

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 26 个章节

1. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000001

2. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000002

3. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000003

4. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000004

5. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000005

6. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000006

7. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000007

8. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000008

9. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000009

10. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000010

11. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000011

12. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000012

13. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000013

14. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000014

15. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000015

16. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000016

17. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000017

18. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000018

19. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000019

20. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000020

21. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000021

22. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000022

23. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000023

24. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000024

25. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000025

26. 机遇之风(the Winds Of Chance) 000026

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

机遇之风(The Winds of Chance)

第1/26页

[prəˈduːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Produced by Charles Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [tʃæns]
THE WINDS OF CHANCE
这 风 的 机会

机遇之风

[baɪ][reks] [biːtʃ]
By REX BEACH
经过 雷克斯 海滩

作者：雷克斯·比奇

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [hɔːrd] "
Author of " THE SILVER HORDE "
作者 的 " 这 银 部落 "

《银帐汗国》的作者

" [ðə; ði] [ˈspɔɪləz] "
" THE SPOILERS "
" 这 剧透 "

“剧透者”

" [ðə; ði][ˈaɪərn] [treɪl]
" THE IRON TRAIL
" 这 铁 踪迹

《铁道》

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Etc .
" ETC .

“ETC。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːstenˈteɪʃəs] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈmɪstər] . " [ˈlʌki] " [brɔːd] [pleɪst] [ə; eɪ][krɪsp] [ten] - [ˈdɑːlər] [bɪl]
With an ostentatious flourish Mr . " Lucky " Broad placed a crisp ten - dollar bill
和 一个 炫耀的 繁荣 先生 . " 幸运的 " 广阔 放置 一个 脆 十 - 美元 账单
[ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [pɑːm] [aʊtˈstretʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪŋ] - [ˈteɪbl] .
in an eager palm outstretched across his folding - table .
在 一个 渴望的 棕榈 伸展 穿过 他的 折叠式的 - 桌子 .

“幸运”布罗德先生炫耀地将一张崭新的十美元钞票放在他伸出折叠桌上的手掌里。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgæmblər] [ˈluːzɪz] !
" The gentleman wins and the gambler loses !
" 这 绅士 胜利 和 这 赌徒 失败 !

绅士赢了，赌徒输了！

" [ˈmɪstər] . [brɔːd] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
" Mr . Broad proclaimed to the world .
" 先生 . 广阔 宣布 到 这 世界 .

布罗德先生向全世界宣布。

" [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:lə-z] [moʊnz] [ɪz]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði]
" **The eye is quicker than the hand , and the dealer's moans is music to the**
" 这 眼睛 是 更快 比 这 手 , 和 这 经销商 呻吟 是 音乐 到 这
[streɪndʒə-z] [ɪr] .
stranger's ear .
陌生人的 耳朵 .

“眼比手快，庄家的呻吟声对陌生人来说就像音乐一样悦耳。”

" [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [tʌtʃ] [hi:; hi] [ri:'reɪndʒd] [ðə; ði] [θri:] [wɔ:rn] [ˈwɔ:lʌt] - ['ʃelz] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:tɪd]
" **With practised touch he rearranged the three worn walnut - shells which constituted**
" 和 已实践 触碰 他 重新排列 这 三 磨损 核桃 - 贝壳 哪个 构成
[hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] .
his stock in trade .
他的 库存 在 贸易 .

他熟练地将三个磨损的核桃壳重新摆放好，这些核桃壳是他赖以生存的货物。

[bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] ['deftli] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] -
Beneath one of them he deftly concealed a pellet about the size of a five -
下面 一 的 他们 他 巧妙地 暗 一个 颗粒 关于 这 尺寸 的 一个 五 -
[greɪn] [,æləu'pæθɪk] [pɪl] .
grain allopathic pill .
粮食 西医 丸 .

他巧妙地将一颗大小与五格令西药丸相仿的药丸藏在其中一颗药丸下面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni][bɔ:l] , [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]
It was the erratic behavior of this tiny ball , its mysterious comings and
它 曾是 这 不稳定的 行为 的 这 微小的 球 , 它是 神秘 来访 和
[ˈɡoʊɪŋz] ,
goings ,
行进 ,

吸引人的是这个小球反复无常的行为，它神秘的出现和消失。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['mɪstər] . ['brɒdz] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ɪts] [əb'zɜ:rvənt] ['ɪntrəst] .
that had summoned Mr . Broad's audience and now held its observant interest .
那 有 被召唤 先生 . 布罗德的 观众 和 现在 握住 它是 观察者 兴趣 .

它吸引了布罗德先生的听众，并引起了他们浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['ɔ:diəns] , [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] ['rʌfli] [drest] [men] ,
This audience , composed of roughly dressed men ,
这 观众 , 由 的 大致 穿着 男人 ,
观众席上的男人们衣着粗犷，

['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['mɑ:nəb:g] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['di:lə-z] [deft]
listened attentively to the seductive monologue which accompanied the dealer's deft
听着 认真地 到 这 诱人的 独白 哪个 伴随 这 经销商 麻利
[mə'nɪpjʊ'leɪʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [entər'teɪnd] [ðer'baɪ] .
manipulations , and was greatly entertained thereby .
操纵 , 和 曾是 非常 娱乐 从而 .

他认真聆听着荷官娴熟的技巧和充满诱惑的独白，并从中获得极大的乐趣。

" [θri:] ['taɪni] ['ti:pi:] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [blæk] ['medɪs(ə)n] - [mæn][ɪn'saɪd] .
" **Three tiny tepees in a row and a little black medicine - man inside** .
" 三 微小的圆锥形帐篷 在 一个 排 和 一个 小的 黑色的 药品 - 男人 里面 .

“三个小小的圆锥形帐篷并排而立，里面住着一位黑人巫医。”

" [ðə; ði] ['spi:kə-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kæərɪd] [laɪk][ə; eɪ] " - . "
" **The speaker's voice was high - pitched and it carried like a " thirtythirty** . "
" 这 演讲者的 嗓音 曾是 高的 - 投球 和 它 携带 喜欢 一个 " - . "

“说话者的声音尖锐刺耳，听起来像‘三三两两’。”

" [juː; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ɪn] , [juː; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] [jɔː; jər] [ˈmʌni] .
" **You see him walk in , you open the door , and — you double your money .**
" 你 看 他 走 在 , 你 打开 这 门 , 和 — 你 双倍的 你的 钱 .
“你看到他走进来, 你打开门, 然后——你的钱就翻了一番。”

[ˈɔːfli] [ˈsɪmp(ə)l] !
Awfully simple !
非常 简单的 !

简直太简单了!

- [ˈɔːf(ə)l] !
Simpully awful !
- 可怕 !

简直糟糕透了!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
As I live !
作为 我 居住 !

我活着!

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪnz] [ten] [mɔːr] — [ten] [ˈsɪlvər] - [tʌŋd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] , [ten] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv]
The gentleman wins ten more — ten silver - tongued song - birds , ten messengers of
这 绅士 胜利 十 更多的 — 十 银 - 舌头 歌曲 - 鸟类 , 十 信使 的
[mɜːrθ] — [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [tɔɪl] .
mirth — the price of a hard day's toil .
欢笑 — 这 价格 的 一个 难的 天 辛劳 .

这位绅士又赢得了十个——十只伶牙俐齿的歌鸟, 十个带来欢乐的使者——这是辛勤劳作一天的回报。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Take it , sir , and may it make a better and a stronger man of you .
拿 它 , 先生 , 和 可能 它 制作 一个 更好的 和 一个 更强 男人 的 你 .

先生, 请收下它, 愿它能使您成为一个更好、更强大的人。

[taɪmz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd][aɪ] [spend] [maɪ] [ˈmʌni] [friː] .
Times are good and I spend my money free .
《时代周刊》 是 好的 和 我 花费 我的 钱 自由的 .

现在日子好过, 我可以自由支配我的钱。

[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈpækɪŋ] - [ɡrʌb] [tuː; tə] [ˈlaɪndə-mən] , [fɔːr] [ˈbɪts][ə; eɪ] [paʊnd] , [bʌt; bət] — [ˈiːzi] [kʌm] ,
I made it packin ' grub to Linderman , four bits a pound , but — easy come ,
我 制成 它 包装 - 幼虫 到 林德曼 , 四 比特 一个 磅 , 但 — 简单的 来 ,
[ˈiːzi] [ɡoʊ] .
easy go .
简单的 去 .

我靠着打包食物去了林德曼, 每磅四便士, 但是——来得容易, 去得也快。

[naʊ] [ðen] , [huːz] [nekst] ?
Now then , who's next ?
现在 然后 , 谁是 下一个 ?

那么, 下一个是谁?

[juːv] [siːn] [em ˈiː][wɜːrk] .
You've seen me work .
你已经 已见 我 工作 .

你见过我工作的样子。

[aɪ] ['kʊdn̩t] ['bæf(ə)l][ə; eɪ] [sɔːr] - [aɪd] ['saɪwɑːʃ][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['glæsɪz] .
I couldn't baffle a sore-eyed Siwash with snow-glasses .

我 不能 挡板 一个 疮 - 眼睛 锡瓦什 和 雪 - 眼镜 .

我戴着雪镜也没能迷惑到眼睛酸痛的西瓦什人。

" ['lʌki] ['brɒdz] [θriː] - [legd] ['teɪbl] [stʊd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [stʌmps] [br'saɪd] [ðə; ði] ['mʌdi]
" Lucky Broad's three-legged table stood among some stumps beside the muddy

" 幸运的 布罗德的 三 - 腿 桌子 站立 之中 一些 树桩 旁 这 浑

['roʊdweɪ] [wɪtʃ] [dɪd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv]['daɪ,eɪ][ænd; ənd] [ə'biːŋ] [wɪtʃ] [floʊd]
roadway which did service as the main street of Dyea and along which flowed

道路 哪个 做过 服务 作为 这 主要的 街道 的 染料 和 沿着 哪个 流动

[æn; ən] [ɪ'regjələr] [stri:m] [ʌv; əv] [pə'destriənz] ;

an irregular stream of pedestrians ;

一个 不规律的 溪流 的 行人 ;

“幸运布罗德的三脚桌立在泥泞道路旁的一些树桩之间，这条路是迪亚的主要街道，行人络绎不绝地沿着这条路走来；

[ɪn'sɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [mænɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['wɔːlnʌt] - ['ʃelz] [hiː; hi]
incidental to his practised manipulation of the polished walnut-shells he

偶然的 到 他的 已实践 操纵 的 这 抛光 核桃 - 贝壳 他

[meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ə'bʌv] [set] [daʊn] .

maintained an unceasing chatter of the sort above set down .

维持 一个 不断 喋喋不休 的 这 种类 多于 放 向下 .

他熟练地摆弄着抛光的核桃壳，同时不停地发出上面所描述的那种喋喋不休的声音。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə,pɑːlə'dʒetɪk] , [ˈɔːlweɪz]
Now his voice was loud and challenging, now it was apologetic, always

现在 他的 嗓音 曾是 大声 和 具有挑战性的 , 现在 它 曾是 道歉的 , 总是

[aɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [kʲɔri'aːsəti] .

it stimulated curiosity .

它 刺激 好奇心 .

他的声音时而高亢挑衅，时而歉意，但始终都激起人们的好奇心。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [geɪ] , [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'traɪt] [ænd; ənd]
One moment he was jubilant and gay, again he was contrite and

— 片刻 他 曾是 喜庆 和 同性恋 , 再次 他 曾是 懊悔 和

['kwerələs] .

querulous .

抱怨的 .

他一会儿兴高采烈，一会儿又懊悔不已，怨声载道。

[ə'keɪz(ə)nəli] [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['pleɪntɪv] [self] - [dɪ,nʌnsiː'eɪʃənz] .
Occasionally he burst forth into plaintive self-denunciations .

偶尔 他 爆裂 前进 进入 哀怨 自己 - 谴责 .

他偶尔会突然发出哀怨的自我谴责。

['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][blænd] , [bluː] - [aɪd] ['baɪstændər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd]
Fixing a hypnotic gaze upon a bland, blue-eyed bystander who had just joined

定影 一个 催眠的 目光 之上 一个 平淡 , 蓝色的 - 眼睛 旁观者 WHO 有 只是 加入

[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)] ,

the charmed circle ,

这 迷住了 圆圈 ,

她用催眠般的目光盯着一个刚刚加入魔法圈的、相貌平平的蓝眼睛旁观者。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [ɪn'vaɪtɪŋli] : " ['betər] [traɪ][jər; jər] [lʌk] , ['əʊləf, 'ɔɪ-] .

he murmured, invitingly : " Better try your luck, Olaf .

他 低声说道 , 热情地 : " 更好的 尝试 你的 运气 , 奥拉夫 .

他低声诱惑道：“不妨试试你的运气，奥拉夫。”

[ɪts] ['deɪnɪʃ] [daɪs] — [θriː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [luːz] .
It's Danish dice — three chances to win and one to lose .

它是 丹麦语 骰子 — 三 机会 到 赢 和 一 到 失去 .

这是丹麦骰子——三次赢的机会，一次输的机会。

" [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hed] .

" The object of his address shook his head .
" 这 目的 的 他的 地址 摇晃 他的 头 .

他所谈论的对象摇了摇头。

" [aɪ] [ænt] [ˈdeɪnɪ] , [aɪ] [bæn]

" Aye ant Danish , Aye ban
" 是的 蚂蚁 丹麦语 , 是的 禁止

“是，丹麦人，是，禁令

- , " [sed] [hiː; hi] .

Norvegen , " said he .
- , " 说 他 .

“诺维根，”他说。

" [ˈdeɪnɪ] [daɪs][ɔːr] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈpʊʊkər] , [ðeə(r)] [bəuθ][ðə; ði] [seɪm] .

" Danish dice or Norwegian poker , they're both the same .
" 丹麦语 骰子 或者 挪威 扑克 , 它们是 两个都 这 相同的 .

“丹麦骰子和挪威扑克，它们本质上是一样的。”

[aɪl] [diːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] .

I'll deal you a free hand and it won't cost you a cent .
患病的 交易 你 一个 自由的 手 和 它 惯于 成本 你 一个 中心 .

我会免费给你发一手牌，你一分钱也花不了。

[fɪks] [jʊr; jər][ˈbeɪbi] [bluːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔːl] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [em ˈiː] [kloʊz] .

Fix your baby blues on the little ball and watch me close .
使固定 你的 婴儿 蓝调 在 这 小的 球 和 手表 我 关闭 .

把你的眼神牢牢锁定在小球上，仔细看我。

[dəʊnt][let][em ˈiː] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] .

Don't let me deceive you .
不 让 我 欺骗 你 .

别被我骗了。

[naʊ] [ðen] , [wɪtʃ] [hʌt] [ˈhardz][ðə; ði][greɪn] ?

Now then , which hut hides the grain ?
现在 然后 , 哪个 小屋 隐藏 这 粮食 ?

那么，哪间小屋里藏着粮食呢？

" [noʊtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

" Noting a half - dozen pairs of eyes upon him ,
" 注意到 一个 一半 - 打 对 的 眼睛 之上 他 ,

他注意到有六双眼睛正盯着他，

[ðə; ði] [ˈnɔːrsmən] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

the Norseman became conscious that he was a center of interest .
这 北欧人 成为 有意识的 那 他 曾是 一个 中心 的 兴趣 .

这位北欧人意识到自己成了众人关注的焦点。

[hiː; hi] [grɪnd] [hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] [ænd; ænd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [heɪzɪteɪ(ə)n] , [θɹʌst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi]

He grinned half - heartedly and , after a brief hesitation , thrust forth a clumsy
他 咧嘴一笑 一半 - 衷心地 和 , 后 一个 简短的 犹豫 , 推力 前进 一个 笨拙

[pɔː] ,

paw ,
爪子 ,

他勉强笑了笑，略作犹豫后，笨拙地伸出一只爪子。

[ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ænd][ɪkˈspəʊzd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkjʊəriˈɑːsəti] .

lifted a shell , and exposed the object of general curiosity .
抬起 一个 壳 , 和 裸露 这 目的 的 一般的 好奇心 .

掀开一个贝壳，露出了人们普遍好奇的对象。

" [juː; jʊ] [gest] [aɪ 'ti:] !
" You guessed it !
" 你 猜对了 它 ！

你猜对了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɑːmen'deiʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pliːzd] [sər'praɪz] , [ɪn][l'mɪstər] . [ˈbrɒdz] [təʊn] .
" There was commendation , there was pleased surprise , in Mr . Broad's tone .
" 那里 曾是 表彰 , 那里 曾是 高兴 惊喜 , 在 先生 : 布罗德的 语气 :
“布罗德先生的语气中充满了赞扬和惊喜。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [bɔɪz] ?
" You can't fool a foreigner , can you , boys ?
" 你 不能 傻子 一个 外国人 , 能 你 , 男孩们 ?

“你们骗不了外国人，对吧，小伙子们？”

[maɪ] , [maɪ] !
My , my !
我的 , 我的 ！

我的天哪！

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][em 'i:] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [fʌn] ?
Ain't it lucky for me that we played for fun ?
不是 它 幸运的 为了 我 那 我们 玩 为了 乐趣 ?

我们当初只是为了开心而玩，我真是太幸运了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [em 'i:] [əˈnʌðər] [tjæns] , [ˈlɑːrz] ; [aɪl] [fuːl] [juː; jʊ] [jet] .
But you got to give me another chance , Lars ; I'll fool you yet .
但 你 得到 到 给 我 其他 机会 , 拉尔斯 ; 患病的 傻子 你 然而 :

但你得再给我一次机会，拉尔斯；我还会骗你的。

[ɪn] [wɔːks] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪl] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [pæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [em 'i:]
In walks the little pill once more , I make the magic pass , and you follow me
在 散步 这 小的 丸 一次 更多的 , 我 制作 这 魔法 经过 , 和 你 跟随 我
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

那颗小药丸再次出现，我施展魔法，你专注地跟随我。

[ˈnoʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [slɪk] [ən] .
knowing in your heart of hearts that I'm a slick un .
会心 在 你的 心 的 心 那 我是 一个 光滑 联合国 :

你心里清楚我是一个油嘴滑舌的家伙。

[naʊ] [ðen] , [ʃuːt] , [kɪd] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [em 'i:] !
Now then , shoot , Kid ; you can't miss me !
现在 然后 , 射击 , 孩子 ; 你 不能 错过 我 ！

好了，小子，开枪吧；你肯定打不中我！

" [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ; [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [nɔːrˈwiːdʒən]
" The onlookers stirred with interest ; with eager fingers the artless Norwegian
" 这 旁观者 搅拌 和 兴趣 ; 和 渴望的 手指 这 不矫揉造作 挪威
[ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
fumbled in his pocket .
笨手笨脚 在 他的 口袋 :

旁观者们饶有兴致地骚动起来；这位天真的挪威人急切地用手指在口袋里摸索。

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] , [grʌntɪd] [wʌns] ,
At the last moment , however , he thought better of his impulse , grunted once ,
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 他 想法 更好的 的 他的 冲动 , 哼哼 一次 ,
然而，在最后一刻，他还是打消了自己的冲动，哼了一声。

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'veɪ] .
then turned his back to the table and walked away .
然后 转向 他的 后退 到 这 桌子 和 步行 离开 .

然后他背对着桌子走开了。

" [mɪst] [hɪm; ɪm] !
" Missed him !
" 错过 他 !

好想念他！

" ['mɜ: mɜ:d] [ðə; ði] ['di:lər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd]
" murmured the dealer , with no display of feeling ; then to the group around
" 低声说道 这 经销商 , 和 不 展示 的 感觉 ; 然后 到 这 团体 大约
[hɪm; ɪm][hi:; hi] [ə'naʊnst] ,
him he announced ,
他 他 宣布 ,

“他低声说道，面无表情；然后他对周围的人宣布：

[ʃeɪmləsli] : " [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [li:d] [ðoʊz] [bɜ:rdz] ; [ðeɪ] [flaɪ][fæst] .
shamelessly : " You got to lead those birds ; they fly fast .
厚颜无耻 : " 你 得到 到 带领 那些 鸟类 ; 他们 飞 快速地 .

厚颜无耻地说：“你得带领那些鸟儿；它们飞得很快。”

" [wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɒdz] ['bu:stəz] , [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [twais] [wʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] -
" One of Mr . Broad's boosters , he who had twice won for the Norseman's
" 一 的 先生 . 布罗德的 助推器 , 他 WHO 有 两次 韩元 为了 这 -
[ˈbenɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

“布罗德先生的一位支持者，他曾两次为诺斯曼的利益而赢得比赛，

[ˈkɛrləsli] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .
carelessly returned his winnings .
粗心大意 返回 他的 奖金 .

他漫不经心地退还了赢来的奖金。

" [ʃɒr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然！

" [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" he agreed .
" 他 同意 .

他同意了。

" [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] , [ðəm; ðəm] [swi:dz] .
" They got a head like a turtle , them Swedes .
" 他们 得到 一个 头 喜欢 一个 龟 , 他们 瑞典人 .

“瑞典人的脑袋长得像乌龟。”

" ['mɪstər] . [brɔ:d] ['kɛrfəli] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [bɪlz] [ænd; ənd] ['revərəntli] [leɪd][ðəm; ðəm][tu:; tə]
" Mr . Broad carefully smoothed out the two bills and reverently laid them to
" 先生 . 广阔 小心 平滑 出去 这 二 账单 和 虔诚地 铺设 他们 到
[rest][ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] - [roʊl] .
rest in his bank - roll .
休息 在 他的 银行 - 卷 .

布罗德先生小心翼翼地抚平了这两张钞票，恭敬地将它们放进了他的银行卷里。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t]['boʊni] [maʊðz] .
" Yes , and they got bony mouths .
" 是的 , 和 他们 得到 骨质 嘴 .

“是的，而且它们的嘴巴骨瘦如柴。”

[jʊː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə][set][jʊr; jər] [hʊk] [ɔ:r][aɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld] . "

You got to set your hook or it won't hold . "
你 得到 到 放 你的 钩 或者 它 惯于 抓住 . "

你得先把钩子钩住，不然钩子钩不住。

" [sləʊ] [-] , " [jɔ:nd] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈmaɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

" Slow pickin's , " yawned an honest miner with a pack upon his back .
" 慢的 皮金的 , " 打哈欠 一个 诚实的 矿工 和 一个 盒 之上 他的 后退 .

“捡东西真慢，”一个背着背包的诚实矿工打着哈欠说道。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Attracted by the group at the table ,
吸引 经过 这 团体 在 这 桌子 ,

被桌边那群人吸引，

[hiː; hi][hæd; həd] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:zd] [lɔ:n]

he had dropped out of the procession in the street and had paused long
他 有 掉落 出去 的 这 游行 在 这 街道 和 有 暂停 长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][bet][ɔ:r] [tuː] .

enough to win a bet or two .
足够的 到 赢 一个 赌注 或者 二 .

他从街头的游行队伍中掉队，停下来赢了一两笔赌。

[naʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stret[t] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Now he straightened himself and stretched his arms .
现在 他 拉直 他自己 和 拉伸 他的 武器 .

他挺直身子，伸展双臂。

" [ði:z] ['maɪk(ə)] - [ɪz][hep][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [stʌf] , ['lʌki] .

" These Michael Strogoffs is hep to the old stuff , Lucky .
" 这些 迈克尔 - 是 肝 到 这 老的 东西 , 幸运的 .

“这些迈克尔·斯特罗戈夫斯很懂老派的东西，幸运儿。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][bɪɡ] [rʌʃ] .

I'm thinking of joining the big rush .
我是 思维 的 加入 这 大的 匆忙 .

我正在考虑加入这波抢购潮。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['klɑ:ndaɪk] [ɪz][sʌm; səm] [rɪtʃ] .

They say this Klondike is some rich .
他们 说 这 克朗代克 是 一些 富有的 .

他们说克朗代克河水质很肥沃。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][st'reɪndʒəz][ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

" Inasmuch as there were no strangers in sight at the moment ,
" 因此 作为 那里 是 不 陌生人 在 视线 在 这 片刻 ,

“鉴于当时周围没有陌生人，

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ded,fɔ:l] [geɪv] [ʌp] ['bɑ:kɪŋ] ;

the proprietor of the deadfall gave up barking ;
这 业主 的 这 落石 给予 向上 叫声 ;

落水狗的主人放弃了吠叫；

[hiː; hi] ['deɪntɪli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [tɔ:r] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sɪɡəret] ['peɪpər] ,

he daintily folded and tore in half a cigarette paper ,
他 轻柔地 折叠 和 撕裂 在 一半 一个 卷烟 纸 ,

他优雅地将一张香烟纸对折，然后撕成两半。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fæɪnd] [ə; eɪ] [θɪn] [smoʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

out of which he fashioned a thin smoke for himself .
出去 的 哪个 他 造型 一个 薄的 抽烟 为了 他自己 .

他用这些烟雾为自己卷起了一缕轻烟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wel] - [ɜːrnd] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [ðæt] [ˈwelkəm] [ˈriːses] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was that well - earned moment of repose , that welcome recess from the
它 曾是 那 出色地 - 获得 片刻 的 休息 , 那 欢迎 凹陷处 从 这
[ˈdeɪz] [tɔɪl] .
day's toil .
天 辛劳 :

这是来之不易的休憩时刻，是忙碌一天后难得的喘息机会。

[ˈmɪstər] . [brɔːd] [ɪnˈheɪld] [ˈdiːpli] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈspiːkər] .
Mr . Broad inhaled deeply , then he turned his eyes upon the former speaker .
先生 : 广阔 吸入 深 , 然后 他 转向 他的 眼睛 之上 这 以前的 扬声器 :

布罗德先生深吸了一口气，然后把目光转向了刚才发言的人。

" [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈgen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **You've been thinking again , have you ?**
" 你已经 到过 思维 再次 , 有 你 ?

你又在思考什么了？

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ˈdɑːrkli] .
" **He frowned darkly .**
" 他 皱眉 黑暗 :

他眉头紧锁，神色阴沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [dɪˈklerd] :
With a note of warning in his voice he declared :
和 一个 笔记 的 警告 在 他的 嗓音 他 声明 :

他语气中带着警告的意味说道：

" [juː; jʊ] [eɪnt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈhevi] [wɜːrk] , [kɪd] .
" **You ain't strong enough for such heavy work , Kid .**
" 你 不是 强的 足够的 为了 这样的 重的 工作 , 孩子 :

“小子，你力气不够大，干不了这么重的活。”

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] [ˈpækɪŋ] [heɪ] .
That's why I've got you packing hay .
那就是 为什么我已经 得到 你 包装 干草 :

这就是我让你去打包干草的原因。

" [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑːrkæzəm] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʃoʊd]
" **The object of this sarcasm hitched his shoulders and the movement showed**
" 这 目的 的 这 讽刺 搭便车 他的 肩膀 和 这 移动 显示
[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈkaʊntərfit] ,
that his burden was indeed no more than a cunning counterfeit ,
那 他的 负担 曾是 的确 不 更多的 比 一个 狡猾 伪造 ,

“被讽刺的对象耸了耸肩，这个动作表明他所背负的重担实际上只不过是一个狡猾的伪装。”

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [heɪ] [roʊld] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] .
a bundle of hay rolled inside a tarpaulin .
一个 捆 的 干草 滚动 里面 一个 篷布 :

一捆卷在防水布里的干草。

" [oʊ] , [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
" **Oh , I got a head and I've been doing some heavy thinking with it ,**
" 哦 , 我 得到 一个 头 和 我已经 到过 正在做 一些 重的 思维 和 它 ,

“哦，我脑子里一直在想一些事情，而且我一直在认真思考这个问题。”

" [ðə; ði] [kɪd] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **the Kid retorted .**
" 这 孩子 反驳 :

“那孩子反驳道。”

" [ðɪs] [hɪr] [ˈdɔːsən] [ɪz][ˈɡʊdɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [taʊn] .
" **This here Dawson is going to be a good town .**
" 这 这里 道森 是 去 到 是 一个 好的 镇 .
"道森镇将会成为一个好地方。"

[aɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈredɪd] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pəˈreɪd] . "
I'm getting readied up to join the parade ."
我是 获得 准备就绪 向上 到 加入 这 游行 . "
我正准备参加游行。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [naʊ] ? " [ðə; ði] [fel] - [mæn] [mɑːkt] .
" **Are you , now ?** " **the shell - man mocked .**
" 是 你 , 现在 ? " 这 壳 - 男人 嘲笑 .
"是吗? "贝壳匠嘲讽道。

" [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ][ɡɑːt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkeɪnəks, kəˈnʌks][tuː; tə][let][juː; jʊ] [θruː] ?
" **I s'pose you got it all framed with the Canucks to let you through ?**
" 我 假设 你 得到 它 全部 框 和 这 加人队 到 让 你 通过 ?
"我猜你已经和温哥华加人队达成协议，让他们放你过去了吧? "

[aɪ] [spəʊz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [laɪks] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
I s'pose the chief of police knows you and likes you , eh ?
我 假设 这 首席 的 警察 知道 你 和 点赞 你 , 嗯 ?
我猜警察局长认识你，而且很喜欢你，是吧?

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈkʌznz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
You and him is cousins , or something ? "
你 和 他 是 表兄弟姐妹 , 或者 某物 ? "
你和他是表兄弟之类的吗?

" [ˈkɒpəz] [ɪz][ɔːl] [əˈlaɪk] ; [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skwer] - [ɪm] — "
" **Coppers is all alike ; there's always a way to square ' em —** "
" 铜 是 全部 同样 ; 有 总是 一个 方式 到 正方形 - 呃 — "
"所有警察都一样；总有办法解决——"

" [leɪ] [ɔːf] [ðæt] - [ˈskweəriŋ] - [stʌf] , " [ˈkɔːjənd] [ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] [krɒk] ,
" **Lay off that ' squaring ' stuff ,** " **cautioned a renegade crook ,**
" 莱 离开 那 - 平方 - 东西 , " 警告 一个 叛逆者 骗子 ,
"别再搞那些‘方方正正’的把戏了，"一个离经叛道的骗子警告道。

[dɪsˈgaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈmækə,nɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
disguised by a suit of mackinaws and a week's growth of beard into the
伪装 经过 一个 套装 的 麦金诺 和 一个 本周 生长 的 胡须 进入 这
[ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæmˈpiːdər] .
likeness of a stamperder .
相似 的 一个 冲锋者 .
他身穿麦金诺外套，留着一周没刮的胡子，把自己打扮成一个赶牛人的样子。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʌks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ɡrʌb] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][saɪn] [sez] ,
" **A thousand bucks and a ton of grub , that's what the sign says ,**
" 一个 千 雄鹿 和 一个 吨 的 幼虫 , 那就是 什么 这 符号 说道 ,
"一千美元外加一大堆食物，招牌上是这么写的。"

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
and that's what it means .
和 那就是 什么 它 方法 .
这就是它的含义。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈfɪfti] . "
They wouldn't let you over the Line with nine hundred and ninety - nine fifty . "
他们 不会 让 你 超过 这 线 和 九 百 和 九十 - 九 五十 . "
他们不会让你带着九百九十九块五十块钱过线的。

" [raɪt] ！ " [ə'gri:d] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['kæpər] .
" **Right ! " agreed a third capper .**
" 正确的 ！ " 同意 一个 第三 封盖器 .
" 没错！ "第三个收尾工赞同道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['si:z(ə)n] [ɑ:n][ˈbroʊkən] [stɪf] .
" **It's a closed season on broken stiffs .**
" 它是 一个 关闭 季节 在 破碎的 僵硬 .
"现在禁止猎杀残肢断臂。"

[ju:; jʊ][ka:nt] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s] .
You can't monkey with the Mounted Police .
你 不能 猴 和 这 安装 警察 .
你不能招惹皇家骑警。

[wen] [ðeɪ] [pʊt][ˈoʊvər][æn; ən][ˈi:dɪkt][,aɪ 'ti:] [leɪz] [ðer; ðər] [tɪl] [,aɪ 'ti:] ['fri:zɪz] .
When they put over an edict it lays there till it freezes .
什么时候 他们 放 超过 一个 法令 它 躺下 那里 直到 它 冰冻 .
法令颁布后，就一直放在那里直到冻结。

[ðeɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] - ['əʊpənəz] - [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] .
They'll make you show your ' openers ' at the Boundary .
他们会 制作 你 展示 你的 - 开球手 - 在 这 边界 .
他们会让你在边界处展示你的“开球”。

[dʒi:] ！
Gee !
吉 ！
哎呀！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][goʊ] - [ɪn'saɪd] . -
If I had ' em I wouldn't bother to go ' inside . '
如果 我 有 - 呃 我 不会 打扰 到 去 - 里面 . -
如果我拥有它们，我就懒得进去了。

[wʊts] [ə; eɪ] [gai] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ænd][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]
What's a guy want with more than a thousand dollars and a ton of
是什么 一个 盖伊 想 和 更多的 比 一个 千 美元 和 一个 吨 的
[grʌb] , ['enihaʊ] ? "
grub , anyhow ? "
幼虫 , 无论如何 ? "

一个人有了上千美元和一大堆食物，还能想要什么呢？
" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] [ə'baʊt] [set] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði] [treɪl] ,
" **All the same , I'm about set to hit the trail ,**
" 全部 这 相同的 , 我是 关于 放 到 打 这 踪迹 ,
"尽管如此，我还是准备出发了。"

" ['stʌbərnlɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æl'fælfə] [pæk] .
" **stubbornly maintained the man with the alfalfa pack .**
" 固执地 维持 这 男人 和 这 紫花苜蓿 盒 .
"那个扛着苜蓿捆的男人固执地坚持道。"

" [aɪ] [eɪnt] [broʊk] .
" **I ain't broke .**
" 我 不是 打破 .
我没破产。

[wen] [juː; jʊ] [bɔɪz] [get] [tuː; tə] [ˈdɔːsən] , [dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] - [səˈluːn] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈoʊpən]
When you boys get to Dawson , just ask for Kid Bridges ' saloon and I'll open
什么时候 你 男孩们 得到 到 道森 , 只是 问 为了 孩子 桥梁 - 酒吧 和 患病的 打开
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 :

你们几个到了道森镇，只要问路去基德·布里奇斯的酒吧，我就给你们开酒。

[ðɪːz] [wɒliːz] [kæn; kən][hæv; həv][ðər; ðər] [maɪnz] ; [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [huːtʃ] - [mɪl] [ɑːn] [meɪn] [striːt] .
These woollys can have their mines ; me for a hootch - mill on Main Street .
这些 伍利 能 有 他们的 矿井 ; 我 为了 一个 私酿酒 - 磨 在 主要的 街道 :

这些毛毛虫可以去开他们的矿；我则想在大街上建个酿酒厂。

" [ˈlʌki] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈbuːstəz] .
" Lucky addressed his bevy of boosters .
" 幸运的 已解决 他的 一群 的 助推器 :

“Lucky 向他的众多支持者发表了讲话。”

" [hæv; həv][aɪ] [nəːst] [ə; eɪ][ˈsɜːrənt][ɪn][maɪ] [breɪst] , [ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][kɪd] [met][ə; eɪ] [ˈbæŋkɜːz] [sʌn] ?
" Have I nursed a serpent in my breast , or has the Kid met a banker's son ?
" 有 我 护理 一个 蛇 在 我的 胸部 , 或者 有 这 孩子 遇见 一个 银行家的 儿子 ?

“难道我怀里养了一条蛇，还是这孩子遇见了银行家的儿子？ ”

[ˈɡɪmi] [ruːm] , [bɔɪz] .
Gimme room , boys .
给我 房间 , 男孩们 :

给我腾出点空间，伙计们。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [ˈʃelz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
I'm going to shuffle the shells for him and let him double his money .
我是 去 到 洗牌 这 贝壳 为了 他 和 让 他 双倍的 他的 钱 :

我要帮他洗牌，让他赢双倍的钱。

[kiːp] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [piː] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒɪz] .
Keep your eye on the magic pea , Mr . Bridges .
保持 你的 眼睛 在 这 魔法 豌豆 , 先生 . 桥梁 :

布里奇斯先生，请密切关注那颗神奇的豌豆。

[θriː] [ˈtaɪni] [ˈtiːpiː] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] — " [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [æz; əz] [brɔːd] [bɪˈɡæn]
Three tiny tepees in a row — " There was a general laugh as Broad began
三 微小的圆锥形帐篷 在 一个 排 — " 那里 曾是 一个 一般的 笑 作为 广阔 开始
[tuː; tə] [ɪft] [ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] - [ˈʃelz] ,
to shift the walnut - shells ,
到 转移 这 核桃 - 贝壳 ,

一排三个小小的印第安帐篷——”布罗德开始挪动核桃壳时，引来一阵哄笑。

[bʌt; bət][kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] [rɪˈtɔːtɪd] , [kənˈtemptʃuəsli] :
but Kid Bridges retorted , contemptuously :
但 孩子 桥梁 反驳 , 轻蔑地 :

但基德·布里奇斯轻蔑地反驳道：

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ][ˈwaɪz,eɪkərz] .
" That's the trouble with all you wiseacres .
" 那就是 这 麻烦 和 全部 你 智者 :

这就是你们这些自作聪明的人的毛病。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [əˈhed] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [geɪm] .
You get a dollar ahead and you fall for another man's game .
你 得到 一个 美元 前方 和 你 落下 为了 其他 男人的 游戏 :

你赚了一块钱，却落入了别人的圈套。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ][ˈferoʊ] - [ˈdi:lər] [ðæt] [ˈwʊdnt] [ʃu:t] [kræps] .

I never knew a faro - dealer that wouldn't shoot craps .
我 绝不 知道 一个 法罗 - 经销商 那 不会 射击 掷骰子 .

我从未见过哪个法罗牌庄家不玩掷骰子游戏。

[noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [met][noʊ] [ˈbæŋkɜːz] [sʌn][ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

No , I haven't met no banker's son and I ain't likely to in this place .
不 , 我 还没有 遇见 不 银行家的 儿子 和 我 不是 可能 到 在 这 地方 .

不, 我没见过银行家的儿子, 而且在这个地方我也不太可能见到。

[ði:z] [ˈpɪlgrɪmz] [hæv; həv] [ˈsoʊd] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌndərkloʊðz] , [ænd; ənd] [ðer] [sli:p]
These pilgrims have sewed their money in their underclothes , and they sleep

这些 朝圣者 有 缝制的 他们的 钱 在 他们的 内衣 , 和 他们 睡觉

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
with their eyes open .
和 他们的 眼睛 打开 .

这些朝圣者把钱缝在内衣里, 睡觉时眼睛都是睁着的。

[si:mz] [laɪk] [ðeid] [goʊ][blaɪnd] , [bʌt; bət] [ðer] [dəunt] .

Seems like they'd go blind , but they don't .
似乎 喜欢 他们会 去 瞎的 , 但 他们 不 .

他们看起来好像会失明, 但实际上并没有。

[ði:z] [eɪnt] [ˈru:bz] , [ˈlʌki] ; [ðeə(r)] [ˈsɪti] [foʊks] .

These ain't Rubes , Lucky ; they're city folks .
这些 不是 乡巴佬 , 幸运的 ; 它们是 城市 各位 .

Lucky, 这些人可不是乡巴佬, 他们是城里人。

[ðeɪv] [si:n] [θri:] - [rɪŋd] [ˈsə:kəsɪz] [ænd; ənd] [θri:] - [ʃel] [geɪmz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈfɑ:rmər]
They've seen three - ringed circuses and three - shell games , and all that farmer

他们有 已见 三 - 环状 马戏团 和 三 - 壳 游戏 , 和 全部 那 农民

[stʌf] .
stuff .
东西 .

他们看过三环马戏团、三壳游戏, 以及所有那些农家玩意儿。

[ðeɪv] [bi:n] - [dʒɪpt] , - [ænd; ənd] [ɪts] [æŋ; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] [tuː; tə] - [ɪm] . "

They've been ' gypped , ' and it's an old story to ' em . "
他们有 到过 - 被骗 , - 和 它是 一个 老的 故事 到 - 呃 . "

他们被“坑了”, 这对他们来说早已是老生常谈了。

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] , " [brɔ:d] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .

" You're dead right , " Broad acknowledged .
" 你是 死的 正确的 , " 广阔 已确认 .

“你说得完全正确,”布罗德承认道。

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] [gʊd] .

" That's why it's good .
" 那就是 为什么 它是 好的 .

这就是它好的地方。

[d'ju:] [noʊ] [ðə; ði][best] [taʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfelz] ?

D'you know the best town in America for the shells ?
你 知道 这 最好的 镇 在 美国 为了 这 贝壳 ?

你知道美国哪个小镇的贝壳最好吗?

[ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] .

Little old New York .
小的 老的 新的 约克 .

小纽约。

[ɪf] [ðə; ði][kɑ:ps] [wʊd] [let][em 'i:][set] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd] [wɔ:l] ,
If the cops would let me set up at the corner of Broad and Wall ,
如果 这 警察 会 让 我 放 向上 在 这 角落 的 广阔 和 墙 ;
如果警察允许我在布罗德街和沃尔街的拐角处摆摊,

[aɪ'd] [oʊn] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
I'd own the Stock Exchange in a week .
ID 自己的 这 库存 交换 在 一个 星期 .
我一周之内就能掌控整个证券交易所。

[ˈmædɪsn] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] [gʊd] [stænd] ; ['soʊz] ['mɑ:rkɪt][ænd; ənd] ['kɜ:ni] , [ɔ:r] [ˌpaɪə'nɪr]
Madison and State is another good stand ; so's Market and Kearney , or Pioneer
麦迪逊 和 状态 是 其他 好的 站立 ; 所以也是 市场 和 科尔尼 , 或者 先锋
[skwer] ,
Square ,
正方形 ;
麦迪逊街和州街的交汇处也是不错的摊位; 市场街和卡尼街的交汇处, 或者先锋广场也是。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['təʊtəm] [pəʊl] .
down by the totem pole .
向下 经过 这 图腾 极 .
在图腾柱旁边。

[nu:] [jɔ:k] , [ɪ'kɑ:ɡoʊ] , - ['frɪskəʊ] , [sɪ'ætl] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [hɪk] [taʊnz] .
New York , Chicago , ' Frisco , Seattle , they're all hick towns .
新的 约克 , 芝加哥 , - 弗里斯科 , 西雅图 , 它们是 全部乡巴佬 城镇 .
纽约、芝加哥、旧金山、西雅图, 它们都是乡巴佬城市。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['sɪti] [ɡaɪ] [ðæts] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bi:] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [sti:l] [θɪŋks]
For every city guy that's been stung by a bee there's a hundred that still thinks
为了 每一个 城市 盖伊 那就是 到过 被蜇了 经过 一个 蜜蜂 有 一个 百 那 仍然 思考
[ˈhʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fru:t] .
honey comes from a fruit .
蜂蜜 来 从 一个 水果 .
对于每一个被蜜蜂蛰过的城里人来说, 都有上百个城里人仍然认为蜂蜜来自水果。

[ðɪs] [rʌʃ] [ɪz][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡə(r)] [aɪ 'ti:] [ɡrəʊz] [ðə; ði] ['betər] [wi:l] [du:] .
This rush is just starting , and the bigger it grows the better we'll do .
这 匆忙 是 只是 开始 , 和 这 大 它 生长 这 更好的 出色地 做 .
这波热潮才刚刚开始, 规模越大, 我们就越有利。

[sei] , [kɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌʃ] ['ʊʊvər][tu:; tə] ['tæɡɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊʊd][ʌv; əv] ['tɪməθi] [ɑ:n][jɔ; jər] [spain] ,
Say , Kid , if you mush over to Tagish with that load of timothy on your spine ,
说 , 孩子 , 如果 你 糊状物 超过 到 塔吉什 和 那 加载 的 蒂莫西 在 你的 脊柱 ;
我说, 孩子, 如果你背着那么重的提摩西草, 一路蹒跚地走到塔吉什,

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
the police will put you on the wood - pile for the winter .
这 警察 将要 放 你 在 这 木头 - 桩 为了 这 冬天 .
警察会把你放在柴堆上过冬。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['lʌki] [brɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts][wɜ:r; wər] [ðʌs] ['bɪzɪd] [ɪn]
" **While Mr . Lucky Broad and his business associates were thus busied in**
" 尽管 先生 . 幸运的 广阔 和 他的 商业 同事 是 因此 忙碌 在
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ'west] ['maʊntɪd] [pə'li:s] ,
discussing the latest decree of the Northwest Mounted Police ,
讨论 这 最新的 法令 的 这 西北 安装 警察 ;
"就在卢克·布罗德先生和他的商业伙伴们忙着讨论西北骑警队最新法令的时候,

[ʌðər] ['taʊnzmə'n] [ʌv; əv] [ðərz] [wɜ:r; wər] ['sɪmələrlɪ] [ɪn'ɡeɪdʒd] .
other townsmen of theirs were similarly engaged .
其他 镇民 的 他们的 是 相似地 已订婚的 .
镇上其他居民也都参与了类似的活动。

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpraːkləˈmeɪ](ə)n] — [ðə; ði][ˌmoʊst] [ˈɑːrbitreri] [ʌv; əv] [ˈeni] , [ˌhɪðəˈtuː] — [hæd; həd][dʒʌst]
Details of this proclamation — the most arbitrary of any , hitherto — had just
细节 的 这 公告 — 这 最多 随意的 的 任何 , 迄今为止 — 有 只是
[əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæɪ(ə)nəl] [ˈbaʊndri] ,
arrived from the International Boundary ,
到达的 从 这 国际的 边界 ,
这份公告——迄今为止最武断的一份——的细节刚刚从国际边界传来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [æn; ən] [ˈedi] ,
and had caused a halt , an eddy ,
和 有 导致 一个 停止 , 一个 涡流 ,
并造成了停滞, 形成了一个涡流。

[ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [ˈsiːkəz] [wɪt] [floʊd] [ˈɪnlənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] [pæs] .
in the stream of gold - seekers which flowed inland toward the Chilkoot Pass .
在 这 溪流 的 金子 - 寻求者 哪个 流动 内陆 朝向 这 奇尔库特 经过 :
在涌向奇尔库特山口的淘金者大军中。

[ə; eɪ][ˈhjuː.mən][taɪd][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
A human tide was setting northward from the States ,
一个 人类 潮 曾是 环境 向北 从 这 各州 ,
一股人潮正从美国北部涌来。

[ə; eɪ][taɪd] [wɪt] [sweld] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [ˈdeɪli] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːrmæks]
a tide which swelled and quickened daily as the news of George Carmack's
一个 潮 哪个 肿胀 和 加速 日常的 作为 这 消息 的 乔治 卡马克
[dɪˈskʌvəri] [spred] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ,
discovery spread across the world ,
发现 传播 穿过 这 世界 ,
随着乔治·卡马克发现海洋的消息传遍世界, 这股浪潮每天都在壮大和加速。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈhiːli] & [ˈwɪlsənz] [ˌbɔːɡ] - [ˌstɔːr] , [wer] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæd; həd]
but at Healy & Wilson's log - store , where the notice above referred to had
但 在 希利 & 威尔逊的 日志 - 店铺 , 在哪里 这 注意 多于 指 到 有
[bɪn] [ˈpoʊstɪd] ,
been posted ,
到过 发布 ,
但在希利和威尔逊的木材仓库, 也就是上面提到的告示张贴的地方,

[ðə; ði] [striːm] [sləʊd] .
the stream slowed .
这 溪流 减速 :
水流速度减缓了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] [sˈtiːməz] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdˌsted]
A crowd of new - comers from the barges and steamers in the roadstead
一个 人群 的 新的 - 来者 从 这 驳船 和 蒸汽船 在 这 锚地
[hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ðer; ðər] ,
had assembled there ,
有 组装 那里 ,
一群来自锚地驳船和轮船的新来者聚集在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɔːrs] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈzentmənt] .
and now gave voice to hoarse indignation and bitter resentment .
和 现在 给予 嗓音 到 嘶哑 愤慨 和 苦的 怨恨 :
现在, 他用沙哑的声音表达了愤慨和怨恨。

[leɪt] [əˈraɪvlz] [frʌm; frəm] [ˈskæɡˌweɪ] , [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,
Late arrivals from Skagway , farther down the coast ,
晚的 到达 从 斯卡圭 , 更远 向下 这 海岸 ,
来自更南边海岸线的斯卡圭的晚到者

[brɔ:t] [wɜ:rd][ʌv; əv]['sɪmələ] [si:nz] [æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dis'meɪ] ;
brought word of similar scenes at that point and a similar feeling of dismay ;
带来 单词 的 相似的 场景 在 那 观点 和 一个 相似的 感觉 的 沮丧 ;
带来了当时类似场景和类似沮丧情绪的消息；

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] , [tu:] .
they reported a similar increase in the general excitement , too .
他们 据报道 一个 相似的 增加 在 这 一般的 激动 , 也 .
他们也报告说，整体兴奋程度也有类似的提升。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] , [ə; eɪ] [tent] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
There , as here , a tent city was springing up ,
那里 , 作为 这里 , 一个 帐篷 城市 曾是 弹簧 向上 ,
那里和这里一样，都迅速形成了一座帐篷城。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [tu;; tə] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [ʌnə'kʌstəmd] [laɪf] ,
the wooded hills were awakening to echoes of unaccustomed life ,
这 树木繁茂的 丘陵 是 唤醒 到 回声 的 不习惯 生活 ,
林木葱郁的山丘渐渐苏醒，回荡着陌生的生命气息。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:r][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʊdə]
a thrill and a stir were running through the wilderness and the odor
一个 刺激 和 一个 搅拌 是 跑步 通过 这 荒野 和 这 气味
[ʌv; əv] [spru:s] [fairz] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hevɪəðən'er][wɪð; wɪθ] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [keɪm] .
of spruce fires was growing heavier with every ship that came .
的 云杉 火灾 曾是 生长 较重 和 每一个 船 那 来了 .
荒野中弥漫着一股兴奋和骚动，随着每艘船只的到来，云杉火烧的气味也越来越浓。

[pɪrs] ['fɪlɪps] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst][ænd; ənd] , [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
Pierce Phillips emerged from the trading - post and , drawn by the force of
刺穿 菲利普斯 出现 从 这 贸易 - 邮政 和 , 绘制 经过 这 力量 的
[grævɪ'teɪ](ə)n] ,
gravitation ,
引力 ,
皮尔斯·菲利普斯从交易站走了出来，受到重力的作用，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði][mʊʊst] [ɪk'saɪtɪd] [gru:p] [ʌv; əv] ['ɑ:rgə,nɔts] .
joined the largest and the most excited group of Argonauts .
加入 这 最大 和 这 最多 兴奋的 团体 的 阿尔戈英雄 .
加入人数最多、最兴奋的阿尔戈英雄队伍。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sʌmwat] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [pə'li:s] ['i:dɪkt] ;
He was still somewhat dazed by his perusal of that Police edict ;
他 曾是 仍然 有些 茫然 经过 他的 仔细阅读 的 那 警察 法令 ;
他仍然有些被那份警察法令的内容弄得晕头转向；

[ðə; ði] [bloʊ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] ['stʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [disə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:]
the blow to his hopes was still too stunning , his disappointment was still too
这 吹 到 他的 希望 曾是 仍然 也 令人惊叹的 , 他的 失望 曾是 仍然 也
[ki:n] ,
keen ,
敏锐的 ,
希望破灭的打击依然让他难以承受，失望之情依然让他难以释怀。

[tu;; tə] [pə'rmit] [ʌv; əv] [klɪr] [θɔ:t] .
to permit of clear thought .
到 允许 的 清除 想法 .
以便清晰思考。

" [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] !
" **A ton of provisions and a thousand dollars !**
" 一个 吨 的 条款 和 一个 千 美元 !
“一大堆物资和一千美元！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈblæŋkli] .
" he repeated , blankly .
" 他 重复 , 茫然地 .

他茫然地重复道。

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈri:z(ə)n] !
Why , that was absurd , out of all possible reason !
为什么 , 那 曾是 荒诞 , 出去 的 全部 可能的 原因 !

这简直荒谬至极, 完全不合常理!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bɑ:r][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈfɒli] [hæf] [ðɪs] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] ;
It would bar the way to fully half this rushing army ;
它 会 酒吧 这 方式 到 完全 一半 这 匆忙 军队 ;

这将阻挡这支冲锋陷阵的大军的一半。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn] [men] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈnɔ:rθ] .
it would turn men back at the very threshold of the golden North .
它 会 转动 男人 后退 在 这 非常 临界点 的 这 金的 北 .

它会让男人止步于黄金北方的门槛。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Nevertheless , there stood the notice in black and white ,
尽管如此 , 那里 站立 这 注意 在 黑色的 和 白色的 ,

然而, 那份白纸黑字的告示依然醒目地立在那里。

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)] [ˈwɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nerdiən] [ə'θɔ:rətɪz] ,
a clear and unequivocal warning from the Canadian authorities ,
一个 清除 和 明确的 警告 从 这 加拿大 当局 ,

加拿大当局发出明确而毫不含糊的警告

[ˈeɪdɪəntli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ˈfæmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfu:dləs] [ˈju:kɑ:n] .
evidently designed to forestall famine on the foodless Yukon .
显然 设计 到 垄断 饥荒 在 这 馁 育空地区 .

显然是为了防止粮食匮乏的育空地区发生饥荒而设计的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [ˈɑ:rgju:mənts] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˈfɪlɪps] [ˈgæðərd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]
From the loud arguments round about him Phillips gathered that opinion on the

[ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [i:vnli] [dɪ'vaɪdɪd] ;
justice of the measure was about evenly divided ;
正义 的 这 措施 曾是 关于 均匀地 分割 ;

从周围嘈杂的争论中, 菲利普斯了解到, 人们对这项措施是否公正的看法大致势均力敌;

[ðoʊz] [ˈfɔ:rtʃənət] [men] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wel] [prə'vaɪdɪd] [kə'mendɪd] [aɪ 'ti:] [ˈhɑ:rtɪli] ,
those fortunate men who had come well provided commended it heartily ,
那些 幸运 男人 WHO 有 来 出色地 假如 赞扬 它 衷心地 ,

那些有幸前来且条件优越的人都对此表示衷心的赞扬。

[ðoʊz] [les] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈfeləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈseɪlɪŋ] [kloʊz] - [hɔ:ld] [wɜ:r; wər] [i:ˈkwəli] [ˈnɔɪzi] [ɪn]
those less fortunate fellows who were sailing close - hauled were equally noisy in

[ðer; ðər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
their denunciation of it .
他们的 谴责 的 它 .

那些逆风航行的不幸的家伙们也同样大声谴责这种行为。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ðɪs] [ˌpriˈkɔ:ʃənəri] [ˈru:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The latter could see in this precautionary ruling nothing except the exercise of a

[tə'reɪnɪk(ə)] [ˈpaʊər] [eɪmd] [æt; ət][ðer; ðər][ˈru:ɪn] ,
tyrannical power aimed at their ruin ,
强横 力量 旨在 在 他们的 废墟 ,

后者认为这项预防性裁决不过是暴政权力的体现, 旨在毁灭他们。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðeɪ] [vɔɪst] [θrets] ,
and in consequence they voiced threats ,
和 在 结果 他们 配音 威胁 ,
因此, 他们发出了威胁。

[ænd; ənd] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ðə; ði] [wɪt] ['fɪlɪps] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [mɪr] [rɪ'zentf(ə)]
and promises of violence the which Phillips put down as mere resentful
和 承诺 的 暴力 这 哪个 菲利普斯 放 向下 作为 仅仅 不满
[maʊðɪŋz] [ʌv; əv][noʊ]['æktʃuəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
mouthings of no actual significance .
口型 的 不 实际的 意义 .
以及一些暴力威胁, 菲利普斯认为这些威胁只不过是出于怨恨而发出的空洞言辞, 没有任何实际意义。

[æz; əz][fɔ:ɪr; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz]
As for himself , he had never possessed anything like a thousand dollars
作为 为了 他自己 , 他 有 绝不 拥有 任何事物 喜欢 一个 千 美元
[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
at one time ,
在 一 时间 ,
至于他自己, 他从来没有一次性拥有过一千美元左右的钱。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪz-ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]
therefore the problem of acquiring such a prodigious sum in the
所以 这 问题 的 收购 这样的 一个 惊人 和 在 这
[ɪ'mɪ:diət] ['fju:tʃər] [prɪ'zentɪd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] .
immediate future presented appalling difficulties .
即时 未来 呈现 令人震惊 困难 .
因此, 在不久的将来筹集如此巨额资金的问题带来了极其严重的困难。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɔ:rθ] [tu:; tə][get] [rɪtʃ] ,
He had come north to get rich ,
他 有 来 北 到 得到 富有的 ,
他来北方是为了发财。
[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [nɔ:rθ] .
only to find that it was necessary to be rich in order to get north .
仅有的 到 寻找 那 它 曾是 必要的 到 是 富有的 在 命令 到 得到 北 .
结果却发现, 要想去北方, 就必须富有。

[ə; eɪ] [faɪn] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] , ['tru:li] !
A fine situation , truly !
一个 美好的 情况 , 真的 !
真是个好情况!
[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [kɔ:st][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ðə; ði]
A ton of provisions would cost at least five hundred dollars and the
一个 吨 的 条款 会 成本 在 至少 五 百 美元 和 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['trænsɜ:pɔ:tiŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] ['sʌmə] [swɒmps] [ænd; ənd] ['tʌndrə] ,
expense of transporting it across summer swamps and tundras ,
费用 的 运输 它 穿过 夏天 沼泽 和 苔原 ,
一吨物资至少要花费五百美元, 而且还要承担穿越夏季沼泽和苔原的运输费用。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['tʃɪlku:t] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
then up and over that mysterious and forbidding Chilkoot of which he had
然后 向上 和 超过 那 神秘 和 禁止 奇尔库特 的 哪个 他 有
[hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
heard so much ,
听到 所以 很多 ,
然后翻越那座神秘而险峻的奇尔库特山, 他早已听闻过它的种种恶名。

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][ˈrɪkwəɪərd] [ʌp] [tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] .
would bring the total capital required up to impossible proportions .

会 带来 这 全部的 首都 必需的 向上 到 不可能的 比例

这将使所需总资金达到不可能的程度。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [dɪsˈmeɪɪŋ] .
The prospect was indeed dismaying .

这 前景 曾是 的确 令人沮丧

前景确实令人沮丧。

[ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [əˈʃɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] ,
Phillips had been ashore less than an hour ,

菲利普斯 有 到过 岸上 较少的 比 一个 小时 ,

菲利普斯上岸还不到一个小时，

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [əˈhed]
but already he had gained some faint idea of the country that lay ahead

但 已经 他 有 获得 一些 头晕的 主意 的 这 国家 那 躺 前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;

的 他 ;

但他已经对眼前的这片土地有了一些模糊的印象；

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ɔːlmoʊst] [ˈæbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] [trænsˈpɔːteɪʃ(ə)n] ;
already he had noted the almost absolute lack of transportation ;

已经 他 有 著名的 这 几乎 绝对 缺少 的 运输

他已经注意到当地几乎没有任何交通工具；

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈpækərz] ,
already he had learned the price of packers ,

已经 他 有 学习 这 价格 的 包装工 ,

他已经知道了包装工的价格。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪmpæs]
and as a result he found himself at an impasse .

和 作为 一个 结果 他 成立 他自己 在 一个 僵局

结果，他发现自己陷入了僵局。

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
One thousand dollars and two hundred pounds !

一 千 美元 和 二 百 磅 !

一千二百英镑！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dæʃ] [haɪ] [hoʊps] .
It was enough to dash high hopes .

它 曾是 足够的 到 短跑 高的 希望

这足以粉碎人们的美好愿望。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
And yet , strangely enough , Phillips was not discouraged .

和 然而 , 奇怪的 足够的 , 菲利普斯 曾是 不是 灰心

然而，奇怪的是，菲利普斯并没有气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈbaʊnd] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] ;
He was rather surprised at his own rebound after the first shock ;

他 曾是 相当 惊讶 在 他的 自己的 反弹 后 这 第一的 震惊 ;

第一次打击过后，他对自己迅速反弹感到颇为意外；

[hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪs] [ˈɑːptɪmɪzəm] [ˈveɪgli] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
his reasonless optimism vaguely amazed him , until , in contemplating the matter ,

他的 无理 乐观 依稀 惊叹 他 , 直到 , 在 沉思 这 事情 ,

他那毫无道理的乐观让他自己都感到有些惊讶，直到他仔细思考这件事时，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] :
he discovered that his thoughts were running somewhat after this fashion :

他发现 那 他的 想法 是 跑步 有些 后 这 时尚 :

他发现自己的思路大致是这样的:
" [ðeɪ] [tʊld][em 'i:][aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
" They told me I couldn't make it ; they said something was sure to happen .
" 他们 讲述 我 我 不能 制作 它 ; 他们 说 某物 曾是 当然 到 发生 .

“他们告诉我我肯定去不了；他们说肯定会出事。”
[wel] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] .
Well , it has :
出色地 , 它 有 :

确实如此。

[aɪm][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — [hɑ:rd] .
I'm up against it — hard .
我是 向上 反对 它 — 难的 :

我遇到了很大的困难。

[moʊst] [ˈfelouz] [wʊd] [kwɪt][ænd; ənd][goʊ] [ˈhoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃænt] .
Most fellows would quit and go home , but I sha'n't .
最多 伙伴们 会 辞职 和 去 家 , 但 我 不会 :

大多数人都会辞职回家，但我不会。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [aʊt] , [ˈsʌmhəʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] .
I'm going to win out , somehow , for this is the real thing .
我是 去 到 赢 出去 , 不知何故 , 为了 这 是 这 真实的 事物 :

我一定会赢，无论如何，因为这是真刀真枪的较量。

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] , [əd'ventʃər] .
This is Life , Adventure .
这 是 生活 , 冒险 :

这就是生活，这就是冒险。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] : - [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .
It will be wonderful to look back and say : ' I did it .
它 将要 是 精彩的 到 看 后退 和 说 : - 我 做过 它 :

将来回首往事，说“我做到了”，那感觉一定很棒。

[ˈnʌθɪŋ] [stɔ:pt] [em 'i:] .
Nothing stopped me .
没有什么 停止 我 :

没有什么能阻止我。

[aɪ] [ˈlændɪd] [æt; ət][ˈdaɪ,eɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət]
I landed at Dyea with one hundred and thirty - five dollars , but look at
我 登陆 在 染料 和 一 百 和 三十 - 五 美元 , 但 看 在
[em 'i:] [naʊ] ! -
me now ! ' -
我 现在 ! -

我抵达迪亚时身上只有一百三十五美元，但看看我现在！

" [θɔ:ts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Thoughts such as these were in his mind ,
" 想法 这样的 作为 这些 是 在 他的 头脑 ,

他脑子里一直想着这些事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrezəlu:t] [ˈneɪtʃər] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and their resolute nature must have been reflected in his face ,
和 他们的 坚决 自然 必须 有 到过 反映 在 他的 脸 ,

而他脸上的表情一定反映了他坚毅的性格。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈraʊzɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
for a voice aroused him from his meditations .
为了 一个 嗓音 被唤醒 他 从 他的 冥想 .

一个声音将他从沉思中唤醒。

" [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [feɪz] [juː; jʊ] [mʌt] , [ˈpɑːrtnər] .
It don't seem to faze you much , partner .
" 它 不 似乎 到 法泽 你 很多 , 伙伴 .
“看来你并不太在意，伙计。”

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [hiːld] ?
I s'pose you came heeled ?
我 假设 你 来了 高跟鞋 ?

我猜你是穿着紧身衣来的吧？

" [ˈfɪlɪps] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌlən] , [ˈæŋɡrɪ] [feɪs] .
Phillips looked up and into a sullen , angry face .
" 菲利普斯 看起来 向上 和 进入 一个 忧郁 , 生气的 脸 .
菲利普斯抬起头，看到一张阴沉、愤怒的脸。

" [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [kɪlz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
It nearly kills me , " he smiled .
" 它 几乎 杀戮 我 , " 他 微笑 .
“这差点要了我的命，”他笑着说。

" [aɪm][ðə; ði] [wɜːrst] - [hiːld] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . "
I'm the worst - heeled man in the crowd . "
" 我是 这 最差 - 高跟鞋 男人 在 这 人群 . "
“我是人群中脚最差的人。”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [ˈaʊtreɪdʒ] .
Well , it's a darned outrage .
" 出色地 , 它是 一个 该死的 暴行 .
“真是太令人愤慨了。”

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ɡrʌb] ?
A ton of grub ?
一个 吨 的 幼虫 ?
一大堆食物？

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [treɪl] ?
Why , have you seen the trail ?
为什么 , 有 你 已见 这 踪迹 ?
你见过那条小路吗？

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ; [ɪts] [ə; eɪ][mæn] - [ˈkɪlər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [ˈfɔːrtɪ] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə]
Take a look ; it's a man - killer , and the rate is forty cents a pound to
拿 一个 看 ; 它是 一个 男人 - 杀手 , 和 这 速度 是 四十 分 一个 磅 到
[ˈlaɪndəˌmən] .
Linderman .
林德曼 .

瞧瞧，这玩意儿可是会要人命的，运到林德曼那里的价格是每磅四十美分。

[ˈɪtl] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈfɪftɪ] [naʊ] — [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] — [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [ɑːnt] [ɪˈnʌf] [ˈpækərz] [tuː; tə]
It'll go to fifty now — maybe a dollar — and there aren't enough packers to
它将 去 到 五十 现在 — 或许 一个 美元 — 和 那里 不是 足够的 包装工 到
[ˈhænd(ə)l][hæf][ðə; ði] [stʌf] . "
handle half the stuff . "
处理 一半 这 东西 . "
现在价格会涨到五十块——也许一块钱——而且包装工不够，处理不了这么多东西。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [æt; ət] ['skæg,weɪ] , " [ə'hʌðər] [mæn] [ˌvɒlən'tiəd] .
" **Things are worse at Skagway , " another man volunteered .**
" 事物 是 更糟 在 斯卡圭 , " 其他 男人 自愿 .
" "斯卡圭的情况更糟,"另一名男子主动说道。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['jestərdeɪ] ,
" **I came up yesterday ,**
" 我 来了 向上 昨天 ,
" "我昨天上来的,

[ænd; ænd] [ðəə(r)] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['bɔ:ɡɪŋ] - [ɪm] [daʊn]
and they're losing a hundred head of horses a day — bogging ' em down
和 它们是 输 一个 百 头 的 马匹 一个 天 — 沼泽 - 呃 向下
[ænd; ænd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [legz] .
and breaking their legs .
和 打破 他们的 腿 .
" "他们每天损失一百匹马——马匹陷在泥里,腿也断了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ɑ:n] [ded] ['kɑ:kəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɔ:rkjupaɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
You can walk on dead carcasses from the Porcupine to the Summit .
你 能 走 在 死的 尸体 从 这 豪猪 到 这 首脑 .
" "你可以从豪猪山一路走到山顶,沿途都是动物尸体。

" [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['streɪndʒər] , [ˈeɪdəntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [prəˈvaɪdɪd] [fju:] , [læft] ['kerləsli] .
" **A third stranger , evidently one of the well - provided few , laughed carelessly .**
" 一个 第三 陌生人 , 显然 一 的 这 出色地 - 假如 很少 , 笑了 粗心大意 .
" "第三位陌生人,显然是少数几个家境优渥的人之一,漫不经心地笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ju:d] ['betər] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **If you boys can't stand the strain you'd better stay where you are , " said he .**
" 如果 你 男孩们 不能 站立 这 拉紧 你会 更好的 停留 在哪里 你 是 , " 说 他 .
" "如果你们这些小子承受不了这种压力,最好还是待在原地吧。"他说。

" [ɡrʌbz] [skaɪ] - [haɪ] [ɪn] [ˈdɔ:sən] , [ænd; ænd] ['maɪti] [ʃɔ:rt] .
" **Grub's sky - high in Dawson , and mighty short .**
" 幼虫 天空 - 高的 在 道森 , 和 强大的 短的 .
" "Grub 在 Dawson 的海拔很高,但个头却很矮。"

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] , [soʊ] [aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] .
I knew what I was up against , so I came prepared .
我 知道 什么 我 曾是 向上 反对 , 所以 我 来了 准备 .
" "我知道自己将要面对什么,所以我做好了准备。

['betər] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [traɪ] [aɪ 'ti:] [nekst] ['sʌmər] .
Better go home and try it next summer .
更好的 去 家 和 尝试 它 下一个 夏天 .
" "最好回家等到明年夏天再试试。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] ['spi:kər] , [hi:; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['vɪzɪdʒ] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['mʌtərɪŋ] ,
" **The first speaker , he of the sullen visage , turned his back , muttering ,**
" 这 第一的 扬声器 , 他 的 这 忧郁 面容 , 转向 他的 后退 , 喃喃自语 ,
[rɪ'zentfəli] : " [ə'hʌðər] [waɪz] [ɡaɪ] !
resentfully : " Another wise guy !
怨恨地 : " 其他 明智的 盖伊 !

" "第一个发言者,那位面容阴沉的男子,转过身去,愤愤不平地嘟囔着:‘又一个自作聪明的人!’"

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] !
They make me sick !
他们 制作 我 生病的 !

" "它们让我恶心!"

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ˈenihaʊ] . "
I've a notion to go through anyhow . "

我已经 一个 概念 到 去 通过 无论如何 . "

我有个想法，无论如何都要付诸实践。

" [dəʊnt][traɪ] [ðæt] , " [ˈkɔːjənd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˈskæɡweɪ] .
" Don't try that , " cautioned the man from Skagway .

" 不 尝试 那 , " 警告 这 男人 从 斯卡圭 .

“别那样做，”来自斯卡圭的男子警告道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɡɑːt][pæst][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðeid] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hel] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeid] [brɪŋ] [juː; jʊ]
" If you got past the Police they'd follow you to hell but what they'd bring you

" 如果 你 得到 过去的 这 警察 他们会 跟随 你 到 地狱 但 什么 他们会 带来 你

[bæk] .
back .

后退 .

“如果你逃过了警察的追捕，他们会追到地狱去，但他们也会把你带回来。”

[ðeɪ] [eɪnt] [laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈliːs] .
They ain't like our police .

他们 不是 喜欢 我们的 警察 .

他们和我们的警察不一样。

" [stɪl] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] , [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [edʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" Still meditating his plight , Pierce Phillips edged out of the crowd and walked

" 仍然 冥想 他的 困境 , 刺穿 菲利普斯 边缘 出去 的 这 人群 和 步行

[ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
slowly down the street .

缓慢地 向下 这 街道 .

“皮尔斯·菲利普斯仍在思考自己的困境，他从人群中挤出去，慢慢地沿着街道走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [striːt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] ,
It was not a street at all , except by courtesy ,

它 曾是 不是 一个 街道 在 全部 , 除了 经过 礼貌 ,

除了出于礼貌之外，它根本算不上是一条街。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɔːtərfrʌnt] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːɡ]
for it was no more than an open waterfront faced by a few log

为了 它 曾是 不 更多的 比 一个 打开 滨水区 面对 经过 一个 很少 日志

[ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miˈændərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [nuː] [waɪt] [tents] .
buildings and a meandering line of new white tents .

建筑物 和 一个 弯曲 线 的 新的 白色的 帐篷 .

因为那里只不过是一片开阔的海滨，海滨边有几栋木屋和一排蜿蜒的新白色帐篷。

[tents] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːr] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
Tents were going up everywhere and all of them bore painful evidence of

帐篷 是 去 向上 到处 和 全部 的 他们 钻孔 痛苦 证据 的

[ðer; ðər] [ˈnuːnəs] .
their newness .

他们的 新奇 .

帐篷到处都在搭建，所有帐篷都带着新旧交错的痕迹。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [klaʊðz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [menz] [ˈɡɑːrmənts] [stɪl] [bɔːr]
So did the clothes of their owners for that matter — men's garments still bore

所以 做过 这 衣服 的 他们的 所有者 为了 那 事情 — 男士 服装 仍然 钻孔

[ðer; ðər] [praɪs] - [tægz] .
their price - tags .

他们的 价格 - 标签 .

就连他们主人的衣服也是如此——男士的衣服上仍然挂着价格标签。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
The beach was crowded with piles of merchandise over which there was much
这 海滩 曾是 挤 和 堆 的 商品 超过 哪个 那里 曾是 很多
[ˈræŋɡlɪŋ] ,
wrangling ,
争吵 ,

沙滩上堆满了商品，人们为了争抢这些商品而大打出手。

[bɑ:dʒz] [plaɪɪŋ] ['regjələrlɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʃɪps] [ˈædɪd] [ˈaʊərli] [tu;; tə]
barges plying regularly back and forth from the anchored ships added hourly to
驳船 合奏 经常 后退 和 前进 从 这 锚定 船舶 额外 每小时 到
[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] .
the confusion .
这 困惑 .

驳船定期往返于停泊的船只之间，每小时都加剧了混乱局面。

[æz; əz] [ˈaʊtˌfɪts] [wɜ:r; wər] [dʌmpt] [ə'pa:n][ðə; ði][sænd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [ə'sembld] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
As outfits were dumped upon the sand their owners assembled them and
作为 服装 是 丢弃 之上 这 沙 他们的 所有者 组装 他们 和
[bɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tu;; tə][ðer; ðər] ['tempərəri] [kæmp] [saɪts] .
bore them away to their temporary camp sites .
钻孔 他们 离开 到 他们的 暂时的 营 网站 .

主人把衣物扔到沙滩上，然后把它们组装起来，扛到临时营地。

[ɪn] [ðɪs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] ['evri] [mæn] [feɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] ['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd] ,
In this occupation every man faced his own responsibilities single - handed ,
在 这 职业 每一个 男人 面对 他的 自己的 职责 单身的 - 递交 ,
在这个行业里，每个人都要独自承担自己的责任。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [dreɪ] [nɔ:r][kɑ:rts][nɔ:r] ['vi:ək(ə)lz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .
for there were neither drays nor carts nor vehicles of any sort .
为了 那里 是 两者都不 货车 也不 购物车 也不 车辆 的 任何 种类 .
因为当时既没有货车，也没有马车，更没有任何其他类型的车辆。

[æz; əz] ['fɪlɪps] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tɜ:z] [edʒ] ,
As Phillips looked on at the disorder along the water's edge ,
作为 菲利普斯 看起来 在 在 这 紊乱 沿着 这 水的 边缘 ,
菲利普斯看着水边一片混乱的景象，

[æz; əz][hi;; hi][stɛəd] [ʌp][ðə; ði][fɜ:r] - ['flæŋkt] ['daɪeɪ] ['væli] , ['wɪðər] [ə; eɪ] ['stedɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['træfɪk]
as he stared up the fir - flanked Dyea valley , whither a steady stream of traffic
作为 他 凝视 向上 这 冷杉 - 侧翼 染料 谷 , 往哪里去 一个 稳定的 溪流 的 交通
[ˈfloʊd] ,
flowed ,
流动 ,

他凝视着两侧长满冷杉的迪亚山谷，那里车水马龙，川流不息。

[hi;; hi][brɪ'gæn][tu;; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['fretf(ə)] ['i:gərnəs] [tu;; tə][dʒɔɪn][ɪn][aɪ 'ti:] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʌp][ænd; ənd]
he began to feel a fretful eagerness to join in it , to be up and
他 开始 到 感觉 一个 烦躁 渴望 到 加入 在 它 , 到 是 向上 和
[ˈgoʊɪŋ] . -
going . -
去 . -

他开始感到一种焦躁不安的渴望，想要加入其中，想要立刻行动起来。

[wei] ['jɑ:ndər] [θru:] [ðoʊz] [hɪlz] ['taʊərd] [ðə; ði] ['tʃɪlku:t] ,
Way yonder through those hills towered the Chilkoot ,
方式 远处 通过 那些 丘陵 高耸 这 奇尔库特 ,
远处群山环抱之中，巍峨耸立着奇尔库特山。

[ænd; ɐnd] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [tə:rd] ['dɔ:sən] ['sɪti] , [tə:rd] [laɪf]
and beyond that was the mighty river rushing toward Dawson City , toward Life
和 超过 那 曾是 这 强大的 河 匆忙 朝向 道森 城市 , 朝向 生活

[ænd; ɐnd] [əd'ventʃər] ,
and Adventure ,
和 冒险 ,

更远处是奔腾不息的河流，奔向道森市，奔向生活和冒险。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ɡoʊld] - [fi:ldz] ['sɪɡnɪfaɪd] [tu:; tə] ['fɪlɪps] .
for that was what the gold - fields signified to Phillips .
为了 那 曾是 什么 这 金子 - 字段 表示 到 菲利普斯 .

因为对菲利普斯来说，金矿就是这个意义所在。

[jes] , [laɪf] !
Yes , Life !
是的 , 生活 !

是的，生活！

[əd'ventʃər] !
Adventure !
冒险 !

冒险！

[hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
He had set out to seek them , to taste the flavor of the world ,
他 有 放 出去 到 寻找 他们 , 到 品尝 这 味道 的 这 世界 ,
他出发去寻找他们，去品尝世界的滋味。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [leɪ] — [hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] , [æt; ət] [li:st] — [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
and there it lay — his world , at least — just out of reach .
和 那里 它 躺 — 他的 世界 , 在 至少 — 只是 出去 的 抵达 .

而它就那样静静地躺在那里——至少对他而言是这样——遥不可及。

[ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ə; eɪ][hɔ:t] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðæt] ['sensləs] [rɪ'strɪk(ə)n] [wɪtʃ] [tʃeɪnd]
A fierce impatience , a hot resentment at that senseless restriction which chained
一个 凶猛的 不耐烦 , 一个 热的 怨恨 在 那 无意义的 限制 哪个 连锁

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
him in his tracks ,
他 在 他的 轨道 ,

他心中充满了强烈的不耐烦，对那种无意义的限制感到无比愤恨，这种限制让他寸步难行。

[ræn] [θru:] [ðə; ði] [bɔɪ] .
ran through the boy .
跑 通过 这 男生 .

穿过了男孩。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['eni] [wʌn][tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] ,
What right had any one to stop him here at the very door ,
什么 正确的 有 任何 一 到 停止 他 这里 在 这 非常 门 ,
谁有权利在这里，就在门口拦住他？

[wen] [dʒʌst][ɪn'saɪd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] ?
when just inside great things were happening ?
什么时候 只是 里面 伟大的 事物 是 发生 ?

就在这时，美好的事情正在发生？

[pæst] [ðæt] [waɪt] - [ænd; ɐnd] - ['pɜ:rp(ə)] ['bæriər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [nu:]
Past that white - and - purple barrier which he could see against the sky a new
过去的 那 白色的 - 和 - 紫色的 障碍 哪个 他 可以 看 反对 这 天空 一个 新的

[lənd] [leɪ] ,
land lay ,
土地 躺 ,

他看到天空中那道白紫色的屏障之外，是一片新的土地。

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [lænd] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] , [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [pɪrs] ['vaʊd] [ðæt]
a radiant land of promise , of mystery , and of fascination ; Pierce vowed that
一个 辐射状 土地 的 承诺 , 的 神秘 , 和 的 魅力 ; 刺穿 发誓 那
[hiː; hi] [wʊd] [na:t] ,
he would not ,
他 会 不是 ,

一片充满希望、神秘和魅力的光辉土地；皮尔斯发誓他不会，
[kʊd; kəd] [na:t] , [weɪt] .
could not , wait .
可以 不是 , 等待 .

等不及了。
[ˈfʊ:tʃənz] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'raɪvlz] ; [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [pə'rmit] [ðɪːz] [ˈʌðər]
Fortunes would reward the first arrivals ; how , then , could he permit these other
财富 会 报酬 这 第一的 到达 ; 如何 , 然后 , 可以 他 允许 这些 其他
[men] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] ?
men to precede him ?
男人 到 先于 他 ?

先到先得，他怎能允许其他人先他一步到达呢？
[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [na:t] [let] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [stɑːrv] .
The world was a good place — it would not let a person starve .
这 世界 曾是 一个 好的 地方 — 它 会 不是 让 一个 人 饿死 .

世界曾经是美好的——它不会让任何人挨饿。
[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] - [friː] [əd'ventʃər] [ˈlɜːks] [dʒʌst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ;
To the young and the foot - free Adventure lurks just over the hill ;
到 这 年轻的 和 这 脚 - 自由的 冒险 潜伏者 只是 超过 这 爬坡道 ;

对于年轻无忧的孩子们来说，冒险就在山那边等着他们；
[laɪf] [ˈəʊpənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [dɪ'vaɪd] .
Life opens from the crest of the very next divide .
生活 打开 从 这 波峰 的 这 非常 下一个 划分 .

生命从下一个分水岭的顶峰开始。
[aɪ 'tiː] [ˈmætərz] [na:t] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [kwɪt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] ,
It matters not that we never quite come up with either ,
它 事情 不是 那 我们 绝不 相当 来 向上 和 任何一个 ,

即使我们始终没能完全想出这两个办法，也无关紧要。
[ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [kwɪt] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wens] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɒmɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˈriːəlaɪzd] ; [ðə; ði]
that we never quite attain the summit whence our promises are realized ; the
那 我们 绝不 相当 达到 这 首脑 何处 我们的 承诺 是 已实现 ; 这

[ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ekspek'teɪʃn] ,
ever - present expectation ,
曾经 - 展示 期待 ,
我们永远无法真正达到实现承诺的顶峰；这种始终存在的期待，

[ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [juːθ] .
the eager straining forward , is the breath of youth .
这 渴望的 紧张 向前 , 是 这 气息 的 青年 .
那急切向前的渴望，是青春的气息。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [breθ] [wɪt] [ˈfɪlɪps] [naʊ] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .
It was that breath which Phillips now felt in his nostrils .
它 曾是 那 气息 哪个 菲利普斯 现在 毛毡 在 他的 鼻孔 .
菲利普斯此刻感觉到的，正是那股气息进入了他的鼻孔。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈpʌndʒənt] , [ˈsɔːltɪ] .
It was pungent , salty .
它 曾是 泼辣 , 咸 .
它气味刺鼻，味道咸。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [wens]
He noted a group of people gathered about some center of attraction whence
他 著名的 一个 团体 的 人们 聚集 关于 一些 中心 的 景点 何处
[ˈɪjuːd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
issued a high - pitched intonation .
发布 一个 高的 - 投球 语调 .

他注意到一群人聚集在某个吸引人的地方，那里发出尖锐的声音。

" [oʊ] , [ʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [piː] !
" Oh , look at the cute little pea !
" 哦 , 看 在 这 可爱的 小的 豌豆 !

“哦，看这颗可爱的小豌豆！”

[ˈklaːndaɪk] [kroʊˈkeɪ] , [ðə; ði] [ˈpækərz] [ˈpæstɑɪm] .
Klondike croquet , the packer's pastime .
克朗代克 槌球 , 这 包装工的 消遣 .

克朗代克槌球，冰球工人的消遣。

[huːl] [rɪsk][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] ?
Who'll risk a dollar to win a dollar ?
谁会 风险 一个 美元 到 赢 一个 美元 ?

谁愿意冒着损失一美元的风险去赢一美元？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [spɔːrt] .
It's a healthy sport .
它是 一个 健康 运动 .

这是一项有益身心的运动。

[ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] — [ə; eɪ] - [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
It's good for young and old — a cheild can understand it .
它是 好的 为了 年轻的 和 老的 — 一个 - 能 理解 它 .

它老少皆宜——连孩子都能看懂。

[θriː] [ˈeskɪmoʊ] [ˈɪɡluːz] [ænd; ənd][æɪn; ən][ˈedʒukeɪtɪd] [pɪl] ! "
Three Eskimo igloos and an educated pill ! "
三 爱斯基摩人 冰屋 和 一个 受过教育 丸 ! "

三个爱斯基摩冰屋和一颗营养丰富的药丸！

" [ə; eɪ] [ʃel] - [geɪm] !
" A shell - game !
" 一个 壳 - 游戏 !

“一场骗局！”

" [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈhɔːlɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][stɛəd] [ɪnˈkredʒələsli] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
" Pierce Phillips halted in his tracks and stared incredulously , then he smiled .
" 刺穿 菲利普斯 停止 在 他的 轨道 和 凝视 难以置信地 , 然后 他 微笑 .

皮尔斯·菲利普斯停下脚步，难以置信地盯着前方，然后他笑了。

" [ə; eɪ] [ʃel] - [germ] , [ˈrʌnɪŋ] [waɪd][ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] !
" A shell - game , running wide open on the main street of the town !
" 一个 壳 - 游戏 , 跑步 宽的 打开 在 这 主要的 街道 的 这 镇 !

“一场骗局，在镇上的主街上公开上演！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" This WAS the frontier , the very edge of things .
" 这 曾是 这 边境 , 这 非常 边缘 的 事物 .

“这里曾是边疆，是事物的边缘。”

[wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrn] [bæk] [ten] [ˈjɪrz] .
With an odd sense of unreality he felt the world turn back ten years .
和 一个 奇怪的 感觉 的 不真实 他 毛毡 这 世界 转动 后退 十 年 .

他感到一种奇异的不真实感，仿佛世界倒退了十年。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [fel] - [geɪmz] [æt; ət] [ˈsə:kəsɪz] [ænd; ənd] [ˈfeəgraʊndz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
He had seen shell - games at circuses and fairgrounds when he was much
他 有 已见 壳 - 游戏 在 马戏团 和 展览场地 什么时候 他 曾是 很多
[ˈʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,

他小时候曾在马戏团和游乐场见过这种骗术。

[bʌt; bət][hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [bɪn] [əˈbændənd] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [mɔ:ɹ]
but he supposed they had long since been abandoned in favor of more
但 他 据称 他们 有 长的 自从 到过 弃 在 偏爱 的 更多的
[ɪnˈdʒɪ:niəs] [ænd; ənd] [les] [dɪsˈkredɪtəbl] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bəri] .
ingenious and less discreditable methods of robbery .
巧妙 和 较少的 不光彩的 方法 的 抢劫 .

但他认为这些方法早已被弃用，取而代之的是更巧妙、更体面的抢劫方法。

[ˈeɪdɪəntli] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] [gʌlz] [left] , [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [drɪˈvaɪs] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
Evidently , however , there were some gulls left , for this device appeared to
显然 , 然而 , 那里 是 一些 海鸥 左边 , 为了 这 设备 出现 到
[bi:; bi] [wel] [ˈpætrənaɪzd] .
be well patronized .
是 出色地 受惠 .

但显然还有一些海鸥留了下来，因为这台机器似乎很受欢迎。

[sti:l] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
Still doubting the evidence of his ears , he joined the group .
仍然 怀疑 这 证据 的 他的 耳朵 , 他 加入 这 团体 .

他仍然对耳朵听到的证词有所怀疑，于是加入了这个团体。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgæmblər] [ˈlu:zɪz] ! " [drəʊnd] [ðə; ði] [ˈdi:lər] [æz; əz][hi:; hi] [perd]
" The gentleman wins and the gambler loses ! " droned the dealer as he paid
" 这 绅士 胜利 和 这 赌徒 失败 ! " 无人机 这 经销商 作为 他 有薪酬的
[ə; eɪ][bet] .
a bet .
一个 赌注 .

“先生赢了，赌徒输了！”荷官一边结算赌注一边低声说道。

" [naʊ] [ðen] , [wɪə(r)] [ɔ:f][fɔ:ɹ; fər] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜ:ɹni] .
" Now then , we're off for another journey .
" 现在 然后 , 是 离开 为了 其他 旅行 .

“那么，我们又要踏上另一段旅程了。”

[hu:l] [raɪd][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðɪs] [taɪm] ?
Who'll ride with me this time ?
谁会 骑 和 我 这 时间 ?

这次谁愿意和我一起出行？

" [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz][tu:; tə]
" Phillips was amazed that any one could be so simple - minded as to
" 菲利普斯 曾是 惊叹 那 任何 一 可以 是 所以 简单的 - 有思想 作为 到
[ˈskwɑ:ndər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊˈtɔ:riəsli] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [fɔ:ɹm][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] .
squander his money upon such a notoriously unprofitable form of entertainment .
挥霍 他的 钱 之上 这样的 一个 臭名昭著 无利可图 形式 的 娱乐 .

菲利普斯很惊讶竟然有人会如此愚蠢，把钱浪费在这种出了名的不赚钱的娱乐方式上。

[ˌnevərðəˈles] , [men][wɜ:ɹ; wər] [ˈpleɪɪŋ] ,
Nevertheless , men were playing ,
尽管如此 , 男人 是 玩耍 ,

然而，男人们仍在比赛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:m] [ðə; ði] ['di:lər] [ə'keɪz(ə)nəli]
and they did not seem to suspect that the persons whom the dealer occasionally
和 他们 做过 不是 似乎 到 怀疑 那 这 人 谁 这 经销商 偶尔
[peɪd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kən'federəts] .
paid were his confederates .
有薪酬的 是 他的 南方邦联 :

他们似乎并没有怀疑，商人偶尔付钱给的那些人是他的同伙。

[ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɑ:nəb:g] .
The operator maintained an incessant monologue .
这 操作员 维持 一个 不停歇 独白 .
: 操作员不停地自言自语。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɪrsɪz] [ə'raɪv(ə)][hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][,aɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən][ɑ:ks] -
At the moment of Pierce's arrival he was directing it at an ox -
在 这 片刻 的 皮尔斯的 到达 他 曾是 导演 它 在 一个 牛 -
[aɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
eyed individual ,
眼睛 个人 ,

皮尔斯到达时，正用枪指着一个长着牛眼的人。

[ˈeɪdəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] .
evidently selected to be the next victim .
显然 已选 到 是 这 下一个 受害者 .
: 显然是被选中成为下一个受害者。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz]['stu:pɪd] , [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['eksəd] [sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] .
The fellow was stupid , nevertheless he exercised some caution at first .
这 同伴 曾是 愚蠢的 , 尽管如此 他 锻炼 一些 警告 在 第一的 .
: 这家伙虽然愚蠢，但起初还是比较谨慎的。

[hi:; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [fju:] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , [ðen] [hi:; hi] [bɜ:st][ə; eɪ] [fju:] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
He won a few dollars , then he lost a few , but , alas !
他 韩元 一个 很少 美元 , 然后 他 丢失的 一个 很少 , 但 , 唉 !
: 他赢了几美元，然后又输了几美元，但是，唉！

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fi:vər] ['maʊntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gri:d] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][,heɪzɪ'teɪ(ə)n] .
the gambling fever mounted in him and greed finally overcame his hesitation .
这 赌博 发烧 安装 在 他 和 贪婪 最后 克服 他的 犹豫 .
: 赌瘾在他心中愈演愈烈，贪婪最终战胜了他的犹豫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['dʒestʃər][hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [fel] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [felt][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
With an eager gesture he chose a shell and Phillips felt a glow of
和 一个 渴望的 手势 他 选择 一个 壳 和 菲利普斯 毛毡 一个 辉光 的
[,sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][,ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wʌnz] [mɔ:r] [gest] [ə'raɪt] .
satisfaction at the realization that the man had once more guessed aright .
满意 在 这 实现 那 这 男人 有 一次 更多的 猜对了 好的 .
: 他急切地挑选了一枚贝壳，菲利普斯意识到这个人又一次猜对了，心中充满了满足感。

['drɔ:ɪŋ] [fɜ:rθ] [ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] , [ðə; ði] ['feləʊ] [leɪd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Drawing forth a wallet , the fellow laid it on the table .
绘画 前进 一个 钱包 , 这 同伴 铺设 它 在 这 桌子 .
: 那人掏出钱包，放在桌子上。

" [aɪl] [bet][ðə; ði] [lʌmp] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" I'll bet the lump , " he cried .
" 患病的 赌注 这 块 , " 他 哭 .
: "我敢打赌！"他喊道。

[ðə; ði] ['di:lər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
The dealer hesitated .
这 经销商 犹豫了一下 .
: 经销商犹豫了一下。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðæt] [ˈælɪɡertər] [və'li:s] ？ "

" **How much you got in that alligator valise ？** "

" 如何 很多 你 得到 在 那 鳄鱼 手提箱 ？ "

“你那个鳄鱼皮手提箱里装了多少钱？ ”

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜz, 'dɒləʒz] . "

" **Two hundred dollars** . "

" 二 百 美元 . "

“两百美元。”

" [tu:] [ˈhʌndrəd] ['berɪz] [ɑ:n][wʌn] [bʊʃ] ！

" **Two hundred berries on one bush ！**

" 二 百 浆果 在 一 衬套 ！

“一丛灌木上长了两百颗浆果！ ”

" [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

" **The proprietor of the game was incredulous** .

" 这 业主 的 这 游戏 曾是 难以置信 .

游戏的经营者难以置信。

" [bɔɪz] , [hiː; hi][eɪmz][tuː; tə] [li:v] [em 'i:] [ˈkli:nər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [snəʊ] - [bɜ:rd] .

" **Boys , he aims to leave me cleaner than a snow - bird** .

" 男孩们 ， 他 目标 到 离开 我 清洁工 比 一个 雪 - 鸟 .

“伙计们，他的目标是让我比雪鸟还干净。”

" ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌt] - [fel] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rɪŋgər] , [hiː; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]

" **Seizing the walnut - shell between his thumb and forefinger , he turned it**

" 抓住 这 核桃 - 壳 之间 他的 拇指 和 食指 , 他 转向 它

[ˈoʊvər] ,

over ,

超过 ,

他用拇指和食指捏住核桃壳，把它翻了过来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [ˈpelɪt] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [baɪ][æen; ən][ˈɔ:lməʊst]

but instead of exposing the elusive pellet he managed , by an almost

但 反而 的 暴露 这 难以捉摸的 颗粒 他 管理 , 经过 一个 几乎

[ɪmpər'septəbl] [ˈfɔ:rwərd] [ˈmu:vmənt] ,

imperceptible forward movement ,

难以察觉的 向前 移动 ,

但他并没有让那颗难以捉摸的弹丸显露出来，而是通过一个几乎难以察觉的前倾动作，

[tuː; tə][roʊl][aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n]

to roll it out from under its hiding - place and to conceal it between

到 卷 它 出去 从 在下面 它是 隐藏 - 地方 和 到 隐藏 它 之间

[hɪz; ɪz][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ˈfɪŋgərz] .

his third and fourth fingers .

他的 第三 和 第四 手指 .

把它从藏身之处滚出来，藏在第三和第四根手指之间。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [dʌm'fəʊnd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemptɪ] [fel] .

The stranger was surprised , dumfounded , at sight of the empty shell .

这 陌生人 曾是 惊讶 , 目瞪口呆 , 在 视线 的 这 空的 壳 .

陌生人看到空壳，惊讶得目瞪口呆。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ˈoʊpən] - [maʊðd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] [wʌz; wəz] [lu:tɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .

He looked on open - mouthed while his wallet was looted of its contents .

他 看起来 在 打开 - 嘴巴 尽管 他的 钱包 曾是 被洗劫一空 的 它是 内容 .

他目瞪口呆地看着钱包里的东西被洗劫一空。

" [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,

" **Every now and then I win a little one** ,

" 每一个 现在 和 然后 我 赢 一个 小的 一 ,

“我偶尔会赢点小奖，

" [ðə; ði][ˈɡæmblər] [əˈnəʊnst] [æz; əz][hi;; hi] [pəˈlaɪtli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bi] - [keɪs] [tu;; tə][ɪts] [ˈoʊnər] .
" **the gambler announced as he politely returned the bill - case to its owner .**
" 这 赌徒 宣布 作为 他 礼貌地 返回 这 账单 - 案件 到 它是 所有者 .
“赌徒一边礼貌地将钞票盒还给失主，一边宣布道。

[hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [əˈnʌðər] [ʃel] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [rɪˈpleɪs]
He lifted another shell , and by some sleight - of - hand managed to replace
他 抬起 其他 壳 , 和 经过 一些 诡计 - 的 - 手 管理 到 代替
[ðə; ði] [ˈpelɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the pellet upon the table ,
这 颗粒 之上 这 桌子 ,
他拿起另一枚炮弹，用某种巧妙的手法将弹丸放回了桌子上。

[ðen] [ˈɡreɪvli] [flɪpt] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɔːləɹ][ɡoʊld] [piːs] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːstəz] .
then gravely flipped a five - dollar gold piece to one of his boosters .
然后 严重地 翻转 一个 五 - 美元 金子 片 到 一 的 他的 助推器 .
然后严肃地把一枚五美元的金币扔给了他的一个支持者。

[ˈfɪlɪpsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] ;
Phillips's eyes were quick ;
菲利普斯 眼睛 是 快的 ;
菲利普斯的目光很敏锐；

[frʌm; frəm] [wer] [hi;; hi] [stʊd] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [ænd; ənd][aɪˈti:] [left] [hɪm; ɪm]
from where he stood he had detected the maneuver and it left him
从 在哪里 他 站立 他 有 检测到 这 演习 和 它 左边 他
[hɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
hot with indignation .
热的 和 愤慨 .
他从所处的位置察觉到了这一举动，这让他怒火中烧。

[hi;; hi] [felt] [ɪmˈpeld] [tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] ,
He felt impelled to tell the victim how he had been robbed ,
他 毛毡 被迫 到 告诉 这 受害者 如何 他 有 到过 被抢劫 ,
他觉得有必要告诉受害者他是如何被抢劫的。

[bʌt; bət] [θɜːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn]
but thought better of the impulse and assured himself that this was none
但 想法 更好的 的 这 冲动 和 保证 他自己 那 这 曾是 没有任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfer] .
of his affair .
的 他的 事务 .
但他很快打消了这个冲动，并安慰自己说这与他无关。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [lʊkt] [ɑːn] [waɪ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈʃɪrɪŋ] [prəˈsiːdɪd] .
For perhaps ten minutes he looked on while the sheep - shearing proceeded .
为了 也许 十 分钟 他 看起来 在 尽管 这 羊 - 剪切 继续 .
他旁观了大约十分钟，看着剪羊毛的工作进行下去。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːləɹ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu;; tə] [ɪnˈtaɪs] [nuː]
After a time there came a lull and the dealer raised his voice to entice new
后 一个 时间 那里 来了 一个 麻痹 和 这 经销商 提高 他的 嗓音 到 诱惑 新的
[ˈpeɪtrənʒ] .
patrons .
顾客 .
过了一会儿，生意清淡下来，庄家提高了嗓门，招揽新顾客。

[ˈmiːnwaɪ] , [hi;; hi] [pɔːzd] [tu;; tə][roʊl][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːt] [strɔː] .
Meanwhile , he paused to roll a cigarette the size of a wheat straw .
同时 , 他 暂停 到 卷 一个 卷烟 这 尺寸 的 一个 小麦 稻草 .
与此同时，他停下来卷了一支像麦秆一样粗的香烟。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
While thus engaged there sounded the hoarse blast of a steamer's whistle in the
尽管 因此 已订婚的 那里 听起来 这 嘶哑 爆炸 的 一个 - 哨 在 这
[ˈɔ:fɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
offing and he turned his head .
离岸 和 他 转向 他的 头 .

正当他思考的时候，远处传来汽船沙哑的汽笛声，他转过头去。

[ˈpraɪfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪnə'tenʃn] [ə; eɪ][hænd] [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
Profiting by this instant of inattention a hand reached across the table and lifted
获利 经过 这 立即的 的 注意力不集中 一个 手 达到 穿过 这 桌子 和 抬起
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] - ['felz] .
one of the walnut - shells .
一 的 这 核桃 - 贝壳 .

趁着这短暂的疏忽，一只手越过桌子，拿起一个核桃壳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
There was nothing under it .
那里 曾是 没有什么 在下面 它 .

下面什么也没有。

" [faɪv] [blʌks] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] !
" **Five bucks on this one !**
" 五 雄鹿 在 这 一 !

“我赌五块钱！”

" [ə; eɪ] [sɔɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [br'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['felz] , [ðə; ði] ['empti] [wʌn]
" **A soiled bill was placed beside one of the two remaining shells , the empty one**
" 一个 脏的 账单 曾是 放置 旁 一 的 这 二 其余的 贝壳 , 这 空的 一
.
:
.

“一张脏兮兮的钞票被放在剩下的两个弹壳之一旁边，那个是空的。

[ðʌs] [fɑ:r] ['fɪlɪps] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [pi:] [ʌn'erɪŋli] , ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət]
Thus far Phillips had followed the pea unerringly , therefore he was amazed at
因此 远的 菲利普斯 有 随后 这 豌豆 准确无误地 , 所以 他 曾是 惊叹 在
[ðə; ði] [nu:] - [mɪs'teɪk] .
the new better's mistake .
这 新的 - 错误 .

到目前为止，菲利普斯一直准确地判断着豌豆的走向，因此他对这位新来的“更好”的错误感到惊讶。

[ðə; ði] ['di:lər] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪʊt] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['seɪɪŋ] ,
The dealer turned back to his layout and winked at the bystanders , saying ,
这 经销商 转向 后退 到 他的 布局 和 眨眼 在 这 旁观者 , 说 ,

荷官转过身继续摆放荷官的牌，并向旁观者眨了眨眼，说道：

" ['brʌðər] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ten] [mɔ:r] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][bet] .
" **Brother , I'll bet you ten more that you've made a bad bet .**
" 兄弟 , 患病的 赌注 你 十 更多的 那 你已经 制成 一个 坏的 赌注 .

“兄弟，我再跟你打赌十块钱，你这次肯定输定了。”

" [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
" **His offer was accepted .**
" 他的 提供 曾是 公认 .

他的提议被接受了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zəɪər][tu:; tə] [bi:t] [ðɪs] [ˈʃɑ:rpər]
Simultaneously Phillips was seized with an intense desire to beat this sharper
同时地 菲利普斯 曾是 查获 和 一个 激烈的 欲望 到 打 这 更锐利
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ;
at his own game ;
在 他的 自己的 游戏 ;

与此同时，菲利普斯心中燃起了强烈的愿望，要用对手的强项击败他；

[ɪm'pʌlsɪvli] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [pɑ:m][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃel] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]
impulsively he laid a protecting palm over the shell beneath which he knew the
冲动地 他 铺设 一个 保护 棕榈 超过 这 壳 下面 哪个 他 知道 这
[ˈlɪt(ə)l] [sfɪr] [tu:; tə][laɪ] .
little sphere to lie .
小的 领域 到 说谎 .

他下意识地将一只手掌盖在贝壳上，他知道贝壳下面藏着一颗小球。

" [aɪl] [pɪk] [ðɪs] [wʌn] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [seɪ] .
" I'll pick this one , " he heard himself say .
" 患病的 挑选 这 一 , " 他 听到 他自己 说 .

“我就选这个吧,”他听到自己说道。

" [ˈbetər] [let][em 'i:] [di:l] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [hænd] , " [ðə; ði][ˈgæmblər] [sə'dʒestɪd] .
" Better let me deal you a new hand , " the gambler suggested .
" 更好的 让 我 交易 你 一个 新的 手 , " 这 赌徒 建议 .

“不如让我给你发一副新牌吧,”赌徒建议道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈfɪlɪps] - [ˈʃoʊldər] [broʊk] [ɪn] .
" Nothing of the sort , " a man at Phillips ' shoulder broke in .
" 没有什么 的 这 种类 , " 一个 男人 在 菲利普斯 - 肩膀 打破 在 .

“根本不是那样,”菲利普斯身旁的一个男人插话道。

" [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [ʃel] , [kɪd] .
" Hang on to that shell , kid .
" 悬挂 在 到 那 壳 , 孩子 .

“孩子，抓紧那枚贝壳。”

[jʊə(r)] [raɪt]
You're right
你是 正确的

你说得对

[ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbæŋkroʊl] .
and I'm going down for the size of his bankroll .
和 我是 去 向下 为了 这 尺寸 的 他的 资金 .

而我，则要为他的资金规模而付出代价。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [pæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" The speaker was evidently a miner , for he carried a bulky pack upon his
" 这 扬声器 曾是 显然 一个 矿工 , 为了 他 携带 一个 笨重 盒 之上 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“说话者显然是一名矿工，因为他肩上背着一个沉重的包裹。”

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [pɑ:m][ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪps] - [hænd] ,
He placed a heavy palm over the back of Phillips ' hand ,
他 放置 一个 重的 棕榈 超过 这 后退 的 菲利普斯 - 手 ,

他用沉重的手掌压住菲利普斯的手背，

[ðen] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərɔ:lz][ə; eɪ][fæt][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] .
then extracted from the depths of his overalls a fat roll of paper money .
然后 提取 从 这 深度 的 他的 连体工作服 一个 胖的 卷 的 纸 钱 .

然后从他的工作服口袋深处掏出一大卷纸币。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðɪs][ˈweɪdʒər] , [təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈoʊnər] ,
The size of this wager , together with the determination of its owner ,
这 尺寸 的 这 赌注 , 一起 和 这 决心 的 它是 所有者 ,
这笔赌注的金额, 以及赌注拥有者的决心,

[əˈpɪrd][ˈbriːfli][tuː; tə][nɑːnˈplʌs][ðə; ði][ˈdiːlər] .
appeared briefly to nonplus the dealer .
出现 简要地 到 困惑 这 经销商 .
短暂出现, 令经销商感到困惑。

[hiː; hi][ˈvɔɪst][ə; eɪ][ˈproʊtest] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈfɔːrsəbli][ˌoʊvərˈbɔːr][ˌaɪˈtiː] :
He voiced a protest , but the miner forcibly overbore it :
他 配音 一个 反对 , 但 这 矿工 强制 超孔径 它 :
他提出抗议, 但矿工强行压制了他的抗议:

"[seɪ] , [aɪ][iːt][ʌp][ðɪs][ʃel][stʌf] !
" Say , I eat up this shell stuff !
" 说 , 我 吃 向上 这 壳 东西 !
“哎呀, 我超爱吃这种贝壳状的东西! ”

"[hiː; hi][dɪˈklerd] .
" he declared .
" 他 声明 .
他宣称。

"[ɪts][maɪ][miːt] , [ænd; ʌnd][aɪv][ˈtrɪmd][ˈevri][ˈtɪnˌhɔːrn][ðæt][ˈevər][keɪm][tuː; tə][maɪ][ˈtaʊn] .
" It's my meat , and I've trimmed every tinhorn that ever came to my town .
" 它是 我的 肉 , 和 我已经 修剪过的 每一个 锡角 那 曾经 来了 到 我的 镇 .
“这是我的地盘, 我宰过所有来我镇上的无良商人。”

[ðeəz; ðəz][θriː][ˈhʌndrəd][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ; [juː; jʊ][ˈkʌvər][ˌaɪˈtiː] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ˈkʌvər][ðɪs][ˈbɔɪz][bet] ,
There's three hundred dollars ; you cover it , and you cover this boy's bet ,
有 三 百 美元 ; 你 覆盖 它 , 和 你 覆盖 这 男孩们 赌注 ,
[tuː] .
too .
也 .
这里有三百美元; 你来付, 也替这个男孩付赌注。

"[ðə; ði][ˈfeləʊ][ˈwɪŋkt][ˌriːəˈʃʊrɪŋli][æt; ət][ˈfɪlɪps] .
" The fellow winked reassuringly at Phillips .
" 这 同伴 眨眼 令人安心 在 菲利普斯 .
“那家伙向菲利普斯眨了眨眼, 表示安慰。”

"[juː; jʊ][hɜːrd][hɪm; ɪm][seɪ][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlɪmɪt] , [ˈdɪdnt][juː; jʊ] ?
" You heard him say the sky was his limit , didn't you ?
" 你 听到 他 说 这 天空 曾是 他的 限制 , 没有 你 ?
你听见他说天空才是他的极限, 对吧?

[wel] , [lets][siː][haʊ][haɪ][ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɪn][ðɪːz][pɑːrts] !
Well , let's see how high the sky is in these parts !
出色地 , 我们来吧 看 如何 高的 这 天空 是 在 这些 部分 !
好, 让我们看看这片区域的天空有多高!

"[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmuːvmənt][ɪn][ðə; ði][kraʊd] , [ˌwerəˈpɑːn][ðə; ði][ˈspiːkər][kraɪd] , [ˈwɔːnɪŋli] :
" There was a movement in the crowd , whereupon the speaker cried , warningly :
" 那里 曾是 一个 移动 在 这 人群 , 于是 这 扬声器 哭 , 警告 :
"[ˈbuːstəz] , [stænd][bæk] !
" Boosters , stand back !
" 助推器 , 站立 后退 !
人群中出现了一阵骚动, 这时演讲者警告道: “啦啦队员们, 退后! ”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['elboʊ] , [ɔːr] [aɪl] [kloʊz] [ʌp] [ðɪs] [geɪm] !
Don't try to give us the elbow , or I'll close up this game !
不 尝试 到 给 我们 这 弯头 , 或者患病的 关闭 向上 这 游戏 !

别想用手肘顶我们，否则我就结束这场比赛！

" [tuː; tə] [pɪrs] [hiː; hi] ['məːmɜːd] , [kɑːnfɪ'denʃəli] : " [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [raɪt] .
" To Pierce he murmured , confidentially : " We've got him right .
" 到 刺穿 他 低声说道 , 保密 : " 我们已经 得到 他 正确的 .
他低声对皮尔斯说：“我们抓对他了。”

[dəʊnt] [let] ['enɪbəːdi] [edʒ] [juː; jʊ] [aʊt] .
Don't let anybody edge you out .
不 让 任何人 边缘 你 出去 .

别让任何人抢占先机。

" [hiː; hi] [pʊt] [mɔːr] [weɪt] [ə'pɑːn] ['fɪlɪps] - [hænd][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kloʊzər][tuː; tə]
" He put more weight upon Phillips ' hand and forced the young man closer to
" 他 放 更多的 重量 之上 菲利普斯 - 手 和 强制 这 年轻的 男人 更近 到
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“他把更多的重量压在菲利普斯的手上，迫使这个年轻人靠近桌子。

[pɪrs] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Pierce had no intention of surrendering his place ,
刺穿 有 不 意图 的 投降 他的 地方 ,

皮尔斯根本无意放弃他的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['traɪəmfɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [krʊks] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and now the satisfaction of triumphing over these crooks excited him .
和 现在 这 满意 的 胜利 超过 这些 骗子 兴奋的 他 .

战胜这些骗子的满足感让他兴奋不已。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]
He continued to cover the walnut - shell while with his free hand he drew his
他 持续 到 覆盖 这 核桃 - 壳 尽管 和 他的 自由的 手 他 画 他的
[oʊn] ['mʌni] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
own money from his pocket .
自己的 钱 从 他的 口袋 .

他一边用空着的那只手从口袋里掏出自己的钱，一边继续盖住核桃壳。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'striːm] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs]
He saw that the owner of the game was suffering extreme discomfort at this
他 锯 那 这 所有者 的 这 游戏 曾是 痛苦 极端 不适 在 这
[tʃek'meɪt,tʃekmeɪt] ,
checkmate ,
将死 ,

他看出棋主被将死后非常难受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and he enjoyed the situation .
和 他 享受 这 情况 .

他很享受这种局面。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [trɪm] [ðæt] ['fɑːrmər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] , " ['fɪlɪps] - [kəm'pænjən] ['tʃʌklɪd] .
" I watched you trim that farmer a few minutes ago , " Phillips ' companion chuckled .
" 我 观看 你 修剪 那 农民 一个 很少 分钟 前 , " 菲利普斯 - 伴侣 轻笑 .
“我几分钟前看到你给那个农夫修剪毛发了，”菲利普斯的同伴笑着说。

" [naʊ] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp][ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] .
" Now I'm going to make you put up or shut up .
" 现在 我是 去 到 制作 你 放 向上或者 关闭 向上 .

现在我要让你拿出真本事，否则就闭嘴。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [θri:] ['hʌndrəd] .
There's my three hundred .
有 我的 三 百 .

这就是我的三百块钱。

[aɪ][kæn; kən][ju:z][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [tu:; tə][sɪks] . "
I can use it when it grows to six . "
我 能 使用 它 什么时候 它 生长 到 六 . "

等它长到六岁的时候我就可以用它来了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['betɪŋ] ?
" How much are you betting ?
" 如何 很多 是 你 投注 ?

你下注多少？

" [ðə; ðɪ] ['di:lər] [ɪn'kwaiəd][ʌv; əv] ['fɪlɪps] .
" the dealer inquired of Phillips .
" 这 经销商 询问 的 菲利普斯 .

经销商向菲利普斯询问。

[pɪrs] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['dɑ:lər][ɔ:r] [tu:] ,
Pierce had intended merely to risk a dollar or two ,
刺穿 有 故意的 仅仅 到 风险 一个 美元 或者 二 ,

皮尔斯原本只想冒险赌上一两美元。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [θɔ:t] .
but now there came to him a thrilling thought .
但 现在 那里 来了 到 他 一个 惊险 想法 .

但现在他脑海中突然冒出一个激动人心的想法。

[ðæt] ['nəʊtɪs][æt; ət] ['hi:li] & ['wɪlsənz] [stɔ:r] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
That notice at Healy & Wilson's store flashed into his mind .
那 注意 在 希利 & 威尔逊的 店铺 闪光灯 进入 他的 头脑 .

希利和威尔逊商店里的那张告示突然闪现在他的脑海里。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ænd; ænd][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [fu:d] , " [ðə; ðɪ] [saɪn] [hæd; həd] [ri:d] .
" One thousand dollars and a ton of food , " the sign had read .
" 一 千 美元 和 一个 吨 的 食物 , " 这 符号 有 读 .

牌子上写着：“一千美元和一吨食物”。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t][bet][ænd; ænd][bet] ['hevi] ?
Well , why not bet and bet heavy ?
出色地 , 为什么 不是 赌注 和 赌注 重的 ?

那为什么不下注，而且要重注呢？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['skæntɪ] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here was a chance to double his scanty capital at the expense of a
这里 曾是 一个 机会 到 双倍的 他的 稀少 首都 在 这 费用 的 一个
[roʊg] .
rogue .
流氓 .

这是一个让他仅剩的一点资金翻倍的机会，而代价是和一个无赖打交道。

[tuː; tə] [bi:t] [ə; eɪ] ['berfeɪst] ['tʃeɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ['fɔːrli] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [kən'sɪdərd]
To beat a barefaced chater at his own game surely could not be considered
到 打 一个 露骨 聊天 在 他的 自己的 游戏 一定 可以 不是 是 经过考虑的
['tʃiːtɪŋ] ；
cheating ；
作弊 ；

在对方擅长的游戏中击败一个厚颜无耻的吹牛大王，这肯定不能算是作弊；

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [retri'bjuːʃ(ə)n] .
in this instance it was mere retribution .
在 这 实例 它 曾是 仅仅 报应 .

在这种情况下，这纯粹是报复。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] — [æt; ət]
He had no time to analyze the right or the wrong of his reasoning — at
他 有 不 时间 到 分析 这 正确的 或者 这 错误的 的 他的 推理 — 在
[best][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʊd] [ber] [di'beɪt] .
best the question would bear debate .
最好的 这 问题 会 熊 辩论 .

他没有时间分析自己的推理是对是错——这个问题充其量只能说是值得讨论的。

[g'raːntɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['ɑːnɪst] ,
Granting that it wasn't exactly honest ,
授予 那 它 不是 确切地 诚实的 ,

即便它并不完全诚实，

[wʌt] [dɪd] [sʌtʃ] [naɪs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [weɪ] [wen] ['bælənst] [ə'genst] [ðə; ði][stɜːrn] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]
what did such nice considerations weigh when balanced against the stern necessities of
什么 做过 这样的 好的 考虑因素 称重 什么时候 均衡 反对 这 船尾 必需品 的
[ðɪs] ['aʊər] ?
this hour ?
这 小时 ?

与当下严峻的形势相比，这些美好的考量又该如何权衡呢？

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðɪs] [klɪntʃt]
A stranger endeavored to shove him away from the table and this clinched
一个 陌生人 努力 到 推 他 离开 从 这 桌子 和 这 锁定
[hɪz; ɪz] [di'sɪʒ(ə)n] .
his decision .
他的 决定 .

一个陌生人试图把他从桌边推开，这让他下定了决心。

['hi:d] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪ] [fer] .
He'd make them play fair .
他会 制作 他们 玩 公平的 .

他会让他们公平竞争。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] .
With a sweep of his free arm .
和 一个 扫 的 他的 自由的 手臂 .

他用空着的那只胳膊挥了一下。

['fɪlɪps] [sent][ðə; ði] ['feləʊ] ['stægərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][roul][ʌv; əv] [bɪlz] [ɑːn]
Phillips sent the fellow staggering back and then placed his entire roll of bills on
菲利普斯 发送 这 同伴 令人震惊 后退 和 然后 放置 他的 全部的 卷 的 账单 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlər] .
the table in front of the dealer .
这 桌子 在 正面 的 这 经销商 .

菲利普斯把那家伙打得踉跄后退，然后把整卷钞票放在庄家面前的桌子上。

" [ðeəz; ðəz] [main] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] .
" There's mine , " he said , shortly .
" 有 矿 , " 他 说 , 不久 .

“那是我的,”他简短地说。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
" One hundred and thirty - five dollars .
" 一 百 和 三十 - 五 美元 .

一百三十五美元。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] . " I don't have to count it , for I know it by heart . " 我 不 有 到 数数 它 , 为了 我 知道 它 经过 心 . "

我不用数，因为我早已烂熟于心。

" [ˈbɪznəs] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡerm] .
" Business appears to be picking up , " murmured the proprietor of the game .
" 商业 出现 到 是 挑选 向上 , " 低声说道 这 业主 的 这 游戏 .

“生意似乎好转了,”游戏厅老板低声说道。

[ˈfɪlɪps] - [ˈneɪbər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪsləɪk] [ɡrɪp] .
Phillips' neighbor continued to hold the boy's hand in a vicelike grip .
菲利浦斯 - 邻居 持续 到 抓住 这 男孩们 手 在 一个 恶习 紧握 .

菲利浦斯的邻居继续紧紧地攥着男孩的手。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈseɪɪŋ] :
Now he leaned forward , saying :
现在 他 倾斜 向前 , 说 :

他向前倾身，说道：

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔɪn] [ɔːr][eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ? " Are you going to cover our coin or am I going to smoke you up ? " 是 你 去 到 覆盖 我们的 硬币 或者 是 我 去 到 抽烟 你 向上 ? "

你打算替我们盖上帽子，还是我要把你熏死？

" [ðə; ði] [ɡrəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmblər] [ɪz] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [ɪn][ðər; ðər] [ɪrɪz] !
" The groans of the gambler is sweet music in their ears !
" 这 呻吟 的 这 赌徒 是 甜的 音乐 在 他们的 耳朵 !

“赌徒的呻吟声在他们耳中是悦耳的音乐！ ”

" [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ˈrʌɡd] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [faɪv]
" The dealer shrugged reluctantly and counted out four hundred and thirty - five
" 这 经销商 耸了耸肩 勉强 和 计数 出去 四 百 和 三十 - 五

[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

庄家不情愿地耸了耸肩，数出了四百三十五美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [paɪlz] .
which he separated into two piles .
哪个 他 分开 进入 二 堆 .

他将它们分成两堆。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]ˈækʃ(ə)n] [ˈswɛpt] [ˈoʊvər] [ˈfɪlɪps] [ˈwen] [hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
A certain shame at his action swept over Phillips when he felt his companion's
一个 肯定 耻辱 在 他的 行动 扫荡 超过 菲利普斯 什么时候 他 毛毡 他的 同伴的
[ˈɡræsp] [rɪˈlæks] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
grasp relax and heard him say ,
抓牢 放松 和 听到 他 说 ,
当菲利普斯感觉到同伴的手放松下来, 并听到他说:

" [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] , [kɪd] .
Turn her over , kid .
" 转动 她 超过 , 孩子 .
“把她翻过来, 孩子。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] , [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] -
This was diamond cut diamond , of course ; nevertheless , it was a low -
" 这 曾是 钻石 切 钻石 , 的 课程 ; 尽管如此 , 它 曾是 一个 低的 -
[daʊn] [ˈtrɪk] [ænd; ənd] —
down trick and —
向下 诡计 和 —
“这当然是钻石切割的钻石; 然而, 这是一种卑鄙的伎俩, 而且——”

[ˈpɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈstɑ:rtɪd] , [hi; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌt] - [ˈʃel] [ɪn]
Pierce Phillips started , he examined the interior of the walnut - shell in
刺穿 菲利普斯 开始 , 他 检查 这 内部的 的 这 核桃 - 壳 在
[biˈwɪldərmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,
皮尔斯·菲利普斯开始行动, 他困惑地检查了核桃壳的内部。

[fɔ:r; fər] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ˈfaɪnd] [ˌaɪ ˈti:] [kwaɪt] [ˈempti] .
for he had lifted it only to find it quite empty .
为了 他 有 抬起 它 仅有的 到 寻找 它 相当 空的 .
因为他拿起来才发现里面空空如也。

" [ˈevri] [ˈnaʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [ðə; ði] [ˈdi:lər] [ɪnˈtəʊnd] , [ˈɡreɪvli] [ˈpɑ:kɪtɪŋ]
Every now and then I win a little one , " the dealer intoned , gravely pocketing
" 每一个 现在 和 然后 我 赢 一个 小的 一 , " 这 经销商 吟诵 , 严重地 口袋
[hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] .
his winnings .
他的 奖金 .
“我偶尔也能赢点小钱,”庄家沉稳地说道, 同时把赢来的钱装进口袋。

" [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈɡoʊz] [tu:; tə] [ˈʃoʊ] [ˌju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] — "
It only goes to show you that the hand — "
" 它 仅有的 去 到 展示 你 那 这 手 — "
“这只能说明, 手——”

" [ˈdæmˈneɪʃn] ! " [ɪkˈsploʊdɪd] [ðə; ði] [ˈmæn] [æt; ət] [ˈfɪlɪps] - [saɪd] .
Damnation ! " exploded the man at Phillips ' side .
" 诅咒 ! " 爆炸了 这 男人 在 菲利普斯 - 边 .
“该死!”菲利普斯身边的男人怒吼道。

" [ˈtrɪmd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈhʌndrəd] , [ˌɔ:r] [aɪm] [ə; eɪ] [ɡoʊt] !
Trimmed for three hundred , or I'm a goat !
" 修剪过的 为了 三 百 , 或者 我是 一个 山羊 !
“修剪一下, 三百块, 不然我就成山羊了! ”

" [æz; əz] [pɪrs] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [sʌm; səm][wʌn] [fel] ['ɪntu:] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **As Pierce walked away some one fell into step with him ; it was the**
" 作为 刺穿 步行 离开 一些 一 跌倒 进入 步 和 他 ; 它 曾是 这
[ˈsʌlən] ,
sullen ,
" 忧郁 ,

“皮尔斯走开时，有人跟在他身后；那是个阴郁的家伙，

[blæk] - [b'raʊd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst] .
black - browed individual he had seen at the trading - post .
黑色的 - 眉毛 个人 他 有 已见 在 这 贸易 - 邮政 .

他在贸易站见过一个黑眉毛的人。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [faɪv] , [eɪ] ?
" **So they took you for a hundred and thirty - five , eh ?**
" 所以 他们 采取 你 为了 一个 百 和 三十 - 五 , 嗯 ?

“所以他们判了你一百三十五美元，是吗？ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [kɔɪn] , " [ðə; ði][mæn] [əb'zɜ:rvd] .
You must be rolling in coin , " the man observed .
你 必须 是 滚动 在 硬币 , " 这 男人 观察到 .

“你一定富得流油吧，”那人说道。

['i:v(ə)n] [jet] [pɪrs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [deɪzd] .
Even yet Pierce was more than a little dazed .
甚至 然而 刺穿 曾是 更多的 比 一个 小的 茫然 .

即便如此，皮尔斯仍然有些茫然。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Do you know , " said he ,**
" 做 你 知道 , " 说 他 ,

“你知道吗？ ”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʃel] . "
" **I was sure I had the right shell . "**
" 我 曾是 当然 我 有 这 正确的 壳 . "

“我确信我找到了合适的贝壳。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" **Why , of course you had the right one .**
" 为什么 , 的 课程 你 有 这 正确的 一 .

“当然，你选对了。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] ['ʃɔ:rtli] .
" **The stranger laughed shortly .**
" 这 陌生人 笑了 不久 .

陌生人轻笑了一声。

" [ðeɪ] [leɪd][aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][a:n] ['pɜ:rpəs] ,
" **They laid it up for you on purpose ,**
" 他们 铺设 它 向上 为了 你 在 目的 ,

“他们是故意为你铺好路的。”

[ðen] [kɪd] ['brɪdʒɪz] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wen] [hi:; hi][held] [jʊr; jər][hænd] .
then Kid Bridges worked a shift when he held your hand .
然后 孩子 桥梁 工作 一个 转移 什么时候 他 握住 你的 手 .

然后，基德·布里奇斯值班的时候，他握着你的手。

[ju:; jʊ] [ka:nt] [bi:t] - [ɪm] .
You can't beat ' em .
你 不能 打 - 呃 .

你赢不了他们。

" [pɪrs] [ˈhɔːltɪd] .
" **Pierce halted** .
" 刺穿 停止 .

皮尔斯停了下来。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [ə; eɪ] [ˈbuːstər] ? "
" **Was he — was THAT fellow with the pack a booster ?** "
" 曾是 他 — 曾是 那 同伴 和 这 盒 一个 增压器 ? "

“他——那个背着背包的家伙是荷士汉吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ˈbuːstəz] .
They're all boosters .
它们是 全部 助推器 .

他们都是推销员。

[ðə; ði][kɪd] [ˈkæriz] [ɪˈnʌf] [heɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [tiːm] .
The Kid carries enough hay on his back to feed a team .
这 孩子 携带 足够的 干草 在 他的 后退 到 喂养 一个 团队 .

这孩子背上背着的干草足够喂饱一队牲口了。

[ɪts] [hɪz; ɪz][bed] .
It's his bed .
它是 他的 床 .

那是他的床。

[aɪv] [biːn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk]
I've been here a week
我已经 到过 这里 一个 星期

我在这里待了一周了。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
and I know 'em .
和 我 知道 - 呃 .

我认识他们。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [steərd][ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfɪlɪps] , [huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf]
" **The speaker stared in surprise at Phillips , who had broken into a hearty laugh**
" 这 扬声器 凝视 在 惊喜 在 菲利普斯 , who 有 破碎的 进入 一个 爽朗 笑
.
:
.

演讲者惊讶地盯着菲利普斯，而菲利普斯却开怀大笑起来。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

“看这里！”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtʃɪkɪn] [fiːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
A little hundred and thirty - five must be chicken feed to you .
一个 小的 百 和 三十 - 五 必须 是 鸡 喂养 到 你 .

区区一百三十五块钱对你来说肯定不算什么。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [tɔːs] [əˈweɪ] , [tɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . "
If you've got any more to toss away , toss it in my direction . "
如果 你已经 得到 任何 更多的 到 折腾 离开 , 折腾 它 在 我的 方向 . "

如果你还有什么要扔的，就扔给我吧。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] [fʌni] .
" That's what makes it so funny .
 " 那就是 什么 制作 它 所以 有趣的 .

“正因为如此才这么好笑。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] .
You see , I haven't any more .
你 看 , 我 还没有 任何 更多的 .

你看，我已经没有了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][læst] ['dɒ:lər] .
That was my last dollar .
 那 曾是 我的 最后的 美元 .

那是我最后的一美元。

[wel] , [aɪ'ti:] [sə:vz] [em'i:] [raɪt] .
Well , it serves me right .
出色地 , 它 服务 我 正确的 .

这都是我咎由自取。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][stɑ:rt][frʌm; frəm] [skrætʃ] [ænd; ʌnd][wɪn][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [spi:d] .
Now I can start from scratch and win on my own speed .
 现在 我 能 开始 从 划痕 和 赢 在 我的 自己的 速度 .

现在我可以从零开始，按照自己的节奏去赢得胜利。

" [ðə; ði][da:rk] - [b'raʊd] [mæn] ['stʌdɪd] ['fɪlɪps] ['kjʊəriəsli] .
 " The dark - browed man studied Phillips curiously .
 " 这 黑暗的 - 眉毛 男人 研究 菲利普斯 奇怪的是 .

“那个黑眉男人好奇地打量着菲利普斯。

" [jʊə(r)] - [geɪm] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
 " **You're certain'y game** , " **he announced** .
 " 你是 - 游戏 , " 他 宣布 .

“你肯定能赢，”他宣布道。

" [aɪ] [spoʊz] [naʊ] [jʊːl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈaʊtfɪt] .
 " I s'pose now you'll be wanting to sell some of your outfit .
 " 我 假设 现在 你会 是 想要 到 卖 一些 的 你的 全套服装 .

“我想你现在应该想卖掉你的一些衣服了吧。”

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɡeɪm] .
That's why I've been hanging around that game .
 那就是 为什么我已经 到过 绞刑 大约 那 游戏 .

这就是我一直沉迷于这款游戏的原因。

[aɪv] [pɪkt] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [aɪm] [sti:l] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz]
I've picked up quite a bit of stuff that way , but I'm still short a few things
 我已经 挑选 向上 相当 一个 少量 的 东西 那 方式 , 但 我是 仍然 短的 一个 很少 事物

我用这种方法收集了不少东西，但还是缺一些东西。

[ænd; ɛnd]	[aɪl]	[baɪ]	—	"
and	I'll	buy	—	"
和	患病的	买	—	"

我会买——”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [paʊnd] [lʌ; əv] [grʌb] .
 " **I haven't a pound of grub .**
 " 我 还没有 一个 磅 的 幼虫 .

我一分钱吃的都没有。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] ['sekənd] - [klæs] . "
I came up second - class . "
 我 来了 向上 第二 - 班级 . "

我坐的是二等舱。

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !

“哈！

[ðen] [ju:l] [goʊ] [bæk] ['stɪrɪdʒ] . "
Then you'll go back steerage . "
然后 你会 去 后退 统舱 . "

然后你就得回到统舱了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] !
" **Oh no , I won't** !
" 哦 不 , 我 惯于 !

“哦不，我不会的！ ”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['dɔ:sən] .
I'm going on to Dawson .
我是 去 在 到 道森 .

我要去道森了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] .
" **There was a momentary silence** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] ?
" **You say you've been here a week** ?
" 你 说 你已经 到过 这里 一个 星期 ?

你说你在这里待了一个星期？

[pʊt] [em 'i:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .
Put me up for the night — until I get a job .
放 我 向上 为了 这 夜晚 — 直到 我 得到 一个 工作 .

今晚收留我吧——直到我找到工作为止。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [hi:; hi] [grɪnd] .
" **The black - eyed man hesitated , then he grinned** .
" 这 黑色的 - 眼睛 男人 犹豫了一下 , 然后 他 咧嘴一笑 .

“黑眼睛的男人犹豫了一下，然后咧嘴一笑。”

" [ju:v] [gɑ:t] [jɔr; jər] [nɜ:rv] , [bʌt; bət] — [aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You've got your nerve , but — I'm blamed if I don't like it , " said he** .
" 你已经 得到 你的 神经 , 但 — 我是 被指责 如果 我 不 喜欢 它 , " 说 他 .

“你胆子真大，但是——如果我不喜欢，就会被责怪，”他说。

" [maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] [ɪz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] [naʊ] .
" **My brother Jim is cooking supper now** .
" 我的 兄弟 吉姆 是 烹饪 晚餐 现在 .

我哥哥吉姆现在正在做晚饭。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] .
Suppose we go over to the tent and ask him .
认为 我们 去 超过 到 这 帐篷 和 问 他 .

假设我们走到帐篷那边去问他。

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðə; ði] ['hedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪ,eɪ] ['rɪvər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [pʌnt] - [boʊl] .
The headwaters of the Dyea River spring from a giant's punch - bowl .
这 源头 的 这 染料 河 春天 从 一个 巨人的 冲床 - 碗 .

迪亚河的源头来自巨人的潘趣酒碗。

[θri:] [maɪlz] [ə'blʌv] ['tɪmbər] - [laɪn][ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] ['waɪdnz] [aʊt][ɪntu:][ə; eɪ] ['flɪnti] [fi:ld] [stru:n]
Three miles above timber - line the valley bottom widens out into a flinty field strewn
三 英里 多于 木材 - 线 这 谷 底部 加宽 出去 进入 一个 燧石 场地 散落的
[wɪð; wɪθ] ['boʊldərz] [wɪt] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst][hæv; həv] [bɔ:st][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] ['fɔ:mɪŋ]
with boulders which in ages past have lost their footing on the steep hills forming
和 巨石 哪个 在 年龄 过去的 有 丢失的 他们的 立足点 在 这 陡 丘陵 成型
[ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] .
the sides of the cup .
这 侧面 的 这 杯子 .

在林线以上三英里处，谷底变宽，变成一片布满巨石的燧石场，这些巨石在过去的岁月里，由于陡峭的山坡形成了山谷的边缘而失去了支撑。

[brɪ'twi:n] [ði:z] ['boʊldərz] [ə; eɪ] [θɪn] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪz] [sprɛd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊps]
Between these boulders a thin carpet of moss is spread , but the slopes
之间 这些 巨石 一个 薄的 地毯 的 苔藓 是 传播 , 但 这 连续下坡
[ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['neɪkɪd] ;
themselves are quite naked ;
他们自己 是 相当 裸 ;

这些巨石之间铺着一层薄薄的苔藓，但山坡本身却光秃秃的；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:md] [ænd; ɛnd] [krækt] [ænd; ɛnd] ['weðər] - ['bi:tn] ,
they are seamed and cracked and weather - beaten ,
他们 是 缝合 和 裂纹 和 天气 - 被打败 ,

它们有接缝、有裂缝，而且饱经风霜。

[ðer; ðər]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ɑ:r; ər] [splɪt] [ænd; ɛnd] ['jætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
their surfaces are split and shattered from the play of the
他们的 表面 是 分裂 和 破碎 从 这 玩 的 这
[elɪmənts; 'eləmənts] .
elements :
元素 :

它们的表面因自然因素的作用而开裂破碎。

[haɪ] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪdz] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] — [ə; eɪ] ['pæləd] ,
High up toward the crest of one of them rides a glacier — a pallid ,
高的 向上 朝向 这 波峰 的 一 的 他们 骑行 一个 冰川 — 一个 苍白 ,
在其中一座山峰的顶峰高处，耸立着一条冰川——一条苍白的冰川。

['wi:pɪŋ] ['sentɪn(ə)l] [wɪt] [stændz] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [aɪs] - [kæps] [brɪ'ʤɑ:nd] .
weeping sentinel which stands guard for the great ice - caps beyond .
哭泣 哨兵 哪个 站立 警卫 为了 这 伟大的 冰 - 帽子 超过 .

哭泣的哨兵，守护着远处的巨大冰盖。

[ˈwɪntər] [snəʊz] , [ˈsʌməər] [fɔgz] [ænd; ɛnd] [reɪnz] [hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [kli:n] ;
Winter snows , summer fogs and rains have washed the hillsides clean ;
冬天 雪 , 夏天 雾 和 雨 有 洗过 这 山坡 干净的 ;
冬雪、夏雾和雨水将山坡冲刷得干干净净；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [li:tft] [aʊt] [ænd; ɛnd] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['laɪfləs] , [fər'bɪdɪŋ] [frʌnt] [tu:; tə]
they are leached out and they present a lifeless , forbidding front to
他们 是 浸出 出去 和 他们 展示 一个 无生命 , 禁止 正面 到
[ˈtrævələz, 'trævləz] .
travelers :
旅行者 .

它们失去了生机，给旅行者留下了死气沉沉、令人望而生畏的印象。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈfrægmənts] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪnˈkʌmbər] [ðəm; ðəm][laɪ] [paɪld] [wʌn] [əˈbʌv]
In many places the granite fragments which still encumber them lie piled one above
在 许多 地方 这 花岗岩 片段 哪个 仍然 负担 他们 说谎 堆积 一 多于
[əˈnʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪˈtænɪk][ˈkeɪɑːs][æz; əz][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˈmænz][ˈpjuːni] [ˈefərts] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər]
another in such titanic chaos as to discourage man's puny efforts to climb over
其他 在 这样的 泰坦尼克号 混乱 作为 到 阻碍 男人的 弱小 努力 到 爬 超过
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

在许多地方，仍然堆积在山上的花岗岩碎片杂乱无章地堆叠在一起，形成了如此巨大的混乱，以至于人类渺小的攀爬尝试都显得徒劳无功。

[ˌnevərðəˈles] , [men] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] , [baɪ][ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]
Nevertheless, men have done so, and by the thousands, by the tens of
尽管如此 , 男人 有 完毕 所以 , 和 经过 这 数千 , 经过 这 十 的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] .
thousands :
数千 :

然而，确实有人这样做了，而且成千上万，数以万计。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ]
On this particular morning an unending procession of human beings was straining
在 这 特别的 早晨 一个 无尽的 游行 的 人类 生物 曾是 紧张
[ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] .
up and over and through the confusion. .
向上 和 超过 和 通过 这 困惑 :

在这个特殊的早晨，络绎不绝的人群艰难地穿过混乱的人群。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][baɪ][hænd] ; [wer] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [stiːpəst] [ðeɪ]
They lifted themselves by foot and by hand ; where the slope was steepest they
他们 抬起 他们自己 经过 脚 和 经过 手 ; 在哪里 这 坡 曾是 最陡峭 他们
[krept] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .
crept on all - fours. .
悄悄地爬 在 全部 - 四 :

他们用脚和手抬起身体；在坡度最陡的地方，他们四肢着地匍匐前进。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] , [ˈθredˌlaɪk] [striːm] [ɪkˈstendɪŋ] [frəm; frəm] [ˈtɪmbərˌlaɪn] [tuː; tə] [krest] ,
They formed an unbroken , threadlike stream extending from timberline to crest ,
他们 形成 一个 未破 , 线状 溪流 扩展 从 林线 到 波峰 ,
它们形成了一条从林线延伸到山脊的连绵不断的细线状溪流，

[iːtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈdwɔːrft] [tuː; tə][maɪkrəˈskɔːpɪk] [prəˈpɔːjəns] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
each individual being dwarfed to microscopic proportions by the size of his
每个 个人 存在 矮小的 到 显微镜 比例 经过 这 尺寸 的 他的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings. .
周围环境 :

每个个体都因周围环境的庞大而显得渺小，如同显微镜下的怪物一般。

[ðeɪ] [flʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðen] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
They flowed across the floor of the valley , then slowly , very slowly ,
他们 流动 穿过 这 地面 的 这 谷 , 然后 缓慢地 , 非常 缓慢地 ,
它们流过谷底，然后缓慢地，非常缓慢地，

[ðeɪ] [flʊd] [ʌp] [ɪts][ɔːlmoʊst] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [wɔːl] .
they flowed up its almost perpendicular wall. .
他们 流动 向上它是 几乎 垂直 墙 :
它们沿着几乎垂直的墙壁向上流动。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] ； [əˈgen] [ðeɪ] [ˌriːəˈpiəd] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈgleɪʃər] [ˈskaːrɪz] [ɔːr]
Now they were lost to sight ; again they reappeared clambering over glacier scars or
现在 他们 是 丢失的 到 视线 ； 再次 他们 再次出现 攀爬 超过 冰川 疤痕 或者
[ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp] [stiːp] ，
toiling up steep ；
辛勤劳作 向上 陡 ；

现在他们消失在了视线中；他们再次出现时，要么是在攀爬冰川留下的痕迹，要么是在艰难地攀登陡峭的山坡。

[ˈrɑːki] [slaɪdɪz] ； [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ˈlɪmɜːrdʒd] [əˈweɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
rocky slides ; finally they emerged away up under the arch of the sky .
岩石 幻灯片 ； 最后 他们 出现 离开 向上 在下面 这 拱 的 这 天空 ；
岩石滑坡；最终，它们出现在天空的拱形之下。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] [ɪtˈself] ， [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli]
Looking down from the roof of the pass itself , the scene was doubly
寻找 向下 从 这 屋顶 的 这 经过 本身 ， 这 场景 曾是 双倍
[ɪmˈpresɪv] ，
impressive ；
感人的 ；

从山口顶部向下望去，景色更加令人印象深刻。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈvæli] [leɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ， [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]
for the wooded valley lay outstretched clear to the sea , and out of it
为了 这 树木繁茂的 谷 躺 伸展 清除 到 这 海 ， 和 出去 的 它
[kɜrm] [ðæt] [lɔːŋ] ，
came that long ；
来了 那 长的 ；

因为林木葱郁的山谷一直延伸到海边，而那条长长的.....

[ˈweɪvərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ænts] .
wavering line of ants .
摇摆不定 线 的 蚂蚁 ；

摇曳的蚂蚁队伍。

[ðeɪ] [dɪd] ， [ɪnˈdiːd] ， [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ænts] ， [ðoʊz] [men] ，
They did , indeed , appear to be ants , those men ,
他们 做过 ， 的确 ， 出现 到 是 蚂蚁 ， 那些 男人 ；
那些人看起来确实像蚂蚁一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [əˈsent] ；
as they dragged themselves across the meadow and up the ascent ；
作为 他们 拖拽 他们自己 穿过 这 草地 和 向上 这 上升 ；
他们拖着疲惫的身体穿过草地，爬上山坡；

[ðeɪ] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈɪnsektɪz] [ˈkriːpɪŋ] [əˈkrɔːs]
they resembled nothing more than a file of those industrious insects creeping across
他们 类似 没有什么 更多的 比 一个 文件 的 那些 勤劳 昆虫 爬行 穿过
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʌb] ，
the bottom and up the sides of a bath - tub ；
这 底部 和 向上 这 侧面 的 一个 洗澡 - 浴缸 ；
它们看起来就像一群勤劳的昆虫在浴缸底部和侧壁上爬行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [ˈkærid] [ˈbəːdɒnz] .
and the likeness was borne out by the fact that all carried burdens .
和 这 相似 曾是 出生 出去 经过 这 事实 那 全部 携带 负担 ；
而所有人都背负重担这一事实也证实了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ，
That was in truth the marvel of the scene ；
那 曾是 在 真相 这 奇迹 的 这 场景 ；
那才是那场景真正的奇妙之处。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪlkuːt] [wɒz; wəz][bent] [br'niːθ] [ə; eɪ] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [loʊd] .
for every man on the Chilkoot was bent beneath a back - breaking load .
为了 每一个 男人 在 这 奇尔库特 曾是 弯曲 下面 一个 后退 - 打破 加载 .

奇尔库特河上的每个男人都背负着沉重的负担。

[θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [ɡʌltʃ] , [wer] [ðə; ði] [ʌpwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [hæd; həd] [bɪn]
Three miles down the gulch , where the upward march of the forests had been
三 英里 向下 这 峡谷 , 在哪里 这 向上 行进 的 这 森林 有 到过
[ˈhɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,

沿着峡谷向下走三英里，森林向上蔓延的步伐就此停止。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['skætəd] [ˈaʊtˌpɒsts][ʌv; əv] ['skrʌbi] [spruːs] [ænd; ənd][wɪnd] - ['twɪstɪd] ['wɪləʊ] ,
there , among scattered outposts of scrubby spruce and wind - twisted willow ,
那里 , 之中 疏散 前哨站 的 灌木丛 云杉 和 风 - 扭曲 柳 ,
[stʊd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
stood a village ,
站立 一个 村庄 ,

在那里，在零星散落的矮小云杉和被风吹扭曲的柳树之间，矗立着一个村庄。

[ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] , [ˈfɔːrmləs] [ægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['flɪmzi] [tents] [ænd; ənd] [ɡriːn] [lɔːgz] [noʊn] [æz; əz]
a sprawling , formless aggregation of flimsy tents and green logs known as
一个 蔓延 , 无形 聚合 的 脆弱的 帐篷 和 绿色的 日志 已知 作为
[ʃiːp] [kæmp] .
Sheep Camp .
羊 营 .

绵羊营地是一片杂乱无章、由简陋帐篷和绿色原木组成的聚集地。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] , ['meɪkʃɪft] [taʊn] ,
Although it was a temporary , makeshift town ,
虽然 它 曾是 一个 暂时的 , 临时搭建 镇 ,

虽然那只是一个临时搭建的简易城镇，

[ɔːl'redi] [aɪ 'tiː] [bʌlkt] [bɪɡ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] ,
already it bulked big in the minds of men from Maine to California ,
已经 它 散装 大的 在 这 思想 的 男人 从 缅因州 到 加利福尼亚州 ,

从缅因州到加利福尼亚州，它在男人们的心中已经占据了重要地位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌlf] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv]
from the Great Lakes to the Gulf , for it was the last outpost of
从 这 伟大的 湖泊 到 这 海湾 , 为了 它 曾是 这 最后的 前哨 的
[sɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

从五大湖到墨西哥湾，因为它是文明的最后前哨。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
and beyond it lay a land of mystery .
和 超过 它 躺 一个 土地 的 神秘 .

而更远处则是一片神秘之地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第2/26页

[ʃi:p] [kæmp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪŋkt]
Sheep Camp had become famous by reason of the fact that it was linked

羊 营 有 变得 著名的 经过 原因 的 这 事实 那 它 曾是 链接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪə][dɒʊlɜ-'ɒʊsə] ,
with the name of that Via Dolorosa ,

和 这 姓名 的 那 通过 痛苦 ,
绵羊营之所以出名, 是因为它与苦路 (Via Dolorosa) 的名字联系在一起。

[ðæt] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði] ['tʃɪl'ku:t] .
that summit of despair , the Chilkoot .

那 首脑 的 绝望 , 这 奇尔库特 .
那座令人绝望的高峰, 奇尔库特山。

[ɔ:'redi] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ['mænz] ['ʌltɪmət] [maɪl] - [pəʊst] , [ðə; ði]
Already it had come to stand for the weak man's ultimate mile - post , the

已经 它 有 来 到 站立 为了 这 虚弱的 男人的 最终的 英里 - 邮政 , 这
[end][ʌv; əv] ['meni] ['dʒə:nɪz] .
end of many journeys .

结尾 的 许多 旅程 .
它已经代表了弱者最终的里程碑, 许多旅程的终点。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['i:zi] , [ɪf] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bəʊldə] [ænd; ənd][bə:g] ,
The approach from the sea was easy , if twelve miles of boulder and bog ,

这 方法 从 这 海 曾是 简单的 , 如果 十二 英里的 巨石 和 沼泽 ,
从海上过来并不难, 虽然要走十二英里的巨石和沼泽路。

[ʌv; əv][swɑ:mp][ænd; ənd] ['hɪgər] - [hed] , [ʌv; əv] [ru:t] [ænd; ənd] [stʌmp] , [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['i:zi]
of swamp and nigger - head , of root and stump , can be called easy

的 沼泽 和 黑鬼 - 头 , 的 根 和 树桩 , 能 是 称为 简单的
[ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
under the best of circumstances ;

在下面 这 最好的 的 情况 ;
沼泽和黑鬼头, 根和树桩, 即使在最好的情况下也可以称之为容易;

[bʌt; bət] ['i:zi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
but easy it was as compared with what lay beyond and above it .

但 与它之上和它之后的事物相比, 这简直太容易了。

[,nevərðə'les] , ['meni] ['ɑ:rgə'nɒts] [hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n] [ðʌs] [fɑ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Nevertheless , many Argonauts had never penetrated even thus far , and of

尽管如此 , 许多 阿尔戈英雄 有 绝不 渗透 甚至 因此 远的 , 和 的
[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ,
those who had ,

那些 WHO 有 ,
然而, 许多阿尔戈英雄甚至从未到达过这里, 而那些到达过这里的人中,

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [prə'pɔ:rj(ə)n] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][pɪt] [θri:] [maɪlz] [ə'bʌv] .
a considerable proportion had turned back at the giant pit three miles above .

一个 大量 部分 有 转向 后退 在 这 巨大的 坑 三 英里 多于 .
相当一部分人在三英里外的巨大矿坑处折返了。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
One look at the towering barrier had been enough for them .

一 看 在 这 参天 障碍 有 到过 足够的 为了 他们 .
他们只看了一眼那高耸的屏障就足够了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈɑːbstək(ə)] [ʌv; əv]
The Chilkoot was more than a mountain , more than an obstacle of
这 奇尔库特 曾是 更多的 比 一个 山 , 更多的 比 一个 障碍 的
[ˈneɪtʃər] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
nature ; it was a Presence ,
自然 ; 它 曾是 一个 在场 ,
奇尔库特山不仅仅是一座山, 不仅仅是大自然的障碍; 它是一种存在。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ðə; ði][maɪndz] [ʌv; əv]
a tremendous and a terrifying Personality which overshadowed the minds of
一个 巨大的 和 一个 恐怖 性格 哪个 黯然失色 这 思想 的
[men][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [fərˈɡɑːtn] [ˈleɪtər] .
men and could neither be ignored at the time nor forgotten later .
男人 和 可以 两者都不 是 忽略 在 这 时间 也不 被遗忘的 之后 .
一个强大而可怕的人物, 其形象深深震撼了人们, 在当时令人无法忽视, 在之后也难以被遗忘。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ʃiːp] [kæmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] ,
No wonder , then , that Sheep Camp , which was a part of the Chilkoot ,
不 想知道 , 然后 , 那 羊 营 , 哪个 曾是 一个 部分 的 这 奇尔库特 ,
因此, 难怪绵羊营地 (Chilkoot 的一部分)

[ˌreprɪˈzentɪd] , [ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv][ˈæsɪd] [test] ;
represented , a sort of acid test ;
代表 , 一个 种类 的 酸 测试 ;
代表着一种严峻的考验;

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðer; ðər] [ˈaʊtˌfɪts] [ðʌs] [fɑːr][wɜːr; wər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd]
no wonder that those who had moved their outfits thus far were of the breed
不 想知道 那 那些 WHO 有 已搬 他们的 服装 因此 远的 是 的 这 品种
[ðə; ði][ˈnɔːrθˌlənd; ˌnɔːrˈθlənd] [lʌvz] — [ðə; ði] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈbɑːdi] .
the Northland loves — the stout of heart and of body .
这 北地 爱 — 这 肥硕 的 心 和 的 身体 .
难怪那些一路跋涉来到这里的人都是北方人所喜爱的那种人——意志坚强、体魄强健。

[prəˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [kæft] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Provisions were cached at frequent intervals all the way up from the sea ,
条款 是 缓存 在 频繁 间隔 全部 这 方式 向上 从 这 海 ,
从海边到上游, 沿途都频繁地储备着补给品。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmedəʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [wɔːl] [æən; ən] [ɪˈmens] [səˈplaɪ]
but in the open meadow beneath the thousand - foot wall an immense supply
但 在 这 打开 草地 下面 这 千 - 脚 墙 一个 巨大 供应
[ˈdiːpəʊ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .
depot had sprung up .
仓库 有 弹簧 向上 .
但在千尺高墙下的开阔草地上, 却突然冒出了一个巨大的补给站。

[ðɪs] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æən; ən][ˈoʊpən] - [er] [ˈkɑːmɪseri] ,
This pocket in the hills had become an open - air commissary ,
这 口袋 在 这 丘陵 有 变得 一个 打开 - 空气 小卖部 ,
山丘间的这片隐蔽角落已经变成了一个露天小卖部。

[ˈstaːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sɔːrt] [ʌv; əv][ˈpraːvəndər] [ænd; ənd] [ɡɪr] .
stocked with every sort of provender and gear .
库存充足 和 每一个 种类 的 饲料 和 齿轮 .
备有各种饲料和用具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [sæks] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] , [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] [beɪlz] ,
There were acres of sacks and bundles , of boxes and bales ,
那里 是 英亩 的 麻袋 和 捆绑 , 的 盒子 和 捆包 ,
到处都是成堆的麻袋、捆扎物、箱子和包块,

[ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['hɑ:rdwɛr] [ænd; ənd] ['pɛrɪʃəb(ə)l] [stʌfs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [men] [keɪm]
of lumber and hardware and perishable stuffs , and all day long men came
的 木材 和 硬件 和 易腐烂的 东西 , 和 全部 天 长的 男人 来了
[ænd; ənd] [went] [ɪn] ['ri:leɪz] .
and went in relays .
和 去 在 继电器 :

搬运木材、五金和易腐物品，整天都有人接力来来往往。

[wʌn] ['ri:leɪ] ['stægərd] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd] [dra:pt] [ɪts] [pæks] ,
One relay staggered up and out of the canon and dropped its packs ,
一 中继 交错 向上 和 出去 的 这 正典 和 掉落 它是 包装 ,
[ə'nʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bʌndlɪz] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['skaɪwərd] .
其中一支接力队踉跄着爬出大炮，丢下了背包。

another picked up the bundles and ascended skyward .
其他 挑选 向上 这 捆绑 和 上升 向天空 .

另一只手抓起包裹，升入了天空。

[paʊnd] [baɪ] [paʊnd] , [tʌn] [baɪ] [tʌn] , [ðɪs] [væst] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [went] ['fɔ:rwərd] ,
Pound by pound , ton by ton , this vast equipment of supplies went forward ,
磅 经过 磅 , 吨 经过 吨 , 这 广阔的 设备 的 补给品 去 向前 ,
[bʌt; bət] [s'ləʊli] , [oʊ] , [soʊ] [s'ləʊli] !
一磅一磅，一吨一吨，这批庞大的物资设备向前推进。

[bʌt; bət] [s'ləʊli] , [oʊ] , [soʊ] [s'ləʊli] !
but slowly , oh , so slowly !
但 缓慢地 , 哦 , 所以 缓慢地 !

但是很慢，哦，非常慢！

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['efərt] !
And at such effort !
和 在 这样的 努力 !

付出了如此大的努力！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [fɪt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ænts] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] ['noʊwə] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər]
It was indeed fit work for ants , for it arrived nowhere and it never
它 曾是 的确 合身 工作 为了 蚂蚁 , 为了 它 到达的 无处 和 它 绝不
[ɛndɪd] .
ended .
结束 .

这简直是蚂蚁才能干的活，因为它毫无意义，永无止境。

[ˈænt.laɪk] , [ðɪ:z] ['bɜ:rd(ə)n] - ['berərz] [pə'zest] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə] — [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd][tu:; tə]
Antlike , these burden - bearers possessed but one idea — to fetch and to
像蚂蚁一样 , 这些 负担 - 持有者 拥有 但 一 主意 — 到 拿来 和 到
[ˈkæri] ;
carry ;
携带 ;

这些像蚂蚁一样的负重者只有一个想法——取回和搬运；

[ðeɪ] ['trævlɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bɑ:təmləs]
they traveled back and forth along the trail until they wore it into a bottomless
他们 旅行 后退 和 前进 沿着 这 踪迹 直到 他们 穿着 它 进入 一个 无底
[bɑ:g] ,
bog ,
沼泽 ,

他们沿着小路来回跋涉，直到把小路踩成了一片深不见底的沼泽。

[ʌn'tɪl] ['evri] [rɑ:k] , ['evri] [tri:] ,
until every rock , every tree ,
直到 每一个 岩石 , 每一个 树 ,

直到每一块石头，每一棵树，

[ˈevri] [ˈlændmɑːrk] [əˈlɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈheɪtəfəli] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɡruː] [sɪk] [frəm; frəm]
every landmark along it became hatefully familiar and their eyes grew sick from
每一个 地标 沿着 它 成为 可恨地 熟悉的 和 他们的 眼睛 生长 生病的 从
[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .
seeing them :
看到 他们 :

沿途的每一个地标都变得令人厌恶地熟悉，他们的眼睛因反复观看而感到恶心。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðen] — [ˈleɪbər][ænd; ənd][ɪts] [məˈnɑːtəni] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [[ɔːrt] [taɪm] ,
The character of then — labor and its monotony , even in this short time ,
这 特点 的 然后 — 劳动 和 它是 单调 , 甚至 在 这 短的 时间 ,
当时的特点是——劳动及其单调乏味，即使在这么短的时间里也是如此。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][menz] [ˈkærəktərz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [pæk] - [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [ðeɪ]
had changed the men's characters — they had become pack - animals and they
有 已更改 这 男士 人物 — 他们 有 变得 盒 - 动物 和 他们
[dɪˈpɔːtɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
deported themselves as such .
被驱逐出境 他们自己 作为 这样的 :

改变了这些人的性格——他们变成了驮畜，并且把自己也当作驮畜一样驱逐出去。

[ɔːl][ˈleɪbər] - [ˈseɪvɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] , [ɔːl] [məˈkæni(ə)l] [eɪdz] , [ɔːl] [[ɔːrt] [kʌts] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə]
All labor - saving devices , all mechanical aids , all short cuts to comfort and to
全部 劳动 - 保存 设备 , 全部 机械的 艾滋病, 全部 短的 削减 到 舒适 和 到
[əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

所有省力装置，所有机械辅助工具，所有通往舒适和成功的捷径，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ˈprɪmətɪv] , [ˈhɑːst(ə)l] , [ˈmɜːrsɪləs] .
had been left behind ; here was the wilderness , primitive , hostile , merciless .
有 到过 左边 在后面 ; 这里 曾是 这 荒野 , 原始 , 敌对的 , 无情 .
被遗弃在这里；这里是荒野，原始、敌对、无情。

[ˈevri] [fʊt] [ðeɪ] [muːvd] , [ˈevri] [aʊns] [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈmʌskjələr]
Every foot they moved , every ounce they carried , was at the cost of muscular
每一个 脚 他们 已搬 , 每一个 盎司 他们 携带 , 曾是 在 这 成本 的 肌肉发达的
[ɪɡˈzɜːrʃn] .
exertion .
用力 :

他们迈出的每一步，他们携带的每一盎司东西，都是肌肉用力的结果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [[ʃd; ʃəd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .
It was only natural that they should take on the color of their surroundings .
它 曾是 仅有的 自然的 那 他们 应该 拿 在 这 颜色 的 他们的 周围环境 .
它们自然而然地会呈现出周围环境的颜色。

[ˈmʌni] [lɔːst] [ɪts][ˈvæljuː][ə; eɪ][maɪl] [əˈbʌv] [[iːp] [kæmp] [sed] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] ,
Money lost its value a mile above Sheep Camp said became a thing of weight ,
钱 丢失的它是 价值 一个 英里 多于 羊 营 说 成为 一个 事物 的 重量 ,
比羊营高出一英里的地方，金钱就失去了价值，变成了一种重量。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæɪɪ] .
a thing to carry .
一个 事物 到 携带 :

一件可以随身携带的东西。

[ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['vælju:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] [men] [θɔ:t] [ɪn] ['hʌndrəd,weɪts] [ɔ:r]
The standard of value was the pound , and men thought in hundredweights or
这 标准 的 价值 曾是 这 磅 , 和 男人 想法 在 英担 或者
[ɪn] [tʌnz] .
in tons .
在 吨 .

价值标准是英镑，人们以英担或吨为单位思考。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'li:f] , [noʊ] ['respɪt] ,
Yet there was no relief , no respite ,
然而 那里 曾是 不 宽慰 , 不 喘息 ,
然而，却没有丝毫缓解，没有丝毫喘息之机。

[fɔ:r; fər] ['fæmɪn] [stɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:kɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔ:rθ'west] ['maʊntɪd] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,
for famine stalked in the Yukon and the Northwest Mounted were on guard ,
为了 饥荒 跟踪 在 这 育空地区 和 这 西北 安装 是 在 警卫 ,
饥荒笼罩着育空地区和西北地区，骑警严阵以待。

[hens] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɜ:r; wər] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [grʌb] - [paɪlz] [æz; əz] ['gæli] - [sleɪvz]
hence these unfortunates were chained to their grub - piles as galley - slaves
因此 这些 不幸的 是 连锁 到 他们的 幼虫 - 堆 作为 厨房 - 奴隶
[ɑ:r; ər] ['ʃækəld] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bentʃɪz] .
are shackled to their benches .
是 被束缚 到 他们的 长椅 .

因此，这些不幸的人被锁链拴在食物堆上，就像划桨奴隶被镣铐锁在长凳上一样。

[tuʊ] [tu:; tə] [hi:l] , [laɪk] ['pi:ɑ:n] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] ,
Toe to heel , like peons rising from the bowels of a mine ,
脚趾 到 脚跟 , 喜欢 农奴 上升 从 这 肠道 的 一个 矿 ,
脚尖到脚跟，就像从矿井深处爬出来的苦工一样，

[ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [streɪnd] [ʌp] [ðæt] ['rɪvn] [rɑ:k] [wɔ:l] .
they bent their backs and strained up that riven rock wall .
他们 弯曲 他们的 背部 和 紧张 向上 那 裂隙 岩石 墙 .
他们弯下腰，奋力向上攀爬那道裂开的岩壁。

['blæsfəmi] [ænd; ənd] [peɪn] , [haɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'spər] , ['hɑ:rts] [əʊvə'tæksd] [ænd; ənd] [aɪz]
Blasphemy and pain , high hopes and black despair , hearts overtaxed and eyes
亵渎神明 和 疼痛 , 高的 希望 和 黑色的 绝望 , 心 税负过重 和 眼睛
[blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
blind with fatigue ,
瞎的 和 疲劳 ,
亵渎与痛苦，美好的希望与绝望，疲惫不堪的心灵与疲惫不堪的双眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪlku:t] [stʊd] [fɔ:r; fər] .
that was what the Chilkoot stood for .
那 曾是 什么 这 奇尔库特 站立 为了 .
这就是奇尔库特所代表的意义。

['pə:mi'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [kʊd; kəd]
Permeating the entire atmosphere of the place , so that even the dullest could
渗透 这 全部的 气氛 的 这 地方 , 所以 那 甚至 这 最无聊的 可以
[fi:l] [aɪ 'ti:] ,
feel it ,
感觉 它 ,
弥漫在整个地方的氛围中，即使是最迟钝的人也能感受到。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] , [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [spi:d] , [mɔ:r] [spi:d] ,
was a feverish haste , an apprehensive demand for speed , more speed ,
曾是 一个 发烧 匆忙 , 一个 忧虑 要求 为了 速度 , 更多的 速度 ,
那是一阵急切的匆忙，一种对速度的焦虑渴望，更快的速度。

[tuː; tə] [ki:p] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][br'haɪnd] .
to keep ahead of the pressing thousands coming on behind .
到 保持 前方 的 这 紧迫 数千 未来 在 在后面 .

为了领先于身后成千上万紧随其后的追赶者。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈbrestɪd] [ðə; ði][ləst] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [slɪpt] [hɪz; ɪz] [pæk] - [straeps] ,
Pierce Phillips breasted the last rise to the Summit , slipped his pack - straps ,
刺穿 菲利普斯 胸部 这 最后的 上升 到 这 首脑 , 滑倒了 他的 盒 - 肩带 ,
皮尔斯·菲利普斯翻过通往山顶的最后一段陡坡, 解开了背包带。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and flung himself full length upon the ground .
和 扔 他自己 满的 长度 之上 这 地面 .

然后他猛地扑倒在地。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:dʒd] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ʌn'tɪl]
His lungs felt as if they were bursting , the blood surged through his veins until
他的 肺 毛毡 作为 如果 他们 是 爆发 , 这 血 激增 通过 他的 静脉 直到
[hiː; hi] [rɒkt] ,
he rocked ,
他 摇滚 ,

他感觉肺部仿佛要爆裂开来, 血液在他血管里奔涌, 直到他摇晃起来。

[hɪz; ɪz] ['bɔ:di] ['stri:mɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [mɔʊldɪd]
his body streamed with sweat , and his legs were as heavy as if molded
他的 身体 流媒体 和 汗 , 和 他的 腿 是 作为 重的 作为 如果 模制
[frʌm; frəm] ['sɔ:lɪd] ['aɪərn] .
from solid iron .
从 坚硬的 铁 .

他浑身汗流浹背, 双腿沉重得像铸成的铁一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʌmpt] [aʊt] , ['wɪndɪd] ; [nevəðə'les] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]
He was pumped out , winded ; nevertheless , he felt his strength return with
他 曾是 泵 出去 , 喘息 ; 尽管如此 , 他 毛毡 他的 力量 返回 和
['mædʒɪk] ['swɪftnəs] ,
magic swiftness ,
魔法 速度 ,

他筋疲力尽, 气喘吁吁; 然而, 他感到自己的力量以神奇的速度恢复了。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] ['mɑ:rveləs] [rɪ'ku:pərətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] , [laɪk]
for he possessed that marvelous recuperative power of youth , and , like
为了 他 拥有 那 奇妙 恢复性 力量 的 青年 , 和 , 喜欢
[sʌm; səm] ['feɪblɪd] ['wɔ:riər] ,
some fabled warrior ,
一些 传说中的 战士 ,

因为他拥有年轻人那种神奇的恢复能力, 而且, 就像某个传说中的战士一样,

[nu:] [streŋθ] [floʊd] [ɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
new strength flowed into him from the earth .
新的 力量 流动 进入 他 从 这 地球 .

新的力量从大地涌入他的体内。

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˈlðər] [men] [wɜ:r; wər] [sprɔ:ld] ; [sʌm; səm] [leɪ] [laɪk] [kɔ:psɪz] , [ˈlðər] [wɜ:r; wər]
Round about him other men were sprawled ; some lay like corpses , others were
圆形的 关于 他 其他 男人 是 蔓延 ; 一些 躺 喜欢 尸体 , 其他的 是
[prɒpt] [ə'genst] [ðer; ðər] [pæks] ,
propped against their packs ,
支撑 反对 他们的 包装 ,

他周围散落着其他人; 有的像尸体一样躺着, 有的则靠在背包上。

[ə; eɪ] [fju:] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [said] [laɪk] [ðə; ði] ['sɔ:rlɪ] ['wu:ndɪd] ['æftər][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
a few stirred and sighed like the sorely wounded after a charge .
一个 很少 搅拌 和 叹了口气 喜欢 这 非常 受伤 后 一个 收费 .
少数人翻了个身，叹了口气，就像冲锋后身负重伤的士兵一样。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][leɪn] ['lɔ:ŋɡɪst] [roʊz] , [tʊk] [ʌp][ðər; ðər] ['bæ:dənz] ,
Those who had lain longest rose , took up their burdens ,
那些 WHO 有 莱恩 最长 玫瑰 , 采取 向上 他们的 负担 ,
那些躺得最久的人站了起来，背起了他们的重担。

[ænd; ənd] [went] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and went groaning over the sky - line and out of sight .
和 去 呻吟 超过 这 天空 - 线 和 出去 的 视线 .
然后发出呻吟声，越过天际线，消失在视线之外。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [nu:] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [ɔ:r] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
Every moment new faces , purple with effort or white with exhaustion ,
每一个 片刻 新的 面孔 , 紫色的 和 努力 或者 白色的 和 疲惫 ,
每时每刻都有新的面孔出现，有的因努力而紫红，有的因疲惫而脸色苍白。

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈbɪtn] [di:p] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
rose out of the depths — all were bitten deep with lines of physical suffering .
玫瑰 出去 的 这 深度 — 全部 是 被咬 深的 和 线条 的 身体的 痛苦 .
从深渊中升起——每个人都被深深地烙上了肉体痛苦的痕迹。

[ɑ:n] [ˈbʌklɪd] [ni:z] [ðər; ðər] [ˈoʊnərz] [lɜ:tʃ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ; [ɪn][ðər; ðər] [aɪz]
On buckled knees their owners lurched forward to find resting - places ; in their eyes
在 弯曲 膝盖 他们的 所有者 踉跄了一下 向前 到 寻找 休息 - 地方 ; 在 他们的 眼睛
[bə:nd] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [reɪdʒ] ;
burned a sullen rage ;
烧伤 一个 忧郁 愤怒 ;
它们的主人双膝发软，踉跄着向前寻找休息的地方；他们的眼中燃烧着阴郁的怒火；

[ɪn][ðər; ðər] [maʊðz] [wɜ:r; wər] [faʊl] [kɜ:rs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdævəlz] [ˈsterweɪ] .
in their mouths were foul curses at this Devil's Stairway .
在 他们的 嘴 是 犯规 诅咒 在 这 魔鬼的 楼梯 .
他们口中咒骂着这魔鬼阶梯。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈstriplɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪbi:rdz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [strɔ:ŋ] [men][ænd; ənd] [wi:k] [men]
There were striplings and graybeards in the crowd , strong men and weak men
那里 是 青年 和 灰胡子 在 这 人群 , 强的 男人 和 虚弱的 男人
,
.
,
人群中 有 年轻人，也有白发苍苍的老人；有强壮的男人，也有体弱的男人。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] — [ðeɪ] [lækt] [breθ]
but here at the Summit all were alike in one particular — they lacked breath
但 这里 在 这 首脑 全部 是 同样 在 — 特别的 — 他们 缺乏 气息
[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [oʊðz] .
for anything except oaths .
为了 任何事物 除了 誓言 .
但在这里的峰会上，所有人都有一个共同点——除了宣誓之外，他们什么都不想做。

[hɪr] , [tu:] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈni:θ] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [ˈdi:poʊʃ][ʌv; əv] [prəˈvɪz(ə)n] [paɪlz] .
Here , too , as in the valley beneath , was another great depot of provision piles .
这里 , 也 , 作为 在 这 谷 下面 , 曾是 其他 伟大的 仓库 的 条款 堆 .
这里也像下面的山谷一样，是另一个大型的物资储备库。

[nɪr] [wɜr] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [θroun] [hɪm'self] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [hu:z] ['berɪŋ]
Near where Phillips had thrown himself down there was one man whose bearing
靠近 在哪里 菲利普斯 有 抛掷 他自己 向下 那里 曾是 一 男人 谁 轴承
[wʌz; wəz][ɪn] [mɑ:rkɪt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
was in marked contrast to that of the others .
曾是 在 标记 对比 到 那 的 这 其他的 .

在菲利普斯纵身跃下的地方附近，有一个人的举止与其他人截然不同。

[hi:; hi][sæt] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['kænvəs][bæg][ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['hɑ:rnɪs] ,
He sat astride a bulging canvas bag in a leather harness ,
他 卫星 跨骑 一个 凸起 帆布 包 在 一个 皮革 马具 ,
[ænd; ʌnd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌmp] - [laɪn] [ˈʃʊd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]
and in spite of the fact that the mark of a tump - line showed beneath his
和 在 尽管如此 的 这 事实 那 这 标记 的 一个 树桩 - 线 显示 下面 他的
[kæp][hi:; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .
cap he betrayed no signs of fatigue .
帽 他 背叛 不 标志 的 疲劳 .

尽管帽子下露出了肚脐上的疤痕，但他丝毫没有显露出疲倦的迹象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
He was not at all exhausted ,
他 曾是 不是 在 全部 筋疲力尽的 ,
[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [t'ʃʊzn] [ðɪs]
and from the interest he displayed it seemed that he had chosen this
和 从 这 兴趣 他 显示 它 似乎 那 他 有 选定 这
[spɑ:tɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['stʌdɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌpkʌmɪŋ] [faɪl] ['ræðər]
spot as a vantage - point from which to study the upcoming file rather
点 作为 一个 优势 - 观点 从 哪个 到 学习 这 即将到来的 文件 相当
[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][rest] .
than as a place in which to rest .
比 作为 一个 地方 在 哪个 到 休息 .

从他表现出的兴趣来看，他似乎选择这个地方作为研究即将审阅的文件的有利位置，而不是作为休息的地方。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'pri:ətɪv] [aɪ] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [smaɪl] .
This he did with a quick , appreciative eye and with a genial smile .
这 他 做过 和 一个 快的 , 欣赏的 眼睛 和 和 一个 和蔼可亲 微笑 .
[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rest]
他迅速地、带着赞赏的目光和亲切的微笑完成了这一切。

[ɪn] [feɪs] , [ɪn] [dres] , [ɪn] ['mænər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
In face , in dress , in manner , he was different .
在 脸 , 在 裙子 , 在 方式 , 他 曾是 不同的 .
[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rest]
他的容貌、衣着、举止都与众不同。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [bɜ:rθ] ,
For one thing , he was of foreign birth ,
为了 一 事物 , 他 曾是 的 外国的 出生 ,
[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rest]
首先，他是外国人。

[ænd; ʌnd] [jet] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]
and yet he appeared to be more a piece of the country than any man
和 然而 他 出现 到 是 更多的 一个 片 的 这 国家 比 任何 男人
[pɪrs] [hæd; həd] [si:n] .
Pierce had seen .
刺穿 有 已见 .
[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rest]
然而，他似乎比皮尔斯见过的任何人都更像这个国家的一部分。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pækərz] ,
His clothes were of a pattern common among the native packers ,
他的 衣服 是 的 一个 图案 常见的 之中 这 本国的 包装工 ,
他的衣服款式与当地搬运工常见的衣服一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but he wore them with a free , unconscious grace all his own .
但 他 穿着 他们 和 一个 自由的 , 无意识 优雅 全部 他的 自己的 .
但他佩戴它们时却展现出一种自由、不经意间独有的优雅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'neɪdiən] [tuːk] [ðer; ðər] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['tæsəl] [wɪtʃ] [bɑːbd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ;
From the peak of his Canadian toque there depended a tassel which bobbed when he talked ;
从 这 顶峰 的 他的 加拿大 帽子 那里 取决于 一个 流苏 哪个 波波德 什么时候 他 谈话 ;
他的加拿大毛线帽顶端垂着一根流苏，说话时流苏会上下晃动；

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɪndiən] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːft][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]
his boots were of Indian make , and they were soft and light and waterproof ;
他的 靴子 是 的 印度 制作 , 和 他们 是 柔软的 和 光 和 防水的 ;
他的靴子是印度制造的，柔软、轻便、防水；

[ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kʌləz] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
a sash of several colors was knotted about his waist .
一个 窗扇 的 一些 颜色 曾是 打结的 关于 他的 腰部 .
他腰间系着一条五彩缤纷的腰带。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [dres] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But it was not alone his dress which challenged the eye — there was something in this fellow's easy ,
但 它 曾是 不是 独自的 他的 裙子 哪个 挑战 这 眼睛 — 那里 曾是 某物 在 这 同伴们 简单的 ,
但吸引眼球的不仅仅是他的穿着——这个人身上有一种轻松自在的气质，

[ˈoʊpən] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
open bearing which arrested attention .
打开 轴承 哪个 被捕 注意力 .
开放式的轴承吸引了人们的注意。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpənd] [baɪ] ['wɪnd,bɜːrn] , [hɪz; ɪz] [wel] - [set] ,
His dark skin had been deepened by windburn , his well - set ,
他的 黑暗的 皮肤 有 到过 加深 经过 风烧伤 , 他的 出色地 - 放 ,
他黝黑的皮肤被风吹得更加黝黑，他身材高挑，

[wel] - [ʃeɪpt] [hed] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [bəʊθ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
well - shaped head bore a countenance both eager and intelligent ,
出色地 - 形状 头 钻孔 一个 面容 两个都 渴望的 和 聪明的 ,
轮廓分明的头颅上带着既渴望又聪慧的神情。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['ferli] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .
a countenance that fairly glowed with confidence and good humor .
一个 面容 那 相当 发光 和 信心 和 好的 幽默 .
脸上洋溢着自信和幽默。

['ɑːdli] ['ɪnʌf] , [hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæk] .
Oddly enough , he sang as he sat upon his pack .
奇怪 足够的 , 他 唱 作为 他 卫星 之上 他的 盒 .
奇怪的是，他坐在背包上时竟然唱起了歌。

[haɪ] [ʌp][ɑ:n] [ðɪs] ['hɪlsaɪd], [ə'mɪd] ['blæsfəməs] [kəm'pleɪnts] , [hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:n]
High up on this hillside , amid blasphemous complaints , he hummed a gay little song
高的 向上 在 这 山坡 , 之中 亵渎神明 投诉 , 他 哼唱 一个 同性恋 小的 歌曲
:
:
:

在这座高高的山坡上，在一片亵渎神明的抱怨声中，他哼唱着一首欢快的小歌：

" [ɑ:n'teɪ] , ['rɑ:signɒl] , [ɑ:n'teɪ] !
" **Chante , rossignol , chante !**
" 尚特 , 罗西尼奥尔 , 尚特 !

"Chante, rossignol, chante!

[tɔɪ] [kju ju 'aɪ][ə; eɪ][lə] ['ku:r] [gaɪ] !
Toi qui a le coeur gai !
托伊 qui 一个 勒 心脏 盖伊 !

Toi qui a le coeur gai!

[ti ju][æz; əz][lə] ['ku:r] [ə; eɪ] ['ri:r]
Tu as le coeur a rire
图 作为 勒 心脏 一个 笑

Tu as le coeur a rire

[ˈmaɪ] - - [ti:] - [ə; eɪ] [plɜ:ɜ] ,
Mai j'l'ai - t - a pleurer ,
麦 - - t - 一个 普勒 ,

Mai j'l'ai-ta pleurer,

" [ræn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsɔ:n] .
" **ran his chanson .**
" 跑 他的 香颂 .

他唱起了香颂。

['fɪlɪps] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Phillips had seen the fellow several times ,
菲利普斯 有 已见 这 同伴 一些 时代 ,

菲利普斯曾多次见过那个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪntli] [ʌn'ju:ʒuəl]
and the circumstances of their first encounter had been sufficiently unusual
和 这 情况 的 他们的 第一的 遇到 有 到过 足够 异常

[tu:; tə] [ɪm'pres] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to impress themselves upon his mind .
到 令人印象深刻 他们自己 之上 他的 头脑 .

他们初次相遇的情况非常特殊，给他留下了深刻的印象。

[pɪrs] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] , [wen] [ðə; ðɪ] [kə'nʌk] [hæd; həd] [kʌm]
Pierce had been resting here , at this very spot , when the Canuck had come
刺穿 有 到过 休息 这里 , 在 这 非常 点 , 什么时候 这 加拿大人 有 来

[ʌp]['ɪntu:] [saɪt] ,
up into sight ,
向上 进入 视线 ,

皮尔斯当时就在这里休息，就在这个地方，这时加拿大人队出现在了他的视线中。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [pæk] [wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] ['efərt] .
bearing a hundred - pound pack without apparent effort .
轴承 一个 百 - 磅 盒 没有 明显 努力 .

毫不费力地背着一百磅重的背包。

[tu:] ['flaʊər] - [sæks] [ə'pɑ:n][ə; ei] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; ei] [rer] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
Two flour - sacks upon a man's back was a rare sight on the roof of the
二 面粉 - 麻袋 之上 一个 男人的 后退 曾是 一个 稀有的 视线 在 这 屋顶 的 这
[ˈtʃɪlku:t] .
Chilkoot .
奇尔库特 .

在奇尔库特屋顶上，一个人背着两个面粉袋是罕见的景象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] [hu:] [kʊd; kəd]['mæstər] [ðæt] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ,
There were not many who could master that slope with more than one ,
那里 是 不是 许多 WHO 可以 掌握 那 坡 和 更多的 比 一 ,
能够用不止一个坡征服那座山的人并不多。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] ['efərt] ; [ænd; ənd] [wʌt]
but this fellow had borne his burden without apparent effort ; and what
但 这 同伴 有 出生 他的 负担 没有 明显 努力 ; 和 什么
[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
was even more remarkable ,
曾是 甚至 更多的 卓越 ,

但这人却毫不费力地承担起了他的重担；更令人惊讶的是，

[wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [pɪrs] ['fɪlɪps] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] ,
what had caused Pierce Phillips to open his eyes in genuine astonishment ,
什么 有 导致 刺穿 菲利普斯 到 打开 他的 眼睛 在 真的 惊讶 ,
是什么让皮尔斯·菲利普斯睁开双眼，露出了真正的惊讶之情？

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [smoʊkt]
was the fact that the man climbed with a pipe in his teeth and smoked
曾是 这 事实 那 这 男人 攀登 和 一个 管道 在 他的 牙齿 和 熏制
[aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
it with relish .
它 和 尽情享受 .

令人震惊的是，这名男子嘴里叼着烟斗爬上山，津津有味地抽着烟。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['frentmən] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [tu:; tə] [bri:ð] ,
On that occasion the Frenchman had not stopped at the crest to breathe ,
在 那 场合 这 法国人 有 不是 停止 在 这 波峰 到 呼吸 ,
那次，法国人没有在山顶停下来喘口气。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [pɔ:zd] [b:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [si:n] [aʊt'spred] [br'ni:θ]
but had merely paused long enough to admire the scene outspread beneath
但 有 仅仅 暂停 长的 足够的 到 钦佩 这 场景 扩张 下面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

但他只是稍作停留，欣赏了一下眼前的景色；

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [swʌŋ] ['ɑ:nwərd] .
then he had swung onward .
然后 他 有 摇摆 向前 .

然后他继续向前走。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [jʌŋ] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [br'held] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [lænd] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
Of all the sights young Phillips had beheld in this new land , the vision of that
的 全部 这 景点 年轻的 菲利普斯 有 观看 在 这 新的 土地 , 这 想象的 的 那
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

在年轻的菲利普斯在这片新大陆上看到的所有景象中，最令他印象深刻的是那巨大的景象。

[ʌn'hɜ:rið] [kə'heɪdiən] , ['smoʊkɪŋ] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['di:pəst] .
unhurried Canadian , smoking , had impressed him deepest .

不慌不忙 加拿大 , 吸烟 , 有 印象深刻 他 最深处 .

那个不慌不忙、抽着烟的加拿大人给他留下了最深刻的印象。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['envi] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [pɪrs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡlɔ:ri] [ɪn]
It had awakened his keen envy , too , for Pierce was beginning to glory in

它 有 觉醒 他的 敏锐的 嫉妒 , 也 , 为了 刺穿 曾是 开始 到 荣耀 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
his own strength .

他的 自己的 力量 .

这也激起了他强烈的嫉妒之情，因为皮尔斯开始为自己的力量感到自豪。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [nɪr] [i:tʃ] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [leɪk] ['pɔ:rtɪdʒ] .
A few days later they had rested near each other on the Long Lake portage .

一个 很少 天 之后 他们 有 休息 靠近 每个 其他 在 这 长的 湖 搬运 .

几天后，他们在长湖搬运道上相邻地休息。

[ðæt] [ɪz] , ['fɪlɪps] [hæd; həd] ['restɪd] ; [ðə; ði] [kə'heɪdiən] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
That is , Phillips had rested ; the Canadian , it seemed ,

那 是 , 菲利普斯 有 休息 ; 这 加拿大 , 它 似乎 ,

也就是说，菲利普斯休息过了；而加拿大人似乎.....

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɔ:zɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['fænsi] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
had a habit of pausing when and where the fancy struck him .

有 一个 习惯 的 暂停 什么时候 和 在哪里 这 想要 击 他 .

他有个习惯，就是想停下来就停下来，想停就停。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['stɔ:pɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪərli] ['fɪrləs]
His reason for stopping there had been the antics of a peculiarly fearless

他的 原因 为了 停止 那里 有 到过 这 滑稽动作 的 一个 奇特地 无畏

[ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] " [kæmp] - ['rɑ:bər] .
and impertinent " camp - robber .

和 无礼 " 营 - 强盗 .

他之所以在那里停留，是因为遇到了一个胆大妄为、无所畏惧的“营地强盗”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔʊld] [ðə; ði][bɜ:rd]['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ]
" With a crust of bread he had tolled the bird almost within his reach

" 和 一个 地壳 的 面包 他 有 收费 这 鸟 几乎 之内 他的 抵达

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ɪts] ['skoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] .
and was accepting its scolding with intense amusement .

和 曾是 接受 它是 责骂 和 激烈的 娱乐 .

“他用一块面包皮把鸟儿引到几乎触手可及的地方，并饶有兴致地接受着鸟儿的责骂。

['hævɪŋ] [bəʊθ] [ti:zɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:tʃər] ,
Having both teased and made friends with the creature ,

拥有 两个都 戏弄 和 制成 朋友们 和 这 生物 ,

他们既戏弄过这只生物，也和它成为了朋友。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [ɡerɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
he finally gave it the crust and resumed his journey .

他 最后 给予 它 这 地壳 和 恢复 他的 旅行 .

他终于把面包皮剥掉了，然后继续他的旅程。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] [wer] [brɔ:n] [wʌz; wəz]['ɡlɔ:rɪfaɪd] ;
This was a land where brawn was glorified ;

这 曾是 一个 土地 在哪里 膂力 曾是 光荣的 ;

这是一个崇尚蛮力的国度；

[ðə; ði][teɪlɪz; 'teɪ,lɪz][təʊld] [ʊf(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊvz] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
the tales told oftenest around the stoves at Sheep Camp had to do with
这 故事 讲述 最常 大约 这 炉灶 在 羊 营 有 到 做 和
[fi:ts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔ:r] [ɪn'dʊərəns] ,
feats of strength or endurance ,
壮举 的 力量 或者 耐力 ,
在羊营的炉灶旁，人们最常讲述的故事都与力量或耐力的壮举有关。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sto:riz] [ʌv; əv] ['maɪti] [men][ænd; ənd] ['maɪti] [pæks] , [ʌv; əv] [lɔ:n] ['ma:tʃɪz] [ænd; ənd]
they were stories of mighty men and mighty packs , of long marches and
他们 是 故事 的 强大的 男人 和 强大的 包装 , 的 长的 游行 和
[ʌv; əv][grɪm] ['steɪɪŋ] ['paʊəz] .
of grim staying powers .
的 严峻 入住 权力 .
这些故事讲述的是强壮的战士和强大的队伍，漫长的行军和坚韧不拔的毅力。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] " [oʊld] - ['taɪmərz] " [laɪk] ['di:nsməɹ] [ænd; ənd] [mæk'dɑ:nld][ænd; ənd]
Already the names of certain " old - timers " like Dinsmore and McDonald and
已经 这 姓名 的 肯定 " 老的 - 计时器 " 喜欢 丁斯莫尔 和 麦当劳 和
['pi:tə-sən] [ænd; ənd] [stɪk] ['dʒɪm][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['feɪməs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'spɪkjʊəs]
Peterson and Stick Jim had become famous because of some conspicuous
彼得森 和 戳 吉姆 有 变得 著名的 因为 的 一些 显眼的
[ɪk'splɔɪt] .
exploit .
开发 .
像丁斯莫尔、麦克唐纳、彼得森和斯蒂克·吉姆这样的“老前辈”的名字，已经因为一些引人注目的壮举而出名了。

['di:nsməɹ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , [hæd; həd][wʌns] [lʌgd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ]
Dinsmore , according to the legend , had once lugged a hundred and sixty
丁斯莫尔 , 根据 到 这 传奇 , 有 一次 带吊臂的 一个 百 和 六十
[paʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;
pounds to the Summit ;
磅 到 这 首脑 ;
据传说，丁斯莫尔曾背着一百六十磅重物登上山顶；

[mæk'dɑ:nld] [hæd; həd] [bent][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:ɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
McDonald had bent a horseshoe in his hands ;
麦当劳 有 弯曲 一个 马蹄铁 在 他的 双手 ;
麦克唐纳手里弯着一个马蹄铁；

['pi:tə-sən] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stem] - [pi:s] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊlɪŋ] - [boʊt] [lɑ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks]
Peterson had lifted the stem - piece out of a poling - boat lodged on the rocks
彼得森 有 抬起 这 干 - 片 出去 的 一个 撑杆 - 船 已提交 在 这 岩石
[brɪ'loʊ] [waɪt] [hɔ:rs] ;
below White Horse ;
以下 白色的 马 ;
彼得森从搁浅在白马山下方岩石上的撑杆船上取下了船首柱；

[stɪk] ['dʒɪm][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [mu:s] [ænd; ənd] [kɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
Stick Jim had run down a moose and killed it with his knife .
戳 吉姆 有 跑步 向下 一个 驼鹿 和 被杀 它 和 他的 刀 .
斯蒂克·吉姆追上了一头驼鹿，并用刀将其杀死。
[frʌm; frəm] [wʌt] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] [kə'neɪdiən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] ,
From what Phillips had seen of this French Canadian it was plain that he ,
从 什么 菲利普斯 有 已见 的 这 法语 加拿大 它 曾是 清楚的 那 他 ,
从菲利普斯对这位法裔加拿大人的观察来看，很明显，他

[tu:] , [wʌz; wəz][æn; ən] " [oʊld] - ['taɪmər] ,
too , was an " old - timer ,
也 , 曾是 一个 " 老的 - 定时器 ,
而且，他也是一位“老前辈”，

" [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒoʊviən][bənd][ʌv; əv][ˈsju:pəmen] [hu:] [hæd; həd] [derd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd]
" **one of that Jovian band of supermen who had dared the dark interior and**
" 一 的 那 木星 乐队 的 超人 WHO 有 敢于 这 黑暗的 内部的 和
[rɒbd] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [maɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [el] [dəˈrɑ:dou] [dɪˈskʌvəri] .
robbed the bars of Forty Mile in the hard days before the El Dorado discovery .
被抢劫 这 酒吧 的 四十 英里 在 这 难的 天 前 这 埃尔 多拉多 发现 .
“他是木星上那群超人中的一员，他们胆敢深入黑暗的内陆，在发现黄金国之前的艰难岁月里抢劫了四十英里酒吧。”

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [spi:tʃ] , [ˈfɪlɪps] [ˈventʃərd] [tu; tə]
Since this was their first opportunity of exchanging speech , Phillips ventured to
自从 这 曾是 他们的 第一的 机会 的 交换 演讲 , 菲利普斯 冒险 到
[əˈdres] [ðə; ði][mæn] .
address the man .
地址 这 男人 .

由于这是他们第一次有机会交谈，菲利普斯鼓起勇气向那人讲话。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈd] [heɪt] [tu; tə][swɑ:p] [pæks] [wɪð; wɪθ]
" **I thought I had a load this morning , but I'd hate to swap packs with**
" 我 想法 我 有 一个 加载 这 早晨 , 但 ID 恨 到 交换 包装 和
[ju; jʊ] ,
you ,
你 ,
“我今天早上以为我背了一大包东西，但我可不想跟你交换背包。”

" [hi; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪt] [ɪkˈspəʊzd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] [snoʊ] - [waɪt]
The Frenchman flashed him a smile which exposed a row of teeth snow - white
这 法国人 闪光灯 他 一个 微笑 哪个 裸露 一个 排 的 牙齿 雪 - 白色的
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tæn] .
against his tan .
反对 他的 棕褐色 .

法国人对他露出一个笑容，露出一排雪白的牙齿，与他黝黑的肤色形成鲜明对比。

" [hoʊ] ! [jʊə(r)] [strɔ:ŋɡər] [æz; əz][em ˈi:] .
" **Ho ! You're stronger as me** .
" 何 ! 你是 更强 作为 我 .

“嚯！你比我强。”

[aɪ] [si:] [ju; jʊ] [ˈplenti] [tæmz] - .
I see you plenty tams biffore .
我 看 你 很多 塔姆斯 - .

我之前见过你很多次。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [əˈgri:əb(ə)] [preɪz] , [ænd; ənd] [pɪrs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] .
" **This was indeed agreeable praise , and Pierce showed his pleasure** .
" 这 曾是 的确 同意 称赞 , 和 刺穿 显示 他的 乐趣 .

“这的确是令人愉悦的赞扬，皮尔斯也表现出了他的喜悦。”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [hi; hi] [ˈmɑ:dɪstli] [prəuˈtestɪd] .
" **he modestly protested** .
" 他 谦虚地 抗议 .

他谦逊地表示抗议。

" [aɪm][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈbroʊkən][ɪn] . "

" **I'm just getting broken in** . "

" 我是 只是 获得 破碎的 在 . "

“我还在适应阶段。”

" [lʊk] [aʊt][juː; jʊ] [dɑːn] - [broʊk][jər; jər] [bæk] , " [wɔːrnd] [dʊ; ði] [ˈlðər] .

" **Look out you don ' broke your back , " warned the other** .

" 看 出去 你 大学教师 - 打破 你的 后退 , " 警告 这 其他 .

“小心别摔断了腰,”另一个人警告道。

" [dɪs] [ˈtʃɪlˌkuːt] [ʃiːz] [bæd] [ˈbɪz.nɪs] .

" **Dis Chilkoot she's bad bizness** .

" 迪斯 奇尔库特 她是 坏的 商业 .

“Dis Chilkoot, 她的生意很糟糕。

[ʃiːz] [kiːl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdɛsi] [ˌɛs,ʊʊˈɛf] - [ˈfɛlɜːz] .

She's keel a lot of dese sof ' fellers .

她是 龙骨 一个 很多 的 这些 软 - 伙计们 .

她干掉了好多这些软蛋。

[deɪ] [get] [siːk] [ɪn][diː] [bæk] .

Dey get seeck in de back .

戴伊 得到 西克 在 德 后退 .

他们被困在后面。

[juː; jʊ] [hɪr] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] ? "

You hear ' bout it ? "

你 听到 - 回合 它 ? "

你听说了吗？

" [ˈspaɪn(ə)] [ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] .

" **Spinal meningitis** .

" 脊 脑膜炎 .

脊髓膜炎。

[ɪts] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ɪkˈspʊʊzər] . "

It's partly from exposure . "

它是 部分 从 接触 . "

部分原因是接触造成的。

" [dæts] [hɪm; ɪm] !

" **Dat's him !**

" 数据 他 !

就是他！

[dɑːn] - [ˈnevər] [ˈkæri] [tuː] [ˈmɑːk] ; [dɑːn] - [biː; bi][ɪn] [sɑːtʃ] [ˈhɜːri] .

Don ' never carry too moch ; don ' be in soch hurry .

大学教师 - 绝不 携带 也 莫奇 ; 大学教师 - 是 在 索赫 匆忙 .

不要携带太多东西；不要太着急。

" [ˈfɪlɪps] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

" **Phillips laughed at this caution** .

" 菲利普斯 笑了 在 这 警告 .

菲利普斯对这种谨慎嗤之以鼻。

" [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːri] , " [sed] [hiː; hi] .

" **Why , we have to hurry , " said he** .

" 为什么 , 我们 有 到 匆忙 , " 说 他 .

“为什么？我们得抓紧时间。”他说。

" [nu:] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; əɾ] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:t] [ju: 'es][ɪn] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [lʊk]
" **New people are coming all the time and they'll beat us in if we don't look**
" 新的 人们 是 未来 全部 这 时间 和 他们会 打 我们 在 如果 我们 不 看
[aʊt] .
out .
出去 .

“不断有新人涌入，如果我们不小心，他们就会抢占先机。”

" [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [ˈrʌŋd] .
" **His comrade shrugged** .
" 他的 同志 耸了耸肩 .

他的同伴耸了耸肩。

" [mɛ'bi] [soʊ] ; [bʌt; bət] - - [deɪ] [du:] .
" **Mebbe so ; but s'posin ' dey do** .
" 也许 所以 ; 但 - - 戴 做 .

“也许是这样；但他们确实是这样。

[wɑ:ts] [di:] - ?
Wat's de hodd's ?
什么? 德 - ?

Wat's de hodd's?

[ʃi:z] [bi:g] [kʌn'tʃi] ; [di:rz] [ˈplenti] [kleɪmz] . "
She's beeg countree ; dere's plenty claims . "
她是 贝格 乡村 ; 那里 很多 索赔 . "

她是个大国人；有很多说法。

" [ɑ:r; əɾ][ðer; ðər] , [ˈri:əli] ?
" **Are there , really ?**
" 是 那里 , 真的 ?

真的有吗？

" [ˈfɪlɪps] - [aɪz] [ˈbraɪtnd] .
" **Phillips ' eyes brightened** .
" 菲利普斯 - 眼睛 明亮 .

菲利普的眼睛亮了起来。

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] - [ˈtaɪmər] ; [ju:v] [brɪn] - [ɪn'saɪd] . -
" **You're an old - timer ; you've been ' inside . '**
" 你是 一个 老的 - 定时器 ; 你已经 到过 - 里面 . -

“你是个老前辈了；你曾经‘身在其中’。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][goʊld][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ? "
Do you mean there's plenty of gold for all of us ? "
做 你 意思是 有 很多 的 金子 为了 全部 的 我们 ? "

你的意思是说，黄金足够我们所有人分吗？

" [dɪr] [eɪnt] - [nʌf] [goʊld][ɪn][ɔ:l][di:][wɜ:rl] - [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] . "
" **Dere ain't ' nuff gold in all de worl ' for some people** . "
" 德雷 不是 - 足够 金子 在 全部 德 世界 - 为了 一些 人们 . "

“对某些人来说，全世界的黄金都不够用。”

" [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ˈdɔ:sən] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
" **I mean is Dawson as rich as they say it is ? "**
" 我 意思是 是 道森 作为 富有的 作为 他们 说 它 是 ? "

“我的意思是，道森真的像人们说的那样富有吗？”

" [ʌm; əm] — [em] !
" **Um — m !**
" 嗯 — 米 !

“嗯——m！

[aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] . "

I don't know . "

我 大学教师 - 知道 . "

我不知道。

" [dɪdnt] [ju:; jə] [get] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [straɪk] ? "

Didn't you get in on the strike ? "

" 没有 你 得到 在 在 这 罢工 ? "

你难道没有参与罢工吗？

" [aɪ] [hɪr] - [baʊt] - [ɪm] , [bʌt; bət] [aɪm] - - [baʊt] ['oʊdər] - .

I hear 'bout 'im , but I'm t'inkin ' ' bout oder t'ings .

" 我 听到 - 回合 - 我是 , 但 我是 - - 回合 或 - .

“我听说过他，但我现在在想别的事情。”

" [ˈfɪlɪps] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈkjəriəsli] .

Phillips regarded the speaker curiously .

" 菲利普斯 认为 这 扬声器 奇怪的是 .

菲利普斯好奇地打量着演讲者。

" [ðæts] [ˈfʌni] .

That's funny .

" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[wʌt] ['bɪznəs] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] [ɪn] ? "

What business are you in ? "

什么 商业 是 你 在 ? "

你从事什么行业？

" [maɪ] [ˈbɪz.nɪs] ?

My bizness ?

" 我的 商业 ?

“这关我什么事？ ”

[ʒu:,dʒu:s] - [ˈlɪvɪn] - .

Jus ' livin ' .

果汁 - 生活 - .

只是活着而已。

" [ðə; ði] [kəˈneɪdi:ənz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .

The Canadian's eyes twinkled .

" 这 加拿大的 眼睛 闪烁 .

加拿大人的眼睛闪闪发光。

" [ju:; jə] [dɑ:n] - [ˈsævi] , [eɪ] — ?

You don't savvy , eh — ?

" 你 大学教师 - 精明 , 嗯 — ?

你不懂，是吗？

[ˈwɔl] , [dæts] - [jʊə(r)] [læk] [ˈdesi] [ˈoʊdər] [ˈfelər] — [jʊə(r)] [ɪn] [bi:g] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:tʃ] .

Wal , dat's biccouse you're lak dese oder feller — you're in beeg hurry to be reech .

沃尔 , 数据 - 你是 拉克 这些 或 伙计 — 你是 在 贝格 匆忙 到 是 里奇 .

沃尔，那是因为你只是个“lak dese oder”家伙——你急于要成为reech。

[em ˈi:] — ?

Me — ?

我 — ?

我-？

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔ:ni] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈtʃɪrəli] .

He shrugged his brawny shoulders and smiled cheerily .

" 他 耸了耸肩 他的 强壮的 肩膀 和 微笑 兴高采烈地 .

他耸了耸粗壮的肩膀，笑容灿烂。

" [aɪ][gɑ:t] [ˈplenti] [tæm] .
" **I got plenty tam** .
" 我 得到 很多 塔姆 。

“我有很多塔姆。”

[aɪm] [ˈloʊfər] .
I'm loafer .
我是 浪子 。

我是个游手好闲的人。

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] - — "
I enjoy myse'f — "
我 享受 - — "

我享受我自己——”

" [soʊ][du:] [aɪ] . [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪm] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] [naʊ] .
" **So do I . For that matter , I'm enjoying myself now** .
" 所以 做 我 ； 为了 那 事情 ， 我是 享受 我 现在 。

我也是。事实上，我现在过得很开心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈkɔ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
I think this is all perfectly corking , and I'm having the time of my young life .
我 思考 这 是 全部 完美 软木塞 ， 和 我是 拥有 这 时间 的 我的 年轻的 生活 。

我觉得这一切都棒极了，我正在享受我青春岁月中最美好的时光。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] ,
Why , just think ,
为什么 ， 只是 思考 ；

想想看，为什么？

[ˈoʊvər][ðer; ðər] " — [pɪrs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈnɔ:rθwərd] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [waɪt]
over there " — Pierce waved his hand toward the northward panorama of white
超过 那里 " — 刺穿 挥手 他的 手 朝向 这 向北 全景 的 白色的
[pi:ks] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈvæliz] — " [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] !
peaks and purple valleys — " everything is unknown !
高峰 和 紫色的 山谷 — " 一切 是 未知 ！

“那边”——皮尔斯朝北方白色的山峰和紫色的山谷挥了挥手——“一切都是未知数！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈrestləs] [dɪˈzaɪər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
" **His face lit up with some restless desire which the Frenchman appeared to**
" 他的 脸 点燃向上 和 一些 不安 欲望 哪个 这 法国人 出现 到

[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ，

“他的脸上闪过一丝躁动不安的渴望，而那个法国人似乎领会了这一点。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsɪriəsli] .
for he nodded seriously .
为了 他 点头 严重地 。

他认真地点了点头。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [sker] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" **Sometimes it scares me a little** . "
" 有时 它 惊吓 我 一个 小的 ； "

“有时候这让我有点害怕。”

" [wɑ:t][ju:; jʊ] [sker] - - [baʊt] , [ju:; jʊ] ? "
" **Wat you scare ' ' bout , you ?** "
" 沃特 你 吓 - - 回合 ， 你 ？ "

你怕什么？

" [maɪ'self] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Myself , I suppose** .
" 我 , 我 认为 .

“我想应该是我自己吧。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][em 'iː][tuː; tə][ləst] . " **Sometimes I'm afraid I haven't the stuff in me to last** . "
有时 我是 害怕的 我 还没有 这 东西 在 我 到 最后的 . "

有时我担心自己没有足够的毅力坚持下去。

" [dæts] [gʊd] [saɪn] .
" **Dat's good sign** .
" 数据 好的 符号 .

这是个好兆头。

[ðə; ði] ['spi:kə] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pæk] - ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['tʌmplaɪn]
" **The speaker slipped his arms into his pack - harness and adjusted the tumpline**
" 这 扬声器 滑倒了 他的 武器 进入 他的 盒 - 马具 和 调整 这 腰线
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [prɪ'pærətɔːrɪ] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] .
to his forehead preparatory to rising .
到 他的 前额 预备 到 上升 .

“演讲者将双臂伸入背包背带中，调整了头带使其贴近额头，准备起身。

" [juː; jʊ] ['gɔɪn] - ['mæk] - [gʊd] - ['saʊədɒʊ] - [læk][em 'iː] .
" **You goin ' mak ' good ' sourdough ' lak me** .
" 你 去 - 制作 - 好的 - 拓荒者 - 拉克 我 .

“你会像我一样做出美味的酸面包。”

[juː; jʊ] ['gɔɪn] - [lʌv] [diː] [wʊdz] [ænd; ənd][diː] [hɪlz]
You goin ' love de woods and de hills
你 去 - 爱 德 树林 和 德 丘陵

你一定会爱上这片树林和山丘。

[wen]
wen
温

温

[juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] .
you know ' em .
你 知道 - 呃 .

你认识他们。

[aɪ][kæn; kən] [tel] .
I can tell .
我 能 告诉 .

我能看出来。

[ˈwɔl] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['baɪmbaɪ][æt; ət] [waɪt] - ['ɔːrs] . " **Wal , I see you bimeby at Wite ' Orse** . "
沃尔 , 我 看 你 比梅比 在 白色 - 奥尔斯 . "

沃尔，我看到你在怀特奥尔斯。

" [waɪt] [hɔːrs] ?
" **White Horse** ?
" 白色的 马 ?

“白马？ ”

[ɪz] [ðæt] [wer] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] ? " **Is that where you're going ?** "
是 那 在哪里 你是 去 ? "

你要去那里吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [bæ'toʊ] [mæn] ; [aɪm][ˈɡoɪn] - [biː; bi][ˈpaɪlət] . "
I'm batteau man ; I'm goin ' be pilot . "
我是 巴托 男人 ； 我是 去 - 是 飞行员 ； "

我是划船人；我要当飞行员。

" ['ɪznt] [ðæt] ['prɪtɪ] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] ?
" **Isn't that pretty dangerous work ?**
" 不是 那 漂亮的 危险的 工作 ？

“那不是相当危险的工作吗？ ”

[ðeɪ] [seɪ] [ðoʊz] ['ræpɪdz][ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)l] . "
They say those rapids are awful . "
他们 说 那些 急流 是 可怕 ； "

他们说那些急流非常可怕。

" [ʃər] !
" **Sure** !
" 当然 ！

“当然！

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [sker] - [tuː; tə][traɪ] - [ɪm] . -
Everybody scare ' to try ' im . W'en
大家 吓 - 到 尝试 - 我是 ； -

大家都害怕尝试和他合作。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [deɪ] [peɪ] [em ˈiː] [ˈfɪftɪ] ['dɑːləɹ][fɔːr; fər][ˈtæk] - [wʌn] [boʊt] - .
I came up dey pay me fifty dollar for tak ' one boat t'rough .
我 来了 向上 戴 支付 我 五十 美元 为了 tak - 一 船 - ；

我上来的时候，他们付我五十美元让我划一艘船过去。

[baɪ] [gɑːʃ] !
By gosh !
经过 天哪 ！

我的天哪！

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmæk] - [soʊ] [ˈmɑːk] [ˈmʌni] — [triː] - ['dɑːləɹ][ə; eɪ] [deɪ] .
I never mak ' so moch money — tree hondred dollar a day .
我 绝不 制作 - 所以 莫奇 钱 — 树 - 美元 一个 天 ；

我从来没赚过那么多钱——一天三百美元。

[aɪm] [riːtʃ] [mæn] [naʊ] .
I'm reech man now .
我是 里奇 男人 现在 ；

我现在是里奇人了。

[juː; jʊ][læk][get] [riːtʃ] - ?
You lak get reech queeck ?
你 拉克 得到 里奇 - ？

你喜欢得到 reech queeck 吗？

[aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][biː; bi][ˈpaɪlət] .
I teach you be pilot .
我 教 你 是 飞行员 ；

我教你如何成为飞行员。

[swɪf] - [ˈwɔːtər] , [biːg] [nɔɪz] !
Swif ' water , beeg noise !
斯威夫 - 水 , 贝格 噪音 ！

湍急的水流，巨大的噪音！

[ˈplenti] [fʌn] [ɪn][dæt] !
Plenty fun in dat !
很多 乐趣 在 数据 !

真是太有趣了！

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] .
The Canadian threw back his head and laughed loudly .
这 加拿大 扔 后退 他的 头 和 笑了 高声 .
“加拿大人仰头大笑。”

" - [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
W'at you say ? "
- 你 说 ? "

你说什么？

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [pɪrs] [kən'fest] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['aʊtfɪt] .
I wouldn't mind trying it , " Pierce confessed , " but I have no outfit .
我 不会 头脑 尝试 它 , " 刺穿 坦白 , " 但 我 有 不 全套装 .
“我不介意尝试一下,”皮尔斯坦白道, “但我没有合适的衣服。”

[aɪm] ['pækɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ˈweɪdʒɪz] .
I'm packing for wages .
我是 包装 为了 工资 .

我正在打包行李去挣工资。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'bo:ŋ] [wen] [aɪ][get][maɪ] [grʌb] - [steɪk] [tə'geðər] . "
I'll be along when I get my grub - stake together . "
患病的 是 沿着 什么时候 我 得到 我的 幼虫 - 赌注 一起 . "

等我凑齐伙食费就过去。

" [gʊd] !
Good !
" 好的 !

“好的！

[aɪ][goʊ] ['pɜ:rti] - [naʊ] .
I go purty queeck now .
我 去 漂亮 - 现在 .

我现在要去漂亮皇后了。

- [ju:; jʊ] [kʌm] , [aɪ]['tæk] - [ju:; jʊ] - [di:] ['kænjən] [fri:] .
W'en you come , I tak ' you t'rough de canyon free .
- 你 来 , 我 tak - 你 - 德 峡谷 自由的 .

当你来的时候, 我会带你免费穿过峡谷。

[ɪn][wʌn] [deɪ] [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] ['paɪlət] .
In one day I teach you be good pilot .
在 一 天 我 教 你 是 好的 飞行员 .

我一天就能教会你成为一名优秀的飞行员。

[ju:; jʊ][æsk][fɔ:ɾ; fər] - ['poʊliən] [dɒrɪt] .
You ask for ' Poleon Doret .
你 问 为了 - 波隆 多雷特 .

你要求的是“波伦·多雷特”。

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住? "

" [aɪ] [seɪ] !
I say !
" 我 说 !

我说！

" [ˈfɪlɪps] [ˈhɔːltɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈdʒaɪənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][raɪz] .
" **Phillips halted the cheerful giant as he was about to rise .**
" 菲利浦斯 停止 这 快乐 巨大的 作为 他 曾是 关于 到 上升 .
菲利浦斯拦住了正要起身的这位快乐的巨人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][duː][em ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ;
" **Do you know , you're the first man who has offered to do me a favor ;**
" 做 你 知道 , 你是 这 第一的 男人 WHO 有 提供 到 做 我 一个 偏爱 ;
“你知道吗，你是第一个主动提出要帮我的人；

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈhæznt] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][em ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
you're the only one who hasn't tried to hold me back and climb over me .
你是 这 仅有的 一 WHO 还没有 尝试 到 抓住 我 后退 和 爬 超过 我 .
唯一一个没有试图阻止我、也没有从我身上爬过去的人。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [aɪv] [siːn] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
You're the first man I've seen with — with a smile on his face .
你是 这 第一的 男人 我已经 已见 和 — 和 一个 微笑 在 他的 脸 .
你是我见过的第一个脸上带着笑容的男人。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The speaker nodded .**
" 这 扬声器 点头 .
发言者点了点头。

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know !**
" 我 知道 !
“我知道！

[ɪts] [piːti] , [tuː] .
It's peety , too .
它是 皮蒂 , 也 .
这也太幼稚了。

[ˈdesɪ] [pʊr] [ˈfelər] [ɪz] [sker] - , [læk] - [juː; jʊ] .
Dese poor feller is scare ' , lak ' you .
这些 贫穷的 伙计 是 吓 - , 拉克 - 你 .
这个可怜的家伙吓坏了，就像你一样。

[deɪ] [dɑːn] - - - .
Dey don ' onderstan ' .
戴伊 大学教师 - - - .
他们不理解。

[bʌt; bət][ˈbaɪmbaɪ] , [deɪ] [get] [waɪz] ; [deɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] - [diː][ˈoʊdər] [ˈfelər] ,
But bimeby , dey get wise ; dey learn to he'p de oder feller ,
但 比梅比 , 戴 得到 明智的 ; 戴 学习 到 - 德 或 伙计 ,
但是，他们渐渐变得聪明；他们学会了帮助其他人。

[deɪ] [lɜːrn] [dæt][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [ˈkæri] [ə; eɪ] [pæk] [ɔːr] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] .
dey learn dat a smile will carry a pack or row a boat .
戴 学习 数据 一个 微笑 将要 携带 一个 盒 或者 排 一个 船 .
他们明白，微笑能帮人背负重担或划船。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [dæt] .
You remember dat .
你 记住 数据 .
你还记得那件事。

[hu:] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
who made way for him with reluctance .

WHO 制成 方式 为了 他 和 不情愿 .
他们很不情愿地给他让路。

[heɪst] , [ˈleɪbər] , [streɪn] [hæd; həd] [nʌmɪd] [ænd; ənd] [ˈbruːtl,aɪzd] [ðəm; ðəm] ; [fəˈtiːg] [hæd; həd]
Haste , labor , strain had numbed and brutalized them ; fatigue had
匆忙 , 劳动 , 拉紧 有 麻木 和 残暴 他们 ; 疲劳 有
[ˈrendəd] [ðəm; ðəm] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ,
rendered them irritable ,

渲染 他们 易怒的 ,
匆忙、劳作和压力使他们麻木不仁、意志消沉；疲劳使他们变得易怒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [ˈfɪr(ə)l]
and the strangeness of their environment had made them both fearful
和 这 奇怪 的 他们的 环境 有 制成 他们 两个都 可怕
[ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
and suspicious .

和 可疑的 .
他们所处环境的陌生感让他们既感到恐惧又充满疑虑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] , [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪlˌkuːt] .
There was no good - fellowship , no consideration on the Chilkoot .

那里 曾是 不 好的 - 奖学金 , 不 考虑 在 这 奇尔库特 .
奇尔库特河上没有友谊，也没有体谅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [əˈgenst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪks] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz]
This was a race against time , and the stakes went to him who was
这 曾是 一个 种族 反对 时间 , 和 这 赌注 去 到 他 WHO 曾是
[moʊst] [ˈruːθləs] .
most ruthless .

最多 无情 .
这是一场与时间的赛跑，胜负最终属于最冷酷无情的人。

[ˈfɪlɪps] [hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
Phillips had not exaggerated .

菲利普斯 有 不是 夸张的 .
菲利普斯所言非虚。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈfeɪntɪst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [noʊ]
Until this morning , he had received no faintest word of encouragement , no
直到 这 早晨 , 他 有 已收到 不 最微弱 单词 的 鼓励 , 不
[ˈslaɪtəst] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [help] .
slightest offer of help .

丝毫 提供 的 帮助 .
直到今天早上，他没有收到哪怕一丝一毫的鼓励，也没有收到哪怕一丝一毫的帮助。

[nɑːt] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] [bɪn] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Not once had a hand been outstretched to him ,

不是 一次 有 一个 手 到过 伸展 到 他 ,
从来没有人向他伸出过手。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and every inch he had gained had been won at the cost of his own
和 每一个 英寸 他 有 获得 有 到过 韩元 在 这 成本 的 他的 自己的
[ˈefərts] [ænd; ənd][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
efforts and by reason of his own determination .

努力 和 经过 原因 的 他的 自己的 决心 .
他取得的每一寸土地都是靠他自己的努力和决心换来的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][jet][wɔ:rm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈwɜ:rdləs][ˈgrætɪtu:d][æt; ət][ðə; ði][ˈfrentʃmənz][tʃɪr][wen]
He was yet warm with a wordless gratitude at the Frenchman's cheer when
他 曾是 然而 温暖的 和 一个 无言 感激 在 这 法国人的 欢呼 什么时候
[ə; eɪ][ˈfɪgjər][keɪm][ˈlə:tʃɪŋ][ˈtɔ:rd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fel][ˈɪntu:][ðə; ði][speɪs][ˈdɔ:rit][hæd; həd][ˈveɪkətɪd]
a figure came lurching toward him and fell into the space Doret had vacated
一个 数字 来了 踉跄踉 朝向 他 和 跌倒 进入 这 空间 多雷特 有 空置
.
:
.

他还沉浸在对法国人欢呼的无言感激之中，这时一个身影踉跄着朝他走来，跌倒在多雷特空出的位置上。

[ðɪs][mæn][wʌz; wəz][kwɑɪt][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hu:][hæd; həd][dʒʌst][left];
This man was quite the opposite of the one who had just left;
这 男人 曾是 相当 这 对面的 的 这 一 WHO 有 只是 左边;
这个人 与 刚才 离开 的那个人 截然 相反;

[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][roʊˈbʌst].
he was old and he was far from robust.
他 曾是 老的 和 他 曾是 远的 从 强壮的 .
他 年纪 大了, 身体 也 远 非 强壮.

[hi:; hi][fel][feɪs][ˈdaʊnwərd][ænd; ənd][leɪ][ˈmoʊʃnləs].
He fell face downward and lay motionless.
他 跌倒 脸 向下 和 躺 静止 不动 .
他 脸 朝 下 倒下, 一 动 不 动 地 躺着.

[ɪmˈpʌlsɪvli][ˈfɪlɪps][roʊz][ænd; ənd][rɪˈmu:vɪd][ðə; ði][nu:]-[ˈkʌmərz][pæk].
Impulsively Phillips rose and removed the new - comer's pack.
冲动地 菲利普斯 玫瑰 和 已移除 这 新的 - 来者 盒 .
菲利普斯 冲动地 站起来, 拿走了 新来的 那位 选手的 背包.

"[ðæt][ləst][lɪft][teɪks][aɪˈti:][aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ], [ˈdʌznt][aɪˈti:]?
" **That last lift takes it out of you , doesn't it ?**
" 那 最后的 举起 需要 它 出去 的 你 , 不 它 ?
“最后一趟电梯真是让人筋疲力尽，对吧？”

"[hi:; hi][ɪnˈkwaɪəd], [sɪmpəˈθetɪkli].
" **he inquired , sympathetically .**
" 他 询问 , 同情地 .
他 同情地 问道.

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈlɪftɪd][ə; eɪ][θɪn],
After a moment the stranger lifted a thin ,
后 一个 片刻 这 陌生人 抬起 一个 薄的 ,
过了一会儿, 陌生人 举起 了一只 细长的.....

[ˈkʌlərləs][feɪs][ˌoʊvərˈgroʊn][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈbʊʃi][greɪ][ˈbɪrd][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][kɜ:rs][ɪn][ə; eɪ]
colorless face overgrown with a bushy gray beard and began to curse in a
无色 脸 长得太茂盛了 和 一个 茂密的 灰色的 胡须 和 开始 到 诅咒 在 一个
[ˈɡæspɪŋ][ˈvɔɪs].
gasping voice .
喘息 嗓音 .
他 面色 苍白, 长着 浓密 的 灰色 胡须, 开始 用 喘息 的 声音 咒骂 起来.

[ðə; ði][ju:θ][wɔ:rnd][hɪm; ɪm].
The youth warned him .
这 青年 警告 他 .
年轻人 警告 了他.

"[jʊə(r)][ˈoʊnli][ˈtaɪərɪŋ][jɔ:ˈrself], [maɪ][ˈfrend].
" **You're only tiring yourself , my friend .**
" 你是 仅有的 令人疲惫 你自己 , 我的 朋友 .
“朋友，你这样做只会让自己疲惫不堪。”

[ɪts] [ɔ:l] [daʊn] - [hɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **It's all down - hill from here** .

" 它是 全部 向下 - 爬坡道 从 这里 .

从此以后，一切都将走下坡路。

" [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈfɪlɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][hɑ:rd] ,
" **The sufferer regarded Phillips from a pair of hard** ,

" 这 患者 认为 菲利普斯 从 一个 一对 的 难的 ,

“受害者从一双坚硬的眼睛里看着菲利普斯，

[ˈsmoʊki] - [blu:] [aɪz] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [bəuθ][kʲʊriˈɑ:səti][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
smoky - blue eyes in which there lurked both curiosity and surprise .

烟 - 蓝色的 眼睛 在 哪个 那里 潜伏 两个都 好奇心 和 惊喜 .

那双烟蓝色的眼睛里既有好奇，也有惊讶。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say** !

" 我 说 !

我说！

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted** .

" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪt] [mæn] [aɪv] [met] [ɪn] [tu:] [wi:ks] .
" **You're the first white man I've met in two weeks** .

" 你是 这 第一的 白色的 男人 我已经 遇见 在 二 周 .

“你是两周以来我遇到的第一个白人。”

" [pɪrs] [læft] .
" **Pierce laughed** .

" 刺穿 笑了 .

皮尔斯笑了。

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)] .
" **It's the result of a good example** .

" 它是 这 结果 的 一个 好的 例子 .

这是好榜样带来的结果。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈdi:snt] [tu:; tə][em ˈi:] [dʒʌst] [naʊ] . "
A fellow was decent to me just now . "

一个 同伴 曾是 体面的 到 我 只是 现在 . "

刚才有个家伙对我挺友好的。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] [ðæt] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][mæn] [ded] [ˈbeɪbi:z] , " [groʊn] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" **This is the kind of work that gives a man dead babies** , " **groaned the stranger** .

" 这 是 这 种类 的 工作 那 给予 一个 男人 死的 婴儿 , " 呻吟 这 陌生人 .

“这种工作会让人失去婴儿，”陌生人呻吟道。

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [dɑ:rnd] [treɪl] - [hɔ:gz] !
" **And these darned trail - hogs** !

" 和 这些 该死的 踪迹 - 猪 !

“还有这些该死的野猪！ ”

" [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [vɪnˈdɪktɪvli] .
" **He ground his teeth vindictively** .

" 他 地面 他的 牙齿 怀有报复心理 .

他咬牙切齿，充满报复心。

" - [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! -
" ' **Get out of the way** ! ' -

" - 得到 出去 的 这 方式 ! -

“让开！ ”

- ['hɜ:ri] [ʌp] , [oʊld][mæn] ! -
" Hurry up , old man ! "
- 匆忙 向上 , 老的 男人 ! -

“快点，老头！”

- [step] ['laɪvli] , [ˈgrænpɑ:] ! -
" Step lively , grandpa ! "
- 步 热闹 , 爷爷 ! -

“爷爷，快点儿走！”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
That's what they say .
那就是 什么 他们说 说 .

他们是这么说的。

[ðeɪ] [snæp][æt; ət][jɔː; jər] [hi:lz] [laɪk] [kaɪ'əʊti:z] .
They snap at your heels like coyotes .
他们 折断 在 你的 高跟鞋 喜欢 郊狼 .

它们像郊狼一样，紧追着你的脚后跟。

['hɜ:ri] ?
Hurry ?
匆忙 ?

匆忙？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fɔ:rs] [jɔː; jər] [lʌk] !
You can't force your luck !
你 不能 力量 你的 运气 !

运气是强求不来的！

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['strʌɡld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [toʊn]
" The speaker struggled into a sitting posture and in an apologetic tone
" 这 扬声器 挣扎 进入 一个 坐着 姿势 和 在 一个 道歉的 语气
[ɪk'spleɪnd] :
explained :
解释 :

演讲者费力地坐起身来，用歉意的语气解释道：

" [aɪ] ['dæsənt] [leɪ] [daʊn] [ɔ:r] [aɪl] [get] ['ru:mətɪzəm] .
" I dassent lay down or I'll get rheumatism .
" 我 达森特 躺 向下 或者患病的 得到 风湿病 .

“我不敢躺下，不然我会得风湿病。”

[tʌf] [gaɪz] — ['frʌntjəzmən] — [pɑ:] !
Tough guys — frontiersmen — Pah !
艰难的 伙计们 — 边疆居民 — 帕 !

硬汉——拓荒者——呸！

" [hi:; hi][spæt] [aʊt] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dis'gʌst] ,
" He spat out the exclamation with disgust ,
" 他 争吵 出去 这 感叹 和 厌恶 ,

他厌恶地吐出这句话。

[ðen] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] .
then closed his eyes again and sank back against his burden .
然后 关闭 他的 眼睛 再次 和 沉没 后退 反对 他的 负担 .

然后他又闭上眼睛，瘫倒在重担上。

" [kaɪ'əʊti:z] !
" Coyotes !
" 郊狼 !

“郊狼！”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
That's what they are !
那就是 什么 他们 是 ！

它们就是这样！

[ðeid] [rɑːb][ə; eɪ] ['kɑːrkəs] , [ðeid] [nɔː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [boʊnz][tuː; tə][get] [θruː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
They'd rob a carcass , they'd gnaw each other's bones to get through ahead of the
他们会 抢 一个 尸体 , 他们会 啃 每个 其他的 骨头 到 得到 通过 前方 的 这
[aɪs] .
ice .
冰 。

他们会抢夺动物尸体，会互相啃食骨头，以便在冰面前生存下来。

" [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [faɪl][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['pækərz] .
" **Up out of the chasm below came a slow - moving file of Indian packers** .
" 向上 出去 的 这 深渊 以下 来了 一个 慢的 - 移动 文件 的 印度 包装工 。

“从下面的深渊中缓缓走出了一队印度搬运工。”

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][wʌn]
Their eyes were bent upon the ground , and they stepped noiselessly into one
他们的 眼睛 是 弯曲 之上 这 地面 , 和 他们 步 无声 进入 一
[ə'nʌðɜːz] [træks] .
another's tracks .
另一个的 轨道 。

他们低着头看着地面，无声地踏着彼此的脚步。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kriːkɪŋ] [pæk] - ['leðəz] .
The only sound they made came from their creaking pack - leathers .
这 仅有的 声音 他们 制成 来了 从 他们的 嘎吱作响 盒 - 皮革 。

他们发出的唯一声音来自他们背包皮革的吱嘎声。

[ðeɪ] [pɔːzd] ['briːfli] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,
They paused briefly to breathe and to take in their surroundings ,
他们 暂停 简要地 到 呼吸 和 到 拿 在 他们的 周围环境 ,

他们稍作停顿，喘口气，环顾四周。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
then they went on and out of sight .
然后 他们 去 在 和 出去 的 视线 。

然后他们继续前行，消失在视线之外。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [tuːn] .
When they had disappeared the stranger spoke in a changed tone .
什么时候 他们 有 消失 这 陌生人 辐 在 一个 已更改 语气 。

他们消失后，陌生人的语气变了。

" [pʊr] ['devəlz] !
" **Poor devils !**
" 贫穷的 魔鬼 ！

可怜的家伙们！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] .
I wonder what they've done .
我 想知道 什么 他们有 完毕 。

我想知道他们都做了些什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ？

你呢？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɪlɪps] .
" **he turned to Phillips** .
" 他 转向 到 菲利普斯 .

他转向菲利普斯。

" [wʌt] [sɪnz][hæv; həv][ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] ? "
" **What sins have you committed ?** "
" 什么 罪孽 有 你 坚定的 ? "

你犯过什么罪？

" [oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][wʌnz] .
" **Oh , just the ordinary ones** .
" 哦 , 只是 这 普通的 一个 .

“哦，就是普通的那些。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
But I don't look at it that way .
但 我 不 看 在 它 那 方式 .

但我并不那样看待这个问题。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ænd][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] .
This is a sort of a lark for me , and I'm having a great time .
这 是 一个 种类 的 一个 云雀 为了 我 , 和 我是 拥有 一个 伟大的 时间 .

对我来说，这就像是一种玩乐，我玩得很开心。

[ɪts] ['prɪti] [fɪrs] , [aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
It's pretty fierce , I'll admit , but — I wouldn't miss it for anything .
它是 漂亮的 凶猛的 , 患病的 承认 , 但 — 我 不会 错过 它 为了 任何事物 .

我承认，它确实很激烈，但是——我绝不会错过它。

[wʊd] [ju:; jʊ] ? "
Would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [wʊd] [aɪ] ?
" **WOULD I ?**
" 会 我 ?

我会吗？

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
In a minute !
在 一个 分钟 !

马上就好！

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [aɪm][oʊld] .
You're young , I'm old .
你是 年轻的 , 我是 老的 .

你还年轻，我已经老了。

[aɪv] [ɡɔ:t] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ænd] — [ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .
I've got rheumatism and — a partner .
我已经 得到 风湿病 和 — 一个 伙伴 .

我得了风湿病，而且——我还有一个伴侣。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [pæk] ['ɪnʌf] [ɡrʌb] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌntʃ] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
He can't pack enough grub for his own lunch , and I have to do it all .
他 不能 盒 足够的 幼虫 为了 他的 自己的 午餐 , 和 我 有 到 做 它 全部 .

他连自己午饭都带不上，全得我来准备。

[ˈhi:z] [ə; eɪ]['dʒoʊnə] , [tu:] — [bɔ:rn][ɑ:n]['fraɪdeɪ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
He's a Jonah , too — born on Friday , or something .
他是 一个 约拿 , 也 — 出生 在 星期五 , 或者 某物 .

他也叫约拿——星期五出生的，或者类似的情况。

[læst] [naɪt] [ˈsʌmbədi] [stoʊl] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪkən] .

Last night somebody stole a sack of our bacon .
最后的 夜晚 某人 偷窃 一个 解雇 的 我们的 熏肉 ：

昨晚有人偷走了我们的一袋培根。

[ˈsɪkstɪ] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [paʊnd] [hæd; həd][kɔːst][em ˈiː] [swet] !

Sixty pounds , and every pound had cost me sweat !
六十 磅 , 和 每一个 磅 有 成本 我 汗 ！

六十英镑，每一英镑都是我汗流浹背得来的！

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [vɪnˈdɪktɪvli] .

" Again the speaker ground his teeth vindictively .
" 再次 这 扬声器 地面 他的 牙齿 怀有报复心理 ：

“演讲者再次咬牙切齿，充满报复之意。”

" [lɔːrd] !

" Lord !
" 主 ！

“主！

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] !

I'd like to catch the fellow that did it !
ID 喜欢 到 抓住 这 同伴 那 做过 它 ！

我想抓住那个凶手！

[aɪˈd] [teɪk] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [swet] [ðæt] [ˈbeɪkən][kɔːst] .

I'd take a drop of blood for every drop of sweat that bacon cost .
ID 拿 一个 降低 的 血 为了 每一个 降低 的 汗 那 熏肉 成本 ：

我宁愿用一滴血来换取每一滴汗水做成的培根。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [ˈeniθɪŋ] ? "

Have you lost anything ? "
有 你 丢失的 任何事物 ？ "

你丢了什么东西吗？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

" I haven't anything to lose .
" 我 还没有 任何事物 到 失去 ：

我没有什么可失去的。

[aɪm] [ˈpækɪŋ] [fɔːr; fər][ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] [ɜːrni] [ˈmʌni] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˈaʊtfɪt] .

I'm packing for wages to earn money enough to buy an outfit .
我是 包装 为了 工资 到 赚 钱 足够的 到 买 一个 全套服装 ：

我正在打包行李，准备去打工挣钱，买一套新衣服。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪps] - [ˈbɜːrd(ə)n] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] , [ˈenviəsli] :

" After a brief survey of Phillips ' burden , the stranger said , enviously :
" 后 一个 简短的 民意调查 的 菲利普斯 - 负担 , 这 陌生人 说 , 羡慕地 ：

陌生人简单地打量了一下菲利普斯的负担后，带着羡慕的语气说道：

" [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtrɪp] [ɔːr] [tuː] .

" Looks like you wouldn't have to make more than a trip or two .
" 看起来 喜欢 你 不会 有 到 制作 更多的 比 一个 旅行 或者 二 ：

“看来你只需要跑一两趟就行了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pæk] [laɪk] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][aɪm] [stoʊv] [ʌp] .

I wish I could pack like you do , but I'm stove up .
我 希望 我 可以 盒 喜欢 你 做 , 但 我是 火炉 向上 ：

我真希望我能像你一样打包行李，但我已经筋疲力尽了。

[æt; ət] [ðæt] , [aɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ][ˈpɑːrtənər] !

At that , I'm better than my partner !
在 那 , 我是 更好的 比 我的 伙伴 ！

在这方面，我比我的搭档强！

[hiː; hi] ['kʊdn̩t] ['kæri] [ə; eɪ] [tuːn] .
" **He couldn't carry a tune** .

他 不能 携带 一个 调 .

他五音不全。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause** .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [hiː; hi] [iːts] [gʊd] , [ðʊʊ] ; [iːts] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [snɔːrɪz] [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .
" **He eats good , though ; eats like a hired man and he snores so I can't sleep** .

" 他 吃 好的 , 尽管 ; 吃 喜欢 一个 雇用 男人 和 他 打鼾 所以 我 不能 睡觉 .

“不过他吃得很好；吃得像个雇工一样，而且他还打鼾，所以我睡不着觉。”

[aɪ][dʒʌst][laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] [ænd; ənd] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [grəʊ]
I just lie awake nights and groan at the joints and listen to him grow
我 只是 说谎 醒 夜晚 和 呻吟 在 这 关节 和 听 到 他 生长
[oʊld] .
old .
老的 .

我只能夜不能寐地躺着，关节疼痛难忍，听着他慢慢变老。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [gɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [grʌb] - [paɪl] . "
He can't even guard our grub - pile . "

他 不能 甚至 警卫 我们的 幼虫 - 桩 . "

他连我们的食物堆都看不住。

" [ðə; ði] [vɪdʒɪˈlæntɪz] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] ['stiːlɪŋ] , " [pɪrs] ['ventʃəd] .
" **The Vigilantes will put a stop to this stealing , " Pierce ventured** .

" 这 治安维持者 将要 放 一个 停止 到 这 偷窃 , " 刺穿 冒险 .

“治安维持会制止这种盗窃行为，”皮尔斯大胆说道。

" [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Think so ?**
" 思考 所以 ?

你觉得呢？

[huːz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [æŋ; ən] [aɪ] [ɑːn][ðəm; ðəm] ?
Who's going to keep an eye on them ?

谁是 去 到 保持 一个 眼睛 在 他们 ?

谁来监督他们？

[huːz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [ðə; ði] ['stræŋɡlər] ?
Who's going to strangle the Stranglers ?

谁是 去 到 扼杀 这 绞杀者 ?

谁来扼杀“绞杀者”乐队？

[ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈlɪftɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [grʌb] .
Chances are they're the very ones that are lifting our grub .

机会 是 它们是 这 非常 一个 那 是 举重 我们的 幼虫 .

很有可能正是他们偷走了我们的食物。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['sɪtəznz] - [kə'mɪtɪz] .
I know these citizens ' committees .

我 知道 这些 公民 - 委员会 .

我了解这些市民委员会。

" [wət'evər] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru'mætɪk] [ˈɑːɡənɔt] ,
" **Whatever the physical limitations of the rheumatic Argonaut** ,

" 任何 这 身体的 限制 的 这 风湿病 阿尔戈英雄 ,

“无论患有风湿病的阿尔戈英雄的身体状况如何，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðæt][hɪz; ɪz][ˈtempər][wʌz; wəz][ˈæktɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈzentmənt][ˈstrɔːŋ] .
it was plain that his temper was active and his resentment strong .
它 曾是 清楚的 那 他的 脾气 曾是 积极的 和 他的 怨恨 强的 .
很明显，他脾气暴躁，怨恨强烈。

[ˈfɪlɪps][hæd; həd][kuːld][ɔːf][baɪ][ðɪs][taɪm];[ɪn][fækt] ,
Phillips had cooled off by this time ; in fact ,
菲利普斯 有 冷却 离开 经过 这 时间 ; 在 事实 ,
此时菲利普斯的情绪已经冷却下来；事实上，

[ðə; ðɪ][tʃɪl][breθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][snoʊ]-[fiːldz][hæd; həd][bɪˈɡʌn][tuː; tə][ˈpenətreɪt][hɪz; ɪz][ˈsɑːd(ə)n]
the chill breath of the snow - fields had begun to penetrate his sodden
这 寒意 气息 的 这 雪 - 字段 有 开始 到 穿透 他的 烂
[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,
雪地里凛冽的寒气开始穿透他湿透的衣服。

[ðerfɔːr][hiː; hi][prɪˈperd][tuː; tə][teɪk][ʌp][hɪz; ɪz][mɑːrtʃ] .
therefore he prepared to take up his march .
所以 他 准备 到 拿 向上 他的 行进 .
因此，他准备开始行军。

"[ˈɡoʊɪŋ][θruː][tuː; tə][ˈlaɪndɜːmən]? "[ˈkwɪərɪd][ðə; ðɪ][ˈʌðər][mæn] .
" **Going through to Linderman ?** " **queried the other man** .
" 去 通过 到 林德曼 ? " 查询 这 其他 男人 .
“要去林德曼吗？”另一个人问道。

"[soʊ][eɪˈem][aɪ].[ɪf][juːl][wert][ə; eɪ][ˈsekənd][aɪl][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
" **So am I . If you'll wait a second I'll join you** .
" 所以 是 我 . 如果 你会 等待 一个 第二 患病的 加入 你 .
我也是。如果你稍等片刻，我就加入你们。

[ˈmeɪbi][wiː; wi][kæn; kən][ɡɪv][iːtʃ][ˈʌðər][ə; eɪ][hænd] .
Maybe we can give each other a hand .
或许 我们 能 给 每个 其他 一个 手 .
或许我们可以互相帮助。

"[ðə; ðɪ][ˈspiːkɜːz][ˈmoʊtɪv][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt];[ˌnevərðəˈles], [ˈfɪlɪps][əˈblaɪdʒɪŋli][əkˈsiːd][tuː; tə]
" **The speaker's motive was patent ; nevertheless , Phillips obligingly acceded to**
" 这 演讲者的 动机 曾是 专利 ; 尽管如此 , 菲利普斯 乐意地 同意 到
[hɪz; ɪz][rɪˈkwest] ,
his request ,
他的 要求 ,
演讲者的动机显而易见；然而，菲利普斯还是欣然同意了他的请求。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɔːrt][taɪm][ˈleɪtər][əˈsɪstɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhɑːrnɪs] ,
and a short time later assisted him into his harness ,
和 一个 短的 时间 之后 协助 他 进入 他的 马具 ,
不久后，他又帮他穿戴好安全带。

[ˌwerəˈpaːn][ðeɪ][set][aʊt][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈʌðər] .
whereupon they set out one behind the other .
于是 他们 放 出去 一 在后面 这 其他 .
于是他们一个接一个地出发了。

[ˈpɪrsɪz][pæk][wʌz; wəz][æt; ət][liːst][ˈdʌb(ə)l][ðə; ðɪ][wert][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] ,
Pierce's pack was at least double the weight of his companion's ,
皮尔斯的 盒 曾是 在 至少 双倍的 这 重量 的 他的 同伴的 ,
皮尔斯的背包重量至少是他同伴的两倍。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpleʒərəbl] [θrɪl][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][,ʌv; əv]
and it gave him a pleasurable thrill to realize that he was one of
和 它 给予 他 一个 令人愉悦的 刺激 到 意识到 那 他 曾是 一 的
[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ,
the strong ,
这 强的 ,

意识到自己是强者之一，这让他感到一种愉悦的兴奋。

[wʌn][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlekt] ; [hiː; hi] [ˈwʌndʒd] [ˈpɪtɪŋli] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]
one of the elect ; he wondered pityingly how long this feeble , middle - aged man
一 的 这 选 ; 他 想知道 可怜地 如何 长的 这 微弱 , 中间 - 老年人 男人
[kʊd; kəd][,læst] .
could last .
可以 最后的 .

他是被选中的人之一；他怜悯地想，这个虚弱的中年男人还能坚持多久。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [træmp] [faːr] , [haʊˈevər] ,
Before they had tramped far , however ,
前 他们 有 践踏 远的 , 然而 ,
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,
[hɪː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

然而，在他们走远之前，

[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
he saw that the object of his pity possessed a quality which was lacking in
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

他发现自己所怜悯的对象拥有许多年轻人所缺乏的品质。

[strɔːŋgər] [ˈstæmpɪdərz] — [ˈneɪmli] , [ə; eɪ][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [pɜːrsəˈvɪrəns] — [noʊ]
stronger stampeded — namely , a grim determination , a dogged perseverance — no
更强 冲锋队员 — 即 , 一个 严峻 决心 , 一个 顽强 毅力 — 不
[pʊr] [ˈsʌbstɪtʊːt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈfɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] [brɔːn] .
poor substitute , indeed , for youth and brawn .
贫穷的 代替 , 的确 , 为了 青年 和 膂力 .

更强大的冲锋者——即坚定的决心和顽强的毅力——确实不逊于青春和力量。

[wʌns] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] ,
Once the man was in motion he made no complaint ,
一次 这 男人 曾是 在 运动 他 制成 不 抱怨 ,
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

一旦动身，那人便没有再抱怨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [peɪs] .
and he managed to maintain a very good pace .
和 他 管理 到 维持 一个 非常 好的 步伐 .
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

而且他始终保持着非常好的速度。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [krest] [,ʌv; əv] [ˈtʃɪlˌkuːt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ðə; ðɪ][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt]
Leaving the crest of Chilkoot behind them , the travelers bore to the right
离开 这 波峰 的 奇尔库特 在后面 他们 , 这 旅行者 钻孔 到 这 正确的
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈsnoʊkæp] ,
across the snowcap ,
穿过 这 雪顶 ,
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

离开奇尔库特山脊后，旅行者们向右横穿雪山。

[ðen] [ˈfaːləʊd] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ˈkreɪtər] [leɪk] .
then followed the ridge above Crater Lake .
然后 随后 这 岭 多于 火山口 湖 .
[hɪː; hi] [saː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
他 锯 那 这 目的 的 他的 遗憾 拥有 一个 质量 哪个 曾是 缺乏 在
[ˈmeni] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] ,
many of the younger ,
许多 的 这 年轻 ,

然后沿着火山口湖上方的山脊走。

[ˈevri] [maɪ] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðer; ðər] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
Every mile or two they rested briefly to relieve their chafed and aching shoulders .
每一个 英里 或者 二 他们 休息 简要地 到 缓解 他们的 擦伤 和 疼痛 肩膀 .

每走一两英里，他们就会稍作休息，以缓解肩膀的擦伤和疼痛。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fjuː] [wɜːrdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
They exchanged few words while they were in motion ,
他们 交换 很少 字 尽管 他们 是 在 运动 ,

他们行进间几乎没有交谈。

[fɔːr; fər] [wʌn] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [kənˈsɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] ,
for one soon learns to conserve his forces on the trail ,
为了 一 很快 学习 到 养护 他的 力量 在 这 踪迹 ,

人们很快就会学会如何在旅途中保存体力。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [leɪ] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [pæks] [ðeɪ] [tɔːkt] .
but when they lay propped against their packs they talked .
但 什么时候 他们 躺 支撑 反对 他们的 包装 他们 谈话 .

但当他们靠在背包上躺着时，他们就开始交谈了。

[ˈfɪlɪps] - [əˈbʌndənt] [ˈvɪɡər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪˈvʊək] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈmænz] [fræŋk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;
Phillips ' abundant vigor continued to evoke the elder man's frank admiration ;
菲利普斯 - 丰富 活力 持续 到 唤起 这 长老 男人的 坦率 钦佩 ;

菲利普斯充沛的精力继续激起了这位老人的由衷赞赏；

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpruːvɪŋli] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
he eyed the boy approvingly and plied him with questions .
他 眼睛 这 男生 赞许地 和 合拢 他 和 问题 .

他赞许地打量着男孩，并连珠炮似地问了他一连串问题。

[brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈmeni] [maɪlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Before they had traveled many miles he had learned what there was to
前 他们 有 旅行 许多 英里 他 有 学习 什么 那里 曾是 到
[lɜːrn] ,
learn ,
学习 ,

他们还没走多少路，他就已经学会了该学的东西。

[fɔːr; fər] [pɪrs] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs]
for Pierce answered his questions frankly and told him about the sacrifice
为了 刺穿 回答 他的 问题 坦率地说 和 讲述 他 关于 这 牺牲

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ] ,
his family had made in order to send him North ,
他的 家庭 有 制成 在 命令 到 发送 他 北 ,

皮尔斯坦诚地回答了他的问题，并告诉他，为了送他去北方，他的家人做出了怎样的牺牲。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [trɪp] [ɪtˈself] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ˈdaɪeɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
about the trip itself , about his landing at Dyea , and all the rest .
关于 这 旅行 本身 , 关于 他的 降落 在 染料 , 和 全部 这 休息 .

关于这次旅行本身，关于他在迪亚的登陆，以及其他所有事情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [fel] - [geɪm] [ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [ˈstreɪndʒər] [smaɪld] .
When he came to the account of that shell - game the grizzled stranger smiled .
什么时候 他 来了 到 这 帐户 的 那 壳 - 游戏 这 斑白 陌生人 微笑 .

当他讲到那场骗局时，那位饱经风霜的陌生人笑了。

" [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈkʌntrɪz] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
" I've lived in wide - open countries all my life , " said the latter ,
" 我已经 居住地 在 宽的 - 打开 国家 全部 我的 生活 , " 说 这 后者 ,

“我一生都生活在地广人稀的国家，”后者说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
" **but this beats anything I ever saw** .
" 但 这 节拍 任何事物 我 曾经 锯 。

但这比我以前见过的任何东西都好。

[waɪ] , [ðə; ði] [krɒks] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [men][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][su:t]
Why , the crooks outnumber the honest men and they're running things to suit themselves .
为什么 , 这 骗子 人数占优 这 诚实的 男人 和 它们是 跑步 事物 到 套装
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 。

为什么呢？因为骗子比诚实的人多，而且他们为了自己的利益而操纵一切。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [traɪd] [tu:; tə] [leɪ] [em ˈi:] .
One of 'em tried to lay me .
一 的 - 呢 尝试 到 躺 我 。

其中一个想勾引我。

[em ˈi:] !
ME !
我 ！

我！

" [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [fænˈtæstɪkli] [ˈhju:mərəs] .
" **He chuckled as if the mere idea was fantastically humorous** .
" 他 轻笑 作为 如果 这 仅仅 主意 曾是 太棒了 幽默 。

他轻笑起来，仿佛这个想法本身就极其滑稽可笑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsoʊpi] [smɪθ] ?
" **Have you heard about this Soapy Smith ?**
" 有 你 听到 关于 这 肥皂泡 史密斯 ？

你听说过索皮·史密斯吗？

[ˈhi:z] [ðə; ði] [bɔ:s] , [ðə; ði] [bel] - [kaʊ] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈskæɡweɪ] .
He's the boss , the bell - cow , and he's made himself mayor of Skagway .
他是 这 老板 , 这 钟 - 奶牛 , 和 他是 制成 他自己 市长 的 斯卡圭 。

他是老大，是领头羊，而且他还自封为斯卡圭市市长。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ ˈti:] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ？

你能打败它吗？

[aɪl] [bet][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtəznz] - [kəˈmɪti] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp] .
I'll bet some of his men are on our Citizens ' Committee at Sheep Camp .
患病的 赌注 一些 的 他的 男人 是 在 我们的 公民 - 委员会 在 羊 营 。

我敢打赌，他的一些手下在我们羊营的公民委员会里。

[ðeɪ] [ni:d] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] , [ðeɪ] [du:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɡet][aɪ ˈti:] .
They need a lot of killing , they do , and they'll get it .
他们 需要 一个 很多 的 杀 , 他们 做 , 和 他们会 得到 它 。

他们需要大量杀戮，确实如此，而且他们会如愿以偿。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ˈæftər][ju:; jʊ] [bɔ:st] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ? "
What did you do after you lost your money ? "
什么 做过 你 做 后 你 丢失的 你的 钱 ？ "

你赔钱之后做了什么？

" [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ˈpækɪŋ] . "
" **I fell in with two brothers and went to packing** . "
" 我 跌倒 在 和 二 兄弟 和 去 到 包装 。

“我跟两兄弟结伴而行，然后就收拾行装去了。”

" [went] [ˈpɑːrtnərz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ? -
" **Went partners with them ?** '
" 去 合作伙伴 和 他们 ? -

“和他们合作了吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] — " [ˈfɪlɪps] - [feɪs] [ˈklaʊdɪd] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ˈbriːfli] .
" **No , they — " Phillips ' face clouded , he hesitated briefly** .
" 不 , 他们 — " 菲利普斯 - 脸 阴天 , 他 犹豫了一下 简要地 .

“不，他们——”菲利普斯的脸色阴沉下来，他犹豫了一下。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [helpɪ] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [ˈaʊtfɪt] [frʌm; frəm]
" **I merely lived with them and helped them with their outfit from**
" 我 仅仅 居住地 和 他们 和 帮助 他们 和 他们的 全套服装 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

“我只是和他们住在一起，偶尔帮他们整理一下衣服。”

[wɪə(r)] [æt; ət] [ʃiːp] [kæmp] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃer] [ðər; ðər] [tent] [wenˈevər] [aɪm] [ðər; ðər] .
We're at Sheep Camp now , and I share their tent whenever I'm there .
是 在 羊 营 现在 , 和 我 分享 他们的 帐篷 每当 我是 那里 .

我们现在在绵羊营地，每次来这里我都和他们一起住帐篷。

[aɪm] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈləʊn] . "
I'm about ready to pull out and go it alone . "
我是 关于 准备好 到 拉 出去 和 去 它 独自的 . "

我差不多准备退出，单干了。

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的！”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [hʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbəːdi] .
And don't hook up with anybody .
和 不 钩 向上 和 任何人 .

不要和任何人发生性关系。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
" **The old man spoke with feeling** .
" 这 老的 男人 辐 和 感觉 .

老人说话时满怀感情。

" [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] .
" **Look at me** .
" 看 在 我 .

“看着我。

[aɪm] [ˈnestɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʊdʊdʊ] — [dɑːrnd] [greɪ] - [ˈwɪskərd] [ˈmɪlɪnər] !
I'm nesting with a dodo — darned gray - whiskered milliner !
我是 嵌套 和 一个 渡渡鸟 — 该死的 灰色的 - 胡须 女帽商 !

我竟然和渡渡鸟一起筑巢——该死的灰胡子女帽匠！

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈɔːrnəri] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [æks] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
He's so ornery I have to hide the ax every time I see him .
他是 所以 脾气暴躁 我 有 到 隐藏 这 斧头 每一个 时间 我 看 他 .

他脾气太暴躁了，每次见到他我都得把斧子藏起来。

[aɪ] [dʒʌst] [jɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdæsənt] .
I just yearn to put him out of his misery , but I dassent .
我 只是 向往 到 放 他 出去 的 他的 苦难 , 但 我 达森特 .

我只想让他摆脱痛苦，但我不能这么做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][hæz; həz] ; ['hi:z][ə; eɪ] [geɪm] [oʊld]
Of course he has his points — everybody has ; he's a game old
的 课程 他 有 他的 积分 — 大家 有 ; 他是 一个 游戏 老的
['ru:stər] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] .
rooster and he loves me .
公鸡 和 他 爱 我 .
他当然有他的理由——每个人都有；他是一只斗志昂扬的老公鸡，而且他爱我。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [seɪvz] [hɪm; ɪm] .
That's all that saves him .
那就是 全部 那 保存 他 .
仅此而已救了他。
" ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [tu:] [men][soʊ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] ,
" Phillips was greatly interested to learn that two men so unfitted for this life ,
" 菲利普斯 曾是 非常 感兴趣的 到 学习 那 二 男人 所以 不合适的 为了 这 生活 ,
菲利普斯得知有两个如此不适合这种生活的人，感到非常感兴趣。

[ðɪs] ['kʌntri] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [e'seɪd] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlku:t] [treɪl] .
this country , should have essayed the hardships of the Chilkoot trail .
这 国家 , 应该 有 尝试 这 艰辛 的 这 奇尔库特 踪迹 .
这个国家应该体验一下奇尔库特小径的艰辛。

[aɪ 'ti:] [ə'meɪzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ɔ:l'redi] [moʊst][ʌv; əv][ðər; ðər] [aʊtfit] [wʌz; wəz][æt; ət]
It amazed him to learn that already most of their outfit was at
它 惊叹 他 到 学习 那 已经 最多 的 他们的 全套服装 曾是 在
['laɪndʒməŋ] .
Linderman .
林德曼 .
令他惊讶的是，他们的大部分装备已经运到了林德曼那里。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['pækɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]
" Do you mean to say that you have done all the packing for yourself and
" 做 你 意思是 到 说 那 你 有 完毕 全部 这 包装 为了 你自己 和
[jɔər; jər][pɑ:rtnər] ?
your partner ?
你的 伙伴 ?
“你是说你已经把自己和伴侣的所有行李都打包好了？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .
他问道。

" [en] — [noʊ] .
" N — no .
" N — 不 .
“N—否。

[oʊld]['dʒeri] ['tɒtəz] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][soʊdə] - ['krækərz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
Old Jerry totters across with a package of soda - crackers once in a while .
老的 杰瑞 蹒跚学步 穿过 和 一个 包裹 的 苏打 - 饼干 一次 在 一个 尽管 .
老杰瑞偶尔会蹒跚着拿着一包苏打饼干过来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [kri:ks] [laɪk][ə; eɪ] [geɪt] .
You must have heard him ; he creaks like a gate .
你 必须 有 听到 他 ; 他 吱嘎声 喜欢 一个 门 .
你肯定听过他的声音；他走路像门一样吱呀作响。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [i:ts] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['krækərz] [brɪʔɔ:r] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə] ['laɪndəmən] [ænd; ənd] [ðen]
Of course he eats up all the crackers before he gets to Linderman and then
的 课程 他 吃 向上全部 这 饼干 前 他 获得 到 林德曼 和 然后
[gɔ:dʒz] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [grʌb] [ðæt] [aɪv] [ʌgd] ['oʊvər] ,
gorges himself on the heavy grub that I've lugged over ,
峡谷 他自己 在 这 重的 幼虫 那 我已经 带吊臂的 超过 ,
当然, 他还没到林德曼那里就把所有的饼干都吃光了, 然后狼吞虎咽地吃掉了我扛过来的那些油腻食物。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:v] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] .
but in spite of that we've managed to make pretty good time .
但 在 尽管如此 的 那 我们已经 管理 到 制作 漂亮的 好的 时间 .
尽管如此, 我们还是取得了相当不错的成绩。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][,medɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [seɪ] !
" **After a moment of meditation he continued : " Say !**
" 后 一个 片刻 的 冥想 他 持续 : " 说 !
沉思片刻后, 他继续说道: “说! ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [oʊld] ['bʌzəd] [i:t] !
You ought to see that old buzzard eat !
你 应该 到 看 那 老的 秃鹰 吃 !
你真该看看那只老秃鹫吃东西的样子!

[ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's disgusting , but it's interesting .
它是 令人作呕 , 但 它是 有趣的 .
虽然令人作呕, 但很有意思。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk] .
It ain't so much the expense that I care about as the work .
它 不是 所以 很多 这 费用 那 我 关心 关于 作为 这 工作 .
我关心的不是花费, 而是工作本身。

[oʊld][dʒeri] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪv] [gɑ:t] [wi:l] -
Old Jerry ought to be in an institution — some place where they've got wheel -
老的 杰瑞 应该 到 是 在 一个 机构 — 一些 地方 在哪里 他们有 得到 车轮 -
[tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['mɑ:rkɪt] - [gɑ:rdn] .
chairs and a big market - garden .
椅子 和 一个 大的 市场 - 花园 .
老杰瑞应该被送进疗养院——那种有轮椅和大型菜园的地方。

[bʌt; bət] ['hi:z] [plʌm] ['helpləs] ,
But he's plumb helpless ,
但 他是 垂直 无助 ,
但他完全无能为力。

[soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [bli:tʃ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
so I can't cut him loose and let him bleach his bones in a strange land .
所以 我 不能 切 他 松动的 和 让 他 漂白 他的 骨头 在 一个 奇怪的 土地 .
所以我不能放他走, 让他到异国他乡自焚。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] .
I haven't got the heart .
我 还没有 得到 这 心 .
我下不了手。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [leɪk] [ˈaʊtlet] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][oʊld]
" **They were resting at the Long Lake outlet , some time later , when the old**
" 他们 是 休息 在 这 长的 湖 出路 , 一些 时间 之后 , 什么时候 这 老的
[mæn] [ɪn'kwaiəd] :
man inquired :
男人 询问 :
“过了一会儿, 他们在长湖出口处休息时, 老人问道:”

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][kæmp][æt; ət] ['laɪndʒmə'n] , [eɪ] ? "
" **I presume you've got a camp at Linderman, eh ?** "
" 我 估 你已经 得到 一个 营 在 林德曼 , 嗯 ? "
" 我猜你们在林德曼有个营地吧? "

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['blæŋkɪts] [kæpt] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [sli:p] [aʊt] [wen'evər] [aɪ] [kɑ:nt]
" **No . I have some blankets cached there and I sleep out whenever I can't**
" 不 . 我 有 一些 毯子 缓存 那里 和 我 睡觉 出去 每当 我 不能
[meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] . "
make the round trip . "
" 制作 这 圆形的 旅行 . "
" 不, 我在那里藏了一些毯子, 如果不能往返, 我就睡在那儿。"

" [raʊnd] [trɪp] ?
" **Round trip ?**
" 圆形的 旅行 ?

"往返?"

[raʊnd] [trɪp][ɪn][wʌn] [deɪ] ?
Round trip in one day ?
圆形的 旅行 在 一 天 ?

一天之内往返?"

[waɪ] , [ðæts] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] ! "
Why , that's thirty miles ! "
为什么 , 那就是 三十 英里 ! "

"哇, 那可是三十英里啊! "

" ['ri:əl] [maɪlz] , [tu:] .
" **Real miles , too .**
" 真实的 英里 , 也 .

"而且是真实里程。"

[ðɪs] ['kʌntri] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .
This country makes a man of a fellow .
这 国家 制作 一个 男人 的 一个 同伴 .

这个国家能把人变成真正的男子汉。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sli:pɪŋ] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [mi:l] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
I wouldn't mind sleeping out if I were sure of a hot meal once in a while ,
我 不会 头脑 睡眠 出去 如果 我 是 当然 的 一个 热的 一顿饭 一次 在 一个 尽管 ,
如果能保证偶尔吃上一顿热饭, 我不介意露宿街头。

[bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][noʊ] [gʊd] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
but money is no good this side of the Summit ,
但 钱 是 不 好的 这 边 的 这 首脑 ,
但在峰会之前, 金钱毫无用处。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt]['i:v(ə)n][let][ə; eɪ]['streɪndʒər][ju:z][ðer; ðər] [stoʊvz] . "
and these people won't even let a stranger use their stoves . "
和 这些 人们 惯于 甚至 让 一个 陌生人 使用 他们的 炉灶 . "
这些人甚至不让陌生人用他们的炉灶。

" [ju:; jə] [kɑ:nt] [læst] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **You can't last long at that , my boy .**
" 你 不能 最后的 长的 在 那 , 我的 男生 .

"孩子, 你这样坚持不了多久。"

" ['fɪlɪps] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .
" **Phillips smiled cheerfully .**
" 菲利普斯 微笑 愉快地 .

菲利普斯露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][læst] [mʌt] [bɔːŋgər] .
" **I don't have to last much longer** .
" 我 不 有 到 最后的 很多 更长 ”.

“我不用坚持太久了。”

[aɪ][sent][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə][ˈdaɪ,eɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ˈdʒɪm] [məˈkæski] ,
I sent a thousand dollars to Dyea this morning by Jim McCaskey ,
我 发送 一个 千 美元 到 染料 这 早晨 经过 吉姆 麦卡斯基 ,
今天早上我通过吉姆·麦卡斯基给迪亚寄了一千美元。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
one of the fellows I live with .
一 的 这 伙伴们 我 居住 和 ”.

我的一个室友。

['hiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ɪn] ['hiːli] ['hiːz] [ˌɪltəˈgeðər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][juːˈes] [ˈtendəfiːt] .
He's going to put it in Healy he's altogether different to us tenderfeet .
他是 去 到 放 它 在 希利 他是 共 不同的 到 我们 嫩脚 ”.
他要把它放进希利的口袋里，他跟我们这些菜鸟完全不一样。

[hiː; hi] [meɪd] [emˈiː] ['ræðər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
He made me rather ashamed of myself .
他 制成 我 相当 羞愧 的 我 ”.

他让我感到很羞愧。

" [ðə; ðɪ] ['eldərli] [mæn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The elderly man nodded** .
" 这 老年 男人 点头 ”.

老人点了点头。

" [moʊst] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɑːr; ər][bɪɡ] - ['kælibə] .
" **Most pioneers are big - calibered** .
" 最多 先驱者 是 大的 - 校准 ”.

“大多数先驱者都是杰出的人才。”

[aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpaɪəˈnɪr] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpɑːrtnər][ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [əˈbaʊt]
I'm a sort of pioneer myself , but that infernal partner of mine has about
我是 一个 种类 的 先锋 我 , 但 那 地狱 伙伴 的 矿 有 关于
[ˈruːɪnd] [maɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
ruined my disposition .
毁坏 我的 处置 ”.

我本人也算是个开拓者，但我那个该死的伴侣几乎毁了我的性情。

[teɪk] [aɪˈtiː][baɪ][ænd; ænd][lɑːrdʒ] , [ðʊv] , [aɪˈtiː] [peɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] .
Take it by and large , though , it pays a man to be accommodating .
拿 它 经过 和 大的 , 尽管 , 它 支付 一个 男人 到 是 适应性强 ”.

但总的来说，男人待人友善是有好处的。

" ['tʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、 ”.

第三章

[ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈbærənz] ,
Having crossed the high barrens ,
拥有 交叉 这 高的 荒地 ,

穿过高地荒原后，

[ˈfɪlɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [drɑ:pt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtɪmbər] - [laɪn][ænd; ənd] [su:n] [əˈraɪvd]
Phillips and his companion dropped down to timber - line and soon arrived
菲利普斯 和 他的 伴侣 掉落 向下 到 木材 - 线 和 很快 到达的
[æt; ət] [ˈlaɪndʒməən] , [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:nɪz] [end] .
at Linderman , their journey's end .
在 林德曼 , 他们的 旅程 结尾 .

菲利普斯和他的同伴下到林线，很快就到达了林德曼，这是他们旅程的终点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈfi:vərɪli] [ˈbɪzi] [kæmp][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈθɜ:rti] - [maɪl] [ˈdaɪ,eɪ] [treɪl]
This was perhaps the most feverishly busy camp on the entire thirty - mile Dyea trail
这 曾是 也许 这 最多 狂热地 忙碌的 营 在 这 全部的 三十 - 英里 染料 踪迹
,
.
.

这或许是整条30英里长的迪亚小径上最繁忙的营地。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][koʊst] [taʊnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmerɪmeɪkɪŋ] , [noʊ] [ˈgeɪəti] , [noʊ]
but , unlike the coast towns , there was no merrymaking , no gaiety , no
但 , 与amp;不同 这 海岸 城镇 , 那里 曾是 不 欢乐 , 不 欢乐 , 不
[ˈɡæmblɪŋ] [hɪr] .
gambling here .
赌博 这里 .

但与沿海城镇不同，这里没有寻欢作乐，没有欢愉，也没有赌博。

- [ˈfi:vər] [keɪm] [frʌm; frəm][oʊvərˈwɜ:rk] , [nɑ:t][frʌm; frəm][oʊvərˈpleɪ] .
Linderman's fever came from overwork , not from overplay .
- 发烧 来了 从 过度劳累 , 不是 从 过度表演 .

林德曼的发烧是由于过度劳累造成的，而不是过度玩耍造成的。

[ə; eɪ] [tent] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
A tent village had sprung up at the head of the lake ,
一个 帐篷 村庄 有 弹簧 向上 在 这 头 的 这 湖 ,
湖的尽头出现了一个帐篷村。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɑ:n] [ʌnˈtɪl] [dɑ:rk][aɪˈti:] [ˈekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈsi:sɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][æks][ænd; ənd]
and from dawn until dark it echoed to the unceasing sound of ax and
和 从 黎明 直到 黑暗的 它 回声 到 这 不断 声音 的 斧头 和
[ˈhæməɹ] ,
hammer ,
锤 ,

从黎明到黄昏，斧头和锤子敲击的声音不绝于耳。

[ʌv; əv] [pleɪn] [ændp; ənd] [sɔ:] .
of plane and saw .
的 飞机 和 锯 .

刨子和锯子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈredələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [freʃ] - [kʌt] [spru:s] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [tɑ:r]
The air was redolent with the odor of fresh - cut spruce and of boiling tar
这 空气 曾是 芬芳的 和 这 气味 的 新鲜的 - 切 云杉 和 的 沸腾 焦油
,
.
.

空气中弥漫着新鲜云杉和沸腾焦油的气味。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɪpjɑ:rd] [wer] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈdʒeɪsn] [hju:d] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
for this was the shipyard where an army of Jasons hewed and joined
为了 这 曾是 这 船厂 在哪里 一个 军队 的 杰森 砍伐 和 加入
[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] ,
and fitted ,
和 适配 ,

因为这里是造船厂，无数的杰森在那里砍伐、拼接和装配船只。

[i:tʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
each upon a bark of his own making .
每个 之上 一个 吠 的 他的 自己的 制作 .

每个人都乘坐自己制作的船皮。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑʊndri] ,
Half - way down the lake was the Boundary ,
一半 - 方式 向下 这 湖 曾是 这 边界 ,

湖的中途就是边界，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['steɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['heɪtfl] [red]
and a few miles below that again was the customs station with its hateful red
和 一个 很少 英里 以下 那 再次 曾是 这 海关 车站 和 它是 可恶 红色的
- ['dʒækɪtɪd;] [pə'li:s] .
- **jacketed police** .
- 套 警察 .

再往下几英里就是海关站，那里有令人憎恶的红夹克警察。

[bɪ'jɑ:nd] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʃɑ:rtɪd] ['wɔ:tərz] , [kwɑɪt][æz; əz] ['perələs] , [br'kəz, br'kɔ:z] [kwɑɪt][æz; əz] [ʌn'noʊn] ,
Beyond were uncharted waters , quite as perilous , because quite as unknown ,
超过 是 未知的 水 , 相当 作为 危险的 , 因为 相当 作为 未知 ,
彼岸是未知的海域，同样危险，因为同样未知。

[æz; əz] [ðoʊz] ['trævəst] [baɪ] [ðæt] [fɜ:rst][bənd][ʌv; əv] ['ɑ:rgə,nɒts] .
as those traversed by that first band of Argonauts .
作为 那些 穿越 经过 那 第一的 乐队 的 阿尔戈英雄 .

就像第一批阿尔戈英雄所穿越的那些地方一样。

[di:p] [leɪks] , [dɑ:rk]['kænənz] , ['rɔ:rɪŋ] ['ræpɪdz] [leɪ] [br'twi:n] ['laɪndʒ-mən] [ænd; ʌnd][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]
Deep lakes , dark canons , roaring rapids lay between Linderman and the land of
深的 湖泊 , 黑暗的 教规 , 咆哮 急流 躺 之间 林德曼 和 这 土地 的
[ðə; ði][gəʊldən] [fli:s] ,
the Golden Fleece ,
这 金的 羊毛 ,

林德曼和金羊毛之地之间，横亘着深邃的湖泊、幽暗的峡谷和咆哮的急流。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [ði:z] [men] [ə'prəʊtʃt] [ðoʊz] ['deɪndʒəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:gərli] [ðeɪ] [prest] [ɑ:n]
but the nearer these men approached those dangers the more eagerly they pressed on
但 这 更近 这些 男人 接近 那些 危险 这 更多的 急切地 他们 按下 在
.
:
.

但是，这些人越接近那些危险，就越是急切地向前推进。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] ['wi:dɪŋ] - [aʊt] ['pra:ses] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['laɪndʒ-mən]
Already the weeding - out process had gone far and the citizens of Linderman
已经 这 除草 - 出去 过程 有 已消失 远的 和 这 公民 的 林德曼
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [aɪ 'ti:] .
were those who had survived it .
是 那些 WHO 有 幸存下来 它 .

清除异己的过程早已进行到相当程度，林德曼的居民就是那些幸存下来的人。

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rɛzəlu:t] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [lɔ:n] [sɪns] ;
The weak and the irresolute had disappeared long since ;
这 虚弱的 和 这 徊 有 消失 长的 自从 ;

软弱和优柔寡断的人早已消失殆尽；

[ðɪːz] [ˈfeləʊz] [huː] [ˈleɪbərd] [soʊ] [ˈmaɪtɪli] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] [wɜːr; wər][ðə; ði]
these fellows who labored so mightily to forestall the coming winter were the
这些 伙伴们 WHO 辛勤劳作 所以 非常 到 垄断 这 未来 冬天 是 这
[strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʊərɪŋ] — [ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [teɪks] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
strong and the fit and the enduring — the kind the North takes to herself .
强的 和 这 合身 和 这 持久 — 这 种类 这 北 需要 到 她自己 .
这些为阻止寒冬到来而辛勤劳作的人们，都是强壮、健康、坚韧不拔的人——正是北方所青睐的那种人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [pæk] , [ˈfɪlɪps] - [ˈeldərli] - [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [spɛnt] .
In spite of his light pack , Phillips ' elderly trailmate was all but spent .
在 尽管如此 的 他的 光 盒 , 菲利普斯 - 老年 - 曾是 全部 但 花费 .
尽管菲利普斯的年长旅伴背着轻便的背包，但他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]
He dragged his feet , he stumbled without reason , the lines in his face were
他 拖拽 他的 脚 , 他 踉跄 没有 原因 , 这 线条 在 他的 脸 是
[ˈdiːpli] [set] ,
deeply set ,
深 放 ,
他步履蹒跚，无缘无故地踉跄了几步，脸上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [lɪps][hæd; həd] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv]
and his bearded lips had retreated from his teeth in a grin of
和 他的 留着胡子的 嘴唇 有 撤退 从 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 的
[ɪɡˈzɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .
他疲惫地咧嘴一笑，露出了胡须，嘴唇从牙齿间向后缩了缩。

" [jɑːndʒz] [ðə; ði] [tent] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Yonder's the tent , " he said , finally , and his tone was eloquent of relief .
" 远处的 这 帐篷 , " 他 说 , 最后 , 和 他的 语气 曾是 雄辩 的 宽慰 .
“帐篷就在那边，”他终于说道，语气中充满了如释重负的喜悦。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈkænvəs] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɡaɪ] - [roʊps] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [wuːnd]
In and out among canvas walls and taut guy - ropes the travelers wound
在 和 出去 之中 帆布 墙壁 和 紧绷 盖伊 - 绳索 这 旅行者 伤口
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,
旅行者们在帆布墙和绷紧的拉绳间穿梭往来。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈɡrævəli] [biːtɪ] [wer] [væst] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz]
emerging at length upon a gravelly beach where vast supplies of provisions
新兴 在 长度 之上 一个 砾石 海滩 在哪里 广阔的 补给品 的 条款
[wɜːr; wər] [kæft] .
were cached .
是 缓存 .
最终，他们来到了一片砾石海滩，那里曾藏有大量的补给品。

[ɔːl] [əˈbaʊt] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [kənˈstrʌk(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [skɪf] , [ʌv; əv] [skaʊ] ,
All about , in various stages of construction , were skeletons of skiffs , of scows ,
全部 关于 , 在 各种各样的 阶段 的 建造 , 是 骷髅 的 小艇 , 的 平底驳船 ,
周围到处都是处于不同建造阶段的小艇和驳船的骨架，
[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɑːdʒz] ; [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrɪt][ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋz] [ænd; ənd]
and of barges ; the ground was spread with a carpet of shavings and
和 的 驳船 ; 这 地面 曾是 传播 和 一个 地毯 的 刨花 和
[ˈsɔːdəst] .
sawdust .
锯末 .
还有驳船；地面上铺着一层刨花和锯末。

[ˈpɪrsɪz] [kəmˈpænjən] [pɔːzd] ； [ðen] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [ster] , [hiː; hi] [sed] ː
Pierce's companion paused ; then , after an incredulous stare , he said ː
皮尔斯的 伴侣 暂停 ； 然后 , 后 一个 难以置信 盯 , 他 说 ː
皮尔斯的同伴停顿了一下；然后，他难以置信地盯着对方，说道：

" [lɒk] ！
" **Look ！**
" 看 ！
“看！”

[ɪz] [ðæt] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstoʊvpaɪp] ？ " **Is that smoke coming from my stovepipe ？** "
是 那 抽烟 未来 从 我的 烟囱管 ？ "
那是从我家烟囱里冒出来的烟吗？

" [waɪ] , [jes] ！
" **Why , yes ！**
" 为什么 , 是的 ！
“是的！”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ；
" **There could be no mistake about it ；**
" 那里 可以 是 不 错误 关于 它 ；
这一点绝对不会错；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [əˈroʊz][ðə; ði] [pleɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈfaɪər][wʌz; wəz]
from the tent in question arose the plain evidence that a lively fire was
从 这 帐篷 在 问题 出现 这 清楚的 证据 那 一个 热闹 火 曾是
[ˈbɜːrɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
burning inside .
燃烧 里面 ː
从那顶帐篷里明显可以看出，里面正燃着熊熊大火。

" [wel] , [aɪ] [biː; bi] [dɑːrnd] ！ " [brɪːðd] [ðə; ði][ˈeldər][mæn] .
" **Well , I'll be darned ！** " **breathed the elder man .**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ！ " 呼吸 这 长老 男人 ː
“哎呀，真是糟透了！”老人喘着气说。

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kæʃ] . "
" **Somebody's jumped the cache .** "
" 某人的 跳了起来 这 缓存 ː "
“有人抢注了缓存。”

" [pərˈhæps][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] — "
" **Perhaps your partner —** "
" 也许 你的 伙伴 — "
“或许是你的伴侣——”

" [ˈhiːz] [ɪn] [ʃiːp] [kæmp] .
" **He's in Sheep Camp .**
" 他是 在 羊 营 ː
“他在羊营里。”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈluːsɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd][let][,aɪ ˈtiː] [fɔːl] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ,
" **The speaker laboriously loosened his pack and let it fall , then with stiff ,**
" 这 扬声器 费力地 松动 他的 盒 和 让 它 落下 , 然后 和 僵硬的 ,
“演讲者费力地解开背包，让它掉在地上，然后僵硬地，

[ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] [hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði][tɑːp] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈpiːrsɪz]
clumsy fingers he undid the top buttons of his vest and , to Pierce's
笨拙 手指 他 撤销 这 顶部 按钮 的 他的 背心 和 , 到 皮尔斯的
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

他笨拙地解开了背心最上面的几颗扣子，令皮尔斯惊讶的是，

[prəˈduːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [ˈkælibə] [rɪˈvɑːlvər] , [wɪt] [hiː; hi] [məˈkæniːkli] [kɑːkt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːkt]
produced a large - calibered revolver , which he mechanically cocked and uncocked
生产 一个 大的 - 校准 左轮手枪 , 哪个 他 机械地 上膛 和 未上膛
[ˈsevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

他拿出一把大口径左轮手枪，并多次机械地给它上膛和卸膛。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [hɪpˈnɑːtɪkli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈstriːmə] [ʌv; əv] [smoʊk] .
the while his eyes remained hypnotically fixed upon the telltale streamer of smoke .
这 尽管 他的 眼睛 剩余 催眠地 固定的 之上 这 蛛丝马迹 主播 的 抽烟 .

而他的目光却像被催眠般地盯着那缕明显的烟雾。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː bi] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər] ,
Not only did his action appear to be totally uncalled for .
不是 仅有的 做过 他的 行动 出现 到 是 完全 未命名 为了 ,
他的行为不仅显得完全没有必要，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [trænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz]
but he himself had undergone a startling transformation and Phillips was
但 他 他自己 有 经历 一个 令人震惊 转型 和 菲利普斯 曾是
[ɪmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] .
impelled to remonstrate .
被迫 到 抗议 .

但他本人却发生了惊人的变化，菲利普斯不得不提出抗议。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !
“这里！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] — ? " [hiː; hi][brɪˈgæn] .
What the deuce — ? " he began .
什么 这 二 — ? " 他 开始 .
“这到底是怎么回事——？ ”他开口说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] !
" **Listen to me !**
" 听 到 我 !
“听我说！ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [səˈprest] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The old man spoke in a queer , suppressed tone , and his eyes ,**
" 这 老的 男人 辐 在 一个 酷儿 , 被抑制 语气 , 和 他的 眼睛 ,
老人说话的语气怪异而压抑，他的眼睛，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈpækər] , [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈsməʊkiːə] [ðæn; ðən]
when he turned them upon his fellow - packer , were even smokier than
什么时候 他 转向 他们 之上 他的 同伴 - 包装工 , 是 甚至 烟雾缭绕 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .
当他把烟头转向他的同伴包装工时，烟味比平时更浓烈。

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈθiːvɪn] - , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][aɪ][hæd; həd] -
" **Somebody's up to a little thievin ' , most likely , and it looks like I had ' -**
" 某人的 向上 到 一个 小的 盗窃 - , 最多 可能 , 和 它 看起来 喜欢 我 有 -
[ɪm] [red] - [ˈhændɪd] .
em red - handed .
呃 红色的 - 递交 -

“很可能有人在搞小偷小摸，而且看来我抓到他们现行了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈleɪɪn] - [fɔːr; fər] [ðɪs] !
I've been layin ' for this !
我已经 到过 躺着 - 为了 这 !

我等这一刻很久了！

" [pɪrs] [dɪˈvestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] - [ˈhɑːrnɪs] , [ðen] [sed] , [ˈsɪmpli] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]
" **Pierce divested himself of his pack - harness , then said , simply , " If that's the**
" 刺穿 剥离 他自己的 他的 盒 - 马具 , 然后 说 , 简单地 , " 如果 那就是 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

皮尔斯脱下驮包，然后简单地说：“如果真是那样的话，

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . " **I'll give you a hand .** "
患病的 给 你 一个 手 : "

我来帮你。

" [ˈbetər] [stænd] [bæk] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːjənd] [hɪm; ɪm] .
" **Better stand back , the other cautioned him .**
" 更好的 站立 后退 , " 这 其他 警告 他 .

“最好退后，”另一个人警告他。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [help] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪn] .
" **I don't need any help — this is my line .**
" 我 不 需要 任何 帮助 — 这 是 我的 线 .

“我不需要任何帮助——这是我自己的台词。”

" [ðə; ði][ˈmænz] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
" **The man's fatigue had fallen from him ; of a sudden he had**
" 这 男人的 疲劳 有 倒下 从 他 ; 的 一个 突然 他 有
[brˈkʌm] [səˈpraɪzɪŋli] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈfɔːrsfl] .
become surprisingly alert and forceful .
变得 出奇 警报 和 有力 .

“那人身上的疲倦感消失了；突然间，他变得异常警觉和有力。”

[hiː; hi] [stoʊl] [ˈfɔːrwərd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət]
He stole forward , making as little noise as possible , and Phillips followed at
他 偷窃 向前 , 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 和 菲利普斯 随后 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他悄悄地向前移动，尽量不发出任何声音，菲利普斯跟在他身后。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [flæps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪd]
They came to a pause within arm's - length of the tent flaps , which they noted
他们 来了 到 一个 暂停 之内 武器 - 长度 的 这 帐篷 襟翼 , 哪个 他们 著名的
[wɜːr; wər] [sɪˈkjərli] [taɪd] .
were securely tied .
是 安全地 系 .

他们走到离帐篷门帘不到一臂之遥的地方停了下来，发现门帘已经牢牢地系好了。

" [hə'loʊ][ˌɪn'saɪd] !
" **Hello inside !**
" 你好 里面 ！

“里面有人吗！ ”

" [ðə; ði] ['oʊnər] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
" **The owner spoke suddenly and with his free hand he jerked at one of**
" 这 所有者 辄 突然 和 和 他的 自由的 手 他 猛地一抖 在 一 的
[ðə; ði] [na:ts] .
the knots .
这 绳结 。

“主人突然开口说话，并用空着的那只手猛地扯了一下其中一个绳结。”

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [ˌɛksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] ; [ðen] [ðə; ði][flæps][wɜːr; wər] [siːzd]
There came an answering exclamation , a movement ; then the flaps were seized
那里 来了 一个 回答 感叹 , 一个 移动 ; 然后 这 襟翼 是 查获
[ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [held] .
and firmly held .
和 牢牢 握住 。

一声回应的惊呼传来，一阵动作；然后，衣襟被抓住并牢牢按住。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **You can't come in ! " cried a voice .**
" 你 不能 来 在 ！ " 哭 一个 嗓音 。

“你不能进来！ ”一个声音喊道。

" [let] [goʊ] !
" **Let go !**
" 让 去 ！

“松手！

[kwɪk] !
Quick !
快的 ！

快的！

" [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .
" **The old man's voice was harsh .**
" 这 老的 男人的 嗓音 曾是 残酷的 。

老人的声音很沙哑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第3/26页

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **You'll have to wait a minute .**
" 你会 有 到 等待 一个 分钟 .

你得稍等片刻。

[aɪm] [ʌn'drest] .
I'm undressed .
我是 脱光衣服 .

我没穿衣服。

" ['fɪlɪps] [rɪ'tri:tɪd] [ə; eɪ][step] , [æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] ; [ðeɪ] [steərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" **Phillips retreated a step , as did the other man ; they stared at each other .**
" 菲利普斯 撤退 一个 步 , 作为 做过 这 其他 男人 ; 他们 凝视 在 每个 其他 .
菲利普斯后退了一步, 另一个人也后退了一步; 他们互相瞪着对方。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" **A woman !**
" 一个 女士 !

“一个女人!”

" [pɪrs] [bri:ðd] .
" **Pierce breathed .**
" 刺穿 呼吸 .

皮尔斯喘了口气。

" [bɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主!”

" [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left]
" **The owner of the premises slowly , reluctantly sheathed his weapon under his left**
" 这 所有者 的 这 前提 缓慢地 , 勉强 鞘 他的 武器 在下面 他的 左边
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

“房主缓缓地、不情愿地将武器收进了左臂下的枪套里。”

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self][ɪn] , " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [pɪtʃt] [kən'træltəʊ]
" **I invited myself in , " the voice explained — it was a deep - pitched contralto**
" 我 受邀 我 在 , " 这 嗓音 解释 — 它 曾是 一个 深的 - 投球 女低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我是擅自进来的,”那声音解释道——那是一个低沉的女低音。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd]['noʊbə:di] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][let][em 'i:][draɪ] [aʊt] ,
" **I was wet and nobody offered to let me dry out ,**
" 我 曾是 湿的 和 无人 提供 到 让 我 干燥 出去 ,

“我浑身湿透了, 没有人让我擦干。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['empti] [tent] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] .
so I took possession of the first empty tent I came to .
所以 我 采取 拥有 的 这 第一的 空的 帐篷 我 来了 到 .

于是, 我占了我遇到的第一个空帐篷。

[ɪz][aɪ'ti:] [jɔ:rz] ? "

Is it yours ? "

是 它 你的 ? "

是你的吗？

" [aɪ'ti:][ɪz] — [hæf][ʌv; əv][aɪ'ti:] .

" It is — half of it .

" 它 是 — 一半 的 它 .

“是——一半。”

[aɪm] ['maɪti] ['taɪərd][ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [ju:; jə] [lʊk] , [soʊ] ['hɜ:ri] [ʌp] .

I'm mighty tired and I ain't particular how you look , so hurry up .

我是 强大的 疲劳的 和 我 不是 特别的 如何 你 看 , 所以 匆忙 向上 .

我累坏了，而且我不在乎你长什么样，所以快点吧。

" [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['loʊdz][ðə; ði] ['spi:kər] [went] [ɑ:n] , ['ɪrɪtəbli] .

" As the two men returned for their loads the speaker went on , irritably .

" 作为 这 二 男人 返回 为了 他们的 负载 这 扬声器 去 在 , 易怒地 .

“当这两个男人回来取他们的货物时，演讲者不耐烦地继续说道。”

" [ʃi:z] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [nɜ:rv] !

" She's got her nerve !

" 她是 得到 她 神经 !

她胆子真大！

[aɪ] [spəʊz] [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['æktɹəsɪz] .

I s'pose she's one of these actresses .

我 假设 她是 一 的 这些 女演员 .

我猜她就是这些女演员之一。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] .

There's a bunch of 'em on the trail .

有 一个 束 的 - 呃 在 这 踪迹 .

路上有很多这样的人。

['æktɹəsɪz] !

Actresses !

女演员 !

女演员们！

" [hi:; hi] [snɔ:tɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

" He snorted derisively .

" 他 哼了一声 嘲讽地 .

他嗤之以鼻。

" [aɪ][bet][ʃi:; ʃi] [smelz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [ænd; ənd] , [gɑ:] !

" I bet she smells of cologne , and , gosh !

" 我 赌注 她 气味 的 科隆 , 和 , 天哪 !

我敢打赌她身上有古龙水的味道，天哪！

[haʊ] [aɪ] [heit] [aɪ'ti:] !

how I hate it !

如何 我 恨 它 !

我真是恨死它了！

" [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [pɪrs] [rɪ'tɜ:rnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] ['prɑ:mptli] [ɪ'nʌf] ,

" When he and Pierce returned they were admitted promptly enough ,

" 什么时候 他 和 刺穿 返回 他们 是 承认 及时 足够的 ,

“他和皮尔斯回来后很快就被接走了。”

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [səs'pɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɛspæsɜ:z] [ɪn'tent] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpɪtɪd] .

and any lingering suspicions of the trespasser's intent were instantly dissipated .

和 任何 挥之不去的 怀疑 的 这 擅闯者的 意图 是 即刻 消散 .

对擅闯者意图的任何疑虑都瞬间消除了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [dæmp] ['ʌndəskɜːrt] [wɪt] [fel] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The woman was clad in a short , damp underskirt which fell about to her
这 女士 曾是 覆膜 在 一个 短的 , 潮湿 衬裙 哪个 跌倒 关于 到 她
[niːz] ;
knees ;
膝盖 ;

那名女子身穿一条短而潮湿的衬裙，裙摆垂到膝盖处；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][draɪ]['ɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ]['mænz] ['swetər]
she had drawn on the only dry article of apparel in sight , a man's sweater
她 有 绘制 在 这 仅有的 干燥 文章 的 服饰 在 视线 , 一个 男人的 毛衣
['dʒækɪt] ;
jacket ;
夹克 ;

她身上穿的只有一件视线范围内唯一干燥的衣物，一件男士毛衣外套；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdɪd] ['mɒkəsɪnz] ;
she had thrust her bare feet into a pair of beaded moccasins ;
她 有 推力 她 裸 脚 进入 一个 一对 的 串珠 鹿皮鞋 ;

她把光着的脚塞进一双缀满珠子的鹿皮鞋里；

[ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒ,pʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ['sʌndri] ['aʊtər] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər]
on a line attached to the ridgepole over her head sundry outer garments were
在 一个 线 随附的 到 这 脊杆 超过 她 头 杂项 外 服装 是
['stiːmɪŋ] .
steaming .
蒸煮 .

她头顶上方屋脊杆上的一根绳子上晾晒着各种外衣，热气腾腾。

['fɪlɪps] - [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [pə'zest] [ðə; ði] ['ferɪst] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] , [skɪn]
Phillips ' first thought was that this woman possessed the fairest , the whitest , skin
菲利普斯 - 第一的 想法 曾是 那 这 女士 拥有 这 最公平 , 这 最白 , 皮肤
[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;
he had ever seen ;
他 有 曾经 已见 ;

菲利普斯的第一反应是，这个女人拥有他见过的最白皙、最柔滑的皮肤；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [mɪlk] .
it was like milk .
它 曾是 喜欢 牛奶 .

它像牛奶一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] ,
But his first impressions were confused ,
但 他的 第一的 印象 是 使困惑 ,

但他最初的印象很混乱，

[fɔːr; fər] [ɪm'bærəsmənt] ['fɑːləʊd] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls]
for embarrassment followed quickly upon his entrance and he felt an impulse
为了 尴尬 随后 迅速地 之上 他的 入口 和 他 毛毡 一个 冲动
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to withdraw .
到 提取 .

他一进去就感到尴尬，并萌生了退缩的冲动。

[ðə; ði] ['trespæsər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
The trespasser was not at all the sort of person he had expected to
这 擅闯者 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 人 他 有 预期的 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

这个擅闯者完全不是他预想中的那种人。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [self] - [pə'zeɪn] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɡri:tɪŋ] ,
and her complete self - possession at the intrusion , her dignified greeting ,
和 她 完全的 自己 - 拥有 在 这 入侵 , 她 凝重 问候 ,
面对打扰, 她表现得十分镇定, 并以优雅的姿态打招呼。

[left] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ə'grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈru:dnəs] .
left him not a little chagrined at his rudeness .
左边 他 不是 一个 小的 懊恼地 在 他的 粗鲁 .
这让他对自己粗鲁的行为感到丝毫懊恼。

[ʃiː; ʃɪ] [aɪd] [bəuθ] [men] [ˈku:lɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][aɪs] - [bluː] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [brɪ'spəʊk]
She eyed both men coolly from a pair of ice - blue eyes — eyes that bespoke
她 眼睛 两个都 男人 冷静地 从 一个 一对 的 冰 - 蓝色的 眼睛 — 眼睛 那 定制
[hɜ:r; hər] [ˌnæʃə'næləti] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,
her nationality quite as plainly as did her features ,
她 国籍 相当 作为 显然 作为 做过 她 特征 ,
她用一双冰蓝色的眼睛冷冷地打量着这两个男人——这双眼睛和她的五官一样, 都清楚地表明了她的国籍。

[hɜ:r; hər] [ˈdæzɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [hed] [ʌv; əv] [faɪn] , [streɪt] [ˈflæksn] [her] .
her dazzling complexion , and her head of fine , straight flaxen hair .
她 耀眼的 肤色 , 和 她 头 的 美好的 , 直的 亚麻色 头发 .
她容光焕发, 一头柔顺笔直的亚麻色秀发。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌskændɪ'nevjən] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔ:swʊmən] ; [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli]
She was Scandinavian , she was a Norsewoman ; that much was instantly
她 曾是 斯堪的纳维亚语 , 她 曾是 一个 北欧女人 ; 那 很多 曾是 即刻
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .
她是斯堪的纳维亚人, 她是北欧女人; 这一点显而易见。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mə'liʃəs] [ˈpleʒər] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nstər'neiʃ(ə)n]
She appeared to derive a certain malicious pleasure now from the consternation
她 出现 到 派生 一个 肯定 恶意 乐趣 现在 从 这 惊愕
[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪ'vəʊkt] ;
her appearance evoked ;
她 外貌 唤起 ;
她似乎从自己的出现所引起的惊恐中获得了一种恶意的快感;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [kən'tempt] , [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] .
there was a hint of contempt , of defiance , in her smile .
那里 曾是 一个 暗示 的 鄙视 , 的 蔑视 , 在 她 微笑 .
她的笑容中带着一丝轻蔑和挑衅。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] - [pɪtʃt] [ðæt] [ɪts] [ˈkwɑ:ləti] [ə'loʊn] [seɪvd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˌmæskjə'ɪnəti] , [ʃiː; ʃɪ]
In a voice so low - pitched that its quality alone saved it from masculinity , she
在 一个 嗓音 所以 低的 - 投球 那 它是 质量 独自的 已保存 它 从 男性气质 , 她
[sed] :
said :
说 :
她用一种极其低沉的声音说道, 这种低沉的音调本身就使她不显得像个男人:

" [preɪ] [dəʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] ; [juː; jʊ] [ˈmɪrli] [ˈstɑ:rtld] [em 'iː] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Pray don't be distressed ; you merely startled me , that's all .**
" 祈祷 不 是 苦恼 ; 你 仅仅 惊慌 我 , 那就是 全部 .
“请不要担心; 你只是吓了我一跳, 仅此而已。”

[maɪ][ˈɪndiəns][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][hu:tʃ][æt; ət][ˈtæɡɪʃ][ænd; ənd][ʌpˈset][ˈʌʊər; ɑːr]
My Indians managed to get hold of some hootch at Tagish and upset our
我的 印度人 管理 到 得到 抓住 的 一些 私酿酒 在 塔吉什 和 沮丧的 我们的
[kəˈnuː][dʒʌst][brˈloʊ][hɪr]
canoe just below here
独木舟 只是 以下 这里

我的印第安朋友们在塔吉什弄到了一些私酿酒，结果把我们的独木舟弄翻了，就在这下游不远处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwɪndi][ænd; ənd][ʌv; əv][kɔːrs][ðeɪ][ˈkudnt][swɪm]—[nʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən],
It was windy and of course they couldn't swim — none of them can,
它 曾是 刮风 和 的 课程 他们 不能 游泳 — 没有任何 的 他们 能
当时风很大，他们当然不会游泳——他们都不会。

[juː; jʊ][noʊ]—[soʊ][aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][seɪv][ðəm; ðəm]
you know — so I had hard work to save them
你 知道 — 所以 我 有 难的 工作 到 节省 他们

你知道——所以我费了很大力气才救下它们。

[aɪv][ɔːˈredi][ɪkˈspleɪnd][həʊ][aɪ][ˈhæpənd][tuː; tə][sɪˈlekt][ðɪs][pərˈtɪkjələr][ˈrefjuːdʒ]
I've already explained how I happened to select this particular refuge
我已经 已经 解释 如何 我 发生 到 选择 这 特别的 避难所

我已经解释过我为什么会选择这个特定的避难所。

[jɔː; jər][ˈnebəz]—"[hɜːr; hər][lɪp][kɜːrld][dɪsˈdeɪnfəli][ðen][ʃiː; ʃɪ][ˈrʌɡd]
Your neighbors — " her lip curled disdainfully , then she shrugged
你的 邻居 — " 她 唇 卷曲 轻蔑地 , 然后 她 耸了耸肩

“你的邻居——”她轻蔑地撇了撇嘴，然后耸了耸肩。

"[wel],[aɪ][ˈnevər][gɑːt][sʌt][ə; eɪ][rɪˈsep(ə)n][æz; əz][ðeɪ][geɪv][emˈiː],[bʌt; bət][aɪ][səˈpoʊz][ðeə(r)]
" Well , I never got such a reception as they gave me , but I suppose they're
"出色地 , 我 绝不 得到 这样的 一个 接待 作为 他们 给予 我 , 但 我 认为 它们是
[tʃɪˈtʃɑːkəʊ]
cheechakos
奇查科斯

“嗯，我从来没有受到过他们那样的热情接待，但我想他们都是些小混混吧。”

[aɪl][biː; bi][ɔːf][fɔːr; fər][ˈdaɪeɪ][ˈɜːrli][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɔːrnɪŋ]
I'll be off for Dyea early in the morning
患病的 是 离开 为了 染料 早期的 在 这 早晨

我明天一早就要去迪亚。

[ɪf][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][emˈiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][naɪt][aɪl][peɪ][juː; jʊ][wel]
If you can put me up for the night I'll pay you well
如果 你 能 放 我 向上 为了 这 夜晚 患病的 支付 你 出色地

如果你能让我借宿一晚，我会付你丰厚的报酬。

"[ˈdʊrɪŋ][ðɪs][spiːtʃ],[dɪˈlɪvərd][ɪn][ə; eɪ][ˈmætər]-[ʌv; əv]-[fækt],[ˈbɪznəs]-[laɪk][toʊn],
" During this speech , delivered in a matter - of - fact , business - like tone ,
" 期间 这 演讲 , 发表 在 一个 事情 - 的 - 事实 , 商业 - 喜欢 语气 ,
“在这次演讲中，他以一种务实、公事公办的语气说道：

[ðə; ðɪ][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tent][hæd; həd][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][ˈoʊvərˈkʌm][hɪz; ɪz][fɜːrst][sərˈpraɪz];
the owner of the tent had managed to overcome his first surprise;
这 所有者 的 这 帐篷 有 管理 到 克服 他的 第一的 惊喜 ;

帐篷的主人已经克服了最初的惊讶；

[hiː; hi][rɪˈmuːvd][hɪz; ɪz][hæt][naʊ][ænd; ənd][brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈefərt]:
he removed his hat now and began with an effort:
他 已移除 他的 帽子 现在 和 开始 和 一个 努力 :

他摘下帽子，开始努力起来：

" [aɪm][ə; eɪ][bəɪd][hænd][æt; ət] ['bɛɡɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ,
" **I'm a bad hand at begging pardons , miss ,**
" 我是 一个 坏的 手 在 乞讨 赦免 , 错过 ,
" 小姐，我不太擅长请求原谅。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] ['leɪtli] ['oʊvər][sʌm; səm] [dɪr]
but you see I've been suffering the pangs of bereavement lately over some dear
但 你 看 我已经 到过 痛苦 这 疼痛 的 丧亲之痛 最近 超过 一些 亲爱的
, [dɪ'pɑ:rtɪd] [grʌb] .
, departed grub .
, 已离开 幼虫 .

但你知道，我最近一直沉浸在失去一些心爱食物的悲痛之中。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
I thought you were a thief and I looked forward to the pleasure of
我 想法 你 是 一个 贼 和 我 看起来 向前 到 这 乐趣 的
['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [dæns] .
seeing you dance .
看到 你 舞蹈 .

我以为你是小偷，我很期待看到你跳舞。

[aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "
Would you mind telling me where you came from ? "
会 你 头脑 讲述 我 在哪里 你 来了 从 ? "
请问您来自哪里？

" [frʌm; frəm] ['dɔ:sən] .
" **From Dawson .**
" 从 道森 .

来自道森。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['flæksn] - ['herd] ['wʊmən] [aɪd] [hɜ:r; hər]
" **There was a silence the while the flaxen - haired woman eyed her**
" 那里 曾是 一个 沉默 这 尽管 这 亚麻色 - 头发 女士 眼睛 她
[ɪn'terəʒeɪtər] [les] [dɪs'deɪnfəli] .
interrogator less disdainfully .
审讯员 较少的 轻蔑地 .

“一阵沉默之后，那位金发女子用不那么轻蔑的目光打量着审问她的人。”

" [jes] , [baɪ] ['pouɪŋ] - [boʊt] [ænd; ənd] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] .
" **Yes , by poling - boat and birch - bark .**
" 是的 , 经过 撑杆 - 船 和 桦木 - 吠 .

“是的，用撑杆船和桦树皮。”

[aɪm][nɑ:t] ['fli:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ; [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [kæʃ] - ['rɑ:bər] . "
I'm not fleeing the law ; I'm not a cache - robber . "
我是 不是 逃离 这 法律 ; 我是 不是 一个 缓存 - 强盗 . "

我不是在逃避法律制裁，也不是在偷窃宝藏。

" [jʊə(r)] — [ɔ:l] [ə'lʊʊn] ?
" **You're — all alone ?**
" 你是 — 全部 独自的 ?

“你——一个人吗？ ”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The woman nodded .**
" 这 女士 点头 .

女人点了点头。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [stoʊ] [em 'i:] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ？
" Can you stow me away for the night ?
" 能 你 存放 我 离开 为了 这 夜晚 ？

“你能让我偷偷留宿一晚吗？”

[ju:; jʊ] [meɪ] [neɪm] [jɔr; jər] [oʊn] [praɪs] ． "
You may name your own price ． "
你 可能 姓名 你的 自己的 价格 ． "

你可以自己定价。

" [ðə; ði] [praɪs] [wəʊnt] ['krɪp(ə)] [ju:; jʊ] ．
" The price won't cripple you ．
" 这 价格 惯于 削弱 你 ．

“这个价格不会让你破产。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [ðer; ðər] [eɪnt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['wɪmɪn] [hɪr] [æt; ət] ['laɪndʒmə'n] ， [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [eɪnt] ．
I'm sorry there ain't some more women here at Linderman , but — there ain't ．
我是 对不起 那里 不是 一些 更多的 女性 这里 在 林德曼 ， 但 — 那里 不是 ．

很遗憾，林德曼学院没有更多女性，但是——确实没有。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn] — [ə; eɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [waɪf] ， [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɔ:n] ． "
We had one — a doctor's wife , but she's gone ． "
我们 有 — — 一个 医生的 妻子 ， 但 她是 已消失 ． "

我们之前有一个——一位医生的妻子，但她去世了。

" [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət] [leɪk] [mɑ:rʃ] ． "
" I met her at Lake Marsh ． "
" 我 遇见 她 在 湖 沼泽 ． "

“我在沼泽湖遇见了她。”

" [wi:v] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] ['klʌmɪŋ] ， [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t] [hɪr] ．
" We've a lot more coming , but they're not here ．
" 我们已经 一个 很多 更多的 未来 ， 但 它们是 不是 这里 ．

“我们还有很多东西要到，但它们现在还没到。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪntən] ．
My name is Linton ．
我的 姓名 是 林顿 ．

我叫林顿。

[ðə; ði] [mɔ:r] - [ɔ:r] - [les] ['krɪstʃən] ['pri:fɪks] [ðer'tu:] [ɪz][tɑ:m] ．
The more - or - less Christian prefix thereto is Tom ．
这 更多的 - 或者 - 较少的 基督教 前缀 到 是 汤姆 ．

带基督教色彩的前缀是 Tom。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] [neɪmd] ['dʒeri] ．
I've got a partner named Jerry ．
我已经 得到 一个 伙伴 命名 杰瑞 ．

我有个合伙人叫杰瑞。

[pʊt][ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] ， [ænd; ænd] [drɪŋk] ['hɑ:rtɪ] ．
Put the two together , and drink hearty ．
放 这 二 一起 ， 和 喝 爽朗 ．

将两者混合，然后痛饮。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['mɪstər] ． — " [ðə; ði] ['spi:kər] [tɜ:rnd] ['kwɛstʃənɪŋli] [ə'pɑ:n] ['fɪlɪps] ， [hu:] [meɪd]
This young man is Mr . — " The speaker turned questioningly upon Phillips , who made
这 年轻的 男人 是 先生 ． — " 这 扬声器 转向 质疑地 之上 菲利普斯 ， WHO 制成
[hɪm'self] [noʊn] ．
himself known ．
他自己 已知 ．

这位年轻人是——”说话的人疑惑地转向菲利普斯，菲利普斯这才表明了自己的身份。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈmæn] .
" **I'm a family man** .
" 我是 一个 家庭 男人 ；

我是一个顾家的男人。

[ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] [ɪz][ə; eɪ] — [wel] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpækər] .
Mr . Phillips is a — well , he's a good packer .
先生 ； 菲利普斯 是 一个 — 出色地 ， 他是 一个 好的 包装工 ；

菲利普斯先生是个——嗯，他打包东西很厉害。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
That's all I know about him .
那就是 全部 我 知道 关于 他 ；

关于他，我只知道这些。

[aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] ,
I'm safe and sane ,
我是 安全的 和 理智 ；

我安全且神志清醒。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]
but he's about the right age to propose marriage to you as soon as he
但 他是 关于 这 正确的 年龄 到 提出 婚姻 到 你 作为 很快 作为 他

[gets] [hɪz; ɪz] [breθ] .
gets his breath .
获得 他的 气息 ；

但他现在的年纪差不多正是向你求婚的合适年龄，只要他能喘口气，就会向你求婚。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæz; həz][tu:; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈprɑ:bəbli] [noʊ] .
A pretty woman in this country has to expect that , as you probably know .
一个 漂亮的 女士 在 这 国家 有 到 预计 那 ， 作为 你 大概 知道 ；

在这个国家，一个漂亮的女人必须预料到这种情况，你可能也知道。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [men] ,
" **The woman smiled and shook hands with both men** ,
" 这 女士 微笑 和 摇晃 双手 和 两个都 男人 ；

“那名女子面带微笑，与两名男子握手。”

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][grɪp][æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðerz] .
exchanging a grip as firm and as strong as theirs .
交换 一个 紧握 作为 公司 和 作为 强的 作为 他们的 ；

两人紧紧相握，力道和对方一样有力。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I am the Countess Courteau , " said she** .
" 我 是 这 伯爵夫人 库尔托 ， " 说 她 ；

“我是库尔托伯爵夫人，”她说。

" [ðə; ði] — [wɪtʃ] ?
" **The — which ?**
" 这 — 哪个 ？

“哪个？”

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [ˈkwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" **Mr . Linton queried , with a start** .
" 先生 ； 林顿 查询 ， 和 一个 开始 ；

林顿先生突然问道。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [læft] [ˈfræŋkli] .
The Countess laughed frankly .
这 伯爵夫人 笑了 坦率地说 ；

伯爵夫人坦率地笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [frentʃ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [deɪn] .
" **It is French , but I'm a Dane .**
" 它 是 法语 , 但 我是 一个 丹恩 .

“这是法语，但我却是丹麦人。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['taɪt(ə)] — [ðeə(r)] [tʃi:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
I think my husband bought the title — they're cheap in his country .
我 思考 我的 丈夫 买 这 标题 — 它们是 便宜的 在 他的 国家 .

我认为是我丈夫买的——在他所在的国家，这种书很便宜。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɜr] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [pɜr] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .
He was a poor sort of count , and I'm a poor sort of countess .
他 曾是 一个 贫穷的 种类 的 数数 , 和 我是 一个 贫穷的 种类 的 伯爵夫人 .

他是个穷伯爵，我也是个穷伯爵夫人。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] [ɪn 'di:d] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ]
But I'm a good cook — a very good cook indeed — and if you'll excuse my
looks and permit me to wear your sweater I'll prepare supper .
看起来 和 允许 我 到 穿 你的 毛衣 患病的 准备 晚餐 .

但我厨艺很好——真的非常好——如果你不介意我的外表，也允许我穿你的毛衣，我就准备晚餐。

" ['lɪntənz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,
" **Linton's eyes twinkled as he said ,**
" 林顿的 眼睛 闪烁 作为 他 说 ,

林顿说着，眼睛闪闪发光。

" [aɪv] ['nevər] [et] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊ 'bɪləti] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] [ðer; ðər] ['daɪət] ,
" **I've never et with the nobility and I don't know as I'd like their diet ,**
" 我已经 绝不 等 和 这 贵族 和 我 不 知道 作为 ID 喜欢 他们的 饮食 ,

“我从未与贵族们一起用餐，也不知道我是否喜欢他们的饮食习惯。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [wi:; wi] [fraɪ]
for a steady thing , but — the baking - powder is in that box and we fry
with bacon grease .
和 熏肉 润滑脂 .

为了保持稳定，但是——泡打粉就在那个盒子里，我们用培根油煎炸。

" [wʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['hændi] , [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk]
" **Wood and water were handy , the Countess Courteau had a quick**
and capable way ,
和 有能力的 方式 ,

“木柴和水都很方便，库尔托伯爵夫人有一套快捷有效的办法。”

['ðerfɔ:r] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .
therefore supper was not long delayed .
所以 晚餐 曾是 不是 长的 延迟 .

因此，晚餐并没有耽搁太久。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['haʊski:pɪŋ] ,
The tent was not equipped for housekeeping ,
这 帐篷 曾是 不是 配备 为了 家政 ,

帐篷里没有配备洗漱用品。

[hens] [ðə; ði][ˈdaɪnəz] [held] [ðer; ðər] [pleɪts] [ɪn][ðer; ðər][læps][ænd; ənd] [ˈiːðər] [hɑːrˈpuːn] [ðer; ðər] [fuːd]
hence the diners held their plates in their laps and either harpooned their food
因此 这 食客 握住 他们的 盘子 在 他们的 圈数 和 任何一个 被鱼叉刺中 他们的 食物
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ɔːr] [ˈleɪdlɪ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][tɪn][kænz] ,
from the frying - pan or ladled it from tin cans ,
从 这 煎炸 - 平底锅或者 舀 它 从 锡 罐头 ,

因此，用餐者们把盘子放在腿上，要么用叉子从煎锅里夹取食物，要么用勺子从罐头里舀取食物。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfleɪvər][tuː; tə] - [naɪt] [soʊ] [ʌnəˈkʌstəmd] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
but even so it had a flavor to - night so unaccustomed , so different ,
但 甚至 所以 它 有 一个 味道 到 - 夜晚 所以 不习惯 , 所以 不同的 ,
但即便如此，今晚的味道却如此陌生，如此不同。

[ðæt] [bəuθ][men] [graːspt] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [ɑːrt][ɪz] [mɪˈstɪriəsli] [ˈwedɪd]
that both men grasped the poignant fact that the culinary art is mysteriously wedded
那 两个都 男人 抓住 这 令人心酸的 事实 那 这 烹饪 艺术 是 神秘地 已婚
[tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [hændz] .
to female hands .
到 女性 双手 .

两人都领悟到了一个令人感慨的事实：烹饪艺术与女性的双手有着一种神秘的联系。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [vɔɪst] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænər] .
Mr . Linton voiced this thought in his own manner .
先生 . 林顿 配音 这 想法 在 他的 自己的 方式 .

林顿先生以他特有的方式表达了这个想法。

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [kʊks] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪˈd] [ʃʊr] [lʌv] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
" If a countess cooks like this , " he observed , " I'd sure love to board with
" 如果 一个 伯爵夫人 厨师 喜欢 这 , " 他 观察到 , " ID 当然 爱 到 木板 和
[ə; eɪ] [duːk] .
a duke .
一个 公爵 .

“如果一位伯爵夫人厨艺如此精湛，”他评论道，“我真想去和一位公爵一起住一段时间。”

" [ˈleɪtər] ,
" Later ,
" 之后 ,

“之后，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ]
while the dishes were being washed and when his visitor had shown no
尽管 这 菜肴 是 存在 洗过 和 什么时候 他的 游客 有 所示 不
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪl] ,
intention of explaining her presence in further detail ,
意图 的 解释 她 在场 在 更远 细节 ,

当碗碟正在清洗，而他的访客也没有表现出进一步解释其来访原因的意愿时，

[hiː; hi] [sed] , [ˈwɪmzɪkli] : " [siː] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ,
he said , whimsically : " See here , ma'am
他 说 , 异想天开地 : " 看 这里 , 女士 ,

他异想天开地说：“夫人，您看这里.....”

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juːd] [dɪsəˈpɪr]
our young friend has been watching you like he was afraid you'd disappear
我们的 年轻的 朋友 有 到过 观看 你 喜欢 他 曾是 害怕的 你会 消失
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [gets] [æn; ən] [ˈaɪfʊl] ,
before he gets an eyeful ,
前 他 获得 一个 赏心悦目 ,

我们这位年轻的朋友一直注视着你，好像生怕在你消失之前他就没法好好看看你似的。

[ænd; ənd] [its] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['hiːz] [dɪ'vəʊəd] [baɪ] [kjʊrɪ'ɑːsəti] .

and it's plain to be seen that he's devoured by curiosity .

和 它是 清楚的 到 是 已见 那 他是 吞噬 经过 好奇心 .

很明显，他被好奇心吞噬了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [aɪm] ['tɒtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [treɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [əb'hɔːr] [aɪ 'tiː] [ɪn]

As for me , I'm totally lacking in that miserable trait , and I abhor it in

作为 为了 我 , 我是 完全 缺乏 在 那 悲惨的 特征 , 和 我 痛恨 它 在

[ʌðər] ;

others ;

其他的 ;

至于我，我完全没有这种可悲的性格，而且我厌恶别人有这种性格；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

but all the same ,

但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['prɪti] [kwɪk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [poʊl] [ʌp] [frʌm; frəm]

if you don't see fit to tell us pretty quick how you came to pole up from

如果 你 不 看 合身 到 告诉 我们 漂亮的 快的 如何 你 来了 到 极 向上 从

['dɔːsən] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪr] ,

Dawson and what in Heaven's name a woman like you is doing here ,

道森 和 什么 在 天 姓名 一个 女士 喜欢 你 是 正在做 这里 ,

如果你不打算尽快告诉我们你是怎么从道森跑到这里来的，以及像你这样的女人到底在这里干什么，

[ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['jæpərən] , [aɪ] [æɪ; əl] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] . "

a lone and without benefit of chaperon , I shall pass away in dreadful agony . "

一个 孤独 和 没有 益处 的 监护人 , 我 将 经过 离开 在 可怕 痛苦 . "

孤身一人，没有监护人陪伴，我将在极度的痛苦中死去。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [təʊld] [hɪm; ɪm] .

" It's very simple , " the Countess told him .

" 它是 非常 简单的 , " 这 伯爵夫人 讲述 他 .

“很简单,”伯爵夫人告诉他。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] - [aʊt'saɪd] . -

" I have important business ' outside . '

" 我 有 重要的 商业 - 外部 . -

“我还有重要的‘外面’的事情要处理。”

[aɪ] ['kʊdnt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːkɑːn] [ɪz] [loʊ] ,

I couldn't go down the river , for the Yukon is low ,

我 不能 去 向下 这 河 , 为了 这 育空地区 是 低的 ,

我无法沿河而下，因为育空河水位低。

[ðə; ði] [s'tiːməz] [ɑːr; ər] [ə'graʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [flæts] , [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [æt; ət] [es 'tiː] . ['maɪkəlz]

the steamers are aground on the flats , and connections at St . Michael's

这 蒸汽船 是 搁浅 在 这 公寓 , 和 连接 在 英石 . 迈克尔的

[ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æt; ət] [best] .

are uncertain at best .

是 不确定 在 最好的 .

轮船搁浅在浅滩上，圣迈克尔港的换乘情况充其量也只能说是不确定。

['næt(ə)rəli] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [striːm] .

Naturally I came up against the stream .

自然 我 来了 向上 反对 这 溪流 .

我自然而然地遇到了逆流而上的情况。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] - [ʌp] - [striːm] - [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I've been working ' up - stream ' all my life .

我已经 到过 在职的 - 向上 - 溪流 - 全部 我的 生活 .

我这辈子都在从事“上游”工作。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈsteɪtmənt] .
" **She flashed him a smile at this latter statement .**
" 她 闪光灯 他 一个 微笑 在 这 后者 陈述 .

听到后一句话，她对他露出了微笑。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjæpərən] — [aɪv] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] .
" **As for a chaperon — I've never felt the need of one .**
" 作为 为了 一个 监护人 — 我已经 绝不 毛毡 这 需要 的 — .
“至于监护人——我从来没有觉得需要监护人。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəə(r)] [ˈnesəseri] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? " **Do you think they're necessary in this country ? "**
做 你 思考 它们是 必要的 在 这 国家 ? "

你认为它们在这个国家是必要的吗？

" [dʌz] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] , [kaʊnt] — "
" **Does your husband , Count — "**
" 做 你的 丈夫 , 数数 — "

“你丈夫算数吗——”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [kaʊnt] .
" **My husband doesn't count .**
" 我的 丈夫 不 数数 .

“我丈夫不算。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [læft] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
" **The speaker laughed again and without the faintest trace of embarrassment .**
" 这 扬声器 笑了 再次 和 没有 这 最微弱 痕迹 的 尴尬 .

演讲者再次大笑起来，没有丝毫尴尬之感。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
" **He has been out of the picture for years .**
" 他 有 到过 出去 的 这 图片 为了 年 .

“他已经淡出公众视野多年了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] , [əˈbrʌptli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [praɪs] [tuː; tə]
" **She turned to Phillips and inquired , abruptly , " What is the packing price to**
[ʃiːp] [kæmp] ? " **Sheep Camp ? "**
羊 营 ? "

她转向菲利普斯，突然问道：“去羊营的打包费是多少？”

" [ˈfɪfti] [sents][ə; eɪ] [paʊnd] , [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" **Fifty cents a pound , coming this way .**
" 五十 分 一个 磅 , 未来 这 方式 .

“每磅五毛钱，往这边来。”

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , [ˈɡæləntli] .
Going back it is nothing , " he told her , gallantly .
去 后退 它 是 没有什么 , " 他 讲述 她 , 英勇地 .

“回去没什么大不了的，”他绅士地告诉她。

" [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkæri] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈregjələr] [praɪs] .
" **I haven't much to carry , but if you'll take it I'll pay you the regular price .**
" 我 还没有 很多 到 携带 , 但 如果 你会 拿 它 患病的 支付 你 这 常规的 价格 .

“我没什么东西要带，不过如果你愿意拿，我会按正常价格付你钱。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] ['deɪlaɪt] . "
I'd like to leave at daylight . "

ID 喜欢 到 离开 在 日光 . "

我想天亮的时候离开。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , " ['mɪstər] . ['lɪntən] ['hæzədɪd] , ['maɪldli] .
" You seem to be in a rush , " Mr . Linton hazarded , mildly .
" 你 似乎 到 是 在 一个 匆忙 , " 先生 . 林顿 危险的 , 轻微地 .
“你好像很着急,”林顿先生温和地试探性地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪl] [tɜ:rn][ɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]['daɪ,eɪ][tu:; tə] -
Now , then , if you don't mind I'll turn in , for I must be in Dyea to -
现在 , 然后 , 如果 你 不 头脑 患病的 转动 在 , 为了 我 必须 是 在 染料 到 -
['mɔ:rou] [naɪt] .
morrow night .
明天 夜晚 .

那么,如果你不介意的话,我就要去睡觉了,因为我明天晚上必须去迪亚。

" [pɪrs] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [ɔ:r] [ðer'æftər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
" Pierce Phillips had said little during the meal or thereafter , to be sure ,
" 刺穿 菲利普斯 有 说 小的 期间 这 一顿饭 或者 此后 , 到 是 当然 ,
“可以肯定的是,皮尔斯·菲利普斯在用餐期间以及之后都很少说话。”

[nevərðə'les] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [mʌtʃ] .
nevertheless , he had thought much .
尽管如此 , 他 有 想法 很多 .

然而,他确实想了很多。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ju:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] ,
He had indeed used his eyes to good purpose ,
他 有 的确 用过的 他的 眼睛 到 好的 目的 ,
他确实充分利用了自己的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʃɔ:rt] .
and now he regretted exceedingly that the evening promised to be so short .
和 现在 他 后悔 非常 那 这 晚上 承诺 到 是 所以 短的 .

现在他无比后悔,因为今晚注定如此短暂。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnkən'venʃən(ə)] ['kɑʊntəs,'kaʊntes][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ji] [ɪn'tri:gd] [hɪz; ɪz]
The more he saw of this unconventional countess the more she intrigued his
这 更多的 他 锯 的 这 非传统 伯爵夫人 这 更多的 她 好奇 他的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他对这位特立独行的伯爵夫人了解越多,就越被她吸引。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:zuəl] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [met] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər]
She was the most unusual woman he had ever met and he was eager
她 曾是 这 最多 异常 女士 他 有 曾经 遇见 和 他 曾是 渴望的
[tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
to learn all about her .
到 学习 全部 关于 她 .

她是他见过的最不寻常的女人,他渴望了解她的一切。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˌelɪˈmentl] ; [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **His knowledge of women was peculiarly elemental ; his acquaintance with the** 他的 知识 的 女性 曾是 奇特地 元素 ; 他的 熟人 和 这 [seks][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlɪmɪtɪd] . **sex was extremely limited** . 性别 曾是 极其 有限的 .

他对女性的了解非常肤浅；他对女性的认识极其有限。

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] [wɜːr; wər][wʌn][kaɪnd] , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [kaɪnd] ; **Those he had known in his home town were one kind , a familiar kind ;** 那些 他 有 已知 在 他的 家 镇 是 一 种类 , 一个 熟悉的 种类 ;

他在家乡认识的人都是同一种人，一种熟悉的同种人；

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , **those he had encountered since leaving home were , for the most part ,** 那些 他 有 遭遇 自从 离开 家 是 , 为了 这 最多 部分 ,

他离开家乡后遇到的那些人，大部分都是.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [klæs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [əˈwoʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːvli] . **of a totally different class and of a type that awoke his disapproval** . 的 一个 完全 不同的 班级 和 的 一个 类型 那 醒来 他的 不赞成 .

完全是另一个阶层，而且是那种让他感到不悦的类型。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði][ˈdʒiːnəs] **To a youth of his training and of his worldly experience the genus** 到 一个 青年 的 他的 训练 和 的 他的 世俗 经验 这 属

[ˈwʊmən] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈspiːʃiːz] — [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] . **woman is divided into two species — old women and young women** . 女士 是 分割 进入 二 物种 — 老的 女性 和 年轻的 女性 .

在他这样受过良好教育、阅历丰富的年轻人看来，女人分为两种类型——老年妇女和年轻妇女。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [wei] , [ænd; ənd][dɪˈmænd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] **The former are interesting only in a motherly way , and demand nothing more** 这 以前的 是 有趣的 仅有的 在 一个 母性 方式 , 和 要求 没有什么 更多的

[ðæn; ðən][ˈæbstrækt] [ˈkɜːrtəsi] . **than abstract courtesy** . 比 抽象的 礼貌 .

前者只在母性方面令人感兴趣，她们的要求也仅限于抽象的礼貌。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˈmætər] . **They do not matter** . 他们 做 不是 事情 .

它们无关紧要。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈseprət] [ðəmˈselvz] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈfæməliz] [ɔːr] [ˈsʌbɔːrdər] — **The latter , on the contrary , separate themselves again into two families or suborders —** 这 后者 , 在 这 相反 , 分离 他们自己 再次 进入 二 家庭 或者 亚目 —

[vɪz] . , **viz** . , 即 . ,

相反，后者又分为两个科或亚目——即：

[ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][bəd] [ˈwɪmɪn] . **good women and bad women** . 好的 女性 和 坏的 女性 .

好女人和坏女人。

[ðə; ði] [ˌdiːməːrˈkeɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbɔːrdər] [ɪz] [dɪˈstɪŋkt] ; **The demarcation between the two branches of the suborder is distinct ;** 这 划界 之间 这 二 分支 的 这 亚目 是 清楚的 ;

亚目两个分支之间的界限很清晰；

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] .
there is nothing common to the two .
那里 是 没有什么 常见的 到 这 二 ；

两者之间没有任何共同之处。

[gʊd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ə] [gʊd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] — [bæd][wʌnz][ɑ:r; ə] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈθɜ:rəli]
Good women are good through and through — bad ones are likewise thoroughly
好的 女性 是 好的 通过 和 通过 — 坏的 一个 是 同样地 彻底
[bæd] .
bad .
坏的 ；

好女人从里到外都是好女人，坏女人也从里到外都是坏女人。

[ðer; ðær][ɑ:r; ə][noʊ] [ˌɪntərˈmi:diət] [taɪps] , [noʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˌveəriˈleɪjənz] , [noʊ][ˈhaɪbrɪdz][nɔ:r] [krɒsɪz] .
There are no intermediate types , no troublesome variations , no hybrids nor crosses .
那里 是 不 中间的 类型 ， 不 麻烦的 变体 ， 不 杂交种 也不 十字架 ；

没有中间类型，没有麻烦的变种，也没有杂交种或杂交后代。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juˈni:k] [ˈspesɪmən]
The Countess Courteau , it seemed to him , was a unique specimen
这 伯爵夫人 库尔托 ， 它 似乎 到 他 ， 曾是 一个 独特的 标本
[ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [hɑ:rd][tu:; tə][ˈklæsɪfaɪ] ,
and extremely hard to classify ,
和 极其 难的 到 分类 ，

在他看来，库尔托伯爵夫人是一个独一无二的个体，极难归类。

[ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [oʊld][nɔ:r] [jʌŋ] — [ɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈpʌzliŋ] ,
in that she was neither old nor young — or , what was even more puzzling ,
在 那 她 曾是 两者都不 老的 也不 年轻的 — 或者 ， 什么 曾是 甚至 更多的 令人费解 ，
她既不老也不年轻——或者，更令人费解的是，

[ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bəʊθ] .
in that she was both .
在 那 她 曾是 两个都 ；

她两者兼具。

[ɪn] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ədˈvænst] — [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][ɪn]
In years she was not far advanced — little older than he , in fact — but in
在 年 她 曾是 不是 远的 先进的 — 小的 老 比 他 ， 在 事实 — 但 在
[ɪkˈspɪriəns] ,
experience ,
经验 ，

就年龄而言，她与他相差无几——事实上，她只比他大不了多少——但在经验方面，

[ɪn] [ˈwɪzdəm] , [ɪn] [self] - [rɪˈlaɪəns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [hɪz; ɪz] [suˈpɪriər] ; [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [hi:; hi]
in wisdom , in self - reliance she was vastly his superior ; and experience , he
在 智慧 ， 在 自己 - 依赖 她 曾是 非常 他的 优越的 ； 和 经验 ， 他
[biˈli:vd] ,
believed ,
相信 ，

在智慧和自立方面，她远远胜过他；而在经验方面，他认为，

[ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˈwɪmɪn] [oʊld] .
is what makes women old .
是 什么 制作 女性 老的 ；

这就是导致女性衰老的原因。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðə; ði][ˈsʌbɔ:rdər][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈb:ŋd] ,
As to the family , the suborder to which she belonged ,
作为 到 这 家庭 ， 这 亚目 到 哪个 她 属于 ，
至于她所属的家族和亚目，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æən; ən] [ˈʌtər] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

he was at an utter loss to decide .

他 曾是 在 一个 说出 损失 到 决定 .

他完全不知所措，难以做出决定。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] [ˈiːkwəlɪŋ]

For instance , she accepted her present situation with a sang - froid equaling

为了 实例 , 她 公认 她 展示 情况 和 一个 唱 - 冷 等于

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][ˈhɑːrpi] ,

that of a camp harpy ,

那 的 一个 营 哈耳庇厄 ,

例如，她以一种如同营地泼妇般的冷静接受了自己目前的处境。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [pɪrs] [hæd; həd] [siːn] ; [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,

a few of whom Pierce had seen ; then , too , she was , or had been ,

一个 很少 的 谁 刺穿 有 已见 ; 然后 , 也 , 她 曾是 , 或者 有 到过 ,

皮尔斯见过其中几个人；那时，她也是，或者曾经是。

[ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊ] - [əˈkaʊnt] [ˈfɔːrənər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæləst]

married to a no - account foreigner to whom she referred with a calloused

已婚 到 一个 不 - 帐户 外国人 到 谁 她 指 和 一个 粗糙的

[ænd; ænd][moʊst] [ʌnˈwaɪfli] [ˈflɪpənsɪ] ;

and most unwifely flippancy ;

和 最多 不贤惠 轻浮 ;

她嫁给了一个无足轻重的外国人，她用一种冷酷无情、极不符合妻子身份的轻佻语气称呼他；

[moʊˈrɒʊvər] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] , [ə; eɪ] [ˈboʊldnəs] ,

moreover , she bore herself with a freedom , a boldness ,

而且 , 她 钻孔 她自己 和 一个 自由 , 一个 大胆 ,

此外，她表现得自由自在、大胆无畏。

[kwaɪt] [ɪˈrekənˈsaɪləb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " [gʊd] [ˈwɪmɪn] .

quite irreconcilable to the modesty of so - called " good women .

相当 不可调和的 到 这 谦逊 的 所以 - 称为 " 好的 女性 .

这与所谓“好女人”的谦逊完全不符。

" [ðoʊz] [fæktz][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˈdefɪnətli] , [ænd; ænd] [jet] [dɪˈspart] [ðəm; ðəm]

" Those facts were enough to classify her definitely , and yet despite them

" 那些 事实 是 足够的 到 分类 她 确实 , 和 然而 尽管 他们

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] ,

she was anything but common ,

她 曾是 任何事物 但 常见的 ,

“这些事实足以将她归类，然而尽管如此，她却绝非平庸之辈。”

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [rər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [trænzˈɡres] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl]

and it would have taken rare courage indeed to transgress that indefinable

和 它 会 有 已采取 稀有的 勇气 的确 到 越界 那 无法定义的

[ˈbæriər] [ʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːrˈself] .

barrier of decorum with which she managed to surround herself .

障碍 的 礼仪 和 哪个 她 管理 到 环绕 她自己 .

要突破她为自己营造的那道难以言喻的礼仪壁垒，确实需要非凡的勇气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][koʊld][ænd; ænd][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [bluː] [aɪs] ,

There was something about her as cold and as pure as blue ice ,

那里 曾是 某物 关于 她 作为 寒冷的 和 作为 纯的 作为 蓝色的 冰 ,

她身上有一种像蓝色冰块一样冰冷纯净的气质。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)][ˈklærəti] .

and she gave the same impression of crystal clarity .

和 她 给予 这 相同的 印象 的 水晶 明晰 .

她给人的印象同样是清澈透明。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,
All in all ,
全部 在 全部 ;

总而言之，

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [pɜ:rsə'hæləti] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)] [ʌv; əv]
hers was a baffling personality and Phillips fell asleep with the riddle of
她的 曾是 一个 莫名其妙 性格 和 菲利普斯 跌倒 睡着了 和 这 谜语 的
[aɪ 'ti:] [ʌn'ænsərd] .
it unanswered .
它 未解答 .

她的性格令人费解，菲利普斯带着这个谜团入睡了，却始终没有找到答案。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [stɪl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He awoke in the morning with it still upon his mind .
他 醒来 在 这 早晨 和 它 仍然 之上 他的 头脑 .

第二天早上醒来，这件事仍然萦绕在他的心头。

[ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['kɜ:tʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ə'raɪz] ;
The Countess Courteau had been first to arise ;
这 伯爵夫人 库尔托 有 到过 第一的 到 出现 ;

库尔托伯爵夫人第一个起身；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃi:t] - ['aɪərn] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['glʊʊɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər]
she was fully dressed and the sheet - iron stove was glowing when her
她 曾是 完全 穿着 和 这 床单 - 铁 火炉 曾是 发光 什么时候 她
[kəm'pænjənz] [raʊzd] [ðəm'selvz] .
companions roused themselves .
同伴 唤醒 他们自己 .

当她的同伴们起身时，她已经穿戴整齐，铁皮炉子也烧得通红。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['brekfəst] ['redi] .
By the time they had returned from the lake she had breakfast ready .
经过 这 时间 他们 有 返回 从 这 湖 她 有 早餐 准备好 .

当他们从湖边回来时，她已经准备好了早餐。

" [oʊld] ['dʒeri] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)] [sɔ:r] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðɪs] [kɔ:rt] ['fʌŋk(ə)n] ,
" **Old Jerry is going to be awful sore at missing this court function** ,
" 老的 杰瑞 是 去 到 是 可怕 疮 在 丢失的 这 法庭 功能 ,

“老杰瑞肯定会因为错过这次法庭活动而非常懊恼。”

" ['mɪstər] . ['lɪntən] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .
" **Mr . Linton told her during the meal** .
" 先生 . 林顿 讲述 她 期间 这 一顿饭 .

“林顿先生在用餐时告诉了她。”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdɪz] - [mæn] , [oʊld]
" **He's a great ladies ' man , Old**
" 他是 一个 伟大的 女士们 - 男人 , 老的

“他很受女士欢迎,”老先生说。

['dʒeri] [ɪz] . "
Jerry is . "
杰瑞 是 . "

杰瑞是。

" [pər'hæps] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mi:t] [hɪm; ɪm] . "
" **Perhaps I shall meet him** . "
" 也许 我 将 见面 他 . "

“或许我会见到他。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ; ['nʊʊbə:di] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]
" You wouldn't like him if you did ; nobody likes him , except me , and I
" 你 不会 喜欢 他 如果 你 做过 ; 无人 点赞 他 , 除了 我 , 和 我
[heɪt] [hɪm; ɪm] .
hate him .
恨 他 .

“如果你喜欢他，你肯定不会喜欢他；除了我以外，没有人喜欢他，而我讨厌他。”

" ['lɪntən] [saɪd] .
" Linton sighed .
" 林顿 叹了口气 .

林顿叹了口气。

" ['hi:z] [ə; eɪ][ˈhændɪkæp][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [em 'i:] . "
" He's a handicap to a young man like me . "
" 他是 一个 让分 到 一个 年轻的 男人 喜欢 我 . "

“他对于像我这样的年轻人来说是个累赘。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? "
" Why don't you send him home ? "
" 为什么 不 你 发送 他 家 ? "

“为什么不把他送回家？ ”

" [hoʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家？”

[oʊld][ˈdʒeri] [wʊd] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈhi:d] [tɜ:rn] [bæk] .
Old Jerry would die before he'd turn back .
老的 杰瑞 会 死 前 他会 转动 后退 .

老杰瑞宁死也不会回头。

['hi:d] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [beɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [aɪˈdi:ə] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ˈstreɪndʒər] ['tɜ:mɪneɪtɪd]
He'd lift his muzzle and bay at the very idea until some stranger terminated
他会 举起 他的 枪口 和 湾 在 这 非常 主意 直到 一些 陌生人 终止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一想到这件事，他就会抬起嘴吠叫，直到某个陌生人把他干掉。

[wel] , ['hi:z] [maɪ] [krɔ:s] ; [aɪ] [spoʊz] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] . "
Well , he's my cross ; I s'pose I've got to bear him . "
出色地 , 他是 我的 叉 ; 我 假设 我已经 得到 到 熊 他 . "

唉，他就是我的十字架；我想我只能忍受他了。

" [hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . ['lɪntən] ?
" Who is Mr . Linton ?
" WHO 是 先生 . 林顿 ?

林顿先生是谁？

" [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][ænd; ənd] [ˈpɪrs] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
" the Countess inquired , as she and Pierce left the village behind them .
" 这 伯爵夫人 询问 , 作为 她 和 刺穿 左边 这 村庄 在后面 他们 .

“伯爵夫人问道，她和皮尔斯离开了村庄。”

" [dʒʌst][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [stæmˈpi:dər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" Just an ordinary stamper , like the rest of us .
" 只是 一个 普通的 冲锋者 , 喜欢 这 休息 的 我们 .

“我只是个普通的淘金者，和我们其他人一样。”

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [ˈhiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" He's more than that .
" 他是 更多的 比 那 .

“他远不止如此。”

[ˈhiːz] [ðə; ði][kaɪnd] [huːl] [ɡʊʊ] [θruː] [ænd; ənd] [meɪk] [ɡʊd] .
He's the kind who'll go through and make good .
他是 这 种类 谁会 去 通过 和 制作 好的 .

他就是那种会坚持到底并取得成功的人。

[aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I dare say his partner is just like him .
我 敢 说 他的 伙伴 是 只是 喜欢 他 .

我敢说他的伴侣和他很像。

" [ˈfɪlɪps] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈθɜːrəli]
" Phillips approved of the Countess Courteau this morning even more thoroughly
" 菲利普斯 得到正式认可的 的 这 伯爵夫人 库尔托 这 早晨 甚至 更多的 彻底

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] ,
than he had on the evening previous ,
比 他 有 在 这 晚上 以前的 ,

“菲利普斯今天早上对库尔托伯爵夫人的赞赏比前一天晚上更加彻底。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [ʃiː; ʃi]
and they had not walked far before he realized that as a traveler she
和 他们 有 不是 步行 远的 前 他 已实现 那 作为 一个 游客 她

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːkwəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] .
was the equal of him or of any man .
曾是 这 平等的 的 他 或者 的 任何 男人 .

他们没走多远，他就意识到，作为一名旅行者，她与他，或者任何男人，都毫不逊色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] ;
She was lithe and strong and light of foot ;
她 曾是 轻盈 和 强的 和 光 的 脚 ;

她身姿矫健，体格强健，脚步轻盈；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [graʊnd] [əˈwʊʊk] [hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [ædməˈreɪ(ə)n] .
the way she covered ground awoke his sincere admiration .
这 方式 她 涵盖 地面 醒来 他的 真诚 钦佩 .

她行云流水般的步伐唤起了他由衷的钦佩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [tɔːk] [ɪn] [ˈʌðər] ;
She did not trouble to talk much and she dispensed with small talk in others ;
她 做过 不是 麻烦 到 讲话 很多 和 她 分发 和 小的 讲话 在 其他的 ;

她不爱多说话，也不爱与人闲聊；

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] ,
she appeared to be absorbed in her own affairs ,
她 出现 到 是 吸收 在 她 自己的 事务 ,

她似乎全神贯注于自己的事情。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn][kɔːnvərˈseɪ(ə)n] .
and only when they rested did she engage in conversation .
和 仅有的 什么时候 他们 休息 做过 她 从事 在 对话 .

只有当他们休息时，她才会与他们交谈。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪlɪps] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hær][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wɪð; wɪθ]
The more Phillips studied her and the better acquainted he became with
 这 更多的 菲利普斯 研究 她 和 这 更好的 熟人 他 成为 和
 [hɜːr; hær][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [prəˈpɔːʃəns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈsuːm] .
her the larger proportions did she assume .
 她 这 更大的 比例 做过 她 认为 .

菲利普斯越是观察她，越是了解她，她就越显得身材高挑。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][fi; ji] [kəmˈpli:tli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][fi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rsfl] ,
Not only was she completely mistress of herself , but she had a forceful ,
 不是 仅有的 曾是 她 完全地 情妇 的 她自己 , 但 她 有 一个 有力 ,
 她不仅完全掌控着自己,而且还拥有强大的.....

[kəmˈpelɪŋ] [wei] [wið; wiθ] [ˈʌðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər]
compelling way with others ; there was a natural air of authority about her
 引人注目的 方式 和 其他的 ; 那里 曾是 一个 自然的 空气 的 权威 关于 她
 ,
 .
 ,

她待人接物很有魅力；她身上有一种与生俱来的权威感。

[ænd; ənd][jiː, jɪ] ['mænidʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] ['mænər] [tuː, tə] [ɪn'vest] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz]

and she managed in some subtle manner to invest herself and her words

和 她 管理 在 一些 微妙的 方式 到 投资 她自己 和 她 字

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with importance .

和 重要性 .

她以某种巧妙的方式赋予了自己和自己的话语以重要性。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
She was quite remarkable .
 她 曾是 相当 卓越 .

她非常出色。

[naʊ] , [ðə; ði] [treɪl] [bri:dz] [ɪts] [oʊn] [prɪ'kju:liər] [ɪntɪməsi] ; [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] [lɪt(ə)l] ,
Now , the trail breeds its own peculiar intimacy ; although the two talked little ,
 现在 , 这 踪迹 品种 它是自己的 奇特 亲密关系 ; 虽然 这 二 谈话 小的 ,
 如今, 这条小径孕育出一种独特的亲密感; 尽管两人交谈甚少,

[ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [ɡɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈlðər] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
they nevertheless got to know each other quite well , and when they reached the
 他们 尽管如此 得到 到 知道 每个 其他 相当 出色地 , 和 什么时候 他们 达到 这
 [ˈsʌmɪt] ,
Summit ,
 首脑 ,

尽管如此，他们彼此还是相当了解，当他们到达山顶时，

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] , [ˈfɪlɪps] [felt] [ə; eɪ] [ki:n] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɜ:nɪ] [wəz; wəz][soʊ] [nɪr] [ɪts] [end] .
about midday , Phillips felt a keen regret that their journey was so near its end .
 关于 正午 , 菲利普斯 毛毡 一个 敏锐的 后悔 那 他们的 旅行 曾是 所以 靠近 它是 结尾 .
 临近中午时分, 菲利普斯深感遗憾, 他们的旅程即将结束。

[ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ;
A mist was drifting up from the sea ;
 一个 薄雾 曾是 漂流 向上 从 这 海 ;
 海面上飘来一层薄雾；

[,aɪˈtiː][əb'skjuəd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ænd; ɐnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [laɪk] ['ræɡɪd] ['ɡɑːrmənts] .
it obscured the valley below and clung to the peaks like ragged garments .
 它 模糊不清 这 谷 以下 和 紧紧抓住 到 这 高峰 喜欢 破烂不堪 服装 .
 它遮蔽了下方的山谷，像破烂的衣服一样紧紧依附在山峰上。

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑ:g] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜ:rd(ə)n] - ['berərz] .
Up and out of this fog came the interminable procession of burden - bearers .
向上 和 出去 的 这 多雾路段 来了 这 没完没了 游行 的 负担 - 持有者 .

从这片迷雾中，出现了一长串不知疲倦的抬担者队伍。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [pɔ:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn]
The Countess paused to observe them and to survey the accumulation
这 伯爵夫人 暂停 到 观察 他们 和 到 民意调查 这 积累
[ʌv; əv] ['stɔ:rz] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] .
of stores which crowned the watershed .
的 商店 哪个 加冕 这 分水岭 .

伯爵夫人停下来观察他们，并审视了堆积在分水岭上的物资。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [soʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" I didn't dream so many were coming , " said she .
" 我 没有 梦 所以 许多 是 未来 , " 说 她 .

“我没想到会有这么多人来，”她说。

" [ɪts] ['getɪŋ] [wɜ:rs] ['deɪli] , " [pɪrs] [təʊld][hɜ:r; hər] .
" It's getting worse daily , " Pierce told her .
" 它是 获得 更糟 日常的 , " 刺穿 讲述 她 .

“情况一天比一天糟糕，”皮尔斯告诉她。

" ['daɪ,eɪ][ɪz] [dʒæmd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]
" Dyea is jammed , and so is
" 染料 是 卡住 , 和 所以 是

染料堵塞了，所以

['skæg,weɪ] .
Skagway .
斯卡圭 .

斯卡圭。

[ðə; ði] [treɪlz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [men] . "
The trails are alive with men . "
这 小径 是 活 和 男人 . "

小径上到处都是男人。

" [haʊ] ['meni] [du:; [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [kʌm] ? "
" How many do you think will come ? "
" 如何 许多 做 你 思考 将要 来 ? " "

你觉得会有多少人来？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .
" There's no telling .
" 有 不 讲述 .

“谁也说得不准。”

['twenti] , ['θɜ:rti] , ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [pər'hæps] .
Twenty , thirty , fifty thousand , perhaps .
二十 , 三十 , 五十 千 , 也许 .

两万、三万、五万，或许吧。

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜ:rn] [bæk] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪl,ku:t] . "
About half of them turn back when they see the Chilkoot . "
关于 一半 的 他们 转动 后退 什么时候 他们 看 这 奇尔库特 . "

他们当中大约有一半人在看到奇尔库特人时就折返了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
" And the rest will wish they had .
" 和 这 休息 将要 希望 他们 有 .

“而其他人将会后悔当初没有那样做。”

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈkʌntri] ; [nɑ:t][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd][wɪl] [ˈprɑ:spər] .

It's a hard country ; not one in a hundred will prosper .
它是 一个 难的 国家 ; 不是 一 在 一个 百 将要 繁荣 .

这是一个艰苦的国家; 一百个人里可能只有一个人能成功。

" [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [skeɪlz] ,
" **They picked their way down the drunken descent to the Scales ,**
" 他们 挑选 他们的 方式 向下 这 醉 下降 到 这 秤 ,

他们摇摇晃晃地走下通往天秤座的下坡路,

[ðen] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈhju:mən] [ˈkɜ:rənt] [tu:; tə] [ʃi:p] [kæmp] .
then breasted the sluggish human current to Sheep Camp .
然后 胸部 这 迟缓 人类 当前的 到 羊 营 .

然后逆着缓慢的人流前往羊营。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] [ˈnu:li] [ˈpəʊstɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g]
A group of men were reading a notice newly posted upon the wall of the log
一个 团体 的 男人 是 阅读 一个 注意 新 发布 之上 这 墙 的 这 日志
[ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ˈrestrɑ:nt] [ænd; ənd][hooˈtel] ,
building which served as restaurant and hotel ,
建筑 哪个 服务 作为 餐厅 和 酒店 ,

一群男子正在阅读一张新张贴在木屋墙上的告示, 这栋木屋既是餐馆又是旅馆。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈskænɪŋ] [aɪ ˈti:] [pɪrs] [ɪkˈspleɪnd] :
and after scanning it Pierce explained :
和 后 扫描 它 刺穿 解释 :

扫描之后, 皮尔斯解释道:

" [ɪts] [əˈnʌðər] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmaɪnərz] - [ˈmi:tɪŋ] .
" **It's another call for a miners ' meeting .**
" 它是 其他 称呼 为了 一个 矿工 - 会议 .

“这是再次呼吁召开矿工会议。”

[wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [kwɪt][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] - [ˈrɒbəz] .
We're having quite a time with cache - robbers .
是 拥有 相当 一个 时间 和 缓存 - 强盗 .

我们最近遭遇了不少偷窃藏匿点的贼。

[ɪf] [wi:; wi] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wi:l] [hæŋ] [ðem; ðəm] .
If we catch them we'll hang them .
如果 我们 抓住 他们 出色地 悬挂 他们 .

如果抓到他们, 我们就把他们绞死。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kəʊntes][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **The Countess nodded .**
" 这 伯爵夫人 点头 .

伯爵夫人点了点头。

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的!

[ðeɪ] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] .
They deserve it .
他们 应得 它 .

他们值得拥有这一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv]
You know we don't have
你 知道 我们 不 有

你知道我们没有

[ˈeni] [ˈsti:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˌɪnˈsaɪd] . -
any stealing on the ' inside . ' .
任何 偷窃 在 这 - 里面 . -

任何“内部”盗窃行为。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
Now , then , I'll say good - by .
现在 , 然后 , 患病的 说 好的 - 经过 .

那么，我就说再见了。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd]
" **She paid**
" 她 有薪酬的

她付了钱

[pɪrs] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Pierce and extended her hand to him .
刺穿 和 扩展 她 手 到 他 .

皮尔斯向他伸出了手。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈkrɔːs] .
" **Thank you for helping me across .**
" 感谢 你 为了 帮助 我 穿过 .

谢谢你帮我过河。

[aɪ] [biː; bi][ɪŋ][ˈdaɪ, eɪ][baɪ][dɑːrk] . "
I'll be in Dyea by dark . "
患病的 是 在 染料 经过 黑暗的 . "

天黑前我就能到迪亚了。

" [aɪ][hoʊp] [wi:l] [mi:t] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈflʌʃ] .
" **I hope we'll meet again , " he said , with a slight flush .**
" 我 希望 出色地 见面 再次 , " 他 说 , 和 一个 轻微 冲洗 .

“我希望我们能再次见面,”他说道，脸颊微微泛红。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dʒenərəs] , ['frendli] [smaɪlz] .
The woman favored him with one of her generous , friendly smiles .
这 女士 受青睐 他 和 一 的 她 慷慨的 , 友好的 微笑 .

女人对他露出了她那亲切友好的微笑。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] .
" **I hope so , too .**
" 我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
You're a nice boy .
你是 一个 好的 男生 .

你是个好孩子。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **Then she stepped into the building and was gone .**
" 然后 她 步 进入 这 建筑 和 曾是 已消失 .

然后她走进大楼，就消失了。

" [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] !
" **A nice boy !**
" 一个 好的 男生 !

“真是个好孩子！ ”

" [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [peɪnd] .
" **Phillips** **was** **pained** .
" 菲利普斯 曾是 痛苦 .

菲利普斯感到很痛苦。

[ə; eɪ] [bɔɪ] !
A boy !
一个 男生 !

是个男孩！

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈstɜːrdiɪst] [ˈpækər] [ɑːn][ðə; ði] [pæs] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][wʌn] [ɪkˈsepʃn] !
And he the sturdiest packer on the pass , with perhaps one exception !
和 他 这 最坚固的 包装工 在 这 经过 , 和 也许 一 例外 !

而且，除了一个例外，他是传球路线上最稳健的打包者！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That was hardly just to him .
那 曾是 几乎 只是 到 他 .

那对他来说绝非公平。

[ɪf] [ðei] [dɪd] [miːt] [əˈgen] — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈvaʊd] [ðei] [wʊd] — [ˈhiːd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hiː; hi]
If they did meet again — and he vowed they would — he'd show her he
如果 他们 做过 见面 再次 — 和 他 发誓 他们 会 — 他会 展示 她 他

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
was more than a boy .
曾是 更多的 比 一个 男生 .

如果他们再次相遇——他发誓他们一定会再次相遇——他会向她证明他不仅仅是个男孩。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈpɪr] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [əˈpɪr] [məˈtʃʊr]
He experienced a keen desire to appear well in her eyes , to appear mature
他 经验丰富的 一个 敏锐的 欲望 到 出现 出色地 在 她 眼睛 , 到 出现 成熟

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːrsfɪ] .
and forceful .
和 有力 .

他非常渴望在她眼中留下好印象，显得成熟稳重。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [kaʊnt] [ˈkɜːtoʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf]
He asked himself what kind of man Count Courteau could be ; he wondered if
他 问 他自己 什么 种类 的 男人 数数 库尔托 可以 是 ; 他 想知道 如果

[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他问自己，库尔托伯爵究竟是怎样一个人；他想知道，他是否.....

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] , [kʊd; kəd][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðɪs] , [æn; ən][ˈoʊldər] [ˈwʊmən]
Pierce Phillips , could fall in love with such a woman as this , an older woman
刺穿 菲利普斯 , 可以 落下 在 爱 和 这样的 一个 女士 作为 这 , 一个 老 女士

,
!
,

皮尔斯·菲利普斯可能会爱上这样一位年长的女性。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] .
a woman who had been married .
一个 女士 WHO 有 到过 已婚 .

一位已婚女性。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪr] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [hiː; hi] [rɪˈflekʃnd] .
It would be queer to marry a countess , he reflected .
它 会 是 酷儿 到 结婚 一个 伯爵夫人 , 他 反映 .

他心想，娶个伯爵夫人岂不是很奇怪？

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [hoʊm][hiː; hi] [brˈheld] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv]
As he walked toward his temporary home he beheld quite a gathering of
作为 他 步行 朝向 他的 暂时的 家 他 观看 相当 一个 采集 的
[ˈsɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,

当他走向临时住所时，他看到一大群市民聚集在那里。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [həˈræŋd] [baɪ][ðə; ði]
and paused long enough to note that they were being harangued by the
和 暂停 长的 足够的 到 笔记 那 他们 是 存在 训斥 经过 这
[ˈkɑːnfɪdəns] - [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] -
confidence - man who had first initiated him into the subtleties of the three -
信心 - 男人 WHO 有 第一的 启动 他 进入 这 微妙之处 的 这 三 -
[ʃel] [geɪm] .
shell game .
壳 游戏 .

他停顿了一会儿，注意到他们正被那个最初向他传授三壳骗局技巧的骗子纠缠不休。

[ˈmɪstər] . [brɔːd] [hæd; həd] [klaɪmd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [tent] [ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ]
Mr . Broad had climbed upon a raised tent platform and was presenting
先生 . 广阔 有 攀登 之上 一个 提高 帐篷 平台 和 曾是 呈现
[æn; ən] [ˈɜːrɪst] [ˈɑːrgjʊmənt] [əˈgenst] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .
an earnest argument against capital punishment .
一个 认真 争论 反对 首都 惩罚 .

布罗德先生爬上一个高高的帐篷平台，认真地阐述了他反对死刑的论点。

[tuː] [stˈreɪndʒəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪrs] [hɜːrd] [wʌn]
Two strangers upon the fringe of the crowd were talking , and Pierce heard one
二 陌生人 之上 这 边缘 的 这 人群 是 说 , 和 刺穿 听到 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [seɪ] :
of them say :
的 他们 说 :

人群边缘有两个陌生人在交谈，皮尔斯听到其中一人说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni]
" **Of course he wants the law to take its course , inasmuch as there isn't any**
" 的 课程 他 想要 这 法律 到 拿 它是 课程 , 因此 作为 那里 不是 任何
[lɔː] .
law .
法律 .

“他当然希望法律能够得到执行，尽管根本没有法律可言。”

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . "
He's one of the gang . "
他是 一 的 这 帮派 . "

他是团伙成员之一。

" [ðə; ði] [ˈfʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [flʌʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [krʊks] [ɪz][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [fɔːr; fər][oʊld] [dʒʌdʒ]
" **The surest way to flush a covey of crooks is to whistle for old Judge**
" 这 最可靠的 方式 到 冲洗 一个 蜂群 的 骗子 是 到 哨 为了 老的 法官
"驱赶一群骗子的最可靠方法就是吹口哨呼唤老法官。”

[lɪntʃ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [əˈgriːd] .
Lynch , " the other man agreed .
林奇 , " 这 其他 男人 同意 .

“林奇，”另一个人同意道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
" **Listen to him !** " "
" 听 到 他 ! " "

“听他的！ ”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [kæʃ] - [ˈrɒbəz] ?
" Have they caught the cache - robbers ?
" 有 他们 捕捉 这 缓存 - 强盗 ？

“他们抓到偷窃宝藏的人了吗？”

" [ˈfɪlɪps] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] .
" Phillips made bold to inquire .
" 菲利普斯 制成 大胆的 到 查询 。

菲利普斯大胆地提出了疑问。

" [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊz] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈmɪti] .
" No , and they won't catch them , with fellows like that on the committee .
" 不 ， 和 他们 惯于 抓住 他们 ， 和 伙伴们 喜欢 那 在 这 委员会 。

“不，有那样的人在委员会里，他们抓不到他们。”

[ðə; ði] [krɒks] [hæŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] .
The crooks hang together and we don't .
这 骗子 悬挂 一起 和 我们 不 。

骗子们抱团行动，而我们则不然。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪd] [du:] — [hæŋ] [təˈgeðər] .
If I had my way that's just what they'd do — hang together .
如果 我 有 我的 方式 那就是 只是 什么 他们会 做 — 悬挂 一起 。

如果由我做主，他们就会一直待在一起。

[aɪˈd][stɑ:rt][ɪn][baɪ] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈræskl] .
I'd start in by bending a limb over that rascal .
ID 开始 在 经过 弯曲 一个 肢 超过 那 恶棍 。

我首先会掰弯那个混蛋的胳膊腿。

" [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈmi:tɪŋz] [ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ]
" Phillips had attended several of these indignation meetings and , remembering
" 菲利普斯 有 参加 一些 的 这些 愤慨 会议 和 , 记住
[ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][bæd] [pru:vɪd] [ˈpɜ:rpəsələs] ,
that all of them bad proved purposeless ,
那 全部 的 他们 坏的 已证实 无目的 ,

菲利普斯曾参加过几次类似的义愤填膺的集会，但他记得所有这些集会都毫无意义。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [məˈkæski] [ˈbrʌðərz] - [tent] .
he went on toward the McCaskey brothers ' tent .
他 去 在 朝向 这 麦卡斯基 兄弟 - 帐篷 。

他继续朝麦卡斯基兄弟的帐篷走去。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [məkæski:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ʌv; əv] [frendz] ,
He and the McCaskeys were not the closest of friends ,
他 和 这 麦卡斯基 是 不是 这 最接近 的 朋友们 ,

他和麦卡斯基一家并不是最亲密的朋友。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfeɪvər] — [ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
in spite of the fact that they had done him a favor — a favor ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 有 完毕 他 一个 偏爱 — 一个 偏爱 ,

尽管他们帮了他一个忙——一个忙，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] — [ˌnevərðəˈles] ,
by the way , for which he had paid many times over — nevertheless ,
经过 这 方式 , 为了 哪个 他 有 有薪酬的 许多 时代 超过 — 尽管如此 ,

顺便一提，他为此付出了数倍的代价——然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
they were his most intimate acquaintances and he felt an urgent desire to
他们 是 他的 最多 亲密的 熟人 和 他 毛毡 一个 紧迫的 欲望 到
[tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] .
tell them about his unusual experience .
告诉 他们 关于 他的 异常 经验 .
他们是他最亲密的朋友，他迫切地想要告诉他们他这段不同寻常的经历。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
His desire to talk about the Countess Courteau was irresistible .
他的 欲望 到 讲话 关于 这 伯爵夫人 库尔托 曾是 无法抗拒 .
他实在无法抗拒谈论库尔托伯爵夫人的冲动。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][tent] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [fel] [flæt] , [fɔːr; fər][dʒoʊ] , [ðə; ði]['eldər]
But when he entered the tent his greeting fell flat , for Joe , the elder
但 什么时候 他 进入 这 帐篷 他的 问候 跌倒 平坦的 , 为了 乔 , 这 长老
但当他走进帐篷时，他的问候却显得冷淡，因为老乔

[mə'kæski] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['fɑːrpli] , ['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːzɪŋli] :
McCaskey , addressed him sharply , almost accusingly :
麦卡斯基 , 已解决 他 尖锐地 , 几乎 指责地 :
麦卡斯基语气严厉地对他说，几乎是指责性的：

" [seɪ] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] ! "
" **Say , it's about time you showed up !** "
" 说 , 它是 关于 时间 你 显示 向上 ! "
“哎，你总算来了！ ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了？”

" [pɪrs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ðæt]
" **Pierce saw that the other brother was stretched out in his blankets and that**
" 刺穿 锯 那 这 其他 兄弟 曾是 拉伸 出去 在 他的 毯子 和 那
[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] .
his head was bandaged .
他的 头 曾是 包扎 .
皮尔斯看到另一个兄弟躺在毯子里，头上缠着绷带。

" [hə'ləʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [wʌt] [eɪlʒ]['dʒɪm] ?
" **What ails Jim ?**
" 什么 疾病 吉姆 ?
吉姆怎么了？

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "
Is he sick ? "
是 他 生病的 ? "
他生病了吗？

" [sɪk] ? " Sick ? " 生病的 ?	
	“生病的？”
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [sɪk] , " [dʒoʊ] ['grʌmbld] . Worse than sick , " Joe grumbled . 更糟 比 生病的 , " 乔 咕哝 .	
	“比生病还难受,”乔抱怨道。
" [ðæt] ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . " That money of yours is to blame for it . " 那 钱 的 你的 是 到 责备 为了 它 .	
	“这都怪你的钱。”
[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['ɪznt] [ded] . " It's a wonder he isn't dead . " 它是 一个 想知道 他 不是 死的 . "	
	他居然还没死，真是奇迹。
" [maɪ] ['mʌni] ? " My money ? " 我的 钱 ?	
	我的钱？
[haʊ] ? How ? 如何 ?	
	如何？
" ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ə'laːrmd] . " Phillips was both mystified and alarmed . " 菲利普斯 曾是 两个都 困惑 和 惊慌 .	
	菲利普斯既困惑又惊恐。
[ˈdʒɪm] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [sed] , ['ɪrɪtəbli] : " ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] Jim raised himself in his blankets and said , irritably : " After this you can run 吉姆 提高 他自己 在 他的 毯子 和 说 , 易怒地 : " 后 这 你 能 跑步 [jɔːr; jər] [oʊn] [peɪ] - [kɑːr] , your own pay - car , 你的 自己的 支付 - 车 ,	
	吉姆在毯子里撑起身子，不耐烦地说：“之后你就可以自己跑腿赚钱了。”
[kɪd] . kid . 孩子 .	
	孩子。
[aɪm] [θruː] , [d'juː] [hɪr] ? " I'm through , d'you hear ? " 我是 通过 , 你 听到 ? "	
	我完了，听到了吗？
" [spiːk] [aʊt] . " Speak out . " 说话 出去 .	
	“说出来。”
[wɒts] [rɔːŋ] ? " What's wrong ? " 是什么 错误的 ? "	
	怎么了？ "

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] , [ðæts] [wɒts] [rɔ:ŋ] .
" Jim was stuck up , that's what's wrong .
" 吉姆 曾是 卡住 向上 , 那就是 是什么 错误的 .

“吉姆太傲慢了，这就是问题所在。”

[ðæts] [ɪ'nʌf] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's enough , isn't it ?
那就是 足够的 , 不是 它 ?

这样就够了，不是吗？

[ðeɪ] [bent] [ə; eɪ][sɪks] - [ɡʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [græbd] [jɔr; jər][kɔɪn] .
They bent a six - gun over his head and grabbed your coin .
他们 弯曲 一个 六 - 枪 超过 他的 头 和 抓住 你的 硬币 .

他们把一把六响手枪举过他的头顶，抢走了你的硬币。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [dent] [ɪn][hɪz; ɪz] [krʌst] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:sər] !
He's got a dent in his crust the size of a saucer !
他是 得到 一个 凹痕 在 他的 地壳 这 尺寸 的 一个 碟子 !

他的饼皮上有一个碟子大小的凹痕！

" ['fɪlɪps] - [feɪs] ['hwaɪtnd] ['sləʊli] .
" Phillips ' face whitened slowly .
" 菲利普斯 - 脸 漂白 缓慢地 .

菲利普斯的脸色慢慢变得惨白。

" [maɪ] ['mʌni] !
" My money !
" 我的 钱 !

“我的钱！ ”

[rɒbd] !
Robbed !
被抢劫 !

被抢劫了！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['dʒɪm] !
" JIM !
" 吉姆 !

吉姆！

[hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][let][ðem; ðəm] ?
How could you let them ?
如何 可以 你 让 他们 ?

你怎么能让他们这么做？

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mə'kæski] [fel] [bæk] ['wi:kli] ; [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['dʒestʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" The younger McCaskey fell back weakly ; he waved a feeble gesture at his
" 这 年轻 麦卡斯基 跌倒 后退 弱 ; 他 挥手 一个 微弱 手势 在 他的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“小麦卡斯基无力地向后倒去；他无力地向哥哥挥了挥手。

" - [tel] [ju:; jɒ] .
" **Joe'll tell you** .
" - 告诉 你 .

“乔会告诉你的。”

[aɪm] ['dɪzi] ; [maɪ] [hed] [eɪnt] [raɪt] [jet] . "
I'm dizzy ; my head ain't right yet . "
我是 晕眩的 ; 我的 头 不是 正确的 然而 . "

我头晕目眩，还没缓过来。

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] — [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɡaɪ]
" **A stranger stopped him — asked him something or other — and another guy**
" 一个 陌生人 停止 他 — 问 他 某物 或者 其他 — 和 其他 盖伊
[ˈflætnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
flattened him from behind .
扁平的 他 从 在后面 .

“一个陌生人拦住了他——问了他什么——然后另一个人从后面把他打倒在地。”

[ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] [riˈmembəz] .
That's all he remembers .
那就是 全部 他 记得 .

他只记得这些。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hi:; hi] [faʊnd] [ˈhi:d] [bɪn] [frɪskt] .
When he came to he found he'd been frisked .
什么时候 他 来了 到 他 成立 他会 到过 搜身 .

他醒来后发现自己被搜身了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['dɪpi] [wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [hoʊm] , [soʊ][aɪ][pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] .
He was still dippy when he got home , so I put him to bed .
他 曾是 仍然 迪皮 什么时候 他 得到 家 , 所以 我 放 他 到 床 .

他到家时仍然昏昏沉沉的，所以我把他哄睡了。

[hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
He got up and moved around a bit this morning , but he's wrong in his head .
他 得到 向上 和 已搬 大约 一个 少量 这 早晨 , 但 他是 错误的 在 他的 头 .

他今天早上起床活动了一下，但他脑子里一片混乱。

" [ˈfɪlɪps] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [bɑ:ks] .
" **Phillips seated himself upon a candle - box** .
" 菲利普斯 坐着 他自己 之上 一个 蜡烛 - 盒子 .

菲利普斯坐在一个蜡烛盒上。

" [rɒbd] !
" **Robbed** !
" 被抢劫 !

被抢劫了！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwi:kli] .
" **he exclaimed , weakly** .
" 他 惊呼 , 弱 .

他虚弱地喊道。

" [broʊk] — [əˈgen] !
" **Broke — again** !
" 打破 — 再次 !

“又破产了！ ”

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ['mʌni] ！
That was hard money !
那 曾是 难的 钱 ！

那可是来之不易的钱啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] ['evər] [ɜ:rnd] ！
It was the first I ever earned !
它 曾是 这 第一的 我 曾经 获得 ！

这是我挣到的第一笔钱！

" [dʒoʊ] - [dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi] [fraʊnd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" Joe McCaskey's dark face was doubly unpleasant as he frowned down upon the
" 乔 - 黑暗的 脸 曾是 双倍 令人不快的 作为 他 皱眉 向下 之上 这
[ju:θ] .
youth .
青年 ．

“乔·麦卡斯基阴沉的脸色更加令人不快，他皱着眉头俯视着这个年轻人。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [jʊr; jər][kɔɪn] , [eɪ] ?
" Thinking about nothing except your coin , eh ?
" 思维 关于 没有什么 除了 你的 硬币 ， 嗯 ？

“满脑子想的都是你的钱，是吗？ ”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ?
Why don't you think about Jim ?
为什么 不 你 思考 关于 吉姆 ？

你为什么不想想吉姆呢？

[hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər][ænd; ʌnd] - [moʊst] [bɜ:st] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
He did you a favor and ' most lost his life . "
他 做过 你 一个 偏爱 和 - 最多 丢失的 他的 生活 ． "

他帮了你一个忙，却为此失去了生命。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɔ:ri] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
" Oh , I'm sorry — of course !
" 哦 ， 我是 对不起 — 的 课程 ！

“哦，对不起——当然！ ”

" ['fɪlɪps] [roʊz] ['heɪvɪli] [ænd; ʌnd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" Phillips rose heavily and crossed to the bed .
" 菲利普斯 玫瑰 重度 和 交叉 到 这 床 ．

菲利普斯沉重地起身，走到床边。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['selfɪ] .
" I didn't mean to appear selfish .
" 我 没有 意思是 到 出现 自私 ．

“我并非有意显得自私。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] .
I don't blame you , Jim .
我 不 责备 你 ， 吉姆 ．

我不怪你，吉姆。

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['dɑ:ktər][fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] , [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][hoʊld] - [ʌps] .
I'll get a doctor for you , then you must describe the hold - ups .
患病的 得到 一个 医生 为了 你 ， 然后 你 必须 描述 这 抓住 - UPS ．

我会帮你找医生，然后你必须把耽搁的事情说清楚。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [hɪnt] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ʌnd] [aɪl] [goʊ] ['æftər][ðem; ðəm] .
Give me a hint who they are and I'll go after them .
给 我 一个 暗示 WHO 他们 是 和 患病的 去 后 他们 ．

给我点提示，告诉我他们是谁，我就会去追捕他们。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [rʊʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪˈgeɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] , [ˈsʌlənlɪ] :
" **The younger brother rolled his head in negation and mumbled , sullenly :**
" 这 年轻 兄弟 滚动 他的 头 在 否定 和 喃喃自语 , 闷闷不乐地 :
弟弟摇了摇头, 闷闷不乐地嘟囔着:

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **I'm all right .**
" 我是 全部 正确的 .
我没事。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
I don't want a doctor .
我 不 想 一个 医生 :
我不想看医生。

" [dʒoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
" **Joe explained for him :**
" 乔 解释 为了 他 :
乔向他解释道:

" [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [mʌt] [əˈbaʊt]
" **He never saw the fellows before and he don't seem to remember much about**
" 他 绝不 锯 这 伙伴们 前 和 他 不 似乎 到 记住 很多 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :
“他以前从未见过这些人, 似乎对他们也没什么印象。”

[ðæts] [ˈnæt](ə)rəl] [ɪˈnʌf] .
That's natural enough .
那就是 自然的 足够的 :
这很自然。

[jɔr; jər] [ˈmʌni:z] [ɡɔ:n] [kli:n] , [kɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jelp] [wəʊnt] [get] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
Your money's gone clean , kid , and a yelp won't get you anything .
你的 钱的 已消失 干净的 , 孩子 , 和 一个 喊叫 惯于 得到 你 任何事物 :
你的钱已经洗白了, 孩子, 在 Yelp 上找个评价也没用。

[ðə; ði] [krʊks] [ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:rgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lər] [ðeɪl] [get] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] .
The crooks are organized and if you set up a holler they'll get all of us .
这 骗子 是 组织 和 如果 你 放 向上 一个 抱怨 他们会 得到 全部 的 我们 :
这些骗子组织严密, 如果你发出警报, 他们会把我们都抓走。

[ðeɪl] [ˈæləbaɪ] [ˈenɪbə:di] [ju:; jʊ] [əˈkju:z] — [ɪts] [noʊ] [trɪk] [tu:; tə] [ˈæləbaɪ] [ə; eɪ][pæl] — "
They'll alibi anybody you accuse — it's no trick to alibi a pal — "
他们会 不在场证明 任何人 你 控 — 它是 不 诡计 到 不在场证明 一个 朋友 — "
他们会为任何你指控的人提供不在场证明——为朋友作不在场证明并不难——

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?
难道不是吗?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] ;
" **The question was uttered unexpectedly ;**
" 这 问题 曾是 说出 不料 ;
这个问题是出乎意料地提出的;

[aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ðerˈʌv] ,
it came from the front of the tent and startled the occupants thereof ,
它 来了 从 这 正面 的 这 帐篷 和 惊慌 这 居住者 其中 ,
它从帐篷前面传来, 吓了帐篷里的人一跳。

[hu:] [t3:rnd] [tu:; tə][br'hoʊld][ə; eɪ]['streɪndʒər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðer; ðər] ['premɪsɪz] .
who turned to behold a stranger just entering their premises .
WHO 转向 到 看哪 一个 陌生人 只是 进入 他们的 前提 :

他们转过身，看到一个陌生人正走进他们的住所。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ; [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃru:d] [aɪ] ;
He was an elderly man ; he possessed a quick , shrewd eye ;
他 曾是 一个 老年 男人 ; 他 拥有 一个 快的 , 精明 眼睛 ;
他年纪大了，但眼光敏锐，洞察力强。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʊkt] [ðə; ði] [tent] [flæp][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʊʊlts] [rɪ'vɑ:lvr] .
he had poked the tent flap aside with the barrel of a Colt's revolver .
他 有 戳 这 帐篷 瓣膜 旁边 和 这 桶 的 一个 小马驹的 左轮手枪 .
他用柯尔特左轮手枪的枪管把帐篷帘子戳开了。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['ʊpənɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['ʌðər] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Through the door - opening could be seen other faces and the bodies of other
通过 这 门 - 开幕 可以 是 已见 其他 面孔 和 这 身体 的 其他
[men] [hu:] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['stʊʊləŋ][ʌp] [ʌn'h3:rd] .
men who had likewise stolen up unheard .
男人 WHO 有 同样地 被盗 向上 闻所未闻 .
透过门缝可以看到其他的面孔和尸体，这些人也同样悄无声息地溜了进来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mʊʊmənt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['fɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz][f3:rst][w3:rdz] [ði:z] ['ʌðər] [men] ['kraʊdɪd]
During the moment of amazement following his first words these other men crowded
期间 这 片刻 的 惊愕 下列的 他的 第一的 字 这些 其他 男人 挤
[ɪn][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
in behind him .
在 在后面 他 :

在他开口说话后，其他人惊讶的瞬间就涌到他身后。

" ['meɪbi] [aɪ 'ti:] - [əl][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['fɪgjər] [ɑ:n] .
" **Maybe it ' ll be more of a trick than you figure on .**
" 或许 它 - 二 是 更多的 的 一个 诡计 比 你 数字 在 :
“也许这会比你想象的更具欺骗性。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒ3-z] [greɪ] ['mʌstæ; mə'stæ;] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['frendli] .
" **The stranger's gray mustache lifted in a grin that was not at all friendly .**
" 这 陌生人的 灰色的 胡子 抬起 在 一个 咧嘴笑 那 曾是 不是 在 全部 友好的 :
陌生人的灰色胡须咧开，露出一个一点也不友好的笑容。

" [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz] — ? " [dʒʊʊ] [mə'kæski] [ɪk'splʊʊdɪd] .
" **What the blazes — ? " Joe McCaskey exploded .**
" 什么 这 火焰 — ? " 乔 麦卡斯基 爆炸了 :
“这到底是怎么回事——？”乔·麦卡斯基怒吼道。

" [gʊʊ] ['i:zi] !
" **Go easy !**
" 去 简单的 !

“放轻松！ ”

" [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ['kɔ:;jənd] [hɪm; ɪm] .
" **the intruder cautioned him .**
" 这 入侵者 警告 他 :

“入侵者警告了他。”

" [wi:v] [bɪn] ['leɪŋ] [ə'raʊnd] , ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][pæl][tu:; tə][get] [bæk] .
" **We've been laying around , waiting for your pal to get back .**
" 我们已经 到过 躺下 大约 , 等待 为了 你的 朋友 到 得到 后退 :
“我们一直躺着，等着你的朋友回来。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ˈmʌzl] [hi;; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈfɪlɪps] .
" **With a movement of the revolver muzzle he indicated Phillips .**
" 和 一个 移动 的 这 左轮手枪 枪口 他 表明的 菲利普斯 .
“他用左轮手枪的枪口指向菲利普斯。”

" [naʊ] [ðen] , [stretʃ] !
" **Now then , stretch !**
" 现在 然后 , 拉紧 !
“那么，伸展一下！ ”

[ɑ:n][jʊr; jər][tuʊz][ænd; ənd] [ri:tʃ] [haɪ] .
On your toes and reach high .
在 你的 脚趾 和 抵达 高的 .
踮起脚尖，高高举起手臂。

[ju;; jʊ][ðer; ðər] , [get] [ʌp] !
You there , get up !
你 那里 , 得到 向上 !
你，起来！

" [hi;; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu;; tə][ˈdʒɪm] ,
" **He addressed himself to Jim ,**
" 他 已解决 他自己 到 吉姆 ,
他转向吉姆说道：

[hu:] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [hed] .
who rose from his bed and thrust his hands over his bandaged head .
WHO 玫瑰 从 他的 床 和 推力 他的 双手 超过 他的 包扎 头 .
他从床上起身，双手捂住缠着绷带的头部。

" [ðæts] [naɪs] !
" **That's nice !**
" 那就是 好的 !
“那很好！

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:vɪŋli] .
" **the stranger nodded approvingly .**
" 这 陌生人 点头 赞许地 .
陌生人赞许地点了点头。

" [naʊ] [dəʊnt][ˈstɑ:rt(ə)l][,em ˈi: ;
" **Now don't startle me ;**
" 现在 不 惊吓 我 ;
“别吓我一跳；

[dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [kwɪk] [mu:vz] [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [ˈtreɪmb(ə)l] [ðɪs] [gʌn] [ɔ:f] — [fɪ:z] [ˈi:zi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
don't make any quick moves or I may tremble this gun off — she's easy on the trigger .
不 制作 任何 快的 移动 或者 我 可能 颤抖 这 枪 离开 — 她是 简单的 在 这 扳机 .
不要轻举妄动，否则我可能会把枪抖掉——她扣动扳机很轻。

" [tu;; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hi;; hi] [kɔ:ld] , " [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðeə(r)] [ˈdʒent(ə)l] .
" **To his friends he called , " Come in , gentlemen ; they're gentle .**
" 到 他的 朋友们 他 称为 , " 来 在 , 先生们 ; 它们是 温和的 .
他对朋友们说：“进来吧，先生们；他们很温柔。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ; [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi:; bi] [səbˈstæɪn(ə)l] [men] , [men]
" **There were four of the latter ; they appeared to be substantial men , men**
" 那里 是 四 的 这 后者 ; 他们 出现 到 是 重大的 男人 , 男人
[ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmiˈnei(ə)n] .
of determination .
的 决心 .
“后者共有四人；他们看起来都是身材魁梧、意志坚定的人。

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:ɾmd] .
All were armed .
全部 是 武装 .

他们都携带了武器。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] - [əˈmeɪzmənt] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
Pierce Phillips 'amazement gave way to indignation .
刺穿 菲利普斯 - 惊愕 给予 方式 到 愤慨 .

皮尔斯·菲利普斯的惊讶很快变成了愤慨。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [æn; ən] [əˈrest] [ɔ:r][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" **What is this , an arrest or a hold - up ?** " **he inquired** .
" 什么 是 这 , 一个 逮捕 或者 一个 抓住 - 向上 ? " 他 询问 .

“这是逮捕还是抢劫？”他问道。

" [ɪts] [raɪt] [smɑ:rt][ʌv; əv][bəʊθ] , " [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:si] [drɔ:ld] ,
" **It's right smart of both , " the leader of the posse drawled** ,
" 它是 正确的 聪明的 的 两个都 , " 这 领导者 的 这 民兵 拖长音 ,

“他们俩都挺聪明的，”这群人的头目慢吞吞地说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [heɪld] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]
in a voice which betrayed the fact that he hailed from somewhere in the far
在 一个 嗓音 哪个 背叛 这 事实 那 他 赞誉 从 某处 在 这 远的
[ˌsaʊθˈwest] .
Southwest .
西南 .

他的口音透露出他来自遥远的西南地区。

" [wɪə(r)] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [raɪs] — [ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ɪn][aɪ ˈti:][ænd; ənd] -
" **We're in quest of a bag of rice — a bag with a rip in it and '**
" 是 在 寻求 的 一个 包 的 米 — 一个 包 和 一个 撕裂 在 它 和 -
[ˈdʌblju:] . [keɪ] . - [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .
W . K . ' on the side .
W . K . - 在 这 边 .

“我们正在寻找一袋大米——一个破了口、侧面印着‘WK’的袋子。”

[waɪl] [aɪ][slæp][jɔr; jər] [ˈpɑ:kəts] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈaɪənd] ,
While I slap your pockets , just to see if you're ironed ,
尽管 我 拍击 你的 口袋 , 只是 到 看 如果 你是 熨烫过的 ,

我拍拍你的口袋，看看你有没有熨衣服，

[ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][jɔr; jər] [ˈaʊtfit] . "
these gentlemen are goin ' to look over your outfit . "
这些 先生们 是 去 - 到 看 超过 你的 全套服装 . "
这几位先生要来检查一下你的着装。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈʌʊtreɪdʒ] !
" **This is an outrage !**
" 这 是 一个 暴行 !

“这太令人愤慨了！ ”

" [ˈdʒɪm] [məˈkæski] [kəmˈpleɪnd] .
" **Jim McCaskey complained** .
" 吉姆 麦卡斯基 抱怨 .

吉姆·麦卡斯基抱怨道。

" [aɪm][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [stɪk] - [ʌp] .
" **I'm just getting over one stick - up** .
" 我是 只是 获得 超过 一 戳 - 向上 .

“我刚从一起抢劫案中恢复过来。”

[aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . "
 I'm a sick man . "
 我是 一个 生病的 男人 . "

我病了。

" [ʃʊr] !
 " Sure !
 " 当然 !

“当然！

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪk'skleɪmd] , ['fjʊriəsli] .
 " his brother exclaimed , furiously .
 " 他的 兄弟 惊呼 , 愤怒地 .

“他哥哥愤怒地喊道。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fu:lz] !
 " You're a pack of fools !
 " 你是 一个 盒 的 傻瓜 !

你们是一群傻瓜！

[wʌt] [d'ju:] [wɑ:nt] , ['enihaʊ] ? "
 What d'you want , anyhow ? "
 什么 你 想 , 无论如何 ? "

你到底想要什么？

" [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] !
 " We want you to shut up !
 " 我们 想 你 到 关闭 向上 !

“我们希望你闭嘴！ ”

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
 See that you do .
 看 那 你 做 .

务必这样做。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [snæpt] .
 " The old man's eyes snapped .
 " 这 老的 男人的 眼睛 啪啪 .

老人的眼神猛地一转。

" [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
 " If you've got to say something ,
 " 如果 你已经 得到 到 说 某物 ,

“如果你非要说点什么的话，

[tel] [ju: 'es] [haʊ] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [raɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mænz] [kæʃ] " —
 tell us how there happens to be a trail of rice from this man's cache " —
 告诉 我们 如何 那里 发生 到 是 一个 踪迹 的 米 从 这 男人的 缓存 " —
 [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — " [raɪt] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [tent] .
 he indicated one of his companions — " right up to your tent .
 他 表明的 一 的 他的 同伴 — " 正确的 向上 到 你的 帐篷 .

“告诉我们，为什么从这个人藏匿的稻米一路延伸到你们的帐篷那里？”他指着他的一个同伴说。

" [ðə; ði] [məkæski:z] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
 " The McCaskeys exchanged glances .
 " 这 麦卡斯基 交换 眼神 .

麦卡斯基夫妇交换了一下眼神。

[ˈfɪlɪps] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
 Phillips turned a startled face upon them .
 菲利普斯 转向 一个 惊慌 脸 之上 他们 .

菲利普斯一脸惊愕地看着他们。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
" **It isn't much of a trail , but it's enough to follow .**
" 它 不是 很多 的 一个 踪迹 , 但 它是 足够的 到 跟随 :
“这算不上什么小径, 但足以让人循着它走。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **For a few moments nothing was said , and meanwhile the search of the**
" 为了 一个 很少 时刻 没有什么 曾是 说 , 和 同时 这 搜索 的 这
[tent] [went] [ɑ:n] .
tent went on .
帐篷 去 在 :

“片刻间, 两人沉默不语, 与此同时, 对帐篷的搜查仍在继续。”
[wen] [pɪrs] [kʊd; kəd][noʊ][ɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][hi:; hi] [broʊk] [aʊt] :
When Pierce could no longer remain silent he broke out :
什么时候 刺穿 可以 不 更长 保持 沉默的 他 打破 出去 :

皮尔斯再也无法保持沉默, 他爆发了:

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
" **There's some mistake .**
" 有 一些 错误 :

“肯定有什么地方出错了。”

[ðɪ:z] [bɔɪz] [pækt] [ðɪs] [grʌb] [frʌm; frəm][ˈdaɪ.eɪ][ænd; ənd][aɪ] [helpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . " **These boys packed this grub from Dyea and I helped with some of it .** "
这些 男孩们 包装 这 幼虫 从 染料 和 我 帮助 和 一些 的 它 : "
这些男孩从迪亚打包了这些食物, 我帮着打包了一些。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈpɑ:rtnərz] ?
" **Aren't you partners ?**
" 不是 你 合作伙伴 ?

你们不是合作伙伴吗?

" [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'kwaiəd] .
" **some one inquired .**
" 一些 一 询问 :

有人问道。

[dʒʊʊ] [mə'kæski] [ˈænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Joe McCaskey answered this question .
乔 麦卡斯基 回答 这 问题 :

乔·麦卡斯基回答了这个问题。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 :

“不。”

[hi:; hi][ˈlændɪd] [broʊk] .
He landed broke .
他 登陆 打破 :

他落地时身无分文。

[wi:; wi] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
We felt sorry for him and took him in .
我们 毛毡 对不起 为了 他 和 采取 他 在 :

我们同情他, 就收留了他。

" [dʒʊʊ][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] .
" **Joe was interrupted by an exclamation from one of the searchers .**
" 乔 曾是 中断 经过 一个 感叹 从 一 的 这 搜索者 :

“乔的话被一名搜寻者的惊呼打断了。”

" [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **Here it is ! " said the man .**
" 这里 它 是 ! " 说 这 男人 :

“就是它！”那人说道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'əθɪd] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['kænvəs] [sæk] [wɪt] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
He had unearthed a bulging canvas sack which he flung down for inspection .
他 有 出土 一个 凸起 帆布 解雇 哪个 他 扔 向下 为了 检查 .
他挖出一个鼓鼓囊囊的帆布袋，扔到地上仔细查看。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ] [mɑ:rk] , - ['dʌblju:] . [keɪ] , , - [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [a:r aɪ 'pi:] .
" **There's my mark , ' W . K . , ' and there's the rip .**
" 有 我的 标记 , - W . K . , - 和 有 这 撕裂 :

“这是我的标记，‘WK’，然后就是撕裂处。”

[aɪ] [nu:] [wi:; wi] [hæd; həd] - [ɪm] [raɪt] !
I knew we had ' em right !
我 知道 我们 有 - 呢 正确的 !

我就知道我们抓对了！

" [æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:si] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] ,
" **After a brief examination the leader of the posse turned to his prisoners ,**
" 后 一个 简短的 考试 这 领导者 的 这 民兵 转向 到 他的 囚犯 ,
“经过一番简短的检查后，民兵头目转向他的俘虏们，

[hu:z] [hændz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [held] [haɪ] , [ˈseɪɪŋ] :
whose hands were still held high , saying :
谁 双手 是 仍然 握住 高的 , 说 :

他们仍然高举着双手，说道：

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neiʃənz] [ju:d] ['betər] [seɪv] [fɔ:r; fər]
" **Anything you can think of in the way of explanations you'd better save for**
" 任何事物 你 能 思考 的 在 这 方式 的 解释 你会 更好的 节省 为了
[ðə; ði] ['maɪnərz] - ['mi:tɪŋ] .
the miners ' meeting .
这 矿工 - 会议 :

“你所能想到的任何解释，最好都留到矿工大会上再说。”

[ɪts] [weɪtɪn] - [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] .
It's waitin ' to welcome you .
它是 等待 - 到 欢迎 你 :

它正等着迎接你的到来。

[wi:l] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðɪs] ['plʌndər] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] .
We'll put a guard over this plunder till the rest of it is identified .
出色地 放 一个 警卫 超过 这 掠夺 直到 这 休息 的 它 是 已识别 :

我们会严加看管这批掠夺品，直到其余物品被辨认出来为止。

[naʊ] , [ðen] , [fɔ:l] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [dəʊnt] [kraʊd] .
Now , then , fall in line and don't crowd .
现在 , 然后 , 落下 在 线 和 不 人群 :

好了，都排好队，不要拥挤。

[æftər] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
After you , gentlemen .
后 你 , 先生们 :

各位请。

" [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd]
" **Pierce Phillips realized that it was useless to argue , for his words would**
" 刺穿 菲利普斯 已实现 那 它 曾是 无用 到 争论 , 为了 他的 字 会
[nɑːt][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ,
not be listened to ,
不是 是 听着 到 ,

皮尔斯·菲利普斯意识到争辩毫无用处，因为他的话无人理会。

[ˈðɜːfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [məkæskiːz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
therefore he followed the McCaskeys out into the open air .
所以 他 随后 这 麦卡斯基 出去 进入 这 打开 空气 .

因此，他跟着麦卡斯基一家来到了户外。

[ðə; ði][ˈoʊsdiəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ;
The odium of this accusation was hard to bear ;
这 钠 的 这 指控 曾是 难的 到 熊 ;

这一指控带来的憎恶令人难以承受；

[hiː; hi] [ˈbɪtərli] [riˈzɛntɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
he bitterly resented his situation and something told him he would have
他 苦涩地 怨恨 他的 情况 和 某物 讲述 他 他 会 有
[tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [klɪr] [hɪmˈself] ;
to fight to clear himself ;
到 斗争 到 清除 他自己 ;

他对自己目前的处境感到无比愤恨，冥冥之中他觉得他必须奋起反抗，才能洗清自己的罪名；

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .
nevertheless , he was not seriously concerned over the outcome .
尽管如此 , 他 曾是 不是 严重地 担心的 超过 这 结果 .

然而，他对结果并不太担心。

[ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
Public feeling was high , to be sure ;
民众 感觉 曾是 高的 , 到 是 当然 ;

公众情绪高涨，这是毋庸置疑的；

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [ʃiːp] [kæmp][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðər; ðər]
the men of Sheep Camp were in a dangerous frame of mind and their
这 男人 的 羊 营 是 在 一个 危险的 框架 的 头脑 和 他们的
[ˈækʃnz] [wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈheɪsti] ,
actions were liable to be hasty ,
行动 是 容易 到 是 仓促 ,

羊营的男人们当时精神状态危险，他们的行为很可能十分鲁莽。

[ɪl] - [kənˈsɪdərɪd] — [ðər; ðər][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][fænˈtæstrɪk] — [bʌt; bət] , [sɪˈkjʊr] [ɪn]
ill - considered — their verdict was apt to be fantastic — but , secure in
患病的 - 经过考虑的 — 他们的 判决 曾是 易于 到 是 极好的 — 但 , 安全的 在
[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ,
the knowledge of his innocence ,
这 知识 的 他的 无辜 ,

他们的判决考虑不周——很可能荒谬至极——但他们坚信他是无辜的，

[pɪrs] [felt] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] .
Pierce felt no apprehension .
刺穿 毛毡 不 忧虑 .

皮尔斯丝毫没有感到担忧。

[ˈræðər] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [θɪɹl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntrətaːnː; ˈkɑːntrətaːn][ænd; ənd]
Rather he experienced a thrill of excitement at the contretemps and
相当 他 经验丰富的 一个 刺激 的 激动 在 这 冲突 和
[æt; ət][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .
at the ordeal which he knew was forthcoming .
在 这 考验 哪个 他 知道 曾是 即将推出 .
相反，他却对即将到来的冲突和考验感到兴奋不已。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [ˈkɜːtoʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
The Countess Courteau had called him a boy .
这 伯爵夫人 库尔托 有 称为 他 一个 男生 .
库尔托伯爵夫人称他为男孩。

[ðɪs] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈbɪznəs] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] - [saɪzd] [ədˈventʃər] .
This wasn't a boy's business ; this was a real man - sized adventure .
这 不是 一个 男孩们 商业 ; 这 曾是 一个 真实的 男人 - 尺寸 冒险 .
这不是小孩子的事；这是一场真正的男子汉冒险。

" [dʒiː] !
" **Gee** !
" 吉 !
“哎呀！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] !
What a day this has been !
什么 一个 天 这 有 到过 !
真是难忘的一天！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **he said to himself** .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈtraɪəl][æt; ət] [ʃiːp] [kæmp][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,
The story of the first trial at Sheep Camp is an old one ,
这 故事 的 这 第一的 审判 在 羊 营 是 一个 老的 一 ,
绵羊营第一次审判的故事由来已久。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfəz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈtelɪŋ] .
but it differs with every telling .
但 它 不同 和 每一个 讲述 .
但每次讲述的内容都不一样。

[ɪn][ðə; ði][ˈhektɪk] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] - [rʌʃ] [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [suːn] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd]
In the hectic hurry of that gold - rush many incidents were soon forgotten and
在 这 忙碌的 匆忙 的 那 金子 - 匆忙 许多 事件 是 很快 被遗忘的 和
[sʌtʃ] [ˈseɪliənt][fækt्स][æz; əz][dɪd] [sərˈvaɪv] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈkʌlərd] ,
such salient facts as did survive were deeply colored ,
这样的 显著的 事实 作为 做过 存活 是 深 有色 ,
在那场淘金热的喧嚣中，许多事件很快就被遗忘，而那些幸存下来的重要事实也都被深深地蒙上了色彩。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˈkʌlərf(ə)l] [deɪz] .
for those were colorful days .
为了 那些 是 丰富多彩的 天 .
那真是一段精彩纷呈的日子。

[ðæt] [ˈtraɪəl] [mɑːrkt] [æn; ən] [ˈepək] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈjuːkɑːn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fɔːr; fər] ,
That trial marked an epoch in early Yukon history , **for** ,
那 审判 标记 一个 时代 在 早期的 育空地区 历史 , 为了 ,
那场审判标志着育空地区早期历史上的一个纪元, 因为:

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [truː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈsensɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
although its true significance was unsensed at the time ,
虽然 它是 真的 意义 曾是 无感知 在 这 时间 ,
尽管当时人们并未意识到它的真正意义,

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈsɪgnəlaɪzd] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈɑːnəsti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
it really signalized the dawn of common honesty on the Chilkoot and the
它 真的 信号 这 黎明 的 常见的 诚实 在 这 奇尔库特 和 这
[ˈtʃɪlkæt] [ˈtreɪlz] ,
Chilkat trails ,
奇尔卡特 小径 ,

这真正标志着奇尔库特和奇尔卡特步道上普遍诚实观念的开端。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [ˈteɪkən] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ˈɔːrgənaɪzd] [ˈaʊtˌlɔːri]
and it was the first move taken toward the disruption of organized outlawry
和 它 曾是 这 第一的 移动 已采取 朝向 这 中断 的 组织 放逐
— [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [faɪt] ,
— a bitter fight ,
— 一个 苦的 斗争 ,
这是打击有组织的非法犯罪团伙的第一步——一场艰苦的斗争。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提,

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] [ˈsoʊpi] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which ended only in the tragic death of Soapy Smith and the flight of his
哪个 结束 仅有的 在 这 悲惨 死亡 的 肥皂泡 史密斯 和 这 航班 的 他的
[noʊˈtɔːriəs] [ˈhentʃmən] .
notorious henchmen .
臭名昭著 喽啰 .

最终只以索皮·史密斯的悲惨死亡和他臭名昭著的手下逃窜而告终。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃiːp] [kæmp] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [naʊ] [siːm] [ˈʃɑːkɪŋ] ,
Although the circumstances of the Sheep Camp demonstration now seem shocking ,
虽然 这 情况 的 这 羊 营 示范 现在 似乎 令人震惊 ,
尽管现在看来, 羊群营示威活动的情形令人震惊,

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
they did not seem so at the time ,
他们 做过 不是 似乎 所以 在 这 时间 ,

当时他们看起来并非如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [əˈpærənt] ;
and they served a larger purpose than was at first apparent ;
和 他们 服务 一个 更大的 目的 比 曾是 在 第一的 明显 ;
它们所发挥的作用比最初看起来要大得多;

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] [θeft] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n]
not only did theft become an unprofitable and an uninteresting occupation
不是 仅有的 做过 盗窃 变得 一个 无利可图 和 一个 无聊 职业
[ðerˈæftər] ,
thereafter ,
此后 ,

此后, 盗窃不仅变成了一种无利可图且枯燥乏味的职业,

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [bənd][wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Although the members of that band were unknown — as a matter of fact ,
虽然 这 成员 的 那 乐队 是 未知 — 作为 一个 事情 的 事实 ,
尽管那支乐队的成员并不为人所知——事实上,

[noʊ][mæn] [nu:] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [nevərðə'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
no man knew his neighbor — nevertheless it was plain that there was an
不 男人 知道 他的 邻居 — 尽管如此 它 曾是 清楚的 那 那里 曾是 一个
[ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] [krʊks] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bə:nd][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n]
organization of crooks and that a strong bond of understanding existed between
组织 的 骗子 和 那 一个 强的 纽带 的 理解 存在 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

没有人认识自己的邻居——尽管很明显，这是一个由骗子组成的组织，而且他们之间存在着牢固的默契。

[naʊ] , [ɪnəz'matɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sə'spɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Now , inasmuch as the eye of suspicion had been turned away from them
现在 , 因此 作为 这 眼睛 的 怀疑 有 到过 转向 离开 从 他们
,
:
,

如今，既然怀疑的目光已经从他们身上移开，

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][treɪl] , [ðer; ðər] [əb'strʌktɪv] ['tæktɪks]
now that a herring had been dragged across the trail , their obstructive tactics
现在 那 一个 鲱鱼 有 到过 拖拽 穿过 这 踪迹 , 他们的 阻塞 策略
[endɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
ended and they ,
结束 和 他们 ,
既然已经有人把鲱鱼拖过小路，他们的阻挠策略也就结束了，然后他们.....

[tu:] , [bɪ'keɪm] ['nɔɪzi] [ɪn][ðer; ðər]['klæmə] [ðæt] ['dʒʌstɪs][bi:; bi] [dʌn] .
too , became noisy in their clamor that justice be done .
也 , 成为 嘈杂 在 他们的 叫嚣 那 正义 是 完毕 :

他们也大声疾呼，要求伸张正义。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɔ:rgənaɪzd] [ə'ɒ:ŋ] ['fɔ:rm(ə)] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
The meeting was quickly organized along formal lines and a committee of
这 会议 曾是 迅速地 组织 沿着 正式的 线条 和 一个 委员会 的
[θri:] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .
three was appointed to conduct the hearing .
三 曾是 任命 到 执行 这 听力 :
会议迅速按照正式程序组织，并任命了一个由三人组成的委员会来主持听证会。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] - [hi:; hi] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪm'self] ['tʃermən] [baɪ][vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The chairman of this committee - he constituted himself chairman by virtue of the
这 主席 的 这 委员会 - 他 构成 他自己 主席 经过 美德 的 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['nɒmɪneɪtɪd] — [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [spi:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪzd]
fact that he was first nominated — made a ringing speech in which he praised
事实 那 他 曾是 第一的 提名 — 制成 一个 铃声 演讲 在 哪个 他 赞扬
[hɪz; ɪz] [ɔ:nəsti] ,
his honesty ,
他的 诚实 ,

该委员会主席——他之所以自封为主席，是因为他首先被提名——发表了慷慨激昂的演讲，赞扬了他的诚实。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:nəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒ:] .
his fairness , and his knowledge of the law .
他的 公平 , 和 他的 知识 的 这 法律 :

他的公正和他对法律的了解。

[hi:; hi] ['kɒmplɪməntɪd] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][fɔ:; fər][ðer; ðər][ˈækjəməŋ][ɪn] [səˈlektɪŋ] [fɔ:; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] **He complimented the miners for their acumen in selecting for such a position** .
他 赞扬 这 矿工 为了 他们的 敏锐 在 选择 为了 这样的 一个 位置
[ʌ; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ə; eɪ][məŋ][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] .
of responsibility a man of his distinguished qualifications .
的 责任 一个 男人 的 他的 杰出的 资格 .
他称赞矿工们眼光独到，选拔了一位像他这样资历卓越的人担任如此重要的职位。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ˈwaɪzli] .
It was plain that he believed they had chosen wisely .
它 曾是 清楚的 那 他 相信 他们 有 选定 明智地 .
很明显，他认为他们的选择是明智的。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [kəˈmɪtɪməŋ] , [hi:; hi] [ˈlaɪkwaɪz]
Then , having inquired the names of his two committeemen , he likewise
然后 , 拥有 询问 这 姓名 的 他的 二 委员会成员 , 他 同样地
[kəˈmendɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] ,
commended them in glowing terms ,
赞扬 他们 在 发光 条款 ,
然后，在询问了两位委员的姓名后，他也对他们给予了高度评价。

[ɔ:lˈðoʊ] [ʌ; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [preɪz] [ðem; ðəm][kwɑɪt][æz; əz] [ʌnˈstɪntɪdli] [æz; əz][hi:; hi]
although of course he could not praise them quite as unstintedly as he
虽然 的 课程 他 可以 不是 称赞 他们 相当 作为 毫不吝啬地 作为 他
[hæd; həd] [preɪzd] [hɪmˈself] .
had praised himself .
有 赞扬 他自己 .
当然，他不可能像夸奖自己那样毫不吝啬地夸奖他们。

[stiɪ] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[hi:; hi] [spoʊk] [wel] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kənˈklu:did] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [əˈferz]
he spoke well of them and concluded by stating that so long as affairs
他 辐 出色地 的 他们 和 结束 经过 声明 那 所以 长的 作为 事务
[wɜ:r; wər] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈseɪfˌɡɑ:rdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌ; əv] [ðɪs]
were left in his hands justice would be safeguarded and the rights of this
是 左边 在 他的 双手 正义 会 是 受保护的 和 这 权利 的 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,
他高度评价了他们，并总结说，只要事情由他来处理，正义就能得到保障，这些可怜人的权利就能得到维护。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈtri:oʊ][ʌ; əv] [θɪ:vz] [wʊd] [bi:; bi] [prəˈtektɪd] , [ɔ:ˈbi:ɪt] [ˈkɪlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
cringing trio of thieves would be protected , albeit killing , in his judgment ,
令人作呕 三人组 的 窃贼 会 是 受保护 , 尽管 杀 , 在 他的 判断 ,
在他看来，即使杀人，这三个卑鄙的窃贼也会受到保护。

[wʌz; wəz] [tu:] [maɪld][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:; fər] [ˈpi:p(ə)] [ʌ; əv][ðer; ðər][ˈkælibər] .
was too mild a punishment for people of their caliber .
曾是 也 温和的 一个 惩罚 为了 人们 的 他们的 口径 .
对于他们这种级别的人来说，惩罚太轻了。

" [hɪr] !
" **Hear** !
" 听到 !
“听到！

[hɪr] ！ " [jeld] [ðə; ði][mɑ:b] .
Hear ! " yelled the mob .
听到 ！ " 大喊 这 暴民 ；

“听！”人群高喊道。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːnli] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
Pierce Phillips listened to this speech with a keenly personal and yet a
刺穿 菲利普斯 听着 到 这 演讲 和 一个 敏锐地 个人的 和 然而 一个
[prɪˈkjuːliərli] [dɪˈtætɪt] [ˈɪntrəst] .
peculiarly detached interest .
奇特地 分离的 兴趣 ；

皮尔斯·菲利普斯带着一种既高度个人化又异常超脱的兴趣聆听了这篇演讲。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌnˈriːəl] , [groʊˈtesk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdʒər] [æz; əz]
The situation struck him as unreal , grotesque , and the whole procedure as
这 情况 击 他 作为 虚幻 , 怪诞 , 和 这 所有的 程序 作为
[ˈfjuːt(ə)l] .
futile .
徒劳 ；

他觉得这种情况很不真实，很荒诞，而且整个过程都是徒劳的。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgrɪmli] [əˈmjuːzɪŋ] ；
Under other circumstances it would have been grimly amusing ；
在下面 其他 情况 它 会 有 到过 阴沉地 有趣 ；

在其他情况下，这会是一件令人啼笑皆非的事；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [əˈwer] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
now he was uncomfortably aware that it was anything but that .
现在 他 曾是 不舒服地 意识到的 那 它 曾是 任何事物 但 那 ；

现在他不安地意识到，事实远非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɜː] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði][lənd] [seɪv] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ；
There was no law whatever in the land save the will of these men ；
那里 曾是 不 法律 任何 在 这 土地 节省 这 将要 的 这些 男人 ；

这个国家除了这些人的意志之外，没有任何法律；

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [leɪ] [laɪf][ɔːr] [deθ] , [ɪɡˌzɑːnəˈreɪʃn] [ɔːr] [ˈɪnfəmi] .
in their hands lay life or death , exoneration or infamy .
在 他们的 双手 躺 生活 或者 死亡 , 无罪释放 或者 骂名 ；

生死、清白与耻辱，都掌握在他们手中。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [saɪnz] [ˈniːðər] [ʌv; əv]
He searched the faces round about him , but could find signs neither of
他 搜索 这 面孔 圆形的 关于 他 , 但 可以 寻找 标志 两者都不 的
[ˈfrendʃɪp] [nɔːr][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
friendship nor of sympathy .
友谊 也不 的 同情 ；

他环顾四周，却找不到一丝友谊或同情的迹象。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈevriwɜr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [strɔ:] - [ˈkʌlərd] [her] [ænd; ənd]
he looked everywhere for a glimpse of a woman's straw - colored hair and
他 看起来 到处 为了 一个 一瞥 的 一个 女性的 稻草 - 有色 头发 和
[wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [drɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
was relieved to discover that the Countess Courteau was not in the
曾是 松了口气 到 发现 那 这 伯爵夫人 库尔托 曾是 不是 在 这
[ˈɔ:diəns] .
audience .
观众 .

他四处张望，希望能瞥见一位女士的稻草色头发，得知库尔托伯爵夫人不在观众席中，才松了一口气。

[ˈdaʊtləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][ˈdaɪ,eɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
Doubtless she had left for Dyea and was already some distance down the
毫无疑问 她 有 左边 为了 染料 和 曾是 已经 一些 距离 向下 这
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

毫无疑问，她已经前往迪亚，并且已经沿着小路走了一段距离。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ˈi:ziə] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] ,
He breathed easier , for he did not wish her to witness his humiliation ,
他 呼吸 更轻松 , 为了 他 做过 不是 希望 她 到 证人 他的 屈辱 ,
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
他松了口气，因为他不想让她看到他受辱的样子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɪrli] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .
and her presence would have merely added to his embarrassment .
和 她 在场 会 有 仅仅 额外 到 他的 尴尬 .
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
她的出现只会让他更加尴尬。

[ðə; ði] [ˌpra:səˈkju:ʃənz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] .
The prosecution's case was quickly made , and it was a strong one .
这 检方的 案件 曾是 迅速地 制成 , 和 它 曾是 一个 强的 一 .
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
检方迅速提出了证据，而且证据确凿。

[ˈi:v(ə)n] [jet] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][raɪs] [greɪnz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [θru:] [ðə; ði] [mɔ:s]
Even yet the damning trickle of rice grains could be traced through the moss
甚至 然而 这 令人震惊的 涓涓细流 的 米 谷物 可以 是 追踪 通过 这 苔藓
[ænd; ənd][ˈmaɪər][dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [tent] ,
and mire directly to the door of the prisoners ' tent ,
和 沼泽 直接地 到 这 门 的 这 囚犯 - 帐篷 ,
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
即便如此，仍然可以追踪到那令人不安的稻米滴落的痕迹，穿过苔藓和泥沼，直达囚犯帐篷的门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpækɪdʒ] , [aɪˈdentɪfaɪd] [ˈpɑ:zətɪvli] [baɪ][ɪts] [ˈoʊnər] , [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ˈeɪvɪdəns]
and the original package , identified positively by its owner , was put in evidence
和 这 原来的 包裹 , 已识别 积极地 经过 它是 所有者 , 曾是 放 在 证据
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
.

经物主确认，原包裹已作为证据提交。

[ðɪs] [ɪn][ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ;
This in itself was enough ;
这 在 本身 曾是 足够的 ;
[ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
这本身就足够了；

[ˈtestɪmoʊni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [rɪˈkʌvəd] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [ðeɪ]
testimony from the other men who had likewise recovered merchandise they
见证 从 这 其他 男人 WHO 有 同样地 恢复 商品 他们
[hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] [mɔ:nd] [ˈmɪrli] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈfleɪmd]
had missed and mourned merely strengthened the case and further inflamed
有 错过 和 哀悼 仅仅 加强 这 案件 和 更远 发炎的
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .
the minds of the citizens .
这 思想 的 这 公民 .

其他同样找回了他们丢失和悲痛的货物的男子的证词，只会加强案件的可信度，并进一步激起市民的愤怒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [ˈfɪlɪps] - [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
From the first there had never been a doubt in Phillips ' mind that the
从 这 第一的 那里 有 绝不 到过 一个 怀疑 在 菲利普斯 - 头脑 那 这
[məkæski:z] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪltɪ] .
McCaskeys were guilty .
麦卡斯基 是 有罪的 .

从一开始，菲利普斯就从未怀疑过麦卡斯基一家有罪。

[ðə; ði][fæktz] [ˈɔ:fərd] [ɪn] [ˈeɪdɪəns] [sɜ:rvd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The facts offered in evidence served only to explain certain things which had
这 事实 提供 在 证据 服务 仅有的 到 解释 肯定 事物 哪个 有
[ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] ;
puzzled him at various times ;
困惑 他 在 各种各样的 时代 ;

所提供的证据事实仅仅解释了他之前一直困惑的一些事情；

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈtempərd]
nevertheless , his indignation and his contempt for them were tempered
尽管如此 , 他的 愤慨 和 他的 鄙视 为了 他们 是 淬火
[wɪð; wɪθ] [rɪˈɡrets] ,
with regrets ,
和 遗憾 ,

然而，他对他们的愤慨和蔑视中也夹杂着一丝遗憾。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] .
for he could not but remember that they had befriended him .
为了 他 可以 不是 但 记住 那 他们 有 结交朋友 他 .

因为他不禁想起他们曾是他的朋友。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [ɪˈstæblɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəsns] ,
It was of course imperative that he establish his own innocence ,
它 曾是 的 课程 至关重要的 那 他 建立 他的 自己的 无辜 ,
当然，他必须证明自己的清白。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈpredʒədaɪs][ðer; ðər] [keɪs] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz]
but he determined that in so doing he would prejudice their case as little as
但 他 决定 那 在 所以 正在做 他 会 偏见 他们的 案件 作为 小的 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

但他决心这样做，要尽可能减少对他们案件的影响。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈlɔɪəltɪ] .
That was no more than the merest loyalty .
那 曾是 不 更多的 比 这 最 忠诚 .

那不过是最基本的忠诚而已。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:n] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪˈfens] , [ðə; ði] [məkæski:z] [ˌsteərd][æt; ət] [pɪrs] [ˈku:lli] ;
When it came tune to hear the defense , the McCaskeys stared at Pierce coolly ;
什么时候 它 来了 调 到 听到 这 防御 , 这 麦卡斯基 凝视 在 刺穿 冷静地 ;

轮到听辩方陈述时，麦卡斯基兄弟冷冷地盯着皮尔斯；

机遇之风(The Winds of Chance)

第4/26页

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .
therefore he climbed to the tent platform and faced his accusers .
所以 他 攀登 到 这 帐篷 平台 和 面对 他的 指控者 .

因此，他爬上帐篷平台，面对控告他的人。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] , [ðə; ði] [ɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]
He made known his name , his birthplace , the ship which had borne him
他 制成 已知 他的 姓名 , 他的 出生地 , 这 船 哪个 有 出生 他
[nɔːrθ] .
north .
北 .

他表明了自己的姓名、出生地以及载他北上的船只。

[hiː; hi][tuːld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] [æt; ət][ˈdaɪ, eɪ] ,
He told how he had landed at Dyea ,
他 讲述 如何 他 有 登陆 在 染料 ,

他讲述了自己是如何抵达迪亚的，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈdɔːləɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
how he had lost his last dollar at the gambling - table ,
如何 他 有 丢失的 他的 最后的 美元 在 这 赌博 - 桌子 ,

他如何在赌桌上输光了最后一美元，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkæski] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
how he had appealed to the McCaskey boys , and how they had given
如何 他 有 上诉 到 这 麦卡斯基 男孩们 , 和 如何 他们 有 给定
[hɪm; ɪm] [ˈfeltər] .
him shelter .
他 庇护所 .

他如何向麦卡斯基家的男孩们求助，以及他们如何收留了他。

[ðæt] [tʃæns] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] , [bʌt; bət]
That chance association , he took pains to explain , had continued , but
那 机会 协会 , 他 采取 疼痛 到 解释 , 有 持续 , 但

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ,
had never ripened into anything more ,
有 绝不 成熟的 进入 任何事物 更多的 ,

他费尽心思地解释说，那次偶然的交往一直都在，但从未发展成更进一步的关系。

[ˈeniθɪŋ] [ˈkloʊzər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ;
anything closer ; it was in no wise a partnership ;
任何事物 更近 ; 它 曾是 在 不 明智的 一个 合伙 ;

两者之间根本没有任何相似之处；这根本就不是合作关系；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
he had nothing to do with them and they had nothing to do
他 有 没有什么 到 做 和 他们 和 他们 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他与他们没有任何关系，他们也与他没有任何关系。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
Inasmuch as the rice had been stolen during the previous night ,
因此 作为 这 米 有 到过 被盗 期间 这 以前的 夜晚 ,

由于大米是在前一天晚上被偷的，

[hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [θeft] ,
he argued that he could have had no hand in the theft ,
他 争论 那 他 可以 有 有 不 手 在 这 盗窃 ,
他辩称自己不可能参与盗窃案。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈlaɪndə-mən] , [wɪt] [fækt][hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [pru:v] [baɪ]
for he had spent the night in Linderman, which fact he offered to prove by
为了 他 有 花费 这 夜晚 在 林德曼 , 哪个 事实 他 提供 到 证明 经过
[tu:] [ˈwɪtnɪsɪz] .
two witnesses .
二 证人 .

因为他曾在林德曼过夜，他提出由两名证人证明这一点。
" [prəˈdu:s] [ðem; ðəm] , " [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] .
" Produce them , " ordered the chairman .
" 生产 他们 , " 订购 这 主席 .
“把他们交出来，”主席命令道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ˈlaɪndə-mən] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ʃi:p] [kæmp][æn; ən]
" One of them is still at Linderman , the other was here in Sheep Camp an
" 一 的 他们 是 仍然 在 林德曼 , 这 其他 曾是 这里 在 羊 营 一个
[ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
hour ago .
小时 前 .

“其中一人还在林德曼，另一人一个小时前还在绵羊营。”
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈpra:bəbli] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈdaɪ,eɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " **She has probably started for Dyea by this time** . "
她 有 大概 开始 为了 染料 经过 这 时间 . "
她现在可能已经开始为Dyea效力了。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? " **" A woman ? "**
" 一个 女士 ? "
“一个女人？”

" [jes] , [sɜ:r] . **" Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈkrɔ:s] . " **I brought her across** . "
我 带来 她 穿过 . "
我把她带过来了。

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? **" What is her name ?**
" 什么 是 她 姓名 ?
她叫什么名字？

" [ˈfɪlɪps] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . **" Phillips hesitated** .
" 菲利普斯 犹豫了一下 .
菲利普斯犹豫了一下。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] , " [sed] [hi:; hi] . **" The Countess Courteau , " said he** .
" 这 伯爵夫人 库尔托 , " 说 他 .
“库尔托伯爵夫人，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪnrəst] ; [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'fə:d]
There was a murmur of interest ; the members of the committee conferred
那里 曾是 一个 低语 的 兴趣 ; 这 成员 的 这 委员会 授予
[wɪð; wɪθ][wʌn][æn; ən] ['ʌðər] .
with one an other .
和 一 一个 其他 :

一阵低语表示感兴趣；委员会成员们互相商量着。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː'es] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['taɪtlɪd] ['wɪtnəs] ?
" **Do you mean to tell us that you've got a titled witness ?**
" 做 你 意思是 到 告诉 我们 那 你已经 得到 一个 标题 证人 ?
" 你是说你找到了一位有头衔的证人吗? "

" [ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['spʊksmən] [ɪn'kwaiəd] .
" **the self - appointed spokesman inquired .**
" 这 自己 - 任命 发言人 询问 :

“这位自封的发言人问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'li:f] ;
His face wore a smile of disbelief ;
他的 脸 穿着 一个 微笑 的 怀疑 ;
他脸上露出难以置信的笑容；

[wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [flʌʃt] [ænd; ænd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
when the prisoner flushed and nodded he called out over the heads of
什么时候 这 囚犯 酡 和 点头 他 称为 出去 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [kraʊd] :
the crowd :
这 人群 :

囚犯脸红了，点了点头，他便越过人群的头顶喊道：

" ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] !
" **Countess Courteau !**
" 伯爵夫人 库尔托 !

“库尔托伯爵夫人！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 :

没有回答。

" [duː:] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] ?
" **Do any of you gentlemen know the Countess Courteau ?**
" 做 任何 的 你 先生们 知道 这 伯爵夫人 库尔托 ?
" 各位先生中有人认识库尔托伯爵夫人吗? "

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 :

他问道。

[hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['grɪːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .
His question was greeted by a general laugh .
他的 问题 曾是 问候 经过 一个 一般的 笑 :

他的问题引来一片哄笑。

" [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][kɪd][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [vɔɪs] .
" **Don't let him kid you , " cried a derisive voice .**
" 不 让 他 孩子 你 , " 哭 一个 嘲讽的 嗓音 :

“别让他骗了你！ ”一个嘲讽的声音喊道。

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [met] [fɔ:r] [kɪŋz] [læst] [naɪt] , " [jeld] [ə'nlʌðər] .
" Never heard of her , but I met four kings last night , " yelled another .
" 绝不 听到 的 她 , 但 我 遇见 四 国王 最后的 夜晚 , " 大喊 其他 .
“我从没听说过她，但我昨晚遇到了四位国王，”另一个人喊道。

" [kɔ:l] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['kwɪ:nzb(ə)rɪ] , " ['jʌtɪd] [stɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" Call the Marquis of Queensberry , " shouted still a third .
" 称呼 这 侯爵 的 昆斯伯里 , " 喊叫 仍然 一个 第三 .
“把昆斯伯里侯爵叫来！”第三个人喊道。

" ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Countess Courteau ! " repeated the chairman , using his hands for a
" 伯爵夫人 库尔托 ! " 重复 这 主席 , 使用 他的 双手 为了 一个
['megəfəʊn] .
megaphone .
扩音器 .
“库尔托伯爵夫人！”主席重复道，同时用手当做扩音器。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['ʌðər] [θroʊt] .
The cry was taken up by other throats .
这 哭 曾是 已采取 向上 经过 其他 喉咙 .
这声呼喊很快被其他人的喉咙接连发出。

" ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] !
" Countess Courteau !
" 伯爵夫人 库尔托 !
“库尔托伯爵夫人！”

['kaʊntəs,'kaʊntes]
Countess
伯爵夫人
伯爵夫人
['kɜ:toʊ] !
Courteau !
库尔托 !
库尔托！

" [ðeɪ] [mɑ:kt] .
" they mocked .
" 他们 嘲笑 .
他们嘲笑道。

" [kʌm] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] !
" Come , Countess !
" 来 , 伯爵夫人 !
“来吧，伯爵夫人！”

[naɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] !
Nice Countess !
好的 伯爵夫人 !
好伯爵夫人！

['prɪti]
Pretty
漂亮的
漂亮的

['kaʊntəs,'kaʊntes] !
Countess !
伯爵夫人 !
伯爵夫人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪblɪˈraɪbɔːld] [noʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɑːkəri] [wɪt] [kɔːzd]
" There was a ribald note to this mockery which caused
" 那里 曾是 一个 粗俗的 笔记 到 这 嘲讽 哪个 导致

“这种嘲讽中带有粗俗的意味，导致

[ˈfɪlɪps] - [aɪz] [tuː; tə] [ɡloo]
Phillips ' eyes to glow .
菲利普斯 - 眼睛 到 辉光 .

菲利普的眼睛闪闪发光。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs]
" She and the count have just left the palace .
" 她 和 这 数数 有 只是 左边 这 宫殿 .

“她和伯爵刚刚离开宫殿。”

[lets] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - , " [wʌn] [ʃrɪl] [vɔɪs] [dɪˈmɑːndɪd]
Let's get along with the hangin ' , " one shrill voice demanded .
我们来吧 得到 沿着 和 这 悬挂 - , " 一 尖锐 嗓音 要求 .

“咱们好好享受绞刑吧，”一个尖锐的声音命令道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [hæŋ] [em ˈiː] !
" You won't hang me !
" 你 惯于 悬挂 我 ！

“你不会把我吊死的！ ”

" [ˈfɪlɪps] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈæŋɡrəlɪ]
" Phillips retorted , angrily .
" 菲利普斯 反驳 , 愤怒地 .

菲利普斯愤怒地反驳道。

" [biː; bi][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " [ˈtɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [dʒʌdʒ]
" Be not so sure , " taunted the acting judge .
" 是 不是 所以 当然 , " 嘲讽 这 表演 法官 .

“别那么肯定，”代理法官嘲讽道。

" [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jɔː; jər][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] [ˈfæbrɪk]
" Inasmuch as your countess appears to be constituted of that thin fabric
" 因此 作为 你的 伯爵夫人 出现 到 是 构成 的 那 薄的 织物
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] ;
of which dreams are made ;
的 哪个 梦境 是 制成 ;

“鉴于您的伯爵夫人似乎是由构成梦境的那层薄纱构成；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈænɪm(ə)l] — "
inasmuch as there is no such animal — "
因此 作为 那里 是 不 这样的 动物 — "

既然没有这种动物——”

" [hɔl] - [ʌp] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [tʃælɪndʒ]
" Hol ' up ! " came a peremptory challenge .
" 霍尔 - 向上 ! " 来了 一个 蛮横 挑战 .

“等等！ ”一声厉喝传来。

" - - !
" M'sieu Jodge !
" - - !

“乔奇先生！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [big] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [hu:m] [pɪrs] [hæd; həd] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It was the big French Canadian whom Pierce had met on the crest of the
" 它 曾是 这 大的 法语 加拿大 谁 刺穿 有 遇见 在 这 波峰 的 这
[dr'vaɪd] ;
divide ;
划分 ;

“皮尔斯在分水岭顶上遇到的就是那位身材高大的法裔加拿大人；

[hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rwərd] [naʊ] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstlɪs] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
he came forward now , pushing his resistless way through the audience .
他 来了 向前 现在 , 推动 他的 无力抵抗 方式 通过 这 观众 .

他走上前去，毫不畏惧地挤过人群。

" [wɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [seɪ] [dɪr] [eɪnt] ['noʊbə:di] [baɪ] [dæt] [neɪm] , [eɪ] ?
" Wat for you say dere ain't nobody by dat name , eh ?
" 沃特 为了 你 说 德雷 不是 无人 经过 数据 姓名 , 嗯 ?

“你说根本没有叫这个名字的人，是吗？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
" He turned his back to the committee and addressed the meeting .
" 他 转向 他的 后退 到 这 委员会 和 已解决 这 会议 .

他背对着委员会，向会议发表了讲话。

" [wɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæk] [læk] [dɪs] , ['enihaʊ] ?
" Wat for you hack lak dis , anyhow ?
" 沃特 为了 你 黑客 拉克 迪斯 , 无论如何 ?

“你这样破解游戏干嘛？”

[baɪ] [gɔ:ʃ] !
By gosh !
经过 天哪 !

我的天哪！

[aɪ] [hɜ:rd] - [baʊt] [dɪs] ['leɪdi] !
I heard ' bout dis lady !
我 听到 - 回合 迪斯 女士 !

我听说过这位女士！

[ʃi:z] [oʊl] - - ['taɪmə] [læk] [em 'i:] . "
She's ol ' - timer lak me . "
她是 ol - - 定时器 拉克 我 . "

她跟我一样是老古董了。

" [wel] , [tra:t] [hɜ:r; hə] [aʊt] !
" Well , trot her out !
" 出色地 , 小跑 她 出去 !

“好，把她带出来！”

[wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ʃi:z] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [wei] [tu:; tə] ['daɪeɪ] , " [pɪrs] [ɪn'sɪstɪd] .
" She's on her way to Dyea , " Pierce insisted .
" 她是 在 她 方式 到 染料 , " 刺穿 坚持 .

“她正在前往迪亚的路上，”皮尔斯坚持说。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fɑ:r] —
" She can't be far —
" 她 不能 是 远的 —

她不可能离得太远——

" - [ˈpɒʊliən] [dɒrɪt] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡrɪ] .
" ' **Poleon Doret was angry** .
" - 波隆 多雷特 曾是 生气的 .

“波伦·多雷特很生气。”

" [aɪ] [dɑːn] - [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [ˈwʊmən] [biː; bi][dʒoʊk] - [bʌʊt] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **I don ' listen to no woman be joke ' bout , you hear ?**
" 我 大学教师 - 听 到 不 女士 是 开玩笑 - 回合 , 你 听到 ?

“我才不听女人开玩笑呢，你听到了吗？ ”

[dɪs] [bɔɪ] [spɪk] [truː] .
Dis boy spik true .
迪斯 男生 尖刺 真的 .

这男孩确实很厉害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlaɪndəˌmən] [læs] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ˈtʃɪlˌkuːt]
He was in Linderman las ' night , for I seen him on top of Chilkoot
他 曾是 在 林德曼 最后 - 夜晚 , 为了 我 已见 他 在 顶部 的 奇尔库特
[ˈjestərdeɪ] - ,
yesterday myse'f ,
昨天 - ,

他昨晚在林德曼，因为我昨天亲眼在奇尔库特山顶看到了他。

[wɪt] - [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [biːg] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] . "
wit ' pack on his back so beeg as a barn . "
有 - 盒 在 他的 后退 所以 贝格 作为 一个 谷仓 . "

他背着像谷仓一样大的背包。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [əˈkjuːzd] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ðɪ] ['spʊksmən] .
" **Do you know the accused ? " queried the spokesman** .
" 做 你 知道 这 被告 ? " 查询 这 发言人 .

“你认识被告吗？”发言人问道。

- [ˈpɒʊliən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
' **Poleon turned with a shrug** .
- 波隆 转向 和 一个 耸肩 .

波利翁耸了耸肩，转过身去。

" [nɑːn] ! [noʊ] !
" **Non ! No !**
" 非 ! 不 !

“不！不！ ”

[bʌt; bət] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [lɪl] [bɪt] .
But — yes , I know him li'l bit .
但 — 是的 , 我 知道 他 小 少量 .

但是——是的，我稍微认识他。

[ˈenɪbɑːdɪ] [kæn; kən] [tel] [ˈhiːz] [hoʊnz] - [bɔɪ] .
Anybody can tell he's hones ' boy .
任何人 能 告诉 他是 磨刀石 - 男生 .

任何人都能看出他是个诚实的人。

[baɪ][ɡɑːr] !
By Gar !
经过 加尔 !

我的天哪！

[ʃiːz] [strɔːŋ] [ˈfelər] , [tuː] — [pæk] [læk] [hel] !
She's strong feller , too — pack lak hell !
她是 强的 伙计 , 也 — 盒 拉克 地狱 !

她也是个很强壮的男人——背起来像地狱一样！

" [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ˌɪnkənˈkluːsɪv] [æz; əz][aɪˈtiː]
" **Pierce Phillips was grateful for this evidence of faith , inconclusive as it**
" 刺穿 菲利普斯 曾是 感激的 为了 这 证据 的 信仰 , 结论不明 作为 它
[wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] .
was in point of law .
曾是 在 观点 的 法律 .

“皮尔斯·菲利普斯对这份信仰的证据表示感激，尽管它在法律上并不具有决定性意义。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] , [ˈðɜːfɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈæftər] [riˈpleɪn] [ˈʃɔːrtli] ,
He was sorry , therefore , to see the Frenchman , after replying shortly ,
他 曾是 对不起 , 所以 , 到 看 这 法国人 , 后 回复 不久 ,
[ɪmˈpeɪʃntli] , [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈsensləs] [krɔːs] - [ˈkwestʃənz] ,
impatiently , to several senseless cross - questions ,
不耐烦地 , 到 一些 无意义的 又 - 问题 ,
因此，在简短而急躁地回答了几个毫无意义的盘问之后，他很遗憾地见到了那位法国人。

[fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] ,
force his way out of the crowd and disappear ,
力量 他的 方式 出去 的 这 人群 和 消失 ,
他强行挤出人群，消失不见了。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn] [ˈmænɪfɪst] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
shaking his head and muttering in manifest disgust at the temper of his
摇晃 他的 头 和 喃喃自语 在 显现 厌恶 在 这 脾气 的 他的
[ˈtaʊnzməŋ] .
townsmen .
镇民 .
他摇着头，咕哝着，明显对镇上居民的脾气感到厌恶。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [wʌn] [frend] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [əˈnʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] , [baɪ]
But although one friend had gone , another took his place — a champion , by
但 虽然 — 朋友 有 已消失 , 其他 采取 他的 地方 — 一个 冠军 , 经过
[ðə; ðɪ] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
虽然一位朋友离开了，但另一位朋友填补了他的空缺——顺便说一句，他还是个冠军。

[huːm] [pɪrs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌt]] .
whom Pierce would never have suspected of being such .
谁 刺穿 会 绝不 有 怀疑 的 存在 这样的 .
皮尔斯做梦也想不到他会是这样的人。
[ˈprəʃɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] , [ˈlʌki] [brɔːd] [spoʊk] [ʌp] .
Profiting by the break in the proceedings , Lucky Broad spoke up .
获利 经过 这 休息 在 这 诉讼程序 , 幸运的 广阔 辐 向上 .

趁着庭审中断，幸运布罗德开口说话了。

" [ˈfrentʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðɪs] [ˈkɪdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **Frenchy was right — this kid's on the square , " he declared .**
" 法国佬 曾是 正确的 — 这 孩子们 在 这 正方形 , " 他 声明 .
“弗兰奇说得对——这孩子很正直，”他宣称。

" [aɪm][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [wiːt] [æt; ət][ˈdaɪeɪ] — [hiː; hi] [ˈferli] [fed] [aɪˈtiː][tuː; tə]
" **I'm the gentleman who gathered his wheat at Dyea — he fairly fed it to**
" 我是 这 绅士 WHO 聚集 他的 小麦 在 染料 — 他 相当 美联储 它 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
“我就是那个在迪亚收割小麦的先生——他把小麦都公平地喂给了我。”

[laɪk][hiː; hi][sed] — [soʊ][aɪ][ges][aɪm][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

like he said — so I guess I'm acquainted with him .

喜欢 他 说 — 所以 我 猜测 我是 熟人 和 他 .

正如他所说——所以我想我认识他。

[wɪə(r)][ɔːl][ə'sembld][ʌp][tuː; tə][mi:t][aʊt][dʒʌstɪs],[ænd; ənd][dʒʌstɪs][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][met],

We're all assembled up to mete out justice , and justice is going to be met ,

是 全部 组装 向上 到 测量 出去 正义 , 和 正义 是 去 到 是 遇见 ,

[bʌt; bət],[seɪ] !

but , say !

但 , 说 !

我们聚集在一起是为了伸张正义，正义也必将得到伸张，但是，等等！

[ə; eɪ][ˈsləkər][laɪk][ðɪs][bɔɪ][ˈwʊdnt][noʊ][ɪˈnʌf][tuː; tə][sti:l] !

a sucker like this boy wouldn't KNOW enough to steal !

一个 傻瓜 喜欢 这 男生 不会 知道 足够的 到 偷 !

像这个男孩一样傻乎乎的家伙，根本不会懂得偷东西！

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdaʊt(ə)l][ɪf][ðɪs][ˈwɪtnəs],[wel]-[ɪnˈtɛnʃnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz],[ˈkærid]

" It was doubtful if this witness , well - intentioned as he was , carried

" 它 曾是 疑 如果 这 证人 , 出色地 - 有意的 作为 他 曾是 , 携带

[kənˈvɪkʃn],[fɔːr; fər],

conviction , for ,

定罪 , 为了 ,

“尽管这位证人出发点是好的，但他的证词是否能被定罪还很难说，因为……”

[ɔːlˈðoʊ][hɪz; ɪz][ˈfɔːləʊəz][tʊk][ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əˈplɔːd][ˈlɑʊdli],

although his followers took their cue from him and applauded loudly ,

虽然 他的 追随者 采取 他们的 提示 从 他 和 鼓掌 高声 ,

虽然他的追随者们效仿他，大声鼓掌，

[ðer; ðər][ˈveri][ˌmænəfɛˈsteɪʃənz][ʌv; əv][feɪθ][əˈraʊzd][səˈspi(ə)n][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈɑːnɪst][men][ˈprez(ə)nt].

their very manifestations of faith aroused suspicion among the honest men present .

他们的 非常 表现 的 信仰 被唤醒 怀疑 之中 这 诚实的 男人 展示 .

他们表现出的信仰反而引起了在场正直人士的怀疑。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər],[ə; eɪ][red]-[feɪst],[skwer]-[ˈʃouldərd][ˈpɜːrs(ə)n],[θrʌst][ə; eɪ]

One of the latter , a red - faced , square - shouldered person , thrust a

一 的 这 后者 , 一个 红色的 - 面对 , 正方形 - 肩部 人 , 推力 一个

[dɪˈtɜːrmɪnd][ˈkɑʊntənəns][kloʊz][tuː; tə][ˈbrɒdz][ænd; ənd][kraɪd],

determined counenance close to Broad's and cried ,

决定 面容 关闭 到 布罗德的 和 哭 ,

后者中有一人，面色通红，肩膀宽阔，他神情坚定地凑近布罗德，喊道：

[ˈæŋgrəli]: "[ɪz][ðæt][soʊ]?

angrily : " Is that so ?

愤怒地 : " 是 那 所以 ?

愤怒地：“真是这样吗？”

[wel],[aɪm][fɔːr; fər][ˈhæŋɪŋ]-[ˈenɪbɑːdi][juː; jʊ][buːst] !

Well , I'm for hangin ' anybody you boost !

出色地 , 我是 为了 悬挂 - 任何人 你 促进 !

好吧，我赞成把你吹捧的任何人吊死！

"[ðɪs][ˈsentɪmənt][met][wɪð; wɪθ][sʌt][ɪnstənˈteɪniəs][ˈsekənd][ðæt][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdəns]-[mæn]

" This sentiment met with such instantaneous second that the confidence - man

" 这 情绪 遇见 和 这样的 瞬间 第二 那 这 信心 - 男人

[wɪðˈdruː][prɪˈsɪpɪtətli].

withdrew precipitately .

退出 突然地 .

“这种想法立刻引起了骗子的反感，他仓皇逃窜。”

" [hæv; həv][,ai 'ti:][jɔː; jə] [oʊn] [wei] , " [hi:; hi] [geɪv] [ɪn] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['dʒestʃər] .
" **Have it your own way** , " **he gave in** , **with an airy gesture** .
" 有 它 你的 自己的 方式 ; " 他 给予 在 ; 和 一个 轻盈的 手势 ;

“随你便吧,”他漫不经心地做了个手势, 妥协道。

" [bʌt; bət] [teɪk] [,ai 'ti:][frʌm; frəm][,em 'i:] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bu:bz] .
" **But take it from me you're a bunch of boobs** .
" 但 拿 它 从 我 你是 一个 束 的 胸部 ;

“但相信我, 你们都是一群笨蛋。”

['hæŋɪŋ] - [eɪnt] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] ,
Hangin ' ain't a nice game ,
悬挂 - 不是 一个 好的 游戏 ;

闲逛可不是什么好玩的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gai] [ðæt] ['hɑ:lər] ['ləʊdəst] [fɔːr; fər][,ai 'ti:][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ni:dz] [,ai 'ti:]
and the guy that hollers loudest for it is usually the one that needs it
和 这 盖伊 那 喊叫 最响亮 为了 它 是 通常 这 一 那 需求 它

[wɜːrst] .

worst .
最差 ;

而最大声要求得到它的人, 往往是最需要它的人。

" [,ai 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈefərt] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃermən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə]
" **It took some effort on the part of the chairman to bring the meeting to**
" 它 采取 一些 努力 在 这 部分 的 这 主席 到 带来 这 会议 到

[ɔːrdər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [riˈzju:md] .
order so that the hearing could be resumed .
命令 所以 那 这 听力 可以 是 恢复 ;

“主席费了一番功夫才使会议恢复秩序, 听证会得以继续进行。”

['fɪlɪps] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][təʊld][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][tə:m]
Phillips went on with his story and told of spending the night with Tom
菲利普斯 去 在 和 他的 故事 和 讲述 的 开支 这 夜晚 和 汤姆

['lɪntən] ,

Linton ,
林顿 ;

菲利普斯继续讲述他的故事, 说他曾和汤姆·林顿一起过夜。

[ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ʃi:p] [kæmp][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv]
then of his return to Sheep Camp to learn that he had been robbed of
然后 的 他的 返回 到 羊 营 到 学习 那 他 有 到过 被抢劫 的

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

all his savings .
全部 他的 节省 ;

然后他回到羊营, 得知自己所有的积蓄都被抢走了。

[kə,rɑ:bə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [hi:; hi] [left] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rəl] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
Corroboration of this misfortune he left to the oral testimony of the two
证实 的 这 不幸 他 左边 到 这 口服 见证 的 这 二

['brʌðərz] [məˈkæski] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:rkəmˈstæn(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz] ['bændɪdʒd] [hed] .
brothers McCaskey and to the circumstantial evidence of Jim's bandaged head .
兄弟 麦卡斯基 和 到 这 间接的 证据 的 吉姆的 包扎 头 ;

对于这一不幸事件的证实, 他只留下麦卡斯基两兄弟的口头证词和吉姆头部缠着绷带的间接证据。

[waɪl] [,ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,
While it seemed to him that he had given a simple ,
尽管 它 似乎 到 他 那 他 有 给定 一个 简单的 ;

虽然在他看来, 他只是简单地.....

[ˈstreɪtˈfɔːrwərd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪt] [wʊd] [ɪˈstæbəlɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , [soʊ][fɑːr] , [æt; ət]
straightforward account of himself which would establish his innocence , so far , at
直截了当 帐户 的 他自己 哪个 会 建立 他的 无辜 , 所以 远的 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

坦诚地陈述自己的情况，以证明自己至少目前为止是清白的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sæk] [ʌv; əv][raɪs] ,
as it applied to the theft of the sack of rice ,
作为 它 应用 到 这 盗窃 的 这 解雇 的 米 ,
就盗窃一袋大米而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmftəbəlɪ,ʌnˈkʌmfərtəbəlɪ] [əˈwer] [ðæt] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [sɪstəˈmætɪk] [ˈpɪlfərɪŋ] [hæd; həd]
he was uncomfortably aware that evidence of systematic pilfering had
他 曾是 不舒服地 意识到的 那 证据 的 系统 偷窃 有
[bɪn] [ɪntrəˈduːst] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪd əns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] [ɪkˈsept] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
been introduced and that evidence he had not met except indirectly .
到过 介绍 和 那 证据 他 有 不是 遇见 除了 间接 .
他不安地意识到，有人提出了系统性盗窃的证据，而他之前从未接触过这些证据，只是间接地了解到。

[hɪz; ɪz] [pruːf] [siːmd] [ɡʊd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][fɑːr] ,
His proof seemed good so far as it went , but it did not go far ,
他的 证明 似乎 好的 所以 远的 作为 它 去 , 但 它 做过 不是 去 远的 ,
他的论证乍看之下似乎不错，但还不够充分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [stiːl] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
and he believed it all too likely that his hearers still considered him an
和 他 相信 它 全部 也 可能 那 他的 听众 仍然 经过考虑的 他 一个
[əˈkɑːmplɪs] ,
accomplice ,
同案犯 ,
他深信听众们仍然把他视为同谋。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [best] .
at the best .
在 这 最好的 .
最好的情况下。

[ˈdʒɪm] [məˈkæski] [wʌz; wəz][nekst] [kɔːld] [ænd; ənd] [pɪrs] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Jim McCaskey was next called and Pierce made way for him .
吉姆 麦卡斯基 曾是 下一个 称为 和 刺穿 制成 方式 为了 他 .
接下来叫吉姆·麦卡斯基上场，皮尔斯让出了位置。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːr] [stɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
The younger brother made a poor start , but he warmed up to his own
这 年轻 兄弟 制成 一个 贫穷的 开始 , 但 他 温暖 向上 到 他的 自己的
[dɪˈfens] ,
defense ,
防御 ,
弟弟开局表现不佳，但后来渐入佳境，开始为自己辩护。

[ˈɡeɪnɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .
gaining confidence and ease as he talked .
获得 信心 和 舒适 作为 他 谈话 .
他说话时越来越自信轻松。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先，

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][dʒoʊ][wɜ:r; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aʊ'treɪdʒəs] [tʃɑ:rdʒ] — [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt]
both he and Joe were innocent of this outrageous charge — as innocent
两个都 他 和 乔 是 清白的 的 这 令人愤慨 收费 — 作为 清白的
[æz; əz][ʌn'bo:rn] ['beɪbz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] ['smʌðər] [ðem; ðəm] .
as unborn babes — and this air of suspicion was like to smother them .
作为 未出生的 宝贝们 — 和 这 空气 的 怀疑 曾是 喜欢 到 窒息 他们 .
他和乔都无辜地遭受了这种荒谬的指控——就像未出生的婴儿一样无辜——而这种怀疑的气氛几乎要将他们窒息。

[ðɪs] ['dʒɪm] [dɪ'klerd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
This Jim declared upon his honor .
这 吉姆 声明 之上 他的 荣誉 .
吉姆以自己的荣誉发誓。

[ðə; ði] ['eɪd əns] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ,
The evidence was strong , he admitted , but it was purely circumstantial ,
这 证据 曾是 强的 , 他 承认 , 但 它 曾是 纯粹 间接的 ,
他承认证据确凿, 但纯属间接证据。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and he proposed to explain it away .
和 他 建议的 到 解释 它 离开 .
他试图用某种方式来解释这件事。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [huʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ;
He proposed to tell the truth , the whole truth , and nothing but the truth ;
他 建议的 到 告诉 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ;
他提议要说出真相, 全部的真相, 只说真相;

['letɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:l] [wer] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][\vɜ:rdɪkt] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
letting the blame fall where it would and leaving the verdict entirely up to his
出租 这 责备 落下 在哪里 它 会 和 离开 这 判决 完全 向上 到 他的
[ˈhɪərə] .
hearers .
听众 .
任由责任落在谁身上, 并将最终判决完全交由听众决定。

[dʒoʊ] [wʊd] [səb'stænfɪet] [hɪz; ɪz] ['evri] ['steɪtmənt] .
Joe would substantiate his every statement .
乔 会 证实 他的 每一个 陈述 .
乔会为自己的每一句话提供证据。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [sə'mærɪtənz] ;
It was quite true that he and his brother had been Good Samaritans ;
它 曾是 相当 真的 那 他 和 他的 兄弟 有 到过 好的 撒玛利亚人 ;
他和他的兄弟确实是乐于助人的好心人;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd][ðer; ðər] [dɔ:z] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hi:; hi]
they had opened their doors and had taken in this young man when he
他们 有 打开 他们的 门 和 有 已采取 在 这 年轻的 男人 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ,
was hungry and homeless ,
曾是 饥饿的 和 无家可归者 ,
他们敞开家门, 收留了这个饥寒交迫、无家可归的年轻人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt] .
but that was their habit .
但 那 曾是 他们的 习惯 .
但那是他们的习惯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
They had fed him , they had shared their blankets with him ,
他们 有 美联储 他 , 他们 有 共享 他们的 毯子 和 他 ,
他们喂他吃饭, 他们把自己的毯子分给他用。

[ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] , [na:t] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪriəs] [ɪnkənˈvi:niəns] [tu:; tə]
they had helped him in a thousand ways , not without serious inconvenience to
他们 有 帮助 他 在 一个 千 方式 , 不是 没有 严肃的 不便 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他们以各种方式帮助了他，但这也给他们自己带来了诸多不便。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
[waɪ] ,
为什么 ,

[ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]
only on the day before the speaker himself had volunteered to take the young
仅有的 在 这 天 前 这 扬声器 他自己 有 自愿 到 拿 这 年轻的
[ˈmænz] [ˈɜ:rnɪŋz] [tu:; tə][ˈdaɪ,eɪ][fɔ:r; fər] [seɪfˈki:pɪŋ] ,
man's earnings to Dyea for safekeeping ,
男人的 收益 到 染料 为了 保管 ,

就在前一天，演讲者本人还主动提出要将这位年轻人的收入送到迪亚那里保管。

[ðerˈbaɪ] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnˈmə:sɪfʊl] [ˈmɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsemi] -
thereby letting himself in for an unmerciful mauling , and suffering a semi -
从而 出租 他自己 在 为了 一个 无情 撕咬 , 和 痛苦 一个 半 -
[ˈfræktʃəd] [skʌl] ,
fractured skull ,
破碎的 颅骨 ,

因此他遭到无情殴打，导致颅骨半骨折。

[ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
the marks of which would doubtless stay with him for a long time .
这 标记 的 哪个 会 毫无疑问 停留 和 他 为了 一个 长的 时间 .
[wɪtʃ] ,
这些痕迹无疑会伴随他很长时间。

[ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [left] [kæmp] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
Phillips had left camp early the previous morning , to be sure ,
菲利普斯 有 左边 营 早期的 这 以前的 早晨 , 到 是 当然 ,
[kənˈfɪd] ,
可以肯定的是，菲利普斯前一天早上很早就离开了营地。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][na:t] [kʌm] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət] [wer] [hi:; hi]
and he had not come home until an hour or two ago , but where he
和 他 有 不是 来 家 直到 一个 小时 或者 二 前 , 但 在哪里 他
[hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,

他直到一两个小时后才回家，但他去了哪里呢？

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði]
how he had occupied himself during his absence , where he had spent the
如何 他 有 占领 他自己 期间 他的 缺席 , 在哪里 他 有 花费 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他不在的这段时间都做了些什么，他昨晚在哪里过夜，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] .
of course the speaker had no way of knowing .
的 课程 这 扬声器 有 不 方式 的 会心 .
[ˈnɔ:ʃəl] ,
当然，说话者无从得知。

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˈæbsənt][æt; ət] [naɪt] ; [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊəz] ,
Phillips was often absent at night ; he came and he went at all hours ,
菲利普斯 曾是 经常 缺席的 在 夜晚 ; 他 来了 和 他 去 在 全部 小时 ;
菲利普斯经常夜不归宿；他来去无常，时间很不固定。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [dʒoʊ][nɔ:r][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈevər] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ,
and neither Joe nor the witness ever questioned him ,
和 两者都不 乔 也不 这 证人 曾经 被质问 他 ,
乔和证人都没有质问过他。

[bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈhaɪər] .
believing his statements that he was packing for hire .
相信 他的 声明 那 他 曾是 包装 为了 聘请 .
相信他所说的他是受雇打包行李。

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [nɔ:r][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [ðæt] [sæk] [ʌv; əv][raɪs] - [aɪˈti:][wʌz; wəz]
Neither his brother nor he had ever seen that sack of rice until it was
两者都不 他的 兄弟 也不 他 有 曾经 已见 那 解雇 的 米 - 它 曾是
[ʌnˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:si] ,
uncovered by the posse ,
裸露 经过 这 民兵 ;
他和他的兄弟此前从未见过那袋大米，直到民兵把它发现为止。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈplʌndər] ,
and as for the other plunder ,
和 作为 为了 这 其他 掠夺 ,
至于其他掠夺品，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɡest] [hæd; həd] [bɪn]
it was all part and parcel of an outfit which their guest had been
它 曾是 全部 部分 和 包裹 的 一个 全套服装 哪个 他们的 客人 有 到过
[əˈsɛmblɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
assembling for some time .
组装 为了 一些 时间 .
这一切都是他们的客人精心准备了一段时间的整套服装的一部分。

[ðeɪ] [səˈpouzd; səˈpouɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [aɪˈti:] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [wɪð; wɪθ]
They supposed , of course , that he had bought it , bit by bit , with
他们 据称 , 的 课程 , 那 他 有 买 它 , 少量 经过 少量 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rɪŋz] .
his earnings .
他的 收益 .
当然，他们都认为他是用自己的收入一点一点地买下它的。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [əˈmeɪzmənt] , [ˈskɛrsli] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,
Pierce Phillips listened in speechless amazement , scarcely believing his own ears ,
刺穿 菲利普斯 听着 在 无言 惊愕 , 几乎 相信 他的 自己的 耳朵 ;
皮尔斯·菲利普斯听得目瞪口呆，难以置信，简直不敢相信自己的耳朵。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈdʒɪm] [məˈkæski] [strʌk] [ðə; ði] [ˈfetərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]
the while Jim McCaskey struck the fetters from his own and his brother's
这 尽管 吉姆 麦卡斯基 击 这 镣铐 从 他的 自己的 和 他的 兄弟
[lɪmz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] .
limbs and placed them upon his .
四肢 和 放置 他们 之上 他的 .
与此同时，吉姆·麦卡斯基解开了自己和哥哥身上的镣铐，并将它们戴在了自己的身上。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [weɪt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl]
It seemed impossible that such a story could carry weight , but from all
它 似乎 不可能的 那 这样的 一个 故事 可以 携带 重量 , 但 从 全部
[ˌɪndəˈkeɪʃnz] [ˌaɪˈtiː][dɪd] .
indications it did .
症状 它 做过 .

这样的故事似乎不可能有分量，但种种迹象表明，它确实有分量。

[wen] [dʒoʊ] [məˈkæski] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˈɡlɪbli] [kəˈrɒbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
When Joe McCaskey took the center of the stage and glibly corroborated his
什么时候 乔 麦卡斯基 采取 这 中心 的 这 阶段 和 轻率地 证实 他的
[ˈbrʌðəːz] [ˈsteɪtmənts] [pɪrs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] ,
brother's statements Pierce interrupted him savagely ,
兄弟 声明 刺穿 中断 他 野蛮地 ,
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
当乔·麦卡斯基走到台中央，轻率地证实了他哥哥的说法时，皮尔斯粗暴地打断了他。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
only to be warned that he'd better be silent .
仅有的 到 是 警告 那 他会 更好的 是 沉默的 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
他只被警告最好保持沉默。

" [ðæts] [ɔːl] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,
" **That's all we've got to say ,**
" 那就是 全部我们已经 得到 到 说 ,
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
我们没什么要说的了。

" [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **concluded the elder of the precious pair when he had finished .**
" 结束 这 长老 的 这 宝贵的 一对 什么时候 他 有 完成的 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
“这对珍贵夫妇中年纪较大的那位说完后总结道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] .
" **You can judge for yourselves who did the stealing .**
" 你 能 法官 为了 你们自己 WHO 做过 这 偷窃 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
“你们可以自己判断是谁偷的。”

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ɡrʌb] [wiː; wi][wɑːnt] ; [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈhæznt] [ˈeni] . "
Jim and I've got all the grub we want ; this fellow hasn't any . "
吉姆 和 我已经 得到 全部 这 幼虫 我们 想 ; 这 同伴 还没有 任何 . "
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
吉姆和我吃不饱，这家伙却什么都没有。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?
" **Have you anything to say for yourself ?**
" 有 你 任何事物 到 说 为了 你自己 ?
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
你还有什么要说的吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈfɪlɪps] .
" **The chairman addressed himself to Phillips .**
" 这 主席 已解决 他自己 到 菲利普斯 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
主席对菲利普斯说了些什么。

" [aɪ][hæv; həv] .
" **I have .**
" 我 有 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
“我有。

" [pɪrs] [əˈɡen] [tʊk] [ðə; ði][stænd] .
" **Pierce again took the stand .**
" 刺穿 再次 采取 这 站立 .
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
皮尔斯再次出庭作证。

" [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniːstli] .
" **You're making a great mistake** , " **he said** , **earnestly** .
" 你是 制作 一个 伟大的 错误 , " 他 说 , 切实 .

“你犯了一个大错,”他认真地说。

" [ðiːz] [men][hæv; həv][laɪd; liːd] ; [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəmˈselvz] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] .
" **These men have lied ; they're trying to save themselves at my expense** .
" 这些 男人 有 撒谎了 ; 它们是 尝试 到 节省 他们自己 在 我的 费用 .

“这些人撒谎了; 他们想牺牲我来保全自己。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
I've told you everything ,
我已经 讲述 你 一切 ,

我已经把一切都告诉你了。

[naʊ] [aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] .
now I demand that you wait to hear the Countess Courteau or Mr . Linton .
现在 我 要求 那 你 等待 到 听到 这 伯爵夫人 库尔托 或者 先生 . 林顿 .

现在我要求你们等听库尔托伯爵夫人或林顿先生的发言。

[ðeɪl] [pruːv] [wer] [aɪ] [spɛnt] [læst] [naɪt] , [æt; ət] [liːst] . "
They'll prove where I spent last night , at least . "
他们会 证明 在哪里 我 花费 最后的 夜晚 , 在 至少 . "

至少他们会证明我昨晚在哪儿过夜的。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜrmən] !
" **Mr . Chairman !**
" 先生 . 主席 !

主席先生!

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [kleɪmd] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **A stranger claimed general attention** .
" 一个 陌生人 声称 一般的 注意力 .

一位陌生人引起了大家的注意。

" [aɪv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd] [ɪts] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **I've listened to the evidence and it's strong enough for me** .
" 我已经 听着 到 这 证据 和 它是 强的 足够的 为了 我 .

“我已经听取了证据, 这些证据对我来说足够有力。”

[ðə; ði] [ɡrʌb] [ˈdɪdnt] [ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [əˈwei] [baɪ][ɪtˈself] ; [ˈsʌmbəːdi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
The grub didn't get up and walk away by itself ; somebody took it .
这 幼虫 没有 得到 向上 和 走 离开 经过 本身 ; 某人 采取 它 .

这只虫子不会自己起身走开; 是有人把它带走了。

[ɡrʌb] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡrʌb] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ,
Grub is more than grub in this country ; it's more than money ; it's a man's life ,
幼虫 是 更多的 比 幼虫 在 这 国家 ; 它是 更多的 比 钱 ; 它是 一个 男人的 生活 ,

在这个国家, 食物不仅仅是食物; 它不仅仅是金钱; 它关乎一个人的生命。

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
that's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [məˈkæskiːz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [wen] [ðeɪ] [ˈləndɪd] ; [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [niːd]
Now , then , the McCaskeys had an outfit when they landed ; they didn't need
现在 , 然后 , 这 麦卡斯基 有 一个 全套服装什么时候 他们 登陆 ; 他们 没有 需要

[tuː; tə] [stiːl] ;
to steal ;
到 偷 ;

那么, 麦卡斯基一家落地时就已经有了自己的行头; 他们不需要去偷东西;

[bʌt; bæt] [ðɪs] ['feləʊ] , [ðɪs] ['dɜ:rtɪ] ['ɪŋgreɪt] , [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ] [paʊnd] .

but this fellow , this dirty ingrate , he hadn't a pound .
但 这 同伴 , 这 肮脏的 忘恩负义的 , 他 之前没有 一个 磅 .

但这家伙，这个卑鄙无耻的忘恩负义之徒，一英镑都没有。

[aɪ][dəunt] ['swɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hu:t] [wer] [hi:; hi]

I don't swallow his countess story and I don't care a hoot where he

我 不 吞 他的 伯爵夫人 故事 和 我 不 关心 一个 叱 在哪里 他

[wʌz; wəz][læst] [naɪt] .

was last night .

曾是 最后的 夜晚 .

我不相信他编造的伯爵夫人故事，我也一点都不关心他昨晚在哪儿。

[lets] [dɪ'saɪd] [fɜ:rst] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [θi:f] [gets] , [ðen] [lets] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

Let's decide first what punishment a thief gets , then let's give it to him . "

我们来吧 决定 第一的 什么 惩罚 一个 贼 获得 , 然后 我们来吧 给 它 到 他 . "

我们先决定对小偷的惩罚，然后再执行惩罚。

" [hɪr] !

" Hear !

" 听到 !

“听到！

[hɪr] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] .

Hear ! " came the cry .

听到 ! " 来了 这 哭 .

“听！”有人喊道。

" ['hæŋɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [θi:vz] !

" Hanging is good enough for thieves !

" 绞刑 是 好的 足够的 为了 窃贼 !

“绞刑对小偷来说就足够了！ ”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləɪk] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['pɔɪntɪdli] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌst]

" shouted the choleric individual who had so pointedly made known his distrust

" 喊叫 这 胆汁质 个人 WHO 有 所以 尖锐地 制成 已知 他的 怀疑

[ʌv; əv] ['lʌki] [brɔ:d] .

of Lucky Broad .

的 幸运的 广阔 .

“那个脾气暴躁的人大声喊道，他曾如此明确地表达了对Lucky Broad的不信任。”

" [aɪ] [seɪ] [stretʃ] - [ɪm] . "

" I say stretch ' em . "

" 我 说 拉紧 - 呃 . "

“我说，拉伸它们。”

" [raɪt] !

" Right !

" 正确的 !

“正确的！

[lets] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] ! "

Let's make an example ! "

我们来吧 制作 一个 例子 ! "

我们来举个例子！

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

" Hang him !

" 悬挂 他 !

绞死他！

" [ðer; ðær][roʊz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈkɔ:rəs][ʌv; əv] [ə'sent][tu:; tə][ðɪs][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌwerə'pɑ:n]
" **There rose a hoarse chorus of assent to this suggestion** , **whereupon**
" 那里 玫瑰 一个 嘶哑 合唱 的 同意 到 这 建议 , 于是
[ðə; ðɪ] [ˈtʃermən] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
the chairman stepped forward .
这 主席 步 向前 .
“对于这个提议，现场响起了一阵沙哑的赞同声，随后主席走上前去。

" [ɔ:l] [ðoʊz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" **All those in favor of hanging — " he began** .
" 全部 那些 在 偏爱 的 绞刑 — " 他 开始 .
“所有赞成绞刑的人——”他开口说道。

[bʌt; bət] [ə'gen][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - [ˈpoʊliən] [dɔrɪt] , [hu:] [wʌns][mɔ:r] [bɔ:rd][hɪz; ɪz][wei]
But again he was interrupted by ' Poleon Doret , who once more bored his way
但 再次 他 曾是 中断 经过 - 波隆 多雷特 , WHO 一次 更多的 无聊的 他的 方式
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ][kraʊd] ,
into the crowd ,
进入 这 人群 ,
但他的话再次被波列翁·多雷打断，后者又一次挤进了人群。

[ˈkraɪŋ] :
crying :
哭泣 :
哭泣:

" [wert] !
" **Wait** !
" 等待 !
“等待!

[aɪ][gɔ:t] - [tu:; tə][seɪ] .
I got somet'ing to say .
我 得到 - 到 说 .
我有些话要说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] ; [ˌpɜ:rspə'reɪʃn]
" **He was breathing heavily , as if from a considerable exertion ; perspiration**
" 他 曾是 呼吸 重度 , 作为 如果 从 一个 大量 用力 ; 汗
[stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs] ;
stood upon his face ;
站立 之上 他的 脸 ;
“他呼吸沉重，好像刚刚做了很多运动；汗水从他脸上渗了出来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈflæʃɪŋ] .
his eyes were flashing .
他的 眼睛 是 闪烁 .
他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈplætˌfɔ:rm] , [ðen] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ˈkraɪŋ] :
He vaulted lightly to the platform , then flung out his long arms , crying :
他 拱形 轻轻 到 这 平台 , 然后 扔 出去 他的 长的 武器 , 哭泣 :
他轻盈地跃上平台，然后张开长臂，哭喊道：

" [ju:; jʊ] [hæk] [læk] [ˈkreɪzi:] [mænz] .
" **You hack lak crazee mans** .
" 你 黑客 拉克 疯子 男人 .
你像个疯子一样黑客。

[wɑ:t] [tɔ:k][ɪz][dɪs] - [baʊt] [ˈhæŋɪŋ] - ?
Wat talk is dis ' bout hangin ' ?
沃特 讲话 是 迪斯 - 回合 悬挂 - ?
这是在聊什么？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [waɪld] !
" **You ain't wild hanimals !** !
" 你 不是 荒野 哈尼玛尔斯 !

你们又不是野兽！

" [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['ædvəkert] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:s] [hu:] [hæd; həd]['spʊkən][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]
" **The red - faced advocate of the noose who had spoken a moment before**
" 这 红色的 - 面对 提倡 的 这 套索 WHO 有 说 一个 片刻 前
[ʔænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] :
answered him in a loud voice :
回答 他 在 一个 大声 嗓音 :

“刚才发言的那个脸涨得通红、支持绞刑的人大声回答了他：

" [aɪ] [peɪd] [hɑ:rd] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ] [grʌb] [ænd; ənd] [aɪv] [pækt] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɑ:n][maɪ]
" **I paid hard money for my grub and I've packed every pound of it on my**
" 我 有薪酬的 难的 钱 为了 我的 幼虫 和 我已经 包装 每一个 磅 的 它 在 我的
[bæk] .
back .
后退 :

“我的伙食都是我辛辛苦苦挣来的钱买的，每一磅都是我背在身上的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['mɑ:ɾks] [laɪf][baɪ] ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][baɪ] ['ʃu:tɪŋ]
You can take a mark's life by stealing his matches the same as by shooting
你 能 拿 一个 马克的 生活 经过 偷窃 他的 比赛 这 相同的 作为 经过 射击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你可以通过偷走目标的火柴来夺走他的生命，就像开枪射杀他一样。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [θi:vz] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .
I want to see thieves on the end of a rope .
我 想 到 看 窃贼 在 这 结尾 的 一个 绳索 .
我想看到窃贼被吊死。

" [dɔ:ɾɪt] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Doret bent down to him .**
" 多雷特 弯曲 向下 到 他 .
多雷特弯下腰对他说。

" [ɔ:l] [raɪt] , - !
" **All right , m'sieu !**
" 全部 正确的 , - !
“好的，先生！ ”

[ju:; jʊ][wɑ:nt] [blʌd] ; [wi:; wi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You want blood ; we give it to you .
你 想 血 ; 我们 给 它 到 你 .
你们想要输血？ 我们给你们输。

[brɪŋ] [ɑ:n][dæt][roʊp] .
Bring on dat rope .
带来 在 数据 绳索 .
把绳子拿来。

[aɪl] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][dɪs] ['bɔɪz] [nek] [ɪf] [ju:l] [du:][di:] ['pʊlɪn] - .
I'll put it on dis boy's neck if you'll do de pullin ' .
患病的 放 它 在 迪斯 男孩们 脖子 如果 你会 做 德 拉林 - .
如果你肯帮忙拉，我就把它套在这小子脖子上。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [eɪnt] [ker] - [baʊt] ['kɪlɪn] - [noʊ] - ['bɑ:di] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [breɪv] [mæn] .
For me , I ain't care ' bout killin ' no - body , but you — you're brave man .
为了 我 , 我 不是 关心 - 回合 杀戮 - 不 - 身体 , 但 你 — 你是 勇敢的 男人 .
对我来说，我不在乎杀人，但是你——你真是个勇敢的人。

[juː; jʊ] [hæn] [ɑːn] [taɪt] [-] [dis] [bɔɪ] [hiː; hi] - , [æn; ən] - ['stræŋɡl] , [æn; ən] - [grʊθ] [blæk] [ɪn][diː]
You hang on tight w'ile dis boy he keeck , an ' strangle , an ' grow black in de
你 悬挂 在 紧的 诡计 迪斯 男生 他 - , 一个 - 扼杀 , 一个 - 生长 黑色的 在 德
[feɪs] .
face .
脸 - .

你紧紧抓住这个男孩，他掐住你的脖子，你的脸都变黑了。

[ɪts] ['ɡɔɪn] - ['mæk][juː; jʊ] [fiːl] [ɡʊd] [ɔːl][ʻoʊvər] ! "
It's goin ' mak you feel good all over ! "
它是 去 - 制作 你 感觉 好的 全部 超过 ! "

它会让你全身都感觉很好！

" [ræts] !
" **Rats** !
" 老鼠 !

“老鼠！”

[aɪ][wəʊnt][duː][ðə; ði] [trɪk] , [bʌt; bət] — "
I won't do the trick , but — "
我 惯于 做 这 诡计 , 但 — "

我不会这么做，但是——”

" ['sʌmbəːdi] [mʌs] - [duː][diː] ['pʊlɪn] - .
" **Somebody mus ' do de pullin ' .**
" 某人 音乐 - 做 德 拉林 - .

“总得有人去拉。”

" - ['pʊʊliən] [ɡrɪnd] .
" ' **Poleon grinned** .
" - 波隆 咧嘴一笑 .

波隆咧嘴一笑。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [hæn] - .
" **He ain't goin ' hang himse'f** .
" 他 不是 去 - 悬挂 - .

他不会上吊自杀的。

[mɛ'bi] [juː; jʊ][ɡɑːt][ʻpɑːrdnər] - [læk] [ɡɪv] [juː; jʊ][hænd] , [eɪ] ?
Mebbe you got pardner w'at lak give you hand , eh ?
也许 你 得到 伙伴 - 拉克 给 你 手 , 嗯 ?

也许你有个搭档愿意帮你一把，是吧？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .
" **He raised his head and laughed at the crowd** .
" 他 提高 他的 头 和 笑了 在 这 人群 .

他抬起头，对着人群大笑。

" ['mesərz] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] - [tɪz] .
" **Messieurs , you see how ' tis** .
" 先生们 , 你 看 如何 - 的 .

“先生们，你们明白是怎么回事吧。”

[aɪ 'tiː][ʻtæk] - [breɪv] [mæn][tuː; tə] [hæn] [ə; eɪ] ['felər] [læk][dis] .
It tak ' brave man to hang a feller lak dis .
它 tak - 勇敢的 男人 到 悬挂 一个 伙计 拉克 迪斯 .

像这样吊死一个人，需要很大的勇气。

[sʌm; səm] [deɪ] [pə'li:smənz] ['gɔɪn] - [kʌm] [ə'bo:ŋ] [æn; ən] - [seɪ] : - [baɪ][gɔ:r] , [aɪ] [bɪn] ['lɒkɪn] - [fɔ:r; fər]
Some day policeman's goin ' come along an ' say : ' By Gar , I been lookin ' for
一些 天 警察的 去 - 来 沿着 一个 - 说 : - 经过 加尔 , 我 到过 在看 - 为了
[ju:; jʊ] [bɔ:ŋ] [tɑ:rn] .
you long tarn .
你 长的 山涧 .

总有一天，警察会走过来对我说：“老兄，我找你很久了。”

[di:] [nu:] - [æt; ət][ˈdaɪeɪ][hi:; hi] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][ˈmɜ:rdər][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp] .
De new jodge at Dyea he tell me you murder a boy at Sheep Camp .
德 新的 - 在 染料 他 告诉 我 你 谋杀 一个 男生 在 羊 营 .

戴亚的新乔奇告诉我，你在绵羊营谋杀了一个男孩。

[spoʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪt] - [em 'i:][æn; ən] - [du:][ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋɪŋ] - - . -
S'pose you come wit ' me an ' do little hangin ' yourse'f . ' .
假设 你 来 有 - 我 一个 - 做 小的 悬挂 - - . -

假设你跟我一起去，自己也做点儿小勾当。

[noʊ] , [ˈmesərz] !
No , messieurs !
不 , 先生们 !

不，先生们！

[wi:; wi] [eɪnt] - ; [wɪə(r)] [gʊd] [ˈsensəb(ə)] [ˈpi:pəlz] , [eɪ] ?
We ain't Hinjuns ; we're good sensible peoples , eh ?
我们 不是 - ; 是 好的 明智的 人民 , 嗯 ?

我们不是印度人；我们是善良理智的人，对吧？

" [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [ˈæktɪd][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [pɑ:rt] ,
" **A member of the committee , one who had hitherto acted a passive part ,**
" 一个 成员 的 这 委员会 , 一 WHO 有 迄今为止 行动 一个 被动的 部分 ,
[naʊ] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
now stepped forward .
现在 步 向前 .

“委员会的一名成员，此前一直扮演着被动的角色，现在站了出来。”

" [ˈfrentʃi] [hæz; həz][pʊt][aɪ ˈti:] [raɪt] , " [hi:; hi] [əkˈnɑ:ɪdʒd] .
" **Frenchy has put it right , " he acknowledged .**
" 法国佬 有 放 它 正确的 , " 他 已确认 .

“弗兰奇说得对，”他承认道。

" [wi:l] [hæv; həv] [kɔ:rts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈænsər] [tu:; tə]
" **We'll have courts in this country some day , and we'll have to answer to**
" 出色地 有 法院 在 这 国家 一些 天 , 和 出色地 有 到 回答 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“总有一天，我们国家会有法院，到那时，我们都要向法院负责。”

[ˈmaɪnərz] - [bɔ:] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:][gouz] ,
Miners ' law is all right , so far as it goes ,
矿工 - 法律 是全部 正确的 , 所以 远的 作为 它 去 ,

矿工法本身没问题，就其本身而言。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] .
but I won't be a party to a murder .
但 我 惯于 是 一个 派对 到 一个 谋杀 .

但我不会参与谋杀。

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] , [ˈmɜ:rdər] .
That's what this would be , murder .
那就是 什么 这 会 是 , 谋杀 .

这无异于谋杀。

[ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ['hæŋɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em 'iː][ɔːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɪtɪ] .
If you're going to talk hanging , you can take me off of your committee .
如果 你是 去 到 讲话 绞刑 , 你 能 拿 我 离开 的 你的 委员会 .

如果你要讨论绞刑，那就把我从你的委员会里除名吧。

" ['lʌki] [brɔːd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" Lucky Broad uttered a yelp of encouragement .
" 幸运的 广阔 说出 一个 喊叫 的 鼓励 .

“幸运的布罗德发出了一声鼓励的叫喊。”

" ['hæŋɪŋ] - [saʊndz] ['betər] - [en][,aɪ 'tiː] [fiːlz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" Hangin ' sounds better ' n it feels , " he declared .
" 悬挂 - 声音 更好的 - n 它 感觉 , " 他 声明 .

“闲逛”听起来比实际感觉好，”他宣称。

" [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , [juː; jʊ][ˈfæməli] [men] .
" Think it over , you family men .
" 思考 它 超过 , 你 家庭 男人 .

各位有家室的男人们，好好想想吧。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [steɪks] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ,
When you make your stakes and go home ,
什么时候 你 制作 你的 赌注 和 去 家 ,

当你下注回家后，

[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɑːniːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ˈɑːntə][jʊr; jər] [niː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈpɑːpə] ,
little Johnny's going to climb onto your knee and say , ' Papa ,
小的 约翰尼的 去 到 爬 到 你的 膝盖 和 说 , - 爸爸 ,

小约翰尼会爬到你的膝盖上说：“爸爸，

[tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ðæt] [mæn][æt; ət] [fiːp] [kæmp] , - [ænd; ənd] [juːl] [seɪ] ,
tell me why you hung that man at Sheep Camp , ' and you'll say ,
告诉 我 为什么 你 悬挂 那 男人 在 羊 营 , - 和 你会 说 ,

告诉我你为什么要在羊营绞死那个人，你会说，

- [waɪ] , [sʌŋ] , [wiː; wi] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][raɪs] . -
' Why , son , we hung him because he stole a sack of rice . '
- 为什么 , 儿子 , 我们 悬挂 他 因为 他 偷窃 一个 解雇 的 米 . -

“孩子，我们把他吊死了，因为他偷了一袋米。”

[laɪk] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] !
Like hell you will !
喜欢 地狱 你 将要 !

你休想！

" - [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] [riː'geɪnd] [ˈpʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪŋ] , " ['mesərz] , [aɪ][gɑːt] [fɔːr; fər]
" ' Poleon Doret regained public attention by saying , " Messieurs , I got s'prise for
" - 波隆 多雷特 恢复 民众 注意力 经过 说 , " 先生们 , 我 得到 s'prise 为了

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“波伦·多雷特通过说‘先生们，我给你们带来了惊喜’重新引起了公众的关注。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He lifted himself to his toes and called loudly over the heads of the
" 他 抬起 他自己 到 他的 脚趾 和 称为 高声 超过 这 头部 的 这

[ə'sembld] ['sɪtənz] ,
assembled citizens ,
组装 公民 ,

他踮起脚尖，对着聚集的市民们大声喊道：

" [dɪs] [wei] , ['mædəm] .
" **Dis way , madame** .
" 迪斯 方式 , 夫人 .

“这边走，夫人。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['mu:viŋ] ['fɪgjər] ,
" **From the direction he was looking there came a swiftly moving figure** ,
" 从 这 方向 他 曾是 寻找 那里 来了 一个 迅速地 移动 数字 ,
“他望向的方向，出现了一个快速移动的身影。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊ:l] ['wʊmən] [wið; wiθ] [strɔ:] - [goʊld] [her] .
the figure of a tall woman with straw - gold hair .
这 数字 的 一个 高的 女士 和 稻草 - 金子 头发 .
一位身材高挑、有着稻草金色头发的女子。

[men] [geɪv] [wei] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
Men gave way before her .
男人 给予 方式 前 她 .

男人们在她面前都退缩了。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] ['plætfɔ:rm] , [wer] - ['poʊliən] [li:nd] [daʊn] , [tʊk] [hɜ:r; hər]
She hurried straight to the tent platform , where ' Poleon leaned down , took her
她 慌忙 直的 到 这 帐篷 平台 , 在哪里 - 波隆 倾斜 向下 , 采取 她
[brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
beneath her arms ,
下面 她 武器 ,
她径直走到帐篷平台，波伦俯下身，将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] [ʌp] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and swung her lightly up beside him .
和 摇摆 她 轻轻 向上 旁 他 .
然后轻轻地把她抱到自己身边。

" ['mædəm] [di:]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ;
" **Madame de Countess Courteau , " he announced ;**
" 夫人 德 伯爵夫人 库尔托 , " 他 宣布 ;
“库托伯爵夫人夫人，”他宣布道。

[ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [hi:; hi] [swept] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [kæp][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] -
then with a flourish he swept off his knitted cap and bowed to the new -
然后 和 一个 繁荣 他 扫荡 离开 他的 针织 帽 和 鞠躬 到 这 新的 -
[kʌməɹ] .
comer .
角 .

然后他潇洒地摘下针织帽，向新来者鞠躬。

[tu:; tə] [ðoʊz] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [kraɪd] , [ʃɑ:rpli] , " [tæk] - [ɔ:f] [doʊs][hæt][ɔ:r][aɪ] [nɑ:k] [dem] [ɔ:f] .
To those beneath him he cried , sharply , " Tak ' off dose hat or I knock dem off .
到 那些 下面 他 他 哭 , 尖锐地 , " 塔克 - 离开 剂量 帽子 或者 我 敲 民主 离开 .
他厉声对着下面的人喊道：“把帽子摘下来，否则我就把他们打倒。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [tu:] , [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [meɪd] [heɪst] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ]
" **The Countess , too , had evidently made haste , for she was breathing**
" 这 伯爵夫人 , 也 , 有 显然 制成 匆忙 , 为了 她 曾是 呼吸
[di:pli] .
deeply .
深 .

“伯爵夫人显然也行色匆匆，因为她呼吸很急促。”

[ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æɪ; əɪ] [pɪrs] ['fɪlɪps] , [ðen] [sed] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd] [hɪr] :
She flashed a smile at Pierce Phillips , then said , so that all could hear :
她 闪光灯 一个 微笑 在 刺穿 菲利普斯 , 然后 说 , 所以 那 全部 可以 听到 :
她朝皮尔斯·菲利普斯露出了一个微笑，然后说道，让所有人都能听到：

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ləst] [naɪt] .
" **I understand you accuse this young man of stealing something last night** .
" 我 理解 你 控 这 年轻的 男人 的 偷窃 某物 最后的 夜晚 .
" 我听说你指控这个年轻人昨晚偷了东西。"

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['laɪndʒ-mən] .
Well , he was in Linderman .
出色地 , 他 曾是 在 林德曼 .

他当时在林德曼医院。

[hiː; hi] [brɔːt] [em 'iː]['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] . "
He brought me over to - day . "
他 带来 我 超过 到 - 天 . "
他今天带我过来的。

" [wiː; wi][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪs] ;
" **We don't care so much about the rice** ;
" 我们 不 关心 所以 很多 关于 这 米 ;
我们不太在意大米；

[ðɪs] ['stiːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ə; eɪ]['baɪstændər] [ɪk'spleɪnd] .
this stealing has been going on for a long time , " a bystander explained .
这 偷窃 有 到过 去 在 为了 一个 长的 时间 , " 一个 旁观者 解释 .
“这种盗窃行为已经持续很久了，”一位旁观者解释说。

" [truː] .
" **True** .
" 真的 .
“真的。

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪs][wʌz; wəz]['stɒlən][ləst] [naɪt] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?
But the rice was stolen last night , wasn't it ?
但 这 米 曾是 被盗 最后的 夜晚 , 不是 它 ?
但昨晚大米被偷了，对吧？

[ðə; ði][mæn] [huː] [stɒl] [aɪ 'tiː] ['prɔːbəbli] [stɒl] [ðə; ði] [ʌðər] [stʌf] . "
The man who stole it probably stole the other stuff . "
这 男人 WHO 偷窃 它 大概 偷窃 这 其他 东西 . "
偷东西的人很可能也偷了其他东西。

" [ðeə(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , " [pɪrs] [təʊld][hɜːr; hər] .
" **They're two to one , " Pierce told her** .
" 它们是 二 到 一 , " 刺穿 讲述 她 .
“他们人数是二比一，”皮尔斯告诉她。

" [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][em 'iː] .
" **They're trying to saw it off on me** .
" 它们是 尝试 到 锯 它 离开 在 我 .
“他们想把它锯掉。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [ænd; ænd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [mə'kæski] ['brʌðərz] , [huː] [met][hɜːr; hər]
" **The Countess turned and stared at the McCaskey brothers , who met her**
" 这 伯爵夫人 转向 和 凝视 在 这 麦卡斯基 兄弟 , WHO 遇见 她
[lʊk] [dɪ'faɪəntli] .
look defiantly .
看 公然挑衅 .
伯爵夫人转过身，盯着麦卡斯基兄弟，兄弟俩也毫不示弱地回望她。

" [bæn] !
" **Ban** !
" 禁止 !
“禁止！”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['eɪdəns] ,
" **I haven't heard the evidence** ,
" 我 还没有 听到 这 证据 ,

“我还没有听到证据。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['daɪ, eɪ] [wen] ['mɪstər] . — " [ʃiː; ji] [glɑːnst] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət] -
for I was on my way to Dyea when Mr . — "**She glanced inquiringly at** ' -
为了 我 曾是 在 我的 方式 到 染料 什么时候 先生 . — " 她 瞥了一眼 询问地 在 -
['pɒʊliən] .
Poleon .
波隆 .

因为我当时正要去迪亚，这时先生——”她疑惑地看了波伦一眼。

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] .
He bowed again .
他 鞠躬 再次 .

他再次鞠躬。

" [dɔːrɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Doret** , " **said he** .
" 多雷特 , " 说 他 .

“多雷特,”他说。

" [nə'pɒʊliən] [dɔːrɪt] . "
" **Napoleon Doret** . "
" 拿破仑 多雷特 . "

“拿破仑·多雷。”

" — [wen] ['mɪstər] . [dɔːrɪt] [oʊvər'tɒk] [em 'iː] ,
" **— when Mr** . **Doret overtook me** ,
" — 什么时候 先生 . 多雷特 超越 我 ,

“——当多雷特先生超过我时，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['weɪdʒər][maɪ] [laɪf] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θiːf] .
but I'm willing to wager my life that this boy isn't a thief .
但 我是 愿意的 到 赌注 我的 生活 那 这 男生 不是 一个 贼 .

但我敢用我的生命打赌，这个男孩不是小偷。

" [ə'gen] [ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət] ['fɪlɪps] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kən'fɪktɪŋ]
" **Again she smiled at Phillips , and he experienced a tumult of conflicting**
" 再次 她 微笑 在 菲利普斯 , 和 他 经验丰富的 一个 骚乱 的 冲突
[ɪ'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

她再次对菲利普斯微笑，菲利普斯顿时百感交集。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [huː] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [sʌtʃ] [streŋθ] , [sʌtʃ]
Never had he seen a woman like this one , who radiated such strength , such
绝不 有 他 已见 一个 女士 喜欢 这 一 , WHO 辐射 这样的 力量 , 这样的
['kɔːnfɪdəns] , [sʌtʃ] ['paʊər] .
confidence , such power :
信心 , 这样的 力量 .

他从未见过像她这样的女人，浑身散发着如此强大的力量、如此自信、如此威严的气场。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkriːtʃər] [ˈfæʃnd] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd]
She stood there like a goddess , a splendid creature fashioned of snow and
她 站立 那里 喜欢 一个 女神 , 一个 灿烂 生物 造型 的 雪 和
[ɡoʊld] ;
gold ;
金子 ;

她像女神一样站在那里，宛如雪和金打造的绝世佳人；

[ʃiː, ʃi] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [əˈsembli] .
she dominated the assembly .
她 占主导地位 这 集会 .

她在集会上占据了主导地位。

[hiː, hi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [prɪˈdɪkəmənt] ,
He was embarrassed that she should find him in this predicament ,
他 曾是 尴尬的 那 她 应该 寻找 他 在 这 困境 ,

他很尴尬，没想到会被她发现他现在这副窘境。

[ˈfeɪmd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː, bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ; [ˌnevərðəˈles] ,
shamed that she should be forced to come to his assistance ; nevertheless ,
羞愧 那 她 应该 是 强制 到 来 到 他的 协助 ; 尽管如此 ,

她感到羞愧，因为她被迫来帮助他；然而，

[hiː, hi] [wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈredi] [rɪˈspɑːns] .
he was thrilled at her ready response .
他 曾是 激动不已 在 她 准备好 回复 .

她迅速的回应让他欣喜不已。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈeldər] [məˈkæski] [huː] [nekst] [kleɪmd] [əˈtenʃ(ə)n] .
It was the elder McCaskey who next claimed attention .
它 曾是 这 长老 麦卡斯基 WHO 下一个 声称 注意力 .

接下来引起人们注意的是老麦卡斯基。

" [wiːv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːl] , " [hiː, hi] [brɪˈɡæn] ;
" We've made our spiel , " he began ;
" 我们已经 制成 我们的 游戏 , " 他 开始 ;

“我们已经说完话了，”他开始说道；

[ðen] [hiː, hi] [bɔːntʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [repəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [fæktz] .
then he launched into a repetition of his former statement of facts .
然后 他 发射 进入 一个 重复 的 他的 以前的 陈述 的 事实 .

然后他又重复了他之前陈述的事实。

[ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [stept] [tuː; tə] [ˈpɪrsɪz] [saɪd] , [ɪnˈkwəɪərɪŋ] , [ˈkwɪkli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ə; eɪ]
The Countess stepped to Pierce's side , inquiring , quickly , " What is this , a
这 伯爵夫人 步 到 皮尔斯的 边 , 查询 , 迅速地 , " 什么 是 这 , 一个

[dʒɔʊk] ? " **joke** ? "
开玩笑 ? "

伯爵夫人走到皮尔斯身边，急切地问道：“这是什么，开玩笑吗？ ”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] ,
" I thought so at first ,
" 我 想法 所以 在 第一的 ,

“我一开始也是这么想的。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪl] [biː, bi] [ˈkʌtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [eɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] - [roʊp]
but it looks as if I'll be cutting figure eights on the end of a tent - rope
但 它 看起来 作为 如果患病的 是 切割 数字 八 在 这 结尾 的 一个 帐篷 - 绳索

."
."
- "
."

但看来我得在帐篷绳的末端剪出8字形了。

" [wʌt] [meɪks] [ðəm; ðəm] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] ? "

" **What makes them think you did the stealing ?** "

" 什么 制作 他们 思考 你 做过 这 偷窃 ？ "

“他们凭什么认为是你偷的？ ”

" [ðə; ði] [mækæskiːz] [swer] [aɪ][dɪd] .

" **The McCaskeys swear I did** .

" 这 麦卡斯基 发誓 我 做过 .

麦卡斯基一家发誓说是我干的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — "

You see , I had no outfit of my own — "

你 看 , 我 有 不 全套服装 的 我的 自己的 — "

你看，我没有自己的衣服——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [broʊk] ? "

" **Are you broke ?** "

" 是 你 打破 ？ "

你没钱了吗？

" [en] — [noʊ] !

" **N — no !**

" N — 不 !

“不——不！ ”

[aɪ] ['wɒznt] ['jestədeɪ] .

I wasn't yesterday .

我 不是 昨天 .

我昨天不是。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .

I am now .

我 是 现在 .

我现在是了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [pɪrs] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [bɜːs] ,

" **In a few sentences Pierce made known the facts of his recent loss** ,

" 在 一个 很少 句子 刺穿 制成 已知 这 事实 的 他的 最近的 损失 ,

皮尔斯用寥寥数语便道出了他最近遭遇不幸的事实。

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['dʒɪm] - ['bændɪdʒd] [hed] .

and pointed to Jim McCaskey's bandaged head .

和 尖 到 吉姆 - 包扎 头 .

他指着吉姆·麦卡斯基缠着绷带的头。

[wen] [ðə; ði]['eldə] ['brʌðə] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði]

When the elder brother had concluded , the Countess again addressed the

什么时候 这 长老 兄弟 有 结束 , 这 伯爵夫人 再次 已解决 这

['miːtɪŋ] .

meeting .

会议 .

哥哥说完后，伯爵夫人再次向与会者发表了讲话。

" [juː; jʊ][men] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɜːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['fɪlɪps] [dɪd][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd]

" **You men take it for granted that Phillips did the stealing because he needed**

" 你 男人 拿 它 为了 的确 那 菲利普斯 做过 这 偷窃 因为 他 需要

[grʌb] ,

grub ,

幼虫 ,

“你们男人想当然地认为菲利普斯偷东西是因为他缺饭吃。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] ['wɒznt] [broʊk] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
" **As a matter of fact he wasn't broke , he had a thousand dollars** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 他 不是 打破 , 他 有 一个 千 美元 ,
[ænd; ænd] — "
and — "
和 — "

“事实上他并不穷，他还有一千美元，而且——”

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！”

[huː] [haɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [keɪs] ?
Who hired you to argue this case ?
WHO 雇用 你 到 争论 这 案件 ?

谁雇佣你来打这个官司？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] [mə'kæski] ['spiːkɪŋ] .
" **It was Jim McCaskey speaking** .
" 它 曾是 吉姆 麦卡斯基 请讲 .

“说话的是吉姆·麦卡斯基。”

[hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwəd][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['dɑːrkli][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .
He had edged his way forward and was scowling darkly at the woman .
他 有 边缘 他的 方式 向前 和 曾是 皱眉 黑暗 在 这 女士 .

他挤了上来，阴沉地瞪着那个女人。

" [wʊts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['enihaʊ] ?
" **What's the idea , anyhow ?**
" 是什么 这 主意 , 无论如何 ?

“到底是什么想法？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stʌk] [ɑːn] [ðɪs] [kɪd] ?
Are you stuck on this kid ?
是 你 卡住 在 这 孩子 ?

你是不是被这个孩子难住了？

" [ðə; ði]['kaʊntəs,kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [aɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'terəgeɪtər] ['kuːlli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [meɪn'teɪnd]
" **The Countess Courteau eyed her interrogator coolly , her cheeks maintained**
" 这 伯爵夫人 库尔托 眼睛 她 审讯员 冷静地 , 她 脸颊 维持
[ðer; ðər]['iːv(ə)n] ['kʌləɪŋ] ,
their even coloring ,
他们的 甚至 染色 ,

“库尔托伯爵夫人冷冷地打量着审问者，双颊保持着均匀的红晕。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['aɪsi] [bluː] [æz; əz]['evər] .
her eyes were as icy blue as ever .
她 眼睛 是 作为 冰冷的蓝色的 作为 曾经 .

她的眼睛依然是冰蓝色的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
It was plain that she was in no wise embarrassed by his insinuation .
它 曾是 清楚的 那 她 曾是 在 不 明智的 尴尬的 经过 他的 暗示 .

很明显，她丝毫没有因为他的暗示而感到尴尬。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Very quietly she said :
非常 悄悄 她 说 :

她轻声说道:

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðər] [aɪ][eɪ 'em] [ɪf] [juːl] [tel] [em 'iː] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
" I'll tell you whether I am if you'll tell me who got his thousand dollars .
" 患病的 告诉 你 无论 我 是 如果 你会 告诉 我 WHO 得到 他的 千 美元 :
“如果你告诉我谁拿到了他的1000美元，我就告诉你我是不是。”

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][jʊər; jər] [ˈbrʌðər] ?
Was it your brother ?
曾是 它 你的 兄弟 ?

是你哥哥吗？

" [ˈdʒɪm] [məˈkæski] [rɪˈkɔɪld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] .
" Jim McCaskey recoiled ; his face whitened .
" 吉姆 麦卡斯基 反冲 ; 他的 脸 漂白 :

吉姆·麦卡斯基吓了一跳，脸色变得惨白。

" [huː] [hɪt][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] ?
" Who hit you over the head ?
" WHO 打 你 超过 这 头 ?

谁打了你的头？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pəˈsɪstɪd] .
" the woman persisted .
" 这 女士 持续 :

“那名女子坚持不懈。”

" [dɪd][hiː; hi] ? "
" Did he ? "
" 做过 他 ? "

“他真的这么做了吗？ ”

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈbɪznəs] , " [ˈdʒɪm] [ˈʃaʊtɪd] .
" That's none of your business , " Jim shouted .
" 那就是 没有任何 的 你的 商业 , " 吉姆 喊叫 :

“这不关你的事！”吉姆喊道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" I want to know what you're doing in this case .
" 我 想 到 知道 什么 你是 正在做 在 这 案件 :

我想知道你在这个案子里在做什么。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlaɪndəˌmən] [læst] [naɪt] .
You say the kid was in Linderman last night .
你 说 这 孩子 曾是 在 林德曼 最后的 夜晚 :

你说那孩子昨晚在林德曼。

[wel] , [aɪ] [seɪ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] — !
Well , I say — you're a — !
出色地 , 我 说 — 你是 一个 — !

我说——你真是个——！

[haʊ] [d'juː] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ?
How d'you know he was there ?
如何 你 知道 他 曾是 那里 ?

你怎么知道他当时在那里？

[haʊ] [d'juː] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [stiːl] [ðæt] [raɪs] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [left] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ? "
How d'you know he didn't steal that rice before he left , for that matter ? "
如何 你 知道 他 没有 偷 那 米 前 他 左边 , 为了 那 事情 ? "

你怎么知道他离开前没偷那些米呢？

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['laɪndəˌmən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

" **I know he was in Linderman because I was with him** . "

" 我 知道 他 曾是 在 林德曼 因为 我 曾是 和 他 . "

“我知道他当时在林德曼医院，因为我和他在一起。”

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

" **With him ?**

" 和 他 ?

“和他一起？”

[ɔːl] [naɪt] ?

All night ?

全部 夜晚 ?

整夜？

" [ðə; ði] ['spiːkər] [grɪnd] [ɪn'sʌltɪŋli] .

" **The speaker grinned insultingly** .

" 这 扬声器 咧嘴一笑 侮辱性的 .

演讲者露出了侮辱性的笑容。

" [jes] , [ɔːl] [naɪt] .

" **Yes , all night** .

" 是的 , 全部 夜晚 .

“是的，整晚。”

[aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — "

I slept in the same tent with him and — "

我 睡着了 在 这 相同的 帐篷 和 他 和 — "

我和他睡在同一个帐篷里，然后——”

" [naʊ] [aɪv] [gɔːt][jɔː; jər] ['nʌmbər] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mə'kæski] [kraɪd] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

" **Now I've got your number , " the younger McCaskey cried , in triumph** .

" 现在 我已经 得到 你的 数字 , " 这 年轻 麦卡斯基 哭 , 在 胜利 .

“现在我掌握了你的把柄！”小麦卡斯基得意地喊道。

" [bəː] !

" **Bah !**

" 呸 !

“呸！”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˈrʌgd] [ˌʌŋkən'sɜːrɪdli] .

" **The Countess shrugged unconcernedly** .

" 这 伯爵夫人 耸了耸肩 毫不在意 .

伯爵夫人毫不在意地耸了耸肩。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪs] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] — "

" **As for the rice being stolen before he —** "

" 作为 为了 这 米 存在 被盗 前 他 — "

至于在他之前被偷走的米——

" - ['kaʊntəs,'kaʊntes] . -

" ' **Countess** . ' -

" - 伯爵夫人 . -

“伯爵夫人。”

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

" ['dʒɪm][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'ven] .

" **Jim burst forth again** .

" 吉姆 爆裂 前进 再次 .

吉姆再次爆发了。

" [swel] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Swell** **countess** **you** **are** **!**
" 膨胀 伯爵夫人 你 是 ！

“您真是了个了不起的伯爵夫人！ ”

[ðə; ði][ˈdaɪ,eɪ] [dæns] - [hɔ:lz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] - ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [laɪk] [ju:; jʊ] — [kaʊntɪŋ] [pər'sentɪdʒ]
The Dyea dance - halls are full of ' countesses ' like you — counting percentage
这 染料 舞蹈 - 大厅 是 满的 的 - 伯爵夫人 - 喜欢 你 — 计数 百分比
[tʃeks] .
checks .
检查 。

Dyea 的舞厅里到处都是像你这样的“伯爵夫人”——她们都在数着佣金。

[bɔɪz] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [br'li:v] ?
Boys , who are you going to believe ?
男孩们 ， WHO 是 你 去 到 相信 ？

孩子们，你们到底要相信谁？

[ʃi:; ji] [slept] [ɔ:l] [naɪt] —
She slept all night —
她 睡着了 全部 夜晚 —

她睡了一整夜——

" [mə'kæski] [gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] ,
" **McCaskey got no further ,**
" 麦卡斯基 得到 不 更远 ，

麦卡斯基就此止步，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] [pɪrs] ['fɪlɪps] [set][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd][ˈlændɪd][ə'pɑ:n]
for with a cry of rage Pierce Phillips set his muscles and landed upon
为了 和 一个 哭 的 愤怒 刺穿 菲利普斯 放 他的 肌肉 和 登陆 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

皮尔斯·菲利普斯怒吼一声，绷紧肌肉，扑向了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [blɒʊ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [faʊnd] ['lɑ:dʒmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪmz]
It was a mighty blow and it found lodgment upon the side of its victim's
它 曾是 一个 强大的 吹 和 它 成立 提交 之上 这 边 的 它是 受害者的
[feɪs] .
face .
脸 。

这是一记重击，子弹击中了受害者的脸侧。

['dʒɪm] [mə'kæski] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , ['mædənd] [kəm'pli:tli] [baɪ][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv]
Jim McCaskey went down and his assailant , maddened completely by the feel of
吉姆 麦卡斯基 去 向下 和 他的 袭击者 , 疯狂的 完全地 经过 这 感觉 的
[hɪz; ɪz] ['enəmi:z] [fleɪ] ,
his enemy's flesh ,
他的 敌人的 肉 ,

吉姆·麦卡斯基倒下了，袭击者被敌人的血肉之躯彻底激怒了，

[lʌndʒd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][stæmp][hɪm; ɪm] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
lunged forward to stamp him beneath his heels .
猛扑 向前 到 邮票 他 下面 他的 高跟鞋 。

他猛地扑上前去，用脚后跟狠狠踩了他一脚。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈredi] [hændz][hæd; həd] [ˈreskju:d] [ˈdʒɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [naʊ]
Meanwhile **ready** **hands** **had** **rescued** **Jim** **from** **the** **trampling** **feet** **and** **now**
 同时 准备好 双手 有 获救 吉姆 从 这 践踏 脚 和 现在
 [held][hɪz; ɪz][lɪmp][ˈbɑ:di] [ɪˈrekt] .
held **his** **limp** **body** **erect** .
 握住 他的 跛行 身体 直立 .

与此同时，有人及时伸出援手，将吉姆从践踏的脚下救了出来，并扶起了他瘫软的身体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklærɪən][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntəs] [ˈkɜːtoʊ] [wɪt] [fɜːrst] [meɪd] [ɪtˈself]
It was the clarion call of the Countess Courteau which first made itself
它 曾是 这 号角 称呼 的 这 伯爵夫人 库尔托 哪个 第一的 制成 本身
[hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .
heard above the din .
听到 多于 这 din .

首先响起的是库尔托伯爵夫人嘹亮的呼喊声，它盖过了喧嚣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm]
She had climbed to the railing and was poised there with one arm
她 有 攀登 到 这 栏杆 和 曾是 准备 那里 和 一 手臂
[ˈaʊtflʌŋ] ,
outflung ,
向外伸展 ,

她爬到栏杆上，摆出一个姿势，一只手臂伸出来。

[ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [ˈlævəld] [æt; ət][ˈdʒɪm] - [hed] .
a quivering finger leveled at Jim McCaskey's head .
一个 颤抖 手指 平整 在 吉姆 - 头 .

一根颤抖的手指指向吉姆·麦卡斯基的头。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lʊk] , [men] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] !
" Look , men — AT HIS HEAD !
" 看 , 男人 — 在 他的 头 !

“看，伙计们——看他的头！”

[ðeəz; ðəz] [pruːf] [ðæt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] !
There's proof that he's been lying !
有 证明 那 他是 到过 说谎 !

有证据表明他一直在撒谎！

" [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði][ˈskʌf(ə)] ,
" The victim of the assault had lost his cap in the scuffle ,
" 这 受害者 的 这 突击 有 丢失的 他的 帽 在 这 扭打 ,

“袭击事件的受害者在扭打中丢了帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] .
and with it had gone the bandage .
和 和 它 有 已消失 这 绷带 .

绷带也随之消失了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [aɪˈtiː] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈmætid] [her] ,
His head was bare now , and , oddly enough , it showed no matted hair ,
他的 头 曾是 裸 现在 , 和 , 奇怪 足够的 , 它 显示 不 哑光 头发 ,

他现在光着头，奇怪的是，头上竟然没有一丝乱发。

[noʊ] [kʌt] , [noʊ] [bruːz] , [noʊ] [ˈswelɪŋ] .
no cut , no bruise , no swelling .
不 切 , 不 挫伤 , 不 肿胀 .

没有伤口，没有淤青，没有肿胀。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈhelθi] , [wel] - [prɪˈzɜːrv] [ˈkreɪniəm] .
It was , in fact , a perfectly normal , healthy , well - preserved cranium .
它 曾是 , 在 事实 , 一个 完美 普通的 , 健康 , 出色地 - 保存完好 颅骨 .

事实上，那是一个完全正常、健康、保存完好的头骨。

[ˈfɪlɪps] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] ; [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [klɪr]
Phillips ceased his struggles ; he passed a shaking hand over his eyes to clear
菲利普斯 停止 他的 斗争 ; 他 通过了 一个 摇晃 手 超过 他的 眼睛 到 清除
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ;
his vision ;
他的 想象 ;

菲利普斯停止了挣扎；他颤抖着用手揉了揉眼睛，想看清东西；

[hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈdʒɪm] [məˈkæski] ,
his captors released him and crowded closer to Jim McCaskey ,
他的 俘虏者 发布 他 和 挤 更近 到 吉姆 麦卡斯基 ,

绑匪们释放了他，并围拢到吉姆·麦卡斯基身边。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈfɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈkɑːŋjəsənəs] .
who was now showing the first signs of returning consciousness .
WHO 曾是 现在 显示 这 第一的 标志 的 返回 意识 .

他此时已显露出恢复意识的迹象。

" [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ʌp] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] [krækt] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
" **He told you he was held up — that his skull was cracked , didn't he ?**
" 他 讲述 你 他 曾是 握住 向上 — 那 他的 颅骨 曾是 裂纹 , 没有 他 ?

“他告诉过你他被抢劫了——他的头骨裂了，对吧？ ”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədli] .
" **The Countess threw back her head and laughed unrestrainedly .**
" 这 伯爵夫人 扔 后退 她 头 和 笑了 不受约束地 .

伯爵夫人仰头大笑起来。

" [maɪ] !
" **My !**
" 我的 !

“我的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][men][ɑːr; ər] [fuːlz] !
But you men are fools !
但 你 男人 是 傻瓜 !

但你们男人都是傻瓜！

[naʊ] , [ðen] , [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [gɑːt] [jʌŋ] [ˈfɪlɪps] - [ˈmʌni] ?
Now , then , who do you suppose got young Phillips ' money ?
现在 , 然后 , WHO 做 你 认为 得到 年轻的 菲利普斯 - 钱 ?

那么，你认为小菲利普斯的钱落到了谁手里？

[juːz][jɔːr; jər] [wɪts] , [men] .
Use your wits , men .
使用 你的 智慧 , 男人 .

伙计们，动动脑子吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] , [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [hʌʃ] ,
" **There was a great craning of necks , a momentary hush ,**
" 那里 曾是 一个 伟大的 起重机 的 脖子 , 一个 瞬间 嘘 ,

“人们纷纷伸长脖子，现场短暂地安静了下来。”

[ðə; ði] [waɪ] ['dʒɪm] [mə'kæski] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ['lu:slɪ] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][steərd]
the while Jim McCaskey rolled his head loosely , opened his eyes , and stared
这 尽管 吉姆 麦卡斯基 滚动 他的 头 松散地 , 打开 他的 眼睛 , 和 凝视
[ˈwaɪldli] [ə'baʊt] .
wildly about .
疯狂地 关于 :

吉姆·麦卡斯基摇了摇头，睁开眼睛，茫然地四处张望。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [bent] [daʊn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [groʊn]
The Countess bent down toward him , and now her cheeks had grown
这 伯爵夫人 弯曲 向下 朝向 他 , 和 现在 她 脸颊 有 生长
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

伯爵夫人弯下腰，脸颊顿时变得苍白。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] .
her blue eyes were flaming .
她 蓝色的 眼睛 是 炽盛 :

她那双蓝眼睛里燃烧着火焰。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Well , my man , she cried , in a shaking voice ,**
" 出色地 , 我的 男人 , " 她 哭 , 在 一个 摇晃 嗓音 ,
" 唉, 我的男人,"她颤抖着声音喊道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][eɪ 'em] .
" **now you know what kind of a woman I am .**
" 现在 你 知道 什么 种类 的 一个 女士 我 是 :

现在你知道我是什么样的女人了吧。

- [kaʊntɪŋ] [pər'sentɪdʒ] [tʃeks] , - [eɪ] ?
! **Counting percentage checks , ' eh ?**
- 计数 百分比 检查 , - 嗯 ?

“计算百分比支票”？

" [ʃi: ʃi] [si:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['θrɒtliŋ] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **She seemed upon the point of reaching out and throttling Jim with her**
" 她 似乎 之上 这 观点 的 到达 出去 和 节流 吉姆 和 她
[lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] .
long strong fingers .
长的 强的 手指 :

她似乎就要伸出手，用她那修长有力的手指掐死吉姆。

" [lets] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['preʃəs] ['brʌðər] [du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kaʊntɪŋ] .
" **Let's see you and your precious brother do a little counting .**
" 我们来吧 看 你 和 你的 宝贵的 兄弟 做 一个 小的 计数 :

“让我看看你和你宝贝弟弟能不能数数。”

[kaʊnt] [aʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɔɪ] .
Count out a thousand dollars for this boy .
数数 出去 一个 千 美元 为了 这 男生 :

给这个男孩一千美元。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - ['pouliən] [dɒrɪt] [hu:] [sə:tft] [ðə; ði] ['pɔ:lɪzɪd] ['vɪktɪm] .
" **It was ' Poleon Doret who searched the palsied victim .**
" 它 曾是 - 波隆 多雷特 WHO 搜索 这 麻痹症 受害者 :

“是波伦·多雷特搜查了瘫痪的受害者。”

[waɪl] [ˈʌðər] [hændz] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌŋ]
While other hands restrained the older brother he went through the younger one
尽管 其他 双手 克制 这 老 兄弟 他 去 通过 这 年轻 一
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当其他人按住哥哥时，他却去制服弟弟，然后.....

[ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] , [ˈhændɪd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈenvəloʊp] [əˈdrest] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz]
having done so , handed Pierce Phillips a bulky envelope addressed in the latter's
拥有 完毕 所以 , 递交 刺穿 菲利普斯 一个 笨重 信封 已解决 在 这 后者的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

随后，他递给皮尔斯·菲利普斯一个厚厚的信封，信封上的地址是皮尔斯·菲利普斯亲笔所写。

" [ʃiːz] [jɔːrɪz] , [eɪ] ? " - [ˈpoʊliən] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **She's yours , eh ?** " ' **Poleon inquired** .
" 她是 你的 , 嗯 ? " - 波隆 询问 .

“她是你的，是吗？”波利翁问道。

[ˈfɪlɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Phillips made a hasty examination , then nodded .
菲利普斯 制成 一个 仓促 考试 , 然后 点头 .

菲利普斯匆匆检查了一番，然后点了点头。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [tɜːrnd] [wʌŋs] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
The Countess turned once more to the crowd .
这 伯爵夫人 转向 一次 更多的 到 这 人群 .

伯爵夫人再次转向人群。

" [aɪ] [muːv] [ðæt] [juː; jʊ][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] .
" **I move that you apologize to Mr . Phillips** .
" 我 移动 那 你 道歉 到 先生 . 菲利普斯 .

“我提议你向菲利普斯先生道歉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] ?
Are you game ?
是 你 游戏 ?

你敢来吗？

" [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] .
" **Her question met with a yell of approval** .
" 她 问题 遇见 和 一个 叫喊 的 赞同 .

她的问题引来一片赞同的欢呼声。

" [naʊ] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ˈhaɪweɪ]
" **Now , then , there's a new case on the docket , and the charge is highway**
" 现在 , 然后 , 有 一个 新的 案件 在 这 案卷 , 和 这 收费 是 公路
[ˈrɑːbəri] .
robbery .
抢劫 .

“现在，案卷上又出现了一个新案件，指控罪名是公路抢劫。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [voʊt] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] ?
Are you ready to vote a verdict ?
是 你 准备好 到 投票 一个 判决 ?

你准备好投票表决了吗？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [flæʃt] .
" **Her face was set , her eyes still flashed** .
" 她 脸 曾是 放 , 她 眼睛 仍然 闪光灯 .

她表情坚定，眼神依旧闪烁。

" ['ɡɪltɪ] ！ " [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ．
" **Guilty** ！ " **came with a roar** ．
" 有罪的 ！ " 来了 和 一个 吼 ．

“有罪！ ”一声怒吼传来。

" ['veri] [wel] ．
" **Very well** ．
" 非常 出色地 ．

很好。

[hæŋ] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪ 'tiː] ！
Hang the ruffians if you feel like it ！
悬挂 这 恶棍 如果 你 感觉 喜欢 它 ！

想绞死这些恶棍就绞死他们！

" [fiː; ji] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" **She leaped down from her vantage - point , and without a word** ,
" 她 跳跃 向下 从 她 优势 - 观点 , 和 没有 一个 单词 ,

她从高处跳了下来，一言不发，

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][set] [aʊt] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][ˈdaɪeɪ] [treɪl] ．
without a glance behind her set out along the Dyea trail ．
没有 一个 瞥一眼 在后面 她 放 出去 沿着 这 染料 踪迹 ．

她头也不回地沿着迪亚小径出发了。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːltɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , ['dɪdnt] [aɪ 'tiː] ?
" **Looked kind of salty for a spell , didn't it ?**
" 看起来 种类 的 咸 为了 一个 拼写 , 没有 它 ?

“看起来有一阵子有点不高兴，不是吗？ ”

" [ðə; ði] ['grɪzld] ['liːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ðə; ði]
" **The grizzled leader of the posse , he who had effected the**
" 这 斑白 领导者 的 这 民兵 , 他 WHO 有 受影响 这

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ,
capture of the thieves ,
捕获 的 这 窃贼 ,

“那位饱经风霜的民兵首领，正是他抓获了那些盗贼，

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] ．
was speaking to Pierce ．
曾是 请讲 到 刺穿 ．

当时正在和皮尔斯说话。

" [wel] , [aɪm] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɔːlədʒɪ] ．
" **Well , I'm due for a private apology** ．
" 出色地 , 我是 到期的 为了 一个 私人的 道歉 ．

“嗯，我应该得到一个私下道歉。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] ．
I hope you cherish no hard feelings ．
我 希望 你 珍惜 不 难的 情怀 ．

希望你不要心存芥蒂。

[eɪ] ? " **Eh ?** "
嗯 ? "

嗯？

" [nʌn] [wət'evər] , [sɜ:r] .
" **None whatever , sir .**
" 没有任何 任何 , 先生 .

“什么都没有，先生。”

[aɪm][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [hoʊl] [ænd; ənd][get][maɪ] ['mʌni] [bæk] .
I'm only too glad to get out whole and get my money back .
我是 仅有的 也 高兴的 到 得到 出去 所有的 和 得到 我的 钱 后退 .

我很高兴能全身而退，拿回我的钱。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .
It was quite an experience .
它 曾是 相当 一个 经验 .

这真是一次难忘的经历。

" [ɔ: 'redi] ['fɪlɪps] - [maɪnd][hæd; həd][reɪndʒd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['kraʊdɪd] [ˈaʊər] [ɪntu:]
" **Already Phillips ' mind had ranged the events of the last crowded hour into**
" 已经 菲利普斯 ' 头脑 有 范围 这 活动 的 这 最后的 挤 小时 进入
[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ;
some sort of order ;
一些 种类 的 命令 ;

“菲利普斯的脑海中已经将过去一个小时拥挤的事件整理成某种秩序；

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] [tɪndʒd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglæməɹ] [ɔ: 'redi] ['tɜ:rnɪŋ] ['rouzi][wɪð; wɪθ]
his fancy had tinged them with a glamour already turning rosy with
他的 想要 有 带点色调 他们 和 一个 魅力 已经 转弯 红润 和
['rəʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

他的幻想给它们染上了一层迷人的光彩，而这光彩本身就因浪漫而变得美好。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [praɪs] .
and he told himself that his thrills had been worth their price .
和 他 讲述 他自己 那 他的 刺激 有 到过 值得 他们的 价格 .

他告诉自己，他所获得的刺激是值得的。

" ['lʌki] [ðæt] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ʌp] .
" **Lucky that woman showed up .**
" 幸运的 那 女士 显示 向上 .

“幸好那位女士出现了。”

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

" ['fɪlɪps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Phillips shook his head .**
" 菲利普斯 摇晃 他的 头 .

菲利普斯摇了摇头。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][hi:; hi][ɪn'kwaɪəd] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məkæski:z] ?
In his turn he inquired , " What are you going to do with the McCaskeys ?
在 他的 转动 他 询问 , " 什么 是 你 去 到 做 和 这 麦卡斯基 ?

他反过来问道：“你们打算怎么处置麦卡斯基一家？ ”

" [ðə; ði] ['eldər] ['mænz] [feɪs] ['hɑ:dnd] .
" **The elder man's face hardened .**
" 这 长老 男人的 脸 硬化 .

老人的脸色变得严肃起来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] - [meɪks] [em 'i:] ['wɪəri] .
This talk about hangin ' makes me weary .
这 讲话 关于 悬挂 - 制作 我 厌倦 .

一提到闲逛，我就觉得累。

[aɪ'd] [hæŋ] - [ɪm] ; [aɪ'd] [kɪk] [ə; eɪ] - [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['i:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'd hang ' em ; I'd kick a bar'l out from under either of ' em .
ID 悬挂 - 呃 ; ID 踢 一个 - 出去 从 在下面 任何一个 的 - 呃 .

我会把他们吊死；我会把他们脚下的横梁踢掉。

[aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [bæd] [dri:mz] .
I've done such things and I never had any bad dreams .
我已经 完毕 这样的 事物 和 我 绝不 有 任何 坏的 梦境 .

我做过这样的事，但我从来没有做过噩梦。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ['feɪvərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd]
" But it was plain that the sentiment favoring such extreme punishment had
" 但 它 曾是 清楚的 那 这 情绪 偏爱 这样的 极端 惩罚 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

但很显然，支持这种极端惩罚的情绪已经发生了改变。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][flɑ:g][ðə; ði] [θi:vz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]
for a suggestion was made to flog the thieves and send them
为了 一个 建议 曾是 制成 到 鞭打 这 窃贼 和 发送 他们
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
out of the country .
出去 的 这 国家 .

有人建议鞭打窃贼并将他们驱逐出境。

[ðɪs] [met][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑ:ns] .
This met with instant response .
这 遇见 和 立即的 回复 .

此举立即得到了回应。

[ə; eɪ]['moʊ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ['fɔ:rtɪ] ['læʃɪz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ]
A motion was put to administer forty lashes and it was carried with
一个 运动 曾是 放 到 管理 四十 睫毛 和 它 曾是 携带 和
[ə; eɪ] [wu:p] .
a whoop .
一个 哇哦 .

有人提议判处四十鞭刑，该提议在一片欢呼声中获得通过。

[,prepə'reɪfɪnz] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] ['sentəns] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [ɪnstitju:tɪd] .
Preparations to execute the sentence were immediately instituted .
准备工作 到 执行 这 句子 是 立即地 已设立 .

立即启动了执行判决的准备工作。

[ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ]['waɪərɪŋ][naɪn] ['hevi] ['leðər] [θɔ:ŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪp] - ['hænd(ə)]
A scourge was prepared by wiring nine heavy leather thongs to a whip - handle
一个 祸害 曾是 准备 经过 接线 九 重的 皮革 丁字裤 到 一个 鞭 - 处理
,
,
,

鞭子的制作方法是将九根厚重的皮条用铁丝固定在鞭柄上。

[ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][wʌz; wəz] [ˈklɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
the platform was cleared , and a call was issued for a man to
这 平台 曾是 已清除 , 和 一个 称呼 曾是 发布 为了 一个 男人 到
[ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .
administer the punishment .
管理 这 惩罚 .

平台被清空，并发出指令，让一名男子来执行惩罚。

[sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ɪnˈsɪʃuːd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfeləʊ] [ˌvɒləntiəd] , [klaɪmd]
Some delay ensued at this point , but finally a burly fellow volunteered , climbed
一些 延迟 随后 在 这 观点 , 但 最后 一个 魁梧的 同伴 自愿 , 攀登
[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
to the stage ,
到 这 阶段 ,

这时耽搁了一会儿，但最终一个身材魁梧的男子自愿上台，爬上了舞台。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˈkænvəs][kəʊt] .
and removed his canvas coat .
和 已移除 他的 帆布 外套 .

他脱下了帆布外套。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [məˈkæski] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈsʌmwʌt] [deɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf]
Since the younger McCaskey appeared to be still somewhat dazed from the rough
自从 这 年轻 麦卡斯基 出现 到 是 仍然 有些 茫然 从 这 粗糙的
[ˈhændlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] ,
handling he had suffered ,
处理 他 有 遭受 ,

由于小麦卡斯基似乎仍未从之前遭受的粗暴对待中缓过神来，

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] .
his brother was thrust forward .
他的 兄弟 曾是 推力 向前 .

他的哥哥被推到了前面。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ] [baʊnd] ,
The latter was stripped to the waist , his wrists were firmly bound ,
这 后者 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 , 他的 手腕 是 牢牢 边界 ,
[ˈfɔːrwərd] .
后者上身赤裸，手腕被牢牢绑住。

[ðen] [trʌst] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [end] - [ˈpoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] - [freɪm] [wɪtʃ] ,
then trussed up to one of the stout end - poles of the tent - frame which ,
然后 桁架 向上 到 一 的 这 肥硕 结尾 - 杆子 的 这 帐篷 - 框架 哪个 ,
[ˈfɔːrwərd] .
然后将其捆扎到帐篷架的一根粗壮的端杆上，

[ˈskelɪt(ə)n] - [laɪk] , [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .
skeleton - like , stood over the platform .
骨骼 - 喜欢 , 站立 超过 这 平台 .

像骷髅一样，矗立在平台上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [kəˈmɪti] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [stept]
This done , the committee fell back , and the wielder of the whip stepped
这 完毕 , 这 委员会 跌倒 后退 , 和 这 持有者 的 这 鞭 步
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

事情就这样结束了，委员会成员退后，挥舞鞭子的人走上前去。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [wɑ:tɪt] [ðɪ:z] [grɪm] [prə'si:dɪŋz] [ɪn'tentli] ; [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt] [naʊ]
The crowd had watched these grim proceedings intently ; it became quite silent now
这 人群 有 观看 这些 严峻 诉讼程序 专注地 ; 它 成为 相当 沉默的 现在
.
:
.

人群一直全神贯注地观看着这些令人不安的场面；现在，现场一片寂静。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kæst] ,
The hour was growing late , the day had been overcast ,
这 小时 曾是 生长 晚的 , 这 天 有 到过 灰蒙蒙 ,
时间已晚，天空阴沉沉的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][dæmp] [tʃɪl] [ðæt] [sə:tɪt] [ðə; ði] ['mæroʊ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:rt]
and a damp chill that searched the marrow was settling as the short
和 一个 潮湿 寒意 那 搜索 这 骨髓 曾是 安顿 作为 这 短的
[æftər'nu:n] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
afternoon drew to a close .
下午 画 到 一个 关闭 .
随着短暂的午后接近尾声，一股潮湿的寒意渗入骨髓。

[ðə; ði][ˈprɪzənəz, 'prɪznəz][ˈneɪkɪd] ['bɑ:di] [ʃoʊd] ['veri] [waɪt] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [koʊl] - [blæk]
The prisoner's naked body showed very white beneath his shock of coal - black
这 囚犯的 裸 身体 显示 非常 白色的 下面 他的 震惊 的 煤炭 - 黑色的
[her] ;
hair ;
头发 ;
囚犯赤裸的身体在浓密的乌黑头发下显得格外苍白；

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [si:md] ['tendər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [steəd] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] [ˌfæsɪ'nei(ə)n] .
his flesh seemed tender and the onlookers stared at it in fascination .
他的 肉 似乎 投标 和 这 旁观者 凝视 在 它 在 魅力 .
他的皮肤看起来十分柔软，旁观者们都着迷地盯着看。

[dʒoʊ] [mə'kæski] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜ:rv] ; [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ;
Joe McCaskey was a man of nerve ; he held himself erect ;
乔 麦卡斯基 曾是 一个 男人 的 神经 ; 他 握住 他自己 直立 ;
乔·麦卡斯基是个胆大的人；他挺直了腰杆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [wɪt] [hi:; hi] ['levəld] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪsɪz] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] .
there was defiance in the gaze which he leveled at the faces below him .
那里 曾是 蔑视 在 这 目光 哪个 他 平整 在 这 面孔 以下 他 .
他目光中带着挑衅，扫视着下方的人们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜ:rn] , [stʌf] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
But his brother Jim was not made of such stern , stuff — he was the
但 他的 兄弟 吉姆 曾是 不是 制成 的 这样的 船尾 , 东西 — 他 曾是 这
[mi:n] ,
meaner ,
更卑鄙 ,
但他的兄弟吉姆却不是那么冷酷无情——他更刻薄，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kaʊədli] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] — [ænd; ʌnd] [ðɪ:z] [mə'θɑ:dɪkl] [ˌprepə'reɪfɪnz] , [ðə; ði]
the more cowardly of the pair — and these methodical preparations , the
这 更多的 胆小 的 这 一对 — 和 这些 有条不紊 准备工作 , 这
[ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ɔ:r'di:l] ,
certainty of his own forthcoming ordeal ,
肯定 的 他的 自己的 即将推出 考验 ,
两人中较为胆小的那一个——以及他有条不紊的准备，还有他对自己即将面临的磨难的确信，

[bred][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈpæɪnɪk] .
bred in him a desperate panic .
繁殖 在 他 一个 绝望的 恐慌 ；

这让他感到极度恐慌。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [fleʃ] [ˈberd] [tu:; tə][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [brɔ:t] [hoʊm]
The sight of his brother's flesh bared to the bite of the lash brought home
这 视线 的 他的 兄弟 肉 裸露 到 这 咬 的 这 睫毛 带来 家
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɑ:ɡɪŋ] ,
to him the horrifying significance of a flogging ,
到 他 这 恐怖的 意义 的 一个 鞭答 ,

亲眼目睹哥哥的皮肉被鞭子抽打，让他真正体会到鞭答的恐怖含义。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðæt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃənər] [geɪv] [hɪz; ɪz][kæt] -
and then , as if to emphasize that significance , the executioner gave his cat -
和 然后 , 作为 如果 到 强调 那 意义 , 这 刽子手 给予 他的 猫 -
[oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [swɪŋ] .
o ' - nine - tails a practice swing .
o - - 九 - 尾巴 一个 实践 摇摆 ；

然后，仿佛为了强调这一重要性，刽子手挥舞了一下他的九尾鞭。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [hɪst] [θru:] [ðə; ði][er] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ˈstɪfnd] [ˈrɪdʒɪdli] ,
As the lashes hissed through the air the victim at the post stiffened rigidly ,
作为 这 睫毛 嘶嘶作响 通过 这 空气 这 受害者 在 这 邮政 僵硬 严格地 ,
鞭答声在空中嘶嘶作响，柱子上的受害者僵硬地动弹不得。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] , [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
but his brother , outside the inclosure , writhed in his tracks and uttered a
但 他的 兄弟 , 外部 这 附件 , 扭动 在 他的 轨道 和 说出 一个
[feɪnt] [moʊn] .
faint moan .
头晕的 呻吟 ；

但他的兄弟在围栏外，原地扭动，发出微弱的呻吟。

[ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnəˈtenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] ,
Profiting by the inattention of his captors ,
获利 经过 这 注意力不集中 的 他的 俘虏者 ；

他趁着俘虏者的疏忽大意，从中获利。

[ˈdʒɪm] [məˈkæski] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn]
Jim McCaskey summoned his strength and with an effort born of desperation
吉姆 麦卡斯基 被召唤 他的 力量 和 和 一个 努力 出生 的 绝望
[rentʃt] [hɪmˈself] [fri:] .
wrenched himself free .
扭动 他自己 自由的 ；

吉姆·麦卡斯基鼓起勇气，拼尽全力挣脱了束缚。

[hændz] [ɡrɑ:spt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ˈboʊltɪd] , [ˈbɑ:dɪz] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:r]
Hands grasped at him as he bolted , bodies barred his way , but he bore
手 抓住 在 他 作为 他 螺栓连接 , 身体 禁止 他的 方式 , 但 他 钻孔
[ðem; ðəm] [daʊn] ;
them down ;
他们 向下 ；

他逃跑时，有人抓住他，有人挡住了他的去路，但他奋力反抗；

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][lɑ:rdʒ]
before the meaning of the commotion had dawned upon the crowd at large
前 这 意义 的 这 骚动 有 黎明 之上 这 人群 在 大的
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
he had fought his way out and was speeding down the street .
他 有 战斗 他的 方式 出去 和 曾是 超速 向下 这 街道 ；

骚动发生时，人群还没来得及反应过来，他就已经奋力杀出一条血路，沿着街道飞驰而去。

[bʌt; bət] [fli:t] - [ˈfʊtɪd] [men] [wɜ:r; wər][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][reɪdʒ][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði]
But fleet - footed men were at his heels , a roar of rage burst from the
但 舰队 - 有脚的 男人 是 在 他的 高跟鞋 , 一个 吼 的 愤怒 爆裂 从 这
[ma:b] ,
mob ,
暴民 ,

但身后紧跟着一群身手敏捷的人，人群中爆发出一阵愤怒的咆哮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈba:di][aɪ ˈti:] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and in a body it took up the chase .
和 在 一个 身体 它 采取 向上 这 追赶 .

它乘着一具躯体开始了追逐。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈstʌmpi] , [ˈmʌdi] [treɪl] [went] [ðə; ði] [pərˈsu:t] ,
Down the stumpy , muddy trail went the pursuit ,
向下 这 矮墩墩 , 浑 踪迹 去 这 追逐 ,

沿着崎岖泥泞的小路，追兵继续前进。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kəˈmænd] [tu:; tə][hɔ:lt] [spɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [mæn][tu:; tə] [ˈswɪftər] [flaɪt] .
and every command to halt spurred the fleeing man to swifter flight .
和 每一个 命令 到 停止 受到刺激 这 逃离 男人 到 更迅捷 航班 .

每一次停止的命令都促使逃跑的人跑得更快。

[ˈkæbɪn] [dɔ:z] [ˈoʊpənd] ; [ˈpi:p(ə)] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tents] ;
Cabin doors opened ; people came running from their tents ;
舱 门 打开 ; 人们 来了 跑步 从 他们的 帐篷 ;

小屋的门开了；人们从帐篷里跑了出来；

[sʌm; səm] [traɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)] ;
some tried to fling themselves in the way of the escaping criminal ;
一些 尝试 到 一扔 他们自己 在 这 方式 的 这 逃脱 刑事 ;

有些人试图挡在逃跑的罪犯前面；

[ˈpækərz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [hɜ:rd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈklæmə] ,
packers toiling up the trail heard the approaching clamor ,
包装工 辛勤劳作 向上 这 踪迹 听到 这 接近 叫嚣 ,

驮运工们正艰难地沿着小路向上攀登，他们听到了越来越近的喧闹声。

[ʃʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈbə:dənz] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ]
shook off their burdens and endeavored to seize the figure that came bounding
摇晃 离开 他们的 负担 和 努力 到 抢占 这 数字 那 来了 边界

[əˈhed] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
ahead of it .
前方 的 它 .

他们甩开身上的重担，努力抓住冲到前面的身影。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [dɑ:dʒd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
But Jim dodged them all .
但 吉姆 躲避 他们 全部 .

但吉姆躲过了所有人的追捕。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] , [ði:z] [ˈnu:kʌməz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Failing in their attempt to intercept him , these newcomers joined the chase ,
失败 在 他们的 试图 到 截距 他 , 这些 新来者 加入 这 追赶 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] ,
and the fugitive ,
和 这 逃犯 ,

由于拦截行动失败，这些新来者也加入了追捕，而逃犯.....

[wʌnz][ðə; ði][fɜ:rst] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fʊtsteps]
once the first frenzy of excitement had died in him , heard their footsteps
一次 这 第一的 狂热 的 激动 有 死亡 在 他 , 听到 他们的 脚步声
[ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
gaining on him :
获得 在 他 :

最初的兴奋劲儿过去之后，他听见了他们的脚步声越来越近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][stɑ:rk][mæd][baɪ] [naʊ] ; [blæk] ['terər] ['θrɒtld] [hɪm; ɪm] .
He was stark mad by now ; black terror throttled him .
他 曾是 斯塔克 疯狂的 经过 现在 ; 黑色的 恐怖 节流 他 .

他现在已经彻底疯了；一种莫名的恐惧攫住了他。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ; [ðæt] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [ˈʌðər] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
Then some one fired a shot ; that shot was followed by others ; there came a
然后 一些 一 被解雇 一个 射击 ; 那 射击 曾是 随后 经过 其他的 ; 那里 来了 一个
[ˈskætərd] ['fju:sələ:d,'fju:səleɪd] ,
scattered fusillade ,
疏散 齐射 ,

然后有人开了一枪；接着又是几枪；一阵零星的枪声响起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [li:p] ['dʒɪm] [mə'kæski] [fel] .
and with a mighty leap Jim McCaskey fell .
和 和 一个 强大的 飞跃 吉姆 麦卡斯基 跌倒 .

吉姆·麦卡斯基猛地一跃，坠落下去。

[hi:; hi] [kə'læpst] [ɪn] [mɪd'er] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
He collapsed in midair ; he was dead when his pursuers reached him .
他 倒塌 在 空中 ; 他 曾是 死的 什么时候 他的 追击者 达到 他 .

他在半空中倒下；当追捕者赶到时，他已经死了。

[mɔ:b][ˈspɪrɪt][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [θɪŋ] ; [ɪts] ['veɪgəɪz] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:r][tu:; tə] ['ænləɪz] .
Mob spirit is a peculiar thing ; its vagaries are difficult to explain or to analyze .
暴民 精神 是 一个 奇特 事物 ; 它是 反复无常 是 难的 到 解释 或者 到 分析 .

群体精神是一种奇特的东西；它的变幻莫测难以解释或分析。

[sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ə'kɜ:rəns] [meɪ] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['tempər] ,
Some trivial occurrence may completely destroy its temper ,
一些 琐碎的 发生 可能 完全地 破坏 它是 脾气 ,

一些微不足道的小事就可能彻底毁了它的脾气。

[ɔ:r] [ə'gen] ['mɪrli] [sɜ:rɪv] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [edʒ] .
or again merely serve to harden it and give it edge .
或者 再次 仅仅 服务 到 硬化 它 和 给 它 边缘 .

或者仅仅是起到硬化和增强锋利度的作用。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [swɪft] [pə'su:t] [ænd; ənd][ɪts][ˈtrædʒɪk]
In this instance the escape , the flight , the short , swift pursuit and its tragic
在 这 实例 这 逃脱 , 这 航班 , 这 短的 , 迅速 追逐 和 它是 悲惨
[ˈendɪŋ] ,
ending ,
结束 ,

在这种情况下，逃亡、逃窜、短暂而迅速的追逐以及其悲剧性的结局，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈsoʊbəɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ʃi:p] [kæmp] ,
had the effect , not of sobering the assembled citizens of Sheep Camp ,
有 这 影响 , 不是 的 令人清醒 这 组装 公民 的 羊 营 ,

然而，这并没有使聚集在绵羊营的居民们清醒过来。

[nɑ:t][ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - ['slʌmbəɪŋ] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'fleɪmɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
not of satisfying their long - slumbering rage , but of inflaming it ,
不是 的 令人满意 他们的 长的 - 沉睡 愤怒 , 但 的 炎症 它 ,

不是为了平息他们长期沉睡的怒火，而是为了点燃它。

[ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][steɪt] [ʌv; əv][ɪn'seɪn] ['traɪʌmf] .
of intoxicating them to a state of insane triumph .
的 醉人 他们 到 一个 状态 的 疯狂的 胜利 .
使他们陶醉到疯狂的胜利状态。

[laɪk][ðə; ði][ˈpærɪs][mə:bz][ðæt] ['fɑ:lʊd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmbɹəl] [bəʊnd]
Like the Paris mobs that followed shouting , in the wake of the tumbrels bound
喜欢 这 巴黎 怪物 那 随后 喊叫 , 在 这 唤醒 的 这 翻斗车 边界
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪləti:n] ,
for the guillotine ,
为了 这 断头台 ,
就像巴黎暴民在押送死刑犯的囚车后高声呐喊一样，

[ðɪ:z] [men] [keɪm] [tru:p] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
these men came trooping back to the scene of execution ,
这些 男人 来了 军队集结 后退 到 这 场景 的 执行 ,
这些人成群结队地回到了行刑地点，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [be'ləʊd] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .
and as they came they bellowed hoarsely and they waved their arms .
和 作为 他们 来了 他们 咆哮 沙哑地 和 他们 挥手 他们的 武器 .
他们走来时，发出嘶哑的吼叫声，挥舞着手臂。

[men][ri'ækt] ['paʊəfəli] [tu:; tə][ɪn'vaɪrənmənt] ; [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n] [rʌf] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [kloʊðz] .
Men react powerfully to environment ; they put on rough ways with rough clothes .
男人 反应 强大的 到 环境 ; 他们 放 在 粗糙的 方式 和 粗糙的 衣服 .
男人对环境的反应很强烈；他们会以粗犷的方式和粗犷的衣着来应对。

[smu:ð] ['peɪvmənts] , [soʊp][ænd; ənd][hɑ:t] ['wɔ:tər] , ['seɪftɪ] - ['reɪzəz] , [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['eɪdʒənts]
Smooth pavements , soap and hot water , safety - razors , are strong civilizing agents
光滑的 人行道 , 肥皂 和 热的 水 , 安全 - 剃须刀 , 是 强的 文明 代理人
,
/
,
平坦的路面、肥皂和热水、安全剃须刀都是强有力的文明化因素。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [br'ɡɪnz] [tu:; tə][rɪ'vɜ:rt] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [aɪ 'ti:] [teɪks] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tu:; tə][grəʊ] .
but a man begins to revert in the time it takes his beard to grow .
但 一个 男人 开始 到 恢复 在 这 时间 它 需要 他的 胡须 到 生长 .
但是，在胡须长出来的这段时间里，男人的性情就会开始退化。

[ðɪ:z] ['feləʊz] [hæd; həd][left][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [nu:] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
These fellows had left the world they knew behind them ;
这些 伙伴们 有 左边 这 世界 他们 知道 在后面 他们 ;
这些人已经离开了他们所熟悉的世界；

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] .
they were in a world they knew not .
他们 是 在 一个 世界 他们 知道 不是 .
他们身处一个他们完全陌生的世界。

[oʊld] ['stændərdz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [nu:] ['stændərdz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] , [nu:] ['vælju:z][hæd; həd]
Old standards had fallen , new standards had been reared , new values had
老的 标准 有 倒下 , 新的 标准 有 到过 饲养 , 新的 值 有
[ə'tætʃt] [tu:; tə][kraɪm] ,
attached to crime ,
随附的 到 犯罪 ,
旧的标准已经衰落，新的标准已经建立，犯罪也被赋予了新的价值。

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ɡoʊ][ɑ:n] .
therefore they demanded that the business in hand go on .
所以 他们 要求 那 这 商业 在 手 去 在 .
因此，他们要求进行手头的业务。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌku:t] [treɪl] .
Such was the spirit of the Chilkoot trail .
这样的 曾是 这 精神 的 这 奇尔库特 踪迹 ；

这就是奇尔库特古道的精神所在。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [wɪp] [ə; eɪ] [haʊl] [went] [ʌp] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [haʊl] ,
At the first stroke of the descending whip a howl went up — a merciless howl ,
在 这 第一的 中风 的 这 下降 鞭 一个 嗥 去 向上 — 一个 无情 嗥 ,
鞭子落下的第一鞭响起时，一声嚎叫划破夜空——一声无情的嚎叫。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] [egzʌlˈteɪʃn] .
a howl of fierce exultation .
一个 嗥 的 凶猛的 大喜 ；

一声狂喜的嚎叫。

[dʒoʊ] [məˈkæski] [rɒkt] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Joe McCaskey rocked forward upon the balls of his feet ;
乔 麦卡斯基 摇滚 向前 之上 这 球 的 他的 脚 ；

乔·麦卡斯基踮着脚尖向前走去；

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈrækt] [baɪ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈægəni] ;
his frame was racked by a spasm of agony ;
他的 框架 曾是 架子 经过 一个 痉挛 的 痛苦 ；

他全身剧烈抽搐，痛苦不堪；

[hiː; hi] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːŋz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈmʌslz] [sweld] .
he strained at his thongs until his shoulder muscles swelled .
他 紧张 在 他的 丁字裤 直到 他的 肩膀 肌肉 肿胀 ；

他用力拉扯丁字裤，直到肩部肌肉肿胀。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈnɑːtɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] ; [ˈlɪvɪd] [striːks] [liːpt] [aʊt][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
The flesh of his back knotted and writhed ; livid streaks leaped out upon it ,
这 肉 的 他的 后退 打结的 和 扭动 ； 铁青 连胜 跳跃 出去 之上 它 ；

他背部的皮肉抽搐扭动，鲜血的血肉跃然而出。

[ðen] [tɜːrnd] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtrɪkl] [blʌd] .
then turned crimson and began to trickle blood .
然后 转向 赤红 和 开始 到 涓涓细流 血 ；

然后颜色变深，开始渗出鲜血。

" [wʌŋ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][mɑːb] .
" ONE ! " roared the mob .
" — ！ " 咆哮 这 暴民 ；

“一！”人群高喊道。

[ðə; ði] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [əˈgen] ;
The wielder of the scourge swung his weapon again ;
这 持有者 的 这 祸害 摇摆 他的 武器 再次 ；

挥舞鞭答者再次挥动武器；

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈleðər] [strips] [ræpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [rɪbz][ænd; ənd][leɪd][ˈoʊpən][ðer; ðər]
again the leather strips wrapped around the victim's ribs and laid open their
再次 这 皮革 条状物 包装 大约 这 受害者的 肋骨 和 铺设 打开 他们的
[dɪˈfensləs] [ˈkʌvərɪŋ] .
defenseless covering .
毫无防备 覆盖 ；

再次，皮条缠绕在受害者的肋骨上，撕开了他们毫无防备的皮肤。

" [tuː] !
" TWO !
" — 二 ！

“二！”

" [mə'kæski] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] , [ðen] [streɪnd] , ['bækwərd] ; [ðə; ði] [tent] - [freɪm] [kri:kt] [æz; əz]
" **McCaskey lunged forward , then strained , backward ; the tent - frame creaked as**
" 麦卡斯基 猛扑 向前 , 然后 紧张 , 落后 ; 这 帐篷 - 框架 嘎吱作响 作为
[hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
he pulled at it .
他 拉 在 它 .

麦卡斯基向前猛扑，然后向后用力拉扯；帐篷架在他拉扯时发出嘎吱声。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [fɑ:r] [bæk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] ,
His head was drawn far back between his shoulders , his face was convulsed ,
他的 头 曾是 绘制 远的 后退 之间 他的 肩膀 , 他的 脸 曾是 抽搐 ,
他的头向后仰，夹在双肩之间，脸部肌肉抽搐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌmz] [wɜ:r; wər] ['berd] [ɪn][ə; eɪ] ['skaɪwərd] [grɪn] .
and his gums were bared in a skyward grin .
和 他的 牙龈 是 裸露 在 一个 向天空 咧嘴笑 .
他咧嘴一笑，露出牙龈，仰天长啸。

[ɪf] [hi:; hi] ['ʌtəd] ['eni] [saʊnd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] .
If he uttered any sound it was lost in the uproar .
如果 他 说出 任何 声音 它 曾是 丢失的 在 这 骚动 .
如果他发出任何声音，也都被喧闹声淹没了。

" [θri:] !
" **THREE !**
" 三 !
“三！”

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
" **It was a frightful punishment .**
" 它 曾是 一个 可怕 惩罚 .
“那是一种可怕的惩罚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第5/26页

[ðə; ði] ['mænz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [stript] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
The man's flesh was being stripped from his bones .
这 男人的 肉 曾是 存在 脱衣舞 从 他的 骨头 .
男人的皮肉正从骨头上剥落下来。

" [fɔ:r] ! "
" FOUR ! "
" 四 ! "
“四！”

" [faɪv] !
" FIVE !
" 五 !
“五！”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɑ:n] [mə'nɑ:tənəsli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [swʌŋ] ['sləʊli] ,
" The count went on monotonously , for the fellow with the whip swung slowly ,
" 这 数数 去 在 单调地 , 为了 这 同伴 和 这 鞭 摇摆 缓慢地 ,
计数的过程单调乏味，因为拿鞭子的那个人挥鞭子的速度很慢。

[pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bləʊ] .
putting his whole strength behind every blow .
推杆 他的 所有的 力量 在后面 每一个 吹 .
他将全部力量倾注于每一次攻击。

[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə] [eɪt] [ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When it had climbed to eight the prisoner's body was dripping with
什么时候 它 有 攀登 到 八 这 囚犯的 身体 曾是 滴落 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
当血量达到八时，囚犯的身体已经血流不止。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [bənd][wʌz; wəz][ˈsɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
his trousers - band was sodden with it .
他的 裤子 - 乐队 曾是 烂 和 它 .
他的裤腰被它浸透了。

[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ten][hi:; hi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ]
When it had reached ten he hung suspended by his wrists and only a
什么时候 它 有 达到 十 他 悬挂 暂停 经过 他的 手腕 和 仅有的 一个
[fɪrs] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mʌskjələr] [rɪ'ækj(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ['læʃɪz] .
fierce involuntary muscular reaction answered the caress of the nine lashes .
凶猛的 非自愿 肌肉发达的 反应 回答 这 抚摸 的 这 九 睫毛 .
当鞭答到十下时，他被倒吊着，手腕被夹住，面对九鞭的抽打，只有剧烈的、不由自主的肌肉反应回应。

[fɔ:rti] [straɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['voʊtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] , [bʌt; bət] - ['pəʊliən] [dɔ:rt] ['vɔ:ltɪd] [tu:; tə]
Forty stripes had been voted as the penalty , but ' Poleon Doret vaulted to
四十 条纹 有 到过 投票 作为 这 惩罚 , 但 - 波隆 多雷特 拱形 到
[ðə; ði][ˈplætʃfɔ:rm] ,
the platform ,
这 平台 ,
投票决定处以四十道鞭子作为惩罚，但波伦·多雷特却跳上了讲台。

[si:zd] [ðə; ði] [ʌp'reɪzd] [wɪp] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛksə'kju:ʃənɜ:z] [hænd] .
seized the upraised whip , and tore it from the executioner's hand .
查获 这 抬起 鞭 , 和 撕裂 它 从 这 刽子手的 手 .

他一把抓住高举的鞭子，从刽子手手中夺了下来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ə; ei] ['kaʊntənəns] [waɪt] [wɪð; wɪθ][fjʊəri][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
He turned upon the crowd a countenance white with fury and disgust .
他 转向 之上 这 人群 一个 面容 白色的 和 愤怒 和 厌恶 .

他转过身来，脸色煞白，满脸是愤怒和厌恶。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [baɪ][gɑ:r] !
" By Gar !
" 经过 加尔 !

“拜加尔！”

[ju:; jʊ] [ki:l] [hɪm; ɪm][nekst] !
You keel him next !
你 龙骨 他 下一个 !

下一个就是你！

[ɪf] [ju:; jʊ] [mʌs] - - ['sʌmbɑ:di] , - [em 'i:]; [dɪs] ['felər] [ɪz][məʊz] - [ded] .
If you mus ' w'ip somebody , w'ip me ; dis feller is mos ' dead .
如果 你 音乐 - - 某人 , - 我 ; 迪斯 伙计 是 莫斯 - 死的 .

如果非要打人，那就打我吧；这家伙基本死了。

" [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [slæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [kʌt]
" He strode to the post and with a slash of his hunting - knife cut
" 他 大步走 到 这 邮政 和 和 一个 削减 的 他的 打猎 - 刀 切
[mə'kæski] [daʊn] .
McCaskey down .
麦卡斯基 向下 .

“他大步走到柱子前，挥舞着猎刀砍倒了麦卡斯基。”

[ðɪs] ['æk(ə)n][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [jel] [ʌv; əv]['prəʊtest] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [rʌʃ]
This action was greeted by an angry yell of protest ; there was a rush
这 行动 曾是 问候 经过 一个 生气的 叫喊 的 反对 ; 那里 曾是 一个 匆忙
[tɔ:rd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
toward the platform ,
朝向 这 平台 ,

这一举动引发了愤怒的抗议声；人们纷纷涌向站台。

[bʌt; bət] - ['pəʊliən][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:si] ,
but ' Poleon was joined by the leader of the posse ,
但 - 波隆 曾是 加入 经过 这 领导者 的 这 民兵 ,

但波伦与民兵首领会合了，

[hu:] ['skræmbld] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][reɪndʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns]
who scrambled through the press and ranged himself in opposition to the audience
WHO 打乱 通过 这 按 和 范围 他自己 在 反对 到 这 观众
.
:
.

他冲过媒体，与观众站在同一阵线上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]
The old man was likewise satiated with this torture ; his face was wet with
这 老的 男人 曾是 同样地 饱足 和 这 酷刑 ; 他的 脸 曾是 湿的 和
[swet] ;
sweat ;
汗 ;

老人也对这种折磨感到厌倦了；他的脸上满是汗水；

[bɪ'nɪ:θ] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [ɡreɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set] .
beneath his drooping gray mustache his teeth were set .
下面 他的 下垂 灰色的 胡子 他的 牙齿 是 放 .

他下垂的灰胡子下面，牙齿整齐地排列着。

" [bæk] [ʌp] , [ju:; jʊ][haɪ'nəz] !
" Back up , you hyenas !
" 后退 向上 , 你 鬣狗 !

“鬣狗们，退后！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['ʃrɪli] .
" he cried , shrilly .
" 他 哭 , 尖锐地 .

他尖声喊道。

" [ðə; ði] ['ʃoʊz] ['oʊvər] .
" The show's over .
" 这 节目 超过 .

演出结束了。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
The man took his medicine and he took it like a man .
这 男人 采取 他的 药品 和 他 采取 它 喜欢 一个 男人 .

那人服药了，而且服药方式很像个男人。

['hi:z] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "
He's had enough . "
他是 有 足够的 . "

他受够了。

" ['ɡɪmi] [ðə; ði] [wɪp] .
" Gimme the whip .
" 给我 这 鞭 .

把鞭子给我。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑ:b] , " [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] .
I'll finish the job , " some one shouted .
患病的 结束 这 工作 , " 一些 一 喊叫 .

“我会完成这项工作的！ ”有人喊道。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['spi:kər] [bent] ['fɔ:rwərd] [ə'bɪɪ.sɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .
The former speaker bent forward abristle with defiance .
这 以前的 扬声器 弯曲 向前 刚毛 和 蔑视 .

那位前议长向前倾身，满脸桀骜不驯。

" [ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:] !
" You try it !
" 你 尝试 它 !

你试试！

" [hi:; hi][spæt] [aʊt] .
" he spat out .
" 他 争吵 出去 .

他啐了一口。

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [wɪp] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **You touch that whip , and by God , I'll kill you !**
" 你 触碰 那 鞭 , 和 经过 上帝 , 患病的 杀 你 !
" "你敢碰那根鞭子，老天作证，我非杀了你不可！ "

" [hiː; hi] [lent] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [θret] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈʃuːtər] .
" **He lent point to this threat by drawing and cocking his six - shooter .**
" 他 借出的 观点 到 这 威胁 经过 绘画 和 上膛 他的 六 - 射击游戏 .
" "他拔出并拉开六发左轮手枪的枪栓，进一步强化了这种威胁。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [men] [eɪnt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [blʌd] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [aɪl] [let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər]
" **If you men ain't had enough blood for one day , I'll let a little more for**
" 如果 你 男人 不是 有 足够的 血 为了 一 天 , 患病的 让 一个 小的 更多的 为了
[juː; jʊ] .
you .
" 你 .
" "如果你们一天还没流够血，我就再给你们流一点。"

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][prəˈfænəti,prɒfænəti] .
" **His words ended in a torrent of profanity** :
" 他的 字 结束 在 一个 激流 的 亵渎 :
" "他的话语最后变成了一连串的脏话。"

" [klaɪm] [əˈbɔːrd] !
" **Climb aboard !**
" 爬 船上 !
" "快上来！ "

" [hiː; hi] [ˈrɪld] .
" **he shrilled** .
" 他 尖锐的 :
" 他尖叫道。

" [huːz] [gɑːt][ðə; ðɪ] [gʌts] [tuː; tə][traɪ] ?
" **Who's got the guts to try ?**
" 谁是 得到 这 内脏 到 尝试 ?
" 谁有胆量尝试？

" [dɔːrɪt] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʃɔːrtli] , " [ˈdesɪ] [men] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [ˈmæk] - [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , - .
" **Doret spoke to him shortly , Dese men ain't goin ' mak ' no trouble , m'sieu ' .**
" 多雷特 辐 到 他 不久 , " 这些 男人 不是 去 - 制作 - 不 麻烦 , - - .
" 多雷特简短地对他说：“先生，这些人不会惹麻烦的。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈklæməər] ,
" **With that he turned his back and , heedless of the clamor ,**
" 和 那 他 转向 他的 后退 和 , 鲁莽 的 这 叫嚣 ,
" "说完，他转身背对众人，对周围的喧闹声充耳不闻。"

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbliːdɪŋ] [mæn] .
began to minister to the bleeding man .
" 开始 到 部长 到 这 出血 男人 :
" 开始为流血的男子进行治疗。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʊʃn] ,
" **He had provided himself with a bottle of lotion ,**
" 他 有 假如 他自己 和 一个 瓶子 的 洗剂 ,
" 他给自己准备了一瓶润肤露。

[ˈdaʊtləs] [sʌm; səm][.æntɪˈseptɪk] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkænvəs] [ˈdrʌgstɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
doubtless some antiseptic snatched from the canvas drugstore down the street ,
" 毫无疑问 一些 防腐剂 抢夺 从 这 帆布 药店 向下 这 街道 ,
" 无疑是从街角帆布药店顺手拿的某种消毒剂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wet] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ; [ðen] [hiː; hi] [wɑːt] - [ˈlæsərəɪtɪd]
and with this he wet a handkerchief ; then he washed McCaskey's lacerated
和 和 这 他 湿的 一个 手帕 ; 然后 他 洗过 - 撕裂
[bæk] .
back .
后退 .

他用手帕沾湿了手帕，然后擦拭麦卡斯基的背部伤口。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ;
A member of the committee joined him in this work of mercy ;
一个 成员 的 这 委员会 加入 他 在 这 工作 的 怜悯 ;
委员会的一名成员也加入了他的这项慈善工作；

[suːn] [ˈʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈgæn] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp]
soon others came to their assistance , and gradually the crowd began breaking up
很快 其他的 来了 到 他们的 协助 , 和 逐步地 这 人群 开始 打破 向上
.
:
.

很快其他人也赶来帮忙，人群渐渐散去。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [wɪtʃ] [rɪˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli]
Some one handed the sufferer a drink of whisky , which revived him considerably
一些 一 递交 这 患者 一个 喝 的 威士忌酒 , 哪个 复活 他 相当
.
:
.

有人递给病人一杯威士忌，这使他精神大振。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈgɑːrmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and by the time he was ready to receive his upper garments he was
和 经过 这 时间 他 曾是 准备好 到 收到 他的 上 服装 他 曾是
[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
to some extent master of himself .
到 一些 程度 掌握 的 他自己 .

当他准备穿上上衣时，他已经在某种程度上能够控制自己了。

[dʒoʊ] [məˈkæski] [əkˈseptɪd] [ðiːz] [əˈtenʃnz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn]
Joe McCaskey accepted these attentions without a word of thanks , without a sign
乔 麦卡斯基 公认 这些 注意 没有 一个 单词 的 谢谢 , 没有 一个 符号
[ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
of gratitude .
的 感激 .

乔·麦卡斯基接受了这些关注，却没有说一句谢谢，也没有表现出任何感激之情。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌmd] , [ˈperələɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈɑːk] [hiː; hi][hæd; həd]
He appeared to be numbed , paralyzed , by the nervous shock he had
他 出现 到 是 麻木 , 瘫痪 , 经过 这 紧张的 震惊 他 有
[ʌndərˈgɑːn] ,
undergone ,
经历 ,

他似乎因遭受精神创伤而麻木、瘫痪。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈperələɪzd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtensli] [əˈlaɪv] .
and yet he was not paralyzed , for his eyes were intensely alive .
和 然而 他 曾是 不是 瘫痪 , 为了 他的 眼睛 是 强烈地 活 .
然而，他并没有瘫痪，因为他的眼神充满神采。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld] , [ˈbeɪlf(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ˈroʊvɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][laɪk] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][men][,aɪˈtiː] [fel]
They were wild , baleful ; his roving glance was like poison to the men it fell
他们 是 荒野 , 有害的 ; 他的 漫游 瞥一眼 曾是 喜欢 毒 到 这 男人 它 跌倒
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

它们狂野、凶恶；他那游移的目光如同毒药，落在了谁身上，谁就会中毒。

" [jʊə(r)] [duː] [tuː; tə] [liːv] [kæmp] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] ,
" You're due to leave camp , " he was told ,
" 你是 到期的 到 离开 营 , " 他 曾是 讲述 ,
"你该离开营地了,"有人告诉他。

" [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][boʊt][frʌm; frəm][ˈdaɪ,ɪ] .
" and you're going to take the first boat from Dyea .
" 和 你是 去 到 拿 这 第一的 船 从 染料 .
"你要搭乘从迪亚出发的第一班船。"

[ɪz][ðə; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? "
Is there anything you want to say , anything you want to do , before you go ? "
是 那里 任何事物 你 想 到 说 , 任何事物 你 想 到 做 , 前 你 去 ? "
临走前, 你还有什么想说的, 什么想做的吗?

" [aɪ] — [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] — [iːt] , " [dʒoʊ] [ˈænsər] , [ˈhɔːrslɪ] .
" I — want something to — eat , " Joe answered , hoarsely .
" 我 — 想 某物 到 — 吃 , " 乔 回答 , 沙哑地 .
"我——想吃点东西,"乔沙哑地回答道。

" [aɪm] [ˈhʌŋɡrɪ] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .
我饿了。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlætəd] ; [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
" These were the first words he had uttered ; they met with astonishment ;
" 这些 是 这 第一的 字 他 有 说出 ; 他们 遇见 和 惊讶 ;
这是他说出的第一句话；这番话引起了人们的惊讶；

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈrestrɑːnt] .
nevertheless he was led to the nearest restaurant .
尽管如此 他 曾是 引领 到 这 最近的 餐厅 .
然而, 他还是被带到了最近的餐馆。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈkjʊəriəs] [ɡruːp] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈkaʊntər] [ænd; ʌnd]
Surrounded by a silent , curious group , he crouched over the board counter and
包围 经过 一个 沉默的 , 好奇的 团体 , 他 蹲着 超过 这 木板 柜台 和
[wʊlft] [ə; eɪ] [ˈrævənəs] [miːl] .
wolfed a ravenous meal .
狼吞虎咽 一个 贪婪的 一顿饭 .

他被一群沉默而好奇的人包围着，蹲在柜台上狼吞虎咽地吃了一顿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][ˈroʊz] , [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd][ˌsteərd] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
When he had finished he rose , turned , and stared questioningly at the
什么时候 他 有 完成的 他 玫瑰 , 转向 , 和 凝视 质疑地 在 这
[ˈsɜːrk(ə)l][ˌʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l][ˈfeɪsɪz] ;
circle of hostile faces ;
圆圈 的 敌对的 面孔 ;
完事后, 他站起身, 转身, 疑惑地盯着那一圈充满敌意的面孔；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbæzɪlɪsk] [ɡler] [ˌʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ʌnd] [dɪˈfaɪəns] .
his eyes still glittered with that basilisk glare of hatred and defiance .
他的 眼睛 仍然 闪闪发光 和 那 蛇怪 强光 的 仇恨 和 蔑视 .
他的眼中依然闪烁着蛇怪般的仇恨和挑衅的光芒。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hju:dʒ] , [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] .
There was something huge , disconcerting , about the man .
那里 曾是 某物 巨大的 , 令人不安 , 关于 这 男人 :

这个人身上有一种巨大而令人不安的气质。

[nɑ:t][wʌns][hæd; həd][hi:; hi] [əˈpi:lɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] , [nɑ:t][wʌns][hæd; həd][hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] ,
Not once had he appealed for mercy , not once had he complained ,
不是 一次 有 他 上诉 为了 怜悯 , 不是 一次 有 他 抱怨 ,
他从未乞求怜悯, 也从未抱怨过。

[nɑ:t][wʌns][hæd; həd][hi:; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˈni:ðər] [kjəriˈɑ:səti][nɔ:r]
not once had he asked about his brother ; he showed neither curiosity nor
不是 一次 有 他 问 关于 他的 兄弟 ; 他 显示 两者都不 好奇心 也不
[kənˈsɜ:rn][ˈoʊvər][ˈdʒɪmz] [feɪt] ,
concern over Jim's fate ,
忧虑 超过 吉姆的 命运 ,

他从未问起过他的兄弟; 他对吉姆的命运既不好奇也不关心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoust] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and now he betrayed the utmost indifference to his own .
和 现在 他 背叛 这 极致 漠不关心 到 他的 自己的 .

而现在, 他却对自己的亲人表现出了极度的冷漠。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈɪftɪd] [ðæt] [ˈvenəməs] [ster] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdeləbli]
He merely shifted that venomous stare from one face to another as if indelibly
他 仅仅 转移 那 有毒 盯 从 一 脸 到 其他 作为 如果 不可磨灭地
[tu:; tə] [ˈfoʊtəgræf] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to photograph each and every one of them upon his mind .
到 照片 每个 和 每一个 一 的 他们 之上 他的 头脑 .

他只是将那充满敌意的目光从一张脸移到另一张脸上, 仿佛要将他们每个人的模样深深地印在脑海里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ʃi:p] [kæmp][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
But the citizens of Sheep Camp were not done with him yet .
但 这 公民 的 羊 营 是 不是 完毕 和 他 然而 .

但绵羊营的居民们还没有放过他。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [əˈgen] [baʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [roʊl][wʌz; wəz] [roʊpt]
His hands were again bound , this time behind him ; a blanket roll was roped
他的 双手 是 再次 边界 , 这 时间 在后面 他 ; 一个 毯子 卷 曾是 绳索
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
upon his shoulders ,
之上 他的 肩膀 ,

他的双手再次被绑住, 这次被绑在了身后; 一条卷起的毯子用绳子绑在他的肩膀上。

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈplækɑ:rd] [wɪtʃ] [ri:d] :
upon his breast was hung a staring placard which read :
之上 他的 胸部 曾是 悬挂 一个 凝视 标语牌 哪个 读 :

他胸前挂着一块醒目的标语牌, 上面写着:

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [θi:f] !
" I am a thief !
" 我 是 一个 贼 !

“我是个小偷!”

[spɪt] [ɑ:n][ˌemˈi:][ænd; ənd] [send] [ˌemˈi:] [əˈbɔ:ŋ] .
Spit on me and send me along .
吐 在 我 和 发送 我 沿着 .

朝我吐口水, 然后把我赶走。

" [ðʌs] [ˈdekəreɪtɪd] , [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈkraʊnɪŋ] [ɪnˈdɪgnəti] .
" Thus decorated , he met his crowning indignity .
" 因此 装饰 , 他 遇见 他的 加冕 侮辱 .

“就这样, 他得到了荣耀, 却也遭遇了最大的耻辱。”

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [twin] ['roʊz; 'raʊz]
Extending from the steps of the restaurant far down the street twin rows
扩展 从 这 步骤 的 这 餐厅 远的 向下 这 街道 双 行
[ʌv; əv][men][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] ,
of men had formed ,
的 男人 有 形成 ,
从餐厅台阶一直延伸到街道尽头，两排男人排成了两列。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɔ:ntlət] [dʒoʊ] [mə'kæski] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][rʌn] .
and this gauntlet Joe McCaskey was forced to run .
和 这 手套 乔 麦卡斯基 曾是 强制 到 跑步 .
而乔·麦卡斯基被迫面对了这场考验。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He bore this ordeal as he had borne the other .
他 钻孔 这 考验 作为 他 有 出生 这 其他 .
他像承受上次的磨难一样承受了这次的磨难。

[men] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [flʌŋ] ['hændfʊlz][ʌv; əv][wet] [mɔ:s] [ænd; ənd] [mʌd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Men jeered at him , they flung handfuls of wet moss and mud at him ,
男人 嘲笑 在 他 , 他们 扔 一把 的 湿的 苔藓 和 泥 在 他 ,
男人们嘲笑他，并向他扔了一把把湿苔藓和泥巴。

[ðeɪ] [spæt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm]['i:v(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [baʊnd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
they spat upon him , some even struck him , bound as he was .
他们 争吵 之上 他 , 一些 甚至 击 他 , 边界 作为 他 曾是 .
他们朝他吐口水，有些人甚至殴打他，尽管他被捆绑着。

['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Sickened at the sight ,
恶心 在 这 视线 ,
看到这景象，我感到恶心。

[pɪrs] ['fɪlɪps] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tjæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]
Pierce Phillips witnessed the final chapter of this tragedy into which the winds of
刺穿 菲利普斯 目击者 这 最终的 章 的 这 悲剧 进入 哪个 这 风 的
[tʃæns] [hæd; həd] [bloʊn] [hɪm; ɪm] .
chance had blown him .
机会 有 吹 他 .
皮尔斯·菲利普斯亲眼目睹了这场悲剧的最终篇章，而这一切都是命运之风将他吹入的。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['oʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mi:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['tent,meɪt] ,
For one instant only did his eyes meet those of his former tentmate ,
为了 一 立即的 仅有的 做过 他的 眼睛 见面 那些 的 他的 以前的 帐篷伙伴 ,
他的目光与他以前的帐篷伙伴的目光只交汇了一瞬间。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [bri:f] [glæns] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [pleɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] .
but during that brief glance the latter made plain his undying hatred .
但 期间 那 简短的 瞥一眼 这 后者 制成 清楚的 他的 不朽 仇恨 .
但就在那短暂的一瞥中，后者却毫不掩饰地表达了他永不磨灭的仇恨。

- [geɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
McCaskey's gaze intensified ,
- 目光 加强 ,
麦卡斯基的目光变得更加锐利。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [dru:] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tu:; tə]
his upper lip drew back in a grimace similar to that which he had lifted to
他的 上 唇 画 后退 在 一个 鬼脸 相似的 到 那 哪个 他 有 抬起 到
[ðə; ði][skaɪ] [wen] ['æɡəni][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] [laɪk] ['faɪər] ;
the sky when agony ran through his veins like fire ;
这 天空 什么时候 痛苦 跑 通过 他的 静脉 喜欢 火 ;
他的上唇向后缩去，露出一一种痛苦的表情，类似于他之前痛苦如火般流淌在血管中时，他仰天长啸的表情；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreit][ðə; ði][ləst] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] ['sendɪŋ]
he seemed to concentrate the last ounce of his soul's energy in the sending
他 似乎 到 集中 这 最后的 盎司 的 他的 灵魂的 活力 在 这 发送
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜ:rdləs] ['mesɪdʒ] .
of some wordless message .
的 一些 无言 信息 .

他似乎将灵魂的最后一丝能量都集中起来，传递某种无言的信息。

[ˈhelɪʃ] ['fjʊəri] , [ə; eɪ] [θret] [tu:] ['beɪnfl] , [tu:] [ˈɑ:miːnəs] , [fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ster] ;
Hellish fury , a threat too baneful , too ominous , for expression dwelt in that stare ;
地狱般的 愤怒 , 一个 威胁 也 有害的 , 也 不祥的 , 为了 表达 居住 在 那 盯 ;
[ðen] [ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv][ˈmaɪər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
then a splatter of mire struck him in the face and blotted it out .
然后 一个 飞溅 的 沼泽 击 他 在 这 脸 和 印迹 它 出去 .
[ðen] [ə; eɪ] [ˈmaɪər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
然后，一滩泥浆溅到他脸上，把他的脸弄花了。

[wɛn] [ðə; ði][ləst] [dʒɪr][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
When the last jeer had died away ,
什么时候 这 最后的 嘲笑 有 死亡 离开 ,
[wɛn] [ðə; ði][ləst] [dʒɪr][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
当最后一声嘲笑声消失后，

[wɛn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒoʊ] [mækæski] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] ['twailaɪt] , ['fɪlɪps]
when the figure of Joe McCaskey had disappeared into the misty twilight , Phillips
什么时候 这 数字 的 乔 麦卡斯基 有 消失 进入 这 蒙蒙 暮 , 菲利普斯
[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
drew a deep breath .
画 一个 深的 气息 .
[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
当乔·麦卡斯基的身影消失在朦胧的暮色中时，菲利普斯深吸了一口气。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ,
What a day this had been , what a tumult he had lived through ,
什么 一个 天 这 有 到过 , 什么 一个 骚乱 他 有 居住地 通过 ,
[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ,
这真是不平凡的一天，他经历了多么动荡的一天啊！

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] !
what an experience he had undergone !
什么 一个 经验 他 有 经历 !
[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] !
他经历了多么难忘的事情啊！

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] !
This was an adventure !
这 曾是 一个 冒险 !
[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] !
这是一次冒险！

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] .
He had lived , he had made an enemy .
他 有 居住地 , 他 有 制成 一个 敌人 .
[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] .
他活过，也树敌过。

[laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
Life had come his way , and the consciousness of that fact caused him
生活 有 来 他的 方式 , 和 这 意识 的 那 事实 导致 他
[tu:; tə] ['tɪŋɡl] .
to tingle .
到 刺痛 .
[tu:; tə] ['tɪŋɡl] .
命运眷顾了他，意识到这一点让他感到一阵激动。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [hoʊm] [seɪ] [tuː; tə]
This would be something to talk about ; what would the folks back home say to
这 会 是 某物 到 讲话 关于 ; 什么 会 这 各位 后退 家 说 到
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

这可真是个值得讨论的话题；家乡的人们会怎么看待这件事呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntəs] — [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [aɪs][ænd; ənd]['faɪə] !
And the Countess — that wonderful woman of ice and fire !
和 这 伯爵夫人 — 那 精彩的 女士 的 冰 和 火 !
还有伯爵夫人——那位冰与火的奇妙女子！

[ðæt] ['suːpərwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [sweɪ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] , [huːz] [wɪt][wʌz; wəz] ['kwɪkə]
That superwoman who could sway the minds of men , whose wit was quicker
那 女超人 WHO 可以 摇摆 这 思想 的 男人 , 谁 有 曾是 更快
[ðæn; ðən] [laɪt] .
than light .
比 光 .

那位能左右男人心智的女超人，她的机智比光速还要快。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [nek] ,
Well , she had saved him , saved his good name , if not his neck ,
出色地 , 她 有 已保存 他 , 已保存 他的 好的 姓名 , 如果 不是 他的 脖子 ,
她救了他，保住了他的名誉，虽然没能保住他的性命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
and his life was hers .
和 他的 生活 曾是 她的 .
他的生命就是她的生命。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?
她是谁？

[wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
What mission brought her here ?
什么 使命 带来 她 这里 ?
她来到这里是为了执行什么任务？

[wʌt] ['hɜːrɪ] ['kraʊdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] ?
What hurry crowded on her heels ?
什么 匆忙 挤 在 她 高跟鞋 ?
她身后是什么样的匆忙人群？

[wʌt] ['aɪd(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðəz] [ɑːrmz] ?
What idle chance had flung them into each other's arms ?
什么 闲置的 机会 有 扔 他们 进入 每个 其他的 武器 ?
是怎样的偶然巧合让他们走到了一起？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['aɪd(ə)l] [tʃæns] ?
Or was it idle chance ?
或者 曾是 它 闲置的 机会 ?
或者，这只是偶然？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] , ['æftər][ɔːl] ?
Was there such a thing as chance , after all ?
曾是 那里 这样的 一个 事物 作为 机会 , 后 全部 ?
难道世上真的存在偶然性这种东西吗？

[wɜːr; wər][nɑːt][mənz]['rændəm] [ˈfɔːtʃənz] [ɔːl][leɪd] [aʊt][ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əbˈskjʊr]
Were not men's random fortunes all laid out in conformity with some obscure
是 不是 男士 随机的 财富 全部 铺设 出去 在 一致性 和 一些 朦胧
[ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrɪkət] [dɪˈzaɪn] ?
purpose to form a part of some intricate design ?
目的 到 形式 一个 部分 的 一些 错综复杂 设计 ?

难道人类的随机命运不都是按照某种晦涩的目的安排的，成为某种复杂设计的一部分吗？

[dʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʌst] [bloʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Dust he was , dust blown upon the breath of the North ,
灰尘 他 曾是 , 灰尘 吹 之上 这 气息 的 这 北 ,
[ˈæz; əz][wɜːr; wər] [ðɪːz] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən][ˈætəmz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as were these other human atoms which had been borne thither from the
作为 是 这些 其他 人类 原子 哪个 有 到过 出生 那里 从 这
[ˈfɑːrðɪst] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
farthest quarters of the earth ;
最远 四分之一 的 这 地球 ;

就像其他从地球最遥远的地方被带到这里的人类原子一样；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [dʌst] [hæd; həd] [ˈsetld] [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt] [əˈreɪndʒ] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈpætərn] [mæpt]
but when that dust had settled would it not arrange itself into patterns mapped
但 什么时候 那 灰尘 有 定居 会 它 不是 安排 本身 进入 图案 已映射
[aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ?
out at the hour of birth or long before ?
出去 在 这 小时 的 出生 或者 长的 前 ?

但当一切尘埃落定之后，它难道不会按照在出生时或很久以前就已规划好的模式重新排列吗？

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
Somehow he believed that such would be the case .
不知何故 他 相信 那 这样的 会 是 这 案件 .
[ˈæz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] , [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
As for the Countess , his way was hers , her way was his ;
作为 为了 这 伯爵夫人 , 他的 方式 曾是 她的 , 她 方式 曾是 他的 ;
[ˈæz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] , [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
As for the Countess , his way was hers , her way was his ;
作为 为了 这 伯爵夫人 , 他的 方式 曾是 她的 , 她 方式 曾是 他的 ;

至于伯爵夫人，他的方式就是她的方式，她的方式就是他的方式；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
he could not bear to think of losing her .
他 可以 不是 熊 到 思考 的 输 她 .
[ˈæz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] , [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
As for the Countess , his way was hers , her way was his ;
作为 为了 这 伯爵夫人 , 他的 方式 曾是 她的 , 她 方式 曾是 他的 ;

他无法忍受失去她的想法。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪɡ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]
She was big , she was great , she drew him by the spell of some strange
她 曾是 大的 , 她 曾是 伟大的 , 她 画 他 经过 这 拼写 的 一些 奇怪的
[ˈmædʒɪk] .
magic .
魔法 .
[ˈæz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] , [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
As for the Countess , his way was hers , her way was his ;
作为 为了 这 伯爵夫人 , 他的 方式 曾是 她的 , 她 方式 曾是 他的 ;

她身材高大，气场强大，仿佛被某种奇异的魔法吸引住了。

[ðə; ði] [ˈpepəri] [oʊld][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [hæd; həd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði][ˈmaɪnərz] - [ˈmiːtɪŋ]
The peppery old man who , with Doret's help , had defied the miners ' meeting
这 胡椒 老的 男人 WHO , 和 - 帮助 , 有 违抗 这 矿工 - 会议
[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] :
approached him to inquire :
接近 他 到 查询 :

那位脾气暴躁的老人，曾在多雷的帮助下违抗了矿工会议的命令，他走上前去询问：

" [seɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [oʊld][tɑ:m] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['laɪndəməŋ] ? "

" **Say , why didn't old Tom come back with you from Linderman ?** "

" 说 , 为什么 没有 老的 汤姆 来 后退 和 你 从 林德曼 ? "

"话说，老汤姆为什么没跟你一起从林德曼回来？"

" [oʊld][tɑ:m] ? "

" **Old Tom ?** "

" 老的 汤姆 ? "

"老汤姆？"

" [ʃʊr] ! [oʊld][tɑ:m] ['lɪntən] .

" **Sure ! Old Tom Linton .**

" 当然 ! 老的 汤姆 林顿 .

"当然！老汤姆·林顿。"

[wɪə(r)] ['pɑ:rdnər] .

We're pardners .

是 伙伴们 .

我们是合作伙伴。

[aɪm]['dʒeri][kwɜ:rk] . "

I'm Jerry Quirk . "

我是 杰瑞 怪癖 . "

我是杰瑞·奎克。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] . "

" **He was tired out .** "

" 他 曾是 疲劳的 出去 . "

他累坏了。

" ['taɪərd] !

" **Tired !**

" 疲劳的 !

"疲劳的！"

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [snɔ:tɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

" **Mr . Quirk snorted derisively .**

" 先生 . 怪癖 哼了一声 嘲讽地 .

奎克先生嗤之以鼻。

" [wʌt] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ?

" **What tired him ?**

" 什么 疲劳的 他 ?

什么让他感到疲惫？

[hi:; hi][kɑ:nt] [toʊt] ['hʌf] [grʌb] [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] .

He can't tote enough grub to satisfy his own hunger .

他 不能 手提袋 足够的 幼虫 到 满足 他的 自己的 饥饿 .

他带的食物不够自己吃。

[em 'i:] , [aɪm] ['dʌb(ə)] - ['trɪpɪn] - — - - ['aʊər; ɑ:r] [stʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['breɪk,ɪn] -

Me , I'm double - trippin ' — relayin ' our stuff to the Summit and breakin ' .

我 , 我是 双倍的 - 绊脚石 - — - 我们的 东西 到 这 首脑 和 打破 -

[maɪ] [bæk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

my back at it .

我的 后退 在 它 .

我，一心二用——既要把我们的东西运到峰会，又要累得腰酸背痛。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [wi:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['aʊtfit] [tə'geðər] ;

I can't make him understand we'd ought to keep the outfit together ;

我 不能 制作 他 理解 我们会 应该 到 保持 这 全套服装 一起 ;

我无法让他明白我们应该保持团队的完整性；

[ˈhiːz] [ɡɑːt] [aɪ ˈtiː] [ˈskætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [ˈwʊmənz] [her] .
he's got it scattered like a mad woman's hair .
他是 得到 它 疏散 喜欢 一个 疯狂的 女性的 头发 .

他把东西弄得乱七八糟，就像疯女人的头发一样。

[bʌt; bət] [oʊld] [ˈtɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [liːf] : [ˈhiːz] - , [laɪk] [ɔːl] [oʊld] [men] .
But old Tom's in the sere and yellow leaf : he's onnery , like all old men .
但 老的 汤姆的 在 这 塞雷 和 黄色的 叶子 : 他是 - , 喜欢 全部 老的 男人 .

但老汤姆的叶子已经枯黄了：他脾气古怪，像所有老人一样。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈhjuːmə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] .
I try to humor him , but — here's a limit .
我 尝试 到 幽默 他 , 但 — 这里是 一个 限制 .

我尽量顺着他的意思，但是——这是个限度。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [lʊkt] [pɪrs] [ˈoʊvər] [ˈfruːdli] .
" The speaker looked Pierce over shrewdly .
" 这 扬声器 看起来 刺穿 超过 精明地 .

演讲者精明地打量了皮尔斯一番。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈpækɪn] - [fɔːr; fər] [ˈweɪdʒɪz] .
" You said you was packin ' for wages .
" 你 说 你 曾是 包装 - 为了 工资 .

你说你是为了挣钱才打包行李的。

[wel] , [oʊld] [tɑːm] [eɪnt] [ˈeni] [help] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Well , old Tom ain't any help to me .
出色地 , 老的 汤姆 不是 任何 帮助 到 我 .

老汤姆帮不上我什么忙。

[juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] .
You look strong .
你 看 强的 .

你看上去很强壮。

[mɛˈbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhaɪər] [juː; jʊ] .
Mebbe I could hire you .
也许 我 可以 聘请 你 .

或许我可以雇佣你。

" [ˈfɪlɪps] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Phillips shook his head .
" 菲利普斯 摇晃 他的 头 .

菲利普斯摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [wɜːrk] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I don't want work just now , " said he .
" 我 不 想 工作 只是 现在 , " 说 他 .

“我现在不想工作，”他说。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdaɪ,eɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" I'm going to Dyea in the morning .
" 我是 去 到 染料 在 这 早晨 .

“我明天早上要去迪亚。”

" [ˈdʒɪm] [məˈkæski] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [treɪl]
" Jim McCaskey was buried where he had fallen , and there beside the trail
" 吉姆 麦卡斯基 曾是 埋葬 在哪里 他 有 倒下 , 和 那里 旁 这 踪迹
,
!
,"

“吉姆·麦卡斯基被埋在他倒下的地方，就在小路旁边，

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [pæst] [maɪ] [ri:d] [ænd; ənd][ˈpɑ:ndər] ,
so that all who passed might read and ponder ,

所以 那 全部 WHO 通过了 可能 读 和 思考 ,

以便所有路过的人都能阅读和思考，

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [ʃi:p] [kæmp] [reɪzd] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈskrɪp](ə)n] :
the men of Sheep Camp raised a board with this inscription :

这 男人 的 羊 营 提高 一个 木板 和 这 题词 :

羊营的男人们竖起了一块牌子，上面刻着这样一段话：

" [hɪr] [laɪz][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] .

" Here lies the body of a thief .

" 这里 谎言 这 身体 的 一个 贼 .

这里躺着一名窃贼的尸体。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]

" CHAPTER VI

" 章 六年级

第六章

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][roʊˈmæntɪk] [ˈglæməɹ] [əˈtætʃɪz] [tu;; tə][ɔ:l] [nu:] [ˈkʌntrɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈevri] [mæn][ɪz]
A certain romantic glamour attaches to all new countries , **but not every man is**

一个 肯定 浪漫的 魅力 附件 到 全部 新的 国家 , 但 不是 每一个 男人 是

[rɪˈspɔ:nsɪv] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .

responsive to it .

响应式设计 到 它 .

所有新国家都带有一种浪漫的魅力，但并非每个男人都能被这种魅力所吸引。

[tu;; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [faɪndz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] , [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ][ˈru:ɪn][ɔ:r][ɪn]

To the person who finds enjoyment , preoccupation , in studying a ruin or in

到 这 人 WHO 发现 享受 , 专注 , 在 学习 一个 废墟 或者 在

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈɡlɔ:rɪz] ,

contemplating glories ,

沉思 荣耀 ,

对于那些以研究废墟或沉思昔日辉煌为乐的人来说，

[ˈtraɪəmfɪs] , [ˈdra:məz] [lɔ:ŋ] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] , [oʊld] [ˈbɪldɪŋz] , [oʊld] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd][oʊld] [wɜ:rlɪd]

triumphs , dramas long dead and gone , old buildings , old cities , and old worlds

胜利 , 电视剧 长的 死的 和 已消失 , 老的 建筑物 , 老的 城市 , 和 老的 世界

[saʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [kɔ:l] .

sound a resistless call .

声音 一个 无力抵抗 称呼 .

辉煌的成就、早已逝去的戏剧、古老的建筑、古老的城市和古老的世界，都在发出不可抗拒的召唤。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪɡjərz] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊɹ] ;

The past is peopled with impressive figures , to be sure ;

这 过去的 是 人 和 感人的 数据 , 到 是 当然 ;

过去的确涌现出许多令人印象深刻的人物；

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈtæpəstri] [ˈɪntu:] [wɪθ] [ɑ:r; ər][ˈwoʊv(ə)n] [si:nz] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd]

it is a tapestry into which are woven scenes of tremendous significance and

它 是 一个 挂毯 进入 哪个 是 编织 场景 的 巨大的 意义 和

[rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈmoʊmənt] ,

events of the greatest moment ,

活动 的 这 最 片刻 ,

它是一幅织锦，其中交织着意义非凡的场景和最伟大时刻的事件。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [kwɔ:t] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈðɜfɔ:r]

and it is quite natural , therefore ,

和 它 是 相当 自然的 , 所以 ,

因此，这是很自然的。

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈgreɪtər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪˈti:]
that the majority of people should experience greater fascination in studying it
那 这 多数 的 人们 应该 经验 更大的 魅力 在 学习 它
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [nu:] [si:nz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [ˈkænvəs][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
than in painting new scenes upon a naked canvas with colors of their own
比 在 绘画 新的 场景 之上 一个 裸 帆布 和 颜色 的 他们的 自己的
[ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
imagining .
想象 .

大多数人应该会发现，研究它比用自己想象的色彩在空白的画布上描绘新的场景更有意思。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [nu:] [ˈkʌntrɪz] [ɑ:r; ər] [kruːd] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
To them new countries are crude , uninteresting .
到 他们 新的 国家 是 原油 , 无聊 .

在他们看来，新兴国家粗糙简陋，毫无吸引力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [faɪndz][ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [spel] [ɪn]
But there is another type of mind which finds a more absorbing spell in
但 那里 是 其他 类型 的 头脑 哪个 发现 一个 更多的 吸收 拼写 在
[ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɪŋz] [lɔːŋ] [pæst] ;
the contemplation of things to come than of things long past ;
这 沉思 的 事物 到 来 比 的 事物 长的 过去的 ;

但还有另一种类型的人，他们更喜欢思考未来的事情，而不是思考过去的事情；

[əˈnʌðər] [ˈtemprəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpruːvn] [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪd] [pəˈzes] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd]
another temperament to which the proven and the tried possess a flat and
其他 气质 到 哪个 这 已证实 和 这 尝试 具有 一个 平坦的 和
[ˈteɪstləs] [ˈfleɪvər] .
tasteless flavor .
无味 味道 .

另一种气质，对于久经考验的人来说，却显得平淡无味。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrestləs] , [ænˈtɪsɪpətɪv] [ˈpi:p(ə)] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [bleɪz] [treɪlz] .
They are restless , anticipative people ; they are the ones who blaze trails .
他们 是 不安 , 预期 人们 ; 他们 是 这 一个 WHO 火焰 小径 .

他们是不安分、充满期待的人；他们是开拓者。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [greɪt] [ˈsɪtɪz] , [ɪˈstæblɪʃt] [ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [wel] - [ˈsetld]
To them great cities , established order , the intricate structure of well - settled
到 他们 伟大的 城市 , 已确立的 命令 , 这 错综复杂 结构 的 出色地 - 定居
[laɪf] , [ɑ:r; ər][bəʊθ] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] ;
life , are both monotonous and oppressive ;
生活 , 是 两个都 单调 和 压迫性的 ;

对他们来说，大城市、既定的秩序、井然有序的生活结构，既单调又压抑；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θraɪv] [wel] [ðerˈʌndər] .
they do not thrive well thereunder .
他们 做 不是 蓬勃发展出色地 由此 .

它们在这种环境下无法很好地生存。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [trænsˈplænt][ðem; ðəm][tuː; tə][waɪld] [sɔɪl] ,
But put them out on the fringe of things , transplant them to wild soil ,
但 放 他们 出去 在 这 边缘 的 事物 , 移植 他们 到 荒野 土壤 ,
[bʌt; bət] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [trænsˈplænt][ðem; ðəm][tuː; tə][waɪld] [sɔɪl] ,
但要把它们放到边缘地带，移植到荒芜的土壤里，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [rʌnz] , [ðeɪ] [ˈflaʊər] [ˈræŋkli] .
and the sap runs , they flower rankly .
和 这 树液 跑步 , 他们 花 粗鲁地 .

树液流淌，它们肆意开花。

[tuː; tə] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ðə; ði] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prəˈdʒektɪd][wɜːr; wər]
To Pierce Phillips the new surroundings into which he had been projected were
到 刺穿 菲利普斯 这 新的 周围环境 进入 哪个 他 有 到过 预计 是
[ɪnˈtensi] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] ;
intensely stimulating ;
强烈地 刺激性的 ;

对于皮尔斯·菲利普斯来说，他所处的新环境充满了强烈的刺激；

[ðeɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
they excited him as he had never been excited ,
他们 兴奋的 他 作为 他 有 绝不 到过 兴奋的 ,

他们让他兴奋不已，这种感觉他从未有过。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] [nuː] [ədˈventʃəz] .
and each day he awoke to the sense of new adventures .
和 每个 天 他 醒来 到 这 感觉 的 新的 冒险 .

每天醒来，他都感觉自己即将踏上新的冒险之旅。

[laɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɡʊd] — [ænd; ənd] [fʊl] , [tuː] ,
Life , as he had known it , had always been good — and full , too ,
生活 , 作为 他 有 已知 它 , 有 总是 到过 好的 — 和 满的 , 也 ,

他所经历的生活一直都很美好，也很充实。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhjuːdʒli] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] ; [ˌnevərðəˈles] ,
for that matter — and he had hugely enjoyed it ; nevertheless ,
为了 那 事情 — 和 他 有 非常 享受 它 ; 尽管如此 ,

就此而言——而且他非常享受这个过程；然而，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
it had impressed upon him a sense of his own insignificance .
它 有 印象深刻 之上 他 一个 感觉 的 他的 自己的 微不足道 .

这件事让他深刻地体会到自己的渺小。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [səbˈmɜːrdʒd] , [ɪn][aɪˈtiː] .
He had been lost , submerged , in it .
他 有 到过 丢失的 , 湮 , 在 它 .

他迷失其中，完全沉没了。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌ; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] ,
Here , on the threshold of a new world , he had begun to find himself ,
这里 , 在 这 临界点 的 一个 新的 世界 , 他 有 开始 到 寻找 他自己 ,

在这里，在这个新世界的门槛上，他开始寻找自我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
and the experience was delightful .
和 这 经验 曾是 愉快 .

这次经历非常愉快。

[baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər]
By some magic he had been lifted to a common level with every other
经过 一些 魔法 他 有 到过 抬起 到 一个 常见的 等级 和 每一个 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他仿佛被施了魔法，一下子变得和其他人一样平凡了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and no one had advantage over him .
和 不 一 有 优势 超过 他 .

没有人能胜过他。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ðerz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌk]
The momentous future was as much his as theirs and the God of Luck
这 意义重大 未来 曾是 作为 很多 他的 作为 他们的 和 这 上帝 的 运气
[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
was in charge of things .
曾是 在 收费 的 事物 :

这意义非凡的未来既属于他们，也属于他，而命运之神主宰着一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] [hi:; hi] [bri:ðd] , [ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] [eit] ,
There was a fever in the very air he breathed , the food he ate ,
那里 曾是 一个 发烧 在 这 非常 空气 他 呼吸 , 这 食物 他 吃 ,
他呼吸的空气、吃的食物都带着发烧的气息。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][hi:; hi][dræŋk] .
the water he drank .
这 水 他 喝 :

他喝的水。

[laɪf] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs] [ænd; ənd][aɪˈti:][ɪnˈspaiərd][ɪn][hɪm; ɪm] [suˈpri:m] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
Life ran at a furious pace and it inspired in him supreme exhilaration to
生活 跑 在 一个 狂怒 步伐 和 它 灵感 在 他 最高 兴奋 到
[bi:; bi] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [baɪ][aɪˈti:] .
be swept along by it .
是 扫荡 沿着 经过 它 :

生活节奏飞快，被生活裹挟其中，让他感到无比兴奋。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [nu:] [lənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
Over all this new land was a purple haze of mystery — a sense of the
超过 全部 这 新的 土地 曾是 一个 紫色的 阴霾 的 神秘 — 一个 感觉 的 这
[ʌnˈnoʊn] [raɪt] [æt; ət][hænd] .
Unknown right at hand .
未知 正确的 在 手 :

笼罩着这片新大陆的是一片神秘的紫色薄雾——一种未知近在咫尺的感觉。

[ðə; ði] [bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz] [ˈbekəniŋ] ;
The Beyond was beckoning ;
这 超过 曾是 招手 ;

彼岸在召唤；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [greɪt] [ˈkɜ:tənz] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [brˈheld] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv]
it was as if great curtains had parted and he beheld vistas of
它 曾是 作为 如果 伟大的 窗帘 有 分手了 和 他 观看 景色 的
[trəˈmendəs] [ˈprɑ:mɪs] .
tremendous promise .
巨大的 承诺 :

仿佛巨大的帷幕拉开，他看到了充满无限希望的景象。

[ˈki:nəst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [dɪsˈklʌvəriŋ] [hɪmˈself] .
Keenest of all , perhaps , was his joy at discovering himself .
最热衷 的 全部 , 也许 , 曾是 他的 喜悦 在 发现 他自己 :

或许，他最强烈的感受是发现了自我的喜悦。

[əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈrækjələs] [ˌri:ˈbɜ:rθ][wʌz; wəz] [ˈfʊlɪst] [wen] , [æt; ət] [rer] [ˈɪntərvɪz] ,
Appreciation of this miraculous rebirth was fullest when , at rare intervals ,
欣赏 的 这 神奇 重生 曾是 最 什么时候 , 在 稀有的 间隔 ,

只有当人们偶尔.....时，才能最充分地体会到这种奇迹般的重生。

[hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [ˈdaɪ.eɪ] ,
he came off the trail and back to Dyea ,
他 来了 离开 这 踪迹 和 后退 到 染料 ,

他离开了小路，回到了迪亚。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntrəst]
for then he renewed his touch with that other world , and the contrast
为了 然后 他 更新 他的 触碰 和 那 其他 世界 , 和 这 对比
[brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈeɪdənt] .
became more evident .
成为 更多的 明显 .

因为那时他重新接触到了另一个世界，对比变得更加明显。

[ˈdaɪ.ɛɪ] [θrɒbd] [ˈnaʊədeɪz] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ;
Dyea throbbed nowadays beneath a mighty head of steam ;
染料 悸动 如今 下面 一个 强大的 头 的 蒸汽 ;
如今，染料在一股强大的蒸汽压力下剧烈跳动；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡrəʊn] [sərˈpraɪzɪŋli] [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈlaɪv] .
it had grown surprisingly and it was intensely alive .
它 有 生长 出奇 和 它 曾是 强烈地 活 .
它长得异常茂盛，而且生机勃勃。

[ˈfɪlɪps] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n]
Phillips never came back to it without an emotional thrill and a realization
菲利普斯 绝不 来了 后退 到 它 没有 一个 情绪 刺激 和 一个 实现
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪˈʃuːz] ,
of great issues ,
的 伟大的 问题 ,

菲利普斯每次重温这部作品，都会感到无比激动，并意识到其中蕴含着许多重大问题。

[ɡreɪt] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] , [ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] .
great undertakings , in process of working out .
伟大的 事业 , 在 过程 的 在职的 出去 .
伟大的工程，正在筹划中。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paːrt][ɪn][ðem; ðəm] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnˈtɑːksɪkertɪŋ]
The knowledge that he had a part in them aroused in him an intoxicating
这 知识 那 他 有 一个 部分 在 他们 被唤醒 在 他 一个 醉人
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

知道自己参与其中，让他感到无比愉悦。

[ˈdaɪ.ɛɪ][hæd; həd] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [məˈtrɑːpəˌlɪs] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd][ˈkænvəs] , [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd]
Dyea had become a metropolis of boards and canvas , of logs and
染料 有 变得 一个 都会 的 板 和 帆布 , 的 日志 和
[ˈkɔːrəʒetɪd] [ˈaɪərn] .
corrugated iron .
瓦楞 铁 .

迪亚已经变成了一个由木板、帆布、原木和波纹铁皮组成的大都市。

[ˈstɔːrʒ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,
Stores had risen , there were hotels and lodging - houses ,
商店 有 升起 , 那里 是 酒店 和 住宿 - 房屋 ,
商店林立，还有旅馆和客栈。

[ˈbɪzi] [ˈrestərənt] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪr] [səˈluːn] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈrevlri] [baɪ] [naɪt]
busy restaurants and busier saloons whence came the sounds of revelry by night
忙碌的 餐厅 和 更繁忙 酒吧 何处 来了 这 声音 的 狂欢 经过 夜晚
[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .
and by day .
和 经过 天 .

熙熙攘攘的餐馆和更加热闹的酒吧，日夜都传来欢庆的喧闹声。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelθɪ] [ˈrevlɪrɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [hɪˈlærəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was a healthy revelry , by the way , like the boisterous hilarity of a
它 曾是 一个 健康 狂欢 , 经过 这 方式 , 喜欢 这 喧闹的 欢闹 的 一个
[roʊˈbʌst] [bɔɪ] .
robust boy .
强壮的 男生 .

顺便说一句，那是一场健康的狂欢，就像一个强壮男孩的喧闹欢笑。

[ˈdaɪ,eɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] — [æn; ən][,oʊvərˈgroʊn] , [hɪˈlerɪəs] [bɔɪ] .
Dyea was just that — an overgrown , hilarious boy .
染料 曾是 只是 那 — 一个 长得太茂盛了 , 太搞笑了 男生 .
迪亚就是这样——一个长不大、滑稽可笑的男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkwɛrələs] [ɔːr] [ˈsɪkli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [,aɪˈtiː]
There was nothing querulous or sickly about this child ; it was strong , it
那里 曾是 没有什么 抱怨的 或者 病弱的 关于 这 孩子 ; 它 曾是 强的 , 它
[wʌz; wəz] [ˈstɜːrdi] ,
was sturdy ,
曾是 结实的 ,
这个孩子一点也不爱抱怨，也不病恹恹的；他很强壮，很结实。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rʌf] ; [,aɪˈtiː] [rɒmpt] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd][,aɪˈtiː] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
it was rough ; it romped with everybody and it grew out of its
它 曾是 粗糙的 ; 它 嬉戏玩耍 和 大家 和 它 生长 出去 的 它是
[kloʊðz] [,oʊvərˈnaɪt] .
clothes overnight .
衣服 过夜 .
它很粗犷；它和每个人都玩耍嬉戏，而且一夜之间就长高了，衣服都穿不下了。

[ˈevri] [ˈhaʊs] , [ˈevri] [tent] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ; [səˈplaɪ] [ˈnevər] [kwɑɪt] [,oʊvərˈtʊk]
Every house , every tent , in the town was crowded ; supply never quite overtook
每一个 房子 , 每一个 帐篷 , 在 这 镇 曾是 挤 ; 供应 绝不 相当 超越
[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .
镇上的每间房子、每个帐篷都挤满了人；供应始终无法完全满足需求。

[pæk] - [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɔːrtɪd] , [ˈbrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] , [ðə; ði] [swɒmps] [wɜːr; wər]
Pack - animals were being imported , bridges were being built , the swamps were
盒 - 动物 是 存在 进口 , 桥梁 是 存在 建造 , 这 沼泽 是
[ˈbiːɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈkɔːrdəˌrɔɪd] ;
being hastily corduroyed ;
存在 草草 灯芯绒 ;
驮畜被引进，桥梁被建造，沼泽地被匆匆铺设了木板；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtræmweɪ] [ʌp][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] ,
there was talk of a tramway up the side of the Chilkoot ,
那里 曾是 讲话 的 一个 有轨电车 向上 这 边 的 这 奇尔库特 ,
有人提议在奇尔库特山坡上修建一条有轨电车线路。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡoʊld] [rʌʃ] [ɪnˈkriːst] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [ˈbetər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænsˈpɜːteɪ(ə)n] ,
but the gold rush increased daily , and , despite better means of transportation ,
但 这 金子 匆忙 增加 日常的 , 和 , 尽管 更好的 方法 的 运输 ,
但淘金热潮与日俱增，尽管交通工具日益便利，

[ðə; ði][ˈkɔːl][ˈfɔːr; fər] [ˈpækərz] [went] [ʌnˈænsərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [pər] [paʊnd] [steɪd] [ʌp] .
the call for packers went unanswered and the price per pound stayed up .
这 称呼 为了 包装工 去 未解答 和 这 价格 每 磅 入住 向上 .
对包装工人的需求没有得到回应，每磅价格居高不下。

[ˈnuː] [traɪbz] [ˈʌv; əv][ˈɪndiəns][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [hæd; həd] [muːvd] [ˈðɪðər] , [ˈbeɪbiːz][ænd; ənd]
New tribes of Indians from down the coast had moved thither , babies and
新的 部落 的 印度人 从 向下 这 海岸 有 已搬 那里 , 婴儿 和
[ˈbæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

来自沿海地区的新印第安部落带着婴儿和行李迁徙到了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [rɪtʃ] .
and they were growing rich .
和 他们 是 生长 富有的 .

他们变得越来越富有。

[ðə; ði] [stæmˈpiːd] [ɪtˈself] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [sprɪŋ] [rʌŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsæmən] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The stampede itself resembled the spring run of the silver salmon — it was
这 踩踏 本身 类似 这 春天 跑步 的 这 银 三文鱼 — 它 曾是
[ˈiːkwəli] [mæd] , [ˈiːkwəli] [rɪˈzɪstlɪs] .
equally mad , equally resistless .
同样地 疯狂的 , 同样地 无力抵抗 .

这场踩踏事件本身就像春季银鲑洄游一样——同样疯狂，同样势不可挡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈweɪstfl] , [tuː] ,
It was equally wasteful , too ,
它 曾是 同样地 浪费 , 也 ,

这同样是一种浪费。

[fɔːr; fər][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ˈʌv; əv] [preɪ] [ˈfætnd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtˌsetɪŋ] [ˈkɜːrənt]
for birds and beasts of prey fattened upon it and the outsetting current
为了 鸟类 和 野兽 的 猎物 肥胖的 之上 它 和 这 出发 当前的
[bɔːr] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈderəˌlɪkts] .
bore a burden of derelicts .
钻孔 一个 负担 的 流浪汉 .

飞禽走兽靠它充饥，而流出的水流则承载着流浪者的重担。

[ˈvæljuːz][wɜːr; wər] [ɪkˈstrævəɡənt] ; [ˈmʌni] [ræn] [laɪk] [ˈwɔːtər] ;
Values were extravagant ; money ran like water ;
值 是 靡 ; 钱 跑 喜欢 水 ;

当时的价值观极其奢靡；金钱如流水般涌来；

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [toʊl][frʌm; frəm] [ˈevri] [nuː] - [ˈkʌməɹ] .
the town was wide open and it took toll from every new - comer .
这 镇 曾是 宽的 打开 和 它 采取 收费 从 每一个 新的 - 角 .

小镇一片开阔，每个新来者都会带来负担。

[ðə; ði] [fərˈment] [wʌz; wəz] [kept] [ˈæktɪv] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrɪkl] [ˈʌv; əv] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈklɒndaɪkə] ,
The ferment was kept active by a trickle of outgoing Klondikers ,
这 发酵 曾是 保留 积极的 经过 一个 涓涓细流 的 外向 克朗代克人 ,

少量克朗代克啤酒花不断流出，维持着发酵的活性。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ˈʌv; əv] [huːm] [pæst] [θruː] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts]
a considerable number of whom passed through on their way back to the States
一个 大量 数字 的 谁 通过了 通过 在 他们的 方式 后退 到 这 各州
.
:
.

其中相当一部分人途经此地返回美国。

[ðɪːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒuketɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbəərəl] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'saɪd] " ['kʌntri]
These men had been educated to the liberal ways of the " inside " country
这些 男人 有 到过 受过教育 到 这 自由主义 方式 的 这 " 里面 " 国家
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] ['spendəz] .
and were prodigal spenders .
和 是 浪子 消费者 .

这些人从小接受的是“国内”国家的自由主义教育，而且挥霍无度。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] , [ðə; ði][praːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
The scent of the salt sea , the sight of new faces , the proximity of the open
这 香味 的 这 盐 海 , 这 视线 的 新的 面孔 , 这 邻近 的 这 打开
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

咸咸的海风，陌生的面孔，以及近在咫尺的广阔世界，

[wɜːr; wər] [laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
were like strong drink to them ,
是 喜欢 强的 喝 到 他们 ,
对他们来说，就像烈酒一样。

[hens] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [ðer; ðər] " [pʊks] " [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['kɑːntents] [laɪk] ['sɔːdʌst]
hence they untied their mooseskin " pokes " and scattered the contents like sawdust
因此 他们 解开 他们的 驼鹿皮 " 戳 " 和 疏散 这 内容 喜欢 锯末
.
:
.

因此，他们解开驼鹿皮“戳包”，把里面的东西像锯末一样撒了出来。

[ðer; ðər][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [el] [də'rɑːdoʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪmələər] ['rekləsnəs] [ə'mʌŋ]
Their tales of the new El Dorado stimulated a similar recklessness among
他们的 故事 的 这 新的 埃尔 多拉多 刺激 一个 相似的 鲁莽 之中
[ðer; ðər] ['hɪərə] .
their hearers .
他们的 听众 .

他们讲述的新黄金国的故事，激发了听众们类似的鲁莽行为。

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [pɪrs] ['fɪlɪps] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtɪ]
To a boy like Pierce Phillips , in whom the spirit of youth was a flaming torch
到 一个 男生 喜欢 刺穿 菲利普斯 , 在 谁 这 精神 的 青年 曾是 一个 炽盛 火炬
,
:
.

对于像皮尔斯·菲利普斯这样充满青春活力的男孩来说，他心中燃烧着熊熊烈火。

[ɔːl] [ðɪs] [speld] ['glɔːrɪəs] [ə'bændən] , [ə; eɪ] [su'pri:m] ['raɪət][ʌv; əv] [ə'lɪmpɪk] [ɪ'məʊʃənz] .
all this spelled glorious abandon , a supreme riot of Olympic emotions .
全部 这 拼写 辉煌 放弃 , 一个 最高 暴动 的 奥林匹克 情绪 .
这一切都象征着一种辉煌的放纵，一种奥林匹克情感的极致狂欢。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Precisely what reason he had for coming to town this morning he did not
恰恰 什么 原因 他 有 为了 未来 到 镇 这 早晨 他 做过 不是
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

他自己也不清楚今天早上来镇上的确切原因；

[ˌnevərdə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['siːwərd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːti] ['mæɡnət] .
nevertheless , he was drawn seaward as by a mighty magnet .
尽管如此 , 他 曾是 绘制 向海 作为 经过 一个 强大的 磁铁 .
然而，他却像被强大的磁铁吸引一样，朝着大海的方向前进。

[hi:; hi][tʊʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈgrætɪtu:d] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θæŋk] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs]
He told himself that ordinary gratitude demanded that he thank the Countess
他 讲述 他自己 那 普通的 感激 要求 那 他 感谢 这 伯爵夫人
[ˈkɜ:tuʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Courteau for her service to him ,
库尔托 为了 她 服务 到 他 ,
他告诉自己，出于基本的感激之情，他应该感谢库尔托伯爵夫人对他的帮助。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d]
but as a matter of fact he was less interested in voicing his gratitude
但 作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 较少的 感兴趣的 在 配音 他的 感激
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈmɪrli] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
than in merely seeing her again .
比 在 仅仅 看到 她 再次 .
但事实上，他与其说是想表达感激之情，不如说是只想再次见到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ; [ˌnevərðə'les] ,
He was not sure but that she would resent his thanks ; nevertheless ,
他 曾是 不是 当然 但 那 她 会 怨恨 他的 谢谢 ; 尽管如此 ,
他并不确定她是否会对他的感谢感到不满；然而，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈredi] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]
it was necessary to seek her out , for already her image was
它 曾是 必要的 到 寻找 她 出去 , 为了 已经 她 图像 曾是
[ˈnebjələs] ,
nebulous ,
模糊的 ,
必须找到她，因为她的身影已经十分模糊。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pi:s] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and he could not piece together a satisfactory picture of her .
和 他 可以 不是 片 一起 一个 令人满意的 图片 的 她 .
他始终无法拼凑出一个令人满意的关于她的形象。

[ʃi:; ʃɪ] [əb'sest] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
She obsessed his thoughts ,
她 痴迷 他的 想法 ,
她让他魂牵梦萦，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [drɪˈzærə][tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] [ɪn'deləbli] [ˌðerɪn] [hæd; həd] [dɪˈfi:tɪd] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs]
but his intense desire to fix her indelibly therein had defeated its purpose
但 他的 激烈的 欲望 到 使固定 她 不可磨灭地 其中 有 战败 它是 目的
[ænd; ænd][hæd; həd] [blɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] .
and had blurred the photograph .
和 有 模糊 这 照片 .
但他想要将她永远定格在照片上的强烈愿望却适得其反，反而使照片变得模糊不清。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?
她是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ?
What was she ?
什么 曾是 她 ?
她是什么人？

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where was she going ?
在哪里 曾是 她 去 ?
她要去哪里？

[wʌt] [dɪd] [ʃiː, ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
What did she think of him ?
什么 做过 她 思考 的 他 ？

她对他的看法如何？

[ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [liːv] [ˈdaɪ.ər] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [spɜːrd] [hɪm; ɪm]
The possibility that she might leave Dyea before answering those questions spurred him
这 可能性 那 她 可能 离开 染料 前 回答 那些 问题 受到刺激 他
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [dɪˈvəʊəd] [ðə; ðɪ] [maɪlz] .
into a gait that devoured the miles .
进入 一个 步态 那 吞噬 这 英里 。

她可能会在回答这些问题之前离开迪亚，这种可能性促使他迈着大步，飞快地走完了剩下的路程。

[bʌt; bət] [wen] [hiː, hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ˈvænɪʃt]
But when he turned into the main street of the town his haste vanished
但 什么时候 他 转向 进入 这 主要的 街道 的 这 镇 他的 匆忙 消失了
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .
and a sudden embarrassment overtook him .
和 一个 突然 尴尬 超越 他 。

但当他拐进镇上的主街时，他的急躁消失了，取而代之的是一阵突如其来的尴尬。

[wʌt] [wʊd] [hiː, hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] , [naʊ] [ðæt] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
What would he say to her , now that he was here ?
什么 会 他 说 到 她 , 现在 那 他 曾是 这里 ？

既然他来了，他会对她做些什么呢？

[haʊ] [wʊd] [hiː, hi] [ɪkˈskjuːs][ɔːr] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [pərˈsuːt] ?
How would he excuse or explain his obvious pursuit ?
如何 会 他 原谅 或者 解释 他的 明显的 追逐 ？

他会如何为自己明显的追求行为辩解或解释？

[wʊd] [ʃiː, ʃɪ] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm] ?
Would she see through him ?
会 她 看 通过 他 ？

她会看穿他吗？

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [laɪt] [wʊd] [ˈkɪnd(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [aɪs] - [bluː] [aɪz] ?
If so , what light would kindle in those ice - blue eyes ?
如果 所以 , 什么 光 会 点燃 在 那些 冰 - 蓝色的 眼睛 ？

如果真是如此，那双冰蓝色的眼睛里会燃起怎样的光芒？

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwʊmən] .
The Countess was an unusual woman .
这 伯爵夫人 曾是 一个 异常 女士 。

伯爵夫人是一位不同寻常的女性。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [men] , [ʃiː, ʃɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ˈklɪrli] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [friːz] [ðem; ðəm] [ɪn]
She knew men , she read them clearly , and she knew how to freeze them in
她 知道 男人 , 她 读 他们 清楚地 , 和 她 知道 如何 到 冻结 他们 在
[ðer; ðər] [træks] .
their tracks .
他们的 轨道 。

她了解男人，能看透他们，也知道如何让他们止步不前。

[pɪrs] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ges] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] ,
Pierce felt quite sure that she would guess his motives ,
刺穿 毛毡 相当 当然 那 她 会 猜测 他的 动机 ,

皮尔斯很确定她会猜到他的动机。

[ðerfɔːr] [hiː, hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)] [ˈkʌnɪŋli] .
therefore he made up his mind to dissemble cunningly .
所以 他 制成 向上 他的 头脑 到 掩饰 狡猾地 。

因此他决定狡猾地伪装。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [er] [ænd; ənd] [tu:; tə] [let] [tjæns] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['æktʃuəl]
He decided to assume a casual air and to let chance arrange their actual
他 决定 到 认为 一个 随意的 空气 和 到 让 机会 安排 他们的 实际的
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

他决定装作若无其事的样子，让缘分安排他们的真正相遇。

[wen] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [pli:zd] [sər'praɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ,
When he did encounter her , a quick smile of pleased surprise on his part ,
什么时候 他 做过 遇到 她 , 一个 快的 微笑 的 高兴 惊喜 在 他的 部分 ,
当他遇到她时，脸上立刻浮现出惊喜的笑容。

[ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
a few simple words of thanks ,
一个 很少 简单的 字 的 谢谢 ,

几句简单的感谢语，

[ə; eɪ] ['mænlɪ] ['stɛɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [fi:; fɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz]
a manly statement that he was glad she had not left before his duties
一个 男子气概 陈述 那 他 曾是 高兴的 她 有 不是 左边 前 他的 职责
[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,
permitted him to look her up ,
允许 他 到 看 她 向上 ,
他坦诚地表示，很高兴她在他履行职责之前没有离开，让他有机会去找她。

[ænd; ənd] [fi:; fɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [dɪ'si:vd] .
and she would be completely deceived .
和 她 会 是 完全地 受骗 .

她会被彻底欺骗。

[ðer'æftər] [feit] [wʊd] [dɪ'kri:] [haʊ] [wel] [ɔ:r] [haʊ] ['bædli] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] .
Thereafter fate would decree how well or how badly they got acquainted .
此后 命运 会 法令 如何 出色地或者 如何 糟糕 他们 得到 熟人 .

此后，命运将决定他们之间的关系是好是坏。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ɑɪ 'ti:] .
Yes , that was the way to go about it .
是的 , 那 曾是 这 方式 到 去 关于 它 .

是的，就应该那样做。

['hævɪŋ] [leɪd] [aʊt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)] ['prəʊgræm] ,
Having laid out this admirable program ,
拥有 铺设 出去 这 令人钦佩的 程序 ,

在制定了这项令人钦佩的计划之后，

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'faɪd] [ɑɪ 'ti:] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪn] [hoʊ'tel] ,
he immediately defied it by making a bee - line for the main hotel ,
他 立即地 违抗 它 经过 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 主要的 酒店 ,

他立即违背了这一命令，径直走向主酒店。

[ə; eɪ] [bɪg] [bɔ:rd] ['strʌktʃər] [sti:l] [ɪn] ['prɑ:sɪs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] .
a big board structure still in process of erection .
一个 大的 木板 结构 仍然 在 过程 的 勃起 .

一个大型板状结构，目前仍在搭建中。

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
His feet carried him thither in spite of himself .
他的 脚 携带 他 那里 在 尽管如此 的 他自己 .

他的双脚不由自主地带他去了那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] - ['pɪdʒɪn] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ɛrɪŋli] ,
Like a homing - pigeon he went , and instinct guided him unerringly ,
喜欢 一个 归巢 - 鸽子 他 去 , 和 本能 引导 他 准确无误地 ,
他像一只归巢的鸽子一样飞去, 本能准确地指引着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
for he found the Countess Courteau in the office .
为了 他 成立 这 伯爵夫人 库尔托 在 这 办公室 .
因为他在办公室里找到了库尔托伯爵夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ,
She was dressed as on the day before ,
她 曾是 穿着 作为 在 这 天 前 ,
她穿着和前一天一样的衣服。
[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['freʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr'self]
but by some magic she had managed to freshen and to brighten herself
但 经过 一些 魔法 她 有 管理 到 清新 和 到 提亮 她自己
.
:
.

但不知何故, 她竟然让自己焕然一新, 容光焕发。
[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] - [bæg] ;
In her hand she held her traveling - bag ;
在 她 手 她 握住 她 旅行 - 包 ;
她手里拿着旅行包;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][æz; əz] [pɪrs] [stept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
she was speaking to the proprietor as Pierce stepped up behind her .
她 曾是 请讲 到 这 业主 作为 刺穿 步 向上 在后面 她 .
她正和店主说话, 这时皮尔斯走到她身后。

" [fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][æz; əz][aɪ 'tiː][stændz] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
" **Fifteen thousand dollars as it stands , " he heard her say .**
" 十五 千 美元 作为 它 站立 , " 他 听到 她 说 .
“目前是15000美元,”他听到她说。

" [ðæts] [maɪ] [praɪs] .
" **That's my price .**
" 那就是 我的 价格 .
“这就是我的报价。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] .
I'll make you a present of the lumber .
患病的 制作 你 一个 展示 的 这 木材 .
我会把木材送给你。

[ðə; ði] [kwiːn] [liːvz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
The Queen leaves in twenty minutes .
这 女王 树叶 在 二十 分钟 .
女王还有二十分钟离开。

" [ðə; ði][prə'praɪətər] [brɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] : " [ðæts] [maɪ] [læst] [wɜːrd] .
" **The proprietor began to argue , but she cut him short : " That's my last word .**
" 这 业主 开始 到 争论 , 但 她 切 他 短的 : " 那就是 我的 最后的 单词 .
店主开始争辩, 但她打断了他: “这是我最后的话。”

[θriː] ['hʌndrəd] [pər] [sent] , [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌni] . " **Three hundred per cent , on your money . "**
三 百 每 中心 , 在 你的 钱 . "
“保证三百分之百, 你的钱绝对值这个价。”

" [bʌt; bət] — "
" **But** — "
" 但 — "

“但-”

" [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] !
" **Think it over** !
" 思考 它 超过 ！

好好想想！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [kuːl] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [krɪsp] .
" **Her tone was cool , her words were crisp** .
" 她 语气 曾是 凉爽的 , 她 字 是 脆 。

她的语气冷淡，言辞干脆利落。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
" **I take the lighter in ten minutes** .
" 我 拿 这 打火机 在 十 分钟 。

“我十分钟后会拿走打火机。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈfɪlɪps] [æ; ə] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
" **She turned to find Phillips at her shoulder** .
" 她 转向 到 寻找 菲利普斯 在 她 肩膀 。

她转过身，发现菲利普斯在她肩上。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] !
" **Good morning** !
" 好的 早晨 ！

“早上好！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ,
" **Her face lit up with a smile ; she extended her hand** ,
" 她 脸 点燃向上 和 一个 微笑 ; 她 扩展 她 手 ,

她脸上绽放出笑容，伸出了手，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈti:] [æ; ə] [ə; eɪ] [fɪ] [ˈswɒləʊz] [ə; eɪ] [beɪt] .
and he seized it as a fish swallows a bait .
和 他 查获 它 作为 一个 鱼 燕子 一个 饵 。

他像鱼儿吞食鱼饵一样，一把抓住了它。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ˈredli] .
He blushed redly .
他 脸红了 红利 。

他脸涨得通红。

" [aɪm] [leɪt] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **I'm late , " he stammered** .
" 我是 晚的 , " 他 结结巴巴 。

“我迟到了，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] — [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [raɪt] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
" **I mean I — I hurried right in to tell you —** "
" 我 意思是 我 — 我 慌忙 正确的 在 到 告诉 你 — "

“我的意思是，我——我赶紧进来告诉你——”

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæŋ] [juː; jʊ] ? "
" **So they didn't hang you ?** "
" 所以 他们 没有 悬挂 你 ? "

所以他们没把你绞死？

" [noʊ] ! [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)] !
" **No ! You were wonderful** !
" 不 ！ 你 是 精彩的 ！

“不！你太棒了！ ”

[aɪ] ['kʌdn̩t] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuːld][juː; jʊ] [həʊ] ['diːpli] ['greɪtʃ(ə)l] — "**I couldn't rest until I had told you how deeply grateful —**"
我 不能 休息 直到 我 有 讲述 你 如何 深 感激的 — "
我一定要告诉你我有多么感激你，才能安心休息——

" [ˈnɑːnsens] ！
"**Nonsense** ！
" 废话 ！

“废话！”

" [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,kaʊntes] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
"**The Countess shrugged her shoulders** .
" 这 伯爵夫人 耸了耸肩 她 肩膀 .

伯爵夫人耸了耸肩。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] . "
"**I'm glad you came before I left** . "
" 我是 高兴的 你 来了 前 我 左边 . "

“很高兴你在我离开前来了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] — [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [æprɪˈhenʃn] .
"**You're not — going away ?** " **he queried , with frank apprehension** .
" 你是 不是 — 去 离开 ? " 他 查询 , 和 坦率 忧虑 .

“你不会——要离开吧？”他坦率地担忧地问道。

" [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] . "
"**In ten minutes** . "
" 在 十 分钟 . "

“十分钟后。”

" [siː] [hɪr] ！
"**See here** ！
" 看 这里 ！

看这里！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][prəˈpraɪətər] [huː] [əˈdrest] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .
"**It was the hotel proprietor who addressed the woman** .
" 它 曾是 这 酒店 业主 WHO 已解决 这 女士 .

“是酒店老板跟那位女士说话的。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [snəʊ] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈboʊts] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈloʊdɪd]
"**You can't possibly make it before snow flies , and the boats are overloaded**
" 你 不能 可能 制作 它 前 雪 苍蝇 , 和 这 船 是 过载
[ˈkʌmɪŋ] [nɔːrθ] ;
coming north ;
未来 北 ;

“在下雪之前你不可能到达，而且北上的船只都超载了；

[ðeɪ] [kɑːnt][ˈhænd(ə)][ðə; ðɪ] [freɪt] [ðeɪv] [ɡɑːt] . "
they can't handle the freight they've got . "
他们 不能 处理 这 货运 他们有 得到 . "

他们处理不了他们手里的货物。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [wiːks] , " [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,kaʊntes] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈpɑːzətɪvli] .
"**I'll be back in three weeks ,** " **the Countess asserted , positively** .
" 患病的 是 后退 在 三 周 , " 这 伯爵夫人 断言 , 积极地 .

“我三周后就会回来，”伯爵夫人肯定地说。

" [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pæk] - [treɪn] .
"**I'll bring my own pack - train** .
" 患病的 带来 我的 自己的 盒 - 火车 .

“我会自带驮队。”

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈleɪ] [em ˈi:] , [aɪl] [ˈoʊpən][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
If something should delay me , I'll open up here and put you out of business .
如果 某物 应该 延迟 我 , 患病的 打开 向上 这里 和 放 你 出去 的 商业 .

如果有什么事耽误了我，我就在这里开门营业，让你破产。

[ðɪs] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:ɾ] [tu:] . "
This town will be good for a year or two ."
这 镇 将要 是 好的 为了 一个 年 或者 二 . "

这个小镇还能维持一两年。

" [ju:; jʊ] [ka:nt] [ˈθret(ə)n] [em ˈi:] , " [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [ˈblʌstəd] .
" You can't threaten me , " the fellow blustered .
" 你 不能 威胁 我 , " 这 同伴 虚张声势 .

“你威胁不了我，”那家伙咆哮道。

" [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪz][maɪ] [praɪs] . "
" Twenty thousand is my price ."
" 二十 千 是 我的 价格 . "

“我的价格是两万。”

" [ɡʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

再见！

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:ɾ] [tu:; tə] [pɪrs] .
" The Countess turned once more to Pierce .
" 这 伯爵夫人 转向 一次 更多的 到 刺穿 .

伯爵夫人再次转向皮尔斯。

" [ɑ:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:ɾ; fər] [ɡʊd] ? " [hi:; hi] [inˈkwaɪəd] , [dɪˈspɑ:ndəntli] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈsemb(ə)l] .
" Are you leaving for good ? " he inquired , despondently , unable to dissemble .
" 是 你 离开 为了 好的 ? " 他 询问 , 沮丧地 , 无法 到 掩饰 .

“你要永远离开吗？”他沮丧地问道，无法掩饰。

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
" Bless you , no !
" 保佑 你 , 不 !

“上帝保佑你，不！ ”

[aɪl] [ˈpra:bəbli] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
I'll probably die in this country .
患病的 大概 死 在 这 国家 .

我大概会死在这个国家。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ˈdɔ:sən] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
I'm going out on business , but I'll be back in Dawson ahead of the ice .
我是 去 出去 在 商业 , 但 患病的 是 后退 在 道森 前方 的 这 冰 .

我要出差，但会在冰上比赛开始前回到道森。

[ju:l] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔ:s] [su:n] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You'll be going across soon , I dare say .
你会 是 去 穿过 很快 , 我 敢 说 .

我敢说，你很快就会过去了。

[kʌm] , [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Come , walk down to the beach with me .
来 , 走 向下 到 这 海滩 和 我 .

来，跟我一起去海滩走走。

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
" Together they left the building and found their way to the landing - place ,
" 一起 他们 左边 这 建筑 和 成立 他们的 方式 到 这 降落 - 地方 ,

他们一起离开了大楼，找到了着陆点。

[wer] [ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ['pæsɪndʒə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [kwi:n] .
where a lighter was taking on passengers for the steamship Queen .
在哪里 一个 打火机 曾是 采取 在 乘客 为了 这 轮船 女王 .

当时一艘驳船正在搭载乘客，准备前往“皇后号”蒸汽船。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , " [pɪrs] [br'gæn]
" I suppose you know how sorry I am for what happened yesterday , " Pierce began
" 我 认为 你 知道 如何 对不起 我 是 为了 什么 发生 昨天 , " 刺穿 开始
.
.
.

“我想你们都知道我对昨天发生的事情有多么抱歉，”皮尔斯开口说道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [æb'stræktɪd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
The Countess looked up from her abstracted contemplation of the scene ;
这 伯爵夫人 看起来 向上 从 她 摘要 沉思 的 这 场景 ;

伯爵夫人从对眼前景象的沉思中抬起头来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
there was a faint inquiry in her face .
那里 曾是 一个 头晕的 询问 在 她 脸 .
她脸上带着一丝淡淡的疑惑。

" ['sɔ:ri] ?
" Sorry ?
" 对不起 ?

“对不起？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [bɔɪ] [ɪn]['daɪ,eɪ] . "
I should think you'd be about the happiest boy in Dyea . "
我 应该 思考 你会 是 关于 这 最快乐 男生 在 染料 . "
我想你大概会是迪亚镇上最幸福的男孩吧。

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] ['dʒɪm] [mə'kæski] [sed] .
" I mean what Jim McCaskey said .
" 我 意思是 什么 吉姆 麦卡斯基 说 .

我的意思是吉姆·麦卡斯基说的那句话。

[aɪ'd][hæv; həv] — [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'd have — killed him if I could .
ID 有 — 被杀 他 如果 我 可以 .

如果可以，我早就杀了他。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ! "
I tried to ! "
我 尝试 到 ! "

我试过了！

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [hɜ:r; hər] [ti:θ] [gli:md] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
" The woman nodded ; her teeth gleamed in a smile that was not at all
" 这 女士 点头 ; 她 牙齿 闪闪发光 在 一个 微笑 那 曾是 不是 在 全部
[plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

“那女人点了点头；她露出一口洁白的牙齿，笑容一点也不讨喜。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [aɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **I heard about the shooting this morning ; I meant to ask you about it ,**
" 我 听到 关于 这 射击 这 早晨 ; 我 意思是 到 问 你 关于 它 ,
"我今天早上听说了枪击案；我本来想问问你这件事的。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
but I was thinking of other things .
但 我 曾是 思维 的 其他 事物 .
但我当时在想别的事情。

" [ʃi:; ʃi] ['meɪzərd] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
" **She measured the burly frame of the young man at her side and the**
" 她 测量 这 魁梧的 框架 的 这 年轻的 男人 在 她 边 和 这
[vɪn'dɪktɪvnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
vindictiveness died out of her expression .
报复心 死亡 出去 的 她 表达 .
她打量着身旁年轻男子的魁梧身材，脸上的报复意味消失了。

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
Phillips was good to look at ; he stood a full six feet in height ,
菲利普斯 曾是 好的 到 看 在 ; 他 站立 一个 满的 六 脚 在 高度 ,
菲利普斯相貌英俊，身高足有六英尺。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kra:pt] [her] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpli] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [wel]
his close - cropped hair displayed a shapely head , and his features were well
他的 关闭 - 裁剪 头发 显示 一个 优美 头 , 和 他的 特征 是 出色地
[moʊldɪd] .
molded .
模制 .

他利落的短发衬托出他轮廓分明的头型，五官也十分俊朗。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['oʊpən] [læd] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ək'nɑ:lɪdʒd] .
He was a handsome , open lad , the Countess acknowledged .
他 曾是 一个 英俊的 , 打开 小伙子 , 这 伯爵夫人 已确认 .
伯爵夫人承认，他是个英俊开朗的小伙子。

[ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪ] [der] [seɪ] ['evri] ['wʊmən] [lʌvz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Aloud she said : " I dare say every woman loves to have a man fight for her
大声 她 说 : " 我 敢 说 每一个 女士 爱 到 有 一个 男人 斗争 为了 她
.
:
.

她大声说道：“我敢说，每个女人都喜欢有男人为她而战。”
[aɪ][du:;][maɪ] [oʊn] ['faɪtɪŋ] , [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] , [bʌt; bət] [ɪts] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] .
I do my own fighting , usually , but it's nice to have a champion .
我 做 我的 自己的 斗争 , 通常 , 但 它是 好的 到 有 一个 冠军 .
我通常自己战斗，但有个冠军总是好的。

" [hɜ:r; hər] [geɪz] ['wɒndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hou'tel] , [ðen] [ʌp][ðə; ði] [paɪn] - [ˈflæŋkt] ['væli] [tɔ:rd]
" **Her gaze wandered back to the hotel , then up the pine - flanked valley toward**
" 她 目光 漫步 后退 到 这 酒店 , 然后 向上 这 松树 - 侧翼 谷 朝向
[ðə; ði] [ˈtʃɪlku:t] ;
the Chilkoot ;
这 奇尔库特 ;
她的目光飘回酒店，然后沿着松树环绕的山谷向上望去，朝着奇尔库特河方向望去；

[hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [ˌmæθə'mætɪk(ə)]
her abstraction returned ; she appeared to weigh some intricate mathematical
她 抽象 返回 ; 她 出现 到 称重 一些 错综复杂 数学
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
calculation :
计算 :

她的思绪又回到了过去；她似乎在进行一些复杂的数学计算。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts]
With his hands in his pockets
和 他的 双手 在 他的 口袋
[ðə; ðɪ][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [keɪm] ['aɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtə-z] [edʒ] [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
the hotel - keeper came idling down to the water's edge and , approaching his
这 酒店 - 守门员 来了 急速 向下 到 这 水的 边缘 和 , 接近 他的
[dɪ'pɑːtɪŋ] [gest] , [sed] , ['kerləsli] :
departing guest , said , carelessly :
离开 客人 , 说 , 粗心大意 :

旅店老板慢悠悠地走到水边，对即将离开的客人漫不经心地说：

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **I've been thinking it over , ma'am** :
" 我已经 到过 思维 它 超过 , 女士 :
" 我一直在考虑这件事，夫人。"

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] .
There isn't room for two of us here .
那里 不是 房间 为了 二 的 我们 这里 :
这里容不下我们两个人。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] , [ɪf] — "
I might make it seventeen thousand five hundred , if — "
我 可能 制作 它 十七 千 五 百 , 如果 — "
如果——我或许能把它变成一万七千五百。

" [fɪftiːn] !
" **Fifteen !**
" 十五 !
" 十五！

[noʊ] [mɔːr] .
No more :
不 更多的 :
不再。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːməɹ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːfɪŋ] ; [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes]
" **There came a signal from the steamer in the offing ; the Countess**
" 那里 来了 一个 信号 从 这 汽船 在 这 离岸 ; 这 伯爵夫人
[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pɪrs] .
extended her hand to Pierce :
扩展 她 手 到 刺穿 :
“远处的汽船传来信号；伯爵夫人向皮尔斯伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - by !**
" 好的 - 经过 !
再见！

[ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [hɪr] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
If you're still here three weeks from now you may be able to help me .
如果 你是 仍然 这里 三 周 从 现在 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我 :
如果你三周后还在这里，或许能帮到我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

" **Then she joined the procession up the gang - plank .**

" 然后 她 加入 这 游行 向上 这 帮派 - 板 .

然后她加入了走上舷梯的队伍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] - ['ki:pər] ['hɔ:ltrɪd] [hɜ:r; hər] .

But the hotel - keeper halted her .

但 这 酒店 - 守门员 停止 她 .

但旅店老板拦住了她。

" [fɪfti:n] [ɪz] [ə; eɪ] [goʊ] !

" **Fifteen is a go !**

" 十五 是 一个 去 !

“十五人成行！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .

" **he said , angrily .**

" 他 说 , 愤怒地 .

他愤怒地说。

[ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [stept] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

The Countess Courteau stepped back out of the line .

这 伯爵夫人 库尔托 步 后退 出去 的 这 线 .

库尔托伯爵夫人退出了队伍。

" [veri] [wel] .

" **Very well .**

" 非常 出色地 .

很好。

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] .

Make out the bill of sale .

制作 出去 这 账单 的 销售 .

开具销售单。

[aɪl] [mi:t] [juː; jʊ] [æt; ət] ['hiːli] & ['wɪlsənz] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

I'll meet you at Healy & Wilson's in ten minutes .

患病的 见面 你 在 希利 & 威尔逊的 在 十 分钟 .

十分钟后我在希利和威尔逊商店等你。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɛɪtər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [pɪrs] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

" **A moment later she smiled at Pierce and heaved a sigh of relief .**

" 一个 片刻 之后 她 微笑 在 刺穿 和 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

片刻之后，她对着皮尔斯笑了笑，并长舒了一口气。

" [wel] , [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

" **Well , I brought him to time , didn't I ?**

" 出色地 , 我 带来 他 到 时间 , 没有 我 ?

“嗯，我把他带到了合适的时机，不是吗？ ”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'boʊrd] .

I'd never have gone aboard .

ID 绝不 有 已消失 船上 .

我绝不会登船。

[aɪ'd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜːz, 'dɔ:lɜːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

I'd have paid him twenty - five thousand dollars , as a matter of fact ,

ID 有 有薪酬的 他 二十 - 五 千 美元 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，我本来会付给他两万五千元。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [sens] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .

but he hadn't sense enough to see it .

但 他 之前没有 感觉 足够的 到 看 它 .

但他却没有足够的洞察力去看到这一点。

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:] [daʊn] [hɪr] . "
I knew I had him when he followed me down here . "
我 知道 我 有 他 什么时候 他 随后 我 向下 这里 . "

他跟着我来到这里，我就知道我抓到他了。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɔ:t] ? "
" What have you bought ? "
" 什么 有 你 买 ? "

你买了什么？

" [ðæt] [hoʊˈtel] [ˈjɑ:ndər] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌmbər] . "
" That hotel yonder — all but the lumber . "
" 那 酒店 远处 — 全部 但 这 木材 . "

“那边那家酒店——除了木材以外，什么都有。”

" [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌmbər] !
" All BUT the lumber !
" 全部 但 这 木材 ！

除了木材以外！

[waɪ] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [els] !
Why , there isn't much else !
为什么 , 那里 不是 很多 别的 ！

除此之外，也没什么别的了！

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsta:nɪʃt] .
" Pierce was more than a little astonished .
" 刺穿 曾是 更多的 比 一个 小的 惊讶 .

皮尔斯感到非常惊讶。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɪz] !
" Oh yes , there is !
" 哦 是的 , 那里 是 ！

“哦，是的，有！ ”

[ˈdɪʃɪz] , [ˈhɑ:rdwər] , [glæs] , [bedz] , [ˈbedɪŋ] , [ˈwɪndəʊz] , [ˈfɪkstʃəz] — [ˈevriθɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði]
Dishes , hardware , glass , beds , bedding , windows , fixtures — everything inside the
菜肴 , 硬件 , 玻璃 , 床 , 寝具 , 视窗 , 固定装置 — 一切 里面 这
[ˈbɪldɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɔ:t] .
building , that's what I bought .
建筑 , 那就是 什么 我 买 .

餐具、五金件、玻璃制品、床、床上用品、窗户、固定装置——建筑物内的所有东西，都是我买的。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ˈwa:ntɪd] .
That's all I wanted .
那就是 全部 我 通缉 .

这就是我想要的全部。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][ɑ:n] [menz] [bæks] [ɪn]
I'll have the place wrecked and the stuff packed up and on men's backs in
患病的 有 这 地方 损毁 和 这 东西 包装 向上 和 在 男士 背部 在
[tu:] [deɪz] .
two days .
二 天 .

两天之内，我就能把那地方夷为平地，把东西打包好，扛在男人背上。

[aɪ ˈti:][kɔ:st] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][kɔ:st] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
It cost — I don't know what it cost , and I don't care .
它 成本 — 我 不 知道 什么 它 成本 , 和 我 不 关心 .

它花了多少钱——我不知道花了多少钱，我也不在乎。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] , [ðəʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə] [si'hætɪ] [ænd; ənd]
The fellow was perfectly right , though ; I haven't time to get to Seattle and
这 同伴 曾是 完美 正确的 , 尽管 ; 我 还没有 时间 到 得到 到 西雅图 和
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 :

那人说得完全正确；我确实没有时间往返西雅图。

[noʊ] ['eni] [men] [hu:] [wɑ:nt][wɜ:rk] ? "
Know any men who want work ? "
知道 任何 男人 WHO 想 工作 ? "

认识有想找工作的男人吗？

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] . "
" **I want it .** "
" 我 想 它 . "

“我要它。”

" [noʊ] ['eni] [ʌðər] ?
" **Know any others ?**
" 知道 任何 其他的 ?

你还知道其他的吗？

" [pɪrs] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Pierce shook his head .**
" 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯摇了摇头。

" [faɪnd][sʌm; səm] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['betər] .
" **Find some — the more the better .**
" 寻找 一些 — 这 更多的 这 更好的 .

“找一些——越多越好。”

['kɑ:pɪntəz] [fɜ:rst] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] .
Carpenters first , if there are any .
木匠 第一的 , 如果 那里 是 任何 .

首先找木匠，如果有的话。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['bɪznəs] [naʊ] .
" **The speaker was all business now .**
" 这 扬声器 曾是 全部 商业 现在 .

演讲者现在完全进入了公事状态。

" [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ʌndər'stænd] ?
" **You're working for me from this minute , understand ?**
" 你是 在职的 为了 我 从 这 分钟 , 理解 ?

从现在开始你就为我工作，明白吗？

[tri:t] [em 'i:] [raɪt]
Treat me right
对待 我 正确的

请好好待我

[ænd; ənd] [aɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] [raɪt] .
and I'll treat you right .
和 患病的 对待 你 正确的 .

我会好好待你的。

[aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [θru:] [tu:; tə] ['dɔ:sən] .
I'll take you through to Dawson .
患病的 拿 你 通过 到 道森 .

我带你去道森。

[aɪ][wɑ:nt] ['kɑ:pintəz] , ['pækərz] , ['bɔʊtmən] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜ:rk] [fæst] .
I want carpenters , packers , boatmen ; they must work fast .
我 想 木匠 , 包装工 , 船夫 ; 他们 必须 工作 快速地 .
我需要木匠、包装工、船夫；他们必须动作快。

[lɔ:ŋ] ['aʊərz] , [lɔ:ŋ] ['tʃænsɪz] , [bɪɡ] [peɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] .
Long hours , long chances , big pay , that's what it will mean .
长的 小时 , 长的 机会 , 大的 支付 , 那就是 什么 它 将要 意思是 .
这意味着长时间工作、大量机会和高薪。

[ðæt] ['aʊtfit] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['dɔ:sən] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
That outfit must be in Dawson ahead of the ice .
那 全套服装 必须 是 在 道森 前方 的 这 冰 .
那套装备必须在冰场开放前抵达道森。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dʌŋ] ; [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌŋ] !
Such a thing has never been done ; it can't be done !
这样的 一个 事物 有 绝不 到过 完毕 ; 它 不能 是 完毕 !
这种事从来没有发生过；也不可能发生！

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] !
But I'll do it !
但 患病的 做 它 !
但我会做到！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['tæk(ə)][ðə; ði][dʒɑ:b] ?
Do you want to tackle the job ?
做 你 想 到 处理 这 工作 ?
你愿意接受这份工作吗？

" ['fɪlɪps] - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .
" Phillips ' eyes were dancing .
" 菲利普斯 - 眼睛 是 跳舞 .
菲利普斯的眼睛闪闪发光。

" [aɪl] [i:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
" I'll eat it up !
" 患病的 吃 它 向上 !
“我要把它吃光！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['breθləsli] .
" he cried , breathlessly .
" 他 哭 , 气喘吁吁 .
他气喘吁吁地喊道。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !
“好的！

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [du:] .
I think you'll do .
我 思考 你会 做 .
我觉得你会的。

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Wait for me at the hotel .
等待 为了 我 在 这 酒店 .
在酒店等我。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [nɑ:d][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [i'məʊfənz] .
" With a brisk nod she was off , leaving him in a perfect whirl of emotions .
" 和 一个 轻快 点头 她 曾是 离开 , 离开 他 在 一个 完美的 旋转 的 情绪 .
她利落地点了点头，转身离去，留下他陷入了百感交集的复杂情绪之中。

[hɜːr; hər][mæn] !
Her man !
她 男人 !

她的男人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
She had called him that .
她 有 称为 他 那 .

她曾这样称呼他。

" [fæst] [wɜːrk] , [lɔːŋ] [ˈaʊərz] , [lɔːŋ] [ˈtʃænsɪz] " ; [æn; ən][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tæsk] !
" Fast work , long hours , long chances " ; an impossible task !
" 快速地 工作 , 长的 小时 , 长的 机会 " ; 一个 不可能的 任务 !

“快节奏的工作，长时间的工作，渺茫的机会”；这是不可能完成的任务！

[wʌt] [ˈhæpi] [ˈɪmpʊls] [hæd; həd][sped][hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
What happy impulse had sped him to town this morning ?
什么 快乐的 冲动 有 加速 他 到 镇 这 早晨 ?

今天早上是什么一时兴起让他赶到了镇上？

[ten] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmɑːrdʒɪn][baɪ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
Ten minutes was the narrow margin by which he had won his opportunity ,
十 分钟 曾是 这 狭窄的 利润 经过 哪个 他 有 韩元 他的 机会 ,

他仅以十分钟的微弱优势赢得了这次机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌt] .
and now the door to the North had opened at a woman's touch .
和 现在 这 门 到 这 北 有 打开 在 一个 女性的 触碰 .

现在，通往北方的大门因一位女性的触碰而敞开。

[ɪnˈsaɪd] [leɪ] — [ˈevriθɪŋ] !
Inside lay — everything !
里面 躺 — 一切 !

里面什么都有！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈhiːd][duː] ?
She thought he'd do ?
她 想法 他会 做 ?

她觉得他会行吗？

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈhiːd][duː] .
Why , she must KNOW he'd do .
为什么 , 她 必须 知道 他会 做 .

为什么？ 她肯定知道他会这么做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈhiːd] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
She must know he'd give up his life for her !
她 必须 知道 他会 给 向上 他的 生活 为了 她 !

她一定知道他会为她付出生命！

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] .
He pinched himself to ascertain if he were dreaming .
他 捏 他自己 到 探明 如果 他 是 做梦 .

他掐了掐自己，想确认自己是不是在做梦。

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [hoʊˈtel][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [bɪlt] ,
The Northern Hotel was less than three - quarters built ,
这 北方 酒店 曾是 较少的 比 三 - 四分之一 建造 ,

北方酒店建成还不到四分之三，

[bʌt; bət] [wɪ'dɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərʃɪp] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑ:səs] [ʌv; əv]
but within an hour after it had changed ownership it was in process of
但 之内 一个 小时 后 它 有 已更改 所有权 它 曾是 在 过程 的
[demə'liʃ(ə)n] .
demolition .
拆除

但所有权变更后不到一个小时，它就开始被拆除了。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] ['kɜ:tuː] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] " ['laɪtnɪŋ] ['straɪkər] " ;
The Countess Courteau was indeed a " lightning striker " ;
这 伯爵夫人 库尔托 曾是 的确 一个 " 闪电 前锋 " ;
库尔托伯爵夫人 的确是一位“闪电般的人物”；

[waɪl] ['fɪlɪps] [went] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ˈɔ:fəriŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈweɪdʒɪz][tu:; tə][men] [hu:] [kʊd; kəd] [wi:ld]
while Phillips went through the streets offering double wages to men who could wield
尽管 菲利普斯 去 通过 这 街道 提供 双倍的 工资 到 男人 WHO 可以 挥
[ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [sɔ:] ,
hammer and saw ,
锤 和 锯 ,

菲利普斯走上街头，向会使用锤子和锯子的男人提供双倍工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌpər'teɪ(ə)n] [klɪr] [tu:; tə] [ˈdɔ:sən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd]
and the possibility of transportation clear to Dawson for those who could
和 这 可能性 的 运输 清除 到 道森 为了 那些 WHO 可以
[ˈhænd(ə)l][æn; ən] [ɔ:r] ,
handle an oar ,
处理 一个 桨 ,

对于那些会划船的人来说，前往道森的交通方式是可行的。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kru:] [ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][tu:; tə] [nu:] ['tæskz] ,
she called off the building crew and set them to new tasks ,
她 称为 离开 这 建筑 全体人员 和 放 他们 到 新的 任务 ,
她解散了建筑队，并安排他们去做其他工作。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] [gestz] .
then she cleared the house of its guests .
然后 她 已清除 这 房子 的 它是 客人 .
然后把屋里的客人都赶走了。

[ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'remptəri] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] ['veɪkət] ;
Rooms were invaded with peremptory orders to vacate ;
房间 是 入侵 和 蛮横 订单 到 腾空 ;
房间里传来强制撤离的命令；

[ðə; ði] ['stedi] [help][wʌz; wəz] [pʊt][tu:; tə] [ʌn'du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,
the steady help was put to undoing what they had already done ,
这 稳定的 帮助 曾是 放 到 撤销 什么 他们 有 已经 完毕 ,
持续不断的帮助被用来弥补他们已经造成的后果。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['tu:mʌlt] .
and soon the premises were in tumult .
和 很快 这 前提 是 在 骚乱 .
很快，现场就陷入了混乱。

[sʌt] [ru:mz; rʊmz][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [wɜ:r; wər] [dis'mæntld] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]
Such rooms as had been completed were dismantled even while the
这样的 房间 作为 有 到过 完全的 是 拆卸 甚至 尽管 这
[prəu'test, 'prəu-] [ˈɔkju:pənts] [wɜ:r; wər] [jet] ['gæðəriŋ] [ðer; ðər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] [tə'geðər] ,
protesting occupants were yet gathering their belongings together ,
抗议 居住者 是 然而 采集 他们的 财物 一起 ,
那些已经完工的房间，在抗议的居民还在收拾行李的时候就被拆除了。

[bedʒ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] , [ˈbedɪŋ] [wʌz; wəz] [muːvd] [aʊt] ; [ˈwɪndəʊz] , [dɔːr] - [nɑːbz] , [ˈhɪndʒɪz] ,
Beds were knocked down , bedding was moved out ; windows , door - knobs , hinges ,
床 是 敲门 向下 , 寝具 曾是 已搬 出去 ; 视窗 , 门 - 旋钮 , 铰链 ,
[ˈfɪkstʃɜːz] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ;
fixtures were removed ;
固定装置 是 已移除 ;
床被推倒, 被褥被搬走; 窗户、门把手、铰链、固定装置都被拆除;

[ˈdɪʃɪz] , [læmps] , [ˈmɪrɜːz] , [ˈglæsweɪ] [wɜːr; wər] [əˈseɪblɪd] [fɔːr; fər] [ˈpækɪŋ] .
dishes , lamps , mirrors , glassware were assembled for packing .
菜肴 , 灯 , 镜子 , 玻璃器皿 是 组装 为了 包装 .
餐具、灯具、镜子、玻璃器皿被组装起来准备打包。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [dɪn] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs; kaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [pæst] , [ˈspɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ]
Through all this din and clatter the Countess Courteau passed , spurring the
通过 全部 这 din 和 哒 这 伯爵夫人 库尔托 通过了 , 刺激 这
[ˈrekəz] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːd] .
wreckers on to speed .
拆船工 在 到 速度 .
在一片喧嚣和嘈杂声中, 库尔托伯爵夫人号驶过, 刺激着破坏者们加快了速度。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪlɪps] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌtrænsˈpɔːrteɪʃ(ə)n] [ˈprɔːbləms] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ˈiː; ʃɪ]
Yielding to Phillips ' knowledge of transportation problems and limitations , she
屈服 到 菲利普斯 - 知识 的 运输 问题 和 限制 , 她
[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] ,
put him in general charge ,
放 他 在 一般的 收费 ,
鉴于菲利普斯对运输问题和局限性的了解, 她任命他为总负责人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈæləti] [hɜːr; həɪ] [fɜːrst]
and before he realized it he found that he was in reality her first
和 前 他 已实现 它 他 成立 那 他 曾是 在 现实 她 第一的
[luːˈtenənt] .
lieutenant .
中尉 .
还没等他反应过来, 他就发现自己竟然是她的副官。

[tɔːrd] [ˈiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [beltʃ] [fɔːrθ] [freɪt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒə]
Toward evening a ship arrived and began to belch forth freight and passengers
朝向 晚上 一个 船 到达的 和 开始 到 噶 前进 货运 和 乘客
,
.
,
傍晚时分, 一艘船抵达, 开始源源不断地卸下货物和乘客。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈfeltər] .
whereupon there ensued a rush to find shelter .
于是 那里 随后 一个 匆忙 到 寻找 庇护所 .
于是, 人们争相寻找避难所。

[pɪrs] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dɪsˈmæntlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈfɪkstʃɜːz] [wen] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ˈentəd]
Pierce was engaged in dismantling the office fixtures when a stranger entered
刺穿 曾是 已订婚的 在 拆卸 这 办公室 固定装置 什么时候 一个 陌生人 进入
[ænd; ənd] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] :
and accosted him with the inquiry :
和 被骚扰 他 和 这 询问 :
皮尔斯正在拆卸办公室设备时, 一个陌生人走了进来, 上前询问他:

" [gɑːt] [ˈeni] [ruːmz; rʊmz] ? "
" **Got any rooms ?** "
" 得到 任何 房间 ? "
有空房吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No** , **sir** .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wɪə(r)] ['mu:vɪŋ] [ðɪs] [hoʊ'tel][ˈbɑ:dɪli][tu:; tə] ['dɔ:sən] .

We're moving this hotel bodily to Dawson .

是 移动 这 酒店 身体上的 到 道森 .

我们将把这家酒店整体搬迁到道森。

" [ðə; ðɪ] [nu:] - ['kʌməɹ] ['sɜr'veɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪtəd] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kʏəri'a:səti] .

" **The new - comer surveyed the littered premises with some curiosity** .

" 这 新的 - 角 调查 这 垃圾 前提 和 一些 好奇心 .

“这位新来者带着几分好奇环顾着这片杂乱的场所。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [b:ŋ] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][prɪ'kju:liər]

He was a tall , gray - haired man , with a long , impassive face of peculiar

他 曾是 一个 高的 , 灰色的 - 头发 男人 , 和 一个 长的 , 冷漠 脸 的 奇特

[ˈæʃ(ə)n] ['kʌlər] .

ashen color .

铁青 颜色 .

他身材高大，头发灰白，长着一张面无表情、肤色呈奇特灰白的脸。

[hi:; hi][hæd; həd][b:st][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['sʌmwɛɹ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [rɪst] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]

He had lost his left hand somewhere above the wrist and in place of it

他 有 丢失的 他的 左边 手 某处 多于 这 手腕 和 在 地方 的 它

[wɔ:r] [ə; eɪ]['met(ə)l] [hʊk] .

wore a metal hook .

穿着 一个 金属 钩 .

他的左手在手腕以上部位被截肢，取而代之的是一个金属钩。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] ['dʒestʃəd] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊsd]

With this he gestured stiffly in the direction of a girl who had followed

和 这 他 做手势 僵硬地 在 这 方向 的 一个 女孩 WHO 有 随后

[hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

him into the building .

他 进入 这 建筑 .

说着，他僵硬地朝跟着他走进大楼的一个女孩做了个手势。

" [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bed] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

" **She's got to have a bed , " he declared** .

" 她是 得到 到 有 一个 床 , " 他 声明 .

“她必须要有张床，”他说道。

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'b:ŋ] ['sʌmhaʊ] [tɪl] [maɪ] [stʌf] [ɪz] ['lændɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

" **I can get along somehow till my stuff is landed to - morrow** . "

" 我 能 得到 沿着 不知何故 直到 我的 东西 是 登陆 到 - 明天 . "

“我还能勉强应付，直到明天我的东西运到。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [pɪɹs] [təʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bedz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]

" I'm sorry , " Pierce told him , " but the beds are all down and the windows

" 我是 对不起 , " 刺穿 讲述 他 , " 但 这 床 是 全部 向下 和 这 视窗

[ɑ:r; ər][aʊt] .

are out .

是 出去 .

“对不起，”皮尔斯告诉他，“床都搬走了，窗户也拆掉了。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][get] [mʌt] [sli:p] [hɪɹ] , [fɔ:r; fər] [wi:l] [bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk] [ɔ:l] [naɪt] . "

I'm afraid nobody could get much sleep here , for we'll be at work all night . "

我是 害怕的 无人 可以 得到 很多 睡觉 这里 , 为了 出色地 是 在 工作 全部 夜晚 . "

恐怕大家都没法好好睡觉了，因为我们要通宵工作。

" [ˈeni] [ˈlðəɹ] [hoʊˈtel] ? "

" **Any other hotels ?** "

" 任何 其他 酒店 ? "

还有其他酒店吗？

" [sʌm; səm] [bʌŋk] - [ˈhaʊzɪz] .

" **Some bunk - houses** .

" 一些 假寐 - 房屋 .

一些宿舍。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [fʊl] . "

But they're pretty full . "

但 它们是 漂亮的 满的 . "

但它们几乎都满了。

" [ˈmʌni] [noʊ][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] [ˈventʃərd] .

" **Money no object , I suppose ?** " **the one - armed man ventured** .

" 钱 不 目的 , 我 认为 ? " 这 一 - 武装 男人 冒险 .

“看来钱不是问题吧？”独臂男子试探性地问道。

" [oʊ] , [nʌn] .

" **Oh , none** .

" 哦 , 没有任何 .

哦，没有。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

" **The stranger turned to his companion** .

" 这 陌生人 转向 到 他的 伴侣 .

陌生人转向他的同伴。

" [lʊks] [laɪk] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [tents] [kʌm] [ɔːf] .

" **Looks like we'd have to sit up till our tents come off** .

" 看起来 喜欢 我们会 有 到 坐 向上直到 我们的 帐篷 来 离开 .

看来我们得熬夜等到帐篷撤掉才能继续了。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪv] [gaːt] [tʃerz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

I hope they've got chairs in this town . "

我 希望 他们有 得到 椅子 在 这 镇 . "

我希望镇上有椅子。

" [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

" **We can stay aboard the ship** .

" 我们 能 停留 船上 这 船 .

我们可以留在船上。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə]

" **The girl had a pleasant voice — she was , in fact , a pleasant sight to**

" 这 女孩 有 一个 令人愉快的 嗓音 — 她 曾是 , 在 事实 , 一个 令人愉快的 视线 到

[lʊk] [əˈpɑːn] ,

look upon ,

看 之上 ,

“这女孩声音悦耳动听——事实上，她本人也赏心悦目。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [greɪ]

for her face was quiet and dignified , her eyes were level and gray

为了 她 脸 曾是 安静的 和 凝重 , 她 眼睛 是 等级 和 灰色的

, ,

, ,

因为她面容平静而端庄，眼神平和而灰暗。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪ] [ˈtʃesnʌt] [her] [kəʊnd] [ˈniːtli] [bæk] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [trɪm] [hæt] .
she wore a head of wavy chestnut hair combed neatly back beneath a trim hat .
她 穿着 一个 头 的 波浪状 板栗 头发 梳理过的 整齐地 后退 下面 一个 修剪 帽子 .
她一头波浪状的栗色头发整齐地梳向脑后，戴着一顶修身的帽子。

[əˈlæskə] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [rʌʃ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lənd] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] ,
Alaska , during the first rush , was a land of pretty women ,
阿拉斯加州 , 期间 这 第一的 匆忙 , 曾是 一个 土地 的 漂亮的 女性 ,
在第一次淘金热潮期间，阿拉斯加是美女如云的地方。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [nɔːrθ] [dɪd] [soʊ] [fɔːr; fər]
owing to the fact that a large proportion of those who came North did so for
欠款 到 这 事实 那 一个 大的 部分 的 那些 WHO 来了 北 做过 所以 为了
[ðə; ðɪ] [əˈvaʊd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈtreɪdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)] ,
the avowed purpose of trading upon that capital ,
这 公开承认 目的 的 贸易 之上 那 首都 ,
由于北上的人中很大一部分都是为了在那个首都进行贸易而来的，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [ðɪs] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [rɪˈgɑːrdɪd]
but even in such company this girl was noticeable and Pierce Phillips regarded
但 甚至 在 这样的 公司 这 女孩 曾是 显 和 刺穿 菲利普斯 认为
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈpruːv(ə)] .
her with distinct approval .
她 和 清楚的 赞同 .
但即使在这样的场合，这个女孩也很引人注目，皮尔斯·菲利普斯对她明显表示赞赏。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ðɪ] [mæn] [toʊld] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɑɪt]
" You can have my part of that , " the man told her , with a slight
" 你 能 有 我的 部分 的 那 , " 这 男人 讲述 她 , 和 一个 轻微
[ˈgrɪməs] .
grimace .
鬼脸 .

“你可以拿走我的那份，”男人微微皱着眉头对她说。
" [ðɪs] [ˈrækɪt] [ɪz] [ˈmjuːzɪk] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stiəz] .
" This racket is music , to the bellow of those steers .
" 这 球拍 是 音乐 , 到 这 下面 的 那些 牛 .
“这喧闹声对那些牛的吼叫声来说，就是音乐。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [smelz] [ˈbetər] [hɪr] .
And it smells better here .
和 它 气味 更好的 这里 .
这里闻起来更好闻。

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [əˈbɔːrd] [əˈgen] [aɪl] [biː; bi] [hɔːg] - [taɪd] .
If I go aboard again I'll be hog - tied .
如果 我 去 船上 再次 患病的 是 猪 - 系 .
如果我再上船，我就得被绑起来。

[waɪ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [diːl] [kəˈsiːnoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæd] [ˈtʃaɪnəmən] ! "
Why , I'd rather sit up all night and deal casino to a mad Chinaman ! "
为什么 , ID 相当 坐 向上全部 夜晚 和 交易 赌场 到 一个 疯狂的 中国人 ! "
我宁愿熬夜跟一个疯癫的中国人玩赌场游戏！

" [wiːl] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhaʊ] , [dæd] .
" We'll manage somehow , dad .
" 出色地 管理 不知何故 , 爸爸 .
“爸爸，我们会想办法的。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" The girl turned to the door and her father followed her .
" 这 女孩 转向 到 这 门 和 她 父亲 随后 她 .
女孩转身走向门口，她的父亲跟在她身后。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [waɪ] [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbɪzi]
He paused for a moment while he ran his eye up and down the busy
 他 暂停 为了 一个 片刻 尽管 他 跑 他的 眼睛 向上 和 向下 这 忙碌的
 [stri:t] .
street .
 街道 .

他停顿片刻，目光在熙熙攘攘的街道上上下下扫视。

" [lʊks] [laɪk][oʊld] [taɪmz] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:], [ˈleti] ?
" Looks like old times , doesn't it , Letty ?
 " 看起来 喜欢 老的 时代 , 不 它 , 莱蒂 ?

“看来时光倒流了，不是吗，莱蒂？ ”

" [ðen] [hi:; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
" Then he stepped out of sight .
 " 然后 他 步 出去 的 视线 .

然后他就消失在了视线之外。

[wen] [ˈdɑ:rknəs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈreɪŋ] [kru:] [wɜ:rkt] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][læmps] ,
When darkness came the wrecking crew worked on by the light of lamps ,
 什么时候 黑暗 来了 这 破坏 全体人员 工作 在 经过 这 光 的 灯 ,
 夜幕降临后，拆迁队便借着灯光继续工作。

[ˈlæntərnz] , [ænd; ənd] [ˈkændlz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈdu:smənt] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)] [peɪ] [wʌz; wəz][ˈpoʊt(ə)nt] .
lanterns , and candles , for the inducement of double pay was potent .
 灯笼 , 和 蜡烛 , 为了 这 诱导 的 双倍的 支付 曾是 强效 .

用灯笼和蜡烛来诱使工人支付双倍工资的策略非常有效。

[əˈbɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmɪstər] . [ˈlʌki] [brɔ:d] , [ðə; ði] [ʃel] - [mæn] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]
Along about midnight Mr . Lucky Broad , the shell - man , picked his way through
 沿着 关于 午夜 先生 : 幸运的 广阔 , 这 壳 - 男人 , 挑选 他的 方式 通过
 [ðə; ði] [beɪlz] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd] ,
the bales and bundles and ,
 这 捆包 和 捆绑 和 ,

大约在午夜时分，卖贝壳的卢克·布罗德先生小心翼翼地穿过一捆捆贝壳，

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈfɪlɪps] , [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] :
recognizing Phillips , greeted him familiarly :
 识别 菲利普斯 , 问候 他 熟悉地 :

认出菲利普斯后，他亲切地向他问好：

" [həˈloʊ] , [kɪd] !
" Hello , kid !
 " 你好 , 孩子 !

“你好，孩子！ ”

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][hɜ:r; hər][nɪbz] , [ðə; ði][kɔ:rn] - [ˈtæsəl] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ? "
Where's her nibs , the corn - tassel Countess ? "
 在哪里? 她 笔尖 , 这 玉米 - 流苏 伯爵夫人 ? "

她的尖头在哪儿呢，这位长着玉米穗的伯爵夫人？

" [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈsʌpər] . "
" Gone to supper . "
 " 已消失 到 晚餐 . "

“去吃晚饭了。”

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [sprʌŋ] [ju:; jʊ] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
" Well , she sprung you , didn't she ?
 " 出色地 , 她 弹簧 你 , 没有 她 ?

“嗯，她把你救出来了，不是吗？ ”

[sʌm; səm][gæl] !
Some gal !
一些 女孩 !

真棒！

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ðəm; ðəm] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rɔɪli] .
I knew you was all right , but them boys was certainly roily .
我 知道 你 曾是 全部 正确的 , 但 他们 男孩们 曾是 当然 翻滚 .

我知道你没事，但那几个男孩确实很闹腾。

" [pɪrs] [ə'drest] [ðə; ði] ['felʊ] ['fræŋkli] : " [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑ:rt] .
" Pierce addressed the fellow frankly : " I'm obliged to you for taking my part .
" 刺穿 已解决 这 同伴 坦率地说 : " 我是 有义务 到 你 为了 采取 我的 部分 .

皮尔斯坦率地对那人说：“感谢你为我出头。”

[aɪ]['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] . "
I hardly expected it . "
我 几乎 预期的 它 . "

我简直没想到。

" [waɪ] [na:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
I got nothing against you .
我 得到 没有什么 反对 你 .

我对你没有任何意见。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [gaɪz] [laɪk][ju:; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] [dɪ'strɔɪd] .
I got a sort of tenderness for guys like you — I hate to see 'em destroyed .
我 得到 一个 种类 的 压痛 为了 伙计们 喜欢 你 — 我 恨 到 看 - 呃 损毁 .

我对像你这样的人有一种怜悯之心——我不忍心看到他们被摧毁。

" ['mɪstər] . [brɔ:d] [grɪnd] ['waɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['vɪktɪm] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .
" Mr . Broad grinned widely and his former victim responded in like manner .
" 先生 . 广阔 咧嘴一笑 广泛 和 他的 以前的 受害者 回应 在 喜欢 方式 .

“布罗德先生咧嘴一笑，他之前的受害者也以同样的方式回应了他。”

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" I don't blame you , " said the latter .
" 我 不 责备 你 , " 说 这 后者 .

“我不怪你，”后者说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [na:t] - [hed] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['les(ə)n] . "
" I was an awful knot - head , but you taught me a lesson . "
" 我 曾是 一个 可怕 结 - 头 , 但 你 教授 我 一个 课 . "

“我以前是个十足的笨蛋，但你给我上了一课。”

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！ ”

" [ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] - [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['kerləsli] .
" The confidence - man shrugged his shoulders carelessly .
" 这 信心 - 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 粗心大意 .

“骗子漫不经心地耸了耸肩。”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['felz] .
" The best of ' em fall for the shells .
" 这 最好的 的 - 呃 落下 为了 这 贝壳 .

即使是最好的人也会被贝壳迷惑。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][hæd; həd][tu:; tə][get][sʌm; səm] [rʌf] ['mʌni] ,
I was up against it and had to get some rough money ,
我 曾是 向上 反对 它 和 有 到 得到 一些 粗糙的 钱 ,
我当时处境艰难，不得不弄点粗钱来维持生计。

[bʌt; bət] — [its] [ə; eɪ][hɑ:rd] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
but — it's a hard way to make a living .
但 — 它是 一个 难的 方式 到 制作 一个 活的 .
但是——这是一种很艰难的谋生方式。

[ði:z] ['pɪlgrɪmz] [skwɔ:k] [soʊ] [laʊd] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [seɪf] — [ju:d] [θɪŋk] [ðer; ðər][kɔɪn][wʌz; wəz] ['sɔdəd]
These pilgrims squawk so loud it isn't safe — you'd think their coin was soldered
这些 朝圣者 发牢骚 所以 大声 它 不是 安全的 — 你会 思考 他们的 硬币 曾是 焊接
[ˈɑ:ntə] - [ɪm] .
onto ' em .
到 - 呢 .
这些朝圣者叫喊声太大了，很不安全——你会觉得他们的硬币像是焊在身上一样。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .
这就是我来这里的原因。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [hə:r; hər] [greɪs] [ɪz][ˈhaɪərɪŋ][men][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈdɔ:sən] . "
I understand her Grace is hiring men to go to Dawson . "
我 理解 她 优雅 是 招聘 男人 到 去 到 道森 . "
我听说格蕾丝正在雇人去道森。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [wel] , [teɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət][em 'i:] .
" **Well , take a flash at me** .
" 出色地 , 拿 一个 闪光 在 我 .
“好吧，给我拍张照片。”

" ['mɪstər] . [brɔ:d] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑ:rtɪt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ʌnd] [rɪ'vɒlvd] ['sləʊli] [ə'pɑ:n]
" **Mr . Broad stiffened his back , arched his chest , and revolved slowly upon**
" 先生 . 广阔 僵硬 他的 后退 , 拱形 他的 胸部 , 和 旋转 缓慢地 之上
[hɪz; ɪz] [hi:lz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .
布罗德先生挺直了腰背，拱起胸膛，缓缓地以脚后跟为轴转了个身。

" ['prɪti] ['nɪftɪ] , [eɪ] ?
" **Pretty nifty , eh ?**
" 漂亮的 真棒 , 嗯 ?
“挺不错的，对吧？ ”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; ʌv][men] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][wɑ:nt] ? "
What kind of men does she want ? "
什么 种类 的 男人 做 她 想 ? "
她想要什么样的男人？

" ['pækərz] , ['boʊtmən] — ['prɪnsəpli] ['boʊtmən] — ['felouz] [hu:] [kæn; kən][rʌn] [waɪt] ['wɔ:tər] .
" **Packers , boatmen — principally boatmen — fellows who can run white water** .
" 包装工队 , 船夫 — 主要 船夫 — 伙伴们 WHO 能 跑步 白色的 水 .
“搬运工、船夫——主要是船夫——那些能够驾驭激流的人。

" [ðə; ði] [nu:] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] [mu:d] , [fɔ:r; fər]
" **The new applicant was undoubtedly in a happy and confident mood , for**
" 这 新的 申请人 曾是 无疑 在 一个 快乐的 和 自信的 情绪 , 为了
[hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] ,
he rolled his eyes upward ,
他 滚动 他的 眼睛 向上 ,

“这位新来的应聘者无疑心情愉快且充满自信，因为他向上翻了个白眼。”

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , [dɪˈvəʊtli] : " [aɪm][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
exclaiming , devoutly : " I'm a gift from heaven !
惊呼 , 虔诚地 : " 我是 一个 礼物 从 天堂 !
他虔诚地高呼：“我是上天赐予的礼物！”

[bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [bæ'toʊ] [ænd; ənd] ['kreɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] — [ðæts] [ˌem 'i:] !
Born in a batteau and cradled on the waves — that's me !
出生 在 一个 巴托 和 摇篮 在 这 波浪 — 那就是 我 !
我生于一艘小船，在波涛中摇曳——那就是我！

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [pɪrs]
" **The Countess herself appeared out of the night at this moment and Pierce**
" 这 伯爵夫人 她自己 出现 出去 的 这 夜晚 在 这 片刻 和 刺穿
[ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktəntli] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
somewhat reluctantly introduced the sharper to her .
有些 勉强 介绍 这 更锐利 到 她 .
“伯爵夫人此时从夜色中现身，皮尔斯有些不情愿地将那位尖刀介绍给了她。”

" [hɪəz] [æn; ən][ˈeɪb(ə)] ['si:mən] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Here's an able seaman in search of a job , " said he .**
" 这里是 一个 有能力的 水手 在 搜索 的 一个 工作 , " 说 他 .
“这里有一位能干的水手，正在找工作，”他说。

" [ˈeɪb(ə)] ['si:mən] ?
" **Able seaman ?**
" 有能力的 水手 ?
“能干的水手？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
" **The woman raised her brows inquiringly .**
" 这 女士 提高 她 眉毛 询问地 .
女人疑惑地挑了挑眉。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **He said it .**
" 他 说 它 .
他说过。

" ['mɪstər] . [brɔ:d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'fɜ:rmətɪvli] .
" **Mr . Broad nodded affirmatively .**
" 先生 . 广阔 点头 肯定地 .
布罗德先生点头表示同意。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][tɑ:r] , [ə; eɪ] - [meɪt] , [ə; eɪ][sɔ:lt] - [hɔ:rs] ['ræŋglər] .
" **I'm a jolly tar , a bo'sun's mate , a salt - horse wrangler .**
" 我是 一个 快乐的 焦油 , 一个 - 伴侣 , 一个 盐 - 马 牧马人 .
“我是一个快乐的水手，一个水手长的助手，一个驯马师。”

[aɪ][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ɪp] — ['θɪmbl] - [rɪgd] !
I just jumped a full - rigged ship — thimble - rigged !
我 只是 跳了起来 一个 满的 - 作弊 船 — 顶针 - 作弊 !
我刚刚跳下了一艘全帆装船——只不过是顶针帆装的！

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" **He winked at Phillips and thrust his tongue into his cheek .**
" 他 眨眼 在 菲利普斯 和 推力 他的 舌头 进入 他的 脸颊 .
他朝菲利普斯眨了眨眼，然后把舌头伸进脸颊里。

" [hɪəz] [maɪ] ['pepərz] .
" **Here's my papers .**
" 这里是 我的 文件 .
这是我的文件。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['pɔ:kɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [braʊn] [raɪs] - ['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk]
" **From his shirt pocket he took a book of brown rice - papers and a sack**
" 从 他的 衬衫 口袋 他 采取 一个 书 的 棕色的 米 - 文件 和 一个 解雇
[ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
" **of tobacco ,**
" 的 烟草 ,
他从衬衫口袋里掏出一本糙米纸和一袋烟草，

[ðen] ['deftli] ['fæʃnd] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪɡəret] .
then deftly fashioned a tiny cigarette .
然后 巧妙地 造型 一个 微小的 卷烟 .
然后灵巧地卷了一支小香烟。

" [roʊl] [wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" **Roll one for me , " said the Countess .**
" 卷 一 为了 我 , " 说 这 伯爵夫人 .
“给我来一杯,”伯爵夫人说。

" [waɪ] , [ʃʊr] !
" **Why , sure !**
" 为什么 , 当然 !
“当然可以！ ”

" ['mɪstər] . [brɔ:d] [ə'blaɪdʒd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] .
" **Mr . Broad obliged instantly and with a flourish .**
" 先生 . 广阔 有义务 即刻 和 和 一个 繁荣 .
布罗德先生立即且潇洒地答应了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['boʊtmən] ?
" **Are you really a boatman ?**
" 是 你 真的 一个 船工 ?
你真的是个船夫吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kwaɪəd] .
" **the woman inquired .**
" 这 女士 询问 .
“那女人问道。

" [dəʊnt] [stɔ:l] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] .
" **Don't stall , for I'll find you out .**
" 不 摊位 , 为了 患病的 寻找 你 出去 .
别拖延了，我一定会查出你的。

" [pɪrs] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
" **Pierce undertook to get her eye ,**
" 刺穿 承担 到 得到 她 眼睛 ,
皮尔斯决心要治好她的眼睛，

[bʌt; bət][fɪ:; fi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [brɔ:d] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .
but she was regarding Broad intently and did not see his signal .
但 她 曾是 关于 广阔 专注地 和 做过 不是 看 他的 信号 .
但她当时正全神贯注地看着布罗德，没有看到他的信号。

" [aɪm][ɔ:l][ʌv; əv][ðæt] , " [ðə; ði][lætər][sed] , [ˈsɪriəsli] .

" **I'm all of that , " the latter said , seriously .**

" 我是 全部 的 那 , " 这 后者 说 , 严重地 .

“我就是这样的人,”后者认真地说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][mu:v] [ðɪs] [ˈaʊtfɪt][ɪn][smɔ:l] [ˈboʊts] , [tu:] [men][tu:; tə][ə; eɪ][boʊt] ,

" **I'm going to move this outfit in small boats , two men to a boat ,**

" 我是 去 到 移动 这 全套服装 在 小的 船 , 二 男人 到 一个 船 ,

“我打算用小船运送这批装备，两人一艘船。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第6/26页

[ˈdʌb(ə)l] [kruːz] [θruː] [ðə; ði] [ˈkænən] [ænd; ɐnd] [ɪn] [swɪft] [ˈwɔːtər] .
double crews through the canon and in swift water .
双倍的 船员 通过 这 正典 和 在 迅速 水 .

双人乘员组穿越峡谷和湍急的水流。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " **Can you get a good man to help you ?** "
能 你 得到 一个 好的 男人 到 帮助 你 ? "

你能找到个好男人帮你吗？

" [ˈhiːz] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈskɪn] - — [kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] .
" **He's yours for the askin ' — Kid Bridges .**
" 他是 你的 为了 这 间 - — 孩子 桥梁 .

“只要你开口，他就是你的了”——基德·布里奇斯。

[eɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪˈnʌf] ? **Ain't his name enough ?**
不是 他的 姓名 足够的 ?

他的名字还不够响亮吗？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpækər] , [tuː] ; [bɪn] [ˈpækɪn] - [heɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
He's a good packer , too ; been packin ' hay for two months .
他是 一个 好的 包装工 , 也 ; 到过 包装 - 干草 为了 二 几个月 .

他打包干草的手艺也不错，已经打包了两个月了。

[pɪrs] [noʊz] [hɪm; ɪm] . **Pierce knows him .**
刺穿 知道 他 .

皮尔斯认识他。

" [əˈɡen] [ˈmɪstər] . [brɔːd] [wɪŋkt] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət] [ˈfɪlɪps] .
" **Again Mr . Broad winked meaningly at Phillips .**
" 再次 先生 . 广阔 眨眼 有意义的 在 菲利普斯 .

布罗德先生再次意味深长地向菲利普斯眨了眨眼。

" [kʌm] [ænd; ɐnd] [siː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] .
" **Come and see me to - morrow , " said the Countess .**
" 来 和 看 我 到 - 明天 , " 说 这 伯爵夫人 .

“明天来见我，”伯爵夫人说。

[ˈlʌki] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] .
Lucky nodded agreement to this arrangement .
幸运的 点头 协议 到 这 安排 .

Lucky点头同意了 this 安排。

" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [loʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] [ɑːn] [ə; eɪ] [skaʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why don't you load the whole works on a scow ? " he asked .**
" 为什么 不 你 加载 这 所有的 作品 在 一个 平底驳船 ? " 他 问 .

“为什么不把所有东西都装到驳船上呢？”他问道。

" [juːd] [seɪv] [men] [ænd; ɐnd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [təˈɡeðər] — [ˈhæpi] [ˈfæməli] [stʌf] .
" **You'd save men and we could all be together — happy family stuff .**
" 你会 节省 男人 和 我们 可以 全部 是 一起 — 快乐的 家庭 东西 .

“你会拯救男人，我们就能团聚——幸福的家庭生活。”

[ðæts] [wʌt] ['kɜːbiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . " **That's what Kirby's going to do** . "

那就是 什么 卡比的 去 到 做 . "

这就是柯比打算做的。

" ['kɜːbi] ? " **" Kirby ? "** "

柯比 ? "

“柯比？ ”

" [sæm] ['kɜːbi] . - [wʌn] - [ɑːrmd] - ['kɜːbi] — [juː; jʊ] [noʊ] . **" Sam Kirby . ' One - armed ' Kirby — you know** . "

山姆 柯比 . - — - 武装 - 柯比 — 你 知道 .

“萨姆·柯比。‘独臂’柯比——你知道的。”

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] ['lɪkər] ['aʊtfɪt] . **He got in to - day with a big liquor outfit** .

他 得到 在 到 - 天 和 一个 大的 酒 全套服装 .

他今天和一家大型酒业公司达成了合作。

[hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][gæl][ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊfər] [naʊ] , ['pleɪɪŋ] ['feroʊ] . " **Him and his gal are down at the Ophir now , playing faro** . "

他 和 他的 女孩 是 向下 在 这 奥菲尔 现在 , 玩耍 法罗 . "

他和他的女朋友现在正在奥菲尔赌场玩法罗牌。

" [noʊ] [skaʊ] [fɔːr; fər][maɪn] , " [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] , ['pɑːzətɪvli] . **" No scow for mine , " the Countess said , positively** . "

不 平底驳船 为了 矿 , " 这 伯爵夫人 说 , 积极地 .

“我的船上可没有愁容，”伯爵夫人肯定地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] . **" I know what I'm doing** . "

我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

" ['æftər][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [pɪrs] [spʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː'l'biːɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtənsɪ] **" After the visitor had gone Pierce spoke his mind , albeit with some hesitancy** . "

后 这 游客 有 已消失 刺穿 辐 他的 头脑 , 尽管 和 一些 犹豫 .

.
:
.

“访客离开后，皮尔斯虽然有些犹豫，但还是说出了自己的想法。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['gæmblər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ænd][kɪd] ['brɪdʒɪz] [ɪz] [ə'nʌðər] . **" That fellow is a gambler , " said he , " and Kid Bridges is another** . "

那 同伴 是 一个 赌徒 , " 说 他 , " 和 孩子 桥梁 是 其他 .

“那家伙是个赌徒，”他说，“基德·布里奇斯也是。”

['brɪdʒɪz] [held] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] ['lændɪd] , **Bridges held my hand for a minute , the day I landed** ,

桥梁 握住 我的 手 为了 一个 分钟 , 这 天 我 登陆 ,

我落地的那天，布里奇斯握着我的手待了一分钟。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [kɔːst][em 'iː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['θɜːrti] - [faɪv] **and his little display of tenderness cost me one hundred and thirty - five** .

和 他的 小的 展示 的 压痛 成本 我 一 百 和 三十 - 五

['dɑːləz, 'dɒləz] . **dollars** .

美元 .

他那一点点温柔的举动让我损失了一百三十五美元。

[dʊ:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ˈhaɪər] [ðəm; ðəm] ? "

Do you think you want to hire them ? "
做 你 思考 你 想 到 聘请 他们 ？ "

你觉得你想雇用他们吗？

" [waɪ] [na:t] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ？

为什么呢？

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ɪn ˈkwaɪəd] .

" the Countess inquired .

" 这 伯爵夫人 询问 ；

伯爵夫人问道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðeɪ] [wəʊnt] [hoʊld] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd]

Then , with a smile , " They won't hold my hand , and they may be very good

然后 , 和 一个 微笑 , " 他们 惯于 抓住 我的 手 , 和 他们 可能 是 非常 好的

[ˈboʊtmən] [ɪn ˈdi:d]

boatmen indeed .

船夫 的确 ；

然后，他笑着说：“他们不会牵着我的手，而且他们可能确实是非常好的船夫。”

" [ɪ:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [ˈsɪɡəret] , [stept] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [ðen] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈleibəz] .

" She dropped her cigarette , stepped upon it , then resumed her labors .

" 她 掉落 她 卷烟 , 步 之上 它 , 然后 恢复 她 劳动 ；

她扔下香烟，踩灭，然后继续干活。

[ˈfɪlɪps] [aɪd] [ðə; ði] [bɜ:rnt] - [ˈɔ:fəriŋ] [wɪð; wɪθ] [disˈfeivə] .

Phillips eyed the burnt - offering with disfavor .

菲利普斯 眼睛 这 烧焦的 - 提供 和 不受欢迎 ；

菲利普斯对燔祭嗤之以鼻。

[ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [na:t] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ju:st] [təˈbækoʊ] ,

Until just now he had not known that his employer used tobacco ,

直到 只是 现在 他 有 不是 已知 那 他的 雇主 用过的 烟草 ,

直到刚才他才知道他的雇主吸烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diˈskʌvəri] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .

and the discovery came as a shock .

和 这 发现 来了 作为 一个 震惊 ；

这一发现令人震惊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [hoʊm] - [ˈsɜ:rk(ə)] , [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv]

He had been reared in a close home - circle , therefore he did not approve of

他 有 到过 饲养 在 一个 关闭 家 - 圆圈 , 所以 他 做过 不是 批准 的

[ˈwɪmɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] ;

women smoking ;

女性 吸烟 ；

他从小在家庭关系紧密的环境中长大，因此不赞成女性吸烟；

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hi:; hi] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] , [ˈsmoʊkɪŋ] .

in particular he disapproved of the Countess , his Countess , smoking .

在 特别的 他 不赞成 的 这 伯爵夫人 , 他的 伯爵夫人 , 吸烟 ；

他尤其不赞成伯爵夫人，也就是他的伯爵夫人抽烟。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

After a moment of consideration , however ,

后 一个 片刻 的 考虑 , 然而 ,

然而，经过片刻考虑后，

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] .
he asked himself what good reason there could be for his feeling .
他 问 他自己 什么 好的 原因 那里 可以 是 为了 他的 感觉 .
他问自己，这种感觉究竟有什么合理的理由呢？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hə] [oʊn] [əˈfer] ; [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [smʊk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
It was her own affair ; why shouldn't a woman smoke if she felt like it ?
它 曾是 她 自己的 事务 ; 为什么 不应该 一个 女士 抽烟 如果 她 毛毡 喜欢 它 ?
这是她自己的事；女人想抽烟为什么不能抽呢？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪbəˈræləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] .
He was surprised at the unexpected liberality of his attitude .
他 曾是 惊讶 在 这 意外 自由主义 的 他的 态度 .
他对自己出乎意料的宽容态度感到惊讶。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbrɔ:dnɪŋ] [ˈræpɪdli]
This country was indeed working a change in him ; he was broadening rapidly
这 国家 曾是 的确 在职的 一个 改变 在 他 ; 他 曾是 扩大 快速
.
:
.
这个国家确实改变了他；他的视野迅速开阔。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hi:; hi] [əˈʃʊrd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] [wʌz; wəz]
As a matter of fact , he assured himself , the Countess Courteau was
作为 一个 事情 的 事实 , 他 保证 他自己 , 这 伯爵夫人 库尔托 曾是
[æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈwʊmən] ;
an exceptional woman ;
一个 非凡的 女士 ;
事实上，他确信，库尔托伯爵夫人是一位杰出的女性；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [seks] [ænd; ənd] [ðə; ði]
she was quite different from the other members of her sex and the
她 曾是 相当 不同的 从 这 其他 成员 的 她 性别 和 这
[ru:lz] [ʌv; əv] [dɪˈkɔ:rəm] [wɪtʃ] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɔ:t] [əbˈteɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] .
rules of decorum which obtained for them did not obtain for her .
规则 的 礼仪 哪个 获得 为了 他们 做过 不是 获得 为了 她 .
她与同性中的其他人截然不同，适用于她们的礼仪规范并不适用于她。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
She was one in ten thousand , one in a million .
她 曾是 一 在 十 千 , 一 在 一个 百万 .
她是万分之一，百万分之一的天才。

[jes] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " [hɜ:r; hə] [mæn] .
Yes , and he was " her man .
是的 , 和 他 曾是 " 她 男人 .
是的，他是“她的男人”。

" [waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsʌpər] [ˈpɪrs] [əˈɡen] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm]
" While he was snatching a bit of midnight supper Pierce again heard the name
" 尽管 他 曾是 抢夺 一个 少量 的 午夜 晚餐 刺穿 再次 听到 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈkɜ:bi] [ˈmen](ə)nd] ,
of Kirby mentioned ,
的 柯比 提及 ,
“皮尔斯在午夜匆匆吃点东西的时候，再次听到了柯比的名字。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [ɡeɪm] [ɪn] [ˈprɔ:ɡres] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊfər] .
and a reference to the big game in progress at the Ophir .
和 一个 参考 到 这 大的 游戏 在 进步 在 这 奥菲尔 .
并提及了奥菲尔体育馆正在进行的大型比赛。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['lʌki] ['brɒdz] [wɜːrdz] ,
Recalling Lucky Broad's words ,
回忆 幸运的 布罗德的 字 ,

回想起Lucky Broad的话，

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] ['kɜːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrɪ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]
he wondered if it were possible that Kirby and his girl were indeed the
他 想知道 如果 它 是 可能的 那 柯比 和 他的 女孩 是 的确 这
[fɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [huː] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
father and daughter who had applied at the Northern for shelter .
父亲 和 女儿 WHO 有 应用 在 这 北方 为了 庇护所 .

他想知道柯比和他的女儿是否真的是在北方收容所申请庇护的那对父女。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [rɪ'faɪnmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]
It seemed incredible that a young woman of such apparent refinement could be
它 似乎 极好的 那 一个 年轻的 女士 的 这样的 明显 精炼 可以 是
[ə; eɪ] [gæmblə-z] [ˈdɔːtər] ,
a gambler's daughter ,
一个 赌徒的 女儿 ,

很难想象，一个举止如此优雅的年轻女子竟然是赌徒的女儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ]'oʊnli][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈspɔːrtɪŋ] [mæn] ,
but if it were true she was not only the daughter of a " sporting man ,
但 如果 它 是 真的 她 曾是 不是 仅有的 这 女儿 的 一个 " 体育 男人 ,
但如果这是真的，她不仅是一位“运动型男士”的女儿，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [noʊ'tɔːriəs] [wʌn] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːment] .
" **but a very notorious one , judging from general comment** .
" 但 一个 非常 臭名昭著 一 , 评判 从 一般的 评论 .

但从普遍的评论来看，他是一个非常臭名昭著的人物。

[ˈpraːmptɪd] [baɪ][ˌkjəri'aːsəti] , [ˌpɪrs] [draːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['oʊfər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
Prompted by curiosity , Pierce dropped in at the Ophir on his way back to work .
提示 经过 好奇心 , 刺穿 掉落 在 在 这 奥菲尔 在 他的 方式 后退 到 工作 .

出于好奇，皮尔斯在返回工作岗位的途中顺道去了奥菲尔酒吧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈkraʊdɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
He found the place crowded , as usual , but especially so at the rear ,
他 成立 这 地方 挤 , 作为 通常 , 但 尤其 所以 在 这 后部 ,
他发现这里像往常一样人山人海，尤其是后面部分。

[wer] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] .
where the games were running .
在哪里 这 游戏 是 跑步 .

比赛在哪里进行。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈferoʊ]
When he had edged his way close enough to command a view of the faro
什么时候 他 有 边缘 他的 方式 关闭 足够的 到 命令 一个 看法 的 这 法罗
- [ˈteɪbl] [hiː; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [sæm] ['kɜːbi] [wʌz; wəz] ,
- **table he discovered that Sam Kirby was** ,
- 桌子 他 发现 那 山姆 柯比 曾是 ,

当他好不容易挤到足够近、能够看清法罗棋盘的地方时，他发现萨姆·柯比就在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [met] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
for a fact , the one - armed man he had met during the afternoon .
为了 一个 事实 , 这 一 - 武装 男人 他 有 遇见 期间 这 下午 .

事实上，就是他下午遇到的那个独臂人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][kləʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] , [braʊn] -
He was seated , and close at his back was the gray - eyed , brown -
他 曾是 坐着 , 和 关闭 在 他的 后退 曾是 这 灰色的 - 眼睛 ; 棕色的 -
[ˈherd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
haired girl with the pleasant voice .
头发 女孩 和 这 令人愉快的 嗓音 .
他坐着, 紧挨着他的是一位有着灰色眼睛、棕色头发、声音悦耳的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [ɪk'sept] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['weɪdʒərz]
She was taking no active part in the game itself except to watch the wagers
她 曾是 采取 不 积极的 部分 在 这 游戏 本身 除了 到 手表 这 赌注
[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪsɪz] ['kerfəli] .
and the cases carefully .
和 这 案例 小心 .
她并没有积极参与游戏本身, 只是仔细观察赌注和案件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'drest] [ə; eɪ] [ləʊ] - [ˈspəʊkən][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
Now and then her father addressed a low - spoken word to her and
现在 和 然后 她 父亲 已解决 一个 低的 - 说 单词 到 她 和
[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,
she answered with a nod ,
她 回答 和 一个 点头 ;
她父亲偶尔会低声跟她说句话, 她就点头回应。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
a smile , or a shake of her head .
一个 微笑 , 或者 一个 摇 的 她 头 .
她微微一笑, 或者摇了摇头。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æt; ət] [i:z] , [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] ;
She was quite at ease , quite at home ;
她 曾是 相当 在 舒适 , 相当 在 家 ;
她显得很自在, 很放松;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈblɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊz] - [pækt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspek'teɪtəs] [ɪn'sɜ:rkɪl] [ðə; ði]
she was utterly oblivious to the close - packed ring of spectators encircling the
她 曾是 完全地 浑然不觉 到 这 关闭 - 包装 戒指 的 观众 包围 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
她完全没有注意到桌子周围挤满了观众。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈmeɪzɪd] ['fɪlɪps] .
The sight amazed Phillips .
这 视线 惊叹 菲利普斯 .
眼前的景象令菲利普斯惊叹不已。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] ;
He was shocked ;
他 曾是 震惊 ;
他感到震惊;

[hi:; hi][wʌz; wəz]['maɪldli] ['æŋgərd] [ænd; ənd]['maɪldli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ]
he was mildly angered and mildly amused at the false impression this young
他 曾是 轻微地 愤怒 和 轻微地 觉得好笑 在 这 错误的 印象 这 年轻的
[ˈwʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
woman had given .
女士 有 给定 .
他对这位年轻女子给人留下的错误印象感到既有些生气又有些好笑。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈtaɪps] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:diŋli] [pʊr] .
It seemed that his judgment of female types was exceedingly poor .
它 似乎 那 他的 判断 的 女性 类型 曾是 非常 贫穷的 .
看来他对女性类型的判断力非常差。

" [hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkæ:bi] ?
" Who is Mr . Kirby ?
" WHO 是 先生 . 柯比 ?
“柯比先生是谁？ ”

" [hi:; hi] [inˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] .
" he inquired of his nearest neighbor .
" 他 询问 的 他的 最近的 邻居 .
他向最近的邻居询问。

" [bɪg] [spɔ:rt] .
" Big sport .
" 大的 运动 .
“伟大的运动。”

[ˈhi:z] [rɪtʃ] — [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][dʒʌst] [lɔ:st][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - [ˈhɔ:rsɪz] .
He's rich — or he was ; I heard he just lost a string of race - horses .
他是 富有的 — 或者 他 曾是 ; 我 听到 他 只是 丢失的 一个 细绳 的 种族 - 马匹 .
他以前很富有——或者说曾经很富有；我听说他最近输掉了一连串赛马。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hi:; hi] [sˈpendz] [aɪˈti:] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
He makes a fortune and he spends it overnight .
他 制作 一个 财富 和 他 花费 它 过夜 .
他赚了一大笔钱，然后一夜之间挥霍一空。

[ˈhi:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] - [ɪnˈsaɪd] - [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [səˈlu:n] [ˈaʊtfɪt] .
He's on his way ' inside ' now with a big saloon outfit .
他是 在 他的 方式 - 里面 - 现在 和 一个 大的 酒吧 全套服装 .
他现在正带着一套大型沙龙服装“进去”呢。

[ðæts] [ˈleti] , [hɪz; ɪz][gɜ:rl] .
That's Letty , his girl .
那就是 莱蒂 , 他的 女孩 .
那是莱蒂，他的女朋友。

" [əˈnʌðər] [mæn] [læft] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈseɪɪŋ] : " [oʊld][sæm][wəʊnt] [bet][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] [ənˈles]
" Another man laughed under his breath , saying : " Old Sam won't bet a nickel unless
" 其他 男人 笑了 在下面 他的 气息 , 说 : " 老的 山姆 惯于 赌注 一个 镍 除非
[ʃi:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she's with him .
她是 和 他 .
另一个人低声笑着说：“老萨姆要是没和她在一起，一分钱都不会下注。”

[ˈhi:z] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] . "
He's superstitious . "
他是 迷信的 . "
他很迷信。

" [aɪ] [ges] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] .
" I guess he has reason to be .
" 我 猜测 他 有 原因 到 是 .
我想他有理由感到担忧。

[ʃi:z] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdə] , " [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈspi:kər] [ɪkˈspleɪnd] .
She's his rudder , " the first speaker explained .
她是 他的 舵 , " 这 第一的 扬声器 解释 .
“她是他的舵,”第一位发言者解释道。

[ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] [ræpt] [ˈɑːrpli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [hʊk] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]
Mr . Kirby rapped sharply upon the table with the steel hook that served as
先生 . 柯比 说唱 尖锐地 之上 这 桌子 和 这 钢 钩 那 服务 作为
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

柯比先生用他左手——那只钢钩——狠狠地敲了一下桌子。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [klɪrd] [ə; eɪ] [ˈpæɪdʒweɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
then , when a waiter cleared a passageway through the crowd ,
然后 , 什么时候 一个 服务员 已清除 一个 通道 通过 这 人群 ,
然后, 当一名服务员清理出一条穿过人群的通道时,
[hiː; hi] [ˈmjuːtli] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɪmˈplɔɪːz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
he mutely invited the house employees to drink .
他 默默地 受邀 这 房子 雇员 到 喝 .

他默默地邀请家里的佣人们喝酒。

[ðə; ði] [ˈdiːlər] [dɪˈklaɪnd] , [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] - [ˈkiːpər] [ˈɔːrdər] [ˈwɪski] ,
The dealer declined , the lookout and the case - keeper ordered whisky ,
这 经销商 拒绝 , 这 瞭望台 和 这 案件 - 守门员 订购 威士忌酒 ,
庄家拒绝了, 放哨的和保管员点了威士忌。
[ænd; ənd][ˈkɜːbi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and Kirby signified by a nod that the same would do for him .
和 柯比 表示 经过 一个 点头 那 这 相同的 会 做 为了 他 .

柯比点头表示, 他也一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But his daughter laid a hand upon his arm .
但 他的 女儿 铺设 一个 手 之上 他的 手臂 .
但他的女儿把手放在了他的胳膊上。
[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbriːfli] , [ðen] [hiː; hi] [ˈrʌgd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
He argued with her briefly , then he shrugged and changed his order .
他 争论 和 她 简要地 , 然后 他 耸了耸肩 和 已更改 他的 命令 .

他跟她争论了一会儿, 然后耸耸肩, 改了订单。

" [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Make it a cigar , " he said , with a smile .**
" 制作 它 一个 雪茄 , " 他 说 , 和 一个 微笑 .
“那就来根雪茄吧,”他笑着说。
" [ˈbɒsɪz] [ˈɔːrdərz] .
" **Boss's orders .**
" 老板的 订单 .

“老板的命令。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **There was a ripple of laughter .**
" 那里 曾是 一个 波纹 的 笑声 .
一阵轻笑声响起。
" [ˈsæmz][ə; eɪ][bæd][ˈæktər] [wen] [ˈhiːz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , " [wʌn][ʌv; əv] [ˈpɪrsɪz] [ɪnˈfɔːmənts] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Sam's a bad actor when he's drinking , " one of Pierce's informants told him .**
" 山姆的 一个 坏的 演员 什么时候 他是 喝 , " 一 的 皮尔斯的 线人 讲述 他 .

“萨姆喝醉后演技就很差,”皮尔斯的一个线人告诉他。

" [ˈleti] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [streɪt] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gets] [əˈweɪ] .
" **Letty keeps him pretty straight , but once in a while he gets away .**
" 莱蒂 保持 他 漂亮的 直的 , 但 一次 在 一个 尽管 他 获得 离开 .
“莱蒂对他管教很严, 但他偶尔也会越轨。”

[wen] [hi:; hi] [dʌz] — [oʊ] , [bɔɪ] !
When he does — oh , BOY !
什么时候 他 做 — 哦 , 男生 !

当他这样做的时候——哦，天哪！

" [b:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tæskz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] - [feɪst]
" Long after he had returned to his tasks the memory of that still - faced
" 长的 后 他 有 返回 到 他的 任务 这 记忆 的 那 仍然 - 面对
[gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [faʊl] ,
girl in the foul ,
女孩 在 这 犯规 ,

“很久以后，当他重新投入工作时，脑海中仍然萦绕着那个面无表情的女孩的身影，

[tə'bækoʊ] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [hɔ:l] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [pɪrs] ['fɪlɪps] ;
tobacco - laden atmosphere of the gambling - hall remained to bother Pierce Phillips ;
烟草 - 满载 气氛 的 这 赌博 - 大厅 剩余 到 打扰 刺穿 菲利普斯 ;

赌场里弥漫的烟草味一直困扰着皮尔斯·菲利普斯；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] [æt; ət] [mɪ'steɪkɪŋ]
he could not get over his amazement and his annoyance at mistaking
他 可以 不是 得到 超过 他的 惊愕 和 他的 烦恼 在 误会
[hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] — [wel] ,
her for a — well ,
她 为了 一个 — 出色地 ,

他始终无法释怀自己的惊讶和恼怒，因为他竟然把她误认成了——嗯，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
for a good girl .
为了 一个 好的 女孩 .

送给好女孩。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] ['wɪrəli] [went] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Early in the morning , when he wearily went forth in quest of breakfast and a
早期的 在 这 早晨 , 什么时候 他 疲劳 去 前进 在 寻求 的 早餐 和 一个
[bed] ,
bed ,
床 ,

清晨，当他疲惫地出门寻找早餐和住宿时，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɡeɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊfər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
he learned that the game at the Ophir was still going on .
他 学习 那 这 游戏 在 这 奥菲尔 曾是 仍然 去 在 .

他得知奥菲尔的比赛仍在进行中。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['haɪər] [ɪ'nʌf] ['pækərz] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] ['oʊvər][ɪn][wʌn] [trɪp] — [tu:]
" I want you to hire enough packers to take this stuff over in one trip — two
" 我 想 你 到 聘请 足够的 包装工 到 拿 这 东西 超过 在 一 旅行 — 二
[æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
at the most .
在 这 最多 .

“我希望你们雇佣足够的打包工人，用一趟——最多两趟——把这些东西运过去。”

[ɪn'ɡeɪdʒ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Engage all you can .
从事 全部 你 能 .

尽可能多地参与。

[ˈɔ:fər] ['eni] [praɪs] .
Offer any price .
提供 任何 价格 .

出价不限。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

" **The Countess was speaking** .
" 这 伯爵夫人 曾是 请讲 .

伯爵夫人正在讲话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] - [sli:p] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]
She had snatched a few hours ' sleep and was now back at the hotel
她 有 抢夺 一个 很少 小时 - 睡觉 和 曾是 现在 后退 在 这 酒店

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ˈevə] .

as fresh as ever .
作为 新鲜的 作为 曾经 .

她抓紧时间睡了几个小时，现在已经回到酒店，精神焕发。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [rest] , " [pɜːs] [təʊld][hɜːr; hər] .

" **You must take more rest , " Pierce told her** .
" 你 必须 拿 更多的 休息 , " 刺穿 讲述 她 .

“你必须多休息，”皮尔斯告诉她。

" [juːl] [wer] [jɔːrˈself] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

" **You'll wear yourself out at this rate** .
" 你会 穿 你自己 出去 在 这 速度 .

“你这样下去会把自己累垮的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brɑɪtli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .

" **She smiled brightly and shook her head , but he persisted** .
" 她 微笑 明亮地 和 摇晃 她 头 , 但 他 持续 .

她灿烂地笑着摇了摇头，但他却坚持不懈。

" [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd][let][,em ˈiː] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

" **Go back to sleep and let me attend to the work** .
" 去 后退 到 睡觉 和 让 我 出席 到 这 工作 .

“回去睡觉吧，让我来处理工作。”

[aɪm] [strɔːŋ] ; ['nʌθɪŋ] [ˈtaɪəz][,em ˈiː] . "

I'm strong ; nothing tires me . "
我是 强的 ; 没有什么 轮胎 我 . "

我很强壮，什么都累不累。

" [nɔːr][,em ˈiː] .

" **Nor me** .
" 也不 我 .

我也一样。

[aɪl] [rest] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ˈdɔːsən] .

I'll rest when we get to Dawson .
患病的 休息 什么时候 我们 得到 到 道森 .

到了道森我就休息。

[hæv; həv] [ðoʊz] [ˈpækərz] [hɪr] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .

Have those packers here day after to - morrow morning .
有 那些 包装工 这里 天 后 到 - 明天 早晨 .

让那些包装工后天早上到这里。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnu:mərəs] ['freɪtər] [ɪn][ˈdaɪ,eɪ] , [ˈaʊtˌfɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈænɪmlz] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

" **There were numerous freighters in Dyea , outfits with animals , too , some of**
" 那里 是 很多的 货轮 在 染料 , 服装 和 动物 , 也 , 一些 的

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

“迪亚港有很多货船，其中一些还载有牲畜，

[bʌt; bət][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ][ˈkɑːntrækt]
but inquiry developed the fact that none were free to accept a contract
但 询问 发达 这 事实 那 没有任何 是 自由的 到 接受 一个 合同
[ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ,
of this size at such short notice ,
的 这 尺寸 在 这样的 短的 注意 ,
但调查显示, 没有人能够在如此短的时间内接受如此大额的合同。

[ˈðerfɔːr] [ˈpɪrs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] .
therefore Pierce went to the Indian village and asked for the chief .
所以 刺穿 去 到 这 印度 村庄 和 问 为了 这 首席 .
因此, 皮尔斯前往印第安村庄, 请求见酋长。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][ə; eɪ] [tent] - [tuː; tə] - [tent] [sɜːrtʃ] ,
Failing to discover the old man , he began a tent - to - tent search ,
失败 到 发现 这 老的 男人 , 他 开始 一个 帐篷 - 到 - 帐篷 搜索 ,
没找到老人后, 他开始挨个帐篷搜寻。

[ænd; ənd] [waɪl] [soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][dʒoʊ] [məˈkæski] .
and while so engaged he stumbled upon Joe McCaskey .
和 尽管 所以 已订婚的 他 踉跄 之上 乔 麦卡斯基 .
正当他全神贯注于某事时, 偶然遇到了乔·麦卡斯基。

[ðə; ði] [ˈaʊtkæst][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [baʊz] ;
The outcast was lying on a bed of boughs ;
这 被排斥者 曾是 说谎 在 一个 床 的 树枝 ;
被遗弃的人躺在树枝堆上;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
his face was flushed and his eyes were bright with fever .
他的 脸 曾是 配 和 他的 眼睛 是 明亮的 和 发烧 .
他脸色潮红, 双眼因发烧而明亮。

[ˈeɪvɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,
显然,
[ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈfeltər] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hæd; həd][ˈteɪkən]
in avoiding the town he had sought shelter here and the natives had taken
在 避免 这 镇 他 有 寻求 庇护所 这里 和 这 本地人 有 已采取
[hɪm; ɪm][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈkwɛstʃən] .
him in without question .
他 在 没有 问题 .
为了躲避城镇, 他来到这里寻求庇护, 当地人毫不犹豫地收留了他。

[ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈkwaɪətli] [wɪðˈdrɔː] , [ˈpɪrs] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ]
Overcoming his first impulse to quietly withdraw , Pierce bent down to the fellow
克服 他的 第一的 冲动 到 悄悄 提取 , 刺穿 弯曲 向下 到 这 同伴
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
皮尔斯科克服了想要悄悄离开的冲动, 弯下腰对那人说:

[wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnjuɪn] [ˈpɪti] : " [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒoʊ] .
with genuine pity : " I'm sorry for you , Joe .
和 真的 遗憾 : " 我是 对不起 为了 你 , 乔 .
带着真挚的怜悯: “乔, 我为你感到难过。”

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
Is there anything I can do ?
是 那里 任何事物 我 能 做 ?
我能做些什么吗?

" [mə'kæski] [stɛəd] [ʌp][æ; ət][him; ɪm]['waɪldli] ; [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌ; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz]
" McCaskey stared up at him wildly ; then a light of recognition kindled in his
" 麦卡斯基 凝视 向上 在 他 疯狂地 ; 然后 一个 光 的 认出 点燃 在 他的
[blæk] [aɪz] .
black eyes .
黑色的 眼睛 .

麦卡斯基疯狂地抬头看着他；然后，他黑色的眼睛里闪过一丝认出的光芒。

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['beɪlf(ə)] [gli:m] [ʌ; əv] ['heɪtrɪd] .
It changed to that baleful gleam of hatred .
它 已更改 到 那 有害的 闪耀 的 仇恨 .

它变成了那种充满仇恨的邪恶光芒。

[hɪz; ɪz] [her] [leɪ] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [glɛəd] .
His hair lay low upon his forehead and through it he glared .
他的 头发 躺 低的 之上 他的 前额 和 通过 它 他 怒目而视 .

他的头发低低地披散在额前，透过发丝，他怒目而视。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌt] [ʌ; əv] [bɪrd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ]
His face was covered with a smut of beard which made him even more
他的 脸 曾是 涵盖 和 一个 黑穗病 的 胡须 哪个 制成 他 甚至 更多的
[rɪ'pelənt] .
repellent .
驱虫剂 .

他脸上长满了脏兮兮的胡茬，这让他更加令人厌恶。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['dʒɪm] , " [hi:; hi] [krəʊkt] .
" I thought you were Jim , " he croaked .
" 我 想法 你 是 吉姆 , " 他 呱呱叫 .

“我还以为你是吉姆呢，”他沙哑地说。

" [bʌt; bət]['dʒɪmz] — [ded] . "
" But Jim's — dead . "
" 但 吉姆的 — 死的 . "

“但是吉姆——死了。”

" [jʊə(r)] [sɪk] .
" You're sick .
" 你是 生病的 .

你病了。

[kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗？

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['mʌni] [ɔ:r] — "
Do you want money or — "
做 你 想 钱 或者 — "

你想要钱还是——

" ['dʒɪmz] [ded] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] .
" Jim's dead , " the man repeated .
" 吉姆的 死的 , " 这 男人 重复 .

“吉姆死了，”那人重复道。

" [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "
" You killed him ! "
" 你 被杀 他 ! "

你杀了他！

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我？

[ˈnɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[dəʊnt] [tɔːk] — "
Don't talk — "
不 讲话 — "

别说话——

" [juː; jɒ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **You killed him** .
" 你 被杀 他 .

你杀了他。

[juː; jɒ] !
YOU !
你 ！

你！

" - [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ster] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈvenəməs] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]
" **McCaskey's unblinking stare became positively venomous ; he showed his teeth in a**
" - 一眨不眨 盯 成为 积极地 有毒 ; 他 显示 他的 牙齿 在 一个
[ˈfraɪf(ə)l] [grɪn] .
frightful grin .
可怕 咧嘴笑 .

麦卡斯基的目光一动不动，变得充满敌意；他露出了可怕的笑容，露出了牙齿。

" [juː; jɒ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **You killed him** .
" 你 被杀 他 .

你杀了他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] .
But there's more of us .
但 有 更多的 的 我们 .

但我们的人数更多。

[ˈplenti] [mɔːr] .
Plenty more .
很多 更多的 .

还有更多。

[wiːl] [get][juː; jɒ] .
We'll get you .
出色地 得到 你 .

我们会找到你的。

" [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θret] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
" **He appeared to derive a ferocious enjoyment from this threat , for he**
" 他 出现 到 派生 一个 凶猛 享受 从 这 威胁 , 为了 他
[dwelt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
dwelt upon it .
居住 之上 它 .

“他似乎从这种威胁中获得了极大的快感，因为他反复强调这一点。”

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [kɜːrs][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [soʊ] [ˈfaʊlɪ] [ðæt] [ˈpɪrs] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent]
He began to curse his visitor so foully that Pierce backed out of the tent
他 开始 到 诅咒 他的 游客 所以 肮脏的 那 刺穿 支持的 出去 的 这 帐篷
[ænd; ənd][let][ðə; ði][flæp][fɔːl] .
and let the flap fall .
和 让 这 瓣膜 落下 .

他开始用极其污秽的语言咒骂他的访客，以至于皮尔斯退出了帐篷，任由帐篷门帘落下。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'kaʊntər] ; [aɪ 'tiː] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]
It had been an unwelcome encounter ; it left an unpleasant taste in his
它 有 到过 一个 不受欢迎 遇到 ; 它 左边 一个 令人不快的 品尝 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

这是一次令人不快的遭遇，让他感到很不舒服。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfeɪmən, ˈɑːmən, ˈæmən][hiː; hi] [hɜːrd] [dʒoʊ]
As he went on in search of the village shaman he heard Joe
作为 他 去 在 在 搜索 的 这 村庄 萨满 他 听到 乔
[ˈmʌtərɪŋ] :
muttering :
喃喃自语 :

他继续寻找村里的巫师，途中听到乔喃喃自语：

" [ˈdʒɪmz] [ded] !
" Jim's dead !
" 吉姆的 死的 !

吉姆死了！

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ˈdʒɪmz] [ded] !
Jim's dead !
吉姆的 死的 !

吉姆死了！

" [ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[sæm] [ˈkɜːbiːz] [ˈaʊtfit] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst] ,
Sam Kirby's outfit was one of the largest , one of the costliest ,
山姆 卡比的 全套服装 曾是 一 的 这 最大 , 一 的 这 最昂贵 ,

山姆·柯比的服装是规模最大、造价最高的服装之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪ, eɪ] [biːtʃ] ,
and one of the most complete that had ever been landed on the Dyea beach ,
和 一 的 这 最多 完全的 那 有 曾经 到过 登陆 在 这 染料 海滩 ,

而且是迄今为止登陆迪亚海滩的最完整的一批遗物之一。

[fɔːr; fər] [ˈkɜːbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [weɪ] .
for Kirby was a man who did things in a large way .
为了 柯比 曾是 一个 男人 WHO 做过 事物 在 一个 大的 方式 :

因为柯比是一个做事风格宏大的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplʌndʒər] ;
He was a plunger ;
他 曾是 一个 柱塞 ;

他是个吸盘手；

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [keɪs] - ['hɑrdnd] [tu:; tə] [rɪks] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [həʊ] [tu:; tə]
he had long since become case - hardened to risks and he knew how to
他 有 长的 自从 变得 案件 - 硬化 到 风险 和 他 知道 如何 到
[weɪ] [ˌprɒbə'bilitɪz] ;
weigh probabilities ;
称重 概率 ;

他早已对风险习以为常，并且懂得如何权衡各种可能性；

[hens] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ə'pɑ:n][wʌn] [θroʊ] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]
hence the fact that he had staked his all upon one throw did not in the least
因此 这 事实 那 他 有 已抵押 他的 全部 之上 一 扔 做过 不是 在 这 至少
[dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
disturb him .
打扰 他 .

因此，他孤注一掷的事实丝毫没有让他感到不安。

['meni] [ə; eɪ][taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪs][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə]
Many a time he had done the same and the dice had never failed to
许多 一个 时间 他 有 完毕 这 相同的 和 这 骰子 有 绝不 失败的 到
[kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
come out for him .
来 出去 为了 他 .

他曾多次这样做，而骰子也从未让他失望过。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈpræktɪk(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [nu:] ['kʌntrɪz] ,
Possessing a wide practical knowledge of new countries ,
拥有 一个 宽的 实际的 知识 的 新的 国家 ,
具备对新兴国家的广泛实践知识，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfru:dli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['kla:ndaɪk] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ɪts] [tru:] [wɜ:rθ] [ænd; ənd]
he had shrewdly estimated the Klondike discovery at its true worth and
他 有 精明地 估计的 这 克朗代克 发现 在 它是 真的 值得 和
[hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] ,
had realized that the opportunity for a crowning triumph ,
有 已实现 那 这 机会 为了 一个 加冕 胜利 ,

他敏锐地评估了克朗代克发现的真正价值，并意识到这是一个取得辉煌胜利的机会。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)] [kli:n] - [ʌp] , [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
a final clean - up , had come his way .
一个 最终的 干净的 - 向上 , 有 来 他的 方式 .
最后的清理工作也落在了他头上。

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][enər'dʒetɪk] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set] [ə'baʊt] [ɪm'pru:vɪŋ]
This accounted for the energetic manner in which he had set about improving
这 已记录 为了 这 精力充沛 方式 在 哪个 他 有 放 关于 改善
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这就解释了他为何如此积极主动地着手改进它。

[moʊst][men] [ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)] [ɪn][də'rekt] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðər; ðər] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]
Most men are successful in direct proportion to their ability to select and
最多 男人 是 成功的 在 直接的 部分 到 他们的 能力 到 选择 和
[rɪ'teɪn] ['keɪpəb(ə)] [ə'sɪstənts] .
retain capable assistants .
保持 有能力的 助理 .

大多数男性的成功与他们挑选和留住能干助手的能力成正比。

[ˈfʊ:rtʃən] [hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [sæm][ˈkɜ:bi][baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [hu:z]
Fortune had favored Sam Kirby by presenting him with a daughter whose
财富 有 受青睐 山姆 柯比 经过 呈现 他 和 一个 女儿 谁
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ˈædmərəbli] [ˈsʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
caution and good sense admirably supplemented his own best qualities ,
警告 和 好的 感觉 令人钦佩地 补充 他的 自己的 最好的 品质 ,
命运眷顾了山姆·柯比, 让他拥有了一个女儿, 女儿的谨慎和明智与他自身的优秀品质相得益彰。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈblesɪd; blest][ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtens] , [neɪ] , [ðə; ði] [fəˈrɒʃəs] ,
and he was doubly blessed in possessing the intense , nay , the ferocious ,
和 他 曾是 双倍 蒙福 在 拥有 这 激烈的 , 不 , 这 凶猛 ,
[ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][wʌn] [ˈdæni] [ˈrɔɪəl] ,
loyalty of one Danny Royal ,
忠诚 的 一 丹尼 皇家 ,
他更是幸运地拥有丹尼·罗亚尔那份强烈, 不, 是极其忠诚的忠诚。

[ə; eɪ] [dɪˈpendəb(ə)l] [rɪˈteɪnər] [hu:] [hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈmaɪnər] [pəˈzɪʃənz] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
a dependable retainer who had graduated from various minor positions into a
一个 可靠的 预付金 WHO 有 毕业 从 各种各样的 次要的 职位 进入 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkæstələn] ,
sort of castellan ,
种类 的 城堡 ,
一位可靠的侍从, 从各种小职位一路晋升, 最终成为类似城堡守卫者的角色。

[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkraɪtn] ,
an Admirable Crichton ,
一个 令人钦佩的 克莱顿 ,
令人钦佩的克莱顿,

[ə; eɪ] [gʊd] [left] [hænd][tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðæt] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmembər] [wɪtʃ] [ˈkɜ:bi][hæd; həd][lɔ:st] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
a good left hand to replace that missing member which Kirby had lost during the
一个 好的 左边 手 到 代替 那 丢失的 成员 哪个 柯比 有 丢失的 期间 这
[waɪt] - [hɑ:t][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈselɪbreɪtɪd] [fju:d] — [ə; eɪ] [fju:d] ,
white - hot climax of a certain celebrated feud — a feud ,
白色的 - 热的 高潮 的 一个 肯定 著名 世仇 — 一个 世仇 ,
一只优秀的左手可以弥补柯比在某场著名恩怨的白热化高潮中失去的那一部分——一场恩怨,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [ˈsæmz] [ˈfeɪməs]
by the way , which had added a notch to the ivory handle of Sam's famous
经过 这 方式 , 哪个 有 额外 一个 缺口 到 这 象牙 处理 的 山姆的 著名的
[sɪks] - [ˈʃu:tər] .
six - shooter .
六 - 射击游戏 .
顺便一提, 这在山姆著名的六发左轮手枪的象牙柄上增加了一个凹槽。

[ðɪs] [ˈdæni] [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz][ɔ:l] [θɪŋz] .
This Danny Royal was all things .
这 丹尼 皇家 曾是 全部 事物 .
这位丹尼·罗亚尔简直无所不能。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] - [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈfɪksər]
He could take any shift in a gambling - house , he was an accomplished fixer
他 可以 拿 任何 转移 在 一个 赌博 - 房子 , 他 曾是 一个 完成 修理工
,
.
,
他能在赌场里胜任任何班次, 他是个老练的中间人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ki] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈhændəld][ðə; ði] [ˈkɜ:bi] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] .
he had been a jockey and had handled the Kirby string of horses .
他 有 到过 一个 骑师 和 有 处理 这 柯比 细绳 的 马匹 .
他曾是一名骑师, 负责管理柯比马群。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈmaɪnər][ʌv; əv][ˈsɔrts] , [tuː] ,
He was a miner of sorts , too ,
他 曾是 一个 矿工 的 排序 , 也 ,
他也是个矿工吧。

[ˈhævɪŋ] [ˌsju:pərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] - [maɪn] [ˈdɔrɪŋ] [ɪts] [briːf] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
having superintended the Roulette Mine during its brief and prosperous history ;
拥有 督导 这 - 矿 期间 它是 简短的 和 繁荣 历史 ;
在鲁莱塔矿短暂而繁荣的历史中担任主管；

[æz; əz][ə; ei][ˈtreɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [pɪr] .
as a trainer he was without a peer .
作为 一个 教练 他 曾是 没有 一个 同伴 ;
作为一名教练，他无人能及。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʊk] [ɑːn] [ˈmeni] [træks] ; [hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]
He had made book on many tracks ; he it was who had brought out the
他 有 制成 书 在 许多 轨道 ; 他 它 曾是 WHO 有 带来 出去 这
[ˈfɪli] - ,
filly Roulette ,
小母马 - ,
他曾参与过许多赛事的筹码；是他一手引进了雌马“轮盘赌”(Rouletta)。

[sæm] [ˈkɜːbiːz] [best] - [noʊn] [ˈθɜːroʊbred] , [ænd; ənd] " [ˈmɑːpt] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Sam Kirby's best - known thoroughbred , and " mopped up " with her .
山姆 卡比的 最好的 - 已知 纯种马 , 和 " 拖把 向上 " 和 她 .
萨姆·柯比最著名的纯种马，和她一起“横扫”了。

[bəʊθ] [maɪn] [ænd; ənd] [mer] [ˈdæni] [hæd; həd] [neɪmd] [ˈæftər] [ˈkɜːbiːz] [gɜːrl] ,
Both mine and mare Danny had named after Kirby's girl ,
两个都 矿 和 母马 丹尼 有 命名 后 卡比的 女孩 ,
我的马和丹尼的母马都以柯比的女友的名字命名。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈdæniːz] [ˈmænɪdʒmənt] [bəʊθ][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [prəˈduːsəz] .
and under Danny's management both had been quick producers .
和 在下面 丹尼的 管理 两个都 有 到过 快的 生产者 .
在丹尼的管理下，他们两人都取得了很快的成绩。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,
总而言之，

[ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [æz; əz][ə; ei][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmeni]
Royal was considered by those who knew him best as a master of many
皇家 曾是 经过考虑的 经过 那些 WHO 知道 他 最好的 作为 一个 掌握 的 许多
[treɪdz] [ænd; ənd][ə; ei][dʒæk][ʌv; əv] [nʌn] .
trades and a Jack of none .
交易 和 一个 杰克 的 没有任何 .
在最了解罗伊尔的人眼中，他精通许多技艺，但却样样平庸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; ei][koʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp]
He was an irreligious man , but he possessed a code which he lived up
他 曾是 一个 无宗教信仰者 男人 , 但 他 拥有 一个 代码 哪个 他 居住地 向上
[tuː; tə] [ˈstriktli] ;
to strictly ;
到 严格 ;
他虽然不信教，但他有一套自己严格遵守的准则；

[ɪˈpɪtəmaɪzd] [aɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] , " [sæm] [ˈkɜːbiːz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
epitomized it ran as follows , " Sam Kirby's will be done !
缩影 它 跑 作为 跟随 , " 山姆 卡比的 将要 是 完毕 !
它的精髓在于如下的表达：“萨姆·柯比的意愿必将实现！ ”

" [hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn][bʌt; bət][wʌn][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] - ['kɜ:bi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑ:fɪt] .
" He believed in but one god , and that Roulette Kirby was his profit .
" 他相信 在 但 一 上帝 , 和 那 - 柯比 曾是 他的 利润 .
“他只信奉一位神，而鲁莱塔·柯比就是他的利润。”

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['rɔɪəl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
Equipped with the allegiance of such a man as Royal , together with several
配备 和 这 忠诚 的 这样的 一个 男人 作为 皇家 , 一起 和 一些
[tʌnz] [ʌ; əv] [haɪ] - [pru:f] ['spɪrɪts] ,
tons of high - proof spirits ,
吨 的 高的 - 证明 烈酒 ,
有了像罗伊尔这样的人的效忠，再加上几吨烈性酒，

[ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌ; əv] [keɪs] - [gʊdʒ] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] , [sʌm; səm] ['gæmblɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] ,
a stock of case - goods and cigars , some gambling paraphernalia ,
一个 库存 的 案件 - 商品 和 雪茄 , 一些 赌博 用具 ,
一批箱装商品和雪茄，一些赌博用具，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [bæŋk][rɒl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
and a moderate bank roll with which to furnish the same ,
和 一个 缓和 银行 卷 和 哪个 到 提供 这 相同的 ,
以及一笔足以支付上述费用的适度资金。

[oʊld][sæm][felt] [seɪf] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['eni] ['kʌntri] [wer] [ɡoʊld][wʌz; wəz] [maɪnd] [ænd; ənd]
old Sam felt safe in setting out for any country where gold was mined and
老的 山姆 毛毡 安全的 在 环境 出去 为了 任何 国家 在哪里 金子 曾是 矿井 和
[wer] [ðə; ði] [treɪlz] [wɜ:r; wər] [nu:] .
where the trails were new .
在哪里 这 小径 是 新的 .
老萨姆觉得去任何有金矿开采、道路又很新的地方都很安全。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Of course he took his daughter with him .
的 课程 他 采取 他的 女儿 和 他 .
他当然带上了女儿。

['su:nər] [ðæn; ðən] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['seɪvəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd] .
Sooner than leave her behind he would have severed his remaining hand .
俄克拉荷马 比 离开 她 在后面 他 会 有 切断 他的 其余的 手 .
他宁愿砍掉自己剩下的那只手，也不愿抛下她。

- [ænd; ənd]['ægnəs] , [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:bi] ['fɔ:tʃənz]
Rouletta and Agnes , they constituted the foundation upon which the Kirby fortunes
- 和 艾格尼丝 , 他们 构成 这 基础 之上 哪个 这 柯比 财富
['restɪd] ,
rested ,
休息 ,
鲁莱塔和艾格尼丝，她们构成了柯比家族财富的基石。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sæm] [klʌŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['æsəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
they were the rocks to which Sam clung , they were his assets and his
他们是 这 岩石 到 哪个 山姆 紧紧抓住 , 他们是 他的 资产 和 他的
[ˌlaɪə'bɪlɪtɪs] ,
liabilities ,
负债 ,
它们是山姆赖以生存的磐石，是他的财富，也是他的负债。

[hɪz; ɪz]['ædʒʌŋkts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɔ:nmənts] .
his adjuncts and his adornments .
他的 附属品 和 他的 装饰品 .
他的附属品和他的装饰品。

[ˈæɡnəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɡʌn] .
Agnes was his gun .
艾格尼丝 曾是 他的 枪 ；

艾格尼丝就是他的枪。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪz; ɪz] [freɪt] [ˈseɪfli] [əˈɔ:ɾ] , [ˈkɜ:bi] [left] [ˈrɔɪəl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Having seen his freight safely ashore , Kirby left Royal in charge of it ,
拥有 已见 他的 货运 安全 岸上 , 柯比 左边 皇家 在 收费 的 它 ,
看到货物安全卸下后, 柯比便将货物交给罗伊尔负责保管。

[fɜ:rst] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] [kɑ:mpriˈhensɪv] [ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ;
first impressing upon him certain comprehensive and explicit instructions ;
第一的 令人印象深刻 之上 他 肯定 综合的 和 显式 指示 ;
首先向他灌输一些全面而明确的指示；

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈæɡnəs] [went] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌku:t] .
then he and Roulette and Agnes went up the trail and over the Chilkoot .
然后 他 和 - 和 艾格尼丝 去 向上 这 踪迹 和 超过 这 奇尔库特 .
然后他和鲁莱塔、艾格尼丝沿着小路翻越了奇尔库特河。

[ˈsʌmhaʊ] , [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Somehow , between the three of them ,
不知何故 , 之间 这 三 的 他们 ,
不知何故, 在他们三人之间,

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skaʊ] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈredi] [wen] [ˈdæni] [ˈlændɪd][ðə; ði][læst]
they intended to have a scow built and ready when Danny landed the last
他们 故意的 到 有 一个 平底驳船 建造 和 准备好 什么时候 丹尼 登陆 这 最后的
[paʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [æt; ət] [ˈlaɪndəˈmən] .
pound of merchandise at Linderman .
磅 的 商品 在 林德曼 .
他们打算在丹尼把最后一磅货物运到林德曼港时, 造好一艘驳船并准备就绪。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk][ˈlɪt(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] .
Mr . Royal was an energetic little person .
先生 . 皇家 曾是 一个 精力充沛 小的 人 .
罗伊尔先生是个精力充沛的小个子。

[hi:; hi][brɪˈɡæn][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ˈpækərz] ,
He began an immediate hunt for packers ,
他 开始 一个 即时 打猎 为了 包装工 ,
他立即开始寻找打包工,

[ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈaʊtfɪt] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [men]
only to discover that another outfit was ahead of his and that no men
仅有的 到 发现 那 其他 全套服装 曾是 前方 的 他的 和 那 不 男人
[wɜ:ɾ; wər] [ɪˈmi:diətli] [əˈveɪləb(ə)l] .
were immediately available .
是 立即地 可用的 .
结果却发现前面还有另一队人马, 而且没有其他人可以立即赶到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsɔ:rsf(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [əʊvəˈkʌmɪŋ]
He was resourceful , he was in the habit of meeting and overcoming
他 曾是 足智多谋 , 他 曾是 在 这 习惯 的 会议 和 克服
[ˈɑ:bstək(ə)lz] ,
obstacles ,
障碍 ,
他足智多谋, 习惯于遇到并克服各种困难。

[hens] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
hence this one did not greatly trouble him , once he became acquainted with the
因此 这 一 做过 不是 非常 麻烦 他 , 一次 他 成为 熟人 和 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

因此，一旦他了解了情况，这件事并没有给他带来太大的困扰。

[tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:təʊ] [tu:; tə] [stri:p] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn]
Two days and nights enabled the Countess Courteau to strip the Northern
二 天 和 夜晚 已启用 这 伯爵夫人 库尔托 到 条 这 北方
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

两天两夜的时间，库尔托伯爵夫人洗劫了北方酒店。

[tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] ['mu:vəbl] [ə'pɜ:rtənəns] [ðer'tu:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]
to assemble the movable appurtenances thereto , and to pack them into
到 集合 这 活动 附属物 到 , 和 到 盒 他们 进入
[bɑ:ksɪz] , [beɪlz] ,
boxes , bales ,
盒子 , 捆包 ,

将可移动的附属物组装起来，并将它们装箱、打包。

[ænd; ənd] ['bʌndlz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [weɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and bundles , none of which weighed more than one hundred pounds .
和 捆绑 , 没有任何 的 哪个 称重 更多的 比 一 百 磅 .

还有几捆东西，没有一捆重量超过一百磅。

[ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['laɪkwaɪz] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði] ['ɪndiəns] [hu:m] [pɪrs] [hæd; həd] [haɪrd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
This lapse of time likewise enabled the Indians whom Pierce had hired to finish
这 失效 的 时间 同样地 已启用 这 印度人 谁 刺穿 有 雇用 到 结束
[ðer; ðər] ['kɑ:ntrækts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [koʊst] .
their contracts and return to the coast .
他们的 合同 和 返回 到 这 海岸 .

这段时间也使得皮尔斯雇佣的印第安人得以完成合同，返回海岸。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔ:ɪn] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [freɪt] ,
In spite of the appalling amount of freight ,
在 尽管如此 的 这 令人震惊 数量 的 货运 ,
[ɪn] [pɪrs] [bi'li:vɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [men] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] [trɪps] ,
Pierce believed he had enough men to move it in two trips ,
皮尔斯认为他的人手足够，分两次就能把它运走。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n]
and when the hour came to start the Countess complimented him upon
和 什么时候 这 小时 来了 到 开始 这 伯爵夫人 赞扬 他 之上
[hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] .
his thorough preparations .
他的 彻底 准备工作 .

开场时，伯爵夫人称赞他准备得非常充分。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['pækərz] [ɪn] [laɪn] , [weɪd] [ðer; ðər] ['bə:dənz] ,
As swiftly as might be he formed his packers in line , weighed their burdens ,
作为 迅速地 作为 可能 是 他 形成 他的 包装工 在 线 , 称重 他们的 负担 ,
[ɪn] [pɪrs] [bi'li:vɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [men] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] [trɪps] ,
皮尔斯认为他的人手足够，分两次就能把它运走。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] .
and sent them on their journey .
和 发送 他们 在 他们的 旅行 .

然后送他们踏上旅程。

[ði:z] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɔ'keɪzənd] [mʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [kraʊd] [ə'sembld] .
These preparations occasioned much confusion and a considerable crowd assembled .
这些 准备工作 引发 很多 困惑 和 一个 大量 人群 组装 .

这些准备工作引起了很大的混乱，并吸引了大量人群聚集。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ,
Among the onlookers was a bright-eyed ,
之中 这 旁观者 曾是 一个 明亮的 - 眼睛 ,

围观者中有一位目光炯炯的.....

[ˈwi:zənd] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]
weazened little man who attached himself to the chief and engaged him in
韦森 小的 男人 WHO 随附的 他自己 到 这 首席 和 已订婚的 他 在

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

一个弱不禁风的小个子男人依附在酋长身边，与他攀谈起来。

[wen] [ðə; ði][ləst][ˈbɜ:rd(ə)n] - [ˈberər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes] [də'rektɪd] ['lʌki] [brɔ:d]
When the last burden-bearer had departed the Countess directed Lucky Broad
什么时候 这 最后的 负担 - 持有人 有 已离开 这 伯爵夫人 指导 幸运的 广阔

[ænd; ənd][kɪd] ['brɪdʒɪz] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][stænd] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
and Kid Bridges to stay in the hotel and stand guard over the remainder
和 孩子 桥梁 到 停留 在 这 酒店 和 站立 警卫 超过 这 余

[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [gʊdz] .
of her goods .
的 她 商品 .

当最后一个搬运工离开后，伯爵夫人吩咐幸运布罗德和基德·布里奇斯留在酒店看守她剩下的货物。

" [teɪk] [sɪks] - [ˈaʊər] [ˈɪfts] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈtoʊld][ðem; ðəm] .
" **Take six-hour shifts** , " **she told them** .

" 拿 六 - 小时 轮班 , " 她 讲述 他们 .

“轮班工作，每次六小时，”她告诉他们。

" [aɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wɒts] [hɪr] . "
" **I'll hold you responsible for what's here** . "

" 患病的 抓住 你 负责的 为了 是什么 这里 . "

“我会让你为这里发生的一切负责。”

" [ɪts] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [wi:t] , " [brɔ:d] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɾ] .
" **It's as safe as wheat** , " **Broad assured her** .

" 它是 作为 安全的 作为 小麦 , " 广阔 保证 她 .

“它和麦子一样安全，”布罗德向她保证道。

" [aɪl] [kæmp][æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd]
" **I'll camp at the Scales with the stuff that has gone forward** , **and**
" 患病的 营 在 这 秤 和 这 东西 那 有 已消失 向前 , 和

“我会带着那些已经取得进展的东西在秤上露营，而且

[pɪrs] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [bæk] . "
Pierce will bring the Indians back . "
刺穿 将要 带来 这 印度人 后退 . "

皮尔斯会带领印第安人队重返巅峰。

" [d'ju:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæən; kən][raɪd][hɜ:rd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
" **D'you think you can ride herd on it** ?

" 你 思考 你 能 骑 一群 在 它 ?

你觉得你能驾驭它吗？

" ['brɪdʒɪz] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Bridges inquired** .
" 桥梁 询问 .

布里奇斯问道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['elɪmənt] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
" **I understand there's a lawless element at large** .
" 我 理解 有 一个 无法无天 元素 在 大的 .

“我知道有不法分子逍遥法外。”

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] .
" **The Countess smiled** .
" 这 伯爵夫人 微笑 .

伯爵夫人笑了。

" [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['elɪmənt] [maɪ'self] [wen] [aɪ][stɑ:rt] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I'm sort of a lawless element myself when I start , " she said** .
" 我是 种类 的 一个 无法无天 元素 我 什么时候 我 开始 , " 她 说 .

“我刚开始的时候也有点像个无法无天的人,”她说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][fi:; ji] ['meɪərd] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - ['bɜ:rlɪ] [prə'pɔ:ʃəns] .
Her eyes twinkled as she measured Mr . Bridges ' burly proportions .
她 眼睛 闪烁 作为 她 测量 先生 . 桥梁 - 魁梧的 比例 .

她打量着布里奇斯先生魁梧的身材，眼睛闪闪发光。

" [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [jʊr; jər][æɫ'fælfə][bed] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][get][ju:; jʊ][tu:; tə] ['laɪndɜ:mən] .
" **You're going to miss your alfalfa bed before I get you to Linderman** .
" 你是 去 到 错过 你的 紫花苜蓿 床 前 我 得到 你 到 林德曼 .

“在我把你送到林德曼之前，你肯定会错过你的苜蓿地。”

" [ðə; ðɪ][kɪd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɪriəsli] .
" **The Kid nodded seriously** .
" 这 孩子 点头 严重地 .

“孩子认真地点了点头。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I know , " said he** .
" 我 知道 , " 说 他 .

“我知道,”他说。

" [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['kwɪtɪn] - [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [treɪd] ,
" **Serves me right for quittin ' a profession for a trade** ,
" 服务 我 正确的 为了 戒酒 - 一个 职业 为了 一个 贸易 ,

“谁让我放弃了原来的职业去学手艺呢。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] ['dɔ:sən] [pleɪs] .
but I got to look over this Dawson place .
但 我 得到 到 看 超过 这 道森 地方 .

但我得去看看道森这个地方。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [sɔ:ft] ['pɪkɪn] - .
They say it's soft pickin ' .
他们 说 它是 柔软的 皮金 - .

他们说这是轻松的挑选。

['lʌki] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ɪn] [treɪd] [ə'ɒ:ŋ] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
Lucky is taking his stock in trade along , all three of ' em ,
幸运的 是 采取 他的 库存 在 贸易 沿着 , 全部 三 的 - 呢 ,

Lucky带着他的全部家当一起走了，他们三个都是。

[soʊ] ['meɪbi] [wi:l] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:f][ə; eɪ] ['penɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] .
so maybe we'll tear off a penny or two on the way .
所以 或许 出色地 撕 离开 一个 一分钱 或者 二 在 这 方式 .

所以也许我们会在路上扯下一两便士。

" ['pɪrsɪz] [pæk] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [sʌm; səm] ['bedɪŋ] ,
" **Pierce's pack consisted of a tent for the Countess , some bedding ,**
" 皮尔斯的 盒 由.....组成 的 一个 帐篷 为了 这 伯爵夫人 , 一些 寝具 ,
[ænd; ʌnd] [fuːd] ;
and food ;
和 食物 ;

皮尔斯的行李包括伯爵夫人的帐篷、一些寝具和食物；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [set] [aʊt] [tuː; tə][oʊvər'teɪk][ðər; ðər] [treɪn] .
with this on his back he and his employer set out to overtake their train .
和 这 在 他的 后退 他 和 他的 雇主 放 出去 到 超过 他们的 火车 .

他背着这个，和雇主一起出发去追赶他们的火车。

[ðɪs] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪft] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [brɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
This they accomplished a short distance below the first crossing of the river .
这 他们 完成 一个 短的 距离 以下 这 第一的 过境 的 这 河 .

他们在第一次过河点下游不远处完成了这一壮举。

[ɔː'redɪ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['pækərz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðər; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr] , [hæd; həd] [drɔːn]
Already the white packers , of whom there were perhaps a score , had drawn
已经 这 白色的 包装工 , 的 谁 那里 是 也许 一个 分数 , 有 绘制
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

白人搬运工，大概有二三十人，已经聚集在一起了；

[ðə; ðɪ]['ɪndiəns] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] .
the Indians were following them in a long file .
这 印度人 是 下列的 他们 在 一个 长的 文件 .

印度人排成长长的队伍跟在他们后面。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːm] , [pɪrs] [æskt] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌt]
Having seen his companion safely across the stream , Pierce asked her , somewhat
拥有 已见 他的 伴侣 安全 穿过 这 溪流 , 刺穿 问 她 , 有些
['daʊtfəli] :
doubtfully :
怀疑地 :

看到同伴安全渡过小溪后，皮尔斯有些犹豫地问她：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [brɔːd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɑːr; ər] [ɔːltə'geðər] ['trʌstwɜːrðɪ] ? "
" **Do you think Broad and his partner are altogether trustworthy ?** "
" 做 你 思考 广阔 和 他的 伙伴 是 共 值得信赖的 ? "

你认为布罗德和他的合伙人完全值得信任吗？

" ['nʊʊbəːdi][ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Nobody is that , she told him .**
" 无人 是 那 , " 她 讲述 他 .

“没有人是那样的，”她告诉他。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪn'telɪdʒənt] .
" **But they're at least intelligent .**
" 但 它们是 在 至少 聪明的 .

但他们至少很聪明。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ][prɪ'fɜːr][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [krɒk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [fuːl] .
In this kind of a country I prefer an intelligent crook to an honest fool .
在 这 种类 的 一个 国家 我 更喜欢 一个 聪明的 骗子 到 一个 诚实的 傻子 .

在这种国家，我宁愿要一个聪明的骗子，也不要一个诚实的傻瓜。

[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [ɔːr] [disˈɑːnɪst] [wen] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər]
Most people are honest or dishonest when and as they think it is to their
最多 人们 是 诚实的 或者 不诚实 什么时候 和 作为 他们 思考 它 是 到 他们的
[ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
advantage to be so .
优势 到 是 所以 .

大多数人只有在认为诚实或不诚实对自己有利时才会选择诚实或不诚实。

[ðoʊz] [men] [wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈdɔːsən] ,
Those men want to get to Dawson ,
那些 男人 想 到 得到 到 道森 ,

那些人想去道森。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [ˈnevər] [let][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] .
and they know the Police would never let them across the Line .
和 他们 知道 这 警察 会 绝不 让 他们 穿过 这 线 .

他们知道警察绝不会让他们越过警戒线。

[aɪm][ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] .
I'm their only chance .
我是 他们的 仅有的 机会 .

我是他们唯一的希望。

[ðeɪl] [stænd] [əˈseɪ] .
They'll stand assay .
他们会 站立 检测 .

它们经得起检验。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˈfɔːrnuːn] [wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈhɔːltɪd] [pɪrs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" It was mid - forenoon when the Countess halted Pierce , who was a
" 它 曾是 中 - 午前 什么时候 这 伯爵夫人 停止 刺穿 , who 曾是 一个
[ɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
short distance ahead of her ,
短的 距离 前方 的 她 ,

“当时是上午十点左右，伯爵夫人拦住了走在她前面不远处的皮尔斯。”

[ˈseɪɪŋ] : " [wert] !
saying : " Wait !
说 : " 等待 !

说：“等等！ ”

[ˈdɪdnt] [juː; jə] [hɪr] [ˈsʌmbəːdi] [ˈkɔːlɪŋ] [juː ˈes] ?
Didn't you hear somebody calling us ?
没有 你 听到 某人 呼叫 我们 ?

你没听到有人叫我们吗？

" [ðeɪ] [ˈlɪsnd] .
" They listened .
" 他们 听着 .

他们听进去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [ˈɑːnwərd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [həˈləʊ] ,
They were about to move onward when there came a faint hallo ,
他们 是 关于 到 移动 向前 什么时候 那里 来了 一个 头晕的 你好 ,

他们正要继续前进，这时传来一声微弱的哈欠。

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
and far down the trail behind them they saw a figure approaching .
和 远的 向下 这 踪迹 在后面 他们 他们 锯 一个 数字 接近 .

他们看到身后远处的小路上有一个人影正在靠近。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʌv; əv][ˈskruːtəni] [ˈpɪrs] [dɪˈklerd] :
After a moment of scrutiny Pierce declared :
后 一个 片刻 的 审查 刺穿 声明 :

经过一番审视，皮尔斯宣称：

" [waɪ] , [ɪts] [brɔːd] ! "
" Why , it's Broad ! "
" 为什么 , 它是 广阔 ! "

“哎呀，它可是布罗德！ ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
" Something has happened !
" 某物 有 发生 !

出事了！

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [stept] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːləŋ][ˌɔːg][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hær] [kʌpt] [pɑːmz]
" The Countess stepped upon a fallen log and through her cupped palms
" 这 伯爵夫人 步 之上 一个 倒下 日志 和 通过 她 杯状 棕榈树
[sent] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˈænsər] [kɔːl] .
sent forth an answering call .
发送 前进 一个 回答 称呼 :

伯爵夫人踩在一根倒下的圆木上，双手合拢，发出回应的呼喊声。

[ˈmɪstər] . [brɔːd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [brook] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌŋ] .
Mr . Broad waved his hat and broke into a run .
先生 . 广阔 挥手 他的 帽子 和 打破 进入 一个 跑步 :

布罗德先生挥了挥帽子，然后跑了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌdi] [ænd; ənd][aʊt][ˌʌv; əv] [breθ] , [wen] [hiː; hi]
He was wet with sweat , he was muddy and out of breath , when he
他 曾是 湿的 和 汗 , 他 曾是 浑 和 出去 的 气息 , 什么时候 他
[ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈtɒk] [ðem; ðəm] .
finally overtook them .
最后 超越 他们 :

他浑身湿透，满身泥泞，气喘吁吁，最终才超过了他们。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼！

" [hiː; hi] [pæntɪd] .
" he panted .
" 他 喘息 :

他喘着粗气。

" [θɔːt] [aɪˈd] [ˈnevər] [rʌŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ...
" Thought I'd never run you down ...
" 想法 ID 绝不 跑步 你 向下 ...

“我以为我永远不会撞到你.....”

[wel] , [set] [jɔːrˈselvz] . "
Well , set yourselves . "
出色地 , 放 你们自己 :

好了，做好准备吧。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" What's wrong ? " demanded the woman .
" 是什么 错误的 ? " 要求 这 女士 :

“出什么事了？ ”女人问道。

" ['plenti] .
" **Plenty** .
" 很多 .

很多。

[ju:v] [bi:n] ['dʌb(ə)l] - [krɔ:st] , [wɪp] - [sɔ:d] .
You've been double - crossed , whip - sawed .
你已经 到过 双倍的 - 交叉 , 鞭 - 锯 .

你被人出卖了，被人狠狠地耍了一通。

[jʊr; jər]['nəʊb(ə)l] [red] [men][hæv; həv][kwɪt][ju:; jʊ] ;
Your noble red men have quit you ;
你的 高贵 红色的 男人 有 辞职 你 ;

你们高贵的红衣战士已经离开了你们；

[ðei] [dʌmpt] [jʊr; jər] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:l] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [reɪts] [tu:; tə]
they dumped your stuff at the river and made a deal at double rates to
他们 丢弃 你的 东西 在 这 河 和 制成 一个 交易 在 双倍的 利率 到
[mu:v] [sæm]['kɜ:bi:z] [freɪt] .
move Sam Kirby's freight .
移动 山姆 卡比的 货运 .

他们把你的东西扔到河边，然后以双倍的价格和山姆·柯比达成协议，帮他运送货物。

[ðeə(r)] [bæk][ɪn]['daɪ,eɪ][naʊ] , [ðə; ði] [hʊʊl] [wɜ:rkz] .
They're back in Dyea now , the whole works .
它们是 后退 在 染料 现在 , 这 所有的 作品 .

他们现在都回到迪亚了，所有东西都回来了。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] [ɪk'spləʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænɪz] [oʊθ] .
" **The Countess Courteau exploded with a man's oath .**
" 这 伯爵夫人 库尔托 爆炸了 和 一个 男人的 誓言 .

“库尔托伯爵夫人像男人一样破口大骂。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] .
Her face was purple ; her eyes were blazing .
她 脸 曾是 紫色的 ; 她 眼睛 是 炽烈 .

她脸色发紫，双眼怒火中烧。

" ['dæni] ['rɔɪəl] , ['kɜ:bi:z][mæn] , [dʌn] [aɪ 'ti:] .
" **Danny Royal , Kirby's man , done it .**
" 丹尼 皇家 , 卡比的 男人 , 完毕 它 .

“丹尼·罗亚尔，柯比的人，做到了。”

['sæmz] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] ['laɪndə-mən] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][boʊt] .
Sam's gone on to Linderman to build a boat .
山姆的 已消失 在 到 林德曼 到 建造 一个 船 .

山姆去了林德曼造船厂。

[aɪ] [sɔ:] ['dæni] [kɜ:rɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃi:fs] [ɪr] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ləʊdɪŋ] .
I saw Danny curled up on the chief's ear while you were loading .
我 锯 丹尼 卷曲 向上 在 这 酋长的 耳朵 尽管 你 是 加载中 .

你装弹的时候，我看到丹尼蜷缩在酋长的耳朵上。

['æftər] [ju:d] [gɔ:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['paɪrət] ['fɑ:ləʊd] .
After you'd gone him and the old pirate followed .
后 你会 已消失 他 和 这 老的 海盗 随后 .

你走后，他和那个老海盗也跟着走了。

[em 'i:] - [en] - ['brɪdʒɪz] ['nevə] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bæk] [keɪm] [ðə; ði]
Me ' n ' Bridges never thought anything about it until by and by back came the
我 - n - 桥梁 绝不 想法 任何事物 关于 它 直到 经过 和 经过 后退 来了 这
[hʊəl] ['pɑ:rtɪ] ,
whole party ,
所有的 派对 ,

我和布里奇斯一开始根本没想那么多，直到过了一会儿，整个派对的人都回来了。

[ˈemptɪ] .
empty .
空的 .

空的。

[ˈdæni] ['tru:pt] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['pækɪn] - - [ɪm] .
Danny trooped ' em down to the beach and begun packin ' ' em .
丹尼 成群结队 - 呃 向下 到 这 海滩 和 开始 包装 - - 呃 .

丹尼带着他们来到海滩，开始收拾行李。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
I know him , so I asked him what the devil .
我 知道 他 , 所以 我 问 他 什么 这 魔鬼 .

我认识他，所以我问他到底是怎么回事。

- [hændz] [ɔ:f] ! - [sez] [hi:; hi] . -
' Hands off ! ' says he . ' .
- 手 离开 ! - 说道 他 . -

“别碰我！”他说道。

[sæm] ['kɜ:bi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɔ:rdə] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
Sam Kirby's got a rush order in ahead of yours ,
山姆 卡比的 得到 一个 匆忙 命令 在 前方 的 你的 ,

萨姆·柯比的加急订单比你的早。

[ænd; ənd] [ði:z] [rɪ'freʃmənts] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [baɪ] [ɪk'spres] .
and these refreshments is going through by express .
和 这些 茶点 是 去 通过 经过 表达 .

这些茶点将通过快递运送。

[aɪv] [reɪzd] [jɔ; jər][ˈæntɪ] .
I've raised your ante .
我已经 提高 你的 赌注 .

我已经提高了你的赌注。

['mʌni] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt] , [ʌndər'stænd] ?
Money no object , understand ?
钱 不 目的 , 理解 ?

钱不是问题，明白吗？

[aɪl] [bu:st] [ðə; ði] [praɪs] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['bu:stɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
I'll boost the price again if I have to , and keep on boosting it . ' .
患病的 促进 这 价格 再次 如果 我 有 到 , 和 保持 在 提升 它 . -

如果需要，我会再次提价，而且会一直提价。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['hi:d] [tæk] [tu:] ['letərz] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [frʌnt]
Then he warned me not to start anything or he'd tack two letters onto the front
然后 他 警告 我 不是 到 开始 任何事物 或者 他会 钉 二 信件 到 这 正面

[ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
of my name .
的 我的 姓名 .

然后他警告我不要惹事，否则他会在我名字前面加上两个字母。

[ˈhi:d] [du:] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
He'd do it , too .
他会 做 它 , 也 .

他也会这么做。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] . "
I took it on the run , and here I am . "
我 采取 它 在 这 跑步 , 和 这里 我 是 . "

我仓促地把它带了过来，然后就到了这里。

" [sæm] [ˈkɜ:bi] , [eɪ] ?
" Sam Kirby , eh ?
" 山姆 柯比 , 嗯 ?

“萨姆·柯比，是吗？”

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəs ˌkaʊntəs] - [ˈfleɪmɪŋ] [reɪdʒ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ku:l] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈæŋɡər] .
" The Countess ' flaming rage had given place to a cool , calculating anger .
" 这 伯爵夫人 - 炽盛 愤怒 有 给定 地方 到 一个 凉爽的 , 计算 愤怒 .

伯爵夫人原本怒不可遏，如今却冷静而精于算计。

[pɪrs] [prəuˈtestɪd] [ˈvaɪələntli] .
Pierce protested violently .
刺穿 抗议 暴力 .

皮尔斯进行了激烈抗议。

" [aɪ] [haɪrd] [ðoʊz] [ˈɪndiəns] .
" I hired those Indians .
" 我 雇用 那些 印度人 .

“那些印第安人是我雇佣的。”

[wi:; wi] [əˈɡri:d] [ɑ:n] [ə; eɪ] [praɪs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] . "
We agreed on a price and everything was settled . "
我们 同意 在 一个 价格 和 一切 曾是 定居 . "

我们谈妥了价格，一切都已安排妥当。

" [wel] , [ˈdæni] [ʌnˈsetld] [aɪ ˈti:] .
" Well , Danny unsettled it .
" 出色地 , 丹尼 不安的 它 .

“嗯，丹尼搅乱了局面。”

[ðeə(r)] [ˈwə:kin] - [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] . "
They're workin ' for him and he intends to keep ' em . "
它们是 工作 - 为了 他 和 他 意图 到 保持 - 呃 . "

他们为他工作，他打算留住他们。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪt] [ˈpækərz] ? " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv] [brɔ:d] .
" What about our white packers ? " the woman inquired of Broad .
" 什么 关于 我们的 白色的 包装工 ? " 这 女士 询问 的 广阔 .

“那我们的白人搬运工呢？”那女人问布罗德。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krɔ:st] [brɪfɔ:r] [ˈdæni] [kɔ:t] [ʌp] , [ɔ:r] [ˈhi:d] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðəm; ðəm]
" They must have crossed before Danny caught up , or he'd have had them
 , [tu:] . -
 , too . '
 , 也 . -

“他们肯定是在丹尼追上来之前就过河了，否则丹尼也能抓住他们。”

[ˈmʌni] [noʊ] [ˈɑ:bdʒekt] , - [hi:; hi] [sed] .
Money no object , ' he said .
钱 不 目的 , - 他 说 .

“钱不是问题，”他说。

[aɪm] [dæŋd] [ɪf] [aɪ'd][tɜ:rn][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] . "
I'm danged if I'd turn a trick like that . "
我是 该死的 如果 ID 转动 一个 诡计 喜欢 那 . "

我才不会去卖弄那种伎俩呢。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [stʌf] ？ "
" Where's our stuff ？ "
" 在哪里？ 我们的 东西 ？ "

我们的东西呢？

" [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] ['krɔ:sɪŋ] .
" At the Crossing .
" 在 这 十字路口 .

在十字路口。

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəs;kaʊntes] [tɜ:rnd] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ][treɪl][ænd; ənd] [pɪrs] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hær] .
" The Countess turned back down the trail and Pierce followed her .
" 这 伯爵夫人 转向 后退 向下 这 踪迹 和 刺穿 随后 她 .

伯爵夫人转身沿着小路往回走，皮尔斯跟在她身后。

" [aɪl] ['set(ə)] [ðɪs] ['rɔɪəl] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['fjəriəsli] .
" I'll settle this Royal , " he declared , furiously .
" 患病的 定居 这 皇家 , " 他 声明 , 愤怒地 .

“我会解决这场皇室纠纷，”他愤怒地宣布。

" [ˈdæni:z] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , " ['lʌki] [brɔ:d] [wɔ:rnd] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [step] .
" Danny's a bad boy , " Lucky Broad warned , falling into step .
" 丹尼的 一个 坏的 男生 , " 幸运的 广阔 警告 , 坠落 进入 步 .

“丹尼是个坏小子，”幸运布罗德一边说着，一边跟了上去。

" [ɪf] [oʊld][sæm][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [bʌz] - [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ['hi:d] [du:;][aɪ 'ti:] .
" If old Sam told him to hold a buzz - saw in his lap he'd do it .
" 如果 老的 山姆 讲述 他 到 抓住 一个 嗡嗡声 - 锯 在 他的 膝 他会 做 它 .

“如果老萨姆让他把电锯放在腿上，他也会照做。”

[ˈmeɪbi] [ðer; ðər] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [mʌt] [left] [ʌ; əv] [ˈdæni] , [bʌt; bət] ['hi:d] [ʌ; əv] [hʌɡɪd] [aɪ 'ti:][sʌm; səm]
Maybe there wouldn't be much left of Danny , but he'd of hugged it some
或许 那里 不会 是 很多 左边 的 丹尼 , 但 他会 的 拥抱 它 一些

[waɪl] [hi:; hi] ['læstɪd] .
while he lasted .
尽管 他 持续 .

或许丹尼会变得残缺不全，但他会在有生之年好好拥抱它。

" ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [swɪft] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
" Little more was said during the swift return to the river .
" 小的 更多的 曾是 说 期间 这 迅速 返回 到 这 河 .

“在迅速返回河边的途中，他们几乎没有再说什么。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜ:rni] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][treɪl] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [mʌd]
It was not a pleasant journey , for the trail was miserable , the mud
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 旅行 , 为了 这 踪迹 曾是 悲惨的 , 这 泥

[wʌz; wəz] [di:p] ,
was deep ,
曾是 深的 ,

这不是一段愉快的旅程，因为路况糟糕，泥泞不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈʌpwərd] [flʊ] [ʌ; əv] [ˈtræfɪk] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri]
and there was a steady upward flow of traffic which it was necessary
和 那里 曾是 一个 稳定的 向上 流动 的 交通 哪个 它 曾是 必要的

[tu:; tə] [stem] .
to stem .
到 干 .

当时车流持续向上涌动，必须采取措施加以遏制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪzən(ə)] [ˌɪntəˈrʌp(n)z] [tuː; tə] [ðɪs] [striːm] ,
There were occasional interruptions to this stream ,
那里 是 偶然 中断 到 这 溪流 ,
直播偶尔会中断。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒːˈkeɪd] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] .
for here and there horses were down and a blockade had resulted .
为了 这里 和 那里 马匹 是 向下 和 一个 封锁 有 结果 .
因为到处都有马匹倒地，造成了交通堵塞。

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][men] [leɪ] [prɒpt] [əˈgenst] [lɒːgz][ɔːr] [triː] - [trʌŋks] ,
Behind it men lay propped against logs or tree - trunks ,
在后面 它 男人 躺 支撑 反对 日志 或者 树 - 树干 ,
在它后面，有人倚靠在圆木或树干上。

[ˈrestɪŋ] [ðer; ðər][ˈtaɪəd] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [æpəˈθetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈfænəti,prʊˈfænəti][ʌv; əv]
resting their tired frames and listening apathetically to the profanity of
休息 他们的 疲劳的 框架 和 聆听 冷漠地 到 这 亵渎 的
[ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈoʊnərz] .
the horse - owners .
这 马 - 所有者 .
马儿们疲惫地歇息着，冷漠地听着马主人的咒骂。

[ˈrerli] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ɔːfər] [tuː; tə][lend] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ,
Rarely did any one offer to lend a helping hand ,
很少 做过 任何 一 提供 到 借 一个 帮助 手 ,
几乎没有人主动伸出援手。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈmænz][tæsk][wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
for each man's task was equal to his strength .
为了 每个 男人的 任务 曾是 平等的 到 他的 力量 .
每个人的任务都与其能力相符。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [stiəz] [stʊd] [ˈbelɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] ,
In one place a line of steers stood belly deep in the mire ,
在 一 地方 一个 线 的 牛 站立 腹部 深的 在 这 沼泽 ,
在一处地方，一群小牛站在齐腰深的泥潭里。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [tuː; tə] [pləʊ] [ˈfɔːrwəd] .
waiting the command to plow forward .
等待 这 命令 到 犁 向前 .
等待前进的指令。

[ˈbroʊkən][kɑːrts] , [əˈbændənd] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpætərn] , [laɪnd][ðə; ði] [wei] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Broken carts , abandoned vehicles of various patterns , lined the way ; there were
破碎的 购物车 , 弃 车辆 的 各种各样的 图案 , 衬里 这 方式 ; 那里 是
[ˈmeni] [ˈswʊʊlən] [ˈkɑːkəsɪz] [ˌʌndərˈfʊt] ,
many swollen carcasses underfoot ,
许多 肿 尸体 脚下 ,
破损的货车、各种型号的废弃车辆排列在道路两旁；脚下散落着许多肿胀的动物尸体。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [pəˈdestriənz] [krɒːst] [mʌd] - [ˈhoʊlz][baɪ] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
and not infrequently pedestrians crossed mud - holes by stepping from one to
和 不是 不常 行人 交叉 泥 - 孔 经过 步进 从 一 到
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
行人经常需要一步一步地跨过泥坑。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] [ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [θruː] [swɔːmz] [ʌv; əv] [flaɪz] .
holding their breaths and battling through swarms of flies .
保持 他们的 呼吸 和 战斗 通过 蜂群 的 苍蝇 .
他们屏住呼吸，奋力穿过成群的苍蝇。

[mʌt] [ˈkɔːstli] [ɪmˌpedɪˈmentə] [struːd] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] — [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsper]
Much costly impedimenta strewed the roadside — each article a milestone of despair
很多 昂贵 障碍 散落的 这 路边 — 每个 文章 一个 里程碑 的 绝望
, [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt][tuː; tə] [ˈfeɪljər] .
, **a monument to failure** .
, 一个 纪念碑 到 失败 .

路边散落着许多昂贵的障碍物——每件物品都是绝望的里程碑，是失败的纪念碑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stoʊvz] , [kæmp] [ˈfɜːrntʃər] , [ˈlʌmbər] , [ˈhɑːrdwər] , [boʊt] [ˈfɪtɪŋz] .
There were stoves , camp furniture , lumber , hardware , boat fittings .
那里 是 炉灶 , 营 家具 , 木材 , 硬件 , 船 配件 .
那里有炉灶、露营家具、木材、五金件、船用配件。

[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈweɪstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmˈpiːd] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ænd] [ˈevri]
The wreckage and the wastage of the stampede were enormous , and every
这 残骸 和 这 浪费 的 这 踩踏 是 巨大的 , 和 每一个
[aʊns] ,
ounce ,
盎司 ,
踩踏事件造成的破坏和损失巨大，每一盎司的东西都弥足珍贵。

[ˈevri] [ˈdɑːləz, ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [spoʊk] [ˈmjuːtli] [ʌv; əv] [ˈblæstɪd] [hoʊps] .
every dollar's worth of it , spoke mutely of blasted hopes .
每一个 美元 值得 的 它 , 辐 默默地 的 炸毁 希望 .
每一美元都默默地诉说着破碎的希望。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [wʌn] [sɔː] [paɪlz] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtaɪərli]
Now and then one saw piles of provisions , some of which had been entirely
现在 和 然后 一 锯 堆 的 条款 , 一些 的 哪个 有 到过 完全
[əˈbændənd] .
abandoned .
弃 .
不时可以看到成堆的物资，其中一些已经被完全遗弃了。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The rains had ruined most of them .
这 雨 有 毁坏 最多 的 他们 .
雨水毁了它们中的大多数。

[wen] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [freɪt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
When the Countess came to her freight she paused .
什么时候 这 伯爵夫人 来了 到 她 货运 她 暂停 .
伯爵夫人走到她的货物旁时，停了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz] [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [wen] [juː; jʊ] [left] ?
" **You said Royal was loading his men when you left ?**
" 你 说 皇家 曾是 加载中 他的 男人 什么时候 你 左边 ?
“你说你离开的时候，罗伊尔正在给他的手下装货？ ”

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [brɔːd] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
" **She faced Broad inquiringly** .
" 她 面对 广阔 询问地 .
她疑惑地看着布罗德。

" [raɪt] ! "
" **Right !** "
" 正确的 ! "
“正确的！ ”

" [ðen] [ˈhiːl] [suːn] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] .
" **Then he'll soon be along** .
" 然后 地狱 很快 是 沿着 .
“他很快就会来了。”

[wi:l] [weit] [hɪr] .
We'll wait here .
出色地 等待 这里 .

我们在这里等。

" [ʌv; əv] ['fɪlɪps] [fiː; fi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] ?
" Of Phillips she asked , " Do you carry a gun ?
" 的 菲利普斯 她 问 , " 做 你 携带 一个 枪 ?

她问菲利普斯：“你带枪吗？ ”

" [pɪrs] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pierce shook his head .
" 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯摇了摇头。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['bʊɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] ,
" He could see that she was boiling inwardly ,
" 他 可以 看 那 她 曾是 沸腾 内心 ,

他看得出她内心怒火中烧。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋɡər][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn]
and although his own anger had increased at every moment during the return
和 虽然 他的 自己的 愤怒 有 增加 在 每一个 片刻 期间 这 返回
[dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

尽管在返程途中，他的怒火每时每刻都在加剧，

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['dʒenjuɪn] [æprɪ'henʃn] .
her question caused him genuine apprehension .
她 问题 导致 他 真的 忧虑 .

她的问题让他感到十分担忧。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] : " [ɪf] ['rɔɪəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Avoiding a direct answer , the woman said : " If Royal is with the
避免 一个 直接的 回答 , 这 女士 说 : " 如果 皇家 是 和 这

那名女子避开直接回答，说道：“如果罗亚尔和.....”

['ɪndiəns] , [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Indians , you keep your eye on him .
印度人 , 你 保持 你的 眼睛 在 他 .

印度人，你们盯紧他。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I want to talk to them . "
我 想 到 讲话 到 他们 . "

我想和他们谈谈。

" [dəʊnt] [ɪ'noːgjəreɪt] ['eni] ['vaɪələnt] ['meɪʒərz] , " ['mɪstər] . [brɔːd] ['kɔːjənd] , ['nɜːrvəsli] .
" Don't inaugurate any violent measures , " Mr . Broad cautioned , nervously .
" 不 就职典礼 任何 暴力 措施 , " 先生 . 广阔 警告 , 紧张地 .

“不要采取任何暴力措施，”布罗德先生紧张地警告道。

" ['dæniːz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
" Danny's a sudden sort of a murderer .
" 丹尼的 一个 突然 种类 的 一个 凶手 .

“丹尼突然变成了一个杀人犯。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [wɜ:rs] [kʌmz] [tu:; tə] [wɜ:rst] , [aɪ] [stɪk] , [bʌt; bət] — [maɪ] [ˈreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Of course , if worse comes to worst , I'll stick , but — my rating in the
的 课程 , 如果 更糟 来 到 最差 , 患病的 戳 , 但 — 我的 等级 在 这
[kə'mju:nəti] [eɪnt] [ə; eɪ] [wʌn] .
community ain't A 1 .
社区 不是 一个 1 .

当然，如果情况变得最糟，我会坚持下去，但是——我在社区的评价不是A1。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [la:t] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmembər] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈbæptəɪz] [em ˈi:] [æt; ət]
There's a lot of narrow - minded church members would like to baptize me at
有 一个 很多 的 狭窄的 - 有思想 教会 成员 会 喜欢 到 施洗 我 在
[haɪ] [taɪd] .
high tide .
高的 潮 .

有很多思想狭隘的教会成员想在涨潮时给我施洗。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [get] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [bæk] !
As if that would get their money back !
作为 如果 那 会 得到 他们的 钱 后退 !
好像那样就能把钱要回来似的！

" [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - [lɪps] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
" A suggestion of a smile crept to the Countess ' lips and she
" 一个 建议 的 一个 微笑 悄悄地爬 到 这 伯爵夫人 - 嘴唇 和 她
[sed] ,
said ,
说 ,

伯爵夫人嘴角浮现出一丝微笑，说道：

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [stɪk] [wen] [aɪ] [haɪrd] [ju:; jʊ] .
" I knew you'd stick when I hired you .
" 我 知道 你会 戳 什么时候 我 雇用 你 .
“我雇用你的时候就知道你会一直待在我身边。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rsɛlf] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [bɑ:ks] .
" Then she seated herself upon a box .
" 然后 她 坐着 她自己 之上 一个 盒子 .
然后她坐到了一个箱子上。

[ˈdæni] [ˈrɔɪəl] [dɪd] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈpækərz] .
Danny Royal did accompany his packers .
丹尼 皇家 做过 陪伴 他的 包装工 .
丹尼·罗亚尔确实陪同他的打包人员一起去了。

[hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] [əˈɡenst] [prɪˈsaɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:] [æz; əz] [hi:; hi] [hɪmˈself]
He did so as a precaution against precisely such a coup as he himself
他 做过 所以 作为 一个 预防 反对 恰恰 这样的 一个 政变 作为 他 他自己
[hæd; həd] [ˌendʒɪˈnɪrd] ,
had engineered ,
有 工程 ,

他这样做是为了防范他自己策划的那种政变。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdʌbli] [sɪˈkjər] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [hed] [ˈɪndiən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and in order to be doubly secure he brought the head Indian with him .
和 在 命令 到 是 双倍 安全的 他 带来 这 头 印度 和 他 .
为了确保万无一失，他还把印第安人的首领也带来了。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈtraɪbzməŋ] [hæd; həd] [rɪˈbeld] [ˈmaɪldli] , [bʌt; bət] [ˈrɔɪəl] [hæd; həd] [baɪn] [fɜ:rm] ,
The old tribesman had rebelled mildly , but Royal had been firm ,
这 老的 部落成员 有 叛乱 轻微地 , 但 皇家 有 到过 公司 ,
那位老部落成员只是轻微地反抗了一下，但罗伊尔态度坚决。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [tu:; tə] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n]
and in consequence they were the first two to appear when the procession
和 在 结果 他们 是 这 第一的 二 到 出现 什么时候 这 游行
[kɜ:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] .
came out of the woods .
来了 出去 的 这 树林 .

因此，当队伍从树林里出来时，他们俩最先出现。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['fɪlɪps] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [haɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The chief halted at sight of Phillips , the man who had hired him and
这 首席 停止 在 视线 的 菲利普斯 , 这 男人 who 有 雇用 他 和
[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ,
his people ,
他的 人们 ,

酋长一见到菲利普斯——雇佣了他和他的族人的人——就停下了脚步。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .
but at a word from Royal he resumed his march .
但 在 一个 单词 从 皇家 他 恢复 他的 行进 .

但罗伊尔吩咐他一声，他就继续前进了。

[hi:; hi] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ,
He averted his eyes , however , and he held his head low ,
他 避免了 他的 眼睛 , 然而 , 和 他 握住 他的 头 低的 ,
[hɪz; ɪz] [ləʊ] ,
但他却别过脸去，低下了头。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
showing that this encounter was not at all to his liking .
显示 那 这 遇到 曾是 不是 在 全部 到 他的 喜欢 .

这表明他一点也不喜欢这次会面。

['rɔɪəl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['i:zəli] .
Royal , on the contrary , carried off the meeting easily .
皇家 , 在 这 相反 , 携带 离开 这 会议 容易地 .

相反，罗亚尔轻松地赢得了会议。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['lʌki] [brɔ:d] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði]
He grinned at Lucky Broad and was about to pass on when the
他 咧嘴一笑 在 幸运的 广阔 和 曾是 关于 到 经过 在 什么时候 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:təʊ] [rouz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [treɪl] .
Countess Courteau rose to her feet and stepped into the trail .
伯爵夫人 库尔托 玫瑰 到 她 脚 和 步 进入 这 踪迹 .

他朝幸运布罗德咧嘴一笑，正要离开时，库尔托伯爵夫人站起身来，走上了小路。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʌv; əv] ['rɔɪəlz] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi] ['stɜ:rnli] [di'mɑ:ndɪd] ,
Of Royal's companion she sternly demanded ,
的 皇室的 伴侣 她 严厉地 要求 ,

她严厉地质问罗伊尔的同伴：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [trɪk] ?
" What do you mean by this trick ?
" 什么 做 你 意思是 经过 这 诡计 ?

你说的这个伎俩是什么意思？

" [ðə; ði][ʊld] ['redskin] [fɑ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ；
" The old redskin shot her a swift glance ；
" 这 老的 红皮人 射击 她 一个 迅速 瞥一眼 ；

“那个老红皮肤的人迅速地瞥了她一眼；

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['stɑ:lɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .
then his face became expressionless and he gazed stolidly at the river .
然后 他的 脸 成为 面无表情 和 他 凝视 沉稳地 在 这 河 ；
然后他的表情变得面无表情，呆呆地望着河流。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？
" What do you mean? ？
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
" the woman repeated , in a voice quivering with fury .
" 这 女士 重复 ， 在 一个 嗓音 颤抖 和 愤怒 ；

“那女人重复道，声音因愤怒而颤抖。”

" [hɪm; ɪm] ['pi:p(ə)] — " [ðə; ði] [tʃi:f] [br'gæn] , [bʌt; bət] ['rɔɪəl] [spoʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Him people — " the chief began , but Royal spoke for him .
" 他 人们 — " 这 首席 开始 ， 但 皇家 辐 为了 他 ；

“他的人——”酋长刚开口，罗亚尔就替他说道。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)][bəʊ; boʊ] , [ðen] [sed] , ['kɜ:rtiəsli] [ɪ'nʌf] ；
Removing his hat , he made a stiff little bow , then said , courteously enough ；
移除 他的 帽子 ， 他 制成 一个 僵硬的 小的 弓 ， 然后 说 ， 礼貌地 足够的 ；

他摘下帽子，僵硬地微微鞠了一躬，然后很有礼貌地说：

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] [ʌp] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət] — "
" I'm sorry to hold you up , ma'am , but — "
" 我是 对不起 到 抓住 你 向上 ， 女士 ， 但 — "
“对不起，女士，耽误您时间了，但是——”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:][ʌp] ； [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [ɪn] .
" You're not holding me up ; I'm holding you up , " the woman broke in .
" 你是 不是 保持 我 向上 ； 我是 保持 你 向上 ， " 这 女士 打破 在 ；

“不是你拖着我是我拖着你，”女人插嘴道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] , ['enihaʊ] ？
" What do you take me for , anyhow? ？
" 什么 做 你 拿 我 为了 ， 无论如何 ？

你把我当成什么人了？

" [fi:; fi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [mæn][soʊ] ['koʊldli] ,
" She stared at the white man so coldly ,
" 她 凝视 在 这 白色的 男人 所以 冷冷地 ；

她冷冷地盯着那个白人男子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɪksəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd]
there was such authority and such fixity of purpose in her tone and
那里 曾是 这样的 权威 和 这样的 固定性 的 目的 在 她 语气 和
[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
her expression ,
她 表达 ，

她的语气和表情中充满了权威感和坚定的决心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
that his manner changed .
那 他的 方式 已更改 ；

他的态度变了。

" [aɪm][ɑ:n][ɔ:rdərz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I'm on orders** , " **said he** .
" 我是 在 订单 , " 说 他 .

“我是奉命行事，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][tu:; tə]['ɑ:rgju:] .
" **There's no use to argue** .
" 有 不 使用 到 争论 .

争论也没用。

[aɪ'd] [tɔ:k] ['pleɪnər] [tu:; tə][ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
I'd talk plainer to you if you was a man .
ID 讲话 更朴素 到 你 如果 你 曾是 一个 男人 .

如果你是男的，我会跟你说话更直白些。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'gen] .
" **But she had turned her eyes to the chief again** .
" 但 她 有 转向 她 眼睛 到 这 首席 再次 .

但她又把目光转向了酋长。

" [ju:; jə] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] !
" **You lying scoundrel** !
" 你 说谎 恶棍 !

你这个撒谎的无赖！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ə'kju:zɪŋli] .
" **she cried , accusingly** .
" 她 哭 , 指责地 .

她哭喊着，带着指责的语气。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][ænd; ənd][jər; jər] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][jər; jər]
" **I made a straight deal with you and your people and I agreed to your price** .
" 我 制成 一个 直的 交易 和 你 和 你的 人们 和 我 同意 到 你的 价格 .

“我和你以及你的人直接达成了协议，我同意了你们的价格。”

[aɪm][nɔ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jə] [θroʊ] [em 'i:] [daʊn] !
I'm not going to let you throw me down !
我是 不是 去 到 让 你 扔 我 向下 !

我不会让你把我打倒的！

" [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [feɪst] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tæk] [bɪ'keɪm] [ɪnɪk'splɪkəbli] ['stu:pɪd] ; [hi:; hi] [stroʊv]
" **The wooden - faced object of her attack became inexplicably stupid ; he strove for words** .
" 这 木制的 - 面对 目的 的 她 攻击 成为 莫名其妙地 愚蠢的 ; 他 努力 为了 字 .

“她攻击的那个面无表情的人变得莫名其妙地愚蠢；他努力想说些什么。”

" [em 'i:][noʊ] [spi:k] [gʊd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **Me no speak good , " he muttered** .
" 我 不 说话 好的 , " 他 低声说道 .

“我说话不好，”他嘟囔道。

" [em 'i:][noʊ] ['sævi] — "
" **Me no savvy — "**
" 我 不 精明 — "

“我不懂——”

" [pər'hæps] [ju:l] [ˈsævi] [ðɪs] .
" **Perhaps you'll savvy this** .
" 也许 你会 精明 这 .

或许你会明白这一点。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] [spʊk] [ʃi; ʃɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [ˈbærəld]
" **As the Countess spoke she took from her pocket a short - barreled**
" 作为 这 伯爵夫人 辐 她 采取 从 她 口袋 一个 短的 - 桶装
[rɪ'vɑ:lvr] ,
revolver ,
左轮手枪 ,

“伯爵夫人说话间，从口袋里掏出一把短管左轮手枪，

[wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [kɑ:kt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈmænər] [soʊ] [klʊʊz]
which she cocked and presented in a capable and determined manner so close
哪个 她 上膛 和 呈现 在 一个 有能力的 和 决定 方式 所以 关闭
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈneɪtɪvz] [feɪs] [ðæt] [hi; hi] [ˈstægərd] [ˈbækwərd] ,
to the old native's face that he staggered backward ,
到 这 老的 本地人的 脸 那 他 交错 落后 ,
她将枪口对准老人的脸，举得如此有力而果断，老人踉跄后退。

[fendɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'tæk] .
fending off the attack .
防御 离开 这 攻击 .

击退了进攻。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm] .
The woman followed him .
这 女士 随后 他 .

女人跟着他走了。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here** !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

" [ˈdæni] [ˈrɔɪəl] [ɪk'splʊʊdɪd] .
" **Danny Royal exploded** .
" 丹尼 皇家 爆炸了 .

丹尼·罗亚尔爆发了。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He made a movement with his right hand ,
他 制成 一个 移动 和 他的 正确的 手 ,

他用右手做了个动作，

[bʌt; bət] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd] [ˈlʌki] [brɔ:d] [stept] [klʊʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but Pierce Phillips and Lucky Broad stepped close to him .
但 刺穿 菲利普斯 和 幸运的 广阔 步 关闭 到 他 .

但皮尔斯·菲利普斯和拉基·布罗德却走近了他。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [sed] , [ʃɔ:rtli] :
The former said , shortly :
这 以前的 说 , 不久 :

前者简短地说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [aɪl] [breɪn] [ju:; jʊ] ! "
" **If you make a move I'll brain you** ! "
" 如果 你 制作 一个 移动 患病的 脑 你 ! "

“你要是敢动一下，我就爆你的头！ ”

" [ðæts] [em 'i:] , " ['sekəndɪd] ['mɪstər] . [brɔ:d] .
" **That's me , " seconded Mr . Broad .**
" 那就是 我 , " 附议 先生 : 广阔 :

“那是我,”布罗德先生附和道。

" [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] , ['dæni] , [ænd; ənd][wi;; wi][goʊ][tu;; tə][ðə; ði][mæt] .
" **Lift a finger , Danny , and we go to the mat .**
" 举起 一个 手指 , 丹尼 , 和 我们 去 到 这 垫 .

“丹尼,你只要动一根手指,我们就得倒地不起。”

" ['rɔɪəl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [tu:] [men] ['sɜ:rtʃɪŋli] .
" **Royal regarded the two men searchingly .**
" 皇家 认为 这 二 男人 仔细地 :

罗伊尔目光锐利地打量着这两个男人。

" [d'ju:] [θɪŋk] [aɪl] [let][ju;; jʊ] ['pi:p(ə)l] [stɪk] [em 'i:][ʌp] ? " [hi;; hi] ['kwɪərɪd] .
" **D'you think I'll let you people stick me up ? " he queried .**
" 你 思考 患病的 让 你 人们 戳 我 向上 ? " 他 查询 :

“你们觉得我会让你们这些人抢劫我吗?”他质问道。

" [jʊə(r)] [stʌk] [ʌp] !
" **You're stuck up !**
" 你是 卡住 向上 !

你太自大了!

" [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [dɪ'klerd] , ['ʃɔ:rtli] .
" **the Countess declared , shortly .**
" 这 伯爵夫人 声明 , 不久 :

伯爵夫人简短地宣布道。

" [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪm][nɑ:t] ['blʌfɪŋ] .
" **Make sure of this — I'm not bluffing .**
" 制作 当然 的 这 — 我是 不是 虚张声势 :

“请记住这一点——我没有虚张声势。”

[aɪl] [ʃu:t] .
I'll shoot .
患病的 射击 :

我来开枪。

[hɪr] — [ju;; jʊ] !
Here — you !
这里 — 你 !

就是你!

" [ʃi;; ji] [kɔ:lɪd] [tu;; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækərz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd]
" **she called to one of the packers at the rear of the line who had turned**
" 她 称为 到 一 的 这 包装工 在 这 后部 的 这 线 WHO 有 转向

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] .
and was making off .
和 曾是 制作 离开 :

她朝队伍后方一个转身逃跑的包装工喊了一声。

" [get] [bæk] [wer] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
" **Get back where you were and stay there .**
" 得到 后退 在哪里 你 是 和 停留 那里 :

回到你原来的地方待着。

" [ʃiː; ji] [ˈemfəsaɪzd] [ðɪs] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwepən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən]
" **She emphasized this command with a wave of her weapon and the Indian**
" 她 强调 这 命令 和 一个 海浪 的 她 武器 和 这 印度
[əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
obeyed with alacrity .
服从 和 敏捷 .

她挥舞着武器强调了这一命令，印第安人立刻服从了。

" [naʊ] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪəl] ,
" **Now then , Mr . Royal ,**
" 现在 然后 , 先生 . 皇家 ,

那么，罗亚尔先生，

[nɑːt][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv][sæm] [ˈkɜːbiːz] [freɪt] [wɪl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkæri] [ʌnˈtɪl] [maɪn] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [pæs]
not one pound of Sam Kirby's freight will these people carry until mine is over the pass
不是 一 磅 的 山姆 卡比的 货运 将要 这些 人们 携带 直到 矿 是 超过 这 经过
.
.
.

在我的货物翻过山口之前，这些人一磅萨姆·柯比的货物都不会托付给他们。

[aɪ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [diːl] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
I don't recognize you in this deal in any way .
我 不 认出 你 在 这 交易 在 任何 方式 .

我完全不认为你在这件事上有任何参与。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I made a bargain with the chief and I'll settle it with him .
我 制成 一个 便宜货 和 这 首席 和 患病的 定居 它 和 他 .

我已经和酋长达成协议，我会和他解决这件事。

[juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] .
You keep out .
你 保持 出去 .

你别进来。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [maɪ][men] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If you don't , my men will attend to you .
如果 你 不 , 我的 男人 将要 出席 到 你 .

如果你不照做，我的手下会好好“招待”你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑːrm][hæd; həd][əˈpɑːn][ðə; ði][eɪdʒd]
" **It was surprising what a potent effect a firearm had upon the aged**
" 它 曾是 奇怪 什么 一个 强效 影响 一个 火器 有 之上 这 老年人
[ˈʃeɪmən,ʃɑːmən,ʃæmən] .
shaman .
萨满 .

“令人惊讶的是，枪支对这位年迈的萨满竟然产生了如此强大的影响。”

[hɪz; ɪz][mæsk] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmædʒɪkli]
His mask fell off and his knowledge of the English language was magically
他的 面具 跌倒 离开 和 他的 知识 的 这 英语 语言 曾是 神奇地
[rɪˈfrefʃt] .
refreshed .
焕然一新 .

他的面具掉了下来，他的英语知识也神奇地恢复了。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)]['prəʊtest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ləʊdɪd]
He began a perfectly intelligible protest against the promiscuous display of loaded
他 开始 一个 完美 可理解的 反对 反对 这 淫乱 展示 的 已加载
[ˈwepənz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['kraʊdɪd] [ləu'kælitɪz] .
weapons , particularly in crowded localities .
武器 , 特别 在 挤 地方 .

他发起了一场完全可以理解的抗议，反对随意展示装有子弹的武器，尤其是在人口密集的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] [mæn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] ['pi:p(ə)] ,
He was a peaceful man , the head of a peaceful people ,
他 曾是 一个 和平 男人 , 这 头 的 一个 和平 人们 ,
他是一个爱好和平的人，也是一个爱好和平的民族的领袖。

[ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][kəʊd] .
and violence of any sort was contrary to his and their code .
和 暴力 的 任何 种类 曾是 相反 到 他的 和 他们的 代码 .
任何形式的暴力都违背了他和他们的准则。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə]['set(ə)][ə; eɪ] [drɪ'spju:t] — "
" This was no way in which to settle a dispute — "
" 这 曾是 不 方式 在 哪个 到 定居 一个 争议 — "
“这不是解决争端的正确方式——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] , [eɪ] ?
" You think not , eh ?
" 你 思考 不是 , 嗯 ?
你不这么认为，是吗？

[wel] , [ɪts] [maɪ] [wei] , " ['stɔːrmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Well , it's my way , " stormed the Countess .
出色地 , 它是 我的 方式 , " 暴风雨 这 伯爵夫人 .
“好吧，这是我的方式，”伯爵夫人怒气冲冲地说。

" [aɪ] [draːp][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pæs] .
" I'll drop the first man who tries to pass .
" 患病的 降低 这 第一的 男人 WHO 尝试 到 经过 .
“第一个试图传球的人，我就把他放倒。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] , [traɪ][em 'iː] .
If you think I won't , try me .
如果 你 思考 我 惯于 , 尝试 我 .
如果你认为我不会，那就试试看。

[goʊ] [ə'hed] , [traɪ][em 'iː] !
Go ahead , try me !
去 前方 , 尝试 我 !
来啊，试试看！

" ['mɪstər] . ['rɔɪəl] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
" Mr . Royal undertook to say something more , but without turning her head
" 先生 . 皇家 承担 到 说 某物 更多的 , 但 没有 转弯 她 头
[ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld] ['fɪlɪps] ,
the woman told Phillips ,
这 女士 讲述 菲利普斯 ,
“罗亚尔先生正要再说些什么，但那女人头也没回地对菲利普斯说，

" [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi]['əʊpənz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
" Knock him down if he opens his mouth . "
" 敲 他 向下 如果 他 打开 他的 嘴 . "
“如果他开口说话，就把他打倒在地。”

" [wɪl] [aɪ] ?
" **WILL I ?**
" 将要 我 ?

我会吗？

" [pɪrs] [edʒd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] ,
" **Pierce edged closer to his man ,**
" 刺穿 边缘 更近 到 他的 男人 ,

皮尔斯一步步靠近他盯上的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][ˈkɑːmbæt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk]
and in his face there was a hunger for combat which did not look
和 在 他的 脸 那里 曾是 一个 饥饿 为了 战斗 哪个 做过 不是 看
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .
promising to the object of his attentions .
有前途 到 这 目的 的 他的 注意 .

他脸上流露出的渴望战斗的神情，对于他所关注的对象来说，似乎并不是什么好兆头。

[ˈlʌki] [brɔːd] [ˈlaɪkwaɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði][eks] - [ˈdʒɑːki] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][hænd] ,
Lucky Broad likewise discouraged the ex - jockey by saying , " If you call her hand ,
幸运的 广阔 同样地 灰心 这 前任 - 骑师 经过 说 , " 如果 你 称呼 她 手 ,

Lucky Broad也劝阻了这位前骑师，说道：“如果你叫她‘手’，

[ˈdæni] , [aɪl] [bʌst] [juː; jʊ] [wer] [jʊə(r)] [bɪɡɪst] .
Danny , I'll bust you where you're biggest .
丹尼 , 患病的 摔碎 你 在哪里 你是 最大 .

丹尼，我要狠狠打击你最大的弱点。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [stɪl] [held][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈvɑːlvər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiːfs]
" **The Countess still held the muzzle of her revolver close to the chief's**
" 这 伯爵夫人 仍然 握住 这 枪口 的 她 左轮手枪 关闭 到 这 酋长的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

伯爵夫人仍然将左轮手枪的枪口抵在酋长的身体上。

[naʊ] [ʃiː ʃɪ] [sed] , [pəˈremptɹəli] : " [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][end] [ðɪs] [dʒoʊk] [raɪt] [naʊ] .
Now she said , peremptorily : " You're going to end this joke right now .
现在 她 说 , 专断地 : " 你是 去 到 结尾 这 开玩笑 正确的 现在 .

她厉声说道：“你现在就结束这个玩笑吧。”

[ˈɔːrdər][ðer; ðər] [pæks] [ɔːf] , [kwɪk] !
Order their packs off , QUICK !
命令 他们的 包装 离开 , 快的 !

赶紧把他们的包裹下单！

" [ðɪs] [ˈkɑːləkwɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] , [brɪːf] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
" **This colloquy had been short , but , brief as the delay had been ,**
" 这 对话 有 到过 短的 , 但 , 简短的 作为 这 延迟 有 到过 ,

“这次对话虽然简短，但即便延误时间很短，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈfɔːd] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈnuːˌkʌməz] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
it had afforded time for newcomers to arrive .
它 有 提供 时间 为了 新来者 到 到达 .

这为新来者争取了时间。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [red] [men][æt; ət]
Amazed at the sight of a raging woman holding an army of red men at
惊叹 在 这 视线 的 一个 愤怒 女士 保持 一个 军队 的 红色的 男人 在
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

看到一个愤怒的女人用一己之力抵挡住一群红色士兵的进攻，他感到无比震惊。

[ˈsevrəl] " [ˈmʌʃəz] " [dra:pt] [ðer; ðər] [ˈbə:dənz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]
several " mushers " dropped their burdens and came running forward to learn the
一些 " 雪橇犬驾驶员 " 掉落 他们的 负担 和 来了 跑步 向前 到 学习 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
meaning of it .
意义 的 它 .

几位“雪橇手”放下手中的重物，跑上前去了解它的含义。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [ɪkˈspleɪnd] [ˈræpɪdli] , [ˌwerəˈpɑ:n] [wʌn] [ɪkˈskleɪmd] :
The Countess explained rapidly , whereupon one exclaimed :
这 伯爵夫人 解释 快速 , 于是 一 惊呼 :

伯爵夫人迅速解释道，这时有人惊呼：

" [goʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈsɪstər] !
" **Go to it , sister !**
" 去 到 它 , 姐姐 !

“加油，姐妹！ ”

" [əˈnʌðər] [əˈgri:d] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Another agreed heartily** .
" 其他 同意 衷心地 .

另一位则表示衷心同意。

" [wen] [ju:; jʊ] [ʃu:t] , [ʃu:t] [loʊ] .
" **When you shoot , shoot low** .
" 什么时候 你 射击 , 射击 低的 .

射击时，尽量低射。

[wi:l] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] . "
We'll see you through . "
出色地 看 你 通过 . "

我们会陪你度过难关。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ˈeni] [əˈsɪstəns] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] .
" **I don't need any assistance , " she told them** .
" 我 不 需要 任何 协助 , " 她 讲述 他们 .

“我不需要任何帮助，”她告诉他们。

" [ðeɪl] [ki:p] [ðer; ðər] [əˈgri:mənt] [ɔ:r] [ðeɪl] [lu:z] [ðer; ðər] [hed] [mæn] .
" **They'll keep their agreement or they'll lose their head man** .
" 他们会 保持 他们的 协议 或者 他们会 失去 他们的 头 男人 .

“他们要么遵守协议，要么就丢掉他们的头目。”

[gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [tʃi:f] .
Give the word , Chief .
给 这 单词 , 首席 .

下命令，长官。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈredskɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ɪksˌpɑ:stʃuˈleɪʃn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [ˈkʌməɹ]
" **The old redskin raised his voice in expostulation , but one of the late - comers**
" 这 老的 红皮人 提高 他的 嗓音 在 解释 , 但 一 的 这 晚的 - 来者

[broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] :
broke in upon him :
打破 在 之上 他 :

“那位老红皮人提高嗓门抗议，但一个迟到的人打断了他：

" [ɔ:] , [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [ˈrɑ:bər] !
" **Aw , shut up , you robber** !
" 啊 , 关闭 向上 , 你 强盗 !

“啊，闭嘴，你这个强盗！ ”

[jʊə(r)] [ˈɡetɪn] - [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] . "
You're gettin ' what you need . "
你是 获得 - 什么 你 需要 : "

你会得到你需要的。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [θriː] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] , [ɪnˈfleksəbli] .
" I'm going to count three , " the woman said , inflexibly .
" 我是 去 到 数数 三 , " 这 女士 说 , 僵硬 : "

“我要数到三,”女人斩钉截铁地说。

[hɜːr; hær] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [waɪt] ; [hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] .
Her face had grown very white ; her eyes were shining dangerously .
她 脸 有 生长 非常 白色的 ; 她 眼睛 是 灼灼 危险地 : "

她的脸色变得非常苍白，双眼闪烁着危险的光芒。

" [æt; ət] [fɔːr] [aɪ] [ʃuːt] .
" At four I shoot .
" 在 四 我 射击 : "

“四点钟我开枪。”

[wʌn] !
One !
— !

—!

[tuː] — !
Two — !
二 — !

二-!

" [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈɪndiən] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈtraɪbzmən] [bɪˈɡæn][tuː; tə][daɪˈvest] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv]
" The wrinkled Indian gave a sign ; his tribesmen began to divest themselves of
" 这 皱 印度 给予 一个 符号 ; 他的 部落成员 开始 到 剥离 他们自己 的
[ðer; ðær][ˈloʊdʒ] .
their loads .
他们的 负载 : "

“那位满脸皱纹的印第安人打了个手势；他的族人开始卸下身上的重物。

" [paɪl] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [treɪl] .
" Pile it all up beside the trail .
" 桩 它 全部向上 旁 这 踪迹 : "

“把它们都堆在小路旁边。”

[naʊ] [ɡet] [ˈʌndər] [maɪ] [stʌf] [ænd; ɐnd][dəʊnt] [lets] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] .
Now get under my stuff and don't let's have any more nonsense .
现在 得到 在下面 我的 东西 和 不 我们来吧 有 任何 更多的 废话 : "

现在都给我滚到我的东西底下去，别再胡闹了。

[ðə; ði][oʊld] [praɪs] [ɡoʊz] [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈʃænt] [reɪz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
The old price goes and I sha'n't raise it a penny .
这 老的 价格 去 和 我 不会 增加 它 一个 一分钱 : "

原价不变，我一分钱都不会涨。

" [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈdæni] [ˈrɔɪəl] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [ˈoʊvər][ɑːn]
" Turning to Danny Royal , she told him : " You could have put this over on
" 转弯 到 丹尼 皇家 , 她 讲述 他 : " 你 可以 有 放 这 超过 在
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 : "

她转向丹尼·罗亚尔，对他说：“你本来可以骗过男人的。”

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['hævnt] ['eni] [sens] .
but women haven't any sense .
但 女性 还没有 任何 感觉 .

但女人没有常识。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt] .
I haven't a bit .
我 还没有 一个 少量 .

我一点儿也没有。

['evri] [sent][aɪ] [oʊn] [ɪz][taɪd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [freɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ] [θru:] [ɑ:n] [taɪm] .
Every cent I own is tied up in this freight and it's going through on time .
每一个 中心 我 自己的 是 系 向上 在 这 货运 和 它是 去 通过 在 时间 .

我所有的积蓄都投在这批货物上了，而且货物正在按时送达。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I think a lot of it ,
我 思考 一个 很多 的 它 ,

我认为很多方面都是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][traɪ][tu;; tə] [dr'leɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [aɪm][dʒʌst] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [hoʊl][ɪn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] — [ænd; ənd][ju;; jʊ] ,
and if you try to delay it again I'm just foolish enough to blow a hole in this savage — and you ,
和 如果 你 尝试 到 延迟 它 再次 我是 只是 愚蠢 足够的 到 吹 一个 洞 在 这 野蛮的 — 和 你 ,

如果你再想拖延，我就会傻到一枪崩了这野蛮人——还有你。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnərz] - ['mi:tɪŋ] [wʊd] [tʃɪr] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Yes , and a miners ' meeting would cheer me for doing it .
是的 , 和 一个 矿工 - 会议 会 欢呼 我 为了 正在做 它 .

是的，矿工大会上的人会为我这样做而欢呼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ; [ðen] ['mɪstər] . [ˈrɔɪəl] [ɪn'kwaiəd] : " [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:]
" **There was a silence ; then Mr . Royal inquired : " Are you waiting for me**
" 那里 曾是 一个 沉默 ; 然后 先生 . 皇家 询问 : " 是 你 等待 为了 我

[tu;; tə] [spi:k] ?
to speak ?
到 说话 ?

一阵沉默后，罗亚尔先生问道：“你们在等我说话吗？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [ɪz] [ɪf] [ðə; ðɪ][dʒeɪmz] [bɔɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [ðeɪd] [ʌv; əv] [bɪn]
all I've got to say is if the James boys had had a sister they'd of been
全部我已经 得到 到 说 是 如果 这 詹姆斯 男孩们 有 有 一个 姐姐 他们会 的 到过
[æt; ət][wɜ:rk] [jet] .
at work yet .
在 工作 然而 .

我只想说，如果詹姆斯家的男孩们有个妹妹，他们现在应该已经在工作了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə]['tæk(ə)][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
I don't know how to tackle a woman . "
我 不 知道 如何 到 处理 一个 女士 . "

我不知道该怎么对付女人。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hændz] [ɔ:f] ? "

" **Are you going to keep hands off ?** "

" 是 你 去 到 保持 双手 离开 ? "

“你打算不再碰我了吗？”

" [ʃʊr] ！

" **Sure** ！

" 当然 ！

“当然！

[aɪm] [likt] .

I'm licked .

我是 舔过 。

我输了。

[ju:; jʊ] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

You went about it in the right way .

你 去 关于 它 在 这 正确的 方式 。

你的做法是正确的。

[ju:; jʊ][gʌ:t][em 'i:][taɪd] . "

You got me tied . "

你 得到 我 系 。

你把我绑住了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .

" **I don't know whether you're lying or not** .

" 我 不 知道 无论 你是 说谎 或者 不是 。

我不知道你是不是在撒谎。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['lʌki] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

But just to make sure I'm going to have Lucky walk back to town with

但 只是 到 制作 当然 我是 去 到 有 幸运的 走 后退 到 镇 和

[ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .

you to see that you don't get turned around .

你 到 看 那 你 不 得到 转向 大约 。

但为了确保万无一失，我会让 Lucky 陪你一起走回镇上，看看你不会迷路。

" ['dæni] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swɪ:pɪŋ] [baʊ; boʊ] ; [ðen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn]

" **Danny removed his hat and made a sweeping bow ; then he departed in**

" 丹尼 已移除 他的 帽子 和 制成 一个 扫荡 弓 ； 然后 他 已离开 在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] .

company with his escort .

公司 和 他的 护送 。

丹尼脱下帽子，鞠了一躬；然后与他的护卫一起离开了。

[ðə; ði]['ɪndiəns] [tʊk] [ʌp] [ðəʊz] ['bə:dənz] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] ['ʃəʊldərd] ,

The Indians took up those burdens which they had originally shouldered ,

这 印度人 采取 向上 那些 负担 哪个 他们 有 起初 肩部 ,

印第安人承担起了他们原本就肩负的重担，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪl,ku:t] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .

and the march to the Chilkoot was resumed .

和 这 行进 到 这 奇尔库特 曾是 恢复 。

于是，向奇尔库特进军的步伐又重新开始。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now , however ,

现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs] [ˈkæ:tuʊ] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd]
the Countess Courteau brought up the rear of the procession and
这 伯爵夫人 库尔托 带来 向上 这 后部 的 这 游行 和
[ˈrmi:diətli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɔ:kt] [ðə; ði] [hed] [mæən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪ,eɪ] [traɪb] .
immediately in advance of her walked the head man of the Dyea tribe .
立即地 在 进步 的 她 步行 这 头 男人 的 这 染料 部落 .
库尔托伯爵夫人走在队伍的最后，走在她前面的是迪亚部落的首领。

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] , [kli:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
It was a still , clear morning ,
它 曾是 一个 仍然 , 清除 早晨 ,
这是一个宁静晴朗的早晨。

[bʌt; bət] [ˈɔ:təm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [sʌn] [lækt] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [hi:t] [tu:; tə]
but autumn was in the air and a pale sun lacked the necessary heat to
但 秋天 曾是 在 这 空气 和 一个 苍白 太阳 缺乏 这 必要的 热 到
[melt] [ə; eɪ] [skin][ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] ,
melt a skin of ice which ,
融化 一个 皮肤 的 冰 哪个 ,
但秋意渐浓，苍白的阳光缺乏融化冰层所需的热量，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ˈstægnənt] [pu:lz] .
during the night , had covered stagnant pools .
期间 这 夜晚 , 有 涵盖 停滞不前 游泳池 .
夜间，水面覆盖了死水潭。

[ðə; ði][dæmp] [mɔ:s] [wɪtʃ] [ˈkɑ:rpəts] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfɔ:ristz] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ri] [wɪð; wɪθ][frɔ:st][ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:]
The damp moss which carpets northern forests was hoary with frost and it
这 潮湿 苔藓 哪个 地毯 北方 森林 曾是 苍老 和 霜 和 它
[ˈkræklɪd] [ʌndərˈfʊt] .
crackled underfoot .
噼啪作响 脚下 .
北方森林里潮湿的苔藓上结满了霜，踩上去发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][ɪts] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [əˈprəʊtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpleɪnli] [felt] .
Winter was near and its unmistakable approach could be plainly felt .
冬天 曾是 靠近 和 它是 毋庸置疑 方法 可以 是 显然 毛毡 .
冬天临近，它那不容置疑的逼近已经清晰可感。

[ə; eɪ] [sɔ:] - [pɪt][hæd; həd] [bɪn] [rɪgd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] — [ˌaɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [fɔ:r]
A saw - pit had been rigged upon a sloping hillside — it consisted of four
一个 锯 - 坑 有 到过 作弊 之上 一个 倾斜的 山坡 — 它 由.....组成 的 四
[pəʊsts] [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] [lɔ:n] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [fɔ:r] [ˈstrɪŋəz] ,
posts about six feet long upon which had been laid four stringers ,
帖子 关于 六 脚 长的 之上 哪个 有 到过 铺设 四 纵梁 ,
在倾斜的山坡上搭建了一个锯木坑——它由四根大约六英尺长的柱子组成，柱子上铺设了四根横梁。

[laɪk] [ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] ; [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈskæfoʊld] [led] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪnˈklaɪnd] [skɪdz] .
like the sills of a house ; up to this scaffold led a pair of inclined skids .
喜欢 这 门槛 的 一个 房子 ; 向上 到 这 脚手架 引领 一个 一对 的 倾斜 滑行 .
就像房屋的窗台一样；一对倾斜的滑橇一直延伸到这个脚手架上。

[ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstrɪŋəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪzəbl̩] [spruːs] [lɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [skwɜːd]
Resting upon the stringers was a sizable spruce log which had been squared
休息 之上 这 纵梁 曾是 一个 相当大的 云杉 日志 哪个 有 到过 平方
[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpærəlel] [tʃɔːk] - [laɪnz][ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪp] - [sɔː] [hæd; həd]
and marked with parallel chalk - lines and into which a whip - saw had
和 标记 和 平行线 粉笔 - 线条 和 进入 哪个 一个 鞭 - 锯 有
[ˈiːtn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [fiːt] .
eaten for several feet .
吃 为了 一些 脚 .

横梁上放着一根相当大的云杉原木，这根原木被削成方形，并用平行的粉笔线做了标记，还被一把电锯锯掉了几英尺长。

[ˈbælənst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [lɔːg][wʌz; wəz][taːm] [ˈlɪntən] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm]
Balanced upon this log was Tom Linton ; in the sawdust directly under him
均衡 之上 这 日志 曾是 汤姆 林顿 ; 在 这 锯末 直接地 在下面 他
[stʊd] [ˈdʒeri][kwɜːrk] .
stood Jerry Quirk .
站立 杰瑞 怪癖 .

汤姆·林顿站在这根圆木上；杰瑞·奎克就站在他正下方的锯末里。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [glɛəd] [ˈdaʊnwərd] , [ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [skwɪntɪd] [ˈfɪrslɪ] [ˈʌpwərd] .
Mr . Linton glared downward , Mr . Quirk squinted fiercely upward .
先生 . 林顿 怒目而视 向下 , 先生 . 怪癖 眯着眼 激烈地 向上 .

林顿先生怒目而视，奎克先生则眯起眼睛猛地向上看。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [[oʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌgli] [grɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs]
Mr . Linton showed his teeth in an ugly grin and his voice was hoarse
先生 . 林顿 显示 他的 牙齿 在 一个 丑陋的咧嘴笑 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑
[wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ;
with fury ;
和 愤怒 ;

林顿先生咧嘴露出丑陋的牙齿，声音因愤怒而嘶哑；

[ˈmɪstər] . [kwɜːrks] [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Mr . Quirk's gray mustache bristled with rage ,
先生 . 怪癖的 灰色的 胡子 竖起的 和 愤怒 ,

奎克先生的灰色胡须因愤怒而竖起，

[ænd; ənd][ˈæŋɡər][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃənl̩] [tʊʊn][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .
and anger had raised his conversational tone to a high pitch .
和 愤怒 有 提高 他的 对话 语气 到 一个 高的 沥青 .

愤怒使他的说话音调变得很高。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] [pərˈspɑɪr] , [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
Both men were perspiring , both were shaken to the core .
两个都 男人 是 出汗 , 两个都 是 摇晃 到 这 核 .

两人都汗流浹背，都惊魂未定。

机遇之风(The Winds of Chance)

第7/26页

" [dəunt] [ʃʌv] !
" **DON'T SHOVE** !
" 不 推 !

“不要推搡！”

" ['mɪstər] . [kwɜːrk] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ʃrɪl] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" **Mr . Quirk exclaimed , in shrill irritation .**
" 先生 . 怪癖 惊呼 , 在 尖锐 刺激 .

“奎克先生恼怒地尖叫道。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [d'juː] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jɒ][nɑːt][tuː; tə] [ʃʌv] ?
" **How many times d'you want me to tell you not to shove ?**
" 如何 许多 时代 你 想 我 到 告诉 你 不是 到 推 ?

“你到底要我跟你说多少遍不要推搡？”

[juː; jɒ][bend] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)] [θɪŋ] . "
You bend the infernal thing . "
" 你 弯曲 这 地狱 事物 . "

你把那该死的东西弄弯了。

" [aɪ] ['nevər] [ʃʌvd] , " ['lɪntən] [sed] , ['θɪkli] .
" **I never shoved , " Linton said , thickly .**
" 我 绝不 推搡 , " 林顿 说 , 浓密 .

“我从来没有推搡过，”林顿含糊不清地说。

" ['meɪbi] [wiːd] [duː] ['betər] [ɪf] [juːd] [kwɪt] ['hæŋɪŋ] [jɔː; jər] [weɪt] [ɑːn] [ðoʊz] ['hændlɪz] ['evri] [taɪm] [aɪ]
" **Maybe we'd do better if you'd quit hanging your weight on those handles every time I**
" 或许 我们会 做 更好的 如果 你会 辞职 绞刑 你的 重量 在 那些 把手 每一个 时间 我
[ɪft] .
lift .
" 举起 .

“如果你每次在我举重时不要把全身的重量都压在那些把手上，也许我们会做得更好。”

[ɪf] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [tʃɪn] [jɔːr'self] , [teɪk] [ə; eɪ] [lɪm] — [ɔːr] [aɪl] [bɪld] [juː; jɒ][ə; eɪ] [trə'piːz] .
If you've got to chin yourself , take a limb — or I'll build you a trapeze .
" 如果 你已经 得到 到 下巴 你自己 , 拿 一个 肢 — 或者患病的 建造 你 一个 空中飞人 .

如果你非要自讨苦吃，那就动手吧——否则我就给你搭个空中飞人。

[juː; jɒ] [pʊl] [daʊn] , [ðen] ['lemɪ] [ɪft] —
You pull down , then lemme lift —
" 你 拉 向下 , 然后 让我 举起 —

你往下拉，然后让我抬起来——

" ['mɪstər] . [kwɜːrk] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['fjɔːrɪ] .
" **Mr . Quirk danced with fury .**
" 先生 . 怪癖 跳舞 和 愤怒 .

奎克先生愤怒地跳起了舞。

" [tʃɪn] [maɪ'self] ?
" **Chin myself ?**
" 下巴 我 ?

“我自己下巴？”

[ʃʌks] !
Shucks !
" 呸 !

哎呀！

[jʊə(r)] [ˈpi:təd] [aʊt] , [ðæts] [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] .

You're petered out , that's what ails you .
你是 彼得 出去 , 那就是 什么 疾病 你 :

你精疲力竭了, 这就是你的病因。

[ju:; jʊ] - [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði][grɪt][ænd; ənd] [ju:v] [θʌʊəd] [ʌp][jʊr; jər][teɪl] .

You ' ain't got the grit and you've throwed up your tail .
你 - 不是 得到 这 砂砾 和 你已经 扔 向上 你的 尾巴 :

你没毅力, 已经临阵退缩了。

[lɪft] [hɜ:r; hər] [kli:n] — [dəunt][traɪ][tu:; tə] [sɔ:] [ˈɡɔɪn] - [ʌp] , [ðə; ði] [ti:θ] [eɪnt] [set] [ðæt] [wei] .

Lift her clean — don't try to saw goin ' up , the teeth ain't set that way .
举起 她 干净的 — 不 尝试 到 锯 去 - 向上 , 这 牙齿 不是 放 那 方式 :

把她彻底抬起来——不要试图向上锯, 牙齿不是那样设计的。

[lɪft] , [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] , [ðen] [ˈlegoʊ] .

Lift , take a bite , then leggo .
举起 , 拿 一个 咬 , 然后 乐戈 :

举起, 咬一口, 然后走开。

[lɪft] , [baɪt] , [ˈlegoʊ] .

Lift , bite , leggo .
举起 , 咬 , 乐戈 :

举起, 咬住, 放开。

[lɪft] , [baɪt] — "

Lift , bite — "
举起 , 咬 — "

抬起, 咬住——"

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! " [ˈfaʊtɪd] [ˈlɪntən] .

" Don't say that again ! " shouted Linton .
" 不 说 那 再次 ! " 喊叫 林顿 :

“别再说一遍! ”林顿喊道。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][mæn] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [vɔɪst] [ə; eɪ]

" I'm a patient man , but — " He swallowed hard , then with difficulty voiced a
" 我是 一个 病人 男人 , 但 — " 他 吞咽 难的 , 然后 和 困难 配音 一个

[ˈsɔ:ləm] ,

solemn ,
庄严 ,

“我很有耐心, 但是——”他艰难地咽了口唾沫, 然后语气沉重地说,

[ˈvaɪbrənt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , " [dəunt] [seɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðæts] [ɔ:l] !

vibrant warning , " Don't say it again , that's all !
充满活力 警告 , " 不 说 它 再次 , 那就是 全部 !

响亮的警告: “别再说了, 就这样! ”

" [dɪˈfaɪəns] [ˈɪnstəntli] [fleɪmd] [ɪn][ˈdʒeri:z] [ˈwɔ:təri] [aɪz] .

" Defiance instantly flamed in Jerry's watery eyes .
" 蔑视 即刻 火焰 在 杰瑞的 水状的 眼睛 :

杰瑞泪眼婆娑中瞬间燃起了反抗的火焰。

" [aɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] !

" I'll say it if I want to !
" 患病的 说 它 如果 我 想 到 !

“我想说就说! ”

" [hi:; hi] [jeld] .

" he yelled .
" 他 大喊 :

他大喊道。

" [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪn] - !
" **I'll say anything I feel like sayin ' !**
" 患病的 说 任何事物 我 感觉 喜欢 说 - !

“我想说什么就说什么！ ”

[sʌm; səm][fɒks] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪ] ; [sʌm; səm][fɒks][hæv; həv][gɑ:t] - ['hedz] [ænd; ɛnd]
Some folks can't understand English ; some folks have got lignumvity heads and
一些 各位 不能 理解 英语 ; 一些 各位 有 得到 - 头部 和
[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] - [ɪm] — "
you have to tell ' em — "
你 有 到 告诉 - 呃 — "

有些人听不懂英语；有些人脑子像木头一样，你得告诉他们——”

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ! "
" **You couldn't tell me anything !** "
" 你 不能 告诉 我 任何事物 ! "

你什么都不能告诉我！

" [ʃɒr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['nʊsbɑ:di] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ! "
That's just the trouble with you — NOBODY can tell you anything ! "
那就是 只是 这 麻烦 和 你 — 无人 能 告诉 你 任何事物 ! "

这就是你的毛病——没人能告诉你任何事！

" [aɪ] [wɪp] - [sɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] !
" **I whip - sawed before you was born !**
" 我 鞭 - 锯 前 你 曾是 出生 !

“在你出生之前，我就用鞭锯锯过！ ”

" [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ˌmoʊmən'terəli] [rɒbd] ['mɪstər] . [kwɜ:rk][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [mɔ:ɹ]
" **Astonishment momentarily robbed Mr . Quirk of speech , then he broke out more**
" 惊讶 片刻 被抢劫 先生 . 怪癖 的 演讲 , 然后 他 打破 出去 更多的
[ɪn'dɪgnəntli] [ðæn; ðən]['evər] .
indignantly than ever .
愤慨地 比 曾经 .

“震惊让奎克先生一时语塞，然后他比以往任何时候都更加愤慨地爆发了出来。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ]['laɪɪn] - [hɔ:rs] - [θi:f] , [ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] - [sɔ:] [tɪl] [wi:; wi] [bɔ:t]
" **Why , you lyin ' horse - thief , you never heard of a whip - saw till we bought**
" 为什么 , 你 躺着 - 马 - 贼 , 你 绝不 听到 的 一个 鞭 - 锯 直到 我们 买
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊtfit] .
our outfit .
我们的 全套服装 .

“你这个撒谎的偷马贼，在我们买下这套装备之前，你根本没听说过鞭锯。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['taɪɪŋ] [wʌn] [end][tu:; tə][ə; eɪ] [lɪm] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:t]
You was for tying one end to a limb and the other end to a root
你 曾是 为了 捆绑 一 结尾 到 一个 肢 和 这 其他 结尾 到 一个 根
[ænd; ɛnd] [ðen] ['rʌbɪn] - [ðə; ði][ɔ:g][ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] [aɪ 'ti:] . "
and then rubbin ' the log up and down it . "
和 然后 鲁宾 - 这 日志 向上 和 向下 它 . "

你的做法是把木头一端绑在树枝上，另一端绑在树根上，然后上下摩擦木头。

" [aɪ]['nevər] [ment] [ðæt] .
" **I never meant that .**
" 我 绝不 意思是 那 .

我从来没那样想过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪŋ] [ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [aɪˈtiː] .

I was fooling and you know it .
我 曾是 愚弄 和 你 知道 它 .

我在开玩笑，你也知道。

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jə] , [tuː; tə] — "

That's just like you , to — "
那就是 只是 喜欢 你 , 到 — "

你真是——”

" [seɪ] , [ɪf] [juːd] [ˈevər][hæd; həd][hoʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] - [sɔː] [ɪn][ɔːl][jər; jər] [ˈjuːsləs] [laɪf] ,

" Say , if you'd ever had holt of a whip - saw in all your useless life ,
" 说 , 如果 你会 曾经 有 霍尔特 的 一个 鞭 - 锯 在 全部 你的 无用 生活 ,

“比如说，如果你这辈子没用过一把电锯，

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbeltɪd] [juː; jə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)]

the man on the other end of it would have belted you with the handle
这 男人 在 这 其他 结尾 的 它 会 有 系带 你 和 这 处理

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [juː; jə][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] .

and buried you in the sawdust .
和 埋葬 你 在 这 锯末 .

另一端的人会用把手抽你一顿，然后把你埋在锯末里。

[aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] - [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] !

I'd ought to , but I ' ain't got the heart !
ID 应该 到 , 但 我 - 不是 得到 这 心 !

我应该这么做，但我下不了手！

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [spæt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː , 'kɑːlmɜː] , [mɔːr] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [təʊn]

" The speaker spat on his hands and in a calmer , more business - like tone
" 这 扬声器 争吵 在 他的 双手 和 在 一个 更平静 , 更多的 商业 - 喜欢 语气

[sed] : " [wel] , [kʌm] [ɑːn] .

said : " Well , come on .
说 : " 出色地 , 来 在 .

演讲者朝手上吐了口唾沫，用一种更平静、更公事公办的语气说道：“好吧，来吧。”

[lets] [goʊ] .

Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [bɔːrd] .

This is our last board .
这 是 我们的 最后的 木板 .

这是我们的最后一块电路板。

" [tɑːm] [ˈlɪntən] [tʃekt] [æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Tom Linton checked an insulting remark that had just occurred to him .
" 汤姆 林顿 已检查 一个 侮辱 评论 那 有 只是 发生 到 他 .

汤姆·林顿意识到自己刚才冒出了一个侮辱性的话，于是赶紧改口。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈspjuːt] ,

It had nothing whatever to do with the subject under dispute ,
它 有 没有什么 任何 到 做 和 这 主题 在下面 争议 ,

它与争议事项毫无关系。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gəʊdɪd] [ˈdʒeri][tuː; tə][ɪnˈsænəti] ,

but it would have goaded Jerry to insanity ,
但 它 会 有 被激怒 杰瑞 到 疯狂 ,

但那样做只会把杰瑞逼疯。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈklæməd] [fɔːr; fər] [ɪkˈspres(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrɪ][aɪˈtiː] [fɔːrθ]
therefore it clamored for expression and the temptation to hurl it forth
所以 它 喧闹 为了 表达 和 这 诱惑 到 投 它 前进
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)]
was almost irresistible .
曾是 几乎 无法抗拒 .
因此，它迫切需要表达出来，而将它倾泻而出的诱惑几乎是无法抗拒的。

[ˈlɪntən] , [haʊˈevər] , [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [hɪz; hi]
Linton , however , prided himself upon his self - restraint , and accordingly he
林顿 , 然而 , 自豪 他自己 之上 他的 自己 - 克制 , 和 因此 他
[ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
swallowed his words .
吞咽 他的 字 .
然而，林顿对自己的自制力引以为傲，因此他把话说出口了。

[hɪz; hi] [kɪɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; hi] [ˈgrɪtɪd] [ðəm; ðəm] — [hɪz; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsɪŋkɪŋ]
He clicked his teeth , he gritted them — he would have enjoyed sinking
他 点击 他的 牙齿 , 他 磨碎的 他们 — 他 会 有 享受 下沉
[ðəm; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [θroʊt] ,
them into his partner's throat ,
他们 进入 他的 合伙人的 喉 ,
他咬紧牙关，发出咔哒咔哒的响声——他真想把牙齿咬进他同伴的喉咙里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] — [ðen] [hɪz; hi] [graʊld] , " [let] [hɜːr; hər] [wɪz] !
as a matter of fact — then he growled , " Let her whiz !
作为 一个 事情 的 事实 — 然后 他 咆哮 , " 让 她 呼啸 !
事实上——然后他咆哮道：“让她撒尿吧！ ”

" [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][ðə; ði] [men] [rɪˈzjuːmd] [ðər; ðər] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪbəz] ; [ˈsləʊli] , [ˈrɪðmɪkli] , [ðər; ðər]
" In unison the men resumed their interrupted labors ; slowly , rhythmically , their
" 在 齐声 这 男人 恢复 他们的 中断 劳动 ; 缓慢地 , 有节奏地 , 他们的
[ɑːrmz] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
arms moved up and down ,
武器 已搬 向上 和 向下 ,
男人们齐刷刷地恢复了中断的劳动；他们的手臂缓慢而有节奏地上下摆动着。

[məˈnɑːtənəsli] [ðər; ðər] [ˈeɪkɪŋ] [bæks] [bent][ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] ,
monotonously their aching backs bent and straightened ,
单调地 他们的 疼痛 背部 弯曲 和 拉直 ,
他们酸痛的背脊单调地弯曲和伸直，

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [sɔː] [bleɪd] [eɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpensɪd] [laɪn] .
inch by inch the saw blade ate along the penciled line .
英寸 经过 英寸 这 锯 刀刃 吃 沿着 这 铅笔画 线 .
锯片沿着铅笔线一寸一寸地锯着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [kɔːld] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] , [ˈʌndər] - [dɪˈveləpt]
It was killing work , for it called into play unused , under - developed
它 曾是 杀 工作 , 为了 它 称为 进入 玩 未使用的 , 在下面 - 发达
[ˈmʌslz] , [jes] ,
muscles , yes ,
肌肉 , 是的 ,
是的，这是一项非常消耗体力的工作，因为它调动了平时不常用、不发达的肌肉。

[ˈmʌslz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] .
muscles which did not and never would or could exist .
肌肉 哪个 做过 不是 和 绝不 会 或者 可以 存在 .
不存在、也永远不会存在或不可能存在的肌肉。

[i:tʃ] [taɪm] [ˈlɪntən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [gru:] [ˈheviərðən'er][baɪ][ðə; ði][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] .
Each time Linton lifted the saw it grew heavier by the fraction of a pound .
每个 时间 林顿 抬起 这 锯 它 生长 较重 经过 这 分数 的 一个 磅 .

林顿每次拿起锯子，锯子的重量就会增加零点几磅。

[wen'evər] [kwɜ:rk] [ləkt] [ʌp][tu:; tə][noʊt] [ˈprɑ:gres] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪŋɪŋ]
Whenever Quirk looked up to note progress his eyes were filled with stinging
每当 怪癖 看起来 向上 到 笔记 进步 他的 眼睛 是 已填 和 刺痛
[ˈpɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈsɔ:dʌst] .
particles of sawdust .
颗粒 的 锯末 .

每当奎克抬头查看进展时，他的眼睛里就会充满刺痛的锯末颗粒。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [dʒɑ:b] : [ˈsɔ:dʌst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
His was a tearful job : sawdust was in his hair , his beard ,
他的 曾是 一个 内牛满面 工作 : 锯末 曾是 在 他的 头发 , 他的 胡须 ,
这是一份让他泪流满面的工作：他的头发和胡子里都沾满了锯末。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈnekbænd] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪtʃt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [ˈbɑ:di] .
it had sifted down inside his neckband and it itched his moist body .
它 有 筛过的 向下 里面 他的 颈带 和 它 痒 他的 潮湿 身体 .
它顺着他的领口滑了下去，刺激着他湿润的身体，让他感到瘙痒。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈʌndərkloʊðz] [ænd; ənd][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n]
It had worked into his underclothes and he could not escape it even
它 有 工作 进入 他的 内衣 和 他 可以 不是 逃脱 它 甚至
[æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
at night in his bed .
在 夜晚 在 他的 床 .

它已经渗入了他的内衣里，即使到了晚上躺在床上，他也无法摆脱它。

[hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [əˈkwɑɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
He had of late acquired the habit of repeating over and over ,
他 有 的 晚的 获得 这 习惯 的 重复 超过 和 超过 ,
他最近养成了反复重复的习惯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rtn'æsəti] [ɪn'tensli] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] ,
with a pertinacity intensely irritating to his partner ,
和 一个 坚韧 强烈地 令人恼火的 到 他的 伙伴 ,
他那股固执劲儿令他的伴侣极其恼火。

[ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [teɪst] [ˈsɔ:dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [fu:d] — [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ˈmænɪfestli] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [wel]
that he could taste sawdust in his food — a statement manifestly false and well
那 他 可以 品尝 锯末 在 他的 食物 — 一个 陈述 显然 错误的 和 出色地
[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [əˈfend] [ə; eɪ][kæmp] [kʊk] .
calculated to offend a camp cook .
计算 到 得罪 一个 营 厨师 .

他说他能尝出食物里的锯末味——这显然是谎言，而且是故意冒犯营地厨师的。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈdʒeri][kraɪd] : " [heɪ] !
After they had sawed for a while Jerry cried : " Hey !
后 他们 有 锯 为了 一个 尽管 杰瑞 哭 : " 嘿 !
他们锯了一会儿后，杰瑞喊道：“嘿！ ”

[ʃi:z] [ˈrʌnɪŋ] - [aʊt] [əˈgen] .
She's runnin ' out again .
她是 跑步 - 出去 再次 .
她又跑出去了。

" [hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk][baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
" He accompanied this remark by an abrupt cessation of effort .
" 他 伴随 这 评论 经过 一个 突然 停止 的 努力 .
他说完这句话后，便突然停止了工作。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [sɔ:] [stɑ:pt] [ɪn][ɪts] ['daʊnwəd] [kɔ:rs] [ænd; ənd][tɑ:mz] [tʃɪn] [keɪm] ['ɪntu:]
As a result the saw stopped in its downward course and Tom's chin came into
作为 一个 结果 这 锯 停止 在 它是 向下 课程 和 汤姆的 下巴 来了 进入
[ˈvaɪələnt][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhænd(ə)l] .
violent contact with the upper handle .
暴力 接触 和 这 上 处理 .
结果，锯子停止了向下运动，汤姆的下巴猛地撞到了上部把手上。

[ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈfʊəri] ;
The man above uttered a cry of pain and fury ;
这 男人 多于 说出 一个 哭 的 疼痛 和 愤怒 ;
上面的人发出了一声痛苦而愤怒的叫喊；
[hi:; hi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
he clapped a hand to his face as if to catch and save his teeth .
他 鼓掌 一个 手 到 他的 脸 作为 如果 到 抓住 和 节省 他的 牙齿 .
他用手捂住脸，仿佛要抓住并保护自己的牙齿。

[ˈdʒeri] ['gɪɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪmləs] [læk] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
Jerry giggled with a shameless lack of feeling .
杰瑞 咯咯地笑 和 一个 不要脸 缺少 的 感觉 .
杰瑞傻笑着，毫无感情。

" [spɪt] - [ɪm] [aʊt] , " [hi:; hi] ['kækld] .
" Spit ' em out , " he cackled .
" 吐 - 呃 出去 , " 他 咯咯笑 .
“把它们吐出来，”他咯咯笑道。

" [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˈpɑ:pko:rn] .
" They ain't no more good to you than a mouthful of popcorn .
" 他们 不是 不 更多的 好的 到 你 比 一个 一口气 的 爆米花 .
它们对你来说就像一口爆米花一样毫无益处。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪnəz] ['mɪʃhæp] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
" He was not really amused at his partner's mishap ; on the contrary ,
" 他 曾是 不是 真的 觉得好笑 在 他的 合伙人的 意外 ; 在 这 相反 ,
“他并没有因为搭档的意外而感到好笑；相反，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [fə'ti:g] [hæd; həd] ['rendəd]
he was more than a little concerned by it , but fatigue had rendered
他 曾是 更多的 比 一个 小的 担心的 经过 它 , 但 疲劳 有 渲染
[hɪm; ɪm] [əb'sɜ:rdli] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,
him absurdly hysterical ,
他 荒谬地 歇斯底里的 ,
他对此十分担忧，但疲劳使他变得歇斯底里，近乎歇斯底里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['frɪk(ə)n] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] , [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
and the constant friction of mental , spiritual ,
和 这 持续的 摩擦 的 精神的 , 精神 ,
以及精神、心灵等方面的持续摩擦

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][tɑ:m][hæd; həd] ['fretɪd] [hɪz; ɪz][səʊl] [æz; əz] [ðæt] ['sɔ:dʌst] [ɪn'saɪd]
and physical contact with Tom had fretted his soul as that sawdust inside
和 身体的 接触 和 汤姆 有 有格纹的 他的 灵魂 作为 那 锯末 里面
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] ['fretɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
his clothes had fretted his body .
他的 衣服 有 有格纹的 他的 身体 .
与汤姆的身体接触让他的灵魂备受煎熬，就像衣服里的木屑让他的身体备受煎熬一样。

" [hi:; hi] , [hi:; hi] !
" He , he !
" 他 , 他 !
“嘿嘿！ ”

[hʊʊ] , [hʊʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

" [hi:; hi] [tɔ:tld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ʌv] .
" You don't shove .
" 你 不 推 .

“你不能推搡。”

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wen'evər] [aɪ][stɑ:p] ['pʊlɪn] - [ju:; jʊ] [bʌt] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] . "
All the same , whenever I stop pullin ' you butt your brains out . "

全部 这 相同的 , 每当 我 停止 拉林 - 你 屁股 你的 大脑 出去 . "

不过，每当我停止抽插你的时候，你就会把脑浆都喷出来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌv] !
" I didn't shove !
" 我 没有 推 !

“我没有推人！ ”

" [ðə; ði][fə'ra:səti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][wʌz; wəz]['mɑ:dɪfaɪd][ænd; ənd] ['mʌfld] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
" The ferocity of this denial was modified and muffled by reason of the fact
" 这 恶 的 这 拒绝 曾是 修改的 和 闷音 经过 原因 的 这 事实
[ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kə-z] [hænd][wʌz; wəz][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that a greater part of the speaker's hand was inside his mouth and his
那 一个 更大的 部分 的 这 演讲者的 手 曾是 里面 他的 嘴 和 他的
['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .
fingers were taking stock of its contents .
手指 是 采取 库存 的 它是 内容 .

“由于说话者的大部分手都伸进了嘴里，手指正在清点嘴里的东西，所以这种否认的激烈程度有所减弱和缓和。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ʌv] .
" All right , you didn't shove .
" 全部 正确的 , 你 没有 推 .

“好吧，你没有推搡。”

[hæv; həv][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
Have it your own way .
有 它 你的 自己的 方式 .

按你自己的方式去做。

[aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [aʊt] [ə'gen] .
I said she was runnin ' out again .
我 说 她 曾是 跑步 - 出去 再次 .

我说她又跑出去了。

[wi:; wi] [eɪnt] ['kʌtɪn] - [wedʒz] , [wɪə(r)] ['kʌtɪn] - [boʊt] - [si:ts] . "
We ain't cuttin ' wedges , we're cuttin ' boat - seats . "

我们 不是 切丁 - 楔形 , 是 切丁 - 船 - 座位 . "

我们不是要切楔子，我们是要切船上的座位。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pʊl] [streɪt] ?
" **Well , why don't you pull straight ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 拉 直的 ?

“那你为什么不直接拉呢？ ”

[aɪ][kɑ:nt] ['fɑ:lʊ] [ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['skɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt][ɑ:n][jʊr; jər][end] . " **I can't follow a line with you skinning the cat on your end .** "
我 不能 跟随 一个 线 和 你 剥皮 这 猫 在 你的 结尾 . "

你那边搞反面教材，我没法跟你讲道理。

" [maɪ] [fɔ:lt] [ə'gen] , [eɪ] ?
" **My fault again , eh ?**
" 我的 过错 再次 , 嗯 ?

“又是我的错，是吗？ ”

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [[ʊʊd] [ðə; ðɪ] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['pɜ:rp(ə)] .
" **Mr . Quirk showed the whites of his eyes and his face grew purple .**
" 先生 . 怪癖 显示 这 白人 的 他的 眼睛 和 他的 脸 生长 紫色的 .

奎克先生露出了眼白，脸涨得发紫。

" ['lemɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [tɑ:m] .
" **Lemme tell you something , Tom .**
" 让我 告诉 你 某物 , 汤姆 .

汤姆，我跟你说件事。

[aɪv] ['stʌdɪd] [ju:; jʊ] , ['kɛrf(ə)] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɪz] ,
I've studied you , careful , as man and boy , for a matter of thirty years ,
我已经 研究 你 , 小心 , 作为 男人 和 男生 , 为了 一个 事情 的 三十 年 ,

我仔细观察你，从成年到少年，整整三十年了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['hɪdiəs nə s] [tɪl] [ðɪs] [trɪp] .
but I never seen you in all your hideousness till this trip .
但 我 绝不 已见 你 在全部 你的 丑陋 直到 这 旅行 .

但直到这次旅行，我才真正见识到你丑陋的真面目。

[aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ] [naʊ] , [ðʊʊ] ;
I got you now , though ;
我 得到 你 现在 , 尽管 ;

不过我现在抓到你了；

[aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ][ɔ:l] ['ædɪd] [ʌp][ænd; ənd] [səb'træktɪd] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
I got you all added up and subtracted and I'll tell you the answer .
我 得到 你 全部 额外 向上 和 减去 和 患病的 告诉 你 这 回答 .

我已经把你们所有人加起来减去了，现在我来告诉你们答案。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [bækt] [baɪ] [fɪgɜ:z] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][dæm] - — " [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
It's my opinion , backed by figgers , that you're a dam ' — " He hesitated ,
它是 我的 观点 , 支持的 经过 无花果 , 那 你是 一个 坝 - — " 他 犹豫了一下 ,

依我之见，以数据为依据，你真是个混蛋——”他犹豫了一下，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hə'kʊliən] ['efərt] [hi:; hi] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [gʌlp] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
then with a herculean effort he managed to gulp the remainder of his
然后 和 一个 赫拉克勒斯 努力 他 管理 到 咕嚕 这 余 的 他的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

然后，他使出浑身解数，才把剩下的刑期咽了下去。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] : " [ʊʊ] , [wɒts] [ðə; ðɪ][ju:z] ?
In a changed voice he said : " Oh , what's the use ?
在 一个 已更改 嗓音 他 说 : " 哦 , 是什么 这 使用 ?

他语气一变，说道：“哦，那有什么用呢？ ”

[tɑ:m] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ɾmi] [vɔɪs] [hi:; hi]
Tom wiped the sweat out of his eyes and once again in a stormy voice he
汤姆 擦拭 这 汗 出去 的 他的 眼睛 和 一次 再次 在 一个 暴风雨 嗓音 他
[ə'drest] [hɪz; ɪz]['pɑ:ɾtnəɾ] :
addressed his partner :
已解决 他的 伙伴 :

汤姆擦了擦眼角的汗水，再次用低沉沙哑的声音对他的搭档说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] [ɔ:f] [ðem; ðəm] ['hændlɪz] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [nɑ:k] [ju:; jʊ][ɔ:f] .
" **If you don't get off them handles I'll take a stick and knock you off .**
" 如果 你 不 得到 离开 他们 把手 患病的 拿 一个 戳 和 敲 你 离开 .

“如果你不从把手上下来，我就拿棍子把你打下来。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [grɪnɪn] - [æt; ət] ? "
What you grinnin ' at ? "
什么 你 咧嘴笑 - 在 ? "

你咧嘴笑什么？

" [waɪ] , [fi:z] [stʌk] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Why , she's stuck , that's all .**
" 为什么 , 她是 卡住 , 那就是 全部 .

“她被困住了，仅此而已。”

[draɪv] [jɔɾ; jəɾ] [wedʒ] — " [dʒɛri:z] [wɜ:ɾdz] ['endɪd] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [jelp] ; [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:]
Drive your wedge — " Jerry's words ended in an agonized yelp ; he began to paw
驾驶 你的 楔 — " 杰瑞的 字 结束 在 一个 痛苦的 喊叫 ; 他 开始 到 爪子
[ˈblaɪndli] .
blindly .
盲目地 .

“把你的楔子插进去——”杰瑞的话以一声痛苦的哀嚎结束；他开始盲目地用爪子刨地。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] - ['pɜ:ɾpəs] . "
" **You did that a - purpose . "**
" 你 做过 那 一个 - 目的 . "

“你是故意这么做的。”

" [dɪd] [wʌt] ? "
" **Did what ? "**
" 做过 什么 ? "

“做了什么？ ”

" [kɪkt] ['sɔ:dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
" **Kicked sawdust in my eyes .**
" 踢 锯末 在 我的 眼睛 .

“锯末溅进了我的眼睛。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] !
I saw you !
我 锯 你 !

我看见你！

" ['mɪstəɾ] . ['lɪntənɪz] [vɔɪs]
" **Mr . Linton's voice**
" 先生 . 林顿的 嗓音

林顿先生的声音

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [held] [ðæt] [seɪm] ['sɪnɪstəɾ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [fə'ɾɑ:səti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
when he spoke held that same sinister note of restrained ferocity which had
什么时候 他 辐 握住 那 相同的 险恶 笔记 的 克制 恶 哪个 有
['kæɾəktəraɪzd] [aɪ 'ti:] [hɪɾtu'fɔ:r] .
characterized it heretofore .
特征化的 它 此前 .

他说话时，语气中依然带着那种此前一直存在的阴险的、克制的凶狠。

" [wen] [aɪ][stɑ:rt] ['kɪkɪŋ] [aɪ][wəʊnt] [kɪk] ['sɔ:dʌst] ['ɪntu:][jɔr; jər] [aɪz] ！
" **When I start kicking I won't kick sawdust into your eyes ！**
" 什么时候 我 开始 踢 我 惯于 踢 锯末 进入 你的 眼睛 ！
“当我开始踢人时，我不会把锯末踢进你的眼睛里！”

[aɪl] [kɪk] [jɔr; jər] [aɪz] ['ɪntu:] [ðæt] ['sɔ:dʌst] ．
I'll kick your eyes into that sawdust ．
患病的 踢 你的 眼睛 进入 那 锯末 ．
我要把你的眼睛踢进锯末里。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] ．
That's what I'll do ．
那就是 什么 患病的 做 ．
我会这么做。

[aɪl] [stɑ:mp] - [ɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪps] ． "
I'll stomp 'em out like a pair of grapes ． "
患病的 跺脚 - 呃 出去 喜欢 一个 一对 的 葡萄 ． "
我会像踩碎葡萄一样把他们踩死。

" [ju:; jɔ][traɪ][aɪ 'ti:] ！
" **You try it ！**
" 你 尝试 它 ！
你试试！

[ju:; jɔ][traɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['dʒeri] ['tʃætəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmiən] ['frenzi] ．
You try anything with me , " Jerry chattered , in a simian frenzy ．
你 尝试 任何事物 和 我 , " 杰瑞 喋喋不休 , 在 一个 猿猴 狂热 ．
“你敢对我做什么都行，”杰瑞像猿猴一样狂躁地喋喋不休。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɑ:ləʊ] ['ɑ:mbreɪ] — [ə; eɪ][saɪd] -
" **You've got a bad reputation at home ; you're a malo hombre — a side -**
" 你已经 得到 一个 坏的 名声 在 家 ; 你是 一个 坏 男人 — 一个 边 -
['waɪndər] , [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] ,
winder , you are ,
卷线器 , 你 是 ,
“你在家乡名声很差；你是个坏家伙——一个阴险狡诈的人，你真是个坏家伙。”

[ænd; ənd][jɔr; jər] [baɪt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ．
and your bite is certain death ．
和 你的 咬 是 肯定 死亡 ．
你的咬伤必定致命。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ．
That's what they say ．
那就是 什么 他们 说 ．
他们是这么说的。

[wel] , ['evər] [si:] [ə; eɪ]['meksɪkən][hɔ:g] [i:t] [ə; eɪ] ['rætlər] ？
Well , ever see a Mexican hog eat a rattler ？
出色地 , 曾经 看 一个 墨西哥 猪 吃 一个 响尾蛇 ？
你见过墨西哥野猪吃响尾蛇吗？

[ðæts] [em 'i:] — [waɪld][hɔ:g] ！ "
That's me — wild hog ！ "
那就是 我 — 荒野 猪 ！ "
那就是我——野猪！

" - [waɪld][hɔ:g] ． -
" ' **Wild hog ． '**
" - 荒野 猪 ． -
“野猪。”

[wɒts] [waɪld] [ə'baʊt] [juː; jɒ] ? " [sniəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

What's wild about you ? " sneered the other .
是什么 荒野 关于 你 ? " 冷笑 这 其他 .

“你有什么疯狂之处？”对方冷笑道。

" [juː; jɒ] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈænɪm(ə)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [və'reɪəti] .

" You picked the right animal but the wrong variety .
" 你 挑选 这 正确的 动物 但 这 错误的 种类 .

“你选对了动物，但选错了品种。”

[ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg] [meɪks] [ə; eɪ][bæd][ˈpɑːrtnər] .

Any kind of a hog makes a bad partner .
任何 种类 的 一个 猪 制作 一个 坏的 伙伴 .

任何种类的猪都不是好的伴侣。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrk] [prə'siːdɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈspiːkər] [rɪ'zjuːmd] :

" For a time the work proceeded in silence , then the latter speaker resumed :
" 为了 一个 时间 这 工作 继续 在 沉默 , 然后 这 后者 扬声器 恢复 :

“工作进行了一段时间，期间一片寂静，然后后一位发言者继续说道：”

" [juː; jɒ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæm] - ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈlðər] .

" You said I was a dam ' something or other .
" 你 说 我 曾是 一个 坝 - 某物 或者 其他 .

“你说我像个大坝什么的。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?

What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'fensɪv] , [neɪ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

" The object of this inquiry maintained an offensive , nay an insulting ,
" 这 目的 的 这 询问 维持 一个 进攻 , 不 一个 侮辱 ,

[ˈsaɪləns] .

silence .
沉默 .

“本次调查的对象保持着一种令人反感，甚至可以说是侮辱性的沉默。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ?

" A what ?
" 一个 什么 ?

“什么？”

" [ˈlɪntən] [pə'sɪstɪd] .

" Linton persisted .
" 林顿 持续 .

林顿坚持不懈。

[kwɜːrk] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [ˈsɔːdʌst] .

Quirk looked up through his mask of sawdust .
怪癖 看起来 向上 通过 他的 面具 的 锯末 .

奎克透过他脸上的锯末面具抬起头来。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgetɪn] - [ˈtaɪərd] [ə'gen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jɒ] [seɪ] [soʊ] ?

" If you're gettin ' tired again why don't you say so ?
" 如果 你是 获得 - 疲劳的 再次 为什么 不 你 说 所以 ?

如果你又累了，为什么不说出来呢？

[aɪl] [weɪt] [waɪl] [juː; jɒ][rest] .

I'll wait while you rest .
患病的 等待 尽管 你 休息 .

我等你休息。

" [hi:; hi] ['ʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] : " [hə'loʊ] !
" He opened his eyes in apparent astonishment , then he cried : " Hello !
" 他 打开 他的 眼睛 在 明显 惊讶 , 然后 他 哭 : " 你好 !
他睁开眼睛，一脸惊讶，然后喊道：“你好！ ”

[waɪ] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] - . "
Why , it's rainin ' . "
为什么 , 它是 下雨了 - . "

“哎呀，下雨了。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['reɪnɪŋ] , " [tɑ:m] [dɪ'klerd] .
" It ain't raining , " Tom declared .
" 它 不是 下雨 , " 汤姆 声明 .

“没下雨，”汤姆说道。

" [mʌst; məst][bi:; bi] — [jɔr; jər] [feɪs] [ɪz] [wet] .
" Must be — your face is wet .
" 必须 是 — 你的 脸 是 湿的 .

“肯定是——你的脸湿了。”

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['spi:kər] ['kæklɪd] ['frɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mə:θfʊl] ,
" Once more the speaker cackled shrilly in a manner intended to be mirthful ,
" 一次 更多的 这 扬声器 咯咯笑 尖锐地 在 一个 方式 故意的 到 是 欢乐的 ,

“演讲者再次发出刺耳的咯咯笑声，显然是想博君一笑。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ɪn'sʌltɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] .
but which was in reality insulting beyond human endurance .
但 哪个 曾是 在 现实 侮辱 超过 人类 耐力 .

但实际上，这种侮辱已经超出了人类的忍耐极限。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n][jɔr; jər] [braʊ] , [tɑ:m] ,
" I never saw moisture on your brow , Tom ,
" 我 绝不 锯 水分 在 你的 眉头 , 汤姆 ,

“我从没见过你额头上有泪痕，汤姆。”

[ɪk'sept] [wen] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [set] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['faɪər] . "
except when it rained or when you set too close to a fire . "
除了 什么时候 它 下雨了 或者什么时候 你 放 也 关闭 到 一个 火 . "

除非下雨或者离火太近。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [skerd] [tu:; tə] ?
" What was it you wanted to call me and was scared to ?
" 什么 曾是 它 你 通缉 到 称呼 我 和 曾是 害怕的 到 ?

“你想叫我什么，但又不敢叫？ ”

" ['mɪstər] . ['lɪntən] ['ɜ:dʒd] , ['venəməsli] .
" Mr . Linton urged , venomously .
" 先生 . 林顿 敦促 , 恶毒地 .

“林顿先生恶狠狠地敦促道。”

" [ə; eɪ] [dæm] - [wʌt] ? "
" A dam ' what ? "
" 一个 坝 - 什么 ? "

“水坝？ 什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['epɪθet] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
" Oh , I forget the precise epithet I had in mind .
" 哦 , 我 忘记 这 精确的 别名 我 有 在 头脑 .

“哦，我忘了我原本想用的确切绰号是什么了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ['raɪzɪz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] - [moʊst] ['evri] ['mɪnɪt] .
But a new one rises to my lips ' most every minute .
但 一个 新的 — 上升 到 我的 嘴唇 - 最多 每一个 分钟 .

但几乎每分钟都有一个新的念头涌上我的嘴边。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪmd] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ][dæm] - [oʊld] [fuːl] .
I think I aimed to call you a dam ' old fool .
我 思考 我 旨在 到 称呼 你 一个 坝 - 老的 傻子 .

我想我本意是想骂你是个老傻瓜。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Something like that .
某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

" [ˈsləʊli] , [ˈkerfəli] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskæfoʊld] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] -
" Slowly , carefully , Mr . Linton descended from the scaffold , leaving the whip -
" 缓慢地 , 小心 , 先生 . 林顿 下降 从 这 脚手架 , 离开 这 鞭 -
[sɔː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
saw in its place .
锯 在 它是 地方 .

“林顿先生慢慢地、小心翼翼地从脚手架上下来，把电锯留在了原地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] .
He was shaking with rage , with weakness , and with fatigue .
他 曾是 摇晃 和 愤怒 , 和 弱点 , 和 和 疲劳 .

他因愤怒、虚弱和疲惫而浑身颤抖。

" - [oʊld] - ?
" ' Old ' ?
" - 老的 - ?

“老的'?

[em ˈiː][oʊld] ?
ME old ?
我 老的 ?

我老了吗？

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][æd'mɪt] ,
I'm a fool , I admit ,
我是 一个 傻子 , 我 承认 ,

我承认，我是个傻瓜。

[ɔːr][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [lʌgd] [jɔː; jər][ˈloʊdz][ænd; ənd] [dʌŋ] [jɔː; jər][wɜːrk][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] .
or I wouldn't have lugged your loads and done your work the way I have .
或者 我 不会 有 带吊臂的 你的 负载 和 完毕 你的 工作 这 方式 我 有 .

否则我就不会像现在这样帮你搬运货物、完成你的工作了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtɒtərɪŋ]
But , you see , I'm strong and vigorous and I felt sorry for a tottering
但 , 你 看 , 我是 强的 和 蓬勃 和 我 毛毡 对不起 为了 一个 颤巍巍
[rek] [laɪk] [juː; jʊ] — "
wreck like you — "
破坏 喜欢 你 — "

但是，你知道，我身体强壮，精力充沛，我看着你这样摇摇晃晃、狼狈不堪的样子，感到很可怜——”

" - [lʌgd] [maɪ][ˈloʊdz] - ? " [snɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [mæn] .
" ' Lugged MY loads ' ? " snorted the smaller man .
" - 带吊臂的 我的 负载 - ? " 哼了一声 这 较小的 男人 .

“帮我搬运东西？ ”个子矮小的男人嗤之以鼻。

" [em ˈiː][ə; eɪ] [rek] ?
" ME a wreck ?
" 我 一个 破坏 ?

“我崩溃了吗？ ”

[maɪ] [gɔːd] ！ "
My Gawd ! "
我的 天哪 ！ "

我的天哪！

" — [aɪ][dɪd][jɔːr; jər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪn] , [tuː]
" — **I did your packing and your washing and your cooking , and mine , too**
" — 我 做过 你的 包装 和 你的 洗涤 和 你的 烹饪 , 和 矿 , 也
,
!
,

“——我帮你收拾行李、洗衣服、做饭，也帮我自己做这些。”

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)] [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]
just because you was feeble and because I've got consideration for my
只是 因为 你 曾是 微弱 和 因为 我已经 得到 考虑 为了 我的
['sɪnjər] .
seniors .
老年人 .

仅仅因为你身体虚弱，也因为我顾及长辈的感受。

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [wei] .
I was raised that way .
我 曾是 提高 那 方式 .

我从小就是那样长大的。

[aɪ] ['ɑːnərd] [jɔːr; jər][eɪdʒ] , ['dʒeri] .
I honored your age , Jerry .
我 荣幸 你的 年龄 , 杰瑞 .

杰瑞，我尊重你的年龄。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɔːld] [juː; jʊ][oʊld] .
I knew you was about all in , but I never CALLED you old .
我 知道 你 曾是 关于 全部 在 , 但 我 绝不 称为 你 老的 .

我知道你已经全力以赴了，但我从未说过你老。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] .
I wouldn't hurt your feelings .
我 不会 伤害 你的 情怀 .

我不会伤害你的感情。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么？

[juː; jʊ][set] [ə'raʊnd] [ɑːn][jɔːr; jər]['boʊni][hips][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd] [pɪkt] [æt; ət][em 'iː] .
You set around on your bony hips and criticized and picked at me .
你 放 大约 在 你的 骨质 臀部 和 批评 和 挑选 在 我 .

你坐在你那骨瘦如柴的髌骨上，对我指指点点，批评挑剔。

[bʌt; bət] [juːv] [pɪkt] [maɪ][ləst] ['feðər] [ɔːf][ænd; ənd][aɪm] [plʌm] [rɔː] .
But you've picked my last feather off and I'm plumb raw .
但 你已经 挑选 我的 最后的 羽毛 离开 和 我是 垂直 生的 .

但你已经把我最后一根羽毛都拔掉了，我彻底伤痕累累。

[raɪt] [hɪr] [wiː; wi] [splɪt] !
Right here we split !
正确的 这里 我们 分裂 !

我们在这里分道扬镳！

" ['dʒeri][kwɜ:rk] ['stægərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ][poust][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
" **Jerry Quirk staggered slightly and leaned against a post for support .**
" 杰瑞 怪癖 交错 轻微地 和 倾斜 反对 一个 邮政 为了 支持 .
杰瑞·奎克踉跄了一下，靠在一根柱子上支撑着身体。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['wa:bli] ; [hi:; hi] , [tu:] , [eɪkt] [ɪn] ['evri] [boʊn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ; [hi:; hi] ,
His knees were wobbly ; he , too , ached in every bone and muscle ; he ,
他的 膝盖 是 摇摇晃晃 ; 他 , 也 , 疼痛 在 每一个 骨 和 肌肉 ; 他 ,
他的膝盖发软；他浑身骨头和肌肉都疼痛难忍；他，

[tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [gəʊdid] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['tempər] ,
too , had been goaded into an insane temper ,
也 , 有 到过 被激怒 进入 一个 疯狂的 脾气 ,
他也被激怒到失去理智的地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['mædənd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
but that which maddened him beyond expression was this unwarranted charge of
但 那 哪个 疯狂的 他 超过 表达 曾是 这 毫无根据的 收费 的
[ɪn'kɒmpɪtəns,-tənsɪ] .
incompetency :
无能
但最让他怒不可遏的是这毫无根据的无能指控。

" [splɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **Split it is , he agreed .**
" 分裂 它 是 , " 他 同意 .
“那就分成两份吧，”他同意道。

" ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ][louð] [ɔ:f] [maɪ] ['ʃəuldəz] . "
" **That'll take a load off my shoulders .** "
" 那将 拿 一个 加载 离开 我的 肩膀 : "
“那可真是让我如释重负。”

" [wi:l] [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] [grʌb] ['fɪftɪ] - ['fɪftɪ] ,
" **We'll cut our grub fifty - fifty ,**
" 出色地 切 我们的 幼虫 五十 - 五十 ,
“我们会平分食物，五五分成。”

[ðen] [aɪl] [hɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [klaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [lu:s] .
then I'll hit you a clout with the traces and turn you a - loose .
然后 患病的 打 你 一个 影响力 和 这 痕迹 和 转动 你 一个 - 松动的 :
然后我会用线索狠狠抽你一巴掌，把你放了。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [sti:l] [deɪzd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rld][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
" **Jerry was still dazed , for his world had come to an end ,**
" 杰瑞 曾是 仍然 茫然 , 为了 他的 世界 有 来 到 一个 结尾 ,
杰瑞仍然茫然不知所措，因为他的世界已经终结了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃɜ:rp] :
but he pretended to an extravagant joy and managed to chirp :
但 他 假装 到 一个 靡 喜悦 和 管理 到 啁啾 :
但他假装欣喜若狂，还设法叽叽喳喳地说了起来：

" [gʊd] [nu:z] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [wi:; wi] [went] ['pɑ:rdnər] .
" **Good news — the first I've had since we went pardners .**
" 好的 消息 — 这 第一的 我已经 有 自从 我们 去 伙伴们 :
“好消息——这是我们成为伙伴以来我听到的第一个好消息。”

[aɪl] [ʃɔr] [kɪk] [ʌp][maɪ] [hi:lz] .
I'll sure kick up my heels .
患病的 当然 踢 向上 我的 高跟鞋 :
我一定会好好庆祝一番。

[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ? "
What'll we do with the boat ? "
什么会 我们 做 和 这 船 ? "

我们该怎么处置那艘船呢？

" [kʌt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [tuː] . "
" Cut her in two . "
" 切 她 在 二 . "

“把她切成两半。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[wiːl] [tɔːs] [ʌp][fɔːr; fəɹ][ˈendz] .
We'll toss up for ends .
出色地 折腾 向上 为了 结束 .

我们掷硬币决定胜负。

[wiːl] [dɪˈvaɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][seɪm] [wei] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪlɪt] . "
We'll divide everything the same way , down to the skillet . "
出色地 划分 一切 这 相同的 方式 , 向下 到 这 煎锅 . "

我们会按照同样的方法分配所有食材，包括煎锅里的食材。

" [ˈevri] [bleɪm] - [θɪŋ] , " [ˈlɪntən] [əˈɡriːd] .
" Every blame ' thing , " Linton agreed .
" 每一个 责备 - 事物 , " 林顿 同意 .

“所有责任都推卸给别人了，”林顿同意道。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ˈheviɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Side by side they set off heavily through the woods .
边 经过 边 他们 放 离开 重度 通过 这 树林 .

他们并肩沉重地穿过树林出发了。

[ˈkwɔərəlz] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,
Quarrels similar to this were of daily occurrence on the trail ,
争吵 相似的 到 这 是 的 日常的 发生 在 这 踪迹 ,

类似的争吵在山路上每天都会发生。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ˈkɑːmən] [wɜːr; wəɹ] [ðeɪ] [hɪr] [æt; ət] [ˈlaɪndɜːmən] ,
but especially common were they here at Linderman ,
但 尤其 常见的 是 他们 这里 在 林德曼 ,

但在林德曼这里尤其常见，

[fɔːr; fəɹ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)][ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈpeɪ](ə)ns] [ɪz]
for of all the devices of the devil the one most trying to human patience is
为了 的 全部 这 设备 的 这 魔鬼 这 一 最多 尝试 到 人类 耐心 是

[ə; eɪ] [wɪp] - [sɔː] .
a whip - saw .
一个 鞭 - 锯 .

在魔鬼的所有诡计中，最考验人类耐心的莫过于电锯了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][wʌn][mʌst; məst] [iːt] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]
It is a saying in the North that to know a man one must eat a sack of
它 是 一个 说 在 这 北 那 到 知道 一个 男人 一 必须 吃 一个 解雇 的

[ˈflaʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
flour with him ;
面粉 和 他 ;

北方有句谚语：要想了解一个人，就得和他一起吃一袋面粉；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪtʃ] [səˈvaɪvz] [ðə; ði][ˈvekˈseɪʃənz][ʌv; əv]
it is also generally recognized that a partnership which survives the vexations of
它是 还 一般来说 认可 那 一个 合伙 哪个 幸存 这 烦恼 的
[ə; eɪ] [sɔː] - [pɪt][ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈweðər] [pruːf] — [ə; eɪ] [ˌpriːˈdestɪnd] [ˈjuːniən] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd]
a saw - pit is time and weather proof — a predestined union more sacred and
一个 锯 - 坑 是 时间 和 天气 证明 — 一个 命中注定 联盟 更多的 神圣 和
[mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt][ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
more perfect even than that of matrimony .
更多的 完美的 甚至 比 那 的 婚姻 .

人们普遍认为，能够经受住锯木场种种磨难的伙伴关系是经得起时间和风雨的——一种命中注定的结合，甚至比婚姻更神圣、更完美。

[fjuː] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] .
Few indeed have stood the test .
很少 的确 有 站立 这 测试 .

真正经受住考验的寥寥无几。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈluːsnɪŋ] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [taɪz] ,
It was in this loosening of sentimental ties ,
它 曾是 在 这 松动 的 感伤的 领带 ,

正是在这种情感纽带的松动中，

[ɪn][ðə; ði] [ˌbriːtʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈenmɪtiːz] ,
in the breach of friendships and the birth of bitter enmities ,
在 这 违反 的 友谊 和 这 出生 的 苦的 仇恨 ,

友谊破裂，仇恨滋生。

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪlkæt] [treɪlz] .
where lay the deepest tragedy of the Chilkoot and the Chilkat trails .
在哪里 躺 这 最深处 悲剧 的 这 奇尔库特 和 这 奇尔卡特 小径 .

奇尔库特山口和奇尔卡特山口最深重的悲剧就发生在这里。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
Under ordinary ,
在下面 普通的 ,

在通常情况下，

[ˈnɔːrm(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [men][ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [ˈtempərəmənts] [meɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
normal circumstances men of opposite temperaments may live with each other in
普通的 情况 男人 的 对面的 性情 可能 居住 和 每个 其他 在

[ˈhɑːrməni] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ˈmjuːtʃuəl] [əˈkɔːrd] ,
harmony and die in mutual accord ,
和谐 和 死 在 相互的 符合 ,

正常情况下，性格迥异的人可以和睦相处，和平共处。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hɪr] [wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [æbˈnɔːrm(ə)l] .
but circumstances here were extraordinary , abnormal .
但 情况 这里 是 非凡的 , 异常 .

但这里的情况非同寻常，不寻常。

[ˈhɑːrdʃɪp] , [məˈnɑːtəni] , [fəˈtiːg] [skɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] ; [ˈkɑːnstənt] [kloʊz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
Hardship , monotony , fatigue score the very soul ; constant close association
困境 , 单调 , 疲劳 分数 这 非常 灵魂 ; 持续的 关闭 协会

[ˈrendərz] [men] [əbˈsɜːrdli] [ˈpetʃələnt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈkwɑːrəlsəm] .
renders men absurdly petulant and childishly quarrelsome .
渲染 男人 荒谬地 任性的 和 幼稚地 爱争吵的 .

艰辛、单调、疲惫会侵蚀人的灵魂；长期的密切相处会使人变得荒谬地任性，像孩子一样争吵。

[ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhɑːteɪkɪz] [tʃɑːrdʒd] [əˈɡenst] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [treɪlz] .
Many are the heartaches charged against those early days and those early trails .
许多 是 这 心痛 带电 反对 那些 早期的 天 和 那些 早期的 小径 .

许多伤痛都与那些早期的日子和早期的尝试有关。

Of course there was much less internal friction in outfits like Kirby's or the Countess Courteau's ,

当然，像柯比家族或库尔托伯爵夫人家族这样的家族内部摩擦要少得多。

[wer] [ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [rɪˈleɪnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [streɪnd]
where the men worked under orders , but even there relations were often strained
 在哪里 这 男人 工作 在下面 订单 , 但 甚至 那里 关系 是 经常 紧张

.

⋮

.

男人们在那里服从命令工作，但即使在那里，人际关系也常常很紧张。

[bəʊθ] [ˈdæni] [ˈrɔɪəl] [ænd; ʌnd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] ,
Both **Danny** **Royal** **and** **Pierce** **Phillips** **had** **had** **their** **troubles** ,
 两个都 丹尼 皇家 和 刺穿 菲利普斯 有 有 他们的 麻烦 ,
 丹尼·罗亚尔和皮尔斯·菲利普斯都曾经经历过一些麻烦事。

[ðer; ðər][ˈprɔːbləms] — [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ]
their problems — nobody could escape them — but I on the whole they
 他们的 问题 — 无人 可以 逃脱 他们 — 但 我 在 这 所有的 他们
 [hæd; həd][held][ðer; ðər][men] [təˈgeðər] [ˈprɪti] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [fæst] [ˈprɑːɡres] ,
had held their men together pretty well and had made fast progress ,
 有 握住 他们的 男人 一起 漂亮的 出色地 和 有 制成 快速地 进步 ,
 他们的问题——谁也无法逃脱——但总的来说，他们很好地团结了部下，并取得了快速进展。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
all things considered .
 全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

[ˈrɔɪəl] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] , [waɪl] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [nʌn] ; [ˌnevərðəˈles] ,
Royal had experience to draw upon , while Phillips had none ; nevertheless ,
 皇家 有 经验 到 画 之上 , 尽管 菲利普斯 有 没有任何 ; 尽管如此 ,
 罗伊尔有经验可以借鉴，而菲利普斯则没有；然而，

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkaʊnsələ] [ænd; ənd] [ðɪs] [bri:f] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [əˈθɔ:rəti]
the Countess was a good counselor and this brief training in authority
 这 伯爵夫人 曾是 一个 好的 顾问 和 这 简短的 训练 在 权威
 [wʌz; wəz][ʌn; əv] [ɪkˈstri:m] [ˈvælju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] ,
was of extreme value to the younger man ,
 曾是 的 极端 价值 到 这 年轻 男人 ,
 伯爵夫人是一位优秀的顾问，这段短暂的权威训练对这位年轻人来说极其宝贵。

[hu:] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] .
who developed some of the qualities of leadership .
 WHO 发达 一些 的 这 品质 的 领导 .
 他们培养了一些领导素质。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fri:kwənt] ['kɒnfərənsɪs] [ə; eɪ][fræŋk] ,
As a result of their frequent conferences a frank ,
 作为 一个 结果 的 他们的 频繁 会议 一个 坦率 ,
 由于他们频繁的会晤，坦率地说，

[ˈfri:] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [pɪərs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
free intimacy had sprung up between Pierce and his employer ,
 自由的 亲密关系 有 弹簧 向上 之间 刺穿 和 他的 雇主 ,
 皮尔斯和他的雇主之间产生了一种自由亲密的关系。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪntɪməsi] [bəuθ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an intimacy both gratifying and disappointing to him .
一个 亲密关系 两个都 可喜 和 令人失望 到 他 .

这种亲密关系既让他感到满足，又让他感到失望。

[dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈti:] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [tel] .

Just how it affected the woman he could not tell .
只是 如何 它 做作的 这 女士 他 可以 不是 告诉 .

他无法告诉那件事对那个女人产生了怎样的影响。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

As a matter of fact he made little effort to learn ,
作为 一个 事情 的 事实 他 制成 小的 努力 到 学习 ,

事实上，他几乎没有努力学习。

[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [tuː] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

being for the moment too deeply concerned in the great change that had come

存在 为了 这 片刻 也 深 担心的 在 这 伟大的 改变 那 有 来

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

over him .

超过 他 .

他此刻太过沉浸于自己所经历的巨大变化之中。

[ˈpiːrs] [ˈfɪlɪps] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] , [jes] ,

Pierce Phillips made no effort to deceive himself : he was in love , yes ,

刺穿 菲利普斯 制成 不 努力 到 欺骗 他自己 : 他 曾是 在 爱 , 是的 ,

皮尔斯·菲利普斯没有试图欺骗自己：是的，他恋爱了。

[ˈdespərətli] [ɪn] [ʌv] , [æ̃nd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] [gruː] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] .

desperately in love , and his infatuation grew with every hour .
绝望地 在 爱 , 和 他的 痴情 生长 和 每一个 小时 .

他深深地爱上了她，而且他的迷恋与日俱增。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsɪriəs] [əˈfer] [æ̃nd; ə̃nd] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ɪts] [ˈnuːnəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .

It was his first serious affair and quite naturally its newness took his breath .
它 曾是 他的 第一的 严肃的 事务 和 相当 自然 它是 新奇 采取 他的 气息 .

这是他的第一次认真的恋爱，自然而然地，这种新鲜感让他喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpʌpi] [ʌv] [æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi] [skɔːnd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

He had heard of puppy love and he scorned it , but this was not

他 有 听到 的 小狗 爱 和 他 被鄙视 它 , 但 这 曾是 不是

[ðæt] [kaɪnd] ,

that kind ,

那 种类 ,

他听说过懵懂的初恋，并且对此嗤之以鼻，但这并非那种爱情。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n][ˈepɪk][ædəˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ,

he told himself ; his was an epic adoration , a full - grown ,
他 讲述 他自己 ; 他的 曾是 一个 史诗 崇拜 , 一个 满的 - 生长 ,

他告诉自己；那是一种史诗般的崇拜，一种完全成熟的崇拜，

[ˈdeθləs] [ˈmænz] [əˈfek(ə)n] [sʌt] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz]

deathless man's affection such as comes to none but the favored of the gods

永生 男人的 感情 这样的 作为 来 到 没有任何 但 这 受青睐 的 这 神

[æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

and then but once in a lifetime .
和 然后 但 一次 在 一个 寿命 .

不朽之人的爱，唯有神明眷顾之人才能拥有，而且一生仅有一次。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [səpˈpraɪz][tuː; tə] [pɪrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd]
She was a never - ending surprise to Pierce , and the fact that she remained
她 曾是 一个 绝不 - 结束 惊喜 到 刺穿 , 和 这 事实 那 她 剩余
[ə, eɪ][wel] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
a well of mystery ,
一个 出色地 的 神秘 ,

她总是给皮尔斯带来惊喜，而她身上始终萦绕着神秘的气息。

[æn; ən] [ʌnˈsaʊndɪd] [di:p] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət][ekspləˈreɪ(ə)n] ,
an unsounded deep that defied his attempts at exploration ,
一个 无声的 深的 那 违抗 他的 尝试 在 勘探 ,
一个深不见底的深渊，令他探索的尝试都以失败告终。

[ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈædmərəb(ə)l]
excited his imagination and led him to clothe her with every admirable
兴奋的 他的 想像力 和 引领 他 到 衣服 她 和 每一个 令人钦佩的
[ˈtreɪt] ,
trait ,
特征 ,

这激发了他的想象力，让他赋予她所有令人钦佩的品质。

[ɪn][noʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈlækɪŋ] .
in no few of which she was , of course , entirely lacking .
在 不 很少 的 哪个 她 曾是 , 的 课程 , 完全 缺乏 .
当然，其中很多方面她都完全缺乏。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He was very boyish about this love of his .
他 曾是 非常 男孩气 关于 这 爱 的 他的 .
他对这份爱充满了孩子气。

[ˈlækɪŋ] [ˈkɔːnfɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [hiː, hi] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm]
Lacking confidence to make known his feelings , he undertook to conceal them
缺乏 信心 到 制作 已知 他的 情怀 , 他 承担 到 隐藏 他们
[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [hiː, hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and believed he had succeeded .
和 相信 他 有 成功了 .

由于缺乏自信表达自己的感情，他决定隐藏起来，并且认为自己成功了。

[noʊ] [daʊt] [hiː, hi][hæd; həd] ,
No doubt he had ,
不 怀疑 他 有 ,
毫无疑问，他确实有。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][men][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə]
so far as the men in his party were concerned — they were far too busy to
所以 远的 作为 这 男人 在 他的 派对 是 担心的 — 他们 是 远的 也 忙碌的 到
[gɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈferz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [mɑːrkt]
give thought to affairs other than their own — but the woman had marked
给 想法 到 事务 其他 比 他们的 自己的 — 但 这 女士 有 标记
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜːrst] [səˈrendər] [ænd; ənd] [naʊ] [riːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈpeɪdʒ] ,
his very first surrender and now read him like an open page ,
他的 非常 第一的 投降 和 现在 读 他 喜欢 一个 打开 页 ,

就他那群男人而言——他们忙于自己的事情，根本无暇顾及其他——但这个女人见证了他的第一次投降，现在她就像读一本打开的书一样了解他。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
from day to day .
从 天 到 天 .
日复一日。

[hɪz; ɪz][blaɪnd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['lɔɪəltɪ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [ækwi'es(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪɜ-z] , [hɪz; ɪz]
His blind , unreasoning loyalty , his complete acquiescence to her desires , his
他的 瞎的 , 不讲道理 忠诚 , 他的 完全的 默认 到 她 欲望 , 他的
[ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ][ɪn] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] ,
extravagant joy in doing her will ,
靡 喜悦 在 正在做 她 将要 ,
他盲目、不讲道理的忠诚，他对她欲望的完全顺从，以及他为她效力而产生的极度喜悦，

[wʊd] [hæv; həv][tuʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:mərəs] ['lɪt(ə)l]
would have told her the truth even without the aid of those numerous little
会 有 讲述 她 这 真相 甚至 没有 这 援助 的 那些 很多的 小的
[θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [ʌndə'stændz] .
things which every woman understands .
事物 哪个 每一个 女士 明白 .
即使没有那些每个女人都明白的无数小细节的帮助，我也会告诉她真相。

[naʊ] , ['ɑ:dli] ['ɪnʌf] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
Now , oddly enough , the effect upon her was only a little less disturbing
现在 , 奇怪 足够的 , 这 影响 之上 她 曾是 仅有的 一个 小的 较少的 令人不安
[ðæn; ðən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
than upon him ,
比 之上 他 ,
奇怪的是，这件事对她的影响仅仅比对他的影响略小一些。

[fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [fɜ:rst] [bɔɪ] - [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tri:tɪd]
for this first boy - love was a thing which no good woman could have treated
为了 这 第一的 男生 - 爱 曾是 一个 事物 哪个 不 好的 女士 可以 有 治疗
['laɪtli] :
lightly :
轻轻 :

因为这段初恋，任何一个善良的女人都不可能轻视：
[ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] ['pʃʊərəti] , [ɪts] [ʌn'selfɪ'nəs] [wɜ:r; wəɹ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
its simplicity , its purity , its unselfishness were different to anything she had
它是 简单 , 它是 纯度 , 它是 无私 是 不同的 到 任何事物 她 有
[noʊn] — [soʊ] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fəɹ] ['ɪnstəns] ,
known — so different , for instance ,
已知 — 所以 不同的 , 为了 实例 ,
它的简单、它的纯粹、它的无私与她以往所知的一切都截然不同——例如，截然不同。

[tu:; tə] [ðæt] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['kɜ:toʊ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə] [si:m]
to that affection which Count Courteau had bestowed upon her as to seem
到 那 感情 哪个 数数 库尔托 有 授予 之上 她 作为 到 似乎
[ɔ:ɪmoʊst]['seɪkrɪd] — [ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ɪts] [groʊθ] [wɪð; wɪθ][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][na:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ]
almost sacred — therefore she watched its growth with gratification not unmixed with
几乎 神圣 — 所以 她 观看 它是 生长 和 满足感 不是 未混合的 和
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
库尔托伯爵对她的爱，在她看来几乎是神圣的——因此，她既欣喜又忐忑地看着这份爱不断增长。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ʌn'i:zinis] .
It was flattering and yet it gave her cause for some uneasiness .
它 曾是 奉承 和 然而 它 给予 她 原因 为了 一些 不安 .
这让她感到受宠若惊，但同时也让她有些不安。
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'gɑ:rd] ;
As a matter of fact , Phillips was boyish only in this one regard ;
作为 一个 事情 的 事实 , 菲利普斯 曾是 男孩气 仅有的 在 这 — 看待 ;
事实上，菲利普斯只有在这一点上才像个孩子；

[ɪn] [ˈlðər] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ˈeni] **in other things he was very much of a man — more of a man than any**
在 其他 事物 他 曾是 非常 很多 的 一个 男人 — 更多的 的 一个 男人 比 任何
[wʌn][ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs] [hæd; həd] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈraɪvd] [ʌnˈjuːʒuəl]
one the Countess had met in a long time — and she derived unusual
— 这 伯爵夫人 有 遇见 在 一个 长的 时间 — 和 她 衍生的 异常
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
satisfaction from the mere privilege of depending upon him :
满意 从 这 仅仅 特权 的 取决于 之上 他 :

在其他方面，他非常像一个男人——比伯爵夫人很久以来遇到的任何人都更像一个男人——而仅仅是依靠他这一点，就让她感到格外满足。

[ðɪs] [ˈplezər] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] **This pleasure was so keen at times that she allowed her thoughts to take**
这 乐趣 曾是 所以 敏锐的 在 时代 那 她 允许 她 想法 到 拿
[streɪndʒ] [ʃeɪp] ,
strange shape ,
奇怪的 形状 ,

这种快感有时如此强烈，以至于她的思绪变得奇特起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ˈjɜːrniŋ] , [baɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] , [baɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsɪs] [ðæt] [rɪˈmaɪnɪd]
and was stirred by yearnings , by impulses , by foolish fancies that reminded
和 曾是 搅拌 经过 渴望 , 经过 冲动 , 经过 愚蠢 幻想 那 提醒
[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [deɪz] .
her of her girlhood days :
她 的 她 少女时代 天 :

她被渴望、冲动和愚蠢的幻想所触动，这些都让她想起了少女时代。

[ðə; ði] [boʊt] - [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈspætʃ] [θæŋks] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [ˈfɪlɪps] ,
The boat - building had proceeded with such despatch thanks largely to Phillips ,
这 船 - 建筑 有 继续 和 这样的 调度 谢谢 很大程度上 到 菲利普斯 ,
造船工作之所以进展如此迅速，很大程度上要归功于菲利普斯。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
that the time for departure was close at hand ,
那 这 时间 为了 离开 曾是 关闭 在 手 ,
出发的时间临近了。

[ænd; ənd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðər; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [ðə; ði]
and inasmuch as there still remained a reasonable margin of safety the
和 因此 作为 那里 仍然 剩余 一个 合理的 利润 的 安全 这
[ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [səkˈses] .
Countess began to feel the first certainty of success .
伯爵夫人 开始 到 感觉 这 第一的 肯定 的 成功 :

由于仍有相当大的安全余地，伯爵夫人开始感到成功的第一丝确定性。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
While she was not disposed to quarrel with such a happy state of affairs ,
尽管 她 曾是 不是 处置 到 争吵 和 这样的 一个 快乐的 状态 的 事务 ,
虽然她并不想对这种幸福的现状提出异议，

[ˌnevərðəˈles] [wʌn] [θɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɜːr; hər] :
nevertheless one thing continued to bother her :
尽管如此 — 事物 持续 到 打扰 她 :
然而，有一件事始终困扰着她：

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [hæd; həd] [feɪld] [tuː, tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːbi]
she could not understand why interference had failed to come from the Kirby
她 可以 不是 理解 为什么 干涉 有 失败的 到 来 从 这 柯比
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

她无法理解为什么柯比的人群没有进行干预。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][sæm] ['kɜːbi] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ,
She had expected it , for Sam Kirby had the name of being a hard ,
她 有 预期的 它 , 为了 山姆 柯比 有 这 姓名 的 存在 一个 难的 ,
[ˈkɑːnʃənsliːs] [mæn] ,
conscienceless man ,
毫无良知 男人 ,

她早有预料，因为萨姆·柯比素以冷酷无情、毫无良知而闻名。

[ænd; ənd] ['dæni] ['rɔɪəl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pruːf] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː, tə]
and Danny Royal had given proof that he was not above resorting to
和 丹尼 皇家 有 给定 证明 那 他 曾是 不是 多于 复原 到
[ˈdespəreɪt] [miːnz] [tuː, tə][geɪn] [taɪm] .
desperate means to gain time .
绝望的 方法 到 获得 时间 .

丹尼·罗亚尔已经证明，为了争取时间，他不惜采取极端手段。

[waɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː, tə][ˈhaɪər][hɜːr; hər] [men] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Why , therefore , they had made no effort to hire her men away from
为什么 , 所以 , 他们 有 制成 不 努力 到 聘请 她 男人 离开 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

所以，他们才没有想方设法从她那里挖走人。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [men] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnəbˈteɪnəbl̩] [hɪr] [æt; ət] [ˈlaɪndɜːmən] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
especially as men were almost unobtainable here at Linderman , was something
尤其 作为 男人 是 几乎 无法获得 这里 在 林德曼 , 曾是 某物
[ðæt] [ˈbæfəld] [hɜːr; hər] .
that baffled her .
那 困惑 她 .

尤其是在林德曼学院几乎找不到男人的情况下，这件事让她感到困惑不解。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [baɪ] [ˈbɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː, tə][pʊt] [trʌst] [ɪn][noʊ][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
She had learned by bitter experience to put trust in no man , and this ,
她 有 学习 经过 苦的 经验 到 放 相信 在 不 男人 , 和 这 ,
[ˈkʌpld] [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
coupled perhaps with the natural suspicion of her sex ,
耦合 也许 和 这 自然的 怀疑 的 她 性别 ,

或许再加上她天生对女性的怀疑，

[kəmˈbaɪnd] [tuː, tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ˈlaɪvliɪst] [ˌkjʊəriˈɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [kənˈsɜːrɪn] ;
combined to excite her liveliest curiosity and her deepest concern ;
合并 到 激发 她 最活跃的 好奇心 和 她 最深处 忧虑 ;
[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈspʊkən] [truːs] [kənˈsiːld] [sʌm; səm] [ˈsɪnɪstər]
she could not overcome the fear that this unspoken truce concealed some sinister
她 可以 不是 克服 这 害怕 那 这 未说出口的 休战 暗 一些 险恶
[dɪˈzaɪn] .
design .
设计 .

她始终无法克服这种恐惧：这种心照不宣的休战协议背后隐藏着某种险恶的阴谋。

[ˈfiːlɪŋ] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
Feeling , this afternoon ,
感觉 , 这 下午 ,

今天下午的感觉是：

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ˈprɒːgres] [hɜːr; hər] [ˈraɪvz]
a strong desire to see with her own eyes just what progress her rivals
一个 强的 欲望 到 看 和 她 自己的 眼睛 只是 什么 进步 她 竞争对手
[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] ,
were making ,
是 制作 ,

她非常渴望亲眼看看她的竞争对手们究竟取得了哪些进展。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [pɪrs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
she called Pierce away from his work and took him with her around the
她 称为 刺穿 离开 从 他的 工作 和 采取 他 和 她 大约 这
[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .
shore of the lake .
支撑 的 这 湖 .

她把皮尔斯从工作中叫走，带他一起绕着湖岸散步。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ləest] [bəʊt] [wɪl] [biː; biː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hiː][tʊəld][hɜːr; hər] .
" **Our last boat will be in the water to - morrow ,** " **he told her .**
" 我们的 最后的 船 将要 是 在 这 水 到 - 明天 , " 他 讲述 她 .
"我们最后一艘船明天就会下水，"他告诉她。

" [ˈkɜːbi] [kɑːnt] [hoʊld][juː 'es] [ʌp] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hiː] [traɪz] . "
" **Kirby can't hold us up now , if he tries .** "
" 柯比 不能 抓住 我们 向上 现在 , 如果 他 尝试 . "
"就算柯比想阻挠我们，现在也阻不住。"

" [aɪ] [dəʊnt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdaʊtəli] .
" **I don't know , she said , doubtfully .**
" 我 不 知道 , " 她 说 , 怀疑地 .

“我不知道，”她犹豫地说。

" [hiː; hiː] [ɪz] [æz; əz] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] [æz; əz] [wiː; wiː] [ɑːr; ər] .
" **He is as short - handed as we are .**
" 他 是 作为 短的 - 递交 作为 我们 是 .

“他跟我们一样人手不足。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hiː] [hæz; həz] [left] [juː 'es] [əˈloʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .
I can't understand why he has left us alone so long .
我 不能 理解 为什么 他 有 左边 我们 独自的 所以 长的 .
我无法理解他为什么这么久都没理我们。

" [ˈfɪlɪps] [læft] .
" **Phillips laughed .**
" 菲利普斯 笑了 .

菲利普斯笑了。

" [hiː; hiː] [ˈprɒːbəbli] [noʊz] [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [seɪf] [tuː; tə] [ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **He probably knows it isn't safe to trifle with you .**
" 他 大概 知道 它 不是 安全的 到 琐事 和 你 .

他可能知道招惹你是不安全的。

" [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **The Countess shook her head .**
" 这 伯爵夫人 摇晃 她 头 .

伯爵夫人摇了摇头。

" [aɪ] ['kʊdnt] [blʌf] [hɪm; ɪm] .
" **I couldn't bluff him** .
" 我 不能 虚张声势 他 .

“我骗不了他。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] ['weðər] [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][nɑːt] . " **He wouldn't care whether I'm a woman or not** . "
他 不会 关心 无论 我是 一个 女士 或者 不是 . "

他不会在意我是不是女人。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['blʌfɪŋ] [wen] [juː; jʊ][held] [ʌp] ['rɔɪəl] ?
" **Were you bluffing when you held up Royal ?**
" 是 你 虚张声势 什么时候 你 握住 向上 皇家 ?

“你抢劫Royal的时候是在虚张声势吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] . " **I didn't think so** . "
我 没有 思考 所以 . "

我并不这么认为。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ['iːðər] .
" **I don't think so , either** .
" 我 不 思考 所以 , 任何一个 .

“我也不这么认为。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempər] . " **There's no telling what I might have done — I have a furious temper** . "
有 不 讲述 什么 我 可能 有 完毕 — 我 有 一个 狂怒 脾气 . "

谁也说说不准我会做出什么事来——我脾气很暴躁。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] , ['wɔːrmlɪ] .
" **That's nothing to apologize for** , " **the young man declared , warmly** .
" 那就是 没有什么 到 道歉 为了 , " 这 年轻的 男人 声明 , 热情地 .

“这没什么好道歉的,”年轻人热情地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['kærəktər] , [fɔːrs] .
" **It's a sign of character , force** .
" 它是 一个 符号 的 特点 , 力量 .

“这是性格和力量的体现。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] . " **I hope I never have reason to feel it** . "
我 希望 我 绝不 有 原因 到 感觉 它 . "

我希望我永远不会有理由感受到这种感觉。

" [juː; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

“你？”

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[juːv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [dɪr] .
You've been perfectly dear .
你已经 到过 完美 亲爱的 .

你真是太好了，亲爱的。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . " **You couldn't be otherwise** . "
你 不能 是 否则 . "

你不可能不是这样。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ri:əli] ?
" Do you think so , really ?
" 做 你 思考 所以 , 真的 ?

你真的这么认为吗？

[aɪm] ['ɔ:fli] [glæd] .
I'm awfully glad .
我是 非常 高兴的 .

我真是太高兴了。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['bɔɪz] ['i:gərnəs] [baɪ] ['teliŋ] [hɪm; ɪm]
" The Countess was impelled to answer this boy's eagerness by telling him
" 这 伯爵夫人 曾是 被迫 到 回答 这 男孩们 渴望 经过 讲述 他
[ˈfræŋkli] [dʒʌst] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
frankly just how well she thought of him ,
坦率地说 只是 如何 出色地 她 想法 的 他 ,
“伯爵夫人不得不回应这个男孩的热情，坦率地告诉他，她对他的评价有多高。”

[dʒʌst] [haʊ] ['greɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd]
just how grateful she was for all that he had done , but she restrained
只是 如何 感激的 她 曾是 为了 全部 那 他 有 完毕 , 但 她 克制
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

她非常感激他所做的一切，但她克制住了自己。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['splendɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [tu:] ['gæmbəlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ku:lɪ]
" All the fellows have been splendid , especially those two gamblers , " she said , coolly
" 全部 这 伙伴们 有 到过 灿烂 , 尤其 那些 二 赌徒 , " 她 说 , 冷静地
.
:
.

“所有人都表现得非常出色，尤其是那两个赌徒，”她冷冷地说。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [dəʊnt][stɑ:p] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] ['kɜ:bi:z] [kæmp] .
After a moment she continued : " Don't stop when we get to Kirby's camp .
后 一个 片刻 她 持续 : " 不 停止 什么时候 我们 得到 到 卡比的 营 .
过了一会儿，她继续说道：“到了柯比的营地也不要停下来。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['kjʊriəs] .
I don't want him to think we're curious .
我 不 想 他 到 思考 是 好奇的 .

我不想让他觉得我们只是好奇。

" ['ni:ðər] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eɪvɪdəns] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðər; ðər]
" Neither father nor daughter was in evidence when the visitors arrived at their
" 两者都不 父亲 也不 女儿 曾是 在 证据 什么时候 这 访客 到达的 在 他们的
[destɪ'neɪ](ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

“当访客到达目的地时，父女二人均未出现。”

[bʌt; bət] ['dæni] ['rɔɪəl] [wʌz; wəz] [sju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [staʊt] [skaʊ] [ðə; ði]
but Danny Royal was superintending the final work upon a stout scow the
但 丹尼 皇家 曾是 监督 这 最终的 工作 之上 一个 肥硕 平底驳船 这
[si:mz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:kt] [ænd; ænd] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ][tɑ:r] .
seams of which were being calked and daubed with tar .
接缝 的 哪个 是 存在 钙化 和 涂抹 和 焦油 .
但丹尼·罗亚尔正在监督一艘坚固的平底驳船的最后施工，这艘驳船的接缝处正在用填缝剂和焦油进行涂抹。

[mæst][ænd; ənd] [swi:ps] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [rɪgd] ; ['rɔɪəl] [hɪm'self] [wɔz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n]
The mast and sweeps were being rigged ; Royal himself was painting a name on
桅杆 和 扫荡 是 存在 作弊 ; 皇家 他自己 曾是 绘画 一个 姓名 在
[ðə; ðɪ][stɜ:rn] .
the stern .
这 船尾 .

桅杆和扫帆正在安装；罗伊尔本人正在船尾粉刷船名。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ðə; ðɪ][eks] - ['hɔ:rsməŋ] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θɹʌst]
At sight of the Countess the ex - horseman dropped his brush and thrust
在 视线 的 这 伯爵夫人 这 前任 - 骑手 掉落 他的 刷子 和 推力
[hɪz; ɪz][hændz][ə'loʊft] ,
his hands aloft ,
他的 双手 高空 ,

一见到伯爵夫人，那位前骑手扔掉了手中的画笔，高高举起双手。

[ɪks'kleɪmɪŋ] , " [dəʊnt] [ʃu:t] , [mæm, mɑ:m, məm] !
exclaiming , " Don't shoot , ma'am !
惊呼 , " 不 射击 , 女士 !

惊喊道：“女士，别开枪！”

" [hɪz; ɪz][grɪn][wɔz; wəz] ['frendli] ; [ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ]['ræŋkər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" His grin was friendly ; there was no rancor in his voice .
" 他的 咧嘴笑 曾是 友好的 ; 那里 曾是 不 冤仇 在 他的 嗓音 .

“他笑容友善，语气中没有丝毫怨恨。”

" [haʊ] [ju:; jʊ] ['getɪŋ] - [ə'loʊŋ] [daʊn] [æt; ət][jɔr; jər] [haʊs] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" How you gettin ' along down at your house ? " he inquired .
" 如何 你 获得 - 沿着 向下 在 你的 房子 ? " 他 询问 .

“你家里一切都好吗？”他问道。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Very well , " the Countess told him .
" 非常 出色地 , " 这 伯爵夫人 讲述 他 .

“很好，”伯爵夫人告诉他。

" [wi:l] [get] ['loʊdɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [pɪrs] .
" We'll get loaded to - morrow , " said Pierce .
" 出色地 得到 已加载 到 - 明天 , " 说 刺穿 .

“我们明天就装货，”皮尔斯说。

" [seɪm] [hɪr] , " ['rɔɪəl] [əd'vaɪzd] .
" Same here , " Royal advised .
" 相同的 这里 , " 皇家 建议 .

“我也是，”罗伊尔建议道。

" ['betər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['loʊntɪŋ] .
" Better come to the launching .
" 更好的 来 到 这 发射 .

“最好来参加发布会。”

[eɪnt] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [ber] ?
Ain't she a bear ?
不是 她 一个 熊 ?

她难道不是一只熊吗？

" [hi:; hi] [geɪzd] ['fɑ:ndli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blʌf] - [boʊd] , [ʌn'geɪnli] [bə:rdʒ] .
" He gazed fondly at the bluff - bowed , ungainly barge .
" 他 凝视 深情地 在 这 虚张声势 - 鞠躬 , 笨拙的 驳船 .

他深情地凝视着那艘船身弯曲、笨拙的驳船。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [bʌst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈnoʊz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wets] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
" **I'm goin ' to bust a bottle of wine on her nose when she wets her feet** .
" 我是 去 - 到 摔碎 一个 瓶子 的 葡萄酒 在 她 鼻子 什么时候 她 湿 她 脚 .
“等她脚湿了，我就拿瓶酒砸在她鼻子上。”

[fɜːrst] [ˈreɪni] - [ˈweðər] [hæk] [wiː; wi] [ˈevər] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] .
First rainy - weather hack we ever had in the family .
第一的 下雨 - 天气 黑客 我们 曾经 有 在 这 家庭 .
这是我们家第一个应对雨天的妙招。

[hɜːr; həɹ] [ˈneɪmz] - . "
Her name's Roulette . "
她 名字 - . "
她的名字叫鲁莱塔。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈvɔɪdʒ] .
" **I hope she has a safe voyage** .
" 我 希望 她 有 一个 安全的 航程 .
我希望她一路平安。

" [ˈrɔɪəl] [aɪd] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [ˈmedɪtəvli] .
" **Royal eyed the speaker meditatively** .
" 皇家 眼睛 这 扬声器 冥想地 .
罗伊尔若有所思地打量着演讲者。

" [ðɪs] [trɪp] [hæz; həz] [ɡɑːt] [maɪ] [ɡoʊt] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
" **This trip has got my goat , " he acknowledged** .
" 这 旅行 有 得到 我的 山羊 , " 他 已确认 .
“这次旅行让我很恼火，”他承认道。

" [ˈwɔːtəz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ɪts] [krækt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡlæs] ,
" **Water's all right when it's cracked up and put in a glass** ,
" 水的 全部 正确的 什么时候 它是 裂纹 向上 和 放 在 一个 玻璃 ,
“水打碎后装进杯子里就没问题了。”

[bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ment] [tuː; tə] [bɪld] [roʊdʒ] [wɪð; wɪθ] .
but — it ain't meant to build roads with .
但 — 它 不是 意思是 到 建造 道路 和 .
但是——它并不是用来修路的。

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [əˈbɑʊt] [ðɪs] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ðəm; ðəm] [waɪt] [hɔːrs] [ˈræpɪdʒ] .
I've heard a lot about this canon and them White Horse Rapids .
我已经 听到 一个 很多 关于 这 正典 和 他们 白色的 马 急流 .
我听说过很多关于这个大炮和白马急流的事。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [bæd] ?
Are they bad ?
是 他们 坏的 ?

它们不好吗？

" [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈwiːzənd] [feɪs] [ˈdaːkənd] [ˈvɪzəbli] .
" **When the Countess nodded , his weazened face darkened visibly** .
" 什么时候 这 伯爵夫人 点头 , 他的 韦森 脸 变暗 明显地 .
“伯爵夫人点头时，他那苍白的脸色明显阴沉了下来。”

" [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈwɔːtər] [sker] [em ˈiː] .
" **Gimme a horse and I'm all right , but water scares me** .
" 给我 一个 马 和 我是 全部 正确的 , 但 水 惊吓 我 .
“给我一匹马我就没事了，但我怕水。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ðə; ði] - [gʊd] [ænd; ɐnd] [strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] ['kris(ə)n] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ]
the Roulette's good and strong and I'm goin ' to christen her with a
这 - 好的 和 强的 和 我是 去 - 到 克里斯汀 她 和 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈri:əl] [[æmˈpeɪn] .
bottle of real champagne .
瓶子 的 真实的 香槟酒 .

这辆 Roulette 性能优良，动力强劲，我要用一瓶真正的香槟来为它举行开瓶仪式。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['lɪkəɹ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [[i:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [[ɪp] .
If there's anything in good liquor and a good name she'll be a lucky ship .
如果 有 任何事物 在 好的 酒 和 一个 好的 姓名 壳 是 一个 幸运的 船 .
如果好酒和好名声有什么关系的话，那她就是一艘幸运的船。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] [rɪˈpi:tɪd] : " [aɪ][dəʊnt]
" When they were out of hearing the Countess Courteau repeated : " I don't
" 什么时候 他们 是 出去 的 听力 这 伯爵夫人 库尔托 重复 : " 我 不
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
understand it .
理解 它 .

“当他们离开时，听不见了，库尔托伯爵夫人重复道：‘我不明白。’

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [wi:k] . "
They could have gained a week . "
他们 可以 有 获得 一个 星期 . "

他们本可以争取一周的时间。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] , [tu:] , [ɪf] [wi:d] [bɪlt] [wʌn] [skaʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] ['boʊts] ,
" We could , too , if we'd built one scow instead of those small boats ,
" 我们 可以 , 也 , 如果 我们会 建造 一 平底驳船 反而 的 那些 小的 船 ,
“如果我们当初建造的是一艘平底驳船而不是那些小船，我们也能做到。”

" [pɪrs] [dɪˈklerd] .
" Pierce declared .
" 刺穿 声明 .

皮尔斯宣称。

" ['kɜ:bi] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] ;
" Kirby is used to taking chances ;
" 柯比 是 用过的 到 采取 机会 ;

“柯比习惯于冒险；

[hi:; hi][kæn; kən] [rɪsk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [egz] [ɪn][wʌn] ['bæskɪt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ,
he can risk all his eggs in one basket if he wants to ,
他 能 风险 全部 他的 鸡蛋 在 一 篮子 如果 他 想要 到 ,
如果他愿意，他可以把所有鸡蛋都放在一个篮子里。

[bʌt; bət] — [nɑ:t][aɪ] . " [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtəɹ][ðə; ði] ['spi:kəɹ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
but — not I . " A moment later the speaker paused to stare at a curious
但 — 不是 我 . " 一个 片刻 之后 这 扬声器 暂停 到 盯 在 一个 好奇的
[saɪt] .
sight .
视线 .

但是——我可不是。”片刻之后，说话者停顿了一下，盯着眼前奇特的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stʊd] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['roʊboʊt] ['redi] [fɔ:r; fəɹ] ['b:ntʃɪŋ] .
On the beach ahead of her stood a brand - new rowboat ready for launching .
在 这 海滩 前方 的 她 站立 一个 品牌 - 新的 划艇 准备好 为了 发射 .
在她前方的沙滩上，停放着一艘崭新的划艇，随时可以下水。

[nɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsembld] [æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv] [ɡɪr] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː]
Near it was assembled an outfit of gear and provisions , divided into two
靠近 它 曾是 组装 一个 全套服装 的 齿轮 和 条款 , 分割 进入 二
[ˈiːkwəl] [paɪlz] .
equal piles .
平等的 堆 :

附近堆放着一套装备和补给品，分成两等份。

[tuː] [oʊld] [men] , [ɑːrmd] [ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [soː] , [wɜːr; wər] [ˈsaɪləntli] [æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
Two old men , armed each with a hand - saw , were silently at work upon the
二 老的 男人 , 武装 每个 和 一个 手 - 锯 , 是 默默 在 工作 之上 这
[skɪf] .
skiff .
小艇 :

两个老人，每人拿着一把手锯，默默地在小船上干活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsoːɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [tuː] , [ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] ,
They were sawing it in two , exactly in the middle ,
他们 是 锯切 它 在 二 , 确切地 在 这 中间 ,
他们正从中间锯开它，把它锯成两半。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm] .
and they did not look up until the Countess greeted them .
和 他们 做过 不是 看 向上 直到 这 伯爵夫人 问候 他们 :
直到伯爵夫人向他们问好，他们才抬起头来。

" [həˈloʊ] ! [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][jɔːr; jər] [boʊt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Hello ! Changing the model of your boat ?** " **she inquired** .
" 你好 ! 变化 这 模型 的 你的 船 ? " 她 询问 :
“你好！你们要更换船型吗？”她问道。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtnərz] [ˈstreɪtnd] [ðəmˈselvz] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][kæps] .
The partners straightened themselves stiffly and removed their caps .
这 合作伙伴 拉直 他们自己 僵硬地 和 已移除 他们的 帽子 :
两位合伙人挺直了身子，摘下了帽子。

" [jep] ! " [sed] [kwɜːrk] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [aɪz] .
" **Yep !** " **said Quirk , avoiding his partner's eyes** .
" 是的 ! " 说 怪癖 , 避免 他的 合伙人的 眼睛 :
“没错！”奎克说着，避开了搭档的目光。

" [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɑːd(ə)l] , " [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [əˈɡriːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋdɔːɡ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Changing her model ,** " **Mr . Linton agreed , with a hangdog expression** .
" 变化 她 模型 , " 先生 : 林顿 同意 , 和 一个 垂头丧气的 表达 :
“换个型号,”林顿先生垂头丧气地同意道。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ?
" **But — why ?**
" 但 — 为什么 ?
“但为什么？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " **What for ?** "
什么 为了 ? "
做什么的？ "

" [wiːv] [splɪt] , " [ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [ɪkˈspleɪnd] .
" **We've split ,** " **Mr . Quirk explained** .
" 我们已经 分裂 , " 先生 : 怪癖 解释 :
“我们分手了,”奎克先生解释道。

[ðen] [hi:; hi] [hi:vd] [ə; ei] [sai] .
Then he heaved a sigh .
然后 他 喘息 一个 叹 ；

然后他叹了口气。

" [its] [meɪd] [ə; ei] [nu:] [mæn][ʌv; əv][em 'i:] - " .
" It's made a new man of me a'ready . "
" 它是 制成 一个 新的 男人 的 我 - " .

“它让我焕然一新。”

" [maɪ][end] [wɪl] [lʊk] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [aɪ][get][hɜ:r; hər] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] , " ['lɪntən] [vaʊtʃ'seɪft] ,
" My end will look all right when I get her boarded up , " Linton vouchsafed ,
" 我的 结尾 将要 看 全部 正确的 什么时候 我 得到 她 登机 向上 , " 林顿 担保 ,

“等我把她封起来，我的结局就会看起来很完美，”林顿保证道。

" [bʌt; bət][oʊld][dʒeri] [dru:] [ðə; ði][haɪnd][kwo:rtərz] .
" but Old Jerry drew the hind quarters .
" 但 老的 杰瑞 画 这 后 四分之一 ；

但老杰瑞却击中了后腿。

" [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hi:vd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'mju:zmənt] .
" His shoulders heaved in silent amusement .
" 他的 肩膀 喘息 在 沉默的 娱乐 ；

他无声地笑着耸了耸肩。

" - [oʊld] - [dʒeri] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [mæn] .
" ' Old ' Jerry ! " snapped the smaller man .
" - 老的 - 杰瑞 ! " 啪啪 这 较小的 男人 ；

“老杰瑞！”个子矮小的男人厉声说道。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] - [oʊld] - [æt; ət] ?
" Where'd you get the ' old ' at ?
" 在哪里？ 你 得到 这 - 老的 - 在 ？

“你从哪儿弄来的‘旧’？”

[aɪv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; ei] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ɪdiət] ,
I've acted like a feeble - minded idiot ,
我已经 行动 喜欢 一个 微弱 - 有思想 笨蛋 ,

我表现得像个头脑简单的白痴。

[aɪl] [æd'mɪt] — ['bi:n] - [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][soʊ] ['regjələ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪm] ['breθɪn] -
I'll admit — bein ' imposed on so regular — but that's over and I'm breathin '
患病的 承认 — 是 - 强加 在 所以 常规的 — 但 那就是 超过 和 我是 呼吸 -

[fri:] .

free .
自由的 ；

我承认——经常被迫接受——但那都过去了，我现在自由了。

[wert] [tɪl] [ju:; jʊ] [ʌv] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [end] ; [aɪ 'ti:] - [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði] [bi:m] [ænd; ənd] [ju:l] [ʌp'set] .
Wait till you shove off in that front end ; it ' ain't got the beam and you'll upset .
等待 直到 你 推 离开 在 那 正面 结尾 ； 它 - 不是 得到 这 光束 和 你会 沮丧的 ；

等你开着那辆车的前端出发就知道了；它没有转向灯，你会很不高兴的。

[ha:] !
Ha !
哈 ！

哈!

" [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; ei] [mə'lɪʃəs] [bɑ:rk] .
" He uttered a malicious bark .
" 他 说出 一个 恶意 吠 ；

他发出了一声恶毒的吠叫。

" [ju:l] [draʊnd] !
" **You'll drown!**
" 你会 溺水 !

你会淹死的!

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [tɜ:rnd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Mr. Quirk turned indignant eyes upon the visitors.**
" 先生 . 怪癖 转向 愤怒 眼睛 之上 这 访客 .

奎克先生愤愤不平地瞪着来访者。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['kæln] - [em 'i:] - [oʊld] . -
" **The idea of HIM callin' ME 'old.**
" 这 主意 的 他 卡林 - 我 - 老的 . -

“他居然叫我‘老’。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ðæt] ? "
Can you beat that? "
能 你 打 那 ? "

你能超越这个吗?

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [draʊn] , " ['lɪntən] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət] ['draʊnɪŋ] [eɪnt] [soʊ][bæd] .
" **Maybe I will drown, Linton agreed, but drowning ain't so bad.**
" 或许 我 将要 溺水 , " 林顿 同意 , " 但 溺水 不是 所以 坏的 .

“也许我会淹死,”林顿同意道,“但淹死也没那么糟糕。”

[ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ænd; ənd] [pekt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [blʌnt] - [bil] ['bʌzəd] .
It's better than being picked and pecked to death by a blunt-billed buzzard.
它是 更好的 比 存在 挑选 和 啄食 到 死亡 经过 一个 钝 - 账单 秃鹰 .

总比被钝嘴秃鹰啄死要好。

[aɪ'd] [lʊk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
I'd look on it as a kind of relief.
ID 看 在 它 作为 一个 种类 的 宽慰 .

我会把它看作是一种解脱。

['enihaʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ; [ju:l] [bi:; bi] [ded] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] .
Anyhow, you won't be there to see it; you'll be dead of rheumatism.
无论如何 , 你 惯于 是 那里 到 看 它 ; 你会 是 死的 的 风湿病 .

总之,你到时候就看不到了;你会死于风湿病。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [tent] . "
I've got the tent. "
我已经 得到 这 帐篷 . "

我已经把帐篷准备好了。

" [hʌ] !
" **Huh!**
" 嗯 !

“哈!

[ðə; ði] [stoʊvz] [maɪn] .
The stove's mine.
这 炉灶的 矿 .

炉子是我的。

[aɪl] [meɪk] [aʊt] . "
I'll make out. "
患病的 制作 出去 . "

我会亲热的。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][men] ['kwɑ:rəld] ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ?
" **Have you men quarreled after all these years?**
" 有 你 男人 争吵 后 全部 这些 年 ?

“这么多年过去了,你们男人之间还吵架吗? ”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] .

" **the Countess made bold to inquire** .

" 这 伯爵夫人 制成 大胆的 到 查询 .

伯爵夫人大胆地问道。

[ˈdʒeri] [ˈænsər] ,

Jerry answered ,

杰瑞 回答 ,

杰瑞回答说：

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ˈsentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʊmd] [ɪn][ðə; ði][faɪrz][ˈʌv; əv]

and it was plain that all sentiment had been consumed in the fires of

和 它 曾是 清楚的 那 全部 情绪 有 到过 消耗 在 这 火灾 的

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ræθ] .

his present wrath .

他的 展示 愤怒 .

很明显，他此刻的怒火中已燃尽了所有情感。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæm] - [oʊld] [fu:l] ; [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wei] .

" **I don't quarrel with a dam ' old fool ; I give him his way** .

" 我 不 争吵 和 一个 坝 - 老的 傻子 ; 我 给 他 他的 方式 .

“我不跟一个该死的老傻瓜争吵；我让他按他的方式来。”

" [ˈlɪntənz] [ˈsmoʊki] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [wen] [hi; hi][kraɪd] , [ˈfjʊriəsli] : " [kʌt] [ðæt] - [oʊld] - [aʊt] ,

" **Linton's smoky eyes were blazing when he cried , furiously : " Cut that ' old ' out** ,

" 林顿的 烟 眼睛 是 炽烈 什么时候 他 哭 , 愤怒地 : " 切 那 - 老的 - 出去 ,

“林顿怒吼道，他那双烟熏火燎的眼睛里燃烧着怒火：‘把那个‘老’字去掉！”

[ɔ:r] [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .

or I'll show you something .

或者患病的 展示 你 某物 .

否则我就给你看样东西。

[jʊr; jər][ˈmaɪndz] [ɡɔ:n] — [ˈsi:nəl] [dɪˈkeɪ] , [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪˈti:] — [bʌt; bət] [aɪl] —

Your mind's gone — senile decay , they call it — but I'll —

你的 心灵的 已消失 — 衰老 衰变 , 他们 称呼 它 — 但 患病的 —

你的心智已经衰退了——他们称之为老年痴呆——但我会——

" [kwɜ:rk] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔ:] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [bəˈlɪdʒərəntli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [ˈʌv; əv][ðə; ði]

" **Quirk flung down his saw and advanced belligerently around the hull of the**

" 怪癖 扔 向下 他的 锯 和 先进的 好战地 大约 这 船体 的 这

[boʊt] .

boat .

船 .

“奎克扔下锯子，气势汹汹地绕着船体走去。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈkɑ:mbæt] .

He was bristling with the desire for combat .

他 曾是 竖起的 和 这 欲望 为了 战斗 .

他内心充满了战斗的渴望。

" [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [emˈi:] ?

" **What'll you show me ?**

" 什么会 你 展示 我 ?

你会给我展示什么？

" [hi; hi] [ˈfrɪli] [ˈtʃælɪndʒd] .

" **he shrilly challenged** .

" 他 尖锐地 挑战 .

他尖声质问。

" [jʊə(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌt] [ju:; jʊ] [daʊn] : [aɪl] —
" **You're bigger than me , but I'll cut you down : I'll —**
" 你是 大 比 我 , 但 患病的 切 你 向下 : 患病的 —
“你比我块头大，但我会把你打倒：我会——”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [stept] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ˈkraɪɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] :
" **The Countess stepped between the two men , crying , impatiently :**
" 这 伯爵夫人 步 之间 这 二 男人 , 哭泣 , 不耐烦地 :
伯爵夫人不耐烦地哭着，走到两个男人中间：

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .
" **Don't be silly .**
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[jʊə(r)] [wɔ:rn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪdiəts]
You're worn out and irritable , both of you , and you're acting like perfect idiots
你是 磨损 出去 和 易怒的 , 两个都 的 你 , 和 你是 表演 喜欢 完美的 白痴
.
:
.

你们俩都疲惫不堪、烦躁易怒，而且行为举止像个十足的白痴。

[ju:l] [hæv; həv][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
You'll have everybody laughing at you .
你会 有 大家 笑 在 你 .

你会让所有人都嘲笑你。

" [dʒeri][daɪˈvɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪntərˈmi:diəri] .
" **Jerry diverted his fury to this intermediary .**
" 杰瑞 改道 他的 愤怒 到 这 中介 .

杰瑞将怒火转移到了这个中间人身上。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？

" [hi:; hi] [mɔ:kt] .
" **he mocked .**
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [wel] , [let] - [ɪm] [læf] ; ['ɪtl] [du:] - [ɪm] [gʊd] .
" **Well , let ' em laugh ; it'll do ' em good .**
" 出色地 , 让 - 呃 笑 ; 它将 做 - 呃 好的 .

“好吧，让他们笑吧；这对他们有好处。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] ,
You're a nice woman ,
你是 一个 好的 女士 ,

你是个好女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] ['leɪdɪz] - [deɪ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [klʌb] [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [ni:d] [noʊ] [aʊtˈsaɪd] [ədˈvaɪs]
but this ain't ladies ' day at our club and we don't need no outside advice
但 这 不是 女士们 - 天 在 我们的 俱乐部 和 我们 不 需要 不 外部 建议
[ɑ:n] [haʊ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rti] . "
on how to run our party . "
在 如何 到 跑步 我们的 派对 . "

但这又不是我们俱乐部的女士日，我们不需要任何外人来指导我们如何举办派对。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] !
" **Oh , very well !**
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈrʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈwei] , [ˈmoʊʃənɪŋ]
" **The Countess shrugged and turned away , motioning**
" 这 伯爵夫人 耸了耸肩 和 转向 离开 , 示意
伯爵夫人耸了耸肩，转身离开，做了个手势。

[pɪrs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Pierce to follow her .
刺穿 到 跟随 她 .

皮尔斯跟着她。

" [faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [jɔːrˈselvz] .
" **Fight it out to suit yourselves .**
" 斗争 它 出去 到 套装 你们自己 .

“你们就按自己的意愿去争吧。”

" [kwɜːrk] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] ; [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
" **Quirk muttered something about the insolence of strangers ; then he picked up**
" 怪癖 低声说道 某物 关于 这 傲慢 的 陌生人 ; 然后 他 挑选 向上
[hɪz; ɪz] [sɔː] .
his saw .
他的 锯 .

“奎克嘟囔着什么关于陌生人无礼的话；然后他拿起锯子。”

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] , [ænd; ənd] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn]
In silence the work was resumed , and later , when the boat had been
在 沉默 这 工作 曾是 恢复 , 和 之后 , 什么时候 这 船 有 到过
[dɪˈvaɪdɪd] ,
divided ,
分割 ,

工作在沉默中继续进行，后来，当船体被分割开后，

[ɪːtʃ] [mæn] [set] [əˈbaʊt] [ˈbɔːrdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪv] [hæf] .
each man set about boarding up and calking the open end of his respective half .
每个 男人 放 关于 登机 向上 和 粉刷 这 打开 结尾 的 他的 各自 一半 .
每个人都开始用木板封住并填塞自己那半边的开口端。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈekspɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpəntɜːz] [tuːlz] ,
Neither of them was expert in the use of carpenter's tools ,
两者都不 的 他们 曾是 专家 在 这 使用 的 木匠的 工具 ,
他们俩都不擅长使用木工工具。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌpər] - [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
therefore it was supper - time before they finished ,
所以 它 曾是 晚餐 - 时间 前 他们 完成的 ,
因此，他们还没做完就到了晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
and the result of their labor was nothing to be proud of .
和 这 结果 的 他们的 劳动 曾是 没有什么 到 是 自豪的 的 .
他们的劳动成果毫无值得骄傲之处。

[ɪːtʃ] [naʊ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [kraːft] [ðæt] [wʊd] [flaʊt] , [noʊ] [daʊt] ,
Each now possessed a craft that would float , no doubt ,
每个 现在 拥有 一个 工艺 那 会 漂浮 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，他们现在都拥有了一艘可以漂浮的船。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [fju:] ['lðə] [rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][bəʊt] ； ['lɪntənz] [wʌz; wəz]
but which in few other respects resembled a boat ； Linton's was
但 哪个 在 很少 其他 尊重 类似 一个 船 ； 林顿的 曾是
[ə; eɪ][slɪm] ，
a slim ，
一个 苗条的 ；

但在其他方面，它几乎不像一艘船；林顿的船很窄，

[skwɜ] - ['endɪd] [wedʒ] ， [waɪl] [kwɜ:ɾks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] [bɑ:ɾdʒ] ， ['fæɪnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪnz]
square - ended wedge ， while Quirk's was a blunt barge ， fashioned on the lines
正方形 - 结束 楔 ， 尽管 怪癖的 曾是 一个 钝 驳船 ， 造型 在 这 线条
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:təɪɪŋ] - [trɔ:f] ．
of a watering - trough ．
的 一个 浇水 - 槽 ．

而奎克的船是一艘钝头驳船，形状像一个水槽。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ðɪ] ['fri:ks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] ，
They eyed the freaks with some dismay ，
他们 眼睛 这 怪胎 和 一些 沮丧 ；

他们带着几分惊愕和厌恶的目光打量着这些怪人。

[bʌt; bət] ['ni:ðə] [vɔɪst] [ðə; ðɪ] ['slʌɪtəst] [rɪ'gret] [nɔ:r] [ək'na:lɪdʒd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [su'pri:m]
but neither voiced the slightest regret nor acknowledged anything but supreme
但 两者都不 配音 这 丝毫 后悔 也不 已确认 任何事物 但 最高
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ．
satisfaction ．
满意 ．

但他们两人都没有流露出丝毫遗憾，除了极度满意之外，也没有承认任何其他情绪。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:ɾd] [ðeɪ] ['gæðəɾd] [ʌp][ðer; ðə] [tu:lz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðə]
Without a word they gathered up their tools and separated to prepare their
没有 一个 单词 他们 聚集 向上 他们的 工具 和 分开 到 准备 他们的
[i:vnɪŋ] [mi:lz] ．
evening meals ．
晚上 餐 ．

他们一言不发，收拾好工具，各自去准备晚饭。

['lɪntən] ['entəɾd] [hɪz; ɪz] [tent] ， [nʌʊ] ['emptɪ] ， [kəʊld] ， [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ；
Linton entered his tent ， now empty ， cold ， and cheerless ；
林顿 进入 他的 帐篷 ， 现在 空的 ， 寒冷的 ， 和 冷冷清清 ；

林顿走进他的帐篷，帐篷现在空荡荡的，又冷又凄凉；

[kwɜ:ɾk] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stəʊv] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][ænd; ənd] [rɪgd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feltə] [ʌʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Quirk set up his stove in the open and rigged a clumsy shelter out of a
怪癖 放 向上 他的 火炉 在 这 打开 和 作弊 一个 笨拙 庇护所 出去 的 一个
[smɔ:l] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ．
small tarpaulin ．
小的 篷布 ．

奎克把炉子架在露天，用一块小油布搭了个简陋的庇护所。

['ʌndə] [ðɪs] [hi:; hi] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bedɪŋ] ．
Under this he spread his share of the bedding ．
在下面 这 他 传播 他的 分享 的 这 寝具 ．

他在下面铺上了自己的那份被褥。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ，
Engaged in this ，
已订婚的 在 这 ；

参与其中，

[hiː; hi] ['riːələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['blæŋkɪts] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['wʊʊfəli] [ɪn'ædɪkwət][tuː; tə][ðə; ði]
he realized that his two blankets promised to be woefully inadequate to the
他 已实现 那 他的 二 毯子 承诺 到 是 可悲地 不足 到 这
['weðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [aɪ] ['hevɪnwərd] .
weather and he cocked an apprehensive eye heavenward .
天气 和 他 上膛 一个 忧虑 眼睛 向天 .
他意识到自己带的两条毯子远远不足以抵御这样的天气，于是忧心忡忡地抬头望向天空。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪd][nɑːt] ['riːəʃʊr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [skɑɪ][wʌz; wəz][oʊvər'kæst][ænd; ənd]
What he saw did not reassure him , for the evening sky was overcast and
什么 他 锯 做过 不是 保证 他 , 为了 这 晚上 天空 曾是 灰蒙蒙 和
[ə; eɪ][koʊld] ,
a cold ,
一个 寒冷的 ,
他所看到的景象并没有让他安心，因为傍晚的天空阴沉而寒冷。

['fɪtʃ(ə)] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] [leɪk] .
fitful wind blew from off the lake .
断断续续 风 吹 从 离开 这 湖 .
一阵阵微风从湖面吹来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [ləkt] [laɪk] [reɪn] — [ɔːr] [snəʊ] — [pər'hæps][ə; eɪ]
There was no doubt about it , it looked like rain — or snow — perhaps a
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 , 它 看起来 喜欢 雨 — 或者 雪 — 也许 一个
[kɑːmbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] .
combination of both .
组合 的 两个都 .
毫无疑问，看起来像是要下雨——或者下雪——或许是雨雪交加。

['mɪstər] . [kwɜːrk] [felt] [ə; eɪ] ['ɪvər] [ʌv; əv] [dred] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Quirk felt a shiver of dread run through him ,
先生 . 怪癖 毛毡 一个 颤抖 的 恐惧 跑步 通过 他 ,
奎克先生感到一阵恐惧袭遍全身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meni] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] .
and his heart sank at the prospect of many nights like this to come .
和 他的 心 沉没 在 这 前景 的 许多 夜晚 喜欢 这 到 来 .
想到未来还会有许多个这样的夜晚，他的心沉了下去。

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] ['skæntɪ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm] ['putərɪŋ] ['wɪrəli]
He derived some scanty comfort from the sight of old Tom puttering wearily
他 衍生的 一些 稀少 舒适 从 这 视线 的 老的 汤姆 推杆 疲劳
[ə'raʊnd] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] ,
around a camp - fire ,
大约 一个 营 - 火 ,
看到老汤姆疲惫地围着篝火忙碌，他感到一丝慰藉。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [pər'sɪstəntli] ,
the smoke from which followed him persistently ,
这 抽烟 从 哪个 随后 他 持续地 ,
那缕缕烟雾始终跟着他，

['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['stræŋɡlɪŋ] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
bringing tears to his smarting eyes and strangling complaints from his lungs .
带来 眼泪 到 他的 刺痛 眼睛 和 勒死 投诉 从 他的 肺 .
这让他疼痛难忍，眼泪盈眶，喉咙里发出哽咽的抱怨声。

" ['hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə][bɜːrn] [ɡriːn] [wʊd] , " ['dʒeri] [sed] , [ə'laʊd] , " [ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
" He's tryin ' to burn green wood , " Jerry said , aloud , " the old fool !
" 他是 尝试 - 到 烧伤 绿色的 木头 , " 杰瑞 说 , 大声 , " 这 老的 傻子 !
“他居然想烧生木头，”杰瑞大声说道，“这个老傻瓜！ ”

" [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈpɑ:rtnəz] [tʌŋ] .

" A similar epithet was upon his former partner's tongue .
" 一个 相似的 别名 曾是 之上 他的 以前的 合伙人的 舌头 .

“他的前任合伙人也用了类似的侮辱性词语。”

[ˈlɪntən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , " [oʊld][ˈdʒeri:z] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] [naʊ] ,
Linton was saying to himself , " Old Jerry's enjoying life now ,
林顿 曾是 说 到 他自己 , " 老的 杰瑞的 享受 生活 现在 ,

林顿心想：“老杰瑞现在过得很开心。”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][goʊz] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈstɑ:rts][tu:; tə][reɪn] .
but wait till his fire goes out and it starts to rain .
但 等待 直到 他的 火 去 出去 和 它 开始 到 雨 .

但等到他的火熄灭，开始下雨的时候再说吧。

" [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [məˈlɪjəsli] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈhɜ:st] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][kɜ:rt][rɪˈfju:z(ə)l][fɔ:r; fər][ju:z]
" He chuckled maliciously and then rehearsed a speech of curt refusal for use
" 他 轻笑 恶意地 和 然后 排练 一个 演讲 的 简短 拒绝 为了 使用
[wen] [kwɜ:rk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] .
when Quirk came to the tent and begged shelter from the weather .
什么时候 怪癖 来了 到 这 帐篷 和 乞求 庇护所 从 这 天气 .

“他恶狠狠地笑了笑，然后排练了一番简短的拒绝话术，准备在奎克来到帐篷里乞求避雨时使用。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] , [tɑ:m] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] ;
There would be nothing doing , Tom made up his mind to that ;
那里 会 是 没有什么 正在做 , 汤姆 制成 向上 他的 头脑 到 那 ;

汤姆下定决心，什么事都不会发生；

[hi:; hi] [traɪd] [ˈsevrəl] [ɪnˈsʌlts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ʌp][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈprer]
he tried several insults under his breath , then he offered up a vindictive prayer
他 尝试 一些 侮辱 在下面 他的 气息 , 然后 他 提供 向上 一个 报复心强的 祷告
[fɔ:r; fər][reɪn] ,
for rain ,
为了 雨 ,

他低声咒骂了几句，然后又带着报复的意味祈求下雨。

[heɪl] , [sli:t] , [ænd; ənd] [snəʊ] .
hail , sleet , and snow .
冰雹 , 霰 , 和 雪 .

冰雹、雨夹雪和雪。

[ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [dəˈkootə] [ˈblɪzərd] , [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʊd] [ɪgˈzæktli] [su:t][hɪm; ɪm] .
A howling Dakota blizzard , he decided , would exactly suit him .
一个 嚎叫 达科他州 暴风雪 , 他 决定 , 会 确切地 套装 他 .

他心想，达科他州呼啸的暴风雪正适合他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈrʌsti] [ɑ:n] [ˈprerz] ,
He was a bit rusty on prayers ,
他 曾是 一个 少量 生锈的 在 祈祷 ,

他祷告有点生疏了。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [əˈpi:l] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] [ɪn] [ˈpɑ:liʃ] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
but whatever his appeal may have lacked in polish it made up in earnestness ,
但 任何 他的 上诉 可能 有 缺乏 在 抛光 它 制成 向上 在 认真 ,

但无论他的表演技巧是否精湛，其真诚都弥补了这一点。

[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [dɪd] [pəˈtɪ(ə)n] [ˈkæəri] [əˈlɔ:ft][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] .
for never did petition carry aloft a greater weight of yearning than did his .
为了 绝不 做过 请愿 携带 高空 一个 更大的 重量 的 渴望 比 做过 他的 .

从来没有哪份请愿书比他的请愿书承载着更沉重的渴望。

[tɑ:m] [fraɪd] [hɪz; ɪz][ˈbeɪkən][ɪn][ə; eɪ][ˈstju:pæn] ,
Tom fried his bacon in a stewpan ,
汤姆 油煎 他的 熏肉 在 一个 炖锅 ,

汤姆用炖锅煎培根。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈskɪlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ˈtʃɪz(ə)] [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [hæf][wʌz; wəz]
for the skillet had been divided with a cold chisel and neither half was
为了 这 煎锅 有 到过 分割 和 一个 寒冷的 凿 和 两者都不 一半 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ju:z][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] .
of the slightest use to anybody .
的 这 丝毫 使用 到 任何人 .

因为煎锅被冷凿劈成了两半，两半对任何人来说都毫无用处。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz][ˈpaɪlət] - [bred] ,
After he had eaten his pilot - bread ,
后 他 有 吃 他的 飞行员 - 面包 ,

他吃完飞行员面包后，

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][kʌp] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ti:] [ænd; ənd] [krept] [ˈɪntu:][bed] ,
after he had drunk his cup of bitter tea and crept into bed ,
后 他 有 醉 他的 杯子 的 苦的 茶 和 悄悄地爬 进入 床 ,

他喝完那杯苦茶后，蹑手蹑脚地爬上床。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpra:ɪmptɪd] [tu:; tə] [əˈmend] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪ] ,
he was prompted to amend his prayer ,
他 曾是 提示 到 修正 他的 祷告 ,

他因此修改了自己的祷告词。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [tu:] [blæŋkɜ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
for he discovered that two blankers were not going to be enough for him
为了 他 发现 那 二 空白 是 不是 去 到 是 足够的 为了 他
.
:
.

因为他发现两个口罩对他来说还不够。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒeri][məst; məst] [fi:l] [ðə; ði][wɑ:nt][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈki:nli]
Even the satisfaction of knowing that Jerry must feel the want even more keenly
甚至 这 满意 的 会心 那 杰瑞 必须 感觉 这 想 甚至 更多的 敏锐地
[ðæn; ðən][dɪd][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][wɔ:rm][hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:roʊ] [ˈkʌmfərt] .
than did he failed to warm him sufficiently for thorough comfort .
比 做过 他 失败的 到 温暖的 他 足够 为了 彻底 舒适 .

即使是知道杰瑞一定比他更强烈地感受到这种渴望，也无法让他感到足够温暖，从而获得彻底的安慰，这种满足感也依然存在。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [swu:n] ,
Tom was tired enough to swoon ,
汤姆 曾是 疲劳的 足够的 到 昏厥 ,

汤姆累得几乎晕倒了。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] — [wʌt] [ˈpɜ:rpəs]
but he refused to close his eyes before the rain came — what purpose
但 他 拒绝 到 关闭 他的 眼睛 前 这 雨 来了 — 什么 目的
[wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [baɪ] [rɪˈtrɪbjətɪv] [dʒʌstɪs] [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:]
was served by retributive justice unless a fellow stayed on the job to enjoy it
曾是 服务 经过 报复性的 正义 除非 一个 同伴 入住 在 这 工作 到 享受 它

?
?
?

但他拒绝在下雨前闭上眼睛——如果一个人不继续工作享受惩罚，那么报复性正义又有什么意义呢？

[tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl][kɔ:st][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] ,
Truth to say , this self - denial cost him little ,
真相 到 说 , 这 自己 - 拒绝 成本 他 小的 ,
说实话, 这种自我克制并没有给他带来多少损失。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][dæmp] .
for the night had brought a chill with it and the tent was damp .
为了 这 夜晚 有 带来 一个 寒意 和 它 和 这 帐篷 曾是 潮湿 .
因为夜里寒气袭人, 帐篷也潮湿了。

[ˈlɪntən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [er] [ɔ:n] , [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi]
Linton became aware , ere long , that he couldn't go to sleep , no matter how he
林顿 成为 意识到的 , 埃雷 长的 , 那 他 不能 去 到 睡觉 , 不 事情 如何 他
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,
不久之后, 林顿意识到无论他怎么努力, 都无法入睡。

[soʊ][hi:; hi][rouz][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ˈekstrə] [kloʊðz] .
so he rose and put on extra clothes .
所以 他 玫瑰 和 放 在 额外的 衣服 .
于是他起身, 穿上了备用衣服。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [ˈfɪvəd] , [ænd; ənd] [ðer'æftər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [sɜ:rvd]
But even then he shivered , and thereafter , of course , his blankets served
但 甚至 然后 他 瑟瑟发抖 , 和 此后 , 的 课程 , 他的 毯子 服务
[noʊ] [ˈpɜ:rpəs] [wət'evər] .
no purpose whatever .
不 目的 任何 .
但即便如此, 他还是瑟瑟发抖, 当然, 此后他的毯子就完全没有用处了。

[hi:; hi][ænd; ənd][oʊld][ˈdʒeri][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈsli:pɪŋ] [spu:n] [ˈfæ(ə)n] ,
He and Old Jerry were accustomed to sleeping spoon fashion ,
他 和 老的 杰瑞 是 习惯 到 睡眠 勺子 时尚 ,
他和老杰瑞习惯了用勺子式睡觉。

[ænd; ənd][na:t][ˈoʊnli][dɪd][tɑ:m] [mɪs] [ðoʊz] [ˈʌðər] ['blæŋkɪts] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz][eks] - ['pɑ:rtnɜz]
and not only did Tom miss those other blankets , but also his ex - partner's
和 不是 仅有的 做过 汤姆 错过 那些 其他 毯子 , 但 还 他的 前任 - 合伙人的
[ˈbɑ:dɪli] [hi:t] .
bodily heat .
身体上的 热 .
汤姆不仅想念那些毯子, 也想念他前任伴侣的体温。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ri:'kɪndld] [hɪz; ɪz][kæmp] - [ˈfaɪər][hæd; həd][aɪ 'ti:][na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]
He would have risen and rekindled his camp - fire had it not been for
他 会 有 升起 和 重燃 他的 营 - 火 有 它 不是 到过 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [kwɜ:rk][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
his reluctance to afford Quirk the gratification of knowing that he was
他的 不情愿 到 买得起 怪癖 这 满足感 的 会心 那 他 曾是
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .
如果不是因为他不愿让奎克知道自己感到不舒服而感到得意, 他早就起身重新点燃篝火了。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [mə'liʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈsʌfərɪŋz] .
Some people were just malicious enough to enjoy a man's sufferings .
一些 人们 是 只是 恶意 足够的 到 享受 一个 男人的 苦难 .
有些人心怀恶意, 以他人的痛苦为乐。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][koʊld] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [snʌɡ] [ˈfeltər] ,
Well , if he were cold here in this snug shelter ,
出色地 , 如果 他 是 寒冷的 这里 在 这 舒适 庇护所 ,
如果他在这间温暖舒适的避难所里感到寒冷 ,

[ˈdʒeri][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈflæpɪŋ] [flaɪ] .
Jerry must be about frozen under his flapping fly .
杰瑞 必须 是 关于 冷冻 在下面 他的 扑 飞 .
杰瑞肯定被他扑腾的苍蝇拍冻僵了。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstʌbərən] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] ; [noʊ] [daʊt] [ˈhiːd] [prɪˈtend] [tuː; tə]
Probably the old fool was too stubborn to whimper ; no doubt he'd pretend to
大概 这 老的 傻子 曾是 也 固执的 到 呜咽 ; 不 怀疑 他会 假装 到
[biː; bi] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] ,
be enjoying himself ,
是 享受 他自己 ,
或许那老傻瓜太固执 , 不肯哭闹 ; 毫无疑问 , 他会假装很享受的样子。

[ænd; ænd] [wʊd] [daɪ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ækˈnɑːlɪdʒ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
and would die sooner than acknowledge himself in the wrong .
和 会 死 很快 比 承认 他自己 在 这 错误的 .
他宁愿死也不愿承认自己错了。

[ˈdʒeri][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] — [ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ðɪs] [wʊd] [kɜːr]
Jerry had courage , that way , but — this would serve him right , this would cure
杰瑞 有 勇气 , 那 方式 , 但 — 这 会 服务 他 正确的 , 这 会 治愈
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

杰瑞在这方面很有勇气 , 但是——这对他来说是罪有应得 , 这会治好他的病。
[ˈlɪntən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði][reɪn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] [ɔːf] .
Linton was not a little disappointed when the rain continued to hold off .
林顿 曾是 不是 一个 小的 失望的 什么时候 这 雨 持续 到 抓住 离开 .
当雨迟迟不下时 , 林顿多少有些失望。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] - [ˈnoʊtɪs] ,
The change in the weather had not escaped Pierce Phillips ' notice ,
这 改变 在 这 天气 有 不是 逃脱 刺穿 菲利普斯 - 注意 ,
天气的变化并没有逃过皮尔斯·菲利普斯的眼睛。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][skaɪ] .
and before going to bed he stepped out of his tent to study the sky .
和 前 去 到 床 他 步 出去 的 他的 帐篷 到 学习 这 天空 .
临睡前 , 他走出帐篷 , 仰望天空。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .
It was threatening .
它 曾是 威胁 .
这具有威胁性。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈstɔːrmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] - [leɪk]
Recalling extravagant stories of the violence attained by storms in this mountain - lake
回忆 靡 故事 的 这 暴力 已达到 经过 暴风雨 在 这 山 - 湖
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
回想起这片山湖地区风暴肆虐的种种骇人听闻的故事 ,

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔʊts] [ænd; ənd] ['kɑːrgoʊ] [wɜːr; wə] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]
he decided to make sure that his boats and cargo were out of reach of
他 决定 到 制作 当然 那 他的 船 和 货物 是 出去 的 抵达 的
[eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['deɪndʒə] ,
any possible danger ,
任何 可能的 危险 ,

他决定确保自己的船只和货物远离任何可能的危险。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and so walked down to the shore .
和 所以 步行 向下 到 这 支撑 .

于是他们走到了岸边。

[ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] [hæd; həd] [raʊzd] [leɪk] ['laɪndəˌmən] ,
A boisterous wind had roused Lake Linderman ,
一个 喧闹的 风 有 唤醒 湖 林德曼 ,

一阵狂风唤醒了林德曼湖。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋgə] .
and out of the inky blackness came the sound of its anger .
和 出去 的 这 墨色 黑 来了 这 声音 的 它是 愤怒 .

从漆黑的夜空中传来它愤怒的声音。

[æz; əz] [pɪrs] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [skɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ]
As Pierce groped his way up to the nearest skiff he was startled by receiving
作为 刺穿 摸索 他的 方式 向上 到 这 最近的 小艇 他 曾是 惊慌 经过 接收

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] - [vɔɪs] .
a sharp challenge in the Countess Courteau's voice .
一个 锋利的 挑战 在 这 伯爵夫人 - 嗓音 .

皮尔斯摸索着走向最近的小艇时，突然听到库尔托伯爵夫人尖锐的挑战声，吓了一跳。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪts] [aɪ] , [pɪrs] , " [hiː; hi] ['ænsə] , ['kwɪkli] .
" It's I , Pierce , " he answered , quickly .
" 它是 我 , 刺穿 , " 他 回答 , 迅速地 .

“是我，皮尔斯，”他迅速回答道。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kləʊzə] ,
He discovered the woman finally , and , approaching closer ,
他 发现 这 女士 最后 , 和 , 接近 更近 ,

他终于找到了那个女人，并走近了她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [freɪt] ,
he saw that she was sitting on a pile of freight ,
他 锯 那 她 曾是 坐着 在 一个 桩 的 货运 ,

他看到她正坐在成堆的货物上。

[hɜːr; hə] [hiːlz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hə] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [ɑːrmz] [klɔːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hə] [niːz] .
her heels drawn up beneath her and her arms clasped around her knees .
她 高跟鞋 绘制 向上 下面 她 和 她 武器 紧握 大约 她 膝盖 .

她蜷缩着身子，双臂环抱着膝盖。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɜ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [snʌg] .

" **I came down to make sure everything was snug** .

" 我 来了 向下 到 制作 当然 一切 曾是 舒适 .

我下来检查了一下，确保一切都妥当了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

But what are you doing here ?

但 什么 是 你 正在做 这里 ?

但你在这里做什么？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ]

" **She looked down into his upturned face and her white teeth showed in a**

" 她 看起来 向下 进入 他的 翻转 脸 和 她 白色的 牙齿 显示 在 一个

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

她低头看着他仰起的脸，露出洁白的牙齿，笑容灿烂。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

" **I came for the same purpose** .

" 我 来了 为了 这 相同的 目的 .

我也是出于同样的目的而来。

[naʊ] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [tuː; tə] [breɪk] .

Now I'm waiting for the storm to break .

现在 我是 等待 为了 这 风暴 到 休息 .

现在我正在等待暴风雨来临。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [jɜːr; jər] [aɪz] [groʊ] [ə'kʌstəmd] — "

You can make out the clouds when your eyes grow accustomed — "

你 能 制作 出去 这 云 什么时候 你的 眼睛 生长 习惯 — "

等眼睛适应了光线，就能分辨出云朵了——

" [ɪts] [tuː] ['wɪndi] .

" **It's too windy** .

" 它是 也 刮风 .

风太大了。

[juːl] [kætʃ] [koʊld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

You'll catch cold , " he declared .

你会 抓住 寒冷的 , " 他 声明 .

“你会着凉的,”他说道。

" [oʊ] , [aɪm][wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['stɔːrmz] !

" **Oh , I'm warm , and I love storms !**

" 哦 , 我是 温暖的 , 和 我 爱 暴风雨 !

“哦，我好暖和，而且我喜欢暴风雨！ ”

" [ʃiː; ʃi][stɛəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðen] ['ædɪd] , " [aɪm][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['kriːtʃər] .

" **She stared out into the night , then added , " I'm a stormy creature** .

" 她 凝视 出去 进入 这 夜晚 , 然后 额外 , " 我是 一个 暴风雨 生物 .

她凝视着夜空，然后补充道：“我是一个暴风雨般的生物。”

" [ə'gen] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [tent] ,

" **Again he urged her to return to her tent** ,

" 再次 他 敦促 她 到 返回 到 她 帐篷 ,

他再次催促她回到帐篷里去，

[ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sʌt] [ˈdʒenjuɪn] [kənˈsɜːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; həɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and in his voice was such genuine concern that she laid her hand upon his
和 在 他的 嗓音 曾是 这样的 真的 忧虑 那 她 铺设 她 手 之上 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他的声音里充满了真挚的关心，于是她把手放在了他的肩膀上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər][ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]
It was a warm , impulsive gesture and it betrayed a grateful appreciation
它 曾是 一个 温暖的 , 冲动 手势 和 它 背叛 一个 感激的 欣赏
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] ;
of his solicitude ;
的 他的 关怀 ;

这是一个热情而冲动的举动，流露出对他的关心和体贴的感激之情；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fəˌmɪliˈærəti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ,
it was the first familiarity she had ever permitted herself to indulge in ,
它 曾是 这 第一的 熟悉 她 有 曾经 允许 她自己 到 放纵 在 ,
这是她第一次允许自己沉溺于这种亲密关系中。

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈɪntɪmət] [toʊn] :
and when she spoke it was in an unusually intimate tone :
和 什么时候 她 辐 它 曾是 在 一个 异常地 亲密的 语气 :
而且她说话的语气异常亲密：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , [pɪrs] .
" You're a good friend , Pierce .
" 你是 一个 好的 朋友 , 刺穿 .
“你真是个好朋友，皮尔斯。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈd][duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
I don't know what I'd do without you .
我 不 知道 什么 ID 做 没有 你 .
没有你，我真不知道该怎么办。

" [ˈfɪlɪps] - [sərˈpraɪz] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ˌmoʊməntərəli][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" Phillips ' surprise robbed him momentarily of speech .
" 菲利普斯 - 惊喜 被抢劫 他 片刻 的 演讲 .
菲利普斯的惊讶让他一时语塞。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mudz] ;
This woman possessed a hundred moods ;
这 女士 拥有 一个 百 情绪 ;
这个女人情绪变化无常；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第8/26页

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
a few hours before she had treated him with a cool indifference that was
一个 很少 小时 前 她 有 治疗 他 和 一个 凉爽的 漠不关心 那 曾是

[ˈɔːlmoʊst] [ˈstʌdɪd] ;
almost studied ;
几乎 研究 ;

几个小时前，她还对他表现得冷漠无情，几乎像是刻意营造的那种冷漠；

[naʊ] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənət] .
now , without apparent reason , she had turned almost affectionate .
现在 , 没有 明显 原因 , 她 有 转向 几乎 亲热 .

现在，没有任何明显的原因，她变得几乎有些亲昵了。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd] , [ðæt] [druː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [wətˈevər]
Perhaps it was the night , or the solitude , that drew them together ; whatever
也许 它 曾是 这 夜晚 , 或者 这 孤独 , 那 画 他们 一起 ; 任何

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
the reason ,
这 原因 ,

或许是夜晚，或许是孤独，将他们联系在一起；无论原因是什么，

[ðoʊz] [fɜːrst] [fju:] [wɜːrdz] , [ðæt] [wʌn] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] ,
those first few words , that one impulsive gesture ,
那些 第一的 很少 字 , 那 一 冲动 手势 ,

最初的几句话，那一个冲动的举动，

[əˈʃʊrd] [pɪrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət]
assured Pierce that they were very close to each other , for the moment at
保证 刺穿 那 他们 是 非常 关闭 到 每个 其他 , 为了 这 片刻 在

[liːst] .
least .
至少 .

皮尔斯向他保证，至少目前他们关系非常亲密。

" [aɪm] — [glæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
" **I'm — glad , " he said , finally** .
" 我是 — 高兴的 , " 他 说 , 最后 .

“我——很高兴,”他最后说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] — [aɪ] [wɪʃ] — "
" **I wish I were more — I wish —** "
" 我 希望 我 是 更多的 — 我 希望 — "

“我希望我能更强大——我希望——”

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] , [wen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **What ? " she queried , when he hesitated** .
" 什么 ? " 她 查询 , 什么时候 他 犹豫了一下 .

“什么？”他犹豫了一下，她问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [duː] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
" **I wish you COULDN'T do without me** .
" 我 希望 你 不能 做 没有 我 .

“我希望你离不开我。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] ; [hiː; hi] [riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænik] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈsiːkrət][wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
" It was out ; he realized in a panic that his whole secret was hers .
" 它 曾是 出去 ; 他 已实现 在 一个 恐慌 那 他的 所有的 秘密 曾是 她的 .
"事情败露了；他惊慌失措地意识到，他所有的秘密都属于她了。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfeɪntɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,
With no faintest intention of speaking , even of hinting at the truth ,
和 不 最微弱 意图 的 请讲 , 甚至 的 暗示 在 这 真相 ,
他丝毫没有说话的意愿，甚至连暗示真相的意愿都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bləːtɪd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfe(ə)n] .
he had blurted forth a full confession .
他 有 脱口而出 前进 一个 满的 忏悔 .
他脱口而出，坦白了一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [gɑːrd] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [æs] , [hiː; hi][hæd; həd]
She had caught him off guard , and , like a perfect ass , he had
她 有 捕捉 他 离开 警卫 , 和 , 喜欢 一个 完美的 屁股 , 他 有
[bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] .
betrayed himself .
背叛 他自己 .
她让他措手不及，而他就像个十足的傻瓜一样，出卖了自己。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ?
What would she think ?
什么 会 她 思考 ?
她会怎么想？

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] , [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ?
How would she take his audacity , his presumption ?
如何 会 她 拿 他的 大胆 , 他的 假定 ?
她会如何看待他的厚颜无耻和狂妄自大？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪt(ə)n] [ˈbriːfli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]
He was surprised to feel her fingers tighten briefly before her hand was
他 曾是 惊讶 到 感觉 她 手指 拧紧 简要地 前 她 手 曾是
[wɪðˈdrɔːn] .
withdrawn .
撤回 .
他惊讶地感觉到她的手指短暂地收紧了一下，然后她的手就缩了回去。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [wʌz; wəz][naːt] [əˈfendɪd] .
The Countess Courteau was not offended .
这 伯爵夫人 库尔托 曾是 不是 被冒犯了 .
库尔托伯爵夫人并未生气。

[hæd; həd][aɪˈtiː][naːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpreʃər] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ˈfɪlɪps] [wʊd] [hæv; həv]
Had it not been for that pressure upon his shoulder Phillips would have
有 它 不是 到过 为了 那 压力 之上 他的 肩膀 菲利普斯 会 有
[bɪˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [gɔːn] [ʌnˈhɜːrd] ,
believed that his words had gone unheard ,
相信 那 他的 字 有 已消失 闻所未闻 ,
如果不是肩上的压力，菲利普斯会以为自己的话没人听进去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈnɔːrd] [ðəm; ðəm] .
for she entirely ignored them .
为了 她 完全 忽略 他们 .
因为她完全无视了他们。

" [naɪt] !
" Night !
" 夜晚 !
“夜晚！

[waɪnd] ！
Wind ！
风 ！

风！

[stɔ:rm] ！
Storm ！
风暴 ！

风暴！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['medɪtətɪv] [təʊn] .
" **she said , in a queer , meditative tone .**
" 她 说 ， 在 一个 酷儿 ， 冥想 语气 。

“她用一种古怪而沉思的语气说道。”

" [ðeɪ] [stɜ:r][ðə; ði] [blʌd] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **They stir the blood , don't they ?**
" 他们 搅拌 这 血 ， 不 他们 ？

它们让人热血沸腾，不是吗？

[nɔ:t] [jɔ:rz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [maɪn] .
Not yours , perhaps , but mine .
不是 你的 ， 也许 ， 但 矿 。

或许不是你的，但却是我的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['restləs] .
I was always restless .
我 曾是 总是 不安 。

我总是坐立不安。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] — [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [hɪr] .
You see , I was born on the ocean — on the way over here .
你 看 ， 我 曾是 出生 在 这 海洋 — 在 这 方式 超过 这里 。

你看，我出生在海边——就在来这里的路上。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] - ['weðər] [mæn] .
My father was a sailor ; he was a stormy - weather man .
我的 父亲 曾是 一个 水手 ； 他 曾是 一个 暴风雨 - 天气 男人 。

我父亲是一名水手，他是个能经受风雨考验的人。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][,em 'i:] ['kwɪkənz] ,
At a time like this everything in me quickens ,
在 一个 时间 喜欢 这 一切 在 我 加速 ，

在这样的时刻，我体内的一切都加速运转起来。

[aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] [aɪ] ['nevər] [fi:l] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [dɪ'zaɪəz][aɪ] ['derənt] [ji:ld] [tu:; tə] .
I'm aware of impulses I never feel at other times — desires I daren't yield to .
我是 意识到的 的 冲动 我 绝不 感觉 在 其他 时代 — 欲望 我 不敢 屈服 到 。

我意识到自己产生了平时从未有过的冲动——一些我不敢屈服的欲望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][,em 'i:] .
It was on a stormy night that the Count proposed to me .
它 曾是 在 一个 暴风雨 夜晚 那 这 数数 建议的 到 我 。

在一个暴风雨之夜，伯爵向我求婚了。

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['ʃɔ:rtli] , ['bɪtərli] .
" **She laughed shortly , bitterly .**
" 她 笑了 不久 ， 苦涩地 。

她苦笑了一下，笑声很短促。

" [aɪ] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm] .
" **I believed him .**
" 我 相信 他 。

我相信他。

[aɪ'd] [brɪ'li:v] ['eniθɪŋ] — [aɪ'd][du:] , [aɪ'd] [der] ['eniθɪŋ] — [wen] [ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ə] ['rekləs] .
I'd believe anything — I'd do , I'd dare anything — when the winds are reckless .
ID 相信 任何事物 — ID 做 , ID 敢 任何事物 — 什么时候 这 风 是 鲁莽 .

当狂风肆虐时，我什么都相信，什么都去做，什么都敢做。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hə] ['lɪsənər] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hə]
" She turned abruptly to her listener and it seemed to him that her
" 她 转向 突然 到 她 听众 和 它 似乎 到 他 那 她
[aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['luːmɪnəs] .
eyes were strangely luminous .
眼睛 是 奇怪的 发光的 .

她突然转向她的听众，他觉得她的眼睛闪闪发光。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] [ðæt] [wei] ?
" Have you ever felt that way ?
" 有 你 曾经 毛毡 那 方式 ?

你有没有过这种感觉？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mænz] [ʌn'duːɪŋ] .
" Lucky for you ; it would be a man's undoing .
" 幸运的 为了 你 ; 它 会 是 一个 男人的 撤销 .

“你很幸运；这对一个男人来说却是致命的。”

[tel] [em 'iː] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
Tell me , what am I ?
告诉 我 , 什么 是 我 ?

告诉我，我是什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
What do you make of me ?
什么 做 你 制作 的 我 ?

你觉得我怎么样？

" [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʃiː; ʃɪ][ræn][ɑ:n] : " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
" While the young man felt for an answer she ran on : " I'd like to know .
" 尽管 这 年轻的 男人 毛毡 为了 一个 回答 她 跑 在 : " ID 喜欢 到 知道 .

“当年轻人还在犹豫不决时，她继续说道：‘我想知道。’”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'iː] ?
What sort of woman do you consider me ?
什么 种类 的 女士 做 你 考虑 我 ?

你认为我是哪种类型的女人？

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ɪm'prest] [juː; jʊ] ?
How have I impressed you ?
如何 有 我 印象深刻 你 ?

我有哪些地方让你印象深刻？

[spiːk] ['pleɪnli] — [noʊ] ['sentɪmənt] .
Speak plainly — no sentiment .
说话 显然 — 不 情绪 .

说话要直截了当，不要带任何感情色彩。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kliːn] - ['maɪndɪd] , [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [bɔɪ] .
You're a clean - minded , unsophisticated boy .
你是 一个 干净的 - 有思想 , 不谙世事的 男生 .

你是个心地纯洁、不谙世事的男孩。

[aɪm] ['kʲɔriəs] [tuː; tə] [hɪr] — "
I'm curious to hear — "
我是 好奇的 到 听到 — "

我很想知道——

" [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɡreɪvli] ,
" I can't speak like a boy , " he said , gravely ,
" 我 不能 说话 喜欢 一个 男生 , " 他 说 , 严重地 ,
“我不能像个男孩那样说话,”他严肃地说。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] , " [fɔːr; fər] — [aɪm] [nɑːt]
but with more than a hint of resentment in his tone , " for — I'm not
但 和 更多的 比 一个 暗示 的 怨恨 在 他的 语气 , " 为了 — 我是 不是
[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy .
一个 男生 .

但他的语气中却带着一丝怨恨，“因为——我不是个男孩。”

[nɑːt] ['eni] [lɔːŋɡər] . "
Not any longer . "
不是 任何 更长 . "

“不再是这样了。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jə] [ɑːr; ər] !
" Oh yes , you are !
" 哦 是的 , 你 是 !

“哦，是的，你就是！ ”

[jʊə(r)] [freʃ] [ænd; ænd] ['həʊlsəm] [ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ænd; ænd] — [wel] , [ˈoʊnli] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] .
You're fresh and wholesome and honorable and — Well , only boys are that .
你是 新鲜的 和 健康 和 光荣的 和 — 出色地 , 仅有的 男孩们 是 那 .
你清新、纯真、正直，而且——嗯，只有男孩才这样。

[wʌt] [duː] [aɪ] [siːm] , [tuː; tə] [juː; jə] ? "
What do I seem , to you ? "
什么 做 我 似乎 , 到 你 ? "

你觉得我怎么样？

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪːliən] .
" You're a chameleon .
" 你是 一个 变色龙 .

你真是个变色龙。

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbəːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kwɪt] [laɪk] [juː; jə] .
There's nobody in the world quite like you .
有 无人 在 这 世界 相当 喜欢 你 .

世界上没有人像你一样。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
Why , at this minute you're different even to yourself .
为什么 , 在 这 分钟 你是 不同的 甚至 到 你自己 .
为什么，此刻的你甚至与你自己都不一样了。

[juː; jə] — [teɪk] [maɪ] [breθ] — "
You — take my breath — "
你 — 拿 我的 气息 — "

你——夺走了我的呼吸——”

" [duː] [juː; jə] [kən'sɪdər] [em 'iː] [hɑːrʃ] , ['mæskjəlɪn] — ? "
" Do you consider me harsh , masculine — ? "
" 做 你 考虑 我 残酷的 , 男性 — ? "

你觉得我严厉、有男子气概吗？

" [oʊ] [noʊ] ! "

" **Oh no !** "

" 哦 不 ！ "

“哦，不！ ”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

" **I'm glad of that** .

" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[aɪm][nɑ:t] , ['ri:əli] .

I'm not , really .

我是 不是 , 真的 .

其实我不是。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ['ɜ:rlɪ] .

I've had a hard experience and my eyes were opened early .

我已经 有 一个 难的 经验 和 我的 眼睛 是 打开 早期的 .

我经历过一段艰难的时期，让我很早就看清了现实。

[aɪ] [noʊ] ['pɑ:vərti] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['mɪzəri] , ['evriθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪm][smɑ:rt]

I know poverty , disappointment , misery , everything unpleasant , but I'm smart

我 知道 贫困 , 失望 , 苦难 , 一切 令人不快的 , 但 我是 聪明的

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] [ə'hed] .

and I know how to get ahead .

和 我 知道 如何 到 得到 前方 .

我经历过贫穷、失望、痛苦，经历过一切不愉快的事情，但我很聪明，我知道如何出人头地。

[aɪv] ['nevər] [stʊd] [sti:l] .

I've never stood still .

我已经 绝不 站立 仍然 .

我从未停滞不前。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] .

I've learned how to fight , too , for I've had to make my own way .

我已经 学习 如何 到 斗争 , 也 , 为了 我已经 有 到 制作 我的 自己的 方式 .

我也学会了如何战斗，因为我必须靠自己闯出一片天地。

[waɪ] , [pɪrs] , [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] ['evər][dɪd][em 'i:] [æn; ən] [ʌn'selfɪ] ['feɪvər][ɔ:r][ə; eɪ] ['ri:əl] ,

Why , Pierce , you're the one man who ever did me an unselfish favor or a real ,

为什么 , 刺穿 , 你是 这 一 男人 WHO 曾经 做过 我 一个 无私 偏爱 或者 一个 真实的 ,

皮尔斯，你是唯一一个真正无私地帮过我的人。

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['kɜ:rtəsi] .

disinterested courtesy .

无私的 礼貌 .

不带私心的礼貌。

[du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'i:] ?

Do you wonder that I want to know what kind of a creature you consider me ?

做 你 想知道 那 我 想 到 知道 什么 种类 的 一个 生物 你 考虑 我 ?

"

"

"

你是不是很奇怪，我想知道你把我当成什么样的人？

" [pər'hæps][aɪm][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'selfɪ] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] , ['sʌlənli] .

" **Perhaps I'm not altogether unselfish , " he told her , sullenly** .

" 也许 我是 不是 共 无私 , " 他 讲述 她 , 闷闷不乐地 .

“或许我并非完全无私，”他闷闷不乐地对她说。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] ;
The Countess did not heed this remark ;
这 伯爵夫人 做过 不是 注意 这 评论 ;

伯爵夫人没有理会这番话；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [li:st] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
she did not seem to read the least significance into it .
她 做过 不是 似乎 到 读 这 至少 意义 进入 它 .

她似乎丝毫没有意识到这件事的重要性。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
Her chin was upon her knees ,
她 下巴 曾是 之上 她 膝盖 ,

她下巴抵着膝盖，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wens] [keɪm] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
her face was turned again to the darkness whence came the rising voice of
她 脸 曾是 转向 再次 到 这 黑暗 何处 来了 这 上升 嗓音 的
[ˈstɔ:rmɪ] [ˈwɔ:tərz] .
stormy waters .
暴风雨 水 .

她的脸再次转向黑暗，那里传来暴风雨水翻滚的声音。

[ðə; ði][wɪnd] [wɪpt] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ˈɪntu:] [ˈfɪlɪps] - [feɪs] .
The wind whipped a strand of her hair into Phillips ' face .
这 风 鞭打 一个 链 的 她 头发 进入 菲利普斯 - 脸 .

风吹起她的一缕头发，拂过菲利普斯的脸庞。

" [aɪˈti:][ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk] [ˈfaɪtɪŋ] [men] — [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [tu:] — [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈtaɪərd] .
" **It is hard work fighting men — and women , too — and I'm awfully tired .**
" 它 是 难的 工作 斗争 男人 — 和 女性 , 也 — 和 我是 非常 疲劳的 .

“与男人（以及女人）战斗很辛苦，我非常累。”

[ˈtaɪərd][ɪnˈsaɪd] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
Tired inside , you understand .
疲劳的 里面 , 你 理解 .

你内心很疲惫，你明白的。

[wʌn] [gets][ˈtaɪərd] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈloʊn] — [ˈɔ:lweɪz] [əˈloʊn] .
One gets tired fighting alone — always alone .
— 获得 疲劳的 斗争 独自的 — 总是 独自的 .

独自战斗，总是孤军奋战，人会感到疲惫。

[wʌn] [hæz; həz] [dri:mz] [ʌv; əv] — [wel] , [dri:mz] .
One has dreams of — well , dreams .
— 有 梦境 的 — 出色地 , 梦境 .

人会做梦——嗯，做梦。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tru:] . "
It's a pity they never come true . "
它是 一个 遗憾 他们 绝不 来 真的 . "

可惜的是，这些愿望从未实现。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **What are some of them ? " he inquired .**
" 什么 是 一些 的 他们 ? " 他 询问 .

“其中一些是什么？”他问道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [sti:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [speɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaʊər] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈænsər] ;
The woman , still under the spell of her hour , made as if to answer ;
这 女士 , 仍然 在下面 这 拼写 的 她 小时 , 制成 作为 如果 到 回答 ;

那女子仍沉浸在刚才的美好时光中，装作要回答的样子；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrɪd] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
then she stirred and raised her head .
然后 她 搅拌 和 提高 她 头 ；

然后她动了动，抬起了头。

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [seɪf] [naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
" **This isn't a safe night to talk about them** .
" 这 不是 一个 安全的 夜晚 到 讲话 关于 他们 ；

“今晚谈论这些事并不安全。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .
I think I shall go to bed .
我 思考 我 将 去 到 床 ；

我想我应该去睡觉了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ][[hænd][tuː; tə] [ˈfɪlɪps] ,
" **She extended her hand to Phillips** ,
" 她 扩展 她 手 到 菲利普斯 ,

她向菲利普斯伸出了手，

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈbɔːdɪli] [daʊn] [aʊt]
but instead of taking it he reached forth and lifted her bodily down out
但 反而 的 采取 它 他 达到 前进 和 抬起 她 身体上的 向下 出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 ；

但他没有拿走它，而是伸手将她整个人抱了起来，使她免受风吹。

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ;
She gasped as she felt his strong hands under her arms ;
她 倒吸一口气 作为 她 毛毡 他的 强的 双手 在下面 她 武器 ；

她倒吸一口凉气，因为她感觉到他强壮的手托住了她的胳膊；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [feɪs] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfreɪgrənt] [breθ] [wʌz; wəz] [wɔːrm]
for a moment her face brushed his and her fragrant breath was warm
为了 一个 片刻 她 脸 刷过 他的 和 她 香 气息 曾是 温暖的

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
against his cheek .
反对 他的 脸颊 ；

她的脸颊与他的脸颊短暂地相触，她芬芳的呼吸温暖地拂过他的脸颊。

[ˈfɪlɪps] [ˈloʊəɹd] [hɜːr; həɹ][ˈdʒentli] , [ˈsloʊli] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
Philips lowered her gently , slowly , until her feet were on the ground ,
飞利浦 降低 她 轻轻地 , 缓慢地 , 直到 她 脚 是 在 这 地面 ,

菲利普斯轻轻地、慢慢地把她放下来，直到她的双脚着地。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz][græsp] [ˈlɪŋgə] [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but even then his grasp lingered and he held her close to him .
但 甚至 然后 他的 抓牢 徘徊不去 和 他 握住 她 关闭 到 他 ；

但即便如此，他的手仍然紧紧地搂着她。

[ðeɪ] [stʊd] [breɪst] [tuː; tə] [breɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [pɪrs] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz]
They stood breast to breast for a moment and Pierce saw that in this woman's
他们 站立 胸部 到 胸部 为了 一个 片刻 和 刺穿 锯 那 在 这 女性的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [fɪr] [nɔːr] [rɪˈzentmənt] ,
expression was neither fear nor resentment ,
表达 曾是 两者都不 害怕 也不 怨恨 ,

他们胸贴着胸站了一会儿，皮尔斯看到这个女人的表情中既没有恐惧也没有怨恨。

[bʌt; bət][sʌm; səm][streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n][nu:] - [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪtʃ][hɪz; ɪz]
but some strange emotion new - born of the night — an emotion which his
但 一些 奇怪的 情感 新的 - 出生 的 这 夜晚 — 一个 情感 哪个 他的
[ækt][hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd][ˈɪntu:][laɪf][ænd; ənd][wɪtʃ][æz; əz][jet][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈfʊli][ˌʌndər'stænd] .
act had started into life and which as yet she did not fully understand .
行为 有 开始 进入 生活 和 哪个 作为 然而 她 做过 不是 完全 理解 .

但夜里却孕育出一种奇异的情感——一种由他的行为所激发的情感，而她当时还无法完全理解。

[hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][waɪd][ænd; ənd][ˈwʌndərɪŋ] ; [ðeɪ][rɪ'meɪnd][fɪkst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ,
Her eyes were wide and wondering ; they remained fixed upon his ,
她 眼睛 是 宽的 和 好奇 ; 他们 剩余 固定的 之上 他的 ,
她睁大了眼睛，充满疑惑，目光始终停留在他的身上。

[ænd; ənd][ðæt][ˈveri][ˈfɪksəti][sə'dʒestɪd][ə; eɪ][ˈmi:nɪŋ][soʊ][sər'praɪzɪŋ] , [soʊ][sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
and that very fixity suggested a meaning so surprising , so significant ,
和 那 非常 固定性 建议 一个 意义 所以 奇怪 , 所以 重要的 ,
而正是这种固定性暗示了一种如此令人惊讶、如此意义重大的含义。

[ðæt][hi:; hi][felt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][spɪn][ˈdɪzɪli][ˌʌndər][hɪm; ɪm] .
that he felt the world spin dizzily under him .
那 他 毛毡 这 世界 旋转 晕眩地 在下面 他 .
他感到天旋地转，头晕目眩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'stɑ:nɪft] , [jet][ɪk'spektənt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][stʌnd][bʌt; bət][ˈredi] .
She was astonished , yet expectant ; she was stunned but ready .
她 曾是 惊讶 , 然而 怀孕 ; 她 曾是 目瞪口呆 但 准备好 .
她既惊讶又充满期待；她既震惊又做好了准备。

[hi:; hi][ɪk'spɪriənst][ə; eɪ][fɪrs][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ˈkloʊzər] , [ˈkloʊzər] , [tu:; tə][krʌʃ][hɜ:r; hər][ɪn]
He experienced a fierce desire to hold her closer , closer , to crush her in
他 经验丰富的 一个 凶猛的 欲望 到 抓住 她 更近 , 更近 , 到 压碎 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
他心中涌起一股强烈的渴望，想要把她抱得更紧，更紧，想要把她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][ɔ:l'dʊʊ][ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ˈfeɪntli] , [ʌn'kɑ:nʃəsli][ʃi:; ʃi][ˈji:ldɪd] ; [hɜ:r; hər][ɪnər]
and although she resisted faintly , unconsciously she yielded ; her inner
和 虽然 她 抵抗 淡淡的 , 不知不觉 她 产生 ; 她 内
[ˈbi:ɪŋ][ˈænsər][hɪz; ɪz][wɪ'dəʊt][rɪ'zɜ:rv] .
being answered his without reserve .
存在 回答 他的 没有 预订 .
虽然她微弱地抵抗着，但不知不觉中她还是屈服了；她的内心毫无保留地回应了他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər][feɪs][ə'weɪ][wen][hɪz; ɪz][keɪm][ˈkloʊzər] , [ˈi:v(ə)n][wen][hɪz; ɪz][lɪps][ˈkʌvəd]
She did not turn her face away when his came closer , even when his lips covered
她 做过 不是 转动 她 脸 离开 什么时候 他的 来了 更近 , 甚至 什么时候 他的 嘴唇 涵盖
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

当他靠近时，她没有把脸扭开，即使他的嘴唇覆上了她的嘴唇。

[ˈæftər][ə; eɪ][lɔ:ŋ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][sə'rendəd][ˈhoʊli] , [ʃi:; ʃi][ˈsnʌɡəld][ˈkloʊzər][ænd; ənd][boʊd][hɜ:r; hər]
After a long moment she surrendered wholly , she snuggled closer and bowed her
后 一个 长的 片刻 她 投降 完全 , 她 依偎着 更近 和 鞠躬 她
[hed][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər] .
head upon his shoulder .
头 之上 他的 肩膀 .

过了许久，她终于彻底屈服了，她依偎得更紧，把头靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [pɪrs] [dɪˈskʌvəd]
Her cheek against his was very cold from the wind and Pierce discovered
她 脸颊 反对 他的 曾是 非常 寒冷的 从 这 风 和 刺穿 发现
[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
that it was wet with tears .
那 它 曾是 湿的 和 眼泪 .

她的脸颊贴着他的脸，被风吹得冰凉，皮尔斯发现她的脸颊已经被泪水浸湿了。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [faɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli]
" It has been a long fight , " she sighed , in a voice that he could scarcely
" 它 有 到过 一个 长的 斗争 , " 她 叹了口气 , 在 一个 嗓音 那 他 可以 几乎
[hɪr] .
hear .
听到 .

“这是一场漫长的战斗，”她叹了口气，声音小得他几乎听不见。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][wʌz; wəz] .
" I didn't know how tired I was .
" 我 没有 知道 如何 疲劳的 我 曾是 .

“我不知道自己有多累。”

" [ˈfɪlɪps] [grəʊpt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Phillips groped for words , but he could find nothing to say ,
" 菲利普斯 摸索 为了 字 , 但 他 可以 寻找 没有什么 到 说 ,

菲利普斯努力寻找合适的词语，却发现什么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərd] [θɔːts] [ˈhævɪŋ] [fled] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv][ˈɑːrdər][æz; əz] [liːvz] [ɑːr; ər]
his ordered thoughts having fled before this sudden gust of ardor as leaves are
他的 订购 想法 拥有 逃亡 前 这 突然 阵风 的 热情 作为 树叶 是
[wɜːrl] [əˈwei] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .
whirled away before a tempest .
旋转 离开 前 一个 暴风雨 .

他原本井然有序的思绪，如同暴风雨中飞舞的树叶一般，被这突如其来的热情冲散了。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə] ,
All he knew was that in his arms lay a woman he had knelt to ,
全部 他 知道 曾是 那 在 他的 武器 躺 一个 女士 他 有 跪下 到 ,
[wɜːr] [əˈwei] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .
whirled away before a tempest .
旋转 离开 前 一个 暴风雨 .

他只知道，躺在他怀里的女人正是他曾跪拜过的对象。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpfl] [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][ɡoʊld] [brɪˈfɔːr] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbeɪst] [hɪmˈself]
a worshipful goddess of snow and gold before whom he had abased himself
一个 崇拜的 女神 的 雪 和 金子 前 谁 他 有 以 他自己
,
.
,
.

他曾卑躬屈膝地向一位受人敬仰的雪与金女神致敬。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʌtɪ] .
but who had turned to flesh at his first touch .
但 WHO 有 转向 到 肉 在 他的 第一的 触碰 .

但他一被触碰就变成了血肉之躯。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈtendərli] ,
He kissed her again and again , warmly , tenderly ,
他 亲吻 她 再次 和 再次 , 热情地 , 温柔地 ,

他一次又一次地吻她，热情而温柔。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ru:θləs] ['fɜ:r.vər] [ðæt] [gru:] ['æftər] [i:tʃ] [kə'res] , [ænd; ənd][fi:; ji] [səb'mɪtɪd]
and yet with a ruthless fervor that grew after each caress , and she submitted
和 然而 和 一个 无情 热情 那 生长 后 每个 抚摸 , 和 她 提交
['pæsɪvli] ,
passively ,
被动地 ,

然而，每一次爱抚之后，他的热情都愈发炽烈，而她则被动地顺从着。

[ðə; ði] [waɪl] [ðʊʊz] [terz] [stoʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
the while those tears stole down her cheeks .
这 尽管 那些 眼泪 偷窃 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊滑落。

[ɪn] [ri'æləti] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['pæsɪv] [nɔ:r] ['pæʃnləs] ,
In reality she was neither passive nor passionless ,
在 现实 她 曾是 两者都不 被动的 也不 无情 ,

事实上，她既不被动也不冷漠。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd][set][hɜ:r; hər][ə'faɪr]
for her body quivered and Phillips knew that his touch had set her afire
为了 她 身体 颤抖 和 菲利普斯 知道 那 他的 触碰 有 放 她 着火
;
;
;
;

她的身体颤抖着，菲利普斯知道他的触碰让她欲火焚身；

[bʌt; bət] ['ræðər] [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'θrɔ:ld]
but rather she seemed to be exhausted and at the same time enthralled
但 相当 她 似乎 到 是 筋疲力尽的 和 在 这 相同的 时间 着迷

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fi:; ji][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r'self] .
as by some dream from which she was loath to rouse herself .
作为 经过 一些 梦 从 哪个 她 曾是 厌恶 到 唤醒 她自己 .

但她却显得筋疲力尽，同时又像沉浸在某种梦境中一样，不愿从中醒来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜ:r; hər][hænd][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ,
After a while her hand rose to his face and stroked it softly ,
后 一个 尽管 她 手 玫瑰 到 他的 脸 和 抚摸 它 轻轻 ,

过了一会儿，她的手抬起来，轻轻抚摸着他的脸颊。

[ðen] [fi:; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wa:n] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
then she drew herself away from him and with a wan smile upon her
然后 她 画 她自己 离开 从 他 和 和 一个 万 微笑 之上 她

[lɪps] [sed] :
lips said :
嘴唇 说 :

然后她挣脱了他的怀抱，嘴角挂着一丝淡淡的微笑说道：

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][em 'i:] . "
" The wind has made a fool of me . "
" 这 风 有 制成 一个 傻子 的 我 . "

“风把我耍得团团转。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['fɔ:rsfəli] .
" he cried , forcefully .
" 他 哭 , 强硬地 .

他用力地喊道。

" [juː; jʊ] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You asked me what I think of you — Well , now you know .**
" 你 问 我 什么 我 思考 的 你 — 出色地 , 现在 你 知道 :
"你问我对你的看法——好吧, 现在你知道了。”

" [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] ['sləʊli] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [kʌm] !
" **Still smiling , she shook her head slowly , then she told him , " Come !**
" 仍然 微笑 , 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 然后 她 讲述 他 , " 来 !
她仍然面带微笑, 慢慢地摇了摇头, 然后对他说: “来吧! ”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] . " **I hear the rain .** "
我 听到 这 雨 : "
我听到了雨声。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **But I want to talk to you .**
" 但 我 想 到 讲话 到 你 :
但我很想和你谈谈。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — " **I have so much to say —** "
我 有 所以 很多 到 说 — "
我有很多话想说——”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **What is there to talk about to - night ?**
" 什么 是 那里 到 讲话 关于 到 - 夜晚 ?
今晚有什么好聊的呢?

[hɑːrk] ! **Hark !**
听着 !
听!

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdaʊnpɔːr] ,
" **They could feel , rather than hear , the first warnings of the coming downpour ,**
" 他们 可以 感觉 , 相当 比 听到 , 这 第一的 警告 的 这 未来 倾盆大雨 ,
“他们能感觉到, 而不是听到, 即将到来的暴雨的最初预警。”

[soʊ][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈgrævəli] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so hand in hand they walked up the gravelly beach and into the fringe of the
所以 手 在 手 他们 步行 向上 这 砾石 海滩 和 进入 这 边缘 的 这
[ˈfɔːrɪst] [wer] [gləʊd] [ðə; ði] [dʌl] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈlæmplɪt] [ˈkænvəs] [wɔːlz] .
forest where glowed the dull illumination from lamplit canvas walls .
森林 在哪里 发光 这 乏味的 照明 从 灯光照亮了周围。 帆布 墙壁 :
于是, 他们手牵着手, 沿着砾石滩走到森林边缘, 那里灯光昏暗, 帆布墙映照森林。

[wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [brɪfɔːr] [ðə; ði]ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - [tent] [pɪrs] [wʌns] [mɔːr] [enˈfəʊldɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn]
When they paused before the Countess ' tent Pierce once more enfolded her in
什么时候 他们 暂停 前 这 伯爵夫人 - 帐篷 刺穿 一次 更多的 包裹 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈfeltəd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
his arms and sheltered her from the boisterous breath of the night .
他的 武器 和 避难所 她 从 这 喧闹的 气息 的 这 夜晚 :
当他们停在伯爵夫人的帐篷前时, 皮尔斯再次将她拥入怀中, 让她免受夜晚喧嚣的呼吸侵扰。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [tuːmʌlt] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [vɔɪs]
His emotions were in a similar tumult , but as yet he could not voice
他的 情绪 是 在 一个 相似的 骚乱 , 但 作为 然而 他 可以 不是 嗓音
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他的情绪同样波澜起伏, 但此时他却无法表达出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mɪrli] ['stæmə] :
" he could merely stammer :
" 他 可以 仅仅 结巴 :

他只能结结巴巴地说:

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevə] [tʊld][em 'iː][jər; jər] [neɪm] . "
" You have never told me your name . "
" 你 有 绝不 讲述 我 你的 姓名 . "

你从未告诉我你的名字。

" ['hɪldə] . "
" Hilda . "
" 希尔达 . "

“希尔达。”

" [meɪ] [aɪ] — [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" May I — call you that ?
" 可能 我 — 称呼 你 那 ?

我可以这样称呼你吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ləʊn] .
" Yes — when we are alone .
" 是的 — 什么时候 我们 是 独自的 .

“是的——当我们独处的时候。”

['hɪldə] ['hælbɜːg] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] . "
Hilda Halberg , that was my name . "
希尔达 哈尔伯格 , 那 曾是 我的 姓名 . "

我的名字叫希尔达·哈尔伯格。

" ['hɪldə] ! ['hɪldə] — ['fɪlɪps] .
" Hilda ! Hilda — Phillips .
" 希尔达 ! 希尔达 — 菲利普斯 .

“希尔达！ 希尔达——菲利普斯。

" [pɪrs] [traɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ['kjʊəriəsli] .
" Pierce tried the sound curiously .
" 刺穿 尝试 这 声音 奇怪的是 .

皮尔斯好奇地试了试这个声音。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [druː] [bæk] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] ; [ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The Countess drew back abruptly , with a shiver ; then , in answer to his
这 伯爵夫人 画 后退 突然 , 和 一个 颤抖 ; 然后 , 在 回答 到 他的
[kwɪk] [kən'sɜːrn] , [sed] :
quick concern , said :
快的 忧虑 , 说 :

伯爵夫人猛地后退一步，打了个寒颤；然后，为了回应他迅速的关心，说道：

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][kʊəld] .
" I — I think I'm cold .
" 我 — 我 思考 我是 寒冷的 .

我.....我觉得我冷。

" [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] ['kləʊzər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['mɜːrmərɪŋ] :
" He undertook to clasp her closer , but she held him off , murmuring :
" 他 承担 到 搭扣 她 更近 , 但 她 握住 他 离开 , 淙淙 :

他想把她抱得更紧，但她推开了他，低声说道：

" [let] [aɪˈtiː][biː bi] [ˈhɪldə] [ˈhælbɜːɡ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

" Let it be Hilda Halberg for to - night .
" 让 它 是 希尔达 哈尔伯格 为了 到 - 夜晚 .

“今晚就让希尔达·哈尔伯格来吧。”

[lets] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [lets] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

Let's not think of — Let's not think at all .
我们来吧 不是 思考 的 — 我们来吧 不是 思考 在 全部 .

我们还是别想了——我们什么都别想。

[ˈhɪldə] — [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

Hilda — bride of the storm .
希尔达 — 新娘 的 这 风暴 .

希尔达——暴风雨的新娘。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ˈreɪdʒɪŋ] ?

There's a tempest in my blood , and who can think with a tempest raging ?
有 一个 暴风雨 在 我的 血 , 和 WHO 能 思考 和 一个 暴风雨 愤怒 ?

我血液里流淌着风暴，谁能在风暴肆虐时保持冷静思考？

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ðen] ,

" She raised her face and kissed him upon the lips , then ,
" 她 提高 她 脸 和 亲吻 他 之上 这 嘴唇 , 然后 ,

她抬起头，吻了他的嘴唇，然后

[ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər]

disengaging herself once more from his hungry arms , she stepped inside her
脱离 她自己 一次 更多的 从 他的 饥饿的 武器 , 她 步 里面 她

[ˈfeltər] .
shelter .
庇护所 .

她再次挣脱了他饥渴的怀抱，走进了自己的避难所。

[ðə; ði][ləst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [smaɪl] [freɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk]

The last he saw of her was her luminous smile framed against the black
这 最后的 他 锯 的 她 曾是 她 发光的 微笑 框 反对 这 黑色的

[ˈbækgraʊnd] ;

background ;
背景 ;

他最后看到的是她灿烂的笑容，在黑色背景的映衬下格外动人；

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][tent] - [flaɪ][fɔːl] .

then she let the tent - fly fall .
然后 她 让 这 帐篷 - 飞 落下 .

然后她让帐篷外罩落了下来。

[æz; əz] [ˈfɪlɪps] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [bɪɡ][ˈreɪndrɔːps] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][tent] [ruːfs] ,

As Phillips turned away big raindrops began to drum upon the near - by tent roofs ,
作为 菲利普斯 转向 离开 大的 雨滴 开始 到 鼓 之上 这 靠近 - 经过 帐篷 屋顶 ,

菲利普斯转身离开时，大雨点开始噼里啪啦地打在附近帐篷的顶上。

[ðə; ði] [spruːs] - [tɑːps] [ˌoʊvərˈhed] [bent] [loʊ] , [lɪmz] [θreft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌsti] [naɪt] [wɪnd] [biːt]

the spruce - tops overhead bent low , limbs threshed as the gusty night wind beat
这 云杉 - 最高额 开销 弯曲 低的 , 四肢 脱粒 作为 这 阵风 夜晚 风 打

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

upon them .
之上 他们 .

头顶的云杉树梢低垂着，树枝在狂风的夜吹下发出噼啪声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [felt] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

But he heard none of it , felt none of it ,
但 他 听到 没有任何 的 它 , 毛毡 没有任何 的 它 ,

但他什么也没听到，什么也没感觉到。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ræŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlɪŋɡə] [ðə; ði]
for in his ears rang the music of the spheres and on his face lingered the
为了 在 他的 耳朵 响铃 这 音乐 的 这 球体 和 在 他的 脸 徘徊不去 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lɪps] ,
warmth of a woman's lips ,
温暖 的 一个 女性的 嘴唇 ,
因为他的耳中回荡着天籁之音，他的脸上还残留着女人嘴唇的温暖。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʌv] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the first love kiss that he had ever known .
这 第一的 爱 吻 那 他 有 曾经 已知 .
那是他人生中的第一个爱情之吻。

[tɑːm] [ˈɪntən] [raʊzɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [doʊz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kʌm]
Tom Linton roused himself from a chilly doze to find that the rain had come
汤姆 林顿 唤醒 他自己 从 一个 寒冷 瞌睡 到 寻找 那 这 雨 有 来
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .
汤姆·林顿从寒冷的打盹中醒来，发现雨终于来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] [tent] [wʌz; wəz] [ˈbelɪd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
It was a roaring night ; his tent was bellied in by the force of the wind ,
它 曾是 一个 咆哮 夜晚 ; 他的 帐篷 曾是 肚子 在 经过 这 力量 的 这 风 ,
那是一个狂风呼啸的夜晚；他的帐篷被狂风吹得鼓了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪndrəːps] [biːt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbʌkʃɑːt] .
and the raindrops beat upon it with the force of buckshot .
和 这 雨滴 打 之上 它 和 这 力量 的 霰弹 .
雨滴像霰弹一样猛烈地击打着它。

[θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [slɪt] , [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈstʊvpaɪp] [hoʊl] , [ðə; ði] [geɪl] [pɔːd] ,
Through the entrance slit , through the open stovepipe hole , the gale poured ,
通过 这 入口 缝隙 , 通过 这 打开 烟囱管 洞 , 这 大风 倾倒 ,
狂风从入口缝隙，从敞开的烟囱管孔里倾泻而下。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdæmpnəs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [æz; əz] [ˈdræftɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
bringing dampness with it and rendering the interior as draughty as a
带来 潮湿 和 它 和 渲染 这 内部的 作为 通风的 作为 一个
[kɔːrn] - [krɪb] .
corn - crib .
玉米 - 婴儿床 .
潮湿的环境让室内变得像玉米仓一样漏风。

[ˈroʊlɪŋ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈtɑːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] , [ˈɪntən] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [θruː]
Rolling himself more tightly in his blankets , Linton addressed the darkness through
滚动 他自己 更多的 紧紧 在 他的 毯子 , 林顿 已解决 这 黑暗 通过
[ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .
chattering teeth .
喋喋不休 牙齿 .
林顿把自己裹得更紧了，裹在毯子里，牙齿打颤地对着黑暗说话。

" [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] !
" Darned old fool !
" 该死的 老的 傻子 !
“该死的老傻瓜！ ”

[ˈðɪsəl, ðɪsəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] !
This'll teach him !
这将 教 他 !
这下他该长记性了！

" [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈdʒeri] ,
" He strained his ears for sounds of Jerry ,
" 他 紧张 他的 耳朵 为了 声音 的 杰瑞 ,
他竖起耳朵仔细聆听杰瑞的声音,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈslætɪŋ] [ʌv; əv][wet] [ˈkænvəs] , [ðə; ði] [tæˈtuː] [ʌv; əv][draːps] ,
but could hear nothing above the slatting of wet canvas , the tattoo of drops ,
但 可以 听到 没有什么 多于 这 板条 的 湿的 帆布 , 这 纹身的 滴 ,
但除了湿帆布摩擦的沙沙声和水滴滴答答的声音之外, 什么也听不到。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][wind] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
and the roar of wind in the tree - tops .
和 这 吼 的 风 在 这 树 - 最高额 .
还有风吹过树梢的轰鸣声。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr]
After the first violence of the squall had passed he fancied he could hear
后 这 第一的 暴力 的 这 暴风雨 有 通过了 他 幻想 他 可以 听到
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈpɑːrtnər] [ˈstɜːrɪŋ] ,
his former partner stirring ,
他的 以前的 伙伴 搅拌 ,
暴风雨的第一波猛烈过后, 他似乎听到了前任伴侣的动静。

[soʊ][hi:; hi][əˈrouz][ænd; ænd] [piəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
so he arose and peered out into the night .
所以 他 出现 和 窥视 出去 进入 这 夜晚 .
于是他起身, 向夜色中凝望。

[æt; ət][fɜːrst][hi:; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
At first he could see nothing ,
在 第一的 他 可以 看 没有什么 ,
起初他什么也看不见,

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [ˈdɪmli] [meɪd] [aʊt][ˈdʒeri] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɑːrˈpɔːlɪn] .
but in time he dimly made out Jerry struggling with his tarpaulin .
但 在 时间 他 依稀 制成 出去 杰瑞 挣扎 和 他的 篷布 .
但过了一会儿, 他隐约看到杰瑞正在费力地摆弄他的防水布。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][flaɪ][hæd; həd] [blɒn] [daʊn] , [ɔːr] [ʌp] , [ænd; ænd][ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [riːstretʃɪŋ] [aɪˈtiː]
Evidently the fly had blown down , or up , and its owner was restretching it
显然 这 飞 有 吹 向下 , 或者向上 , 和 它是 所有者 曾是 伸展运动 它
.
.
.
显然, 这只苍蝇被风吹落或吹起, 它的主人正在重新把它拉开。

[ˈlɪntən] [ɡrɪnd] .
Linton grinned .
林顿 咧嘴一笑 .
林顿咧嘴一笑。

[ðæt] [wʊd] [drentʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdoʊdɒʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ænd][ˈhiːd] [suːn] [biː; bi] [əˈraʊnd] ,
That would drench the old dodo to the skin and he'd soon be around ,
那 会 淋 这 老的 渡渡鸟 到 这 皮肤 和 他会 很快 是 大约 ,
[ˈbɛɡɪŋ] [ˈfeltər] .
begging shelter .
乞讨 庇护所 .
那样一来, 老渡渡鸟就会全身湿透, 很快就会四处乞讨栖身之所。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [naɪt] [ɪf] [hi:; hi] [draʊnz] , " [tɑːm] [ˈmʌtəd] , [ˈhɑːrʃli] .
" But I won't let him in , not if he drowns , " Tom muttered , harshly .
" 但 我 惯于 让 他 在 , 不是 如果 他 溺水 , " 汤姆 低声说道 , 严厉地 .
“但我不会让他进来的, 除非他淹死了,”汤姆恶狠狠地低声说道。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][dʒeri:z][dʒaɪbz][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:] - [pɪt] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌn'fi:lɪŋ] , [nei] ,
He recalled one of Jerry's gibes at the saw - pit , a particularly unfeeling , nay ,
他 召回 一 的 杰瑞的 嘲讽 在 这 锯 - 坑 , 一个 特别 冷漠无情 , 不 ,
他回忆起杰瑞在锯木场上的一次嘲讽, 那次嘲讽尤其冷酷无情, 不,

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['venəməs] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [wɪt] [hæd; həd][ræŋkəld] ['stedəli] ['evə] [sɪns] .
a downright venomous insult which had rankled steadily ever since .
一个 彻头彻尾 有毒 侮辱 哪个 有 恼怒 稳步 曾经 自从 .
这是一句极其恶毒的侮辱, 从那以后一直让我耿耿于怀。

[hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [frend] [hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə][rɪdɪkjʊ:l] ['ɑ:nɪst] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'tend]
His former friend had seen fit to ridicule honest perspiration and to pretend
他的 以前的 朋友 有 已见 合身 到 嘲笑 诚实的 汗 和 到 假装
[tu:; tə] [mis'teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][reɪndrə:ps] .
to mistake it for raindrops .
到 错误 它 为了 雨滴 .
他以前的朋友竟然嘲笑诚实的汗水, 还假装把它误认为是雨滴。

[ðæt] [rɪ'mɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ʌtərli] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'treɪd] [ə; eɪ]
That remark had been utterly uncalled for and it had betrayed a
那 评论 有 到过 完全地 未命名 为了 和 它 有 背叛 一个
[wɑ:ntən] ['mæli:s] ,
wanton malice ,
放肆 恶意 ,
那句话完全是无端的, 而且充满了肆意的恶意。

[ə; eɪ] [mə'levələnt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [wu:nd] ; [wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði] [skɔ:r] .
a malevolent desire to wound ; well , here was a chance to even the score .
一个 恶意的 欲望 到 伤口 ; 出色地 , 这里 曾是 一个 机会 到 甚至 这 分数 .
一种想要伤害他人的恶意; 好吧, 现在有机会扳回一局了。

[wen] ['dʒeri] [keɪm] ['drɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] ,
When Jerry came dripping to the tent door ,
什么时候 杰瑞 来了 滴落 到 这 帐篷 门 ,
杰瑞浑身湿透地走到帐篷门口时,

[tɑ:m] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [poʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][del'ju:dʒ][ænd; ənd] [ðen] [kraɪ][ɪn] ['eɪvɪdənt]
Tom decided he would poke his head out into the deluge and then cry in evident
汤姆 决定 他 会 戳 他的 头 出去 进入 这 洪水 和 然后 哭 在 明显
[ə'stɑ:nɪʃmənt] :
astonishment :
惊讶 :
汤姆决定把头探进洪水里, 然后装出一副惊愕不已的样子大哭起来:

" [waɪ] , [dʒeri] , [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
" **Why , Jerry , you've been working , haven't you ?**
" 为什么 , 杰瑞 , 你已经 到过 在职的 , 还没有 你 ?
“杰瑞, 你一直在工作, 对吧? ”

[jʊə(r)] [ɔ:l] ['sweti] !
You're all sweaty !
你是 全部 汗流浹背 !
你们都汗流浹背!

" ['mɪstər] . ['lɪntən] ['gɪɡld] [aʊt] [laʊd] .
" **Mr . Linton giggled out loud .**
" 先生 : 林顿 咯咯地笑 出去 大声 :
林顿先生忍不住大笑起来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][get] - [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
That would be a refinement of sarcasm ; that would be a get - back of the
那 会 是 一个 精炼 的 讽刺 ; 那 会 是 一个 得到 - 后退 的 这
[ˈfaɪnɪst] .
finest .
最好的 .

那将是讽刺的升级版；那将是最高明的反击。

[ɪf] [ˈdʒeri] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wet] [ˈhiːd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈgrʌfli] [tuː; tə][get] [aʊt]
If Jerry insisted upon coming in out of the wet he'd tell him gruffly to get out
如果 杰瑞 坚持 之上 未来 在 出去 的 这 湿的 他会 告诉 他 粗声粗气地 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
of there and try the lake for a change .
的 那里 和 尝试 这 湖 为了 一个 改变 .

如果杰瑞坚持要从湿漉漉的地方出来，他会粗声粗气地告诉他滚出那里，去湖里试试。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ;
But Mr . Quirk made no move in the direction of the tent ;
但 先生 . 怪癖 制成 不 移动 在 这 方向 的 这 帐篷 ;
但奎克先生并没有朝帐篷的方向走去；

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊv] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
instead he built a fire in his stove and crouched over it ,
反而 他 建造 一个 火 在 他的 火炉 和 蹲着 超过 它 ,
他没有做饭，而是在炉子里生了火，然后蹲在火堆旁。

[enˈdevərɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈfeltər] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] .
endeavoring vainly to shelter himself from the driving rain .
努力 徒劳地 到 庇护所 他自己 从 这 驾驶 雨 .
他徒劳地试图躲避倾盆大雨。

[ˈlɪntən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
Linton watched him with mingled impatience and resentment .
林顿 观看 他 和 混合 不耐烦 和 怨恨 .
林顿带着不耐烦和怨恨的神情看着他。

[wʊd] [ðə; ðɪ][oʊld] [fuːl] [ˈnevər] [get] [ɪˈnʌf] ?
Would the old fool never get enough ?
会 这 老的 傻子 绝不 得到 足够的 ?
这个老傻瓜难道永远都满足不了吗？

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtæntələɪzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
Jerry was the most unreasonable , the most tantalizing person in the world .
杰瑞 曾是 这 最多 不合理 , 这 最多 诱人的 人 在 这 世界 .
杰瑞是世界上最不讲道理、最令人着迷的人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
After a time Mr . Linton found that his teeth were chattering and that his
后 一个 时间 先生 . 林顿 成立 那 他的 牙齿 是 喋喋不休 和 那 他的
[freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɪtn] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ˈeɪɡjuː] ;
frame had been smitten as by an ague ;
框架 有 到过 迷恋 作为 经过 一个 疟疾 ;
过了一段时间，林顿先生发现自己的牙齿打颤，身体也像得了疟疾一样虚弱无力；

[rɪˈlʌktəntli] [hiː; hi] [krept] [bæk] [ˈɪntuː][bed] .
reluctantly he crept back into bed .
勉强 他 悄悄地爬 后退 进入 床 .
他很不情愿地爬回床上。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [baɪ] , [beg] , [ˈbɔːroʊ] ,
He determined to buy , beg , borrow ,
他 决定 到 买 , 求 , 借 ,
他决心想尽一切办法去买、去乞讨、去借钱。

[ɔːr] [sti:l] [sʌm; səm] [mɔːr] ['bedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔːroʊ] — ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
or steal some more bedding on the morrow — early on the morrow in order to
或者 偷 一些 更多的 寝具 在 这 明天 — 早期的 在 这 明天 在 命令 到
[fɔːr'stɔ:l] ['dʒeri] .
forestall Jerry .
垄断 杰瑞 .

或者明天一大早就去偷些被褥，以免被杰瑞发现。

[ˈdʒeri] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tent] ['sʌmwɜr] ,
Jerry would have to find a tent somewhere ,
杰瑞 会 有 到 寻找 一个 帐篷 某处 ,
杰瑞得找个地方搭帐篷。

[ænd; ʌnd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [hɪr] [æt; ət] ['laɪndʒ-mən] ,
and inasmuch as there were none to be had here at Linderman ,
和 因此 作为 那里 是 没有任何 到 是 有 这里 在 林德曼 ,
鉴于林德曼这里没有这样的机会，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['daɪ,eɪ] .
he would probably have to return to Dyea .
他 会 大概 有 到 返回 到 染料 .
他可能不得不返回迪亚。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'lei] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] — [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] ['wɪntər]
That would delay him seriously — enough , perhaps , so that the jaws of winter
那 会 延迟 他 严重地 — 足够的 , 也许 , 所以 那 这 下颚 的 冬天
[wʊd] [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
would close down upon him .
会 关闭 向下 之上 他 .
这会严重耽误他的时间——或许足以让他被严冬的巨口吞噬。

[θru:] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [drɑ:ps][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:f] .
Through the drone of pattering drops there came the faint sound of a cough .
通过 这 无人机 的 打节拍 滴 那里 来了 这 头晕的 声音 的 一个 咳嗽 .
在滴答作响的雨滴声中，隐约传来一声咳嗽。

[ˈmɪstər] . ['lɪntən] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Mr . Linton sat up in bed .
先生 . 林顿 卫星 向上 在 床 .
林顿先生从床上坐了起来。

" [nu:'moʊniə] !
" **Pneumonia !**
" 肺炎 !
“肺炎！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[wel] , ['dʒeri][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
Well , Jerry was getting exactly what he deserved .
出色地 , 杰瑞 曾是 获得 确切地 什么 他 应得的 .
杰瑞这是罪有应得。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [tɑ:m] , [æn; ən] " [oʊld] [fu:l] , " [ə; eɪ] " [dæm] - [oʊld] [fu:l] , " [tu:; tə][bi:; bi]
He had called him , Tom , an " old fool , " a " dam ' old fool , " to be
他 有 称为 他 , 汤姆 , 一个 " 老的 傻子 , " 一个 " 坝 - 老的 傻子 , " 到 是
[prɪ'saɪs] .
precise .
精确的 .
他称汤姆为“老傻瓜”，更准确地说，是一个“该死的”老傻瓜。

[ðə; ði] ['epɪθet] [ɪn] [ɪt'self] [ment] ['nʌθɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [fætʃuəs] [ænd; ənd] [fɪ:b(ə)l] [tɜ:rm] **The epithet in itself meant nothing — it was in fact a fatuous and feeble term** 这 别名 在 本身 意思是 没有什么 — 它 曾是 在 事实 一个 昏庸 和 微弱 学期 [ʌv; əv] [ə'bju:s] [æz; əz] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'prɒvbrɪəs] ['taɪtəlz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɜ:r; wər] **of abuse as compared to the opprobrious titles which he and Jerry were** 的 虐待 作为 比较的 到 这 可耻 标题 哪个 他 和 杰瑞 是 [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [fædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [hɜ:rt] . **in the habit of exchanging — it was that abominable adjective which hurt** . 在 这 习惯 的 交换 — 它 曾是 那 可恶 形容词 哪个 伤害 .

这个绰号本身毫无意义——事实上，与他和杰瑞经常互相辱骂的那些侮辱性称谓相比，它只是一个愚蠢而无力的辱骂词——真正伤人的是那个可恶的形容词。

['dʒeri] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [i:tʃ] [ʌðər] ['meni] [neɪmz] [æt; ət] [taɪmz] , **Jerry and he had called each other many names at times** , 杰瑞 和 他 有 称为 每个 其他 许多 姓名 在 时代 , 杰瑞和他有时会互相辱骂,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nu:mərəs] [dʒaɪbz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] , **they had exchanged numerous gibes and insults** , 他们 有 交换 很多的 嘲讽 和 侮辱 , 他们互相进行了无数次的嘲讽和侮辱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['heɪtfl] [wɜ:rd] " [oʊld] " [hæd; həd] ['evər] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] **but nothing like that hateful word " old " had ever passed between them until** 但 没有什么 喜欢 那 可恶 单词 " 老的 " 有 曾经 通过了 之间 他们 直到 [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] . **this fatal morning** . 这 致命的 早晨 .

但直到这个致命的早晨之前，他们之间从未出现过像“老了”这样令人憎恶的词语。

['dʒeri] [kwɜ:rk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [pər'hæps] , **Jerry Quirk himself was old , the oldest man in the world , perhaps** , 杰瑞 怪癖 他自己 曾是 老的 , 这 最老 男人 在 这 世界 , 也许 , 杰瑞 奎克本人年纪很大了，或许是世界上最年长的人。

[bʌt; bət] [tə:m] [hæd; həd] ['eksəd] [æn; ən] [ædmərəb(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtɪnəz] ['fi:lɪŋz] **but Tom had exercised an admirable regard for his partner's feelings** 但 汤姆 有 锻炼 一个 令人钦佩的 看待 为了 他的 合伙人的 情怀 [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [kæst] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . **and had never cast it up to him** . 和 有 绝不 投掷 它 向上 到 他 . 但汤姆非常体谅伴侣的感受，从未向他提起过这件事。

[ðʌs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [bɪn] [rɪ'peɪd] . **Thus had his consideration been repaid** . 因此 有 他的 考虑 到过 已偿还 . 他的恩情就这样得到了回报。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pʊr] ['felouz] [reɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rʌn] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['kudnt] [stænd] [koʊld] [ɔ:r] **However , the poor fellow's race was about run , for he couldn't stand cold or** 然而 , 这 贫穷的 同伴们 种族 曾是 关于 跑步 , 为了 他 不能 站立 寒冷的 或者 [ɪk'spoʊʒər] . **exposure** . 接触 .

然而，这个可怜的人的生命即将走到尽头，因为他无法忍受寒冷和风吹日晒。

[waɪ] , [ə; eɪ] [wet] [fʊt] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bed] . **Why , a wet foot sent him to bed** . 为什么 , 一个 湿的 脚 发送 他 到 床 . 为什么呢？脚湿了就让他卧床休息了。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tɪkwəti] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]
How , then , could a rickety ruin of his antiquity withstand the ravages of
如何 , 然后 , 可以 一个 摇摇晃晃的 废墟 的 他的 古代 经受 这 蹂躏 的
[nu:'mʊniə] — ['gæləpɪŋ] [nu:'mʊniə] , [æt; ət][ðæt] ?
pneumonia — galloping pneumonia , at that ?
肺炎 — 疾驰 肺炎 , 在 那 ?

那么, 他那摇摇欲坠的古老废墟, 又怎能抵挡住肺炎——而且还是肆虐性肺炎——的侵袭呢?

[ˈlɪntən] [rɪ'flekʔɪd] [ðæt] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsɪ] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðæt] [hi:; hi][weɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r] [tu:]
Linton reflected that common decency would demand that he wait over a day or two
林顿 反映 那 常见的 体面 会 要求 那 他 等待 超过 一个 天 或者 二
[ænd; ənd][help] ['beri] [ðə; ði][oʊld][mæn] — ['pi:p(ə)] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and help bury the old man — people would expect that much of him .
和 帮助 埋葬 这 老的 男人 — 人们 会 预计 那 很多 的 他 .

林顿心想, 出于基本的礼貌, 他应该等上一两天, 帮忙埋葬老人——人们会对他有这样的期望。

[ˈhi:d] [du:][aɪ 'ti:] .
He'd do it .
他会 做 它 .

他会这么做。

[ˈhi:d] [spi:k] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;
He'd speak kindly of the departed ;
他会 说话 亲切地 的 这 已离开 ;

他会用友善的语气谈论逝者;

[ˈhi:d] ['i:v(ə)n] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] ['epɪtæf] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['kaɪndli] ,
he'd even erect a cross and write an epitaph upon it — a kindly ,
他会 甚至 直立 一个 叉 和 写 一个 墓志铭 之上 它 — 一个 亲切地 ,
他甚至会竖起一座十字架, 并在上面写下墓志铭——一段和蔼可亲的悼词。

[ˈlaɪŋ] ['epɪtæf] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['vɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪŋ] [ɔ:l] ['men](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
lying epitaph extolling the dead man's virtues , and omitting all mention of his
说谎 墓志铭 赞扬 这 死的 男人的 美德 , 和 省略 全部 提到 的 他的
[fɔ:ltz] .
faults .
故障 .

谎言般的墓志铭, 极力赞扬死者的美德, 却只字不提他的缺点。

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] ['hækɪŋ] [kɔ:f] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
Once more that hacking cough sounded , and the listener stirred uneasily .
一次 更多的 那 黑客攻击 咳嗽 听起来 , 和 这 听众 搅拌 不安地 .

那声刺耳的咳嗽声再次响起, 听者不安地动了动。

['dʒeri][hæd; həd][sʌm; səm] ['vɜ:rtʃ] — [ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ˌelɪ'mentl] [sɔ:rt] — [hi:; hi]
Jerry had some virtues — a few of the common , elemental sort — he
杰瑞 有 一些 美德 — 一个 很少 的 这 常见的 , 元素 种类 — 他
[wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] ,
was honest and he was brave ,
曾是 诚实的 和 他 曾是 勇敢的 ,

杰瑞有一些优点——一些很普通、很基本的品质——他诚实勇敢。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wɜ:r; wər][moʊst] ['pi:p(ə)] .
but , for that matter , so were most people .
但 , 为了 那 事情 , 所以 是 最多 人们 .

但事实上, 大多数人也是如此。

[jes] , [ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [nɜ:rv] [ɪ'hʌf] .
Yes , the old scoundrel had nerve enough .
是的 , 这 老的 恶棍 有 神经 足够的 .

是的, 那个老恶棍胆子真大。

[ˈlɪntən] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] , [lɔːŋ] [pæst] ,
Linton recalled a certain day , long past ,
林顿 召回 一个 肯定 天 , 长的 过去的 ,
林顿回忆起很久以前的某一天,

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][kwɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [sʌm; səm][ˈkæt(ə)] - [ˈrʌsləz] .
when he and Quirk had been sent out to round up some cattle - rustlers .
什么时候 他 和 怪癖 有 到过 发送 出去 到 圆形的 向上 一些 牛 - 偷牛贼 .
当时他和奎克奉命去抓捕一些偷牛贼。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdepjʊtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɛrəfs, ˈɛrɪfs] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [ˈtʌfəst] [dʒɑːbz] [ɪnˈveriəbli] [fel]
Being the youngest deputies in the sheriff's office , the toughest jobs invariably fell
存在 这 最小的 副手们 在 这 警长的 办公室 , 这 最难 工作 总是 跌倒
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .
由于他们是警长办公室里最年轻的副警长，最艰巨的任务总是落在他们身上。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɡʊd] , [glæd] [deɪz] , [tɑːm] [rɪˈflektɪd] .
Those were the good , glad days , Tom reflected .
那些 是 这 好的 , 高兴的 天 , 汤姆 反映 .
“那真是美好快乐的日子啊，”汤姆回忆道。

[ˈdʒeri][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][repjuˈteɪ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [trɪp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
Jerry had made a reputation on that trip and he had saved his
杰瑞 有 制成 一个 名声 在 那 旅行 和 他 有 已保存 他的
[kəmˈpænjənz] [laɪf] — [ˈlɪntən] [flɒpt] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] .
companion's life — Linton flopped nervously in his bed at the memory .
同伴的 生活 — 林顿 失败 紧张地 在 他的 床 在 这 记忆 .
杰瑞在那次旅行中赢得了名声，他还救了同伴的命——林顿想起这件事，紧张地在床上翻来覆去。

[waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ?
Why think of days dead and gone ?
为什么 思考 的 天 死的 和 已消失 ?
何必去想那些逝去的日子呢？

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .
Jerry was an altogether different man in those times .
杰瑞 曾是 一个 共 不同的 男人 在 那些 时代 .
那时的杰瑞和现在的杰瑞判若两人。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [nɔːr] [pərˈmɪtɪd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪt] , [ænd; ənd] ,
He neither criticized nor permitted others to criticize his team - mate , and ,
他 两者都不 批评 也不 允许 其他的 到 批评 他的 团队 - 伴侣 , 和 ,
他既不批评也不允许别人批评他的队友，而且

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [went] , [ˈlɪntən] [hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpaʊnd]
so far as that particular obligation went , Linton had repaid it with compound
所以 远的 作为 那 特别的 义务 去 , 林顿 有 已偿还 它 和 化合物
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
就那笔债务而言，林顿已经用复利偿还了它。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ði] [det] [naʊ] [leɪ] [ɑːn][ˈdʒeriːz] [saɪd] .
If anything , the debt now lay on Jerry's side .
如果 任何事物 , 这 债务 现在 躺在 杰瑞的 边 .
如果说有什么变化的话，那就是现在债务落在杰瑞这边了。

[tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdə] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]
Tom tried to close the book of memory and to consider nothing whatever
汤姆 尝试 到 关闭 这 书 的 记忆 和 到 考虑 没有什么 任何
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
except the rankling present ,
除了 这 恼人的 展示 ,

汤姆试图合上记忆之书，不去想任何其他事情，只去想眼前这令人恼火的现实。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [rʌn] ['bækwəd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hed]
but , now that his thoughts had begun to run backward , he could not head
但 , 现在 那 他的 想法 有 开始 到 跑步 落后 , 他 可以 不是 头
[ðem; ðəm][ɔ:f] .
them off .
他们 离开 .

但是，现在他的思绪开始倒流，他已经无法阻止它们了。

[hi:; hi] [wɪft] ['dʒeri] ['wɒdnt] [kɔ:f] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
He wished Jerry wouldn't cough ; it was a distressing sound , and it
他 希望 杰瑞 不会 咳嗽 ; 它 曾是 一个 令人痛心 声音 , 和 它
[dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [rest] .
disturbed his rest .
不安 他的 休息 .

他希望杰瑞不要咳嗽；那声音令人心烦意乱，影响了他的休息。

[nevərðə'les] , [ðæt] ['hɑ:lʊʊ] , ['hækɪŋ] [kəm'pleɪnt] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ə'rouz] ,
Nevertheless , that hollow , hacking complaint continued and finally the listener arose ,
尽管如此 , 那 空洞的 , 黑客攻击 抱怨 持续 和 最后 这 听众 出现 ,
[ɪt] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
lit a lantern ,
点燃 一个 灯笼 ,

然而，那空洞、刺耳的抱怨声持续不断，最后听者站起身来，点亮了一盏灯笼。

[pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slɪkər] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] [tent] [flæps] .
put on a slicker and untied his tent flaps .
放 在 一个 雨衣 和 解开 他的 帐篷 襟翼 .

他穿上雨衣，解开了帐篷的帘子。

['dʒeri:z] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['sɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:r(ə)l] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] [ʃi:t] ;
Jerry's stove was sizzling in the partial shelter of the canvas sheet ;
杰瑞的 火炉 曾是 炙热 在 这 部分的 庇护所 的 这 帆布 床单 ;
杰瑞的炉子在帆布床单的半遮蔽下滋滋作响；

['oʊvər][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['oʊnər] [kraʊtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv] ['tʃɪrləs] [dɪ'dʒekʃn] .
over it the owner crouched in an attitude of cheerless dejection .
超过 它 这 所有者 蹲着 在 一个 态度 的 冷冷清清 沮丧 .

主人蹲在它上面，一副垂头丧气、沮丧不已的样子。

" [haʊ] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?
" **How you making out ?**
" 如何 你 制作 出去 ?

你最近怎么样？

" [tɑ:m] [ɪn'kwaiəd] , ['ɡrʌfli] .
" **Tom inquired , gruffly .**
" 汤姆 询问 , 粗声粗气地 .

“汤姆粗声粗气地问道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kuʊld] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][bəʊθ] [rɪ'pelənt] [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)] .
His voice was cold , his manner was both repellent and hostile .
他的 嗓音 曾是 寒冷的 , 他的 方式 曾是 两个都 驱虫剂 和 敌对的 .

他的声音冰冷，态度令人反感且充满敌意。

" [hu:] , [em 'i:] ?
" **Who** , **me** ?
" WHO , 我 ?

“谁？我吗？”

" ['dʒeri] [piəd] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [sau'westə] .
" **Jerry peered up from under his glistening sou'wester** .
" 杰瑞 窥视 向上 从 在下面 他的 闪闪发光 西南风 .
杰瑞从闪闪发光的防雨帽下探出头来。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪm][dɔɪn] - [faɪn] !
I'm doin ' fine !
我是 做 - 美好的！

我很好！

" ['lɪntən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] ; ['wɔ:tər] [dreɪnd] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] ;
" **Linton remained silent , ill at ease ; water drained off his coat ;**
" 林顿 剩余 沉默的 , 患病的 在 舒适 ; 水 排水 离开 他的 外套 ;
林顿沉默不语，显得很不自在；水从他的外套上流了下来；

[hɪz; ɪz][l'æntərn] [flɛrd] ['sməukɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
his lantern flared smokily in the wind .
他的 灯笼 喇叭口 烟雾缭绕 在 这 风 .

他的灯笼在风中冒着缕缕青烟。

[l'æftər][ə; eɪ][taɪm] [hi; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] :
After a time he cleared his throat and inquired :
后 一个 时间 他 已清除 他的 喉 和 询问 :
过了一会儿，他清了清嗓子，问道：

" [wet] ? "
" **Wet ?** "
" 湿的 ? "

“湿的？”

" [nɔ:] !
" **Naw !**
" 不 !

“不！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn'kwaiəd] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['laɪn] ? "
" **There was a long pause , then the visitor inquired :** " **Are you lying ?** "
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 这 游客 询问 : " 是 你 说谎 ? "
一阵长久的沉默后，来访者问道：“你在撒谎吗？”

" [ʌn] - [hʌn] !
" **Unh - hunh !**
" 嗯 - 嗯 !

“嗯哼！”

" [ə'gen] ['saɪləns] [kleɪmd] [bəʊθ] [men] [ʌn'tɪl] [tɑ:m] [broʊk] [aʊt] , [ɪrɪtəbli] : " [wel] ,
" **Again silence claimed both men until Tom broke out , irritably :** " **Well ,**
" 再次 沉默 声称 两个都 男人 直到 汤姆 打破 出去 , 易怒地 : " 出色地 ,
两人再次陷入沉默，直到汤姆不耐烦地打破了沉默：“好吧，

[ju:; jʊ][eɪm][tu:; tə][set] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ? "
you aim to set here all night ? "
你 目的 到 放 这里 全部 夜晚 ? "

你打算在这里待一整晚吗？

" [ʃɒr] ! [aɪ] [eɪnt] ['sli:pi] .
" **Sure ! I ain't sleepy .**
" 当然 ! 我 不是 困 .

“当然！我不困。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪst]
I don't mind a little mist
我 不 头脑 一个 小的 薄雾

我不介意有点雾气。

[ænd; ənd][aɪm] ['plenti] [wɔ:rm] .
and I'm plenty warm .
和 我是 很多 温暖的 .

我觉得很暖和。

" [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'sɜ:rj(ə)n] [wʌz; wəz] [brˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kweɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" **This cheerful assertion was belied by the miserable quaver in which it was**
" 这 快乐 断言 曾是 谎言 经过 这 悲惨的 颤声 在 哪个 它 曾是
[vɔɪst] .
voiced .
配音 .

“这番欢快的断言，与他说话时那可怜兮兮的颤抖的声音形成了鲜明的对比。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] - [ɜ:r; ər] - [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [tent] ?
" **Why don't you - er - run over to my tent ?**
" 为什么 不 你 - 呃 - 跑步 超过 到 我的 帐篷 ?

你为什么不跑到我的帐篷那边来呢？

" ['lɪntən] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
" **Linton gasped and swallowed hard .**
" 林顿 倒吸一口气 和 吞咽 难的 .

林顿倒吸一口凉气，艰难地咽了口唾沫。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪj(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The invitation was out , the damage was done .
这 邀请 曾是 出去 , 这 损害 曾是 完毕 .

邀请函已经发出，损害已经造成。

" [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] .
" **There's lots of room .**
" 有 很多 的 房间 .

“这里空间很大。”

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [sperd] [hɪz; ɪz] ['kɒlɜ:z] ['fɜ:rðər] ['fi:lɪŋz] [baɪ] [bɪ'treɪŋ] [noʊ] ['traɪʌmf] [wət'evər] .
" **Mr . Quirk spared his caller's further feelings by betraying no triumph whatever .**
" 先生 . 怪癖 幸存 他的 来电者的 更远 情怀 经过 背叛 不 胜利 任何 .

“奎克先生没有流露出丝毫得意之情，以免让打电话的人更加难过。”

['ræðər] ['pleɪntɪvli] [hi:; hi] [dɪ'klerd] : " [aɪ][gɑ:t] [ru:m] [ɪ'nʌf] [hɪr] .
Rather plaintively he declared : " I got ROOM enough here .
相当 哀怨地 他 声明 : " 我 得到 房间 足够的 这里 .

他颇为哀怨地宣称：“我这里有足够的空间。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ru:m] [aɪ] [ni:d] .
It ain't exactly room I need .
它 不是 确切地 房间 我 需要 .

这空间并不适合我。

" [ə'gen] [hi:; hi] [kɔft] .
" **Again he coughed .**
" 再次 他 咳嗽 .

他又咳嗽了一声。

" [hɪr] ！
" **Here** ！
" 这里 ！

“这里！

[get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [kwɪk] , " ['lɪntən] [ˈɔ:rdərd] , [ˈfɔ:rsfəli] .
Get a move on you , quick , " Linton ordered , forcefully .
得到 一个 移动 在 你 , 快的 , " 林顿 订购 , 强硬地 .
“快点，动起来！”林顿厉声命令道。

" [ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['setɪŋ] [əˈraʊnd] ['hætʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈlʌŋfʊl] [ʌv; əv] [nu:ˈmɒʊniə] [bʌgz] ！
" **The idea of you setting around hatching out a lungful of pneumonia bugs !**
" 这 主意 的 你 环境 大约 孵化 出去 一个 肺部 的 肺炎 漏洞 ！
“你竟然会四处孵化出一肺肺炎细菌！”

[ɡɪt] ！
Git ！
git ！
Git！

[aɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['bedɪŋ] .
I'll bring your bedding .
患病的 带来 你的 寝具 .
我会把你的床上用品拿过来。

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [roʊz] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
" **Mr . Quirk rose with alacrity .**
" 先生 . 怪癖 玫瑰 和 敏捷 .
奎克先生迅速起身。

" [seɪ] ！
" **Say** ！
" 说 ！
“说！

[lets] [teɪk] [maɪ] [stoʊv] ['oʊvər][tu:; tə][jʊr; jər] [tent] [ænd; ənd][wɔ:rm][hɜ:r; hər][ʌp] .
Let's take my stove over to your tent and warm her up .
我们来吧 拿 我的 火炉 超过 到 你的 帐篷 和 温暖的 她 向上 .
我们把我的炉子搬到你的帐篷里去，给你暖和暖和。

[aɪ][bet] [jʊə(r)] [koʊld] ? "
I bet you're cold ? "
我 赌注 你是 寒冷的 ? "
我猜你肯定冷吧？

" [en] - [noʊ] ！
" **N - no** ！
" N - 不 ！
“不！

[aɪm][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] .
I'm comfortable enough .
我是 舒服的 足够的 .
我觉得挺舒服的。

" [ðə; ðɪ] ['spi:kə-z] [ti:θ] [pleɪd] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [menˈdeɪjəs] [dɪˈnaɪəl] .
" **The speaker's teeth played an accompaniment to this mendacious denial .**
" 这 演讲者的 牙齿 玩 一个 伴奏 到 这 虚伪的 拒绝 .
“说话者的牙齿仿佛也为这种虚伪的否认伴奏。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t] [ˈswetɪŋ] [ˈeni] , [bʌt; bət] — [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] [stoʊv] [wʊd] [tʃɪr] [θɪŋz] [ʌp] ,
" **Of course I'm not sweating any , but — I s'pose the stove would cheer things up ,**
" 的 课程 我是 不是 出汗 任何 , 但 — 我 假设 这 火炉 会 欢呼 事物 向上 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“我当然不会出汗，但是——我想炉子应该能让气氛好起来吧？”

[ˈrɑ:t(ə)n] [naɪt] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? " **Rotten night , ain't it ?** "
烂 夜晚 , 不是 它 ? "

真是个糟糕的夜晚，不是吗？

" [wɜ:rst] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
" **Worst I ever saw .**
" 最差 我 曾经 锯 .

我见过的最糟糕的情况。

[ˈrɑ:t(ə)n] [ˈkʌntri] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] . " **Rotten country , for that matter .** "
烂 国家 , 为了 那 事情 . "

就此而言，那真是一个腐朽的国家。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [tʃætəd] .
" **You said something , " Mr . Linton chattered .**
" 你 说 某物 , " 先生 . 林顿 喋喋不休 .

“你刚才说了些什么，”林顿先生喋喋不休地说。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡər] .
He nodded his head with vigor .
他 点头 他的 头 和 活力 .

他用力地点了点头。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wet] [wɜ:rk] [ˈmu:vɪŋ] [ˈdʒeri:z] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][trænsˈfɜ:r][wʌz; wəz] [ˈfɑ:nəli]
It was wet work moving Jerry's belongings , but the transfer was finally
它 曾是 湿的 工作 移动 杰瑞的 财物 , 但 这 转移 曾是 最后
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] ,
effected ,
受影响 ,

搬运杰瑞的物品很脏，但最终还是完成了转移。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈfaɪər] [ˈstɑ:rtɪd] .
the stove was set up and a new fire started .
这 火炉 曾是 放 向上 和 一个 新的 火 开始 .

炉子架好了，新的火也生了起来。

[ðɪs] [dʌn] , [tɑ:m] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
This done , Tom brought forth a bottle of whisky .
这 完毕 , 汤姆 带来 前进 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

事情办妥后，汤姆拿出了一瓶威士忌。

" [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsnɪftər] .
" **Here , " said he , " take a snifter .**
" 这里 , " 说 他 , " 拿 一个 白兰地 .

“来，”他说，“喝一口。”

[ˈɪt] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] .
It'll do you good .
它将 做 你 好的 .

这对你有好处。

" ['dʒeri] [aɪd] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [waɪ] ,
" **Jerry eyed the bottle with frank astonishment before he exclaimed** : " **Why** ,
" 杰瑞 眼睛 这 瓶子 和 坦率 惊讶 前 他 惊呼 : " 为什么 ,

杰瑞带着坦率的惊讶目光打量着瓶子，然后惊呼道：“为什么，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - [mæn] .

I didn't know you was a drinkin ' man .
我 没有 知道 你 曾是 一个 喝酒 - 男人 .

我不知道你是个爱喝酒的人。

[ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪn] - [ə; eɪ] ['si:kɹət] [vaɪs][frʌm; frəm][em 'i:] ? "

You been hidin ' a secret vice from me ? "
你 到过 隐藏 - 一个 秘密 副 从 我 ? "

你一直瞒着我一个不可告人的秘密癖好？

" [noʊ] .

" **No** :
" 不 :

“不。

[ænd; ænd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] .

And I'm not a drinking man .
和 我是 不是 一个 喝 男人 .

我不是个喝酒的人。

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'bo:ŋ] [fɔ:r; fər] — [ju:; jʊ] .

I brought it along for — you :
我 带来 它 沿着 为了 — 你 :

我把它带过来是为了——给你。

[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ðæt] [kɔ:f] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [em 'i:] , [soʊ] — "

I — er — that cough of yours used to worry me , so — "
我 — 呃 — 那 咳嗽 的 你的 用过的 到 担心 我 , 所以 — "

我——呃——你以前的咳嗽让我很担心，所以——”

" [ɔ:] !

" **Pshaw** !
" 呸 !

“呸！ ”

[aɪ] [kɔ:f] ['i:zi] .

I cough easy :
我 咳嗽 简单的 :

我咳嗽比较容易。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You know that . "
你 知道 那 : "

你知道的。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ænd; ænd] " — ['lɪntən] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] — " [ænd; ænd] [aɪl]

" **You take a jolt and** " — **Linton flushed with embarrassment** — " **and I'll**
" 你 拿 一个 颠簸 和 " — 林顿 酩 和 尴尬 — " 和 患病的

[hæv; həv][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

have one with you :
有 — 和 你 :

“你受点罪，”——林顿羞红了脸——“那我就陪你一起受罪。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪm]['kɔʊldɜ-] [en][ə; eɪ]['frɑ:gz] ['belɪ] . "

I was lying just now ; I'm colder ' n a frog's belly . "
我 曾是 说谎 只是 现在 ; 我是 更冷 - n 一个 青蛙的 腹部 : "

我刚才撒谎了；我现在比青蛙肚子还冷。

" [ˈhæpi] [deɪz] , " [sed] [kwɜ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [tɪpt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] .

" Happy days , " said Quirk , as he tipped the bottle .
" 快乐的 天 , " 说 怪癖 , 作为 他 倾斜 这 瓶子 :

“好日子啊,”奎克说着, 倾斜了一下酒瓶。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] !

" A long life and a wicked one !
" 一个 长的 生活 和 一个 邪恶 一 !

“长寿且作恶多端! ”

" ['lɪntən] [dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

" Linton drank in his turn .
" 林顿 喝 在 他的 转动 :

林顿也喝了起来。

" [naʊ] [ðen] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld]['kɑ:mpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz] .

" Now then, get out of those cold compresses :
" 现在 然后 , 得到 出去 的 那些 寒冷的 压缩 :

“好了, 现在可以停止冷敷了。”

[hɪəz] [sʌm; səm][draɪ] ['ʌndərkloʊðz] — [θɪk] , [tu:] .

Here's some dry underclothes — thick, too .
这里是 一些 干燥 内衣 一 厚的 , 也 :

这里有一些干爽的内衣——而且很厚实。

[wi:l] ['dʌb(ə)] [ʌp] [ðoʊz] - ['blæŋkɪts] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ðə; ði]

We'll double up those henskin blankets — for to - night — and I'll keep the
出色地 双倍的 向上 那些 - 毯子 一 为了 到 - 夜晚 一 和 患病的 保持 这

[ˈfaɪər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

fire a - going :
火 一个 - 去 :

今晚我们要盖两层鸡皮毯, 我还要让火一直烧着。

[aɪl] [kɹʊr] [ðæt] [kɔ:f] [ɪf] [aɪ] [swet] [ju:; jʊ][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - [θʌm] . "

I'll cure that cough if I sweat you as white as a washwoman's thumb . "
患病的 治愈 那 咳嗽 如果 我 汗 你 作为 白色的 作为 一个 - 拇指 : "

“如果我让你汗流浹背, 白得像洗衣妇的大拇指, 我就治好你的咳嗽。”

" [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " ['dʒeri] [dɪ'klerd] ,

" You'll do nothing of the sort, " Jerry declared ,
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 杰瑞 声明 ,

“你休想做到那种事,”杰瑞断言道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz]['sɑ:d(ə)n][ˈgɑ:rmənts][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

as he removed his sodden garments and hung them up .
作为 他 已移除 他的 烂 服装 和 悬挂 他们 向上 :

他脱下湿透的衣服, 挂了起来。

" [ju:l] [krɔ:l] [raɪt] ['ɪntu:][bed][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] .

" You'll crawl right into bed with me and we'll have a good sleep .
" 你会 爬行 正确的 进入 床 和 我 和 出色地 有 一个 好的 睡觉 :

“你会爬到我的床上, 我们一起好好睡一觉。”

[jʊə(r)] [nɪr] [ded] .

You're near dead .
你是 靠近 死的 :

你快死了。

" [bʌt; bət] ['lɪntən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [,ri:ə'juəd] ; [hɪz; ɪz][tʊən][wʌz; wəz] ['kwɛrələs] [wen] [hi:; hi]
" **But** **Linton** **was** **by** **no** **means** **reassured** ; **his** **tone** **was** **querulous** **when** **he**
" 但 林顿 曾是 经过 不 方法 放心 ; 他的 语气 曾是 抱怨的 什么时候 他
[kraɪd] :
cried :
哭 :

但林顿丝毫没有感到安心；他哭诉时语气中带着抱怨：

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [kəʊld] ?
" **Why** **didn't** **you** **come** **in** **before** **you** **caught** **cold** ?
" 为什么 没有 你 来 在 前 你 捕捉 寒冷的 ?

你为什么早点进来，不然就着凉了？

[spoʊz] [ju:; jʊ][get] [sɪk] [ɑ:n][em 'i:] [naʊ] ?
S'pose **you** **get** **sick** **on** **me** **now** ?
假设 你 得到 生病的 在 我 现在 ?

假设你现在生病了怎么办？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] .
But **you** **won't** .
但 你 惯于 :

但你不会。

[aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] .
I **won't** **let** **you** .
我 惯于 让 你 :

我不会让你得逞的。

" [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [,æprɪ'henʃn] [hi:; hi] [dʌg] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]
" **In** **a** **panic** **of** **apprehension** **he** **dug** **out** **his** **half** **of** **the** **contents** **of** **the**
" 在 一个 恐慌 的 忧虑 他 挖 出去 他的 一半 的 这 内容 的 这
['medɪs(ə)n] - [kɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [pɔ:] [θru:] [ðem; ðəm] .
medicine - **kit** **and** **began** **to** **paw** **through** **them** :
药品 - 成套工具 和 开始 到 爪子 通过 他们 :

“他惊慌失措地翻出药箱里属于他的那一半药品，开始翻找起来。

" [hu:] [gɑ:t][ðə; ði] [kɔ:f] ['sɪrəp] , [dʒeri] ; [ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] ?
" **Who** **got** **the** **cough** **syrup** , **Jerry** ; **you** **or** **me** ?
" WHO 得到 这 咳嗽 糖浆 , 杰瑞 ; 你 或者 我 ?

“杰瑞，谁拿到了止咳糖浆？是你还是我？ ”

" [ðə; ði] ['spi:kə-z] [vɔɪs] [broʊk] ['mɪzrəbli] .
" **The** **speaker's** **voice** **broke** **miserably** .
" 这 演讲者的 嗓音 打破 惨痛地 :

演讲者的声音痛苦地哽咽了。

['mɪstər] . [kwɜ:rk][leɪd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][eks] - ['pɑ:rtnɜ-z] ['ʃəʊldər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:]
Mr . **Quirk** **laid** **a** **trembling** **hand** **upon** **his** **ex** - **partner's** **shoulder** ; **his** **voice** , **too**
先生 . 怪癖 铺设 一个 发抖 手 之上 他的 前任 - 合伙人的 肩膀 ; 他的 嗓音 , 也
,
:
,

奎克先生颤抖着将手放在他前合伙人的肩膀上；他的声音也颤抖着。

[wʌz; wəz] ['feɪki] [wen] [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['ɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [tɑ:m] .
was **shaky** **when** **he** **said** , " **You're** **awful** **good** **to** **me** , **Tom** :
曾是 摇晃 什么时候 他 说 , " 你是 可怕 好的 到 我 , 汤姆 :

他说“汤姆，你对我真好”时声音有些颤抖。

" [ðə; ði] ['lðər] [[ʊk] [ɔ:f][ðə; ði][græsp][ænd; ənd] [ʌndər'tʊk] [tu; tə] [ri:d] [ðə; ði]['leibəlz][ɑ:n][ðə; ði]
" The other shook off the grasp and undertook to read the labels on the
" 这 其他 摇晃 离开 这 抓牢 和 承担 到 读 这 标签 在 这
['bɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

另一个人甩开手，开始阅读瓶子上的标签。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌnə'kaʊntəbli] [blɜːrd] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ]['peɪn(ə)l] [lʌmp]
but they had become unaccountably blurred and there was a painful lump
 但 他们 有 变得 无故 模糊 和 那里 曾是 一个 痛苦 块
 [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
in his throat .
 在 他的 喉 .

但他的视线却莫名其妙地变得模糊不清，喉咙里像堵着一块硬物，疼痛难忍。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] ['dʒeri:z] [ber] [legz] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [θɪn] [ænd; ɐnd][ˈspaidəri]
It seemed to him that Old Jerry's bare legs looked pitifully thin and spidery
 它 似乎 到 他 那 老的 杰瑞的 裸 腿 看起来 可怜地 薄的 和 蜘蛛
 [ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ni:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [ə'pɪrəns]
and that his bony knees had a rheumatic appearance .
 和 那 他的 骨质 膝盖 有 一个 风湿病 外貌 .

在他看来，老杰瑞光着的双腿细得像蜘蛛腿一样，瘦骨嶙峋的膝盖看起来像得了风湿病。

" [hel] !
 " **Hell** !
 " 地狱 !

“地狱！”

[aɪ] ['tri:tɪd] [juː, jʊ] ['maɪti] [miːn] , " [sed] [hiː, hi] .
I treated you mighty mean , " **said he** .
 我 治疗 你 强大的 意思是 , " 说 他 .

“我对你非常苛刻，”他说。

" [bʌt; bət] - [daɪd] [wen] [juː; jʊ] — [brɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] .
" **But I'm most died when you — began to cough .**
" 但 - 死亡 什么时候 你 — 开始 到 咳嗽 .

“但是，当你开始咳嗽的时候，我差点就死了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʊr] — " [tɔːm] [tʃʊkt] [ænd; ɐnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ,

I thought sure — " Tom choked and shook his gray head ,

我 想法 当然 — " 汤姆 窒息 和 摇晃 他的 灰色的 头 ,

我以为当然——"汤姆哽咽着,摇了摇他灰白的脑袋,

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:r] [pɑ:m] [hi:; hi] [waɪpt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm]

then with the heel of his harsh palm he wiped a drop of moisture from

然后 和 这 脚跟 的 他的 残酷的 棕榈 他 擦拭 一个 降低 的 水分 从

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

his cheek .
 他的 脸颊 .

然后，他用粗糙的手掌根部擦去了脸颊上的一滴水珠。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] — ['kraɪn] - !
" Look at me — cryin ' !
" 看 在 我 — 哭泣 - !

“看看我——哭了！”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [feɪld] .
" He tried to laugh and failed .
 " 他 尝试 到 笑 和 失败的 .
 他想笑，但失败了。

[ˈdʒeri] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .
Jerry , likewise , struggled with his tears .
杰瑞 , 同样地 , 挣扎 和 他的 眼泪 .

杰瑞也同样难以抑制泪水。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dæm] - [oʊld] [fu:l] !
" You — you dam ' old fool !
" 你 — 你 坝 - 老的 傻子 !

你——你这个该死的老傻瓜！

" [hi:; hi][kraɪd] , [əˈfekʃənətli] .
" he cried , affectionately .
" 他 哭 , 亲切地 .

他深情地哭了起来。

[ˈlɪntən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Linton smiled with delight .
林顿 微笑 和 喜 .

林顿欣喜地笑了。

" [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Give it to me , " he urged .
" 给 它 到 我 , " 他 敦促 .

“给我吧，”他催促道。

" [ləm] [ˈɪntu:][em ˈi:] ,
" Lam into me ,
" 拉姆 进入 我 ,

“羔羊进入我，

[ˈdʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[aɪ] [dɪˈzɜ:rɪv] [aɪ ˈti:] .
I deserve it .
我 应得 它 .

我应得的。

[gɑ:] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnsəm] !
I was lonesome !
我 曾是 寂寞 !

我当时很孤独！

" [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðər; ðər][bed][ænd; ənd]
" A half - hour later the two friends were lying side by side in their bed and
" 一个 一半 - 小时 之后 这 二 朋友们 是 说谎 边 经过 边 在 他们的 床 和

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] .
the stove was glowing comfortably .
这 火炉 曾是 发光 舒适地 .

半小时后，两个朋友并排躺在床上，炉子里的火烧得很旺，气氛很舒适。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈʃɪvəriŋ] .
They had ceased shivering .
他们 有 停止 瑟瑟发抖 .

他们不再发抖了。

[oʊld][ˈdʒeri][hæd; həd] " [spuːnd] " [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][oʊld][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪlɪ] [hiːt] [wʌz; wəz]
Old Jerry had " spooned " up close to old Tom and his bodily heat was
老的 杰瑞 有 " 用勺子舀着 " 向上 关闭 到 老的 汤姆 和 他的 身体上的 热 曾是
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
grateful .
感激的 .

老杰瑞依偎在老汤姆身边，他的体温感到无比温暖。

[ˈlɪntən] [aɪd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈjɜːrniŋ] .
Linton eyed the fire with tender yearning .
林顿 眼睛 这 火 和 投标 渴望 .

林顿满怀温柔的渴望地望着火堆。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stoʊv] [juː; jʊ][ɡɑːt] . "
" That's a good stove you got . "
" 那就是 一个 好的 火炉 你 得到 . "

“你这炉子不错。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] , [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
" She's a corker , ain't she ? "
" 她是 一个 软木塞 , 不是 她 ? "

“她真是了个了不起的人，不是吗？ ”

" [aɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbɑʊt] [ˈtreɪdɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hæf] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈɪntrəst]
" I been thinking about trading you a half interest in my tent for a half interest
" 我 到过 思维 关于 贸易 你 一个 一半 兴趣 在 我的 帐篷 为了 一个 一半 兴趣
[ɪn][hɜːr; hər] . "
in her . "
在 她 . "

“我一直在考虑用我帐篷的一半所有权跟你换她一半的所有权。”

" [ðə; ðɪ] [ˈtreɪdɪz] [meɪd] .
" The trade's made .
" 这 贸易的 制成 .

“交易达成。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" There was a moment of silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

" [wʌt] [dˈjuː] [seɪ] [wiː; wi] [hʊk] [ʌp] [təˈgeðər] — [sɔːrt][ʌv; əv][ɡoʊ] [ˈpɑːrdnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
" What d'you say we hook up together — sort of go pardners for a while ?
" 什么 你 说 我们 钩 向上 一起 — 种类 的 去 伙伴们 为了 一个 尽管 ?
“不如我们一起合作——做一段时间的伙伴怎么样？ ”

[aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊtfit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [boʊt] .
I got a long outfit and a short boat .
我 得到 一个 长的 全套服装 和 一个 短的 船 .

我买了一套长款服装和一艘短船。

[aɪl] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [əˈɡenst] [jɔːrɪz] .
I'll put ' em in against yours .
患病的 放 - 呃 在 反对 你的 .

我会把它们和你的放在一起比较。

[aɪ][bet] [wiːd] [ɡet] [əˈbɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .
I bet we'd get along all right .
我 赌注 我们会 得到 沿着 全部 正确的 .

我敢肯定我们会相处得很好。

[aɪm] - , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] [gʊd] [pɔɪnts] .
" **I'm onnery , but I got good points .**
我是 - , 但 我 得到 好的 积分 .

我脾气古怪，但也有道理。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [smaɪld] [ˈdri:mɪli] .
" **Mr . Linton smiled dreamily .**
" 先生 . 林顿 微笑 梦幻般地 .

林顿先生露出了梦幻般的微笑。

" [ɪts] [ə; eɪ][gʊv] .
" **It's a go .**
" 它是 一个 去 .

“可以了。”

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɑ:rtnər] . "
I need a good partner . "
我 需要 一个 好的 伙伴 . "

我需要一个好伴侣。

" [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈfraɪɪn] - - [pæn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] .
" **I'll buy a new fryin ' - pan out of my money .**
" 患病的 买 一个 新的 油炸 - - 平底锅 出去 的 我的 钱 .

“我会用自己的钱买个新煎锅。”

[maɪn][gɑ:t] [splɪt] , [ˈsʌmhəʊ] .
Mine got split , somehow .
矿 得到 分裂 , 不知何故 .

我的不知怎么裂开了。

" [tɑ:m] [ˈtʃʌkld] .
" **Tom chuckled .**
" 汤姆 轻笑 .

汤姆轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [dɑ:rnd] [oʊld] [fu:l] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **You darned old fool ! " said he .**
" 你 该死的 老的 傻子 ! " 说 他 .

“你这个该死的老傻瓜！”他说道。

[ˈdʒeri] [hi:vɔd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈsnʌgəld] [ˈkloʊzər] ; [su:n] [hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [snɔ:ɹ] .
Jerry heaved a long sigh and snuggled closer ; soon he began to snore .
杰瑞 喘息 一个 长的 叹 和 依偎着 更近 ; 很快 他 开始 到 鼾 .

杰瑞长叹一口气，往身边缩了缩；很快，他就开始打鼾了。

[hi:; hi] [snɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] [æt; ət][fɜ:rst] ,
He snored in a low and confidential tone at first ,
他 打鼾 在 一个 低的 和 机密的 语气 在 第一的 ,

起初，他鼾声低沉而神秘，

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈvɑ:lʒəm] [ænd; ənd][roʊz][ɪn] [pɪtʃ] .
but gradually the sound increased in volume and rose in pitch .
但 逐步地 这 声音 增加 在 体积 和 玫瑰 在 沥青 .

但声音逐渐增大，音调也升高。

[ˈlɪntən] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɪl] ,
Linton listened to it with a thrill ,
林顿 听着 到 它 和 一个 刺激 ,

林顿听得津津有味。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [soʊl] -
and he assured himself that he had never heard music of such soul -
和 他 保证 他自己 那 他 有 绝不 听到 音乐 的 这样的 灵魂 -
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈswi:tənəs] [æz; əz] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈpɑ:rtnər] .
satisfying sweetness as issued from the nostrils of his new partner .
令人满意 甜味 作为 发布 从 这 鼻孔 的 他的 新的 伙伴 .
他确信，他从未听过像他这位新搭档鼻孔里发出的那种令人心旷神怡的甜美音乐。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈklɒndaɪkə] , [ˈtʃɪlˌku:t] [pæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜ:rsəˈnæləti] , [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [æʔ; əʔ][wʌns]
To the early Klondikers, Chilkoot Pass was a personality, a Presence at once
到 这 早期的 克朗代克人 , 奇尔库特 经过 曾是 一个 性格 , 一个 在场 在 一次
[ˈsɪnɪstər] , [ˈkru:əl] , [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] .
sinister, cruel, and forbidding .
险恶 , 残忍的 , 和 禁止 .

对于早期的克朗代克淘金者来说，奇尔库特山口就像一个有血有肉的人，一个既阴险、残酷又令人望而生畏的存在。
[soʊ] , [tu:] , [ˈoʊnli][ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈmeɪzər] , [wʌz; wəz] [maɪlz] [ˈkænən] .
So, too, only in greater measure, was Miles Canon .
所以 , 也 , 仅有的 在 更大的 措施 , 曾是 迈尔斯 佳能 .
迈尔斯·卡农也是如此，只是程度更甚。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlˌku:t] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][men] , [aɪ ˈti:] [wɔ:ɾ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
The Chilkoot toyed with men, it wore them out,
这 奇尔库特 玩弄 和 男人 , 它 穿着 他们 出去 ,
奇尔库特河戏弄男人，使他们精疲力竭。

[aɪ ˈti:] [stript] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmænhʊd] ,
it stripped them of their strength and their manhood,
它 脱衣舞 他们 的 他们的 力量 和 他们的 男子气概 ,
它剥夺了他们的力量和男子气概。

[aɪ ˈti:] [rekt] [ðer; ðər] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [broʊk] [ðer; ðər] [ˈhɑ:ɾts] .
it wrecked their courage and it broke their hearts .
它 损毁 他们的 勇气 和 它 打破 他们的 心 .
它摧毁了他们的勇气，也让他们心碎。

[ðə; ði][ˈkænən] [sʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .
The canon sucked them in and swallowed them .
这 正典 真烂 他们 在 和 吞咽 他们 .
大炮把他们吸了进去，吞了下去。

[ðɪs] [ˈkænən][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [nɔ:ɾ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bəˈsɔ:ltɪk] [ˈbæɪər] [wɪtʃ] [laɪz]
This canon is nothing more nor less than a rift in a great basaltic barrier which lies
这 正典 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 裂痕 在 一个 伟大的 玄武岩 障碍 哪个 谎言
[əˈθwɔ:ɾt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [kɔ:ɾs] ,
athwart the river's course,
横穿 这 河流的 课程 ,
这条峡谷只不过是横亘在河流上的一道巨大的玄武岩屏障上的裂缝而已。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] .
the entrance to it being much like the door in a wall .
这 入口 到 它 存在 很多 喜欢 这 门 在 一个 墙 .
它的入口就像墙上的一扇门。

[əˈbʌv] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈwɔ:təɾz][ɑ:ɾ; əɾ] [dæmd] [ænd; ənd][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [pɔ:ɾ] [æz; əz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flu:m] ;
Above it the waters are dammed and into it they pour as into a flume;
多于 它 这 水 是 被水坝 和 进入 它 他们 倒 作为 进入 一个 水槽 ;
水流在其上方被拦坝，然后像流入水槽一样倾泻而下；

[daʊn] [aɪˈtiː] [ðeɪ] [reɪdʒ][ɪn] [ˈswɪftli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfjʊəri] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈstiːpli] [pɪtʃt] ,
down it they rage in swiftly increasing fury , for it is steeply pitched ,
向下 它 他们 愤怒 在 迅速地 增加 愤怒 , 为了 它 是 陡峭地 投球 ,
他们沿着陡峭的山坡向下咆哮, 怒火迅速加剧。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ɪtˈself] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈloʊ] [aɪˈtiː][ɑːr; ər] [ˈʌðər]
and , although the gorge itself is not long , immediately below it are other
和 , 虽然 这 峡谷 本身 是 不是 长的 , 立即地 以下 它 是 其他
[ˈtɜːrbjələnt] [ˈstretʃɪz] [iːˈkwəli] [ˈtretʃərəs] .
turbulent stretches equally treacherous .
湍流 伸展 同样地 奸诈 .
而且, 虽然峡谷本身并不长, 但其下方紧邻的其他湍急河段同样危险。

[aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] ,
It seems as if here , within the space of some four miles ,
它 似乎 作为 如果 这里 , 之内 这 空间 的 一些 四 英里 ,
似乎就在这方圆四英里的范围内,

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər][ɪndʒəˈnuːəti][ɪn] [ɪnˈventɪŋ] [ˈterərz] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ɪnˈveɪdəz] ,
Nature had exhausted her ingenuity in inventing terrors to frighten invaders ,
自然 有 筋疲力尽的 她 独创性 在 发明 恐怖 到 吓唬 入侵者 ,
大自然已经竭尽所能地创造出各种恐怖景象来吓退入侵者。

[æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)][ˈperəl][ʌv; əv][ˈrɪvər][ˈtræv(ə)l] .
as if here she had combined every possible peril of river travel .
作为 如果 这里 她 有 合并 每一个 可能的 危险 的 河 旅行 .
仿佛她在这里把河流旅行可能遇到的所有危险都集中到了一起。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbəz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈkætəˌklɪzəmz] .
The result of her labors is a series of cataclysms .
这 结果 的 她 劳动 是 一个 系列 的 灾难 .
她的辛勤劳作带来了一系列灾难。

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈloʊ] [maɪlz] [ˈkænən] [ɪtˈself] [ɑːr; ər][ðə; ði] [skwɔː] [ˈræpɪdz] ,
Immediately below Miles Canon itself are the Squaw Rapids ,
立即地 以下 迈尔斯 佳能 本身 是 这 印第安女人 急流 ,
迈尔斯峡谷正下方就是斯夸急流,

[wer] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [spɪlz] [ɪtˈself] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈboʊldərz] ,
where the torrent spills itself over a confusion of boulders ,
在哪里 这 激流 溢出物 本身 超过 一个 困惑 的 巨石 ,
湍急的河水倾泻而下, 淹没在乱石堆上。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ɪˈntuː] [foʊm] [ænd; ənd][ˈdʒaɪˌreɪtɪŋ][ɪn] [ˈdɪzi] [ˈhwɜːlˌpuːlz] ,
bursting into foam and gyrating in dizzy whirlpools ,
爆发 进入 泡沫 和 旋转 在 晕眩的 漩涡 ,
爆裂成泡沫, 在令人眩晕的漩涡中旋转,

[ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈbrʊkən][baɪ] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɔːr] [ˈpɪtɪd] [baɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈvɔːrtɪsiːz] [rɪˈzemblɪŋ]
its surface broken by explosions of spray or pitted by devouring vortices resembling
它是 表面 破碎的 经过 爆炸 的 喷 或者 凹坑 经过 吞噬 涡旋 类似
[ðə; ði] [ˈɔɪli] [maʊðz] [ʌv; əv] [məˈriːn] [ˈmɒnstəz] .
the oily mouths of marine monsters .
这 油腻的 嘴 的 海洋 怪物 .
它的表面被飞溅的水花破坏, 或被吞噬的漩涡所覆盖, 如同海洋怪物的油腻大嘴。

[brɪˈloʊ] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
Below this , in turn , is the White Horse , worst of all .
以下 这 , 在 转动 , 是 这 白色的 马 , 最差 的 全部 .
而在它下面, 则是白马, 它是最糟糕的。

[hɪr] [ðə; ði] [flʌd] [ˈsʌmərsɔ:lt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ri:f] , [flɪŋɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] [ə; eɪ] [ɡli:miŋ]
Here the flood somersaults over a tremendous reef , flinging on high a gleaming
这里 这 洪水 空翻 超过 一个 巨大的 礁 , 投掷 在 高的 一个 闪闪发光
[ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [spreɪ] .
curtain of spray .
窗帘 的 喷 .

洪水在这里翻过巨大的礁石，激起高高的闪亮水雾。

[ði:z] [ˈræpɪdz][ɑ:r; ər] [wel] [neɪmd] ,
These rapids are well named ,
这些 急流 是 出色地 命名 ,

这些急流的名字起得真好，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [weɪvz] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈrʌnəweɪ] [waɪt] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ]
for the tossing waves resemble nothing more than runaway white horses with
为了 这 抛掷 波浪 类似 没有什么 更多的 比 逃跑 白色的 马匹 和
[ˈstri:mɪŋ] [meɪni:z][ænd; ænd] [teɪlz] .
streaming manes and tails .
流媒体 鬃毛 和 尾巴 .

翻腾的波浪看起来就像一匹匹脱缰的白马，鬃毛和尾巴飘扬着。

[ði:z] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈju:kɑ:n] [ˈstæmpɪdərz] —
These are by no means all the dangers that confronted the first Yukon stampeders —
这些 是 经过 不 方法 全部 这 危险 那 面对 这 第一的 育空地区 冲锋队员 —
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈwɔ:tərz] [brɪˈloʊ] — [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
there are other troublesome waters below — for instance ,
那里 是 其他 麻烦的 水 以下 — 为了 实例 ,

这些绝不是第一批涌入育空河淘金者所面临的全部危险——下面还有其他棘手的险滩——例如：

[rɪŋk] [ˈræpɪdz] , [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bɔɪlz] [ænd; ænd] [ˈbʌblz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈoʊpən][ˈfaɪər]
Rink Rapids , where the river boils and bubbles like a kettle over an open fire
溜冰场 急流 , 在哪里 这 河 沸腾 和 气泡 喜欢 一个 壶 超过 一个 打开 火
,
.
,

林克急流，河水在那里沸腾翻滚，就像明火上的水壶一样。

[ænd; ænd] [faɪv] [ˈfɪŋgərz] , [soʊ] - [kɔ:ld] [baɪ][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈnɑ:bi] ,
and Five Fingers , so - called by reason of a row of knobby ,
和 五 手指 , 所以 - 称为 经过 原因 的 一个 排 的 粗糙的 ,

还有五指，之所以这样称呼，是因为其手指上有一排疙瘩状的手指，

[ˈnʌkld] [ˈpɪnəkəlz] [ðæt] [ri:tʃ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [stɪf] [ˈdɪdʒɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [hænd][ænd; ænd]
knuckled pinnacles that reach up like the stiff digits of a drowning hand and
指关节 巅峰 那 抵达 向上 喜欢 这 僵硬的 数字 的 一个 溺水 手 和
[splɪt][ðə; ði] [stri:m] [ˈɪntu:] [dɑ:vɜ:rdʒənt] [ˈtʃænlz] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [θri:] ,
split the stream into divergent channels — but those three ,
分裂 这 溪流 进入 分歧 频道 — 但 那些 三 ,

像溺水者僵硬的手指般向上伸展的关节状山峰，将溪流分成多条支流——但这三座山峰，

[maɪlz] [ˈkænən] , [ðə; ði] [skwɔ:] , [ænd; ænd] [waɪt] [ˈhɔ:rs] ,
Miles Canon , the Squaw , and White Horse ,
迈尔斯 佳能 , 这 印第安女人 , 和 白色的 马 ,

迈尔斯·卡农、印第安女人和白马

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ænd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [ˈmenəs] [ðæt] [traɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ]
were the worst and together they constituted a menace that tried the courage
是 这 最差 和 一起 他们 构成 一个 威胁 那 尝试 这 勇气
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [men] .
of the bravest men .
的 这 最勇敢的 男人 .

他们是最糟糕的，他们合力构成了威胁，考验着最勇敢的人的勇气。

[ɪn][ðə; ði][ˈkænən] , [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ɑ:r; ər][moʊst][ˈhæroʊli] [kənˈstriktɪd] ,
In the canon , where the waters are most narrowly constricted ,
在这 正典 , 在哪里 这 水 是 最多 勉强 收缩 ,
在峡谷中, 水流最为狭窄的地方,

[ðeɪ] [hi:p] [ðəmˈselvz] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:ndʒəˈtu:dən(ə)l] [rɪdʒ] [ɔ:r] [bɔ:r] ,
they heap themselves up into a longitudinal ridge or bore ,
他们 堆 他们自己 向上 进入 一个 纵向 岭 或者 钻孔 ,
它们堆积成纵向的脊状或孔状,

[ə; eɪ][koʊm] [pərˈhæps] [fɔ:r] [fi:t] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)l] .
a comb perhaps four feet higher than the general level .
一个 梳子 也许 四 脚 更高 比 这 一般的 等级 .
梳子可能比一般水平面高出四英尺。

[tu:; tə][raɪd] [ðɪs] [krest][ænd; ænd][tu:; tə][əˈvaɪd][ðə; ði] [dɪˈtrɔɪŋ] [fæŋz] [ðæt] [laɪ][ɪn] [weɪt] [ɑ:n] [ˈi:ðər]
To ride this crest and to avoid the destroying fangs that lie in wait on either
到 骑 这 波峰 和 到 避免 这 摧毁 獠牙 那 说谎 在 等待 在 任何一个
[saɪd][ɪz][ə; eɪ] [fi:t] [ðæt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] [nɜ:rv] [ænd; ænd] [skɪl] [ænd; ænd] [ɪnˈdʊərəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
side is a feat that calls for nerve and skill and endurance on the part of
边 是 一个 特技 那 呼叫 为了 神经 和 技能 和 耐力 在 这 部分 的
[ˈboʊtmən] .
boatmen .
船夫 .
要驾驭这道山脊, 同时避开两侧潜伏的致命利齿, 对船夫来说是一项需要勇气、技巧和耐力的壮举。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] [maɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvoɪsɪz] ,
The whole four miles is a place of many voices ,
这 所有的 四 英里 是 一个 地方 的 许多 声音 ,
这四英里路程里充满了各种各样的声音。

[ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [nʌmz] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ænd; ænd] [dɪˈtrɔɪz] [ɔ:l] [ˈhɪrɪŋ] .
a thundering place that numbs the senses and destroys all hearing .
一个 雷鸣 地方 那 麻木 这 感官 和 摧毁 全部 听力 .
震耳欲聋的雷声令人麻木, 听力全丧失。

[ɪts] [ˈtu:mʌlt] [ɪz] [hɜ:rd] [əˈfɑ:r][ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈkʌvəz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈri:dʒən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .
Its tumult is heard afar and it covers the entire region like a blanket .
它是 骚乱 是 听到 远方 和 它 封面 这 全部的 地区 喜欢 一个 毯子 .
它的喧嚣声远播四方, 如同毯子般笼罩着整个地区。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] [ɪz] [əˈpresɪv] .
The weight of that sound is oppressive .
这 重量 的 那 声音 是 压迫性的 .
那声音沉重得令人窒息。

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:toʊ] [ˈpɑ:rtɪ] [wen] [aɪ ˈti:] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
Winter was at the heels of the Courteau party when it arrived at this point
冬天 曾是 在 这 高跟鞋 的 这 库尔托 派对 什么时候 它 到达的 在 这 观点
[ɪn][ɪts] [ˈdʒɜ:rni] ;
in its journey ;
在 它是 旅行 ;
当库尔托一行人到达旅程的这个阶段时, 寒冬已如影随形;

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ˈveri] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [rʌʃ] [ænd; ænd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [klaʊz]
it brought up the very tail of the autumn rush and the ice was close
它 带来 向上 这 非常 尾巴 的 这 秋天 匆忙 和 这 冰 曾是 关闭
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .
它带来了秋季旅游旺季的尾声, 冰雪紧随其后。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈklʌmftəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt]
The Countess and her companions had the uncomfortable feeling that
这 伯爵夫人 和 她 同伴 有 这 不舒服 感觉 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi] [sprʌŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
they were inside the jaws of a trap which might be sprung at any moment ,
他们 是 里面 这 下颚 的 一个 陷阱 哪个 可能 是 弹簧 在 任何 片刻 ,
伯爵夫人和她的同伴们有一种不安的感觉, 仿佛她们身处一个随时可能被触发的陷阱之中。

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:lˈredɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
for already the hills were dusted with gray and white ,
为了 已经 这 丘陵 是 掸去灰尘 和 灰色的 和 白色的 ,
山丘上已经覆盖着一层灰白色的薄雾。

[kri:ks] [ænd; ənd] [rɪvʊˈlɪts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈstedəli] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈelf] [aɪs][wʌz; wəz] [ˈfɔ:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
creeks and rivulets were steadily dwindling and shelf ice was forming on the
小溪 和 小溪 是 稳步 逐渐减少 和 架子 冰 曾是 成型 在 这
[ˈlɑ:rdʒər] [stri:mz] ,
larger streams ,
更大的 溪流 ,
小溪和河流的水量逐渐减少, 较大的河流上则形成了冰架。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wəɹ] [loʊ] [ænd; ənd][,oʊvərˈkæst][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈtɪŋɡl] [tu:; tə]
the skies were low and overcast and there was a vicious tingle to
这 天空 是 低的 和 灰蒙蒙 和 那里 曾是 一个 恶毒 刺痛 到
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
天空阴沉低垂, 空气中弥漫着令人毛骨悚然的刺痛感。

[dɪˈleɪz] [hæd; həd] [sləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] , [æz; əz] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] , [æt; ət] [ˈwɪndɪ] [ɑ:rm] ,
Delays had slowed them up , as , for instance , at Windy Arm ,
延误 有 减速 他们 向上 , 作为 , 为了 实例 , 在 风 手臂 ,
延误拖慢了他们的速度, 例如在温迪阿姆（Windy Arm）就是如此。

[wer] [ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][kæmp][fɔ:r; fəɹ] [ˈsevrəl] [deɪz] ; [ðen] , [tu:] ,
where a gale had held them in camp for several days ; then , too ,
在哪里 一个 大风 有 握住 他们 在 营 为了 一些 天 ; 然后 , 也 ,
当时一场大风将他们困在营地里好几天; 然后, 也是这样,

[ðer; ðər] [ˈboʊts][wɜ:r; wəɹ] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈpɔ:rlɪ; pɔ:rli] [ˈsi:znd] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wɜ:r; wəɹ]
their boats were built of poorly seasoned lumber and in consequence were
他们的 船 是 建造 的 差 经验丰富的 木材 和 在 结果 是
[ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [əˈten(ə)n] .
in need of frequent attention .
在 需要 的 频繁 注意力 .
他们的船只使用未经充分干燥的木材建造, 因此需要经常维护。

[ɪˈventʃuəli] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] , [æz; əz][ʌv; əv] [wɪnd]
Eventually , however , they came within hearing of a faint whisper , as of wind
最终 , 然而 , 他们 来了 之内 听力 的 一个 头晕的 耳语 , 作为 的 风
[əˈmʌŋ] [paɪn] [ˈbræntʃɪz] ,
among pine branches ,
之中 松树 分支 ,
然而, 最终他们还是听到了微弱的低语声, 像是风吹过松枝的声音。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈmɜ:rmər] [ðæt] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] .
then of a muffled murmur that grew to a sullen diapason .
然后 的 一个 闷音 低语 那 生长 到 一个 忧郁 和谐 .
然后从低沉的低语逐渐变成阴郁的音调。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['kwɪkənd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋks] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
The current quickened beneath them , the river - banks closed in , and finally
这 当前的 加速 下面 他们 , 这 河 - 银行 关闭 在 , 和 最后
['bi:tlɪŋ] [klɪfs] [ə'rouz] ,
beetling cliffs arose ,
甲虫 悬崖 出现 ,

水流在他们脚下加速，河岸逐渐逼近，最终形成了陡峭的悬崖。

[brɪ'twi:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleft] [ðæt] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [stri:m] .
between which was a cleft that swallowed the stream .
之间 哪个 曾是 一个 裂 那 吞咽 这 溪流 .

两岸之间有一道裂缝，溪流被吞没。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wer] ['boʊts] [leɪ] ['gʌnɪ] [tu:; tə] ['gʌnɪ]
Just above the opening was a landing - place where boats lay gunwale to gunwale
只是 多于 这 开幕 曾是 一个 降落 - 地方 在哪里 船 躺 舷缘 到 舷缘
,
:
,

开口上方不远处就是一个登陆点，船只可以舷边对舷边停靠。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɜ:toʊ] [skɪf] [wɜ:r; wər] ['graʊndɪd] .
and here the Courteau skiffs were grounded .
和 这里 这 库尔托 小艇 是 接地 .

库尔托小艇就停泊在这里。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['weðər] - ['bi:tn] [tents] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
A number of weather - beaten tents were stretched among the trees .
一个 数字 的 天气 - 被打败 帐篷 是 拉伸 之中 这 树木 .

树林间搭起了许多饱经风霜的帐篷。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hoʊmz][ʌv; əv]['pɪləts] ,
Most of them were the homes of pilots ,
最多 的 他们 是 这 房屋 的 飞行员 ,

它们大多是飞行员的住所，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['vɔɪdʒɜ-z] [hu:] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [tjæns] [ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] [dɪ'leɪ]
but others were occupied by voyagers who preferred to chance a winter's delay
但 其他的 是 占领 经过 航海者 WHO 首选 到 机会 一个 冬天的 延迟

[æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['pɔ:rtɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] [ə'raʊnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk][ðer; ðər][ɔ:l][ə'pɔ:n]
as the price of portaging their goods around rather than risk their all upon
作为 这 价格 的 搬运 他们的 商品 大约 相当 比 风险 他们的 全部 之上

[wʌn] [θroʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
one throw of fortune .
一 扔 的 财富 .

但其他一些港口则被航海者占据，他们宁愿冒着冬季延误的风险将货物运来运去，也不愿孤注一掷，赌上一切。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['aʊt,fɪts] ,
The great majority of the arrivals , however , were restowing their outfits ,
这 伟大的 多数 的 这 到达 , 然而 , 是 重新存放 他们的 服装 ,

然而，绝大多数抵达者都在整理他们的衣物。

['læɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæʃ] [θru:] [ðə; ði]
lashing them down and covering them preparatory to a dash through the
鞭打 他们 向下 和 覆盖 他们 预备 到 一个 短跑 通过 这
['faʊtɪŋ] ['kæzəm] .
shouting chasm .
喊叫 深渊 .

将它们捆绑起来，盖好，准备冲过喧闹的深渊。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
There was an atmosphere of excitement and apprehension about the place ;
那里 曾是 一个 气氛 的 激动 和 忧虑 关于 这 地方 ;
[ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ;
every face was strained and expectant ;
每一个 脸 曾是 紧张 和 怀孕 ;

现场弥漫着兴奋和紧张的气氛；每个人脸上都带着紧张和期待的神情；

[fɪr] [ˈlʌːkt] [ɪn] [ˈmeni] [æn; ən] [aɪ] .
fear lurked in many an eye .
害怕 潜伏 在 许多 一个 眼睛 .

恐惧潜伏在许多人的眼中。

[ɑːn][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈplækɑːdz] .
On a tree near the landing were two placards .
在 一个 树 靠近 这 降落 是 二 标语牌 .

平台附近的一棵树上挂着两块标牌。

[wʌn] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [treɪl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
One bore a finger pointing up the steep trail to the top of the ridge ,
一 钻孔 一个 手指 指向 向上 这 陡 踪迹 到 这 顶部 的 这 岭 ,

其中一块木板上画着一根手指，指向通往山脊顶部的陡峭小路。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] :
and it was marked :
和 它 曾是 标记 :

上面标有：

" [ðɪs] [wei] — [tuː] [wiːks] .
" **This way — two weeks .**
" 这 方式 — 二 周 .

这样——两周。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɡɔːrdʒ] .
" **The other pointed down directly into the throat of the roaring gorge .**
" 这 其他 尖 向下 直接地 进入 这 喉 的 这 咆哮 峡谷 .

另一根手指直指咆哮峡谷的咽喉深处。

[aɪ ˈtiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [ðɪs] [wei] — [tuː] [ˈmɪnɪts] .
" **This way — two minutes .**
" 这 方式 — 二 分钟 .

这边走——两分钟。

" [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðɪːz] [saɪnz] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] ,
" **Pierce Phillips smiled as he perused these signs ; then he turned up the trail ,**
" 刺穿 菲利普斯 微笑 作为 他 仔细阅读 这些 标志 ; 然后 他 转向 向上 这 踪迹 ,

皮尔斯·菲利普斯一边仔细查看这些路标，一边微笑着；然后他沿着小路走去。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [kɜːrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi]
for in his soul was a consuming curiosity to see the place of which he
为了 在 他的 灵魂 曾是 一个 消费 好奇心 到 看 这 地方 的 哪个 他

[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌt]] .
had heard so much .
有 听到 所以 很多 .

因为他心中怀着强烈的好奇心，想要亲眼看看他久闻其名的地方。

[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][hi:; hi][met][ə; eɪ][fə'mɪliər] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] — [ə; eɪ][tɔ:l] ,
Near the top of the slope he met a familiar figure coming down — a tall ,
靠近 这 顶部 的 这 坡 他 遇见 一个 熟悉的 数字 未来 向下 — 一个 高的 ,
在接近坡顶的地方, 他遇到一个熟悉的身影正往下走——一个高大的.....

[ʌp'stændɪŋ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [hu:] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θru:] [ˈfrendli] [aɪz] .
upstanding French - Canadian who gazed out at the world through friendly eyes .
正直 法语 - 加拿大 WHO 凝视 出去 在 这 世界 通过 友好的 眼睛 .
一位正直的法裔加拿大人, 用友善的目光注视着世界。

- [ˈpoʊliən] [dɒrɪt] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ˈɡri:tɪŋ] .
' Poleon Doret recognized the new - comer and burst into a boisterous greeting .
- 波隆 多雷特 认可 这 新的 - 角 和 爆裂 进入 一个 喧闹的 问候 .
波伦·多雷特认出了这位新来者, 并热情地向他打招呼。

" [ˈwɔl] , [ˈwɔl] !
" Wal , wal !
" 沃尔 , 沃尔 !
“Wal, wal!

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ju:; jʊ] - [eɪnt] [lɪv; laɪv] - [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [jet] , [eɪ] ?
" You ' ain't live ' to be hung yet , eh ?
" 你 - 不是 居住 - 到 是 悬挂 然而 , 嗯 ?
“你还没到被绞死的年纪呢, 是吧? ”

[naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ][bet] . "
Now you come lookin ' for me , I bet . "
现在 你 来 在看 - 为了 我 , 我 赌注 . "
现在你肯定是来找我的了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] . "
You're the very man I want to see . "
你是 这 非常 男人 我 想 到 看 . "
你正是我最想见到的人。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !
“好的!

[aɪ][ˈtæk] - [ju:; jʊ] - .
I tak ' you t'rough .
我 tak - 你 - .
我带你过去。

" [ˈfɪlɪps] [smaɪld] [ˈfræŋkli] .
" Phillips smiled frankly .
" 菲利普斯 微笑 坦率地说 .
菲利普斯坦率地笑了。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] .
" I'm not sure I want to go through .
" 我是 不是 当然 我 想 到 去 通过 .
“我不确定我是否想继续下去。”

[aɪm][ɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈaʊtfrɪt] [ænd; ənd][aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ]
I'm in charge of a big outfit and I'm looking for a pilot and a
我是 在 收费 的 一个 大的 全套服装 和 我是 寻找 为了 一个 飞行员 和 一个
[prəˈfeʃən(ə)l] [kruː] .
professional crew .
专业的 全体人员 .

我负责一个大型项目，正在寻找一名飞行员和一支专业的机组人员。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʌb] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm a perfect dub at this sort of thing .
我是 一个 完美的 配音 在 这 种类 的 事物 .

我在这方面简直是专家。

" - [ˈpoʊliən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **' Poleon nodded** .
" - 波隆 点头 .

波伦点了点头。

" [diːrɪz] [noʊ][juːz] [rɪsk][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] - [eɪnt] [gɑːt][tuː; tə] , [dæts][ˈfæk] - .
" **Dere's no use risk it if you ' ain't got to , dat's fac ' .**
" 德雷的 不 使用 风险 它 如果 你 - 不是 得到 到 , 数据 脸 - .
“如果没必要，就没必要冒险，这是事实。”

[aɪ] [dɑːn] - [lɔːst][noʊ][ˈboʊts] [jet] , [bʌt; bət] — - [aɪ] [bʌs] - - [ɪm] [ʌp] [ˈprɪti] [bæd] .
I don ' lost no boats yet , but — sometam's I bus ' ' em up pretty bad .
我 大学教师 - 丢失的 不 船 然而 , 但 — - 我 公共汽车 - - 呃 向上 漂亮的 坏的 .

我还没损失过船，但是——有时候我会把它们弄得一团糟。

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈtʃɪrəli] .
" **He grinned cheerily** .
" 他 咧嘴一笑 兴高采烈地 .

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

" [ˈdɛsi] [nuː] - [ˈkʌmər] [ɡet] [skɛr] - [ˈiːzi] [æŋ; ən] - [fərˈɡet] [tuː; tə] [roʊ] , [den] [deɪ] [seɪ] - [ˈpoʊliən] [ʃiːz]
" **Dese new - comer get scare ' easy an ' forget to row , den dey say ' Poleon she's**
" 这些 新的 - 角 得到 吓 - 简单的 一个 - 忘记 到 排 , 丹 戴 说 - 波隆 她是
[bʌm] [ˈpaɪlət] .
bum pilot .
屁股 飞行员 .

“这些新来的人很容易被吓到，忘记划船，然后他们就说‘波利翁是个蹩脚的飞行员’。”

[juː; jʊ] [siːn] [diː][ˈkænən] [jet] ?
You seen de canon yet ?
你 已见 德 正典 然而 ?

你见过德·卡农了吗？

" [wen] [pɪrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə]
" **When Pierce shook his head the speaker turned back and led the way out to**
" 什么时候 刺穿 摇晃 他的 头 这 扬声器 转向 后退 和 引领 这 方式 出去 到
[ðə; ði][rɪm] .
the rim .
这 轮缘 .

“皮尔斯摇了摇头，演讲者转过身，带头走向篮筐。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈspektək(ə)l] [ðæt] [ˈfɪlɪps] [bɪˈheld] .
It was an impressive spectacle that Phillips beheld .
它 曾是 一个 感人的 奇观 那 菲利普斯 观看 .

菲利普斯目睹了一场令人印象深刻的景象。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈrɪvər] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [liːpt] ;
Perhaps a hundred feet directly beneath him the river whirled and leaped ;
也许 一个 百 脚 直接地 下面 他 这 河 旋转 和 跳跃 ;

或许在他脚下百英尺的地方，河水翻腾跳跃；

[krɔːs] - ['kɜːənts] [bɔɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] [prəˈdʒektɪŋ] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
cross - currents boiled out from projecting irregularities in the walls ;
叉 - 电流 煮沸 出去 从 投影 违规行为 在这 墙壁 ;

水流从墙壁凸起的凹凸处涌出；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ˈtʌmbld] [ˈmædli][ænd; ənd] [flʌŋ] [wet] [ɑːrmz][əˈbɔːft] ,
here and there the waters tumbled madly and flung wet arms aloft ,
这里 和 那里 这 水 翻滚 疯狂地 和 扔 湿的 武器 高空 ,

这里那里水流翻腾，将湿漉漉的手臂抛向空中。

[waɪl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈmɜːrmər] , [riˈdʌbləld] [baɪ][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈklɪfs] .
while up out of the gorge came a mighty murmur , redoubled by the echoing cliffs .
尽管 向上 出去 的 这 峡谷 来了 一个 强大的 低语 , 加倍 经过 这 回声 悬崖 .

峡谷上方传来一阵巨大的低语声，回荡在悬崖峭壁间的回声 中，声音更加响亮。

[ə; eɪ][bɔːg] [keɪm] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] .
A log came plunging through and it moved with the speed of a torpedo .
一个 日志 来了 骤降 通过 和 它 已搬 和 这 速度 的 一个 鱼雷 .

一根原木猛地冲了过来，速度如同鱼雷一般。

[ˈfɪlɪps] [wɔːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Phillips watched it , fascinated .
菲利普斯 观看 它 , 着迷 .

菲利普斯看得入了迷。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

[diːrɪz] [ə; eɪ][boʊt] !
Dere's a boat !
德雷的 一个 船 !

那儿有艘船！

" - [ˈpɒʊliən] [kraɪd] .
" ' **Poleon cried .**
" - 波隆 哭 .

“波伦哭了。”

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bəˈsɔːlt][dʒɔːz] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [skɪf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈrəʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn]
In between the basalt jaws appeared a skiff with two rowers , and a man in
在 之间 这 玄武岩 下颚 出现 一个 小艇 和 二 划船者 , 和 一个 男人 在

[ðə; ði][stɜːrn] .
the stern .
这 船尾 .

在玄武岩巨石之间，出现了一艘小艇，艇上有两名划桨手，船尾还有一个人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [breɪst] [ɑːn][waɪd] - [sprɛd] [legz][ænd; ənd][hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
The latter was braced on wide - spread legs and he held his weight upon a
这 后者 曾是 支撑 在 宽的 - 传播 腿 和 他 握住 他的 重量 之上 一个

[ˈstɪrɪŋ] - [swiːp] .
steering - sweep .
转向 - 扫 .

后者双腿大张，稳稳地支撑着身体，用身体的力量控制着方向盘。

[daʊn] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləpɪŋ] [geɪt] , [ˈθreɪŋ] [ˈoʊvər] [weɪvz] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ]
Down the boat came at a galloping gait , threshing over waves and flinging
向下 这 船 来了 在 一个 疾驰 步态 , 脱粒 超过 波浪 和 投掷

[spreɪ] [hed] - [haɪ] ;
spray head - high ;
喷 头 - 高的 ;

小船飞驰而下，拍打着波浪，溅起的水花齐人头高；

[,aɪˈti:] [bʌkt] [ænd; ənd][,aɪˈti:] [dʌv] , [,aɪˈti:] [ˈberɪd] [ɪts] [noʊz][ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [,aɪˈti:] ,
it bucked and it dove , it buried its nose and then lifted it ,
它 反抗 和 它 鸽子 , 它 埋葬 它是 鼻子 和 然后 抬起 它 ,
它猛地一跃, 然后俯冲下去, 它把鼻子埋进水里, 然后又抬起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:rmən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [,aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstedi] [kɔ:rs] .
but the oarsman continued to maintain it on a steady course .
但 这 划桨手 持续 到 维持 它 在 一个 稳定的 课程 .
但划桨手仍然保持着稳定的航向。

" [ˈbrɑ:vʊ] !
" Bravo !
" Bravo !
“太棒了! ”

" [dɒrɪt] [ˈfəʊtɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
" Doret shouted , waving his cap :
" 多雷特 喊叫 , 挥手 他的 帽 :
多雷特挥舞着帽子, 大声喊道。

[tu:; tə] [pɪrs] [hi:; hi] [sed] : " [dæts] [gʊd] [ˈpaɪlət][æn; ən] - [hi:; hi] [noʊz] [swɪf] - [ˈwɔ:tər] .
To Pierce he said : " Dat's good pilot an ' he knows swif ' water .
到 刺穿 他 说 : " 数据 好的 飞行员 一个 - 他 知道 斯威夫 - 水 .
他对皮尔斯说: “那是一个优秀的飞行员, 他了解湍急的水流。”

[bʌt; bət] [di:rz] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfelər] [hɪr] [hu:] [eɪnt] [soʊ] [gʊd] .
But dere's lot of feller here who ain't so good .
但 那里 很多 的 伙计 这里 WHO 不是 所以 好的 .
但这里有很多家伙技术并不好。

[deɪ] [ˈtæk] - [tʃæns] [fɔ:r; fər] [bi:g] [ˈmʌni] .
Dey tak ' chance for beeg money .
戴伊 tak - 机会 为了 贝格 钱 .
他们抓住机会要钱。

[ˈwɔl] , - [ju:; jʊ] [tɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Wal , w'at you t'ink of her ?
沃尔 , - 你 墨水 的 她 ?
沃尔, 你觉得她怎么样?

[ʃi:z] [ˈdændi] , [eɪ] ? "
She's dandy , eh ? "
她是 花花公子 , 嗯 ? "
她很漂亮, 是吧?

" [ɪts] [æn; ən] — [ɪnˈfɜ:rnəʊ] , " [ˈfɪlɪps] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .
" It's an — inferno , " Phillips acknowledged .
" 它是 一个 — 地狱 , " 菲利普斯 已确认 .
“简直就是一场——地狱,”菲利普斯承认道。

" [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ju:; jʊ][get][fɔ:r; fər] [ˈrʌnɪŋ] [,aɪˈti:] . "
" You earn all the money you get for running it . "
" 你 赚 全部 这 钱 你 得到 为了 跑步 它 . "
“你经营它所获得的所有收入都是你应得的。”

" [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [ker] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , - ? "
" You don ' care for ' im , w'at ? "
" 你 大学教师 - 关心 为了 - 我是 , - ? "
“你不喜欢他, 是吗? ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] .
" I do not .
" 我 做 不是 :
我没有。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] — [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər]
I don't mind taking a chance , but — what chance would a fellow have in there
我 不 头脑 采取 一个 机会 , 但 — 什么 机会 会 一个 同伴 有 在 那里
?
?
?

我不介意冒险，但是——一个人在那儿又能有什么机会呢？

[waɪ] , ['hi:d] ['nevər] [kʌm] [ʌp] . "
Why , he'd never come up ."
为什么 , 他会 绝不 来 向上 . "

他根本不会上来。

" [dæts] [raɪt] .
" **Dat's right .**
" 数据 正确的 .

“没错。”

" ['fɪlɪps] [stæəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kjʊəriəsli] .
" **Phillips stared at his companion curiously .**
" 菲利普斯 凝视 在 他的 伴侣 奇怪的是 .

菲利普斯好奇地盯着他的同伴。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] ['mʌni] ['prɪti] ['bædli] .
" **You must need money pretty badly .**
" 你 必须 需要 钱 漂亮的 糟糕 .

“你一定很缺钱吧。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['vɪgərəs] [dɪ'naɪəl] .
" **The giant shook his head in vigorous denial .**
" 这 巨大的 摇晃 他的 头 在 蓬勃 拒绝 .

巨人猛地摇头，极力否认。

" [noʊ] ! ['mʌni] ?
" **No ! Money ?**
" 不 ! 钱 ?

“不！钱？”

[pu:f] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

[ʃi:; ʃɪ] [kʌm] , [ʃi:; ʃɪ][goʊ] .
She come , she go .
她 来 , 她 去 .

她来了，她走了。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] — ['plenti] ['pi:p(ə)l] [draʊnd] [ɪf] ['sʌmbə:di] [dɑ:n] - ['tæk] - [dem] - , [soʊ] —
But , you see — plenty people drowned if somebody don ' tak ' dem t'rough , so —
但 , 你 看 — 很多 人们 溺水 如果 某人 大学教师 - tak - 民主 - , 所以 —
[aɪ] [steɪ] .
I stay .
我 停留 .

但是，你看——如果没人带他们过去，很多人就会溺水身亡，所以——我留了下来。

[dis] ['wɪntər] [aɪ] [bɪld] - [naɪs][ˈkæbɪn][æn; ən] - [du:] [lɪl] ['træpɪn] - .
Dis winter I build myse'f nice cabin an ' do li'l trappin ' .
迪斯 冬天 我 建造 - 好的 舱 一个 - 做 小 陷阱 - .

今年冬天我给自己盖了个漂亮的小木屋，还做了点小捕猎。

[ˈnɛks] - [ˈsʌmər] [aɪ][ˈpaɪlət] [əˈɡen] . "
Nex ' summer I pilot again . "
下一个 - 夏天 我 飞行员 再次 - "

明年夏天我又要当飞行员了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第9/26页

" [ɑ:nt] [ju:; jə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈdɔ:sən] ?
" **Aren't you going to Dawson ?**
" 不是 你 去 到 道森 ?

你不是要去道森吗？

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
" **Pierce was incredulous ; he could not understand this fellow .**
" 刺穿 曾是 难以置信 ; 他 可以 不是 理解 这 同伴 .

皮尔斯难以置信；他无法理解这个人。

- [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈsædnəs] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Doret's expression changed ; a fleeting sadness settled in his eyes .
- 表达 已更改 ; 一个 转瞬即逝 悲伤 定居 在 他的 眼睛 .

多雷的表情变了；他的眼中闪过一丝悲伤。

" [aɪ] [bɪn] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I been dere , " said he .**
" 我 到过 德雷 , " 说 他 .

“我去过那里,”他说。

" [aɪ] [eɪnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪn] - [bi:g] [ˈsɪti] .
" **I ain't care much for seein ' beeg city .**
" 我 不是 关心 很多 为了 看到 - 贝格 城市 .

“我不太想去看大城市。”

[aɪm] [ˈloʊnsəm] [ˈfelər] .
I'm lonesome feller .
我是 寂寞 伙计 .

我真是个孤独的人。

" [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [mɔ:r] [ˈbraɪtli] : " [naʊ] [wi:; wi][goʊ] ,
" **After a moment he exclaimed , more brightly : " Now we go ,**
" 后 一个 片刻 他 惊呼 , 更多的 明亮地 : " 现在 我们 去 ,

过了一会儿，他语气更加明亮地喊道：“现在我们走吧！ ”

[aɪ] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈhaɪər] [kru:] [tu:; tə] [roʊ] [jɔr; jər][ˈboʊts] . "
I see if I can hire crew to row your boats . "
我 看 如果 我 能 聘请 全体人员 到 排 你的 船 . "

我看看能不能雇到船员来划你们的船。

" [haʊ] [dʌz] [fɪ:; fɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jə] ?
" **How does she look to you ?**
" 如何 做 她 看 到 你 ?

你觉得她长什么样？

" [ˈlʌki] [brɔ:d] [ɪnˈkwaɪəd] , [wen] [pɪrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈpɪrd] .
" **Lucky Broad inquired , when Pierce and his companion appeared .**
" 幸运的 广阔 询问 , 什么时候 刺穿 和 他的 伴侣 出现 .

“幸运的布罗德问道，这时皮尔斯和他的同伴出现了。”

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [əˈkweɪnt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
He and Bridges had not taken the trouble to acquaint themselves with the
他 和 桥梁 有 不是 已采取 这 麻烦 到 熟人 他们自己 和 这

[ˈkænən] ,
canon ,
正典 ,

他和布里奇斯都没有费心去熟悉经典作品。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [l'ændɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [stoʊ] [ə'wei] [ðer; ðər] [freɪt] [ænd; ənd]
but immediately upon landing had begun to stow away their freight and
但 立即地 之上 降落 有 开始 到 存放 离开 他们的 货运 和
[tu:; tə] [læʃ] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [ʊʊvər][,aɪ 'ti:] .
to lash a tarpaulin over it .
到 睫毛 一个 篷布 超过 它 .

但飞机一落地，他们就开始装卸货物，并用防水布盖住货物。

" [betər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sə'dʒestɪd] .
" Better go up and see for yourself , " the young man suggested .
" 更好的 去 向上 和 看 为了 你自己 , " 这 年轻的 男人 建议 .

“最好亲自上去看看，”年轻人建议道。

[lʌki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lucky shook his head .
幸运的 摇晃 他的 头 .

Lucky摇了摇头。

" [nɑ:t][em 'i:] , " [hi:; hi] [dr'klerd] .
" Not me , " he declared .
" 不是 我 , " 他 声明 .

“不是我，”他宣称。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
" I can hear all I want to .
" 我 能 听到 全部 我 想 到 .

“我可以听我想听的所有东西。”

[lɪs(ə)n] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] !
Listen to it !
听 到 它 !

听着！

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][aɪm][gʊʊɪŋ][tu:; tə] [nɜ:rs] [aɪ 'ti:] .
I got a long life ahead of me and I'm going to nurse it .
我 得到 一个 长的 生活 前方 的 我 和 我是 去 到 护士 它 .

我还有很长的路要走，我要好好珍惜它。

" [kɪd] [bɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [laɪk] [maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] : " [ʃʊr] !
" Kid Bridges was of like mind , for he said : " Sure !
" 孩子 桥梁 曾是 的 喜欢 头脑 , 为了 他 说 : " 当然 !

“基德·布里奇斯也持同样的观点，他说：‘当然！’”

[wi:; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌplə] [breɪv] [gaɪz] [ɪn][dai,eɪ] ,
We was a coupla brave guys in Dyea ,
我们 曾是 一个 一对 勇敢的 伙计们 在 染料 ,

我们是迪亚几个勇敢的小伙子，

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] - [ʌp][tu:; tə][æn; ən] [ʌndərteɪkər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
but what's the good of runnin ' up to an undertaker and giving him
但 是什么 这 好的 的 跑步 - 向上 到 一个 殡仪员 和 给予 他

[jʊr; jər] ['meɜərmənts] ?
your measurements ?
你的 测量 ?

但跑到殡仪馆老板那里告诉他你的尺寸有什么用呢？

[hi:l] [get][ə; eɪ] [teɪp] - [laɪn][ɑ:n][ju:; jʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] . "
He'll get a tape - line on you soon enough . "
地狱 得到 一个 磁带 - 线 在 你 很快 足够的 . "
"

他很快就会用胶带把你绑起来。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tʃæns] [aɪ 'ti:] ?
" **Then you don't intend to chance it ?**
" 然后 你 不 打算 到 机会 它 ？

“那你不打算冒险吗？”

" [pɪrs] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Pierce inquired .**
" 刺穿 询问 。

皮尔斯问道。

[brɔ:d] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] .
Broad scowled at the questioner .
广阔 皱着眉头 在 这 提问者 。

布罗德怒视着提问者。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 ！

“说！

[aɪ] ['wʊdnt] [wɔ:k] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [froʊz] . " **I wouldn't walk down that place if it was froze .** "
我 不会 走 向下 那 地方 如果 它 曾是 冻住了 。

就算那儿结冰了，我也不会走过去。

" [nɔ:r][em 'i:] , " [ðə; ði] ['lðər] ['gæmblər] ['sekəndɪd] .
" **Nor me , the other gambler seconded .**
" 也不 我 , " 这 其他 赌徒 附议 。

“我也是，”另一名赌徒附和道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [wʊd]
" **Not for a million dollars would**
" 不是 为了 一个 百万 美元 会

“就算给我一百万美元我也不会这么做。”

[aɪ] [ti:z] [ðə; ði] [ɪm'ba:mər] [ðæt] [wei] .
I tease the embalmer that way .
我 逗 这 防腐师 那 方式 。

我就是那样戏弄防腐师的。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] .
Not for a million .
不是 为了 一个 百万 。

就算给我一百万也不行。

[wʊd] [ju:; jʊ] , ['lʌki] ?
Would you , Lucky ?
会 你 , 幸运的 ？

你会吗，Lucky？

" [brɔ:d] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [wei] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['kerfəli] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['daʊtfəli] : " [aɪm][ə; eɪ]
" **Broad appeared to weigh the figures carefully ; then he said , doubtfully : " I'm a**
" 广阔 出现 到 称重 这 数据 小心 ; 然后 他 说 , 怀疑地 : " 我是 一个
[tʃi:p] [gai] .
cheap guy .
便宜的 盖伊 。

布罗德似乎仔细权衡了这些数字；然后他犹豫地说：“我是一个吝啬的人。”

[aɪ] [maɪt] [rɪsk][aɪ 'ti:][wʌns] — [fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [kæʃ] .
I might risk it once — for five hundred thousand , cash .
我 可能 风险 它 一次 — 为了 五 百 千 , 现金 。

我或许会冒险一次——为了五十万现金。

[bʌt; bət] [ðæts] [rɑ:k] ['bɑ:təm] ; [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [les] .
But that's rock bottom ; I wouldn't take a nickel less .
但 那就是 岩石 底部 ; 我 不会 拿 一个 镍 较少的 .

但那已经是底线了，我一分钱都不会再少。

" [dɒrɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] ; [naʊ] [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [bɔɪz]
" Doret had been listening with some amusement ; now he said , " You boys
" 多雷特 有 到过 聆听 和 一些 娱乐 ; 现在 他 说 , " 你 男孩们
[gɑ:t] [waɪd] [peɪ] - [stri:k] , [eɪ] ?
got wide pay - streak , eh ?
得到 宽的 支付 - 条纹 , 嗯 ?

多雷特饶有兴致地听着，然后说道：“你们这些小子最近运气不错，连赚好多钱啊？”

" ['brɪdʒɪz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪ'dəʊt] [ʃeɪm] .
" Bridges nodded without shame .
" 桥梁 点头 没有 耻辱 .

布里奇斯毫不羞愧地点了点头。

" - , [ə; eɪ][swɑ:mp] , [ænd; ənd] - ['bʌtər] . "
" Wider'n , a swamp , and yell'er'n butter . "
" - , 一个 沼泽 , 和 - 黄油 . "

“更宽阔，像沼泽，而且黄油颜色更黄。”

" ['wɔl] , [aɪ] [si:] - [aɪ][kæn; kən][du:] .
" Wal , I see w'at I can do .
" 沃尔 , 我 看 - 我 能 做 .

“沃尔，我知道我能做什么了。”

" [ðə; ðɪ]['paɪlət] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ðɪ][bəŋk][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:] .
" The pilot walked up the bank in search of a crew .
" 这 飞行员 步行 向上 这 银行 在 搜索 的 一个 全体人员 .

“飞行员沿着河岸走去寻找机组人员。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm]
In the course of a half - hour he was back again and with him came
在 这 课程 的 一个 一半 - 小时 他 曾是 后退 再次 和 和 他 来了
[ðə; ðɪ]['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] .
the Countess Courteau .
这 伯爵夫人 库尔托 .

半小时后，他又回来了，和他一起回来的还有库尔托伯爵夫人。

['kɔ:lɪŋ] [pɪrs] [ə'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] , ['swɪftli] : " [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [help] [ju: 'es]
Calling Pierce aside , the woman said , swiftly : " We can't get a soul to help us
呼叫 刺穿 旁边 , 这 女士 说 , 迅速地 : " 我们 不能 得到 一个 灵魂 到 帮助 我们
;
;
;
;

女人把皮尔斯拉到一边，迅速说道：“我们找不到一个人来帮我们；

['evri; bɑ:di:z] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
everybody's in a rush .
每个人的 在 一个 匆忙 .

每个人都行色匆匆。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [men] . "
We'll have to use our own men . "
出色地 有 到 使用 我们的 自己的 男人 . "

我们得动用自己的人。

" [brɔ:d] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [wi:; wi][hæv; həv] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] , " [bʌt; bət] [ðeɪ]
" **Broad and Bridges are the best we have** , " **he told her** , " **but they**
" 广阔 和 桥梁 是 这 最好的 我们 有 , " 他 讲述 她 , " 但 他们
[rɪ'fju:z] . "
refuse . "
拒绝 . "

“布罗德和布里奇斯是我们最好的人选,”他告诉她, “但他们拒绝了。”

" [jʊə(r)] [na:t] [ə'freɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **You're not afraid , are you ?**
" 你是 不是 害怕的 , 是 你 ?

你不害怕吧?

" [naʊ] [pɪrs] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] ['maɪtli] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" **Now Pierce was afraid and he longed mightily to admit that he was** ,
" 现在 刺穿 曾是 害怕的 和 他 渴望 非常 到 承认 那 他 曾是 ,
“现在皮尔斯很害怕, 他非常渴望承认这一点,

[bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
but he lacked the courage to do so .
但 他 缺乏 这 勇气 到 做 所以 .

但他缺乏这样做的勇气。

[hi:; hi] [smaɪld] ['fi:blɪ] [ænd; ənd] [ʃ'rʌŋd] ,
He smiled feebly and shrugged ,
他 微笑 虚弱地 和 耸了耸肩 ,

他勉强笑了笑, 耸了耸肩。

[,werə'pɑ:n] [ðə; ði][fɔ:rmər] ['spi:kər] [mɪs'ri:d] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm; ɪm]
whereupon the former speaker misread his apparent indifference and flashed him
于是 这 以前的 扬声器 误解 他的 明显 漠不关心 和 闪光灯 他
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

于是, 前一位发言者误以为他漠不关心, 对他露出了微笑。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Forgive me , she said , in a low voice** .
" 原谅 我 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“请原谅我,”她低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [na:t] .
" **I know you're not** .
" 我 知道 你是 不是 .

我知道你不是。

" [fi:; fi] ['hɜ:ɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [tu:] ['gæmbəlz] [ɪn][ə; eɪ]
" **She hurried down to the water's edge and addressed the two gamblers in a**
" 她 慌忙 向下 到 这 水的 边缘 和 已解决 这 二 赌徒 在 一个
[ˈbɪznəs] - [laɪk] [təʊn] :
business - like tone :
商业 - 喜欢 语气 :

她匆匆走到水边, 用公事公办的语气对那两个赌徒说道:

" [wi:v] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
" **We've no time to lose** .
" 我们已经 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

[wɪt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [dɔrɪt] [ænd; ənd] [pɪrs] ?
Which one of you wants to lead off with Doret and Pierce ?
哪个 一 的 你 想要 到 带领 离开 和 多雷特 和 刺穿 ?

你们谁想先讲多雷特和皮尔斯的故事?

" [ðə; ði] [men] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .

" The men exchanged glances .
" 这 男人 交换 眼神 .

两人交换了一下眼神。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [hu:] [ˈfaɪnəli] [spʊk] .

" It was Broad who finally spoke .
" 它 曾是 广阔 WHO 最后 辐 .

最后开口说话的是布罗德。

" [wi:; wi] [bɪn] [ˈfɪɡərɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju: 'es] [ˈbetər] [tu:; tə] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈmaɪldli] .

" We been figuring it would please us better to walk , " he said , mildly .
" 我们 到过 计算 它 会 请 我们 更好的 到 走 , " 他 说 , 轻微地 .

“我们一直觉得走路会让我们更开心,”他淡淡地说。

" [su:t] [jɔ:ˈrselfz] , " [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [tʊld] [ðəm; ðəm] , [ˈku:lɪ] .

" Suit yourselves , " the Countess told them , coolly .
" 套装 你们自己 , " 这 伯爵夫人 讲述 他们 , 冷静地 .

“随你们便吧,”伯爵夫人冷冷地对他们说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈdɔ:sən] .

" But it's a long walk from here to Dawson .
" 但 它是 一个 长的 走 从 这里 到 道森 .

“但是从这里走到道森还有很长的路要走。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [pɪrs] [ænd; ənd] [sed] : " [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [ˈkænən] .

" She turned back to Pierce and said : " You've seen the canon .
" 她 转向 后退 到 刺穿 和 说 : " 你已经 已见 这 正典 .

她转过身对皮尔斯说：“你已经见过那门大炮了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

" There's nothing so terrible about it , is there ?
" 有 没有什么 所以 糟糕的 关于 它 , 是 那里 ?

其实也没什么大不了的，对吧？

" [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] - [ˈpʊʊliən] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,

" Phillips was conscious that ' Poleon Doret's eyes were dancing with laughter ,
" 菲利普斯 曾是 有意识的 那 - 波隆 - 眼睛 是 跳舞 和 笑声 ,

菲利普斯意识到波伦·多雷的眼睛里充满了笑意，

[ænd; ənd] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwi:knəs] [ˈflɛrd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

" and anger at his own weakness flared up in him .
" 和 愤怒 在 他的 自己的 弱点 喇叭口 向上 在 他 .

他因自己的软弱而感到愤怒。

" [waɪ] , [noʊ] !

" Why , no !
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！ ”

" [hi:; hi] [laɪd; li:d] , [ˈbreɪvli] .

" he lied , bravely .
" 他 撒谎了 , 勇敢地 .

他撒谎了，而且撒得很勇敢。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [fʌŋ] .

" It will be a lot of fun .
" 它 将要 是 一个 很多 的 乐趣 .

“那将会非常有趣。”

" [kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈlevəld] [ə; eɪ] [ˈsaʊər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .

" Kid Bridges leveled a sour look at the speaker .
" 孩子 桥梁 平整 一个 酸的 看 在 这 扬声器 .

“基德·布里奇斯狠狠地瞪了演讲者一眼。”

" [sʌm; səm][fʊks][hæv; həv][gɑ:t] [loʊ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Some folks have got low ideas of entertainment** , " **said he** .
" 一些 各位 有 得到 低的 想法 的 娱乐 , " 说 他 .
“有些人对娱乐的理解很低下,”他说。

" [sʌm; səm][fʊks][ɪz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'preɪvd] [ðæt] [wei] .
" **Some folks is absolutely depraved that way** .
" 一些 各位 是 绝对地 堕落的 那 方式 .
“有些人在这方面真是丧尽天良。”

[ju:d] ['prɑ:bəbli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑ:rm] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [soʊ] [gʊd] [wen] [aɪ 'ti:][gɑ:t] [wel] .
You'd probably enjoy a broken arm — it would feel so good when it got well .
你会 大概 享受 一个 破碎的 手臂 — 它 会 感觉 所以 好的 什么时候 它 得到 出色地 .
你大概会很享受手臂骨折的感觉——康复后肯定会很舒服。

[ðə; ði]['kaʊntəs;kaʊntes] - [lɪp][wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] [kən'temptʃuəsli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] : " ['lɪs(ə)n] !
" **The Countess Courteau's lip was curled contemptuously when she said : " Listen !**
" 这 伯爵夫人 - 唇 曾是 卷曲 轻蔑地 什么时候 她 说 : " 听 !
“库尔托伯爵夫人轻蔑地撇了撇嘴，说道：‘听着！

[aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][held] [ʌp] .
I'm not going to be held up .
我是 不是 去 到 是 握住 向上 .

我不会被耽搁的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['hʌndrədz] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] .
There's a chance , of course , but hundreds have gone through .
有 一个 机会 , 的 课程 , 但 数百 有 已消失 通过 .
当然，这并非没有可能，但已经有数百人通过了。

[aɪ][kæn; kən] [pʊl] [æn; ən] [ɔ:r] .
I can pull an oar .
我 能 拉 一个 桨 .

我会划桨。

[pɪrs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [roʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt] .
Pierce and I will row the first boat .
刺穿 和 我 将要 排 这 第一的 船 .

皮尔斯和我将划第一艘船。

" [dɔ:ɪt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə]['prəʊtest] ,
" **Doret opened his lips to protest** ,
" 多雷特 打开 他的 嘴唇 到 反对 ,

多雷特张开嘴想要抗议，

[bʌt; bət] [brɔ:d] [ˈɔbvi:əɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]
but Broad obviated the necessity of speech by rising from his seat and
但 广阔 避免 这 必要性 的 演讲 经过 上升 从 他的 座位 和
[ə'naʊnsɪŋ] : " [di:l] [ðə; ði][kɑ:rdz] !
announcing : " Deal the cards !
宣布 : " 交易 这 牌 !

但布罗德起身宣布：“发牌！”，从而避免了说话的必要。

[aɪ] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][noʊ] [per] ;
I came in on no pair ;
我 来了 在 在 不 一对 ;

我没穿鞋就进来了；

[aɪ][dəʊnt][eɪm][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzɪd] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:] - [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I don't aim to be raised out ahead of the draw - not by a woman .
我 不 目的 到 是 提高 出去 前方 的 这 画 - 不是 经过 一个 女士 .

我并不想被一个女人在平局之前就捧起来。

" ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz][bəʊθ] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [ə'grɪ:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:rdz] .
" **Mr . Bridges was both shocked and aggrieved by his companion's words .**
" 先生 ； 桥梁 曾是 两个都 震惊 和 受委屈的 经过 他的 同伴的 字 ；

布里奇斯先生对他的同伴的话感到既震惊又委屈。

" [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈtæk(ə)][aɪ ˈti:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **You going to tackle it ? " he asked , incredulously .**
" 你 去 到 处理 它 ? " 他 问 , 难以置信地 ；

“你打算解决这个问题吗？”他难以置信地问道。

['lʌki] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [əb'hɔ:rəns] [ɪn] ['pɪrsɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Lucky made a grimace of intense abhorrence in Pierce's direction .
幸运的 制成 一个 鬼脸 的 激烈的 厌恶 在 皮尔斯的 方向 ；

Lucky朝着Pierce的方向做了个充满厌恶的鬼脸。

" [ʃʊr] ! [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌŋ] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] . "
" **Sure ! I don't want to miss all this fun I hear about .** "
" 当然 ！ 我 不 想 到 错过 全部 这 乐趣 我 听到 关于 ； "

“当然！我可不想错过这些好玩的事情。”

" [wen] [ju:; jʊ][get] [θru:] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [wəʊnt] , " ['brɪdʒɪz] [təʊld][hɪm; ɪm]
" **When you get through , if you do , which you probably won't , " Bridges told him**
" 什么时候 你 得到 通过 , 如果 你 做 , 哪个 你 大概 惯于 , " 桥梁 讲述 他
,
,
,
,

“等你通过了考验，如果你能做到的话，虽然你可能不会，”布里奇斯告诉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [set][ə; eɪ] [ɡɪl] - [net][tu:; tə] [kætʃ] [em ˈi:] .
with a bleak and cheerless expression , " set a gill - net to catch me .
和 一个 苍凉 和 冷冷清清 表达 , " 放 一个 鳃 - 网 到 抓住 我 ；

带着凄凉和沮丧的表情，“撒网来抓我吧。”

[aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][nekst][trɪp] . "
I'll be down on the next trip . "
患病的 是 向下 在 这 下一个 旅行 ； "

下次出行我一定去。

" [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" **Good for you ! " cried the Countess .**
" 好的 为了 你 ！ " 哭 这 伯爵夫人 ；

“真为你高兴！”伯爵夫人喊道。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [ðə; ðɪ][mæn] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] .
" **It ain't good for me , " the man exclaimed , angrily .**
" 它 不是 好的 为了 我 , " 这 男人 惊呼 , 愤怒地 ；

“这对我不好，”那人愤怒地喊道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **It's the worst thing in the world for me .**
" 它是 这 最差 事物 在 这 世界 为了 我 ；

“对我来说，这是世界上最糟糕的事情。”

[aɪm][grænd] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
I'm grand - standing and you know it .
我是 盛大 - 常设 和 你 知道 它 ；

你知道，我就是在作秀。

['soʊz] ['lʌki] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [pʊld] [aɪ ˈti:] [ɔ:f]
So's Lucky , but there wouldn't be any living with him if he pulled it off
所以也是 幸运的 , 但 那里 不会 是 任何 活的 和 他 如果 他 拉 它 离开

Lucky也是一样，但如果他成功了，就没法和他一起生活了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .
and I didn't .
和 我 没有 .

而我没有。

" [dɔrɪt] [tʰʌklɪd] .
" Doret chuckled .
" 多雷特 轻笑 .

多雷特轻笑了一声。

[tuː; tə] [pɪrs] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " ['plenti] ['felər] ['mæk] - [fuːl] [ʌv; əv] - [ɑːn][dæt]
To Pierce he said , in a low voice : " Plenty feller mak ' fool of demse'f on dat
到 刺穿 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 : " 很多 伙计 制作 - 傻子 的 - 在 数据
[wʊmən] .
woman .
女士 .

他低声对皮尔斯说：“很多家伙在那个女人面前出丑。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] - [baʊt] [aɪ 'tiː] .
I know all ' bout it .
我 知道 全部 - 回合 它 .

我对此了如指掌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [eɪnt] ['mæk] - [fuːl] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ][bet] . "
But she ' ain't mak ' fool of herse'f , you bet . "
但 她 - 不是 制作 - 傻子 的 - , 你 赌注 . "

但她绝对不会自取其辱。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [pɪrs] [ɪn'kwaɪəd] , ['kwɪkli] .
" Pierce inquired , quickly .
" 刺穿 询问 , 迅速地 .

皮尔斯迅速问道。

- [ˈpoʊliən] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] .
' Poleon eyed him shrewdly .
- 波隆 眼睛 他 精明地 .

波伦精明地打量着他。

" [wɔl] , [tæk] - [juː; jʊ] .
" Wal , tak ' you .
" 沃尔 , tak - 你 .

“沃尔，带你走。”

[jʊə(r)] [sker] - , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
You're scare ' , ain't you ?
你是 吓 - , 不是 你 ?

你害怕了，是不是？

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['suːnər] [daɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
But you sooner die so long she don't know it .
但 你 很快 死 所以 长的 她 不 知道 它 .

但你很快就会死去，以至于她都不知道。

['plenti] ['oʊdər] ['felər] [zuː,dzuːs] - [læk] - [dæt] .
Plenty oder feller jus ' lak ' dat .
很多 或 伙计 果汁 - 拉克 - 数据 .

很多其他人就是这样。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] [skɪf] , [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʌn'taɪ]
" He walked to the nearest skiff , removed his coat , and began to untie
" 他 步行 到 这 最近的 小艇 , 已移除 他的 外套 , 和 开始 到 解开
[hɪz; ɪz] [bu:ts] .
his boots .
他的 靴子 .

他走到最近的小船边，脱下外套，开始解开靴子。

[ˈlʌki] [brɔ:d] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [ðen] [lʊkt] [ɑ:n] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] .
Lucky Broad joined the pilot , then looked on uneasily at these preparations .
幸运的 广阔 加入 这 飞行员 , 然后 看起来 在 不安地 在 这些 准备工作 .
Lucky Broad 加入了飞行员的行列，然后不安地看着这些准备工作。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [hɑ:t] ?
" Are you too hot ?
" 是 你 也 热的 ?

你觉得太热吗？

" - [ˈpoʊliən] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" ' Poleon grinned at him and nodded .
" - 波隆 咧嘴一笑 在 他 和 点头 .

“波伦朝他咧嘴一笑，点了点头。

[ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] [brɔ:d] [stript] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['mækə,nɔ:] , [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʌgd]
Very reluctantly Broad stripped off his mackinaw , then seated himself and tugged
非常 勉强 广阔 脱衣舞 离开 他的 麦基诺 , 然后 坐着 他自己 和 拉扯
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfʊtgjə] .
at his footgear .
在 他的 鞋类 .

布罗德很不情愿地脱下他的麦金纳外套，然后坐下，拉了拉他的鞋子。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈbrɪdʒɪz] .
He paused , after a moment , and addressed himself to Bridges .
他 暂停 , 后 一个 片刻 , 和 已解决 他自己 到 桥梁 .

他停顿了一会儿，然后转向布里奇斯。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , [kɪd] .
" It's no use , Kid .
" 它是 不 使用 , 孩子 .

“没用的，孩子。”

[aɪ] [skwɔ:k] !
I squawk !
我 发牢骚 !

我呱呱叫！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [brɪɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wi:kən] , [eɪ] ? "
" **Beginning to weaken , eh ?** "
" 开始 到 削弱 , 嗯 ? "

“开始衰弱了，是吗？”

" [ʃɒr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！”

[aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ][sɔ:k] - [lʊk] !
I got a hole in my sock - look !
我 得到 一个 洞 在 我的 短袜 - 看 !

我的袜子破了个洞——快看！

['sʌmbɑ:di] - [əl][faɪnd][em 'i:][æftər] [aɪv] [bɪn] [draʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] ['hwɪtəl] [ðeɪ]
Somebody ' ll find me after I've been drowned a week or two , and what'll they
某人 - 二 寻找 我 后 我已经 到过 溺水 一个 星期 或者 二 , 和 什么会 他们
[seɪ] ? "
say ? "
说 ? "

我溺水后过一两个星期会有人找到我，他们会说什么呢？

" [ɔ:] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][es 'ti:] . ['maɪkəlz] , [ænd; ənd] [ju:l] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] [ðæt]
You won't come up till you get to St . Michael's , and you'll be spoiled by that
你 惯于 来 向上直到 你 得到 到 英石 : 迈克尔的 , 和 你会 是 被宠坏了 经过 那
[taɪm] .
time .
时间 :

直到你到了圣迈克尔学院，你才会明白我的意思，到那时你就会被宠坏了。

" [kɪd] ['brɪdʒɪz] [traɪd][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" **Kid Bridges tried to smile , but the result was a failure** .
" 孩子 桥梁 尝试 到 微笑 , 但 这 结果 曾是 一个 失败 :

“基德·布里奇斯试图微笑，但结果却失败了。”

" [ju:l] [biː; bi] [sweld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [-] [aɪ] . [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ju: 'es][ə'pɑ:rt]
" **You'll be swelled up like a dead horse , and so'll I . They won't know us apart**
" 你会 是 肿胀 向上 喜欢 一个 死的 马 , 和 所以 我 : 他们 惯于 知道 我们 除
:
:
:

“你会像死马一样肿胀，我也会。他们不会把我们区分开来。”

" [wen] [pɪrs] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [stript] [daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɔ:rz; ɔʊrz]
" **When Pierce had likewise stripped down and taken his place at the oars**
" 什么时候 刺穿 有 同样地 脱衣舞 向下 和 已采取 他的 地方 在 这 桨
,
:
,

“当皮尔斯也脱下衣服，坐到桨前时，

[brɔ:d] ['grʌmbld] : " [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] - ['lʌki] - !
Broad grumbled : " The idea of calling me ' Lucky ' !
广阔 咕哝 : " 这 主意 的 呼叫 我 - 幸运的 - !

布罗德抱怨道：“叫我‘幸运儿’真是个好主意！”

[aɪˈti:] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rdz] .
" It ain't in the cards .
它 不是 在 这 牌 ；

这事儿没戏。

" [hi:; hi][spæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ðen] [kraɪd] ,
" He spat on his hands and settled himself in his seat , then cried ,
" 他 争吵 在 他的 双手 和 定居 他自己 在 他的 座位 , 然后 哭 ,
他朝手上吐了口唾沫，坐回座位上，然后哭了起来。

" [wel] , [li:d] [jɔː; jər] [eɪs] !
" Well , lead your ace !
" 出色地 , 带领 你的 高手 !

“好吧，拿出你的王牌吧！ ”

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kra:ft] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [pɪrs] ['fɪlɪps] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:bi] As the little craft moved out into the stream , Pierce Phillips noticed that the Kirby
" 作为 这 小的 工艺 已搬 出去 进入 这 溪流 , 刺穿 菲利普斯 注意到 那 这 柯比
[skaʊ] ,
scow ,
平底驳船 ,
“当小船驶入溪流时，皮尔斯·菲利普斯注意到柯比平底驳船

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['kɜ:toʊ] ['boʊts][ə; eɪ][kloʊz] [reis] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['laɪndɜ:mən] ,
which had run the Courteau boats a close race all the way from Linderman ,
哪个 有 跑步 这 库尔托 船 一个 关闭 种族 全部 这 方式 从 林德曼 ,
从林德曼出发，库尔托的赛艇一直与库尔托的赛艇展开激烈的角逐。

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][bəŋk] .
was just pulling into the bank .
曾是 只是 拉 进入 这 银行 ；

正准备把车开进银行。

[laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'ɔ:ɾ] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]['ka:rgoʊ] ,
Lines had been passed ashore and , standing on the top of the cargo ,
线条 有 到过 通过了 岸上 和 , 常设 在 这 顶部 的 这 货物 ,
缆绳已被传递到岸上，他们站在货物顶部，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - ['kɜ:bi] .
he could make out the figure of Roulette Kirby .
他 可以 制作 出去 这 数字 的 - 柯比 ；

他隐约看到了鲁莱塔·柯比的身影。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['stedi] [stroʊk] [ðə; ði] ['roʊboʊt] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['slʌɡɪʃli] ;
In spite of a strong steady stroke the rowboat seemed to move sluggishly ;
在 尽管如此 的 一个 强的 稳定的 中风 这 划艇 似乎 到 移动 迟缓地 ;
尽管用力划水，小船似乎还是移动缓慢；

[foʊm] [ænd; ənd] [də'bri:] [bə:bd] [ə'ɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [sloʊ] ,
foam and debris bobbed alongside and progress appeared to be slow ,
泡沫 和 碎片 波波德 旁边 和 进步 出现 到 是 慢的 ,
泡沫和碎片在船边漂浮，航行似乎进展缓慢。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [wɜ:r; wər] but when the oarsmen lifted their eyes they discovered that the shores were
但 什么时候 这 划桨手 抬起 他们的 眼睛 他们 发现 那 这 海岸 是
['rʌnɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] .
running past with amazing swiftness .
跑步 过去的 和 惊人的 速度 ；
但当划桨手们抬起头时，他们发现海岸线正以惊人的速度飞驰而过。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðoʊz] [ˈɔːz] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
Even as they looked , those shores rose abruptly and closed in , there came a
甚至 作为 他们 看起来 , 那些 海岸 玫瑰 突然 和 关闭 在 , 那里 来了 一个
[ˈmaʊntɪŋ] [rɔːr] ,
mounting roar ,
安装 吼 ,

他们正看着，海岸突然隆起并向四周逼近，同时传来越来越大的轰鸣声。

[ðen] [ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn] [brɪtwiːn] [haɪ] , [ˈrʌɡɪd] [wɔːlz] .
then the skiff was sucked in between high , rugged walls .
然后 这 小艇 曾是 真烂 在 之间 高的 , 崎岖 墙壁 .

然后，小艇被吸入了高耸崎岖的岩壁之间。

[ʌnˈsiːn] [hændz] [riːft] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːzd] [aɪ ˈtiː] , [ʌnˈsiːn] [ˈfɔːrsɪz] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Unseen hands reached forth and seized it , unseen forces laid hold of it
看不见 双手 达到 前进 和 查获 它 , 看不见 力量 铺设 抓住 的 它

[ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [aɪ ˈtiː][ˈfɔːrwəd] ;
and impelled it forward ;
和 被迫 它 向前 ;

无形的手伸过来抓住它，无形的力量控制着它并推动它前进；

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɑːloʊ] ; [spreɪ] [fluː] [ænd; ənd] [weɪv] - [krests] [klaɪmd]
it began to plunge and to wallow ; spray flew and wave - crests climbed
它 开始 到 暴跌 和 到 泥坑 ; 喷 飞翔 和 海浪 - 冠状物 攀登

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] .
over the gunwales .
超过 这 舷缘 .

它开始猛烈下沉，船身摇晃；浪花飞溅，波峰越过舷缘。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] - [ˈpoʊliən][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ˈefərts] .
Above the tumult ' Poleon was urging his crew to greater efforts .
多于 这 骚乱 - 波隆 曾是 敦促 他的 全体人员 到 更大的 努力 .

在喧嚣之上，波伦正敦促他的船员们更加努力。

" [pʊl] [hɑːrd] !
" **Pull hard !**
" 拉 难的 !

用力拉！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !

“你好！

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

" [hiː; hi] [sweɪ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈbɑːdɪz] .
" **He swayed in unison to their straining bodies .**
" 他 摇摆 在 齐声 到 他们的 紧张 身体 .

他随着他们紧绷的身体一起摇摆。

" ['mæk] - [doʊs] [ɔ:r] [kræk] , " [hi:; hi] [jeld] .
" **Mak** ' **dose** **oar** **crack** , " **he** **yelled** .
" 马克 - 剂量 桨 裂缝 , " 他 大喊 .

“Mak 剂量桨裂了，”他喊道。

" [baɪ][gɑ:r] , [dæts] [ˈɡɔɪn] - [sʌm; səm] !
" **By** **Gar** , **dat's** **goin** ' **some** !
" 经过 加尔 , 数据 去 - 一些 !

“我的天，这太棒了！ ”

" [ðə; ði] ['feləʊz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡ'zʌltənt]
" **The** **fellow's** **teeth** **were** **gleaming** , **his** **face** **was** **alight** **with** **an** **exultant**
" 这 同伴们 牙齿 是 闪闪发光 , 他的 脸 曾是 点燃 和 一个 眉飞色舞
[ˈrekləsənəs] ,
recklessness ,
鲁莽 ,

“那家伙牙齿闪闪发亮，脸上洋溢着一种得意忘形的鲁莽劲儿。”

[hi:; hi][kæst] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['terərz] .
he **cast** **defiance** **at** **the** **approaching** **terrors** .
他 投掷 蔑视 在 这 接近 恐怖 .

他对即将到来的恐怖毫不畏惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] , ['wɑ:tʃfl] ; ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [staʊt] [æʃ] ['stɪrɪŋ] - [ɔ:r] [bent] [laɪk][ə; eɪ]
He **was** **alert** , **watchful** ; **under** **his** **hands** **the** **stout** **ash** **steering** - **oar** **bent** **like** **a**
他 曾是 警报 , 警惕 ; 在下面 他的 双手 这 肥硕 灰 转向 - 桨 弯曲 喜欢 一个
[baʊ; boʊ] ;
bow ;
弓 ;

他警觉而专注；他手中的粗壮桫木舵桨弯曲成弓形；

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
he **flung** **his** **whole** **strength** **into** **the** **battle** **with** **the** **waters** .
他 扔 他的 所有的 力量 进入 这 战斗 和 这 水 .

他倾尽全力与水搏斗。

[su:n] [ðə; ði] [rɔ:r] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Soon **the** **roar** **increased** **until** **it** **drowned** **his** **shouts** **and** **forced** **him** **to**
很快 这 吼 增加 直到 它 溺水 他的 喊叫 和 强制 他 到
['pæntəmaɪm] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
pantomime **his** **orders** .
哑剧 他的 订单 .

很快，咆哮声越来越大，淹没了他的喊叫声，迫使他只能用手势下达命令。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][waɪld] ['smʌðər] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **boat** **was** **galloping** **through** **a** **wild** **smother** **of** **ice** - **cold** **spray** **and** **the**
这 船 曾是 疾驰 通过 一个 荒野 窒息 的 冰 - 寒冷的 喷 和 这
[ri'və:bəreɪtɪŋ] [klɪfs] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [pæst][laɪk][ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] ['si:nəri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪntɪd]
reverberating **cliffs** **were** **streaming** **past** **like** **the** **unrolling** **scenery** **on** **a** **painted**
回响 悬崖 是 流媒体 过去的 喜欢 这 展开 风景 在 一个 绘
['kænvəs][ˌpænə'ræmə] .
canvas **panorama** .
帆布 全景 .

快艇飞驰在冰冷的浪花中，远处的悬崖峭壁如同油画全景图上展开的风景般飞驰而过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helɪʃ] [pleɪs] ;
It **was** **a** **hellish** **place** ;
它 曾是 一个 地狱般的 地方 ;

那简直是个地狱；

[ˌaɪˈti:] [ˈekəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈmoʊniæk][dɪn][ænd; ənd][ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə]
it echoed to a demoniac din and it was a tremendous sensation to
它 回声 到 一个 恶魔 din 和 它 曾是 一个 巨大的 感觉 到
[breɪv] [aɪˈti:] ,
brave it ,
勇敢的 它 ,

它回荡着如同恶魔般的喧嚣，勇敢地面对它是一种极其刺激的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][dɪd][nɔːt][ɡlaɪd][nɔːr][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈsent] ;
for the boat did not glide nor slip down the descent ;
为了 这 船 做过 不是 滑行 也不 滑 向下 这 下降 ;

因为船在下坡时既没有滑行也没有下滑；

[ˌaɪˈti:] [went] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrɪŋ] [liːps] ; [ˌaɪˈti:] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ;
it went in a succession of jarring leaps ; it lurched and twisted ;
它 去 在 一个 演替 的 刺耳的 跳跃 ; 它 踉跄了一下 和 扭曲 ;

它一阵猛烈地跳跃；它踉跄、扭动；

[ˌaɪˈti:] [roʊld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈmentɪd] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʌnˈsiːt] [ɪts] [ˈpæsɛndʒə]
it rolled and plunged as if in a demented effort to unseat its passengers
它 滚动 和 暴跌 作为 如果 在 一个 精神错乱 努力 到 罢免 它是 乘客

[ænd; ənd] [ˈskætər] [ɪts][ˈkɑːrgoʊ] .
and scatter its cargo .
和 分散 它是 货物 .

它翻滚、俯冲，仿佛疯狂地想要把乘客甩下，把货物散落一地。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ˌaɪˈti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] ,
To the occupants it seemed as if its joints were opening ,
到 这 居住者 它 似乎 作为 如果是 关节 是 开幕 ,

在屋内的人看来，它的关节似乎正在打开。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rentʃt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪbz][tuː; tə]
as if the boards themselves were being wrenched loose from the ribs to
作为 如果 这 板 他们自己 是 存在 扭动 松动的 从 这 肋骨 到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪld] .
which they were nailed .
哪个 他们 是 钉子 .

就好像木板本身要从钉着它们的肋骨上被硬生生地扯下来一样。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [drentʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spjuːm] ;
The men were drenched , of course , for they traveled in a cloud of spume ;
这 男人 是 湿透了 , 的 课程 , 为了 他们 旅行 在 一个 云 的 泡沫 ;

当然，这些人全身都湿透了，因为他们是在一片泡沫云中行进的；

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər][ˈæŋk(ə)] - [diːp] [ɪn][koʊld][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈevri] [nuː] [ˈdeljuːdʒ] [kɔːzd]
their feet were ankle - deep in cold water , and every new deluge caused
他们的 脚 是 踝 - 深的 在 寒冷的 水 , 和 每一个 新的 洪水 导致

[ðəm; ðəm][tuː; tə][gæsp] .
them to gasp .
他们 到 喘气 .

他们的脚踝被冰冷的水淹没，每一次新的洪水都让他们倒吸一口凉气。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈlæstɪd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈnevər] [nuː] ; [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [tuː] [təˈrɪfɪk] [tuː; tə]
How long it lasted Pierce Phillips never knew ; the experience was too terrific to
如何 长的 它 持续 刺穿 菲利普斯 绝不 知道 ; 这 经验 曾是 也 了不起 到

[biː; bi] [lɔːŋ] [lɪvd] .
be long lived .
是 长的 居住地 .

皮尔斯·菲利普斯永远也不知道这段经历持续了多久；这段经历太美好了，不可能长久。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌfæntəzməˈɡɔːriə] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)l] [senˈseɪʃənz] , [ə; eɪ]
It was a nightmare , a hideous phantasmagoria of frightful sensations , a
它 曾是 一个 恶梦 , 一个 可怕 幻象 的 可怕 感觉 , 一个
[diˈzɒlviŋ] [ˌstɛrɪˈɑːptɪkən] [ʌv; əv] [bli:k] ,
dissolving stereopticon of bleak ,
溶解 立体镜 的 苍凉 ,
那是一场噩梦，一场令人毛骨悚然的幻象，一幅逐渐消散的凄凉立体图。

[ˈskʌdɪŋ] [wɔːlz] , [ʌv; əv] [ˌhaɪdrəˈfoʊbɪk] [ˈboʊldərz] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈmædli][æz; əz][ðə; ði] [flʌd] [kræft] [ˈoʊvər]
scudding walls , of hydrophobic boulders frothing madly as the flood crashed over
疾驰 墙壁 , 的 疏水性 巨石 起泡 疯狂地 作为 这 洪水 崩溃了 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
洪水冲刷着飞溅的巨石，疏水性强的岩石疯狂地翻滚着，激起阵阵泡沫。

[ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [ˈhwɜːlpuːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pərˈsʊ] [ˈbreɪkəz] [ðæt] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ˈlɪkɪŋ]
of treacherous whirlpools , and of pursuing breakers that reached forth licking
的 奸诈 漩涡 , 和 的 追求 断路器 那 达到 前进 舔舐
[tʌŋz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
tongues of destruction .
舌头 的 破坏 :
险恶的漩涡，以及伸出利舌般吞噬一切的巨浪。

[ðen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [klɪfs] [fel] [əˈweɪ] ,
Then the river opened , the cliffs fell away ,
然后 这 河 打开 , 这 悬崖 跌倒 离开 ,
然后河面豁然开朗，悬崖峭壁也随之消失。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [spjuːd] [ɪtˈself] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈhwɜːlpuːlz] — [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]
and the torrent spewed itself out into an expanse of whirlpools — a lake of
和 这 激流 喷涌而出 本身 出去 进入 一个 广阔 的 漩涡 — 一个 湖 的

[ˈdʒaɪreɪtɪŋ] [ˈfʌnəlz] [ðæt] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [kiːl]
gyrating funnels that warred with one another and threatened to twist the keel
旋转 漏斗 那 战争 和 — 其他 和 威胁 到 捻 这 龙骨
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [boʊt] .
from under the boat .
从 在下面 这 船 :
湍急的水流喷涌而出，形成一片漩涡——一个由旋转的漏斗状漩涡组成的湖泊，这些漩涡相互争斗，随时可能将船底的龙骨扭断。

- [ˈpoʊliən] [swʌŋ] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [bəŋk] , [wer] [æn; ən] [ˈedi] [ˈreɪst] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
' Poleon swung close in to the right bank , where an eddy raced up against the
- 波隆 摇摆 关闭 在 到 这 正确的 银行 , 在哪里 一个 涡流 比赛 向上 反对 这
[flʌd] ;
flood ;
洪水 ;
“波伦号驶近右岸，那里有一股漩涡逆流而上；

[sʌm; səm][wʌŋ] [flʌŋ] [ə; eɪ][roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] .
some one flung a rope from the shore and drew the boat in .
一些 一 扔 一个 绳索 从 这 支撑 和 画 这 船 在 :
有人从岸边扔出一根绳子，把船拉了回来。
" [ˈwɔl] ! [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [kruː] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .
" Wal ! I never had no better crew , " cried the pilot .
" 沃尔 ! 我 绝不 有 不 更好的 全体人员 , " 哭 这 飞行员 :
“沃尔！我从来没有过比这更好的机组人员！”飞行员喊道。

" [wɑ:t][ju:; jɒ] [tɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] , [eɪ] ?
" **Wat you t'ink of ' im , eh ?**
" 沃特 你 墨水 的 - 我是 , 嗯 ?

你觉得他怎么样？

" [hi:; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] ['ɔ:zmən, 'əu-] , [hu:] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['pæntɪŋ]
" **He smiled down at the white - lipped oarsmen , who leaned forward , panting**
" 他 微笑 向下 在 这 白色的 - 嘴唇 划桨手 , WHO 倾斜 向前 , 喘息
[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .
and dripping .
和 滴落 .

他俯身看着嘴唇发白的划桨手们，他们向前倾着身子，气喘吁吁，浑身湿透。

" [ɪz] — [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Is — that all of it ?**
" 是 — 那 全部 的 它 ?

“就这些吗？ ”

" ['lʌki] [brɔ:d] [ɪn'kwaɪəd] , ['wi:kli] .
" **Lucky Broad inquired , weakly .**
" 幸运的 广阔 询问 , 弱 .

“幸运的布罗德虚弱地问道。”

" ['meɪs][nɑ:n] !
" **Mais non !**
" 玉米 非 ！

“Mais non! ”

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

[di:rz] [waɪt] - ['ɔ:rs] .
Dere's Wite ' Orse .
德雷的 白色 - 奥尔斯 .

德雷的白马。

" [dɔrɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" **Doret indicated a wall of foam and spray farther down the river .**
" 多雷特 表明的 一个 墙 的 泡沫 和 喷 更远 向下 这 河 .

“多雷特指着下游远处的一道泡沫和水雾墙。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hwɜ:l,pu:lz] [stʊd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði]
Directly across the expanse of whirlpools stood a village named after the
直接地 穿过 这 广阔 的 漩涡 站立 一个 村庄 命名 后 这
[ˈræpɪdz] .
rapids .
急流 .

在广阔的漩涡对面，矗立着一个以急流命名的村庄。

" [ju:; jɒ][get] ['plenti] [mɔ:r] ['baɪmbaɪ] . "
" **You get plenty more bimeby . "**
" 你 得到 很多 更多的 比梅比 . "

“你还能得到更多bimeby。”

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
" **You're wrong .**
" 你是 错误的 .

你错了。

[aɪ][ɡɑ:t] [ˈplenti] [raɪ] [naʊ] , " [brɔ:d] [dɪˈklerd] .
I got plenty right now , " Broad declared .
我 得到 很多 正确的 现在 , " 广阔 声明 :

“我现在有很多东西,”布罗德宣称。

" [aɪm][glæd][ðə; ði]ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈdɪdnt] [kʌm] , " [sed] [ˈfɪlɪps] .
" I'm glad the Countess didn't come , " said Phillips .
" 我是 高兴的 这 伯爵夫人 没有 来 , " 说 菲利普斯 :

“我很高兴伯爵夫人没来,”菲利普斯说。

[wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [bu:ts] [ðei] [set]
When the men had wrung out their clothes and put on their boots they set
什么时候 这 男人 有 拧干 出去 他们的 衣服 和 放 在 他们的 靴子 他们 放
[aʊt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [treɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blʌfs] .
out along the back trail over the bluffs .
出去 沿着 这 后退 踪迹 超过 这 悬崖 :

男人们拧干衣服, 穿上靴子后, 沿着山崖上的小路出发了。

[ˈdæni] [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
Danny Royal was not an imaginative person .
丹尼 皇家 曾是 不是 一个 富有想象力的 人 :

丹尼·罗亚尔不是一个有想象力的人。

[hi:; hi] [pəˈzest] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [ðə; ði] [sju:pəˈstiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ænd; ənd]
He possessed , to be sure , the superstitions of the average horseman and
他 拥有 , 到 是 当然 , 这 迷信 的 这 平均的 骑手 和
[ˈɡæmblər] ,
gambler ,
赌徒 ,

可以肯定的是, 他拥有普通骑手和赌徒的迷信观念。

[ænd; ənd][hi:; hi] [biˈli:vd] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn] [hʌntʃɪz] ,
and he believed strongly in hunches ,
和 他 相信 强烈 在 预感 ,

他非常相信直觉,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈfænsɪf(ə)][ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˈpɔ:tents] .
but he was not fanciful and he put no faith in dreams and portents .
但 他 曾是 不是 奇幻的 和 他 放 不 信仰 在 梦境 和 预兆 :

但他并不爱幻想, 也不相信梦境和预兆。

[aɪˈti:] [ˈbɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsi:ðɪŋli] , [ˈðerfɔ:r] ,
It bothered him exceedingly , therefore ,
它 烦恼 他 非常 , 所以 ,

因此, 这件事让他非常困扰。

[tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli]
to discover that he was weighed down by an unaccountable but extremely
到 发现 那 他 曾是 称重 向下 经过 一个 无法解释 但 极其
[əˈpresɪv] [sens] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
oppressive sense of apprehension .
压迫性的 感觉 的 忧虑 :

他发现自己被一种无法解释但又极其令人压抑的忧虑感所困扰。

[haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [əbˈses] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] ,
How or why it had come to obsess him he could not imagine ,
如何 或者为什么 它 有 来 到 缠住 他 他 可以 不是 想象 ,

他无法想象自己为何会对此事如此着迷。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [maɪlz] [ˈkænən][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːtərz] [brɪləʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
but for some reason Miles Canon and the stormy waters below it had
但 为了 一些 原因 迈尔斯 佳能 和 这 暴风雨 水 以下 它 有
[əˈsuːmd] [ˈterəb(ə)] [pəˈtenʃiˈælɪtɪz] [ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ]
assumed terrible potentialities and he could not shake off the conviction that they
假定 糟糕的 潜力 和 他 可以 不是 摇 离开 这 定罪 那 他们
[wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] .
were destined to prove his undoing .
是 注定 到 证明 他的 撤销 .

但不知何故，迈尔斯峡谷和它下方波涛汹涌的水域都展现出了可怕的潜力，他始终无法摆脱这样一种信念：它们注定会成为他的毁灭者。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ə; eɪ][ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [ˈæpəθi] [hæd; həd] [ˈsetld]
This feeling he had allowed to grow until now a fatalistic apathy had settled
这 感觉 他 有 允许 到 生长 直到 现在 一个 宿命论 冷漠 有 定居
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [tɪˈɪrflnəs] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsensləs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] .
upon him and his usual cheerfulness was replaced by a senseless irritability .
之上 他 和 他的 通常 愉悦 曾是 替换 经过 一个 无意义的 易怒 .
这种感觉他任其滋长，直到现在，一种宿命论式的冷漠笼罩了他，他平日里的开朗被一种无缘无故的烦躁所取代。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [kwaɪt][æz; əz] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrbɪz] , [ˈfɑːðər]
He suffered explosions of temper quite as surprising to the Kirbys , father
他 遭受 爆炸 的 脾气 相当 作为 奇怪 到 这 柯比 , 父亲
[ænd; ʌnd] [ˈdɔːtər] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and daughter , as to himself .
和 女儿 , 作为 到 他自己 .

他的暴脾气爆发，令柯比父女俩和他自己都感到惊讶。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈʌɡli] ,
On the day of his arrival he was particularly ugly ,
在 这 天 的 他的 到达 他 曾是 特别 丑陋的 ,
他到达那天长得特别丑。

[ˈwerfɔːr] - [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreit] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wherefore Roulette was impelled to remonstrate with him .
因此 - 曾是 被迫 到 抗议 和 他 .

因此，鲁莱塔不得不对他进行劝诫。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ˈdæni] ?
" **What ails you , Danny ?**
" 什么 疾病 你 , 丹尼 ?

丹尼，你怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 .

她问道。

" [juːl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][men] [ˈkwɪtɪŋ] . "
" **You'll have our men quitting .** "
" 你会 有 我们的 男人 辞职 . "

“你会让我们的人都辞职的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **I wish they would , " he cried .**
" 我 希望 他们 会 , " 他 哭 .

“我希望他们能这样做，”他哭着说。

" [ˈbəʊtmən] !
" **Boatmen !**
" 船夫 !

“船夫们！ ”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [maɪ] [ə'baʊt] ['boʊts][æz; əz][em 'i:][ænd; ənd][sæm] . "
They don't know as much about boats as me and Sam ."
他们 不 知道 作为 很多 关于 船 作为 我 和 山姆 . "

他们对船的了解不如我和萨姆多。

" [ðeɪ] [du:] [wət'evər] [ðeə(r)] [toʊld] .
" They do whatever they're told ."
他们 做 任何 它们是 讲述 .

“他们言听计从。”

" ['rɔɪəl] [ək'na:ɪdʒd] [ðɪs] [fækt] [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" Royal acknowledged this fact ungraciously ."
皇家 已确认 这 事实 不礼貌地 .

罗伊尔对此表示不悦。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] [tu:; tə][du:] .
" Trouble is we don't know what to tell 'em to do ."
麻烦 是 我们 不 知道 什么 到 告诉 - 呃 到 做 .

问题是我们不知道该告诉他们该怎么做。

[ɔ:l][sæm] [noʊz] [ɪz] - [dʒi:] - [ænd; ənd] - [hɔ:] ,
All Sam knows is ' gee ' and ' haw ,
全部 山姆 知道 是 - 哎呀 - 和 - 霍 ,

山姆只会说“gee”和“haw”，

- [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dəʊnt] [wer] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .
' and I can't steer anything that don't wear a bridle .
- 和 我 不能 转向 任何事物 那 不 穿 一个 辮 .

而我，没有缰绳的动物，我根本驾驭不了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ðɪs] ['rɪvər] ['wɔznt] [fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tri:z] [wi:d] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [rəʊd][ænd; ənd]
if this river wasn't fenced in with trees we'd have taken the wrong road and
如果 这 河 不是 围栏 在 和 树木 我们会 有 已采取 这 错误的 路 和
[bɪn] [lɔ:st] ,
been lost ,
到过 丢失的 ,

如果这条河没有被树木围起来，我们会走错路迷路了。

[lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

" - ['na:dəd, 'na:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" Roulette nodded thoughtfully ."
- 点头 深思熟虑 .

鲁莱塔若有所思地点了点头。

" ['fɑ:ðər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ə'freɪd] [ʌ; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Father is just as afraid of water as you are ."
父亲 是 只是 作为 害怕的 的 水 作为 你 是 .

“父亲和你一样怕水。”

[hi:; hi][wəʊnt][æd'mɪt][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] .
He won't admit it , but I can tell .
他 惯于 承认 它 , 但 我 能 告诉 .

他不会承认，但我看得出来。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈɡɑːtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] — [aɪv] [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
It has gotten on his nerves and — I've had hard work to keep him
它 有 获得 在 他的 神经 和 — 我已经 有 难的 工作 到 保持 他
[frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] . "
from drinking . "
从 喝 . "

这让他很烦躁，我费了好大劲才让他戒酒。

" [seɪ] ! [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðæt] !
" Say ! Don't let him get started on THAT !
" 说 ! 不 让 他 得到 开始 在 那 !
“喂！别让他开始说那个！”

" [ˈdæni] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɜːrnɪstli] .
" Danny exclaimed , earnestly .
" 丹尼 惊呼 , 切实 .
“丹尼激动地喊道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [tʌtʃ] . "
" That WOULD be the last touch . "
" 那 会 是 这 最后的 触碰 . "
“那将是最后的点睛之笔。”

" [trʌst] [emˈiː] .
" Trust me .
" 相信 我 .
相信我。

[aɪ] —
I —
我 —
我-
" [bʌt; bət] [ˈkɜːbi] [hɪmˈself] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ]
" But Kirby himself appeared at that moment , having returned from a voyage
" 但 柯比 他自己 出现 在 那 片刻 , 拥有 返回 从 一个 航程
[ʌv; əv][ˌekspləˈreɪ(ə)n] .
of exploration .
的 勘探 .
“但就在这时，柯比本人出现了，他刚刚结束了一次探险航行。”

[sed] [hiː; hi] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [taʊn] [brɪˈloʊ] .
Said he : " There's a good town below .
说 他 : " 有 一个 好的 镇 以下 .
他说：“下面有个好镇子。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] . "
I had a chance to sell the outfit . "
我 有 一个 机会 到 卖 这 全套服装 . "
我本来有机会把那套衣服卖掉的。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ?
" Going to do it ?
" 去 到 做 它 ?
“打算这么做吗？”

" [ˈdæni] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡərnəs] .
" Danny could not conceal his eagerness .
" 丹尼 可以 不是 隐藏 他的 渴望 .
丹尼掩饰不住他的渴望。

[ðə; ði][ˈeldəɹ][mæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
" The elder man shook his gray head .
" 这 长老 男人 摇晃 他的 灰色的 头 .

老人摇了摇他灰白的脑袋。

" [ˈhɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[aɪm][noʊ][paɪkəɹ] . "
I'm no piker . "
我是 不 皮克 . "

我可不是个小人物。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdæni] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪdʒ] [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði][ˈpaɪlət][tuː; tə] [rʌn]
" I wish you and Danny would take the portage and trust the pilot to run
" 我 希望 你 和 丹尼 会 拿 这 搬运 和 相信 这 飞行员 到 跑步
[ðə; ði][ˈræpɪdʒ] ,
the rapids ,
这 急流 ,

“我希望你和丹尼能选择自行搬运，相信领航员能够顺利通过急流。”

" - [sed] .
" Rouletta said .
" - 说 .

鲁莱塔说道。

[ˈkɜːbi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [əˈpɑːn][fɜːrst][wʌn] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Kirby turned his expressionless face upon first one then the other of his
柯比 转向 他的 面无表情 脸 之上 第一的 一 然后 这 其他 的 他的
[kəmˈpænjənʒ] .
companions .
同伴 .

柯比面无表情地先是看向他的一个同伴，然后又看向另一个。

" [ˈnɜːrvəs] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] .
" Nervous ? " he inquired of Royal .
" 紧张的 ? " 他 询问 的 皇家 .

“紧张吗？”他问罗伊尔。

[ðə; ði] [ˈlætəɹ] [ˈsaɪləntli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
The latter silently admitted that he was .
这 后者 默默 承认 那 他 曾是 .

后者默默地承认了这一点。

" [goʊ] [əˈhed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈleti] [krɔːs] [əˈfʊt] — "
You and Letty cross afoot — "
你 和 莱蒂 叉 步行 — "

你和莱蒂步行穿过——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] ！ "

" **Oh , I'm going to stick !** "

" 哦 ， 我是 去 到 戳 ！ "

“哦，我要坚持下去！ ”

" [ˈfɑːðər] — " [ðə; ði][gɜːrɪ][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][oʊld][sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Father — the girl began , but old Sam shook his head .**

" 父亲 — 这 女孩 开始 ， 但 老的 山姆 摇晃 他的 头 。

“父亲——”女孩刚开口，老萨姆就摇了摇头。

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 。

“不。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] [bet] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] .

This is my case bet , and I'm going to watch it .

这 是 我的 案件 赌注 ， 和 我是 去 到 手表 它 。

这是我押注的案件，我会关注的。

" [ˈrɔɪəlz] [ˈwiːzənd] [feɪs] [ˈpʌkərd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzembld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ] [ˈwɪðərd]

" **Royal's weazened face puckered until it resembled more than ever a withered**

" 皇室的 韦森 脸 皱巴巴的 直到 它 类似 更多的 比 曾经 一个 干枯

[ˈæp(ə)] .

apple .

苹果 。

“罗伊尔那张憔悴的脸皱了起来，看起来比以往任何时候都更像一个枯萎的苹果。”

" [ðen] [aɪl] [stɪk] , [tuː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

" **Then I'll stick , too , " he declared .**

" 然后 患病的 戳 ， 也 ， " 他 声明 。

“那我也要坚持下去，”他说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [jet] , [sæm] . "

" **I never laid down on you yet , Sam .** "

" 我 绝不 铺设 向下 在 你 然而 ， 山姆 。

“我还没躺到你身上过呢，萨姆。”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈleti] ？

" **How about you , Letty ?**

" 如何 关于 你 ， 莱蒂 ？

“莱蒂，你呢？ ”

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [smaɪld] .

" **The girl smiled .**

" 这 女孩 微笑 。

女孩笑了。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ] [bɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" **Why , I wouldn't trust you boys out of my sight for a minute .**

" 为什么 ， 我 不会 相信 你 男孩们 出去 的 我的 视线 为了 一个 分钟 。

“我一分钟都不敢让你们这些小子离开我的视线。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [ˈhæpən] .

Something would surely happen .

某物 会 一定 发生 。

肯定会发生些什么。

" [ˈkɜːbi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [tʃiːk] .

" **Kirby stooped and kissed his daughter's cheek .**

" 柯比 弯腰 和 亲吻 他的 女儿的 脸颊 。

柯比弯下腰，亲吻了女儿的脸颊。

" [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈəʊər; ɑ:r][ˈmæskɑ:t] , [ænd; ənd] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ju: 'es] [lʌk] .
" **You've always been our mascot , and you've always brought us luck .**
" 你已经 总是 到过 我们的 吉祥物 , 和 你已经 总是 带来 我们 运气 :
"你一直是我们的吉祥物, 你一直给我们带来好运。"

[aɪ'd][gɒs][tu:; tə] [hel] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][su:t] [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [ə'lɔ:ŋ] .
I'd go to hell in a paper suit if you were along .
ID 去 到 地狱 在 一个 纸 套装 如果 你 是 沿着 :
只要有你在, 我就算穿着纸做的西装下地狱也愿意。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [kɪd] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] , [ˈɔ:lweɪz] .
You're a game kid , too , and I want you to be like that , always .
你是 一个 游戏 孩子 , 也 , 和 我 想 你 到 是 喜欢 那 , 总是 :
你也是个喜欢玩游戏的孩子, 我希望你一直保持这种状态。

[bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] .
Be a thoroughbred .
是 一个 纯种马 :
做一匹纯种马。

[dəʊnt] ['wi:kən] , [nɒʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [breɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Don't weaken , no matter how bad things break for you .
不 削弱 , 不 事情 如何 坏的 事物 休息 为了 你 :
无论境况多么糟糕, 都不要软弱。

[ðɪs] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [rʌm] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [best] [kleɪm] [ɪn] ['dɔ:sən] ,
This cargo of rum is worth the best claim in Dawson ,
这 货物 的 朗姆酒 是 值得 这 最好的 宣称 在 道森 ,
这批朗姆酒在道森镇价值连城。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [pʊt][ju: 'es][ɑ:n][ˈəʊər; ɑ:r] [fi:t] [ə'gen] .
and it'll put us on our feet again .
和 它将 放 我们 在 我们的 脚 再次 :
它将使我们重新站起来。

[ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .
All I want is one more chance .
全部 我 想 是 一 更多的 机会 :
我只想要再给我一次机会。

[ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd][kwɪt] — [ðæts] [ju: 'es] .
Double and quit — that's us .
双倍的 和 辞职 — 那就是 我们 :
加倍努力然后放弃——这就是我们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] " [wʌn] - [ɑ:rmɪd] " ['kɜ:bi] ; [aɪ 'ti:] [ʃoʊd]
" **This was an extraordinarily long speech for " One - armed " Kirby ; it showed**
" 这 曾是 一个 非常 长的 演讲 为了 " 一 - 武装 " 柯比 ; 它 显示
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn] ['ɜ:rɪnst] .
that he was deeply in earnest .
那 他 曾是 深 在 认真 :
对于“独臂”柯比来说, 这是一篇异常长的演讲; 这表明他是认真的。

" [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd][kwɪt] ? " [bri:ðd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Double and quit ? " breathed the girl .**
" 双倍的 和 辞职 ? " 呼吸 这 女孩 :
“加倍努力然后放弃?”女孩喘着气说。

" [du:;][ju:; jə] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [dæd] ?
" **Do you mean it , dad ?**
" 做 你 意思是 它 , 爸爸 ?
爸爸, 你是认真的吗?

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] : " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jə] [hi:ld] .

" He nodded : " I'm going to leave you heeled .
" 他 点头 : " 我是 去 到 离开 你 高跟鞋 .

他点点头：“我会让你摔得粉身碎骨。”

[aɪ][dəʊnt][eɪm][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f] [ðɪs] [bɑ:rdʒ] [ə'gen] [tɪl] [i:z] [ɪn] [ˈdɔ:sən] .

I don't aim to take my eyes off this barge again till she's in Dawson .
我 不 目的 到 拿 我的 眼睛 离开 这 驳船 再次 直到 她是 在 道森 .

在驳船抵达道森港之前，我绝不会再让它离开我的视线。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈglædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] —

" Rouletta's face was transformed ; there was a great gladness in her eyes —
" - 脸 曾是 转变 ; 那里 曾是 一个 伟大的 欢乐 在 她 眼睛 —

[ə; eɪ] [ˈglædnəs] [hæf][əb'skjuəd][baɪ] [terz] .

a gladness half obscured by tears .
一个 欢乐 一半 模糊不清 经过 眼泪 .

“鲁莱塔的脸色变了；她的眼中充满了喜悦——一种被泪水掩盖的喜悦。

" [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd][kwɪt] .

" Double and quit .
" 双倍的 和 辞职 .

“加倍努力，然后退出。”

[oʊ] — [aɪv] [dri:md] [ʌv; əv] — [ˈkwɪtɪŋ] — [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] !

Oh — I've dreamed of — quitting — so often !
哦 — 我已经 梦见 的 — 辞职 — 所以 经常 !

哦——我梦到过——辞职——好多次了！

[ju:v] [meɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈhæpi] , [dæd] .

You've made me very happy , dad .
你已经 制成 我 非常 快乐的 , 爸爸 .

爸爸，你让我非常开心。

" [ˈrɔɪəl] , [hu:] [nu:] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [dri:mz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

" Royal , who knew this girl's dreams as well as he knew his own ,
" 皇家 , WHO 知道 这 女孩们 梦境 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 ,

“罗伊尔，他对这个女孩的梦想了如指掌，就像他对自己梦想的了解一样。”

[felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

felt a lump in his throat .
毛毡 一个 块 在 他的 喉 .

他感到喉咙哽咽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑ:dləs] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət] - [ˈkɜ:bi:z] [dʒɔɪz][wɜ:r; wər][ˈhoʊli] [θɪŋz] [tu:; tə]

He was a godless little man , but Rouletta Kirby's joys were holy things to
他 曾是 一个 无神论者 小的 男人 , 但 - 卡比的 喜悦 是 圣 事物 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他是个不信神的小人，但鲁莱塔·柯比的快乐在他眼里却是神圣的。

[hɜ:r; hər] [terz] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] , [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [tu:; tə][əˈvɔɪd][ðə; ðɪ] [saɪt]

her tears distressed him deeply , therefore he walked away to avoid the sight
她 眼泪 苦恼 他 深 , 所以 他 步行 离开 到 避免 这 视线

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of them .
的 他们 .

她的眼泪让他非常难过，因此他走开了，不想再看到她们。

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lɔː] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæstərd] [wɜːrdz]
Her slightest wish had been his law ever since she had mastered words
她 丝毫 希望 有 到过 他的 法律 曾经 自从 她 有 精通 字
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] ,
enough to voice a request ,
足够的 到 嗓音 一个 要求 ,

自从她学会说话能够表达请求以来，她哪怕最微小的愿望都成了他的命令。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [tuː] ,
and now he , too ,
和 现在 他 , 也 ,

现在他也一样了。

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [sæm] [ˈkɜːbi] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈredi] [tuː; tə][mɒʊld][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ɪn]
was happy to learn that Sam Kirby was at last ready to mold his future in
曾是 快乐的 到 学习 那 山姆 柯比 曾是 在 最后的 准备好 到 模具 他的 未来 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪɜːz] .
accordance with her desires .
根据 和 她 欲望 .

得知山姆·柯比终于准备按照她的意愿塑造自己的未来，她感到很高兴。

[ˈleti] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðer; ðər] [mɒʊd] [ʌv; əv][laɪf] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ˈprəʊtest] ,
Letty had never liked their mode of life ; she had accepted it under protest ,
莱蒂 有 绝不 喜欢 他们的 模式 的 生活 ; 她 有 公认 它 在下面 反对 ,
[ˈleɪtɪ] [ˈhæd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðer] [mɒʊd] [ʌv] [ˈleɪf] [ˈʃiː] [ˈhæd] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ˈprəʊtest] ,
莱蒂 一直都不喜欢他们的生活方式；她是在抗议中接受的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpæsn̩] [ˈjɪrɜːz] [hɜːr; hər][ʌnˈspəʊkən] [dɪsəˈpruːv] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ðɪ]
and with the passing years her unspoken disapproval had assumed the
和 和 这 通过 年 她 未说出口的 不赞成 有 假定 这
[ˈprəʊpɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈprəʊtʃ] .
proportions of a great reproach .
比例 的 一个 伟大的 责备 .

随着岁月的流逝，她未曾说出口的不满已经演变成了极大的谴责。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [pʊt] [ðæt] [dɪsəˈpruːv] [ˈɪntuː][wɜːrdz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈlɔɪəl] [fɔːr; fər] [ðæt]
She had never put that disapproval into words — she was far too loyal for that
她 有 绝不 放 那 不赞成 进入 字 — 她 曾是 远的 也 忠诚 为了 那
— [bʌt; bət] [ˈdæni] [hæd; həd] [nəʊn] .
— but Danny had known .
— 但 丹尼 有 已知 .

她从未将这种不满用言语表达出来——她太忠诚了，不会那样做——但丹尼知道。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
He knew her ambitions and her possibilities ,
他 知道 她 抱负 和 她 可能性 ,

他了解她的抱负和潜力，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʃiː; ʃɪ]
and he had sufficient vision to realize something of the injustice she
和 他 有 充足的 想象 到 意识到 某物 的 这 不公正 她
[ˈsʌfəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hændz] .
suffered at her father's hands .
遭受 在 她 父亲的 双手 .

他有足够的远见，能够意识到她遭受父亲的不公对待。

[sæm] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [æz; əz] [fjuː] [ˈperənts] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Sam loved his daughter as few parents love a child ,
山姆 喜爱 他的 女儿 作为 很少 父母 爱 一个 孩子 ,

山姆像极了少数父母那样深爱着他的女儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [[ʊəd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
but he was a strange man and he showed his affection in characteristic
但 他 曾是 一个 奇怪的 男人 和 他 显示 他的 感情 在 特征
[weɪz] .
ways .
方式 :

但他是个古怪的人，他表达爱意的方式也很有特色。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [ˈrɔɪəl] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ʊəld][mæn][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]
It pleased Royal greatly to learn that the old man had awakened to the
它 高兴 皇家 非常 到 学习 那 这 老的 男人 有 觉醒 到 这
[rɔːŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
wrong he did ,
错误的 他 做过 ,

得知老人已经意识到自己所犯的错误，罗伊尔非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ədˈventʃər] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [ˈstɔːrɪz] [kloʊz]
and that this adventure would serve to close the story , as all good stories close
和 那 这 冒险 会 服务 到 关闭 这 故事 , 作为 全部 好的 故事 关闭
,
:
,

而这次冒险将为故事画上句号，就像所有好的故事都会结尾一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] .
with a happy ending .
和 一个 快乐的 结束 :

以圆满结局收尾。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɪrɪŋ] [θɔːts] , [ˈdæni] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [ˈhoʊli] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]
In spite of these cheering thoughts , Danny was unable wholly to shake off his
在 尽管如此 的 这些 欢呼 想法 , 丹尼 曾是 无法 完全 到 摇 离开 他的
[əˈpresɪv] [fɔːˈbəʊdɪŋz] ,
oppressive forebodings ,
压迫性的 不祥的预感 ,

尽管有这些令人振奋的想法，丹尼仍然无法完全摆脱心中挥之不去的压抑预感。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bæŋk][tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈgluːmi] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [æt; ət]
and as he paused on the river - bank to stare with gloomy fascination at
和 作为 他 暂停 在 这 河 - 银行 到 盯 和 阴沉 魅力 在
[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [pleɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the jaws of the gorge they returned to plague him .
这 下颚 的 这 峡谷 他们 返回 到 瘟疫 他 :

当他停在河岸边，带着忧郁的迷恋凝视着峡谷的深渊时，它们又回来骚扰他了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] ,
The sound that issued out of that place was terrifying ,
这 声音 那 发布 出去 的 那 地方 曾是 恐怖 ,

从那里传出的声音令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] .
the knowledge that it frightened him enraged the little man .
这 知识 那 它 害怕 他 愤怒 这 小的 男人 :

得知这件事吓到了他，这个矮个子男人勃然大怒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnpɹəˈpɪʃəs] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [əˈdres] [ˈrɔɪəl] ; [ˈðerfɔːr] ,
It was an unpropitious moment for any one to address Royal ; therefore ,
它 曾是 一个 不吉利的 片刻 为了 任何 一 到 地址 皇家 ; 所以 ,
:
当时任何人都不宜向罗伊尔讲话；因此，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [him'self] ['spʊkən][tu:; tə] , [hi:; hi] [wɜ:rl] [wið; wiθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when he heard himself spoken to , he whirled with a scowl upon his face .
什么时候 他 听到 他自己 说 到 , 他 旋转 和 一个 皱眉头 之上 他的 脸 .

听到有人跟他说话，他猛地转过身，脸上带着怒容。

[ə; eɪ][tɔ:l] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
A tall French - Canadian , just back from the portage , was saying :
一个 高的 法语 - 加拿大 , 只是 后退 从 这 搬运 , 曾是 说 :

一位身材高挑的法裔加拿大人，刚从搬运路段回来，说道：

" - , [aɪ] [eɪnt] [gʊd] [hænd][æt; ət][mɪks][ɪn] - - ['felərz] - ,
" M'sieu ' , I ain't good hand at mix in ' noder feller's bizneses ,
" - - , 我 不是 好的 手 在 混合 在 - - 伙计们 - - ,

“先生，我不擅长混音，也不擅长处理那些老家伙的生意。”

[bʌt; bət] — [dæt][ˈpaɪlət][ju:; jʊ][gɑ:t] [fi:z] [noʊ] [gʊd] .
but — dat pilot you got she's no good .
但 — 数据 飞行员 你 得到 她是 不 好的 .

但是——你找的那个飞行员不行。

" ['rɔɪəl] [lʊkt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
" Royal looked the stranger over from head to foot .
" 皇家 看起来 这 陌生人 超过 从 头 到 脚 .

罗伊尔从头到脚打量了这位陌生人。

" [haʊ] [d'ju:] [noʊ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['ɑ:rpli] .
" How d'you know ? " he inquired , sharply .
" 如何 你 知道 ? " 他 询问 , 尖锐地 .

“你怎么知道的？”他厉声问道。

" - — [aɪm][ˈpaɪlət] - . "
" Biccause — I'm pilot myse'f . "
" - — 我是 飞行员 - . "

“因为——我自己就是飞行员。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
You're one of the GOOD ones .
你是 一 的 这 好的 一个 .

你是好孩子之一。

" ['dæni:z] [er] [wʌz; wəz] ['sɜ:rlɪ] , [hɪz; ɪz][tʊʊn] [fər'bɪdɪŋ] .
" Danny's air was surly , his tone forbidding .
" 丹尼的 空气 曾是 粗鲁 , 他的 语气 禁止 .

丹尼神情阴沉，语气充满敌意。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [heɪt] [jɔ:r'self] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Hate yourself , don't you ?
" 恨 你自己 , 不 你 ?

你恨自己，对吗？

[aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ][wa:nt][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
I s'pose you want his job .
我 假设 你 想 他的 工作 .

我猜你是想要他的工作。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

[noʊ] ['wʌndər] — [faɪv] ['hʌndrəd] [si:dz] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] - [wɜ:rk] .
No wonder — five hundred seeds for fifteen minutes ' work .
不 想知道 — 五 百 种子 为了 十五 分钟 - 工作 .
难怪——十五分钟的工作就收获了五百粒种子。

[sɔ:ft] [græft] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Soft graft , I call it .
柔软的 接枝 , 我 称呼 它 .

我称之为软性移植。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [læft] [ʌn'plezntli] .
" The speaker laughed unpleasantly .
" 这 扬声器 笑了 令人不快的 .
演讲者发出了令人不快的笑声。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] [tʃɑ:rdʒ] ? "
" Well , what does a GOOD pilot charge ? "
" 出色地 , 什么 做 一个 好的 飞行员 收费 ? "
“那么，一位优秀的飞行员收费多少呢？ ”

" [em 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˈrʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" The Canadian shrugged indifferently .
" 这 加拿大 耸了耸肩 漠不关心 .
加拿大人漠然地耸了耸肩。

" [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [wʌn] - - ['dɑ:lər] .
" I charge you one t'ousan ' dollar .
" 我 收费 你 一 - - 美元 .
我收你一千美元。

" ['rɔɪəlz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] .
" Royal's jaw dropped .
" 皇室的 颞 掉落 .
罗伊尔惊得下巴都快掉下来了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ju:; jʊ] [seɪ] !
" The devil you say !
" 这 魔鬼 你 说 !
你说魔鬼？！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][di:] [dʒɑ:b] — [jɔ:r; jər] - [noʊ] [gʊd] — [bʌt; bət][aɪ] [tɔ:s] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪt] - [ju:; jʊ] .
" I don't want de job — your scow's no good — but I toss a coin wit ' you .
" 我 不 想 德 工作 — 你的 - 不 好的 — 但 我 折腾 一个 硬币 有 - 你 .
“我不想做这份工作——你的船不好——但我愿意和你掷硬币决定。”

[wʌn] - - ['dɑ:lər][ɔ:r] — [fri:] [trɪp] . "
One t'ousan ' dollar or — free trip . "
— - 美元 或者 — 自由的 旅行 . "
一千美元，或者——免费旅行。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , " [snæpt] [ðə; ði][eks] - ['hɔ:rsməŋ] .
" **Nothing doing** , " **snapped the ex - horseman** .
" 没有什么 正在做 , " 啪啪 这 前任 - 骑手 .

“什么事也没做，”这位前骑手厉声说道。

" ['bi:n] !
" **Bien** !
" 比恩 !

“好！ ”

[naʊ] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [lɪ] [æd] - [vaɪs] .
Now I give you li'l AD - vice .
现在 我 给 你 小 广告 - 副 .

现在我给你一点小建议。

[hɒl] - [hɑ:rd][tu:; tə][di:] [raɪt] [ɪn] ['ləʊər] [end][dɪs][ˈkænən] .
Hol ' hard to de right in lower end dis canon .
霍尔 - 难的 到 德 正确的 在 降低 结尾 迪斯 正典 .

很难在低端的炮塔中向右移动。

[di:rz] [bi:g] [rɑ:k] [dɪr] .
Dere's beeg rock dere .
德雷的 贝格 岩石 德雷 .

那里有巨大的岩石。

[dəʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm][ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈɡoɪn] - [spɪn][læk] - [tɑ:p][æŋ; ən] - [mɛ'bi] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ˈoʊvər] [waɪt] - [ˈɔ:rs]
Don't touch ' im or you goin ' spin lak ' top an ' mebbe you go over W'ite ' Orse
不 触碰 - 我是或者 你 去 - 旋转 拉克 - 顶部 一个 - 也许 你 去 超过 白色 - 奥尔斯
[ˈsaɪdweɪz] .
sideways .
侧身 .

别碰他，否则你会像陀螺一样旋转，甚至可能翻过白墙或侧翻。

[dæts] [ˈɡoɪn] - [smæʃ] [ju:; jʊ] , [ʃʊr] .
Dat's goin ' smash you , sure .
数据 去 - 粉碎 你 , 当然 .

那肯定会让你崩溃的。

" ['rɔɪəl] [broʊk] [aʊt] , ['pi:vɪʃli] : " [ə'nʌðər] [hɑ:t][tɪp] , [eɪ] ?
" **Royal broke out , peevishly : " Another hot tip , eh ?**
" 皇家 打破 出去 , 恼怒地 : " 其他 热的 提示 , 嗯 ?

罗伊尔恼火地说道：“又一个劲爆消息，是吧？ ”

[ˈɛvri:bɑ:di:z] [ɡɑ:t][sʌm; səm] [fi:d] - [bɑ:ks][ɪnfər'meɪ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌnz][ju:; jʊ][dəʊnt][ˈhaɪər] .
Everybody's got some feed - box information — especially the ones you don't hire .
每个人的 得到 一些 喂养 - 盒子 信息 — 尤其 这 一个 你 不 聘请 .

每个人都掌握一些内幕消息——尤其是那些你没雇佣的人。

[wel] , [aɪ] [eɪnt] [skerd] — "
Well , I ain't scared — "
出色地 , 我 不是 害怕的 — "

“嗯，我并不害怕——”

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
" **Oh yes , you are ! " said the other man** .
" 哦 是的 , 你 是 ! " 说 这 其他 男人 .

“哦，是的，你就是！”另一个人说道。

" [ˈɛvribɑ:di; ˈɛvribʌdi][ɪz] [sker] - [ʌv; əv][dɪs] [pleɪs] . "
" **Everybody is scare ' of dis place** . "
" 大家 是 吓 - 的 迪斯 地方 . "

“每个人都害怕这个地方。”

" [ˈenihaʊ] , [aɪ] [eɪnt] [skɛrd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] - [wɜːrθ] .
" **Anyhow** , **I ain't scared a thousand dollars ' worth** .
" 无论如何 , 我 不是 害怕的 一个 千 美元 - 值得 .

“反正我一点也不害怕。”

[teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][tuː; tə] [skɛr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [mʌt] .
Takes a lot to scare me that much .
需要 一个 很多 到 吓 我 那 很多 .

很少有事能让我这么害怕。

[aɪ][bet] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)]
I bet this place is as safe as a chapel
我 赌注 这 地方 是 作为 安全的 作为 一个 教堂

我敢肯定这里跟教堂一样安全。

[ænd; ənd][aɪ][bet][ˈaʊər; ɑːr] [skaʊ] [goʊz] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] [ʌp] .
and I bet our scow goes through with her tail up .
和 我 赌注 我们的 平底驳船 去 通过 和 她 尾巴 向上 .

我敢打赌，我们的平底船会昂着尾巴一路航行。

[let] [hɜːr; hər] [bʌmp] ; [ʃɪːl] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪts] .
Let her bump ; she'll finish with me on her back and all her weights .
让 她 撞 ; 壳 结束 和 我 在 她 后退 和 全部 她 重量 .

让她摔倒吧；她最后会把我压在身下，还带着她所有的负重。

[aɪ] [bɪlt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] .
I built her and I named her .
我 建造 她 和 我 命名 她 .

我创造了她，我给她取了名字。

" [ˈdæni] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈpaɪlət][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstoʊni] [ʃɔːr] [ænd; ənd]
" **Danny watched the pilot as he swung down to the stony shore and**
" 丹尼 观看 这 飞行员 作为 他 摇摆 向下 到 这 石质的 支撑 和
[rɪˈdʒɔɪnd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] ;
rejoined Pierce Phillips ;
重新加入 刺穿 菲利普斯 ;

丹尼看着飞行员荡到布满石头的岸边，然后与皮尔斯·菲利普斯会合；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] ,
then he looked on in fascination while they removed their outer garments ,
然后 他 看起来 在 在 魅力 尽管 他们 已移除 他们的 外 服装 ,

然后他饶有兴致地看着他们脱掉外衣。

[stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][boʊt] [wɪð; wɪθ][kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] .
stepped into a boat with Kid Bridges , and rowed away into the gorge .
步 进入 一个 船 和 孩子 桥梁 , 和 划船 离开 进入 这 峡谷 .

和基德·布里奇斯一起坐上一艘船，划进了峡谷。

" [ɪts] — [ɡɑ:t][maɪ] [ɡoʊt] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɑːki] .
" **It's — got my goat !** " **muttered the little jockey** .
" 它是 — 得到 我的 山羊 ! " 低声说道 这 小的 骑师 .

“真是——惹恼我了！”小骑师嘟囔道。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɔ:ˈlðoʊ] [skaʊ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] - [hæd; həd] [rʌn] [maɪlz] [ˈkænən][ænd; ənd][ðə; ði]ˈræpɪdʒ]
Although scows larger than the Roulette had run Miles Canon and the rapids
虽然 平底驳船 更大的 比 这 - 有 跑步 迈尔斯 佳能 和 这 急流
[brˈloʊ] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
below in safety ,
以下 在 安全 ,
尽管比“鲁莱塔号”更大的平底驳船已经安全地驶过迈尔斯峡谷和下游的急流,

[pərˈhæps] [nʌn] [mɔ:ɹ] [ʌnˈwi:ldi] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [soʊ] .
perhaps none more unwieldy had ever done so .
也许 没有任何 更多的 笨重 有 曾经 完毕 所以 .
或许从未有人比它更笨重地做到这一点。

[ˈrɔɪəl] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][bɑ:rdʒ] [ˈstaʊtli] , [tu:; tə][bi:; bi] [[ʊr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ðə; ði]
Royal had built his barge stoutly , to be sure , but of other virtues the
皇家 有 建造 他的 驳船 坚定地 , 到 是 当然 , 但 的 其他 美德 这
[kra:ft][hæd; həd] [nʌn] .
craft had none .
工艺 有 没有任何 .
罗伊尔建造的驳船确实非常坚固，但除此之外，这艘船没有任何其他优点。

[wen] [ˈloʊdɪd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklʌmzi] , [soʊ] [ˈɑ:bstɪnət] ,
When loaded she was so clumsy , so obstinate ,
什么时候 已加载 她 曾是 所以 笨拙 , 所以 顽固 ,
她背负重物时笨手笨脚，固执己见。

[soʊ] [ˈhedstrɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd] [ʌnˈsi:sɪŋ] [ˈefərt] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] ;
so headstrong that it required unceasing effort to hold her on a course ;
所以 固执己见 那 它 必需的 不断 努力 到 抓住 她 在 一个 课程 ;
她如此固执己见，需要不断努力才能让她按部就班地走下去；

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [ˈroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
as for rowing her , it was almost impossible .
作为 为了 划船 她 , 它 曾是 几乎 不可能的 .
至于划船，几乎是不可能的。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [swu:p] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði]ˈkænən] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [fɔ:rm] ,
She took the first swooping rush into the canon , strange to say , in very good form ,
她 采取 这 第一的 俯冲 匆忙 进入 这 正典 , 奇怪的 到 说 , 在 非常 好的 形式 ,
说来奇怪，她第一次冲进炮台时状态非常好。

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [həˈkʊliən] [ˈefərts] ,
and thereafter , by dint of herculean efforts ,
和 此后 , 经过 凹痕 的 赫拉克勒斯 努力 ,
此后，凭借着巨大的努力，

[ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [men] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] - [stri:m] .
Royal and his three men managed to hold her head down - stream .
皇家 和 他的 三 男人 管理 到 抓住 她 头 向下 - 溪流 .
罗伊尔和他的三个手下设法按住她的头，让她顺流而下。

[ˈswi:pɪŋ] [brˈtwi:n] [ðə; ði][ˌpæliˈseɪdz] , [ʃi:; ji] [ˈgæləpt] [ˈklʌmzɪli] [ˈɑ:nwərd] , [ˈwɒləuɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Sweeping between the palisades , she galloped clumsily onward , wallowing like a
扫荡 之间 这 栅栏 , 她 疾驰 笨拙地 向前 , 沉溺 喜欢 一个
[hɪpəˈpɑ:təməs] .
hippopotamus .
河马 .
她从栅栏间飞奔而过，笨拙地向前冲去，像河马一样在泥泞中翻滚。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [paɪn] [swi:ps] , [ˈbælənst] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [θɪk] [θoʊl] - [pɪnz] ,
Her long pine sweeps , balanced and bored to receive thick thole - pins ,
她 长的 松树 扫荡 , 均衡 和 无聊的 到 收到 厚的 洞 - 别针 ,
她修长的松木扫帚，平衡且钻孔以容纳粗大的孔钉，

[rɒʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði] [stɪf] [legz][ʌv; əv][sʌm; səm][fæt] , [skwer] - [ˈbɑdɪd] [ˈspɑɪdər] ; [ʃiː; ʃi] [riəd]
rose and fell like the stiff legs of some fat , square - bodied spider ; she reared
玫瑰 和 跌倒 喜欢 这 僵硬的 腿 的 一些 胖的 , 正方形 - 有形的 蜘蛛 ; 她 饲养
[hɜːr; hər] [blʌf] [baʊ; boʊ] ;
her bluff bow ;
她 虚张声势 弓 ;

她像一只肥胖、方身蜘蛛僵硬的腿一样起伏着；她举起了虚张声势的弓；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌv] , [ˈʃraʊdɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [spreɪ] .
then she dove , shrouding herself in spray .
然后 她 鸽子 , 裹尸布 她自己 在 喷 .

然后她纵身跃入水中，浑身溅满了水花。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ˈrɪvər,mən] ; [ˈdʌbli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː]
It was a journey to terrify experienced rivermen ; doubly terrifying was it
它 曾是 一个 旅行 到 恐惧 经验丰富的 河上人 ; 双倍 恐怖 曾是 它
[tuː; tə] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][ˈkɜːbi] ,
to Royal and Kirby ,
到 皇家 和 柯比 ,

这是一段令经验丰富的水手都感到恐惧的旅程；对于罗伊尔和柯比来说，更是双倍的恐惧。

[huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɪts] [ˈperɪlz] [wɜːr; wər]
who knew nothing whatever of swift water and to whom its perils were
WHO 知道 没有什么 任何 的 迅速 水 和 到 谁 它是 危险 是
[ˈmæɡnɪfaɪd][ə; eɪ] [ˈθaʊzənd,fʊld] .
magnified a thousandfold .
放大 一个 千倍 .

他对湍急的水流一无所知，因此对它的危险性有了千倍的认识。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn] , [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː][ˈpænɪk] ,
In spite of his apprehension , which by now had quickened into panic ,
在 尽管如此 的 他的 忧虑 , 哪个 经过 现在 有 加速 进入 恐慌 ,

尽管他心中充满忧虑，而且这种忧虑此时已经演变成了恐慌，

[ˈdæni] [rɒʊz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈkredit] .
Danny rose to the occasion with real credit .
丹尼 玫瑰 到 这 场合 和 真实的 信用 .

丹尼表现出色，值得称赞。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ˈpeɪpər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [streɪnd] ; [ˌnevərðəˈles] ,
His face was like paper , his eyes were wide and strained ; nevertheless ,
他的 脸 曾是 喜欢 纸 , 他的 眼睛 是 宽的 和 紧张 ; 尽管如此 ,

他面色苍白如纸，双眼睁得大大的，显得很疲惫；然而，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpaɪlət][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz]
he kept his gaze fixed upon the pilot and strove to obey the latter's
他 保留 他的 目光 固定的 之上 这 飞行员 和 努力 到 服从 这 后者的
[dəˈrekʃ(ə)nz] [ɪmˈplɪsɪtli] .
directions implicitly .
方向 隐式地 .

他目不转睛地盯着飞行员，努力做到完全服从飞行员的指示。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [hiːvd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [swiːp] ; [naʊ] [hiː; hi] [bækt] [ˈwɔːtər]
Now with all his strength he heaved upon his sweep ; now he backed water
现在 和 全部 他的 力量 他 喘息 之上 他的 扫 ; 现在 他 支持的 水
[ˈvaɪələntli] ;
violently ;
暴力 ;

现在他用尽全力挥动扫帚；现在他猛烈地反击水流；

[æʔ; əʔ][noʊ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [wɜːr; wə] ['skɑdɪŋ]
at no time did he trust himself to look at the cliffs which were scudding

在 不 时间 做过 他 相信 他自己 到 看 在 这 悬崖 哪个 是 疾驰
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他始终不敢直视那些飞速掠过的悬崖峭壁。

[nɔːr][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ə'hed] .
nor to contemplate the tortuous turns in the gorge ahead .

也不 到 沉思 这 曲折 转弯 在 这 峡谷 前方 .

也不去想前方峡谷中蜿蜒曲折的道路。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fə] [hɪm; ɪm] .
That would have been too much for him .

那 会 有 到过 也 很多 为了 他 .

对他来说，那太过分了。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ɔːr] [ɔːl][bʌt; bət] [greɪzd] [ə; eɪ]['bəstɪən] ,
Even when his clumsy oar all but grazed a bastion ,

甚至 什么时候 他的 笨拙 桨 全部 但 放牧 一个 堡垒 ,

即使他笨拙的桨几乎擦到了堡垒，

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd] ['praːməntɔːri] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][kraːft] ,
or when a jagged promontory seemed about to smash his craft ,

或者什么时候 一个 锯齿状 海角 似乎 关于 到 粉碎 他的 工艺 ,

或者当一个嶙峋的海岬似乎要撞毁他的船时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['leɪbəz] [ɔːr][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he refused to cease his frantic labors or to more than lift his eyes .

他 拒绝 到 停止 他的 疯狂的 劳动 或者 到 更多的 比 举起 他的 眼睛 .

他拒绝停止疯狂的劳作，也拒绝抬起头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - ['kɜːbi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
He saw that Rouletta Kirby was very pale ,

他 锯 那 - 柯比 曾是 非常 苍白 ,

他发现鲁莱塔·柯比脸色苍白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hə] ,
and he tried to shout a word of encouragement to her ,

和 他 尝试 到 喊 一个 单词 的 鼓励 到 她 ,

他试图大声喊出一句鼓励的话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['θʌndər]
but his cry was thin and feeble , and it failed to pierce the thunder

但 他的 哭 曾是 薄的 和 微弱 , 和 它 失败的 到 刺穿 这 雷

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
of the waters .
的 这 水 .

但他的呼喊声微弱无力，无法穿透雷鸣般的水声。

['dæni] [hoʊpt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['fraɪ(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] ,
Danny hoped the girl was not as frightened as he ,

丹尼 希望 这 女孩 曾是 不是 作为 害怕 作为 他 ,

丹尼希望那个女孩不像他那么害怕。

[nɔːr][æz; əz][oʊld][sæm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn]
nor as old Sam — the little man would not have wished such a punishment upon

也不 作为 老的 山姆 — 这 小的 男人 会 不是 有 希望 这样的 一个 惩罚 之上

[hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] .
his worst enemy .
他的 最差 敌人 .

就像老萨姆一样——这个小个子男人不会希望他最痛恨的敌人遭受这样的惩罚。

[ˈkɜːbi] , [baɪ] ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbɪləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Kirby , by reason of his disability , of course ,
柯比 , 经过 原因 的 他的 残疾 , 的 课程 ,
当然, 这是由于柯比的残疾所致。

[wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈlendɪŋ] [ˈeni] [ˈæktɪv] [help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst]
was prevented from lending any active help with the boat and was forced
曾是 阻止 从 贷款 任何 积极的 帮助 和 这 船 和 曾是 强制
[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈpjɔːrli] [ˈpæsɪv] [pɑːrt] .
to play a purely passive part .
到 玩 一个 纯粹 被动的 部分 .
他被禁止对船只进行任何积极的帮助, 被迫扮演纯粹的被动角色。

[ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər] ,
That it was not to his liking any one could have seen , for ,
那 它 曾是 不是 到 他的 喜欢 任何 一 可以 有 已见 , 为了 ,
任何人都能看出他不喜欢这样, 因为

[wʌns][ðə; ði] [ˈmuːrɪŋz] [wɜːr; wər] [slɪpt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [ˈmɪrli] [stʊd]
once the moorings were slipped , he did not open his lips ; he merely stood
一次 这 系泊 是 滑倒了 , 他 做过 不是 打开 他的 嘴唇 ; 他 仅仅 站立
[brˈsɑːd] - ,
beside Roulette ,
旁 - ,
解开缆绳后, 他一言不发, 只是站在鲁莱塔身旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [feɪs]
with the fingers of his right hand sunk into her shoulder , his gray face
和 这 手指 的 他的 正确的 手 沉没 进入 她 肩膀 , 他的 灰色的 脸
[ˈɡreɪɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] .
grayer than ever .
灰白 比 曾经 .
他右手的手指深深地嵌入她的肩膀, 灰白的脸色比以往任何时候都更加灰白。

[təˈɡeðər] [ðeɪ] [ˌsweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [brˈniːθ] [ðem; ðəm] [riːld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] .
Together they swayed as the deck beneath them reeled and pitched .
一起 他们 摇摆 作为 这 甲板 下面 他们 卷曲 和 投球 .
随着脚下的甲板摇晃颠簸, 他们也随之摇摆。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看!

[wɪə(r)] [ˈnɪrli] [θruː] !
We're nearly through !
是 几乎 通过 !
我们快完成了!

" [ðə; ði][ɡɜːrli][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [æŋ; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] .
" **the girl cried in his ear , after what seemed an interminable time .**
" 这 女孩 哭 在 他的 耳朵 , 后 什么 似乎 一个 没完没了 时间 .
“过了好一会儿, 女孩在他耳边哭了起来。”

[ˈkɜːbi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Kirby nodded .
柯比 点头 .
柯比点了点头。

[ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæənən][ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['fri:ə(r)]
Ahead he could see the end of the canon and what appeared to be freer
前方 他 可以 看 这 结尾 的 这 正典 和 什么 出现 到 是 更自由
[ˈwɔ:tər] ;
water ;
水 ;

他向前望去，可以看到大炮的尽头，以及看起来比较开阔的水域；

[aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['oʊpən] [speɪs] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [flʌŋ] [ɪt'self] .
out into this open space the torrent flung itself .
出去 进入 这 打开 空间 这 激流 扔 本身 .

洪流奔涌而出，冲入这片开阔地带。

[ðə; ði] [skaʊ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [bɔ:r] ,
The scow was riding the bore ,
这 平底驳船 曾是 骑术 这 钻孔 ,

那艘平底驳船正顺着涌浪漂流。

[ðæt] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ['ʌpθrʌst] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
that ridge of water upthrust by reason of the pressure from above ;
那 岭 的 水 上升 经过 原因 的 这 压力 从 多于 ;

那道因上方压力而向上隆起的水脊；

[brɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['dwaɪndlɪŋ] [ɪk'spæns]
between it and the exit from the chute was a rapidly dwindling expanse
之间 它 和 这 出口 从 这 滑槽 曾是 一个 快速 逐渐减少 广阔

[ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [weɪvz] .
of tossing waves .
的 抛掷 波浪 .

它与滑道出口之间是一片迅速缩小的翻腾波浪。

['kɜːbi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] ,
Kirby was greatly relieved ,
柯比 曾是 非常 松了口气 ,

柯比如释重负。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndə'rstænd] [waɪ] [ðoʊz] ['rəʊləz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ]
but he could not understand why those rollers at the mouth of the gorge
但 他 可以 不是 理解 为什么 那些 滚筒 在 这 嘴 的 这 峡谷

[ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [ðəm'selvz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [foʊm] [soʊ] ['sævədʒli] .
should rear themselves so high and should foam so savagely .
应该 后部 他们自己 所以 高的 和 应该 泡沫 所以 野蛮地 .

但他不明白为什么峡谷口的那些巨浪会高高耸起，激起如此汹涌的泡沫。

[ðə; ði] [blʌfs] ['endɪd] , [ðə; ði] ['næroʊ] [θroʊt] ['vɑ:mɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [aʊt] ,
The bluffs ended , the narrow throat vomited the river out ,
这 悬崖 结束 , 这 狭窄的 喉 呕吐 这 河 出去 ,

峭壁尽头，狭窄的咽喉将河水吐了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊ] ['gæləpt] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [peɪl] ['sʌnlaɪt] .
and the scow galloped from shadow into pale sunlight .
和 这 平底驳船 疾驰 从 阴影 进入 苍白 阳光 .

那艘平底驳船从阴影中疾驰而出，驶入微弱的阳光下。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər]
The owner of the outfit drew a deep breath , his clutching fingers relaxed their
这 所有者 的 这 全套服装 画 一个 深的 气息 , 他的 紧握 手指 轻松 他们的

[ˈnɜ:rves] [hoʊld] .
nervous hold .
紧张的 抓住 .

衣服的主人深吸了一口气，他紧握的手指也放松了下来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['dæni] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd]
He saw that Danny was trying to make himself heard and he leaned forward
他 锯 那 丹尼 曾是 尝试 到 制作 他自己 听到 和 他 倾斜 向前
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feləʊz] [wɜ:rdz] ,
to catch the fellow's words ,
到 抓住 这 同伴们 字 ,
他看到丹尼正努力让自己被听到, 便向前倾身, 想听清那人说了些什么。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['hæpənd] .
when suddenly the impossible happened .
什么时候 突然 这 不可能的 发生 .
突然间, 不可能的事情发生了。

[ðə; ði] [dek] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] ['bækwərd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The deck beneath his feet was jerked backward and he was flung to his
这 甲板 下面 他的 脚 曾是 猛地一抖 落后 和 他 曾是 扔 到 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .
他脚下的甲板猛地向后一甩, 他被甩到地上跪倒在地。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] , [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] ,
Simultaneously there came a crash , the sound of rending , splintering wood ,
同时地 那里 来了 一个 碰撞 , 这 声音 的 渲染 , 分裂 木头 ,
与此同时传来一声巨响, 是木头撕裂、碎裂的声音。

[ænd; ənd]['ʊsvər][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [pɔ:d] [æn; ən] ['aɪsi] ['deljʊ:dʒ] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [swept]
and over the stern of the barge poured an icy deluge that all but swept
和 超过 这 船尾 的 这 驳船 倾倒 一个 冰冷的 洪水 那 全部 但 扫荡
['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ə'weɪ] .
father and daughter away .
父亲 和 女儿 离开 .
冰冷的雨水从驳船尾倾泻而下, 几乎将父女二人冲走。

- [skri:md] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] .
Rouletta screamed , then she called the name of Royal .
- 尖叫 , 然后 她 称为 这 姓名 的 皇家 .
鲁莱塔尖叫起来, 然后她喊出了罗伊尔的名字。

" ['dæni] ! ['dæni] !
" **Danny ! Danny !**
" 丹尼 ! 丹尼 !
“丹尼! 丹尼!”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ʊɒld][sæm][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
" **she cried , for both she and old Sam had seen a terrible thing** .
" 她 哭 , 为了 两个都 她 和 老的 山姆 有 已见 一个 糟糕的 事物 .
她哭了, 因为她和老萨姆都看到了可怕的事情。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] ['rɔɪəlz] [swi:p] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɜ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The blade of Royal's sweep had been submerged at the instant of the
这 刀刃 的 皇室的 扫 有 到过 湮 在 这 立即的 的 这
[kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ,
collision and ,
碰撞 和 ,
罗伊尔的扫帚在碰撞的瞬间已经浸入水中,

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] ,
as a consequence , the force of that rushing current had borne it forward ,
作为 一个 结果 , 这 力量 的 那 匆忙 当前的 有 出生 它 向前 ,
因此, 湍急的水流将其向前推去。

catapulting the man on the other end overboard as cleanly ,
弹射 这 男人 在 这 其他 结尾 落水 作为 干净利落 ,
干净利落地将另一端的人抛下船外,

as easily as a school - boy snaps a paper pellet from the end of a
作为 容易地 作为 一个 学校 - 男生 快照 一个 纸 颗粒 从 这 结尾 的 一个
pencil .
pencil .
铅笔 .

就像小学生用铅笔尖轻轻掰下一颗纸丸一样容易。
Before their very eyes the Kirbys saw their lieutenant , their lifelong friend and
前 他们的 非常 眼睛 这 柯比 锯 他们的 中尉 , 他们的 终身 朋友 和
servitor ,
servitor ,
仆人 ,

柯比一家亲眼目睹了他们的副官、他们终生的朋友和仆人,
picked up and hurled into the flood .
挑选 向上 和 投掷 进入 这 洪水 .
捡起来扔进了洪水里。

" Danny ! " shrieked the girl .
" 丹尼 ! " 尖叫 这 女孩 .
“丹尼！”女孩尖叫道。

The voice of the rapids had changed its tone now ,
这 嗓音 的 这 急流 有 已更改 它是 语气 现在 ,
湍急的水流声此刻改变了语调。

for a cataract was drumming upon the after - deck and there was a
为了 一个 白内障 曾是 打鼓 之上 这 后 - 甲板 和 那里 曾是 一个
crashing and a smashing as the piles of boxes came tumbling down .
崩溃 和 一个 粉碎 作为 这 堆 的 盒子 来了 翻滚 向下 .
瀑布拍打着后甲板，随着成堆的箱子轰然倒塌，传来一阵噼里啪啦的撞击声。

The scow drove higher upon the reef , its bow rose until it stood at a sharp
这 平底驳船 驾驶 更高 之上 这 礁 , 它是 弓 玫瑰 直到 它 站立 在 一个 锋利的
incline ,
incline ,
倾斜 ,

平底驳船越驶到礁石上，船头高高翘起，直至形成一个陡峭的斜坡。
and meanwhile wave after wave cut like a broach over the stern , which steadily
和 同时 海浪 后 海浪 切 喜欢 一个 拉钩 超过 这 船尾 , 哪个 稳步
sank deeper .
sank deeper .
沉没 更深 .
与此同时，一波又一波的巨浪像横切船尾一样拍打着船尾，船尾不断下沉。

[ðen] [ðə; ði] [dek] [ˈtɪltɪd] [ˈdrʌŋkənli] [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [keɪs] - [gʊdz] [wʌz; wəz] [spɪld]
Then the deck tilted drunkenly and an avalanche of case - goods was spilled
然后 这 甲板 斜 醉酒地 和 一个 雪崩 的 案件 - 商品 曾是 洒了
[ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
over the side .
超过 这 边 .

然后甲板突然倾斜，大量的货物从船舷倾泻而下。

[sæm] [ˈkɜːbi] [faʊnd] [hɪm'self] [ni:] - [di:p] [ɪn][aɪs][ˈwɔːtər] ; [ə; eɪ][ˈroʊlər] [keɪm] [ˈkɜːrliŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
Sam Kirby found himself knee - deep in ice water ; a roller came curling down upon
山姆 柯比 成立 他自己 膝盖 - 深的 在 冰 水 ; 一个 滚筒 来了 冰壶 向下 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
山姆·柯比发现自己陷在齐膝深的冰水中；一个巨浪向他袭来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [kɫʌʃ] [hiː; hi][leɪd][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
but with a frantic clutch he laid hold of his daughter .
但 和 一个 疯狂的 离合器 他 铺设 抓住 的 他的 女儿 .
但他却疯狂地抓住了女儿。

[hiː; hi][sæŋk][ðə; ði] [sti:l] [hʊk] [ðæt] [dɪd] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [left] [hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [freɪt]
He sank the steel hook that did service as a left hand into a pile of freight
他 沉没 这 钢 钩 那 做过 服务 作为 一个 左边 手 进入 一个 桩 的 货运
[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] ,
and hung on ,
和 悬挂 在 ,
他将充当左手的钢钩插入一堆货物中，紧紧抓住。

[ˈbætlɪŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] .
battling to maintain his footing .
战斗 到 维持 他的 立足点 .
他正努力保持平衡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒɑːrɪŋ][ænd; ənd][ˈdʒoʊlɪŋ][ðə; ði] - [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] ,
With a great jarring and jolting the Roulette rose from the deluge ,
和 一个 伟大的 刺耳的 和 剧烈震动 这 - 玫瑰 从 这 洪水 ,
伴随着一阵剧烈的震动和颠簸，鲁莱塔从洪水中升起。

[hʌŋ] [ˈbælənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
hung balanced for a moment or two , and then , relieved of a portion of
悬挂 均衡 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 , 松了口气 的 一个 部分 的
[hɜːr; hər][ˈkɑːrgoʊ] ,
her cargo ,
她 货物 ,
她悬在空中保持平衡了一两分钟，然后，卸下部分货物后，

[ˈraɪtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:m] [æz; əz] [ɪf] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpɪvət] ;
righted herself and swung broadside to the stream as if upon a pivot ;
右 她自己 和 摇摆 舷侧 到 这 溪流 作为 如果 之上 一个 枢 ;
她稳住身形，像支点一样向溪流方向摆动；

[ˈfaɪnəli] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [friː] .
finally she was carried free .
最后 她 曾是 携带 自由的 .
最后她被救了出来。

[ˈɑːnwərd] [fiː; ji] [swept] , [ˈtɜːrniŋ] [end][fɔːr; fər][end] , [ˈpaʊndɪŋ] , [ˈstægəriŋ] ,
Onward she swept , turning end for end , pounding , staggering ,
向前 她 扫荡 , 转弯 结尾 为了 结尾 , 猛击 , 令人震惊 ,
她向前横扫，来回旋转，猛烈撞击，踉跄前行。

[æz; əz] ['ʌðər] ['rɑ:ks] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [bɪt]['ɪntu:]['hɜ:r; hə] ['bɑ:təm] .

as other rocks from below bit into her bottom .
作为 其他 岩石 从 以下 少量 进入 她 底部 .

下面的其他石头也狠狠地砸在了她的臀部。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['veri] [ləʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['raɪdɪŋ] [di:p]

The river was very low at this season , and the Rouletta , riding deep .
这 河 曾是 非常 低的 在 这 季节 , 和 这 - , 骑术 深的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hæf] [fɪld] ,

because half filled ,
因为 一半 已填 ,

这个季节河水水位很低，而“轮盘赌”号因为只装了一半水，所以船身很深。

[faʊnd] ['ɑ:bstək(ə)lz][ʃi:; ji] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [klɪrd] .

found obstacles she would otherwise have cleared .
成立 障碍 她 会 否则 有 已清除 .

她发现了一些原本可以克服的障碍。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tʃæn(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə]

She was out of the crooked channel now and it was impossible to .
她 曾是 出去 的 这 歪 渠道 现在 和 它 曾是 不可能的 到

['mænɪdʒ] [hɜ:r; hə] ,

manage her ,
管理 她 ,

她现在已经驶出了那条弯曲的航道，再也无法控制她了。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lu:ps] [ænd; ənd] [swu:p] [ʃi:; ji]['dʒaɪ'reɪtɪd] [daʊn] [tɔ:rd] [ðæt]

so in a crazy succession of loops and swoops she gyrated down toward that .
所以 在 一个 疯狂的 演替 的 循环 和 俯冲 她 旋转 向下 朝向 那

['tɔ:sɪŋ] [meɪn] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] .

tossing mane of spray that marked the White Horse .
抛掷 鬃毛 的 喷 那 标记 这 白色的 马 .

于是，她疯狂地旋转着，一连串地翻滚、俯冲，朝着那片飘扬的、标志着白马的鬃毛飞舞而去。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['terər] [sæm]['kɜ:bi] [skænd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɪk'spæns] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑ:rdʒ]

With eyes of terror Sam Kirby scanned the boiling expanse through which the barge .
和 眼睛 的 恐怖 山姆 柯比 扫描 这 沸腾 广阔 通过 哪个 这 驳船

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,

was drifting ,
曾是 漂流 ,

萨姆·柯比眼中充满恐惧，环顾着驳船漂流的沸腾海面。

[bʌt; bət] ['noʊwər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dæni] ['rɔɪəl] .

but nowhere could he catch sight of Danny Royal .
但 无处 可以 他 抓住 视线 的 丹尼 皇家 .

但他到处都找不到丹尼·罗亚尔的身影。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['paɪlət] ,

He turned to shout to his pilot ,
他 转向 到 喊 到 他的 飞行员 ,

他转身向飞行员大喊：

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'sklvər] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [swi:p]

only to discover that he also was missing and that the steering - sweep .
仅有的 到 发现 那 他 还 曾是 丢失的 和 那 这 转向 - 扫

[wʌz; wəz] [smæft] .

was smashed .
曾是 粉碎 .

结果却发现他也失踪了，而且转向机构也被砸坏了。

" [gɑ:d] !
" **God** !
" 上帝 ！

“上帝！

[ˈhi:z] [gɒ:n] !
HE'S gone !
他是 已消失 ！

他走了！

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **cried the old man** .
" 哭 这 老的 男人 ．

“老人喊道。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] ; [ðæt] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] [səkˈsi:dɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪʃhæp][hæd; həd] [swept] [ðə; ði][ˈæftər] - [dek]
It was true ; that inundation succeeding the mishap had swept the after - deck
它 曾是 真的 ； 那 洪水 成功 这 意外 有 扫荡 这 后 - 甲板
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ；

没错，事故发生后，洪水将后甲板彻底冲刷干净了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [skaʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈrʌdərləs] ,
and now the scow was not only rudderless ,
和 现在 这 平底驳船 曾是 不是 仅有的 无舵 ；

现在这艘平底驳船不仅没有舵，

[bʌt; bət][aɪˈti:] [lækt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [tu;; tə][də'rekt][ɪts] [kɔ:rs] .
but it lacked a man of experience to direct its course .
但 它 缺乏 一个 男人 的 经验 到 直接的 它是 课程 ．

但它缺少一位有经验的人来指导它的发展方向。

- [ˈkɜ:bi] [wʌz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɑ:rm] .
Rouletta Kirby was tugging at her father's arm .
- 柯比 曾是 拉扯 在 她 父亲的 手臂 ．

鲁莱塔·柯比正拽着她父亲的胳膊。

[ʃi;; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] [feɪs] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : " [ˈdæni] !
She lifted a white , horrified face to his and exclaimed : " Danny !
她 抬起 一个 白色的 ； 惊恐万分 脸 到 他的 和 惊呼 ； " 丹尼 ！

她抬起一张惨白、惊恐的脸，对着他惊叫道：“丹尼！”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ɡoʊ] !
I saw him — go !
我 锯 他 — 去 ！

我看见他了——走！

" [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ded] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] ; [hi;; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈsaɪləntli] .
" **Her father's dead face was twitching ; he nodded silently** .
" 她 父亲的 死的 脸 曾是 抽搐 ； 他 点头 默默 ．

她父亲死气沉沉的脸抽搐了一下；他默默地点了点头。

[ðen] [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkætərækt] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] .
Then he pointed at the cataract toward which they were being carried .
然后 他 尖 在 这 白内障 朝向 哪个 他们 是 存在 携带 ．

然后他指着他们正被抬往的那条瀑布。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk]
He opened his lips to say something , but one of the crew came running back
他 打开 他的 嘴唇 到 说 某物 , 但 一 的 这 全体人员 来了 跑步 后退
 ,
 ,
 ,

他张开嘴想说些什么，但其中一个船员跑了回来。
[ˈʃaʊtɪŋ] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
shouting hoarsely and waving his arms .
喊叫 沙哑地 和 挥手 他的 武器 .

他嗓音嘶哑地喊叫着，挥舞着手臂。
" [wɪə(r)] ['gouʃɪŋ] ['oʊvər] , " [ðə; ði] ['felou] ['klæməd] .
" **We're going over , " the fellow clamored .**
" 是 去 超过 , " 这 同伴 喧闹 .

“我们要过去了！”那人大声喊道。
" [wi:l] [ɔ:l] [bi:; bi] [draʊnd] !
" **We'll all be drowned !**
" 出色地 全部 是 溺水 !

“我们都会淹死的！”
" ['kæ:bi] [feld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [hænd] ; [ðen] ,
" **Kirby felled him with a blow from his artificial hand ; then ,**
" 柯比 倒下 他 和 一个 吹 从 他的 人造的 手 ; 然后 ,

“柯比用他的假肢击倒了他；然后，
[wen] [ðə; ði] [mæn] ['skræmbld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['ɔ:rdərd] :
when the man scrambled to his feet , his employer ordered :
什么时候 这 男人 打乱 到 他的 脚 , 他的 雇主 订购 :

那人挣扎着站起身来，他的雇主命令道：
" [get] ['bɪzi] !
" **Get busy !**
" 得到 忙碌的 !

赶紧行动起来！
[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] !
Do what you can !
做 什么 你 能 !

尽你所能！
" [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tʊk] ['rɔɪəlz] [swi:p] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
" **For himself , he took Royal's sweep and struggled with it .**
" 为了 他自己 , 他 采取 皇室的 扫 和 挣扎 和 它 .

“他自己则采用了罗伊尔的扫腿动作，但却难以驾驭。
[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʊʃəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [hæd; həd]
But he was woefully ignorant of how to apply his strength and had
但 他 曾是 可悲地 无知 的 如何 到 申请 他的 力量 和 有

[ˈoʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .
only the faintest idea what he ought to do .
仅有的 这 最微弱 主意 什么 他 应该 到 做 .
但他对如何运用自己的力量却一窍不通，对自己应该做什么也只有模糊的概念。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ['stedəli] [ɪn'kri:st] .
Meanwhile the thunder of the White Horse steadily increased .
同时 这 雷 的 这 白色的 马 稳步 增加 .
与此同时，白马雷声越来越大。

[ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:tɒʊ] [ˈboʊts] [θru:] [ðə; ði][ˈkænən] ,
Having brought the last of the Courteau boats through the canon ,
拥有 带来 这 最后的 的 这 库尔托 船 通过 这 正典 ,
将最后一艘库尔托船驶过大炮后,

- [ˈpɒʊliən] [dɔrɪt] [ˈpailətid][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [flɒʊˈtɪlə] [əˈkrɔ:s] [tu;; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [waɪt]
' Poleon Doret piloted the little flotilla across to the town of White
- 波隆 多雷特 试飞 这 小的 船队 穿过 到 这 镇 的 白色的
波伦·多雷特驾驶着这支小型船队驶向怀特镇。

[hɔ:rs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [waɪl] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]
Horse and there collected his money , while Pierce Phillips and the
马 和 那里 集 他的 钱 , 尽管 刺穿 菲利普斯 和 这
马儿在那里收了他的钱，而皮尔斯·菲利普斯和

[ˈʌðər] [men] [pɪtʃt] [kæmp] .
other men pitched camp .
其他 男人 投球 营 :
其他人则扎营休息。

[ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ˈlʌki]
The labor of making things comfortable for the night did not prevent Lucky
这 劳动 的 制作 事物 舒服的 为了 这 夜晚 做过 不是 防止 幸运的
[brɔ:d] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Broad from discussing at some length the exciting incidents of the
广阔 从 讨论 在 一些 长度 这 激动人心 事件 的 这
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 :

为夜晚的舒适做准备的劳作并没有阻止 Lucky Broad 详细地谈论下午发生的激动人心的事情。

" [aɪ][hoʊp] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [gɑ:t][æŋ; ən] [ˈaɪfʊl] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈju:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈju:t] , " [sed] [hi;; hi] ,
" **I hope her Highness got an eyeful of me shooting the chutes , " said he ,**
" 我 希望 她 高度 得到 一个 赏心悦目 的 我 射击 这 滑道 , " 说 他 ,
“我希望殿下能好好看看我开伞的画面，”他说。

" [fɔ:r; fər] [ðæts] [maɪ] [ferˈwel] [trɪp] — [ˈpɑ:zətɪvli] [maɪ][læst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈeni] [ˈwɔ:tər][ækt] . "
" **for that's my farewell trip — positively my last appearance in any water act . "**
" 为了 那就是 我的 告别 旅行 — 积极地 我的 最后的 外貌 在 任何 水 行为 . "
“因为那是我告别演出——绝对是我最后一次参加任何水上表演。”

" [ˈmaɪti] [ˈdi:snt] [ʌv; əv][ju;; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][tu;; tə] [vɑ:lənˈtɪr] , " [pɪrs] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Mighty decent of you and the Kid to volunteer , " Pierce told him .**
" 强大的 体面的 的 你 和 这 孩子 到 志愿者 , " 刺穿 讲述 他 :
“你和孩子能自愿做志愿者，真是太好了，”皮尔斯对他说。

" [aɪ ˈti:] [fʊr] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈɡri:d] .
" **It sure was , " the other agreed .**
" 它 当然 曾是 , " 这 其他 同意 :
“确实如此，”另一个人同意道。

" [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkʌplə] [ˈdeəˌdevəlz] [laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:][tu;; tə] [pʊl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Takes a coupla daredevils like him and me to pull that kind of a**
" 需要 一个 一对 胆大妄为者 喜欢 他 和 我 到 拉 那 种类 的 一个
[ˈboʊnhed] [pleɪ] .
bonehead play .
笨蛋 玩 :

“只有像他和我这样的几个胆大妄为的人才会做出这种愚蠢的举动。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈhʊː] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] , [ˈrʌɡd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpj(ə)n]
" **Mr . Bridges , who was within hearing distance , shrugged with an assumption**
" 先生 . 桥梁 , WHO 曾是 之内 听力 距离 , 耸了耸肩 和 一个 假设
[ʌv; əv] [ˈkerləs] [ɪnˈdɪfrəns] .
of careless indifference .
的 粗心 漠不关心 .

“布里奇斯先生当时就在不远处，他耸了耸肩，一副漠不关心的样子。”

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔːr] - [en][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæðər] [tuː; tə] [skɜr] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] .
" **It takes more ' n a little lather to scare me , " he boasted .**
" 它 需要 更多的 - n 一个 小的 泡沫 到 吓 我 , " 他 吹嘘 .

“这点泡沫可吓不倒我，”他吹嘘道。

" [aɪm][ə; eɪ][dɪˈvɪn] - [ˈviːnəs] [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ! "
" **I'm a divin ' Venus and I ate it up ! "**
" 我是 一个 神圣 - 金星 和 我 吃 它 向上 ! "

“我像潜水的维纳斯一样，把它吃光了！”

" [juː; jʊ] — [ˈlaɪər] !
" **You — liar !**
" 你 — 说谎者 !

你——骗子！

" [ˈlʌki] [kraɪd] .
" **Lucky cried .**
" 幸运的 哭 .

Lucky哭了。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ˈevri] [kwɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] - [en][juː; jʊ]
every quill on your head was standing up and you look five years older ' n you
每一个 鹅毛笔 在 你的 头 曾是 常设 向上 和 你 看 五 年 老 - n 你

[dɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
did this morning !
做过 这 早晨 !

你头上的每一根羽毛都竖了起来，看起来比今天早上老了五岁！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [ˈfraʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] — [juː; jʊ] [noʊ]
You heard the undertaker shaking out your shroud all the way down — you know
你 听到 这 殡仪员 摇晃 出去 你的 裹尸布 全部 这 方式 向下 — 你 知道

[juː; jʊ][dɪd] .
you did .
你 做过 .

你听到了殡仪员一路抖落裹尸布的声音——你知道你听到了。

[aɪ] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [skɜrd] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] !
I never seen a man as scared as you was !
我 绝不 已见 一个 男人 作为 害怕的 作为 你 曾是 !

我从没见过像你这样害怕的人！

" [wen] [ˈbrɪdʒɪz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ræn][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]
" **When Bridges accepted the accusation with a grin , the speaker ran on , in a**
" 什么时候 桥梁 公认 这 指控 和 一个 咧嘴笑 , 这 扬声器 跑 在 , 在 一个
[les] [rɪˈzentf(ə)l] [toʊn] :
less resentful tone :
较少的 不满 语气 :

“当布里奇斯面带微笑地接受了指控时，演讲者语气缓和下来，不再那么愤恨：

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ'ti:] ['hɑ:dnɪd] [maɪ] ['ɑ:rtə'i:z] [sʌm; səm] .

" **I don't mind saying it hardened my arteries some** .

" 我 不 头脑 说 它 硬化 我的 动脉 一些 .

“我不介意说它让我的动脉有些硬化。”

[aɪ'ti:] [meɪd] [em'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][sɪnz][ænd; ənd] ['fɔ:lɪz] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði][betz][aɪ'd] **It made me think of all my sins and follies ; I remembered all the bets I'd**
它 制成 我 思考 的 全部 我的 罪孽 和 愚行 ; 我 记得 全部 这 赌注 I'd
[oʊvər'lʊkt] .
overlooked .
被忽视的 .

这让我回想起我所有的罪过和愚蠢行为；我想起了我忽略的所有赌注。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪr] [wi:; wi][leɪd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [æt; ət][ˈdaɪ,ei] ?
Recollect that pioneer we laid for four hundred at Dyea ?
追忆 那 先锋 我们 铺设 为了 四 百 在 染料 ?

还记得我们在迪亚为四百人安葬的那位先驱者吗？

" [ðə; ði][kɪd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The Kid nodded** .
" 这 孩子 点头 .

“孩子点了点头。”

" [ʃɒr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['i:zi] .
I remember him easy .
我 记住 他 简单的 .

我很容易就记住了他。

[hi:; hi] [skwɔ:kt] [soʊ] [laʊd] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hæf][ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
He squawked so loud you gave him back half of it . "
他 尖叫 所以 大声 你 给予 他 后退 一半 的 它 . "

他叫得太大声了，你只好把一半还给了他。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['soʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] !
" **And all the time he had a thousand sewed in his shirt !**
" 和 全部 这 时间 他 有 一个 千 缝制的 在 他的 衬衫 !

“而且他一直把一千个硬币缝在衬衫里！”

[ˈweɪstɪd] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [laɪk] [ðæt] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ['tju:nɪŋ]
Wasted opportunities like that lay heavy on a man when he hears the angels tuning
浪费 机会 喜欢 那 躺 重的 在 一个 男人 什么时候 他 听到 这 天使 调谐
[ʌp][ænd; ənd] [smelz] [ðə; ði][ˈkælə] - ['lɪlɪz] .
up and smells the calla - lilies .
向上 和 气味 这 马蹄莲 - 百合花 .

当一个人听到天使在调音，闻到马蹄莲的香气时，错失这样的机会会让他感到无比沉重。

" [ˈbrɪdʒɪz] [ə'gri:d] [ɪn][ɔ:l] ['sɪriəsənəs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] : " ['ʌki] ,
" **Bridges agreed in all seriousness , and went on to say : " Lucky ,**
" 桥梁 同意 在 全部 严肃 , 和 去 在 到 说 : " 幸运的 ,

布里奇斯非常认真地表示同意，并接着说：“幸运的是，

[ɪf] [aɪ] ['gɔ:tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [wei] [aɪ][gɔ:t] ['ɪntu:][aɪ'ti:][aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ]
if I gotta get out of this country the way I got into it I'm going to let you
如果 我 必须 得到 出去 的 这 国家 这 方式 我 得到 进入 它 我是 去 到 让 你
['beri] [em'i:][ɪn] [ˈdɔ:sən] .
bury me in Dawson .
埋葬 我 在 道森 .

如果我必须以我进入这个国家的方式离开，那我就让你把我埋在道森。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈræpɪdz] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes] !
Look at them rapids ahead of us !
看 在 他们 急流 前方 的 我们 ！

看看我们前面的湍急水流！

[waɪ] , [ðə; ði] [gai] [ðæt] [leɪd] [aʊt] [ðɪs] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nʌt] ! "
Why , the guy that laid out this river was off his nut ! "
为什么 , 这 盖伊 那 铺设 出去 这 河 曾是 离开 他的 坚果 ！ "

“哎呀，设计这条河的那个人肯定疯了！ ”

" [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [sens] .
" You're talking sense .
" 你是 说 感觉 。

你说的有道理。

[wi:l] [stɪk] [tɪl] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ju: ˈes][ɔ:r] [els] [wi:l] [let] - [ɪm] [pɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
We'll stick till they build a railroad up to us or else we'll let ' em pin a pair of
出色地 戳 直到 他们 建造 一个 铁路 向上 到 我们 或者 别的 出色地 让 - 呃 别针 一个 一对 的

[sɔ:ft] - [paɪn] [ˈoʊvərkoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
soft - pine overcoats on the two of us .
柔软的 - 松树 大衣 在 这 二 的 我们 。

我们会一直待在这里，直到他们修好铁路到我们这里，否则我们就让他们给我们俩穿上两件松木大衣。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [ˈwaɪzeɪkərz][ænd; ænd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsɜ:kəs] [stʌnts] [laɪk] [ðɪs] !
The idea of us calling ourselves wiseacres and doing circus stunts like this !
这 主意 的 我们 呼叫 我们自己 智者 和 正在做 马戏团 特技 喜欢 这 ！

我们竟然自称“聪明人”，还表演这种马戏特技！

[wɪə(r)] [ˈslʌkərz] !
We're suckers !
是 傻瓜 ！

我们都是傻瓜！

[wi:l] [bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [nekst] .
We'll be working in the mines next .
出色地 是 在 职的 在 这 矿井 下一个 。

接下来我们要去矿井工作。

[aɪ][bet] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈpəʊltɪs] [ˈɑ:ntəɪ][ə; eɪ] [pɪk] - [ˈhænd(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [get] [aʊt] . "
I bet I'll see you poulticed onto a pick - handle before we get out . "
我 赌注 患病的 看 你 敷料 到 一个 挑选 - 处理 前 我们 得到 出去 。

我敢打赌，在我们出去之前，我会看到你被敷在镐柄上。

" [nɑ:t][em ˈi:] !
" Not me !
" 不是 我 ！

“不是我！ ”

[aɪv] [reɪzd] [maɪ][ləst] [ˈblɪstər] , [ænd; ænd] [ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [əˈnʌðər] [ˈkæləs]
I've raised my last blister , and if ever I get another callous
我已经 提高 我的 最后的 水泡 , 和 如果 曾经 我 得到 其他 冷酷

我已经把最后一个水泡挑出来了，如果我再长出老茧的话.....

[ˈɪt] [bi:; bi][frʌm; frəm] [ˈleɪn] - [əˈbed] .
it'll be from layin ' abed .
它将 是 从 躺着 - 阿贝德 。

应该是躺在床上睡着了。

[seɪf] [ænd; ænd] [seɪn] , [ðæts] [em ˈi:] .
Safe and sane , that's me .
安全的 和 理智 , 那就是 我 。

安全理智，那就是我。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ˈbrɪdʒɪz] - [wɜːrdz][wɜːr; wər] [kʌt] [ˈɔːrt] [baɪ][æən; ən] [ˌekskləˈmeɪn] [frʌm; frəm] [dɒrɪt] , [huː] [hæd; həd]
" **Bridges** ' **words** **were** **cut** **short** **by** **an** **exclamation** **from** **Doret** , **who** **had**
" 桥梁 - 字 是 切 短的 经过 一个 感叹 从 多雷特 , WHO 有
[əˈprəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

布里奇斯的话被多雷特的一声惊呼打断了，多雷特当时正走近他。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] .
in company with the Countess Courteau .
在 公司 和 这 伯爵夫人 库尔托 .

与库尔托伯爵夫人同行。

" [həˈləʊ] !
" **Hallo** !
" 你好 !

“你好！ ”

" [ðə; ði] [frɛntʃ] [kəˈneɪdiən] [broʊk] [ɪn] .
" **the French Canadian broke in** .
" 这 法语 加拿大 打破 在 .

“那个法裔加拿大人闯了进来。”

" [dɪr] [kʌmz] [dæt] [biːg] [bɑːrdʒ] .
" **Dere comes dat beeg barge** .
" 德雷 来 数据 贝格 驳船 .

“那艘大驳船来了。”

" [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ][ðə; ði][ˈkɜːbi] [kraːft][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] ;
" **Out from the lower end of the gorge the Kirby craft had emerged** ;
" 出去 从 这 降低 结尾 的 这 峡谷 这 柯比 工艺 有 出现 ;

“柯比号小船从峡谷的下游驶了出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第10/26页

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkspˈləʊʒnz] [ʌv; əv] [waɪt] [fʊʊm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ɪts][bəʊ; boʊ]
it was plunging along with explosions of white foam from beneath its bow
它 曾是 骤降 沿着 和 爆炸 的 白色的 泡沫 从 下面 它是 弓

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːps] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ʌnd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈrɪðmɪkli]
and with its sweeps rising and falling rhythmically .
和 和 它是 扫荡 上升 和 坠落 有节奏地 .

它俯冲而下，船头激起阵阵白色泡沫，船身也随之有节奏地起伏。

[tuː; tə] - [kəmˈpænjənz] [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [skaʊ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˈhændɪli]
To Doret's companions it seemed that the scow had come through handily
到 - 同伴 它 似乎 那 这 平底驳船 有 来 通过 方便地

[ɪˈnʌf] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ˈdeɪndʒər]
enough and was in little further danger ,
足够的 和 曾是 在 小的 更远 危险 ,

在多雷特的同伴看来，这艘平底船似乎已经顺利脱险，不会再有其他危险了。

[bʌt; bət] - [ˈpɒʊliən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [bleɪzd] [ˈɪntuː] [ɪkˈsaɪtmənt]
but ' Poleon , for some reason or other , had blazed into excitement .
但 - 波隆 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 有 燃烧的 进入 激动 .

但不知何故，波伦突然兴奋起来。

[daʊn] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [liːpt] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ]
Down the bank he leaped ; then he raised his voice and sent forth a loud cry
向下 这 银行 他 跳跃 ; 然后 他 提高 他的 嗓音 和 发送 前进 一个 大声 哭

.
:
:

他纵身跃下河岸，然后高声呐喊。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ˈefərt] , [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkæəri]
It was wasted effort , for it failed to carry .
它 曾是 浪费 努力 , 为了 它 失败的 到 携带 .

这是徒劳的努力，因为它没有成功。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
Nevertheless , the warning note in his voice brought his hearers running after him .
尽管如此 , 这 警告 笔记 在 他的 嗓音 带来 他的 听众 跑步 后 他 .

然而，他声音中的警告意味还是让听众们追了上去。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [pɪrs] [ɪnˈkwaɪəd]
" **Pierce inquired .**
" 刺穿 询问 .

皮尔斯问道。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ; [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [lɔːŋ] [swiːps]
The pilot paid no heed ; he began waving his cap in long sweeps ,
这 飞行员 有薪酬的 不 注意 ; 他 开始 挥手 他的 帽 在 长的 扫荡 ,

飞行员毫不在意，开始大幅度地挥舞帽子。

['kə:siŋ] ['mi:nwaɪl] [ɪn][ə; eɪ]['pætwa:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
cursing meanwhile in a patois which the others could not understand .
咒骂 同时 在 一个 方言 哪个 这 其他的 可以 不是 理解 :

与此同时，他还用一种其他人听不懂的方言咒骂着。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [stɛəd] [æ t; ə t][ðə; ði] - [ʃi:; ji] [droʊv] [hed] [ɑ:n]['ɪntu:] [æ n; ə n] [ɪk'spæns] [ʌv; ə v]
Even while they stared at the Roulette she drove head on into an expanse of
甚至 尽管 他们 凝视 在 这 - 她 驾驶 头 在 进入 一个 广阔 的
['tʌmblɪŋ] ['breikəz] ,
tumbling breakers ,
翻滚 断路器 ,

即使他们目不转睛地盯着那辆鲁莱塔，她还是径直冲进了翻滚的巨浪之中。

[ðen] — [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [aɪz] — [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ded] [stɪl] ,
then — the onlookers could not believe their eyes — she stopped dead still ,
然后 — 这 旁观者 可以 不是 相信 他们的 眼睛 — 她 停止 死的 仍然 ,
然后——旁观者简直不敢相信自己的眼睛——她突然静止不动了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; ə v][ə; eɪ] [sti:l] ['keɪb(ə)l][ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd]
as if she had come to the end of a steel cable or as if she had
作为 如果 她 有 来 到 这 结尾 的 一个 钢 电缆 或者 作为 如果 她 有
[kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][æ n; ə n][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔ:l] .
collided with an invisible wall .
碰撞 和 一个 无形的 墙 .

仿佛她走到了钢索的尽头，或者撞上了一堵无形的墙。

['ɪnstəntli] [hɜ:r; hə r] [ɪn'taɪər]['æftər][pɑ:rt][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn] [waɪt] .
Instantly her entire after part was smothered in white .
即刻 她 全部的 后 部分 曾是 窒息 在 白色的 .

瞬间，她整个下半身都被白色覆盖了。

['sləʊli] [hɜ:r; hə r] [baʊ; boʊ] [rouz] [aʊt] [ʌv; ə v] [ðə; ði] ['keɪɑ:s] [ʌn'tɪl] [pər'hæps] [ten] [fi:t] [ʌv; ə v] [hɜ:r; hə r] ['bɑ:təm]
Slowly her bow rose out of the chaos until perhaps ten feet of her bottom
缓慢地 她 弓 玫瑰 出去 的 这 混乱 直到 也许 十 脚 的 她 底部
[wʌz; wəz] [ɪk'spəʊzd] ,
was exposed ,
曾是 裸露 ,

她的弓身缓缓从混乱中升起，直到大约十英尺长的臀部露出来。

[ðen] [ʃi:; ji] [ə'su:md] [ə; eɪ][lɪst] .
then she assumed a list .
然后 她 假定 一个 列表 .

然后她列了一张清单。

[ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] [ɛksklə'meɪʃn] .
The Countess uttered a strangled exclamation .
这 伯爵夫人 说出 一个 被勒死 感叹 .

伯爵夫人发出了一声压抑的惊呼。

" [oʊ] — [ert]] !
" **Oh — h !**
" 哦 — h !

“哦——啊！

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
Did you see ?
做过 你 看 ?

你有没有看到？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊvərbo:rd] !
There's a man overboard !
有 一个 男人 落水 ！

有人落水了！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [bʌt; bət] [ˈlðər] , [tuː] ,
" **Her eyes were quick , but others , too ,**
" 她 眼睛 是 快的 , 但 其他的 , 也 ,

她的目光很敏锐，但其他人的目光也很敏锐。

[hæd; həd] [br'held] [ə; eɪ][dɑːrk][ˈbʌnd(ə)] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˈeɪdʒənsɪ][ænd; ənd] [flʌŋ] [end]
had beheld a dark bundle picked up by some mysterious agency and flung end
有 观看 一个 黑暗的 捆 挑选 向上 经过 一些 神秘 机构 和 扔 结尾
[ˈoʊvər][end][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .
over end into the waves .
超过 结尾 进入 这 波浪 .

曾目睹一个黑色包裹被某个神秘力量捡起，然后翻滚着扔进海浪中。

[ðə; ði] - [dek] - [loʊd][wʌz; wəz] [dɪˈzɒlvɪŋ] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
The Roulette's deck - load was dissolving ; a moment or two and she turned
这 - 甲板 - 加载 曾是 溶解 ; 一个 片刻 或者 二 和 她 转向
[kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] , [ðen] ['drɪftɪd] [friː] .
completely around , then drifted free .
完全地 大约 , 然后 漂移 自由的 .

“轮盘号”甲板上的货物正在溶解；过了一两分钟，她就完全转了个身，然后漂走了。

" [waɪ] — [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [əˈbɔːŋ] !

" **Why — they brought the GIRL along !**
" 为什么 — 他们 带来 这 女孩 沿着 !

“为什么——他们把女孩也带来了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˈkaʊntes] , [ɪn] ['grəʊɪŋ] [dɪs'meɪ] .

" **cried the Countess , in growing dismay .**
" 哭 这 伯爵夫人 , 在 生长 沮丧 .

“伯爵夫人越来越惊恐地喊道。”

" [sæm] ['kɜːbi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['betər] [sens] .

" **Sam Kirby should have had better sense .**
" 山姆 柯比 应该 有 有 更好的 感觉 .

“萨姆·柯比本应该更有远见。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] —

He ought to be hung —
他 应该 到 是 悬挂 —

他应该被绞死——

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['boʊts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈbʌʋ] , ['piːp(ə)]
" **From the tents and boats along the bank , from the village above , people**
" 从 这 帐篷 和 船 沿着 这 银行 , 从 这 村庄 多于 , 人们
[wɜːr; wər] [ə'sembliŋ] ['hɜːrɪdli] ,
were assembling hurriedly ,
是 组装 匆匆 ,

“从河岸边的帐篷和船上，从上面的村庄里，人们正匆匆聚集过来，

[ə; eɪ] ['berbl] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ʌv; əv] [ʃaʊts] [əˈroʊz] .

a babel of oaths , of shouts arose .
一个 巴别塔 的 誓言 , 的 喊叫 出现 .

一阵阵咒骂声和叫喊声响起。

- ['pəʊliən] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪm'plɔɪər] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

- **Poleon found his recent employer plucking at his sleeve .**
- 波隆 成立 他的 最近的 雇主 拔毛 在 他的 袖子 .

波利昂发现他最近的雇主正在扯他的袖子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ðer; ðər] — ['kɜːbiːz] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

" **There's a woman out there — Kirby's girl , " she was crying .**
" 有 一个 女士 出去 那里 — 卡比的 女孩 , " 她 曾是 哭泣 .

“外面有个女人——柯比的女友，”她哭着说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ? "

" **Can't you do something ?** "

" 不能 你 做 某物 ? "

你就不能做点什么吗？

" [wert] !

" **Wait !**

" 等待 !

“等待！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hær][græsp][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ɪn'tentli] .

" **He flung off her grasp and watched intently** .

" 他 扔 离开 她 抓牢 和 观看 专注地 .

他甩开她的手，目不转睛地看着。

[su:n] [ðə; ði] ['helpləs] [skaʊ] [wʌz; wəz] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

Soon the helpless scow was abreast of the encampment ,

很快 这 无助 平底驳船 曾是 并排 的 这 营地 ,

很快，这艘无助的平底船就停靠在了营地旁边。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] ['efərts] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kru:] [tu:; tə][prə'pel][hɜ:r; hær] ['ɔ:rwərd]

and in spite of the frantic efforts of her crew to propel her shoreward

和 在 尽管如此 的 这 疯狂的 努力 的 她 全体人员 到 推进 她 向岸边

[ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] [moʊməntərəli]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]['kætərækt] [bɪ'loʊ] .

she drifted momentarily closer to the cataract below .

她 漂移 片刻 更近 到 这 白内障 以下 .

尽管船员们拼命努力将船驶向岸边，但她还是暂时漂向了下面的瀑布。

['mænɪfestli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [roʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪntər'sept] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

Manifestly it was impossible to row out and intercept the derelict before she

显然 它 曾是 不可能的 到 排 出去 和 截距 这 废弃的 前 她

[tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,

took the plunge ,

采取 这 暴跌 ,

显然，在她跳入水中之前，不可能划船过去拦截那个流浪汉。

[ænd; ənd][soʊ] , ['helpləs] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

and so , helpless in this extremity ,

和 所以 , 无助 在 这 末端 ,

因此，在这种极端情况下，他无能为力。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'gæən][tu:; tə] [stri:m] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]

the audience began to stream down over the rounded boulders which formed the

这 观众 开始 到 溪流 向下 超过 这 圆润 巨石 哪个 形成 这

['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

margin of the river .

利润 的 这 河 .

观众开始沿着河岸边那些圆润的巨石涌下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] [ə'hʌðər] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] .

On the opposite bank another crowd was keeping pace with the wreck .

在 这 对面的 银行 其他 人群 曾是 保持 步伐 和 这 破坏 .

在对岸，另一群人也紧随沉船的脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] , [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd]['waɪldli] .

As they ran , these people shouted at one another and gesticulated wildly .

作为 他们 跑 , 这些 人们 喊叫 在 一 其他 和 做手势 疯狂地 .

这些人一边奔跑，一边互相喊叫，手舞足蹈。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [waɪt] , [ðer; ðər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['mi:nɪŋləs] ,

Their faces were white , their words were meaningless ,

他们的 面孔 是 白色的 , 他们的 字 是 无意义的 ,

他们脸色苍白，言语无意义。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [tens] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪnənt] [dɪˈzæstər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈheld] ; for it was a spectacle tense with imminent disaster that they beheld ; 为了 它 曾是 一个 奇观 紧张 和 迫在眉睫 灾难 那 他们 观看 ; 因为他们目睹的是一场充满灾难即将发生的紧张景象；
[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] . it turned them sick with apprehension . 它 转向 他们 生病的 和 忧虑 . 这让他们忧心忡忡，甚至感到恶心。
[ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [waɪt] [hɔːrs] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈgæðərz] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [plʌndʒ] , Immediately above White Horse the current gathers itself for the final plunge , 立即地 多于 白色的 马 这 当前的 聚集 本身 为了 这 最终的 暴跌 , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , and although , 和 虽然 , 在白马瀑布正上方，水流汇聚成一股力量，准备最后的俯冲，尽管如此，
[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] , at the last moment , 在 这 最后的 片刻 , 在最后一刻，
[ðə; ði] - [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [hɜːrˈself] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [hed] [ɑːn] , the Roulette seemed about to straighten herself out and take the rapids head on , 这 - 似乎 关于 到 拉直 她自己 出去 和 拿 这 急流 头 在 , “轮盘号”似乎正要调整船身，迎着湍急的河水疾驰而去。
[sʌm; səm] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [tʃekt] [hɜːr; hər] [swɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌndʒd] [ˈoʊvər] - [tuː; tə] some malign influence checked her swing and she lunged over quarteringly to 一些 诽谤 影响 已检查 她 摇摆 和 她 猛扑 超过 - 到 [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] . the torrent . 这 激流 . 某种邪恶力量阻止了她的挥杆，她猛地扑向湍急的河水。
[ə; eɪ] [rɔːr] [ɪˈʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] ; [ðə; ði][kraːft] [ˌriːəˈpiəd] , [ænd; ənd] A roar issued from the throats of the beholders ; the craft reappeared , and 一个 吼 发布 从 这 喉咙 的 这 旁观者 ; 这 工艺 再次出现 , 和 [ðen] , then , 然后 , 旁观者们喉咙里发出震耳欲聋的咆哮；飞行器再次出现，然后，
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [wʌz; wəz][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmʌðər] . a moment later , was half hidden again in the smother . 一个 片刻 之后 , 曾是 一半 隐 再次 在 这 窒息 . 片刻之后，他又半隐在了窒息的人群中。
[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈwɔːʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈgæləpɪŋ] It could be seen that she was completely awash and that those galloping 它 可以 是 已见 那 她 曾是 完全地 淹没 和 那 那些 疾驰 [waɪt] - [meɪnd] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] . white - maned horses were charging over her . 白色的 - 有人 马匹 是 收费 超过 她 . 可以看出她完全被水淹没了，那些奔腾的白鬃马正从她身上冲过来。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbʌfɪtɪd] [əˈbaʊt] [æz; əz][baɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræmz] ; She was buffeted about as by battering - rams ; 她 曾是 颠簸 关于 作为 经过 殴打 - 公羊 ; 她像被攻城槌撞击一样被撞来撞去；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][ˈkɑ:rgʊʊ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:ɾn][frʌm; frəm][hɜ:ɾ; həɾ] [dek] .
the remainder of her cargo was being rapidly torn from her deck .
这 余 的 她 货物 曾是 存在 快速 撕裂 从 她 甲板 .

她甲板上剩余的货物正被迅速地从甲板上卸下来。

[su:n] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ə'roʊz] , [fɔ:ɾ; fər][ˈhju:mən] [ˈfɪgjəɾz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
Soon another shout arose , for human figures could be seen still clinging to
很快 其他 喊 出现 , 为了 人类 数据 可以 是 已见 仍然 依恋 到
[hɜ:ɾ; həɾ] .
her .
她 .

很快又传来一声喊叫，因为可以看到有人影仍然紧紧地抱着她。

[ˈɑ:nwəɾd][ðə; ði] [skaʊ] [went] ,
Onward the scow went ,
向前 这 平底驳船 去 ,
平底船继续前行，

[ʌn'tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] [ɔ:ɾ][ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
until once again she fetched up on a reef or a rock which the low stage of the
直到 一次 再次 她 已获取 向上 在 一个 礁 或者 一个 岩石 哪个 这 低的 阶段 的 这
[ˈrɪvər][hæd; həd] [brɔ:t] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;
river had brought close to the surface ;
河 有 带来 关闭 到 这 表面 ;
直到她再次搁浅在河水水位低洼处露出水面的礁石或岩石上；

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] .
there she hung .
那里 她 悬挂 .
她被吊在那里。

- ['pʊʊliən] [dɔɾɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ˈæk(ə)n] [er] [ðɪs] .
' Poleon Doret had gone into action ere this .
- 波隆 多雷特 有 已消失 进入 行动 埃雷 这 .
“波伦·多雷特在此之前就已经投入了行动。”

['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [kru:] [rɪ'meɪnd] [ə'lɑɪv] ,
Having satisfied himself that some of the Roulette's crew remained alive ,
拥有 使满意 他自己 那 一些 的 这 - 全体人员 剩余 活 ,
在确认“轮盘号”的部分船员仍然活着之后，

[hi:; hi][kæst] [lu:s] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [skɪf] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['fɪlɪps] ,
he cast loose the painter of the nearest skiff and called to Phillips ,
他 投掷 松动的 这 画家 的 这 最近的 小艇 和 称为 到 菲利普斯 ,
他放开附近小船上的油漆工，然后喊菲利普斯过来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ] :
who was standing close by :
WHO 曾是 常设 关闭 经过 :
当时站在附近的人：

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !
“快点！”

[wi:; wi][ˈgɔɪn] - [get] [dʊʊs] ['pi:p(ə)] !
We goin ' get dose people !
我们 去 - 得到 剂量 人们 !
我们要搞到剂量了！

" [naʊ] [pɪrs] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [rʌf] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ;
" **Now Pierce had had enough rough water for one day ;**
" 现在 刺穿 有 有 足够的 粗糙的 水 为了 一 天 ;
“皮尔斯今天已经受够了汹涌的波涛；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌðər] [men] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ['betər]
it seemed to him that there must be other men in this crowd better
它 似乎 到 他 那 那里 必须 是 其他 男人 在 这 人群 更好的
[ˈkwɑ:lɪfaɪd][baɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðɪs] ['reskju:] .
qualified by training than he to undertake this rescue .
合格的 经过 训练 比 他 到 承担 这 救援 .

他觉得这群人中一定有比他训练有素、更适合执行这次救援任务的人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stept] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [əu'beɪd] - [ɔ:rdər] .
But no one stepped forward , and so he obeyed Doret's order .
但 不 一 步 向前 , 和 所以 他 服从 - 命令 .

但没有人站出来，所以他服从了多雷的命令。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
As he slipped out of his coat and kicked off his boots , he reflected ,
作为 他 滑倒了 出去 的 他的 外套 和 踢 离开 他的 靴子 , 他 反映 ,
他一边脱下外套，踢掉靴子，一边陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
with a sinking feeling of disappointment ,
和 一个 下沉 感觉 的 失望 ,

带着深深的失望之情，

[ðæt] [hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] [wɜ:r; wər][nɔ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [sʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əli] [kə'reɪdʒəs] [mæn] [wʊd]
that his emotions were not by any means such as a really courageous man would
那 他的 情绪 是 不是 经过 任何 方法 这样的 作为 一个 真的 勇敢 男人 会
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

他的情绪绝不像一个真正勇敢的人会有的那种情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['entərpraɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [strʌk]
He was completely lacking in enthusiasm for this enterprise , for it struck
他 曾是 完全地 缺乏 在 热情 为了 这 企业 , 为了 它 击

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['rɪski] ,
him as risky ,
他 作为 风险 ,

他对这项事业完全缺乏热情，因为他觉得风险太大。

[neɪ] , ['fu:lhɑ:rdi] , [ɪn'seɪn] ,
nay , foolhardy , insane ,
不 , 蛮干 , 疯狂的 ,

不，鲁莽，疯狂。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] ['oʊvər] [ðæt] ['kætərækt][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [snætʃ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [aʊt]
to take a boat over that cataract in an attempt to snatch human beings out
到 拿 一个 船 超过 那 白内障 在 一个 试图 到 抢夺 人类 生物 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θreɪŋ] ['breɪkəz] .
from the very midst of those threshing breakers .
从 这 非常 中间 的 那些 脱粒 断路器 .

乘船越过那条瀑布，试图从汹涌的波涛中救出人类。

[aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ɔ:l][hændz] [wʊd] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
It seemed more than likely that all hands would be drowned in the undertaking ,
它 似乎 更多的 比 可能 那 全部 双手 会 是 溺水 在 这 承诺 ,

看起来，所有人都很可能在这项任务中丧生。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ðə; ði] ['rekləs] [ə'bəndən] ['hesəsəri] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt]
and he could not summon the reckless abandon necessary to face that
和 他 可以 不是 召唤 这 鲁莽 放弃 必要的 到 脸 那
[ˈlaɪklihʊd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [æprɪ'henʃn] .
likelihood with anything except the frankest apprehension .
可能性 和 任何事物 除了 这 坦率 忧虑 .

他无法鼓起面对这种可能性的那种无所畏惧的勇气，除了最坦诚的担忧之外，什么也做不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]
He was surprised at himself , for he had imagined that when his
他 曾是 惊讶 在 他自己 , 为了 他 有 想象 那 什么时候 他的
[ˈmoʊmənt] [keɪm] ,
moment came ,
片刻 来了 ,

他对自己感到惊讶，因为他曾想象过，当他的时刻到来时，

[ɪf] ['evər][aɪ 'tiː][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi] , [ˈfɪlɪps] , [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'sepʃən(ə)l]
if ever it did , that he , Phillips , would prove to be a rather exceptional
如果 曾经 它 做过 , 那 他 , 菲利普斯 , 会 证明 到 是 一个 相当 非凡的
[ˈpɜːrs(ə)n] ;
person ;
人 ;

如果真有那么一天，菲利普斯将会证明自己是一位非常杰出的人物；

[ɪn'sted] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
instead he discovered that he was something of a coward .
反而 他 发现 那 他 曾是 某物 的 一个 懦夫 .

结果他发现自己其实有点胆小。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'stɔːnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
The unexpectedness of this discovery astonished the young man .
这 意外性 的 这 发现 惊讶 这 年轻的 男人 .

这一发现出乎意料，令这位年轻人感到惊讶。

[ˈbiːɪŋ] ['diːpli] [ænd; ʌnd] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Being deeply and thoroughly frightened ,
存在 深 和 彻底 害怕 ,

感到深深的、彻底的恐惧，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [æt; ət] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [fraɪt] [tuː; tə] [brɪ'kʌm]
it was nothing less than the abhorrence at allowing that fright to become
它 曾是 没有什么 较少的 比 这 厌恶 在 允许 那 惊吓 到 变得
[noʊn] [wɪtʃ] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
known which stiffened his determination .
已知 哪个 僵硬 他的 决心 .

正是对让这种恐惧被世人知晓的憎恶，才更加坚定了他的决心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] [hiː; hi] ['dwaɪndld] [tuː; tə] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːʃəns] ;
In his own sight he dwindled to very small proportions ;
在 他的 自己的 视线 他 减少 到 非常 小的 比例 ;

在他自己看来，他变得非常渺小；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][riːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɒrɪt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [vɒlən'tɪəz] [tuː; tə]
then came the realization that Doret was having difficulty in securing volunteers to
然后 来了 这 实现 那 多雷特 曾是 拥有 困难 在 确保 志愿者 到
[goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
go with them ,
去 和 他们 ,

随后，多雷特意识到他们很难找到志愿者同行。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['hɑ:tnɪ] [æt; ət][f'aɪndɪŋ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] ['dɪfrənt]
and he was considerably heartened at finding he was not greatly different
和 他 曾是 相当 令人鼓舞 在 寻找 他 曾是 不是 非常 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)] .
from the rest of these people .
从 这 休息 的 这些 人们 .
他颇为欣慰地发现自己与这些人并没有太大的不同。

" [hu:z] ['gɔɪn] - - [ju: 'es] ?
" Who's goin ' he'p us ?
" 谁是 去 - - 我们 ?
谁来帮帮我们?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
" the Frenchman was shouting .
" 这 法国人 曾是 喊叫 .
“那个法国人大声喊叫。”

" [kʌm] [naʊ] , [ju:; jʊ] [staʊt] ['feləz] .
" Come now , you stout fellers .
" 来 现在 , 你 肥硕 伙计们 .
“来吧，你们这些壮汉。”

[di:rz] ['leɪdi][ɑ:n][dæt] [skaʊ] .
Dere's lady on dat scow .
德雷的 女士 在 数据 平底驳船 .
德雷的女士在那艘平底驳船上。

- [eɪnt] ['noʊbə:di][gɑ:t] [nɜ:rv] ?
' Ain't nobody got nerve ?
- 不是 无人 得到 神经 ?
没人有这个胆量吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [brɪ:f]
" It was a tribute to the manhood of the North that after a brief
" 它 曾是 一个 贡 到 这 男子气概 的 这 北 那 后 一个 简短的
[ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ['sevrəl] [men] [ˈɔ:fərd] [ðəm'selvz] .
hesitation several men offered themselves .
犹豫 一些 男人 提供 他们自己 .
“这体现了北方男人的勇气，在短暂的犹豫之后，有好几个男人挺身而出。”

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] , [brɔ:d] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ['elbəʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'saɪd] ,
At the last moment , however , Broad and Bridges elbowed the others aside ,
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 广阔 和 桥梁 肘击 这 其他的 旁边 ,
[ˈseɪɪŋ] : " [hɪr] , [ju:; jʊ] !
saying : " Here , you !
说 : " 这里 , 你 !
然而，在最后一刻，布罗德和布里奇斯用手肘把其他人推到一边，说道：“给你！ ”

[ðæts] ['aʊər; ɑ:r][bəʊt][ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['hændlɪz] .
That's our boat and we know how she handles .
那就是 我们的 船 和 我们 知道 如何 她 把手 .
那是我们的船，我们知道它的性能如何。

" ['ɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðeɪ] [paɪld][ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [stript] [daʊn] ; [ðen] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
" Into the skiff they piled and hurriedly stripped down ; then , in obedience to
" 进入 这 小艇 他们 堆积 和 匆匆 脱衣舞 向下 ; 然后 , 在 服从 到
- [kə'mænd] ,
Doret's command ,
- 命令 ,
“他们挤进小艇，匆匆脱下衣服；然后，遵照多雷的命令，

[ðeɪ] [ˈsetlɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔːrwərd][ɔːrz; ʊərz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈpɪrs] [tuː; tə][set][ðə; ði] [stroʊk] .
they settled themselves at the forward oars , leaving Pierce to set the stroke .
他们 定居 他们自己 在 这 向前 桨 , 离开 刺穿 到 放 这 中风 .
他们坐到前桨位，让皮尔斯来划桨。

- [ˈpoʊliən] [stəd] [breɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɑːndəˈlɪr] ,
' Poleon stood braced in the stern , like a gondolier ,
- 波隆 站立 支撑 在 这 船尾 , 喜欢 一个 贡多拉船夫 ,
波伦像个贡多拉船夫一样，稳稳地站在船尾。

[ænd; ænd] [wen] [ˈwɪlɪŋ] [hændz][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]
and when willing hands had shot the boat out into the current he leaned his
和 什么时候 愿意的 双手 有 射击 这 船 出去 进入 这 当前的 他 倾斜 他的
[weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæftər][ɔːrz; ʊərz] ;
weight upon the after oars ;
重量 之上 这 后 桨 ;
当众人齐心协力将船划入水流中后，他将全身的重量压在了后桨上；

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ænd; ænd] [ˈpɪrsɪz] [ˈefərts] [ðə; ði] [æʃ] [bleɪdz] [bent] .
beneath his and Pierce's efforts the ash blades bent .
下面 他的 和 皮尔斯的 努力 这 灰 刀片 弯曲 .
在他和皮尔斯的努力下，灰烬刀刃弯曲了。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈflʌd] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [sent] [ðer; ðər][kraːft] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
Out into the hurrying flood the four men sent their craft ; then , with a mighty
出去 进入 这 匆忙 洪水 这 四 男人 发送 他们的 工艺 ; 然后 , 和 一个 强大的
[hiːv] ,
heave ,
举 ,
四人将船驶入湍急的洪水中；然后，他们猛地一推，

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [swʌŋ] [ɪts][baʊ; boʊ] [daʊn] - [striːm] [ænd; ænd] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli]
the pilot swung its bow down - stream and helped to drive it directly
这 飞行员 摇摆 它是 弓 向下 - 溪流 和 帮助 到 驾驶 它 直接地
[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætərækt] .
at the throat of the cataract .
在 这 喉 的 这 白内障 .
飞行员将船头转向下游，帮助船只直接冲向瀑布的喉部。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [plʌndʒ] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreskjuːɪŋ] [skɪf] [ænd; ænd][ɪts] [kruː]
There came a breath - taking plunge during which the rescuing skiff and its crew
那里 来了 一个 气息 - 采取 暴跌 期间 哪个 这 救援 小艇 和 它是全体人员
[wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [ɔːr] ;
were hidden from the view of those on shore ;
是 隐 从 这 看法 的 那些 在 支撑 ;
随后发生了一次惊心动魄的俯冲，救援小艇及其船员在水中完全隐没，岸上的人看不到他们；

[aʊt] [ˈɪntuː] [saɪt] [ðeɪ] [lʌndʒd] [əˈgen] [ænd; ænd] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
out into sight they lunged again and , in a cloud of spray ,
出去 进入 视线 他们 猛扑 再次 和 , 在 一个 云 的 喷 ,
它们再次冲出视线，溅起一片水雾，

[went] [ˈɡæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stæmˈpiːdɪŋ] [weɪvz] .
went galloping through the stampeding waves .
去 疾驰 通过 这 踩踏 波浪 .
在汹涌的波涛中飞驰。

[æ̣t; ət] [rɪsk] [ʌv; əv][ˈkæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] , [ˈbætɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈɡenst]
At risk of capsizing they turned around and , battling furiously against
在 风险 的 倾覆 他们 转向 大约 和 , 战斗 愤怒地 反对
[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
the current ,
这 当前的 ,

他们冒着倾覆的危险调转船头，拼命地与水流搏斗。

[wɜːr; wər] [swept] [daʊn] , [stɜːrn][fɜːrst] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstrændɪd] [bɑːrdʒ] .
were swept down , stern first , upon the stranded barge .
是 扫荡 向下 , 船尾 第一的 , 之上 这 搁浅 驳船 .

它们被卷入海中，船尾朝下，落在了搁浅的驳船上。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
Doret's face was turned back over his shoulder , he was measuring distance ,
- 脸 曾是 转向 后退 超过 他的 肩膀 , 他 曾是 测量 距离 ,
多雷特的脸转向后肩，他正在测量距离。

[ˈɡeɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈtɔːrənt] ;
gauging with practised eye the whims and vagaries of the tumbling torrent ;
测量 和 已实践 眼睛 这 心血来潮 和 反复无常 的 这 翻滚 激流 ;
凭借经验，洞察奔腾洪流的变幻莫测；

[wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ]
when he flung himself upon the oars Pierce Phillips felt his own strength
什么时候 他 扔 他自己 之上 这 桨 刺穿 菲利普斯 毛毡 他的 自己的 力量
[kəmˈpliːtli] [ˈdwɔːrft] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈpaɪlət] .
completely dwarfed by that of the big pilot .
完全地 矮小的 经过 那 的 这 大的 飞行员 .

当皮尔斯·菲利普斯纵身跃上船桨时，他感到自己的力量与这位身材高大的领航员相比简直微不足道。

- - [hændz] [ɪnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪslaɪk] [ɡræsp] ; [hiː; hi] [wiːldɪd] [ðə; ði] [swiːps] [æz; əz] [ɪf]
Poleon's hands inclosed his in a viselike grasp ; he wielded the sweeps as if
- - 双手 封闭 他的 在 一个 钳状 抓牢 ; 他 挥舞 这 扫荡 作为 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːdz] ,
they were reeds ,
他们 是 芦苇 ,
波伦的双手像铁钳一样紧紧抓住他的手；他挥舞着扫帚，就像挥舞芦苇一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hiː; hi] [wiːldɪd] [ˈfɪlɪps] .
and with them he wielded Phillips .
和 和 他们 他 挥舞 菲利普斯 .

他用它们挥舞着菲利普斯手枪。

[tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði] - , [ðæt] [saɪdˌwaɪz] [plʌndʒ] [ˈhævɪŋ] [ˈkæərɪd] [ðə; ði]
Two people only were left upon the Roulette , that sidewise plunge having carried the
二 人们 仅有的 是 左边 之上 这 - , 那 横向 暴跌 拥有 携带 这
[kruː] [əˈweɪ] .
crew away .
全体人员 离开 .

“轮盘号”上只剩下两个人，侧倾的船身将船员们卷走了。

[wʌns] [əˈɡen] [sæm] [ˈkɜːbiːz] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l][hænd][hæd; həd] [pruːvd] [ɪts] [ˈjuːsflnəs] ,
Once again Sam Kirby's artificial hand had proved its usefulness ,
一次 再次 山姆 卡比的 人造的 手 有 已证实 它是 用处 ,

山姆·柯比的人造手再次证明了它的实用性。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ɪts][eɪd][,aɪ'ti:] [ɪz] ['daʊt(ə)l] [ɪf] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and without its aid it is doubtful if either he or his daughter could have
和 没有 它是 援助 它 是 疑 如果 任何一个 他 或者 他的 女儿 可以 有
[wɪð'stʊd] [ðə; ði]['deljuːdʒ] .
withstood the deluge .
经受住了 考验 这 洪水 .

如果没有它的帮助，他和他的女儿能否抵挡住洪水都很难说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ðæt] [[ɑːrp] [stiːl] [hʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saːlɪd] [wʊd]
For a second time he had sunk that sharp steel hook into the solid wood
为了 一个 第二 时间 他 有 沉没 那 锋利的 钢 钩 进入 这 坚硬的 木头
[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ,
and had managed ,
和 有 管理 ,

他第二次将那锋利的钢钩刺入坚硬的木头中，并且成功了。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][,ʌv; əv] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl] .
by virtue of that advantage , to save himself and his girl .
经过 美德 的 那 优势 , 到 节省 他自己 和 他的 女孩 .
[bæʊθ][,ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][hæf] [draʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n] , [tuː] ; [naʊ] ,
Both of them were half drowned ; they were well - nigh frozen , too ; now ,
两个都 的 他们 是 一半 溺水 ; 他们 是 出色地 - 夜 冷冻 , 也 ; 现在 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

凭借这一优势，他得以拯救自己和女友。

[bæʊθ][,ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][hæf] [draʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n] , [tuː] ; [naʊ] ,
Both of them were half drowned ; they were well - nigh frozen , too ; now ,
两个都 的 他们 是 一半 溺水 ; 他们 是 出色地 - 夜 冷冻 , 也 ; 现在 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
[bəʊθ][,ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][hæf] [draʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n] , [tuː] ; [naʊ] ,
Both of them were half drowned ; they were well - nigh frozen , too ; now ,
两个都 的 他们 是 一半 溺水 ; 他们 是 出色地 - 夜 冷冻 , 也 ; 现在 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

他们俩都溺水了一半，也几乎冻僵了；然而现在，

[faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tempərəri] [sɪ'kjʊrəti] , [ˈkɜːbi] [hæd; həd] [brəʊtʃt] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]
finding themselves in temporary security , Kirby had broached one of the few
寻找 他们自己 在 暂时的 安全 , 柯比 有 已提出 一 的 这 很少
[rɪ'meɪnɪŋ] [ˈkeɪsɪz][,ʌv; əv] [ˈbɔːtlɪd] [gʊdʒ] .
remaining cases of bottled goods .
其余的 案例 的 瓶装 商品 .

柯比发现自己暂时安全了，于是他打开了仅剩的几箱瓶装货物之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['rəʊbɔʊt] [keɪm] [kloʊz] [ɪts][ˈɔːkjʊ:pənts] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pres] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
As the rowboat came close its occupants saw him press a drink upon his
作为 这 划艇 来了 关闭 它是 居住者 锯 他 按 一个 喝 之上 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

当小船靠近时，船上的人看到他把一杯饮料递给女儿。

[ðen] [gʌlp] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
then gulp one for himself .
然后 咕嚕 一 为了 他自己 .

然后他自己也喝了一杯。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [skɪf] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [rek] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː]
It was impossible either to lay the skiff alongside the wreck with any degree
它 曾是 不可能的 任何一个 到 躺 这 小艇 旁边 这 破坏 和 任何 程度
[,ʌv; əv] [ker] [ɔːr][tuː; tə][həʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
of care or to hold her there ;
的 关心 或者 到 抓住 她 那里 ;

既不可能小心翼翼地将小艇停靠在沉船旁边，也不可能将其固定在那里；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [,ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [tuː] [hʌlz] [kə'lɑɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
as a matter of fact , the two hulls collided with a crash ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 二 船体 碰撞 和 一个 碰撞 ,
[kræʃ] ,
事实上，两艘船体发生了碰撞。

[kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] - [ɔːr] [snæpt] [ɔːf] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [boʊt][wʌz; wəz]
Kid Bridges' oar snapped off short and the side of the lighter boat was
孩子 桥梁 - 桨 啪啪 离开 短的 和 这 边 的 这 打火机 船 曾是
[smæʃt] [ɪn] .
smashed in .
粉碎 在 .

基德·布里奇斯的船桨突然断裂，较轻型船只的侧面被撞得粉碎。

[ˈwɔːtər] [pɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈresˌkjuːɜːz] .
Water poured over the rescuers .
水 倾倒 超过 这 救援人员 .

水流倾泻而下，浇在救援人员身上。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] , [bʌt; bət] ,
For an instant it seemed that they were doomed , but ,
为了 一个 立即的 它 似乎 那 他们 是 注定失败 , 但 ,
那一刻，他们似乎注定要失败，但是，

[ˈklɒɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [wətˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn] ,
clawing fiercely at whatever they could lay hands upon ,
爪子 激烈地 在 任何 他们 可以 躺 双手 之上 ,
它们拼命地抓挠着任何能够抓到的东西，

[ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːstəweɪz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] - [ʃaʊt]
they checked their progress long enough for the castaways to obey Doret's shout
他们 已检查 他们的 进步 长的 足够的 为了 这 遇难者 到 服从 - 喊
[ʌv; əv] [kəˈmænd] .
of command .
的 命令 .

他们检查了他们的进度，直到遇难者们能够服从多雷特的命令。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈpɪrsɪz] [ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈfɑːləʊd] , [ˈlændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
The girl flung herself into Pierce's arms ; her father followed , landing in a heap
这 女孩 扔 她自己 进入 皮尔斯的 武器 ; 她 父亲 随后 , 降落 在 一个 堆
[əˈmɪdʃɪps] .
amidships .
船体中部 .

女孩扑进了皮尔斯的怀里；她的父亲也跟着扑了进去，摔倒在船中央。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz][tɔːrn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈɑːnwərd][baɪ][ðə; ði] [flʌd]
Even as they jumped the skiff was torn away and hurried onward by the flood
甚至 作为 他们 跳了起来 这 小艇 曾是 撕裂 离开 和 慌忙 向前 经过 这 洪水
.
:
.

他们跳下船的瞬间，小船就被洪水冲走，飞速向前漂去。

[sæm] [ˈkɜːbi] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈæf(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] - .
Sam Kirby raised himself to his knees and turned his ashen face to Roulette .
山姆 柯比 提高 他自己 到 他的 膝盖 和 转向 他的 铁青 脸 到 - .
山姆·柯比跪起身来，将他灰白的脸转向了鲁莱塔。

" [hɜːrt] [juː; jʊ] [ˈeni] , [kɪd] ?
" **Hurt you any , kid ?**
" 伤害 你 任何 , 孩子 ?

“有没有伤到你，孩子？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [hɜ:r; hær] [ti:θ] [wɜ:r; wær] [ˈtʃætərɪŋ] , [hɜ:r; hær] [wet] [dres] [klʌŋ] [ˈtaɪtli]
She was very white , her teeth were chattering , her wet dress clung tightly
她 曾是 非常 白色的 , 她 牙齿 是 喋喋不休 , 她 湿的 裙子 紧紧抓住 紧紧
[tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈfɪgjər] .
to her figure .
到 她 数字 .

她脸色非常苍白，牙齿打颤，湿透的裙子紧紧地贴在身上。

[ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [bɑ:rdʒ][ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] : " [ɔ:l] [gɔ:n] !
Staring fixedly at the retreating barge the old man cried : " All gone !
凝视 固定地 在 这 撤退 驳船 这 老的 男人 哭 : " 全部 已消失 !
老人目不转睛地盯着远去的驳船，喊道：“全没了！”

[ɔ:l] [gɔ:n] !
All gone !
全部 已消失 !

全部没了！

" [ðen] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] ,
" Then , bracing himself with his good hand ,
" 然后 , 支撑 他自己 和 他的 好的 手 ,

然后，他用完好的那只手撑住身体，

[hi:; hi] [ˈbrændɪʃt] [hɪz; ɪz] [sti:l] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈræpɪdz][ænd; ænd] [hi:pt] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
he brandished his steel hook at the rapids and heaped curses upon them .
他 挥舞 他的 钢 钩 在 这 急流 和 堆积如山 诅咒 之上 他们 .
他挥舞着钢钩，对着湍急的河水破口大骂。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [rek] - [ˈpouliən] [dɔ:ɪt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [skɪf] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈedi]
A half - mile below the wreck ' Poleon Doret brought his crippled skiff into an eddy
一个 一半 - 英里 以下 这 破坏 - 波隆 多雷特 带来 他的 残疾的 小艇 进入 一个 涡流
,
.
,

在沉船残骸下方半英里处，“波伦·多雷特”驾驶着他那艘受损的小艇驶入了一个漩涡。

[ænd; ænd][ðer; ðær][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪθ] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] ,
and there the crowd , which had kept pace with it down the river - bank ,
和 那里 这 人群 , 哪个 有 保留 步伐 和 它 向下 这 河 - 银行 ,
人群沿着河岸一路跟随，

[lent] [ˈwɪlɪŋ] [əˈsɪstəns] [ɪn][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ə; eɪ] [ˈləndɪŋ] .
lent willing assistance in effecting a landing .
借出的 愿意的 协助 在 产生影响 一个 降落 .

积极协助完成着陆。

[æz; əz] [ˈkɜ:bi] [stept] [əˈʃɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ˈdʒepədəɪzd]
As Kirby stepped ashore he shook hands with the men who had jeopardized
作为 柯比 步 岸上 他 摇晃 双手 和 这 男人 WHO 有 危及
[ðer; ðær][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ;
their lives for him and his daughter ;
他们的 生活 为了 他 和 他的 女儿 ;
柯比踏上岸边，与那些为了他和他的女儿而冒着生命危险的男人们握手；

[haɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] , [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] ,
hi a cheerless , colorless voice he said ,
你好 一个 冷冷清清 , 无色 嗓音 他 说 ,

他用毫无生气、毫无生气的声音说道：“嗨。”

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] ['kʌmɪŋ] .
" **It looks to me like you boys had a drink coming .**
" 它 看起来 到 我 喜欢 你 男孩们 有 一个 喝 未来 .
“我看你们几个小子是要喝酒的。”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kʊt] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ][bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ;
" **From his coat pocket he drew a bottle of whisky ;**
" 从 他的 外套 口袋 他 画 一个 瓶子 的 威士忌酒 ;
他从外套口袋里掏出一瓶威士忌；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l][hænd][hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [ðen] ['prɒfəd]
with a blow of that artificial hand he struck off its neck and then proffered
和 一个 吹 的 那 人造的 手 他 击 离开它是 脖子 和 然后 提供的
[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [dɒrɪt] .
it to Doret .
它 到 多雷特 .
他用那只人造手一击砍断了它的脖子，然后把它递给了多雷特。

" [drɪŋk] ['hɑ:rti] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **Drink hearty ! " said he .**
" 喝 爽朗 ! " 说 他 .
“干杯！”他说道。

" [ɪts] [ɔ:l] [ðæts] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtfɪt] !
" **It's all that's left of a good outfit !**
" 它是 全部 那就是 左边 的 一个 好的 全套服装 !
“这就是一件好衣服剩下的全部了！ ”

" ['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['twɑɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑ:stəweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
A chilly twilight had fallen by the time the castaways arrived at the
一个 寒冷 暮 有 倒下 经过 这 时间 这 遇难者 到达的 在 这
[ɪn'kæmpmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræpɪdz] .
encampment above the rapids .
营地 多于 这 急流 .
当遇难者们到达急流上游的营地时，天色已晚，寒意袭人。

['kɜ:bi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʊld] .
Kirby and his daughter were shaking from the cold .
柯比 和 他的 女儿 是 摇晃 从 这 寒冷的 .
柯比和他的女儿都冻得瑟瑟发抖。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ə'hed] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [tent] ,
The Countess Courteau hurried on ahead to start a fire in her tent ,
这 伯爵夫人 库尔托 慌忙 在 前方 到 开始 一个 火 在 她 帐篷 ,
库尔托伯爵夫人匆匆走在前面，去帐篷里生火。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [fɪ:; fɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] - , [waɪl] [hɜ:r; hər][men] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and thither she insisted upon taking Roulette , while her men attended to the
和 那里 她 坚持 之上 采取 - , 尽管 她 男人 参加 到 这
['fa:ðəz] ['kʌmfərt] .
father's comfort .
父亲的 舒适 .
于是她坚持要带鲁莱塔去那里，而她的手下则去安抚父亲。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [huː] [nuː] [sæm]
On the way up there had been considerable speculation among those who knew Sam
在这方式向上那里有到过大量推测之中那些WHO知道山姆
['kɜːbi] [best] ,
Kirby best ,
柯比 最好的 ,

在舆论上升的过程中，最了解萨姆·柯比的人们之间已经出现了相当多的猜测。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌ; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌ; əv]
for none of them had ever seen the old fellow in quite such a frame of
为了没有任何的他们曾有曾经已见这老的同伴在相当这样的 一个 框架 的
[maɪnd][æz; əz] [naʊ] .
mind as now .
头脑 作为 现在 .

因为他们谁也没见过这位老人像现在这样心境低落。

[hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði]
His misfortune had crushed him ; he appeared to be numbed by the
他的 不幸 有 碎 他 ; 他 出现 到 是 麻木 经过 这
[ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [lɔːs] ;
realization of his overwhelming loss ;
实现 的 他的 压倒 损失 ;

不幸的打击让他崩溃；他似乎因为意识到自己遭受的巨大损失而麻木了；

[ɡɔːn] [ɪnˈtaɪərli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɡæmblɜːz] [nɑːnʃəˈlɑːns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] .
gone entirely was that gambler's nonchalance for which he was famous .
已消失 完全 曾是 那 赌徒的 漫不经心 为了 哪个 他 曾是 著名的 .

他昔日作为赌徒闻名的那种漫不经心的劲头，已经完全消失了。

[ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [ʌ; əv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌ; əv] [ˈmʌni] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈdiːpli] [stɜːrd] [ðə; ði]
The winning or the losing of large sums of money had never deeply stirred the
这 获胜 或者 这 输 的 大的 总和 的 钱 有 绝不 深 搅拌 这
[oʊld] [ˈspɔːrtɪŋ] - [mæn] ;
old sporting - man ;
老的 体育 - 男人 ;

对于这位老体育爱好者来说，输赢大笔金钱从来没有让他感到特别激动；

[ðə; ði][tɜːrn][ʌ; əv][ə; eɪ][kɑːrd] , [ðə; ði] [swɪft] [tæˈtuː] [ʌ; əv][ˈhɔːrsɪz] - [huːf] ,
the turn of a card , the swift tattoo of horses ' hoofs ,
这 转动 的 一个 卡片 , 这 迅速 纹身 的 马匹 - 蹄子 ,
翻开一张牌，马蹄疾驰而过，

[ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ment] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [sents] [ðæn; ðən][ðə; ði]
often had meant far more to him in dollars and cents than the
经常 有 意思是 远的 更多的 到 他 在 美元 和 分 比 这
[dɪˈstrʌkʃn] [ʌ; əv] [ðæt] [bɑːrdʒ] - [loʊd] [ʌ; əv] [ˈlɪkər] ;
destruction of that barge - load of liquor ;
破坏 的 那 驳船 - 加载 的 酒 ;

对他来说，损失那一船酒的意义往往远大于金钱上的损失；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsaɪzəbl] [ˈfɔːtʃənz] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌ; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
he had seen sizable fortunes come and go without a sign of emotion ,
他 有 已见 相当大的 财富 来 和 去 没有 一个 符号 的 情感 ,
他曾目睹巨额财富的来来往往，却面无表情。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈʌnˈhəːvd] .
and yet to - night he was utterly unnerved .
和 然而 到 - 夜晚 他 曾是 完全地 不安 .
然而今晚他却完全不知所措。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
With a man of less physical courage such an ordeal as he had
和 一个 男人 的 较少的 身体的 勇气 这样的 一个 考验 作为 他 有
[ʌndər'gɑːn] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kə'læps] ,
undergone might well have excused a nervous collapse ,
经历 可能 出色地 有 已原谅 一个 紧张的 坍塌 ,
如果换作一个体魄不如他强壮的人, 经历他所遭受的这种磨难, 很可能会精神崩溃。

[bʌt; bət] ['kɜːbi] [hæd; həd][noʊ] [nəːvs] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər] ,
but Kirby had no nerves ; he had , times without number ,
但 柯比 有 不 神经 ; 他 有 , 时代 没有 数字 ,
但柯比毫无畏惧; 他曾无数次地.....

[pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stiːl] ,
proved himself to be a man of steel ,
已证实 他自己 到 是 一个 男人 的 钢 ,
他证明了自己是个意志坚定的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['feɪkən] [ænd; ənd]['broʊkən] .
and so it greatly puzzled his friends to see him shaken and broken .
和 所以 它 非常 困惑 他的 朋友们 到 看 他 摇晃 和 破碎的 .
因此, 看到他如此沮丧和崩溃, 他的朋友们都感到非常困惑。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['dæni] ['rɔɪəlz] [feɪt] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [dɪsbrɪ'liːvɪŋ]
He referred often to Danny Royal's fate , speaking in a dazed and disbelieving
他 指 经常 到 丹尼 皇室的 命运 , 请讲 在 一个 茫然 和 不信
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
他多次提及丹尼·罗亚尔的命运, 语气茫然而难以置信。

[bʌt; bət] [θruː] [ðæt] [deɪz] [ræn] ['laɪtnɪŋ] - [boʊlts][ʌv; əv][blaɪnd] , [fə'roʊʃəs] [reɪdʒ] — [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]
but through that daze ran lightning - bolts of blind , ferocious rage — rage at the
但 通过 那 发呆 跑 闪电 - 螺栓 的 瞎的 , 凶猛 愤怒 — 愤怒 在 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
但在那片茫然之中, 却迸发出盲目而凶猛的怒火——对河流的怒火。

[reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l] , ['sɪnɪstər] ['kʌntri] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɜːrs] [aɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [ə'pɑːn]
rage at this hostile , sinister country and at the curse it had put upon
愤怒 在 这 敌对的 , 险恶 国家 和 在 这 诅咒 它 有 放 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他对这个充满敌意、阴险的国家以及它加诸于他的诅咒感到愤怒。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [θruː] [bluː] [lɪps][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði]['ræpɪdz] ;
Over and over , through blue lips and chattering teeth , he reviled the rapids ;
超过 和 超过 , 通过 蓝色的 嘴唇 和 喋喋不休 牙齿 , 他 被唾弃 这 急流 ;
他嘴唇发紫, 牙齿打颤, 一遍又一遍地咒骂着湍急的河流;

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['broʊkən] - [nekt] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
more than once he lifted the broken - necked bottle to his lips .
更多的 比 一次 他 抬起 这 破碎的 - 颈部 瓶子 到 他的 嘴唇 :
他不止一次地将断颈酒瓶举到嘴边。

[ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [ʌv; əv] ['grætitu:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] [dɪ'lɪvərəns] ,
Of **thanksgiving** , **of** **gratitude** **at** **his** **own** **and** **his** **daughter's** **deliverance** ,
的 感恩 , 的 感激 在 他的 自己的 和 他的 女儿的 解救 ,
[hi; hi] [ə'pɪəd] [tu; tə][hæv; həv] [nʌn] ,
he **appeared** **to** **have** **none** ,
他 出现 到 有 没有任何 ,
他似乎没有丝毫感恩之心, 没有丝毫对自己和女儿获救的感激之情。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
at **least** **for** **the** **time** **being** .
在 至少 为了 这 时间 存在 .
至少目前是这样。
- [kən'dɪj(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [ɪ'nʌf] ,
Rouletta's **condition** **was** **pitiab** **le enough** ,
- 状况 曾是 可怜的 足够的 ,
鲁莱塔的处境已经够可怜了,

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [les] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [ɪk'strɔ:rdənəri]
but **she** **was** **concerned** **less** **with** **it** **than** **with** **her** **father's** **extraordinary**
但 她 曾是 担心的 较少的 和 它 比 和 她 父亲的 非凡的
[bɪ'hɛvjər] ,
behavior ,
行为 ,
但她更关心的是父亲的反常行为, 而不是这件事本身。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] [ʌndər'tʊk] [tu; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ʃi; ʃi]
and **when** **the** **Countess** **undertook** **to** **procure** **for** **her** **dry** **clothing** **she**
和 什么时候 这 伯爵夫人 承担 到 采购 为了 她 干燥 衣服 她
[prəu'testɪd] :
protested :
抗议 :
当伯爵夫人提出要给她弄些干衣服时, 她却提出了抗议:

" [pli:z] [dəunt] ['trʌb(ə)] .
" **Please** **don't** **trouble** .
" 请 不 麻烦 .
请不要麻烦我。

[aɪl] [wɔ:rm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gʊv] [bæk] [tu; tə][dæd] . "
I'll **warm** **up** **a** **bit** ; **then** **I** **must** **go** **back** **to** **dad** . "
患病的 温暖的 向上 一个 少量 ; 然后 我 必须 去 后退 到 爸爸 . "
我等暖和一点, 就得回去找爸爸了。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [tɪld] [θru:] — [ju:l] [daɪ][ɪn] [ðoʊz] [wet] [θɪŋz] , " [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən]
" **My** **dear** , **you're** **chilled** **through** — **you'll** **die** **in** **those** **wet** **things** , " **the** **older** **woman**
" 我的 亲爱的 , 你是 冷藏 通过 — 你会 死 在 那些 湿的 事物 , " 这 老 女士
[toʊld][hɜ:r; hər] .
told **her** :
讲述 她 :
“亲爱的, 你冷坏了——你会冻死在那些湿衣服里的,”老妇人对她说。

[mɪs] ['kɜ:bi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [streɪnd] , [æprɪ'hensɪv] [vɔɪs] , [sed] :
Miss **Kirby** **shook** **her** **head** **and** , **in** **a** **queer** , **strained** , **apprehensive** **voice** , **said** :
错过 柯比 摇晃 她 头 和 , 在 一个 酷儿 , 紧张 , 忧虑 嗓音 , 说 :
" [ju; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" **You** **don't** **understand** .
" 你 不 理解 .
柯比小姐摇了摇头, 用一种奇怪的、紧张的、忧虑的声音说: “你不明白。”

[ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] ；
He's had a drink ；
他是 有 一个 喝 ；

他喝了点酒；

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˈstɑːrtɪd] — " [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈretʃɪli] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
if he gets started — " She shivered wretchedly and hid her white face in her
如果 他 获得 开始 — " 她 瑟瑟发抖 可悲地 和 隐藏 她 白色的 脸 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“如果他开始——”她痛苦地颤抖着，用双手捂住了苍白的脸。

[ðen] [moʊn] : " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
then moaned : " Oh , what a day !
然后 呻吟 : " 哦 , 什么 一个 天 !

然后呻吟道：“哦，真是糟糕的一天！ ”

[ˈdæniːz] [gɔːn] !
Danny's gone !
丹尼的 已消失 !

丹尼走了！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draʊn] — "
I saw him drown — "
我 锯 他 溺水 — "

我亲眼看到他溺水——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
" The Countess comforted her as best she could .
" 这 伯爵夫人 安慰 她 作为 最好的 她 可以 .

伯爵夫人尽力安慰她。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [jet] .
" You've had a terrible experience , but you mustn't think of it just yet .
" 你已经 有 一个 糟糕的 经验 , 但 你 不得 思考 的 它 只是 然而 .

“你经历了一件非常糟糕的事情，但你现在还不能去想它。”

[naʊ] [let][em ˈiː] [help] [juː; jʊ] .
Now let me help you .
现在 让 我 帮助 你 .

现在让我来帮你。

" [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [rɪˈmuːvd]
" Finding that the girl's fingers were stiff and useless , the Countess removed
" 寻找 那 这 女孩们 手指 是 僵硬的 和 无用 , 这 伯爵夫人 已移除

[ðə; ði] [wet] [skɜːrt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ,
the wet skirt and jacket ,
这 湿的 裙子 和 夹克 ,

伯爵夫人发现女孩的手指僵硬无力，便脱掉了她湿漉漉的裙子和外套。

[rʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
wrung them out , and hung them up .
拧干 他们 出去 , 和 悬挂 他们 向上 .

拧干水分，然后挂了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [sʌm; səm][draɪ] [ˈʌndəɡɑːmənts] , [bʌt; bət] [mis] [ˈkɜːbi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pʊt]
Then she produced some dry undergarments , but Miss Kirby refused to put
然后 她 生产 一些 干燥 内衣 , 但 错过 柯比 拒绝 到 放
[ðem; ðəm][ɑːn] .
them on .
他们 在 :

然后她拿出了一些干爽的内衣, 但柯比小姐拒绝穿上。

" [juːl] [niːd] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] — [aɪ] [suːn] [wɔːrm] [ʌp] .
" You'll need what few things you have , " said she , " and — I'll soon warm up .
" 你会 需要 什么 很少 事物 你 有 , " 说 她 , " 和 — 患病的 很快 温暖的 向上 .
"你需要用到你仅有的那几样东西,"她说, "而且——我很快就会暖和起来。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [dæd] [wɪl] [duː] .
There's no telling what dad will do .
有 不 讲述 什么 爸爸 将要 做 :

谁也说 不准 爸爸 会 做出 什么事 来。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
I must keep an eye on him . "
我 必须 保持 一个 眼睛 在 他 . "
我必须盯紧他。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [tuː] [mʌt] [kənˈsɜːrn] .
" You give yourself too much concern .
" 你 给 你自己 也 很多 忧虑 .

你太担心自己了。

[ˈhiːz] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
He's chilled through and it's natural that he should take a drink .
他是 冷藏 通过 和 它是 自然的 那 他 应该 拿 一个 喝 .
他已经彻底放松下来了, 喝点东西是很自然的事。

[maɪ][men] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [draɪ][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] —
My men will give him something dry to wear , and meanwhile —
我的 男人 将要 给 他 某物 干燥 到 穿 , 和 同时 —
我的人会给他找件干爽的衣服穿, 与此同时——

" - [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes]
" Roulette interrupted with a shake of her head , but the Countess
" - 中断 和 一个 摇 的 她 头 , 但 这 伯爵夫人

[ˈdʒentli] [pəˈsɪstɪd] :
gently persisted :
轻轻地 持续 :

鲁莱塔摇了摇头打断了她, 但伯爵夫人温和地继续说道:

" [dəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː] [hɑːrd] .
" Don't take your misfortune too hard .
" 不 拿 你的 不幸 也 难的 .

不要把不幸看得太重。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈaʊtfit] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈseɪfti] .
The loss of your outfit means nothing compared with your safety .
这 损失 的 你的 全套服装 方法 没有什么 比较的 和 你的 安全 .

与安全相比, 丢失衣物根本微不足道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrædʒədi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər]
It was a great tragedy , of course , but you and your father were
它 曾是 一个 伟大的 悲剧 , 的 课程 , 但 你 和 你的 父亲 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 :

这当然是一场巨大的悲剧, 但你和你的父亲都得救了。

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][him; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] . "
You still have him and he has you . "

你 仍然 有 他 和 他 有 你 . "

你拥有他，他也拥有你。

" [ˈdæni] [nuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [terz] [wel] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
" Danny knew what was coming , " said the girl , and tears welled into her
" 丹尼 知道 什么 曾是 未来 , " 说 这 女孩 , 和 眼泪 井 进入 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“丹尼知道将会发生什么，”女孩说着，眼泪涌上了眼眶。

[ðen] [ˈsləʊli] [ˌoʊvəˈflood] [daʊn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .
then slowly overflowed down her white cheeks .
然后 缓慢地 溢出 向下 她 白色的 脸颊 .

然后泪水缓缓顺着她白皙的脸颊流了下来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [aɪˈtiː] .
" But he faced it .
" 但 他 面对 它 .

但他面对了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪm] .
He was game .
他 曾是 游戏 .

他欣然同意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət] [hɑːrt] .
He was a good man at heart .
他 曾是 一个 好的 男人 在 心 .

他本性善良。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [dæd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [emˈiː] ;
He had his faults , of course , but he loved dad and he loved me ;
他 有 他的 故障 , 的 课程 , 但 他 喜爱 爸爸 和 他 喜爱 我 ;

他当然也有缺点，但他爱爸爸，也爱我；

[waɪ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæəri] [emˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ;
why , he used to carry me out to see the horses before I could walk ;
为什么 , 他 用过的 到 携带 我 出去 到 看 这 马匹 前 我 可以 走 ;

为什么呢？在我还不会走路的时候，他经常抱我去看马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [maɪ] [ˈpleɪmənt] , [maɪ][pæl] .
he was my friend , my playmate , my pal .
他 曾是 我的 朋友 , 我的 玩伴 , 我的 朋友 .

他是我的朋友，我的玩伴，我的伙伴。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər][emˈiː] !
He'd have done murder for me !
他会 有 完毕 谋杀 为了 我 !

他为了我什么都做得出来！

" [θruː] [hɜːr; hər] [terz] - [ləʊkt] [ʌp] .
" Through her tears Roulette looked up .
" 通过 她 眼泪 - 看起来 向上 .

“鲁莱塔含着泪抬起头来。”

" [ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ˈæftər] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" It's hard for you to believe that I know , after what he did to you ,
" 它是 难的 为了 你 到 相信 那 我 知道 , 后 什么 他 做过 到 你 ,

“在他对你做了那样的事之后，你可能很难相信我知道这件事，”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [men] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

but — you know how men are on the trail .
但 — 你 知道 如何 男人 是 在 这 踪迹 .

但是——你知道男人在野外是怎么想的。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] .

Nothing matters .
没有什么 事情 .

什么都不重要。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wen] [juː; jʊ] [aʊtˈwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] , [fɑːr; fər] [ðæt]

He was angry when you outwitted him , and so was father , for that
他 曾是 生气的 什么时候 你 被智胜 他 , 和 所以 曾是 父亲 , 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

你智胜了他，他很生气，他父亲也很生气。

[bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [ðəm; ðəm] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [juː ˈes] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [məˈlest]

but I told them it served us right and I forbade them to molest
但 我 讲述 他们 它 服务 我们 正确的 和 我 禁止 他们 到 骚扰

[juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] . "

you further . "
你 更远 . "

但我告诉他们，这是咎由自取，我禁止他们再骚扰你。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] ?

" You did that ?
" 你 做过 那 ?

“是你干的？”

[ðen] [ɪts] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] .

Then it's you I have to thank .
然后 它是 你 我 有 到 感谢 .

那我得感谢你了。

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [smaɪld] [ˈɡreɪvli] .

" The Countess smiled gravely .
" 这 伯爵夫人 微笑 严重地 .

伯爵夫人严肃地笑了笑。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] . "

" I could never understand why I came off so easily . "
" 我 可以 绝不 理解 为什么 我 来了 离开 所以 容易地 . "

“我始终不明白为什么我这么轻易就脱身了。”

" [aɪm] [ɡlæd] [aɪ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [brˈheɪv] .

" I'm glad I made them behave .
" 我是 高兴的 我 制成 他们 表现 .

“我很高兴我让他们守规矩了。”

[juːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] — " - [pɔːzd] ,

You've more than repaid — " Roulette paused ,
你已经 更多的 比 已偿还 — " - 暂停 ,

你已经偿还得绰绰有余了——“鲁莱塔停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]

she strained her ears to catch the sound of voices from the neighboring
她 紧张 她 耳朵 到 抓住 这 声音 的 声音 从 这 邻接

[tents] .

tents .
帐篷 .

她竖起耳朵，想听听邻近帐篷里的人声。

" [aɪ][dəʊnt] [hɪr] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I don't hear father** , " **said she** .
" 我 不 听到 父亲 , " 说 她 .

“我听不到爸爸的声音,”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] ? "
" **I wonder if he could have gone ?** "
" 我 想知道 如果 他 可以 有 已消失 ? "

“我不知道他是不是本来可以去的？”

" [pər'hæps][ðə; ði][men][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] —
" **Perhaps the men have put him to bed** —
" 也许 这 男人 有 放 他 到 床 —

“或许那些人已经把他扶到床上睡觉了——”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['kɜ:bi] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept] [ðɪs] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **But Miss Kirby would not accept this explanation** .
" 但 错过 柯比 会 不是 接受 这 解释 .

但柯比小姐并不接受这种解释。

" [aɪm][ə'freɪd] — " [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [æprɪ'hensɪvli] .
" **I'm afraid — " Again she listened apprehensively** .
" 我是 害怕的 — " 再次 她 听着 忧心忡忡地 .

“恐怕——”她再次忐忑不安地听着。

" [wʌns] [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ðeəz; ðəz][noʊ] [hændlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z] ['terəb(ə)] .
" **Once he gets a taste of liquor there's no handling him ; he's terrible** .
" 一次 他 获得 一个 品尝 的 酒 有 不 处理 他 ; 他是 糟糕的 .

“他一旦尝到酒的滋味，就没人能控制他了；他太可怕了。”

['i:v(ə)n] ['dæni] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
" **Even Danny couldn't do anything with him ; sometimes even I have failed** .
" 甚至 丹尼 不能 做 任何事物 和 他 ; 有时 甚至 我 有 失败的 .

就连丹尼都对他束手无策；有时候连我都束手无策。

" ['hɜ:ɾɪdli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər]['sɑ:d(ə)n][skɜ:rt][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
" **Hurriedly she took down her sodden skirt and made as if to draw it on** .
" 匆匆 她 采取 向下 她 烂 裙子 和 制成 作为 如果 到 画 它 在 .

她急忙脱下湿透的裙子，假装要穿上。

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] !
" **Oh , child , you MUSTN'T !**
" 哦 , 孩子 , 你 不得 !

“哦，孩子，你绝对不能！”

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
" **You simply must NOT go out this way** .
" 你 简单地 必须 不是 去 出去 这 方式 .

你绝对不能从这条路出去。

[weɪt] [hɪr] .
" **Wait here** .
" 等待 这里 .

请在此等候。

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **I'll find him for you and make sure he's all right** .
" 患病的 寻找 他 为了 你 和 制作 当然 他是 全部 正确的 .

我会帮你找到他，并确保他平安无事。

" [ðə; ði][hæf] - [klæd][gɜ:rl] [smaɪld] ['mɪzrəbli] .
" **The half - clad girl smiled miserably** .
" 这 一半 - 覆膜 女孩 微笑 惨痛地 .

“衣衫不整的女孩露出了苦涩的笑容。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Thank you , " said she .
" 感谢 你 , " 说 她 .

“谢谢，”她说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ]
But when the Countess had stepped out into the night she finished dressing
但 什么时候 这 伯爵夫人 有 步 出去 进入 这 夜晚 她 完成的 敷料
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

但当伯爵夫人走进夜色后，她才穿好衣服。

[hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ˈevər] ,
Her clothing , of course , was as wet as ever ,
她 衣服 , 的 课程 , 曾是 作为 湿的 作为 曾经 ,
[hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ˈevər] ,
她的衣服当然还是像往常一样湿透了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhiːtɪd] [aɪ ˈtiː]
for the warmth of the tent in these few moments had not even heated it
为了 这 温暖 的 这 帐篷 在 这些 很少 时刻 有 不是 甚至 加热 它
[θruː] ;
through ;
通过 ;

因为短短几分钟内，帐篷里的暖气甚至还没有把帐篷完全加热；

[ˌnevərðəˈles] , [hɜːr; hər] [æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
nevertheless , her apprehension was so keen that she was conscious of little
尽管如此 , 她 忧虑 曾是 所以 敏锐的 那 她 曾是 有意识的 的 小的
[ˈbɔːdɪli] [dɪsˈkʌmfərt] .
bodily discomfort .
身体上的 不适 .

然而，她的恐惧如此强烈，以至于她几乎感觉不到身体的任何不适。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [əˈnaʊnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" You were right , " the Countess announced when she returned .
" 你 是 正确的 , " 这 伯爵夫人 宣布 什么时候 她 返回 .

“你说得对，”伯爵夫人回来后宣布道。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈbɔːroʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [taʊn] .
" He slipped into some borrowed clothes and went up - town .
" 他 滑倒了 进入 一些 借来的 衣服 和 去 向上 - 镇 .

他换上借来的衣服，去了城里。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [sɪt] [stɪl] .
He told the boys he couldn't sit still .
他 讲述 这 男孩们 他 不能 坐 仍然 .

他告诉孩子们他坐立不安。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈfɑːloʊ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [dres] - "
But you mustn't follow — at least in that dress - "
但 你 不得 跟随 — 在 至少 在 那 裙子 - "

但你不能跟着——至少不能穿着那件裙子——”

" [dɪd][hiː; hi] — [drɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] ? "
" Did he — drink any more ? "
" 做过 他 — 喝 任何 更多的 ? "

他.....还喝了吗？

" [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi][dɪd] .
" I'm afraid he did .
" 我是 害怕的 他 做过 .

恐怕他确实这么做了。

" [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldə] [ˈwʊmənz] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hændz] , - [ˈkɜːbi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Heedless of the elder woman's restraining hands , Roulette Kirby made for the**
" 鲁莽 的 这 长老 女性的 限制 双手 , - 柯比 制成 为了 这
[tent] [ˈoʊpənɪŋ] .
tent opening .
帐篷 开幕 .

“鲁莱塔·柯比不顾老妇人的阻拦，径直走向帐篷门口。”

" [pliːz] [dəʊnt][stɑːp][em ˈiː] , " [iː; jɪ] [ɪmˈplɔːd] .
" **Please don't stop me , " she implored .**
" 请 不 停止 我 , " 她 恳求 .

“请不要阻止我，”她恳求道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] — [aɪl] [draɪ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] . "
" **There's no time to lose and — I'll dry out in time . "**
" 有 不 时间 到 失去 和 — 患病的 干燥 出去 在 时间 . "

“时间紧迫，我会及时戒酒的。”

" [let] [em ˈiː][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **Let me go for you . "**
" 让 我 去 为了 你 . "

“让我替你走吧。”

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" **No , no ! "**
" 不 , 不 ! "

“不，不！ ”

" [ðen] [meɪ] [aɪ][goʊ] [əˈlɔːŋ] ?
" **Then may I go along ?**
" 然后 可能 我 去 沿着 ?

“那我可以一起去吗？ ”

" [əˈgen] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Again the girl shook her head .**
" 再次 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩再次摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [əˈloʊn] .
" **I can handle him better alone .**
" 我 能 处理 他 更好的 独自的 .

“我一个人对付他更好。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][mæn] , [wen] [ˈhiːz] [ðɪs] [wei] .
He's a strange man , a terrible man , when he's this way .
他是 一个 奇怪的 男人 , 一个 糟糕的 男人 , 什么时候 他是 这 方式 .

他这样的时候，真是个怪人，一个可怕的人。

[aɪ] — [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
I — hope I'm not too late .
我 — 希望 我是 不是 也 晚的 .

我希望我来得不算太晚。

" - [wet] [skəːts] [ˈslætɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] [æz; əz][fiː; jɪ][ræn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndɪ] ,
" **Rouletta's wet skirts slatted about her ankles as she ran ; it was a windy ,**
" - 湿的 裙子 板条 关于 她 脚踝 作为 她 跑 ; 它 曾是 一个 刮风 ,
[ˈtʃɪli] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
chilly night , and ,
寒冷 夜晚 , 和 ,

“鲁莱塔奔跑时，湿漉漉的裙子在她脚踝处拍打作响；那是一个刮着风、寒冷的夜晚，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:p] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
in spite of the fact that it was a steep climb to the top of the low
在 尽管如此 的 这 事实 那 它 曾是 一个 陡 爬 到 这 顶部 的 这 低的
[blʌf] ,
bluff ,
虚张声势 ,

尽管攀登到低矮悬崖顶端的路很陡峭，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sprɔ:liŋ] ['klʌstər]
she was chilled to the bone when she came panting into the sprawling cluster
她 曾是 冷藏 到 这 骨 什么时候 她 来了 喘息 进入 这 蔓延 簇
[ʌv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['tempərəri] [taʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [hɔ:rs] .
of habitations that formed the temporary town of White Horse .
的 居住地 那 形成 这 暂时的 镇 的 白色的 马 .

当她气喘吁吁地走进白马镇这片由众多房屋组成的临时城镇时，她感到彻骨的寒冷。

[tents] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ə; eɪ][dɪm] , ['stʌmpi] ['klɪrɪŋ] , [laɪts] [ʃoʊn] [θru:] [tri:z] [ðæt]
Tents were scattered over a dim , stumpy clearing , lights shone through trees that
帐篷 是 疏散 超过 一个 暗淡 , 矮墩墩 清理 , 灯 闪耀 通过 树木 那
[wɜ:r; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
were still standing ,
是 仍然 常设 ,

帐篷零星散落在昏暗、树桩稀疏的空地上，灯光透过依然屹立的树木照射进来。

[ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [treɪl] [led][pæst][ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] [roʊ][ʌv; əv]['kænvəs] - ['tɑ:pt] ['strʌktʃər] ,
a meandering trail led past a straggling row of canvas - topped structures ,
一个 弯曲 踪迹 引领 过去的 一个 零散的 排 的 帆布 - 顶峰 结构 ,
一条蜿蜒的小路通向一排稀疏散落的帆布顶棚房屋，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , [mə'tælɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and from one of these issued the wavering , metallic notes of a
和 从 一 的 这些 发布 这 摇摆不定 , 金属 笔记 的 一个
['foʊnəgræf] ,
phonograph ,
留声机 ,

其中一个扬声器里传出了留声机颤抖的金属音。

[ædvɜ:taɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
advertising the place as a house of entertainment .
广告 这 地方 作为 一个 房子 的 娱乐 .
将该场所宣传为娱乐场所。

[sæm] ['kɜ:bi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
Sam Kirby was at the bar when his daughter discovered him ,
山姆 柯比 曾是 在 这 酒吧 什么时候 他的 女儿 发现 他 ,
山姆·柯比在酒吧时被女儿发现。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['sɜ:rtɪŋ] [lʊk] [brɔ:t] [dɪs'meɪ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
and her first searching look brought dismay to the girl .
和 她 第一的 搜索 看 带来 沮丧 到 这 女孩 .
她第一次探寻的目光让女孩感到沮丧。

['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɑɪətli] :
Pushing her way through the crowd , she said , quietly :
推动 她 方式 通过 这 人群 , 她 说 , 悄悄 :
她挤过人群，轻声说道：

" ['fɑ:ðər] ! "
" **Father** ! "
" 父亲 ! "

“父亲！ ”

" [hə'loʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [səɪ'praɪz] .
" **he exclaimed** , **in surprise** .
" 他 惊呼 , 在 惊喜 .

他惊讶地惊呼道。

" [wʌt] [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" **What are you doing here** ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I want to speak to you** . "
" 我 想 到 说话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [naʊ] , ['leti] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
" **Now** , **Letty** , " **he protested** , **when she had drawn him aside** ,
" 现在 , 莱蒂 , " 他 抗议 , 什么时候 她 有 绘制 他 旁边 ,
“好了，莱蒂，”他抗议道，这时她把他拉到了一边。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [θruː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ?
" **haven't you been through enough for one day** ?
" 还没有 你 到过 通过 足够的 为了 一 天 ?

“你今天还不够倒霉吗？”

[rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [kæmp] [wer] [aɪ][left] [juː; jʊ] . "
Run back to the Countess ' camp where I left you . "
跑步 后退 到 这 伯爵夫人 - 营 在哪里 我 左边 你 . "

快跑回我把你留在的伯爵夫人营地去。

" [dəʊnt] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Don't drink any more** , " **she implored** , **with an agony of dread in her face** .
" 不 喝 任何 更多的 , " 她 恳求 , 和 一个 痛苦 的 恐惧 在 她 脸 .
“别再喝了，”她恳求道，脸上满是恐惧和痛苦。

[kɜːbiːz] [bliːk] ['kaʊntənəns] [set] [ɪt'self] [ɪn]['stoʊni] [laɪnz] .
Kirby's bleak countenance set itself in stony lines .
卡比的 苍凉 面容 放 本身 在 石质的 线条 .

柯比阴沉的表情凝固在坚硬的线条中。

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I've got to** , " **said he** .
" 我已经 得到 到 , " 说 他 .

“我必须这么做，”他说。

" [aɪm][kooɪld] — ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] .
" **I'm cold — frozen to the quick** .
" 我是 寒冷的 — 冷冻 到 这 快的 .

“我冷极了——冻到了骨子里。”

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][,em 'iː][ʌp] .
I need something to warm me up .
我 需要 某物 到 温暖的 我 向上 .

我需要一些东西来暖和一下。

" ['leti] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ðɪ] ['wɪski] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **Letty could smell the whisky on his breath** ,
" 莱蒂 可以 闻 这 威士忌酒 在 他的 气息 ,

莱蒂闻到了他嘴里的威士忌味儿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [sensɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
she could see a new light in his eyes and already she sensed rather than
她 可以 看 一个 新的 光 在 他的 眼睛 和 已经 她 感觉到的 相当 比
[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .
observed a subtle change in his demeanor .
观察到 一个 微妙的 改变 在 他的 风度 .

她看到他眼中闪烁着新的光芒，而且她已经感觉到（而不是观察到）他举止上的微妙变化。
" [oʊ] , [dæd] !
" **Oh , dad !**
" 哦 , 爸爸 !
“哦，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkweɪvəd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈwiːkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
" **she quavered ; then she bowed her head weakly upon his arm and her**
" 她 颤抖 ; 然后 她 鞠躬 她 头 弱 之上 他的 手臂 和 她
[ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] .
shoulders shook .
肩膀 摇晃 .
她颤抖着；然后她无力地将头靠在他的手臂上，肩膀也颤抖起来。

[ˈkɜːbi] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] : " [waɪ] , [kɪd] ,
Kirby laid a gentle hand upon her , then exclaimed , in surprise : " Why , kid ,
柯比 铺设 一个 温和的 手 之上 她 , 然后 惊呼 , 在 惊喜 : " 为什么 , 孩子 ,
[jʊə(r)] [stɪl] [wet] !
you're still wet !
你是 仍然 湿的 !
柯比轻轻地把手放在她身上，然后惊讶地喊道：“哎呀，孩子，你身上还湿着呢！”

[gɑːt] [ðoʊz] [seɪm] [kloʊðz] [ɑːn] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
Got those same clothes on , haven't you ?
得到 那些 相同的 衣服 在 , 还没有 你 ?
你今天穿的还是那套衣服，对吧？
" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
" **He raised his voice to the men he had just left .**
" 他 提高 他的 嗓音 到 这 男人 他 有 只是 左边 .
他朝他刚刚离开的那些人提高了嗓门。

" [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɡeɪməst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
" **Want to see the gamest girl in the world ?**
" 想 到 看 这 游戏 女孩 在 这 世界 ?
想见见世界上最会玩游戏的女孩吗？

[wel] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Well , here she is .
出色地 , 这里 她 是 .
她来了。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈmedɪs(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ?
You saw how she took her medicine to - day ?
你 锯 如何 她 采取 她 药品 到 - 天 ?
你看到她今天是怎么吃药的吗？

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : [ʃiːz] [wet] [θruː] ,
Now listen to this : she's wet through ,
现在 听 到 这 : 她是 湿的 通过 ,
听好了：她全身都湿透了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][oʊld][dæd] — [ə'freɪd] [ˈhiːd] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] !
but she came looking for her old dad — afraid he'd get into trouble !
但 她 来了 寻找 为了 她 老的 爸爸 — 害怕的 他会 得到 进入 麻烦 !
但她来找她的老爸——害怕他会遇到麻烦！

" [disri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pri:ʃətɪv] ['mɜ:rmər] [hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [preɪz] [i'vəʊkt] ,
" **Disregarding the crowd and the appreciative murmur her father's praise evoked** ,
" 不予理会 这 人群 和 这 欣赏的 低语 她 父亲的 称赞 唤起 ,
- ['bɛgd] ,
Rouletta begged ,
- 乞求 ,

“鲁莱塔全然不顾人群和她父亲赞扬所引起的赞赏低语，恳求道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɜ:rnɪst] [vɔɪs] : " [pli:z] , [dɪr] , [kʌm] [ə'weɪ] .
in a low , earnest voice : " Please , dear , come away .
在 一个 低的 , 认真 嗓音 : " 请 , 亲爱的 , 来 离开 .

她用低沉而恳切的声音说：“亲爱的，请你离开吧。”

[pli:z] — [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
Please — you know why .
请 — 你 知道 为什么 .

拜托——你知道为什么。

[kʌm] [ə'weɪ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?
Come away — won't you — for my sake ?
来 离开 — 惯于 你 — 为了 我的 清酒 ?

看在我面子上，你愿意离开我吗？

" ['kɜ:bi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" **Kirby stirred uneasily .**
" 柯比 搅拌 不安地 .

柯比不安地动了动。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][koʊld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['sterɪŋ] .
" **I tell you I'm cold , " he muttered , but stopped short , staring .**
" 我 告诉 你 我是 寒冷的 , " 他 低声说道 , 但 停止 短的 , 凝视 .

“我跟你说我冷，”他嘟囔着，但随即停住，盯着她看。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] ['dæni] .
" **Yes , and I see Danny .**
" 是的 , 和 我 看 丹尼 .

“是的，我看到了丹尼。”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] ['oʊvərbɔ:rd] .
I see him as he went overboard .
我 看 他 作为 他 去 落水 .

我看到他落水的样子。

[draʊnd] !
Drowned !
溺水 !

溺水了！

[aɪl] ['hevər] [get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
I'll never get him out of my sight .
患病的 绝不 得到 他 出去 的 我的 视线 .

我永远也摆脱不了他。

[aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['hi:z] [gɔ:n] , [bʌt; bət] — ['evri:θɪŋz] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
I can't seem to understand that he's gone , but — everything's gone , for that
我 不能 似乎 到 理解 那 他是 已消失 , 但 — 一切都是 已消失 , 为了 那
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我无法接受他已经离开的事实，但是——事实上，一切都消失了。

[ˈevriθɪŋ] ! "
Everything ! "
一切 ! "

一切! "

" [oʊ] [noʊ] , [dæd] .
" **Oh no , dad .**
" 哦 不 , 爸爸 .

“哦，不，爸爸。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] !
Why , you're here and I'm here !
为什么 , 你是 这里 和 我是 这里 !

你在这里，我也在这里！

[wi:v] [bɪn] [broʊk] [brɪˈfɔ:r] .
We've been broke before .
我们已经 到过 打破 前 .

我们以前也穷过。

" [ˈkɜːbi] [smaɪld] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪrləsli] .
" **Kirby smiled again , but cheerlessly .**
" 柯比 微笑 再次 , 但 沮丧地 .

柯比再次笑了，但笑容却很勉强。

" [oʊ] , [wiː; wi] [eɪnt] [ɪɡˈzæktli] [broʊk] ; [aɪv] [ɡɔ:t][ðə; ði][bæŋk] - [roʊl][ɑ:n][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] - [əl] [pʊl]
" **Oh , we ain't exactly broke ; I've got the bank - roll on me and it ' ll pull**
" 哦 , 我们 不是 确切地 打破 ; 我已经 得到 这 银行 - 卷 在 我 和 它 - 二 拉
[juː ˈes] [θruː] .
us through .
我们 通过 .

“哦，我们还没到破产的地步；我身上还有钱，这能帮我们渡过难关。”

[wi:v] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tuː] , [bʌt; bət] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
We've had bad luck for a year or two , but it's bound to change .
我们已经 有 坏的 运气 为了 一个 年 或者 二 , 但 它是 边界 到 改变 .

我们过去一两年运气不太好，但这总会改变的。

[juː; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] — [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
You cheer up — and come over to the stove .
你 欢呼 向上 — 和 来 超过 到 这 火炉 .

你振作起来——走到炉灶旁。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][tuː; tə][wɔ:rm] [ʌp] [waɪl] [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] .
What you need is to warm up while I get you a little drink .
什么 你 需要 是 到 温暖的 向上 尽管 我 得到 你 一个 小的 喝 .

你需要先暖和一下，我去给你拿点喝的。

" - [geɪzd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
" **Rouletta gazed up into the gray face above her .**
" - 凝视 向上 进入 这 灰色的 脸 多于 她 .

鲁莱塔抬头凝视着上方那张灰色的脸。

" [dæd] , [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
" **Dad , look at me .**
" 爸爸 , 看 在 我 .

爸爸，看着我。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **She took his hand .**
" 她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

" ['hævnt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'hʌf] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ?
" **Haven't we had enough trouble for one day ?**
" 还没有 我们 有 足够的 麻烦 为了 一 天 ?

“我们今天遇到的麻烦还不够多吗？ ”

" [ðə; ði]['gæmblər][wʌz; wəz] [ɪ'rɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][hi:; hi] [[ʊəd] [aɪ'ti:] .
" **The gambler was irritated at this persistence and he showed it .**
" 这 赌徒 曾是 受刺激 在 这 持久性 和 他 显示 它 .

“赌徒对这种纠缠感到恼火，并表现了出来。”

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **Don't be foolish , " he cried , shortly .**
" 不 是 愚蠢 , " 他 哭 , 不久 .

“别犯傻了，”他简短地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][stænd] .
" **I know what I need and I know what I can stand .**
" 我 知道 什么 我 需要 和 我 知道 什么 我 能 站立 .

“我知道我需要什么，也知道我能承受什么。”

[ði:z] [men][ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
These men are friends of mine , and you needn't be uneasy .
这些 男人 是 朋友们 的 矿 , 和 你 不必 是 不安 .

这些人都是我的朋友，你不必担心。

[naʊ] , [kɪd] , [ju:; jʊ][let][em'i:][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . "
Now , kid , you let me find a place for you to spend the night . "
现在 , 孩子 , 你 让 我 寻找 一个 地方 为了 你 到 花费 这 夜晚 . "

孩子，让我给你找个地方过夜。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'bɔ:ŋ] . "
" **Not until you're ready to go along . "**
" 不是 直到 你是 准备好 到 去 沿着 . "

“等你准备好了再说。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [stɪk] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" **All right , stick around for a little while .**
" 全部 正确的 , 戳 大约 为了 一个 小的 尽管 .

“好的，请稍等片刻。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
I Won't be long .
我 惯于 是 长的 .

我很快就回来。

" [oʊld][sæm] [dru:; ə; eɪ] [bentʃ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
" **Old Sam drew a bench up beside the stove and seated the girl upon it .**
" 老的 山姆 画 一个 长椅 向上 旁 这 火炉 和 坐着 这 女孩 之上 它 .

“老萨姆拉了一张长凳到炉子旁边，让女孩坐在上面。”

" [aɪm][ɔ:l] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [mɔ:r]
" **I'm all broke up and I've just got to keep moving , " he explained , more**
" 我是 全部 打破 向上 和 我已经 只是 得到 到 保持 移动 , " 他 解释 , 更多的
[ˈfi:lɪŋli] .
feelingly .
有感情地 .

“我彻底崩溃了，但我必须继续前进，”他动情地解释道。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
Then he returned to the bar .
然后 他 返回 到 这 酒吧 .

然后他回到了酒吧。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz]
Realizing that he was completely out of hand and that further argument was
意识到 那 他 曾是 完全地 出去 的 手 和 那 更远 争论 曾是
[ˈfjuːt(ə)l] ,
futile ,
徒劳 ,

意识到自己完全失控，而且继续争论也无济于事，

- [ˈkɜːbi] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [weɪt] .
Rouletta Kirby settled herself to wait .
- 柯比 定居 她自己 到 等待 .

鲁莱塔·柯比安心地等待着。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ,
In spite of her misery ,
在 尽管如此 的 她 苦难 ,

尽管她很痛苦，

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,
it never occurred to her to abandon her father to his own devices ,
它 绝不 发生 到 她 到 放弃 她 父亲 到 他的 自己的 设备 ,
她从未想过要抛弃父亲，任其自生自灭。

[iːv(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] — [fɪː; fɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] .
even for an hour — she knew him too well to run that risk .
甚至 为了 一个 小时 — 她 知道 他 也 出色地 到 跑步 那 风险 .

哪怕只是一个小时——她太了解他了，不敢冒这个险。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈveri] [boʊnz] [wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈfɪvəd] [ˈretʃɪdli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [held]
But her very bones were frozen and she shivered wretchedly as she held
但 她 非常 骨头 是 冷冻 和 她 瑟瑟发抖 可悲地 作为 她 握住
[hɜːr; hər] [juːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
her shoes up to the stove .
她 鞋 向上 到 这 火炉 .

但她浑身冰冷，瑟瑟发抖地把鞋子举到炉子前。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][brɪˈgæən] [ˈsloʊli] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənts] ,
Although the fire began slowly to dry her outer garments ,
虽然 这 火 开始 缓慢地 到 干燥 她 外 服装 ,

虽然火势开始缓慢地烘干她的外衣，

[ðə; ði] [kloʊðz] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fleʃ] [rɪˈmeɪnd] [koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] .
the clothes next to her flesh remained cold and clammy .
这 衣服 下一个 到 她 肉 剩余 寒冷的 和 湿冷的 .

贴身的衣物依然冰冷潮湿。

[iːv(ə)n] [soʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ,

即便如此，

[ðer; ðər] [tʃɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪsi] [dred] [ðæt] [ˈperəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv]
their chill was as nothing to the icy dread that paralyzed the very core of
他们的 寒意 曾是 作为 没有什么 到 这 冰冷的 恐惧 那 瘫痪 这 非常 核 的
[hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .
her being .
她 存在 .

他们的冷漠与她内心深处感受到的那种冰冷恐惧相比，简直不值一提。

[ˈpiːrs] [ˈfɪlɪps] [ˈtəʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] — [æn; ən] [ˈepək] -
Pierce Phillips told himself that this had been a wonderful day — an epoch —
刺穿 菲利普斯 讲述 他自己 那 这 有 到过 一个 精彩的 天 — 一个 时代 -
[ˈmeɪkɪŋ] [deɪ] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
making day — for him .
制作 天 — 为了 他 .

皮尔斯·菲利普斯告诉自己，对他来说，这是美好的一天——一个划时代的一天。

[ˈleɪtli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
Lately he had been conscious that the North was working a change in him ,
最近 他 有 到过 有意识的 那 这 北 曾是 在职的 一个 改变 在 他 ,
最近他渐渐意识到，北方正在潜移默化地改变着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
but the precise extent of that change , even the direction it was taking
但 这 精确的 程度 的 那 改变 , 甚至 这 方向 它 曾是 采取
,
.
,

但这种变化的具体程度，甚至是变化的方向，都尚不清楚。

[hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [klɪr] ; [naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] .
had not been altogether clear ; now , however , he thought he understood .
有 不是 到过 共 清除 ; 现在 , 然而 , 他 想法 他 理解 .
之前他并不完全明白；但现在，他认为自己明白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] , [ðæt] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈdaɪ.əɪ] ,
He had been quite right , that first hour in Dyea ,
他 有 到过 相当 正确的 , 那 第一的 小时 在 染料 ,
在迪亚的第一个小时，他的判断完全正确。

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [laɪf] [leɪ] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] .
when he told himself that Life lay just ahead of him — just over the Chilkoot .
什么时候 他 讲述 他自己 那 生活 躺 只是 前方 的 他 — 只是 超过 这 奇尔库特 .
当他告诉自己，生命就在前方——就在奇尔库特河的彼岸。

[sʌt] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
Such , indeed , had proved to be the case .
这样的 , 的确 , 有 已证实 到 是 这 案件 .
事实也的确如此。

[jes] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑːrmz] ;
Yes , and it had welcomed him with open arms ;
是的 , 和 它 有 欢迎 他 和 打开 武器 ;
是的，它张开双臂欢迎了他；

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ʌˈpəd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [wɜːrld] .
it had ushered him into a new and wondrous world .
它 有 引导 他 进入 一个 新的 和 奇妙的 世界 .
它为他开启了一个崭新而奇妙的世界。

[hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˈmenz] [ˈtæskz] , [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ]
His hands had fallen to men's tasks , experience had come to him by
他的 双手 有 倒下 到 男士 任务 , 经验 有 来 到 他 经过
[liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
leaps and bounds .
跳跃 和 界限 .
他的双手已经能够胜任男人的工作，经验也突飞猛进地增长。

[ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈbɔɪhʊd] [ˈɪntuː] [fʊl] [mətˈjʊərəti] ; [ˈfɪzɪkli] ,
In a rush he had emerged from groping boyhood into full maturity ; physically ,
在 一个 匆忙 他 有 出现 从 摸索 童年 进入 满的 到期 ; 身体 ,
他迅速从懵懂的少年时期步入了完全成熟的阶段；在身体上，

[ˈmentəli] , [ˈmɔːrəli] , [hiː hi][hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [braʊn] :
mentally , **morally** , **he** **had** **grown strong** **and** **broad** **and** **brown** .
精神上 , 道德上 , 他 有 生长 强的 和 广阔 和 棕色的 .
在精神上、道德上，他变得强壮、宽阔、黝黑。

[ˈhævɪŋ] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][taɪdz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
Having **abandoned** **himself** **to** **the tides** **of** **circumstance** ,
拥有 弃 他自己 到 这 潮汐 的 环境 ,
他任由命运摆布，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ɪɡˈzɪstəns] [wer] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [rʌbd]
he **had** **been swept** **into** **a** **new** **existence** **where** **Adventure** **had** **rubbed**
他 有 到过 扫荡 进入 一个 新的 存在 在哪里 冒险 有 摩擦
[ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
shoulders **with** **him** ,
肩膀 和 他 ,
他被卷入了一种全新的生活，冒险与他形影不离。

[wer] [ʌv] [hæd; həd] [smaɪld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
where **Love** **had** **smiled** **into** **his** **eyes** .
在哪里 爱 有 微笑 进入 他的 眼睛 :
爱曾在他眼中微笑。

[ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈklaɪmæks][hæd; həd]
Danger **had** **tested** **his** **mettle** , **too** , **and** **to** - **day** **the** **final** **climax** **had**
危险 有 测试 他的 气概 , 也 , 和 到 - 天 这 最终的 高潮 有
[kʌm] .
come .
来 .
危险也考验了他的勇气，而今天，最终的高潮到来了。

[wʌt] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [sætɪsˈfæk(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met]
What **roused** **his** **deepest** **satisfaction** **now** **was** **the** **knowledge** **that** **he** **had** **met**
什么 唤醒 他的 最深处 满意 现在 曾是 这 知识 那 他 有 遇见
[ðæt] [ˈklaɪmæks][wɪð; wɪθ][ˈkredit] .
that **climax** **with** **credit** .
那 高潮 和 信用 :
让他此刻最深切的满足感来自于他已经出色地完成了那场高潮。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [fʊl] [ˈmænhʊd] ,
To - **night** **it** **seemed** **to** **him** **that** **he** **had** **reached** **full** **manhood** ,
到 - 夜晚 它 似乎 到 他 那 他 有 达到 满的 男子气概 ,
今晚他觉得自己已经完全长大成人了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][riːələˈzeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]
and **in** **the** **first** **flush** **of** **realization** **he** **assured** **himself** **that** **he** **could** **no**
和 在 这 第一的 冲洗 的 实现 他 保证 他自己 那 他 可以 不
[lɔːŋɡər] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪmləs] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,
longer **drift** **with** **the** **aimless** **current** **of** **events** ,
更长 漂移 和 这 漫无目的 当前的 的 活动 ,
在最初的顿悟中，他向自己保证，他不能再随波逐流，任由事态漫无目的地发展下去了。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈbeɪp] [əˈferz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz] .
but **must** **begin** **to** **shape** **affairs** **to** **his** **own** **ends** .
但 必须 开始 到 形状 事务 到 他的 自己的 结束 :
但他必须开始按照自己的意愿安排事态发展。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
More **than** **once** **of** **late** **he** **had** **pondered** **a** **certain** **thought** , **and** **now** ,
更多的 比 一次 的 晚的 他 有 沉思 一个 肯定 想法 , 和 现在 ,
最近他不止一次地思考过某个问题，而现在，

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
having arrived at a decision , he determined to act upon it .
拥有 到达的 在 一个 决定 , 他 决定 到 行为 之上 它 .
他做出决定后, 便决心付诸行动。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [iːvniŋ] [æt; ət] [ˈlaɪndʒ-mən] [hɪz; ɪz] [ɪn,fætʃuˈeɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɪldə] [hæd; həd]
Ever since that stormy evening at Linderman his infatuation for Hilda had
曾经 自从 那 暴风雨 晚上 在 林德曼 他的 痴情 为了 希尔达 有
[ɪnˈkriːst] ,
increased ,
增加 ,
自从林德曼庄园那个暴风雨之夜后, 他对希尔达的迷恋就与日俱增。

[bʌt; bət] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθwɔːrtɪd] [ɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ɪts] [fʊl] [dɪˈlaɪts]
but , owing to circumstances , he had been thwarted in enjoying its full delights
但 , 欠款 到 情况 , 他 有 到过 受挫 在 享受 它是 满的 美味
.
.
.
但是, 由于种种原因, 他未能尽情享受它的乐趣。

[ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtrɪp] , [æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
During the daylight hours of their trip , as matter of fact ,
期间 这 日光 小时 的 他们的 旅行 , 作为 事情 的 事实 ,
事实上, 在他们旅行的白天,

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ;
the two had never been alone together even for a quarter of an hour ;
这 二 有 绝不 到过 独自的 一起 甚至 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ;
两人从未单独相处过哪怕一刻钟;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
they had scarcely had a word in confidence ,
他们 有 几乎 有 一个 单词 在 信心 ,
他们之间几乎没有一句私语,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and in consequence he had been forced to derive what comfort he could
和 在 结果 他 有 到过 强制 到 派生 什么 舒适 他 可以
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [lʊk] ,
from a chance look ,
从 一个 机会 看 ,
因此, 他只能被迫从偶然的眼神中寻求一丝慰藉。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌm; səm] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
a smile , some inflection of her voice .
一个 微笑 , 一些 拐点 的 她 嗓音 .
她脸上带着微笑, 语气也略有变化。

[iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,
Even at night , after camp was pitched , it had been little better ,
甚至 在 夜晚 , 后 营 曾是 投球 , 它 有 到过 小的 更好的 ,
即使到了晚上, 搭好帐篷之后, 情况也好不到哪里去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkænvəs] [ˈfeltər] [əˈfɔːd] [ˈlɪt(ə)l][ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ]
for the thin walls of her canvas shelter afforded little privacy , and , being
为了 这 薄的 墙壁 的 她 帆布 庇护所 提供 小的 隐私 , 和 , 存在
[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] ,
mindful of appearances ,
正念 的 外貌 ,
因为她那简陋的帆布棚墙壁很薄, 几乎没有任何隐私可言, 而且, 她很在意自己的面子,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][əˈlʊʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈveri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
he had never permitted himself to be alone with her very long at a
他 有 绝不 允许 他自己 到 是 独自的 和 她 非常 长的 在 一个
[taɪm] — [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
time — only long enough ,
时间 — 仅有的 长的 足够的 ;

他从未允许自己和她单独相处太长时间——只是时间长短适中。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
in fact , to make sure that his happiness was not all a dream .
在 事实 , 到 制作 当然 那 他的 幸福 曾是 不是 全部 一个 梦 .

事实上，是为了确保他的幸福不只是一场梦。

[ə; eɪ][ˈvaɪbrənt][ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌprəʊtəˈsteɪʃn] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kɪs] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː]
A vibrant protestation now and then , a secret kiss or two , a few
一个 充满活力 断言 现在 和 然后 , 一个 秘密 吻 或者 二 , 一个 很少
[ˈstəʊlən][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] ,
stolen moments of delirium ,
被盗 时刻 的 谵妄 ;

偶尔的激烈抗议，一两个秘密的吻，几刻偷来的迷醉时光，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] - [əˈfer] [hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] .
that was as far as his love - affair had progressed .
那 曾是 作为 远的 作为 他的 爱 - 事务 有 进展 .

他的恋情也就发展到这个程度了。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ænd] [ˈhɪldə] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ʌndərˈstændɪŋ] ;
Not yet had he and Hilda arrived at a definite understanding ;
不是 然而 有 他 和 希尔达 到达的 在 一个 定 理解 ;

他和希尔达之间还没有达成明确的共识；

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈθɜːrəli] [tɔːkt] [aʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ɪnˈɡroʊst] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
never had they thoroughly talked out the subject that engrossed them both ,
绝不 有 他们 彻底 谈话 出去 这 主题 那 全神贯注 他们 两个都 ;

他们从未彻底讨论过这个令他们俩都着迷的话题。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪːðər] [taɪm] [ɔːr] [ɑːpərˈtuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saɪ]
never had they found either time or opportunity in which to do more than sigh
绝不 有 他们 成立 任何一个 时间 或者 机会 在 哪个 到 做 更多的 比 叹
[ænd; ænd] [ˈwɪspər] [ænd; ænd][hoʊld][hændz] ,
and whisper and hold hands ,
和 耳语 和 抓住 双手 ;

他们从未找到过时间或机会去做除了叹息、低语和牵手之外的事情。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈmeɪnd] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə]
and as a result the woman remained almost as much of a mystery to
和 作为 一个 结果 这 女士 剩余 几乎 作为 很多 的 一个 神秘 到
[pɪrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [səˈrendər] .
Pierce as she had been at the moment of her first surrender .
刺穿 作为 她 有 到过 在 这 片刻 的 她 第一的 投降 .

因此，对于皮尔斯来说，这个女人仍然像她第一次投降时一样神秘莫测。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ænd][soʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt]
It was an intolerable situation , and so , under the spell of his buoyant
它 曾是 一个 无法容忍 情况 , 和 所以 , 在下面 这 拼写 的 他的 浮力
[ˈspɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,

当时的处境令人难以忍受，于是，他被自己乐观的精神所感染，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
he determined to make an end of it once for all .
他 决定 到 制作 一个 结尾 的 它 一次 为了 全部 .

他决心彻底结束这一切。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][step] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tent] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
The Countess recognized his step when he came to her tent and she
这 伯爵夫人 认可 他的 步 什么时候 他 来了 到 她 帐篷 和 她
[spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
spoke to him .
辐 到 他 .

伯爵夫人认出了他的脚步声，当他来到她的帐篷前时，她便和他交谈起来。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ɡri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə'rmi](ə)n] [tu:; tə]['entər] , [hi:; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd]
Mistaking her greeting for permission to enter , he untied the strings and
误会 她 问候 为了 允许 到 进入 , 他 解开 这 字符串 和
[stept] [ɪn'saɪd] ,
stepped inside ,
步 里面 ,

他误以为她的问候是允许他进入的许可，便解开绳子走了进去。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] [ʌnpɪrɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sep](ə)n] .
only to find her unprepared for his reception .
仅有的 到 寻找 她 毫无准备 为了 他的 接待 .

结果却发现她对他的接待毫无准备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeltər] [snʌɡ] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
She had made her shelter snug , a lively fire was burning ,
她 有 制成 她 庇护所 舒适 , 一个 热闹 火 曾是 燃烧 ,

她把住处布置得温馨舒适，炉火熊熊燃烧。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈfreɪɡrənt][ʌv; əv][paɪn] [baʊz] ,
the place was fragrant of pine boughs ,
这 地方 曾是 香 的 松树 树枝 ,

这里弥漫着松枝的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deft] ['femənɪn] [ˈtʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [træns'fɔ:md] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]
and a few deft feminine touches here and there had transformed it into
和 一个 很少 麻利 女性 触摸 这里 和 那里 有 转变 它 进入
[ə; eɪ][ˈbu:dwa:r] .
a boudoir .
一个 闺房 .

再加上一些巧妙的女性化装饰，就把它变成了闺房。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [weɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['koʊmɪŋ]
Hilda had removed her jacket and waist and was occupied in combing
希尔达 有 已移除 她 夹克 和 腰部 和 曾是 占领 在 梳理
[hɜ:r; həɹ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

希尔达脱掉了外套和腰带，正忙着梳头。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈpɪrsɪz] [ʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] [ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:ɹɪdli] ['ɡæðərd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['ʃaʊər] [ə'baʊt]
but at Pierce's unexpected entrance she hurriedly gathered the golden shower about
但 在 皮尔斯的 意外 入口 她 匆匆 聚集 这 金的 淋浴 关于
[hɜ:r; həɹ] [ber] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ə; eɪ][ˈprəʊtest][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
her bare shoulders and voiced a protest at his intrusion .
她 裸 肩膀 和 配音 一个 反对 在 他的 入侵 .

但皮尔斯突然出现，她赶紧将洒在裸露肩膀上的金色液体拢起来，并对他闯入表示抗议。

[hiː; hi] [stʊd] ['smailɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wið'drɔː] .
He stood smiling down at her and refused to withdraw .
他 站立 微笑 向下 在 她 和 拒绝 到 提取 .

他面带微笑地俯视着她，拒绝离开。

[ˈnevər] [hæd; həd] ['fɪlɪps] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['pɪktʃər] .
Never had Phillips seen such an alluring picture .
绝不 有 菲利普斯 已见 这样的 一个 诱人 图片 .

菲利普斯从未见过如此迷人的照片。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] , [ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ɪts] [prə'fjuːzɪn] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Now that her hair was undone , its length and its profusion surprised him ,
现在 那 她 头发 曾是 未完成 , 它是 长度 和 它是 丰富 惊讶 他 ,

她的头发散开后，其长度和浓密度令他感到惊讶。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['mæntld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [θruː] [,aɪ 'tiː][ðə; ði] ['snəʊɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
for it completely mantled her , and through it the snowy whiteness of
为了 它 完全地 披风 她 , 和 通过 它 这 下雪的 白人 的

[hɜːr; həɹ] [ber] [ɑːrmz] ,
her bare arms ,
她 裸 武器 ,

因为它完全遮住了她，透过它，可以看到她裸露的双臂雪白的肌肤。

['foʊldɪd] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ] ['raʊndɪd] [brests] , [wʌz; wəz] ['dæzliŋ] .
folded protectingly across her rounded breasts , was dazzling .
折叠 保护性地 穿过 她 圆润 乳房 , 曾是 耀眼的 .

胸部像保护罩一样包裹着她圆润的胸部，闪闪发光。

[ðə; ði] [saɪt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒŋkərɪŋ] [muːd] ; [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwəd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ]['ɪntuː]
The sight put him in a conquering mood ; he strode forward , lifted her into
这 视线 放 他 在 一个 征服 情绪 ; 他 大步走 向前 , 抬起 她 进入

[hɪz; ɪz] [ɪm'breis] ,
his embrace ,
他的 拥抱 ,

眼前的景象让他信心倍增，他大步上前，将她抱入怀中。

[ðen] ['smʌðəd] [hɜːr; həɹ] ['gæspɪŋ] ['prəʊtest][wið; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
then smothered her gasping protest with his lips .
然后 窒息 她 喘息 反对 和 他的 嘴唇 .

然后他用嘴唇堵住了她喘息的抗议声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] .
For a long moment they stood thus .
为了 一个 长的 片刻 他们 站立 因此 .

他们就这样站了很久。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [friːd] [hɜːr'self] , [ðen] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] ,
Finally the woman freed herself , then chided him breathlessly ,
最后 这 女士 自由 她自己 , 然后 责备 他 气喘吁吁 ,

最后，女人挣脱了束缚，然后气喘吁吁地责备他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
but the fragrance of her hair had gone to his brain ; he continued
但 这 香味 的 她 头发 有 已消失 到 他的 脑 ; 他 持续

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ] [taɪt] ,
to hold her tight ,
到 抓住 她 紧的 ,

但她秀发的香气已深入他的脑海；他继续紧紧地抱着她。

['miːnwaɪl] ['beriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [kæ'skeɪd] .
meanwhile burying his face in the golden cascade .
同时 埋葬 他的 脸 在 这 金的 级联 .

与此同时，他将脸埋进了金色的瀑布之中。

[ˈrʌfli] , [ˈmæstərʃəli] , [hiː; hi] [reɪnd] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

Roughly , masterfully , he rained kisses upon her .
大致 , 精湛地 , 他 下雨了 吻 之上 她 .

他粗犷而娴熟地向她倾泻而下吻。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrdər] [meltɪd]
He devoured her with his caresses , and the heat of his ardor melted
他 吞噬 她 和 他的 爱抚 , 和 这 热 的 他的 热情 融化

[hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] [ʌnˈtɪl] ,
her resistance until ,
她 反抗 直到 ,

他用爱抚将她吞噬, 他炽热的爱意融化了她的抵抗, 直到.....

[ˈfaɪnəli] , [fiː; fi] [səˈrendəd] , [əˈbændənɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈhoʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
finally , she surrendered , abandoning herself wholly to his passion .
最后 , 她 投降 , 放弃 她自己 完全 到 他的 热情 .

最终, 她屈服了, 完全沉溺于他的激情之中。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [fiː; fi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
When , after a time , she flung back her head and pushed him away ,
什么时候 , 后 一个 时间 , 她 扔 后退 她 头 和 推动 他 离开 ,
过了一会儿, 她猛地仰起头, 把他推开了。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [ˈpɪŋknəs]
her face , her neck , her shoulders were suffused with a coral pinkness
她 脸 , 她 脖子 , 她 肩膀 是 弥漫 和 一个 珊瑚 粉红色

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsti] .
and her eyes were misty .
和 她 眼睛 是 蒙蒙 .

她的脸、脖子、肩膀都泛着珊瑚般的粉红色, 眼睛也有些迷离。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] !
" You must be careful !
" 你 必须 是 小心 !

你必须小心!

" [fiː; fi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [ðæn; ðən][æ; ən]
" she whispered in a tone that was less of a remonstrance than an
" 她 低声说道 在 一个 语气 那 曾是 较少的 的 一个 抗议 比 一个
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

她低声说道, 语气与其说是劝阻, 不如说是邀请。

" [rɪˈmembər] , [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] .
" Remember , we're making shadowgraphs for our neighbors .
" 记住 , 是 制作 阴影图 为了 我们的 邻居 .

“记住, 我们是在为邻居们制作影子画。”

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [æt; ət] [naɪt] — [wʌn] [ˌsɪluːˈets] [wʌnz] [ˈveri] [θɔːts] . "
That's the worst of a tent at night — one silhouettes one's very thoughts . "
那就是 这 最差 的 一个 帐篷 在 夜晚 — — 轮廓 一个人的 非常 想法 . "

夜晚睡帐篷最糟糕的地方就在于——你会把自己的想法都映照出来。

" [ðen] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈθɪkli] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [slɪpt] [əˈweɪ] ,
" Then put out the light , " he muttered , thickly ; but she slipped away ,
" 然后 放 出去 这 光 , " 他 低声说道 , 浓密 ; 但 她 滑倒了 离开 ,
“那就把灯关了吧,”他含糊不清地嘟囔着; 但她却悄悄溜走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɔɪst] [lɪps] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] .
and her moist lips mocked him in silent laughter .
和 她 潮湿 嘴唇 嘲笑 他 在 沉默的 笑声 .

她湿润的嘴唇在无声的嘲笑中讥讽着他。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 ！

“这个想法！ ”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; hæz] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?
What in the world has come over you ?
什么 在 这 世界 有 来 超过 你 ？

你到底是怎么了？

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] — "
Why , you're the most impetuous boy — "
为什么 , 你是 这 最多 浮躁 男生 — "

你真是个冲动的孩子——

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 ！

“男生！

" [pɪrs] [ˈɡrɪmɪst] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
" Pierce grimaced his dislike of the word .
" 刺穿 做了个鬼脸 他的 不喜欢 的 这 单词 。

皮尔斯厌恶地皱起了眉头。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈmʌðərli] ; [dəʊnt] [tri:t] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['rɑ:mpərz][ɑ:n] .
" Don't be motherly ; don't treat me as if I had rompers on .
" 不 是 母性 ； 不 对待 我 作为 如果 我 有 连体衣 在 。

“别像老妈子一样管着我；别把我当成穿着连体衣的小孩一样对待。”

[jʊə(r)] ['pɔ:zətɪvli] [ˈmædnɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
You're positively maddening to - night .
你是 积极地 令人抓狂 到 - 夜晚 。

你今晚真是太让人抓狂了。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] .
I never saw you like this .
我 绝不 锯 你 喜欢 这 。

我从没见过你这副样子。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[jɔ:; jər] [her] " — [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [ðæt] ['sɪlkən] [ˈʃaʊər] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [prest]
your hair " — he ran his hands through that silken shower once more and pressed
你的 头发 " — 他 跑 他的 双手 通过 那 丝 淋浴 一次 更多的 和 按下

[aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [ɪts] ['ɡlɔ:riəs] !
it to his face — " it's glorious !
它 到 他的 脸 — " 它是 辉煌 ！

“你的头发，”他再次用手拨弄着那如丝般柔顺的秀发，然后把它按在脸上，“真是太美了！ ”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] [slɪpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['koʊmɪŋ] - ['dʒækɪt] ;
" The Countess slipped into a combing - jacket ;
" 这 伯爵夫人 滑倒了 进入 一个 梳理 - 夹克 ；

伯爵夫人穿上了一件梳妆外套；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪ] [kaʊtʃ][ʌv; əv][paɪn] [ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][fɜːr]
then she seated herself on the springy couch of pine branches over which her fur
然后 她 坐着 她自己 在 这 有弹性的 长椅 的 松树 分支 超过 哪个 她 毛皮
[roʊb][wʌz; wəz] [spred] ,
robe was spread ,
长袍 曾是 传播 ,

然后她坐在松枝堆成的柔软沙发上，她的皮毛长袍就铺在上面。

[ænd; ənd] [ˈdeftli] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈtresɪz] ,
and deftly caught up her long runaway tresses ,
和 巧妙地 捕捉 向上 她 长的 逃跑 头发 ,
她灵巧地拢住了自己散落的长发。

[siˈkjuəɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɪˈstɪriəs] [twɪsts] [ænd; ənd][ˈekspɜːrt] [məˌnɪpjʊˈleɪʃənz] .
securing them in place with a few mysterious twists and expert manipulations .
确保 他们 在 地方 和 一个 很少 神秘 曲折 和 专家 操纵 .
通过一些神秘的转折和巧妙的操作，将它们固定到位。

" [bɔɪ] , [ɪnˈdiːd] !
" **Boy , indeed !**
" 男生 , 的确 !
“真是个男孩！ ”

" [hiː; hi] [skɔft] , [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **he scoffed , flinging himself down beside her .**
" 他 嘲笑 , 投掷 他自己 向下 旁 她 .
他嗤笑一声，扑倒在她身边。

" [ðæts] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] , [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] . "
" **That's over with , long ago .** "
" 那就是 超过 和 , 长的 前 . "
“那件事早就过去了。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˈmʌðərli] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd] , [stɪl] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtelteɪl] [flʌʃ] .
" **Oh , I don't feel motherly , " she asserted , still suffused with that telltale flush .**
" 哦 , 我 不 感觉 母性 , " 她 断言 , 仍然 弥漫 和 那 蛛丝马迹 冲洗 .
“哦，我感觉不到自己有母性，”她断然说道，脸上仍然泛着那标志性的红晕。

" [nɔːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] .
" **Not in the way you mean .**
" 不是 在 这 方式 你 意思是 .
“不是你想的那种方式。”

[bʌt; bət] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [huː]
But you'll always be a boy to me — and to every other woman who
但 你会 总是 是 一个 男生 到 我 — 和 到 每一个 其他 女士 WHO
[ləːnz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
learns to care for you . "
学习 到 关心 为了 你 . "

但在我眼里，你永远都是个男孩——对于每一个学会照顾你的女人来说，你也是如此。

" [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ?
" **Every other woman ?**
" 每一个 其他 女士 ?
“其他所有女性？ ”

" [ˈpɪrsɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] .
" **Pierce's eyes opened .**
" 皮尔斯的 眼睛 打开 .
皮尔斯睁开了眼睛。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [spi:tʃ] .
" **What a queer speech** .
" 什么 一个 酷儿 演讲 .

“多么古怪的演讲啊。”

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['gʊʊŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ˈlðər] ['wɪmɪn] .
There aren't going to be any OTHER women .
那里 不是 去 到 是 任何 其他 女性 .

不会再有其他女人了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" **He looked on while she lighted a cigarette , then after a moment he inquired ,**
" 他 看起来 在 尽管 她 照明 一个 卷烟 , 然后 后 一个 片刻 他 询问 ,
他看着她点燃一支香烟, 过了一会儿, 他问道:

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .
" **She answered him with another question** .
" 她 回答 他 和 其他 问题 .

她用另一个问题回答了他。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hu:] [wɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ? "
" **Do you think I'm the only woman who will love you ?** "
" 做 你 思考 我是 这 仅有的 女士 WHO 将要 爱 你 ? "

你以为我是唯一一个会爱你的女人吗？

" [waɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] ['eni] [θɔ:t] !
" **Why — I haven't given it any thought !**
" 为什么 — 我 还没有 给定 它 任何 想法 !

“为什么——我根本没想过这个问题！ ”

[wʊts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ?
What's the difference , as long as you're the only one I care for ?
是什么 这 不同之处 , 作为 长的 作为 你是 这 仅有的 — 我 关心 为了 ?

只要我只在乎你, 那又有什么区别呢？

[ænd; ənd][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] — "
And I do love you , I worship — "
和 我 做 爱 你 , 我 崇拜 — "

我确实爱你, 我崇拜你——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlðər] , " [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **But there WILL be others , " she persisted , " There are bound to be** .
" 但 那里 将要 是 其他的 , " 她 持续 , " 那里 是 边界 到 是 .

“但是肯定还会有其他人,”她坚持说, “肯定会有有的。”

[jʊə(r)] [ðæt] [kaɪnd] . "
You're that kind . "
你是 那 种类 . "

你就是那种人。

" [ˈri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗？”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
" **The Countess nodded her head with emphasis** .
" 这 伯爵夫人 点头 她 头 和 强调 .

伯爵夫人强调地点了点头。

" [aɪ][kæən; kən] [ri:d] [men] ; [aɪ][kæən; kən] [si:] [ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
" **I can read men ; I can see the color of their souls .**
" 我 能 读 男人 ； 我 能 看 这 颜色 的 他们的 灵魂 ；
“我能看透人心；我能看到他们灵魂的颜色。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɔ:l] . " **You have the call .** "
你 有 这 称呼 ； "
你来决定吧。

" [wʌt] [kɔ:l] ?
" **What call ?**
" 什么 称呼 ？

什么电话？

" [pɪrs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **Pierce was puzzled .**
" 刺穿 曾是 困惑 ；

皮尔斯感到困惑。

" [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði][seks] - [kɔ:l] , [ðə; ði][seks] [ə'pi:l] . "
" **The — well , the sex - call , the sex appeal .** "
" 这 — 出色地 ， 这 性别 - 称呼 ， 这 性别 上诉 ； "

“那——嗯，就是那种性骚扰电话，那种性吸引力。”

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ？

“的确？

[er 'em][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [fi:l] ['flætərd] [æt; ət] [ðæt] ? "
Am I supposed to feel flattered at that ? "
是 我 据称 到 感觉 受宠若惊 在 那 ？ "
我应该为此感到荣幸吗？

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][kæd] .
" **By no means ; you're not a cad .**
" 经过 不 方法 ； 你是 不是 一个 CAD ；

“绝不是；你不是个无赖。”

[men] [hu:] [pə'zes] [ðæt] [ə'træk(ə)n] [ɑ:r; ər] [spɔɪld] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
Men who possess that attraction are spoiled sooner or later .
男人 WHO 具有 那 景点 是 被宠坏了 很快 或者 之后 ；

拥有这种吸引力的男人迟早会被宠坏。

[ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ][naɪs] ,
You don't realize that you have it , and that's what makes you so nice ,
你 不 意识到 那 你 有 它 ， 和 那就是 什么 制作 你 所以 好的 ，
你没有意识到自己拥有这种品质，而这正是你如此善良的原因。

[bʌt; bət] — [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ju:l] ['prɑ:bəbli]
but — I felt it from the first , and when you feel it you'll probably
但 — 我 毛毡 它 从 这 第一的 ， 和 什么时候 你 感觉 它 你会 大概
[bɪ'kʌm] [spɔɪld] ,
become spoiled ,
变得 被宠坏了 ，

但是——我从一开始就感觉到了，当你感觉到了，你可能会变得娇生惯养。

[tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
too , like the others .
也 ， 喜欢 这 其他的 ；

和其他人一样。

" [ðɪs] [ə'mju:zd] [fɪlɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn]['soʊbə] ['ɜ:rnɪst] .
" **This amused Phillips , but the woman was in sober earnest .**
" 这 觉得好笑 菲利普斯 , 但 这 女士 曾是 在 清醒 认真 .
" 这让菲利普斯觉得好笑, 但那位女士却是认真的。"

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **I mean what I say .**
" 我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [kɔ:z] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] ,
You're the kind who cause women to make fools of themselves — old or young ,
你是 这 种类 WHO 原因 女性 到 制作 傻瓜 的 他们自己 — 老的 或者 年轻的 ,
[ˈmærid] [ɔ:r][ˈsɪŋg(ə)l] .
married or single .
已婚 或者 单身的 .

你这种人会让女人出丑——无论老少, 已婚还是单身。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][aɪ 'ti:] — [ʃi:z] [bɔ:st] . "
When a girl has it — she's lost . "
什么时候 一个 女孩 有 它 — 她是 丢失的 . "

女孩一旦得了它——她就完了。

" [aɪm][nɔ:t] [fɔr] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **I'm not sure I understand .**
" 我是 不是 当然 我 理解 .

我不太明白。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "
At any rate , you haven't made a fool of yourself . "
在 任何 速度 , 你 还没有 制成 一个 傻子 的 你自己 . "

无论如何, 你还没出丑。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不?”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] ['veɪgli] , ['kwɛstʃənɪŋli] .
" **The Countess smiled vaguely , questioningly .**
" 这 伯爵夫人 微笑 依稀 , 质疑地 .

伯爵夫人露出了一个若有所思、充满疑问的微笑。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [lɪps][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hə] [maɪnd][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
She opened her lips to say more , but changed her mind and in an
她 打开 她 嘴唇 到 说 更多的 , 但 已更改 她 头脑 和 在 一个
[ˈɔ:ltərd] [təʊn] [dɪ'klerd] ,
altered tone declared ,
已修改 语气 声明 ,

她张开嘴唇想再说些什么, 但又改变了主意, 语气也变了, 说道:

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] ['fʊli] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ju:d] [bi:; bi] [ɪn'sʌfrəbl] .
" **My dear boy , if you understood fully what I'm driving at you'd be insufferable .**
" 我的 亲爱的 男生 , 如果 你 理解 完全 什么 我是 驾驶 在 你会 是 令人难以忍受的 .

“我亲爱的孩子, 如果你完全明白我的意思, 你会变得令人难以忍受。”

" ['leɪŋ] [hɜ:r; hə] [wɔ:rm][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [ju:; jʊ] [rɪ'zent] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [maɪ] -
" **Laying her warm hand over his , she continued : " You resent what you call my '**
" 躺下 她 温暖的 手 超过 他的 , 她 持续 : " 你 怨恨 什么 你 称呼 我的 -
[ˈmʌðərli] [wei] ,
motherly way ,
母性 方式 ,

她将温暖的手放在他的手上, 继续说道: “你怨恨你所谓的我的‘母性方式’,

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **but if I were sixteen and you were forty it would be just the same** .
" 但 如果 我 是 十六 和 你 是 四十 它 会 是 只是 这 相同 的 .

但如果我十六岁，你四十岁，结果也是一样的。

[ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seks] [əˈpiːl] [brɪˈkʌm] [ˈmenz] [ˈpleɪθɪŋz] ;
Women who are afflicted with that sex appeal become men's playthings ;
女性 WHO 是 受苦的 和 那 性别 上诉 变得 男士 玩具 ;

那些具有这种性吸引力的女性会沦为男人的玩物；

[ðə; ði][mæn] [huː] [pəˈzesɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] - [bɔɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz]
the man who possesses it always remains a 'boy' to the woman who loves
这 男人 WHO 拥有 它 总是 遗迹 一个 - 男生 - 到 这 女士 WHO 爱
[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bəd] [bɔɪ] ,
him — a bad boy ,
他 — 一个 坏的 男生 ,

拥有它的男人，在爱他的女人眼中永远都是个“男孩”——一个坏男孩。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [bɔɪ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌnevərðəˈles] .
a dangerous boy , perhaps , but a boy , nevertheless .
一个 危险的 男生 , 也许 , 但 一个 男生 , 尽管如此 .

或许是个危险的男孩，但终究是个男孩。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wɪl] , [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] , [ˈpæʃənətli] , [ˈdʒeləsli] ,
She may , and probably will , adore him fiercely , passionately , jealously ,
她 可能 , 和 大概 将要 , 崇拜 他 激烈地 , 热情地 , 嫉妒 ,

她或许会，而且很可能会，对他痴迷不已，爱得热烈、热烈、嫉妒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈhʌvər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hen] [ˈhɒvəz] [hɜːr; hər] [tʃɪk] .
but at the same time she will hover him as a hen hovers her chick .
但 在 这 相同 的时间 她 将要 徘徊 他 作为 一个 母鸡 悬停 她 小鸡 .

但与此同时，她会像母鸡护着小鸡一样护着他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][bəʊθ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He will be both son and lover to her .
他 将要 是 两个都 儿子 和 情人 到 她 .

他既是她的儿子，也是她的爱人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stɜːrd] [ˌʌnˈiːzɪli] .
" **He had listened closely , but now he stirred uneasily** .
" 他 有 听着 密切 , 但 现在 他 搅拌 不安地 .

他刚才一直很认真地听着，但现在他却不安地动了动。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈfaːləʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't follow you , " he said** .
" 我 不 跟随 你 , " 他 说 .

“我不明白你的意思，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪgˈzæktli] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈbeɪbi]
" **And it isn't exactly pleasant for a fellow to be told that he's a baby**
" 和 它 不是 确切地 令人愉快的 为了 一个 同伴 到 是 讲述 那 他是 一个 婴儿
[daːn] [waːn; hwaːn] ,
Don Juan ,
大学教师 胡安 ,

“被人说成是小唐璜，对一个男人来说可不是什么愉快的事。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [meɪl] [ˈvæmpaɪər][ɪn] [niː] - [pænts] — [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ]
to be called a male vampire in knee - pants — especially by the woman he's going
到 是 称为 一个 男性 吸血鬼 在 膝盖 - 裤子 — 尤其 经过 这 女士 他是 去
[tuː; tə] [ˈmæri] .
to marry .
到 结婚 .

被人称为穿着及膝裤的男吸血鬼——尤其是被他即将结婚的女人这样称呼。

" [disri'gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" **Disregarding her attempt to speak , he went on :**
" 不予理会 她 试图 到 说话 , 他 去 在 :
他不顾她试图说话, 继续说道:

" [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [lʌðər] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] — ['saʊndɪd] [ɔ:lmoʊst][æz; əz]
" **What you said about other women — the way you said it — sounded almost as**
" 什么 你 说 关于 其他 女性 — 这 方式 你 说 它 — 听起来 几乎 作为
[ɪf] — [wel] ,
if — well ,
如果 — 出色地 ,
“你对其他女性的评价——你说话的方式——听起来几乎就像——嗯,

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ɡreɪtli] [ker] .
as if you expected there would be such , and didn't greatly care .
作为 如果 你 预期的 那里 会 是 这样的 , 和 没有 非常 关心 .
仿佛你早就预料到会有这种情况, 而且并不太在意。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [aɪ] [hoʊp] .
You didn't mean it that way , I hope .
你 没有 意思是 它 那 方式 , 我 希望 :
我希望你不是那个意思。

[ju:; jʊ][du:] [ker] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
You do care , don't you , dear ?
你 做 关心 , 不 你 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你还是很关心我的, 对吗?

[ju:; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] ?
You do love me ?
你 做 爱 我 ?
你真的爱我吗?

[ðə; ði] [feɪs] ['fɪlɪps] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntəs'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] , ['wɜ:rid] .
" **The face Phillips turned upon the Countess Courteau was earnest , worried .**
" 这 脸 菲利普斯 转向 之上 这 伯爵夫人 库尔托 曾是 认真 , 担心 .
菲利普斯转向库尔托伯爵夫人时, 脸上带着认真、担忧的神情。

[hɜ:r; hɜr] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] .
Her fingers tightened over his hand .
她 手指 收紧 超过 他的 手 .
她的手指紧紧地攥住了他的手。
[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪstləsnəs] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fə'ti:g] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [toʊn]
When she spoke there was a certain listlessness , a certain fatigue in her tone
什么时候 她 辐 那里 曾是 一个 肯定 倦怠 , 一个 肯定 疲劳 在 她 语气
.
:
.

她说话时语气中带着一丝倦怠和疲惫。
" [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [ðæt] ['æftər] — [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] ?
" **Do you need to ask that after — what happened just now ?**
" 做 你 需要 到 问 那 后 — 什么 发生 只是 现在 ?
“在刚才发生什么事之后, 你还需要问这个问题吗? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ker] .
Of course I care .
的 课程 我 关心 .
我当然关心。

[aɪ] [ker] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌt] .
I care altogether too much .
我 关心 共 也 很多 :

我太在意了。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l] .
That's the whole trouble .
那就是 这 所有的 麻烦 :

这就是问题的症结所在。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pɪrs] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['kærid] [em 'i:][ɔ:f]
You see , the thing has run away with me , Pierce ; it has carried me off
你 看 , 这 事物 有 跑步 离开 和 我 , 刺穿 ; 它 有 携带 我 离开
[maɪ] [fi:t] ,
my feet ,
我的 脚 ,

你看，皮尔斯，那东西已经把我带走了；它把我耍得团团转。

[ænd; ənd] — [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] .
and — that's precisely the point I'm trying to make .
和 — 那就是 恰恰 这 观点 我是 尝试 到 制作 :

而——这正是我要表达的观点。

" [hi:; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] .
" He slipped an arm about her waist and drew her close .
" 他 滑倒了 一个 手臂 关于 她 腰部 和 画 她 关闭 :

他用一只胳膊搂住她的腰，把她拉近。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ə'pi:l] [ðæt] [stɜ:rd] [ju:; jʊ] .
" I knew it wasn't merely an animal appeal that stirred you .
" 我 知道 它 不是 仅仅 一个 动物 上诉 那 搅拌 你 :

我知道打动你的不仅仅是动物本能。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔ: r] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I knew it was something bigger and more lasting than that . "
我 知道 它 曾是 某物 大 和 更多的 持久 比 那 : "

我知道这件事远比这更重大、更持久。

" [i:v(ə)n] [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
" Even yet you don't understand , " she declared .
" 甚至 然而 你 不 理解 , " 她 声明 :

“即便如此，你还不明白，”她说道。

" [ðə; ði] [tu:] [meɪ] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hi:; hi]
" The two may go together and — " But without allowing her to finish he
" 这 二 可能 去 一起 和 — " 但 没有 允许 她 到 结束 他
[sed] , [ˈvaɪbrəntli] :
said , vibrantly :
说 , 充满活力 :

“这两个人或许可以一起合作——”但他不等她说完，就语气激动地说：

" [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] , [æn; ən][əb'dʒek(ə)n] .
" Whatever it is , you seem to find it an obstacle , an objection .
" 任何 它 是 , 你 似乎 到 寻找 它 一个 障碍 , 一个 异议 :

“不管是什么，你似乎都觉得它是一个障碍，一个反对意见。”

[waɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Why struggle against the inevitable ?
为什么 斗争 反对 这 不可避免的 ?

为什么要与不可避免的事情抗争呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strʌɡlɪŋ] — [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen]
You ARE struggling — I've seen you fighting something ever since that first night when
你 是 挣扎 — 我已经 已见 你 斗争 某物 曾经 自从 那 第一的 夜晚 什么时候
[truːθ] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
truth came to us out of the storm .
真相 来了 到 我们 出去 的 这 风暴 .

你确实在挣扎——自从真相从风暴中降临到我们身上的那个夜晚起，我就看到你一直在与某些东西作斗争。

[bʌt; bət] , ['hɪldə] [dɪr] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .
But , Hilda dear , I adore you .
但 , 希尔达 亲爱的 , 我 崇拜 你 .

但是，亲爱的希尔达，我非常爱你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第11/26页

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
You're the most wonderful creature in the world !
你是 这 最多 精彩的 生物 在 这 世界 ！

你是世界上最棒的生物！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gʌ:dəs] !
You're a goddess !
你是 一个 女神 ！

你是女神！

[aɪ] [fi:l] [ʌn'wɜ:rðɪ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɑ:rmənts] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ]
I feel unworthy to touch the hem of your garments , but I know — that you
我 感觉 不配 到 触碰 这 她们 的 你的 服装 , 但 我 知道 — 那 你
[ɑ:r; ər][maɪn] !
are mine !
是 矿 ！

我觉得自己不配触碰你的衣角，但我知道——你是我的！

[nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] .
Nothing else matters .
没有什么 别的 事情 。

别的都无所谓。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of the miracle , the wonder of it !
思考 的 这 奇迹 , 这 想知道 的 它 ！

想想这其中的奇迹，这多么令人惊叹！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dri:m] .
It's like a beautiful dream .
它是 喜欢 一个 美丽的 梦 。

就像一场美丽的梦。

[aɪv] [hæd; həd] [daʊts] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [let] ['mætərz] [drɪft] .
I've had doubts about myself , and that's why I've let matters drift .
我已经 有 疑虑 关于 我 , 和 那就是 为什么我已经 让 事情 漂移 。

我一直对自己缺乏信心，所以才任由事情发展下去。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'noʊn] ['kwɑ:ntəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd]
You see , I was a sort of unknown quantity , but now I know that I've found
你 看 , 我 曾是 一个 种类 的 未知 数量 , 但 现在 我 知道 那 我已经 成立
[maɪ'self] .
myself .
我 。

你看，我以前就像个未知数，但现在我知道我已经找到了自己。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [θru:] [hel] [ænd; ɐnd] — [aɪ] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ][mæn] .
To - day I went through hell and — I came out a man .
到 - 天 我 去 通过 地狱 和 — 我 来了 出去 一个 男人 。

今天我经历了地狱般的磨难，但我最终成长为一个真正的男人。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænz][pɑ:rt] [raɪt] [ə'bɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] .
I'm going to play a man's part right along after this .
我是 去 到 玩 一个 男人的 部分 正确的 沿着 后 这 。

接下来，我就要扮演好男人的角色。

" [hi:; hi] [ʔə:dʒd] [hɜ:r; hɜr] [i:gərlɪ] .
" **He urged her eagerly** .
" 他 敦促 她 急切地 .

他急切地催促她。

" [wi:v] [ə; eɪ][hɑ:rd][trɪp] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['dɔ:sən] ;
" **We've a hard trip ahead of us before we reach Dawson** ;
" 我们已经 一个 难的 旅行 前方 的 我们 前 我们 抵达 道森 ;

“在我们到达道森之前，还有一段艰难的旅程要走；

[ˈwɪntər] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk][ju: 'es][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ju: 'es] .
winter may overtake us and delay us .
冬天 可能 超过 我们 和 延迟 我们 .

冬天可能会来袭，耽误我们的行程。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
We can't continue in this way .
我们 不能 继续 在 这 方式 .

我们不能再这样下去了。

[waɪ] [weɪt] ['eni] [b:ŋgər] ? " **Why wait any longer ?** "
为什么 等待 任何 更长 ? " "

何必再等呢？

" [ju:; jʊ] [mi:n] — ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kwaiəd] , ['feɪntli] .
" **You mean — ? " the woman inquired , faintly** .
" 你 意思是 — ? " 这 女士 询问 , 淡淡的 .

“你的意思是——？”女人轻声问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] — ['mæri] [ˌem 'i:] [hɪr] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **I mean this — marry me here , to - morrow** . "
" 我 意思是 这 — 结婚 我 这里 , 到 - 明天 . "

“我是认真的——明天就在这里嫁给我。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[pli:z] — " [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['pɪrsɪz] [ɪm'breɪs] .
Please — " The Countess freed herself from Pierce's embrace .
请 — " 这 伯爵夫人 自由 她自己 从 皮尔斯的 拥抱 .

“求求你——”伯爵夫人挣脱了皮尔斯的拥抱。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
Are you afraid of me ?
是 你 害怕的 的 我 ?

你怕我吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hɜr] [hed] ['saɪləntli] .
" **She shook her head silently** .
" 她 摇晃 她 头 默默 .

她默默地摇了摇头。

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ?
" **Then why not to - morrow instead of next month ?**
" 然后 为什么 不是 到 - 明天 反而 的 下一个 月 ?

“那为什么不是明天，而要等到下个月呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][jɔːr'self] ？ "

Are you afraid of yourself ? "

是 你 害怕的 的 你自己 ？ "

你害怕自己吗？

" [noʊ] , [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] - [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

" No , I'm afraid of - what I must tell you .

" 不 , 我是 害怕的 的 - 什么 我 必须 告诉 你 .

“不，我害怕的是——我必须告诉你的事。”

" [ˈfɪlɪps] - [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] ;

" Phillips ' eyes were dim with desire , he was ablaze with yearning ;

" 菲利普斯 - 眼睛 是 暗淡 和 欲望 , 他 曾是 燃烧 和 渴望 ;

菲利普斯的眼神因渴望而黯淡，他心中燃起熊熊的渴望；

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [hiː; hi][sed] : " [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .

in a voice that shook he said : " Don't tell me anything .

在 一个 嗓音 那 摇晃 他 说 : " 不 告诉 我 任何事物 .

他声音颤抖地说：“什么都别告诉我。”

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] !

I won't hear it !

我 惯于 听到 它 !

我不想听！

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [mɔːr] [ˈiːvnli] :

" Then , after a brief struggle with himself , he continued , more evenly :

" 然后 , 后 一个 简短的 斗争 和 他自己 , 他 持续 , 更多的 均匀地 :

“然后，经过一番短暂的内心挣扎，他平静地继续说道:”

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [grəʊn] [ʌp] .

" That ought to prove to you that I've grown up .

" 那 应该 到 证明 到 你 那 我已经 生长 向上 .

“这应该足以证明我已经长大了。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][sed] [aɪ ˈtiː] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,

I couldn't have said it three months ago ,

我 不能 有 说 它 三 几个月 前 ,

三个月前我肯定说不出这样的话。

[bʌt; bət] [aɪv] [stept] [aʊt][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][bɪɡ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

but I've stepped out of — of the nursery into a world of big things and

但 我已经 步 出去 的 — 的 这 苗圃 进入 一个 世界 的 大的 事物 和

[bɪɡ] [ˈpiːp(ə)l] ,

big people ,

大的 人们 ,

但我已经走出了——走出了育婴室，进入了一个充满大事物和大人物的世界，

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ] .

and I want you .

和 我 想 你 .

我想要你。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [lɪvd] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ɪksˈpiəriənsɪz]

I dare say you've lived — a woman like you must have had many experiences

我 敢 说 你已经 居住地 — 一个 女士 喜欢 你 必须 有 有 许多 经历

,
!
,

我敢说你的人生经历非常丰富——像你这样的女人一定有很多故事和体验。

[ˈmeni] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] ；[bʌt; bət] — [aɪ] [ˈmaɪt] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
many obstacles to overcome ; but — I might not understand what they were
许多 障碍 到 克服 ； 但 — 我 可能 不是 理解 什么 他们 是
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jəʊ][təʊld][em ˈiː] ,
even if you told me ,
甚至 如果 你 讲述 我 ,
有很多障碍需要克服；但是——即使你告诉我，我也可能不明白它们是什么。

[fɔːr; fər][aɪm] [ˈprɪti] [ɡriːn] .
for I'm pretty green .
为了 我是 漂亮的 绿色的 .
因为我还是个新手。

[ˈenihaʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɡʊd] .
Anyhow , I'm sure you're good .
无论如何 , 我是 当然 你是 好的 .

总之，我相信你没事的。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [brɪˈliːv] [juː; jəʊ] [ɪf] [juː; jəʊ][təʊld][em ˈiː][juː; jəʊ][wəːnt, weənt] .
I wouldn't believe you if you told me you weren't .
我 不会 相信 你 如果 你 讲述 我 你 不是 .

如果你说你不是，我不会相信的。

[ɪts] [noʊ] [ˈkredit] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [meɪk] ,
It's no credit to me that I haven't confessions of my own to make ,
它是 不 信用 到 我 那 我 还没有 忏悔 的 我的 自己的 到 制作 ,
我没有什么需要忏悔的，这并非我的荣耀。

[fɔːr; fər][aɪm] [laɪk] [ˈʌðər] [men] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [soʊ] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns]
for I'm like other men and it merely so happens that I've had no chance
为了 我是 喜欢 其他 男人 和 它 仅仅 所以 发生 那 我已经 有 不 机会
[tuː; tə] - [soɪl] [maɪˈself] .
to - soil myself .
到 - 土壤 我 .

因为我和其他男人一样，只是碰巧我没有机会弄脏自己而已。

[ðə; ði] [ˈkredit] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstæns] . "
The credit is due to circumstance . "
这 信用 是 到期的 到 环境 . "

这份荣誉是环境使然。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstæns] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] .
"**Everything is due to circumstance , " the woman said .**
" 一切 是 到期的 到 环境 , " 这 女士 说 .

“一切都取决于环境，”这位女士说。

" [ˈʌʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][hæpˈhæzərd] [əˈferz] ；[wɪə(r)] [bloʊn] [baɪ] [tʃæns] — "
"**Our lives are haphazard affairs ; we're blown by chance — "**
" 我们的 生活 是 偶然 事务 ； 是 吹 经过 机会 — "
“我们的人生充满变数，我们被机遇裹挟——”

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ˈberi] [ðə; ði][pæst] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] . "
"**We'll take a new start to - morrow and bury the past , whatever it is . "**
" 出色地 拿 一个 新的 开始 到 - 明天 和 埋葬 这 过去的 , 任何 它 是 . "
“明天我们将重新开始，把过去的一切埋葬起来，无论是什么。”

" [juː; jəʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] , " [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][təʊld]
"**You make it absolutely necessary for me to speak , " the Countess told**
" 你 制作 它 绝对地 必要的 为了 我 到 说话 , " 这 伯爵夫人 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你让我不得不开口说话了，”伯爵夫人对他说。

[hɜːr; hər] [toʊn] [əˈgen] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [pɪrs] [dɪd][naɪt] [siː]
" **Her tone again had a touch of weariness in it , but Pierce did not see**
" 她 语气 再次 有 一个 触碰 的 疲劳 在 它 , 但 刺穿 做过 不是 看
[ðɪs] .
this .
这 .

她的语气中再次流露出一丝疲惫，但皮尔斯并没有察觉到。

" [aɪ] [nuː] [aɪd][hæv; həv][tuː; tə] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs][tuː; tə] [drɪft] [ænd; ənd]
" **I knew I'd have to , sooner or later , but it was nice to drift and**
" 我 知道 I D 有 到 , 很快 或者 之后 , 但 它 曾是 好的 到 漂移 和
[tuː; tə] [driːm] — [oʊ] ,
to dream — oh ,
到 梦 — 哦 ,
"我知道我迟早都要这么做，但随波逐流、做梦也挺好的——哦，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] — [soʊ][aɪ][bɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ]
it was pleasant — so I bit down on my tongue
它 曾是 令人愉快的 — 所以 我 少量 向下 在 我的 舌头
感觉很舒服——所以我咬住了舌头

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
and I listened to nothing but the song in my heart .
和 我 听着 到 没有什么 但 这 歌曲 在 我的 心 .
我只听从内心的歌声。

" [fiː; ji] [ˈfeɪvərd] [pɪrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfædʊʃi] , [ˈluːmɪnəs] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .
" **She favored Pierce with that shadowy , luminous smile he had come to know .**
" 她 受青睐 刺穿 和 那 阴暗的 , 发光的 微笑 他 有 来 到 知道 .
她用那种皮尔斯早已熟悉的、神秘而又闪亮的微笑注视着他。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] , [swiːt] [sɔːŋ] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][emˈiː] .
" **It was a clean , sweet song and it meant a great deal to me .**
" 它 曾是 一个 干净的 , 甜的 歌曲 和 它 意思是 一个 伟大的 交易 到 我 .
“这是一首纯净、甜美的歌曲，对我意义非凡。”

" [wen] [hiː; hi] [ʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [kəˈres] [hɜːr; hər][fiː; ji] [druː] [əˈweɪ] ,
" **When he undertook to caress her she drew away ,**
" 什么时候 他 承担 到 抚摸 她 她 画 离开 ,
“当他试图抚摸她时，她却躲开了。”

[ðen] [sæt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] [tʌkt] [kloʊz] [ɪntuː][ðə; ði] [paɪn] [baʊz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn]
then sat forward with her heels tucked close into the pine boughs , her chin
然后 卫星 向前 和 她 高跟鞋 塞进去 关闭 进入 这 松树 树枝 , 她 下巴
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
upon her knees .
之上 她 膝盖 .

然后她向前倾身坐下，脚后跟紧紧地塞进松枝里，下巴抵着膝盖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ræpt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv]
It was her favorite attitude of meditation ; wrapped thus in the embrace of
它 曾是 她 最喜欢的 态度 的 冥想 ; 包装 因此 在 这 拥抱 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] ,
her own arms ,
她 自己的 武器 ,
这是她最喜欢的冥想姿势；就这样被自己的双臂环抱着，

[fiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
she appeared to gain the strength and the determination necessary to go on .
她 出现 到 获得 这 力量 和 这 决心 必要的 到 去 在 .
她似乎获得了继续前进所需的勇气和决心。

" [aɪm][nɑ:tʃ][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃɪ][br'gæn] ,
" **I'm not a weak woman** , " **she began** ,
" 我是 不是 一个 虚弱的 女士 , " 她 开始 ,

“我不是个软弱的女人，”她开口说道。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈneɪkɪd][ˈkænd(ə)] - [ˈfleɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tent] .
staring at the naked candle - flame which gave light to the tent .
凝视 在 这 裸 蜡烛 - 火焰 哪个 给予 光 到 这 帐篷 .

凝视着照亮帐篷的裸露烛火。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['wi:knəs] [ðæt] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] ;
" **It wasn't weakness that impelled me to marry a man I didn't love** ;
" 它 不是 弱点 那 被迫 我 到 结婚 一个 男人 我 没有 爱 ;

“促使我嫁给一个我不爱的男人的，并不是软弱；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə][get] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æm'bɪ](ə)n][tu:; tə] [meɪk]
it was the determination to get ahead and the ambition to make
它 曾是 这 决心 到 得到 前方 和 这 志向 到 制作
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] [aʊt][lʌ; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ][fɔ:rm][lʌ; əv] ['selfɪʃnəs] ,
something worth while out of myself — a form of selfishness ,
某物 值得 尽管 出去 的 我 — 一个 形式 的 自私 ,

那是想要出人头地的决心和想要成就一番事业的雄心——一种自私的表现形式。

[pə'r'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['selfɪ] .
perhaps , but I tell you all women are selfish .
也许 , 但 我 告诉 你 全部 女性 是 自私 .

也许吧，但我告诉你，所有女人都很自私。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['betər] [θɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [wei] [wer'baɪ] [aɪ][kʊd; kəd]
he seemed to promise better things and to open a way whereby I could
他 似乎 到 承诺 更好的 事物 和 到 打开 一个 方式 由此 我 可以
[meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][lʌ; əv][maɪ][laɪf] .
make something out of my life .
制作 某物 出去 的 我的 生活 .

他似乎承诺给我带来更好的未来，并为我开辟一条能够成就一番事业的道路。

[ɪn'sted] [lʌ; əv] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [em 'i:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Instead of that he opened my eyes and showed me the world as it is ,
反而 的 那 他 打开 我的 眼睛 和 显示 我 这 世界 作为 它 是 ,
相反，他让我睁开了双眼，向我展示了世界的真实面貌。

[nɑ:tʃ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
not as I had imagined it to be .
不是 作为 我 有 想象 它 到 是 .

与我想象中的不一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [noʊ] [gʊd] .
He was — no good .
他 曾是 — 不 好的 .

他——一无是处。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ['oʊvər] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] .
You may think I was unhappy over that , but I wasn't .
你 可能 思考 我 曾是 不开心 超过 那 , 但 我 不是 .

你可能以为我为此不高兴，但其实并没有。

[ˈriːəli] , [hiː; hi] [ˈdiɪdnt] [miːn] [mʌt] [tuː; tə][em ˈiː] .

Really , he didn't mean much to me .
真的 , 他 没有 意思是 很多 到 我 .

其实, 他对我来说并不重要。

[wʌt] [dɪd] [ɡriːv] [em ˈiː] , [ðʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈluːʒnz] .

What did grieve me , though , was the death of my illusions .
什么 做过 悲伤 我 , 尽管 , 曾是 这 死亡 的 我的 幻觉 .

然而, 真正让我感到悲伤的是, 我的幻想破灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsənəri] — [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi]

He was mercenary — the fault of his training , I dare say — but he
他 曾是 雇佣兵 — 这 过错 的 他的 训练 , 我 敢 说 — 但 他

[hæd; həd] [ðæt] [mæn] - [kɔːl] [aɪ] [spəʊk] [əˈbʌʊt] .

had that man - call I spoke about .
有 那 男人 - 称呼 我 辐 关于 .

他是个唯利是图的人——我敢说这是他所受训练造成的——但他有我所说的那种男子气概。

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [kɔːl] .

It's really a woman - call .
它是 真的 一个 女士 - 称呼 .

这其实是女性才会打的电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ˈwɜːrθləs] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [miːn] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ,

He was weak , worthless , full of faults , mean in small things ,
他 曾是 虚弱的 , 毫无价值 , 满的 的 故障 , 意思 是 在 小的 事物 ,

他软弱无能, 一无是处, 缺点很多, 在小事上也很吝啬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈtræk(ə)n] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈmʌðərɪŋ]

but he had an attraction and it was impossible to resist mothering
但 他 有 一个 景点 和 它 曾是 不可能的 到 抵抗 母性

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

但他对她很有吸引力, 她无法抗拒像母亲一样照顾他。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [felt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈjiːlɪdɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [soʊ] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [went] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseprət]

Other women felt it and yielded to it , so finally we went our separate
其他 女性 毛毡 它 和 产生 到 它 , 所以 最后 我们 去 我们的 分离

[weɪz] .

ways .
方式 .

其他女人也有这种感觉, 并屈服了, 所以最终我们分道扬镳。

[aɪv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,

I've seen nothing of him for some time now ,
我已经 已见 没有什么 的 他 为了 一些 时间 现在 ,

我已经有一段时间没见到他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] — [aɪv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]

but he keeps in touch with me and — I've sent him a good deal of
但 他 保持 在 触碰 和 我 和 — 我已经 发送 他 一个 好的 交易 的

[ˈmʌni] .

money .
钱 .

但他一直和我保持联系, 而且——我给他寄了不少钱。

[wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɒspəd] [ɪn][ə; eɪ][big] [wei] ['hi:l] [ʌn'daʊtɪdli] [tʒ:rn] [ʌp] [ə'gen]
When he learns that I have prospered in a big way he'll undoubtedly turn up again
 什么时候 他 学习 那 我 有 繁荣昌盛 在 一个 大的 方式 地狱 无疑 转动 向上 再次
 .
 :
 .

当他得知我取得了巨大的成功时，他肯定会再次出现。

" [pɪrs] [weɪd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
" Pierce weighed the significance of these words ; then he smiled .
 " 刺穿 称重 这 意义 的 这些 字 ； 然后 他 微笑 .

皮尔斯仔细斟酌了这些话的含义，然后笑了。

" [dɪr] , [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] .
" Dear , it's all the more reason why we should be married at once .
 " 亲爱的 ， 它是 全部 这 更多的 原因 为什么 我们 应该 是 已婚 在 一次 .

“亲爱的，这更让我们有理由立刻结婚了。”

[aɪ'd] [der] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'hɔɪ] [ju:; jʊ] [ðen] . "
I'd dare him to annoy you then . "
 ID 敢 他 到 烦人 你 然后 . "

我倒要看看他敢不敢惹你。

" [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" My boy , don't you understand ?
 " 我的 男生 ， 不 你 理解 ?

“孩子，你不明白吗？ ”

[aɪ] [kɑ:nt] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I can't marry you , being still married to him .
 我 不能 结婚 你 ， 存在 仍然 已婚 到 他 .

我不能娶你，因为我还没和他离婚。

" ['fɪlɪps] [rɪ'kɔɪld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
" Phillips recoiled ; his face whitened .
 " 菲利普斯 反冲 ； 他的 脸 漂白 .

菲利普斯向后退缩了；他的脸色变得惨白。

[dɪs'meɪ] , [rɪ'proʊtʃ] , [ə; eɪ] [fɑ:kt] [sər'praɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [tʒ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Dismay , reproach , a shocked surprise were in the look he turned upon his
 沮丧 ， 责备 ， 一个 震惊 惊喜 是 在 这 看 他 转向 之上 他的

[kəm'pænjən] .
companion .
 伴侣 .

他看向同伴的眼神中充满了沮丧、责备和震惊。

" [stɪl] ['mærid] !
" Still married !
 " 仍然 已婚 !

“仍然已婚！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
 " 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [oʊ] — ['hɪldə] !
" Oh — Hilda !
 " 哦 — 希尔达 !

“哦——希尔达！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['loʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" **She nodded and lowered her eyes** .
" 她 点头 和 降低 她 眼睛 .

她点了点头，垂下了眼睛。

" [aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [nuː] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

" **I supposed you knew — until I got to telling you , and then it was too late** .
" 我 据称 你 知道 — 直到 我 得到 到 讲述 你 , 和 然后 它 曾是 [tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

“我以为你知道——直到我告诉你的时候，已经太晚了。”

" [pɪrs] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [naʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

" **Pierce rose ; his lips now were as colorless as his cheeks** .
" 刺穿 玫瑰 ; 他的 嘴唇 现在 是 作为 无色 作为 他的 脸颊 .

皮尔斯站了起来；他的嘴唇现在和他的脸颊一样苍白无色。

" [aɪm] [sə'praɪzɪd] , [hɜːrt] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

" **I'm surprised , hurt , he managed to say** .
" 我是 惊讶 , 伤害 , " 他 管理 到 说 .

“我很惊讶，也很伤心，”他勉强说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['retʃɪd] — ['rɑːt(ə)n] !

Why , this is wretched — rotten !
为什么 , 这 是 可怜 — 烂 !

这太糟糕了——简直腐烂了！

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [gɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] .

People will say that I've got in a mess with a married woman .
人们 将要 说 那 我已经 得到 在 一个 混乱 和 一个 已婚 女士 .

人们会说我和一个已婚女人搞上了麻烦。

[ðæts] [wɒt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , [tuː] .

That's what it looks like , too .
那就是 什么 它 看起来 喜欢 , 也 .

看起来也确实如此。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['hʌskɪli] .

" **His voice broke huskily** .
" 他的 嗓音 打破 沙哑地 .

他的声音变得沙哑起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [aɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [ment] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ?

" **How could you do it , when I meant my love to be clean , honorable ?**
" 如何 可以 你 做 它 , 什么时候 我 意思是 我的 爱 到 是 干净的 , 光荣的 ?

“你怎么能这样做？我本意是想让我的爱纯洁、光荣！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [pʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

How could you let me put myself , and you , in such a position ? "
如何 可以 你 让 我 放 我 , 和 你 , 在 这样的 一个 位置 ? "

你怎么能让我把自己，也把你，置于这种境地？

" [juː; jʊ] [siː] !

" **You see !**
" 你 看 !

“你看！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

" The woman continued to avoid his eye .
" 这 女士 持续 到 避免 他的 眼睛 .

“那女人始终避开他的目光。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [groʊn] [ʌp] .

" You haven't grown up .
" 你 还没有 生长 向上 .

你还没长大。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stændɪŋ] . "

You haven't the least understanding . "
你 还没有 这 至少 理解 . "

你一点都不懂。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['hɑ:tli] ,

" I understand this much , "he cried , hotly ,
" 我 理解 这 很多 , " 他 哭 , 热 ,

“我只明白这一点,”他激动地喊道。

" [ðæt] [ju:v] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

" that you've led me to make something worse than a cad of myself .
" 那 你已经 引领 我 到 制作 某物 更糟 比 一个 CAD 的 我 .

“你让我做出了比我自卑更糟糕的事情。”

[lʊk] [hɪr] !

Look here !
看 这里 !

看这里！

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] ['di:snt] ['feləʊ] [goʊz] [ɪn] [fɔ:r; fər] — ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi]

There are certain things which no decent fellow goes in for — certain things he
那里 是 肯定 事物 哪个 不 体面的 同伴 去 在 为了 — 肯定 事物 他

[dɪ'spaɪzɪz] [ɪn] ['ʌðər] [men] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

despises in other men — and that's one of them .
鄙视 在 其他 男人 — 和 那就是 — 的 他们 .

有些事，任何一个正派的人都不会去做——有些事，他会鄙视别人身上的某些特质——而这正是其中之一。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] , [ðen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['bætlɪd]

" He turned as if to leave , then he halted at the tent door and battled
" 他 转向 作为 如果 到 离开 , 然后 他 停止 在 这 帐篷 门 和 战斗

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with himself .
和 他自己 .

“他转身好像要离开，然后又在帐篷门口停了下来，内心挣扎起来。”

[æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['kɜ:təʊ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [hi:; hi]

After a moment , during which the Countess Courteau watched him fixedly , he
后 一个 片刻 , 期间 哪个 这 伯爵夫人 库尔托 观看 他 固定地 , 他

[wɜ:rl] , ['kraɪɪŋ] :

whirled , crying :
旋转 , 哭泣 :

过了一会儿，库尔托伯爵夫人目不转睛地盯着他，他突然转身，哭了起来：

" [wel] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] [dʌn] .

" Well , the damage is done .
" 出色地 , 这 损害 是 完毕 .

“唉，损害已经造成了。”

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .

I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jə] .
I can't go along without you .
我 不能 去 沿着 没有 你 .

没有你我走不了。

[dɪˈvɔːrs] [ðæt] [mæn] .
Divorce that man .
离婚 那 男人 .

和那个男人离婚。

[aɪl] [weɪt] . "
I'll wait . "
患病的 等待 . "

我会等待。”

" [aɪm] [nɔːt] [ʃɒr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈliːɡ(ə)l] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .
" **I'm not sure I have legal grounds for a divorce** .
" 我是 不是 当然 我 有 合法的 理由 为了 一个 离婚 .

我不确定我是否有法律依据提出离婚。

[aɪm] [nɔːt] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [keɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [test] — [æz; əz] [jet] . "
I'm not sure that I care to put the matter to a test — as yet . "
我是 不是 当然 那 我 关心 到 放 这 事情 到 一个 测试 — 作为 然而 . "

我目前还不确定是否要尝试验证这件事。

" [wʌt] ?
" **WHAT ?**
" 什么 ?

“什么？”

" [pɪrs] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
" **Pierce gazed at her , trying to understand** .
" 刺穿 凝视 在 她 , 尝试 到 理解 .

皮尔斯凝视着她，试图理解她。

" [seɪ] [ðæt] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ! "
" **Say that over again !** "
" 说 那 超过 再次 ! "

“再说一遍！ ”

" [juː; jə] [θɪŋk] [juːv] [faʊnd] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] — [hæv; həv] [juː; jə] ?
" **You think you've found yourself , but — have you ?**
" 你 思考 你已经 成立 你自己 , 但 — 有 你 ?

你以为你找到了自己，但——你真的找到了吗？

[aɪ] [noʊ] [men] [ˈprɪti] [wel]
I know men pretty well
我 知道 男人 漂亮的 出色地

我相当了解男人。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jə] .
and I think I know you .
和 我 思考 我 知道 你 .

我觉得我认识你。

[juːv] [tʃeɪndʒd] — [jes] , [trəˈmendəsli] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm]
You've changed — yes , tremendously — but what of a year , two years from
你已经 已更改 — 是的 , 非常 — 但 什么 的 一个 年 , 二 年 从
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

你变化很大——是的，变化非常大——但是一年后、两年后呢？

[ju:v] ['berli] ['teɪstɪd] [laɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst][ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] . " **You've barely tasted life and this is your first intoxication** . "

你已经 仅仅 尝过 生活 和 这 是 你的 第一的 中毒 . "

你几乎还没真正体验过人生，这才是你第一次陶醉。

" [du:; ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ɔ:r][du:; ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] . **" Do you love me , or do you not ? " he demanded .**

" 做 你 爱 我 , 或者 做 你 不是 ? " 他 要求 .

“你到底爱不爱我？”他质问道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] . **" I love you as you are now .**

" 我 爱 你 作为 你 是 现在 .

我爱你，无论你现在的样子。

[aɪ] [meɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . **I may hate you as you will be to - tomorrow .**

我 可能 恨 你 作为 你 将要 是 到 - 明天 .

我可能像你明天一样恨你。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [grʊθ] ; [aɪv] [bɪn] [θru:] [wʌt] [jʊə(r)] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [wi:; wi] [kɑ:nt] **I've had my growth ; I've been through what you're just beginning — we can't**

我已经 有 我的 生长 ; 我已经 到过 通过 什么 你是 只是 开始 — 我们 不能

[tʃeɪndʒ] [tə'geðər] . " **change together . "**

改变 一起 . "

我已经成长了；我经历过你现在才开始经历的一切——我们不可能一起改变。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ['æftərwərd] ? **" Then will you promise to marry me afterward ?**

" 然后 将要 你 承诺 到 结婚 我 之后 ?

那么，你之后会答应嫁给我吗？

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . **" The Countess shook her head .**

" 这 伯爵夫人 摇晃 她 头 .

伯爵夫人摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [wʊd] [hoʊld]['oʊnli][em 'i:] . **" It's a promise that would hold only me .**

" 它是 一个 承诺 那 会 抓住 仅有的 我 .

“这是只有我才能做出的承诺。”

[waɪ] [æsk][,aɪ 'ti:] ? " **Why ask it ? "**

为什么 问 它 ? "

为什么要问这个问题？

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] , ['fjʊriəsli] . **" You're thinking of no one but yourself , " he protested , furiously .**

" 你是 思维 的 不 一 但 你自己 , " 他 抗议 , 愤怒地 .

“你眼里只有你自己，”他愤怒地抗议道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] . **" Think of me .**

" 思考 的 我 .

想想我。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] , [ɔ:l] [ðæts] [best] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ɪn][em 'i:] . **I've given you all I have , all that's best and finest in me .**

我已经 给定 你 全部 我 有 , 全部 那就是 最好的 和 最好的 在 我 .

我已经把我所有的一切都给了你，我身上所有最好、最美好的品质。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['hevər] [lʌv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] — "
 I shall never love another woman — "
 我 将 绝不 爱 其他 女士 — "

我永远不会再爱上别的女人了——”

" [nɑ:t][ɪn] [kwɑɪt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:], [pər'hæps] ,
 " Not in quite the way you love me , perhaps ,
 " 不是 在 相当 这 方式 你 爱 我 , 也许 ,

“或许不是你爱我的方式，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:tʃ] ['raɪpənz][i:v(ə)n][æftər][ɪts] [blu:m] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [ɔ:f] .
 but the peach ripens even after its bloom has been rubbed off .
 但 这 桃 成熟 甚至 后 它是 盛开 有 到过 摩擦 离开 .

即使桃子的花粉被擦掉，它仍然会成熟。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:] [wʌt] [ɪz] [best] [ænd; ənd][fʰaɪnɪst] , [jʊr; jər][fɜ:rst] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl]
 You HAVE given me what is best and finest , your first love , and I shall
 你 有 给定 我 什么 是 最好的 和 最好的 , 你的 第一的 爱 , 和 我 将
 [tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] . "
 cherish it . "
 珍惜 它 . "

你给了我美好、最珍贵的东西——你的初恋，我会永远珍惜它。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , ['hɔ:rsli] .
 " Will you marry me ? " he cried , hoarsely .
 " 将要 你 结婚 我 ? " 他 哭 , 沙哑地 .

“你愿意嫁给我吗？”他沙哑地喊道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sʰaɪlənt][rɪ'fju:z(ə)] .
 She made a silent refusal .
 她 制成 一个 沉默的 拒绝 .

她默默地拒绝了。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn'tɜ:prə'teɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ækjnz] . "
 " Then I can put but one interpretation upon your actions . "
 " 然后 我 能 放 但 一 解释 之上 你的 行动 . "

“那么，我对你的行为只能做出一种解释。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] ['heɪsti] [ɪn][jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .
 " Don't be too hasty in your judgment .
 " 不 是 也 仓促 在 你的 判断 .

不要仓促下判断。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
 Can't you see ?
 不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] .
 I was weak .
 我 曾是 虚弱的 .

我当时很虚弱。

[aɪ][wʌz; wəz][tʰaɪəd] .
 I was tired .
 我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [dra:ft] [lʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] — [aɪ][lɔ:st] [maɪ] [hed] .
 Then you came , like a draught of wine , and — I lost my head .
 然后 你 来了 , 喜欢 一个 草稿 的 葡萄酒 , 和 — 我 丢失的 我的 头 .

然后你来了，就像一杯美酒，然后——我失去了理智。

[bʌt; bət] [aɪv] [ri:'geɪnd] [aɪ'ti:] .

But I've regained it .
但 我已经 恢复 它 .

但我已经恢复了。

[aɪ] [dri:md] [maɪ] [dri:m] , [bʌt; bət] [its] ['deɪlaɪt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm] [ə'weɪk] .

I dreamed my dream , but it's daylight now and I'm awake .
我 梦见 我的 梦 , 但 它是 日光 现在 和 我是 醒 .

我做了个梦，但现在天亮了，我已经醒了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] , ['selfɪ] ['wʊmən] .

I know that you believe me a heartless , selfish woman .
我 知道 那 你 相信 我 一个 狠心 , 自私 女士 .

我知道你认为我是一个冷酷无情、自私自利的女人。

['meɪbi] [aɪ][eɪ'em] , [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ækt][ɑ:n] [ðæt] [gʊd]

Maybe I am , but I've tried to think for you , and to act on that good
或许 我 是 , 但 我已经 尝试 到 思考 为了 你 , 和 到 行为 在 那 好的

['ɪmpʌls] .

impulse .
冲动 .

也许我是，但我试着为你着想，并按照这种善意行事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] .

I tell you I would have been quite incapable of it before I knew you .
我 告诉 你 我 会 有 到过 相当 无法 的 它 前 我 知道 你 .

我告诉你，在认识你之前，我绝对做不到这一点。

[ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] !

A day , a month , a year of happiness !
一个 天 , 一个 月 , 一个 年 的 幸福 !

幸福的一天、一个月、一年！

[moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [snætʃ] [æt; ət][aɪ'ti:] ,

Most women of my age and experience would snatch at it ,
最多 女性 的 我的 年龄 和 经验 会 抢夺 在 它 ,

大多数和我年龄和经历相仿的女性都会毫不犹豫地抓住它。

[bʌt; bət][aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'hed] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but I'm looking farther ahead than that .
但 我是 寻找 更远 前方 比 那 .

但我着眼于更长远的未来。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə'hʌðər] [mɪs'teɪk] .

I can't afford another mistake .
我 不能 买得起 其他 错误 .

我不能再犯错了。

[laɪf] [fɪts][em 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [waɪ] , [jʊə(r)] ['bɜ:rstɪŋ] [jʊr; jər] [si:mz] . "

Life fits me , but you — why , you're bursting your seams . "

生活 适合 我 , 但 你 — 为什么 , 你是 爆发 你的 接缝 . "

生活很适合我，但你——哎呀，你快要撑不住了。

" [ju:v] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

" You've puzzled me with a lot of words , " the young man said ,
" 你已经 困惑 我 和 一个 很多 的 字 , " 这 年轻的 男人 说 ,

“你说的很多话让我很困惑，”年轻人说。

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['groʊɪŋ] [ri'zentmənt] , " [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?

with ever - growing resentment , " but what do they all amount to ?
和 曾经 - 生长 怨恨 , " 但 什么 做 他们 全部 数量 到 ?

带着日益增长的怨恨，“但这一切又能算什么呢？”

[juː; jɒ] [ə'mju:zd] [jɔ:'self] [wið; wiθ][em 'i:][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['redi] [I'hʌf] [tuː; tə] [kən'tɪnju:] [soʊ] [lɔ:n]
You amused yourself with me and you're ready enough to continue so long
你 觉得好笑 你自己 和 我 和 你是 准备好 足够的 到 继续 所以 长的
[æz; əz][aɪ] [pɔ:r] [maɪ][dɪ'vouʃ(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .
as I pour my devotion at your feet .
作为 我 倒 我的 虔诚 在 你的 脚 .
你以我为乐，只要我向你献上我的虔诚，你就会继续下去。

[wel] , [aɪ][wəʊnt][du:] [aɪ 'ti:] .
Well , I won't do it .
出色地 , 我 惯于 做 它 .

不，我不会这么做。
[ɪf] [juː; jɒ] [lʌvd] [em 'i:]['tru:li] [juː; jɒ] ['wɒdnt] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] ['mæri] [em 'i:] .
If you loved me truly you wouldn't refuse to marry me .
如果 你 喜爱 我 真的 你 不会 拒绝 到 结婚 我 .
如果你真的爱我，就不会拒绝娶我。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗？
[tru:] [lʌv] ['iznt] [ə'freɪd] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['kwɪb(ə)] [ænd; ənd] ['tempəraɪz] [ænd; ənd] [split] [her] [ðə; ði] [wei]
True love isn't afraid , it doesn't quibble and temporize and split hairs the way
真的 爱 不是 害怕的 , 它 不 狡辩 和 拖延 和 分裂 头发 这 方式
[juː; jɒ][du:] .
you do .
你 做 .

真爱无所畏惧，不会像你这样斤斤计较、拖延时间、吹毛求疵。
[noʊ] , [aɪ 'ti:] [steps] [aʊt] ['boʊdli] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊz] [ðə; ði] [laɪt] .
No , it steps out boldly and follows the light .
不 , 它 步骤 出去 大胆地 和 跟随 这 光 .
不，它勇敢地走出去，追随光明。

[ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [fʌn] , [ju:v] — ['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] .
You've had your fun , you've — broken my heart .
你已经 有 你的 乐趣 , 你已经 — 破碎的 我的 心 .
你已经玩够了，你——伤透了我的心。

" [fɪlɪps] - [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑ:lʊd] [hɑ:rd] .
" **Phillips ' voice shook and he swallowed hard .**
" 菲利普斯 - 嗓音 摇晃 和 他 吞咽 难的 .
菲利普斯的声音颤抖着，他艰难地咽了口唾沫。

" [aɪm] [θru:] ; [aɪm] [dʌn] .
" **I'm through ; I'm done .**
" 我是 通过 ; 我是 完毕 .

“我受够了；我完了。”

[aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] ,
I shall never love another woman as I love you ,
我 将 绝不 爱 其他 女士 作为 我 爱 你 ,
我永远不会像爱你一样爱别的女人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [juː; jɒ] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [seks] - [kɔ:l] [ɪz] [tru:] ,
but if what you said about that sex - call is true ,
但 如果 什么 你 说 关于 那 性别 - 称呼 是 真的 ,
但如果你说的关于那通性骚扰电话的事是真的，

[aɪ] — [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd] [aɪ 'tiː] .

I — I'll play the game as you played it .
我 — 患病的 玩 这 游戏 作为 你 玩 它 .

我——我会像你一样玩游戏。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['blaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['loʊz-d] [hed] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He turned blindly and with lowered head plunged out of the tent into the
" 他 转向 盲目地 和 和 降低 头 暴跌 出去 的 这 帐篷 进入 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

他盲目地转身，低着头，一头扎进了帐篷外的夜色中。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] ; [ðen] , [wen]
The Countess listened to the sounds of his departing footsteps ; then , when
这 伯爵夫人 听着 到 这 声音 的 他的 离开 脚步声 ; 然后 , 什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] ,
they had ceased ,
他们 有 停止 ,

伯爵夫人静静地听着他离去的脚步声；然后，当脚步声停止时，

[fiː; ji] [roʊz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

she rose wearily and flung out her arms .
她 玫瑰 疲劳 和 扔 出去 她 武器 .

她疲惫地站起身，张开双臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl][ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There was a real and poignant distress in her eyes .
那里 曾是 一个 真实的 和 令人心酸的 痛苦 在 她 眼睛 .

她眼中流露出真切而令人心碎的痛苦。

" [bɔɪ] ! [bɔɪ] !

" Boy ! Boy !
" 男生 ! 男生 !

“男孩！男孩！”

" [fiː; ji] ['wɪspəd] .

" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end] .

" It was sweet , but — there had to be an end .
" 它 曾是 甜的 , 但 — 那里 有 到 是 一个 结尾 .

“这段感情很美好，但是——总要有个结束。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fiː; ji] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [jiː; ji] [raʊzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" For a long time she stood staring at nothing ; then she roused herself with a
" 为了 一个 长的 时间 她 站立 凝视 在 没有什么 ; 然后 她 唤醒 她自己 和 一个

[ˈʃɪvər] ,
shiver ,
颤抖 ,

她呆立良久，目光空洞；然后她猛地打了个寒颤，惊醒过来。

[riː'fɪld] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] ,

refilled the stove , and seated herself again ,
已补充 这 火炉 , 和 坐着 她自己 再次 ,

她重新添满炉子上的水，然后再次坐了下来。

[ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz][fiː; ji][dɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
dropping her chin upon her knees as she did instinctively when in deep thought .
下降 她 下巴 之上 她 膝盖 作为 她 做过 本能地 什么时候 在 深的 想法 .

她陷入沉思时，下巴会下意识地垂到膝盖上。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər] [ʃɒr] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **If only I were sure** , " **she kept repeating to herself** .
" 如果仅有的我 是 当然 , " 她 保留 重复 到 她自己 :
" "如果我能确定就好了,"她不停地对自己说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kɔːl] [ænd; ənd] — [aɪm] [tuː] [oʊld] .
" **But he has the call and — I'm too old** .
" 但 他 有 这 称呼 和 — 我是 也 老的 :
" "但他有指挥权, 而——我年纪太大了。"

" [ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三
第十三章

- [ˈkɜːbi] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [wɔːrm] .
Rouletta Kirby could not manage to get warm .
- 柯比 可以 不是 管理 到 得到 温暖的 :
鲁莱塔·柯比始终无法暖和起来。

[ðə; ði][bːŋgər][ʃiː; ʃi][sæt] [br'saɪd] [ðə; ði][stoʊv] [ðə; ði]['koʊldɜː][ʃiː; ʃi] [br'keɪm] .
The longer she sat beside the stove the colder she became .
这 更长 她 卫星 旁 这 火炉 这 更冷 她 成为 :
她在炉子旁坐得越久, 就越觉得冷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dræftɪ] , [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]
This was not strange , for the room was draughty , people were constantly
这 曾是 不是 奇怪的 , 为了 这 房间 曾是 通风的 , 人们 是 不断地
['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
coming in and going out ,
未来 在 和 去 出去 ,
这并不奇怪, 因为房间通风不好, 而且人们不断进出。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd][ðə; ði][wɪnd] [kɔːzd] [ðə; ði]['kænvəs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when the door was opened the wind caused the canvas walls of the
和 什么时候 这 门 曾是 打开 这 风 导致 这 帆布 墙壁 的 这
[sə'luːn] [tuː; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ruːf] [tuː; tə][slæp][ə'pɑːn][ðə; ði]['ræftəz] .
saloon to bulge and its roof to slap upon the rafters .
酒吧 到 凸出 和 它是 屋顶 到 拍击 之上 这 椽子 :
当门打开时, 风吹得酒吧的帆布墙壁鼓了起来, 屋顶拍打着椽子。

[ðə; ði]['peɪtrənz][wɜːr; wər] ['wɔːrmlɪ] [klæd][ɪn] ['mækə,nɔː] , ['flænl] , [ænd; ənd][fɜːr] .
The patrons were warmly clad in mackinaw , flannel , and fur .
这 顾客 是 热情地 覆膜 在 麦基诺 , 绒布 , 和 毛皮 :
顾客们都穿着厚实的麦金纳呢、法兰绒和皮草。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ,
To them the place was comfortable enough ,
到 他们 这 地方 曾是 舒服的 足够的 ,
对他们来说, 这个地方足够舒适。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [sæt] [swɔðd] [ɪn]['sɑːd(ə)n] ['ʌndəɡɑːmənts] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
but to the girl who sat swathed in sodden undergarments it was like a
但 到 这 女孩 WHO 卫星 裹挟着 在 烂 内衣 它 曾是 喜欢 一个
[rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
refrigerator .
冰箱 :

但对于身穿湿透内衣的女孩来说, 那里就像一个冰箱。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] [hɜːr; hər] ['hiːdləs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs]
More than once she regretted her heedless refusal of the Countess
更多的 比 一次 她 后悔 她 鲁莽 拒绝 的 这 伯爵夫人
- ['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ；
Courteau's offer of a change ；
- 提供 的 一个 改变 ；
她不止一次后悔自己当初草率地拒绝了库尔托伯爵夫人提出的改变的提议；

['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [aɪ 'tiː] ,
several times , in fact , she was upon the point of returning to claim it ,
一些 时代 , 在 事实 , 她 曾是 之上 这 观点 的 返回 到 宣称 它 ,
事实上, 她有好几次都差点回去索要那件东西。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['wɪntri] [wɪnd] , [soʊ] [loʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] ['fɔːləŋ] .
but she shrank from facing that wintry wind , so low had her vitality fallen .
但 她 缩小 从 面向 那 冬季 风 , 所以 低的 有 她 活力 倒下 .
但她却畏惧那凛冽的寒风, 她的活力已经衰弱到极点。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,
此外,

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][æt; ət] [ðɪs]
she reasoned that it would be no easy task to find the Countess at this
她 有理智的 那 它 会 是 不 简单的 任务 到 寻找 这 伯爵夫人 在 这
[aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
hour of the night ,
小时 的 这 夜晚 ,
她心想, 在这个深夜找到伯爵夫人绝非易事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪl][ʌv; əv] [tents] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'laɪk] .
for the beach was lined with a mile of tents , all more or less alike .
为了 这 海滩 曾是 衬里 和 一个 英里 的 帐篷 , 全部 更多的 或者较少的 同样 .
因为海滩上绵延一英里长, 布满了帐篷, 而且帐篷大同小异。

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [hɜːr'self] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] ,
She pictured the search , herself groping her way from one to another ,
她 如图所示 这 搜索 , 她自己 摸索 她 方式 从 一 到 其他 ,
她想象着自己摸索着寻找目标的情景, 从一个目标到另一个目标,

[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪks'kjuːzɪz][tuː; tə] [sər'praɪzd] ['ɔkju:pənts] .
and mumbling excuses to surprised occupants .
和 喃喃自语 借口 到 惊讶 居住者 .
并向一脸惊讶的乘客含糊其辞地解释。

[noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [draɪd] [aʊt] .
No , it was better to stay here beside the fire until her clothes dried out .
不 , 它 曾是 更好的 到 停留 这里 旁 这 火 直到 她 衣服 干燥 出去 .
不, 最好还是待在火堆旁, 直到她的衣服晾干。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]
She would have reminded her father of her discomfort and claimed his
她 会 有 提醒 她 父亲 的 她 不适 和 声称 他的
[ə'sɪstəns] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][bed] ,
assistance only for the certainty that he would send her off to bed ,
协助 仅有的 为了 这 肯定 那 他 会 发送 她 离开 到 床 ,
她之所以会向父亲诉说自己的不适并请求他的帮助, 仅仅是因为她确信父亲会让她上床睡觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
which was precisely what she sought to prevent .
哪个 曾是 恰恰 什么 她 寻求 到 防止 .
而这恰恰是她极力想要阻止的事情。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
Her presence irritated him ; nevertheless , she knew that his safety lay in her
她 在场 受刺激 他 ; 尽管如此 , 她 知道 那 他的 安全 躺 在 她
[rɪˈmeɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

她的存在让他感到烦躁；然而，她知道他的安全取决于她的留下。

[sæm] [ˈkɜːbi] [ˈsoʊbər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] ,
Sam Kirby sober was in many ways the best of fathers ; he was generous ,
山姆 柯比 清醒 曾是 在 许多 方式 这 最好的 的 父亲们 ; 他 曾是 慷慨的 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərət] .
he was gentle , he was considerate .
他 曾是 温和的 , 他 曾是 周到的 .

他很温柔，很体贴。

[sæm] [ˈkɜːbi] [drʌŋk] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [mæn] [ɪnˈtaɪərli] — [ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] , [ˈwɪlf] , [ˈkruːəl][mæn] ,
Sam Kirby drunk was another man entirely — a thoughtless , wilful , cruel man ,
山姆 柯比 醉 曾是 其他 男人 完全 — 一个 轻率 , 故意 , 残忍的 男人 ,
[əˈhʌðər] [mæn] [ɪnˈtaɪərli] [wɪl] [ˈkruːəl] [mæn] .
喝醉的萨姆·柯比完全变成了另一个人——一个不顾后果、任性残忍的人。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈveɪgəriːz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪˈstɪəriəs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːr] [huː] [nuː]
subject to vagaries of temper that were as mysterious to the girl who knew
主题 到 反复无常 的 脾气 那 是 作为 神秘 到 这 女孩 WHO 知道
[hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈfrend] [ænd; ənd][foʊ] [əˈlaɪk] .
him so well as they were dangerous to friend and foe alike .
他 所以 出色地 作为 他们 是 危险的 到 朋友 和 敌人 同样 .

他的脾气反复无常，对于非常了解他的女孩来说，这既神秘莫测，又对朋友和敌人来说都十分危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [naʊ] , [ɔːr][ɪn] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
He was drunk now , or in that peculiar condition that passed with him for
他 曾是 醉 现在 , 或者 在 那 奇特 状况 那 通过了 和 他 为了
[ˈdrʌŋkənəs] .
drunkenness .
酒醉 .

他现在醉了，或者说，处于他那种特殊的醉酒状态。

[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfreɪm] [ʌv; əv]
Intoxication in his case was less a condition of body than a frame of
中毒 在 他的 案件 曾是 较少的 一个 状况 的 身体 比 一个 框架 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

对他而言，醉酒与其说是一种身体状态，不如说是一种精神状态。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][noʊ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and it required no considerable amount of liquor to work the change .
和 它 必需的 不 大量 数量 的 酒 到 工作 这 改变 .

而且，这种转变并不需要大量的酒精。

[ˈwɪski] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [ˈkwɑːntətɪz] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [səˈspend] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz]
Whisky , even in small quantities , served to suspend certain of his mental functions
威士忌酒 , 甚至 在 小的 数量 , 服务 到 暂停 肯定 的 他的 精神的 函数
;
;
;
;

即使少量饮用威士忌，也能抑制他的某些精神功能；

[aɪˈtiː] [ˈperəlaɪzd] [wʌn] [lʊəb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
it paralyzed one lobe of his brain , as it were ,
它 瘫痪 一 叶 的 他的 脑 , 作为 它 是 ,
它仿佛麻痹了他大脑的一个脑叶。

[waɪl] [aɪˈtiː] [əˈraʊzd] [ˈʌðər] [ˈfækltɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ˈsliːpɪŋ]
while it aroused other faculties to a preternatural activity and awoke sleeping
尽管 它 被唤醒 其他 学院 到 一个 超自然 活动 和 醒来 睡眠
[ˈdevəlʒ][ɪn][hɪm; ɪm] .
devils in him .
魔鬼 在 他 :
同时, 它也激发了他其他方面的超自然能力, 唤醒了它内心沉睡的魔鬼。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌktɪv] [muːd] ,
The more he drank the more violent became his destructive mood ,
这 更多的 他 喝 这 更多的 暴力 成为 他的 破坏性的 情绪 ,
他喝酒越多, 他的破坏性情绪就越发暴戾。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈruːtɪd] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈtendənsɪz] [ænd; ənd] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
the more firmly rooted became his tendencies and proclivities for evil .
这 更多的 牢牢 根 成为 他的 倾向 和 倾向 为了 邪恶的 :
他的邪恶倾向和嗜好却越来越根深蒂固。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ]
The girl well knew that this was an hour when he needed careful watching
这 女孩 出色地 知道 那 这 曾是 一个 小时 什么时候 他 需要 小心 观看
[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈgɑːrdɪd] ,
and when to leave him unguarded ,
和 什么时候 到 离开 他 无人看守 ,
女孩很清楚, 这个时候需要格外小心地看管他, 不能让他放松警惕。

[ˈiːv(ə)n] [ˌtempəˈrerəli] , [ment] [dɪˈzæstər] .
even temporarily , meant disaster .
甚至 暂时地 , 意思是 灾难 :
即使是暂时的, 也意味着灾难。

- [klentʃt] [hɜːr; hər] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ðæt] [ˈreɪst]
Rouletta clenched her chattering teeth and tried to ignore the chills that raced
- 紧握 她 喋喋不休 牙齿 和 尝试 到 忽略 这 寒意 那 比赛
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] .
up and down her body .
向上 和 向下 她 身体 :
鲁莱塔咬紧颤抖的牙齿, 努力忽略席卷全身的寒意。

[waɪt] [hɔːrs] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʃɪft] [kæmp] , [hens] [aɪˈtiː][hæd; həd]
White Horse , at this time , was purely a make - shift camp , hence it had
白色的 马 , 在 这 时间 , 曾是 纯粹 一个 制作 - 转移 营 , 因此 它 有
[nɒʊ] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˈɡæmblɪŋ] .
no facilities for gambling .
不 设施 为了 赌博 :
当时的白马赌场只是一个临时营地, 因此没有赌博设施。

[ðə; ði] [səˈluːn] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪkər] [ˈkæfɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
The saloons themselves were little more than liquor caches which had been
这 酒吧 他们自己 是 小的 更多的 比 酒 缓存 哪个 有 到过
[ˈoʊpənd] [ˌoʊvərˈnaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ˈriːpɪŋ] [kwɪk] [ˈprɔːfɪts] ;
opened overnight for the purpose of reaping quick profits ;
打开 过夜 为了 这 目的 的 收割 快的 利润 ;
这些酒吧实际上只不过是连夜开设的酒窖, 目的是为了快速牟利;

[ˈðɜ:fɔːr] [sʌtʃ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [æz; əz] [went] [ɑːn][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] [bɪtwiːn]
therefore such games of chance as went on were for the most part between
所以 这样的 游戏 的 机会 作为 去 在 是 为了 这 最多 部分 之间
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɡæmbəlz] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ænd; ənd] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə]
professional gamblers who happened to be passing through and who chose to
专业的 赌徒 WHO 发生 到 是 通过 通过 和 WHO 选择 到
[əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [wei] .
amuse themselves in that way .
娱乐 他们自己 在 那 方式 .

因此，当时进行的这类赌博活动大多是职业赌徒之间的赌博，他们碰巧路过此地，选择以这种方式消遣娱乐。

[ˈæftər][pərˈhæps][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈdʊriŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]
After perhaps an hour , during which a considerable crowd had come and
后 也许 一个 小时 , 期间 哪个 一个 大量 人群 有 来 和
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

大约过了一个小时，期间相当多的人来来往往，

[sæm][ˈkɜːbi] [broʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ]
Sam Kirby broke away from the group with which he had been drinking
山姆 柯比 打破 离开 从 这 团体 和 哪个 他 有 到过 喝
[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
and made for the door .
和 制成 为了 这 门 .

山姆·柯比脱离了和他一起喝酒的人群，走向门口。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] - [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] :
As he passed Roulette he paused to say :
作为 他 通过了 - 他 暂停 到 说 :
他经过鲁莱塔身边时停下来说道：

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [drɪft] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [kɪd] ,
" I'm going to drift around a bit , kid ,
" 我是 去 到 漂移 大约 一个 少量 , 孩子 ,
“我打算四处走走，孩子。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [stɜːr] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] . "
and see if I can't stir up a little game . "
和 看 如果 我 不能 搅拌 向上 一个 小的 游戏 . "
看看我能不能挑起点小风波。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?
" Where are we going to put up for the night ?
" 在哪里 是 我们 去 到 放 向上 为了 这 夜晚 ?
我们今晚在哪儿过夜？

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" his daughter inquired .
" 他的 女儿 询问 .
他的女儿问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] ; [ɪts] [ˈɜːrli] .
" I don't know yet ; it's early .
" 我 不 知道 然而 ; 它是 早期的 .
“我还不知道；现在还早。”

[wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ?
Want to turn in ?
想 到 转动 在 ?
想上交吗？

" - [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Rouletta shook her head** .
" - 摇晃 她 头 .

鲁莱塔摇了摇头。

" [aɪl] [faɪnd][ə; ei] [pleɪs] ['sʌmwɛr] .
" **I'll find a place somewhere** .
" 患病的 寻找 一个 地方 某处 .

“我总会找到地方住的。”

[naʊ] [juː; jʊ] [stɪk] [hɪr] [wɛr] [ɪts] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm] .
Now you stick here where it's nice and warm .
现在 你 戳 这里 在哪里 它是 好的 和 温暖的 .

现在你就待在这里，这里又暖和又舒服。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I'll be back by and by .
患病的 是 后退 经过 和 经过 .

我很快就会回来。

" [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði][gɜːrl] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .
" **With sinking heart the girl watched him go** .
" 和 下沉 心 这 女孩 观看 他 去 .

女孩心头一沉，目送他离去。

[ˈæftər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
After a moment she rose and followed him out into the night .
后 一个 片刻 她 玫瑰 和 随后 他 出去 进入 这 夜晚 .

片刻后，她起身跟随他走进了夜色中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [ˈʌndər] [fʊt] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ðæt]
She was surprised to discover that the mud under foot had frozen and that
她 曾是 惊讶 到 发现 那 这 泥 在下面 脚 有 冷冻 和 那
[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bɔːr] [ə; ei][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] ,
the north wind bore a burden of fine ,
这 北 风 钻孔 一个 负担 的 美好的 ,

她惊讶地发现脚下的泥土已经冻结，北风裹挟着细雪。

[hɑːrd] [snəʊ] ['pɑːrtɪk(ə)lɪz] .
hard snow particles .
难的 雪 颗粒 .

坚硬的雪颗粒。

['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [səˈluːn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Keeping well out of sight , she stumbled to another saloon door , and then ,
保持 出色地 出去 的 视线 , 她 踉跄 到 其他 酒吧 门 , 和 然后 ,

她悄悄地躲在视线之外，跌跌撞撞地走到另一家酒吧门口，然后，

[ˈæftər] ['ʃɪvərɪŋ] ['retʃɪdli] [aʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [krept] [ʌp][bɪˈhaɪnd]
after shivering wretchedly outside for a while , she stole in and crept up behind
后 瑟瑟发抖 可悲地 外部 为了 一个 尽管 , 她 偷窃 在 和 悄悄地爬向上 在后面
[ðə; ði] [stoʊv] .
the stove .
这 火炉 .

她在外面瑟瑟发抖了好一会儿后，偷偷溜进屋里，蹑手蹑脚地走到炉子后面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She was very miserable indeed by this time ,
她 曾是 非常 悲惨的 的确 经过 这 时间 ,

那时她确实非常痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɔ:r] ['sləʊli] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['mɪzəri] [ɪn'kri:st] .
and as the evening wore slowly on her misery increased .
和 作为 这 晚上 穿着 缓慢地 在 她 苦难 增加 .

随着夜幕缓缓降临，她的痛苦也与日俱增。

[ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜ:r; hə] [ʼfɑ:ðər] [br'gæn] ['feɪkɪŋ] [daɪs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] ,
After a while her father began shaking dice with some strangers ,
后 一个 尽管 她 父亲 开始 摇晃 骰子 和 一些 陌生人 ,
过了一会儿，她父亲开始和一些陌生人掷骰子。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðər; ðər]['weɪdʒərz] [dru:] [æŋ; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['baɪstændəz] .
and the size of their wagers drew an audience of interested bystanders .
和 这 尺寸 的 他们的 赌注 画 一个 观众 的 感兴趣的 旁观者 .
他们的赌注金额之大，吸引了众多旁观者驻足观看。

- ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][hɜ:r'self] [ə'nu:] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] ,
Rouletta realized that she should not have exposed herself anew to the cold ,
- 已实现 那 她 应该 不是 有 裸露 她自己 重新 到 这 寒冷的 ,
鲁莱塔意识到她不应该再次让自己暴露在寒冷中。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hɜ:r; hə] [sen'seɪʃənz] [hæd; həd] [br'kʌm] ['veɪgli] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
for now her sensations had become vaguely alarming .
为了 现在 她 感觉 有 变得 依稀 令人担忧 .
现在，她的感觉变得有些令人不安。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [br'gɪn] [tu:; tə][get] [wɔ:rm] ,
She could not even begin to get warm ,
她 可以 不是 甚至 开始 到 得到 温暖的 ,
她甚至都感觉不到一丝暖和。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vər] [rɪ'pleɪst] [hɜ:r; hə] [tʃɪl] ; [ʃi:; ʃɪ][felt] [wi:k]
except now and then when a burning fever replaced her chill ; she felt weak
除了 现在 和 然后 什么时候 一个 燃烧 发烧 替换 她 寒意 ; 她 毛毡 虚弱的

[ænd; ənd] [ɪl] [ɪn'saɪd] ;
and ill inside ;
和 患病的 里面 ;

但偶尔，当寒意被灼热的高烧取代时，她会感到内心虚弱和不适；

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃɪ] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['eɪkɪŋ] ['tempəlz] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['aɪsɪklz] .
the fingers she pressed to her aching temples were like icicles .
这 手指 她 按下 到 她 疼痛 寺庙 是 喜欢 冰柱 .

她按压着疼痛的太阳穴，手指像冰柱一样。

[ɪ'ventʃuəli] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] — [hɜ:r; hə] [kən'dɪ(ə)n] [br'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)]
Eventually — she had lost all track of time — her condition became intolerable
最终 — 她 有 丢失的全部 追踪 的 时间 — 她 状况 成为 无法容忍

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][rɪsk][hɜ:r; hə] [ʼfɑ:ðə-z] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and she decided to risk her father's displeasure by interrupting him and
和 她 决定 到 风险 她 父亲的 不满 经过 打断 他 和
[dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
demanding that he secure for both of them a lodging - place at once .
要求 那 他 安全的 为了 两个都 的 他们 一个 住宿 - 地方 在 一次 .

最终——她完全失去了时间的概念——她的状况变得无法忍受，于是她决定冒着惹父亲生气的风险，打断他的话，要求他立刻为他们俩找个住处。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [bæŋk] - [noʊts] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [dɪnɑ:mɪ'neɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋk][ba:r] - [tɑ:p]
There were several bank - notes of large denomination on the plank bar - top
那里 是 一些 银行 - 笔记 的 大的 面值 在 这 板 酒吧 - 顶部

[ænd; ənd][sæm] ['kɜ:bi] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [daɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'prəʊtʃt] ;
and Sam Kirby was watching a cast of dice when his daughter approached ;
和 山姆 柯比 曾是 观看 一个 投掷 的 骰子 什么时候 他的 女儿 接近 ;

木板吧台上放着几张大额钞票，萨姆·柯比正在看掷骰子，这时他的女儿走了过来；

[ˈðɜrfɔːr] [hiː, hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həɹ] .
therefore he did not see her .
所以 他 做过 不是 看 她 :

因此他没有见到她。

[nɔːr][dɪd][hiː, hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ʃiː, ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Nor did he turn his head when she laid a hand upon his arm .
也不 做过 他 转动 他的 头 什么时候 她 铺设 一个 手 之上 他的 手臂 :

当她把手放在他胳膊上时，他也没有转过头去。

[naʊ] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] , [wɜːr; wəɹ] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [saɪts] [ɪn][əˈlæskən] [ˈdrɪŋkɪŋ]
Now women , especially pretty women , were common enough sights in Alaskan drinking
现在 女性 , 尤其 漂亮的 女性 , 是 常见的 足够的 景点 在 阿拉斯加 喝
- [ˈpleɪsɪz] .
- **places** .
- 地方 :

在阿拉斯加的酒吧里，经常可以看到女性，尤其是漂亮的女性。

[soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] - [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] [ˈniːðər] [ˈkɑːment]
So it was not strange that Roulette's presence had occasioned neither comment
所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 - 在场 有 引发 两者都不 评论

[nɔːr][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
nor curiosity .
也不 好奇心 :

所以，鲁莱塔的出现既没有引起任何评论，也没有引起任何好奇，这并不奇怪。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [men][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
More than once during the last hour or two men had spoken to her with
更多的 比 一次 期间 这 最后的 小时 或者 二 男人 有 说 到 她 和
[ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] ,
easy familiarity ,
简单的 熟悉 ,

在过去的一两个小时里，不止一次有男人用轻松亲昵的语气和她交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [əˈfens] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
but they had taken no offense when she had turned her back .
但 他们 有 已采取 不 罪行 什么时候 她 有 转向 她 后退 :

但当她转身离开时，他们并没有生气。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑːt] [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈðɜrfɔːr] ,
It was quite natural , therefore ,
它 曾是 相当 自然的 , 所以 ,

因此，这很自然。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈkɜːbi][wʌz; wəz] [ˈɡæmblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtɜːrprət] [hɜːr; həɹ] [ˈefərt] [tuː; tə]
that the fellow with whom Kirby was gambling should interpret her effort to
那 这 同伴 和 谁 柯比 曾是 赌博 应该 解释 她 努力 到

[kleɪm] [əˈten(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [geɪm] ,
claim attention as an attempt to interrupt the game ,
宣称 注意力 作为 一个 试图 到 打断 这 游戏 ,

与柯比赌博的那个人应该把她试图引起注意的行为理解为试图打断赌局。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː, hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsˈriːd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] .
and that he should misread the meaning of her imploring look .
和 那 他 应该 误解 这 意义 的 她 恳求 看 :

他竟然误解了她恳求的眼神。

[ðer; ðəɹ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] [æt; ət] [steɪk] , [hiː, hi] [ˈfraʊnd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
There being considerable money at stake , he frowned down at her ,
那里 存在 大量 钱 在 赌注 , 他 皱眉 向下 在 她 ,

由于牵涉到一大笔钱，他皱着眉头低头看着她。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [brʌft] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] .
then with an impatient gesture he brushed her aside .

然后 和 一个 不耐烦 手势 他 刷过 她 旁边 .

然后他不耐烦地把她推到一边。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈsɪstər] !
" None of that , sister !

" 没有任何 的 那 , 姐姐 !

“别这样，姐姐！ ”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" he warned her .

" 他 警告 她 .

他警告过她。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" You get out of here .

" 你 得到 出去 的 这里 .

你滚出去。

" [sæm] [ˈkɜːbi] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈpraɪətər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" Sam Kirby was in the midst of a discussion with the proprietor , across the

" 山姆 柯比 曾是 在 这 中间 的 一个 讨论 和 这 业主 , 穿过 这

[bɑːr] ,
bar ,

酒吧 ,

“当时，萨姆·柯比正隔着吧台和老板交谈，

[ænd; ənd][bɪˈkɜːz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr]
and because there was a deal of noise in the place he did not hear

和 因为 那里 曾是 一个 交易 的 噪音 在 这 地方 他 做过 不是 听到

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [lɒʊ] - [ˈspɒʊkən][ˈprəʊtest] .

his daughter's low - spoken protest .

他的 女儿的 低的 - 说 反对 .

由于当时周围很吵闹，他没有听到女儿低声的抗议。

" [lɒʊ] , [aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] !
" Oh , I mean it !

" 哦 , 我 意思是 它 !

“哦，我是认真的！ ”

" [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈspiːkər] [skauld] [æt; ət] - .
" The former speaker scowled at Roulette .

" 这 以前的 扬声器 皱着眉头 在 - .

前议长怒视着鲁莱塔。

" [juː; jʊ] [ˈdɔːlz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] , [græbɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈnɪk(ə)l] [juː; jʊ] [siː] .
" You dolls make me sick , grabbing at every nickel you see .

" 你 娃娃 制作 我 生病的 , 抓取 在 每一个 镍 你 看 .

“你们这些娃娃真让我恶心，看到一分钱就想抓。”

[biːt] [aɪˈtiː] , [naʊ] !
Beat it , now !

打 它 , 现在 !

赶紧跑！

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈsʌkərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [trɪm] .
There's plenty of young suckers for you to trim .

有 很多 的 年轻的 傻瓜 为了 你 到 修剪 .

有很多年轻的傻瓜等着你去教训。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'spekt] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,
If you can't respect an old man with gray hair ,
如果 你 不能 尊重 一个 老的 男人 和 灰色的 头发 ;

如果你不能尊重一位头发花白的老人，

[waɪ] — " [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪz] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
why — " The rest of his remark caused the girl's eyes to widen and the
为什么 — " 这 休息 的 他的 评论 导致 这 女孩们 眼睛 到 扩大 和 这
[ˈtʃætərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [fɔːl] ['saɪlənt] .
chattering voices to fall silent .
喋喋不休 声音 到 落下 沉默的 .

为什么——“他接下来的话让女孩瞪大了眼睛，周围的嘈杂声也戛然而止。

[sæm] ['kɜːbi] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [daɪs] - [bɑːks] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Sam Kirby turned , the dice - box poised in his right hand .
山姆 柯比 转向 , 这 骰子 - 盒子 准备 在 他的 正确的 手 .

山姆·柯比转过身，右手拿着骰子盒。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] , ['veɪɡli] .
" Eh ? What's that ? " he queried , vaguely .
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 他 查询 , 依稀 .

“嗯？那是什么？”他含糊地问道。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪŋk] - [feɪst] [ɡoʊld] - ['dɪɡər] — "
" I'm talking to this pink - faced gold - digger — "
" 我是 说 到 这 粉色的 - 面对 金子 - 挖掘机 — "

“我正在跟这个脸红脖子粗的拜金女说话——”

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" - [ɪk'skleɪmd] .
" Roulette exclaimed .
" - 惊呼 .

“鲁莱塔惊呼道。”

" [aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] —
" I'm just telling her —
" 我是 只是 讲述 她 —

我只是告诉她——

" [ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ˌwerə'paːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɜːbi] [ænd; ənd]
" The fellow repeated his remark , whereupon understanding came to Kirby and
" 这 同伴 重复 他的 评论 , 于是 理解 来了 到 柯比 和
[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sləʊli] [ˈɔːltərd] .
his expression slowly altered .
他的 表达 缓慢地 已修改 .

“那人重复了一遍他的话，柯比这才明白过来，表情也慢慢地改变了。

[səɪ'praɪz] , [ˌɪŋkrə'duːləti] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [reɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [bleɪz] .
Surprise , incredulity , gave place to rage ; his eyes began to blaze .
惊喜 , 怀疑 , 给予 地方 到 愤怒 ; 他的 眼睛 开始 到 火焰 .

惊讶和难以置信很快被愤怒取代；他的眼睛开始燃烧起来。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" You said that to — her ? " he gasped , in amazement .
" 你 说 那 到 — 她 ? " 他 倒吸一口气 , 在 惊愕 .

“你对——她——说了那句话？”他惊愕地倒吸一口气。

" [tu:; tə][maɪ][kɪd] ?
" To my kid ?
" 到 我的 孩子 ?

“给我的孩子？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [tens] [ˈsaɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
" There was a moment of tense silence during which the speaker appeared to
" 那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 沉默 期间 哪个 这 扬声器 出现 到
[bi:; bi] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
be numbed by the insult ,
是 麻木 经过 这 侮辱 ,
“现场出现了一阵令人窒息的沉默，发言者似乎被这种侮辱麻木了。”
[ðen] , " [baɪ][gɑ:d] !
then , " By God !
然后 , " 经过 上帝 !

然后，“我的天哪！

" [sæm] [pleɪst] [ðə; ði][daɪs] - [ba:ks] [ˈkerfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ba:r] .
" Sam placed the dice - box carefully upon the bar .
" 山姆 放置 这 骰子 - 盒子 小心 之上 这 酒吧 .
山姆小心翼翼地把骰子盒放在吧台上。

[hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
His movement was deliberate , but he kept his flaming gaze fixed upon the
他的 移动 曾是 商榷 , 但 他 保留 他的 炽盛 目光 固定的 之上 这
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
object of his wrath ,
目的 的 他的 愤怒 ,
他的动作沉稳而坚定，但他怒火中烧的目光始终紧紧锁定着他愤怒的对象。

[ænd; ænd][ˈɪntu:;][hɪz; ɪz] [li:n] , [ˈæʃ(ə)n] [ˈkaʊntənəns] [keɪm] [sʌt] [dɪˈmoʊniæk][ˈfʊəri][æz; əz][tu:; tə] [əˈpɔ:l]
and into his lean , ashen countenance came such demoniac fury as to appal
和 进入 他的 倾斜 , 铁青 面容 来了 这样的 恶魔 愤怒 作为 到 惊骇
[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪˈti:] .
those who saw it .
那些 WHO 锯 它 .
他那瘦削苍白的脸上浮现出一种恶魔般的狂怒，令所有目睹者都感到震惊。

- [ˈʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] [moʊn][ænd; ænd] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ;
Rouletta uttered a faint moan and flung herself at her father ;
- 说出 一个 头晕的 呻吟 和 扔 她自己 在 她 父亲 ;
鲁莱塔发出微弱的呻吟，扑向了她的父亲；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈterər] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .
with a strength born of terror she clung to his right wrist .
和 一个 力量 出生 的 恐怖 她 紧紧抓住 到 他的 正确的 手腕 .
她因恐惧而生出一股强大的力量，紧紧抓住他的右手腕。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] , [dɪˈspɑ:t] [oʊld][ˈsæmz] [ˈefərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ,
In this she was successful , despite old Sam's effort to shake her off ,
在 这 她 曾是 成功的 , 尽管 老的 山姆的 努力 到 摇 她 离开 ,
尽管老萨姆想方设法摆脱她，但她最终还是成功了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][na:t] [ɪmˈprɪzn] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
but she could not imprison both his arms .
但 她 可以 不是 监禁 两个都 他的 武器 .
但她无法囚禁他的双臂。

[ˈkɜ:bi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Kirby stepped forward , dragging the girl with him ;
柯比 步 向前 , 拖拽 这 女孩 和 他 ;
柯比上前一步，拉着女孩一起走；

[hi:; hi] [reɪzd] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [left] [hænd][ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ,
he raised that wicked artificial left hand and brought it sweeping downward ,
他 提高 那 邪恶 人造的 左边 手 和 带来 它 扫荡 向下 ,
他举起那只邪恶的人造左手，猛地向下挥去。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [sti:l] [[æft] [met] [fle] [ænd; ənd][boʊn] .
and for a second time that day the steel shaft met flesh and bone .
和 为了 一个 第二 时间 那 天 这 钢 轴 遇见 肉 和 骨 .
那天，钢轴第二次刺穿了血肉之躯。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [spʌn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ðen] ,
His victim spun upon his heels , then ,
他的 受害者 旋转 之上 他的 高跟鞋 , 然后 ,
他的受害者随即转身离去。

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊtflʌŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [[ɑ:kt] [əˈmeɪzmənt] [sti:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
with outflung arms and an expression of shocked amazement still upon his
和 向外伸展 武器 和 一个 表达 的 震惊 惊愕 仍然 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他双臂张开，脸上仍带着震惊惊讶的表情。

[hi:; hi] [kræʃt] [ˈbækwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
he crashed backward to the floor .
他 崩溃了 落后 到 这 地面 .
他向后倒在了地上。

[ˈkɜ:bi] [stroʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Kirby strode to him ;
柯比 大步走 到 他 ;
柯比大步走向他；

[bɪˈfɔ:r] [ˈʌðər] [hændz][kʊd; kəd] [klʌm] [tu:; tə] - [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
before other hands could come to Rouletta's assistance and bear him out of
前 其他 双手 可以 来 到 - 协助 和 熊 他 出去 的
[ri:tʃ] [hi:; hi] [twɪs] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈhɑ:bneɪld] [bu:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt] [ˈfɪɡjər] .
reach he twice buried his heavy hobnailed boot in the prostrate figure .
抵达 他 两次 埋葬 他的 重的 钉鞋 启动 在 这 前列腺 数字 .
在其他双手能够帮助鲁莱塔并将他抬离危险区域之前，他两次将沉重的钉鞋靴子深深地扎进了倒地的人的身体里。

[hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][fəˈrɑ:səti] ,
He presented a terrible exhibition of animal ferocity ,
他 呈现 一个 糟糕的 展览 的 动物 恶 ,
他展现出了可怕的野兽般的凶残本性。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrəʊlɪŋ] [oʊðz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
for he was growling oaths deep in his throat and in his eyes was the
为了 他 曾是 咆哮 誓言 深的 在 他的 喉 和 在 他的 眼睛 曾是 这
[laɪt] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
light of murder .
光 的 谋杀 .
因为他喉咙深处发出低沉的咒骂声，眼中闪烁着杀意。

[hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
He fought for liberty with which to finish his task ,
他 战斗 为了 自由 和 哪个 到 结束 他的 任务 ,
他为自由而战，以便完成他的使命。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [drɔ:]
and those who restrained him found that somehow he had managed to draw
和 那些 WHO 克制 他 成立 那 不知何故 他 有 管理 到 画
[æn; ən][ˈaɪvəri] - ['hændəld][sɪks] - ['ju:tər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .
an ivory - handled six - shooter from some place of concealment .
一个 象牙 - 处理 六 - 射击游戏 从 一些 地方 的 隐蔽 .
制服他的人发现，他不知从哪里掏出了一把象牙柄的六发左轮手枪。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [rentʃ] [ðə; ði] ['wepən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Nor could they wrench the weapon away from him .
也不 可以 他们 扳手 这 武器 离开 从 他 .
他们也无法从他手中夺走武器。

" [hi;; hi] [ɪn'sʌltɪd] [maɪ][kɪd] — [maɪ][gɜ:rl] ['leti] !
" **He insulted my kid — my girl Letty !**
" 他 受辱 我的 孩子 — 我的 女孩 莱蒂 !
“他侮辱了我的孩子——我的女儿莱蒂！”

" ['kɜ:bi] ['mʌtəd] , ['hɔ:rsli] .
" **Kirby muttered , hoarsely .**
" 柯比 低声说道 , 沙哑地 .
“柯比沙哑地低声说道。”

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the fallen man had been lifted to his feet and hurried out of the
什么时候 这 倒下 男人 有 到过 抬起 到 他的 脚 和 慌忙 出去 的 这
[sə'lu:n] [oʊld][sæm] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
saloon old Sam tried his best to follow ,
酒吧 老的 山姆 尝试 他的 最好的 到 跟随 ,
当倒地的人被扶起来匆匆送出酒吧时，老萨姆竭尽全力地跟了上去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kæptərz] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .
but his captors held him fast .
但 他的 俘虏者 握住 他 快速地 .
但俘虏他的人把他牢牢控制住了。

[ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['ɑ:rgju:d] , [ðeɪ] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
They pleaded with him , they argued , they pacified him as well as they
他们 恳求 和 他 , 他们 争论 , 他们 安抚 他 作为 出色地 作为 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
他们苦苦哀求他，与他争论，尽其所能地安抚他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɜrd] [trʌst] [hɪm; ɪm][ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ] -
It was a long time , however , before they dared trust him alone with Roulette
它 曾是 一个 长的 时间 , 然而 , 前 他们 敢于 相信 他 独自的 和 -
,
.
,
然而，过了很久，他们才敢单独信任他，让他和鲁莱塔待在一起。

[ænd; ənd][ɪ'i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and even then they turned watchful eyes in his direction .
和 甚至 然后 他们 转向 警惕 眼睛 在 他的 方向 .
即使这样，他们还是会用警惕的目光注视着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] ['hæpən] .
" **I didn't want anything to happen .**
" 我 没有 想 任何事物 到 发生 .
“我不想发生任何事。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [spəʊk] ['lɪstləsli] .
" The girl spoke listlessly .
" 这 女孩 辐 百无聊赖地 。

女孩无精打采地说道。

[kɜ:bi] [brɪ'gæən][tu:; tə]['rʌmb(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Kirby began to rumble again , but she interrupted him .
柯比 开始 到 隆隆 再次 , 但 她 中断 他 。

柯比又开始咆哮起来，但她打断了他。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði]['mænz] [fɔ:lt] .
" It wasn't the man's fault .
" 它 不是 这 男人的 过错 。

“这不是那个人的错。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['næt(ə)rəl] [mɪs'teɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
It was a perfectly natural mistake on his part , and I've learned to
它 曾是 一个 完美 自然的 错误 在 他的 部分 , 和 我已经 学习 到
[ɪk'spekt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
expect such things .
预计 这样的 事物 。

这是他很自然犯的错误，我已经习惯了这种事。

[aɪ] — [aɪm] [sɪk] , [dæd] .
I — I'm sick , dad .
我 — 我是 生病的 , 爸爸 。

我.....我生病了，爸爸。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [kwɪk] .
You must find a place for me , quick .
你 必须 寻找 一个 地方 为了 我 , 快的 。

你必须尽快给我找个地方住。

" [sæm] [ə'gri:d] ['redɪli] [ɪ'hʌf] .
" Sam agreed readily enough .
" 山姆 同意 容易 足够的 。

山姆欣然同意了。

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The biting cold of the wind met them at the door .
这 咬 寒冷的 的 这 风 遇见 他们 在 这 门 。

刺骨的寒风迎面扑来。

- , ['sʌməneɪŋ] [wʌt] [streŋθ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , ['trʌdʒd] [ə'bɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Rouletta , summoning what strength she could , trudged along at his side .
- , 召唤 什么 力量 她 可以 , 艰难跋涉 沿着 在 他的 边 。

鲁莱塔鼓起全身的力气，拖着沉重的步伐跟在他身边。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:ŋ] [tu:; tə] ['kænvəs] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər]
It did not take them long to canvass the town and to discover that there
它 做过 不是 拿 他们 长的 到 帆布 这 镇 和 到 发现 那 那里

[wɜ:r; wər][noʊ] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .
were no lodgings to be had .
是 不 住宿 到 是 有 。

他们很快就走遍了全镇，发现根本没有住处。

- ['hɔ:ltɪd] ['faɪnəli] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [θru:] [ti:θ] [ðæt] [tʃætəd] :
Rouletta halted finally , explaining through teeth that chattered :
- 停止 最后 , 解释 通过 牙齿 那 喋喋不休 。

鲁莱塔终于停了下来，牙齿打颤地解释道：

" [aɪ] — [aɪm][ˈfroʊz(ə)n] !
" **I — I'm frozen !**
" 我 — 我是 冷冻 — ！

“我——我冻僵了！ ”

[teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [wɜː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stoʊv] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] — [ˈeniwɜː] .
Take me back where there's a stove — back to the saloon — anywhere .
拿 我 后退 在哪里 有 一个 火炉 — 后退 到 这 酒吧 — 任何地方 .
带我回到有炉灶的地方——回到酒吧——去任何地方都行。

[ˈoʊnli][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] . "
Only do it quickly . "
仅有的 做 它 迅速地 . "

快点做就行了。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 — ！

“呸！ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [koʊld] , " [ˈkɜːbi] [ˌprəʊˈtestɪd] , [ˈmaɪldli] .
It isn't cold , " Kirby protested , mildly .
它 不是 寒冷的 , " 柯比 抗议 , 轻微地 .

“一点也不冷，”柯比淡淡地抗议道。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmaːrk] [ʃoʊd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːr]
The nature of this remark showed more plainly than anything he had said or
这 自然 的 这 评论 显示 更多的 显然 比 任何事物 他 有 说 或者
[dʌŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][naːt] [hɪmˈself] .
done during the evening that the speaker was not himself .
完毕 期间 这 晚上 那 这 扬声器 曾是 不是 他自己 .

这句话的性质比他当晚所说或所做的任何事情都更清楚地表明，说话者并非他本人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [soʊ] [ˈʃɒrli] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv]
It signified such a dreadful change in him , it marked so surely the extent of
它 表示 这样的 一个 可怕 改变 在 他 , 它 标记 所以 一定 这 程度 的
[hɪz; ɪz] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] ,
his metamorphosis ,
他的 变态 ,

这标志着他身上发生了多么可怕的变化，这无疑标志着他蜕变的程度。

[ðæt] - [terz] [keɪm] .
that Roulette's tears came .
那 - 眼泪 来了 .

鲁莱塔的眼泪夺眶而出。

" [lʊks] [laɪk] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [steɪ] [əˈweɪk] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **Looks like we'd have to make the best of it and stay awake till morning ,**
" 看起来 喜欢 我们会 有 到 制作 这 最好的 的 它 和 停留 醒 直到 早晨 ,
看来我们只能尽力而为，熬到天亮了。

" [ðə; ði] [ˈfaːðər] [went] [ɑːn] , [ˈdʌlli] .
" **the father went on , dully .**
" 这 父亲 去 在 , 沉闷地 .

父亲继续说道，语气平淡。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪm] [tu:] [sɪk] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɒbd] , " [ænd; ənd] [tu:] [kʊld] .
I'm too sick , " the girl sobbed , " and too cold .
我是 也 生病的 , " 这 女孩 啜泣 , " 和 也 寒冷的 .

“我病得太厉害了,”女孩抽泣着说,“而且太冷了。”

[li:v] [em 'i:] [wer]
Leave me where
离开 我 在哪里

把我留在那里

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [wɔ:rm] ; [ðen] [goʊ][faɪnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ænd; ənd] — [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][pʊt]
I can keep warm ; then go find the Countess and — ask her to put
我 能 保持 温暖的 ; 然后 去 寻找 这 伯爵夫人 和 — 问 她 到 放
[em 'i:][ʌp] .
me up .
我 向上 .

我可以保暖; 然后去找伯爵夫人, 请她收留我。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] , ['kɜ:bi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['kʌmfərt] [æz; əz]
" Returning to their starting - point , Kirby saw to his daughter's comfort as
" 返回 到 他们的 开始 - 观点 , 柯比 锯 到 他的 女儿的 舒适 作为
[best][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
best he could ,
最好的 他 可以 ,

回到起点后, 柯比尽其所能地照顾女儿的舒适。

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɒndəd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔ:r] .
after which he wandered out into the night once more .
后 哪个 他 漫步 出去 进入 这 夜晚 一次 更多的 .

之后, 他又一次漫步走进了夜色中。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,
His intentions were good ,
他的 意图 是 好的 ,

他的出发点是好的,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)nɪs] [wɪð; wɪθ] ['leti] [ænd; ənd] [stɪl] ['veri] ['æŋɡri]
but he was not a little out of patience with Letty and still very angry
但 他 曾是 不是 一个 小的 出去 的 耐心 和 莱蒂 和 仍然 非常 生气的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] ;
with the man who had affronted her ;
和 这 男人 WHO 有 受辱 她 ;

但他对莱蒂颇有耐心, 仍然对冒犯她的那个人非常生气;

[reɪdʒ][æ; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gləʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] [breɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
rage at the insult glowed within his disordered brain and he determined ,
愤怒 在 这 侮辱 发光 之内 他的 混乱 脑 和 他 决定 ,

他混乱的大脑中燃起了对侮辱的愤怒, 他下定决心:

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['veri] [fɑ:r] , [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [rɔ:ŋ] .
before he had gone very far , that his first duty was to right that wrong .
前 他 有 已消失 非常 远的 , 那 他的 第一的 责任 曾是 到 正确的 那 错误的 .

在他走得很远之前, 他就知道他的首要任务是纠正这个错误。

[ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɐ] [ə'raʊnd] , [ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [meɪk]
Probably the miscreant was somewhere around , or , if not , he would soon make
大概 这 恶棍 曾是 某处 大约 , 或者 , 如果 不是 , 他 会 很快 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
his appearance .
他的 外貌 .

那个作恶者可能就在附近, 或者, 即使他现在不在, 也很快就会出现。

[sæm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər]
Sam decided to postpone his errand long enough to look through the other
山姆 决定 到 推迟 他的 差事 长的 足够的 到 看 通过 这 其他
[ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [skoːr] .
drinking - places and to settle the score .
喝 - 地方 和 到 定居 这 分数 .

山姆决定推迟他的差事，以便有时间去看看其他的酒吧，并解决之前的恩怨。

[noʊ] [wʌn] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
No one , on seeing him thus , would have suspected that he was drunk ;
不 一 , 在 看到 他 因此 , 会 有 怀疑 那 他 曾是 醉 ;
谁看到他这副模样，都不会想到他喝醉了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] ,
he walked straight , his tongue was obedient ,
他 步行 直的 , 他的 舌头 曾是 听话 ,
他走路笔直，舌头听话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [dɪ'griː] ;
and he was master of his physical powers to a deceptive degree ;
和 他 曾是 掌握 的 他的 身体的 权力 到 一个 欺骗性的 程度 ;
他对自身体能的掌控达到了令人信服的程度；

[ˈoʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æb'nɔːrməli] [ə'leɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːvəri] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn]
only in his abnormally alert and feverish eyes was there a sign that his brain
仅有的 在 他的 异常地 警报 和 发烧 眼睛 曾是 那里 一个 符号 那 他的 脑
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kreɪzd] .
was completely crazed .
曾是 完全地 疯狂 .

只有从他异常警觉且发烧的眼神中，才能看出他的大脑已经完全疯狂了。

- [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [gruː] [wɜːrs] .
Rouletta waited for a long while , and steadily her condition grew worse .
- 等待 为了 一个 长的 尽管 , 和 稳步 她 状况 生长 更糟 .
鲁莱塔等了很久，她的病情却逐渐恶化。

[fiː; ji] [br'keɪm] [laɪt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpeɪnf(ə)l] [doʊz] .
She became light - headed , and frequently lost herself in a sort of painful doze .
她 成为 光 - 标题 , 和 频繁地 丢失的 她自己 在 一个 种类 的 痛苦 瞌睡 .
她感到头晕目眩，经常陷入一种痛苦的昏睡状态。

[fiː; ji] [dɪd] [nɔːt] ['riːəli] [sliːp] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ;
She did not really sleep , however , for her eyes were open and staring ;
她 做过 不是 真的 睡觉 , 然而 , 为了 她 眼睛 是 打开 和 凝视 ;
然而，她并没有真正入睡，因为她的眼睛睁着，直直地盯着前方；

[hɜːr; hər] [wɪts] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['naɪtmər] [ˈdʒəːnɪz] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [peɪnz]
her wits wandered away on nightmare journeys , returning only when the pains
她 智慧 漫步 离开 在 恶梦 旅程 , 返回 仅有的 什么时候 这 疼痛
[br'keɪm] ['kiːnər] .
became keener .
成为 更敏锐 .

她的思绪飘忽不定，陷入了噩梦般的旅程，只有当疼痛加剧时才回过神来。

[hɜːr; hər] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [haɪ] [naʊ] ; [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈnɔːziətiɪd] , [ˈlɪstləs] ;
Her fever was high now ; she was nauseated , listless ;
她 发烧 曾是 高的 现在 ; 她 曾是 恶心 , 蔫 ;
她现在高烧不退，恶心想吐，精神萎靡；

[hɜːr; hər] [tʃest] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs]
her chest ached and her breathing troubled her when she was conscious
她 胸部 疼痛 和 她 呼吸 麻烦 她 什么时候 她 曾是 有意识的
[ˈɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] .
enough to think .
足够的 到 思考 .

当她意识清醒到足以思考时，她感到胸口疼痛，呼吸困难。

[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈriːəl] , [tuː] ,
Her surroundings became unreal , too ,
她 周围环境 成为 虚幻 , 也 ,

她周围的环境也变得不真实了。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [driːm]
the faces that appeared and disappeared before her were the faces of dream
这 面孔 那 出现 和 消失 前 她 是 这 面孔 的 梦
[ˈfɪgjərz] .
figures .
数据 .

在她面前出现又消失的面孔，都是梦境中的人物。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [niːd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Unmindful of his daughter's need , heedless of the passage of time ,
漫不经心 的 他的 女儿的 需要 , 鲁莽 的 这 通道 的 时间 ,

他全然不顾女儿的需要，也丝毫不顾及时间的流逝。

[sæm] [ˈkɜːbi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
Sam Kirby loitered about the saloons and waited patiently for the coming of
山姆 柯比 徘徊 关于 这 酒吧 和 等待 耐心 为了 这 未来 的

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] .
a certain man .
一个 肯定 男人 .

山姆·柯比在酒吧附近徘徊，耐心地等待着某个人的到来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [tʃɪps] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈpʊɔkər] [geɪm] ,
After a time he bought some chips and sat in a poker game ,
后 一个 时间 他 买 一些 芯片 和 卫星 在 一个 扑克 游戏 ,

过了一会儿，他买了一些筹码，然后坐下来玩扑克。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːts][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
but he paid less attention to the spots on his cards than to the door
但 他 有薪酬的较少的 注意力 到 这 地点 在 他的 牌 比 到 这 门

[θruː] [wɪtʃ] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
through which men came and went .
通过 哪个 男人 来了 和 去 .

但他对牌面上的点数关注得比对人们进出的那扇门还要多。

[ðɪːz] [ˈlætər] [hiː; hi] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] .
These latter he eyed with the unblinking stare of a serpent .
这些 后者 他 眼睛 和 这 一眨不眨 盯 的 一个 蛇 .

他用蛇一般的目光，一眨不眨地盯着这些人。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] - [laɪf][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] .
Pierce Phillips ' life was ruined .
刺穿 菲利普斯 - 生活 曾是 毁坏 .

皮尔斯·菲利普斯的一生被毁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He was sure of it .
他 曾是 当然 的 它 .

他对此深信不疑。

[prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [laɪf] , [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm]
Precisely what constituted a ruined life , just how much such a one differed from
恰恰 什么 构成 一个 毁坏 生活 , 只是 如何 很多 这样的 一个 一 不同 从
[ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [laɪf] ,
a successful life ,
一个 成功的 生活 ,
究竟什么才算是毁掉的人生? 这样的人生与成功的人生究竟有多大区别?

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz]
he had only the vaguest idea , but his own , at the moment , was
他 有 仅有的 这 最模糊 主意 , 但 他的 自己的 , 在 这 片刻 , 曾是
[ˈteɪstləs] , [spɔɪld] .
tasteless , spoiled .
无味 , 被宠坏了 .
他只有一个模糊的想法, 但他自己的想法, 此刻却是乏味的、变质的。

[ˈdaɪər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][æz; əz] [ðɪs] , [soʊ][hiː; hi][ˈtoʊld]
Dire consequences were bound to follow such a tragedy as this , so he told
可怕的 结果 是 边界 到 跟随 这样的 一个 悲剧 作为 这 , 所以 他 讲述
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他告诉自己, 像这样的悲剧必然会带来严重的后果。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡluːmi] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðər; ðər][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] ; [wətˈevər]
and he looked forward with gloomy satisfaction to their realization ; whatever
和 他 看起来 向前 和 阴沉 满意 到 他们的 实现 ; 任何
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ,
they should prove to be ,
他们 应该 证明 到 是 ,
他带着一种阴郁的满足感期待着它们的实现; 无论它们最终会被证明是什么,

[haʊˈevər] [ˈterəb(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɡɪlt] , [ðə; ði]
however terrible the fate that was to overtake him , the guilt , the
然而 糟糕的 这 命运 那 曾是 到 超过 他 , 这 有罪 , 这
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈðerfɔːr] ,
responsibility therefor ,
责任 因此 ,
然而, 无论他即将面临的命运多么可怕, 无论他因此背负怎样的罪恶感和责任,

[leɪ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ,
lay entirely upon the heartless woman who had worked the evil ,
躺 完全 之上 这 狠心 女士 WHO 有 工作 这 邪恶的 ,
所有责任都应归咎于那个作恶的冷酷无情的女人。
[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and he earnestly hoped they would be brought home to her :
和 他 切实 希望 他们会 是 带来 家 到 她 .
他衷心希望他们能被带回家与她团聚。

[jes] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrtləs] , [ˈwɪkɪd] , [ˈkruːəl] .
Yes , the Countess Courteau was heartless , wicked , cruel .
是的 , 这 伯爵夫人 库尔托 曾是 狠心 , 邪恶 , 残忍的 .
是的, 库尔托伯爵夫人冷酷无情、邪恶残忍。

[hɜːr; hər] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈselfɪnəs] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈsentɪmənt] , [hɜːr; hər] [kuːl] ,
Her unsuspected selfishness , her lack of genuine sentiment , her cool ,
她 意想不到的 自私 , 她 缺少 的 真的 情绪 , 她 凉爽的 ,
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈʃɑːkɪŋ] .
calculating caution , were shocking .
计算 警告 , 是 令人震惊 .
她出人意料的自私、缺乏真情实感、冷静而精于算计的谨慎, 都令人震惊。

[ˈpɪrs] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ˌmɪsˈri:d] [hɜːr; həɹ][æ; ət][fɜːrst] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
Pierce had utterly misread her at first ; that was plain .
刺穿 有 完全地 误解 她 在 第一的 ; 那 曾是 清楚的 .

皮尔斯一开始完全误判了她；这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɜːrt] , [ˈdiːpli] [dɪˈstrest] , [ˈsɔːrli] [əˈgriːvd] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] ,
That he was really hurt , deeply distressed , sorely aggrieved , was true enough ,
那 他 曾是 真的 伤害 , 深 苦恼 , 非常 受委屈的 , 曾是 真的 足够的 ,
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] ,
for his love — infatuation ,
为了 他的 爱 — 痴情 ,

他确实受到了伤害，非常痛苦，极度委屈，这足以说明他的爱——迷恋——

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvaɪt(ə)l] .
if you will — was perfectly genuine and exceedingly vital .
如果 你 将要 — 曾是 完美 真的 和 非常 必不可少的 .

如果你愿意这么说的话——这完全是真诚的，而且极其重要。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈriːəl] , [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] , [ðæ; ðən][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈbɔɪz] [fɜːrst] [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] ,
Nothing is more real , more vital , than a normal boy's first infatuation ,
没有什么 是 更多的 真实的 , 更多的 必不可少的 , 比 一个 普通的 男孩们 第一的 痴情 ,

没有什么比一个普通男孩的初恋更真实、更重要了。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] [ʌ; əv][ə; eɪ][gɜːrli] ; [prɪˈsaɪsli] [werɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfəz]
unless it be the first infatuation of a girl ; precisely wherein it differs
除非 它 是 这 第一的 痴情 的 一个 女孩 ; 恰恰 其中 它 不同

[frʌm; frəm][ðə; ði][raɪpə] ,
from the riper ,
从 这 更成熟 ,

除非是女孩的初恋；而这正是它与更成熟的恋情不同之处。

[les] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈwaɪdər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][nɔːt]
less demonstrative affection that comes with later years and wider experience is not
较少的 示范性的 感情 那 来 和 之后 年 和 更广泛 经验 是 不是
[ɔːltəˈgeðər] [pleɪn] .
altogether plain .
共 清楚的 .

随着年龄增长和阅历丰富，情感表达会变得不那么外露，但这并不完全显而易见。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [spɑːnˈtɜːniəs] , [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] ;
Certainly it is more spontaneous , more poignant ;
当然 它 是 更多的 自发的 , 更多的 令人心酸的 ;

当然，它更自然，更感人；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][aɪ ˈtiː][ˈiːkwəl] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] .
certainly it has in it equal possibilities for good or evil .
当然 它 有 在 它 平等的 可能性 为了 好的 或者 邪恶的 .

当然，它既有可能带来善，也有可能带来恶。

[haʊ] [diːp] [ɔːr] [haʊ] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ðə; ði][skɑːr][aɪ ˈtiː] [liːvz] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ]
How deep or how disfiguring the scar it leaves depends entirely upon the healing
如何 深的 或者 如何 毁容 这 瘢痕 它 树叶 取决于 完全 之上 这 康复
[ˈprɑːses] .
process .
过程 .

疤痕的深度和毁容程度完全取决于愈合过程。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [seɪm] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːrt] [əˈfer] .
But , for that matter , the same applies to every heart affair .
但 , 为了 那 事情 , 这 相同的 适用 到 每一个 心 事务 .

但事实上，这同样适用于所有恋爱关系。

[hæd; həd] [ˈfɪlɪps] [bɪn] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [soʊ] [ˈredɪli] [tuː; tə]
Had Phillips been older and wiser he would not have yielded so readily to
有 菲利普斯 到过 老 和 更明智 他 会 不是 有 产生 所以 容易 到
[dɪˈspər] ;
despair ;
绝望 ;

如果菲利普斯年纪更大、更有智慧，他就不会那么容易陷入绝望；

[ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] " [noʊ] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] ;
experience would have taught him that a woman's " No " is not a refusal ;
经验 会 有 教授 他 那 一个 女性的 " 不 " 是 不是 一个 拒绝 ;

经验会告诉他，女人的“不”并不代表拒绝；

[ˈwɪzdəm] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] .
wisdom would have told him that the absolute does not exist .
智慧 会 有 讲述 他 那 这 绝对 做 不是 存在 .

明智的人会告诉他，绝对的事物并不存在。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [ɪkˈspɪəriənst] [nɔːr][waɪz] ,
But , being neither experienced nor wise ,
但 , 存在 两者都不 经验丰富的 也不 明智的 ,

但是，由于既无经验也无智慧，

[hiː; hi] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,
he mistook the downfall of his castle for the wreck of the universe ,
他 误 这 倒台 的 他的 城堡 为了 这 破坏 的 这 宇宙 ,

他把城堡的陷落误认为是宇宙的毁灭。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsælvɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr] , [ɪf]
and it never occurred to him that he could salvage something , or , if
和 它 绝不 发生 到 他 那 他 可以 打捞 某物 , 或者 , 如果
[niːd] [biː; bi] ,
need be ,
需要 是 ,

他从未想过自己可以挽救些什么，或者，如果需要的话，

[riːˈbɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [faʊnˈdeɪʃnz] .
rebuild upon the same foundations .
重建 之上 这 相同的 基础 .

在原有基础上重建。

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [fərˈɡet] [nɔːr] [fərˈɡɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhɪldə]
What he could neither forget nor forgive at this moment was the fact that Hilda
什么 他 可以 两者都不 忘记 也不 原谅 在 这 片刻 曾是 这 事实 那 希尔达

[hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
had not only led him to sacrifice his honor ,
有 不是 仅有的 引领 他 到 牺牲 他的 荣誉 ,

此刻他既无法忘记也无法原谅的是，希尔达不仅让他牺牲了自己的荣誉，

[ɔːr][ɪts] [əˈpɪrəns] ,
or its appearance ,
或者它是 外貌 ,

或其外观，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ]
but also that when he had managed to reconcile himself to that wrong she
但 还 那 什么时候 他 有 管理 到 调和 他自己 到 那 错误的 她

[hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] .
had lacked the courage to meet him half - way .
有 缺乏 这 勇气 到 见面 他 一半 - 方式 .

但当他终于接受了这个错误时，她却缺乏勇气与他达成和解。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ˈɛkspləˈheɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] :

There were but two explanations of her action :
那里 是 但 二 解释 的 她 行动 :

她的行为只有两种解释：

[iːðər] [iː; ji][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [ɔːr] [els] [iː; ji][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .

either she was weak and cowardly or else she did not love him .
任何一个 她 曾是 虚弱的 和 胆小 或者 别的 她 做过 不是 爱 他 .

她要么软弱胆小，要么就是不爱他。

[ˈniːðər] [əˈfɔːd] [mʌtʃ] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

Neither afforded much consolation .
两者都不 提供 很多 安慰 .

两者都未能带来多少安慰。

[ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [noʊ][mæn][ɪz] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [hɪmˈself]

In choosing a course of conduct no man is strong enough to divorce himself
在 选择 一个 课程 的 执行 不 男人 是 强的 足够的 到 离婚 他自己

[ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜːz] ,

entirely from his desires ,
完全 从 他的 欲望 ,

在选择行为准则时，没有人能够完全摆脱自己的欲望。

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈriːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈmemərɪz] , [ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈjɜːrɪŋ] [ɑːr; ər]

to follow the light of pure reason , for memories , impulses , yearnings are
到 跟随 这 光 的 纯的 原因 , 为了 回忆 , 冲动 , 渴望 是

[baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n] .

bound to bring confusion .
边界 到 带来 困惑 .

要追随纯粹理性的光芒，因为记忆、冲动、渴望必然会带来混乱。

[ɔːlˈðoʊ] [pɪrs] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Although Pierce told himself that he must renounce this woman — that he had
虽然 刺穿 讲述 他自己 那 他 必须 放弃 这 女士 — 那 他 有

[rɪˈnaunst] [hɜːr; hər] — [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

renounced her — nevertheless he recalled with a thrill the touch of her
放弃 她 — 尽管如此 他 召回 和 一个 刺激 这 触碰 的 她

[ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɡoʊldən] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

bare arms and the perfume of her streaming golden hair as he had
裸 武器 和 这 香水 的 她 流媒体 金的 头发 作为 他 有

[ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][aɪˈtiː] ,

buried his face in it ,
埋葬 他的 脸 在 它 ,

尽管皮尔斯告诉自己他必须抛弃这个女人——他已经抛弃了她——但他仍然激动地回忆起他把脸埋在她裸露的手臂上时

的触感，以及她飘逸的金发散发出的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmemərɪz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

and the keenness of those memories caused him to cry out .
和 这 敏锐 的 那些 回忆 导致 他 到 哭 出去 .

那些记忆的强烈冲击让他忍不住喊了出来。

[ðə; ði][seks] - [kɔːl][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] ; [ˈðerfɔːr] ,

The sex - call had been stronger than he had realized ; therefore ,
这 性别 - 称呼 有 到过 更强 比 他 有 已实现 ; 所以 ,

那次性诱惑比他意识到的还要强烈；因此，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [æn; ən][ɪnˈskeɪpəb(ə)l] ,

to his present grief was added an inescapable ,
到 他的 展示 悲伤 曾是 额外 一个 无法逃避 ,

除了他原本的悲痛之外，他还面临着无法逃避的困境。

[ˈɔːlməʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] — [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ˈʌv; əv] [ˈbɔːkt] [dɪˈzaɪər] — [wɪt] **almost irresistible feeling of physical distress — a frenzy of balked desire — which**
几乎 无法抗拒 感觉 的 身体的 痛苦 — 一个 狂热 的 犹豫不决 欲望 — 哪个
[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈweɪvər] [ɪˈrezəluːtli] ,
caused him to waver irresolutely ,
导致 他 到 动摇 犹豫不决 ,
一种几乎无法抗拒的生理痛苦感——一种受挫的欲望的狂热——使他犹豫不决。

[kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ˈdredfəli] .
confusing the issue dreadfully .
令人困惑 这 问题 极其糟糕 .
把问题搞得一团糟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd]
For a long time he wandered through the night , fighting his animal and
为了 一个 长的 时间 他 漫步 通过 这 夜晚 , 斗争 他的 动物 和
[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
his spiritual longings ,
他的 精神 渴望 ,
他长时间在夜色中徘徊，与内心的兽性和精神渴望作斗争。

[ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈrezəˈluːʃn] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [hæd; həd]
battling with irresolution , striving to reconcile himself to the crash that had
战斗 和 分辨率不足 , 努力 到 调和 他自己 到 这 碰撞 那 有
[ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
overwhelmed him .
不堪重负 他 .
他内心充满犹豫，努力让自己接受这场让他不知所措的崩溃。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz][əˈpaːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən]
More than once he was upon the point of rushing back to the woman
更多的 比 一次 他 曾是 之上 这 观点 的 匆忙 后退 到 这 女士
[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [swiːp]
and pouring out the full tide of his passion in a desperate attempt to sweep
和 浇注 出去 这 满的 潮 的 他的 热情 在 一个 绝望的 试图 到 扫
[əˈweɪ] [hɜːr; hər] [daʊts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [æprɪˈhenʃənz] .
away her doubts and her apprehensions .
离开 她 疑虑 和 她 担忧 .
他不止一次想要冲回那个女人身边，倾注他全部的热情，拼命地想要消除她的疑虑和担忧。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd] ?
What if she should refuse to respond ?
什么 如果 她 应该 拒绝 到 回应 ?
如果她拒绝回应呢？

[hiː; hi] [wʊd] [ˈmɪrli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l]
He would merely succeed in making himself ridiculous and in sacrificing what little
他 会 仅仅 成功 在 制作 他自己 荒谬的 和 在 牺牲 什么 小的
[əˈpɪərəns] [ˈʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [hiː; hi] [rɪˈteɪnd] .
appearance of dignity he retained .
外貌 的 尊严 他 保留 .
他只会让自己显得滑稽可笑，并彻底丧失他仅存的一点尊严。

[ðʌs] [praɪd] [priˈventɪd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ˈperəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Thus pride prevented , uncertainty paralyzed him .
因此 自豪 阻止 , 不确定 瘫痪 他 .
因此，骄傲阻碍了他，不确定性使他动弹不得。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][bæd][ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə]
Some women , it seemed to him , not bad in themselves , were born to
一些 女性 , 它 似乎 到 他 , 不是 坏的 在 他们自己 , 是 出生 到
[wɜ:rk][ɪ:v(ə)] ,
work evil ,
工作 邪恶的 ,

在他看来, 有些女人, 虽然本性并不坏, 却天生就是作恶的。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] ['hɪldə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and evidently Hilda was one of them .
和 显然 希尔达 曾是 一 的 他们 .

显然, 希尔达就是其中之一。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][tæsk] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['θɜ:rəli] ['blæstɪd]
She had done her task well in this instance , for she had thoroughly blasted
她 有 完毕 她 任务 出色地 在 这 实例 , 为了 她 有 彻底 炸毁
[hɪz; ɪz][laɪf] !
his life !
他的 生活 !

这次她出色地完成了任务, 因为她彻底毁了他的生活!

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [tu:; tə][fər'get] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
He would pretend to forget , but nevertheless he would see to it that she
他 会 假装 到 忘记 , 但 尽管如此 他 会 看 到 它 那 她
[wʌz; wəz] [ʌndɪ'si:vɪd] ,
was undeceived ,
曾是 恼 ,

他会假装忘记, 但实际上他会确保她没有被骗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [rɪ'prəʊtʃ]
and that the injury she had done him remained an ever - present reproach
和 那 这 受伤 她 有 完毕 他 剩余 一个 曾经 - 展示 责备
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her :
到 她 .

她对他造成的伤害, 始终是她难以释怀的耻辱。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
That would be his revenge .
那 会 是 他的 复仇 .

那将是他的复仇。

['ri:əl] [fər'getfʌnəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
Real forgetfulness , of course , was out of the question .
真实的 健忘 , 的 课程 , 曾是 出去 的 这 问题 .

当然, 真正的遗忘是不可能的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'su:m] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtʊ:d] ?
How could he assume such an attitude ?
如何 可以 他 认为 这样的 一个 态度 ?

他怎么能抱有这种态度?

[æz; əz][hi:; hi] ['pɒndəd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l][eɪdʒ]
As he pondered the question he remembered that there were artificial aids
作为 他 沉思 这 问题 他 记得 那 那里 是 人造的 艾滋病
[tu:; tə] [ə'blɪvɪən] .
to oblivion .
到 遗忘 .

他沉思着这个问题, 突然想起有人能让人遗忘。

[ˈruːɪnd] [men] [ɪnˈvəriəbli] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Ruined men invariably took to drink .
毁坏 男人 总是 采取 到 喝 .

落魄的男人无一例外都会酗酒。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [əˈtempt] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəuz] ?
Why shouldn't he attempt to drown his sorrows ?
为什么 不应该 他 试图 到 溺水 他的 悲伤 ?

他为什么不能借酒消愁呢？

[ˈæftər] [ɔːl] , [maɪ] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəl] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈlɪkər] ?
After all , might there not be real and actual relief in liquor ?
后 全部 , 可能 那里 不是 是 真实的 和 实际的 宽慰 在 酒 ?

毕竟，酒能带来真正的慰藉吗？

[ˈæftər] [kənˌsɪdəˈreiʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ ˈtiː] .
After consideration he decided to try it .
后 考虑 他 决定 到 尝试 它 .

经过一番考虑，他决定试一试。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tent] [səˈluːn] [nɪr] [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [səʊndz] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
From a tent saloon near by came the sounds of singing and of laughter ,
从 一个 帐篷 酒吧 靠近 经过 来了 这 声音 的 歌唱 和 的 笑声 ,

附近一间帐篷酒吧里传来歌声和笑声。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] .
and thither he turned his steps .
和 那里 他 转向 他的 步骤 .

于是他朝那边走去。

[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [siːn] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
When he entered the place a lively scene greeted him .
什么时候 他 进入 这 地方 一个 热闹 场景 问候 他 .

他走进来的时候，映入眼帘的是一幅热闹的景象。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrtəb(ə)] [ˈɔːrgən] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjɔrd] ,
Somehow or other a small portable organ had been secured ,
不知何故 或者 其他 一个 小的 便携的 器官 有 到过 安全 ,

不知何故，他们弄到了一台小型便携式风琴。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbɜrdɪd] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmækə, nɔː] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
and at this a bearded fellow in a mackinaw coat was seated .
和 在 这 一个 留着胡子的 同伴 在 一个 麦基诺 外套 曾是 坐着 .

这时，一个身穿麦金纳外套、蓄着胡子的男人坐了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈsɪstər] , [ˈeɪvɪdəntli] ,
He was playing a spirited accompaniment for two women , sisters , evidently ,
他 曾是 玩耍 一个 精神抖擞 伴奏 为了 二 女性 , 姐妹 , 显然 ,

他当时正在为两位女士演奏欢快的伴奏，显然她们是姐妹。

[huː] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laʊd] [əˈbændən] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)] " [kuːn] [ˈʃaʊtər] .
who sang with the loud abandon of professional " coon shouters .
WHO 唱 和 这 大声 放弃 的 专业的 " 浣熊 喊叫者 .

他们放声高歌，如同专业的“浣熊叫喊者”。

" [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] ,
" **Other women were present ,**
" 其他 女性 是 展示 ,

“当时还有其他女性在场，

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [θiˈætrɪk(ə)l] [tru:p] [hi:; hi][hæd; həd]
and Phillips recognized them as members of that theatrical troupe he had
和 菲利普斯 认可 他们 作为 成员 的 那 戏剧 剧团 他 有
[si:n] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp] — [æz; əz] [ðoʊz] " [ˈæktɹəsɪz] " [tu:; tə] [hu:m] [tɑ:m] [ˈlɪntən] [hæd; həd] [rɪfɜ:rd]
seen at Sheep Camp — as those " actresses " to whom Tom Linton had referred
已见 在 羊 营 — 作为 那些 " 女演员 " 到 谁 汤姆 林顿 有 指
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈlæbəɾət] [ˈsɑ:rkæzəm] .
with such elaborate sarcasm .
和 这样的 精心制作的 讽刺 .

菲利浦斯认出她们是他在绵羊营见过的那个剧团的成员——就是汤姆·林顿用极其讽刺的语气提到的那些“女演员”。
[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [wɜ:r; wər] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,
All of them , it appeared , were out for a good time ,
全部 的 他们 , 它 出现 , 是 出去 为了 一个 好的 时间 ,
[wɜ:z] [wɜ:z] [aʊt] [fɔ:z] [fɔ:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,
看起来, 他们都是出来玩乐的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [waɪt] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [ˈkɑ:nsərt] .
and in consequence White Horse was being treated to a free concert .
和 在 结果 白色的 马 曾是 存在 治疗 到 一个 自由的 音乐会 .
[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [waɪt] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [ˈkɑ:nsərt] .
因此, 白马酒吧得以欣赏到一场免费音乐会。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔ:z] ,
The song ended in a burst of laughter and applause ,
这 歌曲 结束 在 一个 爆裂 的 笑声 和 掌声 ,
[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔ:z] ,
歌曲在一阵哄笑和掌声中结束。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [ˈpaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] ,
the men at the bar pounded with their glasses ,
这 男人 在 这 酒吧 猛击 和 他们的 眼镜 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksədəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
酒吧里的男人们用酒杯猛击地面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksədəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and there was a general exodus in that direction .
和 那里 曾是 一个 一般的 出埃及记 在 那 方向 .
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksədəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
于是, 人们普遍向那个方向迁徙。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [ɪŋθu:zɪˈæstɪkli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vɑ:lənˈtɪr] [ˈvɜ:gənɪst][ænd; ənd]
One of the sisters flung herself enthusiastically upon the volunteer organist and
一 的 这 姐妹 扔 她自己 踊跃 之上 这 志愿者 管风琴师 和
[ænd; ənd] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [ɪŋθu:zɪˈæstɪkli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vɑ:lənˈtɪr] [ˈvɜ:gənɪst][ænd; ənd]
[ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
dragged him with her .
拖拽 他 和 她 .
[ænd; ənd] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [ɪŋθu:zɪˈæstɪkli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vɑ:lənˈtɪr] [ˈvɜ:gənɪst][ænd; ənd]
其中一位姐妹热情地扑向那位志愿演奏管风琴的乐手, 把他拖了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlæɾətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈləɪs(ə)ns][ænd; ənd]
There was much hilarity and a general atmosphere of license and
那里 曾是 很多 欢闹 和 一个 一般的 气氛 的 执照 和
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlæɾətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈləɪs(ə)ns][ænd; ənd]
[ʌnrɪˈstreɪnt] .
unrestraint .
放纵 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlæɾətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈləɪs(ə)ns][ænd; ənd]
现场笑声不断, 气氛轻松自由。

[ˈfɪlɪps] [lʊkt] [ɑ:n] [ˈmu:dɪli] ; [hi:; hi] [fraʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] .
Phillips looked on moodily ; he frowned , his lip curled .
菲利浦斯 看起来 在 情绪低落; 他 皱眉 , 他的 唇 卷曲 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlæɾətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈləɪs(ə)ns][ænd; ənd]
菲利浦斯阴沉地看着, 皱着眉头, 嘴角撇了撇。

[ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [waɪl] [hi:; hi] [nə:st] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] .
All the world was happy , it seemed , while he nursed a broken heart .
全部 这 世界 曾是 快乐的 , 它 似乎 , 尽管 他 护理 一个 破碎的 心 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪˈlæɾətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈləɪs(ə)ns][ænd; ənd]
全世界似乎都很快乐, 而他却在默默承受着心碎的痛苦。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæd] ,
Well , that was in accord with the scheme of things — life was a mad ,
出色地 , 那 曾是 在 符合 和 这 方案 的 事物 — 生活 曾是 一个 疯狂的 ,
嗯 , 这符合当时的形势——生活就是一场疯狂的闹剧。

[ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [əˈfer] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsteɪb(ə)] [əˈbaʊt] [ˈeni] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
topsy - turvy affair at best , and there was nothing stable about any part of
颠倒 - 颠簸 事务 在 最好的 , 和 那里 曾是 没有什么 稳定的 关于 任何 部分 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

充其量也只能说是一团乱麻, 而且其中没有任何稳定可言。

[hi:; hi] [felt] [ˈveri] [ɡrɪm] , [ˈveri] [ˈdespərət] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbju:zd] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l]
He felt very grim , very desperate , very much abused and very much outside of all
他 毛毡 非常 严峻 , 非常 绝望的 , 非常 很多 受虐 和 非常 很多 外部 的 全部
[ðɪs] [ˈmerɪmənt] .
this merriment .
这 欢乐 .

他感到非常沮丧、非常绝望, 觉得自己受到了极大的伤害, 完全被排除在这一切欢乐之外。

[men] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [kɑ:rdz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈlu:n] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]
Men were playing cards at the rear of the saloon , and among the number
男人 是 玩耍 牌 在 这 后部 的 这 酒吧 , 和 之中 这 数字
[wʌz; wəz] [sæm] [ˈkɜ:bi] .
was Sam Kirby .
曾是 山姆 柯比 .

男人们在酒吧后部打牌, 其中就有萨姆·柯比。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈɡæmblər] [ˌʃʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ;
The old gambler showed no signs of his trying experience of the afternoon ;
这 老的 赌徒 显示 不 标志 的 他的 尝试 经验 的 这 下午 ;
这位老赌徒丝毫没有显露出下午经历的痛苦。

[ɪn] [fækt] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbænɪʃt] [ˈʌtərli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
in fact , it appeared to have been banished utterly from his mind .
在 事实 , 它 出现 到 有 到过 被放逐 完全地 从 他的 头脑 .
事实上, 这件事似乎已经从他的脑海中彻底消失了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
He was drinking ,
他 曾是 喝 ,
他当时在喝酒。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [pɪrs] [lʊkt] [ɑ:n] [hi:; hi] [ræpt] [ˈfɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] [hænd] [tu:; tə] [kɔ:l]
and even while Pierce looked on he rapped sharply with his iron hand to call
和 甚至 尽管 刺穿 看起来 在 他 说唱 尖锐地 和 他的 铁 手 到 称呼
[ðə; ði] [ˈbɑ:rtəndərz] [əˈtenʃ(ə)n] .
the bartender's attention .
这 调酒师的 注意力 .
皮尔斯在一旁看着, 但他还是用铁手狠狠地敲了一下, 引起酒保的注意。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi] [skænd] [ɪnˈtentli] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [nu:] - [ˈkʌməɹ] .
Meanwhile he scanned intently the faces of all new - comers .
同时 他 扫描 专注地 这 面孔 的 全部 新的 - 来者 .
与此同时, 他仔细地扫视着所有新来者的脸。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] [pɪrs] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
When the crowd had surged back to the organ Pierce found a place at the
什么时候 这 人群 有 激增 后退 到 这 器官 刺穿 成立 一个 地方 在 这
[baːr][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] — [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈɔːrdərd] .
bar and called for a drink of whisky — the first he had ever ordered .
酒吧 和 称为 为了 一个 喝 的 威士忌酒 — 这 第一的 他 有 曾经 订购 .

当人群涌回管风琴前时，皮尔斯在吧台边找了个位置，要了一杯威士忌——这是他第一次点酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
This was the end he told himself .
这 曾是 这 结尾 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这就是结局。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [glæs] [ˈnɪrli] [fʊl] , [ðen] [hiː; hi] [gʌlpt] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [daʊn] .
He poured the glass nearly full , then he gulped the liquor down .
他 倾倒 这 玻璃 几乎 满的 , 然后 他 吞咽 这 酒 向下 .

他把杯子几乎倒满了，然后一口气喝光了。

[aɪ ˈtiː][ˈteɪstɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [smeld] , [hens] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It tasted much as it smelled , hence he derived little enjoyment from the
它 尝过 很多 作为 它 闻起来 , 因此 他 衍生的 小的 享受 从 这
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

它的味道和它的气味一样糟糕，因此他并没有从中获得多少乐趣。

[æz; əz][hiː; hi] [stript] [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsaɪzəbl] [roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [ðə; ði] [ˈbɑːrtendər]
As he stripped a bill from his sizable roll of bank - notes the bartender
作为 他 脱衣舞 一个 账单 从 他的 相当大的 卷 的 银行 - 笔记 这 调酒师
[aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
eyed him curiously and seemed upon the point of speaking ,
眼睛 他 奇怪的是 和 似乎 之上 这 观点 的 请讲 ,

当 he 从一大卷钞票中抽出一张时，酒保好奇地打量着他，似乎正要开口说话。

[bʌt; bət] [pɪrs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
but Pierce turned his shoulder .
但 刺穿 转向 他的 肩膀 .

但皮尔斯转过肩膀。

[ˈæftər][pərˈhæps][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əkˈhɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ;
After perhaps five minutes the young man acknowledged a vague disappointment ;
后 也许 五 分钟 这 年轻的 男人 已确认 一个 模糊的 失望 ;

大约过了五分钟，这位年轻人承认自己有些失望；

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ](ə)n[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)] [sætɪsˈfæk](ə)n[ɪn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
if this was intoxication there was mighty little satisfaction in it , he decided ,
如果 这 曾是 中毒 那里 曾是 强大的 小的 满意 在 它 , 他 决定 ,
[ænd; ənd][noʊ] [fərˈgetfʌnəs] [wətˈevər] .
and no forgetfulness whatever .
和 不 健忘 任何 .

他心想，如果这就是醉酒的感觉，那它带来的满足感微乎其微，而且也丝毫没有遗忘的可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɪzi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ,
He was growing dizzy , to be sure ,
他 曾是 生长 晕眩的 , 到 是 当然 ,

他确实开始感到头晕目眩了。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt][ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwaɪt]
but aside from that and from the fact that his eyesight was somewhat
但 旁边 从 那 和 从 这 事实 那 他的 视力 曾是 有些
[ʌn'sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][fi:l] [noʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] .
uncertain he could feel no unusual effect .
不确定 他 可以 感觉 不 异常 影响 .

但除此之外，除了视力有些不稳定之外，他感觉不到任何异常情况。

[pər'hæps][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:] [mʌt] ； [pər'hæps] , [ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [tu:] [ˈspɛrɪŋli] .
Perhaps he expected too much ; perhaps , also , he had drunk too sparingly .
也许 他 预期的 也 很多 ； 也许 , 还 , 他 有 醉 也 少量地 .

或许他期望过高；或许，也或许他饮酒太少。

[ə'gen][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] , [ə'gen][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
Again he called for the bottle , again he filled his glass ,
再次 他 称为 为了 这 瓶子 , 再次 他 已填 他的 玻璃 ,

他又一次要来了酒瓶，又一次给自己斟满了酒杯。

[ə'gen][hi:; hi] [ˈkɛrləsli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈkɜ:rənsi] .
again he carelessly displayed his handful of paper currency .
再次 他 粗心大意 显示 他的 少数 的 纸 货币 .

他又一次漫不经心地炫耀起手中的那把纸币。

[ɪn'geɪdʒd] [ðʌs] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ； [aɪ 'ti:] [sed] :
Engaged thus , he heard a voice close to his ear ; it said :
已订婚的 因此 , 他 听到 一个 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 ; 它 说 :

他正专注地听着，突然听到耳边传来一个声音，说道：

" [hə'loʊ] , [mæn] !
" Hello , man !
" 你好 , 男人 !

“你好，伙计！ ”

" [pɪrs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈelbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plæŋk]
" Pierce turned to discover that a girl was leaning with elbows upon the plank
" 刺穿 转向 到 发现 那 一个 女孩 曾是 倾斜 和 肘部 之上 这 板

[ˈkaʊntər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
counter at his side and looking at him .
柜台 在 他的 边 和 寻找 在 他 .

皮尔斯转过身，发现一个女孩正用手肘撑在他身旁的木板柜台上看着他。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [ˈfɪŋgərz] ； [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɛrɪŋ] [ˈɪntu:]
Her chin was supported upon her clasped fingers ; she was staring into
她 下巴 曾是 有 之上 她 紧握 手指 ; 她 曾是 凝视 进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她双手交握，托着下巴，凝视着他的脸。

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ʌn'smaɪlɪŋ]
She eyed him silently for a moment , during which he returned her unsmiling
她 眼睛 他 默默 为了 一个 片刻 , 期间 哪个 他 返回 她 不苟言笑

[geɪz] .
gaze .
目光 .

她默默地打量了他一会儿，他也回以她毫无笑容的目光。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪski] - [glæs] , [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
She dropped her eyes to the whisky - glass , then raised them again to his .
她 掉落 她 眼睛 到 这 威士忌酒 - 玻璃 , 然后 提高 他们 再次 到 他的 .

她垂下目光看向威士忌酒杯，然后又抬起头看向他的酒杯。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] ?
" Can you take a drink like that and not feel it ?
" 能 你 拿 一个 喝 喜欢 那 和 不是 感觉 它 ？
“你能喝下那样一杯酒而不感到不适吗？ ”

" [fi:; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 。

她问道。

" [noʊ] . [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʌfli] .
" No . I want to feel it ; that's why I take it , " he said , gruffly .
" 不 ； 我 想 到 感觉 它 ； 那就是 为什么 我 拿 它 ； " 他 说 ， 粗声粗气地 ；
“不，我想感受它；所以我才服用它，”他粗声粗气地说。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? "
" What's the idea ? "
" 是什么 这 主意 ？ "

“你的想法是什么？ ”

" [aɪ'di:ə] ?
" Idea ?
" 主意 ？

“主意？

[wel] , [ɪts] [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] — [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
Well , it's my own idea — my own business .
出色地 ， 它是 我的 自己的 主意 — 我的 自己的 商业 ；

嗯，这是我自己的想法——我自己的事业。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] ; [fi:; ji] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hær] ['kjʊriəs] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" The girl took no offense ; she maintained her curious observation of him ;
" 这 女孩 采取 不 罪行 ； 她 维持 她 好奇的 观察 的 他 ；

“女孩并没有生气，反而继续好奇地观察他；

[fi:; ji] [ə'pɪrd] ['dʒenjuɪnli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd]
she appeared genuinely interested in acquainting herself with a man who could
她 出现 真的 感兴趣的 在 熟悉 她自己 和 一个 男人 WHO 可以
[ˈmæstər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
master such a phenomenal quantity of liquor .
掌握 这样的 一个 非凡的 数量 的 酒 ；

她似乎真的有兴趣结识一位能驾驭如此惊人酒量的男人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hær] [tuːn] [wen] [fi:; ji] [sed] :
There was mystification in her tone when she said :
那里 曾是 神秘化 在 她 语气 什么时候 她 说 :
她说这话时，语气中带着一丝困惑：

" [bʌt; bət] — [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə'loʊn] .
" But — I saw you come in alone .
" 但 — 我 锯 你 来 在 独自的 ；

但是——我看到你一个人进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə'loʊn] . "
And now you're drinking alone . "
和 现在 你是 喝 独自的 ； "

现在你只能独自喝酒了。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ?
" Is that a reproach ?
" 是 那 一个 责备 ？

这是责备吗？

[aɪ][bɛɡ][jʊər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

" [pɪrs] [swɛpt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [bəʊ; boʊ] .
" **Pierce swept her a mocking bow** .
" 刺穿 扫荡 她 一个 嘲讽 弓 .

皮尔斯向她行了一个嘲讽的鞠躬。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" **What will you have ?**
" 什么 将要 你 有 ?

你想要什么？

" [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
" **Without removing her chin from its resting place , the stranger shook her**
" 没有 移除 她 下巴 从 它是 休息 - 地方 , 这 陌生人 摇晃 她
[hed] [ˈʃɔ:rtli] ,
head shortly ,
头 不久 ,

“陌生人下巴没离开底下的位置，只是轻轻摇了摇头，

[soʊ][hi:; hi] [daʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbevrɪdʒ] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
so he downed his beverage as before .
所以 他 倒下 他的 饮料 作为 前 .

于是他像之前一样一饮而尽。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
The girl watched him interestedly as he paid for it .
这 女孩 观看 他 饶有兴趣地 作为 他 有薪酬的 为了 它 .

女孩饶有兴致地看着他付钱。

" [ðæts] [mɔ:ɹ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [aɪv] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **That's more money than I've seen in a month , " said she** .
" 那就是 更多的 钱 比 我已经 已见 在 一个 月 , " 说 她 .

“这比我一个月看到的钱都多，”她说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "
" **I wouldn't be so free and easy with it , if I were you** . "
" 我 不会 是 所以 自由的 和 简单的 和 它 , 如果 我 是 你 . "

“如果我是你，我就不会这么随意了。”

" [noʊ] ? [waɪ] [nɑ:t] ?
" **No ? Why not ?**
" 不 ? 为什么 不是 ?

“不？为什么不呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈrʌgd] ,
" **She merely shrugged** ,
" 她 仅仅 耸了耸肩 ,

她只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈstɑdi] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ɪnˈtentnɪs] — [ʃi:; ʃi]
and continued to study him with that same disconcerting intentness — she
和 持续 到 学习 他 和 那 相同的 令人不安 专注 — 她
[rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [ˈkɪjʊəriəs] [tʃaɪld] .
reminded him of a frank and curious child .
提醒 他 的 一个 坦率 和 好奇的 孩子 .

她继续用那种令人不安的专注力观察他——她让他想起一个坦率而好奇的孩子。

机遇之风(The Winds of Chance)

第12/26页

[æʔ; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rən] ,
At first sight she appeared to be foreign ,
在 第一的 视线 她 出现 到 是 外国的 ,

乍一看，她像是外国人。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðæt] ['smoʊki] [taɪp] ['kɑ:mənli] [ə'soʊsiɛtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bju:ti] ,
and of that smoky type commonly associated with the Russian idea of beauty ,
和 的 那 烟 类型 通常 联系 和 这 俄语 主意 的 美丽 ,

以及那种通常与俄罗斯审美观念联系在一起的烟熏妆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɔ:rən] , [nɑ:t] ['rʌ(ə)n] ; [nɔ:r][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [prɪ'dɑ:mɪnəntli]
but she was not foreign , not Russian ; nor were her features predominantly
但 她 曾是 不是 外国的 , 不是 俄语 ; 也不 是 她 特征 主要

[reɪ(ə)l] .
racial .
种族 .

但她既不是外国人，也不是俄罗斯人；她的五官也没有明显的种族特征。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" she asked , suddenly .
" 她 问 , 突然 .

她突然问道。

[pɪrs] [təʊld][hɜ:r; hər] .
Pierce told her .
刺穿 讲述 她 .

皮尔斯告诉了她。

" [ænd; ænd] [jɔ:rz] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" And yours ? " he inquired .
" 和 你的 ? " 他 询问 .

“你的呢？”他问道。

" ['lɔr] . "
" Laure . "
" 劳拉 . "

“劳拉。”

" ['lɔr] [wʌt] ? "
" Laure what ? "
" 劳拉 什么 ? "

“劳拉怎么了？”

" [dʒʌst] ['lɔr] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
" Just Laure — for the present . "
" 只是 劳拉 — 为了 这 展示 . "

“目前只有劳拉。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] — [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
You're one of this — theatrical company , I presume .
 你是 一 的 这 一 戏剧 公司 , 我 估 。

我猜你是这个剧团的一员。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] .
" He indicated the singers across the room .
 " 他 表明的 这 歌手 穿过 这 房间 。

他指了指房间另一边的歌手们。

" [jes] .
" Yes .
 " 是的 。

“是的。

[ˈmɔːrɪs] [best] [haɪrd] [juː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['dɔːsən] . "
Morris Best hired us to work in his place at Dawson . "
 莫里斯 最好的 雇用 我们 到 工作 在 他的 地方 在 道森 。

莫里斯·贝斯特雇佣我们到道森大学代替他工作。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jʊ(r); jər] ['aʊtfɪt] [æt; ət] [ʃiːp] [kæmp] .
" I remember your outfit at Sheep Camp .
 " 我 记住 你的 全套服装 在 羊 营 。

“我记得你在绵羊营的装扮。”

[best] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kreɪzi] — "
Best was nearly crazy — "
 最好的 曾是 几乎 疯狂的 — "

贝斯特几乎疯了——

" ['hiːz] ['kreɪziːʒ] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .
" He's crazier now than ever .
 " 他是 更疯狂 现在 比 曾经 。

“他现在比以前更疯了。”

" ['lɔːr] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
" Laure smiled for the first time and her face lit up with mischief .
 " 劳拉 微笑 为了 这 第一的 时间 和 她 脸 点燃向上 和 恶作剧 。

劳拉第一次露出了笑容，她的脸上洋溢着顽皮的神情。

" [pʊ(r)] ['mɔːrɪs] !
" Poor Morris !
 " 贫穷的 莫里斯 ！

可怜的莫里斯！

[wiː; wi] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] [noʊz] .
We lead him around by his big nose .
 我们 带领 他 大约 经过 他的 大的 鼻子 。

我们揪着他的大鼻子把他牵着走。

[ˈhiːz] ['deθli] [ə'freɪd] [ˈhiːl] [luːz] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [soʊ][wiː; wi] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf]
He's deathly afraid he'll lose us , and we know it , so we make his life
 他是 致命的 害怕的 地狱 失去 我们 , 和 我们 知道 它 , 所以 我们 制作 他的 生活
 ['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
 悲惨的 。

他非常害怕失去我们，我们也知道这一点，所以我们让他过得很痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsɪriəs] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændər] [kwɔɪt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [sed] , " [aɪ] [laɪk]
" **She turned serious abruptly , and with a candor quite startling said , " I like**
" 她 转向 严肃的 突然 , 和 和 一个 坦率 相当 令人震惊 说 , " 我 喜欢
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

她突然变得严肃起来，坦率得令人惊讶地说：“我喜欢你。”

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] .
" **Pierce was nonplussed .**
" 刺穿 曾是 不知所措 .

皮尔斯一脸茫然。

[ðə; ði][gɜːrl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][,em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **You looked good to me when you came in .**
" 你 看起来 好的 到 我 什么时候 你 来了 在 .

你进来的时候看起来气色很好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɔːsən] ? "
Are you going to Dawson ? "
是 你 去 到 道森 ? "

你要去道森吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɔːsən] . "
Everybody is going to Dawson . "
大家 是 去 到 道森 . "

大家都要去道森。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈpɑːrtnərz] ? "
" **I suppose you have partners ?** "
" 我 认为 你 有 合作伙伴 ? "

“我想你应该有合伙人吧？ ”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [ˈpɪrsɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
" **Pierce's face darkened .**
" 皮尔斯的 脸 变暗 .

皮尔斯的脸色阴沉了下来。

" [aɪm][əˈloʊn] — [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .
" **I'm alone — very much alone .**
" 我是 独自的 — 非常 很多 独自的 .

“我孤身一人——非常孤单。”

" [hiː; hi] [ʌndə'tʊk] [tuː; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lʊʊ] , ['hoʊpləs] [tʊn] .
" He undertook to speak in a hollow , hopeless tone .
" 他 承担 到 说话 在 一个 空洞的 , 绝望 语气 .
他故意用一种空洞、绝望的语气说话。

" [bɪɡ] ['aʊtfɪt] ? "
" Big outfit ? "
" 大的 全套服装 ? "

“大件行头？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ] [ni:dz] [ænd; ənd] — [aɪ] ['pra:bəbli] [hʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ]
But I have enough money for my needs and — I'll probably hook up with
但 我 有 足够的 钱 为了 我的 需求 和 — 患病的 大概 钩 向上 和
[ˈsʌmbə:di] .
somebody .
某人 .
但我有足够的钱满足我的需求，而且——我可能会和某人约会。

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bʌt; bət] [t'ɪrləs] [ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" Now there was a brave but cheerless resignation in his words .
" 现在 那里 曾是 一个 勇敢的 但 冷冷清清 辞职 在 他的 字 .
“他的话语中带着一种勇敢却又无奈的无奈。”

[ˈlɔr] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] ['stʌdɪd]
Laure pondered for a moment ; even more carefully than before she studied
劳拉 沉思 为了 一个 片刻 ; 甚至 更多的 小心 比 前 她 研究
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .
劳拉沉思片刻，比之前更加仔细地打量着她的同伴。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['sætɪsfʌɪd][hɜ:r; hər][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [pleɪn][baɪ] ['seɪɪŋ] :
That the result satisfied her she made plain by saying :
那 这 结果 使满意 她 她 制成 清楚的 经过 说 :
她对结果很满意，并明确表示：

" [ˈmɔ:ris] ['wɒnts] [men] .
" Morris wants men .
" 莫里斯 想要 男人 .

莫里斯想要的是男人。

[aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə]['haɪər][juː; jʊ] .
I can get him to hire you .
我 能 得到 他 到 聘请 你 .

我可以让他雇用你。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [hʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
Would you like to hook up with us ? "
会 你 喜欢 到 钩 向上 和 我们 ? "

你想和我们约会吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [mʌt] [ˈmætər] .
It doesn't much matter .
它 不 很多 事情 :

这无关紧要。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [naʊ] ? "
Will you have something to drink now ? "
将要 你 有 某物 到 喝 现在 ? "

您现在想喝点什么吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ðeɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [ˈeni] [pərˈsentɪdʒ] [hɪr] .
They don't give any percentage here .
他们 不 给 任何 百分比 这里 :

这里不提供任何百分比。

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

[aɪl] [si:] [ˈmɔ:ris] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
I'll see Morris and tell you what he says .
患病的 看 莫里斯 和 告诉 你 什么 他 说道 :

我会去见莫里斯，然后告诉你他怎么说。

" [ˈli:vɪŋ] [pɪrs] ,
" Leaving Pierce ,
" 离开 刺穿 ,

离开皮尔斯，

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst][ˈlɪt(ə)] [mæn][ʌv; əv] [hiˈbreɪɪk] [ˈkaʊntənəns] [hu:]
the speaker hurried to a harassed little man of Hebraic counenance who
这 扬声器 慌忙 到 一个 骚扰 小的 男人 的 希伯来语 面容 WHO
[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ˈjæpəroʊnɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈru:li] [ægrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ˈtælənt] .
was engaged in the difficult task of chaperoning this unruly aggregation of talent .
曾是 已订婚的 在 这 难的 任务 的 陪同 这 不羁 聚合 的 天赋 .

演讲者匆匆走向一位面容像希伯来人、略显疲惫的小个子男人，他正忙于一项艰巨的任务：照看这群桀骜不驯的人才。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sed] :
To him she said :
到 他 她 说 :

她对他说：

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɔ:ris] . "
" I've found a man for you , Morris . "
" 我已经 成立 一个 男人 为了 你 , 莫里斯 : "

“莫里斯，我已经为你找到合适的人了。”

" [mæn] ? "
" Man ? "
" 男人 ? "

“男人？ ”

" [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈdɔ:sən] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
" To go to Dawson with us .
" 到 去 到 道森 和 我们 :

“和我们一起去做道森。”

[ðæt] [tɔ:l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
That tall , good - looking fellow at the bar .
那 高的 , 好的 - 寻找 同伴 在 这 酒吧 .

吧台边那个高大英俊的小伙子。

" ['mɪstər] . [best] [wʌz; wəz] [br'wɪldərd] .
" Mr . Best was bewildered .
" 先生 . 最好的 曾是 困惑 .

贝斯特先生感到困惑不解。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [men] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] . "
" I don't want any men , and you know it . "
" 我 不 想 任何 男人 , 和 你 知道 它 . "

“我不需要男人，你知道的。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðɪs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['haɪər][hɪm; ɪm] . "
" You want this fellow , and you're going to hire him . "
" 你 想 这 同伴 , 和 你是 去 到 聘请 他 . "

“你想要这个人，你就得雇用他。”

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
What makes you think so ? "
什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] — [hɪm; ɪm][ɔ:r][em 'i:] , " ['br] [sed] , ['kɑ:mlɪ] .
" Because it's — him or me , " Laure said , calmly .
" 因为 它是 — 他 或者 我 , " 劳拉 说 , 平静地 .

“因为要么是他，要么是我，”劳拉平静地说。

['mɪstər] . [best] [wʌz; wəz][bəʊθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [æt; ət] [ðɪs] [ku:l] [ə'naʊnsmənt] .
Mr . Best was both surprised and angered at this cool announcement .
先生 . 最好的 曾是 两个都 惊讶 和 愤怒 在 这 凉爽的 公告 .

贝斯特先生对这个冷酷的声明既感到惊讶又愤怒。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [spoʊz] , [ðæt] [ju:l] [kwɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [bə'ɪdʒərəntli] .
" You mean , I s'pose , that you'll quit , " he said , belligerently .
" 你 意思是 , 我 假设 , 那 你会 辞职 , " 他 说 , 好战地 .

“你的意思是，我想，你要辞职了，”他咄咄逼人地说。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
" I mean that very thing .
" 我 意思是 那 非常 事物 .

我说的就是这个意思。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['mʌni] —
The man has money —
这 男人 有 钱 —

这个人有钱——

" [ˈbests] [ˈæŋgə] [ˈdisəˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] ; [hɪz; ɪz] [tuːn] [brˈkeɪm] [əˌpɔːləˈdʒetɪk] .
" **Best's anger disappeared as if by magic ; his tone became apologetic .**
" 最好的 愤怒 消失 作为 如果经过 魔法 ; 他的 语气 成为 道歉的 .
“贝斯特的怒气仿佛变魔术般消失了；他的语气变得充满歉意。”

" [oʊ] ! [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" **Oh ! Why didn't you say so ?**
" 哦 ! 为什么 没有 你 说 所以 ?
“哦！你为什么不早说呢？”

[ɪf] [ˈhiːl] [peɪ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
If he'll pay enough , and if you want him , why , of course —
如果 地狱 支付 足够的 , 和 如果 你 想 他 , 为什么 , 的 课程 —
如果他付的钱足够多，而且你也想要他，那当然可以——

" [ˈlɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
" **Laure interrupted with an unexpected dash of temper .**
" 劳拉 中断 和 一个 意外 短跑 的 脾气 .
劳拉突然带着一丝意想不到的坏脾气打断了她。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] : [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] — [tɑːp] [ˈweɪdʒɪz] ,
" **He isn't going to pay you anything : you're going to pay him — top wages ,**
" 他 不是 去 到 支付 你 任何事物 : 你是 去 到 支付 他 — 顶部 工资 ,
[tuː] .
too .
也 .
“他不会付你任何钱：你要付给他钱——而且是高薪。”

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解？

" [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌltɪˈmeɪtəm] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper]
" **The unhappy recipient of this ultimatum raised his hands in a gesture of despair**
" 这 不开心 接受者 的 这 最后通牒 提高 他的 双手 在 一个 手势 的 绝望
.
:
.
收到最后通牒的不幸者举起双手，表示绝望。

" [ˈhɪməl] !
" **Himmel !**
" 天 !
“天哪！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʌndərˈstændɪŋ] [juː; jʊ] [ˈgɜːlz] !
There's no understanding you girls !
有 不 理解 你 女孩们 !
你们这些女孩真是不懂事！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈiːðər] .
There's no getting along with you , either .
有 不 获得 沿着 和 你 , 任何一个 .
跟你也合不来。

[wɒts] [ɑːn] [jɔːr; jər] [maɪnd] , [eɪ] ?
What's on your mind , eh ?
是什么 在 你的 头脑 , 嗯 ?
你在想什么呢？

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][kɔɪn] ？ "
 Are you after him or his coin ? "
 是 你 后 他 或者 他的 硬币 ？ "

你究竟是想要他这个人，还是他的钱？

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
 " I — don't know .
 " 我 — 不 知道 .

“我不知道。

" ['lɔː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
 " Laure was gazing at Phillips with a peculiar expression .
 " 劳拉 曾是 凝视 在 菲利普斯 和 一个 奇特 表达 .

劳拉用一种奇怪的表情凝视着菲利普斯。

" [aɪm][nɔːt] [ʃɜː] .
 " I'm not sure .
 " 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[ˈmeɪbi] [aɪm][ˈæftər][bəuθ] .
 Maybe I'm after both .
 或许 我是 后 两个都 .

或许我两者都想要。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ænd; ænd][ˈhaɪər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] — "
 Will you be good and hire him , or — "
 将要 你 是 好的 和 聘请 他 , 或者 — "

你会乖乖雇用他吗，还是一——”

" [oʊ] , [juːv] [gɑːt][em ˈiː] !
 " Oh , you've got me !
 " 哦 , 你已经 得到 我 !

“哦，你抓到我了！ ”

" [best] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [rɪˈzentmənt] .
 " Best declared , with frank resentment .
 " 最好的 声明 , 和 坦率 怨恨 .

最好以坦率的愤慨之语来表达。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
 " If you want him , I s'pose I'll have to get him for you ,
 " 如果 你 想 他 , 我 假设 患病的 有 到 得到 他 为了 你 ,

“如果你想要他，我想我得帮你把他弄来。”

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] — " [juːl] ['ruːɪn][em ˈiː] .
 but " — he muttered an oath under his breath — " you'll ruin me .
 但 " — 他 低声说道 一个 誓言 在下面 他的 气息 — " 你会 废墟 我 .

但是，”他低声咒骂道，“你会毁了我。”

[ɔɪ] ! [ɔɪ] !
 Oy ! Oy !
 oy ! oy !

哎呀！哎呀！

[aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [jʊə(r)] [ɔːl][ɪn] [ˈdɔːsən] [ænd; ænd][æt; ət][wɜːrk] .
 I'll be glad when you're all in Dawson and at work .
 患病的 是 高兴的 什么时候 你是 全部 在 道森 和 在 工作 .

等你们都到了道森，开始工作后，我会很高兴的。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ə'prəʊtʃt] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]
" After some further talk the manager approached Phillips and made himself known
 " 后 一些 更远 讲话 这 经理 接近 菲利普斯 和 制成 他自己 已知
 .
 .
 .

“经过一番交谈，经理走近菲利普斯，表明了自己的身份。”

" [lɒr] [telz] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tru:p] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] .
 " Laure tells me you want to join our troupe , " he began .
 " 劳拉 讲述 我 你 想 到 加入 我们的 剧团 , " 他 开始 .

“劳拉告诉我你想加入我们的剧团,”他开口说道。

" [aɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [peɪz] [ju:; jʊ] [wel] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ɜ:dʒd] .
 " I'll see that he pays you well , " the girl urged .
 " 患病的 看 那 他 支付 你 出色地 , " 这 女孩 敦促 .

“我会确保他给你优厚的待遇,”女孩催促道。

" [kʌm] [ɑ:n] .
" Come on .
 " 来 在 .

"快点。

" [ˈfɪlɪps] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][na:t] [kwaɪt] [klaɪr] , [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n [straɪk]
" Phillips ' thoughts were not quite clear , but , even so , the situation struck
 " 菲利普斯 - 想法 是 不是 相当 清除 , 但 , 甚至 所以 , 这 情况 击
 [hɪm; ɪm][æz; əz] [groʊ'teskli] [ə'mju:zɪŋ] .
him as grotesquely amusing .
 他 作为 怪诞地 有趣 .

菲利普斯的思绪还不太清晰，但即便如此，他仍然觉得这种情况荒诞可笑。

" [aɪm][nɒʊ] [sɔ:ŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
 " I'm no song - and - dance man , " he said , with a smile .
 " 我是 不 歌曲 - 和 - 舞蹈 男人 , " 他 说 , 和 一个 微笑 .

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
 " What would you expect me to do ?
 " 什么 会 你 预计 我 到 做 ?

你希望我怎么做?

[pleɪ] [ə; eɪ][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] ? "

Play a mandolin ? "

玩 一个 曼陀林 ? "

你会弹曼陀林吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] , " [best] [rɪˈplaɪd] .

" I don't know exactly , " Best replied .

" 我 不 知道 确切地 , " 最好的 回复 .

“我不太清楚，”贝斯特回答道。

" [ˈmeɪbi] [jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em ˈiː] [raɪd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðiːz] [bɜːnhɑːrts] .
 " **Maybe** **you** **could** **help** **me** **ride** **herd** **on** **these** **Bernhardts** .
 " 或许 你 可以 帮助 我 骑 一群 在 这些 伯恩哈特 .
 "或许你能帮我管管这些伯恩哈特家的孩子。"

" [hi:; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [her] ,
 " He ran a hand through his thin black hair ,
 " 他 跑 一个 手 通过 他的 薄的 黑色的 头发 ,
 他用手捋了捋稀疏的黑发,

[ˈθɪnər] [naʊ] [baɪ][hæf][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [steɪts] .
thinner now by half than when he left the States .
更薄 现在 经过 一半 比 什么时候 他 左边 这 各州 .

他现在的体重比离开美国时轻了一半。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] , [waɪ] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] .
" **If you could do that , why — you could save my reason .** "
" 如果 你 可以 做 那 , 为什么 — 你 可以 节省 我的 原因 . "
“如果你能做到那样，为什么——你就能拯救我的理智。”

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsaɪmən] [lɪˈɡriː] , " [ˈlɔːr] [ɪkˈspleɪnd] .
" **He wants you to be a Simon Legree , " Laure explained .**
" 他 想要 你 到 是 一个 西蒙 乐格里 , " 劳拉 解释 .
“他希望你成为像西蒙·勒格里那样的人，”劳尔解释道。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ˈsekəndɪd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
The manager seconded this statement by a nod of his head .
这 经理 附议 这 陈述 经过 一个 点头 的 他的 头 .
经理点头表示赞同。

" [ʃʊr] ! [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [ˈoʊvər] - [ɪm] .
" **Sure ! Crack the whip over ' em .** "
" 当然 ! 裂缝 这 鞭 超过 - 呃 .
“当然！狠狠地鞭策他们。”

[kiːp] - [ɪm] [ɪn] [laɪn] .
Keep ' em in line .
保持 - 呃 在 线 .
让他们守规矩。

[dəʊnt] [let] - [ɪm] [get] [ˈmæɪrɪd] .
Don't let ' em get married .
不 让 - 呃 得到 已婚 .
别让他们结婚。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ɡʊd] - [ˈlʊkəz] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] .
I thought I was wise to hire good - lookers , but — I was crazy .
我 想法 我 曾是 明智的 到 聘请 好的 - 外貌 , 但 — 我 曾是 疯狂的 .
我当时觉得雇用俊男靓女是明智之举，但——我真是疯了。

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [faɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
They smile and they make eyes and the men fight for ' em .
他们 微笑 和 他们 制作 眼睛 和 这 男人 斗争 为了 - 呃 .
她们微笑，她们抛媚眼，男人们为她们争风吃醋。

[ðeɪ] [stiːl] - [ɪm] [əˈweɪ] .
They steal ' em away .
他们 偷 - 呃 离开 .
它们把它们偷走了。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbætlz] [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [lɪkt] .
I've had a dozen battles and every time I've been licked .
我已经 有 一个 打 战斗 和 每一个 时间 我已经 到过 舔过 .
我打过十几次仗，每次都输了。

[ɔːlˈredi] [fɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
Already four of my girls are gone .
已经 四 的 我的 女孩们 是 已消失 .
我的四个女儿已经去世了。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [fɔːr] [mɔːr] [aɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən] ; [aɪl] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
If I lose four more I can't open ; I'll be ruined .
如果 我 失去 四 更多的 我 不能 打开 ; 患病的 是 毁坏 .
如果我再输四场，我就开不了门了；我就彻底完了。

[ɔɪ] ！
Oy ！
oy ！

哎！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ！
Such a country ！
这样的 一个 国家 ！

这样的国家！

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [nu:] [lʌv] - [ə'fer] ； ['evri] [deɪ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] —
Every day a new love - affair ; every day more trouble —
每一个 天 一个 新的 爱 - 事务 ； 每一个 天 更多的 麻烦 —

每天都有新的恋情；每天都有新的麻烦——

" ['lɔr] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] .
" Laure threw back her dark head and laughed in mischievous delight .
" 劳拉 扔 后退 她 黑暗的 头 和 笑了 在 恶作剧 喜 .

劳拉仰起她乌黑的脑袋，调皮地笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , " [ʃi:; ʃɪ][tu:ld] [pɪrs] .
" It's a fact , " she told Pierce .
" 它是 一个 事实 , " 她 讲述 刺穿 .

“这是事实，”她告诉皮尔斯。

" [ðə; ðɪ] [best] [best] [gets] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" The best Best gets is the worst of it .
" 这 最好的 最好的 获得 是 这 最差 的 它 .

“最好的结果也是最差的结果。”

['hi:z] [nɑ:t]['aʊə; ɑ:r]['mænɪdʒəɹ] , ['hi:z] ['aʊə; ɑ:r] [sleɪv] ； [wi:; wi][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He's not our manager , he's our slave ; we have lots of fun with him .
他是 不是 我们的 经理 , 他是 我们的 奴隶 ; 我们 有 很多 的 乐趣 和 他 .

他不是我们的经理，他是我们的奴隶；我们和他玩得很开心。

" ['stepɪŋ] ['kloʊzəɹ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
" Stepping closer to the young man , she slipped her arm within his and ,
" 步进 更近 到 这 年轻的 男人 , 她 滑倒了 她 手臂 之内 他的 和 ,

她走近那个年轻人，将手臂挽进他的胳膊里，

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ： " [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [aɪ 'ti:] ,
looking up into his face , said , in a low voice : " I knew I could fix it ,
寻找 向上 进入 他的 脸 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 : " 我 知道 我 可以 使固定 它 ,

我抬起头，看着他的脸，低声说道：“我知道我能解决这个问题。”

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] .
for I always have my way .
为了 我 总是 有 我的 方式 .

因为我总是能如愿以偿。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗？

" [wen] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ： " [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:r] — [(æ; əl][aɪ]
" When he hesitated she repeated : " Will you go with me or — shall I
" 什么时候 他 犹豫了一下 她 重复 : " 将要 你 去 和 我 或者 — 将 我

[goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
go with you ?
去 和 你 ?

“当他犹豫不决时，她又问：‘你愿意和我一起去吗？ 还是——我愿意和你一起去？’

" [ˈfɪlɪps] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Phillips started** .
" 菲利普斯 开始 .

菲利普斯开始了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɒɡd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈfəʊkəsiŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
His brain was fogged and he had difficulty in focusing his gaze upon the
他的 脑 曾是 雾蒙蒙的 和 他 有 困难 在 聚焦 他的 目光 之上 这
[ˈiːɡər] ,
eager ,
渴望的 ,

他头脑昏沉，难以将目光集中到那渴望的.....

[ʌpˈtɜːrɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ; [ˌnevərðəˈles] ,
upturned face of the girl ; nevertheless ,
翻转 脸 的 这 女孩 ; 尽管如此 ,

女孩仰起脸庞；然而，

[hiː; hi] [əˈpriːʃiɪrtɪd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm]
he appreciated the significance of this audacious inquiry and there came
他 感谢 这 意义 的 这 大胆的 询问 和 那里 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes]
to him the memory of his recent conversation with the Countess
到 他 这 记忆 的 他的 最近的 对话 和 这 伯爵夫人
[ˈkɜːtoʊ] .
Courteau .
库尔托 .

他意识到这项大胆调查的重要性，并想起了最近与库尔托伯爵夫人的谈话。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **he queried , after a moment** .
" 他 查询 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] ?
" **Why do you want me to go ?**
" 为什么 做 你 想 我 到 去 ?

你为什么要我走？

" - [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" **Laure's eyes searched his ; there was an odd light in them** ,
" - 眼睛 搜索 他的 ; 那里 曾是 一个 奇怪的 光 在 他们 ,

劳拉的目光与他的目光交汇，她的眼中闪烁着一种奇异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪmli] [felt] [bʌt; bət] [ˈskɜːsli] [ˌʌndərˈstʊd] .
and a peculiar intensity which he dimly felt but scarcely understood .
和 一个 奇特 强度 哪个 他 依稀 毛毡 但 几乎 理解 .

还有一种他隐约感觉到却又难以理解的奇特的强烈感觉。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [iː; ʃɪ] [kənˈfest] .
" **I don't know , " she confessed** .
" 我 不 知道 , " 她 坦白 .

“我不知道，”她坦白道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːŋgər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [geɪz] [rɪˈmeɪnd] [hɪpˈnɑːtɪkli] [fɪkst]
She was no longer smiling , and , although her gaze remained hypnotically fixed
她 曾是 不 更长 微笑 , 和 , 虽然 她 目光 剩余 催眠地 固定的
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ,
upon his ,
之上 他的 ,

她不再微笑，虽然她的目光仍然如痴如醉地盯着他，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .
she seemed to be searching her own soul .
她 似乎 到 是 搜索 她 自己的 灵魂 .

她似乎在审视自己的灵魂。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [kɔːl] .
" **I don't know , " she said again , " but you have a — call .**
" 我 不 知道 , " 她 说 再次 , " 但 你 有 一个 — 称呼 .

“我不知道，”她又说，“但你得——打电话。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [ɪˈnʌf] ,
" **In spite of this young woman's charms , and they were numerous enough ,**
" 在 尽管如此 的 这 年轻的 女性的 魅力 , 和 他们 是 很多的 足够的 ,

尽管这位年轻女子魅力四射，而且她的魅力确实很多，

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstrɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [rɪˈzentmənt] , [ˈæŋgər] , [hɪz; ɪz][ˈræŋkəlɪŋ] [sens]
Phillips was not strongly drawn to her ; resentment , anger , his rankling sense
菲利普斯 曾是 不是 强烈 绘制 到 她 ; 怨恨 , 愤怒 , 他的 恼人的 感觉
[ʌv; əv][ˈɪndʒəri] ,
of injury ,
的 受伤 ,

菲利普斯对她并没有强烈的感情；怨恨、愤怒、挥之不去的受伤感，

[ɔːl] [ðiːz] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ɪˈməʊjənz] .
all these left no room for other emotions .
全部 这些 左边 不 房间 为了 其他 情绪 .

这一切都让其他情绪无处容身。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] ;
That she was interested in him he still had sense enough to perceive ;
那 她 曾是 感兴趣的 在 他 他 仍然 有 感觉 足够的 到 感知 ;

他仍然有足够的理智察觉到她对他有意思；

[hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [prəˈpoʊz(ə)] , [hɜːr; hər] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ər] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] , [ʃoʊd] [ðæt] [mʌt]
her amazing proposal , her unmistakable air of proprietorship , showed that much
她 惊人的 提议 , 她 毋庸置疑 空气 的 所有权 , 显示 那 很多
,
,
,

她那令人惊叹的提议，她那不容置疑的主人翁气场，都表明了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and in consequence a sort of malicious triumph arose within him .
和 在 结果 一个 种类 的 恶意 胜利 出现 之内 他 .

因此，他内心产生了一种恶意的胜利感。

[hɪr] , [raɪt] [æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] ,
Here , right at hand , was an agency of forgetfulness ,
这里 , 正确的 在 手 , 曾是 一个 机构 的 健忘 ,

这里，就在手边，存在着遗忘的源泉。

[mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [tɜːrnd] .
more potent by far than the one to which he had first turned .
更多的 强效 经过 远的 比 这 一 到 哪个 他 有 第一的 转向 .

比他最初使用的那种药物效力要强得多。

[ˈdeɪndʒərəs] ？
Dangerous ？
危险的 ？

危险的？

[jes] ．
Yes ．
是的 ．

是的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] ．
But his life was ruined ．
但 他的 生活 曾是 毁坏 ．

但他的人生被毁了。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] ， [ðen] ， [ˈweðər] [əˈblɪvɪən] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈælkəhɔ:l][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌɡ] [ʌv; əv]
What difference , then , whether oblivion came from alcohol or from the drug of
什么 不同之处 ， 然后 ， 无论 遗忘 来了 从 酒精 或者 从 这 药品 的
[ðə; ði] [ˈpʌ:pi] ？
the poppy ？
这 罂粟 ？

那么，无论是酒精还是罂粟这种毒品，导致的遗忘又有什么区别呢？

[dɪˈlɪbəɾətli] [hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [tu:; tə] [ˈɪnər] [ˈwɔ:nɪŋz] ； [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈfərəntli] ．
Deliberately he shut his ears to inner warnings ; he raised his head defiantly ．
故意地 他 关闭 他的 耳朵 到 内 警告 ； 他 提高 他的 头 公然挑衅 ．

他故意对内心的警告充耳不闻，昂首挺胸，桀骜不驯。

" [aɪ] [goʊ] , " [sed] [hi:; hi] ．
" **I'll go , " said he** ．
" 患病的 去 ， " 说 他 ．

“我去，”他说。

" [wi:; wi] [li:v] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] ， " [best] [toʊld][hɪm; ɪm] ．
" **We leave at daylight , " Best told him** ．
" 我们 离开 在 日光 ， " 最好的 讲述 他 ．

“我们天亮就出发，”贝斯特告诉他。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[wɪð; wɪθ] - [ˈpoʊliən] [dɔrɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪzi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtentɪd] ， [ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər]
With ' Poleon Doret to be busy was to be contented , and these were
和 - 波隆 多雷特 到 是 忙碌的 曾是 到 是 满足 ， 和 这些 是
[ˈbɪzi] [taɪmz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ．
busy times for him ．
忙碌的 时代 为了 他 ．

对于波伦·多雷特来说，忙碌就是满足，而这些日子对他来说正是忙碌的。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ru:ˈti:n] ， [wɪð; wɪθ][træp][ænd; ənd] [ɡʌn] ，
His daily routine , with trap and gun ,
他的 日常的 常规 ， 和 陷阱 和 枪 ，

他每天的例行公事是：设陷阱和射击。

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər][ænd; ənd][hæd; həd] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
had made of him an early riser and had bred in him a habit of
有 制成 的 他 一个 早期的 立管 和 有 繁殖 在 他 一个 习惯 的
[ˈɡri:tɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ．
greeting the sun with a song ．
问候 这 太阳 和 一个 歌曲 ．

这使他养成了早起的习惯，并让他养成了用歌声迎接太阳的习惯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naʊ] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [baɪ]['kænd(ə)] -
It was no hardship for him , therefore , to cook his breakfast by candle -
它 曾是 不 困境 为了 他 , 所以 , 到 厨师 他的 早餐 经过 蜡烛 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

因此, 对他来说, 在烛光下做早餐并不是什么难事。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .
especially now that the days were growing short .
尤其 现在 那 这 天 是 生长 短的 .
尤其是现在白昼越来越短。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['reskjuː][ʌv; əv][sæm]['kɜːbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - ['pəʊliən] [wɔːʃt]
On the morning after his rescue of Sam Kirby and his daughter ' Poleon washed
在 这 早晨 后 他的 救援 的 山姆 柯比 和 他的 女儿 - 波隆 洗过
[hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wʊd] ;
his dishes and cut his wood ;
他的 菜肴 和 切 他的 木头 ;
救出萨姆·柯比和他的女儿波伦后的第二天早上, 他洗了碗, 劈了柴;

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [spər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi]
finding that there was still an hour to spare before the light would be
寻找 那 那里 曾是 仍然 一个 小时 到 空闲的 前 这 光 会 是
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rʌn] [maɪlz] ['kænən] ,
sufficient to run Miles Canon ,
充足的 到 跑步 迈尔斯 佳能 ,
发现距离光线足以运行迈尔斯·卡农相机还有一个小时的时间,

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
he lit his pipe and strolled up to the village .
他 点燃 他的 管道 和 漫步 向上 到 这 村庄 .
他点燃烟斗, 漫步走向村庄。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] , [fɔːr; fər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
The ground was now white , for considerable snow had fallen during the night ;
这 地面 曾是 现在 白色的 , 为了 大量 雪 有 倒下 期间 这 夜晚 ;
地面现在一片雪白, 因为夜间下了不少雪;

[ðə; ði] [deɪ] ['praɪːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
the day promised to be extremely short and uncomfortable .
这 天 承诺 到 是 极其 短的 和 不舒服 .
注定是极其短暂且难熬的一天。

- ['pəʊliən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] ['weðər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;
' Poleon , however , was impervious to weather of any sort ;
- 波隆 , 然而 , 曾是 不透水的 到 天气 的 任何 种类 ;
然而, 波伦却不受任何天气的影响;

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæmpənd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
his good humor was not dampened in the least .
他的 好的 幽默 曾是 不是 潮湿 在 这 至少 .
他的好心情丝毫未减。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈaʊ̃ə̃r][ð̃ə; ð̃i] [səˈluːn] [wɜːr; wə̃r] [wel] [ˈpæ̃trə̃naɪzd] , [fɜːr; fə̃r][nɑːt][ˈoʊ̃nli][wɜːz; wə̃z][ð̃ə; ð̃i]
Even at this hour the saloons were well patronized , for not only was the
甚至 在 这 小时 这 酒吧 是 出色地 受惠 , 为了 不是 仅有的 曾是 这
[kæ̃mp][ə̃ˈstəː] ,
camp astir ,
营 搅拌 ,

即使到了这个时候，酒吧里依然顾客盈门，因为不仅营地里很热闹，

[bʌt; bə̃t][ˈɔːlsʊ̃][ð̃ə; ð̃i][ˈjuːzũəl] [steɪl] [kraʊ̃d] [ʌv; əv][ɔːl] - [naɪt] [ˈlɔ̃ɪtə̃rər] [wɜːz; wə̃z][nɑːt] [jet] [səˈfɪ̃ntli]
but also the usual stale crowd of all - night loiterers was not yet sufficiently
但 还 这 通常 陈旧 人群 的 全部 - 夜晚 游荡者 曾是 不是 然而 足够
[ɪ̃nˈtɑːksɪ̃keɪtɪd][tuː; tə̃][goʊ̃][tuː; tə̃][bed] .
intoxicated to go to bed .
酩 酊 到 去 到 床 .

但通常彻夜游荡的那些死气沉沉的人还没有醉到去睡觉的程度。

[æ̃z; ə̃z] - [ˈpoʊ̃liən] [nĩə] [ð̃ə; ð̃i][fɜːrst] [rɪˈzɔːrt] , [ð̃ə; ð̃i] [dɔːr] [ˈoʊ̃pə̃nd][æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [ˈwʊ̃mən] [ɪ̃ˈmɜːrdʒd] .
As ' Poleon neared the first resort , the door opened and a woman emerged .
作为 - 波隆 接近 这 第一的 采取 , 这 门 打开 和 一个 女士 出现 .

当波利翁接近第一个度假村时，门开了，一个女人走了出来。

[ʃiː; ʃĩ][wɜːz; wə̃z] [sɪluˈetɪd] [ˈbriːfli] [əˈɡenst] [ð̃ə; ð̃i] [ɪ̃luːmɪˈneɪ̃ʃn] [frʌm; frə̃m] [wɪˈð̃ɪn] ,
She was silhouetted briefly against the illumination from within ,
她 曾是 剪影 简要地 反对 这 照明 从 之内 ,
在室内灯光的映衬下，她的身影短暂地显现出来。

[æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i][ˈpaɪlət][wɜːz; wə̃z] [sə̃rˈpraɪzd] [tuː; tə̃] [ˈrekə̃ɡnaɪz] [hɜːr; hə̃r][æ̃z; ə̃z] - [ˈkɜːbi] .
and the pilot was surprised to recognize her as Rouletta Kirby .
和 这 飞行员 曾是 惊讶 到 认出 她 作为 - 柯比 .

飞行员惊讶地认出她就是鲁莱塔·柯比。

[hiː; hĩ][wɜːz; wə̃z][əˈpɑːn][ð̃ə; ð̃i] [pɔɪ̃nt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪ̃ŋ] [tuː; tə̃][hɜːr; hə̃r] [wen] [ʃiː; ʃĩ] [kəˈlaɪdɪd] [ˈblaɪ̃ndli][wɪ̃ð; wɪ̃θ]
He was upon the point of speaking to her when she collided blindly with
他 曾是 之上 这 观点 的 请讲 到 她 什么时候 她 碰撞 盲目地 和
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæ̃d; hə̃d] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪ̃m; ɪ̃m][baɪ̃][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .
a man who had preceded him by a step or two .
一个 男人 WHO 有 之前 他 经过 一个 步 或者 二 .

他正要和她说话，她却一头撞上了走在她前面一两步的一个男人。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈfeləʊ̃] [held] [ð̃ə; ð̃i][gɜːrɪ][fɜːr; fə̃r][æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃nstə̃nt] [æ̃nd; ə̃nd] [helpt] [hɜːr; hə̃r][tuː; tə̃] [rɪˈɡeɪ̃n] [hɜːr; hə̃r]
The fellow held the girl for an instant and helped her to regain her
这 同伴 握住 这 女孩 为了 一个 立即的 和 帮助 她 到 恢复 她
[ɪːkwɪˈlɪ̃brɪəm] ,
equilibrium ,
平衡 ,

那人扶住女孩片刻，帮她站稳。

[ɪksˈkleɪ̃mɪ̃ŋ] , [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ə; eɪ] [læ̃f] : " [seɪ] !
exclaiming , with a laugh : " Say !
惊呼 , 和 一个 笑 : " 说 !

他笑着惊呼：“说！ ”

[wɒts] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmætər] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][juː; jʊ̃] , [ˈsɪ̃stər] ?
What's the matter with you , sister ?
是什么 这 事情 和 你 , 姐姐 ?

姐姐，你怎么了？

[kɑːnt] [juː; jʊ̃] [siː] [wer] [jʊ̃ə̃(r)] [ˈɡoʊ̃ɪ̃ŋ] ?
Can't you see where you're going ?
不能 你 看 在哪里 你是 去 ?

你难道看不清自己要去哪儿吗？

" [wen] - [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [ðə; ði][mæn] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈfrendliːɜː] [toʊn] ,
" **When Roulette made no response the man continued in an even friendlier tone** ,
" 什么时候 - 制成 不 回复 这 男人 持续 在 一个 甚至 更友善 语气 ,
“当鲁莱塔没有回应时，那名男子用更加友好的语气继续说道，”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ; [maɪ] [aɪsaɪts] [ɡʊd] ,
" **Well , I can see ; my eyesight's good** ,
" 出色地 , 我 能 看 ; 我的 视力 好的 ,
“嗯，我能看见；我的视力很好。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [telz] [emˈiː] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ] [deɪm] [aɪv] [rʌŋ] [ˈɪntuː][tuː; tə] - [naɪt] .
and it tells me you're about the best - looking dame I've run into to - night .
和 它 讲述 我 你是 关于 这 最好的 - 寻找 贵妇人 我已经 跑步 进入 到 - 夜晚 .
这说明你是我今晚遇到的最漂亮的女人。

" [stiːl] [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈænsər] .
" **Still laughing , he bent his head as if to catch the girl's answer** .
" 仍然 笑 , 他 弯曲 他的 头 作为 如果 到 抓住 这 女孩们 回答 .
他一边笑着，一边低下头，似乎想听听女孩的回答。

" [eɪ] ? [aɪ][dəʊnt] [get] [juː; jʊ] .
" **Eh ? I don't get you** .
" 嗯 ? 我 不 得到 你 .
“啊？我没听懂你的意思。”

[huː] [dˈjuː] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Who d'you say you're looking for ?
WHO 你 说 你是 寻找 为了 ?
你说你在找谁？

" - [ˈpəʊliən][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **' Poleon was frankly puzzled** .
" - 波隆 曾是 坦率地说 困惑 .
“波伦坦率地感到困惑。”

[hiː; hi] [riˈzentɪd] [ðɪs] [ˈmænz] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ,
He resented this man's tone of easy familiarity and , about to interfere ,
他 怨恨 这 男人的 语气 的 简单的 熟悉 和 , 关于 到 干扰 ,
他反感这个人轻松亲昵的语气，正要插话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈstreɪnd] [baɪ] - [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] .
he was restrained by Roulette's apparent indifference .
他 曾是 克制 经过 - 明显 漠不关心 .
鲁莱塔的漠不关心让他止步不前。

[wʌt] [eɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ?
What ailed the girl ?
什么 生病的 这 女孩 ?
这女孩怎么了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈɑːdli] [tʃeɪndʒd]
It was too dark to make out her face , but her voice , oddly changed
它 曾是 也 黑暗的 到 制作 出去 她 脸 , 但 她 嗓音 , 奇怪 已更改

[ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] ,
and unnatural ,
和 不自然 ,
天色太暗，看不清她的脸，但她的声音却变得异常怪异，很不自然。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈwʌndərmənt] .
gave him cause for wonderment .
给予 他 原因 为了 惊奇 .
这让他感到十分惊奇。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [biː; bi] — - - [hæf] - [fɔːrmd] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒər]
Could it be — ' Poleon's half - formed question was answered by the stranger
可以 它 是 — - - 一半 - 形成 问题 曾是 回答 经过 这 陌生人
[huː] [kraɪd] , [ɪn] [mɑːk] [rɪ'prʊtʃ] : " ['nɔːti] !
who cried , in mock reproach : " Naughty !
WHO 哭 , 在 嘲笑 责备 : " 淘气 !

难道是一一波伦那还没说完的问题被陌生人回答了，陌生人假装责备地喊道：“淘气！

['nɔːti] !
Naughty !
淘气 !

淘气！

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You've had a little too much , that's what's the matter with you .
你已经 有 一个 小的 也 很多 , 那就是 是什么 这 事情 和 你 .

你喝得有点太多了，这就是你的问题所在。

[waɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ɡɑːr'diːn] .
Why , you need a gardeeen .
为什么 , 你 需要 一个 守卫 .

为什么？ 你需要一个守卫。

" ['teɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
" Taking Roulette by the shoulders ,
" 采取 - 经过 这 肩膀 ,

“抓住鲁莱塔的肩膀，

[ðə; ði] ['spiːkər] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪm] [hæf] - [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]
the speaker turned her about so that the dim half - light that filtered through the
这 扬声器 转向 她 关于 所以 那 这 暗淡 一半 - 光 那 过滤 通过 这
['kænvəs] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [sə'luːn] [[oʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
canvas wall of the tent saloon shone full upon her face .
帆布 墙 的 这 帐篷 酒吧 闪耀 满的 之上 她 脸 .

演讲者将她转过身，让透过帐篷酒吧帆布墙透进来的昏暗光线正好照在她的脸上。

- ['pouliən] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt][hɜːr'self] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ,
' Poleon saw now that the girl was indeed not herself ; there was a childish ,
- 波隆 锯 现在 那 这 女孩 曾是 的确 不是 她自己 ; 那里 曾是 一个 幼稚 ,
波伦这才意识到，这女孩确实有些不对劲；她身上有一种孩子气的、

['vækjuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
vacuous expression upon her face ;
空虚的 表达 之上 她 脸 ;

她脸上表情空洞；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [deɪzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
she appeared to be dazed and to comprehend little of what the man was
她 出现 到 是 茫然 和 到 理解 小的 的 什么 这 男人 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

她似乎神情恍惚，几乎听不懂男人在说什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; həɹ][blæŋk] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [wɜːrdz] : " [seɪ] ,
This was proved by her blank acceptance of his next insinuating words : " Say ,
这 曾是 已证实 经过 她 空白的 验收 的 他的 下一个 暗示 字 : " 说 ,

她对他接下来那些暗示性的话语毫无反应，这证明了这一点：“你说，

[ɪts] ['lʌki] [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .
it's lucky I stumbled on to you .
它是 幸运的 我 踉跄 在 到 你 .

真幸运能遇见你。

[aɪ] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] :
I been up all night and so have you .
我 到过 向上全部 夜晚 和 所以 有 你 .

我整夜没睡，你也是。

[spoʊz] [wi:; wi][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .
S'pose we get better acquainted .
假设 我们 得到 更好的 熟人 .

假设我们彼此更加熟悉了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" - [ɔ:fərd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [prə'pouz(ə)l] ;
" Roulette offered no objection to this proposal ;
" - 提供 不 异议 到 这 提议 ;

“鲁莱塔对此提议没有提出异议；

[ðə; ði] ['feləʊ] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ə'wei] ,
the fellow slipped an arm about her and led her away ,
这 同伴 滑倒了 一个 手臂 关于 她 和 引领 她 离开 ,

那家伙搂住她的肩膀，把她带走了。

['mi:nwaɪl] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['mɜ:rmər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] .
meanwhile pouring a confidential murmur into her ear .
同时 浇注 一个 机密的 低语 进入 她 耳朵 .

与此同时，他悄悄地在她耳边低语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] - ['pəʊliən] [dɔrɪt] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
They had proceeded but a few steps when ' Poleon Doret strode out of the
他们 有 继续 但 一个 很少 步骤 什么时候 - 波隆 多雷特 大步走 出去 的 这
[glu:m] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] .
gloom and laid a heavy hand upon the man .
愁云 和 铺设 一个 重的 手 之上 这 男人 .

他们刚走了几步，波伦·多雷特就从黑暗中走了出来，狠狠地打了那人一巴掌。

" [maɪ] [fri:n] - , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['brʌskli] , " - [ju:; jʊ]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [dɪs]['leɪdi] ? "
" My friend ' , " he demanded , brusquely , " w'ere you takin ' dis lady ? "
" 我的 朋友 - , " 他 要求 , 粗暴地 , " - 你 拿 - 迪斯 女士 ? "

“我的朋友，”他粗暴地问道，“你是不是带走了这位女士？ ”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wi:ld] ['fɑ:rpli] .
" The fellow wheeled sharply .
" 这 同伴 带轮子的 尖锐地 .

那家伙猛地转身。

" [wɒts] [ðə; ði][ɑ'di:ə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？ ”

[wʌt] [ɪz][fi:; fi][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
What is she to you ? "
什么 是 她 到 你 ? "

她对你来说是什么人？

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - - [tuː; tə][em 'iː] .
" **She ain't not'in ' to me .**
" 她 不是 - - 到 我 :

“她对我来说不是无关紧要的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [ˈplenti] [tæmz][æn; ən] - — [juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] .
But I seen you plenty tams an ' — you ain't no good .
但 我 已见 你 很多 塔姆斯 一个 - — 你 不是 不 好的 :

但我见过你很多次，你根本不行。

" - [spoʊk] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] : " [aɪv] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] — [noʊ] [pleɪs]
" **Rouletta spoke intelligibly for the first time : " I've no place to go — no place**
" - 辐 清晰地 为了 这 第一的 时间 : " 我已经 不 地方 到 去 — 不 地方
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 :

“鲁莱塔第一次开口说话，语气清晰：“我无处可去——无处可睡。”

[aɪm] [ˈveri] — [ˈtaɪərd] . " **I'm very — tired .** "
我是 非常 — 疲劳的 :

我非常——累。

" [ðer; ðər] [juːv] [gɔːt][aɪ 'tiː] , " [ðə; ði][ˈgɜːlz] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [prəˈtektər] [grɪnd] .
" **There you've got it , " the girl's self - appointed protector grinned .**
" 那里 你已经 得到 它 , " 这 女孩们 自己 - 任命 保护者 咧嘴一笑 :

“瞧，就是这样，”女孩自封的保护者咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [tent] .
" **Well , I happen to have room for her in my tent .**
" 出色地 , 我 发生 到 有 房间 为了 她 在 我的 帐篷 :

“嗯，我的帐篷里正好有她的位置。”

" [æz; əz] - [ˈfɪŋgərz] [sæŋk] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ðə; ði][ˈmænz][ˈæŋgər][ˈrouz] ;
" **As Doret's fingers sank deeper into his flesh the man's anger rose ;**
" 作为 - 手指 沉没 更深 进入 他的 肉 这 男人的 愤怒 玫瑰 ;

“随着多雷特的手指越陷越深，男人的怒火也随之高涨；

[hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [græsp] .
he undertook to shake off the unwelcome grasp .
他 承担 到 摇 离开 这 不受欢迎 抓牢 :

他决心摆脱这种令人不快的束缚。

" [juː; jʊ] [ˈlegoʊ] !
" **You leggo !**
" 你 乐戈 !

你走！

[juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] — " **You mind your own business —** "
你 头脑 你的 自己的 商业 — "

你管好你自己的事——”

" [dɪs] [ˈɡoɪn] - [biː; bi][maɪ] - , " - [ˈpoʊliən] [əˈnaʊnst] .
" **Dis goin ' be my biznesse , " ' Poleon announced .**
" 迪斯 去 - 是 我的 - , " - 波隆 宣布 :

“这将是我的事，”波伦宣布道。

" [diːrz] - - - [baʊt] [dɪs] — " **Dere's somet'ing fonny ' bout dis —** "
" 德雷的 - - - 回合 迪斯 — "

“这事儿有点儿滑稽——”

" [dəʊnt] [get] [fʌni] [wið; wiθ] [em 'i:] .
" **Don't get funny with me** .
" 不 得到 有趣的 和 我 .

别跟我开玩笑。

[aɪ][gɔ:t][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] — " - ['pɒʊliən] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][mæn][ɔ:f]
I got as much right to her as you have — " ' Poleon jerked the man off
我 得到 作为 很多 正确的 到 她 作为 你 有 — " - 波隆 猛地一抖 这 男人 离开
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“我对她和你一样有权利——”波伦一把将那人拽倒在地，

[ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'said][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [ʌn'kli:n] .
then flung him aside as if he were unclean .
然后 扔 他 旁边 作为 如果 他 是 不洁 .

然后把他扔到一边，好像他不洁一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [wið; wiθ] [dis'gʌst] [wen] [hi:; hi][kraɪd] :
His voice was hoarse with disgust when he cried :
他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 厌恶 什么时候 他 哭 :

他哭喊时声音因厌恶而嘶哑：

" [get] [aʊt] !
" **Get out** !
" 得到 出去 !

“出去！

[bi:t] [aɪ 'ti:] !
Beat it !
打 它 !

打败它！

[baɪ][gɑ:r] !
By Gar !
经过 加尔 !

我的天哪！

[ju:; jʊ] [eɪnt] [fɪt][fɔ:r; fəɹ] [tʌt] ['di:snt] [gæl] .
You ain't fit for touch decent gal .
你 不是 合身 为了 触碰 体面的 女孩 .

你不配碰正经姑娘。

[ju:; jʊ][spɪk] [wɪt] - [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] , [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [pi:s] !
You spik wit ' her again , I tear you in two piece !
你 尖刺 有 - 她 再次 , 我 撕 你 在 二 片 !

你再跟她乱搞，我就把你撕成两半！

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [hi:; hi] [sed] , " [mæm'zel] , [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ]['pɑ:pə] , [eɪ] ?
" **Turning to Roulette he said , " Mam'selle , you lookin ' for your papa , eh ?**
" 转弯 到 - 他 说 , " 小姐 , 你 在看 - 为了 你的 爸爸 , 嗯 ?

他转向鲁莱塔说：“小姐，你在找你爸爸吗？”

" [mɪs] ['kɜ:bi] [wʌz; wəz] [klɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]
" **Miss Kirby was clasping and unclasping her fingers , her face was**
" 错过 柯比 曾是 紧握 和 解开扣子 她 手指 , 她 脸 曾是
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

“柯比小姐不停地交握和松开手指，她的表情很紧张。”

[hɜːr; hər] [rɪˈspɑːns] [kɛrm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌtər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] - [ˈpoʊliən] [ˈberli] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] :
her response came in a mutter so low that ' Poleon barely caught it :
她 回复 来了 在 一个 低声 所以 低的 那 - 波隆 仅仅 捕捉 它 :

她的回答声音很低，几乎是低声嘟囔着，以至于波伦几乎没听清：

" [ˈdæniːz] [gɔːn] — [gɔːn] — [dæd] , [ˈhiːz] — [noʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] — [ænd; ənd]
" **Danny's gone — gone — Dad , he's — No use fighting it — It's the drink — and**
" 丹尼的 已消失 — 已消失 — 爸爸 , 他是 — 不 使用 斗争 它 — 它是 这 喝 — 和
[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .
there's nothing I can do .
有 没有什么 我 能 做 .

“丹尼走了——走了——爸爸，他——反抗也没用了——都是酒害的——我无能为力。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrli][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wiːl] [hɜːr; hər]
" **It was ' Poleon's turn to take the girl by the shoulders and wheel her**
" 它 曾是 - - 转动 到 拿 这 女孩 经过 这 肩膀 和 车轮 她
[əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
about for a better look at her face .
关于 为了 一个 更好的 看 在 她 脸 .

“轮到波伦抓住女孩的肩膀，把她转过来，以便更好地看看她的脸。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] .

A moment later he led her back into the saloon .
一个 片刻 之后 他 引领 她 后退 进入 这 酒吧 .

片刻之后，他领着她回到了酒吧。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːdli] [əˈbiːdiənt] , [soʊ][ˈdaːs(ə)] , [soʊ] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd]
She was so oddly obedient , so docile , so unquestioning , that he realized
她 曾是 所以 奇怪 听话 , 所以 温顺 , 所以 不加质疑 , 那 他 已实现
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈmɪs] .
something was greatly amiss .
某物 曾是 非常 错误 .

她异常顺从，如此温顺，如此毫无质疑，以至于他意识到事情非常不妙。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːrniŋ]
He laid his hand against her flushed cheek and found it to be burning
他 铺设 他的 手 反对 她 配 脸颊 和 成立 它 到 是 燃烧
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,

他将手放在她绯红的脸颊上，发现滚烫无比。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbaɪstændəz] .
whereupon he hastily consulted the nearest bystanders .
于是 他 草草 咨询 这 最近的 旁观者 .

于是他匆忙向附近的旁观者询问情况。

[ðeɪ] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪl] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ji]
They agreed with him that the girl was indeed ill — more than that , she
他们 同意 和 他 那 这 女孩 曾是 的确 患病的 — 更多的 比 那 , 她
[wʌz; wəz] [hæf] [dɪˈlɪriəs] .
was half delirious .
曾是 一半 谵妄 .

他们同意他的看法，认为这个女孩确实生病了——不仅如此，她还处于半谵妄状态。

" [sækr] !
" **Sacre** !
" 圣洁 !

“神圣！

[wɑ:ts] [ʃi:; ʃi][ˈdɔɪn] - [raʊn] - [ə; eɪ] [səˈlu:n] [læk][dis] ? " [hi:; hi] [ɪnˈdɪɡnəntli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
Wat's she doin ' roun ' a saloon lak dis ? " he indignantly demanded .
什么？ 她 做 - 圆 - 一个 酒吧 拉克 迪斯 ？ " 他 愤慨地 要求 。

“她怎么会在这种酒吧里晃悠？”他愤愤不平地质问道。

" [haʊ] [kʌm] [ʃi:z] [ˈɡetɪn] - [ʌp] - [ˈdeɪlaɪt] , [eɪ] ?
" How come she's gettin ' up biffore daylight , eh ?
" 如何 来 她是 获得 - 向上 - 日光 , 嗯 ？

“她怎么在天亮前就起床了呢？”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑ:rtendər] [hu:] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði][fækt] : " [ʃi:; ʃi] - [eɪnt] [bɪn] [tu:; tə][bed][æt; ət]
" It was the bartender who made plain the facts : " She ' ain't been to bed at
" 它 曾是 这 调酒师 WHO 制成 清楚的 这 事实 : " 她 - 不是 到过 到 床 在
[ɔ:l] , [ˈfrentʃi] .
all , Frenchy .
全部 , 法国佬 。

“是酒吧招待把事实说清楚了：‘她根本没上床睡觉，弗兰奇。’”

[ʃi:z] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ˈraɪdɪn] - [hɜ:rd][ɑ:n][oʊld][sæm] [ˈkɜ:bi] .
She's been up all night , ridin ' herd on old Sam Kirby .
她是 到过 向上全部 夜晚 , 骑行 - 一群 在 老的 山姆 柯比 。

她整夜没睡，一直在照看老萨姆·柯比。

[hi:z] [ˈdrɪŋkɪn] - , [ʌndərˈstænd] ?
He's drinkin ' , understand ?
他是 喝酒 - , 理解 ？

他喝酒了，明白吗？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] , [əˈbɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] , [bʌt; bət]
He tried to get some place for her to stay , along about midnight , but
他 尝试 到 得到 一些 地方 为了 她 到 停留 , 沿着 关于 午夜 , 但
[ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] .
there wasn't any .
那里 不是 任何 。

大约午夜时分，他试图为她找个地方住，但没有找到。

[ʃi:z] [bɪn] [ˈsetɪn] - [ðər; ðər] [əˈbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][aɪ]
She's been settin ' there alongside of the stove for the last few hours and I
她是 到过 塞廷 - 那里 旁边 的 这 火炉 为了 这 最后的 很少 小时 和 我
[bɪn] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈki:pɪn] - [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˈsæmz] [seɪk] .
been sort of keepin ' an eye on her for Sam's sake .
到过 种类 的 保持 - 一个 眼睛 在 她 为了 山姆的 清酒 。

过去几个小时她一直坐在炉子旁边，为了萨姆，我一直在留意她。

" [dɔrɪt] [bri:ðd] [æn; ən] [oʊθ] .
" Doret breathed an oath .
" 多雷特 呼吸 一个 誓言 。

多雷特低声发了个誓。

" [dæts] [naɪs] [ˈfeɪdər] [ʃi:z] [ɡɑ:t] !
" Dat's nice fader she's got !
" 数据 好的 淡入淡出 她是 得到 ！

“她用的那个淡入淡出效果真不错！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][let] - [ɪm] [draʊn] . "
I wish I let ' im drown . "
我 希望 我 让 - 我是 溺水 。

我真希望我让他淹死了。

" [oʊ] , [hi:; hi] [eɪnt] [ɪɡˈzæktli][tu:; tə] [bleɪm] .
" Oh , he ain't exactly to blame .
" 哦 , 他 不是 确切地 到 责备 。

“哦，这也不能全怪他。”

[ˈhiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbendər] — [laɪk] [tuː; tə][ʌv; əv] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ɪn] [hɪr] .
He's on a bender — like to of killed a feller in here .
他是 在 一个 弯 — 喜欢 到 的 被杀 一个 伙计 在 这里 .

他喝得烂醉——感觉像是要在这里杀人似的。

[sʌmbəːdɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [tɪl] [hiː; hi][ˈsoʊbər] [ʌp] .
Somebody'd ought to take care of this girl till he sobers up .
有人会 应该 到 拿 关心 的 这 女孩 直到 他 清醒 向上 .

应该有人照顾这个女孩，直到他酒醒为止。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈkɑːnfərəns] - [stʊd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ][blæŋk] , [kəmˈpliːtli]
" **During this conference Roulette stood quivering , her face a blank , completely**
" 期间 这 会议 - 站立 颤抖 , 她 脸 一个 空白的 , 完全地
[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] .
indifferent to her surroundings .
冷漠 到 她 周围环境 .

“会议期间，鲁莱塔站在那里瑟瑟发抖，面无表情，对周围的一切漠不关心。”

- [ˈpʊʊliən] [meɪd] [hɜːr; həɹ][sɪt] [daʊn] ,
' **Poleon made her sit down ,**
- 波隆 制成 她 坐 向下 ,

波伦让她坐下，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈsiːsləs] [ˈwɪspərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
and but for her ceaseless whispering she might have been in a trance .
和 但 为了 她 不停歇 耳语 她 可能 有 到过 在 一个 发呆 .

若非她不停地低语，她可能已经进入了恍惚状态。

- [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz][ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] [brˈkeɪm] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Doret's indignation mounted as the situation became plain to him .
- 愤慨 安装 作为 这 情况 成为 清楚的 到 他 .

随着事情的真相逐渐明朗，多雷特的愤慨之情也与日俱增。

" [faɪn] [-] !
" **Fine t'ing !**
" 美好的 t'ing !

“太棒了！ ”

" [hiː; hi][ˈæŋɡrəli] [dɪˈklerd] .
" **he angrily declared .**
" 他 愤怒地 声明 .

他愤怒地宣称。

" [wɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈfelɜːz] [liːv] [dɪs] [siːk] [ɡæl] [ˈsetɪn] - [ʌp] , [eɪ] ?
" **Wat for you fellers leave dis seeck gal settin ' up , eh ?**
" 沃特 为了 你 伙计们 离开 迪斯 西克 女孩 塞廷 - 向上 , 嗯 ?

“你们这些家伙干嘛要让这个瘦弱的女孩待在这里呢？”

[em ˈiː] , [aɪ] [kʌm] [ʒuː,dʒuːs] - [ɪn][tæm][fɔːr; fər] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈloʊfər] [ˈmækiŋ] - [ɔːf] [wɪt] - [hɜːr; həɹ] .
Me , I come jus ' in tam for catch a loafer makin ' off wit ' her .
我 , 我 来 果汁 - 在 塔姆 为了 抓住 一个 浪子 制造 - 离开 有 - 她 .

我进来就是为了抓一个偷懒的家伙把她偷走。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈsævɪdʒli] .
" **Again he swore savagely .**
" 再次 他 发誓 野蛮地 .

他又恶狠狠地咒骂起来。

" [diːrɜː] [sʌm; səm] [ˈfelər] [eɪnt] [ˈwɜːrt] - [ˈkɪlɪn] - .
" **Dere's some feller ain't wort ' killin ' .**
" 德雷的 一些 伙计 不是 麦芽汁 - 杀戮 - .

“有些家伙不值得杀。”

[ˈwɔl] , [aɪ][ɡɑ:t] [ɡʊd] [wɔ:rm][kæmp] ; [aɪ][ˈtæk] - [hɜ:r; hə] [dɪr] , [den][aɪ][fɪn] - [dɪs][ˈfeɪdər] . "
Wal , I got good warm camp ; I tak ' her dere , den I fin ' dis fader . "
沃尔 , 我 得到 好的 温暖的 营 ; 我 tak - 她 德雷 , 丹 我 鳍 - 迪斯 淡入淡出 . "

沃尔, 我得到了很好的温暖的营地; 我抓住了她, 然后我找到了它。”

" [sæm][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Sam won't be no good to you .**
" 山姆 惯于 是 不 好的 到 你 .

山姆对你没有任何好处。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [hɪm; ɪm] [kwɪk] , " [ðə; ði][ˈbɑ:rtendər] [ˈævɜ:d] .
What she needs is a doctor , and she needs him quick , " the bartender averred .
什么 她 需求 是 一个 医生 , 和 她 需求 他 快的 , " 这 调酒师 断言 .

“她需要的是一位医生, 而且是尽快,”酒保断言道。

" [eɪ] [ˈbi:n] !
" **Eh bien !**
" 嗯 好 !

“Eh bien! ”

[aɪ][fɪn] - [hɪm; ɪm] , [tu:] !
I fin ' him , too !
我 鳍 - 他 , 也 !

我也找到他了!

[ˌmæmˈzɛl] " — - [ˈpoʊliən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:rl] — " [jʊə(r)] [bæd] [si:k] , [dæts][ˈfæk] - .
Mam'selle " — ' Poleon turned to the girl — " you're bad seeck , dat's fac ' .
小姐 " — - 波隆 转向 到 这 女孩 — " 你是 坏的 西克 , 数据 脸 - .

“小姐”——波伦转向女孩——“你很坏, 这是事实”。

[ju:; jʊ] [ker] [fɜ:r; fər][stɑ:p][ɪn][maɪ] [tent] ?
You care for stop in my tent ?
你 关心 为了 停止 在 我的 帐篷 ?

你愿意到我的帐篷里待一会儿吗?

" [ðə; ði][ɡɜ:rl][stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] , [ʌŋkɑ:mpriˈhendɪŋli] ; [ðen] ,
" **The girl stared up at him blankly , uncomprehendingly ; then ,**
" 这 女孩 凝视 向上 在 他 茫然地 , 不解地 ; 然后 ,

女孩茫然地抬头看着他, 一脸茫然; 然后,

[drɔ:n] [ˈdaʊtləs] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [kənˈsɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [geɪz] ,
drawn doubtless by the genuine concern in his troubled gaze ,
绘制 毫无疑问 经过 这 真的 忧虑 在 他的 麻烦 目光 ,

无疑是被他忧虑眼神中流露出的真切关切所吸引。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] .
she raised her hand and placed it in his .
她 提高 她 手 和 放置 它 在 他的 .

她抬起手, 放在他的手上。

[ʃi:; ʃi] [left] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] , [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɪŋgərz] [ˈkɜ:rlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [θʌm] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She left it there , the small fingers curling about his big thumb like those of a
她 左边 它 那里 , 这 小的 手指 冰壶 关于 他的 大的 拇指 喜欢 那些 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她把它留在那里, 纤细的手指像孩子一样蜷缩着他的大拇指。

" [pʊr] [lɪl] [bɜ:rd] !
" **Poor li'l bird !**
" 贫穷的 小 鸟 !

可怜的小鸟!

" [ðə; ði] - [braʊ] ['pʌkəd] , [ə; eɪ] ['mɔɪstər] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The woodsman's brow puckered , a moisture gathered in his eyes .
" 这 - 眉头 皱巴巴的 , 一个 水分 聚集 在 他的 眼睛 :
樵夫的眉头皱了起来, 眼眶里噙满了泪水。

" [dɪs][ɪz] [hel] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" Dis is hell , for sure .
" 迪斯 是 地狱 , 为了 当然 :
“这简直是人间地狱。”

[kʌm] , [den] , [maː] [pə'ti:t] , [aɪ][fɪn] - [ə; eɪ]['nɛs] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come , den , ma petite , I fin ' a nes ' for you .
来 , 丹 , 玛 娇小 , 我 鳍 - 一个 内斯 - 为了 你 :
来吧, 宝贝, 我给你找了个窝。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ; [ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wʊlən] [koʊt] ,
" He raised her to her feet ; then , removing his heavy woolen coat ,
" 他 提高 她 到 她 脚 ; 然后 , 移除 他的 重的 羊毛 外套 ,
他扶她站起来; 然后, 脱下他那件厚重的羊毛外套,

[hiː; hi] [pleɪst] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][freɪl] ['ʃəuldəz] .
he placed it about her frail shoulders .
他 放置 它 关于 她 脆弱 肩膀 :
他把它搭在她瘦弱的肩膀上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snʌgli] ['bʌtnd] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [greɪ]
When she was snugly buttoned inside of it he led her out into the dim gray
什么时候 她 曾是 舒适地 纽扣 里面 的 它 他 引领 她 出去 进入 这 暗淡 灰色的
[daːn] ;
dawn ;
黎明 ;
当她被妥善地扣好扣子后, 他领着她走进了昏暗灰蒙的黎明;

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'biːdiəntli] .
she went with him obediently .
她 去 和 他 顺从地 :
她顺从地跟他走了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['brestɪd] [ðə; ði] [swəːlɪŋ] ['snəʊfleɪks] [dɔːrɪt] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] , ['pendɪŋ] [sæm] ['kɜːbiːz]
As they breasted the swirling snowflakes Doret told himself that , pending Sam Kirby's
作为 他们 胸部 这 旋转 雪花 多雷特 讲述 他自己 那 , 待办的 山姆 卡比的
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sænəti] ,
return to sanity ,
返回 到 理智 ,
当他们迎着漫天飞舞的雪花时, 多雷特告诉自己, 在萨姆·柯比恢复理智之前,

[ðɪs] [sɪk] [gɜːrl] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] ;
this sick girl needed a woman's care quite as much as a doctor's ;
这 生病的 女孩 需要 一个 女性的 关心 相当 作为 很多 作为 一个 医生的 ;
这个生病的女孩不仅需要医生的照顾, 也同样需要女性的照顾;

['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] .
naturally his thoughts turned to the Countess Courteau .
自然 他的 想法 转向 到 这 伯爵夫人 库尔托 :
他的思绪自然而然地转向了库尔托伯爵夫人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [hɔːrs] ,
Of all the women in White Horse ,
的 全部 这 女性 在 白色的 马 ,
白马镇的所有女性中,

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs][əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu;; tə] [əˈsu:m] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld]
the Countess alone was qualified to assume charge of an innocent child
这 伯爵夫人 独自的 曾是 合格的 到 认为 收费 的 一个 清白的 孩子
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

只有伯爵夫人才有资格照顾这样一个无辜的孩子。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə][kɔ:lɪ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ˈsʌmənd]
and he determined to call upon her as soon as he had summoned
和 他 决定 到 称呼 之上 她 作为 很快 作为 他 有 被召唤
[ˈmedɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] .
medical assistance .
医疗的 协助 .

他决定一旦寻求医疗帮助，就立即去拜访她。

[wen] , [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] , - [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [snʌg] [ˈlɪvɪŋ] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
When , without protest , Roulette followed him into his snug living - quarters ,
什么时候 , 没有 反对 , - 随后 他 进入 他的 舒适 活的 - 四分之一 ,

当鲁莱塔毫无抗议地跟着他走进他舒适的起居室时，

[dɔ:ɪt] [θɔ:t] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈreskju:d] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd]
Doret thought again of the ruffian from whom he had rescued her and
多雷特 想法 再次 的 这 痞子 从 谁 他 有 获救 她 和
[əˈgen] [hi;; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk(ə)n] .
again he breathed a malediction .
再次 他 呼吸 一个 诅咒 .

多雷特又想起了那个救了她脱离恶棍魔爪的家伙，他又一次低声咒骂起来。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfʊli] [hi;; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈʌtəɾ] [ˈhelpləsnəs] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ:ʒ][hi;; hi]
The more fully he became aware of the girl's utter helplessness the angrier he
这 更多的 完全 他 成为 意识到的 的 这 女孩们 说出 无助 这 更愤怒 他
[gru:] ,
grew ,
生长 ,

他越是清楚地意识到女孩的彻底无助，就越是愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈpɪrd] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [kənˈdʌkt] .
and the more criminal appeared her father's conduct .
和 这 更多的 刑事 出现 她 父亲的 执行 .

她父亲的行为越发显得罪恶。

[waɪt] [hɔ:rs] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [æt; ət][məˈræləti] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈri:leɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
White Horse made no pretense at morality ; it was but a relay station ,
白色的 马 制成 不 虚伪 在 道德 ; 它 曾是 但 一个 中继 车站 ,

白马客栈并不标榜道德，它只不过是一个驿站而已。

[ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] - [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈklɑ:ndaɪk] [pɔ:zd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
a breathing - point where the mad rush to the Klondike paused ; there was
一个 呼吸 - 观点 在哪里 这 疯狂的 匆忙 到 这 克朗代克 暂停 ; 那里 曾是
[ˈni:ðər] [bɔ:] [nɔ:r][ˈɔ:rdər] [hɪr] ;
neither law nor order here ;
两者都不 法律 也不 命令 这里 ;

在疯狂涌向克朗代克淘金的浪潮中，这里出现了一个喘息之机；这里既没有法律也没有秩序；

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [pæst] [θru:] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˈʃeɪmləs] [ˈkri:tʃərz] ;
the women who passed through were , for the most part , shameless creatures ;
这 女性 WHO 通过了 通过 是 , 为了 这 最多 部分 , 不要脸 生物 ;

那些路过的女人，大多都是不知羞耻的家伙；

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wəɹ][ʌn'ru:li] , [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv][tu:; tə]['eniθɪŋ][ɪk'sept][æn; ən]
the majority of the men were unruly , unresponsive to anything except an
这 多数 的 这 男人 是 不羁 , 无反应 到 任何事物 除了 一个
[ə'pi:l][tu:; tə][ðer; ðər]['ænim(ə)l]['æpitaitɪs] .
appeal to their animal appetites .
上诉 到 他们的 动物 食欲 .

大多数男人桀骜不驯，除了迎合他们的动物本能之外，对任何事都无动于衷。

[ˈsɪmpəθi] , [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ˈɪvəlɹɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]['væniʃt][ɪn][ðə; ði][hi:t][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt]
Sympathy , consideration , chivalry had all but vanished in the heat of the great
同情 , 考虑 , 骑士精神 有 全部 但 消失了 在 这 热 的 这 伟大的
[stæm'pi:d] .
stampede .
踩踏 .

在这场大逃亡的狂热中，同情、体谅、骑士精神几乎都消失殆尽了。

[ðæt][sæm]['kɜ:bi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'bændənd][hɪz; ɪz]['dɔ:tər][tu:; tə][sʌtʃ][æz; əz][ði:z][wʌz; wəz]
That Sam Kirby should have abandoned his daughter to such as these was
那 山姆 柯比 应该 有 弃 他的 女儿 到 这样的 作为 这些 曾是
[ɪn'kredəb(ə)l] , [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
incredible , criminal .
极好的 , 刑事 .

山姆·柯比竟然将女儿抛弃给这样的人，这简直令人难以置信，是犯罪行为。

[mɪr][ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n][dɪd][nɑ:t][ɪk'skju:s][aɪ 'ti:] ,
Mere intoxication did not excuse it ,
仅仅 中毒 做过 不是 原谅 它 ,
仅仅醉酒并不能成为借口。

[ænd; ənd] - ['pouliən]['vaʊd][hi:; hi][wʊd][gɪv][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][pi:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət]
and ' Poleon vowed he would give the old man a piece of his mind at
和 - 波隆 发誓 他 会 给 这 老的 男人 一个 片 的 他的 头脑 在
[ðə; ði][fɜ:rst][,a:pər'tu:nəti] .
the first opportunity .
这 第一的 机会 .

波伦发誓，他要找机会好好教训一下这个老头。

[hɪz; ɪz][tent][wʌz; wəz][stɪl][wɔ:rm] ;
His tent was still warm ;
他的 帐篷 曾是 仍然 温暖的 ;

他的帐篷里还很暖和；

[ə; eɪ][fju:] [stɪks][ʌv; əv][draɪ][spru:s][kɔ:zd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stoʊv][tu:; tə][groʊ][red] ;
a few sticks of dry spruce caused the little stove to grow red ;
一个 很少 棍子 的 干燥 云杉 导致 这 小的 火炉 到 生长 红色的 ;
几根干枯的云杉树枝把小炉子染红了；

[hi:; hi][helpt] - [tu:; tə][laɪ][daʊn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ðen][hi:; hi][dru:] [hɪz; ɪz]['blæŋkɪts]['oʊvər]
he helped Rouletta to lie down upon his bed , then he drew his blankets over
他 帮助 - 到 说谎 向下 之上 他的 床 , 然后 他 画 他的 毯子 超过
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

他扶着鲁莱塔躺在他的床上，然后把毯子盖在她身上。

" [ju:; jʊ][steɪ][hɪr][ɪl][waɪ] , [eɪ] ?
" **You stay here li'l while , eh ?**
" 你 停留 这里 小 尽管 , 嗯 ?

“你就在这儿待一会儿吧？ ”

" [hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ['ʃəʊldər] .
" He rested a comforting hand upon her shoulder .
" 他 休息 一个 令人感到安慰 手 之上 她 肩膀 .
他安慰地将一只手放在她的肩膀上。
" - ['pəʊliən][ˈɡɔɪn] - [faɪnd][jʊr; jər][ˈpɑ:pə] [naʊ] .
" ' Poleon goin ' find your papa now .
" - 波隆 去 - 寻找 你的 爸爸 现在 .
“波伦现在要去找你爸爸了。”

[ˈbaɪmbaɪ][ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [fi:l] ['betər] .
Bimeby you goin ' feel better .
比梅比 你 去 - 感觉 更好的 .
比梅比，你会感觉好些的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [fi:; ji] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
" He was not sure that she understood him .
" 他 曾是 不是 当然 那 她 理解 他 ,
他不确定她是否理解他，

[fɔ:r; fær][fi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['mʌtər] [ˌʌndər] [hɜ:r; hær] [breθ] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tu:; tə][rəʊl][hɜ:r; hær]
for she continued to mutter under her breath and began to roll her
为了 她 持续 到 低声 在下面 她 气息 和 开始 到 卷 她
[hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
head as if in pain .
头 作为 如果 在 疼痛 .
因为她继续低声嘟囔着，并且开始摇头晃脑，好像很痛苦似的。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ɔ:l][ðə; ði] [pər'sweɪsɪvnəs] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
Then he summoned all the persuasiveness he could .
然后 他 被召唤 全部 这 说服力 他 可以 .
然后他使出了浑身解数，极尽劝说之能事。

" [dɪr] [naʊ] , [jʊə(r)] [seɪf] [ɪn] - - [haʊs] ; [hi:; hi]'mæk - [ju:; jʊ] [wel] [dæm] - - .
" Dere now , you're safe in ' Poleon's house ; he mak ' you well dam ' queeck .
" 德雷 现在 , 你是 安全的 在 - - 房子 ; 他 制作 - 你 出色地 坝 - - .
“现在，你在波伦家很安全；他让你感觉好极了。”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [klaɪmd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]
" A good many people were stirring when the pilot climbed once more to the
" 一个 好的 许多 人们 是 搅拌 什么时候 这 飞行员 攀登 一次 更多的 到 这
['stʌmpi] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] ,
stumpy clearing where the village stood ,
矮墩墩 清理 在哪里 这 村庄 站立 ,
“当飞行员再次爬升到村庄所在的矮树丛生的空地上时，许多人都开始骚动起来。”

[ænd; ənd] [ˌhu:msoʊ'evər] [hi:; hi] [met] [hi:; hi] ['kwestʃənd] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [sæm] ['kɜ:bi] ;
and whomsoever he met he questioned regarding Sam Kirby ;
和 无论谁 他 遇见 他 被质问 关于 山姆 柯比 ;
他遇到的每个人都会询问有关萨姆·柯比的事情；

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['lætɜ:z] ['werəbaʊts] .
it did not take him long to discover the latter's whereabouts .
它 做过 不是 拿 他 长的 到 发现 这 后者的 下落 .
他很快就找到了后者的下落。

[bʌt; bət] - - [drɪ'eɪ] , [brɪ:f] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [bɔ:r] ['trædʒɪk] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
But ' Poleon's delay , brief as it had been , bore tragic consequences .
但 - - 延迟 , 简短的 作为 它 有 到过 , 钻孔 悲惨 结果 .
但波伦的拖延，尽管短暂，却带来了悲剧性的后果。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ˈɜ:rlɪər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][əˈvə:tɪd] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi]
Had he been a moment or two earlier he might have averted a catastrophe
有 他 到过 一个 片刻 或者 二 早些时候 他 可能 有 避免了 一个 灾难
[ʌv; əv][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ɪˈfekt] ,
of far - reaching effect ,
的 远的 - 到达 影响 ,

如果他早到一两分钟，或许就能避免一场影响深远的灾难。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] .
one that had a bearing upon many lives .
一 那 有 一个 轴承 之上 许多 生活 .

这件事对许多人的生活产生了影响。

[ðə; ðɪ][ɡoʊld] [belt] [səˈlu:n] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈprɑ:fitəb(ə)][ɔ:l] - [naɪt] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ;
The Gold Belt Saloon had enjoyed a profitable all - night patronage ;
这 金子 腰带 酒吧 有 享受 一个 有利可图 全部 - 夜晚 赞助 ;

金带酒吧通宵营业，生意兴隆；

[les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [ˈpri:vɪəslɪ] [ˈmɔ:ris] [best] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
less than an hour previously Morris Best had rounded up the last of his
较少的 比 一个 小时 之前 莫里斯 最好的 有 圆润 向上 这 最后的 的 他的
[geɪ] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðer; ðər][ˈkɑ:rnɪv(ə)] .
gay song - birds and put an end to their carnival .
同性恋 歌曲 - 鸟类 和 放 一个 结尾 到 他们的 狂欢 .

不到一个小时前，莫里斯·贝斯特才抓捕了他最后一批同性恋歌星，结束了他们的狂欢。

[ðə; ðɪ][ˈpʊskər] [geɪm] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈprɑ:gres] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪɡ] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
The poker game , however , was still in progress at the big round table .
这 扑克 游戏 , 然而 , 曾是 仍然 在 进步 在 这 大的 圆形的 桌子 .

然而，在大圆桌上，扑克牌局仍在继续。

[ɔ:l'redɪ] [ˈnu:mərəs] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzəz][wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɔ:]
Already numerous early risers were hurrying in to fortify themselves against the raw
已经 很多的 早期的 立管 是 匆忙 在 到 强化 他们自己 反对 这 生的
[deɪ][dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] ,
day just breaking ,
天 只是 打破 ,

许多早起的人已经匆匆赶来，准备抵御刚刚到来的凛冽寒风。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ləst] - [neɪmd] , [baɪ][sʌm; səm][ˈi:v(ə)l] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] ,
and among these last - named , by some evil whim of fate ,
和 之中 这些 最后的 - 命名 , 经过 一些 邪恶的 一时兴起 的 命运 ,

而在这最后提到的这些人中，由于命运的某种邪恶捉弄，

[ˈtʃænst] [tu:; tə][bɪ:; bi][ðə; ðɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [sæm][ˈkɜ:bi] [hæd; həd][soʊ] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] .
chanced to be the man for whom Sam Kirby had so patiently waited .
偶然 到 是 这 男人 为了 谁 山姆 柯比 有 所以 耐心 等待 .

他碰巧就是萨姆·柯比一直耐心等待的那个人。

[ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ˈsi:kɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] — [noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ðɪ][wʌn] - [ɑ:rmɪd]
The fellow had not come seeking trouble — no one who knew the one - armed
这 同伴 有 不是 来 寻求 麻烦 — 不 — WHO 知道 这 — - 武装
[ˈɡæmblɜ:z] [ˌrepjuˈteɪf(ə)n] [sɔ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ,
gambler's reputation sought trouble with him — but ,
赌徒的 名声 寻求 麻烦 和 他 — 但 ,

那人并非来寻衅滋事——凡是知道这个独臂赌徒名声的人，都不会去招惹他——但是，

[ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈkɜ:bi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mu:d] ,
learning that Kirby was still awake and in a dangerous mood ,
学习 那 柯比 曾是 仍然 醒 和 在 一个 危险的 情绪 ,

得知柯比仍然醒着，而且情绪危险，

" [aɪv] [bi:n] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" I've been laying for you !
 " 我已经 到过 躺下 为了 你 !

“我一直在为你铺路！”

" ['kɜːbiːz] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ； [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kən'tɔːrtɪd] ；
" **Kirby's usually impassive face was a sight ； it was fearfully contorted ；**
" 卡比的 通常 冷漠 脸 曾是 一个 视线 ； 它 曾是 恐惧地 扭曲的 ；
“柯比平时面无表情的脸，此刻却扭曲得可怕；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .
it was the countenance of a maniac .
它 曾是 这 面容 的 一个 疯子 .
那是一个疯子的脸。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌn'kæniɪli] [dɪ'stɪŋkt] ，
His words were loud and uncannily distinct ，
他的 字 是 大声 和 不可思议地 清楚的 ；
他的话语响亮而清晰得令人难以置信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
and the sound of them had brought a breathless hush over the place .
和 这 声音 的 他们 有 带来 一个 喘不过气 嘘 超过 这 地方 .
他们的声音让整个地方都鸦雀无声。

[æɪt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] - ['entrəns] [ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [siːmd] ['petrɪfaɪd]
At the moment of Doret's entrance the occupants of the saloon seemed petrified
在 这 片刻 的 - 入口 这 居住者 的 这 酒吧 似乎 石化
;
;
;
;

多雷特进门的那一刻，沙龙里的人都吓得魂飞魄散；
[ðeɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æŋgər][ɪn] [ðæt] ['menəsɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd]
they stood rooted in their tracks as if the anger in that menacing voice had
他们 站立 根 在 他们的 轨道 作为 如果 这 愤怒 在 那 威胁 嗓音 有
[hɔːltɪd] [ðem; ðəm][ɪn][mɪd] - ['æk(ə)n] .
halted them in mid - action .
停止 他们 在 中 - 行动 .
他们像被钉在原地一样，仿佛那充满威胁的声音中的愤怒让他们在行动中停了下来。

- ['pɒʊliən] , [tuː] , [tɜːrnd] [kəʊld] ,
' **Poleon , too , turned cold ,**
- 波隆 ， 也 ， 转向 寒冷的 ，
波伦也变得冷漠了。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl]
for it seemed to him that he had opened the door upon a roomful
为了 它 似乎 到 他 那 他 有 打开 这 门 之上 一个 满屋
[ʌv; əv][wæks] ['fɪgjərz] [pɒʊzd] [ɪn] [θɪ'ætrɪk] ['pɒstʃəz] .
of wax figures posed in theatric postures .
的 蜡 数据 摆拍 在 戏剧性的 姿势 .
因为他觉得，自己打开的门，仿佛打开了一扇门，里面摆满了摆出戏剧姿势的蜡像。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [siːn] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː]['æk(ə)n] , [swɪft] [ænd; ənd]
Then in the flash of an eye the scene dissolved into action , swift and
然后 在 这 闪光 的 一个 眼睛 这 场景 溶解 进入 行动 ， 迅速 和
[ˈterɪfaɪɪŋ] .
terrifying .
恐怖 .
然后，转眼间，场景就变成了迅猛而恐怖的行动。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪks'pektɪd] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
What happened was so unexpected , it came with such a lack of warning ,
什么 发生 曾是 所以 意外 ， 它 来了 和 这样的 一个 缺少 的 警告 ，
事情发生得太突然了，毫无预兆。

[ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˈevri] [mu:v] ,
that few of the witnesses , even though they beheld every move ,
那 很少 的 这 证人 , 甚至 尽管 他们 观看 每一个 移动 ,
尽管目睹了每一个动作, 但只有少数目击者.....

[wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][ˈleɪtər][tu:; tə] [ə'gri:] [ˈfəli] [ə'pɑ:n][ˈdi:teɪlz] .
were able later to agree fully upon details .
是 有能力的 之后 到 同意 完全 之上 细节 .
后来双方就细节问题达成了完全一致。

[ˈweðər] [ˈkɜ:bi] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [ʃɑ:t] ,
Whether Kirby actually fired the first shot ,
无论 柯比 实际上 被解雇 这 第一的 射击 ,
柯比是否真的开了第一枪,

[ɔ:r] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst][tu:; tə] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkwɪknəs] ,
or whether his attempt to do so spurred his antagonist to lightning quickness ,
或者 无论 他的 试图 到 做 所以 受到刺激 他的 反派 到 闪电 速度 ,
或者说, 他这样做是否反而激发了对手闪电般的速度?

[wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][dɪ'spju:t] .
was long a matter of dispute .
曾是 长的 一个 事情 的 争议 .
长期以来, 这都是一个争论不休的问题。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdefnɪŋ] [ˈekəʊz] .
In a flash the room became a place of deafening echoes .
在 一个 闪光 这 房间 成为 一个 地方 的 震耳欲聋 回声 .
瞬间, 房间里充满了震耳欲聋的回声。

[ʃaʊts] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [ˌjelz] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [əʊvə'tə:nɪŋ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
Shouts of protest , yells of fright , the crash of overturning furniture ,
喊叫 的 反对 , 喊叫 的 惊吓 , 这 碰撞 的 推翻 家具 ,
抗议的喊叫声、惊恐的尖叫声、家具翻倒的撞击声,

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈfli:ɪŋ] [fi:t] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [ˈɡʌnʃɒts] —
the stamp of fleeing feet mingled with the loud explosion of gunshots —
这 邮票 的 逃离 脚 混合 和 这 大声 爆炸 的 枪声 —
[ˌpændə'moʊniəm] .
pandemonium .
混乱 .
逃窜的脚步声与震耳欲聋的枪声交织在一起——一片混乱。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˈɜ:rlɪər] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ænd; ənd]
Fortunately the troupe of women who had been here earlier were gone and
幸运的是 这 剧团 的 女性 WHO 有 到过 这里 早些时候 是 已消失 和

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈkraʊdɪd] .
the tent was by no means crowded .
这 帐篷 曾是 经过 不 方法 挤 .
幸运的是, 之前来过这里的那群妇女已经离开了, 帐篷里一点也不拥挤。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [men][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈtɜ:rmɔɪl] .
Even so , there were enough men present to raise a mighty turmoil .
甚至 所以 , 那里 是 足够的 男人 展示 到 增加 一个 强大的 动荡 .
即便如此, 在场的男子人数也足以掀起一场巨大的骚乱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˈfeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , [ˈʌðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]
Some of them took shelter behind the bar , others behind the stove and
一些 的 他们 采取 庇护所 在后面 这 酒吧 , 其他的 在后面 这 火炉 和
[ðə; ði] [teɪblz] ;
the tables ;
这 表格 ;
他们中有的躲在吧台后面, 有的躲在炉灶后面或桌子后面;

[sʌm; səm][ˈboʊltɪd] [ˈhedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ;
some bolted headlong for the door ;
一些 螺栓连接 一头扎 为了 这 门 ;

有些人径直冲向门口；

[stɪl] [ˈʌðər] [həːld] [ðəmˈselvz] [ˈbɑːdɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkænvəs] [wɔːlz] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðer; ðər] [wei]
still others hurled themselves bodily against the canvas walls and ripped their way
仍然 其他的 投掷 他们自己 身体上的 反对 这 帆布 墙壁 和 撕裂 他们的 方式
[aʊt] .
out .
出去 .

还有一些人猛地撞向帆布墙，撕开墙逃了出来。

[ðə; ði][ˈduːəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
The duel was over almost as quickly as it had begun .
这 决斗 曾是 超过 几乎 作为 迅速地 作为 它 有 开始 .

决斗结束得几乎和开始得一样快。

[sæm] [ˈkɜːbiːz] [əˈpounənt] [riːld] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑːr] ;
Sam Kirby's opponent reeled backward and fetched up against the bar ;
山姆 卡比的 对手 卷曲 落后 和 已获取 向上 反对 这 酒吧 ;

萨姆·柯比的对手踉跄后退，撞到了横梁上；

[əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] [roʊz] :
above the din his hoarse voice rose :
多于 这 din 他的 嘶哑 嗓音 玫瑰 :

在嘈杂声中，他沙哑的声音响起：

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] !
" He started it !
" 他 开始 它 !

“是他先动手的！ ”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
You saw him !
你 锯 他 !

你见过他！

[traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] !
Tried to kill me !
尝试 到 杀 我 !

他想杀了我！

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] - [ˈbærəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡæmblər] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə]
" He waved a smoking pistol - barrel at the gambler , who had sunk to
" 他 挥手 一个 吸烟 手枪 - 桶 在 这 赌徒 , who 有 沉没 到
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

他挥舞着冒着烟的枪管对着跪倒在地的赌徒。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər][dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈkɜːbi] [slɪd] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn]
Even while he was shouting out his plea for justification Kirby slid forward upon
甚至 尽管 他 曾是 喊叫 出去 他的 恳求 为了 理由 柯比 滑行 向前 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] [ˈsloʊli] [ʌnˈluːst] [ðəmˈselvz]
his face and the fingers of his outstretched hand slowly unloosed themselves
他的 脸 和 这 手指 的 他的 伸展 手 缓慢地 解开 他们自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
from his gun .
从 他的 枪 .

就在他大声恳求辩解的时候，柯比滑到他脸上，他伸出的手的手指慢慢地从枪上松开了。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [əˈfer] ;
It had been a shocking , a sickening affair ;
它 有 到过 一个 令人震惊 , 一个 令人作呕 事务 ;

这是一件令人震惊、令人作呕的事情；

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] , [ænd; ənd]
the effect of it had been intensified by reason of its unexpectedness , and
这 影响 的 它 有 到过 加强 经过 原因 的 它是 意外性 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

由于其出乎意料，其影响被进一步放大，而现在，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈgæðərd] [ˈfʊəri] .
although it was over , excitement gathered fury .
虽然 它 曾是 超过 , 激动 聚集 愤怒 .

虽然比赛已经结束，但兴奋之情却愈演愈烈。

[men] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən]
Men burst forth from their places of concealment and made for the open
男人 爆裂 前进 从 他们的 地方 的 隐蔽 和 制成 为了 这 打开
[er] ;
air ;
空气 ;

人们从藏身之处冲出来，奔向开阔地带；

[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ˈvɑːmɪtɪd] [ɪts][ˈɔkjuːpənts] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .
the structure vomited its occupants out into the snow .
这 结构 呕吐 它是 居住者 出去 进入 这 雪 .

这座建筑将里面的人都吐到了雪地里。

- [ˈpoʊliən] [dɒrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈsaɪd] , [ðen] [bɔːrn] [ˈbækwərd] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmˈpiːd] ,
! Poleon Doret had been swept aside , then borne backward ahead of that stampede ,
- 波隆 多雷特 有 到过 扫荡 旁边 , 然后 出生 落后 前方 的 那 踩踏 ,
“波伦·多雷特被人群冲到一边，然后又被推到踩踏潮的前方。”

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɪmˈself] [wedʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
and at length found himself wedged into a corner .
和 在 长度 成立 他自己 楔形 进入 一个 角落 .

最终，他发现自己被逼到了墙角。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈvɪktər] [rɪˈpiːtɪŋ] : " [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He heard the victor repeating : " You saw him .
他 听到 这 胜利者 重复 : " 你 锯 他 .

他听到胜利者重复道：“你看到了他。”

[traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌemˈiː] !
Tried to kill me !
尝试 到 杀 我 !

他想杀了我！

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː]
" The speaker turned a blanched face and glaring eyes upon those witnesses who
" 这 扬声器 转向 一个 焯水 脸 和 刺眼 眼睛 之上 那些 证人 WHO
[stɪl] [rɪˈmeɪnd] .
still remained .
仍然 剩余 .

“演讲者脸色苍白，目光凶狠地瞪着那些仍然留在那里的证人。”

" [ˈhiːz] [sæm] [ˈkɜːbi] .
" He's Sam Kirby .
" 他是 山姆 柯比 .

他是萨姆·柯比。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɔ:r][ˈhi:d][hæv; həv][gɑ:t][em ˈi:] .

I had to get him or he'd have got me .
我 有 到 得到 他 或者 他会 有 得到 我 .

我必须抓住他，否则他就会抓住我。

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðen] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ]
" He pressed a hand to his side , then raised it ; it was smeared with blood .
" 他 按下 一个 手 到 他的 边 , 然后 提高 它 ; 它 曾是 涂抹 和 血 .

他用手按住自己的腰侧，然后举起手；手上沾满了血迹。

[ɪn][blæŋk] [ˌstu:pɪˈfækʃn] [ðə; ði][mæn][stɛəd][æt; ət] [ðɪs] [fəˈnɑ:mɪnən] .

In blank stupefaction the man stared at this phenomenon .
在 空白的 震惊 这 男人 凝视 在 这 现象 .

那人目瞪口呆地盯着眼前的景象。

[dɔrɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [ˈmʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [sprɔ:ld] [feɪs] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Doret was the first to reach that motionless figure sprawled face down upon the floor ;
多雷特 曾是 这 第一的 到 抵达 那 静止不动 数字 蔓延 脸 向下 之上 这 地面 ;

多雷特第一个赶到那个一动不动地脸朝下趴在地板上的人身边；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈkɜ:bi:z] [neɪm] .

it was he who lifted the gray head and spoke Kirby's name .
它 曾是 他 WHO 抬起 这 灰色的 头 和 辐 卡比的 姓名 .

是他抬起那颗灰色的脑袋，喊出了柯比的名字。

[ə; eɪ] [swɪft] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
A swift examination was enough to make quite sure that the old man was beyond all help .
一个 迅速 考试 曾是 足够的 到 制作 相当 当然 那 这 老的 男人 曾是 超过 全部 帮助 .

一次简单的检查就足以确定这位老人已经无药可救了。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [kɪjʊriˈɑ:səti][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən][taɪd][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [bæk]
Outside , curiosity had done its work and the human tide was setting back
外部 , 好奇心 有 完毕 它是 工作 和 这 人类 潮 曾是 环境 后退
[ɪntu:][ðə; ði] [rekt] [səˈlu:n] .
into the wrecked saloon .
进入 这 损毁 酒吧 .

外面，好奇心驱使着人们，人潮又涌回了那间破败的酒吧。

[wen] - [ˈpɒʊliən] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
When ' Poleon rose with the body in his arms he was surrounded by a
什么时候 - 波隆 玫瑰 和 这 身体 在 他的 武器 他 曾是 包围 经过 一个
[ˈklæməərəs] [kraʊd] .
clamorous crowd .
喧闹的 人群 .

当波伦抱着尸体站起来时，他被一群喧闹的人群包围了。

[θru:] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪɡjər] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊθ] - [ˈkʌvəd] [kɑ:rd] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
Through it he bore the limp figure to the cloth - covered card - table , and
通过 它 他 钻孔 这 跛行 数字 到 这 布 - 涵盖 卡片 - 桌子 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他用它把那瘫软的身影抬到铺着布的牌桌旁，然后，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['embləmz] [ʌv; əv][sæm] ['kɜ:bi:z] ['kɔ:lɪŋ] , - ['pʊʊliən] [dr'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .
among the scattered emblems of Sam Kirby's calling , ' Poleon deposited his burden .
之中 这 疏散 徽章 的 山姆 卡比的 呼叫 , - 波隆 已存 他的 负担 .

在散落各处的象征着萨姆·柯比使命的标志中，“波伦放下了他的重担”。

[baɪ] [ðʊʊz] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ðʊʊz] ['seljʊləɪd] [dɪskz][ðə; ði][ʊʊld][ˈgæmblər][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ;
By those cards and those celluloid disks the old gambler had made his living ;
经过 那些 牌 和 那些 赛璐珞 磁盘 这 老的 赌徒 有 制成 他的 活的 ;
老赌徒靠着那些扑克牌和赛璐珞圆盘谋生；

[grɪm] ['fɪtnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:rpɪt][hɪz; ɪz] [bɪr] .
grim fitness was in the fact that they should carpet his bier .
严峻 健康 曾是 在 这 事实 那 他们 应该 地毯 他的 柩 .
残酷的现实是，他们应该在他的灵柩上铺上地毯。

[wen] - ['pʊʊliən] [dɔ:ɪt] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][meɪn] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [belt]
When ' Poleon Doret had forced his way by main strength out of the Gold Belt
什么时候 - 波隆 多雷特 有 强制 他的 方式 经过 主要的 力量 出去 的 这 金子 腰带
[sə'lu:n] ,
Saloon ,
酒吧 ,
当波伦·多雷特凭借蛮力强行走出金腰带酒吧时，

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] , [tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] [bri:ðd] ['di:pli]
he removed his cap and , turning his face to the wind , he breathed deeply
他 已移除 他的 帽 和 , 转弯 他的 脸 到 这 风 , 他 呼吸 深
[ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] ,
of the cool ,
的 这 凉爽的 ,
他摘下帽子，迎着风深深吸了一口气，感受着凉爽的空气。

[kli:n] [er] .
clean air .
干净的 空气 .
洁净的空气。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɔɪst] ;
His brow was moist ;
他的 眉头 曾是 潮湿 ;
他的额头湿润了；

[hi:; hi][let][ðə; ði] ['snəʊfleɪks] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊv]
he let the snowflakes fall upon it the while he shut his eyes and strove
他 让 这 雪花 落下 之上 它 这 尽管 他 关闭 他的 眼睛 和 努力
[tu:; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .
他闭上眼睛，任由雪花飘落在桌面上，努力思考。

[ɪn'geɪdʒd] [ðʌs] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['lʌki] [brɔ:d] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
Engaged thus , he heard Lucky Broad address him .
已订婚的 因此 , 他 听到 幸运的 广阔 地址 他 .
他正忙着应付，就听到了幸运布罗德在跟他说话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][kɪd] ['brɪdʒɪz] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ]
With the speaker was Kid Bridges ; that they had come thither on the run
和 这 扬声器 曾是 孩子 桥梁 ; 那 他们 有 来 那里 在 这 跑步
[wʌz; wəz] [pleɪn] ,
was plain ,
曾是 清楚的 ,
与演讲者同行的还有基德·布里奇斯；很明显，他们是逃亡而来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæntɪŋ] .
" for they were panting .

为了 他们 是 喘息 .

因为他们气喘吁吁。

" [wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈkɜːbi] ?
" What's this about Kirby ?

" 是什么 这 关于 柯比 ?

“这是关于柯比的什么事？”

" [ˈlʌki] [gɑːspt] .
" Lucky gasped .

" 幸运的 倒吸一口气 .

“Lucky倒吸了一口气。”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈhiːz] [dʒʌst] [bɪn] [krəʊkt] !
" We heard he's just been croaked !

" 我们 听到 他是 只是 到过 呱呱叫 !

我们听说他刚刚去世了！

" [ðə; ðɪ] [kɪd] [ɪkˈskeɪmd] .
" the Kid exclaimed .

" 这 孩子 惊呼 .

“孩子惊喊道。”

- [ˈpɒʊliən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
' Poleon nodded .

- 波隆 点头 .

波伦点了点头。

" [aɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
" I seen it all .

" 我 已见 它 全部 .

我什么都见过了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He had it comin ' to him ,

他 有 它 即将到来 - 到 他 ,

他这是咎由自取。

" [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr]
" and with a gesture he seemed to brush a hideous picture from before

" 和 和 一个 手势 他 似乎 到 刷子 一个 可怕 图片 从 前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .

他的 眼睛 .

“他用一个手势，似乎拂去了眼前可怕的景象。”

" [oʊld] [sæm] ! [ded] !
" Old Sam ! DEAD !

" 老的 山姆 ! 死的 !

“老萨姆！死了！”

" [brɔːd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
" Broad , it seemed , was incredulous .

" 广阔 , 它 似乎 , 曾是 难以置信 .

布罗德似乎难以置信。

[hiː; hi] [ʌndə'tʊk] [tuː; tə] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː;][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
He undertook to bore his way into the crowd that was pressing through the
他 承担 到 钻孔 他的 方式 进入 这 人群 那 曾是 紧迫 通过 这
[sə'luːn] [dɔːr] ,
saloon door ,
酒吧 门 ,

他决定硬挤进正涌向酒吧门口的人群中。

[bʌt; bət] [dɒrɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
but Doret seized him .
但 多雷特 查获 他 .

但多雷特抓住了他。

" [weɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
" Wait ! " cried the latter .
" 等待 ! " " 哭 这 后者 .

“等等！”后者喊道。

" [dæt] [eɪnt] [ɔːl] ; [dæt] [eɪnt] [diː] [wɜːrst] . "
" Dat ain't all ; dat ain't de worst . "
" 数据 不是 全部 ; 数据 不是 德 最差 . "

“但这还不是全部；这还不是最糟糕的。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] ['leti] ?
Where's Letty ?
在哪里? 莱蒂 ?

莱蒂在哪儿？

" ['brɪdʒɪz] [ɪn'kwaiəd] .
" Bridges inquired .
" 桥梁 询问 .

布里奇斯问道。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" Was she with him when it happened ?
" 曾是 她 和 他 什么时候 它 发生 ?

事发时她和他在一起吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] — "
Does she know — "
做 她 知道 — "

她知道吗——

" [dæts] - [aɪm] ['ɡɔɪn] - [tel] [juː; jə] .
" Dat's w'at I'm goin ' tell you .
" 数据 - 我是 去 - 告诉 你 .

这就是我要告诉你的。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] - ['pɒʊliən] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [kən'dɪ(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hæpənd]
" In a few words ' Poleon made known the girl's condition , how he had happened
" 在 一个 很少 字 - 波隆 制成 已知 这 女孩们 状况 , 如何 他 有 发生

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ,
to encounter her ,
到 遇到 她 ,

“波伦用寥寥数语说明了女孩的状况，以及他如何偶然遇到她。”

[ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [əˈkɜːrd] .
and **how** **he** **had** **been** **looking** **for** **her** **father** **when** **the** **tragedy** **occurred** .
和 如何 他 有 到过 寻找 为了 她 父亲 什么时候 这 悲剧 发生 .

以及悲剧发生时他正在寻找她父亲的经过。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈʊʊd] [ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kənˈsɜːrɪn] .
His **listeners** **showed** **their** **amazement** **and** **their** **concern** .
他的 听众 显示 他们的 惊愕 和 他们的 忧虑 .

听众们既感到惊讶，又表示关切。

" [gɑːʃ] !
" **Gosh** !
" 天哪 !

“哎呀！ ”

[ðæts] [tʌf] !
That's **tough** !
那就是 艰难的 !

那可真难！

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈspiːkɪŋ] .
" **It** **was** **Broad** **speaking** .
" 它 曾是 广阔 请讲 .

“这是宽泛的说法。”

" [ˌem ˈiː] - [en] - [ðə; ði] [kɪd] [hæd; həd] [strʌk] [kæmp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks]
" **Me** **' n** **' the** **Kid** **had** **struck** **camp** **and** **was** **on** **our** **way** **down** **to** **fix**
" 我 - n - 这 孩子 有 击 营 和 曾是 在 我们的 方式 向下 到 使固定
[ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪlɪn] - .
up **our** **boat** **when** **we** **heard** **about** **the** **killin** **'** .
向上 我们的 船 什么时候 我们 听到 关于 这 杀戮 - .

“我和孩子已经撤离营地，正准备去修理我们的船，这时我们听到了杀戮的消息。”

[wiː; wi] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [sæm] — "
We **couldn't** **believe** **it** , **for** **Sam** — "
我们 不能 相信 它 , 为了 山姆 — "

我们简直不敢相信，为了萨姆——”

" [siːmz] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ˈaʊtfit] , " [ˈbrɪdʒɪz] [broʊk] [ɪn] .
" **Seems** **like** **it** **was** **a** **waste** **of** **effort** **to** **save** **that** **outfit** , " **Bridges** **broke** **in** .
" 似乎 喜欢 它 曾是 一个 浪费 的 努力 到 节省 那 全套服装 , " 桥梁 打破 在 .
“看来拯救那套服装是徒劳的,”布里奇斯插话道。

" [sæm] [ded] [ænd; ənd] [ˈleti] [ˈdaɪn] - — [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] !
" **Sam** **dead** **and** **Letty** **dyn** **'** — **all** **in** **this** **length** **of** **time** !
" 山姆 死的 和 莱蒂 垂死 - — 全部 在 这 长度 的 时间 !

“萨姆死了，莱蒂也快死了——这一切都发生在这么短的时间里！ ”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] ; [ʃiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [fiːl] [ˈɔːf(ə)l] .
She's **a** **good** **kid** ; **she's** **goin** **'** **to** **feel** **awful** .
她是 一个 好的 孩子 ; 她是 去 - 到 感觉 可怕 .

她是个好孩子；她会很难过。

[huːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "
Who's **goin** **'** **to** **break** **the** **news** **to** **her** ? "
谁是 去 - 到 休息 这 消息 到 她 ? "

谁来告诉她这个消息？

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
" **I** **don** **'** **know** .
" 我 大学教师 - 知道 .

我不知道。

" - [ˈpoʊliən] [ˈfraʊnd] [ɪn] [di:p] [pərˈpleksəti] .
" ' **Poleon frowned in deep perplexity** .
" - 波隆 皱眉 在 深的 困惑 .

“波伦一脸困惑地皱起了眉头。”

" [di:rz] [ˈdɑ:ktər][ɪn] [dɪr] [nəʊ] , " [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tə:rd] [ðə; ði][ɡoʊld] [belt] .
" **Dere's doctor in dere now , " he nodded toward the Gold Belt** .
" 德雷的 医生 在 德雷 现在 , " 他 点头 朝向 这 金子 腰带 .

“德雷的医生现在就在德雷，”他朝金腰带的方向点了点头。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [ˈtæk] - [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mʌs] - [hæv; həv] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][ˈtæk] - [ker]
" **I'm goin ' tak ' him to her , but she mus ' have woman for tak ' care**
" 我是 去 - tak - 他 到 她 , 但 她 音乐 - 有 女士 为了 tak - 关心
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .

“我要带他去见她，但她必须找个女人来照顾她。”

[mɛˈbi] [ˈmædəm] [lɑ:] [kɪŋˈtes] — "
Mebbe Madame la Comtesse — "
也许 夫人 拉 伯爵夫人 — "

梅贝夫人，伯爵夫人——“

" [waɪ] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes][ɪz] [ɡɔ:n] !
" **Why , the Countess is gone !**
" 为什么 , 这 伯爵夫人 是 已消失 !

“哎呀，伯爵夫人不见了！ ”

[ʃi:; ʃi] [left] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] .
She left at daylight .
她 左边 在 日光 .

她天亮时离开了。

[em ˈi: - [en] - [ðə; ði][kɪd] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [get] [ˈaʊər; ɑ:r] [skɪf] [fɪkst] . "
Me ' n ' the Kid are to follow as soon as we get our skiff fixed . "
我 - n - 这 孩子 是 到 跟随 作为 很快 作为 我们 得到 我们的 小艇 固定的 . "

我和孩子等小船修好就跟过去。

" [ɡɔ:n] ? "
" **Gone ?** "
" 已消失 ? "

“走了吗？ ”

" [ʃʊr] ! "
" **Sure !** "
" 当然 ! "

“当然！ ”

" [sækr] ! "
" **Sacre !**
" 圣洁 ! "

“神圣！

[di:] [wʌn] [ˈdi:snt] [ˈwʊmən] [ɪn][dis] [pleɪs] , [ˈwɔl] !
De one decent woman in dis place , Wal !
德 一 体面的 女士 在 迪斯 地方 , 沃尔 !

这里唯一一个像样的女人，沃尔！

" - [ˈpoʊliən] [ˈrʌŋd] .
" ' **Poleon shrugged** .
" - 波隆 耸了耸肩 .

波伦耸了耸肩。

" [dɒs] [dæns] - [hɔ:l][gæl] - [ɪz][gɑ:t] [gʊd] [hɑ:rt] — "

" **Dose dance - hall gal ' is got good heart — "**

" 剂量 舞蹈 - 大厅 女孩 - 是 得到 好的 心 — "

“那个舞厅女郎心地善良——”

" [hel] ！

" **Hell ！**

" 地狱 ！

“地狱！”

[ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gæŋ] [best][ræn][hɪz; ɪz][ˈboʊts] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs]

They pulled out ahead of our gang Best ran his boats through the White Horse

他们 拉 出去 前方 的 我们的 帮派 最好的 跑 他的 船 通过 这 白色的 马

[leɪt] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [brɪʃɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪt] .

late yesterday and he was off before it was light .

晚的 昨天 和 他 曾是 离开 前 它 曾是 光 .

他们抢在我们前面出发了。昨天晚上些时候，贝斯特驾驶着他的船穿过白马河，天还没亮他就出发了。

[aɪ] [noʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈfɪlɪps] [təʊld][em ˈi:] .

I know , because Phillips told me .

我 知道 , 因为 菲利普斯 讲述 我 .

我知道，因为菲利普斯告诉我的。

[hi:z] [dʒɔɪnd] [aʊt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [blu:] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [bæg] .

He's joined out with ' em — blew in early and got his war - bag .

他是 加入 出去 和 - 呃 — 吹 在 早期的 和 得到 他的 战争 - 包 .

他已经和他们一起行动了——提前到达并带上了他的作战装备。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [flæt] .

He left the Countess flat .

他 左边 这 伯爵夫人 平坦的 .

他离开了伯爵夫人的公寓。

" [dɔrɪt] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .

" **Doret was dumfounded at this news and he showed his dismay .**

" 多雷特 曾是 目瞪口呆 在 这 消息 和 他 显示 他的 沮丧 .

多雷特听到这个消息后惊呆了，并表现出了他的沮丧。

" [bʌt; bət] — [di:rz] [noʊ] [mɔ:r] [ˈwɪmɪn] [hɪr] ！

" **But — dere's no more women here ！**

" 但 — 那里 不 更多的 女性 这里 ！

“但是——这里已经没有女人了！ ”

" [hi:; hi] [ˈstæməd] .

" **he stammered .**

" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [dæɪt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ʃi:z] [si:k] ; [ʃi:; ʃɪ] [mʌs] - [bi:; bi] [nɜ:rs] - .

" **Dat young lady she's seeck ; she mus ' be nurse ' .**

" 数据 年轻的 女士 她是 西克 ; 她 音乐 - 是 护士 - .

“那位年轻女士看起来很憔悴；她一定是护士。”

[baɪ][gɑ:r] ！

By Gar ！

经过 加尔 ！

我的天哪！

[hu:z] [ˈgɔɪn] - [du:][aɪ ˈti:] , [eɪ] ？

Who's goin ' do it , eh ？

谁是 去 - 做 它 , 嗯 ？

谁来做？

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəsli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **The three of them were anxiously discussing the matter when they were**
" 这 三 的 他们 是 焦虑地 讨论 这 事情 什么时候 他们 是
[dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['da:ktər][tu:; tə] [hu:m] - ['pouliən][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] .
joined by the doctor to whom ' Poleon had referred .
加入 经过 这 医生 到 谁 - 波隆 有 指 .

“他们三人正焦急地讨论着这件事，这时波伦提到的那位医生也加入了他们。

" [aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][du:] [hɪr] , " [ðə; ði] [fɪ'zi](ə)n [ə'naʊnst] .
" **I've done all there is to do here , " the physician announced .**
" 我已经 完毕 全部 那里 是 到 做 这里 , " 这 医生 宣布 .

“我在这里能做的都做了，”医生宣布道。

" [naʊ] [ə'baʊt] ['kɜ:bi:z] ['dɔ:tər] .
" **Now about Kirby's daughter .**
" 现在 关于 卡比的 女儿 .

“现在来说说柯比的女儿。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [fɪ:z] [dɪ'lɪriəs] ?
You say she's delirious ?
你 说 她是 谵妄 ?

你说她神志不清？

" [ðə; ði]['paɪlət]['na:dəd, 'na:dɪd] .
" **The pilot nodded .**
" 这 飞行员 点头 .

飞行员点了点头。

[hi:; hi][tuʊld][ʌv; əv] - ['drentʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['pri:vɪəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn]
He told of Roulette's drenching on the afternoon previous and of the state in
他 讲述 的 - 浸透 在 这 下午 以前的 和 的 这 状态 在
[wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
which he had just found her .
哪个 他 有 只是 成立 她 .

他讲述了鲁莱塔前一天下午被淋透的情景，以及他发现她时的情景。

" [dʒoʊv] ! [nu:;'moʊniə] , [moʊst] ['laɪkli] .
" **Jove ! Pneumonia , most likely .**
" 朱庇特 ! 肺炎 , 最多 可能 .

“天哪！很可能是肺炎。”

[aɪ 'ti:] [saʊndz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] .
It sounds serious , and I'm afraid I can't do much .
它 声音 严肃的 , 和 我是 害怕的 我 不能 做 很多 .

听起来很严重，恐怕我帮不上什么忙。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "
You see I'm all ready to go , but — of course I'll do what I can . "
你 看 我是 全部 准备好 到 去 , 但 — 的 课程 患病的 做 什么 我 能 . "

你看，我已经做好了一切准备，但是——当然，我会尽我所能。”

" [hu:z] ['gɔɪn] - [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] ? " - ['pouliən] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **Who's goin ' nurse her ? " ' Poleon demanded for a second time .**
" 谁是 去 - 护士 她 ? " - 波隆 要求 为了 一个 第二 时间 .

“谁来照顾她？”波伦第二次问道。

" [dɪr] [eɪnt] [noʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][dis] [pleɪs] .
" **Dere ain't no women in dis place .**
" 德雷 不是 不 女性 在 迪斯 地方 .

这里没有女人。

" [ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The physician shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [hu:] [ɪn'di:d] ?
" Who indeed ?
" WHO 的确 ?

“究竟是谁？”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] !
It's a wretched situation !
它是 一个 可怜 情况 ！

真是糟糕透了！

[ɪf] [ʃi:z] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ju:, jʊ] [si:m] [tu:, tə] [θɪŋk] , [waɪ] ,
If she's as ill as you seem to think, why,
如果 她是 作为 患病的 作为 你 似乎 到 思考 , 为什么 ,

如果她真像你认为的那样病重，为什么？

[wi:l] [hæv; həv][tu:, tə][du:][ðə; ði] [best] [wi:, wi][kæn; kən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
we'll have to do the best we can, I suppose .
出色地 有 到 做 这 最好的 我们 能 , 我 认为 .

我想，我们只能尽力而为了。

[ʃi:, ʃi] [ˈpra:bəbli] [wəʊnt] [ləst] [lɔ:n] .
She probably won't last long .
她 大概 惯于 最后的 长的 .

她可能坚持不了多久。

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

" [tə'geðər] [hi:, hi][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [ˈhɜ:rid] [ə'weɪ] .
" Together he and the French Canadian hurried away .
" 一起 他 和 这 法语 加拿大 慌忙 离开 .

他和那位法裔加拿大人一起匆匆离开了。

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ˈlʌki] [brɔ:d] [ænd; ənd] [kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] [keɪm] [tu:, tə] - [ˈpəʊliən]
It was afternoon when Lucky Broad and Kid Bridges came to ' Poleon
它 曾是 下午 什么时候 幸运的 广阔 和 孩子 桥梁 来了 到 - 波隆

那天下午，Lucky Broad 和 Kid Bridges 来到了“波利翁”。

- [tent] [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˌaʊt'saɪd] .
Doret's tent and called its owner outside .
- 帐篷 和 称为 它是 所有者 外部 .

多雷特的帐篷，她叫了帐篷的主人出来。

" [wɪə(r)] [hɪtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:, tə] [seɪ] - [ɡɪd] - [dæp] ,
" We're hitched up and ready to say ' gid - dap ,
" 是 搭便车 向上 和 准备好 到 说 - 吉德 - 达普 ,

“我们已经准备就绪，可以打个招呼了。”

- [bʌt; bət][wi:, wi] [keɪm] [bæk] [tu:, tə] [si:] [həʊ] [ˈletɪz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔ:n] , " [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ɪks'pleɪnd] .
" but we came back to see how Letty's getting along , " the former explained .
- 但 我们 来了 后退 到 看 如何 莱蒂的 获得 沿着 , " 这 以前的 解释 .

“但我们回来看看莱蒂过得怎么样，”前者解释说。

- [ˈpɒʊliən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
" **Poleon shook his head doubtfully ; his face was grave .**
- 波隆 摇晃 他的 头 怀疑地 ； 他的 脸 曾是 严重 .

波伦疑惑地摇了摇头，脸色凝重。

" [ʃi:z] [bæd] [si:k] . "
" **She's bad seeck .** "
" 她是 坏的 西克 . "

“她很坏。”

" [dʌz] [ʃi:; ji] [noʊ] [əˈbaʊt] [oʊld] [sæm] ? "
" **Does she know about old Sam ?** "
" 做 她 知道 关于 老的 山姆 ？ "

她知道老萨姆的事吗？

" [ʃi:; ji] [eɪnt] [noʊ] - - .
" **She ain't know not'in** ' .
" 她 不是 知道 - - .

“她什么都不知道。”

[ʃi:z] [ˈkreɪzi:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
She's crazee altogether .
她是 疯子 共 .

她完全疯了。

[pʊr] [li] [gæl] , [ʃi:z] [zu:,dzu:s] - [læk] [ˈberbi] .
Poor li'l gal , she's jus ' lak baby .
贫穷的 小 女孩 , 她是 果汁 - 拉克 婴儿 .

可怜的小姑娘，她还是个婴儿呢。

[aɪm] [sker] - [æz; əz] [hel] .
I'm scare ' as hell .
我是 吓 - 作为 地狱 .

我吓坏了。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] - [men] [stɛəd] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ˈsaɪləntli] ; [ðen] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət]
" **The confidence - men stared at each other silently ; then they stared at**
" 这 信心 - 男人 凝视 在 每个 其他 默默 ； 然后 他们 凝视 在

骗子们默默地互相瞪着对方；然后他们又盯着.....

[dɔrit] .
Doret .
多雷特 .

多雷特。

" [wʌt] [wi:; wi] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [du:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? " [ðə; ði] [kɪd] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈfaɪnəli] .
" **What we goin ' to do about it ?** " **the Kid inquired , finally .**
" 什么 我们 去 - 到 做 关于 它 ？ " 这 孩子 询问 , 最后 .

“我们该怎么办？”孩子终于问道。

- [ˈpɒʊliən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈænsər] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Poleon was at a loss for an answer ; he made no secret of his**
- 波隆 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回答 ； 他 制成 不 秘密 的 他的

[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

波伦一时语塞，不知如何作答；他毫不掩饰自己的焦虑。

" [di:] [ˈdɑ:ktər] [seɪ] [ʃi:; ji] [mʌs] - [steɪ] [raɪt] [hɪr] — "
" **De doctor say she mus ' stay right here** — "
" 德 医生 说 她 音乐 - 停留 正确的 这里 — "

“医生说 she 必须待在这里——”

" [hɪr] ? "
" **HERE ?** "
" 这里 ? "

“这里？ ”

" [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [get] [kəʊld] [wʌns] [mɔːr] — [puːf] !
" **He say if she get cold once more — pouf !**
" 他 说 如果 她 得到 寒冷的 一次 更多的 — 蒲团 ！

他说，如果她再冷一次——噗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第13/26页

[ʃiː; ʃɪ][daɪ][læk][dæt] !
She die lak dat !
她 死 拉克 数据 !

她死得像那样！

[ˈplenti] [ˈfaɪər] , [ˈplenti] [ˈblæŋkɪt] , [ˈmedɪs(ə)n] [ˈevri] [ˈaʊər] , [dæts] [ɔːl] .
Plenty fire , plenty blanket , medicine every hour , dat's all .
很多 火 , 很多 毯子 , 药品 每一个 小时 , 数据 全部 .

火很足，毯子很足，每小时都有药，就这些。

[aɪm] [ˈpreɪn] - [fɔːr; fər] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] — [ˈeni] [kɪn] - [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ]
I'm prayin ' for come along some woman — any kin ' of woman at all — I
我是 祈祷 - 为了 来 沿着 一些 女士 — 任何 亲属 - 的 女士 在 全部 — 我
[dɑːn] - [ker] [ɪf] [ʃiːz] [skwɔː] . "
don ' care if she's squaw . "
大学教师 - 关心 如果 她是 印第安女人 . "

我祈祷能遇到个女人——任何女人都行——我不在乎她是不是印第安女人。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [skəːts] [bæk] [ʌv; əv][juː ˈes] .
" There ain't any skirts back of us .
" 那里 不是 任何 裙子 后退 的 我们 .

“我们身后没有裙子。”

[ˈbests] [ˈaʊtfɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][tuː; tə] [liːv]
Best's outfit was the last to leave
最好的 全套服装 曾是 这 最后的 到 离开

贝斯特的队伍是最后离开的。

[ˈlaɪndʒ-mən] .
Linderman .
林德曼 .

林德曼。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [friːz] - [ʌp] . "
There won't be any more till after the freeze - up . "
那里 惯于 是 任何 更多的 直到 后 这 冻结 - 向上 . "

冰冻期过后就不会再有了。

" [eɪ] [ˈbiːn] !
" Eh bien !
" 嗯 好 !

“Eh bien! ”

[den]
Den
丹

丹

[aɪ] [ˈspɒʊz] [aɪ][duː][diː][bes] -
I s'pose I do de bes '
我 假设 我 做 德 贝斯 -

我想我的确是最好的。

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[ʃi:z] [pʊr] [si:k] [gæl][ɪn] [bi:g] , [koʊld] [kən'tʌi] [wɪt] - [noʊ] - , [noʊ] ['mʌni] — "
She's poor seeck gal in beeg , cold countree wit ' no frien's , no money — "
她是 贫穷的 西克 女孩 在 贝格 , 寒冷的 乡村 有 不 , 不 钱 — "
她是一个贫穷的流浪女孩, 住在遥远寒冷的乡下, 没有朋友, 也没有钱——

" [noʊ] ['mʌni] ?
" **No money ?**
" 不 钱 ?

没钱吗?

" [brɔ:d] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
" **Broad was startled .**
" 广阔 曾是 惊慌 .

布罗德吓了一跳。

" [waɪ] , [sæm][wʌz; wəz] - [fæt] - !
" **Why , Sam was ' fat ' !**
" 为什么 , 山姆 曾是 - 胖的 - !

“为什么, 山姆很胖! ”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] - [roʊl] — "
He had a bank - roll — "
他 有 一个 银行 - 卷 — "

他有一笔钱——

" [hi:; hi] [lu:z] [faɪv] - - ['dɑ:lər] - ['pleɪn] - [kɑ:rd][læs] - [naɪt] .
" **He lose five t'ousan ' dollar ' playin ' card las ' night .**
" 他 失去 五 - - 美元 - 玩耍 - 卡片 最后 - 夜晚 .

“他昨晚输掉了一张价值五千美元的扑克牌。”

[les] - [en] ['eɪti] ['dɑ:lər] - [deɪ] ['lef] - [hɪm; ɪm] .
Less ' n eighty dollar ' dey lef ' him .
较少的 - n 八十 美元 - 戴 左 - 他 .

他们留给他的不到八十美元。

['eɪti] ['dɑ:lər] - [æn; ən] - — [dɪs] .
Eighty dollar ' an ' — dis .
八十 美元 - 一个 - — 迪斯 .

八十美元, 然后——

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mækə,nɔ:] - ['poʊliən] [dru:] ['kɜ:bi:z] [rɪ'vɑ:lvər] , [ðæt] ['feɪməs]
" **From the pocket of his mackinaw ' Poleon drew Kirby's revolver , that famous**
" 从 这 口袋 的 他的 麦基诺 - 波隆 画 卡比的 左轮手枪 , 那 著名的
[ˈsɪŋɡ(ə)l] - ['æk(ə)n][sɪks] - ['ʃu:tər] ,
single - action six - shooter ,
单身的 - 行动 六 - 射击游戏 ,

“波伦从他的麦金诺外套口袋里掏出了柯比的左轮手枪, 那把著名的单动式六发左轮手枪,

[ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] ['aɪvəri][grɪp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:tʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
the elaborate ivory grip of which was notched in several places .
这 精心制作的 象牙 紧握 的 哪个 曾是 缺口 在 一些 地方 .

其精美的象牙手柄在多处设有凹槽。

[brɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtənər] [aɪd] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
Broad and his partner eyed the weapon with intense interest .
广阔 和 他的 伙伴 眼睛 这 武器 和 激烈的 兴趣 .

布罗德和他的搭档饶有兴致地盯着那件武器。

" [ðæts] ['ægnəs] , [ɔ:l] [raɪt] !
" **That's Agnes , all right !**
" 那就是 艾格尼丝 , 全部 正确的 !

“没错, 那就是艾格尼丝! ”

" [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [di'klerd] .
" **the former declared** .
" 这 以前的 声明 .

前者宣称。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [oʊld][sæm] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
" **And that's where old Sam kept his books** .
" 和 那就是 在哪里 老的 山姆 保留 他的 图书 .

“老萨姆就把他的书放在那里。”

" [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [faɪl] - [mɑ:rkz][ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" **He ran his thumb - nail over the significant file - marks on the handle** .
" 他 跑 他的 拇指 - 指甲 超过 这 重要的 文件 - 标记 在 这 处理 .

他用拇指指甲划过把手上明显的锉痕。

" [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ælɪɡeɪtər] [hæd; həd] [bɪt] [aɪ 'ti:] .
" **Looks like an alligator had bit it** .
" 看起来 喜欢 一个 鳄鱼 有 少量 它 .

“看起来像是被鳄鱼咬过。”

" ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ: r] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv] ['kɜ:bi:z] [lɔ:sɪz]
" **Bridges was even more deeply impressed by the announcement of Kirby's losses**
" 桥梁 曾是 甚至 更多的 深 印象深刻 经过 这 公告 的 卡比的 损失

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] .

than was his partner .
比 曾是 他的 伙伴 .

“布里奇斯对柯比的损失消息感到比他的合伙人更加震惊。”

" [sæm][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] ['i:zi] ['pɪkɪn] - , [drʌŋk] [laɪk] [ðæt] .
" **Sam must of been easy pickin ' , drunk like that** .
" 山姆 必须 的 到过 简单的 皮金 - , 醉 喜欢 那 .

“萨姆肯定很容易对付，喝得那么醉。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪn] - [fu:l] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
He was a gamblin ' fool when he was right ,
他 曾是 一个 赌徒 - 傻子 什么时候 他 曾是 正确的 ,

他赌对了的时候是个赌徒傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑ:θɪn] - [ɪk'sept] [freɪ] [mi:t] [fɔ:r; fər]['æɡnəs] .
but I s'pose he couldn't think of nothin ' except fresh meat for Agnes .
但 我 假设 他 不能 思考 的 什么也没有 - 除了 新鲜的 肉 为了 艾格尼丝 .

但我猜他除了给艾格尼丝准备新鲜肉之外，什么也想不到。

['leti] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [tæɡd] ['prɑ:pər] ,
Letty had him tagged proper ,
莱蒂 有 他 标签 恰当的 ,

莱蒂给他贴上了合适的标签，

[ænd; ənd][aɪ] [bet] [ʃi:d] [ʌv; əv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [ʌv; əv] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [nʌt] .
and I bet she'd of saved him if she hadn't of gone off her nut .
和 我 赌注 棚 的 已保存 他 如果 她 之前没有 的 已消失 离开 她 坚果 .

我敢肯定，如果她没发疯的话，她肯定会救他的。

[d'ju:] [θɪŋk] [ʃi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
D'you think she's got a chance ? "
你 思考 她是 得到 一个 机会 ? "

你觉得她有机会吗？

" [fɔ:r; fər] [ɡet] [wel] ? " - ['pəʊliən] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəʊldəz] .
" **For get well ?** " ' **Poleon shrugged his wide shoulders** .
" 为了 得到 出色地 ? " - 波隆 耸了耸肩 他的 宽的 肩膀 .

“为了康复？”波伦耸了耸他宽阔的肩膀。

" [di:] ['dɑ:ktər] [seɪ] [ɪts] ['ɡɔɪn] - [bi:; bi] [hɑ:rd] [pʊl] .
" **De doctor say it's goin ' be hard pull .**
" 德 医生 说 它是 去 - 是 难的 拉 .

医生说拔牙会很困难。

[hi:z] ['ɡɔɪn] - [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [kæn; kən] , [den] — ['wɔl] , [mɛ'bi] - - ['dɑ:ktər] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
He's goin ' stay so long he can , den — wal , mebbe ' noder doctor come along .
他是 去 - 停留 所以 长的 他 能 , 丹 — 沃尔 , 也许 - - 医生 来 沿着 .
他会一直待下去, 直到——沃尔, 也许会有另一位医生过来。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] . " **I hope so .** "
我 希望 所以 . "

我希望如此。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wɪn] [aʊt] , [ðen] [wʌt] ?
" **If she does win out , then what ?**
" 如果 她 做 赢 出去 , 然后 什么 ?

“如果她真的赢了, 那又怎样? ”

" [brɔ:d] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Broad inquired .**
" 广阔 询问 .

布罗德问道。

- ['pɒʊliən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Poleon considered the question .**
- 波隆 经过考虑的 这 问题 .

波伦思考了一下这个问题。

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ] ['tæk] - [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['daɪ,eɪ] [æn; ən] - [send] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
" **I s'pose I tak ' her back to Dyea an ' send her home .**
" 我 假设 我 tak - 她 后退 到 染料 一个 - 发送 她 家 .

“我想我应该把她带回迪亚, 送她回家。”

[aɪ] [gɑ:t] [sʌm; səm] [dɔ:g] .
" **I got some dog .**
我 得到 一些 狗 .

我养了条狗。

" ['lʌki] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] ['kjʊəriəsli] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liər] ['hɑ:st(ə)] [gli:m] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Lucky studied the speaker curiously ; there was a peculiar hostile gleam in his**
" 幸运的 研究 这 扬声器 奇怪的是 ; 那里 曾是 一个 奇特 敌对的 闪耀 在 他的
[smɔ:l] , ['kʌlərləs] [aɪz] .
small , colorless eyes .
小的 , 无色 眼睛 .

“拉基好奇地打量着说话的人; 他那双小小的、无色的眼睛里闪烁着一种奇异的敌意。

" ['medɪs(ə)n] ['evri] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stedɪ] ['færər] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
" **Medicine every hour , and a steady fire , you say .**
" 药品 每一个 小时 , 和 一个 稳定的 火 , 你 说 .

你说: “每小时都要服药, 还要保持炉火不灭。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] ['fɪɡər] [tu:; tə] [get] [mʌtʃ] [sli:p] , [du:] [ju:; jʊ] ? " **You don't figger to get much sleep , do you ?** "
你 不 菲格 到 得到 很多 睡觉 , 做 你 ? "

你估计睡不了多少觉, 是吗?

" [nɑ:n] . [noʊ] .
" **Non . No .**
" 非 . 不 .

“不。否。

[bʌt; bət][em 'i:] , [aɪm] [strɔ:ŋ] ['felər] ; [aɪ][kæn; kən] [sli:p] ['hæŋɪŋ] - [ʌp][baɪ][di:] [ɪr] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] . "

But me , I'm strong feller ; I can sleep hangin ' up by de ear if I got to . "

但 我 , 我是 强的 伙计 ; 我 能 睡觉 悬挂 - 向上 经过 德 耳朵 如果 我 得到 到 . "

但我力气很大, 就算倒挂着睡觉我也行。

" [wɒts] [ðə; ði][big][aɪ'di:ə] ? "

" What's the big idea ? "

" 是什么 这 大的 主意 ? "

“核心理念是什么? ”

" [eɪ] ? " [dɒrɪt] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .

" Eh ? " Doret was frankly puzzled .

" 嗯 ? " 多雷特 曾是 坦率地说 困惑 .

“啊? ”多雷特一脸困惑。

" [wɑ:t][ju:; jʊ] [mi:n] , - [bi:g] [aɪ'di:ə] - ? "

" Wat you mean , ' beeg idea ' ? "

" 沃特 你 意思是 , - 贝格 主意 - ? "

“你的意思是‘绝妙的想法’吗? ”

" [wʌt] [d'ju:] [ɪk'spekt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? "

" What d'you expect to get out of all this ? "

" 什么 你 预计 到 得到 出去 的 全部 这 ? "

你希望从这一切中得到什么?

" - !

" M'sieu ' !

" - !

“先生! ”

" [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] [feɪs] [flʌʃt] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]

" The French Canadian's face flushed , he raised his head and met the gaze of

" 这 法语 加拿大的 脸 酡 , 他 提高 他的 头 和 遇见 这 目光 的

[ðə; ði] [tu:] [men] .

the two men .

这 二 男人 .

“这位法裔加拿大人的脸涨得通红, 他抬起头, 与那两个男人的目光相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sed] :

There was an air of dignity about him as he said :

那里 曾是 一个 空气 的 尊严 关于 他 作为 他 说 :

他说话时神态庄重:

" [di:rz] ['plenti] [-] [ɪn][dɪs][wɜ:rl] - [wi:; wi] [dɑ:n] - [get] [peɪ] - [fɔ:r; fər] .

" Dere's plenty t'ing in dis worl ' we don ' get pay ' for .

" 德雷的 很多 t'ing 在 迪斯 世界 - 我们 大学教师 - 得到 支付 - 为了 .

“这个世界上有很多事情我们得不到报酬。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] - [spekt] [noʊ] [peɪ] ['jestərdeɪ] [wen] [ju:; jʊ] [rʌn] [di:] [waɪt] - ['ɔ:rs] [fɔ:r; fər] [seɪv] [dɪs][gæl]

You didn't ' spect no pay yesterday when you run de W'ite ' Orse for save dis gal

你 没有 - 光谱 不 支付 昨天 什么时候 你 跑步 德 白色 - 奥尔斯 为了 节省 迪斯 女孩

[æn; ən] - [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ,

an ' her papa ,

一个 - 她 爸爸 ,

你昨天跑去救这个女孩和她爸爸的时候, 可没指望能拿到报酬。

[dɪd][ju:; jʊ] ?

did you ?

做过 你 ?

你做了吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈwɔɫ] , [aɪm] [ˈwʊdzmən] , [ˈrɪvər] - [mæn] ; [aɪ] [eɪnt] [dæm] - [stæmˈpiːdər] .
Wal , I'm woodsman , river - man ; I ain't dam ' stampeder .
沃尔 , 我是 樵夫 , 河 - 男人 ; 我 不是 坝 - 冲锋者 .

沃尔, 我是个伐木工, 一个河边人; 我可不是那种只会盲目追逐的人。

[dɪs] [ɪz] [maɪ] [kʌnˈtʃi] , [wɪə(r)] - [təˈgeðər] [lɔːŋ] [tæm] ; [aɪ] [lʌv] [aɪˈtiː][æn; ən] - [aɪˈtiː] [lʌvz] [emˈiː] .
Dis is my countree , we're frien's together long tam ; I love it an ' it loves me .
迪斯 是 我的 乡村 , 是 - 一起 长的 塔姆 ; 我 爱 它 一个 - 它 爱 我 .

这是我的国家, 我们是多年的朋友; 我爱它, 它也爱我。

[aɪ] [lʌv] [diː][bɜːrdz][ænd; ənd] , [æn; ən] - - [wɪt] - [emˈiː][ˈɔːlsʊʊ] .
I love de birds and hanimals , an ' dey're frien's wit ' me also .
我 爱 德 鸟类 和 哈尼玛尔斯 , 一个 - - 有 - 我 还 .

我喜欢鸟类和动物, 它们也是我的朋友。

- [baʊt] [sprɪŋ] - [tæm] , - [diː] [grʌb] [ʃiːz] [ʃɔːrt] , [dɪː][ˈkænədə][dʒeɪz] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][emˈiː] ,
' Bout spring - tam , w'en de grub she's short , de Canada jays dey come to visit me ,
- 回合 春天 - 塔姆 , - 德 幼虫 她是 短的 , 德 加拿大 蓝鸟 戴 来 到 访问 我 ,

春天来了, 当幼虫还短的时候, 加拿大蓝鸟就会来拜访我。

[æn; ən] - [aɪ] [fiːd] [dem] ; - - [aɪ][fɪn] - [diːrɪz] [graʊn] - [ˈskwɜːrəlz] [nest] [ˈɑːndʒə][maɪ] [tent] ,
an ' I feed dem ; sometam ' I fin ' dere's groun - squirrel's nest onder my tent ,
一个 - 我 喂养 民主 ; - - 我 鳍 - 那里 地面 - 松鼠的 巢 下 我的 帐篷 ,

我喂它们; 有时我会在我的帐篷下发现地松鼠的窝,

[æn; ən] - [mɛˈbi] [ˈmɪstər] [ˈskwɜːrəl] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] , - - [ˈsʌməɹ] [ɪz] [kʌm] .
an ' mebbe mister squirrel creep out of his hole , t'inkin ' summer is come .
一个 - 也许 先生 松鼠 潜行者 出去 的 他的 洞 , - - 夏天 是 来 .

也许松鼠先生会从洞里爬出来, 以为夏天来了。

[dæt] [ˈfelər] [ˈhiːz] - ; [hiː; hi] [stiːl] [maɪ] [fuːd] [æn; ən] - [hiː; hi] [set] - [ˈlɒŋsaɪd] [maɪ] [stoʊv] [fɔːr; fər] [iːt]
Dat feller he's hongry ; he steal my food an ' he set ' longside my stove for eat
数据 伙计 他是 - ; 他 偷 我的 食物 一个 - 他 放 - 长边 我的 火炉 为了 吃

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那家伙饿坏了; 他偷了我的食物, 然后站在我的炉子旁边等着被吃掉。

[juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ][hɜːrt] [doʊs] - [lɪ] [-] ?
You t'ink I hurt dose he'pless li'l t'ing ?
你 墨水 我 伤害 剂量 - 小 t'ing ?

你以为我伤害了那个可怜的小家伙吗?

[juː; jʊ] [spəʊz] [aɪ][ˈmæk] - [dem] [peɪ] [fɔːr; fər] - [deɪ] [iːt] ?
You s'pose I mak ' dem pay for w'at dey eat ?
你 假设 我 制作 - 民主 支付 为了 - 戴 吃 ?

你觉得我应该让他们自己付钱吃什么吗?

" - [ˈpoʊliən][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [æz; əz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [friː] [soʊl] [kʊd; kəd] [sɔːr] ; [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tent]
" ' Poleon was soaring as only his free soul could soar ; he indicated the tent
" - 波隆 曾是 翱翔 作为 仅有的 他的 自由的 灵魂 可以 翱翔 ; 他 表明的 这 帐篷

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
at his back ,
在 他的 后退 ,

“波伦像他自由的灵魂那样翱翔; 他指了指身后的帐篷,

[wens] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈkɜːbiːz] [ˈsiːsləs] [ˈmɜːrməɪŋz] .
whence issued the sound of Roulette Kirby's ceaseless murmurings .
何处 发布 这 声音 的 - 卡比的 不停歇 低语 .

由此传出了鲁莱塔·柯比不停的低语声。

" [dɪs][gæl] — [ʃiːz] [ˈtaɪni][ˈsnəʊbɜːrd] [wɪt] - [ˈbroʊkən] [wɪŋ] .
" Dis gal — she's tiny snowbird wit ' broken wing .
" 迪斯 女孩 — 她是 微小的 雪鸟 有 - 破碎的 翼 .

“这姑娘——她是一只翅膀受伤的小雪鸟。”

[ˈbiːn] !
Bien !
比恩 !

好!

[aɪ] [fɪks] [hɜːr; həɪ] [wɪŋ] [diː]
I fix her wing de
我 使固定 她 翼 德

我修好了她的翅膀

[bes] - [aɪ][kæn; kən] .
bes ' I can .
贝斯 - 我 能 .

我能做到。

[aɪ][ˈmæk] - [hɜːr; həɪ]
I mak ' her
我 制作 - 她

我让她

[wel] [æn; ən] - [aɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][flaɪ] [əˈgen] .
well an ' I teach her to fly again .
出色地 一个 - 我 教 她 到 飞 再次 .

然后我又教会了她如何再次飞行。

[dæts] [ɔːl] .
Dat's all .
数据 全部 .

就这些。

" [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɪmˈpæsɪv] .
" Broad and Bridges had listened attentively , their faces impassive .
" 广阔 和 桥梁 有 听着 认真地 , 他们的 面孔 冷漠 .

“布罗德和布里奇斯全神贯注地听着，面无表情。

[ˈlʌki] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Lucky was the first to speak .
幸运的 曾是 这 第一的 到 说话 .

Lucky第一个开口说话。

" [ˈletɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , - .
" Letty's a good girl , y'understand .
" 莱蒂的 一个 好的 女孩 , - .

“莱蒂是个好女孩，你明白吗？ ”

[ʃiːz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlðər] —
She's different to these others —
她是 不同的 到 这些 其他的 —

她和其他人不一样——

" - [ˈpəʊliən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" ' Poleon interrupted with a gesture of impatience .
" - 波隆 中断 和 一个 手势 的 不耐烦 .

“波伦不耐烦地打断了他。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['mæk] - [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ʃi:z] [gʊd] [ɔ:r][bæd] .

" **It ain't mak ' no difference if she's good or bad .**
" 它 不是 制作 - 不 不同之处 如果 她是 好的 或者 坏的 .

“她是好人还是坏人，都无关紧要。”

[ʃi:z] [si:k] . "
She's seeck ."
她是 西克 . "

她很痛苦。

" [em 'i:] - [en] - [ðə; ði][kɪd][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['hevi] ['θɪŋkɪn] - ,
" **Me ' n ' the Kid have done some heavy thinkin ' ,**
" 我 - n - 这 孩子 有 完毕 一些 重的 思考 - ,

我和孩子认真思考了一番，

[æn; ən] - [wi:d] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [teɪk] [tɜ:rnz] ['lʊkɪn] - [aʊt] ['letɪz]
an ' we'd about decided to get a high stool and take turns lookin ' out Letty's
一个 - 我们会 关于 决定 到 得到 一个 高的 凳子 和 拿 转弯 在看 - 出去 莱蒂的
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

我们当时正打算弄个高脚凳，轮流看莱蒂的比赛，

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər][bets] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] ,
just to see that her bets went as they laid ,
只是 到 看 那 她 赌注 去 作为 他们 铺设 ,

只是想看看她的赌注是否如他们所下的那样发生。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skwer] [gai] .
but I got a hunch you're a square guy .
但 我 得到 一个 直觉 你是 一个 正方形 盖伊 .

但我感觉你是个老实人。

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] , [kɪd] ?
What D'YOU think , Kid ?
什么 你 思考 , 孩子 ?

你觉得怎么样，小家伙？

" ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" **Mr . Bridges nodded his head slowly .**
" 先生 . 桥梁 点头 他的 头 缓慢地 .

布里奇斯先生缓缓地点了点头。

" [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [hʌntʃ] .
" **I got the same hunch .**
" 我 得到 这 相同的 直觉 .

“我也有同样的预感。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
The point is this , " he explained .
这 观点 是 这 , " 他 解释 .

“关键在于这一点，”他解释道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [θru:] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [wi:; wi][gɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊtfɪt] —
" **We can't very well throw the Countess — we got some of her outfit —**
" 我们 不能 非常 出色地 扔 这 伯爵夫人 — 我们 得到 一些 的 她 全套服装 —
[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,
and , anyhow ,
和 , 无论如何 ,

“我们总不能把伯爵夫人扔掉吧——我们还弄到了她的一些衣服——而且，无论如何，

[wi:d] [bi:; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hændi] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ɪn'vælið] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌplə] [kʌb] [berz] .
we'd be about as handy around an invalid as a coupla cub bears .
我们会 是 关于 作为 便利 大约 一个 无效的 作为 一个 一对 幼兽 熊 .

我们照顾病人就像两只小熊崽一样笨手笨脚。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [baʊ; boʊ] [aʊt] .
I think we'll bow out .
我 思考 出色地 弓 出去 .

我想我们会退出。

[bʌt; bət] , ['frentʃi] " — [ðə; ði] ['gæmblər] [spoʊk] [wið; wiθ] [ɪn'tens]
But , Frenchy " — the gambler spoke with intense
但 , 法国佬 " — 这 赌徒 辐 和 激烈的

但是，弗兰奇——“赌徒语气激动地说。

['ɜ:rnɪstnəs] — " [ɪf] ['evər] [wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [kɪk] [frəm; frəm] [ðæt] [gæl] [wi:l] — [wi:l] ['fɒlər] [ju:; jʊ] [laɪk]
earnestness — " if ever we hear a kick from that gal we'll — we'll foller you like
认真 — " 如果 曾经 我们 听到 一个 踢 从 那 女孩 出色地 — 出色地 福勒 你 喜欢
[ə; eɪ] [træk] .
a track .
一个 追踪 .

认真地说：“如果我们听到那个女孩踢我们一下，我们就会——我们会像跟踪一条小路一样跟踪你。”

[wəʊnt] [wi:; wi] , ['lʌki] ? "
Won't we , Lucky ? "
惯于 我们 , 幸运的 ? "

是吧，Lucky?

" [wi:l] ['fɒlər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hel] !
" We'll foller him to hell !
" 出色地 福勒 他 到 地狱 !

“我们要把他拖下地狱！ ”

" ['mɪstər] . [brɔ:d] ['fi:lɪŋli] [dɪ'klerd] .
" Mr . Broad feelingly declared .
" 先生 . 广阔 有感情地 声明 .

布罗德先生动情地说道。

['greɪvli] , [serə'moʊniəsli] , [ðə; ði] ['kɔ:ləz] [ʃʊk] [hændz] [wið; wiθ] [dɒrɪt] , [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
Gravely , ceremoniously , the callers shook hands with Doret , then they returned
格雷夫利 , 庄严地 , 这 来电者 摇晃 双手 和 多雷特 , 然后 他们 返回
[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
whence they had come .
何处 他们 有 来 .

来访者们庄重而有礼地与多雷特握手，然后返回了他们来的地方。

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] ; - [dɪ'lɪriəm] [kən'tɪnju:d] ; - - ['prɔ:bləm] [ɪn'kri:st] ['derli] ;
They went their way ; Roulette's delirium continued ; ' Poleon's problem increased daily ;
他们 去 他们的 方式 ; - 谵妄 持续 ; - - 问题 增加 日常的 ;
['mi:nwaɪl] , [haʊ'evər] ,
meanwhile , however ,
同时 , 然而 ,

他们各自离去；鲁莱塔的谵妄状态持续；波伦的问题日益加重；然而，与此同时，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɪd] [nɔ:t] ['slækən] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [pʌls] - [bi:t] .
the life of the North did not slacken a single pulse - beat .
这 生活 的 这 北 做过 不是 放松 一个 单身的 脉冲 - 打 .

北方的生活节奏丝毫没有减缓。

[ˈnevər] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd][tɑ:m] [ˈlɪntən] [ænd; ənd][ˈdʒeri][kwɜ:rk] [faʊnd]
Never since their earliest associations had Tom Linton and Jerry Quirk found
绝不 自从 他们的 最早 协会 有 汤姆 林顿 和 杰瑞 怪癖 成立
[ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈæbsəlu:t] [ə'kɔ:rd] ,
themselves in such absolute accord ,
他们自己 在 这样的 绝对 符合 ;
自他们相识之初, 汤姆·林顿和杰瑞·奎克就从未如此心意相通过。

[ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɪ'mi:diətli]
in such complete harmony of understanding , **as during the days that immediately**
在 这样的 完全的 和谐 的 理解 , 作为 期间 这 天 那 立即地
[ˈfa:lʊəd] [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
followed their reconciliation .
随后 他们的 和解 .
他们之间完全相互理解, 就像和解后的那几天一样。

[i:tʃ] [mæn] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][aʊt'du:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [pə'laɪtnəs] ; [i:tʃ] [mæn] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə]
Each man undertook to outdo the other in politeness ; each man forced himself to
每个 男人 承担 到 胜过 这 其他 在 礼貌 ; 每个 男人 强制 他自己 到
[bi:; bi] [kən'sɪdərət] ,
be considerate ,
是 周到 ,
每个人都力求在礼貌方面胜过对方; 每个人都强迫自己表现得体贴周到。

[ænd; ənd] [stroʊv] [æt; ət] [wət'evər] [ɪk'spens] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈlaɪn] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈbə:dənz] ;
and strove at whatever expense to himself to lighten the other's burdens ;
和 努力 在 任何 费用 到 他自己 到 减轻 这 其他的 负担 ;
他不惜一切代价, 努力减轻他人的负担;

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] , [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][mɪd] -
all of their relations were characterized by an elaborate , an almost mid -
全部 的 他们的 关系 是 特征化的 经过 一个 精心制作的 , 一个 几乎 中 -
[vɪk'tɔ:riən] [ˈkɜ:rtəsi] .
Victorian courtesy .
维多利亚时代 礼貌 .
他们之间的所有关系都体现出一种繁复的、近乎维多利亚时代中期的礼节。

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈraɪv(ə)lri][ɪn][self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ˈkwa:rəld] [gʊd] -
A friendly rivalry in self - sacrifice existed between them ; they quarreled good -
一个 友好的 对抗 在 自己 - 牺牲 存在 之间 他们 ; 他们 争吵 好的 -
[ˈnertʃɜ:dli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈwa:ʃɪŋ] ,
naturedly over the dish - washing ,
自然地 超过 这 盘子 - 洗涤 ,
他们之间存在着一种友好的、自我牺牲的竞争关系; 他们会为了洗碗这种小事而善意地争吵。

[ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] [raɪt] [wɪtʃ] [traɪz][ðə; ði] [ˈpeɪ](ə)ns] [ʌv; əv] [ˈevri] [groʊn] [mæn] ;
that disgusting rite which tries the patience of every grown man ;
那 令人作呕 仪式 哪个 尝试 这 耐心 的 每一个 生长 男人 ;
那种令人作呕的仪式, 足以考验每个成年男人的耐心;
[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ðeɪ] [ˈbætld] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][æks] .
when there was wood to be cut they battled with each other for the ax .
什么时候 那里 曾是 木头 到 是 切 他们 战斗 和 每个 其他 为了 这 斧头 .
当需要砍伐木材时, 他们会为了争夺斧头而互相打斗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tu:; tə] [pə'laɪtnəs] ; [ʌn'feɪlɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [grəʊz] [ˈti:diəs] ,
But there is a limit to politeness ; unfailing sunshine grows tedious ,
但 那里 是 一个 限制 到 礼貌 ; 永不失败 阳光 生长 乏味 ,
但礼貌也是有限度的; 永无止境的阳光也会让人感到厌倦。

[ænd; ənd][sɒʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [mægnə'hɪməti] .
and so does a monotonous exercise of magnanimity .
和 所以 做 一个 单调 锻炼 的 海量 :

单调乏味的慷慨大方之举也是如此。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [kʌt] [ðər; ðər] ['rɒʊbɒʊt] [ɪn] [tu:] ,
While it had been an easy matter to cut their rowboat in two ,
尽管 它 有 到过 一个 简单的 事情 到 切 他们的 划艇 在 二 ,
虽然把他们的划艇切成两半很容易,

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['splaisɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] [hæd; həd][rɪ'kwɪəd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪndʒə'nu:əti]
the process of splicing it together again had required patience and ingenuity
这 过程 的 拼接 它 一起 再次 有 必需的 耐心 和 独创性
,
:
:

将碎片重新拼接起来的过程需要耐心和创造力。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪ'leɪ] .
and it had resulted in delay .
和 它 有 结果 在 延迟 :

这导致了延误。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪlz] ['kænən] , [ðərɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst]
By the time they arrived at Miles Canon , therefore , the season was far advanced
经过 这 时间 他们 到达的 在 迈尔斯 佳能 , 所以 , 这 季节 曾是 远的 先进的
[ænd; ənd][bəʊθ] [men] ,
and both men ,
和 两个都 男人 ,

因此,当他们到达迈尔斯峡谷时,赛季已经进行到相当长的一段时间,而且两人都.....

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
without knowing it ,
没有 会心 它 ,

不知不觉中,

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] ['welkəm] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔ:l] [ðæt] [wʊd]
were in a condition of mind to welcome any sort of a squall that would
是 在 一个 状况 的 头脑 到 欢迎 任何 种类 的 一个 暴风雨 那 会
[sɜ:rv] [tu:; tə] ['freɪn] [ðə; ði] [ʌn'berəbli] ['stægnənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][eɪmiə'bɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
serve to freshen the unbearably stagnant atmosphere of amiability in which they
服务 到 清新 这 难以忍受 停滞不前 气氛 的 和蔼 在 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['sləʊli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
were slowly suffocating .
是 缓慢地 令人窒息的 :

他们当时的心态是欢迎任何形式的暴风雨, 因为暴风雨可以打破令人窒息的死气沉沉的友好氛围, 他们正慢慢地被这种
氛围窒息。

[hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kwɑ:rəl] [ə'roʊz] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm]
Here for the first time the results of their quarrel arose to embarrass them
这里 为了 这 第一的 时间 这 结果 的 他们的 争吵 出现 到 尴尬 他们
;
:
:
;

这是他们争吵的结果第一次显现出来, 让他们感到尴尬;

[ðeɪ] [kɒd; kəd][faɪnd][noʊ][paɪlət] [hu:] [wɒd] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][kra:ft][soʊ][ˈbædli] [pʊt] [tə'geðər]
they could find no pilot who would risk his life in a craft so badly put together
他们 可以 寻找 不 飞行员 WHO 会 风险 他的 生活 在 一个 工艺 所以 糟糕 放 一起
[æz; əz] [ðerz] .
as theirs .
作为 他们的 :

他们找不到任何愿意冒着生命危险驾驶他们这种结构如此糟糕的飞机的飞行员。

[ˈæftər] [rɪ'pi:tɪd] [dɪs'kʌ:ɾɪdʒmənt] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtnərz] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˈʌðər] ;
After repeated discouragements the partners took counsel with each other ;
后 重复 沮丧 这 合作伙伴 采取 法律顾问 和 每个 其他 ;

在屡次受挫之后，合伙人互相商议；

[rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
reluctantly they agreed that they were up against it .
勉强 他们 同意 那 他们 是 向上 反对 它 .

他们勉强承认，他们面临着一场硬仗。

" [si:mz] [laɪk] [aɪv] [ə'baʊt] [ˈru:ɪnd] [ju: 'es] , " ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [ək'hɑ:lɪdʒd] , ['ru:fəli] .
" **Seems like I've about ruined us** , " **Mr . Quirk acknowledged , ruefully** .
" 似乎 喜欢 我已经 关于 毁坏 我们 , " 先生 : 怪癖 已确认 , 懊悔地 .

“看来我差不多把我们毁了，”奎克先生懊悔地承认道。

" [ju:; jʊ] ?
" **You** ?
" 你 ?

“你？

[waɪ] , [ˈdʒeri] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [wi;; wi] [kʌt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] [ɪn] [tu:] , " ['mɪstər] .
Why , Jerry , it was my fault we cut the old ship in two , " Mr .
为什么 , 杰瑞 , 它 曾是 我的 过错 我们 切 这 老的 船 在 二 , " 先生 .

“杰瑞，都是我的错，我们才把那艘旧船切成了两截。”先生

[ˈlɪntən] [dɪ'klerd] .
Linton declared .
林顿 声明 :

林顿宣布。

[ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈspi:kər] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , [ˈdʒentli] .
The former speaker remonstrated , gently .
这 以前的 扬声器 抗议 , 轻轻地 .

那位前发言者温和地提出异议。

" [naʊ] , [tɑ:m] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bleɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [dɔɪnz] ;
" **Now , Tom , it's just like you to take the blame , but it was my doin's ;**
" 现在 , 汤姆 , 它是 只是 喜欢 你 到 拿 这 责备 , 但 它 曾是 我的 行动 ;

“汤姆，你总是这样，总是把责任揽在自己身上，但这都是我的错；

[aɪ] [ˈɪnstɪ,ɡertɪd] [ðæt] [frætɪrɪ'saɪdɪ] [straɪf] .
I instigated that fratricidal strife .
我 煽动 那 兄弟相残 冲突 :

是我挑起了那场兄弟相残的冲突。

" [ˈswɪ:tli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [ˈlɪntən] [ˈdɪfəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] .
" **Sweetly but firmly Linton differed with his partner** .
" 甜蜜地 但 牢牢 林顿 不同 和 他的 伙伴 .

林顿温和而坚定地与他 的 合伙人表达了不同意见。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [ˈdʒeri] ,
" **It ain't often that you're wrong , Jerry** ,
" 它 不是 经常 那 你是 错误的 , 杰瑞 ,

“杰瑞，你很少犯错。”

[ʊld] [bɔɪ] — [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔːr] [twɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ]
old boy — it ain't more than once or twice in a lifetime — but you're wrong
老的 男生 — 它 不是 更多的 比 一次 或者 两次 在 一个 寿命 — 但 你是 错误的
[naʊ] .
now .
现在 .

老兄——这种事一生也就一两次——但你现在错了。

[aɪm][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [retʃ] [ænd; ənd][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
I'm the guilty wretch and I'd ought to hang for it .
我是 这 有罪的 可怜虫 和 ID 应该 到 悬挂 为了 它 .

我是个罪孽深重的恶棍，我应该被绞死。

[maɪ]['rɑːt(ə)n] ['tempər] — "
My rotten temper — "
我的 烂 脾气 — "

我那糟糕的脾气——

" [ɔː] !
" **Pshaw** !
" 呸 !

“呸！ ”

[juː; jʊ][gɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [dɪspə'ziːnɪz] [aɪ]['evər] [siː] — [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
You got one of the nicest dispositions I ever see — in a man .
你 得到 — 的 这 最友善的 性情 我 曾经 看 — 在 一个 男人 .

你是我见过性格最好的男人之一。

[jʊə(r)] [swiːtər] - [en][ə; eɪ] [pər'sɪmən] .
You're sweeter ' n a persimmon .
你是 更甜 - n 一个 柿子 .

你比柿子还甜。

[aɪ] [pekt] [æt; ət][juː; jʊ] [tɪl] [jɔːr; jər] [kɔːr] [wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd] .
I pecked at you till your core was exposed .
我 啄食 在 你 直到 你的 核 曾是 裸露 .

我啄食你，直到你的内核暴露无遗。

[aɪm][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [tɑːm] ,
I'm a thorn in the flesh , Tom ,
我是 一个 刺 在 这 肉 , 汤姆 ,

汤姆，我真是你的眼中钉。

[ænd; ənd][fəʊks] ['wʊdnt] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] [nʌŋ] [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
and folks wouldn't criticize you none for doin ' away with me . "
和 各位 不会 批评 你 没有任何 为了 做 - 离开 和 我 . "

人们不会因为你除掉我而批评你。

" [jʊə(r)] - [wei] [ɔːf] .
" **You're ' way off** .
" 你是 - 方式 离开 .

你完全错了。

[aɪ] [klaɪmd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][spɜːrz] — "
I climbed you with my spurs — "
我 攀登 你 和 我的 马刺 — "

我用马刺攀上了你——”

" [naʊ] , [tɑːm] !
" **Now , Tom** !
" 现在 , 汤姆 !

“现在，汤姆！ ”

" [ˈsædli] [ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [wægd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
" **Sadly Mr Quirk wagged his gray head** .
" 令人遗憾的是 先生 ； 怪癖 摇晃 他的 灰色的 头 ；

“可怜的奎克先生摇了摇他灰白的脑袋。”

" [aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɑːdi] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **I don't often argue with anybody , especially with you** ,
" 我 不 经常 争论 和 任何人 , 尤其 和 你 ,

我很少和人争论，尤其是和你争论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] - - [ˈaʊər; ɑːr] [spɔɪlz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][maɪ][ˈiːv(ə)l][maɪnd]
but the damnable idea of dividin ' our spoils originated in my evil mind
但 这 该死的 主意 的 - - 我们的 战利品 起源于 在 我的 邪恶的 头脑
[ænd; ænd][aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
and I'm goin ' to pay the penalty .
和 我是 去 - 到 支付 这 惩罚 ；

但是瓜分战利品的邪恶念头源于我邪恶的头脑，我必将为此付出代价。

[aɪl] [raɪd] [ðɪs] [waɪt] - [paɪn] [ˈaʊtlɔː] [θruː] [baɪ][maɪˈself] .
I'll ride this white - pine outlaw through by myself .
患病的 骑 这 白色的 - 松树 取缔 通过 经过 我 ；

我将独自骑着这棵白松树亡命之徒穿过去。

[juː; jʊ] [ɪr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɪl] [aɪ][get] [bəʊθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [sˈtɪrəps] , [ðen] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [luːs] ;
You ear him down till I get both feet in the stirrups , then turn him a - loose ;
你 耳朵 他 向下 直到 我 得到 两个都 脚 在 这 马镫 , 然后 转动 他 一个 - 松动的 ；

你把他勒住，直到我双脚都踩进马镫里，然后放开他；

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈsetɪn] - [ʌp][ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [pʊl] [ˈleðər] . "
I'll finish settin ' up and I won't pull leather . "
患病的 结束 塞廷 - 向上 和 我 惯于 拉 皮革 ； "

我会把一切准备就绪，然后就不拔枪了。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" **How you talk !**
" 如何 你 讲话 ！

你说话真有意思！

[ˈboʊts] [eɪnt] [laɪk] [ˈhɔːrsɪz] ; [ɪˈtl] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔːrzmən] [tuː; tə] [ˈnævɪgeɪt] [ðɪːz] [ˈræpɪdz] — "
Boats ain't like horses ; it'll take a good oarsman to navigate these rapids — "
船 不是 喜欢 马匹 ； 它将 拿 一个 好的 划桨手 到 导航 这些 急流 — "

船不像马，需要一位优秀的划桨手才能驾驭这些急流——

" [wel] ? " [kwɜːrk] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Well ? " Quirk looked up quickly** .
" 出色地 ? " 怪癖 看起来 向上 迅速地 ；

“怎么样？”奎克猛地抬起头。

" [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔːrzmən] .
" **I'm a good oarsman** .
" 我是 一个 好的 划桨手 ；

我划船技术很好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] .
" **There was a momentary pause** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ；

“短暂的停顿。”

" [eɪnt] [aɪ] ?
" **Ain't I ?**
" 不是 我 ？

难道不是吗？

" ['mɪstər] . ['lɪntən] ['heɪstɪli] ['remɪdɪd] [hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
" Mr . Linton hastily remedied his slip of the tongue .
" 先生 . 林顿 草草 已补救 他的 滑 的 这 舌头 .

林顿先生赶紧纠正了自己的口误。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ber] !
" You're a bear !
" 你是 一个 熊 !

“你是一只熊！ ”

" [hi; hi] [ə'sɜ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .
" he asserted , with feeling .
" 他 断言 , 和 感觉 .

他激动地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['betər] ['boʊtmən] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [weɪt]
" I don't know as I ever saw a better boatman than you , for your weight
" 我 不 知道 作为 我 曾经 锯 一个 更好的 船工 比 你 , 为了 你的 重量
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

“就你的体重和经验而言，我从未见过比你更优秀的船夫。”

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ə'boʊt] ['boʊts] [ðæt] [ju;; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu;; tə]
but — there's a few things about boats that you never had the chance to
pick up ,
但 — 有 一个 很少 事物 关于 船 那 你 绝不 有 这 机会 到
挑选 向上 ,

但是——关于船，有些事情你从未有机会了解，

[ju;; jʊ] ['bi:lɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæktəs][ænd; ənd]['ælkəlaɪ]['seɪlər] .
you being sort of a cactus and alkali sailor .
你 存在 种类 的 一个 仙人掌 和 碱 水手 .
你就像个仙人掌和碱水手。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[wen] [ju;; jʊ][wa:nt][ə; eɪ][boʊt] [tu;; tə][goʊ] - [dʒi:] - [ju;; jʊ][hæv; həv][tu;; tə] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɔ:f] - [ɔ:r] .
when you want a boat to go ' gee ' you have to pull on the ' off ' oar .
什么时候 你 想 一个 船 到 去 - 哎呀 - 你 有 到 拉 在 这 - 离开 - 桨 .
想要船“加速”时，你必须拉动“外侧”桨。

[ɪts] [plʌm] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ] [stɪr] [ə; eɪ] [hɔ:rs] . " It's plumb opposite to the way you steer a horse . " "
它是 垂直 对面的 到 这 方式 你 转向 一个 马 . " "
这和骑马的方式完全相反。

" [ʃʊr] ! ['dɪdnt] [aɪ] ['fɪgər] [ðæt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ?
" Sure ! Didn't I figger that out for the both of us ?
" 当然 ! 没有 我 菲格 那 出去 为了 这 两个都 的 我们 ?

“当然！难道我不是已经替我们俩想明白了吗？ ”

[wi; wi] - [moʊst][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [tɪl] [aɪ] [doʊpt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
We ' most had a runaway till I doped it out .
我们 - 最多 有 一个 逃跑 直到 我 掺杂 它 出去 .

我们差点就逃跑了，直到我给他下了药。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [pəˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][təːm] [huː] [hæd; həd]
" **Now this was a plain perversion of fact , for it was Tom who had**
" 现在 这 曾是 一个 清楚的 变态 的 事实 , 为了 它 曾是 汤姆 WHO 有
[meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
made the discovery .
制成 这 发现 .

“这完全是歪曲事实，因为是汤姆发现了这一点。”

[ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][soʊ] [steɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈdaʊtləs]
Mr . Linton was about to so state the matter when he reflected that doubtless
先生 . 林顿 曾是 关于 到 所以 状态 这 事情 什么时候 他 反映 那 毫无疑问
[ˈdʒeriːz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm]
Jerry's intentions were honest and that his failing memory was to blame
杰瑞的 意图 是 诚实的 和 那 他的 失败 记忆 曾是 到 责备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsˈsteɪtmənt] .
for the misstatement .
为了 这 错误陈述 .

林顿先生正要这样陈述此事，但他转念一想，杰瑞的意图无疑是真诚的，而他的记忆力衰退才导致了误述。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ,
It was annoying to be robbed of the credit for an important discovery ,
它 曾是 恼人的 到 是 被抢劫 的 这 信用 为了 一个 重要的 发现 ,
[wɜːr; wər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ,
一项重要发现的功劳被剥夺，这令人恼火。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][təːm] [ˈswaːləʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] .
of course , but Tom swallowed his resentment .
的 课程 , 但 汤姆 吞咽 他的 怨恨 .

当然，但汤姆还是忍住了怨恨。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒiːniˈæləti] .
" **The point is this , " he said , with a resumption of geniality .**
" 这 观点 是 这 , " 他 说 , 和 一个 恢复 的 温和 .

“重点是这样的，”他恢复了和蔼可亲的态度说道。

" [juːd] [get] [ɔːl] [wet] [ɪn][ðəm; ðəm][ˈræpɪdz] , [ˈdʒeri] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
" **You'd get all wet in them rapids , Jerry , and — you know what that means .**
" 你会 得到 全部 湿的 在 他们 急流 , 杰瑞 , 和 — 你 知道 什么 那 方法 .
[juːd] [get] [ɔːl] [wet] [ɪn][ðəm; ðəm][ˈræpɪdz] , [ˈdʒeri] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
“杰瑞，你会被那些急流弄得浑身湿透的，你知道这意味着什么。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ˈdraʊnɪŋ] [maɪˈself][ðæn; ðən][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] [θruː] [əˈnʌðər]
I'd rather take a chance on drowning myself than to nurse you through another
ID 相当 拿 一个 机会 在 溺水 我 比 到 护士 你 通过 其他
[bæd][kəʊld] .
bad cold .
坏的 寒冷的 .

我宁愿冒险溺水身亡，也不愿再照顾你度过另一场重感冒。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] [spiːtʃ] — [æn; ən][ɪndəˈrekt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [kənˈsɜːrɪn]
" **It was a perfectly sincere speech — an indirect expression of deep concern**
" 它 曾是 一个 完美 真诚 演讲 — 一个 间接 表达 的 深的 忧虑
[ðæt] [rɪˈflektɪd] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [dʒenəˈrɑːsəti] .
that reflected no little credit upon the speaker's generosity .
那 反映 不 小的 信用 之上 这 演讲者的 慷慨 .

“这是一篇非常真诚的演讲——间接表达了深切的关切，也充分体现了演讲者的慷慨大方。”

[təːm][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] , [ˈðɜːfɔːr] , [wen] [ˈdʒeri] , [baɪ][sʌm; səm] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]
Tom was exasperated , therefore , when Jerry , by some characteristic process of
汤姆 曾是 恼怒 , 所以 , 什么时候 杰瑞 , 经过 一些 特征 过程 的
[ˈkrəʊkɪd] [ˈriːzənɪŋ] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [mɪsɪnˈtɜːrprət] [aɪ ˈtiː] .
crooked reasoning , managed to misinterpret it .
歪 推理 , 管理 到 曲解 它 .

因此，当杰瑞用他惯用的歪理邪说曲解了汤姆的话时，汤姆感到非常恼火。

[ˈpleɪntɪvli] [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] :
Plaintively the latter said :
哀怨地 这 后者 说 :

后者哀怨地说:

" [aɪ] [spɒʒz] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈhændɪkæp][tu:; tə][ju:; jɒ] , [tɑ:m] .
I s'pose I AM a handicap to you , Tom :
" 我 假设 我 是 一个 让分 到 你 , 汤姆 :

“看来我确实成了你的累赘，汤姆。”

[jʊə(r)] ['maɪti] - [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪnz] ,
You're mighty consid'rate of my feelin's ,
你是 强大的 - 的 我的 感觉 ,

你非常体贴我的感受，

[nɑ:t][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ['eni] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ju:; jɒ][du:] . "
not to throw it up to me any oftener than you do . "
不是 到 扔 它 向上 到 我 任何 更频繁 比 你 做 . "

不要像你一样经常把问题抛给我。

" [aɪ][dəʊnt] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][ju:; jɒ] [nʌn] .
I don't throw it up to you none .
" 我 不 扔 它 向上 到 你 没有任何 .

“我不会把决定权交给你。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[noʊ] , ['dʒeri] , [aɪl] [roʊ] [ðə; ði] [bəʊt] .
No , Jerry , I'll row the boat .
不 , 杰瑞 , 患病的 排 这 船 .

不，杰瑞，我来划船。

[ju:; jɒ][goʊ][ˈoʊvər'lænd][ænd; ʌnd] [ki:p] [jɔr; jər] [fi:t] [draɪ] . "
You go overland and keep your feet dry . "
你 去 陆路 和 保持 你的 脚 干燥 . "

你走陆路，保持双脚干燥。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [du:] .
" A lot of good that would do .
" 一个 很多 的 好的 那 会 做 .

这样做会有很多好处。

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [spʊʊk] [mə'rouslɪ] .
" Mr . Quirk spoke morosely .
" 先生 . 怪癖 辐 忧郁地 .

奎克先生语气阴郁。

" [aɪ'd] [stɑ:rɪv] [tu:; tə] [deθ] [wɑ:kɪn] - [ə'raʊnd] [ɪf] [ju:; jɒ] [lɔ:st] [ðə; ði] [grʌb] .
" I'd starve to death walkin ' around if you lost the grub .
" ID 饿死 到 死亡 步行 - 大约 如果 你 丢失的 这 幼虫 .

“如果食物断了，我走来走去就会饿死。”

" [ðɪs] [strʌk] [tɑ:m] ['lɪntən] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" This struck Tom Linton as a very narrow , a very selfish way of looking at
" 这 击 汤姆 林顿 作为 一个 非常 狭窄的 , 一个 非常 自私 方式 的 寻找 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

“汤姆·林顿认为这种看待问题的方式非常狭隘，非常自私。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [sʌt] [vjuː] [ʌv; əv][ˈdʒeriːz] [ˈɔːfər] ;
He had taken no such view of Jerry's offer ;
他 有 已采取 不 这样的 看法 的 杰瑞的 提供 ;

他对杰瑞的提议并没有这样想；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [les] [əˈbaʊt][ðə; ði][grʌb] [ðæn; ðən][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəːz] [ˈseɪfti] .
he had thought less about the grub than about his partner's safety .
他 有 想法 较少的 关于 这 幼虫 比 关于 他的 合伙人的 安全 .

他当时想的与其说是食物，不如说是同伴的安全。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [rɪˈmɑːrk] .
It was an inconsiderate and unfeeling remark .
它 曾是 一个 不体贴 和 冷漠无情 评论 .

这是一句缺乏同理心、冷酷无情的话。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] :
After a moment he said :
后 一个 片刻 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [θroʊ] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒeri] .
" You know I don't throw things up to you , Jerry .
" 你 知道 我 不 扔 事物 向上 到 你 , 杰瑞 .

“你知道我不会把事情交给你，杰瑞。”

[aɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] .
I ain't that kind .
我 不是 那 种类 .

我不是那种人。

" [ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
" Mr . Quirk stirred uneasily .
" 先生 . 怪癖 搅拌 不安地 .

奎克先生不安地动了动。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't mean to say that , did you ?
" 你 没有 意思是 到 说 那 , 做过 你 ?

你不是故意这么说的，对吗？

" [wʌt] [ˈdʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
" What Jerry would have answered is uncertain ,
" 什么 杰瑞 会 有 回答 是 不确定 ,

“杰瑞会如何回答，我们不得而知。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [stroʊd]
for his attention at the moment was attracted by a stranger who strode
为了 他的 注意力 在 这 片刻 曾是 吸引 经过 一个 陌生人 WHO 大步走

[daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [naʊ] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ˈdʒɔɪntli] .
down the bank and now accosted him and his partner jointly .
向下 这 银行 和 现在 被骚扰 他 和 他的 伙伴 共同 .

此刻，他的注意力被一个陌生人吸引住了，这个陌生人大步走下河岸，现在正同时上前搭讪他和他的同伴。

" [bɒnzʒur] , - ! " [sed] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] .
" Bonjour , m'sieu's ! " said the new - comer .
" 您好 , - ! " 说 这 新的 - 角 .

“Bonjour, m'sieu's!”新来者说道。

" [aɪm] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlemən] - .
" I'm lookin ' for buy some lemon ' .
" 我是 在看 - 为了 买 一些 柠檬 - .

“我想买些柠檬。”

[juː; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm] , [noʊ] ?
" **You got some , no ?**
" 你 得到 一些 , 不 ?

你有吧?

" [ˈmɪstər] . [kwɜ:rk] [spuːk] [ˈɪrɪtəbli] .
" **Mr Quirk spoke irritably** .
" 先生 : 怪癖 辄 易怒地 :

奎克先生语气烦躁地说道。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 :

“当然。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [fɔ:r; fər] [seɪl] .
We've got a few , but they ain't for sale .
我们已经 得到 一个 很少 , 但 他们 不是 为了 销售 :

我们有一些，但它们不出售。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — [kwɜ:rk] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [dɒrɪt] , [hu:m] [hi;; hi]
" **The stranger — Quirk remembered him as the Frenchman , Doret , whom he**
" 这 陌生人 — 怪癖 记得 他 作为 这 法国人 , 多雷特 , 谁 他
[hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp] — [smaɪld] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
had seen at Sheep Camp — smiled confidently .
有 已见 在 羊 营 — 微笑 自信地 :

“这位陌生——奎克记得他是法国人多雷，奎克曾在绵羊营见过他——自信地笑了。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的!

- [ɪz][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪf] [ju;; jʊ] [peɪ] - [ˈnʌ:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [hi;; hi] .
Everyt'ing is for sale if you pay ' nough for him , " said he .
- 是 为了 销售 如果 你 支付 - 足够了 为了 他 , " 说 他 :

“只要你出足够的钱，他的一切都可以卖，”他说。

[naʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [veɪg]
Now this fellow had broken the thread of a conversation into which a vague
现在 这 同伴 有 破碎的 这 线 的 一个 对话 进入 哪个 一个 模糊的
[ˈʌndərtuːn] [ʌv; əv][ˈækɹɪmoʊni][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] — [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n]
undertone of acrimony was creeping — a conversation that gave every indication
底色 的 尖刻 曾是 爬行 — 一个 对话 那 给予 每一个 指示
[ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈgri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [soʊl] - [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,
of developing into an agreeable and soul - satisfying difference of opinion ,
的 发展 进入 一个 同意 和 灵魂 - 令人满意 不同之处 的 观点 ,

这个人打断了原本逐渐弥漫着一丝尖刻气氛的谈话——这场谈话原本很有可能发展成一场令人愉快且心满意足的意见分歧。

[ɪf] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [fri:] - [ˈspuːkən][ˈɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [sɔ:rt] .
if not even into a loud and free - spoken argument of the old familiar sort .
如果 不是 甚至 进入 一个 大声 和 自由的 - 说 争论 的 这 老的 熟悉的 种类 :

即使没有演变成一场老生常谈的、大声而自由的争论。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['kwɑːrəl] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪdɪ'ɑːtɪk]
To have the promise of an invigorating quarrel frustrated by an idiotic
到 有 这 承诺 的 一个 令人精神振奋 争吵 沮丧的 经过 一个 愚蠢的
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [kən'sɜːrɪŋ] ['lemənʒ] [kɔːzd] [bəuθ][oʊld][men][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [pent] - [ʌp]
diversion concerning lemons caused both old men to turn their pent - up
导流 有关 柠檬 导致 两个都 老的 男人 到 转动 他们的 五角星 - 向上
[ɪg,zæspə'reɪ](ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
exasperation upon the speaker .
恼怒 之上 这 扬声器 .

一场原本充满激情的争吵，却因为一个关于柠檬的愚蠢的插曲而告吹，这让两位老人把积压已久的怒火都发泄到了说话的人身上。

" [wiːv] [gɑːt][juːz][fɔːr; fər][ʼəʊər; ɑːr] ['lemənʒ] [ænd; ənd][wɪə(r)] ['gouɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [sed] [tɑːm]
" We've got use for our lemons and we're going to keep them , " said Tom
我们已经 得到 使用 为了 我们的 柠檬 和 是 去 到 保持 他们 , " 说 汤姆
.
:
.

“我们用得着这些柠檬，我们会留着它们，”汤姆说。
" [wɪə(r)] ['lemən] - ['iːtər] — [fɒl] [ʌv; əv][ʼæsaɪd] — [ðæts] [juː 'es] . "
" We're lemon - eaters — full of acid — that's us . "
" 是 柠檬 - 食客 — 满的 的 酸 — 那就是 我们 . "
“我们是吃柠檬的人——浑身充满酸味——这就是我们。”

" [wiː; wi] ['wɒdnt] [gɪv] ['lemən] [eɪd][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] .
" We wouldn't give lemon aid to nobody .
" 我们 不会 给 柠檬 援助 到 无人 .
我们绝不会给任何人提供劣质产品。

" ['dʒeri] [grɪnd] [ɪn] [mə'ɪfəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .
" Jerry grinned in malicious enjoyment of his own wit .
杰瑞 咧嘴一笑 在 恶意 享受 的 他的 自己的 有 .
杰瑞得意地咧嘴一笑，为自己的机智感到得意。

" [juː; jʊ][gɑːt] [haʊ] ['meni] ? " - ['poʊliən] [pə'sɪstɪd] .
" You got how many ? " ' Poleon persisted .
" 你 得到 如何 许多 ? " - 波隆 持续 .
“你抓到多少了？ ”波伦追问道。

" [oʊ] , - [baʊt] [ɪ'naʃ] !
" Oh , ' bout enough !
" 哦 , - 回合 足够的 !
“哦，差不多够了！ ”

[mɛ'bi] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] . "
Mebbe a dozen or two . "
也许 一个 打 或者 二 . "
大概一二十个吧。

" [aɪ] [baɪ] - [ɪm] .
" I buy ' em .
" 我 买 - 呃 .
我买它们。

[diːrʒ] [pʊr] [siːk] ['leɪdi] —
Dere's poor seeck lady —
德雷的 贫穷的 西克 女士 —
德雷的可怜的女佣——

" [tɑ:m] [kʌt] [ɪn] ['brʌskli] .
" **Tom cut in brusquely** .
" 汤姆 切 在 粗暴地 .

汤姆粗暴地插话道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [bai] ['eniθɪŋ] [hɪr] .
" **You won't buy anything here** .
" 你 惯于 买 任何事物 这里 .

你在这里什么也买不到。

[dəʊnt] [tel] [ju: 'es][jʊr; jər] ['trʌblz] .
Don't tell us your troubles .
不 告诉 我们 你的 麻烦 .

不要跟我们诉说你的烦恼。

[wi:v] [gɑ:t] ['ɪnʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ʌnd] ['pɑ:vərti] [eɪnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] . " **We've got enough of our own , and poverty ain't among the number** . "
我们已经 得到 足够的 的 我们的 自己的 , 和 贫困 不是 之中 这 数字 . "
我们

我们自己就拥有足够多的东西，而贫困并不在其中。

" - ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][gɑ:t] , [eɪ] ?
" **W'at trouble you got , eh ?**
" - 麻烦 你 得到 , 嗯 ?

你遇到什么麻烦了？

[em 'i:] , [aɪm][di:] ['trʌb(ə)l] [mæn] .
Me , I'm de trouble man .
我 , 我是 德 麻烦 男人 .

我，我就是麻烦制造者。

[mɛ'bi] [aɪ] [fɪks] - [ɪm] .
Mebbe I fix ' em .
也许 我 使固定 - 呃 .

也许我能修好它们。

" ['saʊərli][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [ɪk'spleɪnd] [ðər; ðər] ['dɪfɪkəlti] .
" **Sourly the partners explained their difficulty** .
" 酸涩地 这 合作伙伴 解释 他们的 困难 .

合伙人语气不善地解释了他们遇到的困难。

[wen] - ['pɒʊliən] [ʌndər'stʊd] [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [mɔ:r] ['waɪdli] .
When ' Poleon understood he smiled again , more widely .
什么时候 - 波隆 理解 他 微笑 再次 , 更多的 广泛 .

当波伦明白过来后，他又笑了，而且笑得更灿烂了。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[aɪ]['mæk] - ['bɑ:rgən] [wɪt] - [ju:; jʊ] , - .
I mak ' bargain wit ' you , queeck .
我 制作 - 便宜货 有 - 你 , - .

我跟你做个交易，小鬼。

[em 'i:] , [aɪm]['paɪlət][ʌv; əv][di:][bes] - [æŋ; ən] - [aɪ]['tæk] - [jʊr; jər] [boʊt] - [fɔ:r; fər] [dɔ:ʊs] ['lemən] - .
Me , I'm pilot of de bes ' an ' I tak ' your boat t'rough for dose lemon ' .
我 , 我是 飞行员 的 德 贝斯 - 一个 - 我 tak - 你的 船 - 为了 剂量 柠檬 - .

我，我是 de bes' 的飞行员，我开着你的船去拿 dose lemon'。

" [ðə; ði] ['eldərli] [men][sæt][ʌp] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['stɑ:rtld] [glɑ:nsɪz] .
" **The elderly men sat up ; they exchanged startled glances** .
" 这 老年 男人 卫星 向上 ; 他们 交换 惊慌 眼神 .

“老人们坐了起来；他们交换了一个惊讶的眼神。”

" [d'ju:] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
" **D'you mean it ?** "
" 你 意思是 它 ？ "

你是认真的吗？

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [hæv; həv][ˈdɒs] [ˈlemən] - . "
" **I'm goin ' have dose lemon ' .** "
" 我是 去 - 有 剂量 柠檬 - . "

“我要吃点柠檬。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [baɪ] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] ? "
" **Can't you buy any in the saloons ?** "
" 不能 你 买 任何 在 这 酒吧 ？ "

“酒吧里买不到吗？ ”

" [noʊ] . [ˈwɔɪ] , - [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **No . Wal , w'at you say ?**
" 不 . 沃尔 , - 你 说 ？

“不，沃尔，你说什么？ ”

" [tɑ:m] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] , " [ˈrekən] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [əˈbɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] - [ɪm] ,
" **Tom inquired of his partner , " Reckon you can get along without ' em ,**
" 汤姆 询问 的 他的 伙伴 , " 估计 你 能 得到 沿着 没有 - 呃 ,

汤姆问他的搭档：“你觉得没有他们你能过得去吗？ ”

[ˈdʒeri] ? "
Jerry ? "
杰瑞 ？ "

杰瑞？

" [waɪ] , [aɪ] [bɪn] [ˈsævɪn] - - [ɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **Why , I been savin ' ' em for you .** "
" 为什么 , 我 到过 萨文 - - 呃 为了 你 . "

“为什么？ 我一直都为你留着它们。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ][goʊ] ! "
" **Then it's a go !** "
" 然后 它是 一个 去 ！ "

“那就开始吧！ ”

" [wʌn] [-] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [eɪ] ? " - [ˈpoʊliən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˌmoʊmənˈterəli] .
" **One t'ing you do for me , eh ?** " ' **Poleon hesitated momentarily .**
" 一 t'ing 你 做 为了 我 , 嗯 ？ " - 波隆 犹豫了一下 片刻 .

“你帮我做一件事，嗯？”波伦犹豫了一下。

" [ɪts] [ˈɡɔɪn] - [ˈtæk] - [tæm][fɔ:r; fər][fɪn] - [dæm] - [fu:l] [tu:; tə] - [em 'i:] [roʊ] [dæt] [bəˈtoʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ]
" **It's goin ' tak ' tam for fin ' dam ' fool to he'p me row dat bateau , but — I**
" 它是 去 - tak - 塔姆 为了 鳍 - 坝 - 傻子 到 - 我 排 数据 船 , 但 — 我
[fɪn] - [hɪm; ɪm] .
fin ' him .
鳍 - 他 .

“要找到一个傻瓜来帮我划那艘船，需要花些时间，但是——我找到了他。”

[mɛˈbi] [ju:; jʊ][set] [ʌp] [wɪt] - [lɪl] [si:k] [gæl] [waɪl] [aɪm] [ɡɔ:n] .
Mebbe you set up wit ' li'l seeck gal while I'm gone .
也许 你 放 向上 有 - 小 西克 女孩 尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，你是不是跟那个小姑娘搞上了？

[wʌt] ?
What ?
什么 ？

什么？

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæmp] ,
" **In a few words he made known the condition of affairs at his camp ,**
" 在 一个 很少 字 他 制成 已知 这 状况 的 事务 在 他的 营 ,
他寥寥数语便道出了营地里的情况。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [men] [ə'gri:d] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
and the old men agreed readily enough .
和 这 老的 男人 同意 容易 足够的 .
老人们欣然同意了。

[wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'li:f] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['stɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊt][ænd; ænd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði]
With undisguised relief they clambered stiffly out of their boat and followed the
和 不加掩饰的 宽慰 他们 攀登 僵硬地 出去 的 他们的 船 和 随后 这
[frentʃ] [kə'neɪdiən] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .
French Canadian up the trail .
法语 加拿大 向上 这 踪迹 .
他们如释重负地僵硬地爬出船，跟着那位法裔加拿大人沿着小路向上走去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] - ['pəʊliən] [ɪk'spleɪnd] :
As they toiled up the slope ' Poleon explained :
作为 他们 辛勤劳作向上 这 坡 - 波隆 解释 :
当他们艰难地爬上山坡时，波利翁解释说：

" [di:] ['dɑ:ktər] ['hi:z] [gəʊ][tu:; tə] ['dɔ:sən] , [æn; ən] - - [deɪ] [dɪs][gæl] [bɪn] ['leɪɪn] - [si:k] — ['kreɪzi:] [ɪn]
" **De doctor he's go to Dawson , an ' t'ree day dis gal been layin ' seeck — crazee in**
" 德 医生 他是 去 到 道森 , 一个 - - 天 迪斯 女孩 到过 躺着 - 西克 — 疯子 在
[di:] [hed] .
de head .
德 头 .
“医生去了道森，这姑娘已经躺了三天了——脑子有问题。”

['evri] ['aʊər] ['medɪs(ə)n] , [ɔ:l] [di:] [tæm] ['faɪər] [ɪn] [di:] [stoʊv] !
Every hour medicine , all de tam fire in de stove !
每一个 小时 药品 , 全部 德 塔姆 火 在 德 火炉 !
每小时都要吃药，炉子里全是火！

[seɪpɜ:] !
Sapre !
萨普雷 !
Sapre!

[aɪm] [hæf] - [sli:p] . "
I'm half ' sleep . "
我是 一半 - 睡觉 . "
我半睡半醒。

" [wi:l] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , " [tɑ:m] [vɒlən'tiəd] .
" **We'll set up with her as long as you want , " Tom volunteered .**
" 出色地 放 向上 和 她 作为 长的 作为 你 想 , " 汤姆 自愿 .
“只要你想，我们就可以一直陪着她，”汤姆主动说道。

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] [maɪ'self] , [aɪm] [ə; eɪ] ['regjələr] [nɜ:rs] . "
" **Being a family man myself , I'm a regular nurse . "**
" 存在 一个 家庭 男人 我 , 我是 一个 常规的 护士 . "
“我自己也是个有家室的人，所以我是一名普通的护士。”

" [em 'i:] , [tu:] , " ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] .
" **Me , too , " Jerry exclaimed .**
" 我 , 也 , " 杰瑞 惊呼 .
“我也是，”杰瑞惊呼道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ] [ˈfæməli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈæləs] [bɪn] [ˈhændi] [əˈraʊnd] [həsɪz] ,
" **I never had no family , but I allus been handy around hosses ,**
" 我 绝不 有 不 家庭 , 但 我 艾洛斯 到过 便利 大约 软管 ,
“我从来没有家人，但我一直很擅长照料马匹。”

[ænd; ənd] [həsɪz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈoʊnli] [bɪgə(r)] —
and hosses is the same as people , only bigger —
和 软管 是 这 相同的 作为 人们 , 仅有的 大 —
马和人一样，只是体型更大——

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] .
" **Mr . Linton stifled a laugh at this remark .**
" 先生 . 林顿 窒息 一个 笑 在 这 评论 .
林顿先生听到这番话，忍不住笑了起来。

" [ðætəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **That'll show you ! " said he .**
" 那将 展示 你 ! " 说 他 .
“这下你该长记性了！ ”他说。

" [ju:; jʊ] [li:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ˈdʒeri] . "
" **You leave it to me , Jerry .** "
" 你 离开 它 到 我 , 杰瑞 . "
“这事就交给我吧，杰瑞。”

" [wel] , [eɪnt] [ðeɪ] ? "
" **Well , ain't they ?** "
" 出色地 , 不是 他们 ? "
“是啊，难道不是吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "
“不。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tu:] . "
" **They are , too .** "
" 他们 是 , 也 . "
“他们也是。”

" [plʌm] [ˈdɪfrənt] .
" **Plumb different .**
" 垂直 不同的 .
完全不同。

" [ðə; ði] [ˈɑ:rgjʊmənt] [wækst] [hɑ:t] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ri:tft] [ɪts] [haɪt] [wen] - [ˈpoʊliən] [leɪd][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər]
" **The argument waxed hot ; it had reached its height when ' Poleon laid a finger**
" 这 争论 打蜡 热的 ; 它 有 达到 它是 高度 什么时候 - 波隆 铺设 一个 手指
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
upon his lips ,
之上 他的 嘴唇 ,
争论愈演愈烈；当波隆将一根手指放在嘴唇上时，争论达到了顶峰。

[kəˈmændɪŋ] [ˈsaɪləns] .
commanding silence .
指挥 沉默 .
令人窒息的寂静。

[ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [hi:; hi] [led][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tent] .
On tiptoe he led the two men into his tent .
在 脚尖 他 引领 这 二 男人 进入 他的 帐篷 .
他踮着脚尖，领着两个人进了他的帐篷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪjuːd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊtmən] [ðə; ði]
When he had issued instructions and left in search of a boatman the
什么时候 他 有 发布 指示 和 左边 在 搜索 的 一个 船工 这
[ˈpɑːrtnərz] [ˈsiːtɪd] [ðəm'selvz] [ˈɔːkwərdli] ,
partners seated themselves awkwardly ,
合作伙伴 坐着 他们自己 尴尬地 ,

当他交代完指示后便去找船夫时，合伙人尴尬地坐了下来。

[ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
their caps in their hands .
他们的 帽子 在 他们的 双手 .

他们手里拿着帽子。

[ˈkjəriəsli] , [æprɪ'hensɪvli] , [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈfiːvər] - [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [gɜːrl] .
Curiously , apprehensively , they studied the fever - flushed face of the delirious girl .
奇怪的是 , 忧心忡忡地 , 他们 研究 这 发烧 - 配 脸 的 这 谵妄 女孩 .

他们带着好奇和不安，仔细观察着这位神志不清的女孩因发烧而涨红的脸。

" [pɜːrtɪ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Purty , ain't she ?
" 漂亮 , 不是 她 ?

她很漂亮，不是吗？

" [ˈdʒeri] [ˈwɪspəd] .
" Jerry whispered .
" 杰瑞 低声说道 .

杰瑞低声说道。

[tɑːm][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Tom nodded .
汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [ʃiːz] [sɪk] , [ɔːl] [raɪt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [toʊn] ; [ðen] ,
" She's sick , all right , too , " he said in a similar tone ; then ,
" 她是 生病的 , 全部 正确的 , 也 , " 他 说 在 一个 相似的 语气 ; 然后 ,

“她也病了，”他用类似的语气说道；然后，

[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : " [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ˈlemənz] .
after a moment : " I've been thinking about them lemons .
后 一个 片刻 : " 我已经 到过 思维 关于 他们 柠檬 .

过了一会儿：“我一直在想那些柠檬。”

[wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][fɔːr; fər] - [ɪm] .
We're getting about a hundred dollars a dozen for 'em .
是 获得 关于 一个 百 美元 一个 打 为了 - 呃 .

我们卖掉它们，一打大约能赚一百美元。

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [trɪk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Kind of a rotten trick , under the circumstances .
种类 的 一个 烂 诡计 , 在下面 这 情况 .

在这种情况下，这算是一种很卑鄙的伎俩。

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfelər] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] .
I'm sorry you put it up to that feller the way you did .
我是 对不起 你 放 它 向上 到 那 伙计 这 方式 你 做过 .

我很抱歉你那样对待那个人。

" [ˈmɪstər] . [kwɜːrk] [ˈstɪfnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [ɪn] [ə'stəːnɪʃmənt] .
" Mr . Quirk stiffened , his eyes widened in astonishment .
" 先生 . 怪癖 僵硬 , 他的 眼睛 扩大 在 惊讶 .

奎克先生身体僵硬，惊讶地睁大了眼睛。

" [em 'i:] ?
" **Me** ?
" 我 ？

“我？”

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I didn't put it up to him .
我 没有 放 它 向上 到 他 。

我并没有向他提出这个要求。

[ju:; jʊ] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
You done it .
你 完毕 它 。

你做到了。

[ðeə(r)] [jʊr; jər] ['lemənz] . " **They're your lemons** . "
它们是 你的 柠檬 。

那是你的柠檬。

" [haʊ] [d'ju:] ['fɪgjər] [ðeə(r)] [maɪn] ? " **How d'you figure they're mine ?** "
" 如何 你 数字 它们是 矿 ？ "

“你怎么认定它们是我的？”

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] - [ɪm] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? " **You bought 'em , didn't you ?** "
" 你 买 - 呃 , 没有 你 ？ "

“你买了它们，对吧？”

" [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɔ:t] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , **I PAID for 'em , if that's what you mean , but I bought 'em for you** ,
" 我 有薪酬的 为了 - 呃 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , 但 我 买 - 呃 为了 你 ,
“如果你的意思是说我付了钱，那没错，但我买它们是为了你。”

[seɪm] [æz; əz] [aɪ] [bɔ:t] [ðæt] ['lɪkər] . **same as I bought that liquor** .
相同的 作为 我 买 那 酒 。

跟我买的那瓶酒一模一样。

[ju:v] [et] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ju:v] [dræŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] . **You've et most of 'em , and you've drank most of the whisky** .
你已经 等 最多 的 - 呃 , 和 你已经 喝 最多 的 这 威士忌酒 。

你已经吃过大部分了，也喝过大部分威士忌了。

[ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] , ['dʒeri] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərɪd] — **You needed it worse than I did , Jerry , and I've always considered** —
你 需要 它 更糟 比 我 做过 , 杰瑞 , 和 我已经 总是 经过考虑的 —

杰瑞，你比我更需要它，而且我一直都觉得——

" [naʊ] ['eni] ['refrəns] , ['eni] [rɪ'flek(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [lɪmɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [ɔ:r] **Now any reference , any reflection upon his physical limitations , however remote or**
" 现在 任何 参考 , 任何 反射 之上 他的 身体的 限制 , 然而 偏僻的 或者
[ɪndə'rekt] , [ə'raʊzd] [dʒeri:z] [ɪnstənt] ['aɪər] . **indirect , aroused Jerry's instant ire** .
间接 , 被唤醒 杰瑞的 立即的 愤怒 。

“现在，任何提及、任何反思他的身体缺陷，无论多么遥远或间接，都会立刻激起杰瑞的愤怒。

" [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? **At it again , ain't you ?**
" 在 它 再次 , 不是 你 ？

你又来了，是不是？

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['testɪlɪ] .
" he cried , testily .
" 他 哭 , 暴躁地 .

他恼怒地喊道。

" [aɪ] [spɒʊz] [ju:l] [fə'r'get] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪski] [ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] .
" I s'pose you'll forget about that whisky in four or five years .
" 我 假设 你会 忘记 关于 那 威士忌酒 在 四 或者 五 年 .

我想你四五年后就会忘记那瓶威士忌了。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] — " I hope so — " I hope so — "
我 希望 所以 — " 我 希望 所以 — "

我希望如此——”

" - [ɪ] - [ertʃ] !
" ' Sh - h !
" - 什 - h !

“嘘！

" [tɑ:m] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər] ['dʒeri] [hæd; həd] [ʌn'kɔ:nʃəsli] [reɪzd]
" Tom made a gesture commanding silence , for Jerry had unconsciously raised
" 汤姆 制成 一个 手势 指挥 沉默 , 为了 杰瑞 有 不知不觉 提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" his voice .
" 他的 嗓音 .

汤姆做了个示意安静的手势，因为杰瑞无意识地提高了嗓门。

" [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] ?
" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['swi:tli] .
" he inquired , sweetly .
" 他 询问 , 甜蜜地 .

他温柔地问道。

" ['nɑ:θɪn] - [eɪlz] [em 'i:] , " ['dʒeri] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Nothin ' ails me , " Jerry muttered under his breath .
" 什么也没有 - 疾病 我 , " 杰瑞 低声说道 在下面 他的 气息 .

“我没事，”杰瑞低声咕哝道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That's the trouble .
" 那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[jʊə(r)] ['æləs] ['tɑ:kən] - [laɪk] [aɪ 'ti:] [dɪd] — [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [wəz; wəz]
You're allus talkin ' like it did — like I had one foot in the grave and was
" 你是 艾洛斯 谈话 - 喜欢 它 做过 — 喜欢 我 有 一 脚 在 这 严重 和 曾是

[gæspɪn] - [maɪ] [læst] .
" gaspin ' my last .
" 加斯平 - 我的 最后的 .

你们总是说得好像我真的死了——好像我一只脚已经踏进了坟墓，正在发出最后一声喘息。

[aɪm] [hɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪkəri] - [nʌt] .
" I'm hard as a hickory - nut .
" 我是 难的 作为 一个 山胡桃木 - 坚果 .

我像山核桃一样坚硬。

[aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][set][ɑːn][juː; jʊ] .

I could throw you down and set on you .
我 可以 扔 你 向下 和 放 在 你 .

我可以把你摔倒在地，然后压在你身上。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [ˈoʊpənd][eɪtʰaɪ,eɪ] [ˈbɜːrɪdɪd] [lɪps] , [ðen] [kloʊzɪd][ðem; ðəm] [əˈgen] ;

" Mr . Linton opened his bearded lips , then closed them again ;
" 先生 . 林顿 打开 嗨 留着胡子的 嘴唇 , 然后 关闭 他们 再次 ;

林顿先生张开他长满胡须的嘴唇，然后又闭上了；

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈdɪgnəti] .

he withdrew behind an air of wounded dignity .
他 退出 在后面 一个 空气 的 受伤 尊严 .

他摆出一副受伤的尊严姿态，退缩了。

[ðɪs] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʌ; əv] [ˈkaɪndnəs] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ʌ; əv]

This , he reflected , was his reward for days of kindness , for weeks of
这 , 他 反映 , 曾是 他的 报酬 为了 天 的 仁慈 , 为了 周 的

[ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] .

uncomplaining sacrifice .

不抱怨 牺牲 .

他心想，这就是他日复一日行善、数周默默奉献的回报。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌnˈrɪːz(ə)nəb(ə)] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [met] ;

Jerry was the most unreasonable , the most difficult person he had ever met ;
杰瑞 曾是 这 最多 不合理 , 这 最多 难的 人 他 有 曾经 遇见 ;

杰瑞是他见过的最不讲道理、最难相处的人；

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌn][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈkræŋkiər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] .

the more one did for him the crankier he became .
这 更多的 一 做过 为了 他 这 脾气暴躁 他 成为 .

别人越是帮助他，他就越是暴躁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈwʊdnt] [hoʊld][aɪˈtiː] .

There was no gratitude in the man , his skin wouldn't hold it .
那里 曾是 不 感激 在 这 男人 , 他的 皮肤 不会 抓住 它 .

这个人心中没有一丝感激之情，他的皮肤也无法承载这种情感。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv][ðer; ðər] [tent] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] : [haʊ] [wʊd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfeləʊ] [hæv; həv]

Take the matter of their tent , for instance : how would the old fellow have
拿 这 事情 的 他们的 帐篷 , 为了 实例 : 如何 会 这 老的 同伴 有

[ˈmænɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] ,

managed if he ,
管理 如果 他 ,

以他们的帐篷为例：如果那位老人没有帐篷，他该怎么办？

[tɑːm] , [hæd; həd][nɑːt] , [aʊt] [ʌ; əv] [pjər] [kəmˈpæ(ə)n] ,

Tom , had not , out of pure compassion ,
汤姆 , 有 不是 , 出去 的 纯的 同情 ,

汤姆没有，完全是出于同情心。

[ˈteɪkən] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət]

taken pity on him and rescued him from the rain back there at
已采取 遗憾 在 他 和 获救 他 从 这 雨 后退 那里 在

[ˈlaɪndɜːmən] ?

Linderman ?

林德曼 ?

你是不是可怜他，把他从林德曼的雨中救了出来？

[hæd; həd][ˈdʒeri] [rɪˈmembər] [ðæt] [ækt][ʌ; əv] [ˈkaɪndnəs] ?

Had Jerry remembered that act of kindness ?
有 杰瑞 记得 那 行为 的 仁慈 ?

杰瑞是否还记得那件善事？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .
He had not .
他 有 不是 .

他没有。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,
On the contrary , he had assumed , and maintained ,
在 这 相反 , 他 有 假定 , 和 维持 ,
相反, 他一直认为并坚持认为:

[æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ə'fens] — [jes] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]
an attitude of indulgence that was in itself an offense — yes , more than
一个 态度 的 放纵 那 曾是 在 本身 一个 罪行 — 是的 , 更多的 比
[æn; ən] [ə'fens] .
an offense .
一个 罪行 .

这种纵容的态度本身就是一种冒犯——是的, 不仅仅是冒犯。

[tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] ['sentər] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnəz] ['vɜ:rtʃʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Tom tried to center his mind upon his partner's virtues , but it was a
汤姆 尝试 到 中心 他的 头脑 之上 他的 合伙人的 美德 , 但 它 曾是 一个
['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,
difficult task ,
难的 任务 ,
汤姆努力让自己专注于伴侣的优点, 但这很难做到。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['dʒeri][ə'seɪ; 'æseɪ] ['maɪti] [loʊ] [wen] [ju:; jʊ]
for honesty compelled him to admit that Jerry assayed mighty low when you
为了 诚实 被迫 他 到 承认 那 杰瑞 检测 强大的 低的 什么时候 你
['ænəlaɪzd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ker] .
analyzed him with care .
分析 他 和 关心 .
因为诚实让他不得不承认, 当你仔细分析杰瑞时, 他的水平确实非常低。

['mɪstər] . ['lɪntən] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['efərt] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Linton gave up the effort finally with a shake of his head .
先生 . 林顿 给予 向上 这 努力 最后 和 一个 摇 的 他的 头 .
林顿先生最终摇了摇头, 放弃了努力。

" [wʌt] [ju:; jʊ] - - [ə'baʊt] ?
" What you wigwaggin ' about ?
" 什么 你 - - 关于 ?

你在胡说八道些什么呢?

" ['dʒeri] [ɪn'kwaiəd] , ['kjʊəriəsli] .
" Jerry inquired , curiously .
" 杰瑞 询问 , 奇怪的是 .

“杰瑞好奇地问道。”

[tɑ:m] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Tom made no answer .
汤姆 制成 不 回答 .

汤姆没有回答。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['spi:kər] ['wɪspəd] , ['medɪtətɪvli] :
After a moment the former speaker whispered , meditatively :
后 一个 片刻 这 以前的 扬声器 低声说道 , 冥想地 :
片刻之后, 前一位发言者沉思着低声说道:

" [aɪ'd][hæv; həv] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lemənz] [ɪf] ['hi:d] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər] - [ɪm] .
" I'D have GIVE him the lemons if he'd asked me for ' em .
" ID 有 给 他 这 柠檬 如果 他会 问 我 为了 - 呃 .

“如果他向我要柠檬, 我肯定会给他。”

[sɪk] [ˈpi:p(ə)] [ni:d] [ˈlemənz] . "
Sick people need lemons . "

生病的 人们 需要 柠檬 . "

病人需要柠檬。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [du:][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt] , " [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [ˈwɪspəd] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **Sometimes they do and sometimes they don't** , " **Mr . Linton whispered** , **shortly** .

" 有时 他们 做 和 有时 他们 不 , " 先生 . 林顿 低声说道 , 不久 .

“有时候会，有时候不会，”林顿先生低声简短地说道。

" [ˈlemənz] [ɪz][ˈæsɪd] , [ænd; ənd][ˈæsɪd] [kʌts] [flem] . "
" **Lemons is acid** , **and acid cuts phlegm** . "

" 柠檬 是 酸 , 和 酸 削减 痰 . "

“柠檬是酸性的，酸性物质能化痰。”

" [ˈlemənz] [eɪnt] [ˈæsɪd] ; [ðeə(r)] [ˈælkəlaɪ] .
" **Lemons ain't acid ; they're alkali** .

" 柠檬 不是 酸 ; 它们是 碱 .

柠檬不是酸性的，而是碱性的。

" [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [snɔ:rt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [kwɜ:rk] .
" **This statement excited a derisive snort from Mr . Quirk** .

" 这 陈述 兴奋的 一个 嘲讽的 哼哼 从 先生 . 怪癖 .

“这番话引起了奎克先生的一声轻蔑的哼声。”

" [ˈælkəlaɪ] !
" **Alkali** !

" 碱 !

“碱！

[maɪ][gʊ:d] !
My God !

我的 上帝 !

我的上帝！

[ˈevər] [teɪst] [ˈælkəlaɪ] ?
Ever taste alkali ?

曾经 品尝 碱 ?

你尝过碱的味道吗？

" [ˈdʒeri][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [əˈse:tɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
" **Jerry had an irritating way of asserting himself in regard to matters of**

" 杰瑞 有 一个 令人恼火的 方式 的 断言 他自己 在 看待 到 事情 的

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ;
which he knew less than nothing ;

哪个 他 知道 较少的 比 没有什么 ;

“杰瑞在自己一无所知的事情上，总是以一种令人恼火的方式发表意见；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈskɔ:nf(ə)] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [əˈbɪzmə] [ˈɪgnərəns] .
his was the scornful certainty of abysmal ignorance .

他的 曾是 这 轻蔑的 肯定 的 极其糟糕 无知 .

他那份蔑视的笃定，源于他对无知的深渊。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [gɪv] [ˈlemənz] [tu:; tə] [sɪk] [ˈfəʊks] ?
" **Did you ever give lemons to sick folks** ?

" 做过 你 曾经 给 柠檬 到 生病的 各位 ?

你有没有给病人送过柠檬？

" [tɔ:m] [ɪnˈkwaiəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
" **Tom inquired , in his turn** .

" 汤姆 询问 , 在 他的 转动 .

汤姆也问道。

" [ʃɒr] ! ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
" **Sure ! Thousands** .
" 当然 ！ 数千 ！

“当然！成千上万。”

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪg.zædʒə'reɪ(ə)n] [ðæt] ['lɪntən] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə]
" **Now this was such an outrageous exaggeration that Linton was impelled to**
" 现在 这 曾是 这样的 一个 令人愤慨 夸张 那 林顿 曾是 被迫 到
[ɪk'skleɪm] :
exclaim :
惊叹 ！

“这简直是荒谬至极，林顿忍不住惊呼道：”

" [ræts] !
" **RATS !**
" 老鼠 ！
老鼠 ！

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [fʊks] . "
You never SAW a thousand sick folks . "
你 绝不 锯 一个 千 生病的 各位 ！ "
你从来没见过上千个病人。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
" **I didn't say so** .
" 我 没有 说 所以 ！

我没这么说。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['lemənz] — "
I said I'd given thousands of lemons — "
我 说 ID 给定 数千 的 柠檬 — "
我说我已经送出了成千上万个柠檬——

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 ！
“哦！

" [tɔːm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] , [werə'paːn] [hɪz; ɪz] ['paːrtnər] [briːðd] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt]
" **Tom filled his pipe and lit it , whereupon his partner breathed a sibilant**
" 汤姆 已填 他的 管道 和 点燃 它 , 于是 他的 伙伴 呼吸 一个 嘶音
[ˈwɔːrɪŋ] :
warning :
警告 ！
汤姆装满烟斗并点燃，这时他的同伴发出了一声嘶嘶的警告声：

" [pʊt] [aʊt] [ðæt] [smʌdʒ] !
" **Put out that smudge !**
" 放 出去 那 弄脏 ！

“把那污渍扑灭！ ”

[d'juː] [eɪm] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [gɜːrl] ?
D'you aim to strangle the girl ?
你 目的 到 扼杀 这 女孩 ？
你打算勒死那个女孩吗？

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [stɑːrt] [ðə; ði] [ə'fendər] [kwentʃt] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" **With a guilty start the offender quenched the fire with his thumb** .
" 和 一个 有罪的 开始 这 罪犯 淬火 这 火 和 他的 拇指 ！
“罪犯带着愧疚的心情，用拇指扑灭了火焰。”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['laɪtɪn] - [ʃi:p] - [dɪp][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] !
" The idea of lightin' sheep - dip in a sick - room !
" 这 主意 的 闪电 - 羊 - 蘸 在 一个 生病的 - 房间 -
“在病房里点燃羊浸液的想法！”

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] [went] [ɑ:n] .
" Mr . Quirk went on .
" 先生 . 怪癖 去 在 .
奎克先生继续说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][hi:; hi] [fænd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [fju:mz] .
With his cap he fanned violently at the fumes .
和 他的 帽 他 扇形 暴力 在 这 烟雾 .
他用帽子用力扇着烟雾。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [bloʊ] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , " [tɑ:m] [graʊld] .
" You don't have to blow her out of bed , " Tom growled .
" 你 不 有 到 吹 她 出去 的 床 , " 汤姆 咆哮 .
“你没必要把她从床上打起来,”汤姆低声吼道。

['klʌmzɪli] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['kloʊzər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɜ:lz] [tʃɪn] ,
Clumsily he drew the blankets closer beneath the sick girl's chin ,
笨拙地 他 画 这 毯子 更近 下面 这 生病的 女孩们 下巴 ,
他笨拙地把毯子拉近, 盖住生病女孩的下巴。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
but in so doing he again excited his companion's opposition .
但 在 所以 正在做 他 再次 兴奋的 他的 同伴的 反对 .
但这样做又激起了同伴的反对。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !
“这里！”

" ['dʒeri][prəu'testɪd] .
" Jerry protested .
" 杰瑞 抗议 .
杰瑞抗议道。

" [ʃi:z] ['bɜ:rnɪn] - [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .
" She's burnin' up with fever .
" 她是 燃烧 - 向上 和 发烧 .
她发高烧了。

[ju:; jʊ] ['blæŋkɪt] - [ɪm] [wen] [ðəv] [ga:t] [tʃɪlz] .
You blanket 'em when they've got chills .
你 毯子 - 呃 什么时候 他们有 得到 寒意 .
他们着凉的时候, 你就给他们盖上毯子。

" ['dʒentli][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['klʌvəz] [frʌm; frəm] - [θroʊt] .
" Gently he removed the covers from Roulette's throat .
" 轻轻地 他 已移除 这 封面 从 - 喉 .
他轻轻地揭开了盖在鲁莱塔喉咙上的布条。

['lɪntən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'sɜ:rj(ə)n] [baɪ] ['saɪləntli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]
Linton showed his contempt for this ridiculous assertion by silently pulling the
林顿 显示 他的 鄙视 为了 这 荒谬的 断言 经过 默默 拉 这
[ˈbedɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈsnʌgli] [ˈtʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
bedding higher and snugly tucking it in .
寝具 更高 和 舒适地 塞进 它 在 .
林顿对这种荒谬的说法表示不屑, 他默默地把被褥拉高, 掖好。

[ˈdʒeri] [ˈprɑːmptli] [ˈelbəʊd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [ˈloʊər] .

Jerry promptly elbowed him aside and pulled it lower .
杰瑞 及时 肘击 他 旁边 和 拉 它 降低 .

杰瑞迅速用手肘把他推到一边，然后把球拉得更低。

[tɑːm] [meɪd] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [tuː; tə]
Tom made an angry gesture , and for a third time adjusted the covers to

[suːt] [hɪmˈself] ,
suit himself ,
套装 他自己 ,

汤姆做了个生气的手势，第三次调整了被子，使之更合自己心意。

[ˌwerəˈpaːn] [ˈdʒeri] [ɪˈmiːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
whereupon Jerry immediately changed them to accord with his ideas .
于是 杰瑞 立即地 已更改 他们 到 符合 和 他的 想法 .

于是杰瑞立即按照自己的想法修改了它们。

[əˈɡresɪvli] , [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][ˈpɑːrtnərz][ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈmætər]
Aggressively , violently , but without words this time , the partners argued the matter
咄咄逼人 , 暴力 , 但 没有 字 这 时间 , 这 合作伙伴 争论 这 事情
.
:
.

这一次，合伙人之间没有说话，而是激烈地、甚至暴力地争论起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [wen] ,
They were glaring at each other , they had almost come to blows when ,
他们 是 刺眼 在 每个 其他 , 他们 有 几乎 来 到 打击 什么时候 ,

他们怒目而视，几乎就要动手打起来了，就在这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ˈdʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
with a start , Jerry looked at his watch .
和 一个 开始 , 杰瑞 看起来 在 他的 手表 .

杰瑞猛地看了一眼手表。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] - [ɡlæs] [ænd; ənd] [spuːn] ; [tuː; tə][tɑːm][hiː; hi]
Swiftly he possessed himself of the medicine - glass and spoon ; to Tom he
迅速地 他 拥有 他自己 的 这 药品 - 玻璃 和 勺子 ; 到 汤姆 他
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

他迅速拿过药杯和药匙，低声对汤姆说：

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !

“快的！

[lɪft] [hɜːr; həɹ] [ʌp] .
Lift her up .
举起 她 向上 .

把她抱起来。

" [ˈlɪntən] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
" **Linton refused .**
" 林顿 拒绝 .

林顿拒绝了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Don't you know ANYTHING ?**
" 不 你 知道 任何事物 ?

你什么都不知道吗？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried** .
" 他 查询 .

他问道。

" ['nevər] [mu:v] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] .
" **Never move a sick person unless you have to** .
" 绝不 移动 一个 生病的 人 除非 你 有 到 .

除非必要，否则不要移动病人。

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪz] . " **Give it to her as she lays** . "
给 它 到 她 作为 她 躺下 . "

趁她躺着的时候给她。

" [haʊ] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] [fi:d] ['medɪs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spu:n] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] ['leɪɪn] - [daʊn] ?
" **How you goin ' to feed medicine out of a spoon to anybody layin ' down ?**
" 如何 你 去 - 到 喂养 药品 出去 的 一个 勺子 到 任何人 躺着 - 向下 ?

“你怎么能用勺子给躺着的人喂药呢？ ”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [di'mɑ:ndɪd] .
" **the other demanded** .
" 这 其他 要求 .

另一个人问道。

" ['i:zi] !
" **Easy !**
" 简单的 !

“简单的！

" [tɑ:m] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:spu:n] ; [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed]
" **Tom took the glass and the teaspoon ; together the two men bent over the bed**
" 汤姆 采取 这 玻璃 和 这 茶匙 ; 一起 这 二 男人 弯曲 超过 这 床
.
:
.

汤姆拿起玻璃杯和茶匙；两人一起弯腰趴在床上。

[bʌt; bət] ['lɪntənz] [hændz][wɜ:r; wər] ['feɪki] ; [wen] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [spu:n] [tu:; tə] - [lɪps]
" **But Linton's hands were shaky ; when he pressed the spoon to Roulette's lips**
" 但 林顿的 双手 是 摇晃 ; 什么时候 他 按下 这 勺子 到 - 嘴唇

[hi:; hi] [spɪld] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
" **he spilled its contents** .
" 他 洒了 它是 内容 .

但林顿的手在颤抖；当他把勺子送到鲁莱塔的嘴唇上时，勺子里的东西洒了出来。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɔʊld] [hɜ:r; hər] [hed] ['restləsli] .
" **The girl rolled her head restlessly** .
" 这 女孩 滚动 她 头 躁动不安 .

女孩不安地转动着脑袋。

" [ɔ:] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] . " **She moved** . "
她 已搬 . "

她搬家了。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] , " ['dʒeri] [kɒntrə'diktɪd] .
" **She never moved** , " **Jerry contradicted** .
" 她 绝不 已搬 , " 杰瑞 矛盾 .

“她从未搬过家,”杰瑞反驳道。

" [juː; jʊ] [mɪst] [hɜːr; hər] .
" **You missed her** .
" 你 错过 她 .

你错过了她。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['ɪjuːd] [ðæt] [ə'noʊɪŋ] , [ðæt] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
" **From his nostrils issued that annoying , that insulting** ,
" 从 他的 鼻孔 发布 那 恼人的 , 那 侮辱 ,

“从他的鼻孔里喷出那种令人厌烦、令人侮辱的气味,

[snɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] [soʊ] ['sɔːrli] [traɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnəz] ['peɪʃ(ə)nɪs] .
snort of derision which so sorely tried his partner's patience .
哼哼 的 嘲笑 哪个 所以 非常 尝试 他的 合伙人的 耐心 .

他嗤之以鼻, 这让他的搭档非常不耐烦。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['leɪɪn] - [daʊn] , [tɑːm] , [ænd; ænd][juː; jʊ] ['nevər]
" **You had a fair shot at her , layin ' down , Tom , and you never**
" 你 有 一个 公平的 射击 在 她 , 躺着 - 向下 , 汤姆 , 和 你 绝不
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] . "
touched her . "
感动 她 . "

“汤姆, 你本来有机会好好教训她, 就算你躺着也没动手。”

" ['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] ['betər] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['dʒɪɡəld][em 'iː] . "
" **Maybe I'd have had better luck if you hadn't juggled me** . "
" 或许 ID 有 有 更好的 运气 如果 你 之前没有 晃动 我 . "

“如果你没晃我, 也许我的运气会更好。”

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱!

[huː] ['dʒɪɡəld] — ? "
Who juggled — ? "
WHO 晃动 — ? "

谁晃动了?

" - [ʃ] — [eɪtʃ] !
" ' **Sh — h !**
" - 什 — h !

“嘘!

" [wʌns] [mɔːr] ['mɪstər] . [kwɜːrk][hæd; həd]['spʊʊkən] [ə'laʊd] .
" **Once more Mr . Quirk had spoken aloud** .
" 一次 更多的 先生 : 怪癖 有 说 大声 .

奎克先生再次开口说话了。

" [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] ['hɑːləɹ] , [ɡoʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ræpɪdɪz] .
" **If you've got to holler , go down by the rapids** .
" 如果 你已经 得到 到 抱怨 , 去 向下 经过 这 急流 .

“如果你非要大声喊叫, 那就到急流边去。”

" [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈklʌmzi] [əˈtempts] [bəuθ] [men] [əˈgri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [ˈdaʊtləs]
" **After several clumsy attempts both men agreed that their patient had doubtless**
" 后 一些 笨拙 尝试 两个都 男人 同意 那 他们的 病人 有 毫无疑问
[rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [rɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [doʊs][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,
received the equivalent of a full dose of medicine ,
已收到 这 相等的 的 一个 满的 剂量 的 药品 ,
“经过几次笨拙的尝试，两人都同意他们的病人无疑已经服用了相当于一整剂的药物。”

[soʊ][ta:m] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [spu:n] .
so Tom replaced the glass and spoon .
所以 汤姆 替换 这 玻璃 和 勺子 .
于是汤姆把杯子和勺子换了回去。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I'm a little out of practice , " he explained .**
" 我是 一个 小的 出去 的 实践 , " 他 解释 .
“我有点生疏了，”他解释说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [dʌn] [faɪn] .
" **I thought you done fine .**
" 我 想法 你 完毕 美好的 .
“我觉得你做得很好。”

" [ˈdʒeri] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenjuɪn] [kɑ:menˈdeɪʃn] .
" **Jerry spoke with what seemed to be genuine commendation .**
" 杰瑞 辐 和 什么 似乎 到 是 真的 表彰 .
杰瑞的讲话听起来像是发自内心的赞扬。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ˈevri] [taɪm] .
" **You got it into her nose every time .**
" 你 得到 它 进入 她 鼻子 每一个 时间 .
你每次都把东西弄到她鼻子里了。

" [ta:m][ɪkˈsploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒeri:z] [tɜ:rn][tu:; tə] [kəˈmænd] [ˈsaɪləns] .
" **Tom exploded with wrath and it was Jerry's turn to command silence .**
" 汤姆 爆炸了 和 愤怒 和 它 曾是 杰瑞的 转动 到 命令 沉默 .
汤姆勃然大怒，轮到杰瑞命令大家安静了。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ˈhaɪər][ə; eɪ] [hɔ:l] ?
" **Why don't you hire a hall ?**
" 为什么 不 你 聘请 一个 大厅 ?
为什么不租个大厅呢？

" [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **the latter inquired .**
" 这 后者 询问 .
后者问道。

" [ɔ:r] [mɛˈbi] [aɪ] [ˈbetər] [tri:] [ə; eɪ] - [ku:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][bɑ:rk][æz; əz] [laʊd] [æz; əz]
" **Or mebbe I better tree a 'coon for you so you can bark as loud as**
" 或者 也许 我 更好的 树 一个 - 浣熊 为了 你 所以 你 能 吠 作为 大声 作为
[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] .
you want to .
你 想 到 .
“或者，我最好给你抓只浣熊到树上，这样你就可以尽情地吠叫了。”

[ˈfæməli] [mæn] !
Family man !
家庭 男人 !
顾家好男人！

[hʌ] ！
Huh ！
嗯 ！

哈！

" [ˈlɪntən] [ˈbrɪslɪd] [əˈɡresɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪspərər] [kənˈtɪnjuːd] :
" Linton bristled aggressively , but the whisperer continued :
" 林顿 竖起的 咄咄逼人 , 但 这 低语者 持续 :

林顿勃然大怒，但低语者继续说道：

" [wʌn] [hed] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈeni] [mɔːr] - [en][wʌn] [hed] [ʌv; əv] [ˈhefər]
" One head of children don't make a family any more ' n one head of heifers
" 一 头 的 孩子们 不 制作 一个 家庭 任何 更多的 - n 一 头 的 小母牛
[meɪks] [ə; eɪ][hɜːrd] .
makes a herd .
制作 一个 一群 .

“一个孩子不再能组成一个家庭，一头小母牛也不再能组成一个牛群。”

" [tɑːm] [peɪld] ; [hiː; hi] [ˈfoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" Tom paled ; he showed his teeth beneath his gray mustache .
" 汤姆 苍白 ; 他 显示 他的 牙齿 下面 他的 灰色的 胡子 .

汤姆脸色苍白，露出了灰色胡须下的牙齿。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪtfl]
Leaning forward , he thrust his quivering bearded face close to the hateful
倾斜 向前 , 他 推力 他的 颤抖 留着胡子的 脸 关闭 到 这 可恶
[ˈkaʊntənəns] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
countenance opposite him .
面容 对面的 他 .

他向前倾身，将颤抖的胡须脸凑近对面那张充满仇恨的脸。

" [dˈjuː] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈhefər] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ɪn] [rɪˈstreɪnd] [ˈfjʊəri] .
" D'you mean to call my daughter a heifer ? " he demanded , in restrained fury .
" 你 意思是 到 称呼 我的 女儿 一个 小母牛 ? " 他 要求 , 在 克制 愤怒 .

“你是想叫我女儿母牛吗？”他强忍着怒火质问道。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈwɪskərz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , " [ˈdʒeri] [snæpt] .
" Keep them whiskers to yourself , " Jerry snapped .
" 保持 他们 胡须 到 你自己 , " 杰瑞 啪啪 .

“把你的胡子留给自己吧，”杰瑞厉声说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tɑːm] ; [aɪ] [dəʊnt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi] .
" You can't pick a row with me , Tom ; I don't quarrel with nobody .
" 你 不能 挑选 一个 排 和 我 , 汤姆 ; 我 不 争吵 和 无人 .

“汤姆，你不能跟我起冲突；我不会跟任何人吵架。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kɔːl][jʊər; jər] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈhefər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
I didn't call your daughter a heifer , and you know I didn't .
我 没有 称呼 你的 女儿 一个 小母牛 , 和 你 知道 我 没有 .

我没骂你女儿是母牛，你也知道我没骂。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiːd] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [ʌp] , [bʌt; bət] — [seɪ] ！
No doubt she would of made a fine woman if she'd of grown up , but — Say ！
不 怀疑 她 会 的 制成 一个 美好的 女士 如果 棚 的 生长 向上 , 但 — 说 ！

毫无疑问，如果她长大成人，她会成为一个优秀的女人，但是——哎！

[aɪ] [bet] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
I bet I know why you lost her .
我 赌注 我 知道 为什么 你 丢失的 她 .

我猜我知道你为什么失去她。

[aɪ][bet][juː; jʊ] [pɔːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmedɪs(ə)n][ɪn][hɜːr; həər][krɪb] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈdraʊndɪd] .
I bet you poured so much medicine in her crib that she drowned .

我 赌注 你 倾倒 所以 很多 药品 在 她 婴儿床 那 她 溺水 .

我敢打赌你往她的婴儿床里倒了太多药，把她淹死了。

" [ˈdʒeri] [ˈɡɪɡld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .
" Jerry giggled at this thought .

" 杰瑞 咯咯地笑 在 这 想法 .

想到这里，杰瑞咯咯地笑了起来。

" [ðæt] [eɪnt] [ˈfʌni] , " [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈrʌmbld] .
" That ain't funny , " the other rumbled .

" 那 不是 有趣的 , " 这 其他 隆隆声 .

“这不好笑，”另一个人咕哝道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][ə; eɪ] [ˈhefər] — "
" If I thought you meant to call a member of my family a heifer — "

" 如果 我 想法 你 意思是 到 称呼 一个 成员 的 我的 家庭 一个 小母牛 — "

“如果我以为你是想骂我家里的某个人是母牛——”

" [juːv] [kɔːld] [jʊər; jər][waɪf] [wɜːrs] - [en] [ðæt] .
" You've called your wife worse ' n that .

" 你已经 称为 你的 妻子 更糟 - n 那 .

你骂你老婆的词比这更难听。

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] . "
I've heard you . "

我已经 听到 你 . "

我听到了。

" [aɪ] [ment] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [sed] .
" I meant everything I said .

" 我 意思是 一切 我 说 .

我说的每一句话都是真心话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈkætəˌmaʊnt] [ænd; ənd] — "
She was an old catamount and — "

她 曾是 一个 老的 山猫 和 — "

她是一头老山猫，而且——”

" - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] .
" Prob'bly she was a fine woman .

" - 她 曾是 一个 美好的 女士 .

“她可能是一位优秀的女性。”

" [ˈdʒeri][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrtɪəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .
" Jerry had a discourteous habit of interrupting .

" 杰瑞 有 一个 无礼 习惯 的 打断 .

杰瑞有个很没礼貌的习惯，就是喜欢打断别人说话。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd] [left][juː; jʊ] [flæt] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] .
" No wonder she walked out and left you flat — she was human .

" 不 想知道 她 步行 出去 和 左边 你 平坦的 — 她 曾是 人类 .

“难怪她会一走了之，把你一个人丢下——她也是人啊。”

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkærəktər] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
No doubt she had a fine character to start with .

不 怀疑 她 有 一个 美好的 特点 到 开始 和 .

毫无疑问，她原本就品格优良。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] . "
So did I , for that matter , but there's a limit to human endurance . "

所以 做过 我 , 为了 那 事情 , 但 有 一个 限制 到 人类 耐力 . "

事实上，我也曾如此，但人的耐力是有限的。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] ['eni] [lɔːŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ,
" **You don't have to put up with me any longer than you want to** ,
" 你 不 有 到 放 向上 和 我 任何 更长 比 你 想 到 ,
“你不必再忍受我了，只要你愿意。”

" ['lɪntən] ['stɔːrmd] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Linton stormed , under his breath** .
" 林顿 暴风雨 , 在下面 他的 气息 .
林顿低声怒吼道。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ['iːzi] .
" **We can get a divorce easy** .
" 我们 能 得到 一个 离婚 简单的 .
“我们可以很容易地离婚。”

[ɔːl][aɪ 'tiː] [teɪks] [ɪz][ə; eɪ] [sɔː] . "
All it takes is a saw . "
全部 它 需要 是 一个 锯 . "
只需要一把锯子就行了。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [kræk] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [jʊr; jər] [blʌf] !
" **You made that crack once before , and I called your bluff** !
" 你 制成 那 裂缝 一次 前 , 和 我 称为 你的 虚张声势 !
“你以前也这么威胁过我，但我识破了你的虚张声势！”

" ['dʒeriːz] ['æŋgri] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] - [θrʌst] ;
" **Jerry's angry face was now out - thrust** ;
" 杰瑞的 生气的 脸 曾是 现在 出去 - 推力 ;
“杰瑞怒气冲冲地站了出来；

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][toʊn] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .
only with difficulty did he maintain a tone inaudible to the sick girl .
仅有的 和 困难 做过 他 维持 一个 语气 听不清 到 这 生病的 女孩 .
他费了好大劲才保持住生病女孩听不见的声音。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['krʌtʃɪz] .
" **Out of pity I helped you up and handed you back your crutches** .
" 出去 的 遗憾 我 帮助 你 向上 和 递交 你 后退 你的 拐杖 .
“出于同情，我扶你起来，并把拐杖还给了你。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [let][juː; jʊ] [leɪ] [wer] [juː; jʊ] [fɔːl] .
But this time I'll let you lay where you fall .
但 这 时间 患病的 让 你 躺 在哪里 你 落下 .
但这次我会让你躺在你倒下的地方。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['lemənz] !
A hundred dollars a dozen for lemons !
一个 百 美元 一个 打 为了 柠檬 !
柠檬一打一百美元！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] [sɪk] [gɜːrl] !
For a poor little sick girl !
为了 一个 贫穷的 小的 生病的 女孩 !
给一个可怜的生病的的小女孩！

[juː; jʊ] - [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ! "
You ' ain't got the bowels of a shark ! "
你 - 不是 得到 这 肠道 的 一个 鲨鱼 ! "
你可没有鲨鱼的胆量！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][praːpə'zɪ(ə)n] ! "
" **It was your proposition** ! "
" 它 曾是 你的 主张 ! "
“是你提议的！”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ! "
 " It wasn't ! "
 " 它 不是 ！ "

“才不是呢！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! "
 " It was ! "
 " 它 曾是 ！ "

“真是这样！ ”

" [sʌm; səm][fɒks][laɪ]['fæstə] - [en][ə; eɪ][ɡoʊt][kæn; kən]['gæləp] . "
 " Some folks lie faster ' n a goat can gallop . "
 " 一些 各位 说谎 快点 - n 一个 山羊 能 驰骋 ． "

“有些人撒谎比山羊跑得还快。”

" [mi:nɪŋ] [em 'i:] ? "
 " Meaning me ? "
 " 意义 我 ？ "

“你是说我吗？ ”

" [hu:] [els] [wəd] [aɪ] [mi:n] ? "
 " Who else would I mean ? "
 " WHO 别的 会 我 意思是 ？ "

“除了我还能指谁呢？ ”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [kɔ:l] [em 'i:][ə; eɪ]['laɪə][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
 " Why don't you CALL me a liar and be done with it ? "
 " 为什么 不 你 称呼 我 一个 说谎者 和 是 完毕 和 它 ？ "

“你为什么不直接骂我撒谎，然后就此结束呢？ ”

" [aɪ][du:] .
 " I do .
 " 我 做 ． "

“我愿意。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [nu:z] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jə] !
 It ain't news to anybody but you !
 它 不是 消息 到 任何人 但 你 ！

除了你以外，谁都不知道！

" ['hævɪŋ] ['seɪfli] ['ləndɪd][hɪz; ɪz][kra:ft] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['ræpɪdz] ,
 " Having safely landed his craft below the rapids ,
 " 拥有 安全 登陆 他的 工艺 以下 这 急流 ，

“他已安全地将船停靠在急流下方，

- ['pɒʊliən] [dɒrɪt] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['pɑ:rtnərz] ['sɪtɪŋ] [ni:] [tu:; tə] [ni:]
 ' Poleon Doret hurried back to his tent to find the partners sitting knee to knee
 - 波隆 多雷特 慌忙 后退 到 他的 帐篷 到 寻找 这 合作伙伴 坐着 膝盖 到 膝盖

，
 ！
 ，

波伦·多雷特匆匆赶回帐篷，发现他的伙伴们膝挨着膝坐着。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] ['wɪspəd] [ɪnkoʊ'hɪərənsɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
 face to face , and hurling whispered incoherencies at each other .
 脸 到 脸 ， 和 投掷 低声说道 不连贯性 在 每个 其他 ．

面对面，互相低声说着语无伦次的话。

[bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [mu:d] , [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [raɪp] [fɔ:r; fər] ['vaɪələns] .
 Both men were in a poisonous mood , both were ripe for violence .
 两个都 男人 是 在 一个 有毒 情绪 ， 两个都 是 成熟 为了 暴力 ．

两人当时都情绪暴躁，随时可能诉诸暴力。

[ðeɪ] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
They overflowed with wrath .
他们 溢出 和 愤怒 .

他们怒火中烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈglerɪŋ] ; [ðeɪ] [ʃɒk] [ðer; ðər] [fɪsts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ; [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
They were glaring ; they shook their fists ; they were racked with fury ; insult
他们 是 刺眼 ; 他们 摇晃 他们的 拳头 ; 他们 是 架子 和 愤怒 ; 侮辱
[ˈfɑːloʊd] [əˈbjuːs] ;
followed abuse ;
随后 虐待 ;

他们怒目而视；他们挥舞着拳头；他们怒不可遏；侮辱接踵而至；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər] [laɪk][ðə; ði] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv]
and the sounds that issued from their throats were like the rustlings of
和 这 声音 那 发布 从 他们的 喉咙 是 喜欢 这 沙沙声 的
[ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːtəm] [geɪl] .
a corn - field in an autumn gale .
一个 玉米 - 场地 在 一个 秋天 大风 .

他们喉咙里发出的声音，就像秋风吹拂玉米地时发出的沙沙声。

[nɔːr][dɪd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [rɪˈlɪsɪt] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈiːðər] .
Nor did inquiry elicit a sensible explanation from either .
也不 做过 询问 引出 一个 明智的 解释 从 任何一个 .
询问也未能从两人那里得到合理的解释。

" [ˈheɪər] , [eɪ] ?
" **Heifer , eh ?**
" 小母牛 , 嗯 ?

“小母牛，是吧？”

[draʊnd] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [dɪd][aɪ] ?
Drowned my own child , did I ?
溺水 我的 自己的 孩子 , 做过 我 ?

我淹死了自己的孩子，是吗？

" [tɑːm] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈmænər] .
" **Tom ground his teeth in a ferocious manner .**
" 汤姆 地面 他的 牙齿 在 一个 凶猛 方式 .

汤姆凶狠地咬紧了牙关。

" [dəʊnt] [faɪl][jɔːr; jər] [ˈtʌks] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ˈdʒeri] [ˈtʃætəd] ; " [faɪl][ðə; ði] [sɔː] .
" **Don't file your tusks for me , " Jerry chattered ; " file the saw .**
" 不 文件 你的 象牙 为了 我 , " 杰瑞 喋喋不休 ; " 文件 这 锯 .
“别替我锉獠牙，”杰瑞喋喋不休地说；“锉锯子吧。”

[wɪə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [niːd] [aɪ ˈtiː] . "
We're goin ' to need it . "
是 去 - 到 需要 它 . "

我们会需要它的。

" [juː; jɔː] [men] [ˈɡɔɪn] - [kʌt] [dæt] [boʊt] [ɪn] [tuː] [əˈɡen] ?
" **You men goin ' cut dat boat in two again ?**
" 你 男人 去 - 切 数据 船 在 二 再次 ?

你们又要把那艘船劈成两半吗？

" - [ˈpoʊliən] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **' Poleon inquired , with astonishment .**
" - 波隆 询问 , 和 惊讶 .

“波伦惊讶地问道。”

" [ʃɒr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wi:v] [gɑ:t] .
And everything we've got .
和 一切 我们已经 得到 .

以及我们所拥有的一切。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪntən] [hu:] [spəʊk] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **It was Linton who spoke ; there was a light of triumph in his eyes** ,
" 它 曾是 林顿 WHO 辐 ； 那里 曾是 一个 光 的 胜利 在 他的 眼睛 ,
“说话的是林顿；他眼中闪烁着胜利的光芒，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈhəʊli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
his face was ablaze with an unholy satisfaction .
他的 脸 曾是 燃烧 和 一个 不圣洁的 满意 .

他脸上洋溢着一种不祥的满足感。

" [wi:v] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [lɑ:ts] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] [stoʊv] !
" **We've been drawing lots for twenty minutes , and this time — I GOT THE STOVE !**
" 我们已经 到过 绘画 很多 为了 二十 分钟 , 和 这 时间 — 我 得到 这 火炉 !
“我们已经抽签二十分钟了，这次——我抽到了炉子！”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[wʌns] [əˈgen] [tɑ:m] [ænd; ənd] [ˈdʒeri:z] [skɪf] [hæd; həd] [bɪn] [hævd] ,
Once again Tom and Jerry's skiff had been halved ,
一次 再次 汤姆 和 杰瑞的 小艇 有 到过 减半 ,
汤姆和杰瑞的小船又一次被劈成了两半。

[wʌns] [əˈgen] [ɪts] [ˈoʊnərz] [smɑ:tɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] ,
once again its owners smarted under the memory of insults unwarranted ,
一次 再次 它是 所有者 聪明 在下面 这 记忆 的 侮辱 毫无根据的 ,
它的所有者再次因那些无端的侮辱而感到痛苦。

[ʌv; əv] [ˈdʒaɪbz] [ðæt] [noʊ] [əˈpɔ:lədʒi] [kʊd; kəd] [əˈtoʊn] [fɔ:r; fər] .
of gibes that no apology could atone for .
的 嘲讽 那 不 道歉 可以 赎罪 为了 .
那些嘲讽，任何道歉都无法弥补。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ˈdʒeri] [hu:] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈfaɪər]
This time it had been old Jerry who cooked his supper over an open fire
这 时间 它 有 到过 老的 杰瑞 WHO 煮熟 他的 晚餐 超过 一个 打开 火
[ænd; ənd] [oʊld] [tɑ:m] [hu:] [stretʃt] [ðə; ði] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [stoʊv] .
and old Tom who stretched the tarpaulin over his stove .
和 老的 汤姆 WHO 拉伸 这 篷布 超过 他的 火炉 .
这次是老杰瑞在明火上做晚饭，老汤姆把油布盖在炉子上。

[ˈni:ðər] [spəʊk] ; [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌlki] , [əˈvɔɪdɪŋ] [i:t] [ˈʌðəz] [aɪ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er]
Neither spoke ; both were sulky , avoiding each other's eye ; there was an air
两者都不 辐 ； 两个都 是 闷闷不乐的 , 避免 每个 其他的 眼睛 ； 那里 曾是 一个 空气
[ʌv; əv] [ˈbɪtər] , [ɪmˈplækəbl] [hɑ:ˈstɪləti] .
of bitter , implacable hostility .
的 苦的 , 冷酷无情 敌意 .
两人一言不发，都闷闷不乐，互相躲避着对方的目光；空气中弥漫着苦涩而又无法化解的敌意。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [keɪm] - [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][,aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]
Into this atmosphere of constraint came ' Poleon Doret , and , had it not been
进入 这 气氛 的 约束 来了 - 波隆 多雷特 , 和 , 有 它 不是 到过
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋ'zaɪətɪz] ,
for his own anxieties ,
为了 他的 自己的 焦虑 ,

正是在这种压抑的氛围中，波隆·多雷出现了，如果不是因为他自身的焦虑，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [mʌt] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
he would have derived much amusement from the situation .
他 会 有 衍生的 很多 娱乐 从 这 情况 .

他一定会从这种情况中获得很多乐趣。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [blaɪnd][tuː; tə][,aɪ 'tiː] ,
As it was , however , he was quite blind to it ,
作为 它 曾是 , 然而 , 他 曾是 相当 瞎的 到 它 ,

然而，他对此却浑然不觉。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜːrɪŋ] .
showing nothing save his own deep feeling of concern .
显示 没有什么 节省 他的 自己的 深的 感觉 的 忧虑 .

除了他内心深处的担忧之外，他没有表现出任何其他情绪。

" - , " [hiː; hi][brɪ'gæŋ] , [ˈhɜːrɪdli] , " [dæt][gæl] [ʃiːz] [ˈɡetɪn] - [mɔːr] [siːk] .
" **M'sieu's , " he began , hurriedly , " dat gal she's gettin ' more seeck .**
" - , " 他 开始 , 匆匆 , " 数据 女孩 她是 获得 - 更多的 西克 .

“先生,”他急忙说道,“那个女孩越来越受欢迎了。”

[aɪm] [sker] -
I'm scare '
我是 吓 -

我害怕

[ʃiːz] [ˈɡoɪn] - [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
she's goin ' die to - night .
她是 去 - 死 到 - 夜晚 .

她今晚就要死了。

[mɛ'bi] [juː; jʊ][set] [ʌp] [wɪt] - [em 'iː] , [eɪ] ?
Mebbe you set up wit ' me , eh ?
也许 你 放 向上 有 - 我 , 嗯 ?

也许你跟我合伙了，是吧？

" [tɑːm] [ˈkwɪkli] [ˌvɒlən'tiəd] : " [waɪ] , [ʃɜr] !
" **Tom quickly volunteered : " Why , sure !**
" 汤姆 迅速地 自愿 : " 为什么 , 当然 !

汤姆立刻自告奋勇：“当然可以！ ”

[aɪm][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] .
I'm a family man .
我是 一个 家庭 男人 .

我是一个顾家的男人。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [ˈfæməli][mæn] !
" **Family man !**
" 家庭 男人 !

“顾家的男人！ ”

" ['dʒeri] [snɔːtid] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" **Jerry snorted , derisively** .
" 杰瑞 哼了一声 , 嘲讽地 .

杰瑞嗤之以鼻。

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [hed] , ['mɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'st][aɪ 'tiː][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **He had one head , mister , and he lost it inside of a month** .
" 他 有 一 头 , 先生 , 和 他 丢失的 它 里面 的 一个 月 .
“先生，他只有一个头，不到一个月就掉了。”

[aɪm][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] . " **I'm a better nurse than him** . "
我是 一个 更好的 护士 比 他 . "

我的护理技术比他好。

" ['biːn] !
" **Bien** !
" 比恩 !

“好！ ”

[aɪ]['tæk] - [juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] - ['poʊliən] .
I tak ' you both , " said ' Poleon .
我 tak - 你 两个都 , " 说 - 波隆 .

“我带你们两个，”波伦说道。

[bʌt; bət]['dʒeri] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
But Jerry emphatically declined the invitation .
但 杰瑞 强调地 拒绝 这 邀请 .

但杰瑞断然拒绝了邀请。

" [kʌt] [em 'iː][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][eɪm][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [θriː] - ['hændɪd] — [aɪ'd]['dʒɪm][ðə; ði] [dek] , [ʃʊr] .
" **Cut me out if you aim to make it three - handed — I'd Jim the deck , sure** .
" 切 我 出去 如果 你 目的 到 制作 它 三 - 递交 — ID 吉姆 这 甲板 , 当然 .
“如果你们打算进行三人游戏，那就把我排除在外吧——我当然会玩牌。”

[noʊ] , [aɪl] [set] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [grʌb] - [paɪl] .
No , I'll set around and watch my grub - pile .
不 , 患病的 放 大约 和 手表 我的 幼虫 - 桩 .

不，我就待在那儿看着我的虫子堆。

" [tɑːm] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['poʊliən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːrtnər]
" **Tom addressed himself to ' Poleon , but his words were for his late partner**
" 汤姆 已解决 他自己 到 - 波隆 , 但 他的 字 是 为了 他的 晚的 伙伴
.
:
.
“汤姆自言自语道，但这些话却是对已故的搭档说的。”

" [ðæt] ['setlz] [em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That settles me , " said he** .
" 那 定居点 我 , " 说 他 .

“这让我放心了，”他说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['piːp(ə)] [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [nɪr]
" **I'll have to stick close to home , for there's people I wouldn't trust near**
" 患病的 有 到 戳 关闭 到 家 , 为了 有 人们 我 不会 相信 靠近
[ə; eɪ] [luːs] ['aʊtfɪt] .
a loose outfit .
一个 松动的 全套服装 .

“我得待在家里附近，因为有些人我不敢让他们穿宽松的衣服。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ə'frʌnt] .
" **This was , of course , a gratuitous affront .**
" 这 曾是 , 的 课程 , 一个 无偿的 冒犯 .
“这当然是一种无端的侮辱。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:ðə-d] [ɪn] ['mælɪs] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .
It was fathered in malice ; it had its intended effect .
它 曾是 父亲 在 恶意 ; 它 有 它是 故意的 影响 .
它是出于恶意而产生的；它达到了预期的效果。

[oʊld] ['dʒeri] [hɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [legz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [let] [goʊ] ;
Old Jerry hopped as if springs in his rheumatic legs had suddenly let go ;
老的 杰瑞 跳跃 作为 如果 弹簧 在 他的 风湿病 腿 有 突然 让 去 ;
老杰瑞一瘸一拐地跳着，仿佛他那患了风湿病的双腿里的弹簧突然松开了似的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第14/26页

[hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [wɔːr] - [wuːp] — [ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [ˈbæt(ə)l] - [kraɪ][ɪn] [wɪtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd]
he uttered a shrill war - whoop — a wordless battle - cry in which rage and
他 说出 一个 尖锐 战争 - 哇哦 — 一个 无言 战斗 - 哭 在 哪个 愤怒 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈblendɪd] .
indignation were blended .
愤慨 是 混合 .

他发出了一声尖锐的战吼——一种无声的战斗呐喊，其中夹杂着愤怒和愤慨。

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] [ˈbʌzərd] - [beɪt] [sets] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈfrentʃi] , [kaʊnt] [jʊr; jər] [spuːnz] ,
" If a certain old buzzard - bait sets up with you , Frenchy , count your spoons ,
" 如果 一个 肯定 老的 秃鹰 - 饵 套 向上 和 你 , 法国佬 , 数数 你的 勺子 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

“如果某个老秃鹫诱饵和你一起出现，弗兰奇，数数你的勺子，就完事了。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈlemənz] !
A hundred dollars a dozen for lemons !
一个 百 美元 一个 打 为了 柠檬 !
柠檬一打一百美元！

[ˈhiːd] [rɑːb][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bæŋk] .
He'd rob a child's bank .
他会 抢 一个 孩子的 银行 .

他会抢劫孩子的银行。

[ˈhiːd] [stiːl] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈberbiːz][ˈbɑːt(ə)l] .
He'd steal milk out of a sick baby's bottle .
他会 偷 牛奶 出去 的 一个 生病的 婴儿的 瓶子 .

他会偷喝生病婴儿奶瓶里的牛奶。

" [ðə; ðɪ][ˈpaɪlət] [fraʊnd] .
" The pilot frowned .
" 这 飞行员 皱眉 .

飞行员皱起了眉头。

" [dɪs] [eɪnt] [noʊ][tæm][fɔːr; fər][ˈkæləɪn] - [neɪmz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Dis ain't no tam for callin ' names , " said he .
" 迪斯 不是 不 塔姆 为了 卡林 - 姓名 , " 说 他 .

“这不是用来骂人的，”他说。

" [tuː; tə] - [naɪt] [dæɪt][gæɪl][ˈɡɔɪn] - [daɪ][ɔːr] — [ʃiːz] [ˈɡɔɪn] - [brɪˈɡɪn] [get] [wel] .
" To - night dat gal goin ' die or — she's goin ' begin get well .
" 到 - 夜晚 数据 女孩 去 - 死 或者 — 她是 去 - 开始 得到 出色地 .

“今晚那个女孩要么会死，要么——她会开始好转。”

[em ˈiː] , [aɪm][məʊz] - [ded] [naʊ] .
Me , I'm mos ' dead now .
我 , 我是 莫斯 - 死的 现在 .

我，我基本上已经死了。

[mɛ'bi] [ju:; jʊ] ['fɛlɜ:z] [fə'r'get] - [lɪ] [waɪ] [æn; ən] - - [em 'i:] [aʊt] .
Mebbe you fellers forget yourse'f li'l while an ' he'p me out .
也许 你 伙计们 忘记 - 小 尽管 一个 - - 我 出去 .

也许你们几个会暂时忘却自己的事，帮我一把。

" [tɑ:m] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" **Tom stirred uneasily .**
" 汤姆 搅拌 不安地 .

汤姆不安地动了动。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['fɜ:rmnəs] [hi:; hi] [ʌndə'r'tʊk] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ɪ'fʊ:] ,
With apparent firmness he undertook to evade the issue ,

和 明显 硬度 他 承担 到 逃避 这 问题 ,

他表面上态度坚决，试图回避这个问题。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
but in his eyes was an expression of uncertainty .
但 在 他的 眼睛 曾是 一个 表达 的 不确定 .

但他的眼神中却流露出一不确定。

[ˈdʒeri] , [tu:] , [wʌz; wəz] [les] [ˈɑ:bðərət] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] .
Jerry , too , was less obdurate than he had pretended .
杰瑞 , 也 , 曾是 较少的 顽固的 比 他 有 假装 .

杰瑞也没有他表现得那么顽固。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:rgjʊmənt] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [sə'rendər] [baɪ] [ˈmʌtərɪŋ] :
After some further argument he avoided a weak surrender by muttering :
后 一些 更远 争论 他 避免 一个 虚弱的 投降 经过 喃喃自语 :

经过一番争论，他最终没有轻易投降，而是低声嘟囔着：

" [ɔ:l] [raɪt] . [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ɔ:n] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [grʌbz] [seɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] .
" **All right . Take HIM along , so I'll know my grub's safe , and I'll help you out .**
" 全部 正确的 . 拿 他 沿着 , 所以 患病的 知道 我的 幼虫 安全的 , 和 患病的 帮助 你 出去 .

“好的。带上他，这样我就知道我的食物安全了，我也会帮你的。”

[aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hʌsɪz] , [ænd; ənd] [hʌsɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['hju:mənz] , [ˈoʊnli] [bɪgə(r)] .
I'm a good hand with hosses , and hosses are like humans , only bigger .
我是 一个 好的 手 和 软管 , 和 软管 是 喜欢 人类 , 仅有的 大 .

我擅长驯马，马就像人一样，只是体型更大。

[ðeɪ] [gʌ:t] [mɔ:r] [sens] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] , [tu:] .
They got more sense and more affection , too .
他们 得到 更多的 感觉 和 更多的 感情 , 也 .

他们变得更懂事，也更有感情了。

[ðeɪ] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] [wel] [ɔ:f] .
They know when they're well off .
他们 知道 什么时候 它们是 出色地 离开 .

他们知道自己何时过得很好。

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhɑ:s] [gets] [daʊn] [ju:; jʊ] [gʌ:t] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
Now if a hoss gets down you got to get him up and walk him around .
现在 如果 一个 霍斯 获得 向下 你 得到 到 得到 他 向上 和 走 他 大约 .

如果马倒下了，你得把它扶起来，牵着它走走。

[maɪ] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:rl] —
My idea about this girl —
我的 主意 关于 这 女孩 —

我对这个女孩的看法——

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [groʊn] [ˈlaʊdli] , [ðen] [tu:; tə] - [ˈpoʊliən] [hi:; hi] [kraɪd] : " [li:d] [ðə; ði] [wei] .
" **Mr . Linton groaned loudly , then to ' Poleon he cried : " Lead the way .**
" 先生 . 林顿 呻吟 高声 , 然后 到 - 波隆 他 哭 : " 带领 这 方式 .

林顿先生大声呻吟了一声，然后对波伦喊道：“带路吧。”

[jʊː; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][gɜ:rɪ][ænd; ənd] [aɪl] [wɑ:tʃ] [ðɪs] - .
You watch the girl and I'll watch this vet'rinary .
你 手表 这 女孩 和 患病的 手表 这 - .

你看着那个女孩，我看着这家兽医诊所。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [men] .
That was an anxious and a trying night for the three men .
" 那 曾是 一个 焦虑的 和 一个 尝试 夜晚 为了 这 三 男人 .

“对于这三个人来说，那是一个令人焦虑和煎熬的夜晚。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ; [nevərðə'les] ,
They were unskilled in the care of the sick ; nevertheless ,
他们 是 非熟练工 在 这 关心 的 这 生病的 ; 尽管如此 ,

他们不擅长照顾病人；然而，

[ðeɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns][ðə; ði]
they realized that the girl's illness had reached its crisis and that , once the
他们 已实现 那 这 女孩们 疾病 有 达到 它是 危机 和 那 , 一次 这

['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] ,

crisis had passed ,
危机 有 通过了 ,

他们意识到女孩的病情已经到了危急阶段，而且一旦危急阶段过去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
she would be more than likely to recover .
她 会 是 更多的 比 可能 到 恢复 .

她很有可能会康复。

[ʼaʊər] [ʼæftər] [ʼaʊər] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['medɪs(ə)n] ['regjələrlɪ] ,
Hour after hour they sat beside her , administering her medicine regularly ,
小时 后 小时 他们 卫星 旁 她 , 管理 她 药品 经常 ,

他们一小时又一小时地坐在她身边，定时给她喂药。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)n][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] , [æz; əz] [best] [ðeɪ]
maintaining an even temperature in the tent , and striving , as best they
保持 一个 甚至 温度 在 这 帐篷 , 和 努力 , 作为 最好的 他们

[kʊd; kəd] , [tuː; tə] [iːz] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] .

could , to ease her suffering .
可以 , 到 舒适 她 痛苦 .

他们努力保持帐篷内温度恒定，并尽其所能减轻她的痛苦。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
This done , they could only watch and wait ,
这 完毕 , 他们 可以 仅有的 手表 和 等待 ,

事情就这样结束了，他们只能眼睁睁地看着，等待着。

['pʊtɪŋ] [wʌt] [trʌst] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][vɑɪ'tæləti] .
putting what trust they had in her youth and her vitality .
推杆 什么 相信 他们 有 在 她 青年 和 她 活力 .

他们把所有的信任都寄托在了她的青春和活力上。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ə'prest] [ðə; ði][men] ['hevɪli] ;
Their sense of helplessness oppressed the men heavily ;
他们的 感觉 的 无助 受压迫者 这 男人 重度 ;

男人们深感无助；

[ðer; ðər][kən'sɜ:rɪn] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [ʼaʊərz] ['drægd] [ə'biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɜ:rɪ]
their concern increased as the hours dragged along and the life within the girl
他们的 忧虑 增加 作为 这 小时 拖拽 沿着 和 这 生活 之内 这 女孩

[flɛrd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] [ɔ:r] ['flɪkəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [spɑːrk] .

flared up to a blaze or flickered down to a mere spark .
喇叭口 向上 到 一个 火焰 或者 闪烁 向下 到 一个 仅仅 火花 .

随着时间一分一秒地过去，女孩体内的生命时而熊熊燃烧，时而微弱熄灭，他们的担忧也与日俱增。

[dɔːrɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtɪəbl̩] [steɪt] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
Doret was in a pitiable state , on the verge of exhaustion ,
多雷特 曾是 在 一个 可怜 的 状态 , 在 这 边缘 的 疲惫 ,
多雷特当时状况堪忧, 几乎精疲力竭。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ˈpɪrɪəd]
for his vigil had been long and faithful ; it was a nightmare period
为了 他的 守夜 有 到过 长的 和 忠实 ; 它 曾是 一个 恶梦 时期
[ʌv; əv] [səˈspens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of suspense for him .
的 悬念 为了 他 .

因为他一直坚守岗位, 守候时间很长; 对他来说, 那是一段充满悬念的噩梦般的时期。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi][dəʊzd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][stɑːrt][ˈɪntuː] [ˈweɪkfʌnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns]
Occasionally he dozed , but only to start into wakefulness and to experience
偶尔 他 打盹 , 但 仅有的 到 开始 进入 清醒 和 到 经验
[æprɪˈhɛnjənz] [ˈkiːnər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
apprehensions keener than before .
担忧 更敏锐 比 前 .

他偶尔会打个盹, 但很快就会醒来, 并且会感到比以前更加强烈的焦虑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænˈzaɪəti][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][taːm]
The man was beside himself , and his anxiety had its effect upon Tom
这 男人 曾是 旁 他自己 , 和 他的 焦虑 有 它是 影响 之上 汤姆
[ænd; ənd][ˈdʒeri] .
and Jerry .
和 杰瑞 .

那人情绪激动, 他的焦虑也影响到了汤姆和杰瑞。

[ðer; ðər] [kəmˈpæ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [wen] [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ] [sæm] [ˈkɜːbi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf]
Their compassion increased when they learned how Sam Kirby had been taken off
他们的 同情 增加 什么时候 他们 学习 如何 山姆 柯比 有 到过 已采取 离开
[ænd; ənd] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdespəɾət] [pæs] .
and how Rouletta had been brought to this desperate pass .
和 如何 - 有 到过 带来 到 这 绝望的 经过 .

当他们得知萨姆·柯比是如何被带走的, 以及鲁莱塔是如何被带到这个绝境的山口时, 他们的同情心更加强烈了。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][drɪˈvooʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs] , [raʊzd] [ðer; ðər] [ˈdiːpəst] [ˈpɪti] ,
The story of her devotion , her sacrifice , roused their deepest pity ,
这 故事 的 她 虔诚 , 她 牺牲 , 唤醒 他们的 最深处 遗憾 ,
她的奉献和牺牲的故事, 激起了他们最深切的同情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [gruː] [sɔːft] .
and in the heat of that emotion they grew soft .
和 在 这 热 的 那 情感 他们 生长 柔软的 .

在那种强烈的情绪驱使下, 他们变得心软了。

[ðɪs] [ˈmeləʊrɪŋ] [ˈprɑːses] [wʌz; wəz][naːt] [ˈsʌd(ə)n] ; [noʊ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn]
This mellowing process was not sudden ; no spirit of forgiveness was apparent in
这 柔和 过程 曾是 不是 突然 ; 不 精神 的 饶恕 曾是 明显 在
[ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .
either of the pair .
任何一个 的 这 一对 .

这种和解的过程并非一蹴而就; 两人身上都没有流露出任何宽恕之意。

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['sʌləŋ] , [ʌnrɪ'lentɪŋ] ; [bəuθ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪsɪ] [frʌnt] .
Both remained sullen , unrelenting ; both maintained the same icy front .
两个都 剩余 忧郁 , 毫不留情 ; 两个都 维持 这 相同的 冰冷的 正面 ;

两人都保持着阴沉、冷漠的态度；两人都维持着同样的冰冷姿态。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'noːr] [iːtʃ] [ʌðəz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [spiːtʃ] ['oʊnli]
They continued to ignore each other's presence and they exchanged speech only
他们 持续 到 忽略 每个 其他的 在场 和 他们 交换 演讲 仅有的
[wɪð; wɪθ] [dɔːrɪt] .
with Doret .
和 多雷特 .

他们继续无视对方的存在，只与多雷特交谈。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]
Nevertheless , their sympathy had been stirred and a subtle change had
尽管如此 , 他们的 同情 有 到过 搅拌 和 一个 微妙的 改变 有
[kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
come over them .
来 超过 他们 .

然而，他们的同情心被激发了，他们身上也发生了微妙的变化。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][məʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn] ['lɪntən] .
This change was most noticeable in Linton .
这 改变 曾是 最多 显 在 林顿 .

这种变化在林顿最为明显。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] [dɪ'stresɪŋ] ['memərɪz] , ['memərɪz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [lɔːŋ] [ded]
As the night wore on distressing memories , memories he considered long dead
作为 这 夜晚 穿着 在 令人痛心 回忆 , 回忆 他 经过考虑的 长的 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

夜色渐深，那些他以为早已消逝的痛苦回忆涌上心头。

[ə'roʊz][tuː; tə] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] .
arose to harass him .
出现 到 骚扰 他 .

起来骚扰他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpɪli] ['mæɪrɪd] ,
It was true that he had been unhappily married ,
它 曾是 真的 那 他 有 到过 不幸地 已婚 ,
his marriage was indeed unfortunate .
他的婚姻确实不幸。

[bʌt; bət] [tuːn] [hæd; həd] [kjʊr] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] .
but tune had cured the sting of that experience , or so he had believed .
但 调 有 治愈 这 蜇 的 那 经验 , 或者 所以 他 有 相信 .

但音乐治愈了那次经历带来的伤痛，至少他是这么认为的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nʌːt][ðə; ði] [keɪs] ;
He discovered now that such was not the case ;
他 发现 现在 那 这样的 曾是 不是 这 案件 ;
He discovered the truth .
他现在发现事实并非如此；

['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fər'gɑːtn] [deɪz] [rɪ'kəːd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [ɪ'fekt] .
certain incidents of those forgotten days recurred with poignant effect .
肯定 事件 的 那些 被遗忘的 天 复发 和 令人心酸的 影响 .

那些被遗忘的日子里发生的某些事情，以令人心酸的方式重现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðəz] [lʌv] , [ə; eɪ] ['fɑːðəz] [praɪd] ;
He had experienced the dawn of a father's love , a father's pride ;
他 有 经验丰富的 这 黎明 的 一个 父亲的 爱 , 一个 父亲的 自豪 ;
He experienced the love of his father .
他体验到了父爱的曙光，父爱的骄傲；

[hi:; hi] [bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['melənkə:li] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]
he lost himself in a melancholy consideration of what might have been had
他 丢失的 他自己 在 一个 忧郁 考虑 的 什么 可能 有 到过 有
[nɑ:t] [ðæt] [dɑ:n] [bɪn] ['da:kənd] .
not that dawn been darkened .
不是 那 黎明 到过 变暗 .

他陷入了忧郁的沉思，想象着如果黎明没有被黑暗笼罩，一切会是怎样的。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [haʊ] [fʊl] , [haʊ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] , [ɪf] — [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] ,
How different , how full , how satisfying , if — As he looked down upon the fair ,
如何 不同的 , 如何 满的 , 如何 令人满意 , 如果 — 作为 他 看起来 向下 之上 这 公平的 ,
如果——当他俯视着集市时——该是多么不同，多么充实，多么令人满足啊

[ˈfi:vər] - [flʌt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['hɑ:rteɪk] , [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ]
fever - flushed face of this girl he felt an unaccustomed heartache , a throbbing
发烧 - 酡 脸 的 这 女孩 他 毛毡 一个 不习惯 心痛 , 一个 悸动
[ˈpɪtɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] ['tendərnəs] .
pity and a yearning tenderness .
遗憾 和 一个 渴望 压痛 .

看到这个女孩发烧涨红的脸，他感到一种不寻常的心痛、一种悸动的怜悯和一种渴望的温柔。

[ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd]
The hand with which he stroked the hair back from her brow and
这 手 和 哪个 他 抚摸 这 头发 后退 从 她 眉头 和
[ri:ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['pɪlʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
rearranged her pillow was as gentle as a woman's .
重新排列 她 枕头 曾是 作为 温和的 作为 一个 女性的 .

他用手轻轻拂去她额前的头发，帮她调整枕头的位置，那只手温柔得像女人的手。

['dʒeri] , [tu:] , [ˈɔ:ltərd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [wei] .
Jerry , too , altered in his peculiar way .
杰瑞 , 也 , 已修改 在 他的 奇特 方式 .

杰瑞也以他独特的方式发生了改变。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['lenkθənd; 'lenθənd] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [bɪ'keɪm] [les] ['vɪnɪgəri] ,
As the hours lengthened , his wrinkled face became less vinegary ,
作为 这 小时 加长 , 他的 皱 脸 成为 较少的 酸的 ,
随着时间推移，他满是皱纹的脸上的怒气也渐渐消退了。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [fraʊn] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
between his eyes there appeared a deepening frown of apprehension .
之间 他的 眼睛 那里 出现 一个 加深 皱眉 的 忧虑 .
他眉间浮现出越来越深的忧虑之色。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][æsk] ['tɑ:mz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [faɪt]
More than once he opened his lips to ask Tom's opinion of how the fight
更多的 比 一次 他 打开 他的 嘴唇 到 问 汤姆的 观点 的 如何 这 斗争
['prəʊɡrest] ,
progressed ,
进展 ,

他不止一次张口想问汤姆对这场打斗进展的看法，

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
but managed in time to restrain himself .
但 管理 在 时间 到 抑制 他自己 .

但他及时克制住了自己。

['faɪnəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] [noʊ] [bɔ:ŋgər] , [soʊ][hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə] [dɔrɪt] :
Finally he could maintain silence no longer , so he spoke to Doret :
最后 他 可以 维持 沉默 不 更长 , 所以 他 辐 到 多雷特 :

最终他再也无法保持沉默，于是向多雷开口说话：

" ['mɪstər] ！
" **Mister** ！
" 先生 ！

“先生！

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [i:; ji] [eɪnt] ['dɔɪn] - [wel] .
It looks to me like she ain't doin ' well .
它 看起来 到 我 喜欢 她 不是 做 - 出色地 .

我看她情况不太好。

" - ['pɒʊliən] [rəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [br'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] ;
" **' Poleon rose from his position beside the stove** ;
" - 波隆 玫瑰 从 他的 位置 旁 这 火炉 ;

“波伦从炉子旁站了起来；

[hi:; hi] [bent] ['ʊʊvər][ðə; ði] [sɪk] - [bed][ænd; ənd] [tʌtʃt] - [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] .
he bent over the sick - bed and touched Roulette's brow with his great hand .
他 弯曲 超过 这 生病的 - 床 和 感动 - 眉头 和 他的 伟大的 手 .

他俯身到病床边，用他那只大手摸了摸鲁莱塔的额头。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] :
In a low voice he addressed her :
在 一个 低的 嗓音 他 已解决 她 :

他低声对她说：

" [ma:] [sɜ:r] ！
" **Ma soeur** ！
" 马 姐姐 ！

“我的妹妹！

[ma:] [pə'ti:t] [sɜ:r] ！
Ma petite soeur ！
马 娇小 姐姐 ！

我的小妹妹！

[ɪts] - ['pɒʊliən][spɪk][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It's ' Poleon spik to you .
它是 - 波隆 尖刺 到 你 .

对你来说，就是“波伦尖刺”。

" - [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] , [hɜ:r; həɹ] ['si:sləs] ['wɪspəɪɪŋ] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Rouletta's eyes remained vacant , her ceaseless whispering continued and the**
" - 眼睛 剩余 空缺 , 她 不停歇 耳语 持续 和 这

[mæn] ['streɪtnd] [hɪm'self] ,
man straightened himself ,
男人 拉直 他自己 ,

“鲁莱塔的眼神空洞，她不停的低语声仍在继续，而那男人则挺直了身子。”

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['eldərli] [kəm'pænjənz] .
turning upon his elderly companions .
转弯 之上 他的 老年 同伴 .

转而攻击他的年长同伴。

[ə'lɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
Alarm was in his face ; his voice shook .
警报 曾是 在 他的 脸 ; 他的 嗓音 摇晃 .

他脸上露出惊恐的神色，声音颤抖。

" - ！ - [æɪ; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" **M'sieu's ! W'at shall we do ?**
" - ！ - 将 我们 做 ?

“先生！我们该怎么办？”

! !
Queeck !
- !

咻！

[tel] [ɛm 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [bʌt; bət][tɑ:m][ænd; ɐnd][ˈdʒeri][wɜ:r; wər] ['helpləs] , ['hoʊpləs] .
" But Tom and Jerry were helpless , hopeless .
" 但 汤姆 和 杰瑞 是 无助 , 绝望 .

但汤姆和杰瑞却无能为力，毫无希望。

[dɔ:rit] [stɛərd][æ̃t; ət][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] ['sləʊli] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɪz; ɪz]
Doret stared at them ; his hands came slowly together over his breast , his
多雷特 凝视 在 他们 ; 他的 双手 来了 缓慢地 一起 超过 他的 胸部 , 他的
[ˈgroʊpɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ɪntəˈlɒkt] ;
groping fingers interlocked ;
摸索 手指 互锁 ;

多雷特盯着他们；他的双手缓缓合拢在胸前，摸索的手指交错在一起；

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
he closed his eyes , and for a moment he stood swaying .
他 关闭 他的 眼睛 , 和 为了 一个 片刻 他 站立 摇晃 .

他闭上眼睛，摇晃了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [spi:ks] [hu:] ['sʌfəz] ['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] .
Then he spoke again as a man speaks who suffers mortal anguish .
然后 他 辐 再次 作为 一个 男人 说话 WHO 遭受 凡人 痛苦 .

然后他又开口说话了，说话的语气就像一个承受着巨大痛苦的人。

" [ʃi:; ʃi] [mʌs] - [nɑ:t][daɪ] !
" She mus ' not die !
" 她 音乐 - 不是 死 !

她不能死！

[ʃi:; ʃi] — [mʌs] - [nɑ:t][daɪ] !
She — mus ' not die !
她 — 音乐 - 不是 死 !

她——不能死！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - [naʊ] : [dis] [lɪl] [gæl] [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] [hoʊl] [lɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
I tell you somet'ing now : dis li'l gal she's come to mean whole lot for me .
我 告诉 你 - 现在 : 迪斯 小 女孩 她是 来 到 意思是 所有的 很多 为了 我 .

我现在告诉你一件事：这个小女孩对我来说意义非凡。

[æ̃t; ət][ˈfɜ:z] - [aɪm] ['sɑ:ri] , [di:] [seɪm] [læk][ju:; jʊ] [fi:l] .
At firs ' I'm sorry , de same lak you feel .
在 杉树 - 我是 对不起 , 德 相同的 拉克 你 感觉 .

首先，我很抱歉，和你感觉一样。

[ʃər] !
Sure !
当然 !

当然！

[bʌt; bət][ˈbaɪmbaɪ][aɪ][get][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tɔ:k] , [tɔ:k] — [ɔ:l][tæm][ʃi:; ʃi] [tɔ:k] ,
But bimeby I get to know her , for she talk , talk — all tam she talk ,
但 比梅比 我 得到 到 知道 她 , 为了 她 讲话 , 讲话 — 全部 塔姆 她 讲话 ,

但当我逐渐了解她之后，我发现她总是滔滔不绝——她一直在说个不停。

[læk] ['kreizi:] ['pɜ:rs(ə)n] , [æn; ən] - [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][soʊl] , [hɜ:r; həɹ][laɪf] .
lak crazee person , an ' I learn to know her soul , her life .
拉克 疯子 人 , 一个 - 我 学习 到 知道 她 灵魂 , 她 生活 :
像个疯子一样, 我逐渐了解了她的灵魂, 她的人生。

[hɜ:r; həɹ][soʊl] [ɪz] [waɪt] , - , [ɪts] [waɪt] [æn; ən] - ['bju:tɪf(ə)l] ; [hɜ:r; həɹ][laɪf] — [aɪ] [lɪt] - [ɪm]
Her soul is w'ite , m'sieu's , it's w'ite an ' beautiful ; her life — I lit ' im
她 灵魂 是 白色 , - , 它是 白色 一个 - 美丽的 ; 她 生活 — 我 点燃 - 我是
[tə'geðər] [ɪn][lɪt(ə)l] [pi:s] ,
together in little piece ,
一起 在 小的 片 ,
她的灵魂是白色的, 女士, 它是白色而美丽的; 她的生命——我把它拼凑成一小块,

[læk]['broʊkən] [dɪʃ] .
lak broken dish .
拉克 破碎的 盘子 :
盘子碎了。

[sʌm; səm] [pi:s] [aɪ] ['nevər] [fɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] [seɪv] - ['nɔ:] [tu:; tə]['mæk] - ['pɪktʃər] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪr] .
Some piece I never fin ' , but I save ' nough to mak ' picture here and dere .
一些 片 我 绝不 鳍 - , 但 我 节省 - 足够了 到 制作 - 图片 这里 和 德雷 :
有些东西我永远也找不到, 但我会攒够钱, 时不时地拍几张照片。

- [aɪ] [smaɪl] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [mɔ:r] [tæm] - [aɪ][kraɪ] .
Sometam I smile an ' listen to her ; more tam ' I cry .
- 我 微笑 一个 - 听 到 她 ; 更多的 塔姆 - 我 哭 :
有时我会微笑着听她说话; 更多时候我会哭泣。

[ʃi:; ʃɪ]['mæk] - [di:] [terz] [splæʃ] [ɑ:n][maɪ][hænd] .
She mak ' de tears splash on my hand .
她 制作 - 德 眼泪 溅 在 我的 手 :
她弄得我的眼泪溅到了我的手上。

" ['wɔl] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **Wal , I begin talk back to her .**
" 沃尔 , 我 开始 讲话 后退 到 她 :
“沃尔,”我开始和她说话。

[aɪ] [sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [lɪl] [sɔ:ŋ] , [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] , [aɪ] [ku:l] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
I sing her li'l song , I tell her story , I cool her face ,
我 唱歌 她 小 歌曲 , 我 告诉 她 故事 , 我 凉爽的 她 脸 ,
我给她唱小歌, 我给她讲故事, 我给她拂去脸颊上的寒意。

[aɪ] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ]['medɪs(ə)n] , [æn; ən] - [den][ʃi:; ʃɪ] [sli:p] .
I give her medicine , an ' den she sleep .
我 给 她 药品 , 一个 - 丹 她 睡觉 :
我给她喂药, 然后她就睡着了。

[aɪ][sɪt][æn; ən] - [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] — [haʊ] ['meni] [deɪ][æn; ən] - [naɪt] [aɪ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ]
I sit an ' watch her — how many day an ' night I watch her
我 坐 一个 - 手表 她 — 如何 许多 天 一个 - 夜晚 我 手表 她
我坐着看着她——我日夜不停地看着她。

[aɪ] [dɑ:n] -
I don '
我 大学教师 -
我不

[noʊ] .
know .
知道 :
知道。

- [aɪ] [sli:p] [ɪl] [bɪt] ,
Sometam I sleep li'l bit ,
- 我 睡觉 小 少量 ,

有时我会睡一会儿，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][stɜːr][æən; ən] - [moʊn] [aɪ][spɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æən; ən] - [sɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - [ʃiː; ʃɪ] [noʊ]
but when she stir an ' moan I spik to her an ' sing again until - she know
但 什么时候 她 搅拌 一个 - 呻吟 我 尖刺 到 她 一个 - 唱歌 再次 直到 - 她 知道
[maɪ] [vɔɪs] .
my voice .
我的 嗓音 .

但当她动弹呻吟时，我就冲着她又唱起来，直到她认出我的声音。

" - ['pɒʊliən] [pɔːzd] ; [ðə; ðɪ][oʊld][men] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [feɪs] .
" **' Poleon paused ; the old men watched his working face .**
" - 波隆 暂停 ; 这 老的 男人 观看 他的 在职的 脸 .

“波伦停顿了一下；老人们看着他认真工作的脸。

" - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪm] ['loʊnli] [mæn] .
" **M'sieu's , " he went on , " I'm lonely man .**
" - , " 他 去 在 , " 我是 孤独 男人 .

“先生，”他继续说道，“我是一个孤独的人。”

[aɪ][gɑːt][noʊ] - , [noʊ][ˈfæməli] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [dri:mz] .
I got no frien's , no family ; I live in dreams .
我 得到 不 - , 不 家庭 ; 我 居住 在 梦境 .

我没有朋友，没有家人；我活在梦里。

[dæts] [ɔːl][aɪ][gɑːt][ɪn][dɪs] [hoʊl] [wɜːrɪ] - — [zuː,dzuːs] - [dri:mz] .
Dat's all I got in dis whole worl ' — jus ' dreams .
数据 全部 我 得到 在 迪斯 所有的 世界 - — 果汁 - 梦境 .

这就是我在这世上所拥有的一切——只有梦想。

[wʌn] [dri:m] [ɪz][dɪs] , [dæt][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][faɪnd] - [tuː; tə] [lʌv] ,
One dream is dis , dat some day I'm going find somet'ing to love ,
— 梦 是 迪斯 , 数据 一些 天 我是 去 寻找 - 到 爱 ,

我的一个梦想是，总有一天我会找到我所爱的人。

- [dæt] [wɪl] [lʌv] [em 'iː] .
somet'ing dat will love me .
- 数据 将要 爱 我 .

会爱我的东西。

[diː] [aɪ] [teɪm] [deɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ;
De hanimals I tame dey run away ;
德 哈尼玛尔斯 我 驯服 戴 跑步 离开 ;

我驯服的动物都逃跑了；

[diː][bɜːrdz][aɪ][ˈmæk] - [pleɪ] [wɪt] - [deɪ] [flaɪ] [saʊθ] [wen] [diː] ['wɪntər] [kʌm] .
de birds I mak ' play wit ' dey fly south when de winter come .
德 鸟类 我 制作 - 玩 有 - 戴 飞 南 什么时候 德 冬天 来 .

我逗弄的鸟儿，冬天来临时都会飞往南方。

[aɪ] [seɪ] , - [dɒrɪt] , [dɪs][gæl] [ʃiːz] [pɒr] , [ʃiːz] - , [ʃiːz] [ə'loʊn] .
I say , ' Doret , dis gal she's poor , she's frien'less , she's alone .
我 说 , - 多蕾特 , 迪斯 女孩 她是 贫穷的 , 她是 - , 她是 独自的 .

我说，“多蕾特，这个女孩很穷，没有朋友，孤身一人。”

[ʃiːz] [ˈveri] [siːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈgoɪn] - [ˈmæk] - [hɜːr; hər] [wel] .
She's very seeck , but you goin ' mak ' her well .
她是 非常 西克 , 但 你 去 - 制作 - 她 出色地 .

她很虚弱，但你会让她好起来的。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [rʌn] [əˈweɪ] .
She ain't goin ' run away .
她 不是 去 - 跑步 离开 .

她不会逃跑的。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [flaɪ] [ɔːf] [læk][dem] [bɜːrdz] .
She ain't goin ' fly off lak dem birds .
她 不是 去 - 飞 离开 拉克 民主 鸟类 .

她不会像那些鸟一样飞走。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiːz] [ˈɡɔɪn] - [lʌv] [juː; jʊ][læk][ə; eɪ][ˈbroʊdɜː] , [æn; ən] - [mɛˈbi]
She's goin ' love you lak a broder , an ' mebbe
她是 去 - 爱 你 拉克 一个 兄弟 , 一个 - 也许

她会像爱兄弟一样爱你，也许.....

[ʃiːz] [ˈɡɔɪn] - [let][juː; jʊ] [steɪ] [kloʊz] [baɪ] . -
she's goin ' let you stay close by . '
她是 去 - 让 你 停留 关闭 经过 . -

她会让你待在她附近。

[djuː] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪！

[dæts] [faɪn] [driːm] , [eɪ] ?
Dat's fine dream , eh ?
数据 美好的 梦 , 嗯 ?

那真是个美好的梦，对吧？

[aɪ ˈtiː][ˈmæk] - [em ˈiː] [sɪŋ] [ɪnˈsaɪd] ; [aɪ ˈtiː][ˈmæk] - [em ˈiː][wɔːrm][æn; ən] - [glæd] .
It mak ' me sing inside ; it mak ' me warm an ' glad .
它 制作 - 我 唱歌 里面 ; 它 制作 - 我 温暖的 一个 - 高兴的 .

它让我内心欢欣雀跃；它让我感到温暖和快乐。

[aɪ] - [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , - [mɑː] [sɜːr] !
I w'isper in her ear , ' Ma soeur !
我 - 在 她 耳朵 , - 马 姐姐 !

我在她耳边低语：“我的妹妹！”

[mɑː] [pəˈtiːt] [sɜːr] !
Ma petite soeur !
马 娇小 姐姐 !

我的小妹妹！

[ɪts] [jɔːr; jər] [biːg] [ˈbroʊdɜː] - [ˈpoʊliən][dæt][spɪk] .
It's your beeg broder ' Poleon dat spik .
它是 你的 贝格 兄弟 - 波隆 数据 尖刺 .

这是你的大哥“Poleon dat spik”。

[ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [ˈmæk] - [juː; jʊ] [wel] , - [æn; ən] - [ˈevri] [tæm][ʃiː; ʃi] - - .
He's goin ' mak ' you well , ' an ' every tam she onderstan ' .
他是 去 - 制作 - 你 出色地 , - 一个 - 每一个 塔姆 她 - - .

他会治好你的病，而且她能理解的每一个细节。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

" [ə; eɪ][,es ʊʊ 'bi:] [tʃʊʊkt] [ðə; ði] ['spi:kər] ；
" **A** **sob** **choked** **the** **speaker** ；
" 一个 哭泣 窒息 这 扬声器 ；

演讲者哽咽了一下；

[hi:; hi][ˈʊʊpənd][hɪz; ɪz] [taɪt] - [[ʌt] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ʊʊld][men] .
he **opened** **his** **tight** - **shut** **eyes** **and** **stared** **miserably** **at** **the** **two** **old** **men** .
他 打开 他的 紧的 - 关闭 眼睛 和 凝视 惨痛地 在 这 二 老的 男人 .
他睁开紧闭的双眼，可怜兮兮地盯着那两个老人。

" [aɪ][kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; həʀ][æən; ən] - [ʃi:; ʃi] [dɑ:n] - [hɪr] .
" **I** **call** **to** **her** **an** ' **she** **don** ' **hear** .
" 我 称呼 到 她 一个 - 她 大学教师 - 听到 ；
“我喊她，她却听不见。”

[wɑ:t]
Wat
沃特
沃特

[aɪm][ˈgɔɪn] - [du:] , [eɪ] ?
I'm **go****in** ' **do** , **eh** ?
我是 去 - 做 , 嗯 ?
我打算这么做，嗯？

" ['hi:ðər] ['lɪntən] [nɔ:r][kwɜ:rk] [meɪd] [rɪ'plai] .
" **Neither** **Linton** **nor** **Quirk** **made** **reply** .
" 两者都不 林顿 也不 怪癖 制成 回复 ；
林顿和奎克都没有回复。

- [ˈpʊʊliən] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ； ['fɪrslɪ] [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ；
' **Poleon** **leaned** **forward** ； **fiercely** **he** **inquired** ；
- 波隆 倾斜 向前 ； 激烈地 他 询问 ；
波伦向前倾身，语气严厉地问道：

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['felər] - [ɪz][di:][bes] - [mæn] ?
" **Which** **one** **of** **you** **feller** ' **is** **de** **bes** ' **man** ?
" 哪个 一 的 你 伙计 - 是 德 贝斯 - 男人 ？
“你们这群家伙，谁是德贝斯的人？”

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [di:][məʊz] - ?
Which **one** **is** **go** **to** **church** **de** **mos** ' ?
哪个 一 是 去 到 教会 德 莫斯 - ?
哪个是去教堂？

" [tɑ:m][ænd; ənd][ˈdʒeri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
" **Tom** **and** **Jerry** **exchanged** **glances** .
" 汤姆 和 杰瑞 交换 眼神 ；
汤姆和杰瑞交换了一个眼神。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [hu:] [spʊʊk] ；
It **was** **the** **latter** **who** **spoke** ；
它 曾是 这 后者 WHO 辐 ；
是后者开口说话的：

" [tɑ:m] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - [nʊʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
" **Tom** — **this** **gentleman** - **knows** **more** **about** **churches** **than** **I** **do** .
" 汤姆 — 这 绅士 - 知道 更多的 关于 教堂 比 我 做 ；
“汤姆——这位先生——比我更了解教堂。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][wʌn] .
He **was** **married** **in** **one** .
他 曾是 已婚 在 一 ；
他结过一次婚。

" ['mɪstər] . ['lɪntən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Mr . Linton nodded .
" 先生 . 林顿 点头 .

林顿先生点了点头。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [soʊ][aɪ] [eɪnt] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈregjələər] [ə'tendənt] .
" But that was thirty years ago , so I ain't what you'd call a regular attendant .
" 但 那 曾是 三十 年 前 , 所以 我 不是 什么 你会 称呼 一个 常规的 服务员 .
“但那是三十年前的事了, 所以我不能算是正式的服务员。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [rɪ'ɪdʒən] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [neɪm] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] . "
I used to carry my religion in my wife's name , when I had a wife . "
我 用过的 到 携带 我的 宗教 在 我的 妻子的 姓名 , 什么时候 我 有 一个 妻子 . "
我以前有妻子的时候, 会用妻子的名义信奉我的宗教。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [preɪ] ?
" You can pray ?
" 你 能 祈祷 ?

你会祈祷吗?

" [tɑ:m] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" Tom shook his head doubtfully .
" 汤姆 摇晃 他的 头 怀疑地 .

汤姆疑惑地摇了摇头。

" [aɪ'd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I'd be sure to make a mess of it .
" ID 是 当然 到 制作 一个 混乱 的 它 .

“我肯定会把事情搞砸。”

" [dɔ:ɪt] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ; [hi:; hi] ['lʊʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
" Doret sank to a seat ; he lowered his head upon his hands .
" 多雷特 沉没 到 一个 座位 ; 他 降低 他的 头 之上 他的 双手 .

多雷特瘫坐在椅子上, 双手捂着头。

" [em 'i:] , [tu:] , " [hi:; hi] [kən'fest] .
" Me , too , " he confessed .
" 我 , 也 , " 他 坦白 .

“我也是,”他坦白道。

" ['evri] ['aʊər][aɪ][ˈmæk] - [prer] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] — [aɪ][kɑ:nt][spɪk][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
" Every hour I mak ' prayer in my heart , but — I can't spik him out . "
" 每一个 小时 我 制作 - 祷告 在 我的 心 , 但 — 我 不能 尖刺 他 出去 . "

“我每时每刻都在心里祈祷, 但是——我无法把他赶出去。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kər] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " ['dʒeri] [ˈventʃəd] ,
" If I was a good talker I'd take a crack at it , " Jerry ventured ,
" 如果 我 曾是 一个 好的 健谈者 ID 拿 一个 裂缝 在 它 , " 杰瑞 冒险 ,

“如果我能说会道, 我就会尝试一下,”杰瑞试探性地说。

" [bʌt; bət] — [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
" but — I'd have to be alone .
" 但 — ID 有 到 是 独自的 .

但是——我必须独自一人。

" - [lɪps][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈvɔɪsɪŋ]
" Doret's lips had begun to move ; his companions knew that he was voicing
" - 嘴唇 有 开始 到 移动 ; 他的 同伴 知道 那 他 曾是 配音
[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ə'pi:l] ,
a silent appeal ,
一个 沉默的 上诉 ,

多雷的嘴唇开始翕动; 他的同伴们知道他是在无声地发出请求。

[soʊ] [ðeɪ] ['louʒ-d] [ðer; ðər] [aɪz] .
so they lowered their eyes .
所以 他们 降低 他们的 眼睛 .

于是他们垂下了眼帘。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For some moments the only sound in the tent was the muttering of the
为了 一些 时刻 这 仅有的 声音 在 这 帐篷 曾是 这 喃喃自语 的 这
[dɪ'lɪriəs] [gɜːrl] .
delirious girl .
谵妄 女孩 .

帐篷里一度只有那个神志不清的女儿的喃喃自语声。

['lɪntən] [spoʊk] ['faɪnəli] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :
Linton spoke finally ; his voice was low , it was husky with emotion :
林顿 辐 最后 ; 他的 嗓音 曾是 低的 , 它 曾是 沙哑 和 情感 :

林顿终于开口了；他的声音低沉沙哑，充满了激动：

" [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] — [fɜːrst][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" **I've been getting acquainted with myself to - night — first time in a long while** .
" 我已经 到过 获得 熟人 和 我 到 - 夜晚 — 第一的 时间 在 一个 长的 尽管 .
“今晚我好好认识了自己——这是很久以来的第一次。”

[θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .
Things look different than they did .
事物 看 不同的 比 他们 做过 .

情况和以前不一样了。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
What's the good of fighting ,
是什么 这 好的 的 斗争 ,

争斗有什么好处？

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn] [ɪːtɪŋ] ['ʌðər] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ?
what's the use of hurrying and trampling on each other when this is the end ?
是什么 这 使用 的 匆忙 和 践踏 在 每个 其他 什么时候 这 是 这 结尾 ?

既然已经走到尽头，那么匆忙行事、互相践踏又有何用呢？

[ɡoʊld] !
Gold !
金子 !

金子！

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
It won't buy anything worth having .
它 惯于 买 任何事物 值得 拥有 .

它买不到任何值得拥有的东西。

[jʊə(r)] [raɪt] , [dɔːrɪt] ; ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , ['sʌmbəːdi] [ðæt] ['kerz]
You're right , Doret ; somebody to love and to care for , somebody that cares
你是 正确的 , 多蕾特 ; 某人 到 爱 和 到 关心 为了 , 某人 那 关心
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

你说得对，多蕾特；你需要一个可以爱护和照顾的人，一个关心你的人。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
that's all there is in the game .
那就是 全部 那里 是 在 这 游戏 .

这就是游戏的全部内容。

[aɪ][hæd; həd] [dri:mz] , [tu:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [ˈʌŋgər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [læst] .
I had dreams , too , when I was a lot younger , but they didn't last .
我 有 梦境 , 也 , 什么时候 我 曾是 一个 很多 年轻 , 但 他们 没有 最后的 .
我年轻的时候也有过梦想, 但它们都没有持续下去。

[ɪts] [bæd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][kwɪt] [ˈdri:mɪŋ] ; [hi:; hi][gets] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [ænd; ənd]
It's bad , for a man to quit dreaming ; he gets mean and selfish and
它是 坏的 , 为了 一个 男人 到 辞职 做梦 ; 他 获得 意思是 和 自私 和
onnery .

男人放弃梦想是不好的; 他会变得刻薄、自私、暴躁。

[teɪk] [ˌem ˈi:] — [aɪ] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ˈskɪnɪŋ] .
Take me — I ain't worth skinning .
拿 我 — 我 不是 值得 剥皮 .

带走我吧——我又不值得被剥皮。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɪd] — [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][təʊt] [hɜ:r; hər] [əˈraʊnd] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
I had a kid — little girl — I used to tote her around in my arms .
我 有 一个 孩子 — 小的 女孩 — 我 用过的 到 手提袋 她 大约 在 我的 武器 .

我以前有个孩子——一个小女孩——我经常把她抱在怀里。

[ˈfʌni] [haʊ] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:; tə][təʊt] [ə; eɪ][ˈberbi] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
Funny how it makes you feel to tote a baby that belongs to you ;
有趣的 如何 它 制作 你 感觉 到 手提袋 一个 婴儿 那 属于 到 你 ;

抱着自己的孩子, 感觉真是奇妙;

[si:mz] [laɪk] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][aɪ ˈti:] ; [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [tu:] [laɪvz; lɪvz] .
seems like all you've got is wrapped up in it ; you live two lives .
似乎 喜欢 全部 你已经 得到 是 包装 向上 在 它 ; 你 居住 二 生活 .

感觉你的一切都与此息息相关; 你过着双重生活。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈdɪdnt] [steɪ] [lɔ:ŋ] .
My daughter didn't stay long .
我的 女儿 没有 停留 长的 .

我女儿没待多久。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈlʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] .
I just got started loving her when she went away .
我 只是 得到 开始 爱 她 什么时候 她 去 离开 .

我刚开始爱上她, 她就离开了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ˈɔ:f(ə)l] [naɪs] .
She was — awful nice .
她 曾是 — 可怕 好的 .

她人非常好。

" [ðə; ðɪ] [ˈspi:kər] [blɪŋkt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsmɑ:rtɪŋ] .
" **The speaker blinked , for his eyes were smarting .**
" 这 扬声器 眨眼 , 为了 他的 眼睛 是 刺痛 .

演讲者眨了眨眼, 因为他的眼睛很疼。

" [aɪ] [fi:l] , [ˈsʌmhəʊ] , [æz; əz]
" **I feel , somehow , as**
" 我 感觉 , 不知何故 , 作为

“我感觉, 不知何故,

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
if she was here to - night — as if this girl was her
如果 她 曾是 这里 到 - 夜晚 — 作为 如果 这 女孩 曾是 她

如果她今晚在这里——就好像这个女孩是她一样

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dædi] .
and I was her daddy .
和 我 曾是 她 爸爸 .

而我就是她的爸爸。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .
She might have looked something like this young lady if she had lived .
她 可能 有 看起来 某物 喜欢 这 年轻的 女士 如果 她 有 居住地 .
如果她活下来，或许会长得像这位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [ɪn][em 'iː] .
She would have made a big difference in me .
她 会 有 制成 一个 大的 不同之处 在 我 .
她本可以对我产生很大的影响。

" [tɔːm] [felt] [ə; eɪ][hænd] [siːk] [hɪz; ɪz] .
" Tom felt a hand seek his .
" 汤姆 毛毡 一个 手 寻找 他的 .
汤姆感到一只手伸向他的手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊni] , [bɪg] - ['nʌkld] [hænd][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] - ['pɒʊliən] - .
It was a bony , big - knuckled hand not at all like ' Poleon Doret's .
它 曾是 一个 骨质 , 大的 - 指关节 手 不是 在 全部 喜欢 - 波隆 - .
那是一只骨节分明、指节粗大的手，一点也不像波列昂·多雷的手。

[wen] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɜːrm] , ['frendli] ['preʃər] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kən'træktɪd]
When it gave his fingers a strong , firm , friendly pressure his throat contracted
什么时候 它 给予 他的 手指 一个 强的 , 公司 , 友好的 压力 他的 喉 合同
['peɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .
当它用强劲、坚定、友好的方式按压他的手指时，他的喉咙却痛苦地收缩了一下。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɜːrd] ;
He raised his eyes , but they were blurred ;
他 提高 他的 眼睛 , 但 他们 是 模糊 ;
他抬起头，但视线模糊不清；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['dʒeri][kwɜːrk][hæd; həd]['saɪdlɪ]['kloʊzər][ænd; ʌnd] [ðæt]
he could distinguish nothing except that Jerry Quirk had sidled closer and that
他 可以 区分 没有什么 除了 那 杰瑞 怪癖 有 侧身 更近 和 那
[ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] .
their shoulders all but touched .
他们的 肩膀 全部 但 感动 .
他什么也分辨不出来，只觉得杰瑞·奎克悄悄地靠近了他，他们的肩膀几乎碰到了一起。

[naʊ] ['dʒeri] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kræbɪdnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sentɪ'mentəlɪst] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]
Now Jerry , for all of his crabbedness , was a sentimentalist ; he also
现在 杰瑞 , 为了 全部 的 他的 脾气暴躁 , 曾是 一个 感伤主义者 ; 他 还
[wʌz; wəz][blaɪnd] ,
was blind ,
曾是 瞎的 ,
杰瑞虽然脾气古怪，但却是个多愁善感的人；而且他还是个盲人。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hʌski] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] :
and his voice was equally husky when he spoke :
和 他的 嗓音 曾是 同样地 沙哑 什么时候 他 辐 :
他说话时的声音同样沙哑：

" [aɪ'd][ʌv; əv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['dædi] , [tuː] , ['wʊdnt] [aɪ] , [tɔːm] ?
" I'd of been her daddy , too , wouldn't I , Tom ?
" ID 的 到过 她 爸爸 , 也 , 不会 我 , 汤姆 ?
“我也会成为她的爸爸，对吧，汤姆？ ”

[wi:d] [ʌv; əv] [ʃerɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] .
We'd of shared her , fifty - fifty .
我们会 的 共享 她 , 五十 - 五十 .

我们本来可以平分她。

[aɪv] [bɪn] [mi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪd][ʌv; əv] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [raɪt] .
I've been mean to you , but I'd of treated her all right .
我已经 到过 意思是 到 你 , 但 ID 的 治疗 她 全部 正确的 .

我对你很刻薄，但我对她会好好的。

[ɪf] [ju:l] [fəɹ'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈmeɪbi] [ðə; ði][bɔ:rd] [wɪl] [fəɹ'gɪv]
If you'll forgive me for the things I've said to you maybe the Lord will forgive
如果 你会 原谅 我 为了 这 事物 我已经 说 到 你 或许 这 主 将要 原谅
[em 'i:][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
me for a lot of other things .
我 为了 一个 很多 的 其他 事物 .

如果你能原谅我对你说的那些话，或许上帝也会原谅我其他很多事。

[ˈenihaʊ] , [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌf] [ˈpreɪn] - [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [kɪd] .
Anyhow , I'm goin ' to do a little rough prayin ' for this kid .
无论如何 , 我是 去 - 到 做 一个 小的 粗糙的 祈祷 - 为了 这 孩子 .

总之，我要为这孩子做个稍微虔诚的祈祷。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] .
I'm goin ' to ask Him to give her a chance .
我是 去 - 到 问 他 到 给 她 一个 机会 .

我要祈求上帝给她一个机会。

" [ˈmɪstər] . [kwɜ:rk][dɪd] [preɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **Mr . Quirk did pray , and if he made a bad job of it ,**
" 先生 . 怪癖 做过 祈祷 , 和 如果 他 制成 一个 坏的工作 的 它 ,
“奎克先生确实祈祷了，如果他祈祷得不好，

[æz; əz][hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθli] [ˈhɪrər] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði][fækt] ,
as he more than suspected , neither of his earthly hearers noticed the fact ,
作为 他 更多的 比 怀疑 , 两者都不 的 他的 尘世的 听众 注意到 这 事实 ,
正如他预料的那样，他的两位听众都没有注意到这一点。

[fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈɑ:nɪst] , [ˈɜ:rnɪst] .
for his words were honest , earnest .
为了 他的 字 是 诚实的 , 认真 .

因为他的话语真诚坦率。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [tɑ:m] [ˈlɪntənz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
When he had finished Tom Linton's arm was around his shoulders ;
什么时候 他 有 完成的 汤姆 林顿的 手臂 曾是 大约 他的 肩膀 ;
当他完成这一切时，汤姆·林顿的手臂正搭在他的肩膀上；

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði][oʊld][men] [sæt][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
side by side the old men sat for a long time .
边 经过 边 这 老的 男人 卫星 为了 一个 长的 时间 .

两位老人并排坐了很久。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [boʊd] ; [ðeɪ] [kept][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n] - [ˈkɜ:bi:z] [feɪs] .
Their heads were bowed ; they kept their eyes upon Roulette Kirby's face .
他们的 头部 是 鞠躬 ; 他们 保留 他们的 眼睛 之上 - 卡比的 脸 .

他们低着头，目光始终注视着鲁莱塔·柯比的脸。

[dɔ:ɹɪt] [stʊd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [saɪ]
Doret stood over them , motionless and intense ; they could hear him sigh
多雷特 站立 超过 他们 , 静止不动 和 激烈的 ; 他们 可以 听到 他 叹

多雷特站在他们上方，一动不动，神情凝重；他们能听到他叹了口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sens] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
and they could sense his suffering .
和 他们 可以 感觉 他的 痛苦 .

他们能感受到他的痛苦。

[wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [peɪn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['wiːkli] ,
When the girl's pain caused her to cry out weakly ,
什么时候 这 女孩们 疼痛 导致 她 到 哭 出去 弱 .

当女孩因疼痛而发出微弱的哭声时，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he knelt and whispered words of comfort to her .
他 跪下 和 低声说道 字 的 舒适 到 她 .

他跪下来，轻声安慰她。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .
Thus the night wore on .
因此 这 夜晚 穿着 在 .

夜色就这样渐渐消逝。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
The change came an hour or two before dawn and the three men watched it
这 改变 来了 一个 小时 或者 二 前 黎明 和 这 三 男人 观看 它

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] .
with their hearts in their throats .
和 他们的 心 在 他们的 喉咙 .

变化发生在黎明前一两个小时，这三个人屏息凝神地注视着这一切。

['mjuːtli] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪ'raɪvɪŋ] [diːp] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kən'fɜːrmə'tɔːri] [nɑːd]
Mutely they questioned one another , deriving deep comfort from each confirmatory nod
默默地 他们 被质问 一 其他 , 推导 深的 舒适 从 每个 确认 点头

[ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
and gesture ,
和 手势 ,

他们默默地互相询问，每一次肯定的点头和手势都让他们感到深深的安慰。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [vɔɪs] [ðer; ðər] ['grəʊɪŋ] [hoʊp] .
but for some time they dared not voice their growing hope .
但 为了 一些 时间 他们 敢于 不是 嗓音 他们的 生长 希望 .

但有一段时间，他们不敢表达自己日益增长的希望。

- ['fiːvər][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] ; [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['diːpli] , [mɔːr] ['iːzəli] ,
Rouletta's fever was breaking , they felt sure ; she breathed more deeply , more easily ,
- 发烧 曾是 打破 , 他们 毛毡 当然 ; 她 呼吸 更多的 深 , 更多的 容易地 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊft] [les] .
and she coughed less .
和 她 咳嗽 较少的 .

他们确信，鲁莱塔的烧正在消退；她的呼吸更深更顺畅了，咳嗽也少了。

[hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] ['lesnd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði][kænd(ə)l] - [laɪt] [gruː] ['fiːb(ə)l]
Her discomfort lessened , too , and finally , when the candle - light grew feeble
她 不适 减少 , 也 , 和 最后 , 什么时候 这 蜡烛 - 光 生长 微弱

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
before the signs of coming day ,
前 这 标志 的 未来 天 ,

她的不适感也减轻了，最后，当烛光在黎明前的曙光中渐渐暗淡时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
she fell asleep .
她 跌倒 睡着了 .

她睡着了。

" ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] .
" **Jerry exclaimed** .
" 杰瑞 惊呼 .

杰瑞惊呼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kʊdn̩t] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [tɑ:m] .
" **You know I couldn't sleep a wink without you , Tom** .
" 你 知道 我 不能 睡觉 一个 眨眼 没有 你 , 汤姆 .

汤姆，你知道没有你我根本睡不着觉。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['nevər][traɪ] .
What's more , I'll never try .
是什么 更多的 , 患病的 绝不 尝试 .

更何况，我永远不会尝试。

" [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtnərz] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] .
" **Arm in arm the two partners set off down the river - bank** .
" 手臂 在 手臂 这 二 合作伙伴 放 离开 向下 这 河 - 银行 .

两人手挽着手，沿着河岸出发了。

- ['pʊʊliən] [smaɪld] ['æftər][ðem; ðəm] .
! **Poleon smiled after them** .
- 波隆 微笑 后 他们 .

波伦微笑着目送他们离开。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ]
When they were out of sight he turned his face up to the brightening sky
什么时候 他们 是 出去 的 视线 他 转向 他的 脸 向上 到 这 提亮 天空
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

当他们的身影消失后，他抬起头，望着渐渐明亮的天空，说道：

[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

大声说：

" [bɔːn] [djuː] , [aɪ] - [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstəz] [laɪf] .
" **Bon Dieu , I t'ank you for my sister's life** .
" 邦 上帝 , 我 - 你 为了 我的 姐妹 生活 .

“上帝保佑，感谢你让我妹妹活了下来。”

" [pɪrs] ['fɪlɪps] [ə'wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ['slʌmbər] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]
" **Pierce Phillips awoke from a cramped and troubled slumber to find himself**
" 刺穿 菲利普斯 醒来 从 一个 狭窄 和 麻烦 睡眠 到 寻找 他自己
['laɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪf] .
lying upon a pile of baggage in the stern of a skiff .
说谎 之上 一个 桩 的 行李 在 这 船尾 的 一个 小艇 .

皮尔斯·菲利普斯从狭窄而不安的睡眠中醒来，发现自己躺在一艘小艇船尾的一堆行李上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [deɪzd] ;
For a moment he remained dazed ;
为了 一个 片刻 他 剩余 茫然 ;

他愣住了片刻；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [kri:k] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][tuː; tə]
then he was surprised to hear the monotonous creak of oars and to
然后 他 曾是 惊讶 到 听到 这 单调 吱嘎声 的 桨 和 到
[fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['moʊ(ə)n] .
feel that he was in motion .
感觉 那 他 曾是 在 运动 .

然后，他惊讶地听到单调的船桨声，并感觉到自己正在前进。

[ə; eɪ][fɜːr][roʊb][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊfleɪks] ,
A fur robe had been thrown over him ; it was powdered with snowflakes ,
一个 毛皮 长袍 有 到过 抛掷 超过 他 ; 它 曾是 粉末状 和 雪花 ;
他身上披着一件毛皮长袍，上面沾满了雪花。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][wɔːrm] .
but it had kept him warm .
但 它 有 保留 他 温暖的 .
但它让他感到温暖。

[hiː; hi][sæt][ʌp][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈlɔːr] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He sat up to discover Laure facing him .
他 卫星 向上 到 发现 劳拉 面向 他 .
他坐起身，发现劳拉正对着他。

" [həˈloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Hello ! " said he .
" 你好 ! " 说 他 :
“你好！”他说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] ?
" You here ?
" 你 这里 ?
“你在这里？”

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [smaɪld] [ˈwɪrəli] .
" The girl smiled wearily .
" 这 女孩 微笑 疲劳 :
女孩疲惫地笑了笑。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi] ?
" Where did you think I'd be ?
" 在哪里 做过 你 思考 ID 是 ?
你觉得我会在哪里？

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ?
Have a good sleep ?
有 一个 好的 睡觉 ?
睡得好吗？

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃɔːrwərd] , [sɔː] [ðæt]
" He shrugged and nodded , and , turning his eyes shoreward , saw that
" 他 耸了耸肩 和 点头 , 和 , 转弯 他的 眼睛 向岸边 , 锯 那
[ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsləʊli] [pæst] .
the forest was flowing slowly past .
这 森林 曾是 流动 缓慢地 过去的 .
他耸了耸肩，点了点头，然后把目光转向岸边，看到森林正缓缓流过。

[ðə; ðɪ][boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [stoʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˌpedɪˈmentə] ;
The boat in which he found himself was stowed full of impedimenta ;
这 船 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 已存放 满的 的 障碍 ;
他发现自己身处的那艘船上堆满了杂物；

[ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv] [ˈlɔːr] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈroʊɪŋ] [ˈlɪstləsli] ,
forward of Laure a man was rowing listlessly ,
向前 的 劳拉 一个 男人 曾是 划船 百无聊赖地 ,
在劳尔前方，一个男人正无精打采地划着船。

ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [tu:] ['fi:meɪl] ['fɪgjəz] ['bʌndəld] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ɪn]
and on the seat beyond him were two female figures bundled to the ears in
和 在 这 座位 超过 他 是 二 女性 数据 捆绑式 到 这 耳朵 在
['hevi] [ræps] .
heavy wraps .
重的 卷饼 .

在他身后的座位上，坐着两个女人，她们裹得严严实实，一直到耳朵都裹在厚厚的布条里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - [ku:n] - ['ʃaʊɪŋ] ['sɪstə] [hu:z] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] [drɔ:n] [pɪrs] ['ɪntu:][ðə; ði]
They were the 'coon - shouting sisters whose song had drawn Pierce into the
他们 是 这 - 浣熊 - 喊叫 姐妹 谁 歌曲 有 绘制 刺穿 进入 这
[ɡoʊld] [belt] [sə'lu:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] .
Gold Belt Saloon the evening before .
金子 腰带 酒吧 这 晚上 前 .

她们就是前一天晚上把皮尔斯吸引到金带沙龙的那对“浣熊叫喊姐妹”。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['boʊts] .
In the distance were several other boats .
在 这 距离 是 一些 其他 船 .

远处还有几艘船。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [tʌf] , [aɪ] [bet] .
" You feel tough , I'll bet .
" 你 感觉 艰难的 , 患病的 赌注 .

“我敢打赌，你觉得自己很坚强。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪmpə'tetɪk] .
" Laure's voice was sympathetic .
" - 嗓音 曾是 交感神经 .

劳拉的声音充满同情。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [pɪrs] ['ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
After a moment of consideration Pierce shook his head .
后 一个 片刻 的 考虑 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯沉思片刻后摇了摇头。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不,”他说。

" [aɪ] [fi:l] [faɪn] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋɡri] .
" I feel fine — except that I'm hungry .
" 我 感觉 美好的 — 除了 那 我是 饥饿的 .

“我感觉很好——只是有点饿。”

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ][bɔ:g] - [tʃeɪn] . "
I could eat a log - chain . "
我 可以 吃 一个 日志 - 链 . "

我可以吃掉一整根原木。

" [noʊ] ['hedɪk] ? "
" No headache ? "
" 不 头痛 ? "

“不头疼吗？ ”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

" - [braʊn] [aɪz] ['waɪdnɪd] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" **Laure's brown eyes widened in admiration and astonishment** .
" - 棕色的 眼睛 扩大 在 钦佩 和 惊讶 .

劳拉的棕色眼睛因钦佩和惊讶而睁大。

" ['dʒɪmɪni] ！
" **Jimminy** ！
" 吉米尼 ！

“吉米尼！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [haʊnd] [fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] .
You're a hound for punishment .
你是 一个 猎犬 为了 惩罚 .

你真是个受罚的恶犬。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][oʊk] [rɪbz] .
You must have oak ribs .
你 必须 有 橡木 肋骨 .

你必须要有橡木肋骨。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wi:n] [ɑ:n] [rʌm] ？ "
Were you weaned on rum ？ "
是 你 断奶 在 朗姆酒 ？ "
"

你小时候喝朗姆酒长大的吗？

" [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .
" **I never took a drink until last night** .
" 我 绝不 采取 一个 喝 直到 最后的 夜晚 .

“我直到昨晚才开始喝酒。”

[aɪm][ə; eɪ][ræŋk] ['æmətər] . "
I'm a rank amateur . "
我是 一个 秩 业余 . "
"

我完全是个业余人士。

" ['ri:əli] ！
" **Really** ！
" 真的 ！

“真的吗！

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['ɪntrəst] .
" **The girl studied him with renewed interest** .
" 这 女孩 研究 他 和 更新 兴趣 .

女孩重新燃起了对他的兴趣。

" [wʌt] [set][ju:; jʊ][ɔ:f] ？
" **What set you off** ？
" 什么 放 你 离开 ？

什么事激怒了你？

" [pɜrs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Pierce made no answer** .
" 刺穿 制成 不 回答 .

皮尔斯没有回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
His face seemed fixed in a frown .
他的 脸 似乎 固定的 在 一个 皱眉 .

他脸上始终带着愁容。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][pæst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
His was a tragic past ; he could not bear to think of it ,

他的 曾是 一个 悲惨 过去的 ; 他 可以 不是 熊 到 思考 的 它 ;

他有着一段悲惨的过去; 他无法忍受去回忆。

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
much less could he speak of it .

很多 较少的 可以 他 说话 的 它 .

他更不可能谈论这件事。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrzmən] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪri] , [pɪrs] [vɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
Noting that the oarsman appeared to be weary , Pierce volunteered to relieve

注意到 那 这 划桨手 出现 到 是 厌倦 , 刺穿 自愿 到 缓解

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

皮尔斯注意到划桨手看起来很疲惫, 便主动提出替他划桨。

[æn; ən] [ˈɔːfər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [əkˈseptɪd] .
an offer which was quickly accepted .

一个 提供 哪个 曾是 迅速地 公认 .

这份提议很快就被接受了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [prɪˈperəd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][wɜːrk] [ˈlɔːr] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm] :
As he seated himself and prepared to fall to work Laure advised him :

作为 他 坐着 他自己 和 准备 到 落下 到 工作 劳拉 建议 他 :

他坐下准备开始工作时, 劳拉建议他:

" [ˈbetər] [kaʊnt] [jɜːr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðər; ðər] .
" Better count your money and see if it's all there .

" 更好的 数数 你的 钱 和 看 如果 它是 全部 那里 .

“最好数数你的钱, 看看是不是都在。”

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [dəˈrektɪd] .
" He did as directed .

" 他 做过 作为 指导 .

他按照指示做了。

" [ɪts] [ɔːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] .
" It's all here , " he assured her .

" 它是 全部 这里 , " 他 保证 她 .

“这里都有,”他向她保证。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] ,
She flashed him a smile ,

她 闪光灯 他 一个 微笑 ,

她对他露出了一个微笑,

[ðen] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈveɪkətɪd][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][roʊb] [ˈsnʌɡli] .
then crept into the place he had vacated and drew up the robe snugly .

然后 悄悄地爬 进入 这 地方 他 有 空置 和 画 向上 这 长袍 舒适地 .

然后悄悄溜进他离开的地方, 把长袍拉紧。

[pɪrs] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ɪnˈtentnɪs] .
Pierce wondered why she eyed him with that peculiar intentness .

刺穿 想知道 为什么 她 眼睛 他 和 那 奇特 专注 .

皮尔斯纳闷她为什么用那种异样的专注眼神盯着他。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:lən] [ə'sli:p] [dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [stɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][roʊb]
Not until she had fallen asleep did he suspect with a guilty start that the robe
不是 直到 她 有 倒下 睡着了 做过 他 怀疑 和 一个 有罪的 开始 那 这 长袍
[wʌz; wəz][hɜ:rɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['peɪɪntli] ['wertɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sli:p]
was hers and that she had patiently waited for him to finish his sleep
曾是 她的 和 那 她 有 耐心 等待 为了 他 到 结束 他的 睡觉
[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['dru:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .
while she herself was drooping with fatigue .
尽管 她 她自己 曾是 下垂 和 疲劳 .

直到她睡着后，他才带着愧疚的心情猛然意识到，那件睡袍是她的，而她自己却疲惫不堪，一直耐心地等着他睡醒。
[ðɪs] [sə'spij(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)n] [ʃɑ:k] ;
This suspicion gave him a disagreeable shock ;
这 怀疑 给予 他 一个 令人不快的 震惊 ;
这一怀疑让他感到非常不快和震惊；

[hi:; hi][br'ɡæən][tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] .
he began to give some thought to the nature of his new surroundings .
他 开始 到 给 一些 想法 到 这 自然 的 他的 新的 周围环境 .
他开始思考自己所处新环境的性质。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [rəʊd]
They were of a sort to warrant consideration ; for a long time he rowed
他们 是 的 一个 种类 到 保证 考虑 ; 为了 一个 长的 时间 他 划船
[mə'kæənɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,
它们值得考虑；很长一段时间里，他只是机械地划船。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
a frown upon his brow .
一个 皱眉 之上 他的 眉头 .
他眉头紧锁。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['breɪvli] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ]
he was amazed to find how bravely he bore the anguish of a breaking
他 曾是 惊叹 到 寻找 如何 勇敢地 他 钻孔 这 痛苦 的 一个 打破
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
他惊讶地发现自己竟能如此勇敢地承受心碎的痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and how little he desired to do away with himself .
和 如何 小的 他 想要的 到 做 离开 和 他自己 .
他多么不想结束自己的生命啊。

[ðə; ði][wɜ:rld] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
The world , strangely enough , still remained a pleasant place ,
这 世界 , 奇怪的 足够的 , 仍然 剩余 一个 令人愉快的 地方 ,
奇怪的是，世界依然是一个令人愉快的地方。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [fret] [fɔ:r; fər] [nu:] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and already the fret for new adventure was stirring in him .
和 已经 这 烦恼 为了 新的 冒险 曾是 搅拌 在 他 .
他心中已经开始蠢蠢欲动，渴望新的冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] — [θɔːts] [ʌv; əv]['hɪldə] [ə'wʊk] ['riːəl] [peɪn] ,
He was not happy — thoughts of Hilda awoke real pain ,
他 曾是 不是 快乐的 — 想法 的 希尔达 醒来 真实的 疼痛 ,
他并不快乐——想起希尔达就让他感到真正的痛苦。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [bəːnd] [him; ɪm][laɪk][ə; eɪ][brænd] — [nevərðə'les] ,
and his sense of injury burned him like a brand — nevertheless ,
和 他的 感觉 的 受伤 烧伤 他 喜欢 一个 品牌 — 尽管如此 ,
他的受伤感像烙印一样灼烧着他——然而,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [fiːl] [soʊ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] , [soʊ] ['blækli] [dɪ'spɑːndənt] [æz; əz][ðə; ði]
he could not make himself feel so utterly hopeless , so blackly despondent as the
他 可以 不是 制作 他自己 感觉 所以 完全地 绝望 , 所以 黑 沮丧的 作为 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ['pleɪnli] ['wɔːrəntɪd] .
circumstances plainly warranted .
情况 显然 有保证 .
他无法让自己感到如此彻底的绝望，如此彻底的沮丧，尽管当时的处境显然应该如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns]
He was , on the whole , agreeably surprised at his powers of resistance
他 曾是 , 在 这 所有的 , 欣然 惊讶 在 他的 权力 的 反抗
[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [rɪ'kuːpə'reɪʃn] ,
and of recuperation ,
和 的 恢复 ,
总的来说，他对自己的抵抗力和恢复能力感到惊喜。

[bəʊθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ʌnd] [ɪ'moʊʃən(ə)] .
both physical and emotional .
两个都 身体的 和 情绪 .
包括生理和心理两方面。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ]ˈɔːl] [miːnz] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [rɪ'æk(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
For instance , he should by all means experience a wretched reaction from his
为了 实例 , 他 应该 经过全部 方法 经验 一个 可怜 反应 从 他的
[ɪnɪ'braɪəti] ;
inebriety ;
醉酒 ;
例如，他肯定会因为醉酒而遭受痛苦的反应；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
as a matter of fact , he had never felt better in his life ;
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 绝不 毛毡 更好的 在 他的 生活 ;
事实上，他感觉自己从未如此之好；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .
his head was clear , he was ravenously hungry .
他的 头 曾是 清除 , 他 曾是 贪婪地 饥饿的 .
他头脑清醒，饥肠辘辘。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hoʊpləs] ;
Then , too , he was not altogether hopeless ;
然后 , 也 , 他 曾是 不是 共 绝望 ;
然而，他也并非完全没有希望；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [kwɔːt] ['prɔːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd] ['hɪldə] [wʊd] [ə'gen] [miːt] ,
it seemed quite probable that he and Hilda would again meet ,
它 似乎 相当 可能 那 他 和 希尔达 会 再次 见面 ,
他和希尔达再次相遇的可能性似乎很大。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
in which event there was no telling what might happen .
在 哪个 事件 那里 曾是 不 讲述 什么 可能 发生 .
在这种情况下，谁也无法预料会发生什么。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈlɪkər] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈænədəɪn] ,
Evidently liquor agreed with him ; in his case it was not only an anodyne ,
显然 酒 同意 和 他 ; 在 他的 案件 它 曾是 不是 仅有的 一个 镇痛剂 ,
显然, 酒对他很管用; 对他来说, 酒不仅是一种镇静剂,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] , [ˈspɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɑ:ptɪˈmɪstɪk] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt]
but also a stimulus , spurring him to optimistic thought and independent
但 还 一个 刺激 , 刺激 他 到 乐观的 想法 和 独立的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

但也是一种激励, 促使他产生乐观的思想和独立的行动。

[jes] , [ˈwɪski] [raʊzd] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊz] [ˈmænhʊd] .
Yes , whisky roused a fellow's manhood .
是的 , 威士忌酒 唤醒 一个 同伴们 男子气概 .

是的, 威士忌能唤起男人的雄风。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʊʊ] ,
It must be so ,
它 必须 是 所以 ,

一定是这样。

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][snæp] [ðʊʊz] [tʃeɪnz] [wɪt]
otherwise he would never have summoned the strength to snap those chains which
否则 他 会 绝不 有 被召唤 这 力量 到 折断 那些 链条 哪个
[baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ˈkɜ:toʊ] ,
bound him to the Countess Courteau ,
边界 他 到 这 伯爵夫人 库尔托 ,

否则他永远不可能鼓起勇气挣脱束缚他与库尔托伯爵夫人的锁链。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈentəpraɪz] [sʊʊ] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts]
or the reckless courage to embark upon an enterprise so foreign to his tastes
或者 这 鲁莽 勇气 到 启程 之上 一个 企业 所以 外国的 到 他的 口味
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
and to his training as this one .
和 到 他的 训练 作为 这 一 .

或者说, 他有如此鲁莽的勇气, 去从事一项与他的喜好和训练如此格格不入的事业。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
His memory of the later incidents of the night before was somewhat indistinct ,
他的 记忆 的 这 之后 事件 的 这 夜晚 前 曾是 有些 模糊 ,
他对前一天晚上后来发生的事情记忆有些模糊。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs]
as was his recollection of the scene when he had served his notice
作为 曾是 他的 回忆 的 这 场景 什么时候 他 有 服务 他的 注意
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] .
upon the Countess .
之上 这 伯爵夫人 .

他对向伯爵夫人递交辞呈时的情景记忆犹新。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [həʊˈevər] ,
Of this much he felt certain , however ,
的 这 很多 他 毛毡 肯定 , 然而 ,

然而, 有一点他却非常确定:

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['fri:ɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ðæt] [rɪ'flektɪd]
he had done the right thing in freeing himself from a situation that reflected
他 有 完毕 这 正确的 事物 在 释放 他自己 从 一个 情况 那 反映
[dis'kredit] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
discredit upon his manhood .
诋毁 之上 他的 男子气概 .

他摆脱了有损他男子气概的处境，这样做是正确的。

[ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] ['waɪzli] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] ['bests] ['aʊtfɪt]
Whether he had acted wisely by casting in his lot with Morris Best's outfit
无论 他 有 行动 明智地 经过 铸件 在 他的 很多 和 莫里斯 最好的 全套服装
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ˌɔ:ltə'geðər] .
was another matter altogether .
曾是 其他 事情 共 .

他加入莫里斯·贝斯特的队伍是否明智，则是另一回事了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ˈæktɪd] ['waɪzli] ,
He was quite sure he had not acted wisely ,
他 曾是 相当 当然 他 有 不是 行动 明智地 ,
[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][,sætɪs'fæk](ə)n][æ; ət]['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

他非常确定自己当时的做法并不明智。

[pɪrs] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] ;
Pierce was no fool ;
刺穿 曾是 不 傻子 ;
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]
even his limited experience in the North had taught him a good deal about
甚至 他的 有限的 经验 在 这 北 有 教授 他 一个 好的 交易 关于
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv] [dæns] - [hɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['hændəld][ðəm; ðəm] ;
the character of dance - hall women and of the men who handled them ;
这 特点 的 舞蹈 - 大厅 女性 和 的 这 男人 WHO 处理 他们 ;
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

但有时，做我们明知是错的事也会带来一种满足感。

[pɪrs] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] ;
Pierce was no fool ;
刺穿 曾是 不 傻子 ;
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]
even his limited experience in the North had taught him a good deal about
甚至 他的 有限的 经验 在 这 北 有 教授 他 一个 好的 交易 关于
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv] [dæns] - [hɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['hændəld][ðəm; ðəm] ;
the character of dance - hall women and of the men who handled them ;
这 特点 的 舞蹈 - 大厅 女性 和 的 这 男人 WHO 处理 他们 ;
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

皮尔斯可不是傻瓜；

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]
even his limited experience in the North had taught him a good deal about
甚至 他的 有限的 经验 在 这 北 有 教授 他 一个 好的 交易 关于
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv] [dæns] - [hɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['hændəld][ðəm; ðəm] ;
the character of dance - hall women and of the men who handled them ;
这 特点 的 舞蹈 - 大厅 女性 和 的 这 男人 WHO 处理 他们 ;
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

即使是他有限的北方经历也让他对舞厅女性的性格以及与她们交往的男人有了很多了解；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [di'si:vd] , [ðər'fɔ:r] ,
he was in no wise deceived , therefore ,
他 曾是 在 不 明智的 受骗 , 所以 ,
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

因此，他丝毫没有被骗。

[baɪ][ðə; ði] [rɪspektə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [θi'ætrɪk(ə)] " [kləʊkt] [ðɪs] [tru:p] [ʌ; əv]
by the respectability with which the word " theatrical " cloaked this troupe of
经过 这 体面 和 哪个 这 单词 " 戏剧 " 隐蔽的 这 剧团 的
[ˈwɒndərəz] ;
wanderers ;
流浪者 ;
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]
even his limited experience in the North had taught him a good deal about
甚至 他的 有限的 经验 在 这 北 有 教授 他 一个 好的 交易 关于
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv] [dæns] - [hɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['hændəld][ðəm; ðəm] ;
the character of dance - hall women and of the men who handled them ;
这 特点 的 舞蹈 - 大厅 女性 和 的 这 男人 WHO 处理 他们 ;
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

“戏剧性”一词赋予了这群流浪艺人以体面的外衣；

[aɪ'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [ɪk'stri:m] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'soʊsiətɪd]
it gave him a feeling of extreme self - consciousness to find himself associated
它 给予 他 一个 感觉 的 极端 自己 - 意识 到 寻找 他自己 联系
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fəʊk] ;
with such folk ;
和 这样的 民间 ;
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]
even his limited experience in the North had taught him a good deal about
甚至 他的 有限的 经验 在 这 北 有 教授 他 一个 好的 交易 关于
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv] [dæns] - [hɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['hændəld][ðəm; ðəm] ;
the character of dance - hall women and of the men who handled them ;
这 特点 的 舞蹈 - 大厅 女性 和 的 这 男人 WHO 处理 他们 ;
[bʊt; bʊt] [tʌɪmz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
but there is a satisfaction at certain times in doing what we know to be
但 那里 是 一个 满意 在 肯定 时代 在 正在做 什么 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .

与这些人交往让他感到极度自卑；

[hiː; hi] [felt] [drɪ'saɪdɪdli] [əʊt] [ʌv; əv] [plers] .
he felt decidedly out of place .
他 毛毡 绝对地 出去 的 地方 .

他感到自己格格不入。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] ?
What would his people think ?
什么 会 他的 人们 思考 ?

他的人民会怎么想？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] ['kɜːtəʊ] ?
And the Countess Courteau ?
和 这 伯爵夫人 库尔托 ?

那么库尔托伯爵夫人呢？

[wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] ;
Well , it would teach her that a man's heart was not a football ;
出色地 , 它 会 教 她 那 一个 男人的 心 曾是 不是 一个 足球 ;

这会让她明白，男人的心不是足球；

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [ʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒʌɡld] [wɪð; wɪθ] .
that a man's love was not to be juggled with .
那 一个 男人的 爱 曾是 不是 到 是 杂耍 和 .

男人的爱情是不可儿戏的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] ['rekləsənəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
He had made a gesture of splendid recklessness ; he would take the
他 有 制成 一个 手势 的 灿烂 鲁莽 ; 他 会 拿 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

他做出了极其鲁莽的举动；他会承担后果。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [biː; bi][aɪ 'ti:] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər]
In justice to the young man , be it said he had ample cause for
在 正义 到 这 年轻的 男人 , 是 它 说 他 有 充足 原因 为了
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

公平地说，这位年轻人确实有充分的理由感到愤恨。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [hiː; hi] [drɪ'spleɪd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] ,
and whatever of childishness he displayed was but natural ,
和 任何 的 童心 他 显示 曾是 但 自然的 ,

他所表现出的孩子气也只是自然而然的。

[fɔːr; fər] [truː] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
for true balance of character is the result of experience ,
为了 真的 平衡 的 特点 是 这 结果 的 经验 ,

真正的性格平衡是经验积累的结果。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ˈteɪstɪd] [laɪf] .
and as yet he had barely tasted life .
和 作为 然而 他 有 仅仅 尝过 生活 .

而他，却几乎还没真正体验过人生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ['lɔr] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [noʊ][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
As for the girl Laure , she awoke no real interest in him ,
作为 为了 这 女孩 劳拉 , 她 醒来 不 真实的 兴趣 在 他 ,

至于劳拉，她并没有引起他的真正兴趣。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] ; [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,
now that he saw her in the light of day ; he included her in his general ,
现在 那 他 锯 她 在 这 光 的 天 ； 他 包括 她 在 他的 一般的 ；
现在他终于在阳光下见到了她；他将她纳入了他的总体规划之中。

[veɪɡ] [kən'tempt] [fɔːr; fəɹ][ɔːl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪp] .
vague contempt for all women of her type .
模糊的 鄙视 为了 全部 女性 的 她 类型 .

对所有和她同类型的女性都抱有一种模糊的轻蔑。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən,tæmɪ'nei](ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʌtʃ] .
There was , in fact , a certain contamination in her touch .
那里 曾是 ； 在 事实 ； 一个 肯定 污染 在 她 触碰 .
事实上，她的触碰中确实带有某种污染。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的，

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] - ['greɪtli]
she was a little different from the other members of the party - greatly
她 曾是 一个 小的 不同的 从 这 其他 成员 的 这 派对 - 非常
[dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['pɪrsɪz] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ʌðər] [sɔːrt] " — [bʌt; bət][nɑːt]
different from Pierce's preconceived ideas of the " other sort " — but not
不同的 从 皮尔斯的 先入为主的 想法 的 这 " 其他 种类 " — 但 不是
[sə'fɪjntli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['mætər] .
sufficiently different to matter .
足够 不同的 到 事情 .

她与党内其他成员有些不同——与皮尔斯对“另一种人”的先入为主的观念大相径庭——但这种不同并不足以造成实质性的影响。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈærəɡənt] [juːθ] [tuː; tə] ['rendər] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['dʒʌdʒmənt] .
It is the privilege of arrogant youth to render stern and conclusive judgment .
它 是 这 特权 的 傲慢的 青年 到 使成为 船尾 和 确凿 判断 .
傲慢的年轻人有特权做出严厉而最终的判断。

[best] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] .
Best waved his party toward the shore shortly before dusk .
最好的 挥手 他的 派对 朝向 这 支撑 不久 前 黄昏 .

黄昏前不久，贝斯特向他的同伴们挥手示意他们向岸边走去。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [tents] , ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpærəfər'neiɹiə] [wɜːr; wəɹ]
A landing - place was selected , tents , bedding , and paraphernalia were
一个 降落 - 地方 曾是 已选 , 帐篷 , 寝具 , 和 用具 是
[ʌn'loʊdɪd] ; [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɑːn] ,
unloaded ; then , while the women looked on ,
卸载 ； 然后 , 尽管 这 女性 看起来 在 ,

选定登陆地点后，帐篷、铺盖和各种用品被卸了下来；然后，在妇女们的注视下，

[ðə; ði] ['boʊtmən] [bɪ'ɡæɪn] [pɪtʃɪŋ] [kæmp] .
the boatmen began pitching camp .
这 船夫 开始 投球 营 .

船夫们开始扎营。

[ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['fɪlɪps] ['rekəɡnaɪzd] [ɪk'striːm] [ɪnɪ'fɪnsi] [ɪn][aɪ 'tiː] .
The work had not gone far before Phillips recognized extreme inefficiency in it .
这 工作 有 不是 已消失 远的 前 菲利普斯 认可 极端 效率低下 在 它 .
菲利普斯还没做完多少工作就意识到这项工作效率极低。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [gru:] , ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [sləʊ] , [best] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .
Confusion grew , progress was slow , Best became more and more excited .
困惑 生长 , 进步 曾是 慢的 , 最好的 成为 更多的 和 更多的 兴奋的 .
混乱加剧, 进展缓慢, 贝斯特越来越兴奋。

[ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'neptɪtu:d] ,
Irritated at the general ineptitude ,
受刺激 在 这 一般的 无能 ,
对普遍的无能感到恼火,

[pɪrs] ['faɪnəli] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [snʌg] [fɔ:r; fər]
Pierce finally took hold of things and in a short time had made all snug for
刺穿 最后 采取 抓住 的 事物 和 在 一个 短的 时间 有 制成 全部 舒适 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
皮尔斯终于掌控了局面, 很快就把一切都安排得妥妥当当, 让大家舒舒服服地睡个好觉。

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tents] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə]
Lights were glowing in the tents when he found his way through the gloom to
灯 是 发光 在 这 帐篷 什么时候 他 成立 他的 方式 通过 这 愁云 到
[ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [br'ɒ:ŋɪŋz] .
the landing in search of his own belongings .
这 降落 在 搜索 的 他的 自己的 财物 .
当他摸黑来到码头寻找自己的物品时, 帐篷里已经亮起了灯。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪf] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ləʊr] .
Seated on the gunwale of a skiff he discovered Laure .
坐着 在 这 舷缘 的 一个 小艇 他 发现 劳拉 .
他坐在小船舷上发现了劳拉。

" [aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I've been watching you , " she said .**
" 我已经 到过 观看 你 , " 她 说 .
“我一直在观察你,”她说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['hændi][mæn] .
" **You're a handy man .**
" 你是 一个 便利 男人 .
你真是个能工巧匠。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .
他点了点头。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [best] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [meɪks] [kæmp] ? "
" **Is this the way Best usually makes camp ? "**
" 是 这 这 方式 最好的 通常 制作 营 ? "
“贝斯特通常都是这样扎营的吗? ”

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。

['oʊnli][aɪ 'ti:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [teɪks] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
Only it usually takes him much longer .
仅有的 它 通常 需要 他 很多 更长 .
只是他通常需要更长的时间。

[aɪ] [bet] ['hi:z] [glæd][hi:; hi] [haɪd] [ju:; jʊ] .
" **I'll bet he's glad he hired you** .

患病的 赌注 他是 高兴的 他 雇用 你 .

我敢肯定他很庆幸雇佣了你。

" [pɪrs] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Pierce murmured something** .

" 刺穿 低声说道 某物 .

皮尔斯低声说了些什么。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][hi:; hi][dɪd] ? "
" **Are you glad he did ?** "

" 是 你 高兴的 他 做过 ? "

你很高兴他这么做了吗？

" [waɪ] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Why , yes — of course** . "

" 为什么 , 是的 — 的 课程 . "

“当然，这无可厚非。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ? "
" **What do you think of the other girls ?** "

" 什么 做 你 思考 的 这 其他 女孩们 ? "

你觉得其他女孩怎么样？

" [aɪ] [ˈhævnt] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɪ] , [ˈfræŋkli] .
" **I haven't paid much attention to them , he told her , frankly** .

" 我 还没有 有薪酬的 很多 注意力 到 他们 , " 他 讲述 她 , 坦率地说 .

“我没怎么关注过他们，”他坦率地告诉她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] ; [ðen] [ˈlɒr] [sed] :
" **There was a moment's pause ; then Laure said :**

" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ; 然后 劳拉 说 :

片刻的沉默后，劳拉说道：

" [dəʊnt] ! "
" **Don't !** "

" 不 ! "

“不！ ”

" [eɪ] ? "
" **Eh ?** "

" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] ! "
" **I say , don't !**

" 我 说 , 不 !

我说，不要！

" [ˈfɪlɪps] [ˈrʌgd] .
" **Phillips shrugged** .

" 菲利普斯 耸了耸肩 .

菲利普斯耸了耸肩。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [ˈwɪrɪ] , [ˈsɪnɪk(ə)] [təʊn] [hi:; hi] [əˈsɜ:rtrɪd] , " [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈi:] . "
" **In a world - weary , cynical tone he asserted , " Women don't interest me** . "

在 一个 世界 - 厌倦 , 愤世嫉俗 语气 他 断言 , " 女性 不 兴趣 我 . "

他用一种厌世、愤世嫉俗的语气断言：“我对女人不感兴趣。”

" [wʌt] [ˈeɪlz][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **What ails you to - day ?**

" 什么 疾病 你 到 - 天 ?

你今天有什么不舒服吗？

" ['lɔːr] ['ɪn'kwaiəd] , ['kjʊəriəsli] .
" **Laure inquired , curiously** .
" 劳拉 询问 , 奇怪的是 .

“劳拉好奇地问道。”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[aɪm][nɑ:tɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] , [ðæts] [ɔ:l] . " **I'm not much of a ladies ' man , that's all** . "
我是 不是 很多 的 一个 女士们 - 男人 , 那就是 全部 . "

我不太喜欢女人，仅此而已。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
" **Yes , you are** .
" 是的 , 你 是 .

“是的，你是。”

['enihaʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][læst] [naɪt] . " **Anyhow , you were last night** . "
无论如何 , 你 是 最后的 夜晚 . "

总之，你昨晚在那儿。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [tʃʊnd] [ʌp] , [ðen] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I was all tuned up , then , " he explained** .
" 我 曾是 全部 调谐 向上 , 然后 , " 他 解释 .

“当时我状态正佳，”他解释说。

" [ðæts] [nɑ:tɪ][maɪ]['nɔ:rm(ə)l] [pɪtʃ] . " **That's not my normal pitch** . "
" 那就是 不是 我的 普通的 沥青 . "

“这不是我通常的推销方式。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ? " **Don't you like me as well as you did ?** "
" 不 你 喜欢 我 作为 出色地 作为 你 做过 ? "

你不再像以前那样喜欢我了吗？

" [waɪ] — ['sɜ:rt(ə)nli] . " **Why — certainly** . "
" 为什么 — 当然 . "

“为什么？当然。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ? " **Is there another woman ?** "
" 是 那里 其他 女士 ? "

“还有另一个女人吗？ ”

" - [ə'hʌðər] - ? **' Another ' ?**
" - 其他 - ?

“‘其他’？”

" [pɪrs] ['streɪtnd] [hɪm'self] . **Pierce straightened himself** .
" 刺穿 拉直 他自己 .

皮尔斯挺直了身子。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][wʌn] . **There's not even one** .
" 有 不是 甚至 一 .

“一个也没有。”

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [wəd] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ? "
 What difference would it make if there were ? "
 什么 不同之处 会 它 制作 如果 那里 是 ? "

即使有，又有什么区别呢？

" [oʊ] , [nʌn] .
 " Oh , none .
 " 哦 , 没有任何 .

哦，没有。

" - [tiːθ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
 " Laure's teeth flashed through the gloom .
 " - 牙齿 闪光灯 通过 这 愁云 .

劳拉的牙齿在昏暗中闪过。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kjəriəs] .
 " I was just curious .
 " 我 曾是 只是 好奇的 .

我只是好奇而已。

[kʲjəriˈɑːsəti] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] , ['dɪdnt] [aɪ ˈti:] ?
 Curiosity killed a cat , didn't it ?
 好奇心 被杀 一个 猫 , 没有 它 ?

好奇害死猫，不是吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ?
 Will you help me up the bank ?
 将要 你 帮助 我 向上 这 银行 ?

你能帮我上河吗？

" [pɪrs] [tʊk] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [ɑːrm] ;
 " Pierce took the speaker's arm ;
 " 刺穿 采取 这 演讲者的 手臂 ;

皮尔斯抓住了演讲者的手臂；

[təˈgeðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['grævəli] [ɪnˈklaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ['faɪər]
 together they climbed the gravely incline toward the illumination from the cook fire
 一起 他们 攀登 这 砾石 倾斜 朝向 这 照明 从 这 厨师 火
 .
 :
 .

他们一起爬上布满碎石的斜坡，朝着篝火的光芒走去。

[ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['lɔːr] ['hɔːltɪd] [ænd; ænd][hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər]
 In the edge of the shadows Laure halted and her hand slipped down over
 在 这 边缘 的 这 阴影 劳拉 停止 和 她 手 滑倒了 向下 超过
 ['pɪrsɪz] .
 Pierce's .
 皮尔斯的 .

在阴影边缘，劳拉停了下来，她的手滑落到皮尔斯的手上。

" [rɪˈmembər] !
 " Remember !
 " 记住 ！

“记住！

" [ʃiː; ji] [sed] , ['miːnɪŋli] .
 " she said , meaningly .
 " 她 说 , 有意义的 .

她意味深长地说。

" [dəʊnt] — [ɔ:r] [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] .

" **Don't — or you'll hear from me .**
" 不 或者 你会 听到 从 我 .

“别这么做——否则你会收到我的消息。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]

" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[ˈlɔr] [hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [hɜ:r; hər][ædməˈnɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]
Laure had no cause to repeat her admonition , for , in the days that
劳拉 有 不 原因 到 重复 她 警告 , 为了 , 在 这 天 那
[ˈfa:lʊəd] ,
followed ,
随后 ,

劳拉无需再重复她的告诫，因为在接下来的几天里，

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [meɪnˈteɪnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l]
Pierce Phillips maintained toward the women members of the party an admirable
刺穿 菲利普斯 维持 朝向 这 女性 成员 的 这 派对 一个 令人钦佩的
[ˈætrɪtu:d] [ʌv; əv] [əˈlu:fnəs] .
attitude of aloofness .
态度 的 冷漠 .

皮尔斯·菲利普斯对党内女成员保持着令人钦佩的疏离态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ru:d] , [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪsˈkɜ:rtiəs] ;
He was not rude , neither was he discourteous ;
他 曾是 不是 粗鲁的 , 两者都不 曾是 他 无礼 ;

他既不粗鲁，也不失礼；

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈaɪsəleɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] [ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmɪd]
he merely isolated himself from them and discouraged their somewhat timid
他 仅仅 孤立 他自己 从 他们 和 灰心 他们的 有些 胆小
[ədˈvænsɪz] [tɔ:rd] [ˈfrendʃɪp] .
advances toward friendship .
进展 朝向 友谊 .

他只是把自己孤立起来，不去理会他们略显怯懦的友好举动。

[ðɪs] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] - [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪd] [əˈpru:v(ə)l][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]
This doubtless would have met with Laure's whole - hearted approval had he not
这 毫无疑问 会 有 遇见 和 - 所有的 - 心地 赞同 有 他 不是
[ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
treated her in precisely the same way .
治疗 她 在 恰恰 这 相同的 方式 .

如果他没有以同样的方式对待劳拉，劳拉无疑会对此表示完全赞同。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [əˈsu:md] [ə; ei] [ˈsʌmwʌt] [traɪˈʌmfənt] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] [tɔ:rd]
She had at first assumed a somewhat triumphant air of proprietorship toward
她 有 在 第一的 假定 一个 有些 凯 空气 的 所有权 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

起初，她对他摆出一副得意洋洋、仿佛拥有所有权的姿态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwɪkli] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
but this quickly gave way to something entirely different .
但 这 迅速地 给予 方式 到 某物 完全 不同的 .

但这很快就被完全不同的情况所取代。

[ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ; [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ə'pɑːn][end] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They began to know each other , to be sure ; for hours upon end they were
 他们 开始 到 知道 每个 其他 , 到 是 当然 ; 为了 小时 之上 结尾 他们 是
 [tə'geðər] ,
together ,
 一起 ,

他们开始彼此熟悉起来, 这是毋庸置疑的; 他们一连几个小时都待在一起。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɜːrʊθ] [ə'kweɪntəns] ;
which could have resulted in nothing less than a thorough acquaintance ;
 哪个 可以 有 结果 在 没有什么 较少的 比 一个 彻底 熟人 ;
 [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
notwithstanding this ,
 虽然 这 ,

这很可能导致彼此彻底熟识；尽管如此，

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd] ['fɪlɪps] - ['frendli] ['ɪntrəst] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æpəθi] [ðæt] [piːkt] [ðə; ði]
there lurked behind Phillips' friendly interest an emotional apathy that piqued the
 那里 潜伏 在后面 菲利普斯 - 友好的 兴趣 一个 情绪 冷漠 那 激怒 这
 [gɜːrl][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]['met(ə)l] .
girl and put her on her mettle .
 女孩 和 放 她 在 她 气概 .
 在菲利普斯友好的兴趣背后，隐藏着一种情感上的冷漠，这激起了女孩的好奇心，让她鼓起勇气。

[ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [hɜːr; həɹ] [ʃəˈɡrɪn] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] , [bʌt; bət] [ˈfɜːrtɪvli] [ʃiː; ʃɪ]
She hid her chagrin under an assumption of carelessness , but furtively she
 她 隐藏 她 懊恼 在下面 一个 假设 的 疏忽 , 但 偷偷摸摸 她
 [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] ,
studied him ,
 研究 他 ,

她装作漫不经心,掩饰住内心的懊恼,但暗地里却在打量他。

[fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [hiː; hi] [bʌlkt] [bɪgə(r)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for every hour he bulked bigger to her .
 为了 每一个 小时 他 散装 大 到 她 .

每过一个小时，他的体型就比她大一倍。

[hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['læftər] ,
He exercised a pronounced effect upon her ; his voice , his laughter ,
 他 锻炼 一个 发音 影响 之上 她 ; 他的 嗓音 ; 他的 笑声 .

他对她产生了显著的影响；他的声音，他的笑声，
[brɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ；
brought a light and a sparkle to her eyes ；
带来 一个 光 和 一个 火花 到 她 眼睛 ；
她的眼中闪过一丝光彩；
[fi:; ji][kɒd; kəd][nɑ:t][rest] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] 。

she could not rest when he was out of her sight .
她 可以 不是 休息 什么时候 他 曾是 出去 的 她 视线 .

只要他不在她的视线范围内，她就无法安心休息。

[hɪz; ɪz] [ə'pi:l] , [ʌn'kɑ:nfəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həv] ['bi:ɪŋ] .
His appeal , unconscious on his part , struck to the very core of her being .
他的 上诉 , 无意识 在 他的 部分 , 击 到 这 非常 核 的 她 存在 .

他无意识的呼吁，却深深触动了她的灵魂深处。

[tuː; tə] [drɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [raʊzɪd] [ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə]
To discover that she lacked a similar appeal for him roused the girl to
到 发现 那 她 缺乏 一个 相似的 上诉 为了 他 唤醒 这 女孩 到
[ˌdespə'reɪʃn] ;
desperation ;
绝望 ;

发现自己对他没有同样的吸引力，这让女孩感到绝望；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [naɪts] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
she lay awake nights , trying to puzzle out the reason ,
她 躺 醒 夜晚 , 尝试 到 谜 出去 这 原因 ,

她夜不能寐，试图找出原因。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for this was a new experience to her .
为了 这 曾是 一个 新的 经验 到 她 .

因为这对于她来说是一次全新的体验。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [waɪt] [hɔːrs] ,
Recalling their meeting and the incidents of that first night at White Horse ,
回忆 他们的 会议 和 这 事件 的 那 第一的 夜晚 在 白色的 马 ,

回想起他们的相遇以及在白马酒馆第一晚发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [riːəlaɪzɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈsiːkrət][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [pəˈzes] [ðə; ði] [kiː]
she realized that here was a baffling secret and that she did not possess the key
她 已实现 那 这里 曾是 一个 莫名其妙 秘密 和 那 她 做过 不是 具有 这 钥匙
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

她意识到这是一个令人费解的秘密，而她却没有解开它的关键。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
One night the truth came home to her .
一 夜晚 这 真相 来了 家 到 她 .

一天晚上，真相终于摆在了她面前。

[best] [hæd; həd] [meɪd] [kæmp][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Best had made camp later than usual ,
最好的 有 制成 营 之后 比 通常 ,

贝斯特比平时晚些扎营。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [bæd][spɔːt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]
and as a result had selected a particularly bad spot for it — a
和 作为 一个 结果 有 已选 一个 特别 坏的 点 为了 它 — 一个
[ˈbrʌʃɪ] [flæt] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ,
brushy flat running back from a high ,
灌木丛 平坦的 跑步 后退 从 一个 高的 ,

因此，他选择了一个特别糟糕的地点——一个地势较高、灌木丛生的平坦跑道，

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bæŋk] [bɪˈniːθ] [wɪt] [ræn][ə; eɪ] [ˈswəːlɪŋ] [ˈedi] .
overhanging bank beneath which ran a swirling eddy .
悬垂 银行 下面 哪个 跑 一个 旋转 涡流 .

河岸上方悬垂着一股漩涡。

[ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər][ʌp] , [ə; eɪ][bɪg][kæmp] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈbraɪtli] , [wen] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] ,
The tents were up , a big camp - fire was blazing brightly , when Pierce Phillips ,
这 帐篷 是 向上 , 一个 大的 营 - 火 曾是 炽烈 明亮地 , 什么时候 刺穿 菲利普斯 ,
帐篷搭好了，篝火熊熊燃烧，这时皮尔斯·菲利普斯

['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ]['ɑ:rmfʊl][λv; əv] [spru:s] [baʊz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ.lu:mi'neiʃn]
burdened with a huge armful of spruce boughs and blinded by the illumination
负担 和 一个 巨大的 满满的 的 云杉 树枝 和 失明 经过 这 照明

他怀里抱着一大捆云杉树枝，被灯光晃得睁不开眼。

[stept] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [rɪm][ænd; ənd][felt] [ðə; ði][sɔɪl] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm]['krʌmb(ə)] [ə'wei]
stepped too close to the river's rim and felt the soil beneath him crumble away
步 也 关闭 到 这 河流的 轮缘 和 毛毡 这 土壤 下面 他 崩溃 离开

他走得太靠近河岸，感觉脚下的泥土突然崩塌了。

[daʊn] [hi:; hi] [plʌndʒd] , [ə'mɪd][æn; ən] ['ævələəntʃ] [λv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['græv(ə)] ;
Down he plunged , amid an avalanche of earth and gravel ;
向下 他 暴跌 , 之中 一个 雪崩 的 地球 和 碎石 ;

他纵身跃下，坠入泥土和碎石的洪流中；

[ðə; ði][læst] [saʊnd][hi:; hi] [hɜ:rd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tərz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] -
the last sound he heard before the icy waters received him was Laure's
这 最后的 声音 他 听到 前 这 冰冷的 水 已收到 他 曾是 -
[ə'fraɪt] [skri:m] .
affrighted scream .
惊恐 尖叫 .

在冰冷的海水吞噬他之前，他听到的最后一个声音是劳拉惊恐的尖叫声。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ] " ['swi:pər] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klʌŋ] [λn'tɪl] [help]
An instant later he had seized a " sweeper , " to which he clung until help
一个 立即的 之后 他 有 查获 一个 " 清扫器 , " 到 哪个 他 紧紧抓住 直到 帮助
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

片刻之后，他抓住了一根扫帚，紧紧抓住它直到救援人员赶到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [λv; əv] [kɔ:rs] ;
He was wet to the skin , of course ;
他 曾是 湿的 到 这 皮肤 , 的 课程 ;

他当然浑身湿透了；

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .
his teeth were chattering by the time he had regained the camp - fire .
他的 牙齿 是 喋喋不休 经过 这 时间 他 有 恢复 这 营 - 火 .

当他重新回到篝火旁时，他的牙齿已经开始打颤了。

[λv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rtɪ] , ['lɔr] [ə'loʊn][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:ment] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æksɪdənt] .
Of the entire party , Laure alone had no comment to make upon the accident .
的 这 全部的 派对 , 劳拉 独自的 有 不 评论 到 制作 之上 这 事故 .

在所有参与者中，只有劳尔对这起事故保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['li:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'genst] [ə; eɪ][tent] - [pəʊl] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n]
She stood motionless , leaning for support against a tent - pole , her face hidden
她 站立 静止不动 , 倾斜 为了 支持 反对 一个 帐篷 - 极 , 她 脸 隐
[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她一动不动地站在那里，倚靠着帐篷杆，双手捂着脸。

[ˈbests] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈnɔɪzli] [ˈtwɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [pɪrs] ；
Best's song - birds were noisily twittering about Pierce ；
最好的 歌曲 - 鸟类 是 喧闹地 推特 关于 刺穿 ；

贝斯特的鸣禽们叽叽喳喳地谈论着皮尔斯；

[best] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [swɪm] ， [wen]
Best himself was congratulating the young man upon his ability to swim , when
最好的 他自己 曾是 祝贺 这 年轻的 男人 之上 他的 能力 到 游泳 ， 什么时候
[ˈlɔr] [spəʊk] ， [ˈʃɑ:rpli] ， [ɪmˈpɪriəsli] ；
Laure spoke , sharply , imperiously ；
劳拉 辐 ， 尖锐地 ， 专横跋扈 ；

贝斯特本人正在祝贺这位年轻人会游泳，这时劳尔却厉声说道：

" [ˈsʌmbɑ:di] [faɪnd][hɪz; ɪz][draɪ] [θɪŋz] ， [ˈkwɪkli] ．
" Somebody find his dry things , quickly ．
" 某人 寻找 他的 干燥 事物 ， 迅速地 ．

“快点，有人把他的干衣服找到。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɔ:ris] , [get][jʊr; jər] [ˈwɪski] ．
And you , Morris , get your whisky ．
和 你 ， 莫里斯 ， 得到 你的 威士忌酒 ．
莫里斯，你去拿你的威士忌。

" [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ræn][fɔ:r; fər] [ˈpɪrsɪz] [ˈdʌfl] - [bæg] ，
" While one of the men ran for Pierce's duffle - bag ，
" 尽管 一 的 这 男人 跑 为了 皮尔斯的 旅行包 - 包 ，
“其中一人跑去抢皮尔斯的行李袋时，

[best] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [wɪt] [hi:; hi] [ˈprɒfəd] [tu:; tə] [pɪrs] ．
Best came hurrying with a bottle which he proffered to Pierce ．
最好的 来了 匆忙 和 一个 瓶子 哪个 他 提供的 到 刺穿 ．
贝斯特匆匆拿着一个瓶子过来，递给了皮尔斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] ， [əˈsɜ:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɔ:l] [raɪt] ； [bʌt; bət] [ˈlɔr]
The latter refused it , asserting that he was quite all right ； but Laure
这 后者 拒绝 它 ， 断言 那 他 曾是 相当 全部 正确的 ； 但 劳拉
[ɪkˈskleɪmd] ；
exclaimed ；
惊呼 ；

后者拒绝了，声称自己完全没事；但劳尔却惊呼道：

" [drɪŋk] ！
" Drink ！
" 喝 ！

“喝！

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ， [ðen] [gʊʊ][ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [tent] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ]
Take a good one , then go into our tent and change as fast as you
拿 一个 好的 一 ， 然后 去 进入 我们的 帐篷 和 改变 作为 快速地 作为 你
[kæn; kən] ． "
can ． "
能 ． "

拿一张好照片，然后进我们的帐篷，尽快换好衣服。

" [ʃʊr] ！
" Sure ！
" 当然 ！

“当然！

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈɜ:dʒd] ．
" the manager urged ．
" 这 经理 敦促 ．

经理敦促道。

" [dəʊnt][biː bi][ə'freɪd][ʌv; əv][gʊd] ['lɪkər] .
" Don't be afraid of good liquor .
" 不 是 害怕的 的 好的 酒 .

不要害怕好酒。

[ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [left] .
There isn't much left .
那里 不是 很多 左边 .

剩下的不多了。

[drɪŋk] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
Drink it all .
喝 它 全部 .

全部喝光。

" [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm]['leɪtər] , [wen] [pɪrs] [riːə'piəd] , [klæd][ɪn][draɪ]['gɑːrmənts] ,
" A short time later , when Pierce reappeared , clad in dry garments ,
" 一个 短的 时间 之后 , 什么时候 刺穿 再次出现 , 覆膜 在 干燥 服装 ,
“不久之后, 皮尔斯再次出现, 他穿着干爽的衣服,

[hiː; hi][felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɪʃəp] ,
he felt none the worse for his mishap ,
他 毛毡 没有任何 这 更糟 为了 他的 意外 ,

他并没有因为自己的意外而感到难过。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [prepə'reɪfɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi]
but when he undertook to aid in the preparations for the night he
但 什么时候 他 承担 到 援助 在 这 准备工作 为了 这 夜晚 他
[sə'spektɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][em'plɔɪz, ɪm'plɔɪz]['ɔːrdərz] [tuː] [lɪtərəli] ,
suspected that he had taken his employer's orders too literally ,
怀疑 那 他 有 已采取 他的 雇主的 订单 也 字面上地 ,
但当他开始帮忙准备当晚的活动时, 他怀疑自己对雇主的命令理解得太字面化了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .
for his brain was whirling .
为了 他的 脑 曾是 旋转 .

他当时脑子里一片混乱。

[suːn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
Soon he discovered that his movements were awkward and his hands uncertain
很快 他 发现 那 他的 移动 是 尴尬的 和 他的 双手 不确定
,
.
,

他很快发现自己的动作笨拙, 双手也不够灵活。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][kæmp] - [meɪts] [brɪ'gæŋ][tuː; tə][dʒʊk][hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ]
and when his camp - mates began to joke he desisted with a laughing
和 什么时候 他的 营 - 伙伴们 开始 到 开玩笑 他 停止 和 一个 笑
[kən'feɪ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [tuː] [mʌtʃ] .
confession that he had imbibed too much .
忏悔 那 他 有 吸收 也 很多 .

当他的营友们开始开玩笑时, 他笑着承认自己喝多了, 便不再开玩笑。

['lɔːr] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ðen] [ɪn'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ə'gen]
Laure drew him out of hearing , then inquired , anxiously , " Are you all right again
劳拉 画 他 出去 的 听力 , 然后 询问 , 焦虑地 , " 是 你 全部 正确的 再次
?
" ?
" ?

劳拉把他拉到一边, 让他听不见, 然后焦急地问道: “你没事吧? ”

" [ʃɒr] ! [aɪ] [fi:l] [greɪt] . "
" **Sure ! I feel great .** "
" 当然 ！ 我 感觉 伟大的 ． "

“当然！我感觉很好。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][daɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jə] [dɪsə'pɪr] .
" **I — I thought I'd die when I saw you disappear .**
" 我 — 我 想法 ID 死 什么时候 我 锯 你 消失 ．

“我.....我看到你消失的时候，以为自己要死了。”

" [ʃi:; ji] [ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **She shuddered and hid her face in her hands for a second time .**
" 她 颤抖 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 为了 一个 第二 时间 ．

她颤抖了一下，第二次用双手捂住了脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɑ:rk] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feltəd] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
It was quite dark where they stood ; they were sheltered from observation .
它 曾是 相当 黑暗的 在哪里 他们 站立 ； 他们 是 避难所 从 观察 ．

他们所站的地方很黑，躲在隐蔽处，不会被人发现。

" [sɜ:rvd] [em 'i:] [raɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleɪd] .
" **Served me right , " he declared .**
" 服务 我 正确的 ， " 他 声明 ．

“活该！”他宣称。

" [nekst] [taɪm] [aɪl] [lʊk] [weɪ] — " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Next time I'll look where — " He halted in amazement .**
" 下一个 时间 患病的 看 在哪里 — " 他 停止 在 惊愕 ．

“下次我一定看看——”他惊讶地停住了。

" [waɪ] , [lɔɪ] , [aɪ] [br'i:ɪv] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !
" **Why , Laure , I believe you're crying !**
" 为什么 ， 劳拉 ， 我 相信 你是 哭泣 ！

“劳拉，我觉得你在哭！ ”

" [ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ænd; ənd][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She lifted her face and nodded .**
" 她 抬起 她 脸 和 点头 ．

她抬起头，点了点头。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [jet] .
" **I'm frightened yet .**
" 我是 害怕 然而 ．

我仍然感到害怕。

" [ʃi:; ji] [leɪd] ['tremblɪŋ] , [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ʌv; əv]
" **She laid trembling , exploratory hands upon him , as if to reassure herself of**
" 她 铺设 发抖 ， 探索性的 双手 之上 他 ， 作为 如果 到 保证 她自己 的

[hɜz; ɪz] ['seɪftɪ] .
his safety .
他的 安全 ．

她颤抖着双手，试探性地放在他身上，仿佛是为了确认他的安全。

" [pɪrs] !
" **Pierce !**
" 刺穿 ！

“刺穿！”

[pɪrs] !
Pierce !
刺穿 ！

刺穿！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['brʊʊkənli] .
" **she exclaimed** , **brokenly** .
" 她 惊呼 , 破碎地 .

她哽咽着喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɪlɪps] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [kən'sɜːrn] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,
Suddenly Phillips discovered that this girl's concern affected him deeply ,
突然 菲利普斯 发现 那 这 女孩们 忧虑 做作的 他 深 ,
菲利普斯突然发现，这个女孩的关心深深地触动了她。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [ɑːn] .
for it was genuine — it was not in the least put on .
为了 它 曾是 真的 — 它 曾是 不是 在 这 至少 放 在 .
因为这一切都是真诚的——丝毫没有装腔作势。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [mʌt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
All at once she seemed very near to him , very much a part of himself .
全部 在 一次 她 似乎 非常 靠近 到 他 , 非常 很多 一个 部分 的 他自己 .
她突然间似乎与他非常亲近，成为了他的一部分。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈkwɪkənd]
His head was spinning now and something within him had quickened
他的 头 曾是 旋转 现在 和 某物 之内 他 有 加速
[ˈmædʒɪkli] .
magically .
神奇地 .

他现在头晕目眩，感觉体内有什么东西神奇地加速运转起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [riːəʃʊr] [hɪz; ɪz]
There was a new note in his voice when he undertook to reassure his
那里 曾是 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 什么时候 他 承担 到 保证 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

当他试图安抚同伴时，他的声音里带着一丝新的语气。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] ['lɔːr] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] ; [ˈɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [stiːl] ['mɪsti] [wɪð; wiθ]
At his first word Laure looked up , startled ; into her dark eyes , still misty with
在 他的 第一的 单词 劳拉 看起来 向上 , 惊慌 ; 进入 她 黑暗的 眼睛 , 仍然 蒙蒙 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

他开口说话时，劳拉吓了一跳，抬起头来，望着她那双还带着泪痕的深邃眼睛。

[ðer; ðər] [fleɪmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈglædnəs] .
there flamed a light of wonder and of gladness .
那里 火焰 一个 光 的 想知道 和 的 欢乐 .
那里燃起了惊奇和喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ˈswei] [ˈkloʊzər] ;
She swayed closer ;
她 摇摆 更近 ;

她摇摇晃晃地靠近了一些；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]
she took the lapels of his coat between her gloved fingers and drew his
她 采取 这 翻领 的 他的 外套 之间 她 戴手套 手指 和 画 他的
[hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] ;
head down to hers ;
头 向下 到 她的 ;
她戴着手套的手指勾住他的衣领，把他的头拉向自己；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][lɪps] .
then she kissed him full upon the lips .
然后 她 亲吻 他 满的 之上 这 嘴唇 .

然后她狠狠地吻了他的嘴唇。

[ˈsləʊli] , [ˈrezəlu:tli] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ] .
Slowly , resolutely , his arms encircled her .
缓慢地 , 坚决地 , 他的 武器 包围 她 .

他缓缓地、坚定地将她拥入怀中。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈlɔr] [æskt] [ˈmɔ:rɪs] [best] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] .
On the following morning Laure asked Morris Best for a bottle of whisky .
在 这 下列的 早晨 劳拉 问 莫里斯 最好的 为了 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

第二天早上，劳拉向莫里斯·贝斯特要了一瓶威士忌。

[ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈgrəʊɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt]
The evenings were growing cold and some of the girls needed a stimulant
这 晚上 是 生长 寒冷的 和 一些 的 这 女孩们 需要 一个 兴奋剂

[waɪl] [kæmp][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pɪtʃt] ,
while camp was being pitched ,
尽管 营 曾是 存在 投球 ,
夜幕降临，天气转凉，一些女孩在搭建营地时需要服用兴奋剂。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
she explained .
她 解释 .

她解释道。

[ðə; ðɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [tuː; tə] [pɪrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə] [stoʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbægrɪdʒ]
The bottle she gave to Pierce , with a request to stow it in his baggage
这 瓶子 她 给予 到 刺穿 , 和 一个 要求 到 存放 它 在 他的 行李
[fɔ:r; fəɹ] [seɪf'ki:pɪŋ] ,
for safekeeping ,
为了 保管 ,

她把瓶子交给皮尔斯，并请他帮忙放在行李里妥善保管。

[ænd; ənd][ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [ˈləndɪd] , [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
and that night when they landed , cramped and chilly ,
和 那 夜晚 什么时候 他们 登陆 , 狭窄 和 寒冷 ,

那天晚上他们降落时，舱室狭小，寒风刺骨。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpri'veild] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] .
she prevailed upon him to open it and to drink .
她 最终获胜 之上 他 到 打开 它 和 到 喝 .

她劝他打开瓶子喝。

[ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɜ:rkt] .
The experiment worked .
这 实验 工作 .

实验成功了。

[ˈlɔr] [bɪ'gæən][tuː; tə][ʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] - [blʌd] [ˈfloʊd] [ˈwɔ:rmli] , [wen] [hiː; hi]
Laure began to understand that when Pierce Phillips ' blood flowed warmly , when he
劳拉 开始 到 理解 那 什么时候 刺穿 菲利普斯 - 血 流动 热情地 , 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,
was artificially exhilarated ,
曾是 人为地 兴奋 ,

劳拉开始明白，当皮尔斯·菲利普斯热血沸腾、人为地兴奋起来的时候，

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] .
then he saw her with the eyes of a lover .
然后 他 锯 她 和 这 眼睛 的 一个 情人 .

然后，他用恋人的眼光看了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈskʌvəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself] ,
It was not a flattering discovery , but the girl contented herself ,
它 曾是 不是 一个 奉承 发现 , 但 这 女孩 满足 她自己 ,
这虽然不是什么令人高兴的发现, 但女孩却安然接受了。

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .
for by now she was desperate enough to snatch at straws .
为了 经过 现在 她 曾是 绝望的 足够的 到 抢夺 在 吸管 .
因为此时她已经走投无路, 只能抓住最后一根救命稻草了。

[ðensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [əˈpaːn] [strɔːŋ] [drɪŋk] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈælaɪ] .
Thenceforth she counted upon strong drink as her ally .
此后 她 计数 之上 强的 喝 作为 她 盟友 .
从此以后, 她把烈酒当作自己的盟友。

[ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːtəm] [stæmˈpiːd] [tuː; tə] [ˈdɔːsən] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
The closing scenes of the great autumn stampede to Dawson were picturesque ,
这 结束 场景 的 这 伟大的 秋天 踩踏 到 道森 是 如画 ,
秋季大迁徙到道森的最后场景十分优美。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈboʊts] [ɔːl] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .
for the rushing river was crowded with boats all racing with one another .
为了 这 匆忙 河 曾是 挤 和 船 全部 赛车 和 一 其他 .
湍急的河面上挤满了船只, 它们都在互相竞速。

- [niːθ] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪz] , [pæst] [ˈɡoʊstli] [ɔːz] [siːn] [ˈdɪmli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtenjuəs] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
' Neath lowering skies , past ghostly shores seen dimly through a tenuous curtain of
- 尼斯 降低 天空 , 过去的 幽灵般的 海岸 已见 依稀 通过 一个 脆弱的 窗帘 的
[ˈsɪftɪŋ] [ˈsnəʊfleɪks] ,
sifting snowflakes ,
筛分 雪花 ,
“在低垂的天空下, 透过飘落的雪花薄纱, 隐约可见幽灵般的海岸,

[swept] [ðiːz] [kraːft] ; [ðeɪ] [went] [baɪ][wʌnz][ænd; ænd][baɪ] [tuːz] , [ɪn] [ɡruːps] [ænd; ænd][ɪn] [fləʊˈtɪləz] ;
swept these craft ; they went by ones and by twos , in groups and in flotillas ;
扫荡 这些 工艺 ; 他们 去 经过 一个 和 经过 二 , 在 团体 和 在 船队 ;
这些船只被扫荡一空; 它们三三两两、成群结队、成群结队地前进;

[ˈaʊərli] [ðə; ði] [swəːlɪŋ] [ˈkɜːrənt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] ,
hourly the swirling current bore them along ,
每小时 这 旋转 当前的 钻孔 他们 沿着 ,
每小时, 湍急的水流都会带着它们向前移动。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [maɪlz] [ɡruː] [ˈstedəli] [les] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ˈmaʊntɪd] .
and as the miles grew steadily less the spirits of the crews mounted .
和 作为 这 英里 生长 稳步 较少的 这 烈酒 的 这 船员 安装 .
随着航程的不断延长, 船员们的士气却越来越高涨。

[laʊd] [ˈlæftər] , [ˈsɔŋz] , [ˌjelz] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ænd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ræn] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ]
Loud laughter , songs , yells of greeting and encouragement , ran back and forth
大声 笑声 , 歌曲 , 喊叫 的 问候 和 鼓励 , 跑 后退 和 前进
; [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈdʒɔɪflnəs] ,
; **a triumphant joyfulness ,**
; 一个 凯 快乐 ,
欢笑声、歌声、问候和鼓励的呼喊声此起彼伏; 一片胜利的喜悦。

[ə; eɪ][ˈdʒoʊviən] [mɜːrθ] , [ˈæniːmətɪd] [ðiːz] [men][ʌv; əv] [brɔːn] ,
a Jovian mirth , animated these men of brawn ,
一个 木星 欢笑 , 动画 这些 男人 的 膂力 ,
木星般的欢乐, 让这些壮汉们精神抖擞。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbestɪd] [hɜːr; hər] .
for they had met the North and they had bested her .
为了 他们 有 遇见 这 北 和 他们 有 击败 她 .

因为他们遇到了北方，并且战胜了她。

[rɪˈstreɪnt] [hæd; həd] [drɔːpt] [əˈwei] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [ˈfriːdəm]
Restraint had dropped away by now , and they reveled in a new - found freedom
克制 有 掉落 离开 经过 现在 , 和 他们 揭示 在 一个 新的 - 成立 自由
.
.
.

此时他们已抛却了所有顾虑，尽情享受新获得的自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
There was license in the air , for Adventure was afoot and the Unknown
那里 曾是 执照 在 这 空气 , 为了 冒险 曾是 步行 和 这 未知
[ˈbekənd] .
beckoned .
招手 .

空气中弥漫着自由的气息，因为冒险即将开始，未知的事物在召唤着人们。

[ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] [ɔːr] [ænd; ənd] [swiːp] , [prəˈpeld] [baɪ] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈbriːzɪz] , [ðə; ði] [ˈɑːrgəˌnɔʊts] [prest]
Urged on by oar and sweep , propelled by favoring breezes , the Argonauts pressed
敦促 在 经过 桨 和 扫 , 推进 经过 偏爱 微风 , 这 阿尔戈英雄 按下
[ˈfɔːrwəd] [ɪɡˈzʌltəntli] .
forward exultantly .
向前 欣喜若狂 .

在桨和扫帚的推动下，在顺风的推动下，阿尔戈英雄们兴高采烈地向前冲去。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər] [ˈrɔːrɪŋ] [kæmp] - [fairz] [wɪŋkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [ˈbiːkən] [laɪts] [əˈlɔːŋ]
At night their roaring camp - fires winked at one another like beacon lights along
在 夜晚 他们的 咆哮 营 - 火灾 眨眼 在 一 其他 喜欢 信标 灯 沿着
[sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˈtʃæn(ə)l] .
some friendly channel .
一些 友好的 渠道 .

夜里，他们熊熊燃烧的篝火彼此闪烁，就像友好航道上的灯塔一样。

[ʌnˈrɒʊlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] [bɜːrtɪ]
Unrolling before them was an endless panorama of spruce and birch
展开 前 他们 曾是 一个 无尽的 全景 的 云杉 和 桦木
[ænd; ənd] [ˈkɑːtnwɒd] ,
and cottonwood ,
和 棉白杨 ,

眼前展开的是一片无边无际的云杉、桦树和白杨树林。

[ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ʌv; əv] [ʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈvæliz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈpraːmɪs] .
of high hills white with snow , of unexplored valleys dark with promise .
的 高的 丘陵 白色的 和 雪 , 的 未探索的 山谷 黑暗的 和 承诺 .
皑皑白雪覆盖的高山，充满希望的未知山谷。

[æz; əz][ðə; ði][ˈjuːkɑːn] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈmʌdi] , [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɪsɪŋ] [sɔːŋ] ,
As the Yukon increased in volume it became muddy , singing a low , hissing song ,
作为 这 育空地区 增加 在 体积 它 成为 浑 , 歌唱 一个 低的 , 嘶嘶声 歌曲 ,
随着育空河水量增大，河水变得浑浊，发出低沉嘶嘶的声音。
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [snoʊ] [meltɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stiːm]
as if the falling particles of snow melted on its surface and turned to steam
作为 如果 这 坠落 颗粒 的 雪 融化 在 它是 表面 和 转向 到 蒸汽
.
.
.

仿佛飘落的雪花落在它的表面融化成了蒸汽。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈtræfɪk] [ðæt] [flaʊd] [pæst][ðə; ði] [dæns] - [hɔ:l] [ˈpɑ:rti] ,
Out of all the traffic that flowed past the dance - hall party ,
出去的 全部 这 交通 那 流动 过去的 这 舞蹈 - 大厅 派对 ,
在熙熙攘攘的舞厅派对过往车流中,

[əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈboʊts] [ðeɪ] [əʊvəˈhɔ:ld] [ænd; ənd][left][bɪˈhaɪnd] , [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈnoʊwə] **among all the boats they overhauled and left behind , Pierce Phillips nowhere**
之中 全部 这 船 他们 大修 和 左边 在后面 , 刺穿 菲利普斯 无处
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - [ˈaʊtfit] .
recognized the Countess Courteau's outfit .
认可 这 伯爵夫人 - 全套服装 .
在他们翻新并留下的所有船只中, 皮尔斯·菲利普斯没有认出库尔托伯爵夫人的船只。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈhed] [ɔ:r] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊtˈdɪstənst] [hɜ:r; hə] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] **Whether she was ahead or whether they had outdistanced her he did not**
无论 她 曾是 前方 或者 无论 他们 有 落后 她 他 做过 不是
[noʊ] [ænd; ənd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [riˈwɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt] .
know and inquiry rewarded him with no hint .
知道 和 询问 奖励 他 和 不 暗示 .
他不知道她是否领先, 也不知道他们是否已经甩开了她, 询问也没有得到任何线索。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɜ:rni] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [ˈɡrædʒuəli] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
During this journey a significant change gradually came over the young man .
期间 这 旅行 一个 重要的 改变 逐步地 来了 超过 这 年轻的 男人 .
在这段旅程中, 这个年轻人逐渐发生了显著的变化。

[fəˌmɪliˈærəti] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [mʌt] ,
Familiarity , a certain intimacy with his companions , taught him much ,
熟悉 , 一个 肯定 亲密关系 和 他的 同伴 , 教授 他 很多 ,
与同伴之间的熟悉和亲密关系教会了他很多东西。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hi:; hi][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [pəˈraɪəz] .
and in time he forgot to look upon them as pariahs .
和 在 时间 他 忘了 到 看 之上 他们 作为 贱民 .
久而久之, 他忘记了把他们视为贱民。

[best] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɡʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhi:bru:]
Best , for instance , proved to be an irritable but good - hearted little Hebrew
最好的 , 为了 实例 , 已证实 到 是 一个 易怒的 但 好的 - 心地 小的 希伯来语
;
;
;
;

例如, 贝斯特被证明是一个脾气暴躁但心地善良的小希伯来人;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第15/26页

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['faːndnəs] [fɔːr; fər] [pɪrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]
he developed a genuine fondness for Pierce , which he took every occasion to
他 发达 一个 真的 喜爱 为了 刺穿 , 哪个 他 采取 每一个 场合 到
[ʃoʊ] ,
show ,
展示 ,

他对皮尔斯产生了真挚的喜爱之情，并抓住一切机会表达出来。

[ænd; ənd] [pɪrs] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and Pierce grew to like him .
和 刺穿 生长 到 喜欢 他 .

皮尔斯渐渐喜欢上了他。

[ðə; ði] ['gɜːlz] , [tuː] , ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .
The girls , too , opened their hearts and made him feel their friendship .
这 女孩们 , 也 , 打开 他们的 心 和 制成 他 感觉 他们的 友谊 .

女孩们也敞开了心扉，让他感受到了她们的友谊。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [paːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] , [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃərz] ,
For the most part they were warm , impulsive creatures ,
为了 这 最多 部分 他们 是 温暖的 , 冲动 生物 ,

他们大多是热情、冲动的人。

[ænd; ənd] [pɪrs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['dɪfəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜːlz]
and Pierce was amazed to discover how little they differed from the girls
和 刺穿 曾是 惊叹 到 发现 如何 小的 他们 不同 从 这 女孩们

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
he had known at home .
他 有 已知 在 家 .

皮尔斯惊讶地发现，她们和他家乡认识的女孩们几乎没有什么不同。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [fɔːlts] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'juːʒuəl] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
Among their faults he discovered unusual traits of character ; there was not a
之中 他们的 故障 他 发现 异常 特征 的 特点 ; 那里 曾是 不是 一个

['lɪt(ə)l] ['kaɪndlɪnəs] ,
little kindness ,
小的 善良 ,

他发现他们的缺点中也蕴含着一些不同寻常的性格特质；其中不乏善良的一面。

[dʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] .
generosity , and of course much cheerfulness .
慷慨 , 和 的 课程 很多 愉悦 .

慷慨大方，当然还有无比的快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑɪl]
They were free - handed with what they had ; they were ready with a smile
他们 是 自由的 - 递交 和 什么 他们 有 ; 他们 是 准备好 和 一个 微笑
,
:
,

他们毫不吝惜地利用现有资源；他们面带微笑，随时准备着。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'sɜːrdli] ['greɪtʃ(ə)l] , [tuː] ,
a word of encouragement or of sympathy ; they were absurdly grateful , too ,
一个 单词 的 鼓励 或者 的 同情 ; 他们 是 荒谬地 感激的 , 也 ,

一句鼓励或同情的话语；他们也感激涕零。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈfeɪvər][ɔːr][ðə; ði] [liːst] [ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
for the smallest favor or the least act of kindness .
为了 这 最小 偏爱 或者 这 至少 行为 的 仁慈 :

哪怕是最微小的帮助或最微不足道的善举。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðeɪ] [brˈheɪvd] [ðəmˈselvz] [ɪkˈstriːmli] [wel] .
Moreover, they behaved themselves extremely well .
而且 , 他们 表现 他们自己 极其 出色地 :

此外，他们的表现也非常好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɪlɪps] ; [hiː; hi] [əkˈnaːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡreɪvli]
They were an education to Phillips ; he acknowledged that he had gravely
他们 是 一个 教育 到 菲利普斯 ; 他 已确认 那 他 有 严重地
[mɪsˈdʒʌdʒd] [ðem; ðəm] ,
misjudged them ,
判断失误 他们 ,

这对菲利普斯来说是一次深刻的教训；他承认自己之前严重误判了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][brˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
and he began to suspect that they had taught him something of charity .
和 他 开始 到 怀疑 那 他们 有 教授 他 某物 的 慈善机构 :

他开始怀疑他们教会了他一些关于慈善的道理。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wel] [baɪ] [naʊ]
As for Laure, he knew her very well by now
作为 为了 劳拉 , 他 知道 她 非常 出色地 经过 现在

至于劳拉，他现在对她已经非常了解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] .
and she knew him — even better .
和 她 知道 他 — 甚至 更好的 :

她对他的了解甚至更深入。

[ðɪs] [ˈnaːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][naːt] [wɪˈðəʊt] [kɔːst] — [ˈwɪzdəm] [ɪz] [ˈhevər] [tʃiːp] —
This knowledge had come to them not without cost — wisdom is never cheap —
这 知识 有 来 到 他们 不是 没有 成本 — 智慧 是 绝不 便宜的 —
[bʌt; bət] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [peɪd] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
but precisely what each of them had paid or was destined to pay for
但 恰恰 什么 每个 的 他们 有 有薪酬的或者 曾是 注定 到 支付 为了
[ðer; ðər] [ˈbetər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][naːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] .
their better understanding of each other they had not the slightest idea .
他们的 更好的 理解 的 每个 其他 他们 有 不是 这 丝毫 主意 :

他们获得这些知识并非没有代价——智慧从来都不便宜——但他们每个人为了更好地了解彼此付出了什么代价，或者注
定要付出什么代价，他们却丝毫没有意识到。

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrli][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [vɪz] . ,
One thing the girl by this time had made sure of , viz : ,
— 事物 这 女孩 经过 这 时间 有 制成 当然 的 , 即 : ,

到这时，女孩已经确定了一件事，那就是：

[wen] [pɪrs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [self] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [əˈpiːl] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] .
when Pierce was his natural self he felt her appeal only faintly .
什么时候 刺穿 曾是 他的 自然的 自己 他 毛毡 她 上诉 仅有的 淡淡的 :

当皮尔斯恢复到自然状态时，他对她的吸引力只是微弱的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [self] ,
On the other hand , the moment he was not his natural self ,
在 这 其他 手 , 这 片刻 他 曾是 不是 他的 自然的 自己 ,

另一方面，当他不再是他原本的自己时，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [hiː; hi] [sɔː] [əˈlɔrmənts] [ɪn][hɜːr; hər] ,
the moment his pitch was raised , he saw allurements in her ,
这 片刻 他的 沥青 曾是 提高 , 他 锯 诱惑 在 她 ,
他一提高音量, 就看到了她身上的魅力。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [met][ɑːn] [ˈkɑːmən] [graʊnd] .
and at such times they met on common ground .
和 在 这样的 时代 他们 遇见 在 常见的 地面 .
在这样的时刻, 他们找到了共同点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
She made the most of this fact .
她 制成 这 最多 的 这 事实 .
她充分利用了这一点。

[ˈdɔːsən] [ˈsɪti] [bɜːrst][ˈɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] ,
Dawson City burst into view of the party without warning ,
道森 城市 爆裂 进入 看法 的 这 派对 没有 警告 ,
道森市毫无预兆地突然出现在聚会现场,

[ænd; ənd][noʊ] [el] [dəˈrɑːdoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ˈprɑːmɪsɪŋ] .
and no El Dorado could have looked more promising .
和 不 埃尔 多拉多 可以 有 看起来 更多的 有前途 .
再也没有比这更诱人的黄金国了。

[ˈhaʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Hounding a bend of the river ,
追捕 一个 弯曲 的 这 河 ,
沿着河湾一路追踪,

[ðeɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][bɔːgz][ænd; ənd][ˈkænvəs] [sprɔːld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
they beheld a city of logs and canvas sprawled between the stream and a
他们 观看 一个 城市 的 日志 和 帆布 蔓延 之间 这 溪流 和 一个
[ˈkəːviŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
curving mountain - side .
弯曲 山 - 边 .
他们看到一座由原木和帆布搭建的城市, 横亘在溪流和蜿蜒的山坡之间。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [klɪr] , [hens] [ˈvɜːrtɪk(ə)][ˈpens(ə)] - [ˈmɑːkiŋz] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk]
The day was still and clear , hence vertical pencil - markings of blue smoke
这 天 曾是 仍然 和 清除 , 因此 垂直的 铅笔 - 标记 的 蓝色的 抽烟
[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ;
hung over the roofs ;
悬挂 超过 这 屋顶 ;
那天风平浪静, 晴空万里, 因此屋顶上悬挂着垂直的蓝色烟雾痕迹;

[əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbækgraʊnd] [skwɑːt] [dˈwelɪŋz] [stʊd] [aʊt] [dɪˈstrɪŋktli] , [laɪk] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdɔːlz] -
against the white background squat dwellings stood out distinctly , like diminutive dolls '
反对 这 白色的 背景 蹲 住宅 站立 出去 明显地 , 喜欢 小字 娃娃 -
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .
在白色背景的映衬下, 矮小的房屋显得格外突出, 就像一个个小巧的娃娃屋。

[əˈpɑːn][ˈkloʊzər] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [skaʊ] [ænd; ənd]
Upon closer approach the river shore was seen to be lined with scows and
之上 更近 方法 这 河 支撑 曾是 已见 到 是 衬里 和 平底驳船 和
[ˈroʊboʊt] ;
rowboats ;
划艇 ;
走近一看, 只见河岸边停满了平底驳船和划艇;

[ə; eɪ][stɜːrn] - [wiːld] [ˈrɪvər] [ˈstiːməɹ] [leɪ] [muəd] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
a stern - wheeled river steamer lay moored abreast of the town .
一个 船尾 - 带轮子的 河 汽船 躺 系泊 并排 的 这 镇 .
一艘尾轮河轮停泊在小镇旁边。

[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈvæli] [brook] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd]
Above it a valley broke through from the north , out of which poured a flood
多于 它 一个 谷 打破 通过 从 这 北 , 出去 的 哪个 倾倒 一个 洪水
[ʌv; əv] [klɪr] ,
of clear ,
的 清除 ,
在它上方, 北面裂开一道山谷, 清澈的河水从中倾泻而下。

[dɑːrk][ˈwɔːtər] .
dark water .
黑暗的 水 .
黑水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɑːndaɪk] , [ˈmædʒɪk][wɜːrd] .
It was the valley of the Klondike , magic word .
它 曾是 这 谷 的 这 克朗代克 , 魔法 单词 .
那是克朗代克河谷, 一个神奇的词。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
The journey was ended .
这 旅行 曾是 结束 .
旅程结束了。

[ˈbests] [ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˌʌnˈloʊdɪd] , [hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]
Best's boats were unloaded , his men had been paid off , and now his
最好的 船 是 卸载 , 他的 男人 有 到过 有薪酬的离开 , 和 现在 他的
[truːp] [hæd; həd] [ˈskætərd] ,
troupe had scattered ,
剧团 有 疏散 ,
贝斯特的船只卸下了货物, 他的手下也领到了遣散费, 现在他的队伍已经四散而去。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
seeking lodgings .
寻求 住宿 .
寻找住处。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [flʊəd]
As in a dream Pierce Phillips joined the drifting current of humanity that flowed
作为 在 一个 梦 刺穿 菲利普斯 加入 这 漂流 当前的 的 人类 那 流动
[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌnt] [striːts] [ænd; ənd] [ˈediːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt]
through the long front streets and eddied about the entrances of amusement
通过 这 长的 正面 街道 和 漩涡 关于 这 入口 的 娱乐
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
仿佛在梦中, 皮尔斯·菲利普斯融入了人潮, 这股人潮流淌在长长的街道上, 并在游乐场所的入口处汇聚成漩涡。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [əˈweɪk] , [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmə]
He asked himself if he were indeed awake , if , after all , this was his Ultima
他 问 他自己 如果 他 是 的确 醒 , 如果 , 后 全部 , 这 曾是 他的 终极
[ˈθuːliː; -li] ?
Thule ?
图勒 ?
他问自己, 他是否真的醒着, 这是否真的是他的终极图勒？

[ɔ:ˈlredi] [ðə; ði] ˈleɪbər , [ðə; ði] ˈhɑ:rdʃɪp , [ðə; ði] ədˈventʃər [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [si:md] ɪˈmædʒɪnerɪ ;
Already the labor , the hardship , the adventure of the trip seemed imaginary ;
已经 这 劳动 , 这 困境 , 这 冒险 的 这 旅行 似乎 假想 ;
旅途中的辛劳、艰辛和冒险，仿佛都成了虚幻的景象；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [ʌnˈri:əl] .
even the town itself was unreal .
甚至 这 镇 本身 曾是 虚幻 .
就连这座小镇本身都显得不真实。

[ˈdɔ:sən] [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə] [pɪrs] .
Dawson was both a disappointment and a satisfaction to Pierce .
道森 曾是 两个都 一个 失望 和 一个 满意 到 刺穿 .
道森对皮尔斯来说既是失望又是满足。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][aɪˈti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [fɪld] [ðə; ði]
It was not what he had expected and it by no means filled the
它 曾是 不是 什么 他 有 预期的 和 它 经过 不 方法 已填 这
[ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] .
splendid picture he had painted in his fancy .
灿烂 图片 他 有 绘 在 他的 想要 .
这并非他所预期的，也远未达到他想象中那幅绚丽的景象。

[kru:ɪd] , [rɔ:ɪ] , [ʌnˈfɪnɪʃt] , [smɔ:l] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] ˈlɪt(ə)l [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ˈdaɪ.əɪ] ˈmæɡnɪfaɪd] .
Crude , raw , unfinished , small , it was little more than Dyea magnified .
原油 , 生的 , 未完成 , 小的 , 它 曾是 小的 更多的 比 染料 放大 .
粗糙、原始、未完成、小巧，它只不过是放大版的染料而已。

[bʌt; bət][ɪn] ˈentərpraɪz [aɪˈti:][wʌz; wəz] [trəˈmendəs] ; [hens] [aɪˈti:] [pli:zd] [ænd; ənd][aɪˈti:] [θrɪld] [ðə; ði]
But in enterprise it was tremendous ; hence it pleased and it thrilled the
但 在 企业 它 曾是 巨大的 ; 因此 它 高兴 和 它 激动不已 这
[ju:θ] .
youth .
青年 .
但在商业领域，它却非常出色；因此，它令年轻人感到高兴和兴奋。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɪts] [breθ] , [hi:; hi][dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ɪts][ɪn,tə:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
He breathed its breath , he drank the wine of its intoxication ,
他 呼吸 它是 气息 , 他 喝 这 葡萄酒 的 它是 中毒 ,
他呼吸着它的气息，饮下了它令人陶醉的美酒。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈpɑ:n] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
he walked upon air with his head in the clouds .
他 步行 之上 空气 和 他的 头 在 这 云 .
他如履薄冰，心不在焉。

[pɪrs] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
Pierce longed for some one to whom he could confide his feeling of
刺穿 渴望 为了 一些 一 到 谁 他 可以 信任 他的 感觉 的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,
皮尔斯渴望找到一个可以倾诉自己胜利喜悦之情的人。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [dɪd][hi:; hi] ˈrekəɡnaɪz [ə; eɪ] [feɪs] .
but nowhere did he recognize a face .
但 无处 做过 他 认出 一个 脸 .
但他却找不到一张熟悉的面孔。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɪˈntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈlɑ:rdʒər [səˈlu:n] [ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,
Finally he strolled into one of the larger saloons and gambling - houses ,
最后 他 漫步 进入 一 的 这 更大的 酒吧 和 赌博 - 房屋 ,
最后，他漫步走进一家较大的酒吧兼赌场。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and was contentedly eying the scene when he felt a gaze fixed upon him .
 和 曾是 心满意足地 注视 这 场景 什么时候 他 毛毡 一个 目光 固定的 之上 他 .

他正心满意足地欣赏着眼前的景色，突然感到有人在注视着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [ˈstɪfnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
He turned his head , opened his lips to speak , then stiffened in his tracks .
 他 转向 他的 头 , 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 然后 僵硬 在 他的 轨道 .

他转过头，张开嘴想说话，却突然僵住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈkredit][hɪz; ɪz][ˈsensɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ˈlaʊndʒɪŋ][æt; ət][iːz][əˈɡenst][ðə; ði][bɑːr] ,
He could not credit his senses , for there , lounging at ease against the bar ,
 他 可以 不是 信用 他的 感官 , 为了 那里 , 休闲 在 舒适 反对 这 酒吧 ,

他简直不敢相信自己的感觉，因为那里，一个身影正惬意地倚靠在吧台上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪn'tu:][æn; ən][ɪ:v(ə)] [grɪn] , [stʊd] [dʒoʊ] [mə'kæski] !
his face distorted into an evil grin , stood Joe McCaskey !
 他的 脸 扭曲 进入 一个 邪恶的 咧嘴笑 , 站立 乔 麦卡斯基 !

他的脸扭曲成邪恶的笑容，站在那里的是乔·麦卡斯基！

[pɪrs] [blɪŋkt] ; [hiː hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz ɪz] [dʒɔː] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Pierce **blinked** ; **he** **found** **that** **his** **jaw** **had** **dropped** **in** **amazement** .
 刺穿 眨眼 ; 他 成立 那 他的 颞 有 掉落 在 惊愕 .

皮尔斯眨了眨眼，发现自己惊讶得下巴都快掉下来了。

[mə'kæski] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ; [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]
McCaskey **enjoyed** **the** **sensation** **he** **had** **created** ; **he** **leered** **at** **his** **former**
 麦卡斯基 享受 这 感觉 他 有 创建 ; 他 斜视 在 他的 以前的

[kæmp] - [meɪt] ,
camp - **mate** ,
 营 - 伴侣 ,

麦卡斯基很享受自己造成的轰动；他色眯眯地盯着他以前的营友，

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['venəm] [hɪz; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]
and in his expression was a hint of that same venom he had displayed
 和 在 他的 表达 曾是 一个 暗示 的 那 相同的 毒液 他 有 显示

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [æt; ət] [ʃi:p] [kæmp][æftər][hɪz; ɪz] ['flɑ:ɡɪŋ] ,
when he had run the gauntlet at Sheep Camp after his flogging ,
 什么时候 他 有 跑步 这 手套 在 羊 营 后 他的 鞭答 ,

他的表情中流露出与他在羊营遭受鞭笞后横冲直撞时所表现出的那种恶毒之情。

[hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌ; əv] ['piːsɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ʌnd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'diːd]
He broke the spell of Pierce's amazement and proved himself to be indeed
 他 打破 这 拼写 的 皮尔斯的 惊愕 和 已证实 他自己 到 是 的确

[ə; eɪ] [rɪ'æləti] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] .
a reality by uttering a greeting .
 一个 现实 经过 发出声音 一个 问候 .

他打破了皮尔斯的惊奇，用一声问候证明了自己的真实存在。

[pɪrs] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [sælju'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [kjəri'a:səti] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌ; əv]
Pierce **was** **inclined** **to** **ignore** **the** **salutation** , **but** **curiosity** **got** **the** **better** **of**
 刺穿 曾是 倾斜 到 忽略 这 问候 , 但 好奇心 得到 这 更好的 的

[hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][hiː; hi] ['ænsər] :

him	and	he	answered	:
他	和	他	回答	:

皮尔斯本想忽略这句问候，但好奇心最终战胜了他，他回答道：

" [we] !
 " **Well** !
 " 出色地 !

“出色地！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səɪ'praɪz] .
This is a surprise .
这 是 一个 惊喜 .

这真是出乎意料。

[duː][juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ɔːr] — [wʌt] ?
Do you own a pair of seven - league boots or — what ?
做 你 自己的 一个 一对 的 七 - 联盟 靴子 或者 — 什么 ?

你有一双七里靴吗？

" [mə'kæski] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɜːrðər] .
" McCaskey bared his teeth further .
" 麦卡斯基 裸露 他的 牙齿 更远 .

麦卡斯基更加龇牙咧嘴。

[ɪn] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [sed] : " [θɔːt] [juːd] [bɔːst][em 'iː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
In triumph he said : " Thought you'd lost me , didn't you ?
在 胜利 他 说 : " 想法 你会 丢失的 我 , 没有 你 ?

他得意洋洋地说：“你们以为我被你们甩掉了，是吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [fuːld] [juː; jʊ] - [fuːld] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I fooled you - fooled all of you .
但 我 被骗了 你 - 被骗了 全部 的 你 .

但我骗了你们——骗了你们所有人。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ləst] [boʊt] [fɔːr; fər][es 'tiː] . ['mark(ə)l] ,
I jumped out to the States and caught the last boat for St . Michael ,
我 跳了起来 出去 到 这 各州 和 捕捉 这 最后的 船 为了 英石 . 迈克尔 ,

我跳槽到美国，搭上了去圣迈克尔的最后一班船。

[meɪd] [kə'nekʃnz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [ʌp] - ['rɪvər] ['pækɪt] , [ænd; ənd] — [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
made connections there with the last up - river packet , and — here I am .
制成 连接 那里 和 这 最后的向上 - 河 包 , 和 — 这里 我 是 .

我与上一批逆流而上的包裹在那里建立了联系，然后——我就到了这里。

[aɪ][dəʊnt][kwɪt] ; [aɪm][ə; eɪ] ['fɪnɪʃər] .
I don't quit ; I'm a finisher .
我 不 辞职 ; 我是 一个 终结者 .

我从不放弃，我会坚持到底。

" [pɪrs] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['emfəsis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒoʊz][ləst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'livərd] ,
" Pierce noted the emphasis with which Joe's last words were delivered ,
" 刺穿 著名的 这 强调 和 哪个 乔的 最后的 字 是 发表 ,

皮尔斯注意到乔临终遗言的语气非常强调。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
but as yet his curiosity was unsatisfied .
但 作为 然而 他的 好奇心 曾是 不满意 .

但他的好奇心仍未得到满足。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kæləst] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlietɪŋ]
He wondered if the fellow was sufficiently calloused to disregard his humiliating
他 想知道 如果 这 同伴 曾是 足够 粗糙的 到 漠视 他的 羞辱

[ɪk'spɪriəns] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] .
experience or if he proposed in some way to conceal it .
经验 或者如果 他 建议的 在 一些 方式 到 隐藏 它 .

他想知道这个人是否足够麻木，能够无视自己遭受的屈辱经历，或者他是否打算以某种方式掩盖这件事。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [iˈveɪdɪd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Certainly he had not evaded recognition , nor had he made the slightest
当然 他 有 不是 躲避 认出 , 也不 有 他 制成 这 丝毫
[əˈtempt] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
attempt to alter his appearance .
试图 到 改变 他的 外貌 .

他当然没有躲过人们的认出，也没有丝毫试图改变自己的外貌。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊld] [ɪnˈsuːsiəns] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈdɪfrənt]
From his bold insouciance it seemed evident that he was totally indifferent
从 他的 大胆的 漫不经心 它 似乎 明显 那 他 曾是 完全 冷漠
[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
as to who recognized him .
作为 到 WHO 认可 他 .

从他那大胆而漫不经心的态度来看，他似乎完全不在乎谁认出他。

[iːðər] [ðə; ði][mæn] [pəˈzest] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːmɪst] [sɔːrt][ɔːr] [els] [æn; ən]
Either the man possessed moral courage of the extremest sort or else an
任何一个 这 男人 拥有 道德 勇气 的 这 极端 种类 或者 别的 一个
[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] .
unbelievable effrontery .
难以置信 厚颜无耻 .

这个人要么拥有极其非凡的道德勇气，要么厚颜无耻得令人难以置信。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɪrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌ; əv][ˈdʒoʊz] [fɔːls] [ækjuˈzeɪ(ə)n] — [ðə; ði]
As for Pierce , he was deeply resentful of Joe's false accusation — the
作为 为了 刺穿 , 他 曾是 深 不满 的 乔的 错误的 指控 — 这
[ˈmeməri] [ʌ; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnɪˈrædɪkəbl] — [ˌnevərðəˈles] ,
memory of that was ineradicable — nevertheless ,
记忆 的 那 曾是 根深蒂固的 — 尽管如此 ,

至于皮尔斯，他对乔的诬告深感愤恨——那段记忆永远无法抹去——然而，

[ɪn] [vjuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈkɑʊədli] [əˈtempt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
in view of the outcome of that cowardly attempt , he had no desire for
在 看法 的 这 结果 的 那 胆小 试图 , 他 有 不 欲望 为了
[ˈfɜːrðər] [rɪˈvendʒ] .
further revenge .
更远 复仇 .

鉴于那次卑鄙的报复行动的结果，他已不想再进行任何报复。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It seemed to him that the fellow had been sufficiently punished for his
它 似乎 到 他 那 这 同伴 有 到过 足够 受到惩罚 为了 他的
[ˌmɪsˈdiːd] ; [ɪn][fækt] ,
misdeed ; in fact ,
不当行为 ; 在 事实 ,

在他看来，那家伙已经为自己的恶行受到了足够的惩罚；事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [iːzi] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn]
he could have found it easy to feel sorry for him had it not been
他 可以 有 成立 它 简单的 到 感觉 对不起 为了 他 有 它 不是 到过
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈmælis] [ɪn][ˈdʒoʊz][ˈprez(ə)nt][toʊn] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] .
for the ill - concealed malice in Joe's present tone and attitude .
为了 这 患病的 - 暗 恶意 在 乔的 展示 语气 和 态度 .

如果不是乔现在的语气和态度中毫不掩饰的恶意，他或许很容易就会同情他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈænsər] [ˈdʒoʊz][ɪndəˈrekt] [θret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
He was upon the point of answering Joe's indirect threat with a warning ,
他 曾是 之上 这 观点 的 回答 乔的 间接 威胁 和 一个 警告 ,
他正准备用警告来回应乔的间接威胁，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk] - [set] , [ˈnɜ:rvəs] [mæn][æt; ət]
when his attention was attracted to a short , thick - set , nervous man at
什么时候 他的 注意力 曾是 吸引 到 一个 短的 , 厚的 - 放 , 紧张的 男人 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

这时，他的注意力被他身旁一个矮胖、紧张的男人吸引了过去。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [edʒd] [kloʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The latter had edged close and was staring curiously at him .
这 后者 有 边缘 关闭 和 曾是 凝视 奇怪的是 在 他 .

后者悄悄靠近他，好奇地盯着他看。

[hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] , ['seɪɪŋ] :
He spoke now , saying :
他 辐 现在 , 说 :

他开口说道：

" [soʊ] [jʊə(r)] ['fɪlɪps] , [eɪ] ?
" So you're Phillips , eh ?
" 所以 你是 菲利普斯 , 嗯 ?

“原来你就是菲利普斯啊？ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] [huː] [rɪ'plaɪd] : " [ʃʊr] .
" It was Joe who replied : " Sure .
" 它 曾是 乔 WHO 回复 : " 当然 .

是乔回答说：“当然。”

[ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] .
This is him .
这 是 他 .

这就是他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
" There was no need of an introduction .
" 那里 曾是 不 需要 的 一个 介绍 .

无需自我介绍。

[pɪrs] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz] [ə'hʌðər] [mə'kæski] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs]
Pierce recognized the stranger as another McCaskey , for the family likeness
刺穿 认可 这 陌生人 作为 其他 麦卡斯基 , 为了 这 家庭 相似

[wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
was stamped upon his features .
曾是 盖章 之上 他的 特征 .

皮尔斯认出这个陌生人是另一个麦卡斯基，因为他的五官酷似麦卡斯基家族的人。

['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
During an awkward moment the two men eyed each other ,
期间 一个 尴尬的 片刻 这 二 男人 眼睛 每个 其他 ,

尴尬的时刻，两人互相打量了一下。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [mə'kæski] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɡloʊt] [æz; əz][ðer; ðər] [ɡlɑ:nsɪz] ['klæft] .
and Joe McCaskey appeared to gloat as their glances clashed .
和 乔 麦卡斯基 出现 到 幸灾乐祸 作为 他们的 眼神 冲突 .

当他们的目光交汇时，乔·麦卡斯基似乎露出了幸灾乐祸的表情。

" [ðɪs] [ɪz] [fræŋk] , " [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ɡrɪn] .
" This is Frank , " the latter explained , with a malicious grin .
" 这 是 坦率 , " 这 后者 解释 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 .

“这是弗兰克，”后者带着恶意的笑容解释道。

" [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz][pælz] .

" He and Jim was pals .

" 他 和 吉姆 曾是 朋友们 .

他和吉姆是好朋友。

[ænd; ənd] , [seɪ] !

" And , say !

" 和 , 说 !

还有, 说!

[hɪəz] [əˈnʌðər] [gai] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] .

" Here's another guy you ought to meet .

" 这里是 其他 盖伊 你 应该 到 见面 .

这是另一个你应该认识的人。

" [hi:; hi][ləɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ['streɪndʒər] ,

" He laid a hand upon still a second stranger ,

" 他 铺设 一个 手 之上 仍然 一个 第二 陌生人 ,

他又把手放在了第二个陌生人身上,

[ə; eɪ][mæn] ['li:nɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [ə'tendənt] .

" a man leaning across the bar in conversation with a white - aproned attendant .

" 一个 男人 倾斜 穿过 这 酒吧 在 对话 和 一个 白色的 - 围裙 服务员 .

一名男子倚在吧台上, 与一名身穿白色围裙的服务员交谈。

" [kaʊnt] , [hɪəz] [ðæt] ['feləʊ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

" Count , here's that fellow I told you about .

" 数数 , 这里是 那 同伴 我 讲述 你 关于 .

“伯爵, 这就是我跟你说过的那个人。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [tɜ:rnd] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['smaɪlɪŋ] [blɑ:nd] [feɪs] ['ɔ:nəmentɪd]

" The man addressed turned , exposing a handsome , smiling blond face ornamented

" 这 男人 已解决 转向 , 暴露 一个 英俊的 , 微笑 金发 脸 装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [kæəd] - [fɔ:r; fər][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .

" with a well - cared - for mustache .

" 和 一个 出色地 - 关心 - 为了 胡子 .

“被叫到的人转过身, 露出一张英俊的金发脸庞, 脸上带着笑容, 还留着精心修剪的胡须。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ?

" I beg pardon ?

" 我 求 赦免 ?

你说什么?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['vækjuəsli] .

" he exclaimed , vacuously .

" 他 惊呼 , 空洞地 .

他空洞地惊呼道。

" [mi:t] ['fɪlɪps] .

" Meet Phillips .

" 见面 菲利普斯 .

认识一下菲利普斯。

[hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][dəʊp][ɑ:n][jər; jər] [waɪf] .

" He can give you some dope on your wife .

" 他 能 给 你 一些 太棒了 在 你的 妻子 .

他可以给你提供一些关于你老婆的内幕消息。

" [dʒəʊ] ['tʃʌklɪd] .

" Joe chuckled .

" 乔 轻笑 .

乔轻笑了一声。

[ˈfɪlɪps] [flʌʃt] ; [ðen] [hiː; hi] [peɪld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑːndnd] .
" **Phillips flushed ; then he paled ; his face hardened .**

" 菲利普斯 酡 ; 然后 他 苍白 ; 他的 脸 硬化 .

菲利普斯先是脸红了，然后脸色苍白，表情变得严肃起来。

" [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
" **Ah ! To be sure .**

" 啊 ! 到 是 当然 .

“啊！的确如此。”

" [kaʊnt] [ˈkɜːtoʊ] [boʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Count Courteau bowed , but he did not extend his hand .**

" 数数 库尔托 鞠躬 , 但 他 做过 不是 延长 他的 手 .

库尔托伯爵鞠了一躬，但他没有伸出手。

" [ˈfɪlɪps] !
" **Phillips !**

" 菲利普斯 !

“菲利普斯！ ”

[jes] , [jes] .
Yes , yes .

是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remember .

我 记住 .

我记得。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪm] [dɪˈstræktɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] .
You will understand that I'm distracted for news of Hilda .

你 将要 理解 那 我是 愣 为了 消息 的 希尔达 .

你会明白我心不在焉，因为有希尔达的消息。

[ʃiː; ji] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] ? "
She is with you , perhaps ? "

她 是 和 你 , 也许 ? "

她或许和你在一起？

" [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪ] [æt; ət] [waɪt] [ˈhɔːrs] .
" **I left her employ at White Horse .**

" 我 左边 她 采用 在 白色的 马 .

“我让她离开了白马公司。”

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] , [ʃiːl] [ˈprɔːbəbli] [əˈraɪv] [suːn] . "
If she's not here , she'll probably arrive soon . "

如果 她是 不是 这里 , 壳 大概 到达 很快 . "

如果她现在不在，可能很快就会到了。

" [ˈeksələnt] ; [aɪ][jæl; jəl] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] .
" **Excellent ; I shall surprise her .**

" 出色的 ; 我 将 惊喜 她 .

“太好了，我要给她一个惊喜。”

" [pɪrs] [spuːk] [ˈdraɪli] .
" **Pierce spoke dryly .**

" 刺穿 辐 干巴巴地 .

皮尔斯语气平淡。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" **I'm afraid it won't be so much of a surprise as you think .**

" 我是 害怕的 它 惯于 是 所以 很多 的 一个 惊喜 作为 你 思考 .

“恐怕这不会像你想象的那样令人惊讶。”

[ʃiː, jɪ] [ˈræðər] [ɪksˈpekts] [juː, jʊ] .

She rather expects you .
她 相当 预期 你 .

她倒是挺期待你的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [nɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] [hiː, hi][kʊd; kəd]
" With a short nod and with what pretense of carelessness he could
" 和 一个 短的 点头 和 和 什么 虚伪 的 疏忽 他 可以
[əˈsuːm] [hiː, hi] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
assume he moved on toward the rear of the building ,
认为 他 已搬 在 朝向 这 后部 的 这 建筑 ,

他微微点头，装出一副漫不经心的样子，继续向建筑物后方走去。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl] [ˈkɔːləɹ]
whence came the sounds of music and the voice of a dance - hall caller .
何处 来了 这 声音 的 音乐 和 这 噪音 的 一个 舞蹈 - 大厅 呼叫者 .

音乐声和舞厅招揽员的声音从那里传来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː, hi] [lʊkt] [ɑːn][ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈfɪgjərz]
For some time he looked on blindly at the whirling figures .
为了 一些 时间 他 看起来 在 盲目地 在 这 旋转 数据 .
他呆呆地望着旋转的人影，一时之间不知所措。

[dʒoʊ] [məˈkæski] [hɪr] !
Joe McCaskey here !
乔 麦卡斯基 这里 !

我是乔·麦卡斯基！

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈkɜːtoʊ] !
And Count Courteau !
和 数数 库尔托 !

还有库尔托伯爵！

[wʌt] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [koʊˈɪnsɪdəns] !
What an astonishing coincidence !
什么 一个 惊人 巧合 !

真是令人震惊的巧合！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [sʊʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
And yet there was really nothing so remarkable about it ;
和 然而 那里 曾是 真的 没有什么 所以 卓越 关于 它 ;

然而，它其实并没有什么特别之处；

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɔːrθ]
doubtless the same ship had brought them north ,
毫无疑问 这 相同的 船 有 带来 他们 北 ,

毫无疑问，是同一艘船把他们带到了北方。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈvent] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ]
in which event they could not well have avoided a meeting .
在 哪个 事件 他们 可以 不是 出色地 有 避免 一个 会议 .

在这种情况下，他们几乎不可能避免会面。

[pɪrs] [rɪˈmembər] [ˈhɪldəz] [ˈprɑːfəsi] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈɪndɪdʒənt] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ]
Pierce remembered Hilda's prophecy that her indigent husband would turn up , like a
刺穿 记得 希尔达的 预言 那 她 贫困者 丈夫 会 转动 向上 , 喜欢 一个

[bæd] [ˈpenɪ]
bad penny .
坏的 一分钱 .

皮尔斯想起了希尔达的预言，说她那贫困的丈夫会像个不祥之兆一样出现。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒoʊ]
His presence was agitating — for that matter , so was the presence of Joe
他的 在场 曾是 搅拌 — 为了 那 事情 , 所以 曾是 这 在场的 的 乔
- ['brʌðər] [fræŋk] ,
McCaskey's brother Frank ,
- 兄弟 坦率 ,
他的出现令人不安——事实上, 乔·麦卡斯基的兄弟弗兰克的出现也同样令人不安。

[æz; əz] [jet] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .
as yet an unknown quantity .
作为 然而 一个 未知 数量 .
目前尚不清楚具体数值。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒoʊ] [meɪd] [æn; ən]
That he was an enemy was certain ; together , he and Joe made an
那 他 曾是 一个 敌人 曾是 肯定 ; 一起 , 他 和 乔 制成 一个
['iːv(ə)l] [tiːm] ,
evil team ,
邪恶的 团队 ,
他肯定是敌人; 他和乔组成了一个邪恶的组合。

[ænd; ənd] [pɪrs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and Pierce was at a loss just how to meet them .
和 刺穿 曾是 在 一个 损失 只是 如何 到 见面 他们 .
皮尔斯不知该如何与他们见面。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði]
Later , when he strolled out of the saloon , he saw the three men still at the
之后 , 什么时候 他 漫步 出去 的 这 酒吧 , 他 锯 这 三 男人 仍然 在 这
[bɑːr] ;
bar ;
酒吧 ;
后来, 当他漫步走出酒吧时, 他看到那三个人仍然在吧台边;

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] .
their heads were together ; they were talking earnestly .
他们的 头部 是 一起 ; 他们 是 说 切实 .
他们头挨着头, 认真地交谈着。

['tʃæptər] [eksˌviː'ɑːr'ɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

- ['kɜːbi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ,
Rouletta Kirby was awakened by the sound of chopping ; in the still ,
- 柯比 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 切碎 ; 在 这 仍然 ;
鲁莱塔·柯比被剁肉的声音惊醒; 在寂静中,

[ˈfroːsti] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] .
frosty morning the blows of the ax rang out loudly .
霜冻 早晨 这 打击 的 这 斧头 响铃 出去 高声 .
寒冷的早晨, 斧头砍伐树木的声音响亮而刺耳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sterɪŋ] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [tent] - [ruːf] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed] ,
For a moment she lay staring upward at the sloping tent - roof over her bed ,
为了 一个 片刻 她 躺 凝视 向上 在 这 倾斜的 帐篷 - 屋顶 超过 她 床 ,
她躺着, 抬头凝视着床上方倾斜的帐篷顶, 一时之间, 她显得有些茫然。

[ˈstʌdiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsli:pi] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][frɔ:st] - [frɪndʒ] [fɔ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [breθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
studying with sleepy interest the frost - fringe formed by her breath during the
学习 和 困 兴趣 这 霜 - 边缘 形成 经过 她 气息 期间 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她带着睡意，饶有兴致地观察着她夜间呼吸形成的霜边。

[ðɪs] [frɪndʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪntrɪkət] [dɪˈzaɪn] ;
This fringe was of intricate design ;
这 边缘 曾是 的 错综复杂 设计 ;

这流苏的设计十分精巧；

[aɪˈti:] [rɪˈzembld] [ˈtætərz] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [leɪs] [ænd; ʌnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][aɪˈti:] [hʌŋ] [daʊn] [æt; ət]
it resembled tatters of filmy lace and certain fragments of it hung down at
它 类似 破烂不堪 的 电影 蕾丝 和 肯定 片段 的 它 悬挂 向下 在
[li:st] [ə; eɪ] [fʊt] ,
least a foot ,
至少 一个 脚 ,

它像极了薄如蝉翼的蕾丝碎片，其中一些碎片垂下来至少有一英尺长。

[ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [kəʊld] .
a warning that the day was to be extremely cold .
一个 警告 那 这 天 曾是 到 是 极其 寒冷的 .

警告说当天会非常寒冷。

[bʌt; bət] - [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊz] ,
But Roulette needed no proof of that fact beyond the evidence of her nose ,
但 - 需要 不 证明 的 那 事实 超过 这 证据 的 她 鼻子 ,

但鲁莱塔只需要她鼻子上的证据就足以证明这一点。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [aɪs][ænd; ʌnd][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [ˈrɪŋk(ə)l] [aɪˈti:] .
the tip of which was like ice and so stiff that she could barely wrinkle it .
这 提示 的 哪个 曾是 喜欢 冰 和 所以 僵硬的 那 她 可以 仅仅 皱纹 它 .

它的尖端像冰一样硬，她几乎无法让它起皱。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [aɪˈti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [pɑ:m][ænd; ʌnd] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [aɪˈti:] [ˈdʒentli] , [səˈlɪsɪtəsli]
She covered it now with a warm palm and manipulated it gently , solicitously
她 涵盖 它 现在 和 一个 温暖的 棕榈 和 操纵 它 轻轻地 , 殷勤
.
:
.

她用温暖的手掌盖住它，温柔体贴地抚摸着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , [ʌnˈplez(ə)nt] [raɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔ:r] - [frɔ:st] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
There was a damp , unpleasant rime of hoar - frost standing on the edge of
那里 曾是 一个 潮湿 , 令人不快的 韵脚 的 白霜 - 霜 常设 在 这 边缘 的

[hɜ:r; hər][fɜ:r][roʊb] ,
her fur robe ,
她 毛皮 长袍 ,

她皮草长袍的边缘凝结着一层潮湿难看的霜雾。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][ˈdʒɪndʒərli] [tɜ:rnd] [bæk] .
and this she gingerly turned back .
和 这 她 小心翼翼地 转向 后退 .

于是她小心翼翼地转过身去。

[ˈkɔ:ʃəsli] [ʃi:; ʃɪ] [fri:d] [wʌn][ɑ:rm] , [ðen] [reɪzd] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] .
Cautiously she freed one arm , then raised herself upon her elbow .
谨慎地 她 自由 一 手臂 , 然后 提高 她自己 之上 她 弯头 .

她小心翼翼地挣脱出一只手臂，然后用手肘撑起身子。

[ri:tʃɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [tɔ:t] ['kænvəs] [ru:f] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bloʊ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:k] ,
Reaching up , she struck the taut canvas roof a sharp blow ; then with a squeak ,
到达 向上 , 她 击 这 紧绷 帆布 屋顶 一个 锋利的 吹 ; 然后 和 一个 吱 ,
她伸手猛击绷紧的帆布屋顶；然后发出吱呀一声，

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['mɑ:rmət] ,
like the cry of a frightened marmot ,
喜欢 这 哭 的 一个 害怕 土拨鼠 ,
就像受惊土拨鼠的叫声一样，

[ʃi:; ʃi] [dɑ:dʒd] ['ʌndə] ['kʌvə] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['frɔ:sti] ['ʃaʊə] .
she dodged under cover just in time to avoid the frosty shower .
她 躲避 在下面 覆盖 只是 在 时间 到 避免 这 霜冻 淋浴 .
她及时躲到掩体后面，避开了这场冰冷的阵雨。

[ðə; ði] ['tʃɑ:pɪŋ] [ə'brʌptli] ['si:st] .
The chopping abruptly ceased .
这 切碎 突然 停止 .
砍伐声突然停止了。

- - [vɔɪs] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['geɪli] : " [bɔ:n][dʒu:r] , [mɑ:] [sɜ:r] !
' Poleon's voice greeted her gaily : " Bon jour , ma soeur !
- - 嗓音 问候 她 兴高采烈地 : " 邦 一天 , 玛 姐姐 !
Poleon 的声音欢快地迎接她：“祝你好，妈妈！

[baɪ] ['gɔ:li] !
By golly !
经过 发誓 !
我的天哪！

[ju:; jʊ] ['getɪn] - [bi:; bi][di:][məʊz] - ['leɪzi][gæl] !
You gettin ' be de mos ' lazy gal !
你 获得 - 是 德 莫斯 - 懒惰的 女孩 !
你将成为最懒惰的女孩！

- [ju:; jʊ] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] ['oʊnli][aɪ]['mæk] - [bi:g] [nɔɪz] . "
I'spect you sleep all day only I mak ' beeg noise . "
- - 你 睡觉 全部 天 仅有的 我 制作 - 贝格 噪音 : "
我猜你整天都在睡觉，只有我制造了巨大的噪音。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !
“早上好！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] .
" Roulette's voice was muffled .
" - 嗓音 曾是 闷音 :
鲁莱塔的声音很闷。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][ræn][ɑ:n] : " [jes] , [aɪ] [fi:l] [faɪn] .
As if repeating a lesson , she ran on : " Yes , I feel fine .
作为 如果 重复 一个 课 , 她 跑 在 : " 是的 , 我 感觉 美好的 .
仿佛在重复刚才的教训，她继续说道：“是的，我感觉很好。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dændi] [sli:p] ; ['dɪdnt] [kɔ:f] [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [dəʊnt][hɜ:rt] .
I had a dandy sleep ; didn't cough and my lungs don't hurt .
我 有 一个 花花公子 睡觉 ; 没有 咳嗽 和 我的 肺 不 伤害 :
我睡得很好，没有咳嗽，肺也不疼。

[ænd; ənd][noʊ][bæd] [dri:mz] .
And no bad dreams .
和 不 坏的 梦境 :
而且不会做噩梦。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ʌp] .
So I want to get up .
所以 我 想 到 得到 向上 .

所以我想起床。

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[aɪm][wel] . "
I'm well ."
我是 出色地 . "

我很好。

" [juː; jʊ] - , [tuː] , [aɪ][bet] , [eɪ] ? "
" You hongry , too , I bet , eh ? "
" 你 - , 也 , 我 赌注 , 嗯 ? "

“你也饿了吧？ ”

" [oʊ] , [aɪm][ˈdaɪŋ] .
" Oh , I'm dying .
" 哦 , 我是 垂死 .

“哦，我要死了。”

[ænd; ənd][maɪ][noʊz] — [aɪˈtiː][wəʊnt][wɜːrk] .
And my nose — it won't work .
和 我的 鼻子 — 它 惯于 工作 .

我的鼻子——失灵了。

" [dɔːrɪt] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
" Doret shouted his laughter .
" 多雷特 喊叫 他的 笑声 .

多雷特放声大笑。

" [juː; jʊ][weɪt] .
" You wait .
" 你 等待 .

你等着。

[aɪ][ˈmæk] - [ˈfaɪər] - [æn; ən] - [kʊk] [diː] - - , [den] — [juː; jʊ] - [noʊz] [ˈɡɔɪn] - [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] .
I mak ' fire queeck an ' cook de breakfas ' , den — you ' nose goin ' work all right .
我 制作 - 火 - 一个 - 厨师 德 - , 丹 — 你 - 鼻子 去 - 工作 全部 正确的 .

我生火做饭，然后——你的鼻子会运转良好的。

[aɪ][ɡɑːt] [biːɡ] [fɔːr; fər][dæt] [ɪl] [noʊz][tuː; tə] - [deɪ] .
I got beeg s'prise for dat li'l nose to - day .
我 得到 贝格 s'prise 为了 数据 小 鼻子 到 - 天 .

今天我因为这个小鼻子得到了巨大的奖励。

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [keɪm] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt]
" The top of Roulette's head , her eyes , then her mouth , came cautiously out
" 这 顶部 的 - 头 , 她 眼睛 , 然后 她 嘴 , 来了 谨慎地 出去

[frʌm; frəm][ˈhaɪdɪŋ] .
from hiding .
从 隐藏 .

“鲁莱塔的头顶、眼睛，然后是嘴巴，小心翼翼地 从藏身之处露了出来。”

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , - [ˈpɒʊliən] ?
" What is it , ' Poleon ?
" 什么 是 它 , - 波隆 ?

“什么事，波伦？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ? "
Something to eat ? "
某物 到 吃 ? "

要吃点东西吗？

" [seɪpɜː] !
" Sapre ! "
" 萨普雷 !

“Sapre!

[wʌt] [aɪ] [ˈtɒl] - [juː; jʊ] ?
What I tol ' you ? "
什么 我 托尔 - 你 ?

我跟你说过什么？

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] - [i:t] , [i:t] - !
Every minute ' eat , eat ' ! "
每一个 分钟 - 吃 , 吃 - !

每时每刻都在“吃，吃！ ”

[juː; jʊ] - [wɜːrs] [dæn] [hɑːrmi] [ʌv; əv] [swiːd] - .
You ' worse dan harmy of Swede ' . "
你 - 更糟 担 和谐 的 瑞典人 - .

你比瑞典人的危害还大。

[aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [ˈtɒl] - [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][dɪs] — ['baɪmbaɪ][juː; jʊ] [smel] [hɪm; ɪm] ['kʊkɪn] - . "
I ain't goin ' tol ' you what is dis s'prise — bimeby you smell him cookin ' . " "
我 不是 去 - 托尔 - 你 什么 是 迪斯 s'prise — 比梅比 你 闻 他 烹饪 - . "

我不会告诉你这是什么——等你闻到他做饭的味道就知道了。

" [muːs] [mi:t] !
" Moose meat ! "
" 驼鹿 肉 !

“驼鹿肉！ ”

" - [kraɪd] .
" Rouletta cried . "
" - 哭 .

鲁莱塔哭了。

" [noʊ] - " - ['pɒʊliən] [ˈvɪɡərəsli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈleɪbər] [ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][wʌz; wəz]
" No ' " ' Poleon vigorously resumed his labor every stroke of the ax was "
" 不 - " - 波隆 大力 恢复 他的 劳动 每一个 中风 的 这 斧头 曾是
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] " [hʌ] ! "
accompanied by a loud " Huh ! " "
伴随 经过 一个 大声 " 嗯 ! "

“不！ ”波伦又开始卖力地干活，斧头每砍一下都伴随着一声响亮的“哈！ ”

" [aɪ] [ˈtɒl] - [juː; jʊ] - - !
" I tol ' you not'in ' ! "
" 我 托尔 - 你 - - !

“我告诉过你不要！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [vɔɪst] [wʌn][wɜːrd] , " ['kæɪbuː] !
" he declared ; then after a moment he voiced one word , " Caribou ! "
" 他 声明 ; 然后 后 一个 片刻 他 配音 — 单词 , " 驯鹿 !

“他宣布道；然后过了一会儿，他只说了一个词，‘驯鹿！ ’

" [əˈɡen] - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [kraɪ] .
" Again Roulette uttered a famished cry . "
" 再次 - 说出 一个 饥饿 哭 .

“鲁莱塔再次发出饥饿的叫喊声。”

[su:n] [ðə; ði] [tent] [striŋz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæksməŋ] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Soon the tent strings were drawn and the axman pushed through the door ,
很快 这 帐篷 字符串 是 绘制 和 这 斧头男 推动 通过 这 门 ,
很快, 帐篷的绳子被拉紧, 斧手推门而入。

[hi:z; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] [spru:s] [wʊd] .
his arms full of dry spruce wood .
他的 武器 满的 的 干燥 云杉 木头 .
他怀里抱着一大堆干云杉木。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [freɪmd] [ˈsnʌɡli] [ɪn][ðə; ði][fa:ks][fɜ:r] ;
He stood smiling down at the face framed snugly in the fox fur ;
他 站立 微笑 向下 在 这 脸 框 舒适地 在 这 狐狸 毛皮 ;
他面带微笑地低头看着那张被狐狸皮毛紧紧包裹的脸庞;

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [hi:z; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] [nelt] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] .
then he dropped his burden and knelt before the stove .
然后 他 掉落 他的 负担 和 跪下 前 这 火炉 .
然后他放下手中的重物, 跪在炉子前。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈkrækl] ,
In a moment there came a promising crackle ,
在 一个 片刻 那里 来了 一个 有前途 裂纹 ,
片刻之后, 传来一阵令人振奋的噼啪声。

[ˈfa:lʊsd] [ˈkwɪkli] [baɪ][æŋ; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈflʌtər] [wɪtʃ] [gru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊv]
followed quickly by an agreeable flutter which grew into a roar as the stove
随后 迅速地 经过 一个 同意 扑 哪个 生长 进入 一个 吼 作为 这 火炉
[brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [drɔ:] .
began to draw .
开始 到 画 .
紧接着传来一阵悦耳的扑腾声, 随着炉子开始燃烧, 扑腾声逐渐变成轰鸣声。

" [ˈkærɪbu:] !
" **CARIBOU !**
" 驯鹿 !
“驯鹿! ”

" - [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd][æŋ; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][fa:r] [mɔ:r] [məˈtɪriəl] .
" **Rouletta's eyes were bright with curiosity and an emotion far more material .**
" - 眼睛 是 明亮的 和 好奇心 和 一个 情感 远的 更多的 材料 .
“鲁莱塔的眼中闪烁着好奇的光芒, 以及一种更为物质的情感。”

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — ? "
" **Where in the world — ?** "
" 在哪里 在 这 世界 — ? "
“世界上的哪个地方——? ”

" [sʌm; səm] - [ˈhʌntər] [ˈmæk] - [bi:g] [kɪl] .
" **Some hinjun hunter mak ' beeg kill .**
" 一些 - 猎人 制作 - 贝格 杀 .
“一些印度猎人杀死了比格。”

[aɪ][gɑ:t] [mɔ:r] [æz; əz][dæt] , [tu:] .
I got more s'prise as dat , too .
我 得到 更多的 s'prise 作为 数据 , 也 .
我也得到了更多惊喜。

[baɪ] [ˈɡɑ:li] !
By golly !
经过 发誓 !
我的天哪!

[dis] ['gɔɪn] - [biː; bi] ['regjələɹ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Dis goin ' be regular Chris'mas for you .
迪斯 去 是 常规的 为了 你 .
这将是 你 一个普通的圣诞节。

" [stɜːrd] .
" Roulette stirred .
" 搅拌 .
鲁莱塔搅拌了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stʌbəɹn] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][tuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
There was stubborn defiance in her tone when she said :
那里 曾是 固执的 蔑视 在 她 语气 什么时候 她 说 :
她说这话时, 语气中带着一丝顽固的反抗:

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][aɪm] — [ˈgoʊɪŋ] — [aʊtˈdɔːrɜːz] — [kloʊðz] [ɔːr][noʊ] [kloʊðz] .
" I'm going to get up and I'm — going — outdoors — clothes or no clothes .
" 我是 去 到 得到 向上 和 我是 — 去 — 户外 — 衣服 或者 不 衣服 .
“我要起床, 然后——出门——不管穿不穿衣服。”

[aɪl] [ræp] [ðə; ði][roʊb] [əˈraʊnd] [em 'iː][ænd; ənd] [pleɪ] [aɪm][ə; eɪ] [skwɔː] .
I'll wrap the robe around me and play I'm a squaw .
患病的 裹 这 长袍 大约 我 和 玩 我是 一个 印第安女人 .
我会披上长袍, 扮演印第安女人。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] - - ['proʊtest] .
" She checked ' Poleon's protest .
" 她 已检查 - - 反对 .
她检查了波伦的抗议。

" [oʊ] , [aɪm] ['pɜːrɪfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər] [θɪk] [ɪˈnʌf] . "
" Oh , I'm perfectly well , and the clothes I have are thick enough . "
" 哦 , 我是 完美 出色地 , 和 这 衣服 我 有 是 厚的 足够的 . "
“哦, 我很好, 我的衣服也足够厚实。”

" [lʊk] [aʊt][juː; jʊ] [dɑːn] - [froʊz] - .
" Look out you don ' froze yourse'f .
" 看 出去 你 大学教师 - 冻住了 - .
“小心别把自己冻住了。”

[dæt] ['prɪti] [dres] [juː; jʊ][gɑːt][ɪz] [gɪv] [juː; jʊ] - [ɪn] - .
Dat pretty dress you got is give you chillsblain in Haugust .
数据 漂亮的 裙子 你 得到 是 给 你 - 在 - .
你那件漂亮的裙子在八月穿起来会让你起鸡皮疙瘩。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [bluː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərɜːz] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" The speaker blew upon his fingers and sat back upon his heels , his eyes
" 这 扬声器 吹 之上 他的 手指 和 卫星 后退 之上 他的 高跟鞋 , 他的 眼睛
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling ,
闪烁 ,
“演讲者对着手指吹了口气, 然后向后坐下, 双眼闪闪发光。”

[hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .
his brown face wreathed in smiles .
他的 棕色的 脸 花环 在 微笑 .
他棕色的脸上洋溢着笑容。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] ?
" Then I can do it ?
" 然后 我 能 做 它 ?
“那我就可以做了? ”

[ju:l] [let][em 'i:][traɪ] ?
You'll let me try ?
你会 让 我 尝试 ?

你会让我试试吗？

" - [wʌz; wəz][ɔ:l] ['i:gərnəs] .
" Roulette was all eagerness .
" - 曾是 全部 渴望 .

鲁莱塔热情洋溢。

" [wi:l] [tɔ:k] - [baʊt][dæt]['baimbai] .
" We'll talk ' bout dat bimeby .
" 出色地 讲话 - 回合 数据 比梅比 .

“我们会谈谈那个bimeby。”

[fɜ:rst] [-] [wi:; wi]['gɔɪn] - [hæv; həv] [bi:g] ['pɑ:t,lætʃ] , [læk][ˈsaɪwɑ:ʃ] ['wedin] - . "
First t'ing we goin ' have beeg potlatch , lak Siwash weddin ' . "
第一的 t'ing 我们 去 - 有 贝格 波特拉奇 , 拉克 锡瓦什 婚礼 - . "

首先我们要办一场盛大的宴会，就像锡瓦什婚礼那样。

" ['gɒdi] !
" Goody !
" 古迪 !

“好极了！ ”

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][get] [ʌp] .
Now run away while I get up .
现在 跑步 离开 尽管 我 得到 向上 .

趁我起床的时候，你赶紧跑。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the man shook his head .
" 但 这 男人 摇晃 他的 头 .

“但那人摇了摇头。”

" [dɑ:n] - [bi:; bi] [sa:tʃ] ['hɜ:ri] .
" Don ' be soch hurry .
" 大学教师 - 是 索赫 匆忙 .

“别这么着急。”

[dis] [tent] [wɔ:rm] [sləʊ] .
Dis tent warm slow .
迪斯 帐篷 温暖的 慢的 .

帐篷里暖和缓慢地散开。

[læs] - [naɪt] [di:] ['ri:vɜː] [ɪz][froʊz] ['sɑ:lɪd][soʊ][fɑ:r][ju:; jʊ] [lʊk] .
Las ' night de reever is froze solid so far you look .
拉斯 - 夜晚 德 里弗 是 冻住了 坚硬的 所以 远的 你 看 .

拉斯的夜晚已经完全冻结了，你往哪里看去都是如此。

['prɪti] - ['pi:p(ə)l] [kʌm] . "
Pretty queeck people come . "
漂亮的 - 人们 来 . "

漂亮的女同性恋者来了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [hæv; həv]['ekstrə] [kloʊðz] — ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wer] ? "
" Do you think they'll have extra clothes — something warm that I can wear ? "
" 做 你 思考 他们会 有 额外的 衣服 — 某物 温暖的 那 我 能 穿 ? "

“你觉得他们会有多余的衣服吗？ 有没有什么保暖的衣服我可以穿？ ”

" [ʃʊr] ! [aɪ] [fɪks] [ɔ:l][dæt] .
" Sure ! I fix all dat .
" 当然 ! 我 使固定全部 数据 .

“当然！ 我把所有数据都修好了。”

" [sti:l] ['smaɪlɪŋ] , - ['poʊliən] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['stu:piŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , ['taɪn] [ðə; ði] [flæps]
" **Still smiling** , ' **Poleon rose and went stooping out of the tent , tying the flaps**
" 仍然 微笑 , - 波隆 玫瑰 和 去 弯腰 出去 的 这 帐篷 , 捆绑 这 襟翼
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him :
在后面 他 :

“波伦仍然面带微笑，站起身来，弯腰走出帐篷，把帐篷的帘子系在身后。

[ə; eɪ] [fju:] [ra:dz] ['distənt] [wʌz; wəz] [ə'ʌðər] ['feltər] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪtʃt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
A few rods distant was another shelter which he had pitched for himself ;
一个 很少 杆 遥远 曾是 其他 庇护所 哪个 他 有 投球 为了 他自己 ;

几杆之外是他自己搭建的另一个棚子；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [poʊl] [prə'vɪz(ə)n] - [kæʃ] , [wɜ:r; wər] [tu:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n]
in front of it , on a pole provision - cache , were two quarters of frozen
在 正面 的 它 , 在 一个 极 条款 - 缓存 , 是 二 四分之一 的 冷冻
['kæribu:] [mi:t] ,
caribou meat ,
驯鹿 肉 ,

在它前面，一根杆子上挂着一个食物储藏点，上面放着两块冷冻驯鹿肉。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'ni:θ] , [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praɪz] ,
and seated comfortably in the snow beneath , eyes fixed upon the prize ,
和 坐着 舒适地 在 这 雪 下面 , 眼睛 固定的 之上 这 奖 ,
他舒适地坐在下面的雪地里，目光紧紧盯着目标。

[wɜ:r; wər] ['sevrəl] " ['hʌski] " [dɔ:gz] [ʌv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl] [saɪz] .
were several " husky " dogs of unusual size .
是 一些 " 沙哑 " 狗 的 异常 尺寸 .

有好几只体型异常大的“哈士奇”犬。

[æt; ət] - - [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['keɪpər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fɔ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
At ' Poleon's appearance they began to caper and to fawn upon him .
在 - - 外貌 他们 开始 到 跳跃 和 到 讨好 之上 他 .

波伦一出现，他们就开始欢呼雀跃，对他阿谀奉承。

" [hoʊ] , [ju:; jʊ] [oʊl] - !
" **Ho , you ole t'iefs !**
" 何 , 你 奥莱 - !
“喂，你们这些老贼！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['stɜ:rnli] .
" **he cried , sternly .**
" 他 哭 , 严厉地 .
他严厉地喊道。

" [ju:; jʊ] [læk] [sti:l] [doʊs] [mi:t] , [aɪ] [bet] !
" **You lak steal dose meat , I bet !**
" 你 拉克 偷 剂量 肉 , 我 赌注 !
“你肯定喜欢偷肉吧！ ”

['wɔl] , [aɪ] [i:t] [ju:; jʊ] - [lɪv; laɪv] .
Wal , I eat you ' live .
沃尔 , 我 吃 你 - 居住 .
沃尔，我要把你活活吃掉。

" ['stretʃɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
" **Stretching on tiptoe , he removed one of the quarters and bore it into his**
" 伸展 在 脚尖 , 他 已移除 一 的 这 四分之一 和 钻孔 它 进入 他的
[tent] .
tent .
帐篷 .

他踮起脚尖，取下一块地皮，把它带进了帐篷。

[ðə; ði][dɔ:gz] ['gæðəd] [dʒʌst][əʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; ['kɔ:ʃəslɪ] [ðeɪ] [noʊzd][ðə; ði]['kænvəs][ə'saɪd] ;
The dogs gathered just outside the door ; cautiously they nosed the canvas aside ;
这 狗 聚集 只是 外部 这 门 ; 谨慎地 他们 鼻子 这 帆布 旁边 ;
狗儿们聚集在门外；它们小心翼翼地把帆布嗅到一边；

[ænd; ənd][æz; əz] - ['pɒliən][set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ðer; ðər] [braɪt]
and as ' Poleon set to work with hatchet and hunting - knife their bright
和 作为 - 波隆 放 到 工作 和 斧头 和 打猎 - 刀 他们的 明亮的
[aɪz] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['evri] [mu:v] .
eyes followed his every move .
眼睛 随后 他的 每一个 移动 .
当波伦拿起斧头和猎刀开始工作时，他们明亮的眼睛注视着他的一举一动。

" [nɑ:n] !
" Non !
" 非 !
“非！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [fraʊn] .
" he exclaimed , with a ferocious frown .
" 他 惊呼 , 和 一个 凶猛 皱眉 .
他怒吼道，眉头紧锁。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɪ] [smel] .
" You don't get so much as li'l smell .
" 你 不 得到 所以 很多 作为 小 闻 .
“你甚至闻不到一丝气味。”

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [ma:ɪ] [sɜ:r] ['gɔɪn] - - [tu:; tə] [fi:d] ['loʊfər] - [læk][ju:; jʊ] ?
You t'ink ma soeur goin ' hongry to feed loafer ' lak you ?
你 墨水 玛 姐姐 去 - - 到 喂养 浪子 - 拉克 你 ?
你觉得我妹妹会饿得要死，去喂像你这样的懒汉吗？

" ['bʊʃɪ] [greɪ] [teɪlz] [br'gæən][tu:; tə][stɜ:r] , [ðə; ði] ['hedz] [keɪm] ['fɑ:rðər] ['fɔ:rwəd] ,
" Bushy gray tails began to stir , the heads came farther forward ,
" 茂密的 灰色的 尾巴 开始 到 搅拌 , 这 头部 来了 更远 向前 ,
“蓬松的灰色尾巴开始动了起来，头部也向前探了出来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mænərli] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɒps] .
there was a most unmannerly licking of chops .
那里 曾是 一个 最多 没礼貌 舔舐 的 排骨 .
有人极其没礼貌地舔了舔肉排。

" [baɪ][gɑ:r] !
" By Gar !
" 经过 加尔 !
“拜加尔！ ”

[ju:; jʊ] [saʊnd] [læk] - ['maɪnər] - [mæn] ['i:tɪn] - [su:p] .
You sound lak ' miner - man eatin ' soup .
你 声音 拉克 - 矿工 - 男人 吃 - 汤 .
你听起来像个矿工在喝汤。

[wɑ:t][fɔ:r; fər] - [naɪs] [grʌb] ?
Wat for you'spect nice grub ?
沃特 为了 - 好的 幼虫 ?
Wat for you'spect nice grub?

[ju:; jʊ] [dɑ:n] - [wɜ:rk] [nʌn] .
You don ' work none .
你 大学教师 - 工作 没有任何 .
你什么工作都没有。

" - [ˈpɒʊliən] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv][fæt] , [drɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ]
" ' **Poleon removed a layer of fat , divided it , and tossed a portion to each** .
" - 波隆 已移除 一个 层 的 胖的 , 分割 它 , 和 抛掷 一个 部分 到 每个
[ˈæniɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

“波利翁剥去一层脂肪，将其分成几份，然后分别扔给每只动物一份。

[ðə; ði] [ˈmɔːsəlz] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡʌlp] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwʊlfɪʃ] [kɪk] [ʌv; əv] [[ɑːrp] [waɪt]
The morsels vanished with a single gulp , with one wolfish click of sharp white
这 小块 消失了 和 一个 单身的 咕嚕 , 和 一 狼 点击 的 锋利的 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
食物残渣被一口吞下，伴随着锋利白牙咔哒一声的狼一般的咀嚼声。

" [noʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] - - .
" **No , I give you not'in ' .**
" 不 , 我 给 你 - - .

“不，我不会给你任何东西。”

" [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [broʊk] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] ; [ðen] , [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]
" **For no reason whatever the speaker broke into loud laughter ; then , to further**
" 为了 不 原因 任何 这 扬声器 打破 进入 大声 笑声 ; 然后 , 到 更远
[rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈdʒɔɪəsnis] ,
relieve his bubbling joyousness ,
缓解 他的 冒泡 喜悦 ,
“不知何故，说话者突然放声大笑；然后，为了进一步释放他那沸腾的喜悦，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
he began to hum a song .
他 开始 到 哼 一个 歌曲 .

他开始哼歌。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɡruː] [ˈlaʊdər] ,
As he worked his song grew louder ,
作为 他 工作 他的 歌曲 生长 更大声 ,

他一边干活，一边唱歌，声音越来越大。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl][ɪn][ðə; ði][nekst] [tent] .
until its words were audible to the girl in the next tent .
直到 它是 字 是 可听见的 到 这 女孩 在 这 下一个 帐篷 .

直到隔壁帐篷里的女孩都能听到他们的声音。

" [oʊ] , [lɑː][ˈvɔɪks][diːˈju] [boʊ] [nɔːd] [ˌkju ju ˈaɪ] - , [pɔːr] - [əˈvɛk] [ˈluːɪ][lə][ˈdʒuːr] ,
" **Oh , la voix du beau Nord qui m'appelle , Pour benir avec lui le jour ,**
" 哦 , 拉 voix 杜 帅哥 诺德 qui - , 倒 - 和 刘 勒 一天 ,

“哦，la voix du beau Nord qui m'appelle，Pour benir avec lui le jour，

[et] - [tuːt] [peɪn] [kruːɛl] [frə] [dəˈvænt][mɒn] [tʃænt] [dəˈmɔr] .
Et desormais toute peine cruelle Fuira devant mon chant d'amour .
等 - 兜售 佩恩 残酷 逃亡 前 星期一 呗 达莫尔 .

Et desormais toute peinecrulle Fuira devant mon chant d'amour。

[dəˈmɔr] , [dəˈmɔr] .
D'amour , d'amour .
达莫尔 , 达莫尔 .

爱，爱。

" (" [oʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]
" (" **Oh , the voice of the North is a - calling me , To join in the praise of**
" (" 哦 , 这 嗓音 的 这 北 是 一个 - 呼叫 我 , 到 加入 在 这 称赞 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“(哦，北方的声音在呼唤我，加入到赞美白昼的行列中，

[soʊ] [wət'evər] [ðə; ði] [feɪt] [ðæts] [brɪfɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [sɪŋ] ['evri] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] .
So whatever the fate that's befalling me , I'll sing every sorrow away .
所以 任何 这 命运 那就是 发生 我 , 患病的 唱歌 每一个 悲哀 离开 .

所以无论我将面临怎样的命运，我都会用歌声驱散所有的悲伤。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] . ")
Away , away . ")
离开 , 离开 . ")

走开，走开。

[ðə; ði][ˈjuːkɑːn] [stoʊv] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd] - ['kɜːbiːz] [tent] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .
The Yukon stove was red - hot now , and Roulette Kirby's tent was warm .
这 育空地区 火炉 曾是 红色的 - 热的 现在 , 和 - 卡比的 帐篷 曾是 温暖的 .

育空炉现在烧得通红，鲁莱塔·柯比的帐篷里很暖和。

[ʃiː; ʃi] ['siːtrɪd] [hɜːr'self] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ˈlɪt(ə)l] ['dresər] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [tuː] ['kænd(ə)l] - [bɑːksɪz] ,
She seated herself before a homely little dresser fashioned from two candle - boxes ,
她 坐着 她自己 前 一个 家常的 小的 梳妆台 造型 从 二 蜡烛 - 盒子 ,

她坐在一个用两个蜡烛盒做成的简陋小梳妆台前。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] .
and began to arrange her hair .
和 开始 到 安排 她 头发 .

然后开始整理她的头发。

['kʊriəsli] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
Curiously she examined the comb and brush .
奇怪的是 她 检查 这 梳子 和 刷子 .

她好奇地仔细查看了梳子和刷子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , - - ;
They were , or had been , ' Poleon's ;
他们 是 , 或者 有 到过 , - - ;

它们曾经是，或者说是“波伦的”；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːkɪt] - ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪftɪ] - [pɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] [wɔːl] [ə'bʌv] .
so was the pocket - mirror hanging by a safety - pin to the canvas wall above .
所以 曾是 这 口袋 - 镜子 绞刑 经过 一个 安全 - 别针 到 这 帆布 墙 多于 .

所以，挂在上方帆布墙上的那面袖珍镜也是用别针固定住的。

- [rɪ'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Rouletta recalled with a smile the flourish of pride with which he had
- 召回 和 一个 微笑 这 繁荣 的 自豪 和 哪个 他 有
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪtɪŋz] .
presented to her this ludicrous bureau and its fittings .
呈现 到 她 这 荒谬 局 和 它是 配件 .

鲁莱塔笑着回忆起他当时多么自豪地向她展示这个滑稽的梳妆台及其配件。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [ðɪs] [dɔːrɪt] ?
Was there ever such a fellow as this Doret ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 同伴 作为 这 多雷特 ?

历史上真有像多雷特这样的人吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ][big] , [soʊ][kaɪnd] ?

Was there ever a heart so big , so kind ?
曾是 那里 曾经 一个 心 所以 大的 , 所以 种类 ?

世上可曾有过如此宽广、如此善良的心?

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] .

A stranger , it seemed to the girl that she had known him always .
一个 陌生人 , 它 似乎 到 这 女孩 那 她 有 已知 他 总是 .

对女孩来说, 他既像个陌生人, 又像个一直认识她的陌生人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] — [deɪz] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

There had been days — days interminable — when he had seemed to be
那里 有 到过 天 — 天 没完没了 — 什么时候 他 有 似乎 到 是

[sʌm; səm] [dri:m] [ˈfɪgjər] ;

some dream figure ;
一些 梦 数字 ;

曾有那么几天——漫长而难熬的日子——他就像梦中的人物一样;

[æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] , [ʌnˈri:əl] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ʌnfəˈmɪliər] , [ˈfrendli] [ænd; ənd]

an indistinct , unreal being at once familiar and unfamiliar , friendly and
一个 模糊 , 虚幻 存在 在 一次 熟悉的 和 陌生 , 友好的 和

[fəɪˈbɪdɪŋ] ;

forbidding ;
禁止 ;

一个模糊不清、虚幻的存在, 既熟悉又陌生, 既友好又令人畏惧;

[ðen] [ˈʌðər] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əˈsu:md] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][æktʃuˈæləti]

then other days during which he had gradually assumed substance and actuality
然后 其他 天 期间 哪个 他 有 逐步地 假定 物质 和 现实

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and during which she had come to know him .
和 期间 哪个 她 有 来 到 知道 他 .

然后是一些日子, 在这些日子里, 他逐渐变得有血有肉, 而她也逐渐了解了他。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈsæənəti] , - [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti]

Following her return to sanity , Roulette had experienced periods of uncertainty
下列的 她 返回 到 理智 , - 有 经验丰富的 时期 的 不确定

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈterər] ,

and of terror ,
和 的 恐怖 ,

鲁莱塔恢复神智后, 也经历了一段迷茫和恐惧的时期。

[ðen] [ˈaʊəɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:ɪ; həɪ][tu:; tə] [ˈrɪŋk]

then hours of embarrassment the mere memory of which caused her to shrink
然后 小时 的 尴尬 这 仅仅 记忆 的 哪个 导致 她 到 收缩

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd][hɜ:ɪ; həɪ] [hed] .

and to hide her head .
和 到 隐藏 她 头 .

然后是几个小时的尴尬, 仅仅是回忆起这些事就让她感到羞愧难当, 恨不得把头埋起来。

[ðoʊz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n] [jet] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] .

Those were times of which , even yet , she could not bear to think .
那些 是 时代 的 哪个 , 甚至 然而 , 她 可以 不是 熊 到 思考 .

即使是现在, 她仍然无法忍受去回忆那些日子。

[hɜ:ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪˈkʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] , [neɪ] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] , [əˈweɪkənɪŋ] ,

Hers had been a slow recovery and a painful , nay a tragic , awakening ,
她的 有 到过 一个 慢的 恢复 和 一个 痛苦 , 不 一个 悲惨 , 唤醒 ,

她的康复过程缓慢而痛苦, 甚至可以说是悲剧性的觉醒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]
but , as she had gained the strength and the ability to understand
但 , 作为 她 有 获得 这 力量 和 这 能力 到 理解
[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] ,
and to suffer ,
和 到 遭受 ,

但是，随着她获得了理解和承受痛苦的力量和能力，

- [ˈpouliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔːtflnəs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] ,
' Poleon , with a tact and a thoughtfulness unexpected in one of his sort ,
- 波隆 , 和 一个 策略 和 一个 深思熟虑 意外 在 一 的 他的 种类 ,
“波伦的处事圆滑周到，这在他这类人中实属罕见。”

[hæd; həd] [drɔːpt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][rɒʊl][ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd]
had dropped the character of nurse and assumed the role of friend and
有 掉落 这 特点 的 护士 和 假定 这 角色 的 朋友 和
[prəˈtektər] .
protector .
保护者 .

她放弃了护士的角色，转而扮演朋友和保护者的角色。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɔːrˈdiːl] , [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]
That had been Rouletta's most difficult ordeal , the most trying time for both of
那 有 到过 - 最多 难的 考验 , 这 最多 尝试 时间 为了 两个都 的
[ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ;
them , in fact ;
他们 , 在 事实 ;

那是鲁莱塔经历的最艰难的考验，事实上也是他们两人最难熬的时期；

[nɔːt][wʌn][mæn][ɪn][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
not one man in ten thousand could have carried off such an awkward situation
不是 一 男人 在 十 千 可以 有 携带 离开 这样的 一个 尴尬的 情况
[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][soʊ] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] .
at a cost so low to a woman's feelings .
在 一个 成本 所以 低的 到 一个 女性的 情怀 .

一万个男人中也找不到一个能以如此低的代价处理如此尴尬的局面，同时又不伤害女性的感情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['veri] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] -
It was , of course , the very awkwardness of that situation , together with ' -
它 曾是 , 的 课程 , 这 非常 尴尬 的 那 情况 , 一起 和 -
[kɑːm] ,
Poleon's calm ,
- 冷静的 ,

当然，正是那种尴尬的局面，加上波伦的冷静，

[kə'reɪdʒəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
courageous method of facing it ,
勇敢 方法 的 面向 它 ,

勇敢面对它的方法

[ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
that had given his patient the strength to meet him half - way and that
那 有 给定 他的 病人 这 力量 到 见面 他 一半 - 方式 和 那
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .
had made her convalescence anything less than a torture .
有 制成 她 恢复期 任何事物 较少的 比 一个 酷刑 .

这使他的病人有勇气与他合作，也使她的康复过程不再是一场折磨。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]
And the manner in which he had allowed her to learn all the truth about
和 这 方式 在 哪个 他 有 允许 她 到 学习 全部 这 真相 关于
[hɜːr'self] — [bɪt][baɪ][bɪt][æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [gruː] — [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
herself — bit by bit as her resistance grew — his sympathy ,
她自己 — 少量 经过 少量 作为 她 反抗 生长 — 他的 同情 ,
他让她一点一点地了解自己的全部真相——随着她的抗拒越来越强烈——他的同情心,

[hɪz; ɪz] [rɪ'preʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] !
his repression , his support !
他的 抑制 , 他的 支持 !
他的镇压, 他的支持!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːd] [hɜːr; hər] ['evri]
He had to know just how far to go ; he had spared her every
他 有 到 知道 只是 如何 远的 到 去 ; 他 有 幸存 她 每一个
[pɑːsəb(ə)l] ['hɑːrteɪk] ,
possible heartache ,
可能的 心痛 ,
他必须知道该如何把握分寸; 他已经尽量避免让她受到任何可能的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pə'rmitɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][treprɪ'deɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
he had never permitted her to suffer a moment of trepidation as to
他 有 绝不 允许 她 到 遭受 一个 片刻 的 忐忑不安 作为 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
他从未允许她对自己产生过一丝一毫的恐惧和担忧。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [aɪ'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪt]
Her first conscious feeling , now that she recalled it , had been one of implicit
她 第一的 有意识的 感觉 , 现在 那 她 召回 它 , 有 到过 一 的 隐式
,
.
,
现在回想起来, 她最初的意识感受是一种隐隐的、

[ʌn'riːzənɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
unreasoning faith in him .
不讲道理 信仰 在 他 .
对他的盲目信任。

[ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊər] ; [dɪs'meɪ] , [dɪ'spɜː] ,
That confidence had increased with every hour ; dismay , despair ,
那 信心 有 增加 和 每一个 小时 ; 沮丧 , 绝望 ,
随着时间的推移, 这种自信与日俱增; 沮丧、绝望,

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][rezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðen] [tuː; tə][hoʊp] ,
the wish to die had given place to resignation , then to hope ,
这 希望 到 死 有 给定 地方 到 辞职 , 然后 到 希望 ,
求死的念头被无奈取代, 然后又燃起了希望。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
and now to a brave self - confidence .
和 现在 到 一个 勇敢的 自己 - 信心 .
现在, 让我们勇敢地展现自信。

- [nu:] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd][bɪn] [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
Rouletta knew that her deliverance had been miraculous and that this man ,
- 知道 那 她 解救 有 到过 神奇 和 那 这 男人 ,
[ðɪs] ['təʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,
this total stranger ,
这 全部的 陌生人 ,

鲁莱塔知道她的获救是个奇迹，而这个人，这个完全陌生的人，

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [bæk] [hɜ:r; həɹ][laɪf] .
out of the goodness of his heart , had given her back her life .
出去 的 这 善良 的 他的 心 , 有 给定 她 后退 她 生活 .
出于一颗善良的心，他给了她第二次生命。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['si:st] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
She never ceased pondering over it .
她 绝不 停止 沉思 超过 它 .
她从未停止过思考这件事。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] , [koum][ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][hænd] ,
She was now sitting motionless , comb and brush in hand ,
她 曾是 现在 坐着 静止不动 , 梳子 和 刷子 在 手 ,
她此刻一动不动地坐着，手里拿着梳子和刷子。

[wen] - ['pɒʊliən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [tent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ]
when ' Poleon came into the tent for a second time and aroused her
什么时候 - 波隆 来了 进入 这 帐篷 为了 一个 第二 时间 和 被唤醒 她
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [æb'strækʃn] .
from her abstraction .
从 她 抽象 .
当波伦第二次走进帐篷，将她从沉思中唤醒时。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [twɔ:'let] ,
She hastily completed her toilette ,
她 草草 完全的 她 厕所 ,
她匆匆完成了梳妆打扮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] [wen] [ðə; ði][ə'ruʊmə][ʌ; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:fi]
and was sitting curled up on her bed when the aroma of boiling coffee
和 曾是 坐着 卷曲 向上 在 她 床 什么时候 这 香气 的 沸腾 咖啡
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] ['fraɪŋ] [steɪk] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
and the sound of frying steak brought her to her feet .
和 这 声音 的 煎炸 牛排 带来 她 到 她 脚 .
她蜷缩在床上，突然闻到咖啡的香气，听到牛排煎炸的声音，便起身坐了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['klætər] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪfɪz] .
With a noisy clatter she enthusiastically arranged the breakfast dishes .
和 一个 嘈杂 哒 她 踊跃 安排 这 早餐 菜肴 .
她兴致勃勃地摆放早餐餐具，发出噼里啪啦的响声。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæ;v; həv][æ; n; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ！ " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
" **How wonderful it is to have an appetite in the morning ! " said she ;**
" 如何 精彩的 它 是 到 有 一个 食欲 在 这 早晨 ！ " 说 她 ；
“早上有胃口真是太好了！”她说；

[ðen] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kʊk] .
then : " This is the last time you're going to cook .
然后 : " 这 是 这 最后的时间 你是 去 到 厨师 .
然后：“这是你最后一次做饭了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [tʃɑ:p] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði][faɪr] , [bʌt; bət][aɪ][æ; l; əl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] .
You may chop the wood and build the fires , but I shall attend to the rest .
你 可能 劈 这 木头 和 建造 这 火灾 , 但 我 将 出席 到 这 休息 .
你可以负责劈柴生火，其余的事情就交给我来做。

[aɪm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] . "
 I'm quite able . "
 我是 相当 有能力的 . "

我完全可以胜任。

" ['bi:n] !
 " **Bien** !
 " 比恩 !

“好！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈpaɪlət] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əˈɡri:mənt] .
 " **The pilot smiled his agreement** .
 " 这 飞行员 微笑 他的 协议 .

飞行员微笑着表示同意。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [mʌs] - [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] — ['i:v(ə)n] [dɔ:s] [dɔ:g] .
 " **Everybody mus ' work to be happy — even dose dog** .
 " 大家 音乐 - 工作 到 是 快乐的 — 甚至 剂量 狗 .

“每个人都必须努力才能快乐——即使是那只狗。”

[wɑ:t][ju:; jʊ] [tɪŋk] ?
 Wat you t'ink ?
 沃特 你 墨水 ?

你觉得呢？

[deɪ] [loʊf] [soʊ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [bɪ'ɡɪn] [faɪt] , [ʒu:,dʒu:s] - [læk] - ['pi:p(ə)l] .
 Dey loaf so long dey begin fight , jus ' lak ' people .
 戴伊 面包 所以 长的 戴 开始 斗争 , 果汁 - 拉克 - 人们 .

他们闲散太久，然后就开始打架，就像人一样。

" [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
 " **He chuckled** .
 " 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['prɪti] - [wi:; wi] [hɪtʃ] [hɜ:r; həp] [ʌp] [di:] [sled] [æŋ; ən] - [goʊ][flaɪ][tu:; tə] ['daɪ,eɪ] .
 " **Pretty queeck we hitch her up de sled an ' go fly to Dyea** .
 " 漂亮的 - 我们 拴住 她 向上 德 雪橇 一个 - 去 飞 到 染料 .

“我们把漂亮的小家伙套上雪橇，飞到迪亚去。”

[ju:; jʊ] ['ɡɔɪŋ] - - [dæt] , [ma:] [sɜ:r] .
 You goin ' henjoy dat , ma soeur .
 你 去 - - 数据 , 玛 姐姐 .

你会很高兴的，亲爱的。

[mɛ'bi] [wi:; wi] [mi:t] [dɔ:s] [tʃi:'tʃɑ:kəʊ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][æŋ; ən] - [deɪ] ['hɑ:lər] : - [hə'ləʊ] , ['frentʃɪ] !
 Mebbe we meet dose cheechako ' comin ' in an ' dey holler : ' Hallo , Frenchy !
 也许 我们 见面 剂量 奇查科 - 即将到来 - 在 一个 - 戴 抱怨 : - 你好 , 法国佬 !

也许我们会遇到一些法国佬进来，他们会大喊：“你好，法国佬！ ”

['haʊz] [-] - [ɪn] ['dɔ:sən] ? -
 How's t'ing ' in Dawson ? '
 怎么样 t'ing - 在 道森 ? -

道森那边怎么样？

[æŋ; ən] - [wi:; wi] [seɪ] : - [pu:f] !
 an ' we say : ' Pouf !
 一个 - 我们 说 : - 蒲团 !

然后我们说：“噗！ ”

[wi:; wi] [dɑ:n] - [ker] - [baʊt] ['dɔ:sən] ; [wi:; wi] ['ɡɔɪŋ] - [hoʊm] . - "
 We don ' care ' bout Dawson ; we goin ' home . ' "
 我们 大学教师 - 关心 - 回合 道森 ; 我们 去 - 家 . - "

我们不在乎道森，我们要回家了。

" [hoʊm] ！
" **Home** ！
" 家 ！

“家！

" - [pɔːzd] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪn][hɜːr; həɹ̩][tæsk] ．
" **Rouletta paused momentarily in her task** ．
" - 暂停 片刻 在 她 任务 ．

鲁莱塔暂时停下了手中的工作。

" [ʃʊr] ！
" **Sure** ！
" 当然 ！

“当然！

[naʊ] — [vwaːˈlaː] ！
Now — voila ！
现在 — 瞧！ ！

瞧！

- - [ʃiːz] [sɜːrv] [ɪn][diː] ['bæɡɪdʒ] - [kɑːr] ．
Breakfas ' she's serve in de baggage - car ．
- - 她是 服务 在 德 行李 - 车 ．

早餐她在行李车里供应。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] ， ['seɪɪŋ] ， " [lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] - [læk]
" **With a flourish he poured the coffee , saying , " Let's see if you so hongry lak**
" 和 一个 繁荣 他 倾倒 这 咖啡 ， 说 ， " 我们来吧 看 如果 你 所以 - 拉克
[juː; jʊ] [prɪˈtend] ，
you pretend ，
你 假装 ，

他潇洒地倒了杯咖啡，说道：“让我看看你是不是真像你装的那么饿。”

[ɔːr] [ɪf] [aɪm] ['ɡɔɪn] - [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][bed][sʌm; səm] [mɔːr] ．
or if I'm goin ' keep you in bed some more ．
或者如果 我是 去 - 保持 你 在 床 一些 更多的 ．

或者，我打算再让你在床上待一会儿。

" - ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [jes] ， [mɔːr] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
" **Rouletta's appetite was all — yes , more — than she had declared it to**
" - 食欲 曾是 全部 — 是的 ， 更多的 — 比 她 有 声明 它 到
[biː; bi] ．
be ．
是 ．

“鲁莱塔的食欲比她自己宣称的还要好得多。”

[ðə; ði][ˌlɪbəˈræləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [helpt] [hɜːrˈself][tuː; tə] ['oʊtmɪːl] ， [hɜːr; həɹ̩] ['lævɪ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
The liberality with which she helped herself to oatmeal , her lavish use of the
这 自由主义 和 哪个 她 帮助 她自己 到 麦片 ， 她 奢侈的 使用 的 这
[ˈʊgər] — [spuːn] ，
sugar — spoon ，
糖 — 勺子 ，

她毫不吝啬地享用燕麦粥，毫不吝啬地使用糖勺，

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ̩] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ətæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] " [kɑːrˈneiʃn] " ['sætɪsfɑɪd] ['eni]
and her determined attack upon the can of " Carnation " satisfied any
和 她 决定 攻击 之上 这 能 的 " 康乃馨 " 使满意 任何
[ˈlɪŋɡərɪŋ] [daʊts] [ɪn] - [maɪnd] ．
lingering doubts in Doret's mind ．
挥之不去的 疑虑 在 - 头脑 ．

她果断地扑向那罐“康乃馨”香薰，彻底打消了多雷心中残存的任何疑虑。

[hɜːr; hər] ['predətɔːri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] — [ʃiː; ʃi] [aɪd]
Her predatory interest in the appetizing contents of the frying - pan — she eyed
她 掠食性 兴趣 在 这 令人垂涎的 内容 的 这 煎炸 - 平底锅 — 她 眼睛
[ai 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːdi] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['ɜːrtʃɪn] — ['ɔːlsou][wʌz; wəz] ['eləkwənt]
it with the greedy hopefulness of a healthy urchin — also was eloquent
它 和 这 贪婪的 希望 的 一个 健康 顽童 — 还 曾是 雄辩
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv][praɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] .
of a complete recovery and brought a thrill of pride to her benefactor .
的 一个 完全的 恢复 和 带来 一个 刺激 的 自豪 到 她 恩人 .

她对煎锅里美味食物的贪婪兴趣——她像健康的海胆一样贪婪地盯着它——也雄辩地表明她已经完全康复，并给她的恩人带来了自豪的快感。

" [gɑːʃ] ！
" Gosh ！
" 天哪 ！

“哎呀！ ”
[ai][ˈmæk] - [bæd] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ˈhɑːspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
I mak ' bad nurse for hospital , " he grinned .
我 制作 - 坏的 护士 为了 医院 , " 他 咧嘴一笑 .
“我不适合当医院护士，”他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [iːt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [æn; ən] - [lɑːt] .
" You eat him out of house an ' lot .
" 你 吃 他 出去 的 房子 一个 - 很多 .
你把他吃得精光。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ðen] [lʊkt] [ɑːn][ʌn'tɪl] - [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl]
" He finished his meal , then looked on until Roulette leaned back with regretful
" 他 完成的 他的 一顿饭 , 然后 看起来 在 直到 - 倾斜 后退 和 遗憾
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;
他吃完饭后，一直看着鲁莱塔带着一丝遗憾的满足感向后靠去；

[ðerə'pɑːn] [hiː; hi] [brook] [aʊt] :
thereupon he broke out :
于是 他 打破 出去 :
于是他爆发了：

" ['wɔːl] , [ai][gɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Wal , I got more s'prise for you . "
" 沃尔 , 我 得到 更多的 s'prise 为了 你 . "
“沃尔，我还有更多惊喜要给你。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] [sər'praɪz] [ə; eɪ][təʊd] , [ænd; ənd] — [ai] [fiːl] [dʒʌst][laɪk] [wʌn] .
" You — you can't surprise a toad , and — I feel just like one .
" 你 — 你 不能 惊喜 一个 蟾蜍 , 和 — 我 感觉 只是 喜欢 — .
“你——你不可能吓到一只癞蛤蟆，而且——我感觉自己就像一只癞蛤蟆。”

[ˈɪznt] [fuːd] [gʊd] ?
Isn't food good ?
不是 食物 好的 ?
食物难道不好吗？

" [naʊ] - [hæd; həd] ['lɜːrɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪg] - [pɪkjuːliː'ærətɪz] ;
" Now Roulette had learned much about this big woodsman's peculiarities ;
" 现在 - 有 学习 很多 关于 这 大的 - 特殊性 ;
“现在鲁莱塔已经对这位身材魁梧的伐木工的怪癖有了很多了解；

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊ] -
among other things she had discovered that he took extravagant delight in his so -
之中 其他 事物 她 有 发现 那 他 采取 靡 喜 在 他的 所以 -
[kɔːld] " - .
called " s'prises .
称为 " - .

她还发现，他非常享受他所谓的“s'prises”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['verɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['tɪtbɪt] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] ['pælət] ,
" They were many and varied , now a titbit to tempt her palate ,
" 他们 是 许多 和 多种多样 , 现在 一个 小吃 到 诱惑 她 味蕾 ,
“它们种类繁多，现在成了挑逗她味蕾的小点心。”

[ɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dɑːl] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfit] [ʌv; əv] ['mɒkəsɪnz] , [kæp] ,
or again a native doll which needed a complete outfit of moccasins , cap ,
或者 再次 一个 本国的 玩具娃娃 哪个 需要 一个 完全的 全套服装 的 鹿皮鞋 , 帽 ,
或者又是一个需要全套服装的土著玩偶，包括鹿皮鞋、帽子等。

[ænd; ənd][ˈpɑːrkə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪl] , ['veri] [nʌm]
and parka , and which he insisted he had met on the trail , very numb
和 派克大衣 , 和 哪个 他 坚持 他 有 遇见 在这 踪迹 , 非常 麻木的
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊld] ;
from the cold ;
从 这 寒冷的 ;

还有一件派克大衣，他坚称是在路上遇到的，当时他冻得麻木了；

[ə'gen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [fɜːr] ['sliːpɪŋ] - [sɔːks] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
again a pair of rabbit - fur sleeping - socks for herself .
再次 一个 一对 的 兔子 - 毛皮 睡眠 - 袜子 为了 她自己 .

她又给自己买了一双兔毛睡袜。

[ðæt] [kruːd] ['dresər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
That crude dresser , which he had completed without her suspecting him ,
那 原油 梳妆台 , 哪个 他 有 完全的 没有 她 怀疑 他 ,
[wʌz; wəz] [ə'hʌðər] .
was another .
曾是 其他 .

那个简陋的梳妆台，是他瞒着她做出来的，也是其中之一。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]
Always he was making or doing something to amuse or to occupy her
总是 他 曾是 制作 或者 正在做 某物 到 娱乐 或者 到 占据 她
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他总是做些事情来逗她开心，或者吸引她的注意力。

[ænd; ənd] , [ɔːl'doʊ] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [wɜːr; wər] [pʊr] , ['sʌmtaɪmz] [əb'sɜːrdli] ['sɪmp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ,
and , although his gifts were poor , sometimes absurdly simple , he had ,
和 , 虽然 他的 礼物 是 贫穷的 , 有时 荒谬地 简单的 , 他 有 ,
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

而且，尽管他的天赋很差，有时甚至简陋得可笑，但他仍然拥有.....

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪnvestɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
the power of investing them with importance .
这 力量 的 投资 他们 和 重要性 .
赋予它们重要性的力量。

[ˈbiːɪŋ] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [bɪɡ][ɔːr][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn]
Being vitally interested in all things , big or little , he stimulated others to share in
存在 至关重要 感兴趣的 在 全部 事物 , 大的 或者 小的 , 他 刺激 其他的 到 分享 在
[ðæt] [ˈɪntrəst] .
that interest .
那 兴趣 .

他对一切事物，无论大小，都抱有浓厚的兴趣，并激发了其他人也分享这种兴趣。

[laɪf] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] [geɪm] , [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekts] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈevri]
Life was an enjoyable game , inanimate objects talked to him , every
生活 曾是 一个 令人愉悦 游戏 , 无生命 对象 谈话 到 他 , 每一个
[ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈtɪntɪd] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈkʌlə-z] ,
enterprise was tinted imaginary colors ,
企业 曾是 有色 假想 颜色 ,

生活对他来说就像一场有趣的游戏，无生命的物体都会跟他说话，每件事都染上了想象的色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈpriːtens] — [ˈwelkəm] [treɪts] [tuː; tə] - , [huːz] [ˈtʃaɪldhʊd]
and he delighted in pretense — welcome traits to Roulette , whose childhood
和 他 高兴极了 在 虚伪 — 欢迎 特征 到 - , 谁 童年
[hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] .
had been starved .
有 到过 饥饿 .

他乐于伪装——这对于童年时期饱受饥饿之苦的鲁莱塔来说，是值得欢迎的品质。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] [nuː] ?
" **What is my new s'prise** ?
" 什么 是 我的 新的 s'prise ?

“我的新奖品是什么？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" **she queried** .
" 她 查询 .

她问道。

[bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , - [ˈpouliən] [rouz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tent] ;
But , without answering , ' Poleon rose and left the tent ;
但 , 没有 回答 , - 波隆 玫瑰 和 左边 这 帐篷 ;
[ˈpɒlən] [ˈrəʊz] [ænd; ənd] [left] [tent] ;
但是，波伦没有回答，而是起身离开了帐篷；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he was back a moment later with a bundle in his hands .
他 曾是 后退 一个 片刻 之后 和 一个 捆 在 他的 双手 .
[ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
片刻之后，他手里拿着一个包裹回来了。

[ðɪs] [ˈbʌnd(ə)] [hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [fɜːr][ˈpɑːrkə] ,
This bundle he unrolled , displaying a fine fur parka ,
这 捆 他 展开 , 显示 一个 美好的 毛皮 派克大衣 ,
[ˈbʌnd(ə)] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrkə] ,
他展开包裹，里面是一件精美的皮毛大衣。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [fɑːks] - [teɪl] [ˈfeɪsɪŋ] ,
the hood of which was fringed with a deep fox - tail facing ,
这 兜帽 的 哪个 曾是 流苏 和 一个 深的 狐狸 - 尾巴 面向 ,
[ˈpɒlən] [ˈrəʊz] [ænd; ənd] [left] [tent] ;
兜帽边缘饰有深狐尾状的流苏，

[ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd] [sliːvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈtʃekər] - [bɔːrd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈmʌlti,kʌləd]
the skirt and sleeves of an elaborate checker - board pattern of multicolored
这 裙子 和 袖子 的 一个 精心制作的 检查器 - 木板 图案 的 五彩缤纷
[skɪnz] .
skins .
皮肤 .

裙子和袖子由多种颜色的皮革拼接而成，呈现出精致的棋盘格图案。

[geɪ] ['skwɜːrəl] - [teɪl] ['stri:məz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['jəuldəz] [æz; əz] ['fɜːrðər] [ɹ:rnəmen'teɪ](ə)n] .
Gay squirrel - tail streamers depended from its shoulders as further ornamentation .
同性恋 松鼠 - 尾巴 主播 取决于 从 它是 肩膀 作为 更远 装饰 .

它的肩部垂下几条色彩斑斓的松鼠尾状飘带，作为进一步的装饰。

[ɹ:ltə'geðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['Indiən] ['ni:d(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] -
Altogether it was a splendid specimen of Indian needlework and Roulette
共 它 曾是 一个 灿烂 标本 的 印度 针线活 和 -
[gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] .
gasped with delight .
倒吸一口气 和 喜 .

总而言之，这是一件精美的印度刺绣作品，鲁莱塔欣喜若狂。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" **How WONDERFUL !**
" 如何 精彩的 !

“太棒了！ ”

" [fiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪz] — [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][em 'iː] ?
" **Is — it for me ?**
" 是 — 它 为了 我 ？

“是——给我的吗？ ”

" [ðə; ðɪ][ˈpaɪlət][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The pilot nodded .**
" 这 飞行员 点头 .

飞行员点了点头。

" [ʃər] [-] .
" **Sure t'ing .**
" 当然 t'ing .

“当然。”

[diː] [pɜːtiːəst] [wʌn] ['evər][aɪ] [siː] .
De purtiest one ever I see .
德 最纯洁的 — 曾经 我 看 .

我见过最漂亮的一个。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːvər] [kæp] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdɪd] [muːs] - [haɪd]
" **He called her attention to a beaver cap , a pair of beaded moose - hide**
" 他 称为 她 注意力 到 一个 海狸 帽 , 一个 一对 的 串珠 驼鹿 - 隐藏
[ˈmɪtnz] ,
mittens ,
连指手套 ,

他让她注意到一顶海狸皮帽和一副串珠驼鹿皮手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [fɜːr] [buːts] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒər] ['gɑːrmənts] — [ɹ:ltə'geðər]
and a pair of small fur boots that went with the larger garments — altogether
和 一个 一对 的 小的 毛皮 靴子 那 去 和 这 更大的 服装 — 共
[ə; eɪ] [kəm'plɪt] [-aʊtfɪt] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['træv(ə)] .
a complete outfit for winter travel .
一个 完全的 全套服装 为了 冬天 旅行 .

还有一双与大件衣服相配的小毛靴——一共是一套完整的冬季旅行装备。

" [aɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][doʊs] - ['hʌntər] .
" **I buy him from dose hinjun hunter** .
" 我 买 他 从 剂量 - 猎人 .

“我从 Hinjun Hunter 那里买下了他。”

[pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n] , - .
Put him on , queeck .
放 他 在 , - .

把他放上去，小鬼。

" - [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrkə] ; [ʃiː; ʃi] [dɒnd] [kæp][ænd; ənd] ['mɪtnz] ; [ænd; ənd]
" **Rouletta slipped into the parka ; she donned cap and mittens ; and**
" - 滑倒了 进入 这 派克大衣； 她 穿戴 帽 和 连指手套； 和

鲁莱塔穿上派克大衣，戴上帽子和手套；

- ['pɒʊliən][wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] .
" **Poleon was in raptures** .
- 波隆 曾是 在 狂喜 .

波伦欣喜若狂。

" [baɪ] ['gɑːli] !
" **By golly !**
" 经过 发誓 !

“我的天哪！ ”

[dæts] ['bjʊːtɪf(ə)] !
Dat's beautiful !
数据 美丽的 !

真漂亮！

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .

他宣称。

" [naʊ] [juː; jʊ] - [fɪks] [fɔːr; fər] [ʃər] .
" **Now you ' fix for sure** .
" 现在 你 - 使固定 为了 当然 .

“现在你肯定能修好。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [kɑːl] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] , [ʃər; jər] [lɪl] [toʊz] ['ɡɔɪn] - [biː; bi][wɔːrm] , [juː; jʊ] [dɑːn] - [froʊz] [jʊr; jər]
No matter how col ' she come , your li'l toes goin ' be warm , you don ' froze your
不 事情 如何 科尔 - 她 来 , 你的 小 脚趾 去 - 是 温暖的 , 你 大学教师 - 冻住了 你的

[noʊz] — "
nose — "
鼻子 — "

不管她来的时候有多冷，你的小脚趾都会暖和，你的鼻子也不会冻僵——”

" [jʊə(r)] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] — [ænd; ənd] — " - ['fɔːltəd] , [ðen] ['ædɪd] , ['fɜːrvəntli] ,
" **You're good and true — and — " Rouletta faltered , then added , fervently ,**
" 你是 好的 和 真的 — 和 — " - 犹豫不决 , 然后 额外 , 热切地 ,

“你善良真诚——而且——”鲁莱塔顿了顿，然后又热情地补充道，

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I shall always thank God for knowing you** .
" 我 将 总是 感谢 上帝 为了 会心 你 .

我将永远感谢上帝让我认识你。

" [naʊ] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [dɔrɪt] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] " ['sɪstəz] " ['sɪriəs] [mudz] [ɔ:r] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **Now above all things Doret dreaded his** " **sister's** " **serious moods or any expression**
" 现在 多于 全部 事物 多雷特 令人恐惧的 他的 " 姐妹 " 严肃的 情绪 或者 任何 表达
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] ;
of her gratitude ;
的 她 感激 ;
“现在，多雷最害怕的就是他妹妹严肃的情绪，或是她任何表达感激之情的方式；

[hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ]
he waved her words aside with an airy gesture and began in a hearty
他 挥手 她 字 旁边 和 一个 轻盈的 手势 和 开始 在 一个 爽朗
[tu:n] :
tone :
语气 :
他漫不经心地挥了挥手，不屑地打断了她的话，然后用洪亮的声音说道：

" [wi:; wi][dəʊnt][stɑ:p][dɪs] [pleɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
" **We don't stop dis place no longer .**
" 我们 不 停止 迪斯 地方 不 更长 .
“我们不再阻止这个地方了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər]['daɪ,eɪ] .
To - morrow we start for Dyea .
到 - 明天 我们 开始 为了 染料 .
明天我们出发前往迪亚。

[wɑ:t]
Wat
沃特
沃特

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [ʌv; əv][dæt] , [eɪ] ?
you t'ink of dat , eh ?
你 墨水 的 数据 , 嗯 ?
你会想到这一点，是吗？

['prɪtɪ] - [ju:; jʊ][bi:; bi] [hoʊm] .
Pretty queeck you be home .
漂亮的 - 你 是 家 .
漂亮的小妞，你回家了。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [greɪt] [æni'meɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['pra:spekt][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]
" **When his hearer displayed no great animation at the prospect he exclaimed , in**
" 什么时候 他的 听者 显示 不 伟大的 动画片 在 这 前景 他 惊呼 , 在
[pər'pleksəti] : " [ju:; jʊ] - [gæl] .
perplexity : " You fonny gal .
困惑 : " 你 - 女孩 .
“当他的听众对此前景没有表现出太大的反应时，他困惑地惊呼道：‘你这个古怪的姑娘。’

[eɪnt] [ju:; jʊ] [ker] ? "
Ain't you care ? "
不是 你 关心 ? "
你难道不在乎吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['greɪvli] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I have no home , " she gravely told him .**
" 我 有 不 家 , " 她 严重地 讲述 他 .
“我没有家，”她严肃地告诉他。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['pi:p(ə)] — [deɪ] ['gɔɪn] - [bi:; bi][glæd][fɔ:r; fər] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **But your people — dey goin ' be glad for see you ? "**
" 但 你的 人们 — 戴 去 - 是 高兴的 为了 看 你 ? "
“但是你的人民——他们会很高兴见到你吗？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pi:p(ə)l] , [i:ðər] .
" **I have no people , either .**
" 我 有 不 人们 , 任何一个 .

“我也没有家人。”

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [lɪvd] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf] , [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ,
You see , we lived a queer life , father and I . I was all he had ,
你 看 , 我们 居住地 一个 酷儿 生活 , 父亲 和 我 . 我 曾是 全部 他 有 ,
你看, 我和父亲过着一种很奇特的生活。我是他的一切。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [pʊr] ['dæni] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] — [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] .
outside of poor Danny Royal , and he — was all I had .
外部 的 贫穷的 丹尼 皇家 , 和 他 — 曾是 全部 我 有 .

除了可怜的丹尼·罗亚尔之外，我就只有他了。

[hoʊm] [wʌz; wəz] [wer] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] .
Home was where we happened to be .
家 曾是 在哪里 我们 发生 到 是 .

家就是我们碰巧所在的地方。

[hi:; hi][soʊld] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [nɔ:rθ] ; [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:l] [taɪz] [ænd; ənd] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
He sold everything to come North ; he cut all ties and risked everything on a
他 卖 一切 到 来 北 ; 他 切 全部 领带 和 冒险 一切 在 一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [θroʊ] .
single throw .
单身的 扔 .

他变卖所有家产来到北方；他切断所有联系，孤注一掷。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] — [ɔ:l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
That was his way , our way — all or nothing .
那 曾是 他的 方式 , 我们的 方式 — 全部或者 没有什么 .

这就是他的行事方式，也是我们的行事方式——要么全有，要么全无。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtlɪ] ; [aɪv] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə][du:]
I've been thinking lately ; I've asked myself what he would have wished me to do
我已经 到过 思维 最近 ; 我已经 问 我 什么 他 会 有 希望 我 到 做

,
.
,

最近我一直在思考；我一直在问自己，他会希望我做什么，

[ænd; ənd] — [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
and — I've made up my mind ."
和 — 我已经 制成 向上 我的 头脑 . "

我已经下定决心了。

" [soʊ] ? " - ['poʊliən][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **So ?** " ' **Poleon was puzzled .**
" 所以 ? " - 波隆 曾是 困惑 .

“所以呢？”波伦感到困惑。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] - [ˌaʊtˈsaɪd] . -
" **I'm not going ' outside .** ' -
" 我是 不是 去 - 外部 . -

“我不会出去。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['dɔ:sən] .
I'm going to Dawson .
我是 去 到 道森 .

我要去道森。

- [biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .
" **Be a thoroughbred** .
" 是 一个 纯种马 .

做一匹纯种马。

[dəunt] ['wi:kən] .
" **Don't weaken** .
" 不 削弱 .

不要软弱。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] .
" **That's what he always said** .
" 那就是 什么 他 总是 说 .

他总是这么说。

[sæm] ['kɜːbi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðer; ðər] .
" **Sam Kirby followed the frontier and he made his money there** .
" 山姆 柯比 随后 这 边境 和 他 制成 他的 钱 那里 .

山姆·柯比追随边疆的脚步，在那里发了财。

[wel] , [aɪm][hɪz; ɪz][gɜːrɪ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɪn][em 'iː] .
" **Well, I'm his girl, his blood is in me** .
" 出色地，我是 他的 女孩， 他的 血 是 在 我 .

我是他的女人，我的体内流着他的血。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] .
" **I'm going through** .
" 我是 去 通过 .

我正在经历这一切。

" - - [braʊ] [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [aɪ 'tiː] [klɪrd] ['sləʊli] .
" " **Poleon's brow was furrowed in deep thought ; it cleared slowly** .
" - - 眉头 曾是 沟壑 在 深的 想法 ; 它 已清除 缓慢地 .

“波伦眉头紧锁，陷入沉思；过了一会儿，眉头舒展开来。”

" ['dɔːsən] [ʃiːz] [bæd] ['sɪti] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [breɪv] [lɪl] [gæl][ænd; ənd] — ['bædnəs] [ɪz] [hɪr] ,
" **Dawson she's bad city, but you're brave li'l gal and — badness is here** ,
" 道森 她是 坏的 城市， 但 你是 勇敢的 小 女孩 和 — 坏 是 这里，

“道森，她是个坏城市，但你是个勇敢的小姑娘——坏事就在这里。”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrfɪŋgər] .
" **he tapped his chest with a huge forefinger** .
" 他 轻敲 他的 胸部 和 一个 巨大的 食指 .

他用粗壮的食指拍了拍自己的胸口。

" [soʊ] [lɔːŋ] [diː] [hɑːrt] [ʃiːz] [pjʊr] , - - ['gəʊɪn] - [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
" **So long de heart she's pure, not'in ' goin ' touch you** .
" 所以 长的 德 心 她是 纯的， - - 去 - 触碰 你 .

“只要她心地纯洁，就不会伤害你。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['betər] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **He nodded in better agreement with Roulette's decision** .
" 他 点头 在 更好的 协议 和 - 决定 .

他点头表示更赞同鲁莱塔的决定。

" [mɛ'bi] [soʊ] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Mebbe so you're right** .
" 也许 所以 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪm][glæd] , ['veri] [glæd] ,
" **For me, I'm glad, very glad** ,
" 为了 我， 我是 高兴的， 非常 高兴的，

对我来说，我很高兴，非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [tɪŋk] [maɪ][bɜːrd][ɪz][ˈɡɔɪn] - [sprɛd] [hɜːr; həɹ][wɪŋ] - [æn; ən] - [flaɪ] [əˈweɪ] [saʊθ] [læk][ɔːl][diː][ˈrez] -
for I t'ink my bird is goin ' spread her wing ' an ' fly away south lak all de res '
为了 我 墨水 我的 鸟 是 去 - 传播 她 翼 - 一个 - 飞 离开 南 拉克 全部 德 余 -
,
,
,

因为我觉得我的鸟儿会展开翅膀，飞向南方，飞向所有的荒野。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ˈbiːn] !
but now — bien !
但 现在 — 好 ！

但现在——好！

[aɪm][ˈsætɪsfɑɪ] !
I'm satisfy !
我是 满足 ！

我很满意！

[wiː; wi][ɡooʊ][tuː; tə] [ˈdɔːsən] . "
We go to Dawson . "
我们 去 到 道森 . "

我们去道森。

" [jɔː; jəɹ][wɜːrk][ɪz] [hɪɹ] , " [ðə; ðɪ][ɡɜːrl][prəuˈtestɪd] .
" **Your work is here , " the girl protested .**
" 你的 工作 是 这里 , " 这 女孩 抗议 .

“你的作业在这里,”女孩抗议道。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] . "
" **I can't take you away from it . "**
" 我 不能 拿 你 离开 从 它 . "

“我无法把你从那里带走。”

" - [-] - [baʊt] [wɜːrk] , " - [ˈpoʊliən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
" **Fonny t'ing ' bout work , " ' Poleon said , with a grin .**
" - t'ing - 回合 工作 , " - 波隆 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“关于工作，真是滑稽,”波伦笑着说。

" [ˈplenti] [tæm][aɪ][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [kæʃtʃ] [ʌp] [wɪt] - [em ˈiː]
" **Plenty tam I try to run away from him , but always he catch up wit ' me**
" 很多 塔姆 我 尝试 到 跑步 离开 从 他 , 但 总是 他 抓住 向上 有 - 我
.
"
.
"
.
"
.

“我多次试图逃离他，但他总是能追上我。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊɹ] [mæn] .
" **You're a poor man .**
" 你是 一个 贫穷的 男人 .

你是个穷人。

[aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][ˈsækrɪfaɪs] [tuː] [mʌtʃ] . "
I can't let you sacrifice too much . "
我 不能 让 你 牺牲 也 很多 . "

我不能让你牺牲太多。

" [pʊɹ] ?
" **Poor ?**
" 贫穷的 ?

“贫穷的？

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

" **The pilot opened his eyes in amazement** .

" 这 飞行员 打开 他的 眼睛 在 惊愕 .

飞行员惊讶地睁开了眼睛。

" [mɒn] [dju:] !

" **Mon Dieu** !

" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[aɪm] [ri:tʃ] [ˈfelər] .

I'm reech feller .

我是 里奇 伙计 .

我是个好家伙。

[ˈenɪbəːdi] [ɪz] [ri:tʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈhiːz] [wel] [æn; ən] - [ˈhæpi] .

Anybody is reech so long he's well an ' happy .

任何人 是 里奇 所以 长的 他是 出色地 一个 - 快乐的 .

只要身体健康快乐，任何人都能感到幸福。

[mɛˈbi] [aɪ] [sel] [maɪ] [kleɪm] . "

Mebbe I sell my claim . "

也许 我 卖 我的 宣称 . "

也许我会卖掉我的土地。

" [jɔːr; jər] [kleɪm] ?

" **Your claim** ?

" 你的 宣称 ?

你的说法？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kleɪm] ?

Have you a claim ?

有 你 一个 宣称 ?

您有索赔请求吗？

[æt; ət] [ˈdɔːsən] ?

At Dawson ?

在 道森 ?

在道森？

" [ðə; ði][mæn][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] .

" **The man nodded indifferently** .

" 这 男人 点头 漠不关心 .

那人漠然地点了点头。

" [aɪ] [steɪk] [hɪm; ɪm][læs] - [ˈwɪntər] .

" **I stake him las ' winter** .

" 我 赌注 他 最后 - 冬天 .

“我去年冬天押他入狱。”

[ˈhiːz] [ˈprɪti] [kleɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [ˈplenti] [snoʊ] , [naɪs] [triː] [fɔːr; fər][ˈkæbɪn] , [draɪ] [wʊd] ,

He's pretty claim to look at — plenty snow , nice tree for cabin , dry wood ,

他是 漂亮的 宣称 到 看 在 — 很多 雪 , 好的 树 为了 舱 , 干燥 木头 ,

- [bʌt; bət][ɡoʊld] .

everyt'ing but gold .

- 但 金子 .

他看起来相当不错——积雪充足，有适合做小木屋的好树，有干燥的木柴，除了黄金以外什么都有。

[mɛˈbi] [aɪ] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [biːg] [praɪs] . "

Mebbe I sell him for beeg price . "

也许 我 卖 他 为了 贝格 价格 . "

也许我可以把他高价卖掉。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈeni] [ɡoʊld] ?
" **Why doesn't it have any gold ?**
" 为什么 不 它 有 任何 金子 ？

为什么里面没有黄金？

" - [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈkjəriəs] .
" **Rouletta was genuinely curious .**
" - 曾是 真的 好奇的 .

“鲁莱塔是真的好奇。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ？

“为什么？

- [aɪ] [steɪk] [hɪm; ɪm] , " - [ˈpoʊliən] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
Biccause I stake him , " ' Poleon laughed heartily .
- 我 赌注 他 , " - 波隆 笑了 衷心地 .

“因为我押他入狱,”波伦哈哈大笑。

" [doʊs] [kleɪm] [aɪ] [steɪk] [deɪ] [ˈnevər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪt] - [jʊr; jər] [aɪ] .
" **Dose claim I stake dey never has so much gold you can see wit ' your eye .**
" 剂量 宣称 我 赌注 戴 绝不 有 所以 很多 金子 你 能 看 有 - 你的 眼睛 .

“那些声称他们拥有大量黄金，肉眼根本无法看到的人，我敢打赌他们根本没有那么多黄金。”

[nɔːt][wʌn] , [æn; ən] - [aɪ] [steɪk] - - .
Not one , an ' I stake t'ousan ' .
不是 一 , 一个 - 我 赌注 - - .

一个也没有，我敢打赌一千个。

[em ˈiː] , [aɪ] [hɪr] [doʊs][mæn] [tɔːk] - [baʊt] [ˈmɪljən] [ˈdɔːləɹ] ; [aɪm] [ˈdrɪŋkɪn] - [ˈhevi]
Me , I hear dose man talk ' bout million dollar ; I'm drinkin ' heavy
我 , 我 听到 剂量 男人 讲话 - 回合 百万 美元 ; 我是 喝酒 - 重的

我听见那家伙在谈论百万美元；我正在豪饮。

[soʊ][aɪ]
so I
所以 我

所以，我

[tɪŋk] [aɪ][biː; bi] [ˈmɪljəˈner] , [tuː] .
t'ink I be millionaire , too .
墨水 我 是 百万富翁 , 也 .

我想我也能成为百万富翁。

[bʌt; bət][ˈbaɪmbaɪ][aɪm][ˈsoʊbər] [-] [æn; ən] - [maɪ] [ˈmʌni] [ˈfiːz] [ɡɔːn] .
But bimeby I'm sober ag'in an ' my money she's gone .
- 但 比梅比 我是 清醒 再次 一个 - 我的 钱 她是 已消失 .

但转眼间我又清醒了，而我的钱却不见了。

[aɪm] - [ˈfelər] ; [aɪ] [dɑːn] - [stɑːp] [lɔːŋ] [noʊ] [pleɪs] . "
I'm res'less feller ; I don ' stop long no place . "
我是 - 伙计 ; 我 大学教师 - 停止 长的 不 地方 . "

我居无定所，哪儿也不去。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [kleɪm] ?
" **What makes you think it's a poor claim ?**
" 什么 制作 你 思考 它是 一个 贫穷的 宣称 ？

“是什么让你认为这是一个站不住脚的说法？”

" - [ˈpoʊliən] [ˈrʌŋd] .
" **' Poleon shrugged .**
" - 波隆 耸了耸肩 .

波伦耸了耸肩。

" [ɔ:ɪ] [maɪ] [kleɪm] [ɪz] [pʊr] .
" **All my claim is poor** .
" 全部 我的 宣称 是 贫穷的 .

“我的所有主张都很站不住脚。”

[em 'i:] , [aɪm] .
Me , I'm onlucky .
我 , 我是 倒霉 .

我，我运气不好。

[mɛ'bi] [soʊ] [aɪ] [dɑ:n] - [ker] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['bi:n] - [ri:tʃ] .
Mebbe so I don ' care enough for bein ' reech .
也许 所以 我 大学教师 - 关心 足够的 为了 是 - 里奇 .

也许所以我不太关心成为reech。

-
W'at
-

什么

[aɪl] [du:ɪ] [wɪt] - [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [eɪ] ?
I'll do wit ' pile of money , eh ?
患病的 做 有 - 桩 的 钱 , 嗯 ?

我可以用一大笔钱，是吧？

[drɪŋk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?
Drink him up ?
喝 他 向上 ?

把他喝掉？

[ˈgæmb(ə)] ?
Gamble ?
赌博 ?

赌博？

[dæts] [fʌn] [fɔ:r; fər] [waɪl] .
Dat's fun for while .
数据 乐趣 为了 尽管 .

一时觉得挺有意思。

[ˈevri] [sprɪŋ] [aɪ] [sel] [maɪ] [fɜ:r] [æn; ən] - [hæv; həv] [bi:g] [tæm] ; [tu:] [wi:ks] [aɪm] [drʌŋk] , [bʌt; bət] —
Every spring I sell my fur an ' have beeg tam ; two weeks I'm drunk , but —
每一个 春天 我 卖 我的 毛皮 一个 - 有 贝格 塔姆 ; 二 周 我是 醉 , 但 —

[dæts] [ˈplenti] .
dat's plenty .
数据 很多 .

每年春天我都会卖掉我的皮草，然后喝得酩酊大醉；两周的时间我都处于醉酒状态，但是——这就足够了。

[ˈeni] [ˈfelər] [dæts] [drʌŋk] [mɔ:r] - [en] [tu:] [wi:ks] [ɪz] [bʌm] .
Any feller dat's drunk more ' n two weeks is bum .
任何 伙计 数据 醉 更多的 - n 二 周 是 屁股 .

任何酗酒超过两周的人都是个废物。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] .
" **He shook his head and exposed his white teeth in a flashing smile** .
" 他 摇晃 他的 头 和 裸露 他的 白色的 牙齿 在 一个 闪烁 微笑 .

他摇了摇头，露出一口洁白的牙齿，笑容灿烂。

" [aɪm] [kʌt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [pʊr] [mæn] .
" **I'm cut off for poor man** .
" 我是 切 离开 为了 贫穷的 男人 ；

“我因为贫穷而被断绝了关系。”

[aɪ] ['mæk] - [bi:g] - [ʌv; əv] [dæt] .
I mak ' beeg soccess of dat .
我 制作 - 贝格 - 的 数据 ；

我从中获得了巨大的成功。

" - [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈsaɪləntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **Rouletta studied the speaker silently for a moment** .
" - 研究 这 扬声器 默默 为了 一个 片刻 ；

鲁莱塔默默地打量了说话者一会儿。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 ；

“我知道。

" [ʃi:; ʃi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpli:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪp] .
" **She nodded her complete understanding of his type** .
" 她 点头 她 完全的 理解 的 他的 类型 ；

她点头表示完全理解他这种类型。

" [wel] , [aɪm] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [du:;] [ðæt] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **Well , I'm not going to let you do that any more** . "
" 出色地 , 我是 不是 去 到 让 你 做 那 任何 更多的 ； "

“我不会再让你这么做了。”

" [aɪ] [dɑ:n] - [hɜ:rt] [ˈnoʊbə:di] , " [hi:; hi] [prəuˈtestɪd] .
" **I don ' hurt nobody , " he protested** .
" 我 大学教师 - 伤害 无人 , " 他 抗议 ；

“我没有伤害任何人，”他辩解道。

" [aɪ] [sɪŋ] [ˈplenti] [sɔ:ŋ] [æŋ; ən] - [faɪt] [lɪl] [bɪt] .
" **I sing plenty song an ' fight li'l bit** .
" 我 唱歌 很多 歌曲 一个 - 斗争 小 少量 ；

我唱歌很多，也打架不多。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌs] - [gɑ:t] [sʌm; səm] [fʌŋ] . "
A man mus ' got some fun . "
一个 男人 音乐 - 得到 一些 乐趣 ； "

人总得找点乐子。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] — [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ?
" **Won't you promise — for my sake ?**
" 惯于 你 承诺 — 为了 我的 清酒 ？

“看在我的面子上，你能答应我吗？ ”

" - [ˈpouliən] [geɪv] [ɪn] [ˈæftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ; [rɪˈlʌktəntli] [hi:; hi] [əˈɡri:d] .
" **' Poleon gave in after some hesitation ; reluctantly he agreed** .
" - 波隆 给予 在 后 一些 犹豫 ; 勉强 他 同意 ；

“波伦犹豫了一会儿后，最终还是让步了；他很不情愿地同意了。”

" [eɪ] [ˈbi:n] !
" **Eh bien !**
" 嗯 好 ！

“Eh bien! ”

[məʊz] - - [aɪ] [ˈpra:mɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ma:] [sɜ:r] .
Mos ' anyt'ing I promise for you , ma soeur .
莫斯 - - 我 承诺 为了 你 , 玛 姐姐 ；

我向你保证，我的姐妹。

[bʌt; bət] — [ʃi:z] [ˈɡɔɪn] - [bi:; bi] [ˈmɑ:ti] [pʊr] [trɪp][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
But — she's goin ' be mighty poor trip for me .
但 — 她是 去 - 是 强大的 贫穷的 旅行 为了 我 。

但是——她对我来说将是一次非常糟糕的旅行。

[spoʊz] [mɛˈbi] [aɪ][fərˈget] [doʊs] [ˈprɑ:mɪs] ？ "
S'pose mebbe I forget dose promise ？ "
假设 也许 我 忘记 剂量 承诺 ？ "

也许我忘了那个承诺？

" [aɪ] [ˈfænt] [let][ju:; jʊ] .
" I sha'n't let you .
" 我 不会 让 你 。

“我不会让你得逞的。”

[aɪv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [ˈɡæmblɪŋ] .
I've seen too much drinking — gambling .
我已经 已见 也 很多 喝 — 赌博 。

我见过太多酗酒和赌博的案例。

[aɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [pledʒ] .
I'll hold you to your pledge .
患病的 抓住 你 到 你的 保证 。

我会督促你履行承诺。

" [əˈɡen] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][wɔ:rm] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Again the man smiled ； there was a light of warm affection in his eyes .
" 再次 这 男人 微笑 ； 那里 曾是 一个 光 的 温暖的 感情 在 他的 眼睛 。

“那人又笑了；他的眼中闪烁着温暖的爱意。”

" [baɪ][ɡɑ:r] !
" By Gar !
" 经过 加尔 ！

“拜加尔！ ”

[ɪts] [naɪs] [-] [tu:; tə][hæv; həv][ˈsɪstər] - [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It's nice t'ing to have sister w'at care for you .
它是 好的 t'ing 到 有 姐姐 - 关心 为了 你 。

有姐姐照顾真好。

[wen] [wi:; wi][ˈɡɔɪn] - [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈdɔ:sən] ， [eɪ] ？ "
When we goin ' start for Dawson , eh ？ "
什么时候 我们 去 - 开始 为了 道森 ， 嗯 ？ "

我们什么时候开始去道森？

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 。

“明天。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ˈevri] [nu:] [ænd; ænd] [ˈprɔ:spərəs] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp][hæz; həz][æn; ən][əˈreɪbiən] [naɪts] [ˈætməsfɪr] ，
Every new and prosperous mining - camp has an Arabian Nights atmosphere ，
每一个 新的 和 繁荣 矿业 - 营 有 一个 阿拉伯 夜晚 气氛 ，
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ， [pɪˈkju:liər] ， [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
characteristic , peculiar , indescribable .
特征 ， 奇特 ， 无法形容 。

每一个新兴的、繁荣的矿区都有一种《一千零一夜》般的氛围，独特、奇特、难以言喻。

[ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɑːrktɪk][kæmps] ,
Especially noticeable was this atmosphere in the early Arctic camps ,
尤其 显 曾是 这 气氛 在 这 早期的 北极 营地 ;
这种氛围在早期的北极营地中尤为明显。

[meɪd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][men] [huː] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ˈmaɪnɪŋ] , [ˈræðər] [les] [əˈbaʊt]
made up as they were of men who knew little about mining , rather less about
制成 向上 作为 他们 是 的 男人 WHO 知道 小的 关于 矿业 , 相当 较少的 关于
[frʌnˈtɪr] [weɪz] ,
frontier ways ,
边境 方式 ;
因为他们的成员大多对采矿知之甚少，对边疆生存方式更是知之甚少。

[ænd; ʌnd][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] .
and next to nothing about the country in which they found themselves .
和 下一个 到 没有什么 关于 这 国家 在 哪个 他们 成立 他们自己 .
而对于他们身处的这个国家，他们却几乎一无所知。

[ðiːz] [men][hæd; həd] [bɪlt] [ˈfæbjələs] [hoʊps] , [ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ˈluːʒ(ə)n] ,
These men had built fabulous hopes , they dwelt in illusion ,
这些 男人 有 建造 太棒了 希望 , 他们 居住 在 错觉 ;
这些人抱有不切实际的希望，他们生活在幻想之中。

[ðeɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ʌv; əv] [ˈjædʊʊz] .
they put faith in the thinnest of shadows .
他们 放 信仰 在 这 最薄 的 阴影 .
他们竟然相信最细微的影子。

[naʊ] [ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)][ˈmaɪnər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪˈrætɪk] ,
Now the most practical miner is not a conservative person ; he is erratic ,
现在 这 最多 实际的 矿工 是 不是 一个 保守的 人 ; 他 是 不稳定的 ;
如今最务实的矿工并非保守之人；他行事反复无常。

[ˈkredʒələs] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈstrævəɡənt] ; [ˈriːzənɪs] [ˈɑːptɪmɪzəm][ɪz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ʌnd]
credulous , and extravagant ; reasonless optimism is at once his blessing and
轻信的 , 和 靡 ; 无理 乐观 是 在 一次 他的 祝福 和
[hɪz; ɪz] [kɜːrs] .
his curse .
他的 诅咒 .
他轻信且挥霍无度；盲目的乐观既是他的福气，也是他的祸根。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ðə; ði] " [oʊld] - [ˈtaɪmərz] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːkɑːn][wɜːr; wər] [ˈmɑːdərət] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
the " old - timers " of the Yukon were moderate indeed as compared with
这 " 老的 - 计时器 " 的 这 育空地区 是 缓和 的确 作为 比较的 和
[ðə; ði] [ədˈventʃərəs] [ˈhɑːlədeɪ] - [ˈsiːkəz] [huː] [swɔːmd] [ɪn][əˈpɑːn][ðer; ðər] [træks] .
the adventurous holiday - seekers who swarmed in upon their tracks .
这 冒险的 假期 - 寻求者 WHO 蜂拥而至 在 之上 他们的 轨道 .
与蜂拥而至的充满冒险精神的度假者相比，育空地区的“老居民”确实比较温和。

[ˈbiːɪŋ] [nʌn] [tuː] [wel] [ˈbælənst] [ðəmˈselvz] ,
Being none too well balanced themselves ,
存在 没有任何 也 出色地 均衡 他们自己 ,
他们自身平衡能力也不太好，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][ðæt][ðə; ði][ɪgˈzuːbərəns][ʌv; əv][ðiːz][nuː][əˈraɪvz][ʃʊd; ʃəd][pruːv]
it was only natural that the exuberance of these new arrivals should prove
它 曾是 仅有的 自然的 那 这 热情洋溢 的 这些 新的 到达 应该 证明
[ɪnˈfekʃəs][ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːtoʊ] - [ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][rɪˈzʌlt]
infectious and that a sort of general auto - intoxication should result .
传染性 和 那 一个 种类 的 一般的 汽车 - 中毒 应该 结果 .

这些新来者的热情自然会感染他人，并导致一种普遍的自我陶醉。

[ðæt][ɪz][prɪˈsaɪsli][wʌt][ˈhæpənd][æt; ət][ˈdɔːsən]
That is precisely what happened at Dawson .
那 是 恰恰 什么 发生 在 道森 .

这正是道森大学发生的事情。

[men][lɔːst][ɔːl][ˈkɔːʃ(ə)n] , [ɔːl][ˈkɑːmən][sens] ; [ðeɪ][lɪvd][ɪn][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][ˈroʊzi][ɪˈmædʒɪnɪŋz] ;
Men lost all caution , all common sense ; they lived in a land of rosy imaginings ;
男人 丢失的 全部 警告 , 全部 常见的 感觉 ; 他们 居住地 在 一个 土地 的 红润 想象 ;

人们丧失了所有谨慎和常识；他们生活在一个充满玫瑰色幻想的世界里；

[hɑːrd] - [bɔːt][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ɪkˈspɪəriəns][wɜːr; wər][fərˈgɑːtn] ; [rɪˈæləti][ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ˈfænsi]
hard - bought lessons of experience were forgotten ; reality disappeared ; fancy
难的 - 买 课程 的 经验 是 被遗忘的 ; 现实 消失 ; 想要
[tʊk][wɪŋ][ænd; ənd][left][fækt][brˈhaɪnd] ;
took wing and left fact behind ;
采取 翼 和 左边 事实 在后面 ;

来之不易的经验教训被遗忘；现实消失了；幻想展翅高飞，将事实抛在了身后；

[ekspekˈteɪ(ə)nz][wɜːr; wər][ˈkæpɪtəlaɪzd][ænd; ənd][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː][waɪld][tuː; tə][ˈtʃælɪndʒ]
expectations were capitalized and no exaggeration was too wild to challenge
期望 是 资本化 和 不 夸张 曾是 也 荒野 到 挑战
[əkˈseptəns]
acceptance .
验收 .

人们的期望被利用，为了挑战既有观念，不惜一切手段，甚至夸张到极致。

[aɪˈtiː][brˈkeɪm][ə; eɪ][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈfrenzi]
It became a City of Frenzy .
它 成为 一个 城市 的 狂热 .

它变成了一座疯狂之城。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈveri][faɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][juːθ][laɪk][pɪrs][ˈfɪlɪps] ; [aɪˈtiː][set][hɪm; ɪm]
It was all very fine for an ardent youth like Pierce Phillips ; it set him
它 曾是 全部 非常 美好的 为了 一个 热心 青年 喜欢 刺穿 菲利普斯 ; 它 放 他
[əˈbleɪz] ,
ablaze ,
燃烧 ,

对于像皮尔斯·菲利普斯这样充满热情的年轻人来说，这一切都非常美好；它点燃了他的激情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第16/26页

['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
stirring a fever in his blood .
搅拌 一个 发烧 在 他的 血 .

激起他血液中的热浪。

['hævɪŋ] [wʌn] [ðʌs] [fɑ:r] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs]
Having won thus far , he made the natural mistake of believing that the race
拥有 韩元 因此 远的 , 他 制成 这 自然的 错误 的 相信 那 这 种族
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
was his ;
曾是 他的 ;

由于一路领先，他自然而然地犯了一个错误，那就是认为这场比赛的胜利已经稳操胜券；

[soʊ][hi:; hi] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] ['veri] [su:n] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
so he wasted little time in the town , but very soon took to the hills ,
所以 他 浪费 小的 时间 在 这 镇 , 但 非常 很快 采取 到 这 丘陵 ,
所以他没在城里待多久，很快就去了山里。

[ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
there to make his fortune and be done with it .
那里 到 制作 他的 财富 和 是 完毕 和 它 .
他去那里就是为了发财致富，然后就此结束。

[hɪr] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .
Here came his awakening .
这里 来了 他的 唤醒 .

他的觉醒就此到来。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ljɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][kould] [rɪ'æləti] ,
Away from the delirium of the camp , in contact with cold reality ,
离开 从 这 谵妄 的 这 营 , 在 接触 和 寒冷的 现实 ,
远离集中营的狂热，直面冰冷的现实，

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] , ['præktɪk(ə)] ['bɪznəs] [ʌv; əv][goʊld] - ['maɪnɪŋ]
he began to learn something of the serious , practical business of gold - mining
他 开始 到 学习 某物 的 这 严肃的 , 实际的 商业 的 金子 - 矿业
:
:
:

他开始了解一些关于黄金开采这项严肃而实际的业务的知识。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:kz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ]
Before he had been long on the creeks he found that it was no child's play
前 他 有 到过 长的 在 这 小溪 他 成立 那 它 曾是不 孩子的 玩
[tu:; tə] [rest] ['trezər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['frouz(ə)n] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)] ['wɪldərnəs] ,
to wrest treasure from the frozen bosom of a hostile wilderness ,
到 夺取 宝藏 从 这 冷冻 怀 的 一个 敌对的 荒野 ,
他没在溪流边待多久就发现，从冰冷荒芜的荒野中夺取宝藏可不是儿戏。

[ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['plentɪf(ə)][ðə; ði] ['trezər] , ['mʌðər] [ɜ:rθ] ['gɑ:rdɪd]
and that , no matter how rich or how plentiful the treasure , Mother Earth guarded
和 那 , 不 事情 如何 富有的或者 如何 丰富 这 宝藏 , 母亲 地球 守卫
[hɜ:r; hər] ['si:kɪrts] ['dʒeləsli] .
her secrets jealously .
她 秘密 嫉妒 .
而且，无论宝藏多么丰富或多么充足，大地母亲都会严密守护着她的秘密。

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]ˈɑ:bstək(ə)lɪz[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈblaɪðli] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn] [ˈgetɪŋ]
He began to realize that the obstacles he had so blithely overcome in getting
他 开始 到 意识到 那 这 障碍 他 有 所以 兴高采烈地 克服 在 获得
[tu:; tə][ðə; ði]ˈklɑ:ndaɪk[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər]
to the Klondike were as nothing to those in the way of his further
到 这 克朗代克 是 作为 没有什么 到 那些 在 这 方式 的 他的 更远
[sək'ses] .
success .
成功 .

他开始意识到，他轻松克服的前往克朗代克的种种障碍，与阻碍他进一步成功的那些障碍相比，简直微不足道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfɪ] [ˈprɑ:ɡres] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z]
Of a sudden his triumphal progress slowed down and he came to a pause
的 一个 突然 他的 凯旋的 进步 减速 向下 和 他 来了 到 一个 暂停
;
;
;
;

突然间，他凯旋的步伐慢了下来，停了下来；

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][mɑ:rk] [taɪm] .
he began to mark time .
他 开始 到 标记 时间 .

他开始数着时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][ɪn] [ˈplenti] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] -
There was work in plenty to be had , but , like most of the new -
那里 曾是 工作 在 很多 到 是 有 , 但 , 喜欢 最多 的 这 新的 -
[ˈkʌməɹ] ,
comers ,
来者 ,

工作机会很多，但是，像大多数新来者一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [teɪk] [fɪkst] [ˈweɪdʒɪz] .
he was not satisfied to take fixed wages .
他 曾是 不是 使满意 到 拿 固定的 工资 .

他不满足于接受固定工资。

[ðeɪ] [si:md] [ˈpɔ:ltrɪ] [ɪnˈdi:d] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɪɡjəɹz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈevri] [lɪp]
They seemed paltry indeed compared with the drunken figures that were on every lip
他们 似乎 微不足道 的确 比较的 和 这 醉 数据 那 是 在 每一个 唇
.
:
.

与每个人嘴边都挂着的醉酒字迹相比，它们显得确实微不足道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr]
In the presence of the uncertain he could not content himself with a sure
在 这 在场 的 这 不确定 他 可以 不是 内容 他自己 和 一个 当然
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

面对不确定性，他无法满足于确定的事物。

[ˌnevərðəʻles] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [rɪˈzɔ:tɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
Nevertheless , he was soon forced to the necessity of resorting to it ,
尽管如此 , 他 曾是 很快 强制 到 这 必要性 的 复原 到 它 ,
然而，他很快就被迫不得不诉诸这种方法。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] , [brˈniːθ] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for through the fog of his misapprehensions , beneath the obscurity of his
为了 通过 这 多雾路段 的 他的 误解 , 下面 这 朦胧 的 他的
[ˈɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

因为透过他误解的迷雾，在他无知的黑暗之下，

[hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truː] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he began to discover the true outline of things and to understand that his
他 开始 到 发现 这 真的 大纲 的 事物 和 到 理解 那 他的
[aɪˈdiːəz][wɜːr; wər][ɪmˈpræktɪk(ə)l] .
ideas were impractical .
想法 是 不切实际 .

他开始发现事物的真正轮廓，并意识到自己的想法是不切实际的。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpruːvn] [ˈdɪstrɪkts] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
To begin with , every foot of ground in the proven districts was taken ,
到 开始 和 , 每一个 脚 的 地面 在 这 已证实 地区 曾是 已采取 ,
首先，在那些已被证明有希望的地区，每一寸土地都被占领了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [faːr] [əˈfiːld] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz]
and even when he pushed out far afield he found that the whole country was
和 甚至 什么时候 他 推动 出去 远的 田野 他 成立 那 这 所有的 国家 曾是
[ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ][loʊˈkeɪʃənz] :
plastered with locations :
粉刷过的 和 地点 :

即使他远赴他乡，也发现整个国家到处都贴满了地名：

[ˈrɪvəz] , [kriːks] [ænd; ənd] [ˈtrɪbjʊˌteriːz] , [bentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhɪlsaɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [steɪkt] .
rivers , creeks and tributaries , benches and hillsides , had been staked .
河流 , 小溪 和 支流 , 长椅 和 山坡 , 有 到过 已抵押 .
河流、小溪和支流、山坡和台地都已划定了界线。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [maɪlz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [bleɪzd] [triːz] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l][ˈnoʊtɪsɪz] [ˈɡriːtɪd]
For many miles in every direction blazed trees and pencil notices greeted
为了 许多 英里 在 每一个 方向 燃烧的 树木 和 铅笔 通知 问候
[hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [fʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæd; həd]
him — he found them in places where it seemed no foot but his had
他 — 他 成立 他们 在 地方 在哪里 它 似乎 不 脚 但 他的 有
[ˈevər][traːd] .
ever trod .
曾经 践踏 .

方圆数英里内，到处都是标记着火炬的树木和铅笔做的告示——他发现这些地方似乎只有他自己走过。

[ɪn] [ˈdɔːsən] [ðə; ði][ɡoʊld] [kəˈmɪʃənɜːz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈsɪdʒd] [baɪ] [ˈdeɪli] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈkleɪmənts]
In Dawson the Gold Commissioner's office was besieged by daily crowds of claimants
在 道森 这 金子 专员的 办公室 曾是 被围困 经过 日常的 人群 的 索赔人
;
;
;
;

在道森，黄金专员办公室每天都被大批前来索要黄金的人包围；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [men]
it would have taken years of work on the part of a hundred thousand men
它 会 有 已采取 年 的 工作 在 这 部分 的 一个 百 千 男人
[tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ˈprɑːspekt][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɔːˈlredi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] .
to even prospect the ground already recorded on the books .
到 甚至 前景 这 地面 已经 记录 在 这 图书 .

即使动用十万人，花费数年时间也只能勘探到账面上已记载的土地。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈfɪlɪps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hiː; hi] [meɪd] [trɪps] [wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd] [hænd]
Back and forth Phillips came and went , he made trips with pack and hand
后退 和 前进 菲利普斯 来了 和 去 , 他 制成 旅行 和 盒 和 手
- [sled] ,
- sled ,
- 雪橇 ,

菲利普斯来回奔波，他有时背着驮包，有时拉着雪橇。

[hiː; hi] [slept] [aʊt] [ɪn] [spruːs] [ˈfɒrɪsts] , [ɪn] [ˈprɒs,pektəz] - [tents] ,
he slept out in spruce forests , in prospectors ' tents ,
他 睡着了 出去 在 云杉 森林 , 在 探矿者 - 帐篷 ,

他睡在云杉林里，睡在探矿者的帐篷里。

[ɪn] [nuː] [ˈkæbɪnz][ðə; ði] [ˈsweti] [ɡriːn] [bɔːgz][ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈdriːpɪŋ] ,
in new cabins the sweaty green logs of which were still dripping ,
在 新的 小木屋 这 汗流浹背 绿色的 日志 的 哪个 是 仍然 滴落 ,

新建的小木屋里，潮湿的绿色原木还在滴水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpuːrə] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
and when he had finished he was poorer by a good many dollars
和 什么时候 他 有 完成的 他 曾是 贫穷 经过 一个 好的 许多 美元

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈkɔːrdərz] [rɪˈsiːts, riˈsiːts] ,
and richer only in the possession of a few recorder's receipts ,
和 更富有 仅有的 在 这 拥有 的 一个 很少 录音机的 收据 ,

当他完成这些事后，他不仅损失了不少钱，唯一增加的只是几张唱片收据。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] .
the value of which he had already begun to doubt .
这 价值 的 哪个 他 有 已经 开始 到 怀疑 .

他已经开始怀疑它的价值了。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Disappointed he was , but not discouraged .
失望的 他 曾是 , 但 不是 灰心 .

他虽然失望，但并未气馁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It was all too new and exciting for that .
它 曾是 全部 也 新的 和 激动人心 为了 那 .

一切都太新鲜、太令人兴奋了，根本不可能那样想。

[ˈevri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][bə'nænzə][ɔːr] [el] [də'rɑːdoʊ][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .
Every visit to Bonanza or El Dorado inspired him .
每一个 访问 到 博南扎 或者埃尔 多拉多 灵感 他 .

每次造访博南扎或埃尔多拉多，他都会获得灵感。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [mæn] .
It would have inspired a wooden man .
它 会 有 灵感 一个 木制的 男人 .

它足以启发人们制作木头人。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ðooz] [ˈvæliz] [wɜːr; wər][ˈsmoʊki][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfaɪrz] ,
For miles those valleys were smoky from the sinking fires ,
为了 英里 那些 山谷 是 烟 从 这 下沉 火灾 ,

绵延数英里的山谷都被蔓延的山火产生的烟雾笼罩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kliːn] [waɪt] [ˈkɑːrpəts][wɜːr; wər] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪlz][ʌv; əv] [rɔː] [red] [dɜːrt] .
and their clean white carpets were spotted with piles of raw red dirt .
和 他们的 干净的 白色的 地毯 是 斑 和 堆 的 生的 红色的 污垢 .

他们干净的白色地毯上沾满了成堆的红色泥土。

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['ekəʊd] [tuː; tə] [bloʊz] [ʌv; əv] ['æksɪz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [triːz] ,
By day they echoed to blows of axes , the crash of falling trees ,
经过 天 他们 回声 到 打击 的 轴 , 这 碰撞 的 坠落 树木 ,
白天, 这里回荡着斧头砍击的声音和树木倒塌的轰鸣声。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv] ['wɪndləsɪz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['freɪtər] ;
the plaint of windlasses , the cries of freighters ;
这 感叹 的 绞盘 , 这 哭泣 的 货轮 ;
绞盘的哀鸣, 货轮的呼喊;

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [br'keɪm] [væst] ['kɔːldrən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] [faɪr z] ; [trə'mendəs] ['væts] ,
by night they became vast caldrons filled with flickering fires ; tremendous vats ,
经过 夜晚 他们 成为 广阔的 坩埚 已填 和 闪烁 火灾 ; 巨大的 大桶 ,
到了晚上, 它们就变成了盛满闪烁火焰的巨大坩埚; 巨大的油缸,

[ðə; ði] ['veɪpəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['hɪd(ə)n] ['fəːnɪsɪz] .
the vapors from which were illuminated by hidden furnaces .
这 蒸汽 从 哪个 是 照明 经过 隐 熔炉 .
隐藏的熔炉照亮了其中的蒸汽。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [gəʊld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
One would have thought that here gold was being made ,
一 会 有 想法 那 这里 金子 曾是 存在 制成 ,
人们会以为这里是炼金场。

[nɔːt] [sɔːt] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [vaː'l'kænɪk] [hɔːt] [sprɪŋz] [wer] ['evrɪ] ['fɪʃər]
not sought — that this was a region of volcanic hot springs where every fissure
不是 寻求 — 那 这 曾是 一个 地区 的 火山 热的 弹簧 在哪里 每一个 裂缝
[ænd; ənd] [vent] - [hoʊl] ['spəʊtɪd] [stiːm] .
and vent - hole spouted steam .
和 发泄 - 洞 喷涌而出 蒸汽 .
并非有意寻找——这里是火山温泉区, 每个裂缝和喷气孔都喷出蒸汽。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['mɑːrveləs] [saɪt] ; [aɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ]
It was a strange , a marvelous sight ; it stirred the imagination to know
它 曾是 一个 奇怪的 , 一个 奇妙 视线 ; 它 搅拌 这 想像力 到 知道
[ðæt] [ʌndər'fʊt] ,
that underfoot ,
那 脚下 ,
那是一个奇特而又令人惊叹的景象; 想到脚下, 就令人浮想联翩。

[lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪntɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['græv(ə)l] , [wʌz; wəz] [welθ] [ʌn'meɪʒərd] [ænd; ənd]
locked in the flinty depths of the frozen gravel , was wealth unmeasured and
已锁定 在 这 燧石 深度 的 这 冷冻 碎石 , 曾是 财富 未测量的 和
[ʌn'ɜːrnd] ,
unearned ,
未获得的 ,
被封存在冰冻砾石坚硬深处的, 是无法衡量且不劳而获的财富。

[rɪtʃ] [hɔːdz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] [ðæt] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər] ['əʊnəlɪs] .
rich hoards of yellow gold that yesterday were ownerless .
富有的 囤积物 的 黄色的 金子 那 昨天 是 无主 .
昨天还是无主的大量黄金。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [stæm'piːdɪŋ] [dʌld] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] ['pɪrsɪz] [ɪn'θuːzɪæzəm] ,
A month of stampeding dulled the keen edge of Pierce's enthusiasm ,
一个 月 的 踩踏 迟钝 这 敏锐的 边缘 的 皮尔斯的 热情 ,
一个月的拥挤喧嚣让皮尔斯的热情消退了不少。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
so he took a breathing - spell in which to get his bearings .
所以 他 采取 一个 呼吸 - 拼写 在 哪个 到 得到 他的 轴承 .
于是他稍作喘息, 理清思绪。

[ðə; ði][ˈju:kɑ:n][hæd; həd][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈflɑ:tsəm][ænd; ənd][ˈdʒetsəm][aɪ ˈti:][hæd; həd]
The Yukon had closed and the human flotsam and jetsam it had
这 育空地区 有 关闭 和 这 人类 废料 和 残骸 它 有
[bɔ:rn] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] .
borne thither was settling .
出生 那里 曾是 安顿 .
育空河已经关闭，它所承载的人类残骸和垃圾也沉入了河底。

[pɪrs] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] [ˌmetəˈmɔ:rfɪk] [ˈeɪdʒənsi][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
Pierce could feel a metamorphic agency at work in the town ;
刺穿 可以 感觉 一个 变质作用 机构 在 工作 在 这 镇 ;
皮尔斯能感受到小镇上正在发生一种变革的力量;
[ɔ:l'redi] [nu:] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [ˈkrɪstl,aɪzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈsɪtəznz] ;
already new habits of life were crystallizing among its citizens ;
已经 新的 习惯 的 生活 是 结晶 之中 它是 公民 ;
新的生活习惯已经在市民中逐渐形成;

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ɪts] [ˈwɜ:rlpu:l] [ˈsɜ:rfɪs] [nu:] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] .
and beneath its whirlpool surface new forms were in the making .
和 下面 它是 漩涡 表面 新的 表格 是 在 这 制作 .
在其漩涡状表面之下，新的形态正在形成。

[aɪ ˈti:] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wɜ:r; wər][ɪn] [səˈspens] ,
It alarmed him to realize that as yet his own affairs were in suspense ,
它 惊慌 他 到 意识到 那 作为 然而 他的 自己的 事务 是 在 悬念 ,
他惊恐地意识到，自己的事务仍悬而未决。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:t] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
and he argued , with all the hot impatience of youth ,
和 他 争论 , 和 全部 这 热的 不耐烦 的 青年 ,
他带着年轻人特有的急躁和争辩道:

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][rest] .
that it was high time he came to rest .
那 它 曾是 高的 时间 他 来了 到 休息 .
他早就该休息了。

[ɑ:pərˈtu:nəɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Opportunities were on every side of him ,
机会 是 在 每一个 边 的 他 ,
他身边到处都是机会。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wer] [ɔ:r] [hʌʊ] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [best]
but he knew not where or how to lay hold of them to his best
但 他 知道 不是 在哪里 或者 如何 到 躺 抓住 的 他们 到 他的 最好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
但他不知道在哪里或如何才能最好地利用它们。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
More than ever he felt himself to be the toy of circumstance ,
更多的 比 曾经 他 毛毡 他自己 到 是 这 玩具 的 环境 ,
他比以往任何时候都更觉得自己成了环境的玩物。
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][ˌfæləˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði]
more than ever he feared the fallibility of his judgment and the
更多的 比 曾经 他 害怕 这 易错性 的 他的 判断 和 这
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
consequences of a mistake .
结果 的 一个 错误 .
他比以往任何时候都更加害怕自己判断的失误以及犯错的后果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [bəuθ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ɪ'rezələu:t] [wen] [hi:; hi]
He was in a mood both dissatisfied and irresolute when he
他 曾是 在 一个 情绪 两个都 不满 和 徊 什么时候 他
[ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [tu:] [treɪl] [frendz] ,
encountered his two trail friends ,
遭遇 他的 二 踪迹 朋友们 ;
他当时心情既不满又犹豫不决, 这时他遇到了两位同行的朋友。

[tɔ:m] ['lɪntən] [ænd; ənd]['dʒeri][kwɜ:rk] .
Tom Linton and Jerry Quirk .
汤姆 林顿 和 杰瑞 怪癖 .
汤姆·林顿和杰瑞·奎克。
[pɪrs] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ləst][æt; ət] ['laɪndʒmə'n] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['prɑ:sɪkju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['stæmpɪdərz]
Pierce had seen them last at Linderman , engaged in prosecuting a stampeders
刺穿 有 已见 他们 最后的 在 林德曼 , 已订婚的 在 起诉 一个 冲锋队员
- [dɪ'vɔ:rs] ;
' divorce ;
- 离婚 ;
皮尔斯上次见到他们是在林德曼, 当时他们正在处理一起淘金者离婚案;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ri:ju'naɪtɪd] .
he was surprised to find them reunited .
他 曾是 惊讶 到 寻找 他们 重聚 .
他惊讶地发现他们重逢了。

" [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:d] [get] [θru:] , " [hi:; hi][tu:ld][ðem; ðəm] , [wen] [g'ri:tɪŋz] [hæd; həd]
" I never dreamed you'd get through , " he told them , when greetings had
" 我 绝不 梦见 你会 得到 通过 , " 他 讲述 他们 , 什么时候 问候 有
[pæst] .
passed .
通过了 .
“我做梦也没想到你们能打通电话,”问候过后, 他告诉他们。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][wʌn] [boʊt][ɔ:r][ɪn] [tu:] ?
" Did you come in one boat or in two ?
" 做过 你 来 在 一 船 或者 在 二 ?
你们是乘一艘船来的, 还是乘两艘船来的?
" ['dʒeri] [grɪnd] .
" Jerry grinned .
" 杰瑞 咧嘴一笑 .
杰瑞咧嘴一笑。

" [wi:; wi] [sɔ:d] [ʌp] [ðæt] ['aʊtlɔ:] [fɔ:r] [taɪmz] .
" We sawed up that outlaw four times .
" 我们 锯 向上 那 取缔 四 时代 .
“我们把那个歹徒锯了四次。”

[wi:d] [hæv; həv][splɪt][hɜ:r; hər][end][tu:; tə][end] ['faɪnəli] ,
We'd have split her end to end finally ,
我们会 有 分裂 她 结尾 到 结尾 最后 ,
我们最终会把她从头到尾劈开,
['oʊnli][wi:; wi][rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [pɪtʃ] [tu:; tə][kɔ:rk][hɜ:r; hər][ʌp] . "
only we run out of pitch to cork her up . "
仅有的 我们 跑步 出去 的 沥青 到 软木 她 向上 . "
只是我们没沥青把她堵住了。

" [ðæt] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bɪkɜ:ɪŋz] , " [tɔ:m] [dɪ'klerd] .
" That boat was about worn out with our bickerings , " Tom declared .
" 那 船 曾是 关于 磨损 出去 和 我们的 争吵 , " 汤姆 声明 .
“那艘船都快被我们吵坏了,”汤姆说道。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈoʊvər][hæf][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] [ˈsɔːdʌst] .
" **She ain't over half the length she was — all the rest is sawdust .**
" 她 不是 超过 一半 这 长度 她 曾是 — 全部 这 休息 是 锯末 .

“她现在的长度不到原来的一半——剩下的都成了木屑。”

[ɪf] [ðə; ði][neɪl] - [hoʊlz][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][leɪd] [end][tuː; tə][end] [ðeid] [riːtʃ] [tuː; tə] [ˈfɔːrti] [maɪl] .
If the nail - holes in her was laid end to end they'd reach to Forty Mile .
如果 这 指甲 - 孔 在 她 曾是 铺设 结尾 到 结尾 他们会 抵达 到 四十 英里 .

如果把她身上的钉孔首尾相连，总长度能达到四十英里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊtfit] [ɪn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
We were the last outfit in , as it was ,
我们 是 这 最后的全套服装 在 , 作为 它 曾是 ,

我们是最后一批到达的队伍。

[ænd; ənd] [wiːd] [ʌv; əv] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ˈhædnt] [rʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪs]
and we'd of missed a landing if a feller hadn't run out on the shore ice
和 我们会 的 错过 一个 降落 如果 一个 伙计 之前没有 跑步 出去 在 这 支撑 冰

[ænd; ənd] [roʊpt] [juː ˈes] .
and roped us .
和 绳索 我们 .

如果不是有人跑到岸边的冰面上用绳子把我们套住，我们可能就错过登陆点了。

[fɜːrst] [taʊn] [aɪ][ˈevər] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæriət] .
First town I ever entered on the end of a lariat .
第一的 镇 我 曾经 进入 在 这 结尾 的 一个 套索 .

我第一次被套索套住进入的城镇。

[hoʊp] [aɪ][dəʊnt] [liːv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
Hope I don't leave it the same way . "
希望 我 不 离开 它 这 相同的 方式 . "

希望我离开时，它不会还是老样子。

" [ges] [huː] [drʌg] [juː ˈes][ɪn] , " [ˈdʒeri] [ˈɜːdʒd] .
" **Guess who drug us in , " Jerry urged .**
" 猜测 WHO 药品 我们 在 , " 杰瑞 敦促 .

“猜猜是谁把我们拉进来的？”杰瑞催促道。

" [aɪv] [noʊ][aɪ ˈdiːə] , " [sed] [ˈpɪrs] .
" **I've no idea , " said Pierce .**
" 我已经 不 主意 , " 说 刺穿 .

“我不知道，”皮尔斯说。

" [bɪg][ˈlɑːrz] [ˈændərsn] . "
" **Big Lars Anderson . "**
" 大的 拉尔斯 安德森 . "

“大拉尔斯·安德森。”

" [bɪg][ˈlɑːrz][ʌv; əv] [el] [də ˈrɑːdoʊ] ? "
" **Big Lars of El Dorado ? "**
" 大的 拉尔斯 的 埃尔 多拉多 ? "

“埃尔多拉多的大拉尔斯？”

" [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈpɑːrti] .
" **He's the party .**
" 他是 这 派对 .

“他就是派对的灵魂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪsk] [ˈbreɪk,ɪn] - [θruː] .
He was just drunk enough to risk breakin ' through .
他 曾是 只是 醉 足够的 到 风险 打破 - 通过 .

他当时喝得有点醉，所以才冒险闯了进去。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hu:] [wi:; wi][wʌz; wəz] — [wel] , [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [taʊn] ;
When he found who we was — well , he gave us the town ;
什么时候 他 成立 WHO 我们 曾是 — 出色地 , 他 给予 我们 这 镇 ;

当他发现我们是谁时——好吧, 他把这座城镇给了我们;

[hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] ['dɔ:sən] [ænd; ənd][ɔ:l] [pɔɪnts] [nɔ:rθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he made us a present of Dawson and all points north , together with the
他 制成 我们 一个 展示 的 道森 和 全部 积分 北 , 一起 和 这
[ləndz] ,
lands ,
土地 ,

他把道森镇和北部所有地区, 连同土地, 都送给了我们。

[ˈpremɪsɪz] , [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˌhɛrɪˈdɪtəmənts] [əˈpɜ:rtənənt] [ðer'tu:] .
premises , privileges , and hereditaments appurtenant thereto .
前提 , 特权 , 和 遗传 附属物 到 .

房产、特权及其附属财产。

[aɪ] [stɪl] [gɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɡʊvər] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['sɒdə][ˈæftər]
I still got a kind of a hangover headache and have to take soda after
我 仍然 得到 一个 种类 的 一个 宿醉 头痛 和 有 到 拿 苏打 后
[maɪ] [mi:lz] . "
my meals . "
我的 餐 . "

我还是有点宿醉头痛, 饭后得喝汽水。

" [ˈlɑ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃi:pmæn] [wen] [wi:; wi] [nu:] [hɪm; ɪm] , " [tɑ:m] [ɪk'spleɪnd] .
" Lars was a sheepman when we knew him , " Tom explained .
" 拉尔斯 曾是 一个 牧羊人 什么时候 我们 知道 他 , " 汤姆 解释 .

“我们认识拉尔斯的时候, 他是个牧羊人,”汤姆解释说。

" ['dʒeri][ænd; ənd][aɪ] [pə'ɔɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['prɔ:ˌmɪnənt] [kaʊ] - ['dʒent(ə)lmən] [hu:]
" Jerry and I purloined him from some prominent cow - gentlemen who
" 杰瑞 和 我 被盗 他 从 一些 著名的 奶牛 - 先生们 WHO
[hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['dekəreɪtɪd] [ʌp] ['redi] [tu:; tə] [hæn] ,
had him all decorated up ready to hang ,
有 他 全部 装饰 向上 准备好 到 悬挂 ,

“杰瑞和我从一些著名的养牛绅士那里偷走了他, 他们已经把他装饰得漂漂亮亮, 准备挂起来了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhæznt] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
and he hasn't forgotten it .
和 他 还没有 被遗忘的 它 .

他一直没有忘记这件事。

[hi:; hi][gɑ:t][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [fʊl] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][ˈləndɪd] ,
He got everybody full the night we landed ,
他 得到 大家 满的 这 夜晚 我们 登陆 ,

我们落地当晚, 他把所有人都吃得饱饱的。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][baɪ] ['baɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [freʃ] [egz] [ɪn][kæmp] .
and wound up by buying all the fresh eggs in camp .
和 伤口 向上 经过 购买 全部 这 新鲜的 鸡蛋 在 营 .

结果, 他把营地里所有的新鲜鸡蛋都买光了。

[ˈfɔ:rtɪ] [ˈdʌz(ə)n] .
Forty dozen .
四十 打 .

四十打。

[wi:; wi][hæd; həd] - [ɪm] [fraɪd] .
We had ' em fried .
我们 有 - 呃 油煎 .

我们把它们炸了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] . "
He's a prince with his money . "

他是 一个 王子 和 他的 钱 . "

他是个挥金如土的王子。

" [hi:; hi] [oʊnz] [mɔ:r] [ˈprɑ:pərti] [ðæn; ðən] [ˈenɪbə:di] , " [sed] [pɪrs] .
" **He owns more property than anybody** , " **said pierce** .

" 他 拥有 更多的 财产 比 任何人 , " 说 刺穿 .

“他拥有的房产比任何人都多,”皮尔斯说。

" [raɪt] !
" **Right** !
" 正确的 !

“正确的！”

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] - [leɪ] . -
And he gave us a lay . -

和 他 给予 我们 一个 - 躺 . -

他给我们来了个“下手”。

" [ˈfɪlɪps] - [aɪz] [ˈoʊpənd] .
" **Phillips' eyes opened** .

" 菲利普斯 - 眼睛 打开 .

菲利普斯睁开了眼睛。

" [ə; eɪ] [leɪ] ?
" **A lay** ?
" 一个 躺 ?

“躺下？”

[ɑ:n] [el] [də'ra:dɔʊ] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ɪn][fræŋk] [ə'meɪzmənt] .
On El Dorado ? " he queried , in frank amazement .

在 埃尔 多拉多 ? " 他 查询 , 在 坦率 惊愕 .

“在黄金国吗？”他坦率地惊讶地问道。

" [noʊ] . [ˈhʌŋkər] .
" **No . Hunker** .

" 不 . 蹲伏者 .

“不。蹲伏。”

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [kri:k] .
He says it's a good creek .

他 说道 它是 一个 好的 溪 .

他说这是一条不错的溪流。

[wɪə(r)] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rdnər] . "
We're lookin ' for a pardner . "

是 在看 - 为了 一个 伙伴 . "

我们正在寻找合作伙伴。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] ?
" **What kind of a partner** ?

" 什么 种类 的 一个 伙伴 ?

“什么样的合作伙伴？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlɪntən] [hu:] [ˈænsər] .
" **It was Linton who answered** .

" 它 曾是 林顿 WHO 回答 .

回答的是林顿。

" [wel] , [sʌm; səm] [naɪs] , [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfelər] .
" **Well , some nice , easy - going , hard - working young feller** .

" 出色地 , 一些 好的 , 简单的 - 去 , 难的 - 在职的 年轻的 伙计 .

“嗯，一个性格好、随和、勤奋的年轻人。”

[ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈpriːtɪ] [oʊld][tuː; tə] [waɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪndləs] ,
Jerry and I are pretty old to wind a windlass ,
杰瑞 和 我 是 漂亮的 老的 到 风 一个 绞盘 ,

杰瑞和我年纪都大了，不太会用绞盘了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [ˌʌndərˈgraʊnd] [wer] [ɪts] [wɔːrm] . "
but we can work underground where it's warm . "
但 我们 能 工作 地下 在哪里 它是 温暖的 . "

但我们可以到温暖的地下工作。

" - [ˈiːzi] - [ˈɡoʊn] - , - [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , " [ˈdʒeri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" ' **Easy - goin ' , ' that's the word , " Jerry nodded** .
" - 简单的 - 去 - , - 那就是 这 单词 , " 杰瑞 点头 .

“随和’，就是这个词，”杰瑞点点头。

" [tɑːm][ænd; ənd][em ˈiː][get] [əˈbɔːŋ] [waɪð; waɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈbʌkwɪːt] [keɪks] ,
" **Tom and me get along with each other like an order of buckwheat cakes** ,
" 汤姆 和 我 得到 沿着 和 每个 其他 喜欢 一个 命令 的 荞麦 蛋糕 ,

“我和汤姆相处得就像一盘荞麦饼一样完美。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [set][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn]
but we're set in our ways and we don't want anybody to come between
但 是 放 在 我们的 方式 和 我们 不 想 任何人 到 来 之间

[juː ˈes] . "
us . "
我们 . "

但我们固执己见，不希望任何人介入我们之间。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ][duː] ?
" **How would I do ?**
" 如何 会 我 做 ?

我该怎么做呢？

" [pɪrs] [ɪnˈkwaɪəd] , [waɪð; waɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Pierce inquired , with a smile** .
" 刺穿 询问 , 和 一个 微笑 .

皮尔斯笑着问道。

[tɑːm] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] .
Tom answered promptly .
汤姆 回答 及时 .

汤姆立即回答了。

" [ɪf] [jɔːr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [voʊt] [aɪ] [noʊ] [wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [ˈwʊdnt] [ˈblækbɔːl]
" **If your name was put to a vote I know one of us that wouldn't blackball**
" 如果 你的 姓名 曾是 放 到 一个 投票 我 知道 一 的 我们 那 不会 黑球

[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“如果投票表决你的名字，我知道我们当中有人不会把你排除在外。”

" [ʃʊr] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
" **Sure ! " cried his partner** .
" 当然 ! " 哭 他的 伙伴 .

“当然！”他的同伴喊道。

" [ðə; ðɪ] [ˈbælət] - [bɑːks] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] - [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪn] [egz] .
" **The ballot - box would look like a settin ' of pigeon eggs** .
" 这 选票 - 盒子 会 看 喜欢 一个 塞廷 - 的 鸽子 鸡蛋 .

“投票箱看起来就像一窝鸽子蛋。”

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [noʊ] .
Think it over and let us know .
思考 它 超过 和 让 我们 知道 .

请仔细考虑一下，然后告诉我们。

[wɪə(r)] ['li:vɪn] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We're leavin' to - tomorrow .
是 离开 - 到 - 明天 .

我们明天就走。

" [ə; eɪ] [li:s] [ɑ:n] ['hʌŋkər] [kri:k] ['saʊndɪd] [gʊd] [tu:; tə] ['fɪlɪps] .
" A lease on Hunker Creek sounded good to Phillips .
" 一个 租 在 蹲伏者 溪 听起来 好的 到 菲利普斯 .

“菲利普斯觉得租下 Hunker Creek 是个不错的选择。”

[bɪg] ['lɑ:rz] ['ændərsn] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm] ['sɜ:rk(ə)l] ['sɪti] ;
Big Lars Anderson had been one of the first arrivals from Circle City ;
大的 拉尔斯 安德森 有 到过 一 的 这 第一的 到达 从 圆圈 城市 ;

大个子拉尔斯·安德森是最早一批从圆城来到这里的人之一；

[ɔ:'redi] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['reɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪljə'ner] , [fɜ:r; fər] [lʌk] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
already he was rated a millionaire , for luck had smiled upon him ;
已经 他 曾是 评级 一个 百万富翁 , 为了 运气 有 微笑 之上 他 ;

他当时已经被视为百万富翁，因为幸运女神眷顾了他；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [wɪð; wɪθ] .
his name was one to conjure with .
他的 姓名 曾是 一 到 变戏法 和 .

他的名字令人神往。

[pɪrs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [meɪd] [wen] ['dʒeri] [sed] :
Pierce was about to accept the offer made when Jerry said :
刺穿 曾是 关于 到 接受 这 提供 制成 什么时候 杰瑞 说 :

皮尔斯正要接受提议时，杰瑞说道：

" [hu:] [d'ju:] [spəʊz] [gɑ:t] [ðə; ði] [leɪ] [bɪ'loʊ] [əʊəz] ?
" Who d'you s'pose got the lay below ours ?
" WHO 你 假设 得到 这 躺 以下 我们的 ?

你觉得谁睡在我们下面？

[ðæt] ['felər] [mə'kæski] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "
That feller McCaskey and his brother . "
那 伙计 麦卡斯基 和 他的 兄弟 . "

那个叫麦卡斯基的家伙和他兄弟。

" [mə'kæski] ! "
" McCaskey ! "
" 麦卡斯基 ! "

“麦卡斯基！ ”

" ['hi:z] [æn; ən] [oʊld] [pæl] [ʌv; əv] ['ændʒ-sənz] . "
" He's an old pal of Anderson's . "
" 他是 一个 老的 朋友 的 安德森的 . "

“他是安德森的老朋友。”

" [dʌz] [bɪg] ['lɑ:rz] [noʊ] ['hi:z] [ə; eɪ] [θi:f] ?
" Does Big Lars know he's a thief ?
" 做 大的 拉尔斯 知道 他是 一个 贼 ?

“大拉尔斯知道自己是小偷吗？ ”

" ['dʒeri] [ʃ'rʌgd] .
" Jerry shrugged .
" 杰瑞 耸了耸肩 .

杰瑞耸了耸肩。

" [ˈlɑːrɪz] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈlɪsnɪz] [tuː; tə][ˈskænd(ə)] [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈkæɪrɪz]
" **Lars ain't the kind that listens to scandal and we ain't the kind that carries**
" 拉尔斯 不是 这 种类 那 听着 到 丑闻 和 我们 不是 这 种类 那 携带
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“拉尔斯不是那种会听信丑闻的人，我们也不是那种会传播丑闻的人。”

" [pɪrs] [ˈmedɪteɪtɪd] [ˈbriːfli] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , " [ɪf] [jɔː; jər] [leɪ] [tɜːrnɪz] [aʊt] [gʊd] [soʊ] [wɪl]
" **Pierce meditated briefly ; then he said , slowly , " If your lay turns out good so will**
" 刺穿 冥想 简要地 ; 然后 他 说 , 缓慢地 , " 如果 你的 躺 转弯 出去 好的 所以 将要
.
McCaskey's .
- .

皮尔斯沉思片刻，然后缓缓说道：“如果你的排练顺利，麦卡斯基的也会顺利。”

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ˈdiːpənd] .
" **His frown deepened** .
" 他的 皱眉 加深 .

他的眉头皱得更紧了。

" [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][kɑːmpen'seɪ(ə)n] ,
" **Well , if there's a law of compensation** ,
" 出色地 , 如果 有 一个 法律 的 赔偿 ,

“嗯，如果存在赔偿法的话，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [piːs] [ʌv; əv]
if there's such a thing as retributive justice — you have a bad piece of
如果 有 这样的 一个 事物 作为 报复性的 正义 — 你 有 一个 坏的 片 的
[graʊnd] . " **ground** . "
地面 . "

如果真有报复性正义这回事——那你这块地可就糟了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [tɑːm] [ˈkwɪkli] [əˈsɜːrtɪd] .
" **But there ain't any such thing , " Tom quickly asserted** .
" 但 那里 不是 任何 这样的 事物 , " 汤姆 迅速地 断言 .

“但根本没有这种事，”汤姆连忙断言。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [wɜːrk] [ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmps] .
" **Anyhow , it don't work in mining - camps** .
" 无论如何 , 它 不 工作 在 矿业 - 营地 .

总之，这在矿区营地行不通。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [səˈluːn] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːdɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] [wʊd] [teɪk]
If it did the saloons would be reading - rooms and the gamblers would take
如果 它 做过 这 酒吧 会 是 阅读 - 房间 和 这 赌徒 会 拿
[ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] .
in washing .
在 洗涤 .

如果真是那样，酒吧就会变成阅览室，赌徒们就会去给人洗衣服。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌki] [men] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] — [bʌmz] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .
Look at the lucky men in this camp — bums , most of ' em .
看 在 这 幸运的 男人 在 这 营 — 流浪汉 , 最多 的 - 呃 .

看看这个营地里那些幸运的男人——他们大多数都是游手好闲之徒。

[dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːr,mɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwɔː] - [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [straɪk] .
George Carmack was a squaw - man , and he made the strike .
乔治 卡马克 曾是 一个 印第安女人 - 男人 , 和 他 制成 这 罢工 .

乔治·卡马克是一名印第安妇女，他发动了罢工。

" [pɪrs] [felt][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][dʒoʊ] [mə'kæski] ,
" **Pierce felt no fear of Joe McCaskey** ,
" 刺穿 毛毡 不 害怕 的 乔 麦卡斯基 ,

皮尔斯并不惧怕乔·麦卡斯基，

[ˈoʊnli] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
only dislike and a desire to avoid further contact with him .
仅有的 不喜欢 和 一个 欲望 到 避免 更远 接触 和 他 .

只有厌恶之情，以及想要避免与他进一步接触的愿望。

[ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [ɪn] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ə; eɪ] ['pru:vɪn] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz]
The prospect of a long winter in close proximity to a proven scoundrel was
这 前景 的 一个 长的 冬天 在 关闭 邻近 到 一个 已证实 恶棍 曾是
[rɪ'pʌgnənt] .
repugnant .
令人厌恶的 .

想到要 在一个臭名昭著的恶棍身边度过漫长的冬天，就令人作呕。

['bælənst] [ə'genst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædʒɪk][ʌv; əv][bɪɡ] ['lɑ:rz] - [neɪm] .
Balanced against this was the magic of Big Lars ' name .
均衡 反对 这 曾是 这 魔法 的 大的 拉尔斯 - 姓名 .

与此形成鲜明对比的是“大拉尔斯”这个名字的魔力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:bləm] ; [ə'gen] [ɪndɪ'sɪʒn] [roʊz][tu:; tə] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] .
It was a problem ; again indecision rose to trouble him .
它 曾是 一个 问题 ; 再次 优柔寡断 玫瑰 到 麻烦 他 .

这是一个问题；优柔寡断再次困扰着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" **I'll think it over , " he said , finally** .
" 患病的 思考 它 超过 , " 他 说 , 最后 .

“我会考虑一下，”他最后说道。

['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['fɪlɪps] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv]
Farther down the street Phillips ' attention was arrested by an announcement of
更远 向下 这 街道 菲利普斯 - 注意力 曾是 被捕 经过 一个 公告 的
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] [sə'lu:n] [ænd; ənd] ['θi:ətər] ,
the opening of the Rialto Saloon and Theater ,
这 开幕 的 这 里亚托桥 酒吧 和 剧院 ,

沿着街道继续往前走，菲利普斯的注意力被里亚托沙龙剧院开业的公告吸引了。

['mɪlə] & [best] , [prəp'raɪətəz] .
Miller & Best , proprietors .
磨坊主 & 最好的 , 业主 .

Miller & Best，业主。

[tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
Challenged by the name of his former employer and drawn by the sounds of
挑战 经过 这 姓名 的 他的 以前的 雇主 和 绘制 经过 这 声音 的
['merɪmənt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
merriment from within ,
欢乐 从 之内 ,

被前雇主的名字所吸引，又被屋内传来的欢乐声所打动，

[pɪrs] ['entərd] .
Pierce entered .
刺穿 进入 .

皮尔斯进来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['lɔr] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ;
He had seen little of Laure since his arrival ;
他 有 已见 小的 的 劳拉 自从 他的 到达 ;

自从他来到这里之后，就很少见到劳尔了；

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['bæniʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɪn][fækt] ;
he had all but banished her from his thoughts , in fact ;
他 有 全部 但 被放逐 她 从 他的 想法 , 在 事实 ;
事实上, 他几乎已经把她从自己的记忆中彻底抹去了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp] .
but he determined now to look her up .
但 他 决定 现在 到 看 她 向上 .
但他现在下定决心要找到她。

[ðə; ði][rɪ'æltəʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ŋjuɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prɪ'tenʃəs] [ʌv; əv] ['dɔːsənz] [ə'mjuːzmənt]
The Rialto was the newest and the most pretentious of Dawson's amusement
这 里亚托桥 曾是 这 最新 和 这 最多 装腔作势 的 道森的 娱乐
[ˈpæləs] .
palaces .
宫殿 .
里亚托是道森所有娱乐宫殿中最新、最豪华的。

[aɪ'tiː] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gæmblɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
It comprised a drinking - place with a spacious gambling - room adjoining .
它 包括 一个 喝 - 地方 和 一个 宽敞 赌博 - 房间 相邻的 .
它包括一个饮酒场所和一个与之相连的宽敞的赌博室。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] ,
In the rear of the latter was the theater ,
在 这 后部 的 这 后者 曾是 这 剧院 ,
后者的后方是剧院,

[ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg]['æneks] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd] [tə:p'sɪkəri]
a huge log annex especially designed as the home of Bacchus and Terpsichore
一个 巨大的 日志 附件 尤其 设计 作为 这 家 的 巴克斯 和 舞蹈家
.
.
.
一个巨大的原木附属建筑, 专门设计用来作为酒神巴克斯和舞蹈家忒耳普西科瑞的住所。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ;
The front room was crowded ;
这 正面 房间 曾是 挤 ;
前厅里挤满了人;

[θruː] [æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni]
through an archway leading to the gambling - hall came the noise of many
通过 一个 拱道 领导 到 这 赌博 - 大厅 来了 这 噪音 的 许多
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
透过通往赌场的拱门, 传来许多人声嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
and over all the strains of an orchestra at the rear .
和 超过 全部 这 菌株 的 一个 乐队 在 这 后部 .
以及后方管弦乐队的演奏声。

[ben] ['mɪlər] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] ,
Ben Miller , a famous sporting character ,
本 磨坊主 , 一个 著名的 体育 特点 ,
本·米勒, 一位著名的体育人物,

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['weɪɪŋ] [ɡoʊld] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsiv] [skeɪlz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [pɪrs]
was busy weighing gold dust at the massive scales near the door when Pierce
曾是 忙碌的 称重 金子 灰尘 在 这 大量的 秤 靠近 这 门 什么时候 刺穿
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

皮尔斯进来时，他正忙着在门口附近的大秤上称量金粉。

[ðə; ði] ['θiːətər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pækt] .
The theater , too , was packed .
这 剧院 , 也 , 曾是 包装 .

剧院里也座无虚席。

[hɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɑːr][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]
Here a second bar was doing a thriving business , and every chair on the
这里 一个 第二 酒吧 曾是 正在做 一个 熙 商业 , 和 每一个 椅子 在 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

这里还有一家生意兴隆的酒吧，地板上的每一把椅子都坐满了人。

['evri] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .
every box in the balcony overhanging three sides of it , was occupied .
每一个 盒子 在 这 阳台 悬垂 三 侧面 的 它 , 曾是 占领 .

阳台三面悬挑，阳台上的所有包厢都坐满了人。

['weɪtəz] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] ;
Waiters were scurrying up and down the wide stairway ;
服务员 是 匆匆忙忙 向上 和 向下 这 宽的 楼梯 ;

服务员们在宽阔的楼梯上匆匆上下穿梭；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌblʌb] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] [kɔːks] [æz; əz][ðə; ði]
the general hubbub was punctuated by the sound of exploding corks as the
这 一般的 尘嚣 曾是 标点符号 经过 这 声音 的 爆炸 软木塞 作为 这
['klaːndaɪk] ['spendθrɪfts] ['ædvɜːtaɪzɪd] [ðer; ðər] [praː'sperəti] [ɪn][ə; eɪ] [hɪ'lerɪəs] ['kɑːntest][ʌv; əv][praːdɪ'gæləti] .
Klondike spendthrifts advertised their prosperity in a hilarious contest of prodigality .
克朗代克 挥霍者 广告 他们的 繁荣 在 一个 太搞笑了 竞赛 的 挥霍无度 .

喧闹的人群中不时传来软木塞爆裂的声音，克朗代克的挥霍者们通过一场滑稽的挥霍比赛来炫耀他们的财富。

[ɔːl] ['dɔːsən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪrs] ['rekəɡnaɪzd] ['sevrəl] [ʌv; əv]
All Dawson had turned out for the opening , and Pierce recognized several of
全部 道森 有 转向 出去 为了 这 开幕 , 和 刺穿 认可 一些 的
[ðə; ði] [el] [də'rɑːdoʊ] [kɪŋz] ,
the El Dorado kings ,
这 埃尔 多拉多 国王 ,

道森镇的所有居民都来参加了开幕式，皮尔斯认出了其中几位黄金国的国王。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bɪɡ] ['lɑːrz] ['ændərsn] .
among them Big Lars Anderson .
之中 他们 大的 拉尔斯 安德森 .

其中包括大拉尔斯·安德森。

[ðiːz] [nuː] - [bɔːrn] ['mæɡneɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['θrɪftlɪs] [æz; əz] ['loʊkəsts] ,
These new - born magnates were as thriftless as locusts ,
这些 新的 - 出生 巨头们 是 作为 节俭 作为 蝗虫 ,

这些新晋富豪们挥霍无度，简直像蝗虫一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bækə'neɪliən] ['revəlz] [pɪrs] [felt] ['veri] [pʊr] , ['veri] [əb'skjʊr] .
and in the midst of their bacchanalian revels Pierce felt very poor , very obscure .
和 在 这 中间 的 他们的 酒神节 揭秘 刺穿 毛毡 非常 贫穷的 , 非常 朦胧 .

在他们狂欢作乐的时候，皮尔斯觉得自己很穷，很默默无闻。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪstərəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnɔːrθlænd; ˌnɔːrˈθlænd][æɪt; ət] [fʊl] [pleɪ] ;
Here was the roisterous spirit of the Northland at full play ;
这里 曾是 这 喧闹的 精神 的 这 北地 在 满的 玩 ;

这就是北方地区喧闹精神的充分展现；

[aɪˈtiː] [zːkt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæən] [ɪnˈtensli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [noʊ][pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] .
it irked the young man intensely to feel that he could afford no part in it .
它 恼怒 这 年轻的 男人 强烈地 到 感觉 那 他 可以 买得起 不 部分 在 它 .

年轻人感到自己无力参与其中，这让他非常恼火。

[ˈlɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Laure was not long in discovering him .
劳拉 曾是 不是 长的 在 发现 他 .

劳拉很快就发现了他。

[ʃiː; ʃɪ] [sped] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɑːləʊ] ; [ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] :
She sped to him with the swiftness of a swallow ; breathlessly she inquired :
她 加速 到 他 和 这 速度 的 一个 吞 ; 气喘吁吁 她 询问 :

她像燕子一样飞快地走到他面前，气喘吁吁地问道：

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ?
" Where have you been so long ?
" 在哪里 有 你 到过 所以 长的 ?

你这段时间都去哪儿了？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][emˈiː] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] ? "
Why didn't you let me know you were back ? "
为什么 没有 你 让 我 知道 你 是 后退 ? "

你为什么告诉我你回来了？

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt][ɪn] .
" I just got in .
" 我 只是 得到 在 .

我刚进来。

[aɪv] [bɪn] [ˈevriweɪ] .
I've been everywhere .
我已经 到过 到处 .

我去过很多地方。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æɪt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
" He smiled down at her , and she clutched the lapel of his coat ,
" 他 微笑 向下 在 她 , 和 她 紧握 这 翻领 的 他的 外套 ,

他低头对她微笑，她则紧紧抓住他的衣领。

[ðen] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
then drew him out of the crowd .
然后 画 他 出去 的 这 人群 .

然后把他从人群中拉了出来。

" [aɪ] [draːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] . "
" I dropped in to see how you were getting along . "
" 我 掉落 在 到 看 如何 你 是 获得 沿着 . "

“我顺道过来看看你过得怎么样。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "
" Well , what do you think of the place ? "
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 地方 ? "

“你觉得这个地方怎么样？ ”

" [waɪ] , [aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ɔːl] [get] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] . "
" Why , it looks as if you'd all get rich in a night . "
" 为什么 , 它 看起来 作为 如果 你会 全部 得到 富有的 在 一个 夜晚 . "

“瞧，你们好像一夜暴富似的。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
Have you done anything for yourself ?
有 你 完毕 任何事物 为了 你自己 ?

你有没有为自己做过什么？

" [pɪrs] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
" Pierce shook his head ; in a few words he recounted his goings and his
" 刺穿 摇晃 他的 头 ; 在 一个 很少 字 他 叙述 他的 行进 和 他的
[ˈkʌmɪŋz] ,
comings ,
来访 ,

皮尔斯摇了摇头；他寥寥数语地叙述了自己的来往。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['feɪljɜ:z] .
his efforts and his failures .
他的 努力 和 他的 失败 .

他的努力和他的失败。

['lɔr] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['bə:d,laɪk][nɑ:dz][ʌv; ʌv] [ʌndər'stændɪŋ] ; [hɜ:r; hər][dɑ:rk]
Laure followed the recital with swift , birdlike nods of understanding ; her dark
劳拉 随后 这 独奏会 和 迅速 , 像鸟一样 点头 的 理解 ; 她 黑暗的
[aɪz] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
ayes were warm with sympathy .
赞成 是 温暖的 和 同情 .

劳拉听完朗诵后，像鸟儿一样迅速地点头表示理解；她深邃的眼睛里充满了同情。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sɜ:rtɪd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" You're going at it the wrong way , " she asserted when he had finished .
" 你是 去 在 它 这 错误的方式 , " 她 断言 什么时候 他 有 完成的 .

“你的方法不对，”他讲完后，她断言道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] ; [meɪk] [ðəm; ðəm][wɜ:rk] .
" You have brains ; make them work .
" 你 有 大脑 ; 制作 他们 工作 .

“你有脑子，要好好利用它。”

[lʊk] [æt; ət][best] , [lʊk] [æt; ət] ['mɪlər] , [hɪz; ɪz] [nu:] ['pɑ:rtnər] ; [ðeɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
Look at Best , look at Miller , his new partner ; they know better than to
看 在 最好的 , 看 在 磨坊主 , 他的 新的 伙伴 ; 他们 知道 更好的 比 到
[maɪn] .
mine .
矿 .

看看贝斯特，看看他的新合伙人米勒；他们比谁都清楚，挖矿是不行的。

['maɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] [ɡeɪm] .
Mining is a fool's game .
矿业 是 一个 傻瓜 游戏 .

挖矿是愚蠢的行为。

[pleɪ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , [pɪrs] .
Play a sure thing , Pierce .
玩 一个 当然 事物 , 刺穿 .

皮尔斯，玩个稳妥的。

[steɪ] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ； [hɪəz] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪl] [bi:; bi]
Stay here in town and live like a human being ; here's where the money will be
停留 这里 在 镇 和 居住 喜欢 一个 人类 存在 ； 这里是 在哪里 这 钱 将要 是
[meɪd] . "
made . "
制成 ； "

留在镇上，像个人一样生活；钱是在这里赚到的。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə][goʊ] [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ， [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʌmblwi:d] ？
" **Do you think I WANT to go flying over hill and dale , like a tumbleweed ?**
" 做 你 思考 我 想 到 去 飞行 超过 爬坡道 和 戴尔 ， 喜欢 一个 风滚草 ？

你觉得我会想像风滚草一样飞越山丘和山谷吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][wɔ:rm] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][aɪ] [wi:p] [sɔ:lt] [terz] [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][bed] .
I haven't had warm feet in a week and I weep salt tears when I see a bed .
我 还没有 有 温暖的 脚 在 一个 星期 和 我 哭泣 盐 眼泪 什么时候 我 看 一个 床 。

我已经一个星期没暖和过脚了，看到床就忍不住流下咸咸的眼泪。

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [ˈkri:səs] ； [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [ˈhʌs(ə)] .
But I'm no Croesus ; I've got to hustle .
但 我是 不 克罗伊索斯 ； 我已经 得到 到 努力奋斗 。

但我不是克罗伊斯，我得努力奋斗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ˈləndɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnəli] .
I think I've landed something finally .
我 思考 我已经 登陆 某物 最后 。

我觉得我终于找到工作了。

" [hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd] [ˈdʒeri:z] [ˈɔ:fər] ， [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
" **He told of Tom and Jerry's offer , but failed to impress his listener .**
" 他 讲述 的 汤姆 和 杰瑞的 提供 ， 但 失败的 到 令人印象深刻 他的 听众 。

他讲述了汤姆和杰瑞的提议，但未能打动听众。

" [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈhʌŋkər] [kri:k] [aɪl] [ˈskersli] [ˈevər] [si:] [ju:; jʊ] ， " [sed] [fi:; fi] .
" **If you go out to Hunker Creek I'll scarcely ever see you , " said she .**
" 如果 你 去 出去 到 蹲伏者 溪 患病的 几乎 曾经 看 你 ， " 说 她 。

“如果你去亨克溪，我就几乎见不到你了，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
" **That's the first objection .**
" 那就是 这 第一的 异议 。

这是第一个反对意见。

[aɪv] [ˈnɪrli] [daɪd] [ði:z] [læst] [θri:] [wi:ks] .
I've nearly died these last three weeks .
我已经 几乎 死亡 这些 最后的 三 周 。

过去三周我差点没命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [əbˈdʒekʃənz] .
But there are other objections .
但 那里 是 其他 反对意见 。

但还有其他反对意见。

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [get] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld]
You couldn't get along with those old
你 不能 得到 沿着 和 那些 老的

你和那些老人相处不来

[men] .
men .
男人 。

男人。

[waɪ] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'ɫɔ:ŋ] [wið; wiθ] [i:tʃ] ['ʌðər] !
Why , they can't get along with each other !

为什么 , 他们 不能 得到 沿着 和 每个 其他 !

为什么他们合不来呢！

[ðen] [ðeəz; ðəz][dʒoʊ]
Then there's Joe

然后 有 乔

然后还有乔

[mə'kæski] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
McCaskey to think of .

麦卡斯基 到 思考 的 .

想想麦卡斯基。

[waɪ] [rʌŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] ? " **Why run into trouble ?** "

为什么 跑步 进入 麻烦 ? "

为什么要惹麻烦呢？

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] .
" I've thought of all that .

" 我已经 想法 的 全部 那 .

“这些我都考虑过了。”

[bʌt; bət][bɪɡ] ['lɑ:rz][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪv] ; [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['maɪdəs] [tʌtʃ] ;
But Big Lars is on the crest of his wave ; he has the Midas touch ;

但 大的 拉尔斯 是 在 这 波峰 的 他的 海浪 ; 他 有 这 迈达斯 触碰 ;

但大拉尔斯正处于事业的巅峰时期；他拥有点石成金的魔力；

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][tɜ:rnz][tu:; tə][ɡoʊld] .
everything he lays his hands on turns to gold .

一切 他 躺下 他的 双手 在 转弯 到 金子 .

他经手的一切都能变成黄金。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['hʌŋkər] — "
He believes in Hunker — "

他 相信 在 蹲伏者 — "

他相信Hunker——

" [aɪl] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , " ['lɔr] [sed] , ['kwɪkli] .
" I'll find out if he does , " Laure said , quickly .

" 患病的 寻找 出去 如果 他 做 , " 劳拉 说 , 迅速地 .

“我会打听一下他是否真的这么做了，”劳尔迅速说道。

" ['hi:z] ['drɪŋkɪŋ] .
" He's drinking .

" 他是 喝 .

“他在喝酒。”

[ˈhi:l] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .
He'll tell me anything .

地狱 告诉 我 任何事物 .

他什么都会告诉我。

[wert] !
Wait !

等待 !

等待！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] .
" With a flashing smile she was off .

" 和 一个 闪烁 微笑 她 曾是 离开 .

她带着灿烂的笑容离开了。

[best] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ɪmˈplɔɪ:] ; [hi:; hi] [ˈwɔ:rmli] [[ʃʊk]
Best was genuinely glad to see his former employee ; he warmly shook
最好的 曾是 真的 高兴的 到 看 他的 以前的 员工 ; 他 热情地 摇晃
贝斯特真心很高兴见到他的前雇员；他热情地与他握手。

[ˈpɪrsɪz] [hænd] .
Pierce's hand .
皮尔斯的 手 .

皮尔斯的手。

" [aɪv] [gɑ:t] - [ɪm] ['gouɪŋ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **I've got ' em going , haven't I ?**
" 我已经 得到 - 呃 去 , 还没有 我 ?

“我让他们都兴奋起来了，不是吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
" **he chuckled** .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ˈlɔr] [broʊk] [aʊt] , [ɪmˈpɪriəsli] : " [ˈlu:s(ə)n] [ʌp] .
Laure broke out , imperiously : " Loosen up .
劳拉 打破 出去 , 专横跋扈 : " 松开 向上 .

劳拉厉声说道：“放松点。”

[ˈmɔ:ris] , [ænd; ənd] [lets] [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
Morris , and let's all have a drink on the house .
莫里斯 , 和 我们来吧全部 有 一个 喝 在 这 房子 .

莫里斯，咱们都请你喝一杯吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] . "
You can afford it . "
你 能 买得起 它 . "

你买得起。

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [grɪn][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
" **With a happy grin the proprietor ordered a quart bottle of wine** .
" 和 一个 快乐的 咧嘴笑 这 业主 订购 一个 夸脱 瓶子 的 葡萄酒 .

店主咧嘴一笑，点了一瓶一夸脱的葡萄酒。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
" **I can afford more than that for a friend** .
" 我 能 买得起 更多的 比 那 为了 一个 朋友 .

“我可以给朋友更多钱。”

[wi:; wi][pʊt][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] , [kɪd] ?
We put it over , didn't we , kid ?
我们 放 它 超过 , 没有 我们 , 孩子 ?

我们把它翻过来了，对吧，孩子？

" [hi:; hi] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [pɪrs] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **He linked arms with Pierce and leaned upon him** .
" 他 链接 武器 和 刺穿 和 倾斜 之上 他 .

他挽着皮尔斯的胳膊，靠在他身上。

" [ɔɪ] ! [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wi:; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈgɜ:lz] , [eɪ] ?
" **Oy ! Such trouble we had with these girls , eh ?**
" oy ! 这样的 麻烦 我们 有 和 这些 女孩们 , 嗯 ?

“哎呀！这些女孩给我们带来了不少麻烦，是吧？ ”

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t] - [ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][gɑ:t] ['dɔ:sən] ['gʊvɪŋ] .

But we got 'em here , and now I got Dawson going .
" 但 我们 得到 - 呃 这里 , 和 现在 我 得到 道森 去 .

但我们把他们弄到这里来了，现在我让道森开始行动了。

[aɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] - ['mægnɪts] , [bɪ'li:v] [em 'i:] .

I'll be one of these Rockefeller magnets , believe me .
患病的 是 一 的 这些 - 磁铁 , 相信 我 .

相信我，我也会成为洛克菲勒中心的一颗耀眼明星。

" [pɪrs] [hæd; həd][nɑ:t] ['teɪstɪd] ['lɪkər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst] [fer'wel] [tu:; tə] ['lɔr] .

" Pierce had not tasted liquor since his last farewell to Laure .
" 刺穿 有 不是 尝过 酒 自从 他的 最后的 告别 到 劳拉 .

“自从上次与劳拉告别后，皮尔斯就再也没有碰过酒。”

[θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ]

Three weeks of hard work in the open air had effected a
三 周 的 难的 工作 在 这 打开 空气 有 受影响 一个

['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,

chemical change in his make - up ,
化学 改变 在 他的 制作 - 向上 ,

在户外连续三周的艰苦工作改变了他的身体成分。

[ə; eɪ][pʊrɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪsju:z, 'tɪfu:z] ,

a purification of his tissues ,
一个 纯化 的 他的 组织 ,

净化他的组织，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['bests] ['lɪkər] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:md]

and as a result Best's liquor mounted quickly to his head and warmed
和 作为 一个 结果 最好的 酒 安装 迅速地 到 他的 头 和 温暖

[hɪz; ɪz] [blʌd] .

his blood .
他的 血 .

结果，贝斯特的酒气迅速上腾，让他头晕目眩，血液也变得温暖起来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ['lɔr] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pra:mptli] [rɪ:'fɪld] .

When he had emptied his glass Laure saw that it was promptly refilled .
什么时候 他 有 清空 他的 玻璃 劳拉 锯 那 它 曾是 及时 已补充 .

当他喝光杯子里的酒后，劳拉看到杯子很快就被重新斟满了。

" [soʊ] [ju:v] [kʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] [stæm'pi:dɪŋ] , " ['mɔ:ris] [kən'tɪnju:d] .

" So you've cut out the stampeding , " Morris continued .
" 所以 你已经 切 出去 这 踩踏 , " 莫里斯 持续 .

“所以你们已经避免了踩踏事件，”莫里斯继续说道。

" [gʊd] !

" Good !
" 好的 !

“好的！”

[ju:v] [gɑ:t] [sens] .

You've got sense .
你已经 得到 感觉 .

你很有道理。

[let] [ðə; ðɪ] [rʌf] - [neks] [du:][aɪ 'ti:] .

Let the rough - necks do it .
让 这 粗糙的 - 脖子 做 它 .

让那些粗汉去做吧。

[ðɪs] [hɪr] [frʌnt] [stri:t] [ɪz][ðə; ði] [best] [peɪ] - [stri:k] [ɪn][ðə; ði] ['klɔ:ndaɪk] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wəʊnt] [pɪnt]
This here Front Street is the best pay - streak in the Klondike and it won't pinch
这 这里 正面 街道 是 这 最好的 支付 - 条纹 在 这 克朗代克 和 它 惯于 捏
[aʊt] .
out .
出去 :

这条前街是克朗代克河沿岸最好的淘金地，而且不会断货。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['evri] ['maɪnər] ['emptɪz] [hɪz; ɪz] [pʊʊk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
Because every miner empties his poke into it .
因为 每一个 矿工 空瓶 他的 戳 进入 它 :

因为每个矿工都会把自己的矿藏倾倒入去。

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [li:nd] [mɔ:ɾ] ['ɪntɪmətli] [ə'genst] ['fɪlɪps] .
" **The speaker nodded , and leaned more intimately against Phillips** .
" 这 扬声器 点头 , 和 倾斜 更多的 亲密 反对 菲利普斯 :

演讲者点了点头，并更加亲近地靠向菲利普斯。

" [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bə'nænzə] [dʌst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [el] [də'rɑ:dʊʊ] ['nʌɡɪts] [ænd; ənd][sɔ:lt]
" **They bring in their Bonanza dust and their El Dorado nuggets and salt**
" 他们 带来 在 他们的 博南扎 灰尘 和 他们的 埃尔 多拉多 鸡块 和 盐
[ʰəʊər; ɑ:ɾ] [slu:sɪz] .
our sluices .
我们的 水闸 :

“他们带来了淘金热时期的尘埃和黄金国时期的金块，并在我们的水闸里撒盐。”

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
That's the system .
那就是 这 系统 :

这就是这套系统。

[ɪts] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][lɔ:g] .
It's simpler as falling down a log .
它是 更简单 作为 坠落 向下 一个 日志 :

这简直比从圆木上摔下来还简单。

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ "

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] , " ['lɔr] ['ɜ:dʒd] .
" **Come to the good news , " Laure urged** .
" 来 到 这 好的 消息 , " 劳拉 敦促 :

“来听听好消息吧,”劳拉催促道。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [heɪts] [ju:; jʊ] , [dəʊnt][ʃi:; ʃɪ] ?
" **This little woman hates you , don't she ?**
" 这 小的 女士 讨厌 你 , 不 她 ?

“这个小女人恨你，对吧？ ”

" [best] [wɪŋkt] .
" **Best winked** .
" 最好的 眨眼 :

最佳眨眼。

" [dʒʌst] [laɪk] [fiː; ʃi] [heɪts] [hɜːr; həɪ] [raɪt] [aɪ] .
" Just like she hates her right eye .
" 只是 喜欢 她 讨厌 她 正确的 眼睛 .

“就像她讨厌自己的右眼一样。”

[juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; həɪ][ˈgoʊɪŋ] , [kɪd] .
You got her going , kid .
你 得到 她 去 , 孩子 .

你把她惹毛了，孩子。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [wɜːrk] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . "
Well , you can start work to - morrow . "
出色地 , 你 能 开始 工作 到 - 明天 . "

“好的，你明天就可以开始上班了。”

" [stɑːrt] [wɜːrk] ?
" Start work ?
" 开始 工作 ?

“动手？”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
" Pierce was bewildered .
" 刺穿 曾是 困惑 .

皮尔斯感到困惑不解。

" [ˈmɪlɜːz] [ˈləʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈweɪər] .
" Miller's looking for a gold - weigher .
" 米勒的 寻找 为了 一个 金子 - 称重器 .

“米勒正在寻找一名黄金称重员。”

[wiːl] [pʊt][juː; jʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ˈprɑːpər] . "
We'll put you out in the saloon proper . "
出色地 放 你 出去 在 这 酒吧 恰当的 . "

我们会让你去真正的酒吧里坐坐。

" - [səˈluːn] [ˈprɑːpər] - ?
" ' Saloon proper ' ?
" - 酒吧 恰当的 - ?

“真正的酒吧？”

" [pɪrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
" Pierce shook his head in good - natured refusal .
" 刺穿 摇晃 他的 头 在 好的 - 自然 拒绝 .

皮尔斯友好地摇了摇头，表示拒绝。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni]
" I dare say it's the fault of my bringing - up , but — I don't think there's any
" 我 敢 说 它是 这 过错 的 我的 带来 - 向上 , 但 — 我 不 思考 有 任何
[sʌtʃ] [θɪŋ] .
such thing .
这样的 事物 .

“我敢说这是我成长环境的错，但是——我不认为存在这样的错。”

[aɪm][æŋ; ən] [ˈaʊtdɔːr] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I'm an outdoor person .
我是 一个 户外的 人 .

我喜欢户外活动。

[aɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [neks] [hu:] [sɔ:ltz][jər; jər] [slu:s] - [bɑ:ksɪz] .
I'm one of the rough - necks who salts your sluice - boxes .
我是 一 的 这 粗糙的 - 脖子 WHO 盐 你的 水闸 - 盒子 .
我是负责往你们的淘金槽里撒盐的粗汉之一。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
I think I'd better stick to the hills .
我 思考 ID 更好的 戳 到 这 丘陵 .
我想我最好还是待在山里。

[ɪts] ['maɪti] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
It's mighty nice of you , though , and I'm much obliged . "
它是 强大的 好的 的 你 , 尽管 , 和 我是 很多 有义务 . "
你真是太好了，我非常感激。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔ:fər] ?
" Are you going to take that other offer ?
" 是 你 去 到 拿 那 其他 提供 ?
你会接受另一个报价吗？

" ['lɔr] [ɪn'kwaiəd] .
" Laure inquired .
" 劳拉 询问 .
劳拉问道。

[wen] [pɪrs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɪ:; fɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm] .
When Pierce hesitated she laid hold of his other arm .
什么时候 刺穿 犹豫了一下 她 铺设 抓住 的 他的 其他 手臂 .
皮尔斯犹豫不决时，她抓住了他的另一只胳膊。

" [aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ][goʊ] , " [fɪ:; fɪ] [kraɪd] .
" I won't let you go , " she cried .
" 我 惯于 让 你 去 , " 她 哭 .
“我不会放你走的,”她哭着说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] — "
" I want you here — "
" 我 想 你 这里 — "
“我希望你在这里——”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！”

" [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .
他抗议道。

" [aɪ][kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I can't do anything for you .
" 我 不能 做 任何事物 为了 你 .
我帮不了你。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — "
I have nothing — "
我 有 没有什么 — "
我什么都没有-"

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ?
" Have I ever asked you for anything ?
" 有 我 曾经 问 你 为了 任何事物 ?
我曾经向你求过什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [bleɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she blazed at him** .
" 她 燃烧的 在 他 ：

她怒视着他。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət] — [aɪ][waːnt][juː; jʊ] .
" **I can take care of myself , but — I want you** .
" 我 能 拿 关心 的 我 ， 但 — 我 想 你 ：

“我可以照顾好自己，但是——我想要你。”

[aɪ] [ˈfænt] [let][juː; jʊ][ɡoʊ] . "
I sha'n't let you go . "
我 不会 让 你 去 ：

我不会放你走的。

" [ˈbetər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [best] [dɪˈklerd] .
" **Better think it over , " Best declared** .
" 更好的 思考 它 超过 ， " 最好的 声明 ：

“最好再考虑考虑，”贝斯特说道。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] . "
" **We need a good man** . "
" 我们 需要 一个 好的 男人 ：

我们需要一位好男人。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！”

" [ˈlɔr] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈpɪrsɪz] [hænd] .
" **Laure clung to Pierce's hand** .
" 劳拉 紧紧抓住 到 皮尔斯的 手 ：

劳拉紧紧抓住皮尔斯的手。

" [dəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːrɪ] .
" **Don't be in a hurry** .
" 不 是 在 一个 匆忙 ：

别着急。

[ˈenihaʊ] , [steɪ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [waɪl] [wiː; wi] [tʊːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Anyhow , stay and dance with me while we talk about it .
无论如何 ， 停留 和 舞蹈 和 我 尽管 我们 讲话 关于 它 ：

总之，你留下来陪我跳舞，我们边跳边聊。

[wiːv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] [təˈgeðər] .
We've never had a dance together .
我们已经 绝不 有 一个 舞蹈 一起 ：

我们从未一起跳过舞。

[pliːz] !
Please !
请 ！

请！

" [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [muːd] .
" **The proprietor of the theater was in a genial mood** .
" 这 业主 的 这 剧院 曾是 在 一个 和蔼可亲 情绪 ：

“剧院老板心情很好。”

" [stɪk] [əˈraʊnd] , " [hiː; hi][ˈsekəndɪd] .
" **Stick around , " he seconded** .
" 戳 大约 ， " 他 附议 ：

“留下来，”他附和道。

" [jʊr; jər] ['kredit] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] ['wɜ:ri] [em 'i:] [nʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər]
" **Your credit is good and it won't worry me none if you never take up your**
" 你的 信用 是 好的 和 它 惯于 担心 我 没有任何如果 你 绝不 拿 向上 你的
[tæbz] .
tabs .
标签页 .

“你的信用很好，即使你不去偿还欠款，我也不会担心。”

[lɔr] [hæz; həz] [gɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə] ; [pleɪ] - [ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [jʊr] ,
Laure has got the right idea ; play ' em safe and sure ,
劳拉 有 得到 这 正确的 主意 ; 玩 - 呃 安全的 和 当然 ,
劳拉的想法是对的；稳妥为上。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ʌðər] ['felər] [du:] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
and let the other feller do the work .
和 让 这 其他 伙计 做 这 工作 .
让另一个人去做那件事吧。

[naʊ] [wi:l] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['bɑ:t(ə)l] .
Now we'll have another bottle .
现在 出色地 有 其他 瓶子 .
现在我们来一瓶。

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n]
" **The three of them were still standing at the bar when the curtain fell on**
" 这 三 的 他们 是 仍然 常设 在 这 酒吧 什么时候 这 窗帘 跌倒 在
[ðə; ði] [læst] ['vɔ:dəvɪl] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [swɔ:md] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [ru:m]
the last vaudeville act and the audience swarmed out into the gambling - room
这 最后的 杂耍剧 行为 和 这 观众 蜂拥而至 出去 进入 这 赌博 - 房间
[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [sə'lu:n] .
of the main saloon .
的 这 主要的 酒吧 .
“当最后一出滑稽剧落幕，观众涌入主沙龙的赌博室时，他们三人仍然站在吧台边。”

['heɪstɪli] , ['nɔɪzɪli] , [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] ,
Hastily , noisily , the chairs were removed from the dance floor ,
草草 , 喧闹地 , 这 椅子 是 已移除 从 这 舞蹈 地面 ,
椅子被匆匆忙忙、嘈杂地从舞池里搬走了。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [brɪ'gæən] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [tu:] - [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] - [vɔɪst] ['kɔ:lər] [broʊk]
then the orchestra began a spirited two - step and a raucous - voiced caller broke
然后 这 乐队 开始 一个 精神抖擞 二 - 步 和 一个 沙哑 - 配音 呼叫者 打破
['ɪntu:] [laʊd] [ɛg,zɔr'teɪjənz] .
into loud exhortations .
进入 大声 劝勉 .
然后，乐队开始演奏欢快的二步舞曲，一个嗓音粗犷的叫喊者开始大声喊叫。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [ri:'fɪld] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['kʌpəlz] .
In a twinkling the room had refilled , this time with whirling couples .
在 一个 闪烁 这 房间 有 已补充 , 这 时间 和 旋转 情侣 .
转眼间，房间里又挤满了人，这次是旋转起舞的情侣们。

[lɔr] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [swei] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:] ['pɪrsɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meltɪd]
Laure raised her arms , she swayed forward into Pierce's embrace , and they melted
劳拉 提高 她 武器 , 她 摇摆 向前 进入 皮尔斯的 拥抱 , 和 他们 融化
['ɪntu:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
into the throng .
进入 这 人群 .
劳拉举起双臂，向前倾身投入皮尔斯的怀抱，他们融入了人群之中。

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [dæns] ; [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [ɪn][ˈkeɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ;
The girl could dance ; she seemed to float in cadence with the music ;
这 女孩 可以 舞蹈 ; 她 似乎 到 漂浮 在 节奏 和 这 音乐 ;
这个女孩会跳舞；她似乎随着音乐的节奏翩翩起舞；

[ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ˈpɑ:rtnər][ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] .
she became one with her partner and answered his every impulse .
她 成为 一 和 她 伙伴 和 回答 他的 每一个 冲动 .
她与伴侣融为一体，回应他的每一个指令。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:ɹ] [hæd; həd][ʃi:; ji] [si:md] [soʊ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:di] [ðə; ði]
Never before had she seemed so utterly and so completely to embody the
绝不 前 有 她 似乎 所以 完全地 和 所以 完全地 到 体现 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;
spirit of pleasure ;
精神 的 乐趣 ;
她以前从未如此彻底、如此完全地体现过快乐的精神；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈɑ:rd(ə)nt] , [əˈlaɪv] , [ʃi:; ji] [ˈpʌl,sertɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [hɜ:ɹ; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔ:ɹm] ,
she was ardent , alive , she pulsatated with enjoyment ; her breath was warm ,
她 曾是 热心 , 活 , 她 脉动 和 享受 ; 她 气息 曾是 温暖的 ,
[hɜ:ɹ; hər][dɑ:rk] ,
her dark ,
她 黑暗的 ,
她热情洋溢，充满活力，浑身洋溢着愉悦；她的呼吸温暖，她黝黑的，

[ˈfreɪgrənt] [her] [brʌʃt] [ˈfɪlɪps] - [tʃi:k] ; [hɜ:ɹ; hər] [ˈɑ:lɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈflʌʃt] ; [ænd; ənd]
fragrant hair brushed Phillips ' cheek ; her olive face was slightly flushed ; and
香 头发 刷过 菲利普斯 - 脸颊 ; 她 橄榄 脸 曾是 轻微地 酡 ; 和
[hɜ:ɹ; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
芬芳的秀发拂过菲利普斯的脸颊；她橄榄色的脸庞微微泛红；她的眼睛，

[ʌpˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [wɜ:ɹ; wər] [ˈɡloʊɪŋ] .
uplifted to his , were glowing .
提升 到 他的 , 是 发光 .
被他鼓舞，容光焕发。

[ðeɪ] [ˈvɔɪst] [ædəˈreɪʃ(ə)n] , [əˈbændən] , [səˈrendər] .
They voiced adoration , abandon , surrender .
他们 配音 崇拜 , 放弃 , 投降 .
他们表达了崇拜、遗弃和臣服。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʃ] ; [ə; eɪ] [ˈaʊt] , [ə; eɪ][stɔ:ɹm][ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [ˈfɑ:lʊd] ;
The music ended with a crash ; a shout , a storm of applause followed ;
这 音乐 结束 和 一个 碰撞 ; 一个 喊 , 一个 风暴 的 掌声 随后 ;
音乐戛然而止，伴随着一声巨响；随后是一声呐喊，一阵雷鸣般的掌声；

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [swɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ɹ] , [ˈberɪŋ] [ˈpɪɹs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ]
then the dancers swarmed to the bar , bearing Pierce and his companion with
然后 这 舞者 蜂拥而至 到 这 酒吧 , 轴承 刺穿 和 他的 伴侣 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
然后舞者们涌向吧台，皮尔斯和他的同伴也随之而来。

[ˈlɔɹ] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] .
Laure was panting .
劳拉 曾是 喘息 .
劳拉气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [kɫʌŋ] [ˈfɪrslɪ] , [ˈdʒeləsli] , [tuː; tə] [ˈfɪlɪps] - [ɑːrm] .
She clung fiercely , jealously , to Phillips ' arm .
她 紧紧抓住 激烈地 , 嫉妒 , 到 菲利普斯 - 手臂 .

她嫉妒地紧紧抓住菲利普斯的胳膊。

" [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'gen] .
" Dance with me again .
" 舞蹈 和 我 再次 .

“再和我跳一次舞吧。”

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次！

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " [ʃiː; ʃi] [ˈtreɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [ˈekstəsi] .
I never knew what it was — " She trembled with a vibrant ecstasy .
我 绝不 知道 什么 它 曾是 — " 她 颤抖 和 一个 充满活力 狂喜 .

我从来不知道那是什么——“她激动得浑身颤抖。

[drɪŋks] [wɜːr; wər][set] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
Drinks were set before them .
饮料 是 放 前 他们 .

他们面前摆放着饮料。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [spɜːnd] [hɜːrɪz] , [bʌt; bət][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪstbɔːrd] [tʃek] [ðæt]
The girl spurned hers , but absent - mindedly pocketed the pasteboard check that
这 女孩 被拒绝 她的 , 但 缺席的 - 用心地 口袋 这 纸板 查看 那

[went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
went with it .
去 和 它 .

女孩拒绝了她的支票，但却心不在焉地把随支票一起寄出的硬纸板支票放进了口袋。

[waɪl] [jet] [ˈpɪrsɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ðer; ðər][bɪ'gæən][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
While yet Pierce's throat was warm from the spirits there began the opening
尽管 然而 皮尔斯的 喉 曾是 温暖的 从 这 烈酒 那里 开始 这 开幕

[ˈmezərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋgərəs] [wɔːlts][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ˈɪntuː][ˈmoʊ(ə)n] [ə'gen] .
measures of a languorous waltz and the crowd swept into motion again .
措施 的 一个 慵懒的 华尔兹 和 这 人群 扫荡 进入 运动 再次 .

皮尔斯的喉咙还带着酒气，这时，悠扬的华尔兹舞曲的前奏响起，人群再次涌动起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] .
There was no refusing the invitation of that music .
那里 曾是 不 拒绝 这 邀请 的 那 音乐 .

那音乐的邀请，让人无法拒绝。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈfɪlɪps] [faʊnd] [tɑːm][ænd; ənd][ˈdʒeri] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən]
Later in the evening Phillips found Tom and Jerry ; his color was deeper than
之后 在 这 晚上 菲利普斯 成立 汤姆 和 杰瑞 ; 他的 颜色 曾是 更深 比

[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

当晚晚些时候，菲利普斯找到了汤姆和杰瑞；他的脸色比平时更深。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] .
his eyes were unnaturally bright .
他的 眼睛 是 不自然地 明亮的 .

他的眼睛异常明亮。

" [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][ðem; ðəm] ,
" I'm obliged to you , " he told them ,
" 我是 有义务 到 你 , " 他 讲述 他们 ,

“我非常感谢你们，”他告诉他们。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] ['weɪə] [wɪð; wɪθ] ['mɪlə] & [best] .

" **but I've taken a job as weigher with Miller & Best .**
" 但 我已经 已采取 一个 工作 作为 称重器 和 磨坊主 & 最好的 .

“但我已经在 Miller & Best 公司找到了一份称重员的工作。”

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [straɪk] [aɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

Good luck , and — I hope you strike it rich .
好的 运气 , 和 — 我 希望 你 罢工 它 富有的 .

祝你好运，希望你一夜暴富。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ta:m] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **When he had gone Tom shook his head .**
" 什么时候 他 有 已消失 汤姆 摇晃 他的 头 .

他走后，汤姆摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His face was clouded with regret and , too , with a vague expression of
他的 脸 曾是 阴天 和 后悔 和 , 也 , 和 一个 模糊的 表达的 的

[sə'praɪz] .

surprise .
惊喜 .

他的脸上既有遗憾，也有一丝惊讶。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Too bad , " he said .**
" 也 坏的 , " 他 说 .

“太可惜了，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] . "

" **I didn't think he was that kind . "**
" 我 没有 思考 他 曾是 那 种类 . "

“我没想到他竟然是那种人。”

" [ʃʊ] !

" **Sure !**
" 当然 !

“当然！”

" ['dʒeri] [ə'griːd] .

" **Jerry agreed .**
" 杰瑞 同意 .

杰瑞同意了。

" [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [meɪk] [gʊd] .

" **I thought he'd make good .**
" 我 想法 他会 制作 好的 .

“我以为他会做得很好。”

" [ˈtʃæptər] ['eks 'eks]

" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[ˈmɔːrɪs] ['bests] [nuː] [ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['gæmblər] , [soʊ] [kɔːld] .

Morris Best's new partner was a square gambler , so called .
莫里斯 最好的 新的 伙伴 曾是 一个 正方形 赌徒 , 所以 称为 .

莫里斯·贝斯特的新合伙人是一位所谓的“老实赌徒”。

[ˈpi:p(ə)] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [sniəd] [æt; ət] [ðis] [diˈskripʃn] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:] [ə; eɪ]
People there were who sneered at this description and considered it a
人们 那里 是 WHO 冷笑 在 这 描述 和 经过考虑的 它 一个
[ˌkɑ:ntrəˈdɪkʃn] [æz; əz][əbˈsɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [ˈsɜ:rk(ə)] [ɔ:r][æn; ən] [ɪˈlɪptɪk(ə)] [kju:b] .
contradiction as absurd as a square circle or an elliptical cube .
矛盾 作为 荒诞 作为 一个 正方形 圆圈 或者 一个 椭圆形 立方体 .
当时有人对这种描述嗤之以鼻，认为它就像正方形的圆或椭圆立方体一样荒谬自相矛盾。

[æn; ən] [elɪˈmentri] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [dʒiˈɑ:mətri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:teɪl]
An elementary knowledge of the principles of geometry and of the retail
一个 初级 知识 的 这 原则 的 几何学 和 的 这 零售
[ˈlɪkər] [ˈbɪznəs] [pru:vd] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪt] [krɒk] ,
liquor business proved the non - existence of such a thing as a straight crook ,
酒 商业 已证实 这 非 - 存在 的 这样的 一个 事物 作为 一个 直的 骗子 ,
对几何原理和零售酒类业务的基本了解足以证明，世上根本不存在正直的骗子。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] .
so they maintained .
所以 他们 维持 .
所以他们坚持了下来。

[bʌt; bət][bi; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] , [ben] [ˈmɪlər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [rʌn]
But be that as it may , Ben Miller certainly differed from the usual run
但 是 那 作为 它 可能 , 本 磨坊主 当然 不同 从 这 通常 跑步
[ʌv; əv] [ˈspɔ:rtɪŋ] - [men] ,
of sporting - men ,
的 体育 - 男人 ,
但不管怎样，本·米勒确实与一般的运动员不同。

[ænd; ənd][hi; hi] [prəˈfest] [prɪˈkju:liər][aɪˈdi:əz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
and he professed peculiar ideas regarding the conduct of his trade .
和 他 声称 奇特 想法 关于 这 执行 的 他的 贸易 .
他对自己的行业运作方式提出了独特的见解。

[ðoʊz] [aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmooʊst][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] .
Those ideas were almost puritanical in their nature .
那些 想法 是 几乎 清教徒式的 在 他们的 自然 .
这些思想本质上几乎是清教徒式的。

[ˌprəˈpraɪətərʃɪp] [ʌv; əv][ri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ˈsɛntɜːz, ˈsɛnɜːz][ˈsɪmələr][tu; ; tə][ðə; ði][rɪˈæltəʊ][hæd; həd] [bred] [ɪn]
Proprietorship of recreation centers similar to the Rialto had bred in
所有权 的 娱乐 中心 相似的 到 这 里亚托桥 有 繁殖 在
[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ][seks][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Mr . Miller a profound distrust of women as a sex and of his own
先生 . 磨坊主 一个 深刻的 怀疑 的 女性 作为 一个 性别 和 的 他的 自己的
[əˈbɪləti] [səkˈsesfəli] [tu; ; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
ability successfully to deal with them ;
能力 成功地 到 交易 和 他们 ;
经营类似里亚尔托的娱乐中心，使米勒先生对女性这一性别以及自己与女性成功相处的能力产生了深深的不信任感；

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] , [hi; hi][rɪˈfju:zd; ˌrefju:s][tu; ; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti]
in consequence , he refused to tolerate their presence in his immediate vicinity
在 结果 , 他 拒绝 到 容忍 他们的 在场 在 他的 即时 附近
.
:
.
因此，他拒绝容忍他们在他附近出现。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈvæljuəb(ə)] , [neɪ] , [ˈnesəserɪ] ,
That they were valuable , nay , necessary ,
那 他们 是 有价值的 , 不 , 必要的 ,
它们很有价值，不，是必不可少的。

[ɪnˈɡriːdiənts] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈentərpraɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn][hiː; hi] [wel]
ingredients in the success of an enterprise such as the present one he well
原料 在 这 成功 的 一个 企业 这样的 作为 这 展示 一 他 出色地
[nuː] — [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] ,
knew — Miller was ,
知道 — 磨坊主 曾是 ,
他非常清楚像现在这样的企业取得成功的要素——米勒就是这样的人。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,
首先,
[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] — [bʌt; bət][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [best] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd]
a business man — but in making his deal with Best he had insisted
一个 商业 男人 — 但 在 制作 他的 交易 和 最好的 他 有 坚持
[ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][wɜːr; wər][ˈevər][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [frʌnt]
positively that none of the latter's song - birds were ever to enter the front
积极地 那 没有任何 的 这 后者的 歌曲 - 鸟类 是 曾经 到 进入 这 正面
[səˈluːn] .
saloon .
酒吧 .

他是个商人——但在与贝斯特达成交易时，他明确表示，贝斯特的任何一位歌女都不得进入前厅。
[ðæt] [ruːm] , [ˈmɪlər] [meɪnˈteɪnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]
That room , Miller maintained , was to be his own , and he proposed to
那 房间 , 磨坊主 维持 , 曾是 到 是 他的 自己的 , 和 他 建议的 到
[ˈeksərsaɪz] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
exercise dominion over it .
锻炼 统治权 超过 它 .

米勒坚称，那间房间将归他所有，他打算对它行使支配权。
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [hɔːl] ,
As for the gambling - hall ,
作为 为了 这 赌博 - 大厅 ,

至于赌场，
[ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz] [ˈnuːtrəl] [ˈterətɔːri] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [pərˈmɪt]
that of necessity was neutral territory and he reluctantly consented to permit
那 的 必要性 曾是 中性的 领土 和 他 勉强 同意 到 允许
[ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz][,aɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheɪvd] [ðəmˈselvz] .
the girls to patronize it so long as they behaved themselves .
这 女孩们 到 惠顾 它 所以 长的 作为 他们 表现 他们自己 .

那地方必然是中立地带，他勉强同意允许女孩们光顾，只要她们举止得体。
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ɔːl] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] [wʌt] [went] [ɑːn]
For his part , he yielded all responsibility over the theater , and what went on
为了 他的 部分 , 他 产生 全部 责任 超过 这 剧院 , 和 什么 去 在
[ðerˈɪn] , [tuː; tə] [best] .
therein , to Best .
其中 , 到 最好的 .

而他则将剧院及其内部的一切事务都交由贝斯特负责。
[hiː; hi] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
He agreed to stay out of it .
他 同意 到 停留 出去 的 它 .
他同意置身事外。

[ðɪs] [dɪ'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['mɪlɜːz] [ˌprəʊə'biʃənz] [wɜːr; wər]
This division of power worked admirably , and Miller's prohibitions were
这 分配 的 力量 工作 令人钦佩地 , 和 米勒的 禁令 是
['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] .
scrupulously observed .
一丝不苟地 观察到 .

这种权力划分运作得非常出色，米勒的禁令也得到了严格遵守。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡərd] , [ðərfɔːr] , [wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ruːl] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
He was angered , therefore , when , one morning , his rule was broken .
他 曾是 愤怒 , 所以 , 什么时候 , 一 早晨 , 他的 规则 曾是 破碎的 .

因此，当一天早上他的规矩被打破时，他非常生气。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['weɪɪŋ] , [tʃekɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sækɪŋ] [hɪz; ɪz]
At the moment he was engaged in weighing , checking up , and sacking his
在 这 片刻 他 曾是 已订婚的 在 称重 , 检查 向上 , 和 解雇 他的
['priːviəs] ['naɪts] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,
previous night's receipts ,
以前的 夜晚 收据 ,

此刻，他正在称重、核对并打包前一晚的收据。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] — [ə; eɪ]['gɜːlɪz] — [vɔɪs] [ɪntə'rʌptɪd]
he looked up with a frown when a woman's — a girl's — voice interrupted
他 看起来 向上 和 一个 皱眉 什么时候 一个 女性的 — 一个 女孩们 — 嗓音 中断
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他皱着眉抬起头，这时一个女人的声音——一个女孩的声音——打断了他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ben] ['mɪlər] ?
" **Are you Ben Miller ?**
" 是 你 本 磨坊主 ?

你是本·米勒吗？

" [ðə; ði] ['trespæsər] [ɪn'kwaiəd] .
" **the trespasser inquired** .
" 这 擅闯者 询问 .

“擅闯者问道。”

['mɪlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] .
Miller nodded shortly .
磨坊主 点头 不久 .

米勒简短地点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkoʊldɜː][ðæn; ðən][ə; eɪ][fraːg] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
He could be colder than a frog when he chose .
他 可以 是 更冷 比 一个 青蛙 什么时候 他 选择 .

他要是愿意的话，可以比青蛙还冷漠。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **I'm looking for work , " explained the visitor** .
" 我是 寻找 为了 工作 , " 解释 这 游客 .

“我正在找工作，”来访者解释说。

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , " [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər] .
" **You got the wrong door , " he told her** .
" 你 得到 这 错误的 门 , " 他 讲述 她 .

“你走错门了，”他告诉她。

" [juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .
" **You want the dance - hall** .
" 你 想 这 舞蹈 - 大厅 .

“你想要的是舞厅。”

[wiː; wi][dəʊnt] [əˈləʊ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [hɪr] . "
 We don't allow women in here . "
 我们 不 允许 女性 在 这里 . "

这里不允许女性进入。

" [soʊ][aɪ] [ʌndər'stænd] .
 So I understand .
 " 所以 我 理解 .

我明白了。

" [ˈmɪlɜːz] [fraʊn] [ˈdi:pənd] .
 Miller's frown deepened .
 " 米勒的 皱眉 加深 .

米勒的眉头皱得更紧了。

" [wel] , [ðen] , [bi:t] [aɪˈti:] !
 Well , then , beat it ! !
 " 出色地 , 然后 , 打 它 !

“那好，滚蛋！ ”

[səˈluːn] [ɑːr; ər] [ˈmæskjələɪn] [ˈdʒendər][ænd; ənd] — "
 Saloons are masculine gender and — "
 酒吧 是 男性 性别 和 — "

酒吧是男性化的，而且——”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl][gɜːrl] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈdi:lər] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [broʊk] [ɪn] .
 I'm not a dance - hall girl , I'm a dealer , " the other broke in .
 " 我是 不是 一个 舞蹈 - 大厅 女孩 , 我是 一个 经销商 , " 这 其他 打破 在 .

“我不是舞厅女郎，我是毒贩，”另一个人插嘴道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [wʌt] ?
 You're a — WHAT ?
 " 你是 一个 — 什么 ?

“你是——什么？ ”

" [ˈbenz] [dʒɔː] [draːpt] ; [hiː; hi][stɛəd] [ˈkjəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
 Ben's jaw dropped ; he stared curiously at the speaker .
 " 本的 颞 掉落 ; 他 凝视 奇怪的是 在 这 扬声器 .

“本的下巴都惊掉了；他好奇地盯着说话的人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪn][ə; eɪ] [stiɪl] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ,
 She was pretty , very pretty , in a still , dignified way ; she had a fine ,
 她 曾是 漂亮的 , 非常 漂亮的 , 在 一个 仍然 , 凝重 方式 ; 她 有 一个 美好的 ,

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs]
 intelligent face
 聪明的 脸

她很漂亮，非常漂亮，有一种沉静而端庄的美；她有一张精致而聪慧的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [pɔɪz] , [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , [ðæt] [ˈtʃælɪndʒd] [əˈtenʃ(ə)n] .
 and she possessed a poise , a carriage , that challenged attention .
 和 她 拥有 一个 沉着 , 一个 运输 , 那 挑战 注意力 .

她举止优雅，仪态万方，引人注目。

" [ə; eɪ] [ˈdi:lər] ?
 A dealer ?
 " 一个 经销商 ?

经销商？

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][juː; jʊ] [diːl] ?
 What the deuce can you deal ?
 什么 这 二 能 你 交易 ?

你到底能应付什么？

" [hi:; hi] ['mænidʒd] [tu:; tə][æsk] .

" he managed to ask .
" 他 管理 到 问 .

他设法问出了这个问题。

" [ˈeniθɪŋ] — [ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði][tʌb] , [ðə; ði][keɪdʒ] —

" Anything the bank, the wheel, the tub, the cage —
" 任何事物 — 这 银行 , 这 车轮 , 这 浴缸 , 这 笼 —

“任何东西——银行、轮子、浴缸、笼子——

" [dɪsəˈpru:vl] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['mænz] ['kəʊntənəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ədˈmɑ:nɪtʃ:ri]

" Disapproval returned to the man's countenance; there was an admonitory

" 不赞成 返回 到 这 男人的 面容 ; 那里 曾是 一个 告诫性的

[ˈstɜ:rnnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [sed] :
sternness to his voice when he said :

严厉 到 他的 嗓音 什么时候 他 说 :

“那人脸上又浮现出不赞同的神色；他语气严厉地告诫道:”

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈveri] [ˈnaɪs][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][kɪd] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

" It ain't very nice to see a kid like you in a place like this .
" 它 不是 非常 好的 到 看 一个 孩子 喜欢 你 在 一个 地方 喜欢 这 .

“看到像你这样的孩子身处这种地方，真让人难过。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [waɪz] [tʊ:k] , [bʌt; bət] — [kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] .

I don't know where you learned that wise talk, but — cut it out .
我 不 知道 在哪里 你 学习 那 明智的 讲话 , 但 — 切 它 出去 .

我不知道你是从哪里学来的这套高深莫测的说教，但是——别再说了。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [jɔ:ˈrself] , [ˈsɪstər] .

Go home and behave yourself, sister .
去 家 和 表现 你自己 , 姐姐 .

回家好好待着，妹妹。

[ɪf] [jʊə(r)] [broʊk] , [aɪl] [steɪk] [ju:; jʊ] ; [-] [ˈenɪbɑ:di] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .

If you're broke, I'll stake you; so'll anybody, for that matter .
如果 你是 打破 , 患病的 赌注 你 ; 所以 任何人 , 为了 那 事情 .

如果你没钱，我可以担保你；事实上，任何人都可以担保你。

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [stɜ:rd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

" His visitor stirred impatiently .
" 他的 游客 搅拌 不耐烦地 .

他的访客不耐烦地动了动。

" [lets] [stɪk] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .

" Let's stick to business .
" 我们来吧 戳 到 商业 .

咱们还是谈正事吧。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ][loʊn] .

I don't want a loan .
我 不 想 一个 贷款 .

我不想贷款。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [wɜ:rk] .

I'm a dealer and I want work .
我是 一个 经销商 和 我 想 工作 .

我是一名经销商，我想要工作。

" [ˈmɔ:ris] [best] [ˈbʌslɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] ,

" Morris Best bustled out of the adjoining room at the moment, and ,
" 莫里斯 最好的 熙熙攘攘 出去 的 这 相邻的 房间 在 这 片刻 , 和 ,

这时，莫里斯·贝斯特匆匆从隔壁房间走了出来，

[noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeməniŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðɪs] [fərˈbɪdn̩] [ˈterətɔːri] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :
noting a feminine figure in this forbidden territory , he exclaimed :
注意到 一个 女性 数字 在 这 禁止 领土 , 他 惊呼 :

注意到这片禁区里出现了一个女性身影, 他惊呼道:

" [heɪ] , [mɪs] !
Hey , miss !
" 嘿 , 错过 !

“嘿, 小姐! ”

[ˈθiːeɪtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .
Theater's in the rear .
剧院的 在 这 后部 :

剧院在后面。

[ˈmɪlər] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Miller summoned him with a backward jerk of his head .
磨坊主 被召唤 他 和 一个 落后 混蛋 的 他的 头 :

“米勒向后猛地一甩头, 把他叫了过来。”

" [ˈmɔːrɪs] , [ðɪs] [ˈkɪdz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] — [æz; əz] [ˈdiːlər] , " [sed] [hiː; hi] .
Morris , this kid's looking for a job — as dealer , " said he .
" 莫里斯 , 这 孩子们 寻找 为了 一个 工作 — 作为 经销商 , " 说 他 :

“莫里斯, 这孩子想找份工作——当荷官,”他说。

" [ˈdiːlər] ?
Dealer ?
" 经销商 ?

经销商?

" [best] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] .
Best halted abruptly .
" 最好的 停止 突然 :

最好立即停止。

" [ðæts] [ˈfʌni] . "
That's funny . "
" 那就是 有趣的 . " "

“那很好笑。”

" [wʌt] [ɪz] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
What is funny about it ? " demanded the girl .
" 什么 是 有趣的 关于 它 ? " 要求 这 女孩 :

“这有什么好笑的? ”女孩问道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] .
My father was a gambler .
" 我的 父亲 曾是 一个 赌徒 :

我父亲是个赌徒。

[aɪm] - [ˈkɜːbi] . "
I'm Roulette Kirby . "
我是 - 柯比 . " "

我是鲁莱塔·柯比。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæm] [ˈkɜːbiːz] [gɜːrl] ?
Are you Sam Kirby's girl ?
" 是 你 山姆 卡比的 女孩 ?

你是萨姆·柯比的女朋友吗?

" [ˈmɪlər] [ɪnˈkwaiəd] .
Miller inquired .
" 磨坊主 询问 :

米勒问道。

[wen] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:did][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
When Roulette nodded he removed his hat , then he extended his hand .
什么时候 - 点头 他 已移除 他的 帽子 , 然后 他 扩展 他的手 .
鲁莱塔点点头, 摘下帽子, 然后伸出手。

" [eɪk] , " [sed] [hi:; hi] .
" Shake , " said he .
" 摇 , " 说 他 .
"摇一摇,"他说。

" [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] .
" Now I've got you .
" 现在 我已经 得到 你 .
现在我抓到你了。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
You've had a hard time , haven't you ?
你已经 有 一个 难的 时间 , 还没有 你 ?
你最近过得很艰难, 对吧?

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [sæm]
We heard about Sam
我们 听到 关于 山姆
我们听说了萨姆的事。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] .
and we thought you was dead .
和 我们 想法 你 曾是 死的 .
我们还以为你死了。

[step] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][set] [daʊn] .
Step in here and set down .
步 在 这里 和 放 向下 .
请进, 坐下。

" [hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][tʰaɪni][lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɜ:tənd] [ɔ:f] [frʌm; frəm][l'dʒen(ə)rəl]
" He motioned to the tiny little office which was curtained off from general view .
" 他 示意 到 这 微小的 小的 办公室 哪个 曾是 帘幕 离开 从 一般的 看法 .
他指了指那间用帘子隔开的小办公室, 从外面看不到。

- [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Rouletta declined with a smile .
- 拒绝 和 一个 微笑 .
鲁莱塔笑着拒绝了。

" [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['di:lər] .
" I really want work as a dealer .
" 我 真的 想 工作 作为 一个 经销商 .
"我真的很想做经销商的工作。"

[ðæts] [ðə; ði][l'oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [wel] .
That's the only thing I can do well .
那就是 这 仅有的 事物 我 能 做 出色地 .
那是我唯一擅长的事。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜ:rst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [repju'teɪʃ(ə)n] . "
I came here first because you have a good reputation . "
我 来了 这里 第一的 因为 你 有 一个 好的 名声 . "
我首先来这里是因为你们口碑很好。

" ['kɜːbiːz] [kɪd] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] ['nʌθɪŋ] .
" **Kirby's kid don't have to deal nothing** .
" 卡比的 孩子 不 有 到 交易 没有什么 :
" 柯比的孩子什么都不用操心。"

[ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] . " **She's good for any kind of a stake on his name** . "
" 她是 好的 为了 任何 种类 的 一个 赌注 在 他的 姓名 : "
" 她对他名下的任何赌注都很有帮助。"

" [dæd] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" **Dad would be glad to hear that** .
" 爸爸 会 是 高兴的 到 听到 那 :
" 爸爸听到这个消息会很高兴的。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — [greɪt] [mæn] .
He was a — great man .
" 他 曾是 一个 — 伟大的 男人 :
" 他是一位伟大的人。"

[hiː; hi] [ræn] [streɪt] .
He ran straight .
" 他 跑 直的 :
" 他径直跑去。"

" - [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['mɪstɪ] [æt; ət] ['mɪlɜːz] [ɪndə'rekt] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
" **Rouletta's eyes had become misty at Miller's indirect tribute to her father** ;
" - 眼睛 有 变得 蒙蒙 在 米勒的 间接 贡 到 她 父亲 ;
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
" 尽管如此 ,
" 听到米勒间接缅怀她父亲的话，鲁莱塔的眼眶湿润了；然而，"

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd] [went] [ɑːn] : " [hiː; hi] ['nevər] ['bɔːroʊd] ,
she summoned a smile and went on : " He never borrowed ,
" 她 被召唤 一个 微笑 和 去 在 : " 他 绝不 借来的 ,
" 她挤出一丝微笑，继续说道：“他从不借钱，"

[ænd; ænd] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːrk] [aɪl] [traɪ] ['sʌmwɛr] [els] . " **and neither will I . If you can't put me to work I'll try somewhere else** . "
" 和 两者都不 将要 我 . 如果 你 不能 放 我 到 工作 患病的 尝试 某处 别的 : "
" 我也不愿意。如果你不能给我安排工作，我会另谋出路。"

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [frʌm; frəm] [waɪt] [hɔːrs] ?
" **How did you get down from White Horse ?**
" 如何 做过 你 得到 向下 从 白色的 马 ?
" 你是怎么从白马山下来的？"

" ['mɪlər] [ɪn'kwaiəd] , ['kjʊəriəsli] .
" **Miller inquired , curiously** .
" 磨坊主 询问 , 奇怪的是 :

“米勒好奇地问道。”

" - ['pɒləniən] [dɒrɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː] . " **' Poleon Doret brought me** . "
" - 波隆 多雷特 带来 我 : "
" 波伦·多雷特带我来的。"

" [aɪ] [noʊ] [dɒrɪt] .
" **I know Doret** .
" 我 知道 多雷特 :

我认识多雷特。

[ˈhiːz] [ˈeɪsɪz] . " **He's aces** . "

他是 王牌 . "

他太棒了。

" [kæn; kən][juː; jə] [ˈriːəli] [diːl] ? **" Can you really deal ?** "

能 你 真的 交易 ?

你真的能应付吗？

" [best] [brʊk] [ɪn] . **" Best broke in** . "

最好的 打破 在 .

“Best 闯了进来。”

" [kʌm] . **" Come** . "

来 .

“来。

[aɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . **I'll prove that I can** .

患病的 证明 那 我 能 .

我会证明我可以做到。

" - [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈfaːləʊd] . **" Roulette started for the gambling - room and the two men followed** . "

- 开始 为了 这 赌博 - 房间 和 这 二 男人 随后 .

“鲁莱塔走向赌博室，那两个人跟了上去。”

[best] [spʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : **Best spoke to his partner in a low voice** :

最好的 辐 到 他的 伙伴 在 一个 低的 嗓音 :

贝斯特压低声音对他的伴侣说：

" [seɪ] , [ben] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [wei] [blʌf] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][kɑːrd] . **" Say , Ben , if she can make a half - way bluff at it she'll be a big card** . "

说 , 本 , 如果 她 能 制作 一个 一半 - 方式 虚张声势 在 它 壳 是 一个 大的 卡片 .

“本，如果她能半真半假地唬住对手，她就会成为一张王牌。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiːl] [get] . **Think of the play she'll get** .

思考 的 这 玩 壳 得到 .

想想她会得到怎样的演出机会。

" [bʌt; bət] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [ˈduːbiəs] . **" But Miller was dubious** . "

但 磨坊主 曾是 可疑 .

但米勒对此表示怀疑。

" [ʃiːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] . **" She's nothing but a kid , " he protested** . "

她是 没有什么 但 一个 孩子 , " 他 抗议 .

“她不过是个孩子，”他抗议道。

" [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [hæz; həz][ɡɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , **" A dealer has got to have experience , and , besides** ,

" 一个 经销商 有 得到 到 有 经验 , 和 , 除了 ,

“经销商必须要有经验，而且，

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌmp] . **she ain't the kind that belongs in a dump** .

她 不是 这 种类 那 属于 在 一个 倾倒 .

她不是那种应该待在垃圾堆里的人。

[sʌmbɑːdɪd] [get] [freɪ] [ænd; ənd] — [ɑːd][hæv; həv][tuː; tə] [bʌst] [hɪm; ɪm] .

Somebody'd get fresh and — I'd have to bust him .
有人会 得到 新鲜的 和 — ID 有 到 摔碎 他 .

有人会不敬，然后——我就得抓住他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ækˈtɪvəti] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] [ɑːl] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

" There was little activity around the tables al this hour of the day ;
" 那里 曾是 小的 活动 大约 这 表格 al 这 小时 的 这 天 ;

“在这个时间段，桌边几乎没有什么活动；

[ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

the occupants of the gambling - room were , for the most part ,
这 居住者 的 这 赌博 - 房间 是 , 为了 这 最多 部分 ,

赌场内的客人大多是：

[haʊs] [ɪmˈplɔɪːz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .

house employees who were waiting for business to begin .
房子 雇员 WHO 是 等待 为了 商业 到 开始 .

等待营业开始的家政员工。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmˈplɔɪːz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈferoʊ] [ˈleɪaʊt] ,

The majority of these employees were gathered about the faro layout ,
这 多数 的 这些 雇员 是 聚集 关于 这 法罗 布局 ,

这些员工大多聚集在法罗地图的布局周围。

[wer] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˈmænər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt]

where the cards were being run in a perfunctory manner to an accompaniment
在哪里 这 牌 是 存在 跑步 在 一个 敷衍了事 方式 到 一个 伴奏

[ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪsns] .

of gossip and reminiscence .
的 闲话 和 怀旧 .

牌局进行得十分敷衍，伴随着闲聊和回忆。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ben] [ˈmɪlər] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪˈvəʊkt] [sʌm; səm] [ˈwʌndər] .

The sight of Ben Miller in company with a girl evoked some wonder .
这 视线 的 本 磨坊主 在 公司 和 一个 女孩 唤起 一些 想知道 .

看到本·米勒和一位女孩在一起，不禁让人感到有些惊奇。

[ðɪs] [ˈwʌndər] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ˈmɪlər] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt]

This wonder increased to amazement when Miller ordered the dealer out of his seat
这 想知道 增加 到 惊愕 什么时候 磨坊主 订购 这 经销商 出去 的 他的 座位

;
;
;

当米勒命令荷官离开座位时，这种惊奇变成了震惊；

[aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðen] [broʊk] [ə; eɪ] [nuː] [dek]

it became open - mouthed when the girl took his place , then broke a new deck
它 成为 打开 - 嘴巴 什么时候 这 女孩 采取 他的 地方 , 然后 打破 一个 新的 甲板

[ʌv; əv][kɑːrdz] ,

of cards ,
的 牌 ,

当女孩代替他时，他目瞪口呆，然后摔碎了一副新的扑克牌。

[ˈdeftli] [ˈʌfəld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

deftly shuffled them , and slipped them into the box .
巧妙地 洗牌 他们 , 和 滑倒了 他们 进入 这 盒子 .

他灵巧地将它们重新洗牌，然后放进了盒子里。

[æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [prə̃'si: dʒə̃r] [ð̃ə; ð̃i] ['læ̃ŋgwɪd] ['l̥ɔ̃kəʊt] , [hu:] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] ['kʌ̃mftə̃bli; kʌ̃mfə̃rtə̃bli] ['restɪŋ]
At this procedure the languid lookout , who had been comfortably resting
在 这 程序 这 慵懒的 瞭望台 , WHO 有 到过 舒适地 休息
[ə̃'pɑ: n] [hɪz; ɪz] [spʌn] ,
upon his spine ,
之上 他的 脊柱 ,

在这个过程中，原本舒服地趴在脊椎上的懒散瞭望员，

[ʌ̃n'kɜ: rld] [hɪz; ɪz] [legz] , [h̥ɔ̃ɪstɪd] [hɪm'self] [ɪ̃ntu:][æ̃n; ə̃n] ['ætɪtu: d] [ʌ̃v; ə̃v] [ə̃'ten](ə̃n) ,
uncurled his legs , hoisted himself into an attitude of attention ,
展开 他的 腿 , 吊起 他自己 进入 一个 态度 的 注意力 ,
[æ̃nd; ə̃nd] [li: nd] ['fɔ: rwẽrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ: rtld] [ɪk'spre](ə̃n) [ə̃'pɑ: n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and leaned forward with a startled expression upon his face .
和 倾斜 向前 和 一个 惊慌 表达 之上 他的 脸 .
[ð̃ə; ð̃i] ['gæ̃mbəlz] ['kraʊdɪd] ['klou̯zə̃r] , [eks'tʃẽɪndʒɪŋ] [ɪk'spektə̃nt] [glɑ: nsɪz] ;
The gamblers crowded closer , exchanging expectant glances ;
这 赌徒 挤 更近 , 交换 怀孕 眼神 ;
[ben] ['mɪlə̃r] [æ̃nd; ə̃nd] ['mɔ: rɪs] [best] [helpt] [ð̃ə̃m'selvz] [tu:; tə] [tʃɪps] [æ̃nd; ə̃nd][bɪ'gæ̃n][tu:; tə] [pleɪ] .
Ben Miller and Morris Best helped themselves to chips and began to play .
本 磨坊主 和 莫里斯 最好的 帮助 他们自己 到 芯片 和 开始 到 玩 .
[ð̃i: z] [wɜ: r; wə̃r] [kwɪr] ['du: ɪŋz] ; [ð̃ə; ð̃i] [keɪs] - ['hɑ̃rdnd] ['ɒ̃nlʊ̯kə̃z] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪ̃n'dʒɔɪ][ə; eɪ]
These were queer doings ; the case - hardened onlookers prepared to enjoy a
这些 是 酷儿 行为 ; 这 案件 - 硬化 旁观者 准备 到 享受 一个
[ˈmaɪldli] [entər'teɪnɪŋ] [tri:t] .
mildly entertaining treat .
轻微地 娱乐 对待 .

他伸直双腿，挺直身子，摆出立正的姿势。

他向前倾身，脸上带着惊愕的表情。

赌徒们挤得更近了，彼此交换着期待的眼神；

[ben] ['mɪlə̃r] [æ̃nd; ə̃nd] ['mɔ: rɪs] [best] [helpt] [ð̃ə̃m'selvz] [tu:; tə] [tʃɪps] [æ̃nd; ə̃nd][bɪ'gæ̃n][tu:; tə] [pleɪ] .
Ben Miller and Morris Best helped themselves to chips and began to play .
本 磨坊主 和 莫里斯 最好的 帮助 他们自己 到 芯片 和 开始 到 玩 .
[ð̃i: z] [wɜ: r; wə̃r] [kwɪr] ['du: ɪŋz] ; [ð̃ə; ð̃i] [keɪs] - ['hɑ̃rdnd] ['ɒ̃nlʊ̯kə̃z] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪ̃n'dʒɔɪ][ə; eɪ]
These were queer doings ; the case - hardened onlookers prepared to enjoy a
这些 是 酷儿 行为 ; 这 案件 - 硬化 旁观者 准备 到 享受 一个
[ˈmaɪldli] [entər'teɪnɪŋ] [tri:t] .
mildly entertaining treat .
轻微地 娱乐 对待 .
[su: n] [grɪnz] [bɪ'gæ̃n][tu:; tə] [ə̃'pɪr] ; [ð̃ə; ð̃i] [men] ['mɜ: mɜ: d] , [ð̃eɪ] [nʌdʒd] [wʌn] [ə̃'nʌðə̃r] ,
Soon grins began to appear ; the men murmured , they nudged one another ,
很快 咧嘴笑 开始 到 出现 ; 这 男人 低声说道 , 他们 轻推 一 其他 ,
[ð̃eɪ] [slæpt] [wʌn] [ə̃'nʌðə̃r] [ɑ: n][ð̃ə; ð̃i] [bæk] , [fɔ: r; fə̃r] [wʌt] [ð̃eɪ] [sɔ:] [ə̃'stɑ: nɪft] [æ̃nd; ə̃nd]
they slapped one another on the back , for what they saw astonished and
他们 被掌掴 一 其他 在 这 后退 , 为了 什么 他们 锯 惊讶 和
[dɪ'lʌɪtɪd] [ð̃em; ð̃əm] .
delighted them .
高兴极了 他们 .

本·米勒和莫里斯·贝斯特拿了些筹码，开始玩牌。

这些行为十分怪异；见惯世面的旁观者们准备欣赏一场略带娱乐性的表演。

[su: n] [grɪnz] [bɪ'gæ̃n][tu:; tə] [ə̃'pɪr] ; [ð̃ə; ð̃i] [men] ['mɜ: mɜ: d] , [ð̃eɪ] [nʌdʒd] [wʌn] [ə̃'nʌðə̃r] ,
Soon grins began to appear ; the men murmured , they nudged one another ,
很快 咧嘴笑 开始 到 出现 ; 这 男人 低声说道 , 他们 轻推 一 其他 ,
[ð̃eɪ] [slæpt] [wʌn] [ə̃'nʌðə̃r] [ɑ: n][ð̃ə; ð̃i] [bæk] , [fɔ: r; fə̃r] [wʌt] [ð̃eɪ] [sɔ:] [ə̃'stɑ: nɪft] [æ̃nd; ə̃nd]
they slapped one another on the back , for what they saw astonished and
他们 被掌掴 一 其他 在 这 后退 , 为了 什么 他们 锯 惊讶 和
[dɪ'lʌɪtɪd] [ð̃em; ð̃əm] .
delighted them .
高兴极了 他们 .
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;
[fɪ: ; ʃɪ] ['hændəld][ð̃ə; ð̃i] [pərə̃fə̃r'neɪliə] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['feroʊ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] ['kerləs] [fə̃,mɪli'i'ærəti] [ʌ̃v; ə̃v]
she handled the paraphernalia of the faro - table with the careless familiarity of
她 处理 这 用具 的 这 法罗 - 桌子 和 这 粗心 熟悉的 的
[lɔ: ŋ] ['præktɪs] ;
long practice ;
长的 实践 ;
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;

很快，脸上开始浮现出笑容；男人们低声交谈，互相推搡着。

[ð̃eɪ] [slæpt] [wʌn] [ə̃'nʌðə̃r] [ɑ: n][ð̃ə; ð̃i] [bæk] , [fɔ: r; fə̃r] [wʌt] [ð̃eɪ] [sɔ:] [ə̃'stɑ: nɪft] [æ̃nd; ə̃nd]
they slapped one another on the back , for what they saw astonished and
他们 被掌掴 一 其他 在 这 后退 , 为了 什么 他们 锯 惊讶 和
[dɪ'lʌɪtɪd] [ð̃em; ð̃əm] .
delighted them .
高兴极了 他们 .
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;
[fɪ: ; ʃɪ] ['hændəld][ð̃ə; ð̃i] [pərə̃fə̃r'neɪliə] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['feroʊ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] ['kerləs] [fə̃,mɪli'i'ærəti] [ʌ̃v; ə̃v]
she handled the paraphernalia of the faro - table with the careless familiarity of
她 处理 这 用具 的 这 法罗 - 桌子 和 这 粗心 熟悉的 的
[lɔ: ŋ] ['præktɪs] ;
long practice ;
长的 实践 ;
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;

他们互相拍着背，因为他们所看到的景象让他们既惊讶又高兴。

那女孩出手迅速，而且确实如此；

[fɪ: ; ʃɪ] ['hændəld][ð̃ə; ð̃i] [pərə̃fə̃r'neɪliə] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['feroʊ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] ['kerləs] [fə̃,mɪli'i'ærəti] [ʌ̃v; ə̃v]
she handled the paraphernalia of the faro - table with the careless familiarity of
她 处理 这 用具 的 这 法罗 - 桌子 和 这 粗心 熟悉的 的
[lɔ: ŋ] ['præktɪs] ;
long practice ;
长的 实践 ;
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;
[fɪ: ; ʃɪ] ['hændəld][ð̃ə; ð̃i] [pərə̃fə̃r'neɪliə] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['feroʊ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] ['kerləs] [fə̃,mɪli'i'ærəti] [ʌ̃v; ə̃v]
she handled the paraphernalia of the faro - table with the careless familiarity of
她 处理 这 用具 的 这 法罗 - 桌子 和 这 粗心 熟悉的 的
[lɔ: ŋ] ['præktɪs] ;
long practice ;
长的 实践 ;
[ð̃ə; ð̃i] [gɜ: rl] [delt] ['swɪftli] , [ʃɔ̃rli] ;
The girl dealt swiftly , surely ;
这 女孩 已处理 迅速地 , 一定 ;

她熟练地操作着法罗牌桌的各种用具，显得漫不经心；

[bʌt; bət][ˈstreɪndʒər] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪz] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn]
but stranger still , she maintained a poise , a certain reserve and feminine
但 陌生人 仍然 , 她 维持 一个 沉着 , 一个 肯定 预订 和 女性
[ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtəʊtəli] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] .
dignity which were totally incongruous .
尊严 哪个 是 完全 不协调 .
但更奇怪的是, 她保持着一种完全不协调的沉着、矜持和女性的尊严。

[wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃɪ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈʌfəld] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [tʃɪps] ,
When , during a pause , she absent - mindedly shuffled a stack of chips ,
什么时候 , 期间 一个 暂停 , 她 缺席的 - 用心地 洗牌 一个 堆 的 芯片 ,
[ðə; ði] [ˈmɒkər] [kɪd] [pərˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the Mocha Kid permitted his feelings to get the better of him .
这 摩卡 孩子 允许 他的 情怀 到 得到 这 更好的 的 他 .
摩卡小子任由自己的感情占据了上风。

" [hæŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] - [θiːf] !
" **Hang me for a horse - thief !**
" 悬挂 我 为了 一个 马 - 贼 !
“把我吊死吧, 我是个偷马贼! ”
[hiː; hi] [ˈsnɪkəd] .
" **he snickered .**
" 他 窃笑 .
他嗤笑了一声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ?
" **Will you look at that ?**
" 将要 你 看 在 那 ?
你看看那个?
[naʊ] [ðə; ði] [ˈmɒkər] [kɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪbldˈraɪbɔːld] [ˈkærəktər] , [prəˈfænəti,prɒfˈfænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Now the Mocha Kid was a ribald character , profanity was a**
" 现在 这 摩卡 孩子 曾是 一个 粗俗的 特点 , 亵渎 曾是 一个
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
part of him ,
部分 的 他 ,
“摩卡小子是个粗俗的角色, 脏话是他的一部分,

[ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] [emˈbelɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [spiːtʃ] .
and blasphemy embellished his casual speech .
和 亵渎神明 修饰过的 他的 随意的 演讲 .
亵渎之语充斥着他随意的言辞。
[ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] .
The mildness of his exclamation showed that he was deeply moved .
这 温和 的 他的 感叹 显示 那 他 曾是 深 已搬 .
他语气温和, 表明他深受感动。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈʌndərtʊn] : " [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [deɪm] [wʌns] [ðæt] [kʊd; kəd]
He continued in the same admiring undertone : " I seen a dame once that could
他 持续 在 这 相同的 钦佩 底色 : " 我 已见 一个 贵妇人 一次 那 可以
[diːl] [ə; eɪ][bæŋk] ,
deal a bank ,
交易 一个 银行 ,
他继续用同样的赞赏语气说道: “我曾经见过一个女人, 她能把银行都搞定。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [peɪ] [ænd; ənd] [teɪk] .
but she couldn't pay and take .
但 她 不能 支付 和 拿 .
但她既不能付钱也不能拿走。

[ðɪs] [gæɪ][kæən; kən][saɪz] [ʌp][ə; eɪ] [stæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌt] ！
This gal can size up a stack with her eyes shut ！
这 女孩 能 尺寸 向上 一个 堆 和 她 眼睛 关闭 ！

这个姑娘闭着眼睛都能数清一叠钞票！

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪnˈtriːɡd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men][ðæn; ðən]
" Nothing could have more deeply intrigued the attention of these men than
" 没有什么 可以 有 更多的 深 好奇 这 注意力 的 这些 男人 比
[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] ,
the sight of a modest ,
这 视线 的 一个 谦虚的 ,

“没有什么比看到一个朴素的.....”更能引起这些男人的兴趣了。

[ˈkwaɪət] , [wel] - [brˈheɪvd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈteknɪk; tekˈnɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈferoʊ]
quiet , well - behaved young woman exhibiting all the technic of a finished faro
安静的 , 出色地 - 表现 年轻的 女士 展出 全部 这 技术 的 一个 完成的 法罗
- [ˈdiːlər] .
- dealer .
- 经销商 .

一位安静、举止得体的年轻女子，展现出一名熟练的法罗牌庄家的所有技巧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪkˈspɪəriəns] , [tuː; tə][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] .
It was contrary to their experience , to their ideas of fitness .
它 曾是 相反 到 他们的 经验 , 到 他们的 想法 的 健康 .

这与他们的经验和他们对健身的理解相悖。

[ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] [rɪˈkwairz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][əˈkwaɪər] ,
Mastery of the gaming - table requires years of practice to acquire ,
精通 的 这 赌博 - 桌子 需要 年 的 实践 到 获得 ,
掌握赌桌技巧需要多年的练习才能获得。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [prəˈfeʃənəl] [bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and not one of these professionals but was as proud of his own
和 不是 一 的 这些 专业人士 但 曾是 作为 自豪的 的 他的 自己的
[dekˈsterəti][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpiːənɪst] ;
dexterity as a fine pianist ;
灵巧 作为 一个 美好的 钢琴家 ;

他并非这些专业人士，却像一位优秀的钢琴家一样，为自己的精湛技艺感到自豪；

[tuː; tə][brˈhoʊld][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrɪ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [næk] [ænd; ənd] [trɪks] [ænd; ənd]
to behold a mere girl possessed of all the knacks and tricks and
到 看哪 一个 仅仅 女孩 拥有 的 全部 这 技巧 和 技巧 和
[ˈmænəˌrɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][krɑːft] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈkiːnəst] [ˌrɪzəˈbɪlɪtɪz] .
mannerisms of the craft excited their keenest risibilities .
举止 的 这 工艺 兴奋的 他们的 最热衷 风险 .

看到一个女孩掌握了这门技艺的所有技巧、诀窍和举止，激起了他们最敏锐的笑声。

[ɪn][ˈɔːrdər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [skɪl] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːt] [stæks]
In order the more thoroughly to test her skill several of them bought stacks
在 命令 这 更多的 彻底 到 测试 她 技能 一些 的 他们 买 堆栈
[ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] ;
of chips and began to play in earnest ;
的 芯片 和 开始 到 玩 在 认真 ;

为了更彻底地测试她的技巧，他们中的几个人买了成堆的筹码，开始认真地玩了起来；

[ðeɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][betz][ˈoʊpən] , [ðeɪ] [ˈkɒpə] , [ðeɪ] [splɪt] , [ðeɪ] [strʌŋ] [ðem; ðəm] ,
they played their bets open , they coppered , they split , they strung them ,
他们 玩 他们的 赌注 打开 , 他们 镀铜 , 他们 分裂 , 他们 串 他们 ,
他们公开下注，他们输钱，他们分注，他们串注。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪniʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][tɜːrn] .

and at the finish they called the turn .

和 在 这 结束 他们 称为 这 转动 .

终点处他们喊出了转弯口。

- [peɪd] [ænd; ənd] [tɒk] ; [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪərd] [stæks] [ʌv; əv] [ˈkauntəz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈzərɪŋ] [fəˈsɪləti] ,

Rouletta paid and took ; she measured stacks of counters with unerring facility ,

- 有薪酬的 和 采取 ; 她 测量 堆栈 的 计数器 和 毫无错误 设施 ,

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [noʊ][bets] .

she overlooked no bets .

她 被忽视的 不 赌注 .

轮盘赌的赔付和收款都精准无误；她熟练地计算着成堆的筹码，没有漏掉任何一注。

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ðə; ði][kɑːrdz] , [ʌpˈset][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːʌfl] [ðə; ði][kɑːrdz] .

She ran out the cards , upset the box , and began to reshuffle the cards .

她 跑 出去 这 牌 , 沮丧的 这 盒子 , 和 开始 到 改组 这 牌 .

她把牌全部拿出来，打翻了牌盒，然后开始重新洗牌。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡʌn] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] .

" Well , I'm a son of a gun ! " declared the lookout .

" 出色地 , 我是 一个 儿子 的 一个 枪 ! " 声明 这 瞭望台 .

“哎呀，我真是个混蛋！”瞭望员喊道。

[hiː; hi] [ˈdʌblɪd] [ʌp][ɪn] [ˈbreθləs] [ˈmerɪmənt] , [hiː; hi] [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He doubled up in breathless merriment , he rocked back and forth in his chair ,

他 双倍 向上 在 喘不过气 欢乐 , 他 摇滚 后退 和 前进 在 他的 椅子 ,

他高兴得喘不过气来，弯下腰，在椅子上前后摇晃。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

he stamped his feet .

他 盖章 他的 脚 .

他跺了跺脚。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

A shout of laughter issued from the others .

一个 喊 的 笑声 发布 从 这 其他的 .

其他人发出了一阵哄笑。

[ben] [ˈmɪlər] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

Ben Miller closed the cases with a crash .

本 磨坊主 关闭 这 案例 和 一个 碰撞 .

本·米勒以一场车祸结束了这些案件。

" [juːl] [duː] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

" You'll do , " he announced .

" 你会 做 , " 他 宣布 .

“你肯定能行，”他宣布道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ti:tʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

" If there's anything you don't know I can't teach it to you .

" 如果 有 任何事物 你 不 知道 我 不能 教 它 到 你 .

“如果你有什么不知道的，我也没办法教你。”

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][sæm] [ˈkɜːbiːz] [gɜːrl] .

" Then to the bystanders he said : " This is Sam Kirby's girl .

" 然后 到 这 旁观者 他 说 : " 这 是 山姆 卡比的 女孩 .

然后他对旁观者说：“这是萨姆·柯比的女朋友。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [wɜːrk] ,

She wants work ,

她 想要 工作 ,

她想找工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kaɪ'əʊti:z] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ'd][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] . "
and if I thought you coyotes knew how to treat a lady I'd put her on . "
和 如果 我 想法 你 郊狼 知道 如何 到 对待 一个 女士 ID 放 她 在 . "

如果我觉得你们这些乡巴佬懂得如何对待女士，我就会把她介绍出去。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第17/26页

" [ðə; ði] ['mɒkə] [kɪd] [skauld] ['dɑ:rkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə] .

" The Mocha Kid scowled darkly at his employer .

" 这 摩卡 孩子 皱着眉头 黑暗 在 他的 雇主 .

“摩卡小子阴沉沉地瞪着他的雇主。”

" [wʌt] ['kaɪndə] [gaɪz] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] ?

" What kinda guys do you take us for ?

" 什么 有点 伙计们 做 你 拿 我们 为了 ?

“你们把我们当成什么样的人？”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [dəʊnt] [noʊ] —

What makes you think we don't know —

什么 制作 你 思考 我们 不 知道 —

你凭什么认为我们不知道？

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈaʊtbɜ:rst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] [ˈprəʊtests]

" He was interrupted by an angry outburst , by a chorus of resentful protests

" 他 曾是 中断 经过 一个 生气的 爆发 , 经过 一个 合唱 的 不满 抗议活动

,
!
,

“他的话被一阵愤怒的爆发和一片愤慨的抗议声打断了，

[ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] [təʊn] [ʌv; əv] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [ˈmɪlə] .

the indignant tone of which seemed to satisfy Miller .

这 愤怒 语气 的 哪个 似乎 到 满足 磨坊主 .

米勒似乎对这种愤慨的语气感到满意。

[ðə; ði] [ˈlætə] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [roʊz] .

The latter shrugged his shoulders and rose .

这 后者 耸了耸肩 他的 肩膀 和 玫瑰 .

后者耸了耸肩，站了起来。

- [stɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [su:t] , [bʌt; bət] [ˈi:gər] [hændz] [steɪd] [hɜ:r; hər] ,

Rouletta stirred as if to follow suit , but eager hands stayed her ,

- 搅拌 作为 如果 到 跟随 套装 , 但 渴望的 双手 入住 她 ,

鲁莱塔动了动，似乎想要效仿，但一双急切的手阻止了她。

[ˈi:gər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

eager voices urged her to remain .

渴望的 声音 敦促 她 到 保持 .

急切的声音劝她留下来。

" [rʌn] - [ɪm] [ə'ɡen] , [mɪs] , " [ˈbɛɡd] [ˈtɑ:mi] [ˈraɪən] , [ðə; ði] [ru:'let] - [ˈdi:lər] .

" Run em again , miss , " begged Tommy Ryan , the roulette dealer .

" 跑步 - 呢 再次 , 错过 , " 乞求 汤米 瑞安 , 这 轮盘赌 - 经销商 .

“小姐，再来一轮吧，”轮盘赌发牌员汤米·瑞恩恳求道。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [ə'dɪk(ə)n] [tu:; tə] [ˈhɑ:rmf(ə)l] [drʌgz] [wʌz; wəz]

Mr . Ryan was a pale - faced person whose addiction to harmful drugs was

先生 . 瑞安 曾是 一个 苍白 - 面对 人 谁 瘾 到 有害 药物 曾是

[noʊ'tɔ:riəs] ;

notorious ;

臭名昭著 ;

瑞安先生面色苍白，他沉迷于有害毒品的恶名昭彰；

[hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˈpælər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rʌs] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [hæd; həd] [geɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
his extreme pallor and his nervous lack of repose had gained for him
他的 极端 苍白 和 他的 紧张的 缺少 的 休息 有 获得 为了 他
[ðə; ði][ˈtɑ:t(ə)l][ʌv; əv] " [ˈsnəʊbɜ:rd] .
the title of " Snowbird .
这 标题 的 " 雪鸟 .

他面色苍白，神经兮兮，因此赢得了“雪鸟”的称号。

" [ˈtɑ:mɪz] [ˈhɑ:ləʊ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][æn; ən]
" Tommy's hollow eyes were glowing , his colorless lips were parted in an
" 汤米的 空洞的 眼睛 是 发光 , 他的 无色 嘴唇 是 分手了 在 一个
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
engaging smile .
引人入胜 微笑 .

汤米空洞的眼睛闪闪发光，他苍白的嘴唇微微张开，露出迷人的微笑。

" [pli:z] [rʌŋ] - [ɪm] [wʌns] [mɔ:r] .
" Please run ' em once more .
" 请 跑步 - 呃 一次 更多的 .

请再运行一次。

[aɪ] - [eɪnt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌŋ] [sɪns] [maɪ][waɪf] [rɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌmər] [ɪn] [el] ['pæsəʊ] .
I ' ain't had so much fun since my wife eloped with a drummer in El Paso .
我 - 不是 有 所以 很多 乐趣 自从 我的 妻子 私奔 和 一个 鼓手 在 埃尔 帕索 .
自从我妻子和埃尔帕索的一个鼓手私奔后，我就没这么开心过了。

" - [ə'gri:d] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][əd'maɪərɪŋ] [ˈɔ:diəns] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] .
" Rouletta agreed readily enough , and her admiring audience crowded closer .
" - 同意 容易 足够的 , 和 她 钦佩 观众 挤 更近 .
鲁莱塔欣然同意，仰慕她的听众们也围得更近了。

[ðər; ðər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][mæg'netɪk] ,
Their interest was magnetic ,
他们的 兴趣 曾是 磁的 ,
他们的兴趣极具吸引力，

[ðər; ðər] [əb'sɔ:rp](ə)n][ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'mju:zmənt] [wɜ:r; wər] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [nu:] -
their absorption and their amusement were communicated to some new -
他们的 吸收 和 他们的 娱乐 是 沟通 到 一些 新的 -
[ˈkʌmər] [hu:] [hæd; həd] [drə:pt] [ɪn] .
comers who had dropped in .
来者 WHO 有 掉落 在 .
他们的专注和愉悦之情也传递给了一些偶然到访的新来者。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [delt] [hæf][ðə; ði][kɑ:rdz] [ðɪ:z] ['bəʊnə] - ['fard] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [faʊnd]
Before the girl had dealt half the cards these bona - fide customers had found
前 这 女孩 有 已处理 一半 这 牌 这些 博纳 - 真 顾客 有 成立
[si:ts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['laɪkwəɪz] ['pleɪɪŋ] .
seats around the table and were likewise playing .
座位 大约 这 桌子 和 是 同样地 玩耍 .

女孩还没发完一半的牌，这些真正的顾客就已经在桌边找到座位，开始玩牌了。

[ðeɪ] , [tu:] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
They , too , enjoyed the novel experience ,
他们 , 也 , 享受 这 小说 经验 ,
他们也很享受这种新奇的体验。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈviːəməns] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] - [rɪˈteɪn] [hɜːr; həər] [ˈɑːfɪs]
and the vehemence with which they insisted that Roulette retain her office
和 这 激烈 和 哪个 他们 坚持 那 - 保持 她 办公室
[pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈmɪləz] [ɪkˈsperɪmənt] .
proved beyond question the success of Miller's experiment .
已证实 超过 问题 这 成功 的 米勒的 实验 .
他们强烈要求鲁莱塔保留其职位，这无疑证明了米勒的实验取得了成功。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
It was not yet midday ,
它 曾是 不是 然而 正午 ,
当时还没到中午。
[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [nuːz] [sprɛd] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði][rɪˈæltoʊ] ,
nevertheless the news spread quickly that a girl was dealing bank at the Rialto ,
尽管如此 这 消息 传播 迅速地 那 一个 女孩 曾是 处理 银行 在 这 里亚托桥 ,
然而，关于一个女孩在里亚托桥做银行交易的消息很快就传开了。

[ænd; ænd] [suːn] [ˈʌðər] [ˈkjʊriəs] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] .
and soon other curious visitors arrived .
和 很快 其他 好奇的 访客 到达的 .
很快，其他好奇的游客也陆续到来。
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][bɪɡ] [ˈlɑːrz] [ˈændərsn] .
Among them was Big Lars Anderson .
之中 他们 曾是 大的 拉尔斯 安德森 .
其中就包括大个子拉尔斯·安德森。

[ˈlɑːrz][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][ˈɡæmb(ə)] ,
Lars did not often gamble ,
拉尔斯 做过 不是 经常 赌博 ,
拉尔斯并不经常赌博。
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ]
but when he did he made a considerable business of it and the sporting
但 什么时候 他 做过 他 制成 一个 大量 商业 的 它 和 这 体育
[frəˈtɜːrnəti] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
fraternity took him seriously .
兄弟会 采取 他 严重地 .
但当他真的这么做时，他把这件事做成了一项相当大的事业，体育界也认真对待他。

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnəˈveɪ(ə)n] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈmæɡneɪt] [ɪˈmensli] ,
Anything in the nature of an innovation tickled the big magnate immensely ,
任何事物 在 这 自然 的 一个 创新 挠痒 这 大的 巨头 非常 ,
任何具有创新性质的事物都能让这位大亨无比兴奋。
[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈeɪvɪdəns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌŋ][hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
and to evidence his interest in this one he purchased a stack of chips .
和 到 证据 他的 兴趣 在 这 一 他 购买 一个 堆 的 芯片 .
为了表示他对这款游戏的兴趣，他买了一大堆筹码。

[er] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
Ere long he had lost several hundred dollars .
埃雷 长的 他 有 丢失的 一些 百 美元 .
不久他就损失了几百美元。
[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ˈmɪlər] , [ˈfaɪnəli] ,
He sent for Miller , finally ,
他 发送 为了 磨坊主 , 最后 ,
他最终派人去请了米勒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [sləʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and made a good - natured complaint that the game was too slow for him
和 制成 一个 好的 - 自然 抱怨 那 这 游戏 曾是 也 慢的 为了 他

.

:

.

他善意地抱怨说游戏节奏太慢了。

" [æ; ɪ][əl][aɪ] [reɪz] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] ?
" Shall I raise the limit ?
" 将 我 增加 这 限制 ?

“我是否应该提高限额？ ”

" [ðə; ði][prə'praɪətər] [æskt] [ʌv; əv] - .
" the proprietor asked of Roulette .
" 这 业主 问 的 - .

店主问鲁莱塔。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈrʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] ,
The girl shrugged indifferently ,
这 女孩 耸了耸肩 漠不关心 ,

女孩漠然地耸了耸肩。

[ˌwerə'pa:n] [ðə; ði] ['mɒkə] [kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊbɜ:rd] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd]
whereupon the Mocha Kid and the Snowbird embraced each other and exchanged
于是 这 摩卡 孩子 和 这 雪鸟 拥抱 每个 其他 和 交换
[əd'maɪərɪŋ] [prə'fænɪtɪz] [ɪn] ['smʌðəd] [tuʊnz] .
admiring profanities in smothered tones .
钦佩 亵渎神明 在 窒息 音调 .

于是，摩卡小子和雪鸟拥抱在一起，用压抑的声音互相说着赞赏的脏话。

[bɪg][ˈlɑ:rz] ['stʌbərnli] [bækt] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wɪn] ,
Big Lars stubbornly backed his luck , but the bank continued to win ,
大的 拉尔斯 固执地 支持的 他的 运气 , 但 这 银行 持续 到 赢 ,

大拉尔斯固执地相信自己的运气，但银行却继续赢钱。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [nu:] [ə'raɪvlz] [drɔ:pt] [ɪn] .
and meanwhile new arrivals dropped in .
和 同时 新的 到达 掉落 在 .

与此同时，又有新客人陆续抵达。

[tu:] , [θri:] ['aʊərz] [ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑ:n] ,
Two , three hours the play went on ,
二 , 三 小时 这 玩 去 在 ,

演出持续了两三个小时，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔ:l] [ˈdɔ:sən] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl]
by which time all Dawson knew that a big game was running and that a girl
经过 哪个 时间 全部 道森 知道 那 一个 大的 游戏 曾是 跑步 和 那 一个 女孩
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['di:lɜ:z] [tʃer] .
was in the dealer's chair .
曾是 在 这 经销商 椅子 .

这时，道森才知道一场大型赌局正在进行，而且发牌员是个女孩。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [gɑ:t][kloʊz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
Few of the visitors got close enough to verify the intelligence without receiving a
很少 的 这 访客 得到 关闭 足够的 到 核实 这 智力 没有 接收 一个
[ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] ['wɔːrɪŋ] [ðæt] [rʌf] [tɔːk][wʌz; wəz] [tə'buː] — ['mɪlṣ-z] [ʌn'gɑːdli] [klæn] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] —
sotto voce warning that rough talk was taboo — Miller's ungodly clan saw to that —
sotto voce 警告 那 粗糙的 讲话 曾是 忌讳 — 米勒的 不敬神的 氏族 锯 到 那 —
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] .
and on the whole the warning was respected .
和 在 这 所有的 这 警告 曾是 受人尊敬 .

很少有访客能够靠近到足以核实情报的程度，而不会收到低声警告，即粗鲁的谈话是禁忌——米勒那不信神的家族确保
了这一点——而且总的来说，这种警告得到了尊重。

[ˈoʊnli] [wʌns][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] ； [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] ['luːzər] [briːd] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [oʊθ] .
Only once was it disregarded ; then a heavy loser breathed a thoughtless oath .
仅有的 一次 曾是 它 被忽视 ； 然后 一个 重的 失败者 呼吸 一个 轻率 誓言 .

只有一次被忽视了；当时一个输得很惨的人脱口而出一句不经大脑的咒骂。

[ˌdɪsə'pruːvɪ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ， [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kən'daɪn] ；
Disapproval was marked , punishment was condign ;
不赞成 曾是 标记 ， 惩罚 曾是 条件 ；

强烈谴责，严惩不贷；

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['liːʒərli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪri'eri][ænd; ənd] [flɔːrd] [ðə; ði] [ə'fendər] [wɪð; wɪθ]
the lookout leisurely descended from his eyrie and floored the offender with
这 瞭望台 悠闲 下降 从 他的 鹰巢 和 倒地 这 罪犯 和
[ə; eɪ] [blɒʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪst] .
a blow from his fist .
一个 吹 从 他的 拳头 .

瞭望员悠闲地从高处下来，一拳将罪犯打倒在地。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [hæd; həd][ˈkwaiətɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm]
When the resulting disturbance had quieted down the defender of decorum
什么时候 这 结果 干扰 有 安静 向下 这 防守队员 的 礼仪
[ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ɪn'fleksəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] ，
announced with inflexible firmness ,
宣布 和 不灵活的 硬度 ；

当由此引发的骚动平息下来后，这位维护礼仪的人以毫不妥协的坚定语气宣布：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [hiːt] ；
but with a total lack of heat :
但 和 一个 全部的 缺少 的 热 ；

但完全没有热量：

" [dʒents] ， [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈgɑːsp(ə)l] [geɪm] ，
" **Gents , this is a sort of gospel game ,**
" 男士们 ， 这 是 一个 种类 的 福音 游戏 ；

各位，这是一种福音游戏，

[ænd; ənd] [ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [toʊn] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
and it's got a certain tone which we're going to maintain .
和 它是 得到 一个 肯定 语气 哪个 是 去 到 维持 .

它具有某种特定的基调，我们将继续保持这种基调。

[ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɪz][ɔːf] ， [ɪk'sept] [ɑːn] [kʌsɪŋ] ， [bʌt; bət] [ɪts] ['mɑːtɪ] [loʊ] [ɑːn] [ðæt] .
The limit is off , except on cussing , but it's mighty low on that .
这 限制 是 离开 ， 除了 在 咒骂 ， 但 它是 强大的 低的 在 那 .

除了骂脏话之外，其他方面都没有限制，但骂脏话的限制非常低。

[ðem; ðəm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌɪndrɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [jɔː; jə] [kʌd] [ʌv; əv] [rɪˈɡrets] [wɪl] [hæv; həv]
Them of you that are indisposed to swallow your cud of regrets will have
他们 的 你 那 是 不适 到 吞 你的 盘根错节 的 遗憾 将要 有
[aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
it knocked out of you . "
它 敲门 出去 的 你 . "

你们当中那些不愿咽下悔恨的人，终将尝到苦头。

" [ɡʊd] ！ " [ˈfʌʊtɪd] [bɪɡ][ˈlɑːrz] .
" **Good ！ " shouted Big Lars** .
" 好的 ！ " 喊叫 大的 拉尔斯 .

“好！”大拉尔斯喊道。

[hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][pɑːm] .
He pounded the table with the flat of his huge palm .
他 猛击 这 桌子 和 这 平坦的 的 他的 巨大的 棕榈 .

他用巨大的手掌拍打着桌子。

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] ！
" **By Jingo ！**
" 经过 沙文主义 ！

“拜金戈！”

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [juˈnænɪməs] .
I'll make that unanimous .
患病的 制作 那 一致 .

我将使之获得一致通过。

[ɪf] [ˈenɪbəːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌs] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ten][ˈpeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [kʌs] [ðə; ði]
If anybody has to cuss let him take ten paces to the rear and cuss the
如果 任何人 有 到 坏话 让 他 拿 十 步幅 到 这 后部 和 坏话 这
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

如果有人想骂人，就让他走到后面十步，对着炉子骂。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [əˈlʊːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] - [ˈkɜːbi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer]
" **It was well along in the afternoon when Roulette Kirby pushed back her chair**
" 它 曾是 出色地 沿着 在 这 下午 什么时候 - 柯比 推动 后退 她 椅子
[ænd; ənd][roʊz] .
and rose .
和 玫瑰 .

“下午时分，鲁莱塔·柯比推开椅子站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] ； [ʃiː; ʃi] [pæst] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ，
She was very white ； she passed an uncertain hand over her face ，
她 曾是 非常 白色的 ； 她 通过了 一个 不确定 手 超过 她 脸 ，
[ænd; ənd] [roʊz] .
她皮肤非常白皙；她犹豫地用手抚了抚脸庞。

[ðen] [ɡrəʊpt] [ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
then groped blindly at the table for support .
然后 摸索 盲目地 在 这 桌子 为了 支持 .

然后胡乱地在桌子上摸索着寻找支撑物。

[æt; ət] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][əˈroʊz] .
At these signs of distress a chorus of alarm arose .
在 这些 标志 的 痛苦 一个 合唱 的 警报 出现 .

看到这些异常迹象，顿时响起一片惊呼声。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] . -
" **It's nothing** , " **she smiled** . '
" 它是 没有什么 ， " 她 微笑 . -

“没什么，”她笑着说。

" [aɪm][dʒʌst] — ['hʌŋɡri] .
" **I'm just — hungry** .
" 我是 只是 — 饥饿的 .

“我只是——饿了。”

[aɪv] [bɪn] ['prɪti] [ɪl] [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] [jet] .
I've been pretty ill and I'm not very strong yet .
我已经 到过 漂亮的 患病的 和 我是 不是 非常 强的 然而 .

我病得很重，现在身体还不太好。

" ['lɑ:rz] ['ændərsn] [wʌz; wəz] [dʌm'fəʊnd] , [ə'pɔ:ld] .
" **Lars Anderson was dumfounded , appalled** .
" 拉尔斯 安德森 曾是 目瞪口呆 , 震惊 .

拉尔斯·安德森目瞪口呆，感到震惊。

" ['hʌŋɡri] ?
" **Hungry ?**
" 饥饿的 ?

“饥饿的？”

[maɪ][ɡɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hi:; hi] ['fəʊtɪd] : " [d'ju:] [hɪr] [ðæt] , [bɔɪz] ?
" **To his companions he shouted : " D'you hear that , boys ?**
" 到 他的 同伴 他 喊叫 : " 你 听到 那 , 男孩们 ?

他对着同伴们喊道：“你们听到了吗，伙计们？”

[ʃi:z] [stɑ:rvd] [aʊt] !
She's starved out !
她是 饥饿 出去 !

她饿死了！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜ:rd] ; [ɔ:l'redi] [ðei] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] .
" **The boys had heard ; already they had begun to scramble** .
" 这 男孩们 有 听到 ; 已经 他们 有 开始 到 争夺 .

“男孩们听到了，已经开始四处逃窜。”

[sʌm; səm][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌnt] - ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [ʌðər] [dæft] [aʊt] [tu:; tə]
Some ran for the lunch - counter in the adjoining room , others dashed out to
一些 跑 为了 这 午餐 - 柜台 在 这 相邻的 房间 , 其他的 虚线 出去 到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['restərənt] .
the nearest restaurants .
这 最近的 餐厅 .

有些人跑到隔壁房间的午餐柜台，有些人则冲到最近的餐馆。

[ðə; ði]['snəʊbɜ:rd][soʊ][fɑ:r][fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] [æz; əz][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ru:'let] - [wi:l]
The Snowbird so far forgot his responsibilities as to abandon the roulette - wheel
这 雪鸟 所以 远的 忘了 他的 职责 作为 到 放弃 这 轮盘赌 - 车轮

[ænd; ənd] [li:v] [ɪts][bæŋk] - [rəʊl] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [waɪl] [hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd]
and leave its bank - roll unguarded while he scurried to the bar and
和 离开 它是 银行 - 卷 无人看守 尽管 他 匆匆跑过 到 这 酒吧 和

[di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][drɪŋk] ,
demanded a drink ,
要求 一个 喝 ,

“雪鸟”完全忘记了自己的职责，他丢下轮盘赌桌，让赌资无人看管，自己却跑到吧台要了一杯酒。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ə'sɔ:rtɪd] [drɪŋks] , [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['leɪdi] .
a tray of assorted drinks , fit for a fainting lady .
一个 托盘 的 各种各样的 饮料 , 合身 为了 一个 昏厥 女士 .

一托盘各式各样的饮料，适合晕倒的女士饮用。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] , [ˌjelɪŋ] , " [ˈgæŋweɪ] ! " [ænd; ənd] , [ˈskætəɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈhed] [ʌv; əv]
He came flying back , yelling , " Gangway ! " and , scattering the crowd ahead of
他 来了 飞行 后退 , 大喊 , " 舷梯 ! " 和 , 散射 这 人群 前方 的
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他飞奔回来，大喊“让开！”，吓得前面的人群四散奔逃。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ˈbrændi] , [ˈwiski] , [kri:m] [di:] [ˈmenθi] , [hu:tʃ] , [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd] [ˈbɪtəz] [tu:; tə]
he offered brandy , whisky , creme de menthe , hootch , absinthe and bitters to
他 提供 白兰地 , 威士忌酒 , 奶油 德 薄荷 , 私酿酒 , 苦艾酒 和 苦味酒 到
- ,
Rouletta ,
- ,

他向鲁莱塔提供了白兰地、威士忌、薄荷酒、私酿酒、苦艾酒和苦味酒。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fi:; ji] [drɪˈklaɪnd] .
all of which she declined .
全部 的 哪个 她 拒绝 .

她全部拒绝了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] [məˈdɪsɪnl] [ˈvælju:][ʌv; əv] [ði:z] [beˈvəɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
He was still arguing the medicinal value of these beverages when the swinging
他 曾是 仍然 争论 这 药用 价值 的 这些 饮料 什么时候 这 摇摆
[dɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɜ:rst][ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] [ˈmɒkə] [kɪd] ,
doors from the street burst open and in rushed the Mocha Kid ,
门 从 这 街道 爆裂 打开 和 在 匆忙 这 摩卡 孩子 ,
他还在争论这些饮料的药用价值时，街上的旋转门突然打开，摩卡小子冲了进来。

[ə; eɪ][paɪ][ɪn] [i:tʃ] [hænd] .
a pie in each hand .
一个 馅饼 在 每个 手 .

两只手各拿一个馅饼。

[ˈʌðər] [ˈi:təbəlz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkəbəlz] [əˈpɪrd] [æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] ,
Other eatables and drinkables appeared as by magic ,
其他 食物 和 饮料 出现 作为 经过 魔法 ,
其他食物和饮料也像变魔术一样出现了，

[ðə; ði][ˈferoʊ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [su:n] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈheɪsti]
the faro - table was soon spread with the fruits of a half - dozen hasty
这 法罗 - 桌子 曾是 很快 传播 和 这 水果 的 一个 一半 - 打 仓促
[ænd; ənd][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈfɔ:r,eɪz] .
and hysterical forays .
和 歇斯底里的 突袭 .

法罗桌上很快就摆满了六次仓促而疯狂的探险的成果。

- [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [æprɪˈhensɪv] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
Rouletta stared at the apprehensive faces about her ,
- 凝视 在 这 忧虑 面孔 关于 她 ,
鲁莱塔盯着周围人们忧虑的面孔，

[ænd; ənd] [wʌt] [fi:; ji] [ri:d] [ˌðerɪn] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə]
and what she read therein caused her lips to quiver and her voice to
和 什么 她 读 其中 导致 她 嘴唇 到 颤动 和 她 嗓音 到
[breɪk] [wen] [fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [θæŋks] .
break when she tried to express her thanks .
休息 什么时候 她 尝试 到 表达 她 谢谢 .
她读到的内容让她嘴唇颤抖，当她试图表达感谢时，声音也哽咽了。

" [gɑ:ʃ] ！
" **Gosh** ！
" 天哪 ！

“哎呀！ ”

[dəʊnt][kraɪ] ！
Don't cry ！
不 哭 ！

别哭！

" ['bɛgd] [ðə; ði] ['mɒkə] [kɪd] .
" **begged the Mocha Kid** .
" 乞求 这 摩卡 孩子 ；

“恳求摩卡小子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntərft] [ə'sʌmp](ə)n [ʌv; əv][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəɪ][hɪ'lærəti][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ： " [oʊ] ,
With a counterfeit assumption of juvenile hilarity he exclaimed ； " **Oh** ,
和 一个 伪造 假设 的 少年 欢闹 他 惊呼 ； " 哦 ,
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [paɪz] ！
look at the pretty pies ！
看 在 这 漂亮的 馅饼 ！

他装出一副孩子般滑稽的样子，惊呼道：“哦，看看这些漂亮的馅饼！”

[ðeɪ] [gɑ:t][ˈlɪt(ə)l] ['krɪsməs] - [tri:z] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪdz] , - [eɪnt] [ðeɪ] ？
They got little Christmas - trees on their lids , ' ain't they ?
他们 得到 小的 圣诞节 - 树木 在 他们的 盖子 , - 不是 他们 ？

它们的盖子上都有小圣诞树图案，对吧？

[ʌm; əm] - [jʌm] ！
Um - yum ！
嗯 - 好吃 ！

嗯，真好吃！

[rɪtʃ] [ænd; ænd][ˈdʒu:si] ！
Rich and juicy ！
富有的 和 多汁的 ！

浓郁多汁！

[aɪ] [stʌk] [ʌp][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ænd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑ:k] ,
I stuck up the baker and stole his whole stock ,
我 卡住 向上 这 面包师 和 偷窃 他的 所有的 库存 ,

我抢劫了面包师，偷走了他所有的存货。

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [ænd; ænd] [spɪld] - [ɪm] [ef] . [oʊ] . [bi:] . — [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdwɔ:k] .
but I slipped and spilled ' em F . O . B . — flat on the boardwalk .
但 我 滑倒了 和 洒了 - 呃 F ． 哦 ． B ． — 平坦的 在 这 木板路 ．

但我滑倒了，把它们全都洒在了木板路上。

" - [læft] .
" **Rouletta laughed** .
" - 笑了 ；

鲁莱塔笑了。

" [lets] [end][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ænd][ɔ:l][hæv; həv] [lʌntʃ] , " [ji:; ji] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ænd][hɜ:r; hær]
" **Let's end the game and all have lunch** , " **she suggested** , **and her**
" 我们来吧 结尾 这 游戏 和 全部 有 午餐 , " 她 建议 , 和 她

[ˌɪnvɪteɪ](ə)n[wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
invitation was accepted .
邀请 曾是 公认 ；

“我们结束游戏，一起吃午饭吧，”她提议道，她的邀请被接受了。

[bɪg][ˈlɑːrz] [spəʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪstri] :
Big Lars spoke up with his mouth full of pastry :
大的 拉尔斯 辐 向上 和 他的 嘴 满的 的 糕点 :

大拉尔斯嘴里塞满了糕点，开口说道：

" [wiː; wi][dəʊnt] [əˈlɑʊ] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə][ɡoo] [ˈhʌŋɡri] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] , " [sed] [hiː; hi] .
" We don't allow anybody to go hungry in this camp , " said he .
" 我们 不 允许 任何人 到 去 饥饿的 在 这 营 , " 说 他 .

他说：“我们不允许营地里任何人挨饿。”

" [wɪə(r)] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][waːnt][ænd; ənd] [kɑːnt]
" We're all your friends , miss , and if there's anything you want and can't
" 是 全部 你的 朋友们 , 错过 , 和 如果 有 任何事物 你 想 和 不能
[əˈfɔːrd] ,
afford ,
买得起 ,

“我们都是你的朋友，小姐，如果你想要什么但又买不起，

[tʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
charge it to me .
收费 它 到 我 .

算我一笔账。

" - [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪlər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .
" Roulette stopped to speak with Miller , on her way out .
" - 停止 到 说话 和 磨坊主 , 在 她 方式 出去 .

“鲁莱塔在离开时停下来和米勒说了几句话。

" [duː][aɪ][get][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
" Do I get the position ?
" 做 我 得到 这 位置 ?

我能得到这个职位吗？

" [fiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] !
You know you get it !
你 知道 你 得到 它 !

你明白我的意思！

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" he told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

" [juː; jʊ][ɡoo][ɑːn][æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] . "
" You go on at eight and come off at midnight . "
" 你 去 在 在 八 和 来 离开 在 午夜 . " "

“你早上八点上班，午夜下班。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [peɪ] ? "
" What is the pay ? "
" 什么 是 这 支付 ? " "

“薪水是多少？ ”

" [aɪ] [peɪ] [maɪ] ['di:lɜːz] [æn; ən] [aʊns] [ə; eɪ] [ʃɪft] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['tɪkɪt] .
" **I pay my dealers an ounce a shift , but — you can write your own ticket .**
" 我 支付 我的 经销商 一个 盎司 一个 转移 , 但 — 你 能 写 你的 自己的 票 .

“我按班次付给我的毒贩一盎司，但是——你可以自己决定价格。”

[haʊ] [ɪz] [tu:] [ˈaʊnsɪz] ? " **How is two ounces ?** "
如何 是 二 盎司 ? "

两盎司是多少？

" [aɪl] [teɪk] [ˈregjələr] [ˈweɪdʒɪz] , " - [smaɪld] .
" **I'll take regular wages , " Roulette smiled .**
" 患病的 拿 常规的 工资 , " - 微笑 .

“我接受正常的工资，”鲁莱塔笑着说。

[ˈmɪlər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
Miller nodded his approval of this attitude ; then his face clouded .
磨坊主 点头 他的 赞同 的 这 态度 ; 然后 他的 脸 阴天 .

米勒点头表示赞同这种态度；然后他的脸色阴沉了下来。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [jʊr; jər] [bæŋk] - [rɒl] .
" **I've been wondering how you're going to protect your bank - roll .**
" 我已经 到过 好奇 如何 你是 去 到 保护 你的 银行 - 卷 .

“我一直在想你打算如何保护你的资金。”

[θɪŋz] [wəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] - [deɪ] .
Things won't always be like they were to - day .
事物 惯于 总是 是 喜欢 他们 是 到 - 天 .

事情不会永远像今天这样。

[aɪ] [spəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] — " **I s'pose I'll have to put a man on — "**
我 假设 患病的 有 到 放 一个 男人 在 — "

我想我得安排一个人来——”

" [aɪl] [prəˈtekt] [aɪ ˈtiː] , " [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [əˈsɜːrtɪd] .
" **I'll protect it , " the girl asserted .**
" 患病的 保护 它 , " 这 女孩 断言 .

“我会保护它，”女孩坚定地说。

" [ˈægnəs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] .
" **Agnes and I will do that .**
" 艾格尼丝 和 我 将要 做 那 .

“我和艾格尼丝会这么做。”

" [ðə; ðɪ] [prəˈpraɪətər] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
" **The proprietor was interested .**
" 这 业主 曾是 感兴趣的 .

店主很感兴趣。

" [ˈægnəs] ? [ˈhoʊli] [ˈmoʊzəs] !
" **Agnes ? Holy Moses !**
" 艾格尼丝 ? 圣 摩西 !

“艾格尼丝？ 我的天哪！ ”

[ɪz] [ðer; ðər] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? **Is there two of you ?**
是 那里 二 的 你 ?

你们是两个人吗？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ? **Have you got a sister ?**
有 你 得到 一个 姐姐 ?

你有姐妹吗？

[ˈhuːz] [ˈægnəs] ? " **Who's Agnes ?** "
谁是 艾格尼丝 ? "

艾格尼丝是谁？

" [ˈiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] .
" **She's an old friend of my father's** .
" 她是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 .

她是我父亲的老朋友。

" [ˈmɪlər] [ˈrʌgd] .
" **Miller shrugged** .
" 磨坊主 耸了耸肩 .

米勒耸了耸肩。

" [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈlɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdaʊtfəli] , " [bʌt; bət] [ðoʊz] [oʊld]
" **Bring her along if you want to , " he said , doubtfully , " but those old**
" 带来 她 沿着 如果 你 想 到 , " 他 说 , 怀疑地 , " 但 那些 老的
[deɪmz] [ɑːr; ər] [ˈtrʌb(ə)] - [ˈmeɪkɜːz] . "
dames are trouble - makers . "
女士们 是 麻烦 - 制造商 . "
"如果你说的话，就带她一起去吧，"他犹豫地说，"但是那些老太太都是麻烦制造者。"

" [jes] , [ˈægnəs][ɪz][ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **Yes , Agnes is all of that** ,
" 是的 , 艾格尼丝 是 全部 的 那 ,

“是的，艾格尼丝就是这样的人。”

[bʌt; bət] " — - [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈdænsɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][maɪndz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
but " — Roulette's eyes were dancing — " she minds her own business and
但 " — 眼睛 是 跳舞 — " 她 思想 她 自己的 商业 和
[ʃiːl] [gɑːrd] [ðə; ði][bəŋk] - [rɒl] .
she'll guard the bank - roll .
壳 警卫 这 银行 - 卷 .
但是，"鲁莱塔的眼睛闪闪发光，"她不会多管闲事，她会保护好这笔钱。"

" [ˈlʌki] [brɔːd] [ænd; ənd][kɪd] [ˈbrɪdʒɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] [suːn] [ˈæftər]
" **Lucky Broad and Kid Bridges had found employment at the Rialto soon after**
" 幸运的 广阔 和 孩子 桥梁 有 成立 就业 在 这 里亚托桥 很快 后
[aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] .
it opened .
它 打开 .
“Lucky Broad 和 Kid Bridges 在 Rialto 开业后不久就在那里找到了工作。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][goʊld] - [skeɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [ˈhɔːltɪd]
As they passed the gold - scales on their way to work Pierce Phillips halted
作为 他们 通过了 这 金子 - 秤 在 他们的 方式 到 工作 刺穿 菲利普斯 停止
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
当他们路过金秤去上班时，皮尔斯·菲利普斯拦住了他们。

" [aɪv] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈlʌki] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .
" **I've some good news for you , Lucky , " he announced** .
" 我已经 一些 好的 消息 为了 你 , 幸运的 , " 他 宣布 .
“我有个好消息要告诉你，Lucky，”他宣布道。

" [juːv] [bɔːst][jɔːr; jər][dʒɑːb] . "
" **You've lost your job** . "
" 你已经 丢失的 你的 工作 . "

你失业了。

" [hu:] , [em 'i:] ? " [brɔ:d] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
" **Who , me ? " Broad was incredulous .**
" WHO , 我 ? " 广阔 曾是 难以置信 .
" 谁？我吗？ "布罗德难以置信。

" [ˈmɪlər] [hæz; həz] [haɪrd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈferoʊ - ˈdi:lər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] ˈmɪdnaɪt] .
" **Miller has hired a new faro - dealer , and you don't go on until midnight .**
" 磨坊主 有 雇用 一个 新的 法罗 - 经销商 , 和 你 不 去 在 直到 午夜 .
"米勒雇佣了一位新的法罗牌庄家，你们要等到午夜才能继续营业。"

" [ˈbri:flɪ] [pɪrs] [ri:'təʊld][ðə; ðɪ][ˈsto:ri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd]
" **Briefly Pierce retold the story that had come to his ears when he reported**
" 简要地 刺穿 重述 这 故事 那 有 来 到 他的 耳朵 什么时候 他 据报道
[fɔ:r; fər][ˈdu:ti] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
" **for duty that evening .**
" 为了 责任 那 晚上 .
"皮尔斯简要地复述了他当晚值班时听到的故事。

[brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈlɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈkɑ:ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
Broad and Bridges listened without comment , but they exchanged glances .
广阔 和 桥梁 听着 没有 评论 , 但 他们 交换 眼神 .
布罗德和布里奇斯默默地听着，但他们交换了一下眼神。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][br'gæŋ][ə; eɪ] [lʊʊ] - [pɪt[t] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
They put their heads together and began a low - pitched conversation .
他们 放 他们的 头部 一起 和 开始 一个 低的 - 投球 对话 .
他们凑在一起，开始低声交谈。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈmɜ:rməɪŋ] [wen] - [ə'pɪrd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
They were still murmuring when Roulette appeared , in company with
他们 是 仍然 淙淙 什么时候 - 出现 , 在 公司 和
他们还在低声交谈时，鲁莱塔出现了，她和.....一起出现。

- [ˈpʊʊliən] [dɔ:ɪt] .
' **Poleon Doret .**
- 波隆 多雷特 .
"波伦·多雷特。

- [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgæmbəlz] .
' **Poleon's face lighted at sight of the two gamblers .**
- 脸 照明 在 视线 的 这 二 赌徒 .
波伦看到那两个赌徒，脸上顿时绽放出笑容。

[hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈkraɪŋ] : " [hə'ləʊ] !
He strode forward , crying : " Hallo !
" 他 大步走 向前 , 哭泣 : " 你好 !
他大步向前，喊道：“你好！ ”

[aɪm][glæd][fɔ:r; fər] [si:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] .
I'm glad for see you some more .
我是 高兴的 为了 看 你 一些 更多的 .
很高兴能再次见到你。

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:rl][hi:; hi] [sed] : " [ju:; jʊ] - [ˈmembər] [ˈdesɪ] [ˈfelər] - .
" **To the girl he said : " You ' member dese feller ' .**
" 到 这 女孩 他 说 : " 你 - 成员 这些 伙计 - .
他对女孩说：“你还记得这家伙吗？ ”

[deɪ] - [seɪv] [ju:; jʊ][ɪn][di:] [ˈræpɪdz] .
Dey he'p save you in de rapids .
戴伊 - 节省 你 在 德 急流 .
他会在急流中救你。

" - [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" Rouletta impulsively extended her hands .
" - 冲动地 扩展 她 双手 .

鲁莱塔情不自禁地伸出了双手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[kʊd; kəd][aɪ] [fərˈget] ?
Could I forget ?
可以 我 忘记 ?

我怎么可能忘记?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She saw Pierce Phillips behind the scales and nodded to him .
" 她 锯 刺穿 菲利普斯 在后面 这 秤 和 点头 到 他 .

她看到皮尔斯·菲利普斯站在秤后面，便向他点了点头。

" [waɪ] , [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" Why , we're all here , aren't we ?
" 为什么 , 是 全部 这里 , 不是 我们 ?

“哎呀，我们不都在这里吗？ ”

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

" [ˈevriwɛr] [aɪ][goʊ][aɪ] [miːt] [frendz] .
Everywhere I go I meet friends .
到处 我 去 我 见面 朋友们 .

我走到哪里都能遇到朋友。

" [ˈlʌki] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [ɪnˈkwaɪəd] [rɪˈspektfəli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [helθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni]
" Lucky and the Kid inquired respectfully regarding her health , her journey
" 幸运的 和 这 孩子 询问 尊敬 关于 她 健康 , 她 旅行

[daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
down the river ,
向下 这 河 ,

“幸运儿和孩子恭敬地询问了她的健康状况，以及她沿河而下的旅程，

[hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] ;
her reasons for being here ;
她 原因 为了 存在 这里 ;

她来此的原因；

[ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; həɹ][əˈsaɪd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] [floʊ] [ʌv; əv]
then when they had drawn her aside the former interrupted her flow of
然后 什么时候 他们 有 绘制 她 旁边 这 以前的 中断 她 流动 的

[ekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə] [seɪ] :
explanations to say :
解释 到 说 :

然后，当他们把她拉到一边时，前者打断了她滔滔不绝的解释，说道：

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈleti] .
" Listen , Letty .
" 听 , 莱蒂 .

“听着，莱蒂。”

[wiː, wi][gɑ:t][dʒʌst][wʌn][ˈri:əl][ˈkwestʃən][tuː, tə][æsk][ænd; ənd][wi:d][laɪk][ə, eɪ][streɪt][ˈænsər] .
We got just one real question to ask and we'd like a straight answer .
我们 得到 只是 一 真实的 问题 到 问 和 我们会 喜欢 一个 直的 回答 .

我们只有一个真正的问题要问，我们希望得到一个直接的答案。

[hæv; həv][juː, jʊ][gɑ:t][ˈeni][kɪk][əˈgenst][ðɪs][ˈfrentʃmən] ? "
Have you got any kick against this Frenchman ? "
有 你 得到 任何 踢 反对 这 法国人 ? "

你对付这个法国人有什么办法吗？

" [ˈeni][kɪk][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] ? " ['kwɪərɪd][ˈbrɪdʒɪz] .
" Any kick of any kind ? " queried Bridges .
" 任何 踢 的 任何 种类 ? " 查询 桥梁 .

“任何形式的踢击？”布里奇斯问道。

" [wɪə(r)][jʊr; jər][frendz] ; [juː, jʊ][kæn; kən][tɪp][juːˈes][ɔ:f] .
" We're your friends ; you can tip us off .
" 是 你的 朋友们 ; 你 能 提示 我们 离开 .

“我们是你的朋友；你可以给我们通风报信。”

" [ðə; ðɪ][ˈsʌd(ə)n][tʃeɪndʒ][ɪn][ðə; ðɪ][tuːn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɔɪsɪz][kɔ:zd][ðə; ðɪ][gɜ:rl][tuː, tə][stɑ:rt][ænd; ənd]
" The sudden change in the tone of their voices caused the girl to start and
" 这 突然 改变 在 这 语气 的 他们的 声音 导致 这 女孩 到 开始 和
[tuː, tə][ster][æt; ət][ðem; ðəm] .
to stare at them .
到 盯 在 他们 .

“他们语气的突然变化让女孩吓了一跳，她盯着他们看。

[ʃiː, ʃɪ][sɔː][ðæt][bəuθ][men][wɜ:r; wər][ɪn][ˈsoʊbər][ˈɜ:rnɪst] ; [ðə; ðɪ][ˈri:z(ə)n][brɪˈhaɪnd][ðer; ðər][səˈlɪsɪtu:d][ʃiː, ʃɪ]
She saw that both men were in sober earnest ; the reason behind their solicitude she
她 锯 那 两个都 男人 是 在 清醒 认真 ; 这 原因 在后面 他们的 关怀 她
[æprɪˈhend] .
apprehended .
被捕 .

她看出这两个男人都非常认真，她明白了他们如此关心的原因。

[ʃiː, ʃɪ][leɪd][ə, eɪ][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][i:t] .
She laid a hand upon the arm of each .
她 铺设 一个 手 之上 这 手臂 的 每个 .

她将一只手放在他们两人的手臂上。

[hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][ˈveri][braɪt][wen][ʃiː, ʃɪ][brɪˈgæən] :
Her eyes were very bright when she began :
她 眼睛 是 非常 明亮的 什么时候 她 开始 :

她开始时，眼睛闪闪发亮：

" - [ˈpɒʊliən][təʊld][emˈi:] [haʊ][juː, jʊ][keɪm][tuː, tə][hɪz; ɪz][tent][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][ˈæftər] — [juː, jʊ][noʊ] ,
" ' Poleon told me how you came to his tent that morning after — you know ,
" - 波隆 讲述 我 如何 你 来了 到 他的 帐篷 那 早晨 后 — 你 知道 ,

“波伦告诉我，那天早上你是怎么来到他的帐篷的——你知道的，

[ænd; ənd][hiː, hi][təʊld][emˈi:] [wʌt][juː, jʊ][sed] .
and he told me what you said .
和 他 讲述 我 什么 你 说 .

他把你的话转告给我了。

[wel] , [aɪˈti:] [ˈwɔznt][ˈnesəserɪ] .
Well , it wasn't necessary .
出色地 , 它 不是 必要的 .

其实没必要。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈdiːst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ！ "
He's the dearest thing that ever lived ! "
他是 这 亲爱的 事物 那 曾经 居住地 ！ "

他是我见过最可爱的人！

" [ˈwaɪd, ˈhwaɪd][hiː; hi][pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ？
" **Why'd he put you to work in a place like this ？**
" 为什么？ 他 放 你 到 工作 在 一个 地方 喜欢 这 ？
“他为什么要把你安排到这种地方工作？”

" [ˈbrɪdʒɪz] [ˈrʌfli] [dɪˈmɑːndɪd] ．
" **Bridges roughly demanded ．**
" 桥梁 大致 要求 ．

“桥梁需求量很大。”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ．
" **He didn't ．**
" 他 没有 ．

他没有。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] ．
He begged me not to try it ．
他 乞求 我 不是 到 尝试 它 ．

他恳求我不要尝试。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] — [hɪz; ɪz][ləst] [ˈdɔːləɹ] ．
He offered me all he has — his last dollar ．
他 提供 我 全部 他 有 — 他的 最后的 美元 ．

他把身上所有的钱都给了我——他最后的一美元。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

" [ˈswɪftli] ， [ˈɜːrnɪstli] ， - [ˈtoʊld] [haʊ] [ðə; ði][bɪg] [ˈwʊdzmən] [hæd; həd] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ；
" **Swiftly , earnestly , Roulette told how the big woodsman had cared for her ；**
" 迅速地 ， 切实 ， - 讲述 如何 这 大的 樵夫 有 关心 为了 她 ；
[haʊ] [ˈtendərli] ，
how tenderly ,
如何 温柔地 ，

“鲁莱塔迅速而认真地讲述了那位高大的樵夫是如何照顾她的；是如何温柔地.....”

[ˈfeɪθfəli] ， [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ；
faithfully , he had nursed her back to health and strength ；
忠实 ， 他 有 护理 她 后退 到 健康 和 力量 ；

他尽心尽力地照顾她，使她恢复了健康和力量；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn]
how he had cast all his plans to the winds in order to bring her down
如何 他 有 投掷 全部 他的 计划 到 这 风 在 命令 到 带来 她 向下
[ðə; ði][ˈrɪvər] ．
the river ．
这 河 ．

他为了把她带到河边，放弃了所有的计划。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] ， [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] ， [ðə; ði] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [mæn][aɪ] [ˈevər] [nuː] ， " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] ．
" **He's the best , the kindest , the most generous man I ever knew , " she concluded ．**
" 他是 这 最好的 ， 这 最善良的 ， 这 最多 慷慨的 男人 我 曾经 知道 ， " 她 结束 ．

“他是我认识的最好、最善良、最慷慨的人，”她总结道。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] . "

" His heart is clean and — his soul is full of music . "

" 他的 心 是 干净的 和 — 他的 灵魂 是 满的 的 音乐 . "

“他心地纯洁，他的灵魂充满了音乐。”

" - [stʌ, 'ɛsti:'eɪ][b'weɪnoʊ] ! " [kraɪd] ['lʌki] [brɔ:d] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [rɪ'li:f] .

" ' Sta bueno ! " cried Lucky Broad , in genuine relief .

" - 斯塔 布埃诺 ! " 哭 幸运的 广阔 , 在 真的 宽慰 .

“太好了！”幸运布罗德真心实意地喊道。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [trʌst] [ðoʊz]

" We had a hunch he was right , but — you can't always trust those

" 我们 有 一个 直觉 他 曾是 正确的 , 但 — 你 不能 总是 相信 那些

[eɪʒi'æti:k]['reɪsɪz] .

Asiatic races .

亚洲 种族 .

“我们当时就觉得他是对的，但是——你不能总是相信那些亚洲人种。”

" [ben] ['mɪlər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'plɔɪ:] .

" Ben Miller appeared and warmly greeted his new employee .

" 本 磨坊主 出现 和 热情地 问候 他的 新的 员工 .

“本·米勒出现并热情地问候了他的新员工。”

" ['restɪd] [ʌp] , [eɪ] ?

" Rested up , eh ?

" 休息 向上 , 嗯 ?

“休息好了，是吗？”

[wel] , [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [naɪt] .

Well , it's going to be a big night .

出色地 , 它是 去 到 是 一个 大的 夜晚 .

今晚将会是个重要的夜晚。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈæɡnəs] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ?

Where's Agnes — the other one ?

在哪里? 艾格尼丝 — 这 其他 — ?

另一个艾格尼丝在哪儿？

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][koʊld] [fi:t] ? "

Has she got cold feet ? "

有 她 得到 寒冷的 脚 ? "

她是不是临阵退缩了？

" [noʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][koʊld] [noʊz] .

" No , just a cold nose .

" 不 , 只是 一个 寒冷的 鼻子 .

“不，只是有点感冒。”

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

Here she is .

这里 她 是 .

她来了。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm]

" From a small bag on her arm

" 从 一个 小的 包 在 她 手臂

“从她手臂上的一个小包里”

- [dru:] [sæm] ['kɜ:bi:z] [sɪks] - ['ʊ:tər] .

Rouletta drew Sam Kirby's six - shooter .

- 画 山姆 卡比的 六 - 射击游戏 .

轮盘赌抽到了萨姆·柯比的六发左轮手枪。

" [ˈæɡnəs][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [frend] .
" **Agnes was my father's friend** .
" 艾格尼丝 曾是 我的 父亲的 朋友 .

“艾格尼丝是我父亲的朋友。”

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər][ræn][aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] .
Nobody ever ran out on her .
无人 曾经 跑 出去 在 她 .

从来没有人抛弃过她。

" [ˈmɪlər] [blɪŋkt] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ðen] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
" **Miller blinked , he uttered a feeble exclamation , then he burst into a mighty**
" 磨坊主 眨眼 , 他 说出 一个 微弱 感叹 , 然后 他 爆裂 进入 一个 强大的
[læf] .
laugh .
笑 .

米勒眨了眨眼，发出了一声微弱的惊叹，然后爆发出一阵爽朗的大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][mɜːrθ] [ɪn]
He was still shaking , his face was purple , there were tears of mirth in
他 曾是 仍然 摇晃 , 他的 脸 曾是 紫色的 , 那里 是 眼泪 的 欢笑 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他还在颤抖，脸涨得通红，眼里噙着喜悦的泪水。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [brɔːd] , [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] - [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡæmblɪŋ] - [ruːm] .
when he followed Broad , Bridges , and Roulette into the gambling - room .
什么时候 他 随后 广阔 , 桥梁 , 和 - 进入 这 赌博 - 房间 .

当他跟着布罗德、布里奇斯和鲁莱塔进入赌场时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈpleɪəz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈferoʊ] - [ˈteɪbl] [wen] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
There were several players at the faro - table when the girl took her place .
那里 是 一些 玩家 在 这 法罗 - 桌子 什么时候 这 女孩 采取 她 地方 .

女孩坐到牌桌前时，牌桌上已经有好几位玩家了。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] , [ʃiː; ʃɪ] [stoʊd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] .
Removing her gloves , she stowed them away in her bag .
移除 她 手套 , 她 已存放 他们 离开 在 她 包 .

她脱下手套，放进包里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [bæg][ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈkoʊltɪz] [rɪˈvɑːlvər] ,
From this bag she extracted the heavy Colt's revolver ,
从 这 包 她 提取 这 重的 小马驹的 左轮手枪 ,

她从包里掏出一把沉重的柯尔特左轮手枪。

[ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [drɔːr] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][ɪnˈsaɪd] .
then opened the drawer before her and laid it inside .
然后 打开 这 抽屉 前 她 和 铺设 它 里面 .

然后打开面前的抽屉，把它放了进去。

[ʃiː; ʃɪ] [briːðd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [bæk] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
She breathed upon her fingers , rubbing the circulation back into them , and
她 呼吸 之上 她 手指 , 擦 这 循环 后退 进入 他们 , 和
[bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] .
began to shuffle the cards .
开始 到 洗牌 这 牌 .

她对着手指哈气，揉搓着促进血液循环，然后开始洗牌。

[ˈslɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
Slipping them into the box ,
滑倒 他们 进入 这 盒子 ,

把它们塞进盒子里，

[ðə; ði][gɜ:rl] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['grɪnɪŋ]
the girl settled herself in her chair and looked up into a circle of grinning
这 女孩 定居 她自己 在 她 椅子 和 看起来 向上 进入 一个 圆圈 的 咧嘴笑
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 :

女孩在椅子上坐好，抬头望向一圈咧嘴笑着的脸庞。

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l] [geɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊʊkəst] ['kwɪrli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [fel] .
Before her level gaze eyes that had been focused queerly upon her fell .
前 她 等级 目光 眼睛 那 有 到过 专注 奇怪地 之上 她 跌倒 .
在她平视的目光中，那双原本异样地注视着她的眼睛突然垂了下来。

[ðə; ði] [keɪs] - ['ki:pərz] [lɪps][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
The case - keeper's lips were twitching , but he bit down upon them .
这 案件 - 守门员 嘴唇 是 抽搐 , 但 他 少量 向下 之上 他们 .
看守的嘴唇微微抽搐，但他还是咬住了。

[ˈɡreɪvli] [hi:; hi] [sed] :
Gravely he said :
格雷夫利 他 说 :

他严肃地说:

" [wel] , [bɔɪz] , [lets] [ɡoʊ] !
" Well , boys , let's go !
" 出色地 , 男孩子们 , 我们来吧 去 !

“好了，伙计们，我们走吧！ ”

" ['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['helpləs] , ['hʊʊpləs] ['streɪndʒər] ,
In taking charge of a sick girl , a helpless , hopeless stranger ,
在 采取 收费 的 一个 生病的 女孩 , 一个 无助 , 绝望 陌生人 ,
照顾一个生病的女孩，一个无助、绝望的陌生人，

- ['pʊʊliən] [dɒrɪt] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fa:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
' Poleon Doret had assumed a responsibility far greater than he had
- 波隆 多雷特 有 假定 一个 责任 远的 更大的 比 他 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,
“波伦·多雷承担的责任远远超出了他的预期。”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['heɪvɪərðən'er] ['evri] [deɪ] .
and that responsibility had grown heavier every day .
和 那 责任 有 生长 较重 每一个 天 .
而且这份责任与日俱增。

['hævɪŋ] , [æt; ət][ləest] , [səkˈsesfəli] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [bri:ðd] ['fri:li] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Having , at last , successfully discharged it , he breathed freely , his first
拥有 , 在 最后的 , 成功地 出院 它 , 他 呼吸 自由 , 他的 第一的
[rɪ:lækˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
relaxation in a long time ;
松弛 在 一个 长的 时间 ;
终于成功排出毒素后，他松了一口气，这是他很久以来第一次感到放松；

[hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['du:ti] [wel] [pərˈfɔ:rmd] .
he rejoiced in the consciousness of a difficult duty well performed .
他 欣喜若狂 在 这 意识 的 一个 难的 责任 出色地 执行 .
他为自己出色地完成了一项艰巨的任务而感到欣慰。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdənəri] , ['nʌθɪŋ] [ɪn]
So far as he could see there was nothing at all extraordinary , nothing in
所以 远的 作为 他 可以 看 那里 曾是 没有什么 在 全部 非凡的 , 没有什么 在
[ðə; ði] [liːst] [ɪm'prɑːpər] ,
the least improper ,
这 至少 不当 ,

在他看来, 一切都很正常, 没有任何不妥之处。

[ə'baʊt] - [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] .
about Roulette's engagement at the Rialto .
关于 - 订婚 在 这 里亚托桥 .

关于鲁莱塔在里亚托的订婚仪式。

[ˈeni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪmprə'praɪəti] , [ɪn][fækt] , [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Any suggestion of impropriety , in fact , would have greatly surprised him ,
任何 建议 的 不当行为 , 在 事实 , 会 有 非常 惊讶 他 ,
事实上, 任何有关不当行为的暗示都会让他感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] - [hɔːlz] [fɪld] [ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ]
for saloons and gambling - halls filled a recognized place in the every - day
为了 酒吧 和 赌博 - 大厅 已填 一个 认可 地方 在 这 每一个 - 天
[ˈsoʊ](ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrθlænd; ,nɔːr'θlænd] .
social life of the Northland :
社会的 生活 的 这 北地 .

酒吧和赌场在北方地区的日常社交生活中占据着公认的地位。

[ˈkʌstəmz] [wɜːr; wər] [friː] , [ˈstændərdz][wɜːr; wər] [ˈlɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] ; [noʊ][wʌn] , - ['pɒʊliən] [liːst]
Customs were free , standards were liberal in the early days ; no one , ' Poleon least
海关 是 自由的 , 标准 是 自由主义 在 这 早期的 天 ; 不 一 , - 波隆 至少
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

早期关税自由, 标准宽松; 没有人, 尤其是波伦,

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
would have dreamed that they were destined to change in a night .
会 有 梦见 那 他们 是 注定 到 改变 在 一个 夜晚 .

他们做梦也没想到, 自己会在一夜之间发生翻天覆地的变化。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][draɪ] ,
Had he been told that soon the country would be dry ,
有 他 到过 讲述 那 很快 这 国家 会 是 干燥 ,

如果他事先知道这个国家很快就会干旱,

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] - [geɪmz] [ænd; ənd] [dæns] - [hɔːlz] [biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] ,
and gambling - games and dance - halls be prohibited by law ,
和 赌博 - 游戏 和 舞蹈 - 大厅 是 禁止 经过 法律 ,

赌博游戏和舞厅应依法禁止。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [tuː] ['ʌtərli] [fæn'tæstɪk][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] ;
he would have considered the idea too utterly fantastic for belief ;
他 会 有 经过考虑的 这 主意 也 完全地 极好的 为了 信仰 ;

他会认为这个想法太过离奇, 简直难以置信;

[ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['prɑːspekt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪk'striːmli]
the mere contemplation of such a dreary prospect would have proved extremely
这 仅仅 沉思 的 这样的 一个 凄凉 前景 会 有 已证实 极其
[dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
dispiriting .
令人沮丧 .

仅仅是想到这样令人沮丧的前景, 就足以让人意志消沉。

[hiː; hi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˌpaɪəˈhɪr] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd]
He — and the other pioneers of his kind — would have been tempted
他 — 和 这 其他 先驱者 的 他的 种类 — 会 有 到过 受诱惑
[ˈmiːdiətli] [tuː; tə] [pæk] [ˈɹ; ənd; ənd] [muːv] [ɑːn][tuː; tə][sɪm; səm][ˈfriːə(r)][loʊˈkæləti] [wer] [ə; eɪ][mæn]
immediately to pack up and move on to some freer locality where a man
立即地 到 盒 向上 和 移动 在 到 一些 更自由 地点 在哪里 一个 男人
[kʊd; kəd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz]
could retain his personal liberty and pursue his happiness in a manner as
可以 保持 他的 个人的 自由 和 追求 他的 幸福 在 一个 方式 作为
[ˈnɔɪzi] ,
noisy ,
嘈杂 ,

他和同类的其他先驱者们很可能会立刻收拾行囊，迁往某个更自由的地方，在那里，人们可以保留人身自由，并以同样喧闹的方式追求幸福。

[æz; əz] [ɪnˈtempərət] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɹ; ɪndɪˈɡnɪfaɪd] [æz; əz] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst] .
as intemperate , and as undignified as suited his individual taste .
作为 不节制的 , 和 作为 有失尊严 作为 适合 他的 个人 品尝 .
他放荡不羁，举止粗俗，完全符合他个人的喜好。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈdrɪŋkɪŋ] -
In justice to the saloons , be it said , they were more than mere drinking -
在 正义 到 这 酒吧 , 是 它 说 , 他们 是 更多的 比 仅仅 喝 -
[ˈpleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

公平地说，酒吧不仅仅是喝酒的地方；
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpɪvəts] [əˈbaʊt] [wɪt] [rɪˈvɒlvd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [laɪf][ˈɹ; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] .
they were the pivots about which revolved the business life of the North country .
他们 是 这 枢轴 关于 哪个 旋转 这 商业 生活 的 这 北 国家 .
它们是北方国家商业生活的枢纽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈsoʊ(ə)] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz] , [ˈmɑːrts][ˈɹ; əv] [treɪd] ; [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz]
They were meeting - places , social centers , marts of trade ; looked upon as
他们 是 会议 - 地方 , 社会的 中心 , 超市 的 贸易 ; 看起来 之上 作为
[ˈeɪvɪdənsɪz] [ˈɹ; əv] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [prɑːˈsperəti] ,
evidences of enterprise and general prosperity ,
证据 的 企业 和 一般的 繁荣 ,
它们是聚会场所、社交中心、贸易市场；被视为进取精神和整体繁荣的象征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈæsets] [tuː; tə] [ˈeni] [kəˈmjuːnəti] .
they were considered desirable assets to any community .
他们 是 经过考虑的 理想 资产 到 任何 社区 .
他们被认为是任何社区都梦寐以求的宝贵资产。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈpætrənaɪzd] [ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] [men] [huː] [ræn][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Everybody patronized them ; the men who ran them were , on the whole ,
大家 受惠 他们 ; 这 男人 WHO 跑 他们 是 , 在 这 所有的 ,
每个人都光顾这些店；经营这些店的人，总的来说，

[æz; əz][ˈrepjətəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [men] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈlðər] [pəˈsjuːts] .
as reputable as the men engaged in other pursuits .
作为 信誉良好的 作为 这 男人 已订婚的 在 其他 追求 .
与从事其他职业的人一样享有盛誉。

[nɒʊ] [pəˈtɪkjələ] [ˈstɪgmə] [əˈtætʃt] [ˈiːðə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ðəmˈselvz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)]
No particular stigma attached either to the places themselves or to the people
不 特别的 柱头 随附的 任何一个 到 这 地方 他们自己 或者 到 这 人们
[kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
connected with them :
连接 和 他们 :

这些地方本身以及与这些地方相关的人，都没有受到任何特殊的污名化。

[ðɪːz] [ɡoʊld] - [kæmps][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)][koʊd] .
These gold - camps had a very simple code .
这些 金子 - 营地 有 一个 非常 简单的 代码 :

这些金矿营地的密码非常简单。

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][wʌz; wəz] [ˈpreɪzwɜːrði] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] , [ˈaɪdlnəs] [ɔːr] [ʌŋˌprɒʊdʌkˈtɪvɪti]
Work of any sort was praiseworthy and honorable , idleness or unproductivity
工作 的 任何 种类 曾是 值得称赞 和 光荣的 , 懒惰 或者 生产力低下
[wʌz; wəz][ˌreprɪˈhensəb(ə)] .
was reprehensible .
曾是 应受谴责的 :

任何形式的工作都是值得称赞和光荣的，懒惰或不作为都是应受谴责的。

[ˈmaɪnɪŋ] , [ˈstɔːrkiːpɪŋ] , [ˈlɪkə] - [ˈselɪŋ] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ˈstiːmbəʊt] , [ɔːl][wɜːr; wə] [ɑːkjəˈpeɪʃənz]
Mining , storekeeping , liquor - selling , gambling , steamboating , all were occupations
矿业 , 仓储 , 酒 - 销售 , 赌博 , 汽船 , 全部 是 职业
[wɪtʃ] [men] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz] [nəˈsesəti] [ɔːr] [kənˈviːniəns] [ˈpraːmptɪd] .
which men followed as necessity or convenience prompted .
哪个 男人 随后 作为 必要性 或者 方便 提示 :

采矿、商店经营、卖酒、赌博、汽船航行，这些都是人们迫于无奈或方便而从事的职业。

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [geɪnd] [rɪˈpjuːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈpɔːtɪd] [hɪmˈself] ,
A citizen gained reputation by the manner in which he deported himself ,
一个 公民 获得 声誉 经过 这 方式 在 哪个 他 被驱逐出境 他自己 ,
一位公民因其出入境的方式而赢得了声誉。

[nɑːt][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɑːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [delt] .
not by reason of the nature of the commodity in which he dealt .
不是 经过 原因 的 这 自然 的 这 商品 在 哪个 他 已处理 :
并非因为他所经营的商品的性质。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] - [ˈtaɪməz] .
Such , at least , was the attitude of the " old - timers .
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 态度 的 这 " 老的 - 计时器 :

至少，这是“老前辈们”的态度。

" - [ˈɪnstənt] [səkˈses] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈmʌŋ] [frendz] , [dɪˈlaɪtɪd]
" Roulette's instant success , the fact that she had fallen among friends , delighted
" - 立即的 成功 , 这 事实 那 她 有 倒下 之中 朋友们 , 高兴极了
[ə; eɪ] [ˈwɒdzmən] [laɪk] - [ˈpɒʊliən] ,
a woodsman like ' Poleon ,
一个 樵夫 喜欢 - 波隆 ,

“鲁莱塔的迅速成功，以及她与朋友们的交往，令像波伦这样的樵夫欣喜不已。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] [əˈɡen] ,
and , now that he was his own master again ,
和 , 现在 那 他 曾是 他的 自己的 掌握 再次 ,

而现在，他又重新做回了自己人。

[hiː; hi] [ˈstreɪtweɪ] [səˈrendəd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
he straightway surrendered himself to the selfish enjoyment of his surroundings .
他 立刻 投降 他自己 到 这 自私 享受 的 他的 周围环境 :
他立刻沉溺于对周围环境的自私享受之中。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] ；
His nature and his training prescribed the limits of those pleasures ；
他的 自然 和 他的 训练 规定 这 限制 的 那些 快乐 ；
他的天性和所受的教育决定了这些享乐的限度；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['evrɪdeɪ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] ；[hiː; hi] [dɑːnst] ，
they were quite as simple as his everyday habits of life ；he danced ，
他们 是 相当 作为 简单的 作为 他的 每天 习惯 的 生活 ； 他 跳舞 ，
它们和他日常生活中的习惯一样简单：他跳舞，

[hiː; hi] ['gæmbld] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [dræŋk] ．
he gambled ， and he drank ．
他 赌博 ， 和 他 喝 ．
他赌博，也喝酒。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [θriː] ， [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər] ．
To - night he did all three ， in the reverse order ．
到 - 夜晚 他 做过 全部 三 ， 在 这 撤销 命令 ．
今晚他把这三件事都做了，顺序正好相反。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['sɪti] ； [ɪts] [laɪts] [wɜːr; wər] ['dæzliŋ] ， [ɪts] ['mjuːzɪk]
To him Dawson was a dream city ； its lights were dazzling ， its music
到 他 道森 曾是 一个 梦 城市 ； 它是 灯 是 耀眼的 ， 它是 音乐
[ˈhev(ə)nli] ，
heavenly ，
天上 ，
对他来说，道森是一座梦幻般的城市；它的灯光璀璨夺目，音乐宛如天籁。

[ɪts] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn'taɪsɪŋ] ， [ænd; ənd][ɪts] ['lɪkər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪnɪst] ， [ðə; ði] ['smuːðɪst] ，
its games of chance enticing ， and its liquor was the finest ， the smoothest ，
它是 游戏 的 机会 诱人的 ， 和 它是 酒 曾是 这 最好的 ， 这 最顺滑 ，
它提供的博彩游戏诱人，而且它的酒也是最好的，最醇厚的。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] ['evər] ['testɪd] ．
the most inspiring his tongue had ever tested ．
这 最多 鼓舞人心 他的 舌头 有 曾经 测试 ．
这是他舌头所尝试过的最令人振奋的语言。

[oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] ['evrɪwɪər] ， [ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] ， [tuː] ， [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ．
Old friends were everywhere ， and new ones ， too ， for that matter ．
老的 朋友们 是 到处 ， 和 新的 一个 ， 也 ， 为了 那 事情 ．
老朋友到处都是，新朋友也不少。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'lʊrɪŋ] ['wɪmɪn] [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ．
Among them were alluring women who smiled and sparkled ．
之中 他们 是 诱人 女性 WHO 微笑 和 闪闪发光 ．
其中不乏笑容灿烂、光彩照人的迷人女性。

[iːtʃ] [pleɪs] - ['poʊliən] ['entərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kɑːrni(ə)l] ．
Each place ' Poleon entered was the home of carnival ．
每个 地方 - 波隆 进入 曾是 这 家 的 狂欢 ．
“波利翁”所到之处，皆是狂欢节的举办地。

[baɪ] ['mɪdnɑɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡlɔːrɪəsli] [drʌŋk] ．
By midnight he was gloriously drunk ．
经过 午夜 他 曾是 辉煌地 醉 ．
午夜时分，他已经酩酊大醉。

莱蒂“为此哭得最厉害了”。

" [jeə] ？
" **Yeah** ？
" 是的 ？

“是的？”

[ðoʊz] [ˈjəʊkəlz][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] — [wʌn] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈkleɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪvɪdend] .
Those yokels are all alike — one drink and they declare a dividend .
那些 乡巴佬 是 全部 同样 — 一 喝 和 他们 宣布 一个 股利 .
这些乡巴佬都一个样——喝了一杯酒就嚷嚷着要分红。

" [ˈlʌki] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmaɪldli] [kənˈsɜːrnd] .
" **Lucky was only mildly concerned .**
" 幸运的 曾是 仅有的 轻微地 担心的 .

“Lucky只是略感担忧。”

" [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [kliːn] . "
" **I s'pose the vultures picked him clean .** "
" 我 假设 这 秃鹫 挑选 他 干净的 . "

“我猜想他已经被秃鹫啄食殆尽了。”

" [ˈnɑːθɪn] - [laɪk][aɪ ˈtiː] , " [ˈbrɪdʒɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Nothin ' like it , " Bridges shook his head .**
" 什么也没有 - 喜欢 它 , " 桥梁 摇晃 他的 头 .

“没有比这更好的了，”布里奇斯摇了摇头。

" [hiː; hi] [nɑːd] - [ɪm] [ˈneɪkɪd] , [ðen] [dʌn] [ə; eɪ][wɔːr] - [dæns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfeðəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt]
" **He gnawed ' em naked , then done a war - dance with their feathers in his hat**
" 他 被啃咬 - 呃 裸 , 然后 完毕 一个 战争 - 舞蹈 和 他们的 羽毛 在 他的 帽子
.
:
.
.

“他把它们啃得光秃秃的，然后戴着帽子，用它们的羽毛跳起了战舞。”

[hiː; hi] [left] - [ɪm] [bruːzd] [æn; ən] - [ˈbliːdɪn] - .
He left ' em bruised an ' bleedin ' .
他 左边 - 呃 瘀伤 一个 - 出血 - .

他把他们打得遍体鳞伤，鲜血直流。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [eɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [brɔːd] [mjuːzd] , [əˈlaʊd] :
" **For a time the two friends ate in silence , then Broad mused , aloud :**
" 为了 一个 时间 这 二 朋友们 吃 在 沉默 , 然后 广阔 沉思 , 大声 :

“两人默默地吃了一会儿饭，然后布罗德喃喃自语道：”

" [ˈleti] - [moʊst][kraɪd] , [eɪ] ？ [seɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？ "
" **Letty ' most cried , eh ? Say , I wonder what she really thinks of him ? "**
" 莱蒂 - 最多 哭 , 嗯 ？ 说 , 我 想知道 什么 她 真的 思考 的 他 ？ "

“莱蒂哭得稀里哗啦的，是吗？哎，我倒想知道她到底是怎么想他的？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ˈmɪlər] [toʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [broʊk] [ʌp] ,
Miller told me she was all broke up ,
磨坊主 讲述 我 她 曾是 全部 打破 向上 ,

米勒告诉我她彻底崩溃了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [hɜːr; həɪ]
and I was goin' to take her home and see if I could fathom her
和 我 曾是 去 - 到 拿 她 家 和 看 如果 我 可以 捉摸 她
[truː] [ˈfiːlɪnz] ,
true feelin's ,
真的 感觉 ,

我原本打算带她回家，看看能不能了解她内心真正的感受。

[bʌt; bət] — [ˈfɪlɪps] [biːt] [ɛm ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
but — Phillips beat me to it . "
但 — 菲利普斯 打 我 到 它 . "

但是——菲利普斯抢先一步了。

" [ˈfɪlɪps] !
" **Phillips** !
" 菲利普斯 !

“菲利普斯！”

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] [ɪf] [ˈlɔr] [ɡets][ˈɑːntə] [ðæt] .
He'll have to throw out the life - line if Laure gets onto that .
地狱 有 到 扔 出去 这 生活 - 线 如果 劳拉 获得 到 那 .

如果劳拉抓住了那根救生索，他就不得不扔掉它了。

[ʃiːl] [teɪk] [tuː; tə] [ˈleti] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][loʊn] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] . "
She'll take to Letty just like a lone timber - wolf . "
壳 拿 到 莱蒂 只是 喜欢 一个 孤独 木材 - 狼 . "

她会像一头孤狼一样，一眼就喜欢上莱蒂。

" [lʊks] [laɪk] [ʃiːd] [bɪn] [ˈkɪdɪn] - [juː ˈes] , [dəʊnt][aɪ ˈtiː] ?
" **Looks like she'd been kiddin' us , don't it ?**
" 看起来 喜欢 棚 到过 开玩笑 - 我们 , 不 它 ?

看来她是在跟我们开玩笑，不是吗？

[ʃiː; ji] [kɔːlɪz] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɪ] - [ˈbrʌðər] -
She calls him her ' brother '
她 呼叫 他 她 - 兄弟 -

她称他为她的“哥哥”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [mæˈsɜːr] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
and he says she's his masseur — you heard him , didn't you ?
和 他 说道 她是 他的 按摩师 — 你 听到 他 , 没有 你 ?

他说她是他的按摩师——你听到了吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .
" **There was another pause** .
" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [wʊts] [ə; eɪ] [mæˈsɜːr] , [ˈenihaʊ] ? "
" **What's a masseur , anyhow ?** "
" 是什么 一个 按摩师 , 无论如何 ? "

“按摩师到底是做什么的？”

" [ə; eɪ] [mæˈsɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [brɔːd] ,
" **A masseur , " said Mr . Broad** ,
" 一个 按摩师 , " 说 先生 . 广阔 ,

“按摩师，”布罗德先生说。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] - [ʃɑːp] [ðæt] [ˈfɪksɪz][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡəneɪlz] .
" **is one of those women in a barber - shop that fixes your fingernails** .
" 是 一 的 那些 女性 在 一个 理发师 - 店铺 那 修复 你的 指甲 .

“就像理发店里帮你修指甲的那种女理发师一样。”

[jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Yes , I heard him , and I'm here to say that I didn't like the sound of it .
是的 , 我 听到 他 , 和 我是 这里 到 说 那 我 没有 喜欢 这 声音 的 它 .
是的, 我听到了, 我在这里要说的是, 我不喜欢他的话。

[aɪ][dəʊnt] [jet] .
I don't yet .
我 不 然而 .

我还没有。

[hi; hi] [meɪ] [mi:n] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] — [ðem; ðəm] ['fɔ:rənərz] [hæv; həv][gɑ:t] [kwɪr] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt]
He may mean all right , but — them foreigners have got queer ideas about
他 可能 意思是 全部 正确的 , 但 — 他们 外国人 有 得到 酷儿 想法 关于
[ðer; ðər] ['wɪmɪn] .
their women .
他们的 女性 .

他的意思可能没错, 但是——这些外国人对他们的女人有很奇怪的看法。

['letɪz] [ə; eɪ] [swel] [kɪd][ænd; ənd] ['i:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [swel] [dʒɑ:b] .
Letty's a swell kid and she's got a swell job .
莱蒂的 一个 膨胀 孩子 和 她是 得到 一个 膨胀 工作 .

莱蒂是个很棒的孩子, 她也有一份很棒的工作。

[wɒts] [mɔ:ɹ] , ['i:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [waɪz] [gæŋ] ['raɪdɪŋ] [hɜ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
What's more , she's got a wise gang riding herd on her .
是什么 更多的 , 她是 得到 一个 明智的 帮派 骑术 一群 在 她 .

更重要的是, 她身边还有一群精明能干的人在照顾她。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rt] — [noʊ][ˈdeɪndʒər] , [noʊ] [ə'noʊəns] , ['nʌθɪŋ] .
It's just like she was in a church — no danger , no annoyance , nothing .
它是 只是 喜欢 她 曾是 在 一个 教会 — 不 危险 , 不 烦恼 , 没有什么 .

感觉就像她在教堂里一样——没有危险, 没有烦恼, 什么都没有。

[ɪf] [dɒrɪt] ['fɪgjərz] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['bɑ:rbər] - [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mæ'sɜ:r] , [waɪ] ,
If Doret figures to start a barber - shop with her for his masseur , why ,
如果 多雷特 数据 到 开始 一个 理发师 - 店铺 和 她 为了 他的 按摩师 , 为什么 ,
如果多雷特打算和她一起开一家理发店, 让她做他的按摩师, 为什么呢?

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [leɪ] [him; ɪm] [loʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪzəz] .
we'll have to lay him low with one of his own razors .
出色地 有 到 躺 他 低的 和 一 的 他的 自己的 剃须刀 .

我们得用他自己的剃刀把他干掉。

" ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **Mr . Bridges nodded his complete approval of this suggestion .**
" 先生 . 桥梁 点头 他的 完全的 赞同 的 这 建议 .
布里奇斯先生点头表示完全赞同这一建议。

" [raɪt] - [oʊ] !
" **Right - o !**
" 正确的 - o !

“好的! ”

[aɪl] [bʌst] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][maɪ'self] .
I'll bust a mirror with him myself .
患病的 摔碎 一个 镜子 和 他 我 .

我真想亲自跟他一起砸碎一面镜子。

[ðem; ðəm]['bɑ:rbər] - [ʃɑ:ps] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['gɜ:lz] .
Them barber - shops is no place for good girls .
他们 理发师 - 商店 是 不 地方 为了 好的 女孩们 .

那些理发店可不是乖乖女该去的地方。

" [brɔ:d] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **Broad and Bridges pondered the matter during the day** ,
" 广阔 和 桥梁 沉思 这 事情 期间 这 天 ,
" 布罗德和布里奇斯白天一直在思考这个问题 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðeɪ] [kən'faɪdɪd] [ðer; ðər] [æprɪ'hɛnʃənz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['feləʊ] - ['wɜ:rkərz] .
and that evening they confided their apprehensions to their fellow - workers .
和 那 晚上 他们 坦白 他们的 担忧 到 他们的 同伴 - 工人 .
当晚，他们向同事们倾诉了自己的担忧。

[ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'æltəʊ] [ɪm'plɔɪi:z] [ə'gri:d] [ðæt] [θɪŋz] [dɪd][nɔ:t] [lʊk] [raɪt] ,
The other Rialto employees agreed that things did not look right ,
这 其他 里亚托桥 雇员 同意 那 事物 做过 不是 看 正确的 ,
Rialto公司的其他员工也认为事情看起来不太对劲。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pa:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
and after a consultation it was decided to keep a watch upon the girl .
和 后 一个 咨询 它 曾是 决定 到 保持 一个 手表 之上 这 女孩 .
经过商议，决定监视这名女孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
This was done .
这 曾是 完毕 .
这件事已经办妥了。

[ˈprɑ:mptɪd] [baɪ][ðer; ðər] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɛnjuɪnli] [ʌn'selfɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər]
Prompted by their pride in her , and a genuinely unselfish interest in her
提示 经过 他们的 自豪 在 她 , 和 一个 真的 无私 兴趣 在 她
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
出于对她的骄傲，以及对她未来真心实意的无私关心，

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˈgɑ:rdɪd] [ə'tɛmptɪs] [tu:; tə] [dr'skɑ:vər] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:r; fər]
the boys made guarded attempts to discover the true state of her feelings for
这 男孩们 制成 守卫 尝试 到 发现 这 真的 状态 的 她 情怀 为了
[ðə; ði] [frɛntʃ] [kə'neɪdiən] ,
the French Canadian ,
这 法语 加拿大 ,
男孩们小心翼翼地试图探明她对那位法裔加拿大人的真实感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l] .
but they learned little .
但 他们 学习 小的 .
但他们几乎没学到什么。

[ˈevri] [ɪndə'rekt][ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] - - ['kærəktər] [soʊ]
Every indirect inquiry was met with a tribute to ' Poleon's character so
每一个 间接 询问 曾是 遇见 和 一个 贡 到 - - 特点 所以
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,
每一个间接的询问都会得到对“波伦坦率的性格”的赞扬，

[soʊ] [ɪk'strævəgənt] , [æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:tli] ['bæf(ə)][ðem; ðəm] .
so extravagant , as to completely baffle them .
所以 靡 , 作为 到 完全地 挡板 他们 .
如此奢华，以至于他们完全摸不着头脑。
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgɪtəz] [drɪ'klerd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Some of the investigators declared that Roulette was madly in love with him ;
一些 的 这 调查人员 声明 那 - 曾是 疯狂地 在 爱 和 他 ;
一些调查人员宣称，鲁莱塔疯狂地爱上了他；

[ˈλðər] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ˈfræŋknəs] [ɪn] [ɪtˈself] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
others were equally positive that this extreme frankness in itself proved that she was
其他的 是 同样地 积极的 那 这 极端 坦率 在 本身 已证实 那 她 曾是
[nɑːt] .
not .
不是 ；

其他人也同样肯定，这种极度的坦率本身就证明了她并非如此。

[ɔːl] [əˈgriːd] , [haʊˈevər] ,
All agreed , however ,
全部 同意 , 然而 ,

然而，所有人都同意：

[ðæt] - [ˈpɒʊliən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ɪnθuːzɪˈæstɪk]
that ' Poleon was not in love with her — he was altogether too enthusiastic
那 - 波隆 曾是 不是 在 爱 和 她 — 他 曾是 共 也 热情的
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈgrʊvɪŋ] [ˌpɑːpjuˈlærəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
over her growing popularity for a lover .
超过 她 生长 人气 为了 一个 情人 ；

“波伦并不爱她——他对她日益增长的人气过于热情，根本不像个情人。”

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [əˈfɔrd] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪz-z] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Had the gamblers been thoroughly assured of her desires in the matter ,
有 这 赌徒 到过 彻底 保证 的 她 欲望 在 这 事情 ,
如果赌徒们完全了解她在这件事上的意愿，

[ˈdaʊtləs] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈmæri] - [ˈpɒʊliən][tuː; tə]
doubtless they would have made some desperate effort to marry ' Poleon to
毫无疑问 他们 会 有 制成 一些 绝望的 努力 到 结婚 - 波隆 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

毫无疑问，他们会不惜一切代价促成波伦与她的婚事。

[rɪˈɡɑːrdləs] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] - [ðei] [wɜːr; wər][men] [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn][dəˈrekt][ˈækʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
regardless of his wishes - they were men who believed in direct action — but
不管 的 他的 愿望 - 他们 是 男人 WHO 相信 在 直接的 行动 — 但
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðei] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [waːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ]
under the circumstances they could only watch and wait until the uncertainty
在下面 这 情况 他们 可以 仅有的 手表 和 等待 直到 这 不确定
[wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] .
was cleared up .
曾是 已清除 向上 ；

尽管他本人并不情愿——他们是信奉直接行动的人——但在当时的情况下，他们只能袖手旁观，等待局势明朗化。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz] - [ˈpɒʊliən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , - [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Meanwhile , as ' Poleon continued his celebration , Roulette grew more and more
同时 , 作为 - 波隆 持续 他的 庆典 , - 生长 更多的 和 更多的
[ˈmɪzrəb(ə)] ;
miserable ;
悲惨的 ；

与此同时，波列昂继续庆祝，而鲁莱塔则越来越痛苦；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈsəʊbəd] [ʌp] — [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .
at last he sobered up — sufficiently to realize he was hurting her .
在 最后的 他 清醒 向上 — 足够 到 意识到 他 曾是 受伤 她 .
他终于清醒过来——足以意识到自己正在伤害她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] ; [hi:; hi][met] [hɜ:r; hər] [riˈprəʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [gʊd] -
He was frankly puzzled at this ; he met her reproaches with careless good -
他 曾是 坦率地说 困惑 在 这 ； 他 遇见 她 责备 和 粗心 好的 -
[ˈnɜ:tʃər] ,
nature ,
自然 ,

他对此感到十分困惑；面对她的责备，他表现得漫不经心、宽容大度。

[ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [riˈmɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌki] [brɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [baɪ] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt]
brushing aside the remonstrances of Lucky Broad and his fellows by declaring that
刷牙 旁边 这 抗议 的 幸运的 广阔 和 他的 伙伴們 经过 声明 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
he was having the time of his life ,
他 曾是 拥有 这 时间 的 他的 生活 ,
他无视Lucky Broad及其同伴的劝阻，宣称自己正享受着人生中最美好的时光。

[ænd; ənd][ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ˈɪndʒəd][ˈnəʊbə:di] .
and arguing that he injured nobody .
和 争论 那 他 受伤 无人 .

他辩称自己没有伤及任何人。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][gɜ:rl] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
In the end the girl prevailed upon him to stop drinking ,
在 这 结尾 这 女孩 最终获胜 之上 他 到 停止 喝 ,
最后，女孩成功劝他戒酒。

[ænd; ənd] [ðen] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [səˈbraɪəti][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pledʒ] .
and then bound him to further sobriety by means of a sacred pledge .
和 然后 边界 他 到 更远 清醒 经过 方法 的 一个 神圣 保证 .

然后通过神圣的誓言约束他，让他更加戒酒。

[wen] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] ,
When , perhaps a week later ,
什么时候 , 也许 一个 星期 之后 ,

大约一周后，

[hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɔ:r] [ʌv; əv][self] - [əˈpɔɪntɪd]
he disappeared into the hills Roulette and her corps of self - appointed
他 消失 进入 这 丘陵 - 和 她 兵团 的 自己 - 任命
[ˈgɑ:dɪənz] [bri:ðd] [ˈɪziə] .
guardians breathed easier .
守护者 呼吸 更轻松 .

他消失在山丘中，鲁莱塔和她那群自封的守护者们松了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑ:t][riˈlæks][ðer; ðər] [ˈwa:tʃflnəs] ;
But the boys did not relax their watchfulness ;
但 这 男孩们 做过 不是 放松 他们的 警惕 ;

但男孩们并没有放松警惕；

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Rouletta was their charge and they took good care of her .
- 曾是 他们的 收费 和 他们 采取 好的 关心 的 她 .

Rouletta是他们的照料对象，他们对她照顾得很好。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ri:ɑ:ltəʊz] [ˈpeɪtrənz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
None of the Rialto's patrons , for instance ,
没有任何 的 这 里亚尔托的 顾客 , 为了 实例 ,

例如，里亚托剧院的顾客中没有一个人.....

[wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈdi:lər] .
was permitted to follow up his first acquaintance with " the lady dealer .
曾是 允许 到 跟随 向上 他的 第一的 熟人 和 " 这 女士 经销商 .

获准继续跟进他与“女经销商”的初次见面。

" [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hænd][tu:; tə] [fraʊn] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **Some member of the clan was always on hand to frown down such an**
" 一些 成员 的 这 氏族 曾是 总是 在 手 到 皱眉 向下 这样的 一个
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

“总会有家族成员在场，对这种尝试表示反对。”

[brɔ:d] [ɔ:r] ['brɪdʒɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hoʊm] ,
Broad or Bridges usually brought her to work and took her home ,
广阔 或者 桥梁 通常 带来 她 到 工作 和 采取 她 家 ,
通常情况下，布罗德或布里奇斯会送她上班，然后再送她回家。

[ðə; ði]['snəʊbɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒkər] [kɪd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['præktɪs] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
the Snowbird and the Mocha Kid made it a practice to take her to
这 雪鸟 和 这 摩卡 孩子 制成 它 一个 实践 到 拿 她 到
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

雪鸟和摩卡小子经常带她去吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ɪnvi'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈlðər] ['sɔ:rsɪz] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv]
and when she received invitations from other sources one or the other of
和 什么时候 她 已收到 邀请函 从 其他 来源 一 或者 这 其他 的
[ðəm; ðəm][ˈfɜ:rmlɪ] [dɪ'klaɪnd] ,
them firmly declined ,
他们 牢牢 拒绝 ,

当她收到其他方面的邀请时，她总是断然拒绝其中一项或两项邀请。

[ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] ,
in her name ,
在 她 姓名 ,

以她的名义，

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi][hoʊst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mæ'levələnt] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
and treated the would - be host with such malevolent suspicion that the
和 治疗 这 会 - 是 主持人 和 这样的 恶意的 怀疑 那 这
[ɪnvi'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] .
invitation was never repeated .
邀请 曾是 绝不 重复 .

并且对这位未来的主人抱有如此恶毒的怀疑，以至于再也没有人再次发出邀请。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [æt; ət] [ðɪs] ['espɪənɑ:ʒ] , - ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:]; [ʃi:; ʃi] [gru:]
Far from taking offense at this espionage , Roulette rather enjoyed it ; she grew
远的 从 采取 罪行 在 这 间谍 , - 相当 享受 它 ; 她 生长
[tu:; tə][laɪk] [ði:z] ['rʌfi:ənz] ,
to like these ruffians ,
到 喜欢 这些 恶棍 ,

鲁莱塔非但没有对这种间谍活动感到冒犯，反而很享受；她渐渐喜欢上了这些恶棍。

[ænd; ənd] [ðæt] ['laɪkɪŋ] [bɪ'keɪm] ['mju:tʃuəl] .
and that liking became mutual .
和 那 喜欢 成为 相互的 .

而且这种好感是相互的。

[su:n] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðər; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:tənəs] [ðæt]
Soon most of them took her into their confidence with a completeness that
很快 最多 的 他们 采取 她 进入 他们的 信心 和 一个 完整性 那
['θreɪnd] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɜ:r; hər] ,
threatened to embarrass her ,
威胁 到 尴尬 她 ,

很快，他们中的大多数人都对她非常信任，这种程度的信任几乎让她感到难堪。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
as , **for** **instance** ,
作为 , 为了 实例 ,

例如，

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðer; ðər]['kʌlərf(ə)] [laɪvz; ɪvz] [ðæt] [ðə; ði]
when they discussed in her hearing incidents in their colorful lives that the
什么时候 他们 讨论 在 她 听力 事件 在 他们的 丰富多彩的 生活 那 这
[ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
Mounted Police would have given much to know .
安装 警察 会 有 给定 很多 到 知道 .

当他们向她讲述他们丰富多彩的人生经历时，皇家骑警们会非常想知道这些事。

[ðə; ði] ['mɒkə] [kɪd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [remɪˈnɪsns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]
The Mocha Kid , in particular , was addicted to reminiscence of an incriminating
这 摩卡 孩子 , 在 特别的 , 曾是 上瘾 到 怀旧 的 一个 有罪证
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,

尤其是摩卡小子，他特别喜欢回忆一些不利于自己的往事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['təʊtəli] [ɪgˈnɔːrd] - ['prəʊtests][æt; ət] ['ferɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ]
and he totally ignored Roulette's protests at sharing the secrets of his guilty
和 他 完全 忽略 - 抗议活动 在 分享 这 秘密 的 他的 有罪的
[pæst] .
past .
过去的 .

他完全无视了鲁莱塔的反対，执意要揭露他罪恶的过去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['snəʊbɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['ferɪ] - ['stɔːrɪz] .
As for the Snowbird , he was fond of telling her fairy - stories .
作为 为了 这 雪鸟 , 他 曾是 喜爱 的 讲述 她 仙女 - 故事 .

至于雪鸟，他喜欢给她讲童话故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪr] ['ferɪ] - ['stɔːrɪz] , [ɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] :
They were queer fairy - stories , all beginning in the same way :
他们 是 酷儿 仙女 - 故事 , 全部 开始 在 这 相同的 方式 :
它们都是些古怪的童话故事，开头都一样：

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
" **Once upon a time there was a beautiful Princess and her name was**
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 美丽的 公主 和 她 姓名 曾是
从前有一位美丽的公主，她的名字是

- .
Rouletta .
- .
轮盘赌。

" [ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['kærəktərz] ['fɪgjəd] [ɪn] [ðiːz] ['nærətɪvz] , [ðə; ði] ['wɪkɪd]
" **All the familiar characters figured in these narratives , the Wicked**
" 全部 这 熟悉的 人物 想 在 这些 叙事 , 这 邪恶
所有熟悉的角色都出现在这些故事中，邪恶的

[wɪtʃ] , [ðə; ði]['kruːəl] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['hænsəm] [prɪns] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər]
Witch , the Cruel King , the Handsome Prince ; there were other
巫婆 , 这 残忍的 国王 , 这 英俊的 王子 ; 那里 是 其他
女巫、残暴的国王、英俊的王子；还有其他的。

['kærəktərz] , [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [gaɪ] , [ðə; ði] ['fɑːrmɜːz] [sʌn] , [ðə; ði] [buːb]
characters , too , such as the Wise Guy , the Farmer's Son , the Boob
人物 , 也 , 这样的 作为 这 明智的 盖伊 , 这 农民的 儿子 , 这 胸部
还有一些角色，比如自作聪明的人、农夫的儿子、傻瓜。

[dɪ'tektɪv] , [ðə; ði] [tʌf] ['meri] [æn] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['dʒeɪlə] .
Detective , the Tough Mary Ann and the Stony - hearted Jailer .
侦探 , 这 艰难的 玛丽 安 和 这 石质 - 心地 狱卒 .
侦探、坚强的玛丽安和铁石心肠的狱卒。

[ðə; ði]['snoʊbɜ:rd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] ['fænsi][bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ræn][ɪn] ['krʊkɪd] ['tʃænlz] ;
The Snowbird possessed a fertile fancy but it ran in crooked channels ;
这 雪鸟 拥有 一个 沃 想要 但 它 跑 在 歪 频道 ;
雪鸟拥有丰富的想象力，但他的想象力却走错了方向；

[ɔ:l'doʊ] [hi;; hi] [bɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [grim] , [hi;; hi] [seɪld] [ðem; ðəm] [θru:]
although he launched his stories according to Grimm , he sailed them through
虽然 他 发射 他的 故事 根据 到 格林 , 他 航行 他们 通过
[ˈsi:z] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
seas of crime ,
海域 的 犯罪 ,
虽然他的故事是根据格林童话改编的，但他却让这些故事驶入了犯罪的海洋。

[ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['blʌdʃed] [tu:] [ri:'ælistɪk][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['praɪdlʌkt][ʌv; əv] [pjʊr]
of violence , and of bloodshed too realistic to be the product of pure
的 暴力 , 和 的 流血事件 也 实际的 到 是 这 产品 的 纯的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
暴力和流血场面太过真实，不可能是纯粹想象的产物。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] - [wɜ:r; wər] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [ɪn][ðə; ði]
The adventures of the beautiful Princess Roulette were blood - curdling in the
这 冒险 的 这 美丽的 公主 - 是 血 - 凝固 在 这
[ɪk'stri:m] ,
extreme ,
极端 ,
美丽的鲁莱塔公主的冒险经历极其惊悚。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪmɪn(ə)][ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
and the doings of her criminal associates were unmistakably
和 这 行为 的 她 刑事 同事 是 毫无疑问
[ɔ:tə'baɪə'græfɪk] .
autobiographic .
自传体的 .
而她犯罪同伙的所作所为，无疑带有自传性质。

['nætʃ(ə)rəli] - ['nevər] [felt] [fri:] [tu;; tə] [rɪ'pi:t] [ði:z] ['stɔ:rɪz] ,
Naturally Roulette never felt free to repeat these stories ,
自然 - 绝不 毛毡 自由的 到 重复 这些 故事 ,
当然，鲁莱塔从未想过要重述这些故事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi][brɪ'gæn][tu;; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ]['ævɪd] ['ɪntrəst] [tu;; tə]
but it was not long before she began to look forward with avid interest to
但 它 曾是 不是 长的 前 她 开始 到 看 向前 和 狂热 兴趣 到
[hɜ:r; hər] ['naɪtli] [entər'teɪnmənt] .
her nightly entertainment .
她 每晚 娱乐 .
但没过多久，她就开始热切地期待着每晚的娱乐活动。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [pɪrs] ['fɪlɪps] [went] [ɔ:f] [ʃɪft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][dɪd] - ,
Inasmuch as Pierce Phillips went off shift at the same time as did Roulette ,
因此 作为 刺穿 菲利普斯 去 离开 转移 在 这 相同的 时间 作为 做过 - ,
由于皮尔斯·菲利普斯和鲁莱塔同时下班，

[ðeɪ] [met] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] ['æktɪd][æz; əz][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .
they met frequently , and more than once he acted as her escort .
他们 遇见 频繁地 , 和 更多的 比 一次 他 行动 作为 她 护送 .
他们经常见面, 而且他不止一次担任她的护花使者。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [sʌtʃ] [ə; ei] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] ,
He offered such a marked contrast to the other employees of the Rialto ,
他 提供 这样的 一个 标记 对比 到 这 其他 雇员 的 这 里亚托桥 ,
他与里亚托剧院的其他员工形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['təʊt(ə)l] [ˈveriəns] [wið; wɪθ] [ðerz] ,
his treatment of her was at such total variance with theirs ,
他的 治疗 的 她 曾是 在 这样的 全部的 方差 和 他们的 ,
他对她的态度与他们截然不同。

[ðæt] [hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [wei] .
that he interested her in an altogether different way .
那 他 感兴趣的 她 在 一个 共 不同的 方式 :
但他却以完全不同的方式吸引了她。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈɡerɪdʒɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
His was an engaging personality ,
他的 曾是 一个 引人入胜 性格 ,
他性格很有魅力,

[bʌt; bət][dʒʌst] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ɡru:ɪ] [səʊ][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ;
but just why she grew so fond of him she could not tell ;
但 只是 为什么 她 生长 所以 喜爱 的 他 她 可以 不是 告诉 ;
但她自己也说不清为什么会如此喜欢他;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪˈspeʃəli] ['wɪti] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪʃt] [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [leɪ] [hɪmˈself] [aʊt]
he was neither especially witty and accomplished nor did he lay himself out
他 曾是 两者都不 尤其 机智 和 完成 也不 做过 他 躺 他自己 出去
[tu:; tə][bi:; bi][ʌnˈju:zʊəli,ʌnˈju:zəli] [əˈɡri:əb(ə)l] .
to be unusually agreeable .
到 是 异常地 同意 :
他既不特别机智, 也不特别有才华, 而且他也没有刻意表现得特别讨人喜欢。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] ; [ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
He was quiet and reserved ; nevertheless , he had the knack of making
他 曾是 安静的 和 预订的 ; 尽管如此 , 他 有 这 诀窍 的 制作
[ˈfrendz] ['kwɪkli] .
friends quickly .
朋友们 迅速地 .

他性格安静内向; 然而, 他却很会结交朋友。

- [hæd; həd] [noʊn] [men] [laɪk] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒkə] [kɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
Rouletta had known men like Broad and Bridges and the Mocha Kid all her
- 有 已知 男人 喜欢 广阔 和 桥梁 和 这 摩卡 孩子 全部 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

鲁莱塔一生中认识像布罗德、布里奇斯和摩卡小子这样的人,

[bʌt; bət] [pɪrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei] [taɪp] [kwaɪt] [nu:] [ænd; ənd] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] .
but Pierce was of a type quite new and diverting .
但 刺穿 曾是 的 一个 类型 相当 新的 和 转移注意力 :
但皮尔斯却是一种相当新颖且有趣的类型。

[ʃi:; ʃi] ['spekjuleɪtɪd] [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She speculated considerably regarding him .
她 推测 相当 关于 他 :
她对他进行了很多猜测。

[ðer; ðær] [ə'kweɪntəns] , [waɪl] [ɪntrəstɪŋ] , [hæd; həd][na:t] [ˈprəʊɡrest] [mʌtʃ] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [pɔɪnt]
Their acquaintance , while interesting , had not progressed much beyond that point
他们的 熟人 , 尽管 有趣的 , 有 不是 进展 很多 超过 那 观点
[wen] - [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] [ʃɑ:k] .
when Roulette experienced a disagreeable shock .
什么时候 - 经验丰富的 一个 令人不快的 震惊 .

他们的相识虽然很有趣，但自从鲁莱塔遭遇了一次不愉快的惊吓之后，他们的关系并没有取得太大进展。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstroʊld] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈθi:ətər] [wʌn] [iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
She had strolled into the theater one evening and was watching the
她 有 漫步 进入 这 剧院 一 晚上 和 曾是 观看 这
[pər'fɔ:rməns] [wen] ['lɔ:r] [ə'kɒst] [hɜ:r; hər] .
performance when Laure accosted her .
表现 什么时候 劳拉 被骚扰 她 .

一天晚上，她漫步走进剧院，正在观看演出时，劳拉上前搭讪。

[æz; əz] - [hæd; həd][na:t] [kʌm] [ɪntuː][kloʊz] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] - [hɔ:l]
As Roulette had not come into close contact with any of the dance - hall
作为 - 有 不是 来 进入 关闭 接触 和 任何 的 这 舞蹈 - 大厅
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

由于鲁莱塔没有与舞厅里的任何人有过密切接触，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:n] [ðɪs] [gɜ:rl] [ə'su:md] .
she was surprised at the tone this girl assumed .
她 曾是 惊讶 在 这 语气 这 女孩 假定 .
她对这个女孩的语气感到惊讶。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈkɒŋkwests] ?
Looking for new conquests ?
寻找 为了 新的 征服 ?
想寻找新的征服目标吗？

" ['lɔ:r] [brɪ'ɡæn] .
" **Laure began .**
" 劳拉 开始 .

劳拉开始了。

[mɪs] [ˈkɜ:bi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [veɪg] [dɪ'naɪəl] ,
Miss Kirby shook her head in vague denial ,
错过 柯比 摇晃 她 头 在 模糊的 拒绝 ,
柯比小姐含糊地摇了摇头，表示否认。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈspi:kər] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][hɑ:'stɪləti][ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən]
but the speaker eyed her with open hostility and there was an
但 这 扬声器 眼睛 她 和 打开 敌意 和 那里 曾是 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl] [snɪr] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][nekst][wɜ:rdz] :
unmistakable sneer behind her next words :
毋庸置疑 冷笑 在后面 她 下一个 字 :

但说话者用赤裸裸的敌意瞪着她，接下来的话语中带着明显的嘲讽：

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[hæv; həv][ju:; jə] [trɪmd] [ɔ:l][ðə; ði][li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] ? "

Have you trimmed all the leading citizens ? "

有 你 修剪过的 全部 这 领导 公民 ? "

你们把所有主要公民都清除掉了吗？

" [aɪv] ['fɪnɪft] [maɪ][wɜ:rk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jə] [mi:n] . "

I've finished my work , if that's what you mean . "

" 我已经 完成的 我的 工作 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

“如果你的意思是这个，那我已完成工作了。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət][bɑ:ks] - ['rʌslɪŋ] , [eɪ] ?

Now you're going to try your hand at box - rustling , eh ?

" 现在 你是 去 到 尝试 你的 手 在 盒子 - 沙沙声 , 嗯 ?

“现在你想试试偷箱子吗？ ”

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:ltərd] ; [ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] [mɔ:ɹ] [ɪn'tentli] .

Rouletta's expression altered ; she regarded her inquisitor more intently .

" - 表达 已修改 ; 她 认为 她 审判官 更多的 专注地 .

“鲁莱塔的表情变了；她更加专注地看着审问她的人。”

" [ju:; jə] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ji] .

You know I'm not , " said she .

" 你 知道 我是 不是 , " 说 她 .

“你知道我不是,”她说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "

What are you driving at ? "

" 什么 是 你 驾驶 在 ? "

你到底想表达什么？

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] ?

Well , why don't you ?

" 出色地 , 为什么 不 你 ?

“那你为什么不呢？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jə] [tu:] [gʊd] ? "

Are you too good ? "

是 你 也 好的 ? "

你是不是太优秀了？

" [jes] .

Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [spʊʊk] ['kəʊldli] .

The visitor spoke coldly .

" 这 游客 辐 冷冷地 .

来访者说话冷淡。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['lɔ:r] [stept] [kloʊz][ænd; ənd][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋgri] [vɔɪs] :

She turned away , but Laure stepped close and cried , in a low , angry voice :

她 转向 离开 , 但 劳拉 步 关闭 和 哭 , 在 一个 低的 , 生气的 嗓音 :

她转过身去，但劳拉走近她，低声愤怒地哭了起来：

" [oʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] !

Oh no , you're not !

" 哦 不 , 你是 不是 !

“哦不，你不是！ ”

[ju:v] [fu:ld] [ðə; ði][men] , [bʌt; bət][ju:; jə] [kɑ:nt] [fu:l] [ju: 'es]['gɜ:lz] .

You've fooled the men , but you can't fool us girls .

你已经 被骗了 这 男人 , 但 你 不能 傻子 我们 女孩们 .

你骗过了男人，但你骗不了我们女孩。

[aɪv] [gɑ:tɪ][jɔr; jər] ['nʌmbər] .
I've got your number .
我已经 得到 你的 数字 .

我有你的电话号码。

[aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [geɪm] . "
I know your game ."
我 知道 你的 游戏 . "

我知道你的伎俩。

" [maɪ] [geɪm] ?
" My game ?
" 我的 游戏 ?

“我的游戏？”

[ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɪft] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [ru:m] ?
Then why don't you take a shift in the gambling - room ?
然后 为什么 不 你 拿 一个 转移 在 这 赌博 - 房间 ?

那你为什么不去赌场值班呢？

[waɪ] [wɜ:rk][ɪn] [hɪr] ? "
Why work in here ?"
为什么 工作 在 这里 ? "

为什么要来这里工作？

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [ðə; ði] [ʌðər] [pə'sɪstɪd] .
" You understand me , " the other persisted .
" 你 理解 我 , " 这 其他 持续 .

“你明白我的意思,”另一个人坚持道。

" [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] - [hɔ:l] , [eɪ] ?
" Too good for the dance - hall , eh ?
" 也 好的 为了 这 舞蹈 - 大厅 , 嗯 ?

“太优秀了，不适合在舞厅里表演，是吗？”

[tu:] [gʊd] [tu:; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ][ju: 'es][gɜ:lz] ; [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ju: 'es] !
Too good to associate with us girls ; too good to live like us !
也 好的 到 联系 和 我们 女孩们 ; 也 好的 到 居住 喜欢 我们 !

太好了，不适合和我们女孩子交往；太好了，不适合过我们这样的生活！

[ju:; jʊ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tuʊ] [haʊs] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel] !
YOU stop at the Courteau House , the RESPECTABLE hotel !
你 停止 在 这 库尔托 房子 , 这 可敬 酒店 !

您在 Courteau House 酒店稍作停留，这是一家体面的酒店！

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˈmɪlər] [fel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — [ju:d] ['betər] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] . "
Miller fell for you , but — you'd better let well enough alone ."
磨坊主 跌倒 为了 你 , 但 — 你会 更好的 让 出色地 足够的 独自的 . "

米勒爱上了你，但是——你最好还是适可而止吧。

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][du:] .
" That's precisely what I do .
" 那就是 恰恰 什么 我 做 .

“我就是这么做的。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['betər] [hoʊ'tel][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜ:tuʊ] [haʊs] [aɪ'd][stɑ:p][ðer; ðər] .
If there were a better hotel than the Courteau House I'd stop there .
如果 那里 是 一个 更好的 酒店 比 这 库尔托 房子 ID 停止 那里 .

如果有比库尔托酒店更好的酒店，我会选择住那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] .
But there isn't .
但 那里 不是 .

但事实并非如此。

[naʊ] , [ðen] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] ['ri:əli] [eɪlz][ju:; jʊ] .
Now , then , suppose you tell me what really ails you .
现在 , 然后 , 认为 你 告诉 我 什么 真的 疾病 你 .

那么，假设你告诉我你到底有什么毛病。

" - ['dʌski] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['bleɪzɪŋ] , [hɜ:ɹ; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [wen] [ʃi:; ji] ['ænsər] :
" Laure's dusky eyes were blazing , her voice was hoarse when she answered :
" - 昏暗 眼睛 是 炽烈 , 她 嗓音 曾是 嘶哑 什么时候 她 回答 :

劳拉那双深邃的眼睛里燃烧着怒火，她回答时声音嘶哑：

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪnd][jʊɹ; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
I want you to mind your own business .
我 想 你 到 头脑 你的 自己的 商业 .

请不要多管闲事。

[jes] , [ænd; ʌnd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
Yes , and I'm going to see that you do .
是的 , 和 我是 去 到 看 那 你 做 .

是的，我会确保你做到。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gəʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
You can't go home alone , can you ?
你 不能 去 家 独自的 , 能 你 ?

你不能一个人回家，对吧？

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:ɹ][ə'freɪd] [sʌm; səm][mæn] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Afraid of the dark , I suppose , or afraid some man will speak to you .
害怕的 的 这 黑暗的 , 我 认为 , 或者 害怕的 一些 男人 将要 说话 到 你 .

我想，你大概是怕黑，或者怕有人跟你说话吧。

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[ðə; ði] ['ɛrz] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n] — [ju:; jʊ] !
The airs you put on — YOU !
这 播出 你 放 在 — 你 !

你那副做派——你！

[sæm] ['kɜ:bi:z] [gɜ:rl] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər] , [ə; eɪ] — "
Sam Kirby's girl , the daughter of a gambler , a — "
山姆 卡比的 女孩 , 这 女儿 的 一个 赌徒 , 一个 — "

山姆·柯比的女友，一个赌徒的女儿，一个——”

" [li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" Leave my father out of this !
" 离开 我的 父亲 出去 的 这 !

“别把我父亲牵扯进来！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sæm] [ˈkɜːbiːz] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **There was something of Sam Kirby's force in this sharp command , something of**
" 那里 曾是 某物 的 山姆 卡比的 力量 在 这 锋利的 命令 , 某物 的
[hɪz; ɪz][kəʊld] ,
his cold ,
他的 寒冷的 ,

“这道利落的命令中，带着几分萨姆·柯比的魄力，几分他的冷酷，

[fərˈbɪdɪŋ] [ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [feɪs] .
forbidding anger in his daughter's face .
禁止 愤怒 在 他的 女儿的 脸 .

他不容许女儿脸上流露出愤怒的神色。

" [ˈhiːz] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [leɪ] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **He's my religion , so you'd better lay off of him .**
" 他是 我的 宗教 , 所以 你会 更好的 躺 离开 的 他 .

“他是我的信仰，所以你最好别再打扰他了。”

[spiːk] [aʊt] .
Speak out .
说话 出去 .

说出你的想法。

[wer] [dɪd][aɪ] [tred] [ɑːn][jɔːr; jər][toʊz] ? "
Where did I tread on your toes ? "
在哪里 做过 我 踏 在 你的 脚趾 ? "

我哪里惹到你了？

" [wel] , [juː; jʊ] [tred] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][staːp][æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld] - [skeɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **Well , you tread on them every time you stop at the gold - scales , if you**
" 出色地 , 你 踏 在 他们 每一个 时间 你 停止 在 这 金子 - 秤 , 如果 你
[waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
want to know .
想 到 知道 .

“嗯，如果你想知道的话，每次你在金秤前停下来时，你都会踩到它们。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪts] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [keɪdʒ] .
I have a religion , too , and it's locked up in the cashier's cage .
我 有 一个 宗教 , 也 , 和 它是 已锁定 向上 在 这 收银员 笼 .

我也有自己的信仰，只不过它被锁在收银台的笼子里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [əˈpreɪzd] [iːtɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːtʃuəl] [dɪsˈlaɪk] .
" **There was a pause ; the girls appraised each other with mutual dislike .**
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 这 女孩们 已评估 每个 其他 和 相互的 不喜欢 .

“一阵沉默；女孩们互相打量着对方，彼此都充满了厌恶。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] ? "
" **You mean Mr . Phillips ? "**
" 你 意思是 先生 . 菲利普斯 ? "

您指的是菲利普斯先生吗？

" [aɪ][duː] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] - [ˈmɪstər] , - [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [əˈloʊn] . "
See that you call him ' Mister , ' and learn to walk home alone . "
看 那 你 称呼 他 - 先生 , - 和 学习 到 走 家 独自的 . "

记住要叫他“先生”，并且要学会独自回家。

" [dəʊnt][ˈɔ:rdər][em ˈi:] .
" **Don't order me** .
" 不 命令 我 .

不要命令我。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ˈɔ:rdərz] .
I can't take orders .
我 不能 拿 订单 .

我不能接受订单。

" ['lɔː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:ˈrself][æt; ət] [ðɪs] [dɪˈfaɪəns] .
" **Laure was beside herself at this defiance** .
" 劳拉 曾是 旁 她自己 在 这 蔑视 .

劳拉对这种挑衅行为感到无比愤怒。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] ['fɪlɪps] [hɪm'self] ;
She grew blind with rage , so much so that she did not notice Phillips himself ;
她 生长 瞎的 和 愤怒 , 所以 很多 所以 那 她 做过 不是 注意 菲利普斯 他自己 ;
她怒火中烧, 以至于完全没有注意到菲利普斯本人;

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [wɪðɪn] ['hɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] .
he had approached within hearing distance .
他 有 接近 之内 听力 距离 .

他已经靠近到可以听见的距离了。

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ðɪ] [bɔ:s] ; ['hi:z] ['kreɪzi] [əˈbɑʊt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [pɪrs] [ɪz] [maɪn] — "
" **You've got the boss ; he's crazy about you , but Pierce is mine —** "
" 你已经 得到 这 老板 ; 他是 疯狂的 关于 你 , 但 刺穿 是 矿 — "
“你搞定了老板; 他很喜欢你, 但皮尔斯是我的——”

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['fɪlɪps] [hu:] [spəʊk] .
" **It was Phillips who spoke** .
" 它 曾是 菲利普斯 WHO 辐 .

“是菲利普斯发言的。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [əˈbɑʊt] [em ˈi:] ?
" **What are you saying about me ?**
" 什么 是 你 说 关于 我 ?

你在说我什么?

" [bəʊθ][ˈgɜ:lz] ['stɑ:rtɪd] .
" **Both girls started** .
" 两个都 女孩们 开始 .

两个女孩都开始了。

['lɔː] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ['fɜ:riəsli] .
Laure turned upon him furiously .
劳拉 转向 之上 他 愤怒地 .

劳拉愤怒地转身怒视着他。

" [aɪm] ['sɜ:rvɪŋ] [ˈnoʊtɪs][ɑ:n] [ðɪs] ['feroʊ] - ['di:lər] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **I'm serving notice on this faro - dealer , that's all** .
" 我是 服务 注意 在 这 法罗 - 经销商 , 那就是 全部 .

“我向这家法罗扑克庄家发出通知, 仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][goʊz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] —
But it goes for you , too —
但 它 去 为了 你 , 也 —

但这同样适用于你——

" [ˈfɪlɪps] - [aɪz] [ˈoʊpənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈniːðər] [gɜːrl][hæd; həd]
" **Phillips' eyes opened , his face whitened with an emotion neither girl had**
" 菲利普斯 - 眼睛 打开 , 他的 脸 漂白 和 一个 情感 两者都不 女孩 有
[brɪfɔːr] [siːn] .
before seen .
前 已见 .

菲利普斯睁开了眼睛，脸色变得惨白，那是两个女孩以前从未见过的情绪。

[tuː; tə] - [hi; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] :
To Roulette he said , quietly :
到 - 他 说 , 悄悄 :

他平静地对鲁莱塔说：

" [ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈbɪzi] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" **The other boys are busy , so I came to take you home .**
" 这 其他 男孩们 是 忙碌的 , 所以 我 来了 到 拿 你 家 .

“其他男孩都很忙，所以我来接你回家。”

" [ˈlɔr] [kraɪd] , [ˈwaɪldli] , [hɪˈsterɪkli] : " [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] !
" **Laure cried , wildly , hysterically : " Don't do it !**
" 劳拉 哭 , 疯狂地 , 歇斯底里地 : " 不 做 它 !

劳拉歇斯底里地、疯狂地喊道：“不要这样做！ ”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ! "
I warn you ! "
我 警告 你 ! "

我警告你！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] ? "
" **Are you ready to go ? "**
" 是 你 准备好 到 去 ? "

你准备好了吗？

" [ɔːl] [ˈredi] , " - [əˈgriːd] .
" **All ready , " Rouletta agreed .**
" 全部 准备好 , " - 同意 .

“一切就绪，”鲁莱塔答应道。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Together they left the theater .
一起 他们 左边 这 剧院 .

他们一起离开了剧院。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [trɔːd][ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋkt] [striːts] ;
Nothing was said as the two trod the snow - banked streets ;
没有什么 曾是 说 作为 这 二 践踏 这 雪 - 银行 街道 ;

两人一言不发地走在积雪覆盖的街道上；

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtoʊ] [ˈhaʊs] [dɪd] - [spiːk] ; [ðen]
not until they halted at the door of the Courteau House did Rouletta speak ; then
不是 直到 他们 停止 在 这 门 的 这 库尔托 房子 做过 - 说话 ; 然后
[fiː; ji] [sed] :
she said :
她 说 :

直到他们停在库尔托府邸门口，鲁莱塔才开口说话；她说：

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [ˈoʊnli] — [aɪ][hæv; həv] !
" **I wouldn't have let you do this , only — I have !**
" 我 不会 有 让 你 做 这 , 仅有的 — 我 有 !

“如果不是——我本来不会让你这么做的！ ”

[ə; eɪ] ['tempər] . "

a temper . "

一个 脾气 . "

脾气暴躁。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [pɪrs] [sed] , [ʃɔ:rtli] .

So have I , " Pierce said , shortly .

" 所以 有 我 , " 刺穿 说 , 不久 .

“我也是,”皮尔斯简短地说。

" [ɪts] [hju:'miliɪtɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] . "

It's humiliating to own up . "

" 它是 羞辱 到 自己的向上 . "

“承认错误很丢脸。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

I was wrong .

" 我 曾是 错误的 .

我错了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:rt] [ðæt] ['gɜ:lz] ['fi:lɪŋz] . "

I have no right to hurt that girl's feelings . "

我 有 不 正确的 到 伤害 那 女孩们 情怀 . "

我没有权利伤害那个女孩的感情。

" [raɪt] ?

Right ?

" 正确的 ?

“正确的？”

" [hi:; hi] [læft] ['æŋgrəli] .

He laughed angrily .

" 他 笑了 愤怒地 .

他愤怒地大笑起来。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] . "

She had no right to make a scene . "

" 她 有 不 正确的 到 制作 一个 场景 . "

她没有权利大吵大闹。

" [waɪ] [nɔ:t] ?

Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ʃi:z] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ?

She's fighting for her own , isn't she ?

她是 斗争 为了 她 自己的 , 不是 她 ?

她是在为自己而战，不是吗？

[ʃi:z] ['ɑ:nɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: , [æt; ət] [li:st] .

She's honest about it , at least .

她是 诚实的 关于 它 , 在 至少 .

至少她在这件事上很坦诚。

" [noʊtɪŋ] ['pɪrsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , - [went] [ɑ:n] : " [ju:; jə][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə]

Noting Pierce's expression of surprise , Roulette went on : " You expect me to

" 注意到 皮尔斯的 表达 的 惊喜 , - 去 在 : " 你 预计 我 到

[bi:; bi] [ʃɑ:kt] ,

be shocked ,

是 震惊 ,

注意到皮尔斯惊讶的表情，鲁莱塔继续说道：“你以为我会感到震惊吗？”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] .
but I'm not , for I've known the truth in a general way .
但 我是 不是 , 为了 我已经 已知 这 真相 在 一个 一般的 方式 :

但我不是, 因为我大致了解真相。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pri:tʃ] .
You think I'm going to preach .
你 思考 我是 去 到 布道 :

你以为我要说教吗?

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] , [ˈi:ðər] .
Well , I'm not going to do that , either .
出色地 , 我是 不是 去 到 做 那 , 任何一个 :

嗯, 我也不会那样做。

[aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf] ; [aɪv] [si:n] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈlɔr] — [ɪn][fækt] ,
I've lived a queer life ; I've seen women like Laure — in fact ,
我已经 居住地 一个 酷儿 生活 ; 我已经 已见 女性 喜欢 劳拉 — 在 事实 ;

我过着酷儿生活; 我见过像劳拉这样的女性——事实上,

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [du:] [səˈpraɪzɪz] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌt]] .
I was raised among them — and nothing they do surprises me very much .
我 曾是 提高 之中 他们 — 和 没有什么 他们 做 惊喜 我 非常 很多 :

我从小就和他们一起长大, 所以他们做的任何事我都不会感到惊讶。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz] [əˈraʊnd] [səˈlu:n] [ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
But I've learned a good many lessons around saloons and gambling - places .
但 我已经 学习 一个 好的 许多 课程 大约 酒吧 和 赌博 - 地方 :

但我从酒吧和赌场里学到了很多。

[wʌn][ɪz] [ðɪs] : [ˈnevər] [tʃi:t] .
One is this : never cheat .
— 是 这 : 绝不 欺骗 :

第一点: 永远不要作弊。

[ˈfa:ðər] [tɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] .
Father taught me that .
父亲 教授 我 那 :

父亲教过我这一点。

[hi:; hi] [geɪv] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ə; eɪ] [skwer] [di:l] , [ɪnˈklu:ɪŋ] [hɪmˈself] .
He gave everybody a square deal , including himself .
他 给予 大家 一个 正方形 交易 , 包括 他自己 :

他公平对待了所有人, 包括他自己。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] [skwer] [di:l] [ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:ˈrself] . "
It's a good thing to think about — a square deal all around , even to yourself . "
它是 一个 好的 事物 到 思考 关于 — 一个 正方形 交易 全部 大约 , 甚至 到 你自己 :

想想看, 这的确是一件好事——要公平对待所有人, 包括你自己。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][æŋ; ən][ˌæləʊˈpæθɪk] [ˈsɜ:rmən][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , " [sed] [pɪrs] ,
" That sounds like an allopathic sermon of some sort , " said Pierce ,
" 那 声音 喜欢 一个 西医 讲道 的 一些 种类 , " 说 刺穿 ,

“这听起来像是某种西医的说教,”皮尔斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈti:] [əˈplaɪz] [tu:; tə][em ˈi:] .
" but I can't see just how it applies to me .
" 但 我 不能 看 只是 如何 它 适用 到 我 :

但我看不出这跟我有何关系。

[haʊˈevər] , [aɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
However , I'll think it over .
然而 , 患病的 思考 它 超过 :

不过, 我会仔细考虑一下。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , [mɪs] [ˈkɜːbi] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔːrɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt]
You're a brick , Miss Kirby , and I'm sorry if you had an unpleasant moment
你是 一个 砖 , 错过 柯比 , 和 我是 对不起 如果 你 有 一个 令人不快的 片刻
.
:
.

柯比小姐，你真是个榆木脑袋，如果你感到不愉快，我很抱歉。

" [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː] [waɪ] [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He took Roulette's hand and held it while he stared at her with a
" 他 采取 - 手 和 握住 它 尽管 他 凝视 在 她 和 一个
[fræŋk] , [kənˈtemplətɪv] [geɪz] .
frank , contemplative gaze .
坦率 , 沉思的 目光 .

他握住鲁莱塔的手，用坦率而沉思的目光凝视着她。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][gɜːrɪ] [aɪv] [met] .
" You're an unusual person , and you're about the nicest girl I've met .
" 你是 一个 异常 人 , 和 你是 关于 这 最友善的 女孩 我已经 遇见 .
“你是一个与众不同的人，也是我见过的最善良的女孩。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [em ˈiː] .
I want you to like me .
我 想 你 到 喜欢 我 .
我希望你喜欢我。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [daʊn] - [taʊn] [pɪrs] [ˈpɒndəd] - [wɜːrdz] , " [ə; eɪ] [skwer] [diːl]
" As he walked back down - town Pierce pondered Roulette's words , " a square deal
" 作为 他 步行 后退 向下 - 镇 刺穿 沉思 - 字 , " 一个 正方形 交易
[ɔːl] [əˈraʊnd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːrˈself] .
all around , even to yourself .
全部 大约 , 甚至 到 你自己 .
“皮尔斯走向市中心时，一直在思考鲁莱塔的话：‘一切都公平公正，甚至对自己也是如此。’

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpʌzɪŋ] .
" They were a trifle puzzling .
" 他们 是 一个 琐事 令人费解 .
“它们有点令人费解。”

[huːm] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈtʃiːtɪd] ?
Whom had he cheated ?
谁 有 他 作弊 ?
他欺骗了谁？

[ˈfʊrli] [naːt] [ˈlɔːr] .
Surely not Laure .
一定 不是 劳拉 .
肯定不是劳拉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][prəuˈtestɪd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,
From the very first he had protested his lack of serious interest in her ,
从 这 非常 第一的 他 有 抗议 他的 缺少 的 严肃的 兴趣 在 她 ,
从一开始他就表示对她没有真正的兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˈleɪʒnz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtɹæərli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsiːsɪŋ]
and their subsequent relations were entirely the result of her unceasing
和 他们的 随后的 关系 是 完全 这 结果 的 她 不断
[ˈefərts] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] .
efforts to appropriate him to herself .
努力 到 合适的 他 到 她自己 .
他们后来的关系完全是她不断努力将他据为己有的结果。

[hi:; hi][hæd; həd][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] .
He had resisted , she had persisted .
他 有 抵抗 , 她 有 持续 .
他曾反抗, 她却坚持。

[nɔ:ɹ][kɒd; kəd][hi:; hi] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃi:tɪd] — [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [ˈɪndʒərd] — [hɪmˈself] .
Nor could he see that he had cheated — in other words , injured — himself .
也不 可以 他 看 那 他 有 作弊 — 在 其他 字 , 受伤 — 他自己 .
他也看不到自己欺骗了自己——换句话说, 伤害了自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈkʌntri] ;
This was a liberal country ;
这 曾是 一个 自由主义 国家 ;
这是一个自由主义国家;

[ɪts] [koʊd][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈpraɪvət] [kənˈdʌkt] .
its code was free and it took little account of a man's private conduct .
它是 代码 曾是 自由的 和 它 采取 小的 帐户 的 一个 男人的 私人的 执行 .
它的法律自由, 很少考虑一个人的私生活。

[ˈnoʊbə:di] [ˈsɪriəsli] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔr] ;
Nobody seriously blamed him for his affair with Laure ;
无人 严重地 被指责 他 为了 他的 事务 和 劳拉 ;
没有人真正责怪他与劳拉的婚外情;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [noʊ] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
he had lost no standing by reason of it .
他 有 丢失的 不 常设 经过 原因 的 它 .
他并未因此失去任何地位。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ədˈventʃər] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfeɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was only a part of the big adventure , a passing phase of his
它 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 大的 冒险 , 一个 通过 阶段 的 他的
development ,
development ,
发展 ,
这只是他人生旅程中的一部分, 是他成长过程中的一个过渡阶段。

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [tu:; tə] [ˈevri] [mæn] .
an experience such as came to every man .
一个 经验 这样的 作为 来了 到 每一个 男人 .
这是每个人都会经历的事情。

[sɪns] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [left] [noʊ][mɑ:rk][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪd]
Since it had left no mark upon him , and had not seriously affected
自从 它 有 左边 不 标记 之上 他 , 和 有 不是 严重地 做作的
[ˈlɔr] ,
Laure ,
劳拉 ,
因为它没有在他身上留下任何痕迹, 也没有对劳拉造成严重影响,

[ðə; ði] [skɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] .
the score was even .
这 分数 曾是 甚至 .
比分持平。

[hi:; hi] [dɪsˈmɪst] - [wɜ:rdz][æz; əz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
He dismissed Roulette's words as of little consequence .
他 解雇 - 字 作为 的 小的 结果 .
他认为鲁莱塔的话无关紧要。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːnz] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt]
In order , however , to prevent any further unpleasant scenes he determined to put
在 命令 , 然而 , 到 防止 任何 更远 令人不快的 场景 他 决定 到 放
[ˈlɒr] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
Laure in her place ,
劳拉 在 她 地方 ,

然而, 为了防止发生任何进一步的不愉快场面, 他决定让劳拉认清自己的位置。

[wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl] .
once for all .
一次 为了 全部 .

一劳永逸。

- [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈveɪɡli] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] .
Rouletta went to her room , vaguely disturbed at her own emotions .
- 去 到 她 房间 , 依稀 不安 在 她 自己的 情绪 .

鲁莱塔回到了自己的房间, 心中对自己的情绪感到有些不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [ðə; ði] [təʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪps] - [hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst]
She could still feel the touch of Phillips ' hand , she could still feel his gaze fixed
她 可以 仍然 感觉 这 触碰 的 菲利普斯 - 手 , 她 可以 仍然 感觉 他的 目光 固定的
[ˈɜːrniːstli] ,
earnestly ,
切实 ,

她仍然能感觉到菲利普斯的手的触感, 仍然能感觉到他专注的目光。

[ɪˈmedɪtətɪvli] , [əˈpɑːn][hɜːrɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hiː; hi]
meditatively , upon hers , and she was amazed to discover the importance he
冥想地 , 之上 她的 , 和 她 曾是 惊叹 到 发现 这 重要性 他
[hænd; hənd] [əˈsuːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .
had assumed in her thoughts .
有 假定 在 她 想法 .

她沉思着, 想起了他, 惊讶地发现他在她心中占据了如此重要的地位。

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
Importance , that was the word .
重要性 , 那 曾是 这 单词 .

重要性, 就是这个词。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈpɜːrs(ə)n] ,
He was a very real , a very interesting , person ,
他 曾是 一个 非常 真实的 , 一个 非常 有趣的 , 人 ,

他是一个非常真实、非常有趣的人,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [əˈtræk(ə)n] [əˈbɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔːfset] [hɪz; ɪz] [fɔːlts]
and there was some inexplicable attraction about him that offset his faults
和 那里 曾是 一些 无法解释的 景点 关于 他 那 抵消 他的 故障

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] , [haʊˈevər] [greɪv] .
and his failings , however grave .
和 他的 缺点 , 然而 严重 .

他身上有一种难以言喻的吸引力, 足以弥补他的缺点和不足, 无论这些缺点和不足多么严重。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
For one thing , he was not an automaton , like the other men ; he was
为了 一 事物 , 他 曾是 不是 一个 自动机 , 喜欢 这 其他 男人 ; 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
a living ,
一个 活的 ,

首先, 他不像其他人那样是个机器; 他是一个活生生的人。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈpraːbləm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɔːrbd] - [əˈtenʃ(ə)n] .
breathing problem , and he absorbed Rouletta's attention .
呼吸 问题 , 和 他 吸收 - 注意力 .

他出现了呼吸困难，吸引了鲁莱塔的注意力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,
She was sitting on the edge of her bed , staring at the wall ,
她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 她 床 , 凝视 在 这 墙 ,
她坐在床边，盯着墙壁。

[wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [ˈkɜːtoʊ] [nɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
when the Countess Courteau knocked at her door and entered .
什么时候 这 伯爵夫人 库尔托 敲门 在 她 门 和 进入 .

这时，库尔托伯爵夫人敲响了她的房门，走了进来。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɡʊd] [ˈfrendz] ; [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði][ˈeldə] [wʌn] [stɔːpt] [tuː; tə] [ˈɡɔːsɪp] .
The women had become good friends ; frequently the elder one stopped to gossip .
这 女性 有 变得 好的 朋友们 ; 频繁地 这 长老 一 停止 到 闲话 .

两位女士成了好朋友；年长的那位经常停下来和她们闲聊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第18/26页

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ruːld] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ðen] [sed]
The Countess flung herself into a chair , rolled and lit a cigarette , then said
这伯爵夫人扔她自己进入一个椅子 , 滚动和点燃一个卷烟 , 然后说
:
:
:
:

伯爵夫人猛地坐到椅子上, 卷起一支烟点燃, 然后说道:

" [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈæɡnəs] [seɪvd] [ðə; ði][ˈbæŋkroʊl] [əˈɡen] .

" Well , I see you and Agnes saved the bankroll again .

" 出色地 , 我 看 你 和 艾格尼丝 已保存 这 资金 再次 .

“看来你和艾格尼丝又一次保住了资金。”

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Roulette nodded .

" - 点头 .

鲁莱塔点了点头。

" [ˈæɡnəs][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [blʌf] .

" Agnes is an awful bluff .

" 艾格尼丝 是 一个 可怕 虚张声势 .

“艾格尼丝是个拙劣的骗子。”

[aɪ] [ˈnevər] [loʊd][hɜːr; hər] .

I never load her .

我 绝不 加载 她 .

我从未给她上过床。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [ðæt] . "

But of course nobody knows that . "

但 的 课程 无人 知道 那 . "

当然, 这一点谁也不知道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈjʌŋstər] .

" You're a queer youngster .

" 你是 一个 酷儿 青少年 .

“你是个同性恋年轻人。”

[aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ɡɜːrli] [kwɔɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .

I've never known a girl quite like you .

我已经 绝不 已知 一个 女孩 相当 喜欢 你 .

我从未见过像你这样的女孩。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌst] [juː; jʊ] . "

Everybody is talking about you . "

大家 是 说 关于 你 . "

大家都在议论你。

" [ɪnˈdiːd] ?

" Indeed ?

" 的确 ?

“的确?”

[nɑːt][ðə; ði][naɪs] [ˈpiːp(ə)] ? "

Not the nice people ? "

不是 这 好的 人们 ? "

不是那些好人吗?

" [naɪs] [ˈpi:p(ə)] ?
" **Nice people** ?
" 好的 人们 ?

“好人？”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] .
" **The Countess lifted her brows** .
" 这 伯爵夫人 抬起 她 眉毛 .

伯爵夫人挑了挑眉。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði]
" **You mean those at the**
" 你 意思是 那些 在 这

你是说那些在.....

[ˈbærəks] [ænd; ənd][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ?
Barracks and up on the hill ?
兵营 和 向上 在 这 爬坡道 ?

兵营和山顶上的营房？

[jes] , [ðeə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [tu:] . "
Yes, they're talking about you, too . "
是的 , 它们是 说 关于 你 , 也 . "

是的，他们也在谈论你。

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" **I can imagine what they say** .
" 我 能 想象 什么 他们 说 .

“我能想象他们会说什么。”

" - [dru:] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **Rouletta drew her brows together in a frown** .
" - 画 她 眉毛 一起 在 一个 皱眉 .

鲁莱塔皱起了眉头。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [dæns] - [hɔ:l] [ˈgɜ:lz] .
" **No doubt they think I'm just like the dance - hall girls** .
" 不 怀疑 他们 思考 我是 只是 喜欢 这 舞蹈 - 大厅 女孩们 .

“毫无疑问，他们认为我跟那些舞厅女郎没什么两样。”

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
I've seen a few of them — at a distance .
我已经 已见 一个 很少 的 他们 — 在 一个 距离 .

我远远地见过其中一些。

[ðeɪ] [əˈvɔɪd] [em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmi:z(ə)lz] . "
They avoid me as if I had measles . "
他们 避免 我 作为 如果 我 有 麻疹 . "

他们躲着我，好像我得了麻疹似的。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[du:][ju:; jʊ] [ker] ? "
Do you care ? "
做 你 关心 ? "

你关心吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ker] .
" **Certainly I care** .
" 当然 我 关心 .

我当然关心。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [nɑ:t] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['spesɪmən] .
I'd like to be one of them , not a — a specimen .
ID 喜欢 到 是 一 的 他们 , 不是 一个 — 一个 标本 .

我想成为他们中的一员，而不是——一个标本。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ? " **Wouldn't you ?** "
不会 你 ? "

难道你不想吗？

" [ʌm; əm] - [em] , [pər'hæps] .
" **Um - m , perhaps .**
" 嗯 - 米 , 也许 .

嗯，或许吧。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər]
I dare say I could be one of them if it weren't for
我 敢 说 我 可以 是 一 的 他们 如果 它 不是 为了

我敢说，如果不是因为.....我可能也会成为他们中的一员。

[ˈkɜ:toʊ] .
Courteau .
库尔托 .

库尔托。

[ˈpi:p(ə)l] [fər'get] [θɪŋz] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] . "
People forget things quickly in a new country . "
人们 忘记 事物 迅速地 在 一个 新的 国家 . "

人们在新国家很容易忘记事情。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
" **Why did you take him back ?**
" 为什么 做过 你 拿 他 后退 ?

你为什么把他带回去？

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "
I'm sure you don't care for him . "
我是 当然 你 不 关心 为了 他 . "

我相信你并不喜欢他。

" [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
" **Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

['hi:z] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lʌv] [ɔ:r] [heit] ; ['hi:z] [ə; eɪ] [naɪn] - [spɔ:t] .
He's the sort of man you can't love or hate ; he's a nine - spot .
他是 这 种类 的 男人 你 不能 爱 或者 恨 ; 他是 一个 九 - 点 .

他是个让人又爱又恨的人；他是个九分先生。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] [prə'tekts] [em 'i:] [ænd; ənd] — [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Just the same , he protects me and — I can't help being sorry for him .
只是 这 相同的 , 他 保护 我 和 — 我 不能 帮助 存在 对不起 为了 他 .

尽管如此，他还是保护了我——我不禁为他感到难过。

" - [smaɪld] .
" **Rouletta smiled .**
" - 微笑 .

鲁莱塔笑了。

" ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [ni:diŋ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] — "
" **Fancy you needing protection and him giving —** "
" 想要 你 需要 保护 和 他 给予 — "

“真没想到你需要保护，而他却给了——”

" [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" **You don't understand** .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[hiː; hi] [prə'tektʃs] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] .
He protects me from myself .
他 保护 我 从 我 .

他保护我免受我自己的伤害。

[aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[aɪm][æz; əz] [ʌn'ruːli] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]
I'm as unruly as the average woman and I make a fool of myself on the
我是 作为 不羁 作为 这 平均的 女士 和 我 制作 一个 傻子 的 我 在 这
[ˈslaɪtəst] [ˌpraːvə'keɪʃ(ə)n] .
slightest provocation .
丝毫 挑衅 .

我和一般女人一样任性，一点小事就能让我出丑。

[ˈhenri, ɹ'riː, ɑːn'riː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊfər] , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ,
Henri is a loafer , a good - for - nothing , to be sure , but ,
亨利 是 一个 浪子 , 一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 到 是 当然 , 但 ,
[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .
nevertheless , I have resumed his support .
尽管如此 , 我 有 恢复 他的 支持 .

亨利是个游手好闲、一事无成的人，这是肯定的，但是，尽管如此，我还是恢复了对他的支持。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
It was easier than refusing it .
它 曾是 更轻松 比 拒绝 它 .

这比拒绝要容易得多。

[aɪ][help][ˈbroʊkən][ˈmaɪnərz] .
I help broken miners .
我 帮助 破碎的 矿工 .

我帮助那些遇到困难矿工。

[aɪ] [fiːd] ['hʌŋɡri] [dɔːɡz] .
I feed hungry dogs .
我 喂养 饥饿的 狗 .

我喂饥饿的狗狗。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kloʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['hʌzbənd] ?
Why shouldn't I clothe and feed a helpless husband ?
为什么 不应该 我 衣服 和 喂养 一个 无助 丈夫 ?

我为什么不能给一个无助的丈夫提供衣食住行？

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['femənɪn] , [ɪ'lɔːdʒɪkl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
It's a perfectly feminine , illogical thing to do . "
它是 一个 完美 女性 , 不合逻辑 事物 到 做 . "

这是非常女性化、不合逻辑的行为。

" [ʌðər] ['piːp(ə)] [dəunt] [ʃer] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Other people don't share your opinion of him** .
" 其他 人们 不 分享 你的 观点 的 他 .

其他人并不认同你对他的看法。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] , ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [traɪz] . "
He can be very agreeable , very charming , when he tries . "
他能 是 非常 同意 , 非常 迷人 , 什么时候 他 尝试 . "
他如果努力的话, 可以非常和善, 非常有魅力。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [sta:k] [ɪn] [treɪd] ; [ðæts] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] .
That's his stock in trade ; that's his excuse for being .
那就是 他的 库存 在 贸易 ; 那就是 他的 原谅 为了 存在 .
那是他的惯用伎俩; 那是他存在的借口。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] , [bʌt; bət] — [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ][mæn]
Women are crazy about him , as you probably know , but — give me a man
女性 是 疯狂的 关于 他 , 作为 你 大概 知道 , 但 — 给 我 一个 男人
[ðə; ði][men] [laɪk] .
the men like .
这 男人 喜欢 .
你可能也知道, 女人们都为他着迷, 但是——给我一个男人们都喜欢的男人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [soʊ][juː; jʊ][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ? "
" So you don't enjoy the thing you're doing ? "
" 所以 你 不 享受 这 事物 你是 正在做 ? "
所以你不喜欢你正在做的事情吗?

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] !
" I hate it !
" 我 恨 它 !
“我恨它!

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ætməsfɪr] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌndərweɜ:rlɪd] .
I hate the whole atmosphere — the whole underworld .
我 恨 这 所有的 气氛 — 这 所有的 地狱 .
我讨厌这里的一切氛围——整个地下世界。

[ɪts] - [ʌn'helθi] , ['staɪflɪŋ] . "
It's - unhealthy , stifling . "
它是 - 不良 , 令人窒息 . "
这不健康, 令人窒息。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

" ['sləʊli] , ['hezə,teɪtɪŋli] , - [tuːld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ləʊr] .
" Slowly , hesitatingly , Roulette told of her encounter with Laure .
" 缓慢地 , 犹豫地 , - 讲述 的 她 遇到 和 劳拉 .
“鲁莱塔慢慢地、犹豫地讲述了她与劳拉的相遇。”

[ðə; ði]
The
这
这

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli] .
Countess **listened** **silently** .
伯爵夫人 听着 默默 .

伯爵夫人静静地听着。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [[ɑːk] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [kənˈkluːdɪd] , " [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː]
" It was an unpleasant shock , " the girl concluded , " for it brought me
" 它 曾是 一个 令人不快的 震惊 , " 这 女孩 结束 , " 为了 它 带来 我
[bæk] [tuː; tə][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
back to my surroundings .
后退 到 我的 周围环境 .

“这真是一次不愉快的打击，”女孩总结道，“因为它让我回到了现实生活中。”

[aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [[ʊʊd] [em ˈiː] [wɒts] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
It lifted the curtain and showed me what's really going on .
它 抬起 这 窗帘 和 显示 我 是什么 真的 去 在 .

它揭开了帷幕，让我看到了事情的真相。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈpɪrs] [ˈfɪlɪps] [ɪz] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkriːtʃər] ,
It's a pity Pierce Phillips is entangled with that creature ,
它是 一个 遗憾 刺穿 菲利普斯 是 纠缠 和 那 生物 ,

可惜皮尔斯·菲利普斯和那家伙扯上了关系。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɔːt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌbɪɡ] [θɪŋz] .
for he's a nice chap and he's got it in him to do big things .
为了 他是 一个 好的 小伙子 和 他是 得到 它 在 他 到 做 大的 事物 .

因为他是个好小伙，而且他有能力成就大事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [juːz][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɪːtɪŋ] [hɪmˈself]
But it wasn't much use my trying to tell him that he was cheating himself
但 它 不是 很多 使用 我的 尝试 到 告诉 他 那 他 曾是 作弊 他自己
.
:
.

但我试图告诉他，他是在欺骗自己，却没什么用。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] .
I don't think he understood .
我 不 思考 他 理解 .

我觉得他没听懂。

[aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] — [wel] , [ˈmʌðərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
I feel almost — well , motherly toward him .
我 感觉 几乎 — 出色地 , 母性 朝向 他 .

我对他几乎有一种——嗯，像母亲一样的感觉。

" [ˈhɪldə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" Hilda nodded gravely .
" 希尔达 点头 严重地 .

希尔达郑重地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
" Of course you do .
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ ˈtiː] . "
He has it . " "
他 有 它 . " "

他有。

" [hæz; həz][,aɪ 'ti:] ?
" **Has** **it** **?**
" 有 它 ？

真的吗？

[wʌt] ? "
What **?** "
" 什么 ？ "

什么？ "

" [ðə; ði][kɔ:l] — [ðə; ði] [ə'pi:l] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [lets] ['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [get] [baɪ] . "
" **The call — the appeal — the same thing that lets** **Henri** **get by** . "
" 这 称呼 — 这 上诉 — 这 相同的 事物 那 让我们 亨利 得到 经过 . "

“正是这种呼吁——这种诉求——让亨利得以生存下来。”

" [oʊ] , ['hi:z] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] !
" **Oh , he's nothing like the Count !**
" 哦 , 他是 没有什么 喜欢 这 数数 !

“哦，他跟伯爵一点都不像！ ”

" - [prəu'testɪd] , ['kwɪkli] .
" **Rouletta protested , quickly** .
" - 抗议 , 迅速地 .

鲁莱塔迅速提出抗议。

[ðə; ði] ['eldə] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t][,ɑ:rgju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
The elder woman did not argue the point .
" 这 长老 女士 做过 不是 争论 这 观点 .

年长的妇女没有反驳这一点。

" [pɪrs] [hæz; həz] [mɔ:ɾ] ['kærəktə] [ðæn; ðən][, 'henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lu:z] ['i:v(ə)n]
" **Pierce has more character than** **Henri** **,** **but a man can lose even**
" 刺穿 有 更多的 特点 比 亨利 , 但 一个 男人 能 失去 甚至

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] .
that in a gambling - house .
" 那 在 一个 赌博 - 房子 .

“皮尔斯比亨利更有个性，但一个人在赌场里甚至会失去这种个性。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][,ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɑ:ndə] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] .
I was very fond of him — fonder than I knew .
" 我 曾是 非常 喜爱 的 他 — 更爱 比 我 知道 .

我非常喜欢他——比我意识到的还要喜欢。

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
Yes , it's a fact .
" 是的 , 它是 一个 事实 .

是的，这是事实。

[aɪm] ['dʒeləs] [,ʌv; əv] ['lɔɾ] , ['dʒeləs] [,ʌv; əv][ju:; jʊ] — "
I'm jealous of Laure , jealous of you — "
" 我是 嫉妒的 的 劳拉 , 嫉妒的 的 你 — "

我嫉妒劳拉，也嫉妒你——”

" ['dʒeləs] ? [,ʌv; əv][,em 'i:] ?
" **JEALOUS ? of ME ?**
" 嫉妒的 ？ 的 我 ？

“嫉妒我？ ”

[jʊə(r)] ['dʒʊʊkɪŋ] ! "
You're joking ! "
" 你是 开玩笑 ! "

你在开玩笑吧！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[dəʊnt] [teɪk] [em 'i:] ['sɪriəsli] .
Don't take me seriously .
不 拿 我 严重地 .

别把我当真。

[,nevərdə'les] , [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
Nevertheless, I mean it .
尽管如此 , 我 意思是 它 .

然而，我是认真的。

" [ðə; ði]['kaʊntəs;kaʊntes] [smaɪld] ['kwɪrli] [ænd; ənd][rʊʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
" **The Countess smiled queerly and rose to her feet** .
" 这 伯爵夫人 微笑 奇怪地 和 玫瑰 到 她 脚 .

伯爵夫人露出一丝诡异的笑容，站了起来。

" [its] [ɪm'prɔ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tu:; tə][dʒʊʊk] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] ,
" **It's improper for a married woman to joke about such things** ,
" 它是 不当 为了 一个 已婚 女士 到 开玩笑 关于 这样的 事物 ,

已婚妇女拿这种事开玩笑是不合适的。

[i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊ - [gʊd] [kaʊnt] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
even a woman married to a no - good count , isn't it ?
甚至 一个 女士 已婚 到 一个 不 - 好的 数数 , 不是 它 ?

即使是嫁给一个无赖伯爵的女人，也是一样，不是吗？

[ænd; ənd] [its] ['fu:liʃ] , [tu:] .
And it's foolish , too .
和 它是 愚蠢 , 也 .

而且这样做也很愚蠢。

[wel] , [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fu:liʃ] — [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]
Well , I'm going to do something even more foolish — I'm going to give you
出色地 , 我是 去 到 做 某物 甚至 更多的 愚蠢 — 我是 去 到 给 你

[sʌm; səm] [əd'vaɪs] .
some advice .
一些 建议 .

好吧，我要做一件更愚蠢的事——我要给你一些建议。

[kʌt] [aʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
Cut out that young man .
切 出去 那 年轻的 男人 .

把那个年轻人踢出去。

[hi:; hi][ˈhæznt] [faʊnd] [hɪm'self] [jet] ; ['hi:z] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .
He hasn't found himself yet ; he's running wild .
他 还没有 成立 他自己 然而 ; 他是 跑步 荒野 .

他还没有找到自我；他正处于迷茫期。

['hi:z] [laɪt] [ɪn] ['bæləst] [ænd; ənd] ['hi:z] ['rʌdərləs] .
He's light in ballast and he's rudderless .
他是 光 在 压载物 和 他是 无舵 .

他载重很轻，而且没有舵。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈstreɪtnz] [aʊt] [ˈhiːl] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ˈhæpi] ; [ˈlðərwaɪz] — [ˈhiːl] [kriˈeɪt]
If he straightens out he'll make some woman very happy ; otherwise — he'll create
如果 他 伸直 出去 地狱 制作 一些 女士 非常 快乐的 ; 否则 — 地狱 创造
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhævək] .
a good deal of havoc .
一个 好的 交易 的 混乱 .

如果他改邪归正，会让某个女人非常高兴；否则，他会造成很大的混乱。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː]
Believe me , I know what I'm talking about , for I collided with Henri
相信 我 , 我 知道 什么 我是 说 关于 , 为了 我 碰撞 和 亨利
[ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] !
and — look at the result !
和 — 看 在 这 结果 !
相信我，我知道自己在说什么，因为我和亨利发生了冲突——看看结果！

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二

第二十二章

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] [kəˈpæsɪtɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)l] .
Pierce Phillips possessed the average young American's capacities for good or evil .
刺穿 菲利普斯 拥有 这 平均的 年轻的 美国人的 容量 为了 好的 或者 邪恶的 .
皮尔斯·菲利普斯具备普通美国年轻人所拥有的行善作恶的能力。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈfɔːlən] [əˈmʌŋ] [ˈhelθi] [səˈraʊndɪŋz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈdɔːsən] ,
Had he fallen among healthy surroundings upon his arrival at Dawson ,
有 他 倒下 之中 健康 周围环境 之上 他的 到达 在 道森 ,
如果他抵达道森时身处一个健康的环境中，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [grʊθ] .
in all probability he would have experienced a healthy growth .
在 全部 可能性 他 会 有 经验丰富的 一个 健康 生长 .
他很可能已经健康成长了。

[bʌt; bət] , [bloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [hiː; hi] [tʊk] [ruːt] [wer] [hiː; hi] [draːpt] — [ɪn] [ðə; ði]
But , blown by the winds of chance , he took root where he dropped — in the
但 , 吹 经过 这 风 的 机会 , 他 采取 根 在哪里 他 掉落 — 在 这
[loʊ] [graʊndz] .
low grounds .
低的 理由 .

但是，受命运之风的吹拂，他在他落脚的低洼地带扎下了根。

[sɪns] [hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] ,
Since he possessed the youthful power of quick and vigorous adaptation ,
自从 他 拥有 这 青春 力量 的 快的 和 蓬勃 适应 ,
由于他拥有年轻人快速而旺盛的适应能力，

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
he assumed a color to match his environment .
他 假定 一个 颜色 到 匹配 他的 环境 .
他采用了一种与周围环境相协调的颜色。

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ðɪs] [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəl] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] ;
Of necessity this alteration was gradual ; nevertheless , it was real ;
的 必要性 这 改造 曾是 逐渐地 ; 尽管如此 , 它 曾是 真实的 ;
这种改变必然是渐进的；然而，它是真实存在的；

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [dɪˌtriəˈreiʃn] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈfaɪbər][ænd; ənd][ə; eɪ]
without knowing it he suffered a steady deterioration of moral fiber and a
没有 会心 它 他 遭受 一个 稳定的 恶化 的 道德 纤维 和 一个
[prəˈgresɪv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪˈdiːlz] .
progressive change in ideals .
进步 改变 在 理想 ；

他在不知不觉中道德品质逐渐下降，理想也逐渐改变。

[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈiːzi] ； [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈæltəʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz]
His new life was easy ; hours at the Rialto were short and the pay was
他的 新的 生活 曾是 简单的 ； 小时 在 这 里亚托桥 是 短的 和 这 支付 曾是
[haɪ] .
high .
高的 ；

他的新生活很轻松；在里亚托剧院工作时间短，收入高。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪgraʊnd] [wer] [ˈkɛrʒ] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] ,
Inasmuch as the place was a playground where cares were forgotten ,
因此 作为 这 地方 曾是 一个 操场 在哪里 关心 是 被遗忘的 ；
由于这里是一个可以忘却烦恼的游乐场，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpraːvɪdəns] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
there was a wholly artificial atmosphere of gaiety and improvidence about it
那里 曾是 一个 完全 人造的 气氛 的 欢乐 和 即兴发挥 关于 它
.
:
.

那里弥漫着一种完全人为营造的欢乐和随意的氛围。

[wen] [ˈpeɪtrənz] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [geɪmz] ,
When patrons won at the gambling - games ,
什么时候 顾客 韩元 在 这 赌博 - 游戏 ；
当顾客在赌博游戏中赢钱时，

[ðeɪ] [ˈpraːmptli] [ˈskwɒndəd] [ðer; ðər] [ˈwɪnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] ； [wen]
they promptly squandered their winnings at the bar and in the theater ; when
他们 及时 挥霍 他们的 奖金 在 这 酒吧 和 在 这 剧院 ； 什么时候
[ðeɪ] [lɔːst] ,
they lost ,
他们 丢失的 ；

他们很快就把赢来的钱挥霍在了酒吧和剧院里；当他们输光时，

[ðeɪ] [ˈtʃɪrfəli] [ɪɡˈnɔːrd] [ðer; ðər] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] .
they cheerfully ignored their ill - fortune .
他们 愉快地 忽略 他们的 患病的 - 财富 ；
他们欣然接受了自己的不幸遭遇。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgæmbəlz] [ðəmˈselvz] [ʃɛrd] [ðɪs] [ˈrekləsənəs] , [ðɪs] [ˌprɑːdɪˈgæləti] ； [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ]
Even the gamblers themselves shared this recklessness , this prodigality ; they made much
甚至 这 赌徒 他们自己 共享 这 鲁莽 ； 这 挥霍无度 ； 他们 制成 很多
[ˈmʌni] ；
money ；
钱 ；

就连赌徒们自己也同样肆无忌惮、挥霍无度；他们赚了很多钱；

[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [broʊk] .
nevertheless , they were usually broke .
尽管如此 ； 他们 是 通常 打破 ；
然而，他们通常都很穷。

[mɒʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][dræŋk] [kwaɪt] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kʌstəmərz] .
Most of them drank quite as freely as did the customers .
最多 的 他们 喝 相当 作为 自由 作为 做过 这 顾客 :

他们中的大多数人像顾客一样畅饮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tempərəns] ['kʌntri] .
This was not a temperance country .
这 曾是 不是 一个 节制 国家 :

这里并非禁酒国家。

[ɔ:'ðoʊ] ['ælkəhɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fu:d] ,
Although alcohol was not considered a food ,
虽然 酒精 曾是 不是 经过考虑的 一个 食物 ,

虽然酒精并不被视为食物，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] -
it was none the less regarded as a prime essential of comfort and well -
它 曾是 没有任何 这 较少的 认为 作为 一个 主要的 基本的 的 舒适 和 出色地 -
[bi:ɪŋ] .
being .
存在 :

尽管如此，它仍然被视为舒适和幸福的主要必需品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [pɪrs] ['fɪlɪps] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [eɪdʒ] ,
It was inevitable , therefore , that Pierce Phillips , a youth in his growing age ,
它 曾是 不可避免的 , 所以 , 那 刺穿 菲利普斯 , 一个 青年 在 他的 生长 年龄 ,
[ɪn] [pɪr'sfɪlɪps] [wəz] [ə] [ju:θ] [ɪn] [hɪz] [ɪz] [gɹoʊɪŋ] [eɪdʒ] ,
因此，皮尔斯·菲利普斯，这位正值青春年华的年轻人，不可避免地.....

[ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ænd; ənd]
should adopt a good deal the same habits , as well as the same spirit and
应该 采纳 一个 好的 交易 这 相同的 习惯 , 作为 出色地 作为 这 相同的 精神 和
[ʹaʊtlʊk] ,
outlook ,
前景 ,

应该养成许多相同的习惯，以及相同的精神和世界观。

[æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['deɪli] ['kɑ:ntækt] .
as the people with whom he came in daily contact .
作为 这 人们 和 谁 他 来了 在 日常的 接触 :

就像他每天接触的人一样。

[vaɪs] [ɪz] [ɪ'rʊʊniəsli] [kən'sɪdərd] ['hɪdiəs] ;
Vice is erroneously considered hideous ;
副 是 错误地 经过考虑的 可怕 ;

人们错误地认为恶习是丑陋的；

[aɪ 'ti:][ɪz][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['streɪndʒər]
it is supposed to have a visage so repulsive that the simplest stranger
它 是 据称 到 有 一个 面容 所以 丑恶 那 这 最简单的 陌生人
[wɪl] ['ʌdə] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tʊ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [mɔ:r] [ə'træktɪv]
will shudder at sight of it and turn of his own accord to more attractive
将要 不寒而栗 在 视线 的 它 和 转动 的 他的 自己的 符合 到 更多的 吸引人的
[ˈvɜ:rtʃu:] .
Virtue .
美德 :

据说它的面目极其丑陋，即使是最单纯的陌生人看到它也会感到不寒而栗，并自觉地转向更具吸引力的美德。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:;r; wər][ˈoʊnli] [tru:] !
If that were only true !
如果 那 是 仅有的 真的 !

如果真是那样就好了！

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðæt] [werz] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [ˌmæskəˈreɪdz] [ɪn]
More often than not it is the former that wears a smile and masquerades in
更多的 经常 比 不是 它 是 这 以前的 那 穿着 一个 微笑 和 化装舞会 在
[əˈgriːəb(ə)l] [fɔːrmz] ,
agreeable forms ,
同意 表格 ,

通常情况下，是前者脸上挂着笑容，伪装成令人愉悦的样子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈpel] .
while the latter repels .
尽管 这 后者 排斥 .

而后者则具有排斥作用。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpleks][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
This is true of the complex life of the city ,
这 是 真的 的 这 复杂的 生活 的 这 城市 ,

城市生活的复杂性正是如此。

[wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [ˈlændmɑːks] [ænd; ənd] [gaɪd] - [pəʊsts][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] ,
where a man has landmarks and guide - posts of conduct to go by ,
在哪里 一个 男人 有 地标 和 指导 - 帖子的 的 执行 到 去 经过 ,
在那里，一个人有行为准则和参照物可以遵循。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][faːr] [frʌnˈtɪr] [wer]
and it is equally true of the less complicated life of the far frontier where
和 它 是 同样地 真的 的 这 较少的 复杂的 生活 的 这 远的 边境 在哪里
[hiː; hi][mʌst; məst] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪl] .
he must blaze his own trail .
他 必须 火焰 他的 自己的 踪迹 .

对于他必须开辟自己道路的遥远边疆来说，情况同样如此，那里的生活相对简单。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈvɪgər][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Along with the strength and vigor and independence derived from the
沿着 和 这 力量 和 活力 和 独立 衍生的 从 这
[greɪt] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] ,
great outdoors ,
伟大的 户外 ,

除了从大自然中获得的强壮体魄、充沛精力和独立精神之外，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈdʌkt] , [æn; ən] [ɪmˈpeɪ](ə)nɪs [æt; ət] [ˈɜːrksəm]
there comes also a freedom of individual conduct , an impatience at irksome
那里 来 还 一个 自由 的 个人 执行 , 一个 不耐烦 在 烦人的
[rɪstˈreɪnts] ,
restraints ,
约束 ,

同时，人们也获得了个人行为的自由，并对令人厌烦的约束感到不耐烦。

[ðæt] [ˈfriːkwəntli] [ˈɔfsɛts] [ˈeni] [ˈbenɪfɪts] [ðæt] [əˈkruː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
that frequently offsets any benefits that accrue from such an environment .
那 频繁地 偏移量 任何 好处 那 累积 从 这样的 一个 环境 .

这往往会抵消从这种环境中获得的任何好处。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɪrsɪz] [keɪs] .
So it was in Pierce's case .
所以 它 曾是 在 皮尔斯的 案件 .

皮尔斯的情况也是如此。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [ˌsʌbˈkɑ:ŋjəsli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ɑ:n][ðə; ði]
He realized , subconsciously , that he was changing , had changed ; on the
他 已实现 , 潜意识 , 那 他 曾是 变化 , 有 已更改 ; 在 这
[hoʊl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
whole , he was glad of it .
所有的 , 他 曾是 高兴的 的 它 :
他潜意识里意识到自己正在改变, 已经改变了; 总的来说, 他为此感到高兴。

[aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ə'mju:zmənt] , [fɔ:ɪ; fər] [ɪnstəns] , [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n]
It filled him with contemptuous amusement , for instance , to look back upon
它 已填 他 和 轻蔑的 娱乐 , 为了 实例 , 到 看 后退 之上
[hɪz; ɪz][oʊld][ˌpʃʊrɪ'tæɪnɪk(ə)] [aɪ'di:əz] .
his old puritanical ideas .
他的 老的 清教徒式的 想法 :
例如, 回顾自己过去的清教徒思想, 就让他感到既鄙夷又好笑。

[ðeɪ] [si:md] [naʊ] ['veri] [ˈnæroʊ] , ['veri] [ɪmə'tʃʊr] , ['veri] [ɪm'præktɪk(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
They seemed now very narrow , very immature , very impractical , and he was
他们 似乎 现在 非常 狭窄的 , 非常 不成熟 , 非常 不切实际 , 和 他 曾是
[ˈgræɪfərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrɔ:dər] [ˈvɪʒ(ə)n] .
gratified at his broader vision .
满意 在 他的 更广泛 想象 :
现在看来, 他们的想法非常狭隘、非常不成熟、非常不切实际, 他对自己更广阔的视野感到欣慰。

[ðə; ði][moʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n] , [həʊ'veər] , [ɪn'taɪərli] [r'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
The most significant alteration , however , entirely escaped his notice .
这 最多 重要的 改造 , 然而 , 完全 逃脱 他的 注意 :
然而, 最重要的变化却完全没有引起他的注意。
[ðæt] [ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈɪnlʊk] .
That alteration was one of outlook rather than of inlook .
那 改造 曾是 一 的 前景 相当 比 的 内卢 :
这种改变是观念上的改变, 而不是内在观念上的改变。

[bɪt][baɪ][bɪt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kraʊd] — [ðə; ði][ˈmaɪnərz] , [ˈmɜ:tʃənts]
Bit by bit he had come to regard the general crowd — the miners , merchants
少量 经过 少量 他 有 来 到 看待 这 一般的 人群 — 这 矿工 , 商人
,
:
,
他渐渐开始把普通民众——矿工、商人——看作是.....

[ˈtaʊnzpi:pl] — [æz; əz] [ˈaʊt'saɪdər] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][self] [æz; əz][æn; ən][ɪn'saɪdər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
townspeople — as outsiders , and him self as an insider — one of the
镇民 — 作为 局外人 , 和 他 自己 作为 一个 内部人士 — 一 的 这
[waɪz] , [ˈklevər] ,
wise , clever ,
明智的 , 聪明的 ,
镇上的人们——作为外来者, 以及他自己作为内部人士——都是聪明睿智的人之一。

[ɪ:z] - [ˈlʌvɪŋ] [klæs] [wɪtʃ] [səb'sɪstɪd] [wɪ'ðəʊt] [tɔɪl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ][ˈfri:ə(r)] [koʊd][ʌv; əv]
ease - loving class which subsisted without toil and for whom a freer code of
舒适 - 爱 班级 哪个 生存 没有 辛劳 和 为了 谁 一个 更自由 代码 的
[ˈmɔ:rəlz] [ɪɡ'zɪstɪd] .
morals existed .
德 存在 :
爱好安逸的阶级, 无需辛勤劳作即可生存, 并且拥有较为自由的道德准则。

[ðoʊz] [ˈaʊt'saɪdər] [wɜ:r; wər][ˈstu:pɪd] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkiŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn'fɪriər] .
Those outsiders were stupid , hard - working ; they were somehow inferior .
那些 局外人 是 愚蠢的 , 难的 - 在职的 ; 他们 是 不知何故 下 :
那些外来者愚笨、勤劳; 他们在某种程度上低人一等。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ: r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] , [mɔ: r] [əd'vænst] ['ɔ: rdər][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;
He and his kind were of a higher , more advanced order of intelligence ;
他 和 他的 种类 是 的 一个 更高 , 更多的 先进的 命令 的 智力 ;
[mɔ: r'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

他和他的同类拥有更高、更先进的智力；此外，

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ: mən] ['pɜ: rpəs] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ]
they were bound together by the ties of a common purpose and understanding
他们 是 边界 一起 经过 这 领带 的 一个 常见的 目的 和 理解
[ænd; ənd] ['ðerfɔ: r] [ɪn'dʒɔɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] [les] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['breðrən] .
and therefore enjoyed privileges denied their less efficient brethren .
和 所以 享受 特权 否认 他们的 较少的 高效的 弟兄们 .
他们因共同的目标和理解而紧密联系在一起，因此享有那些效率较低的同胞所不享有的特权。

[ɪf] ['dʒækəlz][wɜ: r; wər]['erɪ(ə)][tu:; tə] ['ri: z(ə)n] ,
If jackals were able to reason ,
如果 豺狼 是 有能力的 到 原因 ,
如果豺狼能够推理，

['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [pru: v] [ðer; ðər] [su: ,prɪ'b: rəti] [tu:; tə][ðə; ði]
doubtless they would justify their existence and prove their superiority to the
毫无疑问 他们 会 证明合法 他们的 存在 和 证明 他们的 优势 到 这
['kɑ: mən] [hɜ: rd][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fætʃuəs] ['ɑ: rgjumənt] .
common herd by some such fatuous argument .
常见的 一群 经过 一些 这样的 昏庸 争论 .
毫无疑问，他们会用这种愚蠢的论点来证明自己存在的合理性，并证明自己比普通人优越。

['pɪrsɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [rɪ'sɪ: vd] [ɪts][fɜ: rst][dʒʊʊlt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ: st]
Pierce's complacency received its first jolt when he discovered that he had lost
皮尔斯的 自满 已收到 它是 第一的 颠簸 什么时候 他 发现 那 他 有 丢失的
[kæst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ: rt][ʌv; əv] ['pi: p(ə)l] — ['pi: p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
caste in the eyes of the better sort of people — people such as he had
种姓 在 这 眼睛 的 这 更好的 种类 的 人们 — 人们 这样的 作为 他 有
[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə'sʊsɪert; ə'sʊʃɪert][wɪð; wɪθ][æt; ət] [hoʊm] .
been accustomed to associate with at home .
到过 习惯 到 联系 和 在 家 .

皮尔斯的自满情绪第一次受到了冲击，因为他发现自己在上流社会人士眼中失去了地位——这些人正是他在家乡习惯交往的对象。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ['mi: tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
This discovery came as the result of a chance meeting with a stranger ,
这 发现 来了 作为 这 结果 的 一个 机会 会议 和 一个 陌生人 ,
这一发现源于一次与陌生人的偶然相遇。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['pra: bəbli] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , but for it , he probably would have remained unaware of the
和 , 但 为了 它 , 他 大概 会 有 剩余 不知情 的 这
[tru: θ] ,
truth ,
真相 ,
如果不是因为这件事，他可能永远都不会知道真相。

[fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] ['nu: li] [meɪd] [frendz] [hæd; həd] ['tri: tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd]
for his newly made friends had treated him with consideration and
为了 他的 新 制成 朋友们 有 治疗 他 和 考虑 和
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ: rd] [tu:; tə][dɪ'stɜ: rb][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
nothing had occurred to disturb his complacency .
没有什么 有 发生 到 打扰 他的 自满 .
因为他新结交的朋友们对他很体贴，没有发生任何事来扰乱他的平静生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [ə'kweintəns] [wið; wiθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪtəznz] ,
He had acquired a speaking acquaintance with many of the best citizens ,
他有获得一个请讲熟人 和 许多 的 这 最好的 公民 ,
他与许多优秀市民都建立了良好的口碑。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['haɪər] [də'mɪnjən] [ə'fɪ(ə)lz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m]
including the Mounted Police and even the higher Dominion officials , all of whom
包括 这 安装 警察 和 甚至 这 更高 自治领 官员 , 全部 的 谁
[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ri'æltəʊ] .
came to the Rialto .
来了 到 这 里亚托桥 .
其中包括皇家骑警，甚至还有自治领的高级官员，他们都来到了里亚托桥。

[ðɪ:z] [men] [prə'fest] [ə; eɪ][dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
These men professed a genuine liking for him , and ,
这些 男人 声称 一个 真的 喜欢 为了 他 , 和 ,
这些人声称真心喜欢他，而且，

[ɪnəz'mʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt]
inasmuch as his time was pretty full and there was plenty of amusement
因此 作为 他的 时间 曾是 漂亮的 满的 和 那里 曾是 很多 的 娱乐
[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
close at hand ,
关闭 在 手 ,
鉴于他时间很充裕，而且附近也有很多娱乐活动，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['dɔ:sən] [laɪf] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:]
he had never stopped to think that the side of Dawson life which he saw
他 有 绝不 停止 到 思考 那 这 边 的 道森 生活 哪个 他 锯
[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] — [ðæt] [ə; eɪ]['ri:əl] ['soʊ(ə)] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] ,
was merely the under side — that a real social community was forming ,
曾是 仅仅 这 在下面 边 — 那 一个 真实的 社会的 社区 曾是 成型 ,
他从未停下来想过，他所看到的道森生活的一面仅仅是阴暗面——一个真正的社会群体正在形成。

[wið; wiθ] ['ri:əl] ['hoʊmz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [stri:ts] , [wer] [ɔ:l'redi] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt]
with real homes on the back streets , where already women of the better sort
和 真实的 房屋 在 这 后退 街道 , 在哪里 已经 女性 的 这 更好的 种类
[wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] .
were living .
是 活的 .
在后街上还有真正的住宅，那里已经住着一些上流社会的女性。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fæktz] ,
Oblivious of these facts ,
浑然不觉 的 这些 事实 ,
对这些事实毫不知情，

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [pɪrs] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪ:z] [men] [dɪd][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə]
it never occurred to Pierce to wonder why these men did not ask him to
它 绝不 发生 到 刺穿 到 想知道 为什么 这些 男人 做过 不是 问 他 到
[ðer; ðər]['kæbinz][ɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ðer; ðər] ['fæməliz] .
their cabins or why he did not meet their families .
他们的 小木屋 或者为什么 他 做过 不是 见面 他们的 家庭 .
皮尔斯从未想过，为什么这些人不邀请他去他们的木屋参观，或者为什么他没有见过他们的家人。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [br'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔ:k] , ['meɪnli] [θru:] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fɑ:ndnəs]
He had long since become a night - hawk , mainly through a growing fondness
他 有 长的 自从 变得 一个 夜晚 - 鹰 , 主要 通过 一个 生长 喜爱
[fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] ,
for gambling ,
为了 赌博 ,
他早已成了个夜猫子，主要是因为他越来越喜欢赌博。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['deɪlaɪt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]
and he had arrived at the point where daylight impressed him as an
和 他 有 到达的 在 这 观点 在哪里 日光 印象深刻 他 作为 一个
[ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l][ænd; ænd] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ,lʊ:mɪ'neiʃn] .
artificial and unsatisfactory method of illumination .
人造的 和 不令人满意 方法 的 照明 .
他已经到了这样的地步：日光在他看来是一种人造的、不令人满意的照明方式。

[ri:s(ə)ntli] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Recently , too , he had been drinking more than was good for him ,
最近 , 也 , 他 有 到过 喝 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,
最近, 他的饮酒量也超过了对身体有益的程度。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ə'wʊk] ['faɪnəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ri:ələ'zeɪj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bædli] [ɪn]
and he awoke finally to the unwelcome realization that he was badly in
和 他 醒来 最后 到 这 不受欢迎 实现 那 他 曾是 糟糕 在
[ni:d] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ænd] [aʊtdɔ:ɪr] ['eksərsaɪz] .
need of fresh air and outdoor exercise .
需要 的 新鲜的 空气 和 户外的 锻炼 .
他终于醒悟过来, 痛苦地意识到自己非常需要呼吸新鲜空气和进行户外运动。

[æftər] ['nu:mərəs] [hæf] - ['hɑ:tɪd] [ə'tempts] , [hi:; hi][ə'rouz] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [nu:n] ; [ðen] ,
After numerous half - hearted attempts , he arose one day about noon ; then ,
后 很多的 一半 - 心地 尝试 , 他 出现 一 天 关于 中午 ; 然后 ,
经过多次漫不经心的尝试后, 他终于在一天中午左右起床了; 然后,

[hævɪŋ] ['i:tn] [ə; eɪ] ['teɪstləs] ['brekfəst] [ænd; ænd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz]['læŋɡwɪd] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [baɪ]
having eaten a tasteless breakfast and strengthened his languid determination by
拥有 吃 一个 无味 早餐 和 加强 他的 慵懒的 决心 经过
[ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] " [hu:tʃ] ,
a stiff glass of " hootch ,
一个 僵硬的 玻璃 的 " 私酿酒 ,
吃过一顿乏味的早餐后, 他又喝了一大杯烈性私酿酒, 以此增强自己慵懒的决心。

" [hi:; hi] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['teɪkɪŋ] [hi:; hi][fɜ:rst]['rændəm] [treɪl] [ðæt] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] .
" he strolled out of town , taking he first random trail that offered itself .
" 他 漫步 出去 的 镇 , 采取 他 第一的 随机的 踪迹 那 提供 本身 .
他漫步走出小镇, 随意地选择了一条小路。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] [treɪl] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [prɪ'saɪsli]
It was a wood trail , leading nowhere in particular , a fact which precisely
它 曾是 一个 木头 踪迹 , 领导 无处 在 特别的 , 一个 事实 哪个 恰恰
[su:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentf(ə)l] [mu:d] .
suited his resentful mood .
适合 他的 不满 情绪 .
这是一条林间小径, 没有明确的目的地, 这恰恰符合他怨恨的心情。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [mu:vd] ['slʌŋɡɪli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ɪt] [ʌv; əv] [breθ] , [ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] ['bɪtər] .
His blood moved sluggishly , he was short of breath , the cold was bitter .
他的 血 已搬 迟缓地 , 他 曾是 短的 的 气息 , 这 寒冷的 曾是 苦的 .
他血液循环不畅, 呼吸困难, 寒冷刺骨。

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['wɔ:kiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtləs] [ænd; ænd] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ɑ:kju'peɪj(ə)n] ,
Before long he decided that walking was a profitless and stultifying occupation ,
前 长的 他 决定 那 步行 曾是 一个 无利可图 和 令人窒息的 职业 ,
不久之后, 他就认定走路是一件既无益又令人窒息的事情。

[ə; eɪ][ˈpæstaim][fɔːr; fər][ˈidiəts][ænd; ənd][ˈsɑːlətər] - [ˈpleɪɜːz] ; [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][ɪn][ðə; ði]
a pastime for idiots and solitaire - players ; nevertheless , he continued in the
一个 消遣 为了 白痴 和 单人纸牌游戏 - 玩家 ; 尽管如此 , 他 持续 在 这
[hoʊp][ʌv; əv][dɪˈraɪvɪŋ][sʌm; səm][ˈbenɪfɪt] ,
hope of deriving some benefit ,
希望 的 推导 一些 益处 ,
这不过是傻瓜和玩纸牌游戏的人的消遣; 然而, 他仍然坚持下去, 希望能从中获得一些好处。

[haʊˈevər][ɪndəˈrekt][ɔːr][rɪˈmoʊt] .
however indirect or remote .
然而 间接 或者 偏僻的 .

然而, 无论这种关系是间接的还是遥远的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɪl] [ˌæftərˈnuːn] .
It was a still afternoon .
它 曾是 一个 仍然 下午 .

这是一个静谧的下午。

[ə; eɪ][ˈsɪlvəri] [ˈbraɪtnəs] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][krests][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaʊθwərd][ˈʃoʊd][wer]
A silvery brightness beyond the mountain crests far to the southward showed where
一个 银色 亮度 超过 这 山 冠状物 远的 到 这 向南 显示 在哪里
[ðə; ði][loʊ][ˈwɪntər][sʌn][wʌz; wəz][ˈswiːpɪŋ][pæst][ɑːn][ɪts][flæt][ɑːrk] .
the low winter sun was sweeping past on its flat arc .
这 低的 冬天 太阳 曾是 扫荡 过去的 在 它是平坦的 弧 .

在遥远的南方, 山脊之外泛起银光, 那是冬日低垂的太阳划过平坦弧线的轨迹。

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði][nɔːrθ][wʌz; wəz][ˈempti] , [ˈkʌlərləs] .
The sky to the north was empty , colorless .
这 天空 到 这 北 曾是 空的 , 无色 .

北方的天空空旷无垠, 一片黯淡。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][wɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ˈfɜːz][sægd][bɪˈniːθ]
There had been no wind for some time , and now the firs sagged beneath
那里 有 到过 不 风 为了 一些 时间 , 和 现在 这 杉树 下垂 下面
[ˈbəːdənz][ʌv; əv][waɪt] ;
burdens of white ;
负担 的 白色的 ;

已经很久没有风了, 现在冷杉树在皑皑白雪的重压下摇摇欲坠;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ber][bɜːrtʃ][ˈbræntɪz][ˈkærid][ˈiːvnli][ˈbælənst][ɪntʃ] - [diːp][ˈleər][ʌv; əv][snoʊ] .
even the bare birch branches carried evenly balanced inch - deep layers of snow .
甚至 这 裸 桦木 分支 携带 均匀地 均衡 英寸 - 深的 层 的 雪 .

就连光秃秃的白桦树枝上也均匀地覆盖着一英寸厚的积雪。

[ˌʌndərˈfʊt] , [ðə; ði][ɜːrθ][wʌz; wəz][ˈsmʌðəd][ɪn][ə; eɪ][ˈfeðəri][ˈfraʊd][æz; əz][laɪt] , [æz; əz][kliːn]
Underfoot , the earth was smothered in a feathery shroud as light , as clean
脚下 , 这 地球 曾是 窒息 在 一个 羽毛状的 裹尸布 作为 光 , 作为 干净的
[æz; əz][ðə; ði][ˈpjʊərɪst][swɑːnz] - [daʊn] ,
as the purest swan's - down ,
作为 这 最纯净的 天鹅的 - 向下 ,

脚下的土地被一层轻盈洁白的羽毛覆盖, 如同最纯净的天鹅绒一般。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ˈpɪrsɪz][ˈmɒkəsɪnz][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋklz] .
and into it Pierce's moccasins sank to the ankles .
和 进入 它 皮尔斯的 鹿皮鞋 沉没 到 这 脚踝 .

皮尔斯的鹿皮鞋陷进了水里, 一直陷到脚踝。

[hiː; hi][wɔːkt][æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊst] .
He walked as silently as a ghost .
他 步行 作为 默默 作为 一个 鬼 .

他像幽灵一样悄无声息地走着。

[θru:] [ðɪs] [kwɪr] , ['breθləs] [hʌʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] , [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,
Through this queer , breathless hush the sounds of chopping , of distant voices ,
通过 这 酷儿 , 喘不过气 嘘 这 声音 的 切碎 , 的 遥远 声音 ,
在这诡异而令人窒息的寂静中, 传来切菜的声音和远处的人声。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [dɔ:ɡ] ['bɑ:kɪŋ] ['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz]
of an occasional dog barking followed him as he went deeper into the woods
的 一个 偶然 狗 叫声 随后 他 作为 他 去 更深 进入 这 树林
.
.
.

他继续往树林深处走去, 偶尔传来狗吠声。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Time was when merely to be out in the forest on such a day would have
时间 曾是 什么时候 仅仅 到 是 出去 在 这 森林 在 这样的 一个 天 会 有
[pli:zd] [hɪm; ɪm] ,
pleased him ,
高兴 他 ,
曾几何时, 只要在这样的日子里置身于森林之中, 他就会感到无比快乐。

[bʌt; bət] [ɡɔ:n] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['plezər] ,
but gone entirely was that pleasure ,
但 已消失 完全 曾是 那 乐趣 ,
但那种快乐却完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [æn; ən] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [aɪ 'ti:]
and in its place there came now an irritation at the physical discomfort it
和 在 它是 地方 那里 来了 现在 一个 刺激 在 这 身体的 不适 它
[ɪn'teɪld] .
entailed .
包含 .
取而代之的是, 它带来的身体不适引起了人们的恼怒。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'ɡæn][tu:; tə][pər'spaɪər] ['fri:li] , [tu:] ['fri:li] ; [nevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡloʊ]
He soon began to perspire freely , too freely ; nevertheless , there was no glow
他 很快 开始 到 出汗 自由 , 也 自由 ; 尽管如此 , 那里 曾是 不 辉光
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;
to his body ;
到 他的 身体 ;
他很快开始大量出汗, 汗流浹背; 然而, 他的身体却没有发热;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['i:zi] - [tʃerz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [stoʊvz] .
he could think only of easy - chairs and warm stoves .
他 可以 思考 仅有的 的 简单的 - 椅子 和 温暖的 炉灶 .
他满脑子想的都是舒适的扶手椅和温暖的炉子。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .
He wondered what ailed him .
他 想知道 什么 生病的 他 .
他想知道自己到底出了什么问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [əb'hɔ:rənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] .
Nothing could be more abhorrent than this , he told himself .
没有什么 可以 是 更多的 令人憎恶的 比 这 , 他 讲述 他自己 .
他告诉自己, 没有什么比这更令人憎恶的了。

[helθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
Health was a valuable thing , no doubt ,
健康 曾是 一个 有价值的 事物 , 不 怀疑 ,
健康无疑是一件非常宝贵的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [noʊ] [praɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [noʊ] [praɪs] ,
and he agreed that no price was too high to pay for it — no price ,
和 他 同意 那 不 价格 曾是 也 高的 到 支付 为了 它 — 不 价格 ,
他同意, 无论付出多大的代价都值得——无论付出多大的代价。

[pər'hæps] , [ɪk'sept] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
perhaps , except dull , uninteresting exercise of this sort .
也许 , 除了 乏味的 , 无聊 锻炼 的 这 种类 .
或许, 除了这种枯燥乏味的练习。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [treɪl] ['sʌd(ə)nli] [brʊʊk] [aʊt] ['ɪntu:]
He was upon the point of turning back when the trail suddenly broke out into
他 曾是 之上 这 观点 的 转弯 后退 什么时候 这 踪迹 突然 打破 出去 进入
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
a natural clearing and he saw something which challenged his attention .
一个 自然的 清理 和 他 锯 某物 哪个 挑战 他的 注意力 .
他正准备折返时, 小路突然通向一片天然空地, 他看到了一些东西, 吸引了他的注意力。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [rouz] [ə; eɪ] [sti:p] [bæŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] [ber] ,
To the left of the path rose a steep bank , and beyond that the bare ,
到 这 左边 的 这 小路 玫瑰 一个 陡 银行 , 和 超过 那 这 裸 ,
[ˈsloʊpɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
sloping mountain - side .
倾斜的 山 - 边 .
小路左侧是一堵陡峭的堤岸, 堤岸之外是光秃秃的倾斜山坡。

[ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [di:p] , [bʌt; bət] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,
In the shelter of the bank the snow had drifted deep , but , oddly enough ,
在 这 庇护所 的 这 银行 这 雪 有 漂移 深的 , 但 , 奇怪 足够的 ,
在河岸的庇护下, 积雪很厚, 但奇怪的是,

[ɪts]['plæsaɪd] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [tʃɜ:nd] [ʌp] ,
its placid surface was churned up ,
它是 平静 表面 曾是 搅打 向上 ,
它平静的水面被搅动起来,

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ɔ:r][sʌm; səm] ['despəreɪt] ['kɑ:nflɪkt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli]
as if from an explosion or some desperate conflict that had been lately
作为 如果 从 一个 爆炸 或者 一些 绝望的 冲突 那 有 到过 最近
[werɪdʒd] .
waged .
发动 .
仿佛来自爆炸或最近发生的某种惨烈冲突。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] .
It had been tossed up and thrown down .
它 有 到过 抛掷 向上 和 抛掷 向下 .
它被抛来抛去又扔了下来。

[wʌt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ster] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [fu:t'prints] [wɜ:r; wər][dɪ'sɜ:rnəb(ə)] —
What caused him to stare was the fact that no footprints were discernible —
什么 导致 他 到 盯 曾是 这 事实 那 不 脚印 是 可辨别的 —
[ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [kwɪr] ,
nothing except queer ,
没有什么 除了 酷儿 ,
让他目不转睛的是, 这里没有留下任何脚印——除了奇怪的脚印之外, 什么也没有。

[ˈweɪvərɪŋ] [ˈpærəlel] [stri:ks] [ðæt] [led] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈtɜ:rmɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)]
wavering parallel streaks that led downward from the snowy turmoil to the level
摇摆不定 平行线 连胜 那 引领 向下 从 这 下雪的 动荡 到 这 等级
[graʊnd] [br'loʊ] .
ground below .
地面 以下 .

从积雪覆盖的混乱地带向下延伸到下方平坦地面的，是一条条摇曳的平行雪痕。

[ðeɪ] [riˈzemblɪd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɑ:dlɪ] [ˈfæʃnd] [sled] .
They resembled the tracks of some oddly fashioned sled .
他们 类似 这 轨道 的 一些 奇怪 造型 雪橇 .

它们看起来像是某种造型奇特的雪橇留下的痕迹。

[pɪrs] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] ,
Pierce halted , and with bent head was studying the phenomenon ,
刺穿 停止 , 和 和 弯曲 头 曾是 学习 这 现象 ,

皮尔斯停下脚步，低着头仔细观察着这一现象。

[wen] [kloʊz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈbɑ:di] ;
when close above him he heard the rush of a swiftly approaching body ;
什么时候 关闭 多于 他 他 听到 这 匆忙 的 一个 迅速地 接近 身体 ;

这时，他听到头顶上方传来一阵急速逼近的脚步声；

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][brɪˈhoʊld][æn; ən] [æpəˈrɪ](ə)n] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ˈʌtərli]
he looked up just in time to behold an apparition utterly unexpected , utterly
他 看起来 向上 只是 在 时间 到 看哪 一个 幻影 完全地 意外 , 完全地
[əˈstaʊndɪŋ] .
astounding .
惊人 .

他抬头望去，正好看到一个完全出乎意料、令人震惊的景象。

[swu:p] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)] [vəˈlɑ:səti] [wʌz; wəz] [wʌt] [si:md]
Swooping directly down upon him with incredible velocity was what seemed
俯冲 直接地 向下 之上 他 和 极好的 速度 曾是 什么 似乎

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɜ:rd] - [ˈwʊmən] ,
at first glance to be a bird - woman ,
在 第一的 瞥一眼 到 是 一个 鸟 - 女士 ,

一个乍一看像是鸟女的身影，以惊人的速度径直俯冲向他。

[ə; eɪ][ˈvælkɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [nɔ:rs] [mɪˈθɑ:lədʒi] .
a valkyr out of the pages of Norse mythology .
一个 瓦尔基里 出去 的 这 页面 的 北欧 神话 .

一位来自北欧神话的女武神。

[ˈwɪŋləs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Wingless she was , yet she came like the wind ,
无翼 她 曾是 , 然而 她 来了 喜欢 这 风 ,

她没有翅膀，却像风一样来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [pɪrs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ˈɔ:lməʊst][ˈoʊvər]
and at the very instant Pierce raised his eyes she took the air almost over
和 在 这 非常 立即的 刺穿 提高 他的 眼睛 她 采取 这 空气 几乎 超过

[hɪz; ɪz] [hed] — [kwɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈʌpwərd] [flaɪt] .
his head — quite as if he had startled her into an upward flight .
他的 头 — 相当 作为 如果 他 有 惊慌 她 进入 一个 向上 航班 .

就在皮尔斯抬起头的那一刻，她几乎飞过了他的头顶——就好像他吓了她一跳，让她向上飞去一样。

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɜ:ŋ] , [nɔ:ˈrwi:dʒən] [ski:] ,
Upon her feet was a pair of long , Norwegian skees ,
之上 她 脚 曾是 一个 一对 的 长的 , 挪威 斯基斯 ,

她脚上穿着一双长长的挪威雪橇鞋。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skʌdid] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [said] ; [wer] [ðə; ði][bæŋk]
and upon these she had scudded down the mountain - side ; where the bank
和 之上 这些 她 有 疾驰 向下 这 山 - 边 ; 在哪里 这 银行
[dra:pt] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [li:pt] ,
dropped away she had leaped ,
掉落 离开 她 有 跳跃 ,
她踩着这些东西飞快地滑下山坡；在河岸陡峭的地方，她纵身跃下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tɪər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:d] ['ɪntu:] [speɪs] .
and now , like a meteor , she soared into space .
和 现在 , 喜欢 一个 流星 , 她 飙升 进入 空间 .
现在，她像流星一样，冲向了太空。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tə'bə:gən] [su:t] , [ʃɔ:rt] [skɜ:rt]
This amazing creature was clad in a blue - and - white toboggan suit , short skirt
这 惊人的 生物 曾是 覆膜 在 一个 蓝色的 - 和 - 白色的 雪橇 套装 , 短的 裙子
, ['swetər] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [kæp] .
, sweater jacket , and knitted cap .
, 毛衣 夹克 , 和 针织 帽 .
这个神奇的生物身穿蓝白相间的滑雪服、短裙、毛衣外套和针织帽。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['aʊtlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] [pɪrs] [kɔ:t] [ə; eɪ][snæp] - [ʃɑ:t] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
As she hung outlined against the wintry sky Pierce caught a snap - shot glimpse of
作为 她 悬挂 概述 反对 这 冬季 天空 刺穿 捕捉 一个 折断 - 射击 一瞥 的
[ə; eɪ] [fer] ,
a fair ,
一个 公平的 ,
当她悬挂在冬日的天空下时，皮尔斯瞥见了集市的景象。

[flʌʃt] , [ʃu:θfl] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən] - [maʊðd] [dɪs'meɪ] [æt; ət]
flushed , youthful face set in a ludicrous expression of open - mouthed dismay at
配 , 青春 脸 放 在 一个 荒谬 表达 的 打开 - 嘴巴 沮丧 在
[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sight of him :
视线 的 他 :
一张红润的年轻脸庞，看到他时，脸上露出滑稽的、张着嘴的惊愕表情。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [tu:] , [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [kraɪ] , [hæf][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [hæf][ʌv; əv] [fraɪt] ;
He heard , too , a high - pitched cry , half of warning , half of fright ;
他 听到 , 也 , 一个 高的 - 投球 哭 , 一半 的 警告 , 一半 的 惊吓 ;
他还听到一声尖锐的叫喊，一半是警告，一半是恐惧；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv] [snəʊ] , [æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv]
the next instant there was a mighty upheaval of snow , an explosion of
这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 强大的 动荡 的 雪 , 一个 爆炸 的
['feðəri] [waɪt] ,
feathery white ,
羽毛状的 白色的 ,
下一刻，雪花猛烈地翻滚，如羽毛般洁白的雪花迸发而出。

[æz; əz][ðə; ði]['hju:mən][prə'dʒekt(ə)]['lændɪd] ,
as the human projectile landed ,
作为 这 人类 弹丸 登陆 ,
当这具人体弹体落地时，

[ðen] [ə; eɪ][blɜ:rɪ][ʌv; əv] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪps] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
then a blur of blue - and - white stripes as it went rolling down the
然后 一个 模糊 的 蓝色的 - 和 - 白色的 条纹 作为 它 去 滚动 向下 这
[drɪ'klɪvəti] .
declivity .
斜坡 .
然后，一道蓝白相间的条纹模糊地沿着斜坡滚了下去。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [pɪrs] [kraɪd] , [ə'gæst] ; [ðen] [hi:; hi][sped][læftər][ðə; ði] [æpə'ɾɪ(ə)n] .
" **Pierce cried , aghast ; then he sped after the apparition** .
" 刺穿 哭 , 惊愕 ; 然后 他 加速 后 这 幻影 .

“皮尔斯惊恐地叫了一声；然后他飞快地追着那个幽灵跑去。”

[l'ʊʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [tʌmb(ə)l] ,
Only for the evidence of that undignified tumble ,
仅有的 为了 这 证据 的 那 有失尊严 翻滚 ,

仅仅因为那次有失体面的摔倒，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['vi:nəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜ:r; hər]
he would have doubted the reality of this flying Venus and considered her
他 会 有 怀疑 这 现实 的 这 飞行 金星 和 经过考虑的 她

[sʌm; səm] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
some creature of his imagination :
一些 生物 的 他的 想像力 .

他会怀疑这位飞翔的维纳斯的真实性，并认为她是他想象中的某种生物。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bru:zd] , ['broʊkən] , ['helpləs] ;
There she lay , however , a thing of flesh and blood , bruised , broken , helpless ;
那里 她 躺 , 然而 , 一个 事物 的 肉 和 血 , 瘀伤 , 破碎的 , 无助 ;

然而，她却躺在那里，一个血肉之躯，遍体鳞伤，无助至极；

[æprɪ'hensɪvli] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['stægərɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
apprehensively he pictured himself staggering back to town with her in his
忧心忡忡地 他 如图所示 他自己 令人震惊 后退 到 镇 和 她 在 他的

[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

他忐忑不安地想象着自己抱着她踉跄着回到镇上的情景。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , ['spi:tʃləs] , [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ʌp] , [ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
He halted , speechless , when the girl sat up , shook the snow out of her hair ,
他 停止 , 无言 , 什么时候 这 女孩 卫星 向上 , 摇晃 这 雪 出去 的 她 头发 ,

当女孩坐起身，抖掉头发上的雪时，他愣住了，说不出话来。

[l'dʒɪndʒərli] [felt] [wʌn] ['elboʊ] , [ðen] [ðə; ði] [l'ðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ]
gingerly felt one elbow , then the other , and finally burst into a peal of ringing
小心翼翼地 毛毡 一 弯头 , 然后 这 其他 , 和 最后 爆裂 进入 一个 皮尔 的 铃声

[læftər] .
laughter .
笑声 .

他小心翼翼地摸了摸自己的一只胳膊肘，然后又摸了摸另一只，最后爆发出一阵响亮的笑声。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ][hɔ:rm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The face she lifted to his , now that it wore a normal expression ,
这 脸 她 抬起 到 他的 , 现在 那 它 穿着 一个 普通的 表达 ,

她抬起头看向他，脸上恢复了正常的表情。

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['freʃəst] , [ðə; ði] [kli:nɪst] ,
was wholly charming ; it was , in fact , about the freshest , the cleanest ,
曾是 完全 迷人 ; 它 曾是 , 在 事实 , 关于 这 最新鲜的 , 这 最干净 ,

真是太迷人了；事实上，它是最清新、最干净的，

[ðə; ði] ['helθi:ɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['kəʊntənəns] [hi:; hi][hæd; həd][l'evər] [lʊkt] ['ɪntu:] .
the healthiest and the frankest countenance he had ever looked into .
这 最健康的 和 这 坦率 面容 他 有 曾经 看起来 进入 .

这是他见过的最健康、最坦诚的面容。

" [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi] !
" **Glory be !**
" 荣耀 是 ！

“荣耀归于！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he stammered** .
" 他 结结巴巴 ．

他结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] . "
" **I thought you were — completely spoiled** . "
" 我 想法 你 是 — 完全地 被宠坏了 ． "

“我还以为你——完全被宠坏了。”

" [aɪm][ˈbædli] [ˈtwɪstɪd] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] , " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][ɔːl] [hɪr] .
" **I'm badly twisted , " the girl managed to gasp , " but I guess I'm all here** .
" 我是 糟糕 扭曲 ， " 这 女孩 管理 到 喘气 ， " 但 我 猜测 我是 全部 这里 ．

“我感觉自己扭曲得很厉害，”女孩喘着气说，“但我想我还活着。”

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [bʌmp] ! "
What a bump ! "
什么 一个 撞 ！ "

好大的颠簸！

" [juː; jʊ] [skerd] [em 'iː] .
" **You scared me** .
" 你 害怕的 我 ．

你吓到我了。

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] — [aɪ][ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] — [wel] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər]
I never dreamed — I didn't hear a thing until — Well , I looked up and there
我 绝不 梦见 — 我 没有 听到 一个 事物 直到 — 出色地 ， 我 看起来 向上 和 那里

[juː; jʊ][wɜːr; wər] .
you were .
你 是 ．

我做梦也没想到——我什么也没听到，直到——我抬头一看，你就在那里。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The sky was full of you .
这 天空 曾是 满的 的 你 ．

天空仿佛被你填满。

[dʒiː] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [lɔːst] [maɪ][maɪnd] .
I thought I'd lost my mind .
我 想法 ID 丢失的 我的 头脑 ．

我当时以为自己疯了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [fʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? "
Are you quite sure you're all right ? "
是 你 相当 当然 你是 全部 正确的 ？ "

你确定自己没事吗？

" [oʊ] , [aɪ] [biː bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
" **Oh , I'll be black and blue again , but I'm used to that .**
" 哦 , 患病的 是 黑色的 和 蓝色的 再次 , 但 我是 用过的 到 那 .
“哦，我又会遍体鳞伤了，但我已经习惯了。”

[ðæts] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [wʌn] [aɪv] [hæd; həd] , [ðə; ði] ['veri] ['fʌniːəst] .
That's the funniest one I've had , the very funniest .
那就是 这 最搞笑 一 我已经 有 , 这 非常 最搞笑 .
这是我听过最搞笑的，真的太搞笑了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] ? "
Why don't you laugh ? "
为什么 不 你 笑 ? "
“你为什么笑呢？”

" [aɪm] — [tuː] ['rætld] , [aɪ] [sə'pouz] .
" **I'm — too rattled , I suppose .**
" 我是 — 也 摇晃 , 我 认为 .
“我——我想我太慌乱了。”

[aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] ['gɜːlz] .
I'm not accustomed to flying girls .
我是 不是 习惯 到 飞行 女孩们 .
我不习惯看到会飞的女孩。

['nevər] [hæd; həd][ðem; ðəm][reɪn] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
Never had them rain down on me out of the heavens .
绝不 有 他们 雨 向下 在 我 出去 的 这 天 .
它们从未从天而降。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [gruː] ['soʊbə] .
" **The girl's face grew sober .**
" 这 女孩们 脸 生长 清醒 .
女孩的脸色变得严肃起来。

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] , " [jiː; ji] [kraɪd] , [ˈæŋgrəli] .
" **You're entirely to blame , " she cried , angrily .**
" 你是 完全 到 责备 , " 她 哭 , 愤怒地 .
“全都是你的错！”她愤怒地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] ['bjʊːtɪfli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] .
" **I was getting it beautifully until you showed up .**
" 我 曾是 获得 它 非常漂亮 直到 你 显示 向上 .
“在你出现之前，我一切都进行得很顺利。”

[juː; jʊ] [pɔːpt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
You popped right out of the ground .
你 爆裂 正确的 出去 的 这 地面 .
你就像从地里蹦出来一样。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [pɑːrk] , ['enihaʊ] ?
What are you doing in the Queen's Park , anyhow ?
什么 是 你 正在做 在 这 女王大学 公园 , 无论如何 ?
你到底在女王公园做什么？

[juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [spɔːrts] . "
You've no business at the royal sports . "
你已经 不 商业 在 这 皇家 运动的 . "
你没资格参加皇家体育赛事。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['trespæs] . "
" **I didn't mean to trespass . "**
" 我 没有 意思是 到 侵入 . "
“我不是故意擅闯的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [gɑ:rdz] . "
" I think I'll call the guards . "
" 我 思考 患病的 称呼 这 守卫 . "

“我想我该叫保安了。”

" [kɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔr] — "
" Call the court physician and make sure — "
" 称呼 这 法庭 医生 和 制作 当然 — "

“打电话给法院医生，确认一下——”

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[aɪm][nɔ:t][hɜ:rt] .
I'm not hurt .
我是 不是 伤害 .

我没受伤。

" [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ʃi:; ji] ['skræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r'self]
" Ignoring his extended hand , she scrambled to her feet and brushed herself
" 忽略 他的 扩展 手 , 她 打乱 到 她 脚 和 刷过 她自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

她没有理会他伸出的手，慌忙站起身来，又拍了拍身上的灰尘。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ði] ['kwi:nli] ['æŋgər][wʌz; wəz] [ɔ:rt] - [lɪvd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [ə'gen] ,
Evidently the queenly anger was short - lived , for she was beaming again ,
显然 这 女王般的 愤怒 曾是 短的 - 居住地 , 为了 她 曾是 光芒四射 再次 ,
显然，女王的怒气转瞬即逝，因为她又露出了笑容。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪli] ['ɪntɪmət] [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] :
and in a tone that was boyishly intimate she explained :
和 在 一个 语气 那 曾是 男孩气地 亲密的 她 解释 :

她用一种男孩般亲昵的语气解释道：

" [aɪ'd] [meɪd] [θri:] ['dændi][dʒʌmps][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['haɪər] [i:tʃ] [taɪm] ,
" I'd made three dandy jumps and was going higher each time ,
" ID 制成 三 花花公子 跳跃 和 曾是 去 更高 每个 时间 ,
“我做了三次漂亮的跳跃，而且一次比一次跳得更高。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ʌp'set][,em 'i:] .
but the sight of you upset me .
但 这 视线 的 你 沮丧的 我 .

但看到你让我心烦意乱。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp'set] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [streɪndʒ] [mæn] .
Think of being upset by a perfectly strange man .
思考 的 存在 沮丧的 经过 一个 完美 奇怪的 男人 .

想象一下，你会因为一个完全陌生的人而感到不快。

[ʃoʊz] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
Shows lack of social training , doesn't it ?
演出 缺少 的 社会的 训练 , 不 它 ?

这说明他缺乏社交训练，不是吗？

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [ə; eɪ] [ski:] .
It's a wonder I didn't break a skee .
它是 一个 想知道 我 没有 休息 一个 斯基 .

我居然没把滑道弄坏，真是个奇迹。

" [pɪrs] [glɑːnst] [æprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] [ˌoʊvər'hed] .
" **Pierce glanced apprehensively at the bluff overhead** .
" 刺穿 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 虚张声势 开销 .

皮尔斯忧心忡忡地瞥了一眼头顶的悬崖。

" [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Hadn't we better move out of the way ?** " **he inquired** .
" 之前没有 我们 更好的 移动 出去 的 这 方式 ? " 他 询问 .

“我们是不是应该让开？”他问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [kʌmz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] , [wiːl] [biː; bi] [ˈaɪənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" **If the royal family comes dropping in , we'll be ironed out like a couple of**
" 如果 这 皇家 家庭 来 下降 在 , 出色地 是 熨烫过的 出去 喜欢 一个 夫妻 的
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
handkerchiefs :
手帕 .

“如果皇室成员突然造访，我们会像熨烫两块手帕一样被熨平。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][diˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz][left] , [ɪːðər] . "
I don't want to feel the divine right of the king , or his left , either . "
我 不 想 到 感觉 这 神圣的 正确的 的 这 国王 , 或者 他的 左边 , 任何一个 . "

我既不想感受到国王的神圣权利，也不想感受到他的神圣权利。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [kɪŋ] - [nɔːr] [ˈeni] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
" **There isn't any king - nor any royal family** .
" 那里 不是 任何 国王 - 也不 任何 皇家 家庭 .

“这里既没有国王，也没有王室。”

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
I'm just the Queen of
我是 只是 这 女王 的

我就是女王

[prɪ'tend] . "
Pretend . "
假装 . "

假装。”

" [jʊə(r)] [skiː] - [ˈdʒʌmpɪŋ] , [ə'loʊn] ?
" **You're skee - jumping , alone ?**
" 你是 斯基 - 跳 , 独自的 ?

“你一个人玩跳伞吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Is that what you mean ?
是 那 什么 你 意思是 ?

你的意思就是这样吗？

" [ðə; ði][gɜːrli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The girl nodded** :
" 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [self] ?
" **Isn't that a dangerous way to amuse self ?**
" 不是 那 一个 危险的 方式 到 娱乐 自己 ?

“那不是一种危险的自娱自乐方式吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [skiː] [wɜːr; wər] — [ˈtrɪki] . "
I thought skees were — tricky . "
我 想法 斯基斯 是 — 棘手 . "

我原以为沙蝇很狡猾。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] ['rɪdɪn] [ðəm; ðəm] ?
" Have you ever ridden them ?
" 有 你 曾经 骑 他们 ？

你骑过它们吗？

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'kwaiəd] , ['kwɪkli] .
" the girl inquired , quickly .
" 这 女孩 询问 , 迅速地 .

“女孩急切地问道。

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fʌn] [ɪz] .
" You don't know what fun is .
" 你 不 知道 什么 乐趣 是 .

你根本不知道什么是乐趣。

[hɪr] — " [ðə; ði] ['spi:kər] [stu:pt] [ænd; ənd] [dɪ'tætɪt] [hɜːr; hər] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][stræps] .
Here — " The speaker stooped and detached her feet from the straps .
这里 — " 这 扬声器 弯腰 和 分离的 她 脚 从 这 肩带 .

“这里——”说话者弯下腰，解开了脚上的绑带。

" [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][aɪ 'ti:] .
" Just have a go at it .
" 只是 有 一个 去 在 它 .

“试试看吧。”

" [pɪrs] [prəu'testɪd] , [bʌt; bət][fiː; fi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .
" Pierce protested , but she insisted in a business - like way .
" 刺穿 抗议 , 但 她 坚持 在 一个 商业 - 喜欢 方式 .

皮尔斯提出抗议，但她以公事公办的态度坚持己见。

" [ðeə(r)] [lɔːŋ] [wʌnz] — [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'i:] .
" They're long ones — too long for me .
" 它们是 长的 一个 — 也 长的 为了 我 .

“它们太长了——对我来说太长了。”

[ðeɪl] [dʒʌst][su:t][juː; jʊ] . "
They'll just suit you . "
他们会 只是 套装 你 . "

它们很适合你。

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] — "
" Really , I don't care to — "
" 真的 , 我 不 关心 到 — "

“真的，我不在乎——”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] .
" Oh yes , you do .
" 哦 是的 , 你 做 .

“哦，是的，你确实有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] . "
You must . "
你 必须 . "

你必须这样做。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] , " [pɪrs] ['sɑːləmli] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" You'll be sorry , " Pierce solemnly warned her .
" 你会 是 对不起 , " 刺穿 庄严地 警告 她 .

“你会后悔的，”皮尔斯郑重地警告她。

" [wen] [maɪ] [fi:t] [glæns] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [tu:; tə] [stɑ:rv] , [ju:l]
" **When my feet glance off and leave me sticking up in the snow to starve , you'll**
" 什么时候 我的 脚 瞥一眼 离开 和 离开 我 粘性 向上 在 这 雪 到 饿死 , 你会
— [seɪ] !
— **Say !**
— 说 !

“当我的脚滑倒，让我站在雪地里挨饿时，你会——说！

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] ,
I can think of a lot of things I want to do ,
我 能 思考 的 一个 很多 的 事物 我 想 到 做 ,

我能想到很多我想做的事情，

[bʌt; bət] [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [faɪnd] [ski:] - ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] . "
but I don't seem to find skee - jumping on the list . "
但 我 不 似乎 到 寻找 斯基 - 跳 在 这 列表 . "

但我似乎没在列表里找到滑轮跳跃这项运动。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [dʒʌmp] [raɪt] [ə'veɪ] .
" **You needn't jump right away .**
" 你 不必 跳 正确的 离开 .

你不必马上跳下去。

" [dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [təʊn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [ɪn]
" **Determination was in the girl's tone ; there was a dancing light of malice in**
" 决心 曾是 在 这 女孩们 语气 ; 那里 曾是 一个 跳舞 光 的 恶意 在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“女孩的语气坚定；她的眼中闪烁着恶意的光芒。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **You can practise a bit .**
" 你 能 实践 一个 少量 .

你可以稍微练习一下。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [læft] [æt; ət] [em 'i:] . "
Remember , you laughed at me . "
记住 , 你 笑了 在 我 . "

别忘了，你曾经嘲笑过我。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
" **Nothing of the sort .**
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [nɑ:t] [ə'mju:zd] .
I was amazed , not amused .
我 曾是 惊叹 , 不是 觉得好笑 .

我感到震惊，而不是觉得好笑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['veri] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['feznt] [wɪð; wɪθ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪps] ,
I thought I'd flushed a very magnificent pheasant with blue - and - white stripes ,
我 想法 ID 配 一个 非常 壮丽 野鸡 和 蓝色的 - 和 - 白色的 条纹 ,

我以为我惊起了一只非常漂亮的蓝白条纹野鸡，

[ænd; ənd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [flaɪ] [ə'veɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk]
and I was afraid it was going to fly away before I got a good look
和 我 曾是 害怕的 它 曾是 去 到 飞 离开 前 我 得到 一个 好的 看

[æt; ət] [aɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

我担心在我好好看清它之前它就会飞走。

[naʊ] , [ðen] — " [hi:; hi] [ˈsləʊli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbʌklɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌnə:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt]
Now , then — " He slowly finished buckling the runners to his feet and looked
现在 , 然后 — " 他 缓慢地 完成的 屈曲 这 跑步者 到 他的 脚 和 看起来
[ʌp] [ˌɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
up interrogatively .
向上 疑问句 .

“那么——”他慢慢地把跑鞋扣好，抬头疑惑地看着前方。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ˈmædʒəsti:z][ˈɔ:rdərz] ? "
" What are your Majesty's orders ? "
" 什么 是 你的 陛下的 订单 ? "

陛下有何吩咐？

" [wɔ:k] [əˈraʊnd] .
" Walk around .
" 走 大约 .

“走动。

[slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . "
Slide down the hill . "
滑动 向下 这 爬坡道 . "

从山坡上滑下来。

" [wʌt] [ɑ:n] ?
" What on ?
" 什么 在 ?

“什么事？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" The girl smothered a laugh and waved him away .
" 这 女孩 窒息 一个 笑 和 挥手 他 离开 .

女孩忍住笑，挥手让他走开。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ɑ:n] [waɪl] [hi:; hi][set] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
She looked on while he set off with more or less caution .
她 看起来 在 尽管 他 放 离开 和 更多的 或者较少的 警告 .

她看着他或多或少有些谨慎地出发了。

[wen] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzi](ə)n [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When he managed to maintain an upright position despite the antics of his
什么时候 他 管理 到 维持 一个 直立 位置 尽管 这 滑稽动作 的 他的

[ski:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈdʒenjuɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
skees her face expressed genuine disappointment .
斯基斯 她 脸 表达 真的 失望 .

尽管他的斯基斯胡闹，但他还是设法保持了直立的姿势，她的脸上流露出真切的失望。

" [ɪts] [nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [su:n] [əˈnaʊnst] ,
" It's not so hard as I thought it would be , " he soon announced ,
" 它是 不是 所以 难的 作为 我 想法 它 会 是 , " 他 很快 宣布 ,
[traɪˈʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“这并没有我想象的那么难，”他很快得意地宣布。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:kwərd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
" A little awkward at first , but — " he cast an eye up at the bank .
" 一个 小的 尴尬的 在 第一的 , 但 — " 他 投掷 一个 眼睛 向上 在 这 银行 .

“一开始有点尴尬，但是——”他抬头看了看河岸。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][traɪ] . "
" You never know what you can do until you try . "
" 你 绝不 知道 什么 你 能 做 直到 你 尝试 . "

“不尝试，你永远不会知道自己能做到什么。”

" [ju:v] [bɪn] ['ski:ɪŋ] [brɪʃɔ:r] , " [ʃi: ʃi] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'prɒʊtʃəli] .
" **You've been skeeing before** , " **she accused him** , **reproachfully** .
" 你已经 到过 滑冰 前 , " 她 被告 他 , 责备地 .
" "你以前就偷懒过,"她责备地指责他。

" ['nevər] . "
" **Never** . "
" 绝不 . "
" "绝不。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['wʌndərfəli] .
" **Then you pick it up wonderfully** .
" 然后 你 挑选 它 向上 太棒了 .
" 然后你学得很好。

[traɪ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
Try a jump .
尝试 一个 跳 .
" 试着跳一下。

" [hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ,
" **Her mocking invitation spurred him to make the effort** ,
" 她 嘲讽 邀请 受到刺激 他 到 制作 这 努力 ,
" 她那嘲讽的邀请反而激励他努力去做。

[soʊ][hi:; hi] [rɪ'mu:vɔ] [ðə; ði] [ski:] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
so he removed the skees and waded a short distance up the hill .
所以 他 已移除 这 斯基斯 和 涉水 一个 短的 距离 向上 这 爬坡道 .
于是他赶走了雪橇，趟水爬上了一小段山坡。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] :
When he had secured his feet in position for a second time he called down :
什么时候 他 有 安全 他的 脚 在 位置 为了 一个 第二 时间 他 称为 向下 :
他第二次站稳脚跟后，向下喊道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][goʊ][ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] .
" **I'm going to let go and trust to Providence** .
" 我是 去 到 让 去 和 相信 到 普罗维登斯 .
"我要放手，相信上帝。"

[lʊk] [aʊt] . "
Look out . "
看 出去 . "
" 当心。"

" [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] .
" **The same to you** , " **she cried** .
" 这 相同的 到 你 , " 她 哭 .
"你也一样,"她喊道。

" [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] — [men][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [kɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **You're wonderful , but — men can do anything , can't they ?**
" 你是 精彩的 , 但 — 男人 能 做 任何事物 , 不能 他们 ?
"你很棒，但是——男人什么都能做到，不是吗？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['greɪsf(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ə'bændən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst]
" **There was nothing graceful , nothing of the free abandon of the practised**
" 那里 曾是 没有什么 优美 , 没有什么 的 这 自由的 放弃 的 这 已实践
[ski:] - ['rʌnər] [ɪn] ['pɪrsɪz] ['ætɪtu:d] ;
skee - runner in Pierce's attitude ;
斯基 - 跑步者 在 皮尔斯的 态度 ;
"皮尔斯的态度中没有丝毫优雅，也没有老练的滑雪者那种自由奔放的姿态；

[hi:; hi] [kraʊtʃt] ['eɪ,plaɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [set][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ:kwi'brɪəm] ,
he crouched apelike , with his muscles set to maintain an equilibrium ,
他 蹲着 猿猴状 , 和 他的 肌肉 放 到 维持 一个 平衡 ,
他像猿猴一样蹲伏着, 肌肉紧绷以保持平衡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] , [ɔ:f] [pleɪs] .
and this much he succeeded in doing — until he reached the jumping , off place .
和 这 很多 他 成功了 在 正在做 — 直到 他 达到 这 跳 , 离开 地方 .

而他也确实做到了这一点——直到他到达了起跳点。
[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , ['grævəti] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [dɪ'faɪd] , [ri:kt] [vɛndʒəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
At that point , however , gravity , which he had successfully defied , wreaked vengeance upon him ;
在 那 观点 , 然而 , 重力 , 哪个 他 有 成功地 违抗 , 破坏 复仇 之上 他 ;

然而, 就在这时, 他曾成功对抗的重力却对他进行了报复;
[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪts] [vɪn'dɪktɪv] [tɔɪ] .
it suddenly reached forth and made him its vindictive toy .
它 突然 达到 前进 和 制成 他 它是 报复心强的 玩具 .
它突然伸出手, 把他变成了自己报复的玩物。

[hi:; hi] ['pɒd] , [hi:; hi] [fʊ:t] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][roʊp] .
He pawed , he fought , he appeared to be climbing an invisible rope .
他 爪子 , 他 战斗 , 他 出现 到 是 攀登 一个 无形的 绳索 .
他用爪子刨地, 他奋力挣扎, 他似乎在攀爬一根看不见的绳子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [flɑ:p][hi:; hi] ['lændɪd] [flæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
With a mighty flop he landed flat upon his back ,
和 一个 强大的 失败 他 登陆 平坦的 之上 他的 后退 ,
他重重地摔在地上, 仰面朝天。

[ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [grʌnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [left] [hɪm; ɪm] .
uttering a loud and dismayed grunt as his breath left him .
发出声音 一个 大声 和 沮丧 咕哝 作为 他的 气息 左边 他 .
他发出了一声响亮而沮丧的咕哝, 气息随即消逝。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌg] [hɪm'self] [aʊt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['breθləs] .
When he had dug himself out he found that the girl , too , was breathless .
什么时候 他 有 挖 他自己 出去 他 成立 那 这 女孩 , 也 , 曾是 喘不过气 .
他从土里挖出来后发现, 那个女孩也气喘吁吁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt] ['ekstəsi] , [ʃi:; ʃi] [hʌɡɪd] [hɜ:r'self] ['gli:fəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
She was rocking in silent ecstasy , she hugged herself gleefully , and there were tears in her eyes .
她 曾是 摇滚 在 沉默的 狂喜 , 她 拥抱 她自己 兴高采烈地 , 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .
她无声地摇晃着身体, 欣喜若狂, 她高兴地拥抱着自己, 眼里噙满了泪水。

" [aɪm] — [soʊ] — ['sa:ri] !
" **I'm — so — sorry !**
" 我是 — 所以 — 对不起 !
“我很抱歉!”
" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [smɔ:ɪ] [vɔɪs] .
" **she exclaimed , in a thin , small voice .**
" 她 惊呼 , 在 一个 薄的 , 小的 嗓音 .
“她用细小的声音惊呼道。”

" [dɪd][juː; jʊ] — [trɪp][ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" **Did you — trip over something ?**
" 做过 你 — 旅行 超过 某物 ?

你是不是被什么东西绊倒了？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [grɪnd] .
" **The young man grinned .**
" 这 年轻的 男人 咧嘴一笑 .

年轻人咧嘴一笑。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] , [soʊ][aɪ][hɪt][ɑːn][maɪ] [hed] .
I was afraid of a sprained ankle , so I hit on my head .
我 曾是 害怕的 的 一个 扭伤 踝 , 所以 我 打 在 我的 头 .

我害怕扭伤脚踝，所以就用头撞了一下。

[wiː; wi] [miːt] [ɑːn] [ˈkɑːmən] [graʊnd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
We meet on common ground , as it were .
我们 见面 在 常见的 地面 , 作为 它 是 .

我们仿佛找到了共同点。

" [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [greɪd] , [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [skɪdɪd] [ˈdaʊnwərd] , [wʌns] [əˈgen]
" **Once again he climbed the grade , once again he skidded downward , once again**
" 一次 再次 他 攀登 这 年级 , 一次 再次 他 打滑 向下 , 一次 再次

[hiː; hi] [went] [ˈsprɔːlɪŋ] .
he went sprawling .
他 去 蔓延 .

“他又一次爬上了坡，又一次滑了下去，又一次摔倒在地。”

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈtempts] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] .
Nor were his subsequent attempts more successful .
也不 是 他的 随后的 尝试 更多的 成功的 .

他后来的尝试也没有取得更多成功。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈfeɪljər] [hiː; hi][sæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [fet[t] [ʌp][ænd; ənd]
After a final ignominious failure he sat where he had fetched up and
后 一个 最终的 可耻 失败 他 卫星 在哪里 他 有 已获取 向上 和

[ˈruːfəli] [tʊk] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪmˈself] .
ruefully took stock of the damage he had done himself .
懊悔地 采取 库存 的 这 损害 他 有 完毕 他自己 .

在经历了一次彻底的失败后，他坐在自己爬起来的地方，懊悔地反思自己造成的损失。

[ˈsɪriəsli] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] :
Seriously he announced :
严重地 他 宣布 :

他郑重宣布：

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" **I was mistaken .**
" 我 曾是 错误 .

我错了。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [voʊt] — [ðeə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
Women are entitled to vote — they're entitled to anything .
女性 是 标题 到 投票 — 它们是 标题 到 任何事物 .

女性有权投票——她们有权享有任何权利。

[aɪv] [lɜːrniɪd] [ˈslʌmθɪŋ] [els] , [tuː] — [ˈmɪstər] . [ˈnuːtənɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːəri] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] ;
I've learned something else , too — Mr . Newton's interesting little theory is all wrong ;
我已经 学习 某物 别的 , 也 — 先生 : 牛顿 有趣的 小的 理论 是全部 错误的 ;
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈbaːdɪz] [ˈtræv(ə)l] [ˌsɪksˈtiːn] [maɪlɪz] ,
falling bodies travel sixteen miles ,
坠落 身体 旅行 十六 英里 ,
我还学到了另一件事——牛顿先生那个有趣的小理论完全错了 ; 下落的物体会运动十六英里。

[naːt] [ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsekənd] .
not sixteen feet , the first second .
不是 十六 脚 , 这 第一的 第二 .
不是十六英尺 , 而是第一秒。

" [ðə; ði][gɜːrɪl] [diˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [skiː] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [pɪrs] [səˈrendəd] [ðem; ðəm] ;
" **The girl demanded her skees , and , without rising , Pierce surrendered them ;**
" 这 女孩 要求 她 斯基斯 , 和 , 没有 上升 , 刺穿 投降 他们 ;
“女孩要回她的雪橇 , 皮尔斯没有起身 , 就把雪橇给了她 ;

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ədˈmaɪərɪŋli] [waɪl] [fiː; fi] [əˈtætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [went]
then he looked on admiringly while she attached them to her feet and went
然后 他 看起来 在 钦佩地 尽管 她 随附的 他们 到 她 脚 和 去
[ˈzɪgzæɡɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
zigzagging up the hill to a point much higher than the one from which he
之字形 向上 这 爬坡道 到 一个 观点 很多 更高 比 这 一 从 哪个 他
[hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə] [ˈventʃər] .
had dared to venture .
有 敢于 到 风险投资 .

然后 , 他钦佩地看着她把鞋子穿在脚上 , 然后沿着之字形路线爬上山 , 到达比他敢于冒险到达的地方高得多的地方。
[fiː; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] , [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [fɔːr; fər][fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈvɪvɪd] [wɪð; wɪθ]
She made a very pretty picture , he acknowledged , for she was vivid with
她 制成 一个 非常 漂亮的 图片 , 他 已确认 , 为了 她 曾是 生动 和
[juːθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
youth and color .
青年 和 颜色 .

他承认 , 她真是一幅非常漂亮的画 , 因为她充满活力 , 容光焕发。
[fiː; fi] [wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] , [tuː] ;
She was lithe and strong and confident , too ;
她 曾是 轻盈 和 强的 和 自信的 , 也 ;
她身姿轻盈、体格健壮 , 而且充满自信 ;

[fiː; fi] [wʌz; wəz] [ˈvaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
she was vibrant with the healthy vigor of the out - of - doors .
她 曾是 充满活力 和 这 健康 活力 的 这 出去 - 的 - 门 .
她容光焕发 , 充满活力 , 就像在户外一样。

[fiː; fi] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fiː; fi] [tʊk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs]
She descended with a terrific rush , and this time she took the air with grace
她 下降 和 一个 了不起 匆忙 , 和 这 时间 她 采取 这 空气 和 优雅
[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
and certainty .
和 肯定 .
她猛地俯冲而下 , 这一次 , 她优雅而自信地翱翔天际。

[fiː; fi] [klaɪrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈrɪkəʃɪd] [ˈseɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -
She cleared a very respectable distance and ricocheted safely down the landing -
她 已清除 一个 非常 可敬 距离 和 反弹 安全 向下 这 降落 -
[sloʊp] .
slope .
坡 .
她飞出了相当可观的距离 , 并安全地沿着着陆坡反弹下来。

[pɪrs] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Pierce applauded her with enthusiasm .
刺穿 鼓掌 她 和 热情 :

皮尔斯热情地为她鼓掌。

" [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !
" **Beautiful** !
" 美丽的 !

“美丽的！

[maɪ] [sɪn'sɪr] [kən,grætə'leɪʃ(ə)nɪz] , [oʊ] ['bɑʊndɪŋ] [fɔ:n] ! "
My sincere congratulations , O Bounding Fawn ! "
我的 真诚 恭喜! , 哦 边界 讨好 ! "

衷心祝贺你，活泼的小鹿！

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪv] [dʌŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kroʊd] .
" **That's the best I've done , " she crowed** .
" 那就是 这 最好的我已经 完毕 , " 她 人群 :

“这是我做得最好的一次！”她得意地说。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] ['met(ə)l] .
" **You put me on my mettle** .
" 你 放 我 在 我的 气概 :

你让我发挥出了自己的实力。

[naʊ] [ju:; jʊ] [traɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Now you try it again .
现在 你 尝试 它 再次 :

现在你再试一次。

" [pɪrs] [dɪd] [traɪ] [ə'gen] ; [hi:; hi] [traɪd] ['mænfəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] [læk] [ʌv; əv]
" **Pierce did try again ; he tried manfully , but with a humiliating lack of**
" 刺穿 做过 尝试 再次 ; 他 尝试 勇敢地 , 但 和 一个 羞辱 缺少 的
[sək'ses] .
success .
成功 :

“皮尔斯又尝试了一次；他英勇地尝试了，但却以惨败告终。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] ,
He was puffing and blowing , his face was wet with perspiration ,
他 曾是 抽气 和 吹 , 他的 脸 曾是 湿的 和 汗 ,

他气喘吁吁，脸上满是汗水。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
he had lost all count of time ,
他 有 丢失的全部 数数 的 时间 ,

他完全失去了时间概念。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] .
when his companion finally announced it was time for her to be going .
什么时候 他的 伴侣 最后 宣布 它 曾是 时间 为了 她 到 是 去 :

当他的同伴终于宣布她该走了的时候。

" [jʊə(r)] [na:t] ['veri] [fɪt] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **You're not very fit , are you ? " said she** .
" 你是 不是 非常 合身 , 是 你 ? " 说 她 :

“你的身体状况不太好，是吗？”她说道。

[pɪrs] ['kʌlərd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
Pierce colored uncomfortably :
刺穿 有色 不舒服地 :

穿孔颜色令人不舒服。

" [nɑ:t] ['veri] , " [hi:; hi] [kən'fest] .
" **Not very** , " **he confessed** .
" 不是 非常 , " 他 坦白 .

“不太好,”他坦白道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æsk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .
He was relieved when she did not ask the reason for his lack of fitness .
他 曾是 松了口气 什么时候 她 做过 不是 问 这 原因 为了 他的 缺少 的 健康 .

当她没有追问他身体不适的原因时，他松了一口气。

[dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi] [ɪk'spiəriənst] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] ,
Just why he experienced such relief he hardly knew ,
只是 为什么 他 经验丰富的 这样的 宽慰 他 几乎 知道 ,

他自己也几乎不明白为什么会感到如此轻松。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [nɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t]
but suddenly he felt no great pride in himself nor in the life that had brought
但 突然 他 毛毡 不 伟大的 自豪 在 他自己 也不 在 这 生活 那 有 带来

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['flæbɪnəs] .
him to such a state of flabbiness .
他 到 这样的 一个 状态 的 松弛 .

但突然间，他对自己以及让他变得如此颓废的生活都感到丝毫的自豪感。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [gɜ:rl] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Nor did he care to have this girl know who or what he was .
也不 做过 他 关心 到 有 这 女孩 知道 WHO 或者 什么 他 曾是 .

他也不想让这个女孩知道他是谁，或者他是什么。

['pleɪnli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [naɪs] ['pi:p(ə)l] " [æt; ət] [hu:m] ['lɔ:r] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər]
Plainly she was one of those " nice people " at whom Laure and the other
显然 她 曾是 一 的 那些 " 好的 人们 " 在 谁 劳拉 和 这 其他

[denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'æltəʊ][wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [snɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [kən'tempt] ;
denizens of the Rialto were wont to sneer with open contempt ;
居民 的 这 里亚托桥 是 惯于 到 冷笑 和 打开 鄙视 ;

显然，她是劳拉和其他里亚托剧院的居民经常公开鄙视的那种“好人”之一；

[pra:bəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
probably that was why he had never chanced to meet her .
大概 那 曾是 为什么 他 有 绝不 偶然 到 见面 她 .

或许这就是他从未有机会遇见她的原因吧。

[hi:; hi] [felt] ['tʃi:tɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [met] ,
He felt cheated because they had not met ,
他 毛毡 作弊 因为 他们 有 不是 遇见 ,

他感到被欺骗，因为他们从未见过面。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,
for she was the sort of girl he had known at home ,
为了 她 曾是 这 种类 的 女孩 他 有 已知 在 家 ,

因为她就是他家乡认识的那种女孩。

[ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [bi'li:vɪd] [ɪn] [θɪŋz] [ænd; ænd][ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] .
the sort who believed in things and in whom he believed .
这 种类 WHO 相信 在 事物 和 在 谁 他 相信 .

那种相信事物并且相信自己的人。

[drɪ'spaɪt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] ['wɪzdəm] ,
Despite all his recently acquired wisdom ,
尽管 全部 他的 最近 获得 智慧 ,

尽管他最近获得了许多智慧，

[ɪn] [ðɪs] [ɔ:rt] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈɡen] ,
in this short hour she had made him over into a boy again ,
在这短的小时她有制成他超过进入一个男生再次 ,
短短一个小时, 她就把他变回了男孩。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [əˈɡri:əb(ə)l] .
and somehow or other the experience was agreeable .
和不知何故或者其他这经验曾是同意 .
不知何故, 这次经历令人愉快。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][soʊ] [ku:l] , [soʊ][ˈkændɪd] ,
Never had he seen a girl so cool , so candid ,
绝不有他已见一个女孩所以凉爽的, 所以坦率 ,
他从未见过如此酷、如此坦率的女孩,

[soʊ] [rɪˈfreʃɪŋli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
so refreshingly unconscious and unaffected as this one .
所以令人耳目一新无意识和不受影响作为这一 .
如此清新脱俗, 浑然天成。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪmpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈɡleɪʃər] [ˈwɔ:tər] ; [hɜ:r; hər] [pləˈsɪdəti] , [hi:; hi]
She was as limpid as a pool of glacier water ; her placidity , he
她曾是作为清澈的作为 一个水池的冰川水 ; 她平静 , 他
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,
她像冰川融水般清澈; 他想象着她的平静,

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
had never been stirred , and in that fact lay much of her fascination .
有绝不到过搅拌 , 和在那事实躺很多 的她魅力 .
她从未被激怒过, 而这正是她着迷之处。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ski:] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] , [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [stroʊd] [əˈbɔ:ŋ] [brˈsaɪd] [ˈfɪlɪps] ,
With her skees slung over her shoulder , the girl strode along beside Phillips ,
和她她斯基斯吊着超过她肩膀 , 这女孩大步走 沿着 旁 菲利普斯 ,
女孩肩上挎着滑雪板, 大步走在菲利普斯旁边。

[ˈtɔ:kiŋ] [ˈfri:li] [ɑ:n] [ˈveriəs] [ˈtɑ:pɪks] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈtʃætər] .
talking freely on various topics , but with no disposition to chatter .
说自由在 各种各样的 主题 , 但和 不 处置 到 喋喋不休 .
能就各种话题畅所欲言, 但并不爱闲聊。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][əˈlɜ:rt] , [ɪnˈkwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈɡrævətɪ]
Her mind was alert , inquisitive , and yet she had that thoughtful gravity
她头脑曾是 警报 , 好奇 , 和然而她有 那周到重力
[ʌv; əv] [ju:θ] ,
of youth ,
的 青年 ,
她思维敏捷, 求知欲强, 但同时又具备年轻人特有的沉稳内敛。

[ˈwɪzdəm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] .
wisdom coming to life .
智慧 未来 到 生活 .
智慧化为现实。

[ðæt] [pɪrs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [ɪmˈplaɪd] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [baɪ]
That Pierce had made a good impression upon her she implied at parting by
那 刺穿 有 制成 一个 好的 印象 之上 她 她 暗示 在 离别 经过
[ˈvoɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [əˈɡen] [ˈveri] [su:n] .
voicing a sincere hope that they would meet again very soon .
配音 一个 真诚 希望 那 他们 会 见面 再次 非常 很快 .
临别时, 她暗示皮尔斯给她留下了良好的印象, 并真诚地希望他们能很快再次见面。

" [pər'hæps] [aɪ] [si:] [juː; jʊ][æ; ət][ðə; ði][nekst] [dæns] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps I'll see you at the next dance , " she suggested .**
" 也许 患病的 看 你 在 这 下一个 舞蹈 , " 她 建议 .
"也许下次舞会上我会见到你,"她提议道。

" [dæns] !
" **Dance !**
" 舞蹈 !
"舞蹈!

" [ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [pɪrs] [ʌn'plezntli] .
" **The word struck Pierce unpleasantly .**
" 这 单词 击 刺穿 令人不快的 .
这句话让皮尔斯感到很不舒服。

" ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æ; ət][ðə; ði] ['bærəks] . "
" **Saturday night , at the Barracks . "**
" 周六 夜晚 , 在 这 兵营 . "
"星期六晚上, 在兵营。"

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **I'd love to come , " he declared .**
" ID 爱 到 来 , " 他 声明 .
"我非常乐意来,"他说道。

" [duː] .
" **Do .**
" 做 .
"做。

[ðeə(r)] ['lʊdʒ][ʌv; əv] [fʌn] .
They're loads of fun .
它们是 负载 的 乐趣 .
它们非常有趣。

[ɔːl] [ðə; ði][naɪs] ['pi:p(ə)] [ɡoʊ] .
All the nice people go .
全部 这 好的 人们 去 .
好人都走了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" **With a nod and a smile she was gone ,**
" 和 一个 点头 和 一个 微笑 她 曾是 已消失 ,
她点点头, 微微一笑, 便离开了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
leaving him to realize that he did not even know her name .
离开 他 到 意识到 那 他 做过 不是 甚至 知道 她 姓名 .
这让他意识到自己甚至不知道她的名字。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] ; ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [ænd; ænd] —
Well , that was of no moment ; Dawson was a small place , and —
出色地 , 那 曾是 的 不 片刻 ; 道森 曾是 一个 小的 地方 , 和 —
[ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .
Saturday was not far off .
周六 曾是 不是 远的 离开 .

那没什么大不了的; 道森是个小地方, 而且——星期六也快到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ə'fi(ə)l] ['pɑ:rtɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp]
He had heard about those official parties at the Barracks and he made up
他 有 听到 关于 那些 官方的 各方 在 这 兵营 和 他 制成 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [sɪ'kjər] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['fɔ:rm(ə)l][tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend]
his mind to secure an invitation sufficiently formal to permit him to attend
他的 头脑 到 安全的 一个 邀请 足够 正式的 到 允许 他 到 出席
[ðə; ði] ['veri] [nekst][wʌn] .
the very next one .
这 非常 下一个 一 .

他听说过军营里那些官方聚会，于是下定决心要获得足够正式的邀请，以便参加下一次聚会。

[hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['maʊntɪd] [pə'li:s] [ɑ:fəsərz]
His opportunity came that night when one of the younger Mounted Police officers
他的 机会 来了 那 夜晚 什么时候 一 的 这 年轻 安装 警察 警官
[pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪks't'eɪndʒ] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
paused to exchange greetings with him .
暂停 到 交换 问候 和 他 .

当晚，他的机会来了，一位年轻的骑警停下来和他打招呼。

[lu:'tenənt] [rɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['dɔ:sən] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
Lieutenant Rock was a familiar figure on the streets of Dawson and on the
中尉 岩石 曾是 一个 熟悉的 数字 在 这 街道 的 道森 和 在 这
[treɪlz] [nɪr] [baɪ] ,
trails near by ,
小径 靠近 经过 ,

洛克中尉是道森街头和附近小径上的常客。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [ʌp'stændɪŋ] [kə'neɪdiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['hju:mər][ænd; ənd]
a tall , upstanding Canadian with a record for unfailing good humor and
一个 高的 , 正直 加拿大 和 一个 记录 为了 永不失败 好的 幽默 和
[rɪ'lentləs] [ɪ'fɪ(ə)nsi] .
relentless efficiency .
狠 效率 .

一位身材高大、品行端正的加拿大人，以始终如一的幽默感和不懈的效率而闻名。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] ['pɪrsɪz] ['kæzuəl] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dæns] [æt; ət]
He nodded at Pierce's casual reference to the coming dance at
他 点头 在 皮尔斯的 随意的 参考 到 这 未来 舞蹈 在
['hedkwɔ:rtərz] .
Headquarters .
总部 .

他点头回应了皮尔斯随意提及的总部即将举行的舞会。

" [grett] [spɔ:rt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Great sport** , " **said he** .
" 伟大的 运动 , " 说 他 .
" "真是个好样的,"他说。
" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [wi:; wi] ['feləʊz] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] .
" **It's about the only chance we fellows have to play** .
" 它是 关于 这 仅有的 机会 我们 伙伴们 有 到 玩 .

“这是我们这些家伙唯一能上场比赛的机会了。”

" [wen] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [fer] [ɪn][ðə; ði] [tri:t] [wʌz; wəz] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [pɪrs] [təʊld][ʌv; əv]
" **When no invitation to share in the treat was forthcoming Pierce told of**
" 什么时候 不 邀请 到 分享 在 这 对待 曾是 即将推出 刺穿 讲述 的
[mi:tɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [gɜ:rl][ðæt] [æftər'nu:n] ,
meeting a most attractive girl that afternoon ,
会议 一个 最多 吸引人的 女孩 那 下午 ,
"当没有人邀请他一起享用美食时，皮尔斯讲述了那天下午他遇到一位非常迷人的女孩的故事。”

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [-] [ˈɪntrəst] ,
and , having obtained his hearer's interest ,
和 , 拥有 获得 他的 听众的 兴趣 ,
并且, 在引起听众的兴趣之后,

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnesəsəri]
he described the youthful goddess of the snows with more than necessary
他 描述 这 青春 女神 的 这 雪 和 更多的 比 必要的
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

他以过分的热情描述了这位年轻的雪之女神。
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈrɑːks] [feɪs] .
He became aware of a peculiar expression upon Rock's face .
他 成为 意识到的 的 一个 奇特 表达 之上 摇滚的 脸 .

他注意到洛克脸上露出了一种奇怪的表情。
" [jes] . [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] , [ˈkwaiətli] .
" Yes . I know her well , " the latter said , quietly .
" 是的 . 我 知道 她 出色地 , " 这 后者 说 , 悄悄 .
“是的, 我很了解她。”后者平静地说。

" [dˈjuː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jə][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] ? "
" D'you mean to say she invited you to the ball ? "
" 你 意思是 到 说 她 受邀 你 到 这 球 ? "
你是说她邀请你去参加舞会吗?

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] — "
" It wasn't exactly an invitation — "
" 它 不是 确切地 一个 邀请 — "
“这算不上是一份邀请——”

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] .
" Oh ! I see .
" 哦 ! 我 看 .
“我懂了。

[wel] " — [rɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɑːzətɪvli] — " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [oʊld][mæn] .
Well " — Rock shook his head positively — " there's nothing doing , old man .
出色地 " — 岩石 摇晃 他的 头 积极地 — " 有 没有什么 正在做 , 老的 男人 .
“好吧,”洛克肯定地摇了摇头, “没办法, 老家伙。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [jɔr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .
It isn't your kind of a party .
它 不是 你的 种类 的 一个 派对 .
这不是你喜欢的那种派对。

[ʌndərˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "
理解? "

" [aɪ] — [dəunt] [ʌndərˈstænd] , " [pɪrs] [kənˈfest] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] .
" I — don't understand , " Pierce confessed in genuine surprise .
" 我 — 不 理解 , " 刺穿 坦白 在 真的 惊喜 .
“我——不明白,”皮尔斯真诚地惊讶地坦白道。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [dəˈrektnəs,daiˈrektnəs] .
The officer eyed him with a cool , disconcerting directness .
这 官 眼睛 他 和 一个 凉爽的 , 令人不安 直接 .
警官用一种冷漠、令人不安的直接目光打量着他。

" [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ˈprɪti] [kloʊz] — [hæv; həv][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ][kæmp][laɪk] [ðɪs] .
" **We draw the lines pretty close — have to in a camp like this .**
" 我们 画 这 线条 漂亮的 关闭 — 有 到 在 一个 营 喜欢 这 .
“我们把界限划得很紧——在这种营地里必须这样做。”

[noʊ] [əˈfens] , [aɪ] [trʌst] .
No offense , I trust .
不 罪行 , 我 相信 .
别介意, 我相信。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkerləs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] ,
" **With a smile and a careless wave of the hand he moved on ,**
" 和 一个 微笑 和 一个 粗心 海浪 的 这 手 他 已搬 在 ,
他面带微笑, 漫不经心地挥了挥手, 继续往前走。

[ˈliːvɪŋ] [pɪrs] [tuː; tə] [ster] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]
leaving Pierce to stare after him until he was swallowed up by the crowd in
离开 刺穿 到 盯 后 他 直到 他 曾是 吞咽 向上 经过 这 人群 在
[ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [ruːm] .
the gambling - room .
这 赌博 - 房间 .
留下皮尔斯呆呆地望着他离开的背影, 直到他被赌场里的人群淹没。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈmeɪzd] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [mɔːr] ,
A blow in the face would not have amazed Pierce Phillips more ,
一个 吹 在 这 脸 会 不是 有 惊叹 刺穿 菲利普斯 更多的 ,
即使脸上挨了一记重拳, 皮尔斯·菲利普斯也不会更惊讶。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [mɔːr] [ˈɡreɪtli] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] .
nor would it have more greatly angered him .
也不 会 它 有 更多的 非常 愤怒 他 .
这件事也不会让他更加愤怒。

[soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːstrəsaɪzd] !
So , he was ostracized !
所以 , 他 曾是 被排斥 !
所以, 他被排斥了!

[ðɪːz] [men] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌt] [əˈpærənt] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [ˈriːəli] [dɪˈspaɪzd]
These men who treated him with such apparent good - fellowship really despised
这些 男人 WHO 治疗 他 和 这样的 明显 好的 - 奖学金 真的 被鄙视的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

这些表面上对他表现得如此友善的人, 实际上却鄙视他;

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrenɪɡeɪd] ; [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]
in their eyes he was a renegade ; they considered him unfit to know their
在 他们的 眼睛 他 曾是 一个 叛逆者 ; 他们 经过考虑的 他 不合格 到 知道 他们的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

在他们眼里, 他是个叛徒; 他们认为他不配认识他们的女人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !
太棒了!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈlɪbərət] [slaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] .
This was the first deliberate slight the young man had ever received .
这 曾是 这 第一的 商榷 轻微 这 年轻的 男人 有 曾经 已收到 .
这是这位年轻人第一次受到蓄意羞辱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bəˈnd] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈwɪðərd] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] ;
His face burned , his pride withered under it ;
他的 脸 烧伤 , 他的 自豪 干枯 在下面 它 ;
他脸涨得通红, 自尊心也随之消磨殆尽;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪtn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsʌbdʒekt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he would have bitten out his tongue rather than subject himself to such a
他 会 有 被咬 出去 他的 舌头 相当 比 主题 他自己 到 这样的 一个
[rɪˈbʌf] .
rebuff .
回绝 .

他宁愿咬掉自己的舌头, 也不愿遭受这样的拒绝。

[huː] [wʌz; wəz] [rɑːk] ?
Who was Rock ?
WHO 曾是 岩石 ?
洛克是谁?

[haʊ] [dɜrd] [hiː; hi] ?
How dared he ?
如何 敢于 他 ?
他怎么敢?

[rɑːk] [nuː] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
Rock knew the girl ,
岩石 知道 这 女孩 ,
洛克认识那个女孩,

[oʊ] [jes] !
oh yes !
哦 是的 !
哦是的!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [neɪm] [wʊd] [biː; bi]
But he refused to mention her name — as if that name would be
但 他 拒绝 到 提到 她 姓名 — 作为 如果 那 姓名 会 是
[ˈsʌliːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ,
sullied by his ,
污秽 经过 他的 ,
但他拒绝提及她的名字——仿佛他的名字会玷污她的名字似的。

[ˈpɪrsɪz] , [juːz] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
Pierce's , use of it .
皮尔斯的 , 使用 的 它 .
皮尔斯对它的使用。

[ðæt] [hɜːrt] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɪtərst] [pɪl] .
That hurt most of all ; that was the bitterest pill .
那 伤害 最多 的 全部 ; 那 曾是 这 最苦涩的 丸 .
最让我痛苦的是这件事, 这是最苦涩的一药。

[səˈsaɪəti] !
Society !
社会 !
社会!

[kæst] !
Caste !
种姓 !
种姓!

[ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rkɪk][ˈsɜ:rk(ə)l] !
On the Arctic Circle !
在 这 北极 圆圈 ！

在北极圈内！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [læf] !
It was to laugh !
它 曾是 到 笑 ！

真是太好笑了！

[bʌt; bət] ˈfɪlɪps [kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] .
But Phillips could not laugh .
但 菲利普斯 可以 不是 笑 。

但菲利普斯笑不出来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [mɔ:r] ˈi:zəli [hæv; həv][kraɪd] , [ɔ:r][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [ɔ:r] [reɪvd] ;
He could more easily have cried , or cursed , or raved ;
他 可以 更多的 容易地 有 哭 , 或者 被诅咒的 , 或者赞不绝口 ;

他本可以哭喊、咒骂或咆哮；

[i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪˈtend] [tu:; tə] [læf] [ɔ:f] [sʌt] [æn; ən] [əˈfrʌnt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
even to pretend to laugh off such an affront was impossible .
甚至 到 假装 到 笑 离开 这样的 一个 冒犯 曾是 不可能的 。

即使是假装一笑置之，面对这样的侮辱也是不可能做到的。

[aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fʊʊ] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [tu:; tə][fæn][ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It required no more than this show of opposition to fan the embers of his
它 必需的 不 更多的 比 这 展示 的 反对 到 扇子 这 余烬 的 他的
[ˈflɪkəriŋ] [dɪˈzaɪər][ˈɪntu:] [fʊl] [fleɪm] ,
flickering desire into full flame ,
闪烁 欲望 进入 满的 火焰 ,

仅仅是这种反对的姿态，就足以将他心中摇曳的欲望之火重新点燃。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈgɑ:dəs] ,
and , now that he was forbidden to meet that flying goddess ,
和 , 现在 那 他 曾是 禁止 到 见面 那 飞行 女神 ,

而现在，他被禁止与那位飞天女神见面了，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][soʊ][æt; ət] [wətˈevər] [kɔ:st] .
it seemed to him that he must do so at whatever cost .
它 似乎 到 他 那 他 必须 做 所以 在 任何 成本 。

他觉得无论付出什么代价，他都必须这样做。

[ˈhi:d] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [dæns] , [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [rɑ:k] ; [ˈhi:d] [goʊ] [ʌnˈbɪd(ə)n] ;
He'd go to that dance , he decided , in spite of Rock ; he'd go unbidden ;
他会 去 到 那 舞蹈 , 他 决定 , 在 尽管如此 的 岩石 ; 他会 去 未邀请的 ;

他决定，不管洛克怎么劝，他都要去参加那个舞会；他要不请自来；

[ˈhi:d] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] .
he'd force his way in if needs be .
他会 力量 他的 方式 在 如果 需求 是 。

必要时他会强行闯入。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑ:rdər][daɪd] , [həʊˈevər] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] , [ˈli:vɪŋ]
This sudden ardor died , however , as quickly as it had been born , leaving
这 突然 热情 死亡 , 然而 , 作为 迅速地 作为 它 有 到过 出生 , 离开

[hɪm; ɪm][koʊld][wið; wiθ] [æprɪˈhenʃn] .
him cold with apprehension .
他 寒冷的 和 忧虑 。

然而，这突如其来的热情消逝得也很快，取而代之的是深深的忧虑和不安。

[wʌt] [wɒd] [ˈhæpən] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ？
What would happen if he took the bit in his teeth ?
什么 会 发生 如果 他 采取 这 少量 在 他的 牙齿 ？

如果他把马嚼子叼在牙齿里会发生什么？

[rɑːk] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈlɔːr] — [ðoʊz] [dɪˈtestəbl̩] [ˈredkoʊt] [nuː] [ˈprɪti] [mʌt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [went]
Rock knew about Laure — those detestable redcoats knew pretty much everything that went
岩石 知道 关于 劳拉 — 那些 可恨 红衣军 知道 漂亮的 很多 一切 那 去
[ɑːn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈdɔːsən] [laɪf] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɪrs] [ræn] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði]
on beneath the surface of Dawson life — and if Pierce ran counter to the
在 下面 这 表面 的 道森 生活 — 和 如果 刺穿 跑 柜台 到 这
[ˈfelouz] [ˈwɔːrɪŋ] [hiː; hi] [wɒd] [ˈprɑːbəbli] [spiːk] [aʊt] .
fellow's warning he would probably speak out .
同伴们 警告 他 会 大概 说话 出去 .

洛克知道劳拉的事——那些可恶的红衣军几乎知道道森生活表面之下发生的一切——如果皮尔斯违背了那家伙的警告，他很可能就会说出来。

[rɑːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt] .
Rock was just that sort .
岩石 曾是 只是 那 种类 .

摇滚乐就是这样的。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər][dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈfɔːrsfl̩] .
His methods were direct and forceful .
他的 方法 是 直接的 和 有力 .

他的方法直接而有力。

[wʌt] [ðen] ？
What then ?
什么 然后 ？

然后呢？

[ˈpɪrs] [krɪndʒd] [ˈɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] .
Pierce cringed inwardly at the contemplation .
刺穿 畏缩 内心 在 这 沉思 .

想到这里，皮尔斯内心不禁感到一阵畏缩。

[ðæt] [snoʊ] - [gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] , [soʊ] [ˈdiːsnt] , [soʊ] [ˈrædɪkli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt]
That snow - girl was so clean , so decent , so radically different from all that
那 雪 - 女孩 曾是 所以 干净的 , 所以 体面的 , 所以 根本 不同的 从 全部 那
[ˈlɔːr] [stʊd] [fɔːr; fər] ,
Laure stood for ,
劳拉 站立 为了 ,

那个雪姑娘那么干净，那么善良，和劳拉所代表的一切都截然不同。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][əˈsəʊʃiɪt; əˈsəʊsiɪt][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
that he shrank from associating them together even in his thoughts .
那 他 缩小 从 关联 他们 一起 甚至 在 他的 想法 .

即使在思想上，他也不愿将它们联系起来。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] .
Well , he was paying the fiddler , and the price was high .
出色地 , 他 曾是 付费 这 小提琴手 , 和 这 价格 曾是 高的 .

他当时在付钱给那个拉琴的艺人，而且价格很高。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [səˈsaɪəti] [ɪɡˈzæktɪd] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ]
Even here on the fringe of the frontier society exacted penalty for the breach
甚至 这里 在 这 边缘 的 这 边境 社会 索取 惩罚 为了 这 违反
[ʌv; əv][ɪts] [kənˈvenʃənz] .
of its conventions .
的 它是 惯例 .

即使在边境边缘地带，社会也会对违反其习俗的行为进行惩罚。

[ˈpɪrsɪz] [rɪˈbeljən] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
Pierce's rebellion at this discovery , his resentment at the whole situation ,
皮尔斯的 叛乱 在 这 发现 , 他的 怨恨 在 这 所有的 情况 ,
皮尔斯对这一发现的反抗, 以及他对整个局面的怨恨,

[prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈprɑːpərli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] .
prevented him from properly taking the lesson to heart .
阻止 他 从 适当地 采取 这 课 到 心 .
这让他无法真正吸取教训。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
The issue was clouded , too , by a wholly natural effort at self - justification .
这 问题 曾是 阴天 , 也 , 经过 一个 完全 自然的 努力 在 自己 - 理由 .
此外, 一种完全出于人之常情的自我辩解也使这个问题变得更加扑朔迷离。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [ðɪs] [ˈlætər] , [haʊˈevər] ,
The more he tried this latter , however ,
这 更多的 他 尝试 这 后者 , 然而 ,
然而, 他越是尝试后一种方法,

[ðə; ði][ˈæŋɡrɪːʒ][hiː; hi] [brˈkeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [siːmd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the angrier he became and the more humiliating seemed his situation .
这 更愤怒 他 成为 和 这 更多的 羞辱 似乎 他的 情况 .
他越发愤怒, 也越发觉得自己的处境十分屈辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˈkɑːmli] [wɪðˈstænd] [əˈnʌðər] [ˈɑːk] ,
He was in no mood to calmly withstand another shock ,
他 曾是 在 不 情绪 到 平静地 经受 其他 震惊 ,
他根本没心情冷静地承受又一次冲击。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [ˈɑːk] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][dʒoʊ] [məˈkæski] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɜːsənz] ;
especially when that shock was administered by Joe McCaskey , of all persons ;
尤其 什么时候 那 震惊 曾是 管理 经过 乔 麦卡斯基 , 的 全部 人 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
尤其是当施加这种冲击的人竟然是乔·麦卡斯基时; 然而,

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [klaʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
it came close upon the heels of Rock's insult .
它 来了 关闭 之上 这 高跟鞋 的 摇滚的 侮辱 .
它紧随洛克的侮辱之后。

[pɪrs] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈiːðər] [ˈbrʌðər] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈhʌŋkər] [ˈkriːk] ,
Pierce had not seen either brother since their departure for Hunker Creek ,
刺穿 有 不是 已见 任何一个 兄弟 自从 他们的 离开 为了 蹲伏者 溪 ,
自从兄弟俩离开前往亨克溪后, 皮尔斯就再也没见过他们了。

[ˈðerfɔːr] [ˈdʒoʊz] [blæk] [ˈvɪzɪdʒ] [lɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [keɪdʒ][wʌz; wəz]
therefore Joe's black visage leering through the window of the cashier's cage was
所以 乔的 黑色的 面容 色眯眯的 通过 这 窗户 的 这 收银员 笼 曾是
[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [sərˈpraɪz] .
an unwelcome surprise .
一个 不受欢迎 惊喜 .
因此, 乔那张阴沉的脸从收银台的窗户里狞笑着, 着实令人不快。

" [həˈloʊ] , [ˈfɪlɪps] !
" **Hello , Phillips !**
" 你好 , 菲利普斯 !
“你好, 菲利普斯!”

[həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
How are you making it ?
如何 是 你 制作 它 ?

你做得怎么样？

" [ðə; ðɪ][mæn] [ɪn'kwaɪəd] .
" the man inquired .
" 这 男人 询问 .

“那人问道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['grʌfnəs] , [dʒoʊz][grɪn] ['waɪdnɪd] .
" Despite this gruffness , Joe's grin widened .
" 尽管 这 粗鲁 , 乔的 咧嘴笑 扩大 .

尽管语气粗鲁，乔的笑容却更灿烂了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['plezər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['frendlɪnəs] [br'haɪnd][aɪ 'ti:]
There was nothing of pleasure at the meeting , nor of friendliness behind it
那里 曾是 没有什么 的 乐趣 在 这 会议 , 也不 的 友善 在后面 它
, [haʊ'evər] .
, however .
, 然而 .

然而，这次会面既没有令人愉快的气氛，也没有丝毫友善之意。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ 'ti:] [mæskt] [bəʊθ] ['mæɪlɪs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [æz; əz][wʌz; wəz] [pleɪn] [wen]
On the contrary , it masked both malice and triumph , as was plain when
在 这 相反 , 它 戴面具 两个都 恶意 和 胜利 , 作为 曾是 清楚的 什么时候
[hi:; hi] [æskt] :
he asked :
他 问 :

相反，这其中既掩盖了恶意，也掩盖了得意，这一点在他提出这个问题时就显而易见了：

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [straɪk] ? "
" Did you hear about our strike ? "
" 做过 你 听到 关于 我们的 罢工 ? "

你听说过我们的罢工吗？

" [wʌt] [straɪk] ? "
" What strike ? "
" 什么 罢工 ? "

“什么罢工？ ”

" [waɪ] , [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] !
" Why , it's all over town !
" 为什么 , 它是全部 超过 镇 !

“哎呀，全城都是！ ”

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ][hɪt] [peɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [jæft] — [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] ['twenti] - [sent] [dɜ:rt] . "
Frank and I hit pay in our first shaft — three feet of twenty - cent dirt . "
坦率 和 我 打 支付 在 我们的 第一的 轴 — 三 脚 的 二十 - 中心 污垢 . "

弗兰克和我第一个矿井就挖到了钱——三英尺厚的、价值二十美分的泥土。

" ['ri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

" [pɪrs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
" **Pierce could not restrain a movement of surprise** .
" 刺穿 可以 不是 抑制 一个 移动 的 惊喜 .

皮尔斯无法抑制住惊讶之情。

[dʒoʊ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tʃʌklɪd] , [ˈmi:nwaɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈlɪgnənt] [geɪz] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑ:n]
Joe nodded and chuckled , meanwhile keeping his malignant gaze focused upon
乔 点头 和 轻笑 , 同时 保持 他的 恶性 目光 专注 之上
[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [feɪs] .
the younger man's face .
这 年轻 男人的 脸 .

乔点点头，轻笑一声，同时恶狠狠地盯着年轻人的脸。

" [ɪts] [bɪɡ] .
" **It's big** .
" 它是 大的 .

“它很大。”

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ] [grʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] - [ti:m] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ]
We came to town to buy grub and a dog - team and to hire a
我们 来了 到 镇 到 买 幼虫 和 一个 狗 - 团队 和 到 聘请 一个
[kru:] [ʌv; əv][hændz] .
crew of hands .
全体人员 的 双手 .

我们进城是为了买食物、狗拉雪橇和雇佣工人。

[wi:v] [gɑ:t] ['kredit] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [si:] . ['kʌmpəni] [ʌp] [tu:; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
We've got credit at the A . C . Company up to fifty thousand dollars .
我们已经 得到 信用 在 这 一个 . C . 公司 向上 到 五十 千 美元 .

我们在空调公司有高达五万美元的信用额度。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [wɪt] [pɪrs] [broʊk] [baɪ][ɪn'kwærɪŋ] , [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hi:; hi]
" **There was a brief pause which Pierce broke by inquiring , as casually as he**
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 哪个 刺穿 打破 经过 查询 , 作为 随意地 作为 他
[kʊd; kəd] :
could :
" 可以 :
"

短暂的沉默之后，皮尔斯打破沉默，尽可能随意地问道：

" [dɪd][tɑ:m][ænd; ənd]['dʒeri][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ? "
" **Did Tom and Jerry have any luck ?** "
" 做过 汤姆 和 杰瑞 有 任何 运气 ? "

汤姆和杰瑞运气好吗？

" [fɔr] [θɪŋ] !
" **Sure thing !**
" 当然 事物 !

“当然可以！”

[ðeɪv] [hɪt][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju: 'es] .
They've hit it , the same as us .
他们有 打 它 , 这 相同的 作为 我们 .

他们也击中了，和我们一样。

[ju:; jʊ] [tɔ:st] [ɔ:f][ə; eɪ] [hoʊm] - [steɪk] , [kɪd] .
You tossed off a home - stake , kid .
你 抛掷 离开 一个 家 - 赌注 , 孩子 .

你小子把本垒打打丢了。

[dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ?
Don't believe it , eh ?
不 相信 它 , 嗯 ?

不信？

[wel] , [hiəz] [ðə; ði] [pru:f] - [kɔ:rs] [goʊld][frʌm; frəm] [ˈhʌŋkər] .
Well , here's the proof - coarse gold from Hunker .
出色地 , 这里是 这 证明 - 粗 金子 从 蹲伏者 :

好了, 这是来自 Hunker 的粗略黄金证据。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑ:stenˈteɪʃəs] [ˈflɜ:rɪ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hæf] - [fɪld] [poʊk] ,
" With an ostentatious flourish the speaker flung down a half - filled poke ,
" 和 一个 炫耀的 繁荣 这 扬声器 扔 向下 一个 一半 - 已填 戳 ,
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:r] [tʃek] .
together with a bar check .
一起 和 一个 酒吧 查看 :

“演讲者夸张地挥舞着半杯啤酒, 同时递上一张酒吧账单。”

" [kæʃ] [em ˈi:][ɪn] , [ænd; ənd][dəʊnt][let] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [stɪk] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfɪŋgərz] .
" Cash me in , and don't let any of it stick to your fingers .
" 现金 我 在 , 和 不 让 任何 的 它 戳 到 你的 手指 :

“把我的钱兑现, 别让任何东西粘在你的手指上。”

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði][goʊld] [sæk] [æt; ət][ˈdʒoʊz] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈstreɪnd]
" Pierce was impelled to hurl the gold sack at Joe's head , but he restrained
" 刺穿 曾是 被迫 到 投 这 金子 解雇 在 乔的 头 , 但 他 克制
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

“皮尔斯很想把金袋扔向乔的头, 但他克制住了自己。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈfeɪki] , [haʊˈevər] ,
His hands were shaky , however ,
他的 双手 是 摇晃 , 然而 ,

然而, 他的手却在颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ˈspɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and when he untied the thongs he was mortified at spilling some of
和 什么时候 他 解开 这 丁字裤 他 曾是 羞愧难当 在 溢出 一些 的
[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈjeləʊ] [ˈpɑ:rtɪk(ə)lɪz] .
the precious yellow particles .
这 宝贵的 黄色的 颗粒 :

当他解开皮绳时, 他懊恼地发现一些珍贵的黄色颗粒洒了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第19/26页

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]ˈæŋɡər [wen] [ðə; ði] ˈoʊnər [kraɪd] , [ˈʃɑːrpli] :
Mortification changed to anger when the owner cried , sharply :
屈辱 已更改 到 愤怒 什么时候 这 所有者 哭 , 尖锐地 :

主人突然嚎啕大哭，羞愧转为愤怒：

" [heɪ] ! [ɡɑːt] [kæʃɪrɪz] ˈeɪɡjuː , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Hey ! Got cashier's ague , have you ?**
" 嘿 ! 得到 收银员 疟疾 , 有 你 ?

“嘿！你得了收银员疟疾吗？”

[dʒʌst] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] !
Just cut out the sleight - of - hand !
只是 切 出去 这 诡计 - 的 - 手 !

别耍花招了！

" [pɪrs] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] ˈrɪtɔːrt ;
" **Pierce smothered a retort ;**
" 刺穿 窒息 一个 反驳 ;

皮尔斯强忍住反驳；

[ˈsaɪləntli] [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈbloʊər [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [weɪts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
silently he brushed the dust back into the blower and set the weights upon his
默默 他 刷过 这 灰尘 后退 进入 这 鼓风机 和 放 这 重量 之上 他的
[skeɪlɪz] .
scales .
秤 .

他默默地将灰尘扫回鼓风机，然后把砝码放在秤上。

[bʌt; bət] [məˈkæski] [ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [əˈtempt] [æt; ət] ˈbæntər :
But McCaskey ran on with an insulting attempt at banter :
但 麦卡斯基 跑 在 和 一个 侮辱 试图 在 闲聊 :

但麦卡斯基继续用侮辱性的玩笑开场：

" [aɪm][ˈɑːntə][juː; jʊ] [ɔːrt] - [ˈweɪər] .
" **I'm onto you short - weighers .**
" 我是 到 你 短的 - 称重器 .

“我盯上你们这些体重不足的人了。”

[teɪk] [jʊr; jər][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌŋks] ; [aɪm][ˈsoʊbər] .
Take your bit out of the drunks ; I'm sober .
拿 你的 少量 出去 的 这 醉汉 ; 我是 清醒 .

别跟醉汉们喝酒；我很清醒。

" [wen] [pɪrs] [hæd; həd][ˌriːˈtaɪd][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [ˈrɪtɔːrnd] [aɪˈtiː][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈɪntuː]
" **When Pierce had retied the sack and returned it he looked up and into**
" 什么时候 刺穿 有 退休 这 解雇 和 返回 它 他 看起来 向上 和 进入

皮尔斯重新扎好麻袋并把它还回去后，抬起头望向.....

[ˈdʒoʊz] [feɪs] .
Joe's face .
乔的 脸 .

乔的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ˈbleɪzɪŋ] .
His own was white , his eyes were blazing .
他的 自己的 曾是 白色的 , 他的 眼睛 是 炽烈 .

他的眼睛是白色的，双眼燃烧着火焰。

" [dəʊnt] [pʊl] ['eni] [mɔːr] ['kɑ:mədi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaiətli] .

" **Don't pull any more comedy here** , " **he said** , **quietly** .

" 不 拉 任何 更多的 喜剧 这里 , " 他 说 , 悄悄 .

“别再在这里搞喜剧了，”他平静地说。

" [ðæt] [ʃɔːrt] - [weɪt] [dʒʊk] ['dʌznt] [gʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] . "

" **That short - weight joke doesn't go at the Rialto** . "

" 那 短的 - 重量 开玩笑 不 去 在 这 里亚托桥 . "

“在里亚托剧院，那种关于体重不足的笑话可不适用。”

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] [dəʊnt] ?

" **Oh** , **it don't** ?

" 哦 , 它 不 ?

“哦，没有吗？”

[dʒʊk] !

JOKE !

开玩笑 !

开玩笑！

" [mə'kæski] [snɔːtid] .

" **McCaskey snorted** .

" 麦卡斯基 哼了一声 .

麦卡斯基嗤之以鼻。

" [aɪ] [spɒɪz] [ɪts] [ə; eɪ] [dʒʊk] [tuː; tə] [spɪl] [dʌst] — [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .

" **I s'pose it's a joke to spill dust — when you can't get away with it** .

" 我 假设 它是 一个 开玩笑 到 洒 灰尘 — 什么时候 你 不能 得到 离开 和 它 .

“我想，当你无法逃脱惩罚时，故意散播灰尘就成了一种玩笑。”

[wel] , [aɪv] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [kæ'ʃɪəz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

Well , **I've spotted a lot of crooked cashiers in this town** . "

出色地 , 我已经 斑 一个 很多 的 歪 收银员 在 这 镇 . "

嗯，我在这镇上见过很多不诚实的收银员。

" [noʊ] [daʊt] .

" **No doubt** .

" 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] .

It takes a thief to catch a thief .

它 需要 一个 贼 到 抓住 一个 贼 .

要抓到小偷，就得让小偷来帮忙。

" [mə'kæski] ['stɑːrtɪd] .

" **McCaskey started** .

" 麦卡斯基 开始 .

麦卡斯基开始了。

[hɪz; ɪz] [snɪr] ['væniʃt] .

His sneer vanished .

他的 冷笑 消失了 .

他的冷笑消失了。

" [θiːf] !

" **Thief** !

" 贼 !

“贼！

[seɪ] — " [hiː; hi] ['blʌstəd] , ['æŋgrəli] .

Say — " he blustered , **angrily** .

说 — " 他 虚张声势 , 愤怒地 .

“你说——”他怒气冲冲地吼道。

" [d'ju:] [mi:n] — " [ðə; ði] [klæʃ] , [bri:f] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'ten](ə)n] .
" **D'you mean — " The clash , brief as it had been , had excited attention .**
" 你 意思是 — " 这 冲突 , 简短的 作为 它 有 到过 , 有 兴奋的 注意力 .

“你的意思是——”这场冲突虽然短暂，却引起了人们的注意。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈloʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Noting the fact that an audience was gathering , the speaker lowered his voice
注意到 这 事实 那 一个 观众 曾是 采集 , 这 扬声器 降低 他的 嗓音
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

注意到有听众聚集，演讲者降低了音量，

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] , [ˈskaʊlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][keɪdʒ] [ˈoʊpənɪŋ] , [hi:; hi] [sed] :
thrusting his black , scowling countenance closer to the cage opening , he said :
推进 他的 黑色的 , 皱眉 面容 更近 到 这 笼 开幕 , 他 说 :

他将那张阴沉的黑脸凑近笼门，说道：

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **You needn't remind me of anything .**
" 你 不必 提醒 我 的 任何事物 .

你不必提醒我任何事。

[aɪv] [gʊ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] .
I've got a good memory .
我已经 得到 一个 好的 记忆 .

我记忆力很好。

[dæm] - [gʊd] !
Damn ' good !
该死 - 好的 !

太棒了！

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'weɪ] .
" **After a moment he turned his back and moved away .**
" 后 一个 片刻 他 转向 他的 后退 和 已搬 离开 .

过了一会儿，他转身走开了。

[wen] [ˈpɪrs] [went] [ɔ:f] [ˈɪft] [hi:; hi] [ˈlʊkt] [ʌp][ˈlɑ:rz] [ˈændərsn] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ˌkɑ:nfər'meɪ](ə)n]
When Pierce went off shift he looked up Lars Anderson and received confirmation
什么时候 刺穿 去 离开 转移 他 看起来 向上拉尔斯 安德森 和 已收到 确认
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋkər] [straɪk] .
of the Hunker strike .
的 这 蹲伏者 罢工 .

皮尔斯下班后，他联系了拉尔斯·安德森，确认了 Hunker 罢工事件。

[ˈlɑ:rz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [mu:d] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [fer] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .
Lars was in a boisterous mood and eager to share his triumph .
拉尔斯 曾是 在 一个 喧闹的 情绪 和 渴望的 到 分享 他的 胜利 .

拉尔斯心情愉悦，急于与人分享他的胜利。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] ,
" **I knew that was a rich piece of ground , " he chuckled ,**
" 我 知道 那 曾是 一个 富有的 片 的 地面 , " 他 轻笑 ,

“我知道那是一块肥沃的土地，”他笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhændɪŋ] [ðoʊz] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" **and I knew I was handing those boys a good thing .**
" 和 我 知道 我 曾是 处理 那些 男孩们 一个 好的 事物 .

“我知道我给了那些男孩一件好事。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] [oʊz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
But a fellow owes something to his friends , doesn't he ? "
但 一个 同伴 欠款 某物 到 他的 朋友们 , 不 他 ? "

但一个人总得对朋友有所回报，不是吗？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [greɪd] ? "
" I thought you said it was low grade ? "
" 我 想法 你 说 它 曾是 低的 年级 ? "

“你不是说它是低档货吗？ ”

" [loʊ] [greɪd] !
" Low grade !
" 低的 年级 ！

低级！

" [bɪg][lɑːrz] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] .
" Big Lars threw back his head and laughed loudly .
" 大的 拉尔斯 扔 后退 他的 头 和 笑了 高声 。

“大拉尔斯仰头大笑起来。”

" [aɪ][ˈnevər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" I never said nothing of the kind .
" 我 绝不 说 没有什么 的 这 种类 。

“我从未说过那样的话。”

[em 'iː] [nɑːk] [maɪ][oʊn] [graʊnd] ?
Me knock my own ground ?
我 敲 我的 自己的 地面 ？

我自毁阵地？

[waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bæŋkt] [maɪ][laɪf][ɑːn] ['hʌŋkər] !
Why , I'd have banked my life on Hunker !
为什么 , ID 有 银行 我的 生活 在 蹲伏者 ！

我肯定会把性命押在 Hunker 上！

" [hɪr] [wʌz; wəz] [lʌk] , [pɪrs] [toʊld] [hɪm'self] .
" Here was luck , Pierce told himself .
" 这里 曾是 运气 , 刺穿 讲述 他自己 。

“皮尔斯心想，这真是运气好。”

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [plætər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
A fortune had been handed him on a silver platter , and he had
一个 财富 有 到过 递交 他 在 一个 银 拼盘 , 和 他 有

[ʃʌvd] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
shoved it aside .
推搡 它 旁边 。

一笔唾手可得的财富，他却弃之不顾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
He was sick with regret ; he was furious with himself for his lack of
他 曾是 生病的 和 后悔 ; 他 曾是 狂怒 和 他自己 为了 他的 缺少 的

['wɪzdəm] ;
wisdom ;
智慧 ；

他懊悔不已，对自己缺乏智慧感到愤怒。

[hiː; hi] [heɪtɪd] ['lɔr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
he hated Laure for the deception she had practised upon him .
他 憎恨 劳拉 为了 这 欺骗 她 有 已实践 之上 他 。

他恨劳拉，因为她欺骗了他。

[ðə; ði] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [bred][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
The waste he had made of this opportunity bred in him a feeling of
这 浪费 他 有 制成 的 这 机会 繁殖 在 他 一个 感觉 的
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

他错失了这次机会，这让他感到绝望。

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈlɔːr] [ˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] [breɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑːr] ;
Toward the close of the show Laure found him braced against the bar ;
朝向 这 关闭 的 这 展示 劳拉 成立 他 支撑 反对 这 酒吧 ;
[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][kəʊld] , [rɪˈpelənt] .
the face he turned upon her was cold , repellent .
这 脸 他 转向 之上 她 曾是 寒冷的 , 驱虫剂 .

他看向她的脸色冰冷而令人厌恶。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsʌpər] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When she urged him to take her to supper he shook his head .
什么时候 她 敦促 他 到 拿 她 到 晚餐 他 摇晃 他的 头 .
[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" What's the matter ? " she inquired .
" 是什么 这 事情 ? " 她 询问 .

“出什么事了？”她问道。

" [bɪɡ] [ˈlɑːrz] [ˈnevər] [təʊld][juː; jʊ] [ˈhʌŋkər] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɡreɪd] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Big Lars never told you Hunker was low grade , " he declared .
" 大的 拉尔斯 绝不 讲述 你 蹲伏者 曾是 低的 年级 , " 他 声明 .
"大拉尔斯从来没告诉过你，汉克是低档货，"他宣称。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈflʌʃt] ; [ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [dɪˈfaɪəntli] .
The girl flushed ; she tossed her dark head defiantly .
这 女孩 酡 ; 她 抛掷 她 黑暗的 头 公然挑衅 .
女孩脸颊绯红，她倔强地甩了甩乌黑的脑袋。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" Well , what of it ? "
" 出色地 , 什么 的 它 ? " "

那又怎样呢？

" [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] — [tɑːm][ænd; ænd][ˈdʒeri][ænd; ænd][ðə; ði] [məˈkæskiːz] [hæv; həv] [strʌk] [rɪtʃ] [peɪ] . "
" Simply this — Tom and Jerry and the McCaskeys have struck rich pay . "
" 简单地 这 — 汤姆 和 杰瑞 和 这 麦卡斯基 有 击 富有的 支付 . " "
“简单来说——汤姆和杰瑞以及麦卡斯基家族都赚翻了。”

" [ɪnˈdiːd] ? "
" Indeed ? "
" 的确 ? " "

“的确？ ”

" [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] .
" You lied to me .
" 你 撒谎了 到 我 .

你骗了我。

" - [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Laure's lips parted slowly in a smile .
" - 嘴唇 分手了 缓慢地 在 一个 微笑 .

劳拉的嘴唇缓缓张开，露出了微笑。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
" **What did you expect ?**
" 什么 做过 你 预计 ？

你还指望什么？

[wʌt] [wʊd] ['eni] [gɜːrl][duː] ?
What would any girl do ?
什么 会 任何 女孩 做 ？

任何一个女孩会怎么做？

" [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **She laid a caressing hand upon his arm .**
" 她 铺设 一个 爱抚 手 之上 他的 手臂 。

她将一只手轻轻放在他的手臂上。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːr] [haʊ] [pʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
" **I don't care how much they make or how poor you are —**
" 我 不 关心 如何 很多 他们 制作 或者 如何 贫穷的 你 是 —

“我不在乎他们挣多少钱，也不在乎你有多穷——”

" [pɪrs] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; həɹ][græsp] .
" **Pierce disengaged her grasp .**
" 刺穿 脱离 她 抓牢 。

皮尔斯松开了手。

" [aɪ] [ker] !
" **I care !**
" 我 关心 ！

“我在乎！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈrʌfli] .
" **he cried , roughly .**
" 他 哭 ， 大致 。

他粗声粗气地喊道。

" [aɪv] [lɔːst][maɪ][bɪɡ] [tʃæns] .
" **I've lost my big chance .**
" 我已经丢失的 我的 大的 机会 。

我错失了良机。

[ðeɪv] [meɪd] [ðer; ðər][paɪlz][ænd; ənd][aɪm] — [wel] , [lʊk] [æt; ət][em 'iː] . "
They've made their piles and I'm — well , look at me . "
他们有 制成 他们的 堆 和 我是 — 出色地 , 看 在 我 。

他们已经堆好了他们的那堆，而我——唉，看看我吧。

" [juː; jʊ] [bleɪm] [em 'iː] ?
" **You blame me ?**
" 你 责备 我 ？

你怪我吗？

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He stared at her for a moment .**
" 他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 。

他盯着她看了一会儿。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['weðər] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self] ?
" **What's the difference whether I blame you or myself ?**
" 是什么 这 不同之处 无论 我 责备 你 或者 我 ？

“责怪你和责怪我自己有什么区别？”

[aɪm] [θruː] .
I'm through .
我是 通过 。

我完了。

[aɪv] [bɪn] [θru:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz] [ˈkɜ:rt(ə)n] . "
I've been through for some time , but — this is curtain . "
我已经 到过 通过 为了 一些 时间 , 但 — 这 是 窗帘 . "

我经历了一段时间, 但是——一切都结束了。

" [pɪrs] !
" **Pierce !**
" 刺穿 !

“刺穿!

" [ɪmˈpeɪntli] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
" **Impatiently he flung her off and strode out of the theater .**
" 不耐烦地 他 扔 她 离开 和 大步走 出去 的 这 剧院 .

他不耐烦地把她甩开, 大步走出了剧院。

[ˈlɔr] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli] [æftər] [hɪm; ɪm] [wen] [dʒʊʊ] [məˈkæski] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Laure was staring blindly after him when Joe McCaskey spoke to her .
劳拉 曾是 凝视 盲目地 后 他 什么时候 乔 麦卡斯基 辐 到 她 .

乔·麦卡斯基跟劳拉说话时, 劳拉正茫然地望着他离开的方向。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæns] ?
" **Have a dance ?**
" 有 一个 舞蹈 ?

“跳支舞吗? ”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

[fi:; ji] [ˌʌndərˈtʊk] [tu:; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [lɪps] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [freɪm] [ˈeni] [wɜ:rdz] ;
She undertook to answer , but her lips refused to frame any words ;
她 承担 到 回答 , 但 她 嘴唇 拒绝 到 框架 任何 字 ;
[ˈsaɪləntli] [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
silently she shook her head .
默默 她 摇晃 她 头 .

她想回答, 但她的嘴唇却不肯吐出一个字; 她默默地摇了摇头。

" [wʊts] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] ?
" **What's the idea ?**
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么? ”

[ə; eɪ] [ˈlʌvəz] - [ˈkwa:rəl] ?
A lovers ' quarrel ?
一个 恋人 - 争吵 ?

情侣吵架?

" [məˈkæski] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkjʊriəsli] , [ðen] [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈmɜ:rθləsli] .
" **McCaskey eyed her curiously , then he chuckled mirthlessly .**
" 麦卡斯基 眼睛 她 奇怪的是 , 然后 他 轻笑 无情地 .

麦卡斯基好奇地打量了她一番, 然后他苦笑了一下。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [klɪn] [kli:n] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
" **You can come clean with me .**
" 你 能 来 干净的 和 我 .

你可以对我坦白。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] . "
I don't like him any better than you do . "
我 不 喜欢 他 任何 更好的 比 你 做 . "

我并不比你更喜欢他。

" [maɪnd][jɔː; jəɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , " ['stɔːrmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] .
" Mind your own business , " stormed the girl in a sudden fury .
" 头脑 你的 自己的 商业 , " 暴风雨 这 女孩 在 一个 突然 愤怒 .

“管好你自己的事！”女孩突然怒气冲冲地吼道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [gʊd] .
" That's what I'm doing , and minding it good .
" 那就是 什么 我是 正在做 , 和 介意 它 好的 .

“我正在做这件事，而且做得很好。”

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræt] .
I've got a lot of business — with that rat .
我已经 得到 一个 很多 的 商业 — 和 那 鼠 .

我有很多事要跟那只老鼠打交道。

" [dʒoʊz] ['sɪnɪstər] [blæk] [aɪz] [held] - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['efərt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ;
" Joe's sinister black eyes held Laure's in spite of her effort to avoid them ;
" 乔的 险恶 黑色的 眼睛 握住 - 在 尽管如此 的 她 努力 到 避免 他们 ;

“尽管劳拉努力躲避，乔那双阴险的黑眼睛还是紧紧盯着她；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
it was plain that he wished to say more , but hesitated .
它 曾是 清楚的 那 他 希望 到 说 更多的 , 但 犹豫了一下 .

他显然还有话想说，但又犹豫了。

" ['meɪbi] [aɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [juː 'es][tuː; tə] [get] [ə'kwentɪd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sə'dʒestɪd] .
" Maybe it would pay us to get acquainted , " he finally suggested .
" 或许 它 会 支付 我们 到 得到 熟人 , " 他 最后 建议 .

“或许我们应该互相认识一下，”他最后建议道。

" [fræŋk] [ænd; ənd][em 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɔːt(ə)][ʌv; əv] [waɪn] [ˌʌp'sterz] .
" Frank and me and the Count are having a bottle of wine upstairs .
" 坦率 和 我 和 这 数数 是 拥有 一个 瓶子 的 葡萄酒 楼上 .

“弗兰克、我和伯爵正在楼上喝一瓶葡萄酒。”

[ˈbetər] [dʒɔɪn][juː 'es] . "
Better join us . "
更好的 加入 我们 . "

加入我们吧。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['lɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I will , " said Laure , after a moment .
" 我 将要 , " 说 劳拉 , 后 一个 片刻 .

“我会的，”劳尔过了一会儿说道。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ə'blʌv] .
Together they mounted the stairs to the gallery above .
一起 他们 安装 这 楼梯 到 这 画廊 多于 .

他们一起登上了通往楼上画廊的楼梯。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

" ['wɔːl] , - [aɪ] ['tɔːl] - [juː; jʊ] ? " - ['poʊliən] [dɔːrɪt] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtʃɪrfəli] .
" Wal , w'at I tol ' you ? " ' Poleon Doret exclaimed , cheerfully .
" 沃尔 , - 我 托尔 - 你 ? " - 波隆 多雷特 惊呼 , 愉快地 .

“瓦尔，我跟你说过什么？”波伦·多雷特兴高采烈地喊道。

" [em 'iː] , [aɪm] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [pʊr] [mæn] .
" Me , I'm cut off for poor man .
" 我 , 我是 切 离开 为了 贫穷的 男人 .

“我，我因为贫穷而被断绝了关系。”

[ɪf] [wʌn] [doʊs] [el] [dəˈrɑːdoʊ] [ˌmɪljəˈner] - [ɡɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [peɪ] - [dʌmp] ,
If one dose El Dorado millionaire ' give me his pay - dump ,
如果 一 剂量 埃尔 多拉多 百万富翁 - 给 我 他的 支付 - 倾倒 ,
如果有一个“黄金国百万富翁”把他的工资给我,

[ɔːl] [diː][ɡoʊld] [ˌdɪsəˈpɪr] - [aɪ][ɡet][hɪm; ɪm][ɪn][diː] [sluːs] - [bɑːks] .
all de gold disappear biffore I get him in de sluice - box .
全部 德 金子 消失 - 我 得到 他 在 德 水闸 - 盒子 .
在我把他放进淘金槽之前，所有的金子都消失了。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz][bɔːrn][ˈdʒoʊnə] .
Some people is born Jonah .
一些 人们 是 出生 约拿 .
有些人生来就叫约拿。

" [dɪˈspart] [ðɪs] [ˈmelənkɑːli] [əˈnaʊnsmənt] - [ˈpoʊliən][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪˈprest] .
" **Despite this melancholy announcement ' Poleon was far from depressed .**
" 尽管 这 忧郁 公告 - 波隆 曾是 远的 从 郁闷 .
尽管发表了这番令人伤感的声明，但波利翁远没有抑郁。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[hiː; hi] [biːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [əˈɡen]
he beamed like a boy and his eyes were sparkling with the joy of again
他 光束 喜欢 一个 男生 和 他的 眼睛 是 闪闪发光 和 这 喜悦 的 再次
[bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˈsɪstər] .
beholding his " sister .
凝视 他的 " 姐姐 .
他像个孩子一样咧嘴大笑，眼中闪烁着再次见到“妹妹”的喜悦。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [leɪt] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
" **He had returned from the hills late this evening and now he had**
" 他 有 返回 从 这 丘陵 晚的 这 晚上 和 现在 他 有
[kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .
come to fetch Roulette from her work .
来 到 拿来 - 从 她 工作 .
“他今天傍晚很晚才从山上回来，现在他来接鲁莱塔下班。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] .
This was his first opportunity for a word with her alone .
这 曾是 他的 第一的 机会 为了 一个 单词 和 她 独自的 .
这是他第一次有机会单独和她说话。

[ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈblaɪtɪd] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz] ; [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
The girl was not unmoved by his tale of blighted expectations ; she refused ,
这 女孩 曾是 不是 不动 经过 他的 故事 的 秕 期望 ; 她 拒绝 ,
女孩被他讲述的破碎的希望所打动；她拒绝了。

[ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [kənˈkluːsɪv] .
nevertheless , to accept it as conclusive .
尽管如此 , 到 接受 它 作为 确凿 .
然而，却将其视为最终结论。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbriskli] .
" **she said , briskly** .
" 她 说 , 轻快地 .

她干脆利落地说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈpraːspektɪd] [jʊr; jər] [kleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] .
" **You know very well you haven't prospected your claim for what it's worth** .
" 你 知道 非常 出色地 你 还没有 勘探 你的 宣称 为了 什么 它是 值得 .
“你很清楚，你还没有充分评估你的矿藏价值。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] . " **You haven't had time** . "
你 还没有 有 时间 . "

你没时间。

" [aɪ] [dɑːn] - [gɑːt][tuː; tə][ˈpraːspek] - [hɪm; ɪm] , " - [ˈpoʊliən] [əˈsɜːrtɪd] .
" **I don ' got to prospec ' him , " ' Poleon asserted** .
" 我 大学教师 - 得到 到 前景 - 他 , " - 波隆 断言 .
“我不需要考察他，”波利翁断言道。

" [dæts] [gʊd] [-] - [baʊt] [dæt] [kleɪm] .
" **Dat's good t'ing ' bout dat claim** .
" 数据 好的 t'ing - 回合 数据 宣称 .

“这个说法很好。

[sʌm; səm] [swiːd] [ˈfelɜːz] [əˈbʌv] [em ˈiː] [krɔːs] - [kʌt] [diː] [hoʊl] [dæm] - [kriːk] [æn; ən] - [dɑːn] - [fɪn] - [soʊ]
Some Swede fellers above me cross - cut de whole dam ' creek an ' don ' fin ' so
一些 瑞典人 伙计们 多于 我 叉 - 切 德 所有的 坝 - 溪 一个 - 大学教师 - 鳍 - 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈkʌləɹ] .
much as one color .
很多 作为 一 颜色 .

我上面的一些瑞典人横切了整条水坝溪，却连一种颜色都没找到。

[seɪpɜː] !
Sapre !
萨普雷 !

Sapre!

[dæts] - [kriːk] .
Dat's fonny creek .
数据 - 溪 .

那是芬尼溪。

[ʃiː; ʃi] - [eɪnt] [gɑːt][noʊ][ˈgræv(ə)] .
She ' ain't got no gravel .
她 - 不是 得到 不 碎石 .

她身上没有碎石。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
" **The speaker threw back his head and laughed heartily** .
" 这 扬声器 扔 后退 他的 头 和 笑了 衷心地 .

演讲者仰头大笑。

" [its] [ˈfæk] - !
" **It's fac ' !**
" 它是 脸 - !

“这是真的！ ”

- [diː][ˈoʊnli] [kriːk] [ɑːn][ɔːl][diː][ˈjuːkɑːn] - [ˈgræv(ə)] .
I'scover de only creek on all de Yukon wit'out gravel .
- 德 仅有的 溪 在 全部 德 育空地区 - 碎石 .

我在育空地区发现了唯一一条没有砾石的小溪。

[mʌk] ！
Muck ！
泥浆 ！

脏东西！

[ˈtwenti] [fi:t] [ʌv; əv][ˈsa:lɪd][ˈfroʊz(ə)n] [mʌk] ！
Twenty feet of solid frozen muck ！
二十 脚 的 坚硬的 冷冻 泥浆 ！

二十英尺厚的坚硬冻泥！

[ɪts] [ˈlʌki] [aɪ] [steɪk] [ɑ:n] [sɑ:tʃ] [bʌm] [pleɪs] , [eɪ] ？
It's lucky I stake on soch bum place , eh ?
它是 幸运的 我 赌注 在 索赫 屁股 地方 ， 嗯 ？

幸好我押注在了 soch bum place，是吧？

[spoʊz] [ɔ:l] [ˈwɪntər] [aɪ][dɪɡ][æn; ən] - [dɑ:n] - [fɪn] - - [ɪm] [aʊt] ？
S'pose all winter I dig an ' don ' fin ' ' im out ?
假设 全部 冬天 我 挖 一个 - 大学教师 - 鳍 - - 我是 出去 ？

假设我整个冬天都在挖，但还是找不到他？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [ðen] [ʃiː; ji] [sed] , [ˈwɪrəli] ；
" **For a moment Rouletta remained silent ; then she said , wearily :**
" 为了 一个 片刻 - 剩余 沉默的 ； 然后 她 说 ， 疲劳 ；

鲁莱塔沉默了一会儿，然后疲惫地说：

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ？
" **Everything is all wrong , all upside down , isn't it ?**
" 一切 是 全部 错误的 ， 全部 上行 向下 ， 不是 它 ？

“一切都错了，一切都颠倒了，不是吗？”

[ðə; ði] [məkæski:z] [strʌk] [peɪ] ; [soʊ][dɪd][tɑ:m][ænd; ənd][ˈdʒeri] .
The McCaskeys struck pay ; so did Tom and Jerry .
这 麦卡斯基 击 支付 ； 所以 做过 汤姆 和 杰瑞 ；

麦卡斯基一家罢工了；汤姆和杰瑞也罢工了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] , [ɪn][ɔ:l][jɔː; jər] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ju:v] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] .
But you — why , in all your years in this country you've never found anything .
但 你 — 为什么 ， 在 全部 你的 年 在 这 国家 你已经 绝不 成立 任何事物 ；

但是你——为什么你在这个国家生活了这么多年，却什么也没找到。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] — "
Where's the justice — "
在哪里？ 这 正义 — "

正义何在？

" [noʊ] , [noʊ] ！
" **No , no** ！
" 不 ， 不 ！

不，不！

[aɪ][fɪn] - - [mɔ:ɹ] [ˈbetər] [æz; əz][dem] [ˈfelər] .
I fin ' somet'ing more better as dem feller .
我 鳍 - - 更多的 更好的 作为 民主 伙计 ；

我觉得有比他们更好的东西。

[aɪ][fɪn] - [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ; [aɪ][fɪn] - [juː; jʊ] .
I fin ' a sister ; I fin ' you .
我 鳍 - 一个 姐姐 ； 我 鳍 - 你 ；

我找到了一个妹妹；我找到了你。

[baɪ][gɑ:r] ！
By Gar ！
经过 加尔 ！

我的天哪！

[aɪ][dəʊnt] [treɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] - - [peɪ] - [stri:k] !
I don't trade you for t'ousan ' pay - streak !
我 不 贸易 你 为了 - - 支付 - 条纹 !

我不会用你换取一千次的连付!

" [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ˈpɒʊliən] [sed] , [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
" Lowering his voice , ' Poleon said , earnestly , " I don ' know how much I love you
" 降低 他的 嗓音 , - 波隆 说 , 切实 , " 我 大学教师 - 知道 如何 很多 我 爱 你
,
!
,

波伦压低声音，诚恳地说：“我不知道我有多爱你，

[mɑː] [sɜːr] , [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] - [wei] [ænd; ənd] [tɪŋk] - [baʊt] [aɪ 'tiː] .
ma soeur , until I go ' way and t'ink ' bout it .
玛 姐姐 , 直到 我 去 - 方式 和 墨水 - 回合 它 .

我的妹妹，直到我离开去思考这件事。

" - [smaɪld] ['mɪstəli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][big] ['feləʊz] [hænd] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi]
" Roulette smiled mistily and touched the big fellow's hand , whereupon he
" - 微笑 朦胧地 和 感动 这 大的 同伴们 手 , 于是 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

鲁莱塔迷迷糊糊地笑了笑，碰了碰那个大个子的手，然后他继续说道：

" [ɔːl] ['dɛsi] [jɪr] [aɪ] [lʊk] [ɪn][diː][məʊz] - [ˈlaɪkli] [spɑːt][fɔːr; fər][ɡoʊld] , [æn; ən] - [dɑːn] - [fɪn] - [hɪm; ɪm] .
" All dese year I look in de mos ' likely spot for gold , an ' don ' fin ' him .
" 全部 这些 年 我 看 在 德 莫斯 - 可能 点 为了 金子 , 一个 - 大学教师 - 鳍 - 他 .

“这一年来，我一直在最有可能发现黄金的地方寻找他，却始终没有找到他。”

[ˈwɔl] , [aɪ][ˈmæk] - [tʃeɪndʒ] .
Wal , I mak ' change .
沃尔 , 我 制作 - 改变 .

沃尔，我找零。

[aɪ] [dɑːn] - [lʊk] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [kriːk] - [ˈbɔːtəm] ; [aɪm][ˈɡɔɪn] - [hɪt][diː] [haɪ] [spɑːt] !
I don ' look in no more creek - bottom ; I'm goin ' hit de high spot !
我 大学教师 - 看 在 不 更多的 溪 - 底部 ; 我是 去 - 打 德 高的 点 !

我不再往溪底看；我要去高处！

" [rɪˈprəʊtʃfəli] [ðə; ði][ɡɜːrli] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [aʊt] .
" Reproachfully the girl exclaimed , " You promised me to cut that out .
" 责备地 这 女孩 惊呼 , " 你 承诺 我 到 切 那 出去 .

女孩责备地喊道：“你答应过我让我改掉这个毛病。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn][ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [,riːəʃʊəd] [hɜːr; hər] : " [noʊ] , [noʊ] !
" With a grin the woodsman reassured her : " No , no !
" 和 一个 咧嘴笑 这 樵夫 放心 她 : " 不 , 不 !

樵夫咧嘴一笑，向她保证：“不，不！”

[aɪ] [miːn] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [dɪɡ][ɑːn][taːp][diː] [ˈmaʊntnɪz] . "
I mean I'm goin ' dig on top de mountains . "
我 意思是 我是 去 - 挖 在 顶部 德 山脉 : " "

我的意思是，我要去山顶上挖矿。

" [nɑːt] — [ˈriːəli] ?
" Not — really ?
" 不是 — 真的 ?

“并不真地？

[waɪ] , - [ˈpoʊliən] , [ɡoʊld][ɪz] [ˈhevi] !
Why , ' Poleon , gold is heavy !
为什么 , - 波隆 , 金子 是 重的 !

“波伦，黄金很重啊！ ”

[aɪ ˈti:] [sɪŋks] .
It sinks .
它 水槽 .

它下沉了。

[ɪts] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] - [bedz] . "
It's deep down in the creek - beds . "
它是 深的 向下 在 这 溪 - 床 . "

它位于溪床深处。

" [aɪ ˈti:] [sɪŋk] , [ʃʊr] - [ˈnoʊ] , " [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , " [bʌt; bət] [wer] [aɪ ˈti:] [sɪŋk] [frʌm; frəm] , [eɪ] ?
" **It sink , sure ' nough , " he nodded , " but where it sink from , eh ?**
" 它 下沉 , 当然 - 足够了 , " 他 点头 , " 但 在哪里 它 下沉 从 , 嗯 ?
“它确实沉了下去,”他点点头, “但是它从哪里沉下去呢? ”

[aɪ] [dɑ:n] - [læk][ˈlɪvɪn] - [ɪn] [loo] [pleɪs] , [ˈenihaʊ] — [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [si:] - .
I don ' lak livin ' in low place , anyhow — you don ' see not'in ' .
我 大学教师 - 拉克 生活 - 在 低的 地方 , 无论如何 — 你 大学教师 - 看 - - .

反正我也不喜欢住在底层——你什么都看不到。

[em ˈi:] , [aɪ] [mʌs] - [hæv; həv] [ɡʊd] [vju:] . "
Me , I mus ' have good view . "
我 , 我 音乐 - 有 好的 看法 . "

我，我一定要找个视野好的地方。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
" **What are you driving at ? "**
" 什么 是 你 驾驶 在 ? "

你到底想表达什么？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] : [lɔ:ŋ] [tæm][əˈɡoʊ][aɪ] [noʊ] [oʊld][ˈmaɪnər] .
" **I tell you : long tam ago I know old miner .**
" 我 告诉 你 : 长的 塔姆 前 我 知道 老的 矿工 .

我告诉你：很久以前我认识一个老矿工。

[ˈhi:z] [fərˈevər] [tɔ:k] - [baʊt] [haɪ] [ba:z] , [oʊld] [ˈri:vɜː] - [bed] , [æŋ; ən] - [sa:tʃ] [-] .
He's forever talk ' bout high bars , old reever - bed , an ' soch t'ing .
他是 永远 讲话 - 回合 高的 酒吧 , 老的 里弗 - 床 , 一个 - 索赫 t'ing .

他总是谈论高酒吧、老旧的河床和各种各样的事情。

[wi:; wi][kɔ:lɪ][hɪm; ɪm] - [haɪ] [bɑ:r] . -
We call him ' High Bar . '
我们 称呼 他 - 高的 酒吧 . -

我们称他为“高标准”。

[hi:; hi][ˈmæk] - - [ˈsto:ri] - [baʊt] [ˈri:vɜː] [dæɪt] [ju:st] [tu:; tə][wʌz; wəz][ɑ:n][tɑ:p][di:] [ˈmaʊnt(ə)n] .
He mak ' fonny story ' bout reever dat used to was on top de mountain .
他 制作 - - 故事 - 回合 里弗 数据 用过的 到 曾是 在 顶部 德 山 .

他讲了一个关于曾经在山顶上的人的滑稽故事。

[baɪ] [ˈɡɑ:li] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪！

[aɪ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
I laugh at him !
我 笑 在 他 !

我嘲笑他！

[bʌt; bət] - [ju:; jʊ] [tɪŋk] ?
But w'at you t'ink ?
但 - 你 墨水 ?

但你怎么看？

[aɪm] ['kra:sɪn] - [doʊs] [hɪl] - ['boʊv] [el] [də'ra:doʊ]
I'm crossin ' dose hill ' bove El Dorado
我是 穿越 - 剂量 爬坡道 - 上方 埃尔 多拉多

我正在翻越埃尔多拉多上方的那座山

[æn; ən] - [aɪ] [si:] [pleɪs] [wer] [doʊs][ˈmaɪnər][ɪz] [ʃu:t] [draɪ] ['tɪmbər] [daʊn] [ˈɪntu:][di:] [gʌlt] .
an ' I see place where dose miner is shoot dry timber down into de gulch .
一个 - 我 看 地方 在哪里 剂量 矿工 是 射击 干燥 木材 向下 进入 德 峡谷 .

我看到一个地方，矿工正在把干木头射到沟壑里。

[doʊs] [lɔ:g][hæv; həv] [dʌg] [ʌp] [di:] [snoʊ] [æn; ən] - [aɪ][fɪn] - — [wʌt] ?
Dose log have dug up de snow an ' I fin ' — what ?
剂量 日志 有 挖 向上 德 雪 一个 - 我 鳍 - — 什么 ?

剂量记录仪挖出了雪，我发现——什么？

" [ɪmˈpresɪvli] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈwɪspəd] [wʌn][wɜ:rd] , " ['græv(ə)] !
" Impressively the speaker whispered one word , " GRAVEL !
" 令人印象深刻 这 扬声器 低声说道 — 单词 , " 碎石 ！

令人印象深刻的是，演讲者低声说了一个词：“砾石！”

" [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , - [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Much to his disappointment , Roulette remained impassive in the face of this
" 很多 到 他的 失望 , - 剩余 冷漠 在 这 脸 的 这
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] .
startling announcement .
令人震惊 公告 .

令他大失所望的是，面对这一惊人的消息，鲁莱塔依然无动于衷。

['veɪgli] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] : " [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
Vaguely she inquired : " What of it ?
依稀 她 询问 : " 什么 的 它 ?

她含糊地问道：“那又怎样？”

[ðeəz; ðəz][ˈgræv(ə)] [ˈevriwɛr] .
There's gravel everywhere .
有 碎石 到处 .

到处都是碎石。

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][ɡoʊld] — "
What you want is gold — "
什么 你 想 是 金子 — "

你想要的是黄金——

" [mɒn] [dju:] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 ！

“我的天哪！

" - [ˈpoʊliən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪˈsper] .
" ' Poleon lifted his hands in despair .
" - 波隆 抬起 他的 双手 在 绝望 .

“波伦绝望地举起了双手。”

" [jʊə(r)] [wɜ:rs] [æz; əz] [tʃi:'tʃɑ:kəʊ] .
" You're worse as cheechako .
" 你是 更糟 作为 奇查科 .

你比cheechako还糟糕。

[wer] [ˈgræv(ə)] [ɪz] [dɪr] [juː; jʊ] [fɪn] - [ˈɡoʊld] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
Where gravel is dere you fin ' gold , ain't you ? "
在哪里 碎石 是 德雷 你 鳍 - 金子 , 不是 你 ? "

哪里有砾石，哪里就有黄金，对吧？

" [waɪ] — [na:t] [ˈɔ:lweɪz] .
" **Why — not always .**
" 为什么 — 不是 总是 .

为什么——并非总是如此。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌg] [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [əˈɡri:d] .
" **With a shrug the woodsman agreed .**
" 和 一个 耸肩 这 樵夫 同意 .

樵夫耸了耸肩表示同意。

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [na:t] [ˈɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] — "
" **Of course , not always , but — "**
" 的 课程 , 不是 总是 , 但 — "

“当然，并非总是如此，但是——”

" [ɑ:n][tɑ:p][ʌ; əv][ə; eɪ] [hɪl] ? "
" **On top of a hill ? "**
" 在 顶部 的 一个 爬坡道 ? "

“在山顶上？ ”

" [di:] [tɪp][tɑ:p] . "
" **De tip top . "**
" 德 提示 顶部 . "

“顶尖。”

" [haʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [əbˈsɜ:rd] !
" **How perfectly absurd !**
" 如何 完美 荒诞 !

“真是荒谬至极！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈɡoʊld] [rʌn] [ʌpˈhɪl] ? "
How could gold run uphill ? "
如何 可以 金子 跑步 上坡 ? "

黄金怎么可能逆流而上呢？

" [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈfest] .
" **I don ' know , " the other confessed .**
" 我 大学教师 - 知道 , " 这 其他 坦白 .

“我不知道,”另一个人坦白道。

" [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][dæt] [ˈmætər] , [haʊ] [fiː; ji] [rʌn] [ˈdaʊnˈhɪl] ?
" **But , for dat matter , how she run downhill ?**
" 但 , 为了 数据 事情 , 如何 她 跑步 下坡 ?

但是，就此而言，她是如何跑下山的呢？

[fiː; ji] - [eɪnt] [ɡɑ:t][noʊ] [legz] .
She ' ain't got no legs .
她 - 不是 得到 不 腿 .

她没有腿。

[aɪ] [spəʊz] [di:] [bʊk] - [aɪˈti:] [ˈsʌmhəʊ] .
I s'pose de book hexplain it somehow .
我 假设 德 书 - 它 不知何故 .

我想这本书应该会解释清楚。

[ˈwɔl] ! [aɪ] [steɪk] [tu:] [kleɪm] — [wʌn][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [wʌn][fɔ:r; fər][emˈi:] .
Wal ! I stake two claim — one for you , one for me .
沃尔 ! 我 赌注 二 宣称 — 一 为了 你 , 一 为了 我 .

沃尔！我在此声明两件事——一件给你，一件给我。

[its] [ˈdændi] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈkæbɪn] !
It's dandy place for cabin !
它是 花花公子 地方 为了 舱 ！

这里真是个绝佳的小屋地点！

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈfɔːrti] [maɪl][frʌm; frəm][dæt][spɔːt] .
You look forty mile from dat spot .
你 看 四十 英里 从 数据 点 。

你向方圆四十英里外望去。

[ˈmæk] - [juː; jʊ] [fiːl] [zuː,dʒuːs] - [læk][bɜːrd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [haɪ] [triː] .
Mak ' you feel jus ' lak bird on top of high tree .
马克 - 你 感觉 果汁 - 拉克 鸟 在 顶部 的 高的 树 。

让你感觉就像一只栖息在高树上的鸟儿。

[diːrɪz] [ˈplenti] [draɪ] [wʊd] , [tuː] , [æn; ən] - [daʊn] [brˈloʊ] [ɪz][diː] [fɔːks] — [naɪs] [taʊn] [wɪt] - [səˈluːn]
Dere's plenty dry wood , too , an ' down below is de Forks — nice town wit ' saloon
德雷的 很多 干燥 木头 , 也 , 一个 - 向下 以下 是 德 叉子 — 好的 镇 有 - 酒吧
[æn; ən] - [ˈiːtɪn] - - [pleɪs] .
an ' eatin ' - place .
一个 - 吃 - - 地方 。

那里也有很多干柴，山下就是德福克斯——一个有酒吧和餐馆的好小镇。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [diː] [ˈtʃɑːpɪn] - [æn; ən] - [diː] - - - [ænd; ənd] [smel] [diː] [smʊk] .
You can hear de choppin ' an ' de win'lass creakin ' and smell de smoke .
你 能 听到 德 砍 - 一个 - 德 - - - 和 闻 德 抽烟 。

你能听到劈柴的声音和绞盘吱嘎作响的声音，还能闻到烟味。

[its] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈsɔŋz] [ʌp] [dɪr] . "
It's fine place for singin ' songs up dere . "
它是 美好的 地方 为了 唱歌 - 歌曲 向上 德雷 。

那地方很适合唱歌。

" - [ˈpʊʊliən] !
" ' **Poleon !**
" - 波隆 ！

“波伦！

" - [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [ˈstɜːnəst] .
" **Rouletta tried to look her sternest .**
" - 尝试 到 看 她 最严厉的 。

鲁莱塔努力让自己看起来最严肃。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪ] .
" **You're a great , overgrown boy .**
" 你是 一个 伟大的 , 长得太茂盛了 男生 。

你真是个很棒的、长不大的男孩。

[juː; jʊ][kɑːnt] [stɪk] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
You can't stick to anything .
你 不能 戳 到 任何事物 。

你什么都坚持不下去。

[jʊə(r)] [ˈmɪrli] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet][ɪn] [wer] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] . "
You're merely lonesome and you want to get in where the people are . "
你是 仅仅 寂寞 和 你 想 到 得到 在 在哪里 这 人们 是 。

你只是感到孤独，想去人多的地方。

" [ˈloʊnsəm] !
" **Lonesome !**
" 寂寞 ！

“寂寞！

[dɑ:n] - [aɪ][lɪv; laɪv][læk] [ber] [wen] [aɪm] ['træpɪn] - ?
Don ' I live lak bear when I'm trappin ' ?
 大学教师 - 我 居住 拉克 熊 什么时候 我是 陷阱 - ?

我捕猎的时候难道不像熊一样活着吗？

[sʌm; səm] ['wɪntər] [aɪ] [dɑ:n] - [si:] ['noʊbə:di][ɪn][di:] [li:st] . "
Some winter I don ' see nobody in de least . "
 一些 冬天 我 大学教师 - 看 无人 在 德 至少 . "

有些冬天，我一个人也见不到。

" ['prɑ:bəbli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] ['dɔ:sən] , " [ðə; ði][gɜ:rl]
" Probably I made a mistake in bringing you down here to Dawson , " the girl
 " 大概 我 制成 一个 错误 在 带来 你 向下 这里 到 道森 , " 这 女孩
 [kən'tɪnju:d] , ['medɪtətɪvli] .
continued , meditatively .
 持续 , 冥想地 .

“也许我不该带你来道森这里,”女孩沉思着继续说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wel] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæpi] .
" You were doing well up the river , and you were happy .
 " 你 是 正在做 出色地向上 这 河 , 和 你 是 快乐的 .

“你在河上游过得很好，你也很开心。”

[hɪr] [ju:; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] ; [ju:; jʊ]['gæmb(ə)] ,
Here you spend your money ; you gamble ,
 这里 你 花费 你的 钱 ; 你 赌博 ,

在这里，你花钱；你赌博，

[ju:; jʊ] [drɪŋk] — [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
you drink — the town is spoiling you just as it is spoiling the others . "
 你 喝 — 这 镇 是 破坏 你 只是 作为 它 是 破坏 这 其他的 . "

你喝酒——这座小镇正在宠坏你，就像宠坏其他人一样。

" [ʌm; əm] - [em] !
" Um - m !
 " 嗯 - 米 !

“嗯！

[mɛ'bi] [soʊ] , " [ðə; ði][mæn] [kən'fest] .
Mebbe so , " the man confessed .
 也许 所以 , " 这 男人 坦白 .

“也许是这样,”那人坦白道。

" ['nevər] [aɪ] [felt] [læk][aɪ][du:] ['lertli] .
" Never I felt lak I do lately .
 " 绝不 我 毛毡 拉克 我 做 最近 .

我从未像最近这样感觉如此糟糕。

[ɪf] [aɪ] [dɑ:n] - [kʌm] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [swel] [ʌp][æŋ; ən] - [bʌs] - .
If I don ' come in town to - day I swell up an ' bus ' .
 如果 我 大学教师 - 来 在 镇 到 - 天 我 膨胀 向上 一个 - 公共汽车 - .

如果我今天不进城，我就要发脾气了。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [-] - [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] . "
I'm full of t'ing ' I can't say . "
 我是 满的 的 t'ing - 我 不能 说 . "

我心里充满了说不出口的话。

" [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] ['sʌmwer] . "
" Go to work somewhere . "
 " 去 到 工作 某处 . "

“去找份工作吧。”

" [fɔ:r; fər][ˈweɪdʒɪz] ?
" **For wages ?**
" 为了 工资 ？

“为了工资？”

[em ˈi:] ?
Me ?
我 ？

我？

" [dɔːrɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɔːzətɪvli] .
" **Doret shook his head positively .**
" 多雷特 摇晃 他的 头 积极地 。

多雷特点头表示肯定。

" [aɪ][traɪ][hɪm; ɪm][wʌns] — [ˈkʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [gæŋ] [ʌv; əv] [rʌf] - [nek] - — [bʌt; bət][aɪ][ˈmæk] - [dʒʊk]
" **I try him once — cookin ' for gang of rough - neck ' — but I mak ' joke**
" 我 尝试 他 一次 — 烹饪 - 为了 帮派 的 粗糙的 - 脖子 - — 但 我 制作 - 开玩笑
[æŋ; ən] - [aɪm][ˈfaɪər] - .
an ' I'm fire ' .
一个 - 我是 火 - 。

“我试过他一次——给一群粗汉做饭——但我开玩笑，我火力全开。”

[dem] [ˈfelər] [kɪk] - [baʊt] [maɪ] [grʌb] [æŋ; ən] - [aɪ ˈti:] [ˈmæk] - [em ˈi:] [mæd] ,
Dem feller kick ' bout my grub an ' it mak ' me mad ,
民主 伙计 踢 - 回合 我的 幼虫 一个 - 它 制作 - 我 疯狂的 ,
他们抢我的食物，真让我生气！

[soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˈʃɑːrpən] [ɔːl] [di:] [ˈteɪbl] - [naɪf] .
so one day I sharpen all de table - knife .
所以 — 天 我 锐化 全部 德 桌子 - 刀 。

有一天，我把所有的餐刀都磨利了。

[aɪ][pʊt] [kiːn] [edʒ] [ɑːn][dem] — [læk][ˈreɪzər] .
I put keen edge on dem — lak razor .
我 放 敏锐的 边缘 在 民主 — 拉克 剃刀 。

我把它们磨得锋利无比——就像剃刀一样。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] .
" **The speaker showed his white teeth in a flashing smile .**
" 这 扬声器 显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 闪烁 微笑 。

演讲者露出一口洁白的牙齿，笑容灿烂。

" [dæts] [ˈmiːnz] - [trɪk] [ˈevər][aɪ] [pleɪ] .
" **Dat's meanes ' trick ever I play .**
" 数据 意思是 - 诡计 曾经 我 玩 。

“这是我一直以来惯用的伎俩。”

[seɪpɜː] !
Sapre !
萨普雷 ！

Sapre!

[dem] [ˈfelər] [kʌt] [dɛr] [maʊθ] [soʊ][fæst] [deɪ] [məʊz] - [daɪ][ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ] - .
Dem feller cut deir mouth so fast dey mos ' die of bleedin ' .
民主 伙计 切 他们的 嘴 所以 快速地 戴 莫斯 - 死 的 出血 - 。

他们的嘴割得太快了，大部分人都流血而死。

[noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [haɪrd] [mæn][fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] .
No , I ain't hired man for nobody .
不 , 我 不是 雇用 男人 为了 无人 。

不，我不是任何人的打工仔。

[aɪ] [mʌs] - [biː; bi] [friː] . "
I mus ' be free . "
我 音乐 - 是 自由的 . "

我必须获得自由。

" [ˈveri] [wel] , " - [said] , [rɪˈzaɪndli] , " [aɪ][wəʊnt][skoʊld][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] — [aɪm] [tuː] [glæd]
" **Very well , " Roulette sighed , resignedly , " I won't scold you , for — I'm too glad**
" 非常 出色地 , " - 叹了口气 , 无奈地 , " 我 惯于 骂 你 , 为了 — 我是 也 高兴的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

“好吧,”鲁莱塔无奈地叹了口气,“我不会责怪你, 因为——我很高兴见到你。”

" [əˈfekʃənətli] [ʃiː; ji] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [werəˈpɑːn] [hiː; hi] [biːmd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst]
" **Affectionately she squeezed his arm , whereupon he beamed again in the frankest**
" 亲切地 她 挤压 他的 手臂 , 于是 他 光束 再次 在 这 坦率
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

她亲切地捏了捏他的手臂, 他顿时又露出了最真挚的喜悦笑容。

" [naʊ] , [ðen] , [wiːl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] .
" **Now , then , we'll have supper and you can take me home .**
" 现在 , 然后 , 出色地 有 晚餐 和 你 能 拿 我 家 .

“那么, 我们吃晚饭吧, 然后你可以送我回家。”

" [ðə; ði][rɪˈæltəʊ][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːzuəl] [ˈmɪdnait] [θrɔːŋ] ;
" **The Rialto was crowded with its usual midnight throng ;**
" 这 里亚托桥 曾是 挤 和 它是 通常 午夜 人群 ;

“里亚托桥上挤满了午夜时分熙熙攘攘的人群;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
there was the hubbub of loud voices and the ebb and flow of laughter .
那里 曾是 这 尘嚣 的 大声 声音 和 这 落潮 和 流动 的 笑声 .

现场人声嘈杂, 笑声此起彼伏。

[frʌm; frəm] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [hɔːl] [roʊz][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˌegzɔːrˈteɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
From midway of the gambling - hall rose the noisy exhortations of some
从 中途 的 这 赌博 - 大厅 玫瑰 这 嘈杂 劝勉 的 一些
[ˈæmətər] [ˈɡeɪmstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][daɪs][ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [ˈɜːrniːstli] ,
amateur gamester who was breathing upon his dice and pleading earnestly ,
业余 赌棍 WHO 曾是 呼吸 之上 他的 骰子 和 恳求 切实 ,

从赌厅中央传来某个业余赌徒的喧闹叫喊声, 他对着骰子哈气, 恳切地祈求着。

[ˈfiːlɪŋli] , [wɪð; wɪθ] " [ˈlɪt(ə)l] [dʒoʊ] " ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈɪjuːd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
feelingly , with " Little Joe " ; from the theater issued the strains of a
有感情地 , 和 " 小的 乔 " ; 从 这 剧院 发布 这 菌株 的 一个
[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈbæləd] .
sentimental ballad .
感伤的 民谣 .

深情地, 伴随着《小乔》; 剧院里传出了感伤的民谣旋律。

[æz; əz] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [edʒd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ˈkaʊntər] [ɪn]
As Roulette and her companion edged their way toward the lunch - counter in
作为 - 和 她 伴侣 边缘 他们的 方式 朝向 这 午餐 - 柜台 在
[ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsnoʊbɜːrd] ,
the next room they were intercepted by the Snowbird ,
这 下一个 房间 他们 是 截获 经过 这 雪鸟 ,

当鲁莱塔和她的同伴小心翼翼地走向隔壁房间的午餐柜台时, 她们被雪鸟拦住了。

[hu:z] [ˈnaɪtli] [ˈleɪbəz] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈendɪd] .
whose nightly labors had also ended .
谁 每晚 劳动 有 还 结束 .

他们的夜间劳作也已结束。

" [ɔ:l] [əˈbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪɡ] [i:ts] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈnaʊnst] .
All aboard for the big eats , the latter announced .
" 全部 船上 为了 这 大的 吃 , " 这 后者 宣布 .

“各位乘客请上车，准备享用美食！”后者宣布道。

" - [ˈbʌtnd] [ʌp][ɪn][ə; ei] [stʌd] [ɡeɪm] [wer] [hi:; hi] - [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][spɪt] .
Mocha's buttoned up in a stud game where he dassen't turn his head to spit .
" - 纽扣 向上 在 一个 钉子 游戏 在哪里 他 - 转动 他的 头 到 吐 .

“摩卡在一场激烈的比赛中全神贯注，连头都不转一下，不肯吐口水。”

[ˈhi:z] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪm][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] . " **He's good for all night , but I'm on the job** . "
他是 好的 为了 全部 夜晚 , 但 我是 在 这 工作 . "

他今晚没问题，但我还在上班。

" [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] - [ˈpoʊliən] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
I'm having supper with ' Poleon , Rouletta told him .
" 我是 拥有 晚餐 和 - 波隆 , " - 讲述 他 .

“我要和波伦一起吃晚饭，”鲁莱塔告诉他。

[ðə; ði] [ˈsnoʊbɜ:rd] [pɔ:zd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
The Snowbird paused in dismay .
这 雪鸟 暂停 在 沮丧 .

雪鸟号惊愕地停了下来。

" [seɪ] !
Say !
" 说 !

“说！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rʌn] [aʊt][ɑ:n][ə; ei][pæl] , " [hi:; hi] [prəuˈtestɪd] .
You can't run out on a pal , he protested .
你 不能 跑步 出去 在 一个 朋友 , " 他 抗议 .

“你不能抛弃朋友，”他抗议道。

" [ju:; jʊ] [ɡɑ:t][tu:; tə][oʊ] . [keɪ] . [maɪ] [ˈvɪtəlz] [ɔ:r] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈhɑ:rmənaɪz] . "
You got to O . K . my vittles or they won't harmonize . "
" 你 得到 到 哦 . K . 我的 食物 或者 他们 惯于 协调 . "

“你得认可我的食物，否则它们就无法和谐共处。”

" [bʌt; bət] - [ˈpoʊliən][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:ks] [ænd; ənd] [wi:v] [ə; ei][lɑ:t][tu:; tə]
But ' Poleon has just come in from the creeks and we've a lot to
" 但 - 波隆 有 只是 来 在 从 这 小溪 和 我们已经 一个 很多 到

[tɔ:k] [əˈbaʊt] . " **talk about** . "
讲话 关于 . "

“但是波伦刚从溪流边回来，我们有很多话要说。”

" [wəʊnt] [aɪˈti:] [ki:p] ?
Won't it keep ?
" 惯于 它 保持 ?

难道它不会一直这样吗？

[aɪ] [ˈnevər] [si:n] [tɔ:k] [spɔɪl] [oʊvərˈnaɪt] .
I never seen talk spoil overnight .
我 绝不 已见 讲话 剧透 过夜 .

我从未见过一夜之间就变味的谈话。

" [wen] - ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] ['mɪstər] . ['raɪən]['dæŋgəld][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt]
" **When Roulette smilingly shook her head Mr . Ryan dangled a tempting bait**
" 什么时候 - 微笑着 摇晃 她 头 先生 . 瑞安 悬挂着 一个 诱人的 饵
[brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
before her .
前 她 .

“当鲁莱塔笑着摇摇头时，瑞安先生在她面前晃动着 一个诱人的诱饵。”

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [swel] ['ferɪ] - ['stɔːrɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I got a swell fairy - story for you .**
" 我 得到 一个 膨胀 仙女 - 故事 为了 你 .

我有一个很棒的童话故事要讲给你听。

[aɪ][bet] [juːd] [ɪ:t] [aɪ 'tiː][ʌp] .
I bet you'd eat it up .
我 赌注 你会 吃 它 向上 .

我敢打赌你会非常喜欢它。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] :
It's like this :
它是 喜欢 这 :

是这样的：

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] ['prɪnses] [neɪmd] - [ænd; ənd][jiː; ji] [lɪvd]
Once upon a time there was a beautiful Princess named Roulette and she lived
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 美丽的 公主 命名 - 和 她 居住地
[ɪn][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvɪ] .
in an old castle all covered with ivy .
在 一个 老的 城堡 全部 涵盖 和 常春藤 .

从前，有一位美丽的公主名叫鲁莱塔，她住在一座爬满常春藤的古老城堡里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] [vaɪnz] [tɪl] [juːd] [væmp] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd] ['nevər] [siː] [aɪ 'tiː]
It was smothered up in them vines till you'd vamp right by and never see it
它 曾是 窒息 向上 在 他们 藤蔓 直到 你会 鞋面 正确的 经过 和 绝不 看 它
.
:
.

它被藤蔓完全覆盖住了，即使你从旁边走过也看不到它。

[ə'bɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪn] - [hɪz; ɪz][ver'keɪf(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm]
Along came a busted Prince who had been spendin ' his vacation and some
沿着 来了 一个 被捕 王子 WHO 有 到过 花费 - 他的 假期 和 一些
['pɜːrfɪktli] [gʊd] [ten] - ['dɑːləɹ] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑʊntɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [frʌm; frəm]
perfectly good ten - dollar bills in the next county that you could scarcely tell from
完美 好的 十 - 美元 账单 在 这 下一个 县 那 你 可以 几乎 告诉 从
[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
the real thing .
这 真实的 事物 .

这时，一个落魄的王子出现了，他把假期和一些崭新的十美元钞票都花在了隔壁县，那些钞票几乎和真钞没什么区别。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [aɪ 'tiː] [ə'fʊt] , [ɑːn] [ə'kɑʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləɹz] ['dɔːtər] ,
He was takin ' it afoot , on account of the jailer's daughter ,
他 曾是 拿 - 它 步行 , 在 帐户 的 这 狱卒的 女儿 ,
他步行前往，是因为狱卒的女儿。

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪl] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔːndri] ,
who had slipped him a file along with his laundry ,
WHO 有 滑倒了 他 一个 文件 沿着 和 他的 洗衣店 ,
谁偷偷把一份文件和他洗好的衣服一起塞给了他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['eni] [lʌntʃ] .
but she hadn't thought to put in any lunch .
但 她 之前没有 想法 到 放 在 任何 午餐 .
但她没想到要带午饭。

[siː] ?
See ?
看 ?
看？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [hɪr] ['hʌŋɡri] [prɪns] [et][ðə; ði] [ɡriːnz] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]
it's a story of how this here hungry Prince et the greens off of the castle and
它是 一个 故事 的 如何 这 这里 饥饿的 王子 等 这 青菜 离开 的 这 城堡 和
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['sliːpɪn] - ['prɪnses] .
discovered the sleepin ' Princess .
发现 这 睡觉 - 公主 .
这是一个关于饥饿的王子如何吃光城堡里的蔬菜，并发现沉睡的公主的故事。

[ɪts] [ə; eɪ] ['nɔːkaʊt] .
It's a knockout .
它是 一个 昏死 .
真是太棒了。

[aɪ][bet] [juːd] [laɪk][,aɪ 'tiː] . "
I bet you'd like it . "
我 赌注 你会 喜欢 它 . "
我敢肯定你会喜欢的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] , " - [ə'ɡriːd] .
" I'm sure I would , " Roulette agreed .
" 我是 当然 我 会 , " - 同意 .
“我肯定会这么做,”鲁莱塔同意道。

" [seɪv] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
" Save it for to - morrow night .
" 节省 它 为了 到 - 明天 夜晚 .
“留到明天晚上吧。”

" [ðə; ði] ['snəʊbɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ɪn] ['jiːldɪŋ] ; [hiː; hi] [aɪd] - ['pəʊliən] ['dɑːrkli] ,
" The Snowbird was reluctant in yielding ; he eyed ' Poleon darkly ,
" 这 雪鸟 曾是 不情愿的 在 屈服 ; 他 眼睛 - 波隆 黑暗 ,
“雪鸟不愿屈服；他阴沉地盯着波伦，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bəʊθ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [sə'spi(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [ɡlæns] [wen]
and there was both resentment and suspicion in his somber glance when
和 那里 曾是 两个都 怨恨 和 怀疑 在 他的 忧郁 瞥一眼 什么时候
[hiː; hi] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
he finally turned away .
他 最后 转向 离开 .
当他最终转过身去时，他阴沉的目光中既有怨恨也有怀疑。

[nɔːt] [ʌn'tɪl] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [pɜːrtɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [haɪ] ['stuːlz] [æt; ət]
Not until Roulette and her companion were perched upon their high stools at
不是 直到 - 和 她 伴侣 是 栖息 之上 他们的 高的 凳子 在
[ðə; ði] - [lʌntʃ] - ['kaʊntər] [dɪd][ðə; ði] ['lætər] [spiːk] ;
the oilclothcovered lunch - counter did the latter speak ;
这 - 午餐 - 柜台 做过 这 后者 说话 ;
直到鲁莱塔和她的同伴坐在铺着油布的午餐柜台旁的高脚凳上，后者才开口说话；

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [fraʊn] :
then he inquired , with a frown :

然后 他 询问 , 和 一个 皱眉 :

然后他皱着眉头问道:

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['eni] ['dɛsi] ['felər] ['mæk - [lʌv] [ɑːn][juː; jʊ] , [mɑː] [sɜːr] ? "
" Tell me , is any dese feller mak ' love on you , ma soeur ? "
" 告诉 我 , 是 任何 这些 伙计 制作 - 爱 在 你 , 玛 姐姐 ? "

“告诉我，这些家伙里有谁跟你上床，我的妹妹？”

" [waɪ] , [noʊ] !
" Why , no !
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！”

[ðeə(r)] ['pɜːrɪktli] ['splendɪd] , [laɪk] [juː; jʊ] .
They're perfectly splendid , like you :

它们是 完美 灿烂 , 喜欢你 :

它们和你一样，完美无瑕。

[waɪ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [blæk] [lʊk] ? "
Why the terrible black look ? "
为什么 这 糟糕的 黑色的 看 ? "

为什么穿成这样，一身难看的黑色衣服？

" [ˈgæmbəlz] !
" Gamblers !
" 赌徒 !

“赌徒们！”

[ʃʊr] - [-] [gaɪz] !
Sure - t'ing guys !
当然 - t'ing 伙计们 !

确保一切顺利！

[ˈbuːstəz] !
Boosters !
助推器 !

助推器！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['betər] [deɪ] ['lef][juː; jʊ][ə'loʊn] , [dæts] [ɔːl] .
Better dey lef you alone , dat's all .
更好的 戴 左 你 独自的 , 数据 全部 :

他们最好别再烦你了，就这么简单。

[jʊə(r)] [naɪs][gæɪ] ; [tuː] [naɪs][fɔːr; fər][dem] ['felər] .
You're nice gal ; too nice for dem feller .
你是 好的 女孩 ; 也 好的 为了 民主 伙计 :

你是个好姑娘，太好了，配不上他。

" - [smaɪld] ['mɜːrθləsli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]
" Rouletta smiled mirthlessly ; there was an expression in her eyes that the
" - 微笑 无情地 ; 那里 曾是 一个 表达 在 她 眼睛 那 这
['wʊdzmən] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
woodsman had never seen .
樵夫 有 绝不 已见 :

“鲁莱塔苦笑了一下；她眼中流露出一种樵夫从未见过的神情。

" - [tu:] [naɪs] ! -
" ' **Too nice** ! '
" - 也 好的 ! -

“太好了！ ”

[ðæts] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfʌni] [wen] [juː; jə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
That's almost funny when you think about it .
那就是 几乎 有趣的 什么时候 你 思考 关于 它 .

仔细想想，这事儿还挺滑稽的。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [nɑːt] [ˈgæmbəlz] , [ˈfeləʊz] [laɪk] [ˈraɪən] ?
What sort of men would make love to me , if not gamblers , fellows like Ryan ?
什么 种类 的 男人 会 制作 爱 到 我 , 如果 不是 赌徒 , 伙伴们 喜欢 瑞安 ?

如果不是赌徒，如果不是像瑞恩那样的家伙，那什么样的男人会和我做爱呢？

" - [ˈpɒʊliən] [briːðd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] .
" ' **Poleon breathed an exclamation of astonishment at this assertion** .
" - 波隆 呼吸 一个 感叹 的 惊讶 在 这 断言 .

波伦听到这番话，惊讶地倒吸了一口气。

" [wɑːt][juː; jə] [ˈseɪɪn] - ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Wat you sayin ' ? " he cried** .
" 沃特 你 说 - ? " 他 哭 .

“你在说什么？”他喊道。

" [ɪf] [dæt] [ˈlɒʊfər] [ˈmæk] - [freʃ] [tɔːk] [wɪt] - [juː; jə]
" **If dat loafer mak ' fresh talk wit ' you**
" 如果 数据 浪子 制作 - 新鲜的 讲话 有 - 你

“如果那个游手好闲的人跟你重新搭讪……”

[aɪ] — [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [piːs] [wɪt] - [ˈdɛsi] [ˈfɪŋgərz] .
I — pull him in two piece wit ' dese fingers .
我 — 拉 他 在 二 片 有 - 这些 手指 .

我用这些手指把他撕成两半。

[diːrɜː] [ˈplenti] [gʊd] [mæn] .
Dere's plenty good man .
德雷的 很多 好的 男人 .

德雷是个好人。

[aɪ] — [juː; jə] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌnˈsɜːrtɪnli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [əˈpiːl] .
I — you — " He paused uncertainly ; then his tone changed to one of appeal .
我 — 你 — " 他 暂停 不确定性 ; 然后 他的 语气 已更改 到 — 的 上诉 .

“我——你——”他犹豫了一下；然后他的语气变成了恳求的语气。

" [juː; jə] [wəʊnt] [ˈmæri] [wɪt] - [ˈnoʊbəːdi] , [eɪ] ?
" **You won't marry wit ' nobody , eh ?**
" 你 惯于 结婚 有 - 无人 , 嗯 ?

“你谁也不肯娶，是吗？ ”

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][dæt] . "
Promise me dat . "
承诺 我 数据 . "

答应我。

" [ðæts] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈprɑːmɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
" **That's an easy promise , under the circumstances** . "
" 那就是 一个 简单的 承诺 , 在下面 这 情况 . "

“在这种情况下，做出这样的承诺很容易。”

" [ˈbiːn] !
" **Bien** !
" 比恩 !

“好！ ”

[aɪ] ['nevər] I never 我 绝不		我从未	
[tɪŋk] - [baʊt] [juː; jə] ['getɪn] - ['mærid] . t'ink ' bout you gettin ' married . 墨水 - 回合 你 获得 - 已婚 .		想想你结婚的事。	
[baɪ] [gɑːʃ] ! By gosh ! 经过 天哪 !		我的天哪！	
[dæts] [fɪrs] [-] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ! dat's fierce t'ing , for sure ! 数据 凶猛的 t'ing , 为了 当然 !		那真是太厉害了！	
[wɑːt] Wat 沃特		沃特	
[aɪl] [duː] [ɪf] — " - ['pɒʊliən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] I'll do if — " ' Poleon shook his massive shoulders as if to rid himself of such 患病的 做 如果 — " - 波隆 摇晃 他的 大量的 肩膀 作为 如果 到 摆脱 他自己 的 这样的 [ʌn'welkəm] [ˌspekju'leɪ(ə)n] . unwelcome speculations . 不受欢迎 猜测 .		“如果——”波隆摇了摇他宽阔的肩膀，仿佛要摆脱这些不速之客的猜测。	
" [noʊ][ˈdeɪndʒər] ! " No danger ! " 不 危险 !		“没有危险！ ”	
" - ['krʊkɪd] [smaɪl] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌn'noʊtɪst] . " Rouletta's crooked smile did not go unnoticed . " - 歪 微笑 做过 不是 去 未被察觉 .		“鲁莱塔那歪歪的笑容并没有逃过人们的眼睛。”	
- ['pɒʊliən] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'tentli] ; [ðen] [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] : " Poleon studied her face intently ; then he inquired : - 波隆 研究 她 脸 专注地 ; 然后 他 询问 :		波伦仔细端详着她的脸，然后问道：	
" [wɑːt][eɪl] - [juː; jə] , [ɪl] ['sɪstər] ? " " Wat ail ' you , li'l sister ? " " 沃特 艾尔 - 你 , 小 姐姐 ? "		“小妹妹，你怎么了？ ”	
" [waɪ] — ['nʌθɪŋ] . " " Why — nothing . " " 为什么 — 没有什么 . "		“为什么？ 没什么。”	
" [oʊ] [jes] ! " Oh yes ! " 哦 是的 !		“哦是的！	

[aɪ][gɑ:t] [aɪ] [læk][fɑ:ks] .
I got eye lak fox .
我 得到 眼睛 拉克 狐狸 .

我的眼睛像狐狸一样。

[ju:; jʊ] [si:k] ? "
You seeck ? "
你 西克 ? "

你正在寻找？

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！ ”

" [mɪs] ['kɜ:bi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] ,
" Miss Kirby pulled herself together ,
" 错过 柯比 拉 她自己 一起 ,

柯比小姐振作起来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn]
but there was such genuine concern in her companion's face that her chin
但 那里 曾是 这样的 真的 忧虑 在 她 同伴的 脸 那 她 下巴
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .

但她同伴脸上流露出的真切担忧让她下巴都颤抖了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ; [ðen] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
She felt the need of saying something diverting ; then abruptly she turned away .
她 毛毡 这 需要 的 说 某物 转移注意力 ; 然后 突然 她 转向 离开 .

她觉得需要说些什么来转移话题；然后突然转身离开了。

- - [bɪg][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜ:rz] ;
' Poleon's big hand closed over hers ;
- - 大的 手 关闭 超过 她的 ;

波伦的大手合上了她的手；

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪrz] [hi:; hi] [sed] :
in a voice too low for any but her ears he said :
在 一个 嗓音 也 低的 为了 任何 但 她 耳朵 他 说 :

他用只有她才能听见的低沉声音说道：

" - [ɪz] [kɪl] [di:] [sɔ:ŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] , [mɑ:] [pə'ti:t] .
" Somet'ing is kill de song in your heart , ma petite .
" - 是 杀 德 歌曲 在 你的 心 , 玛 娇小 .

“有些事正在扼杀你心中的歌声，我的宝贝。”

[aɪ] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər]['mæk] - [ju:; jʊ] ['hæpi] .
I give my life for mak ' you happy .
我 给 我的 生活 为了 制作 - 你 快乐的 .

我愿付出生命，只为让你快乐。

- [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [tel] [em 'i:] , [mɛ'bi] [aɪ][kæn; kən] - [ɪl] [bɪt] .
Sometam you care for tell me , mebbe I can he'p li'l bit .
- 你 关心 为了 告诉 我 , 也许 我 能 - 小 少量 .

有时如果你关心我，请告诉我，也许我能帮上一点忙。

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; [hɜ:r; həɹ] ['strʌɡlɪŋ] [terz] [ˌoʊvəˈfloʊd] [rɪˈlʌktəntli] ;
" **The girl suddenly bowed her head ; her struggling tears overflowed reluctantly ;**
" 这 女孩 突然 鞠躬 她 头 ； 她 挣扎 眼泪 溢出 勉强 ；
[ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ,
in a weary ,
在 一个 厌倦 ；

“女孩突然低下了头；她强忍着泪水，不情愿地流了下来；在疲惫中，

[ˈhɑ:rtsɪk] ['mɜ:rmər] [ʃi: ʃi] [kənˈfest] :
heartsick murmur she confessed :
心碎 低语 她 坦白 ；

她痛苦地低语道：

" [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" **I'm the most miserable girl in the world .**
" 我是 这 最多 悲惨的 女孩 在 这 世界 ；

我是世界上最悲惨的女孩。

[aɪm][soʊ] — [ʌnˈhæpi] .
I'm so — unhappy .
我是 所以 — 不开心 ；

我非常不开心。

" [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ['prɑ:ɪmptɪd] [ðə; ði] ['wʊdzmən] [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] .
" **Some instinct of delicacy prompted the woodsman to refrain from speaking .**
" 一些 本能 的 美味 提示 这 樵夫 到 避免 从 请讲 ；

“出于某种顾虑，樵夫没有开口说话。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] ['mɑ:nətoʊn] - [kənˈtɪnju:d] :
In the same listless monotone Roulette continued :
在 这 相同的 蔫 单调 - 持续 ；

鲁莱塔用同样无精打采的单调语气继续说道：

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['gæmblər] , [bʌt; bət] — [ðə; ði][kɑ:rdz][hæv; həv] [tɜ:rnd] [əˈɡenst] [em 'i:] .
" **I've always been a lucky gambler , but — the cards have turned against me .**
" 我已经 总是 到过 一个 幸运的 赌徒 ， 但 — 这 牌 有 转向 反对 我 ；

“我一直是个运气不错的赌徒，但是——现在运气不好了。”

[aɪv] [bɪn] ['pleɪŋ] [maɪ] [oʊn] [steɪks] [ænd; ənd] [aɪv] [lɔ:st] . "
I've been playing my own stakes and I've lost . "
我已经 到过 玩耍 我的 自己的 赌注 和 我已经丢失的 ； "

我一直在玩自己的赌注，结果输了。

" [ju:; jʊ] [bɪn] ['pleɪŋ] [di:] [bæŋk] ?
" **You been playing de bank ?**
" 你 到过 玩耍 德 银行 ？

你一直在玩银行游戏吗？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [brɪˈwɪldərmənt] .
" **he queried , in some bewilderment .**
" 他 查询 ， 在 一些 困惑 ；

他困惑地问道。

" [noʊ] , [ə; eɪ][ˈgæmblər] ['nevər] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪm] .
" **No , a gambler never plays his own game .**
" 不 ， 一个 赌徒 绝不 演出 他的 自己的 游戏 ；

不，赌徒从不玩自己的游戏。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [bʌks] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['feləʊz] .
He always bucks the other fellow's .
他 总是 雄鹿 这 其他 同伴们 ；

他总是和别人唱反调。

[aɪv] [bɪn] [ˈpleɪŋ] — [ˈhɑ:rts] .
I've been playing — hearts .
我已经 到过 玩耍 — 心 .

我一直在玩——红心大战。

" - - [græsp][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] ['taɪnd] .
" ' Poleon's grasp upon her hand tightened .
" - - 抓牢 之上 她 手 收紧 .

“波伦紧紧握住她的手。”

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" ['wɔ:l] , [bæd] [lʌk] [ɪz] [bu:n] - [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
" Wal , bad luck is boun ' to change .
" 沃尔 , 坏的 运气 是 奖励 - 到 改变 .

“沃尔，厄运终会改变。”

" [ɪn] - [aɪz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
" In Roulette's eyes , when she looked up ,
" 在 - 眼睛 , 什么时候 她 看起来 向上 ,

“在鲁莱塔的眼中，当她抬起头时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɔ:ri] [fɑ:r] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ðɪ] - [saɪt] .
was a vision of some glory far beyond the woodsman's sight .
曾是 一个 想象 的 一些 荣耀 远的 超过 这 - 视线 .

那是樵夫视线之外遥远的某种荣耀景象。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] , [hɜ:r; həɹ] [terz] [hæd; həd][draɪd] .
Her lips had parted , her tears had dried .
她 嘴唇 有 分手了 , 她 眼泪 有 干燥 .

她的嘴唇微微张开，泪水已经干涸。

" [aɪ] ['wʌndəɹ] — " [ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] .
" I wonder — " she breathed .
" 我 想知道 — " 她 呼吸 .

“我想知道——”她轻声说道。

" ['fɑ:ðə-z] [lʌk] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] .
" Father's luck always turned .
" 父亲的 运气 总是 转向 .

“父亲的运气总是会好转。”

- [dəʊnt] ['wi:kən] ; [bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:rouɪbred] ! -
' Don't weaken ; be a thoroughbred ! '
- 不 削弱 ; 是 一个 纯种马 ! -

“不要软弱；要做一匹纯种马！ ”

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
That's what he used to tell me .
那就是 什么 他 用过的 到 告诉 我 .

他以前总是这么跟我说。

[ˈhi:d] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] , ['wʊdnt] [hi:; hi] ?
He'd be ashamed of me now , wouldn't he ?
他会 是 羞愧 的 我 现在 , 不会 他 ?

他现在肯定会为我感到羞耻，对吧？

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][maɪ] ['trʌblz] , - ['prouliən] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [left] .
I've told you my troubles , ' Poleon , because you're all I have left .
我已经 讲述 你 我的 麻烦 , - 波隆 , 因为 你是 全部 我 有 左边 .

“波利翁，我已经把我的烦恼都告诉你了，因为你是我唯一的依靠了。”

[fə'gɪv] [em 'i:] , [pli:z] , [bɪg] ['brʌðər] . "
Forgive me , please , big brother . "
原谅 我 , 请 , 大的 兄弟 . "

请原谅我，哥哥。

" [fə'gɪv] ?
" **Forgive ?**
" 原谅 ?

“原谅？”

[mɒn] [dju:] ! " [sed] [hi:; hi] .
Mon Dieu ! " said he .
星期一 上帝 ! " 说 他 .

“我的天哪！”他说道。

[ðer; ðər] ['mɪdnɑɪt] [mi:l] [wʌz; wəz][set] [aʊt] ; [tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪstləs] ,
Their midnight meal was set out ; to them it was tasteless ,
他们的 午夜 一顿饭 曾是 放 出去 ; 到 他们 它 曾是 无味 ,
他们的夜宵已经摆好了；但他们觉得毫无味道。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌn] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['i:tiŋ] [aɪ 'ti:] .
and neither one made more than a silent pretense of eating it .
和 两者都不 一 制成 更多的 比 一个 沉默的 虚伪 的 吃 它 .
两人都只是默默地假装吃掉它。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['vɔɪsɪz] ,
They were absorbed in their own thoughts when the sound of high voices ,
他们 是 吸收 在 他们的 自己的 想法 什么时候 这 声音 的 高的 声音 ,
他们正沉浸在自己的思绪中，这时，一阵高亢的说话声传来。

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ə'træktɪd] [ðer; ðər]
a commotion of some sort at the front of the saloon , attracted their
一个 骚动 的 一些 种类 在 这 正面 的 这 酒吧 , 吸引 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

酒吧前部发生的某种骚动引起了他们的注意。

- [ɪrʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kætʃ] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] , [ðen] [ʌtəd] [ə; eɪ] ['breθləs]
Rouletta's ears were the first to catch it ; she turned , then uttered a breathless
- 耳朵 是 这 第一的 到 抓住 它 ; 她 转向 , 然后 说出 一个 喘不过气
[eksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

鲁莱塔的耳朵最先捕捉到了这一动静；她转过身，然后发出了一声喘息般的惊呼。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ]
The next instant she had slid down from her perch and was hurrying
这 下一个 立即的 她 有 滑行 向下 从 她 栖息 和 曾是 匆忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

下一刻，她就从栖木上滑了下来，匆匆离去。

- ['pəʊliən] [stroʊd] ['æftər][hɜ:r; hər] ;
' **Poleon strode after her ;**
- 波隆 大步走 后 她 ;

波伦大步跟在她身后；

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] [wen] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; ei] [gru:p] [wit]
he was at her back when she paused on the outskirts of a group which
他 曾是 在 她 后退 什么时候 她 暂停 在 这 郊区 的 一个 团体 哪个
[hæd; həd] [əˈseɪblɪd] [nɪr] [ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [keɪdʒ] .
had assembled near the cashier's cage .
有 组装 靠近 这 收银员 笼 .

当她停在收银台附近聚集的一群人的边缘时，他就在她身后。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd][left] [hɪz; ɪz][pəʊst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skeɪlɪz] ; [hi:; hi] , [kaʊnt] [ˈkɜ:toʊ] , [ænd; ənd]
Pierce Phillips had left his post behind the scales ; he , Count Courteau , and
刺穿 菲利普斯 有 左边 他的 邮政 在后面 这 秤 ; 他 , 数数 库尔托 , 和
[ben] [ˈmɪlər] ,
Ben Miller ,
本 磨坊主 ,

皮尔斯·菲利普斯离开了秤台后面的岗位；他、库尔托伯爵和本·米勒，

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [wɜ:r; wər][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ˈhɑ:tlɪ] .
the proprietor , were arguing hotly .
这 业主 , 是 争论 热 .

店主们正在激烈争吵。

[rɑ:k] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [lu:ˈtenənt] , [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][fɜ:rst][wʌn] [ðen] [əˈnʌðər] .
Rock , the Police lieutenant , was listening to first one then another .
岩石 , 这 警察 中尉 , 曾是 聆听 到 第一的 一 然后 其他 .

警官洛克先是听了一个，然后又听了另一个。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪd] ; [nevərðəˈles] , [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈkæri] [hɪmˈself]
The Count was deeply intoxicated ; nevertheless , he managed to carry himself
这 数数 曾是 深 酣 ; 尽管如此 , 他 管理 到 携带 他自己

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ,
with something of an air ,
和 某物 的 一个 空气 ,

伯爵醉得很厉害，但他仍然保持着一种傲慢的态度。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)]
and at the moment he was making himself heard with considerable
和 在 这 片刻 他 曾是 制作 他自己 听到 和 大量
[ˈvi:əməns] .
vehemence .
激烈 .

此刻，他正以相当激烈的语气大声疾呼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [əˈkna:ɪdʒd] , " [bʌt; bət][eɪˈem][aɪ] [drʌŋk]
" I have been drinking , to be sure , " he acknowledged , " but am I drunk
" 我 有 到过 喝 , 到 是 当然 , " 他 已确认 , " 但 是 我 醉
?
?
?

“我确实喝了酒，”他承认，“但我喝醉了吗？ ”

[noʊ] . [dæmˈneɪʃn] !
No . Damnation !
不 . 诅咒 !

不，该死！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] .
There is the evidence .
那里 是 这 证据 .

证据确凿。

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

" **In his hand he was holding a**
" 在 他的 手 他 曾是 保持 一个

他手里拿着一个

[smɔ:l] [ɡoʊld] - [sæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [dɪ'faɪəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [noʊz] .
small gold - sack , and this he shook defiantly under the officer's nose .
小的 金子 - 解雇 , 和 这 他 摇晃 公然挑衅 在下面 这 警官们 鼻子 .

他手里拿着一个小金袋，挑衅地在军官鼻子底下晃了晃。

" [duː][juː; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] ?

" **Do you call that eight hundred dollars ?**
" 做 你 称呼 那 八 百 美元 ？

你管那叫八百美元？

[aɪ][æsk][juː; jʊ] .

I ask you .
我 问 你 .

我问你。

[weɪ] [aɪ 'ti:] !

Weigh it !
称重 它 ！

称重！

[weɪ] [aɪ 'ti:] !

Weigh it !
称重 它 ！

称重！

" [rɔ:k] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ; [ðen] [hiː; hi] [ə'ɡri:d] .

" **Rock took the little leather bag in his fingers ; then he agreed .**
" 岩石 采取 这 小的 皮革 包 在 他的 手指 ； 然后 他 同意 .

洛克拿起那个小皮包，然后同意了。

" [ɪts] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] , [bʌt; bət] —

" **It's a lot short of eight hundred , for a fact , but —**
" 它是 一个 很多 短的 的 八 百 , 为了 一个 事实 , 但 —

“事实上，这远远不到八百，但是——”

" [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] ['fɪlɪps] [kraɪd] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

" **In a strong voice Phillips cried : " I don't know what he had .**
" 在 一个 强的 嗓音 菲利普斯 哭 : " 我 不 知道 什么 他 有 .

菲利普斯大声喊道：“我不知道他得了什么病。”

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sæk] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

That's all there was in the sack when he paid his check .
那就是 全部 那里 曾是 在 这 解雇 什么时候 他 有薪酬的 他的 查看 .

他付账的时候，袋子里就只有这些了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .

" **The Count lurched forward , his face purple with indignation .**
" 这 数数 踉跄了一下 向前 , 他的 脸 紫色的 和 愤慨 .

伯爵踉跄向前，脸涨得通红，满脸愤慨。

" [fɔ:r; fər] [feɪm] !

" **For shame !**
" 为了 耻辱 ！

真丢人！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .
" **You thought I was blind** .
" 你 想法 我 曾是 瞎的 ” .

你以为我是瞎子。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk] [ðiːz] [ˈlðər] — [ˈkæt(ə)l] .
You thought I was like these other — cattle .
你 想法 我 曾是 喜欢 这些 其他 — 牛 ” .

你以为我和其他那些牲畜一样。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɔːlər] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
But I know to a dollar — " He turned to the crowd .
但 我 知道 到 一个 美元 — " 他 转向 到 这 人群 ” .

但我知道，一美元——”他转向人群。

" [hɪr] ！
" **Here** ！
" 这里 ！

“这里！

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I will prove what I say .
我 将要 证明 什么 我 说 ” .

我会证明我所说的话。

[məˈkæski] , [ber] [em ˈiː][aʊt] .
McCaskey , bear me out .
麦卡斯基 , 熊 我 出去 ” .

麦卡斯基，你证明给我看。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ʊʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [fræŋk] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ʌv; əv]
" **With a show of some reluctance Frank , the younger and the smaller of**
" 和 一个 展示 的 一些 不情愿 坦率 , 这 年轻 和 这 较小的 的
[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] ,
the two brothers ,
这 二 兄弟 ,

“弗兰克，这对兄弟中个子较小、年纪较轻的那位，略带不情愿地说道：

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [luːˈtenənt] .
nodded to the Police lieutenant .
点头 到 这 警察 中尉 ” .

他向警官点了点头。

" [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [streɪt] [ɡʊdz] .
" **He's giving you the straight goods** .
" 他是 给予 你 这 直的 商品 ” .

他说的都是实话。

[hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
He had eight hundred and something on him , when he went up to the
他 有 八 百 和 某物 在 他 , 什么时候 他 去 向上 到 这
[keɪdʒ] .
cage .
笼 ” .

他走到笼子前时，身上带着八百多块钱。

" [rɑːk] [aɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈʃɑːrpli] .
" **Rock eyed the speaker sharply** .
" 岩石 眼睛 这 扬声器 尖锐地 ” .

洛克锐利地盯着演讲者。

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ] ? " [sed] [hi:, hi] .

" **How do you know ?** " **said he** .
" 如何 做 你 知道 ? " 说 他 :

“你怎么知道？”他问道。

" [dʒoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

" **Joe and I was with him for the last hour and a half** .
" 乔 和 我 曾是 和 他 为了 这 最后 的 小时 和 一个 一半 :

“我和乔陪着他度过了最后的一个半小时。”

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [dʒoʊ] ?

Ain't that right , Joe ?
不是 那 正确的 , 乔 ?

没错吧，乔？

" [dʒoʊ] ['verɪfaɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

" **Joe verified this statement** .
" 乔 已验证 这 陈述 :

乔证实了这一说法。

" [ʌndər'stænd] , [ðɪs] [eɪnt] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] .

" **Understand , this ain't any of our doings** .
" 理解 , 这 不是 任何 的 我们的 行为 :

“请理解，这并非我们所为。”

[wi:, wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:, tə] [mɪks] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]

We don't want to mix up in it , but the Count had a thousand dollars
我们 不 想 到 混合 向上 在 它 , 但 这 数数 有 一个 千 美元

,
:
,

我们不想卷入其中，但伯爵有一千美元。

[ðæt] [mʌt] [aɪl] [swer] [tu:, tə] .

that much I'll swear to .
那 很多 患病的 发誓 到 :

这一点我可以发誓。

[hi:, hi] [bɔ:st] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t]

He lost about a hundred and forty up the street
他 丢失的 关于 一个 百 和 四十 向上 这 街道

他在街上丢了大约一百四十条人命。

[ænd; ənd] [hi:, hi] [bɔ:t] [tu:] [raʊndz] [ʌv; əv] [drɪŋks] ['æftərwərd] .

and he bought two rounds of drinks afterward .
和 他 买 二 回合 的 饮料 之后 :

之后他又请了两轮酒。

[aɪ] [eɪnt] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz] —

I ain't quick at figures —
我 不是 快的 在 数据 —

我不太擅长算数字——

" [pɪrs] [ʌtəd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [kraɪ] .

" **Pierce uttered a threatening cry** .
" 刺穿 说出 一个 威胁 哭 :

皮尔斯发出了一声威胁性的叫喊。

[hi:, hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] ,

He moved toward the speaker ,
他 已搬 朝向 这 扬声器 ,

他朝演讲者走去，

[bʌt; bət] [rɑ:k] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [ɪk'skleɪmd] :
" **but Rock laid a hand on his arm and in a tone of authority exclaimed :**
" 但 岩石 铺设 一个 手 在 他的 手臂 和 在 一个 语气 的 权威 惊呼 :

但洛克把手放在他的胳膊上，用不容置疑的语气说道：

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈfɪlɪps] .
" **None of that , Phillips :**
" 没有任何 的 那 , 菲利普斯 :

“菲利普斯，那些都不是。”

[aɪl] [du:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑɪtɪŋ] .
I'll do all the fighting .
患病的 做 全部 这 斗争 :

我会负责所有的战斗。

" [ben] [ˈmɪlə] , [hu:] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd] [bɪ'stə:d] [hɪm'self] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ˈvaɪələns] , [naʊ] [spəʊk] [ʌp]
" **Ben Miller , who likewise had bestirred himself to forestall violence , now spoke up**
" 本 磨坊主 , who 同样地 有 搅拌 他自己 到 垄断 暴力 , 现在 辐 向上
.
:
.

“同样挺身而出阻止暴力事件的本·米勒现在也站了出来。”

" [aɪm][nɑ:t] [ˈbu:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I'm not boosting for the house , " said he ,**
" 我是 不是 提升 为了 这 房子 , " 说 他 ,

“我不是为了房子才这么做的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [pru:f] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃætər] .
" **but I want more proof than this kind of chatter .**
" 但 我 想 更多的 证明 比 这 种类 的 喋喋不休 :

但我想要的不只是这种空谈，而是更有力的证据。

[pɪrs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪɪŋ] [hɪr] [sɪns] [læst] [fɔ:l] ,
Pierce has been weighing here since last fall ,
刺穿 有 到过 称重 这里 自从 最后的 落下 ,

皮尔斯从去年秋天就开始在这里称重了。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ˈevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌlə] .
and nobody ever saw him go south with a color .
和 无人 曾经 锯 他 去 南 和 一个 颜色 :

而且从来没有人见过他带着彩弹去南方。

[ɪf] [hi:; hi] [splɪt] [ðɪs] [poʊk] [hi:; hi] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
If he split this poke he must have the stuff on him .
如果 他 分裂 这 戳 他 必须 有 这 东西 在 他 :

如果他能把这支烟抽开，那他身上肯定有这东西。

[let] [rɑ:k] [sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ] , [pɪrs] .
Let Rock search you , Pierce .
让 岩石 搜索 你 , 刺穿 :

让洛克搜查你吧，皮尔斯。

" [ˈfɪlɪps] [əˈɡri:d] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði]
" **Phillips agreed readily enough to this suggestion , and assisted the**
" 菲利普斯 同意 容易 足够的 到 这 建议 , 和 协助 这
[ˈɒfɪsɜ:z] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
officer's search of his pockets ,
警官们 搜索 的 他的 口袋 ,

菲利普斯欣然同意了这个建议，并协助警官搜查了他的口袋。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdʒər] [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
" a procedure which yielded nothing .

" 一个 程序 哪个 产生 没有什么 .

一个毫无结果的程序。

" [dæt] [ˈbɔɪz] [noʊ] - , " - [ˈpoʊliən] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] - .
" Dat boy's no t'ief , " ' Poleon whispered to Rouletta .

" 数据 男孩们 不 - , " - 波隆 低声说道 到 - .

“那小子不是小偷，”波伦低声对鲁莱塔说。

" - - [lə] [kʊŋt] [hæz; hæz] [bɪn] [frɪsk] - [baɪ] [ˈsʌmbəːdi] .
" M'sieu ' le Comte has been frisk ' by somebody .

" - - 勒 孔特 有 到过 搜身 - 经过 某人 .

“伯爵先生被人搜身了。”

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" The girl did not answer .

" 这 女孩 做过 不是 回答 .

女孩没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtentli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdraːmə] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She was intently watching the little drama before her .

她 曾是 专注地 观看 这 小的 戏剧 前 她 .

她全神贯注地看着眼前这出小戏。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˈmɪlər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
During the search Miller forced his way out of the ring of spectators ,

期间 这 搜索 磨坊主 强制 他的 方式 出去 的 这 戒指 的 观众 ,

搜捕过程中，米勒强行从围观人群中脱身。

[ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪnˈsaɪd] .
unlocked the gate of the cashier's cage , and passed inside .

已解锁 这 门 的 这 收银员 笼 , 和 通过了 里面 .

打开收银台的门，走了进去。

" [wiː; wi] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] - [ɪn][wʌŋ] [paɪl] ,
" We keep our takin's in one pile ,

" 我们 保持 我们的 - 在 一 桩 ,

“我们把偷来的东西都堆在一起，

[ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [eɪt] [tuː; tə] [faɪv] [ðæt] [ðeɪl] [ˈbæləns] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeks] [tuː; tə]
and I'll lay a little eight to five that they'll balance up with the checks to

和 患病的 躺 一个 小的 八 到 五 那 他们会 平衡 向上 和 这 检查 到

[ə; eɪ] [ˈpenɪˌweɪt] ,
a pennyweight ,

一个 便士 ,

我会下注八比五，他们会用支票把差额精确到分。

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .

" 说 他 .

他说道。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][eɪ diː ˈdiː][ʌp] [ðə; ði] [fɪɡɜːz] [ænd; ənd] [weɪ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [stuːpt] ;
" Just wait till I add up the figgers and weigh — " He paused ; he stooped ;

" 只是 等待 直到 我 添加 向上 这 无花果 和 称重 — " 他 暂停 ; 他 弯腰 ;

“等我把数字加起来称一下——”他停顿了一下；他弯下腰；

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [wið; wiθ] ['slʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ: r] [br'ni: θ] [hɪz; ɪz]
then he rose with something he had picked up from the floor beneath his
然后 他 玫瑰 和 某物 他 有 挑选 向上 从 这 地面 下面 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

然后他站了起来，手里捡起了脚下地板上的东西。

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] , [ben] ?
" **What have you got , Ben ?**
" 什么 有 你 得到 , 本 ?

“本，你有什么？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:k] ['spi:kɪŋ] .
" **It was Rock speaking** .
" 它 曾是 岩石 请讲 .

“那是洛克在说话。”

" [dæm] - [ɪf] [aɪ] [noʊ] !
" **Dam ' if I know !**
" 坝 - 如果 我 知道 !

“我哪知道！”

[ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .

找到了。

" [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌvd] [ə; eɪ] [kli:n] , [nu:] [mu:s] - [skɪn] [ɡoʊld] - [sæk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
" **The proprietor shoved a clean , new moose - skin gold - sack through the wicket** .
" 这 业主 推搡 一个 干净的 , 新的 驼鹿 - 皮肤 金子 - 解雇 通过 这 便门 .

店主把一个干净崭新的驼鹿皮金袋从门缝里塞了进去。

[rɔ:k] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæg] , [ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] [tu:; tə] [pɪrs] ['fɪlɪps] .
Rock examined the bag , then he lifted an inquiring gaze to Pierce Phillips .
岩石 检查 这 包 , 然后 他 抬起 一个 查询 目光 到 刺穿 菲利普斯 .

洛克检查了一下包，然后抬起头，带着探究的目光看向皮尔斯·菲利普斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] , [ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv]
There was a general craning of necks , a shifting of feet , a rustle of
那里 曾是 一个 一般的 起重机 的 脖子 , 一个 转变 的 脚 , 一个 沙沙 的
[ˈhwɪspəz] .
whispers .
低语 .

人们纷纷伸长脖子，挪动脚步，窃窃私语声此起彼伏。

" [ɑ:] ! " ['mɑ:kɪŋli] [ɪk'skleɪmd] ['kɜ:toʊ] .
" **Ah ! " mockingly exclaimed Courteau** .
" 啊 ! " 嘲讽地 惊呼 库尔托 .

“啊！”库尔托嘲讽地喊道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] , [eɪ] ?
" **I was dreaming , eh ?**
" 我 曾是 做梦 , 嗯 ?

我当时是在做梦，是吗？

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

" [hi:; hi] [læft] [disə'gri:əbli] .
" He laughed disagreeably .
" 他 笑了 令人不快地 .

他不悦地笑了笑。

" [ɪz] [ðɪs] - [haʊs] - ['mʌni] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['redkoʊt] .
" Is this ' house ' money ? " inquired the redcoat .
" 是 这 - 房子 - 钱 ? " 询问 这 红衣军 .

“这是‘庄家’的钱吗？”红衣士兵问道。

[ˈmɪlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] [bɪˈwɪldərmənt] .
Miller shook his head in some bewilderment .
磨坊主 摇晃 他的 头 在 一些 困惑 .

米勒困惑地摇了摇头。

" [wi:; wi][dəʊnt] [ki:p] [tu:] ['kɪtɪz] .
" We don't keep two kitties .
" 我们 不 保持 二 小猫 .

“我们不养两只猫。”

[aɪl] [weɪ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ædz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊnts] — "
I'll weigh it and see if it adds up with the Count's — "
患病的 称重 它 和 看 如果 它 添加 向上 和 这 计数 — "

我会权衡一下，看看是否与伯爵的说法相符——”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ʌp] !
" Oh , it will add up !
" 哦 , 它 将要 添加 向上 !

“哦，这笔钱会累积起来的！ ”

" ['fɪlɪps] [dɪ'klerd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['i:v(ə)n] ['waɪtə, 'hwaɪtə] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
" Phillips declared , his face even whiter than before .
" 菲利普斯 声明 , 他的 脸 甚至 更白 比 前 .

菲利普斯说道，他的脸色比之前更加苍白了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [plænt] , [soʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ʌp] .
" It's a plant , so of course it will add up .
" 它是 一个 植物 , 所以 的 课程 它 将要 添加 向上 .

“它是一株植物，所以当然会产生费用。”

" [dɪ'faɪəntli] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" Defiantly he met the glances that were fixed upon him .
" 公然挑衅 他 遇见 这 眼神 那 是 固定的 之上 他 .

他毫不畏惧地迎向那些注视着他的目光。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər]
As his eyes roved over the faces turned upon him he became conscious for
作为 他的 眼睛 漫游 超过 这 面孔 转向 之上 他 他 成为 有意识的 为了
[ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:n] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - ['prez(ə)ns] ,
the first tune of ' Poleon's and Rouletta's presence ,
这 第一的 调 的 - - 和 - 在场 ,

他的目光扫过一张张注视着他的面孔，这时他才意识到波利翁和鲁莱塔的存在。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] ['lɔr] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .
also that Laure had somehow appeared upon the scene .
还 那 劳拉 有 不知何故 出现 之上 这 场景 .

还有，劳拉不知何故出现在了现场。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑ:'stɪləti][ˈfroʊz(ə)n]
The latter was watching him with a peculiar expression of hostility frozen
这 后者 曾是 观看 他 和 一个 奇特 表达 的 敌意 冷冻
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ;
upon her features ;
之上 她 特征 ;
后者正用一种异乎寻常的敌意表情注视着他；

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɒʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsnɪrɪŋ] ['feɪntli] .
her dark eyes were glowing , she was sneering faintly .
她 黑暗的 眼睛 是 发光 , 她 曾是 冷笑 淡淡的 .
她那双深邃的眼睛闪闪发光，嘴角带着一丝不易察觉的冷笑。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
Of all the bystanders ,
的 全部 这 旁观者 ,
在所有旁观者中，

[pər'hæps][ðə; ði] [tu:] [mækæski:z] [si:md] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
perhaps the two McCaskeys seemed the least inclined to take part in the affair .
也许 这 二 麦卡斯基 似乎 这 至少 倾斜 到 拿 部分 在 这 事务 .
或许麦卡斯基兄弟俩最不愿意参与此事。

[bəʊθ] ['brʌðərz] , [ɪn][fækt] , [ə'pɪrɪd] [dɪ'zɑɪərəs][ʌv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz]
Both brothers , in fact , appeared desirous of effacing themselves as effectively as
两个都 兄弟 , 在 事实 , 出现 渴望 的 抹除 他们自己 作为 有效地 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .
事实上，两兄弟似乎都渴望尽可能有效地抹去自己的存在。

[bʌt; bət] - [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gru:] ,
But Courteau's indignation grew ,
但 - 愤慨 生长 ,
但库尔托的愤怒与日俱增，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ɪm'plaɪd][ɪn] ['pɪrsɪz] [wɜ:rdz] .
and in a burst of excitement he disclaimed the guilt implied in Pierce's words .
和 在 一个 爆裂 的 激动 他 已声明 这 有罪 暗示 在 皮尔斯的 字 .
他突然激动起来，否认了皮尔斯的话中暗示的罪行。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以！

[ju:; jʊ] [pli:d] ['ɪnəsns] !
You plead innocence !
你 恳求 无辜 !
你辩称自己无罪！

[ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [rɒbd] [maɪ'self] , [eɪ] ?
You imply that I robbed myself , eh ?
你 意味着 那 我 被抢劫 我 , 嗯 ?
你的意思是说我偷了自己的东西，是吗？

[wel] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [pleɪs] [ðə; ði][goʊld] ['jɑ:ndər] ?
Well , how did I place the gold yonder ?
出色地 , 如何 做过 我 地方 这 金子 远处 ?
那么，我把那块金子放在哪里了呢？

[aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
I ask you ?
我 问 你 ？

我问你？

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [mə'dʒɪn] ?
Am I a magician ?
是 我 一个 魔术师 ？

我是魔术师吗？

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [mə'levələns] [hiː; hi][kraɪd] :
" **He waved his arms wildly , then in a tone of malevolence he cried :**
" 他 挥手 他的 武器 疯狂地 , 然后 在 一个 语气 的 恶意 他 哭 :

他疯狂地挥舞着手臂，然后用充满恶意的语气喊道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [θeft] .
" **This is not the first time you have been accused of theft .**
" 这 是 不是 这 第一的 时间 你 有 到过 被告 的 盗窃 :

“这并非你第一次被指控盗窃。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ʃi:p] [kæmp] . "
I have heard that story about Sheep Camp ."
我 有 听到 那 故事 关于 羊 营 . "

我听说过关于绵羊营的故事。

" [ʃi:p] [kæmp] , [jes] !
" **Sheep Camp , yes !**
" 羊 营 , 是的 !

“绵羊营，好啊！ ”

" ['fɪlɪps] - [aɪz] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['spiːkər] ;
" **Phillips ' eyes ignored the speaker ;**
" 菲利普斯 - 眼睛 忽略 这 扬声器 ;

菲利普斯的目光没有理会演讲者；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fluː] [tuː; tə][dʒoʊ] - [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [də'rekɪd] [hɪz; ɪz][nekst]
his gaze flew to Joe McCaskey's face and to him he directed his next
他的 目光 飞翔 到 乔 - 脸 和 到 他 他 指导 他的 下一个

[wɜːrdz] :
words :
字 :

他的目光迅速转向乔·麦卡斯基的脸，并对他说出了接下来的话：

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][em 'iː] .
" **The whole thing is plain enough to me .**
" 这 所有的 事物 是 清楚的 足够的 到 我 :

“对我来说，整件事都很清楚。”

[juː; jʊ][traɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌnz] [brɪfɔːr] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [feɪld] .
You tried something like this once before , Joe , and failed .
你 尝试 某物 喜欢 这 一次 前 , 乔 , 和 失败的 :

乔，你以前也尝试过类似的事情，但失败了。

[aɪ] [sə'pouz] [jɔːr; jər] [bæk] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrti] ['læʃɪz] .
I suppose your back is well enough now for the rest of those forty lashes .
我 认为 你的 后退 是 出色地 足够的 现在 为了 这 休息 的 那些 四十 睫毛 :

我想你的背现在应该没事了，可以承受剩下的四十鞭了。

[wel] , [juː'l] [get] - [ɪm] —
Well , you'll get ' em —
出色地 , 你会 得到 - 呃 —

你会得到它们的——

" [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] ['pra:mpʌli] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" **The Count came promptly to the rescue of his friend .**
" 这 数数 来了 及时 到 这 救援 的 他的 朋友 .
伯爵立即赶来营救他的朋友。

" [hoʊ] !
" **Ho !**
" 何 !
“嗨!

[ə'gen] [ju:; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [ɡɪlt] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] .
Again you lay your guilt upon others .
再次 你 躺 你的 有罪 之上 其他的 .
你又一次把自己的罪责推卸给别人。

[ðoʊz] ['maɪnərz][æ't; ət] [ʃi:p] [kæmp] [let] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ['i:zi] .
Those miners at Sheep Camp let you off easy .
那些 矿工 在 羊 营 让 你 离开 简单的 .
绵羊营的那些矿工们放过了你。

[wel] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [kæn; kən][du:] [mʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnərz] - ['mi:tɪŋ] ,
Well , a pretty woman can do much with a miners ' meeting ,
出色地 , 一个 漂亮的 女士 能 做 很多 和 一个 矿工 - 会议 ,
嗯，一个漂亮女人在矿工大会上能做很多事。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] ['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] — [noʊ][skɜ:rt][tu:; tə][hard]
but here there will be no devoted lady to the rescue — no skirt to hide
但 这里 那里 将要 是 不 奉献 女士 到 这 救援 — 不 裙子 到 隐藏
[bɪ'hɑɪnd] , [fɔ:r; fər] —
behind , for —
在后面 , 为了 —
但这里不会有忠贞的女士来救场——也没有裙子可以遮掩，因为——

" ['kɜ:toʊ] [gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] .
" **Courteau got no further .**
" 库尔托 得到 不 更远 .
库尔托没能继续前进。

[ɪg'no:ɪŋ] ['rɑ:ks] ['pri:vɪəs] [ædmə'nɪ(ə)n] , [pɪrs] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['feləʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
Ignoring Rock's previous admonition , Pierce knocked the fellow down with a swift ,
忽略 摇滚的 以前的 警告 , 刺穿 敲门 这 同伴 向下 和 一个 迅速 ,
[kli:n] [bləʊ] .
clean blow .
干净的 吹 .
皮尔斯不顾洛克之前的警告，一记迅猛干净的重拳将那家伙击倒在地。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:ləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:'tenənt] , [hu:] ['græpəld]
He would have followed up his attack only for the lieutenant , who grappled
他 会 有 随后 向上 他的 攻击 仅有的 为了 这 中尉 , who 缠斗
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
他本想继续进攻，但被中尉拦住并与之搏斗。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !
“这里!

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ][ɪn]['aɪərnz] ?
Do you want me to put you in irons ?
做 你 想 我 到 放 你 在 熨斗 ?
你想让我给你戴上镣铐吗？

" [ˈkɜːtoʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] ; [hiː; hi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]
" Courteau raised himself with difficulty ; he groped for the bar and .
" 库尔托 提高 他自己 和 困难 ; 他 摸索 为了 这 酒吧 和
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [hɪm'self] [ˈdɪzɪli] [ˌðerˈɑːn] ,
supported himself dizzily thereon ,
有 他自己 晕眩地 其上 ,
“库尔托艰难地站了起来；他摸索着抓住吧台，摇摇晃晃地靠在上面。”

[snɑːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] .
snarling from the pain .
咆哮 从 这 疼痛 .
因疼痛而发出嘶吼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wer] [ˈpɪrsɪz] [ˈnʌklɪz] [hæd; həd] [faʊnd]
With his free hand he felt his cheek where Pierce's knuckles had found
和 他的 自由的 手 他 毛毡 他的 脸颊 在哪里 皮尔斯的 指关节 有 成立
[ˈlɑːdʒmənt] ;
lodgment ;
提交 ;
他用空着的那只手摸了摸脸颊，那里皮尔斯的指关节嵌了进去；

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊlər] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd]
then , as a fuller realization of the indignity his privileged person had
然后 , 作为 一个 更丰满 实现 的 这 侮辱 他的 特权 人 有
[ˈsʌfərd] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
suffered came home to him ,
遭受 来了 家 到 他 ,
随后，当他更深刻地意识到自己作为特权阶层所遭受的屈辱时，

[hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [əˈbjuːs] .
he burst into a torrent of frenzied abuse .
他 爆裂 进入 一个 激流 的 丧心病狂 虐待 .
他突然爆发，开始疯狂地破口大骂。

" [ʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !
“住口！”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [graʊld] , [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪkli] .
" the officer growled , unsympathetically .
" 这 官 咆哮 , 冷漠地 .
“警官冷冷地咆哮道。”

" [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ˈtraɪəl][æt; ət] [ʃiːp] [kæmp][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" I know as much about that trial at Sheep Camp as you do ,
" 我 知道 作为 很多 关于 那 审判 在 羊 营 作为 你 做 ,
“我对谢普营的那场审判了解的程度和你一样多。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɪlɪps] [ˈhædnt] [flɔːrd] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] .
and if Phillips hadn't floored you I would .
和 如果 菲利普斯 之前没有 倒地 你 我 会 .
如果菲利普斯没有让你大吃一惊，我肯定会。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
That's how you stand with me .
那就是 如何 你 站立 和 我 .
这就是你对我的态度。

[juː; jʊ] , [tuː] !
You , too !
你 , 也 !
你也是！

" [hi:; hi] [ʃɑ:t] [æ; ət][ðə; ði] [məkæski:z] .
" he shot at the McCaskeys .
" 他 射击 在 这 麦卡斯基 .

他向麦卡斯基一家开枪。

" [let] [em 'i:][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] [ju:l] [ɔ:l][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['wɒdpɑɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Let me warn you if this is a frame - up you'll all go on the woodpile for the
" 让 我 警告 你 如果 这 是 一个 框架 - 向上 你会 全部 去 在 这 木柴堆 为了 这
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 .

“我警告你们，如果这是个陷害，你们整个冬天都会被当成柴火烧死。”

[d'ju:] [hɪr] [em 'i:] ?
D'you hear me ?
你 听到 我 ?

你听见了吗？

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pres] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ,
Of course , if you want to press this charge I'll make the arrest ,
的 课程 , 如果 你 想 到 按 这 收费 患病的 制作 这 逮捕 ,
当然，如果你坚持要指控他，我会实施逮捕。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ju:; jʊ] [θri:] ['feləʊz] [ə'bɔ:n] [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][sʌm; səm] ['swerɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
but I'll just take you three fellows along so you can do some swearing before
但 患病的 只是 拿 你 三 伙伴们 沿着 所以 你 能 做 一些 咒骂 前
[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
the colonel ,
这 上校 ,

但我会带你们三个小伙子一起去，这样你们就可以在上校面前骂几句了。

[wer] ['ɪtl] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['rekərdz] . "
where it'll go on the records . "
在哪里 它将 去 在 这 记录 . "

它将被记录在哪里呢？

" [ə'rest] ?
" Arrest ?
" 逮捕 ?

“逮捕？”

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [skri:md] [ðə; ði] [kaʊnt] .
But certainly ! " screamed the Count .
但 当然 ! " 尖叫 这 数数 .

“当然！”伯爵喊道。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ][pɪɡ] .
" The fellow is a thief , a pig .
" 这 同伴 是 一个 贼 , 一个 猪 .

“这家伙是个小偷，是个猪。”

[hi:; hi] [strʌk] [em 'i:] .
He struck me .
他 击 我 .

他打了我。

[em 'i:] !
ME !
我 !

我！

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" You saw him .
" 你 锯 他 .

你见过他。

[aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

我-

" [ʃʊr] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
" Sure , I saw him !
" 当然 , 我 锯 他 !

“当然，我见过他！ ”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [grɪnd] .
" the officer grinned .
" 这 官 咧嘴一笑 .

警官咧嘴一笑。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɪːd] [mɪs] [juː; jʊ] .
" I was afraid he'd miss you .
" 我 曾是 害怕的 他会 错过 你 .

我担心他会想念你。

[stɔːp] [jelɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lvɔːŋ] .
Stop yelling and come along .
停止 大喊 和 来 沿着 .

别喊了，跟我来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [məkæskiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['taɪtld] ['spiːkər] [hiː; hi]
" With a nod that included the McCaskeys as well as the titled speaker he
" 和 一个 点头 那 包括 这 麦卡斯基 作为 出色地 作为 这 标题 扬声器 他
[lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [pɪrs] ['fɪlɪps] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] ['ɪntuː.][ðə; ði] [naɪt] .
linked arms with Pierce Phillips and led the way out into the night .
链接 武器 和 刺穿 菲利普斯 和 引领 这 方式 出去 进入 这 夜晚 .

“他向麦卡斯基一家以及那位有头衔的演讲者点头致意，然后挽着皮尔斯·菲利普斯的胳膊，带头走向夜色中。

" - [fuːl] - !
" W'at fool biznesse !
" - 傻子 - !

“什么愚蠢的商业行为！ ”

" [dɔːrɪt] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] .
" Doret indignantly exclaimed .
" 多雷特 愤慨地 惊呼 .

“多雷特愤慨地喊道。”

" [dæt] [bɔɪ] [ɪz] [hoʊnz] - [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] .
" Dat boy is hones ' as church .
" 数据 男生 是 磨刀石 - 作为 教会 .

“那小子诚实得像教堂一样。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ; [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
" He looked down at the sound of Rouletta's voice ; then he started .
" 他 看起来 向下 在 这 声音 的 - 嗓音 ; 然后 他 开始 .

“他听到鲁莱塔的声音，低头看了一眼；然后他开始行动了。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]
The girl's face was strained and white and miserable ; her hands were
这 女孩们 脸 曾是 紧张 和 白色的 和 悲惨的 ; 她 双手 是
[klaːspt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] ;
clapsed over her bosom ;
紧握 超过 她 怀 ;
女孩的脸色苍白，神情痛苦；她的双手紧紧地抱在胸前；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .
she was staring horrified at the door through which Phillips had been taken .
她 曾是 凝视 惊恐万分 在 这 门 通过 哪个 菲利普斯 有 到过 已采取 .
她惊恐地盯着菲利普斯被带走的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
She swayed as if about to fall .
她 摇摆 作为 如果 关于 到 落下 .
她摇摇晃晃，好像要摔倒似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第20/26页

- ['pʊʊliən] [hæf] ['drægd] , [hæf] ['kærid] [hɜ:r; hær] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ;
" **Poleon half dragged , half carried her out into the street ;**
" 波隆 一半 拖拽 , 一半 携带 她 出去 进入 这 街道 ;

波伦半拖半扛地把她带到了街上;

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] [weɪst] [hi; hi] [helpt] [hɜ:r; hær] [tə:rd] [hɜ:r; hær] [hoʊ'tel] .
with his arm about her waist he helped her toward her hotel .
和 他的 手臂 关于 她 腰部 他 帮助 她 朝向 她 酒店 .

他搂着她的腰，扶着她走向酒店。

[ðə; ði] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wʌn] , [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɛɪt] ['bɔ:dəriŋ] [ə'pɑ:n]
The walk was a silent one , for Roulette was in a state bordering upon
这 走 曾是 一个 沉默的 一 , 为了 - 曾是 在 一个 状态 毗邻 之上

[kə'læps] ;
collapse ;
坍塌 ;

这段路程是无声的，因为鲁莱塔当时的状态已经接近崩溃的边缘；

[ˈgrædʒuəli] [ʃi; ʃi] [ri:'geɪnd] [kən'trəʊl] [ʌ; əv] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'bi:ŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
gradually she regained control of herself and stumbled along beside him .
逐步地 她 恢复 控制 的 她自己 和 踉跄 沿着 旁 他 .

她渐渐恢复了镇定，踉跄着跟在他身边。

" [ðeə(r)] [θri:] [tu:; tə] [wʌn] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] .
" **They're three to one , " she said , finally .**
" 它们是 三 到 一 , " 她 说 , 最后 .

“他们三比一，”她最后说道。

" [oʊ] , - ['pʊʊliən] !
" **Oh , ' Poleon !**
" 哦 , - 波隆 !

“哦，波伦！

[ðeɪl] [swɛr] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
They'll swear it on him .
他们会 发誓 它 在 他 .

他们会以他的名义发誓。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [strikt] ; [ðeɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] .
The Police are strict ; they'll give him five years .
这 警察 是 严格的 ; 他们会 给 他 五 年 .

警方态度严厉，会判他五年。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [seɪ] [soʊ] . "
I heard the colonel say so . "
我 听到 这 上校 说 所以 . "

我听上校这么说过。

" [di:rz] [bɪn] [ɡʊd] [di:l] [ʌ; əv] [ʃɔ:rt] - ['weɪɪn] - , [bʌt; bət] — " [dɔ:ɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dere's been good deal of short - weighin ' , but — " Doret shook his head .**
" 德雷的 到过 好的 交易 的 短的 - 称重 - , 但 — " 多雷特 摇晃 他的 头 .

“德雷特最近体重偏轻，但是——”多雷特摇了摇头。

" ['nʊʊbə:di] ['ɡɔɪn] - [br'i:ɪv] ['kɜ:təʊ] .
" **Nobody goin ' believe Courteau .**
" 无人 去 - 相信 库尔托 .

没人会相信库尔托。

[ænd; ənd] [mə'kæski] [ɪz][dæm] - - . "
And McCaskey is dam ' t'ief . "
和 麦卡斯基 是 坝 - - . "

麦卡斯基就是个该死的窃贼。

" [ɪf] — [ˈoʊnli][aɪ] — [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .
" If — only I — could help him .
" 如果 — 仅有的 我 — 可以 帮助 他 .

“如果我能帮到他该多好啊。”

[ju:l] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈpoʊliən] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll go to him , ' Poleon , won't you ?
你会 去 到 他 , - 波隆 , 惯于 你 ?

你会去找他，波伦，对吧？

[ˈprɑ:mɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

" [ˈsaɪləntli][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ə'sentɪd] .
" Silently the Canadian assented .
" 默默 这 加拿大 同意 .

加拿大人默默地表示同意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] ; [ðen] [hi:; hi] [sed]
They had reached the door of the hotel before he spoke again ; then he said
他们 有 达到 这 门 的 这 酒店 前 他 辐 再次 ; 然后 他 说
[ˈsləʊli] , [ˈkwaɪətli] :
slowly , quietly :
缓慢地 , 悄悄 :

他们走到酒店门口时，他才再次开口；然后他缓缓地、平静地说：

" [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈpleɪn] - - [ˈhɑ:rts] - [wɪt] - [hɪm; ɪm] , [mɑ:] [sɜ:r] ?
" You been playin ' ' hearts ' wit ' HIM , ma soeur ?
" 你 到过 玩耍 - - 心 - 有 - 他 , 玛 姐姐 ?

“你和他玩过‘红心大战’吗，妹妹？ ”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?
You — you love him ?
你 — 你 爱 他 ?

你——你爱他？

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？ ”

" [oʊ] — [jes] !
" Oh — yes !
" 哦 — 是的 !

“哦是的！

" [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [gæsp] .
" The confession came in a miserable gasp .
" 这 忏悔 来了 在 一个 悲惨的 喘气 .

“他痛苦地喘息着，吐露了真相。”

" [ˈbi:n] !
" Bien !
" 比恩 !

“好！ ”

[aɪ] ['nevər] - [bɪf] [ɔ:r] .
I never s'pect biff ore .
我 绝不 - 比夫 矿石 .

我从没想过会这样。

[ˈwɔl] , [dæts] [ɔ:l] [raɪt] . "
Wal , dat's all right . "
沃尔 , 数据 全部 正确的 . "

沃尔，没关系。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ə] [swɪft] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] , " - [pə'sistɪd] , ['fɪrfəli] .
" **The Police are swift and merciless** , " **Rouletta persisted , fearfully** .
" 这 警察 是 迅速 和 无情 , " - 持续 , 恐惧地 .
“警察行动迅速且毫不留情,”鲁莱塔恐惧地坚持道。

" [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [kraʊd] ; [ðeid] [laɪk] [tu; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] . "
" **They hate the Front Street crowd ; they'd like to make an example** . "
" 他们 恨 这 正面 街道 人群 ; 他们会 喜欢 到 制作 一个 例子 . "
“他们憎恨前街那帮人；他们想杀鸡儆猴。”

" [goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [lɪl] [bed] [æn; ən] - [sli:p] , " [hi; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] , ['dʒentli] .
" **Go in your li'l bed an ' sleep , " he told her , gently** .
" 去 在 你的 小 床 一个 - 睡觉 , " 他 讲述 她 , 轻轻地 .
“去你的小床上睡觉吧,”他温柔地对她说。

" [dɪs] [-] [ɪz] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Dis t'ing is comin ' out all right** .
" 迪斯 t'ing 是 即将到来 - 出去 全部 正确的 .

“这事儿进展顺利。”

- ['pʊʊliən] [fɪks] [aɪ 'ti:] , [ʃɔ] ; ['hi:z] ['dændi] ['fɪksər] .
' **Poleon fix it , sure ; he's dandy fixer** .
- 波隆 使固定 它 , 当然 ; 他是 花花公子 修理工 .

“波伦肯定能解决这个问题；他可是个能干的修理工。”

" [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] - [ðə; ði] [bɪg] ['feləʊ] [stəd]
" **For some time after the door had closed upon Roulette the big fellow stood**
" 为了 一些 时间 后 这 门 有 关闭 之上 - 这 大的 同伴 站立
[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,
with bent head ,
和 弯曲 头 ,

“门关上后，鲁莱塔低着头站了一会儿，那个大个子就这样站着，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
staring at the snow beneath his feet .
凝视 在 这 雪 下面 他的 脚 .

他凝视着脚下的积雪。

[ðə; ði] [tʃɪr] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm]
The cheer , the sympathy , had left his face ; the smile had vanished from
这 欢呼 , 这 同情 , 有 左边 他的 脸 ; 这 微笑 有 消失了 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

他脸上的欢呼和同情消失了；他的笑容也从嘴角消失了；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [set] [ænd; ənd] ['stoʊni] .
his features were set and stony .
他的 特征 是 放 和 石质的 .

他面容僵硬，一动不动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ðen] , ['mɜːmɜːd] :
With an effort he shook himself , then , murmured :
和 一个 努力 他 摇晃 他自己 , 然后 , 低声说道 :
他费力地抖了抖身子, 然后低声说道:

" [pʊr] [lɪl] [bɜːrd] !
" Poor li'l bird !
" 贫穷的 小 鸟 !

可怜的小鸟!

[ˈwɔl] , [aɪ] [spəʊz] [naʊ] [aɪ][gɔ:t][tuː; tə] [bʌs] - [dæt][dʒeɪl] !
Wal , I s'pose now I got to bus ' dat jail !
沃尔 , 我 假设 现在 我 得到 到 公共汽车 - 数据 监狱 !
沃尔, 看来我现在得离开那所监狱了!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四

第二十四章

[ɔːl'dʊʊ] - ['pɒʊliən][hæd; həd]['spəʊkən][wɪð; wɪθ] ['kɔːnfɪdəns] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ə'pɔːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
Although ' Poleon had spoken with confidence , he found , upon arriving at
虽然 - 波隆 有 说 和 信心 , 他 成立 , 之上 抵达 在
[pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] ,
Police Headquarters ,
警察 总部 ,

虽然波伦说话时信心满满, 但他到达警察总部后却发现,

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
that the situation was by no means as simple as it had appeared ,
那 这 情况 曾是 经过 不 方法 作为 简单的 作为 它 有 出现 ,
事情远没有表面看起来那么简单。

[ænd; ænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['fɪlɪps] - ['kærəktər] [wʊd]
and that something more than a mere word regarding Phillips ' character would
和 那 某物 更多的 比 一个 仅仅 单词 关于 菲利普斯 - 特点 会
[biː; bi][rɪ'kwɪərɪd][tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði] ['veri] ['defɪnət] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
be required to offset the very definite accusation against him .
是 必需的 到 抵消 这 非常 定 指控 反对 他 .
仅仅说几句关于菲利普斯品格的话是不够的, 不足以抵消对他的明确指控。

['kɜːtoʊ] , [hiː; hi] ['lɜːrɪnɪd] , [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] ,
Courteau , he learned , had pressed his charge with vigor ,
库尔托 , 他 学习 , 有 按下 他的 收费 和 活力 ,
他得知, 库尔托曾极力坚持他的指控。

[ænd; ænd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [tuː] [mækæskiːz] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
and although the two McCaskeys had maintained their outward show of
和 虽然 这 二 麦卡斯基 有 维持 他们的 向外 展示 的
[rɪ'lʌktəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ,
reluctance at being dragged into the affair ,
不情愿 在 存在 拖拽 进入 这 事务 ,
尽管麦卡斯基父子俩表面上一直表现得不愿被卷入此事,

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,
they had , nevertheless ,
他们 有 , 尽管如此 ,

然而, 他们确实有

[səb'stænfɪːetɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['diːteɪl] [ðæt]
substantiated his statements with a thoroughness and a detail that
已证实 他的 声明 和 一个 彻底性 和 一个 细节 那
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
hinted more than a little at vindictiveness .
暗示 更多的 比 一个 小的 在 报复心 .

他以一丝不苟和详尽的论证来证实自己的说法，这其中隐隐透露出一丝报复的意味。

[pɪrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
Pierce , of course , had denied his guilt ,
刺穿 , 的 课程 , 有 否认 他的 有罪 ,

当然，皮尔斯否认了自己的罪行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɒt(ə)l] [ɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] - [dʌst] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
but his total inability to explain how the gold - dust in dispute came to be
但 他的 全部的 无力 到 解释 如何 这 金子 - 灰尘 在 争议 来了 到 是
[kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [kæʃɪrz] [keɪdʒ] ,
concealed in the cashier's cage ,
暗 在 这 收银员 笼 ,

但他完全无法解释争议中的金粉是如何被藏在收银台的笼子里的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]
to which no one
到 哪个 不 一

没有人

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ækses] , [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [noʊ] [ɔːl'tɜːrənətɪv] [ɪk'sept] [tuː; tə][hoʊld]
but he had access , had left the Police no alternative except to hold
但 他 有 使用权 , 有 左边 这 警察 不 选择 除了 到 抓住
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他已经掌握了线索，警方别无选择，只能拘留他。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] - ['pɒʊliən] [ə'raɪvd] [pɪrs] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
By the time ' Poleon arrived Pierce had been locked up for the night .
经过 这 时间 - 波隆 到达的 刺穿 有 到过 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .

当波伦到达时，皮尔斯已经被关起来过夜了。

['drɔːɪŋ] [rɔːk] [ə'saɪd] , [dɒrɪt] [pʊt][ɪn][æn; ən] ['ɜːrniːst] [pliː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
Drawing Rock aside , Doret put in an earnest plea for his young friend .
绘画 岩石 旁边 , 多雷特 放 在 一个 认真 恳求 为了 他的 年轻的 朋友 .

多雷特撇开拉丁·罗克，恳切地为他的年轻朋友求情。

[ðə; ðɪ] [luː'tenənt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪj(ə)ns] :
The lieutenant answered him with some impatience :
这 中尉 回答 他 和 一些 不耐烦 :

中尉有些不耐烦地回答他：

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] [lɒks] ['fɪʃɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə][duː] ?
" I admit it looks fishy , but what is there to do ?
" 我 承认 它 看起来 腥 , 但 什么 是 那里 到 做 ?

“我承认这看起来很可疑，但又能怎么办呢？”

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [laɪks]
The colonel likes
这 上校 点赞

上校喜欢

[pɪrs] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] . "
Pierce , as we all do , but — he had no choice . "
刺穿 , 作为 我们 全部 做 , 但 — 他 有 不 选择 . "

皮尔斯和我们所有人一样，但他别无选择。

" [ɪts] ['dɜ:rtɪ] [freɪm] - [ʌp] . "

" **It's dirty frame - up .** "

" 它是 肮脏的 框架 - 向上 . "

“这是卑鄙的陷害。”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [soʊ] .

" **I imagine he believes so .**

" 我 想象 他 相信 所以 .

我想他应该是这么认为的。

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] [ðæt] [sæk] [get] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

And yet — how the deuce did that sack get where it was ?

和 然而 — 如何 这 二 做过 那 解雇 得到 在哪里 它 曾是 ?

然而——那袋东西到底是怎么跑到那里去的？

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [mækæski:z] [wen] ['kɜ:toʊ] [went] [ʌp][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tʃek]

I was standing alongside the McCaskeys when Courteau went up to pay his check

我 曾是 常设 旁边 这 麦卡斯基 什么时候 库尔托 去 向上 到 支付 他的 查看

,

！

,

当时我正站在麦卡斯基夫妇旁边，库尔托上前去结账。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] . "

and I'm sure they had no part in it . "

和 我是 当然 他们 有 不 部分 在 它 . "

我确信他们没有参与其中。

" - [lə] [kʊŋt] [ɪz] [sɔ:r] , " - ['pɒʊliən] [ə'sɜ:rtɪd] .

" **M'sieu ' le Comte is sore , " ' Poleon asserted .**

" - 勒 孔特 是 疮 , " - 波隆 断言 .

“伯爵先生很痛，”波隆断言。

" [em 'i:] , [aɪ] ['sævi] ['plenti] .

" **Me , I savvy plenty .**

" 我 , 我 精明 很多 .

“我嘛，我懂得很多。”

[ˈwɔl] , [haʊ] [wi:; wi] ['gɔɪn] - [get][dæt] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] , [eɪ] ?

Wal , how we goin ' get dat boy from out of jail , eh ?

沃尔 , 如何 我们 去 - 得到 数据 男生 从 出去 的 监狱 , 嗯 ?

沃尔，我们该怎么把那小子从监狱里弄出来呢？

[baɪ][gɑ:r] !

By Gar !

经过 加尔 ！

我的天哪！

[aɪ][bet][aɪ] [dɑ:n] - [sli:p] [nʌn] [ɪf] [aɪm] [lɔ:k] [ʌp] . "

I bet I don ' sleep none if I'm lock up . "

我 赌注 我 大学教师 - 睡觉 没有任何如果 我是 锁 向上 . "

我敢肯定，如果我被关起来，我肯定一夜都睡不着。

" [get] [beɪl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" **Get bail for him .**

" 得到 保释 为了 他 .

帮他申请保释。

" - ['pɒʊliən][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

" **' Poleon was frankly puzzled at this suggestion ,**

" - 波隆 曾是 坦率地说 困惑 在 这 建议 ,

“波伦对这个提议感到十分困惑，

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" **but when its nature had been explained his face lit up** .
" 但 什么时候它是 自然 有 到过 解释 他的 脸 点燃向上 .
但当其性质被解释清楚后，他的脸上就露出了笑容。

" [hoʊ] ! [dæts] [naɪs] [ə'reɪndʒmənts] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" **Ho ! Dat's nice arrangements , for sure** .
" 何 ！ 数据 好的 安排 , 为了 当然 .
“嚯！这安排确实不错。”

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[aɪ] [fɪks] [aɪ 'tiː] [naʊ] . "
I fix it now . "
我 使固定 它 现在 . "
我现在就修好。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gʌ:t] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ? "
" **Have you got enough money ?** "
" 有 你 得到 足够的 钱 ? "
你钱够吗？

" [aɪ][gʌ:t] - [baʊt] - [dɑːlə] , [bʌt; bət][dæt] [eɪnt] ['mæk] - [noʊ] ['dɪfər] .
" **I got 'bout t'irty dollar , but dat ain't mak ' no differ** .
" 我 得到 - 回合 - 美元 , 但 数据 不是 制作 - 不 不同 .
“我大概有三十美元，但这没什么区别。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['wəːkɪn] - ['sʌmweɪ] .
I go to workin ' somewhere .
我 去 到 工作 - 某处 .
我去某个地方工作。

[em 'iː] , [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] - . "
Me , I'm good for anyt'ing . "
我 , 我是 好的 为了 - . "
我呢，什么都能做。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [rɔːk] [smaɪld] .
" **That won't do , " Rock smiled** .
" 那 惯于 做 , " 岩石 微笑 .
“那可不行，”洛克笑着说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" **You don't understand** .
" 你 不 理解 .
你不明白。

" [lə'bɔːrɪəsli] [hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] [pleɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [prə'siːdʒər] , [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" **Laboriously he made more plain the mysteries of court procedure , whereupon his**
" 费力地 他 制成 更多的 清楚的 这 谜团 的 法庭 程序 , 于是 他的
[ˌhɪrər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
hearer expressed the frankest astonishment .
听者 表达 这 坦率 惊讶 .
“他费尽心思地把法庭程序的奥秘解释得更清楚了，听者听后表达了最坦率的惊讶。

" [sækr] !
" **Sacre !**
" 圣洁 !
“神圣！

" [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skleɪmd] .
" the latter exclaimed .
" 这 后者 惊呼 .

“后者惊呼道。

" [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sei] [tuː] , [friː] - - ['dɑːləɹ] ?
" What for you say two , free T'OUSAN ' dollar ?
" 什么 为了 你 说 二 , 自由的 - - 美元 ?

“你说两个，免费的千元怎么样？ ”

[kəːtoʊ] - [eɪnt] [luːz] [bʌt; bət][sɪks] ['hʌndrəd] , [æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt][aɪ 'tiː] [bæk] .
Courteau ' ain't lose but six hundred , an ' he's got it back .
库尔托 - 不是 失去 但 六 百 , 一个 - 他是 得到 它 后退 .

Courteau 只输了六百分，而且他又赢回来了。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪm] - - [juː; jʊ] [pəliːsmənz] [ɪz][gɑːt] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət][aɪ][læk] ['betər] [ə; eɪ][ˈmaɪnəɹz] - ['miːtɪn] -
I'm t'inkin ' you Policemans is got good sense , but I lak better a miners ' meetin ' .
我是 - - 你 警察 是 得到 好的 感觉 , 但 我 拉克 更好的 一个 矿工 - 会议 -
.
:
.

我觉得你们这些警察很有见地，但我更喜欢矿工会议。

[juː 'es] - ['saʊər] - [doʊ] - ['mæk] - ['betər] [ɒː] [æz; əz][dem] ['felər] [æt; ət] ['ɑːtəwə] . "
Us ' sour - dough ' mak ' better law as dem feller at Ottawa . "
我们 - 酸的 - 面团 - 制作 - 更好的 法律 作为 民主 伙计 在 渥太华 . "

我们这些“老顽固”比渥太华那些家伙更能制定出好法律。

" ['mɔːrɪs] [best] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz][beɪl] , " [rɑːk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] ['mɪlər]
" Morris Best was willing to go his bail , " Rock informed him , " but Miller
" 莫里斯 最好的 曾是 愿意的 到 去 他的 保释 , " 岩石 知情的 他 , " 但 磨坊主
['wɒdnt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] .
wouldn't allow it .
不会 允许 它 .

“莫里斯·贝斯特愿意接受保释，”洛克告诉他，“但米勒不允许。”

[ben][ɪz] [sɔːr] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði][rɪ'æltəʊ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [ʃɔːrt] - ['weɪɪŋ]
Ben is sore at having the Rialto implicated — there's been so much short - weighing
本 是 疮 在 拥有 这 里亚托桥 牵涉其中 — 有 到过 所以 很多 短的 - 称重
[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

本对里亚尔托酒店被牵连其中感到不满——最近发生了太多短线交易。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" - ['poʊliən] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
" ' Poleon wagged his head in bewilderment .
" - 波隆 摇晃 他的 头 在 困惑 .

“波伦困惑地摇了摇头。”

" [aɪ] [dɑːn] - ['sævi] [dis] [nuː] [kɪn] - [ʌv; əv] [ɒː] [juː; jʊ] ['felər] [ɪz] [brɪŋ] [ɪn][diː] ['kʌntri] .
" I don ' savvy dis new kin ' of law you feller is bring in de country .
" 我 大学教师 - 精明 迪斯 新的 亲属 - 的 法律 你 伙计 是 带来 在 德 国家 .

“我不了解你这家伙引进这个国家的这种新法律。”

[spɒʊz] [aɪ] [seɪ] , - - - - , [aɪ] [nɒʊ] [dis] [bɔɪ] [lɔ:ŋ] [tæm] ; [hi:; hi] [dɑ:n] - [sti:l] [dæt][gɒʊld] . -
S'pose I say , ' M'sieu ' Jodge , I know dis boy long tam ; he don ' steal dat gold . '
假设 我 说 , - - - - , 我 知道 迪斯 男生 长的 塔姆 ; 他 大学教师 - 偷 数据 金子 . -

假设我说：“乔奇先生，我认识这孩子很久了；他没偷那金子。”

[di:] - [hi:; hi] [seɪ] , - [dɒrɪt] , [haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [ju:; jʊ][gɑ:t] ?
De Jodge he say , ' Doret , how much money you got ?
德 - 他 说 , - 多雷特 , 如何 很多 钱 你 得到 ?

德·乔奇说：“多雷特，你有多少钱？ ”

- [ˈdɑ:lər] ? -
T'ousand dollar ? '
- 美元 ? -

一千美元？

[aɪ] [seɪ] , - [ʃɒr] !
I say , ' Sure !
我 说 , - 当然 !

我说：“当然可以！ ”

[aɪ][gɑ:t] - [baʊt] - [ˈdɑ:lər] . -
I got ' bout t'ousand dollar . '
我 得到 - 回合 - 美元 . -

我大概有1000美元。

[den] [hi:; hi] [tel] [ˌem ˈi:] , - [ˈwɔl] , [dæt] [eɪnt] - [ˈnɔ:] .
Den he tell me , ' Wal , dat ain't ' nough .
丹 他 告诉 我 , - 沃尔 , 数据 不是 - 足够了 .

然后他告诉我，“沃尔，这还不够。”

[mɛˈbi] [soʊ][ju:; jʊ] [ˈbetər] [ˈɡɪmi] [tu:] - - [ˈdɑ:lər] - [aɪ] [bli:v] [ju:; jʊ] . -
Mebbe so you better gimme two t'ousan ' dollar biffore I b'lieve you . '
也许 所以 你 更好的 给我 二 - - 美元 - 我 相信 你 . -

或许你最好先给我两千美元，我才会相信你。

[ˈbi:n] !
Bien !
比恩 !

好！

[aɪ][gɒʊ] [daʊn] - [taʊn] [æŋ; ən] - [wɪn] - - - [ɑ:n][di:] [haɪ] [kɑ:rd] ,
I go down - town an ' win ' noder t'ousan ' on de high card ,
我 去 向下 - 镇 一个 - 赢 - - - 在 德 高的 卡片 ,

我去市中心，在高牌桌上赢了“几千块”，

[ɔ:r] [mɛˈbi] [soʊ][aɪ] [stɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈfelər] ,
or mebbe so I stick up some feller ,
或者 也许 所以 我 戳 向上 一些 伙计 ,

或者也许我会袭击某个家伙，

[den][aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] - - [lə] - [hi:; hi] [seɪ] : - [dæts] [faɪn] !
den I come back and m'sieu ' le jodge he say : ' Dat's fine !
丹 我 来 后退 和 - - 勒 - 他 说 : - 数据 美好的 !

然后我回来，m'sieu' le jodge 说：“没问题！

[naʊ] [wi:; wi][let] [ˈfɪlɪps] [gɒʊ] [hoʊm] .
Now we let Phillips go home .
现在 我们 让 菲利普斯 去 家 .

现在我们放菲利普斯回家。

[hi:; hi] [dɑ:n] - [sti:l] - - . -
He don ' steal not'in ' . '
他 大学教师 - 偷 - - . -

他什么也不偷。

[wɑ:t]
Wat
沃特

沃特

[aɪ] [tɪŋk] [ʌv; əv] [dem] - ?
I t'ink of dem proceedin's ?
我 墨水 的 民主 - ?

我想到了那些程序？

[ei] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[aɪ] [tɪŋk] [di:] - [ɪz] [dæm] - ['græftər] !
I t'ink de jodge is dam ' grafter !
我 墨水 德 - 是 坝 - 嫁接者 ！

我觉得这家伙真是个骗子！

" [rɑ:k] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
" Rock laughed heartily .
" 岩石 笑了 衷心地 .

洛克开怀大笑。

" [dəunt] [let] ['kɜ:rn(ə)] ['kævəndɪʃ] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] .
" Don't let Colonel Cavendish hear you , " he cautioned .
" 不 让 上校 卡文迪什 听到 你 , " 他 警告 .

“别让卡文迪什上校听到,”他告诫道。

" ['sɪriəsli] [naʊ] , ['hi:d] [let] [pɪrs] [goʊ] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ; [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [soʊ] .
" Seriously now , he'd let Pierce go if he could ; he told me so .
" 严重地 现在 , 他会 让 刺穿 去 如果 他 可以 ; 他 讲述 我 所以 .

“说真的，如果可以的话，他会放皮尔斯走的；他亲口告诉我的。”

['hi:l] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] ,
He'll undoubtedly allow him the freedom of the Barracks ,
地狱 无疑 允许 他 这 自由 的 这 兵营 ,

他无疑会允许他在军营里自由活动。

[soʊ] ['hi:l] ['ri:əli] [bi:; bi] [ɑ:n] [pə'roʊl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] . "
so he'll really be on parole until his trial . "
所以 地狱 真的 是 在 言语 直到 他的 审判 . "

所以他实际上会一直处于假释状态，直到审判开始。

" ['traɪəl] ?
" Trial ?
" 审判 ?

“审判？

[ju:; jʊ] ['gɔɪn] - [traɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
You goin ' try him again ?
你 去 - 尝试 他 再次 ?

你还要再试一次吗？

" [ðə; ði] ['wʊdzmən] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .
" The woodsman could make little of the affair .
" 这 樵夫 可以 制作 小的 的 这 事务 .

樵夫对这件事几乎一无所知。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] [hɪm; ɪm] [tu:] [tæm] , [doʊs] [krʊk] [ɪz] ['mæk] - - [ʌv; əv] [pɪrs] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
" If you try him two tam , dose crook is mak ' t'ief of Pierce for sure .
" 如果 你 尝试 他 二 塔姆 , 剂量 骗子 是 制作 - - 的 刺穿 为了 当然 .

“如果你试探他两次，那骗子肯定会偷走皮尔斯的东西。”

[wʌn][ˈtraɪəl][ɪz][ˈplenti] .
One trial is plenty .
 一 审判 是 很多 .

一次审判就足够了。

[aɪ][spɒʊz][mɛˈbi][aɪ][ˈbetər][kɪl][dem][ˈfelər][ɔːf][æn;ən]-[ˈset(ə)l][dis][-] . " **I s'pose mebbe I better kill dem feller off an ' settle dis t'ing** . "
 我 假设 也许 我 更好的 杀 民主 伙计 离开 一个 - 定居 迪斯 t'ing . "

我想我最好把那家伙干掉，解决这件事。

" [dəunt][tɔːk][laɪk][ðæt] , " [rɔːk][tɒʊld][hɪm;ɪm] .
" Don't talk like that , " Rock told him .
 " 不 讲话 喜欢 那 , " 岩石 讲述 他 .

“别那样说话，”洛克对他说。

" [aɪm][nɔːt][ˈseɪɪŋ][ðeɪ][dəunt][niːd][ˈkɪlɪŋ] , [bʌt;bət] — [ˈnɒʊbəːdi][gets][əˈweɪ][wɪð;wɪθ][ðæt][stʌf]
" I'm not saying they don't need killing , but — nobody gets away with that stuff
 " 我是 不是 说 他们 不 需要 杀 , 但 — 无人 获得 离开 和 那 东西
 [ˈnəʊədəɪz] . "
nowadays . "
 如今 . "

“我不是说他们不应该被杀，但是——现在没人能逃脱这种惩罚。”

" [nɒʊ] ? " - [ˈpɒʊliən][wʌz;wəz][ˈɪntrəstɪd][ænd;ənd][ə;eɪ][ˈtraɪf(ə)l][dɪˈfaɪənt] .
" No ? " ' Poleon was interested and a trifle defiant .
 " 不 ? " - 波隆 曾是 感兴趣的 和 一个 琐事 桀骜不驯 .

“不？”波伦很感兴趣，但又略带挑衅。

" [fɔːr;fər][waɪ] ?
" For why ?
 " 为了 为什么 ?

为什么？

[juː;jʊ][ˈnevər][kæʃ][emˈiː] , - - .
You never catch me , M'sieu ' :
 你 绝不 抓住 我 , - - .

你永远抓不到我，先生。

[ˈnɒʊbəːdi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][fɔːr;fər][ˈdɔɪɪn]-[dæt] .
Nobody is able for doin ' dat .
 无人 是 有能力的 为了 做 - 数据 .

没人能做到。

[aɪm][gʊd][ˈtrævələər] .
I'm good traveler .
 我是 好的 游客 .

我擅长旅行。

" [rɔːk][aɪd][ðə;ði][ˈstɔːlwɜrt][ˈspiːkər][ˈmedɪtətɪvli] .
" Rock eyed the stalwart speaker meditatively .
 " 岩石 眼睛 这 坚定的 扬声器 冥想地 .

洛克若有所思地打量着这位坚定的演讲者。

" [aɪˈd][heɪt][tuː;tə][teɪk][jɔː;jər][treɪl] , [ðæts][ə;eɪ][fækt] , [bʌt;bət][aɪˈd][hæv;həv][tuː;tə][duː:][,aɪˈtiː] .
" I'd hate to take your trail , that's a fact , but I'd have to do it .
 " ID 恨 到 拿 你的 踪迹 , 那就是 一个 事实 , 但 ID 有 到 做 它 .

“我当然不想走你的路，这是事实，但我不得不这么做。”

[haʊˈevər] , [ðæt][wʊd][biː;bi][ə;eɪ][pɜːr][wei][tuː;tə][help][pɪrs] .
However , that would be a poor way to help Pierce .
 然而 , 那 会 是 一个 贫穷的 方式 到 帮助 刺穿 .

然而，那样做对皮尔斯来说并不是一个好办法。

[ɪf] ['hi:z] ['ri:əli] ['ɪnəs(ə)nt] ; ['kɜ:toʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b][tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .
If he's really innocent , Courteau will have a hard job to convict him .
如果 他是 真的 清白的 ; 库尔托 将要 有 一个 难的 工作 到 定罪 他 .
如果他真的是无辜的, 库尔托要给他定罪就难上加难了。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jə] [let] ['mætərz] [rest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] .
I suggest that you let matters rest as they are for a day or so .
我 建议 那 你 让 事情 休息 作为 他们 是 为了 一个 天 或者 所以 .
我建议你们先让事情保持现状一两天。

[wi:l] [tri:t] [ðə; ði][kɪd] [ɔ:l] [raɪt] .
We'll treat the kid all right .
出色地 对待 这 孩子 全部 正确的 .
我们会好好对待这孩子的。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] - [met] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] ,
" **On the way to her room Roulette met the Countess Courteau ,**
" 在 这 方式 到 她 房间 - 遇见 这 伯爵夫人 库尔托 ,
“鲁莱塔在回房间的路上遇到了库尔托伯爵夫人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv] ['pɪrsɪz] [ə'rest] .
and in a few words made known the facts of Pierce's arrest .
和 在 一个 很少 字 制成 已知 这 事实 的 皮尔斯的 逮捕 .
并用寥寥数语道出了皮尔斯被捕的真相。

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
The elder woman listened in astonishment .
这 长老 女士 听着 在 惊讶 .
年长的妇女听得十分惊讶。

" [ə'restɪd] ?
" **Arrested ?**
" 被捕 ?
被捕了吗？

[fɔ:r; fər] [θeft] ?
For theft ?
为了 盗窃 ?
因盗窃？

[əb'sɜ:rd] !
Absurd !
荒诞 !
荒诞！

[hu:] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ? "
Who made the charge ? "
WHO 制成 这 收费 ? "
谁提出的指控？

" [kaʊnt] ['kɜ:toʊ] . "
" **Count Courteau .** "
" 数数 库尔托 . "
“库尔托伯爵。”

" ['kɜ:toʊ] ?
" **COURTEAU ?**
" 库尔托 ?
“库尔托？ ”

[wer] [dɪd][hi:; hi][get][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ?
Where did he get a thousand dollars ?
在哪里 做过 他 得到 一个 千 美元 ?
他从哪里弄来一千美元？

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌtər] [ɪnkrə'du:ləti] .
" **The speaker's face was set in an expression of utter incredulity** .
" 这 演讲者的 脸 曾是 放 在 一个 表达 的 说出 怀疑 .
演讲者脸上露出难以置信的表情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] [ɔ:l] [tu:] ['retʃɪd] , [tu:] ['terəb(ə)l] — " - [voɪs] [broʊk] ; [ʃiː; ji][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]
It's all too wretched , too terrible — " Roulette's voice broke ; she hid her face in
它是 全部 也 可怜 , 也 糟糕的 — " - 嗓音 打破 ; 她 隐藏 她 脸 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .
“这一切都太糟糕了，太可怕了——”鲁莱塔的声音哽咽了；她用双手捂住了脸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , ['hɑ:rʃli] ,
For a moment there was silence ; then the elder woman exclaimed , harshly ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ; 然后 这 长老 女士 惊呼 , 严厉地 ,
[pə'remptɹəli] :
peremptorily :
专断地 :

一阵沉默之后，老妇人厉声说道：

" [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] .
" **Tell me everything** .
" 告诉 我 一切 .

“把一切都告诉我。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
There's a reason why I must know all about it .
有 一个 原因 为什么 我 必须 知道 全部 关于 它 .
我必须了解所有相关信息是有原因的。

" ['drɔ:ɪŋ] - ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃiː; ji] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Drawing Roulette into her room , she forced her into a chair ,**
" 绘画 - 进入 她 房间 , 她 强制 她 进入 一个 椅子 ,
她把鲁莱塔拉进房间，强迫她坐在椅子上。

[ðen] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] ['greɪtər] ['diːteɪl] .
then stood over her while the latter repeated the story in greater detail .
然后 站立 超过 她 尽管 这 后者 重复 这 故事 在 更大的 细节 .
然后他站在她身边，听她更详细地复述了这个故事。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以！

“所以！

[ðæts] [aɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi] [ˈmɑːnstrəs] [tuː, tə] [əˈlaʊ] — " [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [[ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ðen] ,
It would be monstrous to allow — " The Countess shook her head , then ,
它 会 是 滔天 到 允许 — " 这 伯爵夫人 摇晃 她 头 , 然后 ,
[wið; wiθ][ə, eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪ] ,
with a mirthless smile ,
和 一个 无趣 微笑 ,

“允许这种事发生简直太可怕了——”伯爵夫人摇了摇头，脸上带着一丝苦笑。

[ɪkˈskleɪmd] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ə, eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] !
exclaimed : " But what a situation !
惊呼 : " 但 什么 一个 情况 !

惊呼道：“但这真是个糟糕的情况啊！ ”

[ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɜːsənz] !
Henri , of all persons !
亨利 , 的 全部 人 !

竟然是亨利！

[ɪts] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
It's pleasant for me , isn't it ?
它是 令人愉快的 为了 我 , 不是 它 ?

我觉得挺愉快的，不是吗？

[wel] , [ˈsʌmbəːdi] [plɑːntɪd] [ðæt] [pʊk] — [ˈprɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məkæskiːz] .
Well , somebody planted that poke — probably one of the McCaskeys .
出色地 , 某人 已种植 那 戳 — 大概 一 的 这 麦卡斯基 .

嗯，有人放了那根戳人的东西——很可能是麦卡斯基家族的某个人。

[ðeid] [laɪk][tuː, tə] [ˈreɪlroʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
They'd like to railroad the boy .
他们会 喜欢 到 铁路 这 男生 .

他们想陷害这个男孩。

[dʒoʊ][ɪz][æz; əz] [vɪnˈdɪktɪv] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ænd; ænd][hiː, hi] [bleɪmz] [ˈpɪrs] [ænd; ænd][,em ˈiː][fɔːr; fər]
Joe is as vindictive as an Indian and he blames Pierce and me for
乔 是 作为 报复心强的 作为 一个 印度 和 他 责备 刺穿 和 我 为了
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [deθ] .
his brother's death .
他的 兄弟 死亡 .

乔的报复心和印第安人一样强，他把哥哥的死归咎于皮尔斯和我。

" [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] - [kraɪd] : " [aɪl] [peɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [aɪl] [ˈdʌb(ə)l]
" In desperation Rouletta cried : " I'll pay the Count back his money — I'll double
" 在 绝望 - 哭 : " 患病的 支付 这 数数 后退 他的 钱 — 患病的 双倍的
[aɪˈti:] . "
it . "
它 : "

绝望之下，鲁莱塔喊道：“我会把钱还给伯爵——我会加倍偿还。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ? " [sniəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" HIS money ? " sneered the woman .
" 他的 钱 ? " 冷笑 这 女士 .

“他的钱？ ”女人冷笑道。

" [hiː, hi] [ˈhæznt][ə, eɪ] [sent] , [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" He hasn't a cent , except what I give him .
" 他 还没有 一个 中心 , 除了 什么 我 给 他 .

“除了我给他的，他一分钱都没有。”

[ðæt] [wʌz; wəz] - [dʌst] .
That was McCaskey's dust .
那 曾是 - 灰尘 .

那是麦卡斯基留下的尘土。

" [ʃiː; ʃi][stɛəd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [æprɪ'hensɪv] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
" She stared at the apprehensive figure crouched upon the edge of the chair ,
" 她 凝视 在 这 忧虑 数字 蹲着 之上 这 边缘 的 这 椅子 ,
她盯着蜷缩在椅子边缘、神情忧虑的身影，

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈsɒfənd] .
and slowly her expression softened .
和 缓慢地 她 表达 软化 .
她的表情渐渐柔和了下来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ;
In a gentler tone she said , " I see you didn't take my advice ;
在 一个 更温和 语气 她 说 , " 我 看 你 没有 拿 我的 建议 ;
她语气缓和下来，说道：“看来你没有听从我的建议；

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hiːd] [maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] . "
you didn't heed my warning . "
你 没有 注意 我的 警告 . "
你没有听从我的警告。

" [huː] [ˈevər] [hiːdz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [laɪk] [jɔːrɪz] ? "
" Who ever heeds a warning like yours ? "
" WHO 曾经 注意 一个 警告 喜欢 你的 ? "
“谁会听从你这样的警告呢？ ”

" [dʌz] [pɪrs] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [fiːl] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Does Pierce know that you — feel this way about him ?
" 做 刺穿 知道 那 你 — 感觉 这 方式 关于 他 ?
“皮尔斯知道你对他有这种感觉吗？ ”

" - [said] [ˈwɪrəli] .
" Rouletta sighed wearily .
" - 叹了口气 疲劳 .
鲁莱塔疲惫地叹了口气。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] .
" I didn't know myself , although I more than half suspected .
" 我 没有 知道 我 , 虽然 我 更多的 比 一半 怀疑 .
“我自己也不知道，虽然我心里已经有一半的把握了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] . "
I didn't permit myself to think , it made me so unhappy . "
我 没有 允许 我 到 思考 , 它 制成 我 所以 不开心 . "
我不让自己去思考，因为思考会让我非常不开心。

" [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]'sætɪsfai][em 'iː] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" It ought to satisfy me somewhat to learn that he doesn't care for you ,
" 它 应该 到 满足 我 有些 到 学习 那 他 不 关心 为了 你 ,
[bʌt; bət] — ['sʌmhʌʊ] [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] .
but — somehow it doesn't .
但 — 不知何故 它 不 .

“得知他不在乎你，我应该感到些许欣慰，但是——不知为何，我却没有。”
[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈiːðər] .
He didn't care for me , either .
他 没有 关心 为了 我 , 任何一个 .
他也不怎么喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But I cared for him .
但 我 关心 为了 他 .
但我关心他。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — ['betər] , ['prɑ:bəbli] .
I love him now , just as you love him — better , probably .
我 爱 他 现在 , 只是 作为 你 爱 他 — 更好的 , 大概 .
我现在爱他, 就像你爱他一样——甚至可能更甚。

[oʊ] , [waɪ] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ?
Oh , why conceal it ?
哦 , 为什么 隐藏 它 ?
哦, 为什么要隐瞒呢?

[aɪv] [spɛnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [blæk] [ˈaʊərz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] .
I've spent a good many black hours thinking about it and trying to fight it .
我已经 花费 一个 好的 许多 黑色的 小时 思维 关于 它 和 尝试 到 斗争 它 .
我花了无数个黑暗的的夜晚思考这件事, 并试图与之抗争。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [feɪt] .
Mind you , it wasn't his fault ; it was just fate .
头脑 你 , 它 不是 他的 过错 ; 它 曾是 只是 命运 .
不过, 这并非他的错; 这只是命运的安排。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['feləʊz] [hu:] [gʊθ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] [θru:] [laɪf] — [kli:n] ,
There are some fellows who go smiling and singing along through life — clean ,
那里 是 一些 伙伴们 WHO 去 微笑 和 歌唱 沿着 通过 生活 — 干净的 ,
[di:snt] ['feləʊz] ,
decent fellows ,
体面的 伙伴们 ,
有些人一生都面带微笑, 一路歌唱——他们是干净、正直的人。

[tu:] — [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər] ['mænər] ,
too — attending to their own affairs in a perfectly proper manner ,
也 — 参加 到 他们的 自己的 事务 在 一个 完美 恰当的 方式 ,
而且, 他们也以完全恰当的方式处理自己的事务,

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [lʌv; əv][ˈhævək][br'haɪnd][ðem; ðəm] .
but leaving a trail of havoc behind them .
但 离开 一个 踪迹 的 混乱 在后面 他们 .
但他们身后却留下了一片混乱。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] [tru:] [lʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðəə(r)] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [flə:ts] — [ðer; ðər] [smaɪlz] [dəʊnt] [læst]
It isn't so true of women — they're usually flirts — their smiles don't last
它 不是 所以 真的 的 女性 — 它们是 通常 调情 — 他们的 微笑 不 最后的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊ][lʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] [daɪz] [aʊt] .
and the echo of their songs dies out .
和 这 回声 的 他们的 歌曲 死亡 出去 .
但女性并非如此——她们通常喜欢调情——她们的笑容不会持久, 她们的歌声也会消逝。

[ˈhi:z] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He's perfectly impossible for me .
他是 完美 不可能的 为了 我 .
他对我来说简直是不可理喻。

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] .
I wouldn't marry him if I were free and if he asked me .
我 不会 结婚 他 如果 我 是 自由的 和 如果 他 问 我 .
即使我单身, 即使他向我求婚, 我也不会嫁给他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . "
But that has nothing whatever to do with the case . "
但 那 有 没有什么 任何 到 做 和 这 案件 . "
但这和案件本身没有任何关系。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] !
" I had no idea !
" 我 有 不 主意 ！

我完全不知道！

" - [sed] .
" Rouletta said .
" - 说 ．

鲁莱塔说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][em 'i:] , [i:ðər] .
" I suppose there's no hope for me , either .
" 我 认为 有 不 希望 为了 我 ， 任何一个 ．

“我想我也没希望了。”

[aɪm][nɑ:t][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
I'm not his kind .
我是 不是 他的 种类 ．

我不是他那种人。

['hi:z] [tu:ld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
He's told me about his life , his people .
他是 讲述 我 关于 他的 生活 ， 他的 人们 ．

他跟我讲了他的生活，他的人民。

[aɪ] ['wʊdnt] [fɪt][ɪn] . "
I wouldn't fit in . "
我 不会 合身 在 ． "

我融入不了那里。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] — ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ə'dæptəb(ə)] , [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [fɪt] ,
" It isn't that — people are adaptable , they make themselves fit ,
" 它 不是 那 — 人们 是 适应性 强 ， 他们 制作 他们自己 合身 ，
“并非如此——人们具有适应能力，他们会让自己适应环境，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [li:st] — [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [aɪ'dentɪtɪz] .
for a while at least — it's a question of identities .
为了 一个 尽管 在 至少 — 它是 一个 问题 的 身份 ．

至少在一段时间内是这样——这是一个身份认同的问题。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fæməli][hɪstəri:z, 'hɪstri:z][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
As much a matter of family histories as anything else .
作为 很多 一个 事情 的 家庭 历史 作为 任何事物 别的 ．

这与家族历史息息相关。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [æn'tɪθəsɪs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ænd; ænd] — [laɪk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪk] .
You're his antithesis in every respect and — like should mate with like .
你是 他的 对立 在 每一个 尊重 和 — 喜欢 应该 伴侣 和 喜欢 ．

你在各方面都与他截然相反——物以类聚，人以群分。

[naʊ] [ðen] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðər] ['trʌb(ə)] .
Now then , about this other trouble .
现在 然后 ， 关于 这 其他 麻烦 ．

那么，现在来说说另一个问题。

[aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ænd][aɪ] [si:] [bʌt; bət][wʌŋ] .
I must work in my own way , and I see but one .
我 必须 工作 在 我的 自己的 方式 ， 和 我 看 但 — ．

我必须按照自己的方式工作，而我只看到一条路。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [haɪ] ,
I'll have to pay high ,
患病的 有 到 支付 高的 ，

我得付出高昂的代价，

[bʌt; bət] — " [ðə; ði] ['spi:kər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['jəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld] [wind] [hæd; həd] [tʃɪld]
but — " The speaker lifted her shoulders as if a cold wind had chilled
但 — " 这 扬声器 抬起 她 肩膀 作为 如果 一个 寒冷的 风 有 冷藏
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

但是——”说话者耸了耸肩，仿佛一阵寒风吹过，让她感到一阵寒意。

" [aɪv] [peɪd] [haɪ] , [ʌp][tu:; tə] [deɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][tu:; tə][ðə; ði][end] .
" I've paid high , up to date , and I suppose I shall to the end .
" 我已经有薪酬的 高的 , 向上 到 日期 , 和 我 认为 我 将 到 这 结尾 .

“我已经支付了高额款项，而且一直按时支付，我想我会一直支付到最后。”

['mi:nwaɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] , [du:][soʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
Meanwhile , if you can get him out of jail , do so by all means .
同时 , 如果 你 能 得到 他 出去 的 监狱 , 做 所以 经过 全部 方法 .

同时，如果你能把他弄出监狱，一定要想办法做到。

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪ] ['dɛrənt] ['i:v(ə)n][traɪ] .
I daren't even try .
我 不敢 甚至 尝试 .

我连尝试都不敢。

" [wen] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
" When , at a late hour ,
" 什么时候 , 在 一个 晚的 小时 ,

“当，在深夜，

[kaʊnt] ['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ['kɜ:toʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['stæblɪʃmənt] [ðæt] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hi:; hi]
Count Henri Courteau entered the establishment that bore his name he
数数 亨利 库尔托 进入 这 建立 那 钻孔 他的 姓名 他
[wʌz; wəz][bəʊθ] [sə'rpraɪzd] [ænd; ənd] ['æŋɡərd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [sti:l] [ə'weɪk] .
was both surprised and angered to find his wife still awake .
曾是 两个都 惊讶 和 愤怒 到 寻找 他的 妻子 仍然 醒 .

亨利·库尔托伯爵走进以他名字命名的店铺，惊讶又愤怒地发现妻子仍然醒着。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
The guests of the hotel were asleep , the place was quiet ,
这 客人 的 这 酒店 是 睡着了 , 这 地方 曾是 安静的 ,

酒店的客人都睡着了，酒店里很安静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [stoʊv] .
but the Countess was reading in an easy - chair beside the office stove .
但 这 伯爵夫人 曾是 阅读 在 一个 简单的 - 椅子 旁 这 办公室 火炉 .

但伯爵夫人正坐在办公室炉灶旁的扶手椅里看书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [neglɪ'ʒeɪ] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] ['fendər] .
She was in negligee , her feet were resting upon the stove fender .
她 曾是 在 便服 , 她 脚 是 休息 之上 这 火炉 挡泥板 .

她穿着睡衣，双脚搭在炉灶挡板上。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [seɪ] :
She turned her head to say :
她 转向 她 头 到 说 :

她转过头来说：

" [wel] , [ˈhenri, ˌɹiː, ˌɑːnˈriː] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **Well** , **Henri** , **you look better than I thought you would** .
" 出色地 , 亨利 , 你 看 更好的 比 我 想法 你 会 .
" 嗯 , 亨利 , 你看起来比我想象的要好。 "

" [ðə; ði] [kaʊnt] [pæst] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈswʊlən] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [disˈkʌlərd] .
" **The Count passed a caressing hand over his swollen cheek and his discolored**
" 这 数数 通过了 一个 爱抚 手 超过 他的 肿 脸颊 和 他的 变色
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

伯爵用手轻轻抚摸着 自己 肿胀 的脸颊 和 变色的 左眼。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [faɪt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , [ˈθɪkli] .
" **You heard about the fight , eh ?** " **he inquired , thickly** .
" 你 听到 关于 这 斗争 , 嗯 ? " 他 询问 , 浓密 .
" 你听说了那场打架的事吧 ? " 他含糊不清地问道。

" [jes] — [ɪf] [juːd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] .
" **Yes — if you'd call it that** .
" 是的 — 如果 你会 称呼 它 那 .
" 是的——如果你能这么称呼它的话。 "

" [kɜːtoʊ] [ˈɡrɪmɪst] ,
" **Courteau grimaced** ,
" 库尔托 做了个鬼脸 ,

库尔托做了个鬼脸 ,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen]
but there was a ring of triumph and of satisfaction in his voice when
但 那里 曾是 一个 戒指 的 胜利 和 的 满意 在 他的 嗓音 什么时候
[hiː; hi] [kraɪd] :
he cried :
他 哭 :

但他喊出这句话时 , 语气中却带着胜利和满足的喜悦 :

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeləʊ] ?
" **Well , what do you think of that fellow ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 同伴 ?

“你觉得那家伙怎么样 ? ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [red] - [ˈhændɪd] ? "
It was like him , wasn't it , after I had caught him red - handed ? "
它 曾是 喜欢 他 , 不是 它 , 后 我 有 捕捉 他 红色的 - 递交 ? "

这很像他的作风 , 不是吗 ? 我当场抓住他之后 , 他还是那样。

" [tuː; tə] [pʌntʃ] [juː; jʊ] ?
" **To punch you ?**
" 到 冲床 你 ?

“想揍你 ? ”

[kwɑɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Quite like him , " **agreed the woman** .
相当 喜欢 他 , " 同意 这 女士 .

“我挺喜欢他的 , ” 女人同意道。

" [pɪɡ] !
" **Pig** !
" 猪 !

“猪 !

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn] .
To strike a defenseless man .
到 罢工 一个 毫无防备 男人 .

殴打手无寸铁的人。

[wɪ'ðəʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː] .
Without warning , too .
没有 警告 , 也 .

而且没有任何预兆。

[,aɪ 'tiː] [ˈʊʊz] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] .
It shows his breeding .
它 演出 他的 选育 .

这体现了他的教养。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [ðə; ði] ['spiːkər] [sniəd] ['ʊʊpənli] — " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [beɪl][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
And now " — the speaker sneered openly — " I suppose you will bail him out . "
和 现在 " — 这 扬声器 冷笑 公然 — " 我 认为 你 将要 保释 他 出去 . "
“现在,”演讲者肆无忌惮地冷笑道,“我想你们会出手相救的吧。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [ʊʊ] , [dəʊnt] [pri'tend] ['ɪnəsns] !
" Oh , don't pretend innocence !
" 哦 , 不 假装 无辜 !

“哦, 别装无辜了! ”

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['stɔːrmd] .
" the Count stormed .
" 这 数数 暴风雨 .

伯爵怒气冲冲地走了过来。

" [dəʊnt][ækt][soʊ] [ʌŋkən'sɜːrɪnd] .
" Don't act so unconcerned .
" 不 行为 所以 漠不关心 .

“别装得这么漠不关心。”

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , ['enihaʊ] ?
What's your game , anyhow ?
是什么 你的 游戏 , 无论如何 ?

你到底想干什么?

[wət'evər] [,aɪ 'tiː][ɪz] ,
Whatever it is ,
任何 它 是 ,

不管是什么,

[ðæt] ['feləʊ] [wɪl] [kʌt] [kɔːrd] - [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
that fellow will cut cord - wood for the rest of the winter where the whole of
那 同伴 将要 切 绳索 - 木头 为了 这 休息 的 这 冬天 在哪里 这 所有的 的
['dɔːsən] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
Dawson can see him and say ,
道森 能 看 他 和 说 ,

那个人整个冬天都会在道森镇砍柴, 全镇的人都能看到他, 然后说:

- [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [ˈkɜːtoʊ] ! - "
" **Behold the lover of the Countess Courteau ! ' "**
- 看哪 这 情人 的 这 伯爵夫人 库尔托 ! - "

“瞧瞧，这是库尔托伯爵夫人的情人！ ”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [misˈteɪk] .
" **There's some mistake .**
" 有 一些 错误 .

“肯定有什么地方出错了。”

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θiːf] . "
He isn't a thief . "
他 不是 一个 贼 . "

他不是小偷。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

" [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [sweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈkloʊzər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] .
" **The husband swayed a few steps closer , his face working disagreeably .**
" 这 丈夫 摇摆 一个 很少 步骤 更近 , 他的 脸 在职的 令人不快地 .

丈夫摇摇晃晃地向前走了几步，脸上露出不悦的表情。

" [ɔːlˈredɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] .
" **Already it is proved .**
" 已经 它 是 已证实 .

“这已经得到了证明。”

[hiː; hi][ɪz][ɪkˈspoʊzd] , [ˈruːɪnd] .
He is exposed , ruined .
他 是 裸露 , 毁坏 .

他被揭穿了，彻底完了。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] .
He made of me a laughing - stock .
他 制成 的 我 一个 笑 - 库存 .

他让我成了笑柄。

[wel] , [hiː; hi][fæl; fəl] [ˈsʌfər] !
Well , he shall suffer !
出色地 , 他 将 遭受 !

哼，他必将遭受惩罚！

[ə; eɪ][bɔːrn] [θiːf] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
A born thief , that's what he is .
一个 出生 贼 , 那就是 什么 他 是 .

他天生就是个小偷。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
What have you to say ? "
什么 有 你 到 说 ? "

你有什么要说的？

" [waɪ] — [ˈnʌθɪŋ] .
" **Why — nothing .**
" 为什么 — 没有什么 .

“为什么——没什么。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ðæts] [ɔ:l] . "
I hoped it was a mistake , that's all ."
我 希望 它 曾是 一个 错误 , 那就是 全部 . "

我只希望这只是个误会。

" [ju:; jʊ] [hoʊpt] !
" You HOPED !"
" 你 希望 !

你曾抱有希望！

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊr] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
To be sure ! " sneered the speaker .
到 是 当然 ! " 冷笑 这 扬声器 .

“当然！”演讲者冷笑道。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" Well , what are you going to do about it ?"
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

“那么，你打算怎么做呢？”

" [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['mʌtəd] , [ɪn] [sʌm; səm] [ə'stɔ:nɪʃmənt] :
" When his wife said nothing the man muttered , in some astonishment :"
" 什么时候 他的 妻子 说 没有什么 这 男人 低声说道 , 在 一些 惊讶 :

“妻子一言不发，男人有些惊讶地喃喃自语道：”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['kwaɪətli] .
" I didn't expect you to take it so quietly ."
" 我 没有 预计 你 到 拿 它 所以 悄悄 .

“我没想到你会这么默默接受。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [si:n] .
I was prepared for a scene .
我 曾是 准备 为了 一个 场景 .

我当时已经做好了应对这场戏的准备。

[wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了？

" ['hɪldə] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
" Hilda laid down her book ."
" 希尔达 铺设 向下 她 书 .

希尔达放下了她的书。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [ə'kju:zər] .
She turned to face her accuser .
她 转向 到 脸 她 原告 .

她转过身面对指控她的人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] ?
" Why should I make a scene ?"
" 为什么 应该 我 制作 一个 场景 ?

我为什么要闹事呢？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked ."
" 她 问 .

她问道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪps] [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [waɪt]
" I've had nothing to do with Phillips since we parted company at White
" 我已经 有 没有什么 到 做 和 菲利普斯 自从 我们 分手了 公司 在 白色的
[hɔːrs] .
Horse .
马 .

“自从我们在白马公司分道扬镳后，我就和菲利普斯没有任何关系了。”

[aɪv] ['skersli] ['spʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "
I've scarcely spoken to him , and you know it . "

我已经 几乎 说 到 他 , 和 你 知道 它 . "

我几乎没跟他说过话，你也知道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?
" You don't deny there was something between you ?

" 你 不 否定 那里 曾是 某物 之间 你 ?

“你不否认你们之间有过一段情吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ˈrʌgd] [nɑːn] - , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈtʃɪrləs] [smaɪl]
" The woman shrugged non - committally , her lips parted in a faint , cheerless smile
" 这 女士 耸了耸肩 非 - 承诺 , 她 嘴唇 分手了 在 一个 头晕的 , 冷冷清清 微笑
.
:
.

女人耸了耸肩，不置可否，嘴唇微微张开，露出一丝淡淡的、毫无生气的微笑。

" [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I deny nothing .
" 我 否定 没有什么 .

我什么都不否认。

[aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] .
I admit nothing .
我 承认 没有什么 .

我什么也不承认。

" [ɔːl'dʊʊ] - [breɪn][wʌz; wəz] [fɒgd] ,
" Although Courteau's brain was fogged ,
" 虽然 - 脑 曾是 雾蒙蒙的 ,

尽管库尔托当时头脑昏沉，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [səɹ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][self] - [pə'zeɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
he experienced a growing surprise at the self - possession with which his wife
他 经验丰富的 一个 生长 惊喜 在 这 自己 - 拥有 和 哪个 他的 妻子
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [blɒʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət]
had taken this blow which he had aimed as much at her as at
有 已采取 这 吹 哪个 他 有 旨在 作为 很多 在 她 作为 在
[pɪrs] ['fɪlɪps] ;
Pierce Phillips ;
刺穿 菲利普斯 ;

他越来越惊讶于妻子如此沉着冷静地承受了这一击，而他这一击既是针对她，也是针对皮尔斯·菲利普斯。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
he studied her intently , a mingling of suspicion , of anger , and of
他 研究 她 专注地 , 一个 混杂 的 怀疑 , 的 愤怒 , 和 的
[ædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪz] .
admiration in his uncertain gaze .
钦佩 在 他的 不确定 目光 .

他专注地打量着她，眼神中交织着怀疑、愤怒和钦佩，显得有些犹豫不决。

[hi:; hi] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
He saw , for one thing ,
他 锯 , 为了 一 事物 ,

他看到了一件事，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪˈmeɪnd] [kəmˈpli:tli]
that his effort to reach her had failed and that she remained completely
那 他的 努力 到 抵达 她 有 失败的 和 那 她 剩余 完全地

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
the mistress of herself .
这 情妇 的 她自己 .

他试图联系她，但失败了，她仍然完全掌控着自己。

[ʃi:; ji] [rɪˈklaɪnd] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] , [kwɑɪt] [ʌnˈstə:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈrɪʒn] ,
She reclined at ease in her comfortable chair , quite unstirred by his derision ,
她 斜倚 在 舒适 在 她 舒服的 椅子 , 相当 未搅拌 经过 他的 嘲笑 ,

[hɪz; ɪz][dʒu:bɪˈleɪʃn] .
his jubilation .
他的 欢腾 .

她惬意地斜倚在舒适的椅子上，丝毫不受他的嘲讽和欢呼的影响。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [əˈtræktɪv]
He became aware , also , of the fact that she presented an extremely attractive
他 成为 意识到的 , 还 , 的 这 事实 那 她 呈现 一个 极其 吸引人的

[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

他也意识到，她看起来非常迷人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [roʊb] [ʃi:; ji] [wɔ:r] [ɪkˈspəʊzd][æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [ɡlɪmps]
for the soft white fur of the loose robe she wore exposed an alluring glimpse
为了 这 柔软的 白色的 毛皮 的 这 松动的 长袍 她 穿着 裸露 一个 诱人 一瞥

[ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbɒzəm] ;
of snowy throat and bosom ;
的 下雪的 喉 和 怀 ;

她身上穿着的宽松长袍，柔软的白色皮毛露出了雪白的喉咙和胸部，显得格外诱人；

[wʌn] [waɪd] [sli:v] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] , [ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmu:ðli] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rm] ; [hɜ:r; hər] [ˈsɪlkən]
one wide sleeve had fallen back , showing a smoothly rounded arm ; her silken
一 宽的 袖子 有 倒下 后退 , 显示 一个 顺利 圆润 手臂 ; 她 丝

[ˈæŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

一只宽大的袖子滑落下来，露出线条流畅圆润的手臂；她丝滑的脚踝，

[ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkoʊzi] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [trɪm] ;
lifted to the cozy warmth of the stove , were small and trim ;
抬起 到 这 舒适 温暖 的 这 火炉 , 是 小的 和 修剪 ;

它们被抱到温暖舒适的炉子旁，显得小巧而苗条；

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:d] [ɪn] [ni:t] [haɪ] - [hi:ld] [ˈslɪpərz] .
her feet were shod in neat high - heeled slippers .
她 脚 是 鞋子 在 整洁的 高的 - 高跟鞋 拖鞋 .

她脚上穿着一双整洁的高跟拖鞋。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ədˈmaɪəd] [ˈni:tli] [ʃɑ:d] [ˈleɪdɪz] .
The Count admired neatly shod ladies .
这 数数 钦佩 整齐地 鞋子 女士们 .

伯爵欣赏穿着整洁鞋子的女士。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [sma:rt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" **You're a very smart - looking woman** , " **he cried** , **with some reluctance** .
" 你是 一个 非常 聪明的 - 寻找 女士 , " 他 哭 , 和 一些 不情愿 .
" 你真是个漂亮女人,"他有些不情愿地喊道。

" [jʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)] , ['hɪldə] .
" **You're beautiful** , **Hilda** .
" 你是 美丽的 , 希尔达 .
" 你很漂亮, 希尔达。"

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] [fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ] .
I don't blame the young fool for falling .
我 不 责备 这 年轻的 傻子 为了 坠落 .
我不怪那个年轻的傻瓜摔倒。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [oʊld] , [tu:] [waɪz] —
But you're too old , **too wise** —
但 你是 也 老的 , 也 明智的 —
但你年纪太大, 也太睿智了——

" ['hɪldə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Hilda nodded** .
" 希尔达 点头 .
" 希尔达点了点头。

" [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **You've said it** .
" 你已经 说 它 .
" 你已经说过了。

[tu:] [oʊld][ænd; ənd] [tu:] [waɪz] .
Too old and too wise .
也 老的 和 也 明智的 .
太老, 也太睿智了。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [wen] [aɪ][met] [ju:; jʊ] — [hu:] [noʊz] ?
If I'd been as young and as silly as when I met you — who knows ?
如果 ID 到过 作为 年轻的 和 作为 愚蠢的 作为 什么时候 我 遇见 你 — WHO 知道 ?
如果我像遇见你时那样年轻无知——谁知道呢?

['hi:z] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] .
He's a handsome boy .
他是 一个 英俊的 男生 .
他是个英俊的男孩。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['hʌzbændz] ['æŋgər] [bleɪzd] [ʌp] .
" **Again the husband's anger blazed up** .
" 再次 这 丈夫的 愤怒 燃烧的 向上 .
丈夫的怒火再次熊熊燃烧起来。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **But I'm not young and silly** , " **his wife interrupted** .
" 但 我是 不是 年轻的 和 愚蠢的 , " 他的 妻子 中断 .
"但我既不年轻也不傻,"他的妻子打断道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ] [pleɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [trɪk] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'spləʊdɪd] .
" **Just the same** , **you played me a rotten trick** , " **the Count exploded** .
" 只是 这 相同的 , 你 玩 我 一个 烂 诡计 , " 这 数数 爆炸了 .
"即便如此, 你还是耍了我一个卑鄙的伎俩!"伯爵怒吼道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fər'get] .
" **And I don't forget** .
" 和 我 不 忘记 .
"我不会忘记。"

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " — [hiː; hi] [swɔːr] ['sævɪdʒli] — " ['hiːl] [lɜːrn] [ðæt] [ɪts] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə]
As for him " **— he swore savagely — " he'll learn that it's not safe to**
作为 为了 他 " — 他 发誓 野蛮地 — " 地狱 学习 那 它是 不是 安全的 到
[hjuː'mɪliət] [em 'iː] ,
humiliate me ,
羞辱 我 ,

“至于他,”他恶狠狠地咒骂道,“他会明白羞辱我是不安全的。”

[tuː; tə][rɑːb][em 'iː][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] — [waɪf] [ɔːr] ['mɪstrəs] .
to rob me of any woman — wife or mistress .
到 抢 我 的 任何 女士 — 妻子 或者 情妇 .

夺走我任何女人——妻子或情妇。

[juːv] ['nevər] [təʊld][em 'iː][ðə; ði] [hæf] ; [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ges] .
You've never told me the half ; I've had to guess .
你已经 绝不 讲述 我 这 一半 ; 我已经 有 到 猜测 .

你从来没告诉我全部真相,我只能靠猜。

[bʌt; bət][aɪm][ˈpeɪ(ə)nt] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] .
But I'm patient , I know how to wait and to use my eyes and my ears .
但 我是 病人 , 我 知道 如何 到 等待 和 到 使用 我的 眼睛 和 我的 耳朵 .

但我很有耐心,我知道如何等待,也知道如何运用我的眼睛和耳朵。

[ðen] [tuː; tə] [straɪk] [em 'iː] !
Then to strike me !
然后 到 罢工 我 !

然后打我!

[pɜːr'dɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭!

[aɪl] ['fɑːləʊ] [ðɪs] [θruː] , ['nevər] [fɪr] . "
I'll follow this through , never fear . "
患病的 跟随 这 通过 , 绝不 害怕 . "

我会把这件事跟进到底,请放心。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , ['henri, ɹ'riː, ɑːn'riː] ?
" How did you get a thousand dollars , Henri ?
" 如何 做过 你 得到 一个 千 美元 , 亨利 ?

“亨利,你是怎么弄到一千美元的? ”

" [ðə; ði] [waɪf] [ɪn'kwaiəd] , ['kjəriəsli] .
" the wife inquired , curiously .
" 这 妻子 询问 , 奇怪的是 .

妻子好奇地问道。

- [geɪz] ['ɪftɪd] .
Courteau's gaze shifted .
- 目光 转移 .

库尔托的目光转移了。

" [wʌt] ['dɪfrəns] ?
" What difference ?
" 什么 不同之处 ?

有什么区别?

[aɪ] [wʌn] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][tɜːrn][æɪt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [staːr] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ;
I won it on a turn at the North Star ; it was given to me ;
我 韩元 它 在 一个 转动 在 这 北 星星 ; 它 曾是 给定 到 我 ;

我在北极星赌场转机时赢了它;它是别人送给我的;

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .

I found it .
我 成立 它 .

我找到了。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .

Anyhow , I had it .
无论如何 , 我 有 它 .

总之，我拿到了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [naɪt] .

It was a good night for me ; yes , a very good night .
它 曾是 一个 好的 夜晚 为了 我 ; 是的 , 一个 非常 好的 夜晚 .

对我来说，那是一个美好的夜晚；是的，一个非常好的夜晚。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊd] [maɪ] [ˈfrendz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]

I had my revenge and I showed my friends that I'm a man to be
我 有 我的 复仇 和 我 显示 我的 朋友们 那 我是 一个 男人 到 是

[ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .

reckoned with .
估计 和 .

我报了仇，也向朋友们证明了我是一个不容小觑的男人。

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] :

" In a tone unexpectedly humble the woman said :
" 在 一个 语气 不料 谦逊的 这 女士 说 :

这位女士用一种出乎意料的谦逊语气说道：

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ] [kɛəd] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [haʊ] [aɪ] [ˈkærid] [ɑːn] .

" I had no idea you cared very much what I did or how I carried on .
" 我 有 不 主意 你 关心 非常 很多 什么 我 做过 或者 如何 我 携带 在 .

“我完全没想到你这么关心我的所作所为以及我的近况。”

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] . "

After all , it was your own fault . "
后 全部 , 它 曾是 你的 自己的 过错 . "

毕竟，这都是你咎由自取。

" [maɪn] ?

" Mine ?
" 矿 ?

“矿？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [læft] [ɪn] [dɪˈrɪzn] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

" The Count laughed in derision and astonishment .
" 这 数数 笑了 在 嘲笑 和 惊讶 .

伯爵嘲笑又惊讶地大笑起来。

" [ɪgˈzæktli] !

" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʊ] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] — [wel] , [θɪŋz] [maɪt]

If you had taken the trouble to show me that you cared — well , things might
如果 你 有 已采取 这 麻烦 到 展示 我 那 你 关心 — 出色地 , 事物 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .

have been different .
有 到过 不同的 .

如果你当初肯花点心思让我感受到你的关心——那么，事情或许就会不一样了。

[haʊ'evər] — " [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][ˈrouz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ɪləðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈvɔɪs] [ænd; ənd]
However — " The Countess rose , and with another change of voice and
然而 — " 这 伯爵夫人 玫瑰 , 和 和 其他 改变 的 嗓音 和
[ˈmænər] [sed] : " [kʌm] [ə'lə:ŋ] .
manner said : " Come along .
方式 说 : " 来 沿着 .

然而——”伯爵夫人站起身，换了一种语气和态度说道：“跟我来。”

[lets] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪ] .
Let's do something for your eye .
我们来吧 做 某物 为了 你的 眼睛 .

让我们来呵护您的眼睛吧。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [steəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ˈkraɪɪŋ] : " [bə:] !
" The Count stared at her in bewilderment , then he turned away , crying : " Bah !
" 这 数数 凝视 在 她 在 困惑 , 然后 他 转向 离开 , 哭泣 : " 呸 !
伯爵困惑地盯着她，然后转过身去，喊道：“呸！ ”

[aɪ][wɑ:nt][noʊ][help] .
I want no help .
我 想 不 帮助 .

我不需要任何帮助。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][dʒɪr] [wʌns] [mɔ:r] .
" At the door he paused to jeer once more .
" 在 这 门 他 暂停 到 嘲笑 一次 更多的 .

“他在门口停下来，再次嘲笑了一番。”

" [pɪrs] [ˈfɪlɪps] !
" Pierce Phillips !
" 刺穿 菲利普斯 !

“皮尔斯·菲利普斯！

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [θɪ:f] , [ə; eɪ][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈkri:tʃər] [hu:] [rɑ:bz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][hi:; hi][hæd; həd]
A common thief , a despicable creature who robs the very man he had
一个 常见的 贼 , 一个 卑鄙 生物 WHO 抢劫 这 非常 男人 他 有
[moʊst] [ˈdi:pli] [ˈɪndʒərd] .
most deeply injured .
最多 深 受伤 .

一个普通的窃贼，一个卑鄙的家伙，他竟然抢劫了自己曾伤害最深的人。

[aɪv] [ɪkˈspəʊzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [sko:rn] .
I've exposed him to the law and to public scorn .
我已经 裸露 他 到 这 法律 和 到 民众 轻蔑 .

我已经让他受到法律制裁和公众谴责。

[sli:p] [ɑ:n] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
Sleep on that , my dear .
睡觉 在 那 , 我的 亲爱的 .

好好想想吧，亲爱的。

[dri:m] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
Dream on it .
梦 在 它 .

做梦吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] [hi:; hi] [treɪst] [æn; ən][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [ˈmʌʊntɪd]
" With a chuckle he traced an uncertain course to the stairs , mounted
" 和 一个 轻笑 他 追踪 一个 不确定 课程 到 这 楼梯 , 安装
[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
them to his room ,
他们 到 他的 房间 ,

他轻笑一声，摸索着走向楼梯，然后走上楼梯，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and slammed his door behind him .
和 猛烈抨击 他的 门 在后面 他 .

然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪntuː] [bed] ,

He had undressed and flung himself into bed ,
他 有 脱光衣服 和 扔 他自己 进入 床 ,

他脱掉衣服，扑倒在床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] ['fɔːlən] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ri:'əʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

but he had not yet fallen asleep when the door reopened and his wife

entered ,
但 他 有 不是 然而 倒下 睡着了 什么时候 这 门 重新开放 和 他的 妻子 进入 ,

但他还没睡着，门就又开了，妻子走了进来。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][hɔːt]['wɔːtər] .

bearing in her hand a steaming pitcher of hot water .
轴承 在 她 手 一个 蒸煮 投手 的 热的 水 .

她手里拿着一壶热气腾腾的热水。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɔːzɪtɪd] ; [ɪntuː][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ə; eɪ]['fɔʊldɪd] ['taʊəl] .

This she deposited ; into it she dipped a folded towel .
这 她 已存 ; 进入 它 她 浸入 一个 折叠 毛巾 .

她把这个放进去；然后把一条折叠好的毛巾浸入其中。

" [aɪm] ['sɔːri] [ʃʊə(r)] [dis'fɪɡəd] , [ˈhɛnri, ˌɹiː, ˌɑːnˈriː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , ['kwaiətli] .

" I'm sorry you're disfigured , Henri , " she told him , quietly .
" 我是 对不起 你是 毁容 , 亨利 , " 她 讲述 他 , 悄悄 .

“亨利，我很遗憾你毁容了，”她轻声对他说。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrli] ['prəʊtests] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz]['swʊʊlən] [fɪtʃər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Despite his surly protests , she bathed and soothed his swollen features until he

dropped asleep ,
尽管 他的 粗鲁 抗议活动 , 她 洗澡 和 舒缓 他的 肿 特征 直到 他 掉落 睡着了 ,

尽管他百般抗议，她还是给他洗澡，并轻柔地抚摸他肿胀的脸，直到他睡着为止。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'ləʊ] .

after which she stole out and down to her room on the floor below .
后 哪个 她 偷窃 出去 和 向下 到 她 房间 在 这 地面 以下 .

之后她悄悄溜出去，回到了楼下的房间。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['empti] ['sterweɪ] ,

There , however , she paused , staring back up the empty stairway ,
那里 , 然而 , 她 暂停 , 凝视 后退 向上 这 空的 楼梯 ,

然而，她却停住了脚步，凝视着空荡荡的楼梯。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['lʊʊðɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a look of deepest loathing upon her face .
一个 看 的 最深处 厌恶 之上 她 脸 .

她脸上露出了极度厌恶的表情。

['sləʊli] , ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kliːn] ;

Slowly , carefully , she wiped her hands as if they were unclean ;
缓慢地 , 小心 , 她 擦拭 她 双手 作为 如果 他们 是 不洁 ;

她慢慢地、仔细地擦着手，好像手是不干净的一样；

[hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] ;
her lips curled into a mirthless smile ;
她 嘴唇 卷曲 进入 一个 无趣 微笑 ;

她的嘴角勾起一抹毫无笑意的微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
then she passed into her chamber and turned the key behind her .
然后 她 通过了 进入 她 房间 和 转向 这 钥匙 在后面 她 .

然后她走进自己的房间，转动身后的钥匙关上了门。

[rɔːk] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ˈtruːli][ɪn] [əˈʊrɪŋ] - [ˈpoʊliən] [ðæt] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] - [lɑːt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]
Rock had spoken truly in assuring ' Poleon that Pierce Phillips ' lot would be made
岩石 有 说 真的 在 保证 - 波隆 那 刺穿 菲利普斯 - 很多 会 是 制成
[æz; əz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as easy for him as possible .
作为 简单的 为了 他 作为 可能的 .

Rock 所言不虚，他向“波利翁”保证，皮尔斯·菲利普斯的处境会尽可能地好过一些。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .
That is what happened .
那 是 什么 发生 .

事情就是这样。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbærəks] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [stɔːk] [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] ,
No one at the Barracks appeared to take much stock in Courteau's charge ,
不 一 在 这 兵营 出现 到 拿 很多 库存 在 - 收费 ,

兵营里似乎没有人把库尔托的指控放在心上。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkævəndɪʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑːməndənt] ,
and even Colonel Cavendish , the commandant ,
和 甚至 上校 卡文迪什 , 这 指挥官 ,

甚至包括指挥官卡文迪什上校

[tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [æsk]
took the trouble to send for him early the next morning and to ask
采取 这 麻烦 到 发送 为了 他 早期的 这 下一个 早晨 和 到 问
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
for the whole story in detail .
为了 这 所有的 故事 在 细节 .

第二天一大早，他特意派人去把他叫来，详细询问了事情的来龙去脉。

[wen] [pɪrs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
When Pierce had given it the officer nodded .
什么时候 刺穿 有 给定 它 这 官 点头 .

皮尔斯把东西递给警官后，警官点了点头。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [spart] [kers] .
" **It looks very much like a spite case .**
" 它 看起来 非常 很多 喜欢 一个 尽管如此 案件 .

“这看起来很像是一起恶意报复的案件。”

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [ɪˈmædʒɪn][jʊər; jər] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
I couldn't imagine your doing such a thing , my boy . "
我 不能 想象 你的 正在做 这样的 一个 事物 , 我的 男生 . "

我简直无法想象你会做出这种事，孩子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [spart] [kers] , [ˈnʌθɪŋ] [els] . "
" **It is a spite case , nothing else . "**
" 它 是 一个 尽管如此 案件 , 没有什么 别的 . "

“这纯粹是一起恶意案件，仅此而已。”

" [ˈkɜːtʊʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrɑːtər] , [ænd; ənd][jɜː; jər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪkˈspleɪnz][hɪz; ɪz][ˌæniˈməːsəti] . "

" **Courteau is a rotter , and your affair with his wife explains his animosity .** "

" 库尔托 是 一个 腐烂者 , 和 你的 事务 和 他的 妻子 解释 他的 敌意 . "

" 库尔托是个卑鄙小人, 你和他妻子的婚外情解释了他对你的敌意。"

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪɡˈzæktli][æn; ən] - [əˈfer] , - [sɜːr] .

" **It wasn't exactly an ' affair , ' sir .**

" 它 不是 确切地 一个 - 事务 , - 先生 .

" 先生, 这算不上什么‘婚外情’。"

" [pɪrs] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

" **Pierce colored slightly as he went on to explain .**

" 刺穿 有色 轻微地 作为 他 去 在 到 解释 .

" 皮尔斯一边解释, 一边脸色微微泛红。"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːnɪst] .

" **You see , I was perfectly honest .**

" 你 看 , 我 曾是 完美 诚实的 .

" 你看, 我当时说的都是实话。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] ,

I didn't know there was a count ,

我 没有 知道 那里 曾是 一个 数数 ,

" 我不知道还有计数这回事。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][ʌp] [steɪks] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː] .

and when I learned there was I up stakes and ended it .

和 什么时候 我 学习 那里 曾是 我 向上 赌注 和 结束 它 .

" 当我得知真相后, 我立刻结束了这段关系。"

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈwʊmən] [huː] [ˈevər] — [wel] , [sɜːr] , [aɪ][ədˈmaɪəd][hɜːr; həər] [trəˈmendəsli] .

She was the first woman who ever — Well , sir , I admired her tremendously .

她 曾是 这 第一的 女士 WHO 曾经 — 出色地, 先生 , 我 钦佩 她 非常 .

" 她是第一个——嗯, 先生, 我非常钦佩她。"

[ʃiː; ji] — [ɪmˈprest] [em ˈiː] [ˈwʌndərfəli] . "

She — impressed me wonderfully . "

她 — 印象深刻 我 太棒了 . "

" 她给我留下了非常深刻的印象。"

" [noʊ] [daʊt] , " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [smaɪld] .

" **No doubt , the colonel smiled .**

" 不 怀疑 , " 这 上校 微笑 .

" 毫无疑问," 上校笑着说。"

" [ʃiːz] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] .

" **She's an impressive person .**

" 她是 一个 感人的 人 .

" 她是一位令人印象深刻的人。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪ] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; həər] ? "

Are you still fond of her ? "

是 你 仍然 喜爱 的 她 ? "

" 你还喜欢她吗?"

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

" **Not in the same way .** "

" 不是 在 这 相同的 方式 . "

" 方式不同。"

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜːrl] [ˈlɔːr] ?

" **What about this girl Laure ?**

" 什么 关于 这 女孩 劳拉 ?

" 那个叫劳拉的女孩怎么样? "

" [ðɪs] [taɪm] [pɪrs] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] .
" **This time Pierce flushed uncomfortably** .
" 这 时间 刺穿 配 不舒服地 .

这一次，皮尔斯感到很不自在。

" [aɪv] [noʊ][iks'kju:zɪz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðer; ðər] , [sɜ:r] — [noʊ] [eksplə'neɪʃənz] .
" **I've no excuses to offer there , sir — no explanations** .
" 我已经 不 借口 到 提供 那里 , 先生 — 不 解释 .

“先生，我对此没有任何借口——没有任何解释。”

[wi:; wi] — [dʒʌst] ['drɪftɪd] [tə'geðər] .
We — just drifted together .
我们 — 只是 漂移 一起 .

我们就这样相遇了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [trɪp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:kɑ:n] [dʌz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It was a long trip and the Yukon does that sort of thing .
它 曾是 一个 长的 旅行 和 这 育空地区 做 那 种类 的 事物 .

这是一趟漫长的旅程，育空地区就是这样。

[fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
Force of circumstance as much as anything , I presume .
力量 的 环境 作为 很多 作为 任何事物 , 我 估 .

我想，这很大程度上是环境所迫。

[aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ə'wei] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [ˈrʌgd] .
I've been trying to break away , but — " he shrugged .
我已经 到过 尝试 到 休息 离开 , 但 — " 他 耸了耸肩 .

“我一直试图摆脱这一切，但是——”他耸了耸肩。

" [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˈfu:lɪʃ] [læd] .
" **You've been a pretty foolish lad** .
" 你已经 到过 一个 漂亮的 愚蠢 小伙子 .

“你真是个傻小子。”

" [pɪrs] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æt; ət] [ðɪs] [ækju'zeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [went] [ɑ:n] : " [haʊ'evər] ,
" **Pierce remained silent at this accusation , and the colonel went on : " However ,**
" 刺穿 剩余 沉默的 在 这 指控 , 和 这 上校 去 在 : " 然而 ,

皮尔斯对这一指控保持沉默，上校继续说道：“然而，

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] ['lektʃər] [ju:; jʊ] .
I didn't bring you here to lecture you .
我 没有 带来 你 这里 到 演讲 你 .

我带你来这里不是为了教训你。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['maʊntɪd] [hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['weɪstə] [hu:]
The Royal Mounted have other things to think about than young wasters who
这 皇家 安装 有 其他 事物 到 思考 关于 比 年轻的 废物 WHO

[θrou] [ðəm'selvz] [ə'wei] .
throw themselves away .
扔 他们自己 离开 .

皇家骑警有重要的事情要考虑，而不是那些自毁前程的年轻人。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪts] [ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks]
it's a free - and - easy country and if you want to play ducks and drakes
它是 一个 自由的 - 和 - 简单的 国家 和 如果 你 想 到 玩 鸭子 和 龙
[ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
it's your own business .
它是 你的 自己的 商业 .

这是一个自由自在的国家，如果你想玩赌博游戏，那是你自己的事。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ju:v] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt]
I merely want you to realize that you've put yourself in a bad light and that
我 仅仅 想 你 到 意识到 那 你已经 放 你自己 在 一个 坏的 光 和 那
[ju:; jʊ] [dəunt] [kʌm] [ˈɪntu:] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz] . "
you don't come into court with clean hands ."
你 不 来 进入 法庭 和 干净的 双手 . "

我只是想让你意识到，你让自己陷入了非常不利的境地，你并非清白地来到法庭。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪkfəl] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I put in a wakeful night thinking about it .
我 放 在 一个 清醒 夜晚 思维 关于 它 .

我为此彻夜难眠。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
It's the first time in a long while that I've done any serious thinking ."
它是 这 第一的 时间 在 一个 长的 尽管 那 我已经 完毕 任何 严肃的 思维 . "

这是我很久以来第一次认真思考问题。

" [wel] , [dəunt] [bi:; bi] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] .
" Well , don't be discouraged .
" 出色地 , 不 是 灰心 .

“别灰心。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [ju:; jʊ] .
A little thinking will benefit you .
一个 小的 思维 将要 益处 你 .

稍微思考一下对你会有好处。

[naʊ] [ðen] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [rɑ:k] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [jʊr; jər] [keɪs] ,
Now then , I'm going to put Rock at work on your case ,
现在 然后 , 我是 去 到 放 岩石 在 工作 在 你的 案件 ,

现在，我要让洛克来处理你的案子。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəks] .
and meanwhile you may have the liberty of the Barracks .
和 同时 你 可能 有 这 自由 的 这 兵营 .

与此同时，你们可以享有军营的自由。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [wʌn] .
You're a gentleman , and I trust you to act as one .
你是 一个 绅士 , 和 我 相信 你 到 行为 作为 一 .

你是一位绅士，我相信你会表现得像个绅士。

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈkɜ:rtəsi] ,
" Pierce was only too grateful for this courtesy ,
" 刺穿 曾是 仅有的 也 感激的 为了 这 礼貌 ,

皮尔斯对这份礼遇感激不尽。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [riˈspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ; [ˈsoʊldʒərli]
 and to realize that he retained the respect of this middle - aged , soldierly
 和 到 意识到 那 他 保留 这 尊重的 这 中间 - 老年人 ; 军人
 [ˈɑːfrɪsər] ,
 officer ,
 官 ;

并且意识到他仍然赢得了这位中年军官的尊重，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ədˈmaɪəd] , [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [riˈliːf] .
 whom he had long admired , filled him with deep relief .
 谁 他 有 长的 钦佩 , 已填 他 和 深的 宽慰 .

他一直很敬仰的人，让他感到如释重负。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
 He gave his promise readily enough .
 他 给予 他的 承诺 容易 足够的 .

他很爽快地就答应了。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [brɔːd] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪdʒɪz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
 Later in the day Broad and Bridges came in to see him ,
 之后 在 这 天 广阔 和 桥梁 来了 在 到 看 他 ;

当天晚些时候，布罗德和布里奇斯来看望他。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ɪndɪgˈneɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
 and their indignation at the outrage ,
 和 他们的 愤慨 在 这 暴行 ,

以及他们对这种暴行的愤慨，

[ðer; ðər] [ˈpɑːzətɪv] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪt] [kənˈspɪrəsi] ,
 their positive assertion that it was nothing less than a deliberate conspiracy ,
 他们的 积极的 断言 那 它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 商榷 阴谋 ;

他们断言，这完全是一场蓄意的阴谋。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [kənˈsɪdərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [striːt] [riˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] , [ɪˈmensli] [tʃɪrd]
 and so considered among the Front Street resorts , immensely cheered
 和 所以 经过考虑的 之中 这 正面 街道 度假村 , 非常 欢呼

[hɪm; ɪm] .

him :
 他 .

因此，他被认为是前街度假胜地之一，这让他非常高兴。

" [juː; jʊ] [riˈmembər] [ðə; ði] [ˈhɑːlər] [aɪ] [let] [ʌp] [wen] [ðem; ðəm] [ʃiːp] - [ˈkæmpərz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæŋ]
 " You remember the holler I let up when them Sheep - Campers wanted to hang
 " 你 记住 这 抱怨 我 让 向上什么时候 他们 羊 - 露营者 通缉 到 悬挂
 [məˈkæski] ?
 McCaskey ?
 麦卡斯基 ?

“你还记得当那些牧羊人想绞死麦卡斯基时，我发出的那声呐喊吗？ ”

" [brɔːd] [ɪnˈkwaɪəd] .
 " Broad inquired .
 " 广阔 询问 .

布罗德问道。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [mɪsˈteɪk] .
 " It was my mistake .
 " 它 曾是 我的 错误 .

这是我的错。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [hemp] [naːt] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ʌnd] [ˈlɪnəmənt] .
 His ear and a hemp knot would go together like rheumatism and liniment .
 他的 耳朵 和 一个 麻 结 会 去 一起 喜欢 风湿病 和 擦剂 .

他的耳朵和麻绳结就像风湿病和药膏一样形影不离。

" [ˈbrɪdʒɪz] [əˈɡriːd] .
" **Bridges agreed** .
" 桥梁 同意 .

布里奇斯表示同意。

" [ˈfʌni] , [juːˈes] [θriː] [ˈbiːn] - - , [eɪnt] [ˌaɪˈtiː] ?
" **Funny , us three bein ' tillicums , ain't it ?**
" 有趣的 , 我们 三 是 - - , 不是 它 ?

“真有趣，我们三个都是蒂利库姆人，不是吗？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **he mused** .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [dredʒd] [juː; jʊ] .
" **Especially after the way we dredged you** .
" 尤其 后 这 方式 我们 疏浚 你 .

“尤其是在我们把你拖出来之后。”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [niːd] [jər; jær] [luːs] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bæt] — [ðer; ðər][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪˈtiː] .
We didn't need your loose change , but — there it was , so we took it .
我们 没有 需要 你的 松动的 改变 , 但 — 那里 它 曾是 , 所以 我们 采取 它 .
"
"
"

我们并不需要你的零钱，但是——它就在那里，所以我们就收下了。

" [juːd] [ʌv; əv] [dʌŋ] [ˈbetər] [ɪf] [juːd] [tʰɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][jər; jær] [fʊt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ænd]
" **You'd of done better if you'd turned on the hollow of your foot that day and**
" 你会 的 完毕 更好的 如果 你会 转向 在 这 空洞的 的 你的 脚 那 天 和
[rɒmpt] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] ,
romped right back to the old farm ,
嬉戏玩耍 正确的 后退 到 这 老的 农场 ,
“如果你那天转身就跑，直接回老农场去，你会做得更好。”

" [brɔːd] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Broad asserted** .
" 广阔 断言 .

布罗德断言。

" [juːd] [ˈnevər] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mækæskiːz] [ænd; ænd] [juːd] [stiːl] [biː; bi][ðə; ði]
" **You'd never of doubled up with the McCaskeys and you'd still be the**
" 你会 绝不 的 双倍 向上 和 这 麦卡斯基 和 你会 仍然 是 这
[ˈblʌʃɪŋ] [ˈjoʊkl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] . " **blushing yokel you was** . "
脸红 乡巴佬 你 曾是 . "

“你当初绝不会和麦卡斯基一家混在一起，你现在还是那个羞于启齿的乡巴佬。”

" [jes] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɪd] , [naʊ] .
" **Yes , you're a different kid , now** .
" 是的 , 你是 一个 不同的 孩子 , 现在 .

“是的，你现在和以前不一样了。”

" [bəʊθ] [ˈɡæmbəlz] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [muːd] [fɔːr; fər][ˈmɔːləɪzɪŋ] .
" **Both gamblers , it seemed , were in the melancholy mood for moralizing** .
" 两个都 赌徒 , 它 似乎 , 是 在 这 忧郁 情绪 为了 道德说教 .

“这两个赌徒似乎都沉浸在道德说教的忧郁情绪中。”

" [waɪ] , [wiː; wi][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [tuː; tə] - [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Why , we was talkin ' to Roulette about you this morning** .
" 为什么 , 我们 曾是 谈话 - 到 - 关于 你 这 早晨 .

“哎呀，我们今天早上还在跟Roulett聊起你呢。”

[ʃi:z] [ɔ:l] [bɪ'ri:vɪd] [ʌp][ʻoʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] ； [ʃi:z] [ɪ] [sent] [ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ] .
She's all bereaved up over this thing ; she sent us here to cheer you .
她是 全部 丧亲者 向上 超过 这 事物 ； 她 发送 我们 这里 到 欢呼 你 ；

她为此事悲痛欲绝，派我们来这里为你加油打气。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [kli:n] [æz; əz][æn; ən][ʻæp(ə)] , [ðen] — [ænd; ənd] [ʻiziə] [tu:; tə] [pɪk] — [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst]
You was clean as an apple , then — and easier to pick — now you're just
你 曾是 干净的 作为 一个 苹果 ， 然后 — 和 更轻松 到 挑选 — 现在 你是 只是
[ə; eɪ] [ʻkɑ:mən] [bɑ:r] - [flaɪ] ,
a common bar - fly ,
一个 常见的 酒吧 - 飞 ；

你以前干净得像个苹果，也更容易被人接受，现在你只是个普通的酒吧常客而已。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ju: 'es] .
the same as us .
这 相同的 作为 我们 ；

和我们一样。

[ˈlɔr] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
Laure done it .
劳拉 完毕 它 ；

劳拉做到了。

[ʃi:z] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbɪ][ˈvæmpaɪər] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
She's the baby vampire that made a bum of you . "
她是 这 婴儿 吸血鬼 那 制成 一个 屁股 的 你 ； "

她就是那个把你变成废物的小吸血鬼。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] .
" You're not very flattering .
" 你是 不是 非常 奉承 ；

你这话一点也不恭维人。

" [ˈfɪlɪps] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" Phillips smiled faintly .
" 菲利普斯 微笑 淡淡的 ；

菲利普斯淡淡地笑了笑。

" [oʊ] , [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪpi:tɪn] -
" Oh , I'm sort of repeatin '
" 哦 ， 我是 种类 的 重复蛋白 -

“哦，我好像在重复……”

[wʌt] [ˈleti] [sed] .
what Letty said .
什么 莱蒂 说 ；

莱蒂说的话。

[ʃi:z] [ɪ] [pʊt] [em 'i:][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪn] - .
She put me to thinkin ' .
她 放 我 到 思考 - ；

她让我陷入了沉思。

[ʃi:z] [kwɔt] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪʃənəri] [wen] [ʃi:z] [ɪ] [gets] [ˈstɑ:rtɪd] . "
She's quite a noisy little missionary when she gets started . "
她是 相当 一个 嘈杂 小的 传教士 什么时候 她 获得 开始 ； "

她一旦开始传教，就会变成一个相当吵闹的小传教士。

" [ˈmɪʃənəri] ！
" Missionary ！
" 传教士 ！

“传教士！

" [brɔːd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪs'deɪn] .
" **Broad** **exclaimed** , **in** **disdain** .
" 广阔 惊呼 , 在 蔑视 .

“布罗德轻蔑地喊道。”

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" **I** **don't** **like** **the** **word** .
" 我 不 喜欢 这 单词 .

我不喜欢这个词。

[ðəm; ðəm] [bɜːrdz] [ɪz] [ə'baʊt] [ˈjuːsf(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərʃɜːrt] .
Them **birds** **is** **about** **useful** **as** **a** **hip** **pocket** **in** **an** **undershirt** .
他们 鸟类 是 关于 有用 作为 一个 时髦的 口袋 在 一个 汗衫 .

这些鸟儿就像内衣裤的口袋一样，毫无用处。

[waɪ] , [ˈmɪʃənəɪz] [dəʊnt] [duː] [noʊ] [ˈriːəl] , [ˈlæstɪŋ] [ɡʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒəz] !
Why , **missionaries** **don't** **do** **no** **real** , **lasting** **good** **outside** **of** **Indian** **villages** !
为什么 , 传教士 不 做 不 真实的 , 持久 好的 外部 的 印度 村庄 !

为什么？传教士除了在印度村庄之外，根本做不出任何真正持久的好事！

[juː 'es] [ʃʊr] - [θɪŋ] [gaɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [ˈmɪʃənəɪz] [ðæt] ['evər] [strʌk] [ðɪs] ['kʌntri] .
Us **sure** - **thing** **guys** **are** **the** **best** **missionaries** **that** **ever** **struck** **this** **country** .
我们 当然 - 事物 伙计们 是 这 最好的 传教士 那 曾经 击 这 国家 .

我们这些稳操胜券的人，才是这个国家有史以来最棒的传教士。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡʊd] [wiː; wi] [dʌn] [ə'raʊnd] [ˈdaɪ, eɪ] [ænd; ænd] ['skæg, weɪ] .
Look **at** **the** **good** **we** **done** **around** **Dyea** **and** **Skagway** .
看 在 这 好的 我们 完毕 大约 染料 和 斯卡圭 .

看看我们在迪亚和斯卡圭周边地区所做的贡献。

[ðəm; ðəm] ['ɡɑːsp(ə)] - ['brɪŋərz] ['nevər] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] .
Them **gospel** - **bringers** **never** **touched** **it** .
他们 福音 - 使者 绝不 感动 它 .

那些传福音的人从未碰过它。

[wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['sʌkərz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] [ænd; ænd] [wiː; wi] [tɜːrnd] - [ɪm]
We **met** **the** **suckers** **on** **the** **edge** **of** **the** **Frozen** **North** **and** **we** **turned** ' **em**
我们 遇见 这 傻瓜 在 这 边缘 的 这 冷冻 北 和 我们 转向 - 呃

[bæk] [baɪ] [ðə; ði] [skoːr] .
back **by** **the** **score** .
后退 经过 这 分数 .

我们在冰封的北方边缘遇到了这些傻瓜，我们把他们成群结队地打了回去。

[ðəm; ðəm] [θriː] ['wɔːlnʌt] [hʌks] [dʌn] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .
Them **three** **walnut** **husks** **done** **more** **good** **than** **the** **Ten** **Commandments** .
他们 三 核桃 谷壳 完毕 更多的 好的 比 这 十 诫命 .

这三片核桃壳比十诫更有用。

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈtʃiːtɪn] - [tuːlz] [wɪl] [seɪv] [mɔːr] [streɪd] [læmz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ləʊd]
Yes , **sir** , **a** **set** **of** **cheatin** ' **tools** **will** **save** **more** **strayed** **lambs** **than** **a** **ship** - **load**
是的 , 先生 , 一个 放 的 作弊 - 工具 将要 节省 更多的 迷路了 羔羊 比 一个 船 - 加载

[ʌv; əv] [ˈtestəmənts] . " **of** **Testaments** . "
的 遗嘱 . "

是的，先生，一套作弊工具比一船《圣经》更能拯救迷途的羔羊。

" ['leti] [fɪɡɜːz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [tɔːst] [ðæt] ['ɡoʊld,sæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['æftər]
" **Letty** **figgers** **that** **somebody** **tossed** **that** **goldsack** **over** **the** **top** **of** **the** **cage** **after**
" 莱蒂 无花果 那 某人 抛掷 那 金袋 超过 这 顶部的 的 这 笼 后

[juː; jʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [aʊt] . " **you** **follered** **the** **Count** **out** . "
你 跟随 这 数数 出去 . "

“我猜想，在你把伯爵赶出去之后，有人把那袋金子扔过了笼子。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [ˈpɪrs] [dɪˈklerd] .
" **Impossible** , " **Pierce declared** .
" 不可能的 , " 刺穿 声明 .

“不可能，”皮尔斯断言。

" [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] .
" **I got an idea** .
" 我 得到 一个 主意 .

我有个主意。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] .
" **It was Broad speaking again** .
" 它 曾是 广阔 请讲 再次 .

又是布罗德在说话。

" [ðə; ðɪ] [mɪr] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvaɪələns] [ʌnˈmænz] [ðæt] [frɑːg] .
" **The mere contemplation of physical violence unmans that Frog** .
" 这 仅仅 沉思 的 身体的 暴力 无人 那 青蛙 .

“仅仅是想到暴力行为，就足以让那只青蛙丧失男子气概。”

[ˈhiːd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbiːtɪn] - [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ][leg] [kʌt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] -
He'd about as soon have a beatin ' as have a leg cut off with a case -
他会 关于 作为 很快 有 一个 殴打 - 作为 有 一个 腿 切 离开 和 一个 案件 -
[naɪf] .
knife .
刀 .

他宁愿挨一顿揍，也不愿被人用手术刀砍掉一条腿。

[spəʊz] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɪd] [lʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈloʊnli] [spɑːt] — [sʌm; səm] [gʊd] [ˈjɛlɪn] - -
S'pose me and the Kid lure him to some lonely spot — some good yellin ' — -
假设 我 和 这 孩子 饵 他 到 一些 孤独 点 — 一些 好的 大喊 - -
[pleɪs] — [ænd; ənd][set][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌplə] [pɪk] - [ˈhændlɪz] .
place — and set upon him with a coupla pick - handles .
地方 — 和 放 之上 他 和 一个 一对 挑选 - 把手 .

假设我和那小子把他引到某个偏僻的地方——某个适合大声叫喊的地方——然后用几把镐柄袭击他。

[wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [ɔːr] [wiːl] [meɪm][ænd; ənd] [ˈmelə] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [bæks] [aʊt] [θruː]
We'll make him confess or we'll maim and meller him till he backs out through
出色地 制作 他 承认 或者出色地 残害 和 梅勒 他 直到 他 背部 出去 通过
[hɪz; ɪz] [ˈbuːtlegz] .
his bootlegs .
他的 盗版 .

我们会让他认罪，否则我们会把他打得遍体鳞伤，直到他从他的私酒铺里灰溜溜地逃出来。

[wʌt] [dˈjuː] [seɪ] ?
What d'you say ?
什么 你 说 ?

你觉得呢？

" [ˈpɪrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Pierce shook his head** .
" 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯摇了摇头。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæts] [aɪˈtiː] .
" **Something must be done , but I doubt if that's it** .
" 某物 必须 是 完毕 , 但 我 怀疑 如果 那就是 它 .

“必须采取一些措施，但我怀疑这是否就是最好的办法。”

[ɪts] [tʌf] [tuː; tə][biː; bi] — [dɪsˈgreɪst] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] .
It's tough to be — disgraced , to have a thing like this hanging over you .
它是 艰难的 到 是 — 蒙羞的 , 到 有 一个 事物 喜欢 这 绞刑 超过 你 .

身败名裂，背负这样的污点，真是难熬。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][aɪ 'ti:] [hæf] [soʊ] [mʌt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] [ɔ:r] ['ɑ:rs(ə)n] [ɔ:r] ['eni] **I wouldn't mind it half so much if I were up for murder or arson or any**
我 不会 头脑 它 一半 所以 很多 如果 我 是 向上 为了 谋杀 或者 纵火 或者 任何
[ˈmænz] - [saɪzd] [kraɪm] .
man's - sized crime .
男人的 - 尺寸 犯罪 .

如果让我去犯谋杀、纵火或其他任何男子汉级别的罪行，我就不会这么介意了。

[ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept] ['sti:lɪŋ] ! "
Anything except STEALING ! "
任何事物 除了 偷窃 ! "

除了偷窃以外，什么都行！

" [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌ; əv] [tʃɔɪs] , " [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['spi:kər] ['laɪtli] [dɪ'klerd] .
" **A mere matter of choice , " the former speaker lightly declared** .
" 一个 仅仅 事情 的 选择 , " 这 以前的 扬声器 轻轻 声明 .

“这纯粹是个人选择的问题，”这位前议长轻描淡写地说道。

" [wi:; wi][gɑ:t] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [traɪd] - [ɪm] [ɔ:l] .
" **We got boys around the Rialto that has tried 'em all** .
" 我们 得到 男孩们 大约 这 里亚托桥 那 有 尝试 - 呃 全部 .

“里亚托附近有些小伙子都试过这些了。”

[ðeɪ] [dəʊnt] ['nɒtɪs] [nɒʊ] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrəns] .
They don't notice no particular difference .
他们 不 注意 不 特别的 不同之处 .

他们没注意到有什么特别的区别。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [θri:] [frendz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][sɪt'u'eɪj(ə)n] , [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz]
" **For some time the three friends discussed the situation , then , when his**
" 为了 一些 时间 这 三 朋友们 讨论 这 情况 , 然后 , 什么时候 他的
[ˈvɪzɪtər] [roʊz][tu:; tə][gəʊ] ,
visitors rose to go ,
访客 玫瑰 到 去 ,

“三位朋友讨论了一会儿情况，然后，当访客们起身要走时，

[pɪrs] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Pierce accompanied them to the limits of the Barracks premises and there
刺穿 伴随 他们 到 这 限制 的 这 兵营 前提 和 那里
[stəd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,
stood looking after them ,
站立 寻找 后 他们 ,

皮尔斯陪同他们走到兵营边缘，站在那里照看着他们。

[ˈri:ələɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [pæŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
realizing with a fresh pang that he was a prisoner .
意识到 和 一个 新鲜的 疼痛 那 他 曾是 一个 囚犯 .

他再次感到一阵刺痛，意识到自己成了囚犯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prɪ'dɪkəmənt] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
It was an unfortunate predicament , he reflected ,
它 曾是 一个 不幸 困境 , 他 反映 ,

他反思道，这真是一个不幸的困境。

[ænd; ənd][kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈkɔ:nflɪkt]
and quite as unpleasant as the one which had brought him into conflict
和 相当 作为 令人不快的 作为 这 一 哪个 有 带来 他 进入 冲突
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [men] [ʌv; əv] [ʃi:p] [kæmp] .
with the angry men of Sheep Camp .
和 这 生气的 男人 的 羊 营 .

和之前让他与羊营愤怒的男人们发生冲突的那件事一样令人不快。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈperəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [plaɪt]
That had been an experience fraught with peril , but his present plight
那 有 到过 一个 经验 充满危机 和 危险 , 但 他的 展示 困境
[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,
was little better ,
曾是 小的 更好的 ,

那次经历充满危险，但他目前的处境也好不到哪里去。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər]
it seemed to him , for already he felt the weight of the Dominion over
它 似乎 到 他 , 为了 已经 他 毛毡 这 重量 的 这 自治领 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他觉得是这样，因为他已经感受到了统治权的重压。

[ɔːˈredi] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [red] [teɪp] .
already he fancied himself enmeshed in a discouraging tangle of red tape .
已经 他 幻想 他自己 纠缠不清 在 一个 令人沮丧 纠纷 的 红色的 磁带 .

他已经觉得自己陷入了令人沮丧的繁文缛节之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ədˈventʃərəs] [θrɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈfer] ,
There was no adventurous thrill to this affair ,
那里 曾是 不 冒险的 刺激 到 这 事务 ,

这件事并没有什么冒险刺激之处。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
nothing but an odious feeling of shame and disgrace which he could not
没有什么 但 一个 令人厌恶的 感觉 的 耻辱 和 耻辱 哪个 他 可以 不是
[ˈeɪk] [ɔːf] .
shake off .
摇 离开 .

他心中只有一种挥之不去的羞耻和耻辱感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstəriŋ] [məˈroʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
He was staring morosely at the ground between his feet when he heard a
他 曾是 凝视 忧郁地 在 这 地面 之间 他的 脚 什么时候 他 听到 一个
[vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] .
voice that caused him to start .
嗓音 那 导致 他 到 开始 .

他正闷闷不乐地盯着脚下的地面，突然听到一个声音，吓了一跳。

[ðer; ðər] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
There , facing him with a light of pleasure in her blue eyes ,
那里 , 面向 他 和 一个 光 的 乐趣 在 她 蓝色的 眼睛 ,

她望着他，蓝色的眼睛里闪烁着愉悦的光芒，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [skiː] .
was the girl of the skees .
曾是 这 女孩 的 这 斯基斯 .

她是斯基斯家的女孩。

" [həˈloʊ] ! " [sed] [jiː; ji] .
" **Hello !** " **said she .**
" 你好 ! " 说 她 .

“你好！”她说道。

[jiː; ji] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪtn] [kloʊzd] [ˈoʊvər]
She extended her hand , and her mitten closed over
她 扩展 她 手 , 和 她 手套 关闭 超过

她伸出手，连指手套合上了。

[ˈpɪrsɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][klæsp] .

Pierce's fingers with a firm clasp .
皮尔斯的 手指 和 一个 公司 搭扣 .

皮尔斯的手指紧紧地扣在一起。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

" I'm awfully glad to see you again ,
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 ,

“我非常高兴再次见到你,”

[ˈmɪstər] — " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [kən'fest] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

Mr — " She hesitated , then with a smile confessed , " Do you know ,
先生 — " 她 犹豫了一下 , 然后 和 一个 微笑 坦白 , " 做 你 知道 ,

[jʊə(r)]

you're

你是

“先生——”她犹豫了一下，然后笑着坦白道，“你知道吗，你.....”

[maɪ][ˈoʊnli][ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd] [jet] [aɪv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [neɪm] . "

my only pupil and yet I've never heard your name . "
我的 仅有的 瞳孔 和 然而 我已经 绝不 听到 你的 姓名 . "

我唯一的学生，可我却从未听过你的名字。

" [ˈfɪlɪps] , " [sed] [hi:; hi] .

" Phillips , " said he .
" 菲利普斯 , " 说 他 .

“菲利普斯,”他说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

" You don't deserve to be remembered at all , for you didn't come to the
" 你 不 应得 到 是 记得 在 全部 , 为了 你 没有 来 到 这

[dæns] .

dance .

舞蹈 .

“你根本不配被人记住，因为你根本没来参加舞会。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] , [tu:] . "

And after you had promised , too . "
和 后 你 有 承诺 , 也 . "

而且你还答应过我呢。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [kʌm] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] , [ˈtru:θfəli] [ɪˈnʌf] .

" I couldn't come , " he assured her , truthfully enough .
" 我 不能 来 , " 他 保证 她 , 说实话 足够的 .

“我来不了,”他向她保证，这倒也算实话。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" I looked for you .
" 我 看起来 为了 你 .

我一直在找你。

[aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] [hɜ:rt] [wen] [ju:; jʊ] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

I was quite hurt when you failed to appear .
我 曾是 相当 伤害 什么时候 你 失败的 到 出现 .

你没来，我很难过。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈvɜ:rb(ə)l]

Then I thought perhaps you expected something more formal than a mere verbal
然后 我 想法 也许 你 预期的 某物 更多的 正式的 比 一个 仅仅 口头

[ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] ,

invitation ,

邀请 ,

然后我想，或许你期待的是比口头邀请更正式的形式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['vænəti] .

and in that way I managed to save my vanity .
和 在 那 方式 我 管理 到 节省 我的 虚荣 :

就这样，我保住了我的虚荣心。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər]

If I'd known who you were or how to find you I'd have had my father
如果 ID 已知 WHO 你 是 或者 如何 到 寻找 你 ID 有 有 我的 父亲

[send][juː; jʊ][ə; ei][noʊt] .

send you a note .
发送 你 一个 笔记 :

如果我知道你是谁或者如何找到你，我就会让我父亲给你写封信。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , [aɪm][glæd] .

If it wasn't that , I'm glad .
如果 它 不是 那 , 我是 高兴的 :

如果不是那样，我就很高兴了。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [dæns] [ðɪs] [wi:k] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] . "

Well , there's another dance this week and I'll expect you . "
出色地 , 有 其他 舞蹈 这 星期 和 患病的 预计 你 : "

嗯，这周还有一场舞会，期待你的到来。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] ['dænsɪŋ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

" I — I'm not dancing , " he stammered .
" 我 — 我是 不是 跳舞 , " 他 结结巴巴 :

“我.....我不跳舞,”他结结巴巴地说。

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , ['enihaʊ] .

" Not at the Barracks , anyhow .
" 不是 在 这 兵营 , 无论如何 :

“至少在兵营里不是这样。”

" [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] ; ['ðerfɔːr] [pɪrs] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,

" The girl was puzzled ; therefore Pierce summoned his courage and explained ,
" 这 女孩 曾是 困惑 ; 所以 刺穿 被召唤 他的 勇气 和 解释 ,

“女孩感到困惑；于是皮尔斯鼓起勇气解释道，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [breɪv] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] :

with as brave an attempt at lightness as he could afford :
和 作为 勇敢的 一个 试图 在 亮度 作为 他 可以 买得起 :

他尽可能勇敢地尝试用轻松的语气来表达：

" [juː; jʊ] [siː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ə; ei] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstæns] , [ə; ei]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

" You see before you a victim of unhappy circumstance , a person to be
" 你 看 前 你 一个 受害者 的 不开心 环境 , 一个 人 到 是

[ʌnd] .
shunned .
被排斥 :

“你眼前所见的，是一个不幸境遇的受害者，一个应该被人避而远之的人。”

[aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; ei] [keɪs] [ʌv; əv]['smɔːlpaːks] .

I'm worse than a case of smallpox .
我是 更糟 比 一个 案件 的 天花 :

我的情况比得天花还严重。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; jəd][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] . "

I don't think you should be seen talking to me . "
我 不 思考 你 应该 是 已见 说 到 我 : "

我觉得你不应该被人看到跟我说话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æʔ; ət] ? "

" What are you driving at ? "

" 什么 是 你 驾驶 在 ？ "

你到底想表达什么？

" [aɪm] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [mʊʊ'mentəm] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ！

" I'm getting up the spiritual momentum necessary to tell you that I'm a thief !

" 我是 获得 向上 这 精神 势头 必要的 到 告诉 你 那 我是 一个 贼 ！

“我正在积蓄足够的精神力量，要告诉你，我是个小偷！”

[ˈtruːli] .

Truly .

真的 .

确实如此。

[ˈenihaʊ] ,

Anyhow ,

无论如何 ,

无论如何，

[θriː] [tʃɔɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

three choice gentlemen are so sure of it that they went to the trouble of

三 选择 先生们 是 所以 当然 的 它 那 他们 去 到 这 麻烦 的

[ˈpɜːdʒərɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [em 'iː] [ə'restrɪd] — "

perjuring themselves and having me arrested — "

伪证 他们自己 和 拥有 我 被捕 — "

三位眼光独到的先生对此深信不疑，甚至不惜作伪证陷害我，将我逮捕——”

" [ə'restrɪd] ? [juː; jʊ] ? "

" Arrested ? YOU ? "

" 被捕 ？ 你 ？ "

“被捕了？ 是你？ ”

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .

And the evidence is very strong .

和 这 证据 是 非常 强的 .

而且证据非常确凿。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɡɪltɪ] . "

I almost think I must be guilty . "

我 几乎 思考 我 必须 是 有罪的 . "

我几乎觉得自己肯定有罪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Are you ?

" 是 你 ？

“你是？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第21/26页

" [pɪrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Pierce shook his head** .
" 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɔːt] .
" **Of course you're not** .
" 的 课程 你是 不是 .

当然你不是。

[aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðər] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
I remember , now — something father said at breakfast , but I paid no attention .
我 记住 , 现在 — 某物 父亲 说 在 早餐 , 但 我 有薪酬的 不 注意力 .
我现在想起来了——父亲在早餐时说过的话, 但我当时没在意。

[juː; jʊ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [frentʃ] [kaʊnt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You fought with that good - looking French count , didn't you ? "
你 战斗 和 那 好的 - 寻找 法语 数数 , 没有 你 ? "

你跟那个英俊的法国伯爵打过架, 对吧?

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fi:tʃər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **Thank you for reminding me of the one cheerful feature connected with the**
" 感谢 你 为了 提醒 我 的 这 一 快乐 特征 连接 和 这
[ɪn'taɪər] [ə'fer] .
entire affair .
全部的 事务 .

“谢谢你提醒我这件事中唯一令人愉快的地方。”

[jes] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æŋɡər] — [ænd; ænd] [let] [aɪ 'tiː] [fɔːl] ,
Yes , I raised my hand to him in anger — and let it fall ,
是的 , 我 提高 我的 手 到 他 在 愤怒 — 和 让 它 落下 ,
是的, 我愤怒地举起手打他——然后又把手放了下来。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] [rɔːk] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] . "
but Lieutenant Rock spoiled the whole party . "
但 中尉 岩石 被宠坏了 这 所有的 派对 . "

但洛克中尉却把整个聚会都搞砸了。

" [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] , [pliːz] .
" **Tell me everything , please** .
" 告诉 我 一切 , 请 .

请把一切都告诉我。

" [pɪrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ,
" **Pierce was more than willing to oblige** ,
" 刺穿 曾是 更多的 比 愿意的 到 必须 ,

皮尔斯非常乐意帮忙,

[ænd; ænd] [hiː; hi] [brɪ'ɡæən] [hɪz; ɪz] [rɪ'saɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ]
and he began his recital at the time of his first meeting with Joe
和 他 开始 他的 独奏会 在 这 时间 的 他的 第一的 会议 和 乔
[mə'kæski] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['daɪə] .
McCaskey on the beach at Dyea .
麦卡斯基 在 这 海滩 在 染料 .

他的独奏始于他在迪亚海滩与乔·麦卡斯基的第一次相遇。

[waɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈlɪsnd] [wið; wiθ] [ðæt] [pɪˈkjuːliər][ˈoʊpən] - [aɪd] [ˈmedɪteɪv] [ˈgrævəti]
While he talked the girl listened with that peculiar open - eyed meditative gravity
尽管 他 谈话 这 女孩 听着 和 那 奇特 打开 - 眼睛 冥想 重力
[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈmiːtɪŋ] .
he had noted upon their former meeting .
他 有 著名的 之上 他们的 以前的 会议 .
他说话的时候，女孩睁着眼睛，带着一种他上次见面时就注意到的、特有的沉思的神情认真地听着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈbreθləsli] :
When he had finished she cried , breathlessly :
什么时候 他 有 完成的 她 哭 , 气喘吁吁 :
他讲完后，她气喘吁吁地哭了起来：

" [waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ! "
" Why , it's as exciting as a book ! "
" 为什么 , 它是 作为 激动人心 作为 一个 书 ! "
“哇，简直跟书一样精彩！ ”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?
你这么认为吗？

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .
我不。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [bʊk] [ˈkærəktər] [aɪˈd][ˈeksɪkjʊːt][səm; səm][drəˈmætɪk] [kuː] [ænd; ənd]
If I were only a clever book character I'd execute some dramatic coup and
如果 我 是 仅有的 一个 聪明的 书 特点 ID 执行 一些 戏剧性 政变 和
[kənˈfaʊnd] [maɪ] [ˈenəmi] — [bʊk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
confound my enemies — book people always do .
混杂 我的 敌人 — 书 人们 总是 做 .
如果我只是书中一个聪明的角色，我会策划一场惊天动地的政变，让我的敌人大吃一惊——书中的人总是这样。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] , [maɪ][ɪndʒəˈnuːəti][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstændstɪl] .
But my mind is a blank , my ingenuity is at a complete standstill .
但 我的 头脑 是 一个 空白的 , 我的 独创性 是 在 一个 完全的 停顿 .
但我脑子一片空白，我的创造力完全停滞了。

[aɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfuːli] [ænd; ənd] [ɪmpətənt] .
I feel perfectly foolish and impotent .
我 感觉 完美 愚蠢 和 阳痿 .
我感觉自己愚蠢至极，无能为力。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðæt] [ɡoʊld][ɡɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː][wɜːz; wɜːz] ,
To save me , I can't understand how that gold got where it was ,
到 节省 我 , 我 不能 理解 如何 那 金子 得到 在哪里 它 曾是 ,
说真的，我实在想不明白那些黄金是怎么到那儿的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃˈɪrz] [keɪdʒ][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɔːk] .
for the cashier's cage is made of wire and the door has a spring - lock .
为了 这 收银员 笼 是 制成 的 金属丝 和 这 门 有 一个 春天 - 锁 .
收银台是用铁丝网制成的，门上装有弹簧锁。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][snæp] [bæk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kaʊnt] [aʊtˈsaɪd] .
I heard it snap back of me when I followed the Count outside .
我 听到 它 折断 后退 的 我 什么时候 我 随后 这 数数 外部 .
当我跟着伯爵走到外面时，我听到它回弹的声音。

" [du:] [ju:; jə] [fi:l] [ðæt] [wei] , [tu:] ?
 " **Do you feel that way, too ?**
 " 做 你 感觉 那 方式 , 也 ?

你也有这种感觉吗?

" [pɪrs] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈkjʊriəsli] .
" **Pierce inquired , curiously** .
" 刺穿 询问 , 奇怪的是 .

“皮尔斯好奇地问道。”

" [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ədˈventʃər] ?
" **As if everything is an adventure ?**
" 作为 如果 一切 是 一个 冒险 ?

仿佛每件事都是一场冒险？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
I used to .
我 用过的 到 .

我以前是。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd]
I used to stand outside of myself and look on , but now — I'm on the inside
我 用过的 到 站立 外部 的 我 和 看 在 , 但 现在 — 我是 在 这 里面
, [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
, looking out .
, 寻找 出去 .

我过去总是置身事外，旁观一切，但现在——我身处其中，向外看去。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [bɪrd] .
I suppose it's the effect of the gray beard .
我 认为 它是 这 影响 的 这 灰色的 胡须 .

我想这大概是白胡子的缘故吧。

[ɪkˈspɪriəns] [kʌmz] [fæst][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
Experience comes fast in this country .
经验 来 快速地 在 这 国家 .

在这个国家，经验积累得很快。

[tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [haʊˈevər] ; [wen] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ,
To one thing I've made up my mind , however ; when I get out of this scrape ,
到 一 事物 我已经 制成 向上 我的 头脑 , 然而 ; 什么时候 我 得到 出去 的 这 刮 ,

不过有一件事我已经下定决心了：等我摆脱了眼前的困境，

[ɪf] [aɪ][ˈevər][duː] ,
if I ever do ,
如果 我 曾经 做 ,

如果我真能做到的话，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wer] [ðə; ðɪ][wɪnd] [kæn; kən] [bloʊ] [em ˈiː] [kliːn] , [ænd; ənd] [steɪ]
I'm going away up into the hills where the wind can blow me clean , and stay
我是 去 离开 向上 进入 这 丘陵 在哪里 这 风 能 吹 我 干净的 , 和 停留
[ðer; ðər] . " **there** . "
那里 . "

我要去山里，让风把我吹干净，然后待在那里。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfrɪkt] [ˈfeɪm] !
" **It's a perfect shame !**
" 它是 一个 完美的 耻辱 !

真是太可惜了！

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **the girl said , indignantly** .
" 这 女孩 说 , 愤慨地 .

“女孩愤愤不平地说。”

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [tɛɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .

" **I shall tell father to fix it** .
" 我 将 告诉 父亲 到 使固定 它 .

我会告诉父亲去修理。

[hiː; hi][ˈfɪksɪz] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

He fixes everything I ask him to .
他 修复 一切 我 问 他 到 .

他总是能修好我让他修好的所有东西。

[ˈhiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpraɪbəbli] [noʊ] . "

He's wonderful , as you probably know . "
他是 精彩的 , 作为 你 大概 知道 . "

他很棒，你可能也知道。

" [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [huː] [hiː; hi][ɪz] — "

" **Inasmuch as I haven't the faintest idea who he is** — "
" 因此 作为 我 还没有 这 最微弱 主意 WHO 他 是 — "

“尽管我完全不知道他是谁——”

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] !

" **Why , he's Colonel Cavendish** !
" 为什么 , 他是 上校 卡文迪什 !

“他可是卡文迪什上校啊！ ”

[aɪm] [ˈdʒəʊzifiːn] [ˈkævəndɪʃ] .

I'm Josephine Cavendish .
我是 约瑟芬 卡文迪什 .

我是约瑟芬·卡文迪什。

[aɪ] [θɔːt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [em ˈiː] .

I thought everybody knew me .
我 想法 大家 知道 我 .

我以为大家都认识我。

" [pɪrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

" **Pierce could not restrain a start of surprise** .
" 刺穿 可以 不是 抑制 一个 开始 的 惊喜 .

皮尔斯不禁露出了惊讶的表情。

[ˈveri] [ˈhʌmbli] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] :

Very humbly he inquired :
非常 谦卑地 他 询问 :

他非常谦卑地问道：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [huː] [aɪ][eɪ ˈem][ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt]

" **Now that you understand who I am and what I'm charged with , do you want**
" 现在 那 你 理解 WHO 我 是 和 什么 我是 带电 和 , 做 你 想

[tuː; tə] — [noʊ] [em ˈiː] ;

to — know me ;
到 — 知道 我 ;

“既然你已经了解我是谁以及我肩负的职责，你想——了解我吗？ ”

[biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "

be friends with me ? "
是 朋友们 和 我 ? "

和我做朋友好吗？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , " [mɪs] [ˈkævəndɪʃ] [ˈwɔːrmlɪ] [dɪˈklerd] .

" **We ARE friends , Miss Cavendish warmly declared** .
" 我们 是 朋友们 , " 错过 卡文迪什 热情地 声明 .

“我们是朋友，”卡文迪什小姐热情地宣布。

" [ðæts] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] ; [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **That's not something that may happen ; it has happened .**
" 那就是 不是 某物 那 可能 发生 ; 它 有 发生 .

“这不是可能发生的事；它已经发生了。”

[aɪm][pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I'm peculiar about such matters ; I have my own way of looking at them .
我是 奇特 关于 这样的 事情 ; 我 有 我的 自己的 方式 的 寻找 在 他们 .
我在这方面比较特别；我有自己看待问题的方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [frendz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [θru:'aʊt] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]
And now that we're friends we're going to be friends throughout and I'm going
和 现在 那 是 朋友们 是 去 到 是 朋友们 自始至终 和 我是 去
[tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
to help you .
到 帮助 你 .

既然我们现在是朋友了，我们就会一直做朋友，我会帮助你。

[kʌm] [ə'lvɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mi:t] ['mʌðər] . "
Come along and meet mother ."
来 沿着 和 见面 母亲 . "

一起来见见妈妈吧。

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][maɪ][pə'roʊl][ɪk'stendz; ek'stendz] , " [pɪrs] ['ventʃərd] , ['daʊtfəli] .
" **I — don't know how far my parole extends , " Pierce ventured , doubtfully .**
" 我 — 不 知道 如何 远的 我的 言语 扩展 , " 刺穿 冒险 , 怀疑地 .
“我——不知道我的假释期有多长，”皮尔斯犹豫地说道。

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ] [ə'θɔ:rəti] [ə'raʊnd] [hɪr] .
There's only one authority around here .
有 仅有的 一 权威 大约 这里 .

这里只有一个权威机构。

[fɑ:ðər] [θɪŋks] ['hi:z] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['iznt] .
Father thinks he's it , but he isn't .
父亲 思考 他是 它 , 但 他 不是 .

父亲认为他就是那个人，但他并不是。

[aɪ][,eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər] [naʊ] .
You're my prisoner now .
你是 我的 囚犯 现在 .

你现在是我的囚犯了。

[gɪv] [,em 'i:][jɔ:r; jər][wɜ:rd][ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — "
Give me your word you won't try to escape — "
给 我 你的 单词 你 惯于 尝试 到 逃脱 — "

你保证不会逃跑——

" [ɪ'skeɪp] !
" **Escape !**
" 逃脱 !

“逃脱！”

" [pɪrs] [smaɪld] ['brɔːdli] .
" **Pierce smiled broadly** .
" 刺穿 微笑 总体而言 .

皮尔斯露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [kə] [ɪf] [aɪ] ['nevə] [get] [aʊt] .
" **I don't much care if I never get out** .
" 我 不 很多 关心 如果 我 绝不 得到 出去 .

“就算永远出不去，我也不太在意。”

[ˈprɪzənz] [ɑːnt] [hæf][æz; əz][bəd][æz; əz] [ðeə(r)] ['pɪktəd] . "
Prisons aren't half as bad as they're pictured . "
监狱 不是 一半 作为 坏的 作为 它们是 如图所示 . "

监狱远没有人们想象的那么糟糕。

" [ðen] [kʌm] !
" **Then come** !
" 然后 来 !

“那就来吧！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] [pɪrs] ['fɪlɪps] .
" **You really must do something for this boy Pierce Phillips** .
" 你 真的 必须 做 某物 为了 这 男生 刺穿 菲利普斯 .

“你真的应该为这个名叫皮尔斯·菲利普斯的男孩做点什么。”

" [ˈmɪsɪz] .
" **Mrs** :
" 太太 :

“太太。

[ˈkævəndɪʃ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Cavendish spoke with decision .
卡文迪什 辐 和 决定 .

卡文迪什发言果断。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] [wiːks] [oʊld] ,
The newspaper which the colonel was reading was barely six weeks old ,
这 报纸 哪个 这 上校 曾是 阅读 曾是 仅仅 六 周 老的 ,

上校正正在阅读的那份报纸才出版六周左右。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwʌt]
therefore he was deeply engrossed in it , and he looked up somewhat
所以 他 曾是 深 全神贯注 在 它 , 和 他 看起来 向上 有些

[æbsəntˈmaɪndɪdli] .
absentmindedly :
心不在焉地 :

因此他全神贯注于此，有些心不在焉地抬起头来。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
Of course , my dear , " he murmured .
的 课程 , 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 .

“当然，亲爱的，”他低声说道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt] [nəʊ] ? "

" **What does he want now ?** "

" 什么 做 他 想 现在 ? "

他现在又想要什么？

" [waɪ] , [hi:; hi][ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] !

" **Why , he wants his liberty !**

" 为什么 , 他 想要 他的 自由 !

“他想要的是自由！”

[hi:; hi][ˈwɒnts] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [dɪsˈmɪst] !

He wants this absurd charge against him dismissed !

他 想要 这 荒诞 收费 反对 他 解雇 !

他希望撤销对他的这项荒谬指控！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [hɪz; ɪz] [ˈbri:dɪŋ] ,

It's a shame to hold a boy of his character , his breeding ,

它是 一个 耻辱 到 抓住 一个 男生 的 他的 特点 , 他的 选育 ,

拥有他这样的品行和出身，却留着他这样的孩子，真是太可惜了。

[ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [kaʊnt] [ˈkɜ:toʊ] .

on the mere word of a man like Count Courteau .

在 这 仅仅 单词 的 一个 男人 喜欢 数数 库尔托 .

仅仅凭库尔托伯爵这样的人的一面之词。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] [smaɪld] [ˈkwɪzɪkli] .

" **Colonel Cavendish smiled quizzically .**

" 上校 卡文迪什 微笑 疑惑地 .

卡文迪什上校疑惑地笑了笑。

" [ju:; jʊ] , [tu:;] , [eɪ] ? " [sed] [hi:; hi] .

" **You , too , eh ?** " **said he .**

" 你 , 也 , 嗯 ? " 说 他 .

“你也一样，是吗？”他说道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "

" **What do you mean by that ?** "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈwʊmən] [hu:;] [hæz; həz] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] [sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈrest] .

" **Why , you're the fourth woman who has appealed to me since his arrest .**

" 为什么 , 你是 这 第四 女士 WHO 有 上诉 到 我 自从 他的 逮捕 .

“哎呀，你是他被捕以来第四位向我求助的女性了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] .

I dare say I'll hear from others .

我 敢 说 患病的 听到 从 其他的 .

我敢说我会收到其他人的回复。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:;] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:;] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [voʊt] [soʊ] [ˈsɔ:ɪdli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

I never saw a fellow who had the female vote so solidly behind him .

我 绝不 锯 一个 同伴 WHO 有 这 女性 投票 所以 稳固地 在后面 他 .

我从未见过哪个男人能如此坚定地赢得女性选民的支持。

[aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈmenəs] . "

I'm beginning to regard him as a sort of domestic menace . "

我是 开始 到 看待 他 作为 一个 种类 的 国内的 威胁 . "

我开始把他视为一种家庭威胁。

" [ju:; jʊ] [ˈfɔrli] [dəunt] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] ?

" **You surely don't believe him guilty ?**

" 你 一定 不 相信 他 有罪的 ?

你肯定不认为他有罪吧？

" [wen] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **When her husband refused to commit himself Mrs . Cavendish exclaimed** ,
" 什么时候 她 丈夫 拒绝 到 犯罪 他自己 太太 : 卡文迪什 惊呼 ,
“当她丈夫拒绝做出承诺时，卡文迪什夫人惊喊道:”

" [rʌbɪʃ] ! "
" **Rubbish !** "
" 垃圾 ! "

“垃圾！ ”

" [fɜːrst] ['dʒəʊzifi:n] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əb'zɜːrvd] .
" **First Josephine came to me , " the colonel observed** .
" 第一的 约瑟芬 来了 到 我 , " 这 上校 观察到 :
“首先是约瑟芬来找我,”上校说道。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
" **She was deeply indignant and considerably disappointed in me as a man**
" 她 曾是 深 愤怒 和 相当 失望的 在 我 作为 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faːðər] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kwɑːʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd]
and a father when I refused to quash the entire proceedings and
和 一个 父亲 什么时候 我 拒绝 到 南瓜 这 全部的 诉讼程序 和
[ə'pɔːlədʒaɪz] ,
apologize ,
道歉 ,
“当我拒绝撤销整个诉讼程序并道歉时，她感到非常愤慨，也对我作为男人和父亲的表现感到非常失望。”

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['ɡʌvənmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['fiːlɪŋz] .
on behalf of the Dominion Government , for the injury to the lad's feelings .
在 代表 的 这 自治领 政府 , 为了 这 受伤 到 这 小伙子的 情怀 .
代表自治领政府，就该少年所受的情感伤害表示歉意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [piːvd] .
She was actually peeved .
她 曾是 实际上 恼怒 :

她其实很生气。

[wʌt] [eɪlz][hɜːr; həɹ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What ails her I don't know .
什么 疾病 她 我 不 知道 :

我不知道她得了什么病。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [draːpt] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðæt] - ['leɪdi] ['diːlər] - [frʌm; frəm]
Then the Countess Courteau dropped in , and so did that ' lady dealer ' from
然后 这 伯爵夫人 库尔托 掉落 在 , 和 所以 做过 那 - 女士 经销商 - 从
[ðə; ði][rɪ'æltəʊ] .
the Rialto .
这 里亚托桥 :

然后库尔托伯爵夫人来了，还有里亚托的那位“女经纪人”也来了。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
Now you take up his defense .
现在 你 拿 向上 他的 防御 :

现在你来为他辩护。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **The speaker paused thoughtfully for an instant** .
" 这 扬声器 暂停 深思熟虑 为了 一个 立即的 :

演讲者沉思片刻，停顿了一下。

" [ɪts] [bəəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz]
" It's bad enough to have the fellow hanging around our quarters at all hours
" 它是 坏的 足够的 到 有 这 同伴 绞刑 大约 我们的 四分之一 在 全部 小时
,
!
,"

“那家伙整天在我们住的地方附近晃悠，就已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət] [ˈdʒəʊzifiːn] [æktʃuəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ! "
but Josephine actually suggested that we have him DINE with us !"
但 约瑟芬 实际上 建议 那 我们 有 他 用餐 和 我们 ！ "
但约瑟芬竟然建议我们邀请他一起用餐！

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
She spoke of it to me .
她 辐 的 它 到 我 .

她跟我提起过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] - [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] . -
But he isn't ' hanging around at all hours . '
但 他 不是 - 绞刑 大约 在 全部 小时 . -

但他并不是“整天闲逛”。

[ˈdʒəʊzifiːn] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] — "
Josephine is interested in his case , just as I am , because — "
约瑟芬 是 感兴趣的 在 他的 案件 , 只是 作为 我 是 , 因为 — "
约瑟芬和我一样，对他的案子很感兴趣，因为——”

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈweɪər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈluːn] , [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] - [haʊs] [ɪmˈplɔɪiː] .
He's a weigher in a saloon , a gambling - house employee .
他是 一个 称重器 在 一个 酒吧 , 一个 赌博 - 房子 员工 .

他是酒吧里的称重员，也是赌场的雇员。

[dʻjuː] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
D'you think it wise to raise such a dust about him ?
你 思考 它 明智的 到 增加 这样的 一个 灰尘 关于 他 ?

你觉得这样大肆宣扬他的事情明智吗？

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪˈself] — [kɑːnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn]
I like the boy myself — can't help liking him — but you understand what he's been
我 喜欢 这 男生 我 — 不能 帮助 喜欢 他 — 但 你 理解 什么 他是 到过
[ˈduːɪŋ] ?
doing ?
正在做 ?

我自己也挺喜欢这个男孩的——情不自禁地喜欢他——但你明白他都做了些什么吗？

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] ; [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] .
He's been cutting up ; going the pace .
他是 到过 切割 向上 ; 去 这 步伐 .

他一直在努力拼搏，保持着高节奏。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] — "
I never knew you to countenance a fellow — "
我 绝不 知道 你 到 面容 一个 同伴 二 "

我从未见过你容忍一个男人——

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [təːrd] [huːm] [aɪ][felt] [soʊ] — [ˈmʌðərli] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkævəndɪʃ] [sed] ,
" **I never saw a boy toward whom I felt so — motherly , " Mrs . Cavendish said ,**
" 我 绝不 锯 一个 男生 朝向 谁 我 毛毡 所以 — 母性 , " 太太 . 卡文迪什 说 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈreləvəns] .
with some irrelevance .
和 一些 无关紧要 .

“我从未见过哪个男孩让我产生如此——母爱般的感觉，”卡文迪什夫人漫不经心地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [waɪld] [jʌŋ] [men] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θiːf] ,
" **I don't like wild young men any better than you do , but — he isn't a thief ,**
" 我 不 喜欢 荒野 年轻的 男人 任何 更好的 比 你 做 , 但 — 他 不是 一个 贼 ,
“我跟你一样不喜欢那些桀骜不驯的年轻人，但是——他不是小偷。”

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [fɔr] . "
of that I'm sure . "
的 那 我是 当然 . "

对此我确信无疑。

" [lʊk] [hɪr] .
" **Look here .**
" 看 这里 .

“看这里。”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈgrævəti][ðæn; ðən]
" **Colonel Cavendish laid down his paper , and there was more gravity than**
" 上校 卡文迪什 铺设 向下 他的 纸 , 和 那里 曾是 更多的 重力 比
[ˈjuːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
usual in his tone .
通常 在 他的 语气 .

卡文迪什上校放下文件，语气比平时严肃得多。

" [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈevɪdəntli] [taɪm] [aɪ][dɪd] .
" **I haven't told you everything , but it's evidently time I did .**
" 我 还没有 讲述 你 一切 , 但 它是 显然 时间 我 做过 .

“我还没有把所有事情都告诉你，但显然是时候了。”

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][bæd][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ɪn] [taʊn] — "
Phillips was mixed up with bad associates , the very worst in town — "
菲利普斯 曾是 混合 向上 和 坏的 同事 , 这 非常 最差 在 镇 — "

菲利普斯和一些坏蛋混在一起，都是镇上最坏的那些人——

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][em ˈiː] . "
" **So he told me .** "
" 所以 他 讲述 我 . "

“他这么告诉我的。”

" [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] .
" **He couldn't have told you what I'm about to .**
" 他 不能 有 讲述 你 什么 我是 关于 到 .

“他不可能告诉你我接下来要做什么。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl] [gɜːrl] — [wʌn] [ðæt] [rɪˈflekts]
He had a most unfortunate affair with a dance - hall girl — one that reflects
他 有 一个 最多 不幸 事务 和 一个 舞蹈 - 大厅 女孩 — 一 那 反映
[noʊ] [ˈkredit] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
no credit upon him .
不 信用 之上 他 .

他与一位舞厅女郎有过一段非常不幸的恋情——这段恋情对他没有任何好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ][tuː; tə][ˈruːn][ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡæləp] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
He was on the straight path to ruin and going at a gallop , drinking ,
他 曾是 在 这 直的 小路 到 废墟 和 去 在 一个 驰骋 , 喝 ,
[ˈɡæmblɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] . "
gambling — everything ."
赌博 — 一切 . "

他正走在一条通往毁灭的道路上，而且越走越远，酗酒、赌博——什么都干。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" All the more reason for trying to save him .
" 全部 这 更多的 原因 为了 尝试 到 节省 他 .
" 因此，我们更应该尽力救他。"

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈprɪti] [waɪld] [jɔːrˈself] . "
Remember , you were pretty wild yourself ."
记住 , 你 是 漂亮的 荒野 你自己 . "

别忘了，你以前也挺放荡不羁的。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ;
I don't say he's guilty of this charge ;
我 不 说 他是 有罪的 的 这 收费 ;

我并没有说他犯了这项指控；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] — [aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [help] [pruːv] [aɪˈtiː] .
I want to believe him innocent — I'd like to help prove it .
我 想 到 相信 他 清白的 — ID 喜欢 到 帮助 证明 它 .

我希望相信他是无辜的——我想帮助证明这一点。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈlɔːr] — [ʃiːz] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːl][gɜːrl]
For that very reason it occurred to me that Laure — she's the dance - hall girl
为了 那 非常 原因 它 发生 到 我 那 劳拉 — 她是 这 舞蹈 - 大厅 女孩
— [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
— might throw some light on the matter ,
— 可能 扔 一些 光 在 这 事情 ,

正因如此，我才想到劳拉——她就是那个舞厅女郎——或许能对此事提供一些见解。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [rɑːk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
so I put Rock to work on her .
所以 我 放 岩石 到 工作 在 她 .

所以我让洛克去对付她。

[wel] , [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ˈwɔːznt] [ˈplez(ə)nt] .
Well , his report wasn't pleasant .
出色地 , 他的 报告 不是 令人愉快的 .

嗯，他的报告不太友好。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdɪdnt] [help] [ˈfɪlɪps] .
The girl talked , but what she said didn't help Phillips .
这 女孩 谈话 , 但 什么 她 说 没有 帮助 菲利普斯 .

女孩说了话，但她说的话对菲利普斯没有任何帮助。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmʌni] .
She confessed that he'd been stealing right along and giving her the money .
她 坦白 那 他会 到过 偷窃 正确的 沿着 和 给予 她 这 钱 .

她坦白说他一直在偷东西，然后把钱给她。

" ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] , [ɪn'kredʒələs] .
" **Mrs Cavendish was shocked , incredulous** .
" 太太 : 卡文迪什 曾是 震惊 , 难以置信 :

卡文迪什夫人感到震惊和难以置信。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['pɑ:zətɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
After a moment , however , she shook her head positively and exclaimed ,
后 一个 片刻 , 然而 , 她 摇晃 她 头 积极地 和 惊呼 ,
然而, 过了一会儿, 她肯定地摇了摇头, 并说道:

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **I don't believe a word of it** . "
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 :

“我一个字都不信。”

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [swɜr] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" **She's going to swear to it** . "
" 她是 去 到 发誓 到 它 :

“她会发誓的。”

" [hɜ:r; həɹ] [oʊθ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] — "
" **Her oath would be no better than her word** — "
" 她 誓言 会 是 不 更好 的 比 她 单词 — "

“她的誓言和她的话一样不可信——”

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

" [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)] [kraɪd] , ['testɪli] .
" **the colonel cried , testily** .
" 这 上校 哭 , 暴躁地 :

“上校恼怒地喊道。”

" [hæz; həz] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪmp] [kəm'pli:tli] ['hɪpnə'taɪzd] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] ?
" **Has this young imp completely hypnotized you women ?**
" 有 这 年轻的 重要 完全地 被催眠 你 女性 ?

“这个小恶魔是不是已经完全催眠了你们女人？”

[ðə; ðɪ]['kɜ:bi] [gɜ:rl][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs',kaʊntes] — [wel] ,
The Kirby girl is frightened to death , and the Countess — well ,
这 柯比 女孩 是 害怕 到 死亡 , 和 这 伯爵夫人 — 出色地 ,

柯比家的女孩吓得魂飞魄散, 而伯爵夫人——嗯,

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she told me herself that her husband's jealousy was at the bottom of the
她 讲述 我 她自己 那 她 丈夫的 妒忌 曾是 在 这 底部 的 这
[hʊl] [θɪŋ] .
whole thing .
所有的 事物 :

她亲口告诉我, 整件事的根源在于她丈夫的嫉妒。

[ˈlɔr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [rɑ:k] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][ˈpɜ:rs(ə)n] .
Laure , in spite of what she said to Rock , is behaving like a mad person .
劳拉 , 在 尽管如此 的 什么 她 说 到 岩石 , 是 行为 喜欢 一个 疯狂的 人 :

尽管劳拉对洛克说了那些话, 但她现在的行为却像个疯子。

[aɪ] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
I dropped in at the Rialto this evening and she asked me what was the
我 掉落 在 在 这 里亚托桥 这 晚上 和 她 问 我 什么 曾是 这
[wɜ:rst] [pɪrs] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] .
worst Pierce could expect .
最差 刺穿 可以 预计 .

我今晚顺道去了里亚托酒店，她问我皮尔斯可能会遇到的最糟糕的情况是什么。

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [strɔ:ŋ] , [ˈpɜ:rpəsli] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [feɪnt] .
I made it strong , purposely , and I thought she'd faint .
我 制成 它 强的 , 故意 , 和 我 想法 棚 头晕的 .
我故意把拳头打得很重，以为她会晕过去。

[noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['næsti] [ə'fer] , [ɔ:l] [θru:] .
No , it's a nasty affair , all through .
不 , 它是 一个 可恶的 事务 , 全部 通过 .
不，这完全是一件令人不快的事。

[ænd; ʌnd] , [baɪ][dʒoʊv] ! [tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] ['dʒəʊzifi:n] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] !
And , by Jove ! to cap the climax , you and Josephine take part in it !
和 , 经过 朱庇特 ! 到 帽 这 高潮 , 你 和 约瑟芬 拿 部分 在 它 !
天哪！为了给这场高潮锦上添花，你和约瑟芬也参与其中！

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm][demə'krætɪk] , [bʌt; bət] — [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə][daɪn] !
I flatter myself that I'm democratic , but — have him here to dine !
我 奉承 我 那 我是 民主 , 但 — 有 他 这里 到 用餐 !
我自认为我思想民主，但是——请他来这里吃饭吧！

[gæd] !
Gad !
加德 !
天哪！

[ðæts] ['pleɪŋ] [dɪ'mɑ:krəsi] ['prɪti] [strɔ:ŋ] . "
That's playing democracy pretty strong ."
那就是 玩耍 民主 漂亮的 强的 . "
这是在强力推行民主。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] [tu:; tə][ɪm'plai] [ðæt] ['hi:z] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
" **It isn't fair to imply that he's nothing more than a ladies ' man .**
" 它 不是 公平的 到 意味着 那 他是 没有什么 更多的 比 一个 女士们 - 男人 .
“暗示他只不过是花花公子是不公平的。”

[ðeə(r)] [dɪ'testəbl] .
They're detestable .
它们是 可恨 .

他们令人厌恶。

[ðə; ði][men] [laɪk] ['fɪlɪps] , [tu:] . "
The men like Phillips , too ."
这 男人 喜欢 菲利普斯 , 也 . "
男人们也喜欢菲利普斯。

" [tru:] , " ['kævəndɪʃ] [əd'mɪtɪd] .
" **True , " Cavendish admitted .**
" 真的 , " 卡文迪什 承认 .

“没错，”卡文迪什承认道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɑ:d] - ['gɪv(ə)n][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] ['merkɪŋ] [frendz] ,
" **He has the God - given faculty of making friends ,**
" 他 有 这 上帝 - 给定 学院 的 制作 朋友们 ,
“他天生就具备交朋友的能力，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [əˈləʊn][aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmʊst] ['eniθɪŋ] .
and for that alone I can forgive him almost anything .
和 为了 那 独自的 我 能 原谅 他 几乎 任何事物 .

仅凭这一点，我几乎可以原谅他的一切。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfæk(ə)lti] — ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['lʌki] [ɔːr] [rɪtʃ] [ɔːr] ['hænsəm] .
It's a wonderful faculty — better than being born lucky or rich or handsome .
它是 一个 精彩的 学院 — 更好的 比 存在 出生 幸运的 或者富有的或者 英俊的 .

这是一种很棒的天赋——比天生幸运、富有或英俊要好得多。

[aɪm][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
I'm fond of him , but I've favored him all I can .
我是 喜爱 的 他 , 但 我已经 受青睐 他 全部 我 能 .

我喜欢他，但我已经尽力偏袒他了。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['dʒəʊzɪfiːn] [wɜːr; wər] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [soʊ]
If I thought Josephine were seriously interested in him — well , I wouldn't feel so
如果 我 想法 约瑟芬 是 严重地 感兴趣的 在 他 — 出色地 , 我 不会 感觉 所以
[ˈfrendli] .
friendly .
友好的 .

如果我认为约瑟芬对他真的有兴趣——嗯，我就不会这么友好了。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [læft] ['ɔːrtli] , " [noʊ] .
" The speaker laughed shortly , " No .
" 这 扬声器 笑了 不久 , " 不 .

演讲者简短地笑了笑，“不。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kleɪmz] [ðæt] ['gɜːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
The man who claims that girl's attention must be clean through and through .
这 男人 WHO 索赔 那 女孩们 注意力 必须 是 干净的 通过 和 通过 .

声称能吸引女孩注意的男人，一定是彻头彻尾的清白之身。

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ðə; ði]['æsɪd] [test] .
He must stand the acid test .
他 必须 站立 这 酸 测试 .

他必须经受住严峻的考验。

" [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['saɪləntli] [əˈpruːvd] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər]
" When his wife silently approved this sentiment the colonel picked up his paper
" 什么时候 他的 妻子 默默 得到正式认可的 这 情绪 这 上校 挑选 向上 他的 纸

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
and resumed his reading .
和 恢复 他的 阅读 .

“当他的妻子默默地表示赞同时，上校拿起报纸，继续阅读。”

['pɪrsɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] ['juːnɪfɔːrmlɪ] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] [ðeɪ]
Pierce's friends were indeed uniformly indignant , and without exception they
皮尔斯的 朋友们 是 的确 均匀地 愤怒 , 和 没有 例外 他们
[meɪnˈteɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnəsns] ;
maintained their faith in his innocence ;
维持 他们的 信仰 在 他的 无辜 ;

皮尔斯的朋友们确实一致感到愤慨，而且毫无例外地坚持认为他是无辜的；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [ˈæktʃuəli] [əˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ]
most of them , in fact , actually applied themselves to the task of clearing
最多 的 他们 , 在 事实 , 实际上 应用 他们自己 到 这 任务 的 清理
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [tʃɑːrdʒ] .
him of Courteau's charge .
他 的 - 收费 .

事实上，他们中的大多数人都致力于洗清库尔托对他的指控。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər][ðə; ði][wʌn][hu:] [əˈplaɪd][hɜːrˈself][ðə; ði][moʊst][ˈθɔːtfəli][ðə; ði][moʊst]
But of the latter the one who applied herself the most thoughtfully , the most
但 的 这 后者 这 一 WHO 应用 她自己 这 最多 深思熟虑 , 这 最多
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

但后者中，最认真、最谨慎的那位，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ˈkɜːtoʊ] .
was the Countess Courteau .
曾是 这 伯爵夫人 库尔托 .

是库尔托伯爵夫人。

[ˈhævɪŋ][ˈriːzənd][ðæt][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][rɪˈspɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈplaɪt] ,
Having reasoned that she herself was indirectly responsible for his plight ,
拥有 有理智的 那 她 她自己 曾是 间接 负责的 为了 他的 困境 ,
她认为自己间接造成了他的困境，

[ʃiː; ʃi][set][əˈbaʊt][ˈeɪdɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈθɜːrəli][ˈfemənɪn][ænd; ənd][ˌɪndəˈrekt][ˈmænər] .
she set about aiding him in a thoroughly feminine and indirect manner .
她 放 关于 协助 他 在 一个 彻底 女性 和 间接 方式 .

她以一种非常女性化且间接的方式开始帮助他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈplez(ə)nt][ʌndərˈteɪkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][tʊk][aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪnˈtens][əbˈhɔːrəns] ;
It was an unpleasant undertaking ; she took it up with intense abhorrence ;
它 曾是 一个 令人不快的 承诺 ; 她 采取 它 向上 和 激烈的 厌恶 ;
这是一项令人不快的任务；她带着强烈的厌恶之情接受了它；

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ˈkæri][aɪˈtiː][ɑːn] .
it required her utmost determination to carry it on .
它 必需的 她 极致 决心 到 携带 它 在 .

她需要极大的决心才能坚持下去。

[hɜːr; hər][ˈplæn][hæd; həd][fɔːrmd][ɪtˈself][ɪˈmiːdiətli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd]
Her plan had formed itself immediately she had learned what had happened
她 计划 有 形成 本身 立即地 她 有 学习 什么 有 发生
;
;
;
;

得知事情经过后，她的计划立刻就形成了；

[hɜːr; hər][ˈmiːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaʊnt][ðæt][ˈiːvɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ʌnɪkˈspektɪd][səˈlɪsɪtuːd] ,
her meeting with the Count that evening and her unexpected solicitude ,
她 会议 和 这 数数 那 晚上 和 她 意外 关怀 ,
[hɜːr; hər][ʌnˈbɪd(ə)n][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri] ,
her unbidden attention to his injury ,
她 未邀请的 注意力 到 他的 受伤 ;

当晚她与伯爵的会面，以及她出乎意料的关心，她主动关注伯爵的伤势。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
were a part of it .
是 一个 部分 的 它 .

我们是其中的一份子。

[æz; əz][taɪm][went][ɑːn][ʃiː; ʃi][əˈsuːmd][æn; ən][er][ðæt][əˈmeɪzɪd][ðə; ði][mæn] .
As time went on she assumed an air that amazed the man .
作为 时间 去 在 她 假定 一个 空气 那 惊叹 这 男人 .

随着时间的推移，她展现出一种令那男人惊叹的气质。

[ʃiː; ʃi][ˈmiːkli][əkˈseptɪd][hɪz; ɪz][rɪˈprəʊtʃɪz] , [ʃiː; ʃi][səbˈmɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈbjuːs] ; [ˈkɔːʃəsli] ,
She meekly accepted his reproaches , she submitted to his abuse ; cautiously ,
她 温顺地 公认 他的 责备 , 她 提交 到 他的 虐待 ; 谨慎地 ,
她逆来顺受地接受了他的责备，忍受着他的虐待；小心翼翼地，

[ˈpeɪjntli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpeɪvd] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .
patiently she paved the way to a reconciliation .
耐心 她 铺砌路面 这 方式 到 一个 和解 .

她耐心地为和解铺平了道路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːzi] ,
It was by no means easy ,
它 曾是 经过 不 方法 简单的 ,

这绝非易事，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈhenri, ˈpriː, ˌɑːnˈriː][hæd; həd] [ɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
for she and Henri had long lived in what was little better than

[ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv][ˈoʊpən][hɑːˈstɪləti] ,
a state of open hostility ,
一个 状态 的 打开 敌意 ,

因为她和亨利长期以来一直处于一种近乎公开敌对的状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ænd; ənd]
and she had been at no pains to conceal the utter disregard and

[kənˈtempt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
contempt she felt for him .
鄙视 她 毛毡 为了 他 .

她毫不掩饰自己对他的彻底蔑视和鄙夷。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [riˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] ; [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [naʊ] [əˈwoʊk]
He , of course , had resented it ; her change of demeanor now awoke

[hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] .
his suspicion .
他的 怀疑 .

他当然对此感到不满；她态度的转变现在引起了他的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn][ænd; ənd] [ˈʃæləʊ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [həʊˈevər] ; [hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli]
He was a vain and shallow person , however ; his conceit was thoroughly

[ˈlætɪn] ,
Latin ,
拉丁 ,

然而，他是一个虚荣肤浅的人；他的自负完全是拉丁式的。

[ænd; ənd] [ˈhɪldəz] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [riˈwɔːdɪd] .
and Hilda's perseverance was in a way rewarded .
和 希尔达的 毅力 曾是 在 一个 方式 奖励 .

希尔达的坚持不懈最终得到了回报。

[ˈsləʊli] , [ˈɡrʌdʒɪŋli] [hiː; hi] [geɪv] [ɡraʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsʌt(ə)] [ədˈvænsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]
Slowly , grudgingly he gave ground before her subtle advances — they were , in

[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他慢慢地、不情愿地在她微妙的示好面前让步——事实上，那些示好是.....

[les] [əd'vænsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ðæn; ðən] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]
less advances on her part than opportunities for him — he experienced a
较少的 进展 在 她 部分 比 机会 为了 他 — 他 经验丰富的 一个
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [ˈmæstərflɪ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]
feeling of triumph and began to assume a masterful air that was indeed
感觉 的 胜利 和 开始 到 认为 一个 精湛 空气 那 曾是 的确
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
trying to one of her disposition .
尝试 到 一 的 她 处置 .

她给予他的主动权比他给予他的机会要少——他体验到了一种胜利感，并开始摆出一副高高在上的姿态，这确实与她的性情有些不符。

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [hæd; həd]
Before his friends he boasted that his energetic defense of his honor had
前 他的 朋友们 他 吹嘘 那 他的 精力充沛 防御 的 他的 荣誉 有
[wɜ:rkt] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
worked a marvel in his home ;
工作 一个 奇迹 在 他的 家 ;
他在朋友们面前吹嘘说，他积极捍卫自己荣誉的行为在家中取得了奇效；

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [hi:; hi] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈswægər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'θɔ:rəti]
in her presence he made bold to take on a swagger and an authority
在 她 在场 他 制成 大胆的 到 拿 在 一个 昂首阔步 和 一个 权威
[hɪðər'tu:] [ʌn'noʊn] .
hitherto unknown .
迄今为止 未知 .

在她面前，他大胆地展现出一种前所未有的傲慢和权威。
[ˈhɪldə] [stʊd] [aɪ'ti:] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɔ:st][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ʌndər'stænd] .
Hilda stood it , with what cost no one could possibly understand .
希尔达 站立 它 , 和 什么 成本 不 一 可以 可能 理解 .
希尔达挺了过来，但她付出的代价却是任何人都无法理解的。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər]
In some manner she managed to convey the idea that he dominated her
在 一些 方式 她 管理 到 传达 这 主意 那 他 占主导地位 她
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [krɪndʒd] [ˈspɪrɪtʃuəli] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and that she cringed spiritually before him .
和 那 她 畏缩 精神层面 前 他 .

他以某种方式传达了这样一种观念：他支配着她，她在精神上对他感到畏惧。
[ʃi:; ʃɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [sə'rpraɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] , [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
She permitted him occasionally to surprise a look of bewilderment , almost of
她 允许 他 偶尔 到 惊喜 一个 看 的 困惑 , 几乎 的
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

她允许他偶尔流露出困惑，甚至近乎恐惧的神情。
[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ðɪ][mæn] [ɪ'mensli] .
in her eyes , and this tickled the man immensely .
在 她 眼睛 , 和 这 挠痒 这 男人 非常 .
在她眼中，这让男人觉得非常有趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [ˈθɜ:rəli] [ˈtɪpɪk(ə)l] ,
With a fatuous complacency , thoroughly typical ,
和 一个 昏庸 自满 , 彻底 典型的 ,
带着一种愚蠢的自满，完全是典型的，

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]
he told himself that she feared and respected him — was actually falling in
他 讲述 他自己 那 她 害怕 和 受人尊敬 他 — 曾是 实际上 坠落 在
[lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] .
love with him all over again .
爱 和 他 全部 超过 再次 .
他告诉自己，她既害怕又尊敬他——实际上，她又一次爱上了他。

[wen] [hi:; hi][felt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [skaʊt] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi][went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪrər] [ænd; ənd]
When he felt the impulse to scout this idea he went to his mirror and
什么时候 他 毛毡 这 冲动 到 侦察 这 主意 他 去 到 他的 镜子 和
[ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] ,
examined himself critically ,
检查 他自己 关键 ,
当他萌生了探索这个想法的冲动时，他走到镜子前，仔细审视自己。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .
他问自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pli:zɪŋ] .
He was very pleasing .
他 曾是 非常 令人愉悦 .
他非常讨人喜欢。

[ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wæks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɜ:rsə'næləti] , [æn; ən] [er]
Women had always been wax in his hands ; he had a personality , an air
女性 有 总是 到过 蜡 在 他的 双手 ; 他 有 一个 性格 , 一个 空气
,
,
,
女人在他手中总是像蜡一样；他个性鲜明，气场强大。

[æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kɒŋkwests] .
an irresistible something that had won him many conquests .
一个 无法抗拒 某物 那 有 韩元 他 许多 征服 .
某种让他无法抗拒的魅力，为他赢得了许多胜利。

[aɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['hɪldə][hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ki:nər]
It seemed not unlikely that Hilda had been shocked into a new and keener
它 似乎 不是 不太可能 那 希尔达 有 到过 震惊 进入 一个 新的 和 更敏锐
[rɪ:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ,
realization of his many admirable qualities and was ready to make up ,
实现 的 他的 许多 令人钦佩的 品质 和 曾是 准备好 到 制作 向上 ,
希尔达似乎受到了惊吓，更加深刻地认识到他身上许多令人钦佩的品质，并准备和他和好。

[ɪf] , [ɔ:r] [wen] , [hi:; hi] ['ɡreɪʃəsli] [tʃoʊz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər] .
if , or when , he graciously chose to permit her .
如果 , 或者什么时候 , 他 亲切地 选择 到 允许 她 .
如果他仁慈地允许的话。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['kævəndɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [dr'skʌsɪŋ] [pɪrs]
On the very evening that Colonel Cavendish and his wife were discussing Pierce
在这非常晚上那上校卡文迪什和他的妻子是讨论刺穿
[ˈfɪlɪps] - [əˈfer] ,
Phillips' affair ,
菲利普斯 - 事务 ,

就在卡文迪什上校和他的妻子讨论皮尔斯·菲利普斯婚外情的当晚，

[ˈkɜ:toʊ] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dʒu:bɪlənt] [mu:d] , [dr'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə]
Courteau , feeling in a particularly jubilant mood , decided to put the matter to
库尔托 , 感觉在一个特别喜庆情绪 , 决定到放这件事情到
[ə; eɪ] [test] ;
a test ;
一个测试 ;

库尔托心情格外愉悦，决定检验一下这件事；

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʌnəˈnaʊnst] .
therefore he surprised his wife by walking into her room unannounced .
所以他惊讶他的妻子经过步行进入她房间未事先宣布的 .

因此，他出人意料地走进了妻子的房间，没有事先通知她。

" [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [br'gæn] , " [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔ:k] . "
" **My dear , " he began , " it's high time we had a talk** . "
" 我的亲爱的 , " 他 开始 , " 它是 高的 时间 我们 有 一个 讲话 . "
" 亲爱的 , " 他开口说道 , " 我们是时候好好谈谈了 . "

" [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Indeed ! " said she** .
" 的确 ! " 说 她 .

“确实如此！”她说道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" **What about ?** "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [əˈbaʊt] [em 'i:] , [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈferz] .
" **About you , about me , about our affairs** .
" 关于 你 , 关于 我 , 关于 我们的 事务 .

“关于你，关于我，关于我们的事。”

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɔ:t] ?
Are we husband and wife or are we not ?
是 我们 丈夫 和 妻子 或者 是 我们 不是 ?

我们是夫妻吗？

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] .
I ask you .
我 问 你 .

我问你。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['flɪkər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ.lɪdz] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] : " [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **With a queer flicker of her eyelids she answered : " Why — of course** .
" 和 一个 酷儿 闪烁 的 她 眼睑 她 回答 : " 为什么 — 的 课程 .

她眨了眨眼，奇怪地回答道：“为什么——当然。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [fərˈget] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] — "
You have appeared to forget it sometimes , but — "
你 有 出现 到 忘记 它 有时 , 但 — "

你似乎有时忘记了这一点，但是——”

" [noʊ] [ri'prəʊtʃɪz] , [pli:z] .
" **No reproaches , please** .
" 不 责备 , 请 .

请不要责备。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [gɔ:n] .
The past is gone .
这 过去的 是 已消失 .

过去已成往事。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] [wɪ'ðəʊt] [bleɪm] .
Neither of us is without blame .
两者都不 的 我们 是 没有 责备 .

我们俩都有责任。

[ju:v] [hæd; həd][jɔr; jər] [flɪŋ] , [tu:] ,
You've had your fling , too ,
你已经 有 你的 一扔 , 也 ,

你也曾有过一段风流韵事。

[bʌt; bət] [aɪv] [[oʊn] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv][stɜ:rn] [stʌf] [ænd; ənd] [wɪl] ['tɑ:lərəɪt] [noʊ] ['fɜ:rðər]
but I've shown you that I'm made of stern stuff and will tolerate no further
但 我已经 所示 你 那 我是 制成 的 船尾 东西 和 将要 容忍 不 更远
[ˈfu:lɪʃnəs] .
foolishness .
愚蠢 .

但我已经向你证明，我意志坚定，绝不会再容忍任何愚蠢的行为。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɜ:toʊ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]['evər] [nu:] .
I am a different Courteau than you ever knew .
我 是 一个 不同的 库尔托 比 你 曾经 知道 .

我已不再是你认识的那个库尔托。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][ri:'bɜ:rθ] .
I've had my rebirth .
我已经 有 我的 重生 .

我获得了新生。

[naʊ] [ðen] , [ˈaʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
Now then , our present mode of life is not pleasing to me ,
现在 然后 , 我们的 展示 模式 的 生活 是 不是 令人愉悦 到 我 ,

然而，我并不满意我们目前的生活方式。

[fɔ:r; fər][aɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
for I'm a fellow of spirit .
为了 我是 一个 同伴 的 精神 .

因为我与你精神相通。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] — [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ! "
Think of me — in the attitude of a dependent ! "
思考 的 我 — 在 这 态度 的 一个 依赖 ! "

请把我当成一个需要依赖的人来看待！

" [aɪ] [ʃer] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I share generously with you** .
" 我 分享 慷慨地 和 你 .

我慷慨地与你分享。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] — "
I give you money — "
我 给 你 钱 — "

我给你钱——”

" [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" The very point , " he broke in , excitedly .
" 这 非常 观点 , " 他 打破 在 , 兴奋地 .

“正是这一点，”他兴奋地插话道。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] ; [aɪ] [ək'sept] .
" You give ; I accept .
" 你 给 ; 我 接受 .

你给予，我接受。

[juː; jʊ][də'rekt] ; [aɪ] [ə'bei] .
You direct ; I obey .
你 直接的 ; 我 服从 .

你发号施令，我服从命令。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][end] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .
It must end now , at once .
它 必须 结尾 现在 , 在 一次 .

必须立即结束。

[aɪ] ['kænɔ:t] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [waɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] .
I cannot play the accompaniment while you sing .
我 不能 玩 这 伴奏 尽管 你 唱歌 .

我不能在你唱歌的时候伴奏。

['iːðər] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːli] [ænd; ænd] [fər'ɡɪv] ,
Either I close my eyes to your folly and forgive ,
任何一个 我 关闭 我的 眼睛 到 你的 蠢事 和 原谅 ,

要么我闭上眼睛，对你的愚蠢行为视而不见，选择原谅；

['ʌtərli] — ['iːðər] [wiː; wi] [brɪ'kʌm] [mæn][ænd; ænd][waɪf] [ə'ɡen] [ænd; ænd][aɪ] [ə'su:m] ['liːdərʃɪp] — [ɔːr]
utterly — either we become man and wife again and I assume leadership — or
完全地 — 任何一个 我们 变得 男人 和 妻子 再次 和 我 认为 领导 — 或者

[aɪ] [meɪk] ['dɪfrənt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
I make different plans for the future . "
我 制作 不同的 计划 为了 这 未来 . "

要么我们重归于好，我重新承担起领导责任；要么我另作打算。”

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] , ['henri, ɔ'riː, ɑːn'riː] ?
" Just what do you propose , Henri ?
" 只是 什么 做 你 提出 , 亨利 ?

“亨利，你究竟有什么建议？ ”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [f'rʌgd] .
" The fellow shrugged .
" 这 同伴 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [aɪ] [ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ; [ðæt] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" I offer you a reconciliation ; that , to begin with .
" 我 提供 你 一个 和解 ; 那 , 到 开始 和 .

“我向你们提出和解；首先，我提出和解。”

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['les(ə)n] [ænd; ænd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
You've had your lesson and I flatter myself that you see me in a new light .
你已经 有 你的 课 和 我 奉承 我 那 你 看 我 在 一个 新的 光 .

你已经吸取了教训，我自以为是地认为你对我有了新的认识。

[ðə; ði] [breɪv] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .
The brave can afford to be generous .
这 勇敢的 能 买得起 到 是 慷慨的 .

勇敢的人才有能力慷慨解囊。

[aɪ] — [wel] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪv] ['nevər] [bɪn] [blaɪnd][tu:; tə][jɔr; jər]
I — well , I've always had a feeling for you ; I've never been blind to your
我 — 出色地 , 我已经 总是 有 一个 感觉 为了 你 ; 我已经 绝不 到过 瞎的 到 你的
[ət'rækʃnz] , [maɪ] [dɪr] .
attractions , my dear .
景点 , 我的 亲爱的 .

我——嗯，我一直对你有好感；亲爱的，我从未忽视过你的魅力。

[ˈleɪtli] [aɪv] ['i:v(ə)n] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði][oʊld] [spel] .
Lately I've even experienced something of the — er — the old spell .
最近 我已经 甚至 经验丰富的 某物 的 这 — 呃 — 这 老的 拼写 .
最近我甚至还经历了一些——呃——那种古老的魔咒。

[ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
Understand me ?
理解 我 ?

明白我的意思吗？

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] . -
It's a fact . '
它是 一个 事实 . -

这是事实。

[aɪm] ['æktʃuəli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['hɪldə] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvər] .
I'm actually taken with you , Hilda ; I have the fire of an impetuous lover .
我是 实际上 已采取 和 你 , 希尔达 ; 我 有 这 火 的 一个 浮躁 情人 .
希尔达，我真的被你迷住了；我像一个冲动的恋人一样，心中燃烧着爱的火焰。

" - [aɪz] [gli:md] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [wɔ:rmθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd]
" Courteau's eyes gleamed ; there was an unusual warmth to his gaze and
" - 眼睛 闪闪发光 ; 那里 曾是 一个 异常 温暖 到 他的 目光 和
[ə; eɪ] ['vaɪbrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [toʊn] .
a vibrance to his tone .
一个 活力 到 他的 语气 .
“库尔托的眼睛闪闪发光；他的目光中流露出一种不同寻常的温暖，他的语气也充满活力。”

[hi:; hi] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hi:; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hi:; hi] [læft] ['laɪtli] [bʌt; bət]
He curled his mustache , he swelled his chest , he laughed lightly but
他 卷曲 他的 胡子 , 他 肿胀 他的 胸部 , 他 笑了 轻轻 但
[ˈdi:pli] .
deeply .
深 .
他卷了卷胡子，挺了挺胸膛，轻声但又深沉地笑了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [eɪ] ?
" What do you say , eh ?
" 什么 做 你 说 , 嗯 ?

“你觉得怎么样？ ”

[aɪm][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪs'pli:zɪŋ] .
I'm not altogether displeasing .
我是 不是 共 令人不快 .

我倒也不是完全令人讨厌。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'i:][tu:; tə][əd'maɪər] ?
You see something in me to admire ?
你 看 某物 在 我 到 钦佩 ?

你觉得我身上有什么值得欣赏的地方吗？

[aɪ] [θrɪl] [juː; jʊ] ?
I thrill you ?
我 刺激 你 ？

我让你兴奋了吗？

[kən'fes] .
Confess .
承认 。

承认。

" [ðə; ðɪ] [waɪf] ['loʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **The wife lowered her eyes** .
" 这 妻子 降低 她 眼睛 。

妻子垂下了眼帘。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] — " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **You have some power — " she murmured** .
" 你 有 一些 力量 — " 她 低声说道 。

“你拥有一些力量——”她低声说道。

" ['paʊər] !
" **Power !**
" 力量 ！

“力量！

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 。

恰恰。

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [vɪ'væsəti][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)]
" **The Count nodded and there was a growing vivacity and sparkle**
" 这 数数 点头 和 那里 曾是 一个 生长 活泼 和 火花

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 。

伯爵点了点头，他眼中焕发出越来越旺盛的活力和光彩。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['kwɔːləti] — [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] , [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə]
" **That is my quality — a power to charm , a power to achieve , a power to**
" 那 是 我的 质量 — 一个 力量 到 魅力 , 一个 力量 到 达到 , 一个 力量 到

['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 。

“这就是我的特质——魅力、成就和胜利的力量。”

[wel] , [aɪ] [tʃuːz] [naʊ] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
Well , I choose now to win you again for myself .
出色地 , 我 选择 现在 到 赢 你 再次 为了 我 。

现在，我决定再次赢得你的心。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] .
It is my whim .
它 是 我的 一时兴起 。

这是我一时兴起。

[tuː; tə][,ri:'kɪnd(ə)][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][bɔːst] [ɪz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] ['paʊər] , [-] -
To rekindle a love which one has lost is a test of any man's power , n'est -
到 重燃 一个 爱 哪个 一 有 丢失的 是 一个 测试 的 任何 男人的 力量 , 巢 -

[,siː 'iː][pɑː] ?
ce pas ?
ce 帕斯 ？

重燃一段逝去的爱情是对任何一个男人力量的考验，不是吗？

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][em 'iː] .

You are fond of me .
你 是 喜爱 的 我 .

你喜欢我。

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] .

I see it .
我 看 它 .

我看到了。

[er 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , [maɪ] [swiːt] ?

Am I not right , my sweet ?
是 我 不是 正确的 , 我的 甜的 ?

我说得对吗, 亲爱的?

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][sɔːft] [waɪt] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fəʊldəz] [ænd; ənd][bent][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]
" **He laid his soft white hands upon his wife's shoulders and bent an ardent**
" 他 铺设 他的 柔软的 白色的 双手 之上 他的 妻子的 肩膀 和 弯曲 一个 热心

[geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

gaze upon her .
目光 之上 她 .

他将自己柔软白皙的手放在妻子的肩膀上, 深情地凝视着她。

[ˈhɪldə] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
Hilda faced him with an odd smile ; her cheeks were white ,
希尔达 面对 他 和 一个 奇怪的 微笑 ; 她 脸颊 是 白色的 ,

希尔达带着一种怪异的笑容看着他; 她的双颊苍白。

[hɜːr; hər][aɪs] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
her ice - blue eyes were very wide and bright and they held a curious
她 冰 - 蓝色的 眼睛 是 非常 宽的 和 明亮的 和 他们 握住 一个 好奇的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression .
表达 .

她那双冰蓝色的眼睛又大又亮, 带着好奇的神情。

" [kʌm] !

" **Come !**
" 来 !

“来!”

[ə; eɪ] [kɪs] !

A kiss !
一个 吻 !

一个吻!

" [hiː; hi] [pə'sistɪd] .

" **he persisted .**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [oʊ'hoʊ] !

" **Oho !**
" 哦 !

“哦吼! ”

[jʊː; jʊ][ˈtremb(ə)] , [jʊː; jʊ] [ˈrɪŋk] [laɪk][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] .

You tremble , you shrink like a maiden .
你 颤抖 , 你 收缩 喜欢 一个 少女 .

你颤抖, 你像少女般畏缩。

[aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,
I , too , am exhilarated ,
我 , 也 , 是 兴奋 ,

我也很兴奋。

[bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] [hi; hi][fʊəldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ji; ji][dɪd][nɑ:t]
but — " With a chuckle he folded her in his embrace and she did not
但 — " 和 一个 轻笑 他 折叠 她 在 他的 拥抱 和 她 做过 不是
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

但是——“他轻笑一声，将她拥入怀中，她也没有反抗。

[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi; hi] [rɪ'zju:md] : " [ðɪs] [ɪz] [kwɪt] [tu:] [ə'mju:zɪŋ] .
After a moment he resumed : " This is quite too amusing .
后 一个 片刻 他 恢复 : " 这 是 相当 也 有趣 .

过了一会儿，他继续说道：“这真是太有趣了。”

[aɪ] [waɪ] [maɪ] [frendz] [tu; tə] [si:] [ænd; ənd][tu; tə] [ʌndər'stænd] .
I wish my friends to see and to understand .
我 希望 我的 朋友们 到 看 和 到 理解 .

我希望我的朋友们能够看到并理解。

[pʊt][ɑ:n][jɔ; jər] [p'rɪtɪst] [dres] — "
Put on your prettiest dress — "
放 在 你的 最漂亮的 裙子 — "

穿上你最漂亮的裙子——

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [wi; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] .
" We are going down - town .
" 我们 是 去 向下 - 镇 .

我们要去市中心。

[wi; wi][jæl; jəl] ['selɪbreɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][ri:'ju:nɪən] — [wi; wi][jæl; jəl] [drɪŋk] [tu; tə][aɪ 'ti:] ['pʌblɪkli] .
We shall celebrate our reunion — we shall drink to it publicly .
我们 将 庆祝 我们的 团圆 — 我们 将 喝 到 它 公开 .

我们将庆祝重逢——我们将公开举杯庆祝。

[ɔ:l] [ˈdɔ:sən] [jæl; jəl] [teɪk] [noʊt] .
All Dawson shall take note .
全部 道森 将 拿 笔记 .

所有道森的人都要注意。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] , - ['kɜ:toʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊfər] , [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wel] ,
They have said , ' Courteau is a loafer , a ne'er - do - well ,
他们 有 说 , - 库尔托 是 一个 浪子 , 一个 从未 - 做 - 出色地 ,

他们说，“库尔托是个游手好闲之徒，一个无所事事的人”，

[ænd; ənd][hi; hi] [pə'mɪts] [ə'nʌðər] [tu; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
and he permits another to win his wife away from him . '
和 他 许可证 其他 到 赢 他的 妻子 离开 从 他 . -

他竟然允许别人把他的妻子从他身边夺走。

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] . "
I propose to show them . "
我 提出 到 展示 他们 . "

我打算让他们看看。

" [juː; jʊ] [mi:n] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ʃʊ] [em 'i:] [ɔ:f] .

" You mean you propose to show me off .
" 你 意思是 你 提出 到 展示 我 离开 .

你的意思是你想把我炫耀一番？

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?

Is that it ?
是 那 它 ？

就这些吗？

[ə'nʌðər] ['kɑ:ŋkwɛst] , [eɪ] ? "

Another conquest , eh ? "
其他 征服 , 嗯 ？ "

又征服了一个人，是吗？

" [hæv; həv][aɪ 'ti:][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

" Have it as you will .
" 有 它 作为 你 将要 .

随你便吧。

[aɪ] — "

I — "
我 — "

我-

" [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] , " ['hɪldə] [kraɪd] , ['fjʊriəsli] .

" I won't go , " Hilda cried , furiously .
" 我 惯于 去 , " 希尔达 哭 , 愤怒地 .

“我不去！”希尔达愤怒地喊道。

[ʃiː; ji] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

She freed herself from his arms .
她 自由 她自己 从 他的 武器 .

她挣脱了他的怀抱。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] .

" You know I won't go .
" 你 知道 我 惯于 去 .

你知道我不会去的。

[ju:d] [laɪk][tuː; tə] [pə'reɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] ['fri:kwənt] — [sə'lu:n] , [dæns] - [hɔ:lz] ,
You'd like to parade me in the places you frequent — saloons , dance - halls ,
你会 喜欢 到 游行 我 在 这 地方 你 频繁 — 酒吧 , 舞蹈 - 大厅 ,

['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] .

gambling - houses .
赌博 - 房屋 .

你想带着我去你常去的地方——酒吧、舞厅、赌场——招摇过市。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ! "

The idea ! "
这 主意 ！ "

好主意！

" [juː; jʊ][wəʊnt] ?

" You won't ?
" 你 惯于 ？

你不会吗？

[tʌt] , [tʌt] !

Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 ！

啧啧！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

" [ˈkɜːtoʊ] [kraɪd] , [ˈæŋɡrəli] .
" Courteau cried , angrily .
" 库尔托 哭 , 愤怒地 .

库尔托愤怒地喊道。

" [rɪˈbeljəs] [soʊ] [suːn] ?
" Rebellious so soon ?
" 叛逆的 所以 很快 ?

这么快就叛逆？

[ɪz] [ðɪs] [ˈriːs(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [əˈsuːmd] ?
Is this recent change of demeanor assumed ?
是 这 最近的 改变 的 风度 假定 ?

这种态度上的转变是他自己臆想出来的吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈfuːlɪŋ] [em ˈiː] ? "
Have you been fooling me ? "
有 你 到过 愚弄 我 ? "

你一直在骗我吗？

" [wʌt] [tʃeɪndʒ] ?
" What change ?
" 什么 改变 ?

有什么变化？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpæriːd] .
" the woman parried .
" 这 女士 招架 .

女人进行了反击。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — "
" I don't know — "
" 我 不 知道 — "

“我不知道-”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] !
" Oh yes , you do !
" 哦 是的 , 你 做 !

“哦，是的，你确实有！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
For the first time in years you have treated me as a husband should be
为了 这 第一的 时间 在 年 你 有 治疗 我 作为 一个 丈夫 应该 是
[ˈtriːtɪd] ;
treated ;
治疗 ;

多年来，你第一次像对待丈夫一样对待我；

[hæf] - [ˈmeʒərz] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈsætɪsfai][em ˈiː] .
half - measures will no longer satisfy me .
一半 - 措施 将要 不 更长 满足 我 .

半吊子的措施已经无法满足我了。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ʌp] .
We have arrived at the show - up .
我们 有 到达的 在 这 展示 - 向上 .

我们已经到达演出场地。

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [də'laɪlə] [ɔ:r] — "**Are you a miserable Delilah or —**"
是 你 一个 悲惨的 黛莉拉 或者 — "
你是悲惨的黛莉拉，还是一——

" [pli:z] [dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['henri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] , " [ðə; ði] ['wʊmən]
" **Please don't ask me to go out with you , Henri , " the woman**
" 请 不 问 我 到 去 出去 和 你 , 亨利 , " 这 女士
['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
pleaded ,
恳求 ,
“亨利，求你别约我出去，”女人哀求道。

[ɪn] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stɪs] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:; hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
in genuine distress , now that she saw he was in earnest .
在 真的 痛苦 , 现在 那 她 锯 他 曾是 在 认真 .
她看到他是认真的，顿时感到十分难过。

" [tu:; tə][bi:; bi] [pə'reɪdɪd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] !
" **To be paraded like an animal on a chain !**
" 到 是 游行 喜欢 一个 动物 在 一个 链 !
“像牲畜一样被拴着游街示众！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] . "**Think of my feelings .**"
思考 的 我的 情怀 . "
想想我的感受。

" [ɪn'di:d] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪn] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" **Indeed ! Think of mine , " he cried .**
" 的确 ! 思考 的 矿 , " 他 哭 .
“真的吗！想想我的吧！”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['aʊər] , [maɪ] ['traɪʌmf] ; [aɪ] [prə'pʊʊz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kəm'pli:t] .
" **This is my hour , my triumph ; I propose to make it complete .**
" 这 是 我的 小时 , 我的 胜利 ; 我 提出 到 制作 它 完全的 .
“这是我的时刻，我的胜利；我决心让它圆满完成。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kerfəli] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [test] .
Now that I carefully consider it , I will put you to the test .
现在 那 我 小心 考虑 它 , 我 将要 放 你 到 这 测试 .
现在我仔细考虑过了，我要考验你。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz] [ðæt] ?
You've had a fine time ; if you pay a price for it , whose fault is that ?
你已经 有 一个 美好的 时间 ; 如果 你 支付 一个 价格 为了 它 , 谁 过错 是 那 ?
你玩得很开心；如果为此付出代价，那是谁的错？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] . "**One must be cruel to be kind .**"
— 必须 是 残忍的 到 是 种类 . "
善良之人，必先残忍。

" ['kru:əl] !
" **Cruel !**
" 残忍的 !
“残忍的！

[kaɪnd] ！
Kind ！
种类 ！

种类！

" [ˈhɪldə] [sniəd] ．
" **Hilda sneered** ．
" 希尔达 冷笑 ．

希尔达冷笑了一声。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [em ˈiː] ． "
" **It merely pleases you to humiliate me** ． "
" 它 仅仅 请 你 到 羞辱 我 ． "

“你只是喜欢羞辱我。”

" [ˈveri] [wel] ！ " [bleɪzd] [ðə; ði] [kaʊnt] ．
" **Very well** ！ " **blazed the Count** ．
" 非常 出色地 ！ " 燃烧的 这 数数 ．

“很好！ ”伯爵厉声说道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [em ˈiː] , [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ．
" **If it pleases me , so be it** ．
" 如果 它 请 我 ， 所以 是 它 ．

“如果我乐意，那就这样吧。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈætɪtuːd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [hensˈfɔːrθ] — [maɪ] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔː] ．
That is my attitude now and henceforth — my will is to be law ．
那 是 我的 态度 现在 和 今后 — 我的 将要 是 到 是 法律 ．

这就是我今后的态度——我的意志就是法律。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[jɔː; jər] [pˈrɪtiːst] [dres] [ænd; ʌnd][jɔː; jər] [pˈrɪtiːst] [smaɪl] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈselɪbreɪt] ．
Your prettiest dress and your prettiest smile , for we celebrate ．
你的 最漂亮的 裙子 和 你的 最漂亮的 微笑 ， 为了 我们 庆祝 ．

穿上你最漂亮的裙子，露出你最美的笑容，因为我们要庆祝。

[jes] , [ænd; ʌnd] [ˈmʌni] , [tuː] ; [aɪm][æz; əz] [ˈpɔːvərti] - [ˈrɪdn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ．
Yes , and money , too ; I'm as poverty - ridden as usual ．
是的 ， 和 钱 ， 也 ； 我是 作为 贫困 - 骑 作为 通常 ．

是的，还有钱；我还是像往常一样穷困潦倒。

[wiː; wi] [wɪl] [triːt] [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈɡæmb(ə)l] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ,
We will treat my friends , we will gamble here and there ,
我们 将要 对待 我的 朋友们 ， 我们 将要 赌博 这里 和 那里 ，

我们会请朋友们吃饭，也会偶尔去赌博。

[wiː; wi] [wɪl] [waːtʃ] [ðə; ði] [ʃoʊz] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɑːpɪŋ] [kɔːks][soʊ] [ðæt] [ˈevri]
we will watch the shows to an accompaniment of popping corks so that every
我们 将要 手表 这 演出 到 一个 伴奏 的 爆米花 软木塞 所以 那 每一个

[wʌn][[æɫ; ʃəl] [siː] [juː ˈes][ænd; ʌnd] [seɪ] ；
one shall see us and say ；
一 将 看 我们 和 说 ；

我们将一边听着香槟酒瓶塞砰砰作响的声音一边观看演出，这样每个人都会看到我们并说：

- [ˈjɑːndər][ɪz] [ˈkɜːtoʊ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ．
" **Yonder is Courteau and his wife** ．
- 远处 是 库尔托 和 他的 妻子 ．

那边是库尔托和他的妻子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
They have made up and she adores him like a mistress .
他们 有 制成 向上 和 她 喜爱 他 喜欢 一个 情妇 .

他们已经和好，她像对待情妇一样宠爱他。

[pɑː'bləʊ] !
Parbleu !
帕布鲁 !

Parbleu!

[ðə; ðɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [waɪð; waɪθ] ['wɪmɪn] , [eɪ] ! -
The man has a way with women , eh ! ' .
这 男人 有 一个 方式 和 女性 , 嗯 ! -

这男人真会讨女人欢心!

[aɪ 'tiː] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər] [em 'iː] . "
It shall be a great night for me . "
它 将 是 一个 伟大的 夜晚 为了 我 . "

这将是我一个美好的夜晚。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['sɪriəs] ?
" **Are you really serious ?**
" 是 你 真的 严肃的 ?

你是认真的吗?

" ['kɜːtoʊ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [felt] - [ʃɑːd] [fʊt] .
" **Courteau stamped his felt - shod foot .**
" 库尔托 盖章 他的 毛毡 - 鞋子 脚 .

库尔托跺了跺穿着毡鞋的脚。

" [ˈæŋɡər] [em 'iː] [noʊ] [mɔːr] .
" **Anger me no more .**
" 愤怒 我 不 更多的 .

别再惹我生气了。

" ['hɪldəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɡloʊɪŋ] [waɪð; waɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [laɪt]
" **Hilda's face was colorless , her eyes were still glowing with that peculiar light**
" 希尔达的 脸 曾是 无色 , 她 眼睛 是 仍然 发光 和 那 奇特 光

[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
of defiance ,
的 蔑视 ,

“希尔达脸色苍白，但她眼中仍然闪烁着那种独特的反抗光芒。”

[ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [ʌv; əv] [kjʊrɪ'ɑːsəti] ; [nevərðə'les] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə]
of desperation , of curiosity ; nevertheless , she turned away and began to
的 绝望 , 的 好奇心 ; 尽管如此 , 她 转向 离开 和 开始 到

[dres] [hɜːr'self] .
dress herself .
裙子 她自己 .

出于绝望和好奇，她转身开始穿衣服。

['kɜːtoʊ] [wʌz; wəz] [naːt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Courteau was not disappointed .
库尔托 曾是 不是 失望的 .

库尔托没有失望。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] - [frʌnt] [rɪ'zɔːrts, rɪ:'zɔːrts, rɪ:'sɔːrts] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
His appearance in the river - front resorts , accompanied by his wife ,
他的 外貌 在 这 河 - 正面 度假村 , 伴随 经过 他的 妻子 ,

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn'diːd] .
created a sensation indeed .
创建 一个 感觉 的确 .

他携妻子出现在河畔度假胜地，确实引起了轰动。

[ænd; ʌnd] ['hɪldəz] ['berɪŋ] , ['ʌndə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,grætɪfɪ'keɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər] ,
And Hilda's bearing , under the circumstances , added to his gratification , for ,
和 希尔达的 轴承 , 在下面 这 情况 , 额外 到 他的 满足感 , 为了 ,
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ,
now that the die was cast ,
现在 那 这 死 曾是 投掷 ,
在这种情况下, 希尔达的举止更让他感到欣慰, 因为既然大局已定,

[ʃi:; ʃɪ] [sə'rendərd] [kəm'pli:tli] , [ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'pendəns] ,
she surrendered completely , she clung to him as if feeling a new dependence ,
她 投降 完全地 , 她 紧紧抓住 到 他 作为 如果 感觉 一个 新的 依赖性 ,
她彻底臣服了, 紧紧地依偎着他, 仿佛产生了一种新的依赖感。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
and this filled his cup to overflowing .
和 这 已填 他的 杯子 到 溢出 .
这让他心满意足, 无比喜悦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;] ;
It was an outrageous thing to do ;
它 曾是 一个 令人愤慨 事物 到 做 ;
这真是太荒唐了;

[noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɜ:toʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [bɔ:r]
no one save a Courteau would have thought of subjecting the woman who bore
不 一 节省 一个 库尔托 会 有 想法 的 服从 这 女士 WHO 钻孔
[hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
his name to such a humiliation .
他的 姓名 到 这样的 一个 屈辱 .
除了库尔托家族的人, 没有人会想到要让与他同名的女人遭受如此羞辱。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɪn] ['krʊkɪd] ['kɔ:rsɪz] ;
But he was a perverse individual ; his mind ran in crooked courses ;
但 他 曾是 一个 变态 个人 ; 他的 头脑 跑 在 歪 课程 ;
但他性格乖戾, 思想扭曲。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [br'zɑ:r] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ʌnd] [mə'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sɔ:rt]
he took a bizarre delight in the unusual , and morality of the common sort
他 采取 一个 怪异 喜 在 这 异常 , 和 道德 的 这 常见的 种类
[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
he knew not .
他 知道 不是 .
他对不寻常的事物有着一种怪异的喜爱, 而对普通人的道德观念则一无所知。

[tu:; tə] [smɜ:rtʃ] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , [tu:; tə]['sʌbdʒekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['si:mɪŋ] [dɪs'greɪs] ,
To smirch her , even a little bit , to subject her to seeming disgrace ,
到 污点 她 , 甚至 一个 小的 少量 , 到 主题 她 到 似乎 耻辱 ,
哪怕只是稍微玷污她一下, 让她蒙受表面上的耻辱,

[nɑ:t]['oʊnli] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] , [bʌt; bət][ˌɔ:lsʊʊ][ju'naɪtɪd][ðəm; ðəm] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [soʊ][hi:; hi]
not only taught her a lesson , but also united them more closely , so he
不是 仅有的 教授 她 一个 课 , 但 还 团结的 他们 更多的 密切 , 所以 他
[təʊld] [hɪm'self] .
told himself .
讲述 他自己 .
他告诉自己, 这不仅给了她一个教训, 也让他们的关系更加紧密了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'biləti] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl]
That he had the ability to compel her to do anything against her will
那 他 有 这 能力 到 迫使 她 到 做 任何事物 反对 她 将要
[ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈvæənəti] ,
immensely tickled his vanity ,
非常 挠痒 他的 虚荣 ,
他有能力强迫她做任何违背她意愿的事情, 这极大地满足了他的虚荣心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stʌbərən] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for her stubborn independence had always been a trial to him .
为了 她 固执的 独立 有 总是 到过 一个 审判 到 他 .
因为她固执的独立性格一直让他很头疼。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)] ['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [ˌnevərðə'les]
He knew that her social status was not of the highest ; nevertheless
他 知道 那 她 社会的 地位 曾是 不是 的 这 最高 ; 尽管如此
,
/
,
他知道她的社会地位并不高; 然而,

[hɜːr; hər][ˌrepju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
her reputation was far better than his ,
她 名声 曾是 远的 更好的 比 他的 ,
她的名声比他好得多。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [njuɪst] [ə'raɪvz] [ɪn] [ˈdɔːsən] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['splendɪd] [neɪm] .
and among all except the newest arrivals in Dawson she bore a splendid name .
和 之中 全部 除了 这 最新 到达 在 道森 她 钻孔 一个 灿烂 姓名 .
除了道森镇最新来的居民之外, 她的名字在所有人都堪称响亮。

[tuː; tə][biː; bi] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['blækənɪŋ] [ðæt] [neɪm] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz]
To be , himself , the cause of blackening that name , in order to match his
到 是 , 他自己 , 这 原因 的 变黑 那 姓名 , 在 命令 到 匹配 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
为了与自己的名声相匹配, 他甘愿成为玷污这个名字的罪魁祸首。

[ˈgrætɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
gratified his feelings of resentment .
满意 他的 情怀 的 怨恨 .
满足了他的怨恨情绪。

[ɔːl] [ɪn][ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,
总而言之,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]
it was a night of nights for him and he was at no pains to
它 曾是 一个 夜晚 的 夜晚 为了 他 和 他 曾是 在 不 疼痛 到
[kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
conceal his satisfaction .
隐藏 他的 满意 .
对他来说, 那是一个难忘的夜晚, 他毫不掩饰自己的满足感。

[frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [hiː; hi][led][hɜːr; həɹ] , ['teɪkɪŋ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm]
From one place to another he led her , taking malicious enjoyment from
从 一 地方 到 其他 他 引领 她 , 采取 恶意 享受 从
[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪs] [hiː; hi] [kɔːzd] .
the distress he caused .
这 痛苦 他 导致 .
他带着她从一个地方到另一个地方, 从给她造成的痛苦中获得恶意的快感。

[ˈkɜːtoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laʊd] [nɔːr][ˈbleɪt(ə)nt] ; [ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'miːnər] , [hɪz; ɪz]
Courteau was not loud nor blatant ; nevertheless , his triumphant demeanor , his
库尔托 曾是 不是 大声 也不 明目张胆 ; 尽管如此 , 他的 凯 风度 , 他的
[prə'praɪəteri] [er] ,
proprietary air ,
所有权 空气 ,
库尔托既不张扬也不鲁莽; 然而, 他那得意洋洋的神态, 他那独占一切的姿态,

[ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [teɪmd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ]
fairly shouted the fact that he had tamed this woman and was exhibiting
相当 喊叫 这 事实 那 他 有 驯服 这 女士 和 曾是 展出
[hɜːr; həɹ] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ] [ɪnklə'neɪʃənz] .
her against her inclinations .
她 反对 她 倾向 .
他大声宣称自己驯服了这个女人, 并违背她的意愿将她展示出来。

[æt; ət] [ˈevri] [bɑːr][hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ;
At every bar he forced her to drink with him and with his friends ;
在 每一个 酒吧 他 强制 她 到 喝 和 他 和 和 他的 朋友们 ;
在每家酒吧, 他都强迫她和他以及他的朋友们一起喝酒;

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [kɔːld] [ʌp][ˈbɑːruːm,'bɑːrəm] [ˈlʌʊfəz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst]
he even called up barroom loafers whom he did not know and introduced
他 甚至 称为 向上 酒吧间 乐福鞋 谁 他 做过 不是 知道 和 介绍
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˈflɜːrɪʃ] .
them with an elaborate flourish .
他们 和 一个 精心制作的 繁荣 .
他甚至给一些素不相识的酒吧闲汉打电话, 并以精心安排的方式介绍他们。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [hiː; hi] [spɛnt] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈskwɒndəd] [aɪ'tiː] [ˈrɔɪəli] ,
The money he spent was hers , of course , but he squandered it royally ,
这 钱 他 花费 曾是 她的 , 的 课程 , 但 他 挥霍 它 皇家 ,
他花的钱当然是她的, 但他挥霍得淋漓尽致。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˌjæm'peɪn] - ['bɒtlz] [br'haɪnd] .
leaving a trail of empty champagne - bottles behind .
离开 一个 踪迹 的 空的 香槟酒 - 瓶子 在后面 .
身后留下一串空香槟酒瓶。

[ˌjæm'peɪn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [soʊld][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ][kwɔːrt][ænd; ənd] ,
Champagne , at this time , sold for twenty dollars a quart and ,
香槟酒 , 在 这 时间 , 卖 为了 二十 美元 一个 夸脱 和 ,
当时, 香槟的售价为每夸脱20美元。

[ɔːl'doʊ] [ˈhɪldə] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈɜːrɪŋɪz] [ˈmeltɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ]
although Hilda saw her earnings melting away with appalling rapidity , she offered no
虽然 希尔达 锯 她 收益 融化 离开 和 令人震惊 快速 , 她 提供 不
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .
尽管希尔达眼睁睁地看着自己的收入以惊人的速度消失殆尽, 但她并没有提出任何抗议。

[tə'geðər] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər] [tʃɪps] ['brɔ:dkæst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [teɪblz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Together they flung their chips broadcast upon the gambling - tables , and their
一起 他们 扔 他们的 芯片 播送 之上 这 赌博 - 表格 , 和 他们的
[ˈwɪnɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fju:] ,
winnings , which were few ,
奖金 , 哪个 是 很少 ,
他们一起把筹码扔到赌桌上, 赢来的钱不多。

[went] [tu:; tə] [baɪ] [mɔ:ɾ] [pɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætɪlaɪts] [hu:] [treɪld] [ðem; ðəm] .
went to buy more popularity with the satellites who trailed them .
去 到 买 更多的 人气 和 这 卫星 WHO 拖着 他们 .
为了博取跟踪他们的卫星们的更多好感。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [test] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]
As time passed and Hilda continued to meet the test , her husband's
作为 时间 通过了 和 希尔达 持续 到 见面 这 测试 , 她 丈夫的
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈki:nər] [edʒ] .
satisfaction gained a keener edge .
满意 获得 一个 更敏锐 边缘 .
随着时间的推移, 希尔达不断经受住考验, 她丈夫的满意程度也越来越高。

[hi:; hi] [bi:md] , [hi:; hi] [strʌtɪd] , [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf][tu:; tə] [ˈni:d(ə)l] - [pɔɪnts] .
He beamed , he strutted , he twisted his mustache to needle - points .
他 光束 , 他 昂首阔步 , 他 扭曲 他的 胡子 到 针 - 积分 .
他笑容满面, 昂首阔步, 还把胡子捻成了尖尖的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:ruəbred] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self] .
She was a thoroughbred , that he assured himself .
她 曾是 一个 纯种马 , 那 他 保证 他自己 .
他确信, 她是一匹纯种马。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [waɪ] ['ʊdənt] [ʃi:; ʃɪ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
But , after all , why shouldn't she do this for him ?
但 , 后 全部 , 为什么 不应该 她 做 这 为了 他 ?
但是, 归根结底, 她为什么不应该为他做这件事呢?

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert] [wʊd] [nɑ:t]
The women with whom he was accustomed to associate would not
这 女性 和 谁 他 曾是 习惯 到 联系 会 不是
[hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ,
have counted such an evening as this a sacrifice ,
有 计数 这样的 一个 晚上 作为 这 一个 牺牲 ,
他平时交往的那些女人不会把这样的夜晚视为一种牺牲。

[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ]
and , even had they so considered it , he was in the habit of exacting
和 , 甚至 有 他们 所以 经过考虑的 它 , 他 曾是 在 这 习惯 的 严格
[ˈsækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] .
sacrifices from women .
牺牲 从 女性 .
即使他们真的考虑过这样做, 他也习惯于向妇女索取牺牲品。

[ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [pru:vd] [ðer; ðər][drɪ'vʊʃ(ə)n] .
They liked it ; it proved their devotion .
他们 喜欢 它 ; 它 已证实 他们的 虔诚 .
他们很喜欢; 这证明了他们的忠诚。

[hɜːr; hər] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəmˈpliːt] [wen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][æ̃t; ət][ðə; ðɪ]
Her subjugation was made complete when he led her into a box at the
她 征服 曾是 制成 完全的 什么时候 他 引领 她 进入 一个 盒子 在 这
[rɪˈæltəʊ] [ˈθiːətər] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [mækæskiːz] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] .
Rialto Theater and insisted upon the two McCaskeys joining them .
里亚托桥 剧院 和 坚持 之上 这 二 麦卡斯基 加入 他们 。

当他把她带到里亚尔托剧院的一个包厢里，并坚持让麦卡斯基兄弟俩也加入他们时，她的臣服就彻底完成了。

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [æt; ət][fɜːrst] [dɪˈklaɪnd] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkæ̃rɪd] [ɔːl]
The brothers at first declined , but by this time Courteau's determination carried all
这 兄弟 在 第一的 拒绝 , 但 经过 这 时间 - 决心 携带 全部
[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
before it .
前 它 。

兄弟俩起初拒绝了，但此时库尔托的决心已经压倒了一切。

[dʒəʊ] [ˈhɔːlɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][bɑːks] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ]
Joe halted him outside the box door , however , to inquire into the meaning
乔 停止 他 外部 这 盒子 门 , 然而 , 到 查询 进入 这 意义
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer] .
of the affair .
的 这 事务 。

然而，乔在箱子门外拦住了他，想弄清楚这件事的含义。

" [aɪˈtiː] [miːnz] [ðɪs] , " [ðə; ðɪ] [kaʊ̃nt] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" **It means this , the Count informed him** .
" 它 方法 这 , " 这 数数 知情的 他 。

“意思是，”伯爵告诉他。

" [aɪ][hæ̃v; hə̃v][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrekə̃nsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][əˈdɔːrəb(ə)lɪ] [waɪf]
" **I have effected a complete reconciliation with my adorable wife**
" 我 有 受影响 一个 完全的 和解 和 我的 可爱的 妻子
.
:
.

“我已经和我可爱的妻子彻底和解了。”

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] — [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ][ˈaɪər̃n] , [ðeɪ] [kɪs] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [smaɪts] [ðəm; ðəm] .
Women are all alike — they fear the iron , they kiss the hand that smites them .
女性 是 全部 同样 — 他们 害怕 这 铁 , 他们 吻 这 手 那 打击 他们 。

女人都一样——她们惧怕铁器，却亲吻惩罚她们的手。

[aɪ][hæ̃v; hə̃v] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [əˈbiːdiə̃nt] [sleɪv] , [mɒ̃n][ɑːˈmiː] .
I have made her my obedient slave , mon ami .
我 有 制成 她 我的 听话 奴隶 , 星期一 ami 。

我已将她变成我顺从的奴隶，我的朋友。

[ðæ̃ts] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] . " **That's what it means** . "
那就是 什么 它 方法 。

这就是它的含义。

" [aɪˈtiː][də̃ʊ̃nt] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][emˈiː] , " [dʒəʊ] [sed] , [məˈrəʊ̃sli] .
" **It don't look good to me , Joe said , morosely** .
" 它 不 看 好的 到 我 , " 乔 说 , 忧郁地 。

“我觉得情况不太妙，”乔沮丧地说。

" [ʃiːz] [gəːt][æ̃n; ə̃n] [eɪs] [ˈberɪd] [ˈsʌmwər] . "
" **She's got an ace buried somewhere** . "
" 她是 得到 一个 高手 埋葬 某处 。

“她肯定藏着一张王牌。”

" [eɪ] ？ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [seɪ] ？ "

" **Eh ？ What are you trying to say ？** "

" 嗯 ？ 什么 是 你 尝试 到 说 ？ "

“嗯？你想说什么？”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʃiːz] [sævɪŋ] [juː; jʊ] , [kaʊnt] .

" **I've got a hunch she's salving you , Count .**

" 我已经 得到 一个 直觉 她是 缓解 你 , 数数 .

“我感觉她是在帮你疗伤，伯爵。”

[ʃiːz] [stʌk] [ɑːn] [ˈfɪlɪps] , [laɪk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

She's stuck on Phillips , like I told you ,

她是 卡住 在 菲利普斯 , 喜欢 我 讲述 你 ,

就像我跟你说的那样，她对菲利普斯情有独钟。

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊl] [kɑːrd] .

and she's trying to get a peek at your hole card .

和 她是 尝试 到 得到 一个 窥视 在 你的 洞 卡片 .

她想偷看你的底牌。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; ʌv] [ˈkɜːtoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈɪnstənt] [əˈfens] [æt; ət] [ðɪs]

" **It was characteristic of Courteau that he should take instant offense at this**

" 它 曾是 特征 的 库尔托 那 他 应该 拿 立即的 罪行 在 这

[rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][səˈgæsəti] ,

reflection upon his sagacity ,

反射 之上 他的 睿智 ,

“库尔托的性格使然，他对这种贬低他才智的说法立刻感到恼火。”

[ðɪs] [daʊt] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmər] .

this doubt of his ability as a charmer .

这 怀疑 的 他的 能力 作为 一个 魔术师 .

对他魅力能力的怀疑。

" [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstɪfli] , " [ænd; ʌnd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [pəˈzes]

" **You insult my intelligence , he cried , stiffly , and , above all , I possess**

" 你 侮辱 我的 智力 , " 他 哭 , 僵硬地 , " 和 , 多于 全部 , 我 具有

[ɪnˈtelɪdʒəns] .

intelligence .

智力 .

“你侮辱了我的智商，”他僵硬地喊道，“而且，最重要的是，我拥有智商。”

[juː; jʊ] — [duː][nɑːt] .

You — do not .

你 — 做 不是 .

你——不。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡroʊs] .

You are coarse , you are gross .

你 是 粗 , 你 是 总的 .

你粗俗不堪，令人作呕。

[aɪ][eɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; ʌv] [ˈsentɪmənt] — "

I am full of sentiment — "

我 是 满的 的 情绪 — "

我满怀感慨——

" [ræts] ！
" **Rats** ！
" 老鼠 ！

“老鼠！”

" [mə'kæski] [grauld] ．
" **McCaskey growled** ．
" 麦卡斯基 咆哮 ．

麦卡斯基低声咆哮道。

" [aɪ][get] [ðæt] [wei] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] ．
" **I get that way myself sometimes** ．
" 我 得到 那 方式 我 有时 ．

“我有时也会这样。”

[ˈsentɪmənt] [laɪk] [jɔ:rz] [kɔ:sts] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ][kwɔ:rt] ．
Sentiment like yours costs twenty dollars a quart ．
情绪 喜欢 你的 成本 二十 美元 一个 夸脱 ．

像你这样的情怀，一夸脱就要二十美元。

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spri:] ； [wi:; wi][gɑ:t] ['bɪznəs] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] ．
But this ain't the time for a spree ; we got business on our hands ．
但 这 不是 这 时间 为了 一个 狂欢 ； 我们 得到 商业 在 我们的 双手 ．

但现在不是寻欢作乐的时候；我们还有正事要办。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ．
" **The Count eyed his friend with a frown** ．
" 这 数数 眼睛 他的 朋友 和 一个 皱眉 ．

伯爵皱着眉头打量着他的朋友。

" [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'fer] [ænd; ænd][kən'sɜ:rnz][ˈaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ．
" **It is a personal affair and concerns our business not in the least** ．
" 它 是 一个 个人的 事务 和 担忧 我们的 商业 不是 在 这 至少 ．

这是私事，与我们的业务毫无关系。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [ˈpɜ:rsən] ； [aɪ][hæv; həv] [praɪd] [ænd; ænd][aɪ][ɪg'zækt] ['peɪmənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
I am a revengeful person ; I have pride and I exact payment from those
我 是 一个 复仇的 人 ； 我 有 自豪 和 我 精确的 支付 从 那些

[hu:] [wu:nd] [aɪ'ti:] ．
who wound it ．
WHO 伤口 它 ．

我生性睚眦必报，我自尊心强，凡是伤害过我的人，我都会追究到底。

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ][waɪf] [hɪr] [æz; ɜz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ænd][aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [drɪŋk]
I brought my wife here as a punishment and I propose to make her drink
我 带来 我的 妻子 这里 作为 一个 惩罚 和 我 提出 到 制作 她 喝

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ．
with you ．
和 你 ．

我把妻子带到这里是为了惩罚她，我打算让她和你一起喝酒。

[jɔr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ， [maɪ] [frend] ， [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ju:; jʊ][æn; ən]
Your company is not agreeable at any time , my friend , and she does you an
你的 公司 是 不是 同意 在 任何 时间 ， 我的 朋友 ， 和 她 做 你 一个

[ˈɑ:nər] — "
honor — "
荣誉 — "

朋友，你的陪伴从来都不是一件令人愉快的事，而她却给了你莫大的荣幸——

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['təʊni] [tɔ:k] ， " [dʒoʊ] [sed] ， ['rʌfli] ．
" **Cut out that tony talk , " Joe said , roughly** ．
" 切 出去 那 托尼 讲话 ， " 乔 说 ， 大致 ．

“别再装腔作势了，”乔粗声粗气地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] - [ˈhɪpt] [stɪf] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈtraɪn] [tuː; tə][græb][hɜːr; hər][bæŋk] - [roʊl] .
" **You're a broken - hipped stiff and you're trying to grab her bank - roll .**
" 你是 一个 破碎的 - 臀部 僵硬的 和 你是 尝试 到 抓住 她 银行 - 卷 .
“你这个髌关节骨折的笨蛋，竟然还想抢她的钱。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪm][ɑːn] ?
Don't you s'pose I'm on ?
不 你 假设 我是 在 ?

你不觉得我在线吗？

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][gɔːt][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [kæʃ] - [drɔːr] ; [naʊ]
My company was all right until you got your hand in the hotel cash - drawer ; now
我的 公司 曾是 全部 正确的 直到 你 得到 你的 手 在 这 酒店 现金 - 抽屉 ; 现在
[aɪm] [kɔːrs] .
I'm coarse .
我是 粗 .

在你把手伸进酒店收银机之前，我的公司一直都很好；现在我脾气很差。

[ˈmerbi] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] — [ʃiː; ʃɪ] [fel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌns] — [bʌt; bət][aɪ][bet] [ʃiːz] [ˈwɜːrkɪŋ]
Maybe she's on the square — she fell for you once — but I bet she's working
或许 她是 在 这 正方形 — 她 跌倒 为了 你 一次 — 但 我 赌注 她是 在职的
[juː; jʊ] .
you :
你 .

也许她对你很坦诚——她曾经爱上过你——但我敢打赌她是在利用你。

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Make sure of this ,
制作 当然 的 这 ,

务必确保这一点。

[maɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈnoʊblmən] " — [fɔːr; fər] [ˈemfəsɪs] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [leɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd]
my high and mighty nobleman " — for emphasis the speaker laid a heavy hand
我的 高的 和 强大的 贵族 " — 为了 强调 这 扬声器 铺设 一个 重的 手
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [feɪs] [ˈkloʊzər] — " [ðæt]
upon the Count's shoulder and thrust his disagreeable face closer — " that
之上 这 计数 肩膀 和 推力 他的 令人不快的 脸 更近 — " 那

“我尊贵的贵族先生”——为了强调，说话者重重地将一只手搭在伯爵的肩膀上，并将他那张令人不快的脸凑得更近——“

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
you keep your mouth shut .
你 保持 你的 嘴 关闭 .

你给我闭嘴。

[ˈsævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗？

[dəʊnt][let][hɜːr; hər] [swet] [juː; jʊ] —
Don't let her sweat you —
不 让 她 汗 你 —

别让她担心你——

" [ðə; ði] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [wɜːrdz] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] ,
" **The admonitory words ended abruptly ,**
" 这 告诫性的 字 结束 突然 ,

训诫之语戛然而止，

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][riː'əʊpənd][ænd; ənd][dʒoʊ][faʊnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kəː'toʊ]
for the door of the box reopened and Joe found the Countess Courteau
为了 这 门 的 这 盒子 重新开放 和 乔 成立 这 伯爵夫人 库尔托
[ˈfeɪsɪŋ][hɪm; ɪm].
facing him :
面向 他 :

箱子的门重新打开了，乔发现库尔托伯爵夫人正对着他。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ðer; ðər][glɑːnsɪz][met][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][aɪz][ðə; ði][mæn][sɔː][æn; ən]
For an instant their glances met and in her eyes the man saw an
为了 一个 立即的 他们的 眼神 遇见 和 在 她 眼睛 这 男人 锯 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][remɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðæt][deɪ][æt; ət][ʃiːp][kæmp][wen][ʃiː; ʃɪ]
expression uncomfortably reminiscent of that day at Sheep Camp when she
表达 不舒服地 令人怀念的 的 那 天 在 羊 营 什么时候 她
[hæd; həd][tɜːrnd][ˈpʌblɪk][ræθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][ˈdʒɪmz][hed].
had turned public wrath upon his brother Jim's head :
有 转向 民众 愤怒 之上 他的 兄弟 吉姆的 头 :

他们的目光短暂地交汇在一起，男人在她眼中看到了一种令人不安的表情，让他想起了在羊营的那一天，她曾当众对他的哥哥吉姆大发雷霆。

[bʌt; bət][ðə; ði][lʊk][wʌz; wəz][ˈfliːɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][tɜːrnd][aɪˈtiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But the look was fleeting ; she turned it upon her husband , and the
但 这 看 曾是 转瞬即逝 ; 她 转向 它 之上 她 丈夫 , 和 这
[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

但那目光转瞬即逝；她随即把目光转向了她的丈夫和伯爵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈleɪ] , [ˈentərd][ðə; ði][bɑːks] , [ˈdræɡɪŋ][məkæski][wɪð; wɪθ]
with an apology for his delay , entered the box , dragging McCaskey with
和 一个 道歉 为了 他的 延迟 , 进入 这 盒子 , 拖拽 麦卡斯基 和
[hɪm; ɪm].
him :
他 :

他为自己的迟到表示歉意，然后进入了包厢，并拖着麦卡斯基一起进去。

[fræŋk] , [aɪˈtiː][ə'pɪrd] , [ʃerɪd][hɪz; ɪz][ˈbrʌðəz][səs'pɪjənz] ; [ðə; ði][tuː][ɪks'tʃeɪndʒd][glɑːnsɪz][æz; əz]
Frank , it appeared , shared his brother's suspicions ; the two exchanged glances as
坦率 , 它 出现 , 共享 他的 兄弟 怀疑 ; 这 二 交换 眼神 作为
[dʒoʊ][ˈentərd] ;
Joe entered ;
乔 进入 ;

弗兰克似乎也和哥哥一样心存疑虑；乔进来时，两人交换了一个眼神；

[ðen][wen][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ][hæd; həd][əˈdʒʌstɪd][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][kræmpt][ˈkwɔːrtərz][ðeɪ]
then when the little party had adjusted itself to the cramped quarters they
然后 什么时候 这 小的 派对 有 调整 本身 到 这 狭窄 四分之一 他们
[wɑːtʃt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ˈkjʊəriəsli] ,
watched the Countess curiously ,
观看 这 伯爵夫人 奇怪的是 ,

当这群人适应了狭小的住处后，他们好奇地观察着伯爵夫人。

[ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][ˈænəlaɪz][hɜːr; hər][truː][ɪn'tent].
hoping to analyze her true intent .
希望 到 分析 她 真的 意图 :

希望能分析出她的真实意图。

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs][ðeɪ][wɜːr; wər][ʌnsək'sesfl].
But in this they were unsuccessful .
但 在 这 他们 是 不成功 :

但他们在这件事上失败了。

[ʃiː ʃi] [ˈtriːtɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [ɪmˈpɑːrj(ə)l][fɔːrˈmæləti] , [kwaɪt][ˈnæt(jə)rəl][ˈʌndər]
She treated both of them with a cool , impartial formality , quite natural under
她 治疗 两个都 的 他们 和 一个 凉爽的 , 公正 正式 , 相当 自然的 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

她对他们两人都表现得冷静、公正、正式，在当时的情况下，这种态度很自然。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [dɪd][ʃiː ʃi] [əˈpɪr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [klæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] [treɪl] .
but in no other way did she appear conscious of that clash on the Chilkoot trail .
但 在 不 其他 方式 做过 她 出现 有意识的 的 那 冲突 在 这 奇尔库特 踪迹 .

但除此之外，她似乎并没有意识到在奇尔库特小径上发生的那场冲突。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(jə)n][æt; ət] [best] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ɪl]
It was not a pleasant situation at best , and Joe especially was ill
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 情况 在 最好的 , 和 乔 尤其 曾是 患病的
[æt; ət] [iːz] ,
at ease ,
在 舒适 ,

这充其量也算不上一个令人愉快的局面，尤其是乔，他感到很不自在。

[bʌt; bət] [ˈkɜːtoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈspendθrɪft] [roʊl] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ˈbɪzi] ,
but Courteau continued his spendthrift role , keeping the waiters busy ,
但 库尔托 持续 他的 败家子 角色 , 保持 这 服务员 忙碌的 ,

但库尔托依然我行我素，挥霍无度，让服务员们忙个不停。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊˈteɪʃən] [ðə; ði][ˈeldər] [məˈkæski] [suːn] [riˈgeɪnd]
and under the influence of his potations the elder McCaskey soon regained
和 在下面 这 影响 的 他的 饮料 这 长老 麦卡斯基 很快 恢复
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæt(jə)rəl] [sæŋ] - [frɔɪd] .
some of his natural sang - froid .
一些 的 他的 自然的 唱 - 冷 .

在美酒的作用下，老麦卡斯基很快恢复了一些他天生的冷静沉着。

[ɔːl] [θriː] [men] [dræŋk] [ˈlɪbərəli] ,
All three men drank liberally ,
全部 三 男人 喝 慷慨地 ,

这三个人都嗜酒如命。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
and by the time the lower floor had been cleared for dancing they were in
和 经过 这 时间 这 降低 地面 有 到过 已清除 为了 跳舞 他们 是 在
[ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [muːd] .
a hilarious mood .
一个 太搞笑了 情绪 .

当楼下空出来可以跳舞的时候，他们已经笑得合不拢嘴了。

[ðeɪ] [læft] [ˈlaʊdli] , [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [gˈriːtɪŋz] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
They laughed loudly , they shouted greetings across to other patrons of the place ,
他们 笑了 高声 , 他们 喊叫 问候 穿过 到 其他 顾客 的 这 地方 ,

他们大声笑着，向店里的其他顾客打招呼。

[ðeɪ] [flʌŋ] [kɔːks] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkʌpəlz] [bɪˈloʊ] .
they flung corks at the whirling couples below .
他们 扔 软木塞 在 这 旋转 情侣 以下 .

他们向下方旋转的情侣们扔软木塞。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðeɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɪmˈbaɪb] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Meanwhile , they forced the woman to imbibe with them .
同时 , 他们 强制 这 女士 到 吸收 和 他们 .

与此同时，他们强迫这名女子和他们一起喝酒。

[dʒɒs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
Joe , in spite of his returning confidence ,
乔 , 在 尽管如此 的 他的 返回 信心 ,
尽管乔恢复了信心 ,

[kept] [sʌtʃ] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spɪl] [hɜ:r; həɹ] [glæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌkɪt]
kept such close watch of her that she could not spill her glass into the bucket
保留 这样的 关闭 手表 的 她 那 她 可以 不是 洒 她 玻璃 进入 这 桶
,
,
,
她被严密监视着 , 以至于无法把杯子里的水洒进桶里。

[ɪk'sept] ['rerli] .
except rarely .
除了 很少 .
极少数情况下例外。

[ˈhɪldə] [heɪtɪd] ['ælkəhɔ:l][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] .
Hilda hated alcohol and its effect ; she was not accustomed to drinking .
希尔达 憎恨 酒精 和 它是 影响 ; 她 曾是 不是 习惯 到 喝 .
希尔达讨厌酒精及其作用 ; 她不习惯喝酒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; həɹ][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] ['maʊntɪŋ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mi:diəm]
As she felt her intoxication mounting she became fearful that the very medium
作为 她 毛毡 她 中毒 安装 她 成为 可怕 那 这 非常 中等的
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fəɹ] [sək'ses] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [ʌn'du:ɪŋ] .
upon which she had counted for success would prove to be her undoing .
之上 哪个 她 有 计数 为了 成功 会 证明 到 是 她 撤销 .
随着她感到醉意渐浓 , 她开始担心自己赖以成功的媒介最终会成为她的毁灭者。

[ˈdespərətli] [ʃi:; ʃi] ['bætlɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; həɹ] [wɪts] .
Desperately she battled to retain her wits .
绝望地 她 战斗 到 保持 她 智慧 .
她拼命挣扎 , 试图保持清醒。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [dɪ'faɪəns] [ˈʌtərli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˌpri:kən'si:vd]
More than once , with a reckless defiance utterly foreign to her preconceived
更多的 比 一次 , 和 一个 鲁莽 蔑视 完全地 外国的 到 她 先入为主的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,
她不止一次地表现出一种完全违背她预先计划的鲁莽反抗精神。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɜ:rlɪŋ] [ðə; ði]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [glæs]
she was upon the point of hurling the bubbling contents of her glass
她 曾是 之上 这 观点 的 投掷 这 冒泡 内容 的 她 玻璃
['ɪntu:][ðə; ði] [flʌʃt] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðɪ:z] [men] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
into the flushed faces about her and telling these men how completely she was
进入 这 酡 面孔 关于 她 和 讲述 这些 男人 如何 完全地 她 曾是
[ˈʃæmɪŋ] ,
shamming ,
羞辱 ,
她当时几乎就要把杯子里冒着泡的饮料泼到周围那些涨红的脸上 , 并告诉这些男人她完全是在装腔作势。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] .
but she managed to resist the temptation .
但 她 管理 到 抵抗 这 诱惑 .
但她最终还是抵制住了诱惑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈɪmpʌls] [æt; ət][ɔːl] [meɪd][hɜːr; hər] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm]
That she felt such an impulse at all made her fearful of committing some
那 她 毛毡 这样的 一个 冲动 在 全部 制成 她 可怕 的 提交 一些
[ˈækʃ(ə)n] [ˈiːkwəli] [ræʃ] ,
action equally rash ,
行动 同样地 皮疹 ,

她竟然会有这样的冲动，这让她害怕自己也会做出同样鲁莽的举动。

[ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrɪd] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] .
of dropping some word that would prove fatal .
的 下降 一些 单词 那 会 证明 致命的 .

无意间说出了某个致命的字眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɔːrˈdiːl] .
It was a hideous ordeal .
它 曾是 一个 可怕 考验 .

那是一场可怕的磨难。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] , [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
She realized that already the cloak of decency , of respectability ,
她 已实现 那 已经 这 披风 的 体面 , 的 体面 ,

她意识到，那层体面、合乎情理的外衣，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈjɪrz] ,
which she had been at such pains to preserve during these difficult years ,
哪个 她 有 到过 在 这样的 疼痛 到 保存 期间 这些 难的 年 ,

在那些艰难的岁月里，她一直竭尽全力地保存着这些东西。

[wʌz; wəz] [gʊːn] , [bɔːst][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
was gone , lost for good and all .
曾是 已消失 , 丢失的 为了 好的 和 全部 .

消失了，彻底消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [gəʊˈdaɪvə] ; [baɪ] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈrevlri] [ʃiː; ʃi]
She had made herself a Lady Godiva ; by this night of conspicuous revelry she
她 有 制成 她自己 一个 女士 歌帝梵 ; 经过 这 夜晚 的 显眼的 狂欢 她

[hæd; həd] [ʌnˈdʌn] [ˈevriθɪŋ] .
had undone everything .
有 未完成 一切 .

她把自己塑造成了戈黛娃夫人；而今晚的肆意狂欢，却让她毁掉了一切。

[nɔːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈdoʊnd] [ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪsəluːt]
Not only had she condoned the sins and the shortcomings of her dissolute
不是 仅有的 有 她 默许 这 罪孽 和 这 缺点 的 她 荒淫

[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她不仅纵容了她放荡不羁的丈夫的罪行和缺点，

[bʌt; bət][ɔːlsʊv][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlən]
but also she had put herself on a level with him and with the fallen
但 还 她 有 放 她自己 在 一个 等级 和 他 和 和 这 倒下

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
women of the town — his customary associates .
女性 的 这 镇 — 他的 习惯 同事 .

但她也把自己置于与他以及镇上那些堕落的女人——他惯常的同伙——同等的地位。

[ˈkɜːtoʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Courteau had done this to her .
库尔托 有 完毕 这 到 她 .

是库尔托对她做的。

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊz(ə)] .
It had been his proposal .
它 有 到过 他的 提议 .

那是他提出的方案。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['θrɒtld] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [sæt] .
She could have throttled him where he sat .
她 可以 有 节流 他 在哪里 他 卫星 .

她本可以当场掐死他。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ['drægd] [ɑːn] [ɪn'tɜːrminəbli] .
The long night dragged on interminably .
这 长的 夜晚 拖拽 在 无休止地 .

漫漫长夜似乎永无止境。

[laɪk] ['liːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [tuː] [mækæskiːz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['praːdɪɡ(ə)l] [hoʊst] ,
Like leeches the two McCaskeys clung to their prodigal host ,
喜欢 水蛭 这 二 麦卡斯基 紧紧抓住 到 他们的 浪子 主持人 ,

麦卡斯基父子俩像水蛭一样紧紧依附在他们那浪荡的主人身上。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and not until the early hours of morning , when the Count had become
和 不是 直到 这 早期的 小时 的 早晨 , 什么时候 这 数数 有 变得

['sɑːd(ə)n] ,
sodden ,
烂 ,

直到凌晨时分，伯爵全身湿透之后，

['sʌlən] , ['stjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪl(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,
sullen , stupefied , and when they were in a condition little better ,
忧郁 , 目瞪口呆 , 和 什么时候 他们 是 在 一个 状况 小的 更好的 ,

他们闷闷不乐，茫然不知所措，而且情况也好不到哪里去。

[dɪd] [ðeɪ] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
did they permit him to leave them .
做过 他们 允许 他 到 离开 他们 .

他们是否允许他离开？

[haʊ] ['hɪldə] [gɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [nuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] ,
How Hilda got him home she scarcely knew , for she , too ,
如何 希尔达 得到 他 家 她 几乎 知道 , 为了 她 , 也 ,

希尔达几乎不知道他是怎么回家的，因为她也.....

[hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
had all but lost command of her senses .
有 全部 但 丢失的 命令 的 她 感官 .

她几乎完全丧失了理智。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ʌnə'veɪlɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['nʌmnəs] ,
There were moments when she fought unavailingly against a mental numbness ,
那里 是 时刻 什么时候 她 战斗 徒劳无功 反对 一个 精神的 麻木 ,

有时她会徒劳地与精神麻木作斗争，

[ə; eɪ] ['stuːpər] [ðæt] [roʊld] [ʌpwərd] [ænd; ənd] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs] ['veɪpəz] ,
a stupor that rolled upward and suffused her like a cloud of noxious vapors ,
一个 昏迷 那 滚动 向上 和 弥漫 她 喜欢 一个 云 的 有害的 蒸汽 ,

一阵昏沉感向上蔓延，像一团有毒的烟雾一样笼罩着她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [wiːk] , [hɜːr; hər] [hændz] ['klʌmzi] , [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] [blɜːrd] ;
leaving her knees weak , her hands clumsy , her vision blurred ;
离开 她 膝盖 虚弱的 , 她 双手 笨拙 , 她 想象 模糊 ;

她双腿发软，双手笨拙，视线模糊；

[əˈɡeɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['deθli] ['ɪlnəs] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
again waves of deathly illness surged over her .
再次 波浪 的 致命的 疾病 激增 超过 她 .
她再次被致命的疾病所困扰。

[ˈʌndər] [ænd; ʌnd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [wɪl] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [rɪˈmeɪnd]
Under and through it all, however, her subconscious will to conquer remained
在下面 和 通过 它 全部 , 然而 , 她 潜意识 将要 到 征服 剩余
[fɜːrm] .
firm .
公司 .
然而，在这一切的背后，她潜意识里征服的意志始终坚定不移。

['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər][ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːrˈself] :
Over and over she told herself :
超过 和 超过 她 讲述 她自己 :
她一遍又一遍地告诉自己:
" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ʌnd] [ðen] — [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] .
" **I'll have the truth and then — I'll make him pay** .
" 患病的 有 这 真相 和 然后 — 患病的 制作 他 支付 :
“我会查明真相，然后——我会让他付出代价。”

" ['kɜːtoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] ['mæənər]
" **Courteau followed his wife into her room, and there his maudlin manner**
" 库尔托 随后 他的 妻子 进入 她 房间 , 和 那里 他的 感伤 方式
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .
“库尔托跟着妻子进了她的房间，他那伤感的神情也随之改变了。”

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fætjuəsli] ; ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [ə; eɪ]
He roused himself and smiled at her fatuously ; into his eyes flamed a
他 唤醒 他自己 和 微笑 在 她 愚蠢地 ; 进入 他的 眼睛 火焰 一个
[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,
他振作精神，傻笑着对她笑了笑；他的眼中燃起欲望之火。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [keɪm] [ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] .
into his cheeks came a deeper flush .
进入 他的 脸颊 来了 一个 更深 冲洗 :
他的双颊泛起了更深的红晕。
[hiː; hi] ['pɒd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈresɪŋli] ; [hiː; hi] [vɔɪst] [θɪk] , ['pæʃənət] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
He pawed at her caressingly ; he voiced thick, passionate protestations .
他 爪子 在 她 温柔地抚摸 ; 他 配音 厚的 , 热情的 抗议 .
他用爪子爱抚着她；他发出低沉而充满激情的抗议声。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [les] ;
Hilda had expected nothing less ;
希尔达 有 预期的 没有什么 较少的 ;
希尔达对此毫不意外；
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bled] [hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ʌnd] ['kruːsəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt]
it was for this that she had bled her flesh and crucified her spirit
它 曾是 为了 这 那 她 有 出血 她 肉 和 被钉在十字架上 她 精神
[ðiːz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
these many hours .
这些 许多 小时 .

正是为了这个目的，她才流尽了血汗，折磨了自己的灵魂长达数小时。

" [jʊə(r)] — [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði][mæn] [ˈmʌmbld] [æz; əz][hi;; hi] [swei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]
" **You're** — **wonderful woman** , " **the man mumbled** **as** **he swayed** **with** **her in**
" 你是 — 精彩的 女士 , " 这 男人 喃喃自语 作为 他 摇摆 和 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 .

“你真是个了不起的女人，”男人一边喃喃自语，一边抱着她轻轻摇晃。

" [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
" **Got all the old charm** **and** **more** .
" 得到 全部 这 老的 魅力 和 更多的 .

“保留了所有旧时的魅力，而且更多。”

[geɪm] , [tu:] !
Game , **too** !
游戏 , 也 !

游戏也很棒！

" [hi;; hi] [læft] [ˈfu:lɪfli] , [ðen] [ɪn] [ˈdrʌŋkən] [ˈgrævəti] [əˈsɜ:rtɪd] : " [wel] , [aɪm][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]
" **He laughed foolishly** , **then in drunken gravity** **asserted** : " **Well** , **I'm the man** , **the**
" 他 笑了 愚蠢地 , 然后 在 醉 重力 断言 : " 出色地 , 我是 这 男人 , 这
[strɔ:ŋgər] [ˈves(ə)l] .
stronger vessel .
更强 血管 .

他傻笑着，然后醉醺醺地一本正经地说：“嗯，我是男人，我是更强大的容器。”

[tu;; tə][tɜ:rn] [heit] [ˈɪntu:] [lʌv] , [ðæt] — "
To turn hate into love , **that** — "
到 转动 恨 进入 爱 , 那 — "

化恨为爱，就是——”

" [ju:v] [ˈteɪkən][jʊr; jər] [praɪs] .
" **You've taken your price** .
" 你已经 已采取 你的 价格 .

“你已经接受了你的价格。”

[ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˈaʊər] , " [fi;; fi][təʊld][hɪm; ɪm] .
You've had your hour , " **she told him** .
你已经 有 你的 小时 , " 她 讲述 他 .

“你的时间已经过去了，”她对他说。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,
Her head was thrown back , **her eyes were closed** ,
她 头 曾是 抛掷 后退 , 她 眼睛 是 关闭 ,

她头向后仰，双眼紧闭。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [klentʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][self] - [rɪˈstreɪnt] .
her teeth were clenched as if in a final struggle for self - restraint .
她 牙齿 是 紧握 作为 如果 在 一个 最终的 斗争 为了 自己 - 克制 .

她紧咬牙关，仿佛在做最后的挣扎，努力克制自己。

['kɜ:toʊ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu;; tə][hɜ:r;z] ;
Courteau pressed his lips to hers ;
库尔托 按下 他的 嘴唇 到 她的 ;

库尔托吻了她的嘴唇；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] [hi;; hi] [krʌft] [hɜ:r; hər][ˈkloʊzər][ænd; ənd] [fel] [tu;; tə] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
then in a sudden frenzy he crushed her closer **and fell to kissing her**
然后 在 一个 突然 狂热 他 碎 她 更近 和 跌倒 到 接吻 她
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

然后他突然变得疯狂，将她紧紧搂住，俯身亲吻她的脸颊。

[hɜːr; həɹ] [nek] , [hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
her neck , her throat .
她 脖子 , 她 喉 .

她的脖子，她的喉咙。

[hiː; hi] [mɪ'stɒk] [hɜːr; həɹ] [ʃʌdəɹ] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [θɹɪl] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He mistook her shudder of abhorrence for a thrill responsive to his
他 误 她 不寒而栗 的 厌恶 为了 一个 刺激 响应式设计 到 他的
[pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɪkʌp] :
passion , and hiccoughed :
热情 , 和 打嗝 :

他误把她厌恶的颤抖当作是对他激情的回应，打了个嗝：

" [jʊə(r)] [maɪn] [ə'gen] , [ɔːl] [maɪn] , [ænd; ənd] — [aɪm][mæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" You're mine again , all mine , and — I'm mad about you .
" 你是 矿 再次 , 全部 矿 , 和 — 我是 疯狂的 关于 你 .

“你又属于我了，完全属于我，而且——我为你疯狂。”

[aɪm] [ə'fleɪm] .
I'm aflame .
我是 燃烧 .

我怒火中烧。

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] , [wʌt] ? "
This is like the night of our marriage , what ? "
这 是 喜欢 这 夜晚 的 我们的 婚姻 , 什么 ? "

这就像我们的结婚之夜，对吧？

" [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ʼsætɪsfɑɪd] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [meɪd] [em 'iː] [ʼsʌfəɹ] ?
" Are you satisfied , now that you've made me suffer ?
" 是 你 使满意 , 现在 那 你已经 制成 我 遭受 ?

“现在你让我受苦了，你满意了吗？”

[duː][juː; jʊ] [stiɪl] [rɪ'mædʒɪn][aɪ] [ker] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] ['fuːlɪ] [bɔɪ] ? "
Do you still imagine I care for that foolish boy ? "
做 你 仍然 想象 我 关心 为了 那 愚蠢 男生 ? "

你还以为我会在乎那个傻小子吗？

" ['fɪlɪps] ? [bəː] !
" Phillips ? Bah !
" 菲利普斯 ? 呸 !

“菲利普斯？呸！”

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [swaɪn] .
A noisy swine .
一个 嘈杂 猪 .

一头吵闹的猪。

" [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊnt] ['tʃʌkld] ,
" Again the Count chuckled ,
" 再次 这 数数 轻笑 ,

伯爵又轻笑了一声。

机遇之风(The Winds of Chance)

第22/26页

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [ræn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl]
but this time his merriment ran away with him until he shook and until
但 这 时间 他的 欢乐 跑 离开 和 他 直到 他 摇晃 和 直到
[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears came to his eyes .
眼泪 来了 到 他的 眼睛 。

但这一次，他的喜悦冲昏了头脑，浑身颤抖，眼泪夺眶而出。

[wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n] [hɪldə] [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .
Without reason Hilda joined in his laughter .
没有 原因 希尔达 加入 在 他的 笑声 。

希尔达毫无理由地跟着他一起笑了起来。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] ['rɑːkɪŋ] , ['gɪɡlɪŋ] , ['snɪkərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'skruːʃɪətɪŋ] [dʒest]
Together they stood rocking , giggling , snickering , as if at some excruciating jest
一起 他们 站立 摇滚 , 咯咯笑 , 窃笑 , 作为 如果 在 一些 痛苦不堪 笑话
.
:
.

他们并肩站着，摇晃着身体，咯咯地笑着，窃笑着，仿佛在嘲笑什么极其痛苦的玩笑。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm][em 'iː] .
" **He — he tried to steal you — from me .**
" 他 — 他 尝试 到 偷 你 — 从 我 。
“他——他想把你从我身边偷走。”

[frʌm; frəm][em 'iː] .
From ME .
从 我 。

来自我。

[ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː] !
Imagine it !
想象 它 ！

想象一下！

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː] .
Then he struck me .
然后 他 击 我 。

然后他打了我。

[wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [eɪ] ? "
Well , where is he now , eh ? "
出色地 , 在哪里 是 他 现在 , 嗯 ? "

那他现在在哪儿呢？

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [keəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
" **I never dreamed that you cared enough for me to — do what you did .**
" 我 绝不 梦见 那 你 关心 足够的 为了 我 到 — 做 什么 你 做过 。
“我做梦也没想到你会如此关心我，以至于——为我做了这样的事。”

[tuː; tə] [rɪsk] [soʊ] [mʌtʃ] . "
To risk so much . "
到 风险 所以 很多 。

冒这么大的风险。

" [risk] ？
" **Risk** ？
" 风险 ？

“风险？”

" ['hɪldə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [luːs] [strɔː] - [ɡoʊld] [her] [brʌʃt] - [tʃiːk] .
" **Hilda** **nodded** , **and** **her** **loose straw** - **gold** **hair** **brushed** **Courteau's** **cheek** .
" 希尔达 点头 , 和 她 松动的 稻草 - 金子 头发 刷过 - 脸颊 .

希尔达点了点头，她蓬松的稻草金色头发拂过库尔托的脸颊。

" [dəʊnt] [prɪ'tend] ['eni] [bɔːŋɡər] .
" **Don't** **pretend** **any** **longer** .
" 不 假装 任何 更长 .

别再装了。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
I **knew** **from** **the** **start** .
我 知道 从 这 开始 .

我从一开始就知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] .
But **you** **were** **jealous** .
但 你 是 嫉妒的 .

但你当时是出于嫉妒。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['luːzɪz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒeləsi] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʃiːz] ['ɡroʊɪŋ] [oʊld]
When **a** **woman** **loses** **the** **power** **to** **excite** **jealousy** **it's** **a** **sign** **she's** **growing** **old**
什么时候 一个 女士 失败 这 力量 到 激发 妒忌 它是 一个 符号 她是 生长 老的
[ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfaɪər] .
and **ugly** **and** **losing** **her** **fire** .
和 丑陋的 和 输 她 火 .

当一个女人失去激起别人嫉妒的能力时，这表明她正在变老变丑，失去了往日的激情。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [feɪs] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] . "
She **can** **face** **anything** **except** **that** . "
她 能 脸 任何事物 除了 那 . "

她什么都能面对，唯独这件事不行。

" ['faɪər] !
" **Fire** !
" 火 !

“火！”

" ['hɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] [ɪk'skleɪmd] .
" **Henri** **exclaimed** .
" 亨利 惊呼 .

“亨利惊呼道。”

" [pɑː'bləː] !
" **Parbleu** !
" 帕布鲁 !

“Parbleu！”

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ？ "
Don't **I** **know** **you** **to** **be** **a** **volcano** ？ "
不 我 知道 你 到 是 一个 火山 ？ "

难道我没发现你像座火山吗？

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'fer] — [ðæt] ['feləʊz] ['ruːɪn] ？
" **How** **did** **you** **manage** **the** **affair** — **that** **fellow's** **ruin** ？
" 如何 做过 你 管理 这 事务 — 那 同伴们 废墟 ？

“你是如何处理那件事的——那个人的垮台？”

[aɪˈti:] [ˈfraɪtənz] [ɛmˈi:] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈkɑːmplɪ] [sʌt] [θɪŋz] .
It frightens me to realize that you can accomplish such things .
它 吓唬 我 到 意识到 那 你 能 完成 这样的 事物 .

想到你能做出这样的事，我感到很害怕。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈweɪ] .
" The Count pushed his wife away .
" 这 数数 推动 他的 妻子 离开 .

伯爵推开了他的妻子。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" What are you talking about ? " he demanded .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 他 要求 .

“你在说什么？”他质问道。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

[ˈkæəri] [aɪˈti:] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ʃrʌŋ] .
Carry it out if you wish , " she said , with a careless shrug .
携带 它 出去 如果 你 希望 , " 她 说 , 和 一个 粗心 耸肩 .

“你想做就去做吧，”她漫不经心地耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈfuːlɪŋ] [ɛmˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
" But you're not fooling me in the least .
" 但 你是 不是 愚弄 我 在 这 至少 .

“但你一点也骗不了我。”

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [ədˈmaɪər] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪt] .
On the contrary , I admire your spirit .
在 这 相反 , 我 钦佩 你的 精神 .

相反，我钦佩你的精神。

[naʊ] [ðen] , [aɪm] [ˈθɜːrsti] .
Now then , I'm thirsty .
现在 然后 , 我是 渴 .

现在，我渴了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː] .
And you are , too .
和 你 是 , 也 .

你也是。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" With a smile she evaded his outstretched arms and left the room .
" 和 一个 微笑 她 躲避 他的 伸展 武器 和 左边 这 房间 .

她笑着躲开他伸出的手臂，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ˈglæsɪz] .
She was back in a moment with a bottle and two glasses .
她 曾是 后退 在 一个 片刻 和 一个 瓶子 和 二 眼镜 .

过了一会儿，她拿着一瓶酒和两个杯子回来了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi] [fɪld] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ˈkɜːtoʊ] [ˈblaɪndli]
The latter she filled ; her own she raised with a gesture , and Courteau blindly
这 后者 她 已填 ; 她 自己的 她 提高 和 一个 手势 , 和 库尔托 盲目地
[ˈfaːləʊd] [suːt] .
followed suit .
随后 套装 .

她将自己的杯子斟满；她举起自己的杯子，库尔托盲目地跟着举了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ](ə)n][ðə; ði][mæn] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['embəz] [ʌv; əv] [sə'spɪ](ə)n] ,
In spite of his deep intoxication the man still retained the embers of suspicion ,
在 尽管如此 的 他的 深的 中毒 这 男人 仍然 保留 这 余烬 的 怀疑 ,
尽管他已酩酊大醉, 但心中仍存有一丝怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [pɪrs] ['fɪlɪps] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [glɒʊ] [ænd; ənd] ['θreɪnd]
and when she spoke of Pierce Phillips they began to glow and threatened
和 什么时候 她 辐 的 刺穿 菲利普斯 他们 开始 到 辉光 和 威胁
[tuː; tə][bɜːrst][ɪntuː] [fleɪm] .
to burst into flame .
到 爆裂 进入 火焰 .
当她提到皮尔斯·菲利普斯时, 她的双眼开始发光, 仿佛要燃烧起来。

[ˈkʌnɪŋli] , [pə'sɪstəntli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
Cunningly , persistently she played upon him , however .
狡猾地 , 持续地 她 玩 之上 他 , 然而 .
然而, 她却狡猾而执着地玩弄着他。

[ʃiː; ʃi] [en'taɪst] , [ʃiː; ʃi] [kəu'ketɪd] , [ʃiː; ʃi][kə'dʒəʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['mædənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əd'vænsɪz] ;
She enticed , she coquetted , she cajoled ; she maddened him with her advances ;
她 诱人的 , 她 卖弄风情 , 她 哄骗 ; 她 疯狂的 他 和 她 进展 ;
她引诱他, 她卖弄风情, 她哄骗他; 她用她的殷勤让他疯狂;

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [rɪ'pʌlsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [drʌgd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smaɪlz] ,
she teased him with her repulses ; she drugged him with her smiles ,
她 戏弄 他 和 她 排斥 ; 她 吸毒 他 和 她 微笑 ,
[hɜːr; həɹ] ['freɪgrənt] [tʃɑːrmz] .
her fragrant charms .
她 香 魅力 .
她用厌恶戏弄他; 她用微笑和芬芳的魅力迷惑他。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'rendəɹ] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn]
Time and again he was upon the point of surrender , but caught himself in
时间 和 再次 他 曾是 之上 这 观点 的 投降 , 但 捕捉 他自己 在
[taɪm] .
time .
时间 .
他一次又一次濒临放弃, 但都及时止住了冲动。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [æt; ət] [læst] .
She won at last .
她 韩元 在 最后的 .
她最终赢了。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪt][baɪ][bɪt] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vænəti] ,
She dragged the story from him , bit by bit , playing upon his vanity ,
她 拖拽 这 故事 从 他 , 少量 经过 少量 , 玩耍 之上 他的 虚荣 ,
她利用他的虚荣心, 一点一点地从他口中套出故事真相。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['gæblɪd] ['bəʊstfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kræpjʊlənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
until he gabbled boastfully and took a crapulent delight in repeating the details .
直到 他 喋喋不休 自豪地 和 采取 一个 垃圾 喜 在 重复 这 细节 .
直到他开始吹嘘, 并津津有味地重复细节。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
It was a tale distorted and confused , but the truth was there .
它 曾是 一个 故事 扭曲 和 使困惑 , 但 这 真相 曾是 那里 .
这是一个被扭曲和混乱的故事, 但真相就在那里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] ,
She made an excuse to leave him , finally ,
她 制成 一个 原谅 到 离开 他 , 最后 ,
她最终找了个借口离开了他。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and remained out of the room for a long time .

和 剩余 出去 的 这 房间 为了 一个 长的 时间 .

他长时间待在房间外面。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [sprɔ:ld] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd][fæst]
When she returned it was to find him sprawled across her bed and fast

什么时候 她 返回 它 曾是 到 寻找 他 蔓延 穿过 她 床 和 快速地
[ə'sli:p] .

asleep .

睡着了 .

当她回来时，发现他四仰八叉地躺在她的床上，睡得正香。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [held] ['dɪzɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['bedpəʊst][ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
For a moment she held dizzily to the bedpost and stared down at him .

为了 一个 片刻 她 握住 晕眩地 到 这 床柱 和 凝视 向下 在 他 .

她一阵眩晕地扶着床柱，低头凝视着他。

[hɜ:r; hər][mæsk][hæd; həd] [slɪpt] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ,
Her mask had slipped now , her face was distorted with loathing ,

她 面具 有 滑倒了 现在 , 她 脸 曾是 扭曲 和 厌恶 ,

她的伪装已经崩塌，脸上满是厌恶的神色。

[ænd; ənd][soʊ] [di:p] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
and so deep were her feelings that she could not bear to touch him ,

和 所以 深的 是 她 情怀 那 她 可以 不是 熊 到 触碰 他 ,

她对他的感情如此深厚，以至于她无法忍受触碰他。

[i:v(ə)n][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

even to cover him over .

甚至 到 覆盖 他 超过 .

甚至是为了掩盖他。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [spred] - ['i:gəld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kli:n]
Leaving him spread - eagled as he was , she staggered out of his unclean

离开 他 传播 - 鹰 作为 他 曾是 , 她 交错 出去 的 他的 不洁
['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

她留下他四肢摊开的姿势，踉跄着离开了他的污秽之地。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] ['deθli] [sɪk] ; [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər]['dʒaɪ, reɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
Hilda was deathly sick ; objects were gyrating before her eyes ;

希尔达 曾是 致命的 生病的 ; 对象 是 旋转 前 她 眼睛 ;

希尔达病得很重，眼前的物体都在旋转；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmər] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
she felt a hideous nightmare sensation of unreality , and was filled with

她 毛毡 一个 可怕 恶梦 感觉 的 不真实 , 和 曾是 已填 和
[æn; ən] [ɪn'tens] [kən'tempt] ,

an intense contempt ,

一个 激烈的 鄙视 ,

她感到一种可怕的、如同噩梦般的不真实感，心中充满了强烈的蔑视。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

a tragic disgust for herself .

一个 悲惨 厌恶 为了 她自己 .

她对自己感到无比厌恶。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:r'self] [tə'geðər] ;
Pausing at the foot of the stairs , she strove to gather herself together ;

暂停 在 这 脚 的 这 楼梯 , 她 努力 到 收集 她自己 一起 ;

她停在楼梯脚下，努力让自己镇定下来；

[ðen] ['sləʊli] , ['pæʃənətli] [ʃiːʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɪrs] ['fɪlɪps] .
then slowly , passionately she cursed the name of Pierce Phillips .
然后 缓慢地 , 热情地 她 被诅咒的 这 姓名 的 刺穿 菲利普斯 .

然后, 她缓缓地、充满激情地咒骂着皮尔斯·菲利普斯的名字。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[tɑːm] [ˈlɪntən] [ænd; ənd][ˈdʒeri][kwɜːrk] [ˈtɔɪld] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] [ðer; ðər][ˈkæbɪn] .
Tom Linton and Jerry Quirk toiled slowly up the trail toward their cabin .
汤姆 林顿 和 杰瑞 怪癖 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 踪迹 朝向 他们的 舱 .

汤姆·林顿和杰瑞·奎克艰难地沿着小路向他们的木屋走去。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] [ˈbʌndəld] ['θɪkli] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] , [bəʊθ] [biˈhʷɪskəd] [ˈvɪzɪdʒz] [bɔːr] [ɡroʊˈtesk]
Both men were bundled thickly in clothing , both bewhiskered visages bore grotesque
两个都 男人 是 捆绑式 浓密 在 衣服 , 两个都 有胡须的 面容 钻孔 怪诞
[breθ] - ['mæskz][ʌv; əv][aɪs] ;
breath - masks of ice ;
气息 - 面具 的 冰 ;

两人都裹得严严实实, 满脸胡须, 呼吸时脸上都戴着怪异的冰面面罩;

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːri] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
even their eyebrows were hoary with frost .
甚至 他们的 眉毛 是 苍老 和 霜 .

就连他们的眉毛都结满了霜。

[ðə; ði][ˈpɑːrtənərz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
The partners were very tired .
这 合作伙伴 是 非常 疲劳的 .

合伙人都很累了。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪp] - [ˈlɪtəd] [speɪs] [brɪˈɔːr] [ðer; ðər] [dɔːr] ,
Pausing in the chip - littered space before their door ,
暂停 在 这 芯片 - 垃圾 空间 前 他们的 门 ,

他们停在门前散落着薯片的空地上,

[ðeɪ] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][ˈɡræv(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [rɔː] [ænd; ənd] [red]
they gazed down the trail to a mound of gravel which stood out raw and red
他们 凝视 向下 这 踪迹 到 一个 冢 的 碎石 哪个 站立 出去 生的 和 红色的
[əˈɡenst] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈwaɪtnəs] .
against the universal whiteness .
反对 这 普遍的 白人 .

他们沿着小路望去, 看到一堆砾石, 在一片纯白的背景下, 这堆砾石显得格外醒目, 呈鲜红色。

[ðɪs] [maʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌŋketɪd] [kəʊn][ænd; ənd][ɑːn][ɪts][ˈlev(ə)l][tɑːp][wʌz; wəz]
This mound was in the form of a truncated cone and on its level top was
这 冢 曾是 在 这 形式 的 一个 截断 锥体 和 在 它是 等级 顶部 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pʊʊl] [ˈbʌkɪt] [træk] .
a windlass and a pole bucket track .
一个 绞盘 和 一个 极 桶 追踪 .

这个土堆呈截锥形, 在其平坦的顶部有一个绞盘和一个杆斗轨道。

[frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk] [wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [ˈbɪləʊz] ,
From beneath the windlass issued a cloud of smoke which mounted in billows ,
从 下面 这 绞盘 发布 一个 云 的 抽烟 哪个 安装 在 波澜 ,
从绞盘下方冒出一团浓烟, 越升越高。

[æz; əz] [ɪf] [bri:ðd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'si:ld] [tʃɪmni] — [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmʌðəd]
as if breathed forth from a concealed chimney — smoke from the smothered
作为 如果 呼吸 前进 从 一个 暗 烟囱 — 抽烟 从 这 窒息
[drɪft] [ˈfaɪəz] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] [peɪ] [dɜ:rt] [ˈfɔ:rti] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] .
drift fires laid against the frozen face of pay dirt forty feet below the surface .
漂移 火灾 铺设 反对 这 冷冻 脸 的 支付 污垢 四十 脚 以下 这 表面 .

仿佛是从隐蔽的烟囱里冒出来的——被闷死的积雪火产生的烟雾，笼罩着地表以下四十英尺处冰冻的含金土层。

[ˈeɪdəntli] [ðɪs] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][su:t][ðə; ði][ˈpɑ:rtnərz] ; [ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ]
Evidently this fire was burning to suit the partners ; after watching it a
显然 这 火 曾是 燃烧 到 套装 这 合作伙伴 ; 后 观看 它 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

显然，这场火的燃烧是为了迎合合伙人的意愿；他们观察了一会儿后，

[tɔ:m] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌk] - [sɔ:] [ænd; ənd] [fel] [ˈstɪfli] [tu;; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ə; eɪ][draɪ] [spru:s] [lɔ:g] [wɪtʃ] [leɪ]
Tom took a buck - saw and fell stiffly to work upon a dry spruce log which lay
汤姆 采取 一个 巴克 - 锯 和 跌倒 僵硬地 到 工作 之上 一个 干燥 云杉 日志 哪个 躺
[ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:] - [bʌk] ;
on the saw - buck ;
在 这 锯 - 巴克 ;

汤姆拿起一把手锯，僵硬地开始锯一根放在锯架上的干燥云杉原木；

[ˈdʒeri][spæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɪtnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə][splɪt][ðə; ði] [blɔ:ks] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
Jerry spat on his mittens and began to split the blocks as they fell .
杰瑞 争吵 在 他的 连指手套 和 开始 到 分裂 这 积木 作为 他们 跌倒 .

杰瑞往手套上吐了口唾沫，然后开始掰开掉落的积木。

[ˈdɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Darkness was close at hand ,
黑暗 曾是 关闭 在 手 ,

夜幕即将降临，

[bʌt; bət][bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər][soʊ] [fægd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu;; tə] [ˈhɜ:ri] .
but both men were so fagged that they found it impossible to hurry .
但 两个都 男人 是 所以 疲惫不堪 那 他们 成立 它 不可能的 到 匆忙 .
但两人都筋疲力尽，根本无法加快速度。

[ˈni:ðər] [dɪd] [ðeɪ] [spi:k] .
Neither did they speak .
两者都不 做过 他们 说话 .

他们两人都没有说话。

[ˈpeɪntli] , [ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [sɔ:d] [ænd; ənd] [tʃɑ:pt] , [ðen] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɪli]
Patiently , silently they sawed and chopped , then carried the wood into the chilly
耐心 , 默默 他们 锯 和 切碎 , 然后 携带 这 木头 进入 这 寒冷
[ˈkæbɪn] ;
cabin ;
舱 ;

他们耐心、默默地锯木头、砍木头，然后把木头搬进寒冷的木屋里；

[waɪl] [wʌn] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][aɪs] , [ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˈkɪndld] [ə; eɪ]
while one lit the lamp and went for a sack of ice , the other kindled a
尽管 一 点燃 这 灯 和 去 为了 一个 解雇 的 冰 , 这 其他 点燃 一个
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .

一人点亮油灯，去拿冰块，另一人则生起火来。

[ði:z] [ˈtæsks] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪˈðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
These tasks accomplished , by mutual consent , but still without exchanging a word ,
这些 任务 完成 , 经过 相互的 同意 , 但 仍然 没有 交换 一个 单词 ,
[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
they approached the table .
他们 接近 这 桌子 .

双方达成一致，各自完成了这些任务，但仍然没有交谈一言，他们走向了桌子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [tɑ:m] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ˈbælənst] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [θʌm]
From the window - sill Tom took a coin and balanced it upon his thumb
从 这 窗户 - 窗台 汤姆 采取 一个 硬币 和 均衡 它 之上 他的 拇指
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] ;
and forefinger ;
和 食指 ;

汤姆从窗台上拿起一枚硬币，用拇指和食指托着它；

[ðen] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bli:k] , [ɪnˈkwærɪŋ] [glæns] ,
then , in answer to his bleak , inquiring glance ,
然后 , 在 回答 到 他的 苍凉 , 查询 瞥一眼 ,
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

[waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈspɪnɪŋ] [ˈdʒeri] [bɑ:rkɪ] , [ˈʃɑ:rpli] :
While it was still spinning Jerry barked , sharply :
尽管 它 曾是 仍然 旋转 杰瑞 吠叫 , 尖锐地 :
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

" [teɪlz] !
" **Tails !**
" 尾巴 !
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

" [bəʊθ] [greɪ] [ˈhedz] [bent][ænd; ənd] [nɪr] - - [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kɔɪn] .
" **Both gray heads bent and near - sightedly examined the coin .**
" 两个都 灰色的 头部 弯曲 和 靠近 - - 检查 这 硬币 .
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

" [teɪlz] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [tɑ:m] [əˈnaʊnst] .
" **Tails she is , " Tom announced .**
" 尾巴 她 是 , " 汤姆 宣布 .
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

[hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pi:s] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [əˈpɑ:n]
He replaced the silver piece , crossed the room to his bunk , seated himself upon
他 替换 这 银 片 , 交叉 这 房间 到 他的 假寐 , 坐着 他自己 之上
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

他把银币放回原处，穿过房间走到自己的铺位前，坐了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [waɪl] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflɪnəs] , [ˈhʌsəld]
and remained there while Jerry , with a sudden access of cheerfulness , hustled
和 剩余 那里 尽管 杰瑞 , 和 一个 突然 使用权 的 愉悦 , 匆忙
[tu:; tə][ðə; ði] [stəʊv] ,
to the stove ,
到 这 火炉 ,
[dʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
杰瑞 点头 和 他 咄咄 这 片 进入 这 空气 .
杰瑞点点头，然后把那块木板扔到空中。

于是他便待在那里，而杰瑞突然来了兴致，匆匆走向炉灶。

[wɔ:md] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæən] ['kʌlɪnerɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .
warmed himself , and then began culinary preparations .

温暖 他自己 , 和 然后 开始 烹饪 准备工作 .

他暖和了一下身子，然后开始准备饭菜。

[ðɪ:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:ɹ; wər][ˈsɪmp(ə)] , [bʌt; bət] [prɪ'saɪs] ; [ˈɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [dɪ'lɪbəɹət] .
These preparations were simple , but precise ; also they were deliberate .

这些 准备工作 是 简单的 , 但 精确的 ; 还 他们 是 商榷 .

这些准备工作虽然简单，但却十分精确；而且都是经过深思熟虑的。

[ˈdʒeri] [kʌt] [wʌn] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] , [hi:; hi] ['mezərd] [aʊt][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kɔ:fi] [fɔ:ɹ; fər][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Jerry cut one slice of ham , he measured out just enough coffee for one person ,

杰瑞 切 一 片 的 火腿 , 他 测量 出去 只是 足够的 咖啡 为了 一 人 ,

杰瑞切了一片火腿，量好了只够一个人喝的咖啡。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [wʌn][kæn; kən][ʌv; əv][kɔ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɪkst] [ə; eɪ][hæf] - [pæn][ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
he opened one can of corn , and he mixed a half - pan of biscuits .

他 打开 一 能 的 玉米 , 和 他 混合 一个 一半 - 平底锅 的 饼干 .

他打开一罐玉米，然后拌了半盘饼干面糊。

[tɑ:m] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
Tom watched him from beneath a frown ,

汤姆 观看 他 从 下面 一个 皱眉 ,

汤姆皱着眉头看着他。

['mi:nwaɪl] ['tʌŋɪŋ] ['mu:dɪli] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsɪklz] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
meanwhile tugging moodily at the icicles which still clung to his lips .

同时 拉扯 情绪低落 地 在 这 冰柱 哪个 仍然 紧紧抓住 到 他的 嘴唇 .

与此同时，他闷闷不乐地扯着仍然挂在嘴唇上的冰柱。

[hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][kəʊld] , [hens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['pra:ses] .
His corner of the cabin was cold , hence it was a painful process .

他的 角落 的 这 舱 曾是 寒冷的 , 因此 它 曾是 一个 痛苦 过程 .

他所在的木屋角落很冷，因此这个过程很痛苦。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [lʌmp] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kəd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər]
When he had disposed of the last lump and when he could no longer

什么时候 他 有 处置 的 这 最后的 块 和 什么时候 他 可以 不 更长

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
restrain his irritation ,

抑制 他的 刺激 ,

当他吐出最后一块面团，再也无法抑制心中的恼怒时，

[hi:; hi] [broʊk] [aʊt] :
he broke out :

他 打破 出去 :

他爆发了：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [bred] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Of course you had to make BREAD , didn't you ?**

" 的 课程 你 有 到 制作 面包 , 没有 你 ?

你当然得做面包，对吧？

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['sta:rviŋ] . "
Just because you know I'm starving . "

只是 因为 你 知道 我是 饥饿 . "

就因为你知道我饿坏了。

" [aɪ 'ti:] [kʌm] [teɪlz] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
" **It come tails , didn't it ?**

" 它 来 尾巴 , 没有 它 ?

“结果弄巧成拙了，不是吗？”

" ['dʒeri] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ægrəvɜ:tɪŋ] ['plezntnəs] .
" **Jerry inquired , with aggravating pleasantness** .
" 杰瑞 询问 , 和 加重 愉悦 .

杰瑞带着令人恼火的友好语气温道。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] [jʊə(r)] ['stɑ:rvɪŋ] ,
" **It ain't my fault you're starving** ,
" 它 不是 我的 过错 你是 饥饿 ,

“你挨饿不是我的错,”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [kʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] — ['æftər][aɪm] [dʌn] .
and you got all night to cook what YOU want — after I'm done .
和 你 得到 全部 夜晚 到 厨师 什么 你 想 — 后 我是 完毕 .

等我做完饭, 你可以整晚都做你想吃的菜。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ] [beɪk] [ə; eɪ] ['leɪər] [keɪk] [ænd; ənd] [fri:z] [aɪs] - [kri:m] .
I don't care if you bake a layer cake and freeze ice - cream .
我 不 关心 如果 你 烤 一个 层 蛋糕 和 冻结 冰 - 奶油 .

我不在乎你烤个千层蛋糕还是冷冻冰淇淋。

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [frʌnt] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ænd; ənd] [tʃæmp] [jʊr; jər] [swɪl] ;
You can put your front feet in the trough and champ your swill ;
你 能 放 你的 正面 脚 在 这 槽 和 冠军 你的 泔水 ;

你可以把前蹄伸进食槽里, 然后舔舐泔水;

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ru:t] [ænd; ənd] ['wɒlə] [ɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][em 'i:] .
you can root and waller in it , for all of ME .
你 能 根 和 沃勒 在 它 , 为了 全部 的 我 .

你可以在这里扎根和筑墙, 为了我的一切。

[aɪ][wəʊnt] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] . "
I won't hurry you , not in the least . "
我 惯于 匆忙 你 , 不是 在 这 至少 . "

我不会催你, 一点也不会。

" [ɪts] [kʌm] [teɪlz] ['evri] [taɪm] ['leɪtli] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][fɔ:rmər] ['spi:kər] .
" **It's come tails every time lately , " grumbled the former speaker** .
" 它是 来 尾巴 每一个 时间 最近 , " 咕哝 这 以前的 扬声器 .

“最近每次都事与愿违,”这位前议长抱怨道。

['dʒeri] ['gɪɡld] .
Jerry giggled .
杰瑞 咯咯地笑 .

杰瑞咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] ['lʌki] , [ɪk'sept] [ɪn] ['pɪkɪn] - ['pɑ:rdnər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **I always was right lucky , except in pickin ' pardners , " he declared** .
" 我 总是 曾是 正确的 幸运的 , 除了 在 皮金 - 伙伴们 , " 他 声明 .

“我一直运气都很好, 除了在找搭档方面,”他宣称。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['tu:nləs] [vɔɪs] [hi:; hi][brɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['raundɪleɪ] ,
In a cracked and tuneless voice he began humming a roundelay ,
在 一个 裂纹 和 无调性 嗓音 他 开始 哼唱 一个 轮舞 ,

他用沙哑而跑调的声音开始哼唱一首轮唱曲。

['eɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪks'pres] ['geɪəti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
evidently intended to express gaiety and contentment .
显然 故意的 到 表达 欢乐 和 满意 .

显然意在表达欢乐和满足。

[ʌn'eɪb(ə)l][bɔ:ŋgər][tu:; tə][wɪð'stænd][hɪz; ɪz][nɔ:ɪŋ][hʌŋgər] , [tɑ:m][sɪ'kjɔrd][fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Unable longer to withstand his gnawing hunger , Tom secured for himself a large
无法 更长 到 经受 他的 啃咬 饥饿 , 汤姆 安全 为了 他自己 一个 大的
[raʊnd][h'ɑ:rd,tæk] ,
round hardtack ,
圆形的 硬饼干 ,

汤姆再也无法忍受饥饿的折磨，于是拿了一块又大又圆的硬饼干。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðɪs][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f][ðə; ði][pæŋz][ʌv; əv][stɑ:r'veɪ](ə)n] .
and with this he tried to ward off the pangs of starvation .
和 和 这 他 尝试 到 病房 离开 这 疼痛 的 饥饿 .

他试图以此来抵御饥饿的折磨。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][smɔ:l][sək'ses][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'devər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ti:θ][wɜ:r; wər][pʊr] .
But he had small success with the endeavor , for his teeth were poor .
但 他 有 小的 成功 和 这 努力 , 为了 他的 牙齿 是 贫穷的 .

但他的努力收效甚微，因为他的牙齿不好。

[hi:; hi][flʌŋ][ðə; ði][θɪŋ][ʌv; əv]['ædəmənt][ə'saɪd] , [fʌɪnəli] , [ænd; ənd][kraɪd] , ['testɪli] :
He flung the thing of adamant aside , finally , and cried , testily :
他 扔 这 事物 的 坚定不移 旁边 , 最后 , 和 哭 , 暴躁地 :

他最终把那件坚硬的东西扔到一边，恼怒地喊道：

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[eɪnt][aɪ'ti:][bæd][ɪ'nʌf][tu:; tə][i:t][ə; eɪ][fəʊnəgræf][rɛkɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɪ'ðəʊt][hævɪŋ][tu:; tə]['lɪs(ə)n]
Ain't it bad enough to EAT a phonograph record without having to listen
不是 它 坏的 足够的 到 吃 一个 留声机 记录 没有 拥有 到 听
[tu:; tə][ðə; ði][dæm] - [mə'ʃi:n] ?
to the damn ' machine ?
到 这 该死 - 机器 ?

吃唱片还不够糟吗？还得听那该死的机器播放音乐？

[ʃʌt][ʌp] , [wɪl][ju:; jʊ] ?
Shut up , will you ?
关闭 向上 , 将要 你 ?

闭嘴，行吗？

[ju:v][gɑ:t][ðə; ði][ɪn'di:s(ə)nt][sɪŋɪŋ][vɔɪs][aɪ]['evər][hɜ:rd] . "
You've got the indecentest singing voice I ever heard . "
你已经 得到 这 不雅的 歌唱 嗓音 我 曾经 听到 . "

你拥有我听过最下流的歌声。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

" ['dʒeri][lʊkt][ʌp][bə'lɪdʒərəntli] .
" **Jerry looked up belligerently .**
" 杰瑞 看起来 向上 好战地 .

杰瑞抬起头，带着挑衅的神情。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][sɪŋɪn] - .
" **You don't have to listen to my singin ' .**
" 你 不 有 到 听 到 我的 唱歌 - .

你不必听我唱歌。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ʌʊt'saɪd] — [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [hɪr] [saʊθ] [tu:; tə] [si'ætl] .
There's plenty of room outside — all the room from here south to Seattle .
有 很多 的 房间 外部 — 全部 这 房间 从 这里 南 到 西雅图 .
外面空间很大——从这里往南一直到西雅图，到处都是空间。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [gʌm] [ðæt] ['paɪlət] - [bred] [ɪf] [jɔr; jər] [ti:θ] [ɪz] [lu:s] .
And you don't have to gum that pilot - bread if your teeth is loose .
和 你 不 有 到 胶 那 飞行员 - 面包 如果 你的 牙齿 是 松动的 .
如果你的牙齿松动，你就不必用牙龈嚼那块面包了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bɔɪl] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [mʌʃ] — [wen] [jɔr; jər][tɜ:rn] [kʌmz] .
You can boil yourself a pot of mush — when your turn comes .
你 能 熬 你自己 一个 锅 的 糊状物 — 什么时候 你的 转动 来 .
轮到你的时候，你可以给自己煮一锅粥。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [fri:] [hænd] .
You got a free hand .
你 得到 一个 自由的 手 .
你拥有完全的自主权。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [aɪ] [i:t] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]
As for me , I eat anything I want to
作为 为了 我 , 我 吃 任何事物 我 想 到
至于我，我想吃什么就吃什么。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wen'evər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ,
and I SING anything I want to whenever I want to ,
和 我 唱歌 任何事物 我 想 到 每当 我 想 到 ,
我想唱什么就唱什么，想什么时候唱就什么时候唱。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['enɪbɑ:di] [stɑ:p][,em 'i:] .
and I'd like to see anybody stop me .
和 ID 喜欢 到 看 任何人 停止 我 .
我倒想看看谁能阻止我。

[wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:s] [ʌp][fɔ:r; fər][tɜ:rnz][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] - .
We don't have to toss up for turns at singin ' .
我们 不 有 到 折腾 向上 为了 转弯 在 唱歌 - .
我们不需要掷硬币决定轮流唱歌。

" [mɔ:r] ['laʊdli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ; [ɔ:sten'teɪʃəsli] [hi:; hi] ['rætlɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz]
" **More loudly he raised his high - pitched voice ; ostentatiously he rattled his dishes**
" 更多的 高声 他 提高 他的 高的 - 投球 嗓音 ; 炫耀地 他 摇晃 他的 菜肴
.
:
.

“他提高了嗓门，故意晃动盘子。”
[tɑ:m] ['setld] [bæk] [ɪn][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['saɪləns] ,
Tom settled back in exasperated silence ,
汤姆 定居 后退 在 恼怒 沉默 ,

汤姆无奈地沉默着，靠回椅背。
[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] ['nɒstrəlz][wɜ:r; wər] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rm]
but as time wore on and his hungry nostrils were assailed with the warm
但 作为 时间 穿着 在 和 他的 饥饿的 鼻孔 是 遭受攻击 和 这 温暖的

,
:
,
但随着时间推移，他饥渴的鼻孔逐渐被温暖的空气所侵袭，

[ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈoʊdəŋ][ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [hæm][fæt][hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ˈnɜ:rvəsli] .
tantalizing odor of frying ham fat he fidgeted nervously .
诱人的 气味 的 煎炸 火腿 胖的 他 坐立不安 紧张地 .

煎火腿油脂的诱人香味让他紧张地坐立不安。

[ˈhævɪŋ] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [mi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] , [ˈdʒeri][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpleɪt] ,
Having prepared a meal to his liking , Jerry set the table with a single plate ,
拥有 准备 一个 一顿饭 到 他的 喜欢 , 杰瑞 放 这 桌子 和 一个 单身的 盘子 ,
杰瑞按照自己的喜好准备好饭菜后, 只在餐桌上摆了一个盘子。

[kʌp] , [ænd; ənd] [ˈso:səŋ] , [ðen] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌgˈzʊriəs] [grʌnt] .
cup , and saucer , then seated himself with a luxurious grunt .
杯子 , 和 碟子 , 然后 坐着 他自己 和 一个 豪华 咕哝 .

他拿起杯子和碟子, 然后发出了一声奢华的咕哝声, 坐了下来。

[hi:; hi] [eɪt] [ˈsloʊli] ; [hi:; hi] [roʊld] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ] ; [hi:; hi] [ˈfletʃəraɪzd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
He ate slowly ; he rolled every mouthful with relish ; he fletcherized it with
他 吃 缓慢地 ; 他 滚动 每一个 一口气 和 尽情享受 ; 他 弗莱彻化 它 和
[ˈkælkjuleɪtɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;
calculated deliberation ;
计算 审议 ;

他吃得很慢; 他细细品味每一口; 他精心斟酌, 一丝不苟地享用着;

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪtˈwi:ntaɪmz] [tu:; tə] [bloʊ] [ˈlʌʊdli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][tu:; tə] [smæk] [hɪz; ɪz]
he paused betweentimes to blow loudly upon his coffee and to smack his
他 暂停 间隙 到 吹 高声 之上 他的 咖啡 和 到 啪 他的
[lɪps] — [saʊndz] [ðæt] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə]
lips — sounds that in themselves were a provocation and an insult to
嘴唇 — 声音 那 在 他们自己 是 一个 挑衅 和 一个 侮辱 到

[hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
his listener .
他的 听众 .

他时不时停下来, 对着咖啡大声吹气, 咂咂嘴——这些声音本身就是一种挑衅, 是对听众的侮辱。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kli:nd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [rɪˈpæst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlæst]
When he had cleaned up his interminable repast and was finishing the last
什么时候 他 有 已清洗 向上 他的 没完没了 餐饮 和 曾是 精加工 这 最后的
[skræp] ,
scrap ,
废料 ,

当他吃完那顿没完没了的盛宴, 正要吃最后一点残羹剩饭时,

[tɑ:m][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stoʊv] .
Tom rose and made for the stove .
汤姆 玫瑰 和 制成 为了 这 火炉 .

汤姆起身走向炉灶。

[ˈdʒeri] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈperəlaɪzd] [ɪn][mɪd] - [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnəz] [hænd][wʌz; wəz]
Jerry watched him , paralyzed in mid - motion , until his partner's hand was
杰瑞 观看 他 , 瘫痪 在 中 - 运动 , 直到 他的 合伙人的 手 曾是
[ˌaʊtˈstretʃt] , [ðen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃaʊtɪd] :
outstretched , then he suddenly shouted :
伸展 , 然后 他 突然 喊叫 :

杰瑞目瞪口呆地看着他, 动作僵在半空中, 直到他同伴伸出手, 他才突然大喊:

" [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !
" **Get away from there** !
" 得到 离开 从 那里 !

快离开那里!

" [tɑ:m] ['stɑ:rtɪd] .
" **Tom started** .
" 汤姆 开始 .

汤姆开始了。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['flerɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **What for ? " he queried , a light of rebellion flaring into his eyes .**
" 什么 为了 ? " 他 查询 , 一个 光 的 叛乱 燃烧 进入 他的 眼睛 .
“为什么？”他问道，眼中闪过一丝反叛的光芒。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌpər] ?
" **Ain't you through with your supper ?**
" 不是 你 通过 和 你的 晚餐 ?

你晚饭还没吃完吗？

[ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɔ:n] [ɪ'nʌf] . "
You been at it long enough . "
你 到过 在 它 长的 足够的 . "

你已经坚持够久了。

" [ju:; jʊ] [si:] [lem 'i:] ['i:tɪn] - , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" **You see me eatin ' , don't you ?**
" 你 看 我 吃 - , 不 你 ?

你看到我在吃东西了，对吧？

[æftər][aɪ][get] [fed] [ʌp][ænd; ənd][maɪ] [ti:θ] [pɪkt] [aɪ][gɑ:t][ɔ:l][maɪ] ['dɪfɪz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] . "
After I get fed up and my teeth picked I got all my dishes to wash . "
后 我 得到 美联储向上 和 我的 牙齿 挑选 我 得到 全部 我的 菜肴 到 洗 . "

我剔完牙、刷完牙后，就得去洗碗了。

" [ðæt] ['wɔznt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] . "
" **That wasn't our arrangement .** "
" 那 不是 我们的 安排 . "

“那不是我们之间的约定。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] . "
" **It was so .** "
" 它 曾是 所以 . "

“确实如此。”

" [ju:l] [i:t] [ɔ:l] [naɪt] , " [tɑ:m] [kəm'pleɪnd] , [ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] .
" **You'll eat all night , " Tom complained , almost tearfully .**
" 你会 吃 全部 夜晚 , " 汤姆 抱怨 , 几乎 泪流满面 .

“你今晚要吃一整夜了,”汤姆抱怨道，几乎要哭出来了。

" [ju:l] [set][ðər; ðər][ænd; ənd][gɔ:rdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ] [bʌst] . "
" **You'll set there and gorge till you bust .** "
" 你会 放 那里 和 峡谷 直到 你 摔碎 . "

“你就坐在那儿，狼吞虎咽直到撑破肚皮。”

" [ðæts] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .
" **That's my privilege .**
" 那就是 我的 特权 .

“这是我的荣幸。”

[aɪ][dəunt][eɪm][tu:; tə] [swɔlə-] [maɪ] [grʌb] [hoʊl] .
I don't aim to swaller my grub whole .
我 不 目的 到 吞咽者 我的 幼虫 所有的 .

我并不打算把虫子整个吞下去。

[aɪm] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ti:θ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [dəunt] [mi:t] ,
I'm shy a few teeth and some of the balance don't meet ,
我是 害羞的 一个 很少 牙齿 和 一些 的 这 平衡 不 见面 ,

我缺了几颗牙，而且有些地方平衡不太好。

[soʊ][aɪ][kɑːnt][kən'su:m][ˈvɪtəlz][laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʌlp] - [mɪl] .

so I can't consume vittles like I was a pulp - mill .

所以 我 不能 消耗 食物 喜欢 我 曾是 一个 纸浆 - 磨 .

所以我不能像造纸厂一样狼吞虎咽地吃东西。

[aɪ][ˈdɪdnt][stɑːrt][ðɪs][roʊ] — "

I didn't start this row — "

我 没有 开始 这 排 — "

这场争吵并非我挑起的——

" [hu:] [dɪd] ? "

" Who did ? "

" WHO 做过 ? "

“是谁干的？”

" [naʊ][eɪnt][ðæt][ə; eɪ][fu:l][ˈkwestʃən] ?

" Now ain't that a fool question ?

" 现在 不是 那 一个 傻子 问题 ?

“这难道不是个愚蠢的问题吗？”

" [ˈdʒeri][liːnd][bæk][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd][bɪˈɡæn][æən; ən][ɪˈlæbəreɪt][ˈvækju:m] - [ˈkliːnɪŋ]

" Jerry leaned back comfortably and began an elaborate vacuum - cleaning

" 杰瑞 倾斜 后退 舒适地 和 开始 一个 精心制作的 真空 - 打扫

[ˈprɑːses][ʌ; əv][wʌt][tiːθ][hiː; hi][riˈteɪnd] .

process of what teeth he retained .

过程 的 什么 牙齿 他 保留 .

杰瑞舒服地向后靠去，开始对他剩下的牙齿进行细致的吸尘清洁。

" [hu:] [ˈstɑːrts][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊz; ˈraʊz] , [ɪf][aɪ][dəʊnt] ?

" Who starts all our rows , if I don't ?

" WHO 开始 全部 我们的 行 , 如果 我 不 ?

“如果我不开始，谁来开始我们所有的争吵？”

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[aɪm][æz; əz][ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡriːst][iːl] , [ænd; ənd] - [moʊst][ˈeniːbəːdi][kæn; kən][get][əˈbɔːŋ]

I'm as easy - going as a greased eel , and ' most anybody can get along

我是 作为 简单的 - 去 作为 一个 涂油 鳗鱼 , 和 - 最多 任何人 能 得到 沿着

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

with me ,

和 我 ,

我性格随和，就像一条抹了油的鳗鱼，几乎任何人都能和我相处融洽。

[bʌt; bət] , [tred][ɑːn][maɪ][teɪl][ænd; ənd][aɪ][swɑːp][ˈendz] , [ˈpraːntoʊ] .

but , tread on my tail and I swop ends , pronto .

但 , 踏 在 我的 尾巴 和 我 串换 结束 , 普朗托 .

但是，要是有人踩到我的尾巴，我立马就会跟他交换位置。

[ðæts][em ˈiː] .

That's me .

那就是 我 .

这就是我。

[aɪ][goʊ][maɪ][oʊn][ˈiːv(ə)n][wei] ,

I go my own even way ,

我 去 我的 自己的 甚至 方式 ,

我走自己的路，

[bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ba:ɡɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌðər] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
but I live up to my bargains and I see to it that others do the same .
但 我 居住 向上 到 我的 特价商品 和 我 看 到 它 那 其他的 做 这 相同的 .
但我会信守承诺，也会确保其他人这样做。

[juː; jʊ][ɡet][ðə; ði] [hel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stoʊv] !
You get the hell away from that stove !
你 得到 这 地狱 离开 从 那 火炉 ！
你给我离那炉子远点！

" [tɑ:m] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
" Tom abandoned his purpose ,
" 汤姆 弃 他的 目的 ,
汤姆放弃了他的目标，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] ['ti:tər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
and with the resignation of a martyr returned to teeter upon the edge
和 和 这 辞职 的 一个 烈士 返回 到 蹊跷板 之上 这 边缘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
of his bunk .
的 他的 假寐 .
他带着殉道者的宿命感，摇摇晃晃地回到床铺边缘。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ɡlʌm] , [mə'levələnt] , ['wɑ:tʃfl] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] - [meɪt] [hæd; həd]
He remained there , glum , malevolent , watchful , until his cabin - mate had
他 剩余 那里 , 沮丧 , 恶意的 , 警惕 , 直到 他的 舱 - 伴侣 有
['liːzərli] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
leisurely cleared the table ,
悠闲 已清除 这 桌子 ,
他一直待在那里，闷闷不乐、心怀恶意、警惕地观察着，直到他的室友悠闲地收拾好桌子。

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][fæt] [rɪ'pliʃən] ,
washed and put away his dishes ; then with a sigh of fat repletion ,
洗过 和 放 离开 他的 菜肴 ; 然后 和 一个 叹 的 胖的 补充 ,
洗净碗碟，收好后，他饱餐一顿，长叹一声。

[ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][,prɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]
unmistakably intended as a provocation , the tormentor lit his pipe and
毫无疑问 故意的 作为 一个 挑衅 , 这 折磨者 点燃 他的 管道 和
[stretʃt] [hɪm'self] [lʌɡ'zʊəriəsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
stretched himself luxuriously upon his bed .
拉伸 他自己 奢华地 之上 他的 床 .
很明显，这是出于挑衅，折磨者点燃烟斗，舒舒服服地躺在床上。

['iːv(ə)n] [ðen] [tɑ:m] [meɪd] [noʊ] [muːv] .
Even then Tom made no move .
甚至 然后 汤姆 制成 不 移动 .
即便如此，汤姆仍然没有采取任何行动。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ɡlɑʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪɡjər] .
He merely glowered at the recumbent figure .
他 仅仅 怒目而视 在 这 卧式 数字 .
他只是怒视着躺着的身影。

['dʒeri] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðen] [weɪvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['dʒestʃər] .
Jerry blew a cloud of smoke , then waved a generous gesture .
杰瑞 吹 一个 云 的 抽烟 , 然后 挥手 一个 慷慨的 手势 .
杰瑞吐出一团烟雾，然后做了个慷慨的手势。

" [naʊ] [ðen] , [flaɪ][æt; ət][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['lɪntən] , " [hiː; hi] [sed] , ['swɪːtli] .
" Now then , fly at it , Mr . Linton , " he said , sweetly .
" 现在 然后 , 飞 在 它 , 先生 . 林顿 , " 他 说 , 甜蜜地 .
“那么，林顿先生，放手去做吧，”他温柔地说。

" [aɪv] [et][maɪ] [fɪl] ；
" **I've et my fill** ；
" 我已经 等 我的 充满 ；

我已经吃饱了；

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)] [sə'fɪ(ə)nsi] ；[aɪm] [θru:] [ænd; ənd][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
I've had an ample sufficiency ；**I'm through and in for the night** . "
我已经 有 一个 充足 充足性 ；我是 通过 和 在 为了 这 夜晚 . "

我已经吃饱喝足了，今晚就到此为止吧。

" [oʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ！
" **Oh no , you ain't** ！
" 哦 不 ， 你 不是 ！

“哦不，你不是！”

[ju:; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðæt] ['skɪlɪt] .
You get up and wash that skillet .
你 得到 向上 和 洗 那 煎锅 .

你起身去洗那个煎锅。

" ['mɪstər] . [kwɜ:rk] ['stɑ:rtɪd] ['ɡɪltɪli] .
" **Mr . Quirk started guiltily** .
" 先生 . 怪癖 开始 内疚地 .

“奎克先生带着愧疚的语气开口了。”

" ['hʌs(ə)l] [jʊr; jər] [kri:kɪŋ] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [skrʌb] [aɪ 'ti:] [aʊt] . "
" **Hustle your creaking joints and scrub it out** . "
" 努力奋斗 你的 嘎吱作响 关节 和 擦洗 它 出去 . "

“动动你那嘎吱作响的关节，好好擦洗一下。”

" [ɔ:] ！
" **Pshaw** ！
" 呸 ！

“呸！”

[aɪ]['oʊnli] [fraɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] — "
I only fried a slice — "
我 仅有的 油煎 一个 片 — "

我只煎了一片——”

" [skrʌb] [aɪ 'ti:] ！
" **Scrub it** ！
" 擦洗 它 ！

“擦洗它！”

" ['lɪntən] ['ɔ:rdərd] .
" **Linton ordered** .
" 林顿 订购 .

林顿下令。

[ðɪs] [kə'mænd] ['dʒeri] [əu'beɪd] , [ɔ:'ðoo] [aɪ 'ti:] [nɪ'sesiteɪtɪd] ['hi:tɪŋ] [mɔ:r] ['wɔ:tər] , [ə; eɪ] [prə'si:dʒər]
This command Jerry obeyed , although it necessitated heating more water , a procedure
这 命令 杰瑞 服从 , 虽然 它 必要 加热 更多的 水 , 一个 程序
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

杰瑞服从了这一命令，尽管这需要加热更多的水，而这个过程.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [mə'ɪljəsli] [prə'lɔ:ŋd] .
of course , he maliciously prolonged .
的 课程 , 他 恶意地 延长 .

当然，他是恶意拖延时间的。

" [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [sprɛd] [aʊt] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sniəd] ,
" **Waited till I was all spread out , didn't you , " he sneered ,**
" 等待 直到 我 曾是 全部 传播 出去 , 没有 你 , " 他 冷笑 ,
"等我彻底散架了才来啊,"他冷笑道。

[æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks] .
as he stooped over the wood - box .
作为 他 弯腰 超过 这 木头 - 盒子 .
他弯下腰, 俯身靠近木箱。

" [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **That's like you .**
" 那就是 喜欢 你 .
"这很像你。"

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][soʊ] [smɔ:l] - [ˈkælɪbə] [ðeid] [ˈræt(ə)] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [næts] [ˈblædə] [laɪk]
Some people are so small - calibered they'd rattle around in a gnat's bladder like
一些 人们 是 所以 小的 - 校准 他们会 嘎嘎作响 大约 在 一个 小飞虫 膀胱 喜欢
[ə; eɪ] [ˈmʌstərd] [si:d] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] . "
a mustard seed in a bass drum . "
一个 芥末 种子 在 一个 低音 鼓 . "
有些人能力太弱小, 就像芥菜籽在低音鼓里一样, 在蚊子的膀胱里晃来晃去。

" [aɪm] [pərˈtɪkjələr] [hu:] [aɪ] [i:t] [ˈæftər] , " [tɑ:m] [sed] , " [soʊ][bi:; bi] [ʃɒ] [ju:; jʊ] [skrʌb] [aɪˈti:] [kli:n] . "
" **I'm particular who I eat after , " Tom said , " so be sure you scrub it clean . "**
" 我是 特别的 WHO 我 吃 后 , " 汤姆 说 , " 所以 是 当然 你 擦洗 它 干净的 . "
"我很在意吃过的人是谁,"汤姆说, "所以一定要把盘子刷干净。"

" [θɔ:t] [ju:d] [spɔɪl] [maɪ] [smʊk] .
" **Thought you'd spoil my smoke .**
" 想法 你会 剧透 我的 抽烟 .
"我还以为你会破坏我的烟瘾呢。"

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [smʊk] [ˈstændɪn] - [ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ɛnd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] .
Well , I can smoke standin ' on my head and enjoy it .
出色地 , 我 能 抽烟 替身 - 在 我的 头 和 享受 它 .
嗯, 我倒立着都能抽烟, 而且还能享受。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdʒeri:z] [ˈleɪbəz] .
" **There was a silence , broken only by the sound of Jerry's labors .**
" 那里 曾是 一个 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 声音 的 杰瑞的 劳动 .
一片寂静, 只有杰瑞劳作的声音打破了寂静。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spʊk] : " [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈpi:t] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
At last he spoke : " Once again I repeat what I told you yesterday .
在 最后的 他 辐 : " 一次 再次 我 重复 什么 我 讲述 你 昨天 .
最后他开口说道: "我再重复一遍昨天告诉你们的话。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ; jər] [oʊn] [maʊθ] .
I took the words out of your own mouth .
我 采取 这 字 出去 的 你的 自己的 嘴 .
我把你说的话都说出来了。

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelɪən] — "
You said the woman was a hellion — "
你 说 这 女士 曾是 一个 坏人 — "
你说那个女人是个泼妇——"

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
" **I never did .**
" 我 绝不 做过 .
我从来没有这样做过。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [əˈplaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
Even if I had I wouldn't allow a comparative stranger to apply such an
甚至 如果 我 有 我 不会 允许 一个 比较 陌生人 到 申请 这样的 一个
[ˈepɪθet] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] . "
epithet to a member of my family . "
别名 到 一个 成员 的 我的 家庭 . "

即使我认识他，我也不会允许一个素不相识的人用这样的词语来称呼我的家人。

" [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **You did say it .**
" 你 做过 说 它 .

你确实说过。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] .
And she ain't a member of your family .
和 她 不是 一个 成员 的 你的 家庭 .

她又不是你的家人。

" [ˈtɑːmz][dʒɔːz] [snæpt] .
" **Tom's jaws snapped .**
" 汤姆的 下颚 啪啪 .

汤姆的下巴咔嚓一声合上了。

" [ɪf] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈæŋɡər] , " [aɪl] [slaɪd][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n]
" **If patience is a virtue , " he declared , in quivering anger , " I'll slide into heaven**
" 如果 耐心 是 一个 美德 , " 他 声明 , 在 颤抖 愤怒 , " 患病的 滑动 进入 天堂

[ɑːn] [skɪdz] .
on skids .
在 滑行 .

“如果耐心是一种美德，”他颤抖着愤怒宣称，“我愿滑着滑板进入天堂。”

[əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] ; [ɪts] [ˈwɔːrəntɪd] , [laɪk] [əˈbeɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ;
Assassination ought not to be a crime ; it's warranted , like abating a nuisance ;
暗杀 应该 不是 到 是 一个 犯罪 ; 它是 有保证 , 喜欢 减弱 一个 滋扰 ;

暗杀不应该是一种犯罪行为；它是正当的，就像消除滋扰一样；

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] — [ˈsʌmtaɪmz] .
it ain't even a misdemeanor — sometimes .
它 不是 甚至 一个 轻罪 — 有时 .

有时，这甚至算不上轻罪。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] — "
She was a noble woman — "
她 曾是 一个 高贵 女士 — "

她是一位高贵的女性——

" [ˈhelɪən] !
" **Hellion !**
" 坏人 !

“坏人！

[aɪ][gɒːt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhʌzbænd] — [juː; jʊ] !
I got it on the authority of her own husband — you !
我 得到 它 在 这 权威 的 她 自己的 丈夫 — 你 !

我是从她丈夫——也就是你——那里得到的授权！

" [tɑːm][rouz][ænd; ænd] [stæmpt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊv] ;
" **Tom rose and stamped over to the stove ;**
" 汤姆 玫瑰 和 盖章 超过 到 这 火炉 ;

汤姆站起身，跺着脚走到炉子旁；

[hiː; hi] [slæmd] [ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd] ['klætərd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pa:t][tuː; tə] [draʊn] [ðɪs] ['heɪtfl]
he slammed its door and clattered the coffee - pot to drown this hateful
他 猛烈抨击 它是 门 和 哐嗒哐嗒地 这 咖啡 - 锅 到 溺水 这 可恶
[pər'sɪstəns] .
persistence .
持久性 .

他砰地一声关上门，又砰地一声打翻了咖啡壶，想要用这种方式来压制这种令人憎恶的纠缠。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Having had the last word , as usual ,
拥有 有 这 最后的 单词 , 作为 通常 ,
像往常一样，他最后说了一句话。

[ˈdʒeri] [riˈtriːtɪd] [ɪn][sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [freɪm] [əˈpɑːn]
Jerry retreated in satisfaction to his bed and stretched his aching frame upon
杰瑞 撤退 在 满意 到 他的 床 和 拉伸 他的 疼痛 框架 之上
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

杰瑞心满意足地回到床上，伸展着酸痛的身体。

[ðə; ði][ˈdɪndʒi][ˈkæbɪn][wɒz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
The dingy cabin was fragrant with the odor of cooking food for a second
这 昏暗的 舱 曾是 香 和 这 气味 的 烹饪 食物 为了 一个 第二
[taɪm] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt]
time that evening when the sound of voices and a knock at the door brought
时间 那 晚上 什么时候 这 声音 的 声音 和 一个 敲 在 这 门 带来
[bəʊθ][oʊld] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
both old men to their feet .
两个都 老的 男人 到 他们的 脚 .

昏暗的小屋里再次弥漫着当晚食物的香味，这时，说话声和敲门声让两位老人站了起来。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] ,
Before they could answer ,
前 他们 可以 回答 ,
他们还没来得及回答，

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] - ['kæːbi]
the door flew open and in and out of the frosty evening came Roulette Kirby
这 门 飞翔 打开 和 在 和 出去 的 这 霜冻 晚上 来了 - 柯比
[ænd; ənd] - [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] .
and ' Poleon Doret .
和 - 波隆 多雷特 .

门猛地打开，鲁莱塔·柯比和波伦·多雷特在寒冷的夜晚进进出出。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈroʊzi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] ['wɔːrmlɪ] ['griːtrd] [fɜːrst]
The girl's cheeks were rosy , her eyes were sparkling ; she warmly greeted first
这 女孩们 脸颊 是 红润 , 她 眼睛 是 闪闪发光 ; 她 热情地 问候 第一的
[wʌn][ˈpɑːrtnər] ,
one partner ,
一 伙伴 ,

女孩双颊绯红，双眼闪亮；她热情地向一位搭档打招呼。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
then the other .
然后 这 其他 .
然后是另一个。

[ˈpɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ˈhʌŋgrəli] .
Pausing , she sniffed the air hungrily .
暂停 , 她 嗅了嗅 这 空气 饥饿地 .
她停顿了一下，贪婪地嗅了嗅空气。

" ['gʊði] ！
" **Goody** ！
" 古迪 ！

“好极了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **We're just in time** .
" 是 只是 在 时间 。

我们来得正是时候。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [berz] . "
And we're as hungry as bears . "
和 是 作为 饥饿的 作为 熊 。

我们饿得像熊一样。

" [dɪs][gæl] - [eɪnt] ['nevər][gɑːt] - ['nɔː] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ʃiːz] [siːk] [ɪn] [waɪt]
" **Dis gal ' ain't never got ' nough to eat since she's seeck in W'ite**
" 迪斯 女孩 - 不是 绝不 得到 - 足够了 到 吃 自从 她是 西克 在 白色

“自从她被困在怀特岛以来，这姑娘就没吃饱过饭。”

- ['ɔːrs] , " - ['pɒʊliən] [læft] .
' **Orse , " ' Poleon laughed** .
- 奥尔斯 , " - 波隆 笑了 。

“奥尔斯,”波伦笑着说。

" [fɔːr; fər][læs] - ['aʊər] [ʃiːz] [bɪn] ['seɪɪn] - : - ['hɜːri] ！
" **For las ' hour she's been sayin ' : ' Hurry** ！
" 为了 最后 - 小时 她是 到过 说 - : - 匆忙 ！

“过去一个小时她一直在说：‘快点！’

['hɜːri] ！
Hurry ！
匆忙 ！

匆忙！

[wiː; wi][ˈɡɔɪn] - [biː; bi] [lərt] . -
We goin ' be late . '
我们 去 - 是 晚的 。

我们会迟到。

[aɪ] - [məʊz] - [kiːl] [dem][dɔːg] .
I ' mos ' keel dem dog .
我 - 莫斯 - 龙骨 民主 狗 。

我“mos”干掉了那条狗。

" ['lɪntənz] [siːmd] [feɪs] ['sɒfənd] ; [aɪ 'tiː] [krækt] [ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['plezər] ；
" **Linton's seamed face softened ; it cracked into a smile of genuine pleasure** ；
" 林顿的 缝合 脸 软化 ； 它 裂纹 进入 一个 微笑 的 真的 乐趣 ；

林顿棱角分明的脸上露出了笑容，脸上绽放出由衷的喜悦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl][hɑːspɪtæləti][ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] ；
there was real hospitality and welcome in his voice when he said ；
那里 曾是 真实的 热情好客 和 欢迎 在 他的 嗓音 什么时候 他 说 ；

他说这话时，语气中充满了真诚的热情和欢迎：

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" **You're in luck , for sure** .
" 你是 在 运气 , 为了 当然 。

你运气真好。

[leɪ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

Lay off your things and pull up to the fire .
莱 离开 你的 事物 和 拉 向上 到 这 火 .

放下手中的东西，走到火堆旁。

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfɪ] [tu:; tə] [ˈpɑ:rleɪ] [ðə; ði] [hæm] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] — [wʌn] [kɔ:lz] [θri:] , [æz; əz]
It won't take a jiffy to parlay the ham and coffee — one calls three , as
它 惯于 拿 一个 瞬间 到 帕莱 这 火腿 和 咖啡 — 一 呼叫 三 , 作为

[ðeɪ] [seɪ] .

they say .

他们 说 .

用不了多久就能搞定火腿和咖啡——正如俗话说，一打三下就够了。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [jʊə(r)] [wel] ; [jʊə(r)] [ˈprɪti:ə] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
No need to ask if you're well ; you're prettier than ever ,
不 需要 到 问 如果 你是 出色地 ; 你是 更漂亮 比 曾经 ,

不用问你是否安好，你比以往任何时候都更漂亮。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fʊks] [wʊd] [kɔ:l] [ðæt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .

and some folks would call that impossible .
和 一些 各位 会 称呼 那 不可能的 .

有些人会认为这是不可能的。

" [ˈdʒeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪn] [ˈvɪɡərəs] [əˈɡri:mənt] .

" Jerry nodded in vigorous agreement .

" 杰瑞 点头 在 蓬勃 协议 .

杰瑞用力点头表示同意。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒesəmi:n] , [ˈleti] .

" You're as sweet as a bunch of jessamine , Letty .

" 你是 作为 甜的 作为 一个 束 的 茉莉花 , 莱蒂 .

“莱蒂，你就像一束茉莉花一样甜美。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] !

Why , you're like a breath of spring !

为什么 , 你是 喜欢 一个 气息 的 春天 !

你就像一股清新的春天！

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] , [ˈenihaʊ] ? "

What brought you out to see us , anyhow ? "

什么 带来 你 出去 到 看 我们 , 无论如何 ? "

究竟是什么风把你们吹出来看我们了？

" [dæts] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] , " - [ˈpɒʊliən] [ˈænsər] .

" Dat's long story , " ' Poleon answered .

" 数据 长的 故事 , " - 波隆 回答 .

“那说来话长，”波伦回答道。

" [seɪpɜ:] !

" Sapre !

" 萨普雷 !

“Sapre!

[wi:; wi] [gɑ:t] [ˈplenti] [ˈtɑ:kən] - [tu:; tə] [du:] .

We got plenty talkin ' to do .

我们 得到 很多 谈话 - 到 做 .

我们有很多话要说。

[ˈleti] [ʃi:z] [ˈɡɔɪn] - - [ju:; jʊ] [ˈmæk] - [di:] [ˈsʌpər] [naʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [fɪks] [dem] [dɔ:g] .

Letty she's goin ' he'p you mak ' de supper now , an ' I fix dem dog .

莱蒂 她是 去 - - 你 制作 - 德 晚餐 现在 , 一个 - 我 使固定 民主 狗 .

莱蒂现在要来帮你做晚饭，我来给狗喂食。

[wiː; wi][ˈɡɔɪn] - [ˈkæmp][wɪt] - [ˈjuː; jʊ][ɔːl] [ˈnaɪt] .
We goin ' camp wit ' you all night .
我们 去 - 营 有 - 你 全部 夜晚 .

我们今晚要和你一起露营。

[ˈɡɑːli] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[wiː; wi][hæv; həv] [biːg] [tæm] .
We have beeg tam .
我们 有 贝格 塔姆 .

我们有 beeg tam。

" [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [nuː] , [kliːn] [er] .
" The new - comers had indeed introduced a breath of new , clean air .
" 这 新的 - 来者 有 的确 介绍 一个 气息 的 新的 , 干净的 空气 .

“新来者确实带来了一股清新的空气。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd] [ˈbraɪtnd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈvaɪtəlaɪzd] ,
Of a sudden the cabin had brightened , it was vitalized ,
的 一个 突然 这 舱 有 明亮 , 它 曾是 充满活力 ,

突然间，小屋里明亮起来，充满了活力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈpʊːrəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] .
it was filled with a magic purpose and good humor .
它 曾是 已填 和 一个 魔法 目的 和 好的 幽默 .

它充满了神奇的寓意和幽默感。

- [ˈflʌŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; həɹ][fəːz][ænd; ənd] [ˈbʌslɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
Rouletta flung aside her furs and bustled into the supper preparations .
- 扔 旁边 她 毛皮 和 熙熙攘攘 进入 这 晚餐 准备工作 .

鲁莱塔扔掉身上的皮草，忙着准备晚餐。

[suːn] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
Soon the meal was ready .
很快 这 一顿饭 曾是 准备好 .

饭菜很快就做好了。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃætər] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd] [wen]
The first pause in her chatter came when she set the table for four and when
这 第一的 暂停 在 她 喋喋不休 来了 什么时候 她 放 这 桌子 为了 四 和 什么时候

[ˈdʒeri][ˌprəuˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [daɪnd] .
Jerry protested that he had already dined .
杰瑞 抗议 那 他 有 已经 用餐 .

她喋喋不休的第一个停顿，是当她摆好四人份的餐桌，而杰瑞抗议说他已经吃过了的时候。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] , [pleɪt] [ɪn][hænd] .
The girl paused , plate in hand .
这 女孩 暂停 , 盘子 在 手 .

女孩停下脚步，手里还拿着盘子。

" [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtɪd] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" Then we WERE late and you didn't tell us , " she pouted , reproachfully .
" 然后 我们 是 晚的 和 你 没有 告诉 我们 , " 她 撅嘴 , 责备地 .

“那我们确实迟到了，你却没告诉我们，”她嘟着嘴，带着责备的语气说道。

" [noʊ] . [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət][təːm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
" No . I got through early , but Tom — he was held up in the traffic .
" 不 . 我 得到 通过 早期的 , 但 汤姆 — 他 曾是 握住 向上 在 这 交通 .

“不，我提前通过了，但是汤姆——他被堵在路上了。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][dəʊnt] [i:t] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] .
You see , I don't eat much , anyhow .
你 看 , 我 不 吃 很多 , 无论如何 .

你看，我本来就吃得不多。

[aɪ][dʒʌst] ['nɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [snæk] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][,aɪ 'ti:] . " **I just nibble around and take a cold snack where I can get it .** "
我 只是 蚕食 大约 和 拿 一个 寒冷的 小吃 在哪里 我 能 得到 它 . "

我只是随便吃点东西，哪里有冷零食就吃点。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][let][him; ɪm] !
" And you let him !
" 和 你 让 他 !

你竟然让他这么做了！

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['lðər] ['pɑːrtnər] .
" Roulette turned to chide the other partner .
" - 转向 到 喝叱 这 其他 伙伴 .

鲁莱塔转身斥责另一位合伙人。

" ['hi:l] [kʌm] [daʊn] [sɪk] , [tə:m][ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [nɜːrs] [him; ɪm] [ə'gen] .
" He'll come down sick , Tom and you'll have to nurse him again .
" 地狱 来 向下 生病的 , 汤姆 和 你会 有 到 护士 他 再次 .

“他会生病的，汤姆，到时候你又得照顾他了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wəʊnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [ki:p] ['regjələr] [mi:l] ['aʊərz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
If you boys won't learn to keep regular meal hours I'll have to come out
如果 你 男孩们 惯于 学习 到 保持 常规的 一顿饭 小时 患病的 有 到 来 出去
[ænd; ənd] [rʌn] [jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and run your house for you .
和 跑步 你的 房子 为了 你 .

如果你们几个男孩再不养成规律的吃饭习惯，我就得亲自来管你们的家务了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? [spi:k] [ʌp] .
Shall I ? Speak up .
将 我 ? 说话 向上 .

我该说吗？请大声说出来。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['ɔːfərd] ?
What am I offered ?
什么 是 我 提供 ?

我能得到什么？

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪdiəs] ['flætəri] .
" Now this was the most insidious flattery .
" 现在 这 曾是 这 最多 阴险 奉承 .

“这才是最阴险的奉承。”

" [bɔɪz] " [ɪn'di:d] !
" Boys " indeed !
" 男孩们 " 的确 !

真是“男孩们”啊！

['dʒeri] ['tʃʌklɪd] , [tə:m] [ləkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smoʊk] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]
Jerry chuckled , Tom looked up from the stove and his smoke - blue eyes were
杰瑞 轻笑 , 汤姆 看起来 向上 从 这 火炉 和 他的 抽烟 - 蓝色的 眼睛 是
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

杰瑞轻笑了一声，汤姆从炉子旁抬起头，他那双烟蓝色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [mɔːr] - [en][ə; eɪ] [hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [leɪ] . -
" **I can't offer you more ' n a half - interest in the ' lay . '**
" 我 不能 提供 你 更多的 - n 一个 一半 - 兴趣 在 这 - 躺 . -
" 我不能给你提供更多‘一半的权益’。”

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [oʊn] . " **That's all I own .** "
那就是 全部 我 自己的 . "

这就是我全部的财产。

" [ɪz] [dɪs] [kleɪm] [soʊ] [riːtʃ] [læk] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ? " - ['pɒʊliən] [ɪnˈkwaiəd] .
" **Is dis claim so reech lak people say ? " ' Poleon inquired .**
" 是 迪斯 宣称 所以 里奇 拉克 人们 说 ? " - 波隆 询问 .

“这种说法真像人们说的那样离谱吗？”波伦问道。

" - ['telɪn] - [em 'iː][juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - ['mæk] - - - [dɑːlər] . "
" **Dey're tellin ' me you goin ' mak ' hondred t'ousan ' dollar .** "
" - 告诉 - 我 你 去 - 制作 - - - 美元 . "

“他们告诉我你会赚到十万美元。”

" [wɪə(r)] [dʒʌst] - - [aʊt] — [krɔːs] - ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [striːk] , [bʌt; bət] — ['ljki] .
" **We're just breastin ' out — cross - cuttin ' the streak , but — looky .**
" 是 只是 - 出去 — 叉 - 切丁 - 这 条纹 , 但 — 瞧瞧 .

“我们只是在奋力游出——横切连胜，但是——瞧瞧。

" ['dʒeri] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] [kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃelf] [ænd; ənd] [aʊt]
" **Jerry removed a baking - powder can from the window - shelf and out**
" 杰瑞 已移除 一个 烘烤 - 粉末 能 从 这 窗户 - 架子 和 出去
[ʌv; əv][aɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]
of it he poured a considerable amount of coarse gold which the visitors
的 它 他 倾倒 一个 大量 数量 的 粗 金子 哪个 这 访客
[ɪɡ'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
examined with intense interest .
检查 和 激烈的 兴趣 .

杰瑞从窗台上取下一个发酵粉罐，从中倒出大量粗金，参观者们饶有兴致地仔细查看。

" [ðeɪms] ['aʊər; ɑːr] - . "
" **Them's our pannin's .** "
" 它们是 我们的 - . "

“那是我们的潘宁。”

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid !**
" 如何 灿烂 !

“太棒了！ ”

" - [kraɪd] .
" **Rouletta cried .**
" - 哭 .

鲁莱塔哭了。

" [aɪ] [bɪn] - - [tuː; tə][ˈhaɪər][sʌm; səm][men][ænd; ənd] [teɪk] [laɪf] ['iːzi] .
" **I been clamorin ' to hire some men and take life easy .**
" 我 到过 - - 到 聘请 一些 男人 和 拿 生活 简单的 .

“我一直吵着要雇些人，好过轻松的日子。”

[aɪ] [seɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ænd; ənd] - [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
I say put on a gang and h'ist it out ,
我 说 放 在 一个 帮派 和 - 它 出去 ,

我说，干掉那帮人，然后把事情搞定。

[bʌt; bət] " — [ˈdʒeri] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] — " [ˈpi:p(ə)] [tel] [em ˈi:]
but " — Jerry shot a glance at his partner — " people tell me
但 " — 杰瑞 射击 一个 瞥一眼 在 他的 伙伴 — " 人们 告诉 我
但是——"杰瑞瞥了搭档一眼——"人们告诉我"

[aɪm] [vɪlənt] [æn; ən] - [ˈhedstrɔ:ŋ]
I'm vi'lent an ' headstrong .
我是 暴力 一个 - 固执己见 .
我性格暴戾且固执。

[ðeɪ] [seɪ] , - [pru:v] [aɪ ˈti:] [ʌp] . -
They say , ' Prove it up . '
他们 说 , - 证明 它 向上 . -
他们说：“拿出证据来。”

" [ˈlɪntən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈlaʊdli] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [get] [aɪ ˈti:] , [stˈreɪndʒəz] ,
" Linton interrupted by loudly exclaiming , " Come and get it , strangers ,
" 林顿 中断 经过 高声 惊呼 , " 来 和 得到 它 , 陌生人 ,
林顿突然大声喊道：“来拿吧, 陌生人! ”

[ɔ:r] [aɪ] [θru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:ʃ] [ðə; ði] [ˈskɪlɪt] .
or I'll throw it out and wash the skillet .
或者患病的 扔 它 出去 和 洗 这 煎锅 .
否则我就把它扔掉, 然后把煎锅洗干净。

" [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] , [bʌt; bət] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈdaɪnəz] - [pri:əˌkjuːpeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ,
" Supper was welcome , but , despite the diners 'preoccupation with it ,
" 晚餐 曾是 欢迎 , 但 , 尽管 这 食客 - 专注 和 它 ,
“晚餐很受欢迎, 但是, 尽管用餐者们都专注于晚餐,

[dɪˈspart] [ˈtɑ:mz] [ænd; ənd] [ˈdʒeri:z] [ˈefərt] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
despite Tom's and Jerry's effort to conceal the fact of their estrangement ,
尽管 汤姆的 和 杰瑞的 努力 到 隐藏 这 事实 的 他们的 隔阂 ,
尽管汤姆和杰瑞努力掩盖他们疏远的事实,

[aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
it became evident that something was amiss .
它 成为 明显 那 某物 曾是 错误 .
很明显, 事情出了问题。

- [ˈfaɪnəli] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkju:zɪŋ] [glæns] , [dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ]
Rouletta finally sat back and , with an accusing glance , demanded to know
- 最后 卫星 后退 和 , 和 一个 指控 瞥一眼 , 要求 到 知道
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
what was the matter .
什么 曾是 这 事情 .
鲁莱塔终于坐直身子, 带着责备的目光, 质问道到底发生了什么事。

[ðə; ði] [oʊld] [men] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [blæŋk] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
The old men met her eyes with an assumption of blank astonishment .
这 老的 男人 遇见 她 眼睛 和 一个 假设 的 空白的 惊讶 .
老人们与她对视, 脸上带着茫然惊讶的表情。

" - [fes] [ʌp] , " [ˈfi:; fi] [pəˈsɪstɪd] .
" ' Fess up , " she persisted .
" - 费斯 向上 , " 她 持续 .
“坦白吧,”她坚持道。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [bɪn] [ˈkwa:rəlɪŋ, ˈkwa:rlɪŋ] [əˈgen] ? "
" Have you boys been quarreling again ? "
" 有 你 男孩们 到过 争吵 再次 ? "
你们两个又吵架了吗?

" [hu:] ?
" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?”

[ju: 'es] ?
Us ?
我们 ?

我们？

[waɪ] , [na:t][ɪg'zæktli] — "
Why , not exactly — "
为什么 , 不是 确切地 — "

为什么，也不完全是——”

" [wi:; wi][sɔ:rt][ʌv; əv][hæd; həd][wɜ:rdz] , [mɛ'bi] . "
" **We sort of had words , mebbe** . "
" 我们 种类 的 有 字 , 也许 . "

“我们之间好像有过一番争执。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ?
" **What about** ?
" 什么 关于 ?

“那呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] , [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] .
" **There was an awkward , an ominous silence** .
" 那里 曾是 一个 尴尬的 , 一个 不祥的 沉默 .

一阵尴尬而令人不安的沉默。

" [ðæt] , " ['mɪstər] . ['lɪntən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][fɜ:rm] [vɔɪs] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt]
" **That , Mr . Linton said , in a harsh and firm voice , " is something I can't**
" 那 , " 先生 . 林顿 说 , 在 一个 残酷的 和 公司 嗓音 , " 是 某物 我 不能
[dɪ'skʌs] .
discuss .
讨论 .

“那件事，”林顿先生语气严厉而坚定地说，“我不能讨论。”

[ɪts] [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] . "
It's a personal matter . "
它是 一个 个人的 事情 . "

这是私事。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['pɜ:rsən(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['dʒeri] [ə'naʊnst] , ['kerləsli] .
" **It ain't personal with me , " Jerry announced , carelessly** .
" 它 不是 个人的 和 我 , " 杰瑞 宣布 , 粗心大意 .

“这跟我没私人恩怨，”杰瑞漫不经心地宣布道。

" [wi:; wi][wʌz; wəz]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ['tɑ:mz] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] — "
" **We was talkin ' about Tom's married life and I happened to say —** "
" 我们 曾是 谈话 - 关于 汤姆的 已婚 生活 和 我 发生 到 说 — "

“我们当时在聊汤姆的婚姻生活，然后我碰巧说——”

" [dəʊnt] !
" **DON'T** !
" 不 !

“不！”

" ['lɪntənz] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [held][ə; eɪ] [θret] .
" **Linton's cry of warning held a threat** .
" 林顿的 哭 的 警告 握住 一个 威胁 .

林顿的警告声中带有威胁意味。

" [dəʊnt] [spɪl] [jɔː; jər] [ɪn'diːnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ɔːr] — [aɪl] [hæŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -
" **Don't spill your indecencies in the presence of this child or — I'll hang the frying** -
" 不 洒 你的 不雅行为 在 这 在场 的 这 孩子 或者 — 患病的 悬挂 这 煎炸 -
[pæn] [ə'raʊnd] [jɔː; jər] [nek] .
pan around your neck .
平底锅 大约 你的 脖子 .

“别在这个孩子面前说脏话，否则——我就把平底锅挂在你脖子上。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi][tuʊld] ['leti] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] -
The truth is , " he told Letty , " there's no use trying to live with a horn ' -
这 真相 是 , " 他 讲述 莱蒂 , " 有 不 使用 尝试 到 居住 和 一个 喇叭 -
[tuʊd] .
toad .
蟾蜍 .

“事实是,”他告诉莱蒂,“试图和一只角蟾蜍一起生活是没用的。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] .
I've done my best .
我已经 完毕 我的 最好的 .

我已经尽力了。

[aɪv] [let][hɪm; ɪm] [dɪ'feɪm] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [em 'iː] [brɪ'ɔːr] [st'reɪndʒəz] ,
I've let him defame me to my face and degrade me before strangers ,
我已经 让 他 诽谤 我 到 我的 脸 和 降级 我 前 陌生人 ,
我任由他当面诽谤我, 在陌生人面前羞辱我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [hɑːstaɪl] [tuː; tə] ['evri] ['ɪmpʌls] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] ;
but he remains hostile to every impulse in my being ;
但 他 遗迹 主人风格 到 每一个 冲动 在 我的 存在 ;
但他依然顺从我的每一个冲动;

[hiː; hi] ['pɪks] [ænd; ənd] ['pestəz] [ænd; ənd] ['pɔɪzənz] [em 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
he picks and pesters and poisons me a thousand times a day .
他 精选 和 烦人精 和 毒药 我 一个 千 时代 一个 天 .
他一天要骚扰我、纠缠我、毒害我上千次。

[ænd; ənd] [snɔːr] !
And snore !
和 鼾 !

而且还会打鼾!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .
You ought to hear him at night .
你 应该 到 听到 他 在 夜晚 .

你晚上应该听听他说话。

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . [kwɜːrk][dɪd][nɑːt][rɪ'ækt][tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] .
" **Strangely enough , Mr . Quirk did not react to this passionate outburst** .
" 奇怪的 足够的 , 先生 : 怪癖 做过 不是 反应 到 这 热情的 爆发 .
奇怪的是, 奎克先生对这番激烈的言论并没有做出任何反应。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] [bɔːr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn]
On the contrary , he bore it with indications of a deep and genuine
在 这 相反 , 他 钻孔 它 和 症状 的 一个 深的 和 真的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

相反, 他表现出一种由衷的满足感, 默默承受着这一切。

" ['hi:z] ['wə:kin] - [ʌp] [sti:m] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [ə'hʌðər] [dɪ'vɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
" **He's workin ' up steam to propose another divorce , " said the object of**
" 他是 工作 向上 蒸汽 到 提出 其他 离婚 , " 说 这 目的 的
"他正摩拳擦掌，准备再次提出离婚，"当事人说道。

[ˈtɑ:mz][ˈtaɪreɪd] .
Tom's tirade .
汤姆的 长篇大论 .

汤姆的咆哮。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
" **That I am** .
" 那 我 是 .

没错，我就是。

[dɪ'vɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] , " ['lɪntən] [graʊld] .
Divorce is the word , " Linton growled .
离婚 是 这 单词 , " 林顿 咆哮 .

“离婚就是答案，”林顿咆哮道。

" [wu:p] - [i:] !
" **WHOOP - EE !**
" 哇哦 - EE !

“哇哦！

" ['dʒeri] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ʃaʊt] .
" **Jerry uttered a high - pitched shout** .
" 杰瑞 说出 一个 高的 - 投球 喊 .

杰瑞发出了一声尖锐的喊叫。

" [aɪ] [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **I been waitin ' for that** .
" 我 到过 等待 - 为了 那 .

我一直在等这一刻。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I wanted him to say it .
我 通缉 他 到 说 它 .

我希望他亲口说出来。

[naʊ] [aɪm] [fri:] [æz; əz] [er] [ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] [laɪt] .
Now I'm free as air and twice as light .
现在 我是 自由的 作为 空气 和 两次 作为 光 .

现在我自由自在，轻盈如羽。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
You heard him propose it , didn't you ? "
你 听到 他 提出 它 , 没有 你 ? "

你听到他提议了，对吧？

" [wɑ:t][ju:; jʊ][ˈgɔɪn] - [du:] - [baʊt] [dis] [leɪ] ?
" **Wat you goin ' do ' bout dis lay ?**
" 沃特 你 去 - 做 - 回合 迪斯 躺 ?

“你打算怎么处理这件事？”

" - [ɪn'kwaiəd] .
" **Toleon inquired** .
" - 询问 .

托利昂问道。

" [splɪt] [hɜ:r; hər] , " [jeld] ['dʒeri] .
" **Split her , " yelled Jerry** .
" 分裂 她 , " 大喊 杰瑞 .

“劈开她！”杰瑞喊道。

" [dis][ˈkæbɪn] , [tu:] ? "

" **Dis cabin , too ?** "

" 迪斯 舱 , 也 ? "

“这间舱房也是吗？”

" [ʃʊr] .

" **Sure** .

" 当然 .

“当然。

[slæm][ə; eɪ][pɑːrˌtɪʃ(ə)n] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] . "

Slam a partition right through her . "

猛击 一个 分割 正确的 通过 她 . "

把隔板直接撞穿她。

" [wiː; wi][wəʊnt][slæm][noʊ][pɑːrˌtɪʃ(ə)n] [ˈeniwɜr] , " [tɑːm] [dɪˈklerd] .

" **We won't slam no partition anywhere** , " **Tom declared** .

" 我们 惯于 猛击 不 分割 任何地方 , " 汤姆 声明 .

“我们不会拆掉任何地方的隔断，”汤姆宣称。

" [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈevri] [naɪt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈbjuːgəlz] ?

" **Think I'm going to lay awake every night listening to distant bugles** ?

" 思考 我是 去 到 躺 醒 每一个 夜晚 聆听 到 遥远 号角 ?

“你以为我会每晚都睡不着觉，听着远处传来的号角声吗？”

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[wiːl] [pʊl] [hɜːr; hər][əˈpaːrt] , [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɪvi] [ðə; ði][ˈlɔːgz] .

We'll pull her apart , limb from limb , and divvy the logs .

出色地 拉 她 除 , 肢 从 肢 , 和 迪维 这 日志 .

我们会把她肢解，分门别类，然后把木头分了。

[ɪts] [ə; eɪ][pest] - [haʊs] , [ˈenihaʊ] .

It's a pest - house , anyhow .

它是 一个 害虫 - 房子 , 无论如何 .

反正那里是个害虫窝。

[aɪl] [bɜːrɪn][maɪ] [ʃer] .

I'll burn my share .

患病的 烧伤 我的 分享 .

我会烧掉我那份。

" [ˈtɑːmz] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈfjuːz(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaːrəl]

" **Tom's positive refusal even to permit mention of the cause of the quarrel**

" 汤姆的 积极的 拒绝 甚至 到 允许 提到 的 这 原因 的 这 争吵

[ˈrendərd] [ˈefərts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] ;

rendered efforts at a reconciliation difficult ;

渲染 努力 在 一个 和解 难的 ;

“汤姆坚决拒绝提及争吵的原因，这使得和解的努力变得困难；

- - [ænd; ənd] - [əˈtɛmpts] [æt; ət][ˌbæd(ə)nˈɑːz] , [ˈðɜrfɔːr] , [wɜːr; wər] [wiːk] [ˈfeɪljɜːz] ,

' **Poleon's and Roulette's attempts at badinage , therefore , were weak failures** ,

- - 和 - 尝试 在 玩笑 , 所以 , 是 虚弱的 失败 ,

因此，波伦和鲁莱塔的插科打诨尝试都以失败告终。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈberəst] [pəˈlaɪtnəs] .

and their conversation met with only the barest politeness .

和 他们的 对话 遇见 和 仅有的 这 最简陋 礼貌 .

他们的谈话中只有最基本的礼貌。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
Now that the truth had escaped ,
现在 那 这 真相 有 逃脱 ,

既然真相已经泄露，

[ˈni:ðər] [ˈpɑ:rtnər][kəd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept]
neither partner could bring himself to a serious consideration of anything except
两者都不 伙伴 可以 带来 他自己 到 一个 严肃的 考虑 的 任何事物 除了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndʒəɪz] .
his own injuries .
他的 自己的 受伤 .

除了自身的伤势之外，两人都无暇认真考虑其他任何事情。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪ:v(ə)] [glɑ:nsɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪntu:][də'rekt][ˈvɜ:rb(ə)]['kɑ:ntækt][ˈoʊnli] [ˈseldəm] ,
They exchanged evil glances , they came into direct verbal contact only seldom ,
他们 交换 邪恶的 眼神 , 他们 来了 进入 直接的 口头 接触 仅有的 很少 ,
他们互相恶狠狠地瞪着对方，很少直接交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klæʃ] [æz; əz] [flɪnt] [əˈpɑ:n] [sti:l] .
and when they did it was to clash as flint upon steel .
和 什么时候 他们 做过 它 曾是 到 冲突 作为 燧石 之上 钢 .
当他们真的这么做时，就像燧石撞击钢铁一样激烈碰撞。

[noʊ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [kən'sɜ:rvətɪv] , [səˈfɪjntli] [brɔ:d] ,
No statement of the one was sufficiently conservative , sufficiently broad ,
不 陈述 的 这 一 曾是 足够 保守的 , 足够 广阔 ,
没有哪一份声明足够保守，也足够全面。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˌrefjuˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to escape a sneer and an immediate refutation from the other .
到 逃脱 一个 冷笑 和 一个 即时 反驳 从 这 其他 .
为了避免遭到对方的嘲笑和立即反驳。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][rɪft][wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈræpɪdli] .
Evidently the rift was deep and was widening rapidly .
显然 这 裂痕 曾是 深的 和 曾是 扩大 快速 .
显然，裂缝很深，而且正在迅速扩大。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fæktɪz][wɜ:r; wər] [rɪˈvi:ld] [ɪˈventʃuəli] — - [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]
Of course the facts were revealed eventually — Roulette had a way of
的 课程 这 事实 是 揭晓 最终 — - 有 一个 方式 的
[ˈwɪnɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
winning confidences ,
获胜 秘密 ,
当然，真相最终还是水落石出——鲁莱塔有一套赢得他人信任的手段。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] , [swi:t] [pərˈsweɪsɪvnəs] — [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈmɪsɪz] .
a subtle , sweet persuasiveness — they had to do with the former Mrs .
一个 微妙的 , 甜的 说服力 — 他们 有 到 做 和 这 以前的 太太 .
[ˈlɪntən] ,
Linton ,
林顿 ,
一种微妙而甜蜜的劝说力——这与前任林顿夫人有关，

[ðæt] [ˈʃædɔʊ] [ˈfi:meɪl] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [əˈθwɔ:rt] [ˈtɑ:mz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] .
that shadowy female figure which had fallen athwart Tom's early life .
那 阴暗的 女性 数字 哪个 有 倒下 横穿 汤姆的 早期的 生活 .
那个神秘莫测的女性身影，曾闯入汤姆的早年生活。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈdʒeri][hæd; həd] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈheliən] .
It seemed that Jerry had referred to her as a " hellion .
它 似乎 那 杰瑞 有 指 到 她 作为 一个 " 坏人 .
杰瑞似乎称她为“泼妇”。

" [naʊ] [ðə; ði][ˈɪndʒəd] [ˈhʌzbənd] [hɪm'self] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [əˈplaɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈspæɪdʒɪŋ] [tɜːrmz]
" **Now the injured husband himself had often applied even more disparaging terms**
" 现在 这 受伤 丈夫 他自己 有 经常 应用 甚至 更多的 贬损 条款
[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
to the lady in question ,
到 这 女士 在 问题 ,

“而受伤的丈夫本人也经常用更加贬损的言辞来称呼那位女士，
[ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [[oʊ] [ʌv; əv][ˈræbɪd] [rɪˈzɛntmənt] ;
therefore the visitors were puzzled at his show of rabid resentment ;
所以 这 访客 是 困惑 在 他的 展示 的 狂犬病 怨恨 ;
因此，来访者们对他表现出的狂热怨恨感到困惑不解；

[ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
the most they could make out of it was that he claimed the right of
这 最多 他们 可以 制作 出去 的 它 曾是 那 他 声称 这 正确的 的
[dɪˈspæɪdʒmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
disparagement as a personal and exclusive privilege ,
贬损 作为 一个 个人的 和 独家的 特权 ,
他们从中得出的最大结论是，他声称贬损他人是一种个人专属特权。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪd] [diːˈtrækʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and considered detraction out of the lips of another a trespass upon his
和 经过考虑的 贬低 出去 的 这 嘴唇 的 其他 一个 侵入 之上 他的
[ˈɪntɪmət] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,
intimate private affairs ,
亲密的 私人的 事务 ,
并将他人口中的诋毁视为对其私密事务的侵犯。

[æn; ən][əˈspɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
an aspersion and an insult .
一个 诽谤 和 一个 侮辱 .
这是诽谤和侮辱。

[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈbʊzəm] , [hiː; hi] [ˈəvɜːd] , [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] ;
The wife of a man's bosom , he averred , was sacred ;
这 妻子 的 一个 男人的 怀 , 他 断言 , 曾是 神圣 ;
他断言，丈夫怀中的妻子是神圣的；

[ˈeni] [ˈkriːtʃər] [huː] [briːðd] [dɪsɪˈspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
any creature who breathed disrespect of her into the ears of her husband
任何 生物 WHO 呼吸 不尊重 的 她 进入 这 耳朵 的 她 丈夫
[wʌz; wəz] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lækʔ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv]
was lower than a hole in the ground and lacked the first qualifications of
曾是 降低 比 一个 洞 在 这 地面 和 缺乏 这 第一的 资格 的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,
任何胆敢在她丈夫耳边说她不敬话的人，都比地洞还不如，连朋友的资格都没有。

[ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] .
a gentleman , or a citizen .
一个 绅士 , 或者 一个 公民 .
一位绅士，或者一位公民。

[ˈdʒɛrɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʊd] [naːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
Jerry , on the other hand , would not look at the matter in this light .
杰瑞 , 在 这 其他 手 , 会 不是 看 在 这 事情 在 这 光 .
而杰瑞则不会从这个角度看待这件事。

[tɑ:m][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] " ['helɪən] , " ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][du:]
Tom had called the woman a " hellion , " therefore he was privileged to do
汤姆 有 称为 这 女士 一个 " 坏人 , " 所以 他 曾是 特权 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

汤姆曾称那个女人为“泼妇”，因此他也有特权这样做。

[ænd; ənd] ['eni] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'krʊʊtʃmənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and any denial of that privilege was an iniquitous encroachment upon HIS
和 任何 拒绝 的 那 特权 曾是 一个 不义的 侵犯 之上 他的
['seɪkrɪd] [raɪts] .
sacred rights .
神圣 权利 .

任何剥夺这项特权的行爲都是对他神圣权利的不公正侵犯。

[ðʊʊz] [raɪts] [hi:; hi] [prə'pʊʊzd] [tu:; tə] ['seɪfɡɑ:rd] , [tu:; tə] [faɪt] [fʊ:r; fər] [ɪf] ['nesəsəri] .
Those rights he proposed to safeguard , to fight for if necessary .
那些 权利 他 建议的 到 保障 , 到 斗争 为了 如果 必要的 .

他提议要捍卫这些权利，必要时要为之奋斗。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃed] [hɪz; ɪz][ləst][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] .
He would shed his last drop of blood in their defense .
他 会 棚 他的 最后的 降低 的 血 在 他们的 防御 .

他会为了保护他们而流尽最后一滴血。

[noʊ] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld] [ɡraʊtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] [fri:] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ɡet] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
No cantankerous old grouch could refuse him free speech and get away with
不 脾气暴躁的 老的 牢骚 可以 拒绝 他 自由的 演讲 和 得到 离开 和
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

任何脾气古怪的老顽固都无法剥夺他的言论自由而不受惩罚。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] [mæd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , " - [tʊʊld][ðem; ðəm] .
" You're not really mad at each other , " Roulette told them .
" 你是 不是 真的 疯狂的 在 每个 其他 , " - 讲述 他们 .

“你们其实并没有真的生对方的气，”鲁莱塔告诉他们。

" [eɪnt] [wi:; wi] ?
" AIN'T we ?
" 不是 我们 ?

难道不是吗？

" [ðeɪ] ['hɔ:rsli] ['kɔ:rəst] .
" they hoarsely chorused .
" 他们 沙哑地 齐声说道 .

他们沙哑地齐声说道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæts] [ɔ:l] .
" You need a change , that's all .
" 你 需要 一个 改变 , 那就是 全部 .

你需要改变，仅此而已。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [jʊr; jər][dɪ'vʊʊʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
As a matter of fact , your devotion to each other is about the most beautiful ,
作为 一个 事情 的 事实 , 你的 虔诚 到 每个 其他 是 关于 这 最多 美丽的 ,
事实上，你们彼此之间的爱是最美好的。

[ðə; ði][moʊst] [ˈtʌʃɪŋ] , [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
" **the most touching , thing I know .**
" 这 最多 接触 , 事物 我 知道 :

我所知道的最感人的事。

[ju:d] [leɪ] [daʊn] [jɔː; jər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [i:tʃ] [ˈðər] ; [jʊə(r)] [laɪk] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
You'd lay down your lives for each other ; you're like man and wife ,
你会 躺 向下 你的 生活 为了 每个 其他 ; 你是 喜欢 男人 和 妻子 ,
你们会为彼此付出生命；你们就像夫妻一样。

[ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
and well you know it ."
和 出色地 你 知道 它 :

你心里很清楚。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO?”

[juː ˈes] ?
US ?
我们 ?

我们?

" [ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ə ˈgæst] .
" **Jerry was aghast .**
" 杰瑞 曾是 惊愕 :

杰瑞惊呆了。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
" **Which one of us is the woman ?**
" 哪个 一 的 我们 是 这 女士 ?

“我们之中谁是女人？”

[aɪ] [bɪn] [ɪn ˈsʌltɪd] [baɪ][ˈekspɜːrts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈevər] [kɔːld] [em ˈiː] - [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪntən] . -
I been insulted by experts , but none of 'em ever called me ' Mrs . Linton . '
我 到过 受辱 经过 专家 , 但 没有任何 的 - 呃 曾经 称为 我 - 太太 . 林顿 . -

我曾被专家们侮辱过，但他们中没有一个人叫我“林顿夫人”。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmə] , [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈheliən] — "
She was a tough customer , a regular hellion — "
她 曾是 一个 艰难的 顾客 , 一个 常规的 坏人 — "

她是个难缠的对手，一个十足的泼妇——”

" [ˈhiːz] [ɔːf] [ə ˈgen] !
" **He's off again !**
" 他是 离开 再次 !

他又出发了！

" [tɑːm] [ɡraʊld] .
" **Tom growled .**
" 汤姆 咆哮 :

汤姆低吼道。

" [em ˈiː] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwɔːkɪŋ] [ˈpærət] !
" **Me lay down MY life for a squawking parrot !**
" 我 躺 向下 我的 生活 为了 一个 聒噪 鹦鹉 !

“我愿为一只聒噪的鹦鹉献出我的生命！”

[ˈhiːl] [rɪˈpiːt] [ðæt] [pet] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][taɪm] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . "
He'll repeat that pet word for the rest of time if I don't wring his neck . "
地狱 重复 那 宠物 单词 为了 这 休息 的 时间 如果 我 不 拧 他的 脖子 . "

“如果我不掐死他，他这辈子都会一直重复那个脏话。”

" [mɛˈbi] [soʊ][juː; jʊ][læk] [hɪr] - [baʊt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈfelərz] [ˈtrʌb(ə)] , " - [ˈpouliən] [broʊk] [ɪn] ,
" **Mebbe so you lak hear 'bout some other feller's trouble** , " ' **Poleon broke in** ,
" 也许 所以 你 拉克 听到 - 回合 一些 其他 伙计们 麻烦 , " - 波隆 打破 在 ,
[ˌdɪpləˈmætɪkli] .
diplomatically .
外交上 .

“也许你想听听别人的麻烦事，”波伦委婉地插话道。

" [ˈwɔl] , [mɑː] [sɜːr] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] , - .
" **Wal , ma soeur she's come to you for help , queeck** .
" 沃尔 , 玛 姐姐 她是 来 到 你 为了 帮助 , - .
“Wal，我妹妹来找你帮忙了，queeck。”

" [bəʊθ][oʊld][men] [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːrt] .
" **Both old men became instantly alert** .
" 两个都 老的 男人 成为 即刻 警报 .
两位老人立刻警觉起来。

" [juː; jʊ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **You in trouble ?**
" 你 在 麻烦 ?
你遇到麻烦了吗？

" [tɑːm] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Tom demanded of the girl** .
" 汤姆 要求 的 这 女孩 .
汤姆向女孩提出了要求。

" [huːz] [bɪn] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **Who's been hurting you , I'd like to know ?**
" 谁是 到过 受伤 你 , ID 喜欢 到 知道 ?
我想知道是谁伤害了你？

" [ˈdʒeri] , [tuː] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstoːrmi] [lʊk] .
" **Jerry , too , leaned forward , and into his widening eyes came a stormy look** .
" 杰瑞 , 也 , 倾斜 向前 , 和 进入 他的 扩大 眼睛 来了 一个 暴风雨 看 .
杰瑞也向前倾身，睁大的眼睛里闪过一丝暴风雨般的神情。

" [ʃɒr] ! [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkrɔːlɪn] - [wəːmz, vɔːrms][gɑːt] [freɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈleti] ?
" **Sure ! Has one of them crawlin ' worms got fresh with you , Letty ?**
" 当然 ! 有 一 的 他们 爬行 - 蠕虫 得到 新鲜的 和 你 , 莱蒂 ?
“当然！莱蒂，有没有哪个爬虫骚扰过你？ ”

[seɪ] — !
Say — !
说 — !
说-!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈʃuːtər] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bed] .
" **He reached up and removed his six - shooter from its nail over his bed** .
" 他 达到 向上 和 已移除 他的 六 - 射击游戏 从 它是 指甲 超过 他的 床 .
他伸手从床头的钉子上取下了他的六发左轮手枪。

- [set][ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
Rouletta set them upon the right track .
- 放 他们 之上 这 正确的 追踪 .
轮盘赌让他们走上了正确的道路。

[ˈswɪftli] [bʌt; bət] [ˈɜːrniːstli] [ʃiː; ʃi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Swiftly but earnestly she recited the nature and the circumstances of the
迅速地 但 切实 她 背诵 这 自然 和 这 情况 的 这
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [ˌpɪrs] [ˈfɪlɪps] ,
misfortune that had overtaken Pierce Phillips ,
不幸 那 有 被超越 刺穿 菲利普斯 ,
她迅速而认真地叙述了皮尔斯·菲利普斯遭遇不幸的性质和经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfruːtləs] [ˈefərts] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .
and of the fruitless efforts his friends were making in his behalf .
和 的 这 徒劳无功 努力 他的 朋友们 是 制作 在 他的 代表 .
以及他的朋友们为他所做的徒劳努力。

[ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz][beɪl] .
She concluded by asking her hearers to go his bail .
她 结束 经过 问 她 听众 到 去 他的 保释 .
她最后请求听众们为他申请保释。

" [waɪ] , [ʃər] !
" Why , sure !
" 为什么 , 当然 !
“当然可以！”

" [ˈlɪntən] [ɪkˈskeɪmɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈmænɪfɪst] [rɪˈliːf] .
" Linton exclaimed , with manifest relief .
" 林顿 惊呼 , 和 显现 宽慰 .
林顿明显松了口气，惊呼道。

" [ðæts] [ˈiːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .
“那很简单。”

[aɪl] [goʊ][aɪˈtiː] , [ɪf] [ðeɪl] [teɪk] [emˈiː] . "
I'll go it , if they'll take me ."
患病的 去 它 , 如果 他们会 拿 我 . "
如果他们愿意收我，我就去。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈhɑːɡɪn] - [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , " [ˈdʒeri][ˈprəʊˈtestɪd] .
" There you are , hoggin ' the curtain , as usual , " Jerry protested .
" 那里 你 是 , 霍金 - 这 窗帘 , 作为 通常 , " 杰瑞 抗议 .
“你又在那儿霸占窗帘了，跟往常一样，”杰瑞抗议道。

" [aɪl] [goʊ][hɪz; ɪz][beɪl][maɪˈself] .
" I'll go his bail myself .
" 患病的 去 他的 保释 我 .
“我会亲自去保释他。”

[aɪ][ɡɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ʃiːp] [kæmp] .
I got him in trouble at Sheep Camp .
我 得到 他 在 麻烦 在 羊 营 .
我在牧羊营里害他惹了麻烦。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] — "
I owe him — "
我 欠 他 — "
我欠他一个人情——

" [aɪv] [ˈnoʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌbɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
" I've known the boy longer than you have .
" 我已经 已知 这 男生 更长 比 你 有 .
我认识这孩子的时间比你长。

[br'saɪdʒ] , [aɪm][ə; eɪ][ˈfæməli][məən] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpərənts] [hɑ:rt] — "**Besides , I'm a family man ; I know the anguish of a parent's heart — "**
除了 , 我是一个家庭男人 ; 我知道这痛苦的一个父母心 — "
此外, 我也是顾家的男人; 我懂得为人父母的痛苦——"

" [leɪ] [ɔ:f] [ðæt] - [ˈfæməli] - [stʌf] , " [haʊld] [ˈmɪstər] . [kwɜ:rk] .
"**Lay off that ' family ' stuff , " howled Mr . Quirk .**
" 莱 离开 那 - 家庭 - 东西 , " 嚎叫 先生 . 怪癖 .
"别再提什么‘家庭’那一套了!"奎克先生咆哮道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [raɪlz] [em ˈi:] .
"**You know it riles me .**
" 你 知道 它 愤怒 我 .
你知道这让我很生气。

[aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪf] [aɪˈd] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə]
I could of had as much of a family as you had if I'd wanted to
我 可以 的 有 作为 很多 的 一个 家庭 作为 你 有 如果 ID 通缉 到
.
:
.

如果我想的话, 我也可以拥有像你一样多的家庭。

[ju:d] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
You'd think it give you some sort of privilege .
你会 思考 它 给 你 一些 种类 的 特权 .
你可能会觉得这给了你某种特权。

[waɪ] , [ˈevər] [sɪns] [wi:; wi][set] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈleti] [ju:v] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [er] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
Why , ever since we set up with Letty you've assumed a fatherly air even to
为什么 , 曾经 自从 我们 放 向上 和 莱蒂 你已经 假定 一个 父爱 空气 甚至 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
自从你和莱蒂在一起后, 你甚至对她也表现得像个父亲一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ækt] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] [aʊtˈsaɪdər] .
and you act like I was a plumb outsider .
和 你 行为 喜欢 我 曾是 一个 垂直 局外人 .
你却表现得好像我是个彻头彻尾的外人。

[ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] — [ˈsetɪn] - [ɑ:n] [ˈevri] [lu:s] [dɔ:r] - [nɑ:b] [ju:; jʊ][faɪnd] . "
You remind me of a hen — settin ' on every loose door - knob you find . "
你 提醒 我 的 一个 母鸡 — 塞廷 - 在 每一个 松动的 门 - 旋钮 你 寻找 . "
你让我想起一只母鸡——到处乱落, 只要找到一个松动的门把手就停下来。

" [ɪf] [ju:d] [leɪ] [ɔ:f][ðə; ði] - [ˈfæməli] - [ˈsʌbdʒekt] [wi:d] [get] [əˈlɔ:ŋ] [ˈbetər] .
"**If you'd lay off the ' family ' subject we'd get along better .**
" 如果 你会 躺 离开 这 - 家庭 - 主题 我们会 得到 沿着 更好的 .
"如果你别再提‘家庭’这个话题, 我们就能相处得更好了。"

" [wʌnz] [əˈgen] [ðə; ði] [freɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n] ; [aɪ ˈti:] [reɪdʒd] [ɪntərˈmɪtəntli] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ;
"**Once again the fray was on ; it raged intermittently throughout the evening ;**
" 一次 再次 这 磨损 曾是 在 ; 它 愤怒 间歇性地 自始至终 这 晚上 ;
"冲突再次爆发; 整个晚上, 冲突断断续续地持续不断;

[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t][daɪ] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ˈbedtaɪm] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
it did not die out until bedtime put an end to it .
它 做过 不是 死 出去 直到 就寝时间 放 一个 结尾 到 它 .
直到就寝时间才停止。

- [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [θɹiː] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wəɹ] [leɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
Rouletta and her three companions were late in reaching town on the following day ,
和 她 三 同伴 是 晚的 在 到达 镇 在 这 下列的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

第二天，鲁莱塔和她的三个同伴到达镇上时已经很晚了。

[fɔːr; fəɹ] [ðeɪ] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈreɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [treɪlz]
for they awakened to find a storm raging , and in consequence the trails
为了 他们 觉醒 到 寻找 一个 风暴 愤怒 , 和 在 结果 这 小径
[wɜːr; wəɹ] [ˈhevi] .
were heavy .
是 重的 .

因为他们醒来时发现暴风雨肆虐，结果道路变得泥泞不堪。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [ˈsmʌðəɹ] [ðeɪ] [plɒdɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈdɔːsən] [wɜːr; wəɹ]
Out of this white smother they plodded just as the lights of Dawson were
出去 的 这 白色的 窒息 他们 蹒跚而行 只是 作为 这 灯 的 道森 是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡliːm] .
beginning to gleam .
开始 到 闪耀 .

他们艰难地从这片白色的浓雾中走出，这时道森的灯光开始闪烁。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hoʊˈtel] .
Leaving the men at the Barracks , the girl proceeded to her hotel .
离开 这 男人 在 这 兵营 , 这 女孩 继续 到 她 酒店 .

女孩把男人们留在兵营，然后前往她的酒店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [treɪl] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
She had changed out of her trail clothes and was upon the point of
她 有 已更改 出去 的 她 踪迹 衣服 和 曾是 之上 这 观点 的
[ˈhʌrɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəɹ] [ˈhɪldə] [ˈkɜːtoʊ] .
hurrying down - town to her work when she encountered Hilda Courteau .
匆忙 向下 - 镇 到 她 工作 什么时候 她 遭遇 希尔达 库尔托 .

她换下了行军服，正准备匆匆赶往市中心上班，这时她遇到了希尔达·库尔托。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Where in the world have you been ?**
" 在哪里 在 这 世界 有 你 到过 ?

你都去了世界上的哪个地方？

" [ðə; ði] [ˈlætəɹ] [ɪnˈkwaiəd] .
" **the latter inquired .**
" 这 后者 询问 .

后者问道。

" [ˈnoʊwəɹ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " - [smaɪld] .
" **Nowhere , in the world , " Rouletta smiled .**
" 无处 , 在 这 世界 , " - 微笑 .

“世界上没有哪个地方是这样，”鲁莱塔笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [kwai] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I've been quite out of it .**
" 我已经 到过 相当 出去 的 它 .

“我一直心不在焉。”

" [ðen] [fiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] - [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
" Then she told of her and ' Poleon's trip to the mines and of their
" 然后 她 讲述 的 她 和 - - 旅行 到 这 矿井 和 的 他们的
[sək'ses] .
success .
成功 .

然后她讲述了她和波伦去矿山探险以及他们的成功经历。

" [pɪrs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən][aʊər] , " [fiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" Pierce will be at liberty inside of an hour , " she declared .
" 刺穿 将要 是 在 自由 里面 的 一个 小时 , " 她 声明 .
[wɛl] , [aɪv] — ['lɜːrɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
" Well , I've — learned the truth .
" 出色地 , 我已经 — 学习 这 真相 .

“嗯，我已经——了解了真相。”

" - [stɑːrtɪd] ; ['iːgərli] [fiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .
" Rouletta started ; eagerly she clutched at the elder woman .
" - 开始 ; 急切地 她 紧握 在 这 长老 女士 .
[wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[juː; jʊ] [miːn] — ? " You mean — ? "
你 意思是 — ? "

你的意思是-? "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”

[aɪ] [rʌŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɜːtoʊ] .
I wrung it out of Courteau .
我 拧干 它 出去 的 库尔托 .

我从库尔托那里榨干了它。

[hiː; hi] [kən'fest] . " He confessed . "
他 坦白 . "

他认罪了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] — [ə; eɪ][plɑːt] ?
" It WAS a frame - up — a plot ?
" 它 曾是 一个 框架 - 向上 — 一个 阴谋 ?

“这确实是一场陷害——一个阴谋？”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — ! " Oh , my dear — ! "
哦 , 我的 亲爱的 — ! "

哦，我的天哪——！

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。”

[bʌt; bət][dəʊnt][get] [hɪ'sterɪk(ə)] .
But don't get hysterical .
但 不 得到 歇斯底里的 .

但别歇斯底里。

[aɪm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:] [ðæt] .
I'm the one to do that .
我是 这 一 到 做 那 .

那件事就由我来做。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] , [wʌt] [ə; eɪ][deɪ] [aɪv] [pʊt][ɪn] !
What a night , what a day I've put in !
什么 一个 夜晚 , 什么 一个 天 我已经 放 在 !

真是漫长的一夜，我今天真是累坏了！

[ðə; ði] ['spi:kər] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] - [ˈnɒtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [peɪl] , [haʊ]
" The speaker shuddered , and Roulette noticed for the first time how pale , how
" 这 扬声器 颤抖 , 和 - 注意到 为了 这 第一的 时间 如何 苍白 , 如何
[ɪl] [fi:; ji] [lʊkt] .
ill she looked .
患病的 她 看起来 .

“说话的人浑身一颤，鲁莱塔这才注意到她脸色苍白，看起来病恹恹的。

" [ðen] [pɪrs] [ɪz] [fri:] [ɔ:l'redi] ?
" Then Pierce is free already ?
" 然后 刺穿 是 自由的 已经 ?

“那皮尔斯已经自由了？ ”

[ˈhi:z] [aʊt] — ? "
He's out — ? "
他是 出去 — ? "

他出局了——？

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
I'll tell you everything if you'll promise not to breathe a word ,
患病的 告诉 你 一切 如果 你会 承诺 不是 到 呼吸 一个 单词 ,

如果你答应我一个字都不泄露出去，我就把一切都告诉你。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ʌn'tɪl] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [hæz; həz][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [skwer] [hɪm'self] .
not to interfere until Henri has a chance to square himself .
不是 到 干扰 直到 亨利 有 一个 机会 到 正方形 他自己 .

在亨利有机会理清思绪之前，不要干预。

[aɪ] — [θɪŋk] [aɪv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [mʌt]] .
I — think I've earned the right to demand that much .
我 — 思考 我已经 获得 这 正确的 到 要求 那 很多 .

我认为我有资格提出这样的要求。

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaʊntərfit] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][dʒoʊ] [mə'kæski]
I told you the whole thing was counterfeit — was the work of Joe McCaskey
我 讲述 你 这 所有的 事物 曾是 伪造 — 曾是 这 工作 的 乔 麦卡斯基
.
.
.

我早就告诉过你，这一切都是伪造的——是乔·麦卡斯基的杰作。

[aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'li:v] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [sʌt] ['vɪləni] .
I couldn't believe Henri was up to such villainy .
我 不能 相信 亨利 曾是 向上 到 这样的 邪恶 .

我简直不敢相信亨利竟然会做出如此邪恶的事情。

[hi:z] ['dɪsəlu:t] , [wi:k] , [veɪn] — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] — [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] [vɑ:lən'terəli] ['krɪmɪn(ə)l] .
He's dissolute , weak , vain — anything you choose — but he's not voluntarily criminal .
他是 荒淫 , 虚弱的 , 徒劳 — 任何事物 你 选择 — 但 他是 不是 自愿 刑事 .

他放荡不羁、软弱无能、虚荣自负——你可以用任何词来形容他——但他并非自愿犯罪。

[wel] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Well , I went to work on him .
出色地 , 我 去 到 工作 在 他 .

嗯, 我开始着手研究他。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] — " [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ə'gen] ['fɪvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
I pretended to — " the Countess again shivered with disgust .
我 假装 到 — " 这 伯爵夫人 再次 瑟瑟发抖 和 厌恶 .

我假装——”伯爵夫人再次厌恶地颤抖起来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
" Oh , you saw what I was doing .
" 哦 , 你 锯 什么 我 曾是 正在做 .

“哦, 你看到了我当时在做什么。”

[aɪ] [heɪtɪd] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɔɪs] .
I hated myself , but there was no choice .
我 憎恨 我 , 但 那里 曾是 不 选择 .

我恨自己, 但我别无选择。

[θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [læst] [naɪt] .
Things came to a climax last night .
事物 来了 到 一个 高潮 最后的 夜晚 .

昨晚事态发展到了高潮。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [hɪr] .
I don't like to talk about it — think about it — but you're bound to hear .
我 不 喜欢 到 讲话 关于 它 — 思考 关于 它 — 但 你是 边界 到 听到 .

我不喜欢谈论这件事——或者说, 我不喜欢思考这件事——但你肯定会听到的。

[aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I consented to go out with him .
我 同意 到 去 出去 和 他 .

我同意和他出去。

[hi:; hi] ['drægd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [dæns] - [hɔ:lz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [sə'lu:n] — [meɪd] [em 'i:] [drɪŋk]
He dragged me through the dance - halls and the saloons — made me drink
他 拖拽 我 通过 这 舞蹈 - 大厅 和 这 酒吧 — 制成 我 喝

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他拉着我穿梭于舞厅和酒吧之间, 强迫我和他一起喝酒。

[ˈpʌblɪkli] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
publicly , and with the scum of the town .
公开 , 和 和 这 浮渣 的 这 镇 .

公开地, 和镇上的渣滓们在一起。

" [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [-] [feɪs] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [læft] [ˈʃɔ:rtli] ,
" **Noting the expression on her hearer's face , the Countess laughed shortly ,**
" 注意到 这 表达 在 她 听众的 脸 , 这 伯爵夫人 笑了 不久 ,
[ˈmɜ:rθləsli] .
mirthlessly .
无情地 .

伯爵夫人注意到听者脸上的表情，不由自主地笑了笑，但笑声里没有一丝笑意。

" [ˈʃɑ:kɪŋ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
" **Shocking , wasn't it ?**
" 令人震惊 , 不是 它 ?
令人震惊，不是吗？

[loʊ] , [ɪnˈdi:snt] , [ˈretʃɪd] ?
Low , indecent , wretched ?
低的 , 不雅 , 可怜 ?
低俗、下流、卑鄙？

[ðæts] [wʌt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] .
That's what everybody is saying .
那就是 什么 大家 是 说 .
大家都这么说。

[ˈdɔ:sən] [ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
Dawson is humming with it .
道森 是 哼唱 和 它 .
道森哼着歌。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝！

[haʊ] [hi:; hi] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [em ˈi:] !
How he humiliated me !
如何 他 受辱 我 !
他真是羞辱了我！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
But I loosened his tongue .
但 我 松动 他的 舌头 .
但我让他开口说话了。

[aɪ][gɑ:t][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] — [nɑ:t][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] .
I got most of the details — not all , but enough .
我 得到 最多 的 这 细节 — 不是 全部 , 但 足够的 .
我掌握了大部分细节——虽然不是全部，但也足够了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [ɔ:lmoʊst] [ˈdeɪlaɪt] , [brɪfɔ:r] [aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
It was late , almost daylight , before I succeeded .
它 曾是 晚的 , 几乎 日光 , 前 我 成功了 .
直到天色已晚，几乎天亮时，我才成功。

[hi:; hi] [slept] [ɔ:l] [deɪ] , [ˈstju:pɪfaɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [wen] [aɪ] [ˈwɔznt] [tu:] [ɪl] .
He slept all day , stupefied , and so did I , when I wasn't too ill .
他 睡着了 全部 天 , 目瞪口呆 , 和 所以 做过 我 , 什么时候 我 不是 也 患病的 .
他昏昏沉沉地睡了一整天，如果我没病得太厉害，我也一样。

" [hi:; hi] [rɪ'membə] [sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʼædəʊi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **He remembered something about it , he had some shadowy recollection of**
" 他 记得 某物 关于 它 , 他 有 一些 阴暗的 回忆 的
[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
talking too much .
说 也 很多 .

“他想起了一些事情，他隐约记得自己当时话太多了。”

[wen] [hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp][hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
When he woke up he sent for me .
什么时候 他 觉醒 向上 他 发送 为了 我 .

他醒来后就派人来叫我。

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
Then we had it .
然后 我们 有 它 .

然后我们就拥有了它。

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He denied everything , of course .
他 否认 一切 , 的 课程 .

他当然否认了一切。

[hi:; hi][laɪd; li:d][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] — [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
He lied and he twisted , but I'm the stronger — always have been .
他 撒谎了 和 他 扭曲 , 但 我是 这 更强 — 总是 有 到过 .

他撒谎、歪曲事实，但我更强大——一直都是。

[aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
I beat him down , as usual .
我 打 他 向下 , 作为 通常 .

我像往常一样把他打败了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ] [retʃ] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt]
I could have felt sorry for the poor wretch only for what he had put
我 可以 有 毛毡 对不起 为了 这 贫穷的 可怜虫 仅有的 为了 什么 他 有 放

[em 'i:] [θru:] .
me through .
我 通过 .

我本来可能会同情这个可怜的家伙，但前提是他得先让我经历那些事。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] . "
He went out not long ago . "
他 去 出去 不是 长的 前 . "

他不久前出去了。

" [wer] [tu:; tə] ? [tel] [em 'i:] — "
" **Where to ? Tell me — "**
" 在哪里 到 ? 告诉 我 — "

“去哪儿？告诉我——”

" [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] — [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] .
" **To the Police — to Colonel Cavendish .**
" 到 这 警察 — 到 上校 卡文迪什 .

“致警察——致卡文迪什上校。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz]
I gave him the chance to make a clean breast of everything and save his
我 给予 他 这 机会 到 制作 一个 干净的 胸部 的 一切 和 节省 他的
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

我给了他机会坦白一切，保全性命。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
if possible .
如果 可能的 .

如果可能的话。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwiːkənz] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][maɪ] [tiːθ] .
If he weakens I'll take the bit in my teeth .
如果 他 减弱 患病的 拿 这 少量 在 我的 牙齿 .

如果他软弱下来，我就把他咬在嘴里。

" - [stʊd] [ˈmʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ɪn] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n][fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] : "
" Roulette stood motionless for a moment ; then in deep emotion she exclaimed : "
" - 站立 静止不动 为了 一个 片刻 ; 然后 在 深的 情感 她 惊呼 : "
[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

鲁莱塔愣愣地站了一会儿；然后她激动地喊道：“我太高兴了！ ”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈsækrɪfaɪs] .
And yet it must have been a terrible sacrifice .
和 然而 它 必须 有 到过 一个 糟糕的 牺牲 .

然而，这必定是一种可怕的牺牲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [loʊð] [jɔːrˈself] .
I think I understand how you must loathe yourself .
我 思考 我 理解 如何 你 必须 厌恶 你自己 .

我想我明白你为什么如此厌恶自己了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [haʊˈevər] .
It was a very generous thing to do , however .
它 曾是 一个 非常 慷慨的 事物 到 做 , 然而 .

但这确实是一件非常慷慨的事情。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
Not many women could have risen to it . "
不是 许多 女性 可以 有 升起 到 它 . "

能做到这一点的女性不多。

" [aɪ] — [hoʊp][hiː; hi] [ˈdʌznt] [meɪk] [em ˈiː] [tel] .
" I — hope he doesn't make me tell .
" 我 — 希望 他 不 制作 我 告诉 .

“我希望他不会逼我说出来。”

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [praɪd] [left] , [bʌt; bət] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] ,
I haven't much pride left , but — I'd like to save what remains ,
我 还没有 很多 自豪 左边 , 但 — ID 喜欢 到 节省 什么 遗迹 ,

我已所剩无几的自尊心了，但是——我想保住剩下的那一点点。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈkævəndɪʃ] [wɪl] [θɪŋk] .
for you can imagine what Cavendish will think .
为了 你 能 想象 什么 卡文迪什 将要 思考 .

你可以想象卡文迪什会怎么想。

[ə; eɪ][waɪf] [biˈtreɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mæn] !
A wife betraying her husband for her — for another man !
一个 妻子 背叛 她 丈夫 为了 她 — 为了 其他 男人 !

妻子为了自己——为了另一个男人——背叛了丈夫！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] !
What a story for those women on the hill !
什么 一个 故事 为了 那些 女性 在 这 爬坡道 !

对于山顶上的那些女性来说，这真是一个感人的故事！

" [ɪmˈpʌlsɪvli] - [bent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" **Impulsively** **Rouletta** **bent** **forward** **and** **kissed** **the** **speaker** .
" 冲动地 - 弯曲 向前 和 亲吻 这 扬声器 .
“鲁莱塔冲动地俯身向前，亲吻了演讲者。”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .
" **Colonel** **Cavendish** **will** **understand** .
" 上校 卡文迪什 将要 理解 .
卡文迪什上校会理解的。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
He's **a** **man** **of** **honor** .
他是 一个 男人 的 荣誉 .
他是个有荣誉感的人。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈriːəli] — [ˈkɛrɪz] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
But , **after** **all** , **when** **a** **woman** **really** — **cares** , **there's** **a** **satisfaction** , **a**
但 , 后 全部, 什么时候 一个 女士 真的 — 关心 , 有 一个 满意 , 一个
[kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈsækrɪfajs] ,
compensation , **in** **sacrifice** ,
赔偿 , 在 牺牲 ,
但是, 归根结底, 当一个女人真正关心别人时, 牺牲会带来满足感和补偿感。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɡreɪt] .
no **matter** **how** **great** .
不 事情 如何 伟大的 .
无论多么伟大。

" [ˈhɪldə] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsti] , [ðer; ðər] [dɑːrk] - [frɪndʒd] [lɪdz] [ˈtremblɪd] [ˈwɪrəli] [ʃʌt] .
" **Hilda** **Courteau's** **eyes** **were** **misty** , **their** **dark** - **fringed** **lids** **trembled** **wearily** **shut** .
" 希尔达 - 眼睛 是 蒙蒙 , 他们的 黑暗的 - 流苏 盖子 颤抖 疲劳 关闭 .
“希尔达·库尔托的眼睛湿润了，她那深色的眼睑疲惫地颤抖着闭上了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" **Yes** , " **she** **nodded** , " **I** **suppose** **so** .
" 是的 , " 她 点头 , " 我 认为 所以 .
“是的,”她点点头, “我想是这样。”

机遇之风(The Winds of Chance)

第23/26页

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] !
Bitter and sweet !
苦的 和 甜的 !

苦乐参半！

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] , [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , [lets] [hɜ:ɹ'self] [ˈri:əli] [ker] , [ʃi:; ʃi]
When a woman of my sort , my age and experience , lets herself really care , she
什么时候 一个 女士 的 我的 种类 , 我的 年龄 和 经验 , 让我们 她自己 真的 关心 , 她
[teɪsts] [bəuθ] .
tastes both .
口味 两个都 .

当一个像我这样年纪和阅历的女人真正投入感情时，她会同时体验到这两种滋味。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [pɪrs] [ˈnevər] [lə:nz] [wʌt] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌvɪŋ]
All I can hope is that Pierce never learns what he made me pay for loving
全部 我 能 希望 是 那 刺穿 绝不 学习 什么 他 制成 我 支付 为了 爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我只希望皮尔斯永远不会知道我爱他付出了怎样的代价。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ʌndərˈstænd] — [jet] .
He wouldn't understand — yet .
他 不会 理解 — 然而 .

他现在还不会明白。

" [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:ɹ; hər] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [geɪz] [bent] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; hər] .
" **She opened her eyes again and met the earnest gaze bent upon her .**
" 她 打开 她 眼睛 再次 和 遇见 这 认真 目光 弯曲 之上 她 .

她再次睁开眼睛，迎上了那双专注地注视着她的目光。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
" **I dare say you think I feel the same toward him as you do ,**
" 我 敢 说 你 思考 我 感觉 这 相同的 朝向 他 作为 你 做 ,
“我敢说你认为我对他的感觉和你一样。”

[ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪm] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that I want him , that I'm hungry for him .
那 我 想 他 , 那 我是 饥饿的 为了 他 .

我想要他，我渴望他。

[wel] , [aɪm][nɑ:t] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪm] - [wei] [pæst] [ðæt] .
I'm ' way past that .
我是 - 方式 过去的 那 .

我早就过了那个阶段了。

[aɪv] [bɪn] [θru:] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈfaɪər][ˈpjuərifaɪz] .
I've been through fire , and fire purifies .
我已经 到过 通过 火 , 和 火 净化 .

我曾经经历过烈火的洗礼，而烈火具有净化作用。

[naʊ] [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] , [tʃaɪld] .
Now run along , child .
现在 跑步 沿着 , 孩子 .

快走吧，孩子。

[aɪm] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
I'm sure everything will come out right .
我是 当然 一切 将要 来 出去 正确的 .

我相信一切都会好起来的。

" [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['snəʊfɔ:l] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] - [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,
" The earlier snowfall had diminished when Roulette stepped out into the night ,
" 这 早些时候 降雪 有 减少 什么时候 - 步 出去 进入 这 夜晚 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gʌsti] ,
but a gusty ,
但 一个 阵风 ,

“鲁莱塔走出家门进入夜色时，早前的雪已经停了，但一阵阵狂风……”

['bɔɪstərəs] [wind] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] ,
boisterous wind had risen and this filled the air with blinding clouds of fine ,
喧闹的 风 有 升起 和 这 已填 这 空气 和 失明 云 的 美好的 ,
狂风骤起，空气中弥漫着刺目的细雾。

[hɑ:rd] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] , [wɜ:rl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:ts] ,
hard particles , whirled up from the streets ,
难的 颗粒 , 旋转 向上 从 这 街道 ,

街道上扬起的坚硬颗粒

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] ['nu:li] [fɔ:rmɪd] [drɪfts] [ðæt] [roʊz] ['oʊvər]
and the girl was forced to wade through newly formed drifts that rose over
和 这 女孩 曾是 强制 到 涉水 通过 新 形成 漂移 那 玫瑰 超过
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
the sidewalks ,
这 人行道 ,

女孩被迫趟过新形成的、高过人行道的雪堆。

[ɪn] ['pleɪsɪz] ['nɪrli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
in places nearly to her knees .
在 地方 几乎 到 她 膝盖 .

有些地方几乎到了她的膝盖。

[ðə; ði] [wind] [flæpt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ber] [tʃi:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;
The wind flapped her garments and cut her bare cheeks like a knife ;
这 风 拍打 她 服装 和 切 她 裸 脸颊 喜欢 一个 刀 ;

风吹得她衣衫飘动，像刀子一样划破她裸露的脸颊；

[wen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm]
when she pushed her way into the Rialto and stamped the snow from
什么时候 她 推动 她 方式 进入 这 里亚托桥 和 盖章 这 雪 从
[hɜ:r; hər] [fi:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
her feet her face was wet with tears ;
她 脚 她 脸 曾是 湿的 和 眼泪 ;

当她挤进里亚托桥，跺掉脚上的雪时，她的脸上满是泪水；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frɔ:st] [terz] .
but they were frost tears .
但 他们 是 霜 眼泪 .

但那是霜冻的泪珠。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə]
She dried them quickly and with a song in her heart she hurried back to
她 干燥 他们 迅速地 和 和 一个 歌曲 在 她 心 她 慌忙 后退 到
[ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [stuːl] .
the lunch - counter and climbed upon her favorite stool .
这 午餐 - 柜台 和 攀登 之上 她 最喜欢的 凳子 .
她迅速擦干了衣服，心中充满喜悦地跑回午餐柜台，爬上她最喜欢的凳子。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɒrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['eldərlɪ] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
There it was that Doret and his two elderly companions found her .
那里 它 曾是 那 多雷特 和 他的 二 老年 同伴 成立 她 .
多雷和他的两位年长的同伴在那里找到了她。

" [wel] , [wiː; wi] [sprʌŋ] [hɪm; ɪm] , " [tɑːm] [ə'naʊnst] .
" **Well , we sprung him , " Tom announced .**
" 出色地 , 我们 弹簧 他 , " 汤姆 宣布 .
“我们把他救出来了，”汤姆宣布道。

" [ɔːl] [wiː; wi] [dʌŋ] [wʌz; wəz] [saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] , " ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] .
" **All we done was sign on the dotted line , " Jerry explained .**
" 全部 我们 完毕 曾是 符号 在 这 虚线 线 , " 杰瑞 解释 .
“我们所做的只是在虚线上签了个字，”杰瑞解释说。

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [hɑːps] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['hiːl] [kɔːst][juː 'es][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
" **But , say , if that boy hops out of town he'll cost us a lot of money . "**
" 但 , 说 , 如果 那 男生 酒花 出去 的 镇 地狱 成本 我们 一个 很多 的 钱 . "
“但是，比如说，如果那个男孩逃出城，他会给我们造成很大的损失。”

" ['haʊz] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɑːp] [aʊt] ?
" **How's he going to hop out ?**
" 怎么样 他 去 到 跳 出去 ?
他要怎么跳出去？

" [tɑːm] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **Tom demanded .**
" 汤姆 要求 .
汤姆要求道。

" [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
" **That's the hell of this country — there's no getting away .**
" 那就是 这 地狱 的 这 国家 — 有 不 获得 离开 .
“这就是这个国家的地狱——根本无处可逃。”

" ['dʒeri] [snɔːtɪd] [dɪ'reɪsɪvli] .
" **Jerry snorted derisively .**
" 杰瑞 哼了一声 嘲讽地 .
杰瑞嗤之以鼻。

" [noʊ] ['getɪŋ] - [ə'weɪ] ?
" **No gettin ' away ?**
" 不 获得 - 离开 ?
“逃不掉吗？ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ?
What are you talkin ' about ?
什么 是 你 谈话 - 关于 ?
你在说什么？

[eɪnt] [ðə; ði] ['baʊndrɪ] [wɪ'ðɪn] ['naɪntɪ] [maɪlz] ?
Ain't the Boundary within ninety miles ?
不是 这 边界 之内 九十 英里 ?
边界线不是在九十英里之内吗？

- [eɪnt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [meɪd]
' Ain't plenty of people made
不是 很多 的 人们 制成

没多少人能做到。

[get] - [əˈweɪ] ?
get - always ?
得到 - 总是 - ?

度假？

[ɔ:l] [ðei] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ][dɔ:g] - [ti:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] - [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
All they need is a dog - team and a few hours ' start of the
全部 他们 需要 是 一个 狗 - 团队 和 一个 很少 小时 - 开始 的 这

他们只需要一支狗队和几个小时的出发时间。

[pəˈli:s] . "
Police . "
警察 . "

警察。”

" - [ɔ:l] [fɪks] - , " - [ˈpoʊliən][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
" Everyt'ing's all fix ' , " ' Poleon told his sister .
" - 全部使固定 - , " - 波隆 讲述 他的 姐姐 .

“一切都解决了，”波伦告诉他的妹妹。

" [aɪ][hæd; həd] [tɔ:k] [wɪt] -
" I had talk wit ' .
" 我 有 讲话 有 -

我和.....谈过了

[pɪrs] .
Pierce .
刺穿 .

刺穿。

[hi:; hi] [eɪnt] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] . "
He ain't comin ' back here no more . "
他 不是 即将到来 - 后退 这里 不 更多的 . "

他再也不会回来了。

" [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? " [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] .
" Not coming back ? " the girl exclaimed .
" 不是 未来 后退 ? " 这 女孩 惊呼 .

“不回来了吗？”女孩惊呼道。

[dɔrɪt] [met][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rtld] [geɪz] .
Doret met her startled gaze .
多雷特 遇见 她 惊慌 目光 .

多雷特迎上了她惊愕的目光。

" [nɑ:t][ɪn][dɪs][kɪn] - [ʌv; əv] [pleɪs] .
" Not in dis kin ' of place .
" 不是 在 迪斯 亲属 - 的 地方 .

“不属于这种地方。”

[hi:z] [kʌt] - [ɪm] [aʊt][fɔ:r; fər] [gʊd] .
He's cut ' em out for good .
他是 切 - 呃 出去 为了 好的 .

他已经彻底和他们断绝关系了。

[aɪ][ˈmæk] - [hɪm; ɪm] [ˈprɑ:mɪs] . "
I mak ' him promise . "
我 制作 - 他 承诺 . "

我让他发誓。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][dʒeɪl] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈheərəm] - [ˈskerəm] [kɪd] , " [tɑːm]
" **A touch of jail ain't a bad thing for a harum - scarum kid , " Tom**
" 一个 触碰 的 监狱 不是 一个 坏的 事物 为了 一个 哈鲁姆 - 疤痕 孩子 , " 汤姆
[ˌvɒləntɪəd] ,
volunteered ,
自愿 ,

“对一个胡作非为的孩子来说，坐牢一段时间也并非坏事，”汤姆自告奋勇地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ˈɔːrdər] .
as he finished giving his supper order .
作为 他 完成的 给予 他的 晚餐 命令 .

他点完晚餐订单后。

" [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] [kəmˈpres] — [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfiːvər] — "
" **It's a cold compress — takes down the fever —** "
" 它是 一个 寒冷的 压缩 — 需要 向下 这 发烧 — "

“这是冷敷——可以退烧——”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [ˈdʒeri] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Nothing of the sort , " Jerry asserted** .
" 没有什么 的 这 种类 , " 杰瑞 断言 .

“绝无此事，”杰瑞断然说道。

" [dʒeɪlz][ɪz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
" **Jails is a total waste of time** .
" 监狱 是 一个 全部的 浪费 的 时间 .

“坐牢完全是浪费时间。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] - [ɪm] .
I don't believe in 'em .
我 不 相信 在 - 呢 .

我不相信他们。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈbɔɪz] [teɪmd] , [duː][juː; jʊ] ?
You think this boy's tamed , do you ?
你 思考 这 男孩们 驯服 , 做 你 ?

你觉得这孩子已经被驯服了吗？

[wel] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ɔːl][aɪ][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
Well , I talked with him , an ' all I got to say is this :
出色地 , 我 谈话 和 他 , 一个 - 全部 我 得到 到 说 是 这 :

我和他谈过了，我只想说：

[kiːp] [ˈkɜːtoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr][ðeəz; ðəz][wʌn] [kaʊnt] [juːl] [luːz] [kaʊnt] [ʌv; əv] .
keep Courteau away from him or there's one Count you'll lose count of .
保持 库尔托 离开 从 他 或者 有 一 数数 你会 失去 数数 的 .

让库尔托远离他，否则你会数不清自己会遇到多少个伯爵。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [gɔːt][ˈpaɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [nʌn] .
The boy's got pizen in him , an ' I don't blame him none .
这 男孩们 得到 皮曾 在 他 , 一个 - 我 不 责备 他 没有任何 .

这小子身上带着一股子冲劲儿，我一点也不怪他。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][aɪˈd] [meɪk] [ðæt] [frɑːg][hɑːp] .
If I was him I'd make that Frog hop .
如果 我 曾是 他 ID 制作 那 青蛙 跳 .

如果我是他，我会让那只青蛙跳起来。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] .
You hear me .
你 听到 我 .

你听到了吗？

" - [ˈpɒʊliən] [met] - - [ˈwɜːrɪd] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
" ' **Poleon met Roulette's worried glance with a reassuring smile** .
" - 波隆 遇见 - 担心 瞥一眼 和 一个 令人安心 微笑 .
“波利昂迎上鲁莱塔担忧的目光，露出一个令人安心的微笑。

" [aɪ] [bɪn] - - - [baʊt] [dæt] , [tuː] .
" **I been t'inkin ' ' bout dat , too** .
" 我 到过 - - - 回合 数据 , 也 .
“我也一直在考虑这件事。”

-
W'at
-
什么

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][goʊ] [ˈpɑːrdnər] [wɪt] - [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
you say I go pardners wit ' him , eh ?
你 说 我 去 伙伴们 有 - 他 , 嗯 ?
你说我和他是伙伴，是吗？

[aɪ][gɑːt][dɔːg] - [tiːm] [æn; ən] - [faɪn] [kleɪm] [ɑːn] [ˈhɪltɔːp] .
I got dog - team an ' fine claim on hilltop .
我 得到 狗 - 团队 一个 - 美好的 宣称 在 山顶 .
我弄到了一支狗队，而且在山顶上还有一块不错的地。

[spoʊz] [aɪ] - [hɪm; ɪm][hæf] - [ˈɪntər,es] - [tuː; tə][goʊ] [wɪt] - [em 'iː] ? "
S'pose I geeve him half - interes ' to go wit ' me ? "
假设 我 - 他 一半 - 兴趣 - 到 去 有 - 我 ? "
假设我给他一半的股份，让他跟我一起走呢？

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ˈiːgərli] [ˈkwɪərɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **WILL you ? " eagerly queried the girl** .
" 将要 你 ? " 急切地 查询 这 女孩 .
“你愿意吗？ ”女孩急切地问道。

" [ɔːl'redi] [aɪ] [spoʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Already I spoke it to him** .
" 已经 我 辐 它 到 他 .
我已经跟他说过了。

[hiː; hi] [seɪ] [mɛ'bi] [soʊ] , [bʌt; bət][ˈfɜːz] - [ˈhiːz] [gɑːt] [lɪl] - [hɪr] . "
He say mebbe so , but firs ' he's got li'l biznesse here . "
他 说 也许 所以 , 但 杉树 - 他是 得到 小 - 这里 . "
他说也许是这样，但首先他在这儿还有点生意要做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course** !
" 的 课程 !
“当然！

[hɪz; ɪz] [keɪs] .
His case .
他的 案件 .
他的案子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .
But that will be cleared up .
但 那 将要 是 已清除 向上 .
但这个问题将会得到澄清。

[mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Mark what I say .
标记 什么 我 说 .
记住我说的话。

[jes] " — - ['nɑ:dəd; 'nɑ:ɪd] ['hæpɪli] — " [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
Yes " — Roulette nodded happily — " take him with you ,
是的 " — - 点头 快乐地 — " 拿 他 和 你 ,
“是的,”鲁莱塔高兴地点点头,“带他一起走吧。”

- ['pɒʊliən] — [aʊt] [wer] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kli:n] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [kæn; kən] [get]
' Poleon — out where things are clean and healthy and where he can get
- 波隆 — 出去 在哪里 事物 是 干净的 和 健康 和 在哪里 他 能 得到
[ə; eɪ] [nu:] [sta:rt] .
a new start .
一个 新的 开始 .
“波伦——去往一个干净、健康的地方,在那里他可以重新开始。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] !
Oh , you make me very happy !
哦 , 你 制作 我 非常 快乐的 !
“哦,你让我非常开心!”
" [ðə; ði] ['wɒdzmən] [leɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] ['dʒentli] ['oʊvər] [hɜ:rz] .
" The woodsman laid a big hand gently over hers .
" 这 樵夫 铺设 一个 大的 手 轻轻地 超过 她的 .
樵夫轻轻地将一只大手放在她的手上。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] : " [dæts] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] , [mɑ:] [sɜ:r] — [tu:; tə] ['mæk] - [ju:; jʊ] ['hæpi]
In a low voice he murmured : " Dat's all I want , ma soeur — to mak ' you happy
在 一个 低的 嗓音 他 低声说道 : " 数据 全部 我 想 , 玛 姐姐 — 到 制作 - 你 快乐的
:
:
:
他低声喃喃道:“这就是我想要的,我的妹妹——让你快乐。”

[ɪf] [dæt] [kleɪm] [ɪz] ['wɜ:rt] - ['mɪljən] ['dɑ:lər] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [peɪ] , [bʌt; bət] — [aɪm] [sker] -
If dat claim is wort ' million dollar ' it ain't too much to pay , but — I'm scare '
如果 数据 宣称 是 麦芽汁 - 百万 美元 - 它 不是 也 很多 到 支付 , 但 — 我是 吓 -
如果那项索赔价值一百万美元,那付钱也不算多,但是——我害怕。

[ʃi:z] - - [bʌm] .
she's ' noder bum .
她是 - - 屁股 .
她是个“笨蛋”。

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn] - [hɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['feroʊ] -
" The song was still sounding in Roulette's heart when she sat down at the faro -
" 这 歌曲 曾是 仍然 听起来 在 - 心 什么时候 她 卫星 向下 在 这 法罗 -
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“当鲁莱塔在法罗牌桌旁坐下时,那首歌仍在她心中回响。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['revlri] [raʊnd] [ə'baʊt]
and all through the evening it seemed to her that the revelry round about
和 全部 通过 这 晚上 它 似乎 到 她 那 这 狂欢 圆形的 关于
[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['glædnəs] .
was but an echo of her gladness .
曾是 但 一个 回声 的 她 欢乐 .
整个晚上,她都觉得周围的欢庆场面只不过是她内心喜悦的回响。

[pɪrs] [wʌz; wəz] [fri:] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kli:n] .
Pierce was free , his name was clean .
刺穿 曾是 自由的 , 他的 姓名 曾是 干净的 .
皮尔斯重获自由,名誉清白。

[ˈprɑːbəbli] [er] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [ænd; ənd][baɪ]
Probably ere this the whole truth was known to the Mounted Police and by
大概 埃雷 这 这 所有的 真相 曾是 已知 到 这 安装 警察 和 经过
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .
to - morrow it would be made public .
到 - 明天 它 会 是 制成 民众 ː

或许在此之前，皇家骑警就已经知道了全部真相，明天真相就会公之于众。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][ænd; ənd] - [ˈpoʊliən][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtnərz] .
Moreover , he and ' Poleon were to be partners .
而且 , 他 和 - 波隆 是 到 是 合作伙伴 ː

此外，他和波伦将成为合作伙伴。

[ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈwʊdzmən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
That generous woodsman , because of his affection for her ,
那 慷慨的 樵夫 , 因为 的 他的 感情 为了 她 ,
[ˈdʒenərəs] [ˈwʊdzmən] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
那位慷慨的樵夫，因为他爱她，

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
proposed to take the young fellow into his heart and make a man of him
建议的 到 拿 这 年轻的 同伴 进入 他的 心 和 制作 一个 男人 的 他
ː
ː
ː

打算将这个年轻人纳入自己的内心，把他培养成一个真正的男子汉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
That was like him — always giving much and taking little .
那 曾是 喜欢 他 — 总是 给予 很多 和 采取 小的 ː
[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
他就是这样——总是付出很多，索取很少。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [ˈsɪstər] .
Well , she was ' Poleon's sister .
出色地 , 她 曾是 - - 姐姐 ː

她是波伦的妹妹。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] ?
Who could tell what might result from this new union of interests ?
WHO 可以 告诉 什么 可能 结果 从 这 新的 联盟 的 兴趣 ?
[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] ?
谁能预料到这种新的利益联盟会带来什么结果？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [peɪ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [krest] , [bʌt; bət][hɑːrd]
Of course , there was no pay out there on that mountain - crest , but hard
的 课程 , 那里 曾是 不 支付 出去 那里 在 那 山 - 波峰 , 但 难的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

当然，爬上山顶是没有报酬的，只有辛勤的劳动。

[ˈɑːnɪst] [ˈpɑːvərti] , [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈfekt]
honest poverty , an end of these demoralizing surroundings were bound to affect
诚实的 贫困 , 一个 结尾 的 这些 令人沮丧的 周围环境 是 边界 到 影响
[pɪrs] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
Pierce only for the better .
刺穿 仅有的 为了 这 更好的 ː

诚实的贫穷，以及这种令人沮丧的环境的结束，必然会对皮尔斯产生越来越好的影响。

- ['blesɪd; blest][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪldə] ['kɜːtoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,
Rouletta blessed the name of Hilda Courteau , who had made this possible ,
- 蒙福 这 姓名 的 希尔达 库尔特 , WHO 有 制成 这 可能的 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] - ['pɒʊliən] [dɒrɪt] ,
and of ' Poleon Doret ,
和 的 - 波隆 多雷特 ,

Rouletta 为促成此事的 Hilda Courteau 和 'Poleon Doret 的名字祈福，

[tu:] — - ['pɒʊliən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] , [hu:] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [sɪn'sɪrli] , [soʊ] [ʌn'selfɪʃli] .
too — ' Poleon of the great heart , who loved her so sincerely , so unselfishly .
也 — - 波隆 的 这 伟大的 心 , WHO 喜爱 她 所以 真挚地 , 所以 无私地 .
还有——“心地善良的波伦，他如此真诚、如此无私地爱着她。”

[hiː; hi][ˈnevər] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ˈtruːli] — [ðə; ði][best] , [ðə; ði] [ˈtʃɪriːəst] ,
He never failed her ; he was a brother , truly — the best , the cheeriest ,
他 绝不 失败的 她 ; 他 曾是 一个 兄弟 , 真的 — 这 最好的 , 这 最快乐的 ,
他从未让她失望过；他真是个好哥哥——最好、最开朗的哥哥。

[ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the most loyal in the world .
这 最多 忠诚 在 这 世界 .

世界上最忠诚的。

- [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪɪdiən]
Rouletta was amazed to realize what a part in her life the French Canadian
- 曾是 惊叹 到 意识到 什么 一个 部分 在 她 生活 这 法语 加拿大
[hæd; həd] [pleɪd] .
had played .
有 玩 .

Rouletta 惊讶地发现，这位法裔加拿大人在她的生活中扮演了如此重要的角色。

[hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
His sincere affection was about the biggest thing that had come to her ,
他的 真诚 感情 曾是 关于 这 最大 事物 那 有 来 到 她 ,
[soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] .
so it seemed .
所以 它 似乎 .

对他真挚的爱意，似乎是她所得到的最重要的东西。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːts] ,
Occupied with such comforting thoughts ,
占领 和 这样的 令人感到安慰 想法 ,

沉浸在这些令人安慰的想法中，

- [feɪld] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl]
Rouletta failed to note that the evening had passed more quickly than usual
- 失败的 到 笔记 那 这 晚上 有 通过了 更多的 迅速地 比 通常
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnɑɪt] .
and that it was after midnight .
和 那 它 曾是 后 午夜 .

鲁莱塔没有注意到夜晚过得比平时快得多，已经过了午夜。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fækt] , [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəɜːd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] ['lʌki] [brɔːd] .
When she did realize that fact , she wondered what could have detained Lucky Broad .
什么时候 她 做过 意识到 那 事实 , 她 想知道 什么 可以 有 被拘留 幸运的 广阔 .

当她意识到这一点时，她想知道是什么耽搁了幸运布罗德。

['praːmptnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Promptness was a habit with him ;
迅速 曾是 一个 习惯 和 他 ;

他做事总是很准时；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] .
he and Bridges usually reported at least a half - hour ahead of time .
他 和 桥梁 通常 据报道 在 至少 一个 一半 - 小时 前方 的 时间 .
他和布里奇斯通常至少提前半小时报到。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] , [ˈfaɪnəli] , [θruː] [ðə; ði][waɪd] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
She caught sight of the pair , finally , through the wide archway ,
她 捕捉 视线 的 这 一对 , 最后 , 通过 这 宽的 拱道 ,
她终于透过宽阔的拱门看到了那两人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,
and saw that they were surrounded by an excited crowd ,
和 锯 那 他们 是 包围 经过 一个 兴奋的 人群 ,
他们发现自己被一群兴奋的人群包围了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [gruː] ['swɪftli] [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪspər] , [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] , [sprɛd] [wɪð; wɪθ]
a crowd that grew swiftly as some whisper , some intelligence , spread with
一个 人群 那 生长 迅速地 作为 一些 耳语 , 一些 智力 , 传播 和
[ɪ'lektrɪk] [rə'pɪdəti] [θruː] [ðə; ði][ˈbaːruːm,'baːrʊm] .
electric rapidity through the barroom :
电的 快速 通过 这 酒吧间 :
随着一些窃窃私语和一些消息以迅雷不及掩耳之势在酒吧里传播开来，人群迅速聚集起来。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpremə'ni](ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , - [æskt] [ðə; ði] ['lʊkəʊt]
Yielding to a premonition that something was amiss , Roulette asked the lookout
屈服 到 一个 预感 那 某物 曾是 错误 , - 问 这 瞭望台
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,
to relieve her ,
到 缓解 她 ,
鲁莱塔预感情况不妙，便请求瞭望员替她值班。

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɔːl] .
and , rising , she hurried into the other hall .
和 , 上升 , 她 慌忙 进入 这 其他 大厅 .
她起身，匆匆走进另一个大厅。

[ˈiːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌkiːz] [vɔɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even before she had come within sound of Lucky's voice the cause of the
甚至 前 她 有 来 之内 声音 的 幸运的 嗓音 这 原因 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
general excitement was made known to her :
一般的 激动 曾是 制成 已知 到 她 :
甚至在她听到 Lucky 的声音之前，她就已经知道了大家兴奋的原因。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It came in the form of an exclamation , a word or two snatched out of the
它 来了 在 这 形式 的 一个 感叹 , 一个 单词 或者 二 抢夺 出去 的 这
[ər] .
air .
空气 :

它以惊叹的形式出现，像是脱口而出的一两个词。
" ['kɜːtoʊ] ! "
" **Courteau !** "
" 库尔托 ! "
“库尔托！”
" [ded] ! "
" **Dead !** "
" 死的 ! "
“死的！”

" [ʃɑ:t] — [bæk] [stri:t] — [ˈbɑ:di][dʒʌst] [faʊnd] !
" **Shot** — **back** **street** — **body** **just** **found** !
" 射击 — 后退 街道 — 身体 只是 成立 ！

“枪击——后街——刚刚发现尸体！”

" [ˈfɪrslɪ] - [fɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [pres] , [æ; ən] [ʌnˈvoɪst] [ˈkwestʃən]
" **Fiercely** **Rouletta** **fought** **her** **way** **through** **the** **press** , **an** **unvoiced** **question**
" 激烈地 - 战斗 她 方式 通过 这 按 , 一个 未发声的 问题
[ˈtremblɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
trembling **upon** **her** **lips** .
发抖 之上 她 嘴唇 ！

“鲁莱塔奋力穿过媒体，一个未说出口的问题在她唇边颤抖着。

[brɔ:d] [tɜ:rnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [tʌt] .
Broad **turned** **at** **her** **first** **touch** .
广阔 转向 在 她 第一的 触碰 ！

布罗德一触球就转身了。

" [tʌf] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [hi; hi] .
" **Tough** , **ain't** **it** **?** " **said** **he** .
" 艰难的 , 不是 它 ? " 说 他 ！

“真够呛，不是吗？”他说道。

" [em ˈi:][ænd; ænd][ðə; ði] [kɪd] [ˈstʌmbld] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
" **Me** **and** **the** **Kid** **stumbled** **right** **over** **him** — **kicked** **him** **out** **of** **the** **snow** .
" 我 和 这 孩子 踉跄 正确的 超过 他 — 踢 他 出去 的 这 雪 ！

“我和那孩子一脚把他从雪地里踉跄过去——把他从雪地里踢了出来。”

[wi; wi] [θɔ:t] [ˈhi:d] [bɪn] [froʊz] . "
We **thought** **he'd** **been** **froze** . "
我们 想法 他会 到过 冻住了 ！ "

我们以为他被冻住了。

" [wi; wi] [ˈnevər] [dri:md] [ˈhi:d] [bɪn] [ʃɑ:t] [tɪl] [wi; wi] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [kli:n] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [drʌg] -
" **We** **never** **dreamed** **he'd** **been** **shot** **till** **we** **got** **him** **clean** **down** **to** **the** **drug** -
" 我们 绝不 梦见 他会 到过 射击 直到 我们 得到 他 干净的 向下 到 这 药品 -
[sto:r] ,
store ,
店铺 ！

“我们做梦也没想到他中枪了，直到我们把他送到药店。”

" [ˈbrɪdʒɪz] [ˈsʌplɪmentɪd] .
" **Bridges** **supplemented** .
" 桥梁 补充 ！

桥梁已补充。

" [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [tu:] .
" **Shot** **in** **the** **back** , **too** .
" 射击 在 这 后退 , 也 ！

“背部也中枪了。”

" [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] [naʊ] .
" **Questions** **were** **flying** **back** **and** **forth** **now** .
" 问题 是 飞行 后退 和 前进 现在 ！

现在双方你来我往，问题不断涌来。

[ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
Profiting **by** **the** **confusion** ,
获利 经过 这 困惑 ！

利用混乱牟利，

- ['drægd] [brɔ:d] [ə'said][ænd; ənd] ['kwɪərɪd] , ['breθləsli] :
Rouletta dragged Broad aside and queried , breathlessly :
- 拖拽 广阔 旁边 和 查询 , 气喘吁吁 :

鲁莱塔把布罗德拉到一边，气喘吁吁地问道：

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [ded] — [kwɔ:t] [ded] — ? "
" Was he dead — quite dead — ? "
" 曾是 他 死的 — 相当 死的 — ? "

他死了吗——彻底死了吗？

" [oʊ] , [ʃʊr] ! "
" Oh , sure ! "
" 哦 , 当然 ! "

“哦，当然！ ”

" [hu:] — [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ?
" Who — shot him ?
" WHO — 射击 他 ?

“谁——开枪打死了他？ ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" The question came with difficulty .
" 这 问题 来了 和 困难 .

这个问题很难提出。

[ˈlʌki] [stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈterəɡertər] ['kwɪrli] , [ðen] [hi:; hi] [ˈrʌgd] .
Lucky stared at his interrogator queerly , then he shrugged .
幸运的 凝视 在 他的 审讯员 奇怪地 , 然后 他 耸了耸肩 .

Lucky怪异地盯着审问者，然后耸了耸肩。

" [kwɪ:'ɛn] ['sævi] ?
" Quien sabe ?
" quien 萨贝 ?

“谁知道？ ”

[ˈnoʊbə:di] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] .
Nobody seen or heard the shooting .
无人 已见 或者 听到 这 射击 .

没有人看到或听到枪击事件。

[ˈhi:d] [bɪn] [krəʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
He'd been croaked a long while when we found him .
他会 到过 呱呱叫 一个 长的 尽管 什么时候 我们 成立 他 .

我们发现他的时候，他已经去世很久了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tu:] [aɪd] [i:tɪ] [ˈʌðər] ['saɪləntli] .
" For a moment the two eyed each other silently .
" 为了 一个 片刻 这 二 眼睛 每个 其他 默默 .

两人沉默地对视了一会儿。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ?
" Do you think — ?
" 做 你 思考 — ?

你认为——？

" - [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kæʃɪrz] [keɪdʒ] .
" Roulette turned her white face toward the cashier's cage .
" - 转向 她 白色的 脸 朝向 这 收银员 笼 .

鲁莱塔把她白皙的脸转向了收银台。

" [mɔ:r] - [en] ['laɪkli] .
" More ' n likely .
" 更多的 - n 可能 .

很有可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kræks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bærəks] .
He was bitter — he made a lot of cracks around the Barracks .
他 曾是 苦的 — 他 制成 一个 很多 的 裂缝 大约 这 兵营 .

他心怀怨恨——他在兵营周围制造了很多裂痕。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [sed] [wen] [wiː; wi]['nəʊtɪfaɪd] - [ɪm] [wʌz; wəz] , - ['wɜ:z, 'hwɜ:z] ['fɪlɪps] ? -
The first thing the Police said when we notified 'em was , ' Where's Phillips ? ' .
这 第一的 事物 这 警察 说 什么时候 我们 已通知 - 呃 曾是 , - 在哪里? 菲利普斯 ? -

我们通知警方后，他们说的第一句话就是：“菲利普斯在哪儿？”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ɔ:r] — [wi:d] - [ə; eɪ] - [dʌn]
We didn't know the boy was out until that very minute or — we'd ' a ' done
我们 没有 知道 这 男生 曾是 出去 直到 那 非常 分钟 或者 — 我们会 - 一个 - 完毕
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

直到那一刻我们才知道那个男孩出去了，否则——我们会采取不同的做法。

[wi:d] - [ə; eɪ] - [left] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] [rʌn] ['fɪlɪps] [daʊn] [ænd; ənd] [freɪmd] [æn; ən]
We'd ' a ' left the Count in the drift and run Phillips down and framed an
我们会 - 一个 - 左边 这 数数 在 这 漂移 和 跑步 菲利普斯 向下 和 框 一个
['æləbaɪ] .
alibi .
不在场证明 .

我们“a”把伯爵留在河里，追捕菲利普斯，并捏造不在场证明。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hɪz; ɪz][pælz] , ['tɜ:rnɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] !
Think of us , his pals , turnin ' up the evidence !
思考 的 我们 , 他的 朋友们 , 转弯 - 向上 这 证据 !

想想我们这些他的朋友们，正在努力搜集证据！

" ['lʌki] [bri:ðd] [æn; ən] [oʊθ] .
" Lucky breathed an oath .
" 幸运的 呼吸 一个 誓言 .

“Lucky 低声咒骂了一句。”

" [oʊ] , [waɪ] — ? " [moʊn] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Oh , why — ? " moaned the girl .
" 哦 , 为什么 — ? " 呻吟 这 女孩 .

“哦，为什么——？”女孩呻吟道。

" [hiː; hi] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ju:sləs] .
" He — It was so useless .
" 他 — 它 曾是 所以 无用 .

“他——这太没用了。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
Everything was all right .
一切 曾是 全部 正确的 .

一切都很好。

[pər'hæps] — ['æftər][ɔ:l] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] . "
Perhaps — after all , he didn't do it . "
也许 — 后 全部 , 他 没有 做 它 . "

或许——毕竟，他并没有做这件事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
" You know him as well as I do .
" 你 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样了解他。

[aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [sens] , [bʌt; bət] — [ˈhiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈtempər] .
I'm hoping he had better sense , but — he's got a temper .
我是 希望 他 有 更好的 感觉 , 但 — 他是 得到 一个 脾气 .

我希望他能更明智一些，但是——他脾气很暴躁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] . "
He was always talking about the disgrace ."
他 曾是 总是 说 关于 这 耻辱 . "

他总是念叨着那件耻辱的事。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [ɡɔːn] ?
" **Has he gone ?**
" 有 他 已消失 ?

他走了吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] ?
Can't you help him ?
不能 你 帮助 他 ?

你帮不了他吗？

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] —
He might make the Boundary —
他 可能 制作 这 边界 —

他或许会划定界限——

" [brɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Broad shook his head .**
" 广阔 摇晃 他的 头 .

布罗德摇了摇头。

" [noʊ] [juːz] .
" **No use .**
" 不 使用 .

没用。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It's too late for that .
它是 也 晚的 为了 那 .

现在说这些都太晚了。

[ɪf] [ˈhiːz] [stɪl] [hɪr] [ˌem ˈiː - [en] - [ðə; ði] [kɪd] [wɪl] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [swer] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]
If he's still here me ' n ' the Kid will do our best to swear him out of it
如果 他是 仍然 这里 我 - n - 这 孩子 将要 做 我们的 最好的 到 发誓 他 出去 的 它
.
.
.

如果他还在，我和孩子会尽全力让他戒掉这个习惯。

" - [sweɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡrəʊpt] [ˈblaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [baːr] [reɪl] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
" **Rouletta swayed , she groped blindly at the bar rail for support ,**
" - 摇摆 , 她 摸索 盲目地 在 这 酒吧 轨 为了 支持 ,

“鲁莱塔摇摇晃晃，她胡乱地摸索着吧台扶手寻求支撑，

[ˌwerəˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] :
whereupon her companion cried in a low voice :
于是 她 伴侣 哭 在 一个 低的 嗓音 :

于是她的同伴低声喊道：

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

[breɪs] [ʌp] , [ɔːr] [juːl] [tɪp][aɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] !
Brace up , or you'll tip it all off !
支撑 向上 , 或者 你会 提示 它 全部 离开 !

做好准备, 否则你会把一切都搞砸的!

[ɪf] [hiː; hi][stændz][pæt] , [haʊ] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] ?
If he stands pat , how they going to prove anything ?
如果 他 站立 拍 , 如何 他们 去 到 证明 任何事物 ?

如果他按兵不动, 他们怎么证明什么呢?

[ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
The Count's been dead for hours .
这 计数 到过 死的 为了 小时 .

伯爵已经死了好几个小时了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['drɪftɪd] —
He was all drifted —
他 曾是 全部 漂移 —

他完全迷失了方向——

" [brɔːd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɒkər] [kɪd] ,
" Broad was interrupted by the Mocha Kid ,
" 广阔 曾是 中断 经过 这 摩卡 孩子 ,

“布罗德的话被摩卡小子打断了,

[huː] ['entərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] : " [wel] ,
who entered out of the night at that instant with the announcement : " Well ,
WHO 进入 出去 的 这 夜晚 在 那 立即的 和 这 公告 : " 出色地 ,
[ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] !
they got him !
他们 得到 他 !

就在这时, 有人从夜色中走了出来, 宣布: “他们抓住他了! ”

[rɑːk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]
Rock found him , and he denies it , but they've got him at the
岩石 成立 他 , 和 他 否认 它 , 但 他们有 得到 他 在 这
['bærəks] ,
Barracks ,
兵营 ,

洛克找到了他, 他矢口否认, 但他们已经把他关进兵营了。

['pʌtɪn] - [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [dɪ'ɡriː] .
puttin ' him through the third degree .
普丁 - 他 通过 这 第三 程度 .

对他进行酷刑拷问。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪn] - [ðæt] ['frentʃmən] ['niːdɪd] ['kroʊkɪn] - , [bæd] ,
I don't mind sayin ' that Frenchman needed croakin ' , bad ,
我 不 头脑 说 - 那 法国人 需要 呱呱叫 - , 坏的 ,

我不介意说, 那个法国佬该死, 死得很惨。

[ænd; ænd] [ðeɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] ['fɪlɪps] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ænd][ə; eɪ][brɑːŋks]['tæblət] .
and they'd ought to give Phillips a vote of thanks and a bronx tablet .
和 他们会 应该 到 给 菲利普斯 一个 投票 的 谢谢 和 一个 布朗克斯 药片 .

他们应该向菲利普斯表示感谢, 并给他一块布朗克斯药片。

" - [wɜːrdz] ['ædɪd] [tuː; tə] - ['terər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ˈoʊd] [ðæt] ['ʌðər] [maɪndz][ræn]
" Mocha's words added to Roulette's terror , for it showed that other minds ran
" - 字 额外 到 - 恐怖 , 为了 它 显示 那 其他 思想 跑
[æz; əz][dɪd][hɜːrz] .
as did hers .
作为 做过 她的 .

“摩卡的话加剧了鲁莱塔的恐惧, 因为它表明其他人的想法也和她一样疯狂。”

[ɔ:ˈredi] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdʒʌdʒd] [ˈɡɪltɪ] .
Already , it seemed to her , Pierce Phillips had been adjudged guilty .
已经 , 它 似乎 到 她 , 刺穿 菲利普斯 有 到过 判决 有罪的 .

在她看来, 皮尔斯·菲利普斯似乎已经被判有罪了。

[θru:] [ðə; ði][mɜ:rk][ʌv; əv] [fraɪt] ,
Through the murk of fright ,
通过 这 黑暗 的 惊吓 ,

透过恐惧的迷雾,

[ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [neɪm] — -
of apprehension in which her thoughts were racing there came a name — '
的 忧虑 在 哪个 她 想法 是 赛车 那里 来了 一个 姓名 — ' -

[ˈpɒʊliən] [dɔ:ɪt] .
Poleon Doret .
波隆 多雷特 .

在焦虑不安中, 她的思绪飞速运转, 突然想到一个名字——“波伦·多雷特”。

[hɪr] [wʌz; wəz] [di:p] [ˈtrʌb(ə)l] , [greɪv] [ˈperəl] , [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [nu:ˈfaʊnd] [ˈhæpɪnəs] . -
Here was deep trouble , grave peril , a threat to her newfound happiness . ' -
这里 曾是 深的 麻烦 , 严重 危险 , 一个 威胁 到 她 新发现 幸福 . -

这是大麻烦, 是极大的危险, 是对她来之不易的幸福的威胁。

[ˈpɒʊliən] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Poleon , her brother , would know what to do , for his head was clear ,
波隆 , 她 兄弟 , 会 知道 什么 到 做 , 为了 他的 头 曾是 清除 ,

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ʌnˈɜ:rɪŋ] .
his judgment was unerring .
他的 判断 曾是 毫无错误 .

她的哥哥波伦知道该怎么做, 因为他头脑清醒, 判断准确。

[hi:; hi] [ˈnevər] [feɪld] [hɜ:r; həɹ] .
He never failed her .
他 绝不 失败的 她 .

他从未让她失望过。

[ˈblaɪndli][ʃi:; ʃɪ][ræŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ræps] , [ˈhɜ:rɪdli] [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ðen] [pɒlndʒd] [aʊt]
Blindly she ran for her wraps , hurriedly she flung them on , then plunged out
盲目地 她 跑 为了 她 卷饼 , 匆匆 她 扔 他们 在 , 然后 暴跌 出去

[ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

她盲目地跑去抓起披肩, 匆匆披上, 然后冲进了夜色中。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈskɜ:ri:d] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] , [bɪˈset] , [wʌn] [ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz]
As she scurried through the street , panic - stricken , beset , one man's name was
作为 她 匆匆跑过 通过 这 街道 , 恐慌 - 受打击的 , 围困 , 一 男人的 姓名 曾是

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ,
in her thoughts ,
在 她 想法 ,

她惊慌失措地在街上奔跑, 四面楚歌, 脑海中一直萦绕着一个男人的名字。

[bʌt; bət] [əˈnʌðəz] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
but another's was upon her lips .
但 另一个的 曾是 之上 她 嘴唇 .

但她的唇上却叼着另一个人的嘴唇。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ʃi:; ʃɪ] [kept] [rɪˈpi:tɪŋ] :
Over and over she kept repeating :
超过 和 超过 她 保留 重复 :

她一遍又一遍地重复着:

" - ['pɒʊliən] !
" ' **Poleon** !
" - 波隆 !

“波伦！

[oʊ] , - ['pɒʊliən] !
Oh , ' **Poleon** !
哦 , - 波隆 !

哦，‘波伦！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVII**
" 章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [deθ] ['trævlɪd] [fæst] .
The news of Count Courteau's death traveled fast .
这 消息 的 数数 - 死亡 旅行 快速地 .

库尔托伯爵去世的消息迅速传开。

- ['pɒʊliən] [dɔːrɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
' **Poleon Doret was not long in hearing of it** ,
- 波隆 多雷特 曾是 不是 长的 在 听力 的 它 ,

“波伦·多雷特很快就听到了这件事。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - .
and of course he went at once in search of Roulette .
和 的 课程 他 去 在 一次 在 搜索 的 - .

他当然立刻去找鲁莱塔了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈmoʊməntəri] [ˈpænɪk][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
By the time he found her the girl's momentary panic had been succeeded
经过 这 时间 他 成立 她 这 女孩们 瞬间 恐慌 有 到过 成功了

[baɪ][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ʌnˈnætʃrəl] [self] - [pəˈzeɪn] ;
by a quite unnatural self - possession ;
经过 一个 相当 不自然 自己 - 拥有 ;

当他找到她时，女孩短暂的惊慌过后，取而代之的是一种非常不自然的镇定；

[hɜːr; həɹ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtens] [bʌt; bət] [ˈɡʌvərnəbəl] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
her perturbation had changed to an intense but governable agitation ,
她 扰动 有 已更改 到 一个 激烈的 但 可治理的 搅动 ,

她的不安已经转变为一种强烈但可控的激动。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklærəti][ænd; ænd][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and her mind was working with a clarity and a rapidity more than
和 她 头脑 曾是 在职的 和 一个 明晰 和 一个 快速 更多的 比

[ˈnɔːrm(ə)l] .
normal .
普通的 .

她的思维比平时更加清晰敏捷。

[ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm]
This power of rising to an emergency she had doubtless inherited from
这 力量 的 上升 到 一个 紧急情况 她 有 毫无疑问 遗传 从

[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] .
her father .
她 父亲 .

她这种应对紧急情况的能力无疑是从她父亲那里继承来的。

" [wʌn] - [ɑ:rmɪd] " ['kɜ:bi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] , [ænd; ənd] , [soʊ] [bɔ:n] [æz; əz] [hi:; hi]
" **One - armed** " **Kirby** **had** **been** **a** **man** **of** **resource** , **and** , **so** **long** **as** **he**
" — 武装 " 柯比 有 到过 一个 男人 的 资源 , 和 , 所以 长的 作为 他
[rɪ'meɪnd] ['soʊbər] ,
remained **sober** ,
剩余 清醒 ,

“独臂”柯比一直是个足智多谋的人，只要他保持清醒，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
he **had** **never** **lost** **his** **head** .
他 有 绝不 丢失的 他的 头 .

他从未失去理智。

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [gɜ:rl] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['fɪlɪps]
Swiftly **the** **girl** **told** **of** **the** **instant** **suspicion** **that** **had** **attached** **to** **Phillips**
迅速地 这 女孩 讲述 的 这 立即的 怀疑 那 有 随附的 到 菲利普斯
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɔ:ɪmpt] [æprɪ'henʃn] .
and **of** **his** **prompt** **apprehension** .
和 的 他的 迅速的 忧虑 .

女孩很快讲述了菲利普斯立即受到怀疑以及他迅速被捕的情况。

" [hu:] [dʌn] [dæt] ['ju:tɪn] - [ɪf] [hi:; hi] [dəʊnt] ?
" **Who** **done** **dat** **shootin** ' **if** **he** **don't** ?
" WHO 完毕 数据 射击 - 如果 他 不 ?

“如果不是他，那是谁开的枪？ ”

" [dɔ:ɪt] [ɪn'kwaiəd] , ['kwɪkli] .
" **Doret** **inquired** , **quickly** .
" 多雷特 询问 , 迅速地 .

“多雷特迅速问道。”

" [dʒoʊ] [mə'kæski] — [ɔ:r] [fræŋk] , " - ['ænsər] [wið; wiθ] ['pɔ:zətɪvnəs] .
" **Joe** **McCaskey** **—** **or** **Frank** , " **Rouletta** **answered** **with** **positiveness** .
" 乔 麦卡斯基 — 或者 坦率 , " - 回答 和 积极性 .

“乔·麦卡斯基——或者弗兰克，”鲁莱塔肯定地回答道。

- ['pɒʊliən] ['stɑ:rtɪd] .
' **Poleon** **started** .
- 波隆 开始 .

“波伦开始了。”

[θru:] [ðə; ði] [glu:m] [hi:; hi] [steərd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] .
Through **the** **gloom** **he** **stared** **incredulously** **at** **the** **speaker** .
通过 这 愁云 他 凝视 难以置信地 在 这 扬声器 .

透过昏暗的光线，他难以置信地盯着演讲者。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪ'klerd] .
" **I'm** **sure** **of** **it** , **now** **that** **I've** **had** **time** **to** **think** , " **the** **girl** **declared** .
" 我是 当然 的 它 , 现在 那 我已经 有 时间 到 思考 , " 这 女孩 声明 .

“现在我仔细想了想，我确信无疑了，”女孩说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ræn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **That's** **why** **I** **ran** **for** **you** .
" 那就是 为什么 我 跑 为了 你 .

这就是我为你竞选的原因。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now **listen** !
现在 听 !

现在听着！

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] .

I promised not to tell this , but — I must .
我 承诺 不是 到 告诉 这 , 但 — 我 必须 .

我答应过不说这件事, 但是——我必须说。

[ˈkɜːtoʊ] [kənˈfɛst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈkæskiːz] [trʌmpt] [ʌp] [ðæt]
Courteau confessed to his wife that he and the McCaskeys trumped up that

[tʃɑːrdʒ] [əˈɡɛnst] [pɪrs] .
charge against Pierce .
收费 反对 刺穿 .

库尔托向妻子坦白, 他和麦卡斯基一家捏造了对皮尔斯的指控。

[ðeɪ] [peɪd] [ˈkɜːtoʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ɔːr] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] — [ænd; ənd][hiː; hi]
They paid Courteau well for his part — or they promised to — and he

[ˈpɜːrdʒərd] [hɪmˈself] , [æz; əz][dɪd] [ðeɪ] .
perjured himself , as did they .
伪证 他自己 , 作为 做过 他们 .

他们付给库尔托丰厚的报酬——或者他们承诺会付——但他作了伪证, 他们也作了伪证。

[ˈhɪldə] [ɡɑːt][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
Hilda got the truth out of him while he was drunk .
希尔达 得到 这 真相 出去 的 他 尽管 他 曾是 醉 .

希尔达趁他喝醉时从他口中套出了真相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
Of course he denied it later , but she broke him down , and this evening ,

的 课程 他 否认 它 之后 , 但 她 打破 他 向下 , 和 这 晚上 ,

他后来当然否认了, 但她击垮了他, 就在今晚。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡɑːt] [hoʊm] ,
just before we got home ,

只是 前 我们 得到 家 ,

就在我们到家之前,

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv]
he promised to go to Colonel Cavendish and make a clean breast of

他 承诺 到 去 到 上校 卡文迪什 和 制作 一个 干净的 胸部 的
[ˈɛvriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他答应去向卡文迪什上校坦白一切。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpeɪs] , [bʌt; bət] — [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [lækt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ]
He went out for that purpose , but — evidently he lacked courage to go

他 去 出去 为了 那 目的 , 但 — 显然 他 缺乏 勇气 到 去
[θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
through with it .
通过 和 它 .

他为此目的外出, 但显然他缺乏勇气去完成这件事。

[ˈʌðərwaɪz] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [striːts] ?
Otherwise how did he come to be on the back streets ?

否则 如何 做过 他 来 到 是 在 这 后退 街道 ?

否则他怎么会流落到后街?

[ðə; ði] [məˈkæskiːz] [lɪv; laɪv] [ˈsʌmwɛr] [bæk] [ˈjɑːndər] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "
The McCaskeys live somewhere back yonder , don't they ? "
这 麦卡斯基 居住 某处 后退 远处 , 不 他们 ? "

麦卡斯基一家住在那边某个地方, 对吧?

" [ʃɒr] ！ " - [ˈpɒʊliən] [ˈmedɪˌteɪtɪd] , [ˈbriːfli] .
" **Sure** ！ " ' **Poleon meditated** , **briefly** .
" 当然 ！ " - 波隆 冥想 , 简要地 .

“当然！”波伦沉思了一会儿。

" [mɛˈbi] [soʊ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
" **Mebbe so you're right** , " **he said** , **finally** .
" 也许 所以 你是 正确的 , " 他 说 , 最后 .

“也许你是对的,”他最后说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , " - [kraɪd] .
" **I know I'm right** , " **Rouletta cried** .
" 我 知道 我是 正确的 , " - 哭 .

“我知道我是对的,”鲁莱塔喊道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][faɪnd][ðem; ðəm] .
" **The first thing to do is find them** .
" 这 第一的 事物 到 做 是 寻找 他们 .

“首先要做的是找到他们。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ？ "
Where are they ？ "
在哪里 是 他们 ？ "

他们在哪里？ "

" [aɪ] [dɑːn] - [siː] - [ɪm] [noʊ] [pleɪs] . "
" **I don ' see ' em no place** . "
" 我 大学教师 - 看 - 呃 不 地方 . "

“我到处都没看到他们。”

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .
" **Then we must tell the colonel to look them up** .
" 然后 我们 必须 告诉 这 上校 到 看 他们 向上 .

“那么我们必须告诉上校去查清楚。”

" [bʌt; bət] - [braʊz] [rɪˈmeɪnd] [ˈpʌkəd] [ɪn] [θɔːt] .
" **But Doret's brows remained puckered in thought** .
" 但 - 眉毛 剩余 皱巴巴的 在 想法 .

“但多雷特的眉头仍然紧皱着，陷入沉思。”

" [wert] ！
" **Wait** ！
" 等待 ！

“等待！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][gɔːt][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" **I got idea of my own** .
" 我 得到 主意 的 我的 自己的 .

“我有了自己的想法。”

[ɪf] [dem] [ˈfelər] [kɪl] [ˈkɜːtoʊ] [deɪ] [eɪnt] [ˈnoʊwər] [raʊn] - [hɪr] .
" **If dem feller kill Courteau dey ain't nowheres roun ' here** .
如果 民主 伙计 杀 库尔托 戴 不是 无处可去 圆 - 这里 .

如果他们杀了库尔托，他们就没命了。

[deɪ] [biːt] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɜːz] - [-] . "
Dey beat it , **firs ' t'ing** . "
戴伊 打 它 , 杉树 - t'ing . "

他们先打败了它。

" [tu:; tə] ['hʌŋkər] ？
" **To Hunker** ？
" 到 蹲伏者 ？

“要躲起来吗？”

[pər'hæps] — "
Perhaps — "
也许 — "

也许-

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[fɔ:r; fər][di:] - .
For de Boun'ry .
为了 德 - .

为了 de Boun'ry。

" - ['pouliən] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
" ' **Poleon slapped his thigh in sudden enlightenment** .
" - 波隆 被掌掴 他的 大腿 在 突然 启示 .

“波伦突然顿悟，拍了拍自己的大腿。”

" [baɪ] ['gɑ:li] !
" **By golly** !
" 经过 发誓 !

“我的天哪！ ”

[dæts] [waɪ] [aɪ] [dɑ:n] - [si:] - [ɪm] [noʊ] [pleɪs] .
Dat's why I don ' see ' em no place .
数据 为什么 我 大学教师 - 看 - 呃 不 地方 .

这就是为什么我到处都看不到他们的原因。

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
You stay here .
你 停留 这里 .

你留在这里。

[aɪ]['mæk] - [(ɹ)] .
I mak ' sure .
我 制作 - 当然 .

我确定。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [stroʊd] [ə'wei] , [bʌt; bət] - ['fa:lʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
" **He turned and strode away , but Roulette followed at his heels** .
" 他 转向 和 大步走 离开 , 但 - 随后 在 他的 高跟鞋 .

他转身大步离开，但鲁莱塔紧随其后。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['staʊtli] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **I'm going , too , " she stoutly asserted** .
" 我是 去 , 也 , " 她 坚定地 断言 .

“我也要 go,”她坚定地说道。

" [dəunt]['ɑ:rgju:] .
" **Don't argue** .
" 不 争论 .

别争辩了。

[aɪl] [bet] [ten][tu:; tə][wʌŋ][wi:; wi][faɪnd][ðer; ðər]['kæbɪn] ['empti] .
I'll bet ten to one we find their cabin empty .
患病的 赌注 十 到 一 我们 寻找 他们的 舱 空的 .

我敢打赌，十比一我们肯定能找到空荡荡的小屋。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtli] ['ɪluːmɪneɪtɪd] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
" **Together they made their way rapidly out of the brightly illuminated portion of**
" 一起 他们 制成 他们的 方式 快速 出去 的 这 明亮地 照明 部分 的
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][blæŋk] ['wɛəhaʊsɪz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [bæŋkt] ['kæbɪnz]
the town and into the maze of blank warehouses and snow - banked cabins
这 镇 和 进入 这 迷宫 的 空白的 仓库 和 雪 - 银行 小木屋
[wɪtʃ] [leɪ] [br'haɪnd] .
which lay behind .
哪个 躺 在后面 .

他们一起迅速离开了灯火通明的城镇区域，进入了后面那片由空荡荡的仓库和被雪覆盖的小屋组成的迷宫。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈfjuː] [læmps][wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] ,
At this hour of the night few lamps were burning even in private residences ,
在 这 小时 的 这 夜晚 很少 灯 是 燃烧 甚至 在 私人的 住宅 ,
夜深人静之时，就连私人住宅里也鲜少亮着灯。

[ænd; ənd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [bæk] [striːts] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪtɪd] , [ðə; ði][ˈtrævələʒz, 'trævləʒz][hæd; həd]
and , inasmuch as these back streets were unlighted , the travelers had
和 , 因此 作为 这些 后退 街道 是 未点亮 , 这 旅行者 有
[tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [wei] .
to feel their way .
到 感觉 他们的 方式 .

而且，由于这些小巷没有路灯，旅行者们只能摸索着前进。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['fleɪks] ,
The wind was diminishing , but even yet the air was thick with flying flakes ,
这 风 曾是 减少 , 但 甚至 然而 这 空气 曾是 厚的 和 飞行 薄片 ,
风势渐弱，但空气中仍然飘满了漫天飞舞的雪花。

[ænd; ənd] [nuː] [drɪfts] ['sɪriəsli] [ɪm'piːdɪd] ['prɑːgres] .
and new drifts seriously impeded progress .
和 新的 漂移 严重地 受阻 进步 .
新的漂流严重阻碍了进展。

['weɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] ['pleɪsɪz] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [kʌts] [wer] [ðə; ði] [leɪt] [snoʊ]
Wading knee - deep in places , stumbling in and out of cuts where the late snow
涉水 膝盖 - 深的 在 地方 , 踉跄 在 和 出去 的 削减 在哪里 这 晚的 雪
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
had been removed ,
有 到过 已移除 ,
有些地方积雪深及膝，跌跌撞撞地穿过被清除掉积雪的沟壑。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] ['tretʃərəs] [sloʊps] [wer] [ˈʌðər] [snaʊz] [leɪ] [hɑːrd] [pækt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,
clambering over treacherous slopes where other snows lay hard packed and slippery ,
攀爬 超过 奸诈 连续下坡 在哪里 其他 雪 躺 难的 包装 和 滑 ,
[ðə; ði] [tuː] [pər'suːd] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
the two pursued their course .
这 二 追击 他们的 课程 .
两人攀爬过其他积雪坚硬湿滑的险峻山坡，继续前行。

- ['poʊliən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊl] [prə'vɪz(ə)n] -
' Poleon came to a pause at length in the shelter of a pole provision -
- 波隆 来了 到 一个 暂停 在 长度 在 这 庇护所 的 一个 极 条款 -
[kæʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
cache and indistinctly took his bearings .
缓存 和 模糊不清 采取 他的 轴承 .
波伦最终在一根杆状补给箱的掩护下停了下来，模糊地辨认着自己的方位。

['saɪləntli][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['hɑːdəd, 'hɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ;
Silently he pointed to the premises and vigorously nodded his head ;
默默 他 尖 到 这 前提 和 大力 点头 他的 头 ;
他默默地指着那处地方，用力地点了点头；

[ðen] [hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] [ˌoʊvər'hed] .
then he craned his neck for a view of the stove - pipe overhead .
然后 他 起重机 他的 脖子 为了 一个 看法 的 这 火炉 - 管道 开销 .

然后他伸长脖子去看头顶上的烟囱。

[ˈniːðər] [spɑːrks][nɔːr] [smoʊk] [nɔːr] [hiːt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .
Neither sparks nor smoke nor heat was rising from it .
两者都不 火花 也不 抽烟 也不 热 曾是 上升 从 它 .

它既没有冒火花，也没有冒烟，更没有发热。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][eksplə'reɪ](ə)n][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [spoʊk]
After a cautious journey of exploration he returned to Roulette and spoke
后 一个 谨慎 旅行 的 勘探 他 返回 到 - 和 辐
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

经过一番谨慎的探索，他回到鲁莱塔，大声说道：

" [deɪ] [gɔːn] .
" **Dey gone .**
" 戴伊 已消失 .

他们走了。

[sled] , [dɔːgz] , - [gɔːn] .
Sled , dogs , ever't'ing gone .
雪橇 , 狗 , - 已消失 .

雪橇、狗，一切都没消失。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [kæʃ] [dɔːr] ,
" **He pushed open the cache door ,**
" 他 推动 打开 这 缓存 门 ,

他推开了储藏室的门，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [wʊd] [æz; əz][hiː; hi]
and a moment later there came the sound of rending wood as he
和 一个 片刻 之后 那里 来了 这 声音 的 渲染 木头 作为 他
['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kæbɪn] ,
shouldered his way into the dark cabin ,
肩部 他的 方式 进入 这 黑暗的 舱 ,

片刻之后，传来木头撕裂的声音，他用肩膀顶着木头，挤进了黑暗的小屋。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [lɑːk] [ænd; ənd][baːr] .
regardless of lock and bar .
不管 的 锁 和 酒吧 .

无论锁具和栏杆如何。

- [wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'tiː][tuː; tə]
Rouletta was close behind him when he struck a match and held it to
- 曾是 关闭 在后面 他 什么时候 他 击 一个 匹配 和 握住 它 到
[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wæks] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a candle which he discovered fixed in its own wax beside the window .
一个 蜡烛 哪个 他 发现 固定的 在 它是自己的 蜡 旁 这 窗户 .

鲁莱塔紧随其后，他划了一根火柴，把它放在窗边一根他发现固定在蜡中的蜡烛上。

['kjʊəriəsli] [ðə; ði] ['ɪntələʊpəz] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] ['premɪsɪz] .
Curiously the interlopers surveyed the unfamiliar premises .
奇怪的是 这 闯入者 调查 这 陌生 前提 .

好奇的是，这些不速之客打量着这陌生的场所。

- [spoʊk] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] :
Rouletta spoke first , with suppressed excitement :
- 辐 第一的 , 和 被抑制 激动 :

鲁莱塔率先开口，语气中带着一丝压抑的激动：

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
" **You** **were** **right** .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [tu:] . "
And **they left in a** **hurry** , **too** . "
和 他们 左边 在 一个 匆忙 , 也 . "

他们也匆匆离开了。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

- - [gɔ:n] , [æn; ən] - — [deɪ][gɑ:t] ['plenti] - - [ɑ:n] ['hʌŋkər] .
Beddin ' **gone** , **an** ' — **dey got plenty beddin** ' **on Hunker** .
- - 已消失 , 一个 - — 戴 得到 很多 - - 在 蹲伏者 .

床铺没了，不过——他们在 Hunker 那里有很多床铺。

[hɪr] [deɪ]['mæk] - [grʌb] - [pæk] , [si:] ?
Here dey mak ' **grub** - **pack** , **see** ?
这里 戴 制作 - 幼虫 - 盒 , 看 ?

他们在这里制作食物包，看到了吗？

" - ['pɒʊliən][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [θru:] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv]['flaʊər] [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ə'pa:n][ðə; ði]
" ' **Poleon ran** **his** **finger through** **a** **white dust** **of** **flour** **which** **lay** **thick** **upon** **the**
" - 波隆 跑 他的 手指 通过 一个 白色的 灰尘 的 面粉 哪个 躺 厚的 之上 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“波伦用手指拂过桌子上厚厚一层白色的面粉。

[straɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pa:n][aɪ 'ti:] ;
Striding **to** **the** **stove** , **he** **laid** **his** **hand** **upon** **it** ;
大步走 到 这 火炉 , 他 铺设 他的 手 之上 它 ;

他大步走到炉子旁，把手放在炉子上；

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪd][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪ'ðɪn] .
he **lifted** **the** **lid** **and** **felt** **of** **the** **ashes** **within** .
他 抬起 这 盖 和 毛毡 的 这 灰烬 之内 .

他掀开盖子，摸到了里面的骨灰。

" [deɪ] ['lef] - [baʊt] [faɪv] ['aʊər] - [ə'gɒʊ] .
" **Dey lef** ' **bout** **five** **hour** ' **ago** .
" 戴伊 左 - 回合 五 小时 - 前 .

他们大约五个小时前离开的。

[ˈwɔl] , [dæts] [bi:g] [stɑ:rt] .
Wal , **dat's** **beeg** **start** .
沃尔 , 数据 贝格 开始 .

沃尔，那是巨大的开始。

[aɪ] [ges] [mɛ'bi] [deɪ] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
I **guess** **mebbe** **dey** **safe** **enough** . "
我 猜测 也许 戴 安全的 足够的 . "

我想他们应该足够安全吧。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " - [ɪm'plɔ:d] .
" **Don't say that** , " **Rouletta** **implored** .
" 不 说 那 , " - 恳求 .

“别这么说，”鲁莱塔恳求道。

" [rɑ:k] [kæn; kən][,oʊvər'teɪk][ðəm; ðəm] .
" Rock can overtake them .
" 岩石 能 超过 他们 .

摇滚乐可以超越他们。

[hi:z] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['trævələɹ] . "
He's a famous traveler . "
他是 一个 著名的 游客 . "

他是一位著名的旅行家。

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[deɪ] [gɑ:t] [gʊd] [ti:m] — "
Dey got good team — "
戴伊 得到 好的 团队 — "

他们有一支很棒的团队——”

" [hi:; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðəm; ðəm] !
" He must catch them !
" 他 必须 抓住 他们 !

他必须抓住他们！

[waɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] ['naɪntɪ] [maɪlz] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][ɪn] !
Why , he has ninety miles to do it in !
为什么 , 他 有 九十 英里 到 做 它 在 !

他还有九十英里的路要走！

[hi:; hi][mʌst; məst] , - ['poʊliən] , [hi:; hi][mʌst; məst] !
He must , ' Poleon , he MUST !
他 必须 , - 波隆 , 他 必须 !

他必须，波伦，他必须！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪz] ['eɪvɪdəns] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [pru:f] .
Of course this is evidence , but it isn't proof .
的 课程 这 是 证据 , 但 它 不是 证明 .

这当然是证据，但并非证明。

[rɪ'membəɹ] , [pɪrs] [tɔ:kt] ['waɪldli] .
Remember , Pierce talked wildly .
记住 , 刺穿 谈话 疯狂地 .

记住，皮尔斯说话很狂妄。

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
People are prejudiced against him and — you know the Police .
人们 是 有偏见的 反对 他 和 — 你 知道 这 警察 .

人们对他有偏见，而且——你知道，警察也是。

[ðeɪ] [ækt][ɑ:n] [sə'spɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [strɔ:ŋ] .
They act on suspicion , and circumstances are certainly strong .
他们 行为 在 怀疑 , 和 情况 是 当然 强的 .

他们基于怀疑采取行动，而且情况确实十分严峻。

[pʊɹ] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ɪf] [ði:z] [men] [get] [ə'weɪ] — [hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
If these men get away — who knows what may happen to him ?
如果 这些 男人 得到 离开 — WHO 知道 什么 可能 发生 到 他 ?

如果这些人逃脱了——谁知道他会遭遇什么？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
I tell you his very life may be in danger , for the law is an awful thing .
我 告诉 你 他的 非常 生活 可能 是 在 危险 , 为了 这 法律 是 一个 可怕 事物 .
我告诉你, 他的生命可能受到威胁, 因为法律是一件可怕的事情。

[aɪ] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I — I've always been afraid of it .
我 — 我已经 总是 到过 害怕的 的 它 .
我——我一直都很害怕它。

[soʊ][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
So was father , to his dying day .
所以 曾是 父亲 , 到 他的 垂死 天 .
父亲也是如此, 直到他去世的那一天。

[wiː; wi][mʌst; məst][send] [rɔːk] [ˈflaɪɪŋ] .
We must send Rock flying .
我们 必须 发送 岩石 飞行 .
我们必须把洛克打飞。

[jes] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] . "
Yes , and without a moment's delay . "
是的 , 和 没有 一个 瞬间 延迟 . "
是的, 而且一刻也不要耽搁。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] - [fɔːr; fər][dæt] [ˈfelər] ?
" You still got deep feelin ' for dat feller ?
" 你 仍然 得到 深的 感觉 - 为了 数据 伙计 ?
你还对那个人有很深的感情吗?

" - [ˈpoʊliən] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈɡreɪvli] .
" ' Poleon inquired , gravely .
" - 波隆 询问 , 严重地 .
“波伦严肃地问道。”

[ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ðə; ði][fræŋk][nɔːd][ʌv; əv] [əˈsent] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] , [wɜːr; wər]
The quick look of anguish , the frank nod of assent that he received , were
这 快的 看 的 痛苦 , 这 坦率 点头 的 同意 那 他 已收到 , 是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
他得到的那个痛苦的眼神和坦率的点头就足够了。

" [biːn] !
" Bien !
" 比恩 !
“好! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsloʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .
他缓缓说道。

" [aɪ][ˈmæk] - [ˈsætɪsfɑɪ] , [dæts] [ɔːl] .
" I mak ' satisfy , dat's all .
" 我 制作 - 满足 , 数据 全部 .
“我做到了”就够了。

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [sker] - [æz; əz][dɪs] . "
I never see you so scare ' as dis . "
我 绝不 看 你 所以 吓 - 作为 迪斯 . "
我从没见过你这么害怕。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fi:l] , " - [sed] ; [ðen] , [mɔ:r] ['kjəriəsli] :
" **You know how I feel , " Roulette said ; then , more curiously :**
" 你 知道 如何 我 感觉 , " - 说 ; 然后 , 更多的 奇怪的是 :

“你知道我的感受,”鲁莱塔说道; 然后, 他又好奇地问道:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ni:d] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ?
" **Why do you need to make sure ?**
" 为什么 做 你 需要 到 制作 当然 ?

你为什么要确认?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [tʃeɪndʒd] — ?
Do you think I've changed — ?
做 你 思考 我已经 已更改 — ?

你觉得我变了吗?

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpʌkər] [ʌv; əv]
" **She hesitated for an instant ; there came a faint pucker of**
" 她 犹豫了一下 为了 一个 立即的 ; 那里 来了 一个 头晕的 撅嘴 的
[æprɪˈhenʃn] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] ;
apprehension between her brows ;
忧虑 之间 她 眉毛 ;

她犹豫了一下, 眉间微微皱起, 流露出一丝不安。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [krept] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðen]
into her eyes crept a look of wonder which changed to astonishment , then
进入 她 眼睛 悄悄地爬 一个 看 的 想知道 哪个 已更改 到 惊讶 , 然后
[tuː; tə][ˌɪŋkrəˈduːləti] , [fraɪt] .
to incredulity , fright .
到 怀疑 , 惊吓 .

她的眼中闪过一丝惊奇, 随后变成了惊讶, 然后变成了难以置信, 最后变成了恐惧。

" [oʊ] — [eɪtʃ] !
" **Oh — h !**
" 哦 — h !

“哦——啊!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [brɪˈtreɪəl] [ʌv; əv]
She raised a faltering hand to her lips as if to stay a further betrayal of
她 提高 一个 摇摇欲坠 手 到 她 嘴唇 作为 如果 到 停留 一个 更远 背叛 的
[ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the knowledge that had suddenly come to her .
这 知识 那 有 突然 来 到 她 .

她颤抖着抬起手放在嘴唇上, 仿佛要阻止自己进一步泄露突然涌上心头的秘密。

" [oʊ] , - [ˈpɒʊliən] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , ' Poleon , my dear !**
" 哦 , - 波隆 , 我的 亲爱的 !

“哦, 波伦, 我的爱人!

[maɪ] [ˈbrʌðər] !
My brother !
我的 兄弟 !

我的哥哥!

" [ðə; ðɪ][mæn] [smaɪld] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ʃɑːkt] [geɪz] .
" **The man smiled painfully as he met her shocked gaze .**
" 这 男人 微笑 痛苦地 作为 他 遇见 她 震惊 目光 .

“当他迎上她震惊的目光时, 男人痛苦地笑了笑。”

" [aɪm] - [ˈfelər] , [mɑː] - ; [ˈɔːlweɪz] [driːm] - [ɪn] - [diː][məʊz] - [ˈfuːlɪʃ] [-] .
" **I'm fonny feller , ma saeur ; always dream - in ' de mos ' foolish t'ing .**
" 我是 - 伙计 , 玛 - ; 总是 梦 - 在 - 德 莫斯 - 愚蠢 t'ing .
" "我是个滑稽的家伙，我的姐姐；总是做着大多数愚蠢的梦。"

[dɑːn] - [peɪ] - . " **Don ' pay no'tention .** "
大学教师 - 支付 - . "

别在意。

" [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] — [jɜː; jər] [ˈsɪstər] .
" **I am — I always will be that — your sister .**
" 我 是 — 我 总是 将要 是 那 — 你的 姐姐 .
" "我过去是，将来也永远是你的妹妹。"

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? **Have I made you unhappy ?**
有 我 制成 你 不开心 ?

我让你不开心了吗？

" [ˈvɪɡərəsli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsləʊli] [klaɪd] .
" **Vigorously he shook his head ; his face slowly cleared .**
" 大力 他 摇晃 他的 头 ; 他的 脸 缓慢地 已清除 .
" 他用力地摇了摇头；他的脸色慢慢恢复了平静。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[ɪn][dɪs][laɪf][wʌn] [-] [ɪz] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ˈhæpɪnəs] — [wʌn] [-] [ə'loʊn] — [æn; ən] - [dæt][ɪz] [brɪŋ] [juː; jʊ] **In dis life one t'ing is give me happiness — one t'ing alone — an ' dat is bring you**
在 迪斯 生活 — t'ing 是 给 我 幸福 — — t'ing 独自的 — 一个 - 数据 是 带来 你
[dʒɔɪ] . **joy .**
喜悦 .

人生中只有一件事能给我带来幸福——只有一件事——那就是给你带来快乐。

[naʊ] [kʌm] . **Now come .**
现在 来 .

过来。

[diː] [græs] [grəʊ in] - [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] . **De grass growin ' on our feet .**
德 草 成长中 - 在 我们的 脚 .

脚上长满了草。

" [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðen] ,
" **Together and in silence they hurried back as they had come ; then ,**
" 一起 和 在 沉默 他们 慌忙 后退 作为 他们 有 来 ; 然后 ,
" 他们默默地一起匆匆返回，就像他们来时一样；然后，

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈbetər] [taɪm] [ə'loʊn] , **on the plea that he could make better time alone ,**
在 这 恳求 那 他 可以 制作 更好的 时间 独自的 ,
" 他辩称自己一个人能做得更好。

- [ˈpʊʊliən] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærəks] .
" **Poleon left his companion and headed for the Barracks .**
- 波隆 左边 他的 伴侣 和 标题 为了 这 兵营 .
" 波伦告别同伴，前往兵营。

- [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] ; [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈheviərðən'leɹ][ðæn; ðən] [li:d] ;
Rouletta let him go without protest ; her heart was heavier than lead ;
- 让 他 去 没有 反对 ; 她 心 曾是 较重 比 带领 ;
鲁莱塔没有抗议就放他走了；她的心沉得像灌了铅一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] [wət'eɪvər] .
she could find no words whatever .
她 可以 寻找 不 字 任何 .
她完全说不出话来。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈtrædʒədi] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
A new tragedy , it seemed , had risen to face her ,
一个 新的 悲剧 , 它 似乎 , 有 升起 到 脸 她 ,
似乎又有一场新的悲剧摆在了她面前。

[fɔ:r; fəɹ][ʃiː; ʃɪ] [ˈri:ələɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:rt][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
for she realized now that she had hurt the man who loved her best of all .
为了 她 已实现 现在 那 她 有 伤害 这 男人 WHO 喜爱 她 最好的 的 全部 .
因为她现在意识到，她伤害了最爱她的那个人。

[ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'ɡret] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
That certainty filled her with such regret , such a feeling of guilt ,
那 肯定 已填 她 和 这样的 后悔 , 这样的 一个 感觉 的 有罪 ,
那种确定性让她充满了悔恨和愧疚。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that she could not bear to think of it .
那 她 可以 不是 熊 到 思考 的 它 .
她简直无法忍受去想这件事。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv][peɪn] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] ,
A very poignant sense of pain troubled her as she turned into the Rialto ,
一个 非常 令人心酸的 感觉 的 疼痛 麻烦 她 作为 她 转向 进入 这 里亚托桥 ,
当她转身走进里亚托桥时，一种非常强烈的痛苦感困扰着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɡreɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
and as a consequence the lively clatter of the place grated upon her
和 作为 一个 结果 这 热闹 哒 的 这 地方 磨碎的 之上 她
[sensə'bɪlɪtiːz] ;
sensibilities ;
感性 ;
因此，这个地方热闹喧嚣的声音让她感到不适；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
she felt a miserable ,
她 毛毡 一个 悲惨的 ,
她感到很痛苦，

[sɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk]
sick desire to shut her ears to this sound of laughter which was like
生病的 欲望 到 关闭 她 耳朵 到 这 声音 的 笑声 哪个 曾是 喜欢
[ˈrɪblɪdˌraɪbɔ:ld] [ə'plɔ:z] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [delt] .
ribald applause for the death - blow she had dealt .
粗俗的 掌声 为了 这 死亡 - 吹 她 有 已处理 .
她病态地想要捂住耳朵，不去听这如同对她所给予的致命一击的粗俗掌声般的笑声。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [delt] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][moʊst] [dɪr] .
Yes , she had dealt a death - blow , and to one most dear .
是的 , 她 有 已处理 一个 死亡 - 吹 , 和 到 一 最多 亲爱的 .
是的，她给了她至亲之人致命一击。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [noʊn] ？
But how could she have known ?
但 如何 可以 她 有 已知 ？

但她怎么可能知道呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ？
How could she have foreseen such a wretched complication as this ?
如何 可以 她 有 预见 这样的 一个 可怜 并发症 作为 这 ？

她怎么可能预见到会有如此糟糕的变故？

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [geɪ] , [ˈkerləs] , [ˈlæfɪŋ] - [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌðər]
Who would have dreamed that gay , careless , laughing ' Poleon Doret was like other
WHO 会 有 梦见 那 同性恋 , 粗心 , 笑 - 波隆 多雷特 曾是 喜欢 其他
[men] ？
men ?
男人 ？

谁会想到，那个同性恋、无忧无虑、爱笑的波隆·多雷特也和其他男人一样呢？

- [felt] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rˈliːs] [ðooz] [ˈskoːldɪŋ] [terz] [ðæt]
Rouletta felt the desire to bend her head and release those scalding tears that
- 毛毡 这 欲望 到 弯曲 她 头 和 发布 那些 烫 眼泪 那
[ˈtremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] .
trembled on her lashes .
颤抖 在 她 睫毛 。

鲁莱塔感到一种强烈的冲动，想要低下头，让睫毛上颤抖的滚烫泪水流出来。

[luːˈtenənt] [rɑːk] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [bed] [wen] - [ˈpoʊliən] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
Lieutenant Rock was preparing for bed when ' Poleon , after some little difficulty ,
中尉 岩石 曾是 准备 为了 床 什么时候 - 波隆 , 后 一些 小的 困难 ,

洛克中尉正准备就寝，这时波伦经过一番小小的波折，

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
forced his way in upon him .
强制 他的 方式 在 之上 他 。

他强行闯了进去。

[ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒləʒ] [rɪˈsaɪt(ə)] ,
The officer listened to his caller's recital ,
这 官 听着 到 他的 来电者的 独奏会 ,

警官听着来电者的叙述，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
and even before it was finished he had begun to dress himself in his
和 甚至 前 它 曾是 完成的 他 有 开始 到 裙子 他自己 在 他的
[treɪl] [kloʊðz] .
trail clothes .
踪迹 衣服 。

甚至在一切完成之前，他就已经开始穿戴行军服了。

" [ˈkɜːtoʊ] [kənˈfest] , [eɪ] ？
" **Courteau confessed , eh ?**
" 库尔托 坦白 , 嗯 ？

“库尔托认罪了，是吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mækæskiːz] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ˈteɪkən] [frentʃ] [liːv] .
And the McCaskeys have disappeared — taken French leave .
和 这 麦卡斯基 有 消失 — 已采取 法语 离开 。

麦卡斯基一家已经消失了——他们休了假。

[seɪ] ！
Say !
说 ！

说！

[ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .

That changes the look of things , for a fact .

那 变化 这 看 的 事物 , 为了 一个 事实 .

这确实会改变事物的面貌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmɪrli] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈhʌŋkər] — "

Of course they may have merely gone back to Hunker — "

的 课程 他们 可能 有 仅仅 已消失 后退 到 蹲伏者 — "

当然，他们也可能只是回到了Hunker——"

" [ɪn][diː] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [snəʊ] - [stɔːrm] ?

" In de middle of snow - storm ?

" 在 德 中间 的 雪 - 风暴 ?

“在暴风雪中？ ”

[dɪs][tæm][diː] [naɪt] ?

Dis tam de night ?

迪斯 塔姆 德 夜晚 ?

今晚会这样吗？

[noʊ] . [deɪ] [ˈmækiŋ] - [rʌŋ] [fɔːr; fər][diː] [laɪn] [æŋ; ən] - [ɪts] [ˈɡɔɪn] - [ˈtæk] - [ˈefˈeiːˈes] - [tiːm] [fɔːr; fər] [pʊl] - [ɪm]

No . Dey makin ' run for de Line an ' it's goin ' tak ' fas ' team for pull ' em

不 . 戴伊 制造 - 跑步 为了 德 线 一个 - 它是 去 - tak - 快 - 团队 为了 拉 - 呃

[daʊn] . "

down . "

向下 . "

不，他们正向边线冲去，快攻队需要花很长时间才能把他们拉下来。

" [wel] , [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [best] [dɔːgz][ɪn] [taʊn] .

" Well , I've got the best dogs in town .

" 出色地 , 我已经 得到 这 最好的 狗 在 镇 .

“嗯，我养了镇上最好的狗。”

" [ˈrɑːks] [ˈkɔːlər] [smaɪld] .

" Rock's caller smiled .

" 摇滚的 呼叫者 微笑 .

洛克的来电者笑了。

" - , [deɪ] [ˈɡɔɪn] - [ˈtræv(ə)] [sʌm; səm] [ɪf] [deɪ] [kiːp] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] . "

" M'sieu ' , dey goin ' travel some if dey keep in sight of me . "

" - , 戴 去 - 旅行 一些 如果 戴 保持 在 视线 的 我 . "

“先生，如果他们一直待在我视线范围内，他们就会去旅行。”

" [juː; jʊ] ?

" YOU ?

" 你 ?

“你？

" [rɑːk] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] .

" Rock straightened himself .

" 岩石 拉直 他自己 .

洛克挺直了身子。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈlɔŋ] ?

" Will you go along ?

" 将要 你 去 沿着 ?

你愿意一起去吗？

[dʒoʊv] !

Jove !

朱庇特 !

朱庇特！

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] !
I'd like that !
ID 喜欢 那 !

我喜欢那样！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɑːrtɪli] .
" he cried , heartily .
" 他 哭 , 衷心地 .

他放声大哭。

" [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mʌt] . "
" I've heard you own a lively bunch of mutts . "
" 我已经 听到 你 自己的 一个 热闹 束 的 杂种狗 . "

“我听说你养了一群活泼好动的杂种狗。”

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] - [ʌv; əv][ˈɪndʒən][ˈtræv(ə)] .
" I give you tas'e of Injun travel .
" 我 给 你 - 的 印第安人 旅行 .

我带你体验印第安人的旅行。

[ˈbetər] [juː; jʊ] [dres] [laɪt] [æn; ən] - [ˈbʌk(ə)l] [ʌp][dæt] [belt] ,
Better you dress light an ' buckle up dat belt ,
更好的 你 裙子 光 一个 - 扣上 向上 数据 腰带 ,

你最好穿得轻便些，系好腰带。

[fɔːr; fər][aɪ][ɡɑːt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][fɪn] - [aʊt] [huː] [kiːl] [ˈkɜːtoʊ] .
for I got reason to fin ' out who keel Courteau .
为了 我 得到 原因 到 鳍 - 出去 WHO 龙骨 库尔托 .

因为我有理由查明是谁干掉了库尔托。

[aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [noʊ] .
I ain't goin ' sleep no more till I know .
我 不是 去 - 睡觉 不 更多的 直到 我 知道 .

我一定要弄清楚真相才能安心睡觉。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] : " [ðæt] [ˈsuːts][,em ˈiː][ɪgˈzæktli] .
" The officer smiled as he declared : " That suits me exactly .
" 这 官 微笑 作为 他 声明 : " 那 西装 我 确切地 .

警官笑着说道：“这正合我意。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,
We may not catch them ,
我们 可能 不是 抓住 他们 ,

我们可能抓不到他们，

[bʌt; bət] — [ðeɪl] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [θʌm] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][æt; ət][juː ˈes]
but — they'll know they've been in a race before they thumb their noses at us
但 — 他们会 知道 他们有 到过 在 一个 种族 前 他们 拇指 他们的 鼻子 在 我们

[frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] .
from across the Boundary .
从 穿过 这 边界 .

但是——在他们隔着边界对我们嗤之以鼻之前，他们就会知道他们已经经历了一场较量。

[naʊ] [siː] [haʊ] [fæst][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑːrniːs] [ʌp] .
Now see how fast you can harness up .
现在 看 如何 快速地 你 能 马具 向上 .

现在看看你能多快完成组装。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑːt] [wen] - [ˈpoʊliən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [tiːm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **It was considerably after midnight when ' Poleon swung his dog - team into the**
" 它 曾是 相当 后 午夜 什么时候 - 波隆 摇摆 他的 狗 - 团队 进入 这
[ˈlaɪtɪd] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] ;
lighted space in front of the Rialto ;
照明 空间 在 正面 的 这 里亚托桥 ;
“波伦驾着他的狗队驶入里亚托桥前灯火通明的空地时，已是午夜过后很久了；

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər] [ˈdɔːsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [sliːp] -
nevertheless , many people were about , for Dawson was a city of sleep -
尽管如此 , 许多 人们 是 关于 , 为了 道森 曾是 一个 城市 的 睡觉 -
[ˈheɪtəz] .
haters .
仇恨者 .
尽管如此，街上还是人来人往，因为道森市是一个不爱睡觉的城市。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] - [tiːm] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [trɪp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
The sight of a racing - team equipped for a flying trip at this hour of the
这 视线 的 一个 赛车 - 团队 配备 为了 一个 飞行 旅行 在 这 小时 的 这
[naɪt] [ɪˈvəʊkt] [ˈɪnstənt] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
night evoked instant interest and speculation ,
夜晚 唤起 立即的 兴趣 和 推测 ,
在深夜看到一支装备齐全的赛车队准备进行飞行旅行，立刻引起了人们的兴趣和猜测。

[ˈpɔɪntɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɡoʊld] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ænd][ə; eɪ] [stæmˈpiːd] .
pointing , as it did , to a new gold discovery and a stampede .
指向 , 作为 它 做过 , 到 一个 新的 金子 发现 和 一个 踩踏 .
因为它预示着新的金矿发现和随之而来的淘金热潮。

[stæmˈpiːdz] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] , [ðeɪ] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ,
Stampedes were frequent , they never failed to create a sensation ,
踩踏事件 是 频繁 , 他们 绝不 失败的 到 创造 一个 感觉 ,
踩踏事件频发，每次都引起轰动。
[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [kraʊd] .
therefore the woodsman was soon the center of an inquisitive crowd .
所以 这 樵夫 曾是 很快 这 中心 的 一个 好奇 人群 .
因此，樵夫很快就成了好奇人群的中心。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒli] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃ(ə)n]
Not until he had fully explained the nature of his business was suspicion
不是 直到 他 有 完全 解释 这 自然 的 他的 商业 曾是 怀疑
[əˈleɪ] ;
allayed ;
缓解 ;
直到他充分解释了自己的业务性质，疑虑才得以消除；

[ðen] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [dʒəʊ][ænd; ænd] [fræŋk] [məˈkæski] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ræn]
then his word that Joe and Frank McCaskey had fled for the Boundary ran
然后 他的 单词 那 乔 和 坦率 麦卡斯基 有 逃亡 为了 这 边界 跑
[ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ænd] [kɔːzd] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
up and down the street and caused even greater excitement .
向上 和 向下 这 街道 和 导致 甚至 更大的 激动 .
然后，他听说乔和弗兰克·麦卡斯基逃往了边界地区，消息传遍了大街小巷，引起了更大的轰动。

- [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Rouletta came hurrying forth with the others ,
- 来了 匆忙 前进 和 这 其他的 ,
鲁莱塔和其他人一起匆匆赶了出来，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] - [ˈpoʊliən] [meɪd] [ˈnoʊn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkʌmpəniŋ] [ðə; ði] [fli:t] -
and to her ' Poleon made known his intention of accompanying the fleet -
和 到 她 - 波隆 制成 已知 他的 意图 的 随同 这 舰队 -
[ˈfʊtɪd] [rɑ:k] .
footed Rock .
有脚的 岩石 -

波伦向她表明了他打算陪伴身手敏捷的洛克的意愿。

" [ˈnoʊbə:di][ɪz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kætʃ] [dem] [ˈfelər] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][æn; ən] - [em 'i:] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Nobody is able to catch dem feller but him an ' me , " he explained .
" 无人 是 有能力的 到 抓住 民主 伙计 但 他 一个 - 我 , " 他 解释 .
"除了他和我，没人能抓住那家伙，"他解释说。

" [deɪ] [gɑ:t] [tuː] [lɔ:ŋ] [stɑ:rt] . "
" Dey got too long start . "
" 戴伊 得到 也 长的 开始 . "
"他们起步太慢了。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [get] [əˈkrɔ:s] ? " [ʃiː; ji] [ˈkwɪərɪd] , [ˌæprɪˈhensɪvli] .
" You think they may get across ? " she queried , apprehensively .
" 你 思考 他们 可能 得到 穿过 ? " 她 查询 , 忧心忡忡地 .
"你觉得他们能过去吗？"她忐忑地问道。

" [faɪv] , [sɪks][ˈaʊər] , [dæts] [bi:g] [edʒ] .
" Five , six hour , dat's beeg edge .
" 五 , 六 小时 , 数据 贝格 边缘 .
"五六个小时，那是巨大的优势。"

[bʌt; bət][em 'i:] — " [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈrʌgd] .
But me — " The speaker shrugged .
但 我 — " 这 扬声器 耸了耸肩 .
但我——" 说话者耸了耸肩。

" [ˈfɔ:rti] [maɪl] , [ˈsɜ:rk(ə)l] , [fɔ:rt] [ˈju:kɑ:n] , [ˈræmpɑ:rt] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈmæk] - [noʊ] [ˈdɪfər] .
" Forty Mile , Circle , Fort Yukon , Rampart , it mak ' no differ .
" 四十 英里 , 圆圈 , 堡 育空地区 , 壁垒 , 它 制作 - 不 不同 .
"四十英里、环城公路、育空堡、城墙，都一样。"

[aɪ][get] - [ɪm] [sʌm; səm] [pleɪs] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [plʌm] [tuː; tə][es 'ti:] . [ˈmaɪkəlz] .
I get ' em some place , if I go plumb to St . Michael's .
我 得到 - 呃 一些 地方 , 如果 我 去 垂直 到 英石 . 迈克尔的 .
如果我直接去圣迈克尔教堂，我总能找到办法得到它们。

[wen] [aɪ][get] [ˈɡɔɪn] - [ˈef'eɪ:es] - [ˌaɪ ˈti:] [ˈtæk] - [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tæm][fɔ:r; fər] [rʌn] [daʊn] .
When I get goin ' fas ' it tak ' me long tam for run down .
什么时候 我 得到 去 - 快 - 它 tak - 我 长的 塔姆 为了 跑步 向下 .
当我跑得很快的时候，要花很长时间才会停下来。

" - [aɪz] [ˈoʊpənd] .
" Rouletta's eyes opened .
" - 眼睛 打开 .
鲁莱塔睁开了眼睛。

" [bʌt; bət] , - [ˈpoʊliən] — [juː; jʊ] [kɑ:nt] !
" But , ' Poleon — you can't !
" 但 , - 波隆 — 你 不能 !
"但是，波伦——你不能！ "

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbaʊndri] .
There's the Boundary .
有 这 边界 .
这就是界限。

[jʊə(r)] [nɑ:t][æŋ; əŋ] ['ɑ:fisə] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nʊ] [wɔ:rənt] . "

You're not an officer ; you have no warrant . "
你是 不是 一个 官 ； 你 有 不 保证 . "

你不是警官，你也没有搜查令。

" [dem] [-] [ɪz][dæm] - ['nu:s(ə)ns] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

" Dem t'ing is dam ' nuisance , " he declared .

" 民主 t'ing 是 坝 - 滋扰 , " 他 声明 .

“这玩意儿真是太烦人了，”他宣称。

" [aɪ] [dɑ:n] - ['sævi] [dis] [b:] - .

" I don ' savvy dis law biznesse .

" 我 大学教师 - 精明 迪斯 法律 - .

“我不了解这方面的法律业务。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [get] - [ɪm] .

You say get ' em .

你 说 得到 - 呃 .

你说抓住他们。

[ˈbi:n] !

Bien !

比恩 !

好！

[aɪ][du:][,aɪ 'ti:] .

I do it .

我 做 它 .

我做了。

" - [stɛəd] ['kjəriəsli] , ['wʌndrɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði][big] ['felouz] [feɪs] ;

" Roulette stared curiously , wonderingly into the big fellow's face ;

" - 凝视 奇怪的是 , 惊奇地 进入 这 大的 同伴们 脸 ;

“鲁莱塔好奇地、惊奇地盯着那个大个子的脸；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] ['ɪntu:][wɜ:rdz] [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz][frʌm; frəm]

she was about to put her thoughts into words when a shout arose from

她 曾是 关于 到 放 她 想法 进入 字 什么时候 一个 喊 出现 从

[ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [ti:m] ['stri:md] ['ɪntu:][vju:] .

the crowd as the Police team streamed into view .

这 人群 作为 这 警察 团队 流媒体 进入 看法 .

她正要将自己的想法表达出来，这时人群中传来一声喊叫，警察队伍涌入了视线。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , ['flæʃɪŋ] [θru:] ['ʌdɔʊz] [ænd; ænd][pæst]

Down the street it came at a great pace , flashing through shadows and past

向下 这 街道 它 来了 在 一个 伟大的 步伐 , 闪烁 通过 阴影 和 过去的

['glɛɪŋ] ['laɪtɪd] [frʌnts] ,

glaring lighted fronts ,

刺眼 照明 前线 ,

它沿着街道飞驰而来，穿过阴影，掠过灯火通明的建筑正面。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['hɪkəri] [sled] [ə'bɔ:n] [br'hɑ:nd][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wɜ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpə] .

snatching the light hickory sled along behind as if it were a thing of paper .

抢夺 这 光 山胡桃木 雪橇 沿着 在后面 作为 如果 它 是 一个 事物 的 纸 .

他一把抓起轻巧的山核桃木雪橇，就像抓起一张纸一样。

[rɔ:k] ['bælənst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌnə] [hi:lz] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Rock balanced himself upon the runner heels until , with a shout ,

岩石 均衡 他自己 之上 这 跑步者 高跟鞋 直到 , 和 一个 喊 ,

洛克用跑步者的脚后跟保持平衡，直到他大喊一声，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tuːθt̪tuːðd] [sled] [breɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz]

he **put** **his** **weight** **upon** **the** **sharp** **-** **toothed** **sled** **brake** **and** **came** **to** **a** **pause**

他 放 他的 重量 之上 这 锋利的 - 有齿的 雪橇 制动 和 来了 到 一个 暂停

[nɪr] - [ˈpɒliən] .

near ' **Poleon** .

靠近 - 波隆 .

他将重心压在雪橇的尖齿刹车上，在波利翁附近停了下来。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ti:mz] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈkɑ:lərz][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][ˌpændəˈmɒniəm][ʌv; əv]
The rival teams plunged into their collars and set up a pandemonium of
 这 竞争对手 团队 暴跌 进入 他们的 项圈 和 放 向上 一个 混乱 的
 [jelpɪŋ] ,
yelping ,
 尖叫 ,

敌对双方队员猛地揪住衣领，引发了一场混乱的叫喊声。

[bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] [held] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðəz] [θroʊt] .
but willing hands held them from flying at one another's throats .
 但 愿意的 双手 握住 他们 从 飞行 在 一 另一个的 喉咙 .

但有人伸出援手，阻止了他们互相攻击。

['mi:nwaɪ] , [sə'lʊ:n] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ; [dæns] - [hɔ:l] ['gɜ:lz] ,
Meanwhile , saloon doors were opening , the street was filling ; dance - hall girls ,
 同时 , 酒吧 门 是 开幕 , 这 街道 曾是 填充 ; 舞蹈 - 大厅 女孩们 ,
 [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['bɑ:tendəz] ,
white - aproned bartenders ,
 白色的 - 围裙 调酒师 ,
 与此同时, 酒吧的大门敞开, 街道上人头攒动; 舞厅女郎、身穿白围裙的调酒师,

['blɪrɪ] - [aɪd] [pə'destriənz] , [naɪt] - [aʊlz] — [ɔ:l][d̩ə; ði] ['kwɪrli] [ə'sɔ:rtɪd] [devə'ti:z] [ʌv; əv]
bleary - eyed pedestrians , night - owls — all the queerly assorted devotees of
 迷迷糊糊的 - 眼睛 行人 , 夜晚 - 猫头鹰 — 全部 这 奇怪地 各种各样的 信徒 的
 ['dɒsənz] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈrɔɪstərəs] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][laɪf] [ˈheɪsnd] [ˈðɪðər] ;
Dawson's vivid and roisterous nocturnal life hastened thither ;
 道森的 生动 和 喧闹的 夜 生活 加快 那里 ;
 睡眼惺忪的行人、夜猫子——所有形形色色的、喜爱道森生动喧闹的夜间生活的人们都匆匆赶来；

['i:v(ə)n][d̥ə; ði] ['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndəʊz] [freɪmd] ['hedz] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['klæməɹ] [pʊt] ['slʌmbər] [tu:; tə]
even the second - story windows framed heads , for this clamor put slumber to
 甚至 这 第二 - 故事 视窗 框 头部 , 为了 这 叫嚣 放 睡眠 到
 [flaɪt] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
flight without delay .
 航班 没有 延迟 .

就连二楼的窗户也挡住了人们的视线，因为这喧闹声立刻惊醒了睡意。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [lɔ:ŋgər] [strɔ:ŋ] ,
The wind was no longer strong ,
 这 风 曾是 不 更长 强的 ,
 风势不再强劲了。

[ænd; ʌnd] [ɔ:ˈredi] [ə; ei] [ˈkliːɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənst] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈwɪŋkɪŋ] [stɑ:r] ;
and already a clearing sky was evidenced by an occasional winking star ;
 和 已经 一个 清理 天空 曾是 有证据 经过 一个 偶然 眨眼 星星 ;
 [ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
 尽管如此 ,

天空已经放晴，偶尔有星星闪烁；然而，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['bɪtərli]	[kəʊld][ænd; ənd]	[ðəʊz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['hevi]	[klæd][wɜːr; wər]	[fɔːrst]	[tuː; tə]				
it was	bitterly	cold	and	those	who	were	not	heavily	clad	were	forced	to		
它 曾是	苦涩地	寒冷的	和	那些	WHO	是	不是	重度	覆膜	是	强制	到		
[stæmp][ðər; ðər]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɪp]	[ðər; ðər]	[ɑːrmz][ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðər; ðər]	[blʌd]	[ɪn]		
stamp	their	feet	and	to	whip	their	arms	in	order	to	keep	their	blood	in
邮票	他们的	脚	和	到	鞭	他们的	武器	在	命令	到	保持	他们的	血	在
[ˈməʊʃ(ə)n] .														
motion .														
运动 .														

天气异常寒冷，那些衣着单薄的人不得不跺脚、捶打手臂，以促进血液循环。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] - [hʌnt] ; ['dʌbli] [pɔːr'tentəs]
Nothing is more exciting , more ominous , than a man - hunt ; doubly portentous
 没有什么 是 更多的 激动人心 , 更多的 不祥的 , 比 一个 男人 - 打猎 ; 双倍 不祥的
 [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ,
was this one ,
 曾是 这 一 ,

没有什么比追捕行动更刺激、更不祥的了；而这次的追捕行动更是如此，预示着双重的不祥之兆。

[ðə; ði] ['heɪstɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [went] ['fɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
the hasty preparations for which went forward in the dead of night .
 这 仓促 准备工作 为了 哪个 去 向前 在 这 死的 的 夜晚 .
 仓促的准备工作在深夜进行。

仓促的准备工作在深夜进行。

['dɔːsən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndri] [ænd; ənd]
Dawson **had** **seen** **the** **start** **of** **more** **than** **one** **race** **for** **the** **Boundary** **and**
 道森 有 已见 这 开始 的 更多的 比 一 种族 为了 这 边界 和
 [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
had **awaited** **the** **outcome** **with** **breathless** **interest** .
 有 等待中 这 结果 和 喘不过气 兴趣 .

道森曾多次观看边界赛的开始，并屏息凝神地等待着比赛结果。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ˌəʊvə'teɪkən][hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː] [taʊn] , [spɛnt] , [ˈfæmɪʃt] ,
Most of the fugitives overtaken had walked back into town , spent , famished ,
 最多 的 这 逃犯 被超越 有 步行 后退 进入 镇 , 花费 , 饥饿 ,
 [frɔːst] - ['blækənd] ,
frost - blackened ,
 霜 - 变黑 ,

被抓获的大部分逃犯都是步行返回镇上的，他们精疲力竭、饥肠辘辘、浑身被霜冻熏黑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃʌnd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
but there were some who had returned on their backs ,
 但 那里 是 一些 WHO 有 返回 在 他们的 背部 ,
 但也有一些人是仰面躺着回来的。

[ræpt] [ɪn][roʊb][ɔ:r][ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [mju:t] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:di] [ænd; ənd]
wrapped in robe or canvas and offering mute testimony to the speedy and
 包装 在 长袍 或者 帆布 和 提供 沉默的 见证 到 这 迅速 和

[rɪˈlentləs] [ɪfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] .
relentless efficiency of the men from the Barracks .
 狠 效率 的 这 男人 从 这 兵营 .

他们身披长袍或帆布，默默地见证着兵营里士兵们迅速而无情的效率。

[ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [pɪkt] [kɔ:r] [lu:'tenənt] [rɑ:k] [wəz; wəz][baɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] .
Of that small picked corps Lieutenant Rock was by long odds the favorite .
 的 那 小的 挑选 兵团 中尉 岩石 曾是 经过 长的 赔率 这 最喜欢的 .
 在挑选出来的这支小队伍中，洛克中尉以绝对优势成为最热门的人选。

在挑选出来的这支小队伍中，洛克中尉以绝对优势成为最热门的人选。

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Now , **therefore** , **he** **was** **the** **center** **of** **attention** ,
 现在 , 所以 , 他 曾是 这 中心 的 注意力 ,
 因此, 他成了众人瞩目的焦点。

[ænd; ʌnd][ˈweɪdʒərz][wɜːr; wər][leɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz][men] , [haʊˈevər] [ˈræpɪdli] [ðeɪ]
and wagers were laid that he would catch his men , however rapidly they
和 赌注 是 铺设 那 他 会 抓住 他的 男人 ; 然而 快速 他们
[ˈtrævlɪd] ,
traveled ,
旅行 ;

人们打赌他无论手下跑多快都能追上他们。

[haʊˈevər] [greɪt] [ðer; ðər][staːrt] .
however great their start .
然而 伟大的 他们的 开始 .

然而，他们的开局却非常出色。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - [ˈtaɪmərz] — " [ˈsaʊər] - [doʊ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only a few old - timers — " sour - doughs " from the distant reaches of the
仅有的 一个 很少 老的 - 计时器 — " 酸的 - 面团 " 从 这 遥远 到达 的 这
[ˈjuːkɑːn] — [nuː] - [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] ,
Yukon — knew ' Poleon Doret ,
育空地区 — 知道 - 波隆 多雷特 ;

只有少数老前辈——来自育空地区偏远地带的“老顽固”——知道“波伦·多雷特”这个名字。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] [druː] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs] .
but those few drew close to him and gave the lieutenant little notice .
但 那些 很少 画 关闭 到 他 和 给予 这 中尉 小的 注意 .

但那几个人接近他，并没有引起中尉的注意。

[ðɪs] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈtaɪərləs] [ˈtrævələər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
This French Canadian they regarded as the most tireless traveler in all the North ;
这 法语 加拿大 他们 认为 作为 这 最多 不知疲倦 游客 在 全部 这 北 ;

他们认为这位法裔加拿大人是整个北方最不知疲倦的旅行者；

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [əˈsembld] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [əˈdrest] [ðer; ðər]
about him , therefore , they assembled , and to him they addressed their
关于 他 , 所以 , 他们 组装 , 和 到 他 他们 已解决 他们的
[ˈkwestʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər][ədˈvaɪs] .
questions and offered their advice .
问题 和 提供 他们的 建议 .

因此，他们聚集在他周围，向他提出问题并提出建议。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ðeɪ]
The dogs were inspired , now , with the full intoxication of the chase ; they
这 狗 是 灵感 , 现在 , 和 这 满的 中毒 的 这 追赶 ; 他们
[streɪnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈfretfəli] ,
strained forward fretfully ,
紧张 向前 忧心忡忡地 ,

此刻，猎犬们完全沉浸在追逐的快感中，焦躁不安地向前扑去。

[ðer; ðər] [greɪ] [pluːmz] [ˈweɪvɪŋ] , [ðer; ðər] [tʌŋz] [ˈlɒlɪŋ] , [ðer; ðər][stəˈkɑːtoʊ] [ˈkɔːrəs] [ˈædɪŋ] [tuː; tə]
their gray plumes waving , their tongues lolling , their staccato chorus adding to
他们的 灰色的 羽流 挥手 , 他们的 舌头 懒散 , 他们的 断奏 合唱 添加 到
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈstɜːrbəns] .
the general disturbance .
这 一般的 干扰 .

它们灰色的羽毛飘动，舌头伸长，断断续续的鸣叫声加剧了整体的混乱。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] , [ðeɪ] [liːpt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] ,
When the word came to go , they leaped into their harness ,
什么时候 这 单词 来了 到 去 , 他们 跳跃 进入 他们的 马具 ,

接到出发的命令后，他们立刻跳上挽具。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] ˈbelz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] ;
and with a musical jingle of bells they swept down toward the river ;
和 和 一个 音乐 铃铛 的 铃铛 他们 扫荡 向下 朝向 这 河 ;
伴随着悦耳的铃铛声，他们向河边疾驰而去；

[ˈoʊvər][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ðeɪ] [pɔːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
over the steep bank they poured , and were gone .
超过 这 陡 银行 他们 倾倒 , 和 是 已消失 .
它们顺着陡峭的河岸倾泻而下，消失不见了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈfɑːloʊd] [rɑːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [snæpt] [ɪntuː][ðə; ði]
A shout of encouragement followed Rock as he was snapped into the
一个 喊 的 鼓励 随后 岩石 作为 他 曾是 啪啪 进入 这
[ˈblæknəs] ,
blackness ,
黑 ,
洛克被卷入黑暗中时，耳边传来一声鼓励的喊声。

[ðen] [ˈnɔɪzɪli] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈboʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [ɪnˈtɪəriəz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
then noisily the crowd bolted for the warm interiors behind them .
然后 喧闹地 这 人群 螺栓连接 为了 这 温暖的 室内 在后面 他们 .
然后，人群喧闹着涌向身后温暖的室内。

- [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] ;
Rouletta was slow in leaving ;
- 曾是 慢的 在 离开 ;
鲁莱塔迟迟不肯离开；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ji] [stʊd] [ˈhɑːrkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [dɪˌmɪnjuˈendəʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɪŋklɪŋ]
for some time she stood harkening to the swift diminuendo of those tinkling
为了 一些 时间 她 站立 倾听 到 这 迅速 逐渐减弱 的 那些 叮叮当当
[sleɪ] - ˈbelz] ,
sleigh - bells ,
雪橇 - 铃铛 ,
她站在那里，静静地听着那叮叮当当的铃铛声渐渐消失。

[ˈsterɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji]
staring into the night as if to fix in her mind's eye the picture of what she
凝视 进入 这 夜晚 作为 如果 到 使固定在 她 心灵的 眼睛 这 图片 的 什么 她
[hæd; həd][læst] [siːn] ,
had last seen ,
有 最后的 已见 ,
她凝视着夜空，仿佛要将最后看到的景象牢牢地印在脑海中。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈbæskɪt] [sled] .
the picture of a mighty man riding the rail of a plunging basket sled .
这 图片 的 一个 强大的 男人 骑术 这 轨 的 一个 骤降 篮子 雪橇 .
画面中，一位壮汉正乘坐着一辆俯冲的篮式雪橇，沿着轨道滑行。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [koʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [stript] [daʊn] ;
In spite of the biting cold he was stripped down ;
在 尽管如此 的 这 咬 寒冷的 他 曾是 脱衣舞 向下 ;
尽管天气寒冷刺骨，他还是脱光了衣服；

[ə; eɪ] [θɪn] [driːl] [ˈpɑːrkə] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
a thin drill parka sufficed to break the temper of the wind ,
一个 薄的 钻头 派克大衣 足够了 到 休息 这 脾气 的 这 风 ,
一件薄薄的羽绒服就足以抵挡凛冽的寒风。

[laɪt] [fɜːr] [buːts] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
light fur boots were upon his feet ,
光 毛皮 靴子 是 之上 他的 脚 ,
他脚上穿着轻便的毛皮靴。

[ðə; ði] [tʃi:k] ['pi:si:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:tər][kæp][wɜ:r; wər][taɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
the cheek pieces of his otter cap were tied above his crown .
这 脸颊 件 的 他的 獭 帽 是 系 多于 他的 王冠 .

他的水獭帽的颊片系在了他的头顶上方。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪv] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [[aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
He had turned to wave at her and to shout a word of
他 有 转向 到 海浪 在 她 和 到 喊 一个 单词 的
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] ['væniʃt] .
encouragement just before he vanished .
鼓励 只是 前 他 消失了 .

就在他消失之前，他转身向她挥了挥手，并喊了一句鼓励的话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:rˈself] — ['i:gər] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
That was like him , she told herself — eager to spare her even the pain of
那 曾是 喜欢 他 , 她 讲述 她自己 — 渴望的 到 空闲的 她 甚至 这 疼痛 的
[ʌnˈdu:] [æprɪˈhenʃn] .
undue apprehension .
过度 忧虑 .

她告诉自己，这很像他的作风——他总是急于让她免受不必要的忧虑之苦。

[ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [freʃ] [ɪn] -
The shock of her discovery of an hour ago was still too fresh in Roulette's
这 震惊 的 她 发现 的 一个 小时 前 曾是 仍然 也 新鲜的 在 -
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

一个小时前她发现的真相，对鲁莱塔来说仍然历历在目，震惊之情难以磨灭；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [nu:] [ænd; ənd] [tu:] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][tu:; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərli] [θɔ:t] ,
it was still too new and too agitating to permit of orderly thought ,
它 曾是 仍然 也 新的 和 也 搅拌 到 允许 的 秩序 想法 ,
[ˈmɪt] [tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərli] [θɔ:t] ,
它当时还太新潮、太令人不安，无法进行有序的思考。

[jet] [ðer; ðər][aɪ ˈti:] [stʊd] , [stɑ:rk][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪɪŋ] .
yet there it stood , stark and dismaying .
然而 那里 它 站立 , 斯塔克 和 令人沮丧 .

然而，它就那样孤零零地矗立在那里，令人沮丧。

[ðɪs] ['wʊdzmən] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [noʊ][bɜ:ŋgər][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən]
This woodsman loved her , no longer as a sister , but as the one woman
这 樵夫 喜爱 她 , 不 更长 作为 一个 姐姐 , 但 作为 这 一 女士
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
of his choice .
的 他的 选择 .

这位樵夫爱上了她，不再像爱妹妹一样，而是像爱他唯一选择的女人一样。

[æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ;
As yet she could not reconcile herself to such a state of affairs ;
作为 然而 她 可以 不是 调和 她自己 到 这样的 一个 状态 的 事务 ;
[stet] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ;
她至今仍无法接受这样的局面；

[hɜ:r; hər] [əˈtɛmpt] [tu:; tə][du:][soʊ] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ɪ ˈmæʊfənz] .
her attempts to do so filled her with mixed emotions .
她 尝试 到 做 所以 已填 她 和 混合 情绪 .

她尝试这样做，却让她百感交集。

[pʊr] - ['pʊʊliən] !
Poor ' Poleon !
贫穷的 - 波隆 !

可怜的波伦！

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][him; ɪm] ?

Why had this come to him ?
为什么 有 这 来 到 他 ？

为什么这种事会发生在他身上？

- [θroʊt] [sweld] ; [terz] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ɔ:r][ðə; ði][koʊld] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]
Rouletta's throat swelled ; tears not of the wind or the cold stood in her eyes
- 喉 肿胀 ； 眼泪 不是 的 这 风 或者 这 寒冷的 站立 在 她 眼睛

[wʌnz] [ə'gen] ;
once again ;
一次 再次 ；

鲁莱塔的喉咙哽咽了；她的眼中再次涌出了泪水，但那不是因为风寒，而是因为其他原因；

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
an aching tenderness and pity welled up from her heart .
一个 疼痛 压痛 和 遗憾 井 向上 从 她 心 。

一股令人心痛的温柔和怜悯之情涌上心头。

[fiː; ji] [br'keɪm] ['kɑ:njəs] ['faɪnəli] [ðæt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [nʌm] , [soʊ][jiː; ji] [bi'stə:d]
She became conscious finally that her body was growing numb , so she bestirred
她 成为 有意识的 最后 那 她 身体 曾是 生长 麻木的 ， 所以 她 搅拌
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 。

她终于意识到自己的身体开始麻木，于是动了动。

[fiː; ji][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tuː] , [həʊ'veər] ,
She had taken but a step or two , however ,
她 有 已采取 但 一个 步 或者 二 ， 然而 ，

然而，她只走了一两步。

[wen] [sʌm; səm] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æ,dʊʊz] [kloʊz][æt; ət][hænd] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] .
when some movement in the shadows close at hand arrested her .
什么时候 一些 移动 在 这 阴影 关闭 在 手 被捕 她 。

这时，附近阴影中的一些动静让她停住了脚步。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glu:m] , [fiː; ji] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
Peering into the gloom , she discovered a figure .
窥视 进入 这 愁云 ， 她 发现 一个 数字 。

她凝视着昏暗的光线，发现了一个身影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɒr] .
It was Laure .
它 曾是 劳拉 。

是劳拉。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:r] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ræp] , ['evɪdəntli] [snætʃt] [æt; ət]['rændəm] ,
The girl wore some sort of wrap , evidently snatched at random ,
这 女孩 穿着 一些 种类 的 裹 ， 显然 抢夺 在 随机的 ，

女孩身上披着某种东西，显然是随便拿来的。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [aɪ 'tiː][fiː; ji][wʌz; wəz][klæd][ɪn][hɜ:r; hər] [dæns] - [hɔ:l] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [tuː] ,
but under it she was clad in her dance - hall finery , and she , too ,
但 在下面 它 她 曾是 覆膜 在 她 舞蹈 - 大厅 服饰 ， 和 她 ， 也 ，

[wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]['froʊz(ə)n] .

was all but frozen .
曾是 全部 但 冷冻 。

但外套下面，她穿着华丽的舞厅礼服，她也几乎冻僵了。

- [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [ə'drest] [hɜːr; hər] [θruː] [tiːθ]
Rouletta was about to move on , when the other addressed her through teeth
- 曾是 关于 到 移动 在 , 什么时候 这 其他 已解决 她 通过 牙齿
[ðæt] [klɪkt] [laɪk] [kæstə'nets] .
that clicked like castanets .
那 点击 喜欢 响板 .

鲁莱塔正要离开时，另一个人用牙齿发出像响板一样的咔哒声，对她说了些什么。

" [aɪ][gɔːt] [hɪr] — [leɪt] .
" **I got here — late .**
" 我 得到 这里 — 晚的 .

我到的时候已经晚了。

[ɪz][,aɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

[hæv; həv] [ðeɪ] — [gɔːn] [ˈæftər][dʒɔʊ][ænd; ənd] [fræŋk] ? "
Have they — gone after Joe and Frank ? "
有 他们 — 已消失 后 乔 和 坦率 ? "

他们是不是已经盯上乔和弗兰克了？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" **What happened ?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么？”

[aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] .
I — I haven't heard .
我 — 我 还没有 听到 .

我——我还没听说。

[dəʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] — [pɪrs] [dɪd][,aɪ 'tiː] ? "
Don't they think — Pierce did it ? "
不 他们 思考 — 刺穿 做过 它 ? "

难道他们不认为——是皮尔斯干的吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][,aɪ 'tiː] , " - [kraɪd] .
" **You KNOW he didn't do it , " Rouletta cried .**
" 你 知道 他 没有 做 它 , " - 哭 .

“你知道他没做，”鲁莱塔哭着说。

" [ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [stiːl]
" **Neither did he steal**
" 两者都不 做过 他 偷

他也没有偷窃。

- ['mʌni] . "
Courteau's money . "
- 钱 . "

库尔托的钱。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [noʊ] - ?
" **What do you mean , ' I know ' ?**
" 什么 做 你 意思是 , - 我 知道 - ?

“你的意思是‘我知道’吗？ ”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , [ɪm'perətɪv] .
" **Laure's voice was harsh , imperative .**
" 嗓音 曾是 残酷的 , 至关重要的 .

劳拉的声音严厉而命令式。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [gɜ:rl] ; [ðen] , [æz; əz] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
She clutched at the other girl ; then , as Roulette hesitated ,
她 紧握 在 这 其他 女孩 ; 然后 , 作为 - 犹豫了一下 ,
她紧紧抓住另一个女孩; 然后, 当鲁莱塔犹豫不决时,

[ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [kən'trəʊl][ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][ræn][ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] ['bɪtərli] [rɪ'zentf(ə)l] :
she regained control of herself and ran on , in a tone bitterly resentful :
她 恢复 控制 的 她自己 和 跑 在 , 在 一个 语气 苦涩地 不满 :
她重新控制住情绪, 继续跑了下去, 语气中充满了怨恨:

" [oʊ] , [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [jɔ:ɹ'self] — ['wʊdnt]
" **Oh , you'd like to get him out of it — save him for yourself — wouldn't**
" 哦 , 你会 喜欢 到 得到 他 出去 的 它 — 节省 他 为了 你自己 — 不会
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“哦, 你想把他救出来——把他留给自己——对吧? ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] .
But you can't .
但 你 不能 .

但你不能。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
You can't have him .
你 不能 有 他 .

你不能拥有他。

[aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] .
I won't let you .
我 惯于 让 你 .

我不会让你得逞的。

[maɪ][gʊ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['leti] , ['hi:z][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [keəd] [fɔ:r; fər] !
Letty , he's the only thing I ever cared for !
莱蒂 , 他是 这 仅有的 事物 我 曾经 关心 为了 !

莱蒂, 他是我唯一在乎的人!

[aɪ]['nevər] [hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ə; eɪ] [kə'neri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I never had even a dog or a cat or a canary of my own .
我 绝不 有 甚至 一个 狗 或者 一个 猫 或者 一个 金丝雀 的 我的 自己的 .

我从来没有养过自己的宠物, 哪怕是狗、猫或者金丝雀。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪt][ʌv; əv][em 'i:] .
Think a little bit of me .
思考 一个 小的 少量 的 我 .

请稍微考虑一下我。

" [ˈɔːlmoʊst] [deɪzɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɪŋɡld] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpiːl] , [æɪt; ət][leŋkθ; leŋθ]
" **Almost** **dazed** **by** **this** **mingled** **accusation** **and** **appeal** **,** **Rouletta** **at** **length**
" 几乎 茫然 经过 这 混合 指控 和 上诉 , - 在 长度
[rɪˈspɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
responded **by** **a** **question** **,**
回应 经过 一个 问题 ,
“面对这番既指责又恳求的交织之词，鲁莱塔几乎有些不知所措，最终以一个问题作了回应。”

" [ðen] [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] ?
" **Then** **why** **haven't** **you** **done** **something** **to** **clear** **him** **?**
" 然后 为什么 还没有 你 完毕 某物 到 清除 他 ?
“那你为什么不采取措施为他洗清罪名？”
" [ˈlɔr] [druː] [hɜːr; həɹ] [ˈflɪmzi] [ræp] [ˈkloʊzər] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈretʃɪdli] .
" **Laure** **drew** **her** **flimsy** **wrap** **closer** **;** **she** **was** **shaking** **wretchedly** .
" 劳拉 画 她 脆弱的 裹 更近 ; 她 曾是 摇晃 可悲地 .
劳拉把单薄的披肩裹得更紧了些；她浑身颤抖，痛苦不堪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [spɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ðɪ]
When **she** **spoke** **her** **words** **were** **spilled** **from** **her** **lips** **as** **if** **by** **the**
什么时候 她 辐 她 字 是 洒了 从 她 嘴唇 作为 如果 经过 这
[ˈtreməz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] .
tremors **of** **her** **body** .
震颤 的 她 身体 .
她说话时，话语仿佛是被身体的颤抖从唇间倾泻而出。

" [aɪ][kʊd; kəd][help] .
" **I** **could** **help** .
" 我 可以 帮助 .
我可以帮忙。
[aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ˈfænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
I **would** **,** **but** **—** **you** **sha'n't** **have** **him** .
我 会 , 但 — 你 不会 有 他 .
我很想，但是——你没机会拥有他。

[ˈnoʊbɑːdi][ˈjæl; ʃəl] !
Nobody **shall** !
无人 将 !
谁也别想！
[aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] .
I'd **rather** **see** **him** **dead** .
ID 相当 看 他 死的 .
我宁愿他死。

[aɪˈd] — [noʊ] , [noʊ] !
I'd **—** **No** **,** **no** !
ID — 不 , 不 !
我——不，不！
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] .
I **don't** **know** **what** **I'm** **saying** .
我 不 知道 什么 我是 说 .
我不知道自己在说什么。

[aɪˈd] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
I'd **sooner** **die** **than** **hurt** **him** .
ID 很快 死 比 伤害 他 .
我宁愿死也不会伤害他。

[aɪ'd][du:][maɪ][bɪt] , ['oʊnli] — - [kɪl] [em 'i:] .

I'd do my bit , only — McCaskey'd kill me .
ID 做 我的 少量 , 仅有的 — - 杀 我 .

我会尽我所能, 只是——麦卡斯基会杀了我。

[sei] .

Say .
说 .

说。

[wɪl] [rɑ:k] [get][hɪm; ɪm] , [d'ju:] [θɪŋk] ?

Will Rock get him , d'you think ?
将要 岩石 得到 他 , 你 思考 ?

你觉得威尔·洛克会签下他吗？

[aɪ] [hɪr] [hi:; hi][gets][hɪz; ɪz][mæn] ['evri] [taɪm] .

I hear he gets his man every time .
我 听到 他 获得 他的 男人 每一个 时间 .

我听说他每次都能抓到他要抓的人。

[bʌt; bət]['dʒoʊz] ['dɪfrənt] ; ['hi:z][nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] ; ['hi:z][gɑ:t][ðə; ði]['dev(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] .

But Joe's different ; he's not the ordinary kind ; he's got the devil in him .
但 乔的 不同的 ; 他是 不是 这 普通的 种类 ; 他是 得到 这 魔鬼 在 他 .

但乔不一样；他不是普通人；他骨子里有魔鬼。

[fræŋk] — ['hi:z][ə; ei][dɔ:g] , [bʌt; bət] - [fɑ:t] .

Frank — he's a dog , but Joe'll fight .
坦率 — 他是 一个 狗 , 但 - 斗争 .

弗兰克——他像条狗, 但乔会反抗。

['hi:l] [kɪl] — [æt; ət][ðə; ði][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .

He'll kill — at the drop of the hat .
地狱 杀 — 在 这 降低 的 这 帽子 .

他会毫不犹豫地杀人。

[soʊ] [wɪl] [rɑ:k] , [aɪ] [sə'poʊz] .

So will Rock , I suppose .
所以 将要 岩石 , 我 认为 .

我想摇滚乐也会如此。

['meɪbi] ['hi:l] [kɪl] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ei] ?

Maybe he'll kill them both , eh ?
或许 地狱 杀 他们 两个都 , 嗯 ?

也许他们会把他们两个都杀了？

[ɔ:r] ['meɪbi] [ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] .

Or maybe they'll kill him and get away .
或者 或许 他们会 杀 他 和 得到 离开 .

或许他们会杀了他然后逃走。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wɪtʃ] [wei] [aɪ 'ti:][goʊz] — "

I don't care which way it goes — "
我 不 关心 哪个 方式 它 去 — "

我不在乎结果如何——”

" [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] !

" Don't talk like that !
" 不 讲话 喜欢 那 !

别那样说话！

" - [ɪk'skleɪmd] .

" Roulette exclaimed .
" - 惊呼 .

“鲁莱塔惊呼道。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , " ['lɔr] [ræn][ɑ:n] , ['kreɪzɪli] .
" **I mean it** , " **Laure ran on** , **crazily** .
" 我 意思是 它 , " 劳拉 跑 在 , 疯狂地 .

“我是认真的，”劳拉疯狂地喊道。

" [jes] , - [kɪl] ['enɪbɑ:di] [ðæt] [stɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɔ:r] ['dʌbəl'krɔ:st] [hɪm; ɪm] .
" **Yes** , **Joe'd kill anybody that stood in his way or doublecrossed him** .
" 是的 , - 杀 任何人 那 站立 在 他的 方式 或者 背叛 他 .
“是的，乔会杀掉任何挡他路或背叛他的人。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] .
I guess I know .
我 猜测 我 知道 .

我想我知道了。

[waɪ] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:][soʊ] [hɪm'self] !
Why , **he told me so himself** !
为什么 , 他 讲述 我 所以 他自己 !

他亲口告诉我的！

[ænd; ænd] ['kɜ:toʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] , ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] — [ðə; ði] [pɔr] [fu:l] ! — [bʌt; bət]
And Courteau knew it , **perfectly well** — **the poor fool** ! — **but**
和 库尔托 知道 它 , 完美 出色地 — 这 贫穷的 傻子 ! — 但

库尔托对此心知肚明——这个可怜的傻瓜！——但是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第24/26页

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
look at him now .
看 在 他 现在 .

看看他现在的样子。

[hiː; hi][gɔ:t][hɪz; ɪz] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
He got his , didn't he ?
他 得到 他的 , 没有 他 ?

他得到了应有的下场，不是吗？

" - [leɪd][ə; eɪ][kəʊld][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɪvəriŋ] , [dɪˈstræktɪd] [ˈkri:tʃər] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" Rouletta laid a cold hand upon the shivering , distracted creature before her .
" - 铺设 一个 寒冷的 手 之上 这 瑟瑟发抖 , 愣 生物 前 她 .

“鲁莱塔将冰冷的手放在面前那个瑟瑟发抖、心不在焉的人身上。

[ˈstɜ:rnli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Sternly she said :
严厉地 她 说 :

她严厉地说：

" [aɪ] [brɪˈli:v] [juː; jʊ] [noʊ] [hu:] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈmɜ:rdər] .
" I believe you know who committed that murder .
" 我 相信 你 知道 WHO 坚定的 那 谋杀 .

我相信你知道是谁犯下了那起谋杀案。

[juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "
You act as if you did . "
你 行为 作为 如果 你 做过 . "

你的表现就好像你真的做了一样。

" [aɪm][ə; eɪ][dʒiː] - [gʊd] [ˈgesə] , [bʌt; bət] — [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .
" I'm a g - good guesser , but — I can keep my mouth shut .
" 我是 一个 克 - 好的 猜测者 , 但 — 我 能 保持 我的 嘴 关闭 .

“我猜得挺准，但是——我可以闭嘴。”

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [wel] [ɔ:f] .
I know when I'm well off .
我 知道 什么时候 我是 出色地 离开 .

我知道自己什么时候过得很好。

[ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [nu:] . "
That's more than the Count knew . "
那就是 更多的 比 这 数数 知道 . "

“这比伯爵知道的还要多。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈpra:bəbli] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈrɑ:bəri] , [tu:] .
" And you probably know something about his robbery , too .
" 和 你 大概 知道 某物 关于 他的 抢劫 , 也 .

“而且你可能也知道一些关于他抢劫案的事情。”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɡəʊld] - [sæk] —
I mean that gold - sack —
我 意思是 那 金子 - 解雇 —

我的意思是那个金袋——

" [ˈlɒr] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji] [lɒkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Laure cast off the hand that rested upon her ; she looked up quickly .**
" 劳拉 投掷 离开 这 手 那 休息 之上 她 ; 她 看起来 向上 迅速地 .
劳拉甩开搭在她身上的手，迅速抬起头来。

" [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [dʲjuː] [θɪŋk] [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ] ?
" **If I did , d'you think I'd tell you ?**
" 如果 我 做过 , 你 思考 ID 告诉 你 ?
“如果我真的知道了，你觉得我会告诉你吗？”

[wel] , [ˈhɑːrdli] .
Well , hardly .
出色地 , 几乎 .
嗯，几乎不可能。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] .
But I don't .
但 我 不 .
但我没有。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] — [pɪrs] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] .
I don't know anything , except that — Pierce is a thief .
我 不 知道 任何事物 , 除了 那 — 刺穿 是 一个 贼 .
我什么都不知道，只知道——皮尔斯是个小偷。

[hiː; hi] [stoʊl] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
He stole and gave me the money .
他 偷窃 和 给予 我 这 钱 .
他偷了钱，然后给了我。

[hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhiːd] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
He did that regularly , and that's more than he'd do for you .
他 做过 那 经常 , 和 那就是 更多的 比 他会 做 为了 你 .
他经常这样做，而且他为你做的比这多得多。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
You may as well know the truth .
你 可能 作为 出色地 知道 这 真相 .
你最好还是知道真相。

[ˈkævəndɪʃ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
Cavendish knows it .
卡文迪什 知道 它 .
卡文迪什知道这一点。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
You think he's too good for me , don't you ?
你 思考 他是 也 好的 为了 我 , 不 你 ?
你觉得他配不上我，对吧？

[wel] , [hiː; hi] [ˈɪznt] .
Well , he isn't .
出色地 , 他 不是 .
不，他不是。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ˈiːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
And you're no better than I am , either , for that matter .
和 你是 不 更好的 比 我 是 , 任何一个 , 为了 那 事情 .
事实上，你也好不到哪里去，跟我没什么两样。

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˈɛrz] .
You've got a nerve to put on airs .
你已经 得到 一个 神经 到 放 在 播出 .
你竟敢摆架子。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jə][ænd; ənd][jʊr; jər] [su:'pɪriər] [weɪz] . "
How I hate you and your superior ways . "如何 我 恨 你 和 你的 优越的 方式 . "

我多么讨厌你和你那高人一等的态度啊！

" ['nevər] [maɪnd][,em 'i:] .
" **Never mind me** .
" 绝不 头脑 我 .

别理我。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [kɪld] [kɑʊnt] ['kɜ:toʊ] . "
I want to know who killed Count Courteau . "
我 想 到 知道 WHO 被杀 数数 库尔托 . "

我想知道是谁杀了库尔托伯爵。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wert] [tɪl] [rɑ:k] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
Wait till Rock comes back and ask him .
等待 直到 岩石 来 后退 和 问 他 .

等Rock回来再问他。

[hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:l] [faɪnd][aʊt] , [bʌt; bət] — [wi:l] [si:] .
He thinks he'll find out , but — we'll see .
他 思考 地狱 寻找 出去 , 但 — 出色地 看 .

他认为自己会查明真相，但是——我们拭目以待。

[dʒoʊ] - [bi:; bi]['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Joe McCaskey'll be over the Line and away , thank Heaven !
乔 - 是 超过 这 线 和 离开 , 感谢 天堂 !

感谢老天，乔·麦卡斯基将越过终点线，远走高飞！

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ænd; ənd] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [,oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] — [wel] , ['hi:l] [faɪt] .
If anything happens and they should overtake him — well , he'll fight .
如果 任何事物 发生 和 他们 应该 超过 他 — 出色地 , 地狱 斗争 .

如果发生什么事，他们追上了他——他会反抗的。

['hi:l] ['nevər] [kʌm] [ɪn][ə'laɪv] , ['nevər] .
He'll never come in alive , never .
地狱 绝不 来 在 活 , 绝不 .

他永远不可能活着回来，永远不可能。

" ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['spi:kər] ['stʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
" **Turning , the speaker stumbled toward the lights of the saloon** ,
" 转弯 , 这 扬声器 踉跄 朝向 这 灯 的 这 酒吧 ,

“说话者转过身，踉跄地朝着酒吧的灯光走去，

[ænd; ənd][æz; əz][,fi:; ji] [went] - [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌtər] [ə'gen] : " ['hi:l] ['nevər] [kʌm] [ɪn][ə'laɪv] ,
and as she went Roulette heard her mutter again : " He'll never come in alive ,
和 作为 她 去 - 听到 她 低声 再次 : " 地狱 绝不 来 在 活 ,
['nevər] .
never .
绝不 .

当她走开时，鲁莱塔又听到她喃喃自语道：“他永远不会活着回来，永远不会。”

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢上帝为了那！

感谢上帝！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrˈɑːrɪ]
" CHAPTER XXVIII
" 章二十八

第二十八章

[frʌm; frəm] [ˈdɔ:sən] [ˈsɪti] [ðə; ði][ˈju:kɑ:n] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔ:rθˈwestərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tɔ:rd] [ðə; ði]
From Dawson City the Yukon flows in a northwesterly direction toward the
从道森城市这育空地区流量在一个西北风方向朝向这
[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbændri] ,
International Boundary ,
国际的边界 ,

从道森市开始，育空河向西北方向流向国际边界。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [ˈskersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [maɪlz] [du:] [i:st] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]
and although the camp is scarcely more than fifty miles due east of American
和虽然这营是几乎更多的比五十英里到期的东方的美国人
[ˈterətɔ:ri] ,
territory ,
领土 ,

尽管该营地距离美国领土正东方向仅有五十多英里，

[baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][aɪˈti:][ɪz] [ˈnaɪnti] .
by the river it is ninety .
经过这河它是九十 .

河边是九十。

[sɪns] [ðə; ði][ˈju:kɑ:n][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:rtəri] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] ,
Since the Yukon is the main artery of travel ,
自从这育空地区是这主要的动脉的旅行 ,

由于育空地区是主要的交通干线，

[bəʊθ] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] — [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][roʊdz] [ɔ:r] [treɪlz] — [aɪˈti:] [biˈhəʊvd] [ðoʊz]
both winter and summer — there being no roads or trails — it behooved those
两个都冬天和夏天 — 那里存在不道路或者小径 — 它有义务那些
[ˈmæɪlɪ,fæktə] [hu:] [fled][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔ:rθˈwest] [ˈmaʊntɪd] [pəˈli:s] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ]
malefactors who fled the wrath of the Northwest Mounted Police to obtain a
作恶者WHO 逃亡这愤怒的这西北安装警察到获得一个
[ˈlɪbərəl] [stɑ:rt] ,
liberal start ,
自由主义开始 ,

无论冬夏，由于没有道路或小径，那些逃避西北骑警追捕的作恶者最好能有个自由的出发点。

[fɔ:r; fər] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ded] [flæt] [ˈgoʊɪŋ][ɪz][noʊ] [ˈi:zi] [rʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [ti:mz] [wɜ:r; wər]
for ninety miles of dead flat going is no easy run and the Police teams were
为了九十英里的死的平坦的去是不简单的跑步和这警察团队是
[fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] .
fleet of foot .
舰队的脚 .

九十英里的平坦路程可不是件容易的事，警察队伍的步伐非常敏捷。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ˈi:v(ə)] - [ˈdu:(ə)z][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ʌp] - [ˈrɪvər] ,
Time was when evil - doers had undertaken to escape up - river ,
时间曾是什么时候邪恶的 - 实干家 有 已 到 逃脱 向上 - 河 ,

从前，作恶者曾试图溯河而上逃亡。

[ɒːr][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,
or to lose themselves in the hills to the northward ,
或者 到 失去 他们自己 在 这 丘陵 到 这 向北 ,
或者迷失在北部的山丘中,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [əd'ventʃər] [æt; ət][best][ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ɪn] [sʌt]
but this was a desperate adventure at best and had issued in such
但 这 曾是 一个 绝望的 冒险 在 最好的 和 有 发布 在 这样的
[ˈjuːnɪfɔːrm][dɪ'zæstər][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɪts] ['præktɪs] .
uniform disaster as to discourage its practice .
制服 灾难 作为 到 阻碍 它是 实践 .
但这充其量只是一次孤注一掷的冒险，而且结果都是灾难性的，以至于人们都不愿再这样做了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn]
The Police had won the reputation of never leaving a trail , and , in
这 警察 有 韩元 这 名声 的 绝不 离开 一个 踪迹 , 和 , 在
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
警方赢得了从不留下任何痕迹的声誉，因此，

[nʌn] [bʌt; bət]['mædmən][lɔːŋgər] ['rɪskt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,
none but madmen longer risked anything except a dash for American soil ,
没有任何 但 狂人 更长 冒险 任何事物 除了 一个 短跑 为了 美国人 土壤 ,
除了疯子，没人会再冒除了冲向美国本土以外的任何风险了。
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] .
and even then only with a substantial margin of time in their favor .
和 甚至 然后 仅有的 和 一个 重大的 利润 的 时间 在 他们的 偏爱 .

即使如此，他们也只有相当大的时间优势。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['muːdi] , [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
But the winter winds are moody , the temper of the Arctic is uncertain ,
但 这 冬天 风 是 情绪化 , 这 脾气 的 这 北极 是 不确定 ,
但是，冬季的寒风变幻莫测，北极的脾气也难以捉摸。

[hens] [lʌk] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['entər,praɪz] .
hence luck played a large part in these enterprises .
因此 运气 玩 一个 大的 部分 在 这些 企业 .
因此，运气在这些企业中发挥了重要作用。

[bəuθ] [rɑːk] [ænd; ənd] [dɒrɪt] [wɜːr; wər] [sə'fɪntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæzərdz][ænd; ənd][ðə; ði]
Both Rock and Doret were sufficiently familiar with the hazards and the
两个都 岩石 和 多雷特 是 足够 熟悉的 和 这 危险 和 这
[dɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv]['træv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [tuː; tə] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['daʊtɪf(ə)l] [ʌv; əv]
disappointments of travel at this time of year to feel extremely doubtful of
失望 的 旅行 在 这 时间 的 年 到 感觉 极其 疑 的
[oʊvər'hɔːlɪŋ; oʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði] [tuː] [mækæskiːz] ,
overhauling the two McCaskeys ,
大修 这 二 麦卡斯基 ,

洛克和多雷特都非常了解一年中这个时候旅行的风险和失望之处，因此他们对能否超越麦卡斯基兄弟俩感到非常怀疑。
[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sæŋɡwɪn] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['hedlɔːŋ]
and so they were by no means sanguine of success as they drove headlong
和 所以 他们 是 经过 不 方法 乐观 的 成功 作为 他们 驾驶 一头扎
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .
因此，当他们一头扎进夜色中时，他们对成功丝毫没有信心。

[bəuθ] [ti:mz] [wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] [laɪt] ； [ˈni:ðər] [draɪvər] [ˈkærid] [stoʊv] , [tent] , [ɔ:r][kæmp] [ˈdʌfl] .
Both teams were loaded light ; neither driver carried stove , tent , or camp duffle .
两个都 团队 是 已加载 光 ； 两者都不 司机 携带 火炉 ； 帐篷 , 或者 营 旅行包 .
两队都轻装上阵； 两名司机都没有携带炉灶、帐篷或露营装备。

[ˈsli:pɪŋ] - [bægz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kʊkt] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [drard] [fɪʃ]
Sleeping - bags , a little cooked food for themselves , a bundle of dried fish
睡眠 - 包 , 一个 小的 煮熟 食物 为了 他们自己 , 一个 捆 的 干燥 鱼
[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] ,
for the dogs ,
为了 这 狗 ,
睡袋、一些他们自己吃的熟食、一包给狗吃的鱼干。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ðə; ði] [pəˈsju:əz] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] .
that was the limit the pursuers had allowed themselves .
那 曾是 这 限制 这 追击者 有 允许 他们自己 .
这是追捕者给自己设定的极限。

[ˈɡɪv(ə)n] [ɡʊd] [ˈweðər] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] .
Given good weather , nothing more was needed .
鉴于 好的 天气 , 没有什么 更多的 曾是 需要 .
天气晴好, 其他一切都不需要了。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈblɪzərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɔ:p][ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ,
In case of a storm , a sudden blizzard , and a drop in temperature ,
在 案件 的 一个 风暴 , 一个 突然 暴风雪 , 和 一个 降低 在 温度 ,
如果遇到暴风雪、突发暴风雪和气温骤降,

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [pru:v] [ˈfeɪt(ə)] ,
this lack of equipment was apt to prove fatal ,
这 缺少 的 设备 曾是 易于 到 证明 致命的 ,
这种装备的缺乏很可能导致致命的后果。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈtrævələər] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbʌʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
but neither traveler permitted himself to think about such things .
但 两者都不 游客 允许 他自己 到 思考 关于 这样的 事物 .
但两位旅行者都不允许自己去想这些事情。

[ˈbə:dnd] [ðʌs] [ˈlaɪtli] , [ðə; ði] [sled] [roʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌləmˌmjʊt] [rɒmpt] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
Burdened thus lightly , the sleds rode high and the malamutes romped along with
负担 因此 轻轻 , 这 雪橇 骑 高的 和 这 阿拉斯加雪橇犬 嬉戏玩耍 沿着 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
雪橇负重很轻, 因此行驶得很高, 阿拉斯加雪橇犬也跟着它们欢快地奔跑。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [da:n] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [aɪ ˈti:] [faʊnd] [ðəm; ðəm][fa:r][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] .
When the late dawn finally came it found them far on their way .
什么时候 这 晚的 黎明 最后 来了 它 成立 他们 远的 在 他们的 方式 .
当黎明终于来临, 他们发现已经走在很远的路上了。

[ðæt] [wɪnd] , [ˈfa:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔ:r] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi]
That wind , following the snowfall of the day before , had been a happy
那 风 , 下列的 这 降雪 的 这 天 前 , 有 到过 一个 快乐的
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
前一天下了雪, 之后刮起了这阵风, 这原本是一件令人高兴的事。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [treɪl] [kli:n] ,
for in many places it had blown the trail clean ,
为了 在 许多 地方 它 有 吹 这 踪迹 干净的 ,
因为在许多地方, 它已经把踪迹清理干净了。

[soʊ] [ðæt] [ˈdeɪlaɪt] [[ˈoʊd] [aɪˈtiː] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [leɪd] [daʊn]
so that daylight showed it winding away into the distance like a thread laid down
所以 那 日光 显示 它 绕线 离开 进入 这 距离 喜欢 一个 线 铺设 向下
[æt; ət][ˈrændəm] .
at random .
在 随机的 .

所以，在日光下，它蜿蜒伸向远方，就像一根随意铺设的线。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ; [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [blʌfs] [ɔːr]
Here and there , of course , it was hidden ; under the lee of bluffs or
这里 和 那里 , 的 课程 , 它 曾是 隐 ; 在下面 这 李 的 悬崖 或者
[ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [bendz] ,
of wooded bends ,
的 树木繁茂的 弯曲 ,

当然，它也时常被隐藏起来；在悬崖的背风处或树木繁茂的弯道下。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪd] [diːp] , [kəmˈpliːtli] [əˈblɪtəreɪtɪd] , [ɪn][fækt] ,
for instance , it was drifted deep , completely obliterated , in fact ,
为了 实例 , 它 曾是 漂移 深的 , 完全地 彻底摧毁 , 在 事实 ,
例如，它被冲到了深处，实际上已经完全损毁了。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsiːznd] [ˈmʌʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflaʊndəd] [ˈeɪmləsli] ,
and in such places even a seasoned musher would have floundered aimlessly ,
和 在 这样的 地方 甚至 一个 经验丰富的 雪橇手 会 有 挣扎 漫无目的地 ,
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː] .
trying to hold it .
尝试 到 抓住 它 .

在这样的地方，即使是经验丰富的雪橇手也会茫然地挣扎，试图抓住它。

[bʌt; bət] - [ˈpoʊliən] [dɒrɪt] [pəˈzest] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːd] [dɔːg] ,
But ' Poleon Doret possessed a sixth sense , it appeared , and his lead dog ,
但 - 波隆 多雷特 拥有 一个 第六 感觉 , 它 出现 , 和 他的 带领 狗 ,
[tuː] , [hæd; həd][ʌnˈjuːzuəl][səˈgæsəti] .
too , had unusual sagacity .
也 , 有 异常 睿智 .

但波伦·多雷特似乎拥有第六感，他的领头犬也展现出非凡的智慧。

[rɑːk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Rock , from his position in the rear ,
岩石 , 从 他的 位置 在 这 后部 ,
洛克从他位于后方的位置上，

[ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [sled] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
marveled at the accuracy with which the woodsman's sled followed the narrow ,
惊叹 在 这 准确性 和 哪个 这 - 雪橇 随后 这 狭窄的 ,
惊叹于樵夫的雪橇能够如此精准地沿着狭窄的小路行驶，

[hɑːrd] - [pækt] [rɪdʒ] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sɔːft] , [nuː] [ˈkʌvərɪŋ] .
hard - packed ridge concealed beneath the soft , new covering .
难的 - 包装 岭 暗 下面 这 柔软的 , 新的 覆盖 .
坚硬的脊状物隐藏在柔软的新覆盖物之下。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself]
Undoubtedly the fellow knew his business and the officer congratulated himself
无疑 这 同伴 知道 他的 商业 和 这 官 恭喜 他自己
[əˈpɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
upon bringing him along .
之上 带来 他 沿着 .
毫无疑问，这个人很懂行，那位警官也为带他一起来而感到高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈʌʊərz] [wen] [ðə; ði] [ˈtɑːrdi] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] ,
They had been under way for five or six hours when the tardy daylight came ,
他们 有 到过 在下面 方式 为了 五 或者 六 小时 什么时候 这 迟迟 日光 来了 ,
他们已经航行了五六个小时, 迟来的天才亮起来。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðerˈæftər] [dɔːrɪt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [sled] .
but even thereafter Doret continued to run with his hand upon his sled .
但 甚至 此后 多雷特 持续 到 跑步 和 他的 手 之上 他的 雪橇 .
但即便如此, 多雷特仍然一只手扶着雪橇继续奔跑。

[ˈseldəm] [dɪd] [hiː; hi] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðə; ði] [ˈgoʊɪŋ]
Seldom did he ride , and then only for a moment or two when the going
很少 做过 他 骑 , 和 然后 仅有的 为了 一个 片刻 或者 二 什么时候 这 去
[wʌz; wəz] [best] .
was best .
曾是 最好的 .
他很少骑马, 即使骑马, 也只是在路况最好的时候骑上一两分钟。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈstedi] ,
For the most part he maintained a steady ,
为了 这 最多 部分 他 维持 一个 稳定的 ,
大部分时间里, 他都保持着稳定的状态,

[ˈswɪŋɪŋ] [traːt] [ðæt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [fiːt] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːzd]
swinging trot that kept pace with the pattering feet ahead of him and caused
摇摆 小跑 那 保留 步伐 和 这 打节拍 脚 前方 的 他 和 导致
[ðə; ði] [maɪlz] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [draːp] [brˈhaɪnd] .
the miles rapidly to drop behind .
这 英里 快速 到 降低 在后面 .
他迈着轻快的步伐, 与前方轻快的脚步保持同步, 使身后的路程迅速缩短。

[θruː] [drɪfts] [niː] - [diːp] , [θruː] [lɔːŋ] , [sɔːft] [ˈstretʃɪz] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈfɔːltərɪŋ]
Through drifts knee - deep , through long , soft stretches he held to that unfaltering
通过 漂移 膝盖 - 深的 , 通过 长的 , 柔软的 伸展 他 握住 到 那 坚定不移
[straɪd] ;
stride ;
步幅 ;
即使在齐膝深的积雪中, 即使在漫长而柔软的路段, 他也始终保持着坚定的步伐;

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət]
occasionally he turned his head and flashed a smile or waved his hand at
偶尔 他 转向 他的 头 和 闪光灯 一个 微笑 或者 挥手 他的 手 在
[ðə; ði] [mæn] [brˈhaɪnd] .
the man behind .
这 男人 在后面 .
他偶尔会转过头, 对着身后的人露出微笑或挥挥手。

[əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wer] [ə; eɪ] [ded] [spruːs] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]
Along about ten o'clock he halted his team where a dead spruce overhung the
沿着 关于 十 点钟 他 停止 他的 团队 在哪里 一个 死的 云杉 悬垂 这
[ˈrɪvər] - [bæŋk] .
river - bank .
河 - 银行 .
大约十点钟方向, 他让队伍停了下来, 那里有一棵枯死的云杉悬在河岸上。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [rɔːk] [hæd; həd] [pʊld] [ɪn] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,
By the time Rock had pulled in behind him he had clambered up the bank ,
经过 这 时间 岩石 有 拉 在 在后面 他 他 有 攀爬 向上 这 银行 ,
当洛克把车停在他身后时, 他已经爬上了河岸。

[æks][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪps] [flaɪ] .

ax in hand , and was making the chips fly .
斧头 在 手 , 和 曾是 制作 这 芯片 飞 .

手里拿着斧头，木屑四处飞溅。

[hiː; hi][sent][ðə; ði][draɪ][tɑːp] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ðen] [ɪk'spleɪnd] :

He sent the dry top crashing down , then explained :
他 发送 这 干燥 顶部 崩溃 向下 , 然后 解释 :

他把干燥的顶棚砸了下来，然后解释道：

" [dem][dɔːgz][gɒʊ] ['betər] [fɔːr; fər] [-] [rest] .

" Dem dogs go better for l'il rest .
" 民主 狗 去 更好的 为了 小 休息 .

“这些狗需要休息一下才能好过。”

[wiː; wi][bɔɪl][diː] ['ket(ə)l] , [eɪ] ?

We boil de kettle , eh ?
我们 熬 德 壶 , 嗯 ?

我们把水壶烧开，是吧？

" [rɑːk] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Rock wiped the sweat from his face .
" 岩石 擦拭 这 汗 从 他的 脸 .

洛克擦了擦脸上的汗。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːf] , [oʊld][mæn] .

" You're certainly hitting it off , old man .
" 你是 当然 击中 它 离开 , 老的 男人 .

“你们俩真是一拍即合啊，老兄。”

[wiːv] [meɪd] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [træks] .

We've made good time , but I haven't seen any tracks .
我们已经 制成 好的 时间 , 但 我 还没有 已见 任何 轨道 .

我们一路都很顺利，但我还没看到任何车辙。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? " " " " " " " " " " " "

Have you ?
有 你 ?

你? "

" [wiː; wi] [siː] - [ɪm] ['baɪmbaɪ] . " " " " " " " " " " " "

" We see ' em bimeby .
" 我们 看 - 呃 比梅比 . " " " " " " " " " " " "

“我们一眼就看到了他们。”

" [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] , ['æftər][ɔːl] — [ɪf] [ðeɪd] ['riːəli] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə]

" Kind of a joke if they hadn't come , after all — if they'd really gone out to
" 种类 的 一个 开玩笑 如果 他们 之前没有 来 , 后 全部 — 如果 他们会 真的 已消失 出去 到

['hʌŋkər] .

Hunker .
蹲伏者 .

“如果他们最终没来，那就有点滑稽了——如果他们真的去了 Hunker。”

[dʒiː] !

Gee !
吉 !

哎呀！

[ðə; ði] [læf] [wʊd] [biː; bi][aːn][juː 'es] . " " " " " " " " " " " "

The laugh would be on us .
这 笑 会 是 在 我们 . " " " " " " " " " " " "

到时候我们才是笑柄。

" [deɪ] [kʌm] [dɪs] [wei] , " - ['poʊliən] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] .
" **Dey come dis way** , " ' **Poleon stoutly maintained** .
" 戴伊 来 迪斯 方式 , " - 波隆 坚定地 维持 .

“他们从这条路过来，”波伦坚定地说道。

[su:n] [ə; eɪ] [bleɪz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ; [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['blækənd] [ti:] - ['bʌkɪt] [wʌz; wəz]
Soon a blaze was going ; then , while the ice in the blackened tea - bucket was
很快 一个 火焰 曾是 去 ; 然后 , 尽管 这 冰 在 这 变黑 茶 - 桶 曾是
['meltɪŋ] ,
melting ,
融化 ,

很快，火势蔓延开来；然后，当烧黑的茶桶里的冰块开始融化时，

[ðə; ði] ['draɪvər] [slaɪst] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] ['beɪkən] ['ɪntu:] [smɔ:ɪ] [kju:bz] [ænd; ənd] [fed] [aɪ 'ti:] ['spərɪŋli] [tu:; tə]
the drivers sliced a slab of bacon into small cubes and fed it sparingly to
这 司机 切片 一个 板 的 熏肉 进入 小的 立方体 和 美联储 它 少量地 到
[ðer; ðər] ['ænɪmlz] ,
their animals ,
他们的 动物 ,

赶牲口的人把一大块培根切成小丁，少量地喂给他们的牲畜。

[æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɛfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔ:gz] - [fi:t] [ænd; ənd] [kli:nd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [aɪs]
after which they carefully examined the dogs ' feet and cleaned them of ice
后 哪个 他们 小心 检查 这 狗 - 脚 和 已清洗 他们 的 冰
[ænd; ənd] [snəʊ] ['pelɪts] .
and snow pellets .
和 雪 颗粒 .

之后，他们仔细检查了狗狗们的爪子，并清理掉了爪子上的冰雪颗粒。

[ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [gʌlpt] , [ðə; ði] ['hɑ:rd,tæk] ['swɑ:ləʊd] ,
The tea was gulped , the hardtack swallowed ,
这 茶 曾是 吞咽 , 这 硬饼干 吞咽 ,

茶被一口气喝完，硬饼干也被咽了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələz, 'trævləz] [wɜ:r; wər] [ʌndər] [wei] [ə'gen] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['sweti] ['bɑ:dɪz]
and the travelers were under way again almost before their sweaty bodies
和 这 旅行者 是 在下面 方式 再次 几乎 前 他们的 汗流浹背 身体
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tʃɪl] .
had begun to chill .
有 开始 到 寒意 .

旅客们还没等汗水浸透的身体开始感到凉意，就已经再次启程了。

[ɑ:n] [ðeɪ] ['hɜ:rid] , [maɪl] ['æftər] [maɪl] , ['swi:pɪŋ] [pæst] [bendz] , ['i:gərli] ,
On they hurried , mile after mile , sweeping past bends , eagerly ,
在 他们 慌忙 , 英里 后 英里 , 扫荡 过去的 弯曲 , 急切地 ,

他们匆匆赶路，一英里又一英里，急切地掠过弯道，

['hoʊpfəli] ['skæniŋ] ['evri] ['empti] ['tændʒənt] [ðæt] ['oʊpənd] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
hopefully scanning every empty tangent that opened up ahead of them .
希望 扫描 每一个 空的 切线 那 打开 向上 前方 的 他们 .

希望他们能仔细观察前方出现的每一条空隙。

[ðeɪ] [meɪd] [fæst] [taɪm] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desə'leɪʃn] [θru:] [wɪtʃ]
They made fast time indeed , but the immensity of the desolation through which
他们 制成 快速地 时间 的确 , 但 这 浩瀚无垠 的 这 荒凉 通过 哪个
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,

他们的确行进了很快的路，但他们所经过的荒凉之地之广袤无垠，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [skeɪl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [moʊldɪd] ,
the tremendous scale upon which this country had been molded ,
这 巨大的 规模 之上 哪个 这 国家 有 到过 模制 ,
这个国家是在多么巨大的规模下形成的,

[meɪd] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [si:m] ['sləʊər] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] - [krɔ:l] .
made their progress seem slower than an ant - crawl .
制成 他们的 进步 似乎 慢点 比 一个 蚂蚁 - 爬行 .
这使得他们的进展看起来比蚂蚁爬行还要慢。

[ɪ'ventʃuəli] - ['pɒʊliən] ['fauɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] [ʌndər'fɒt] .
Eventually ' Poleon shouted something and pointed to the trail underfoot .
最终 - 波隆 喊叫 某物 和 尖 到 这 踪迹 脚下 .
最后，波伦喊了一声，指着脚下的路。

[rɑ:k] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [feɪnt] , [fre] ['mɑ:kɪŋz] [ʌv; əv][sled] [rʌnə:z] ,
Rock fancied he could detect the faint , fresh markings of sled runners ,
岩石 幻想 他 可以 探测 这 头晕的 , 新鲜的 标记 的 雪橇 跑步者 ,
洛克自认为他能辨认出雪橇滑板上那些淡淡的、新鲜的痕迹。

[bʌt; bət][ɪntu:][ðem; ðəm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [mʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
but into them he could not read much significance .
但 进入 他们 他 可以 不是 读 很多 意义 .
但他从中解读不出什么深刻的含义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] , [nevərðə'les] , [hi:; hi] [stɪl]
It was an encouragement , to be sure , but , nevertheless , he still
它 曾是 一个 鼓励 , 到 是 当然 , 但 , 尽管如此 , 他 仍然
[hæd; həd] [daʊts] ,
had doubts ,
有 疑虑 ,
这当然是一种鼓励，但即便如此，他仍然心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [daʊts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'speld] [ʌn'tɪl] [dɔrɪt] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [ti:m] ,
and those doubts were not dispelled until Doret again halted his team ,
和 那些 疑虑 是 不是 驱散 直到 多雷特 再次 停止 他的 团队 ,
直到多雷特再次叫停他的球队，这些疑虑才得以消除。

[ðɪs] [taɪm] [br'saɪd] [ðə; ði][koʊld] ['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .
this time beside the cold embers of a fire .
这 时间 旁 这 寒冷的 余烬 的 一个 火 .
这一次，是在冰冷的火堆余烬旁。

[fre] [tʃɪps] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ʌndər][ðə; ði][bæŋk] ,
Fresh chips were scattered under the bank ,
新鲜的 芯片 是 疏散 在下面 这 银行 ,
河岸下散落着新鲜的筹码。

[tʃɑ:rd] ['fægəts][hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n][fæst] ,
charred fagots had embedded themselves in the ice and were frozen fast ,
烧焦的 柴捆 有 嵌入式 他们自己 在 这 冰 和 是 冷冻 快速地 ,
烧焦的柴火嵌在冰层中，迅速冻结。

[bʌt; bət] - ['pɒʊliən] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [saɪnz] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] .
but ' Poleon interpreted the various signs without difficulty .
但 - 波隆 翻译 这 各种各样的 标志 没有 困难 .
但波伦毫不费力地解读了各种符号。

" [hɪr] [deɪ] ['mæk] - - - — - [baʊt] ['deɪlaɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Here dey mak ' breakfas ' — ' bout daylight** , " **said he** .
" 这里 戴 制作 - - — - 回合 日光 , " 说 他 .
“他们在这里做早餐——差不多天亮的时候，”他说。

" [deɪ] [ɡoʊ] ['sləʊər] [æz; əz][ju: 'es] . "

" Dey go slower as us . "

" 戴伊 去 慢点 作为 我们 . "

“他们走得比我们慢。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈprɪti] [fæst] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

" But they're going pretty fast , for all that .

" 但 它们是 去 漂亮的 快速地 , 为了 全部 那 .

“但即便如此，它们的速度也相当快。”

[wi:l] [ˈnevər] [get][ðem; ðəm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [maɪl] . "

We'll never get them this side of Forty Mile . "

出色地 绝不 得到 他们 这 边 的 四十 英里 . "

我们永远也到不了四十英里这边去。

" [juː; jʊ] [dɑːn] - [spek] - [aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

" You don ' spec ' it , do you ?

" 你 大学教师 - 规格 - 它 , 做 你 ?

你不会指定它，对吧？

[deɪ] [ɡɑːt] [biːɡ] [sker] , [dem] [ˈfelər] .

Dey got beeg scare , dem feller .

戴伊 得到 贝格 吓 , 民主 伙计 .

他们吓坏了，那帮家伙。

[deɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [soʊ][ˈefˈeiː'es] - [deɪ] [kæn; kən] .

Dey runnin ' so fas ' dey can .

戴伊 跑步 - 所以 快 - 戴 能 .

他们跑得飞快。

" [ˈfɔːrti] [maɪl] ,

" Forty Mile ,

" 四十 英里 ,

“四十英里，

[soʊ] [kɔːld] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ˈentərz] [ðə; ði][juːkɑːn] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði]

so called because the river of that name enters the Yukon forty miles above the

所以 称为 因为 这 河 的 那 姓名 进入 这 育空地区 四十 英里 多于 这

[ˈbaʊndri] ,

Boundary ,

边界 ,

之所以得名，是因为这条同名河流在边界以北四十英里处汇入育空河。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)][kæmp][ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːsən] [buːm] , [bʌt; bət] [ðerˈæftər] [aɪ 'tiː]

was a considerable camp prior to the Dawson boom , but thereafter it

曾是 一个 大量 营 事先的 到 这 道森 繁荣 , 但 此后 它

[hæd; həd] [ˈlæŋɡwɪʃt] ,

had languished ,

有 萎靡不振 ,

在道森热潮之前，这里曾是一个相当大的营地，但此后便衰落了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪntər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈzɜːrtɪd] .

and this winter it was all but deserted .

和 这 冬天 它 曾是 全部 但 荒凉的 .

今年冬天，这里几乎空无一人。

[soʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈkʌdəhi] , [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈpoʊst][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [bɪˈloʊ] .

So , too , was Cudahy , the rival trading - post a half - mile below .

所以 , 也 , 曾是 库达希 , 这 竞争对手 贸易 - 邮政 一个 一半 - 英里 以下 .

位于下方半英里处的竞争对手库达希也是如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] [ðæt][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌpaɪəˈnɪr] [hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd]
It was on the bars of this stream that the earliest pioneers had first found
它 曾是 在 这 酒吧 的 这 溪流 那 这 最早 先驱者 有 第一的 成立
[gʊʊld] .
gold :
金子 :

最早的拓荒者就是在这条溪流的河滩上发现了黄金。

[hɪr] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæmɪn] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [keɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd]
Here at its mouth , during the famine days before the steamboats came , they had
这里 在 它是 嘴 , 期间 这 饥荒 天 前 这 汽船 来了 , 他们 有
[kæft] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] ;
cached their supplies ;
缓存 他们的 补给品 ;
在汽船到来之前的饥荒时期，他们曾在这里的河口储存物资；

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bruːd] [ðer; ðər] [huːtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][held] [haɪ] [ˈkɑːrnɪv(ə)] [tuː; tə]
here they had brewed their hootch in the fall and held high carnival to
这里 他们 有 酿造 他们的 私酿酒 在 这 落下 和 握住 高的 狂欢 到
[ˈselɪbreɪt] [ðer; ðər] [gʊd] [ʌk] [ɔːr][tuː; tə] [draʊn] [ðer; ðər] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] .
celebrate their good luck or to drown their ill - fortune .
庆祝 他们的 好的 运气 或者 到 溺水 他们的 患病的 - 财富 :

秋天，他们在这里酿造私酒，举行盛大的狂欢节来庆祝好运或借酒消愁。

[rɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs]
Rock and his companion pulled up the bank and in among the windowless
岩石 和 他的 伴侣 拉 向上 这 银行 和 在 之中 这 无窗
[ˈkæbɪnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
cabins during the afternoon ;
小木屋 期间 这 下午 ;
下午，洛克和他的同伴开车来到河岸边，走进了那些没有窗户的小屋；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ðer; ðər][dɔːgz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [ˈsteɪf(ə)n] ,
they had halted their dogs before the Mounted Police station ,
他们 有 停止 他们的 狗 前 这 安装 警察 车站 ,
他们把狗拴在了骑警队站前。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [lɒkt] [ænd; ənd][kəʊld] .
only to find the building locked and cold .
仅有的 到 寻找 这 建筑 已锁定 和 寒冷的 :
结果却发现大楼大门紧锁，而且很冷。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfɔːrti] - [ˈmaɪlər] [huː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [gˈriːtɪŋz] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [bəʊθ]
The few faithful Forty - Milers who came out to exchange greetings explained that both
这 很少 忠实 四十 - 米勒斯 WHO 来了 出去 到 交换 问候 解释 那 两个都
[ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] - [ˈrɪvər][tuː; tə] [ˈsʌkər] [sʌm; səm] [sɪk] [ˈɪndiəns] .
occupants of the barracks had gone down - river to succor some sick Indians .
居住者 的 这 兵营 有 已消失 向下 - 河 到 救助 一些 生病的 印度人 :
少数几个忠实的四十英里士兵出来互相问候，他们解释说，营房里的两名士兵都顺流而下去救助一些生病的印第安人。

[rɑːk] [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwɛstʃən] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]
Rock was disgusted , but his next question elicited information that cheered him
岩石 曾是 厌恶 , 但 他的 下一个 问题 引发的 信息 那 欢呼 他
:
:
:
洛克感到很失望，但他接下来的问题却得到了令他振奋的消息。

[jes] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θru:] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æ; ən] ['æktɪv]
Yes , a pair of strangers had just passed through , one of them an active
是的 , 一个 一对 的 陌生人 有 只是 通过了 通过 , 一 的 他们 一个 积极的
,
:
,

是的，刚才有两个陌生人路过，其中一个 是活跃的，

[ˈhevi] - [set] ['feləʊ] , [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk] , ['sɪnɪstər][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
heavy - set fellow , the other a tall , dark , sinister man with black eyes and a
重的 - 放 同伴 , 这 其他 一个 高的 , 黑暗的 , 险恶 男人 和 黑色的 眼睛 和 一个
[ˈstɔ:rmɪ] [dɪ'mi:nər] .
stormy demeanor .
暴风雨 风度 .

一个是体格魁梧的壮汉，另一个是身材高大、肤色黝黑、面色阴沉的男人，他有着黑色的眼睛和暴躁的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fæst][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tæri:d] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [fi:d] [ðer; ðər]
They had come fast and they had tarried only long enough to feed their
他们 有 来 快速地 和 他们 有 滞留 仅有的 长的 足够的 到 喂养 他们的
[dɔ:gz][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaiəɪrɪz] .
dogs and to make some inquiries .
狗 和 到 制作 一些 查询 .

他们来得很快，只停留了足够喂狗和打听一些情况的时间。

[ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lʊk(ə)l] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər] ['sʌmwər] [bɪ'loʊ] ,
Upon learning that the local police were on the main river somewhere below ,
之上 学习 那 这 当地的 警察 是 在 这 主要的 河 某处 以下 ,
得知当地警察在下游某处的主河道上后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:rti] [maɪl] .
they had held a consultation and then had headed up the Forty Mile .
他们 有 握住 一个 咨询 和 然后 有 标题 向上 这 四十 英里 .
他们举行了一次磋商，然后前往四十英里路。

" [ʌp] ['fɔ:rti] [maɪl] ?
" **UP Forty Mile ?**
" 向上 四十 英里 ?

“向上四十英里？ ”

" [rɑ:k] [kraɪd] , [ɪn] [səp'praɪz] .
" **Rock cried , in surprise .**
" 岩石 哭 , 在 惊喜 .

“洛克惊叫了一声。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [wi:; wi] [si:n] - [ɪm] [goʊ] , " [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪ'klerd] .
" **We seen ' em go , " his informant declared .**
" 我们 已见 - 呢 去 , " 他的 线人 声明 .

“我们亲眼看到他们走了，”他的线人说道。

" [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ju: 'es] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
" **That's what made us think there was something wrong .**
" 那就是 什么 制成 我们 思考 那里 曾是 某物 错误的 .

“正是这一点让我们觉得出了问题。”

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
That's why we been on the lookout for you .
那就是 为什么 我们 到过 在 这 瞭望台 为了 你 .

这就是我们一直在寻找你的原因。

[wiː; wi] [fɪɡʒd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [ænd; ənd][hɑːrd] [prest] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊdnt] [duː]
We figgered they was on the dodge and hard pressed , but we couldn't do
我们 计算 他们 曾是 在 这 躲闪 和 难的 按下 , 但 我们 不能 做
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
nothing about it :
没有什么 关于 它 :

我们觉得他们是在躲躲闪闪，处境艰难，但我们对此却无能为力。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['oʊnli] [əˈbaʊt] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌp] ['fɔːrti] [maɪl] .
You see , it's only about twenty - three miles to the Line up Forty Mile .
你 看 , 它是 仅有的 关于 二十 - 三 英里 到 这 线 向上 四十 英里 :

你看，到四十英里线只有大约二十三英里。

[daʊn] [ðə; ði][ˈjuːkɑːn] [ɪts] ['fɔːrti] .
Down the Yukon it's forty .
向下 这 育空地区 它是 四十 :

育空河以南是四十英里。

[ðeɪ] [bɪn] [ɡɔːn] - [moʊst] [tuː] [ˈaʊərz] , [naʊ] . "
They been gone ' most two hours , now . "
他们 到过 已消失 - 最多 二 小时 , 现在 :

他们已经离开“差不多两个小时了”。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [fɔːr; fər] ? " [əˈnʌðər] ['baɪstændər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **What do you want ' em for ?** " **another bystander inquired** .
" 什么 做 你 想 - 呃 为了 ? " 其他 旁观者 询问 :

“你要它们做什么？”另一位旁观者问道。

" ['mɜːrdər] , " [rɑːk] [ɪkˈskleɪmd] , ['fɔːrtli] ; [ðen] [hiː; hi] [hiːvd] [hɪz; ɪz] [sled] ['ɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr]
" **Murder , " Rock exclaimed , shortly ; then he heaved his sled into motion once more**
" 谋杀 , " 岩石 惊呼 , 不久 ; 然后 他 喘息 他的 雪橇 进入 运动 一次 更多的
,
:
,

“谋杀！”洛克简短地喊道；然后他再次用力拉动雪橇。

[fɔːr; fər] - ['poʊliən][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
for ' Poleon had started his team and was making off through the town .
为了 - 波隆 有 开始 他的 团队 和 曾是 制作 离开 通过 这 镇 :

因为波伦已经派出他的队伍，正穿过城镇出发。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [striːm] [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [ʌp]
Down into the bed of the smaller stream the pursuers made their way and up
向下 进入 这 床 的 这 较小的 溪流 这 追击者 制成 他们的 方式 和 向上
[ðɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] .
this they turned .
这 他们 转向 :

追赶者们下到小溪的河床上，然后又转身逆流而上。

[əˈɡen] [ðeɪ] [ˈɜːdʒd] [ðer; ðər][dɔːgz]['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
Again they urged their dogs into a run .
再次 他们 敦促 他们的 狗 进入 一个 跑步 :

他们再次催促狗奔跑。

[aɪˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] ['ɡæləpɪŋ] [peɪs] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːmz] [wɜːr; wər]
It took some effort to maintain a galloping pace now , for the teams were
它 采取 一些 努力 到 维持 一个 疾驰 步伐 现在 , 为了 这 团队 是
[ˈtaɪərɪŋ] ,
tiring ,
令人疲惫 ,

现在要保持疾驰的速度需要付出一些努力，因为队员们都有些疲惫了。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][ˈment(ə)l][ˌkælkjəˈleɪʃənz][rɑ:k][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ˈdaʊtfəli] .
and after some mental calculations Rock shook his head doubtfully .
和 后 一些 精神的 计算 岩石 摇晃 他的 头 怀疑地 .

经过一番心算，洛克疑惑地摇了摇头。

[ʌv; əv][kɔ:rs][hɪz; ɪz][ˈkwɑ:ri][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌdɪsədˈvæntɪdʒ][ðer; ðər][ˈbi:ɪŋ][tu:] [men][tu:; tə][wʌn]
Of course , his quarry was at a disadvantage , there being two men to one
的 课程 , 他的 采石场 曾是 在 一个 劣势 , 那里 存在 二 男人 到 一
[sled] ,
sled ,
雪橇 ,

当然，他的猎物处于劣势，因为两个人对一辆雪橇。

[bʌt; bət] — [ˈtwenti] - [θri:] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tu:] - [ˈaʊər][stɑ:rt] !
but — twenty - three miles , with a two - hour start !
但 — 二十 - 三 英里 , 和 一个 二 - 小时 开始 !

但是——23 英里，而且要花两个小时才能出发！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:ltəˈgeðər][tu:] [greɪt][ə; eɪ][ˈhændɪkæp] .
It was altogether too great a handicap .
它 曾是 共 也 伟大的 一个 让分 .

这完全是个太大的劣势。

[ðə; ði][lu:ˈtenənt][hæd; həd][ˈfɪgjərd][ɑ:n][ðæt][ləst][ˈfɔ:rti][maɪlz] , [ðə; ði][ləst][faɪv][ɔ:r][ten] ,
The lieutenant had figured on that last forty miles , the last five or ten ,
这 中尉 有 想 在 那 最后的 四十 英里 , 这 最后的 五 或者 十 ,

中尉原本预计最后四十英里，或者最后五到十英里的路程，

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ðɪs][tʃeɪndʒ][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hæd; həd][ʌpˈset][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in fact , but this change of direction had upset all his plans and his
在 事实 , 但 这 改变 的 方向 有 沮丧的 全部 他的 计划 和 他的
[ˈestɪməts] .
estimates .
估算 .

事实上，但这一方向的改变打乱了他所有的计划和预估。

[ˈeɪdɪdəntli][ðə; ði][məˈkæski:z][kæəd][nɑ:t][haʊ][nɔ:r][wer][ðeɪ][krɔ:st][ðə; ði][laɪn] ,
Evidently the McCaskeys cared not how nor where they crossed the Line ,
显然 这 麦卡斯基 关心 不是 如何 也不 在哪里 他们 交叉 这 线 ,

显然，麦卡斯基一家并不在意他们是如何、在哪里越过界限的。

[soʊ][lɔ:ŋ][æz; əz][ðeɪ][krɔ:st][aɪˈti:] [ˈkwɪkli][ænd; ənd][gɑ:t][kəˈneɪdiən][ˈterətɔ:ri][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
so long as they crossed it quickly and got Canadian territory behind them .
所以 长的 作为 他们 交叉 它 迅速地 和 得到 加拿大 领土 在后面 他们 .

只要他们能迅速渡过海峡，把加拿大领土留在身后就行了。

[ˈbɑ:rɪŋ][ˈæksɪdənt] , [ðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪkˈstri:mli][ʌnˈlaɪkli] ,
Barring accident , therefore , which was extremely unlikely ,
禁止 事故 , 所以 , 哪个 曾是 极其 不太可能 ,

因此，除非发生意外（这种情况极不可能发生），

[rɑ:k][təʊld][hɪmˈself][rɪˈɡretfəli][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][æz; əz][gʊd][æz; əz][gɔ:n] .
Rock told himself regretfully that they were as good as gone .
岩石 讲述 他自己 遗憾的是 那 他们 是 作为 好的 作为 已消失 .

洛克遗憾地告诉自己，他们已经彻底完了。

[tu:] [ˈaʊəz] !
Two hours !
二 小时 !

两个小时！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hiː; hi][ænd; ənd] - [ˈpʊʊliən] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ] [treɪl] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
On the other hand , he and ' Poleon now had a fresh trail to follow ,
在 这 其他 手 , 他 和 - 波隆 现在 有 一个 新鲜的 踪迹 到 跟随 ,
另一方面, 他和波伦现在有了一条新的线索要追寻。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd][ʌnˈbrʊʊkən] [snoʊ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
while the fleeing brothers had unbroken snow ahead of them ,
尽管 这 逃离 兄弟 有 未破 雪 前方 的 他们 ,
而逃跑的兄弟俩面前却是一片未开阔的积雪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [tɜːrnz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɔːgz] .
and that meant that they must take turns ahead of their dogs .
和 那 意思是 那 他们 必须 拿 转弯 前方 的 他们的 狗 .
这意味着他们必须轮流走在狗前面。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外,

[ˈfɪfti] [maɪlz] [ˈoʊvər] [ˈdrɪftɪd] [treɪlz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdeɪz] [wɜːrk]
fifty miles over drifted trails at this season of the year was a heavy day's work
五十 英里 超过 漂移 小径 在 这 季节 的 这 年 曾是 一个 重的 天 工作
,
:
,

在这个季节, 沿着积雪覆盖的小路走五十英里, 是相当辛苦的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈkæskiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd][baɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhiːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and the McCaskeys must be very tired by now , for neither was in the
和 这 麦卡斯基 必须 是 非常 疲劳的 经过 现在 , 为了 两者都不 曾是 在 这
[best][ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
best of condition .
最好的 的 状况 .

麦卡斯基一家现在一定非常疲惫了, 因为他们俩的身体状况都不太好。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [snəʊz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][sled] [rʌnəːz] [ræn][æz; əz] [ɪf] [əˈpɑːn]
In the spring , when the snows were wet and sled runners ran as if upon
在 这 春天 , 什么时候 这 雪 是 湿的 和 雪橇 跑步者 跑 作为 如果 之上
[ɡriːs] ,
grease ,
润滑脂 ,

春天, 当积雪湿滑, 雪橇滑行得像在涂了油一样时,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈefərt] ,
such a journey would have been no great effort ,
这样的 一个 旅行 会 有 到过 不 伟大的 努力 ,
这样的旅程并不算费力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ðə; ði] [stiːl] [ʃuːz] [kriːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmʌslz] [dɪd]
but in this temperature the steel shoes creaked and a man's muscles did
但 在 这 温度 这 钢 鞋 嘎吱作响 和 一个 男人的 肌肉 做过
[nɔːt][wɜːrk] [ˈfriːli] .
not work freely .
不是 工作 自由 .

但这种温度下, 钢制鞋会发出吱吱声, 人的肌肉也无法自由活动。

[ˈmen][hæd; həd] [ˈbiːn] [ˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈpleɪ] [aʊt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
Men had been known to play out unexpectedly .
男人 有 到过 已知 到 玩 出去 不料 .

男人的行为出人意料是众所周知的。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
After all , there was a possibility of pulling them down ,
后 全部 , 那里 曾是 一个 可能性 的 拉 他们 向下 ,
毕竟, 还是有可能把他们拉下来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən]
and as long as there was that possibility the Mounted Policeman
和 作为 长的 作为 那里 曾是 那 可能性 这 安装 警察
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][kwɪt] .
refused to quit .
拒绝 到 辞职 .

只要还有这种可能性, 这位骑警就拒绝辞职。

[rɑːk] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈflaɪt] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,
Rock assured himself that this flight had established one thing , at least ,
岩石 保证 他自己 那 这 航班 有 已确立的 一 事物 , 在 至少 ,
洛克确信, 这次飞行至少证明了一件事:

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɪrs] [ˈfɪlɪps] - [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtoʊ] [ˈkɪlɪŋ] .
and that was Pierce Phillips ' innocence of the Courteau killing .
和 那 曾是 刺穿 菲利普斯 - 无辜 的 这 库尔托 杀 .

这就是皮尔斯·菲利普斯与库尔托谋杀案无关的真相。

[ðə; ði] [ˈmɜːdəʊz] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The murderers were here ; there could be no doubt of it .
这 杀人犯 是 这里 ; 那里 可以 是 不 怀疑 的 它 .
凶手就在这里, 这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ˈfræntɪk] [heɪst] [kənˈfest] [ðer; ðər] [ɡɪlt] .
Their frantic haste confessed their guilt .
他们的 疯狂的 匆忙 坦白 他们的 有罪 .

他们慌乱的举动暴露了他们的罪行。

[ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
Friendship for the boy , pride in his own reputation ,
友谊 为了 这 男生 , 自豪 在 他的 自己的 名声 ,
男孩重视友谊, 也重视自己的名誉。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊˈveɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [nuː]
the memory of that ovation he had received upon leaving , gave the officer new
这 记忆 的 那 排卵 他 有 已收到 之上 离开 , 给予 这 官 新的
[streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
strength and determination ,
力量 和 决心 ,
离开时受到的热烈掌声, 让这位军官重新燃起了力量和决心。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [lɪmz] [ˈɪntuː] [ˈswɪftər] [ˈækʃ(ə)n] .
so he shut his teeth and spurred his rebellious limbs into swifter action .
所以 他 关闭 他的 牙齿 和 受到刺激 他的 叛逆的 四肢 进入 更迅捷 行动 .

于是他咬紧牙关, 催动他那桀骜不驯的四肢, 使它们行动得更加迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɔːŋgər] [ˈeni] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][sled] , [ˈliːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [treɪl]
There was no longer any opportunity of riding the sled , even where the trail
那里 曾是 不 更长 任何 机会 的 骑术 这 雪橇 , 甚至 在哪里 这 踪迹
[wʌz; wəz][hɑːrd] ,
was hard ,
曾是 难的 ,

即使路面崎岖不平, 也再也没有机会乘坐雪橇了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈlɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɑːlərz] .
for some of the Police dogs were limping and loafing in their collars .
为了 一些 的 这 警察 狗 是 跛行 和 游手好闲 在 他们的 项圈 .
有些警犬一瘸一拐地走在项圈里，懒洋洋地躺着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [reɪs] , [ə; eɪ][ˈmæərəθɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [θri:] - [maɪl] [test][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ]
This was indeed a race , a Marathon , a twenty - three - mile test of courage
这 曾是 的确 一个 种族 , 一个 马拉松 , 一个 二十 - 三 - 英里 测试 的 勇气
[ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ,
and endurance ,
和 耐力 ,
这的确是一场比赛，一场马拉松，一场23英里的勇气和耐力考验。

[ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kʊd; kəd][kɔːl][ˈɪntuː] [ˈfʊlɪst] [rɪˈspɑːns] [hɪz; ɪz][læst]
and victory would go to him who could call into fullest response his last
和 胜利 会 去 到 他 WHO 可以 称呼 进入 最 回复 他的 最后的
[ˈʌtərmʊst] [aʊns] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [ˈpaʊər] .
uttermost ounce of reserve power .
极致 盎司 的 预订 力量 .
胜利将属于能够将自己最后一丝一毫的储备力量全部激发出来的人。

[dɔːrɪt] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][treɪl] - [meɪt] [haʊ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] ,
Doret had promised that he would show his trail - mate how to travel ,
多雷特 有 承诺 那 他 会 展示 他的 踪迹 - 伴侣 如何 到 旅行 ,
多雷特曾承诺会教他的旅伴如何旅行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] ; [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [liːd] ,
and that promise he had made good ; all day he had held the lead ,
和 那 承诺 他 有 制成 好的 ; 全部 天 他 有 握住 这 带领 ,
他兑现了承诺；他整天都保持领先。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] .
and without assistance from the lash .
和 没有 协助 从 这 睫毛 .
而且无需借助鞭子。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] , [waɪl] [nɑːt] [freʃ] , [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
Even now his dogs , while not fresh , were far from exhausted .
甚至 现在 他的 狗 , 尽管 不是 新鲜的 , 是 远的 从 筋疲力尽的 .
即使现在，他的狗虽然不再精神抖擞，但远未筋疲力尽。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ,
As for the man himself ,
作为 为了 这 男人 他自己 ,
至于他本人，

[rɑːk] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt]
Rock began to feel a conviction that the fellow could go on at this rate
岩石 开始 到 感觉 一个 定罪 那 这 同伴 可以 去 在 在 这 速度
[ɪˈtɜːrnəli] .
eternally .
永恒 .
洛克开始确信，这家伙可以永远这样下去。

[lʌk] [ˈfaɪnəli] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsjʊːəz] ; [ˈæksɪdənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][wɜːrk]
Luck finally seemed to break in favor of the pursuers ; accident appeared to work
运气 最后 似乎 到 休息 在 偏爱 的 这 追击者 ; 事故 出现 到 工作
[ɪn][ðer; ðər] [brɪˈhæf] .
in their behalf .
在 他们的 代表 .
运气似乎终于眷顾了追击者；意外似乎对他们有利。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [wen] [dɔrɪt] [sent] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ]
The day was done , night was again upon them , when Doret sent back a cry
这 天 曾是 完毕 , 夜晚 曾是 再次 之上 他们 , 什么时候 多雷特 发送 后退 一个 哭
[ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,
of warning ,
的 警告 ,

一天结束了, 夜幕再次降临, 这时多雷特发出了一声警告的呼喊。

[ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sled] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['li:dər] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk]
and , leaping upon his sled , turned his leader at right angles toward the bank
和 , 跳跃 之上 他的 雪橇 , 转向 他的 领导者 在 正确的 角度 朝向 这 银行
.
:
.

然后, 他跳上雪橇, 将领头的雪橇转向河岸, 与河岸成直角。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mu:v] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [ti:m] [wʌz; wəz]
His companion understood the meaning of that move , but the Police team was
他的 伴侣 理解 这 意义 的 那 移动 , 但 这 警察 团队 曾是
[les] [rɪ'spɔ:nsɪv] [tu:; tə] [kə'mænd] ,
less responsive to command ,
较少的 响应式设计 到 命令 ,

他的同伴明白了这一举动的含义, 但警察队伍对指令的反应却不太灵敏。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [rɑ:k] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðəm; ðəm][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sɪŋk][ɪntu:][sɔ:ft] [slʌʃ] .
and before Rock could swing them he felt his feet sink into soft slush .
和 前 岩石 可以 摇摆 他们 他 毛毡 他的 脚 下沉 进入 柔软的 泥浆 .

洛克还没来得及挥动它们, 就感觉自己的脚陷进了柔软的泥浆里。

" [dæm] - [oʊvər'fləʊ] !
" **Dam ' overflow !**
" 坝 - 溢出 !

“水坝溢流! ”

" [dɔrɪt] [pæntɪd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ti:mz] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
" **Doret panted when the two teams were safely out upon the bank .**
" 多雷特 喘息 什么时候 这 二 团队 是 安全 出去 之上 这 银行 .

“当两队队员安全上岸时, 多雷特气喘吁吁。”

" [ju:; jʊ] [wet] [jʊr; jər] [fi:t] , [eɪ] ?
" **You wet your feet , eh ?**
" 你 湿的 你的 脚 , 嗯 ?

你把脚弄湿了, 是吗?

" [æprɪ'hensɪvli] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] ,
" **Apprehensively the officer felt of his moccasins ; they were wet to the touch ,**
" 忧心忡忡地 这 官 毛毡 的 他的 鹿皮鞋 ; 他们 是 湿的 到 这 触碰 ,

“警官忐忑不安地摸了摸自己的鹿皮鞋; 鞋子摸起来是湿的,

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ks] .
but as yet no moisture had penetrated his socks .
但 作为 然而 不 水分 有 渗透 他的 袜子 .

但目前为止, 他的袜子还没有被水浸透。

" [ju:; jʊ] [jeld] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
" **You yelled in the nick of time , " he declared ,**
" 你 大喊 在 这 缺口 的 时间 , " 他 声明 ,

“你喊得正是时候,”他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [səʊls] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [snəʊ] .
as he dried his soles in the loose snow .
作为 他 干燥 他的 鞋底 在 这 松动的 雪 .

他把鞋底浸在松软的雪里晾干。

" [dem] [ˈfelər] [gɑ:t][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈæŋk(ə)l] - [di:p] .
" **Dem feller got in it ankle - deep** .
" 民主 伙计 得到 在 它 踝 - 深的 .

“那家伙陷进了水里，水都淹到脚踝了。”

[aɪ][bet][wi:; wi][fɪn] - [kæmp] - [ˈfaɪər] [su:n] .
I bet we fin ' camp - fire soon .
我 赌注 我们 鳍 - 营 - 火 很快 .

我敢肯定我们很快就能找到篝火了。

" [ðɪs] [prɪˈdɪkʃn] [keɪm] [tru:] .
" **This prediction came true** .
" 这 预言 来了 真的 .

“这个预言成真了。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][nekst] [blʌf] [ðeɪ] [smeld] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ]
As the travelers rounded the next bluff they smelled the odor of burning
作为 这 旅行者 圆润 这 下一个 虚张声势 他们 闻起来 这 气味的 燃烧
[spru:s] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈtræmpld] [bed][ʌv; əv] [baʊz] [brˈsaɪd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈembərz]
spruce and came upon a trampled bed of boughs beside which some embers
云杉 和 来了 之上 一个 践踏 床 的 树枝 旁 哪个 一些 余烬
[wɜ:ɹ; wər] [stɪl] [ˈsməʊldərɪŋ] .
were still smoldering .
是 仍然 闷烧 .

当旅行者们绕过下一个悬崖时，他们闻到了云杉燃烧的气味，并发现了一片被踩踏过的树枝，旁边还有一些余烬仍在冒烟。

" [dʒoʊv] !
" **Jove** !
" 朱庇特 !

“朱庇特！ ”

[ðæt] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ] [tjæns] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
That gives us a chance , doesn't it ?
那 给予 我们 一个 机会 , 不 它 ?

那岂不是给了我们一个机会吗？

" [rɑ:k] [pæntɪd] .
" **Rock panted** .
" 岩石 喘息 .

洛克喘着粗气。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [smaɪld] .
His companion smiled .
他的 伴侣 微笑 .

他的同伴笑了。

" [wi:; wi][ˈɡoɪn] - [stɑ:rt][ˈtræv(ə)l] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [fɔr] .
" **We goin ' start travel now , for sure** .
" 我们 去 - 开始 旅行 现在 , 为了 当然 .

“我们现在肯定要开始旅行了。”

[deɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] - [en][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [əˈhed] .
Dey can't be more ' n a mile or two ahead .
戴伊 不能 是 更多的 - n 一个 英里 或者 二 前方 .

他们最多也就领先一两英里。

" [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bed][ðə; ði] [ti:mz] [rʌʃt] .
" **Down upon the river - bed the teams rushed** .
" 向下 之上 这 河 - 床 这 团队 匆忙 .

“各队冲下河床。”

[wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] [læʃ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [kə'mændz] [ðə; ði] ['draɪvə] ['ɜ:dz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['swɪftə] **With biting lash and sharp commands the drivers urged them into a swifter**
和 咬 睫毛 和 锋利的 命令 这 司机 敦促 他们 进入 一个 更迅捷
[rʌn] .
run .
跑步 :

司机们用鞭子抽打着马匹，厉声命令它们跑得更快。

[rɔ:k] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:gz] [naʊ] [hi; hi] [meɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdz] **Rock was forcing his dogs now ; he made the smoke fly from their hides**
岩石 曾是 强制 他的 狗 现在 ; 他 制成 这 抽烟 飞 从 他们的 隐藏
[wen] [ðeɪ] [lægd] .
when they lagged .
什么时候 他们 滞后 :

洛克现在正在逼迫他的狗；当它们落后时，他会让它们的皮毛冒出浓烟。

[hi; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðɪs] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [tu; tə] [aʊt'dɪstəns] [hɪm; ɪm] .
He vowed that he would not permit this French Canadian to outdistance him .
他 发誓 那 他 会 不是 允许 这 法语 加拿大 到 超过 他 :
他发誓绝不让这位法裔加拿大人超越自己。

[hi; hi] [swɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['malə,mjut] [hi; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] **He swore a good deal at his malamutes ; he cursed himself as a**
他 发誓 一个 好的 交易 在 他的 阿拉斯加雪橇犬 ; 他 被诅咒的 他自己 作为 一个
['wi:klɪŋ] ,
weakling ,
弱者 ,

他经常咒骂他的阿拉斯加雪橇犬；他咒骂自己是个懦夫。

[ə; eɪ] ['kwɪtə] ['æŋgə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] .
a quitter ; anger at his fatigue ran through him .
一个 退出者 ; 愤怒 在 他的 疲劳 跑 通过 他 :
他是个轻易放弃的人；疲惫让他怒火中烧。

[ðə; ði] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [wɜ:r; wər] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [naʊ] .
The travelers were up among the hills by now .
这 旅行者 是 向上 之中 这 丘陵 经过 现在 :
此时，旅人们已经爬上了山丘。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kæbɪn] , [hoʊm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɜ:rlɪ] [goʊld] - ['dɪgə] .
Occasionally they passed a deserted cabin , home of some early gold - digger .
偶尔 他们 通过了 一个 荒凉的 舱 , 家 的 一些 早期的 金子 - 挖掘机 :
他们偶尔会经过一座废弃的小屋，那是早期淘金者的家。

['væli:z] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['oʊpənd] [ʌp] [tu; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tu; tə] [left] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:rtɪ] [maɪl] **Valleys dark with night opened up to right and to left as the Forty Mile**
山谷 黑暗的 和 夜晚 打开 向上 到 正确的 和 到 左边 作为 这 四十 英里
[wu:nd] ['haɪə] ,
wound higher ,
伤口 更高 ,

随着四十英里山路蜿蜒向上，左右两侧的山谷在夜色中变得幽暗。

[di:pə] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] [doʊmz] : [ðə; ði] ['baʊndri] [wʌz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
deeper into the maze of rounded domes : the Boundary was close at hand .
更深 进入 这 迷宫 的 圆润 穹顶 : 这 边界 曾是 关闭 在 手 :
深入圆形穹顶迷宫：边界就在眼前。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hɪd][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn] [blæk] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [spru:s] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [sloʊps] [wɜ:r; wər]
The hillsides hid their feet in black thickets of spruce , but their slopes were
这 山坡 隐藏 他们的 脚 在 黑色的 灌木丛 的 云杉 , 但 他们的 连续下坡 是
[ˈθɪnli] ['tɪmbərd] ,
thinly timbered ,
薄薄的 木材 ,

山坡上长满了茂密的黑色云杉，掩映着山脚下的树木，但山坡上却树木稀疏。

[ðer; ðər] [krests] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ber] ,
their crests were nearly bare ,
他们的 冠状物 是 几乎 裸 ,

它们的冠羽几乎光秃秃的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] [geɪv] [ɔ:f][ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] [ðæt] [meɪd] ['trævlɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][i:v(ə)n]
and the white snow gave off a dim radiance that made traveling possible even
和 这 白色的 雪 给予 离开 一个 暗淡 辐射 那 制成 旅行 可能的 甚至
[ˈæftər][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [hæd; həd] ['di:pənd] .
after the twilight had deepened .
后 这 暮 有 加深 .

白雪散发出微弱的光芒，即使在暮色加深之后，也能继续前行。

[baɪ][ænd; ʌnd][baɪ][aɪ 'ti:] [gru:] ['laɪtər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hə'raɪz(ə)n] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['roʊzi] [flʌʃ] [ðæt]
By and by it grew lighter and the north horizon took on a rosy flush that
经过 和 经过 它 生长 打火机 和 这 北 地平线 采取 在 一个 红润 冲洗 那
[spred] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flər] .
spread into a tremendous flare .
传播 进入 一个 巨大的 耀斑 .

渐渐地，天色变亮了，北方的地平线泛起了一抹玫瑰色，并迅速蔓延开来，形成一片耀眼的光芒。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [klɪr] , ['krækli] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['stætɪk] [fɔ:rs]
The night was still , clear , crackly ; it was surcharged with some static force
这 夜晚 曾是 仍然 , 清除 , 噼啪作响 ; 它 曾是 附加费 和 一些 静止的 力量
,
,
,

夜色静谧、澄澈、噼啪作响；仿佛蕴含着某种静电。

[ænd; ʌnd][soʊ][kɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [soʊ] ['deθ,laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] ,
and so calm was the air , so deathlike the hush ,
和 所以 冷静的 曾是 这 空气 , 所以 死气沉沉 这 嘘 ,

空气如此平静，死一般的寂静。

[ðæt] [ðə; ði] ['empti] ['væli] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bel] .
that the empty valley rang like a bell .
那 这 空的 谷 响铃 喜欢 一个 钟 .

空旷的山谷回荡着钟声。

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] ; [ɡreɪt]
That mysterious illumination in the north grew more and more impressive ; great
那 神秘 照明 在 这 北 生长 更多的 和 更多的 感人的 ; 伟大的
[ˈrɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

北方那神秘的光芒越来越令人印象深刻；巨大的丝带，

[lɔ:ŋ] ['pɑ:θweɪz] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] , [ʌn'rəʊld] [ðəm'selvz] [ænd; ʌnd] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ;
long pathways of quivering light , unrolled themselves and streamed across the sky ;
长的 路径 的 颤抖 光 , 展开 他们自己 和 流媒体 穿过 这 天空 ;
[ðeɪ] [fleɪmd] [ænd; ʌnd] ['flɪkəd] ,
they flamed and flickered ,
他们 火焰 和 闪烁 ,

一道道颤动的光芒铺展开来，横跨天空；它们闪烁着光芒，忽明忽暗。

[ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] [meltɪd] , [dɪsə'pɪrɪŋ] , [rɪ:ə'pɪərɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] .
they writhed and melted , disappearing , reappearing , rising , falling .
他们 扭动 和 融化 , 消失 , 重新出现 , 上升 , 坠落 .
它们扭动、融化、消失、出现、上升、下降。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [stu:'pendəs] ['kɔ:ldrən]
It was as if the lid had been lifted from some stupendous caldron
它 曾是 作为 如果 这 盖 有 到过 抬起 从 一些 惊人的 甑
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevəns] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ɪts] [waɪt] - [ha:t] ['kɑ:ntents] .
and the heavens reflected the radiance from its white - hot contents .
和 这 天 反映 这 辐射 从 它是 白色的 - 热的 内容 .
仿佛一个巨大的坩埚的盖子被揭开， 苍穹反射着其中炽热液体的光芒。

['maɪti] ['fɪŋgərz] , [laɪk] [ðə; ði] [bi:'mz] [ʌv; əv] ['pɒʊlər] [sɜ:rtʃ] - [laɪts] , [grəʊpt] [θru:] [ðə; ði] [vɔɪdz]
Mighty fingers , like the beams of polar search - lights , groped through the voids
强大的 手指 , 喜欢 这 光束 的 极性 搜索 - 灯 , 摸索 通过 这 空隙
[,oʊvər'hed] ;
overhead ;
开销 ;
如同极地探照灯的光束般强劲有力的手指，在头顶的虚空中摸索前进；

['tʌmblɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [speɪs] ;
tumbling waves of color rushed up and dashed themselves away into space ;
翻滚 波浪 的 颜色 匆忙 向上 和 虚线 他们自己 离开 进入 空间 ;
翻滚的彩色波浪涌上天空，又冲向远方；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [fleɪmz] .
the whole arch of the night was lit as from a world in flames .
这 所有的 拱 的 这 夜晚 曾是 点燃 作为 从 一个 世界 在 火焰 .
整个夜空仿佛被烈火焚烧的世界照亮。

[red] , ['jeləʊ] , ['ɔ:rɪndʒ] , ['vaɪələt] ,
Red , yellow , orange , violet ,
红色的 , 黄色的 , 橙子 , 紫色 ,
红色、黄色、橙色、紫色

['ʌltrə] - ['vaɪələt] — [ðə; ði] [tɪnts] ['mɜ: dʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [brɪ'wɪldərɪŋli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊz]
ultra - violet — the tints merged with one another bewilderingly and the snows
极端主义者 - 紫色 — 这 色调 合并 和 一 其他 令人费解地 和 这 雪
[θru:] [bæk] [ðer; ðər] ['flɪkər] [ʌn'tɪl] [kɔ:rs] [prɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dəb(ə)l] .
threw back their flicker until coarse print would have been readable .
扔 后退 他们的 闪烁 直到 粗 打印 会 有 到过 可读 .
紫外线——各种色调令人眼花缭乱地融合在一起，雪花闪烁着光芒，以至于粗糙的字迹都能辨认出来。

[ə'genst] [ðæt] [wɔ: r] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] ['kʌlɜ: z] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [krests] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [sɪlu'et] [ænd; ənd]
Against that war of clashing colors the mountain - crests stood out in silhouette and
反对 那 战争 的 冲突 颜色 这 山 - 冠状物 站立 出去 在 轮廓 和
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [wɪnd] - ['twɪstɪd] [trʌŋks] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['sædɪlz] [wɜ: r; wər] [et[t] [ɪn]
the fringe of lonely wind - twisted trunks high up on their saddles were etched in
这 边缘 的 孤独 风 - 扭曲 树干 高的 向上 在 他们的 马鞍 是 蚀刻 在
['blækɪst] [ɪŋk] .
blackest ink .
最黑的 墨水 .

在那场色彩交错的战争中，山脊的轮廓格外突出，孤零零的、被风吹得扭曲的树干高高地挂在鞍座上，如同用最深的墨迹刻画出来一般。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] , [æn; ən] [ʌn'zɜ:rθli] ['rɪfekt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪrɪŋ] , [tu:] .
It was a weird , an unearthly effect ; it was exciting , too .
它 曾是 一个 诡异的 , 一个 超凡脱俗的 影响 ; 它 曾是 激动人心 , 也 .
那是一种奇异的、超凡脱俗的效果；同时也令人兴奋。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ðə; ði] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ɪz][ɪn] [fəl] [pleɪ] ,
As always when the Aurora is in full play ,
作为 总是 什么时候 这 极光 是 在 满的 玩 ,
就像往常极光完全展现时那样,
[ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ˈmɑ:v(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈenədʒi][kʊd; kəd] [kənˈtɪnju:]
the onlookers marveled that such a tremendous exhibition of energy could continue
这 旁观者 惊叹 那 这样的 一个 巨大的 展览 的 活力 可以 继续
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] .
in such silence .
在 这样的 沉默 .

旁观者们惊叹，如此巨大的能量展示竟然能在如此寂静的环境中继续进行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]
That was the oddest , the most impressive feature of all , for the crash of
那 曾是 这 最奇怪的 , 这 最多 感人的 特征 的 全部 , 为了 这 碰撞 的
[ˈævə,læntʃɪz] ,
avalanches ,
雪崩 ,

那是雪崩撞击中最奇特、最令人印象深刻的特点。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [naɪˈægrə] , [ʃʊd; ʃəd]
the rumble of thunder , the diapason of a hundred Niagaras , should
这 隆隆 的 雷 , 这 和谐 的 一个 百 尼亚加拉 , 应该
[hæv; həv] [əˈkʌmpənɪd] [sʌtʃ] [əˈpɔ:ɪŋ] [fəˈnɑ:mɪnə] .
have accompanied such appalling phenomena .
有 伴随 这样的 令人震惊 现象 .

如此可怕的现象，理应伴随着隆隆的雷声，如同百座尼亚加拉大瀑布的轰鸣。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ɑ:d] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][sled] [ˌrʌnə:z] , [ðə; ði] [skʌf] [ʌv; əv] [ˈmɒkəsɪnz] ,
It seemed odd indeed that the whine of sled runners , the scuff of moccasins ,
它 似乎 奇怪的 的确 那 这 抱怨 的 雪橇 跑步者 , 这 磨损 的 鹿皮鞋 ,

雪橇滑板的吱吱声、鹿皮鞋的摩擦声，确实显得很奇怪。

[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔ:dəbl] [saʊndz] .
the panting of dogs , should be the only audible sounds .
这 喘息 的 狗 , 应该 是 这 仅有的 可听见的 声音 .

应该只有狗的喘息声才能听到。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [əʊvəˈfləʊz] [ʌndərˈfʊt] [naʊ] ,
There were other overflows underfoot now ,
那里 是 其他 溢出 脚下 现在 ,

脚下又出现了其他溢流处。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli]
but the cold had frozen them and the going was getting constantly
但 这 寒冷的 有 冷冻 他们 和 这 去 曾是 获得 不断地
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

但严寒已经将他们冻住了，而且情况还在不断好转。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [sled] [ˈslu:d] [saɪdˈwaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][ræn]
The snow was thin and in places the sleds slewed sidewise and the dogs ran
这 雪 曾是 薄的 和 在 地方 这 雪橇 倾斜 横向 和 这 狗 跑
[ɑ:n] [slæk] [ˈtreɪsɪz] [əˈkrɔ:s] [lɔ:ŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ber] [ɡler] [aɪs] .
on slack traces across long stretches of bare glare ice .
在 松弛 痕迹 穿过 长的 伸展 的 裸 强光 冰 .

雪很薄，有些地方雪橇会左右摇摆，狗儿们只能在松弛的雪橇带上奔跑，穿过大片光秃秃的冰面。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [waɪ] [nɪˈɡooʃi:,eɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [rɑ:k] [peɪd] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]
It was while negotiating such a place as this that Rock paid the price of
它 曾是 尽管 谈判 这样的 一个 地方 作为 这 那 岩石 有薪酬的 这 价格 的
[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪə] ['kerləsnəs] .
his earlier carelessness .
他的 早些时候 疏忽 .

正是在与这样一个地方谈判的过程中，洛克为他早前的粗心大意付出了代价。

- [draɪ] [mu:s] - [skɪn] [səʊls] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒr] [grɪp] , [hens] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
Doret's dry moose - skin soles had a sure grip , hence he never hesitated ,
- 干燥 驼鹿 - 皮肤 鞋底 有 一个 当然 紧握 , 因此 他 绝不 犹豫了一下 ,
多雷特干燥的驼鹿皮鞋底抓地力很强，因此他从不犹豫。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lu:ˈtenənts] ['mɒkəsɪnz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [tɪn] [ʃu:z] [naʊ] [ænd; ənd] ,
but the lieutenant's moccasins were like a pair of tin shoes now and ,
但 这 中尉的 鹿皮鞋 是 喜欢 一个 一对 的 锡 鞋 现在 和 ,
但是，中尉的鹿皮鞋现在就像一双铁皮鞋一样硬邦邦的。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈfɒtɪŋ] .
without warning , he lost his footing .
没有 警告 , 他 丢失的 他的 立足点 .
他毫无预兆地失去平衡。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] ; [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [tu:; tə]
He was running swiftly at the moment ; he strove to save himself , to
他 曾是 跑步 迅速地 在 这 片刻 ; 他 努力 到 节省 他自己 , 到
[twɪst] [ɪn] [mɪd'er] ,
twist in midair ,
捻 在 空中 ,
他当时正在飞奔；他拼命挣扎，试图在半空中扭转身体，以求自保。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] .
but he failed .
但 他 失败的 .
但他失败了。

- [ˈpoʊliən] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [soʊ][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ænd; ənd]
' Poleon heard a cry of pain and dismay , so he halted his team and
- 波隆 听到 一个 哭 的 疼痛 和 沮丧 , 所以 他 停止 他的 团队 和
[kɜ:m] [straɪdɪŋ] [bæk] .
came striding back .
来了 大步走 后退 .
波伦听到一声痛苦和惊恐的呼喊，于是他停下手中的马，大步走了回来。

[rɑ:k] [reɪzd] [hɪm'self] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [ˈfɔ:ltəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈhelpləsli] [tu:; tə]
Rock raised himself , then took a step , but faltered and clung helplessly to
岩石 提高 他自己 , 然后 采取 一个 步 , 但 犹豫不决 和 紧紧抓住 无助地 到
[ðə; ðɪ] [ˈhændlba:z] .
the handlebars .
这 车把 .
洛克站起身来，然后迈出一大步，但踉跄了一下，无助地抓住了车把。

[hi:; hi] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [kɜ:rs] ['fjʊəriəsli] ; [hi:; hi] [ʌndərˈtʊk] [tu:; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [ʌv; əv]
He began to curse furiously ; he undertook to estimate the extent of
他 开始 到 诅咒 愤怒地 ; 他 承担 到 估计 这 程度 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəri] , [ðen] [ɪkˈspleɪnd] :
his injury , then explained :
他的 受伤 , 然后 解释 :
他开始愤怒地咒骂；他试图估算自己的伤势，然后解释道：

" [maɪ] [fʊt] [ˈdʌbld] [ˈlʌndər] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [brɪks] .
" **My foot doubled under me and I came down on it like a ton of bricks .**
" 我的 脚 双倍 在下面 我 和 我 来了 向下 在 它 喜欢 一个 吨 的 砖块 .
“我的脚突然弯曲，像一吨砖头一样重重地摔了下来。”

[baɪ] [ˈhevəns] !
By Heavens !
经过 天 !

我的天哪！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈsʌmθɪŋ] [broʊk] !
I believe something broke !
我 相信 某物 打破 !

我觉得什么东西坏了！

" - [ˈpəʊliən][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] .
" **' Poleon was solicitous .**
" - 波隆 曾是 殷勤 .

“波伦很殷勤。”

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] , [tuː] .
He blamed himself , too .
他 被指责 他自己 , 也 .

他也责怪自己。

" [ɪts] [dem] [wet] [ˈmɑːkəsɪn] - .
" **It's dem wet moccasin ' .**
" 它是 民主 湿的 鹿皮鞋 - .

“是湿漉漉的鹿皮鞋。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːp] - [æn; ən] - [ˈmæk] - [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] .
I should have stop ' an ' mak ' you change , " said he .
我 应该 有 停止 - 一个 - 制作 - 你 改变 , " 说 他 .

“我应该停下来，让你改变，”他说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] , " [rɑːk] [groʊn] .
" **We can't stop , " Rock groaned .**
" 我们 不能 停止 , " 岩石 呻吟 .

“我们不能停下来，”洛克呻吟道。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — " [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ˈendɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [oʊθ] [æz; əz]
" **I'll be all right as soon as — " The words ended in another explosive oath as**
" 患病的 是 全部 正确的 作为 很快 作为 — " 这 字 结束 在 其他 爆炸物 誓言 作为

[hiː; hi] [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəd] [ˈmembər] .
he again put his weight upon the injured member .
他 再次 放 他的 重量 之上 这 受伤 成员 .

“我只要——”话还没说完，他就又爆出一句粗口，同时再次把身体的重量压在了受伤的部位上。

[ˈblæsfəmi] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [rɪˈpiːtɪdli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə]
Blasphemy poured from his lips as repeatedly he tried to force his foot to
亵渎神明 倾倒 从 他的 嘴唇 作为 反复 他 尝试 到 力量 他的 脚 到

[ˈkæəri] [hɪm; ɪm] .
carry him .
携带 他 .

他口中吐出亵渎之语，同时反复试图用脚支撑自己向前走。

[hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] , [ˈblʌndərɪŋ] [æs] ; [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːgz]
He cursed himself for a clumsy , blundering ass ; he shouted at his dogs
他 被诅咒的 他自己 为了 一个 笨拙 , 笨拙 屁股 ; 他 喊叫 在 他的 狗
;
;
;

他咒骂自己是个笨手笨脚的蠢驴；他冲着他的狗大喊大叫；

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [sled] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] [əˈbɔ:n] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈti:] , [hæf] [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɪmˈself] ,
he sent his sled forward and lurched along behind it , half supporting himself ,
他 发送 他的 雪橇 向前 和 踉跄了一下 沿着 在后面 它 , 一半 支持 他自己 ,
他把雪橇向前推, 自己则踉跄地跟在后面, 半扶着身体。

[ʌnˈtɪl] - [ˈpoʊliən] [ˈfaɪnəli] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .
until ' Poleon finally halted him .
直到 - 波隆 最后 停止 他 .
直到波伦最终阻止了他。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈmæk] - [bæd] [-] [wɜ:rs] , - - , " [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [dɪˈklerd] .
" It's no good mak ' bad t'ing worse , M'sieu ' , " the woodsman declared .
" 它是 不 好的 制作 - 坏的 t'ing 更糟 , - - , " 这 樵夫 声明 .
“让坏事变得更糟可不是好事, 先生,”樵夫说道。

" [ju:; jʊ] [bʌs] - [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [æn; ən] - [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ˈɡʊɪn] - [fɜ:dʒ] .
" You bus ' him for sure , an ' it's no use goin ' furdur .
" 你 公共汽车 - 他 为了 当然 , 一个 - 它是 不 使用 去 - 更远 .
“你肯定能把他干掉, 再往前走也没用了。”

[spoʊz] [mɛˈbi] [wi:; wi] [bɔɪl] [di:] [ˈket(ə)l] , [eɪ] ? "
S'pose mebbe we boil de kettle , eh ? "
假设 也许 我们 熬 德 壶 , 嗯 ? "
我们可以用水壶煮水吗? "

" [ænd; ənd] [let] [ðəm; ðəm] [get] [əˈweɪ] [kli:n] ?
" And let them get away clean ?
" 和 让 他们 得到 离开 干净的 ?
“就这么让他们逍遥法外? "

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] - [ɪm] ?
When we had ' em ?
什么时候 我们 有 - 呃 ?
我们拥有它们的时候?

[ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈhed] .
They can't be a mile ahead .
他们 不能 是 一个 英里 前方 .
他们不可能领先一英里。

[let] - [ɪm] [slɪp] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋgərz] ? " [reɪvd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .
Let ' em slip between our fingers ? " raved the officer .
让 - 呃 滑 之间 我们的 手指 ? " 赞不绝口 这 官 .
“难道要让他们从我们指缝间溜走吗?”警官咆哮道。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .
我不能。

[aɪ] [wəʊnt] — "
I won't — "
我 惯于 — "
我不会——”

" [wi:; wi] [ˈmæk] - [lɪ] [ˈfaɪər] [æn; ən] - [lʊk] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [dæɪt] [fʊt] .
" We mak ' li'l fire an ' look him over dat foot .
" 我们 制作 - 小 火 一个 - 看 他 超过 数据 脚 .
“我们生了点火, 然后检查他的脚。”

[em ˈi:] , [aɪ] [tɪŋk] [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [wɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [tu:] , [fri:] [wi:k] - . "
Me , I t'ink you don ' walk no more for two , free week ' . "
我 , 我 墨水 你 大学教师 - 走 不 更多的 为了 二 , 自由的 星期 - . "
我觉得你两周内都不会再走了, 自由活动一周。

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sled] , [ðen] [swʌŋ] [aɪˈti:] [tɔ:rd]
" He forced his companion to lower himself upon the sled , then swung it toward
" 他 强制 他的 伴侣 到 降低 他自己 之上 这 雪橇 , 然后 摇摆 它 朝向
[ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] ,
the river - bank ,
这 河 - 银行 ,

他强迫同伴坐到雪橇上，然后把雪橇甩向河岸。

[ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [li:d] [dɔ:g][tu:; tə] ['fa:ləʊ] .
calling upon his own lead dog to follow .
呼叫 之上 他的 自己的 带领 狗 到 跟随 .

他呼唤自己的领头犬跟随。

[ʌp] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ti:m] ;
Up and into the shelter of the spruce he drove the Police team ;
向上 和 进入 这 庇护所 的 这 云杉 他 驾驶 这 警察 团队 ;

他驾车带着警队驶入云杉树的掩映之下；

['kwɪkli] [hi:; hi] [feld] [draɪ] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
quickly he felled dry wood and kindled a fire .
迅速地 他 倒下 干燥 木头 和 点燃 一个 火 .

他迅速砍伐干柴，生起火来。

[ðɪs] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
This took but a few moments ,
这 采取 但 一个 很少 时刻 ,

这只用了几分钟时间。

[bʌt; bət] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ]
but Rock was wet with sweat and in consequence he was shivering
但 岩石 曾是 湿的 和 汗 和 在 结果 他 曾是 瑟瑟发抖
[ˈretʃɪdli] ;
wretchedly ;
可悲地 ;

但洛克浑身湿透，汗流浹背，因此他冷得直哆嗦；

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] ['i:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈhoʊld] .
his teeth were chattering even before the blaze had taken hold .
他的 牙齿 是 喋喋不休 甚至 前 这 火焰 有 已采取 抓住 .

火势尚未蔓延开来，他的牙齿就已经开始打颤了。

- ['pʊʊliən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [spi:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
- Poleon continued to work with what speed he could ,
- 波隆 持续 到 工作 和 什么 速度 他 可以 ,

波伦继续尽其所能地工作着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [snʌg] ['wɪki:,ʌp] [ænd; ənd] [fɪld]
and in a surprisingly short time he had built a snug wickiup and filled
和 在 一个 出奇 短的 时间 他 有 建造 一个 舒适 维基普 和 已填

[aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [bəʊz] .
it with boughs .
它 和 树枝 .

出乎意料的是，他在很短的时间内就搭建了一个舒适的木屋，并用树枝将其填满。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ʌnˈhɪtʃt] [ænd; ənd] [fed] [bəʊθ] [ti:mz] , [sprɛd] ['rɑ:ks] ['sli:pɪŋ] - [bæg] ['ʌndər]
This done , he unhitched and fed both teams , spread Rock's sleeping - bag under
这 完毕 , 他 解开 和 美联储 两个都 团队 , 传播 摇滚的 睡眠 - 包 在下面

[ðə; ði] ['feltər] ,
the shelter ,
这 庇护所 ,

一切就绪后，他解开缰绳，喂饱了两队马匹，并在马棚下铺开了洛克的睡袋。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][snəʊ][tuː; tə][melt] .

and set a pail of snow to melt .
和 放 一个 桶 的 雪 到 融化 .

然后放一桶雪进去融化。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈɪndʒəri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)]

By the light of the fire he examined the latter's injury , but could make little

经过 这 光 的 这 火 他 检查 这 后者的 受伤 , 但 可以 制作 小的

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,

的 它 ,

他借着火光检查了后者的伤势，但却看不出什么端倪。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbædli][ˈswʊʊlən][ænd; ənd] [ˈevri] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [kɔːzd] [ɪts] [ˈoʊnər]

for already it was badly swollen and every manipulation caused its owner

为了 已经 它 曾是 糟糕 肿 和 每一个 操纵 导致 它是 所有者

[ɪkˈstriːm] [peɪn] .
extreme pain .

极端 疼痛 .

因为它已经严重肿胀，任何触碰都会给主人带来剧烈的疼痛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈremədɪz] [əˈveɪləb(ə)] ;

There were no remedies available ;

那里 是 不 补救措施 可用的 ;

没有补救措施；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [saɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [fʊt] ;

there was not even a vessel of sufficient size in which to bathe the foot ;

那里 曾是 不是 甚至 一个 血管 的 充足的 尺寸 在 哪个 到 洗澡 这 脚 ;

甚至连一个足够大的容器来洗脚都没有；

[hens] - [ˈpoʊliən] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ˈbændɪdʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl] - [meɪt] [ˈɪntuː]

hence ' Poleon contented himself by bandaging it and helping his trail - mate into

因此 - 波隆 满足 他自己 经过 包扎 它 和 帮助 他的 踪迹 - 伴侣 进入

[bed] .
bed .

床 .

因此，波伦只好包扎好伤口，扶着同伴上床睡觉。

[nɑːt] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ˈdɔːsən] [hæd; həd] [ˈiːðər] [mæn][ˈteɪstɪd] [hɑːt] [fuːd] ,

Not since leaving Dawson had either man tasted hot food ,

不是 自从 离开 道森 有 任何一个 男人 尝过 热的 食物 ,

自从离开道森后，两人就再也没吃过热食了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɜːrst] .

but their hunger was as nothing to their thirst .

但 他们的 饥饿 曾是 作为 没有什么 到 他们的 口渴 .

但与他们的口渴相比，他们的饥饿简直微不足道。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] , [ˈwɪðərd] , [ɪnˈsaɪd][ðer; ðər]

Even in this length of time their bodies had shrunk , withered , inside their

甚至 在 这 长度 的 时间 他们的 身体 有 缩小 , 干枯 , 里面 他们的

[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,

衣服 ,

即使过了这么长时间，他们的身体在衣服里也已经萎缩、枯萎了。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['ʌʊər] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] ['griːdɪli] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][peɪl][ʌv; əv][ɪts][tɪpɪd]
and for perhaps an hour they took turns greedily draining the pail of its tepid
和 为了 也许 一个 小时 他们 采取 转弯 贪婪地 排水 这 桶 的 它是 温热
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

他们轮流贪婪地喝光了桶里温热的水，大概持续了一个小时。

[ʌndər] [ɪn'tens] [kəʊld][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] [kən'sjuːmz] [ɪt'self][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .
Under intense cold the human body consumes itself at a rapid rate .
在下面 激烈的 寒冷的 这 人类 身体 消耗 本身 在 一个 迅速的 速度 .

在极寒环境下，人体会迅速消耗自身能量。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; hæz] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt][ˌaɪ 'tiː] [preɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [diːp] - ['hɪd(ə)n] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ]
Once it has burned itself out it preys upon those deep - hidden forces which
一次 它 有 烧伤 本身 出去 它 猎物 之上 那些 深的 - 隐 力量 哪个
[ˈneɪtʃər] [hoʊldz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
nature holds in reserve ,
自然 持有 在 预订 ,

一旦自身能量耗尽，它就会掠夺自然界深藏的那些隐秘力量。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [weɪts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [restə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]
and the process of recuperation waits upon a restoration of a normal
和 这 过程 的 恢复 等待 之上 一个 恢复 的 一个 普通的
['bæləns] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
balance of moisture .
平衡 的 水分 .

恢复过程取决于水分平衡的恢复。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] [weɪd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , ['naɪtmər] [fə'tiːg] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ]
Both men were weighed down by an aching , nightmare fatigue , and as they
两个都 男人 是 称重 向下 经过 一个 疼痛 , 恶梦 疲劳 , 和 作为 他们
[sæt] [gʌlpɪŋ] [hɔːt]['wɔːtər] ,
sat gulping hot water ,
卫星 吞咽 热的 水 ,

两人都感到浑身酸痛，疲惫不堪，如同噩梦一般，他们一边坐着一边大口喝着热水。

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [hiːt] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ænd; ʌnd] [wɪðaʊt] ,
absorbing heat from within and without ,
吸收 热 从 之内 和 没有 ,

吸收来自内部和外部的热量，

[ðer; ðər] ['mʌslz] [set][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [lɪmz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
their muscles set and they felt as if their limbs had turned to stone .
他们的 肌肉 放 和 他们 毛毡 作为 如果 他们的 四肢 有 转向 到 石头 .

他们肌肉僵硬，感觉四肢仿佛变成了石头。

[bʌt; bət] , [wʌns][ðə; ði][fɜːrst][mæd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sweɪdʒd] , [ðeɪ] [fraɪd] ['beɪkən]
But , once the first mad craving for drink had been assuaged , they fried bacon
但 , 一次 这 第一的 疯狂的 渴望 为了 喝 有 到过 缓解 , 他们 油煎 熏肉
[ænd; ʌnd] [meɪd] [tiː] .
and made tea .
和 制成 茶 .

但是，在最初的饮酒冲动得到满足后，他们煎了培根，泡了茶。

[laɪk] [wʊlvz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [miːt] ;
Like wolves they fell upon the salt meat ;
喜欢 狼 他们 跌倒 之上 这 盐 肉 ;

它们像狼群一样扑向咸肉；

[ðeɪ] [ˈdɪpt] [ðə; ði][hɑ:t] [ɡri:s] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [spu:nz] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [ˌaɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈreɪ] ;
they dipped the hot grease up in their spoons and swallowed it with relish ;
他们 浸入 这 热的 润滑脂 向上 在 他们的 勺子 和 吞咽 它 和 尽情享受 ;
他们用勺子舀起热油，津津有味地吞咽下去；

[ðeɪ] [krʌntʃt] [ðer; ðər][ˈhɑ:rd,tæk][ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊdəri] [ˈmaʊθfʊlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
they crunched their hardtack and washed the powdery mouthfuls down with
他们 嘎吱作响 他们的 硬饼干 和 洗过 这 粉状 一口一口 向下 和
[ˈkʊpiəs] [dræfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblækənd] [peɪl] .
copious draughts from the blackened pail .
丰富 起草 从 这 变黑 桶 .
他们嘎吱嘎吱地嚼着硬饼干，然后用从黑色水桶里喝的大量水把嘴里粉状的食物咽了下去。

[wen] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðeɪ] [bru:d] [əˈnʌðər] [ˈskɔ:ldɪŋ] [ˈbʌkətʃʊl] .
When the tea was gone they brewed another scalding bucketful .
什么时候 这 茶 曾是 已消失 他们 酿造 其他 烫 一桶 .
茶喝完了，他们又煮了一桶滚烫的茶。

[rɑ:k] [leɪ] [bæk] , [ˈfaɪnəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn]
Rock lay back , finally , but the movement caused him to bare his teeth in
岩石 躺 后退 , 最后 , 但 这 移动 导致 他 到 裸 他的 牙齿 在
[ˈæɡəni] .
agony .
痛苦 .
洛克终于躺了下来，但这个动作让他痛苦地露出了牙齿。

[æt; ət] - - [kwɪk] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
At ' Poleon's quick inquiry he shook his head .
在 - - 快的 询问 他 摇晃 他的 头 .
面对波伦的快速询问，他摇了摇头。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" **I'm all right , " he declared .**
" 我是 全部 正确的 , " 他 声明 .
“我没事,”他说道。

" [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **Good for the night .**
" 好的 为了 这 夜晚 .
“今晚不错。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [aʊt] [ˈeni] [taɪm] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
You can pull out any time you want to . "
你 能 拉 出去 任何 时间 你 想 到 . "
你可以随时退出。

" [di:rz] [ˈplenti] [tæm] .
" **Dere's plenty tam .**
" 德雷的 很多 塔姆 .
“有很多种。”

" - [ˈpouliən] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ri:tʃt] [əˈɡen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] - [ˈbʌkɪt] .
" **' Poleon lit his pipe and reached again for the tea - bucket .**
" - 波隆 点燃 他的 管道 和 达到 再次 为了 这 茶 - 桶 .
“波伦点燃烟斗，再次伸手去拿茶桶。”

" [ˈbetər] [ɡoʊ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ˈstɪf(ə)n] [ʌp] . "
" **Better go before you stiffen up . "**
" 更好的 去 前 你 变硬 向上 . "
“趁你还没僵硬，最好赶紧走。”

" [aɪ][ɡoʊ][ˈbaɪmbaɪ] — [ˈsuːnər] [aɪ][ɡet] [lɪ] [ˈdrɪŋkɪn] - [dʌn] . "

" **I go bimeby — sooner I get li'l drinkin ' done .** "

" 我 去 比梅比 — 很快 我 得到 小 喝酒 - 完毕 . "

“我快点儿喝完酒就走。”

" [ðeɪl] [faɪt] , " [rɑːk] [əˈnaʊnst] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][pərˈhæps] [faɪv] [ˈmɪnɪts] . "

" **They'll fight , " Rock announced , after a silence of perhaps five minutes .** "

" 他们会 斗争 , " 岩石 宣布 , 后 一个 沉默 的 也许 五 分钟 . "

“他们会打起来的,”洛克在沉默了大约五分钟后宣布道。

" [aɪ] [fiːl] [ˈprɪti] [ˈrɑːt(ə)n] , [ˈpleɪɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] . "

" **I feel pretty rotten , playing out like this .** "

" 我 感觉 漂亮的 烂 , 玩耍 出去 喜欢 这 . "

“我感觉糟透了, 就这样出局。”

" [juː; jʊ] [dʌn] [ˈfɜːz] - [reɪt] , " [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [təʊld][hɪm; ɪm] . "

" **You done firs ' rate , " the woodsman told him .** "

" 你 完毕 杉树 - 速度 , " 这 樵夫 讲述 他 . "

“你做得非常好,”樵夫告诉他。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˈloʊn][aɪ] [kæʃ] - [ɪm] [ten] [maɪl] [brɪˈloʊ] , [bʌt; bət] — [lɪl] [tæm] , [mɔːr] [les] , "

" **If I come alone I catch ' em ten mile below , but — li'l tam , more less ,** "

" 如果 我 来 独自的 我 抓住 - 呃 十 英里 以下 , 但 — 小 塔姆 , 更多的 较少的 , "

“如果我独自前来, 我会在十英里外抓住他们, 但是——小汤姆, 差不多吧,

[dɑːn] - [ˈmæk] - [noʊ] [ˈdɪfər] . "

don ' mak ' no differ . "

大学教师 - 制作 - 不 不同 . "

没什么区别。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɡɑːt] - [ɪm] , " [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [əkˈnɑːlɪdʒd] . "

" **I believe you WOULD have got ' em , " the officer acknowledged .** "

" 我 相信 你 会 有 得到 - 呃 , " 这 官 已确认 . "

“我相信你肯定能抓到他们,”警官承认道。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] : " [ðeɪl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , [dɒrɪt] . "

After a time he persisted : " They'll put up a battle , Doret . "

后 一个 时间 他 持续 : " 他们会 放 向上 一个 战斗 , 多雷特 . "

过了一会儿, 他坚持道: “他们会反抗的, 多雷特。”

[juːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] . "

You'll need to be careful . "

你会 需要 到 是 小心 . "

你需要小心。

" - [ˈpʊʊliən][wʌz; wəz] [skwɒtɪd] [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bleɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] "

" **' Poleon was squatted Indian fashion over the blaze ; he was staring fixedly** "

" - 波隆 曾是 蹲着 印度 时尚 超过 这 火焰 ; 他 曾是 凝视 固定地

[ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , "

into the flames , "

进入 这 火焰 , "

“波伦像印第安人一样蹲在火堆上, 目不转睛地盯着火焰。”

[ænd; ənd][æn; ən][æbəˈrɪdʒən(ə)l] [ˈretɪsnz] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . "

and an aboriginal reticence had settled upon him . "

和 一个 土著 沉默寡言 有 定居 之上 他 . "

他身上有一种土著般的沉默寡言。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈænsər] : " [mɛˈbi] [soʊ][aɪ] [kiːl] [diː] [biːg] [ˈfelər] . "

After a long time he answered : " Mebbe so I keel de beeg feller . "

后 一个 长的 时间 他 回答 : " 也许 所以 我 龙骨 德 贝格 伙计 . "

过了很久他才回答: “也许我杀了那个大块头。”

[aɪ][də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

[soʊ][lɔːŋ][wʌn][ɪz]['lef] - [aɪ]['mæk] - [hɪm; ɪm] [klɪr] [dæt][bɔɪ] ['fɪlɪps] . "
So long one is left I make him clear that boy Phillips . "
所以 长的 一 是 左 - 我 制作 - 他 清除 数据 男生 菲利普斯 . "

只要还剩一个，我就让他明白，那个叫菲利普斯的男孩。

" [diːsnt] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt][fɔːr; fər] [pɪrs] , " [rɑːk] [ri'zjuːmd] .
" **Decent of you to take a chance like that for Pierce , " Rock resumed** .
" 体面的 的 你 到 拿 一个 机会 喜欢 那 为了 刺穿 , " 岩石 恢复 .

“你愿意为皮尔斯冒这样的风险，真是太好了，”洛克继续说道。

" [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
" **It's different with me ; I have to do it** .
" 它是 不同的 和 我 ; 我 有 到 做 它 .

“我的情况不一样；我必须这么做。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] [keɪ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðoʊz] ['feləʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] .
Just the same , I wouldn't care to follow those fellows over the Boundary .
只是 这 相同的 , 我 不会 关心 到 跟随 那些 伙伴们 超过 这 边界 .

不过，我可不想跟着那些家伙越过边界。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [traɪ][aɪ 'tiː] .
I don't think you'd better try it .
我 不 思考 你会 更好的 尝试 它 .

我觉得你最好别试。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ;
" **In spite of his suffering , the lieutenant fell into a doze** ;
" 在 尽管如此 的 他的 痛苦 , 这 中尉 跌倒 进入 一个 瞌睡 ;

尽管疼痛难忍，这位中尉还是睡着了；

[weðər] [hiː; hi] [slept] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][æŋ; ən] ['aʊər][hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'woʊk] ,
whether he slept ten minutes or an hour he never knew , but he awoke ,
无论 他 睡着了 十 分钟 或者 一个 小时 他 绝不 知道 , 但 他 醒来 ,

他不知道自己睡了十分钟还是一个小时，但他醒了。

['groʊnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɪg] ['wʊdzmən] [stɪl] [bʌlkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpfaɪər] , [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ,
groaning , to find the big woodsman still bulked over the campfire , still smoking ,
呻吟 , 到 寻找 这 大的 樵夫 仍然 散装 超过 这 营火 , 仍然 吸烟 ,

[stɪl] [sɪpɪŋ] [tiː] .
still sipping tea .
仍然 啜饮 茶 .

他呻吟着，发现那个高大的樵夫仍然胖乎乎地趴在篝火旁，还在抽烟，还在喝茶。

[rɑːk] [eɪt] [ænd; ænd][dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] ; [ə'gen] [hiː; hi] [slept] .
Rock ate and drank some more ; again he slept .
岩石 吃 和 喝 一些 更多的 ; 再次 他 睡着了 .

洛克又吃喝了一些东西，然后又睡着了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz][peɪn] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
For a second time his pain roused him ,
为了 一个 第二 时间 他的 疼痛 唤醒 他 ,

疼痛第二次唤醒了他的。

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] - ['poʊliən] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
and once more he marveled to discover ' Poleon occupied as before .
和 一次 更多的 他 惊叹 到 发现 - 波隆 占领 作为 前 .

他再次惊奇地发现“波伦和以前一样忙碌着”。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] .
It seemed to him that the fellow would never satisfy himself .
它 似乎 到 他 那 这 同伴 会 绝不 满足 他自己 :

在他看来，那家伙似乎永远不会满足。

[ɪˈventʃuəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈrouz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪnɪz] [tu:; tə] [li:v] .
Eventually , however , the latter arose and made preparations to leave .
最终 , 然而 , 这 后者 出现 和 制成 准备工作 到 离开 :

但最终，后者起身准备离开。

[ðə; ði] [ˈnɔ:rdðərn] [laɪts] [hæd; həd] [ˈflikəd] [aʊt] [naʊ] ;
The Northern Lights had flickered out now ;
这 北方 灯 有 闪烁 出去 现在 ;

北极光已经消失了；

[ðə; ði] [ˈempti] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stɑ:rz] [wɪt] [ˈglɪtəd] [laɪk] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ]
the empty sky was sprinkled with a million stars which glittered like scintillating
这 空的 天空 曾是 撒上 和 一个 百万 明星 哪个 闪闪发光 喜欢 闪烁的
[frɔ:st][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdoʊm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
frost jewels frozen into the dome of heaven ;
霜 珠宝 冷冻 进入 这 穹顶 的 天堂 ;

空旷的夜空点缀着百万颗繁星，它们如同闪烁的冰霜宝石，凝固在天穹之中；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saʊndz] [wətˈevər] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈdeθ,laɪk] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
there were no sounds whatever to break the deathlike silence of the night ,
那里 是 不 声音 任何 到 休息 这 死气沉沉 沉默 的 这 夜晚 ,

夜色死寂般沉寂，没有任何声音打破这片刻的宁静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rkɪk] [weɪsts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈlaɪfləs] .
for the Arctic wastes are all but lifeless .
为了 这 北极 废物 是 全部 但 无生命 :

因为北极荒地几乎没有任何生命迹象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:rd] - [kɔ:lz] , [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv]
There were no bird - calls , no sounds of insects , not even the whisper of
那里 是 不 鸟 - 呼叫 , 不 声音 的 昆虫 , 不是 甚至 这 耳语 的
[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
running water ,
跑步 水 ,

没有鸟鸣，没有虫鸣，甚至连流水声都听不到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [lɒkt] [di:p] [bɪˈni:θ] [ɪts] [ˈaɪsɪ] [ˈɑ:rmər] .
for the river was locked deep beneath its icy armor .
为了 这 河 曾是 已锁定 深的 下面 它是冰冷的 盔甲 :

因为河流被冰层深深地封存在里面。

" [ju:; jʊ][gɑ:t] - [ˈnɔ:] [wʊd] [tu:; tə] [læs] - [bɔ:ŋ] [tæm] , " - [ˈpouliən] [dɪˈklerd] .
" **You got ' nough wood to las ' long tam , " ' Poleon declared** .
" 你 得到 - 足够了 木头 到 最后 - 长的 塔姆 , " - 波隆 声明 :

“你们的木头足够烧很久了，”波伦说道。

" [ɪf] [aɪ] [dɑ:n] - [kʌm] [bæk] , [dem] [ˈfɔ:rti] [maɪl] [pəˈli:s] [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] . "
" **If I don ' come back , dem Forty Mile Police is sure to pick you up** . "
" 如果 我 大学教师 - 来 后退 , 民主 四十 英里 警察 是 当然 到 挑选 你 向上 :

“如果我不回来，四十英里警察肯定会把你抓走。”

" [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ɪn] [əˈləʊn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , " [ðə; ði] [ˈɪndʒərd][mæn] [dɪˈklerd] .
" **I can go in alone if I have to , " the injured man declared** .
" 我 能 去 在 独自的 如果 我 有 到 , " 这 受伤 男人 声明 :

“如果需要的话，我可以独自进去，”受伤男子说道。

" [eɪˈjuː][rɪvʊə:r][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
" Au revoir and good luck .
" 奥 再见 和 好的 运气 .

再见，祝你好运。

" - [ˈpʊʊliən] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [tiːm] ; [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] [hiː; hi]
" ' Poleon made no attempt to hurry his tired team ; for several miles he
" - 波隆 制成 不 试图 到 匆忙 他的 疲劳的 团队 ; 为了 一些 英里 他
[plɒdɪd] [əˈbɔːŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
plodded along behind them ,
蹒跚而行 沿着 在后面 他们 ,

“波伦没有催促疲惫的马队；他跟在马队后面慢悠悠地走了好几英里，

[ˈgaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈspʊʊkən][wɜːrd] .
guiding them to right or left by a low - spoken word .
指导 他们 到 正确的 或者 左边 经过 一个 低的 - 说 单词 .

通过低声细语引导他们向左或向右。

[ˈjɪrz] [brˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɒkt] [ɑːn][ðə; ði][bəːz][ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] ;
Years before , he had rocked on the bars of this stream ;
年 前 , 他 有 摇滚 在 这 酒吧 的 这 溪流 ;

多年前，他曾在这条小溪的石栏上摇晃过；

[ˈðerfɔːr] [ɪts] [ˈlændmɑːks] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
therefore its landmarks were familiar to him , and in spite of the darkness
所以 它是 地标 是 熟悉的 到 他 , 和 在 尽管如此 的 这 黑暗
[hiː; hi] [ˈredɪli] [aɪˈdentɪfaɪd][ðəm; ðəm] .
he readily identified them .
他 容易 已识别 他们 .

因此，他很熟悉这里的地标，尽管天色已黑，他也能轻易辨认出来。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ˈmɑːrkiŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbaʊndri] ,
In time he made out the monuments marking the International Boundary ,
在 时间 他 制成 出去 这 纪念碑 标记 这 国际的 边界 ,

过了一会儿，他辨认出了标示国际边界的纪念碑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [brˈjɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ʌnˈhɪtft] [hɪz; ɪz][dɔːgz] ,
and a short distance beyond that point he unhitched his dogs ,
和 一个 短的 距离 超过 那 观点 他 解开 他的 狗 ,

再往前走了一小段路，他就解开了狗绳。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɑːrbain][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sled] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃelz] .
then took a carbine from his sled and slipped it full of shells .
然后 采取 一个 马枪 从 他的 雪橇 和 滑倒了 它 满的 的 贝壳 .

然后他从雪橇上取下一支卡宾枪，往里面装满了炮弹。

[nekst][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [læʃ] [roʊp] , [kɔɪld] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Next he removed his lash rope , coiled it , and placed it in his pocket ,
下一个 他 已移除 他的 睫毛 绳索 , 卷曲 它 , 和 放置 它 在 他的 口袋 ,

接着，他取下鞭绳，将其盘好，放进口袋里。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [əˈloʊn] .
after which he resumed his journey alone .
后 哪个 他 恢复 他的 旅行 独自的 .

之后他独自继续上路。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈdɪmli] [ɡlɪmpst] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkæbɪnz] , [ˌhæbɪˈteɪʃn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈdɪgəz]
Occasionally he dimly glimpsed deserted cabins , habitations built by the gold - diggers
偶尔 他 依稀 瞥见 荒凉的 小木屋 , 居住地 建造 经过 这 金子 - 挖掘机
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
of other days .
的 其他 天 .

他偶尔会隐约看到废弃的小屋，那是以前淘金者建造的住所。

[ˈkɜrfəli] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət] [ˌɪndrɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] [sled] [træks] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl]
Carefully he followed the all but indistinguishable sled tracks ahead of him until
小心 他 随后 这 全部 但 无法区分的 雪橇 轨道 前方 的 他 直到
[ðeɪ] [swə:vɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk]
they swerved abruptly in toward the bank .
他们 急转弯 突然 在 朝向 这 银行 .
他小心翼翼地沿着前方几乎无法辨认的雪橇痕迹前进，直到雪橇痕迹突然转向河岸。

[hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [pəʊld] [ə; eɪ] [ˈmɪtn] , [ænd; ənd] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə] , [held][aɪˈti:] [ʌp][tu:; tə]
Here he paused , pulled a mitten , and , moistening a finger , held it up to
这里 他 暂停 , 拉 一个 手套 , 和 , 润湿 一个 手指 , 握住 它 向上 到
[test] [ðə; ði] [wɪnd] .
test the wind .
测试 这 风 .
他停下脚步，掏出一只手套，沾湿一根手指，举起来试探风力。

[wʌt] [ˈmu:vmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [step][baɪ]
What movement there was to the air seemed to satisfy him , for , step by
什么 移动 那里 曾是 到 这 空气 似乎 到 满足 他 , 为了 , 步 经过
[step] ,
step ,
步 ,
空气中哪怕只有一丝流动，似乎都让他感到满足，因为，一步一步地，

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑ:nəli] [roʊz][ˈoʊvər][ɪts] [krest] .
he mounted the steep slope until his head finally rose over its crest .
他 安装 这 陡 坡 直到 他的 头 最后 玫瑰 超过 它是 波峰 .
他攀登陡峭的山坡，直到他的头最终露出了山脊。

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈskaɪlaɪn][hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈklɪɪŋ] ; [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Against the skyline he now made out a small clearing ; straining his eyes ,
反对 这 天际线 他 现在 制成 出去 一个 小的 清理 ; 紧张 他的 眼睛 ,
他现在从天际线中辨认出一小片空地；他眯起眼睛，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blæk] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [wɔ:l] .
he could see the black square of a cabin wall .
他 可以 看 这 黑色的 正方形 的 一个 舱 墙 .
他能看到小屋墙壁上的黑色方块。

[noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][aɪˈti:] , [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [sʌpt]
No light shone from it , therefore he argued that his men had supped
不 光 闪耀 从 它 , 所以 他 争论 那 他的 男人 有 喝
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əˈsli:p] .
and were asleep .
和 是 睡着了 .
因为没有灯光，所以他认为他的士兵们已经吃过晚饭睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈsu:md] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [goʊ][fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] ;
He had assumed that they would not , could not , go far beyond the Boundary ;
他 有 假定 那 他们 会 不是 , 可以 不是 , 去 远的 超过 这 边界 ;
他原以为他们不会、也不能远远越过边界；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][fɜ:rst]
he had purposely allowed them sufficient time in which to overcome the first
他 有 故意 允许 他们 充足的 时间 在 哪个 到 克服 这 第一的
[ˈægəni][ʌv; əv] [fəˈti:g] [ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:l] [əˈsli:p] .
agony of fatigue and to fall asleep .
痛苦 的 疲劳 和 到 落下 睡着了 .
他特意留出足够的时间让他们克服最初的疲劳和入睡。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər][dɔːgz] ,
He wondered apprehensively where they had put their dogs ,
他 想知道 忧心忡忡地 在哪里 他们 有 放 他们的 狗 ,
他忐忑不安地想知道他们把狗放在哪里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['iːv(ə)] [tjæns] [ðə; ði] [mækæski] [tiːm] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] " [aʊt'saɪd] " [dɔːg][ʌv; əv]
and if by any evil chance the McCaskey team included an " outside " dog of
和 如果 经过 任何 邪恶的 机会 这 麦卡斯基 团队 包括 一个 " 外部 " 狗 的
[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ,
the watchful ,
这 警惕 ,
如果麦卡斯基团队中真的有一名“外来”监视者，

['bɑːkɪŋ] [və'raɪəti] .
barking variety .
叫声 种类 .
吠叫品种。

[ˈdʒɪndʒərlɪ][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [ʌndər'fʊt] [geɪv] [ɔːf][ˈoʊnli][ðə; ði]
Gingerly he stepped out , and found that the snow underfoot gave off only the
小心翼翼地 他 步 出去 , 和 成立 那 这 雪 脚下 给予 离开 仅有的 这
[ˈfeɪntɪst] ['wɪspər] .
faintest whisper .
最微弱 耳语 .
他小心翼翼地走了出去，发现脚下的雪只发出极其轻微的沙沙声。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [hiː; hi] [stoʊl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpər'septəbl] [naɪt] [brɪːz]
Like a shadow he stole closer to the hut , keeping the imperceptible night breeze
喜欢 一个 阴影 他 偷窃 更近 到 这 小屋 , 保持 这 难以察觉的 夜晚 微风
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .
他像影子一样悄悄靠近小屋，任凭夜风轻拂脸庞。

[soʊ] [ˈnɔɪzləs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪərd][dɔːgz] ,
So noiseless was his approach that the tired dogs ,
所以 无声 曾是 他的 方法 那 这 疲劳的 狗 ,
他的接近如此悄无声息，以至于疲惫的狗狗们都察觉到了。
[ˈsnʌɡli] [kɜːrld] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [diːp] [bed][ʌv; əv] [snəʊ] ,
snugly curled each in its own deep bed of snow ,
舒适地 卷曲 每个 在 它是自己的 深的 床 的 雪 ,
它们各自蜷缩在厚厚的积雪中，感觉很舒服。

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [jɔːr; jər] [ˈmalə,mjʊt] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən][tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] [ɑːr; ər][bæd] [wɑːtʃ] -
did not hear him — your malamutes that are broken to harness are bad watch -
做过 不是 听到 他 — 你的 阿拉斯加雪橇犬 那 是 破碎的 到 马具 是 坏的 手表 -
[dɔːgz][æt; ət] [best] .
dogs at best .
狗 在 最好的 .
我没听见他的话——你那些被驯服的阿拉斯加雪橇犬充其量只能算是糟糕的看门狗。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvər'hæŋ] [ə'boʊv]
Not until he had melted into the gloom beneath the wide overhang above
不是 直到 他 有 融化 进入 这 愁云 下面 这 宽的 悬垂 多于
[ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] [dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'stɜːrbəns] [kʌm] .
the cabin door did the first disturbance come .
这 舱 门 做过 这 第一的 干扰 来 .
直到他消失在小屋门上方宽阔屋檐下的昏暗中，第一个骚动才到来。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈbrʊʃkən] .
Then something started into life and the silence was broken .
然后 某物 开始 进入 生活 和 这 沉默 曾是 破碎的 :

然后, 某种生命开始萌动, 寂静被打破了。

- [ˈpʊʊliən] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [sled] - [ˈkʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ðə; ði] [dɔ:r]
' Poleon saw that a canvas sled - cover had been used to curtain the door
- 波隆 锯 那 一个 帆布 雪橇 - 覆盖 有 到过 用过的 到 窗帘 这 门
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

波伦发现有人用帆布雪橇罩遮住了门洞。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɑ:rˈpɔ:li:n] [əˈsaɪd] [ænd; ənd]
and during the instant following the alarm he brushed the tarpaulin aside and
[stept] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [ɪnˈtɪəriər] .
stepped into the pitch - black interior .
步 进入 这 沥青 - 黑色的 内部的 :

警报响起的瞬间, 他拂开防水布, 走进了漆黑的室内。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [məˈnu:vər] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
It had been a swift maneuver , the result of a lightning - like decision ,
它 有 到过 一个 迅速 演习 , 这 结果 的 一个 闪电 - 喜欢 决定 ,
这是一次迅捷的行动, 是闪电般决策的结果。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] [ˈrekləs] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] .
and not so reckless as it appeared .
和 不是 所以 鲁莽 作为 它 出现 :

并不像表面看起来那么鲁莽。

[hi:; hi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] [bɔ:g] [wɔ:l] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di]
He stood now with his back to the rough log wall , every muscle in his body
他 站立 现在 和 他的 后退 到 这 粗糙的 日志 墙 , 每一个 肌肉 在 他的 身体
[tɔ:t] ,
taut ,
紧绷 ,

他背靠着粗糙的木墙站着, 全身肌肉紧绷。

[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [streɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [saʊnd] , [sʌm; səm] [ˈtʃælɪndʒ] .
his ears strained for some sound , some challenge .
他的 耳朵 紧张 为了 一些 声音 , 一些 挑战 :

他竖起耳朵, 渴望听到一些声音, 一些挑战。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] .
He had been prepared for a shot out of the darkness , but nothing came .
他 有 到过 准备 为了 一个 射击 出去 的 这 黑暗 , 但 没有什么 来了 :

他原本做好了从黑暗中突然出现一枪的准备, 但什么也没有发生。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈvɔɪs]
His lungs were filling with the first deep breath of relief when a sleepy voice
他的 肺 是 填充 和 这 第一的 深的 气息 的 宽慰 什么时候 一个 困 嗓音
[spʊk] :
spoke :
辐 :

他长舒一口气, 如释重负, 这时一个睡意朦胧的声音响起:

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [fræŋk] ? " - [ˈpʊʊliən] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɪkst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
" That you , Frank ? " ' Poleon remained fixed in his tracks .
" 那 你 , 坦率 ? " - 波隆 剩余 固定的 在 他的 轨道 :

“是你吗, 弗兰克?”波伦愣在了原地。

" [fræŋk] !
" **Frank !**
" 坦率 ！

“坦率！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] , " [fræŋk] !
" **There was a moment's pause , then , " FRANK !**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 然后 , " 坦率 ！

“停顿了一会儿，然后，‘弗兰克！

" ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['tɜːrniŋ] , [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['mʌmb(ə)l][ɪn] ['ænsər] .
" **Followed a rustle as of a body turning , then a startled mumble in answer .**
" 随后 一个 沙沙 作为 的 一个 身体 转弯 , 然后 一个 惊慌 咕哝 在 回答 .

“随后传来一阵窸窣声，像是有人转身，接着是一声惊愕的低语。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" **Was that you ?**
" 曾是 那 你 ？

是你吗？

" [dʒoʊ] - [vɔɪs] [ə'gen] [di'mɑːndɪd] .
" **Joe McCaskey's voice again demanded .**
" 乔 - 嗓音 再次 要求 .

“乔·麦卡斯基的声音再次响起。”

" [em 'iː] ?
" **Me ?**
" 我 ？

“我？

[wʌt] — ? "
What — ? "
" 什么 — ？ "

什么-？ "

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] [aʊt'saɪd] ? "
" **Was you outside ? "**
" 曾是 你 外部 ？ "

你当时在外面吗？

" [aʊt'saɪd] ? "
" **Outside ? "**
" 外部 ？ "

“外部？ "

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz] ['roʊɪŋ] .
" **I heard the dogs rowing .**
" 我 听到 这 狗 划船 .

我听到狗在划船。

[ðeə(r)] ['stɜːrɪŋ] [naʊ] .
They're stirring now .
" 它们是 搅拌 现在 .

他们现在开始行动了。

[hɪr] - [ɪm] ?
Hear ' em ?
" 听到 - 呃 ？

听到了吗？

[aɪ] [swɛr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [flaɪ][dra:p] — " **I'll swear I saw that fly drop —** " **McCaskey's words died out and again the interior** **of the cabin became soundless** .

患病的 发誓 我 锯 那 飞 降低 — " - 字 死亡 出去 和 再次 这 内部的

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [br'keɪm] ['saʊndləs] .

的 这 舱 成为 无声 .

“我发誓我亲眼看到那只苍蝇掉了下来——”麦卡斯基的话戛然而止，小屋里再次陷入一片寂静。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

" **Who's there ?**

" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] ['sʌd(ə)nli] [bəːrkt] .

" **the former speaker suddenly barked** .

" 这 以前的 扬声器 突然 吠叫 .

“前任发言人突然厉声说道。

[wen] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hæd; həd] ['drægd] [baɪ] , [ə; eɪ] ['sʌlfər] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] .

When another moment had dragged by , a sulphur match was struck .

什么时候 其他 片刻 有 拖拽 经过 , 一个 硫 匹配 曾是 击 .

又过了一会儿，有人划燃了一根硫磺火柴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [aɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪkli] [bluː] ['reɪdiəns] [sə'fɪ(ə)nt] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌsɪlu'et]

For a second or two it shed a sickly blue radiance sufficient only to silhouette

为了 一个 第二 或者 二 它 棚 一个 病弱的 蓝色的 辐射 充足的 仅有的 到 轮廓

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hændz] [kʌpt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ;

a pair of hands cupped over it ;

一个 一对 的 双手 杯状 超过 它 ;

它散发出一两秒钟病态的蓝色光芒，仅足以勾勒出一双手捧在它上面的轮廓；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ɪg'naitɪd][ðə; ði]['taɪni] [ʃæft] ,

then , as the flame ignited the tiny shaft ,

然后 , 作为 这 火焰 点燃 这 微小的 轴 ,

然后，当火焰点燃了细小的轴时，

[aɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeləʊ] [gləʊ] [ænd; ənd] [sent][ðə; ði] ['ʃæd,əʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['liːpɪŋ] .

it burst into a yellow glow and sent the shadows of the cabin leaping .

它 爆裂 进入 一个 黄色的 辉光 和 发送 这 阴影 的 这 舱 跳跃 .

它突然发出耀眼的黄色光芒，吓得小屋里的影子都跳了起来。

[dʒoʊ] [mə'kæski] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] [skriːm] .

Joe McCaskey uttered a cry , a scream .

乔 麦卡斯基 说出 一个 哭 , 一个 尖叫 .

乔·麦卡斯基发出了一声哭喊，一声尖叫。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [kraʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ɪŋk] [blæk] .

The flame was crushed in his palms and again the cabin was ink black .

这 火焰 曾是 碎 在 他的 棕榈树 和 再次 这 舱 曾是 墨水 黑色的 .

火焰在他掌心熄灭，小屋再次变得漆黑一片。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [brɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði]

It remained as silent as before except for a dry rattling of breath in the

它 剩余 作为 沉默的 作为 前 除了 为了 一个 干燥 嘎嘎作响 的 气息 在 这

[ˈeldər] ['brʌðəːz] [θroʊt] .

elder brother's throat .

长老 兄弟 喉 .

除了哥哥喉咙里干涩的呼吸声，房间里依然一片寂静。

" [wɑː] — ['hwʌtɪd] [juː; jə] — [siː] ?

" **Wha — what'd you — see ?**

" 世界卫生大会 — 什么 你 — 看 ?

“你——你看到了什么？ ”

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] [gɑ:spt] .
" the younger one gasped .
" 这 年轻 一 倒吸一口气 .

年轻的那一方倒吸了一口气。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈfɒli] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] , [ˌdisrɪˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [dʒoʊ] [kraɪd] , [ˈwaɪldli]
Both men were now fully awake , but , disregarding the question , Joe cried , wildly
两个都 男人 是 现在 完全 醒 , 但 , 不予理会 这 问题 , 乔 哭 , 疯狂地
:
:
:

两人此时都完全清醒了，但乔不顾问题，放声大哭起来：

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [dˈju:] [wa:nt] ?
What d'you want ?
什么 你 想 ?

你想要什么？

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] : " [kraɪst] !
" And then , when no answer came : " Christ !
" 和 然后 , 什么时候 不 回答 来了 : " 基督 !

“然后，当没有回应时：‘基督！

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
SAY something .
说 某物 .

说些什么。

" - [ˈpoʊliən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [retʃ] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] ;
" ' Poleon could hear the wretch moisten his dry lips ;
" - 波隆 可以 听到 这 可怜虫 濡 他的 干燥 嘴唇 ;

“波伦能听到那可怜虫润湿他干裂的嘴唇；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [bəuθ] [men] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈsli:pɪŋ] - [bægz] ;
he could picture both men sitting bolt upright in their sleeping - bags ;
他 可以 图片 两个都 男人 坐着 螺栓 直立 在 他们的 睡眠 - 包 ;

他能想象出这两个人笔直地坐在睡袋里的样子；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:ɪ] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] .
he could feel the terror that was creeping over them .
他 可以 感觉 这 恐怖 那 曾是 爬行 超过 他们 .

他能感觉到恐惧正悄然笼罩着他们。

" [ˈhu:d] [ju:; jʊ] [si:] ?
" Who'd you see ?
" 谁会 你 看 ?

你见到谁了？

" [fræŋk] [ˈwɪspəd] [əˈgen] .
" Frank whispered again .
" 坦率 低声说道 再次 .

弗兰克又低声说道。

" [es] - [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg] !
" S - something big !
" S - 某物 大的 !

“有件大事要发生！ ”

[ˈraɪt] [ðer; ðər] !
Right there !
正确的 那里 !

就在那儿！

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ˈsʌmθɪŋz] [ɪn] [hɪr] !
Something's in here !
某样东西 在 这里 !

这里面有东西！

" [ˈdʒoʊz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:mər] [naʊ] ; [ˌnevərðəˈles] , [fraɪt] [sti:l] [held] [hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] ,
" **Joe's tone was firmer now ; nevertheless , fright still held him motionless ,**
" 乔的 语气 曾是 更坚固 现在 ; 尽管如此 , 惊吓 仍然 握住 他 静止不动 ,
[ˈperəlaɪzd] .
paralyzed .
瘫痪 .

“乔的语气现在更坚定了；然而，恐惧仍然让他动弹不得，瘫痪了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈblæknəs] ,
He was staring with blind eyes into the velvet blackness ,
他 曾是 凝视 和 瞎的 眼睛 进入 这 天鹅绒 黑 ,

他双眼空洞地凝视着如天鹅绒般漆黑的夜空。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔ:rmɪəs]
and his flesh was rippling with a superstitious horror of that formless
和 他的 肉 曾是 涟漪 和 一个 迷信的 恐怖 的 那 无形
[ˈkri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡlɪmpst] .
creature he had glimpsed .
生物 他 有 瞥见 .

他感到一阵迷信的恐惧涌上心头，因为他曾瞥见过那个无形的生物。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd] [naʊ] [kraʊtʃt] [ˈredi]
What was it that had walked in out of the night and now crouched ready
什么 曾是 它 那 有 步行 在 出去 的 这 夜晚 和 现在 蹲着 准备好
[tu:; tə] [sprɪŋ] ?
to spring ?
到 春天 ?

究竟是什么东西从夜色中走了进来，现在又蹲伏着，伺机而动？

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhju:mən] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈnæt(ə)rəl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Nothing human , nothing natural , that was sure .
没有什么 人类 , 没有什么 自然的 , 那 曾是 当然 .

可以肯定的是，这其中没有任何人为因素，也没有任何自然因素。

[ˈsɪmələr] [θɔ:ts] [ˈreɪst] [ˈmædli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [breɪn] ,
Similar thoughts raced madly through his brother's brain ,
相似的 想法 比赛 疯狂地 通过 他的 兄弟 脑 ,

他哥哥的脑海中也疯狂地闪过类似的念头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [let] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [θɪn] [weɪl] — [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][es ʊʊ ˈbi:] .
and the latter let forth a thin wail — almost a sob .
和 这 后者 让 前进 一个 薄的 哀号 — 几乎 一个 哭泣 .

后者发出了一声微弱的哀鸣——几乎是啜泣。

[ðə; ði] [saʊnd] [set][dʒoʊ][ˈɪntu:][ˈmoʊʃ(ə)n] .
The sound set Joe into motion .
这 声音 放 乔 进入 运动 .

这声音让乔动了起来。

[ˈswɪftli] [bʌt; bət] [ˈklʌmzɪli] [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [græs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [bʌŋk]
Swiftly but clumsily he fumbled through the dry grass with which his bunk
迅速地 但 笨拙地 他 笨手笨脚 通过 这 干燥 草 和 哪个 他的 假寐
[wʌz; wəz] [fɪld] .
was filled .
曾是 已填 .

他笨拙地摸索着，迅速地穿过铺满干草的铺位。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈθroʊti] [kɜːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He uttered a throaty curse , for he had laid his revolver by his side ,
他 说出 一个 喉音 诅咒 , 为了 他 有 铺设 他的 左轮手枪 经过 他的 边 ,
他低声咒骂了一句，因为他把左轮手枪放在了身旁。

[raɪt] [wer] [hɪz; ɪz][hænd] [wəd] [fɔːl][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
right where his hand would fall upon it .
正确的 在哪里 他的 手 会 落下 之上 它 .

正好在他手会落到的地方。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] — ?
Where was the thing — ?
在哪里 曾是 这 事物 — ?

那东西在哪儿？

[ˈdʒoʊz][ˈbɑːdi] [tɜːrnd] [ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ,
Joe's body turned rigid , his shaking fingers grew stiff and useless ,
乔的 身体 转向 死板的 , 他的 摇晃 手指 生长 僵硬的 和 无用 ,
乔的身体僵硬起来，他颤抖的手指变得僵硬无力。

[wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] — [feɪnt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ; [wens] [aɪˈtiː]
when out of the darkness came a sigh — faint but unmistakable ; whence it
什么时候 出去 的 这 黑暗 来了 一个 叹 — 头晕的 但 毋庸置疑 ; 何处 它
[ˈɪʃuːd] [ˈniːðər] [ˈbrʌðər] [kʊd; kəd] [tel] .
issued neither brother could tell .
发布 两者都不 兄弟 可以 告诉 .

黑暗中传来一声叹息——虽然微弱，但却清晰可辨；兄弟俩都说不出这叹息是从哪里发出的。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfriːk] [fræŋk] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [ˈbʌrəʊd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [bæg] .
With another shriek Frank fell back and burrowed into his sleeping - bag .
和 其他 尖叫 坦率 跌倒 后退 和 掘穴 进入 他的 睡眠 - 包 .

弗兰克又一声尖叫，向后倒去，钻进了睡袋里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

- [ˈkɜːbi] [spent] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [naɪt] .
Rouletta Kirby spent an anxious and a thoughtful night .
- 柯比 花费 一个 焦虑的 和 一个 周到 夜晚 .

鲁莱塔·柯比度过了一个焦虑而沉思的夜晚。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈpɑːn] - [prɪˈkjuːliər] [bɪˈheɪvjər] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪˈtiː] [raʊzd] [hɜːr; hər]
The more she dwelt upon Laure's peculiar behavior the more it roused her
这 更多的 她 居住 之上 - 奇特 行为 这 更多的 它 唤醒 她
[səsˈpiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrən(ə)l]
suspicious and the more she felt justified in seeking an interview with Colonel
怀疑 和 这 更多的 她 毛毡 合理的 在 寻求 一个 面试 和 上校
[ˈkævəndɪʃ] .
Cavendish .
卡文迪什 .

她越是仔细观察劳拉的古怪行为，就越是心生疑虑，也越发觉得有理由去见卡文迪什上校。

[ʃiː; ji] [roʊz] [ˈɜːrli] , [ˈðɜrfɔːr] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] .
She rose early , therefore , and went to Police Headquarters .
她 玫瑰 早期的 , 所以 , 和 去 到 警察 总部 .

因此，她早早起床，去了警察总部。

[tuː] [piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wen] [ʃiː; ji] [ˈentəd] , [wʌn][ə; ei] [ˈredkoʊt] ,
Two people were in the office when she entered , one a redcoat ,
二 人们 是 在 这 办公室 什么时候 她 进入 , 一 一个 红衣军 ,
她走进办公室时，里面有两个人，其中一个穿红衣的。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈæktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈklerɪkl] [kəˈpæsəti] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; ei][gɜːrl] [huːm] - [hæd; həd]
evidently acting in some clerical capacity ; the other a girl whom Roulette had
显然 表演 在 一些 文员 容量 ; 这 其他 一个 女孩 谁 - 有
[ˈnevər] [siːn] .
never seen .
绝不 已见 .

显然，其中一人是担任某种神职人员；另一人是鲁莱塔从未见过的女孩。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [soʊ] - [wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]
The colonel was engaged , so Roulette was told , and she sat down to wait
这 上校 曾是 已订婚的 , 所以 - 曾是 讲述 , 和 她 卫星 向下 到 等待
.
:
.

鲁莱塔被告知上校有事要办，于是坐下来等候。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] [kʲjəriˈɑːsəti][ʃiː; ji] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [ˈstɑdi] [ðɪs] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
With furtive curiosity she began to study this other young woman .
和 鬼鬼祟祟 好奇心 她 开始 到 学习 这 其他 年轻的 女士 .

她带着一丝偷偷的好奇心，开始观察这位年轻女子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈprɪvələɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
It was plain that the latter was a privileged person ,
它 曾是 清楚的 那 这 后者 曾是 一个 特权 人 ,

很明显，后者是一位享有特权的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
for she made herself perfectly at home and appeared to be not in the least
为了 她 制成 她自己 完美 在 家 和 出现 到 是 不是 在 这 至少
[tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [fɔːrˈmæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
chilled by the official formality of her surroundings .
冷藏 经过 这 官方的 正式 的 她 周围环境 .

因为她完全融入了这里，丝毫没有被动周围正式的氛围所震慑。

[ʃiː; ji] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; ei] [tuːn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;
She wandered restlessly about the room , humming a tune under her breath ;
她 漫步 躁动不安 关于 这 房间 , 哼唱 一个 调 在下面 她 气息 ;

她焦躁地在房间里踱来踱去，嘴里低声哼着小曲；

[ʃiː; ji] [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] ; [ʃiː; ji] [ˈaɪdli] [ˈθʌmd] [ðə; ði] [bʊks]
she readjusted the window - curtains to her liking ; she idly thumbed the books
她 重新调整 这 窗户 - 窗帘 到 她 喜欢 ; 她 闲散地 拇指 这 图书
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃelvz] ;
upon the shelves ;
之上 这 货架 ;

她把窗帘调整到自己喜欢的样子；她漫不经心地翻阅着书架上的书籍；

[ˈfaɪnəli][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaːkjumənts][əˈpɑːn] [wɪtʃ]
finally she perched herself upon the table in the midst of the documents upon which
最后 她 栖息 她自己 之上 这 桌子 在 这 中间 的 这 文件 之上 哪个
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
the officer was engaged ,
这 官 曾是 已订婚的 ,
最后, 她径直走到桌子中央, 坐在那里, 周围堆满了那位军官正在处理的文件。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and began a low - voiced conversation with him .
和 开始 一个 低的 - 配音 对话 和 他 .

然后她开始低声和他交谈。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .
Rouletta was not a little impressed by this stranger .
- 曾是 不是 一个 小的 印象深刻 经过 这 陌生人 .

鲁莱塔对这位陌生人印象深刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] , [ˈhelθiːɜː] , [ˈkliːnər] - [kʌt] [gɜːrl] .
She had never seen a finer , healthier , cleaner - cut girl .
她 有 绝不 已见 一个 更精细 , 更健康 , 清洁工 - 切 女孩 .

她从未见过比这更漂亮、更健康、更干净利落的女孩。

[hɪr] [fɔːr; fər][wʌnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [naɪs] " [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ster] [æt; ət]
Here for once was a " nice " woman of the town who did not stare at
这里 为了 一次 曾是 一个 " 好的 " 女士 的 这 镇 WHO 做过 不是 盯 在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ænd; ənd] [əˈfensɪv] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
her with open and offensive curiosity .
她 和 打开 和 进攻 好奇心 .

镇上难得出现一位“和善”的女士, 她没有用那种肆无忌惮、令人反感的好奇心盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] [əˈdres] [hɜːr; hər][æz; əz] "
She was not surprised when she overheard the Police officer address her as "
她 曾是 不是 惊讶 什么时候 她 无意中听到 这 警察 官 地址 她 作为 "

[mɪs] [ˈkævəndɪʃ] .
Miss Cavendish .
错过 卡文迪什 .

当她无意中听到警察称呼她为“卡文迪什小姐”时, 她并不感到惊讶。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] — [ðə; ði] [ˈkæv(ə)ndɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
" No wonder this girl had poise and breeding — the Cavendishes were the
" 不 想知道 这 女孩 有 沉着 和 选育 — 这 卡文迪什 是 这

[best] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] .
best people in the community .
最好的 人们 在 这 社区 .

难怪这个女孩举止优雅、教养良好——卡文迪什一家是社区里最好的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pærŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːlər] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈveri]
With a jealous pang the caller reflected that the colonel's daughter was very
和 一个 嫉妒的 疼痛 这 呼叫者 反映 那 这 上校的 女儿 曾是 非常

[mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ,
much what she herself would like to be ,
很多 什么 她 她自己 会 喜欢 到 是 ,

带着一丝嫉妒, 来电者心想, 上校的女儿正是她自己想成为的那种人。

[ˈveri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .
very much her ideal , so far as she could judge .
非常 很多 她 理想的 , 所以 远的 作为 她 可以 法官 .

就她看来, 这非常符合她的理想。

[wen] , [i'ventʃuəli] , [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hɪm'self] [i'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,
When , eventually , the commandant himself emerged from his sanctum ,
什么时候 , 最终 , 这 指挥官 他自己 出现 从 他的 圣所 ,
最终 , 当指挥官本人从他的圣所中走出时 ,

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [saɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] -
he paused for a moment at his daughter's side ; then he approached Roulette
他 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 女儿的 边 ; 然后 他 接近 -
.
:
.

他在女儿身边停顿了一会儿；然后他走向了鲁莱塔。
[veri] ['bri:fli] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Very briefly the latter made known the reason of her presence , and the
非常 简要地 这 后者 制成 已知 这 原因 的 她 在场 , 和 这
[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
colonel nodded :
上校 点头 :

后者简短地说明了自己此行的目的，上校点了点头。
" [ju:; jʊ][dɪd] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
" **You did quite right in coming here , " he declared** ,
" 你 做过 相当 正确的 在 未来 这里 , " 他 声明 ,
“你来这里真是太对了,”他说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [dæns] - [hɔ:l] [gɜ:rl] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæz; həz][təʊld] .
" **and I'm sure this dance - hall girl knows more than she has told** :
" 和 我是 当然 这 舞蹈 - 大厅 女孩 知道 更多的 比 她 有 讲述 :
“而且我确信，这个舞厅女孩知道的比她说的要多得多。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
In fact , I was on the point of sending for her :
在 事实 , 我 曾是 在 这 观点 的 发送 为了 她 :
事实上，我当时正准备把她接过来。

[pli:z] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [ə'raɪvz] .
Please wait until she arrives :
请 等待 直到 她 到达 :
请稍等，直到她到达。

[pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] ['streɪtn] [aʊt] [ðɪs] [hoʊl] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] [ɪn'fɔ:rməli] .
Perhaps we can straighten out this whole unpleasant affair informally :
也许 我们 能 拉直 出去 这 所有的 令人不快的 事务 非正式地 :
或许我们可以非正式地解决这件令人不快的事情。

[aɪl] [ni:d] ['fɪlɪps] , [tu:] .
I'll need Phillips , too :
患病的 需要 菲利普斯 , 也 :
我也需要菲利普斯。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn'saɪd] .
Meanwhile , there's a friend of yours inside :
同时 , 有 一个 朋友 的 你的 里面 :
与此同时，你的一个朋友就在里面。

" ['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
" **Stepping to the inner door , he spoke to some one** ,
" 步进 到 这 内 门 , 他 辐 到 一些 一 ,
他走到内门前，和某人说了几句话。

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [keɪm] [fɔːrθ] .
and **an** **instant** **later** **the** **Countess** **Courteau** **came** **forth** .
和 一个 立即的 之后 这 伯爵夫人 库尔托 来了 前进 .

片刻之后，库尔托伯爵夫人走了出来。

- [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ə'loʊn] [sɪns] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ] .
Rouletta **had** **not** **seen** **the** **Countess** **alone** **since** **early** **the** **previous** **evening** .
- 有 不是 已见 这 伯爵夫人 独自的 自从 早期的 这 以前的 晚上 .

自前一天傍晚以来，鲁莱塔就再也没有单独见过伯爵夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第25/26页

[ʃiː, ʃi] [went] [ˈswɪftli] [tuː, tə][hɜːr, hər] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr, hər] [ˈʃəʊldəz] .
She went swiftly to her now and placed an arm about her shoulders .
她 去 迅速地 到 她 现在 和 放置 一个 手臂 关于 她 肩膀 .

她迅速走到她身边，将一只胳膊搭在她的肩膀上。

[ˈhɪldə] [riˈspɒndɪd] [tuː, tə] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [smaɪl] .
Hilda responded to this mark of sympathy with a weary smile .
希尔达 回应 到 这 标记 的 同情 和 一个 厌倦 微笑 .

希尔达对这份同情报以一个疲惫的微笑。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː, tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː, tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ,
" Well , I had to go through with it to the bitter end , " she said ,
" 出色地 , 我 有 到 去 通过 和 它 到 这 苦的 结尾 , " 她 说 ,
" 好吧, 我必须坚持到底," 她说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" [ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] [ˈdɪdnt] [spɜr] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
" Henri didn't spare me even that .
" 亨利 没有 空闲的 我 甚至 那 .

“亨利连这点都没放过我。”

" - [prest] [hɜːr, hər][ˈkloʊzər] , [ˈmɜːrmərɪŋ] : " [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkævəndɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] — [aɪm]
" Roulette pressed her closer , murmuring : " Colonel Cavendish is a fine man — I'm
" - 按下 她 更近 , 淙淙 : " 上校 卡文迪什 是 一个 美好的 男人 — 我是
[ʃʊr] [hiː, hi] [ˌʌndəˈstændz] .
sure he understands .
当然 他 明白 .

鲁莱塔把她搂得更紧了，低声说：“卡文迪什上校是个好人——我相信他会理解的。”

[juːv] [ˌʌndəˈgɑːn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌɔːrˈdiːl] , [bʌt; bət] — [ɪts] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
You've undergone a dreadful ordeal , but — it's nearly over .
你已经 经历 一个 可怕 考验 , 但 — 它是 几乎 超过 .

你经历了一场可怕的磨难，但是——它即将结束。

[ˈhiːz] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɔr] [naʊ] .
He's sending for Laure now .
他是 发送 为了 劳拉 现在 .

他现在正派人去叫劳雷。

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wɪl] . "
She can tell a good deal , if she will . "
她 能 告诉 一个 好的 交易 , 如果 她 将要 . "

如果她愿意，她能看出很多东西。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θeft] , [jes] .
" About the theft , yes .
" 关于 这 盗窃 , 是的 .

“关于盗窃的事，是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [ˈmɜːrdər] ?
But what about the — murder ?
但 什么 关于 这 — 谋杀 ?

但是谋杀案呢？

[dʒoʊ] [məˈkæski] [dɪd][aɪ ˈti:] .
Joe McCaskey did it .
乔 麦卡斯基 做过 它 .

是乔·麦卡斯基干的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There's no doubt about that .
有 不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˈhenri, ˈrɪː, ɑːnˈri:] [ˈwi:kənd] , [ˈæftər][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Henry weakened , after I gave him his chance .
亨利 减弱 , 后 我 给予 他 他的 机会 .

在我给了亨利机会之后，他的意志力动摇了。

[hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
He got to drinking , I hear , and evidently he conceived the notion of
他 得到 到 喝 , 我 听到 , 和 显然 他 构思 这 概念 的
[ˈtelɪŋ] [ðoʊz] [men] .
telling those men .
讲述 那些 男人 .

我听说他开始喝酒，显然他萌生了告诉那些人的想法。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɔːrɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He may have gone to warn them , to appeal to them .
他 可能 有 已消失 到 警告 他们 , 到 上诉 到 他们 .

他或许是去警告他们，或是去向他们求助。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] .
Then they must have quarreled .
然后 他们 必须 有 争吵 .

那他们一定是吵架了。

[ɪts] [ɔːl] [klɪr] [ɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][fækts] .
It's all clear enough when you understand the inside facts .
它是 全部 清除 足够的 什么时候 你 理解 这 里面 事实 .

只要了解了内情，一切就都清楚了。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [səˈspekt] [pɪrs] , [soʊ] — [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ]
Without knowing them , it was natural to suspect Pierce , so — I did what I
没有 会心 他们 , 它 曾是 自然的 到 怀疑 刺穿 , 所以 — 我 做过 什么 我
[hæd; həd][tuː; tə][duː] .
had to do .
有 到 做 .

在不认识他们的情况下，怀疑皮尔斯是人之常情，所以——我做了我必须做的事。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈlɔr] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
I doubt if Laure knows anything about this part of the affair .
我 怀疑 如果 劳拉 知道 任何事物 关于 这 部分 的 这 事务 .

我怀疑劳拉是否了解这件事的这一部分。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ˈlɔr] [ˈentərd] ,
" The two women were still talking when Laure entered ,
" 这 二 女性 是 仍然 说 什么时候 劳拉 进入 ,

劳拉进来时，两个女人还在说话。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪsər][hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] .
in company with the Mounted Police officer who had been sent to fetch her .
在 公司 和 这 安装 警察 官 WHO 有 到过 发送 到 拿来 她 .

与奉命前来接她的骑警一同前往。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] [ˈhɔ:ltɪd] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;
At sight of them she halted ; a sudden pallor came into her cheeks ;
在 视线 的 他们 她 停止 ; 一个 突然 苍白 来了 进入 她 脸颊 ;

看到他们，她停住了脚步；脸色突然变得苍白；

[ʃi:; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [rɪˈtri:t] ;
she cast a glance of alarm about her as if seeking retreat ;
她 投掷 一个 瞥一眼 的 警报 关于 她 作为 如果 寻求 撤退 ;

她惊恐地环顾四周，仿佛在寻找退路；

[bʌt; bət][ˈkɜ:rn(ə)l] ['kævəndɪʃ] ['grɪmli] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:]
but Colonel Cavendish grimly invited her to follow him , and stepped into
但 上校 卡文迪什 阴沉地 受邀 她 到 跟随 他 , 和 步 进入

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
his private office .
他的 私人的 办公室 .

但卡文迪什上校神情严肃地邀请她跟他走，然后走进了他的私人办公室。

[ðə; ði] [nu:] - ['klʌmər] ['fɔ:ltəd] ;
The new - comer faltered ;
这 新的 - 角 犹豫不决 ;

新来者步履蹒跚；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [kɜ:rld] [ɪn] [dɪsˈdeɪn] [ʃi:; ʃɪ]
then with a defiant toss of her head and with lips curled in disdain she
然后 和 一个 桀骜不驯 折腾 的 她 头 和 和 嘴唇 卷曲 在 蔑视 她

[əuˈbeɪd] ;
obeyed ;
服从 ;

然后她不服气地甩了甩头，嘴角带着轻蔑的笑意，服从了命令；

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
the door closed behind her .
这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɜ:toʊ] [fel] ['saɪlənt] [naʊ] .
Rouletta and the Countess Courteau fell silent now .
- 和 这 伯爵夫人 库尔托 跌倒 沉默的 现在 .

鲁莱塔和库尔托伯爵夫人此刻都沉默了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ,
They found nothing to talk about ,
他们 成立 没有什么 到 讲话 关于 ,

他们找不到什么共同话题。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm]
and in spite of themselves they strained their ears for some sound from
和 在 尽管如此 的 他们自己 他们 紧张 他们的 耳朵 为了 一些 声音 从

[ðə; ði] [ˈðər] [ru:m] .
the other room .
这 其他 房间 .

尽管他们自己也不愿，但他们还是竖起耳朵，想听听隔壁房间传来什么声音。

[ˈi:v(ə)n] [mɪs] ['kævəndɪʃ] [si:md] ['veɪgli] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [səˈspens] ,
Even Miss Cavendish seemed vaguely to feel the suspense ,
甚至 错过 卡文迪什 似乎 依稀 到 感觉 这 悬念 ,

就连卡文迪什小姐似乎也隐约感受到了紧张的气氛。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][frɔːst] - [raɪm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd]
for she finally took her stand beside a frost - rimed window and engaged
为了 她 最后 采取 她 站立 旁 一个 霜 - 有缘石 窗户 和 已订婚的
[hɜːrˈself][ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈpætərn] [ðərˈɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] .
herself in tracing patterns thereon with the tip of her finger .
她自己 在 追踪 图案 其上 和 这 提示 的 她 手指 .
她最终站在一扇结满霜花的窗户旁，用指尖在窗户上描绘着图案。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈstɔːrmi] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈdedənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪk] [bɜːg][pɑːrˈtɪl(ə)n] ,
An occasional stormy murmur of voices , deadened by the thick log partition ,
一个 偶然 暴风雨 低语 的 声音 , 麻木 经过 这 厚的 日志 分割 ,
偶尔传来一阵低沉的说话声，被厚厚的木墙隔绝开来。
[ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈlɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzɪtər] [wɜːr; wər][naːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wel] [təˈgeðər] .
indicated that Laure and her inquisitor were not getting on well together .
表明的 那 劳拉 和 她 审判官 是 不是 获得 在 出色地 一起 .
这表明劳拉和审问她的人相处得并不融洽。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][gɜːrli][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈstɑːrtɪd] ; [hɜːr; hər] [ˈæpəθi] [ˈvæniʃt] ;
Suddenly the girl at the window started ; her apathy vanished ;
突然 这 女孩 在 这 窗户 开始 ; 她 冷漠 消失了 ;
突然，窗边的女孩猛地一惊，她原本的冷漠消失了。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlaɪvli] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz]
her expression of boredom gave place to one of such lively anticipation as
她 表达 的 无聊 给予 地方 到 一 的 这样的 热闹 预期 作为
[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
to draw the attention of the two other women .
到 画 这 注意力 的 这 二 其他 女性 .
她原本的无聊表情转为一种充满活力的期待，这引起了另外两位女士的注意。

[ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈænɪmeɪtɪd] , [əˈlaɪv] , [əˈtɪŋɡl] [ɪn]
A magic change came over her ; she became suddenly animated , alive , atingle in
一个 魔法 改变 来了 超过 她 ; 她 成为 突然 动画 , 活 , atingle 在
[ˈevri] [nɜːrv] ;
every nerve ;
每一个 神经 ;
她仿佛变了一个人，突然变得神采奕奕，浑身充满活力，每一根神经都兴奋不已。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌlər] [ˈflʌdɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her eyes sparkled and a new color flooded her cheeks .
她 眼睛 闪闪发光 和 一个 新的 颜色 被淹 她 脸颊 .
她的眼睛闪闪发光，双颊泛起了新的红晕。

[ðə; ðɪ][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [əbˈzɜːvəz] ;
The alteration interested her observers ;
这 改造 感兴趣的 她 观察员 ;
这一变化引起了观察者的注意；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪstəˈfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈentri]
they were mystified as to its cause until a quick step sounded in the entry
他们 是 困惑 作为 到 它是 原因 直到 一个 快的 步 听起来 在 这 入口
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] .
and the door opened to admit Pierce Phillips .
和 这 门 打开 到 承认 刺穿 菲利普斯 .
他们百思不得其解，直到门口传来一阵急促的脚步声，门开了，皮尔斯·菲利普斯走了进来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [siː] [mɪs] [ˈkævəndɪʃ] ,
It was natural that he should first see Miss Cavendish ,
它 曾是 自然的 那 他 应该 第一的 看 错过 卡文迪什 ,
他首先见到卡文迪什小姐是理所当然的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that he should greet her before recognizing the other occupants of the
和 那 他 应该 迎接 她 前 识别 这 其他 居住者 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他应该先向她问好，然后再去认出房间里的其他客人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəl] , [tu:] , [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ə; ei] ['traɪf(ə)] [ˌnɑ:n'plʌst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['hɪldə]
It was natural , too , that he should be a trifle nonplussed at finding Hilda
它 曾是 自然的 , 也 , 那 他 应该 是 一个 琐事 不知所措 在 寻找 希尔达
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

他在这里发现希尔达，感到有些不知所措也是人之常情；

[nevərðə'les] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [iːz] .
nevertheless , he managed to cover his lack of ease .
尽管如此 , 他 管理 到 覆盖 他的 缺少 的 舒适 .

然而，他还是设法掩饰了自己的不安。

[nɑ:t] [soʊ] , [həʊ'veər] , [wen] , [ə; ei] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə] ['kɜ:rn(ə)] ['kævəndɪfɪz] ['ɑ:fɪs]
Not so , however , when , a moment later , the door to Colonel Cavendish's office
不是 所以 , 然而 , 什么时候 , 一个 片刻 之后 , 这 门 到 上校 卡文迪什 办公室
['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɔr] ,
opened and Laure ,
打开 和 劳拉 ,

然而，片刻之后，卡文迪什上校办公室的门开了，劳拉走了进来，情况就并非如此了。

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['pɜ:sənz] , [ə'pɪrd] [ðer'ɪn] .
of all persons , appeared therein .
的 全部 人 , 出现 其中 .

所有出现在其中的人。

['kwɪkli] [pɪrs] [ɪn'fɜ:rd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
Quickly Pierce inferred the reason for his summons , but , happily for him ,
迅速地 刺穿 推断 这 原因 为了 他的 传票 , 但 , 快乐地 为了 他 ,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [spɜd] ['fɜ:rðər] [ɪm'bærəsmənt] .
he was spared further embarrassment .
他 曾是 幸存 更远 尴尬 .

皮尔斯很快推断出他被传唤的原因，但幸运的是，他避免了进一步的尴尬。

['kævəndɪʃ] [kɔ:lɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['mænər] ,
Cavendish called to him , took him by the hand in the friendliest manner ,
卡文迪什 称为 到 他 , 采取 他 经过 这 手 在 这 最友善 方式 ,
卡文迪什叫住了他，以最友好的方式握住了他的手。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and again disappeared into his retreat , drawing the young man with him .
和 再次 消失 进入 他的 撤退 , 绘画 这 年轻的 男人 和 他 .

他再次消失在自己的隐蔽处，把年轻人也带了进去。

[bri:f] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [bəʊθ] ['hɪldə] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['gæðərd]
Brief as had been the interruption , both Hilda and Rouletta had gathered
简短的 作为 有 到过 这 中断 , 两个都 希尔达 和 - 有 聚集
[mʌtʃ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ;
much from it ;
很多 从 它 ;

虽然这次打断很短暂，但希尔达和鲁莱塔都从中受益匪浅；

[ðer; ðær] [ˈɪnfərəns] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [wen] [ˈlɔr] [pɔːzd] [brʊːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
their inference was borne out when Laure paused before them and in a voice
他们的 推理 曾是 出生 出去 什么时候 劳拉 暂停 前 他们 和 在 一个 嗓音
[səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ædʒɪˈteɪ](ə)n] [ɪkˈskeɪmd] :
subdued by the very force of her agitation exclaimed :
低沉的 经过 这 非常 力量 的 她 搅动 惊呼 :

他们的推断得到了证实，劳拉在他们面前停了下来，用一种因激动而压抑的声音喊道：

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] !
" **Well , I hope you're satisfied !**
" 出色地 , 我 希望 你是 使满意 !

“嗯，希望您满意！ ”

[aɪ][gɑːt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][gɑːt][aɪ ˈtiː] [gʊd] .
I got it , and got it good .
我 得到 它 , 和 得到 它 好的 .

我拿到了，而且拿到得很好。

" [hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪd] , [hɜːr; hær][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈræθəli] .
" **Her face was livid , her dark eyes were blazing wrathfully .**
" 她 脸 曾是 铁青 , 她 黑暗的 眼睛 是 炽烈 愤怒地 .

她脸色铁青，黑眼睛里燃烧着怒火。

[ʃiː; ʃi] [ˈaʊtθrʌst] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [ʌnˈklentʃt] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] , [dɪˈspleɪnɪŋ] [ðerˈɪn] [ə; eɪ]
She outthrust a shaking hand and unclenched her fingers , displaying therein a
她 外推力 一个 摇晃 手 和 放松 她 手指 , 显示 其中 一个
[ˈkrʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈpeɪpər] ,
crumpled sheet of pink paper ,
皱巴巴的 床单 的 粉色的 纸 ,

她伸出一只颤抖的手，松开紧握的手指，露出一张揉皱的粉红色纸。

[ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [əˈfɪj(ə)l] [fɔːrm] , [ðə; ði] [ˈtelteɪl] [tɪnt][ʌv; əv] [wɪt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪts] [ˈfeɪtfl] [ˈkæərəktər] .
a printed official form , the telltale tint of which indicated its fateful character .
一个 打印 官方的 形式 , 这 蛛丝马迹 着色 的 哪个 表明的 它是 命运的 特点 .

一份印刷的官方表格，其特有的色调表明了它具有决定性的意义。

[bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhɪrər] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ - [kɔːld] " [pɪŋk] [ˈtɪkɪts] " [ʌv; əv]
Both of her hearers were familiar with the so - called " pink tickets " of
两个都 的 她 听众 是 熟悉的 和 这 所以 - 称为 " 粉色的 门票 " 的
[ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] ;
the Mounted Police ;
这 安装 警察 ;

她的两位听众都熟悉皇家骑警所谓的“粉色罚单”；

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθˈwest] [ˈterəʊːri] , [ɪn][fækt] , [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [diːpɔːrˈteɪʃn]
every one in the Northwest Territory , in fact , knew what they were — deportation
每一个 一 在 这 西北 领土 , 在 事实 , 知道 什么 他们 是 一 驱逐出境
[ˈɔːrdərz] .
orders .
订单 .

事实上，西北地区的每个人都知道那是什么——驱逐令。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [səˈprest] [ˈlɔr] [riːd] , " - — [liːv] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [seɪf]
But in a tone hoarse and suppressed Laure read , " ' — leave by the first safe
但 在 一个 语气 嘶哑 和 被抑制 劳拉 读 , " ' — 离开 经过 这 第一的 安全的
[kənˈveɪəns] ! -
conveyance ! ' -
输送 ! -

但劳拉用沙哑而压抑的声音读道：“——乘坐第一辆安全的交通工具离开！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sez] — [ðə; ði][fɜ:rst] [seɪf] [kən'veɪəns] .
That's what it says — the first safe conveyance .

那就是 什么 它 说道 — 这 第一的 安全的 输送 .

上面写着——第一种安全运输方式。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] [laɪk][aɪ 'ti:] ['betər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [blu:] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]
I suppose you'd like it better if it were a blue ticket and I had to

我 认为 你会 喜欢 它 更好的 如果 它 是 一个 蓝色的 票 和 我 有 到

[li:v] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
leave in twenty - four hours .

离开 在 二十 - 四 小时 .

我想，如果这是一张蓝色车票，而且我必须在24小时后离开，你大概会更喜欢吧。

[ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fər'get] .

You put it over , but I won't forget .

你 放 它 超过 , 但 我 惯于 忘记 .

你把它放下了，但我不会忘记。

[aɪl] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

I'll get even with you . "

患病的 得到 甚至 和 你 . "

我一定会报复你的。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dɪ'klerd] , ['kwæɪtli] .

" We had nothing to do with that , " the Countess declared , quietly .

" 我们 有 没有什么 到 做 和 那 , " 这 伯爵夫人 声明 , 悄悄 .

“那件事跟我们一点关系都没有，”伯爵夫人平静地说道。

" [aɪm] ['sa:ri] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] , [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] . "

" I'm sorry you take it so hard , but — it serves you right . "

" 我是 对不起 你 拿 它 所以 难的 , 但 — 它 服务 你 正确的 . "

“我很抱歉你这么难过，但是——这是你咎由自取。”

" [hu:] ['wɒdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] ?

" Who wouldn't take it hard ?

" WHO 不会 拿 它 难的 ?

谁不会为此难过呢？

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'speld] , ['faɪərd][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪ:f] , [ə; eɪ] — " [ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] [broʊk] ;

To be expelled , fired out like a thief , a — " The girl's voice broke ;

到 是 被驱逐 , 被解雇 出去 喜欢 一个 贼 , 一个 — " 这 女孩们 嗓音 打破 ;

“被开除，像小偷一样被赶出去，一个——”女孩的声音哽咽了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pəʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [læf] .

then she pulled herself together and uttered a quavering , artificial laugh .

然后 她 拉 她自己 一起 和 说出 一个 颤抖 , 人造的 笑 .

然后她强作镇定，发出了一声颤抖的、虚假的笑声。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

She tossed her head again , with an obvious attempt at defiance .

她 抛掷 她 头 再次 , 和 一个 明显的 试图 在 蔑视 .

她再次甩了甩头，明显是在表示反抗。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪŋk] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [daʊn] [em 'i:] !

" Oh , it takes more than a pink ticket to down me !

" 哦 , 它 需要 更多的 比 一个 粉色的 票 到 向下 我 !

“哦，一张粉红色的罚单可不足以打倒我！ ”

[ˈenihaʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .

Anyhow , I'm sick of this place , sick of the people .

无论如何 , 我是 生病的 的 这 地方 , 生病的 的 这 人们 .

总之，我厌倦了这个地方，厌倦了这里的人。

[aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] .

I hate them .
我 恨 他们 .

我讨厌他们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪəs] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] [ʃiː; ji] [swept] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][fɑːr]
" With a vicious fling of her shoulders she swept on to a seat as far
" 和 一个 恶毒 一扔 的 她 肩膀 她 扫荡 在 到 一个 座位 作为 远的

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
from them as possible and sank into it .
从 他们 作为 可能的 和 沉没 进入 它 .

她猛地耸了耸肩，冲到离他们最远的一张椅子上，一屁股坐了下去。

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kənˈfest] , [ˈhɪldə] [rɪˈflektɪd] .

So the girl had confessed , Hilda reflected .
所以 这 女孩 有 坦白 , 希尔达 反映 .

“原来那女孩已经坦白了，”希尔达心想。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fəɹ] [ˈpɪrsɪz] [seɪk] ,

She was glad , for Pierce's sake ,
她 曾是 高兴的 , 为了 皮尔斯的 清酒 ,

为了皮尔斯，她感到很高兴。

[ðæt] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
that this miserable complication was in process of clearing up and that he
那 这 悲惨的 并发症 曾是 在 过程 的 清理 向上 和 那 他
[wəd] [biː; bi] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːnəˌreɪtɪd] ;
would be finally and completely exonerated ;
会 是 最后 和 完全地 无罪释放 ;

这一令人痛苦的复杂情况正在逐步解决，他最终将被彻底洗清罪名；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] , [hɜːr; həɹ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hæd; həd]
she was glad , too , that her efforts in his behalf , her humiliation , had
她 曾是 高兴的 , 也 , 那 她 努力 在 他的 代表 , 她 屈辱 , 有
[bɔːrn] [fruːt] .

borne fruit .
出生 水果 .

她也很高兴，她为他所做的努力和所受的屈辱都取得了成果。

[hiː; hi] [wəd] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [peɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]
He would never know how high he had made her pay , but that was all
他 会 绝不 知道 如何 高的 他 有 制成 她 支付 , 但 那 曾是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

他永远不会知道自己让她付了多少钱，但这也没关系。

[ʃiː; ji] [felt] [ˈveri] [ˈdʒentli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
She felt very gently toward him at this moment ,
她 毛毡 非常 轻轻地 朝向 他 在 这 片刻 ,

此刻，她对他充满了温柔的爱意。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwɪstf(ə)] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ʌnˈselfɪ]
and experienced a certain wistful desire that he might understand how unselfish
和 经验丰富的 一个 肯定 怅惘 欲望 那 他 可能 理解 如何 无私
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][pɑːrt] .

had been her part .
有 到过 她 部分 .

他心中涌起一丝惆怅的渴望，希望他能理解她是多么无私。

[aɪˈti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [ˈprɑ:bəbli] [aɪˈti:] [wəd] .
It might make a difference ; probably it would .
它 可能 制作 一个 不同之处 ; 大概 它 会 ;
或许会有所不同; 很可能确实会。

[θɪŋz] [naʊ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
Things now were not as they had been .
事物 现在 是 不是 作为 他们 有 到过 ;
如今的情况已与以往不同。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [ˈwʊmən] .
She was a free woman .
她 曾是 一个 自由的 女士 ;
她是一名自由女性。

[ðɪs] [θʊ:t] [əbˈtru:ɪdɪd] [ɪtˈself] [ɪnˈsɪstəntli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
This thought obtruded itself insistently into the midst of her meditations .
这 想法 突兀 本身 坚持不懈 进入 这 中间 的 她 冥想 ;
这个念头不断地闯入她的冥想之中。

[jes] , [ˈkɜ:toʊ] [wʌz; wəz] [ɡʊ:n] ;
Yes , Courteau was gone ;
是的 , 库尔托 曾是 已消失 ;
是的, 库尔托已经不在了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [naʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ˈeni] [mæn] [ˈɑ:nɪstli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .
there was no reason now why she could not look any man honestly in the eye .
那里 曾是 不 原因 现在 为什么 她 可以 不是 看 任何 男人 诚实地 在 这 眼睛 ;
现在她没有任何理由不能坦诚地直视任何男人的眼睛了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˈspærəti][ɪn] [ˈjɪrz] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pɪrs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
there was the same disparity in years between her and Pierce which she
那里 曾是 这 相同的 差距 在 年 之间 她 和 刺穿 哪个 她
[hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
had recognized from the beginning ,
有 认可 从 这 开始 ,
她和皮尔斯之间存在着年龄差距, 这一点她从一开始就意识到了。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɛt(ə)l] ?
but , after all , was that necessarily fatal ?
但 , 后 全部 , 曾是 那 一定 致命的 ?
但归根结底, 那一定是致命的吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈdʒenjʊnli] [ɪˈhʌf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
He had loved her genuinely enough at one time .
他 有 喜爱 她 真的 足够的 在 一 时间 ;
他曾经真心爱过她。

[ˈhɪldə] [rɪˈkɔ:ld] [ðæt] [ˈwɪndɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlaɪndɜ:mən] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv]
Hilda recalled that windy night on the shores of Linderman when the whimper of
希尔达 召回 那 刮风 夜晚 在 这 海岸 的 林德曼 什么时候 这 呜咽 的
[ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [stɔ:rm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] ,
a rising storm came out of the darkness ,
一个 上升 风暴 来了 出去 的 这 黑暗 ,
希尔达回忆起林德曼海岸那个刮风的夜晚, 黑暗中传来暴风雨渐起的呜咽声。

[wen] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [tɔ:st] [ðer; ðər] ['bræntɪz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
when the tree - tops tossed their branches to the sky ,
什么时候 这 树 - 最高额 抛掷 他们的 分支 到 这 天空 ,
当树梢将枝条抛向天空时,

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [soʊl] [hæd; həd]['brookən][ɪts] ['fetərz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [rɪ'streɪnt] .
and when her own soul had broken its fetters and defied restraint .
和 什么时候 她 自己的 灵魂 有 破碎的 它是 镣铐 和 违抗 克制 .
当她自己的灵魂挣脱了束缚, 挣脱了禁锢。

[ʃi:; ʃi] [θɪrɪld] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] , [ðoʊz] [hɑ:t][lɪps]
She thrilled at memory of those strong young arms about her , those hot lips
她 激动不已 在 记忆 的 那些 强的 年轻的 武器 关于 她 , 那些 热的 嘴唇
[ˈpresɪŋ] [hɜ:rz] .
pressing hers .
紧迫 她的 .
回忆起环绕在她身边的强壮的年轻手臂, 以及压在她嘴唇上的滚烫嘴唇, 她感到一阵悸动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ˈɔ:lweɪz] .
That was a moment to remember always .
那 曾是 一个 片刻 到 记住 总是 .
那是一个永远值得铭记的时刻。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dri:mi] , ['mædʒɪk] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fa:lʊəd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'laitf(ə)] ,
And those dreamy , magic days that had followed , the more delightful ,
和 那些 梦幻般的 , 魔法 天 那 有 随后 , 这 更多的 愉快 ,
而随后那些如梦似幻、充满魔力的日子, 则更加令人愉悦。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'ri:əl] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] [drʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəns] .
the more unreal because she had deliberately drugged her conscience .
这 更多的 虚幻 因为 她 有 故意地 吸毒 她 良心 .
因为她故意用药物麻痹了自己的良心, 所以这一切显得更加不真实。

[ðen] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [waɪt] [hɔ:rs] !
Then that night at White Horse !
然后 那 夜晚 在 白色的 马 !
那天晚上在白马酒吧!

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] ['bɪtərli] , ['brookən] - ['hɑ:rtɪdli] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .
He had told her bitterly , broken - heartedly , that he could never forget .
他 有 讲述 她 苦涩地 , 破碎的 - 衷心地 , 那 他 可以 绝不 忘记 .
他痛苦地、心碎地告诉她, 他永远也无法忘记。

[pər'hæps][ɪ:v(ə)n] [jet] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['hɪldə] ['kɜ:toʊ] [raʊzd] [hɜ:r'self] .
Perhaps even yet — With an effort Hilda Courteau roused herself .
也许 甚至 然而 — 和 一个 努力 希尔达 库尔托 唤醒 她自己 .
或许现在还未完全清醒——希尔达·库尔托努力让自己清醒过来。

['nevər] [fər'get] ?
Never forget ?
绝不 忘记 ?

永不忘记?

[waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [kwɑ:t] ['næt(ə)rəl] .
Why , he had forgotten the very next day , as was quite natural .
为什么 , 他 有 被遗忘的 这 非常 下一个 天 , 作为 曾是 相当 自然的 .
为什么呢? 第二天他就把这件事忘得一干二净了, 这也不足为奇。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi] — [wel] ,
No , she was a foolish sentimentalist , and he — well ,
不 , 她 曾是 一个 愚蠢 感伤主义者 , 和 他 — 出色地 ,
不, 她是个愚蠢的多愁善感的人, 而他——嗯,

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [hu:m] [feit] [hæd; həd][kæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [roʊl] ,
he was just one whom fate had cast for a lover's role ,
他 曾是 只是 一 谁 命运 有 投掷 为了 一个 恋人的 角色 ;
他只是命运安排去扮演恋人角色的人而已。

[wʌn] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [əˈfek(ə)n] [ɪn] [ˈwɪmɪn] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
one destined to excite affection in women , good and bad .
一 注定 到 激发 感情 在 女性 , 好的 和 坏的 .
注定会激起女性（无论好坏）的喜爱。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd] — [ˈhɪldə] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel]
Some day he would find his mate and — Hilda believed she loved him well
一些 天 他 会 寻找 他的 伴侣 和 — 希尔达 相信 她 喜爱 他 出色地
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] .
enough to rejoice in his happiness when it came .
足够的 到 磨 在 他的 幸福 什么时候 它 来了 .
总有一天他会找到他的伴侣——希尔达相信她足够爱他，所以当他的幸福到来时，她会为他感到高兴。

[ðer; ðər] [spʊk] [ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] ; [fɔ:r; fər]
There spoke the maternal instinct which Phillips had the knack of rousing ; for
那里 辐 这 母体 本能 哪个 菲利普斯 有 这 诀窍 的 振奋人心的 ; 为了
[wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ,
want of something better ,
想 的 某物 更好的 ,
菲利普斯善于唤起人们的母性本能；因为找不到更好的词来形容，

[ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈtʃerɪʃ] [ðæt] .
she determined she would cherish that .
她 决定 她 会 珍惜 那 .
她决心要珍惜这一切。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈlɔr] [sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkɔ:rnər] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [boʊd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [ɪn][rɪˈvoʊlt] .
Meanwhile Laure sat in her corner , her head bowed , her very soul in revolt .
同时 劳拉 卫星 在 她 角落 , 她 头 鞠躬 , 她 非常 灵魂 在 反叛 .
与此同时，劳拉坐在角落里，低着头，她的灵魂深处充满了反抗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ˈfeɪljər] , [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈbɔ:kt] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [gɔ:l]
She was tasting failure , disappointment , balked desire , and it was like gall
她 曾是 品尝 失败 , 失望 , 犹豫不决 欲望 , 和 它 曾是 喜欢 痾
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
in her mouth .
在 她 嘴 .
她尝到了失败、失望和欲望受挫的滋味，就像嘴里含着苦胆一样难受。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][reɪdʒ] .
She could have cried out aloud in her rage .
她 可以 有 哭 出去 大声 在 她 愤怒 .
她本可以因愤怒而大声喊叫。

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ði:z] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈdu:ɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd]
She hated these other women whom she blamed for her undoing ; she hated
她 憎恨 这些 其他 女性 谁 她 被指责 为了 她 撤销 ; 她 憎恨
[ˈkævəndɪʃ] , [ˈpɪrs] [ˈfɪlɪps] , [hɜ:rˈself] .
Cavendish , Pierce Phillips , herself .
卡文迪什 , 刺穿 菲利普斯 , 她自己 .
她憎恨那些导致她身败名裂的女人；她憎恨卡文迪什、皮尔斯·菲利普斯，也憎恨她自己。

" [aɪˈti:] [sə:vz] [emˈi:] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:rˈself] , [ˈfjʊriəsli] .
" **It serves me right , " she told herself , furiously** .
" 它 服务 我 正确的 , " 她 讲述 她自己 , 愤怒地 .
“活该！”她愤怒地对自己说。

" [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" **I deserve the pink ticket for making a fool of myself .**
" 我 应得 这 粉色的 票 为了 制作 一个 傻子 的 我 .
" 我出丑了，活该拿到粉色罚单。"

[jes] , [ə; eɪ] [fu:l] !
Yes , a FOOL !
是的 , 一个 傻子 !
是的，一个傻瓜！

[wʌt] [hæz; həz] [pɪrs] ['evər] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
What has Pierce ever done for me ?
什么 有 刺穿 曾经 完毕 为了 我 ?
皮尔斯为我做过什么？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。

[ænd; ənd][aɪ] — ?
And I — ?
和 我 — ?
而我呢？

" [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['maɪndz] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nə'tɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][let] [slɪp] ,
" **Before her mind's eye came a vision of the opportunities she had let slip ,**
" 前 她 心灵的 眼睛 来了 一个 想象 的 这 机会 她 有 让 滑 ,
" 在她脑海中浮现出她错失的那些机会的景象，

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] .
the chances she had ignored .
这 机会 她 有 忽略 .
她忽略的机会。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['meni] [men] — [ðə; ði] [nu:]
She knew full well that she could have had the pick of many men — the new
她 知道 满的 出色地 那 她 可以 有 有 这 挑选 的 许多 男人 — 这 新的
- [meɪd] [ˌmɪljə'neɪz] [ʌv; əv] ['dɔ:sən] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃʊʊzn] [hɪm; ɪm] .
- **made millionaires of Dawson — but instead she had chosen him .**
- 制成 百万富翁 的 道森 — 但 反而 她 有 选定 他 .
她很清楚，她可以从道森镇众多新晋百万富翁中挑选心仪的对象，但她却选择了他。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么？

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Merely because he had a way , a smile ,
仅仅 因为 他 有 一个 方式 , 一个 微笑 ,
仅仅因为他有一种魅力，一种微笑，

[ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [pɜ:rsə'hælətɪ] — [sʌm; səm][mæɡ'netɪk] [ə'pi:l] [tu:] [ɪn'tændʒəb(ə)l][tu:; tə]
a warm and pleasing personality — some magnetic appeal too intangible to
一个 温暖的 和 令人愉悦 性格 — 一些 磁的 上诉 也 无形 到
[aɪ'dentɪfaɪ] .
identify .
确认 .
性格热情开朗——有一种难以言喻的、极具吸引力的魅力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
It was like her to make the wrong choice — she always did .
它 曾是 喜欢 她 到 制作 这 错误的 选择 — 她 总是 做过 .
她总是做出错误的选择，这很符合她的性格。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪˈzaɪər] , [wʌn] [dɪtʃːrmɪˈneɪ(ə)n] — [ˈneɪmli] , [tuː; tə]
She had come North with but one desire , one determination — namely , to
她 有 来 北 和 但 — 欲望 , — 决心 — 即 , 到
[meɪk] [ˈmʌni] ,
make money ,
制作 钱 ,
她来到北方只有一个愿望，一个决心——那就是赚钱。

[tuː; tə] [riːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [hɜːr; həɹ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [friː] [ˈhɑːrvɪst] .
to reap to the full her share of this free harvest .
到 收割 到 这 满的 她 分享 的 这 自由的 收成 .
尽情享受她应得的这份免费馈赠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd]
She had given up the life she liked , the people she knew , the comforts she craved
她 有 给定 向上 这 生活 她 喜欢 , 这 人们 她 知道 , 这 舒适 她 渴望
,
,
,
她放弃了自己喜欢的生活、认识的人以及渴望的舒适环境。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
for that and for nothing else , and what a mess she had made of
为了 那 和 为了 没有什么 别的 , 和 什么 一个 混乱 她 有 制成 的
[ðə; ði] [ˈventʃər] !
the venture !
这 风险投资 !
就因为这件事，仅此而已，而她却把这次冒险搞得一团糟！

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [smaːrt] , [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
Other girls not half so smart , not half so pretty as she ,
其他 女孩们 不是 一半 所以 聪明的 , 不是 一半 所以 漂亮的 作为 她 ,
其他女孩，既没有她一半聪明，也没有她一半漂亮，

[hæd; həd] [ˈfeðəd] [ðer; ðər] [neɪts] [raɪt] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ]
had feathered their nests right here before her eyes , while she was wasting
有 羽毛 他们的 巢穴 正确的 这里 前 她 眼睛 , 尽管 她 曾是 浪费
[hɜːr; həɹ] [taɪm] .
her time .
她 时间 .
在她浪费时间的时候，他们就在她眼前筑好了巢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [keɪpt] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
They had kept their heads , and they would go out in the spring ,
他们 有 保留 他们的 头部 , 和 他们 会 去 出去 在 这 春天 ,
他们保持了冷静，准备在春天外出。

[fɜːrst] [klæs] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [klaʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋk] - [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrsərz] [seɪf] .
first class , with good clothes and a bank - roll in the purser's safe .
第一的 班级 , 和 好的 衣服 和 一个 银行 - 卷 在 这 乘务长的 安全的 .
头等舱，穿着体面的衣服，还在乘务长的保险箱里存了一大笔钱。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] .
Some of them were married and respectable .
一些 的 他们 是 已婚 和 可敬 .
他们当中有些人已婚，而且是体面人人。

" ['nevər] [ə'gen] !
" **Never again** !
" 绝不 再次 !

“绝不再犯！ ”

" [ʃiː; ji] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **she whispered to herself** .
" 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

" [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [peɪ] .
" **The next one will pay** .
" 这 下一个 一 将要 支付 .

“下一个就惨了。”

" [ə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['tri:tment] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs]
" **Chagrin at the treatment she had suffered filled her with a poisonous**
" 懊恼 在 这 治疗 她 有 遭受 已填 她 和 一个 有毒
[ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
hatred of all mankind ,
仇恨 的 全部 人类 ,

她因自己遭受的待遇而感到愤慨，这种愤慨让她对全人类充满了刻骨的仇恨。

[ænd; ænd] ['saʊndləsli] [ʃiː; ji][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɪlɪps] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [plaɪt] .
and soundlessly she cursed Phillips as the cause of her present plight .
和 无声地 她 被诅咒的 菲利普斯 作为 这 原因 的 她 展示 困境 .

她默默地咒骂菲利普斯，说他害得她落到这步田地。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [ræn] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd] ;
Such thoughts as these ran tumbling through the girl's mind ;
这样的 想法 作为 这些 跑 翻滚 通过 这 女孩们 头脑 ;

这些念头在女孩的脑海中翻腾；

[hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [rɪ'zentment] [wɜːr; wər]['riːəl] ['ɪnʌf] ; [nevərðə'les] , [θruː] [ðɪs]
her rage and her resentment were real enough ; nevertheless , through this
她 愤怒 和 她 怨恨 是 真实的 足够的 ; 尽管如此 , 通过 这
[ˈoʊvərtoun][ðer; ðər][ræn] [ə'nʌðər] [noʊt] ;
overtone there ran another note ;
泛音 那里 跑 其他 笔记 ;

她的愤怒和怨恨是真实的；然而，在这层情绪背后，却隐藏着另一种情绪；

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['tuːmʌlt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]
a small voice was speaking in the midst of all her tumult — a small voice
一个 小的 嗓音 曾是 请讲 在 这 中间 的 全部 她 骚乱 — 一个 小的 嗓音
[wɪtʃ] [ʃiː; ji][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .
which she refused to listen to .
哪个 她 拒绝 到 听 到 .

在她所有的喧嚣之中，有一个微弱的声音在说话——一个她拒绝倾听的微弱声音。

" [wʌt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ji] [sniəd] ,
" **What I ever saw in him I don't know , " she sneered** ,
" 什么 我 曾经 锯 在 他 我 不 知道 , " 她 冷笑 ,

“我真不知道我当初看上他哪一点了，”她冷笑道。

[gəʊdɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['bɪtərnəs] [ænd; ænd] ['stɪfnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
goading herself to further bitterness and stiffening her courage .
挑衅 她自己 到 更远 苦味 和 刚度 她 勇气 .

她不断激起自己的怨恨，并鼓起勇气。

" [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪm] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I never really cared for him ; I'm too wise for that** .
" 我 绝不 真的 关心 为了 他 ; 我是 也 明智的 为了 那 .

“我从来都不喜欢他；我比他聪明多了。”

[aɪ][dəʊnt] [kə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I don't care for him now .
我 不 关心 为了 他 现在 ；

我现在不在乎他了。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [pɔː] , [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [fuːl] .
I detest the poor , simple - minded fool .
我 厌恶 这 贫穷的 , 简单的 - 有思想 傻子 ；

我厌恶那些贫穷、头脑简单的傻瓜。

[aɪ] — [heit] [hɪm; ɪm] .
I — HATE him .
我 — 恨 他 ；

我——恨他。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] [vɔɪs] .
" **So she fought with herself , drowning the persistent piping of that other voice** .
" 所以 她 战斗 和 她自己 , 溺水 这 执着的 管道 的 那 其他 嗓音 ；

于是她与自己斗争，压制住另一个声音持续不断的低语。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [draːpt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][ləp][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvenəm]
Then her eyes dropped to that fatal paper in her lap and suddenly venom
然后 她 眼睛 掉落 到 那 致命的 纸 在 她 膝 和 突然 毒液

[fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
fled from her .
逃亡 从 她 ；

然后她的目光落到膝上那张致命的纸上，突然间，一股毒液从她体内逸出。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ˈkævəndɪʃ] [wʊd] [tel] [pɪrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [pɪŋk]
She wondered if Cavendish would tell Pierce that he had given her the pink
她 想知道 如果 卡文迪什 会 告诉 刺穿 那 他 有 给定 她 这 粉色的

[ˈtɪkɪt] .
ticket .
票 ；

她想知道卡文迪什会不会告诉皮尔斯是他给了她那张粉红色的票。

[ˈpraːbəbli] [naːt] .
Probably not .
大概 不是 ；

可能不会。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kloʊz] - [maʊðd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
The Mounted Police were usually close - mouthed about such things ,
这 安装 警察 是 通常 关闭 - 嘴巴 关于 这样的 事物 ；

皇家骑警通常对这类事情守口如瓶。

[ænd; ənd] [jet] — [ˈlɔː] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [bɔːl][ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] [hɪd][aɪ ˈtiː]
and yet — Laure crushed the paper into a crumpled ball and furtively hid it
和 然而 — 劳拉 碎 这 纸 进入 一个 皱巴巴的 球 和 偷偷摸摸 隐藏 它

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] ;
in the pocket of her coat ;
在 这 口袋 的 她 外套 ；

然而——劳拉把纸揉成一团，偷偷地藏在了外套口袋里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [waɪld] , [æprɪˈhensɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
then she raised wild , apprehensive eyes to the door .
然后 她 提高 荒野 , 忧虑 眼睛 到 这 门 ；

然后她抬起惊恐不安的目光，看向门口。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [derd] [slɪp] [aʊt] [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [pɪrs] [ˈriːəˈpiəd] ,
If only she dared slip out now , before Pierce reappeared ,
如果 仅有的 她 敢于 滑 出去 现在 , 前 刺穿 再次出现 ,

如果她敢趁皮尔斯再次出现之前溜出去就好了。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

before he had a chance to see her .

前 他 有 一个 机会 到 看 她 ；

在他有机会见到她之前。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] ,

It seemed as if she could not bear to have him know ,

它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 熊 到 有 他 知道 ；

她似乎无法忍受让他知道这件事。

[bʌt; bət] — [ˈkævəndɪʃ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] .

but — Cavendish had ordered her to wait .

但 — 卡文迪什 有 订购 她 到 等待 ；

但是——卡文迪什命令她等待。

" [maɪ][gɔːd] !

" My God !

" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈwɪspəd] .

" the girl whispered .

" 这 女孩 低声说道 ；

女孩低声说道。

" [aɪl] [daɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] !

" I'll die , if he knows !

" 患病的 死 , 如果 他 知道 ！

“如果他知道了，我会死的！”

[aɪl] [daɪ] !

I'll die !

患病的 死 ！

我要死了！

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [ˈretʃɪdli] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;

" She began to tremble wretchedly and to wring her hands ;

" 她 开始 到 颤抖 可悲地 和 到 拧 她 双手 ；

她开始痛苦地颤抖，双手不停地绞在一起；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

she could not remove her gaze from the door .

她 可以 不是 消除 她 目光 从 这 门 ；

她的目光无法从门上移开。

[ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbærəks] [hæd; həd] [haust] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz][ænd; ənd] [ˈmeni]

This waiting - room at the Barracks had housed people of divers and many

这 等待 - 房间 在 这 兵营 有 房屋 人们 的 潜水员 和 许多

[ˈsɔːrts] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [briːf] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

sorts during its brief history ;

排序 期间 它是 简短的 历史 ；

在兵营短暂的历史中，这间候车室曾接待过形形色色的人；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɑːbəd] [streɪnd] [ˈfeɪsɪz] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]

it had harbored strained faces , it had been the scene of strong emotional

它 有 藏匿 紧张 面孔 , 它 有 到过 这 场景 的 强的 情绪

[kənˈflɪkts] , [bʌt; bət] [ˈnevər] , [pərˈhæps] ,

conflicts , but never , perhaps ,

冲突 , 但 绝不 , 也许 ,

它曾承载过紧张的面容，它曾是强烈情感冲突的发生地，但或许从未.....

[hæd; həd][ɪts] ['nærəʊ] [wɔ:lz] [en'kʌmpəst] [i'məʊʃənz][ɪn][ˈwaɪdəɪr][ˈkɔ:ntɹæst][ðæn; ðən] [ðoʊz]
had its narrow walls encompassed emotions in wider contrast than those
有 它是 狭窄的 墙壁 包括 情绪 在 更广泛 对比 比 那些
[ɪk'spɪəriənst] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] ['saɪlənt] ['wɪmɪn] [hu:] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
experienced by the four silent women who waited there at this moment .
经验丰富的 经过 这 四 沉默的 女性 WHO 等待 那里 在 这 片刻 .

它狭窄的墙壁所容纳的情感，与此刻在那里等待的四位沉默女性所经历的情感形成了鲜明的对比。

[wʌn][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪntrəst] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
One object of interest dominated the thoughts of each of them .
一 目的 的 兴趣 占主导地位 这 想法 的 每个 的 他们 .

他们每个人心中都萦绕着一个感兴趣的事物。

[ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ˈsɪmələr][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt]
These thoughts were similar in nature and sprang from the same starting - point
这些 想法 是 相似的 在 自然 和 弹簧 从 这 相同的 开始 - 观点

.
:
.

这些想法本质上是相似的，并且源于同一个出发点。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [tʊk] ['tʃænlz] [æz; əz][waɪd][ə'pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
Curiously enough , however , they took channels as wide apart as the poles .
奇怪的是 足够的 , 然而 , 他们 采取 频道 作为 宽的 除 作为 这 杆子 .

但奇怪的是，他们选择的频道之间的距离与两极之间的距离一样宽。

[ˈdʒəʊzɪfɪ:n] ['kævəndɪʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
Josephine Cavendish had heard just enough about the incidents of the previous
约瑟芬 卡文迪什 有 听到 只是 足够的 关于 这 事件 的 这 以前的
[naɪt] [tu:; tə][ə'weɪkən][hɜ:r; həɪ] [æprɪ'hensjənz] [ænd; ənd][tu:; tə][stɜ:r][hɜ:r; həɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəltɪ]
night to awaken her apprehensions and to stir her feeling of loyalty
夜晚 到 觉醒 她 担忧 和 到 搅拌 她 感觉 的 忠诚
[tu:; tə][ðə; ði] [depθs] .
to the depths .
到 这 深度 .

约瑟芬·卡文迪什听到了前一晚发生的一些事情，这些事情足以唤起她的忧虑，并激起她内心深处的忠诚感。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [pɪrs] ['fɪlɪps] [wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ'gri:] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]
The suggestion that Pierce Phillips was in the slightest degree responsible
这 建议 那 刺穿 菲利普斯 曾是 在 这 丝毫 程度 负责任的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['kɜ:toʊ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; həɪ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ]
for the death of Count Courteau had roused her indignation and her
为了 这 死亡 的 数数 库尔托 有 唤醒 她 愤慨 和 她
['faɪtɪŋ] - [blʌd] .
fighting - blood .
斗争 - 血 .

有人暗示皮尔斯·菲利普斯对库尔托伯爵的死负有哪怕一丝责任，这激起了她的愤慨和斗志。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,
Unable to endure the suspense of idle waiting ,
无法 到 忍受 这 悬念 的 闲置的 等待 ,

无法忍受无所事事的等待，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [rɪ'li:f] [baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsentɪn(ə)l][poʊst] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ]
she had sought relief by assuming a sort of sentinel post where she could watch
她 有 寻求 宽慰 经过 假设 一个 种类 的 哨兵 邮政 在哪里 她 可以 手表
[di'veləpmənts] .
developments .
发展 .

她选择担任某种哨兵职位来观察事态发展，以此寻求解脱。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
It was something to be close to his affairs .
它 曾是 某物 到 是 关闭 到 他的 事务 .
能够接近他的事务是一件好事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
It was next to being close to him ;
它 曾是 下一个 到 存在 关闭 到 他 ;
这几乎就是和他亲近的感觉；

[hens] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
hence the reason of her presence and her insistence upon remaining .
因此 这 原因 的 她 在场 和 她 坚持 之上 其余的 .
这就是她出现并坚持留下的原因。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪz] [ˈɪnəsns] ;
In her mind there had never been the slightest question of Pierce's innocence ;
在 她 头脑 那里 有 绝不 到过 这 丝毫 问题 的 皮尔斯的 无辜 ;
在她看来，皮尔斯的清白从未有过丝毫疑问；

[ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪkˈsprest] [ɔːr] [ɪmˈplaɪd] , [əˈwʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɑːrp] [ænd; ənd] [ˈbɪtər]
any doubt of it , expressed or implied , awoke in her a sharp and bitter
任何 怀疑 的 它 , 表达 或者 暗示 , 醒来 在 她 一个 锋利的 和 苦的
[ænˈtæɡənɪzəm][kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;
antagonism quite remarkable ;
对抗 相当 卓越 ;
任何对此的怀疑，无论是明示的还是暗示的，都会在她心中激起一种非常强烈的、痛苦的敌意；

[noʊ][bɜːrd][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] [ˈkwɪkər] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪk] ,
no bird could have flown quicker to the aid of her chick ,
不 鸟 可以 有 飞行 更快 到 这 援助 的 她 小鸡 ,
没有哪只鸟能比它飞得更快去救助它的雏鸟了。

[noʊ][wʊlf] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbrɪslɪd] [mɔːr] [fəˈroʊʃəsli] [æt; ət] [θret] [tuː; tə][hɜːr; hər][kʌb] ,
no wolf mother could have bristled more ferociously at threat to her cub ,
不 狼 母亲 可以 有 竖起的 更多的 凶猛地 在 威胁 到 她 幼兽 ,
没有哪只狼妈妈会比她更凶猛地怒斥幼崽受到威胁。

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] [səˈriːn] , [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ɡɜːrl] - [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪnt][ʌv; əv][ˈperəl][tuː; tə] [pɪrs]
than did this serene , inexperienced girl - woman at hint of peril to Pierce
比 做过 这 安详 , 缺乏经验 女孩 - 女士 在 暗示 的 危险 到 刺穿
[ˈfɪlɪps] .
Phillips .
菲利普斯 .
比起这位平静、缺乏经验的少女，皮尔斯·菲利普斯更害怕危险。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [pɪrs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfrendz] .
And yet , on the surface , at least , she and Pierce were only friends .
和 然而 , 在 这 表面 , 在 至少 , 她 和 刺穿 是 仅有的 朋友们 .
然而，至少表面上看，她和皮尔斯只是朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈvɔɪst] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He had never voiced a word of love to her .
他 有 绝不 配音 一个 单词 的 爱 到 她 .
他从未对她说过一句爱的话。

[bʌt; bət] — [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][wɜːrdz] [wen] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd] [wen] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈlɜːks]
But — of what use are words when hearts are full and when confession lurks
但 — 的 什么 使用 是 字 什么时候 心 是 满的 和 什么时候 忏悔 潜伏者
[ɪn] [ˈevri] [ɡlæns] ,
in every glance ,
在 每一个 瞥一眼 ,
但是——当内心充满感激，当忏悔潜藏在每一个眼神中时，言语又有什么用呢？

[ˈevri] [ˈdʒestʃər] ; [wen] [ˈevri] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪɡnɪfɪkənt] ?
every gesture ; when every commonplace is thrilling and significant ?
每一个 手势 ; 什么时候 每一个 平凡 是 惊险 和 重要的 ?
每一个动作; 当每一个平凡的一瞬间都变得激动人心、意义非凡?

[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [wətˈevər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In her eyes no disgrace whatever attached to him as a result of the
在 她 眼睛 不 耻辱 任何 随附的 到 他 作为 一个 结果 的 这
[noʊtəˈraɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] .
notoriety he had suffered .
恶名 他 有 遭受 .
在她看来，他所遭受的恶名并没有给他带来任何耻辱。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
On the contrary , she considered him a martyr , a hero , the object of a
在 这 相反 , 她 经过考虑的 他 一个 烈士 , 一个 英雄 , 这 目的 的 一个
[diːp] [kənˈspɪrəsi] ,
deep conspiracy ,
深的 阴谋 ,
相反，她认为他是一位殉道者、一位英雄，是某个巨大阴谋的目标。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɒŋz] [smɑːtɪd] [hɜːr; həɹ] .
and his wrongs smarted her .
和 他的 错误 聪明 她 .
他的过错让她感到痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪɡjər] .
He was , in short , a romantic figure .
他 曾是 , 在 短的 , 一个 浪漫的 数字 .
简而言之，他是一个浪漫的人物。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈtaɪər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈtraɪvd] [ˈpjʊrli]
she had recently begun to believe that this entire situation was contrived purely
她 有 最近 开始 到 相信 那 这 全部的 情况 曾是 人为的 纯粹
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ,
for the purpose of bringing them together ,
为了 这 目的 的 带来 他们 一起 ,
她最近开始相信，这一切完全是人为安排的，目的就是为了让他们走到一起。

[ʌv; əv] [əˈkweɪntɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]
of acquainting them with each other , and of testing the strength of
的 熟悉 他们 和 每个 其他 , 和 的 测试 这 力量 的
[ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl][rɪˈɡɑːrd] .
their mutual regard .
他们的 相互的 看待 .
让他们彼此认识，并考验他们相互尊重的程度。

[ðiːz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
These other women , whom she saw to - day for the first time ,
这些 其他 女性 , 谁 她 锯 到 - 天 为了 这 第一的 时间 ,
她今天第一次见到的其他这些女人，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] ['ekstrə] ['fɪgjəz] [ɪn][ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɪrs] [pleɪd]
she considered merely extra figures in the drama of which she and Pierce played
她 经过考虑的 仅仅 额外的 数据 在 这 戏剧 的 哪个 她 和 刺穿 玩
[ðə; ði] [li:dz] — [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
the leads — witnesses in the case deserving no attention .
这 线索 — 证人 在 这 案件 值得 不 注意力 .
她认为自己只不过是这部她和皮尔斯主演的戏剧中的配角——案件中的证人，不值得关注。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['helpɪŋ]
She would be grateful to them , of course , if they succeeded in helping
她 会 是 感激的 到 他们 , 的 课程 , 如果 他们 成功了 在 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
如果他们成功帮助了他，她当然会感激他们。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [best] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['maɪnər] ['kærəktərz] , ['su:pəz][ɪn][ðə; ði][kæst] .
but , at best , they were minor characters , supers in the cast .
但 , 在 最好的 , 他们 是 次要的 人物 , 超级 在 这 投掷 .
但充其量，他们只是配角，是演员阵容中的超级英雄。

[wʌns] [pɪrs] [hɪm'self] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [si:n] , [ʃiː; ʃi][fər'ɡɑ:t][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .
Once Pierce himself strode into the scene , she forgot them entirely .
一次 刺穿 他自己 大步走 进入 这 场景 , 她 忘了 他们 完全 .
皮尔斯一出现，她就把他们全都忘了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; [haʊ] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪ] !
What a picture her lover made , she reflected ; how he filled her eye !
什么 一个 图片 她 情人 制成 , 她 反映 ; 如何 他 已填 她 眼睛 !
她回想起她的爱人，他让她多么神采奕奕；他的身影多么让她心动！

[wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [pə'zest] !
What importance he possessed !
什么 重要性 他 拥有 !
他曾拥有多么重要的地位啊！

[ʃʊrli] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [fi:l] [haʊ] ['dɑːmɪnənt] , [haʊ] ['splendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Surely the world must see and feel how dominant , how splendid he was .
一定 这 世界 必须 看 和 感觉 如何 主导的 , 如何 灿烂 他 曾是 .
世人肯定都看到了、感受到了他的强大和辉煌。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['rekəɡnaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːsəb(ə)l][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .
It must recognize how impossible it would be for him to do wrong .
它 必须 认出 如何 不可能的 它 会 是 为了 他 到 做 错误的 .
它必须认识到，他不可能犯错。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['vaɪbrət] ,
The mere sight of him had set her to vibrating ,
这 仅仅 视线 的 他 有 放 她 到 振动 ,
仅仅是看到他，就让她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'spaɪərd][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rekləs] [ə'bændən] ; ['ɡɪltɪ] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and now inspired in her a certain reckless abandon ; guilty or innocent ,
和 现在 灵感 在 她 一个 肯定 鲁莽 放弃 ; 有罪的 或者 清白的 ,
现在，她心中涌起了一种肆无忌惮的冲动；无论有罪还是无辜，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .
he was her mate and she would have followed him at a word .
他 曾是 她 伴侣 和 她 会 有 随后 他 在 一个 单词 .
他是她的伴侣，她会毫不犹豫地跟随他。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ；
But — he was innocent ；
但 — 他 曾是 清白的 ；

但是——他是无辜的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [æz; əz] [ˈpeɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fækt]
it was her part to wait here as patiently as she could until the fact
它 曾是 她 部分 到 等待 这里 作为 耐心 作为 她 可以 直到 这 事实
[wʌz; wəz] [pruːvd] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] [ðæt] [ˈkwestən] [wɪtʃ] [fəˈrevər] [ˈtreɪblɪd] [bɪˈtwiːn]
was proved and until he could ask that question which forever trembled between
曾是 已证实 和 直到 他 可以 问 那 问题 哪个 永远 颤抖 之间
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

她的任务就是尽可能耐心地在这里等待，直到事实得到证实，直到他能够问出那个永远萦绕在他们之间的问题。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] ；
Such thoughts as these were impossible to conceal ；
这样的 想法 作为 这些 是 不可能的 到 隐藏 ；

这样的想法是无法隐藏的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈræptli]
they were mirrored upon the face of the colonel's daughter as she stood raptly
他们 是 镜像 之上 这 脸 的 这 上校的 女儿 作为 她 站立 欣喜若狂
[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ˈpɪrs] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
gazing at the door through which Pierce Phillips had disappeared .
凝视 在 这 门 通过 哪个 刺穿 菲利普斯 有 消失 ；

这些情绪也反映在上校女儿的脸上，她目不转睛地盯着皮尔斯·菲利普斯消失的那扇门。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] ； [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] [stɪl]
Her lips were parted ; the shadow of the smile his coming had evoked still
她 嘴唇 是 分手了 ； 这 阴影 的 这 微笑 他的 未来 有 唤起 仍然
[ˈlɪŋgə] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ；
lingered upon them ；
徘徊不去 之上 他们 ；

她的嘴唇微微张开；他到来时带给她的微笑余韵仍留在她的唇边；

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
her soul was in her shining eyes .
她 灵魂 曾是 在 她 灼灼 眼睛 ；

她的灵魂都闪耀在她闪亮的双眸中。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Unknown to her ,
未知 到 她 ；

她不知道的是，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ɪ ˈməʊənz]]
at least one of the other women present had read her sudden emotions
在 至少 一 的 这 其他 女性 展示 有 读 她 突然 情绪
[ænd; ənd] [naʊ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] ,
and now watched her curiously ,
和 现在 观看 她 奇怪的是 ；

在场的其他女性中至少有一位察觉到了她突如其来的情绪波动，正好奇地观察着她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
with an intent and growing astonishment .
和 一个 意图 和 生长 惊讶 ；

带着一种既专注又愈发惊讶的神情。

- ['kɜːbi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][tuː; tə] [kə'rektli] [ɪn'tɜːrprət]
Rouletta Kirby had been as quick as the Countess to correctly interpret
- 柯比 有 到过 作为 快的 作为 这 伯爵夫人 到 正确 解释
- [jə'grɪn] ,
Laure's chagrin ,
- 懊恼 ,

鲁莱塔·柯比和伯爵夫人一样，很快就准确地解读出了劳拉的懊恼之情。

[ænd; ənd][jiː; jɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] .
and she , too , had experienced a tremendous relief .
和 她 , 也 , 有 经验丰富的 一个 巨大的 宽慰 .

她也如释重负。

[ˈɑːdli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [jiː; jɪ][hæd; həd] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [egzʌl'teɪʃn] [æz; əz]
Oddly enough , however , she had felt no such fierce and jealous exultation as
奇怪 足够的 , 然而 , 她 有 毛毡 不 这样的 凶猛的 和 嫉妒的 大喜 作为
[jiː; jɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
she had anticipated ;
她 有 预期 ;

然而，奇怪的是，她并没有像预期的那样感到强烈的嫉妒和狂喜；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['selfɪʃ] [θrɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; jɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
there had been no selfish thrill such as she had expected .
那里 有 到过 不 自私 刺激 这样的 作为 她 有 预期的 .

她并没有感受到预期的那种自私的快感。

[wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ?
What ailed her ?
什么 生病的 她 ?

她得了什么病？

[jiː; jɪ] ['wʌndəʒd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[waɪl] ['grʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
While groping for an answer , her attention had been challenged by the
尽管 摸索 为了 一个 回答 , 她 注意力 有 到过 挑战 经过 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [mɪs] ['kævəndɪʃɪz] [feɪs] ,
expression upon Miss Cavendish's face ,
表达 之上 错过 卡文迪什 脸 ,

她正努力寻找答案时，卡文迪什小姐脸上的表情吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] ['veɪɡli] [jiː; jɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [truːθ] .
and vaguely she began to comprehend the truth .
和 依稀 她 开始 到 理解 这 真相 .

她隐约开始明白真相。

[ˈbreθləsli] [naʊ] [jiː; jɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ; ['sləʊli] [kən'vɪkʃn] [gruː] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .
Breathlessly now she watched the girl ; slowly conviction grew into certainty .
气喘吁吁 现在 她 观看 这 女孩 ; 缓慢地 定罪 生长 进入 肯定 .

她屏住呼吸，注视着那个女孩；渐渐地，信念变成了确信。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [hɪr] .
That was why the colonel's daughter was here .
那 曾是 为什么 这 上校的 女儿 曾是 这里 .

这就是上校女儿来这里的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [step] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['glɔ:rɪfaɪd] .
That was why , at sound of a certain step , she had become glorified .
那 曾是 为什么 , 在 声音 的 一个 肯定 步 , 她 有 变得 光荣的 .
正因如此, 每当听到某个脚步声, 她便会受到人们的敬仰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [pɪrs] [hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈhɪldəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
That was why Pierce had been blind to her own and Hilda's presence in
那 曾是 为什么 刺穿 有 到过 瞎的 到 她 自己的 和 希尔达的 在场 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
这就是为什么皮尔斯一直没注意到自己和希尔达也在房间里的原因。

[,aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈtru:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɑ:kt] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .
It would be untrue to say that Roulette was not shocked by this discovery .
它 会 是 不属实 到 说 那 - 曾是 不是 震惊 经过 这 发现 .
如果说鲁莱塔对这一发现不感到震惊, 那肯定是不实的。

[,aɪˈti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərk læp] ,
It came like a thunderclap ,
它 来了 喜欢 一个 霹雳 ,
它来得像晴天霹雳,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈveri] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [dʒəʊltɪd][hɜ:r; hər][maɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌts] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn]
and its very unexpectedness jolted her mind out of the ruts it had been
和 它是 非常 意外性 猛然一震 她 头脑 出去 的 这 车辙 它 有 到过
[ˈfa:ləʊɪŋ] [ði:z] [ˈmeni] [deɪz] .
following these many days .
下列的 这些 许多 天 .
而它的出乎意料之处, 让她从这些天来一直遵循的思维定式中猛然惊醒。

[bʌt; bət] , [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] , [,aɪˈti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][noʊ] [ˈæŋɡwɪ] .
But , astonishing to relate , it caused her no anguish .
但 , 惊人 到 涉及 , 它 导致 她 不 痛苦 .
但令人惊讶的是, 这件事并没有给她带来任何痛苦。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈdɪzi] [bɪˈwɪldərmənt] [hæd; həd] [pæst] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt]
After the first moment or two of dizzy bewilderment had passed she found that
后 这 第一的 片刻 或者 二 的 晕眩的 困惑 有 通过了 她 成立 那
[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡælvənaɪzd] [ˈɪntu:] [nu:] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
her whole being was galvanized into new life and that the eyes of her
她 所有的 存在 曾是 镀锌 进入 新的 生活 和 那 这 眼睛 的 她
[soʊl] [wɜ:z; wər] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
soul were opened to a new light .
灵魂 是 打开 到 一个 新的 光 .
最初的一两分钟的眩晕和困惑过后, 她发现自己的整个身心都焕发出了新的活力, 她的灵魂之眼也看到了新的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ʌndərˈstændɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [let] - [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈwelkəm]
With understanding came a peculiar emotional let - down , a sudden , welcome
和 理解 来了 一个 奇特 情绪 让 - 向下 , 一个 突然 , 欢迎
[,rɪˈlæksɪj(ə)n] — [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][senˈseɪj(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
relaxation — almost a sensation of relief .
松弛 — 几乎 一个 感觉 的 宽慰 .
理解之后, 随之而来的是一种奇特的失落感, 一种突如其来的、令人欣慰的放松感——几乎是一种解脱感。

- [æskt] [hɜ:rˈself] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Rouletta asked herself , over and over , what could be the matter with her
- 问 她自己 , 超过 和 超过 , 什么 可以 是 这 事情 和 她
;
;
;
;
鲁莱塔一遍又一遍地问自己, 她到底出了什么问题;

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ] [twɪndʒ] ; [noʊ] ['dʒeləsi] ; [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːgər] ,
why she felt no twinge , no jealousy ; why the sight of that eager ,
为什么 她 毛毡 不 轻微疼痛 , 不 妒忌 ; 为什么 这 视线 的 那 渴望的 ,
为什么她没有感到一丝丝的悸动, 没有一丝嫉妒; 为什么看到那渴望的,

[ˈbreθləs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [feɪs] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhɑːrteɪk] .
breathless girl with the rapturous face failed to cause her a heartache .
喘不过气 女孩 和 这 欣喜若狂 脸 失败的 到 原因 她 一个 心痛 .
那个面露欣喜若狂、气喘吁吁的女孩, 并没有让她心痛。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːrˈself] .
She was amazed at herself .
她 曾是 惊叹 在 她自己 .
她对自己感到惊讶。

[aɪ ˈtiː;][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [kæəd] [fɔːr; fər] [pɪrs] ,
It could not be that she no longer cared for Pierce ,
它 可以 不是 是 那 她 不 更长 关心 为了 刺穿 ,
她不可能不再关心皮尔斯了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
that she had mistaken her feelings toward him .
那 她 有 错误 她 情怀 朝向 他 .
她误会了自己对他的感情。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] — [hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] — [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] , [ðə; ði]
No , he was what he had always been — her ideal — the finest , the
不 , 他 曾是 什么 他 有 总是 到过 — 她 理想的 — 这 最好的 , 这
[moʊst] [ˈlʌvəbl] ,
most lovable ,
最多 可爱的 ,
不, 他还是老样子——她心目中的理想对象——最优秀、最可爱的人。

[ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] ;
the dearest creature she had ever met ;
这 亲爱的 生物 她 有 曾经 遇见 ;
她所见过的最亲爱的生物;

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt; ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə] [noʊ] ,
just the sort of fellow she had always longed to know ,
只是 这 种类 的 同伴 她 有 总是 渴望 到 知道 ,
正是她一直渴望认识的那种人。

[ðə; ði][kaɪnd] [ˈeni] [gɜːrl] [wʊd] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ˈlʌvər] , [ˈfrend] , [ˈbrʌðər] .
the kind any girl would crave for lover , friend , brother .
这 种类 任何 女孩 会 渴望 为了 情人 , 朋友 , 兄弟 .
任何女孩都渴望拥有的那种爱人、朋友、兄弟。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveri] [ˈtendər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She felt very tender toward him .
她 毛毡 非常 投标 朝向 他 .
她对他充满了温柔的感情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhaɪsɪst][gɜːrl][ɪn] [ˈdɔːsən] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]
She was not greatly surprised that the nicest girl in Dawson had recognized his
她 曾是 不是 非常 惊讶 那 这 最友善的 女孩 在 道森 有 认可 他的
[tʃɑːrm] [ænd; ænd][hæd; həd] [səˈrendərd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
charm and had surrendered to it .
魅力 和 有 投降 到 它 .
她并不感到十分惊讶, 道森镇上最善良的女孩竟然识破了他的魅力并拜倒在他的石榴裙下。

[wɛl] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrɪd] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Well , he deserved the nicest girl in the world .
出色地 , 他 应得的 这 最友善的 女孩 在 这 世界 .

他值得拥有世界上最好的女孩。

- [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] .
Rouletta was startled at the direction her thoughts were taking .
- 曾是 惊慌 在 这 方向 她 想法 是 采取 .

鲁莱塔对自己的思绪走向感到惊讶。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [pɪrs] [ˈfɪlɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Did she love Pierce Phillips as she had believed she did ,
做过 她 爱 刺穿 菲利普斯 作为 她 有 相信 她 做过 ,

她是否像她自认为的那样爱着皮尔斯·菲利普斯？

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈfɔːləŋ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] ?
or had she merely fallen in love with his good qualities ?
或者 有 她 仅仅 倒下 在 爱 和 他的 好的 品质 ?

或者，她仅仅是爱上了他的优秀品质？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]
Certainly he had never been dearer to her than he was at this
当然 他 有 绝不 到过 更贵 到 她 比 他 曾是 在 这

[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

毫无疑问，他从未像此刻这样在她心中占据如此重要的位置。

[ænd; ənd] [jet] — - [ə'bəændənd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][self] - [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ə'laʊd]
and yet — Rouletta abandoned the problem of self - analysis and allowed
和 然而 — - 弃 这 问题 的 自己 - 分析 和 允许

[hɜːr; hər][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
her bubbling relief at the turn events had taken to remain a mystery
她 冒泡 宽慰 在 这 转动 活动 有 已采取 到 保持 一个 神秘

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

然而——鲁莱塔放弃了自我分析的问题，让事件的转机带来的欣喜若狂的解脱感暂时成为一个谜。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːmən'dænts] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊpənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
The door to the commandant's office opened without warning .
这 门 到 这 指挥官的 办公室 打开 没有 警告 .

指挥官办公室的门毫无预兆地开了。

[pɪrs] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Pierce stood framed in it .
刺穿 站立 框 在 它 .

皮尔斯被框在了画面中。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ʌp] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] ;
His head was up , his shoulders were back , his countenance was alight ;
他的 头 曾是 向上 , 他的 肩膀 是 后退 , 他的 面容 曾是 点燃 ;

他昂首挺胸，容光焕发；

[wɪð; wɪθ][ˈkɑːnfɪdənt] [tred] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [aɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli]
with confident tread he entered the big room and crossed it directly
和 自信的 踏 他 进入 这 大的 房间 和 交叉 它 直接地

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
to the girl who stood waiting beside the table .
到 这 女孩 WHO 站立 等待 旁 这 桌子 .

他迈着自信的步伐走进大房间，径直走到站在桌旁等候的女孩面前。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr]
He held out his two hands to her and with a flash of her clear
他 握住 出去 他的 二 双手 到 她 和 和 一个 闪光 的 她 清除
[bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːrɪz][ɪn][hɪz; ɪz] .
blue eyes she placed hers in his .
蓝色的 眼睛 她 放置 她的 在 他的 ；

他向她伸出双手，她清澈的蓝眼睛闪过一丝光芒，便将自己的手放在了他的手中。

[ˈglædnəs] , [trʌst] , [blaɪnd] [feɪθ] , [ænd; ənd][ædə'reɪ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Gladness , trust , blind faith , and adoration were in her face .
欢乐 ， 相信 ， 瞎的 信仰 ， 和 崇拜 是 在 她 脸 ；
她脸上洋溢着喜悦、信任、盲目的信仰和崇拜。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
She murmured something which Roulette did not hear ,
她 低声说道 某物 哪个 - 做过 不是 听到 ；
她低声说了些什么，但鲁莱塔没有听见。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kɜːrn(ə)l] ['kævəndɪʃ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɜːrt] [ə'naʊnsmənt] :
for at that instant Colonel Cavendish appeared with the curt announcement :
为了 在 那 立即的 上校 卡文迪什 出现 和 这 简短 公告 ；
就在这时，卡文迪什上校出现了，简短地宣布：

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['leɪdɪz] .
" **That is all , ladies** .
" 那 是 全部 ， 女士们 ；
女士们，就到这里吧。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] .
You needn't remain longer .
你 不必 保持 更长 ；
您不必继续停留。

" ['blaɪndli] , [kən'fjuːzədli] , - [rouz][ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] .
" **Blindly , confusedly , Roulette rose and fumbled with her wraps** .
" 盲目地 ， 困惑地 ， - 玫瑰 和 笨手笨脚 和 她 卷饼 ；
“鲁莱塔茫然地站起身，笨拙地摆弄着她的裹布。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][gəʊ][tuː; tə] ['lɔːr] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['fɔːrm(ə)l]
She saw the colonel go to Laure and speak with her in a stiff , formal
她 锯 这 上校 去 到 劳拉 和 说话 和 她 在 一个 僵硬的 ， 正式的
[wei] .
way :
方式 ；

她看到上校走到劳拉面前，用生硬、正式的语气和她说话。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [pɪrs] [ænd; ənd] ['dʒəʊzifiːn] [tɜːrn] [ə'wei] [hænd][ɪn][hænd] ,
She saw Pierce and Josephine turn away hand in hand ,
她 锯 刺穿 和 约瑟芬 转动 离开 手 在 手 ；
她看见皮尔斯和约瑟芬手牵着手转身离开。

[ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
their heads close together — he had not even glanced in her direction ;
他们的 头部 关闭 一起 — 他 有 不是 甚至 瞥了一眼 在 她 方向 ；
他们的头挨得很近——他甚至都没朝她那边看一眼；

[ðen] ['kævəndɪʃ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
then Cavendish was speaking to her directly .
然后 卡文迪什 曾是 请讲 到 她 直接地 ；
然后卡文迪什直接和她说话。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
At first she did not understand him ,
在 第一的 她 做过 不是 理解 他 ,
起初她并不理解他。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
but finally made out that he was telling her that everything had been
但 最后 制成 出去 那 他 曾是 讲述 她 那 一切 有 到过
[klɪəd] [ʌp] ,
cleared up ,
已清除 向上 ,
但最终她还是听懂了，他是在告诉她一切都已真相大白。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [ɡoʊld] - [sæk] .
including even the mystery of Count Courteau's gold - sack .
包括 甚至 这 神秘 的 数数 - 金子 - 解雇 .
甚至包括库尔托伯爵的金袋之谜。

" [ˈlɔːr] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [keɪdʒ] ,
Laure confessed that she got a duplicate key to the cashier's cage ,
" 劳拉 坦白 那 她 得到 一个 复制 钥匙 到 这 收银员 笼 ,
劳拉承认她弄到了一把收银台钥匙的备用钥匙。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [seɪ] .
she heard the colonel say .
" 她 听到 这 上校 说 .
“她听到上校这么说。”

" [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [pɪrs] .
Got it from Pierce .
" 得到 它 从 刺穿 .
“从皮尔斯那里得到的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪn][ðər; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
It was she who put the evidence in there during the confusion .
它 曾是 她 WHO 放 这 证据 在 那里 期间 这 困惑 .
混乱中是她把证据放进去的。

[ˈprɪti] [ɪnˈdʒɪːniəs] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈspɪɪtf(ə)l] . "
Pretty ingenious , I call it , and pretty spiteful . "
漂亮的 巧妙 , 我 称呼 它 , 和 漂亮的 恶毒的 . "
我觉得这招挺巧妙，但也挺恶毒的。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] — [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?
Did she — have anything to say about the — the murder ?
" 做过 她 — 有 任何事物 到 说 关于 这 — 这 谋杀 ?
她对这起谋杀案有什么看法吗？

" - [ɪnˈkwaɪəd] .
Rouletta inquired .
" - 询问 .
鲁莱塔问道。

" [noʊ] .
No .
" 不 .
“不。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][hæz; həz] [ðæt] [ˈfɪɡjərd] [aʊt] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] .
But the Countess has that figured out right , I'm sure .
但 这 伯爵夫人 有 那 想 出去 正确的 , 我是 当然 .
但我相信伯爵夫人肯定已经想好了。

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] [wen] [rɑ:k] [brɪŋz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] .
We'll have the proof when Rock brings back his prisoners .
出色地 有 这 证明 什么时候 岩石 带来 后退 他的 囚犯 :

等洛克把他的俘虏带回来，我们就能找到证据了。

" [æz; əz] - [mu:vɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [pɪrs] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .
" As Roulette moved toward the door Pierce stopped her .
" 作为 - 已搬 朝向 这 门 刺穿 停止 她 :
“当鲁莱塔走向门口时，皮尔斯拦住了她。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
There was a ring in his voice as he said :
那里 曾是 一个 戒指 在 他的 嗓音 作为 他 说 :
他说的时候，声音里带着一丝颤抖：

" - , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [mɪs] ['kævəndɪʃ] .
" Roulette , I want you to meet Miss Cavendish .
" - , 我 想 你 到 见面 错过 卡文迪什 :
“鲁莱塔，我想让你见见卡文迪什小姐。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [tu:] ['naɪsɪst][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈlðər] .
I want the two nicest girls in the world to know each other .
我 想 这 二 最友善的 女孩们 在 这 世界 到 知道 每个 其他 :
我希望世界上最好的两个女孩能够认识彼此。

[ˈdʒəʊzɪfɪ:n] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['kɜ:bi] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .
Josephine , this is Miss Kirby , of whom I've said so much .
约瑟芬 , 这 是 错过 柯比 , 的 谁 我已经 说 所以 很多 :
约瑟芬，这位是柯比小姐，我之前已经多次提到过她。

" [ðen] [wɪˈðəʊt] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [læft] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['dɔ:tər] .
" Then without reason he laughed joyously , and so did the colonel's daughter .
" 然后 没有 原因 他 笑了 欣喜地 , 和 所以 做过 这 上校的 女儿 :
“然后他毫无理由地大笑起来，上校的女儿也跟着笑了起来。”

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] - [hænd][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['frendli] [klæsp] .
The latter took Roulette's hand in a warm and friendly clasp .
这 后者 采取 - 手 在 一个 温暖的 和 友好的 搭扣 :
后者热情友好地握住了鲁莱塔的手。

[hɜ:r; hər] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps][wɜ:r; wər] ['tremjələs] .
Her smiling lips were tremulous .
她 微笑 嘴唇 是 颤抖的 :
她微笑的嘴唇微微颤抖。

[ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] , ['ʃaɪli] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Engagingly , shyly , she said :
引人入胜地 , 害羞地 , 她 说 :
她带着几分羞涩，却又充满魅力地说道：

" [pɪrs] [hæz; həz][tuʊld][em 'i:] [haʊ] ['splendɪd] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Pierce has told me how splendid you've been to him ,
" 刺穿 有 讲述 我 如何 灿烂 你已经 到过 到 他 ,
“皮尔斯告诉我你对他有多好，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
and I'm sure you're as happy as we are ,
和 我是 当然 你是 作为 快乐的 作为 我们 是 ,
我相信你们和我们一样高兴。

[bʌt; bət] — [θɪŋz] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] .
but — things always come out right if we wish for them hard enough .
但 — 事物 总是 来 出去 正确的 如果 我们 希望 为了 他们 难的 足够的 :
但是——只要我们足够努力地祈求，事情总会朝着好的方向发展。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɜːtoʊ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [wen] - [ˌoʊvər'tɒk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
" The Countess Courteau was walking slowly when Rouletta overtook her a
" 这 伯爵夫人 库尔托 曾是 步行 缓慢地 什么时候 - 超越 她 一个
[blɑːk] [ɔːr][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
block or so down the street .
堵塞 或者 所以 向下 这 街道 .

“库尔托伯爵夫人当时正慢慢地走着，鲁莱塔在街上走了大约一个街区后超过了她。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈwʊmən] [dʒɔɪnd][hɜːr; həɹ] .
She looked up as the younger woman joined her .
她 看起来 向上 作为 这 年轻 女士 加入 她 .

她抬起头，看到年轻女子走到她身边。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [sɔː] .
" Well , " she said , " I presume you saw .
" 出色地 , " 她 说 , " 我 估 你 锯 .

“嗯,”她说,“我想你看到了。”

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; həɹ] — [ðæt] [ˈlðər] [gɜːrl] . "
Not a look , not a thought for any one but her — that other girl . "
不是 一个 看 , 不是 一个 想法 为了 任何 一 但 她 — 那 其他 女孩 . "

“我眼里没有一丝一毫，脑子里除了她——那个女孩——之外，没有一丝一毫的念头。”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] .
" Yes , I saw .
" 是的 , 我 锯 .

“是的，我看到了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] : " [ʃiːz] ['wʌndərɜf(ə)l] .
" There was a pause , then : " She's wonderful .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 : " 她是 精彩的 .

停顿了一下，然后说：“她很棒。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [glæd] . "
I think I'm very glad . "
我 思考 我是 非常 高兴的 . "

我觉得我非常高兴。

" [glæd] ?
" Glad ?
" 高兴的 ?

“高兴的？”

" ['hɪldə] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [braʊz] ; [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Hilda raised her brows ; she glanced curiously at the speaker .
" 希尔达 提高 她 眉毛 ; 她 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 扬声器 .

希尔达扬起眉毛，好奇地看了看说话的人。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ'd][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] . "
" If I had a brother I'd want him to love a girl like that . "
" 如果 我 有 一个 兄弟 ID 想 他 到 爱 一个 女孩 喜欢 那 . "

“如果我有个兄弟，我希望他能爱上那样的女孩。”

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] - ['pɒliən] [dɔːrɪt] .
" But — you have no brother , outside of ' Poleon Doret .
" 但 — 你 有 不 兄弟 , 外部 的 - 波隆 多雷特 .

“但是——除了波伦·多雷特之外，你没有兄弟。”

" [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [əˈmeɪzd] [wen] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [læft] [ˈsɔːftli] ,
" **Hilda was more than ever amazed when her companion laughed softly** ,
" 希尔达 曾是 更多的 比 曾经 惊叹 什么时候 她 伴侣 笑了 轻轻 ,
[kənˈtentɪdli] .
contentedly .
心满意足地 .

“当她的同伴发出轻柔、满足的笑声时，希尔达比以往任何时候都更加惊讶。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [aɪˈd] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] — [pɪrs] .
" **I know , but if I had one , I'd want him to be like — Pierce** .
" 我 知道 , 但 如果 我 有 一 , ID 想 他 到 是 喜欢 — 刺穿 .
“我知道，但如果我有一个孩子，我希望他像——皮尔斯。”

[aɪ] — [maɪ] [dɪr] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [em ˈiː] , [oʊ] , [sərˈpraɪzɪŋli] !
I — My dear , something has changed in me , oh , surprisingly !
我 — 我的 亲爱的 , 某物 有 已更改 在 我 , 哦 , 出奇 !
我——亲爱的，我身上发生了一些变化，哦，真是出乎意料！

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
I scarcely know what it is ,
我 几乎 知道 什么 它 是 ,
我几乎不知道那是什么，

[bʌt; bət] — [aɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
but — I'm walking on air and my eyes are open for the first time .
但 — 我是 步行 在 空气 和 我的 眼睛 是 打开 为了 这 第一的 时间 .
但是——我感觉飘飘然，仿佛第一次睁开了双眼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?
你呢？

[wiːv] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ? "
We've been honest with each other — how do you feel ? "
我们已经 到过 诚实的 和 每个 其他 — 如何 做 你 感觉 ? "
我们彼此坦诚相待——你感觉如何？

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我？

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [smaɪld] [ˈwɪstfəli] .
" **The Countess smiled wistfully** .
" 这 伯爵夫人 微笑 怅然地 .
伯爵夫人露出了怅然的微笑。

" [waɪ] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [haʊ] [aɪ] [fiːl] !
" **Why — it doesn't matter how I feel !**
" 为什么 — 它 不 事情 如何 我 感觉 !
“为什么——我的感受并不重要！ ”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nəs] .
The boy has found himself , and nothing else is of the least importance .
这 男生 有 成立 他自己 , 和 没有什么 别的 是 的 这 至少 重要性 .
男孩找到了自我，其他一切都变得无关紧要了。

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
" **CHAPTER XXX**
" 章 XXX
第三十章

[dʒoʊ] [mə'kæski] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['ni:ðər][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stiʃəs] [mæn] , [bʌt; bət]
Joe McCaskey was not a coward , neither was he a superstitious man , but
乔 麦卡斯基 曾是 不是 一个 懦夫 , 两者都不 曾是 他 一个 迷信的 男人 , 但
[hi:; hi][hæd; həd][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
he had imagination .
他 有 想像力 .
乔·麦卡斯基不是个懦夫，也不是个迷信的人，但他很有想象力。

[ðə; ði] ['stedɪ] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['fræŋks] [lɔ:n] [flaɪt] , [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [pər'su:t] [kloʊz]
The steady strain of his and Frank's long flight , the certainty of pursuit close
这 稳定的 拉紧 的 他的 和 弗兰克的 长的 航班 , 这 肯定 的 追逐 关闭
[bɪ'hɑɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
他和弗兰克漫长飞行途中持续承受着巨大的压力，而且确信追兵就在身后。

[hæd; həd] [freɪd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm; ɪm]['dʒʌmpɪ] .
had frayed his nerve and rendered him jumpy .
有 磨损的 他的 神经 和 渲染 他 跳跃的 .
这让他神经紧张，变得焦躁不安。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['træns,lɑ:k] [sli:p] [baɪ]
For a man in his condition to be awakened out of a trancelike sleep by
为了 一个 男人 在 他的 状况 到 是 觉醒 出去 的 一个 恍惚状态 睡觉 经过
[æn; ən][ɪn'tru:dər][æt; ət][wʌns][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
an intruder at once invisible ,
一个 入侵者 在 一次 无形的 ,
对于一个处于这种状态的人来说，被一个完全隐形的入侵者从恍惚的睡眠中唤醒，

[dʌm] ;
dumb ;
哑的 ;
哑的;

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'strɪəs] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] —
to feel the presence of that mysterious visitor and actually to see him —
到 感觉 这 在场 的 那 神秘 游客 和 实际上 到 看 他 —
[aɪ 'ti:] — [bʌlkt] [dɪm][ænd; ənd] [fɔ:rmləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] ['fæ,douz] [kæst][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ]
it — bulked dim and formless among the darting shadows cast by a blazing
它 — 散装 暗淡 和 无形 之中 这 飞镖 阴影 投掷 经过 一个 炽烈
[mætʃ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [ɪn'di:d] .
match — was a test indeed .
匹配 — 曾是 一个 测试 的确 .
感受到那位神秘访客的存在，并真正看到他——它——在燃烧的火柴投下的快速移动的阴影中，显得模糊而无形——这的确是一次考验。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] .
It was too much for Joe .
它 曾是 也 很多 为了 乔 .

乔受不了了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [fræŋk] , [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
As for Frank , he had actually seen nothing , heard nothing except his
作为 为了 坦率 , 他 有 实际上 已见 没有什么 , 听到 没有什么 除了 他的
['brʌðəz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðæt] [saɪ] .
brother's voice , and then — that sigh .
兄弟 嗓音 , 和 然后 — 那 叹 .
至于弗兰克，他其实什么也没看到，什么也没听到，除了他哥哥的声音，然后——一声叹息。

[fɜːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['terər] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæni; ðən] [hɪz; ɪz]
For that very reason his terror was , if anything , even greater than his
为了 那 非常 原因 他的 恐怖 曾是 , 如果 任何事物 , 甚至 更大的 比 他的
['brʌðəz] .
brother's .
兄弟 .

正因如此，他的恐惧甚至比他哥哥的还要强烈。

['dʊrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [æni; ən] [eɪdʒ][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ]
During what seemed an age there was no sound except the stertorous breathing
期间 什么 似乎 一个 年龄 那里 曾是 不 声音 除了 这 鼾声 呼吸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mækæskiːz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] [aʊt'saɪd] .
of the McCaskeys themselves and the stir of the dogs outside .
的 这 麦卡斯基 他们自己 和 这 搅拌 的 这 狗 外部 .

在仿佛漫长的岁月里，除了麦卡斯基一家粗重的呼吸声和外面狗的躁动声之外，再无其他声音。

[ðə; ði] [peɪl] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ˈoʊvər] [wɪt] [ə; eɪ] [bliːtft] - [aʊt] ['kɑːt(ə)n] ['flaʊər] -
The pale square of the single window , over which a bleached - out cotton flour -
这 苍白 正方形 的 这 单身的 窗户 , 超过 哪个 一个 漂白 - 出去 棉布 面粉 -
[sæk] [hæd; həd] [bɪn] [tækt] ,
sack had been tacked ,
解雇 有 到过 已钉住 ,

那扇唯一的窗户呈浅色正方形，上面钉着一块褪色的棉质面粉袋。

[let] [ɪn] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [gluːm] .
let in only enough light to intensify the gloom .
让 在 仅有的 足够的 光 到 强化 这 愁云 .

只允许少量光线进入，以加深昏暗的气氛。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blæk'nəs] [θɪk] , ['tændʒəb(ə)l] , [ə'presɪv] ;
Within the cabin was a blackness thick , tangible , oppressive ;
之内 这 舱 曾是 一个 黑 厚的 , 有形 , 压迫性的 ;

小屋内一片漆黑，浓重、真实、令人窒息；

[ðə; ði] ['brʌðərz] [stɛəd] ['ɪntuː; ,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [drʌmz]
the brothers stared into it with bulging eyes and listened with ear - drums
这 兄弟 凝视 进入 它 和 凸起 眼睛 和 听着 和 耳朵 - 鼓
[streɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌptʃər] .
strained to the point of rupture .
紧张 到 这 观点 的 破裂 .

兄弟俩瞪大了眼睛盯着它，耳朵几乎要被震破了。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɔːg'mentɪd] [ðer; ðər] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
Oddly enough , this utter silence augmented their agitation .
奇怪 足够的 , 这 说出 沉默 增强 他们的 搅动 .

奇怪的是，这种彻底的沉默反而加剧了他们的焦躁不安。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [fraɪt] , [fræŋk]
Unable finally to smother the evidence of his steadily growing fright , Frank
无法 最后 到 窒息 这 证据 的 他的 稳步 生长 惊吓 , 坦率
['ʌtəd] [ə; eɪ] [hæf] - [ɔːdəbl] [moʊn] .
uttered a half - audible moan .
说出 一个 一半 - 可听见的 呻吟 .

弗兰克最终无法掩饰自己日益增长的恐惧，发出了一声几乎听不见的呻吟。

[dʒoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bʌŋk] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [fə'hɑːmɪnən] .
Joe in the next bunk put it down as a new and threatening phenomenon .
乔 在 这 下一个 假寐 放 它 向下 作为 一个 新的 和 威胁 现象 .

隔壁铺位的乔将其描述为一种新的、具有威胁性的现象。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [saɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [ðʌs] ?
What sort of thing was it that sighed and moaned thus ?
什么 种类 的 事物 曾是 它 那 叹了口气 和 呻吟 因此 ?
发出如此叹息呻吟声的究竟是什么东西?

[æz; əz] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['dʒoʊz][maɪnd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
As evidence of the direction Joe's mind was taking ,
作为 证据 的 这 方向 乔的 头脑 曾是 采取 ,
作为乔的思维方向的证据,

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðɪ:z] [saʊndz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] - [ʌn]'rɪvən]
he wondered if these sounds could be the complaint of Courteau's unshriven
他 想知道 如果 这些 声音 可以 是 这 抱怨 的 - 未受洗的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

他想知道这些声音会不会是库尔托未受惩罚的灵魂在抱怨。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:kɪŋ] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hi:; hi] [gɑ:spt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [neɪm]
It was a shocking thought , but involuntarily he gasped the dead man's name
它 曾是 一个 令人震惊 想法 , 但 不由自主 他 倒吸一口气 这 死的 男人的 姓名
.
:
.

这是一个令人震惊的想法，但他不由自主地惊呼出了死者的名字。
[ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][ə; eɪ] ['pru:vɪn] ['kəʊəd] - ['meɪkər] ; [soʊ] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪ'mædʒɪnətɪv]
A guilty conscience is a proven coward - maker ; so , too , is a quick , imaginative
一个 有罪的 良心 是 一个 已证实 懦夫 - 制造商 ; 所以 , 也 , 是 一个 快的 , 富有想象力的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

内疚的良心会使人变得懦弱；敏捷而富有想象力的头脑也是如此。
[aɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [kən'vɪns] [dʒoʊ] [ðæt] [ðɪs] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['ɪntərloʊpər]
It took only a moment or two to convince Joe that this nocturnal interloper
它 采取 仅有的 一个 片刻 或者 二 到 说服 乔 那 这 夜 闯入者
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
was not a creature of flesh and blood ,
曾是 不是 一个 生物 的 肉 和 血 ,
只用了一两分钟，乔就确信这个夜间闯入者并非血肉之躯。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪ'hɔ:rməs] , [ʌn'menʃənəbl] ,
but some enormous , unmentionable ,
但 一些 巨大的 , 不可言说的 ,
但有些巨大的、难以启齿的,

['kri:pɪŋ] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:rld] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ɜ:rθ] — [tu:; tə]['vɪzɪt]
creeping thing come out of the other world — out of the cold earth — to visit
爬行 事物 来 出去 的 这 其他 世界 — 出去 的 这 寒冷的 地球 — 到 访问
[ˈpʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
punishment upon him for his crime .
惩罚 之上 他 为了 他的 犯罪 .
一个爬虫从另一个世界——从冰冷的泥土中爬出来——来惩罚他的罪行。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['stɜ:rɪŋ] , ['faɪnəli] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ;
He could hear it stirring , finally , now here , now there ;
他 可以 听到 它 搅拌 , 最后 , 现在 这里 , 现在 那里 ;
他终于能听到它搅动的声音了，一会儿在这里，一会儿在那里；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [greɪv] - [kloʊðz] .
he could make out the rustle of its grave - clothes .
他 可以 制作 出去 这 沙沙 的 它是 严重 - 衣服 .

他能听出裹尸布沙沙作响的声音。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [fʊl][ʌv; əv][hæf] - [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] [saʊndz] — [soʊ][ɪz]
There is no doubt that the cabin was full of half - distinguishable sounds — so is
那里 是 不 怀疑 那 这 舱 曾是 满的 的 一半 - 可区分的 声音 — 所以 是
[eni] [wɔːrm] [hæbrɪˈteɪʃn] — [bʌt; bət][tuː; tə][ˈdʒoʊz] [ˈpænɪki] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪːz]
any warm habitation — but to Joe's panicky imagination the nature of these
任何 温暖的 居住地 — 但 到 乔的 惊慌失措 想像力 这 自然 的 这些
[pərˈtɪkjələr] [saʊndz] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [eni] [ˈnɔːrm(ə)l] ,
particular sounds indicated that they could not come from any normal ,
特别的 声音 表明的 那 他们 可以 不是 来 从 任何 普通的 ,

毫无疑问，小屋里充满了各种难以分辨的声音——任何温暖的住所都会如此——但在乔惊恐的想象中，这些特殊的声音表明它们不可能来自任何正常的.....

[ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] .
living being .
活的 存在 .

生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] , [ə; eɪ] [sləʊ] , [æzˈmætɪk] [ˈwiːzɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was , for instance , a slow , asthmatic wheezing , like the breath of a
那里 曾是 , 为了 实例 , 一个 慢的 , 哮喘 喘息 喘息 , 喜欢 这 气息 的 一个
[ˈsɔːrli] [ˈwuːndɪd] [mæn] ;
sorely wounded man ;
非常 受伤 男人 ;

例如，有人发出缓慢的、哮喘般的喘息声，就像一个身负重伤的人的呼吸声；

[ə; eɪ] [ˈstretʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːdi] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni] ;
a stretching and straining as of a body racked with mortal agony ;
一个 伸展 和 紧张 作为 的 一个 身体 架子 和 凡人 痛苦 ;
如同遭受致命痛苦的身体一般伸展和挣扎；

[iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [tʃoʊk] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [ˈræt(ə)l] [hɜːrd] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər]
even a faint bubbling choke like a death - rattle heard in an adjoining chamber
甚至 一个 头晕的 冒泡 呛 喜欢 一个 死亡 - 嘎嘎作响 听到 在 一个 相邻的 房间
.
:
.

甚至能听到隔壁房间里传来像临终前的喘息声一样微弱的咕噜声。

[ðɪːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈhɔːrəbli] [səˈdʒestɪv] .
These and others as horribly suggestive .
这些 和 其他的 作为 糟糕透了 暗示性的 .

这些以及其他一些内容都具有极其可怕的暗示性。

[ˈdʒoʊz][waɪld][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]
Joe's wild agitation distorted all of them , no matter whether they came from
乔的 荒野 搅动 扭曲 全部 的 他们 , 不 事情 无论 他们 来了 从
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [fræŋk] ,
his brother Frank ,
他的 兄弟 坦率 ,

乔的疯狂激动扭曲了所有信息，无论这些信息是否来自他的兄弟弗兰克。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] [ˈsiːznd] [pɒʊl][ˈræftəz] [ˌoʊvərˈhed] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpi] [dɔːgz]
from the poorly seasoned pole rafters overhead , or from the sleepy dogs
从 这 差 经验丰富的 极 椽子 开销 , 或者 从 这 困 狗
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

从头顶摇摇欲坠的屋顶横梁上，或者从外面昏昏欲睡的狗身上，

[ænd; ənd] - [ˈpɒʊliən] [dɒrɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ɪnˈtɜːrɪ(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] , [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and ' Poleon Doret , with a grim internal chuckle , took advantage of the fact .
和 - 波隆 多雷特 , 和 一个 严峻 内部的 轻笑 , 采取 优势 的 这 事实 .
而波列昂·多雷特则在心里暗自发笑，利用了这一点。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈeldər] [məˈkæski] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈwɪspəd] ,
When finally the elder McCaskey heard his own name whispered ,
什么时候 最后 这 长老 麦卡斯基 听到 他的 自己的 姓名 低声说道 ,
当老麦卡斯基终于听到有人低声呼唤他的名字时，

[ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wəz; wəz] [wɪpt] [əˈweɪ] ; [hɪz; ɪz] [wɪts] [went]
the last shred of self - control left to him was whipped away ; his wits went
这 最后的 撕碎 的 自己 - 控制 左边 到 他 曾是 鞭打 离开 ; 他的 智慧 去
[ˈskɪtərɪŋ] ,
skittering ,
四处乱窜 ,

他仅存的一丝自制力也被彻底摧毁；他的理智开始混乱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [grəʊpt] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and for a second time he groped with frantic , twitching fingers for his
和 为了 一个 第二 时间 他 摸索 和 疯狂的 , 抽搐 手指 为了 他的
[rɪˈvɔːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

于是，他第二次慌乱地、抽搐着手指，摸索着自己的左轮手枪。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [ˈfaɪərd][æɪ; əɪ][ˈrændəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] ,
He raised it and , with a yell , fired at random into the blackness ,
他 提高 它 和 , 和 一个 叫喊 , 被解雇 在 随机的 进入 这 黑 ,
他举起枪，大喊一声，对着黑暗中胡乱开枪。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [brˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
meanwhile covering his eyes with his left arm for fear of beholding in the
同时 覆盖 他的 眼睛 和 他的 左边 手臂 为了 害怕 的 凝视 在 这
[ˈsʌlfərəs] [flæʃ] [ðæt] [ˈblʌdləs] ,
sulphurous flash that bloodless ,
硫磺 闪光 那 无血 ,
与此同时，他用左臂捂住双眼，生怕在硫磺般的闪光中看到那无血的.....

[ˈfleʃləs] [ˈmenəs] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
fleshless menace , whatever it might be .
无肉的 威胁 , 任何 它 可能 是 .
无形的威胁，无论它是什么。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Somehow he managed to get out of bed and to place his back against the
不知何故 他 管理 到 得到 出去 的 床 和 到 地方 他的 后退 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,
他不知怎么地下了床，背靠着墙站了起来。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈkʌʊəd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈbɑːdi] [ˈθreɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and there he cowered until he heard his brother's body threshing about the
和 那里 他 畏缩 直到 他 听到 他的 兄弟 身体 脱粒 关于 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他蜷缩在那里，直到听到哥哥的尸体在地板上翻滚的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [ˈɑːt] [hæd; həd][sent] [fræŋk] [ˈsprɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
As a matter of fact , that shot had sent Frank sprawling from his bunk ,
作为 一个 事情 的 事实 , 那 射击 有 发送 坦率 蔓延 从 他的 假寐 ,
事实上，那一枪把弗兰克从铺位上打翻在地。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhæmpərɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [bæg]
and he was striving to kick off the hampering folds of his sleeping - bag
和 他 曾是 努力 到 踢 离开 这 阻碍 折叠 的 他的 睡眠 - 包
, [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
, nothing more ;
, 没有什么 更多的 ;

他只是想踢开睡袋的褶皱，仅此而已；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ænd] [ˈelbəʊz] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə]
but the thumping of his knees and elbows bore a dreadful significance to
但 这 怦 的 他的 膝盖 和 肘部 钻孔 一个 可怕 意义 到
[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈlɪsənər] .
the terrified listener .
这 恐惧 听众 .

但对于惊恐的听众来说，他膝盖和手肘的重击声却有着可怕的意义。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] — [hæd; həd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] .
Evidently the Thing had closed in — had grappled with Frank .
显然 这 事物 有 关闭 在 — 有 缠斗 和 坦率 .

显然，那东西已经逼近——它和弗兰克搏斗了起来。

[ɪts][hændz] , [dæmp][wɪð; wɪθ] [deθ] [swet] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] .
Its hands , damp with death sweat , even now were groping for him , Joe :
它是 双手 , 潮湿 和 死亡 汗 , 甚至 现在 是 摸索 为了 他 , 乔 .

它那沾满死亡汗水的双手，此刻仍在摸索着他，乔。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
The thought was unbearable .
这 想法 曾是 难以忍受 .

这个念头令人难以忍受。

[ˈblaɪndli][ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Blindly the elder brother thrust his revolver at full length in front of him
盲目地 这 长老 兄弟 推力 他的 左轮手枪 在 满的 长度 在 正面 的 他

[ænd; ænd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ;
and pulled the trigger ;
和 拉 这 扳机 ;

哥哥盲目地将左轮手枪完全举到身前，扣动了扳机；

[fræŋk] [ˈfriːkt] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [dʒoʊ][ˈfaɪərd] ,
Frank shrieked , but again and again Joe fired ,
坦率 尖叫 , 但 再次 和 再次 乔 被解雇 ,

弗兰克尖叫起来，但乔一次又一次地开枪。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ləst] [ˈkɑːtrɪdʒ] [wʌz; wəz] [spent] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][snæp][ðə; ði] [ˈwepən] .
and when the last cartridge was spent he continued to snap the weapon .
和 什么时候 这 最后的 墨盒 曾是 花费 他 持续 到 折断 这 武器 .

当最后一发子弹射完后，他仍然继续扣动扳机。

[hi:; hi] [dɪ'sɪstɪd] [ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [feɪnt] , [bʌt; bət] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˈægəni] , [ˈkraɪɪŋ]
He desisted only when he heard a voice , faint , but hoarse with agony , crying
他 停止 仅有的 什么时候 他 听到 一个 嗓音 , 头晕的 , 但 嘶哑 和 痛苦 , 哭泣
:
:
:
:

他这才停下脚步，因为他听到一个微弱但因痛苦而嘶哑的声音在哭泣：

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[ju:v] [[ɑ:t] [em 'i:] , [dʒoʊ] !
You've shot me , Joe !
你已经 射击 我 , 乔 !

乔，你开枪打中我了！

[ju:v] [[ɑ:t] [em 'i:] !
You've shot me !
你已经 射击 我 !

你开枪打中我了！

" [ðen] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsænəti] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ret] .
" Then and not until then , did a sort of sanity come to the wretch .
" 然后 和 不是 直到 然后 , 做过 一个 种类 的 理智 来 到 这 可怜虫 .

“直到那时，这个可怜虫才恢复了一丝理智。”

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ; [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [di'zɒlvɪŋ] [ˈɪntu:][ˈwɔ:tər] ;
The revolver slipped from his fingers ; he felt his bones dissolving into water ;
这 左轮手枪 滑倒了 从 他的 手指 ; 他 毛毡 他的 骨头 溶解 进入 水 ;

左轮手枪从他指间滑落；他感觉自己的骨头仿佛化作了水；

[ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ten] [taɪmz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈsʌfərd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
a horror ten times greater than he had previously suffered fell upon him .
一个 恐怖 十 时代 更大的 比 他 有 之前 遭受 跌倒 之上 他 .

他遭遇了一种比他之前所遭受的恐怖还要严重十倍的恐怖。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmər] ,
He tried to speak , to throw off this hideous nightmare ,
他 尝试 到 说话 , 到 扔 离开 这 可怕 恶梦 ,

他试图开口说话，想要摆脱这场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][draɪ] , [ˈri:di] [ˈwɪspər] .
but his voice came only as a dry , reedy whisper .
但 他的 嗓音 来了 仅有的 作为 一个 干燥 , 芦苇 耳语 .

但他的声音却像干涩、沙哑的耳语。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [stiɪl] [naʊ] ;
Frank was still now ;
坦率 曾是 仍然 现在 ;

弗兰克现在还活着；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [ɪnkoʊ'hɪərənsɪz] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈɡroʊnɪŋ]
he did not respond to his brother's incoherencies except with a deep groaning
他 做过 不是 回应 到 他的 兄弟 不连贯性 除了 和 一个 深的 呻吟

[ðæt] [ˌmoʊməntərəli] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] [ə'la:rmɪŋ] .
that momentarily became more alarming .
那 片刻 成为 更多的 令人担忧 .

对于哥哥语无伦次的言语，他没有做出任何回应，只是发出了一声低沉的呻吟，这呻吟声一度变得更加令人担忧。

" [aɪ] — [aɪ] — [ˈdɪdnt] — [kraɪst] ！
" I — I — didn't — Christ ！
" 我 — 我 — 没有 — 基督 ！

“我——我——没有——我的天哪！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ... [fræŋk] ！ ...
I didn't shoot you ... Frank ！ ...
我 没有 射击 你 ... 坦率 ！ ...

我没开枪打你.....弗兰克！

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] ！
Answer me ！
回答 我 ！

回答我！

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
Say something
说 某物

说些什么。 ...

" [i:v(ə)n] [jet] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑ:bɡɑ:blɪn] [ˈprez(ə)ns] [leɪ] [laɪk] [aɪs][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ；
" Even yet the dread of that hobgoblin presence lay like ice upon the elder brother ；
" 甚至 然而 这 恐惧 的 那 妖精 在场 躺 喜欢 冰 之上 这 长老 兄弟 ；

“即便如此，哥哥仍然被那妖魔鬼怪的恐惧像冰一样笼罩着；

[hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [mu:v] [lest] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [aɪ ˈti:] , [lest] [hi:; hi] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪnˈfoʊld]
he feared to move lest he encounter it , lest he touch it and it enfold
他 害怕 到 移动 免得 他 遇到 它 , 免得 他 触碰 它 和 它 拥抱

[hɪm; ɪm] ；
him ；
他 ；

他不敢动弹，生怕遇到它，生怕触碰到它，被它吞噬；

[bʌt; bət] [wen] [ˈfræŋks] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈbɑ:di] [bɪˈkeɪm] [sti:l] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [went]
but when Frank's twitching body became still he fell to his knees and went
但 什么时候 弗兰克的 抽搐 身体 成为 仍然 他 跌倒 到 他的 膝盖 和 去

[ˈɡroʊpɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
groping forward on all - fours in search of it ；
摸索 向前 在 全部 - 四 在 搜索 的 它 ；

但当弗兰克抽搐的身体停止后，他跪倒在地，四肢着地摸索着向前寻找它。

[deθ] [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] .
Death was here now ；
死亡 曾是 这里 现在 ；

死神已经降临。

[hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ！
He had slain his brother and there was NO LIGHT ！
他 有 被杀 他的 兄弟 和 那里 曾是 不 光 ！

他杀死了他的兄弟，然后，没有一丝光亮！

[dʒoʊ][bɪˈɡæən][tu:; tə][es oʊ ˈbi:][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈtʃætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:dlɪn] [hɪˈstɪriə] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd]
Joe began to sob and to chatter in a maudlin hysteria of fright and
乔 开始 到 哭泣 和 到 喋喋不休 在 一个 感伤 歇斯底里 的 惊吓 和

[ˌæprɪˈhenʃn] .
apprehension ；
忧虑 ；

乔开始抽泣，语无伦次，惊恐不安，歇斯底里。

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [fræŋk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] ,
He succeeded in finding Frank by the sound of his breathing ,
他 成功了 在 寻找 坦率 经过 这 声音 的 他的 呼吸 ,

他通过呼吸声找到了弗兰克。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈwaɪldli] [ˈkɔːliŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [æt; ət]
and he was pawing at him and wildly calling his name when at
和 他 曾是 爪子 在 他 和 疯狂地 呼叫 他的 姓名 什么时候 在
[hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
his back a match was struck .
他的 后退 一个 匹配 曾是 击 .

他一边用爪子抓挠他，一边疯狂地喊着他的名字，这时他身后有人划燃了一根火柴。

[ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [flɪr] , [brɔːt] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The sound , the flare , brought a scream from his throat .
这 声音 , 这 耀斑 , 带来 一个 尖叫 从 他的 喉 .

那声巨响，那道闪光，让他喉咙里发出了一声尖叫。

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈkaʊəd] ; [ðə; ði][ˈpæliɪd] [feɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌz; wəz] [slæk] - [dʒɔːd] ,
He cringed and cowered ; the pallid face he raised was slack - jawed ,
他 畏缩 和 畏缩 ; 这 苍白 脸 他 提高 曾是 松弛 - 下巴 ,

他畏缩不前，抬起的苍白脸上满是呆滞的表情。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkreɪzi][mæn] .
his gaze was that of a crazy man .
他的 目光 曾是 那 的 一个 疯狂的 男人 .

他的眼神如同疯子一般。

[ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [dɪˈmenʃə] [left] [hɪm; ɪm] .
Slowly , very slowly his dementia left him .
缓慢地 , 非常 缓慢地 他的 失智 左边 他 .

他的老年痴呆症慢慢地、非常缓慢地消退了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [dɪˈstendɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˈɪntuː][ðem; ðəm][ˈsænəti] , [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n]
His eyes were still distended , to be sure , but into them sanity , recognition
他的 眼睛 是 仍然 膨胀 , 到 是 当然 , 但 进入 他们 理智 , 认出
, [bɪˈɡæən][tuː; tə] [kriːp] .
, began to creep .
, 开始 到 潜行者 .

他的眼睛仍然睁得很大，这是肯定的，但理智和认知开始慢慢渗入他的眼中。

[hiː; hi][stɛəd] [ˈdeɪzɪdli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] -
He stared dazedly about him , and at last he managed to speak Doret's
他 凝视 茫然地 关于 他 , 和 在 最后的 他 管理 到 说话 -

[neɪm] .
name .
姓名 .

他茫然地环顾四周，最后终于说出了多雷特的名字。

" [dʌbəlˈjuːˈert] - [wʌt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] — [hɪr] ? " [hiː; hi] [briːðd] .
" Wh - what you doing — here ? " he breathed .
" 什么 - 什么 你 正在做 — 这里 ? " 他 呼吸 .

“你.....你在这里做什么？”他喘着气问道。

" [em ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈtæk] - [juː; jʊ] [bæk] .
I come to tak ' you back .
我 来 到 tak - 你 后退 .

我来接你回去。

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwiːkli] .
" Joe shook his head weakly .
" 乔 摇晃 他的 头 弱 .

乔无力地摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
" **You can't** .
" 你 不能 ；

你不能。

[wɪə(r)] [ə'krɔ:s] — [seɪf] .
We're across — safe .
是 穿过 — 安全的 ；

我们已经安全通过了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:di] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nelt] ,
" **His eyes dropped to the prostrate body beside which he knelt** ,
" 他的 眼睛 掉落 到 这 前列腺 身体 旁 哪个 他 跪下 ,
“他的目光落在了他跪着的那具倒在地上的尸体上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] ['swɪftli] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['veɪkənt][maɪnd] .
and a new thought swiftly flooded his vacant mind .
和 一个 新的 想法 迅速地 被淹 他的 空缺 头脑 ；
一个新想法迅速涌入他空荡荡的脑袋。

" [lʊk] ！
" **Look** ！
" 看 ！

“看！

[ju:; jʊ] — [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
You — Now I understand .
你 — 现在 我 理解 ；

你——我现在明白了。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] ！
YOU did it ！
你 做过 它 ！

你做到了！

[ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .
YOU shot him .
你 射击 他 ；

你开枪打死了他。

[aɪ] ['nevər] — [baɪ][gɔ:d] ！
I never — BY GOD ！
我 绝不 — 经过 上帝 ！

我从未——我的天哪！

" [ðə; ði] ['felʊz] [ɪn'seɪn] ['vi:əməns] ,
" **The fellow's insane vehemence** ,
" 这 同伴们 疯狂的 激烈 ；

“这家伙疯狂的狂热，

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the panting eagerness with which he undertook to absolve himself from the
这 喘息 渴望 和 哪个 他 承担 到 开脱 他自己 从 这
[ˈhɪdiəs] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:d] ,
hideous results of his deed ,
可怕 结果 的 他的 契据 ；

他气喘吁吁地急切地想要为自己罪行的可怕后果开脱。

[ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
argued that he loved his brother .
争论 那 他 喜爱 他的 兄弟 ；

他辩称自己爱他的兄弟。

[hiː; hi][roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈfleɪmɪŋ] ,
He rose slowly to his feet , his countenance flaming ,
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 他的 面容 炽盛 ,
他缓缓站起身来, 脸色怒容满面。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪn][æn; ən] [əˈrestɪŋ] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [əˈpɑːn][ðə; ði]
his gaze fixed in an arresting expression of mingled rage and horror upon the
他的 目光 固定的 在 一个 逮捕 表达 的 混合 愤怒 和 恐怖 之上 这
- [feɪs] .
woodsman's face .
- 脸 .

他的目光紧紧锁定在樵夫的脸上, 神情既愤怒又恐惧。

" [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [dæm] [juː; jʊ] !
" You did it , damn you !
" 你 做过 它 , 该死 你 !
“你干的, 该死的! ”

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [əˈsli:p] !
Shot him , in the dark , asleep !
射击 他 , 在 这 黑暗的 , 睡着了 !
趁着他睡着, 在黑暗中把他射杀了!

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] ... [teɪk] [em ˈiː] [bæk] , [eɪ] ?
Now you want me ... Take me back , eh ?
现在 你 想 我 ... 拿 我 后退 , 嗯 ?
现在你想要我.....带我回去, 是吗?

[juː; jʊ][kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː] .
You can't do it .
你 不能 做 它 .
你做不到。

[aɪm] [seɪf] ... [seɪf] ... !
I'm safe ... safe ... !
我是 安全的 ... 安全的 ... !
我安全了.....安全了.....!

" - [ˈpoʊliən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [grʌnt] .
" ' Poleon uttered a grunt .
" - 波隆 说出 一个 咕哝 .
波伦哼了一声。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
He leaned his carbine against the wall behind him ,
他 倾斜 他的 马枪 反对 这 墙 在后面 他 ,
他把卡宾枪靠在身后的墙上,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkɑːt(ə)n] [sled] - [roʊp] .
and from his pocket he drew a thin cotton sled - rope .
和 从 他的 口袋 他 画 一个 薄的 棉布 雪橇 - 绳索 .
他从口袋里掏出一根细棉绳做雪橇。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsleɪə] .
With this in his hand he advanced upon the slayer .
和 这 在 他的 手 他 先进的 之上 这 杀手 .
他手持此物, 向凶手走去。

[məˈkæski] [riˈtriːtɪd] .
McCaskey retreated .
麦卡斯基 撤退 .
麦卡斯基撤退了。

[ˈwi:kli] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [fɔːt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈkæptər] ; [ðen] , [æz; əz] [fɪr] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
Weakly at first he fought off his captor; then , as fear overwhelmed him ,
弱 在 第一的 他 战斗 离开 他的 俘虏者 ; 然后 , 作为 害怕 不堪重负 他 ,
起初他勉强抵抗住俘虏他的人; 后来, 恐惧彻底压倒了他,

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪˈnetɪk] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
he became possessed of a phrenetic energy and struggled with the strength
他 成为 拥有 的 一个 躁狂的 活力 和 挣扎 和 这 力量
[ʌv; əv] [tuː] [men] .
of two men .
的 二 男人 .

他变得异常兴奋, 力大无穷, 竟能与两个人匹敌。

[hiː; hi] [strʌk] , [hiː; hi][bɪt] , [hiː; hi] [klɔːd] , [hiː; hi] [kɪkt] .
He struck , he bit , he clawed , he kicked .
他 击 , 他 少量 , 他 爪子 , 他 踢 .
他出拳、撕咬、抓挠、踢踹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːst] — [fəˈroʊʃəs] , [ˈmɜːrsɪləs] —
It was like the battle of a man with a beast — ferocious , merciless —
它 曾是 喜欢 这 战斗 的 一个 男人 和 一个 兽 — 凶猛 , 无情 —
[waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] .
while it lasted .
尽管 它 持续 .

这场战斗就像人与野兽的搏斗——凶猛、无情——持续了很长时间。

[ðeɪ] [rɒkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] ;
They rocked about the cabin , heedless of the wounded man ;
他们 摇滚 关于 这 舱 , 鲁莽 的 这 受伤 男人 ;
他们在小屋里摇晃着, 全然不顾受伤的男子;

[ðə; ði] [stoʊv] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtræmpld] [ðə; ði][paɪp] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
the stove came crashing down and they trampled the pipe under their feet .
这 火炉 来了 崩溃 向下 和 他们 践踏 这 管道 在下面 他们的 脚 .
炉子轰然倒塌, 他们踩断了管道。

[bʌt; bət] [məˈkæski] [kəˈlæpst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
But McCaskey collapsed as suddenly as he had flown to action .
但 麦卡斯基 倒塌 作为 突然 作为 他 有 飞行 到 行动 .
但麦卡斯基倒下的速度和他当初冲锋陷阵的速度一样快。

[wen] - [ˈpoʊliən] [trʌst] [hɪm; ɪm][ʌp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [streŋθ] [nɔːr][ˈspɪrɪt] [ˈiːðər] [fɔːr; fər]
When ' Poleon trussed him up he had neither strength nor spirit either for
什么时候 - 波隆 桁架 他 向上 他 有 两者都不 力量 也不 精神 任何一个 为了
[rɪˈzɪstəns] [ɔːr][fɔːr; fər] [rɪˈzentmənt] .
resistance or for resentment .
反抗 或者 为了 怨恨 .

当波伦把他捆起来的时候, 他既没有力气也没有精神去反抗, 也没有怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈspaɪnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [wet] [sæk] .
He was as spineless as a wet sack .
他 曾是 作为 没骨气的 作为 一个 湿的 解雇 .
他像个湿麻袋一样没骨气。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪft] [aɪz] [hiː; hi] [wɑːtft] [hɪz; ɪz][ˈkæptər][lɪft] [fræŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ðen]
With anguished eyes he watched his captor lift Frank into a bunk and then
和 痛苦的 眼睛 他 观看 他的 俘虏者 举起 坦率 进入 一个 假寐 和 然后
[proʊˈsiːd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
proceed to do what remained to be done .
继续 到 做 什么 剩余 到 是 完毕 .

他痛苦地看着绑匪把弗兰克抬到一张铺位上, 然后继续做剩下的事情。

[bli:k] [ʌv; əv] [feɪs] , [ˈlaɪfləs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Bleak of face , lifeless of voice , hopeless of expression ,
苍凉 的 脸 , 无生命 的 嗓音 , 绝望 的 表达 ,
面色惨白, 声音毫无生气, 表情绝望。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈfiːblɪst] [ˈefərt] [æt; ət]
he answered the questions put to him and made no feeblest effort at
他 回答 这 问题 放 到 他 和 制成 不 最虚弱 努力 在
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

他回答了提出的问题, 没有丝毫隐瞒的企图。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] , [ˈment(ə)] [ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)] .
He was , in fact , no longer capable of any resistance , mental or physical .
他 曾是 , 在 事实 , 不 更长 有能力的 的 任何 反抗 , 精神的 或者 身体的 .
事实上, 他已经丧失了所有抵抗能力, 无论是精神上的还是肉体上的。

[fræŋk] [daɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈæʃ(ə)n] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lɪt]
Frank died as the first ashen streaks of dawn came through the window and lit
坦率 死亡 作为 这 第一的 铁青 连胜 的 黎明 来了 通过 这 窗户 和 点燃
[ðə; ði] [ˈsɪkli] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huː] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm] .
the sickly face of the brother who had slain him .
这 病弱的 脸 的 这 兄弟 WHO 有 被杀 他 .

当黎明的第一缕灰烬般的阳光透过窗户照射进来, 照亮了杀害他的兄弟那张病恹恹的脸时, 弗兰克就死了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ; [ɪn] [fækt] ,
There was no longer need of the rope ; in fact ,
那里 曾是 不 更长 需要 的 这 绳索 ; 在 事实 ,
绳子已经不再需要了; 事实上,

[dʒoʊ] [ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɜːrniʃtnəs] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ðæt] -
Joe implored his captor with such earnestness not to leave him alone that ' -
乔 恳求 他的 俘虏者 和 这样的 认真 不是 到 离开 他 独自的 那 -
[ˈpoʊliən] [ʌnˈtaɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Poleon untied his hands ,
波隆 解开 他的 双手 ,
乔恳求他的俘虏不要放他走, 波伦见状, 便解开了他的双手。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪmpətənt] .
feeling sure that he was impotent .
感觉 当然 那 他 曾是 阳痿 .
他确信自己阳痿了。

[dʒoʊ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈhɑːnɪst] [ðə; ði] [dɔːgz] ;
Joe followed him outside , and stood near by while he harnessed the dogs ;
乔 随后 他 外部 , 和 站立 靠近 经过 尽管 他 已掌握 这 狗 ;
乔跟着他走到外面, 站在附近看着他给狗套上挽具;

[hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ˈevri] [step] [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [tʊk] — [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]
he accompanied every step the woodsman took — wild horses could not have
他 伴随 每一个 步 这 樵夫 采取 — 荒野 马匹 可以 不是 有
[ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
dragged him away in his present frame of mind — and finally ,
拖拽 他 离开 在 他的 展示 框架 的 头脑 — 和 最后 ,
他一路陪伴着樵夫——以他现在的精神状态, 就算野马也无法将他拖走——最后,

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [laɪn] ,
when they set out back toward the Canadian Line ,
什么时候 他们 放 出去 后退 朝向 这 加拿大 线 ,
当他们启程返回加拿大边境线时,

[hiː; hi] [ˈjæmbəld] [əˈbɔːŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [əˈvəːtid]
he shambled along ahead of the team with head down and eyes averted
他 混乱 沿着 前方 的 这 团队 和 头 向下 和 眼睛 避免了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˈbʌnd(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sled] .
from the gruesome bundle that lay in the sled .
从 这 令人毛骨悚然 捆 那 躺 在 这 雪橇 ；

他低着头，目光躲闪着，蹒跚地走在队伍前面，不敢去看雪橇上躺着的那团可怕的包裹。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd][,əʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
His punishment had overtaken him and he was unequal to it .
他的 惩罚 有 被超越 他 和 他 曾是 不等 到 它 ；
他受到了惩罚，却无力承受。

[ˈdɔːsən] [wʌz; wəz][ɪn] [fərˈment] ,
Dawson was in ferment ,
道森 曾是 在 发酵 ；

道森当时情绪激动，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] " [straɪk] " [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stæmˈpiːd] [wʌz; wəz]
for the news of another " strike " had come in and a stampede was
为了 这 消息 的 其他 " 罢工 " 有 来 在 和 一个 踩踏 曾是
[ˈʌndər] [wei] .
under way .
在下面 方式 ；

因为又传来“罢工”的消息，人群开始恐慌性抢劫。

[disˈkʌvərɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ɔːr] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːmən] .
Discoveries of gold , or rumors of them , had been common .
发现 的 金子 ，或者 谣言 的 他们 ； 有 到过 常见的 ；

关于发现黄金或发现黄金的传闻屡见不鲜。

[ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [θərɪld] [tuː; tə] [ˈmeni] [əˈreɪbiən] [naɪts] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
The camp had thrilled to many Arabian Nights tales ,
这 营 有 激动不已 到 许多 阿拉伯 夜晚 故事 ；
营地里充满了《一千零一夜》的故事，令人兴奋不已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ði][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
but this one was quite the most sensational of all .
但 这 一 曾是 相当 这 最多 轰动一时 的 全部 ；

但这件事却是所有事件中最轰动的。

[soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] , [soʊ] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ɪn] [truːθ] ,
So amazing , so unbelievable was it , in truth ,
所以 惊人的 ，所以 难以置信 曾是 它 ，在 真相 ，
真是太神奇了，简直难以置信。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɔːf(ə)n] [fuːld] [læft] [æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː]
that those who had been too often fooled laughed at it and declared it
那 那些 WHO 有 到过 也 经常 被骗了 笑了 在 它 和 声明 它
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn][ɪts] [feɪs] .
impossible on its face .
不可能的 在 它是 脸 ；

那些屡次上当受骗的人对此嗤之以鼻，并断言这根本不可能。

[sʌm; səm] [ˈwɒdkʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] [el] [dəˈrɑːdoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [draɪ] [ˈtɪmbər]
Some woodcutters on the hills above El Dorado had been getting out dry timber
一些 伐木工 在 这 丘陵 多于 埃尔 多拉多 有 到过 获得 出去 干燥 木材
[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪft] [ˈfaɪrɪz] ,
for the drift fires ,
为了 这 漂移 火灾 ；

埃尔多拉多上方山上的一些伐木工人一直在砍伐干燥的木材，以扑灭山火。

[soʊ][ræn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ,
so ran the report ,
所以 跑 这 报告 ,

于是运行了报告，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈju:tɪŋ] [ðə; ði][tri:] - [trʌŋks] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] [ðei] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ]
and in shooting the tree - trunks down into the valley they had discovered a
和 在 射击 这 树 - 树干 向下 进入 这 谷 他们 有 发现 一个
[dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] [wɑ:ʃ] [ˈgræv(ə)] .
deposit of wash gravel .
订金 的 洗 碎石 .

在将树干射入山谷的过程中，他们发现了一处冲积砾石沉积层。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:spektərz] ['ɪnstɪŋkt] ,
One of them , possessed of the prospector's instinct ,
一 的 他们 , 拥有 的 这 探矿者的 本能 ,

其中一人，具备淘金者的本能，

[hæd; həd] - [ə; eɪ]['kæpfəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgræv(ə)][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði][rɪm] [wer] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]
had gophered a capful of the gravel from off the rim where the plunging
有 - 一个 满盖 的 这 碎石 从 离开 这 轮缘 在哪里 这 骤降
[tri:] - [trʌŋks] [hæd; həd][dʌg] [θru:] [ðə; ði][snəʊ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] ['bedrɑ:k] ,
tree - trunks had dug through the snow and exposed the outcropping bedrock ,
树 - 树干 有 挖 通过 这 雪 和 裸露 这 露头 基岩 ,
他从山脊边缘铲起一小撮砾石，那里是树干扎入积雪中，露出裸露的基岩的地方。

[ænd; ənd] , [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz][kɪ'ɔɪɑ:səti] , [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][kæmp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [test]
and , to satisfy his curiosity , had taken it down to camp for a test
和 , 到 满足 他的 好奇心 , 有 已采取 它 向下 到 营 为了 一个 测试
.
:
.

为了满足他的好奇心，他把它带到营地进行测试。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:d] [ænd; ənd] ['pænd] [aɪ 'ti:] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
He had thawed and panned it ; to his amazement ,
他 有 解冻 和 平铺 它 ; 到 他的 惊愕 ,

他把它解冻并煎了一下；令他惊讶的是，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][aɪ 'ti:] ['kærid] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˈvælju:] [ɪn][gəʊld] — [kɔ:rs] ,
he had discovered that it carried an astonishing value in gold — coarse ,
他 有 发现 那 它 携带 一个 惊人 价值 在 金子 — 粗 ,

他发现它蕴含着惊人的黄金价值——粗粒的，

[rʌf] [gəʊld] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [kri:k] [peɪ] - [stri:k] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [les] [saɪnz] [ʌv; əv]
rough gold — exactly like that in the creek pay - streak , except with less signs of
粗糙的 金子 — 确切地 喜欢 那 在 这 溪 支付 - 条纹 , 除了 和 较少的 标志 的
[ə'breɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'rəʊʒ(ə)n] .
abrasion and erosion .
磨损 和 侵蚀 .

粗糙的黄金——与溪流中的金矿带中的黄金一模一样，只是磨损和侵蚀的迹象较少。

[ˈru:mər] [pleɪst] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst]['prɑ:spekt][æt; ət][ten] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
Rumor placed the contents of that first prospect at ten dollars .
谣言 放置 这 内容 的 那 第一的 前景 在 十 美元 .

有传言说，第一份投资标的物价值十美元。

[ten] [sents] [wəd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] , [bʌt; bət] — [ten] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] !
Ten cents would have meant the riches of Aladdin , but — ten dollars !
十 分 会 有 意思是 这 财富 的 阿拉丁 , 但 — 十 美元 !
十美分就能换来阿拉丁的财富，但是——十美元！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈwaɪz, eɪkərz] [[ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
No wonder the wiseacres shook their heads .
不 想知道 这 智者 摇晃 他们的 头部 .

难怪那些自作聪明的人摇头叹息。

[ten] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæn] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈhɪltɔ:p] !
Ten dollars to the pan , on a hilltop !
十 美元 到 这 平底锅 , 在 一个 山顶 !

十美元投进山顶的平底锅！

[əbˈsɜ:rd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[haʊ] [dɪd] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [spəˈsɪfɪk] [ˈgrævəti] [get] [ʌp] [ðer; ðər] ?
How did metal of that specific gravity get up there ?
如何 做过 金属 的 那 具体的 重力 得到 向上 那里 ?

这种比重的金属是怎么到那里的？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [wɑ:ʃ] [ˈgræv(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ?
How could there be wash gravel on the crest of a mountain ?
如何 可以 那里 是 洗 碎石 在 这 波峰 的 一个 山 ?

山顶上怎么可能有冲刷砾石呢？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprə:pəˈzɪ(ə)n] .
There was no sense to such a proposition .
那里 曾是 不 感觉 到 这样的 一个 主张 .

这种提议毫无道理。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [oʊld] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] [ˈplesər; ˈplæsər] [ˈmaɪnərz] [æz; əz] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [lɔ:st] [noʊ]
But such old California placer miners as chanced to hear of it lost no
但 这样的 老的 加利福尼亚州 砂矿 矿工 作为 偶然 到 听到 的 它 丢失的 不
[taɪm] [ɪn] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
time in hitting the trail .
时间 在 击中 这 踪迹 .

但那些偶然听说此事的加州老淘金者们，立即踏上了征程。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bɑ:z] , [ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] [ˈrɪvər,bedz] ,
They were familiar with high bars , prehistoric riverbeds ,
他们 是 熟悉的 和 高的 酒吧 , 史前 河床 ,

他们熟悉高高的河岸和史前河床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊld] [legz] [wʊd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] .
and they went as fast as their old legs would carry them .
和 他们 去 作为 快速地 作为 他们的 老的 腿 会 携带 他们 .

他们用尽全力，以他们年迈的双腿所能达到的最快速度奔跑。

[mɔ:r] [feɪθ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wen] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋz] [wɜ:r; wər]
More faith was put in the story when it became known that the diggings were
更多的 信仰 曾是 放 在 这 故事 什么时候 它 成为 已知 那 这 挖掘 是
[ˈbi:ɪŋ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [el] [dəˈrɑ:doʊ] [ænd; ənd] [bəˈnænzə] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪtɪŋ]
being deserted and that the men of El Dorado and Bonanza were quitting
存在 荒凉的 和 那 这 男人 的 埃尔 多拉多 和 博南扎 是 辞职
[ðer; ðər] [dʒɑ:bz] ,
their jobs ,
他们的 工作 ,

当人们得知金矿正在被废弃，埃尔多拉多和博南萨的男人们都放弃了工作时，人们对这个故事更加相信了。

[ˈæktʃuəli] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːd] [drifts] [tuː; tə] [friːz] [waɪl] [ðei] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [doʊmz]
actually leaving their thawed drifts to freeze while they scattered over the domes
实际上 离开 他们的 解冻 漂移 到 冻结 尽管 他们 疏散 超过 这 穹顶
[ænd; ənd] [ˈsædlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
and saddles round about ,
和 马鞍 圆形的 关于 ,
实际上, 它们融化的积雪散落在周围的圆顶和鞍部, 任其再次冻结。

[ˈsteɪkɪŋ] [kleɪmz] .
staking claims .
质押 索赔 .
宣示主权。

[ðæt] [ˈsetld] [ˈmætərz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈdɔːsən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ; [men] [huː] [hæd; həd][dɔːgz]
That settled matters , so far as Dawson was concerned ; men who had dogs
那 定居 事情 , 所以 远的 作为 道森 曾是 担心的 ; 男人 WHO 有 狗
[hɪtʃt] [ðem; ðəm][ʌp] ,
hitched them up ,
搭便车 他们 向上 ,
事情就此解决了, 至少在道森看来是这样; 有狗的人都把狗套上了缰绳。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [roʊld] [ðer; ðər] [pæks] ;
those who had none rolled their packs ;
那些 WHO 有 没有任何 滚动 他们的 包装 ;
没有背包的人就卷起背包;

[suːn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈklɑːndaɪk] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdərz] [ˈɑːfɪs] [priˈperd]
soon the trail up the Klondike was black and the recorder's office prepared
很快 这 踪迹 向上 这 克朗代克 曾是 黑色的 和 这 录音机的 办公室 准备
[fɔːr; fər] [ˈraɪətəs] [ækˈtɪvəti] .
for riotous activity .
为了 暴乱的 活动 .
很快, 克朗代克河上的小路就变得漆黑一片, 记录员办公室也做好了应对骚乱的准备。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][set] [aʊt] [ðʌs] [leɪt] [met] [ɪkˈsaɪtɪd][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈtaɪnwəd] ,
Those who had set out thus late met excited travelers hastening townward ,
那些 WHO 有 放 出去 因此 晚的 遇见 兴奋的 旅行者 加速 镇向 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [əbˈteɪnd] [ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n] .
and from them obtained confirmation .
和 从 他们 获得 确认 .
那些出发较晚的人遇到了兴奋地赶往镇上的旅客, 并从他们那里得到了证实。

[jes] , [ðə; ði] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [truː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [truː] !
Yes , the story was true , more than true !
是的 , 这 故事 曾是 真的 , 更多的 比 真的 !
是的, 这个故事是真的, 而且比事实还要真实!

[ðə; ði] [hæf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][æz; əz] [jet] .
The half had not been told as yet .
这 一半 有 不是 到过 讲述 作为 然而 .
那一半人还不知道这件事。

[ɡoʊld] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [græs] [ruːts] [wer] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] ;
Gold lay under the grass roots where anybody could see it ;
金子 躺 在下面 这 草 根 在哪里 任何人 可以 看 它 ;
金子就埋在草根下面, 任何人都能看到;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈplentɪf(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kriːks] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [θɪŋ] [ˈevər]
it was more plentiful than in the creeks — this was the richest thing ever
它 曾是 更多的 丰富 比 在 这 小溪 — 这 曾是 这 最富有的 事物 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

它比溪流里的还要丰富——这是有史以来最富有的东西。

" [ˈfrentʃmənz] [hɪl] , " [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ,
" **Frenchman's Hill , the discovery had been named ,**
" 法国人的 爬坡道 , " 这 发现 有 到过 命名 ,

“法国人山”，这一发现被这样命名。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [əˈbaʊt][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'reɪdɪ] [steɪkt] [ænd; ənd] [naʊ]
but all the ground for miles round about had been already staked and now
但 全部 这 地面 为了 英里 圆形的 关于 有 到过 已经 已抵押 和 现在
[men][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] .
men were going even further afield .
男人 是 去 甚至 更远 田野 .

但方圆几英里内的土地都已被圈占，现在人们正向更远的地方进发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] .
It was well to hurry .
它 曾是 出色地 到 匆忙 .

抓紧时间明智之举。

[ə; eɪ] [ˈfrenzi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪərə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] [mɔːr] [ˈræpɪdli] .
A frenzy took possession of the hearers , and they pressed on more rapidly .
一个 狂热 采取 拥有 的 这 听众 , 和 他们 按下 在 更多的 快速 .

听众们陷入了狂热，他们加快了脚步。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈpriːviəs] , [frʌm; frəm][ˈdaɪ.eɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪlˌkuːt] ,
This was like the rush of the autumn previous , from Dyea to the Chilkoot ,
这 曾是 喜欢 这 匆忙 的 这 秋天 以前的 , 从 染料 到 这 奇尔库特 ,
这就像去年秋天从迪亚到奇尔库特的那番景象一样，熙熙攘攘，热闹非凡。

[ˈoʊnli] [hɪr] [dɔːgz] [fluː] [ˈʌndər] [ˈsnæpɪŋ] [ˈlæʃɪz] ; [pəˈdestriənz] , [wen] [ˈʃoʊldərd] [əˈsaɪd] ,
only here dogs flew under snapping lashes ; pedestrians , when shouldered aside ,
仅有的 这里 狗 飞翔 在下面 啪啪 睫毛 ; 行人 , 什么时候 肩部 旁边 ,
只有在这里，狗才会被鞭子抽打；行人会被人用肩膀推开。

[əˈbændənd] [ðer; ðər] [ˈbəːdənz] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔːl][tuː; tə] [spiːd] .
abandoned their burdens and sacrificed all to speed .
弃 他们的 负担 和 牺牲 全部 到 速度 .

他们抛弃了重担，为了速度牺牲了一切。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [ˈskætərd] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [roʊd] -
At the Forks the new arrivals scattered up over the hills , and that night road -
在 这 叉子 这 新的 到达 疏散 向上 超过 这 丘陵 , 和 那 夜晚 路 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

在岔路口，新来者四散奔逃，翻过山丘，当晚路边的旅馆也随之关闭。

[ˈkæbɪnz] , [tents] , [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] ; [men] [slept][ɑːn] [tʃerz] , [ɑːn] [flɔːrɪz] ; [ðeɪ] [stʊd] [əˈraʊnd] [ˈoʊpən]
cabins , tents , were crowded ; men slept on chairs , on floors ; they stood around open
小木屋 , 帐篷 , 是 挤 ; 男人 睡着了 在 椅子 , 在 楼层 ; 他们 站立 大约 打开
[faɪrɪz] .
fires .
火灾 .

小木屋、帐篷里挤满了人；男人们睡在椅子上、地板上；他们围着篝火站着。

['dɔːsən] [ə'wʊk] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
Dawson awoke , on the second morning ,
道森 醒来 , 在 这 第二 早晨 ,

第二天早上，道森醒了过来。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] [ʌv; əv][fɜːr] - [klæd][ˈmaɪnərz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ɡoʊld]
to behold a long queue of fur - clad miners waiting outside the Gold
到 看哪 一个 长的 队列 的 毛皮 - 覆膜 矿工 等待 外部 这 金子
[kə'mɪʃənɜːz] [ˈɑːfɪs] ;
Commissioner's office ;
专员的 办公室 ;

只见一长队身穿皮毛的矿工在黄金专员办公室外等候；

[ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈlaɪvlinəs] .
the town took on an electric liveliness .
这 镇 采取 在 一个 电的 活力 .

小镇顿时充满了活力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇之风(The Winds of Chance)

第26/26页

[ðɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [bɪg] [θɪŋz] ; [aɪ 'ti:] [geɪv] ['pɜ:rmənəns] ;
This signified big things ; it gave permanence ;
这 表示 大的 事物 ; 它 给予 永久性 ;

这预示着大事发生；它赋予了事物永恒的意义；

[aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] ['dɔ:sən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wɜ:ɪldz] [fɜ:rst]['plesər; 'plæsər][kæmp] .
it meant that Dawson was to be the world's first placer camp .
它 意思是 那 道森 曾是 到 是 这 世界的 第一的 砂矿 营 .

这意味着道森将成为世界上第一个选拔营。

['bɪznəs] [pɪkt] [ʌp] , [ðə; ði] [sə'lu:n] [bɪ'keɪm] [θɒŋd] , [ɑ:n] ['evri] ['kɔ:rnər] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['gɒsɪpɪŋ]
Business picked up , the saloons became thronged , on every corner knots of gossiping
商业 挑选 向上 , 这 酒吧 成为 熙熙攘攘 , 在 每一个 角落 绳结 的 八卦

[men] [ə'sembld] .
men assembled .
男人 组装 .

生意兴隆，酒吧里人头攒动，每个街角都聚集着三五成群、闲聊的男人。

[ðer; ðər][bɪ'gæən][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['spekju'leɪ(ə)n][ɪn] [kleɪmz] [ɑ:n] ['frentʃmənz] [hɪl] ;
There began a considerable speculation in claims on Frenchman's Hill ;
那里 开始 一个 大量 推测 在 索赔 在 法国人的 爬坡道 ;

关于法国人山的所有权归属，人们开始进行大量的猜测；

['mɜ:tʃənts] [plænd] ['lɑ:rdʒər] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['si:z(ə)n] ; [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [taʊn] [lɑ:ts]
merchants planned larger stocks for the next season ; the price of town lots
商人 计划 更大的 股票 为了 这 下一个 季节 ; 这 价格 的 镇 很多

['dʌblɪd] .
doubled .
双倍 .

商人们计划为下一季储备更多库存；城镇地块的价格翻了一番。

[leɪt] [ðæt] [æftər'nu:n] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ræn][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [tʊk] ['evri] [fʊt] - [fri:] [mæn]
Late that afternoon through the streets ran a cry that took every foot - free man
晚的 那 下午 通过 这 街道 跑 一个 哭 那 采取 每一个 脚 - 自由的 男人

['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] .
hurrying to the river - front .
匆忙 到 这 河 - 正面 .

那天下午晚些时候，街上传来一声呼喊，所有能走路的男人都赶紧跑到河边去。

" [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
" **Rock was coming !**
" 岩石 曾是 未来 !

摇滚来了！

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] .
" **In a jiffy the vantage - points were crowded .**
" 在 一个 瞬间 这 优势 - 积分 是 挤 .

“转眼间，各个有利位置就挤满了人。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]['ju:kɑ:n] [tu:] [ti:mz] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;
Sure enough , far down the Yukon two teams were approaching ;
当然 足够的 , 远的 向下 这 育空地区 二 团队 是 接近 ;

果然，在育空河下游很远的地方，有两支队伍正在接近；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['dɔ:sən] [ɪn][ðer; ðər]['nɒstrəlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] ,
with the smoke of Dawson in their nostrils they were coming on the run ,
和 这 抽烟 的 道森 在 他们的 鼻孔 他们 是 未来 在 这 跑步 ,
他们鼻孔里满是道森的烟雾，拔腿就跑。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [ki:n] - [aɪd] ['spek'teɪtəs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] -
and soon the more keen - eyed spectators announced that they could make out ' -
和 很快 这 更多的 敏锐的 - 眼睛 观众 宣布 那 他们 可以 制作 出去 -
['pɒʊliən] [dɒrɪt] .
Poleon Doret .
波隆 多雷特 .

很快，眼尖的观众就宣布他们能辨认出“波列翁·多雷特”。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hɪm'self] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['eɪdəns] .
The lieutenant himself , however , was not in evidence .
这 中尉 他自己 , 然而 , 曾是 不是 在 证据 .
然而，这名中尉本人并未出庭作证。

['ɪnstəntli] [,spekju'leɪ(ə)n] [br'keɪm] [raɪf] .
Instantly speculation became rife .
即刻 推测 成为 普遍存在 .
各种猜测立刻甚嚣尘上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['rʌnər] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd]
Here was a sensation indeed , and when the second runner was identified
这里 曾是 一个 感觉 的确 , 和 什么时候 这 第二 跑步者 曾是 已识别
[brɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] [æz; əz][dʒoʊ] [mə'kæski] ,
beyond question as Joe McCaskey ,
超过 问题 作为 乔 麦卡斯基 ,
这确实引起了轰动，当第二名参赛者被毫无疑问地确认为乔·麦卡斯基时，

[ɪk'saɪtmənt] ['dʌblɪd] .
excitement doubled .
激动 双倍 .
兴奋之情加倍。

[wer] [wʌz; wəz] [rɑ:k] ?
Where was Rock ?
在哪里 曾是 岩石 ?
洛克去哪儿了？

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fju:dʒətɪv] ?
Where was the other fugitive ?
在哪里 曾是 这 其他 逃犯 ?
另一名逃犯在哪里？

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [,ʌnɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ?
What , in the name of all that was unexpected , had occurred ?
什么 , 在 这 姓名 的 全部 那 曾是 意外 , 有 发生 ?
究竟发生了什么，如此出乎意料的事情？

[ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] [ti:mz] [dru:] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]
A shout of relief issued from the crowd when the teams drew in under the
一个 喊 的 宽慰 发布 从 这 人群 什么时候 这 团队 画 在 在下面 这
[bæŋk][ænd; ənd] [rɑ:k] [sæt][ʌp] ,
bank and Rock sat up ,
银行 和 岩石 卫星 向上 ,
当两队队员都躲到堤岸下，洛克坐起来的时候，人群中爆发出一阵如释重负的欢呼声。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd] ;
waving a mittened hand ;
挥手 一个 连指手套 手 ;
挥动戴着手套的手；

[ðə; ði] [[ʃaʊt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [hʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['lʊkə-z] - [ɑ:n] [sɔ:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n][dʒɔʊ] **the shout was quickly hushed as the lookers - on saw what sort of burden Joe**
这 喊 曾是 迅速地 静静地 作为 这 外貌 - 在 锯 什么 种类 的 负担 乔
[məˈkæski] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] .
McCaskey was driving .
麦卡斯基 曾是 驾驶 .

旁观者看到乔·麦卡斯基开着的是什么车，喊声很快就安静了下来。

[ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [keɪm] [ðə; ði][kævlˈkeɪd, 'kævlkeɪd] .
Up into the main street came the cavalcade .
向上 进入 这 主要的 街道 来了 这 车队 .

队伍沿着主街走了过来。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ɪn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ʌnd][ræn][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] , ['klæməɪŋ] [fɔ:r; fər] **The crowd fell in alongside and ran with it to the Barracks , clamoring for**
这 人群 跌倒 在 旁边 和 跑 和 它 到 这 兵营 , 喧闹 为了
[di:teɪlz] ,
details ,
细节 ,

人群跟在他身后，一路跑向兵营，大声询问详情。

['pɔ:ɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:ɪŋ] ['trævələ-z, 'trævlə-z] .
pouring questions upon the returning travelers .
浇注 问题 之上 这 返回 旅行者 .

向归来的旅客抛出一连串问题。

[dʒɔʊ] [məˈkæski] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , [ðɪs] [ɔ:r'di:l] ['pru:vɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] **Joe McCaskey , of course , was speechless , this ordeal proving , as a matter**
乔 麦卡斯基 , 的 课程 , 曾是 无言 , 这 考验 证明 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

当然，乔·麦卡斯基哑口无言，事实上，这次磨难证明.....

['skersli] [les] ['traɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][æt; ət] [ʃi:p] [kæmp] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] **scarcely less trying than that other one at Sheep Camp when he had run the**
几乎 较少的 尝试 比 那 其他 一 在 羊 营 什么时候 他 有 跑步 这
[ˈɡɔ:ntlət] .
gauntlet .
手套 .

和他在羊营经历的那次考验相比，这次的考验也毫不逊色。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [rɑ:k] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] , ['ni:ðər] [hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə][seɪ] ,
As for Rock and the French Canadian , neither had much to say ,
作为 为了 岩石 和 这 法语 加拿大 , 两者都不 有 很多 到 说 ,
[sɪz] [lɒk] [ənd] [ðæt] [frenʃ] [kənædɪən] [neɪðər] [həd] [mʌt] [tu:; tə][seɪ] ,
至于洛克和那位法裔加拿大人，两人都没怎么说话。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔ:rɪz] [su:n] [sprɛd] [θru:] [ðə; ði][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .
and as a result sensational stories soon spread through the resorts .
和 作为 一个 结果 轰动一时 故事 很快 传播 通过 这 度假村 .

因此，耸人听闻的故事很快在度假村里传开。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [pəˈli:smən] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][men] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
The Mounted Policeman had got his men , as usual ,
这 安装 警察 有 得到 他的 男人 , 作为 通常 ,
[ˈdʒɪp] [ˈpɒlɪs] [həd] [gɒt] [hɪz] [men] [ˈjuːʒuəl] ,
骑警像往常一样召集了他的手下。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [əˈfreɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] [məˈkæski] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] **but only after a desperate affray in which Frank McCaskey had fallen and the**
但 仅有的 后 一个 绝望的 斗殴 在 哪个 坦率 麦卡斯基 有 倒下 和 这
[ˈɑːfrɪsər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] — [soʊ][ræn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkaʊnt] .
officer himself had been wounded — so ran the first account .
官 他自己 有 到过 受伤 — 所以 跑 这 第一的 帐户 .

但在此之前，弗兰克·麦卡斯基在一场激烈的混战中倒下了，而他本人也受了伤——第一份报道是这么说的。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈbærəks] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)] [teɪl]
Those who had gone as far as the Barracks returned with a fanciful tale
那些 WHO 有 已消失 作为 远的 作为 这 兵营 返回 和 一个 奇幻的 故事
[ʌ; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ʌ; əv] [ˈrɑːks] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] [ˈkɑːŋkwɛst][ʌ; əv][ðə; ði] [tuː]
of a siege in the snow and of Rock's single - handed conquest of the two
的 一个 围城 在 这 雪 和 的 摇滚的 单身的 - 递交 征服 的 这 二
[ˈfjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .

那些到达兵营的人回来后，编造了一个关于雪地围攻和洛克单枪匹马征服两名逃犯的奇幻故事。

[ðiːz] [kənˈflɪktɪŋ] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [taʊn] [soʊ]
These conflicting reports were confusing and served to set the town so
这些 冲突 报告 是 令人困惑 和 服务 到 放 这 镇 所以
[kəmˈpliːtli] [əˈɡɑːɡ] [ðæt] [aɪˈtiː] [əˈweɪtɪd] [fʊlər] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfiːvəriʃ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns]
completely agog that it awaited fuller details with the most feverish impatience .
完全地 兴奋 那 它 等待中 更丰满 细节 和 这 最多 发烧 不耐烦 .

这些相互矛盾的报道令人困惑，也让全城沸腾起来，人们焦急地等待着更详细的消息。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [əˈɡen] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ;
One thing only was certain — the lieutenant had again made himself a hero ;
— 事物 仅有的 曾是 肯定 — 这 中尉 有 再次 制成 他自己 一个 英雄 ;
[ˈhɪːz] [hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
he had put a new feather in his cap .
他 有 放 一个 新的 羽毛 在 他的 帽 .
[ˈhɪːz] [hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
他又添了一项新的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
he had put a new feather in his cap .
他 有 放 一个 新的 羽毛 在 他的 帽 .

他又添了一项新的荣誉。

[men] [ˈlɪftɪd] [ˈɡlæsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] .
Men lifted glasses to him and to the Force .
男人 抬起 眼镜 到 他 和 到 这 力量 .

人们举杯向他和原力致敬。

[sʌtʃ] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [æz; əz] [ðɪs] [kəˈmɑːndɪd] [ðer; ðər] [ˈdiːpəst] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædˈmərəɪ(ə)n] .
Such efficiency as this commanded their deepest respect and admiration .
这样的 效率 作为 这 命令 他们的 最深处 尊重 和 钦佩 .

如此高效的工作方式赢得了他们最深的尊重和钦佩。

[pɪrs] [ˈfɪlɪps] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈiːɡər] [ˈmembər] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈwelkəmiŋ] [θrɔːŋ]
Pierce Phillips , of course , was the most eager member of that welcoming throng
刺穿 菲利普斯 , 的 课程 , 曾是 这 最多 渴望的 成员 的 那 欢迎 人群
.
.
.

当然，皮尔斯·菲利普斯是这群热情欢迎者中最热切的一位。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [bɔːr] - [ˈpoʊliən] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
At the earliest moment he bore ' Poleon away to his cabin , and there ,
在 这 最早 片刻 他 钻孔 - 波隆 离开 到 他的 舱 , 和 那里 ,
[ˈhɪːz] [hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
他第一时间就把波伦带回了他的 小屋，在那里，

[wen] [ðə; ði][ləst][ˈmɔːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti] - [ˈsiːkər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkən] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]
when the last morbid curiosity - seeker had been shaken off and the dogs
什么时候 这 最后的 病态的 好奇心 - 寻求者 有 到过 摇晃 离开 和 这 狗
[hæd; həd] [bɪn] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ,
had been attended to ,
有 到过 参加 到 ,
当最后一个心怀好奇的探寻者被赶走，狗也得到照料之后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstɔːri] .
he heard the story .
他 听到 这 故事 .

他听说了这件事。

" [juː; jʊ] [daːn] - [gaːt][noʊ] [mɔːr] [ˈwɜːri] , " - [ˈpoʊliən][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **You don ' got no more worry** , " **' Poleon told him** , **with a smile** .
" 你 大学教师 - 得到 不 更多的 担心 , " - 波隆 讲述 他 , 和 一个 微笑 .

“你不用再担心了，”波伦笑着对他说。

" [dʒoʊ] [kiːl] - [diː] [kaʊnt] . "
" **Joe keel ' de Count** . "
" 乔 龙骨 - 德 数数 . "

“乔·基尔·德·伯爵。”

" [hiː; hi] [kənˈfest] ?
" **He confessed** ?
" 他 坦白 ?

他认罪了吗？

[ˈriːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？ "

" - [ˈfɪɡər] - [aɪ ˈtiː][aʊt] [zuː,dʒuːs] - [raɪt] .
" **Rouletta figger ' it out jus ' right** .
" - 菲格 - 它 出去 果汁 - 正确的 .

“Rouletta 正好能搞定。”

[baɪ] [ˈgɑːli] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪！

[dæts] [diː] - [gæɪ] ! "
Dat's de smartes ' gal ! "
数据 德 - 女孩 ! "

那可是聪明女孩！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdiːd] .
" **She is indeed** .
" 她 是 的确 .

她确实是。

[bʌt; bət] [fræŋk] ?
But Frank ?
但 坦率 ?

但是弗兰克呢？

[wʌt] [ˈhæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么？

[haʊ] [dɪd][juː; jə] ['mænɪdʒ] — ?
How did you manage — ?
如何 做过 你 管理 — ?

你是如何做到的？

" - ['pəʊliən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" ' **Poleon hesitated** .
" - 波隆 犹豫了一下 .

波隆犹豫了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfer] [ɑːn][ðə; ði]
There was a reason why he did not wish the details of that affair on the
那里 曾是 一个 原因 为什么 他 做过 不是 希望 这 细节 的 那 事务 在 这
[ˈʌpər] ['fɔːrti] [maɪl][tuː; tə] [br'kʌm] ['pʌblɪk] .
upper Forty Mile to become public .
上 四十 英里 到 变得 民众 .

他不愿让发生在四十英里上游的那件事的细节公之于众是有原因的。

[dʒoʊ] [mə'kæski] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] ['ləʊdli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [raɪts] , [hɪz; ɪz]
Joe McCaskey was beginning to talk loudly about his outraged rights , his
乔 麦卡斯基 曾是 开始 到 讲话 高声 关于 他的 义愤填膺 权利 , 他的
['sɪtɪzənʃɪp] ,
citizenship ,
国籍 ,

乔·麦卡斯基开始大声谈论他受到的侮辱，他的权利和他的公民身份。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [strɔːŋɡər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən]
international law , and such incomprehensible things — but stronger by far than
国际的 法律 , 和 这样的 难以理解 事物 — 但 更强 经过 远的 比
[ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
any fear of consequences to himself ,
任何 害怕 的 结果 到 他自己 ,

国际法以及诸如此类难以理解的事情——但这种恐惧远远超过了对自身后果的任何恐惧。

[rɪ'məʊt] [æt; ət] [best] , - ['pəʊliən] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [luː'tenənt] .
remote at best , ' Poleon felt a desire to help his friend , the Police lieutenant .
偏僻的 在 最好的 , - 波隆 毛毡 一个 欲望 到 帮助 他的 朋友 , 这 警察 中尉 .
波利昂虽然与朋友关系疏远，但他仍然想帮助这位警官朋友。

[rɑːk] [wʌz; wəz] ['diːpli] [hju'mɪlieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wiːk] ['feɪljər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;
Rock was deeply humiliated at his weak failure in living up to his reputation ;
岩石 曾是 深 受辱 在 他的 虚弱的 失败 在 活的 向上 到 他的 名声 ;
洛克因未能达到人们对他的期望而深感羞辱；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɔːrɪ] ['fɪɡjər] [ɪn'diːd] ; [ænd; ænd] ,
he felt that he had cut a very sorry figure indeed ; and ,
他 毛毡 那 他 有 切 一个 非常 对不起 数字 的确 ; 和 ,
他觉得自己当时的形象实在太糟糕了；而且，

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] - ['pəʊliən] ,
although he had undertaken to conceal that feeling from ' Poleon ,
虽然 他 有 已 到 隐藏 那 感觉 从 - 波隆 ,
尽管他曾承诺对波隆隐瞒这种感觉，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ænd][hæd; həd] ['siːkrətli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
the latter had read him like a book and had secretly made up his mind
这 后者 有 读 他 喜欢 一个 书 和 有 偷偷 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] [ɡɪv] [fʊl] ['kredit][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
to give full credit to the officer ,
到 给 满的 信用 到 这 官 ,
后者已经把他看透了，暗自决定要把功劳全归于这位军官。

[ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
eliminating himself as much as possible .
消除 他自己 作为 很多 作为 可能的 .

他尽可能地让自己消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][fæktz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [merd] [ˈpʌblɪk] ,
There was no reason why the actual facts should be made public ,
那里 曾是 不 原因 为什么 这 实际的 事实 应该 是 制成 民众 ,
没有理由将事实真相公之于众。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] ,
so far as he could see , **and** ,
所以 远的 作为 他 可以 看 , 和 ,

就他所能看到的,

[wʌnz][æn; ən] [ˈɑːrtfəli] [ˈkʌlərd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈkɜːrənsi] , [rɑːk] [kʊd; kəd]
once an artfully colored account of the exploit had gained currency , **Rock could**
一次 一个 巧妙地 有色 帐户 的 这 开发 有 获得 货币 , 岩石 可以
[nɑːt] [wel] [kɑːntrəˈdɪkt][,aɪˈtiː] .
not well contradict it .
不是 出色地 顶撞 它 .

一旦对这一壮举的精心渲染的描述广为流传, 洛克就很难反驳它。

[hiː; hi] [maɪt] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʊd] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ,
He might , undoubtedly would , make a truthful report to his superiors ,
他 可能 , 无疑 会 , 制作 一个 真实 报告 到 他的 上级 ,
他无疑会向上级如实汇报。

[bʌt; bət] - [ˈpɒʊliən] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ] - [ˈwəːʃɪpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv]
but ' Poleon determined that in the eyes of the hero - worshiping people of
但 - 波隆 决定 那 在 这 眼睛 的 这 英雄 - 敬拜 人们 的
[ˈdɔːsən] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent]
Dawson the fellow should still remain a hero and stand for one hundred per cent
道森 这 同伴 应该 仍然 保持 一个 英雄 和 站立 为了 一 百 每 中心
.
:
.

但波伦认定, 在道森崇拜英雄的人们眼中, 这个人仍然应该是一位英雄, 并且应该百分之百地捍卫他的荣誉。

[ɪˈfɪj(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

效率。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz][,aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
That was quite as it should be .
那 曾是 相当 作为 它 应该 是 .

这完全符合预期。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪˈstɔːrt][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði][rəʊlz] [hiː; hi]
It was not difficult to distort the story enough to reverse the roles he
它 曾是 不是 难的 到 歪曲 这 故事 足够的 到 撤销 这 角色 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [pleɪd] ,
and the officer had played ,
和 这 官 有 玩 ,
要歪曲事实, 颠倒他和那位警官扮演的角色, 并不难。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈpɪrs] [wʌz; wəz] [lɑʊd] [ɪn][hiːz ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , when he had finished , Pierce was loud in his praise of the
和 , 什么时候 他 有 完成的 , 刺穿 曾是 大声 在 他的 称赞 的 这
[ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] .
Mounted Policeman .
安装 警察 .

当他完成任务后，皮尔斯大声赞扬了这位骑警。

" [wel] , [θɪŋz] [ˈhæpənd] [hɪr] , [tuː] , " [ðə; ði] [juːθ] [dɪˈklerd] .
" Well , things happened here , too , " the youth declared .
" 出色地 , 事物 发生 这里 , 也 , " 这 青年 声明 .

“嗯，这里也发生过一些事，”年轻人说道。

[səkˈsɪŋktli] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [dɪˈleɪd] [kənˈfe(ə)n] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Succinctly he told the story of Laure's delayed confession proving that he had
简洁地 他 讲述 这 故事 的 - 延迟 忏悔 证明 那 他 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [kənˈspɪrəsi] .
been the victim of a deliberate conspiracy .
到过 这 受害者 的 一个 商榷 阴谋 .

他简明扼要地讲述了劳尔迟迟不肯认罪的故事，证明他是蓄意阴谋的受害者。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪm][glæd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [aʊt][soʊ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Believe me , I'm glad it has all come out so well , " he said .
" 相信 我 , 我是 高兴的 它 有 全部 来 出去 所以 出色地 , " 他 说 .

“相信我，我很高兴事情进展得这么顺利，”他说。

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [ˈæktʃuəli] [əˈkjuːz] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
" People didn't actually accuse me , but I was conscious of their suspicion ,
" 人们 没有 实际上 控 我 , 但 我 曾是 有意识的 的 他们的 怀疑 ,
[ðer; ðər] [daʊt] .
their doubt .
他们的 怀疑 .

“人们并没有真正指责我，但我能感受到他们的怀疑和猜忌。”

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌt] .
I had talked too much .
我 有 谈话 也 很多 .

我话太多了。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbiːstli] [ˈruːmər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs ˈkaʊntes][ænd; ənd][em ˈiː] .
Then , too , there was that beastly rumor about the Countess and me .
然后 , 也 , 那里 曾是 那 兽 谣言 关于 这 伯爵夫人 和 我 .

此外，还有关于我和伯爵夫人的那个可怕的谣言。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrs] !
It was fierce !
它 曾是 凶猛的 !

太激烈了！

[əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
Appearances were strong .
外貌 是 强的 .

外表强健。

[aɪˈd] — [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [stæmˈpiːd] , [ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] .
I'd — have gone on the stampede , only I didn't have the heart .
ID — 有 已消失 在 这 踩踏 , 仅有的 我 没有 有 这 心 .

我本来也想加入踩踏事件，只是我没有那个胆量。

[juːv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You've heard about that , of course ?
你已经 听到 关于 那 , 的 课程 ?

你当然听说过这件事吧？

[ðə; ði] [nu:] [straɪk] ?

The new strike ?
这 新的 罢工 ?

新一轮罢工？

" [wen] - [ˈpoʊliən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] [ˈkɪndld] .
" **When ' Poleon shook his head the young man's eyes kindled .**
" 什么时候 - 波隆 摇晃 他的 头 这 年轻的 男人的 眼睛 点燃 .

“当波伦摇头时，年轻人的眼中燃起了光芒。”

" [waɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˈkreɪzi] ! [ˈdɪpi] !
" **Why , man , " he broke out , " the town's crazy ! dippy !**
" 为什么 , 男人 , " 他 打破 出去 , " 这 镇上的 疯狂的 ! 迪皮 !

“哎呀，老兄，”他突然说道，“这镇子疯了！太傻了！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ˈevər] !
It's the biggest thing ever !
它是 这 最大 事物 曾经 !

这是有史以来最大的事件！

[ˈfrentʃmænz] [hɪl] , [ɪts] [kɔːld] .
Frenchman's Hill , it's called .
法国人的 爬坡道 , 它是 称为 .

它被称为法国人山。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗？

[ˈfrentʃmænz] [hɪl] ! "
Frenchman's Hill ! "
法国人的 爬坡道 ! "

法国人山！

" [sʌm; səm] [frentʃ] [ˈfelər] [ˈmæk] - [ˈlʌki] [straɪk] , [eɪ] ? " - [ˈpoʊliən][wʌz; wəz][na:t] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Some French feller mak ' lucky strike , eh ? " ' Poleon was not greatly interested .**
" 一些 法语 伙计 制作 - 幸运的 罢工 , 嗯 ? " - 波隆 曾是 不是 非常 感兴趣的 .

“某个法国小伙子运气不错，是吧？”波伦对此并不太感兴趣。

" [wer] [di:] [pleɪs] [ɪz] ?
" **Where de place is ?**
" 在哪里 德 地方 是 ?

“地方在哪里？ ”

[hu:] [dɪs] [ˈfrentʃmən] ? "
Who dis Frenchman ? "
WHO 迪斯 法国人 ? "

这是哪位法国人？

" [ɪts] [ə; eɪ] [haɪ] [bɑːr] [ˈsʌmwər] [əˈbʌv] [el] [dəˈrɑːdoʊ] — [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [peɪ] [ˈɡræv(ə)l] —
" **It's a high bar somewhere above El Dorado — a mountain of pay gravel —**
" 它是 一个 高的 酒吧 某处 多于 埃尔 多拉多 — 一个 山 的 支付 碎石 —

[æn; ən][oʊld][ˈrɪvər] - [bed][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
an old river - bed or something .
一个 老的 河 - 床 或者 某物 .

“那是在埃尔多拉多上方某个很高的地方——一座堆满付费砾石的小山——一条古老的河床之类的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [wer] [ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [loʊd] .
They say it's where all the gold came from , the mother lode .
他们 说 它是 在哪里 全部 这 金子 来了 从 , 这 母亲 矿脉 .

他们说那里是所有黄金的来源地，是金矿的源头。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [ruːts] —
You can see it right at the grass roots —
你 能 看 它 正确的 在 这 草 根 —

你可以在基层看到这一点——

" - [ˈpʊʊliən] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məʊθ] [ˈoʊpənd] ; [ðen] [hiː; hi] [fɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" ' Poleon started and his mouth opened ; then he shook his head .
" - 波隆 开始 和 他的 嘴 打开 ； 然后 他 摇晃 他的 头 .
“波伦猛地一惊，张开了嘴；然后他摇了摇头。”

" [baɪ][gɑːr] ! [dæts] - !
" By Gar ! Dat's fonny !
" 经过 加尔 ! 数据 - !

“我的天！真搞笑！”

[aɪ] [siːn] [ˈgræv(ə)][ʌp] [dɪr] , [bʌt; bət][em 'i:] — [aɪm] .
I seen gravel up dere , but me — I'm onlucky .
我 已见 碎石 向上 德雷 , 但 我 — 我是 倒霉 .

我看到上面有碎石，但我——我运气不好。

[ˈnevər] [aɪ] [kwɑɪt] [get] - - ; [ˈɔːlweɪz] [aɪm] [kloʊz] [baɪ] [wen] - - [ˈfelər] [ˈmæk] - [straɪk] .
Never I quite get not'in ' ; always I'm close by when ' noder feller mak ' strike .
绝不 我 相当 得到 - - ; 总是 我是 关闭 经过 什么时候 - - 伙计 制作 - 罢工 .

我从没能完全理解“not'in”；当“noder feller mak”罢工时，我总是在附近。

" [pɪrs] [stiɪl] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] :
" Pierce still managed to control himself enough to explain :
" 刺穿 仍然 管理 到 控制 他自己 足够的 到 解释 :

皮尔斯仍然设法控制住了自己的情绪，并解释道：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃuːtɪŋ] [ded] [ˈtɪmbər] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌltʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [snoʊ]
" They were shooting dead timber down into the gulch and they wore the snow
" 他们 是 射击 死的 木材 向下 进入 这 峡谷 和 他们 穿着 这 雪
[ɔːf] [wer] [ðə; ði] [rɪm] [kraːpt] [aʊt] .
off where the rim cropped out .
离开 在哪里 这 轮缘 裁剪 出去 .

“他们把枯木射入沟壑，把山脊边缘露出的积雪都磨掉了。”

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [graʊnd] [raɪt] [ðer; ðər] .
It happened to be staked ground right there .
它 发生 到 是 已抵押 地面 正确的 那里 .

那里恰好是一块划定的地界。

" [ˈpɪrsɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ɑːd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] , [bɔːr] [tuː; tə] - [ˈpʊʊliən][ə; eɪ]
" Pierce's excitement , the odd light in his dancing eyes , bore to ' Poleon a
" 皮尔斯的 激动 , 这 奇怪的 光 在 他的 跳舞 眼睛 , 钻孔 到 - 波隆 一个
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

“皮尔斯的兴奋，他眼中闪烁的奇异光芒，对波伦来说意义非凡。”

" [sʌm; səm] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:] [ʌp] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'ti:] [ˈfrentʃmənz] [hɪl] .
" Some Frenchman had taken it up , so they called it Frenchman's Hill .
" 一些 法国人 有 已采取 它 向上 , 所以 他们 称为 它 法国人的 爬坡道 .

“一些法国人占领了那里，所以他们称之为法国人山。”

" - [blæŋk] , [kən'faʊndɪd] [ster] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] :
" Doret's blank , confounded stare caused the speaker finally to blurt out :
" - 空白的 , 令人困惑 盯 导致 这 扬声器 最后 到 脱口而出 出去 :

多雷特茫然困惑的眼神最终让说话者脱口而出：

" [gʊd] ['hevəns] ! [mæn] , [weɪk] [ʌp] !
" **Good Heavens ! man , wake up !**
" 好的 天 ！ 男人 ， 唤醒 向上 ！

我的天哪！醒醒吧！

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv]
I'm trying to break the news gently that you're a millionaire — the Frenchman of
我是 尝试 到 休息 这 消息 轻轻地 那 你是 一个 百万富翁 — 这 法国人 的
['frentʃmənz] [hɪl] .
Frenchman's Hill .
法国人的 爬坡道 .

我正试图委婉地告诉你，你是一位百万富翁——法国山上的法国人。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪnt] .
I don't want you to faint .
我 不 想 你 到 头晕的 .

我不想让你晕倒。

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈevər] [left] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feləʊ] [keɪm] [ə'ɒːŋ]
First time in history a miner ever left his claim and another fellow came along
第一的 时间 在 历史 一个 矿工 曾经 左边 他的 宣称 和 其他 同伴 来了 沿着
—
—
—

历史上第一次有矿工离开自己的矿区，另一个矿工接手——

" [dɔːrɪt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)] [kraɪ][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Doret uttered a feeble cry and rose to his feet .**
" 多雷特 说出 一个 微弱 哭 和 玫瑰 到 他的 脚 .

多雷特发出微弱的一声叫喊，站了起来。

" [maː] [sɜːr] !
" **Ma soeur !**
" 马 姐姐 ！

“我的妹妹！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ʃiːz] [gɑːt] [kleɪm] [ʌp] [dɪr] — [aɪ] [steɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **She's got claim up dere — I stake it for her .**
" 她是 得到 宣称 向上 德雷 — 我 赌注 它 为了 她 .

“她在那边有占地——我替她占地。”

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [dɑːn] - [ker] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪn] — ['plenti] [tæm][aɪ] [kʌm] [ʒuː,dʒuːs] - [soʊ] [kloʊz] [æz; əz]
For me , I don ' care if I lose mine — plenty tam I come jus ' so close as
为了 我 ， 我 大学教师 - 关心 如果 我 失去 矿 — 很多 塔姆 我 来 果汁 - 所以 关闭 作为
[dɪs] ;
dis ;
迪斯 ；

对我来说，我不在乎是否会失去我的——我离成功如此之近的次数太多了；

[bʌt; bət] [ɪf] [dem] ['felər] [dʒʌmp][hɜːr; hər] [graʊn] - — "
but if dem feller jump her groun ' — "
但 如果 民主 伙计 跳 她 地面 - — "

但如果那家伙跳到她地上——”

" [weɪt] , [weɪt] !
" **Wait , wait !**
" 等待 ， 等待 ！

等等，等等！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

There's no question of anything like that .
有 不 问题 的 任何事物 喜欢 那 .

根本不存在这种问题。

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [dʒʌmpt] [jɔː; jər] [kleɪm] , [ɔːr][hɜːrz] , ['iːðər] .

Nobody has jumped your claim , or hers , either .
无人 有 跳了起来 你的 宣称 , 或者 她的 , 任何一个 .

没有人抢占你的或她的索赔权。

[ðə; ðɪ] [lɔː] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] .

The law wouldn't let ' em .
这 法律 不会 让 - 呃 .

法律不允许他们这样做。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] — [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [noʊ] !

I wonder if she knows — Why , she CAN'T know !
我 想知道 如果 她 知道 — 为什么 , 她 不能 知道 !

我想知道她是否知道——为什么, 她不可能知道!

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] — "

I left her not two hours ago — "
我 左边 她 不是 二 小时 前 — "

我离开她还不到两个小时——"

" [ʃiː; ʃɪ] [dɑːn] - [noʊ] ?

" She don ' know ?
" 她 大学教师 - 知道 ?

她不知道吗?

" [pɪrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Pierce shook his head .
" 刺穿 摇晃 他的 头 .

皮尔斯摇了摇头。

" [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [driːm] .

" She doesn't dream .
" 她 不 梦 .

她不做梦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] .

I wish I'D known .
我 希望 ID 已知 .

我真希望我早点知道。

[aɪ'd][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

I'd have loved to tell her .
ID 有 喜爱 到 告诉 她 .

我很想告诉她。

" - ['pouliən] [dɒrɪt] [geɪzd] ['fɪksɪdli] , ['kjəriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

" ' Poleon Doret gazed fixedly , curiously at the speaker .
" - 波隆 多雷特 凝视 固定地 , 奇怪的是 在 这 扬声器 .

“波伦·多雷特目不转睛地、好奇地盯着演讲者。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [set] , [ˈhoʊpləs] [lʊk] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [sægd]
A peculiar , set , hopeless look crept into his eyes ; his broad shoulders sagged
一个奇特 , 放 , 绝望 看 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 ; 他的 广阔 肩膀 下垂
[ˈwɪrəli] .
wearily .
疲劳 ;

他眼中闪过一丝奇异、坚定、绝望的神色；他宽阔的肩膀疲惫地耷拉着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævld] [fɑːr][ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈferz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slept]
He had traveled far and swiftly on this young man's affairs ; he had slept
他 有 旅行 远的 和 迅速地 在 这 年轻的 男人的 事务 ; 他 有 睡着了
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ;
but little ;
但 小的 ;

他为了这个年轻人的事奔波了很远很远，几乎没怎么睡觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fəˈtiːg] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
and now a great fatigue mastered him .
和 现在 一个 伟大的 疲劳 精通 他 ;

现在，他感到极度疲惫。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [ðæt] [fɪrs] ,
Oddly enough , too , that fierce ,
奇怪 足够的 , 也 , 那 凶猛的 ,

奇怪的是，那股凶猛的，

[kənˈsuːmɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈaʊərli] [naːd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡɔːn]
consuming desire to see Roulette which had hourly gnawed at him was gone
消费 欲望 到 看 - 哪个 有 每小时 被啃咬 在 他 曾是 已消失
;
;
;
;

那种每时每刻都折磨着他的、想要见到鲁莱塔的强烈愿望消失了；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ] [ləst] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [feɪs] .
all at once he felt that she was quite the last person he wished to face .
全部 在 一次 他 毛毡 那 她 曾是 相当 这 最后的 人 他 希望 到 脸 ;

他突然觉得，她绝对是他最不想遇到的人。

[ðɪs] [ˈwiːknəs] , [ðɪs] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] , [hiː; hi] [əˈʃɔrd] [hɪmˈself] ;
This weakness , this smallness of spirit , was only temporary , he assured himself ;
这 弱点 , 这 小 的 精神 , 曾是 仅有的 暂时的 , 他 保证 他自己 ;
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [pæs] ,
it would soon pass ,
它 会 很快 经过 ,

他安慰自己，这种软弱，这种意志薄弱，只是暂时的；它很快就会过去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri]
and then he would find the strength to go to her with his customary
和 然后 他 会 寻找 这 力量 到 去 到 她 和 他的 习惯
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

然后他会鼓起勇气，带着他惯常的微笑走向她。

[hɪz; ɪz][mæsk][ɪn] [pleɪs] .
his mask in place .
他的 面具 在 地方 ;

他的口罩戴好了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['empti] , [tʃɪrləs] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpɔ:rtent][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:]
Now , however , he was empty , cheerless , frightened by the portent of this new
现在 , 然而 , 他 曾是 空的 , 冷冷清清 , 害怕 经过 这 预兆 的 这 新的
[θɪŋ] .
thing .
事物 :

然而，此刻他却感到空虚、沮丧，被这件新事物的预兆吓坏了。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sɪɡ'nɪfɪkəns] — [aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɪz; ɪz] "
It could have but one significance — it meant that he would lose his "
它 可以 有 但 一 意义 — 它 意思是 那 他 会 失去 他的 "
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐妹 ,

这或许只有一种含义——这意味着他将失去他的“妹妹”。

" [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" that she would have no further need of him .
" 那 她 会 有 不 更远 需要 的 他 :
她将不再需要他了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
Well , that was all right .
出色地 , 那 曾是 全部 正确的 :

还好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] .
It was something like this that he had worked for .
它 曾是 某物 喜欢 这 那 他 有 工作 为了 :
他一直努力的目标就是这样的事情。

[waɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [mi:n] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [bɔɪ] ?
Why cherish a mean envy of this happy boy ?
为什么 珍惜 一个 意思是 嫉妒 的 这 快乐的 男生 ?

为什么要对这个快乐的男孩心怀恶意呢？

[waɪ] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈselfɪnəs] [tu:; tə][mɑ:r] [ðɪs] [su'pri:m] [ˈmoʊmənt] ?
Why permit a narrow selfishness to mar this supreme moment ?
为什么 允许 一个 狭窄的 自私 到 马尔 这 最高 片刻 ?
为何要让狭隘的自私破坏这至高无上的时刻？

[dɔrɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈgɪvər] ; [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] [ˈfaɪnəli] ,
Doret was not a grudging giver ; he straightened himself finally ,
多雷特 曾是 不是 一个 勉强地 赠予者 ; 他 拉直 他自己 最后 ,
多雷特并非吝啬之人；他最终挺直了身子。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] [ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [gli:m] [ðæt] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]
and into his tired eyes there came the gleam that Phillips had been waiting
和 进入 他的 疲劳的 眼睛 那里 来了 这 闪耀 那 菲利普斯 有 到过 等待
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

菲利普斯一直期待的那种光芒，在他疲惫的双眼中闪现了出来。

" [ˈbi:n] !
" Bien !
" 比恩 !

“好！”

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 :

他喘了口气。

" [maɪ] [lɪ] [bɜ:rd][ˈɡɔɪn] - [wer] [di:] [ˈplu:midʒ] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzɜ:rv] .
" **My li'l bird goin ' wear de plumage she deserve .**
" 我的 小 鸟 去 - 穿 德 羽毛 她 应得 .

“我的小鸟要穿上她应得的羽毛。”

[ʃi:z] [ˈɡɔɪn] - [bi:; bi] [ri:tʃ] [æn; ən] - [ˈhæpi] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
She's goin ' be reech an ' happy all her life .
她是 去 - 是 里奇 一个 - 快乐的 全部 她 生活 .

她这辈子都会过得很富有也很幸福。

[baɪ] [ˈɡɔ:li] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪！

[dæts] [naɪs] , [fɔ:r; fəɹ][ˈfæk] - .
Dat's nice , for fac ' .
数据 好的 , 为了 脸 - .

挺好的，真的。

[aɪ] [fi:l] [læk] [ˈɡetɪn] - [drʌŋk] . "
I feel lak gettin ' drunk . "
我 感觉 拉克 获得 - 醉 . "

我感觉自己像喝醉了一样。

" [ʃi:d] [ˈnevər] [stænd][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] . "
" **She'd never stand for that . "**
" 棚 绝不 站立 为了 那 . "

“她绝不会容忍这种事。”

" [aɪ][spek] - [ju:; jʊ][ˈtɒl] - [hɜ:r; həɹ][ju:; jʊ][æn; ən] - [em ˈi:] [ɪz] [ˈpɑ:rdnər] [ɑ:n][dis] [ˈfrentʃmən] - [hɪl] , [eɪ] ?
" **I spec ' you tol ' her you an ' me is pardners on dis Frenchman ' Hill , eh ?**
" 我 规格 - 你 托尔 - 她 你 一个 - 我 是 伙伴们 在 迪斯 法国人 - 爬坡道 , 嗯 ?

“我猜你告诉她，你和我在这法国人山上是伙伴，是吗？ ”

[æn; ən] - [ʃi:z] [glæd] - [baʊt] [dæt] — "
An ' she's glad ' bout dat — "
一个 - 她是 高兴的 - 回合 数据 — "

她为此感到高兴——”

" [oʊ] , [si:] [hɪr] !
" **Oh , see here !**
" 哦 , 看 这里 !

哦，看这里！

" [ˈpɪrsɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] .
" **Pierce's tone changed abruptly .**
" 皮尔斯的 语气 已更改 突然 .

皮尔斯的语气突然变了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜ:r; həɹ] .
" **Of course I didn't tell her .**
" 的 课程 我 没有 告诉 她 .

我当然没告诉她。

[ðæts] [kəʊld] ; [ɪts] [ɔ:f] .
That's cold ; it's off .
那就是 寒冷的 ; 它是 离开 .

太冷了，关机了。

[dˈju:] [θɪŋk] [aɪˈd] [pəɹˈmɪt] — " [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ˈstæməd] .
D'you think I'd permit — " The boy choked and stammered .
你 思考 ID 允许 — " 这 男生 窒息 和 结结巴巴 .

“你觉得我会允许——”男孩哽咽着，结结巴巴地说。

" [d'ju:] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt][aɪ'd][let][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praːpə'zɪʃ(ə)n]

" **D'you imagine for a minute that I'd let you go through with a proposition**

" 你 想象 为了 一个 分钟 那 ID 让 你 去 通过 和 一个 主张

[laɪk] [ðæt] ?

like that ?

喜欢 那 ?

你难道以为我会让你真的提出这样的提议吗？

[aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:] — [tuː; tə][get][em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf] [aɪv] [bɪn]

I understand why you made it — to get me away from the life I've been

我 理解 为什么 你 制成 它 — 到 得到 我 离开 从 这 生活 我已经 到过

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

leading .

领导 .

我明白你这么做的原因——是为了让我摆脱我一直在过的生活。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bʊli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , ['hɑːrdli]

It was bully of you , but — well , hardly .

它 曾是 欺负 的 你 , 但 — 出色地 , 几乎 .

你这样做很霸道，但是——嗯，也不尽然。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .

I'm not that sort .

我是 不是 那 种类 .

我不是那种人。

[noʊ] , [aɪv] [leɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ][oʊld] [stʌf] , [æbsə'luːtli] — ['streɪtnd] [aʊt] .

No , I've laid off the old stuff , absolutely — straightened out .

不 , 我已经 铺设 离开 这 老的 东西 , 绝对地 — 拉直 出去 .

不，我已经彻底戒掉了那些旧习惯——完全改过自新了。

[aɪv] [lɪvd] [ten] ['tɪrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ten] [deɪz] .

I've lived ten years in the last ten days .

我已经 居住地 十 年 在 这 最后的 十 天 .

过去的十天里，我感觉自己像过了十年。

[weɪt] [ænd; ænd] [si:] . -

Wait and see . '

等待 和 看 . -

拭目以待。

[ˈpoʊliən] , [aɪm][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'ɪrɪəsli] ['hæpi] [mæn][juː; jʊ]['evə] [sɔː] .

Poleon , I'm the happiest , the most deliriously happy man you ever saw .

波隆 , 我是 这 最快乐 , 这 最多 神志不清地 快乐的 男人 你 曾经 锯 .

波利昂，我是你见过的最快乐、最欣喜若狂的人。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][wʌn] [θɪŋ] .

I only want one thing .

我 仅有的 想 — 事物 .

我只想要一样东西。

[ðæts] [wɜːrk][ænd; ænd][lɑːts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðə; ðɪ]['hɑːrdər][ðə; ðɪ] ['betər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['ɑːnɪst]

That's work and lots of it — the harder the better , so long as it's honest

那就是 工作 和 很多 的 它 — 这 更难 这 更好的 , 所以 长的 作为 它是 诚实的

[ænd; ænd][self] - [rɪ'spektɪŋ] .

and self - respecting .

和 自己 - 尊重 .

那需要付出很多努力——越难越好，只要是诚实且有自尊的。

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

What d'you think of that ? "

什么 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" - [aɪ] [tɪŋk] ?
" **W'at I t'ink ?**
" - 我 墨水 ?

“我的想法是什么？”

" [ðə; ði] ['wɒdzmən] [sed] , ['wɔ:rmli] .
" **the woodsman said , warmly .**
" 这 樵夫 说 , 热情地 .

“樵夫热情地说。”

" [aɪ] [tɪŋk] [dæts] [di:] [bes] - [nu:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
" **I t'ink dat's de bes ' news of all .**
" 我 墨水 数据 德 贝斯 - 消息 的 全部 .

我认为这是最好的消息。

[mɒn] [ɑ:'mi:] , [ju:; jɒ] [gɑ:t] - [peɪ] - [stri:k] [ɪn] [ju:; jɒ] [æz; əz] ['frentʃmən] - [hɪl] , [ɪf] ['oʊnli] [ju:; jɒ]
Mon ami , you got reecher pay - streak in you as Frenchman ' Hill , if only you
星期一 ami , 你 得到 - 支付 - 条纹 在 你 作为 法国人 - 爬坡道 , 如果 仅有的 你
[wɜ:rk] - [ɪm] [hɑ:rd] .
work ' im hard .
工作 - 我是 难的 .

我的朋友，你就像法国人希尔一样，有成为高薪低能者的潜质，只要你努力工作。

[bʌt; bət] [ju:; jɒ] [ni:d] ['pɑ:rdnər] [tu:; tə] [get] - [ɪm] [aʊt] .
But you need pardner to get ' im out .
但 你 需要 伙伴 到 得到 - 我是 出去 .

但你需要一个伙伴才能把他救出来。

" [hi:; hi] [wɪŋkt] ['mi:nɪŋli] .
" **He winked meaningly .**
" 他 眨眼 有意义的 .

他意味深长地眨了眨眼。

" [aɪ] [ges] [mæ'bi] [ju:; jɒ] [fɪn] - [dæ't] ['pɑ:rdnər] , [eɪ] ?
" **I guess mebbe you fin ' dat pardner , eh ?**
" 我 猜测 也许 你 鳍 - 数据 伙伴 , 嗯 ?

“我想也许你找到了那个伙伴，嗯？”

" [pɪrs] [flʌʃt] ; [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] , ['fræŋkɪst]
" **Pierce flushed ; he nodded vigorously and laughed in the purest , frankest**
" 刺穿 酩 ; 他 点头 大力 和 笑了 在 这 最纯净的 , 坦率
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

皮尔斯脸涨得通红；他用力地点头，发出最纯粹、最坦率的喜悦笑声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] .
" **You're a good guesser .**
" 你是 一个 好的 猜测者 .

你猜得很准。

[ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] — [laɪf] ['pɑ:rtnər] !
A partner — life partner !
一个 伙伴 — 生活 伙伴 !

伴侣——人生伴侣！

[aɪ] — [ʃi:; ʃi] — [oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] !
I — She — Oh , my Lord !
我 — 她 — 哦 , 我的 主 !

我—她—哦，我的天哪！

[aɪm] [ˈoʊvərˈfloʊɪŋ] ！
I'm overflowing ！
我是 溢出 ！

我简直要溢出来了！

[aɪm] — [ˈfʌni] [θɪŋ] ， [aɪv] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ； [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] — "
I'm — Funny thing , I've never said a word to her ； she doesn't know — "
我是 — 有趣的 事物 ， 我已经 绝不 说 一个 单词 到 她 ； 她 不 知道 — "

说来也怪，我从来没跟她说过一句话；她也不知道——”

" [hoʊ] , [hoʊ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [mæn] .
" Ho , ho ！ " cried the elder man .
" 何 ， 何 ！ " 哭 这 长老 男人 。

“嚯嚯！”老人喊道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , she does know , of course .
" 哦 ， 她 做 知道 ， 的 课程 。

“哦，她当然知道。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət] [wiːv] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [ˈmen](ə)nd [aɪˈtiː] .
If she didn't I wouldn't feel as I do , but we've never actually mentioned it .
如果 她 没有 我 不会 感觉 作为 我 做 ， 但 我们已经 绝不 实际上 提及 它 。

如果她没有那样做，我就不会有现在这种感觉，但我们从来没有真正谈过这件事。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself] , [ʌndərˈstænd] ？
I've got to prove myself , understand ？
我已经 得到 到 证明 我 ， 理解 ？

我得证明自己，明白吗？

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ， [strʌk] [emˈiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ， [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It came to me of a sudden , struck me all in a heap , I can tell you .
它 来了 到 我 的 一个 突然 ， 击 我 全部 在 一个 堆 ， 我 能 告诉 你 。

这事来得太突然了，让我措手不及，我可以告诉你。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪˈd] [meɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I saw what a fool I'd made of myself .
我 锯 什么 一个 傻子 ID 制成 的 我 。

我意识到自己有多么愚蠢。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [θɪŋ] [tʃæns] [ɪz] , [ˈenihaʊ] ！
What a damnable thing chance is , anyhow ！
什么 一个 该死的 事物 机会 是 ， 无论如何 ！

机会这东西真是太可恶了！

[aɪˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] , [breɪks] [juː; jʊ] ； [ˈkæriz] [juː; jʊ] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [ˈstrændɪd] [ˈfaɪnəli] ,
It makes you , breaks you ； carries you along and leaves you stranded finally ,
它 制作 你 ， 休息 你 ； 携带 你 沿着 和 树叶 你 搁浅 最后 ，

它成就你，也摧毁你；它带着你一路前行，最终却将你抛弃。

[ðen] [swiːps] [juː; jʊ][ɑːn] [əˈgen] .
then sweeps you on again .
然后 扫荡 你 在 再次 。

然后又把你卷入其中。

[ˈfɔːrtʃənətli] ， [ʃiːz] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈlauənsɪz] .
Fortunately , she's big enough to understand and make allowances .
幸运的是 ， 她是 大的 足够的 到 理解 和 制作 津贴 。

幸好她年纪够大，能够理解并体谅别人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] , [aɪˈd][daɪ] .
If she weren't , I'd die .
如果 她 不是 ， ID 死 。

如果她不在，我就会死。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [gʊd] .
I wouldn't want to live and not make good .
我 不会 想 到 居住 和 不是 制作 好的 .
我不想活着却碌碌无为。

[ɪts] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪts] — [peɪn] .
It's ecstasy and it's — pain .
它是 狂喜 和 它是 — 疼痛 .
它既是极乐，也是痛苦。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [tu:] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðinəs] — " [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [vɔɪs] ['si:st]
I'm frightened , too , at my own unworthiness — " Abruptly the speaker's voice ceased
我是 害怕 , 也 , 在 我的 自己的 不配 — " 突然 这 演讲者的 嗓音 停止
[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he bowed his head .
和 他 鞠躬 他的 头 .
“我也害怕，害怕自己不够好——”说话的人突然停了下来，低下了头。

- ['pʊlɪən] [wet] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [e'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ]
' Poleon wet his dry lips and essayed to speak , but he could find nothing
- 波隆 湿的 他的 干燥 嘴唇 和 尝试 到 说话 , 但 他 可以 寻找 没有什么
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
波伦舔了舔干裂的嘴唇，想开口说话，却发现无话可说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər]
Of course Roulette was big enough to understand and make allowance for
的 课程 - 曾是 大的 足够的 到 理解 和 制作 津贴 为了
[eni] ['hju:mən] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
any human shortcomings .
任何 人类 缺点 .
当然，鲁莱塔的胸襟足够宽广，能够理解并包容人类的任何缺点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪnɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [ʌv; əv][gɜ:lz] .
She was the sanest , the most liberal , the most charitable of girls .
她 曾是 这 最理智 , 这 最多 自由主义 , 这 最多 慈善 的 女孩们 .
她是最理智、最开明、最乐善好施的女孩。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [tu:] , [ðæt] [lʌv] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] .
And it was true , too , that love came unbidden .
和 它 曾是 真的 , 也 , 那 爱 来了 未邀请的 .
爱情的确是猝不及防地到来的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] .
He had learned that , to his cost .
他 有 学习 那 , 到 他的 成本 .
他为此付出了惨痛的代价。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə][stænd] ['kwærətli][ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [ɪr] [tu:; tə] [ðɪs]
It was pretty hard to stand quietly and lend a sympathetic ear to this
它 曾是 漂亮的 难的 到 站立 悄悄 和 借 一个 交感神经 耳朵 到 这
['lʌki] ['dev(ə)] ;
lucky devil ;
幸运的 魔鬼 ;
要静静地站在那里，同情地倾听这个幸运儿的倾诉，实在太难了；

[aɪˈtiː] [tʊk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [geɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn]
it took an effort to maintain a smile , to keep a friendly gaze fixed upon
它 采取 一个 努力 到 维持 一个 微笑 , 到 保持 一个 友好的 目光 固定的 之上
[ˈfɪlɪps] - [feɪs] .
Phillips' face .
菲利普斯 - 脸 .

他努力保持微笑，友好地注视着菲利普斯的脸。

[ðə; ðɪ] [bɪg] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [fəˈlevər] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
The big fellow was growing weary of forever fighting himself .
这 大的 同伴 曾是 生长 厌倦 的 永远 斗争 他自己 .

这个大块头渐渐厌倦了没完没了地与自己战斗。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
It would be a relief to get away and to yield to his misery .
它 会 是 一个 宽慰 到 得到 离开 和 到 屈服 到 他的 苦难 .

逃离这一切，让自己沉浸在痛苦之中，对他来说将是一种解脱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈfætʃuəs] [əbˈsɔːrpeɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ˈpɪrs] [rɪˈzjuːmd] :
But with a lover's fatuous absorption in his own affairs Pierce resumed :
但 和 一个 恋人的 昏庸 吸收 在 他的 自己的 事务 刺穿 恢复 :

但皮尔斯却像个情人一样，愚蠢地沉浸在自己的世界里，继续说道：

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈleɪtli] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [bɪg]
" **I've been thinking lately how I came to this country looking for Life , the big**
" 我已经 到过 思维 最近 如何 我 来了 到 这 国家 寻找 为了 生活 , 这 大的
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

“我最近一直在想，我当初来到这个国家是为了寻找生活，寻找一场伟大的冒险。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ɡʊd] [ɔːr] [bæd] , [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [pleɪ] .
Everything that happened , good or bad , was part of a stage play .
一切 那 发生 , 好的 或者 坏的 , 曾是 部分 的 一个 阶段 玩 .

发生的一切，无论是好事还是坏事，都像是一出舞台剧。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [wʌn] — [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [dɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [lʊkt]
I've been two people in one — the fellow who did things and the fellow who looked
我已经 到过 二 人们 在 — — 这 同伴 WHO 做过 事物 和 这 同伴 WHO 看起来
[ɑːn] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] — [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] .
on and applauded — actor and audience .
在 和 鼓掌 — 演员 和 观众 .

我曾一人分饰两角——既是行动者，又是旁观鼓掌者——既是演员又是观众。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈriːəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdʒɒtɪd]
It was tremendously interesting in an unreal sort of way , and I jotted
它 曾是 非常 有趣的 在 一个 虚幻 种类 的 方式 , 和 我 随手记下
[ˈevriθɪŋ] [daʊn] [ˈmentəli] .
everything down mentally .
一切 向下 精神上 .

这事儿非常有趣，简直不可思议，我把所有细节都记在了心里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɪəriəns] .
I was stocking up with experience .
我 曾是 袜 向上 和 经验 .

我正在积累经验。

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['dɪfrənt] .
Well , the whole thing has suddenly become very different .

出色地 , 这 所有的 事物 有 突然 变得 非常 不同的 .

嗯，整件事突然变得非常不一样了。

[aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t] ['æktɪŋ] .
I'm not in the gallery now , not in the theater at all , not acting .

我是 不是 在 这 画廊 现在 , 不是 在 这 剧院 在 全部 , 不是 表演 .

我现在不在画廊，也不在剧院，我没在表演。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
And I thank God for it .

和 我 感谢 上帝 为了 它 .

我为此感谢上帝。

[aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] —
I don't imagine that I make myself plain in the least —

我 不 想象 那 我 制作 我 清楚的 在 这 至少 —

我并不认为自己能把话说清楚——

" ['eɪdɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ; ['eɪdɪdəntli] , [tu:] , [hɪz; ɪz] ['ɔdɪtɜ:z] [maɪnd][hæd; həd] [streɪd] ['slaɪtli]
" **Evidently he had not ; evidently , too , his auditor's mind had strayed slightly**
" 显然 他 有 不是 ; 显然 , 也 , 他的 审计员 头脑 有 迷路了 轻微地
, [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [sed] :
, **for the latter said :**
, 为了 这 后者 说 :

“显然他没有；显然，他的审计员的注意力也稍微分散了，因为后者说道：

" [aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ] - - [ɔ:l][æt; ət][wʌns] - [baʊt] ['getɪn] - — ['mæri] , [eɪ] ?
" **I s'pose you t'inkin ' all at once ' bout gettin ' — marry , eh ?**
" 我 假设 你 - - 全部 在 一次 - 回合 获得 - — 结婚 , 嗯 ?

“我猜你一下子就想到结婚的事了吧？ ”

" ['fɪlɪps] [peɪld] ; [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pænɪki] [dɪ'naɪəl] .
" **Phillips paled ; he uttered a panicky denial .**
" 菲利普斯 苍白 ; 他 说出 一个 惊慌失措 拒绝 .

菲利普斯脸色苍白，惊慌失措地否认了。

" [nɑ:t] [jet] !
" **Not yet !**
" 不是 然而 !

“还没有！

[oʊ] [noʊ] — !
Oh no — !
哦 不 — !

哦不——！

[ðæt] [ɪz] , [aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] —
That is , I've THOUGHT about it a good deal — can't think of anything else —
那 是 , 我已经 想法 关于 它 一个 好的 交易 — 不能 思考 的 任何事物 别的 —
[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [jet] .
but it's too early yet .
但 它是 也 早期的 然而 .

也就是说，我已经认真考虑过这个问题——想不出别的办法——但现在还为时过早。

[aɪm][ɪn][noʊ] [pə'zi(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [fɜ:rst] . "
I'm in no position ; I must make good first . "
我是 在 不 位置 ; 我 必须 制作 好的 第一的 . "

我现在处境艰难；我必须先做好自己的工作。

" [fɔːr; fər] [waɪ] [ɪts] [tuː] [ˈɜːrli] ？
" **For why it's too early ？**
" 为了 为什么 它是 也 早期的 ？

为什么现在还太早？

[mɛˈbi] [dɪs][gæl][ˈɡɔɪn] - [ˈtæk] - [lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] - [juː; jʊ] [ˈmæk] - [ɡʊd] . "
Mebbe dis gal goin ' tak ' lot of fun in he'p you mak ' good . "
也许 迪斯 女孩 去 - tak - 很多 的 乐趣 在 - 你 制作 - 好的 . "

也许这姑娘会很乐意帮助你取得成功。

" [aɪ] [ˈwʌndər] — "
" **I wonder — "**
" 我 想知道 — "

“我想知道-”

" [ʃʊr] [-] .
" **Sure t'ing .**
" 当然 t'ing .

“当然。”

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪz][læk][dæt] .
All women is lak dat .
全部 女性 是 拉克 数据 .

所有女性都喜欢数据。

[juː; jʊ] [ˈɡɔɪn] - [tɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæftər][dɪs] , [nɑːt] - .
You goin ' t'ink of her after dis , not yourse'f .
你 去 - 墨水 的 她 后 迪斯 , 不是 - .

这件事之后，你只会想起她，不会想起你自己。

[ʃiːz] [ɡəːt] [ˈmʌni] — "
She's got money — "
她是 得到 钱 — "

她有钱——

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes .**
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] , [stɪl] — "
That makes it hard , still — "
那 制作 它 难的 , 仍然 — "

但这仍然让事情变得很困难——

" [ˈwɔl] , [juː; jʊ] [eɪnt] [broʊk] , [maɪ] [friːn] - , [nɑːt][wɪt] - [hæf] [ˈɪntərəs] - [ɪn] [dɪˈskʌvəri] [ɑːn] [ˈfrentʃmən] -
" **Wal , you ain't broke , my frien ' , not wit ' half interes ' in Discovery on Frenchman ' .**
" 沃尔 , 你 不是 打破 , 我的 朋友 - , 不是 有 - 一半 兴趣 - 在 发现 在 法国人 -
[hɪl] . "
Hill . "
爬坡道 . "

“沃尔，我的朋友，你可没破产，你可是拥有法国人山探索频道一半的股份呢。”

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , " [pɪrs] [prəuˈtestɪd] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" **Once and for all , " Pierce protested , in extreme agitation , " I tell you**
" 一次 和 为了 全部 , " 刺穿 抗议 , 在 极端 搅动 , " 我 告诉 你

“我再说一遍，”皮尔斯极度激动地抗议道，“我告诉你。”

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
I won't take it .
我 惯于 拿 它 .

我不收。

[maɪ] [bɔ:rd] ！
My Lord ！
我的 主 ！

我的主啊！

[ðæts] ['dʒenərəs] ！
that's generous ！
那就是 慷慨的 ！

真是慷慨！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['feləʊ] ，
You're a princely fellow ；
你是 一个 王子 同伴 ；

你真是有个风度的绅士。

[dɔ:rit] ， [bʌt; bət] — [ðə; ði][moʊst][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ɪz][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
Doret , but — the most you can give me is a job .
多雷特 ， 但 — 这 最多 你 能 给 我 是 一个 工作 ；

多雷特，但是——你最多只能给我一份工作。

[wɜ:rk] ？
Work ？
工作 ？

工作？

[jes] ， [aɪl] ['i:t] [ðæt]
Yes , I'll eat that
是的 ， 患病的 吃 那

是的，我会吃掉它。

[ʌp] . " **up** . "
向上 ； "

向上。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 ；

“好的。

[wi:; wi] [tɔ:k] - [baʊt] [dæt] - - [tæm] .
We talk ' bout dat ' noder tam .
我们 讲话 - 回合 数据 - - 塔姆 ；

我们谈论那个节点。

[naʊ] ， [mɛ'bi] [soʊ][fi:; ji][læk] [hɪr] [di:] [leɪts] - [nu:z] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
Now , mebbe so she lak hear de lates ' news from you .
现在 ， 也许 所以 她 拉克 听到 德 最新 - 消息 从 你 ；

现在，也许她很想从你这里听到最新消息。

[di:rz] ['plenti] [fɔ:r; fər] ['telɪn] - [hɜ:r; hər] — - [baʊt] [dʒoʊ] [mə'kæski] [æn; ən] - [ɔ:l][di:]['rez] - .
Dere's plenty for tellin ' her — ' bout Joe McCaskey an ' all de res ' .
德雷的 很多 为了 告诉 - 她 — - 回合 乔 麦卡斯基 一个 - 全部 德 余 - ；

有很多事要告诉她——关于乔·麦卡斯基和所有那些事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spoʊk] [naʊ] ， [læk] [hoʊnz] - [mæn] .
You can spoke now , lak hones ' man .
你 能 辐 现在 ， 拉克 磨刀石 - 男人 ；

你现在可以说话了，拉克·霍内斯的人。

[seɪpɜ:] ！
Sapre ！
萨普雷 ！

Sapre！

[dɑ:n] - [ju:, jʊ] [spoʊz] [ʃi:z] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [hɪr] [ju:, jʊ] [seɪ] [ju:, jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
Don ' you s'pose she's waitin ' to hear you say you love her ?
大学教师 - 你 假设 她是 等待 - 到 听到 你 说 你 爱 她 ？

你觉得她是不是在等着你说你爱她？

[æn; ən] - [həʊ] [ju:, jʊ][ˈɡɔɪn] - [ˈmæk] - [bɪɡ] [sək'ses] ?
An ' how you goin ' mak ' big success ?
一个 - 如何 你 去 - 制作 - 大的 成功 ？

你打算如何取得巨大成功？

[baɪ][ɡɑ:r] ! [aɪ] - [ju:, jʊ][aʊt] [dɪs][ˈkæbɪn] [ɪf] [ju:, jʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər] [weɪtɪn] - [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] !
By Gar ! I keeck you out dis cabin if you keep her waitin ' some more !
经过 加尔 ！ 我 - 你 出去 迪斯 舱 如果 你 保持 她 等待 - 一些 更多的 ！

妈的！你要是再让她等下去，我就把你赶出这间小屋！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hæf][lʌv; əv][ˌtreɪpɪˈdeɪ(ə)n] , [hæf][lʌv; əv] [ɪ^ˈzʌltəns] , [ˈfɪlɪps] [krʌft] [hɪz; ɪz][kæp]
" **With a cry , half of trepidation , half of exultance , Phillips crushed his cap**
" 和 一个 哭 , 一半 的 忐忑不安 , 一半 的 欢欣雀跃 , 菲利普斯 碎 他的 帽
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
upon his head .
之上 他的 头 .

菲利普斯惊叫一声，一半是恐惧，一半是兴奋，他把帽子揉碎在头上。

" [aɪ] — [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][tu:; tə] .
" **I — I've a notion to .**
" 我 — 我已经 一个 概念 到 .

我——我有个想法。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lmoʊst] [seɪ] [aɪ 'ti:] ; [ˈenihaʊ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪˈnʌf] [soʊ] [ʃi:l] [ʌndər'stænd] .
I can ALMOST say it ; anyhow , I can say enough so she'll understand .
我 能 几乎 说 它 ; 无论如何 , 我 能 说 足够的 所以 壳 理解 .

我几乎可以说出来了；总之，我可以说得足够让她明白了。

[gæd] !
Gad !
加德 ！

天哪！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 ！

我会！

[aɪ][dʒʌst] [ˈni:dɪd] [ju:, jʊ][tu:; tə][ˈstɪf(ə)n][em 'i:] [ʌp] .
I just needed you to stiffen me up .
我 只是 需要 你 到 变硬 我 向上 .

我只是需要你让我振作起来。

" [ˈfɪrslɪ] [hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] - [hænd] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [lʌv; əv][ɔ:l] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" **Fiercely he wrung the woodsman's hand , and , forgetful of all else but his**
" 激烈地 他 拧干 这 - 手 , 和 , 健忘 的 全部 别的 但 他的
[nu:] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ,
new determination ,
新的 决心 ,

他狠狠地攥紧了樵夫的手，除了自己新的决心之外，什么都忘了。

[mu:vɪd] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
moved toward the door .
已搬 朝向 这 门 .

朝门口走去。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [ɔːfərd] [tuː; tə][duː]
" **Thanks for all you've done for me , old man , and all you've offered to do**
" 谢谢 为了 全部 你已经 完毕 为了 我 , 老的 男人 , 和 全部 你已经 提供 到 做
.
:
:
:"

“老爸，谢谢你为我做的一切，以及你愿意为我做的一切。”

" ['frent[mən] - [hɪl] [ɪz][naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['nestɪn] - [dʌvz; doʊvz] — [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sɪŋ] [æn; ən]
" **Frenchman ' Hill is nice place for two nestin ' doves — fine place for sing an**
" 法国人 - 爬坡道 是 好的 地方 为了 二 巢蛋白 - 鸽子 — 美好的 地方 为了 唱歌 一个
- [biː; bi] ['hæpi] ,
' **be happy ,**
- 是 快乐的 ,

“法国人山是两只筑巢鸽子的好地方——是唱歌和快乐的绝佳之地。”

" [ðə; ðɪ] ['lðər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" **the other reminded him** .
" 这 其他 提醒 他 .

另一个人提醒他。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [pɪrs] [ɪk'skleɪmd] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] , [dɒrɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fər'get]
In a choking voice Pierce exclaimed : " You're a prince , Doret , and I won't forget
在 一个 窒息 嗓音 刺穿 惊呼 : " 你是 一个 王子 , 多雷特 , 和 我 惯于 忘记
!
!
!

皮尔斯哽咽着喊道：“你是个王子，多雷特，我不会忘记的！ ”

[ə; eɪ] [prɪns] !
A prince !
一个 王子 !

一位王子！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
" **He was gone ; the cabin door had slammed shut with a crash .**
" 他 曾是 已消失 ; 这 舱 门 有 猛烈抨击 关闭 和 一个 碰撞 .

“他走了；舱门砰的一声关上了。”

- ['pouliən][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [saɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Poleon sank to a seat and with a long sigh bowed his head .**
- 波隆 沉没 到 一个 座位 和 和 一个 长的 叹 鞠躬 他的 头 .

波伦颓然地坐下，长叹一声，低下了头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][bɪt] .
It was over ; he had done his bit .
它 曾是 超过 ; 他 有 完毕 他的 少量 .

一切都结束了；他已经尽力了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɪ'nɜːrt] , [hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt] , ['hæɡərd] [feɪs] [bent] ,
For a long while he remained there inert , his patient , haggard face bent ,
为了 一个 长的 尽管 他 剩余 那里 惰性 , 他的 病人 , 枯槁 脸 弯曲 ,

他长时间一动不动地待在那里，他那饱经风霜、略显憔悴的脸弯成了弓形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
his eyes fixed upon the floor .
他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

他的目光始终盯着地板。

[hi:; hi][felt] [ˈveri] [oʊld] , [ˈveri] [mʌt] [ju:st] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪbə] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]
He felt very old , very much used up , and the labor of thinking was
他 毛毡 非常 老的 , 非常 很多 用过的 向上 , 和 这 劳动 的 思维 曾是
[ʌnˈberəb(ə)l] .
unbearable .
难以忍受 .

他觉得自己很老了，筋疲力尽，思考的劳作令他难以忍受。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪə] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [raʊzd]
When the fire had died and a chill had crept into the room he roused
什么时候 这 火 有 死亡 和 一个 寒意 有 悄悄地爬 进入 这 房间 他 唤醒
[hɪmˈself] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [groʊn] [dɑ:rk] .
himself to note that it had grown dark .
他自己 到 笔记 那 它 有 生长 黑暗的 .

当火熄灭，一股寒意涌入房间时，他才回过神来，发现天已经黑了。

[ˈmæniˌfestli] , [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][du:;] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑ:bləm] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [sti:l] [tu:; tə] [feɪs] .
Manifestly , this would not do ; there was the problem of living still to face .
显然 , 这 会 不是 做 ; 那里 曾是 这 问题 的 活的 仍然 到 脸 .

显然，这样做行不通；我们还要面对生存的问题。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] - [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tu:; tə]
Sooner or later this very evening he must go to Roulette and pretend to
俄克拉荷马或者 之后 这 非常 晚上 他 必须 去 到 - 和 假装 到
[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəsni s] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [noʊ] .
a joyousness he could never again know .
一个 喜悦 他 可以 绝不 再次 知道 .

今晚迟早他都要去鲁莱塔酒吧，假装自己再也无法体会到那种快乐。

[ðæt] [ment] [mɔ:r] [smaɪlz] , [mɔ:r] [ˈefərt] ;
That meant more smiles , more effort ;
那 意思是 更多的 微笑 , 更多的 努力 ;

这意味着更多的笑容，更多的努力；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:][ɔ:f] , [ænd; ənd] ,
it would take all he had in him to carry it off , and ,
它 会 拿 全部 他 有 在 他 到 携带 它 离开 , 和 ,

他需要使出浑身解数才能完成这项任务，而且，

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][let] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌnˈberəb(ə)l]
meanwhile , the more he let his mind dwell upon her the more unbearable
同时 , 这 更多的 他 让 他的 头脑 住 之上 她 这 更多的 难以忍受
[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
became his thoughts .
成为 他的 想法 .

与此同时，他越是思念她，就越是难以忍受。

[ðɪs] [ˈsɑ:lətu:d][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
This solitude was playing tricks with him .
这 孤独 曾是 玩耍 技巧 和 他 .

这种孤独让他感到很痛苦。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Enough of it !
足够的 的 它 !

够了！

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪts] ;
He must get out into the lights ;
他 必须 得到 出去 进入 这 灯 ;

他必须走到灯火通明的地方；

[hi:; hi][mʌst; məst] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θru:] [ˈkɑ:ntækt]
he must hear voices and regain the mastery of himself through contact
他 必须 听到 声音 和 恢复 这 精通 的 他自己 通过 接触
[wið; wɪθ] [seɪn] [ˈpi:p(ə)l] .
with sane people .
和 理智 人们 .

他必须聆听内心的声音，并通过与神智正常的人接触来重新掌控自己。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ðə; ði] ['restərənt] ,
Perhaps in the saloons , the restaurants ,
也许 在 这 酒吧 , 这 餐厅 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][əb'zɔ:rb] [ɪ'hʌf] ['læftər] [tu:; tə] [meɪk] [seɪf] [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [hi:; hi] [ˈpɜ:rpəst] ;
he could absorb enough laughter to make safe the mockery he purposed ;
他 可以 吸收 足够的 笑声 到 制作 安全的 这 嘲讽 他 目的 ;
[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][stæmp][ə; eɪ][grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
perhaps it would enable him to stamp a grin upon his features .
也许 它 会 使能够 他 到 邮票 一个 咧嘴笑 之上 他的 特征 .
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌls] [wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)l] ;
But his impulse was futile ;
但 他的 冲动 曾是 徒劳 ;
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ə; eɪ]
in spite of himself he shrank from people and hid himself unobtrusively in a
在 尽管如此 的 他自己 他 缩小 从 人们 和 隐藏 他自己 不引人注目地 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [plɛs] [hi:; hi] [ˈentəd] .
corner of the first place he entered .
角落 的 这 第一的 地方 他 进入 .

或许在酒吧、餐馆里，

他能承受足够的笑声，从而使他计划的嘲讽变得安全；

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][stæmp][ə; eɪ][grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
perhaps it would enable him to stamp a grin upon his features .
也许 它 会 使能够 他 到 邮票 一个 咧嘴笑 之上 他的 特征 .
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌls] [wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)l] ;
But his impulse was futile ;
但 他的 冲动 曾是 徒劳 ;
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ə; eɪ]
in spite of himself he shrank from people and hid himself unobtrusively in a
在 尽管如此 的 他自己 他 缩小 从 人们 和 隐藏 他自己 不引人注目地 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [plɛs] [hi:; hi] [ˈentəd] .
corner of the first place he entered .
角落 的 这 第一的 地方 他 进入 .

或许这能让他脸上露出笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌls] [wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)l] ;
But his impulse was futile ;
但 他的 冲动 曾是 徒劳 ;
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ə; eɪ]
in spite of himself he shrank from people and hid himself unobtrusively in a
在 尽管如此 的 他自己 他 缩小 从 人们 和 隐藏 他自己 不引人注目地 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [plɛs] [hi:; hi] [ˈentəd] .
corner of the first place he entered .
角落 的 这 第一的 地方 他 进入 .

但他的冲动是徒劳的；

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ə; eɪ]
in spite of himself he shrank from people and hid himself unobtrusively in a
在 尽管如此 的 他自己 他 缩小 从 人们 和 隐藏 他自己 不引人注目地 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [plɛs] [hi:; hi] [ˈentəd] .
corner of the first place he entered .
角落 的 这 第一的 地方 他 进入 .
[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] , ['wu:ndɪd] , [sɪk] [tu:; tə] [deθ] ;
He was hurt , wounded , sick to death ;
他 曾是 伤害 , 受伤 , 生病的 到 死亡 ;
[hɪ; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪn] .
he longed to creep away somewhere and be alone with his pain .
他 渴望 到 潜行者 离开 某处 和 是 独自的 和 他的 疼痛 .
[ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['su:nər] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
In order that he might the sooner be free to do so ,
在 命令 那 他 可能 这 很快 是 自由的 到 做 所以 ,
[hɪ; hi][roʊz] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
he rose finally and slunk out upon the street .
他 玫瑰 最后 和 斯伦克 出去 之上 这 街道 .

尽管他自己不由自主地害怕人群，但他还是悄悄地躲进了他进入的第一个地方的角落里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] , ['wu:ndɪd] , [sɪk] [tu:; tə] [deθ] ;
He was hurt , wounded , sick to death ;
他 曾是 伤害 , 受伤 , 生病的 到 死亡 ;
[hɪ; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪn] .
he longed to creep away somewhere and be alone with his pain .
他 渴望 到 潜行者 离开 某处 和 是 独自的 和 他的 疼痛 .
[ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['su:nər] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
In order that he might the sooner be free to do so ,
在 命令 那 他 可能 这 很快 是 自由的 到 做 所以 ,
[hɪ; hi][roʊz] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
he rose finally and slunk out upon the street .
他 玫瑰 最后 和 斯伦克 出去 之上 这 街道 .

他渴望悄悄溜走，独自一人承受痛苦。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['su:nər] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
In order that he might the sooner be free to do so ,
在 命令 那 他 可能 这 很快 是 自由的 到 做 所以 ,
[hɪ; hi][roʊz] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
he rose finally and slunk out upon the street .
他 玫瑰 最后 和 斯伦克 出去 之上 这 街道 .
[aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] .
It would soon be time for Roulette to go to work .
它 会 很快 是 时间 为了 - 到 去 到 工作 .

他终于起身，溜到了街上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] .
It would soon be time for Roulette to go to work .
它 会 很快 是 时间 为了 - 到 去 到 工作 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][əb'zɔ:rb] [ɪ'hʌf] ['læftər] [tu:; tə] [meɪk] [seɪf] [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [hi:; hi] [ˈpɜ:rpəst] ;
he could absorb enough laughter to make safe the mockery he purposed ;
他 可以 吸收 足够的 笑声 到 制作 安全的 这 嘲讽 他 目的 ;
[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][stæmp][ə; eɪ][grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
perhaps it would enable him to stamp a grin upon his features .
也许 它 会 使能够 他 到 邮票 一个 咧嘴笑 之上 他的 特征 .

很快就到了鲁莱塔上班的时间了。

[hiː; hi] [wɒd] [get][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wiθ] .
He would get it over with .
他 会 得到 它 超过 和 :

他会尽快解决这件事。

[kæp][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] ['mɪrli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Cap in hand , his heart beating heavily at the prospect of merely seeing her ,
帽 在 手 , 他的 心 殴打 重度 在 这 前景 的 仅仅 看到 她 ,
他手里拿着帽子,一想到能见到她,心跳就怦怦直跳。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['nɔɪzləs] [səʊls][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .
he came on noiseless soles to her door .
他 来了 在 无声 鞋底 到 她 门 :

他蹑手蹑脚地走到她家门口。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn'saɪd] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ænd] [ræpt]
He could hear her stirring inside , so he took a deep breath and rapped
他 可以 听到 她 搅拌 里面 , 所以 他 采取 一个 深的 气息 和 说唱
[ˈsɔːftli] .
softly :
轻轻 :

他能听见她在屋里翻腾,于是深吸一口气,轻轻敲了敲门。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ;
She uttered a cry when she saw him standing there ;
她 说出 一个 哭 什么时候 她 锯 他 常设 那里 ;

她看到他站在那里,不禁惊叫出声;

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ə; eɪ] [kwɪr] [kən'streɪnt] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .
then a sudden pallor crept into her cheeks , a queer constraint enveloped her .
然后 一个 突然 苍白 悄悄地爬 进入 她 脸颊 , 一个 酷儿 约束 被包裹 她 .
然后,她双颊突然泛起苍白,一种奇怪的束缚感笼罩着她。

[nevərðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
Nevertheless , she put both her hands in his and drew him across the
尽管如此 , 她 放 两个都 她 双手 在 他的 和 画 他 穿过 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold :
临界点 :

然而,她还是将双手放在他的手中,拉着他跨过了门槛。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndər'stʊd] .
She said something which neither of them understood .
她 说 某物 哪个 两者都不 的 他们 理解 :

她说了一些他们俩都没听懂的话。

- - [ɪrz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
' Poleon's ears were roaring , but after a few moments he discovered that she
- - 耳朵 是 咆哮 , 但 后 一个 很少 时刻 他 发现 那 她
[wʌz; wəz][ˈdʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was gently chiding him :
曾是 轻轻地 责备 他 :

波伦的耳朵嗡嗡作响,但过了一会儿,他发现她是在温和地责备他。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ?
Where had he been ?
在哪里 有 他 到过 ?

他之前去了哪里?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Why had he delayed so long ,
为什么 有 他 延迟 所以 长的 ,

他为何拖延了这么久?

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]
knowing all the time that she was dying to see him and to hear his
会心 全部 这 时间 那 她 曾是 垂死 到 看 他 和 到 听到 他的
[ˈstoːri] ?
story ?
故事 ?

她一直都知道自己非常渴望见到他，渴望听到他的故事？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] , [hɜːr; hər] [ʃaɪnəs] , [ðə; ði][fækt] [ðæt][ʃiː; ʃi]
He could not understand her embarrassment , her shyness , the fact that she
他 可以 不是 理解 她 尴尬 , 她 害羞 , 这 事实 那 她
[siːmd] [hɜːrt] .
seemed hurt .
似乎 伤害 .

他无法理解她的尴尬、她的羞怯，以及她似乎受到的伤害。

" [wɔl] , [aɪm] [ˈtʌkər] - [aʊt] [wɪt] - [ˈtrævəlɪn] - , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Wal , I'm tucker ' out wit ' travelin ' , " he declared .
" 沃尔 , 我是 塔克 - 出去 有 - 旅行 - , " 他 声明 .

“沃尔，我旅行累死了，”他说道。

" [dæts] - - [trɪp] [ˈevər][aɪ][ˈmæk] - .
" Dat's hardes ' trip ever I mak ' .
" 数据 - - 旅行 曾经 我 制作 - .

“这是我做过的最艰难的旅行。”

[juː; jʊ] [hɪr] - [baʊt] - [ɪm] , [eɪ] ? — - [baʊt] [haʊ] [məˈkæski] [tel] [diː] [truːθ] ?
You hear ' bout ' im , eh ? — ' bout how McCaskey tell de truth ?
你 听到 - 回合 - 我是 , 嗯 ? — - 回合 如何 麦卡斯基 告诉 德 真相 ?

你听说过他吧？——听说过麦卡斯基说真话的事吗？

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
" Roulette nodded , with a curious little smile upon her lips .
" - 点头 , 和 一个 好奇的 小的 微笑 之上 她 嘴唇 .

鲁莱塔点了点头，嘴角带着一丝好奇的微笑。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] — [haʊ] [rɑːk] [ræn] [daʊn] [ðoʊz] [ˈfelouz] — [ˈevriθɪŋ]
I heard all about it , the first thing — how Rock ran down those fellows — everything
我 听到 全部 关于 它 , 这 第一的 事物 — 如何 岩石 跑 向下 那些 伙伴们 — 一切
.
.
.

我听说了所有的事情，第一件事就是洛克是如何追杀那些家伙的——所有的一切。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
The town was ringing with his name inside of an hour .
这 镇 曾是 铃声 和 他的 姓名 里面 的 一个 小时 .

不到一个小时，全镇都在谈论他的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ˈfɑːnəli] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Of course , I went to the Barracks , finally , looking for you .
的 课程 , 我 去 到 这 兵营 , 最后 , 寻找 为了 你 .

当然，我最终还是去了兵营找你。

[aɪm][dʒʌst] [bæk] .
I'm just back .
我是 只是 后退 .

我刚回来。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd] — [hiː; hi][tuʊld][em 'iː][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] .
I saw the lieutenant and — he told me the true story .
我 锯 这 中尉 和 — 他 讲述 我 这 真的 故事 .
我见到了那位中尉，他把事情的真相告诉了我。

" - ['pʊʊliən] [stɜːrd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" ' Poleon stirred uncomfortably .
" - 波隆 搅拌 不舒服地 .
“波利翁不安地动了动。”

" [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] ['raʊndli] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [skɪn] [æz; əz] [suːn]
" He swore at you roundly and said he'd take it out of your skin as soon
" 他 发誓 在 你 圆圆地 和 说 他会 拿 它 出去 的 你的 皮肤 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] — ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredit] .
as he was able — giving him the credit .
作为 他 曾是 有能力的 — 给予 他 这 信用 .
“他狠狠地骂了你一顿，说他会尽快把它从你皮肤里取出来——这让他功不可没。”

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] [juː; jʊ] ['faːləʊd] [ðʊʊz] [men]['ʊʊvər]
He told me it was you who did it all — how you followed those men over
他 讲述 我 它 曾是 你 WHO 做过 它 全部 — 如何 你 随后 那些 男人 超过
[ðə; ði] [laɪn] ,
the Line ,
这 线 ,
他告诉我这一切都是你做的——是你跟着那些人越过防线的，

[ə'loʊn] , ['æftər][hiː; hi] [pleɪd] [aʊt] ; [haʊ] [dʒʊʊ] [mə'kæski] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
alone , after he played out ; how Joe McCaskey killed his own brother in trying to
独自的 , 后 他 玩 出去 ; 如何 乔 麦卡斯基 被杀 他的 自己的 兄弟 在 尝试 到
[kɪl] [juː; jʊ] .
kill you .
杀 你 .
独自一人，在他表演结束后；乔·麦卡斯基为了杀死你而杀死了自己的亲兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['pʌblɪk] [naʊ] .
But the whole thing is public now .
但 这 所有的 事物 是 民众 现在 .
但现在整件事都公开了。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] .
I heard it as I came back .
我 听到 它 作为 我 来了 后退 .
我回来的时候听到了。

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kærəktər] [ɪn] ['dɔːsən] [tuː; tə] - [naɪt] , - ['pʊʊliən] [dɪr] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
You're quite a famous character in Dawson to - night , ' Poleon dear , what with this
你是 相当 一个 著名的 特点 在 道森 到 - 夜晚 , - 波隆 亲爱的 , 什么 和 这
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frentʃmənz] [hɪl] . "
and with Frenchman's Hill . "
和 和 法国人的 爬坡道 . "
“你今晚在道森可是个名人了，波伦，亲爱的，又是这件事，又是法国人山的事。”

" [hoʊ] ! [dæɪt] ['frentʃmən] - [hɪl] , " [ðə; ði][mæn] [broʊk] [aʊt] , ['hɜːrɪdli] .
" Ho ! Dat Frenchman ' Hill , " the man broke out , hurriedly .
" 何 ! 数据 法国人 - 爬坡道 , " 这 男人 打破 出去 , 匆匆 .
“嚯！法国佬山！”那人急忙喊道。

" [ɪts] [biːg] [fɔːr; fər][juː 'es] , [eɪ] ?
" It's beeg s'prise for us , eh ?
" 它是 贝格 s'prise 为了 我们 , 嗯 ?
“这对我们来说是巨大的惊喜，对吧？”

[pɪrs] [təʊld][juː; jə] - [baʊt] [dæt] ? "
Pierce told you 'bout dat ? "
刺穿 讲述 你 - 回合 数据 ? "

皮尔斯跟你说过这件事吗？

" [pɪrs] ?
"**Pierce ?**
" 刺穿 ?

“刺穿？”

" [ðə; ði][gɜːrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈveɪgli] .
"**The girl shook her head vaguely .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 依稀 .

女孩含糊地摇了摇头。

" [juː; jə] - [ˈmembər] [aɪ] [steɪk] [tuː] [kleɪm] - , [wʌn][fɔːr; fər][juː; jə] , [wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] .
"**You ' member I stake two claim ' , one for you , one for me .**
" 你 - 成员 我 赌注 二 宣称 - , 一 为了 你 , 一 为了 我 .

“你记得我提出了两项要求，一项给你，一项给我。

[baɪ] [ˈgɔːli] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪！

[mɑː] [sɜːr] , [jʊə(r)] [ˌmɪljəˈner] . "
ma soeur , you're millionaire . "
玛 姐姐 , 你是 百万富翁 . "

妈妈，你是百万富翁。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [sed] , [ˈfeɪntli] .
"**I remembered , of course , " Roulette said , faintly .**
" 我 记得 , 的 课程 , " - 说 , 淡淡的 .

“我当然记得，”鲁莱塔轻声说道。

" [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
"**I — " She closed her eyes .**
" 我 — " 她 关闭 她 眼睛 .

“我——”她闭上了眼睛。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [həʊˈevər] .
"**I couldn't believe it , however .**
" 我 不能 相信 它 , 然而 .

“但我简直不敢相信。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [wer] [ðə; ði] [straɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ; [ðen] [aɪ] [ˈkʊdnt]
At first I didn't understand where the strike had been made ; then I couldn't
在 第一的 我 没有 理解 在哪里 这 罢工 有 到过 制成 ; 然后 我 不能
[ˈkredit][aɪ ˈtiː] .
credit it .
信用 它 .

起初我不明白这次罢工发生在哪里；后来我也无法相信它。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] — "
I thought I was dreaming — "
我 想法 我 曾是 做梦 — "

我以为我在做梦——

" [juː; jə] [driːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jə][kæn; kən] , " - [ˈpoʊliən] [sed] , [ˈwɔːrmlɪ] .
"**You dream as much as you can , " ' Poleon said , warmly .**
" 你 梦 作为 很多 作为 你 能 , " - 波隆 说 , 热情地 .

“尽情做梦吧，”波伦热情地说。

" [deɪ] [ɔ:l] [kʌm] [tru:] [naʊ] .
" **Dey all come true now** .
" 戴伊 全部 来 真的 现在 .

“它们现在都成真了。”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

- [kʌm] [aʊt] [naɪs] , [eɪ] ?
Everyt'ing come out nice , eh ?
- 来 出去 好的 , 嗯 ?

一切都很顺利，是吧？

" - ['ʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Rouletta opened her eyes** .
" - 打开 她 眼睛 .

鲁莱塔睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪnɪŋ] ; [soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] .
They were shining ; so , too , was her face .
他们 是 灼灼 ; 所以 , 也 , 曾是 她 脸 .

它们闪闪发光；她的脸也一样。

" [jes] , [maɪ] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [tru:] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [bɪɡɪst] , ['faɪnɪst] [dri:m] .
" **Yes , my dream has come true — that is , my biggest , finest dream** .
" 是的 , 我的 梦 有 来 真的 — 那 是 , 我的 最大 , 最好的 梦 .

“是的，我的梦想成真了——也就是说，我最大、最美好的梦想成真了。”

[aɪm] — [ðə; ði] ['hæpi:əst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , - ['pəʊliən] . "
I'm — the happiest girl in the world , ' Poleon . "
我是 — 这 最快乐 女孩 在 这 世界 , - 波隆 . "

我是——世界上最幸福的女孩，‘波伦’。”

" [mɑ:] [sɜ:r] !
" **Ma soeur !**
" 马 姐姐 !

“我的妹妹！

" [ðə; ði][mæn] [kraɪd] ['brʊʊkənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] -
" **the man cried brokenly and with a depth of feeling that even Rouletta**
" 这 男人 哭 破碎地 和 和 一个 深度 的 感觉 那 甚至 -

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] .
could not fathom .
可以 不是 捉摸 .

“那人哭得泣不成声，哭得如此伤心，连鲁莱塔都无法理解他内心的感受。”

" [aɪ] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [doʊs] [wɜ:rd] - , [tu:; tə] [si:] [dæt] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .
" **I give my life to hear you say dose word ' , to see dat light in your eye** .
" 我 给 我的 生活 到 听到 你 说 剂量 单词 - , 到 看 数据 光 在 你的 眼睛 .

“我愿付出生命，只为听到你说这句话，只为看到你眼中的光芒。”

[noʊ][praɪs] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][dæt] .
No price too high for dat .
不 价格 也 高的 为了 数据 .

对于数据来说，价格再高也不为过。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [θrɑːbɪŋ] , [ɪnˈtens] , [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , - [felt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] -
" **A silence , throbbing , intense , fell between them , Roulette felt her heart** -
" 一个 沉默 , 悸动 , 激烈的 , 跌倒 之间 他们 , - 毛毡 她 心 -
[biːts] [ˈswɛɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
beats swaying her .
节拍 摇晃 她 .

“一种令人窒息、紧张而强烈的沉默笼罩着他们，鲁莱塔感到自己的心跳让她摇晃不已。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [ɪˈʃuːd] .
She opened her lips , but no sound issued .
她 打开 她 嘴唇 , 但 不 声音 发布 .
她张开嘴唇，却发不出声音。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmɪsti]
The figure before her was growing misty
这 数字 前 她 曾是 生长 蒙蒙
她面前的身影渐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɪŋk] [ðə; ðɪ] [terz] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
and she had to wink the tears back into place .
和 她 有 到 眨眼 这 眼泪 后退 进入 地方 .
她不得不眨眨眼，把眼泪重新压下去。

" - [mɑː] [sɜːr] ! - " [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [ˈfeɪntli] .
" ' **Ma soeur ! ' " she echoed , faintly** .
" - 马 姐姐 ! - " 她 回声 , 淡淡的 .
“妈妈!”“她微弱地重复道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] .
" **I love to hear you say that , dear** .
" 我 爱 到 听到 你 说 那 , 亲爱的 .
“亲爱的，我很高兴听到你这么说。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈres] , [ə; eɪ] — [kɪs] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
It has grown to be a caress , a — kiss , when you say it .
它 有 生长 到 是 一个 抚摸 , 一个 — 吻 , 什么时候 你 说 它 .
当你说出这句话时，它已经变成了一种爱抚，一个吻。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
But I've something to tell you — "
但 我已经 某物 到 告诉 你 — "
但我有件事要告诉你——

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I know** . "
" 我 知道 . "
“我知道。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [ges] .
" **Something you don't know and would never guess** .
" 某物 你 不 知道 和 会 绝不 猜测 .
“你不知道也永远猜不到的事情。”

[aɪv] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈbrʌðər] .
I've found another brother .
我已经 成立 其他 兄弟 .
我又找到一个兄弟。

" [wen] [hi:; hi][stærd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]['oʊpən] [br'wɪldərmənt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] : " [jes] , [ə'hʌðər]
" **When he stared at her in open bewilderment she repeated :** " **Yes , another**
" 什么时候 他 凝视 在 她 在 打开 困惑 她 重复 : " 是的 , 其他
[brʌðər] .
brother .
兄弟 :

当他一脸茫然地盯着她时，她重复道：“是的，又一个兄弟。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃi] [læft] [hæpɪli] .
I took him for something altogether different , but — " She laughed happily .
我 采取 他 为了 某物 共 不同的 , 但 — " 她 笑了 快乐地 .
我把他当成了完全不同的人，但是——”她高兴地笑了。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ?
" **What do you think of a girl who doesn't know her own mind ?**
" 什么 做 你 思考 的 一个 女孩 WHO 不 知道 她 自己的 头脑 ?
你觉得一个连自己想法都搞不清楚的女孩怎么样？

[hu:] [lets] [ðə; ði][wʌn][mæn] , [ðə; ði]['ri:əl][mæn] , [goʊ] [ə'weɪ] ?
Who lets the one man , the real man , go away ?
WHO 让我们 这 一 男人 , 这 真实的 男人 , 去 离开 ?
谁会放走那个真正的人？

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [mʌt] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? "
She doesn't deserve much , does she ? "
她 不 应得 很多 , 做 她 ? "
她不值得拥有太多，不是吗？

" [ma:] [sɜ:r] !
" **Ma soeur !**
" 马 姐姐 !
“我的妹妹！

[ma:] [sɜ:r] !
Ma soeur !
马 姐姐 !
我的妹妹！

" [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [kraɪd] , ['hɔ:rsli] .
" **the big fellow cried , hoarsely .**
" 这 大的 同伴 哭 , 沙哑地 .
“那个大块头嘶哑地喊道。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:l] [ə'trembl] [naʊ] ;
He had fallen all atremble now ;
他 有 倒下 全部 颤抖 现在 ;
他此刻已浑身颤抖；

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vɪd] [hɪm'self] [dɪ'mentɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] .
he could have believed himself demented only for something in Rouletta's face .
他 可以 有 相信 他自己 精神错乱 仅有的 为了 某物 在 - 脸 .
他差点就相信自己疯了，只因为鲁莱塔脸上的某些表情。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [hɪm; ɪm] ?
" **You mean — HIM ?**
" 你 意思是 — 他 ?
你是说——他？

[wʌ:ts] [dis][ju:; jʊ] ['seɪɪn] - ? "
Wat's dis you sayin ' ? "
什么？ 迪斯 你 说 - ? "
你在说什么？

" [aɪ] [mi:n] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] .
" **I mean him — you** .
" 我 意思是 他 — 你 .

我是说他——你。

[hu:] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [mi:n] ?
Who else could I mean ?
WHO 别的 可以 我 意思是 ?

我还能指谁呢？

[hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd][aɪm] — [oʊ] , [soʊ][glæd] ! " **He doesn't care for me , but for another , and I'm — oh , so glad !** "
他 不 关心 为了 我 , 但 为了 其他 , 和 我是 — 哦 , 所以 高兴的 ! "
他不在乎我，他喜欢的是别人，我——哦，真是太好了！

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" - ['pɒʊliən] [gɑ:spt] .
" ' **Poleon gasped** .
" - 波隆 倒吸一口气 .

波伦倒吸了一口气。

" [fɔ:r; fər] [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][læk][dæt] ? [dɑ:n] - — [dɑ:n] - — !
" **For why you look at me lak dat ? Don ' — don ' — !**
" 为了 为什么 你 看 在 我 拉克 数据 ? 大学教师 - — 大学教师 - — !
“你为什么那样看着我？别——别——！”

" [hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [rɪ'prɒʊt] ;
" **His cry was one of pain , of reproach ;**
" 他的 哭 曾是 一 的 疼痛 , 的 责备 ;

他的呼喊声充满了痛苦和责备；

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɪtʃər] .
he closed his eyes the while he strove to still his working features .
他 关闭 他的 眼睛 这 尽管 他 努力 到 仍然 他的 在职的 特征 .

他闭上眼睛，努力控制自己紧张的表情。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [wɔ:rm] , ['tremjələs] [hænd] [kloʊzd]
He opened them with a snap when a small , warm , tremulous hand closed
他 打开 他们 和 一个 折断 什么时候 一个 小的 , 温暖的 , 颤抖的 手 关闭
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] .
over his .
超过 他的 .

他猛地打开门，一只温暖、颤抖的小手就覆上了他的手。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] —
" **You wouldn't mind if he called me his sister , if — if you called me —**
" 你 不会 头脑 如果 他 称为 我 他的 姐姐 , 如果 — 如果 你 称为 我 —
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

“如果他叫我妹妹，你不会介意的，如果——如果你叫我——别的什么名字的话。”

[wʊd] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? "
would you , dear ? "
会 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你愿意吗？

" [oʊ] , [ma:] [sɜ:r] !
" **Oh , ma soeur !**
" 哦 , 玛 姐姐 !

“哦，我的妹妹！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪm] [pʊr] , ['ɪgnərənt] ['felər] .
" **I'm poor , ignorant feller .**
" 我是 贫穷的 , 无知 伙计 .

我是一个贫穷无知的人。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] .
I ain't no good .
我 不是 不 好的 .

我一无是处。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [di:] [bes] - [mæn][ɪn][ɔ:l] [di:] [wɜ:rl] - [wɒd] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
But you — de bes ' man in all de worl ' would love you . "
但 你 — 德 贝斯 - 男人 在 全部 德 世界 - 会 爱 你 . "

但是你——全世界最棒的男人——会爱你的。

" [hi:; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] [soʊ] , " - [dɪ'klerd] .
" **He does , but he won't say so , " Roulette declared .**
" 他 做 , 但 他 惯于 说 所以 , " - 声明 .

“他确实有，但他不会承认的，”鲁莱塔说道。

" [kʌm] , [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
" **Come , must I say it for him ?**
" 来 , 必须 我 说 它 为了 他 ?

“难道非得我替他说出来吗？”

" [wʌn] [læst] ['prəʊtest][ðə; ði] ['feləʊ] [vɔɪst] .
" **One last protest the fellow voiced .**
" 一 最后的 反对 这 同伴 配音 .

“那人发出了最后的抗议。”

" [em 'i:] , [aɪm] [rʌf] - [nek] [mæn] .
" **Me , I'm rough - neck man .**
" 我 , 我是 粗糙的 - 脖子 男人 .

我，我是个粗犷的男人。

[aɪ] ['skersli] [ri:d] [æn; ən] - [raɪt] .
I scarcely read an ' write .
我 几乎 读 一个 - 写 .

我几乎不读书也不写字。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — "
But you — "
但 你 — "

但是你——”

" [aɪm][ə; eɪ] ['gæmbləzɹ] ['dɔ:tər] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] — [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['fɔ:rwəd] ['kri:tʃər] .
" **I'm a gambler's daughter , nothing more — a bold and forward creature .**
" 我是 一个 赌徒的 女儿 , 没有什么 更多的 — 一个 大胆的 和 向前 生物 .

“我只是个赌徒的女儿，仅此而已——一个大胆而前卫的人。”

[bʌt; bət][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['di:lɪŋ] .
But I'm done with dealing .
但 我是 完毕 和 处理 .

但我不想再跟他们纠缠了。

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['lʊkaʊt] - —
I'm tired of the game and henceforth I'm going to be the ' lookout ' —
我是 疲劳的 的 这 游戏 和 今后 我是 去 到 是 这 - 瞭望台 - —
[jɔː; jər] - ['lʊkaʊt] , - [daɪ] .
your ' lookout , ' dear .
你的 - 瞭望台 , - 亲爱的 .

我已经厌倦了这场游戏，从今以后，我要当“瞭望员”——你的“瞭望员”，亲爱的。
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ðə; ði][gɜːrɪ] [druː] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **With a choking little laugh the girl drew nearer , and , lifting his hands ,**
" 和 一个 窒息 小的 笑 这 女孩 画 更近 , 和 , 举重 他的 双手 ,
女孩发出了一声哽咽的笑声，走近了他，举起双手，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
she crept inside his arms .
她 悄悄地爬 里面 他的 武器 .
她悄悄地钻进了他的怀里。

[ðen] [æz; əz][laɪf] , [ˈvɪgər] , [ˈfaɪər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz][pəˈræləsis] , [ʃiː; ʃi] [swei] [ˈkloʊzər] , [ʌnˈtɪl]
Then as life , vigor , fire succeeded his paralysis , she swayed closer , until
然后 作为 生活 , 活力 , 火 成功了 他的 麻痹 , 她 摇摆 更近 , 直到
[hɜːr; hər] [breɪst] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
her breast was against his .
她 胸部 曾是 反对 他的 .
然后，随着生命、活力和热情取代了他的麻痹状态，她摇曳着靠近他，直到她的胸部贴着他的胸部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] , [ˈhʌŋɡri] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈekstəsi] , [soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə]
With a wordless , hungry cry of ecstasy , so keen that it was akin to
和 一个 无言 , 饥饿的 哭 的 狂喜 , 所以 敏锐的 那 它 曾是 类似的 到
[ˈægəni] ,
agony ,
痛苦 ,
伴随着一声无声的、如饥似渴的狂喜呼喊，如此强烈，近乎痛苦，

- [ˈpoʊliən] [dɔːrɪt] [enˈfəʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɪmˈbreɪs] .
' Poleon Doret enfolded her in his great embrace .
- 波隆 多雷特 包裹 她 在 他的 伟大的 拥抱 .
波伦·多雷特将她紧紧拥入怀中。

" [daːn] - [spʊk] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] .
" **Don ' spoke no more , " he implored her .**
" 大学教师 - 辐 不 更多的 , " 他 恳求 她 .
“唐，别再说话了，”他恳求道。

" [aɪ] [biː; bi][weɪkɪn] - [ʌp] [tuː] [suːn] .
" **I'll be wakin ' up too soon .**
" 患病的 是 觉醒 - 向上 也 很快 .
“我很快就会醒来。”

" [ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈduːi] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **They stood so for a long time before she raised her dewy lips to his .**
" 他们 站立 所以 为了 一个 长的 时间 前 她 提高 她 露水 嘴唇 到 他的 .
他们就这样站了很久，然后她才抬起湿润的嘴唇贴向他。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

听书破万卷

开口如有神

